

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的形式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的形式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 27 个章节

1. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000001

2. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000002

3. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000003

4. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000004

5. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000005

6. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000006

7. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000007

8. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000008

9. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000009

10. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000010

11. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000011

12. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000012

13. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000013

14. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000014

15. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000015

16. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000016

17. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000017

18. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000018

19. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000019

20. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000020

21. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000021

22. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000022

23. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000023

24. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000024

25. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000025

26. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000026

27. 德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(tess Of The D'urbervilles A Pure Woman) 000027

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第1/27页

[tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɜːbɜːvɪlz]

Tess of the d'Urbervilles

苔丝 的 这 德伯维尔

德伯家的苔丝

[ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən]

A Pure Woman

一个 纯的 女士

纯洁的女人

[ˈfeɪθfəli] [prɪˈzentɪd] [baɪ]

Faithfully presented by

忠实 呈现 经过

由.....忠实呈现

[ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi] . . .

Thomas Hardy . . .

托马斯 哈迪 . . .

托马斯·哈代.....

[pʊr] ['wʊːndɪd] [neɪm] !

Poor wounded name !

贫穷的 受伤 姓名 !

可怜的受伤名字！

[maɪ] [ˈbʊzəm] [æz; əz][ə; eɪ][bed]

My bosom as a bed

我的 怀 作为 一个 床

我的胸膛就是我的床

[ʃæl; ʃəl] [lɑːdʒ] [ðiː] . — ['dʌbljuː] . [ˈfeɪkspɪr] .

Shall lodge thee . — W . Shakespeare :

将 小屋 你 . — W . 莎士比亚 .

我将收留你。——威廉·莎士比亚

[ˈkɑːntents]

Contents

内容

内容

[feɪz] [ðə; ði][fɜːrst] : [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n]

Phase the First : The Maiden

阶段 这 第一的 : 这 少女

第一阶段：少女

[ˈtʃæptər] [aɪ]

Chapter I

章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]

Chapter II

章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ]
Chapter III
章三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ ˈviː]
Chapter IV
章第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
Chapter V
章V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
Chapter VI
章六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈaɪ]
Chapter VII
章七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈaɪˈaɪ]
Chapter VIII
章八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈeks]
Chapter IX
章第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [eks]
Chapter X
章X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ]
Chapter XI
章十一

第十一章

[feɪz] [ðə; ði] [ˈsekənd] : [ˈmeɪd(ə)n][noʊ] [mɔːr]
Phase the Second : Maiden No More
阶段这第二：少女不更多的

第二阶段：不再是少女

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
Chapter XII
章十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ]
Chapter XIII
章十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː]
Chapter XIV
章十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ˈfeɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] : [ðə; ði] [ˈræli]
Phase the Third : The Rally
阶段 这 第三 : 这 集会

第三阶段：集结

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
Chapter XVI
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter XVIII
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
Chapter XIX
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks]
Chapter XX
章 xx

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
Chapter XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
Chapter XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:]
Chapter XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈfeɪz] [ðə; ði] [fɔːrθ] : [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens]
Phase the Fourth : The Consequence
阶段 这 第四 : 这 结果

第四阶段：后果

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:]
Chapter XXV
章 25

第二十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
Chapter **XXVI**
章 26

第二十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
Chapter **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
Chapter **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ˈtʃæptər] [ɛ.ksɛ.kɛks]
Chapter **XXX**
章 XXX

第三十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
Chapter **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
Chapter **XXXII**
章 xxxii

第三十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː]
Chapter **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
Chapter **XXXIV**
章 34

第三十四章

[feɪz] [ðə; ði] [fɪfθ] : [ðə; ði] ['wʊmən] [peɪz]
Phase the Fifth : The Woman Pays
阶段 这 第五 : 这 女士 支付

第五阶段：女人付出代价

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
Chapter **XXXV**
章 xxxv

第三十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
Chapter **XXXVI**
章 xxxvi

第三十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
Chapter **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈlɪt]
Chapter XXXVIII
章 38

第三十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
Chapter XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks ˈel]
Chapter XL
章 XL

第四十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛlˈaɪ]
Chapter XLI
章 xli

第四十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ]
Chapter XLII
章 xlii

第四十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter XLIII
章 四十三

第四十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈviː]
Chapter XLIV
章 xliv

第四十四章

[ˈfeɪz] [ðə; ði] [sɪksθ] : [ðə; ði] [kənˈvɜːrt]
Phase the Sixth : The Convert
阶段 这 第六 : 这 转变

第六阶段：皈依者

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviː]
Chapter XLV
章 xlv

第四十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪ]
Chapter XLVI
章 xlvi

第四十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ]
Chapter XLVII
章 xlvii

第四十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter XLVIII
章 xlviii

第四十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈɛks]
Chapter XLIX
章 xlix

第四十九章

[ˈtʃæptər] [el]
Chapter L
章 L

第五章

[ˈtʃæptər] [li]
Chapter LI
章 李

第LI章

[ˈtʃæptər] [li:]
Chapter LII
章 lii

第五十二章

[feɪz] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] : [fʊlˈfɪlmənt]
Phase the Seventh : Fulfilment
阶段 这 第七 : 履行

第七阶段：实现

[ˈtʃæptər] [li:]
Chapter LIII
章 liii

第五十三章

[ˈtʃæptər] [ˈliːv]
Chapter LIV
章 生活

第五十四章

[ˈtʃæptər] [ˌelˈvi:]
Chapter LV
章 LV

第五十五章

[ˈtʃæptər] [ˌelˈviːˈaɪ]
Chapter LVI
章 lvi

第五十六章

[ˈtʃæptər] [ˌelˈviːˈaɪˈaɪ]
Chapter LVII
章 lvii

第五十七章

[ˈtʃæptər] [ˌelˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter LVIII
章 第五十八章

第五十八章

[ˈtʃæptər] [lɪks]
Chapter LIX
章 利克斯

第五十九章

[ɪkˈsplænətɔːri] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn]
Explanatory Note to the First Edition
解释性 笔记 到 这 第一的 版

第一版说明

[ðə; ði] [meɪn] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈstɔːri] [əˈpɪrd] — [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌmɒdəfrɪˈkeɪʃənz] — [ɪn]
The main portion of the following story appeared — with slight modifications — in
这 主要的 部分 的 这 下列的 故事 出现 — 和 轻微 修改 — 在
[ðə; ði] [ˈgræfɪk] [ˈnuːzpeɪpər] ;
the Graphic newspaper ;
这 形象的 报纸 ;

以下故事的主要部分（略有修改）刊登在《图画报》上；

[ˈʌðər] [ˈtʃæptərz] , [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [əˈdrest] [tuː; tə] [əˈdɒlt; ˈædɒlt] [ˈriːdɜːz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪtli]
other chapters , more especially addressed to adult readers , in the Fortnightly
其他 章节 , 更多的 尤其 已解决 到 成人 读者 , 在 这 半月刊
[rɪˈvjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [əbˈzɜːrvər] ,
Review and the National Observer ,
审查 和 这 国家的 观察员 ,
其他章节，特别是面向成年读者的文章，发表在《双周评论》和《国家观察家》上。

[æz; əz] [epɪˈsɔːdɪk] [sketʃɪz] .
as episodic sketches .
作为 剧集式 草图 .

以情景小品的形式呈现。

[maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [ˈtendəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeditəz] [ænd; ənd] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpiəriˈɒdɪkəlz]
My thanks are tendered to the editors and proprietors of those periodicals
我的 谢谢 是 已提交 到 这 编辑 和 业主 的 那些 期刊
[fɔːr; fər] [ɪˈneɪblɪŋ] [em ˈiː] [naʊ] [tuː; tə] [piːs] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔːv(ə)] [təˈgeðər] ,
for enabling me now to piece the trunk and limbs of the novel together ,
为了 使能 我 现在 到 片 这 树干 和 四肢 的 这 小说 一起 ,
我衷心感谢这些期刊的编辑和所有者，是他们让我得以将这部小说的主体和部分拼凑起来。

[ænd; ənd] [prɪnt] [aɪ ˈtiː] [kəmˈpliːt] , [æz; əz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈrɪt(ə)n] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
and print it complete , as originally written two years ago .
和 打印 它 完全的 , 作为 起初 书面 二 年 前 .

并按两年前的原始版本完整打印出来。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [sent] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] ,
I will just add that the story is sent out in all sincerity of purpose ,
我 将要 只是 添加 那 这 故事 是 发送 出去 在 全部 诚意 的 目的 ,
我只想补充一点，这个故事完全是出于真诚的目的而发布的。

[æz; əz] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɑːrˈtɪstɪk] [fɔːrm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [truː] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
as an attempt to give artistic form to a true sequence of things ;
作为 一个 试图 到 给 艺术 形式 到 一个 真的 顺序 的 事物 ;

试图将真实事物的序列赋予艺术形式；

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊks] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] , [aɪ] [wʊd] [æsk] [ˈeni] [tuː]
and in respect of the book's opinions and sentiments , I would ask any too
和 在 尊重 的 这 图书 意见 和 情感 , 我 会 问 任何 也
[dʒenˈtiːl] [ˈriːdər] ,
genteel reader ,
文雅的 读者 ,

至于书中的观点和情感，我想问问任何过于文雅的读者：

[huː] [ˈkænəːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈnaʊədeɪz] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz] ,
who cannot endure to have said what everybody nowadays thinks and feels ,
WHO 不能 忍受 到 有 说 什么 大家 如今 思考 和 感觉 ,
谁能忍心说出如今人人都想说的话呢？

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] ['sentəns] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒə'roʊmz] : [ɪf] [æn; ən] [ə'fens] [kʌm] [aʊt]
to remember a well - worn sentence of St . Jerome's : If an offense come out
到 记住 一个 出色地 - 磨损 句子 的 英石 : 杰罗姆的 : 如果 一个 罪行 来 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
of the truth ,
的 这 真相 ,

谨记圣杰罗姆一句耳熟能详的名言： 如果罪恶源于真理，

['betər] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [kʌm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [kən'siːld] .
better it is that the offense come than that the truth be concealed .
更好的 它 是 那 这 罪行 来 比 那 这 真相 是 暗 .
宁可让罪行败露，也不要让真相被掩盖。

[ti:] . [ert]] .
T . H :
T : H :

TH

[noʊ'vembər] - .
November 1891 .
十一月 - .

1891年11月。

[ˈɒθəz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][l'eɪtər] [r'diːnz]
Author's Preface to the Fifth and Later Editions
作者的 前言 到 这 第五 和 之后 版本

作者为第五版及后续版本所作的序言

[ðɪs] ['nɑ:v(ə)] ['biːɪŋ] [wʌn] [wer'ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] [br'gɪnz] ['æftər][æn; ən]
This novel being one wherein the great campaign of the heroine begins after an
这 小说 存在 一 其中 这 伟大的 活动 的 这 女英雄 开始 后 一个
[r'vent] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪəriəns] [wɪt] [hæz; həz][juːzuəli; juːzəli] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz]['fɛɪt(ə)] [tuː; tə]
event in her experience which has usually been treated as fatal to
事件 在 她 经验 哪个 有 通常 到过 治疗 作为 致命的 到
[hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv] [prə'tæɡənɪst] ,
her part of protagonist ,
她 部分 的 主角 ,

这部小说讲述的是，女主人公的伟大征程始于她经历的一件通常被视为对她这个角色致命的事件之后。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ði][vɜːrtʃuəl] ['endɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,
or at least as the virtual ending of her enterprises and hopes ,
或者 在 至少 作为 这 虚拟的 结束 的 她 企业 和 希望 ,
或者至少可以说，这实际上终结了她所有的事业和希望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['kɑːntrəri] [tuː; tə] [ə'vaʊd] [kən'venʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ðə; ði]
it was quite contrary to avowed conventions that the public should welcome the
它 曾是 相当 相反 到 公开承认 惯例 那 这 民众 应该 欢迎 这
[bʊk] [ænd; ənd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]
book and agree with me in holding that there was something more to be
书 和 同意 和 我 在 保持 那 那里 曾是 某物 更多的 到 是
[sed] [ɪn] ['fɪk](ə)n] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
said in fiction than had been said about the shaded side of a well - known
说 在 小说 比 有 到过 说 关于 这 阴影 边 的 一个 出色地 - 已知
[kətæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

与公开的惯例截然相反，公众欢迎这本书，并同意我的观点，即在小说中，除了对一场众所周知的灾难的阴暗面进行描述之外，还有更多内容可以表达。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈspɑːnsɪv] [ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɜːbəriːvlz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [baɪ]
But the responsive spirit in which Tess of the d'Urbervilles has been received by
 但 这 响应式设计 精神 在 哪个 苔丝 的 这 德伯维尔 有 到过 已收到 经过
 [ðə; ði] [rɪˈdɜːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]
the readers of England and America would seem to prove that the plan of
 这 读者 的 英格兰 和 美国 会 似乎 到 证明 那 这 计划 的
 [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈstoːrɪ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈtæsiːt] [əˈpɪnjən] ,
laying down a story on the lines of tacit opinion ,
 躺下 向下 一个 故事 在 这 线条 的 默契 观点 ,
 但《德伯家的苔丝》在英国和美国读者中引起的热烈反响似乎证明，那种以隐晦的观点来叙述故事的计划是行不通的。
 [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪrli] [ˈvoʊk(ə)] [ˈfɔːrmjəliː] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
instead of making it to square with the merely vocal formulae of society ,
 反而 的 制作 它 到 正方形 和 这 仅仅 声乐 公式 的 社会 ,
 而不是仅仅迎合社会上那些空洞的口号，

[ɪz][nɑ:t] [ɹ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [wʌn] ,
is not altogether a wrong one ,
 是 不是 共 一个 错误的 一 ,

这并非完全错误，

['i:v(ə)n] [wen] [ɪg'zemplə,faid][ɪn][soʊ] [ʌn'i:kwəl] [ænd; ənd][ˈpɑ:rj(ə)] [æŋ; ən] [ə'tʃi:vmənt] [æz; əz][ðə; ði]
even when exemplified in so unequal and partial an achievement as the
 甚至 什么时候 举例说明 在 所以 不等 和 部分的 一个 成就 作为 这
 ['prez(ə)nt] .
present .
 展示 .

即使以目前这种不平等和片面的成就为例。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪˈspɑːnsɪvənəs] [aɪ] [ˈkænəɪt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [θæŋks] ; [ænd; ənd][maɪ]
For this responsiveness I cannot refrain from expressing my thanks ; and my
 为了 这 响应能力 我 不能 避免 从 表达 我的 谢谢 ; 和 我的
 [rɪˈɡret] [ɪz] [ðæt] ,
regret is that ,
 后悔 是 那 ,

对于你们的积极回应，我深表感谢；而我感到遗憾的是，

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wer] [wʌn][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhʌŋgər] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [ˈfrendʃɪp] ,
in a world where one so often hungers in vain for friendship ,
 在 一个 世界 在哪里 一 所以 经常 饥饿 在 徒劳 为了 友谊 ,
 在这个人们常常渴望友谊却往往徒劳无功的世界里,

[wer] [ˈi:v(ə)n][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪlfəli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ɪz][felt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] ,
where even not to be wilfully misunderstood is felt as a kindness ,
 在哪里 甚至 不是 到 是 故意 被误解 是 毛毡 作为 一个 仁慈 ,
 甚至连不被人故意误解都被视为一种善意。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [mi:t] [ɪn][pɜ:rs(ə)n] [ði:z] [ə'pri:ʃətɪv] ['ri:dəz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ,
I shall never meet in person these appreciative readers , male and female ,
 我 将 绝不 见面 在 人 这些 欣赏的 读者 , 男性 和 女性 ,
 我永远不可能亲自见到这些欣赏我的读者，无论男女。

[ænd; ʌnd] [eɪk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
and shake them by the hand .
 和 摇 他们 经过 这 手 .
 并与他们握手。

[aɪ] [ɪnˈkluːd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪvˈjuːəz] — [baɪ][fɑːr][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] — [huː] [hæv; həv][soʊ]
I include amongst them the reviewers — by far the majority — who have so
我 包括 在 他们 这 评论员 — 经过 远的 这 多数 — WHO 有 所以
[ˈdʒenərəsli] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [teɪ] .
generously welcomed the tale .
慷慨地 欢迎 这 故事 .

其中也包括绝大多数的评论家，他们非常慷慨地欢迎这个故事。

[ðer; ðər][wɜːrdz] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Their words show that they , like the others ,
他们的 字 展示 那 他们 , 喜欢 这 其他的 ,
[ˈhæv; həv][ˈoʊnli] [tuː] [ˈlɑːrdʒli] [rɪˈper] [maɪ][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn][baɪ][ðer; ðər] [oʊn]
have only too largely repaired my defects of narration by their own
有 仅有的 也 很大程度上 已修复 我的 缺陷 的 旁白 经过 他们的 自己的
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɪntuˈɪ(ə)n] .
imaginative intuition .
富有想象力的 直觉 .

他们凭借丰富的想象力和直觉，在很大程度上弥补了我叙述上的不足。

[ˌnevərðəˈles] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈniːðər] [daɪˈdæktɪk][nɔːr]
Nevertheless , though the novel was intended to be neither didactic nor
尽管如此 , 尽管 这 小说 曾是 故意的 到 是 两者都不 教学 也不
[əˈɡresɪv] ,
aggressive ,
挑衅的 ,

然而，尽管这部小说的本意既非说教也非攻击，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːnɪk] [paːrts][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪzəntətɪv] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kənˈtemplətɪv]
but in the scenic parts to be representative simply and in the contemplative
但 在 这 风景优美 部分 到 是 代表 简单地 和 在 这 沉思的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈɒf(tə)n] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpreʃəns] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃənz] ,
to be oftener charged with impressions than with convictions ,
到 是 更频繁 带电 和 印象 比 和 定罪 ,

但在风景描写方面，要力求简洁明了；在沉思冥想方面，则更应充满印象而非信念。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [əbˈdʒektəz][bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] .
there have been objectors both to the matter and to the rendering .
那里 有 到过 反对者 两个都 到 这 事情 和 到 这 渲染 .

有人对此事本身以及最终的呈现方式提出了反对意见。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɔːˈstɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [kɑːnʃiˈenʃəs] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜːrɪŋ]
The more austere of these maintain a conscientious difference of opinion concerning
这 更多的 简朴 的 这些 维持 一个 尽责的 不同之处 的 观点 有关
[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
, among other things ,
, 之中 其他 事物 ,

这些人中较为严谨的一些人，在诸多方面，坚持持有不同的观点，

[ˈsʌbdʒekts][fɪt][fɔːr; fər][ɑːrt] ,
subjects fit for art ,
主题 合身 为了 艺术 ,
[ˈsʌbdʒekts][fɪt][fɔːr; fər][ɑːrt] ,
适合艺术创作的主题

[ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [æən; ən] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][ə'sou̯siət; ə'sou̯ʃiət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['taɪt(ə)l]
and reveal an inability to associate the idea of the sub - title
和 揭示 一个 无力 到 联系 这 主意 的 这 子 - 标题
[ˈædʒɪktɪv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'rɪvətɪv] ['mi:nɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd]
adjective with any but the artificial and derivative meaning which has resulted
形容词 和 任何 但 这 人造的 和 衍生物 意义 哪个 有 结果
[tu:; tə][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] .
to it from the ordinances of civilization .
到 它 从 这 法令 的 文明 .

并揭示出他们无法将副标题形容词的概念与文明规章所赋予的人为和衍生含义之外的任何其他含义联系起来。
[ðeɪ] [ɪg'no:ɹ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] ['neɪtʃər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [es'θetɪk] [kleɪmz]
They ignore the meaning of the word in Nature , together with all aesthetic claims
他们 忽略 这 意义 的 这 单词 在 自然 , 一起 和 全部 审美的 索赔
[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
upon it ,
之上 它 ,

他们忽略了该词在自然界中的含义，以及它所承载的一切审美诉求。
[nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
not to mention the spiritual interpretation afforded by the finest side of their own
不是 到 提到 这 精神 解释 提供 经过 这 最好的 边 的 他们的 自己的
[ˌkrɪsti'ænəti] .
Christianity .
基督教 .

更不用说他们自身基督教信仰中最美好的一面所提供的精神诠释了。
[ˈʌðər] [dɪ'sent] [ɑ:n] [graʊndz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][æən; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n]
Others dissent on grounds which are intrinsically no more than an assertion
其他的 异议 在 理由 哪个 是 本质上 不 更多的 比 一个 断言
[ðæt] [ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] [ɪm'bɒdɪz] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] [ˈprevələnt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
that the novel embodies the views of life prevalent at the end of the
那 这 小说 体现 这 浏览 的 生活 流行 在 这 结尾 的 这
[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
nineteenth century ,
第十九 世纪 ,

其他人的反对意见本质上不过是认为这部小说体现了十九世纪末盛行的生活观点而已。
[ænd; ənd][nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɜ:rlɪər] [ænd; ənd][ˈsɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:][dʒenə'reɪ(ə)n] — [æən; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n]
and not those of an earlier and simpler generation — an assertion
和 不是 那些 的 一个 早些时候 和 更简单 一代 — 一个 断言
[wɪtʃ] [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [hoʊp] [meɪ] [bi:; bi] [wel] ['faʊndɪd] .
which I can only hope may be well founded .
哪个 我 能 仅有的 希望 可能 是 出色地 创立 .

而不是更早一代更单纯的人——我只能希望这种说法是有根据的。
[let] [em 'i:] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][ɪz][æən; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [nɑ:t][æən; ən][ˈɑ:rgjʊmənt] ;
Let me repeat that a novel is an impression , not an argument ;
让 我 重复 那 一个 小说 是 一个 印象 , 不是 一个 争论 ;
让我重申一遍，小说是一种印象，而不是论点；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst] [rest] ;
and there the matter must rest ;
和 那里 这 事情 必须 休息 ;
事情就此结束吧；

[æz; əz][wʌn][ɪz] [ri'maɪndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪt] [ə'kɜːrɪz] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['ɪlə] [tuː; tə]
as one is reminded by a passage which occurs in the letters of Schiller to
作为 一 是 提醒 经过 一个 通道 哪个 发生 在 这 信件 的 席勒 到
[gʊθ] [ɑːn]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] :
Goethe on judges of this class :
歌德 在 法官 的 这 班级 :

正如席勒写给歌德的信中关于这类法官的一段话所提醒我们的那样：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ˈoʊnli][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ɪn][ə; eɪ] [reprɪzen'teɪ(ə)n] ,
“ **They are those who seek only their own ideas in a representation** ,
” 他们 是 那些 WHO 寻找 仅有的 他们的 自己的 想法 在 一个 表示 ,
“他们只在表达中寻求自己的想法，

[ænd; ʌnd][praɪz] [ðæt] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] .
and prize that which should be as higher than what is .
和 奖 那 哪个 应该 是 作为 更高 比 什么 是 .
珍视那些理应高于现状的事物。

[ðə; ði] [kɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , [ˈðerfɜːr] , [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
The cause of the dispute , therefore , lies in the very first principles ,
这 原因 的 这 争议 , 所以 , 谎言 在 这 非常 第一的 原则 ,
因此，争论的根源在于最基本的原则。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and it would be utterly impossible to come to an understanding with
和 它 会 是 完全地 不可能的 到 来 到 一个 理解 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

与他们达成谅解是完全不可能的。

“ [ænd; ʌnd] [ə'gen] : “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['eni] [wʌn] , [wen] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [pou'etɪkl]
” **And again : “ As soon as I observe that any one , when judging of poetical**
” 和 再次 : “ 作为 很快 作为 我 观察 那 任何 一 , 什么时候 评判 的 诗意的
[reprɪzen'teɪfɪnz] ,
representations ,
表现形式 ,

“然后我又说：“我一旦注意到任何人在评判诗歌表现形式时，

[kən'sɪdɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnər] [nə'sesəti] [ænd; ʌnd] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv]
considers anything more important than the inner Necessity and Truth , I have
考虑 任何事物 更多的 重要的 比 这 内 必要性 和 真相 , 我 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
done with him :
完毕 和 他 :

如果他把任何事看得比内在的必然性和真理更重要，我已经和他断绝关系了。

“ [ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌktəri] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪŋ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['ædvent][ʌv; əv]
” **In the introductory words to the first edition I suggested the possible advent of**
” 在 这 引言 字 到 这 第一的 版 我 建议 这 可能的 来临 的
[ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ʌðər] [ɪn] [ðiːz]
the genteel person who would not be able to endure something or other in these
这 文雅的 人 WHO 会 不是 是 有能力的 到 忍受 某物 或者 其他 在 这些
[ˈpeɪdʒɪz] .
pages :
页面 :

“在第一版的引言中，我暗示可能会出现一位文雅之人，他可能无法忍受本书中的某些内容。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n]['duːli] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'fɜːrsed] [əb'dʒektəz] .
That person duly appeared among the aforesaid objectors .
那 人 正式地 出现 之中 这 上述 反对者 .
该人已按规定出现在上述反对者之中。

[ɪn][wʌn][keɪs][hiː; hi][felt][ʌp'set][ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][riːd][ðə; ði]
In one case he felt upset that it was not possible for him to read the
在 一 案件 他 毛毡 沮丧的 那 它 曾是 不是 可能的 为了 他 到 读 这
[bʊk][θruː][θriː][taɪmz] ,
book through three times ,
书 通过 三 时代 ,
有一次, 他因为无法将那本书通读三遍而感到沮丧。

[ˈoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][nɑːt][ˈhævɪŋ][meɪd][ðæt][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈefərt][wɪtʃ][əˈloʊn][kæən; kən][pruːv][ðə; ði]
owing to my not having made that critical effort which " alone can prove the
欠款 到 我的 不是 拥有 制成 那 批判的 努力 哪个 " 独自的 能 证明 这
[sæl'veɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌtʃ][æən; ən][wʌn] .
salvation of such an one .
救恩 的 这样的 一个 一 .
由于我没有做出那至关重要的努力, 而那“只有这样才能证明一个人的救赎”。

" [ɪn][əˈnʌðər][hiː; hi][ˈɒbdʒɪktɪd][tuː; tə][sʌtʃ][ˈvʌlgər][ˈɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][ðə; ði][ˈdevəlz][ˈpɪtʃfɔːrk][ə; eɪ]
" **In another , he objected to such vulgar articles as the Devil's pitchfork , a**
" 在 其他 , 他 反对 到 这样的 庸俗 文章 作为 这 魔鬼的 叉 , 一个
[ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs][ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,
lodging - house carving - knife ,
住宿 - 房子 雕刻 - 刀 ,
在另一篇文章中, 他反对诸如“魔鬼的干草叉”、“旅馆里的切肉刀”之类的粗俗物品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɛɪm] - [bɔːt][ˈpærəsɔːl] , [əˈpiəriŋ][ɪn][ə; eɪ][rɪˈspektəbl][ˈstɔːri] .
and a shame - bought parasol , appearing in a respectable story .
和 一个 耻辱 - 买 阳伞 , 出现 在 一个 可敬 故事 .
一把因羞愧而买的阳伞, 出现在一篇体面的故事中。
[ɪn][əˈnʌðər][pleɪs][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][huː][tɜːrnd][ˈkrɪstʃən][fɔːr; fər][hæf] - [æən; ən] -
In another place he was a gentleman who turned Christian for half - an -
在 其他 地方 他 曾是 一个 绅士 WHO 转向 基督教 为了 一半 - 一个 -

[aʊər][ðə; ði][ˈbetər][tuː; tə][ɪk'spres][hɪz; ɪz][griːf][ðæt][ə; eɪ][ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l][freɪz][əˈbaʊt][ðə; ði]
hour the better to express his grief that a disrespectful phrase about the
小时 这 更好的 到 表达 他的 悲伤 那 一个 不尊重 短语 关于 这
[ɪˈmɔːtlz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][juːst] ;
Immortals should have been used ;
不朽者 应该 有 到过 用过的 ;
在另一个地方, 他是一位绅士, 为了更好地表达他对有人使用了对不朽者的不敬之词的悲痛, 他甚至半个小时都变成了基督徒;

[ðoo][ðə; ði][seɪm][ɪˈneɪt][dʒenˈtɪləti][kəmˈpeld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði][ˈɔːθər][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv]
though the same innate gentility compelled him to excuse the author in words of
尽管 这 相同的 先天 绅士风度 被迫 他 到 原谅 这 作者 在 字 的
[ˈpɪti][ðæt][wʌn][ˈkæənɑːt][biː; bi][tuː][ˈθæŋkfl][fɔːr; fər] :
pity that one cannot be too thankful for :
遗憾 那 一 不能 是 也 感恩 为了 :
然而, 正是他与生俱来的温和品格, 促使他用充满怜悯的话语原谅了作者, 对此我们感激不尽:

" [hiː; hi][dʌz][bʌt; bət][gɪv][juːˈes][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] .
" **He does but give us of his best** .
" 他 做 但 给 我们 的 他的 最好的 .
“他确实会尽力做到最好。”
[aɪ][kæən; kən][əˈʃʊr][ðɪs][greɪt][ˈkrɪtɪk][ðæt][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɪˈlɑːdʒɪkli][əˈgenst][ðə; ði][gɔːdz] ,
" **I can assure this great critic that to exclaim illogically against the gods** ,
" 我 能 保证 这 伟大的 评论家 那 到 惊叹 非逻辑地 反对 这 神 ,
我可以向这位伟大的评论家保证, 毫无逻辑地指责神明,

[ˈsɪŋɡjələɹ][ɔːr][ˈplʊərəl] , [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æŋ; əŋ][əˈrɪdʒən(ə)][sɪn][ʌv; əv][maɪn][æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]
singular or plural , is not such an original sin of mine as he seems to
单数 或者 复数 , 是 不是 这样的 一个 原来的 罪 的 矿 作为 他 似乎 到
[ɪˈmædʒɪn] .
imagine .
想象 .

单数或复数，并不是他想象中的我的原罪。

[truː] , [aɪˈtiː][meɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈloʊk(ə)][əˈrɪdʒəˈnæləti] ; [ðoʊ] [ɪf] [ˈfeɪkspɪr] [wɜːr; wər][æŋ; əŋ]
True , it may have some local originality ; though if Shakespeare were an
真的 , 它 可能 有 一些 当地的 独创性 ; 尽管 如果 莎士比亚 是 一个
[əˈθɔːrəti] [ɑːn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
authority on history ,
权威 在 历史 ,
[wɪt] [pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,
which perhaps he is not ,
哪个 也许 他 是 不是 ,
[ˈhæpɪli] [wɜːr; wər] [æŋ; əŋ]
也许他并非如此。

[aɪ][kʊd; kəd] [foʊ] [ðæt][ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ˈwesɪks] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ðə; ði]
I could show that the sin was introduced into Wessex as early as the
我 可以 展示 那 这 罪 曾是 介绍 进入 威塞克斯 作为 早期的 作为 这
[ˈheptɑːrki; ˈhepˌtɑːrki][ɪtˈself] .
Heptarchy itself .
七国时代 本身 .
[wɪt] [pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,
which perhaps he is not ,
哪个 也许 他 是 不是 ,
[ˈhæpɪli] [wɜːr; wər] [æŋ; əŋ]
也许他并非如此。

我可以证明，这种罪行早在七国时代就已传入威塞克斯。

[sez] - [ɪn] [lɪr] , [ˈʌðərwaɪz] [ˈɪnə; ˈaɪnə] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ˈkʌntri] :
Says Glo'ster in Lear , otherwise Ina , king of that country :
说道 - 在 李尔王 , 否则 伊娜 , 国王 的 那 国家 :
[ˈglɒstər] [ɪn] [lɪr] , [ˈʌðərwaɪz] [ˈɪnə; ˈaɪnə] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ˈkʌntri] :
格洛斯特在《李尔王》中说道，或者说，伊娜，那个国家的国王:

格洛斯特在《李尔王》中说道，或者说，伊娜，那个国家的国王:

[æz; əz] [flaɪz] [tuː; tə][ˈwɑːntən] [bɔɪz] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][ɡɒd z] ;
As flies to wanton boys are we to the gods ;
作为 苍蝇 到 放肆 男孩们 是 我们 到 这 神 ;
[ˈæz; əz] [flaɪz] [tuː; tə][ˈwɑːntən] [bɔɪz] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][ɡɒd z] ;
我们之于神明，犹如苍蝇之于放荡少年;

我们之于神明，犹如苍蝇之于放荡少年;

[ðeɪ] [kɪl] [juːˈes][fɔːr; fər][ðer; ðər][spɔːrt] .
They kill us for their sport .
他们 杀 我们 为了 他们的 运动 .
[ˈðeɪ] [kɪl] [juːˈes][fɔːr; fər][ðer; ðər][spɔːrt] .
他们为了取乐而杀害我们。

他们为了取乐而杀害我们。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [məˈnɪpjəleɪtəz] [ʌv; əv] [tes] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpriːdɪˈtɜːrmɪnd] [sɔːrt]
The remaining two or three manipulators of Tess were of the predetermined sort
这 其余的 二 或者 三 机械臂 的 苔丝 是 的 这 预先设定 种类
[huːm] [moʊst] [ˈraɪtəz] [ænd; ænd] [ˈriːdəz] [wʊd] [ˈglædli] [fərˈget] ;
whom most writers and readers would gladly forget ;
谁 最多 作家 和 读者 会 乐意 忘记 ;
[ˈhuːm] [moʊst] [ˈraɪtəz] [ænd; ænd] [ˈriːdəz] [wʊd] [ˈglædli] [fərˈget] ;
剩下的两三个操纵苔丝的人都是那种早已被预先设定好的类型，大多数作家和读者都乐于忘记他们;

剩下的两三个操纵苔丝的人都是那种早已被预先设定好的类型，大多数作家和读者都乐于忘记他们;

[prəˈfest] [ˈlɪtərəri] [ˈbɑːksərz] , [huː] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [kənˈvɪkʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ; [ˈmɑːdərn] “
professed literary boxers , who put on their convictions for the occasion ; modern “
声称 文学 拳击手 , WHO 放 在 他们的 定罪 为了 这 场合 ; 现代的 “
[ˈhæmərz] [ʌv; əv] [ˈherɪtɪks] ” ; [swɔːrn]
Hammers of Heretics ” ; sworn Discouragers ,
锤子 的 异端 ” ; 宣誓 劝退者 ,
[ˈhæmərz] [ʌv; əv] [ˈherɪtɪks] ” ; [swɔːrn]
自诩为文学斗士，却在场合中披挂上阵，宣誓捍卫自己的信念；现代的“异端之锤”；誓言劝阻者，

自诩为文学斗士，却在场合中披挂上阵，宣誓捍卫自己的信念；现代的“异端之锤”；誓言劝阻者，

['evər][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['tentətɪv] [hæf] - [sək'ses] [frəm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]
ever on the watch to prevent the tentative half - success from becoming the
 曾经 在 这 手表 到 防止 这 暂定的 一半 - 成功 从 成为 这
 [hoʊl] [sək'ses] ['leɪtər][ɑ:n] ;
whole success later on ;
 所有的 成功 之后 在 ;
 时刻警惕，防止暂时的半成功演变成日后的完全成功；

[hu:] [pər'vɜ:rt] [pleɪn] ['mi:nɪŋz] , [ænd; ənd] [grəʊ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]
who **pervert** **plain** **meanings** , **and** **grow** **personal** **under** **the** **name** **of** **practising** **the**
 WHO 变态 清楚的 含义 , 和 生长 个人的 在下面 这 姓名 的 练习 这
 [greɪt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['meθəd] .
great **historical** **method** .
 伟大的 历史 方法 .

他们歪曲事实，打着实践伟大历史方法的旗号，将个人私利强加于人。

[haʊ'evər] , [ðei] [meɪ] [hæv; həv] ['kɔ:zɪz] [tu:; tə] [æd'væns] , ['prɪvəlɪdʒɪz] [tu:; tə] [gɑ:rd] , [trə'dɪʃnz] [tu:; tə]
However , **they** **may** **have** **causes** **to** **advance** , **privileges** **to** **guard** , **traditions** **to**
 然而 , 他们 可能 有 原因 到 进步 , 特权 到 警卫 , 传统 到
 [ki:p] ['gəʊɪŋ] ;
keep **going** ;
 保持 去 ;

但是，他们可能有需要前进的理由、需要捍卫的权利、需要延续的传统；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [teɪl] - ['telər] , [hu:] [raɪts] [daʊn] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
some of which a mere tale - teller , who writes down how the things of the
 一些 的 哪个 一个 仅仅 故事 - 出纳员 , WHO 写 向下 如何 这 事物 的 这
 [wɜ:rlɪd] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,
world strike him ,
 世界 罢工 他 ,

其中一些人只不过是个讲故事的人，他把世间万物带给他的感受记录下来。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌlˈtɪriər] [ɪnˈtenʃən] [wətˈevər] , [hæz; həz] [ˌoʊvərˈlʊkt] ,
without any ulterior intentions whatever , has overlooked ,
 没有 任何 后方 意图 任何 , 有 被忽视的 ,
 没有任何不可告人的目的，却忽略了这一点。

[ænd; ʌnd] [meɪ] [baɪ] [pjʊə] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)nəs] [hæv; həv] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv] [wen] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈɡresɪv]

and	may	by	pure	inadvertence	have	run	foul	of	when	in	the	least	aggressive
和	可能	经过	纯的	无意	有	跑步	犯规	的	什么时候	在	这	至少	挑衅的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

而且可能纯粹是无意中触怒了别人，即便是在情绪最不激动的时候。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['pæsn̩] [pər'sep(ə)n̩] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; ei] [dri:m] ['aʊər] , [wʊd] , [ɪf]
Perhaps some passing perception , the outcome of a dream hour , would , if
 也许 一些 通过 洞察力 , 这 结果 的 一个 梦 小时 , 会 , 如果
 [ˈdʒen(ə)rəli][æktɪd][ɑ:n] ,
generally acted on ,
 一般来说 行动 在 ,
 或许, 某种转瞬即逝的感知, 某种梦境的产物, 如果普遍付诸行动, 就会.....

[kɔ:z] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'seɪlənt] [kən'sɪdərəb(ə)] [ɪnkən'vi:niəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [pə'zɪ(ə)n] ,
cause such an assailant considerable inconvenience with respect to position ,
 原因 这样的 一个 袭击者 大量 不便 和 尊重 到 位置 ,
 [ɪntrəsts] , [ˈfæməli] , [sɜ:rvənt] ,
interests , family , servant ,
 兴趣 , 家庭 , 仆人 ,

给这样的攻击者造成相当大的不便，包括地位、利益、家庭、仆人等方面。

[bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [naʊ] .
but probably they would not have been written now .
但 大概 他们 会 不是 有 到过 书面 现在 :
但现在可能就不会写出来了。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɔːrt] [taɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] [saɪns] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt]
Even in the first short time which has elapsed since the book was first published
甚至 在 这 第一的 短的 时间 哪个 有 过去 自从 这 书 曾是 第一的 已发布
，
！
，

即使在本书首次出版后的最初短短时间内，
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [huː] [hæv; həv] [prəˈvəukt] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][hæv; həv] “ [gɔːn] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns]
some of the critics who have provoked the reply have “ gone down into silence
一些 的 这 评论家 WHO 有 挑衅 这 回复 有 ” 已消失 向下 进入 沉默
，
！
，

一些引发回应的批评者已经“陷入沉默”，
“ [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˌɪnɪmˈpɔːrtns] [ʌv; əv][bəʊθ][ðər; ðər] [seɪ] [ænd; ənd]
” as if to remind one of the infinite unimportance of both their say and
” 作为 如果 到 提醒 一 的 这 无限 不重要 的 两个都 他们的 说 和
[maɪn] .
mine .
矿 。

仿佛在提醒人们，他们的话和我的话都微不足道。
[ˈdʒænjueri] - .
January 1895 .
一月 - .

1895年1月。
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈnevər] [əˈpɪəd]
The present edition of this novel contains a few pages that have never appeared
这 展示 版 的 这 小说 包含 一个 很少 页面 那 有 绝不 出现
[ɪn] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ɪˈdɪʃn] .
in any previous edition .
在 任何 以前的 版 。

这部小说的当前版本包含一些以前任何版本中从未出现过的页面。
[wen] [ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [ˈepɪsəʊdz][wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [æz; əz] [ˈsteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [ʌv; əv] - ,
When the detached episodes were collected as stated in the preface of 1891 ,
什么时候 这 分离的 剧集 是 集 作为 声明 在 这 前言 的 - ,
当这些零散的片段按照1891年序言中所述的方式收集起来时，

[ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈlʊkt] , [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskɹɪpt] .
these pages were overlooked , though they were in the original manuscript .
这些 页面 是 被忽视的 , 尽管 他们 是 在 这 原来的 手稿 。

虽然这些页面原本就在手稿中，但却被忽略了。
[ðeɪ] [əˈkɜːr] [ɪn] [ˈtʃæptər] [eks] .
They occur in Chapter X .
他们 发生 在 章 X 。

它们出现在第十章。
[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈtaɪt(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [əˈbʌv] ,
Respecting the sub - title , to which allusion was made above ,
尊重 这 子 - 标题 , 到 哪个 典故 曾是 制成 多于 ,
尊重上文提到的副标题，

[aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpendɪd] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] , [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]
I may add that it was appended at the last moment , after reading the
我 可能 添加 那 它 曾是 附加 在 这 最后的 片刻 , 后 阅读 这
[ˈfaɪn(ə)] [pruːfs] ,
final proofs ,
最终的 证明 ,

我还要补充一点，这是在最后时刻，也就是读完最终校样之后才加上去的。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈestɪmət; ˈestɪməɪt] [left] [ɪn][ə; eɪ][ˈkændɪd][ˈmaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheroʊɪnz] [ˈkærəktər] —
as being the estimate left in a candid mind of the heroine's character —
作为 存在 这 估计 左边 在 一个 坦率 头脑 的 这 女主角的 特点 —
[æn; ən][ˈestɪmət; ˈestɪməɪt] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] .
an estimate that nobody would be likely to dispute .
一个 估计 那 无人 会 是 可能 到 争议 .

这是女主角内心深处留下的估计——一个没有人会质疑的估计。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈspjuːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
It was disputed more than anything else in the book .
它 曾是 争议 更多的 比 任何事物 别的 在 这 书 .

这本书中最具争议的内容就是这一点。

[ˈmiːliːɪs] - [nɑːn] - .
Melius fuerat non scibere .
梅利乌斯 - 非 - .

Melius fuerat non scibere.

[bʌt; bət][ðər; ðər][aɪ ˈtiː][stændz] .
But there it stands .
但 那里 它 站立 .

但它就那样矗立在那里。

[ðə; ði][ˈnɑːv(ə)] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈpʌblɪft] [kəmˈpliːt] , [ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] , [ɪn][noʊˈvembər] , - .
The novel was first published complete , in three volumes , in November , 1891 .
这 小说 曾是 第一的 已发布 完全的 , 在 三 卷 , 在 十一月 , - .

这部小说于 1891 年 11 月首次以三卷本的形式完整出版。

[tiː] . [ertʃ] .
T . H .
T . H .

TH

[mɑːrtʃ] - .
March 1912 .
行进 - .

1912年3月。

[feɪz] [ðə; ði][fɜːrst] :
Phase the First :
阶段 这 第一的 :

第一阶段：

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n]
The Maiden
这 少女

少女

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][æn; ən] ['iːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [meɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]
On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking
在一个晚上在这后者部分的可能一个中间 - 老年人男人曾是步行
['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɑːrlət] ,
homeward from Shaston to the village of Marlott ,
回家从 - 到这村庄的 马洛特 ,
五月下旬的一个傍晚，一位中年男子从沙斯顿步行回家，目的地是马洛特村。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪniŋ] [veɪl] [ʌv; əv] ['bleɪk,mɔː] , [ɔːr] ['blæk,mɔːr] .
in the adjoining Vale of Blakemore , or Blackmoor .
在这相邻的谷的 布莱克莫尔 , 或者 黑沼泽 .
在邻近的布莱克莫尔谷（或称黑沼）。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][legz] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['rɪkəti] ,
The pair of legs that carried him were rickety ,
这一对的腿那携带他是 摇摇晃晃的 ,
他那双支撑着他的腿摇摇晃晃的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪəs][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] [wɪt] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði]
and there was a bias in his gait which inclined him somewhat to the
和那里曾是 一个 偏见 在 他的 步态 哪个 倾斜 他 有些 到 这
[left] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
left of a straight line .
左边的 一个 直的 线 .
他的步态有些偏斜，使他略微向直线左侧倾斜。

[hiː; hi] [ə'keɪz(ə)nəli] [geɪv] [ə; eɪ][smɑːrt][nɑːd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][kɑːnfər'meɪ](ə)n[ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'pɪnjən] ,
He occasionally gave a smart nod , as if in confirmation of some opinion ,
他偶尔给予 一个 聪明的 点头 , 作为 如果 在 确认 的 一些 观点 ,
他偶尔会机智地点头，仿佛在赞同某种观点。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
though he was not thinking of anything in particular .
尽管他曾是 不是 思维 的 任何事物 在 特别的 .
虽然他并没有想任何特别的事情。

[æn; ən] ['empti] [eg] - ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðə; ði][næp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz]
An empty egg - basket was slung upon his arm , the nap of his hat was
一个 空的 蛋 - 篮子 曾是 吊着 之上 他的 手臂 , 这 午睡 的 他的 帽子 曾是
['rʌfld] ,
ruffled ,
褶皱的 ,
他胳膊上挎着一个空鸡蛋篮，帽子的后部有些凌乱。

[ə; eɪ] [pætʃ] ['biːɪŋ] [kwɔːt] [wɔːrən] [ə'weɪ] [æt; ət][ɪts] [brɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [θʌm] [keɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ'tiː] [ɔːf]
a patch being quite worn away at its brim where his thumb came in taking it off
一个 修补 存在 相当 磨损 离开 在 它是 帽檐 在哪里 他的 拇指 来了 在 采取 它 离开
.
.
.
帽檐处被他用拇指摘下来的地方已经磨损得很厉害了。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['pɑːrsn] [ə'straɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [mer] ,
Presently he was met by an elderly parson astride on a gray mare ,
目前他曾是 遇见 经过 一个 老年 牧师 跨骑 在 一个 灰色的 母马 ,
这时，一位骑着灰色母马的老牧师迎面而来。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd] , [hʌmd] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [tuːn] .
who , as he rode , hummed a wandering tune .
WHO , 作为 他 骑 , 哼唱 一个 漫游 调 .
他骑马时，哼着一首悠扬的小调。

“ [gʊd] [naɪt] - , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] .
“ **Good night t'ee** , ” **said the man with the basket** .
“ 好的 夜晚 - , ” 说 这 男人 和 这 篮子 .

“晚安，宝贝，”提着篮子的男人说道。

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
“ **Good night , Sir John ,** ” **said the parson** .
“ 好的 夜晚 , 先生 约翰 , ” 说 这 牧师 .

“晚安，约翰爵士，”牧师说道。

[ðə; ði] [pə'destriən] , ['æftər] [ə'nʌðər] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] , ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
The pedestrian , after another pace or two , halted , and turned round .
这 行人 , 后 其他 步伐 或者 二 , 停止 , 和 转向 圆形的 .

行人又走了一两步，停了下来，转身离开。

“ [naʊ] , [sɜ:r] , ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] ; [wi;; wi] [met] [læst] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [raʊd] [ə'baʊt] [ðɪs]
“ **Now , sir , begging your pardon ; we met last market - day on this road about this**
“ 现在 , 先生 , 乞讨 你的 赦免 ; 我们 遇见 最后的 市场 - 天 在 这 路 关于 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“先生，请原谅，我们上个赶集日差不多这个时候在这条路上碰面了，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] - [gʊd] [naɪt] , - [ænd; ənd][ju;; jʊ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] - [gʊd] [naɪt] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , - [æz; əz]
and I said ' Good night , ' and you made reply ' Good night , Sir John , ' as
和 我 说 - 好的 夜晚 , - 和 你 制成 回复 - 好的 夜晚 , 先生 约翰 , - 作为
[naʊ] . “
now . ”
现在 . ”

我说“晚安”，你回答说“晚安，约翰爵士”，就像现在一样。

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
“ **I did ,** ” **said the parson** .
“ 我 做过 , ” 说 这 牧师 .

“我做了，”牧师说。

“ [ænd; ənd][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] — [nɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] . “
“ **And once before that — near a month ago** . ”
“ 和 一次 前 那 — 靠近 一个 月 前 . ”

“在那之前还有一次——大约一个月前。”

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] . “
“ **I may have** . ”
“ 我 可能 有 . ”

“我可能拥有过。”

“ [ðen] [wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] [bi;; bi][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] - [sɜ:r][dʒɑ:n] - [ði:z] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
“ **Then what might your meaning be in calling me ' Sir John ' these different times** ,
“ 然后 什么 可能 你的 意义 是 在 呼叫 我 - 先生 约翰 - 这些 不同的 时代 ,

“那么，你为何时而称呼我为‘约翰爵士’呢？ ”

[wen] [aɪ][bi;; bi][pleɪn][dʒæk] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] , [ðə; ði] ['hæglər] ?
when I be plain Jack Durbeyfield , the haggler ?
什么时候 我 是 清楚的 杰克 德比菲尔德 , 这 讨价还价者 ?

当我只是个普通的讨价还价者杰克·德伯菲尔德时？

“ [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [raʊd][ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] ['nɪrər] .
“ **The parson rode a step or two nearer** .
“ 这 牧师 骑 一个 步 或者 二 更近 .

牧师骑马向前走了一两步。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [maɪ] [wɪm] , ” [hi; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] :
“ **It was only my whim , ” he said ; and , after a moment's hesitation :**
“ 它 曾是 仅有的 我的 一时兴起 , ” 他 说 ; 和 , 后 一个 瞬间 犹豫 :

“这只是我一时兴起,”他说; 片刻犹豫之后:

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sklʌəri] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
“ **It was on account of a discovery I made some little time ago ,**
“ 它 曾是 在 帐户 的 一个 发现 我 制成 一些 小的 时间 前 ,
“这源于我前段时间的一项发现,”

[waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp] [ˈpedəɡri:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] [ˈkaʊnti] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
whilst I was hunting up pedigrees for the new county history .
而 我 曾是 打猎 向上 血统书 为了 这 新的 县 历史 .
我在为新的县史查找族谱的时候。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈpɑ:rsn] [ˈtrɪŋ,hæm] , [ðə; ði] [ˈæntɪkwəri] , [ʌv; əv] - [leɪn] .
I am Parson Tringham , the antiquary , of Stagfoot Lane .
我 是 牧师 特林厄姆 , 这 古董商 , 的 - 车道 .
我是住在鹿蹄巷的古董收藏家特林厄姆牧师。

[dəʊnt] [ju; jʊ] [ˈri:əli] [noʊ] , [ˈdɜ:rbɪfɪld] ,
Don't you really know , Durbeyfield ,
不 你 真的 知道 , 德比菲尔德 ,
难道你真的不知道吗, 德贝菲尔德?

[ðæt] [ju; jʊ] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] [ˈlɪniəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [ˈfæməli] [ʌv; əv]
that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of
那 你 是 这 线性 代表 的 这 古老的 和 骑士精神 家庭 的
[ðə; ði] [dɜ:bɜ:vɪlz] ,
the d'Urbervilles ,
这 德伯维尔 ,
您是古老而显赫的德伯维尔骑士家族的直系后裔。

[hu:] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [sɜ:r] [ˈpeɪɡən] - ,
who derive their descent from Sir Pagan d'Urberville ,
WHO 派生 他们的 下降 从 先生 异教徒 - ,
他们的祖先是帕甘·德伯维尔爵士,

[ðæt] [rɪ'naʊnd] [naɪt] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈnɔ:rməndi] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] , [æz; əz]
that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror , as
那 著名 骑士 WHO 来了 从 诺曼底 和 威廉 这 征服者 , 作为
[ə'pɪrɪz] [baɪ] [ˈbæt(ə)l] [ˈæbi] [roʊl] ? "
appears by Battle Abbey Roll ? ”
出现 经过 战斗 修道院 卷 ? ”
那位著名的骑士, 就是威廉征服者从诺曼底前来, 并被记载在巴特尔修道院名册上的那位吗?

“ [ˈnevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] ! ”
“ **Never heard it before , sir ! ”**
“ 绝不 听到 它 前 , 先生 ! ”
“先生, 我以前从未听说过! ”

“ [wel] [ɪts] [tru:] .
“ **Well it's true .**
“ 出色地 它是 真的 :
“没错, 确实如此。”

[θroʊ] [ʌp] [jʊr; jər] [tʃɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['prəʊfaɪl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs]
Throw up your chin a moment , so that I may catch the profile of your face
扔 向上 你的 下巴 一个 片刻 , 所以 那 我 可能 抓住 这 轮廓 的 你的 脸
[ˈbetər] .
better .
更好的 :

请你稍微抬起下巴, 以便我更好地看清你的侧脸。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] - [noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈbeɪst] .
Yes , that's the d'Urberville nose and chin — a little debased .
是的 , 那就是 这 鼻子 和 下巴 — 一个 小的 堕落 .

是的, 那是德伯维尔家族的鼻子和下巴——只是略有退化。

[jɔːr; jər] [ˈænsesətər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] [naɪts] [hu:] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
Your ancestor was one of the twelve knights who assisted the Lord of
你的 祖先 曾是 一 的 这 十二 骑士 WHO 协助 这 主 的
- [ɪn] [ˈnɔːrməndi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv] [glæˈmɔːrgənʃɪr] .
Estremavilla in Normandy in his conquest of Glamorganshire .
- 在 诺曼底 在 他的 征服 的 格拉摩根郡 .

你的祖先是协助诺曼底埃斯特雷马维拉领主征服格拉摩根郡的十二位骑士之一。

[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈfæməli] [held] [ˈmænər] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;
Branches of your family held manors over all this part of England ;
分支 的 你的 家庭 握住 庄园 超过 全部 这 部分 的 英格兰 ;
你的家族分支在英格兰这一地区拥有庄园;

[ðer; ðər] [neɪmz] [əˈpɪrɪ] [ɪn][ðə; ði][paɪp] [roʊlz][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈstiːvən] .
their names appear in the Pipe Rolls in the time of King Stephen .
他们的 姓名 出现 在 这 管道 卷 在 这 时间 的 国王 史蒂芬 .
他们的名字出现在斯蒂芬国王时期的财政收入记录中。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈmænər]
In the reign of King John one of them was rich enough to give a manor
在 这 在位 的 国王 约翰 一 的 他们 曾是 富有的 足够的 到 给 一个 庄园
[tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [ˈhɑːspɪtələr] ;
to the Knights Hospitallers ;
到 这 骑士 医院工作人员 ;

在约翰国王统治时期, 他们中的一位非常富有, 曾将一座庄园赠予圣约翰骑士团;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈedwərd] [ðə; ði] [ˈsekəndz] [taɪm] [jɔːr; jər] [ˈfɔːrfɑːðər] [ˈbraɪən][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə]
and in Edward the Second's time your forefather Brian was summoned to
和 在 爱德华 这 秒 时间 你的 祖先 布莱恩 曾是 被召唤 到
[ˈwestmɪnstər] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɑʊns(ə)][ðer; ðər] .
Westminster to attend the great Council there .
威斯敏斯特 到 出席 这 伟大的 理事会 那里 .

在爱德华二世时期, 你的祖先布莱恩被召到威斯敏斯特参加大会议。

[juː; jʊ] [dɪˈklaɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ˈɑːlɪvər] [ˈkraːmwɪlz] [taɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [ˈsɪriəs] [ɪkˈstent] ,
You declined a little in Oliver Cromwell's time , but to no serious extent ,
你 拒绝 一个 小的 在 奥利弗 克伦威尔的 时间 , 但 到 不 严肃的 程度 ,
你在奥利弗·克伦威尔时期有所衰落, 但程度并不严重。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ˈsekəndz] [reɪn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk]
and in Charles the Second's reign you were made Knights of the Royal Oak
和 在 查尔斯 这 秒 在位 你 是 制成 骑士 的 这 皇家 橡木
[fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈlɔɪəlti] .
for your loyalty .
为了 你的 忠诚 .

在查理二世统治时期, 你们因忠诚而被授予皇家橡树骑士勋章。

[aɪ] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːnz] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈnaɪthʊd]
Aye , there have been generations of Sir Johns among you , and if knighthood
是的 , 那里 有 到过 几代人 的 先生 约翰斯 之中 你 , 和 如果 骑士爵位
[wɜːr; wər] [həˈredɪteri] ,
were hereditary ,
是 遗传 ,

是的, 你们当中有好几代约翰爵士, 如果爵位是世袭的,

[laɪk] [ə; eɪ] ['bærənətsɪ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['præktɪkli] [wʌz; wəz][ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
like a baronetcy , as it practically was in old times ,
喜欢 一个 从男爵爵位 , 作为 它 几乎 曾是 在 老的 时代 ,
就像男爵爵位一样, 就像过去实际上那样。

[wen] [men][wɜ:r; wər] [naɪt] [frʌm; frəm] [fɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌn] , [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi][sɜ:r][dʒɑ:n] [naʊ] . "
when men were knighted from father to son , you would be Sir John now . "
什么时候 男人 是 受封骑士 从 父亲 到 儿子 , 你 会 是 先生 约翰 现在 . "
如果爵位是父子相传的, 那你现在就是约翰爵士了。

" [ji:; ji][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! "
" Ye don't say so ! "
" 叶 不 说 所以 ! "

"你可真敢这么说! "
[ɪn] [ʃɔ:rt] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [dɪ'saɪsɪvli] ['smækiŋ] [hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] ,
" In short , " concluded the parson , decisively smacking his leg with his switch ,
" 在 短的 , " 结束 这 牧师 , 果断地 拍打 他的 腿 和 他的 转变 ,
"总之,"牧师总结道, 同时果断地用藤条抽打了一下自己的腿。

" [ðeəz; ðəz][hɑ:rdli] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] ['fæməli][ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
" there's hardly such another family in England . "
" 有 几乎 这样的 其他 家庭 在 英格兰 . "
"在英国, 几乎找不到第二个这样的家庭。"

" [deɪz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɪznt] [ðer; ðər] ? " [sed] ['dɜ:rbɪfɪld] .
" Daze my eyes , and isn't there ? " said Durbeyfield .
" 发呆 我的 眼睛 , 和 不是 那里 ? " 说 德比菲尔德 .
"真是令人眼花缭乱, 不是吗? "德贝菲尔德说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['nɒkiŋ] [ə'baʊt] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tu:; tə][pəʊst]
" And here have I been knocking about , year after year , from pillar to post
" 和 这里 有 我 到过 敲门 关于 , 年 后 年 , 从 支柱 到 邮政
,
,
,
"而我却年复一年地四处奔波, 居无定所。"

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['felər] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]
as if I was no more than the commonest feller in the parish
作为 如果 我 曾是 不 更多的 比 这 最常见的 伙计 在 这 教区
就好像我只是教区里最普通的一个人的.....

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hev] [ðɪs] [nu:z] [ə'baʊt] [em 'i:] [bɪn] ['noʊd] , - ['trɪŋ,hæm] ?
And how long hev this news about me been knowed , Pa'son Tringham ?
和 如何 长的 赫夫 这 消息 关于 我 到过 已知 , - 特林厄姆 ?
帕森·特林厄姆, 关于我的消息是什么时候被人知道的?

" [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kwɑɪt]
" The clergyman explained that , as far as he was aware , it had quite
" 这 牧师 解释 那 , 作为 远的 作为 他 曾是 意识到的 , 它 有 相当
[daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
died out of knowledge ,
死亡 出去 的 知识 ,
这位牧师解释说, 据他所知, 这种习俗已经完全失传了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æt; ət][ɔ:l] .
and could hardly be said to be known at all .
和 可以 几乎 是 说 到 是 已知 在 全部 .
几乎可以说完全不为人知。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [sprɪŋ] [wen] ,
His own investigations had begun on a day in the preceding spring when ,
他的 自己的 调查 有 开始 在 一个 天 在 这 前 春天 什么时候 ,
他的调查始于前一年春天的某一天, 当时:

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [vɪˈsɪsɪtju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] ,
having been engaged in tracing the vicissitudes of the d'Urberville family ,
拥有 到过 已订婚的 在 追踪 这 变迁 的 这 - 家庭 ,
一直致力于追溯德伯维尔家族的兴衰变迁,

[hi:; hi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] - [neɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwægən] ,
he had observed Durbeyfield's name on his waggon ,
他 有 观察到 - 姓名 在 他的 车皮 ,
他注意到杜伯菲尔德的名字写在他的马车上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðerəˈpɑ:n] [bɪn] [led][tu:; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd]
and had thereupon been led to make inquiries about his father and
和 有 于是 到过 引领 到 制作 查询 关于 他的 父亲 和
[ˈgrænfɑ:ðər] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
grandfather till he had no doubt on the subject .
祖父 直到 他 有 不 怀疑 在 这 主题 :
于是, 他开始打听自己的父亲和祖父的情况, 直到对这件事毫无疑问为止。

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ju:sləs] [pi:s] [ʌv; əv]
" **At first I resolved not to disturb you with such a useless piece of**
" 在 第一的 我 已解决 不是 到 打扰 你 和 这样的 一个 无用 片 的
[ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
information ,
信息 ,
“起初我决定不以这种无用的信息来打扰您,

" [sed] [hi:; hi] .
" **said he .**
" 说 他 :
他说道。

" [haʊˈevər] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪmˌpʌlsɪz] [ɑ:r; əɪ] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:ɪr; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈsʌmtaɪmz] .
" **However , our impulses are too strong for our judgement sometimes .**
" 然而 , 我们的 冲动 是 也 强的 为了 我们的 判断 有时 :
“然而, 有时我们的冲动会凌驾于我们的判断之上。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [pərˈhæps] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] . "
I thought you might perhaps know something of it all the while . "
我 想法 你 可能 也许 知道 某物 的 它 全部 这 尽管 : "
我一直以为你可能早就知道些什么。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] , - [tɪz] [tru:] ,
" **Well , I have heard once or twice , ' tis true ,**
" 出色地 , 我 有 听到 一次 或者 两次 , - 的 真的 ,
“嗯, 我听说过一两次, 这是真的。”

[ðæt] [maɪ][ˈfæməli][hæd; həd] [si:n] [ˈbetər] [deɪz] [əˈfɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈblækˌmʊr] .
that my family had seen better days afore they came to Blackmoor .
那 我的 家庭 有 已见 更好的 天 之前 他们 来了 到 黑沼泽 :
我的家人在来到布莱克摩尔之前, 日子过得比现在好得多。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ][ˈnɒʊtɪs] - ,
But I took no notice o't ,
但 我 采取 不 注意 - ,
但我对此毫不在意。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [kept] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [kiːp]
thinking it to mean that we had once kept two horses where we now keep
思维 它 到 意思是 那 我们 有 一次 保留 二 马匹 在哪里 我们 现在 保持
[ˈoʊnli][wʌn] .
only one .
仅有的 一 .

我当时以为它的意思是，我们曾经养过两匹马，而现在只养了一匹。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][wɔʊld] [ˈsɪlvər] [spuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔʊld] [ˈgreɪv] [siːl] [æt; ət] [hoʊm] ,
I've got a wold silver spoon , and a wold graven seal at home ,
我已经 得到 一个 沃尔德 银 勺子 , 和 一个 沃尔德 雕刻 海豹 在 家 ,
[ˈwɜːld] [ˈsɪlvər] [ˈspuːn] [ˈgrævən] [siːl] [æt] [ˈhoʊm]
我家里有一把世界银勺子和一个世界雕刻的印章。

[tuː] ; [bʌt; bət] , [lɔːrd] , [wɒts] [ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd] [siːl] ? . . .
too ; but , Lord , what's a spoon and seal ? . . .
也 ; 但 , 主 , 是什么 一个 勺子 和 海豹 ? . . .
[ˈwɒts] [ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd] [siːl] ? . . .
还有; 但是, 主啊, 勺子和印章又算得了什么呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] [ðiːz] [ˈnoʊb(ə)] [dɜːbɜːvɪlz] [wɜːr; wər][wʌn] [fleʃ] [ɔːl][ðə; ði]
And to think that I and these noble d'Urbervilles were one flesh all the
和 到 思考 那 我 和 这些 高贵 德伯维尔 是 一 肉 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

想想我和这些高贵的德伯维尔家族成员曾经一直形影不离。

- [twʌz] [sed] [ðæt] [maɪ] - - [hæd; həd] [ˈsiːkrɪts] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]
' Twas said that my gr't - granfer had secrets , and didn't care to talk of
- 那是 说 那 我的 - - 格兰弗 有 秘密 , 和 没有 关心 到 讲话 的
[wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]
where he came from
在哪里 他 来了 从

据说我的曾祖父有很多秘密，而且不愿提及他的出身.....

[ænd; ənd] [wer] [duː][wiː; wi] [reɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [smoʊk] , [naʊ] , [ˈpɑːrsn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld] ;
And where do we raise our smoke , now , parson , if I may make so bold ;
和 在哪里 做 我们 增加 我们的 抽烟 , 现在 , 牧师 , 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 ;
[ˈpɑːrsn] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld] ;
那么, 牧师, 如果我冒昧地问一句, 我们现在应该在哪里抽烟呢?

[aɪ] [miːn] , [wer] [duː][wiː; wi] [dɜːbɜːvɪlz] [lɪv; laɪv] ? "
I mean , where do we d'Urbervilles live ? "
我 意思是 , 在哪里 做 我们 德伯维尔 居住 ? "
[ˈdɜːbɜːvɪlz] [lɪv; laɪv] ? "
我的意思是, 我们德伯维尔家族住在哪里?

" [juː; jʊ][dəʊnt][lɪv; laɪv] [ˈeniwɜː] .
" You don't live anywhere .
" 你 不 居住 任何地方 .
[ˈdɜːbɜːvɪlz] [lɪv; laɪv] [ˈeniwɜː] .
“你没有固定的住所。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪkˈstɪŋkt] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [ˈfæməli] . "
You are extinct — as a county family . "
你 是 灭绝 — 作为 一个 县 家庭 . "
[ˈdɜːbɜːvɪlz] [lɪv; laɪv] [ˈeniwɜː] .
你们这个县的家族已经灭绝了。

" [ðæts] [bæd] . "
" That's bad . "
" 那就是 坏的 . "
[ˈdɜːbɜːvɪlz] [lɪv; laɪv] [ˈeniwɜː] .
“那可糟了。”

“ [jes] — [wʌt] [ðə; ði] [men'deɪʃəs] [ˈfæməli] [ˈkrɒnɪklz] [kɔ:l] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] — [ðæt] [ɪz] ,
“ **Yes — what the mendacious family chronicles call extinct in the male line — that is** ,
“ 是的 — 什么 这 虚伪的 家庭 编年史 称呼 灭绝 在 这 男性 线 — 那 是 ,
[gɔ:n] [daʊn] — [gɔ:n] [ˈʌndər] . “
gone down — gone under . “
已消失 向下 — 已消失 在下面 . “

“是的——那些虚假的家族史称父系血脉断绝——也就是说，消失了——彻底消亡了。”

“ [ðen] [wer] [du:][wi:; wi][laɪ] ? ”
“ **Then where do we lie ?** ”
“ 然后 在哪里 做 我们 说谎 ? ”

“那么，我们该如何自处呢？ ”

“ [æt; ət] - - [sʌb] - [ˈɡri:n,hɪl] : [ˈroʊz; ˈraʊz][ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [vɔ:lts] ,
“ **At Kingsbere - sub - Greenhill : rows and rows of you in your vaults** ,
“ 在 - 子 - 格林希尔 : 行 和 行 的 你 在 你的 金库 ,
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈefɪdʒɪz] [ˈʌndər] [ˈpə:bek] - [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈkænəpi:z] . “
with your effigies under Purbeck - marble canopies . “
和 你的 人偶 在下面 珀贝克 - 大理石 树冠 . “

“在金斯伯里-萨布-格林希尔：你们的墓穴里一排排，你们的雕像在珀贝克大理石华盖下。”

“ [ænd; ənd] [wer] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] [ˈmænʃnz] [ænd; ənd] [ˈeɪstets] ? ”
“ **And where be our family mansions and estates ?** ”
“ 和 在哪里 是 我们的 家庭 豪宅 和 庄园 ? ”

“那我们家的豪宅和庄园又在哪里呢？ ”

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] . “
“ **You haven't any** . “
“ 你 还没有 任何 . “

“你一个也没有。”

“ [oʊ] ? [noʊ][ləndz] [ˈni:ðər] ? ”
“ **Oh ? No lands neither ?** ”
“ 哦 ? 不 土地 两者都不 ? ”

“哦？连土地也没有吗？ ”

“ [nʌn] ; [ðoʊ] [ju:; jʊ][wʌns][hæd; həd] - [ɪm] [ɪn] [əˈbʌndəns] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
“ **None ; though you once had ' em in abundance , as I said** ,
“ 没有任何 ; 尽管 你 一次 有 - 呃 在 丰富 , 作为 我 说 ,

“一个也没有；虽然你曾经拥有很多，正如我所说，

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈfæməli] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [ˈnu:mərəs] [ˈbræntɪz] .
for your family consisted of numerous branches .
为了 你的 家庭 由.....组成 的 很多的 分支 .

因为你的家族由许多分支组成。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊnti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:t] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æt; ət]
In this county there was a seat of yours at Kingsbere , and another at
在 这 县 那里 曾是 一个 座位 的 你的 在 - , 和 其他 在
[ʃɜ:tən] ,
Sherton ,
谢尔顿 ,

在这个郡里，你的府邸分别位于金斯伯里和舍顿。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈmɪlprɑ:nd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æt; ət]
and another in Millpond , and another at Lullstead , and another at
和 其他 在 磨坊池塘 , 和 其他 在 - , 和 其他 在
[welbrɪdʒ] . “
Wellbridge . “
韦尔布里奇 . “

还有一处在米尔庞德，一处 在卢尔斯特德，一处 在韦尔布里奇。”

“ [ænd; ənd][[æɫ; ʃəl][wiː; wi][ˈevər] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈgen] ? ”
“ **And shall we ever come into our own again ?** ”
“ 和 将 我们 曾经 来 进入 我们的 自己的 再次 ? ”
“我们还能重新找回自我吗？ ”

“ [ɑː] — [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] ! ”
“ **Ah — that I can't tell !** ”
“ 啊 — 那 我 不能 告诉 ! ”
“啊——这个我说不出来！ ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [ˈbetər] [duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ˈdɜːrbiːfiːld] , [ˈæftər][ə; eɪ]
“ **And what had I better do about it , sir ?** ” **asked Durbeyfield , after a**
“ 和 什么 有 我 更好的 做 关于 它 , 先生 ? ” 问 德比菲尔德 , 后 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“那我最好怎么做呢，先生？”德贝菲尔德停顿了一下，问道。

“ [oʊ] — [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] ; [ɪkˈsept] [ˈtʃeɪs(ə)n] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [haʊ] [ɑːr; ər]
“ **Oh — nothing , nothing ; except chasten yourself with the thought of ' how are**
“ 哦 — 没有什么 , 没有什么 ; 除了 惩戒 你自己 和 这 想法 的 - 如何 是
[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈfɔːlən] .
the mighty fallen .
这 强大的 倒下 .

“哦——没什么，没什么；除了想到‘伟大的人物是如何堕落的’，以此来约束自己。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [hɪˈstɔːriən] [ænd; ənd][dʒiːniˈælədʒɪst] ,
- **It is a fact of some interest to the local historian and genealogist** ,
- 它 是 一个 事实 的 一些 兴趣 到 这 当地的 历史学家 和 系谱学家 ,
[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

“这对于当地历史学家和系谱学家来说或许有些意思，仅此而已。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈfæməliz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl]
There are several families among the cottagers of this county of almost equal
lustre .
那里 是 一些 家庭 之中 这 农舍 的 这 县 的 几乎 平等的
[ˈlʌstər] .
光泽 .

这个县的农舍居民中有好几户人家，家境几乎不相上下。

[ɡʊd] [naɪt] . “
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

“晚安。”

“ [bʌt; bət] [juːl] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [bɪr] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði]
“ **But you'll turn back and have a quart of beer wi ' me on the**
“ 但 你会 转动 后退 和 有 一个 夸脱 的 啤酒 wi - 我 在 这
[streŋθ] - ,
strength o't ,
力量 - ,

“但你会因为这个而回头和我喝上一夸脱啤酒，

- [ˈtrɪŋ,hæm] ?
Pa'son Tringham ?
- 特林厄姆 ?

帕森·特林厄姆？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ] [bruː] [ɪn][tæp][æt; ət][ðə; ðɪ] [pʃɒr] [draːp] — [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
There's a very pretty brew in tap at The Pure Drop — though , to be sure ,
有 一个 非常 漂亮的 酿造 在 轻敲 在 这 纯的 降低 — 尽管 , 到 是 当然 ,
The Pure Drop 酒吧有一款非常漂亮的精酿啤酒——当然,

[nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][æt; ət] - . "
not so good as at Rolliver's ."
不是 所以 好的 作为 在 - . "
不如罗利弗餐厅的好。"

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dɜːrbiːfiːld] .
" **No , thank you — not this evening , Durbeyfield .**
" 不 , 感谢 你 — 不是 这 晚上 , 德比菲尔德 .
"不, 谢谢——今晚不用了, 德贝菲尔德。"

[juːv] [hæd; həd] ['ɪnʌf] [ɔːl'redi] .
You've had enough already .
你已经 有 足够的 已经 .
你已经受够了。

" [kən'kluːdɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [roʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
" **Concluding thus , the parson rode on his way ,**
" 总结 因此 , 这 牧师 骑 在 他的 方式 ,
"说完这些, 牧师便骑马离开了。"

[wɪð; wɪθ] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skre(ə)n] [ɪn] ['riːteɪɪŋ] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [bɪt][ʌv; əv] [lɔːr] .
with doubts as to his discretion in retailing this curious bit of lore .
和 疑虑 作为 到 他的 审慎 在 零售业 这 好奇的 少量 的 知识 .
有人怀疑他是否谨慎地将这段奇闻轶事公之于众。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['dɜːrbiːfiːld] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] ,
When he was gone , Durbeyfield walked a few steps in a profound reverie ,
什么时候 他 曾是 已消失 , 德比菲尔德 步行 一个 很少 步骤 在 一个 深刻的 遐想 ,
他走后, 德贝菲尔德陷入沉思, 走了几步。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['græsi] [bæŋk][baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] , [di'pɔːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt]
and then sat down upon the grassy bank by the roadside , depositing his basket
和 然后 卫星 向下 之上 这 草丛 银行 经过 这 路边 , 存款 他的 篮子
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
然后他坐在路边的草坡上, 把篮子放在面前。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [juːθ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,
In a few minutes a youth appeared in the distance ,
在 一个 很少 分钟 一个 青年 出现 在 这 距离 ,
几分钟后, 远处出现了一个年轻人。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pəɪ'suːd] [baɪ] ['dɜːrbiːfiːld]
walking in the same direction as that which had been pursued by Durbeyfield
步行 在 这 相同的 方向 作为 那 哪个 有 到过 追击 经过 德比菲尔德
.
:
.

沿着德贝菲尔德追赶的方向走去。
[ðə; ðɪ] ['lætər] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ,
The latter , on seeing him , held up his hand ,
这 后者 , 在 看到 他 , 握住 向上 他的 手 ,
后者看到他后, 举起了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] .
and the lad quickened his pace and came near .
和 这 小伙子 加速 他的 步伐 和 来了 靠近 :
那少年加快脚步，走了过来。

“ [bɔɪ] , [teɪk] [ʌp] [ðæt] ['bæskɪt] !
“ Boy , take up that basket !
” 男生 , 拿 向上 那 篮子 !
“孩子，把那个篮子拿起来！ ”

[aɪ][wɑːnt] - [iː] [tuː; tə][gəʊ][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][em 'iː] .
I want ' ee to go on an errand for me .
我 想 - ee 到 去 在 一个 差事 为了 我 :
我想让他帮我跑个腿。

“ [ðə; ði] [læθ] - [laɪk] ['striːplɪŋ] [fraʊnd] .
“ The lath - like stripling frowned .
” 这 板条 - 喜欢 幼苗 皱眉 :
“那个瘦骨嶙峋的年轻人皱起了眉头。”

“ [huː] [biː; bi][juː; jʊ] , [ðen] , [dʒɑːn] ['dɜːrbiːfiːld] , [tuː; tə][ɔːrdər][em 'iː] [ə'baʊt] [ænd; ənd][kɔːl] [em 'iː] - [bɔɪ]
“ Who be you , then , John Durbeyfield , to order me about and call me ' boy
” WHO 是 你 , 然后 , 约翰 德比菲尔德 , 到 命令 我 关于 和 称呼 我 - 男生
- ?
' ?
- ?
“那么，你约翰·德贝菲尔德，你凭什么命令我，还叫我‘小子’？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [jɔːrɪz] ! “
You know my name as well as I know yours ! ”
你 知道 我的 姓名 作为 出色地 作为 我 知道 你的 ! ”
你对我的名字了如指掌，就像我对你的名字也了如指掌一样！

“ [duː;][juː; jʊ] , [duː;][juː; jʊ] ?
“ Do you , do you ?
” 做 你 , 做 你 ?
“你真的会吗？你真的会吗？ ”

[ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] — [ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] !
That's the secret — that's the secret !
那就是 这 秘密 — 那就是 这 秘密 !
这就是秘密——这就是秘密！

[naʊ] [ə'beɪ] [maɪ][ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] - [iː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - . .
Now obey my orders , and take the message I'm going to charge ' ee wi ' . .
现在 服从 我的 订单 , 和 拿 这 信息 我是 去 到 收费 - ee wi - . .
.
:
.
现在服从我的命令，记住我要起诉“ee wi”.....

[wel] , [fred] ,
Well , Fred ,
出色地 , 弗雷德 ,
弗雷德，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [ðæt] [aɪm][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [reɪs] — [aɪ 'tiː]
I don't mind telling you that the secret is that I'm one of a noble race — it
我 不 头脑 讲述 你 那 这 秘密 是 那 我是 — 的 一个 高贵 种族 — 它
[hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt][baɪ][em 'iː] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [æftər'nuːn] ,
has been just found out by me this present afternoon ,
有 到过 只是 成立 出去 经过 我 这 展示 下午 ,
我不介意告诉你，这个秘密就是我出身贵族——这是我今天下午才发现的。

[pi:] . [em] .
p . m .
p . 米 .

下午

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , ['dɜ:rbɪ,fi:ld] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" And as he made the announcement , Durbeyfield , declining from his
" 和 作为 他 制成 这 公告 , 德比菲尔德 , 下降 从 他的
[ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
sitting position ,
坐着 位置 ,

“当他宣布这一消息时，德贝菲尔德从坐姿中起身，

[lʌg'ʒʊəriəsli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bəŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪzɪz] .
luxuriously stretched himself out upon the bank among the daisies .
奢华地 拉伸 他自己 出去 之上 这 银行 之中 这 雏菊 .

他慵懒地躺在雏菊丛中的河岸上。

[ðə; ði] [læd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] ['dɜ:rbɪ,fi:ld] , [ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm] [kraʊn]
The lad stood before Durbeyfield , and contemplated his length from crown
这 小伙子 站立 前 德比菲尔德 , 和 思考 他的 长度 从 王冠
[tu:; tə][toʊ] .
to toe .
到 脚趾 .

那少年站在德比菲尔德面前，打量着自己从头到脚的长度。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] - — [ðæts] [hu:] [aɪ][eɪ'em] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [mæn] .
" Sir John d'Urberville — that's who I am , " continued the prostrate man .
" 先生 约翰 - — 那就是 WHO 我 是 , " 持续 这 前列腺 男人 .

“我就是约翰·德伯维尔爵士，”趴在地上的男人继续说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [naɪts] [wɜ:r; wər] ['bærənət] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [bi:; bi] . - [tɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔ:l]
" That is if knights were baronets — which they be . 'Tis recorded in history all
" 那 是 如果 骑士 是 男爵 — 哪个 他们 是 . - 的 记录 在 历史 全部
[ə'baʊt] [em ˈi:] .
about me .
关于 我 .

“前提是骑士们都是男爵——而他们确实是。我的故事都被历史记载了下来。”

[dʌst] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [læd] , [æz; əz] - - [sʌb] - ['gri:n,hɪl] ? "
Dost know of such a place , lad , as Kingsbere - sub - Greenhill ? "
多斯特 知道 的 这样的 一个 地方 , 小伙子 , 作为 - - 子 - 格林希尔 ? "

孩子，你可知道有这么个地方叫金斯伯勒-萨布-格林希尔？

" ['i:z] .
" Ees .
" 伊斯 .

“Ees。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] ['gri:n,hɪl] [fer] . "
I've been there to Greenhill Fair . "
我已经 到过 那里 到 格林希尔 公平的 . "

我去过格林希尔集市。

" [wel] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ðer; ðər][laɪ] — " "
" Well , under the church of that city there lie — " "
" 出色地 , 在下面 这 教会 的 那 城市 那里 说谎 — " "

“嗯，在那座城市的教堂下面，埋着——””

- ['tɪzənt][ə; eɪ] ['sɪtɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [mi:n] ; ['li:stwaɪz] - - - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — - [twʌz]
- **Tisn't a city , the place I mean ; leastwise ' twaddn ' when I was there — ' twas**
- 不是 一个 城市 , 这 地方 我 意思是 ; 最不明智的 - - 什么时候 我 曾是 那里 — - 那是

[ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l][wʌn] - [aɪd] ,
a little one - eyed ,
一个 小的 — - 眼睛 ,

“那地方算不上城市；至少我上次去的时候不是——它有点像个独眼城。”

['blɪŋkɪŋ] [sɔ:rt][oʊ] - [pleɪs] . "
blinking sort o ' place . "
眨眼 种类 o - 地方 . "

那种闪闪发光的地方。”

“ ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [pleɪs] , [bɔɪ] , [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] ['kwestʃən] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] .
“ **Never you mind the place , boy , that's not the question before us .**
“ 绝不 你 头脑 这 地方 , 男生 , 那就是 不是 这 问题 前 我们 .

“孩子，别在意地点，这不是我们现在要讨论的问题。”

[ʼʌndər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] ['pærɪʃ] [laɪ][maɪ] ['ænsesɪtərz] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ɪn]
Under the church of that there parish lie my ancestors — hundreds of ' em — in
在下面 这 教会 的 那 那里 教区 说谎 我的 祖先 — 数百 的 - 呃 — 在
[kooʊts] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd][ʼdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
coats of mail and jewels ,
外套 的 邮件 和 珠宝 ,

在那座教区的教堂下面，长眠着我的祖先——数百位——他们身穿锁子甲，佩戴珠宝。

[ɪn] - [li:d] ['kɔ:fɪnz] ['weɪɪŋ] [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] .
in gr't lead coffins weighing tons and tons .
在 - 带领 棺材 称重 吨 和 吨 .

装在重达数吨的巨型铅棺材里。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [oʊ] - [saʊθ] - ['wesɪks] [ðæts] [gɑ:t] ['grændə] [ænd; ənd][ʼnoʊblə]
There's not a man in the county o ' South - Wessex that's got grander and nobler
有 不是 一个 男人 在 这 县 o - 南 - 威塞克斯 那就是 得到 更宏伟 和 更高贵
[ɪn][hɪz; ɪz][ʼfæməli][ðæn; ðən][aɪ] . "
skillentons in his family than I . "
斯基伦顿 在 他的 家庭 比 我 . "

在南威塞克斯郡，没有哪个男人的家族血统比我的更显赫、更高贵。”

“ [oʊ] ? ”
“ **Oh ? ”**
“ 哦 ? ”

“哦？ ”

“ [naʊ] [teɪk] [ʌp] [ðæt] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [gu:] [ɑ:n][tu:; tə] [mɑ:rlət] ,
“ **Now take up that basket , and goo on to Marlott ,**
“ 现在 拿 向上 那 篮子 , 和 粘性物 在 到 马洛特 ,

“现在拿起那个篮子，往马洛特那边走去，

[ænd; ənd] [wen] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pjʊr] [dra:p] [ɪn] ,
and when you've come to The Pure Drop Inn ,
和 什么时候 你已经 来 到 这 纯的 降低 客栈 ,

当你来到纯净之滴旅馆时，

[tel] - [ɪm] [tu:; tə][send][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒ] [tu:; tə][em 'i:] - , [tu:; tə] ['kæəri] [em 'i:]
tell ' em to send a horse and carriage to me immed'ately , to carry me
告诉 - 呃 到 发送 一个 马 和 运输 到 我 - , 到 携带 我
- .
hwome .
- .

告诉他们立刻派马车来接我回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [oʊ] - [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] ['nɑːɡɪn] [oʊ] - [rʌm] [ɪn][ə; eɪ]
And in the bottom o' the carriage they be to put a noggin o' rum in a
和 在 这 底部 o - 这 运输 他们 是 到 放 一个 脑袋 o - 朗姆酒 在 一个
[smɔːl] ['bɑ:t(ə)l] ,
small bottle ,
小的 瓶子 ,

他们会在车厢底部放一个小瓶子，里面装一小瓶朗姆酒。

[ænd; ənd] [tʃɔːk] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] .
and chalk it up to my account .
和 粉笔 它 向上 到 我的 帐户 .

这都怪我。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [dʌn] [ðæt] [guː] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
And when you've done that goo on to my house with the basket ,
和 什么时候 你已经 完毕 那 粘性物 在 到 我的 房子 和 这 篮子 ,

当你用篮子把那些黏糊糊的东西弄到我家之后，

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] ['wɔːʃɪŋ] , [br'kæz, br'kɔːz][fɪː; fɪ] ['niːdnt] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] ,
and tell my wife to put away that washing , because she needn't finish it ,
和 告诉 我的 妻子 到 放 离开 那 洗涤 , 因为 她 不必 结束 它 ,

告诉我妻子把那些衣服收起来，因为她不用洗完。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] - , [æz; əz] [aɪv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
and wait till I come hwome , as I've news to tell her .
和 等待 直到 我 来 - , 作为 我已经 消息 到 告诉 她 .

等我回家后，我有消息要告诉她。

" [æz; əz][ðə; ði] [læd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['duːbiəs] ['ætɪtuːd] , ['dɜːrbiːfɪld] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
" **As the lad stood in a dubious attitude , Durbeyfield put his hand in his pocket**
" 作为 这 小伙子 站立 在 一个 可疑 态度 , 德比菲尔德 放 他的 手 在 他的 口袋
,
/
,

“那小子一脸疑惑地站在那里，杜贝菲尔德便把手插进口袋里。”

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪkli] [fjuː] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] .
and produced a shilling , one of the chronically few that he possessed .
和 生产 一个 先令 , 一 的 这 慢性 很少 那 他 拥有 .

他掏出一枚先令，这是他仅有的几枚硬币之一。

" [hɪəz] [fɔːr; fər][jɜː; jər] ['leɪbər] , [læd] .
" **Here's for your labour , lad** .
" 这里是 为了 你的 劳动 , 小伙子 .

“这是给你劳动的报酬，小伙子。”

" [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **This made a difference in the young man's estimate of the position** .
" 这 制成 一个 不同之处 在 这 年轻的 男人的 估计 的 这 位置 .

“这改变了这位年轻人对局势的判断。”

" [jes] , [sɜːr][dʒɑːn] .
" **Yes , Sir John** .
" 是的 , 先生 约翰 .

“是的，约翰爵士。”

[θæŋk] - [iː] .
Thank ' ee .
感谢 - ee .

谢谢你。

[ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ][kæən; kən][duː][fɔːr; fər] - [ɪː] , [sɜːr][dʒɑːn] ? "
 Anything else I can do for ' ee , Sir John ? "
 任何事物 别的 我 能 做 为了 - ee , 先生 约翰 ? "

还有什么我能为您效劳的吗，约翰爵士？

" [tel] - [ɪm] [æt; ət] - [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʒəd] [laɪk][fɔːr; fər] ['sʌpər] , — [wel] ,
 " Tell ' em at hwome that I should like for supper , — well , "
 告诉 - 呃 在 - 那 我 应该 喜欢 为了 晚餐 , — 出色地 ,
 "告诉家里人，我晚饭想吃什么，——嗯，

[ˈlæmz] [fraɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kæən; kən][get][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] , [blæk] - [pɑːt] ;
 lamb's fry if they can get it ; and if they can't , black - pot ;
 羊羔的 炒 如果 他们 能 得到 它 ; 和 如果 他们 不能 , 黑色的 - 锅 ;
 如果能买到羊肉，就吃羊肉；如果买不到，就吃黑锅菜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ðæt] , [wel] ['tʃɪtərɪŋz] [wɪl] [duː] . "
 and if they can't get that , well chitterlings will do . "
 和 如果 他们 不能 得到 那 , 出色地 猪肠 将要 做 . "
 如果弄不到那种东西，那就用猪肠代替吧。"

" [jes] , [sɜːr][dʒɑːn] .
 " Yes , Sir John :
 " 是的 , 先生 约翰 .

“是的，约翰爵士。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
 " The boy took up the basket , "
 " 这 男生 采取 向上 这 篮子 ,

男孩拿起篮子，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][set] [aʊt][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] [bənd][wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
 and as he set out the notes of a brass band were heard from the
 和 作为 他 放 出去 这 笔记 的 一个 黄铜 乐队 是 听到 从 这
 [də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
 direction of the village .
 方向 的 这 村庄 .

当他开始演奏时，从村庄方向传来铜管乐队的演奏声。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['dɜːrbiːfiːld] .
 " What's that ? " said Durbeyfield .
 " 是什么 那 ? " 说 德比菲尔德 .

“那是什么？”德贝菲尔德问道。

" [nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [aɪ] ? " "
 " Not on account o ' I ? " "
 " 不是 在 帐户 o - 我 ? " "

“不是因为我吗？”

- [tɪz][ðə; ði] ['wɪmənz] [klʌb] - ['wɔːkɪŋ] , [sɜːr][dʒɑːn] .
 ' Tis the women's club - walking , Sir John .
 - 的 这 女性的 俱乐部 - 步行 , 先生 约翰 .

约翰爵士，这是女子俱乐部的健走活动。

[waɪ] , [jʊr; jər] - [ɪz][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['membər] . "
 Why , your da'ter is one o ' the members . "
 为什么 , 你的 - 是 — o - 这 成员 . "

“你女儿也是成员之一啊。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [aɪ'd] [kwɔɪt] [fər'gɔːt][aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['greɪtər] [θɪŋz] !
 " To be sure — I'd quite forgot it in my thoughts of greater things ! "
 " 到 是 当然 — ID 相当 忘了 它 在 我的 想法 的 更大的 事物 !
 “的确如此——我一心想着更重要的事，完全把它忘了！”

[wel] , [væmp][ɑ:n][tu:; tə] [mɑ:rlət] , [wɪl] [ji:; ji] , [ænd; ənd][ˈɔ:rdər] [ðæt] ['kæɪdʒ] ,
Well , vamp on to Marlott , will ye , and order that carriage ,
出色地 , 鞋面 在 到 马洛特 , 将要 是的 , 和 命令 那 运输 ,
好了, 你们快去马洛特那里, 叫辆马车来吧。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [draɪv] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [klʌb] .
and maybe I'll drive round and inspect the club .
和 或许 患病的 驾驶 圆形的 和 检查 这 俱乐部 .
或许我会开车四处转转, 看看俱乐部的情况。

" [ðə; ði] [læd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['dɜ:rbɪfɪld] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['deɪzɪz] [ɪn]
" The lad departed , and Durbeyfield lay waiting on the grass and daisies in
" 这 小伙子 已离开 , 和 德比菲尔德 躺 等待 在 这 草 和 雏菊 在
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] .
the evening sun .
这 晚上 太阳 .
"少年离去, 杜比菲尔德躺在夕阳下的草地和雏菊丛中等待着。"

[nɑ:t][ə; eɪ] [sʊl] [pæst] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ,
Not a soul passed that way for a long while ,
不是 一个 灵魂 通过了 那 方式 为了 一个 长的 尽管 ,
很长一段时间, 没有人经过那条路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][ˈhju:mən] [saʊndz] [ˈɔ:dəbl] [wɪ'ðɪn]
and the faint notes of the band were the only human sounds audible within
和 这 头晕的 笔记 的 这 乐队 是 这 仅有的 人类 声音 可听见的 之内
[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [blu:] [hɪlz] .
the rim of blue hills .
这 轮缘 的 蓝色的 丘陵 .
在蓝色山丘环绕的范围内, 乐队微弱的音符是唯一能听到的人类声音。

[ɪ:]
II
二

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɑ:rlət] [leɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['i:stərn] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [veɪl]
The village of Marlott lay amid the north - eastern undulations of the beautiful Vale
这 村庄 的 马洛特 躺 之中 这 北 - 东 起伏 的 这 美丽的 谷
[ʌv; əv] ['bleɪk,mɔ:] ,
of Blakemore ,
的 布莱克莫尔 ,
马洛特村坐落在美丽的布莱克莫尔谷东北部的起伏山丘之中。

[ɔ:r] ['blæk,mɔr] , [ə'fɔ:rsɪd] , [æn; ən][ɛn'gɜ:rdəld][ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] ['ri:dʒən] ,
or Blackmoor , aforesaid , an engirdled and secluded region ,
或者 黑沼泽 , 上述 , 一个 环绕 和 僻 地区 ,
或者如前所述的布莱克摩尔, 一个被包围的僻静地区,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ʌn'trɑ:dŋ] [æz; əz] [jet] [baɪ] ['tʊrɪst] [ɔ:r] ['lændskeɪp] - ['peɪntər] ,
for the most part untrodden as yet by tourist or landscape - painter ,
为了 这 最多 部分 未踏足的 作为 然而 经过 游客 或者 景观 - 画家 ,
大部分地区尚未被游客或风景画家涉足,

[ðʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fɔ:r] ['aʊərz] - ['dʒɜ:rnɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
though within a four hours ' journey from London .
尽管 之内 一个 四 小时 - 旅行 从 伦敦 .
虽然距离伦敦只有四个小时的车程。

[aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪl] [huːz] [əˈkweɪntəns] [ɪz] [best] [meɪd] [baɪ] [ˈvjuːɪŋ] [aɪˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌmɪts]
It is a vale whose acquaintance is best made by viewing it from the summits
它是一个谷谁熟人是最好的制成经过观看它从这峰会
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [səˈraʊnd] [aɪˈti:] — [ɪkˈsept] [pərˈhæps] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draʊts] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ]
of the hills that surround it — except perhaps during the droughts of summer
的这丘陵那环绕它 — 除了也许期间这干旱的夏天
欣赏这个山谷的最佳方式是从环绕它的山顶上眺望——夏季干旱时期或许除外。

[æn; ən] [ʌnˈgaɪdɪd] [ˈræmb(ə)] [ˈɪntuː] [ɪts] [rɪˈsesɪz] [ɪn] [bəd] [ˈweðər] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒendər]
An unguided ramble into its recesses in bad weather is apt to engender
一个缺乏指导漫谈进入它是凹陷处在坏的天气是易于到产生
[ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈnæroʊ]
dissatisfaction with its narrow
不满和它是狭窄的
在恶劣天气下漫无目的地闲逛进入其幽深之处，很可能会对其狭窄的空间感到不满。

[ˈtɔːrtʃuəs] , [ænd; ənd] [ˈmaɪri] [weɪz]
tortuous , and miry ways
曲折 , 和 溷 方式
曲折坎坷、泥泞不堪的道路。

[ðɪs] [ˈfɜːrtlɪ] [ænd; ənd] [ˈfeltəd] [trækt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri]
This fertile and sheltered tract of country
这沃和避难所通道的国家
这片肥沃而地势低洼的乡村，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [braʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ˈnevər] [draɪ]
in which the fields are never brown and the springs never dry
在哪个这字段是绝不棕色的和这弹簧绝不干燥
那里田野永不枯黄，泉水永不干涸。

[ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] [ðə; ði] [boʊld] [tʃɔːk] [rɪdʒ] [ðæt] [ɪmˈbreɪsɪz] [ðə; ði] [ˈprɒmɪnənsɪs] [ʌv; əv]
is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of
是有界在这南经过这大胆的粉笔岭那拥抱这突出之处的
[ˈhæmbəlˌdən] [hɪl]
Hambledon Hill
汉布尔顿爬坡道
南面以雄伟的白垩山脊为界，该山脊环抱着汉布尔顿山的突出部分。

- , - [taʊt] , - , [haɪ] [ˈstɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈbʌb] [daʊn]
Bulbarrow , Nettlecombe - Tout , Dogbury , High Stoy , and Bubb Down
- , 内特尔科姆 - 兜售者 , - , 高的 斯托伊 , 和 巴布 向下
布尔巴罗、内特尔科姆-图特、多格伯里、海斯托伊和巴布当。

[ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] , [huː]
The traveller from the coast , who ,
这游客从这海岸 , WHO ,
那位来自海岸的旅行者，
[ˈæftər] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈnɔːrθwəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [ˈoʊvər] [kælˈkerɪəs] [daʊnz] [ænd; ənd] [kɔːrɪn] -
after plodding northward for a score of miles over calcareous downs and corn -
后缓慢地向北为了一个分数的英里超过钙质下坡和玉米 -
[ləndz] ,
lands ,
土地 ,
在艰难地向北跋涉了二十英里，穿过石灰岩丘陵和玉米地之后，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪˈska:rpmənt] , [ɪz] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd]
suddenly reaches the verge of one of these escarpments , is surprised and
突然 到达 这 边缘 的 一 的 这些 悬崖 , 是 惊讶 和
[dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [brˈhoʊld] ,
delighted to behold ,
高兴极了 到 看哪 ,

突然间, 他来到其中一个悬崖边, 眼前的景象令他既惊讶又欣喜。

[ɪkˈstendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæp] [brˈni:θ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɪfərɪŋ] [ˌæbsəˈlu:tli] [frʌm; frəm] [ðæt]
extended like a map beneath him , a country differing absolutely from that
扩展 喜欢 一个 地图 下面 他 , 一个 国家 不同 绝对地 从 那
[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [pæst] [θru:] .
which he has passed through .
哪个 他 有 通过了 通过 .

他脚下像一张地图般展开, 那是一个与他之前走过的截然不同的国家。

[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [ˈoʊpən] ,
Behind him the hills are open ,
在后面 他 这 丘陵 是 打开 ,

他身后是开阔的山峦,

[ðə; ði] [sʌn] [ˈbleɪzɪz] [daʊn] [əˈpɑ:n] [fi:ldz] [soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ˌʌnɪnˈkloʊzd] [ˈkærəktər]
the sun blazes down upon fields so large as to give an unenclosed character
这 太阳 火焰 向下 之上 字段 所以 大的 作为 到 给 一个 未封闭的 特点
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
to the landscape ,
到 这 景观 ,

阳光炙烤着广袤无垠的田野, 使这片景色显得空旷无垠。

[ðə; ði] [leɪnz] [ɑ:r; ər] [waɪt] , [ðə; ði] [hedʒz] [loʊ] [ænd; ənd] [plæft] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈkʌlərləs] .
the lanes are white , the hedges low and plashed , the atmosphere colourless .
这 车道 是 白色的 , 这 对冲 低的 和 激流 , 这 气氛 无色 .

小路是白色的, 树篱低矮斑驳, 空气单调乏味。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kənˈstrʌktɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [ænd; ənd]
Here , in the valley , the world seems to be constructed upon a smaller and
这里 , 在 这 谷 , 这 世界 似乎 到 是 建造 之上 一个 较小的 和
[mɔ:r] [ˈdelɪkət] [skeɪl] ;
more delicate scale ;
更多的 精美的 规模 ;

在这里, 在这个山谷里, 世界似乎构建在一个更小、更精致的尺度上;

[ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [mɪr] [ˈpædək] ,
the fields are mere paddocks ,
这 字段 是 仅仅 围场 ,

这些田地只不过是围场而已。

[soʊ] [rɪˈdjʊst] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ðer; ðər] [ˈhedʒroʊ] [əˈpɪr] [ə; eɪ] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [dɑ:rk]
so reduced that from this height their hedgerows appear a network of dark
所以 减少 那 从 这 高度 他们的 树篱 出现 一个 网络 的 黑暗的
[ɡri:n] [θredz] [ˈəʊvəˈspredɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪlər] [ɡri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræs] .
green threads overspreading the paler green of the grass .
绿色的 线程 过度传播 这 肤色较浅 绿色的 的 这 草 .

从这个高度看去, 它们的树篱就像一张张深绿色的丝线网, 覆盖在颜色较浅的绿色草地上。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [brˈni:θ] [ɪz] [ˈlæŋɡərəs] ,
The atmosphere beneath is languorous ,
这 气氛 下面 是 慵懒的 ,

下方的气氛慵懒而惬意。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['æʒər] [ðæt] [wʌt] ['ɑ:rtɪsts][kɔ:l][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [pɑ:'teɪks]
and is so tinged with azure that what artists call the middle distance partakes
和 是 所以 带点色调 和 蔚蓝 那 什么 艺术家 称呼 这 中间 距离 参与者
[ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [hju:] ,
also of that hue ,
还 的 那 色调 ,

而且天空泛着如此浓郁的蔚蓝色，以至于艺术家们所说的中景也带有这种色调。

[waɪl] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [ʌltrəmə'ri:n] .
while the horizon beyond is of the deepest ultramarine .
尽管 这 地平线 超过 是 的 这 最深处 群青 .

而远处的地平线则是深邃的群青色。

[ˈæərəb(ə)l][ləendz][ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ;
Arable lands are few and limited ;
可耕地 土地 是 很少 和 有限的 ;

耕地稀少且有限；

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [slaɪt] [ɪk'sepʃənz] [ðə; ði] ['prɑ:spekt][ɪz][ə; eɪ] [brɔ:d] [rɪtʃ] [mæs] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]
with but slight exceptions the prospect is a broad rich mass of grass and
和 但 轻微 例外情况 这 前景 是 一个 广阔 富有的 大量的 的 草 和
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

除了少数例外情况外，眼前是一片广袤茂盛的草地和树木。

['mæntl] ['maɪnər] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
mantling minor hills and dales within the major .
披风 次要的 丘陵 和 戴尔斯 之内 这 主要的 .

覆盖大山内部的小山丘和山谷。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['blæk,mʊr] .
Such is the Vale of Blackmoor .
这样的 是 这 谷 的 黑沼泽 .

这就是黑沼谷。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [tə:pə'græfɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
The district is of historic , no less than of topographical interest .
这 区 是 的 历史性 , 不 较少的 比 的 地形 兴趣 .

该地区不仅具有重要的历史意义，而且具有重要的地形地貌价值。

[ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['fɔ:rmər] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [waɪt] [hɑ:rt] ,
The Vale was known in former times as the Forest of White Hart ,
这 谷 曾是 已知 在 以前的 时代 作为 这 森林 的 白色的 哈特 ,

这片山谷在古代被称为白鹿森林。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɜ:riəs] ['ledʒənd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [aɪ,ɑ:rɪz] [reɪn] ,
from a curious legend of King Henry III's reign ,
从 一个 好奇的 传奇 的 国王 亨利 iii 的 在位 ,

源自亨利三世统治时期的一个奇特传说

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tɒməs] [di:] [lɑ:] [lɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪt] [hɑ:rt]
in which the killing by a certain Thomas de la Lynd of a beautiful white hart
在 哪个 这 杀 经过 一个 肯定 托马斯 德 拉 林德 的 一个 美丽的 白色的 哈特
[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [rʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [spɜrd] ,
which the king had run down and spared ,
哪个 这 国王 有 跑步 向下 和 幸存 ,

其中，托马斯·德·拉·林德杀死了一头美丽的白鹿，这头白鹿是国王追赶并饶恕的。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] .
was made the occasion of a heavy fine .
曾是 制成 这 场合 的 一个 重的 美好的 .

并因此被处以重罚。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['densli]
In those days , and till comparatively recent times , the country was densely
在 那些 天 , 和 直到 比较 最近的 时代 , 这 国家 曾是 密集地
[ˈwʊdɪd] .
wooded .
树木繁茂的 :

在当时, 直到近代, 这个国家都遍布茂密的森林。

[iːv(ə)n] [naʊ] ,
Even now ,
甚至 现在 ,

即使是现在,

[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɜ:rlɪər] [kən'dɪ(ə)n] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [kɒpsɪz] [ænd; ənd]
traces of its earlier condition are to be found in the old oak copses and
痕迹 的 它是 早些时候 状况 是 到 是 成立 在 这 老的 橡木 小树林 和
[ɪ'regjələr] [belts] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ðæt] [jet] [sər'vaɪv] [ə'pɑ:n] [ɪts] [sloʊps] ,
irregular belts of timber that yet survive upon its slopes ,
不规律的 腰带 的 木材 那 然而 存活 之上 它是 连续下坡 ,

从山坡上仍然存在的古老橡树林和不规则的林带中, 可以找到它早期状况的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] - [trʌŋkt] [tri:z] [ðæt] [jeɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɑ:stʃəz] .
and the hollow - trunked trees that shade so many of its pastures .
和 这 空洞的 - 干线 树木 那 阴影 所以 许多 的 它是 牧场 .

还有那些为许多牧场遮荫的空心树干树木。

[ðə; ði] ['fɒrɪsts] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [oʊld] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jeɪdz] [rɪ'meɪn] .
The forests have departed , but some old customs of their shades remain .
这 森林 有 已离开 , 但 一些 老的 海关 的 他们的 色调 保持 .

森林虽已消失, 但其阴影下的一些古老习俗依然存在。

['meni] , [haʊ'evər] , ['lɪŋgər] ['oʊnli] [ɪn][ə; eɪ] [metə'mɔ:;fəʊzd] [ɔ:r] [dɪs'gaɪzd] [fɔ:rm] .
Many , however , linger only in a metamorphosed or disguised form .
许多 , 然而 , 萦绕 仅有的 在 一个 变态 或者 伪装 形式 .

然而, 许多物种只是以变异或伪装的形式继续存在。

[ðə; ði] [meɪ] - [deɪ] [dæns] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'sə:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n]
The May - Day dance , for instance , was to be discerned on the afternoon
这 可能 - 天 舞蹈 , 为了 实例 , 曾是 到 是 辨别 在 这 下午
[ˈʌndər] ['noʊtɪs] ,
under notice ,
在下面 注意 ,

例如, 五一节舞蹈表演将在下午举行, 具体时间需提前通知。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['revl] , [ɔ:r] " [klʌb] - ['wɔ:kɪŋ] , " [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [kɔ:ld] .
in the guise of the club revel , or " club - walking , " as it was there called .
在 这 伪装 的 这 俱乐部 陶醉 , 或者 " 俱乐部 - 步行 , " 作为 它 曾是 那里 称为 .

以俱乐部狂欢或当地所谓的“俱乐部漫步”为幌子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [mɑ:rlət] ,
It was an interesting event to the younger inhabitants of Marlott ,
它 曾是 一个 有趣的 事件 到 这 年轻 居民 的 马洛特 ,

对于马洛特的年轻居民来说, 这是一件很有趣的事情。

[ðoʊ] [ɪts] ['ri:əl] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [pɑ:r'tɪsɪˌpeɪtərz] [ɪn][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
though its real interest was not observed by the participators in the ceremony .
尽管 它是真实的 兴趣 曾是 不是 观察到 经过 这 参与者 在 这 仪式 .

虽然仪式参与者并没有注意到它的真正意义。

[ɪts][ˌsɪŋɡjuˈlærəti] [leɪ] [les] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈten](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [prəˈseɪ](ə)n]
Its singularity lay less in the retention of a custom of walking in procession
它是 奇点 躺 较少的 在 这 保留 的 一个 风俗 的 步行 在 游行
[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈmembər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsoʊli] [ˈwɪmɪn]
and dancing on each anniversary than in the members being solely women
和 跳舞 在 每个 周年纪念日 比 在 这 成员 存在 仅 女性
.
:
.

它的独特之处不在于保留了每年周年纪念日游行和跳舞的习俗，而在于其成员全部是女性。

[ɪn][ˈmenz] [ˈklʌbz] [sʌtʃ] [ˌseləˈbreɪ](ə)n] [wɜːr; wər] , [ðoʊ] [ɪksˈpaɪərɪŋ] , [les] [ʌnˈkɑːmən] ;
In men's clubs such celebrations were , though expiring , less uncommon ;
在 男士 俱乐部 这样的 庆祝活动 是 , 尽管 到期 , 较少的 罕见 ;
在男士俱乐部里，这种庆祝活动虽然正在逐渐消失，但并不罕见；

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [ðə; ði][ˈnæt](ə)rəl] [ˈʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː][seks] ,
but either the natural shyness of the softer sex ,
但 任何一个 这 自然的 害羞 的 这 更柔和 性别 ,
但要么是女性天生的羞涩，

[ɔːr][ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] [ˈætituːd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [meɪl] [ˈrelatɪvz] ,
or a sarcastic attitude on the part of male relatives ,
或者 一个 讽刺的 态度 在 这 部分 的 男性 亲属 ,
或者男性亲属的讽刺态度，

[hæd; həd] [dɪˈnuːdɪd] [sʌtʃ] [ˈwɪmənz] [ˈklʌbz] [æz; əz] [rɪˈmeɪnd] ([ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɪd]) [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər]
had denuded such women's clubs as remained (if any other did) of this their
有 赤裸裸的 这样的 女性的 俱乐部 作为 剩余 (如果 任何 其他 做过) 的 这 他们的
[ˈɡlɔːrɪ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] .
glory and consummation .
荣耀 和 圆房 .

已经剥夺了那些幸存下来的女子俱乐部（如果还有的话）的辉煌和成就。

[ðə; ði] [ˈklʌb] [ʌv; əv] [mɑːrlət] [əˈloʊn] [lɪvd] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈsɪriːæljə] .
The club of Marlott alone lived to uphold the local Cerealía .
这 俱乐部 的 马洛特 独自的 居住地 到 坚持 这 当地的 谷物 .
只有马洛特俱乐部存在，并以此来维护当地的谷物节庆活动。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] [ˈbenɪfɪt] - [ˈklʌb] , [æz; əz] [ˈvoʊtɪv]
It had walked for hundreds of years , if not as benefit - club , as votive
它 有 步行 为了 数百 的 年 , 如果 不是 作为 益处 - 俱乐部 , 作为 奉献
[ˈsɪstərˌhʊd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;
sisterhood of some sort ;
姐妹情谊 的 一些 种类 ;

它已经存在了数百年，即便不是以互助俱乐部的形式，也是以某种形式的奉献姐妹会的形式存在；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɔːkt] [stɪl] .
and it walked still .
和 它 步行 仍然 .
它依然走着。

[ðə; ði] [ˈbændɪd] [wʌnz][wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] [ɡaʊnz] — [ə; eɪ] [geɪ] [sərˈvaɪv(ə)l][frʌm; frəm][ˈoʊld]
The banded ones were all dressed in white gowns — a gay survival from Old
这 带状 一个 是 全部 穿着 在 白色的 礼服 — 一个 同性恋 生存 从 老的
[staɪl] [deɪz] ,
Style days ,
风格 天 ,
那些戴着头巾的人都穿着白色长袍——这是旧式同性恋习俗的遗存。

[wen] [tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [meɪ] - [taɪm] [wɜːr; wər] ʻsɪnənɪmz] — [deɪz] [brʴɜːr] [ðə; ði][ʻhæbɪt][ʌv; əv]
when cheerfulness and May - time were synonyms — days before the habit of
什么时候 愉悦 和 可能 - 时间 是 同义词 — 天 前 这 习惯 的
[ˈteɪkɪŋ] [bːŋ] [vjuːz] [hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [iˈməʊjənz][tuː; tə][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [ˈævərɪdʒ] .
taking long views had reduced emotions to a monotonous average .
采取 长的 浏览 有 减少 情绪 到 一个 单调 平均的 .
那时，快乐和五月是同义词——那是在人们习惯于放长远眼光之前，人们的情绪还未变得单调乏味。

[ðer; ðər][fɜːrst] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prəˈseʃənl] [maːrtɪ] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd]
Their first exhibition of themselves was in a processional march of two and
他们的 第一的 展览 的 他们自己 曾是 在 一个 游行队伍 行进 的 二 和
[tuː] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpæɪɪ] .
two round the parish .
二 圆形的 这 教区 .
他们首次公开亮相是在教区内进行两人一组的游行。

[aɪˈdiːəl][ænd; ənd][ˈriːəl] [ˈklæft] [ˈslɑɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [lɪt] [ʌp][ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] [əˈgenst] [ðə; ði] [griːn]
Ideal and real clashed slightly as the sun lit up their figures against the green
理想的 和 真实的 冲突 轻微地 作为 这 太阳 点燃向上 他们的 数据 反对 这 绿色的
[hedʒz] [ænd; ənd] [ˈkriːpər] - [leɪst] [haʊs] - [frʌnts] ;
hedges and creeper - laced house - fronts ;
对冲 和 苦力怕 - 系带 房子 - 前线 ;
阳光照耀下，他们的身影映衬着绿色的树篱和爬满藤蔓的房屋正面，理想与现实略有冲突；

[fɜːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [wɜːr] [waɪt] [ˈɡɑːrmənts] , [noʊ] [tuː] [waɪts] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk]
for , though the whole troop wore white garments , no two whites were alike
为了 , 尽管 这 所有的 部队 穿着 白色的 服装 , 不 二 白人 是 同样
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .
因为，虽然全队都穿着白色衣服，但他们之中没有两件白色是相同的。

[sʌm; səm] [əˈprəʊtʃt] [pʃʊr] [ˈblɑːntʃɪŋ] ; [sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbluːɪʃ] [ˈpælər] ;
Some approached pure blanching ; some had a bluish pallor ;
一些 接近 纯的 焯水 ; 一些 有 一个 蓝蓝色 苍白 ;
有些接近完全褪色；有些则呈现青紫色；

[sʌm; səm] [wɜːrn] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈkærəktərz] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpɑːsəbli] [leɪn] [baɪ][ˈfoʊldɪd][fɜːr; fər] [ˈmeni]
some worn by the older characters (which had possibly lain by folded for many
一些 磨损 经过 这 老 人物 (哪个 有 可能 莱恩 经过 折叠 为了 许多
[ə; eɪ] [jɪr]) [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈdævərəs] [tɪnt] ,
a year) inclined to a cadaverous tint ,
一个 年) 倾斜 到 一个 尸体的 着色 ,
有些年代久远的人佩戴的衣物（可能折叠放置多年）呈现出一种死尸般的颜色。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɔːrdʒən] [stɑɪl] .
and to a Georgian style .
和 到 一个 格鲁吉亚 风格 .
并采用乔治亚风格。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [fraːk] ,
In addition to the distinction of a white frock ,
在 添加 到 这 区别 的 一个 白色的 连衣裙 ,
除了白色礼服这一独特之处外，
[ˈevri] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][gɜːrl] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [piːld] [ˈwɪləʊ] [wɑːnd] ,
every woman and girl carried in her right hand a peeled willow wand ,
每一个 女士 和 女孩 携带 在 她 正确的 手 一个 去皮 柳 魔杖 ,
每个妇女和女孩的右手都拿着一根剥了皮的柳条杖，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ][left][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈflaʊərz] .
and in her left a bunch of white flowers .
和 在 她 左边 一个 束 的 白色的 花朵 .
她左边放着一束白花。

[ðə; ði] [ˈpiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrməɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætəɹ] ,
The peeling of the former , and the selection of the latter ,
这 剥落 的 这 以前的 , 和 这 选择 的 这 后者 ,
前者的剥皮和后者的选择,

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][,ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ker] .
had been an operation of personal care .
有 到过 一个 手术 的 个人的 关心 .
曾是一家个人护理机构。

[ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈeldəɹli] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
There were a few middle - aged and even elderly women in the train ,
那里 是 一个 很少 中间 - 老年人 和 甚至 老年 女性 在 这 火车 ,
火车上有一些中年妇女，甚至还有一些老年妇女。

[ðer; ðəɹ][ˈsɪlvəɹ] - [ˈwaɪəri] [her] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfeɪsɪz] , [skɜːdʒd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] ,
their silver - wiry hair and wrinkled faces , scourged by time and trouble ,
他们的 银 - 细长的 头发 和 皱 面孔 , 受鞭答 经过 时间 和 麻烦 ,
[ˈhævɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊˈtesk] ,
having almost a grotesque ,
拥有 几乎 一个 怪诞 ,
他们银丝般的头发和布满皱纹的脸庞，饱经风霜，几乎显得怪诞可笑。

[ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] , [əˈpɪrəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɑːnti][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
certainly a pathetic , appearance in such a jaunty situation .
当然 一个 可怜的 , 外貌 在 这样的 一个 轻快的 情况 .
在这种轻松愉快的场合，这副模样确实很可怜。

[ɪn][ə; eɪ] [truː] [vjuː] , [pərˈhæps] ,
In a true view , perhaps ,
在 一个 真的 看法 , 也许 ,
或许，从真实角度来看，

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgæðəɹd] [ænd; ənd][ˈtoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd]
there was more to be gathered and told of each anxious and
那里 曾是 更多的 到 是 聚集 和 讲述 的 每个 焦虑的 和
[ɪkˈspɪriənst] [wʌn] ,
experienced one ,
经验丰富的 一 ,
对于每一个焦虑不安、经验丰富的人来说，还有更多值得收集和讲述的故事。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɜːr; wəɹ] [ˈdrɔːɪŋ] [naɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][ˈnoʊ]
to whom the years were drawing nigh when she should say , “ I have no
到 谁 这 年 是 绘画 夜 什么时候 她 应该 说 , “ 我 有 不
[ˈpleʒəɹ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
pleasure in them ,
乐趣 在 他们 ,
岁月将至，她会说：“我从中没有快乐，

” [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈdʒuˌvənəl; ˈdʒuː.vənəl] [ˈkɒmreɪdz] .
” than of her juvenile comrades .
” 比 的 她 少年 同志们 .
比她的少年同伴们更甚。

[bʌt; bət][let][ðə; ði][ˈeldə(r)][biː; bi][pæst][ˈoʊvər][hɪr][fɔːr; fər][ðoʊz][ˈʌndər][huːz][ˈbɑːdis][ðə; ði][laɪf]
But let the elder be passed over here for those under whose bodices the life
但 让 这 长老 是 通过了 超过 这里 为了 那些 在下面 谁 紧身胸衣 这 生活
[θɹɔbd][kwɪk][ænd; ənd][wɔːrm].
throbbed quick and warm.
悸动 快的 和 温暖的 .

但在这里，让我们忽略年长者，而选择那些身躯里充满活力、温暖跳动的人。

[ðə; ði][jʌŋ][gɜːlz][fɔːrmd], [ɪnˈdiːd], [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][bənd],
The young girls formed, indeed, the majority of the band,
这 年轻的 女孩们 形成 , 的确 , 这 多数 的 这 乐队 ,
[fækt].
事实上，乐队的大部分成员都是年轻女孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhedz][ʌv; əv][lʌgˈzʊəriənt][her][rɪˈflektɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsʌŋʃaɪn][ˈevri][təʊn][ʌv; əv][ɡoʊld],
and their heads of luxuriant hair reflected in the sunshine every tone of gold,
和 他们的 头部 的 茂盛的 头发 反映 在 这 阳光 每一个 语气 的 金子 ,
[sʌnˈlaɪt].
阳光下，她们浓密的秀发闪耀着金色的光芒。

[ænd; ənd][blæk], [ænd; ənd][braʊn].
and black, and brown.
和 黑色的 , 和 棕色的 .
[ənd; ənd].
还有黑色和棕色。

[sʌm; səm][hæd; həd][ˈbjʊːtɪf(ə)] [aɪz], [ˈʌðər][ə; eɪ][ˈbjʊːtɪf(ə)] [noʊz], [ˈʌðər][ə; eɪ][ˈbjʊːtɪf(ə)] [maʊθ]
Some had beautiful eyes, others a beautiful nose, others a beautiful mouth
一些 有 美丽的 眼睛 , 其他的 一个 美丽的 鼻子 , 其他的 一个 美丽的 嘴
[ænd; ənd][ˈfɪɡjər]:
and figure:
和 数字 :

有些人拥有美丽的眼睛，有些人拥有美丽的鼻子，有些人拥有美丽的嘴唇和身材：

[fjuː], [ɪf][ˈeni], [hæd; həd][ɔːl].
few, if any, had all.
很少 , 如果 任何 , 有 全部 .
[ənd; ənd].
几乎没有人全部拥有。

[ə; eɪ][ˈdɪfɪkəlti][ʌv; əv][əˈeɪndʒɪŋ][ðer; ðər][lɪps][ɪn][ðɪs][kruːd][ɪkˈspəʊʒər][tuː; tə][ˈpʌblɪk][ˈskruːtəni],
A difficulty of arranging their lips in this crude exposure to public scrutiny,
一个 困难 的 安排 他们的 嘴唇 在 这 原油 接触 到 民众 审查 ,
[ənd; ənd].
在这种赤裸裸地暴露于公众审视之下的情况下，他们很难调整自己的嘴唇。

[æŋ; ən][ɪnəˈbɪləti][tuː; tə][ˈbæləns][ðer; ðər][ˈhedz], [ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈsoʊsiət][self]-[ˈkɑːnʃəsənəs]
an inability to balance their heads, and to dissociate self - consciousness
一个 无力 到 平衡 他们的 头部 , 和 到 游离 自己 - 意识
[frʌm; frəm][ðer; ðər][fɪtʃər],
from their features,
从 他们的 特征 ,
[ənd; ənd].
无法保持头部平衡，也无法将自我意识与自身面部特征区分开来。

[wʌz; wəz][əˈpærənt][ɪn][ðem; ðəm], [ænd; ənd][foʊd][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈdʒenjuɪn][ˈkʌntri][gɜːlz],
was apparent in them, and showed that they were genuine country girls,
曾是 明显 在 他们 , 和 显示 那 他们 是 真的 国家 女孩们 ,
[ʌnəˈkʌstəmd][tuː; tə][ˈmeni][aɪz].
unaccustomed to many eyes.
不习惯 到 许多 眼睛 .

这一点在她们身上显而易见，表明她们是地道的乡村女孩，不习惯被众人注视。

[ænd; ənd][æz; əz][iːtʃ][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][wɔːmd][wɪˈðəʊt][baɪ][ðə; ði][sʌn],
And as each and all of them were warmed without by the sun,
和 作为 每个 和 全部 的 他们 是 温暖 没有 经过 这 太阳 ,
[ænd; ənd].
当他们都被阳光温暖地晒着时，

[soʊ] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈlɪ(ə)l] [sʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][bæsk][ɪn] ;
so each had a private little sun for her soul to bask in ;
所以 每个 有 一个 私人的 小的 太阳 为了 她 灵魂 到 晒 在 ;
所以每个人都拥有了一小片私人阳光，供自己的灵魂沐浴；

[sʌm; səm] [dri:m] , [sʌm; səm] [əˈfekʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ˈhɑːbi] , [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ænd; ænd]
some dream , some affection , some hobby , at least some remote and
一些 梦 , 一些 感情 , 一些 爱好 , 在 至少 一些 偏僻的 和
[ˈdɪstənt] [hoʊp] [wɪtʃ] ,
distant hope which ,
遥远 希望 哪个 ,
一些梦想，一些感情，一些爱好，至少还有一些遥远的希望，

[ðoʊ] [pərˈhæps] [ˈstɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [stiːl] [ˈlɪvd] [ɑːn] , [æz; əz] [hoʊps] [wɪl] .
though perhaps starving to nothing , still lived on , as hopes will .
尽管 也许 饥饿 到 没有什么 , 仍然 居住地 在 , 作为 希望 将要 .
即使饿到一无所有，也依然活了下来，因为希望永存。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmerɪ] .
They were all cheerful , and many of them merry .
他们 是 全部 快乐 , 和 许多 的 他们 欢乐 .
他们都很开心，许多人都很快乐。

[ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [draːp] [ɪn] ,
They came round by The Pure Drop Inn ,
他们 来了 圆形的 经过 这 纯的 降低 客栈 ,
他们来到了纯净之滴旅馆附近，

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] [ˈɪntuː]
and were turning out of the high road to pass through a wicket - gate into
和 是 转弯 出去 的 这 高的 路 到 经过 通过 一个 便门 - 门 进入
[ðə; ði] [medəʊz] ,
the meadows ,
这 草地 ,
他们正从大路拐弯，穿过一道小门进入草地。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sed] —
when one of the women said —
什么时候 一 的 这 女性 说 一
其中一位女士说——

" [ðə; ði] [loʊd] - [ə; eɪ] - [bɜːrd] !
" **The Load - a - Lord !**
" 这 加载 - 一个 - 主 !
“装载领主！

[waɪ] , [tes] [ˈdɜːrbiːfiːld] , [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ðai] [ˈfɑːðər] [ˈraɪdɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ] !
Why , Tess Durbeyfield , if there isn't thy father riding hwome in a carriage !
为什么 , 苔丝 德比菲尔德 , 如果 那里 不是 你的 父亲 骑术 - 在 一个 运输 !
哎呀，苔丝·德贝菲尔德，你父亲不是正乘着马车回家吗！

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈekskləˈmeɪʃn] .
" **A young member of the band turned her head at the exclamation .**
" 一个 年轻的 成员 的 这 乐队 转向 她 头 在 这 感叹 .
乐队里的一位年轻成员听到这声惊呼，转过头来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ænd] [ˈhænsəm] [gɜːrl] — [nɔːt] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ˈʌðər] ,
She was a fine and handsome girl — not handsomer than some others ,
她 曾是 一个 美好的 和 英俊的 女孩 — 不是 更英俊 比 一些 其他的 ,
她是个漂亮又漂亮的姑娘——虽然并不比别的姑娘更漂亮。

[ˈpɑːsəbli] — [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈmoʊbə] [ˈpiːəni] [maʊθ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ˈædɪd] [ˈeləkwəns]
possibly — but her mobile peony mouth and large innocent eyes added eloquence
可能 — 但 她 移动的 牡丹 嘴 和 大的 清白的 眼睛 额外 口才
[tuː; tə] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈfeɪp] .
to colour and shape .
到 颜色 和 形状 .

或许如此——但她那灵动的牡丹花嘴和清澈的大眼睛为色彩和形状增添了韵味。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [ˈrɪbən] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
She wore a red ribbon in her hair ,
她 穿着 一个 红色的 丝带 在 她 头发 ,
她头发上戴着一条红丝带。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌmpəni] [huː] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and was the only one of the white company who could boast of such a
和 曾是 这 仅有的 一 的 这 白色的 公司 WHO 可以 夸 的 这样的 一个
[prəˈnaʊnst] [əˈdɔːrnmənt] .
pronounced adornment .
发音 装饰 .

他是白人公司里唯一一个拥有如此显眼装饰的人。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˈdɜːrbiːfiːld] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlʌːŋ] [ðə; ði][raʊd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪz]
As she looked round Durbeyfield was seen moving along the road in a chaise
作为 她 看起来 圆形的 德比菲尔德 曾是 已见 移动 沿着 这 路 在 一个 躺椅
[bɪˈlʌːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʃɔːr] [draːp] ,
belonging to The Pure Drop ,
属于 到 这 纯的 降低 ,

她环顾四周，看到杜贝菲尔德正乘坐着属于“纯净之滴”公司的马车沿着道路行驶。

[ˈdraɪv] [baɪ][ə; eɪ][ˈfrɪz(ə)] - [ˈhedɪd] [ˈbrɔːni] [ˈdæmzl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gaʊn] - [ˈsliːvz] [ˈroʊld] [əˈbʌv]
driven by a frizzle - headed brawny damsel with her gown - sleeves rolled above
驱动 经过 一个 蓬松 - 标题 强壮的 闺女 和 她 袍 - 袖子 滚动 多于
[hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] .
her elbows .
她 肘部 .

司机是一位头发蓬乱、身材魁梧的女子，她的长袍袖子卷到了手肘以上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈsɜːrvənt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv]
This was the cheerful servant of that establishment , who , in her part of
这 曾是 这 快乐 仆人的 那 建立 , WHO , 在 她 部分 的
[fækˈtɒtəm] ,
factotum ,
杂务工 ,

这是那家店里一位开朗的女佣，她作为店里的杂务员，

[tɜːrnd] [gruːm] [ænd; ənd][ˈɑːslər] [æt; ət] [taɪmz] .
turned groom and ostler at times .
转向 新郎 和 马夫 在 时代 .
有时也做马夫和马厩管理员。

[ˈdɜːrbiːfiːld] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [lʌɡˈzʊəriəsli] , [wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ]
Durbeyfield , leaning back , and with his eyes closed luxuriously , was waving
德比菲尔德 , 倾斜 后退 , 和 和 他的 眼睛 关闭 奢华地 , 曾是 挥手
[hɪz; ɪz][hænd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
his hand above his head ,
他的 手 多于 他的 头 ,

德贝菲尔德向后靠去，双眼舒舒服服地闭着，在头顶挥了挥手。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ˌresɪtəˈtiːv] —
and singing in a slow recitative —
和 歌唱 在 一个 慢的 宣叙调 —
并以缓慢的朗诵调演唱——

“ [aɪv] - [gɑ:t] - [ə; eɪ] - - - ['fæməli] - [vɔ:lt] - [æt; ət] - - — [ænd; ənd] [naɪt] - - ['fɔ:rfa:ðərz]
“ **I've - got - a - gr't - family - vault - at - Kingsbere — and knighted - forefathers**
“ 我已经 - 得到 - 一个 - - - 家庭 - 金库 - 在 - - - 和 受封骑士 - 祖先
- [ɪn] - [li:d] - ['kɔ:finz] - [ðer; ðər] !
- in - lead - coffins - there !
- 在 - 带领 - 棺材 - 那里 !

“我在金斯伯里有一个很棒的家族墓穴——我的先祖们都被封在铅棺里！ ”

“ [ðə; ði] [ˈtɪtəd] ,
“ **The clubbists tittered ,**
“ 这 俱乐部成员 窃笑 ,

夜总会成员们窃笑起来，

[ɪk'sept] [ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:ld] [tes] — [ɪn] [hu:m] [ə; eɪ] [sləʊ] [hi:t] [si:md] [tu:; tə][raɪz][æt; ət][ðə; ði] [sens]
except the girl called Tess — in whom a slow heat seemed to rise at the sense
除了 这 女孩 称为 苔丝 — 在 谁 一个 慢的 热 似乎 到 上升 在 这 感觉
[ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['fu:lɪ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
that her father was making himself foolish in their eyes .
那 她 父亲 曾是 制作 他自己 愚蠢 在 他们的 眼睛 .

除了名叫苔丝的女孩——她感觉到父亲在他们面前出丑，心中似乎涌起一股怒火。

“ [ˈhi:z] ['taɪərd] , [ðæts] [ɔ:l] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][lɪft] [hoʊm] ,
“ **He's tired , that's all , “ she said hastily , “ and he has got a lift home ,**
“ 他是 疲劳的 , 那就是 全部 , “ 她 说 草草 , “ 和 他 有 得到 一个 举起 家 ,
“他只是累了,”她匆匆说道,“而且他已经搭车回家了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [hɔ:rs] [hæz; həz][tu:; tə] [rest] [tu:; tə] - [deɪ] . “
because our own horse has to rest to - day . “
因为 我们的 自己的 马 有 到 休息 到 - 天 . “

因为我们自己的马今天得休息。

“ [bles] [ðai] [sɪm'plɪsəti] , [tes] , “ [sed] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz] .
“ **Bless thy simplicity , Tess , “ said her companions .**
“ 保佑 你的 简单 , 苔丝 , “ 说 她 同伴 .

“苔丝，你的纯朴真是令人赞叹,”她的同伴们说道。

“ [ˈhi:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz] ['mɑ:rkɪt] - [nɪtʃ] .
“ **He's got his market - nitch .**
“ 他是 得到 他的 市场 - 小众群体 .

“他找到了自己的市场定位。”

[hɔ:] - [hɔ:] ! “
Haw - haw ! “
霍 - 霍 ! “

哈哈！

“ [lʊk] [hɪr] ; [aɪ][wəʊnt] [wɔ:k] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] ['eni] [dʒɔʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
“ **Look here ; I won't walk another inch with you , if you say any jokes about him**
“ 看 这里 ; 我 惯于 走 其他 英寸 和 你 , 如果 你 说 任何 笑话 关于 他
!
!
!

“听着，如果你再说他坏话，我就一刻也不跟你走！ ”

“ [tes] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [sprɛd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd]
“ **Tess cried , and the colour upon her cheeks spread over her face and**
“ 苔丝 哭 , 和 这 颜色 之上 她 脸颊 传播 超过 她 脸 和
[nek] .
neck .
脖子 .

“苔丝哭了起来，她脸颊上的红晕蔓延到了脸颊和脖子上。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ̩][aɪz] [gruː] [mɔɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ̩] [glæns] [druːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
In a moment her eyes grew moist , and her glance drooped to the ground
在 一个 片刻 她 眼睛 生长 潮湿 , 和 她 瞥一眼 下垂 到 这 地面 .
:
:

片刻之后，她的眼眶湿润了，目光垂向了地面。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [peɪnd] [hɜːr; həɹ̩] [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˈɔːrdər] [əˈgen]
Perceiving that they had really pains her they said no more , and order again
感知 那 他们 有 真的 痛苦 她 他们 说 不 更多的 , 和 命令 再次
[priˈveild] .
prevailed .
最终获胜 .

他们意识到自己真的伤了她的心，便不再说话，秩序再次恢复了。

[tɛsɪz] [praɪd] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ̩][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; həɹ̩] [hed] [əˈgen] ,
Tess's pride would not allow her to turn her head again ,
苔丝的 自豪 会 不是 允许 她 到 转动 她 头 再次 ,
[wɜːz; wɜːz] [tuː; tə][lɜːrn] [wʌt] [hɜːr; həɹ̩] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] ;
to learn what her father's meaning was , if he had any ;
到 学习 什么 她 父亲的 意义 曾是 , 如果 他 有 任何 ;
[wɜːz; wɜːz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] .
was to be dancing on the green .
曾是 到 是 跳舞 在 这 绿色的 .

想知道她父亲的话是什么意思，如果他有话要说的话；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [wer] [ðer; ðər]
and thus she moved on with the whole body to the enclosure where there
和 因此 她 已搬 在 和 这 所有的 身体 到 这 外壳 在哪里 那里
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] .
was to be dancing on the green .
曾是 到 是 跳舞 在 这 绿色的 .

于是，她带着整个身体走向围栏，那里将在绿地上跳舞。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ̩] [ekwəˈnɪməti] ,
By the time the spot was reached she had recovered her equanimity ,
经过 这 时间 这 点 曾是 达到 她 有 恢复 她 平静 ,
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] .
was to be dancing on the green .
曾是 到 是 跳舞 在 这 绿色的 .

到达目的地时，她已经恢复了平静。

[ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; həɹ̩] [ˈneɪbər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ̩][wɑːnd][ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
and tapped her neighbour with her wand and talked as usual .
和 轻敲 她 邻居 和 她 魔杖 和 谈话 作为 通常 .
[wɜːz; wɜːz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] .
was to be dancing on the green .
曾是 到 是 跳舞 在 这 绿色的 .

她用魔杖轻敲了一下邻居，像往常一样和他聊了起来。

[tɛs] [ˈdɜːrbiːfiːld] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈves(ə)] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n]
Tess Durbeyfield at this time of her life was a mere vessel of emotion
苔丝 德比菲尔德 在 这 时间 的 她 生活 曾是 一个 仅仅 血管 的 情感
[ʌnˈtɪŋktʃəd] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] .
untinctured by experience .
未着色的 经过 经验 .

泰丝·德贝菲尔德此时只是一个情感的容器，缺乏经验的沉淀。

[ðə; ði][ˈdaɪəlekt][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ̩] [tʌŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskuːl] :
The dialect was on her tongue to some extent , despite the village school :
这 方言 曾是 在 她 舌头 到 一些 程度 , 尽管 这 村庄 学校 :
[wɜːz; wɜːz][tuː; tə][lɜːrn] [wʌt] [hɜːr; həɹ̩] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] ;
to learn what her father's meaning was , if he had any ;
到 学习 什么 她 父亲的 意义 曾是 , 如果 他 有 任何 ;
[wɜːz; wɜːz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] .
was to be dancing on the green .
曾是 到 是 跳舞 在 这 绿色的 .

尽管上了村里的学校，她还是能说一些方言：

[ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˌɪntəˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdaɪəlekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪŋ]
the characteristic intonation of that dialect for this district being the voicing
这 特征 语调 的 那 方言 为了 这 区 存在 这 配音
[əˈprɑːksɪmətli] [ˈrendəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪləb(ə)l] [ʊr] ,
approximately rendered by the syllable UR ,
大约 渲染 经过 这 音节 UR ;
该地区方言的特征语调是 UR 音节的浊音，大致如此。

[ˈprɑːbəbli] [æz; əz] [rɪtʃ] [æn; ən] [ˈʌtərəns] [æz; əz] [ˈeni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈhjuːmən] [spiːtʃ] .
probably as rich an utterance as any to be found in human speech .
大概 作为 富有的 一个 发声 作为 任何 到 是 成立 在 人类 演讲 .
这可能是人类语言中最丰富的表达之一。

[ðə; ði] [paʊtɪd] - [ʌp] [diːp] [red] [maʊθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈsɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈneɪtɪv] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli]
The pouted - up deep red mouth to which this syllable was native had hardly
这 撅嘴 - 向上 深的 红色的 嘴 到 哪个 这 音节 曾是 本国的 有 几乎
[æz; əz] [jet] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈdefɪnət] [ˈjeɪp] ,
as yet settled into its definite shape ,
作为 然而 定居 进入 它是 定 形状 ;
发出这个音节的那张嘟起的、深红色的嘴唇，形状还未完全定型。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈloʊər] [lɪp][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tɑːp][wʌn]
and her lower lip had a way of thrusting the middle of her top one
和 她 降低 唇 有 一个 方式 的 推进 这 中间 的 她 顶部 一
[ˈʌpwərd] ,
upward ,
向上 ;
她的下唇会不自觉地向上顶起上唇的中间部分。

[wen] [ðeɪ] [kloʊzd] [təˈgeðər] [æftər][ə; eɪ][wɜːrd] .
when they closed together after a word .
什么时候 他们 关闭 一起 后 一个 单词 .
两人说完一句话后，便合拢在一起。

[ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈlɜːkt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈæspekt] [stiːl] .
Phases of her childhood lurked in her aspect still .
阶段 的 她 童年 潜伏 在 她 方面 仍然 .
她童年的某些经历仍然隐约可见于她的容貌之中。

[æz; əz][ʃiː; ji] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbaʊnsɪŋ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmənliːnəs] ,
As she walked along to - day , for all her bouncing handsome womanliness ,
作为 她 步行 沿着 到 - 天 ; 为了 全部 她 弹跳 英俊的 女性气质 ;
今天她走在路上，尽管她举止轻快、容貌姣好、充满女性魅力，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [siː] [hɜːr; hər] [twelfθ] [jɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ɔːr][hɜːr; hər][naɪnθ]
you could sometimes see her twelfth year in her cheeks , or her ninth
你 可以 有时 看 她 第十二 年 在 她 脸颊 ; 或者 她 第九
[ˈspɑːrklɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;
sparkling from her eyes ;
闪闪发光 从 她 眼睛 ;
有时你能从她脸颊上看到她十二岁的痕迹，或者从她眼中看到她九岁的闪光；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [fɪfθ] [wʊd] [flɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [naʊ] [ænd; ənd]
and even her fifth would flit over the curves of her mouth now and
和 甚至 她 第五 会 掠过 超过 这 曲线 的 她 嘴 现在 和
[ðen] .
then .
然后 .
甚至她的第五个眼珠也会时不时地掠过她的嘴角。

[jet] [fju:] [nu:] , [ænd; ənd] [stɪl] [fju:ər] [kən'sɪdərd] [ðɪs] .
Yet few knew , and still fewer considered this .
然而 很少 知道 , 和 仍然 更少 经过考虑的 这 .

然而，知道这一点的人寥寥无几，想到这一点的人更是少之又少。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [maɪ'nɔ:rəti] , ['meɪnli] [st'reɪndʒəz] , [wɒd] [lɒk] [lɔ:ŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['kæʒuəli] ['pæsɪŋ] [baɪ]
A small minority , mainly strangers , would look long at her in casually passing by
一个 小的 少数民族 , 主要 陌生人 , 会 看 长的 在 她 在 随意地 通过 经过
,
.
,

少数人，主要是陌生人，会在随意路过时长时间注视她。

[ænd; ənd] [grəʊ] [moʊmən'terəli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['freɪnəs] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɒd]
and grow momentarily fascinated by her freshness , and wonder if they would
和 生长 片刻 着迷 经过 她 新鲜 , 和 想知道 如果 他们 会
['evər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] :
ever see her again :
曾经 看 她 再次 :

他们一时被她的清新气质所吸引，不禁想知道是否还能再次见到她：

[bʌt; bət][tu:; tə][ˈɔ:lmoʊst][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][i:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['kʌntri] [gɜ:rl] ,
but to almost everybody she was a fine and picturesque country girl ,
但 到 几乎 大家 她 曾是 一个 美好的 和 如画 国家 女孩 ,
[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
and no more .
和 不 更多的 .

但几乎所有人都认为她是一位美丽动人的乡村姑娘，仅此而已。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv] ['dɜ:rbɪ'fi:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [t'jæriət] ['ʌndər]
Nothing was seen or heard further of Durbeyfield in his triumphal chariot under
没有什么 曾是 已见 或者 听到 更远 的 德比菲尔德 在 他的 凯旋的 战车 在下面
[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔsləris] ,
the conduct of the ostleress ,
这 执行 的 这 女马夫 ,

之后再也没有人看到或听到杜伯菲尔德乘坐着由女马夫驾驭的凯旋战车的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'lətɪd] [speɪs] , ['dænsɪŋ] [brɪ'gæən] .
and the club having entered the allotted space , dancing began .
和 这 俱乐部 拥有 进入 这 分配 空间 , 跳舞 开始 .

俱乐部成员进入指定场地后，舞会开始了。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [men][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði]['gɜ:lz] [dɑ:nst] [æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [i:tɪ]
As there were no men in the company , the girls danced at first with each
作为 那里 是 不 男人 在 这 公司 , 这 女孩们 跳舞 在 第一的 和 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

由于公司里没有男性员工，女孩们一开始只能互相跳舞。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [dru:] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ɪn'hæbɪtənts]
but when the hour for the close of labour drew on , the masculine inhabitants
但 什么时候 这 小时 为了 这 关闭 的 劳动 画 在 , 这 男性 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
of the village ,
的 这 村庄 ,

但当劳动结束的時刻临近时，村里的男人们，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['aɪdləz][ænd; ənd] [pə'destriənz] , ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][spa:t] ,
together with other idlers and pedestrians , gathered round the spot ,
一起 和 其他 惰轮 和 行人 , 聚集 圆形的 这 点 ,

以及其他闲散人员和行人，都聚集在了这个地方周围。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [nɪ'ɡoʊʃieɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .

and appeared inclined to negotiate for a partner .
和 出现 倾斜 到 谈判 为了 一个 伙伴 .

并且似乎倾向于寻找合作伙伴。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːn] - ['lʊkəz] [wɜːr; wər] [θriː] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [klæs] ,
Among these on - lookers were three young men of a superior class ,
之中 这些 在 - 外貌 是 三 年轻的 男人 的 一个 优越的 班级 ,

这些围观者中有三位出身高贵的年轻人。

[ˈkæriŋ] [smɔːl] [ˈnæpsæk] [stræpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [staʊt] [stɪks] [ɪn][ðer; ðər]
carrying small knapsacks strapped to their shoulders , **and** **stout sticks in their**
携带 小的 背包 绑带 到 他们的 肩膀 , 和 肥硕 棍子 在 他们的

[hændz] .

hands .
双手 .

他们肩上背着小背包，手里拿着粗木棍。

[ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] ['laɪknəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'sekjətɪv] ['eɪdʒɪz] ,
Their general likeness to each other , **and** **their consecutive ages** ,
他们的 一般的 相似 到 每个 其他 , 和 他们的 连续的 年龄 ,

他们彼此之间整体相似，而且年龄相近。

[wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [wʌt] [ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈbrʌðərz]
would almost have suggested that they might be , **what in fact they were** , **brothers**
会 几乎 有 建议 那 他们 可能 是 , 什么 在 事实 他们 是 , 兄弟

.
:
.

这几乎让人怀疑他们是不是兄弟，而事实上他们确实是兄弟。

[ðə; ðɪ] ['eldɪst] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [waɪt] [taɪ] , [haɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [θɪn] - [brɪmd] [hæt][ʌv; əv]
The eldest wore the white tie , **high** **waistcoat** , **and** **thin - brimmed hat of**
这 长子 穿着 这 白色的 领带 , 高的 马甲 , 和 薄的 - 满溢 帽子 的

[ðə; ðɪ] [ˌregju'leɪʃn] [ˈkjʊərət] ;

the regulation curate ;
这 规定 策展 ;

年纪最大的牧师穿着标准的白色领结、高领马甲和细边帽；

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [ˌʌndər'grædʒuət] ;

the second was the normal undergraduate ;
这 第二 曾是 这 普通的 本科 ;

第二类是普通本科生；

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [ˈjʌŋ^ɪst] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt]
the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient
这 外貌 的 这 第三 和 最小的 会 几乎 有 到过 充足的

[tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [hɪm; ɪm] ;

to characterize him ;
到 描述 他 ;

仅凭第三个也是最小的孩子的外貌，很难对他做出准确的描述；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'krɪbd] , [ˌʌn'kæbɪnd] ['æspekt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə'taɪər] ,
there was an uncribbed , uncabined aspect in his eyes and attire ,
那里 曾是 一个 未受干扰的 , 无舱室 方面 在 他的 眼睛 和 服装 ,

他的眼神和穿着打扮都透着一种未经驯服、不拘束的气质。

[im'plain] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [æz; əz] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][hiz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional
暗示 那 他 有 几乎 作为 然而 成立 这 入口 到 他的 专业的
[gru:v] .
groove .
槽 .

这暗示他还没有真正找到自己的职业节奏。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['desəltɔ:ri] ['tentətɪv] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [maɪt]
That he was a desultory tentative student of something and everything might
那 他 曾是 一个 漫无目的的 暂定的 学生 的 某物 和 一切 可能
['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
only have been predicted of him .
仅有的 有 到过 预测 的 他 .

他漫不经心、对任何事物都浅尝辄止的学生形象，或许早已在人们的预料之中。

[ði:z] [θri:] ['breðrən] [tuʊld]'kæzuəl] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪtsn]
These three brethren told casual acquaintance that they were spending their Whitsun
这些 三 弟兄们 讲述 随意的 熟人 那 他们 是 开支 他们的 圣灵降临节
['hɑ:lədeɪz][ɪn][ə; ei] ['wɔ:kɪŋ] [tʊr] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['blæk,mʊr] ,
holidays in a walking tour through the Vale of Blackmoor ,
假期 在 一个 步行 旅游 通过 这 谷 的 黑沼泽 ,

这三位兄弟告诉一位不太熟的人，他们正在布莱克摩尔谷进行徒步旅行，以度过圣灵降临节假期。

[ðer; ðər] [kɔ:rs] ['bi:ɪŋ] [saʊθ] - ['westərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st]
their course being south - westerly from the town of Shaston on the north - east
他们的 课程 存在 南 - 西风 从 这 镇 的 - 在 这 北 - 东方
.
:
.

他们的路线是从东北部的沙斯顿镇向西南方向延伸。

[ðei] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [gert] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
They leant over the gate by the highway ,
他们 倾斜 超过 这 门 经过 这 公路 ,

他们倚在公路边的栅栏门上，
[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [frɒk]
and inquired as to the meaning of the dance and the white - frocked
和 询问 作为 到 这 意义 的 这 舞蹈 和 这 白色的 - 穿着礼服

[merdz] .
maids .
女佣 .

并询问舞蹈和身穿白裙的女仆的含义。

[ðə; ði] [tu:] ['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [nɑ:t] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə]['lɪŋgər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
The two elder of the brothers were plainly not intending to linger more than
这 二 长老 的 这 兄弟 是 显然 不是 意图 到 萦绕 更多的 比
[ə; ei][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

两位年长的兄弟显然不打算久留。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)][ʌv; əv][ə; ei] ['bevi] [ʌv; əv]['gɜ:ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [meɪl] ['pɑ:rtnərz] [si:md] [tu:; tə]
but the spectacle of a bevy of girls dancing without male partners seemed to
但 这 奇观 的 一个 一群 的 女孩们 跳舞 没有 男性 合作伙伴 似乎 到
[ə'mju:z][ðə; ði][θɜ:rd] ,
amuse the third ,
娱乐 这 第三 ,

但一群女孩独自跳舞的景象似乎逗乐了第三个人。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] .

and make him in no hurry to move on .

和 制作 他 在 不 匆忙 到 移动 在 .

让他不急于离开。

[hi:; hi] [ʌnst'reɪpt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [pʊt][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ɑ:n][ðə; ði] [hedʒ] - [bəŋk] ,

He unstrapped his knapsack , put it , with his stick , on the hedge - bank ,

他 未系带 他的 背包 , 放 它 , 和 他的 戳 , 在 这 对冲 - 银行 ,

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .

and opened the gate .

和 打开 这 门 .

他解开背包，把它和棍子一起放在篱笆边上，然后打开了大门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第2/27页

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ˈeɪndʒl] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈeldɪst] .
“ What are you going to do , Angel ? ” asked the eldest .
“ 什么 是 你 去 到 做 , 天使 ? ” 问 这 长子 .
“安琪儿，你打算怎么办？”年纪最大的孩子问道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [flɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
“ I am inclined to go and have a fling with them .
“ 我 是 倾斜 到 去 和 有 一个 一扔 和 他们 .
“我倾向于和她们发生一段露水情缘。”

[waɪ] [nɑːt][ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː 'es] [lɔːŋ]
Why not all of us — just for a minute or two — it will not detain us long
为什么 不是 全部 的 我们 — 只是 为了 一个 分钟 或者 二 — 它 将要 不是 扣留 我们 长的
？ ”
？ ”
？ ”
为什么我们不能都停下来——哪怕只是一两分钟——这不会耽误我们太久？

“ [noʊ] — [noʊ] ; [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .
“ No — no ; nonsense ! ” said the first .
“ 不 — 不 ; 废话 ! ” 说 这 第一的 .
“不——不；胡说！”第一个人说道。

“ [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈhɔɪdn] — [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
“ Dancing in public with a troop of country hoydens — suppose we should be
“ 跳舞 在 民众 和 一个 部队 的 国家 假小子 — 认为 我们 应该 是
[siːn] !
seen !
已见 !
“和一群乡巴佬在公共场合跳舞——万一被人看到了怎么办！”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [tuː; tə] - ,
Come along , or it will be dark before we get to Stourcastle ,
来 沿着 , 或者 它 将要 是 黑暗的 前 我们 得到 到 - ,
跟我们一起走吧，不然等我们到斯托卡斯尔的时候天就黑了。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] [æt; ət] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] ,
and there's no place we can sleep at nearer than that ; besides ,
和 有 不 地方 我们 能 睡觉 在 更近 比 那 ; 除了 ,
而且附近也没有比这更方便我们过夜的地方了；此外，
[wiː; wi][mʌst; məst][get] [θruː] [ə'hʌðər] [t'jæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊntərbleəst] [tuː; tə][æg'hɑːstɪsɪzəm] [bɪ'fɔːr]
we must get through another chapter of A Counterblast to Agnosticism before
我们 必须 得到 通过 其他 章 的 一个 反冲 到 不可知论 前
[wiː; wi][tɜːrn][ɪn] ,
we turn in ,
我们 转动 在 ,
我们必须读完《反驳不可知论》的另一章才能睡觉。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] . “
now I have taken the trouble to bring the book . ”
现在 我 有 已采取 这 麻烦 到 带来 这 书 . “
我已经费心把书带来了。

“ [ɔ:ɪ] [raɪt] — [aɪ] [ˌoʊvərˈteɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈkʌθbərt] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ； [dəʊnt] [stɑ:p] ；
“ **All right — I'll overtake you and Cuthbert in five minutes ; don't stop ;**
“ 全部 正确的 — 患病的 超过 你 和 卡斯伯特 在 五 分钟 ； 不 停止 ；
“好的——我五分钟后就会超过你和卡斯伯特；别停下来；

[aɪ] [gɪv] [maɪ] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ， [ˈfi:lɪks] ．
I give my word that I will , Felix .
我 给 我的 单词 那 我 将要 ， 菲利克斯 ．
我保证我会的，菲利克斯。

“ [ðə; ði] [tu:] [ˈeldə] [rɪˈlʌktəntli] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ，
“ **The two elder reluctantly left him and walked on ,**
“ 这 二 长老 勉强 左边 他 和 步行 在 ；
两位长者依依不舍地离开他，继续往前走。

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbrʌðəz] [ˈnæpsæk] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst]
taking their brother's knapsack to relieve him in following , and the youngest
采取 他们的 兄弟 背包 到 缓解 他 在 下列的 ， 和 这 最小的
[ˈentərd] [ðə; ði] [fi:ld] ．
entered the field .
进入 这 场地 ．
他们背起哥哥的背包，让他跟在后面，最小的弟弟则进入了田地。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] ， “ [hi:; hi] [sed] [ˈgæləntli] ，
“ **This is a thousand pities , he said gallantly ,**
“ 这 是 一个 千 可惜 ， “ 他 说 英勇地 ，
“真是太可惜了，”他英勇地说。

[tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] ，
to two or three of the girls nearest him ,
到 二 或者 三 的 这 女孩们 最近的 他 ，
对离他最近的两三个女孩，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [dæns] ．
as soon as there was a pause in the dance .
作为 很快 作为 那里 曾是 一个 暂停 在 这 舞蹈 ．
舞蹈稍有停顿。

“ [wer] [ɑ:r; ər][jɔ; jər][ˈpɑ:rtnərz] ， [maɪ] [dɪrz] ？ “
“ **Where are your partners , my dears ?** ”
“ 在哪里 是 你的 合作伙伴 ， 我的 亲爱的们 ？ “
“亲爱的们，你们的伙伴们在哪里？”

“ [ðeɪv] [nɑ:t] [left] [ɔ:f] [wɜ:rk] [jet] ， “ [ˈænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊldɪst] ．
“ **They've not left off work yet , answered one of the boldest .**
“ 他们有 不是 左边 离开 工作 然而 ， “ 回答 一 的 这 最勇敢的 ．
“他们还没下班呢，”其中一个胆子最大的人回答道。

“ [ðeɪl] [bi:; bi] [hɪr] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ．
“ **They'll be here by and by .**
“ 他们会 是 这里 经过 和 经过 ．
“他们很快就会来的。”

[tɪl] [ðen] ， [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][wʌn] ， [sɜ:r] ？ “
Till then , will you be one , sir ? ”
直到 然后 ， 将要 你 是 一 ， 先生 ？ “
在此之前，您愿意成为其中一员吗，先生？

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] ．
“ **Certainly .**
“ 当然 ．
“当然。

[bʌt; bət] [wɒts] [wʌn] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ！ ”
But what's one among so many ！ ”
但 是什么 一 之中 所以 许多 ！ ”
但众多之中，一个又算得了什么呢！

“ ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] ．
“ Better than none ．
“ 更好的 比 没有任何 ．
“ 总比没有强。”

- [tɪz] ['melənkɔ:li] [wɜ:rk] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒtɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [oʊn] [sɔ:rt] ,
' Tis melancholy work facing and footing it to one of your own sort ,
- 的 忧郁 工作 面向 和 立足点 它 到 一 的 你的 自己的 种类 ,
面对并承受同类带来的痛苦，是一件令人忧伤的事。

[ænd; ənd] [noʊ] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ．
and no clipping and colling at all ．
和 不 剪辑 和 科尔林 在 全部 ．
完全没有剪辑和整理。

[naʊ] , [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] ． ” ”
Now , pick and choose ． ” ”
现在 , 挑选 和 选择 ． ” ”
现在，任你挑选吧。

- [ʃ] — [dəunt] [bi:; bi] [soʊ] ！ ” [sed] [ə; eɪ] ['ʃaɪər] [gɜ:rl] ．
' Ssh — don't be so for'ard ！ ” said a shyer girl ．
- SSH — 不 是 所以 向前 ！ ” 说 一个 害羞的 女孩 ．
“嘘——别这么莽撞！ ”一个比较害羞的女孩说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] , [glɑ:nst] [ðem; ðəm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [sʌm; səm]
The young man , thus invited , glanced them over , and attempted some
这 年轻的 男人 , 因此 受邀 , 瞥了一眼 他们 超过 , 和 尝试过 一些
[dɪskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
discrimination ; but ,
歧视 ; 但 ,

这位年轻人被邀请过来，环顾四周，试图分辨他们；但是，
[æz; əz] [ðə; ði] [gru:p] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [soʊ] [nu:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['veri] [wel] ['eksərsaɪz] [aɪ 'ti:]
as the group were all so new to him , he could not very well exercise it
作为 这 团体 是 全部 所以 新的 到 他 , 他 可以 不是 非常 出色地 锻炼 它
.
:
.

由于这个团队对他来说都是全新的，他无法很好地运用这种能力。
[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['spi:kər] ,
He took almost the first that came to hand , which was not the speaker ,
他 采取 几乎 这 第一的 那 来了 到 手 , 哪个 曾是 不是 这 扬声器 ,
他几乎是随手拿起第一个递过来的牌子，而那牌子并不是演讲者本人。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [nɔ:r] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [tes] ['dɜ:rbɪfɪld] ．
as she had expected ; nor did it happen to be Tess Durbeyfield ．
作为 她 有 预期的 ; 也不 做过 它 发生 到 是 苔丝 德比菲尔德 ．

正如她所料；而且那个人也不是苔丝·德贝菲尔德。
['pedɪgri:] , [æn'sestrəl] ['skelɪtnz] , [mə:nju'ment(ə)] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ðə; ði] - ['lɪniəmənts] ,
Pedigree , ancestral skeletons , monumental record , the d'Urberville lineaments ,
谱系 , 祖先的 骷髅 , 宏伟的 记录 , 这 - 线状线 ,

谱系、祖先骨骼、纪念碑记录、德伯维尔家族的血统特征

[dɪd][nɑ:t][help] [tes] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlaɪfs] [ˈbæt(ə)] [æz; əz] [jet] ,
did not help Tess in her life's battle as yet ,
做过 不是 帮助 苔丝 在 她 生活的 战斗 作为 然而 ;
至今为止, 他还没有帮助苔丝度过人生中的难关。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [ˈpɑ:rtnər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz]
even to the extent of attracting to her a dancing - partner over the heads
甚至 到 这 程度 的 吸引 到 她 一个 跳舞 - 伙伴 超过 这 头部
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mənɪst] [ˈpezntri] .
of the commonest peasantry .
的 这 最常见的 农民 .
甚至不惜凌驾于最普通的农民之上, 为她吸引舞伴。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈnɔ:rmən] [blʌd] [ʌnˈeɪdɪd] [baɪ] [vɪkˈtɔ:riən] [ˈlu:kər] .
So much for Norman blood unaided by Victorian lucre .
所以 很多 为了 诺曼 血 未受帮助 经过 维多利亚时代 利润 .
诺曼血统并非无需维多利亚时代的金钱就能实现。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈklɪpsɪŋ, iːˈklɪpsɪŋ, əˈklɪpsɪŋ][gɜ:rl] , [wətˈevər] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn]
The name of the eclipsing girl , whatever it was , has not been
这 姓名 的 这 日食 女孩 , 任何 它 曾是 , 有 不是 到过
[ˈhændɪd] [daʊn] ;
handed down ;
递交 向下 ;
那个日食女孩的名字, 无论是什么, 都没有流传下来;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈenvɪd] [baɪ][ɔ:l][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈlʌk(ə)rɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but she was envied by all as the first who enjoyed the luxury of a
但 她 曾是 令人羡慕 经过 全部 作为 这 第一的 WHO 享受 这 奢华 的 一个
[ˈmæskjələɪn] [ˈpɑ:rtnər] [ðæt] [ˈi:vnrɪŋ] .
masculine partner that evening .
男性 伙伴 那 晚上 .
但当晚, 她却成了第一个享受与男性伴侣共度良宵的人, 令所有人都羡慕不已。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪgˈzæmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [jʌŋ] [men] ,
Yet such was the force of example that the village young men ,
然而 这样的 曾是 这 力量 的 例子 那 这 村庄 年轻的 男人 ,
然而, 榜样的力量如此强大, 以至于村里的年轻人.....

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ˈentər][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [noʊ][ɪnˈtru:dər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,
who had not hastened to enter the gate while no intruder was in the way ,
WHO 有 不是 加快 到 进入 这 门 尽管 不 入侵者 曾是 在 这 方式 ,
没有入侵者挡路, 却没有急着进入大门,

[naʊ] [dra:pt] [ɪn] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [bɪˈkeɪm] [ˈlevnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌstɪk] [ju:θ]
now dropped in quickly , and soon the couples became leavened with rustic youth
现在 掉落 在 迅速地 , 和 很快 这 情侣 成为 发酵的 和 乡村 青年
[tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪkˈstent] ,
to a marked extent ,
到 一个 标记 程度 ;
现在, 这些年轻人很快就融入进来, 不久之后, 这些夫妇身上就明显散发出浓郁的乡村青春气息。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈb:ŋgər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [fʊt]
till at length the plainest woman in the club was no longer compelled to foot
直到 在 长度 这 最朴素的 女士 在 这 俱乐部 曾是 不 更长 被迫 到 脚
[aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæskjələɪn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] .
it on the masculine side of the figure .
它 在 这 男性 边 的 这 数字 .
直到最后, 俱乐部里最相貌平平的女人也不再被迫站在男性的一边。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] [strʌk] ,
The church clock struck ,
这 教会 钟 击 ,

教堂的钟敲响了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] [sed] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst] [li:v] — [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'getɪŋ]
when suddenly the student said that he must leave — he had been forgetting
什么时候 突然 这 学生 说 那 他 必须 离开 — 他 有 到过 遗忘
[hɪm'self] — [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
himself — he had to join his companions .
他自己 — 他 有 到 加入 他的 同伴 .

突然，那个学生说他必须离开了——他忘了自己——他得去和他的同伴们会合了。

[æz; əz][hi;; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑ:n] [tes] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] ,
As he fell out of the dance his eyes lighted on Tess Durbeyfield ,
作为 他 跌倒 出去 的 这 舞蹈 他的 眼睛 照明 在 苔丝 德比菲尔德 ,

他从舞池中跌落时，目光落在了苔丝·德贝菲尔德身上。

[hu:z] [oʊn] [lɑ:rdʒ] [ɔ:bz] [wɔ:r] , [tu;; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
whose own large orbs wore , to tell the truth ,
谁 自己的 大的 球体 穿着 , 到 告诉 这 真相 ,
说实话，他那硕大的眼珠上戴着.....

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['æspekt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [tʃʊʊzn] [hɜ:r; hər] .
the faintest aspect of reproach that he had not chosen her .
这 最微弱 方面 的 责备 那 他 有 不是 选定 她 .

他心中流露出一丝丝责备，觉得自己没有选择她。

[hi;; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['sa:ri] [ðen] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['bækwərdnəs] , [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t]
He , too , was sorry then that , owing to her backwardness , he had not
他 , 也 , 曾是 对不起 然后 那 , 欠款 到 她 落后 , 他 有 不是
[əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ;
observed her ;
观察到 她 ;

当时他也感到后悔，因为她思想落后，他没有注意到她；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hi;; hi] [left] [ðə; ði] ['pæstʃər] .
and with that in his mind he left the pasture .
和 和 那 在 他的 头脑 他 左边 这 牧场 .

带着这样的想法，他离开了牧场。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [dɪ'leɪ] [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['westwərd]
On account of his long delay he started in a flying - run down the lane westward
在 帐户 的 他的 长的 延迟 他 开始 在 一个 飞行 - 跑步 向下 这 车道 向西
,
,
,

由于耽搁了太久，他开始沿着西边的小路飞奔起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [su:n] [pæst] [ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][nekst] [raɪz] .
and had soon passed the hollow and mounted the next rise .
和 有 很快 通过了 这 空洞的 和 安装 这 下一个 上升 .

很快，他们就越过了洼地，爬上了下一个小山坡。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [,əʊvə'teɪkən] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [bʌt; bət][hi;; hi] [pɔ:zd] [tu;; tə][get] [breθ] ,
He had not yet overtaken his brothers , but he paused to get breath ,
他 有 不是 然而 被超越 他的 兄弟 , 但 他 暂停 到 得到 气息 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
and looked back .
和 看起来 后退 .

他还没有追上他的兄弟们，但他停下来喘口气，回头看了一眼。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ɪnˈkloʊzər] [ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ]
He could see the white figures of the girls in the green enclosure whirling
他 可以 看 这 白色的 数据 的 这 女孩们 在 这 绿色的 外壳 旋转
[əˈbaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:rl] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
about as they had whirled when he was among them :
关于 作为 他们 有 旋转 什么时候 他 曾是 之中 他们 :
他可以看到绿色围栏里女孩们的白色身影旋转着，就像他之前在她们中间时那样。

[ðeɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ˈfərɡɔ:tɪn] [hɪm; ɪm] [ɔ:lˈredi] .
They seemed to have quite forgotten him already :
他们 似乎 到 有 相当 被遗忘的 他 已经 :
他们似乎已经把他完全忘了。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] , [wʌn] .
All of them , except , perhaps , one :
全部 的 他们 , 除了 , 也许 , 一 :

除了一个以外，其他人全都一样。

[ðɪs] [waɪt] [ˈʃeɪp] [stʊd] [əˈpɑ:rt][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [əˈloʊn] .
This white shape stood apart by the hedge alone :
这 白色的 形状 站立 除 经过 这 对冲 独自的 :

这个白色物体孤零零地矗立在树篱旁。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [pəˈzi(ə)n] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
From her position he knew it to be the pretty maiden with whom he
从 她 位置 他 知道 它 到 是 这 漂亮的 少女 和 谁 他
[hæd; həd][nɑ:t] [dɑ:nst] .
had not danced :
有 不是 跳舞 :

从她的位置，他知道她是那位他还没来得及跳舞的美丽少女。

[ˈtraɪflɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [jet] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][hɜ:rt][baɪ][hɪz; ɪz]
Trifling as the matter was , he yet instinctively felt that she was hurt by his
琐事 作为 这 事情 曾是 , 他 然而 本能地 毛毡 那 她 曾是 伤害 经过 他的
[ˈoʊvərsaɪt] .
oversight :
监督 :

虽然这件事微不足道，但他本能地感到，他的疏忽让她受到了伤害。

[hi:; hi] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hə] ; [hi:; hi] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd]
He wished that he had asked her ; he wished that he had inquired
他 希望 那 他 有 问 她 ; 他 希望 那 他 有 询问
[hɜ:r; hə] [neɪm] .
her name :
她 姓名 :

他真希望自己问过她；他真希望自己问过她的名字。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɑ:dɪst] , [soʊ] [ɪkˈspresɪv] ,
She was so modest , so expressive ,
她 曾是 所以 谦虚的 , 所以 富有表现力的 ,

她既谦逊又富有表现力，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][sɔ:ft][ɪn][hɜ:r; hə] [θɪn] [waɪt] [ɡaʊn] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈæktɪd]
she had looked so soft in her thin white gown that he felt he had acted
她 有 看起来 所以 柔软的 在 她 薄的 白色的 袍 那 他 毛毡 他 有 行动
[ˈstʊ:pɪdli] .
stupidly :
愚蠢地 :

她穿着薄薄的白色长裙，看起来那么温柔，让他觉得自己之前的举动很愚蠢。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [helpt] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]
However , **it** **could** **not** **be** **helped** , **and** **turning** , **and** **bending** **himself** **to**
然而 , 它 可以 不是 是 帮助 , 和 转弯 , 和 弯曲 他自己 到
[ə; eɪ] ['ræpɪd] [wɔ:k] ,
a **rapid** **walk** ,
一个 迅速的 走 ,

然而, 他无能为力, 转身弯腰, 加快脚步走去。

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
he **dismissed** **the** **subject** **from** **his** **mind** .
他 解雇 这 主题 从 他的 头脑 .

他把这件事从脑海中抛在了脑后。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [tes] ['dɜ:rbɪ,fi:ld] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [soʊ] ['i:zəli] [dɪs'lɑ:dʒ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
As **for** **Tess** **Durbeyfield** , **she** **did** **not** **so** **easily** **dislodge** **the** **incident** **from** **her**
作为 为了 苔丝 德比菲尔德 , 她 做过 不是 所以 容易地 松动 这 事件 从 她
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 .

至于苔丝·德贝菲尔德, 她并没有那么容易将这件事从脑海中抹去。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [dæns] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
She **had** **no** **spirit** **to** **dance** **again** **for** **a** **long** **time** ,
她 有 不 精神 到 舞蹈 再次 为了 一个 长的 时间 ,

她很长一段时间都没有心情再跳舞了。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɑ:rtnərz] ; [bʌt; bət] [ɑ:] !
though **she** **might** **have** **had** **plenty** **of** **partners** ; **but** **ah** !
尽管 她 可能 有 有 很多 的 合作伙伴 ; 但 啊 !

虽然她可能有很多伴侣; 但是啊!

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [soʊ] ['naɪsli] [æz; əz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] .
they **did** **not** **speak** **so** **nicely** **as** **the** **strange** **young** **man** **had** **done** .
他们 做过 不是 说话 所以 很好 作为 这 奇怪的 年轻的 男人 有 完毕 .

他们的言谈举止不像那个奇怪的年轻人那样和蔼可亲。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒɜ:z]
It **was** **not** **till** **the** **rays** **of** **the** **sun** **had** **absorbed** **the** **young** **stranger's**
它 曾是 不是 直到 这 射线 的 这 太阳 有 吸收 这 年轻的 陌生人的
[rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['tempərəri] ['sædnəs] [ænd; ənd]
retreating **figure** **on** **the** **hill** **that** **she** **shook** **off** **her** **temporary** **sadness** **and**
撤退 数字 在 这 爬坡道 那 她 摇晃 离开 她 暂时的 悲伤 和
[ˈænsər] [hɜ:r; hər] [wʊd] - [bi:; bi] ['pɑ:rtnər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
answered **her** **would** **-** **be** **partner** **in** **the** **affirmative** .
回答 她 会 - 是 伙伴 在 这 肯定 .

直到夕阳的余晖映照出山坡上那位年轻陌生人离去的身影, 她才摆脱了暂时的悲伤, 并肯定地回答了这位未来的伴侣。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kɒmreɪdʒ] [tɪl] [dʌsk] , [ænd; ənd] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
She **remained** **with** **her** **comrades** **till** **dusk** , **and** **participated** **with** **a** **certain**
她 剩余 和 她 同志们 直到 黄昏 , 和 参与 和 一个 肯定
[zest] [ɪn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ;
zest **in** **the** **dancing** ;
热情 在 这 跳舞 ;

她和同伴们一直待到黄昏, 并且兴致勃勃地参加了跳舞;

[ðoʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [hɑ:rt] - [hoʊl] [æz; əz] [jet] , [ʃi:; ji] [ɪnˈdʒɔɪd] [trediŋ] [ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ˈpjɔ:rlɪ] [fɔ:r; fər][ɪts]
though , being heart - whole as yet , she enjoyed treading a measure purely for its
尽管 , 存在 心 - 所有的 作为 然而 , 她 享受 踩踏 一个 措施 纯粹 为了 它是
[oʊn] [seɪk] ;
own sake ;
自己的 清酒 ;

不过，由于她内心依然完整，她喜欢纯粹为了跳舞而跳舞；

[ˈlɪt(ə)] [dɪˈvaɪnɪŋ] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] “ [ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈtɔ:ments] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] [swi:ts] , [ðə; ði] [ˈpli:ziŋ] [peɪnz]
little divining when she saw “ the soft torments , the bitter sweets , the pleasing pains
小的 占卜 什么时候 她 锯 ” 这 柔软的 折磨 , 这 苦的 糖果 , 这 令人愉悦 疼痛
,
.
,

她几乎没有预知能力，只看到“温柔的折磨，苦涩的甜蜜，令人愉悦的痛苦”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈgri:əb(ə)] [dɪsˈtresɪz] “ [ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈgɜ:ɪlz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn]
and the agreeable distresses ” of those girls who had been wooed and won
和 这 同意 痛苦 ” 的 那些 女孩们 WHO 有 到过 追求 和 韩元
,
.
,

以及那些被追求并赢得芳心的女孩们的“令人愉悦的烦恼”，

[wʌt] [ʃi:; ji] [hɜ:rˈself] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌ; əv][ɪn] [ðæt] [kaɪnd] .
what she herself was capable of in that kind .
什么 她 她自己 曾是 有能力的 的 在 那 种类 :
她自己在这方面的能力。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [ænd; ənd] [ˈræŋɡəlɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [lædz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ][dʒɪɡ][wɜ:r; wər]
The struggles and wrangles of the lads for her hand in a jig were
这 斗争 和 争吵 的 这 小伙子们 为了 她 手 在 一个 夹具 是
[æn; ən] [əˈmju:zmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [noʊ] [mɔ:r] ;
an amusement to her — no more ;
一个 娱乐 到 她 — 不 更多的 ;

小伙子们为了赢得她的芳心而争吵打闹，这在她看来只是一种娱乐——仅此而已；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [fɪrs] [ʃi:; ji] [rɪˈbju:kt] [ðem; ðəm] .
and when they became fierce she rebuked them .
和 什么时候 他们 成为 凶猛的 她 责备 他们 :
当他们变得凶狠时，她斥责了他们。

[ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [stetd] [ˈi:v(ə)n][ˈleɪtər] ,
She might have stayed even later ,
她 可能 有 入住 甚至 之后 ,
她本可以待到更晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɑ:d] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈpɑ:n]
but the incident of her father's odd appearance and manner returned upon
但 这 事件 的 她 父亲的 奇怪的 外貌 和 方式 返回 之上
[ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəs] ,
the girl's mind to make her anxious ,
这 女孩们 头脑 到 制作 她 焦虑的 ,
但是，父亲古怪的外貌和举止再次浮现在女孩的脑海中，令她感到焦虑不安。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɪː; ʃɪ] [dra:pt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and wondering what had become of him she dropped away from the
和 好奇 什么 有 变得 的 他 她 掉落 离开 从 这
[ˈda:nsəz] [ænd; ənd][bent] [hɜːr; hər] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
dancers and bent her steps towards the end of the village at which the
舞者 和 弯曲 她 步骤 向 这 结尾 的 这 村庄 在 哪个 这
[pə'rent(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [leɪ] .
parental cottage lay .
父母 小屋 躺 .

她想知道他去了哪里，便离开了舞者，朝着村子尽头父母的小屋走去。

[waɪl] [jet] ['meni] [skɔ:r] [jɑ:dʒ] [ɔ:f] ,
While yet many score yards off ,
尽管 然而 许多 分数 码 离开 ,

虽然还有许多得分码，

[ʌðər] ['rɪðmɪk] [saʊndz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
other rhythmic sounds than those she had quitted became audible to her ;
其他 节奏 声音 比 那些 她 有 辞职 成为 可听见的 到 她 ;

她开始能听到一些她已经不再听过的有节奏的声音；

[saʊndz] [ðæt] [fɪː; ʃɪ] [nuː] [wel] — [soʊ] [wel] .
sounds that she knew well — so well .
声音 那 她 知道 出色地 — 所以 出色地 .

那些她非常熟悉的声音——真的非常熟悉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['regjələɹ] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] [θʌmpɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
They were a regular series of thumpings from the interior of the house ,
他们 是 一个 常规的 系列 的 砰砰声 从 这 内部的 的 这 房子 ,

那是从房子内部传来的一系列规律性的砰砰声。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ðɪ]['vɪələnt] ['rɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [flɔ:r] ,
occasioned by the violent rocking of a cradle upon a stone floor ,
引发 经过 这 暴力 摇滚 的 一个 摇篮 之上 一个 石头 地面 ,

由摇篮在石板地上剧烈摇晃引起

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mu:vmənt] [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [kept] [taɪm] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [gælə'peɪd]
to which movement a feminine voice kept time by singing , in a vigorous gallopade
到 哪个 移动 一个 女性 嗓音 保留 时间 经过 歌唱 , 在 一个 蓬勃 疾驰
,
:
,

伴随着这一动作，一个女声以歌声打着节拍，节奏轻快而欢快。

[ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ['dɪtɪ] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['spɔ:tɪd] [kaʊ] ” —
the favourite ditty of “ The Spotted Cow ” —
这 最喜欢的 小调 的 “ 这 斑 奶牛 ” —

《花斑牛》中最受欢迎的小调——

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][laɪ][duː] ’ - [oʊn] [ɪn][jɑ:n] ’ - ['dɜː] [gri:n] ['groʊ] ’ - [oʊn] ;
I saw her lie do ’ - own in yon ’ - der green gro ’ - ove ;
我 锯 她 说谎 做 ’ - 自己的 在 远 ’ - 德尔 绿色的 gro ’ - 爱 ;

我看见她倒在那片绿色的树林里；

[kʌm] , [lʌv] ! ’ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] ’ [juː; jʊ] [wer] ! ’
Come , love ! ’ and I'll tell ’ you where ! ’
来 , 爱 ! ’ 和 患病的 告诉 ’ 你 在哪里 ! ’

来吧，亲爱的！我会告诉你去哪儿！

[ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] - ['rɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [wʊd] [siːs] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The cradle - rocking and the song would cease simultaneously for a moment ,
这 摇篮 - 摇滚 和 这 歌曲 会 停止 同时地 为了 一个 片刻 ,

摇篮的摇晃和歌声会同时停止片刻。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˌɛkskləˈmeɪŋ] [æt; ət][haɪst; ˈhaɪəst][ˈvoʊk(ə)l] [pɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and an exclamation at highest vocal pitch would take the place of the
和 一个 感叹 在 最高 声乐 沥青 会 拿 这 地方 的 这
[ˈmelədi] .
melody .
旋律 .

一声高亢的惊叹将取代旋律。

“ [gɑːd] [bles] [ðəɪ] [ˈdaɪmənt] [aɪz] !
” God bless thy diment eyes !
” 上帝 保佑 你的 尺寸 眼睛 !

“愿上帝保佑你那双明亮的眼睛! ”

[ænd; ənd][ðəɪ] [ˈwæksn] [tʃiːks] !
And thy waxen cheeks !
和 你的 蜡质 脸颊 !

还有你那蜡黄的脸颊!

[ænd; ənd][ðəɪ] [ˈtʃeri] [maʊθ] !
And thy cherry mouth !
和 你的 樱桃 嘴 !

还有你那樱桃般的嘴唇!

[ænd; ənd][ðəɪ] - [θaɪz] !
And thy Cubit's thighs !
和 你的 - 大腿 !

还有你那双肘大腿!

[ænd; ənd] [ˈevri] [bɪt][oʊ] - [ðəɪ] [ˈblesɪd; blest][ˈbɑːdi] !
And every bit o ' thy blessed body !
和 每一个 少量 o - 你的 蒙福 身体 !

你身体的每一寸肌肤!

“ [ˈæftər] [ðɪs] [ˌɪnvəˈkeɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [wʊd] [ˌriːkəˈmens] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” After this invocation the rocking and the singing would recommence , and the
” 后 这 调用 这 摇滚 和 这 歌唱 会 重新开始 , 和 这
” [ˈspɑːtɪd] [kaʊ] ” [prəʊˈsiːd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
” Spotted Cow ” proceed as before .
” 斑 奶牛 ” 继续 作为 前 .

“祈祷过后，摇晃和歌唱又会重新开始，《花斑牛》也照常进行。”

[soʊ] [ˈmætərz] [stʊd] [wen] [tes] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæt] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː]
So matters stood when Tess opened the door and paused upon the mat within it
所以 事情 站立 什么时候 苔丝 打开 这 门 和 暂停 之上 这 垫 之内 它
,
,
,

事情就是这样，苔丝打开门，在门内的垫子上停了下来。

[sərˈveɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .
surveying the scene .
测量 这 场景 .

观察现场情况。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelədi] , [strʌk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ][æən; ən]
The interior , in spite of the melody , struck upon the girl's senses with an
这 内部的 , 在 尽管如此 的 这 旋律 , 击 之上 这 女孩们 感官 和 一个
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈdriːnɪəs] .
unspeakable dreariness .
无法形容 沉闷 .

尽管有旋律，但室内的景象却给女孩带来了一种难以言喻的阴郁感。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ] [ˈgeɪə,tɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] — [ðə; ði] [waɪt] [gaʊnz] , [ðə; ði] [ˈnoʊzgeɪ] , [ðə; ði]
From the holiday gaieties of the field — the white gowns , the nosegays , the
从 这 假期 欢乐 的 这 场地 — 这 白色的 礼服 , 这 花束 , 这
[ˈwɪloʊ] - [wɑ:ndz] ,
willow - wands ,
柳 - 魔杖 ,

从田野间欢快的节日景象——白色礼服、花束、柳枝花环，

[ðə; ði][ˈwɜ:ˌlɪŋ, ˈhwɜ:ˌlɪŋ] [ˈmu:vmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] ,
the whirling movements on the green ,
这 旋转 移动 在 这 绿色的 ,
果岭上旋转的运动，

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [ˈsentɪmənt] [tʊ:rdz] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈmelənkɑ:li]
the flash of gentle sentiment towards the stranger — to the yellow melancholy
这 闪光 的 温和的 情绪 向 这 陌生人 — 到 这 黄色的 忧郁
[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌŋ] - [ˈkænd(ə)][ˈspektək(ə)] ,
of this one - candled spectacle ,
的 这 — - 蜡烛 奇观 ,

对陌生人闪现的温柔情愫——在这单烛光映衬下的淡淡忧伤中，

[wʌt] [ə; eɪ][step] !
what a step !
什么 一个 步 !
多么重要的一步！

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ˈkɑ:ntræst][ðər; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [tʃɪl] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
Besides the jar of contrast there came to her a chill self - reproach that she
除了 这 罐 的 对比 那里 来了 到 她 一个 寒意 自己 - 责备 那 她
[hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈsu:nər] ,
had not returned sooner ,
有 不是 返回 很快 ,

除了这种强烈的反差感之外，她还感到一阵寒意袭来，自责自己没有早点回来。

[tu:; tə][help][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ɪn] [ði:z] [ˌdoʊməˈstɪsɪtɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɜ:rˈself] [aʊt] - [ʌv; əv] -
to help her mother in these domesticities , instead of indulging herself out - of -
到 帮助 她 母亲 在 这些 家庭生活 , 反而 的 沉溺于 她自己 出去 - 的 -
[dɔ:z] .
doors .
门 .

为了帮助母亲做家务，而不是在户外尽情玩乐。

[ðər; ðər] [stʊd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [əˈmɪd][ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz] [tes] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ]
There stood her mother amid the group of children , as Tess had left her
那里 站立 她 母亲 之中 这 团体 的 孩子们 , 作为 苔丝 有 左边 她
,
.
,

她母亲站在一群孩子中间，就像苔丝离开她时那样。

[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ˈwɑ:ʃɪŋ] - [tʌb] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ,
hanging over the Monday washing - tub , which had now , as always ,
绞刑 超过 这 周一 洗涤 - 浴缸 , 哪个 有 现在 , 作为 总是 ,
星期一，洗衣盆上方挂着一块布，像往常一样，

[ˈlɪŋgə] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
lingered on to the end of the week .
徘徊不去 在 到 这 结尾 的 这 星期 .
一直持续到周末。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌb] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [brɪʃ:ɾ] — [tes] [felt] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɪŋ]
Out of that tub had come the day before — Tess felt it with a dreadful sting
出去 的 那 浴缸 有 来 这 天 前 — 苔丝 毛毡 它 和 一个 可怕 蜚
[ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] — [ðə; ði] ['veri] [waɪt] [fra:k] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [bæk] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['kerləsli]
of remorse — the very white frock upon her back which she had so carelessly
的 悔恨 — 这 非常 白色的 连衣裙 之上 她 后退 哪个 她 有 所以 粗心大意
[gri:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skɜ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dæmpɪŋ] [græs] — [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
greened about the skirt on the damping grass — which had been wrung up and
绿化 关于 这 裙子 在 这 减震 草 — 哪个 有 到过 拧干 向上 和

[ˈaɪənd] [baɪ] [hɜ:r; həɾ] ['mʌðɜ:z] [oʊn] [hændz] .
ironed by her mother's own hands .
熨烫过的 经过 她 母亲的 自己的 双手 .

前一天从浴缸里拿出来的东西——苔丝感到一阵可怕的懊悔——是她背上的那件洁白的连衣裙，她不小心在潮湿的草地上把裙摆弄得泛绿——那件连衣裙是她母亲亲手拧干熨烫的。

[æz; əz] ['ju:zuəl] , ['mɪsɪz] ['dɜ:rbɪfi:ld] [wʌz; wəz] ['bælənst] [ɑ:n] [wʌŋ] [fʊt] [br'saɪd] [ðə; ði] [tʌb] ,
As usual , Mrs Durbeyfield was balanced on one foot beside the tub ,
作为 通常 , 太太 德比菲尔德 曾是 均衡 在 — 脚 旁 这 浴缸 ,
像往常一样，德贝菲尔德太太单脚站在浴缸旁。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['jʌŋ^ɪst] [tʃaɪld] .
the other being engaged in the aforesaid business of rocking her youngest child .
这 其他 存在 已订婚的 在 这 上述 商业 的 摇滚 她 最小的 孩子 .
另一个人则在忙着哄她最小的孩子睡觉。

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] - ['rɑ:kɜ:z] [hæd; həd] [dʌŋ] [hɑ:rd] [du:ti] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [wert]
The cradle - rockers had done hard duty for so many years , under the weight
这 摇篮 - 摇滚乐手 有 完毕 难的 责任 为了 所以 许多 年 , 在下面 这 重量
[ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ,
of so many children ,
的 所以 许多 孩子们 ,

摇篮里的婴儿多年来一直辛勤工作，肩负着众多孩子的重担。

[ɑ:n] [ðæt] ['flægstəʊn] [flɔ:r] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɔ:rn] ['hɪrli] [flæt] ,
on that flagstone floor , that they were worn nearly flat ,
在 那 石板 地面 , 那 他们 是 磨损 几乎 平坦的 ,
在那片石板地上，它们几乎都被磨平了。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪt] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [dʒɜ:rk] [ə'kʌmpənɪd] [i:t] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:t] ,
in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot ,
在 结果 的 哪个 一个 巨大的 混蛋 伴随 每个 摇摆 的 这 婴儿床 ,
因此，每次摇晃婴儿床时都会伴随着剧烈的晃动。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wi:vɜ:z] ['ʃʌt(ə)l] , [æz; əz] ['mɪsɪz]
flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle , as Mrs
投掷 这 婴儿 从 边 到 边 喜欢 一个 织工的 穿梭 , 作为 太太
['dɜ:rbɪfi:ld] ,
Durbeyfield ,
德比菲尔德 ,

德贝菲尔德太太像织布机的梭子一样，把婴儿左右甩来甩去。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [hɜ:r; həɾ] [sɔ:ŋ] ,
excited by her song ,
兴奋的 经过 她 歌曲 ,
被她的歌声所感染，

[trɑ:d][ðə; ði] [ˈrɑ:kər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdeɪz]
trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's
践踏 这 摇滚乐 和 全部 这 春天 那 曾是 左边 在 她 后 一个 长的 天
[ˈsi:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌdz] .
seething in the suds .
沸腾 在 这 泡沫 .

在浴缸里泡了一整天之后，她仍然精力充沛地踩着摇椅。

[nɪk] - [nɑ:k] , [nɪk] - [nɑ:k] , [went] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] ; [ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [fleɪm] [stret[t] [ɪt'self] [tɔ:l] ,
Nick - knock , nick - knock , went the cradle ; the candle - flame stretched itself tall ,
缺口 - 敲 , 缺口 - 敲 , 去 这 摇篮 ; 这 蜡烛 - 火焰 拉伸 本身 高的 ,
[ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈdʒɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
and began jiggling up and down ;
和 开始 抖动 向上 和 向下 ;
摇篮发出咔嗒咔嗒的声音；烛火伸长，开始上下跳动；

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈdrɪbəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [ˈelbəʊz] ,
the water dribbled from the matron's elbows ,
这 水 运球 从 这 女舍监的 肘部 ,
水从女舍监的肘部滴落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ˈgæləpt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] ,
and the song galloped on to the end of the verse ,
和 这 歌曲 疾驰 在 到 这 结尾 的 这 诗 ,
歌曲就这样飞快地唱完了整段歌词。

[ˈmɪsɪz] [ˈdɜ:rbɪfɪld] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ðə; ði] [waɪl] .
Mrs Durbeyfield regarding her daughter the while .
太太 德贝菲尔德 关于 她 女儿 这 尽管 .
德贝菲尔德太太一直在谈论她的女儿。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [ˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfæməli] , [ˈdʒoʊn] [ˈdɜ:rbɪfɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Even now , when burdened with a young family , Joan Durbeyfield was a
甚至 现在 , 什么时候 负担 和 一个 年轻的 家庭 , 琼 德贝菲尔德 曾是 一个
[ˈpæʃənət] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [tu:n] .
passionate lover of tune .
热情的 情人 的 调 .
即使到了如今肩负起照顾年幼家庭的重担，琼·德贝菲尔德仍然是一位热爱音乐的女子。

[noʊ] [ˈdɪti] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntu:] [ˈblæk,mʊr] [veɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rld][bʌt; bət] [tesɪz] [ˈmʌðər] [kɔ:t]
No ditty floated into Blackmoor Vale from the outer world but Tess's mother caught
不 小调 漂浮 进入 黑沼泽 谷 从 这 外 世界 但 苔丝的 母亲 捕捉
[ʌp][ɪts] [noʊˈteɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
up its notation in a week .
向上它是 符号 在 一个 星期 .
虽然没有一首小调从外界飘到黑沼谷，但苔丝的母亲在一周内就学会了它的乐谱。

[ðer; ðər] [stɪl] [ˈfeɪntli] [bi:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [fɪtʃər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] ,
There still faintly beamed from the woman's features something of the freshness ,
那里 仍然 淡淡的 光束 从 这 女性的 特征 某物 的 这 新鲜 ,
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈprɪtɪnəs] ,
and even the prettiness ,
和 甚至 这 美丽 ,
女人的脸上仍然隐隐透着一丝清新，甚至还有一丝美丽。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ;
of her youth ;
的 她 青年 ;
她的青春岁月；

[ˈrendərɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] [wɪt] [tes] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [wɜ:r; wər]
rendering it probable that the personal charms which Tess could boast of were
渲染 它 可能 那 这 个人的 魅力 哪个 苔丝 可以 夸 的 是
[ɪn] [meɪn] [pɑ:rt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ɡɪft] ,
in main part her mother's gift ,
在 主要的 部分 她 母亲的 礼物 ,
由此推断, 苔丝引以为傲的个人魅力很可能主要遗传自她的母亲。

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [ʌnˈnaitli] , [ˈʌnhɪsˈtɔ:rikl] .
and therefore unknighly , unhistorical .
和 所以 不骑士精神 , 非历史性的 .

因此, 这种行为既不符合骑士精神, 也不符合历史。
“ [aɪl] [rɑ:k] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)l] [fɔ:r; fər] - [i:] , [ˈmʌðər] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ˈdʒentli] .
“ **I'll rock the cradle for ' ee , mother , “ said the daughter gently .**
“ 患病的 岩石 这 摇篮 为了 - ee , 母亲 , “ 说 这 女儿 轻轻地 .
“妈妈, 我来摇摇摇篮吧。”女儿温柔地说。

“ [ɔ:r] [aɪl] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [best] [frɑ:k] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] [rɪŋ] [ʌp] ?
“ **Or I'll take off my best frock and help you wring up ?**
“ 或者患病的 拿 离开 我的 最好的 连衣裙 和 帮助 你 拧 向上 ?
“或者我脱下我最好的裙子, 帮你拧干? ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
I thought you had finished long ago .
我 想法 你 有 完成的 长的 前 .
我以为你早就结束了。

“ [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [bɔ:r] [tes] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [fɔ:r; fər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊswɜ:rk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
“ **Her mother bore Tess no ill - will for leaving the housework to her**
“ 她 母亲 钻孔 苔丝 不 患病的 - 将要 为了 离开 这 家务 到 她
[ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] [ˈefərts] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] ;
single - handed efforts for so long ;
单身的 - 递交 努力 为了 所以 长的 ;
“苔丝的母亲并没有因为苔丝长期以来独自承担家务而对她怀有任何怨恨;

[ɪnˈdi:d] , [ˈdʒoʊn] [ˈseldəm] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ðerˈɑ:n] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
indeed , Joan seldom upbraided her thereon at any time ,
的确 , 琼 很少 责备 她 其上 在 任何 时间 ,
事实上, 琼很少就此事责备她。

[ˈfi:lɪŋ] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [təsɪz] [əˈsɪstəns] [waɪlst] [hɜ:r; hər] [ɪnˈstɪŋktɪv] [plæn] [fɔ:r; fər]
feeling but slightly the lack of Tess's assistance whilst her instinctive plan for
感觉 但 轻微地 这 缺少 的 苔丝的 协助 而 她 本能 计划 为了
[rɪˈli:vɪŋ] [hɜ:rˈself] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈleɪbər] [leɪ] [ɪn] [ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ] [ðəm; ðəm] .
relieving herself of her labours lay in postponing them .
缓解 她自己 的 她 劳动 躺在 推迟 他们 .
她虽然略微感觉到苔丝的帮助不足, 但她本能地想到, 摆脱劳作的办法就是推迟劳作。

[tu:; tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈblɪðər] [mu:d] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒʊəl] .
To - night , however , she was even in a blither mood than usual .
到 - 夜晚 , 然而 , 她 曾是 甚至 在 一个 胡言乱语 情绪 比 通常 .
然而, 今晚她的心情比平时还要愉快。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdri:mɪnəs] , [ə; eɪ] [prɪ] - [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] , [æn; ən] [egzɔ:lˈteɪ(ə)n] ,
There was a dreaminess , a pre - occupation , an exaltation ,
那里 曾是 一个 梦幻般的 , 一个 预 - 职业 , 一个 提高 ,
有一种梦幻般的感觉, 一种专注的感觉, 一种陶醉的感觉。

[ɪn] [ðə; ði] [məˈtɜ:rn(ə)l] [lʊk] [wɪt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
in the maternal look which the girl could not understand .
在 这 母体 看 哪个 这 女孩 可以 不是 理解 .
那眼神中流露出一种女孩无法理解的母性光辉。

“ [wel] , [aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] , ” [hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] [sed] ,
“ **Well , I'm glad you've come , ” her mother said ,**
“ 出色地 , 我是 高兴的 你已经 来 , ” 她 母亲 说 ,
“很高兴你来了,”她母亲说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ləst] [noʊt] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hær] .
as soon as the last note had passed out of her .
作为 很快 作为 这 最后的 笔记 有 通过了 出去 的 她 .
她最后一个音符刚一吐出。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ; [bʌt; bət] [wɒts] [mə'ren] [ðæt] ,
“ **I want to go and fetch your father ; but what's more'n that ,**
“ 我 想 到 去 和 拿来 你的 父亲 ; 但 是什么 更多 那 ,
“我想去接你父亲；但除此之外，还有什么呢？ ”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] - [i:] [wʌt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
I want to tell 'ee what have happened .
我 想 到 告诉 - ee 什么 有 发生 .
我想告诉她发生了什么事。

- [bi:; bi] [fes] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [ˈpɑ:pɪt] , [wen] - [noʊ] !
Y'll be fess enough , my poppet , when th'st know !
- 是 费斯 足够的 , 我的 娃娃 , 什么时候 - 知道 !
等他们知道了，你就会坦白了，我的宝贝！

“ ([ˈmɪsɪz] [ˈdɜ:rbɪfɪld] [həˈbɪtʃuəli] [spʊk] [ðə; ði][ˈdaɪəlekt] ; [hɜ:r; hær] [ˈdɔ:tər] ,
“ (**Mrs Durbeyfield habitually spoke the dialect ; her daughter ,**
“ (太太 德比菲尔德 习惯性地 辐 这 方言 ; 她 女儿 ,
“(德贝菲尔德夫人习惯说这种方言；她的女儿，

[hu:] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][sɪksθ] [ˈstændərd] [ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [sku:l] [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] - [treɪnd]
who had passed the Sixth Standard in the National School under a London - trained
WHO 有 通过了 这 第六 标准 在 这 国家的 学校 在下面 一个 伦敦 - 受过训练
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
他曾在 一位 受过伦敦培训的女教师的指导下，在国民学校完成了六年级的学业。

[spʊk] [tu:] [ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] : [ðə; ði][ˈdaɪəlekt][æt; ət] [hoʊm] , [mɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [les] ;
spoke two languages : the dialect at home , more or less ;
辐 二 语言 : 这 方言 在 家 , 更多的 或者 较少的 ;
会说两种语言：在家时主要说方言；

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈbrɔ:d] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ˈkwɑ:ləti] .)
ordinary English abroad and to persons of quality .)
普通的 英语 国外 和 到 人 的 质量 .)
(在国外和对上流人士使用的普通英语。)

“ [sɪnz] [aɪv] [bɪn] [əˈweɪ] ?
“ **Since I've been away ?**
“ 自从 我已经 到过 离开 ?

“自从我不在之后？ ”

“ [tes] [æskt] .
“ **Tess asked .**
“ 苔丝 问 .

“苔丝问道。”

“ [eɪ] ! ”
“ **Ay ! ”**
“ 哎 ! ”

“哎！ ”

“ [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːmɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn]
“ Had it anything to do with father's making such a mommet of himself in
“ 有 它 任何事物 到 做 和 父亲的 制作 这样的 一个 莫米特 的 他自己 在
[θɪk] [ˈkæərɪdʒ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ?
thik carriage this afternoon ?
厚 运输 这 下午 ?

“这跟父亲今天下午在厚重的马车里出丑有关系吗？ ”

[waɪ] [dɪd] - [ɜːr; ər] ?
Why did ' er ?
为什么 做过 - 呃 ?

她为什么这么做？

[aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm] ! “
I felt inclined to sink into the ground with shame ! ”
我 毛毡 倾斜 到 下沉 进入 这 地面 和 耻辱 ! ”

我羞愧得恨不得钻进地里去！

“ [ðæt] [wɜːr][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæri] !
“ That wer all a part of the larry !
“ 那 是 全部 一个 部分 的 这 拉里 !

“那都是拉里的一部分！ ”

[wiːv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdʒentlfoʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] — [riːtʃɪŋ] [ɔːl]
We've been found to be the greatest gentfolk in the whole county — reaching all
我们已经 到过 成立 到 是 这 最 绅士们 在 这 所有的 县 — 到达 全部
[bæk] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːlɪvər] - [taɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪɡən] [ˈtɜːks] — [wɪð; wɪθ]
back long before Oliver Grumble's time — to the days of the Pagan Turks — with
后退 长的 前 奥利弗 - 时间 — 到 这 天 的 这 异教徒 土耳其人 — 和
[ˈmɒnjumənts] ,
monuments ,
纪念碑 ,

我们被认为是整个郡最温文尔雅的人民——这可以追溯到奥利弗·格伦布尔时代之前很久——甚至可以追溯到异教土耳其人的时代——有纪念碑可以证明这一点。

[ænd; ənd] [vɔːlts] , [ænd; ənd] [krests] , [ænd; ənd] - [ˈskʌtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈnoʊz] [wʌt] [ɔːl] .
and vaults , and crests , and ' scutcheons , and the Lord knows what all .
和 金库 , 和 冠状物 , 和 - 盾徽 , 和 这 主 知道 什么 全部 .
还有拱顶、纹章、盾形纹章，以及天知道还有什么其他的東西。

[ɪn] [seɪnt] [ˈtʃɑːrlɪz] [deɪz] [wiː; wi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈnaɪts] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːəl] [neɪm]
In Saint Charles's days we was made Knights o ' the Royal Oak , our real name
在 圣 查尔斯的 天 我们 曾是 制成 骑士 o - 这 皇家 橡木 , 我们的 真实的 姓名
[ˈbiːɪŋ] - ! . . .
being d'Urberville ! . . .
存在 - ! . . .

在圣查尔斯时代，我们被授予皇家橡树骑士团的称号，我们的真名是德伯维尔家族！

[dəʊnt] [ðæt] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈbɒzəm] [plɪm] ?
Don't that make your bosom plim ?
不 那 制作 你的 怀 普林 ?

那不会让你的胸部起伏吗？

- [twʌz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [roʊd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] - ; [naːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːd] [bɪn]
' Twas on this account that your father rode home in the vlee ; not because he'd been
- 那是 在 这 帐户 那 你的 父亲 骑 家 在 这 - ; 不是 因为 他会 到过
[ˈdrɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

正因如此，你父亲才骑马穿过山谷回家；并非因为他喝了酒。

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] . "

as people supposed .
作为 人们 据称 . "

正如人们所料。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

" I'm glad of that .

" 我是 高兴的 的 那 .

"我很高兴。"

[wɪl] [aɪ 'ti:] [du:] [ju: 'es] ['eni] [gʊd] , ['mʌðər] ? "

Will it do us any good , mother ? "

将要 它 做 我们 任何 好的 , 母亲 ? "

这样做对我们有用吗, 母亲?

" [oʊ] [jes] ! - [tɪz] [θɔ:t] [ðæt] [greɪt] [θɪŋz] [meɪ] [kʌm] - .

" O yes ! ' Tis thoughted that great things may come o't .

" 哦 是的 ! - 的 思考 那 伟大的 事物 可能 来 - .

"哦, 是的! 人们认为可能会发生伟大的事情。"

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [mæm'pʊs] [ʌv; əv] [fɔ:l k] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ræŋk] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðer; ðər]

No doubt a mampus of volk of our own rank will be down here in their

不 怀疑 一个 曼普斯 的 沃尔克 的 我们的 自己的 秩 将要 是 向下 这里 在 他们的

['kærɪdʒɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [tɪz] [noʊn] .

carriages as soon as ' tis known .

马车 作为 很快 作为 - 的 已知 .

毫无疑问, 一旦消息传开, 我们这群人就会乘着马车赶到这里来。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [lɜ:rnt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] - [frʌm; frəm] - ,

Your father learnt it on his way hwome from Shaston ,

你的 父亲 学会了 它 在 他的 方式 - 从 - ,

你父亲是从沙斯顿回家的路上学到的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðə; ði] [hoʊl] ['pedɪɡri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] . "

and he has been telling me the whole pedigree of the matter . "

和 他 有 到过 讲述 我 这 所有的 谱系 的 这 事情 . "

他把整件事的来龙去脉都跟我讲了一遍。

" [wer] [ɪz] ['fɑ:ðər] [naʊ] ? " [æskt] [tes] ['sʌd(ə)nli] .

" Where is father now ? " asked Tess suddenly .

" 在哪里 是 父亲 现在 ? " 问 苔丝 突然 .

"爸爸现在在哪里? "苔丝突然问道。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [geɪv] [ɪ'reləvənt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] :

Her mother gave irrelevant information by way of answer :

她 母亲 给予 无关紧要 信息 经过 方式 的 回答 :

她母亲的回答提供了无关信息:

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] - .

" He called to see the doctor to - day in Shaston .

" 他 称为 到 看 这 医生 到 - 天 在 - .

"他今天打电话去沙斯顿看医生。"

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [kən'sʌmp(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .

It is not consumption at all , it seems .

它 是 不是 消耗 在 全部 , 它 似乎 .

看来这根本不是消费。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fæt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , - [ə; eɪ] [sez] .

It is fat round his heart , ' a says .

它 是 胖的 圆形的 他的 心 , - 一个 说道 .

"他的心脏周围很胖,"他说。

[ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] .
There , it is like this .
那里 , 它 是 喜欢 这 .

那里的情况就是这样。

" [ˈdʒoʊn] [ˈdɜːrbiːfiːld] , [æz; əz][fiː ʃi] [spʊk] ,
" Joan Durbeyfield , as she spoke ,
" 琼 德比菲尔德 , 作为 她 辐 ,

" 琼·德北菲尔德 (Joan Durbeyfield) 说道，

[kɜːrvd] [ə; eɪ][ˈsɑːd(ə)n] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [siː] ,
curved a sodden thumb and forefinger to the shape of the letter C ,
弯曲 一个 烂 拇指 和 食指 到 这 形状 的 这 信 C ,

将湿透的拇指和食指弯曲成字母C的形状，

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔɪntər] . “
and used the other forefinger as a pointer . “
和 用过的 这 其他 食指 作为 一个 指针 . “

并用另一根食指作指示物。

- [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][jər; jər] [ˈfaːðər] , - [jər; jər] [haːrt] [ɪz] [ɪnˈkloʊzd] [ɔːl]
' At the present moment , ' he says to your father , ' your heart is enclosed all
- 在 这 展示 片刻 , - 他 说道 到 你的 父亲 , - 你的 心 是 内 全部

[raʊnd] [ðer; ðər] ,
round there ,
圆形的 那里 ,

“此刻，”他对你父亲说，“你的心被完全封闭在那里。”

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðer; ðər] ; [ðɪs] [speɪs] [ɪz] [stiːl] [ˈoʊpən] , -
and all round there ; this space is still open , '
和 全部 圆形的 那里 ; 这 空间 是 仍然 打开 , -

周围都是；这片空间仍然开放，'

- [ə; eɪ] [sez] .
' a says .
- 一个 说道 .

“a说。”

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [duː] [miːt] , [soʊ] , -
' As soon as it do meet , so , '
- 作为 很快 作为 它 做 见面 , 所以 , -

“一旦相遇，就是这样。”

" — [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [kəmˈpliːt] — “
" — Mrs Durbeyfield closed her fingers into a circle complete — “
" — 太太 德比菲尔德 关闭 她 手指 进入 一个 圆圈 完全的 — “

——德贝菲尔德夫人将手指握成一个完整的圆圈——

- [ɔːf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈædʒ] ,
' off you will go like a shadder ,
- 离开 你 将要 去 喜欢 一个 阴影 ,

你会像影子一样飞走，

[ˈmɪstər] [ˈdɜːrbiːfiːld] , -
Mr Durbeyfield , '
先生 德比菲尔德 , -

德贝菲尔德先生，'

- [ə; eɪ] [sez] .
' a says .
- 一个 说道 .

“a说。”

- [juː; jʊ][mɪd][læst][ten] [ˈɪrɪz] ; [juː; jʊ][mɪd][goʊ][ɔːf][ɪn][ten] [mʌnθs] , [ɔːr][ten] [deɪz] .
- **You mid last ten years ; you mid go off in ten months , or ten days .**
- 你 中 最后的 十 年 ； 你 中 去 离开 在 十 几个月 ， 或者 十 天 ；

“你还有十年时间；你还有十个月或十天时间离开。”

” [tes] [lɒkt] [əˈlɑːrmd] .
” **Tess looked alarmed .**
” 苔丝 看起来 惊慌 ；

苔丝看起来很惊慌。

[hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə][goʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [klaʊd] [soʊ] [suːn] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs]
Her father possibly to go behind the eternal cloud so soon , notwithstanding this
她 父亲 可能 到 去 在后面 这 永恒 云 所以 很快 ； 虽然 这
[ˈsʌd(ə)n] [ˈgreɪtnəs] !
sudden greatness !
突然 伟大 ！

尽管她父亲突然取得了如此巨大的成就，但他可能很快就会离世！

” [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ˈfɑːðər] ?
” **But where is father ?**
” 但 在哪里 是 父亲 ？

“可是父亲在哪里？”

” [ɪː; ɪ] [æskt] [əˈgen] .
” **she asked again .**
” 她 问 再次 ；

她又问了一遍。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [lʊk] .
Her mother put on a deprecating look .
她 母亲 放 在 一个 弃用 看 ；

她母亲露出了轻蔑的表情。

” [naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ˈæŋɡrɪ] !
” **Now don't you be bursting out angry !**
” 现在 不 你 是 爆发 出去 生气的 ！

“你现在可别发脾气啊！”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] — [hiː; hi] [felt] [soʊ] [rɑːft] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ʌpˈlɪftɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - [nuːz] — [ðæt]
The poor man — he felt so rafted after his uplifting by the pa'son's news — that
这 贫穷的 男人 — 他 毛毡 所以 筏式 后 他的 令人振奋 经过 这 - 消息 — 那
[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] - [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
he went up to Rolliver's half an hour ago .
他 去 向上 到 - 一半 一个 小时 前 ；

可怜的人——在听到牧师的消息后，他感到无比振奋——半小时前去了罗利弗家。

[hiː; hi][duː;][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
He do want to get up his strength for his journey to - morrow with that
他 做 想 到 得到 向上 他的 力量 为了 他的 旅行 到 - 明天 和 那
[loʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːˌhaɪvz] ,
load of beehives ,
加载 的 蜂箱 ；

他想好好积蓄力量，以便明天能扛着那一大堆蜂箱出发。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] , [ˈfæməli][ɔːr][noʊ] .
which must be delivered , family or no .
哪个 必须 是 发表 ； 家庭 或者 不 ；

无论是否有家人，都必须交付。

[ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [twelv] [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdistəns] [ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] .
He'll have to start shortly after twelve to - night , as the distance is so long .
地狱 有 到 开始 不久 后 十二 到 - 夜晚 , 作为 这 距离 是 所以 长的 .
”
”
”

由于路程很长，他今晚必须在十二点刚过就开始跑。

“ [get] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] ！ ” [sed] [tes] [ɪmˈpetʃuəsli] , [ðə; ði] [terz] [ˈwelɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
” Get up his strength ! ” said Tess impetuously , the tears welling to her eyes .
” 得到 向上 他的 力量 ！ ” 说 苔丝 冲动地 , 这 眼泪 并 到 她 眼睛 .
“让他恢复体力！”苔丝激动地说，眼泪涌上了眼眶。

“ [oʊ][maɪ][gɑ:d] !
” O my God !
” 哦 我的 上帝 ！

“我的天哪！

[goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] [tu:; tə][get] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] ！
Go to a public - house to get up his strength !
去 到 一个 民众 - 房子 到 得到 向上 他的 力量 ！
去酒馆喝一杯，恢复体力吧！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [əˈgri:d] [æz; əz][hi:; hi] , [ˈmʌðər] ！
And you as well agreed as he , mother !
和 你 作为 出色地 同意 作为 他 , 母亲 ！
母亲，您也和他一样同意！

” [hɜ:r; hər] [rɪˈbju:k] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [mu:d] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] ,
” Her rebuke and her mood seemed to fill the whole room ,
” 她 训斥 和 她 情绪 似乎 到 充满 这 所有的 房间 ,
她的斥责和情绪似乎充满了整个房间。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt][ə; eɪ] [kaʊd] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd]
and to impart a cowed look to the furniture , and candle , and
和 到 传授 一个 胆怯 看 到 这 家具 , 和 蜡烛 , 和
[ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] ,
children playing about ,
孩子们 玩耍 关于 ,
并使家具、蜡烛和玩耍的孩子们都显得畏缩不前。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [feɪs] .
and to her mother's face .
和 到 她 母亲的 脸 .
当着她母亲的面。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈtʌtʃɪli] , “ [aɪ][bi:; bi][nɑ:t] [əˈgri:d] .
” No , ” said the latter touchily , “ I be not agreed .
” 不 , ” 说 这 后者 敏感地 , ” 我 是 不是 同意 .
“不,”后者激动地说，“我不同意。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] - [i:] [tu:; tə][baɪd][ænd; ənd] [ki:p] [haʊs] [waɪl] [aɪ][goʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm]
I have been waiting for ' ee to bide and keep house while I go fetch him
我 有 到过 等待 为了 - ee 到 比德 和 保持 房子 尽管 我 去 拿来 他
.”
.”
.”
.”

我一直在等他待在家里照看他，我去把他接过来。

“ [aɪl] [goʊ] . ”
” I'll go . ”
” 患病的 去 . ”

“我去。”

“ [oʊ][noʊ] , [tes] .
“ **O no , Tess** .
“ 哦 不 , 苔丝 .

“哦，不，苔丝。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][noʊ][ju:z] .
You see , it would be no use .
你 看 , 它 会 是 不 使用 .

你看，这样做毫无用处。

“ [tes] [dɪd][na:t] [ɪk'spə:stʃəleɪt] .
“ **Tess did not expostulate** .
“ 苔丝 做过 不是 特 .

苔丝没有反驳。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hɜ:r; hær] ['mʌðə:z] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ment] .
She knew what her mother's objection meant .
她 知道 什么 她 母亲的 异议 意思是 .

她明白母亲反对意味着什么。

[ˈmɪsɪz] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['hæŋɪŋ] ['slɪli][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]
Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging slily upon a chair by
太太 - 夹克 和 引擎盖 是 已经 绞刑 狡猾地 之上 一个 椅子 经过
[hɜ:r; hær][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

德贝菲尔德太太的外套和帽子已经随意地挂在她身旁的椅子上。

[ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [dʒɔ:nt] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪtrən]
in readiness for this contemplated jaunt , the reason for which the matron
在 准备就绪 为了 这 思考 短途旅行 , 这 原因 为了 哪个 这 护士长
[dɪ'plɔ:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪts] [nə'sesəti] .
deplored more than its necessity .
令人遗憾 更多的 比 它是 必要性 .

为了这次计划中的短途旅行，女舍监对旅行的原因感到惋惜，但对旅行的必要性却感到遗憾。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] , “ ['dʒoʊn] [kən'tɪnju:d] ,
“ **And take the Compleat Fortune - Teller to the outhouse , “ Joan continued** ,
“ 和 拿 这 完成 财富 - 出纳员 到 这 室外厕所 , “ 琼 持续 ,
[ˈræpɪdli] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz] ,
rapidly wiping her hands ,
快速 擦拭 她 双手 ,

“然后把那本《全能算命书》带到厕所去，”琼一边快速擦着手一边继续说道。

[ænd; ənd] ['dɒniŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] .
and donning the garments .
和 穿戴 这 服装 .

并穿上这些衣服。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [θɪk] ['vɑ:ljəm] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl]
The Compleat Fortune - Teller was an old thick volume , which lay on a table
这 完成 财富 - 出纳员 曾是 一个 老的 厚的 体积 , 哪个 躺 在 一个 桌子
[æt; ət][hɜ:r; hær] ['elboʊ] ,
at her elbow ,
在 她 弯头 ,

《算命大全》是一本厚厚的旧书，放在她手边的桌子上。

[soʊ][wɔ:rn][baɪ] ['pɑ:kɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪnz][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] .
so worn by pocketing that the margins had reached the edge of the type .
所以 磨损 经过 口袋 那 这 边距 有 达到 这 边缘 的 这 类型 .

由于口袋磨损严重，边缘都快碰到字迹边缘了。

[tes] [tɒk] [aɪˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈstɑːrtɪd] .
Tess took it up , and her mother started .
苔丝 采取 它 向上 , 和 她 母亲 开始 .
苔丝开始学了，她妈妈也开始学了。

[ðɪs] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈʃɪftləs] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz]
This going to hunt up her shiftless husband at the inn was one of Mrs
这 去 到 打猎 向上 她 无所事事 丈夫 在 这 客栈 曾是 一 的 太太
- [stiːl] [ɪkˈstænt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd] [ˈmʌd(ə)] [ʌv; əv] [ˈrɪrɪŋ] [ˈtʃɪldrən] .
Durbeyfield's still extant enjoyments in the muck and muddle of rearing children .
- 仍然 现存 享受 在 这 泥浆 和 混乱 的 饲养 孩子们 .
去客栈追赶游手好闲的丈夫，是德比菲尔德太太在养育孩子的忙碌和混乱中仍然保留的乐趣之一。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm][æt; ət] - ,
To discover him at Rolliver's ,
到 发现 他 在 - ,
在Rolliver's酒吧找到他，

[tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [dɪsˈmɪs] [ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd]
to sit there for an hour or two by his side and dismiss all thought and
到 坐 那里 为了 一个 小时 或者 二 经过 他的 边 和 解雇 全部 想法 和
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ,
care of the children during the interval ,
关心 的 这 孩子们 期间 这 间隔 ,
在他身边坐上一两个小时，期间完全不去想孩子的事情，也不去操心孩子的事情。

[meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhæpi] .
made her happy .
制成 她 快乐的 .
让她很高兴。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈheɪlɒʊ] , [æn; ən] [ɑːksɪˈdentl] [ɡlɒʊ] , [keɪm] [ˈoʊvər][laɪf] [ðen] .
A sort of halo , an occidental glow , came over life then .
一个 种类 的 光环 , 一个 西方 辉光 , 来了 超过 生活 然后 .
那时，生活仿佛被一层光环、一种西方的光辉笼罩。

[ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [rɪˈælɪtɪz] [tɒk] [ɑːn] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ɪmpælpəˈbɪləti] ,
Troubles and other realities took on themselves a metaphysical impalpability ,
麻烦 和 其他 现实 采取 在 他们自己 一个 形而上学的 不可感知性 ,
困境和其他现实都呈现出一种形而上的、难以捉摸的特质。

[ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [mɪr] [ˈment(ə)] [fəˈhɑːmɪnə] [fɔːr; fər] [səˈriːn] [kɑːntəmˈpleɪŋ] ,
sinking to mere mental phenomena for serene contemplation ,
下沉 到 仅仅 精神的 现象 为了 安详 沉思 ,
沉浸于纯粹的心理现象中，进行宁静的冥想，

[ænd; ənd][noʊ][bːŋɡər] [stʊd] [æz; əz] [ˈpresɪŋ] [kənˈkriːfənz] [wɪt] [tʃeɪft] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
and no longer stood as pressing concretions which chafed body and soul .
和 不 更长 站立 作为 紧迫 结核 哪个 擦伤 身体 和 灵魂 .
不再像压在身上的硬物一样，压迫着身心。

[ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] , [nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [wɪðɪn] [saɪt] , [siːmd] [ˈræðər] [braɪt] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)]
The youngsters , not immediately within sight , seemed rather bright and desirable
这 年轻人 , 不是 立即地 之内 视线 , 似乎 相当 明亮的 和 理想
[əˈpɜːrtənəns] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] ;
appurtenances than otherwise ;
附属物 比 否则 ;
这些年轻人虽然不在视线范围内，但他们看起来相当聪明，而且比其他方面更令人向往；

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪðəʊt] [h'juːməɹəsənəs] [ænd; ənd] ['dʒɑːləti] [ɪn] [ðer; ðər]
the incidents of daily life were not without humorousness and jollity in their
这 事件 的 日常的 生活 是 不是 没有 幽默 和 欢乐 在 他们的
[æspekt][ðer; ðər] .
aspect there .
方面 那里 .

那里的日常生活也充满了幽默和欢乐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [naʊ] ['wedɪd]
She felt a little as she had used to feel when she sat by her now wedded
她 毛毡 一个 小的 作为 她 有 用过的 到 感觉 什么时候 她 卫星 经过 她 现在 已婚
[hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuː] ,
husband in the same spot during his wooing ,
丈夫 在 这 相同的 点 期间 他的 求爱 ,
她感到一丝似曾相识的感觉, 就像当年她坐在丈夫身边, 在他追求她时一样。

[ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
shutting her eyes to his defects of character ,
关闭 她 眼睛 到 他的 缺陷 的 特点 ,
他对他的性格缺陷视而不见,

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] [ˌpriːz(ə)n'teɪ](ə)n] [æz; əz] ['lʌvər] .
and regarding him only in his ideal presentation as lover .
和 关于 他 仅有的 在 他的 理想的 推介会 作为 情人 .
并且只把他视为理想中的情人形象。

[tes] , ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] , [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] [wɪð; wɪθ]
Tess , being left alone with the younger children , went first to the outhouse with
苔丝 , 存在 左边 独自的 和 这 年轻 孩子们 , 去 第一的 到 这 室外厕所 和
[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [bʊk] ,
the fortune - telling book ,
这 财富 - 讲述 书 ,
苔丝独自一人留在家里照顾年幼的孩子们, 她先拿着算命书去了外面的厕所。

[ænd; ənd] [stʌft] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θæt] .
and stuffed it into the thatch .
和 填充 它 进入 这 苫 .
然后把它塞进了茅草屋顶里。

[ə; eɪ] ['kʊəriəs] [ˌfetɪ'ɪstɪk] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['graɪmi] ['vɑːljəm] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
A curious fetishistic fear of this grimy volume on the part of her mother
一个 好奇的 恋物癖 害怕 的 这 肮脏的 体积 在 这 部分的 的 她 母亲
[prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər] ['evər] [ə'laʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [naɪt] ,
prevented her ever allowing it to stay in the house all night ,
阻止 她 曾经 允许 它 到 停留在 这 房子 全部 夜晚 ,
她母亲对这本肮脏的书有一种奇怪的、近乎迷恋的恐惧, 以至于她从来不允许这本书在家里过夜。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [wen'evər] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltɪd] .
and hither it was brought back whenever it had been consulted .
和 这里 它 曾是 带来 后退 每当 它 有 到过 咨询 .
每次需要咨询时, 都会把它带回来。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fæst] - ['perɪʃɪŋ] ['lʌmbər] [ʌv; əv] [ˌsjuːpə'stɪfənz] , [fəʊk] - [lɔːr]
Between the mother , with her fast - perishing lumber of superstitions , folk - lore
之间 这 母亲 , 和 她 快速地 - 消亡 木材 的 迷信 , 民间 - 知识
[ˌdaɪəlekt] , [ænd; ənd] [ˈɔːrəli] [trænz'mɪtɪd] ['bælədz] ,
, dialect , and orally transmitted ballads ,
, 方言 , 和 口头 传输 民谣 ,
母亲身上承载着一堆正在迅速消逝的迷信、民间传说、方言和口头流传的民谣,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪnd] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈtiːtʃɪŋz] [ænd; ənd][ˈstændərd]
and the daughter , with her trained National teachings and Standard
和 这 女儿 , 和 她 受过训练 国家的 教义 和 标准
[ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌndər][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [rɪˈvaɪzd] [koʊd] ,
knowledge under an infinitely Revised Code ,
知识 在下面 一个 无限地 修改 代码 ,
女儿则接受过国家教育，掌握着不断修订的法典所规定的标准知识，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ɔːrdn'erəli] [ˈʌndərˈstʊd] .
there was a gap of two hundred years as ordinarily understood .
那里 曾是 一个 差距 的 二 百 年 作为 按说 理解 .
通常意义上讲，这中间有两百年的空白期。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] [ðə; ði][dʒækəˈbiːən][ænd; ənd][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [ˈeɪdʒɪz][wɜːr; wər]
When they were together the Jacobean and the Victorian ages were
什么时候 他们 是 一起 这 詹姆斯一世时期 和 这 维多利亚时代 年龄 是
[dʒʌkstəˈpoʊzd] .
juxtaposed .
并置 .
当它们同时存在时，詹姆斯一世时期和维多利亚时代形成了鲜明的对比。

[rɪˈtʃːrniŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] [tes] [mjuːzd] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][hævn; həv] [wɪft]
Returning along the garden path Tess mused on what the mother could have wished
返回 沿着 这 花园 小路 苔丝 沉思 在 什么 这 母亲 可以 有 希望
[tuː; tə] [æsərˈteɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] .
to ascertain from the book on this particular day .
到 探明 从 这 书 在 这 特别的 天 .
沿着花园小路往回走，苔丝沉思着，母亲在这一天可能希望从书中了解到什么。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ænˈsestrəl] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][,aɪˈtiː] ,
She guessed the recent ancestral discovery to bear upon it ,
她 猜对了 这 最近的 祖先的 发现 到 熊 之上 它 ,
她猜测最近的祖先发现与此有关。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dɪˈvaɪn] [ðæt] [,aɪˈtiː] [ˈsoʊlli] [kənˈsɜːrnd] [hɜːrˈself] .
but did not divine that it solely concerned herself .
但 做过 不是 神圣的 那 它 仅 担心的 她自己 .
但她并没有意识到这仅仅与她自己有关。

[dɪsˈmɪsɪŋ] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [draɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
Dismissing this , however , she busied herself with sprinkling the linen dried during the
解雇 这 , 然而 , 她 忙碌 她自己 和 洒 这 亚麻布 干燥 期间 这
[deɪ] - [taɪm] ,
day - time ,
天 - 时间 ,
然而，她并未理会这些，而是忙着给白天晾干的亚麻布洒水。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][naɪn] - [jɪr] - [oʊld] [ˈbrʌðər] [ˈeɪbrəhæm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪˈlaɪzə]
in company with her nine - year - old brother Abraham , and her sister Eliza
在 公司 和 她 九 - 年 - 老的 兄弟 亚伯拉罕 , 和 她 姐姐 伊丽莎
- [lu(:)ˈiːzə][ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
- Louisa of twelve and a half ,
- 路易莎 的 十二 和 一个 一半 ,
她与九岁的弟弟亚伯拉罕和十二岁半的妹妹伊丽莎-路易莎一起，

[kɔːld] “
called “
称为 “
被称为“

- ['laɪzə; 'li:zə] - ['lʌ] , " [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [wʌnz] ['bi:ɪŋ] [pʊt][tu:; tə][bed] .
' Liza - Lu , " the youngest ones being put to bed .
- 莉莎 - 鲁 , " 这最小的一个存在放到床 .

“莉莎-露,”最小的孩子们被哄上床睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'twi:n] [tes] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
There was an interval of four years and more between Tess and the next
那里曾是 一个 间隔 的 四 年 和 更多的 之间 苔丝 和 这 下一个
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,

苔丝和家中下一个孩子之间隔了四年多。

[ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][gæp] ['hævɪŋ] [daɪd][ɪn][ðer; ðər] [ɪnfənsi] ,
the two who had filled the gap having died in their infancy ,
这 二 WHO 有 已填 这 差距 拥有 死亡 在 他们的 婴儿期 ,

那两个填补空缺的人都夭折了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['depjuti] - [mə'tɜ:rn(ə)] ['ætɪtu:d] [wen] [fi:; ji][wʌz; wəz][ə'loʊn][wið; wiθ]
and this lent her a deputy - maternal attitude when she was alone with
和 这 借出的 她 一个 副 - 母体 态度 什么时候 她 曾是 独自的 和
[hɜ:r; hər]['dʒu:nɪəs] .
her juniors .
她 青少年 .

这使得她在与下属单独相处时，会表现出一种类似母亲的慈爱态度。

[nekst][ɪn][ˌdʒʊvə'nɪləti][tu:; tə][ˈeɪbrəhæm] [keɪm] [tu:] [mɔ:r] ['gɜ:lz] , [hoʊp] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] ; [ðen] [ə; eɪ]
Next in juvenility to Abraham came two more girls , Hope and Modesty ; then a
下一个 在 幼年期 到 亚伯拉罕 来了 二 更多的 女孩们 , 希望 和 谦逊 ; 然后 一个
[bɔɪ] [ʌv; əv] [θri:] ,
boy of three ,
男生 的 三 ,

在亚伯拉罕之后，又添了两个女儿，霍普和莫德斯蒂；然后是一个三岁的男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [jɪr] .
and then the baby , who had just completed his first year .
和 然后 这 婴儿 , WHO 有 只是 完全的 他的 第一的 年 .

然后是刚满一周岁的婴儿。

[ɔ:l] [ði:z] [jʌŋ] [soʊlz] [wɜ:r; wər] ['pæsndʒə-] [ɪn][ðə; ði] ['dɜ:rbɪfi:ld] [ʃɪp] — [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n]
All these young souls were passengers in the Durbeyfield ship — entirely dependent on
全部 这些 年轻的 灵魂 是 乘客 在 这 德比菲尔德 船 — 完全 依赖 在
[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dɜ:rbɪfi:ld] [ə'dɒlts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pleɪərz] ,
the judgement of the two Durbeyfield adults for their pleasures ,
这 判断 的 这 二 德比菲尔德 成年人 为了 他们的 快乐 ,

所有这些年轻的灵魂都是德贝菲尔德号上的乘客——他们的快乐完全依赖于德贝菲尔德家两位成年人的判断。

[ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] , [ðer; ðər] [helθ] , ['i:v(ə)n][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
their necessities , their health , even their existence .
他们的 必需品 , 他们的 健康 , 甚至 他们的 存在 .

他们的生活必需品、他们的健康，甚至他们的生存。

[ɪf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜ:rbɪfi:ld] ['haʊshoʊld] [tʃoʊz] [tu:; tə][seɪl][ˈɪntu:] ['dɪfɪkəlti] , [dɪ'zæstər] ,
If the heads of the Durbeyfield household chose to sail into difficulty , disaster ,
如果 这 头部 的 这 德比菲尔德 家庭 选择 到 帆 进入 困难 , 灾难 ,
[stɑ:r'veɪf(ə)n] , [dɪ'zi:z] , [ˌdeɪgrə'deɪf(ə)n] , [deθ] ,
starvation , disease , degradation , death ,
饥饿 , 疾病 , 降解 , 死亡 ,

如果德贝菲尔德家族的族长们选择驶向困境、灾难、饥饿、疾病、屈辱和死亡，

[ˈðiðər] [wɜːr; wər] [ðɪːz] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈlɪt(ə)] [ˈkæptɪvz] [ˈʌndər] [ˈhætʃɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ]
thither were these half - dozen little captives under hatches compelled to sail with
那里 是 这些 一半 - 打 小的 俘虏 在下面 孵化 被迫 到 帆 和
[ðem; ðəm] — [sɪks] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃərz] ,
them — six helpless creatures ,
他们 一 六 无助 生物 ,
那里有六个被囚禁在舱口里的小俘虏，被迫与他们一起航行——六个无助的生命，

[huː] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][laɪf][ɑːn] [ˈeni] [tɜːrmz] ,
who had never been asked if they wished for life on any terms ,
WHO 有 绝不 到过 问 如果 他们 希望 为了 生活 在 任何 条款 ,
从未有人问过他们是否愿意接受任何形式的生活，

[mʌtʃ] [les] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɑːn] [sʌtʃ] [hɑːrd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn]
much less if they wished for it on such hard conditions as were involved in
很多 较少的如果 他们 希望 为了 它 在 这样的 难的 状况 作为 是 涉及 在
[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪftləs] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈdɜːrbiːfɪld] .
being of the shiftless house of Durbeyfield .
存在 的 这 无所事事 房子 的 德比菲尔德 .

如果他们想要的东西是在像德贝菲尔德游手好闲的宅邸那样艰苦的条件下获得的，那就更不可能了。
[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wens] [ðə; ði][ˈpoʊət] [huːz] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz][ɪn] [ðiːz] [deɪz]
Some people would like to know whence the poet whose philosophy is in these days
一些 人们 会 喜欢 到 知道 何处 这 诗人 谁 哲学 是在 这些 天
[diːmd] [æz; əz] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstwɜːrði] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪz] [ˈbriːzi] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
deemed as profound and trustworthy as his song is breezy and pure ,
被认为 作为 深刻的 和 值得信赖的 作为 他的 歌曲 是 微风 和 纯的 ,
有些人想知道，这位诗人来自何方？如今人们认为他的哲学思想既深刻可靠，又像他的歌曲一样轻松纯净。

[gets][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] “ [ˈneɪtʃəz] [ˈhoʊli][plæn] .
gets his authority for speaking of “ Nature's holy plan .
获得 他的 权威 为了 请讲 的 “ 自然的 圣 计划 .
他因谈论“自然的神圣计划”而获得权威。

“ [aɪ ˈtiː] [gruː] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [ˈhiːðər] [ˈfɑːðər][nɔːr] [ˈmʌðər] [ˌriːəˈpiəd] .
” **It grew later , and neither father nor mother reappeared** .
” 它 生长 之后 , 和 两者都不 父亲 也不 母亲 再次出现 .
“后来它长大了，父母都没有再出现。”

[tes] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [mɑːrlət] .
Tess looked out of the door , and took a mental journey through Marlott .
苔丝 看起来 出去 的 这 门 , 和 采取 一个 精神的 旅行 通过 马洛特 .
苔丝望向门外，脑海中浮现出马洛特的景象。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈʃʌtɪŋ] [ɪts] [aɪz] .
The village was shutting its eyes .
这 村庄 曾是 关闭 它是 眼睛 .
村庄仿佛闭上了眼睛。

[ˈkændlɪz] [ænd; ənd][læmps][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ˈevriwɛr] :
Candles and lamps were being put out everywhere :
蜡烛 和 灯 是 存在 放 出去 到处 :
到处都有蜡烛和油灯被熄灭：

[fiː; ji][kʊd; kəd] [ˈɪnwərdli] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .
she could inwardly behold the extinguisher and the extended hand .
她 可以 内心 看哪 这 灭火器 和 这 扩展 手 .
她仿佛能看到灭火器和伸出的手。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈfetʃɪŋ] [ˈsɪmpli] [ment] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [fetʃ] .
Her mother's fetching simply meant one more to fetch .
她 母亲的 获取 简单地 意思是 一 更多的 到 拿来 .
她母亲的“去取东西”就意味着她又要去取一个东西了。

[tes] [brɪ'gæn][tuː; tə] [pə'r'si:v] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ɪn'dɪfrənt] [helθ] ,
Tess began to perceive that a man in indifferent health ,
苔丝 开始 到 感知 那 一个 男人 在 冷漠 健康 ,
苔丝开始意识到, 一个身体状况不佳的男人,

[hu:] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [brɪ'fɔ:r] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
who proposed to start on a journey before one in the morning ,
WHO 建议的 到 开始 在 一个 旅行 前 一 在 这 早晨 ,
谁提议在凌晨一点前出发?

[ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə][bi; bi][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [blʌd] .
ought not to be at an inn at this late hour celebrating his ancient blood .
应该 不是 到 是 在 一个 客栈 在 这 晚的 小时 庆祝 他的 古老的 血 .
这么晚了, 他不应该待在客栈里庆祝他古老的血统。

[ˈeɪbrəhæm] , " [ʃi; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] , " [duː][ju; jʊ][pʊt][ɑ:n][jər; jər][hæt] — [ju; jʊ]
" Abraham , " she said to her little brother , " do you put on your hat — you
" 亚伯拉罕 , " 她 说 到 她 小的 兄弟 , " 做 你 放 在 你的 帽子 — 你
[beɪnt] [əˈfreɪd] ?
bain't afraid ?
bain't 害怕的 ?
"亚伯拉罕, "她对弟弟说, "你戴上帽子——你不害怕吗? "

— [ænd; ænd][gʊʊ][ʌp][tuː; tə] - , [ænd; ænd] [si:] [wʌt] [hæz; hæz] [gɔ:n] [dʌblju: 'aɪ] - [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd]
— and go up to Rolliver's , and see what has gone wi ' father and
— 和 去 向上 到 - , 和 看 什么 有 已消失 wi - 父亲 和
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
—然后去罗利弗家, 看看爸爸妈妈出了什么事。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ˈpra:mptli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd][ðə; ði]
" The boy jumped promptly from his seat , and opened the door , and the
" 这 男生 跳了起来 及时 从 他的 座位 , 和 打开 这 门 , 和 这
[naɪt] [ˈswɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
night swallowed him up .
夜晚 吞咽 他 向上 .
男孩立刻从座位上跳起来, 打开门, 夜色将他吞噬了。

[hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [jet] [ə'gen] ; [ˈni:ðər] [mæn] , [ˈwʊmən] , [nɔ:r][tʃaɪld] [rɪ'tɜ:rnd] .
Half an hour passed yet again ; neither man , woman , nor child returned .
一半 一个 小时 通过了 然而 再次 ; 两者都不 男人 , 女士 , 也不 孩子 返回 .
又过了半个小时, 男人、女人和孩子仍然没有回来。

[ˈeɪbrəhæm] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [si:md] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [laɪmd] [ænd; ænd] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði]
Abraham , like his parents , seemed to have been limed and caught by the
亚伯拉罕 , 喜欢 他的 父母 , 似乎 到 有 到过 石灰 和 捕捉 经过 这
[en'sneərɪŋ] [ɪn] .
ensnaring inn .
诱捕 客栈 .
亚伯拉罕似乎像他的父母一样, 中了圈套, 落入了那家诱人的客栈。

" [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][maɪ'self] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" I must go myself , " she said .
" 我 必须 去 我 , " 她 说 .
"我必须亲自去,"她说。

- [ˈlaɪzə; ˈli:zə] - [ˈlʌ] [ðen] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ænd] [tes] , [ˈlɑ:kɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] ,
' Liza - Lu then went to bed , and Tess , locking them all in ,
- 莉莎 - 鲁 然后 去 到 床 , 和 苔丝 , 锁定 他们 全部 在 ,
"莉莎-露随后上床睡觉了, 苔丝把她们都锁在了房间里。"

[ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [leɪn] [ɔ:r] [stri:t] [nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˈheɪsti]
started on her way up the dark and crooked lane or street not made for hasty
开始 在 她 方式 向上 这 黑暗的 和 歪 车道 或者 街道 不是 制成 为了 仓促
[ˈpra:ɡres] ;
progress ;
进步 ;

她开始沿着黑暗曲折的小路或街道向上走，这条路并不适合快速前进；

[ə; eɪ] [stri:t] [leɪd] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][lənd][hæd; həd][ˈvælju:] ,
a street laid out before inches of land had value ,
一个 街道 铺设 出去 前 英寸 的 土地 有 价值 ,
一条街道的规划，那时寸土都还没有价值。
[ænd; ənd] [wen] [wʌn] - [ˈhændɪd] [klɑ:ks] [səˈfɪjntli] [ˌsʌbdɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [deɪ] .
and when one - handed clocks sufficiently subdivided the day .
和 什么时候 一 - 递交 时钟 足够 细分 这 天 .
当单指针时钟能够将一天充分细分时。

[ˌaɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

- [ɪn] , [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈeɪlhaʊs] [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Rolliver's inn , the single alehouse at this end of the long and broken village ,
- 客栈 , 这 单身的 酒馆 在 这 结尾 的 这 长的 和 破碎的 村庄 ,
罗利弗客栈，是这个狭长而破败的村庄尽头唯一的一家酒馆。

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [boʊst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:f] - [ˈlaɪs(ə)ns] ; [hens] , [æz; əz][ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [ˈli:gəli] [drɪŋk] [ɑ:n]
could only boast of an off - licence ; hence , as nobody could legally drink on
可以 仅有的 夸 的 一个 离开 - 执照 ; 因此 , 作为 无人 可以 合法地 喝 在
[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
the premises ,
这 前提 ,
只能拥有酒类销售许可证；因此，由于任何人都不能合法地在店内饮酒，

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][oʊˈvɜ:rt] [əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][kənˈsu:məɹz] [wʌz; wəz] [ˈstriktli] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
the amount of overt accommodation for consumers was strictly limited to a
这 数量 的 公开 住宿 为了 消费者 曾是 严格 有限的 到 一个
[ˈlɪt(ə)l] [bɔ:rd] [əˈbaʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [waɪd][ænd; ənd] [tu:] [ˌjɑ:dʒ] [lɔ:ŋ] ,
little board about six inches wide and two yards long ,
小的 木板 关于 六 英寸 宽的 和 二 码 长的 ,
为消费者提供的显性便利设施严格限制在一块大约六英寸宽、两码长的小木板上。

[fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ˌpeɪlɪŋz] [baɪ] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ˈwaɪər] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [ledʒ] .
fixed to the garden palings by pieces of wire , so as to form a ledge .
固定的 到 这 花园 栅栏 经过 件 的 金属丝 , 所以 作为 到 形式 一个 壁架 .
用铁丝将其固定在花园的栅栏上，形成一个平台。

[ɑ:n] [ðɪs] [bɔ:rd] [ˈθɜ:rsti] [stˈreɪndʒəz] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər] [kʌps] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd]
On this board thirsty strangers deposited their cups as they stood in the road and
在 这 木板 渴 陌生人 已存 他们的 杯子 作为 他们 站立 在 这 路 和
[ˈdraɪŋk] ,
drank ,
喝 ,
口渴的陌生人站在路边，把杯子放在这块木板上喝水。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dregz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ɡraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpætəɹn] [ʌv; əv] [ˌpɒliˈni:zjə; -zjə] ,
and threw the dregs on the dusty ground to the pattern of Polynesia ,
和 扔 这 渣 在 这 尘土飞扬 地面 到 这 图案 的 波利尼西亚 ,
然后把残渣像波利尼西亚人那样扔到尘土飞扬的地上。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['restfl] [si:t] [ɪn'saɪd] .
and wished they could have a restful seat inside .
和 希望 他们 可以 有 一个 宁静 座位 里面 ；

他们希望能在里面找个舒服的座位休息一下。

[ðʌs] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
Thus the strangers .
因此 这 陌生人 ；

于是，这些陌生人就出现了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][ˈloʊk(ə)l] ['kʌstəmərz] [hu:] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] ；
But there were also local customers who felt the same wish ；
但 那里 是 还 当地的 顾客 WHO 毛毡 这 相同的 希望 ；

但也有一些当地顾客有同样的愿望；

[ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] .
and where there's a will there's a way .
和 在哪里 有 一个 将要 有 一个 方式 ；

只要有决心，就没有做不成的事。

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bedru:m; 'bedrʊm] [ʌp'sterz] ，
In a large bedroom upstairs ,
在 一个 大的 卧室 楼上 ，

楼上一间大卧室里，

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['kɜ:tənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊlən] [ˈɔ:l] ['lertli]
the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately
这 窗户 的 哪个 曾是 浓密 帘幕 和 一个 伟大的 羊毛 披肩 最近

[dɪ'skɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] ，
discarded by the landlady ,
丢弃 经过 这 房东 ，

窗户上挂着厚厚的窗帘，窗帘上挂着房东太太最近丢弃的一条大羊毛披肩。

['mɪsɪz] - , [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɑ:n] [ðɪs] ['i:vniŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɜ:sənz] , [ɔ:l] ['si:kɪŋ]
Mrs Rolliver , were gathered on this evening nearly a dozen persons , all seeking
太太 - , 是 聚集 在 这 晚上 几乎 一个 打 人 , 全部 寻求

[bi'ætɪtʉ:d; bi'ætətu:d] ;
beatitude ;
至福 ；

罗利弗夫人说，当晚有近十二个人聚集在一起，他们都在寻求幸福；

[ɔ:l][oʊld] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] [end][ʌv; əv] [mɑ:rlət] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv] [ðɪs]
all old inhabitants of the nearer end of Marlott , and frequenters of this
全部 老的 居民 的 这 更近 结尾 的 马洛特 , 和 常客 的 这

[rɪ'tri:t] .
retreat .
撤退 ；

马尔洛特近端的所有老居民，以及这处静修处的常客。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][ðə; ði] [pjʊr] [dra:p] ,
Not only did the distance to the The Pure Drop ,
不是 仅有的 做过 这 距离 到 这 这 纯的 降低 ,

不仅到The Pure Drop的距离，

[ðə; ði] ['fʊli] - ['laɪsnst] ['tævərn][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɜ:rst] ['vɪlɪdʒ] ,
the fully - licensed tavern at the further part of the dispersed village ,
这 完全 - 获得许可的 酒馆 在 这 更远 部分 的 这 分散的 村庄 ,

位于分散村庄更远处的那家拥有完整营业执照的酒馆，

[ˈrendər] [ɪts] [əˌkɑ:məˈdeɪ(ə)n] [ˈpræktɪkli] [ˌnəˈveɪləb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈdwelərz] [æt; ət] [ðɪs] [end] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
render its accommodation practically unavailable for dwellers at this end ; but the
使成为 它是 住宿 几乎 不可用 为了 居民 在 这 结尾 ; 但 这
[fɑːr] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈkwestʃən] ,
far more serious question ,
远的 更多的 严肃的 问题 ,
这使得该地区的居民几乎无法在此居住；但更严重的问题是，

[ðə; ðɪ][ˈkwaːləti][ˌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪkər] ,
the quality of the liquor ,
这 质量 的 这 酒 ,
酒的品质,
[kənˈfɜːrmd] [ðə; ðɪ] [ˈprevələnt] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ə; eɪ]
confirmed the prevalent opinion that it was better to drink with Rolliver in a
确认的 这 流行 观点 那 它 曾是 更好的 到 喝 和 - 在 一个
[ˈkɔːrnər][ˌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊstɒp] [ðæən; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈlændlɔːrd][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈhaʊs] .
corner of the housetop than with the other landlord in a wide house .
角落 的 这 屋顶 比 和 这 其他 房东 在 一个 宽的 房子 .
这证实了当时普遍的看法，那就是和罗利弗在屋顶的角落里喝酒比和另一个房东在宽敞的房子里喝酒要好得多。

[ə; eɪ] [gɔːnt] [fɔːr] - [poʊst] [ˈbedsted] [wɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [əˈfɔːd] [ˈsɪtɪŋ] - [speɪs] [fɔːr; fər]
A gaunt four - post bedstead which stood in the room afforded sitting - space for
一个 瘦削 四 - 邮政 床架 哪个 站立 在 这 房间 提供 坐着 - 空间 为了
[ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [ˈgæðərd] [raʊnd] [θriː] [ˌv; əv][ɪts] [saɪdz] ;
several persons gathered round three of its sides ;
一些 人 聚集 圆形的 三 的 它是 侧面 ;
房间里摆放着一张简陋的四柱床，床的三面围着几个人，提供了足够的座位空间；

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [mɔːr] [men] [hæd; həd] [ˈelɪveɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [ˌv; əv] [drɔːrz] ;
a couple more men had elevated themselves on a chest of drawers ;
一个 夫妻 更多的 男人 有 升高 他们自己 在 一个 胸部 的 抽屉 ;
又有几个男人爬上了五斗橱；

[əˈnʌðər] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊk] - [kaːvd] “ - ” ; [tuː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːʃ] - [stænd] ; [əˈnʌðər] [ɑːn]
another rested on the oak - carved “ cwoffer ” ; two on the wash - stand ; another on
其他 休息 在 这 橡木 - 雕刻 “ - ” ; 二 在 这 洗 - 站立 ; 其他 在
[ðə; ðɪ] [stuːl] ;
the stool ;
这 凳子 ;
另一只放在橡木雕刻的“cwoffer”上；两只放在洗漱台上；一只放在凳子上；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɔːl][wɜːr; wər] , [ˈsʌmhaʊ , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .
and thus all were , somehow , seated at their ease .
和 因此 全部 是 , 不知何故 , 坐着 在 他们的 舒适 .
因此，所有人都安然地坐了下来。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][ˌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [wɪt] [ðei] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][wʌz; wəz]
The stage of mental comfort to which they had arrived at this hour was
这 阶段 的 精神的 舒适 到 哪个 他们 有 到达的 在 这 小时 曾是
[wʌŋ] [werˈɪn] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪkˈspændɪd] [brɪˈɑːnd] [ðer; ðər] [skɪnz] ,
one wherein their souls expanded beyond their skins ,
一 其中 他们的 灵魂 扩展 超过 他们的 皮肤 ,
此时此刻，他们所达到的精神境界是灵魂超越肉体束缚的境界。

[ænd; ənd] [sprɛd] [ðer; ðər] [ˌpɜːsəˈnælətiːz] [ˈwɔːrmlɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
and spread their personalities warmly through the room .
和 传播 他们的 个性 热情地 通过 这 房间 .
并将他们的个性热情地散发到房间里。

[ɪn] [ðɪs] ['prɑ:ses] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɪts] ['fɜ:rnɪtʃər] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd]
In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified
在 这 过程 这 房间 和 它是 家具 生长 更多的 和 更多的 凝重
[ænd; ənd] [lʌg'zɔ:riəs] ;
and luxurious ;
和 豪华 ;

在这个过程中，房间及其家具变得越来越庄重奢华；

[ðə; ði] [ʃɔ:l] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tʊk] [ə'pɑ:n][ɪt'self][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['tæpəstri] ;
the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry ;
这 披肩 绞刑 在 这 窗户 采取 之上 本身 这 丰富 的 挂毯 ;
挂在窗边的披肩呈现出挂毯般的华丽质感；

[ðə; ði] [bræs] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [wɜ:r; wər][æz; əz]['ɡoʊldən] ['nɑ:kər] ;
the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers ;
这 黄铜 把手 的 这 胸部 的 抽屉 是 作为 金的 敲击器 ;
五斗橱的黄铜把手就像金色的门环一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ka:vɪd] ['bedpəʊst] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the carved bedposts seemed to have some kinship with the
和 这 雕刻 床柱 似乎 到 有 一些 亲属关系 和 这
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [pɪləs] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmənz] ['temp(ə)] .
magnificent pillars of Solomon's temple .
壮丽 柱子 的 所罗门的 寺庙 .

而这些雕刻精美的床柱似乎与所罗门圣殿宏伟的柱子有着某种联系。

['mɪsɪz] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] , ['hævɪŋ] ['kwɪkli] [wɔ:kt] ['hɪðərwərd] ['æftər] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [tes] , ['oʊpənd]
Mrs Durbeyfield , having quickly walked hitherward after parting from Tess , opened
太太 德比菲尔德 , 拥有 迅速地 步行 迄今为止 后 离别 从 苔丝 , 打开
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
the front door ,
这 正面 门 ,

德贝菲尔德太太与苔丝告别后，快步朝这边走来，打开了前门。

[krɔ:st] [ðə; ði] [daʊn'sterz] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [di:p] [ɡlu:m] ,
crossed the downstairs room , which was in deep gloom ,
交叉 这 楼下 房间 , 哪个 曾是 在 深的 愁云 ,
穿过楼下那间昏暗的房间，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [ster] - [dɔ:r] [laɪk] [wʌn] [hu:z] ['fɪŋɡərz] [nu:] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv]
and then unfastened the stair - door like one whose fingers knew the tricks of
和 然后 解开 这 楼梯 - 门 喜欢 一 谁 手指 知道 这 技巧 的
[ðə; ði] ['lætʃɪz] [wel] .
the latches well .
这 锁扣 出色地 .

然后，他像个老练的魔术师一样，轻松地打开了楼梯门。

[hɜ:r; hər] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sləʊər] ['prɑ:ses] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs]
Her ascent of the crooked staircase was a slower process , and her face
她 上升 的 这 歪 楼梯 曾是 一个 慢点 过程 , 和 她 脸
,
,
,

她爬上那蜿蜒曲折的楼梯，速度慢了下来，她的脸上，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [roʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] [ə'blʌv] [ðə; ði] [læst] [ster] ,
as it rose into the light above the last stair ,
作为 它 玫瑰 进入 这 光 多于 这 最后的 楼梯 ,
当它升到最后一级台阶上方的光线中时，

[ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpɑːrti] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
encountered the gaze of all the party assembled in the bedroom .
遭遇 这 目光 的 全部 这 派对 组装 在 这 卧室 .

迎面撞上了所有在卧室里的人的目光。

“ — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpraɪvət] [ˈfrendz] [aɪv] [æskt] [ɪn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [klʌb] - [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn]
“ — **Being a few private friends I've asked in to keep up club - walking at my own**
“ — 存在 一个 很少 私人的 朋友们 我已经 问 在 到 保持 向上 俱乐部 - 步行 在 我的 自己的
[ɪkˈspens] ,
expense ,
费用 ,

“——我自费邀请了一些私人朋友一起参加俱乐部健走活动，

” [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] , [æz; əz] [ˈɡlɪbli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld]
“ **the landlady exclaimed at the sound of footsteps , as glibly as a child**
“ 这 房东 惊呼 在 这 声音 的 脚步声 , 作为 轻率地 作为 一个 孩子
[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] ,
repeating the Catechism ,
重复 这 教理问答 ,

听到脚步声，女房东惊呼道，语气像个孩子背诵教义问答一样轻快。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sterz] .
while she peered over the stairs .
尽管 她 窥视 超过 这 楼梯 .

她从楼梯上向外张望。

“ [oʊ] , - [tɪz][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] — [lɑːrd] — [həʊ] [juː; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː] !
“ **Oh , ' tis you , Mrs Durbeyfield — Lard — how you frightened me !**
“ 哦 , - 的 你 , 太太 德比菲尔德 — 猪油 — 如何 你 害怕 我 !

“哦，是你啊，德贝菲尔德太太——拉德——你吓死我了！ ”

— [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈɡæfər] [sent] [baɪ] - .
— **I thought it might be some gaffer sent by Gover'nment** .
— 我 想法 它 可能 是 一些 领班 发送 经过 - .

——我当时以为可能是政府派来的某个笨蛋。

” [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] [wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ] [ɡlɑːnsɪz] [ænd; ənd][nɑːdɪz][baɪ][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv]
“ **Mrs Durbeyfield was welcomed with glances and nods by the remainder of**
“ 太太 德比菲尔德 曾是 欢迎 和 眼神 和 点头 经过 这 余 的
[ðə; ði] [ˈkɑːnkleɪv] ,
the conclave ,
这 秘密会议 ,

“杜贝菲尔德夫人受到了与会其他成员的注视和点头致意。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sæt] .
and turned to where her husband sat .
和 转向 到 在哪里 她 丈夫 卫星 .

她转过身，看向丈夫坐着的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ˈæbsəntli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
He was humming absently to himself , in a low tone :
他 曾是 哼唱 心不在焉地 到 他自己 , 在 一个 低的 语气 :

他心不在焉地低声哼着歌：

“ [aɪ][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][sʌm; səm][ˈfʊks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] !
“ **I be as good as some folks here and there !**
“ 我 是 作为 好的 作为 一些 各位 这里 和 那里 !

“我和这里那里的一些人一样优秀！ ”

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] [vɔ:lt] [æt; ət] - [sʌb] - ['gri:n,hɪl] , [ænd; ənd]['faɪnər]
I've got a great family vault at Kingsbere - sub - Greenhill , and finer skillentons
我已经 得到 一个 伟大的 家庭 金库 在 - 子 - 格林希尔 , 和 更精细 斯基伦顿
[ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn] ['wesɪks] ！ "
than any man in Wessex ！ "
比 任何 男人 在 威塞克斯 ！ "

我在金斯伯勒-萨布-格林希尔有一个很棒的家族墓穴，而且我的镰刀比威塞克斯任何人都精良！

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] - [i:] [ðæts] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] — [ə; eɪ][grænd] - ！
" **I've something to tell ' ee that's come into my head about that — a grand projick ！**
" 我已经 某物 到 告诉 - ee 那就是 来 进入 我的 头 关于 那 — 一个 盛大 - ！
"我脑子里突然冒出一个关于这件事的想法——一个宏伟的计划！ "

" ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [waɪf] .
" **whispered his cheerful wife .**
" 低声说道 他的 快乐 妻子 .

“他那快乐的妻子轻声说道。”

" [hɪr] , [dʒɑ:n] , [dəunt] - [i:] [si:] [em 'i:] ?
" **Here , John , don't ' ee see me ?**
" 这里 , 约翰 , 不 - ee 看 我 ?

“约翰，你没看见我吗？ ”

" [i:; jɪ] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] -
" **She nudged him , while he , looking through her as through a window -**
" 她 轻推 他 , 尽管 他 , 寻找 通过 她 作为 通过 一个 窗户 -
[peɪn] , [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌresɪtə'ti:v] .
pane , went on with his recitative .
窗格 , 去 在 和 他的 宣叙调 .

她轻轻推了他一下，而他却像透过窗户玻璃一样看着她，继续朗诵着。

" [hʌʃ] ！ [dəunt] - [i:] [sɪŋ] [soʊ] [laʊd] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɛɪdi] ;
" **Hush ！ Don't ' ee sing so loud , my good man , " said the landlady ;**
" 嘘 ！ 不 - ee 唱歌 所以 大声 , 我的 好的 男人 , " 说 这 房东 ;
"嘘！别唱那么大声，好先生,"女房东说;

" [ɪn] [keɪs] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ]
" **in case any member of the Gover'ment should be passing , and take away my**
" 在 案件 任何 成员 的 这 - 应该 是 通过 , 和 拿 离开 我的
- . "
licends . "
- . "

“万一有政府官员路过，吊销了我的执照。”

" ['hi:z] [təʊld] - [i:] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju: 'es] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] .
" **He's told ' ee what's happened to us , I suppose ? " asked Mrs Durbeyfield .**
" 他是 讲述 - ee 是什么 发生 到 我们 , 我 认为 ? " 问 太太 德比菲尔德 .
"我想他应该已经把我們身上发生的事情告诉她了吧?"德贝菲尔德太太问道。

" [jes] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **Yes — in a way .**
" 是的 — 在 一个 方式 .

“是的——某种程度上来说。”

[-] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['mʌni] ['hæŋɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:] ? "
D'ye think there's any money hanging by it ? "
染料 思考 有 任何 钱 绞刑 经过 它 ? "

你觉得这事儿跟钱有关吗？

" [ɑ:] , [ðæts] [ðə; ði] ['si:kɾət] , " [sed] ['dʒoʊn] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] ['seɪdʒli] .
" **Ah , that's the secret , " said Joan Durbeyfield sagely .**
" 啊 , 那就是 这 秘密 , " 说 琼 德比菲尔德 睿智地 .

“啊，这就是秘诀，”琼·德贝菲尔德睿智地说。

“ [haʊ'evər] , - [tɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][kɪn][tuː; tə][ə; eɪ][kooʔ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][raɪd][ɪn] - [ɪn] .
“ **However** , ' **tis well to be kin to a coach , even if you don't ride in ' en** .
“ 然而 , - 的出色地 到 是 亲属 到 一个 教练 , 甚至 如果 你 不 骑 在 - 英文 .
“不过,即使你不乘坐马车,和马车夫有亲戚关系也是件好事。”

“ [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; həɹ][ˈpʌblɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
“ **She dropped her public voice , and continued in a low tone to her**
“ 她 掉落 她 民众 嗓音 , 和 持续 在 一个 低的 语气 到 她
[ˈhʌzbənd] :
husband :
丈夫 :

她降低了公开场合的音量,低声对丈夫说:

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪtʃ] ['leɪdi] [aʊt] [baɪ]
“ **I've been thinking since you brought the news that there's a great rich lady out by**
“ 我已经 到过 思维 自从 你 带来 这 消息 那 有 一个 伟大的 富有的 女士 出去 经过
- ,
Trantridge ,
- ,

“自从你告诉我特兰特里奇附近有一位非常富有的女士之后,我一直在想.....”

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - . “
on the edge o ' The Chase , of the name of d'Urberville . ”
在 这 边缘 o - 这 追赶 , 的 这 姓名 的 - . “
-
在德伯维尔庄园边缘的“追逐”之地。

“ [heɪ] — [wɒts] [ðæt] ? ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] .
“ **Hey — what's that ? ” said Sir John** .
“ 嘿 — 是什么 那 ? ” 说 先生 约翰 .
“嘿——那是什么?”约翰爵士问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
She repeated the information .
她 重复 这 信息 .
-
她重复了一遍信息。

“ [ðæt] ['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **That lady must be our relation , ” she said** .
“ 那 女士 必须 是 我们的 关系 , ” 她 说 .
“那位女士一定是我们的亲戚,”她说。

“ [ænd; ənd][maɪ] - [ɪz][tuː; tə][send] [tes] [tuː; tə][kleɪm] [kɪn] . “
“ **And my projck is to send Tess to claim kin . ”**
“ 和 我的 - 是 到 发送 苔丝 到 宣称 亲属 . ”
“我的计划是派苔丝去认领亲属。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] , “ [sed] ['dɜːrbiːfɪːld] .
“ **There is a lady of the name , now you mention it , ” said Durbeyfield** .
“ 那里 是 一个 女士 的 这 姓名 , 现在 你 提到 它 , ” 说 德比菲尔德 .
“你这么一说,倒是真有一位女士叫这个名字,”德贝菲尔德说道。

“ - ['trɪŋ,hæm] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Pa'son Tringham didn't think of that** .
“ - 特林厄姆 没有 思考 的 那 .
“帕森·特林厄姆没想到这一点。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [wiː; wi] — [ə; eɪ]['dʒuːniər] [bræntʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [noʊ] [daʊt] , [heɪlɪŋ] [lɔːŋ]
But she's nothing beside we — a junior branch of us , no doubt , hailing long
但 她是 没有什么 旁 我们 — 一个 初级 分支 的 我们 , 不 怀疑 , 欢呼 长的
[sɪns] [kɪŋ] ['nɔːrmənz] [deɪ] .
since King Norman's day .
自从 国王 诺曼的 天 .

但与我们相比,她算什么——毫无疑问,她是我们的一个小分支,可以追溯到诺曼国王时代。

“ [waɪ] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌst] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [ˈnoʊtɪst] , [ɪn][ðər; ðər]
“ **While this question was being discussed neither of the pair noticed , in their**
“ 尽管 这 问题 曾是 存在 讨论 两者都不 的 这 一对 注意到 , 在 他们的
[priːkjʊˈpeɪʃn] ,
preoccupation ,
专注 ;

“在讨论这个问题的时候，两人都全神贯注，没有注意到……”

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈeɪbrəhæm][hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
that little Abraham had crept into the room ,
那 小的 亚伯拉罕 有 悄悄地爬 进入 这 房间 ;

小亚伯拉罕偷偷溜进了房间。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
and was awaiting an opportunity of asking them to return .
和 曾是 等待中 一个 机会 的 问 他们 到 返回 .

并一直在等待机会请他们回来。

“ [fiː; fi] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ænd] [fiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [meɪd] ,
“ **She is rich , and she'd be sure to take notice o ' the maid ,**
“ 她 是 富有的 , 和 棚 是 当然 到 拿 注意 o - 这 女佣 ;

“她很有钱，肯定会注意到女佣的。”

“ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] ; “ [ænd; ænd] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] .
“ **continued Mrs Durbeyfield ; “ and ' twill be a very good thing .**
“ 持续 太太 德比菲尔德 ; “ 和 - 斜纹布 是 一个 非常 好的 事物 .

“那将是一件非常好的事。”德贝菲尔德夫人继续说道，“

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [tuː] [ˈbræntʃɪz] [oʊ] - [wʌn][ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɑːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [tʃːrmz] . “
I don't see why two branches o ' one family should not be on visiting terms . “
我 不 看 为什么 二 分支 o - 一 家庭 应该 不是 是 在 访问 条款 . “

我不明白为什么一个家族的两个分支不能互相探访。

“ [jes] ; [ænd; ænd] [wiːl] [ɔːl] [kleɪm] [kɪn] ! “ [sed] [ˈeɪbrəhæm] [ˈbraɪtli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbedsted] .
“ **Yes ; and we'll all claim kin ! “ said Abraham brightly from under the bedstead .**
“ 是的 ; 和 出色地 全部 宣称 亲属 ! “ 说 亚伯拉罕 明亮地 从 在下面 这 床架 .

“是的，我们都会认彼此为亲戚！”亚伯拉罕从床底下兴高采烈地说。

“ [ænd; ænd] [wiːl] [ɔːl][gʊʊ][ænd; ænd] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [tes] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
“ **And we'll all go and see her when Tess has gone to live with**
“ 和 出色地 全部 去 和 看 她 什么时候 苔丝 有 已消失 到 居住 和

[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“等苔丝搬去和她一起住之后，我们都会去看她；

[ænd; ænd] [wiːl] [raɪd][ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] [ænd; ænd] [wer] [blæk] [kloʊðz] ! “
and we'll ride in her coach and wear black clothes ! “
和 出色地 骑 在 她 教练 和 穿 黑色的 衣服 ! “

我们将乘坐她的马车，身穿黑色衣服！

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] ?
“ **How do you come here , child ?**
“ 如何 做 你 来 这里 , 孩子 ?

“孩子，你怎么会来到这里？”

[wʌt] [ˈnɑːnsens] [biː; bi][jiː; ji] [ˈtɔːkɪŋ] !
What nonsense be ye talking !
什么 废话 是 是的 说 !

你们在胡说八道些什么！

[gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [tɪl] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [bi; bi] ['redi] ！ . . .
Go away , and play on the stairs till father and mother be ready ! . . .
去 离开 , 和 玩 在 这 楼梯 直到 父亲 和 母亲 是 准备好 ！ . . .
走开, 去楼梯上玩, 等爸爸妈妈准备好了再去！

[wel] , [tes] [ɔ:t] [tu; tə][gəʊ][tu; tə] [ðɪs] [ˈlðər] ['membər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] .
Well , Tess ought to go to this other member of our family .
出色地 , 苔丝 应该 到 去 到 这 其他 成员 的 我们的 家庭 .
嗯, 苔丝应该去找我们家的另一位成员。

[ʃi:d] [bi; bi] [ʃər] [tu; tə][wɪn][ðə; ði][ˈleɪdi] — [tes] [wʊd] ;
She'd be sure to win the lady — Tess would ;
棚 是 当然 到 赢 这 女士 — 苔丝 会 ;
她肯定会赢得那位女士的芳心——苔丝肯定会;

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] - [twʊd] [li:d] [tu; tə][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈmæɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and likely enough ' twould lead to some noble gentleman marrying her .
和 可能 足够的 - 特沃德 带领 到 一些 高贵 绅士 结婚 她 .
而且很可能最终会让她嫁给一位贵族绅士。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] . "
In short , I know it . "
在 短的 , 我 知道 它 . "
简而言之, 我知道。

" [haʊ] ? "
" **How ?** "
" 如何 ? "
“如何? ”

" [aɪ] [traɪd] [hɜ:r; hər] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [brɔ:t] [aʊt] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ！ .
" **I tried her fate in the Fortune - Teller , and it brought out that very thing !** .
" 我 尝试 她 命运 在 这 财富 - 出纳员 , 和 它 带来 出去 那 非常 事物 ！ .
.
:
:
.

“我请算命先生帮我算命，结果真的算出了那件事！

[ju; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ha:] - [si:n] [haʊ] ['prɪti] [ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [tu; tə] - [deɪ] ; [hɜ:r; hər] [skɪn] [ɪz][æz; əz] ['sʌmpəl]
You should ha ' seen how pretty she looked to - day ; her skin is as sumple
你 应该 哈 - 已见 如何 漂亮的 她 看起来 到 - 天 ; 她 皮肤 是 作为 简单
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] - . "
as a duchess ' . "
作为 一个 公爵夫人 - . "

你应该看看她今天有多漂亮；她的皮肤像公爵夫人一样光滑细腻。

" [wʌt] [sez] [ðə; ði][meɪd] [hɜ:r'self][tu; tə][ˈgəʊɪŋ] ? "
" **What says the maid herself to going ?** "
" 什么 说道 这 女佣 她自己 到 去 ? "
“女仆自己怎么说才肯去呢? ”

" [aɪv] [nɑ:t] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" **I've not asked her .**
" 我已经 不是 问 她 .
“我还没问过她。”

[ʃi; ʃɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['leɪdi] - [rɪˈleɪʃn] [jet] .
She don't know there is any such lady - relation yet .
她 不 知道 那里 是 任何 这样的 女士 - 关系 然而 .
她还不知道有这样一位女士关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [ˈmæɪdʒ] ,
But it would certainly put her in the way of a grand marriage ,
 但 它 会 当然 放 她 在 这 方式 的 一个 盛大 婚姻 ,
 但这无疑会阻碍她步入名门。

[ænd; ənd][i:; ji][wəʊnt] [sei] [nei] [tu:; tə][ˈɡʊʊɪŋ] . "
and she won't say nay to going . "
 和 她 惯于 说 不 到 去 . "
 她不会拒绝去的。

" [tes] [ɪz] [kwɪr] . "
" Tess is queer . "
 " 苔丝 是 酷儿 . "
 "苔丝是同性恋。"

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈtræktəb(ə)][æt; ət] [ˈbʌ:təm] .
" But she's tractable at bottom .
 " 但 她是 易于处理 在 底部 .
 "但她本质上还是比较容易管教的。"

[li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em ˈi:] .
Leave her to me .
 离开 她 到 我 .
 她交给我吧。

" [ðʊʊ] [ðɪs] [ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈpraɪvət] ,
" Though this conversation had been private ,
 " 尽管 这 对话 有 到过 私人的 ,
 "尽管这次谈话是私下进行的，

[səˈfɪ](ə)nt] [ʌv; əv][ɪts][ˈɪmpɔ:rt] [ri:tft] [ðə; ði] [ʌndəsˈtændɪŋz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [səˈdʒest]
sufficient of its import reached the understandings of those around to suggest
 充足的 的 它是 进口 达到 这 理解 的 那些 大约 到 建议
 [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈweɪti:ə] [kənˈsɜ:rnz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [naʊ]
to them that the Durbeyfields had weightier concerns to talk of now
 到 他们 那 这 - 有 更重 担忧 到 讲话 的 现在
 [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] [ˈfʊʊks][hæd; həd] ,
than common folks had ,
 比 常见的 各位 有 ,
 这件事的重要性已经传到了周围人的耳中，让他们意识到德比菲尔德一家现在有比普通人更重要的事情要谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [tes] , [ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] , [hæd; həd] [faɪn] [ˈprɔ:spekts][ɪn] [stɔ:r] .
and that Tess , their pretty eldest daughter , had fine prospects in store .
 和 那 苔丝 , 他们的 漂亮的 长子 女儿 , 有 美好的 前景 在 店铺 .
 他们漂亮的大女儿苔丝前途光明。

" [tes] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪgjər] [ʊʊ] - [fʌn] ,
" Tess is a fine figure o ' fun ,
 " 苔丝 是 一个 美好的 数字 o - 乐趣 ,
 "苔丝是个很有趣的人，

[æz; əz][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself][tu:; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ] [zi:d] [hɜ:r; hər] [væmp] [raʊnd] [ˈpærɪʃ] [wɪð; wɪθ]
as I said to myself to - day when I zeed her vamping round parish with
 作为 我 说 到 我 到 - 天 什么时候 我 泽德 她 吸血鬼 圆形的 教区 和
 [ðə; ði][rest] ,
the rest ,
 这 休息 ,
 正如我今天看到她和其他人一起在教区里招摇过市时对自己说的那样，

" [əbˈzɜ:rvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈbu:zəz] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊʊn] .
" observed one of the elderly boozers in an undertone .
 " 观察到 一 的 这 老年 酒吧 在 一个 底色 .
 "一位上了年纪的酒客低声说道。"

“ [bʌt; bət][ˈdʒoʊn] [ˈdɜːrbiːfiːld] [mʌst; məst][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəʊnt][get] [ɡriːn] [mɔːlt][ɪn] [flɔːr] .
“ **But Joan Durbeyfield must mind that she don't get green malt in floor .**
“ 但 琼 德比菲尔德 必须 头脑 那 她 不 得到 绿色的 麦芽 在 地面 .
“但琼·德贝菲尔德必须注意别让绿色的麦芽掉进地板上。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei][ˈlooʊk(ə)l] [freɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; ei][prɪˈkjuːliər] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
“ **It was a local phrase which had a peculiar meaning , and there**
“ 它 曾是 一个 当地的 短语 哪个 有 一个 奇特 意义 , 和 那里
[wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
was no reply .
曾是 不 回复 .
“这是一句含义特殊的当地俗语，没有人回答。”

[ðə; ði][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈkluːsɪv] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈʌðər] [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd]
The conversation became inclusive , and presently other footsteps were heard
这 对话 成为 包容性 , 和 目前 其他 脚步声 是 听到
[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [brɪˈlooʊ] .
crossing the room below .
过境 这 房间 以下 .
谈话变得热烈起来，这时，楼下传来其他人的脚步声。

“ — [ˈbiːɪŋ] [ə; ei] [fjuː] [ˈpraɪvət] [frendz] [æskt] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [klʌb] - [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət]
“ — **Being a few private friends asked in to - night to keep up club - walking at**
“ — 存在 一个 很少 私人的 朋友们 问 在 到 - 夜晚 到 保持 向上俱乐部 - 步行 在
[maɪ] [oʊn] [ɪkˈspens] .
my own expense .
我的 自己的 费用 .
“——今晚我邀请了几位私人朋友来我家，自费继续参加夜店活动。

“ [ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [ˈræpɪdli] [ˌɑːr ˈiː] - [juːst] [ðə; ði][ˈfɔːrmjələ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər] [ɪnˈtruːdəz]
“ **The landlady had rapidly re - used the formula she kept on hand for intruders**
“ 这 房东 有 快速 关于 - 用过的 这 公式 她 保留 在 手 为了 入侵者
[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] [wʌz; wəz] [tes] .
before she recognized that the newcomer was Tess .
前 她 认可 那 这 新人 曾是 苔丝 .
“女房东在认出新来者是苔丝之前，迅速地再次使用了她为应对入侵者准备的配方。”

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [geɪz] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [jʌŋ] [fɪtʃər] [lʊkt] [ˈsædli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs]
Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place
甚至 到 她 母亲的 目光 这 女孩们 年轻的 特征 看起来 令人遗憾的是 出去 的 地方
[əˈmɪd][ðə; ði][ˌælkəˈhɑːlɪk] [ˈveɪpəz] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [hɪr] [æz; əz][noʊ] [ʌnˈsuːtəbl] [ˈmiːdiəm] [fɔːr; fər]
amid the alcoholic vapours which floated here as no unsuitable medium for
之中 这 酗酒者 蒸汽 哪个 漂浮 这里 作为 不 不合适 中等的 为了
[ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ;
wrinkled middle - age ;
皱 中间 - 年龄 ;

即使在她母亲的注视下，女孩年轻的面容也显得与这里弥漫的酒精蒸汽格格不入，而酒精蒸汽对于满脸皱纹的中年人来说，却并非不合适的媒介；

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [wʌz; wəz][ə; ei] [rɪˈproʊtʃfl] [flæʃ] [frʌm; frəm] [tesɪz] [dɑːrk] [aɪz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk]
and hardly was a reproachful flash from Tess's dark eyes needed to make
和 几乎 曾是 一个 责备的 闪光 从 苔丝的 黑暗的 眼睛 需要 到 制作
[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [raɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ,
her father and mother rise from their seats ,
她 父亲 和 母亲 上升 从 他们的 座位 ,
几乎不需要苔丝那双深邃的眼睛里闪过一丝责备的光芒，她的父母就立刻从座位上站了起来。

[ˈheɪstɪli] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər] [eɪl] , [ænd; ənd] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] -
hastily finish their ale , and descend the stairs behind her , Mrs Rolliver's
草草 结束 他们的 麦芽酒 , 和 下降 这 楼梯 在后面 她 , 太太 -
[ˈkɔːʃ(ə)n] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] .
caution following their footsteps .
警告 下列的 他们的 脚步声 .

他们匆匆喝完麦酒，跟在她身后下了楼，罗利弗太太的谨慎也伴随着他们的脚步。

“ [noʊ] [nɔɪz] , [pliːz] , [ɪf] [ɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , [maɪ] [daɪz] ; [ɔːr][aɪ][mɪd] [luːz] [maɪ] - ,
“ **No noise , please , if ye'll be so good , my dears ; or I mid lose my licends ,**
“ 不 噪音 , 请 , 如果 叫喊 是 所以 好的 , 我的 亲爱的们 ; 或者 我 中 失去 我的 - ,
“亲爱的们，请保持安静，否则我的执照可能会被吊销。”

[ænd; ənd][biː; bi] - , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] !
and be summons'd , and I don't know what all !
和 是 - , 和 我 不 知道 什么 全部 !
被传唤，我不知道会发生什么！

- [naɪt] !
! **Night t'ye !**
- 夜晚 t'ye !

晚安！

“ [ðeɪ] [went] [hoʊm] [təˈgeðər] , [tes] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz]
“ **They went home together , Tess holding one arm of her father , and Mrs**
“ 他们 去 家 一起 , 苔丝 保持 一 手臂 的 她 父亲 , 和 太太
[ˈdɜːrbiːfiːld] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Durbeyfield the other .
德比菲尔德 这 其他 .
“他们一起回家了，苔丝挽着父亲的一只胳膊，德贝菲尔德太太挽着另一只胳膊。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] ,
He had , in truth ,
他 有 , 在 真相 ,

事实上，他确实有.....

[drʌŋk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] — [nɑːt][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːntəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪstəˈmætiːk] [ˈtɪplər] [kʊd; kəd]
drunk very little — not a fourth of the quantity which a systematic tippler could
醉 非常 小的 — 不是 一个 第四 的 这 数量 哪个 一个 系统 酒鬼 可以
[ˈkæri] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndərɪ] [æftərˈnuːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪstɪŋ] [ɔːr]
carry to church on a Sunday afternoon without a hitch in his eastings or
携带 到 教会 在 一个 星期日 下午 没有 一个 拴住 在 他的 东向 或者
[ˌdʒenjuˈflekʃn] ;
genuflections ;
屈膝礼 ;

他喝的酒量很少——不到一个有规律的酒鬼在星期天下午去教堂时能喝的酒量的四分之一，而他吃东西或行跪拜礼时也不会有任何不顺心的事情发生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒɑːnz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [meɪd] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpetɪ] [sɪnz][ɪn]
but the weakness of Sir John's constitution made mountains of his petty sins in
但 这 弱点 的 先生 约翰的 宪法 制成 山脉 的 他的 小气 罪孽 在
[ðɪs] [kaɪnd] .
this kind .
这 种类 .

但是约翰爵士体质虚弱，导致他犯下的这类小罪过都变成了滔天大罪。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] [er] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪjntli] [ʌn'stedi] [tu:; tə][ɪn'klaɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌ; əv]
On reaching the fresh air he was sufficiently unsteady to incline the row of
在 到达 这 新鲜的 空气 他 曾是 足够 不稳定 到 倾斜 这 排 的
[θri:] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɑ:tʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
three at one moment as if they were marching to London ,
三 在 一 片刻 作为 如果 他们 是 行军 到 伦敦 ,
呼吸到新鲜空气后, 他站立不稳, 三人并排的脚步不由自主地倾斜起来, 仿佛他们正向伦敦进军。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɑ:tʃɪŋ] [tu:; tə][bæθ] — [wɪt] [prə'du:st] [ə; eɪ]
and at another as if they were marching to Bath — which produced a
和 在 其他 作为 如果 他们 是 行军 到 洗澡 — 哪个 生产 一个
[ˈkɑ:mɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,
comical effect ,
滑稽 影响 ,
另一次行进时, 他们仿佛正向巴斯进军——这产生了一种滑稽的效果。

[ˈfri:kwənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˈfæməliz] [ɑ:n][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst][ˈkɑ:mɪk(ə)l] [ɪ'feks]
frequent enough in families on nocturnal homegoings ; and , like most comical effects
频繁 足够的 在 家庭 在 夜 回家 ; 和 , 喜欢 最多 滑稽 效果
,
:
,
在夜间回家的家庭中, 这种情况相当常见; 而且, 像大多数滑稽效果一样,

[nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ][ˈkɑ:mɪk][ˈæftər][ɔ:l] .
not quite so comic after all .
不是 相当 所以 漫画 后 全部 .
其实并没有那么滑稽。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ˈvæliəntli] [dɪs'gaɪzd] [ði:z] [fɔ:rst] [ɪks'kə:ʃənz] [ænd; ənd] [kaʊntə'mɑ:rtʃɪz] [æz; əz]
The two women valiantly disguised these forced excursions and countermarches as
这 二 女性 英勇地 伪装 这些 强制 短途旅行 和 反行军 作为
[wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][frʌm; frəm] [ˈdɜ:rbɪ'fi:ld] ,
well as they could from Durbeyfield ,
出色地 作为 他们 可以 从 德比菲尔德 ,
这两位妇女英勇地尽可能地将这些被迫的远征和反行军从德贝菲尔德掩盖起来。

[ðer; ðər] [kɔ:z] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈeɪbrə'hæm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]
their cause , and from Abraham , and from themselves ; and so they
他们的 原因 , 和 从 亚伯拉罕 , 和 从 他们自己 ; 和 所以 他们
[ə'prəʊtʃt] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔ:r] ,
approached by degrees their own door ,
接近 经过 学位 他们的 自己的 门 ,
他们的事业, 来自亚伯拉罕, 也来自他们自己; 就这样, 他们一步步走向了自己的家门。

[ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [rɪ'freɪn] [æz; əz][hi:; hi] [dru:]
the head of the family bursting suddenly into his former refrain as he drew
这 头 的 这 家庭 爆发 突然 进入 他的 以前的 避免 作为 他 画
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,
一家之主走近时, 突然又开始重复他以前常说的。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈfɔ:rtɪfaɪ][hɪz; ɪz][soʊl] [æt; ət] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsmɔ:lənəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
as if to fortify his soul at sight of the smallness of his present
作为 如果 到 强化 他的 灵魂 在 视线 的 这 小 的 他的 展示
[ˈrezɪdəns] —
residence —
住宅 —
仿佛是为了在看到自己目前住所的狭小之后, 增强自己的意志力——

“ [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][fæm] — ['ɪli] [vɔ:lt] [æt; ət] - ! ”
“ **I've got a fam — ily vault at Kingsbere ! ”**
“ 我已经 得到 一个 家人 — 我爱你 金库 在 - ! ”

“我在金斯伯勒有家人——我家有保险库！ ”

“ [hʌʃ] — [dəunt][bi:; bi][soʊ] ['sɪli] , [ˈdʒæki] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ **Hush — don't be so silly , Jacky , ” said his wife .**
“ 嘘 — 不 是 所以 愚蠢的 , 杰基 , ” 说 他的 妻子 .

“嘘——别这么傻，杰基，”他的妻子说。

“ [jɔ:rz] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][ˈfæməli] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - [kaʊnt] [ɪn][wɔʊld] [deɪz] .
“ **Yours is not the only family that was of ' count in wold days .**
“ 此致 是 不是 这 仅有的 家庭 那 曾是 的 - 数数 在 沃尔德 天 .

“你们家并不是唯一一个在古代举足轻重的家族。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['hɔ:si] ,
Look at the Anktells , and Horseys ,
看 在 这 - , 和 马儿 ,

看看安克特尔和霍西斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðəm'selvz] — [gɔ:n] [tu:; tə] [si:d] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] —
and the Tringhams themselves — gone to seed a'most as much as you —
和 这 - 他们自己 — 已消失 到 种子 - 作为 很多 作为 你 —
[ðoo] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ˈfoʊks][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
though you was bigger folks than they ,
尽管 你 曾是 大 各位 比 他们 ,

还有特林厄姆一家——他们几乎和你一样衰败了——尽管你比他们更有分量，

[ðæts] [tru:] .
that's true .
那就是 真的 .

这是真的。

[θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʌv; əv][noʊ][ˈfæməli] ,
Thank God , I was never of no family ,
感谢 上帝 , 我 曾是 绝不 的 不 家庭 ,

感谢上帝，我从小就没有亲人。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [wei] ! ”
and have nothing to be ashamed of in that way ! ”
和 有 没有什么 到 是 羞愧 的 在 那 方式 ! ”

在这方面，你没什么好羞愧的！

“ [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʃɒr] [oʊ] - [ðæt] .
“ **Don't you be so sure o ' that .**
“ 不 你 是 所以 当然 o - 那 .

“别那么肯定。”

[frʌm; frəm][jɔr; jər][ˈneɪtər] - [tɪz][maɪ] [bɪ'li:f] [ju:v] [dɪs'greɪst] [jɔ:r'selvz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [oʊ] - [ju: 'es]
From your nater ' tis my belief you've disgraced yourselves more than any o ' us
从 你的 纳特 - 的 我的 信仰 你已经 蒙羞的 你们自己 更多的 比 任何 o - 我们
,
:
,

据我所知，你们比我们任何人都更丢脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwɪ:nz] ['aʊtraɪt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
and was kings and queens outright at one time .
和 曾是 国王 和 女王们 直接 在 — 时间 .

他们曾经是名正言顺的国王和王后。

“ [tes] [t3:rnd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ] [ˈseɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] [ˈpra:mɪnənt][ɪn][h3:r; hər] [oʊn]
“ **Tess turned the subject by saying what was far more prominent in her own**
“ 苔丝 转向 这 主题 经过 说 什么 曾是 远的 更多的 著名的 在 她 自己的
[maɪnd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoumənt][ðæn; ðən] [θɔ:ts] [ʌv; əv][h3:r; hər] [ˈænsɛstri] — “ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ˈfa:ðər]
mind at the moment than thoughts of her ancestry — “ I am afraid father
头脑 在 这 片刻 比 想法 的 她 祖先 — “ 我 是 害怕的 父亲
[wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdʒ3:rni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbi:;haɪvz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [soʊ] [ˈ3:rli] . “
won't be able to take the journey with the beehives to - tomorrow so early . “
惯于 是 有能力的 到 拿 这 旅行 和 这 蜂箱 到 - 明天 所以 早期的 . “
“苔丝转移了话题，说了件比思考祖先更让她心烦意乱的事情——“恐怕父亲明天一大早就不能带着蜂箱出发了。”

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?
“我?
[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] , “ [sed] [ˈd3:rbi:fi:ld] .
I shall be all right in an hour or two , “ said Durbeyfield .
我 将 是 全部 正确的 在 一个 小时 或者 二 , “ 说 德比菲尔德 .
“过一两个小时我就没事了,”德贝菲尔德说道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfæməli][w3:r; wər][ɔ:l][ɪn][bed] ,
It was eleven o'clock before the family were all in bed ,
它 曾是 十一 点钟 前 这 家庭 是 全部 在 床 ,
直到晚上十一点，全家人才都上床睡觉。

[ænd; ənd] [tu:] [əˈklɒk, əu-][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər] [ˈsta:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and two o'clock next morning was the latest hour for starting with the
和 二 点钟 下一个 早晨 曾是 这 最新的 小时 为了 开始 和 这
[ˈbi:;haɪvz] [ɪf] [ðeɪ] [w3:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈlɪvəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:teɪləz] [ɪn] [ˈkæstər,bɪdʒ] [bɪˈfɔ:r]
beehives if they were to be delivered to the retailers in Casterbridge before
蜂箱 如果 他们 是 到 是 发表 到 这 零售商 在 卡斯特布里奇 前
[ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɑ:rkɪt] [bɪˈgæn] ,
the Saturday market began ,
这 周六 市场 开始 ,
如果要在周六集市开始前将蜂箱送到卡斯特桥的零售商手中，那么第二天凌晨两点是开始处理蜂箱的最晚时间。

[ðə; ði] [wei] [ˈðɪðər] [ˈlaɪŋ] [baɪ][bæd] [roʊdz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [bɪˈtwi:n] [ˈtwenti] [ænd; ənd] [ˈθ3:rti]
the way thither lying by bad roads over a distance of between twenty and thirty
这 方式 那里 说谎 经过 坏的 道路 超过 一个 距离 的 之间 二十 和 三十
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,
去往那里的路途崎岖不平，绵延二十到三十英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈwægən] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊəst] .
and the horse and waggon being of the slowest .
和 这 马 和 车皮 存在 的 这 最慢 .
其中马车速度最慢。

[æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][ˈmɪsɪz] [ˈd3:rbi:fi:ld] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [wer] [tes]
At half - past one Mrs Durbeyfield came into the large bedroom where Tess
在 一半 - 过去的 — 太太 德比菲尔德 来了 进入 这 大的 卧室 在哪里 苔丝
[ænd; ənd][ɔ:l][h3:r; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [slept] .
and all her little brothers and sisters slept .
和 全部 她 小的 兄弟 和 姐妹 睡着了 .
一点半，德贝菲尔德太太走进苔丝和她所有的弟弟妹妹们睡觉的大卧室。

“ [ðə; ði] [pɔr] [mæn][kɑ:nt][goʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][h3:r; hər] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] ,
“ **The poor man can't go , “ she said to her eldest daughter ,**
“ 这 贫穷的 男人 不能 去 , “ 她 说 到 她 长子 女儿 ,
“可怜的人不能去,”她对大女儿说。

[hu:z] [greɪt] [aɪz] [hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
whose great eyes had opened the moment her mother's hand touched the door .
谁 伟大的 眼睛 有 打开 这 片刻 她 母亲的 手 感动 这 门 .

当母亲的手触碰到门的那一刻，她那双大眼睛就睁开了。

[tes] [sæt][ʌp][ɪn][bed] , [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ɪntərˈspeɪs; ˈɪntərˌspeɪs] [brˈtwi:n] [ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd] [ðɪs]
Tess sat up in bed , lost in a vague interspace between a dream and this
苔丝 卫星 向上 在 床 , 丢失的 在 一个 模糊的 空隙 之间 一个 梦 和 这
[ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
information .
信息 .

苔丝从床上坐了起来，陷入了梦境与这些信息之间的模糊地带。

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmbədi] [mʌst; məst][ɡoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **But somebody must go , ” she replied .**
“ 但 某人 必须 去 , ” 她 回复 .
“但总得有人去,”她回答说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪvz] [ɔːlˈredi] .
“ **It is late for the hives already .**
“ 它 是 晚的 为了 这 麻疹 已经 .
“对蜂巢来说，时间已经太晚了。”

[ˈswɔ:rmɪŋ] [wɪl] [su:n] [biː; bi][ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] ;
Swarming will soon be over for the year ;
蜂拥而至 将要 很快 是 超过 为了 这 年 ;
今年的蜂群活动很快就要结束了；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wiː; wi][pʊt] [ɔːf] [ˈteɪkɪŋ] - [ɪm] [tɪl] [nekst] [ˈwiːks] [ˈmɑ:rkɪt] [ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fər] - [ɪm] [wɪl]
and it we put off taking ' em till next week's market the call for ' em will
和 它 我们 放 离开 采取 - 呃 直到 下一个 本周 市场 这 称呼 为了 - 呃 将要
[biː; bi][pæst] ,
be past ,
是 过去的 ,
如果我们等到下周市场开盘才买入，那么市场对它们的需求就错过了。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .
and they'll be thrown on our hands .
和 他们会 是 抛掷 在 我们的 双手 .
它们将落到我们头上。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈdɜ:rbɪfi:ld] [lʊkt] [ʌnˈi:kwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] .
“ **Mrs Durbeyfield looked unequal to the emergency .**
“ 太太 德比菲尔德 看起来 不等 到 这 紧急情况 .
“杜贝菲尔德夫人似乎无法应对紧急情况。”

“ [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈfelər] , [pərˈhæps] , [wʊd] [ɡoʊ] ?
“ **Some young feller , perhaps , would go ?**
“ 一些 年轻的 伙计 , 也许 , 会 去 ?
“或许会有一些年轻小伙子去？ ”

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [huː] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈæftər] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [iː] [ˈjestərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi]
One of them who were so much after dancing with ' ee yesterday , ” she
一 的 他们 WHO 是 所以 很多 后 跳舞 和 - ee 昨天 , ” 她
[ˈprez(ə)ntli] [səˈdʒestɪd] .
presently suggested .
目前 建议 .
“昨天一直想和她跳舞的其中一个,”她接着说。

“ [oʊ][noʊ] — [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! ” [dɪˈklerd] [tes] [ˈpraʊdli] .
“ **O no — I wouldn't have it for the world ! ” declared Tess proudly .**
“ 哦 不 — 我 不会 有 它 为了 这 世界 ! ” 声明 苔丝 自豪地 .
“哦不——我绝对不会要的！”苔丝骄傲地宣称。

“ [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd]
“ And letting everybody know the reason — such a thing to be ashamed
“ 和 出租 大家 知道 这 原因 — 这样的 一个 事物 到 是 羞愧
[ʌv; əv] !
of !
的 ！

“还要让所有人都知道原因——这真是一件丢脸的事！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [ɪf] [ˈeɪbrəhæm][kʊd; kəd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][kɪp][em ˈiː] [ˈkʌmpəni] .
I think I could go if Abraham could go with me to kip me company .
我 思考 我 可以 去 如果 亚伯拉罕 可以 去 和 我 到 基普 我 公司 .
如果亚伯拉罕能陪我一起去，我想我可以去。

“ [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] .
“ Her mother at length agreed to this arrangement .
“ 她 母亲 在 长度 同意 到 这 安排 .
她的母亲最终同意了这一安排。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪbrəhæm][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Little Abraham was aroused from his deep sleep in a corner of the same
小的 亚伯拉罕 曾是 被唤醒 从 他的 深的 睡觉 在 一个 角落 的 这 相同的
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

小亚伯拉罕在同一间公寓的角落里睡得正香，突然被吵醒了。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [waɪl] [stiːl] [ˈmentəli] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [wɜːrld] .
and made to put on his clothes while still mentally in the other world .
和 制成 到 放 在 他的 衣服 尽管 仍然 精神上 在 这 其他 世界 .
他被迫穿上衣服，而他的精神仍然处于另一个世界。

[ˈmiːnwaɪl] [tes] [hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [drest] [hɜːrˈself] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæntərn] ,
Meanwhile Tess had hastily dressed herself ; and the twain , lighting a lantern ,
同时 苔丝 有 草草 穿着 她自己 ; 和 这 马克·吐温 , 灯光 一个 灯笼 ,
[went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
went out to the stable .
去 出去 到 这 稳定的 .

与此同时，苔丝匆匆穿好衣服；两人点起一盏灯笼，去了马厩。

[ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwæɡən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈleɪdn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrɪl][led] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
The rickety little waggon was already laden , and the girl led out the horse ,
这 摇摇晃晃的 小的 车皮 曾是 已经 满载 , 和 这 女孩 引领 出去 这 马 ,
那辆摇摇晃晃的小马车已经装满了东西，女孩牵着马下了车。

[prɪns] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [diˈɡriː] [les] [ˈrɪkəti] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
Prince , only a degree less rickety than the vehicle .
王子 , 仅有的 一个 程度 较少的摇摇晃晃的 比 这 车辆 .
王子，比这辆车稍微好一点。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði][ˈlæntərn] , [æt; ət]
The poor creature looked wonderingly round at the night , at the lantern , at
这 贫穷的 生物 看起来 惊奇地 圆形的 在 这 夜晚 , 在 这 灯笼 , 在
[ðer; ðər] [tuː] [ˈfɪɡjərz] ,
their two figures ,
他们的 二 数据 ,

这可怜的小家伙惊奇地环顾四周，望着夜色、望着灯笼、望着那两个人影。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
as if he could not believe that at that hour ,
作为 如果 他 可以 不是 相信 那 在 那 小时 ,
仿佛他无法相信在那个时刻，

[wen] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈfeltər] [ænd; ənd][æt; ət][rest] ,
when every living thing was intended to be in shelter and at rest ,
什么时候 每一个 活的 事物 曾是 故意的 到 是 在 庇护所 和 在 休息 ;
当所有生物原本都应该处于庇护和休息的状态时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] .
he was called upon to go out and labour .
他 曾是 称为 之上 到 去 出去 和 劳动 .
他被要求外出务工。

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] - [ˈendz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlæntərn] ,
They put a stock of candle - ends into the lantern ,
他们 放 一个 库存 的 蜡烛 - 结束 进入 这 灯笼 ;
他们把一堆蜡烛头放进了灯笼里,

[hʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːf] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈɑːnwərd] ,
hung the latter to the off - side of the load , and directed the horse onward ,
悬挂 这 后者 到 这 离开 - 边 的 这 加载 , 和 指导 这 马 向前 ,
将后者挂在货物的另一侧, 然后策马向前走。

[ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [æt; ət][fɜːrst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʌpˈhɪl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
walking at his shoulder at first during the uphill parts of the way ,
步行 在 他的 肩膀 在 第一的 期间 这 上坡 部分 的 这 方式 ,
上坡路段起初是跟在他肩上走的,

[ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][oʊvərˈloʊd][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪɡər] .
in order not to overload an animal of so little vigour .
在 命令 不是 到 超载 一个 动物 的 所以 小的 活力 .
为了避免给体质虚弱的动物造成过重的负担。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][ɑːrtɪfɪ(ə)l] [ˈmɔːrɪŋ]
To cheer themselves as well as they could , they made an artificial morning
到 欢呼 他们自己 作为 出色地 作为 他们 可以 , 他们 制成 一个 人造的 早晨
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæntərn] ,
with the lantern ,
和 这 灯笼 ,
为了尽可能地振作起来, 他们用灯笼营造了一个人造的早晨。

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈbiːɪŋ]
some bread and butter , and their own conversation , the real morning being
一些 面包 和 黄油 , 和 他们的 自己的 对话 , 这 真实的 早晨 存在
[fɑːr][frʌm; frəm] [kʌm] .
far from come .
远的 从 来 .
他们吃着面包和黄油, 聊着天, 真正的早晨还远未到来。

[ˈeɪbrəhæm] , [æz; əz][hiː; hi] [mɔːr] [ˈfʊli] [əˈwʊk] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Abraham , as he more fully awoke (for he had moved in a sort of
亚伯拉罕 , 作为 他 更多的 完全 醒来 (为了 他 有 已搬 在 一个 种类 的
[træns] [soʊ][fɑːr]) ,
trance so far) ,
发呆 所以 远的) ,
亚伯拉罕渐渐清醒过来 (因为他之前一直处于一种恍惚状态),

[bɪˈgæən][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfeɪps] [əˈsuːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [dɑːrk][ˈɑːbdʒekts] [əˈɡenst]
began to talk of the strange shapes assumed by the various dark objects against
开始 到 讲话 的 这 奇怪的 形状 假定 经过 这 各种各样的 黑暗的 对象 反对
[ðə; ði][skaɪ] ;
the sky ;
这 天空 ;
开始谈论天空中各种黑色物体呈现出的奇特形状;

[ʌv; əv] [ðɪs] [tri:] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['taɪgə] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ler] ；
of this tree that looked like a raging tiger springing from a lair ；
的 这 树 那 看起来 喜欢 一个 愤怒 老虎 弹簧 从 一个 巢穴 ；
这棵树看起来就像一只愤怒的猛虎从巢穴中跃出；

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ]['dʒaɪənts] [hed] ．
of that which resembled a giant's head ．
的 那 哪个 类似 一个 巨人的 头 ．
形似巨人头颅的东西。
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ˈdʌmli] ['sɑ:mənələnt] [ˈʌndər] [ɪts]
When they had passed the little town of Stourcastle , dumbly somnolent under its
什么时候 他们 有 通过了 这 小的 镇 的 - , 默默地 嗜睡 在下面 它是
[θɪk] [braʊn] [θætʃ] ,
thick brown thatch ,
厚的 棕色的 苔 ,
当他们经过斯托卡斯尔小镇时，这座小镇在厚厚的棕色茅草屋顶下显得静谧而沉睡。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ˈhaɪər] [graʊnd] ．
they reached higher ground ．
他们 达到 更高 地面 ．
他们到达了地势更高的地方。
[sti:l] [ˈhaɪər] , [ɑ:n][ðer; ðər] [left] , [ðə; ði][elɪ'veɪ](ə)n] [kɔ:ld] - , [ɔ:r] - , [wel] - [naɪ]
Still higher , on their left , the elevation called Bulbarrow , or Bealbarrow , well - nigh
仍然 更高 , 在 他们的 左边 , 这 海拔 称为 - , 或者 - , 出色地 - 夜
[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn] [saʊθ] [ˈwesɪks] ,
the highest in South Wessex ,
这 最高 在 南 威塞克斯 ,
更高处，在他们左侧，是名为 Bulbarrow 或 Bealbarrow 的山丘，几乎是南威塞克斯的最高点。

[sweld] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] , [ɛn'gɜ:rdəld][baɪ][ɪts] ['ɜ:rθn] ['trentʃɪz] ．
swelled into the sky , engirdled by its earthen trenches ．
肿胀 进入 这 天空 , 环绕 经过 它是 土 战壕 ．
高耸入云，被土沟环绕。

[frʌm; frəm] [hɪrə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:n] [roʊd][wʌz; wəz] ['ferli] ['lev(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['ɑ:nwəd] ．
From hereabout the long road was fairly level for some distance onward ．
从 附近 这 长的 路 曾是 相当 等级 为了 一些 距离 向前 ．
从这里开始，漫长的道路在一段距离内都比较平坦。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwæɡən] , [ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [gru:] [rɪ'flektɪv] ．
They mounted in front of the waggon , and Abraham grew reflective ．
他们 安装 在 正面 的 这 车皮 , 和 亚伯拉罕 生长 反光的 ．
他们上了马车，亚伯拉罕陷入了沉思。

“ [tes] ！
“ Tess ！
” 苔丝 ！
“苔丝！
” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔ:ri] [toʊn] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] ．
“ he said in a preparatory tone , after a silence ．
” 他 说 在 一个 预备 语气 , 后 一个 沉默 ．
沉默片刻后，他用一种准备的语气说道。
“ [jes] , ['eɪbrəhæm] ． ”
“ Yes , Abraham ． ”
” 是的 , 亚伯拉罕 ． ”
“是的，亚伯拉罕。”

“ [beɪnt] [juː; jʊ][glæd] [ðæt] [wi:v] [br'kʌm] ['dʒentlfoʊk] ? ”
“ **Bain't you glad that we've become gentlefolk ?** ”
“ bain't 你 高兴的 那 我们已经 变得 绅士们 ? ”

“你不庆幸我们都成了绅士吗？ ”

“ [nɑ:t] [pər'tɪkjələɹ] [glæd] . ”
“ **Not particular glad .** ”
“ 不是 特别的 高兴的 . ”

“并不特别高兴。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? ”
“ **But you be glad that you ' m going to marry a gentleman ?** ”
“ 但 你 是 高兴的 那 你 - 米 去 到 结婚 一个 绅士 ? ”

“但你难道不庆幸自己要嫁给一位绅士吗？ ”

“ [wʌt] ? ” [sed] [tes] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hær] [feɪs] .
“ **What ?** ” **said Tess , lifting her face .**
“ 什么 ? ” 说 苔丝 , 举重 她 脸 .

“什么？ ”苔丝抬起头问道。

“ [ðæt] ['aʊə; ɑ:r] [greɪt] [rɪ'leɪŋ] [wɪl] [help] - [iː] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”
“ **That our great relation will help ' ee to marry a gentleman .** ”
“ 那 我们的 伟大的 关系 将要 帮助 - ee 到 结婚 一个 绅士 . ”

“愿我们这段显赫的亲戚关系能帮助她嫁给一位绅士。”

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

['aʊə; ɑ:r] [greɪt] [rɪ'leɪŋ] ?
Our great relation ?
我们的 伟大的 关系 ?

我们之间伟大的关系？

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'leɪŋ] .
We have no such relation .
我们 有 不 这样的 关系 .

我们之间没有任何关系。

[wʌt] [hæz; həz][pʊt] [ðæt] ['ɪntuː;][jɔr; jər] [hed] ? ”
What has put that into your head ? ”
什么 有 放 那 进入 你的 头 ? ”

是什么让你产生了这种想法？

“ [aɪ] [hɜ:rd] - [ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː][ʌp][æt; ət] - [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['fɑ:ðəɹ] .
“ **I heard ' em talking about it up at Rolliver's when I went to find father .**
“ 我 听到 - 呃 说 关于 它 向上 在 - 什么时候 我 去 到 寻找 父亲 .

“我去罗利弗家找父亲的时候，听到他们在谈论这件事。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r]['fæməli] [aʊt][æt; ət]
There's a rich lady of our family out at Trantridge ,
有 一个 富有的 女士 的 我们的 家庭 出去 在 - ,

我们家有一位富有的女亲戚住在特兰特里奇。

[ænd; ənd] ['mʌðəɹ] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kleɪmd] [kɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ,
and mother said that if you claimed kin with the lady ,
和 母亲 说 那 如果 你 声称 亲属 和 这 女士 ,

母亲说，如果你声称与那位女士有亲属关系，

[ʃiːd] [pʊt] - [iː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
she'd put ' ee in the way of marrying a gentleman .
棚 放 - ee 在 这 方式 的 结婚 一个 绅士 .

她会阻碍她嫁给一位绅士。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [br'keɪm] [ə'brʌptli] [stɪl] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɒndəriŋ] ['saɪləns] .
" **His sister became abruptly still , and lapsed into a pondering silence .**

他的 姐姐 成为 突然 仍然 , 和 失效 进入 一个 沉思 沉默 .

他的妹妹突然安静下来, 陷入了沉思的沉默中。

['eɪbrəhæm] [tɔ:kt] [ɑ:n] , ['ræðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ɔ: 'dɪf(ə)n] ,
Abraham talked on , rather for the pleasure of utterance than for audition ,
亚伯拉罕 谈话 在 , 相当 为了 这 乐趣 的 发声 比 为了 试镜 ,
亚伯拉罕滔滔不绝地讲着, 与其说是为了博取听众的喝彩, 不如说是为了享受说话的乐趣。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [æb'strækʃn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] .
so that his sister's abstraction was of no account .

所以 那 他的 姐妹 抽象 曾是 的 不 帐户 .

因此, 他妹妹的抽象思维无关紧要。

[hi; hi] [lent] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪvz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [meɪd] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ɑ:n]
He leant back against the hives , and with upturned face made observations on
他 倾斜 后退 反对 这 麻疹 , 和 和 翻转 脸 制成 观察 在
[ðə; ði] [stɑ:rz] ,
the stars ,
这 明星 ,

他靠在蜂箱上, 仰头观察星星。

[hu:z] [kʊʊld] ['pʌlsɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:trɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [blæk] ['hɑ:lʊʊz] [ə'bʌv] ,
whose cold pulses were beating amid the black hollows above ,
谁 寒冷的 脉冲 是 殴打 之中 这 黑色的 空心 多于 ,

上方漆黑的空洞中, 它们的冰冷脉搏在跳动。

[ɪn] [sə'ri:n] [dɪ,soʊsi'eɪf(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɜ:z] [tu:] [wɪspz] [ʌv; əv] ['hju:mən] [laɪf] .
in serene dissociation from these two wisps of human life .

在 安详 解离 从 这些 二 缕缕 的 人类 生活 .

与这两缕人类生命保持着一种平静的疏离感。

[hi; hi] [æskt] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ðoʊz] ['twɪŋklərz] [wɜ:r; wər] ,
He asked how far away those twinklers were ,
他 问 如何 远的 离开 那些 闪烁的 是 ,

他问那些闪烁的星星离我们有多远,

[ænd; ənd] ['weðər] [gɑ:d] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
and whether God was on the other side of them .

和 无论 上帝 曾是 在 这 其他 边 的 他们 .

以及上帝是否在他们另一边。

[bʌt; bət] ['evər] [ænd; ənd] [ə'na:n] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] [ri'kə:d] [tu:; tə] [wʌt] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz]
But ever and anon his childish prattle recurred to what impressed his
但 曾经 和 匿名 他的 幼稚 喋喋不休 复发 到 什么 印象深刻 他的
[ɪ,mædzɪ'neɪf(ə)n] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ['di:pli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv] [kri'eɪf(ə)n] .
imagination even more deeply than the wonders of creation .

想像力 甚至 更多的 深 比 这 奇迹 的 创建 .

但是, 他孩子气的絮叨总是不时地回到那些比造物奇观更能深深打动他想象力的事物上。

[ɪf] [tes] [wɜ:r; wər] [meɪd] [rɪtʃ] [baɪ] ['mæəriŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
If Tess were made rich by marrying a gentleman ,
如果 苔丝 是 制成 富有的 经过 结婚 一个 绅士 ,

如果苔丝因为嫁给一位绅士而变得富有,

[wʊd] [ʃi; ʃɪ] [hæv; həv] ['mʌni] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['spaɪglæs] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [dɹɔ:]
would she have money enough to buy a spyglass so large that it would draw
会 她 有 钱 足够的 到 买 一个 望远镜 所以 大的 那 它 会 画
[ðə; ði] [stɑ:rz] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] - [taʊt] ?
the stars as near to her as Nettlecombe - Tout ?
这 明星 作为 靠近 到 她 作为 内特尔科姆 - 兜售者 ?

她是否有足够的钱去买一个超大的望远镜, 把星星像内特尔科姆-图特一样拉近到她眼前?

[ðə; ði] [rɪ'nu:d] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪm'pregnet] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [fɪld]
The renewed subject , which seemed to have impregnated the whole family , filled
这 更新 主题 , 哪个 似乎 到 有 受精 这 所有的 家庭 , 已填
[tes] [wið; wiθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
Tess with impatience .
苔丝 和 不耐烦 .

这个话题再次被提起，似乎让全家人都感到厌烦，这让苔丝很不耐烦。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] !
“ **Never mind that now !**
“ 绝不 头脑 那 现在 !

“现在别管那些事了! ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [wɜ:rld] , [tes] ? ”
“ **Did you say the stars were worlds , Tess ?** ”
“ 做过 你 说 这 明星 是 世界 , 苔丝 ? ”

“你说星星是世界，苔丝? ”

“ [jes] . “
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɔ:l] [laɪk] [ˈaʊərz] ? ”
“ **All like ours ?** ”
“ 全部 喜欢 我们的 ? ”

“都跟我们家的一样吗? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I don't know ; but I think so .**
“ 我 不 知道 ; 但 我 思考 所以 .

我不知道；但我认为是这样。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['æplz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] - [tri:] .
They sometimes seem to be like the apples on our stubborn - tree .
他们 有时 似乎 到 是 喜欢 这 苹果 在 我们的 斯塔巴德 - 树 .

它们有时看起来就像我们矮小树上的苹果。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['splendɪd] [ænd; ənd] [saʊnd] — [ə; eɪ] [fju:] ['blaɪtɪd] . “
Most of them splendid and sound — a few blighted . ”
最多 的 他们 灿烂 和 声音 — 一个 很少 秕 . ”

它们大多数都完好无损，只有少数几处受损。

“ [wɪtʃ] [du:; wi:] [li:v; laɪv][ɑ:n] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [wʌn][ɔ:r][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [wʌn] ? ”
“ **Which do we live on — a splendid one or a blighted one ?** ”
“ 哪个 做 我们 居住 在 — 一个 灿烂 — 或者 一个 秕 — ? ”

我们究竟生活在哪片土地上——一片繁荣的土地上，还是一片荒芜的土地上?

“ [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [wʌn] . “ “
“ **A blighted one .** ” “
“ 一个 秕 — . ” “

“一个被诅咒的人。”

- [tɪz] ['veri] [ʌn'lʌki] [ðæt] [wi:; wi] ['dɪdnt] [pɪtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ,
‘ **Tis very unlucky that we didn't pitch on a sound one ,**
- 的 非常 倒霉 那 我们 没有 沥青 在 一个 声音 — ,

很遗憾我们没能投出一个好球。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] ！ ”
when there were so many more of 'em ! ”
什么时候 那里 是 所以 许多 更多的 的 - 呃 ！ ”

明明他们人数那么多啊！

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɪz][aɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ['riːəli] , [tes] ? ” [sed] ['eɪbrəhæm] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] ,
“ Is it like that really , Tess ? ” said Abraham , turning to her much impressed ,
“ 是 它 喜欢 那 真的 , 苔丝 ? ” 说 亚伯拉罕 , 转弯 到 她 很多 印象深刻 ,

“真是那样吗，苔丝？”亚伯拉罕转过身，满脸惊讶地看着她问道。

[ɑːn] [riːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
on reconsideration of this rare information .
在 重新考虑 的 这 稀有的 信息 .

重新审视这一罕见信息。

“ [haʊ] [wʊd] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [pɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ? ”
“ How would it have been if we had pitched on a sound one ? ”
“ 如何 会 它 有 到过 如果 我们 有 投球 在 一个 声音 一 ? ”

“如果我们当初选择的是一颗音符嘹亮的宝石，那会怎么样呢？”

“ [wel] , ['fɑːðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɔft] [ænd; ænd] [kriːp] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,
“ Well , father wouldn't have coughed and crept about as he does ,
“ 出色地 , 父亲 不会 有 咳嗽 和 爬行 关于 作为 他 做 ,

“嗯，父亲以前不会像现在这样咳嗽、蹑手蹑脚地走来走去。”

[ænd; ænd] ['wʊdnt] [hæv; həv][gɑːt] [tuː] ['tɪpsi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ;
and wouldn't have got too tipsy to go on this journey ;
和 不会 有 得到 也 微醺 到 去 在 这 旅行 ;

而且他也不会喝得太醉而无法进行这次旅行；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第3/27页

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['wɒdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] ['wa:ʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['getɪŋ] ['fɪnɪʃt] . "
 and mother wouldn't have been always washing , and never getting finished . "
 和 母亲 不会 有 到过 总是 洗涤 , 和 绝不 获得 完成的 . "
 母亲就不会总是洗衣服，而且永远也洗不完。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdɪ] ['redi] - [meɪd] ,
 " And you would have been a rich lady ready - made ,
 " 和 你 会 有 到过 一个 富有的 女士 准备好 - 制成 ,
 "而你本来会成为 一个现成的富家女。"

[ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [rɪtʃ] [baɪ] ['mæɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "
 and not have had to be made rich by marrying a gentleman ? "
 和 不是 有 有 到 是 制成 富有的 经过 结婚 一个 绅士 ? "
 难道她不需要通过嫁给绅士而致富吗？

" [oʊ][ə'baɪ] , [dəʊnt] — [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] !
 " O Aby , don't — don't talk of that any more !
 " 哦 艾比 , 不 — 不 讲话 的 那 任何 更多的 !
 "哦，艾比，别——别再提那件事了！"

" [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ['eɪbrəhæm] [su:n] [gru:] ['draʊzi] .
 " Left to his reflections Abraham soon grew drowsy .
 " 左边 到 他的 反思 亚伯拉罕 很快 生长 昏昏欲睡 .
 "亚伯拉罕独自沉思，不久便昏昏欲睡。"

[tes] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['skɪflɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
 Tess was not skilful in the management of a horse ,
 苔丝 曾是 不是 熟练 在 这 管理 的 一个 马 ,
 苔丝不擅长驯马。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd]
 but she thought that she could take upon herself the entire conduct of the load
 但 她 想法 那 她 可以 拿 之上 她自己 这 全部的 执行 的 这 加载
 [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'laʊ] ['eɪbrəhæm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][du:]
 for the present and allow Abraham to go to sleep if he wished to do
 为了 这 展示 和 允许 亚伯拉罕 到 去 到 睡觉 如果 他 希望 到 做
 [soʊ] .
 so .
 所以 .
 但她认为，目前她可以独自承担起所有的重担，如果亚伯拉罕想睡觉的话，就让他去睡吧。

[ʃi:; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [nest] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪvz] ,
 She made him a sort of nest in front of the hives ,
 她 制成 他 一个 种类 的 巢 在 正面 的 这 麻疹 ,
 她在蜂箱前为他搭了个窝，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]
 in such a manner that he could not fall , and , taking the reins into her
 在 这样的 一个 方式 那 他 可以 不是 落下 , 和 , 采取 这 缰绳 进入 她
 [oʊn] [hændz] ,
 own hands ,
 自己的 双手 ,
 以这样他就不会摔倒的方式，并且，她自己掌握了缰绳，

[ˈdʒɒɡd] [ɑ:n][æz; əz] [brɪʃɔ:r] .
jogged on as before .
慢跑 在 作为 前 .

像之前一样继续慢跑。

[prɪns] [rɪˈkwaɪərd][bʌt; bət] [slaɪt] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈlækɪŋ] [ˈenərdʒi][fɔ:r; fər] [su:ˈpɜ:rfluəs] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv]
Prince required but slight attention, lacking energy for superfluous movements of
王子 必需的 但 轻微 注意力 , 缺乏 活力 为了 多余 移动 的
[eni] [sɔ:rt] .
any sort .
任何 种类 .

王子只需要稍加关注，缺乏精力去做任何多余的动作。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [bɔ:ŋgər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tu:; tə][dɪˈstrækt][hɜ:r; hər] , [tes] [fel] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:] [ˈrevəri]
With no longer a companion to distract her, Tess fell more deeply into reverie
和 不 更长 一个 伴侣 到 转移 她 , 苔丝 跌倒 更多的 深 进入 遐想
[ðæn; ðən][ˈevər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

失去了同伴的陪伴，苔丝比以往任何时候都更加沉浸在遐想之中。

[hɜ:r; hər] [bæk] [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [haɪvz] .
her back leaning against the hives .
她 后退 倾斜 反对 这 麻疹 .

她背靠着蜂箱。

[ðə; ði] [mju:t] [prəˈse(ə)n] [pæst][hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [hedʒz] [brɪˈkeɪm] [əˈtætʃt]
The mute procession past her shoulders of trees and hedges became attached
这 沉默的 游行 过去的 她 肩膀 的 树木 和 对冲 成为 随附的
[tu:; tə][fænˈtæstɪk] [si:nz] [aʊtˈsaɪd] [riˈæləti] ,
to fantastic scenes outside reality ,
到 极好的 场景 外部 现实 ,

她肩头无声地行进着树木和篱笆，这些景象渐渐与现实之外的奇幻场景联系起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪˈmens] [sæd]
and the occasional heave of the wind became the sigh of some immense sad
和 这 偶然 举 的 这 风 成为 这 叹 的 一些 巨大 伤心
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

偶尔一阵风吹过，仿佛是某个无比悲伤的灵魂的叹息。

[kənˈtɜ:rɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn] [taɪm] .
conterminous with the universe in space, and with history in time .
毗邻的 和 这 宇宙 在 空间 , 和 和 历史 在 时间 .

在空间上与宇宙相重合，在时间上与历史相重合。

[ðen] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [meʃ] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ,
Then, examining the mesh of events in her own life ,
然后 , 检查 这 网 的 活动 在 她 自己的 生活 ,

然后，她审视了自己生活中错综复杂的事件，

[fi:; fi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [praɪd] ;
she seemed to see the vanity of her father's pride ;
她 似乎 到 看 这 虚荣 的 她 父亲的 自豪 ;

她似乎看穿了父亲骄傲的虚荣；

[ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['su:tər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['fænsi] ; [tu:; tə] [si:] [him; ɪm][æz; əz]
the gentlemanly suitor awaiting herself in her mother's fancy ; to see him as
这 绅士风度 求婚者 等待中 她自己 在 她 母亲的 想要 ; 到 看 他 作为
[ə; eɪ] [gri'meɪsɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,
a grimacing personage ,
一个 龇牙咧嘴 人士 ,

她母亲幻想中等待着她的那位绅士求婚者；而她看到的却是他那副愁眉苦脸的样子。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['frʌvɪdɪd] ['nɑ:tlɪ] ['ænsɛstri] .
laughing at her poverty and her shrouded knightly ancestry .
笑 在 她 贫困 和 她 被遮蔽的 骑士精神 祖先 .
嘲笑她的贫穷和她神秘的骑士血统。

['evriθɪŋ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][noʊ][bɜ:ŋgər] [nu:] [haʊ] [taɪm]
Everything grew more and more extravagant , and she no longer knew how time
一切 生长 更多的 和 更多的 靡 , 和 她 不 更长 知道 如何 时间
[pæst] .
passed .
通过了 .

一切都变得越来越奢侈，她也渐渐忘记了时间的流逝。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] [tes] [ə'wʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sli:p]
A sudden jerk shook her in her seat , and Tess awoke from the sleep
一个 突然 混蛋 摇晃 她 在 她 座位 , 和 苔丝 醒来 从 这 睡觉
[ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ,
into which she ,
进入 哪个 她 ,

一阵突如其来的震动使她从睡梦中惊醒。

[tu:] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
too , had fallen .
也 , 有 倒下 .

也倒下了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [wei] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɜ:st] ['kɑ:nʃəsənəs] ,
They were a long way further on than when she had lost consciousness ,
他们 是 一个 长的 方式 更远 在 比 什么时候 她 有 丢失的 意识 ,
他们当时已经走得比她失去意识时远得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wægən] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
and the waggon had stopped .
和 这 车皮 有 停止 .

马车停了下来。

[ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [groʊn] , [ʌn'lɑ:k] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [keɪm] [frʌm; frəm]
A hollow groan , unlike anything she had ever heard in her life , came from
一个 空洞的 呻吟 , 与众不同 任何事物 她 有 曾经 听到 在 她 生活 , 来了 从
[ðə; ði] [frʌnt] ,
the front ,
这 正面 ,

前方传来一声空洞的呻吟，那是她一生中从未听过的声音。

['fɑ:lʊʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " ['hɔɪ][ðer; ðər] !
followed by a shout of “ Hoi there !
随后 经过 一个 喊 的 ” 会 那里 !

随后大喊一声“喂，你好！ ”

" [ðə; ði] ['læntərn] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wægən] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ,
“ The lantern hanging at her waggon had gone out ,
” 这 灯笼 绞刑 在 她 车皮 有 已消失 出去 ,

她马车上挂着的灯笼灭了，

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [wʌz; wəz] [ˈjaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] — [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd]
but **another** **was** **shining in** **her** **face** **— much brighter** **than** **her** **own** **had**
但 其他 曾是 灼灼 在 她 脸 — 很多 更亮 比 她 自己的 有
[bɪn] .
been .
到过 :

但另一道光芒却在她脸上闪耀——比她自己的光芒还要耀眼得多。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)][hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Something terrible **had** **happened** .
某物 糟糕的 有 发生 :

发生可怕的事情了。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [blɑ:kt] [ðə; ði] [weɪ] .
The harness **was** **entangled** **with** **an** **object** **which** **blocked** **the** **way** .
这 马具 曾是 纠缠 和 一个 目的 哪个 已屏蔽 这 方式 :

安全带被一个挡路的物体缠住了。

[ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [tes] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tru:θ] .
In consternation **Tess** **jumped down** , **and** **discovered** **the** **dreadful** **truth** .
在 惊愕 苔丝 跳了起来 向下 , 和 发现 这 可怕 真相 :

苔丝惊恐万分地跳了下去，发现了可怕的真相。

[ðə; ði] [groʊn] [hæd; həd] [prə'si:did] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [pʊr] [hɔ:rs] [prɪns] .
The groan **had** **proceeded** **from** **her** **father's** **poor** **horse** **Prince** .
这 呻吟 有 继续 从 她 父亲的 贫穷的 马 王子 :

那声呻吟是从她父亲那匹可怜的马王子那里传来的。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪl] - [kɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] ['nɔɪzləs] [wi:lz] , ['spi:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ði:z] [leɪnz] [laɪk]
The morning **mail** - **cart** , **with** **its** **two** **noiseless** **wheels** , **speeding** **along** **these** **lanes** **like**
这 早晨 邮件 - 大车 , 和 它是 二 无声 车轮 , 超速 沿着 这些 车道 喜欢
[æn; ən] [ˈærou] ,
an **arrow** ,
一个 箭 ,

清晨，邮车两个无声的车轮沿着这些小路飞驰而过，如同箭一般。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] , [hæd; həd] ['drɪvn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] ['ekwəpɪdʒ] .
as **it** **always** **did** , **had** **driven** **into** **her** **slow** **and** **unlighted** **equipment** .
作为 它 总是 做过 , 有 驱动 进入 她 慢的 和 未点亮 装备 :

它像往常一样，撞进了她那辆缓慢而没有照明的马车里。

[ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [prɪns]
The **pointed** **shaft** **of** **the** **cart** **had** **entered** **the** **breast** **of** **the** **unhappy** **Prince**
这 尖 轴 的 这 大车 有 进入 这 胸部 的 这 不开心 王子
[laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rd] ,
like **a** **sword** ,
喜欢 一个 剑 ,

马车的尖杆像利剑一样刺入了不幸王子的胸膛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈspaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] ,
and **from** **the** **wound** **his** **life's** **blood** **was** **spouting** **in** **a** **stream** ,
和 从 这 伤口 他的 生活的 血 曾是 喷水 在 一个 溪流 ,
鲜血从伤口喷涌而出，如同溪流一般。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [roʊd] .
and **falling** **with** **a** **hiss** **into** **the** **road** .
和 坠落 和 一个 嘶 进入 这 路 :

然后嘶嘶地掉落在路上。

[ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'sper] [tes] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pa:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
In **her** **despair** **Tess** **sprang** **forward** **and** **put** **her** **hand** **upon** **the** **hole** ,
在 她 绝望 苔丝 弹簧 向前 和 放 她 手 之上 这 洞 ,

绝望之下，苔丝猛地扑上前去，把手放在洞口上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [splæʃt] [frəm; frəm] [feɪs] [tuː; tə][skɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with the only result that she became splashed from face to skirt with the
和 这 仅有的 结果 那 她 成为 溅起 从 脸 到 裙子 和 这
[ˈkrɪmz(ə)n][draːps] .
crimson drops .
赤红 滴 .

结果，她从脸到裙摆都被鲜红的血滴溅了一身。
[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈhelpləsli] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
Then she stood helplessly looking on .
然后 她 站立 无助地 寻找 在 .
然后她只能无助地站在那里看着。

[prɪns] [ˈɔːlsʊ] [stʊd] [fɜːrm][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
Prince also stood firm and motionless as long as he could ;
王子 还 站立 公司 和 静止不动 作为 长的 作为 他 可以 ;
王子也尽可能地保持静止不动；

[tɪl] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
till he suddenly sank down in a heap .
直到 他 突然 沉没 向下 在 一个 堆 .
直到他突然瘫倒在地。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt][mæn][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ,
By this time the mail - cart man had joined her ,
经过 这 时间 这 邮件 - 大车 男人 有 加入 她 ,
这时，邮递员也加入了她。

[ænd; ənd][brɪˈgæŋ] [ˈdræɡɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈhɑːrnisɪŋ] [ðə; ði][hɑːt][fɔːrm][ʌv; əv] [prɪns] .
and began dragging and unharnessing the hot form of Prince .
和 开始 拖拽 和 释放 这 热的 形式 的 王子 .
然后开始拖拽和解开王子炽热的身躯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ded] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ]
But he was already dead , and , seeing that nothing more could be done
但 他 曾是 已经 死的 , 和 , 看到 那 没有什么 更多的 可以 是 完毕
[rɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,
但他已经死了，而且，眼见一时半会儿也做不了什么，

[ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt][mæn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈænɪm(ə)], [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈɪndʒərd] .
the mail - cart man returned to his own animal , which was uninjured .
这 邮件 - 大车 男人 返回 到 他的 自己的 动物 , 哪个 曾是 未受伤 .
邮车夫回到了自己的牲畜身边，牲畜毫发无损。

“ [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You was on the wrong side , ” he said .
” 你 曾是 在 这 错误的 边 , ” 他 说 .
“你站错队了,”他说。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] - [bægz] ,
“ I am bound to go on with the mail - bags ,
” 我 是 边界 到 去 在 和 这 邮件 - 包 ,
“我肯定会继续处理邮件袋，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz] [baɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] [loʊd] .
so that the best thing for you to do is bide here with your load .
所以 那 这 最好的 事物 为了 你 到 做 是 比德 这里 和 你的 加载 .
所以你最好还是带着你的重担待在这里。

[aɪl] [send] ['sʌmbə:di] [tu:;; tə] [help] [ju:;; jʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

I'll send somebody to help you as soon as I can .
患病的 发送 某人 到 帮助 你 作为 很快 作为 我 能 .

我会尽快派人来帮你。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ju:;; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:;; tə] [fɪr] .

It is getting daylight , and you have nothing to fear .
它 是 获得 日光 , 和 你 有 没有什么 到 害怕 .

天快亮了, 你没什么好怕的。

" [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [sped] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] ; [waɪl] [tes] [stʊd] [ænd; ənd] ['wertɪd] .

" He mounted and sped on his way ; while Tess stood and waited .
" 他 安装 和 加速 在 他的 方式 ; 尽管 苔丝 站立 和 等待 .

他翻身上马, 飞快地赶路; 苔丝则站在那里等待。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ʃʊk] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒz] , [ə'ruʊz] ,

The atmosphere turned pale , the birds shook themselves in the hedges , arose ,
这 气氛 转向 苍白 , 这 鸟类 摇晃 他们自己 在 这 对冲 , 出现 ,

[ænd; ənd] ['twɪtə] ;

and twittered ;
和 推特 ;

空气变得苍白, 树篱中的鸟儿抖了抖身子, 飞了起来, 啁啾鸣叫;

[ðə; ði] [leɪn] [ʃʊd] [ɔ:l] [ɪts] [waɪt] [fɪtə] , [ænd; ənd] [tes] [ʃʊd] [hɜ:rz] , [sti:l] ['waɪtə, 'hwaɪtə] .

the lane showed all its white features , and Tess showed hers , still whiter .
这 车道 显示 全部它是 白色的 特征 , 和 苔丝 显示 她的 , 仍然 更白 .

小巷展现出它所有的白色特征, 而苔丝也展现出她更白皙的特征。

[ðə; ði] [hju:dʒ] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [ɪrɪ'des(ə)ns]

The huge pool of blood in front of her was already assuming the iridescence
这 巨大的 水池 的 血 在 正面 的 她 曾是 已经 假设 这 虹彩

[ʌv; əv] [koʊ.æɡju'leɪʃn] ;

of coagulation ;
的 凝血 ;

她面前那一大滩血已经呈现出凝固的虹彩;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ruʊz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [prɪz'mætɪk] [hju:z] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .

and when the sun rose a hundred prismatic hues were reflected from it .
和 什么时候 这 太阳 玫瑰 一个 百 棱镜 色调 是 反映 从 它 .

当太阳升起时, 它反射出上百种绚丽多彩的颜色。

[prɪns] [leɪ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [sti:l] [ænd; ənd] [stɑ:rk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] ['ʊpən] ,

Prince lay alongside , still and stark ; his eyes half open ,
王子 躺 旁边 , 仍然 和 斯塔克 ; 他的 眼睛 一半 打开 ,

王子静静地躺在一旁, 神情呆滞, 双眼半睁着。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['lʊkɪŋ] ['skersli] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:;; tə] [hæv; həv] [let] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]

the hole in his chest looking scarcely large enough to have let out all that had
这 洞 在 他的 胸部 寻找 几乎 大的 足够的 到 有 让 出去 全部 那 有

['ænɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm] . “

animated him . “
动画 他 . “

他胸口的那个洞看起来几乎不足以释放他所有的活力。

- [tɪz] [ɔ:l] [maɪ] ['du:ɪŋ] — [ɔ:l] [maɪn] !

'Tis all my doing — all mine !
- 的 全部 我的 正在做 — 全部 矿 !

都是我做的——全都是我做的!

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [kraɪd] , [geɪzɪŋ] [æɪ; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)] .

" the girl cried , gazing at the spectacle .
" 这 女孩 哭 , 凝视 在 这 奇观 .

女孩望着眼前的景象, 哭了起来。

“ [noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][em i:] — [nʌn] .

“ No excuse for me — none .
“ 不 原谅 为了 我 — 没有任何 .

“我没有任何借口——绝对没有。”

[wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [naʊ] ?

What will mother and father live on now ?
什么 将要 母亲 和 父亲 居住 在 现在 ?

父母以后靠什么生活？

[ə'baɪ] , [ə'baɪ] !

Aby , Aby !
艾比 , 艾比 !

阿比, 阿比!

“ [ʃi:; ʃɪ] [ʃɒk] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd] [slept] ['saʊndli] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zæstər] .

“ She shook the child , who had slept soundly through the whole disaster .
“ 她 摇晃 这 孩子 , WHO 有 睡着了 稳固地 通过 这 所有的 灾难 .

她摇醒了孩子, 孩子在整个灾难过程中都睡得很香。

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [loʊd] — [prɪns] [ɪz] [kɪld] !

“ We can't go on with our load — Prince is killed !
“ 我们 不能 去 在 和 我们的 加载 — 王子 是 被杀 !

“我们不能继续前进了——王子去世了!”

“ [wen] ['eɪbrəhæm] ['ri:ələɪzd] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [ˈjɪrz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stempəraɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

“ When Abraham realized all , the furrows of fifty years were extemporized on his
“ 什么时候 亚伯拉罕 已实现 全部 , 这 沟壑 的 五十 年 是 即兴发挥 在 他的

[jʌŋ] [feɪs] .

young face .
年轻的 脸 .

“当亚伯拉罕意识到这一切时, 五十年的岁月痕迹瞬间显现在他年轻的脸上。”

“ [waɪ] , [aɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [læft] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] !

“ Why , I danced and laughed only yesterday !
“ 为什么 , 我 跳舞 和 笑了 仅有的 昨天 !

“哎呀, 我昨天还在跳舞大笑呢! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r'self] .

“ she went on to herself .
“ 她 去 在 到 她自己 .

她自言自语道。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ! ” “

“ To think that I was such a fool ! ” “
“ 到 思考 那 我 曾是 这样的 一个 傻子 ! ” “

“我当时真是个傻瓜! ”

- [tɪz] [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] ['blɑ:tɪd] [stɑ:r] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ,

- Tis because we be on a blighted star , and not a sound one ,
- 的 因为 我们 是 在 一个 秕 星星 , 和 不是 一个 声音 一 ,

这是因为我们身处一颗被诅咒的星球, 而不是一颗健康的星球。

[ɪznt] [aɪ 'ti:] , [tes] ? ” [ˈmɜ:mɜ:d] ['eɪbrəhæm] [θru:] [hɪz; ɪz] [terz] .

isn't it , Tess ? ” murmured Abraham through his tears .
不是 它 , 苔丝 ? ” 低声说道 亚伯拉罕 通过 他的 眼泪 .

“是不是, 苔丝? ”亚伯拉罕含着泪低声说道。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [θru:] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [si:md] ['endləs] .

In silence they waited through an interval which seemed endless .
在 沉默 他们 等待 通过 一个 间隔 哪个 似乎 无尽的 .

他们默默地等待着, 时间仿佛没有尽头。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ɐnd][æ̯n; ən] [əˈprʊtʃɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] ,
At length a sound , and an approaching object ,
在 长度 一个 声音 , 和 一个 接近 目的 ,
终于, 传来一声响动, 以及一个靠近的物体。

[pruːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
proved to them that the driver of the mail - car had been as good as
已证实 到 他们 那 这 司机 的 这 邮件 - 车 有 到过 作为 好的 作为
[hɪz; ɪz][wɜːrd] .
his word .
他的 单词 .

向他们证明, 邮车司机言而有信。
[ə; eɪ] [ˈfɑːrmɜːz] [mæn][frʌm; frəm] [nɪr] - [keɪm] [ʌp] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɑːb] .
A farmer's man from near Stourcastle came up , leading a strong cob .
一个 农民的 男人 从 靠近 - 来了 向上 , 领导 一个 强的 玉米 .
一位来自斯托卡斯尔附近的农夫牵着一匹健壮的小马走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːnɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwægən] [ʌv; əv] [ˈbiːhaɪvz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [prɪns] ,
He was harnessed to the waggon of beehives in the place of Prince ,
他 曾是 已掌握 到 这 车皮 的 蜂箱 在 这 地方 的 王子 ,
他代替王子, 被套上蜂箱车。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [loʊd] [ˈteɪkən][ɑːn] [tɔːrdz] [ˈkæstərˌbrɪdʒ] .
and the load taken on towards Casterbridge .
和 这 加载 已采取 在 向 卡斯特布里奇 .
以及运往卡斯特布里奇的货物。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈwægən] [riːtʃ] [əˈɡen] [ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
The evening of the same day saw the empty waggon reach again the spot of the
这 晚上 的 这 相同的 天 锯 这 空的 车皮 抵达 再次 这 点 的 这
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

当天晚上, 空车厢再次抵达事故地点。
[prɪns] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ;
Prince had lain there in the ditch since the morning ;
王子 有 莱恩 那里 在 这 沟 自从 这 早晨 ;
王子从早上起就一直躺在沟里;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [puːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
but the place of the blood - pool was still visible in the middle of the road
但 这 地方 的 这 血 - 水池 曾是 仍然 可见的 在 这 中间 的 这 路
,
,
,

但血泊的位置仍然清晰可见, 就在路中央。
[ðəʊ] [skrætʃt] [ænd; ɐnd] [skreɪpt] [ˈoʊvər][baɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈviːək(ə)lz] .
though scratched and scraped over by passing vehicles .
尽管 刮痕 和 刮擦 超过 经过 通过 车辆 .
虽然被过往车辆刮擦过。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left][ʌv; əv] [prɪns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhɔɪstɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwægən] [hiː; hi][hæd; həd]
All that was left of Prince was now hoisted into the waggon he had
全部 那 曾是 左边 的 王子 曾是 现在 吊起 进入 这 车皮 他 有
[ˈfɔːrmərli] [hɔːld] ,
formerly hauled ,
以前 拖拽 ,

王子的遗骸全部被抬进了他以前拉的那辆马车里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʊ:f] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[u:z] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ˈsʌnlʌɪt]
and with his hoofs in the air , and his shoes shining in the setting sunlight
和 和 他的 蹄子 在 这 空气 , 和 他的 鞋 灼灼 在 这 环境 阳光
,
!
,

他蹄子高高扬起，马蹄铁在夕阳下闪闪发光，

[hi:; hi] [ri:'treɪst] [ðə; ði] [erɪ] [ɔ:r][naɪn] [maɪlz] [tu:; tə] [mɑ:rlət] .
he retraced the eight or nine miles to Marlott .
他 重走 这 八 或者 九 英里 到 马洛特 .

他原路返回了八九英里外的马洛特。

[tes] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [ˈɜ:rlɪər] .
Tess had gone back earlier .
苔丝 有 已消失 后退 早些时候 .

苔丝早些时候已经回去了。

[haʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] .
How to break the news was more than she could think .
如何 到 休息 这 消息 曾是 更多的 比 她 可以 思考 .

她一时想不出该如何开口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [tʌŋ] [tu:; tə][faɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]
It was a relief to her tongue to find from the faces of her
它 曾是 一个 宽慰 到 她 舌头 到 寻找 从 这 面孔 的 她
[ˈperənts] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] [ʌv; əv][ðər; ðər] [bɜ:s] ,
parents that they already knew of their loss ,
父母 那 他们 已经 知道 的 他们的 损失 ,

从父母的脸上得知他们已经知道失去亲人的消息，她如释重负。

[ðoʊ] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][ðə; ði][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hi:p] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self]
though this did not lessen the self - reproach which she continued to heap upon herself
尽管 这 做过 不是 减少 这 自己 - 责备 哪个 她 持续 到 堆 之上 她自己
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] ['neglɪdʒəns] .
for her negligence .
为了 她 疏忽 .

但这并没有减轻她因自己的疏忽而不断自责的心情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['ɪftləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['rendəd] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ə; eɪ] [les]
But the very shiftlessness of the household rendered the misfortune a less
但 这 非常 懒散 的 这 家庭 渲染 这 不幸 一个 较少的
['terɪfaɪɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['fæməli] ,
terrifying one to them than it would have been to a thriving family ,
恐怖 一 到 他们 比 它 会 有 到过 到 一个 熙 家庭 ,
但正是由于这个家庭的游手好闲，这场不幸对他们来说才没有对一个富裕家庭造成那么大的威胁。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [aɪ 'ti:] [ment] ['ru:ɪn] ,
though in the present case it meant ruin ,
尽管 在 这 展示 案件 它 意思是 废墟 ,

虽然在目前情况下这意味着毁灭，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [ment] [ɪnkən'vi:niəns] .
and in the other it would only have meant inconvenience .
和 在 这 其他 它 会 仅有的 有 意思是 不便 .

而在另一种情况下，这只会带来不便。

[ɪn][ðə; ði] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] ['kaʊntənənsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ræθ] [ðæt] [wʊd]
In the Durbeyfield countenances there was nothing of the red wrath that would
在这 德比菲尔德 面容 那里 曾是 没有什么 的 这 红色的 愤怒 那 会
[hæv; həv][bɜ:rnt][ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm] ['perənts] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['welfer] .
have burnt upon the girl from parents more ambitious for her welfare .
有 烧焦的 之上 这 女孩 从 父母 更多的 雄心勃勃 为了 她 福利 .
德比菲尔德一家人的脸上丝毫没有那种对女儿福祉更有雄心的父母本应在女儿身上燃烧的怒火。

[ˈnoʊbə:di] [bleɪmd] [tes] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [hɜ:r'self] .
Nobody blamed Tess as she blamed herself .
无人 被指责 苔丝 作为 她 被指责 她自己 .

没有人责怪苔丝，因为她也责怪自己。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['nækər] [ænd; ənd] ['tænər] [wʊd] [gɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri]
When it was discovered that the knacker and tanner would give only a very
什么时候 它 曾是 发现 那 这 屠宰者 和 皮匠 会 给 仅有的 一个 非常
[fju:] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['prɪnsɪz] ['kɑ:kəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'kreɪtʊ:d] ,
few shillings for Prince's carcase because of his decrepitude ,
很少 先令 为了 王子的 尸体 因为 的 他的 衰老 ,
当人们发现由于王子年老体衰，屠夫和制革匠只肯出很少的先令收购他的尸体时，

['dɜ:rbɪfɪ:ld] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Durbeyfield rose to the occasion .
德比菲尔德 玫瑰 到 这 场合 .

德贝菲尔德不负众望。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] ['stɔʊɪkli] , " [aɪ][wəʊnt] [sel] [hɪz; ɪz][oʊld]['bɑ:di] .
" **No , " said he stoically , " I won't sell his old body .**
" 不 , " 说 他 坚忍地 , " 我 惯于 卖 他的 老的 身体 .

“不,”他平静地说,“我不会卖掉他那具残破的尸体。”

[wen] [wi:; wi] [dɜ:ˈbɜ:vɪlz] [wʌz; wəz] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][lənd] , [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [sel] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɑ:dʒəz]
When we d'Urbervilles was knights in the land , we didn't sell our chargers
什么时候 我们 德伯维尔 曾是 骑士 在 这 土地 , 我们 没有 卖 我们的 充电器
[fɔ:r; fər]['kæts] [mi:t] .
for cat's meat .
为了 猫的 肉 .
当我们德伯维尔家族还是骑士的时候，我们可不会为了猫肉而卖掉我们的战马。

[let] - [ɪm] [ki:p] [ðer; ðər] ['ʃɪlɪŋ] !
Let ' em keep their shillings !
让 - 呃 保持 他们的 先令 !

让他们留着他们的先令吧！

[hi:v] [sɜ:rvd] [em 'i:] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] .
He've served me well in his lifetime , and I won't part from him now .
他有 服务 我 出色地 在 他的 寿命 , 和 我 惯于 部分 从 他 现在 .
他一生中为我尽心尽力，现在我不会和他分开。

" [hi:; hi] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] [dɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:r; fər] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
" **He worked harder the next day in digging a grave for Prince in the garden**
" 他 工作 更难 这 下一个 天 在 挖掘 一个 严重 为了 王子 在 这 花园
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ][kra:p][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] .
than he had worked for months to grow a crop for his family .
比 他 有 工作 为了 几个月 到 生长 一个 庄稼 为了 他的 家庭 .
“第二天，他在花园里为王子挖坟墓，比他几个月来为家人种庄稼所付出的努力还要多。”

[wen] [ðə; ði] [hoʊl][wʌz; wəz] ['redi] ,
When the hole was ready ,
什么时候 这 洞 曾是 准备好 ,

当洞挖好后，

[ˈdɜːrbiːfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [taɪd][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ʌp]
Durbeyfield and his wife tied a rope round the horse and dragged him up
德比菲尔德 和 他的 妻子 系 一个 绳索 圆形的 这 马 和 拖拽 他 向上
[ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] ,
the path towards it ,
这 小路 向 它 ,
德贝菲尔德和他的妻子用绳子把马拴住，然后把它沿着小路拖了上去。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪn][ˈfjuːnərəl] [treɪn] .
the children following in funeral train .
这 孩子们 下列的 在 葬礼 火车 .
孩子们跟在送葬队伍后面。
[ˈeɪbrəhæm][ænd; ənd] - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] - [ˈʌ] [ˈsɒbd] ,
Abraham and ' Lisa - Lu sobbed ,
亚伯拉罕 和 - 莉莎 - 鲁 啜泣 ,
亚伯拉罕和丽莎-卢啜泣着，

[hoʊp] [ænd; ənd] [ˈmɑːdəsti] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðer; ðər] [ɡriːfs] [ɪn] [laʊd] [bleəz] [wɪtʃ] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Hope and Modesty discharged their griefs in loud blares which echoed from the
希望 和 谦逊 出院 他们的 悲伤 在 大声 刺耳的 哪个 回声 从 这
[wɔːlz] ;
walls ;
墙壁 ;
希望和谦逊发出响亮的哭喊声，倾泻出她们的悲伤，哭喊声在墙壁间回荡；

[ænd; ənd] [wen] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈtʌmbld] [ɪn] [ðeɪ] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
and when Prince was tumbled in they gathered round the grave .
和 什么时候 王子 曾是 翻滚 在 他们 聚集 圆形的 这 严重 .
当王子倒下时，他们聚集在坟墓周围。
[ðə; ði] [bred] - [ˈwɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] ?
The bread - winner had been taken away from them ; what would they do ?
这 面包 - 优胜者 有 到过 已采取 离开 从 他们 ; 什么 会 他们 做 ?
家里的顶梁柱被夺走了，他们该怎么办？

“ [ɪz][hiː; hi] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ? ” [æskt] [ˈeɪbrəhæm] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsɒbz] .
“ **Is he gone to heaven ?** ” **asked Abraham , between the sobs .**
” 是 他 已消失 到 天堂 ? ” 问 亚伯拉罕 , 之间 这 啜泣 .
“他上天堂了吗？”亚伯拉罕抽泣着问道。
[ðen] [ˈdɜːrbiːfiːld] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈʌv(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraɪd] [əˈnuː] .
Then Durbeyfield began to shovel in the earth , and the children cried anew .
然后 德比菲尔德 开始 到 铲 在 这 地球 , 和 这 孩子们 哭 重新 .
然后德贝菲尔德开始铲土，孩子们又哭了起来。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [tes] .
All except Tess .
全部 除了 苔丝 .
除了苔丝以外，其他人都一样。
[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [peɪl] , [æz; əz] [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
Her face was dry and pale , as though she regarded herself in the light of
她 脸 曾是 干燥 和 苍白 , 作为 尽管 她 认为 她自己 在 这 光 的
[ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] .
a murderess .
一个 杀人犯 .
她的脸色干裂苍白，仿佛把自己看作一个杀人犯。

[viː]
V
V
V

[ðə; ði] [ˈhæɡlɪŋ] [ˈbɪznəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmeɪnli] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] , [brˈkeɪm]
The haggling business , which had mainly depended on the horse , became
这 讨价还价 商业 , 哪个 有 主要 取决于 在 这 马 , 成为
[dɪsˈɔ:rgənəɪzd] [ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] .
disorganized forthwith :
混乱 立即 :

原本主要依靠马匹进行的讨价还价活动立刻变得混乱不堪。

[dɪˈstres] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈpenjəri] , [lu:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
Distress , if not penury , loomed in the distance .
痛苦 , 如果 不是 贫困 , 迫近 在 这 距离 .
[ˈdɜ:rbɪfi:ld] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlɒʊkəli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [slæk] - [ˈtwɪstɪd] [ˈfeləʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd]
Durbeyfield was what was locally called a slack - twisted fellow ; he had
德比菲尔德 曾是 什么 曾是 本地 称为 一个 松弛 - 扭曲 同伴 ; 他 有
[ɡʊd] [streŋθ] [tu:; tə][wɜ:rk][æ; ət] [taɪmz] ;
good strength to work at times ;
好的 力量 到 工作 在 时代 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑ:n][tu:; tə][kɒɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌ; əv]
but the times could not be relied on to coincide with the hours of
但 这 时代 可以 不是 是 依赖 在 到 重合 和 这 小时 的
[rɪˈkwaɪəmənt] ;
requirement ;
要求 ;

德贝菲尔德在当地被称为一个懒散的人；他有时力气很大，能干活；
[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑ:n][tu:; tə][kɒɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌ; əv]
but the times could not be relied on to coincide with the hours of
但 这 时代 可以 不是 是 依赖 在 到 重合 和 这 小时 的
[rɪˈkwaɪəmənt] ;
requirement ;
要求 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑ:n][tu:; tə][kɒɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌ; əv]
but the times could not be relied on to coincide with the hours of
但 这 时代 可以 不是 是 依赖 在 到 重合 和 这 小时 的
[rɪˈkwaɪəmənt] ;
requirement ;
要求 ;

但时间不能保证与所需时间一致；

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈregjələ] [tɔɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] - [ˈleɪbərə] ,
and , having been unaccustomed to the regular toil of the day - labourer ,
和 , 拥有 到过 不习惯 到 这 常规的 辛劳 的 这 天 - 劳动者 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələli] [pərˈsɪstənt] [wen] [deɪ] [dɪd][səʊ][kɒɪnˈsaɪd] .
he was not particularly persistent when they did so coincide .
他 曾是 不是 特别 执着的 什么时候 他们 做过 所以 重合 .

当他们同时遇到这种情况时，他并没有特别坚持。

[tes] , [ˈmi:nwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈdrægd] [hɜ:r; hə] [ˈperənts] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈkwæɡmə] [ə] [ˈtɪs] [ˈkwæɡmə] [ə]
Tess , meanwhile , as the one who had dragged her parents into this quagmire
苔丝 , 同时 , 作为 这 一 WHO 有 拖拽 她 父母 进入 这 泥潭
,
:
,

与此同时，苔丝，正是她把父母拖进了这场泥潭。

[wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌ; əv][aɪ ˈti:] ;
was silently wondering what she could do to help them out of it ;
曾是 默默 好奇 什么 她 可以 做 到 帮助 他们 出去 的 它 ;
[wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌ; əv][aɪ ˈti:] ;
was silently wondering what she could do to help them out of it ;
曾是 默默 好奇 什么 她 可以 做 到 帮助 他们 出去 的 它 ;

她默默地想着自己能做些什么来帮助他们摆脱困境；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðə] [brəʊtʃt] [hɜ:r; hə] [ski:m] .
and then her mother broached her scheme .
和 然后 她 母亲 已提出 她 方案 .
[wɪ:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ʌps] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [daʊnz] , [tes] , " [sed] [fɪ:; fɪ] ;
" We must take the ups wi ' the downs , Tess , " said she ;
" 我们 必须 拿 这 UPS wi - 这 下坡 , 苔丝 , " 说 她 ;
[wɪ:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ʌps] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [daʊnz] , [tes] , " [sed] [fɪ:; fɪ] ;
" We must take the ups wi ' the downs , Tess , " said she ;
" 我们 必须 拿 这 UPS wi - 这 下坡 , 苔丝 , " 说 她 ;
[wɪ:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ʌps] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [daʊnz] , [tes] , " [sed] [fɪ:; fɪ] ;
" We must take the ups wi ' the downs , Tess , " said she ;
" 我们 必须 拿 这 UPS wi - 这 下坡 , 苔丝 , " 说 她 ;

“ and never could your high blood have been found out at a more called -

和 绝不 可以 你的 高的 血 有 到过 成立 出去 在 一个 更多的 称为 -

[fɔːr; fər][ˈmoʊmənt] .

for moment .

为了 片刻 .

“你的高贵品格也绝不会在这个更需要的时候暴露出来。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][jər; jər] [frendz] .
You **must** **try** **your** **friends** .
 你 必须 尝试 你的 朋友们 .

你得试试你的朋友。

[duː][ʃiː ji] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈmɪsɪz] - ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts][oʊ] -
Do ye know that there is a very rich Mrs d'Urberville living on the outskirts o '
 做 是的 知道 那 那里 是 一个 非常 富有的 太太 - 活的 在 这 郊区 o -
 [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
The Chase ,
 这 追赶 ,

你们知道吗？在蔡斯镇郊外住着一位非常富有的德伯维尔夫人。

[hʊ:] [mʌst; məst][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃn] ?
who must be our relation ?
 WHO 必须 是 我们的 关系 ?
 谁一定是我们的亲戚？

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][kleɪm][kɪn] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm][help][ɪn]
You must go to her and claim kin , and ask for some help in
你 必须 去 到 她 和 宣称 亲属 , 和 问 为了 一些 帮助 在
['aʊər; aːr] ['trʌb(ə)] . "

our trouble . "

我们的 麻烦 . "

你必须去见她，认她为亲属，并请求她帮助我们渡过难关。

“ [aɪ] [ˈʊdənt] [ker] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [sez] [tes] .
 “ I shouldn't care to do that , ” says Tess :
 “ 我 不应该 关心 到 做 那 , ” 说道 苔丝 :
 “我不应该在意这件事,”苔丝说。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
 “ **If there is such a lady ,**
 “ 如果 那里 是 这样的 一个 女士 ,
 “如果真有这样一位女士，

- [tʷəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈfrendli] — [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə]
 ' twould be enough for us if she were friendly — not to expect her to
 - 特沃德 是 足够的 为了 我们 如果 她 是 友好的 — 不是 到 预计 她 到
 [gɪv] [juː 'es] [help] . "
give us help . "
 给 我们 帮助 . "

“如果她友善就足够了——我们并不指望她帮助我们。”

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][wɪn][hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
 “ You could win her round to do anything , my dear .
 “ 你 可以 赢 她 圆形的 到 做 任何事物 , 我的 亲爱的 .
 “亲爱的, 你总能说服她做任何事。”

[br'saɪdz] , [pər'hæps][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] .
Besides , **perhaps** **there's** **more** **in** **it** **than** **you** **know** **of** .
 除了 , 也许 有 更多的 在 它 比 你 知道 的 .
 此外, 或许其中还蕴含着你所不知道的更多东西。

[aɪv] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd] , [gʊd] - [naʊ] .
I've heard what I've heard , good - now .
我已经 听到 什么 我已经 听到 , 好的 - 现在 .

我已经听到了我听到的，很好。

" [ðə; ði] [ə'presɪv] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [led] [tes] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r]
" The oppressive sense of the harm she had done led Tess to be more
" 这 压迫性的 感觉 的 这 伤害 她 有 完毕 引领 苔丝 到 是 更多的
[defə'ren(ə)l] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][mætɜ:rn(ə)l] [wɪ] ;
deferential than she might otherwise have been to the maternal wish ;
尊重 比 她 可能 否则 有 到过 到 这 母体 希望 ;

“苔丝因感到自己所造成的伤害而产生的强烈愧疚感，使她比平时更加顺从母亲的意愿；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [sʌtʃ] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn]
but she could not understand why her mother should find such satisfaction in
但 她 可以 不是 理解 为什么 她 母亲 应该 寻找 这样的 满意 在
[kɒntempleɪtɪŋ] [æŋ; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ,
contemplating an enterprise of ,
沉思 一个 企业 的 ,

但她无法理解为什么母亲会如此热衷于构思一项事业，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [sʌtʃ] ['daʊt(ə)l] ['prɑ:fɪt] .
to her , such doubtful profit .
到 她 , 这样的 疑 利润 .

对她来说，这是一笔可疑的利润。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz] ,
Her mother might have made inquiries ,
她 母亲 可能 有 制成 查询 ,

她母亲可能已经打听过了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ʌn'i:kwəld]
and have discovered that this Mrs d'Urberville was a lady of unequalled
和 有 发现 那 这 太太 - 曾是 一个 女士 的 无与伦比
['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
virtues and charity .
美德 和 慈善机构 .

我们发现这位德伯维尔夫人是一位品德高尚、乐善好施的女士。

[bʌt; bət] [tɛsɪz] [praɪd] [meɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [wʌn][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [dɪ'steɪst] [tu:; tə]
But Tess's pride made the part of poor relation one of particular distaste to
但 苔丝的 自豪 制成 这 部分 的 贫穷的 关系 一 的 特别的 厌恶 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

但苔丝的自尊心使她对扮演穷亲戚的角色感到格外厌恶。

" [aɪ'd] ['ræðər] [traɪ][tu:; tə][get] [wɜ:rk] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" I'd rather try to get work , " she murmured .
" ID 相当 尝试 到 得到 工作 , " 她 低声说道 .

“我宁愿试着找份工作，”她低声说道。

" ['dɜ:rbɪfi:ld] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['set(ə)l][aɪ 'ti:] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][sæt][ɪn]
" Durbeyfield , you can settle it , " said his wife , turning to where he sat in
" 德比菲尔德 , 你 能 定居 它 , " 说 他的 妻子 , 转弯 到 在哪里 他 卫星 在
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
the background .
这 背景 .

“杜比菲尔德，你可以解决这件事了，”他的妻子说着，转向坐在后面的他。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [goʊ] . ”
“ **If you say she ought to go , she will go .** ”
“ 如果 你 说 她 应该 到 去 , 她 将要 去 . ”
“如果你说她应该走，她就会走。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [maɪ] [tʃɪldrən] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [bɪˈhoʊldən] [tuː; tə] [streɪndʒ] [kɪn] , ”
“ **I don't like my children going and making themselves beholden to strange kin ,** ”
“ 我 不 喜欢 我的 孩子们 去 和 制作 他们自己 受托人 到 奇怪的 亲属 , ”
[mɜːmɜːd] [hiː; hi] .
murmured he .
低声说道 他 .
“我不喜欢我的孩子去投靠陌生的亲戚,”他喃喃自语道。

“ [aɪm] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈnəʊblɪst] [bræntʃ] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] , ”
“ **I'm the head of the noblest branch o ' the family ,** ”
“ 我是 这 头 的 这 最高贵 分支 o - 这 家庭 , ”
“我是家族中最尊贵分支的族长，
[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
and I ought to live up to it .
和 我 应该 到 居住 向上 到 它 .
我应该不辜负大家的期望。

“ [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [tuː; tə] [tes] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] [əbˈdʒekʃənz] ”
“ **His reasons for staying away were worse to Tess than her own objections** ”
“ 他的 原因 为了 入住 离开 是 更糟 到 苔丝 比 她 自己的 反对意见
[tuː; tə] [ˈgoʊɪŋ] .
to going .
到 去 .
“他不去的理由对苔丝来说比她自己不想去的理由更糟糕。”

“ [wel] , [æz; əz] [aɪ] [kɪld] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] , [ˈmʌðər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈmɔːrnfəli] , ”
“ **Well , as I killed the horse , mother , she said mournfully ,** ”
“ 出色地 , 作为 我 被杀 这 马 , 母亲 , ” 她 说 悲伤地 , ”
“唉，母亲，我杀了那匹马,”她悲伤地说。
“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
“ **I suppose I ought to do something .** ”
“ 我 认为 我 应该 到 做 某物 . ”
我想我应该做点什么。

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
I don't mind going and seeing her ,
我 不 头脑 去 和 看到 她 ,
我不介意去看她。
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .
but you must leave it to me about asking for help .
但 你 必须 离开 它 到 我 关于 问 为了 帮助 .
但是，寻求帮助这件事必须由我来决定。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [goʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪli] . ”
And don't go thinking about her making a match for me — it is silly . ”
和 不 去 思维 关于 她 制作 一个 匹配 为了 我 — 它 是 愚蠢的 . ”
别指望她会帮我牵线搭桥——这太傻了。
“ [ˈveri] [wel] [sed] , [tes] ! ” [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [senˈtenʃəsli] . ”
“ **Very well said , Tess !** ” **observed her father sententiously .** ”
“ 非常 出色地 说 , 苔丝 ! ” 观察到 她 父亲 义正辞严地 . ”
“说得真好，苔丝!”她父亲意味深长地说道。

“ [hu:] [sed] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ? ” [æskt] [ˈdʒoʊn] .
“ **Who said I had such a thought ? ” asked Joan .**
“ WHO 说 我 有 这样 一个 想法 ? ” 问 琼 .
“ 谁说我有这种想法 ? ”琼问道。

“ [aɪ][ˈfænsi][aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn][jər; jər][maɪnd] , [ˈmʌðər] .
“ **I fancy it is in your mind , mother .**
“ 我 想要 它 是 在 你的 头脑 , 母亲 .
“ 我想这大概是你的想法吧, 妈妈。”

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] .
But I'll go .
但 患病的 去 .
但我会去。

“ [ˈraɪzɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] [nekst] [deɪ] [fɪː; fɪ] [wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [taʊn] [kɔ:ld] - ,
“ **Rising early next day she walked to the hill - town called Shaston ,**
“ 崛起 早期的 下一个 天 她 步行 到 这 爬坡道 - 镇 称为 - ,
第二天一大早, 她就起床步行前往名叫沙斯顿的山城。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væn] [wɪtʃ] [twais] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ræn][frʌm; frəm]
and there took advantage of a van which twice in the week ran from
和 那里 采取 优势 的 一个 货车 哪个 两次 在 这 星期 跑 从
- [ˈi:stwərd] [tuː; tə] - ,
Shaston eastward to Chaseborough ,
- 向东 到 - ,
他们利用了一辆每周两次从沙斯顿向东开往蔡斯伯勒的货车,

[ˈpæsɪŋ] [nɪr] - , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈmɪsɪz]
passing near Trantridge , the parish in which the vague and mysterious Mrs
通过 靠近 - , 这 教区 在 哪个 这 模糊的 和 神秘 太太
- [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈrezɪdəns] .
d'Urberville had her residence .
- 有 她 住宅 .
途经特兰特里奇附近, 神秘莫测的德伯维尔夫人就居住在这个教区。

[tes] - [ru:t] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)] [ˈmɔ:rnɪŋ] [leɪ] [əˈmɪd][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [ˈi:stərn]
Tess Durbeyfield's route on this memorable morning lay amid the north - eastern
苔丝 - 路线 在 这 难忘 早晨 躺 之中 这 北 - 东
[ʌndʒəˈleɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ,
undulations of the Vale in which she had been born ,
起伏 的 这 谷 在 哪个 她 有 到过 出生 ,
在这个令人难忘的早晨, 苔丝·德贝菲尔德的路线沿着她出生地——山谷东北部的起伏地势蜿蜒而行。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [laɪf][hæd; həd][ənˈfoʊldəd] .
and in which her life had unfolded .
和 在 哪个 她 生活 有 展开 .
以及她的人生是如何展开的。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈblækˌmʊr] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [ðə; ði]
The Vale of Blackmoor was to her the world , and its inhabitants the
这 谷 的 黑沼泽 曾是 到 她 这 世界 , 和 它是 居民 这
[ˈreɪsɪz] [ðerˈʌv] .
races thereof .
种族 其中 .
对她而言, 黑沼谷就是整个世界, 而黑沼谷的居民就是这个世界的各个种族。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [steɪlz] [ʌv; əv] [mɑ:rlət] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ɪts][lenkθ; lenθ][ɪn]
From the gates and stiles of Marlott she had looked down its length in
从 这 大门 和 栅栏 的 马洛特 她 有 看起来 向下 它是 长度 在
[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,
the wondering days of infancy ,
这 好奇 天 的 婴儿期 ;
在她懵懂的童年时光里，她曾从马洛特的门廊和栅栏上眺望过它的长度。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðen] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən]
and what had been mystery to her then was not much less than
和 什么 有 到过 神秘 到 她 然后 曾是 不是 很多 较少的 比
['mɪstəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .
mystery to her now .
神秘 到 她 现在 .
当时对她来说是个谜的事情，现在对她来说也同样是个谜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['deɪlɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] - ['wɪndəʊ] ['taʊərz] , ['vɪlɪdʒəz] , [feɪnt] [waɪt]
She had seen daily from her chamber - window towers , villages , faint white
她 有 已见 日常的 从 她 房间 - 窗户 塔楼 , 村庄 , 头晕的 白色的
['mænʃnz] ; [ə'ʌv] [ɔ:l] ,
mansions ; above all ,
豪宅 ; 多于 全部 ,
她每天都能从房间的窗户看到塔楼、村庄、隐约可见的白色宅邸；最重要的是，

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ['stændɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɑ:n][ɪts] [haɪt] ;
the town of Shaston standing majestically on its height ;
这 镇 的 - 常设 雄伟地 在 它是 高度 ;
沙斯顿镇雄伟地屹立在高地上；
[ɪts] ['wɪndəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [læmps][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [sʌn] .
its windows shining like lamps in the evening sun .
它是 视窗 灼灼 喜欢 灯 在 这 晚上 太阳 .
它的窗户在夕阳下像灯盏一样闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
She had hardly ever visited the place ,
她 有 几乎 曾经 到访 这 地方 ,
她几乎从未去过那个地方。
['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [trækt]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] ['bi:ɪŋ] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
only a small tract even of the Vale and its environs being known to her
仅有的 一个 小的 通道 甚至 的 这 谷 和 它是 周边环境 存在 已知 到 她
[baɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
by close inspection .
经过 关闭 检查 .
她仅通过仔细考察才了解山谷及其周边地区的一小部分。

[mʌtʃ] [les] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [fɑ:r] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['væli] .
Much less had she been far outside the valley .
很多 较少的 有 她 到过 远的 外部 这 谷 .
她更不可能离开山谷那么远。
['evri] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [wʌz; wəz][æz; əz]['pɜ:rsən(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðæt]
Every contour of the surrounding hills was as personal to her as that
每一个 轮廓 的 这 周围 丘陵 曾是 作为 个人的 到 她 作为 那
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['relatɪvz] - ['feɪsɪz] ;
of her relatives ' faces ;
的 她 亲属 - 面孔 ;
周围山丘的每一处轮廓对她来说都如同亲人的面容一样熟悉；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] , [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]
but for what lay beyond , her judgment was dependent on the teaching of
但 为了 什么 躺 超过 , 她 判断 曾是 依赖 在 这 教学 的
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] ,
the village school ,
这 村庄 学校 ,

但对于更广阔的世界，她的判断则取决于村里学校的教导。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [held] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] ,
where she had held a leading place at the time of her leaving ,
在哪里 她 有 握住 一个 领导 地方 在 这 时间 的 她 离开 ,
[ə; eɪ] [ʃɪr] [ɔːr] [tuː] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [deɪt] .
a year or two before this date .
一个 年 或者 二 前 这 日期 .

在此日期之前的一两年。

[ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ænd; ænd]
In those early days she had been much loved by others of her own sex and
在 那些 早期的 天 她 有 到过 很多 喜爱 经过 其他的 的 她 自己的 性别 和
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

在那些年里，她深受同性同龄人的喜爱。

[ænd; ænd][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [θriː] — [ɔːl] [ˈnɪrli]
and had used to be seen about the village as one of three — all nearly
和 有 用过的 到 是 已见 关于 这 村庄 作为 一 的 三 — 全部 几乎
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] — [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [saɪd][baɪ][saɪd] ;
of the same year — walking home from school side by side ;
的 这 相同的 年 — 步行 家 从 学校 边 经过 边 ;

过去人们经常看到村里有三个孩子——年龄相仿——并肩放学回家；

[tes] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn] — [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [prɪnt] [ˈpɪnəfɔːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [rɪˈtɪkjʊleɪtɪd] [ˈpætərn] ,
Tess the middle one — in a pink print pinafore , of a finely reticulated pattern ,
苔丝 这 中间 — — 在 一个 粉色的 打印 围裙 , 的 一个 精细地 网状的 图案 ,
[mɪd(ə)l] [wʌn] — [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [prɪnt] [ˈpɪnəfɔːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [rɪˈtɪkjʊleɪtɪd] [ˈpætərn] ,
中间那个叫苔丝的女孩——穿着一件粉色印花围裙，图案是精细的网状花纹，

[wɔːrn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [stʌf] [frʌk] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkʌlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌnɔːndrɪˈskɪpt]
worn over a stuff frock that had lost its original colour for a nondescript
磨损 超过 一个 东西 连衣裙 那 有 丢失的它是 原来的 颜色 为了 一个 不伦不类
[ˈtɜːrʃiəriˈtɜːrʃəri] — [mɑːtʃɪŋ] [ɑːn][əˈpɑːn] [lɔːŋ] [sˈtɔːki] [legz] ,
tertiary — marching on upon long stalky legs ,
第三 — 行军 在 之上 长的 茎状的 腿 ,

穿着一件褪色成普通三色的棉袄——迈着修长的腿向前走去，

[ɪn] [taɪt] [ˈstɔːkɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈlædər] - [laɪk] [hoʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,
in tight stockings which had little ladder - like holes at the knees ,
在 紧的 长筒袜 哪个 有 小的 梯子 - 喜欢 孔 在 这 膝盖 ,
[ˈlædər] - [laɪk] [hoʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,
穿着膝盖处有细小破洞的紧生长袜，

[tɔːrn][baɪ] [ˈniːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊdʒ] [ænd; ænd][bæŋks][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)l] [ænd; ænd] [ˈmɪnərəl]
torn by kneeling in the roads and banks in search of vegetable and mineral
撕裂 经过 跪着 在 这 道路 和 银行 在 搜索 的 蔬菜 和 矿物
[ˈtreʒərz] ;
treasures ;
宝藏 ;

跪在路边和河岸边寻找蔬菜和矿产，导致身体虚弱；

[hɜːr; hær] [ðen] [ɜːrθ] - [ˈkʌlərd] [her] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [pɑːt] - [hʊks] ;
her then earth - coloured hair hanging like pot - hooks ;
她 然后 地球 - 有色 头发 绞刑 喜欢 锅 - 钩子 ;

她当时土褐色的头发像锅钩一样垂下来；

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈgɜːlz] [ˈrestɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [tes] ;
the arms of the two outside girls resting round the waist of Tess ;
这 武器 的 这 二 外部 女孩们 休息 圆形的 这 腰部 的 苔丝 ;

两个外面的女孩的手臂环抱着苔丝的腰；

[hɜːr; hær][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [səˈpɔːrtərz] .
her arms on the shoulders of the two supporters .
她 武器 在 这 肩膀 的 这 二 支持者 .

她将双臂搭在两名支持者的肩膀上。

[æz; əz] [tes] [gruː] [ˈoʊldə] , [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] ,
As Tess grew older , and began to see how matters stood ,
作为 苔丝 生长 老 , 和 开始 到 看 如何 事情 站立 ,

随着苔丝年纪渐长, 开始看清事情的真相,

[fiː; ji] [felt] [kwat] [ə; eɪ] [mæɪˈθuːzɪn] [tɔːrdz] [hɜːr; hær] [ˈmʌðə] [fɔːr; fər] [ˈθɔːtləsli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hær][soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,
she felt quite a Malthusian towards her mother for thoughtlessly giving her so many little sisters and brothers ,
她 毛毡 相当 一个 马尔萨斯 向 她 母亲 为了 不经思考地 给予 她 所以 许多 小的 姐妹 和 兄弟 ,

她对母亲怀有一种马尔萨斯式的怨恨, 认为母亲不经思考就给她生了那么多弟妹妹。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
when it was such a trouble to nurse and provide for them .
什么时候 它 曾是 这样的 一个 麻烦 到 护士 和 提供 为了 他们 .

当时照顾和抚养他们是多么困难啊。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðəz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃaɪld] :
Her mother's intelligence was that of a happy child :
她 母亲的 智力 曾是 那 的 一个 快乐的 孩子 :

她母亲的智力就像一个快乐的孩子：

[ˈdʒoʊn] [ˈdɜːrbiːfiːld] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈeldɪst] ,
Joan Durbeyfield was simply an additional one , and that not the eldest ,
琼 德比菲尔德 曾是 简单地 一个 额外的 一 , 和 那 不是 这 长子 ,

琼·德贝菲尔德只是其中一个孩子, 而且她并不是年纪最大的。

[tuː; tə][hɜːr; hær] [oʊn] [lɔːŋ] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈweɪtəz] [ɑːn] [ˈprɑːvɪdəns] .
to her own long family of waiters on Providence .
到 她 自己的 长的 家庭 的 服务员 在 普罗维登斯 .

致她在普罗维登斯岛上的庞大侍者家族。

[haʊˈevər] , [tes] [brɪˈkeɪm] [hjuːˈmeɪnli] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] ,
However , Tess became humanely beneficent towards the small ones ,
然而 , 苔丝 成为 人道地 仁慈的 向 这 小的 一个 ,

然而, 苔丝对幼小的孩子们却展现出了人道的仁慈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][pɑːsəb(ə)l][fiː; ji] [juːst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; ji] [left] [skuːl] ,
and to help them as much as possible she used , as soon as she left school ,
和 到 帮助 他们 作为 很多 作为 可能的 她 用过的 , 作为 很快 作为 她 左边 学校 ,

为了尽可能地帮助他们, 她一离开学校就利用了.....

[tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['heɪmeɪkɪŋ] [ɔːr] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ɑːn] ['neɪbəɪŋ] ['fɑːrmz] ; [ɔːr] , [baɪ]
to lend a hand at haymaking or harvesting on neighbouring farms ; or , by
到 借 一个 手 在 干草收割 或者 收割 在 邻接 农场 ; 或者 , 经过
[ˈprefrəns] ,
preference ,
偏爱 ;

去邻近的农场帮忙收割干草或庄稼；或者，最好是，

[æt; ət] ['mɪlkɪŋ] [ɔːr] ['bʌtər] - ['meɪkɪŋ] ['prɑːsesɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
at milking or butter - making processes , which she had learnt when her father
在 挤奶 或者 黄油 - 制作 流程 , 哪个 她 有 学会了 什么时候 她 父亲
[hæd; həd] [oʊnd] [kaʊz] ;
had owned cows ;
有 拥有 牛 ;

她从父亲养牛时就学会了挤奶或制作黄油等技能；

[ænd; ænd] ['biːɪŋ] [deft] - ['fɪŋɡəd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'seld] .
and being deft - fingered it was a kind of work in which she excelled .
和 存在 麻利 - 用手指 它 曾是 一个 种类 的 工作 在 哪个 她 表现出色 .
她手指灵巧，所以很擅长做这类工作。

[ˈevri] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['ʃəʊldəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ['bæːdənz]
Every day seemed to throw upon her young shoulders more of the family burdens
每一个 天 似乎 到 扔 之上 她 年轻的 肩膀 更多的 的 这 家庭 负担
,
.
,

似乎每天都有更多的家庭重担压在她年轻的肩膀上。

[ænd; ænd] [ðæt] [tes] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði]
and that Tess should be the representative of the Durbeyfields at the
和 那 苔丝 应该 是 这 代表 的 这 - 在 这
- ['mænʃ(ə)n] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
d'Urberville mansion came as a thing of course .
- 大厦 来了 作为 一个 事物 的 课程 .

而让苔丝代表德伯菲尔德家族出入德伯维尔庄园，这当然是顺理成章的事。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər]
In this instance it must be admitted that the Durbeyfields were putting their
在 这 实例 它 必须 是 承认 那 这 - 是 推杆 他们的
[ˈfɛrɪst] [saɪd] [ˈaʊtwərd] .
fairest side outward .
最公平 边 向外 .

在这种情况下，必须承认，德比菲尔德家族展现了他们最好的样子。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][væn][æt; ət] - [krɔːs] ,
She alighted from the van at Trantridge Cross ,
她 下车 从 这 货车 在 - 叉 ,
她在特兰特里奇十字路口下了车。

[ænd; ænd] [ə'sendɪd] [ɑːn] [fʊt] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [noʊn] [æz; əz]
and ascended on foot a hill in the direction of the district known as
和 上升 在 脚 一个 爬坡道 在 这 方向 的 这 区 已知 作为
[ðə; ði] [tʃeɪs] ,
The Chase ,
这 追赶 ,

然后徒步登上了一座小山，朝着被称为“追逐区”的地区方向走去。

[ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , ['mɪsɪz] - [siːt] ,
on the borders of which , as she had been informed , Mrs d'Urberville's seat ,
在 这 边界 的 哪个 , 作为 她 有 到过 知情的 , 太太 - 座位 ,
据她所知，德伯维尔夫人的宅邸就位于这片区域的边界上。

[ðə; ði] [sloʊps] , [wʊd] [bi; bi] [faʊnd] .

The Slopes , would be found .
这 连续下坡 , 会 是 成立 .

斜坡就在那里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mən'ɔ:riəl] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)neri] [sens] , [wɪð; wɪθ] [fi:ldz] , [ænd; ənd]

It was not a manorial home in the ordinary sense , with fields , and
它 曾是 不是 一个 庄园 家 在 这 普通的 感觉 , 和 字段 , 和
[ˈpɑ:stjəz] ,
pastures ,
牧场 ,

它并非传统意义上拥有田野和牧场的庄园住宅，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ['fɑ:rmər] ,

and a grumbling farmer ,
和 一个 抱怨 农民 ,

还有一个爱抱怨的农民，

[aʊt] [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [tu; ; tə] [skwi:z] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]

out of whom the owner had to squeeze an income for himself and
出去 的 谁 这 所有者 有 到 挤 一个 收入 为了 他自己 和
[hɪz; ɪz] ['fæməli] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [baɪ] [krʊk] .

his family by hook or by crook .
他的 家庭 经过 钩 或者 经过 骗子 .

老板不得不想方设法从这些人身上榨取收入，以维持自己和家人的生活。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] , [fɑ:r] [mɔ:r] ; [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [pjʊr] [ænd; ənd]

It was more , far more ; a country - house built for enjoyment pure and
它 曾是 更多的 , 远的 更多的 ; 一个 国家 - 房子 建造 为了 享受 纯的 和

[ˈsɪmp(ə)l] ,

simple ,
简单的 ,

它远不止于此；它是一座纯粹为了享受而建造的乡村别墅。

[wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [æn; ən] ['eɪkər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] [lænd] [ə'tætʃt] [tu; ; tə] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɑ:nd] [wʌt] [wʌz; wəz]

with not an acre of troublesome land attached to it beyond what was
和 不是 一个 英亩 的 麻烦的 土地 随附的 到 它 超过 什么 曾是

[rɪ'kwɪəd] [fɔ:r; fər] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

required for residential purposes ,
必需的 为了 住宅 目的 ,

除了居住所需土地外，没有一英亩碍事的土地附属。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fænsi] [fɑ:rm] [kept] [ɪn] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] , [ænd; ənd] [tendɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

and for a little fancy farm kept in hand by the owner , and tended by a
和 为了 一个 小的 想要 农场 保留 在 手 经过 这 所有者 , 和 倾向于 经过 一个

[ˈbeɪlɪf] .

bailiff .
法警 .

还有一个精致的小农场，由主人亲自管理，并由一名管家照看。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [brɪk] [lɑ:dʒ] [keɪm] [fɜ:rst] [ɪn] [saɪt] , [ʌp] [tu; ; tə] [ɪts] [i:vz] [ɪn] [dens] ['evəɡri:nz] .

The crimson brick lodge came first in sight , up to its eaves in dense evergreens .
这 赤红 砖 小屋 来了 第一的 在 视线 , 向上 到 它是 檐 在 稠密 常绿植物 .

首先映入眼帘的是一座深红色的砖砌小屋，屋檐下绿树成荫，郁郁葱葱。

[tes] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɪt'self] [tɪl] , ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [saɪd] ['wɪkɪt] [wɪð; wɪθ]

Tess thought this was the mansion itself till , passing through the side wicket with
苔丝 想法 这 曾是 这 大厦 本身 直到 , 通过 通过 这 边 便门 和

[sʌm; səm] [ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] ,

some trepidation ,
一些 忐忑不安 ,

苔丝以为这就是宅邸本身，直到她有些忐忑地穿过侧门时，

[ænd; ənd][ˈɑːnwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [draɪv] [tʊk] [ə; eɪ][tʒ:rn] ,
and onward to a point at which the drive took a turn ,
和 向前 到 一个 观点 在 哪个 这 驾驶 采取 一个 转动 ,
然后继续行驶到某个地方, 这时车辆转向了。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈprɑ:pər] [stʊd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] .
the house proper stood in full view .
这 房子 恰当的 站立 在 满的 看法 .
房子主体部分完全清晰可见。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [ɪˈrekʃn] — [ɪnˈdi:d] [ˈɔːlmoʊst] [nuː] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ]
It was of recent erection — indeed almost new — and of the same rich
它 曾是 的 最近的 勃起 — 的确 几乎 新的 — 和 的 这 相同的 富有的
[red] [ˈkʌlər] [ðæt] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈevəɡri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
red colour that formed such a contrast with the evergreens of the lodge .
红色的 颜色 那 形成 这样的 一个 对比 和 这 常绿植物 的 这 小屋 .
它是近期才建成的——实际上几乎是全新的——而且有着与旅馆常绿树木形成鲜明对比的浓郁红色。

[fɑːr][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [wɪtʃ] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] [bluːm] [əˈɡenst]
Far behind the corner of the house — which rose like a geranium bloom against
远的 在后面 这 角落 的 这 房子 — 哪个 玫瑰 喜欢 一个 天竺葵 盛开 反对
[ðə; ði] [səbˈduːd] [ˈkʌlərz] [əˈraʊnd] — [stretʃt] [ðə; ði][sɔːft] [ˈæzər] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] — [ə; eɪ]
the subdued colours around — stretched the soft azure landscape of The Chase — a
这 低沉的 颜色 大约 — 拉伸 这 柔软的 蔚蓝 景观 的 这 追赶 — 一个
[ˈtruːli] [ˈvenərəb(ə)] [trækt][ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [lænd] ,
truly venerable tract of forest land ,
真的 可敬 通道 的 森林 土地 ,
在房子拐角处——房子像天竺葵一样在周围柔和的色彩中绽放——远处是“追逐之地”柔和的蔚蓝色景色——这是一片真正古老的森林地带。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈwʊdləndz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [praɪˈmiːvl] [deɪt] ,
one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date ,
— 的 这 很少 其余的 林地 在 英格兰 的 毫无疑问 原始 日期 ,
这是英格兰仅存的几片毫无疑问具有原始历史的林地之一。

[werˈɪn] [drʊˈɪdɪkəl] [ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [faʊnd] [ɑːn][eɪdʒd] [oʊks] , [ænd; ənd] [wer] [ɪˈnɔːrməs]
wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks , and where enormous
其中 德鲁伊 槲寄生 曾是 仍然 成立 在 老年人 橡树 , 和 在哪里 巨大的
[juː] - [triːz] ,
yew - trees ,
紫杉 - 树木 ,

其中, 德鲁伊槲寄生仍然生长在古老的橡树上, 还有巨大的紫杉树,
[nɑːt][plaːntɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] [gruː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
not planted by the hand of man grew as they had grown when they were
不是 已种植 经过 这 手 的 男人 生长 作为 他们 有 生长 什么时候 他们 是
[ˈpɒlədɪd] [fɔːr; fər][ˈbəʊz, ˈboʊz] .
pollarded for bows .
截顶 为了 弓 .
非人为栽种的树木, 其生长方式与当年被砍伐用作弓箭时一样。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈsɪlvən] [ænˈtɪkwəti] , [haʊˈevər] , [ðoʊ] [ˈvɪzəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊps] ,
All this sylvan antiquity , however , though visible from The Slopes ,
全部 这 森林 古代 , 然而 , 尽管 可见的 从 这 连续下坡 ,
然而, 尽管从山坡上可以看到所有这些古老的森林景观,
[wʌz; wəz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
was outside the immediate boundaries of the estate .
曾是 外部 这 即时 边界 的 这 财产 .
位于庄园的直接边界之外。

[ˈevriθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [snʌg] [ˈprɑ:pərti] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ˈθraɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [kept] ;
Everything on this snug property was bright , thriving , and well kept ;
一切 在 这 舒适 财产 曾是 明亮的 , 熙 , 和 出色地 保留 ;
 这处温馨的房产里一切都明亮、生机勃勃、维护良好；

[ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [glæs] - [ˈhaʊzɪz] [stretʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɒpsɪz] [æt; ət][ðər; ðər] [fi:t] .
acres of glass - houses stretched down the inclines to the copses at their feet .
英亩 的 玻璃 - 房屋 拉伸 向下 这 斜坡 到 这 小树林 在 他们的 脚 .
 大片大片的玻璃温室沿着斜坡一直延伸到山脚下的树林。

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [ˈmʌni] — [laɪk] [ðə; ði] [ləst] [kɔɪn] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪnt] .
Everything looked like money — like the last coin issued from the Mint .
一切 看起来 喜欢 钱 — 喜欢 这 最后的 硬币 发布 从 这 薄荷 .
 所有东西看起来都像钱——就像造币厂发行的最后一枚硬币一样。

[ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ˈpɑ:rtli] [skri:nd] [baɪ] [ˈɔ:striən] [paɪnz][ænd; ənd] [ˈevərgri:n] [oʊks] , [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd]
The stables , partly screened by Austrian pines and evergreen oaks , and fitted
这 马厩 , 部分 筛选 经过 奥地利 松树 和 常绿 橡树 , 和 适配
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [leɪt] [əˈplaɪəns] ,
with every late appliance ,
和 每一个 晚的 器具 ,
 马厩部分被奥地利松树和常绿橡树遮蔽, 并配备了所有最新的设备。

[wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈdɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [ˈtʃæpəlz] - [ʌv; əv] - [i:z] .
were as dignified as Chapels - of - Ease .
是 作为 凝重 作为 小教堂 - 的 - 舒适 .
 与附属小教堂一样庄严。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [lɔ:n] [stʊd] [æn; ən][ɔ:rnəˈment(ə)l] [tent] , [ɪts] [dɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
On the extensive lawn stood an ornamental tent , its door being towards her .
在 这 广泛的 草地 站立 一个 装饰 帐篷 , 它是 门 存在 向 她 .
 宽阔的草坪上立着一座装饰帐篷, 帐篷门正对着她。

[ˈsɪmp(ə)l] [tes] [ˈdɜ:rbɪfi:ld] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [əˈlɑ:rmɪd] [ˈætɪtu:d] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
Simple Tess Durbeyfield stood at gaze , in a half - alarmed attitude , on the edge
简单的 苔丝 德比菲尔德 站立 在 目光 , 在 一个 一半 - 惊慌 态度 , 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [swi:p] .
of the gravel sweep .
的 这 碎石 扫 .
 单纯的苔丝·德贝菲尔德呆呆地站在碎石坡边缘, 神情有些惊慌。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ˈɑ:nwərd][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kwɑɪt]
Her feet had brought her onward to this point before she had quite
她 脚 有 带来 她 向前 到 这 观点 前 她 有 相当
[ˈri:əlaɪzd] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ;
realized where she was ;
已实现 在哪里 她 曾是 ;
 她的脚步不知不觉就把她带到了这里, 而她自己却还没完全意识到自己身在何处；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈkɔ:ntreɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ekspekˈteɪʃn] .
and now all was contrary to her expectation .
和 现在 全部 曾是 相反 到 她 期待 .
 而现在一切都与她的预期截然相反。

“ [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [nu:] !
“ **I thought we were an old family ; but this is all new !**
” 我 想法 我们 是 一个 老的 家庭 ; 但 这 是 全部 新的 !
 “我以为我们是一个古老的家庭；但这都是新的！”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɑ:tlɪsnɪs] .
“ **she said , in her artlessness .**
” 她 说 , 在 她 纯真 .
 “她用她那纯真的语气说道。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [ˈfɔːlən] [ɪn][soʊ] [ˈredɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [plænz][fɔːr; fər] “
She wished that she had not fallen in so readily with her mother's plans for”
她 希望 那 她 有 不是 倒下 在 所以 容易 和 她 母亲的 计划 为了 “
[ˈkleɪmɪŋ] [kɪn] ,
claiming kin ,
声称 亲属 ,

她后悔当初没有那么轻易地接受母亲“认领亲属”的计划。

” [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][geɪn] [əˈsɪstəns] [ˈnɪrər] [hoʊm] .
” **and had endeavoured to gain assistance nearer home** .
” 和 有 努力 到 获得 协助 更近 家 .

并曾努力在离家更近的地方寻求帮助。

[ðə; ði] [dɜːbɜːvɪlz] — [ɔːr] [stoʊk] - [dɜːbɜːvɪlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][fɜːrst] [kɔːld] [ðəmˈselvz] —
The d'Urbervilles — or Stoke - d'Urbervilles , as they at first called themselves —
这 德伯维尔 — 或者 斯托克 - 德伯维尔 , 作为 他们 在 第一的 称为 他们自己 —
[huː] [oʊnd] [ɔːl] [ðɪs] ,
who owned all this ,
WHO 拥有 全部 这 ,

拥有这一切的德伯维尔家族——或者说，他们最初自称为斯托克-德伯维尔家族——

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈjuːzuəl][ˈfæməli][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [pɑːrt][ʌv; əv]
were a somewhat unusual family to find in such an old - fashioned part of
是 一个 有些 异常 家庭 到 寻找 在 这样的 一个 老的 - 造型 部分 的

[ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .

在这样一个比较传统的地区，这样的家庭算是比较不寻常的。

[pɑːrsn] [ˈtrɪŋ,hæm] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ˈtruːli] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃæmblɪŋ] [dʒɑːn]
Parson Tringham had spoken truly when he said that our shambling John
牧师 特林厄姆 有 说 真的 什么时候 他 说 那 我们的 蹒跚 约翰
[ˈdɜːrbiːfɪːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [ˈlɪniəl] [ˌreprɪzɪntətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæməli]
Durbeyfield was the only really lineal representative of the old d'Urberville family
德比菲尔德 曾是 这 仅有的 真的 线性 代表 的 这 老的 - 家庭

[ɪɡˈzɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
existing in the county ,
现存的 在 这 县 ,

特林厄姆牧师说得没错，我们这位步履蹒跚的约翰·德伯菲尔德是该郡现存唯一的古老德伯维尔家族的真正直系后裔。

[ɔːr] [nɪr] [aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] , [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] ,
or near it ; he might have added , what he knew very well ,
或者 靠近 它 ; 他 可能 有 额外 , 什么 他 知道 非常 出色地 ,

或者接近这个范围；他或许还会补充说，这是他非常清楚的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [stoʊk] - [dɜːbɜːvɪlz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [dɜːbɜːvɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [triː] [ðen] [hiː; hi]
that the Stoke - d'Urbervilles were no more d'Urbervilles of the true tree then he
那 这 斯托克 - 德伯维尔 是 不 更多的 德伯维尔 的 这 真的 树 然后 他
[wʌz; wəz] [hɪmˈself] .
was himself .
曾是 他自己 .

斯托克·德伯维尔家族和他自己一样，都不是真正的德伯维尔家族成员。

[jet] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈfæməli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [staːk] [werˈɑːn] [tuː; tə]
Yet it must be admitted that this family formed a very good stock whereon to
然而 它 必须 是 承认 那 这 家庭 形成 一个 非常 好的 库存 其中 到
[rɪˈgræft] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ˈsædli] [ˈwɑːntɪd] [sʌtʃ] [ˌrenəˈveɪ](ə)n] .
regraft a name which sadly wanted such renovation .
移植 一个 姓名 哪个 令人遗憾的是 通缉 这样的 翻新 .

但必须承认，这个家族拥有非常优秀的血统，可以用来重塑一个令人惋惜地需要这种革新的姓氏。

[wen] [oʊld][ˈmɪstər][ˈsaɪmən] [stoʊk] , [ˈlætərli] [dɪˈsiːst] ,
When old Mr Simon Stoke , latterly deceased ,
什么时候 老的 先生 西蒙 斯托克 , 后来 死者 ,
已故的老西蒙·斯托克先生

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtən] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈmɜːrtʃənt] ([sʌm; səm] [sed] [ˈmʌni] - [ˈlendər]) [ɪn]
had made his fortune as an honest merchant (some said money - lender) in
有 制成 他的 财富 作为 一个 诚实的 商人 (一些 说 钱 - 贷款机构) 在
[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,
the North ,
这 北 ,

他靠在北方做诚实的商人（有人说是放高利贷的）发了财。
[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ˈset(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊntɪ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
he decided to settle as a county man in the South of England ,
他 决定 到 定居 作为 一个 县 男人 在 这 南 的 英格兰 ,
他决定在英格兰南部定居，成为一名乡村居民。

[aʊt] [ʌv; əv] [heɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈdɪstrɪkt] ;
out of hail of his business district ;
出去 的 冰雹 的 他的 商业 区 ;
冰雹从他的商业区落下；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˌriːkəˈmensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]
and in doing this he felt the necessity of recommencing with a name that
和 在 正在做 这 他 毛毡 这 必要性 的 重新开始 和 一个 姓名 那
[wʊd] [nɑːt] [tuː] [ˈredɪli] [aɪˈdentɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][smɑːrt] [ˈtreɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,
would not too readily identify him with the smart tradesman of the past ,
会 不是 也 容易 确认 他 和 这 聪明的 零售商 的 这 过去的 ,
因此，他觉得有必要重新开始，使用一个不会轻易让他与过去那位精明的商人联系起来的字。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˈkɑːmənpləs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][bɔːld] , [stɑːrk] [wɜːrdz] .
and that would be less commonplace than the original bald , stark words .
和 那 会 是 较少的 平凡 比 这 原来的 秃 , 斯塔克 字 .
这样就比最初那些直白、生硬的文字要少见得多。

[ˈkɒnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuːzi:əm][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɜːrks] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə]
Conning for an hour in the British Museum the pages of works devoted to
骗局 为了 一个 小时 在 这 英国 博物馆 这 页面 的 作品 奉献 到
[ɪkˈstɪŋkt] ,
extinct ,
灭绝 ,
在大英博物馆里花一个小时翻阅那些专门介绍已灭绝物种的书籍，

[hæf] - [ɪkˈstɪŋkt] , [əbˈskjuəd] , [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ˈfæməlɪz] [æpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]
half - extinct , obscured , and ruined families appertaining to the quarter of
一半 - 灭绝 , 模糊不清 , 和 毁坏 家庭 属于 到 这 四分之一 的
[ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ˈset(ə)l] ,
England in which he proposed to settle ,
英格兰 在 哪个 他 建议的 到 定居 ,
他打算定居的英格兰地区，是那些几乎绝迹、默默无闻、家道中落的家族。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərɪd] [ðæt] - [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
he considered that d'Urberville looked and sounded as well as any of them
他 经过考虑的 那 - 看起来 和 听起来 作为 出色地 作为 任何 的 他们
:
:
:
:
他认为德伯维尔的外貌和嗓音与他们中的任何一位都一样出色：

[ænd; ænd] - [ə'kɔ:rdɪŋli] [wʌz; wəz][ˈænekst, ə'nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]
and d'Urberville accordingly was annexed to his own name for himself
和 - 因此 曾是 附件 到 他的 自己的 姓名 为了 他自己

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈɛrɪ] [ɪ'tɜ:rnəli] .
and his heirs eternally .
和 他的 继承人 永恒 :

因此，德伯维尔的名字被永久地附加在他自己的名字上，供他自己和他的继承人使用。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] - [ˈmaɪndɪd][mæn][ɪn] [ðɪs] ,
Yet he was not an extravagant - minded man in this ,
然而 他 曾是 不是 一个 靡 - 有思想 男人 在 这 ,

然而，他在这件事上并非一个铺张浪费的人。

[ænd; ænd][ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [ˈbeɪsɪs][wʌz; wəz][ˈdu:li] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ɪn]
and in constructing his family tree on the new basis was duly reasonable in
和 在 建造 他的 家庭 树 在 这 新的 基础 曾是 正式地 合理的 在
[ˈfreɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'tɜ:r] - [ˈmæɪdɪzɪ] [ænd; ænd] [ə,rɪstə'krætɪk] [lɪŋks] ,
framing his inter - marriages and aristocratic links ,
框架 他的 间 - 婚姻 和 贵族 链接 ,

他新的基础上构建家谱时，对家族间的联姻和贵族关系的处理也相当合理。

[ˈnevər] [ɪn'sɜ:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈtaɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ][ræŋk][ʌv; əv] [strikt] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .
never inserting a single title above a rank of strict moderation .
绝不 插入 一个 单身的 标题 多于 一个 秩 的 严格的 适度 .

绝不插入任何高于严格审核级别的标题。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pʊr] [tes] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈperənts] [wɜ:r; wər][ˈnætʃ(ə)rəli][ɪn]
Of this work of imagination poor Tess and her parents were naturally in
的 这 工作 的 想像力 贫穷的 苔丝 和 她 父母 是 自然 在
[ɪgnərəns] — [mʌtʃ] [tu:; tə][ðər; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ;
ignorance — much to their discomfiture ;
无知 — 很多 到 他们的 沮丧 ;

可怜的苔丝和她的父母对这部充满想象力的作品自然一无所知——这让他们非常尴尬；

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌænɪk'seɪʃənz] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [hu:]
indeed , the very possibility of such annexations was unknown to them ; who
的确 , 这 非常 可能性 的 这样的 吞并 曾是 未知 到 他们 ; who
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ,
supposed that ,
据称 那 ,

事实上，他们根本不知道这种兼并的可能性；谁会想到，

[ðu:] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] - [ˈfeɪvəd] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] , [ə; eɪ][ˈfæməli] [neɪm]
though to be well - favoured might be the gift of fortune , a family name
尽管 到 是 出色地 - 受青睐 可能 是 这 礼物 的 财富 , 一个 家庭 姓名
[keɪm] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .
came by nature .
来了 经过 自然 .

虽然受宠可能是命运的馈赠，但家族姓氏却是与生俱来的。

[tes] [stɪl] [stʊd] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪðər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] ,
Tess still stood hesitating like a bather about to make his plunge ,
苔丝 仍然 站立 犹豫不决 喜欢 一个 沐浴者 关于 到 制作 他的 暴跌 ,

苔丝仍然犹豫不决地站在那里，就像一个即将跳入水中的游泳者。

[ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [ɔ:r][tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] ,
hardly knowing whether to retreat or to persevere ,
几乎 会心 无论 到 撤退 或者 到 坚持不懈 ,

几乎不知该撤退还是坚持，

[wen] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][traɪ'æŋɡjələ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
when a figure came forth from the dark triangular door of the tent .
什么时候 一个 数字 来了 前进 从 这 黑暗的 三角形 门 的 这 帐篷 .

这时，一个身影从帐篷黑暗的三角形门里走了出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , ['smoʊkɪŋ] .
It was that of a tall young man , smoking .
它 曾是 那 的 一个 高的 年轻的 男人 , 吸烟 .

那是一个身材高挑的年轻男子，正在抽烟。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['swɔːrði] [kəm'plek(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [lɪps] , ['bædli] ['məʊldɪd] , [ðoʊ] **He had an almost swarthy complexion , with full lips , badly moulded , though**
他 有 一个 几乎 黝黑的 肤色 , 和 满的 嘴唇 , 糟糕 模制 , 尽管
[red] [ænd; ənd] [smuːð] ,
red and smooth ,
红色的 和 光滑的 ,

他肤色黝黑，嘴唇丰满，形状不佳，但红润光滑。

[ə'ʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [gruːmd] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf][wɪð; wɪθ] [kɜːrld] [pɔɪnts] ,
above which was a well - groomed black moustache with curled points ,
多于 哪个 曾是 一个 出色地 - 修剪过的 黑色的 胡子 和 卷曲 积分 ,
其上是修剪整齐的黑色卷曲胡须。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [ɔːr] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
though his age could not be more than three - or four - and - twenty .
尽管 他的 年龄 可以 不是 是 更多的 比 三 - 或者 四 - 和 - 二十 .

虽然他的年龄最多也就二十三岁。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒŋtʊəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] [fɔːrs]
Despite the touches of barbarism in his contours , there was a singular force
尽管 这 触摸 的 野蛮 在 他的 轮廓 , 那里 曾是 一个 单数 力量
[ɪn][ðə; ði][dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [feɪs] ,
in the gentleman's face ,
在 这 绅士的 脸 ,

尽管他的轮廓中带有一丝野蛮的气息，但这位绅士的脸上却有一种独特的威严。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] ['rɒlɪŋ] [aɪ] .
and in his bold rolling eye .
和 在 他的 大胆的 滚动 眼睛 .

还有他那大胆的翻白眼。

“ [wel] , [maɪ] ['bjʊːti] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .
“ **Well , my Beauty , what can I do for you ?** ” **said he , coming forward .**
“ 出色地 , 我的 美丽 , 什么 能 我 做 为了 你 ? ” 说 他 , 未来 向前 .

“美人儿，我能为您做些什么呢？”他走上前去问道。

[ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwɔɪt] [kən'faʊndɪd] : “ ['nevər] [maɪnd][em 'iː] .
And perceiving that she stood quite confounded : “ Never mind me .
和 感知 那 她 站立 相当 令人困惑 : “ 绝不 头脑 我 .

见她一脸茫然，便说：“别理我。”

[aɪ][eɪ 'em]['mɪstər] - .
I am Mr d'Urberville .
我 是 先生 - .

我是德伯维尔先生。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɔːr][maɪ] ['mʌðər] ?
Have you come to see me or my mother ?
有 你 来 到 看 我 或者 我的 母亲 ?

你是来看我还是来看我妈妈？

” [ðɪs] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪmseɪk] [ˈdɪfəd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
” **This embodiment of a d'Urberville and a namesake differed even more**
” 这 实施例 的 一个 - 和 一个 同名者 不同 甚至 更多的
[frʌm; frəm] [wʌt] [tes] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [hæd; həd] [ˈdɪfəd]
from what Tess had expected than the house and grounds had differed
从 什么 苔丝 有 预期的 比 这 房子 和 理由 有 不同
.
:
.

“这位德伯维尔家族的化身和同名人物与苔丝的预期之间的差异，甚至比房子和庭院本身的差异还要大。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [ˌsʌblɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl]
She had dreamed of an aged and dignified face , the sublimation of all
她 有 梦见 的 一个 老年人 和 凝重 脸 , 这 升华 的 全部
[ðə; ði] - [ˈlɪniəmənts] ,
the d'Urberville lineaments ,
这 - 线状线 ,

她梦见一张苍老而端庄的脸庞，那是所有德伯维尔家族特征的升华。

[ˈfɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkɑːrnat] [ˈmeməɪrɪz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ɪn] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [ðə; ði] [ˈsentʃəɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
furrowed with incarnate memories representing in hieroglyphic the centuries of her
沟壑 和 体现 回忆 代表 在 象形文字 这 几个世纪 的 她
[ˈfæməliːz, ˈfæmliːz][ænd; ənd] [ˈɪŋɡləndz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
family's and England's history .
家庭的 和 英格兰的 历史 .

上面布满了具象化的记忆，以象形文字的形式展现了她家族和英格兰几个世纪的历史。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [skruːd] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hænd] ,
But she screwed herself up to the work in hand ,
但 她 螺丝 她自己 向上 到 这 工作 在 手 ,

但她却把自己搞砸了，无法专注于手头的工作。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈænsər] —
since she could not get out of it , and answered —
自从 她 可以 不是 得到 出去 的 它 , 和 回答 —

因为她无法摆脱困境，只好回答——

” [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [sɜːr] . ”
” **I came to see your mother , sir .** ”
” 我 来了 到 看 你的 母亲 , 先生 . ”

“先生，我是来看望您母亲的。”

” [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [siː] [hɜːr; hær] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ,
” **I am afraid you cannot see her — she is an invalid ,**
” 我 是 害怕的 你 不能 看 她 — 她 是 一个 无效的 ,

恐怕您不能见她——她身体不好，

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspjʊəriəs] [haʊs] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər]
” **replied the present representative of the spurious house ; for this was Mr**
” 回复 这 展示 代表 的 这 虚假的 房子 ; 为了 这 曾是 先生
[ˈæləɪk] ,
Alec ,
亚历克 ,

“这位冒牌货的代表回答道；因为他就是亚历克先生。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtli] [dɪˈsiːst] [ˈdʒent(ə)lmən] .
the only son of the lately deceased gentleman .
这 仅有的 儿子 的 这 最近 死者 绅士 .

这位已故先生的独子。

“ [ˈkænɑ:tɪ] [aɪ] [ˈænsər] [jɔː; jə] [ˈpɜ:rpəs] ？

“ **Cannot I answer your purpose ？**
“ 不能 我 回答 你的 目的 ？ ”

难道我不能回答你的问题吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [əˈbaʊt] ？ ”

What is the business you wish to see her about ？ ”
“ 什么 是 这 商业 你 希望 到 看 她 关于 ？ ”

你想就什么事见她？

“ [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈbɪznəs] — [aɪ ˈti:] [ɪz] — [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [sei] [wʌt] ！ ”

“ **It isn't business — it is — I can hardly say what ！ ”**
“ 它 不是 商业 — 它 是 — 我 能 几乎 说 什么 ！ ”

“这不是生意——而是——我简直无法形容！”

“ [ˈpleʒər] ？ ”

“ **Pleasure ？ ”**
“ 乐趣 ？ ”

“乐趣？ ”

“ [oʊ] [noʊ] .

“ **Oh no .**
“ 哦 不 .

“哦，不。”

[waɪ] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [si:m] —

Why , sir , if I tell you , it will seem —
“ 为什么 , 先生 , 如果 我 告诉 你 , 它 将要 似乎 —

先生，如果我告诉您，您就会觉得——

“ [ˈtesɪz] [sens] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlu:dɪkrəsənəs] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈerənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] ,

“ **Tess's sense of a certain ludicrousness in her errand was now so strong that ,**
“ 苔丝的 感觉 的 一个 肯定 荒谬 在 她 差事 曾是 现在 所以 强的 那 ,

“苔丝现在强烈地感觉到自己这次差事有多么荒谬，以至于

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɔ:] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈkʌmfərt] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ]

notwithstanding her awe of him , and her general discomfort at being
“ 虽然 她 敬畏 的 他 , 和 她 一般的 不适 在 存在

[hɪr] ,

here ,
“ 这里 ,

尽管她对他充满敬畏，而且身处此地让她感到十分不自在，

[hɜ:r; hə] [ˈroʊzi] [lɪps] [kɜ:rvd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [smaɪl] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈswɔ:rði]

her rosy lips curved towards a smile , much to the attraction of the swarthy
“ 她 红润 嘴唇 弯曲 向 一个 微笑 , 很多 到 这 景点 的 这 黝黑的

[ˌæɪgˈzændər] .

Alexander .
“ 亚历山大 .

她红润的嘴唇微微上扬，露出微笑，这深深吸引了肤色黝黑的亚历山大。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈfu:liʃ] , “ [ʃi:; ji] [ˈstæməd] ； “ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ！ ”

“ **It is so very foolish , “ she stammered ; “ I fear I can't tell you ！ ”**
“ 它 是 所以 非常 愚蠢 , “ 她 结结巴巴 ； “ 我 害怕 我 不能 告诉 你 ！ ”

“真是太愚蠢了，”她结结巴巴地说，“恐怕我不能告诉你！”

“ [ˈnevər] [maɪnd] ; [aɪ] [laɪk] [ˈfu:liʃ] [θɪŋz] .

“ **Never mind ; I like foolish things .**
“ 绝不 头脑 ; 我 喜欢 愚蠢 事物 .

“没关系；我喜欢傻事。”

[ˈtraɪ] [əˈɡen] , [ˈmaɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] [ˈkaɪndli] .
Try again , my dear , " said he kindly .
尝试 再次 , 我的 亲爱的 , " 说 他 亲切地 .

“再试一次，亲爱的，”他温和地说。

" ['mʌðər] [æskt] [em 'iː] [tuː; tə] [kʌm] , " [tes] [kən'tɪnjuːd] ; " [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
" Mother asked me to come , " Tess continued ; " and , indeed ,
" 母亲 问 我 到 来 , " 苔丝 持续 ; " 和 , 的确 ,
"母亲让我来，”苔丝继续说道；“而且，确实如此，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [maɪ'self] ['laɪkwaɪz] .
I was in the mind to do so myself likewise .
我 曾是 在 这 头脑 到 做 所以 我 同样地 .
我当时也想这么做。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .
But I did not think it would be like this .
但 我 做过 不是 思考 它 会 是 喜欢 这 .
但我没想到事情会是这样。

[aɪ] [keɪm] , [sɜːr] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [æz; əz] [juː; jʊ] . "
I came , sir , to tell you that we are of the same family as you . "
我 来了 , 先生 , 到 告诉 你 那 我们 是 的 这 相同的 家庭 作为 你 . "
先生，我来是想告诉您，我们和您是同一家族的人。

" [hoʊ] ! [pʊr] [rɪ'leɪnz] ? "
" Ho ! Poor relations ? "
" 何 ! 贫穷的 关系 ? "
“嚯！穷亲戚？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

“是的。”

" [stouks] ? "
" Stokes ? "
" 斯托克斯 ? "
“斯托克斯？”

“斯托克斯？”

" [noʊ] ; [dɜːbɜːvɪlz] . "
" No ; d'Urbervilles . "
" 不 ; 德伯维尔 . "
“不，是德伯维尔。”

“不，是德伯维尔。”

" [eɪ] , [eɪ] ; [aɪ] [miːn] [dɜːbɜːvɪlz] . "
" Ay , ay ; I mean d'Urbervilles . "
" 哎 , 哎 ; 我 意思是 德伯维尔 . "
“哎呀，我是说德伯家。”

“哎呀，我是说德伯家。”

" [aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər] [wɔːrɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɜːrbiːfiːld] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sevrəl] [pruːfs]
" Our names are worn away to Durbeyfield ; but we have several proofs
" 我们的 姓名 是 磨损 离开 到 德比菲尔德 ; 但 我们 有 一些 证明
[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɜːbɜːvɪlz] .
that we are d'Urbervilles .
那 我们 是 德伯维尔 .

“我们的名字已经褪色成德伯菲尔德；但我们有几项证据证明我们是德伯维尔家族的后裔。”

[ˌæntɪˈkwɛəriənz] [hoʊld] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [oʊld] [siːl] ,
Antiquarians hold we are , — and — and we have an old seal ,
古董商 抓住 我们 是 , — 和 — 和 我们 有 一个 老的 海豹 ,
古董商认为我们是——而且——而且我们还有一个古老的印章，

[mɑ:rkɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræmpɪŋ] [ˈlaɪən][ɑ:n][ə; eɪ] [fɪ:lɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
marked with a ramping lion on a shield , and a castle over him .
标记 和 一个 斜坡 狮子 在 一个 盾 , 和 一个 城堡 超过 他 .

盾牌上绘有一头跃起的狮子，狮子上方有一座城堡。

[ænd; ənd][wɪz; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈsɪlvər] [spu:n] , [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdl] ,
And we have a very old silver spoon , round in the bowl like a little ladle ,
和 我们 有 一个 非常 老的 银 勺子 , 圆形的 在 这 碗 喜欢 一个 小的 勺子 ,
我们有一把非常古老的银勺，勺子圆圆的，像个小汤勺。

[ænd; ənd] [mɑ:rkɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæs(ə)l] .
and marked with the same castle .
和 标记 和 这 相同的 城堡 .

并且都以同一座城堡为标志。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][wɔ:rn] [ðæt] [ˈmʌðər] [ˈju:zɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði] [pi:] - [su:p] . "
But it is so worn that mother uses it to stir the pea - soup . "
但 它 是 所以 磨损 那 母亲 用途 它 到 搅拌 这 豌豆 - 汤 . "

但它磨损得太厉害了，妈妈都用它来搅拌豌豆汤了。

" [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ˈɑ:rdʒənt][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [maɪ] [krest] , " [sed] [hi:; hi] [ˈblændli] .
" **A castle argent is certainly my crest , " said he blandly .**
" 一个 城堡 银色 是 当然 我的 波峰 , " 说 他 平淡地 .

“银色城堡当然是我的徽章，”他淡淡地说。

" [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rmz][ə; eɪ][ˈlaɪən][ˈræmpənt] . "
" **And my arms a lion rampant . "**
" 和 我的 武器 一个 狮子 猖獗 . "

“我的双臂如同跃起的雄狮。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ˈmʌðər] [sed] [wɪz; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:rˈselvz] [bɪˈnoʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [æz; əz]
" **And so mother said we ought to make ourselves bekknown to you — as**
" 和 所以 母亲 说 我们 应该 到 制作 我们自己 已知 到 你 — 作为
[wi:v] [bɔ:st][ˈaʊər; ɑ:r] [hɔ:rs] [baɪ][ə; eɪ][bæd][ˈæksɪdənt] ,
we've lost our horse by a bad accident ,
我们已经丢失的 我们的 马 经过 一个 坏的 事故 ,

“所以母亲说，我们应该来报个平安——因为我们的马在一场严重的事故中丧生了。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [bræntʃ] [oʊ] - [ðə; ði][ˈfæməli] . "
and are the oldest branch o ' the family . "
和 是 这 最老 分支 o - 这 家庭 . "

他们是家族中最古老的一支。

" [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **Very kind of your mother , I'm sure .**
" 非常 种类 的 你的 母亲 , 我是 当然 .

“你妈妈真是太好了，我敢肯定。”

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [dəʊnt] [rɪˈɡret] [hɜ:r; hər] [step] .
And I , for one , don't regret her step .
和 我 , 为了 一 , 不 后悔 她 步 .

而我个人，并不后悔她采取的这一步。

" [ˈæləɪk] [lʊkt] [æt; ət] [tes] [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blʌʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Alec looked at Tess as he spoke , in a way that made her blush a little .**
" 亚历克 看起来 在 苔丝 作为 他 辐 , 在 一个 方式 那 制成 她 脸红 一个 小的 .

“亚历克说话时看着苔丝，那眼神让苔丝有点脸红。”

“ [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] ˈprɪti [gɜ:rl] , [ju:v] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] ˈfrendli [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ju: ˈes] , [æz; əz]
“ **And so , my pretty girl , you've come on a friendly visit to us , as**
“ 和 所以 , 我的 漂亮的 女孩 , 你已经 来 在 一个 友好的 访问 到 我们 , 作为
[rɪˈleɪʃnz] ? ”
relations ? ”
关系 ? ”

“所以，我的漂亮姑娘，你是以亲戚的身份来拜访我们的吗？”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] , ” [ˈfɔ:ltəd] [tes] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [əˈgen] .
“ **I suppose I have , ” faltered Tess , looking uncomfortable again .**
“ 我 认为 我 有 , ” 犹豫不决 苔丝 , 寻找 不舒服 再次 .

“我想我的确有，”苔丝结结巴巴地说，又显得有些不自在。

“ [wel] — [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][aɪ ˈti:] .
“ **Well — there's no harm in it .**
“ 出色地 — 有 不 伤害 在 它 .

“嗯——这样做也没什么坏处。”

[wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ?
Where do you live ?
在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的？

“ [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [brɪ:f] [pəˈtɪku:ləz] ;
“ **She gave him brief particulars ;**
“ 她 给予 他 简短的 细节 ;

她向他简要介绍了情况；

[ænd; ənd][rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈkwaɪərɪz][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ]
and responding to further inquiries told him that she was intending
和 回应 到 更远 查询 讲述 他 那 她 曾是 意图
[tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkæriər] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] .
to go back by the same carrier who had brought her .
到 去 后退 经过 这 相同的 载体 WHO 有 带来 她 .

在回答进一步询问时，她告诉他，她打算乘坐送她来的同一家运输公司返回。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rn] [pæst] - [krɔ:s] .
“ **It is a long while before he returns past Trantridge Cross .**
“ 它 是 一个 长的 尽管 前 他 返回 过去的 - 叉 .

“他还要过很久才能回到特兰特里奇十字路口。”

[səˈpoʊzɪŋ] [wi:; wi] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [maɪ] ˈprɪti [kʌz; kəz] ?
Supposing we walk round the grounds to pass the time , my pretty Coz ?
假如 我们 走 圆形的 这 理由 到 经过 这 时间 , 我的 漂亮的 因为 ?

不如我们四处走走消磨时间，我漂亮的表妹？

“ [tes] [wɪft] [tu:; tə] [əˈbrɪdʒ] [hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]
“ **Tess wished to abridge her visit as much as possible ; but the young man**
“ 苔丝 希望 到 删节 她 访问 作为 很多 作为 可能的 ; 但 这 年轻的 男人
[wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] ,
was pressing ,
曾是 紧迫 ,

苔丝希望尽可能缩短她的访问时间；但那个年轻人却很坚持，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
and she consented to accompany him .
和 她 同意 到 陪伴 他 .

她同意陪他一起去。

[hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:nz] , [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bedz] , [ænd; ənd] [kən'sɜ:vətɔ:ri:z] ;
He conducted her about the lawns , and flower - beds , and conservatories ;
他 实施 她 关于 这 草坪 , 和 花 - 床 , 和 温室 ;
[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [fru:t] - ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['grɪn,haʊs] ,
and thence to the fruit - garden and greenhouses ,
和 因此 到 这 水果 - 花园 和 温室 ;
他领着她参观了草坪、花坛和温室；然后又去了果园和大棚。

[wer] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['strɔ:berɪz] .
where he asked her if she liked strawberries .
在哪里 他 问 她 如果 她 喜欢 草莓 .
他问她是否喜欢草莓。

" [jes] , " [sed] [tes] , " [wen] [ðeɪ] [kʌm] . "
" Yes , " said Tess , " when they come . "
" 是的 , " 说 苔丝 , " 什么时候 他们 来 . "
“是的,”苔丝说,“等他们来的时候。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'reɪdɪ] [hɪr] .
" They are already here .
" 他们 是 已经 这里 .
“他们已经在这里了。”

" - [bɪ'gæən] ['gæðərɪŋ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm]
" D'Urberville began gathering specimens of the fruit for her , handing them
" - 开始 采集 标本 的 这 水果 为了 她 , 处理 他们
[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] ;
back to her as he stooped ;
后退 到 她 作为 他 弯腰 ;
“德伯维尔开始为她采集水果样本，弯下腰把它们递还给她；

[ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] , [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃəli] [faɪn] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] "
and , presently , selecting a specially fine product of the " British Queen " variety
和 , 目前 , 选择 一个 特别 美好的 产品 的 这 "
" 英国 女王 "
" 种类
,
!
,
目前, 正在甄选“英国女王”品种中的优质产品。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [stem] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
he stood up and held it by the stem to her mouth .
他 站立 向上 和 握住 它 经过 这 干 到 她 嘴 .
他站起身,捏着茎部,把瓶子送到她嘴边。

" [noʊ] — [noʊ] !
" No — no !
" 不 — 不 !
“不——不!

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪps] .
" she said quickly , putting her fingers between his hand and her lips .
" 她 说 迅速地 , 推杆 她 手指 之间 他的 手 和 她 嘴唇 .
“她说着,迅速将手指放在他的手和她的嘴唇之间。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] [hænd] . "
" I would rather take it in my own hand . "
" 我 会 相当 拿 它 在 我的 自己的 手 . "
“我宁愿亲自处理这件事。”

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话!

” [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ； [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpɑ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn] .
” he insisted ； and in a slight distress she parted her lips and took it in .
他 坚持 ； 和 在 一个 轻微 痛苦 她 分手了 她 嘴唇 和 采取 它 在 .

他坚持道；她略感不安，张开嘴唇，接了过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˌdesəl'tɔ:rəli] [ðʌs] ， [tes] [ˈi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] -
They had spent some time wandering desultorily thus , Tess eating in a half -
他们 有 花费 一些 时间 漫游 漫不经心地 因此 , 苔丝 吃 在 一个 一半 -
[pli:zd] ,
pleased ,
高兴 ,

他们就这样漫无目的地闲逛了一会儿，苔丝半心半意地吃着东西。

[hæf] - [rɪ'lʌktənt] [steɪt] [wət'evər] - [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ] .
half - reluctant state whatever d'Urberville offered her .
一半 - 不情愿的 状态 任何 - 提供 她 .

她半不情愿地接受了德伯维尔向她提供的一切。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [kən'su:m] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈstrɔ:berɪz] [hi:; hi] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt]
When she could consume no more of the strawberries he filled her little basket
什么时候 她 可以 消耗 不 更多的 的 这 草莓 他 已填 她 小的 篮子
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
with them ;
和 他们 ;

当她再也吃不下草莓时，他就把草莓装满了她的小篮子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [tu:] [pæst] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [roʊz] - [tri:z] ,
and then the two passed round to the rose - trees ,
和 然后 这 二 通过了 圆形的 到 这 玫瑰 - 树木 ,

然后两人绕到玫瑰树旁。

[wens] [hi:; hi] [ˈgæðərd] [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] .
whence he gathered blossoms and gave her to put in her bosom .
何处 他 聚集 花朵 和 给予 她 到 放 在 她 怀 .

他采摘鲜花，送给她放在胸前。

[ʃi:; ʃɪ] [əu'beɪd] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
She obeyed like one in a dream ,
她 服从 喜欢 一 在 一个 梦 ,

她像梦中人一样服从了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɪks] [noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi] [hɪm'self] [tʌkt] [ə; eɪ] [bʌd] [ɔ:r] [tu:] [ɪntu:] [hɜ:r; həɹ]
and when she could affix no more he himself tucked a bud or two into her
和 什么时候 她 可以 词缀 不 更多的 他 他自己 塞进去 一个 芽 或者 二 进入 她
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

当她再也插不下更多花苞时，他亲自往她的帽子里塞了一两朵花苞。

[ænd; ənd] [hi:pt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌprɑ:drɪ'gæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊntɪ] .
and heaped her basket with others in the prodigality of his bounty .
和 堆积如山 她 篮子 和 其他的 在 这 挥霍无度 的 他的 赏金 .

他慷慨大方，将她的篮子和其他篮子里的东西堆得满满当当。

[æt; ət] [læst] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [hi:; hi] [sed] , “ [naʊ] ,
At last , looking at his watch , he said , “ Now ,
在 最后的 , 寻找 在 他的 手表 , 他 说 , “ 现在 ,
最后，他看了看手表，说道：“现在，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][iːt] , [aɪ ˈtiː][wɪl][biː; bi][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ]
by the time you have had something to eat , it will be time for you
经过 这 时间 你 有 有 某物 到 吃 , 它 将要 是 时间 为了 你
[tuː; tə] [liːv] ,
to leave ,
到 离开 ,

等你吃完东西，就该离开了。

[ɪf][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈkæriər][tuː; tə] - .
if you want to catch the carrier to Shaston .
如果 你 想 到 抓住 这 载体 到 - .

如果你想搭乘货运列车前往沙斯顿。

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [wʌt] [grʌb][aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
Come here , and I'll see what grub I can find .
来 这里 , 和 患病的 看 什么 幼虫 我 能 寻找 .

过来，我看看能不能找到点吃的。

" [stoʊk] - [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][tent] , [wer] [hiː; hi]
" **Stoke d'Urberville took her back to the lawn and into the tent , where he**
" 斯托克 - 采取 她 后退 到 这 草地 和 进入 这 帐篷 , 在哪里 他
[left][hɜːr; hər] ,
left her ,
左边 她 ,

“斯托克·德伯维尔把她带回草坪，然后进了帐篷，把她留在那里。”

[suːn] [riːəˈpiəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbæskɪt][ʌv; əv] [laɪt] [ˈlʌntʃən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
soon reappearing with a basket of light luncheon , which he put before her
很快 重新出现 和 一个 篮子 的 光 午餐 , 哪个 他 放 前 她
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他很快又端着一篮简单的午餐出现，并亲自将午餐放在她面前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðɪs]
It was evidently the gentleman's wish not to be disturbed in this
它 曾是 显然 这 绅士的 希望 不是 到 是 不安 在 这
[ˈplez(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvəntri] .
pleasant tête - à - tête by the servantry .
令人愉快的 头 - - - 头 经过 这 仆役 .

显然，这位先生不希望仆人们打扰他这愉快的二人世界。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['smoʊkɪŋ] ?
" **Do you mind my smoking ?**
" 做 你 头脑 我的 吸烟 ?

你介意我抽烟吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .
" **Oh , not at all , sir .**
" 哦 , 不是 在 全部 , 先生 .

“哦，完全没有，先生。”

” [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [mʌntʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv]
“ He watched her pretty and unconscious munching through the skeins of
“ 他 观看 她 漂亮的 和 无意识 咀嚼 通过 这 线团 的
[smoʊk] [ðæt] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [tent] ,
smoke that pervaded the tent ,
抽烟 那 弥漫 这 帐篷 ,
他看着她美丽而昏迷地咀嚼着弥漫在帐篷里的缕缕烟雾,

[ænd; ənd] [tes] [ˈdɜ:rbi:fɪld] [dɪd][nɑ:t][dɪˈvaɪn] , [æz; əz][ji:; ji] [ɪnəsntli] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈroʊzɪz]
and Tess Durbeyfield did not divine , as she innocently looked down at the roses
和 苔丝 德比菲尔德 做过 不是 神圣的 , 作为 她 天真地 看起来 向下 在 这 玫瑰
[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] ,
in her bosom ,
在 她 怀 ,
苔丝·德贝菲尔德并没有察觉到什么, 她天真无邪地低头看着胸前的玫瑰花。

[ðæt] [ðer; ðər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [blu:] [nɑ:rˈkɑ:tɪk] [heɪz] [wʌz; wəz] [pəˈtenʃəli] [ðə; ði] “ [ˈtrædʒɪk] [ˈmɪstʃɪf] ” [ʌv; əv]
that there behind the blue narcotic haze was potentially the “ tragic mischief ” of
那 那里 在后面 这 蓝色的 麻醉剂 阴霾 曾是 可能 这 “ 悲惨 恶作剧 ” 的
[hɜ:r; hər][ˈdra:mə] — [wʌn] [hu:] [stʊd] [fer] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [blʌd] - [red] [reɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈspektrəm]
her drama — one who stood fair to be the blood - red ray in the spectrum
她 戏剧 — — WHO 站立 公平的 到 是 这 血 - 红色的 射线 在 这 光谱
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] .
of her young life .
的 她 年轻的 生活 .
在蓝色的麻醉迷雾背后, 可能隐藏着她人生戏剧中的“悲剧恶作剧”——一个极有可能成为她年轻生命光谱中血红色光芒

的人。
[ji:; ji][hæd; həd][æn; ən][əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊ:t] [wɪtʃ] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ;
She had an attribute which amounted to a disadvantage just now ;
她 有 一个 属性 哪个 金额 到 一个 劣势 只是 现在 ;
她身上有一个特质, 而这个特质现在反而成了她的劣势;

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [kɔ:zd] [ˈæɪlɪk] - [aɪz] [tu:; tə] [ˈrɪvɪt] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n]
and it was this that caused Alec d'Urberville's eyes to rivet themselves upon
和 它 曾是 这 那 导致 亚历克 - 眼睛 到 铆钉 他们自己 之上
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
正是这一点让亚历克·德伯维尔的目光紧紧地锁定在她身上。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriəns] [ʌv; əv][ˈæspekt] , [ə; eɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ɡroʊθ] ,
It was a luxuriance of aspect , a fulness of growth ,
它 曾是 一个 奢华 的 方面 , 一个 充满 的 生长 ,
那是一种华丽的景象, 一种丰盈的生长,
[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪr] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ji:; ji] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] .
which made her appear more of a woman than she really was .
哪个 制成 她 出现 更多的 的 一个 女士 比 她 真的 曾是 .

这让她看起来比实际更像个女人。
[ji:; ji][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfi:tʃər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][,aɪ ˈti:]
She had inherited the feature from her mother without the quality it
她 有 遗传 这 特征 从 她 母亲 没有 这 质量 它
[dɪˈnəʊtɪd] .
denoted .
表示 .
她从母亲那里继承了这一特征, 却没有继承这一特征所代表的品质。

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['trʌblɪd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
It had troubled her mind occasionally ,
它 有 麻烦 她 头脑 偶尔 ,
这件事偶尔会让她感到困扰。

[tɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪt] [taɪm] [wəd] [kjʊr] .
till her companions had said that it was a fault which time would cure .
直到 她 同伴 有 说 那 它 曾是 一个 过错 哪个 时间 会 治愈 .
直到她的同伴们说，这是个时间就能治愈的缺点。

[ʃiː; ʃɪ] [suːn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] .
She soon had finished her lunch .
她 很快 有 完成的 她 午餐 .
她很快就吃完了午饭。

" [naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" **Now I am going home , sir , " she said , rising** .
" 现在 我 是 去 家 , 先生 , " 她 说 , 上升 .
“先生，我现在要回家了。”她说站了起来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ?
" **And what do they call you ?**
" 和 什么 做 他们 称呼 你 ?
他们怎么称呼你？

" [hiː; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,
他问道：“

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'kʌmpəneɪd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ðə; ðɪ] [draɪv] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
as he accompanied her along the drive till they were out of sight of the
作为 他 伴随 她 沿着 这 驾驶 直到 他们 是 出去 的 视线 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
他陪着她沿着车道走，直到他们消失在房子的视线之外。

" [tes] ['dɜːrbiːfiːld] , [daʊn] [æt; ət] [mɑːrlət] . "
" **Tess Durbeyfield , down at Marlott . "**
" 苔丝 德北菲尔德 , 向下 在 马洛特 . "
“苔丝·德北菲尔德，在马洛特。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [hɔːrs] ? "
" **And you say your people have lost their horse ? "**
" 和 你 说 你的 人们 有 丢失的 他们的 马 ? "
“你说你们的人丢了马？ ”

" [aɪ] — [kɪld] [hɪm; ɪm] !
" **I — killed him !**
" 我 — 被杀 他 !
“我——杀了他！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz]
" **she answered , her eyes filling with tears as she gave particulars of Prince's**
" 她 回答 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 作为 她 给予 细节 的 王子的
[deθ] .
death .
死亡 .
“她回答道，一边讲述王子去世的详细情况，一边眼中噙满了泪水。”

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! ”
“ And I don't know what to do for father on account of it ! ”
“ 和 我 不 知道 什么 到 做 为了 父亲 在 帐户 的 它 ! ”
“我不知道该如何为父亲做这件事！ ”

“ [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][ˈkænɑːt] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ I must think if I cannot do something .
“ 我 必须 思考 如果 我 不能 做 某物 .
“如果我做不到某件事，我必须思考。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][juː; jə] .
My mother must find a berth for you .
我的 母亲 必须 寻找 一个 泊位 为了 你 .
我母亲必须给你找个床位。

[bʌt; bət] , [tes] , [noʊ] [ˈnɑːnsens] [əˈbʌʊt] - - - ; — - [ˈdɜːrbiːfiːld] - [ˈoʊnli] , [juː; jə] [noʊ] —
But , Tess , no nonsense about ' d'Urberville ' ; — ' Durbeyfield ' only , you know —
但 , 苔丝 , 不 废话 关于 - - - ; — - 德比菲尔德 - 仅有的 , 你 知道 —
[kwɑɪt] [əˈnʌðər] [neɪm] . “
quite another name . ”
相当 其他 姓名 . ”
但是，苔丝，别拿“德伯维尔”开玩笑；——只有“德比菲尔德”，你知道——那是完全不同的另一个名字。

“ [aɪ] [wɪ] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] , [sɜːr] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .
“ I wish for no better , sir , “ said she with something of dignity .
“ 我 希望 为了 不 更好的 , 先生 , “ 说 她 和 某物 的 尊严 .
“我别无所求，先生，”她带着几分尊严说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv]
For a moment — only for a moment — when they were in the turning of
为了 一个 片刻 — 仅有的 为了 一个 片刻 — 什么时候 他们 是 在 这 转弯 的
[ðə; ði] [draɪv] ,
the drive ,
这 驾驶 ,
就在那一刻——仅仅一瞬间——当他们转弯驶入车道时，

[brˈtwiːn] [ðə; ði][tɔːl] [ˈroʊdəˈdendɾənz] [ænd; ənd] [ˈkɒnɪfəz] , [brˈfɔːr] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [brˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
between the tall rhododendrons and conifers , before the lodge became visible ,
之间 这 高的 杜鹃花 和 针叶树 , 前 这 小屋 成为 可见的 ,
在参天杜鹃花和针叶树之间，在小屋出现之前，

[hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] — [bʌt; bət] , [noʊ] : [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv]
he inclined his face towards her as if — but , no : he thought better of
他 倾斜 他的 脸 向 她 作为 如果 — 但 , 不 : 他 想法 更好的 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
他微微侧过脸，仿佛要——但是，不，他转念一想，还是算了。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] .
and let her go .
和 让 她 去 .
放她走。

[ðʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [brˈɡæən] .
Thus the thing began .
因此 这 事物 开始 .
事情就是这样开始的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pər'si:vð] [ðɪs] ['mi:tɪŋz] ['ɪmpɔːrt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [waɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Had she perceived this meeting's import she might have asked why she was
有 她 感知 这 会议的 进口 她 可能 有 问 为什么 她 曾是
[du:md] [tuː; tə][biː; bi] [si:n] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] ,
doomed to be seen and coveted that day by the wrong man ,
注定失败 到 是 已见 和 令人垂涎的 那 天 经过 这 错误的 男人 ,
如果她意识到这次会面的重要性, 她或许会问, 为什么她注定要在那天被一个不该看的人看到和垂涎。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][sʌm; səm] [ʌðər] [mæn] ,
and not by some other man ,
和 不是 经过 一些 其他 男人 ,
而不是由其他人做主。

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [wʌn][ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] — [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]
the right and desired one in all respects — as nearly as
这 正确的 和 想要的 一 在 全部 尊重 — 作为 几乎 作为
[hju:'mænəti][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ;
humanity can supply the right and desired ;
人类 能 供应 这 正确的 和 想要的 ;
各方面都合适且理想的人选——尽可能地符合人类所能提供的理想人选;

[jet] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [hæv; həv][ə'prɑːksə,meɪtəd][tuː; tə] [ðɪs]
yet to him who amongst her acquaintance might have approximated to this
然而 到 他 WHO 在 她 熟人 可能 有 近似值 到 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
然而, 对于她熟识的那些人中, 可能与此人有相似之处的那个人来说,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [hæf] [fər'gɑːtn] .
she was but a transient impression , half forgotten .
她 曾是 但 一个 瞬态 印象 , 一半 被遗忘的 .
她只是一个转瞬即逝的印象, 很快就被遗忘了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [dʒʌdʒd] [plæn][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði][kɔ:l] ['seldəm]
In the ill - judged execution of the well - judged plan of things the call seldom
在 这 患病的 - 评判 执行 的 这 出色地 - 评判 计划 的 事物 这 称呼 很少
[prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði] ['kʌmə] ,
produces the comer ,
产 这 角 ,
在执行不力、未能有效落实精心制定的计划时, 呼唤往往不会带来回应者。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʌv] ['rerli] [kəuɪn'saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaʊər] [fɔːr; fər] ['ʌvɪŋ] .
the man to love rarely coincides with the hour for loving .
这 男人 到 爱 很少 巧合 和 这 小时 为了 爱 .
你想爱的人, 往往与你想爱的时刻不重合。

['neɪtʃər] [dʌz] [nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [seɪ] “ [siː] !
Nature does not often say “ See !
自然 做 不是 经常 说 “ 看 !
大自然并不经常说“看!

“ [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] ['kri:tʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['siːɪŋ] [kæn; kən] [liːd] [tuː; tə] ['hæpi] ['duːɪŋ] ;
“ to her poor creature at a time when seeing can lead to happy doing ;
“ 到 她 贫穷的 生物 在 一个 时间 什么时候 看到 能 带领 到 快乐的 正在做 ;
“在这样一个时刻, 看到能带来快乐行动, 她对她可怜的生灵说;

[ɔːr][rɪ'plaɪ] “ [hɪr] !
or reply “ Here !
或者 回复 “ 这里 !
或者回复“这里! ”

” [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːdiːz][kraɪ][ʌv; əv] ” [wer] ？ ” [tɪl] [ðə; ði][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [hæz; həz] [brʻkʌm]
” **to a body’s cry of “ Where ? ” till the hide - and - seek has become**
” 到 一个 身体的 哭 的 ” 在哪里 ？ ” 直到 这 隐藏 - 和 - 寻找 有 变得
[æn; ən] [ˈɜːrksəm] , [ˈaʊtwɔːrn] [geɪm] .
an irksome , outworn game .
一个 烦人的 , 过时的 游戏 .

“直到有人喊‘在哪里？’，捉迷藏变成了一种令人厌烦、过时的游戏。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [æt; ət][ðə; ði][ˈækmi] [ænd; ənd] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈprɑːgres]
We may wonder whether at the acme and summit of the human progress
我们 可能 想知道 无论 在 这 巅峰 和 首脑 的 这 人类 进步
[ðiːz] [əˈnækrənɪzəmz] [wɪl] [biː; bi] [kəˈrektɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ɪntuˈɪ](ə)n] ,
these anachronisms will be corrected by a finer intuition ,
这些 时代错置 将要 是 已更正 经过 一个 更精细 直觉 ,
我们或许会想，在人类进步的巅峰时期，这些时代错乱的现象是否会被更敏锐的直觉所纠正。

[ə; eɪ][ˈkloʊzər][ɪntərˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [məˈʃiːnəri] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪt] [naʊ] [dʒoʊlts][juːˈes]
a closer interaction of the social machinery than that which now jolts us
一个 更近 相互作用 的 这 社会的 机械 比 那 哪个 现在 震动 我们
[raʊnd] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] ;
round and along ;
圆形的 和 沿着 ;

社会机制的互动比现在这种让我们疲于奔命的互动更加紧密；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kəmˈpliːtnəs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɒfɪsaɪd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [kənˈsiːvd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
but such completeness is not to be prophesied , or even conceived as possible .
但 这样的 完整性 是 不是 到 是 预言 , 或者 甚至 构思 作为 可能的 .
但这种圆满是无法预言的，甚至无法想象是可能的。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [æz; əz][ɪn] [ˈmɪljənz] ,
Enough that in the present case , as in millions ,
足够的 那 在 这 展示 案件 , 作为 在 百万 ,
就目前的情况而言，数量已达数百万，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [hoʊl] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət]
it was not the two halves of a perfect whole that confronted each other at
它 曾是 不是 这 二 一半 的 一个 完美的 所有的 那 面对 每个 其他 在
[ðə; ði] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈmoʊmənt] ;
the perfect moment ;
这 完美的 片刻 ;
并不是一个完美整体的两半在完美的时刻相遇；

[ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈkaʊntərpaːrt] [ˈwɒndəd] [ɪndɪˈpendəntli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [kræs]
a missing counterpart wandered independently about the earth waiting in crass
一个 丢失的 对应物 漫步 独立 关于 这 地球 等待 在 粗俗
[əbˈtuːsnəs] [tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [taɪm] [keɪm] .
obtuseness till the late time came .
迟钝 直到 这 晚的 时间 来了 .
失踪的同伴独自在地球上游荡，愚钝地等待着，直到末日来临。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [məˈləðˈdrɔɪt] [dɪˈleɪ] [spræŋ] [æŋˈzaɪətɪz] , [dɪsəˈpɔɪntmənts] , [ʃɑːks] , [kəˈtæstrəfi] ,
Out of which maladroitness sprang anxieties , disappointments , shocks , catastrophes ,
出去 的 哪个 笨拙 延迟 弹簧 焦虑 , 失望 , 冲击 , 灾难 ,
[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] - [streɪndʒ] [ˈdestɪnɪz] .
and passing - strange destinies .
和 通过 - 奇怪的 命运 .
由此，笨拙的拖延滋生了焦虑、失望、震惊、灾难和转瞬即逝的奇异命运。

[wen] - [ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈstraɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
When d’Urberville got back to the tent he sat down astride on a chair ,
什么时候 - 得到 后退 到 这 帐篷 他 卫星 向下 跨骑 在 一个 椅子 ,
德伯维尔回到帐篷后，跨坐在椅子上。

[rɪ'flektɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
reflecting , with a pleased gleam in his face .
反思 , 和 一个 高兴 闪耀 在 他的 脸 .

他若有所思，脸上露出满意的笑容。

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] [ɪntu:] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
Then he broke into a loud laugh .
然后 他 打破 进入 一个 大声 笑 .

然后他突然大笑起来。

“ [wel] , [aɪm] [dæmd] !
“ **Well , I'm damned !**
” 出色地 , 我是 该死的 !

“唉，我真是倒霉透了！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] !
What a funny thing !
什么 一个 有趣的 事物 !

真是件有趣的事！

[hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈哈！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkrʌmɪ] [gɜ:rl] !
And what a crumby girl !
和 什么 一个 碎屑 女孩 !

真是个糟糕的女孩！

” [ˈvaɪ, ˈvi:]
” **VI**
” 六年级

VI

[tes] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] - [krɔ:s] ,
Tess went down the hill to Trantridge Cross ,
苔丝 去 向下 这 爬坡道 到 - 叉 ,

苔丝下山去了特兰特里奇十字路口，

[ænd; ənd] [ɪnə'tentɪvli] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][ðə; ði][væn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]
and inattentively waited to take her seat in the van returning from
和 心不在焉 等待 到 拿 她 座位 在 这 货车 返回 从

- [tu:; tə] - .
Chaseborough to Shaston .
- 到 - .

她漫不经心地等着坐上从蔡斯伯勒返回沙斯顿的货车座位。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈentərd] ,
She did not know what the other occupants said to her as she entered ,
她 做过 不是 知道 什么 这 其他 居住者 说 到 她 作为 她 进入 ,

她不知道其他住户在她进入房间时对她说了些什么。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ðem; ðəm] ;
though she answered them ;
尽管 她 回答 他们 ;

虽然她回答了他们；

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə'nu:] [ʃi:; ʃɪ] [rouəd] [ə'ɪ:ŋ] [wið; wiθ] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [nɑ:t]
and when they had started anew she rode along with an inward and not
和 什么时候 他们 有 开始 重新 她 骑 沿着 和 一个 向内 和 不是
[æn; ən] ['aʊtwərd] [aɪ] .
an outward eye .
一个 向外 眼睛 :

当他们重新出发时，她骑马同行，目光内省，而非外观。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['feləʊ] - ['trævələz] [ə'drest] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['pɔɪntɪdli] [ðæn; ðən] ['eni] [hæd; həd]
One among her fellow - travellers addressed her more pointedly than any had
一 之中 她 同伴 - 旅行者 已解决 她 更多的 尖锐地 比 任何 有
['spʊʊkən] [brɪ'fɔ:r] :
spoken before :
说 前 :

她的一位同伴对她说的话比之前任何人都更加尖锐：

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [bi:; bi] [kwat] [ə; eɪ] ['pəʊzi] !
“ Why , you be quite a posy !
“ 为什么 , 你 是 相当 一个 铭文 !

“哎呀，你真是个小可爱！ ”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['roʊzɪz] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [dʒu:n] !
And such roses in early June !
和 这样的 玫瑰 在 早期的 六月 !

六月初就有了这样的玫瑰！

“ [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spektək(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [sər'praɪzd] ['vɪʒ(ə)n] :
“ Then she became aware of the spectacle she presented to their surprised vision :
“ 然后 她 成为 意识到的 的 这 奇观 她 呈现 到 他们的 惊讶 想象 :

“然后她意识到自己呈现在他们惊讶的目光中是怎样一番景象：

['roʊzɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [brests] ; ['roʊzɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hæt] ; ['roʊzɪz] [ænd; ənd] ['strɔ:berɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər]
roses at her breasts ; roses in her hat ; roses and strawberries in her
玫瑰 在 她 乳房 ; 玫瑰 在 她 帽子 ; 玫瑰 和 草莓 在 她
['bæskɪt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [brɪm] .
basket to the brim .
篮子 到 这 帽檐 :

她胸前戴着玫瑰花；她的帽子上插着玫瑰花；她的篮子里装满了玫瑰花和草莓。

[ʃi:; ʃɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] [kən'fju:zədli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
She blushed , and said confusedly that the flowers had been given to her .
她 脸红了 , 和 说 困惑地 那 这 花朵 有 到过 给定 到 她 .

她脸红了，慌乱地说这些花是别人送给她的。

[wen] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒə] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['stelθɪli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnənt]
When the passengers were not looking she stealthily removed the more prominent
什么时候 这 乘客 是 不是 寻找 她 悄悄地 已移除 这 更多的 著名的
[blu:mz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hæt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] ,
blooms from her hat and placed them in the basket ,
花朵 从 她 帽子 和 放置 他们 在 这 篮子 ,

趁着乘客们不注意，她悄悄地从帽子上摘下比较显眼的花朵，放进了篮子里。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
where she covered them with her handkerchief .
在哪里 她 涵盖 他们 和 她 手帕 :

她用手帕盖住了它们。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [tu:; tə] [rɪ'flektɪŋ] [ə'gen] ,
Then she fell to reflecting again ,
然后 她 跌倒 到 反思 再次 ,

然后她又陷入了沉思。

[ænd; ɐnd][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] [ə; eɪ] [θɔːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [breɪst]
and in looking downwards a thorn of the rose remaining in her breast
和 在 寻找 向下 一个 刺 的 这 玫瑰 其余的 在 她 胸部
[æksɪ'dentəli] [prɪkt] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] .
accidentally pricked her chin .
偶然 刺痛 她 下巴 .

她低头看时，胸前残留的玫瑰刺不小心扎到了她的下巴。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒəɹ] [ɪn] ['blæk,mʊr] [veɪl] , [tes] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn]['fænsɪs][ænd; ɐnd]
Like all the cottagers in Blackmoor Vale , Tess was steeped in fancies and
喜欢 全部 这 农舍 在 黑沼泽 谷 , 苔丝 曾是 浸泡 在 幻想 和
[pri'fɪgjəretɪv] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ;
prefigurative superstitions ;
预示性的 迷信 ;

和黑沼谷的所有农舍居民一样，苔丝也沉浸在幻想和预兆迷信之中；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] [ɪl] ['oʊmən] — [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [deɪ] .
she thought this an ill omen — the first she had noticed that day .
她 想法 这 一个 患病的 预兆 — 这 第一的 她 有 注意到 那 天 .

她认为这是一个不祥之兆——这是她当天注意到的第一个不祥之兆。

[ðə; ði][væn] ['trævld] ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz] - ,
The van travelled only so far as Shaston ,
这 货车 旅行 仅有的 所以 远的 作为 - ,
[ˌʃæstən] .
这辆货车只行驶到了沙斯顿。

[ænd; ɐnd][ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] ['sevrəl] [maɪlz] [ʌv; əv] [pə'destriən] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] - [taʊn]
and there were several miles of pedestrian descent from that mountain - town
和 那里 是 一些 英里 的 行人 下降 从 那 山 - 镇
[ɪntuː][ðə; ði] [veɪl] [tuː; tə] [mɑːrlət] .
into the vale to Marlott .
进入 这 谷 到 马洛特 .

从那个山城到山谷中的马洛特，有好几英里的步行下坡路。

[hɜːr; həɹ] ['mʌðəɹ] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [naɪt] ,
Her mother had advised her to stay here for the night ,
她 母亲 有 建议 她 到 停留 这里 为了 这 夜晚 ,
[ˌhæntəɹi] .
她母亲建议她今晚留在这里过夜。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] - ['wʊmən] [ðeɪ] [nuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]
at the house of a cottage - woman they knew , if she should feel too tired to
在 这 房子 的 一个 小屋 - 女士 他们 知道 , 如果 她 应该 感觉 也 疲劳的 到
[kʌm] [ɑːn] ;
come on ;
来 在 ;

如果她太累不想来了，就去他们认识的一位农妇家里。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [tes] [dɪd] , [nɑːt] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [æftəɹ'nuːn] .
and this Tess did , not descending to her home till the following afternoon .
和 这 苔丝 做过 , 不是 下降 到 她 家 直到 这 下列的 下午 .

而苔丝确实如此，直到第二天下午才下楼回家。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [pəɹ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['mʌðəːz]
When she entered the house she perceived in a moment from her mother's
什么时候 她 进入 这 房子 她 感知 在 一个 片刻 从 她 母亲的
[traɪ'ʌmfənt] ['mænəɹ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] .
triumphant manner that something had occurred in the interim .
凯 方式 那 某物 有 发生 在 这 临时 .

她进屋后，立刻从母亲得意洋洋的神态中察觉到，这段时间里肯定发生了什么事。

“ [oʊ] [jes] ； [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ！
“ **Oh yes ； I know all about it ！**
“ 哦 是的 ； 我 知道 全部 关于 它 ！

“哦，是的；我完全了解！ ”

[aɪ][toʊld] - [i:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ， [ænd; ənd] [nəʊ] - [tɪz] [pru:vɪd] ！ “
I told ' ee it would be all right ， and now ' tis proved ！ ”
我 讲述 - ee 它 会 是 全部 正确的 ， 和 现在 - 的 已证实 ！ ”

我告诉过她一切都会好起来的，现在证明我错了！

“ [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] ？
“ **Since I've been away ？**
“ 自从 我已经 到过 离开 ？

“自从我不在之后？ ”

[wʌt] [hæz; hæz] ？ “ [sed] [tes] ['ræðər] ['wɪrəli] ．
What has ？ ” said Tess rather wearily ．
什么 有 ？ ” 说 苔丝 相当 疲劳 ．

“有什么？ ”苔丝有些疲惫地问道。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['sɜ:rveɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtɪ] [ə'pru:v(ə)l] ， [ænd; ənd] [went]
Her mother surveyed the girl up and down with arch approval ， and went
她 母亲 调查 这 女孩 向上 和 向下 和 拱 赞同 ， 和 去

[ɑ:n] ['bæntərɪŋli] ；
on banteringly ；
在 戏谑地 ；

她母亲带着一丝赞许的神情上下打量着女孩，然后继续开玩笑说：

“ [soʊ] [ju:v] [brɔ:t] - [ɪm] [raʊnd] ！ “
“ **So you've brought ' em round ！ ”**
“ 所以 你已经 带来 - 呃 圆形的 ！ ”

“所以你把他们都说服了！ ”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ， ['mʌðər] ？ “
“ **How do you know ， mother ？ ”**
“ 如何 做 你 知道 ， 母亲 ？ ”

“你怎么知道的，母亲？ ”

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] ．
“ **I've had a letter ．**
“ 我已经 有 一个 信 ．

我收到了一封信。

“ [tes] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ．
“ **Tess then remembered that there would have been time for this ．**
“ 苔丝 然后 记得 那 那里 会 有 到过 时间 为了 这 ．

“这时苔丝才想起，她本来有时间做这件事的。”

“ [ðeɪ] [seɪ] — ['mɪsɪz] - [sez] — [ðæt] [fi:; fi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faʊl] -
“ **They say — Mrs d'Urberville says — that she wants you to look after a little fowl -**
“ 他们 说 — 太太 - 说道 — 那 她 想要 你 到 看 后 一个 小的 鸡 -

[fɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪz][hɜ:r; hər] ['hɑ:bi] ．
farm which is her hobby ．
农场 哪个 是 她 爱好 ．

“他们说——德伯维尔太太说——她想让你照看她的小养鸡场，那是她的爱好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][hɜ:r; hər]['ɑ:rtf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] - [i:] [ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər][hoʊps] ．
But this is only her artful way of getting ' ee there without raising your hopes ．
但 这 是 仅有的 她 巧 方式 的 获得 - ee 那里 没有 提高 你的 希望 ．

但这只是她巧妙地达到目的而不让你抱有希望的方法。

[ʃi:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [oʊn] - [i:] [æz; əz][kɪn] — [ðæts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] - . "
She's going to own ' ee as kin — that's the meaning o't . "
她是 去 到 自己的 - ee 作为 亲属 — 那就是 这 意义 - . "

她会把她当成亲人——这就是它的含义。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; həɾ] . "
" But I didn't see her . "
" 但 我 没有 看 她 . "

但我没看到她。

" [ju:; jʊ][zɪd] ['sʌmbə:di] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" You zid somebody , I suppose ? "
" 你 齐德 某人 , 我 认为 ? "

“你是不是跟某人睡过觉？ ”

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ][sʌn] . "
" I saw her son . "
" 我 锯 她 儿子 . "

“我见过她的儿子。”

" [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [oʊn] - [i:] ? "
" And did he own ' ee ? "
" 和 做过 他 自己的 - ee ? "

“那他拥有它吗？ ”

" [wel] — [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:][kʌz; kəz] . "
" Well — he called me Coz . "
" 出色地 — 他 称为 我 因为 . "

“嗯——他叫我科兹。”

" [æn; ən] - [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
" An ' I knew it !
" 一个 - 我 知道 它 !

“我就知道！ ”

['dʒæki] — [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɾ][kʌz; kəz] !
Jacky — he called her Coz !
杰基 — 他 称为 她 因为 !

Jacky——他叫她 Coz！

" [kraɪd] ['dʒoʊn][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] .
" cried Joan to her husband .
" 哭 琼 到 她 丈夫 .

“琼对丈夫喊道。”

" [wel] , [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][du:][wɑ:nt] - [i:] [ðer; ðər] . "
" Well , he spoke to his mother , of course , and she do want ' ee there . "
" 出色地 , 他 辐 到 他的 母亲 , 的 课程 , 和 她 做 想 - ee 那里 . "

“嗯，他当然跟他母亲谈过了，她也希望他去。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æpt][æt; ət] ['tendɪŋ] [faʊlz] , " [sed] [ðə; ði] ['du:biəs] [tes] .
" But I don't know that I am apt at tending fowls , " said the dubious Tess .
" 但 我 不 知道 那 我 是 易于 在 倾向于 家禽 , " 说 这 可疑 苔丝 .

“但我不知道自己是否擅长养家禽，”心存疑虑的苔丝说道。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:] [ɪz][æpt] .
" Then I don't know who is apt .
" 然后 我 不 知道 WHO 是 易于 .

“那我不知道谁合适。”

[ju:v] [-] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] .
You've be'n born in the business , and brought up in it .
你已经 贝恩 出生 在 这 商业 , 和 带来 向上 在 它 .

你生于斯长于斯，身处这个行业。

[ðeɪ] [ðæt] [biː; bi][bɔːrɪn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] - ['prentɪs] .
They that be born in a business always know more about it than any ' prentice .
他们 那 是 出生 在 一个 商业 总是 知道 更多的 关于 它 比 任何 - 学徒 - .

那些生于商界的人总是比任何学徒都更了解这个行业。

[br'sɑːdz] , [ðæts] ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][duː] , [ðæt] [juː; jə] -
Besides , that's only just a show of something for you to do , that you midn't
除了 , 那就是 仅有的 只是 一个 展示 的 某物 为了 你 到 做 , 那 你 -
[fiːl] [br'hoʊldən] . "
feel beholden . "
感觉 受托人 - . "

此外, 那只是为了让你有事可做, 让你不必感到愧疚。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌɔːltə'geðər] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , " [sed] [tes] ['θɔːtfəli] .
" I don't altogether think I ought to go , " said Tess thoughtfully .
" 我 不 共 思考 我 应该 到 去 , " 说 苔丝 深思熟虑 .

“我不太觉得我应该去,”苔丝若有所思地说。

" [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] ?
" Who wrote the letter ?
" WHO 写道 这 信 ?

“这封信是谁写的? ”

[wɪl] [juː; jə][let][em 'iː] [lək] [æt; ət][aɪ 'tiː] ? "
Will you let me look at it ? "
将要 你 让 我 看 在 它 ? "

能让我看一下吗?

" ['mɪsɪz] - [roʊt] [aɪ 'tiː] .
" Mrs d'Urberville wrote it .
" 太太 - 写道 它 .

“是德伯维尔夫人写的。”

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][pɜːrs(ə)n] ,
" The letter was in the third person ,
" 这 信 曾是 在 这 第三 人 ,

“这封信是用第三人称写的,

[ænd; ænd] ['briːfli] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪsɪz] ['dɜːrbiːfiːld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔtɜːz] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi][juːsf(ə)]
and briefly informed Mrs Durbeyfield that her daughter's services would be useful
和 简要地 知情的 太太 德比菲尔德 那 她 女儿的 服务 会 是 有用
[tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['poʊltrɪ] - [fɑːrm] ,
to that lady in the management of her poultry - farm ,
到 那 女士 在 这 管理 的 她 家禽 - 农场 ,

并简要地告知杜贝菲尔德夫人, 她女儿的服务对她管理养鸡场会很有帮助。

[ðæt] [ə; eɪ]['kʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] ,
that a comfortable room would be provided for her if she could come ,
那 一个 舒服的 房间 会 是 假如 为了 她 如果 她 可以 来 ,
如果她能来, 我们会为她提供一间舒适的房间。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪbəərəl] [skeɪl] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
and that the wages would be on a liberal scale if they liked her .
和 那 这 工资 会 是 在 一个 自由主义 规模 如果 他们 喜欢 她 .

如果他们喜欢她, 工资就会按宽松的标准支付。

“ [oʊ] — [ðæts] [ɔ:l] ! ” [sed] [tes] .
“ **Oh — that's all ! ” said Tess .**
“ 哦 — 那就是 全部 ! ” 说 苔丝 .

“哦——就这些！ ”苔丝说。

“ [ju:; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] - [i:] ,
“ **You couldn't expect her to throw her arms round ' ee ,**
“ 你 不能 预计 她 到 扔 她 武器 圆形的 - ee ,

“你不能指望她张开双臂拥抱你，

[æn; ən] - [tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd][tu:; tə]['kɑ:l] - [i:] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
an ' to kiss and to coll ' ee all at once .
一个 - 到 吻 和 到 coll - ee 全部 在 一次 .

同时亲吻和拥抱。

“ [tes] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **Tess looked out of the window .**
“ 苔丝 看起来 出去 的 这 窗户 .

苔丝望向窗外。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I would rather stay here with father and you , ” she said .**
“ 我 会 相当 停留 这里 和 父亲 和 你 , ” 她 说 .

“我宁愿留在这里陪着爸爸和你，”她说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ **But why ? ”**
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么？ ”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] , ['mʌðər] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [waɪ] .
“ **I'd rather not tell you why , mother ; indeed , I don't quite know why .**
“ ID 相当 不是 告诉 你 为什么 , 母亲 ; 的确 , 我 不 相当 知道 为什么 .

“母亲，我宁愿不告诉你为什么；事实上，我也不太清楚为什么。”

“ [ə; eɪ] [wi:k] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][wʌn] ['i:vniŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnə'veɪlɪŋ] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər]
“ **A week afterwards she came in one evening from an unavailing search for**
“ 一个 星期 然后 她 来了 在 一 晚上 从 一个 徒劳无功 搜索 为了

[sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:kju'peɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪmi:diət] ['neɪbərhʊd] .
some light occupation in the immediate neighbourhood .
一些 光 职业 在 这 即时 邻里 .

“一周后的一个晚上，她从附近地区徒劳地寻找一些轻松的工作回来了。”

[hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][get] [tə'geðər] [sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] [tu:; tə]
Her idea had been to get together sufficient money during the summer to
她 主意 有 到过 到 得到 一起 充足的 钱 期间 这 夏天 到
['pɜ:rtʃəs] [ə'nʌðər] [hɔ:rs] .
purchase another horse .
购买 其他 马 .

她原本的想法是利用夏天的时间攒够钱再买一匹马。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [brɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑ:nst] [ə'krɔ:s]
Hardly had she crossed the threshold before one of the children danced across
几乎 有 她 交叉 这 临界点 前 一 的 这 孩子们 跳舞 穿过

[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

她刚踏进门，其中一个孩子就跳着舞穿过房间了。

[ˈseɪɪŋ] , “ [ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [bɪn] [hɪr] !
saying , “ The gentleman's been here !
说 , “ 这 绅士的 到过 这里 !

他说：“这位先生来过这里！ ”

” [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [smaɪlz] [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” Her mother hastened to explain , smiles breaking from every inch of her
她 母亲 加快 到 解释 , 微笑 打破 从 每一个 英寸 的 她
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

“她的母亲连忙解释，脸上洋溢着笑容。

[ˈmɪsɪz] - [sʌn] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ][baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ðɪ]
Mrs d'Urberville's son had called on horseback , having been riding by chance in the
太太 - 儿子 有 称为 在 马背 , 拥有 到过 骑术 经过 机会 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] [mɑːrlət] .
direction of Marlott .
方向 的 马洛特 .

德伯维尔太太的儿子骑马前来拜访，他当时碰巧朝着马洛特的方向骑马。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈfaɪnəli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
He had wished to know , finally , in the name of his mother ,
他 有 希望 到 知道 , 最后 , 在 这 姓名 的 他的 母亲 ,
他最终以母亲的名义想知道：

[ɪf] [tes] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdiːz] [faʊl] - [fɑːrm][ɔːr][nɑːt] ;
if Tess could really come to manage the old lady's fowl - farm or not ;
如果 苔丝 可以 真的 来 到 管理 这 老的 女士的 鸡 - 农场 或者 不是 ;
苔丝是否真的能够管理老太太的养鸡场；

[ðə; ðɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [ˈhævɪŋ] [pruːvd] [ʌnˈtrʌstwɜːrði] .
the lad who had hitherto superintended the birds having proved untrustworthy .
这 小伙子 WHO 有 迄今为止 督导 这 鸟类 拥有 已证实 不可信赖的 .
之前负责照看这些鸟的少年被证明是不可信的。

“ [ˈmɪstər] - [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl][æz; əz]
” Mr d'Urberville says you must be a good girl if you are at all as
” 先生 - 说道 你 必须 是 一个 好的 女孩 如果 你 是 在 全部 作为
[juː; jʊ] [əˈpɪr] ;
you appear ;
你 出现 ;

“德伯维尔先生说，如果你真像你看起来那样，那你一定是个好女孩；

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
he knows you must be worth your weight in gold .
他 知道 你 必须 是 值得 你的 重量 在 金子 .
他知道你一定价值连城。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] - [iː] — [truːθ] [tuː; tə] [tel] .
He is very much interested in ' ee — truth to tell .
他 是 非常 很多 感兴趣的 在 - ee — 真相 到 告诉 .
说实话，他对“ee”非常感兴趣。

” [tes] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ˈriːəli] [plɪːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] [sʌtʃ]
” Tess seemed for the moment really pleased to hear that she had won such
” 苔丝 似乎 为了 这 片刻 真的 高兴 到 听到 那 她 有 韩元 这样的
[haɪ] [əˈpɪnjən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wen] ,
high opinion from a stranger when ,
高的 观点 从 一个 陌生人 什么时候 ,
“听到陌生人对苔丝的评价如此之高，苔丝似乎很高兴，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈstiːm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] .
in her own esteem , she had sunk so low .
在 她 自己的 尊重 , 她 有 沉没 所以 低的 .
她对自己的评价已经跌到了谷底。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ” [fiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] ;
“ **It is very good of him to think that , ” she murmured ;**
“ 它 是 非常 好的 的 他 到 思考 那 , ” 她 低声说道 ;
“他这么想真是太好了,”她低声说道;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊr] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [wɒd] [goʊ] [ˈeni] -
“ **and if I was quite sure how it would be living there , I would go any -**
“ 和 如果 我 曾是 相当 当然 如何 它 会 是 活的 那里 , 我 会 去 任何 -
[wen] . ”
when . ”
什么时候 : ”

“如果我完全确定在那里生活会是什么样子，我会随时去。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈhænsəm] [mæn] ! ”
“ **He is a mighty handsome man ! ”**
“ 他 是 一个 强大的 英俊的 男人 ! ”
“他真是个英俊潇洒的男人! ”

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [tes] [ˈkəʊldli] .
“ **I don't think so , ” said Tess coldly .**
“ 我 不 思考 所以 , ” 说 苔丝 冷冷地 :
“我不这么认为,”苔丝冷冷地说。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [ʃʊr; jər] [tʃæns] , [ˈweðər] [ɔːr] [noʊ] ; [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)]
“ **Well , there's your chance , whether or no ; and I'm sure he wears a beautiful**
“ 出色地 , 有 你的 机会 , 无论 或者 不 ; 和 我是 当然 他 穿着 一个 美丽的
[ˈdaɪmənd] [rɪŋ] ! ”
diamond ring ! ”
钻石 戒指 ! ”
“好吧，不管怎样，这就是你的机会；而且我敢肯定他戴着一枚漂亮的钻戒! ”

“ [jes] , ” [sed] [ˈɪt(ə)] [ˈeɪbrəhæm] , [ˈbraɪtli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [bent] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [siːd]
“ **Yes , ” said little Abraham , brightly , from the window - bench ; “ and I seed**
“ 是的 , ” 说 小的 亚伯拉罕 , 明亮地 , 从 这 窗户 - 长椅 ; ” 和 我 种子
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !
“是的,”小亚伯拉罕从窗台上兴高采烈地说; “而且我种下了它! ”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [dɪd] [ˈtwɪŋk(ə)] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] -
and it did twinkle when he put his hand up to his mistarshers .
和 它 做过 闪烁 什么时候 他 放 他的 手 向上 到 他的 -
当他向他的同事们举手示意时，他的手闪闪发光。

[ˈmʌðər] , [waɪ] [dɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [grænd] [rɪˈleɪʃn] [kiːp] [ɑːn] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Mother , why did our grand relation keep on putting his hand up to his
母亲 , 为什么 做过 我们的 盛大 关系 保持 在 推杆 他的 手 向上 到 他的
- ? ”
mistarshers ? ”
- ? ”
母亲，为什么我们的远房亲戚总是举手示意犯错的人认错呢？

“ [hɑːrk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] , [wɪð; wɪθ] [ˌpærənˈθetɪk] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
“ **Hark at that child ! ” cried Mrs Durbeyfield , with parenthetic admiration .**
“ 听着 在 那 孩子 ! ” 哭 太太 德比菲尔德 , 和 括号 钦佩 :
“听听那个孩子!”德贝菲尔德太太喊道，语气中带着一丝钦佩。

“ [pə'hæps][tu:; tə] [foʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [sɜ:r][dʒɑ:n] , [ˈdri:mɪli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **Perhaps to show his diamond ring , ” murmured Sir John , dreamily , from his**
“ 也许 到 展示 他的 钻石 戒指 , ” 低声说道 先生 约翰 , 梦幻般地 , 从 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 :

“或许是为了炫耀他的钻戒吧,”约翰爵士坐在椅子上, 梦幻般地喃喃自语道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:]['oʊvər] , ” [sed] [tes] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **I'll think it over , ” said Tess , leaving the room .**
“ 患病的 思考 它 超过 , ” 说 苔丝 , 离开 这 房间 :

“我会考虑一下的,”苔丝说完便离开了房间。

“ [wel] , [ʃi:z] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑ:ŋkwɛst][oʊ] - [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [streɪt] [ɔ:f] ,
“ **Well , she's made a conquest o ' the younger branch of us , straight off ,**
“ 出色地 , 她是 制成 一个 征服 o - 这 年轻 分支 的 我们 , 直的 离开 ,
“嗯, 她一下子就征服了我们年轻一代。”

“ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][ˈmeɪtrən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , ” [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəʊnt]
“ **continued the matron to her husband , “ and she's a fool if she don't**
“ 持续 这 护士长 到 她 丈夫 , “ 和 她是 一个 傻子 如果 她 不
[ˈfa:ləʊ] [aɪ'ti:] [ʌp] . ”
follow it up . ”
跟随 它 向上 :

“她如果不继续跟进, 那就太傻了。”女主人继续对丈夫说。

“ [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [laɪk] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhæɡlər] .
“ **I don't quite like my children going away from home , ” said the haggler .**
“ 我 不 相当 喜欢 我的 孩子们 去 离开 从 家 , ” 说 这 讨价还价者 .
“我不太喜欢我的孩子离开家,”讨价还价的人说。

“ [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ðə; ði] [rest] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] . ”
“ **As the head of the family , the rest ought to come to me . ”**
“ 作为 这 头 的 这 家庭 , 这 休息 应该 到 来 到 我 :

“作为一家之主, 其他人的事都应该由我来管。”

“ [bʌt; bət][du:] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] , [ˈdʒæki] , ” [kəʊkst] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈwɪtləs] [waɪf] .
“ **But do let her go , Jacky , “ coaxed his poor witless wife .**
“ 但 做 让 她 去 , 杰基 , “ 哄骗 他的 贫穷的 愚蠢 妻子 :

“但是, 杰基, 放她走吧,”他那可怜的、愚钝的妻子哄着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第4/27页

“ [hi:z] [strʌk] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hɜr] — [ju:; jə][kæn; kən] [si:] [ðæt] .
“ **He's struck wi ' her — you can see that .**
“ 他是 击 wi - 她 — 你 能 看 那 .
“他被她迷住了——这一点显而易见。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hɜr][kʌz; kəz] !
He called her Coz !
他 称为 她 因为 !
他叫她 Coz!

[hi:l] ['mæri] [hɜ:r; hɜr] , [moʊst] ['laɪkli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ;
He'll marry her , most likely , and make a lady of her ;
地狱 结婚 她 , 最多 可能 , 和 制作 一个 女士 的 她 ;
他很可能会娶她，让她成为贵妇；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:l] [bi:; bi] [wʌt] [hɜ:r; hɜr] ['fɔ:rfa:ðərz] [wʌz; wəz] .
and then she'll be what her forefathers was .
和 然后 壳 是 什么 她 祖先 曾是 .
那样她就会像她的祖先一样。

“ [dʒɑ:n] ['dɜ:rbɪfi:ld] [hæd; həd] [mɔ:r] [kən'si:t] [ðæn; ðən]['enərdʒi][ɔ:r] [helθ] , [ænd; ənd] [ðɪs]
“ **John Durbeyfield had more conceit than energy or health , and this**
“ 约翰 德比菲尔德 有 更多的 自负 比 活力 或者 健康 , 和 这
[sʌpə'zi(ə)n] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][him; ɪm] .
supposition was pleasant to him .
假设 曾是 令人愉快的 到 他 .
“约翰·德贝菲尔德自负多于精力和健康，而这种假设让他感到高兴。”

“ [wel] , [pər'hæps] [ðæts] [wʌt] [jʌŋ] ['mɪstər] - [mi:nz] , “ [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ;
“ **Well , perhaps that's what young Mr d'Urberville means , “ he admitted ;**
“ 出色地 , 也许 那就是 什么 年轻的 先生 - 方法 , “ 他 承认 ;
“嗯，或许这就是年轻的德伯维尔先生的意思吧,”他承认道；

“ [ænd; ənd] [ʃɜr] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][mɪd][hæv; həv] ['sɪriəs] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [baɪ]
“ **and sure enough he mid have serious thoughts about improving his blood by**
“ 和 当然 足够的 他 中 有 严肃的 想法 关于 改善 他的 血 经过
[lɪŋkɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][laɪn] .
linking on to the old line .
链接 在 到 这 老的 线 .
“果然，他认真考虑过通过与古老血统相连来改善自己的血统。

[tes] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊg] !
Tess , the little rogue !
苔丝 , 这 小的 流氓 !
苔丝，这个小淘气!

[ænd; ənd][hæv; həv][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [peɪd] - [ɪm] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][end][æz; əz] [ðɪs] ?
And have she really paid ' em a visit to such an end as this ?
和 有 她 真的 有薪酬的 - 呃 一个 访问 到 这样的 一个 结尾 作为 这 ?
她真的去拜访他们，结果却落得如此下场吗？

“ [ˈmi:nwaɪl] [tes] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈguːsberi] - [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
“ **Meanwhile Tess was walking thoughtfully among the gooseberry bushes in the**
“ 同时 苔丝 曾是 步行 深思熟虑 之中 这 醋栗 - 灌木丛 在 这
[ˈɡɑːrdn] , [ænd; ɒnd][ˈoʊvər] [ˈprɪnsɪz] [ɡreɪv] .
garden , and over Prince's grave .
花园 , 和 超过 王子的 严重 .
“与此同时，苔丝若有所思地在花园里的醋栗丛中漫步，走过了王子的坟墓。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [pərˈsuːd] [hɜːr; həɹ] [ədˈvæntɪdʒ] .
When she came in her mother pursued her advantage .
什么时候 她 来了 在 她 母亲 追击 她 优势 .
她进来后，她母亲就趁机占她便宜。

“ [wel] , [wʌt] [biː; bi][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
“ **Well , what be you going to do ?**
“ 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ?
“那么，你打算怎么办？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪsɪz] - , “ [sed] [tes] .
“ **I wish I had seen Mrs d'Urberville , “ said Tess .**
“ 我 希望 我 有 已见 太太 - , “ 说 苔丝 .
“我真希望我能见到德伯维尔太太，”苔丝说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mɪd] [æz; əz] [wel] [ˈset(ə)l][aɪˈtiː] .
“ **I think you mid as well settle it .**
“ 我 思考 你 中 作为 出色地 定居 它 .
“我觉得你最好还是解决这个问题。”

[ðen] [juːl] [siː] [hɜːr; həɹ] [suːn] [ɪˈnʌf] .
Then you'll see her soon enough .
然后 你会 看 她 很快 足够的 .
你很快就能见到她了。

“ [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [kɒft] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **Her father coughed in his chair .**
“ 她 父亲 咳嗽 在 他的 椅子 .
她父亲在椅子上咳嗽了一声。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] !
“ **I don't know what to say !**
“ 我 不 知道 什么 到 说 !
我不知道该说什么！

“ [ˈænsər] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈrestləsli] .
“ **answered the girl restlessly .**
“ 回答 这 女孩 躁动不安 .
“女孩焦躁地回答道。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
“ **It is for you to decide .**
“ 它 是 为了 你 到 决定 .
“这由你决定。”

[aɪ] [kɪld] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ,
I killed the old horse ,
我 被杀 这 老的 马 ,
我杀了那匹老马。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][get][ji:; ji][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .
and I suppose I ought to do something to get ye a new one .
和 我 认为 我 应该 到 做 某物 到 得到 是的 一个 新的 一 .

我想我该做点什么，给你买个新的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [laɪk] ['mɪstər] - ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] !
But — but — I don't quite like Mr d'Urberville being there !
但 — 但 — 我 不 相当 喜欢 先生 - 存在 那里 ！

但是——但是——我不太喜欢德伯维尔先生在那里！

" [ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] ,
" The children ,
" 这 孩子们 ,

孩子们，

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [tes] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðer; ðər] ['welθɪ] ['kɪnzfoʊk]
who had made use of this idea of Tess being taken up by their wealthy kinsfolk
WHO 有 制成 使用 的 这 主意 的 苔丝 存在 已采取 向上 经过 他们的 富裕 亲属
([wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ðɪ] [ʌðər] ['fæməli][tu:; tə][bi:; bi]) [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][də'ɔ:rɪfju:dʒ]
(which they imagined the other family to be) as a species of dolorifuge
(哪个 他们 想象 这 其他 家庭 到 是) 作为 一个 物种 的 缓解疼痛
[æftər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] ,
after the death of the horse ,
后 这 死亡 的 这 马 ,

在马死后，他们利用苔丝被他们富有的亲戚（他们想象中的亲戚就是苔丝的亲戚）收养的想法，作为一种逃避痛苦的方式。

[bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][æt; ət] [tɛsɪz] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] [ti:zd] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
began to cry at Tess's reluctance , and teased and reproached her for
开始 到 哭 在 苔丝的 不情愿 , 和 戏弄 和 受责备 她 为了
[ˈhezə,teɪtɪŋ] .
hesitating .
犹豫不决 .

看到苔丝犹豫不决，她开始哭了起来，并嘲笑和责备她迟疑。

" [tes] [wəʊnt][goʊ] - [oʊ] - [oʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ: - [ə; eɪ] - [dai]][ʌv; əv] ! — [noʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [sez]
" Tess won't go - o - o and be made a la - a - dy of ! — no , she says
" 苔丝 惯于 去 - o - o 和 是 制成 一个 拉 - 一个 - dy 的 ！ — 不 , 她 说道
[ʃi:; ʃɪ][woʊ] - [oʊ] - [pnt] !
she wo - o - on't !
她 wo - o - 不 ！

“苔丝不会去当女仆！——不，她说她不会！”

" [ðeɪ] [weɪld] , [wɪð; wɪθ] [skwer] [maʊðz] .
" they wailed , with square mouths .
" 他们 哀嚎 , 和 正方形 嘴 .

他们张着方嘴，哀嚎着。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [nu:] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][lɑ:ts][oʊ] - ['ɡoʊldən] ['mʌni] [tu:; tə]
" And we shan't have a nice new horse , and lots o ' golden money to
" 和 我们 不会 有 一个 好的 新的 马 , 和 很多 o - 金的 钱 到
[baɪ] !
buy fairlings !
买 费尔林斯 ！

“我们既没有漂亮的新马，也没有很多金钱去买小马驹！”

[ænd; ənd] [tes] [wəʊnt] [lʊk] ['prɪtɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][best] ['kloʊz] [noʊ][moʊ] - [oʊ] - [ɔ:r] !
And Tess won't look pretty in her best cloze no mo - o - ore !
和 苔丝 惯于 看 漂亮的 在 她 最好的完形填空 不 莫 - o - 矿石 ！

Tess再也穿不出漂亮衣服的感觉了！

“ [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tʃaɪmd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] :
“ **Her mother chimed in to the same tune** :
“ 她 母亲 齐声说道 在 到 这 相同的 调 :

她的母亲也附和道:

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːm] [ˈheviərðən'er]
a certain way she had of making her labours in the house seem heavier
一个 肯定 方式 她 有 的 制作 她 劳动 在 这 房子 似乎 较重

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [prəˈlɒŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪnˈdefɪnətli] ,
than they were by prolonging them indefinitely ,
比 他们 是 经过 延长 他们 无限期 ,

她有一种特殊的本事，能通过无限期地延长家务劳动时间来使之显得比实际更繁重。

[ˈɔːlsəʊ] [weɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] .
also weighed in the argument .
还 称重 在 这 争论 :

也参与了讨论。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈlʊʊn] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [nuːˈtræləti] .
Her father alone preserved an attitude of neutrality .
她 父亲 独自的 保存完好 一个 态度 的 中立 :

只有她的父亲保持了中立的态度。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , “ [sed] [tes] [æt; ət][ləst] .
“ **I will go** , “ **said Tess at last** .
“ 我 将要 去 , “ 说 苔丝 在 最后的 :

“我去,”苔丝最后说道。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌpʃlɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈkɒndʒəd]
Her mother could not repress her consciousness of the nuptial vision conjured
她 母亲 可以 不是 抑 她 意识 的 这 婚礼 想象 召唤

[ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [kən'sent] .
up by the girl's consent .
向上 经过 这 女孩们 同意 :

她的母亲无法抑制自己对女儿同意后所浮现的婚礼景象的意识。

“ [ðæts] [raɪt] !
“ **That's right** !
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的!

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [meɪd][æz; əz] - [tɪz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] !
For such a pretty maid as 'tis, this is a fine chance !
为了 这样的 一个 漂亮的 女佣 作为 - 的 , 这 是 一个 美好的 机会 !

对于像她这样漂亮的姑娘来说，这是一个绝佳的机会!

“ [tes] [smaɪld] [ˈkrɔːsli] .
“ **Tess smiled crossly** .
“ 苔丝 微笑 生气 :

苔丝恼怒地笑了笑。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈɜːrniŋ] [ˈmʌni] .
“ **I hope it is a chance for earning money** .
“ 我 希望 它 是 一个 机会 为了 收入 钱 :

“我希望这是一个赚钱的机会。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæns] .
It is no other kind of chance .
它 是 不 其他 种类 的 机会 :

除此之外，别无其他机会。

[jʊː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlɪ] [sɔːrt] [ə'baʊt] ['pærɪ] .
You had better say nothing of that silly sort about parish .
你 有 更好的 说 没有什么 的 那 愚蠢的 种类 关于 教区 .

你最好别再提教区那种愚蠢的事了。

" [ˈmɪsɪz] ['dɜːrbiːfiːld] [dɪd][nɑːt] [ˈpraːmɪs] .
" Mrs Durbeyfield did not promise .
" 太太 德比菲尔德 做过 不是 承诺 .

“杜贝菲尔德夫人没有做出承诺。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [praʊd] [ɪˈnʌf] , ['æftər][ðə; ði] ['vɪzɪtə-z] [ri'mɑːks]]
She was not quite sure that she did not feel proud enough , after the visitor's remarks
她 曾是 不是 相当 当然 那 她 做过 不是 感觉 自豪的 足够的 , 后 这 访客 评论
.
.
.

听了访客的话，她不太确定自己是否感到足够自豪。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
to say a good deal .
到 说 一个 好的 交易 .

可以说，这笔交易很划算。

[ðʌs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [rʊt] ,
Thus it was arranged ; and the young girl wrote ,
因此 它 曾是 安排 ; 和 这 年轻的 女孩 写道 ,

事情就这样安排好了；年轻的女孩写道：

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt][ɑːn] ['eni] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .
agreeing to be ready to set out on any day on which she might be required .
同意 到 是 准备好 到 放 出去 在 任何 天 在 哪个 她 可能 是 必需的 .

她同意随时做好准备，在需要她的时候出发。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['duːli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪsɪz] - [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
She was duly informed that Mrs d'Urberville was glad of her decision ,
她 曾是 正式地 知情的 那 太太 - 曾是 高兴的 的 她 决定 ,

她被正式告知，德伯维尔夫人对她的决定感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [kɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌɡɪdʒ]
and that a spring - cart should be sent to meet her and her luggage
和 那 一个 春天 - 大车 应该 是 发送 到 见面 她 和 她 行李

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrəʊ] ,
at the top of the Vale on the day after the morrow ,
在 这 顶部 的 这 谷 在 这 天 后 这 明天 ,

并且后天要派一辆弹簧马车到山谷顶端迎接她和她的行李。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hoʊld][hɜːr'self] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt] .
when she must hold herself prepared to start .
什么时候 她 必须 抓住 她自己 准备 到 开始 .

她必须做好开始的准备。

['mɪsɪz] - ['hændraɪtɪŋ] [siːmd] ['ræðər] ['mæskjəlɪn] .
Mrs d'Urberville's handwriting seemed rather masculine .
太太 - 手写 似乎 相当 男性 .

德伯维尔夫人的笔迹看起来颇具男性特征。

" [ə; eɪ][kɑːrt] ? " ['mɜːmɜːd] ['dʒʊʊn] ['dɜːrbiːfiːld] ['daʊtɪŋli] .
" A cart ? " murmured Joan Durbeyfield doubtingly .
" 一个 大车 ? " 低声说道 琼 德比菲尔德 怀疑地 .

“一辆手推车？”琼·德贝菲尔德疑惑地低声问道。

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɪn] !
“ It might have been a carriage for her own kin !
“ 它 可能 有 到过 一个 运输 为了 她 自己的 亲属 !
“那可能是她亲人的马车！ ”

“ [ˈhævɪŋ] [æt; ət][ləst] ['teɪkən][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [tes] [wʌz; wəz] [les] ['restləs] [ænd; ənd][æb'stræktɪd] ,
“ Having at last taken her course Tess was less restless and abstracted ,
“ 拥有 在 最后的 已采取 她 课程 苔丝 曾是 较少的 不安 和 摘要 ,
“苔丝终于完成了她的课程，不再那么焦躁不安、心不在焉了。”

[ˈgoʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][self] - [ə'ʃʊrəns] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
going about her business with some self - assurance in the thought of
去 关于 她 商业 和 一些 自己 - 保证 在 这 想法 的
[ə'kwɑɪɪŋ, ə'kwɑɪɜ:ɪŋ] [ə'nʌðər] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [baɪ][æn; ən][,a:kju'pei(ə)n] [wɪt] [wʊd] [nɑ:t]
acquiring another horse for her father by an occupation which would not
收购 其他 马 为了 她 父亲 经过 一个 职业 哪个 会 不是
[bi:; bi] ['oʊnərəs] .
be onerous .
是 繁重 .

她满怀信心地开始着手准备，想着通过一份不太辛苦的工作为父亲再买一匹马。
[ʃi:; ji][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪts] [si:md]
She had hoped to be a teacher at the school , but the fates seemed
她 有 希望 到 是 一个 老师 在 这 学校 , 但 这 命运 似乎
[tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['ʌðərwaɪz] .
to decide otherwise .
到 决定 否则 .

她原本希望成为这所学校的老师，但命运似乎另有安排。
[ˈbi:ɪŋ] ['mentəli] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][rɪ'ga:rd][ˈmɪsɪz] -
Being mentally older than her mother she did not regard Mrs Durbeyfield's
存在 精神上 老 比 她 母亲 她 做过 不是 看待 太太 -
[ˌmætrɪ'moʊniəl] [hoʊps] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æspekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
matrimonial hopes for her in a serious aspect for a moment .
婚姻 希望 为了 她 在 一个 严肃的 方面 为了 一个 片刻 .

由于她的心智比母亲成熟，她一刻也没有认真对待德贝菲尔德太太对她婚姻的期望。
[ðə; ði] [laɪt] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɡʊd] [mætɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər]
The light - minded woman had been discovering good matches for her daughter
这 光 - 有思想 女士 有 到过 发现 好的 比赛 为了 她 女儿
[ˈɔ:lmʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] .
almost from the year of her birth .
几乎 从 这 年 的 她 出生 .
这位思想开放的女子几乎从女儿出生那年起就开始为她物色合适的伴侣。

[ˌvi:ˌaɪˌaɪ]
VII
七

第七章

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tes] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:n] —
On the morning appointed for her departure Tess was awake before dawn —
在 这 早晨 任命 为了 她 离开 苔丝 曾是 醒 前 黎明 —
[æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [wen] [ðə; ði] [ɡroʊv] [ɪz] [stɪl] [mju:t] ,
at the marginal minute of the dark when the grove is still mute ,
在 这 边缘 分钟 的 这 黑暗的 什么时候 这 树林 是 仍然 沉默的 ,
在约定的出发日期那天早晨，苔丝在黎明前就醒了——在黑暗即将降临、树林依然寂静的那一刻。

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [prəˈfeti:k] [bɜːrd] [huː] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] - [vɔɪst] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]
save for one prophetic bird who sings with a clear - voiced conviction that he
节省 为了 一 预言 鸟 WHO 唱歌 和 一个 清除 - 配音 定罪 那 他
[æt; ət] [liːst] [noʊz] [ðə; ði] [kəˈrekt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
at least knows the correct time of day ,
在 至少 知道 这 正确的 时间 的 天 ,
除了那只仿佛拥有预言能力的鸟儿，它用清晰洪亮的声音歌唱，坚定地表明它至少知道一天中的正确时间。

[ðə; ði] [rest] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ɪf] [ˈiːkwəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɪˈsteɪkən]
the rest preserving silence as if equally convinced that he is mistaken
这 休息 保存 沉默 作为 如果 同样地 确信 那 他 是 错误
.
:
.
其余的人都保持沉默，仿佛同样确信他错了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌpˈsterz] [ˈpækɪŋ] [tɪl] [ˈbrekfəst] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]
She remained upstairs packing till breakfast - time , and then came down in her
她 剩余 楼上 包装 直到 早餐 - 时间 , 和 然后 来了 向下 在 她
[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wiːk] - [deɪ] [kloʊðz] ,
ordinary week - day clothes ,
普通的 星期 - 天 衣服 ,
她一直待在楼上收拾行李，直到早餐时间才穿着平日的衣服下楼。

[hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] [əˈpærəl] [ˈbiːɪŋ] [ˈkerfəli] [ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] .
her Sunday apparel being carefully folded in her box .
她 星期日 服饰 存在 小心 折叠 在 她 盒子 .
她的周日礼服被小心翼翼地叠放在盒子里。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] .
Her mother expostulated .
她 母亲 所宣称的 .
她母亲愤愤不平地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][fʊks] [wɪˈðəʊt] [ˈdresɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [ðə; ði][dænd][ðæn; ðən]
“ **You will never set out to see your folks without dressing up more the dand than**
“ 你 将要 绝不 放 出去 到 看 你的 各位 没有 敷料 向上 更多的 这 dand 比
[ðæt] ? ”
that ? ”
那 ? ”
“你出门去看望父母，难道不会穿得比这更隆重一些吗？ ”

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ! ” [sed] [tes] .
“ **But I am going to work ! ” said Tess .**
“ 但 我 是 去 到 工作 ! ” 说 苔丝 .
“但我还是要去上班！ ”苔丝说。

“ [wel] , [jes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfɪld] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [toʊn] ,
“ **Well , yes , ” said Mrs Durbeyfield ; and in a private tone ,**
“ 出色地 , 是的 , ” 说 太太 德比菲尔德 ; 和 在 一个 私人的 语气 ,
“嗯，是的，”德贝菲尔德太太说道；她用一种私密的语气说道，

“ [æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][mɪd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːtens] -
“ **at first there mid be a little pretence o't** : : : :
“ 在 第一的 那里 中 是 一个 小的 虚伪 -
“起初可能会有点假装.....”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈwaɪzər][ʌv; əv] - [iː] [tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [best] [saɪd] [ˈaʊtwərd] ,
But I think it will be wiser of ' ee to put your best side outward ,
但 我 思考 它 将要 是 更明智 的 - ee 到 放 你的 最好的 边 向外 ,
但我认为，展现自己最好的一面会更明智。

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
” **she added** .
” 她 额外 .

她补充道。

” [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [best] , ” [rɪˈplaɪd] [tes] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [əˈbændənmənt] .
” **Very well ; I suppose you know best , ” replied Tess with calm abandonment** .
” 非常 出色地 ; 我 认为 你 知道 最好的 , ” 回复 苔丝 和 冷静的 放弃 .
“好吧；我想你最清楚，”苔丝平静而坦然地回答道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hær] [ˈperənt] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [pʊt] [hɜːrˈself] [kwɑɪt] [ɪn][dʒoʊnz][hændz] ,
And to please her parent the girl put herself quite in Joan's hands ,
和 到 请 她 父母 这 女孩 放 她自己 相当 在 琼的 双手 ,
为了讨父母欢心，女孩完全把自己交到了琼的手中。

[ˈseɪɪŋ] [səˈriːnli] — “ [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈmʌðər] .
saying serenely — “ Do what you like with me , mother .
说 平静地 — “ 做 什么 你 喜欢 和 我 , 母亲 .
平静地说：“母亲，您想怎么处置我都行。”

” [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfɪld] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [drɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtræktəˈbɪləti] .
” **Mrs Durbeyfield was only too delighted at this tractability** .
” 太太 德比菲尔德 曾是 仅有的 也 高兴极了 在 这 可处理性 .
“杜比菲尔德夫人对这种顺从的态度感到非常高兴。”

[fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbeɪs(ə)n] ,
First she fetched a great basin ,
第一的 她 已获取 一个 伟大的 盆地 ,
她先搬来一个大盆，

[ænd; ənd] [wɔːt] [tesɪz] [her] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈθɜːroʊnəs] [ðæt] [wen] [draɪd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [aɪ ˈtiː]
and washed Tess's hair with such thoroughness that when dried and brushed it
和 洗过 苔丝的 头发 和 这样的 彻底性 那 什么时候 干燥 和 刷过 它
[lʊkt] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [ˈlðər] [taɪmz] .
looked twice as much as at other times .
看起来 两次 作为 很多 作为 在 其他 时代 .
她把苔丝的头发洗得非常干净，吹干梳理后，头发看起来比平时浓密了一倍。

[ʃiː; ʃɪ] [taɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [pɪŋk] [ˈrɪbən] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
She tied it with a broader pink ribbon than usual .
她 系 它 和 一个 更广泛 粉色的 丝带 比 通常 .
她用比平时更宽的粉色丝带系了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [əˈpaːn][hɜːr; hær][ðə; ðɪ] [waɪt] [fraːk] [ðæt] [tes] [hæd; həd][wɔːrɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] -
Then she put upon her the white frock that Tess had worn at the club -
然后 她 放 之上 她 这 白色的 连衣裙 那 苔丝 有 磨损 在 这 俱乐部 -
[ˈwɔːkɪŋ] ,
walking ,
步行 ,
然后她穿上了苔丝在俱乐部散步时穿的那件白色连衣裙。

[ðə; ðɪ] [ˈeri] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌsəpləˈmentɪŋ] [hɜːr; hær] [ɪnˈlɑːrdʒd] [kwɑːˈfjʊr] ,
the airy fulness of which , supplementing her enlarged coiffure ,
这 轻盈的 充满 的 哪个 , 补充 她 放大 发型 ,
她蓬松丰盈的头发，与她蓬松的发型相得益彰，

[ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [drɪˈveləpɪŋ] [ˈfɪgjər] [æn; ən] [ˈæmplɪtuːd] [wɪtʃ] [bɪˈlaɪd] [hɜːr; hær][eɪdʒ] ,
imparted to her developing figure an amplitude which belied her age ,
传授 到 她 发展 数字 一个 振幅 哪个 谎言 她 年龄 ,
这使她日渐丰满的身躯显得与她的年龄不符。

[ænd; ənd] [maɪt] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈestimeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

and might cause her to be estimated as a woman when she was not

和 可能 原因 她 到 是 估计的 作为 一个 女士 什么时候 她 曾是 不是

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld]

much more than a child

很多 更多的 比 一个 孩子

这可能会导致人们误以为她已经成年，而实际上她还只是个孩子。

" [aɪ] [dɪˈkler] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][maɪ] [ˈstɑːkɪŋ] - [hiːl] ! " [sed] [tes]

" I declare there's a hole in my stocking - heel ! " said Tess .

" 我 宣布 有 一个 洞 在 我的 袜 - 脚跟 ! " 说 苔丝 .

“我宣布我的长筒袜后跟破了个洞！”苔丝说道。

" [ˈnevər] [maɪnd] [hoʊlz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈstɑːkɪŋz] — [ðeɪ] [dəʊnt] [spiːk] !

" Never mind holes in your stockings — they don't speak !

" 绝不 头脑 孔 在 你的 长筒袜 — 他们 不 说话 !

“别在意你袜子上的破洞——它们又不会说话！”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd]

When I was a maid

什么时候 我 曾是 一个 女佣

我当女佣的时候，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbɑːnɪt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [maɪt] [hɑː] - [faʊnd] [em ˈiː][ɪn] [hiːlz]

so long as I had a pretty bonnet the devil might ha ' found me in heels

所以 长的 作为 我 有 一个 漂亮的 引擎盖 这 魔鬼 可能 哈 - 成立 我 在 高跟鞋

只要我戴着漂亮的帽子，就算魔鬼看到我穿着高跟鞋也无妨。

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [əˈpɪrəns] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][step] [bæk]

" Her mother's pride in the girl's appearance led her to step back

" 她 母亲的 自豪 在 这 女孩们 外貌 引领 她 到 步 后退

“她母亲为女儿的外貌感到骄傲，于是退缩了。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈiːz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrveɪ] [hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]

like a painter from his easel , and survey her work as a whole

喜欢 一个 画家 从 他的 画架 , 和 民意调查 她 工作 作为 一个 所有的

就像画家站在画架前一样，将她的作品作为一个整体来审视。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ziː] [jɔːrˈself]

" You must zee yourself !

" 你 必须 泽 你自己 !

你必须亲自去看看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd]

" she cried

" 她 哭

她哭了起来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈtʌðər] [deɪ]

" It is much better than you was t'other day

" 它 是 很多 更好的 比 你 曾是 另一个 天

“你今天比前几天好多了。”

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈlɑːrdʒ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈpɔːrj(ə)n]

" As the looking - glass was only large enough to reflect a very small portion

" 作为 这 寻找 - 玻璃 曾是 仅有的 大的 足够的 到 反映 一个 非常 小的 部分

[ʌv; əv] [tɛsɪz] [ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][wʌn] [taɪm]

of Tess's person at one time

的 苔丝的 人 在 一 时间

“由于镜子一次只能映照出苔丝身体的一小部分，

[ˈmɪsɪz] [ˈdɜ:rbɪfɪld] [hʌŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] [ˌʌtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
Mrs Durbeyfield hung a black cloak outside the casement ,
太太 德比菲尔德 悬挂 一个 黑色的 披风 外部 这 窗扇 ,
德贝菲尔德太太在窗户外挂了一件黑色斗篷。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪˈflektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] ,
and so made a large reflector of the panes ,
和 所以 制成 一个 大的 反射器 的 这 窗格 ,
于是, 他们用这些玻璃板制作了一个大型反射器。

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][wɔ:nt][ʌv; əv] [brɪˈdeɪŋ] [ˈkɑ:tɪdʒər] [tu:; tə][du:] .
as it is the wont of bedecking cottagers to do .
作为 它 是 这 惯于 的 铺甲板 农舍 到 做 .
这是建造露台小屋的人们的惯常做法。

[ˈæftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər]
After this she went downstairs to her husband , who was sitting in the lower
后 这 她 去 楼下 到 她 丈夫 , who 曾是 坐着 在 这 降低
[ru:m] .
room .
房间 .
之后, 她下楼去找她的丈夫, 他正坐在楼下的房间里。

“ [aɪl] [tel] - [i:] [wʌt] - [tɪz] , [ˈdɜ:rbɪfɪld] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] ;
“ **I'll tell ' ee what ' tis , Durbeyfield , ” said she exultingly ;**
“ 患病的 告诉 - ee 什么 - 的 , 德比菲尔德 , ” 说 她 欣喜若狂 ;
“我这就告诉你们是怎么回事, 德贝菲尔德,”她兴奋地说;

“ [ˈhi:l] [ˈnevər][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; həɾ] .
“ **he'll never have the heart not to love her** .
“ 地狱 绝不 有 这 心 不是 到 爱 她 .
“他永远也无法狠下心不爱她。”

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ju:; jʊ][du:] , [dʌʊnt][zeɪ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] ,
But whatever you do , don't zay too much to Tess of his fancy for her ,
但 任何 你 做 , 不 扎伊 也 很多 到 苔丝 的 他的 想要 为了 她 ,
但无论如何, 千万别让苔丝看出他对她的好感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t] .
and this chance she has got .
和 这 机会 她 有 得到 .
而她也得到了这个机会。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d] [meɪd] [ðæt][aɪ ˈti:][mɪd] [zet][hɜ:r; həɾ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
She is such an odd maid that it mid zet her against him ,
她 是 这样的 一个 奇怪的 女佣 那 它 中 zet 她 反对 他 ,
她真是个古怪的女仆, 以至于他把她和他反目成仇。

[ɔ:r] [əˈɡenst] [ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] .
or against going there , even now .
或者 反对 去 那里 , 甚至 现在 .
即使现在, 他们也反对去那里。

[ɪf] [ɔ:l] [ɡoʊz] [wel] ,
If all goes well ,
如果全部 去 出色地 ,
如果一切顺利的话,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈtʜ:n] [tu:; tə] - [æt; ət] - [leɪn] [fɔ:r; fər]
I shall certainly be for making some return to pa'son at Stagfoot Lane for
我 将 当然 是 为了 制作 一些 返回 到 - 在 - 车道 为了
[ˈtelɪŋ] [ju: 'es] — [dɪr] ,
telling us — dear ,
讲述 我们 — 亲爱的 ,

我一定会给住在鹿蹄巷的牧师一些回报，感谢他告诉我们——亲爱的，

[gʊd] [mæn] !
good man !
好的 男人 !

好人！

" [haʊ'veər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:ɪz] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [dru:] [naɪ] ,
" **However , as the moment for the girl's setting out drew nigh ,**
" 然而 , 作为 这 片刻 为了 这 女孩们 环境 出去 画 夜 ,

然而，随着女孩出发的时刻临近，

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ɔ:f] ,
when the first excitement of the dressing had passed off ,
什么时候 这 第一的 激动 的 这 敷料 有 通过了 离开 ,

当最初的兴奋劲儿过去之后，

[ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn][ˈdʒoʊn] - [maɪnd] .
a slight misgiving found place in Joan Durbeyfield's mind .
一个 轻微 疑虑 成立 地方 在 琼 - 头脑 .

琼·德贝菲尔德心中涌起一丝不安。

[aɪ ˈti:] [ˈpra:mpɪtɪd] [ðə; ði][ˈmeɪtrən][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
It prompted the matron to say that she would walk a little way — as far as
它 提示 这 护士长 到 说 那 她 会 走 一个 小的 方式 — 作为 远的 作为
[tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [əˈklɪvətɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈgæən][ɪts][fɜ:rst] [sti:p] [əˈsent] [tu:; tə]
to the point where the acclivity from the valley began its first steep ascent to
到 这 观点 在哪里 这 坡度 从 这 谷 开始 它是第一的 陡 上升 到
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] .
the outer world .
这 外 世界 .

这促使女舍监说她要走一小段路——一直走到山谷开始陡峭上升到外面世界的地方。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [tes] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] [sent] [baɪ][ðə; ði]
At the top Tess was going to be met with the spring - cart sent by the
在 这 顶部 苔丝 曾是 去 到 是 遇见 和 这 春天 - 大车 发送 经过 这
[stʊʊk] - [dɜ:bɜ:vɪlz] ,
Stoke - d'Urbervilles ,
斯托克 - 德伯维尔 ,

在山顶，苔丝将会看到斯托克·德伯维尔一家派来的弹簧马车。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][bɑ:ks][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [wi:ld] [ə'hed] [tɔ:rdz] [ðɪs] [ˈsʌmɪt] [baɪ][ə; eɪ] [læd]
and her box had already been wheeled ahead towards this summit by a lad
和 她 盒子 有 已经 到过 带轮子的 前方 向 这 首脑 经过 一个 小伙子
[wɪð; wɪθ] [trʌks] ,
with trucks ,
和 卡车 ,

她的箱子已经被一个开卡车的年轻人用手推车运到了山顶。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] .
to be in readiness .
到 是 在 准备就绪 .

做好准备。

[ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪt] , [ðə; ði] [ˈʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] [ˈklæməɹ] [tuː; tə][goʊ]
Seeing their mother put on her bonnet , the younger children clamoured to go
看到 他们的 母亲 放 在 她 引擎盖 , 这 年轻 孩子们 喧闹 到 去
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
with her :
和 她 :

看到母亲戴上帽子，年幼的孩子们都吵着要跟她一起去。

“ [aɪ][duː][waːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - [weɪz] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈsɪsi] , [naʊ] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri]
“ **I do want to walk a little - ways wi ' Sissy , now she's going to marry**
“ 我 做 想 到 走 一个 小的 - 方式 wi - 茜茜 , 现在 她是 去 到 结婚
[ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈkʌz(ə)n] ,
our gentleman - cousin ,
我们的 绅士 - 表哥 ,

“我确实想和茜茜一起走走，既然她要嫁给我们那位绅士表兄了。”

[ænd; ənd] [wer] [faɪn] [ˈkloʊz] ! “
and wear fine cloze ! ”
和 穿 美好的完形填空 ! ”

穿上漂亮的衣服！

“ [naʊ] , “ [sed] [tes] , [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [ˈkwɪkli] , “ [aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [oʊ] - [ðæt] !
“ **Now , “ said Tess , flushing and turning quickly , “ I'll hear no more o ' that !**
“ 现在 , “ 说 苔丝 , 冲洗 和 转弯 迅速地 , “ 患病的 听到 不 更多的 o - 那 !
“好了,”苔丝脸涨得通红，迅速转过身说，“我不想再听到这种话了！ ”

[ˈmʌðər] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ˈevər] [pʊt] [sʌtʃ] [stʌf] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhedz] ? “
Mother , how could you ever put such stuff into their heads ? ”
母亲 , 如何 可以 你 曾经 放 这样的 东西 进入 他们的 头部 ? ”

母亲，你怎么能把这种东西灌输给他们呢？

“ [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk] , [maɪ] [dɪrɜː] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃn] ,
“ **Going to work , my dears , for our rich relation ,**
“ 去 到 工作 , 我的 亲爱的们 , 为了 我们的 富有的 关系 ,

“亲爱的们，为了我们富裕的关系，我要去工作了，

[ænd; ənd][help] [get] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] [pəˈsɪfɪkli] .
and help get enough money for a new horse , “ said Mrs Durbeyfield pacifically .
和 帮助 得到 足够的 钱 为了 一个 新的 马 , “ 说 太太 德比菲尔德 和平地 .

“并帮助我们筹集足够的钱买一匹新马,”杜贝菲尔德夫人平静地说。

“ [gʊdˈbaɪ] , [ˈfɑːðər] , “ [sed] [tes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌmpi] [θroʊt] .
“ **Goodbye , father , “ said Tess , with a lumpy throat .**
“ 再见 , 父亲 , “ 说 苔丝 , 和 一个 凹凸不平 喉 .

“再见了，父亲。”苔丝哽咽着说道。

“ [gʊdˈbaɪ] , [maɪ] [meɪd] , “ [sed] [sɜːr][dʒɑːn] ,
“ **Goodbye , my maid , “ said Sir John ,**
“ 再见 , 我的 女佣 , “ 说 先生 约翰 ,

“再见了，我的女仆,”约翰爵士说道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz][hiː; hi] [səˈspendɪd] [hɪz; ɪz][næp] ,
raising his head from his breast as he suspended his nap ,
提高 他的 头 从 他的 胸部 作为 他 暂停 他的 午睡 ,

他抬起头，停止了午睡，不再枕着胸口。

[ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈses] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzən] .
induced by a slight excess this morning in honour of the occasion .
诱导 经过 一个 轻微 过量的 这 早晨 在 荣誉 的 这 场合 .

今天早上为了庆祝这个特殊的日子，稍微喝多了，导致了这种情况。

“ [wel] , [aɪ][hoʊp][maɪ] [jʌŋ] [frend] [wɪl] [laɪk] [sʌtʃ][ə; eɪ] ['kʌmli] ['sæmp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
“ Well , I hope my young friend will like such a comely sample of his own blood .
“出色地 , 我 希望 我的 年轻的 朋友 将要 喜欢 这样的 一个 漂亮 样本 的 他的 自己的 血 .
“嗯 , 我希望我的年轻朋友会喜欢他自己血液的这般美丽的样本。”

[ænd; ʌnd] [tɛln] , [tes] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [sʌŋk] , [kwɪt] , [frʌm; frəm][ʼaʊə; ɑ:r][ʼfɔ:rmər] ['grændʒər] , [aɪl] [sel]
And tell'n , Tess , that being sunk , quite , from our former grandeur , I'll sell
和 告诉 , 苔丝 , 那 存在 沉没 , 相当 , 从 我们的 以前的 宏伟 , 患病的 卖
[hɪm; ɪm][ðə; ði][ʼtaɪt(ə)l] — [jes] ,
him the title — yes ,
他 这 标题 — 是的 ,
告诉苔丝 , 既然我们已经彻底失去了往日的辉煌 , 我会把爵位卖给他——是的 ,

[sel] [aɪ 'ti:] — [ænd; ʌnd][æɪ; ət][noʊ] - ['fɪgjər] . “
sell it — and at no onreasonable figure .”
卖 它 — 和 在 不 - 数字 . “
卖掉它——而且价格不能太离谱。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ! ” [kraɪd] ['leɪdi] ['dɜ:rbɪfi:ld] .
“ Not for less than a thousand pound ! ” cried Lady Durbeyfield .
“不是 为了 较少的 比 一个 千 磅 ! ” 哭 女士 德比菲尔德 .
“不到一千英镑 , 绝不出价 ! ”德贝菲尔德夫人喊道。

“ [tɛln] — [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
“ Tell'n — I'll take a thousand pound .
“告诉 — 患病的 拿 一个 千 磅 .
“告诉——我要一千英镑。”

[wel] , [aɪl] [teɪk] [les] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] - .
Well , I'll take less , when I come to think o't .
出色地 , 患病的 拿 较少的 , 什么时候 我 来 到 思考 - .
嗯 , 等我想起来了 , 我会少拿一些。

['hi:l] [ə'dɔ:rn][aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] - ['felər] [laɪk] [maɪ'self][kæn; kən] .
He'll adorn it better than a poor lammicken feller like myself can .
地狱 装饰 它 更好的 比 一个 贫穷的 - 伙计 喜欢 我 能 .
他肯定比我这种穷苦的家伙装饰得更好。

[tɛln] [hi:; hi][jæl; ʃəl] [hæ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
Tell'n he shall hae it for a hundred .
告诉 他 将 哈 它 为了 一个 百 .
告诉他 , 他会以一百美元的价格得到它。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][stænd][ə'pɑ:n][ʼtraɪfəlz] — [tɛln] [hi:; hi][jæl; ʃəl] [hæ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['fɪfti] — [fɔ:r; fər] ['twenti]
But I won't stand upon trifles — tell'n he shall hae it for fifty — for twenty
但 我 惯于 站立 之上 琐事 — 告诉 他 将 哈 它 为了 五十 — 为了 二十
[paʊnd] !
pound !
磅 !
但我不会在小事上纠缠——告诉他五十英镑就能买到——二十英镑就能买到！

[jes] , ['twenti] [paʊnd] — [ðæts] [ðə; ði] ['loʊɪst] .
Yes , twenty pound — that's the lowest .
是的 , 二十 磅 — 那就是 这 最低 .
是的 , 20英镑——这是最低价。

['dæmi] , ['fæməli] ['ɑ:nər] [ɪz][ʼfæməli] ['ɑ:nər] , [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [les] !
Dammy , family honour is family honour , and I won't take a penny less !
达米 , 家庭 荣誉 是 家庭 荣誉 , 和 我 惯于 拿 一个 一分钱 较少的 !
达米 , 家族荣誉就是家族荣誉 , 我一分钱都不会少！

” [ˈtesɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [fəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː] [tʃoʊkt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts]
” **Tess's eyes were too full and her voice too choked to utter the sentiments**
” 苔丝的 眼睛 是 也 满的 和 她 嗓音 也 窒息 到 说出 这 情感
[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] .
that were in her .
那 是 在 她 。

“苔丝眼里噙满了泪水，声音也哽咽了，无法表达她心中的感受。”

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
She turned quickly , and went out .
她 转向 迅速地 , 和 去 出去 。

她迅速转身，走了出去。

[soʊ][ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɔːl] [wɔːkt] [təˈgeðər] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [tes]
So the girls and their mother all walked together , a child on each side of Tess
所以 这 女孩们 和 他们的 母亲 全部 步行 一起 , 一个 孩子 在 每个 边 的 苔丝
,
.
.

于是，女孩们和她们的母亲一起走着，苔丝两边各走一个孩子。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmedɪtətɪvli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
holding her hand and looking at her meditatively from time to time ,
保持 她 手 和 寻找 在 她 冥想地 从 时间 到 时间 ,
握着她的手，时不时地沉思地看着她。

[æz; əz][æt; ət][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] ; [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd]
as at one who was about to do great things ; her mother just behind
作为 在 一 WHO 曾是 关于 到 做 伟大的 事物 ; 她 母亲 只是 在后面
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] ;
with the smallest ;
和 这 最小 ;

就像一个即将成就大事的人；她的母亲带着最小的孩子紧随其后；

[ðə; ði] [gruːp] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈbjuːtɪ] [ˈflæŋkt] [baɪ] [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd] [bækt]
the group forming a picture of honest beauty flanked by innocence , and backed
这 团体 成型 一个 图片 的 诚实的 美丽 侧翼 经过 无辜 , 和 支持的
[baɪ][ˈsɪmp(ə)l] - [soʊld] [ˈvænəti] .
by simple - souled vanity .
经过 简单的 - 有灵魂的 虚荣 。

这群人构成了一幅诚实美丽的画面，两侧是纯真无邪，背后是朴实无华的虚荣心。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [wei] [tɪl] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsent] ,
They followed the way till they reached the beginning of the ascent ,
他们 随后 这 方式 直到 他们 达到 这 开始 的 这 上升 ,
他们沿着这条路走，直到到达登山的起点。

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ,
on the crest of which the vehicle from Trantridge was to receive her ,
在 这 波峰 的 哪个 这 车辆 从 - 曾是 到 收到 她 ,
她将乘坐从特兰特里奇来的车辆在山顶上等候。

[ðɪs] [ˈlɪmɪt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɪkst] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [sloʊp] .
this limit having been fixed to save the horse the labour of the last slope .
这 限制 拥有 到过 固定的 到 节省 这 马 这 劳动 的 这 最后的 坡 。
设定此限是为了减轻马匹爬最后一个坡的劳累。

[fɑːr] [əˈweɪ] [brˈhaɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [hɪlz] [ðə; ði] [klaɪf] - [laɪk] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv] - [broʊk] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv]
Far away behind the first hills the cliff - like dwellings of Shaston broke the line of
远的 离开 在后面 这 第一的 丘陵 这 悬崖 - 喜欢 住宅 的 - 打破 这 线 的
[ðə; ði] [rɪdʒ] .
the ridge .
这 岭 .

远远地，越过第一座山丘，沙斯顿的悬崖式房屋打破了山脊的线条。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [roʊd] [wɪt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [əˈsent] [seɪv] [ðə; ði] [læd]
Nobody was visible in the elevated road which skirted the ascent save the lad
无人 曾是 可见的 在 这 升高 路 哪个 裙摆 这 上升 节省 这 小伙子
[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ɑːn] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
whom they had sent on before them ,
谁 他们 有 发送 在 前 他们 ,
除了他们派先行一步的那个年轻人之外，在绕过山坡的高架路上空无一人。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæroʊ] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ɔːl] [tɛsɪz] [ˈwɜːrldli] [pəˈzeɪnz] .
sitting on the handle of the barrow that contained all Tess's worldly possessions .
坐着 在 这 处理 的 这 巴罗 那 包含 全部 苔丝的 世俗 财产 .
他坐在装满苔丝所有家当的手推车把手上。

“ [baɪd] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] [wɪl] [suːn] [kʌm] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld]
“ **Bide here a bit , and the cart will soon come , no doubt ,** ” **said Mrs Durbeyfield**
“ 比德 这里 一个 少量 , 和 这 大车 将要 很快 来 , 不 怀疑 , ” 说 太太 德比菲尔德
.
:
.
“你们在这里稍等片刻，马车很快就会来了，毫无疑问，”德贝菲尔德太太说道。

“ [jes] , [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈjɑːndər] !
“ **Yes , I see it yonder !**
“ 是的 , 我 看 它 远处 !
“是的，我看到那边了！ ”

“ [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] — [əˈpiəriŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **It had come — appearing suddenly from behind the forehead of the**
“ 它 有 来 — 出现 突然 从 在后面 这 前额 的 这
[ˈhɪrəst] [ˈʌplənd] ,
nearest upland ,
最近的 高地 ,
它来了——突然从最近的山丘额头后面出现，

[ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæroʊ] .
and stopping beside the boy with the barrow .
和 停止 旁 这 男生 和 这 巴罗 .
然后停在推着小车的男孩旁边。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðerəˈpɑːn] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][noʊ] [ˈfaːrðər] , [ænd; ənd]
Her mother and the children thereupon decided to go no farther , and
她 母亲 和 这 孩子们 于是 决定 到 去 不 更远 , 和
[ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˌɡʊdˈbaɪ] ,
bidding them a hasty goodbye ,
投标 他们 一个 仓促 再见 ,
于是，她的母亲和孩子们决定不再继续前行，并匆匆向他们道别。

[tes] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
Tess bent her steps up the hill .
苔丝 弯曲 她 步骤 向上 这 爬坡道 .
苔丝弯着腰，迈着步子上山了。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hær] [waɪt] [ʃeɪp] [drɔ:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hær][bɑ:ks]
They saw her white shape draw near to the spring - cart , on which her box
他们 锯 她 白色的 形状 画 靠近 到 这 春天 - 大车 , 在 哪个 她 盒子
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pleɪst] .
was already placed .
曾是 已经 放置 .

他们看到她白色的身影靠近弹簧车，她的箱子已经放在车上了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwɪt] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] [vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ʃɑ:t] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
But before she had quite reached it another vehicle shot out from a
但 前 她 有 相当 达到 它 其他 车辆 射击 出去 从 一个
[klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
clump of trees on the summit ,
丛 的 树木 在 这 首脑 ,
[keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][round][ðer; ðər] , [pæst] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] - [kɑ:rt] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd]
came round the bend of the road there , passed the luggage - cart , and halted
来了 圆形的 这 弯曲 的 这 路 那里 , 通过了 这 行李 - 大车 , 和 停止
[br'saɪd] [tes] ,
beside Tess ,
旁 苔丝 ,

但还没等她完全到达目的地，另一辆车就从山顶的一丛树中疾驰而出。

[keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][round][ðer; ðər] , [pæst] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] - [kɑ:rt] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd]
came round the bend of the road there , passed the luggage - cart , and halted
来了 圆形的 这 弯曲 的 这 路 那里 , 通过了 这 行李 - 大车 , 和 停止
[br'saɪd] [tes] ,
beside Tess ,
旁 苔丝 ,
[hʊ:] [lɒkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .
who looked up as if in great surprise .
WHO 看起来 向上 作为 如果 在 伟大的 惊喜 .

他绕过路的拐弯处，经过行李车，停在了苔丝旁边。

[hʊ:] [lɒkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .
who looked up as if in great surprise .
WHO 看起来 向上 作为 如果 在 伟大的 惊喜 .
[hɜ:r; hær] [mʌðər] [pə'si:vɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Her mother perceived , for the first time ,
她 母亲 感知 , 为了 这 第一的 时间 ,
[ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kən'veɪəns] [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst] ,
that the second vehicle was not a humble conveyance like the first ,
那 这 第二 车辆 曾是 不是 一个 谦逊的 输送 喜欢 这 第一的 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][gɪɡ][ɔ:r][dɔ:g] - [kɑ:rt] , ['haɪli] ['va:nɪft] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] .
but a spick - and - span gig or dog - cart , highly varnished and equipped .
但 一个 斯皮克 - 和 - 跨度 演出 或者 狗 - 大车 , 高度 涂漆 和 配备 .

她的母亲第一次意识到，

[ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kən'veɪəns] [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst] ,
that the second vehicle was not a humble conveyance like the first ,
那 这 第二 车辆 曾是 不是 一个 谦逊的 输送 喜欢 这 第一的 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][gɪɡ][ɔ:r][dɔ:g] - [kɑ:rt] , ['haɪli] ['va:nɪft] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] .
but a spick - and - span gig or dog - cart , highly varnished and equipped .
但 一个 斯皮克 - 和 - 跨度 演出 或者 狗 - 大车 , 高度 涂漆 和 配备 .
[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [θri:] - [ɔ:r] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The driver was a young man of three - or four - and - twenty , with a
这 司机 曾是 一个 年轻的 男人 的 三 - 或者 四 - 和 - 二十 , 和 一个
[sr'gɑ:r] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ;
cigar between his teeth ;
雪茄 之间 他的 牙齿 ;

这是一辆干净整洁、漆面光亮、设备齐全的马车或货车。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [θri:] - [ɔ:r] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The driver was a young man of three - or four - and - twenty , with a
这 司机 曾是 一个 年轻的 男人 的 三 - 或者 四 - 和 - 二十 , 和 一个
[sr'gɑ:r] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ;
cigar between his teeth ;
雪茄 之间 他的 牙齿 ;
[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ]['dændɪ][kæp] , [dræb]['dʒækɪt] , ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hju:] , [waɪt] ['nekˌklɑ:θ] ,
wearing a dandy cap , drab jacket , breeches of the same hue , white neckcloth ,
穿着 一个 花花公子 帽 , 单调 夹克 , 马裤 的 这 相同的 色调 , 白色的 领带 ,
[stɪk] - [ʌp] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [braʊn] ['draɪvɪŋ] - [glʌvz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsəm] ,
stick - up collar , and brown driving - gloves — in short , he was the handsome ,
戳 - 向上 衣领 , 和 棕色的 驾驶 - 手套 — 在 短的 , 他 曾是 这 英俊的 ,
[stɪk] - [ʌp] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [braʊn] ['draɪvɪŋ] - [glʌvz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsəm] ,
stick - up collar , and brown driving - gloves — in short , he was the handsome ,
戳 - 向上 衣领 , 和 棕色的 驾驶 - 手套 — 在 短的 , 他 曾是 这 英俊的 ,

司机是个二十三四岁的年轻人，嘴里叼着一根雪茄；

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ]['dændɪ][kæp] , [dræb]['dʒækɪt] , ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hju:] , [waɪt] ['nekˌklɑ:θ] ,
wearing a dandy cap , drab jacket , breeches of the same hue , white neckcloth ,
穿着 一个 花花公子 帽 , 单调 夹克 , 马裤 的 这 相同的 色调 , 白色的 领带 ,
[stɪk] - [ʌp] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [braʊn] ['draɪvɪŋ] - [glʌvz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsəm] ,
stick - up collar , and brown driving - gloves — in short , he was the handsome ,
戳 - 向上 衣领 , 和 棕色的 驾驶 - 手套 — 在 短的 , 他 曾是 这 英俊的 ,
[stɪk] - [ʌp] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [braʊn] ['draɪvɪŋ] - [glʌvz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsəm] ,
stick - up collar , and brown driving - gloves — in short , he was the handsome ,
戳 - 向上 衣领 , 和 棕色的 驾驶 - 手套 — 在 短的 , 他 曾是 这 英俊的 ,

竖起的衣领，棕色的驾驶手套——总之，他是个英俊的.....

[ˈhɔ:rsɪ] [jʌŋ] [bʌk] [hu:] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈdʒoʊn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər]
horsey young buck who had visited Joan a week or two before to get her
马 年轻的 巴克 WHO 有 到访 琼 一个 星期 或者 二 前 到 得到 她
[ˈænsər] [əˈbaʊt] [tes] .
answer about Tess .
回答 关于 苔丝 .

一匹年轻力壮的小马驹，一两周前曾拜访过琼，想从她那里得到关于苔丝的消息。

[ˈmɪsɪz] [ˈdɜ:rbɪfi:ld] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Mrs Durbeyfield clapped her hands like a child .
太太 德比菲尔德 鼓掌 她 双手 喜欢 一个 孩子 .

德贝菲尔德太太像个孩子一样拍手。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ðen] [stɛəd] [əˈgen] .
Then she looked down , then stared again .
然后 她 看起来 向下 , 然后 凝视 再次 .

然后她低下头，又抬头看了看。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [diˈsi:vɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Could she be deceived as to the meaning of this ?
可以 她 是 受骗 作为 到 这 意义 的 这 ?

她会不会对这句话的含义产生了误解？

“ [ɪz][dæɪt][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈkɪnzməŋ] [hu:l] [meɪk] [ˈsɪsɪ] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋ^ɪst]
“ Is dat the gentleman - kinsman who'll make Sissy a lady ? ” asked the youngest
“ 是 数据 这 绅士 - 亲属 谁会 制作 茜茜 一个 女士 ? ” 问 这 最小的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“那位能让茜茜成为淑女的绅士亲戚就是他吗？”最小的孩子问道。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmʌzlɪnd] [fɔ:rm][ʌv; əv] [tes] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ˈstændɪŋ] [stɪl] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] ,
Meanwhile the muslined form of Tess could be seen standing still , undecided ,
同时 这 细棉布 形式 的 苔丝 可以 是 已见 常设 仍然 , 未决定 ,
[bɪˈsaɪd] [ðɪs] [tɜ:rn] - [aʊt] ,
beside this turn - out ,
旁 这 转动 - 出去 ,

与此同时，人们可以看到肌肉线条分明的苔丝站在路边，一动不动，犹豫不决。

[hu:z] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
whose owner was talking to her .
谁 所有者 曾是 说 到 她 .

她的主人正在和她说话。

[hɜ:r; hər] [ˈsi:mɪŋ] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɪndɪˈsɪʒn] : [aɪˈti:] [wʌz; wəz]
Her seeming indecision was , in fact , more than indecision : it was
她 似乎 优柔寡断 曾是 , 在 事实 , 更多的 比 优柔寡断 : 它 曾是
[ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
misgiving .
疑虑 .

她看似犹豫不决，实际上不仅仅是犹豫不决，而是心存疑虑。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [ðə; ðɪ][ˈhʌmb(ə)][kɑ:rt] .
She would have preferred the humble cart .
她 会 有 首选 这 谦逊的 大车 .

她更喜欢那辆简陋的手推车。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ænd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [əˈsend] .
The young man dismounted , and appeared to urge her to ascend .
这 年轻的 男人 下马 , 和 出现 到 敦促 她 到 上升 .

年轻人下了马，似乎在催促她上去。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
She turned her face down the hill to her relatives , and regarded the little
她 转向 她 脸 向下 这 爬坡道 到 她 亲属 , 和 认为 这 小的
[gru:p] .
group .
团体 .

她转过脸，看向山下的亲戚们，打量着这小群人。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] ; [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [θɔːt]
Something seemed to quicken her to a determination ; possibly the thought
某物 似乎 到 加速 她 到 一个 决心 ; 可能 这 想法
[ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kɪld] [prɪns] .
that she had killed Prince .
那 她 有 被杀 王子 .

某种东西似乎促使她下定了决心；或许是想到自己杀死了王子。

[ʃiː, ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [stept] [ʌp] ; [hiː, hi] [ˈmaʊntɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [wɪpt] [ɑːn]
She suddenly stepped up ; he mounted beside her , and immediately whipped on
她 突然 步 向上 ; 他 安装 旁 她 , 和 立即地 鞭打 在
[ðə; ði] [hɔːrs] .
the horse .
这 马 .

她突然上前一步；他翻身上马，立刻鞭打马匹。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [sləʊ] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] ,
In a moment they had passed the slow cart with the box ,
在 一个 片刻 他们 有 通过了 这 慢的 大车 和 这 盒子 ,
片刻之后，他们就超过了载着箱子的慢车。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and disappeared behind the shoulder of the hill .
和 消失 在后面 这 肩膀 的 这 爬坡道 .
然后消失在山坡后面。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [tes] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Directly Tess was out of sight ,
直接地 苔丝 曾是 出去 的 视线 ,
苔丝立刻消失在了视线之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdraːmə][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
and the interest of the matter as a drama was at an end ,
和 这 兴趣 的 这 事情 作为 一个 戏剧 曾是 在 一个 结尾 ,
作为一部戏剧，这件事的趣味性也随之消失了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] - [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
the little ones ' eyes filled with tears .
这 小的 一个 - 眼睛 已填 和 眼泪 .
孩子们眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [tʃaɪld] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [pʊr] , [pʊr] [tes] [ˈwɔznt] [gɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] !
The youngest child said , “ I wish poor , poor Tess wasn't gone away to be a lady !
这 最小的 孩子 说 , “ 我 希望 贫穷的 , 贫穷的 苔丝 不是 已消失 离开 到 是 一个 女士 !
最小的孩子说：“我真希望可怜的苔丝没有离开去当淑女！”

“ [ænd; ənd] , [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪŋ] .
” and , lowering the corners of his lips , burst out crying .
” 和 , 降低 这 角落 的 他的 嘴唇 , 爆裂 出去 哭泣 .
“然后，他嘴角下垂，放声大哭起来。”

[ðə; ði] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tʃaɪld] [dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] ,
The new point of view was infectious , and the next child did likewise ,
这 新的 观点 的 看法 曾是 传染性 , 和 这 下一个 孩子 做过 同样地 ,
这种新观点极具感染力，下一个孩子也照做了。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði][nekst] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [weɪld] [laʊd] .
and then the next , till the whole three of them wailed loud .
和 然后 这 下一个 , 直到 这 所有的 三 的 他们 哀嚎 大声 :
然后下一个, 直到他们三个都放声大哭。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ˈdʒoʊn] - [aɪz] [æz; əz][ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [tu; tə][goʊ] [hoʊm] .
There were tears also in Joan Durbeyfield's eyes as she turned to go home .
那里 是 眼泪 还 在 琼 - 眼睛 作为 她 转向 到 去 家 :
琼·德贝菲尔德转身回家时, 眼中也噙满了泪水。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi; ʃi][hæd; həd][gʌ:t] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪvli] [ˈtrʌstɪŋ]
But by the time she had got back to the village she was passively trusting
但 经过 这 时间 她 有 得到 后退 到 这 村庄 她 曾是 被动地 信任
[tu; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt] .
to the favour of accident .
到 这 偏爱 的 事故 :
但当她回到村子时, 她已经消极地寄希望于意外的眷顾了。

[haʊˈevər] , [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] [ʃi; ʃi] [saɪd] , [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt]
However , in bed that night she sighed , and her husband asked her what
然而 , 在 床 那 夜晚 她 叹了口气 , 和 她 丈夫 问 她 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 :
然而, 那天晚上躺在床上, 她叹了口气, 丈夫问她怎么了。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" Oh , I don't know exactly , " she said .
" 哦 , 我 不 知道 确切地 , " 她 说 :
"哦, 我不太清楚,"她说。
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps][aɪˈti:] [wʊd] [hɑ:] - [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [tes] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] . "
" I was thinking that perhaps it would ha ' been better if Tess had not gone . "
" 我 曾是 思维 那 也许 它 会 哈 - 到过 更好的 如果 苔丝 有 不是 已消失 : "
"我当时在想, 也许如果苔丝没走会更好。"

" [ˈɔtnt] [ʃi; ʃi][tu; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] ? "
" Oughtn't ye to have thought of that before ? "
" 不应该 是的 到 有 想法 的 那 前 ? "
"你难道不应该早点想到这一点吗? "
[wel] , - [tɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪd] — [stiɪl] , [ɪf] - [twɜ:r] [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [əˈgen] ,
" Well , ' tis a chance for the maid — Still , if ' twere the doing again ,
" 出色地 , - 的 一个 机会 为了 这 女佣 — 仍然 , 如果 - 是 这 正在做 再次 ,
"嗯, 这对女仆来说是个机会——不过, 如果再来一次,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [let][hɜ:r; hər][goʊ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ]
I wouldn't let her go till I had found out whether the gentleman is really a
我 不会 让 她 去 直到 我 有 成立 出去 无论 这 绅士 是 真的 一个
[gʊd] - [ˈhɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn][ænd; ɐnd] [tʃɔɪs] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzwʊmən] . "
good - hearted young man and choice over her as his kinswoman . "
好的 - 心地 年轻的 男人 和 选择 超过 她 作为 他的 女亲属 : "
我不会放她走, 直到我弄清楚这位先生是否真的是一位心地善良的年轻人, 以及她是否真的是他理想的亲戚人选。

" [jes] , [ju; jʊ] [ɔ:t] , [pərˈhæps] , [tu; tə][hɑ:] - [dʌn] [ðæt] , " [snɔ:d] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
" Yes , you ought , perhaps , to ha ' done that , " snored Sir John .
" 是的 , 你 应该 , 也许 , 到 哈 - 完毕 那 , " 打鼾 先生 约翰 :
"是的, 或许你应该那样做,"约翰爵士打着鼾说道。

[ˈdʒoʊn] [ˈdɜːrbiːfiːld] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][kɑːnsəˈleɪ](ə)n [ˈsʌmwer] : “ [wel] ; [æz; əz][wʌn]
Joan Durbeyfield always managed to find consolation somewhere : “ **Well , as one**
琼 德比菲尔德 总是 管理 到 寻找 安慰 某处 : “ 出色地 , 作为 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [stɑːk] ,
of the genuine stock ,
的 这 真的 库存 ,
琼·德贝菲尔德总能从某个地方找到慰藉：“嗯，作为真正的血统之一，

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [wei] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪz] [hɜːr; həɹ] [trʌmp] [kɑːrd] [əˈraɪt] .
she ought to make her way with ' en , if she plays her trump card aright .
她 应该 到 制作 她 方式 和 - 英文 , 如果 她 演出 她 王牌 卡片 好的 .
如果她能正确运用自己的王牌，她应该能成功。
[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] [əˈfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [ˈæftər] .
And if he don't marry her afore he will after .
和 如果 他 不 结婚 她 之前 他 将要 后 .
如果他之前没娶她，之后也会娶她。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhiːz] [ɔːl] [əˈfaɪr][dʌbljuː ˈaɪ] - [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈeni] [aɪ] [kæn; kən] [siː] . “
For that he's all afire wi ' love for her any eye can see . “
为了 那 他是 全部 着火 wi - 爱 为了 她 任何 眼睛 能 看 . “
因为他对她的爱火熊熊燃烧，任何人都看得出来。
“ [wɒts] [hɜːr; həɹ] [trʌmp] [kɑːrd] ?
“ **What's her trump card ?**
“ 是什么 她 王牌 卡片 ?
她的王牌是什么？

[hɜːr; həɹ] - [blʌd] , [juː; jʊ] [miːn] ? “
Her d'Urberville blood , you mean ? “
她 - 血 , 你 意思是 ? “
你是说她身上流淌着德伯维尔家族的血液吗？
“ [noʊ] , [ˈstuːpɪd] ; [hɜːr; həɹ] [feɪs] — [æz; əz] - [twəz] [maɪn] .
“ **No , stupid ; her face — as ' twas mine** .
“ 不 , 愚蠢的 ; 她 脸 — 作为 - 那是 矿 .
“不，笨蛋；她的脸——就像我的脸一样。

“ [viː, aɪˈaɪˈaɪ]
“ **VIII**
“ 八
第八章
[ˈhævɪŋ] [ˈmaʊntɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ˈæɪlɪk] - [droʊv] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]
Having mounted beside her , Alec d'Urberville drove rapidly along the crest of the
拥有 安装 旁 她 , 亚历克 - 驾驶 快速 沿着 这 波峰 的 这
[fɜːrst] [hɪl] ,
first hill ,
第一的 爬坡道 ,
亚历克·德伯维尔骑上马，与她并肩而行，沿着第一座山脊飞驰而去。

[ˈtʃætɪŋ] [ˈkɑːmpləments] [tuː; tə] [tes] [æz; əz] [ðei] [went] , [ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][bɑːks] [ˈbiːɪŋ] [left]
chatting compliments to Tess as they went , the cart with her box being left
聊天 赞美 到 苔丝 作为 他们 去 , 这 大车 和 她 盒子 存在 左边
[fɑːr][bɪˈhaɪnd] .
far behind .
远的 在后面 .
他们一边走一边和苔丝聊天，称赞她，把装着苔丝箱子的手推车远远地落在了后面。
[ˈraɪzɪŋ] [stiːl] , [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈlændskeɪp] [stretʃt] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ; [bɪˈhaɪnd] ,
Rising still , an immense landscape stretched around them on every side ; behind ,
崛起 仍然 , 一个 巨大 景观 拉伸 大约 他们 在 每一个 边 ; 在后面 ,
视野继续向上延伸，四周是广袤无垠的景色；身后，

[ðə; ði] [gri:n] [ˈvæli] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bɜ:rθ] , [brɪʃ:r] ,
the green valley of her birth , before ,
这 绿色的 谷 的 她 出生 , 前 ,
在她出生的绿色山谷之前,

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi; ji] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [bri:f] [ˈvɪzɪt][tu;; tə]
a gray country of which she knew nothing except from her first brief visit to
一个 灰色的 国家 的 哪个 她 知道 没有什么 除了 从 她 第一的 简短的 访问 到
-
Trantridge .
-

除了第一次短暂访问特兰特里奇之外，她对这个灰暗的国家一无所知。
[ðʌs] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][æŋ; ən][ɪnˈklaɪn] [daʊn] [wɪt] [ðə; ði][roʊd] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ]
Thus they reached the verge of an incline down which the road stretched in a
因此 他们 达到 这 边缘 的 一个 倾斜 向下 哪个 这 路 拉伸 在 一个
[b:ŋ] [streɪt] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][maɪl] .
long straight descent of nearly a mile .
长的 直的 下降 的 几乎 一个 英里 .
于是，他们来到了一处斜坡的边缘，道路沿着斜坡笔直向下延伸近一英里。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hɔ:rs] [tes] [ˈdɜ:rbɪfi:ld] , [kə'reɪdʒəs] [æz; əz]
Ever since the accident with her father's horse Tess Durbeyfield , courageous as
曾经 自从 这 事故 和 她 父亲的 马 苔丝 德比菲尔德 , 勇敢 作为
[ʃi; ji][ˈnætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] ,
she naturally was ,
她 自然 曾是 ,
自从她父亲的马苔丝·德贝菲尔德发生意外后，尽管她天性勇敢，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈtɪmɪd][ɑ:n] [wi:lz] ; [ðə; ði] [li:st] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈstɑ:rtld]
had been exceedingly timid on wheels ; the least irregularity of motion startled
有 到过 非常 胆小 在 车轮 ; 这 至少 不规则 的 运动 惊慌
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

她以前坐轮椅时非常胆小；哪怕最轻微的颠簸都会让她惊恐万分。
[ʃi; ji][brɪˈgæŋ][tu;; tə][get] [ʌnˈi:zi] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrekləsənəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kənˈdʌktəɹz] [ˈdraɪvɪŋ] .
She began to get uneasy at a certain recklessness in her conductor's driving .
她 开始 到 得到 不安 在 一个 肯定 鲁莽 在 她 指挥家的 驾驶 :
她开始对列车长鲁莽的驾驶方式感到不安。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [sloʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
" **You will go down slow , sir , I suppose ?**
" 你 将要 去 向下 慢的 , 先生 , 我 认为 ?
"先生，我想您会慢慢沉下去吧？ "
" [ʃi; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [əˈtemptɪd] [ʌŋkənˈsɜ:rn] .
" **she said with attempted unconcern .**
" 她 说 和 尝试过 漠不关心 :
她装作毫不在意地说。

- [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [nɪpt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
D'Urberville looked round upon her , nipped his cigar with the tips of his
- 看起来 圆形的 之上 她 , 轻咬 他的 雪茄 和 这 尖端 的 他的
[lɑ:rdʒ] [waɪt] [ˈsentər] - [ti:θ] ,
large white centre - teeth ,
大的 白色的 中心 - 牙齿 ,
德伯维尔环视着她，用他那两颗洁白的大牙尖咬了一下雪茄。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][smaɪl] ['sləʊli] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
and allowed his lips to smile slowly of themselves .

和 允许 他的 嘴唇 到 微笑 缓慢地 的 他们自己 .

他的嘴角不由自主地缓缓扬起。
“ [waɪ] , [tes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ˈæftər] [ə'nʌðər] [wɪf] [ɔːr] [tuː] ,
“ Why , Tess , ” he answered , after another whiff or two ,

“ 为什么 , 苔丝 , ” 他 回答 , 后 其他 闻 或者 二 ,
“ 为什么, 苔丝, ”他又闻了一两口后回答道。
“ [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [breɪv] ['baʊnsɪŋ] [gɜːrli] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [æskz] [ðæt] ?
“ it isn't a brave bouncing girl like you who asks that ?

“ 它 不是 一个 勇敢的 弹跳 女孩 喜欢 你 WHO 问 那 ?
问这种问题的, 难道不是像你这样勇敢活泼的女孩吗?
[waɪ] , [aɪ] [ɔːlweɪz] [goʊ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .
Why , I always go down at full gallop .

为什么 , 我 总是 去 向下 在 满的 驰骋 .

为什么? 我总是全速冲下去。
[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] . “
There's nothing like it for raising your spirits . ”

有 没有什么 喜欢 它 为了 提高 你的 烈酒 . ”
没有什么比这更能提振精神了。
“ [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [naʊ] ? ”
“ But perhaps you need not now ? ”

“ 但 也许 你 需要 不是 现在 ? ”
“但或许你现在不需要了? ”
“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .
“ Ah , ” he said , shaking his head , ” there are two to be reckoned with .

“ 啊 , ” 他 说 , 摇晃 他的 头 , ” 那里 是 二 到 是 估计 和 .
“啊,”他摇着头说, “有两个家伙不容小觑。”
[aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][em 'iː][ə'ləʊn] .
It is not me alone .

它 是 不是 我 独自的 .

并非只有我一个人这样。
[ˈteɪ.bəɪt][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['tempər] . “
Tib has to be considered , and she has a very queer temper . ”

胫骨 有 到 是 经过考虑的 , 和 她 有 一个 非常 酷儿 脾气 . ”
蒂布的情况也必须考虑在内, 而且她的脾气非常古怪。
“ [huː] ? ”
“ Who ? ”

“ WHO ? ”
“WHO? ”
“ [waɪ] , [ðɪs] [mer] .
“ Why , this mare .

“ 为什么 , 这 母马 .
“为什么, 这匹母马。”
[aɪ] ['fænsɪ]
I fancy

我 想要
我喜欢
[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grɪm] [wei] [dʒʌst] [ðen] .
she looked round at me in a very grim way just then .

她 看起来 圆形的 在 我 在 一个 非常 严峻 方式 只是 然后 .
那一刻, 她用非常严肃的眼神看了我一眼。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈnɒtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Didn't you notice it ? ”
 没有 你 注意 它 ? ”

你没注意到吗？

“ [dəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , ” [sed] [tes] [ˈstɪfli] .
“ Don't try to frighten me , sir , ” said Tess stiffly .
 ” 不 尝试 到 吓唬 我 , 先生 , ” 说 苔丝 僵硬地 .

“先生，别想吓唬我。”苔丝僵硬地说。

“ [wel] , [aɪ] [dəʊnt] .
“ Well , I don't .
 ” 出色地 , 我 不 .

“嗯，我没有。”

[ɪf] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðɪs] [hɔːrs] [aɪ] [kæn; kən] :
If any living man can manage this horse I can :
 如果 任何 活的 男人 能 管理 这 马 我 能 :

如果世上任何一个男人都能驾驭这匹马，那我也可以：

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] , [aɪ]
I won't say any living man can do it — but if such has the power , I
 我 惯于 说 任何 活的 男人 能 做 它 — 但 如果 这样的 有 这 力量 , 我
 [eɪ ˈem] [hiː; hi] . ”
am he . ”
 是 他 . ”

我不会说任何一个活着的人都能做到——但如果真有这样的人，那我就是那个人。”

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ? ”
“ Why do you have such a horse ? ”
 ” 为什么 做 你 有 这样的 一个 马 ? ”

你为什么会养这样一匹马？

“ [ɑː] , [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [æsk] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Ah , well may you ask it !
 ” 啊 , 出色地 可能 你 问 它 !

“啊，你问得好！ ”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [feɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
It was my fate , I suppose .
 它 曾是 我的 命运 , 我 认为 .

我想，这就是我的命运吧。

[ˈteb.ɪ.bart] [hæz; həz] [kɪld] [wʌn] [tʃæp] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [ˈæftər] [aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [kɪld] [ˌem ˈiː]
Tib has killed one chap ; and just after I bought her she nearly killed me
 胫骨 有 被杀 一 小伙子 ; 和 只是 后 我 买 她 她 几乎 被杀 我
 .
 :
 .

蒂布已经杀过一个人了；而且就在我买下她之后，她差点杀了我。

[ænd; ənd] [ðen] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈnɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] .
And then , take my word for it , I nearly killed her .
 和 然后 , 拿 我的 单词 为了 它 , 我 几乎 被杀 她 .

然后，相信我，我差点杀了她。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈtʌtʃɪ] [stɪl] , [ˈveri] [ˈtʌtʃɪ] ; [ænd; ənd] [wʌnz] [laɪf] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [seɪf] [brɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər]
But she's touchy still , very touchy ; and one's life is hardly safe behind her
 但 她是 敏感 仍然 , 非常 敏感 ; 和 一个人的 生活 是 几乎 安全的 在后面 她
 [ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
 有时 .

但她依然很敏感，非常敏感；有时候，在她身后，你的生命几乎都不安全。

the two banks dividing like a splitting stick ; one rushing past at each shoulder .

这 二 银行 分割 喜欢 一个 分裂 戳 ; 一 匆忙 过去的 在 每个 肩膀 .

两岸水流如劈柴般分开，一岸水流从一岸奔涌而过。

[ðə; ði][wind] [blu:] [θru:] [təsɪz] [waɪt] ['mʌzlin] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['veri] [skin] ,
The wind blew through Tess's white muslin to her very skin ,
这 风 吹 通过 苔丝的 白色的 细棉布 到 她 非常 皮肤 ,
风吹过苔丝的白色薄纱,直抵她的肌肤。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [wɔ:ft] [her] [flu:] [aʊt][bɪ'haɪnd] .
and her washed hair flew out behind .
和 她 洗过 头发 飞翔 出去 在后面 .
她洗净的头发在身后飘扬。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃʊ] [noʊ]['oʊpən] [fɪr] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] - [reɪn] -
She was determined to show no open fear , but she clutched d'Urberville's rein -
她 曾是 决定 到 展示 不 打开 害怕 , 但 她 紧握 - 缰绳 -
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .
她决心不表现出明显的恐惧,但她紧紧抓住了德伯维尔的缰绳。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [maɪ][ɑ:rm] !
" **Don't touch my arm !**
" 不 触碰 我的 手臂 !
“别碰我的胳膊! ”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [θroʊn] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][du:;] !
We shall be thrown out if you do !
我们 将 是 抛掷 出去 如果 你 做 !
如果你这样做,我们会被赶出去的!

[hoʊld][ɑ:n] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] !
Hold on round my waist !
抓住 在 圆形的 我的 腰部 !
搂住我的腰!

" [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .
" **She grasped his waist , and so they reached the bottom .**
" 她 抓住 他的 腰部 , 和 所以 他们 达到 这 底部 .
她抓住他的腰,于是他们到达了谷底。

" [seɪf] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fu:lɪŋ] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɑ:n]['faɪər] .
" **Safe , thank God , in spite of your fooling !** " **said she , her face on fire .**
" 安全的 , 感谢 上帝 , 在 尽管如此 的 你的 愚弄 ! " 说 她 , 她 脸 在 火 .
“谢天谢地,我平安无事,尽管你耍了你!”她说,脸上火辣辣的。

" [tes] — [faɪ] ! [ðæts] ['tempər] ! " [sed] - . "
" **Tess — fie ! that's temper !** " **said d'Urberville .** "
" 苔丝 — 菲 ! 那就是 脾气 ! " 说 - . "
“苔丝——呸! 你这是发脾气!”德伯维尔说道。

- [tɪz] [tru:θ] . "
" **Tis truth .** "
- 的 真相 - "
这是事实。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,
“出色地,

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][let][goʊ][jʊr; jər][hoʊld][ʌv; əv][em 'iː][soʊ] [ˈθæŋkɪslɪ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [fiːl]
you need not let go your hold of me so thanklessly the moment you feel
你 需要 不是 让 去 你的 抓住 的 我 所以 忘恩负义 这 片刻 你 感觉
[jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
yourself out of danger .
你自己 出去 的 危险 .

你不必在脱离危险后就如此忘恩负义地放开我。

" [fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] [wʌt] [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ; [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][mæn][ɔːr]
" She had not considered what she had been doing ; whether he were man or
" 她 有 不是 经过考虑的 什么 她 有 到过 正在做 ; 无论 他 是 男人 或者
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她没有考虑过自己一直在做什么；无论他是男人还是女人，

[stɪk] [ɔːr][stoʊn] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈvɔːləntəri] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] .
stick or stone , in her involuntary hold on him .
戳 或者 石头 , 在 她 非自愿 抓住 在 他 .

棍棒或石头，她不由自主地抓住了他。

[rɪˈkʌvəriŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈzɜːrv] , [fiː; ji][sæt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈplaɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
Recovering her reserve , she sat without replying , and thus they reached the
恢复中 她 预订 , 她 卫星 没有 回复 , 和 因此 他们 达到 这
[ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [dɪˈklɪvəti] .
summit of another declivity .
首脑 的 其他 斜坡 .

她恢复了矜持，一言不发地坐着，就这样，他们到达了另一个斜坡的顶端。

" [naʊ] [ðen] , [əˈgen] ! " [sed] - .
" Now then , again ! " said d'Urberville .
" 现在 然后 , 再次 ! " 说 - .

“那么，再说一遍！”德伯维尔说道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [tes] .
" No , no ! " said Tess .
" 不 , 不 ! " 说 苔丝 .

“不，不！”苔丝说。

" [ʃoʊ] [mɔːr] [sens] , [duː] , [pliːz] . "
" Show more sense , do , please . "
" 展示 更多的 感觉 , 做 , 请 . "

请你理智一点。

" [bʌt; bət] [wen] [ˈpiːp(ə)] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] ,
" But when people find themselves on one of the highest points in the county ,
" 但 什么时候 人们 寻找 他们自己 在 一 的 这 最高 积分 在 这 县 ,

“但当人们发现自己身处该县的最高点之一时，

[ðeɪ] [mʌst; məst][get] [daʊn] [əˈgen] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] .
they must get down again , " he retorted .
他们 必须 得到 向下 再次 , " 他 反驳 .

“他们必须再次降落，”他反驳道。

[hiː; hi] [ˈluːsnd] [reɪn] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
He loosened rein , and away they went a second time .
他 松动 缰绳 , 和 离开 他们 去 一个 第二 时间 .

他放松了缰绳，他们第二次出发了。

- [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ðeɪ] [rɒkt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ˈpleɪf(ə)l]
D'Urberville turned his face to her as they rocked , and said , in playful
- 转向 他的 脸 到 她 作为 他们 摇滚 , 和 说 , 在 顽皮的
[ˈreɪləri] :
raillery :
玩笑 :

德伯维尔转过脸看着她，两人摇晃着，他带着戏谑的语气说道：

“ [naʊ] [ðen] , [pʊt] [jɜ; jəɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ə'gen] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔ:r] , [maɪ] [ˈbju:ti] . ”
“ **Now then , put your arms round my waist again , as you did before , my Beauty .** ”
“ 现在 然后 , 放 你的 武器 圆形的 我的 腰部 再次 , 作为 你 做过 前 , 我的 美丽 . ”
“那么，我的美人，像之前那样，再把你的手臂环在我的腰上吧。”

“ [ˈnevər] ! ” [sed] [tes] [ˌɪndɪˈpendəntli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt]
“ **Never ! ” said Tess independently , holding on as well as she could without**
“ 绝不 ! ” 说 苔丝 独立 , 保持 在 作为 出色地 作为 她 可以 没有
[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
touching him :
接触 他 :

“绝不！”苔丝独立地说道，她紧紧抓住他，却不碰他。

“ [let] [em 'i:] [pʊt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [kɪs] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈhʌmbəri] [lɪps] , [tes] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [wɔ:md]
“ **Let me put one little kiss on those holmberry lips , Tess , or even on that warmed**
“ 让 我 放 一 小的 吻 在 那些 冬青树 嘴唇 , 苔丝 , 或者 甚至 在 那 温暖
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

“让我轻轻吻一下你那覆盆子色的嘴唇，苔丝，或者哪怕只是吻一下你那温暖的脸颊，

[ænd; ənd] [aɪl] [stɔ:p] — [ɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , [aɪ] [wɪl] !
and I'll stop — on my honour , I will !
和 患病的 停止 — 在 我的 荣誉 , 我 将要 !

我会就此打住——我以我的荣誉发誓，我一定会这样做！

“ [tes] , [sərˈpraɪzd] [bɪ'jɑ:nd] [ˈmeʒər] , [slɪd] [ˈfɑ:rðər] [bæk] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [si:t] ,
“ **Tess , surprised beyond measure , slid farther back still on her seat ,**
“ 苔丝 , 惊讶 超过 措施 , 滑行 更远 后退 仍然 在 她 座位 ,
苔丝惊讶极了，身子往后滑了滑，仍然坐在座位上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [ə'nu:] , [ænd; ənd] [rɒkt] [hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ] [mɔ:r] .
at which he urged the horse anew , and rocked her the more .
在 哪个 他 敦促 这 马 重新 , 和 摇滚 她 这 更多的 .
于是他再次催促马匹，并更加用力地摇晃它。

“ [wɪl] [ˈnʌθɪŋ] [els] [du:] ?
“ **Will nothing else do ?**
“ 将要 没有什么 别的 做 ?

难道就没有其他办法了吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,
“ **she cried at length , in desperation ,**
“ 她 哭 在 长度 , 在 绝望 ,
她绝望地哭了很久。

[hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l] .
her large eyes staring at him like those of a wild animal .
她 大的 眼睛 凝视 在 他 喜欢 那些 的 一个 荒野 动物 .
她那双大眼睛像野兽一样盯着他。

[ðɪs] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [soʊ] [ˈprɪtɪli] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [tuː; tə]
This dressing her up so prettily by her mother had apparently been to
这 敷料 她 向上 所以 漂亮 经过 她 母亲 有 显然 到过 到
[ləˈmentəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
lamentable purpose .
令人惋惜的 目的 .

她母亲把她打扮得如此漂亮，显然另有不可告人的目的。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [dɪr] [tes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Nothing , dear Tess , ” he replied** .
“ 没有什么 , 亲爱的 苔丝 , ” 他 回复 .

“没什么，亲爱的苔丝，”他回答道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ˈveri] [wel] ; [aɪ][dəʊnt][maɪnd] !
“ **Oh , I don't know — very well ; I don't mind** !
“ 哦 , 我 不 知道 — 非常 出色地 ; 我 不 头脑 !

“哦，我不知道——很好；我不介意！ ”

“ [fiː; fi] [pæntɪd] [ˈmɪzrəbli] .
“ **she panted miserably** .
“ 她 喘息 惨痛地 .

她痛苦地喘着粗气。

[hiː; hi] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sləʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪntɪŋ]
He drew rein , and as they slowed he was on the point of imprinting
他 画 缰绳 , 和 作为 他们 减速 他 曾是 在 这 观点 的 印记
[ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [səˈluːt] ,
the desired salute ,
这 想要的 礼炮 ,

他勒住缰绳，随着马匹减速，他正准备行那个想要的敬礼礼。

[wen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhɑːrdli] [jet] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɑːdəsti] , [fiː; fi] [dɑːdʒd] [əˈsaɪd] .
when , as if hardly yet aware of her own modesty , she dodged aside .
什么时候 , 作为 如果 几乎 然而 意识到的 的 她 自己的 谦逊 , 她 躲避 旁边 .

她仿佛还没意识到自己的羞涩，便向一旁躲开了。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
His arms being occupied with the reins there was left him no power to
他的 武器 存在 占领 和 这 缰绳 那里 曾是 左边 他 不 力量 到
[prɪˈvent] [hɜːr; hər] .
prevent her manœuvre .
防止 她 演习 .

由于他双手握着缰绳，所以无力阻止她的举动。

“ [naʊ] , [dæm] [aɪˈtiː] — [aɪl] [breɪk] [bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] [neks] ! ” [swɔːr] [hɜːr; hər] [kəˈprɪʃəsli]
“ **Now , damn it — I'll break both our necks ! ” swore her capriciously**
“ 现在 , 该死 它 — 患病的 休息 两个都 我们的 脖子 ! ” 发誓 她 反复无常
[ˈpæʃənət] [kəmˈpænjən] .
passionate companion .
热情的 伴侣 .

“现在，该死的——我要扭断我们俩的脖子！”她那喜怒无常、热情似火的同伴咒骂道。

“ [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrd] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [wɪtʃ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”
“ **So you can go from your word like that , you young witch , can you ? ”**
“ 所以 你 能 去 从 你的 单词 喜欢 那 , 你 年轻的 巫婆 , 能 你 ? ”

“所以你这小巫婆，就能凭空捏造事实吗？ ”

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [tes] , “ [aɪl] [nɑːt] [muːv] [sɪns] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] !
“ **Very well , ” said Tess , “ I'll not move since you be so determined** !
“ 非常 出色地 , ” 说 苔丝 , ” 患病的 不是 移动 自从 你 是 所以 决定 !

“好吧，”苔丝说，“既然你这么坚决，那我就不动了！ ”

[bʌt; bət][aɪ] — [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [em 'i:] , [æz; əz][maɪ]
But I — thought you would be kind to me , and protect me , as my
 但 我 — 想法 你 会 是 种类 到 我 , 和 保护 我 , 作为 我的
 ['kɪnzməŋ] ！ ”
kinsman ！ ”
 亲属 ！ ”

但我以为你会像对待亲人一样善待我、保护我！

“ ['kɪnzməŋ] [bi:; bi] [hænd] ！
“ Kinsman be hanged ！
 ” 金斯曼 是 绞刑 ！ ”

“亲属将被绞死！ ”

[naʊ] ！ ”
Now ！ ”
 现在 ！ ”

现在！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['enɪbə:di] [tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] , [sɜ:r] ！
“ But I don't want anybody to kiss me , sir ！
 ” 但 我 不 想 任何人 到 吻 我 , 先生 ！

“但是先生，我不想任何人吻我！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪm'plɔ:d] , [ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][roʊl] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
“ she implored , a big tear beginning to roll down her face ,
 ” 她 恳求 , 一个 大的 撕 开始 到 卷 向下 她 脸 ,

“她恳求道，一滴大眼泪开始顺着脸颊滚落。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [məʊθ] ['treɪblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'tempts] [nɑ:t][tu:; tə][kraɪ] .
and the corners of her mouth trembling in her attempts not to cry .
 和 这 角落 的 她 嘴 发抖 在 她 尝试 不是 到 哭 .

她努力不让自己哭出来，嘴角却微微颤抖。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt] [hɑ:] - [kʌm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nʊʃn] ！
“ And I wouldn't ha ' come if I had known ！
 ” 和 我 不会 哈 - 来 如果 我 有 已知 ！

“如果我知道的话，我就不会来了！ ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd] - [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ]
“ He was inexorable , and she sat still , and d'Urberville gave her the
 ” 他 曾是 无情的 , 和 她 卫星 仍然 , 和 - 给予 她 这

[kɪs] [ʌv; əv] ['mæstəri] .
kiss of mastery .
 吻 的 精通 .

“他毫不留情，她一动不动地坐着，德伯维尔给了她一个征服的吻。”

[nʊʃ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ][ðæŋ; ðən][ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] , [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər]
No sooner had he done so than she flushed with shame , took out her
 不 很快 有 他 完毕 所以 比 她 酡 和 耻辱 , 采取 出去 她

['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
 手帕 ,

他刚一这么做，她就羞愧得满脸通红，掏出了手帕。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðɪ][spɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] .
and wiped the spot on her cheek that had been touched by his lips .
 和 擦拭 这 点 在 她 脸颊 那 有 到过 感动 经过 他的 嘴唇 .

她擦了擦脸颊上被他嘴唇碰过的地方。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] [wʌz; wəz] [ˈnetəld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][hæd; həd] [brɪn]
His ardour was nettled at the sight , for the act on her part had been
他的 热情 曾是 荨麻 在 这 视线 , 为了 这 行为 在 她 部分 有 到过
[ʌnˈkɑːnjəsli] [dʌn] .
unconsciously done .
不知不觉 完毕 .

看到这一幕，他的热情受到了打击，因为她的行为是无意识的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmaɪti] [ˈsensətɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [gɜːrl] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ You are mighty sensitive for a cottage girl ! ” said the young man .
“ 你 是 强大的 敏感的 为了 一个 小屋 女孩 ! ” 说 这 年轻的 男人 .

“你一个乡下姑娘，心思却很细腻！”年轻人说道。

[tes] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , [ʌv; əv] [wɪt] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [kɑːmpriˈhend]
Tess made no reply to this remark , of which , indeed , she did not quite comprehend
苔丝 制成 不 回复 到 这 评论 , 的 哪个 , 的确 , 她 做过 不是 相当 理解
[ðə; ði] [drɪft] ,
the drift ,
这 漂移 ,

苔丝对这句话没有回应，事实上，她也没完全理解这句话的意思。

[ʌnˈhɪdɪŋ] [ðə; ði] [snʌb] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rʌb][əˈpɑːn][hɜːr; hər]
unheeding the snub she had administered by her instinctive rub upon her
不理睬 这 冷落 她 有 管理 经过 她 本能 擦 之上 她
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

她全然不顾自己下意识地揉搓脸颊所表达的轻蔑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ʌnˈdʌn] [ðə; ði] [kɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli]
She had , in fact , undone the kiss , as far as such a thing was physically
她 有 , 在 事实 , 未完成 这 吻 , 作为 远的 作为 这样的 一个 事物 曾是 身体
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

事实上，她已经解除了那个吻，尽管这种事在生理上是不可能发生的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪm] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈstedəli] [əˈhed] [æz; əz] [ðeɪ] [trɒtɪd]
With a dim sense that he was vexed she looked steadily ahead as they trotted
和 一个 暗淡 感觉 那 他 曾是 烦恼 她 看起来 稳步 前方 作为 他们 小跑
[ɑːn] [nɪr] [ˈmɛlbəri] [daʊn] [ænd; ænd] [wɪŋɡriːn] ,
on near Melbury Down and Wingreen ,
在 靠近 梅尔伯里 向下 和 温格林 ,

她隐约感觉到他有些恼火，于是目不转睛地盯着前方，他们继续小跑着，经过了梅尔伯里丘陵和温格林附近。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːnstərˈnei(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [əˈhʌðər] [dɪˈsent] [tuː; tə]
till she saw , to her consternation , that there was yet another descent to
直到 她 锯 , 到 她 惊愕 , 那 那里 曾是 然而 其他 下降 到
[biː; bi] [ʌndərˈɡɑːn] .
be undergone .
是 经历 .

直到她惊恐地发现，还有一段下坡路要走。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] !
“ You shall be made sorry for that !
“ 你 将 是 制成 对不起 为了 那 !

“你会为此后悔的！”

“ [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , [hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd] [tuʊn] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [ðə; ði] [wɪp] [əˈnuː] .
“ he resumed , his injured tone still remaining , as he flourished the whip anew .
“ 他 恢复 , 他的 受伤 语气 仍然 其余的 , 作为 他 繁荣 这 鞭 重新 .

他继续说道，语气中仍带着受伤的神色，同时再次挥舞起鞭子。

“ [ən'les] , [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [ə'griː] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [let] [em 'iː] [duː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ɐnd] [noʊ]
“ **Unless , that is , you agree willingly to let me do it again , and no**
“ 除非 , 那 是 , 你 同意 心甘情愿 到 让 我 做 它 再次 , 和 不
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“除非你心甘情愿地让我再做一次，而且不给我手帕。”

“ [fiː; ji] [said] .
“ **She sighed** .
“ 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [ˈveri] [wel] , [sɜːr] !
“ **Very well , sir !**
“ 非常 出色地 , 先生 !

“好的，先生！ ”

“ [fiː; ji] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [oʊ] — [let] [em 'iː] [get] [maɪ] [hæt] !
“ **Oh — let me get my hat !**
“ 哦 — 让 我 得到 我的 帽子 !

“哦——让我拿一下我的帽子！ ”

“ [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hær] [hæt] [hæd; həd] [bloʊn] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] ,
“ **At the moment of speaking her hat had blown off into the road ,**
“ 在 这 片刻 的 请讲 她 帽子 有 吹 离开 进入 这 路 ,
“就在她说话的那一刻，她的帽子被风吹飞到了路上。”

[ðer; ðær] [ˈprez(ə)nt] [spiːd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌplənd] ['biːɪŋ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [sloʊ] .
their present speed on the upland being by no means slow .
他们的 展示 速度 在 这 高地 存在 经过 不 方法 慢的 .

它们目前在高地上的速度绝非缓慢。

- [pʊld] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hær] ,
D'Urberville pulled up , and said he would get it for her ,
- 拉 向上 , 和 说 他 会 得到 它 为了 她 ,

德伯维尔开车过来，说他会帮她去拿。

[bʌt; bət] [tes] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
but Tess was down on the other side .
但 苔丝 曾是 向下 在 这 其他 边 .

但苔丝却在另一边。

[fiː; ji] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ɐnd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .
She turned back and picked up the article .
她 转向 后退 和 挑选 向上 这 文章 .

她转过身，捡起了那篇文章。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪtiːə] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [ɔːf] , [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [ɪf] [ðæts] [ˈpɑːsəb(ə)l] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **You look prettier with it off , upon my soul , if that's possible , ” he said ,**
“ 你 看 更漂亮 和 它 离开 , 之上 我的 灵魂 , 如果 那就是 可能的 , ” 他 说 ,

“说真的，如果可能的话，你摘掉它更好看，”他说。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
contemplating her over the back of the vehicle .
沉思 她 超过 这 后退 的 这 车辆 .

俯身在车后凝视着她。

“ [naʊ] [ðen] , [ʌp] [ə'gen] !
“ **Now then , up again !**
“ 现在 然后 , 向上 再次 !

“好了，再起来！ ”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

“ [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][taɪd] , [bʌt; bət] [tes] [hæd; həd][nɑ:t] [stept] ['fɔ:rwəd] .
“ **The hat was in place and tied , but Tess had not stepped forward .**
“ 这 帽子 曾是 在 地方 和 系 , 但 苔丝 有 不是 步 向前 .
“帽子已经戴好并系好了，但苔丝还没有上前一步。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , “ [fi:; fi] [sed] ,
“ **No , sir , “ she said ,**
“ 不 , 先生 , “ 她 说 ,

“不，先生，”她说。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd]['aɪvəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪ] [lɪt] [ɪn][dɪ'faɪənt]
revealing the red and ivory of her mouth as her eye lit in defiant
揭示 这 红色的 和 象牙 的 她 嘴 作为 她 眼睛 点燃 在 桀骜不驯
[ˈtraɪʌmf] ;
triumph ;
胜利 ;

她露出红白相间的嘴唇，眼中闪烁着胜利的光芒；

“ [nɑ:t] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! “
“ **not again , if I know it ! “**
“ 不是 再次 , 如果 我 知道 它 ! “

“绝不再来！ ”

“ [wʌt] — [ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [ʌp] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ? “
“ **What — you won't get up beside me ? “**
“ 什么 — 你 惯于 得到 向上 旁 我 ? “

“什么？你不肯起身到我身边来吗？ ”

“ [noʊ] ; [aɪ][[æɪ; ʃəl] [wɔ:k] . “ “
“ **No ; I shall walk . “ “**
“ 不 ; 我 将 走 . “ “

“不，我要走路。”

- [tɪz] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [maɪlz] [jet] [tu:; tə] - . “
‘ **Tis five or six miles yet to Trantridge . “**
- 的 五 或者 六 英里 然而 到 - . “

到特兰特里奇还有五六英里。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] - [tɪz] ['dʌzənz] .
“ **I don't care if ' tis dozens .**
“ 我 不 关心 如果 - 的 几十个 .

“我不在乎是不是几十个。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][kɑ:rt][ɪz][bɪ'hɑɪnd] . “
Besides , the cart is behind . “
除了 , 这 大车 是 在后面 . “

此外，购物车在后面。”

“ [ju:; jʊ][ˈɑ:rtf(ə)l] ['hʌsi] !
“ **You artful hussy !**
“ 你 巧 荡妇 !

你这个狡猾的荡妇！

[naʊ] , [tel] [em 'i:] — [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [hæt] [bloʊ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] ?
Now , tell me — didn't you make that hat blow off on purpose ?

现在 , 告诉 我 — 没有 你 制作 那 帽子 吹 离开 在 目的 ?

现在告诉我——你是不是故意让帽子被风吹走的？

[aɪ] [swer] [ju:; jʊ][dɪd] !
I'll swear you did !

患病的 发誓 你 做过 !

我发誓你肯定做了！

" [hɜ:r; hær][strə'ti:dʒɪk] ['saɪləns] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪ(ə)n] .
" Her strategic silence confirmed his suspicion .

" 她 战略 沉默 确认的 他的 怀疑 .

“她的策略性沉默证实了他的怀疑。”

[ðen] - [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [swɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hær] ,
Then d'Urberville cursed and swore at her ,

然后 - 被诅咒的 和 发誓 在 她 ,

然后德伯维尔对她破口大骂。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hær] ['evrɪθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trɪk] .
and called her everything he could think of for the trick .

和 称为 她 一切 他 可以 思考 的 为了 这 诡计 .

为了捉弄她，他把能想到的所有难听的话都骂了一遍。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [draɪv] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ,
Turning the horse suddenly he tried to drive back upon her ,

转弯 这 马 突然 他 尝试 到 驾驶 后退 之上 她 ,

他突然调转马头，试图向她冲去。

[ænd; ənd][soʊ] [hem] [hɜ:r; hær] [ɪn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][gɪɡ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] .
and so hem her in between the gig and the hedge .

和 所以 她们 她 在 之间 这 演出 和 这 对冲 .

于是，她被困在了舞台和树篱之间。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][du:] [ðɪs] [ɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [hɜ:r; hær] .
But he could not do this short of injuring her .

但 他 可以 不是 做 这 短的 的 受伤 她 .

但他这样做，就必然会伤害她。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ['ju:zɪŋ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [wɜ:rdz] ! " [kraɪd]
" You ought to be ashamed of yourself for using such wicked words ! " cried

" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 为了 使用 这样的 邪恶 字 ! " 哭

[tes] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] ,
Tess with spirit ,

苔丝 和 精神 ,

“你竟然说出如此恶毒的话，你应该感到羞耻！”苔丝义愤填膺地喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['skræmbld] .
from the top of the hedge into which she had scrambled .

从 这 顶部 的 这 对冲 进入 哪个 她 有 打乱 .

她从爬进去的树篱顶端往下看。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] - [i:] [æt; ət][ɔ:l] !
" I don't like 'ee at all !

" 我 不 喜欢 - ee 在 全部 !

我一点也不喜欢它！

[aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ju:; jʊ] !
I hate and detest you !

我 恨 和 厌恶 你 !

我恨你，厌恶你！

[aɪl] [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmʌðər] , [aɪ] [wɪl] ！
I'll go back to mother , I will ！
患病的 去 后退 到 母亲 , 我 将要 ！

我要回妈妈身边，我一定会！

” - [bæd] [ˈtempər] [klɪrd] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːrɪz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrtɪli]
” D'Urberville's bad temper cleared up at sight of hers ; and he laughed heartily
” - 坏的 脾气 已清除 向上 在 视线 的 她的 ; 和 他 笑了 衷心地
.
:
.

“德伯维尔看到她后，坏脾气顿消，开怀大笑起来。”

“ [wel] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] , ” [hiː; hi] [sed] .
” Well , I like you all the better , ” he said .
” 出色地 , 我 喜欢 你 全部 这 更好的 , ” 他 说 .

“嗯，我更喜欢你了，”他说。

” [kʌm] , [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [piːs] .
” Come , let there be peace .
” 来 , 让 那里 是 和平 .

来吧，让和平降临。

[aɪl] [ˈnevər] [duː] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] [əˈgenst] [jər; jər] [wɪl] .
I'll never do it any more against your will .
患病的 绝不 做 它 任何 更多的 反对 你的 将要 .

我以后再也不会违背你的意愿了。

[maɪ] [laɪf] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ！
My life upon it now ！
我的 生活 之上 它 现在 ！

我的生命都寄托于此！

” [stiɪl] [tes] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [riˈmaʊnt] .
” Still Tess could not be induced to remount .
” 仍然 苔丝 可以 不是 是 诱导 到 重新安装 .

“但还是无法让苔丝重新骑上马。”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪg] [əˌbɪːŋˈsaɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪn]
She did not , however , object to his keeping his gig alongside her ; and in
她 做过 不是 , 然而 , 目的 到 他的 保持 他的 演出 旁边 她 ; 和 在
[ðɪs] [ˈmænər] ,
this manner ,
这 方式 ,

然而，她并不反对他继续在她身边工作；就这样，

[æt; ət] [ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] , [ðeɪ] [ədˈvænst] [təːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
at a slow pace , they advanced towards the village of Trantridge .
在 一个 慢的 步伐 , 他们 先进的 向 这 村庄 的 - .

他们缓慢地向特兰特里奇村进发。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] - [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪˈstres] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt]
From time to time d'Urberville exhibited a sort of fierce distress at the sight
从 时间 到 时间 - 展出 一个 种类 的 凶猛的 痛苦 在 这 视线
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtræmpɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] .
of the tramping he had driven her to undertake by his misdemeanour .
的 这 徒步旅行 他 有 驱动 她 到 承担 经过 他的 轻罪 .

德伯维尔不时地看到自己因自己的过错而迫使她踏上漫无目的的跋涉，表现出一种强烈的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪn] [truːθ] [hæv; həv] [ˈseɪfli] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
She might in truth have safely trusted him now ;
她 可能 在 真相 有 安全 可信 他 现在 ;

她现在或许真的可以完全信任他了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːftɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kept][ɑːn]
but he had forfeited her confidence for the time , and she kept on
但 他 有 丧失 她 信心 为了 这 时间 , 和 她 保留 在
[ðə; ði][graʊnd] [prægˈresɪŋ] [ˈθɔːtfəli] ,
the ground progressing thoughtfully ,
这 地面 进展 深思熟虑 ,
但他暂时失去了她的信任, 她继续在地面上若有所思地前进。

[æz; əz][ɪf] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][tuː; tə][rɪˈtʃːrən] [hoʊm] .
as if wondering whether it would be wiser to return home .
作为 如果 好奇 无论 它 会 是 更明智 到 返回 家 .
仿佛在犹豫是否应该回家。

[hɜːr; hər] [rɪˈzɔːlv] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈvæs|etɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
Her resolve , however , had been taken , and it seemed vacillating even to
她 解决 , 然而 , 有 到过 已采取 , 和 它 似乎 摇摆不定 甚至 到
[ˈtʃaɪldɪʃnəs] [tuː; tə][əˈbændən][aɪ ˈtiː] [naʊ] ,
childishness to abandon it now ,
童心 到 放弃 它 现在 ,
然而, 她的决心已定, 现在放弃似乎连孩子气都算不上。

[ənˈles] [fɔːr; fər][ˈgreɪvər] [ˈriːz(ə)nz] .
unless for graver reasons .
除非 为了 刻刀 原因 .
除非有更严重的原因。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [feɪs] [hɜːr; hər] [ˈperənts] , [get] [bæk] [hɜːr; hər][bɑːks] ,
How could she face her parents , get back her box ,
如何 可以 她 脸 她 父母 , 得到 后退 她 盒子 ,
她怎么面对父母, 怎么拿回她的盒子?

[ænd; ənd][ˌdɪskənˈsɜːrt][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riːə,bɪlɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli][ɑːn]
and disconcert the whole scheme for the rehabilitation of her family on
和 搅乱 这 所有的 方案 为了 这 康复 的 她 家庭 在
[sʌtʃ] [ˌsentiˈment(ə)l] [graʊndz] ?
such sentimental grounds ?
这样的 感伤的 理由 ?
仅仅因为这些感伤的理由, 就要破坏她家庭的整个重建计划吗?

[ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sləʊps] [əˈpɪrd] [ɪn] [vjuː] ,
A few minutes later the chimneys of The Slopes appeared in view ,
一个 很少 分钟 之后 这 烟囱 的 这 连续下坡 出现 在 看法 ,
几分钟后, 山坡上的烟囱出现在视野中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][snʌŋ] [nʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [ˈpəʊltri] - [fɑːrm][ænd; ənd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [tɛsɪz]
and in a snug nook to the right the poultry - farm and cottage of Tess's
和 在 一个 舒适 角落 到 这 正确的 这 家禽 - 农场 和 小屋 的 苔丝的
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .
在右侧一个舒适的角落里, 是苔丝的目的地——养鸡场和农舍。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章
第九章

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [faʊlz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tes] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ˈsu:pəvaɪzər] ,
The community of fowls to which Tess had been appointed as supervisor ,
这 社区 的 家禽 到 哪个 苔丝 有 到过 任命 作为 导师 ,
[pər'veɪər] , [nɜ:rs] , [ˈsɜ:rdʒən] ,
purveyor , nurse , surgeon ,
供应商 , 护士 , 外科医生 ,
苔丝被任命为主管、供应商、护士、外科医生的那群家禽,

[ænd; ənd] [frend] [meɪd] [ɪts] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [θætʃt] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][æn; ən]
and friend made its headquarters in an old thatched cottage standing in an
和 朋友 制成 它是 总部 在 一个 老的 茅草屋顶 小屋 常设 在 一个
[ɪnˈkloʊzər] [ðæt] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] ,
enclosure that had once been a garden ,
外壳 那 有 一次 到过 一个 花园 ,
而朋友则将总部设在一座古老的茅草屋里, 这座茅草屋位于一个曾经是花园的围墙内。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈtræmpld] [ænd; ənd][ˈsændɪd] [skwer] .
but was now a trampled and sanded square .
但 曾是 现在 一个 践踏 和 打磨 正方形 .
但现在却变成了一块被践踏和打磨过的方形地面。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] ,
The house was overrun with ivy ,
这 房子 曾是 超限 和 常春藤 ,
房子里爬满了常春藤。

[ɪts] [ˈtʃɪmni] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [baɪ][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəsəɪt][tu:; tə][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
its chimney being enlarged by the boughs of the parasite to the aspect of a
它是 烟囱 存在 放大 经过 这 树枝 的 这 寄生虫 到 这 方面 的 一个
[ru:ɪnd] [ˈtaʊər] .
ruined tower .
毁坏 塔 .
寄生植物的枝条撑大了它的烟囱, 使之看起来像一座残破的塔楼。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
The lower rooms were entirely given over to the birds ,
这 降低 房间 是 完全 给定 超过 到 这 鸟类 ,
楼下的房间全部都给了鸟儿。

[hu:] [wɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈpraɪətəri] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]
who walked about them with a proprietary air , as though the place had
WHO 步行 关于 他们 和 一个 所有权 空气 , 作为 尽管 这 地方 有
[bɪn] [bɪlt] [baɪ] [ðəmˈselvz] ,
been built by themselves ,
到过 建造 经过 他们自己 ,
他们带着一种占有欲, 在周围走来走去, 仿佛这个地方是他们自己建造的一样。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdʌsti] [ˈkɑ:pɪˌhoʊldər] [hu:] [naʊ] [leɪ] [i:st] [ænd; ənd] [west] [ɪn][ðə; ði]
and not by certain dusty copyholders who now lay east and west in the
和 不是 经过 肯定 尘土飞扬 版权持有人 WHO 现在 躺 东方 和 西方 在 这
[ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
churchyard .
墓地 .
而不是由那些如今躺在教堂墓地东西两侧、布满灰尘的抄写员所抄写的。

[ðə; ði][drɪˈsendənts, drɪˈsenɪnts][ʌv; əv] [ði:z] [ˈbaɪɡɔ:n] [ˈoʊnərz] [felt] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [tu:; tə]
The descendants of these bygone owners felt it almost as a slight to
这 后代 的 这些 逝去的 所有者 毛毡 它 几乎 作为 一个 轻微 到
[ðer; ðər][ˈfæməli] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈfek(ə)n] ,
their family when the house which had so much of their affection ,
他们的 家庭 什么时候 这 房子 哪个 有 所以 很多 的 他们的 感情 ,
这些已故屋主的后代们觉得, 这座承载着他们诸多情感的房子被拆除, 几乎是对他们家族的一种轻视。

[hæd; həd][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔːr,fɑːðərz] - [ˈmʌni] ,
had cost so much of their forefathers ' money ,
有 成本 所以 很多 的 他们的 祖先 - 钱 ,
花费了他们祖辈的大量钱财,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [pəˈzeɪn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˌdʒɛnəˈeɪʒənz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and had been in their possession for several generations before the
和 有 到过 在 他们的 拥有 为了 一些 几代人 前 这
[dɜːˈbɜːvɪlz] [keɪm] [ænd; ənd] [bɪlt] [hɪr] ,
d'Urbervilles came and built here ,
德伯维尔 来了 和 建造 这里 ,
在德伯维尔家族来到这里建造房屋之前, 这片土地已经由他们拥有了好几代。

[wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrəntli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [faʊl] - [haʊs] [baɪ][ˈmɪsɪz] [stoʊk] - - [æz; əz] [suːn]
was indifferently turned into a fowl - house by Mrs Stoke - d'Urberville as soon
曾是 漠不关心 转向 进入 一个 鸡 - 房子 经过 太太 斯托克 - - 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði] [ˈprɔːpərti] [fel] [ˈɪntuː][hænd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] . “
as the property fell into hand according to law . “
作为 这 财产 跌倒 进入 手 根据 到 法律 : “
斯托克-德伯维尔夫人依法获得这处房产后, 便毫不犹豫地将其改造成了养鸡场。

- [twʌz] [gʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [ˈkristʃənz] [ɪn][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [taɪm] , “ [ðeɪ] [sed] .
' Twas good enough for Christians in grandfather's time , “ they said .
- 那是 好的 足够的 为了 基督徒 在 祖父的 时间 , “ 他们 说 :
“这在祖父那个年代对基督徒来说已经足够好了,”他们说。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [werˈɪn] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈɪnfənts] [hæd; həd] [weɪld] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈnɜːrsɪŋ] [naʊ]
The rooms wherein dozens of infants had wailed at their nursing now
这 房间 其中 几十个 的 婴儿 有 哀嚎 在 他们的 护理 现在
[rɪˈzaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [ʌv; əv][ˈneɪs(ə)nt] [tʃɪks] .
resounded with the tapping of nascent chicks .
回荡着 和 这 窃听 的 新生 小鸡 :
曾经数十名婴儿在哺乳时啼哭的房间里, 现在回荡着雏鸡轻快的拍打声。

[dɪˈstræktɪd] [henz] [ɪn] [kuːps] [ˈɑːkjupaɪd] [spɑːts] [wer] [ˈfɔːrmərli] [stʊd] [tʃerz] [səˈpɔːrtɪŋ] [sɪˈdeɪt]
Distracted hens in coops occupied spots where formerly stood chairs supporting sedate
愣 母鸡 在 合作社 占领 地点 在哪里 以前 站立 椅子 支持 稳重
[ˌægrɪˈkʌltʃərɪsts] .
agriculturists .
农业学家 :
鸡舍里心不在焉的母鸡占据了以前摆放椅子、供沉稳的农夫们坐着的地方。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər][ænd; ənd][wʌns] - [ˈbleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈvɜːrtɪd]
The chimney - corner and once - blazing hearth was now filled with inverted
这 烟囱 - 角落 和 一次 - 炽烈 炉 曾是 现在 已填 和 倒
[ˈbiːhaɪvz] ,
beehives ,
蜂箱 ,
烟囱角落和曾经熊熊燃烧的炉膛现在堆满了倒置的蜂巢。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][henz] [leɪd][ðer; ðər] [egz] ;
in which the hens laid their eggs ;
在 哪个 这 母鸡 铺设 他们的 鸡蛋 ;
母鸡在那里产蛋;

[waɪl] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ðə; ði][plɑːts] [ðæt] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈhaʊshoʊldər] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [ʃeɪpt]
while out of doors the plots that each succeeding householder had carefully shaped
尽管 出去 的 门 这 图表 那 每个 成功 户主 有 小心 形状
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] [wɜːr; wər][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [kɑːks] [ɪn][ˈwaɪldɪst] [ˈfæj(ə)n] .
with his spade were torn by the cocks in wildest fashion .
和 他的 铲 是 撕裂 经过 这 公鸡 在 最狂野的 时尚 :
而户外, 每一任房主用铁锹精心开垦的土地都被公鸡们以最狂野的方式撕碎了。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [stʊd] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] ,
The garden in which the cottage stood was surrounded by a wall ,
这 花园 在 哪个 这 小屋 站立 曾是 包围 经过 一个 墙 ;
小屋所在的庭院四周被围墙环绕。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] ['entərd] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] .
and could only be entered through a door .
和 可以 仅有的 是 进入 通过 一个 门 ;
只能通过门进入。

[wen] [tes] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɔ:ltərɪŋ]
When Tess had occupied herself about an hour the next morning in altering
什么时候 苔丝 有 占领 她自己 关于 一个 小时 这 下一个 早晨 在 改变
[ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,
and improving the arrangements ,
和 改善 这 安排 ;
第二天早上, 苔丝花了大约一个小时修改和完善了这些安排。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [skɪld] [aɪ'di:əz][æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fest] ['poultərər] ,
according to her skilled ideas as the daughter of a professed poulterer ,
根据 到 她 熟练 想法 作为 这 女儿 的 一个 声称 家禽商 ;
凭借她作为一位职业养鸡户女儿的娴熟技艺,

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ['entərd] .
the door in the wall opened and a servant in white cap and apron entered .
这 门 在 这 墙 打开 和 一个 仆人 在 白色的 帽 和 围裙 进入 ;
墙上的门开了, 一个戴着白色帽子、穿着白色围裙的仆人走了进来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .
She had come from the manor - house .
她 有 来 从 这 庄园 - 房子 ;
她是从庄园里来的。

" ['mɪsɪz] - ['wɒnts] [ðə; ði] [faʊlz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" Mrs d'Urberville wants the fowls as usual , " she said ;
" 太太 - 想要 这 家禽 作为 通常 , " 她 说 ;
“德伯维尔太太想要像往常一样的家禽,”她说;

[bʌt; bət] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [tes] [dɪd][nɔ:t] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , " - [ɪz][ə; eɪ][oʊld]
but perceiving that Tess did not quite understand , she explained , " Mis'ess is a old
但 感知 那 苔丝 做过 不是 相当 理解 , 她 解释 , " - 是 一个 老的
['leɪdi] , [ænd; ənd][blaɪnd] . "
lady , and blind . "
女士 , 和 瞎的 : "
但她察觉到苔丝不太明白, 便解释说: “夫人是一位老太太, 而且双目失明。”

" [blaɪnd] ! " [sed] [tes] .
" Blind ! " said Tess .
" 瞎的 ! " 说 苔丝 ;
“瞎子!” 苔丝说。

[ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɪ] [mɪs'gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [kʊd; kəd][faɪnd][taɪm] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] [ʃi:; ʃɪ]
Almost before her misgiving at the news could find time to shape itself she
几乎 前 她 疑虑 在 这 消息 可以 寻找 时间 到 形状 本身 她
[tʊk] ,
took ,
采取 ;
她还没来得及对这个消息感到不安, 就立刻行动了。

[ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
under her companion's direction , two of the most beautiful of the
在下面 她 同伴的 方向 , 二 的 这 最多 美丽的 的 这
[ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ,
Hamburgs in her arms ,
汉堡 在 她 武器 ,
在她同伴的指引下, 她怀里抱着两只最漂亮的汉堡犬。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈteɪkən] [tuː] , [tuː; tə][ðə; ði]
and followed the maid - servant , who had likewise taken two , to the
和 随后 这 女佣 - 仆人 , WHO 有 同样地 已采取 二 , 到 这
[əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈmænʃ(ə)n] ,
adjacent mansion ,
邻近的 大厦 ,
于是, 她跟着女仆(女仆也带了两个人) 去了隔壁的宅邸。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɔːrˈneɪt] [ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] ,
which , though ornate and imposing ,
哪个 , 尽管 华丽 和 气势磅礴 ,
虽然它装饰华丽、气势恢宏,

[ʃoʊd] [ˈtreɪsɪz] [ˈevrɪwɪər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtʃembər] [kʊd; kəd]
showed traces everywhere on this side that some occupant of its chambers could
显示 痕迹 到处 在 这 边 那 一些 居住者 的 它是 房间 可以
[bend][tuː; tə][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [dʌm] [ˈkriːtʃərz] — [ˈfeðəz] [ˈfloʊtɪŋ] [wɪˈðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ,
bend to the love of dumb creatures — feathers floating within view of the front ,
弯曲 到 这 爱 的 哑的 生物 — 羽毛 漂浮的 之内 看法 的 这 正面 ,
在这一侧到处都显示出痕迹, 表明其房间里的某些居民会屈服于哑巴生物的爱慕——羽毛在前方的视野范围内飘荡。

[ænd; ənd][hen] - [kuːps] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
and hen - coops standing on the grass .
和 母鸡 - 合作社 常设 在 这 草 .
草地上还立着鸡舍。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [enˈskɒnst] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
In a sitting - room on the ground - floor , ensconced in an armchair with her
在 一个 坐着 - 房间 在 这 地面 - 地面 , 安顿下来 在 一个 扶手椅 和 她
[bæk][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
back to the light ,
后退 到 这 光 ,
她蜷缩在底楼客厅的扶手椅里, 背对着光线,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstetɪ] , [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][nɑːt]
was the owner and mistress of the estate , a white - haired woman of not
曾是 这 所有者 和 情妇 的 这 财产 , 一个 白色的 - 头发 女士 的 不是
[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪksti] ,
more than sixty ,
更多的 比 六十 ,
庄园的主人兼女主人是一位白发苍苍、不超过六十岁的老妇人。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [les] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæp] .
or even less , wearing a large cap .
或者 甚至 较少的 , 穿着 一个 大的 帽 .
或者更糟, 戴上一顶大帽子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈmoʊbəl] [feɪs] [ˈfriːkwənt] [ɪn] [ðoʊz] [huːz] [saɪt] [hæz; həz] [dɪˈkeɪd] [baɪ][ˈsteɪdʒɪz] ,
She had the mobile face frequent in those whose sight has decayed by stages ,
她 有 这 移动的 脸 频繁 在 那些 谁 视线 有 腐烂的 经过 阶段 ,
她脸上带着那种视力逐渐衰退者常见的表情。

[hæz; həz] [bɪn] [lə'bo:riəsli] ['strɪvɪn] ['æftər] , [ænd; ənd] [rɪ'læktəntli] [let][goʊ] ,
has been laboriously striven after , and reluctantly let go ,
有 到过 费力地 努力 后 , 和 勉强 让 去 ,
经过艰苦卓绝的努力, 最终还是不得不忍痛割爱。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈstægnənt] [mi:n] [ə'pærənt] [ɪn] ['pɜ:sənz] [lɔ:ŋ] ['saɪtləs] [ɔ:r][bɔ:rn][blaɪnd] .
rather than the stagnant mien apparent in persons long sightless or born blind .
相当 比 这 停滞不前 面容 明显 在 人 长的 失明 或者 出生 瞎的 .
而不是像长期失明或先天失明的人那样, 显得呆滞呆滞。

[tes] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['feðərd] [tʃɑ:rdʒɪz] — [wʌŋ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ɑ:rm]
Tess walked up to this lady with her feathered charges — one sitting on each arm
苔丝 步行 向上 到 这 女士 和 她 羽毛 收费 — — 坐着 在 每个 手臂
.
.
.
苔丝抱着她那两只毛茸茸的小家伙走到这位女士面前——每只胳膊上都坐着一只。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ][bɜ:rdz] ? ” [sed] ['mɪsɪz]
“ **Ah , you are the young woman come to look after my birds ?** ” **said Mrs**
“ 啊 , 你 是 这 年轻的 女士 来 到 看 后 我的 鸟类 ? ” 说 太太
-
d'Urberville ,
- ,

“啊, 你就是来帮我照看鸟儿的年轻女子吗?”德伯维尔太太说道。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['fʊtstep] .
recognizing a new footprint .
识别 一个 新的 脚步 .

识别出一个新的脚步声。

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
“ **I hope you will be kind to them** .
“ 我 希望 你 将要 是 种类 到 他们 .

我希望你们善待他们。

[maɪ] ['beɪlɪf] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [ðə; ði]['prɔ:pər]['pɜ:rs(ə)n] .
My bailiff tells me you are quite the proper person .
我的 法警 讲述 我 你 是 相当 这 恰当的 人 .

我的法警告诉我, 你是个非常正派的人。

[wel] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
Well , where are they ?
出色地 , 在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[ɑ:] , [ðɪs] [ɪz] [strʌt] !
Ah , this is Strut !
啊 , 这 是 支撑 !

啊, 这就是Strut!

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['hɑ:rdli] [soʊ] ['laɪvli] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪz][hi:; hi] ?
But he is hardly so lively to - day , is he ?
但 他 是 几乎 所以 热闹 到 - 天 , 是 他 ?

但他今天可没那么活跃了, 不是吗?

[hi:; hi][ɪz] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['hændəld][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
He is alarmed at being handled by a stranger , I suppose .
他 是 惊慌 在 存在 处理 经过 一个 陌生人 , 我 认为 .

我想, 他大概是对被陌生人触碰感到不安吧。

[ænd; ənd] - [tu:] — [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfraɪ(ə)nd] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [dɪrɪz] ?
And Phena too — yes , they are a little frightened — aren't you , dears ?
和 - 也 — 是的 , 他们 是 一个 小的 害怕 — 不是 你 , 亲爱的们 ?
菲娜也一样——是的, 他们有点害怕——你们不觉得吗, 亲爱的们?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [get] [ju:st] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
But they will soon get used to you .
但 他们 将要 很快 得到 用过的 到 你 .
但他们很快就会习惯你的。

" [waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [tes] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [meɪd] , [ɪn] [əˈbi:diəns]
" **While the old lady had been speaking Tess and the other maid , in obedience**
" 尽管 这 老的 女士 有 到过 请讲 苔丝 和 这 其他 女佣 , 在 服从
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdʒestʃəɪz] ,
to her gestures ,
到 她 手势 ,
“老太太说话的时候, 苔丝和其他女仆顺从地听从她的手势,

[hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [faʊlɪz] [ˈsevrəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
had placed the fowls severally in her lap ,
有 放置 这 家禽 分别 在 她 膝 ,
她把几只家禽分别放在自己的腿上,

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ][hæd; həd] [felt] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][teɪl] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] [bi:ks] ,
and she had felt them over from head to tail , examining their beaks ,
和 她 有 毛毡 他们 超过 从 头 到 尾巴 , 检查 他们的 喙 ,
她从头到尾摸遍了它们, 仔细检查了它们的喙。

[ðer; ðər] [kɒmz] , [ðə; ði][meɪni:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ks] , [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [klɒ:z] .
their combs , the manes of the cocks , their wings , and their claws .
他们的 梳子 , 这 鬃毛 的 这 公鸡 , 他们的 翅膀 , 和 他们的 爪子 .
它们的鸡冠、公鸡的鬃毛、它们的翅膀和它们的爪子。

[hɜ:r; həɹ] [tʌtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Her touch enabled her to recognize them in a moment ,
她 触碰 已启用 她 到 认出 他们 在 一个 片刻 ,
她的触碰让她瞬间认出了他们。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈfeðər] [wɜ:r; wər] [ˈkrɪpld] [ɔ:r] [ˈdræɡld] .
and to discover if a single feather were crippled or draggled .
和 到 发现 如果 一个 单身的 羽毛 是 残疾的 或者 拖着 .
并检查是否有一根羽毛残缺或拖曳。

[ɪ:; jɪ][ˈhændəld][ðer; ðər][kra:ps] , [ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈi:tn] , [ænd; ənd] [ɪf] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ɔ:r]
She handled their crops , and knew what they had eaten , and if too little or
她 处理 他们的 农作物 , 和 知道 什么 他们 有 吃 , 和 如果 也 小的 或者
[tu:] [mʌtʃ] ;
too much ;
也 很多 ;
她负责照料他们的庄稼, 知道他们吃了什么, 是吃得太少还是吃得太多;

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪˈnæktɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpæntəmaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kˈrɪtɪsɪzəmz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
her face enacting a vivid pantomime of the criticisms passing in her mind .
她 脸 实施 一个 生动 哑剧 的 这 批评 通过 在 她 头脑 .
她脸上生动地演绎着脑海中闪过的种种批评之声。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][wɜ:r; wər][ˈdu:lɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] ,
The birds that the two girls had brought in were duly returned to the yard ,
这 鸟类 那 这 二 女孩们 有 带来 在 是 正式地 返回 到 这 院子 ,
两个女孩带来的鸟儿都被放回了院子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði][pet] [kɑ:ks] [ænd; ənd][henz][hæd; həd] [bɪn]
and the process was repeated till all the pet cocks and hens had been
和 这 过程 曾是 重复 直到全部 这 宠物 公鸡 和 母鸡 有 到过
[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] — ,
submitted to the old woman — Hamburgs ,
提交 到 这 老的 女士 — 汉堡 ,
这个过程不断重复，直到所有宠物公鸡和母鸡都被献给了那位老妇人——汉堡家的鸡。

[ˈbæntəm] , [ˈkəʊtʃɪn] , [ˈbrɑ:mə] , [dɔrkɪŋz] ,
Bantams , Cochins , Brahmas , Dorkings ,
矮脚鸡 , 科钦人 , 梵天 , 多尔金斯 ,
矮脚鸡、科钦鸡、婆罗门鸡、多尔金鸡

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈlðər] ['sɔrts][æz; əz][wɜ:r; wər][ɪn] ['fæ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] — [hɜ:r; hər] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ]
and such other sorts as were in fashion just then — her perception of each
和 这样的 其他 排序 作为 是 在 时尚 只是 然后 — 她 洞察力 的 每个
[ˈvɪzɪtər] ['bi:ɪŋ] ['seldəm] [æt; ət] [fɔ:lt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][bɜ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees .
游客 存在 很少 在 过错 作为 她 已收到 这 鸟 之上 她 膝盖 .
以及当时流行的其他各种类型——她对每位来访者的感知很少出错，她将鸟儿放在膝盖上迎接。

[aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [tes] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nfər'meɪ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
It reminded Tess of a Confirmation , in which Mrs d'Urberville was the bishop ,
它 提醒 苔丝 的 一个 确认 , 在 哪个 太太 - 曾是 这 主教 ,
这让苔丝想起了一次坚信礼，当时德伯维尔夫人扮演的是主教的角色。

[ðə; ði] [faʊlz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [prɪ'zentɪd] ,
the fowls the young people presented ,
这 家禽 这 年轻的 人们 呈现 ,
年轻人带来的家禽，

[ænd; ənd][hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜ:rvənt][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæərɪ]
and herself and the maid - servant the parson and curate of the parish
和 她自己 和 这 女佣 - 仆人 这 牧师 和 策展 的 这 教区
[ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
bringing them up .
带来 他们 向上 .
还有她自己、女仆、教区牧师和副牧师，他们把他们抚养长大。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] ['mɪsɪz] - [ə'brʌptli] [æskt] [tes] ,
At the end of the ceremony Mrs d'Urberville abruptly asked Tess ,
在 这 结尾 的 这 仪式 太太 - 突然 问 苔丝 ,
仪式结束时，德伯维尔夫人突然问苔丝：

[ˈrɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪntu:] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] ['wɪs(ə)l] ? ”
wrinkling and twitching her face into undulations , “ Can you whistle ? ”
皱纹 和 抽搐 她 脸 进入 起伏 , “ 能 你 哨 ? ”
她皱着眉头，脸部肌肉抽搐着，问道：“你会吹口哨吗？ ”

“ ['wɪs(ə)l] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ”
“ **Whistle , Ma'am ?** ”
“ 哨 , 女士 ? ”
“夫人，要吹口哨吗？ ”

“ [jes] , ['wɪs(ə)l] [tju:nz] .
“ **Yes , whistle tunes .**
“ 是的 , 哨 曲调 .
“是的，哨笛曲。”

“ [tes] [kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [laɪk] [moʊst] [ˈlðər] ['kʌntri] - [ˈgɜ:lz] ,
“ **Tess could whistle like most other country - girls ,**
“ 苔丝 可以 哨 喜欢 最多 其他 国家 - 女孩们 ,
“苔丝像大多数乡村女孩一样会吹口哨，

[ðʊθ] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][did][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [prə'fes] [ɪn] [dʒen'ti:l]
though the accomplishment was one which she did not care to profess in genteel
尽管 这 成就 曾是 一 哪个 她 做过 不是 关心 到 宣称 在 文雅的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

虽然她并不想在体面的场合炫耀这项成就。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ji] ['blændli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .
However , she blandly admitted that such was the fact .
然而 , 她 平淡地 承认 那 这样的 曾是 这 事实 .

然而，她却平静地承认了事实就是如此。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['præktɪs] [aɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] .
“ **Then you will have to practise it every day .**
“ 然后 你 将要 有 到 实践 它 每一个 天 .

“那么你就得每天练习。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [læd] [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [left] .
I had a lad who did it very well , but he has left .
我 有 一个 小伙子 WHO 做过 它 非常 出色地 , 但 他 有 左边 .

我以前有个小伙子干得非常好，但他已经离开了。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə][maɪ] ['bʊlfɪntʃ] ; [æz; əz][aɪ] ['kændʌ:t] [si:] [ðem; ðəm] ,
I want you to whistle to my bullfinches ; as I cannot see them ,
我 想 你 到 哨 到 我的 红腹灰雀 ; 作为 我 不能 看 他们 ,

我想让你吹口哨来吸引我的红腹灰雀；因为我看不见它们。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ti:tʃ] - [ɪm] ['ɛrz] [ðæt] [wei] .
I like to hear them , and we teach 'em airs that way .
我 喜欢 到 听到 他们 , 和 我们 教 - 呃 播出 那 方式 .

我喜欢听他们唱歌，我们也用这种方式教他们弹奏曲子。

[tel] [hɜ:r; hər] [wer] [ðə; ði]['keɪdʒɪz][ɑ:r; ər] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
Tell her where the cages are , Elizabeth .
告诉 她 在哪里 这 笼子 是 , 伊丽莎白 .

伊丽莎白，告诉她笼子在哪里。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [ɡʊ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['paɪpɪŋ] .
You must begin to - morrow , or they will go back in their piping .
你 必须 开始 到 - 明天 , 或者 他们 将要 去 后退 在 他们的 管道 .

你必须明天就开始，否则他们就会回到他们的管道里去。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [nɪ'ɡlektɪd] [ði:z] ['sevrəl] [deɪz] . “
They have been neglected these several days . ”
他们 有 到过 被忽视的 这些 一些 天 . ”

它们这几天一直被忽视着。

“ ['mɪstər] - ['hwɪld] [tu:; tə] - [ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ **Mr d'Urberville whistled to 'em this morning , ma'am , ” said Elizabeth .**
“ 先生 - 吹口哨 到 - 呃 这 早晨 , 女士 , “ 说 伊丽莎白 .

“夫人，今天早上德伯维尔先生给他们吹口哨了，”伊丽莎白说。

“ [hi:; hi] !
“ **He !**
“ 他 !

“他！

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [feɪs] [kriːst] [ˈɪntuː] [ˈfɜːrəʊz] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] **“ The old lady's face creased into furrows of repugnance , and she made no** 这 老的 女士的 脸 褶皱 进入 沟壑 的 厌恶 , 和 她 制成 不 [ˈfɜːrðər] [rɪˈplaɪ] . **further reply .** 更远 回复 .

“老太太脸上露出厌恶的表情，不再作任何回答。”

[ðʌs] [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [tes] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfænsɪd] [ˈkɪnzwʊmən] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] , **Thus the reception of Tess by her fancied kinswoman terminated ,** 因此 这 接待 的 苔丝 经过 她 幻想 女亲属 终止 , 就这样，苔丝与她那位自认为是亲戚的亲戚的会面就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈkwɔːrtərz] . **and the birds were taken back to their quarters .** 和 这 鸟类 是 已采取 后退 到 他们的 四分之一 .

然后这些鸟被带回了它们的巢穴。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ˈmɪsɪz] - [ˈmænər] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ; **The girl's surprise at Mrs d'Urberville's manner was not great ;** 这 女孩们 惊喜 在 太太 - 方式 曾是 不是 伟大的 ; 女孩对德伯维尔太太的态度并没有感到太大的惊讶；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [mɔːr] . **for since seeing the size of the house she had expected no more .** 为了 自从 看到 这 尺寸 的 这 房子 她 有 预期的 不 更多的 . 因为自从看到房子的大小后，她就没抱太大期望了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] **But she was far from being aware that the old lady had never heard a** 但 她 曾是 远的 从 存在 意识到的 那 这 老的 女士 有 绝不 听到 一个 [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈkɪnʃɪp] . **word of the so - called kinship .** 单词 的 这 所以 - 称为 亲属关系 .

但她丝毫没有意识到，这位老太太从未听说过所谓的亲属关系。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ðæt] [noʊ] [greɪt] [əˈfek](ə)n] [flʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][blaɪnd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] **She gathered that no great affection flowed between the blind woman and her** 她 聚集 那 不 伟大的 感情 流动 之间 这 瞎的 女士 和 她 [sʌn] . **son .** 儿子 .

她看出这位盲妇和她的儿子之间并没有很深的感情。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] . **But in that , too , she was mistaken .** 但 在 那 , 也 , 她 曾是 错误 .

但在这一点上，她也错了。

[ˈmɪsɪz] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmʌðər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] **Mrs d'Urberville was not the first mother compelled to love her offspring** 太太 - 曾是 不是 这 第一的 母亲 被迫 到 爱 她 后代 [rɪˈzentfəli] , **resentfully ,** 怨恨地 ,

德伯维尔夫人并非第一个被迫对子女怀有怨恨的母亲。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪtərli] [faːnd] . **and to be bitterly fond .** 和 到 是 苦涩地 喜爱 .

并且怀有苦涩的依恋。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪnɪʃiˈeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
In spite of the unpleasant initiation of the day before ,
在 尽管如此 的 这 令人不快的 引发 的 这 天 前 ,
尽管前一天的入职仪式不太愉快,

[tes] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ˈnɔːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Tess inclined to the freedom and novelty of her new position in the morning
苔丝 倾斜 到 这 自由 和 新奇 的 她 新的 位置 在 这 早晨
[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃʊn] ,
when the sun shone ,
什么时候 这 太阳 闪耀 ,
苔丝喜欢清晨阳光明媚时新工作的自由和新鲜感。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌnz] [ɪnˈstɔːld] [ðer; ðər] ;
now that she was once installed there ;
现在 那 她 曾是 一次 已安装 那里 ;
既然她已经在那里安顿下来了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn]
and she was curious to test her powers in the unexpected direction
和 她 曾是 好奇的 到 测试 她 权力 在 这 意外 方向
[æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
asked of her ,
问 的 她 ,
她很好奇, 想看看自己能否在被要求的意想不到的方向上发挥出自己的能力。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [æ səˈteɪn] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər][pəʊst] .
so as to ascertain her chance of retaining her post .
所以 作为 到 探明 她 机会 的 保留 她 邮政 .
以便确定她保住职位的机会。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈləʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]
As soon as she was alone within the walled garden she sat herself down on a
作为 很快 作为 她 曾是 独自的 之内 这 有围墙的 花园 她 卫星 她自己 向下 在 一个
[kuːp] ,
coop ,
合作社 ,
她一独自一人待在围墙花园里, 就坐在鸡舍上。

[ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [skruːd] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [nɪˈglektɪd] [ˈpræktɪs] .
and seriously screwed up her mouth for the long - neglected practice .
和 严重地 螺丝 向上 她 嘴 为了 这 长的 - 被忽视的 实践 .
由于长期疏于练习, 她的嘴巴严重变形。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [əˈbɪləti] [tuː; tə][hæv; həv] [diˈdʒenəreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She found her former ability to have degenerated to the production of a
她 成立 她 以前的 能力 到 有 退化的 到 这 生产 的 一个
[ˈhɑːləʊ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [lɪps] ,
hollow rush of wind through the lips ,
空洞的 匆忙 的 风 通过 这 嘴唇 ,
她发现自己原本的能力已经退化成只能从嘴唇间发出空洞的呼气声。

[ænd; ənd][noʊ] [klaɪr] [noʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
and no clear note at all .
和 不 清除 笔记 在 全部 .
完全没有清晰的音符。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈfruːtləsli] [ˈbləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbləʊɪŋ] ,
She remained fruitlessly blowing and blowing ,
她 剩余 徒劳地 吹 和 吹 ,
她徒劳地吹啊吹,

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ]
wondering how she could have so grown out of the art which had come by
好奇 如何 她 可以 有 所以 生长 出去 的 这 艺术 哪个 有 来 经过
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

她不禁纳闷，自己怎么会从与生俱来的艺术天赋中走出来，发展出如此巨大的成就。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈaɪvi] - [baʊz] [wɪtʃ] [kləʊkt] [ðə; ðɪ]
till she became aware of a movement among the ivy - boughs which cloaked the
直到 她 成为 意识到的 的 一个 移动 之中 这 常春藤 - 树枝 哪个 隐蔽的 这
[ˈgɑːrdn] - [wɔːl][noʊ] [les] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] .
garden - wall no less than the cottage .
花园 - 墙 不 较少的 然后 这 小屋 .

直到她注意到笼罩着花园围墙和农舍的常春藤枝条间有动静。

[ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈheld] [ə; eɪ][fɔːrm] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkoʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][plɑːt] .
Looking that way she beheld a form springing from the coping to the plot .
寻找 那 方式 她 观看 一个 形式 弹簧 从 这 应对 到 这 阴谋 .

她顺着这个方向望去，看到一个身影从墙檐中跃然而出，直达地基。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæləɪk] - ,
It was Alec d'Urberville ,
它 曾是 亚历克 - ,

是亚历克·德伯维尔，

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][set] [aɪz] [ɑːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr]
whom she had not set eyes on since he had conducted her the day before
谁 她 有 不是 放 眼睛 在 自从 他 有 实施 她 这 天 前
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdənɜːz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
to the door of the gardener's cottage where she had lodgings .
到 这 门 的 这 园丁的 小屋 在哪里 她 有 住宿 .

自从前一天他把她送到她租住的园丁小屋门口后，她就再也没见过他了。

“ [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ！ ” [kraɪd][hiː; hi] ,
“ **Upon my honour ! ” cried he** ,
” 之上 我的 荣誉 ！ ” 哭 他 ,

“以我的荣誉起誓！ ”他喊道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [ɔːr][ɑːrt][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] ,
“ **there was never before such a beautiful thing in Nature or Art as you look** ,
” 那里 曾是 绝不 前 这样的 一个 美丽的 事物 在 自然 或者 艺术 作为 你 看 ,

“在自然界或艺术界，从未见过像你看到的这样美丽的事物。”

- [ˈkʌz(ə)n] - [tes] (- [ˈkʌz(ə)n] - [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri]) .
' Cousin ' Tess (' Cousin ' had a faint ring of mockery) .
- 表哥 - 苔丝 (- 表哥 - 有 一个 头晕的 戒指 的 嘲讽) .

“表妹”苔丝（“表妹”这个称呼带有一丝嘲讽的意味）。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][wɔːl] — [ˈsɪtɪŋ] [laɪk] [ɪm] - [ˈpeɪ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ]
I have been watching you from over the wall — sitting like Im - patience on a
我 有 到过 观看 你 从 超过 这 墙 — 坐着 喜欢 我是 - 耐心 在 一个
[ˈmɑːnjumənt] ,
monument ,
纪念碑 ,

我一直隔着墙看着你——就像一座纪念碑上坐着的不耐烦的雕像，

[ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['prɪtɪ] [red] [maʊθ] [tuː; tə] ['wɪslɪŋ] [[feɪp] , [ænd; ənd] [hu] [ænd; ənd]
and pouting up that pretty red mouth to whistling shape , and whooing and
和 撅嘴 向上 那 漂亮的 红色的 嘴 到 吹口哨 形状 , 和 呼呼 和
[hu] ,
whooing ,
呼呼 ,

她掀起那张漂亮的红嘴，吹着口哨，发出呜呜的叫声。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [noʊt] .
and privately swearing , and never being able to produce a note .
和 私下 咒骂 , 和 绝不 存在 有能力的 到 生产 一个 笔记 .
私下里咒骂，却始终无法提供任何书面证明。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [krɔːs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] . “
Why , you are quite cross because you can't do it . ”
为什么 , 你 是 相当 又 因为 你 不能 做 它 . ”

你为什么这么生气，是因为你做不到吗？

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [krɔːs] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [swer] . ”
“ I may be cross , but I didn't swear . ”
“ 我 可能 是 又 , 但 我 没有 发誓 . ”

“我可能有点生气，但我没说脏话。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] — [ðəʊz] ['bulɪz] !
I understand why you are trying — those bullies !
我 理解 为什么 你 是 尝试 — 那些 欺凌者 !

我明白你为什么这么做——那些恶霸！

[maɪ] ['mʌðər] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər][ˈmjuːzɪk(ə)] [edʒu'keɪʃ(ə)n] .
My mother wants you to carry on their musical education .
我的 母亲 想要 你 到 携带 在 他们的 音乐 教育 .

我母亲希望你能继承他们的音乐教育事业。

[haʊ] ['selfɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
How selfish of her !
如何 自私 的 她 !

她太自私了！

[æz; əz] [ɪf] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪːz] [kəːst] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] [hɪr] [wɜːr; wər][naːt] [ɪ'nʌf] [wɜːrk]
As if attending to these curst cocks and hens here were not enough work
作为 如果 参加 到 这些 诅咒 公鸡 和 母鸡 这里 是 不是 足够的 工作

[fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl] .
for any girl .
为了 任何 女孩 .

仿佛照料这些该死的公鸡和母鸡还不够让任何一个女孩忙似的。

[aɪ] [wʊd] ['flætli] [rɪ'fjuːz] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] . “
I would flatly refuse , if I were you . ”
我 会 断然 拒绝 , 如果 我 是 你 . ”

如果我是你，我会断然拒绝。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [em 'iː] [pər'tɪkjələrlɪ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ][tuː; tə] -
“ But she wants me particularly to do it , and to be ready by to -
“ 但 她 想要 我 特别 到 做 它 , 和 到 是 准备好 经过 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
morrow morning . ”
明天 早晨 . ”

“但她特别希望我去做，并且明天早上之前准备好。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
“ **Does she** ?
“ 做 她 ?

“她真的会这样吗？ ”

[wel] [ðen] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɔːr] [tuː] . “
Well then — I'll give you a lesson or two .”
出色地 然后 — 患病的 给 你 一个 课 或者 二 . ”

那好——我就给你上一两课吧。

“ [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ! ” [sed] [tes] , [wiðˈdrɔɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Oh no , you won't !** ” **said Tess , withdrawing towards the door .**
“ 哦 不 , 你 惯于 ! ” 说 苔丝 , 撤退 向 这 门 .

“哦不，你不会的！”苔丝说着，转身朝门口走去。

“ [ˈnɑːnsens] ; [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
“ **Nonsense ; I don't want to touch you .**
“ 废话 ; 我 不 想 到 触碰 你 .

“胡说，我不想碰你。”

[siː] — [aɪ] [stænd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] - [ˈnetɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn]
See — I'll stand on this side of the wire - netting , and you can keep on
看 — 患病的 站立 在 这 边 的 这 金属丝 - 网 , 和 你 能 保持 在
[ðə; ði] [ʌðər] ;
the other ;
这 其他 ;

你看——我站在铁丝网的这一边，你站在另一边；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [kwɪt] [seɪf] .
so you may feel quite safe .
所以 你 可能 感觉 相当 安全的 .

所以你可能会感到很安全。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] ; [juː; jʊ] [skruː] [ʌp][jʊr; jər][lɪps] [tuː] [ˈhɑːrʃli] .
Now , look here ; you screw up your lips too harshly .
现在 , 看 这里 ; 你 拧紧 向上 你的 嘴唇 也 严厉地 .

你看，你抿嘴抿得太用力了。

[ðer; ðər] - [tɪz] — [soʊ] .
There ' tis — so .
那里 - 的 — 所以 .

就是这样。

“ [hiː; hi] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈhwɪslɪd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] “ [teɪk] ,
“ **He suited the action to the word , and whistled a line of** ” **Take ,**
“ 他 适合 这 行动 到 这 单词 , 和 吹口哨 一个 线 的 ” 拿 ,
他配合着这句话，吹了一句“拿走”的口哨。

[oʊ] [teɪk] [ðoʊz] [lɪps] [əˈweɪ] .
O take those lips away .
哦 拿 那些 嘴唇 离开 .

哦，把那双嘴唇拿开。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][əˈluːz(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːst] [əˈpɑːn] [tes] .
“ **But the allusion was lost upon Tess .**
“ 但 这 典故 曾是 丢失的 之上 苔丝 .

但苔丝并没有领会其中的典故。

“ [naʊ] [traɪ] , “ [sed] - .
“ **Now try ,** ” **said d'Urberville .**
“ 现在 尝试 , ” 说 - .

“现在试试，”德伯维尔说道。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'zɜːrvd] ; [hɜːr; həɹ] [feɪs] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['skʌlptʃərəl] [sɪ'verəti] .
She attempted to look reserved ; her face put on a sculptural severity .
她 尝试过 到 看 预订的 ; 她 脸 放 在 一个 雕塑般的 严重性 .
她试图表现得矜持，脸上带着雕塑般的严肃表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sistɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But he persisted in his demand , and at last , to get rid of him ,
但 他 持续 在 他的 要求 , 和 在 最后的 , 到 得到 摆脱 的 他 ,
但他坚持要求，最终，为了摆脱他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第5/27页

[ʃiː ʃi] [dɪd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [də'rektɪd] [fɔːr; fər] [prə'dʒɒsɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [noʊt] ；
she did put up her lips as directed for producing a clear note ；
她 做过 放 向上 她 嘴唇 作为 指导 为了 生产 一个 清除 笔记 ；
她按照指示抬起嘴唇，发出清晰的声音；

[ˈlæfɪŋ] [dɪ'stresfəli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðen] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd]
laughing distressfully , however , and then blushing with vexation that she had
笑 令人痛心 地 ， 然而 ， 和 然后 脸红 和 烦恼 那 她 有
[læft]
laughed .
笑了 ；
然而，她却尴尬地笑了，然后又因为自己笑了而懊恼地脸红了。

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] “ [traɪ] [ə'gen] ！
He encouraged her with “ Try again ！
他 鼓励 她 和 ” 尝试 再次 ！
他鼓励她说：“再试一次！ ”

“ [tes] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['sɪriəs] , [ˈpeɪnfəli] ['sɪriəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ；
” **Tess was quite serious , painfully serious by this time ；**
” 苔丝 曾是 相当 严肃 的 ， 痛苦 地 严肃 的 经过 这 时间 ；
“此时的苔丝非常严肃，严肃得令人痛苦；

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [traɪd] — [ˈʌltɪmətli] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [raʊnd] [saʊnd] .
and she tried — ultimately and unexpectedly emitting a real round sound .
和 她 尝试 — 最终 和 不料 发射 一个 真实 圆形的 声音 ；
她试了试——最终出乎意料地发出了一个浑厚的声音。

[ðə; ði] ['moumənteri] ['plezər] [ʌv; əv] [sək'ses] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'laːrɪdʒd]
The momentary pleasure of success got the better of her ; her eyes enlarged
这 瞬间 乐趣 的 成功 得到 这 更好的 的 她 ； 她 眼睛 放大
，
！
，
成功的喜悦让她得意忘形，她的眼睛瞪得大大的。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [smaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and she involuntarily smiled in his face .
和 她 不由自主 微笑 在 他的 脸 ；
她不由自主地对他笑了笑。

“ [ðæts] [aɪ 'tiː] ！
” **That's it ！**
” 那就是 它 ！
“就是这样！

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ] — [juːl] [goʊ] [ɑːn] ['bjʊːtrɪfli] .
Now I have started you — you'll go on beautifully .
现在 我 有 开始 你 — 你会 去 在 非常漂亮 ；
我已经帮你开始了——你会做得很好。

[ðer; ðər] — [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
There — I said I would not come near you ; and ,
那里 — 我 说 我 会 不是 来 靠近 你 ； 和 ，
在那里——我说过我不会靠近你；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tempt'eɪ(ə)n] [æz; əz] ['hevər] [bɪ'fɔːr] [fel] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] , [aɪ] [ki:p] [maɪ]
in spite of such temptation as never before fell to mortal man , I'll keep my
在 尽管如此 的 这样的 诱惑 作为 绝不 前 跌倒 到 凡人 男人 , 患病的 保持 我的
[wɜːrd]
word : : : :
单词 :

尽管面临着前所未有的诱惑，我仍将信守诺言.....

[tes] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][soʊl] ? " **Tess , do you think my mother a queer old soul ? "**
苔丝 , 做 你 思考 我的 母亲 一个 酷儿 老的 灵魂 ? "

苔丝，你觉得我妈妈是个古怪的老灵魂吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] , [sɜːr] . " **" I don't know much of her yet , sir . "**
" 我 不 知道 很多 的 她 然而 , 先生 : "

“先生，我对她还不太了解。”

" [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] ; [fiː; fɪ][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə]
" You'll find her so ; she must be , to make you learn to whistle to
" 你会 寻找 她 所以 ; 她 必须 是 , 到 制作 你 学习 到 哨 到
[hɜːr; hər] ['bʊlfɪntʃ] .
her bullfinches .
她 红腹灰雀 .

“你会发现她就是这样；她一定是这样，才能让你学会对着她的红腹灰雀吹口哨。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] [dʒʌst] [naʊ] , **I am rather out of her books just now ,**
我 是 相当 出去 的 她 图书 只是 现在 ,

我最近没怎么读她的书。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [tri:t] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv] - [stɔːk] [wel] .
but you will be quite in favour if you treat her live - stock well .
但 你 将要 是 相当 在 偏爱 如果 你 对待 她 居住 - 库存 出色地 .

但如果你善待她的牲畜，她会很欣赏你。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . **Good morning .**
好的 早晨 .

早上好。

[ɪf] [juː; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['dɪfə'kəltɪz] [ænd; ənd][wɑːnt] [help] [hɪr] , [dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,
If you meet with any difficulties and want help here , don't go to the bailiff ,
如果 你 见面 和 任何 困难 和 想 帮助 这里 , 不 去 到 这 法警 ,
如果您遇到任何困难并需要帮助，请不要去找法警。

[kʌm] [tuː; tə][em 'iː] . **come to me .**
来 到 我 .

到我这里来。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪ'ʒiːm] [ðæt] [tes] ['dɜːrbiːfiːld] [hæd; həd] [ʌndər'teɪkən]
" It was in the economy of this régime that Tess Durbeyfield had undertaken
" 它 曾是 在 这 经济 的 这 政权 那 苔丝 德比菲尔德 有 已
[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] .
to fill a place .
到 充满 一个 地方 .

“正是在这种制度下的经济环境下，苔丝·德贝菲尔德才得以谋得一席之地。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['deɪz] [ɪks'piəriənsɪz] [wɜːr; wər] ['ferli] ['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [θruː] ['meni]
Her first day's experiences were fairly typical of those which followed through many
她 第一的 天 经历 是 相当 典型的 的 那些 哪个 随后 通过 许多
[sək'siːdɪŋ] ['deɪz] .
succeeding days .
成功 天 .

她第一天的经历与之后许多天的经历都相当典型。

[ə; eɪ] [fə,mili'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['æli:k] - ['prez(ə)ns] — [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['kerfəli]
A familiarity with Alec d'Urberville's presence — which that young man carefully
一个 熟悉 和 亚历克 - 在场 — 哪个 那 年轻的 男人 小心
['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ] ['pleɪf(ə)] ['daɪəlbɔːg] ,
cultivated in her by playful dialogue ,
栽培 在 她 经过 顽皮的 对话 ,

她对亚历克·德伯维尔的存在感到熟悉——这位年轻人通过轻松的对话，精心培养了她对他的这种熟悉感。

[ænd; ənd][baɪ] ['dʒestɪŋli] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] — [rɪ'muːvd] [mʌtʃ]
and by jestingly calling her his cousin when they were alone — removed much
和 经过 开玩笑地 呼叫 她 他的 表哥 什么时候 他们 是 独自的 — 已移除 很多
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'ɪdʒən(ə)] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of her original shyness of him ,
的 她 原来的 害羞 的 他 ,

当两人独处时，他开玩笑地称她为表妹，这消除了她最初对他的许多羞涩之情。

[wɪ'daʊt] , [haʊ'evər] , [ɪm'plæntɪŋ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒendər] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
without , however , implanting any feeling which could engender shyness of a new
没有 , 然而 , 植入 任何 感觉 哪个 可以 产生 害羞 的 一个 新的
[ænd; ənd] ['tendərər] [kaɪnd] .
and tenderer kind .
和 投标人 种类 .

然而，却并未植入任何可能引发一种新的、更温柔的羞怯之情的感情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['plaɪəb(ə)] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [kəm'pænjənʃɪp] [wʊd]
But she was more pliable under his hands than a mere companionship would
但 她 曾是 更多的 柔韧的 在下面 他的 双手 比 一个 仅仅 友谊 会
[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ,
have made her ,
有 制成 她 ,

但他在他的掌控下比单纯的陪伴所能让她变得更加顺从。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðæt]
owing to her unavoidable dependence upon his mother , and , through that
欠款 到 她 不可避免的 依赖性 之上 他的 母亲 , 和 , 通过 那
['leɪdiːz] [kəm'pærətɪv] ['helpləsnəs] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
lady's comparative helplessness , upon him .
女士的 比较 无助 , 之上 他 .

由于她不可避免地依赖他的母亲，并且由于那位女士相对无助，她又依赖他。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [ɪn]['mɪsɪz] - [ruːm] [wʌz; wəz][noʊ]
She soon found that whistling to the bullfinches in Mrs d'Urberville's room was no
她 很快 成立 那 吹口哨 到 这 红腹灰雀 在 太太 - 房间 曾是 不
[sʌtʃ] ['oʊnərəs] ['bɪznəs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði][ɑːrt] ,
such onerous business when she had regained the art ,
这样的 繁重 商业 什么时候 她 有 恢复 这 艺术 ,

当她重新掌握了吹口哨的技巧后，她很快发现，在德伯维尔太太的房间里对着红腹灰雀吹口哨并不是一件那么难的事情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈmʌðər] [ˈnuːmərəs] [ˈerz] [ðæt] [ˈsuːtɪd]
for she had caught from her musical mother numerous airs that suited
为了 她 有 捕捉 从 她 音乐 母亲 很多的 播出 那 适合
[ðoʊz] [ˈsɔːŋstərz] [ˈædmərəbli] .
those songsters admirably .
那些 歌手 令人钦佩地 .

因为她从热爱音乐的母亲那里学到了许多非常适合那些歌手的曲调。

[ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [sætɪsˈfæktəri] [taɪm] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpræktɪstɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ðɪs]
A far more satisfactory time than when she practised in the garden was this
一个 远的 更多的 令人满意的 时间 比 什么时候 她 已实践 在 这 花园 曾是 这
[ˈwɪslɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
whistling by the cages each morning .
吹口哨 经过 这 笼子 每个 早晨 .
比起在花园里练习，每天早上在笼子旁吹口哨让她感到更快乐。

[ʌnrɪˈstreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] , [pʊt][hɜːr; hər][lɪps]
Unrestrained by the young man's presence she threw up her mouth , put her lips
不受约束的 经过 这 年轻的 男人的 在场 她 扔 向上 她 嘴 , 放 她 嘴唇
[nɪr] [ðə; ði][baːz] ,
near the bars ,
靠近 这 酒吧 ,
尽管有年轻男子在场，她却毫无顾忌地张开嘴，将嘴唇贴近栏杆。

[ænd; ənd] [paɪpt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈiːzfl] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .
and piped away in easeful grace to the attentive listeners .
和 管道 离开 在 轻松 优雅 到 这 细心 听众 .
他用轻松优雅的语调，向专注的听众们娓娓道来。

[ˈmɪsɪz] - [slept] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːr] - [poʊst] [ˈbedsted] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈdæməsk]
Mrs d'Urberville slept in a large four - post bedstead hung with heavy damask
太太 - 睡着了 在 一个 大的 四 - 邮政 床架 悬挂 和 重的 绫
[ˈkɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,
德伯维尔夫人睡在一张四柱大床上，床上挂着厚重的锦缎窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɒlfɪntʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːrtmənt] , [wer] [ðeɪ] [flɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈfriːli]
and the bullfinches occupied the same apartment , where they flitted about freely
和 这 红腹灰雀 占领 这 相同的 公寓 , 在哪里 他们 飞掠 关于 自由
[æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊərz] ,
at certain hours ,
在 肯定 小时 ,
红腹灰雀也住在同一个房间里，它们会在特定的时间自由地飞来飞去。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌpˈhoʊlstəri] .
and made little white spots on the furniture and upholstery .
和 制成 小的 白色的 地点 在 这 家具 和 室内装潢 .
并在家具和软垫上留下了白色小斑点。

[wʌns] [waɪl] [tes] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][wɜːr; wər][reɪndʒd] , [ˈɡɪvɪŋ]
Once while Tess was at the window where the cages were ranged , giving
一次 尽管 苔丝 曾是 在 这 窗户 在哪里 这 笼子 是 范围 , 给予
[hɜːr; hər][ˈles(ə)n] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
her lesson as usual ,
她 课 作为 通常 ,
一天，苔丝像往常一样在摆放着笼子的窗边上课时，

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði][bed] .
she thought she heard a rustling behind the bed .
她 想法 她 听到 一个 沙沙声 在后面 这 床 .
她好像听到床后有窸窸窣窣的声音。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈprez(ə)nt] ,
The old lady was not present ,
这 老的 女士 曾是 不是 展示 ;

老太太当时不在场。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [per]
and turning round the girl had an impression that the toes of a pair
和 转弯 圆形的 这 女孩 有 一个 印象 那 这 脚趾 的 一个 一对
[ʌv; əv] [bu:ts] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] .
of boots were visible below the fringe of the curtains .
的 靴子 是 可见的 以下 这 边缘 的 这 窗帘 ;

女孩转过身，隐约觉得窗帘的流苏下面露出了一双靴子的鞋尖。

[ˌðerəˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈwɪslɪŋ] [brɪˈkeɪm] [soʊ][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər]
Thereupon her whistling became so disjointed that the listener , if such there
于是 她 吹口哨 成为 所以 脱节的 那 这 听众 , 如果 这样的 那里
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ;

于是，她的口哨声变得如此断断续续，以至于听者（如果真有听者的话）

[mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [hɜ:r; hər] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
must have discovered her suspicion of his presence .
必须 有 发现 她 怀疑 的 他的 在场 ;

他一定是察觉到了她对他的怀疑。

[ʃi:; ʃɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æftər] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈenɪbɑ:di] [wɪˈðɪn]
She searched the curtains every morning after that , but never found anybody within
她 搜索 这 窗帘 每一个 早晨 后 那 , 但 绝不 成立 任何人 之内
[ðem; ðəm] .
them ;
他们 ;

从那以后，她每天早上都会检查窗帘，但始终没有在里面发现任何人。

[ˈælək] - [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fri:k] [tu:; tə] [ˈterɪfaɪ] [hɜ:r; hər][baɪ]
Alec d'Urberville had evidently thought better of his freak to terrify her by
亚历克 - 有 显然 想法 更好的 的 他的 怪物 到 恐惧 她 经过
[æn; ən] [ˈæmbʊʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
an ambush of that kind .
一个 伏击 的 那 种类 ;

显然，亚历克·德伯维尔认为他的怪胎不应该用那种伏击来吓唬她。

[eks]
X
X

X

[ˈevri] [ˈvɪlɪdʒ] [hæz; həz][ɪts] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] , [ɪts] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] , [ˈɔ:f(ə)n][ɪts] [oʊn] [koʊd][ʌv; əv] [məˈræləti] .
Every village has its idiosyncrasy , its constitution , often its own code of morality .
每一个 村庄 有 它是 特质 , 它是 宪法 , 经常 它是自己的 代码 的 道德 ;

每个村庄都有其独特之处、其宪法，通常还有其自身的道德准则。

[ðə; ði] [ˈlevəti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] - [wʌz; wəz]
The levity of some of the younger women in and about Trantridge was
这 轻浮 的 一些 的 这 年轻 女性 在 和 关于 - 曾是
[mɑ:rkt] ,
marked ,
标记 ;

特兰特里奇及其周边地区一些年轻女性的轻浮举止十分明显。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][pər'hæps] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] [hu:] [ru:ld] [ðə; ði] [sloʊps] [ɪn] [ðæt]
and was perhaps symptomatic of the choice spirit who ruled The Slopes in that
和 曾是 也许 症状 的 这 选择 精神 WHO 裁决 这 连续下坡 在 那
[və'sɪnəti] .
vicinity .
附近 .

这或许是统治附近山坡的那位杰出人物的某种象征。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ə'bɑɪdɪŋ] [di:fekt] ; [aɪ 'ti:][dræŋk][hɑ:rd] .
The place had also a more abiding defect ; it drank hard .
这 地方 有 还 一个 更多的 遵守 缺点 ; 它 喝 难的 .

这个地方还有一个更持久的缺陷： 它非常嗜酒。

[ðə; ði][ˈsteɪp(ə)][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:rmz] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ju:sləsənəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]
The staple conversation on the farms around was on the uselessness of saving
这 主食 对话 在 这 农场 大约 曾是 在 这 无用性 的 保存
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

周围农场里人们谈论最多的话题就是存钱没用；

[ænd; ʌnd] [sma:k] - [frɒk] [ə,riθmə'tɪfən] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər] [plauz] [ɔ:r][hoʊz] ,
and smock - frocked arithmeticians , leaning on their ploughs or hoes ,
和 罩衫 - 穿着礼服 算术家 , 倾斜 在 他们的 犁 或者 锄头 ,
还有身穿罩衫的算术家们，倚靠在犁或锄头上，

[wʊd] ['entər][ˈɪntu:] [kælkjə'leɪənz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈnaɪsəti][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['pæəri] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
would enter into calculations of great nicety to prove that parish relief was a
会 进入 进入 计算 的 伟大的 友善 到 证明 那 教区 宽慰 曾是 一个
[fʊlər] [prə'vɪz(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ðæn; ðən] ['eni] [wɪt] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]
fuller provision for a man in his old age than any which could result from
更丰满 条款 为了 一个 男人 在 他的 老的 年龄 比 任何 哪个 可以 结果 从
[ˈseɪvɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈweɪdʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .
savings out of their wages during a whole lifetime .
节省 出去 的 他们的 工资 期间 一个 所有的 寿命 .

他们会进行非常精细的计算， 以证明教区救济比一个人一生中用工资积攒的任何救济都能更好地保障他的晚年生活。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['plezər] [ʌv; əv] [ði:z] [frɪ'ləsəfəz] [leɪ][ɪn]['gʊʊɪŋ] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [wen] [wɜ:rk]
The chief pleasure of these philosophers lay in going every Saturday night , when work
这 首席 乐趣 的 这些 哲学家 躺在 去 每一个 周六 夜晚 , 什么时候 工作
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

这些哲学家最大的乐趣在于每周六晚上工作结束后去聚会。

[tu:; tə] - , [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['mɑ:rkɪt] - [taʊn] [tu:; ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ; [ænd; ʌnd] ,
to Chaseborough , a decayed market - town two or three miles distant ; and ,
到 - , 一个 腐烂的 市场 - 镇 二 或者 三 英里 遥远 ; 和 ,

到两三英里外的查斯伯勒，那是一个衰败的集镇；以及，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
returning in the small hours of the next morning ,
返回 在 这 小的 小时 的 这 下一个 早晨 ,

第二天凌晨返回。

[tuː; tə][spend] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [disˈpeptɪk] [ɪˈfektz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɒmpaʊndz] [soʊld]
to spend Sunday in sleeping off the dyspeptic effects of the curious compounds sold
到 花费 星期日 在 睡眠 离开 这 消化不良 效果 的 这 好奇的 化合物 卖
[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪr] [baɪ][ðə; ði] [məˈnɑpl,aɪzə] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] - [ɪndɪˈpendənt] [ɪnz] .
to them as beer by the monopolizers of the once - independent inns .
到 他们 作为 啤酒 经过 这 垄断者 的 这 一次 - 独立的 旅馆 .
星期天，他们睡了一觉，以缓解因食用那些曾经独立的旅馆的垄断者以啤酒名义出售给他们的奇怪化合物而引起的消化不良。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [tes] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈpɪlgrəmədʒz] .
For a long time Tess did not join in the weekly pilgrimages .
为了 一个 长的 时间 苔丝 做过 不是 加入 在 这 每周 朝圣 .
很长一段时间里，苔丝都没有参加每周的朝圣活动。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm] [ˈmeɪtrənz][nɑːt] [mʌt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːld]
But under pressure from matrons not much older than herself — for a field
但 在下面 压力 从 女舍监 不是 很多 老 比 她自己 — 为了 一个 场地
- [ˈmænz][ˈweɪdʒɪz] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn][æz; əz][æt; ət] [ˈfɔːrti] ,
- man's wages being as high at twenty - one as at forty ,
- 男人的 工资 存在 作为 高的 在 二十 - 一 作为 在 四十 ,
但在比她年纪稍长的女农妇们的压力下——因为田间工人的工资在21岁时和40岁时一样高——

[ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [hɪr] — [tes] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][goʊ] .
marriage was early here — Tess at length consented to go .
婚姻 曾是 早期的 这里 — 苔丝 在 长度 同意 到 去 .
这里的婚姻来得早——苔丝最终同意结婚。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
Her first experience of the journey afforded her more enjoyment than she
她 第一的 经验 的 这 旅行 提供 她 更多的 享受 比 她
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
had expected ,
有 预期的 ,
她的第一次旅行经历带给她的乐趣远超预期。

[ðə; ði] [hɪˈlɛəriəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋ] [kwɪt] [kənˈteɪdʒəs] [ˈæftər][hɜːr; hər] [məˈnɑːtənəs]
the hilariousness of the others being quite contagious after her monotonous
这 滑稽 的 这 其他的 存在 相当 传染性 后 她 单调
[əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpoʊltrɪ] - [fɑːrm][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .
attention to the poultry - farm all the week .
注意力 到 这 家禽 - 农场 全部 这 星期 .
在她整整一周单调地照料养鸡场之后，其他人的滑稽举动很有感染力。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] .
She went again and again .
她 去 再次 和 再次 .
她一次又一次地去。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ænd] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [mɔːrˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]
Being graceful and interesting , standing moreover on the momentary threshold of
存在 优美 和 有趣的 , 常设 而且 在 这 瞬间 临界点 的
[ˈwʊmənˌhʊd] ,
womanhood ,
女性 ,
优雅迷人，而且正站在女性身份的门槛上，

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [druː] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][sʌm; səm][slai][rɪˈɡɑːrdz][frʌm; frəm][ˈlaʊndʒərz][ɪn][ðə; ði]
her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the
她 外貌 画 向下 之上 她 一些 狡猾 问候 从 躺椅 在 这
[striːts] [ʌv; əv] - ;
streets of Chaseborough ;
街道 的 - ;

她的出现引来了蔡斯伯勒街头一些闲逛者的偷偷打量；

[hens] , [ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˌɪndɪˈpendəntli] ,
hence , though sometimes her journey to the town was made independently ,
因此 , 尽管 有时 她 旅行 到 这 镇 曾是 制成 独立 ,
因此, 虽然有时她独自前往镇上,

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfeləʊz] [æt; ət] [ˈnaɪtʃɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [prəˈtekʃn]
she always searched for her fellows at nightfall , to have the protection
她 总是 搜索 为了 她 伙伴们 在 黄昏 , 到 有 这 保护
[ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] [ˈhoʊmwərd] .
of their companionship homeward .
的 他们的 友谊 回家 .

她总是在夜幕降临时寻找她的同伴, 以便在回家的路上得到他们的陪伴和保护。

[ðɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [ɪn]
This had gone on for a month or two when there came a Saturday in
这 有 已消失 在 为了 一个 月 或者 二 什么时候 那里 来了 一个 周六 在
[sepˈtembər] ,
September ,
九月 ,
这种情况持续了一两个月, 直到九月的一个星期六。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmɑːrkit] [kəʊɪnˈsaɪdɪd] ;
on which a fair and a market coincided ;
在 哪个 一个 公平的 和 一个 市场 巧合 ;
集市和市场同时出现;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [frʌm; frəm] - [sɔːt] [ˈdʌb(ə)l] [dɪˈlaɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnz] [ɑːn] [ðæt]
and the pilgrims from Trantridge sought double delights at the inns on that
和 这 朝圣者 从 - 寻求 双倍的 美味 在 这 旅馆 在 那
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

因此, 来自特兰特里奇的朝圣者们在客栈里寻求双倍的快乐。

[tesɪz] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [meɪd] [hɜːr; hər] [leɪt] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [aʊt] ,
Tess's occupations made her late in setting out ,
苔丝的 职业 制成 她 晚的 在 环境 出去 ,
由于工作原因, 苔丝出发较晚。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkɒmreɪdz] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
so that her comrades reached the town long before her .
所以 那 她 同志们 达到 这 镇 长的 前 她 .
因此, 她的同伴们比她早得多就到达了镇上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [sepˈtembər] [ˈiːvɪŋ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] ,
It was a fine September evening , just before sunset ,
它 曾是 一个 美好的 九月 晚上 , 只是 前 日落 ,
那是一个美好的九月傍晚, 日落之前。

[wen] [ˈjeləʊ] [laɪts] [ˈstrʌŋ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈeɪdz] [ɪn] [ˈheəlaɪk] [ˈlaɪnz] ,
when yellow lights struggle with blue shades in hairlike lines ,
什么时候 黄色的 灯 斗争 和 蓝色的 色调 在 毛发状 线条 ,
当黄色灯光与蓝色色调在发丝般的线条中交织时,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪtˈself] [fɔːrmz][ə; eɪ][ˈpraːspekt] [wɪˈðəʊt] [eɪd][frʌm; frəm] [mɔːr] [ˈsaːlɪd][ˈɑːbdʒekts]
and the atmosphere itself forms a prospect without aid from more solid objects
和 这 气氛 本身 表格 一个 前景 没有 援助 从 更多的 坚硬的 对象
,
!
,

大气层本身无需借助更坚实的物体就能形成景象。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [wɪŋd] [ˈɪnsektz] [ðæt] [dæns] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .
except the innumerable winged insects that dance in it .
除了 这 无数 有翅膀的 昆虫 那 舞蹈 在 它 .

除了无数在其中翩翩起舞的飞虫。

[θruː] [ðɪs] [loʊ] - [lɪt] [ˈmɪstɪnɪs] [tes] [wɔːkt] [ˈliːʒərli] [əˈlɔːŋ] .
Through this low - lit mistiness Tess walked leisurely along .
通过 这 低的 - 点燃 雾蒙蒙 苔丝 步行 悠闲 沿着 .

苔丝在昏暗的薄雾中悠闲地漫步。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
She did not discover the coincidence of the market with the fair till she had
她 做过 不是 发现 这 巧合 的 这 市场 和 这 公平的直到 她 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
reached the place ,
达到 这 地方 ,

直到到达目的地，她才发现集市和集市竟然是同一个地方。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klaʊz] [əˈpɑːn] [dʌsk] .
by which time it was close upon dusk .
经过 哪个 时间 它 曾是 关闭 之上 黄昏 .

那时天色已晚，已经关门了。

[hɜːr; hər] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [kəmˈpliːtɪd] ;
Her limited marketing was soon completed ;
她 有限的 营销 曾是 很快 完全的 ;

她的有限营销活动很快就结束了；

[ænd; ʌnd] [ðen] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] -
and then as usual she began to look about for some of the Trantridge
和 然后 作为 通常 她 开始 到 看 关于 为了 一些 的 这 -
[ˈkɑːtɪdʒər] .
cottagers .
农舍 .

然后，她像往常一样开始四处寻找特兰特里奇小屋的居民。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt][faɪnd][ðem; ðəm] ,
At first she could not find them ,
在 第一的 她 可以 不是 寻找 他们 ,

起初她找不到他们，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld]
and she was informed that most of them had gone to what they called
和 她 曾是 知情的 那 最多 的 他们 有 已消失 到 什么 他们 称为
[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈlɪt(ə)l][dʒɪɡ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪ] - [ˈtrʌsər] [ænd; ʌnd] [piːt] - [ˈdiːlər] [huː]
a private little jig at the house of a hay - trusser and peat - dealer who
一个 私人的 小的 夹具 在 这 房子 的 一个 干草 - 桁架 和 泥炭 - 经销商 WHO
[hæd; həd] [trænˈzækʃənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][faːrm] .
had transactions with their farm .
有 交易 和 他们的 农场 .

她得知，他们中的大多数人都去参加了一个所谓的私人小聚会，地点在一个干草捆扎商和泥炭商的家里，这位商贩与他们的农场有交易往来。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnlɪt] ,
He lived in an out - of - the - way nook of the townlet ,
他 居住地 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 的 这 小镇 ,
他住在小镇一个偏僻的角落里。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:; hər] [kɔ:rs] ['ðɪðər] [hɜ:; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][l'mɪstər] -
and in trying to find her course thither her eyes fell upon Mr d'Urberville
和 在 尝试 到 寻找 她 课程 那里 她 眼睛 跌倒 之上 先生 -
[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; ei] [stri:t] ['kɔ:rnər] .
standing at a street corner .
常设 在 一个 街道 角落 .
在寻找前往目的地的路时，她的目光落在了站在街角的德伯维尔先生身上。

“ [wʌt] — [maɪ] ['bjʊ:ti] ?
“ **What — my Beauty ?**
” 什么 — 我的 美丽 ?
“什么——我的美人？”

[ju:; jʊ] [hɪr] [soʊ] [leɪt] ? ” [hi:; hi] [sed] .
You here so late ? ” he said .
你 这里 所以 晚的 ? ” 他 说 .
“你这么晚还在这里？”他问道。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:; fər] ['kʌmpəni] ['hoʊmwərd] .
She told him that she was simply waiting for company homeward .
她 讲述 他 那 她 曾是 简单地 等待 为了 公司 回家 .
她告诉他，她只是在等同伴回家。

“ [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
“ **I'll see you again ,**
” 患病的 看 你 再次 ,
“我会再见到你的。”

“ [sed] [hi:; hi]['oʊvər][hɜ:; hər] ['ʃəʊldər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [leɪn] .
“ **said he over her shoulder as she went on down the back lane .**
” 说 他 超过 她 肩膀 作为 她 去 在 向下 这 后退 车道 .
“他越过她的肩膀说道，当时她正沿着后巷继续往前走。”

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] - ['trʌsərz] ,
Approaching the hay - trussers ,
接近 这 干草 - 桁架 ,
走向捆扎干草的工人，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['fɪdlɪd] [nəʊts] [ʌv; əv][ə; ei] [ri:l] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [ɪn]
she could hear the fiddled notes of a reel proceeding from some building in
她 可以 听到 这 拨弄 笔记 的 一个 卷轴 进行中 从 一些 建筑 在
[ðə; ði] [rɪr] ;
the rear ;
这 后部 ;
她能听到从后面某栋建筑里传来小提琴演奏的里尔舞曲声；

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] — [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:; fər]
but no sound of dancing was audible — an exceptional state of things for
但 不 声音 的 跳舞 曾是 可听见的 — 一个 非凡的 状态 的 事物 为了
[ðɪ:z] [pɑ:rts] ,
these parts ,
这些 部分 ,
但听不到任何跳舞的声音——这在当地实属罕见。

[wer] [æz; əz][ə; ei] [ru:l] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [draʊnd] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
where as a rule the stamping drowned the music .
在哪里 作为 一个 规则 这 冲压 溺水 这 音乐 .
通常情况下，跺脚声会盖过音乐声。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
The front door being open she could see straight through the house into the garden
这 正面 门 存在 打开 她 可以 看 直的 通过 这 房子 进入 这 花园
[æɪt; ət][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wʊd] [əˈlaʊ] ;
at the back as far as the shades of night would allow ;
在 这 后退 作为 远的 作为 这 色调 的 夜晚 会 允许 ;

前门敞开着，她可以透过房子直接看到后面的花园，夜色笼罩着她，视野无限开阔；

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɑːk] ,
and nobody appearing to her knock ,
和 无人 出现 到 她 敲 ,

敲门的人却不见踪影。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊthaʊs] [wens] [ðə; ði]
she traversed the dwelling and went up the path to the outhouse whence the
她 穿越 这 住宅 和 去 向上 这 小路 到 这 室外厕所 何处 这
[saʊnd] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] .
sound had attracted her .
声音 有 吸引 她 .

她穿过住所，沿着小路走向外面的厕所，声音就是从那里传来的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊləs] [ɪˈrekʃn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈstɔːrɪdʒ] ,
It was a windowless erection used for storage ,
它 曾是 一个 无窗 勃起 用过的 为了 贮存 ,

这是一个没有窗户的建筑物，用作仓库。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ]
and from the open door there floated into the obscurity a mist of yellow
和 从 这 打开 门 那里 漂浮 进入 这 朦胧 一个 薄雾 的 黄色的
[ˈreɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ,

从敞开的门缝里飘出一缕黄色的光芒，消散在黑暗中。

[wɪtʃ] [æɪt; ət][fɜːrst] [tes] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [smoʊk] .
which at first Tess thought to be illuminated smoke .
哪个 在 第一的 苔丝 想法 到 是 照明 抽烟 .

起初，苔丝以为那是被照亮的烟雾。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,
But on drawing nearer she perceived that it was a cloud of dust ,
但 在 绘画 更近 她 感知 那 它 曾是 一个 云 的 灰尘 ,

但走近后她才发现那是一团尘土。

[lɪt] [baɪ] [ˈkændlɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊthaʊs] ,
lit by candles within the outhouse ,
点燃 经过 蜡烛 之内 这 室外厕所 ,

厕所里点着蜡烛，

[huːz] [biːmz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [heɪz] [ˈkæɪɪd] [ˈfɔːrwərd][ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
whose beams upon the haze carried forward the outline of the doorway into the
谁 光束 之上 这 阴霾 携带 向前 这 大纲 的 这 门口 进入 这
[waɪd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
wide night of the garden .
宽的 夜晚 的 这 花园 .

光束穿透薄雾，勾勒出花园大门的轮廓，延伸到广阔的夜色中。

[wen] [ʃiː ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ʃiː ʃi] [bɪ'held] [ɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːrmz] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down
什么时候 她 来了 关闭 和 看起来 在 她 观看 模糊 表格 赛车 向上 和 向下
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
to the figure of the dance ,
到 这 数字 的 这 舞蹈 ,
当她走近并向里看时，她看到模糊的身影随着舞者的身影上下奔跑。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʊtʃɔːl] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊvərʃuː] [ɪn] “ [skroʊf] ” —
the silence of their footfalls arising from their being overshoe in “ scroff ” —
这 沉默 的 他们的 脚步声 产生 从 他们的 存在 套鞋 在 “ scroff ” —
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,
他们脚步的寂静源于他们穿着“scroff”鞋——也就是说，

[ðə; ði] ['paʊdəri] [rɪ'zɪdʒuəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] [piːt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːdʌkt] ,
the powdery residuum from the storage of peat and other products ,
这 粉状 残渣 从 这 贮存 的 泥炭 和 其他 产品 ,
泥炭和其他产品储存过程中产生的粉状残留物，

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['tɜːrbjələnt] [fiːt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][nebjə'laːsəti] [ðæt] [ɪn'vaːlvd]
the stirring of which by their turbulent feet created the nebosity that involved
这 搅拌 的 哪个 经过 他们的 湍流 脚 创建 这 星云 那 涉及
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .
他们躁动的脚步搅动着周围的一切，形成了笼罩着这片景象的迷雾。

[θruː] [ðɪs] ['floʊtɪŋ] , ['fʌsti] [ʌv; əv] [piːt] [ænd; ənd] [heɪ] ,
Through this floating , fusty débris of peat and hay ,
通过 这 漂浮的 , 发霉的 碎片 的 泥炭 和 干草 ,
穿过这片漂浮着的、散发着霉味的泥炭和干草残渣，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrspə'reɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ]
mixed with the perspirations and warmth of the dancers , and forming
混合 和 这 汗水 和 温暖 的 这 舞者 , 和 成型
[tə'geðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][veɪgetoʊ] - ['hjuːmən]['pɑːləŋ] ,
together a sort of vegeto - human pollen ,
一起 一个 种类 的 贝吉特 - 人类 花粉 ,
与舞者的汗水和体温混合在一起，形成了一种类似植物和人类混合的花粉。

[ðə; ði]['mjuːtɪd] ['fɪdlz] ['fiːbli] [pʊʃt] [ðer; ðər][noʊts] ,
the muted fiddles feebly pushed their notes ,
这 静音 小提琴 虚弱地 推动 他们的 笔记 ,
闷音小提琴无力地发出微弱的音符，
[ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meʒər] [wʌz; wəz] ['trɑːdn] [əʊt] .
in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out .
在 标记 对比 到 这 精神 和 哪个 这 措施 曾是 践踏 出去 .

与推行该措施时所秉持的精神形成了鲜明的对比。
[ðeɪ] [kɔʊft] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔʊft] .
They coughed as they danced , and laughed as they coughed .
他们 咳嗽 作为 他们 跳舞 , 和 笑了 作为 他们 咳嗽 .
他们边跳舞边咳嗽，边咳嗽边笑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈkʌpəlz] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈberli][biː; bi] [diˈsəːnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪ]
Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high
的 这 匆忙 情侣 那里 可以 仅仅 是 辨别 更多的 比 这 高的
[larts] — [ðə; ði] [ˌɪndɪsˈtɪŋktnɪs] [ˈfeɪrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈsætərz] [klɑːspɪŋ] [ˈnɪmfz] — [ə; eɪ]
lights — the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs — a
灯 — 这 模糊不清 成型 他们 到 萨提尔 紧握 若虫 — 一个
[ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv][pænz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈsɪrɪŋks] ；
multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes ；
多重性 的 平底锅 旋转 一个 多重性 的 鸣管 ；

在匆匆而过的情侣中，除了最精彩的部分之外，几乎无法辨认出什么——模糊的轮廓将他们塑造成拥抱仙女的萨提尔——无数的潘神旋转着无数的绪任克斯；

[ˈloʊtɪs] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [praɪˈeɪpəs] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [ˈfeɪlɪŋ] .
Lotis attempting to elude Priapus , and always failing .
洛蒂斯 尝试 到 躲避 普里阿普斯 , 和 总是 失败 .

洛蒂斯试图躲避普里阿普斯，但总是失败。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [wʊd] [əˈprʊʊtʃ] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [fɔːr; fər] [er] ,
At intervals a couple would approach the doorway for air ,
在 间隔 一个 夫妻 会 方法 这 门口 为了 空气 ,
每隔一段时间，就会有一对情侣走到门口透透气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈveɪlɪŋ] [ðer; ðər] [fɪtʃər] ,
and the haze no longer veiling their features ,
和 这 阴霾 不 更长 面纱 他们的 特征 ,
薄雾不再遮蔽他们的面容，

[ðə; ði] [ˈdemɪgɔːd] [rɪˈzɔːlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [pɜːsəˈnælɪtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [nekst] -
the demigods resolved themselves into the homely personalities of her own next -
这 半神 已解决 他们自己 进入 这 家常的 个性 的 她 自己的 下一个 -
[dɔːr] [ˈneɪbərz] .
door neighbours .
门 邻居 .

半神们都变成了她隔壁邻居那样平凡的性格。

[kʊd; kəd] - [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɔːrt] [ˈaʊərz] [hæv; həv] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] [ɪtˈself] [ðʌs] [ˈmædli] !
Could Trantridge in two or three short hours have metamorphosed itself thus madly !
可以 - 在 二 或者 三 短的 小时 有 变态 本身 因此 疯狂地 !
特兰特里奇难道能在短短两三个小时内发生如此疯狂的蜕变吗！

[sʌm; səm][ˈsaɪlɪːnaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [sæt][ɑːn] [bentʃɪz] [ænd; ənd] [heɪ] - [ˈtrʌsɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ；
Some Sileni of the throng sat on benches and hay - trusses by the wall ；
一些 西莱尼 的 这 人群 卫星 在 长椅 和 干草 - 桁架 经过 这 墙 ；
人群中有些西莱尼人坐在墙边的长凳和干草垛上；

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] .
and one of them recognized her .
和 一 的 他们 认可 她 .

其中一人认出了她。

“ [ðə; ði] [meɪdz] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [rɪˈspektəbl] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [diː] - [ˈluːs] , ” [hiː; hi]
“ **The maids don't think it respectable to dance at The Flower - de - Luce , ” he**
” 这 女佣 不 思考 它 可敬 到 舞蹈 在 这 花 - 德 - 露西 , ” 他
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

“女仆们认为在花之光酒店跳舞是不体面的,”他解释道。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [let] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [siː] [wɪtʃ] [biː; bi][ðer; ðər] [ˈfænsɪ] - [men] .
“ **They don't like to let everybody see which be their fancy - men .**
” 他们 不 喜欢 到 让 大家 看 哪个 是 他们的 想要 - 男人 .

“他们不喜欢让所有人看到他们的情人是谁。”

[bɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði] [haʊs] [sʌmtaɪmz] [ʌts] [ʌp][dʒʌst] [wen] [ðer; ðər][dʒɪnts] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][get] [gri:st] .
Besides , the house sometimes shuts up just when their jints begin to get greased .
除了 , 这 房子 有时 关闭 向上 只是 什么时候 他们的 jints 开始 到 得到 涂油 .

此外，每当他们的小精灵开始兴奋起来的时候，房子里有时就会安静下来。

[soʊ][wi:; wi] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][send] [aʊt][fɔ:r; fər] ['lɪkər] . "
So we come here and send out for liquor . "
所以 我们 来 这里 和 发送 出去 为了 酒 . "

所以我们来到这里，叫人送酒过来。”

" [bʌt; bət] [wen] [bi:; bi] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [hoʊm] ? " [æskt] [tes] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
" But when be any of you going home ? " asked Tess with some anxiety .
" 但 什么时候 是 任何 的 你 去 家 ? " 问 苔丝 和 一些 焦虑 .

“可是你们谁什么时候回家呢？”苔丝有些焦虑地问道。

" [naʊ] — - [də'rektli; daɪ'rektli] .
" Now — a'most directly .
" 现在 — - 直接地 .

“现在——最直接地。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][ləst][dʒɪg] .
This is all but the last jig .
这 是全部 但 这 最后的 夹具 .

只剩最后一个小节了。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .
" She waited .
" 她 等待 .

她等了。

[ðə; ði] [ri:l] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][maɪnd]
The reel drew to a close , and some of the party were in the mind
这 卷轴 画 到 一个 关闭 , 和 一些 的 这 派对 是 在 这 头脑
[ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] .
of starting .
的 开始 .

电影放映即将结束，一些人开始考虑重新开始。

[bʌt; bət] [ʌðər] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [dæns] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] .
But others would not , and another dance was formed .
但 其他的 会 不是 , 和 其他 舞蹈 曾是 形成 .

但其他人则不愿意，于是形成了另一种舞蹈。

[ðɪs] ['ʃʊrli] [wʊd] [end][,aɪ 'ti:] , [θɔ:t] [tes] .
This surely would end it , thought Tess .
这 一定 会 结尾 它 , 想法 苔丝 .

“这下总算结束了吧，”苔丝心想。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['mɜ:dʒd] [ɪn] [jet] [ə'hʌðər] .
But it merged in yet another .
但 它 合并 在 然而 其他 .

但它又并入了另一个。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] ; [jet] , [hævɪŋ] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri]
She became restless and uneasy ; yet , having waited so long , it was necessary
她 成为 不安 和 不安 ; 然而 , 拥有 等待 所以 长的 , 它 曾是 必要的
[tu:; tə][wert] [lɔ:ŋgər] ;
to wait longer ;
到 等待 更长 ;

她变得焦躁不安；然而，既然已经等了这么久，就必须继续等下去；

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ðə; ði] [rouɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊvɪŋ] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:səbli]
on account of the fair the roads were dotted with roving characters of possibly
在 帐户 的 这 公平的 这 道路 是 虚线 和 漫游 人物 的 可能
[ɪl] [ɪn'tent] ;
ill intent ;
患病的 意图 ;

由于集市的缘故，道路上到处都是游荡的人，他们可能心怀不轨；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ˈmeɪzərəbl] [ˈdeɪndʒəz] , [ʃi: ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [ʌn'hoʊn] .
and , though not fearful of measurable dangers , she feared the unknown .
和 , 尽管 不是 可怕 的 可测量的 危险 , 她 害怕 这 未知 .

虽然她不惧怕可衡量的危险，但她惧怕未知的事物。

[hæd; həd][ʃi: ʃi] [bɪn] [nɪr] [mɑ:rlət] [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [les] [dred] .
Had she been near Marlott she would have had less dread .
有 她 到过 靠近 马洛特 她 会 有 有 较少的 恐惧 .

如果她当时在马洛特附近，她的恐惧感就会减轻很多。

“ [dəʊnt][ʃi: ʃi][bi: bi] [ˈnɜ:r.vəs] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] , ” [ɪk'spɒstəˌleɪtɪd] , [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [kɒfs] ,
“ **Don't ye be nervous , my dear good soul , ” expostulated , between his coughs ,**
” 不 是的 是 紧张的 , 我的 亲爱的 好的 灵魂 , ” 所宣称的 , 之间 他的 咳嗽 ,
“别紧张，我亲爱的好心人，”他一边咳嗽一边劝道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt][soʊ][fa:r] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
a young man with a wet face and his straw hat so far back upon his head
一个 年轻的 男人 和 一个 湿的 脸 和 他的 稻草 帽子 所以 远的 后退 之上 他的 头
[ðæt] [ðə; ði][brɪm] [en'sɜ:kəld] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] [ˈnɪmbəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
that the brim encircled it like the nimbus of a saint .
那 这 帽檐 包围 它 喜欢 这 雨云 的 一个 圣 .

一个年轻人脸上湿漉漉的，草帽戴得很高，帽檐像圣人的光环一样环绕着他的头。

“ [wɒts] [jər] [ˈhɜ:ri] ?
“ **What's yer hurry ?**
” 是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么？

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz] [ˈsʌndeɪ] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ænd; ənd][wi: wi][kæn; kən] [sli:p] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] -
To - morrow is Sunday , thank God , and we can sleep it off in church -
到 - 明天 是 星期日 , 感谢 上帝 , 和 我们 能 睡觉 它 离开 在 教会 -
[taɪm] .
time .
时间 .

感谢上帝，明天是星期天，我们可以在做礼拜的时候好好睡一觉。

[naʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Now , have a turn with me ?
现在 , 有 一个 转动 和 我 ?

现在，轮到我了？

“ [ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t][əb'hɔ:r] [ˈdænsɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi: ʃi][wəz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [dæns] [hɪr] .
” **She did not abhor dancing , but she was not going to dance here .**
” 她 做过 不是 痛恨 跳舞 , 但 她 曾是 不是 去 到 舞蹈 这里 .
她并不讨厌跳舞，但她不会在这里跳舞。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [gru:] [mɔ:r] [ˈpæʃənət] :
The movement grew more passionate :
这 移动 生长 更多的 热情的 :

该运动变得越来越热烈：

[ðə; ði] ['fɪdləz] [br'haɪnd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['verɪd] [ðə; ði] [er] [baɪ]
the fiddlers behind the luminous pillar of cloud now and then varied the air by
这 小提琴手 在后面 这 发光的 支柱 的 云 现在 和 然后 多种多样 这 空气 经过
['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
playing on the wrong side of the bridge or with the back of the bow .
玩耍 在 这 错误的 边 的 这 桥 或者 和 这 后退 的 这 弓 .

在明亮的云柱后面的小提琴手们不时地通过在琴桥的错误一侧或用琴弓的背面演奏来改变乐曲的节奏。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ˈeɪps] [spʌn] [ˈɑːnwərdz] .

But it did not matter ; the panting shapes spun onwards .
但 它 做过 不是 事情 ; 这 喘息 形状 旋转 开始 .

但这无关紧要；那些喘息着的身影继续旋转着。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['veri] [ðer; ðər][ˈpɑːrtnərz] [ɪf] [ðer; ðər][ˌɪŋklɪ'neɪ(ə)n][wɜːr; wər][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['priːviəs]
They did not vary their partners if their inclination were to stick to previous
他们 做过 不是 各不相同 他们的 合作伙伴 如果 他们的 倾角 是 到 戳 到 以前的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

如果他们倾向于继续与之前的伴侣交往，他们就不会更换伴侣。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpɑːrtnərz] [ˈsɪmpli] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tʃɔɪs] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn]
Changing partners simply meant that a satisfactory choice had not as yet been
变化 合作伙伴 简单地 意思是 那 一个 令人满意的 选择 有 不是 作为 然而 到过
[ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][wʌn][ɔːr] [ˈðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,
arrived at by one or other of the pair ,
到达的 在 经过 一 或者 其他 的 这 一对 ,

更换伴侣仅仅意味着双方中的一方尚未找到满意的选择。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evri] ['kʌp(ə)] [hæd; həd] [bɪn] ['suːtəbli] [mætɪt] .
and by this time every couple had been suitably matched .
和 经过 这 时间 每一个 夫妻 有 到过 适当地 匹配 .

到那时，每一对情侣都已经找到了合适的伴侣。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [brɪ'gæŋ] ,
It was then that the ecstasy and the dream began ,
它 曾是 然后 那 这 狂喜 和 这 梦 开始 ,

就在那时，狂喜和梦想开始了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
in which emotion was the matter of the universe ,
在 哪个 情感 曾是 这 事情 的 这 宇宙 ,

在那个情感是宇宙本质的世界里，

[ænd; ənd] ['mætər] [bʌt; bət][æŋ; ən] [ˌædven'tɪʃəs] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhɪndər] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
and matter but an adventitious intrusion likely to hinder you from
和 事情 但 一个 不定 入侵 可能 到 阻碍 你 从
[ˈspɪnɪŋ] [wer] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spɪn] .
spinning where you wanted to spin .
旋转 在哪里 你 通缉 到 旋转 .

而物质，不过是一种偶然的干扰，可能会阻碍你按照你想的方式旋转。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] : [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
Suddenly there was a dull thump on the ground : a couple had fallen ,
突然 那里 曾是 一个 乏味的 扑通 在 这 地面 : 一个 夫妻 有 倒下 ,
突然传来一声闷响：一对情侣摔倒了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [hiːp] .
and lay in a mixed heap .
和 躺 在 一个 混合 堆 .

并混杂在一起堆放。

[ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [tʃek] [ɪts] ['prɑ:gres] , [keɪm] ['tɒplɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)]] .
The next couple , unable to check its progress , came toppling over the obstacle .
这 下一个 夫妻 , 无法 到 查看 它是 进步 , 来了 倾倒 超过 这 障碍 .

接下来的一对情侣，因为无法控制它的行进速度，结果翻过障碍物摔倒了。

[æn; ən] ['ɪnər] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjərz] [ə'mɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌŋ]
An inner cloud of dust rose around the prostrate figures amid the general one
一个 内 云 的 灰尘 玫瑰 大约 这 前列腺 数据 之中 这 一般的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

房间里，一片尘土在匍匐在地的身影周围升腾起，与房间里其他人物的姿态形成鲜明对比。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][wʌz; wəz][dɪ'sɜ:rnəb(ə)]] .
in which a twitching entanglement of arms and legs was discernible .
在 哪个 一个 抽搐 纠缠 的 武器 和 腿 曾是 可辨别的 .
其中可以明显看出四肢抽搐缠绕在一起。

“ [ju;; jʊ][æɪ; ʃəl] [kætʃ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [ju;; jʊ][get] [hoʊm] !
“ **You shall catch it for this , my gentleman , when you get home !**
“ 你 将 抓住 它 为了 这 , 我的 绅士 , 什么时候 你 得到 家 !
“先生，您回家后一定会为此付出代价！”

“ [bɜ:rst][ɪn] ['fi:meɪl] ['æksənts][frʌm; frəm][ðə; ði]['hju:mən] [hi:p] — [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pɑ:rtnər]
“ **burst in female accents from the human heap — those of the unhappy partner**
“ 爆裂 在 女性 口音 从 这 人类 堆 — 那些 的 这 不开心 伙伴
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['klʌmzɪnəs] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði]['mɪʃhæp] ;
of the man whose clumsiness had caused the mishap ;
的 这 男人 谁 笨拙 有 导致 这 意外 ;

“人群中突然爆发出一阵女性的口音——那是那个因笨手笨脚而导致事故的男人的不幸伴侣的口音；

[ʃi; ʃɪ] ['hæpənd] ['ɔ:lsoʊ][tu;; tə][bi; bi][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)ntli] ['mærid] [waɪf] ,
she happened also to be his recently married wife ,
她 发生 还 到 是 他的 最近 已婚 妻子 ,
她恰好也是他新婚不久的妻子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'sɔ:rtmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][æt; ət] - [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['eni]
in which assortment there was nothing unusual at Trantridge as long as any
在 哪个 品种 那里 曾是 没有什么 异常 在 - 作为 长的 作为 任何
[ə'fekʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twi:n] ['wedɪd] ['kʌpəlz] ;
affection remained between wedded couples ;
感情 剩余 之间 已婚 情侣 ;

在特兰特里奇，只要夫妻之间还有感情，这种现象就没有什么不寻常的；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'kʌstə,meri] [ɪn][ðer; ðər]['leɪtər][laɪvz; lɪvz] ,
and , indeed , it was not uncustomary in their later lives ,
和 , 的确 , 它 曾是 不是 不寻常的 在 他们的 之后 生活 ,
事实上，这在他们晚年生活中也并非罕见。

[tu;; tə][ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ɑ:d] [lɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)] ['pi:p(ə)] [bɪ'twi:n] [hu:m] [ðer; ðər] [maɪt] [bi;; bi][ə; eɪ]
to avoid making odd lots of the single people between whom there might be a
到 避免 制作 奇怪的 很多 的 这 单身的 人们 之间 谁 那里 可能 是 一个
[wɔ:rm] [ʌndər'stændɪŋ] .
warm understanding .
温暖的 理解 .

避免将可能彼此有亲密关系的单身人士分成奇怪的几批。

[ə; eɪ] [laʊd] [læf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [tɛsɪz] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
A loud laugh from behind Tess's back , in the shade of the garden ,
一个 大声 笑 从 在后面 苔丝的 后退 , 在 这 阴影 的 这 花园 ,
苔丝身后，花园的阴凉处，传来一阵响亮的笑声。

[jʊˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪtə] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
united with the titter within the room .
团结的 和 这 嘻嘻地笑 之内 这 房间 .

与房间里的窃笑声融为一体。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [red] [kʊəl][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] : [ˈæɪlɪk] - [wʌz; wəz]
She looked round , and saw the red coal of a cigar : Alec d'Urberville was
她 看起来 圆形的 , 和 锯 这 红色的 煤炭 的 一个 雪茄 : 亚历克 - 曾是
[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][əˈləʊn] .
standing there alone .
常设 那里 独自的 .

她环顾四周，看到了雪茄的红色炭火：亚历克·德伯维尔独自站在那里。

[hiː; hi] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɜːr; hə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈtriːtɪd] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
He beckoned to her , and she reluctantly retreated towards him .
他 招手 到 她 , 和 她 勉强 撤退 向 他 .
他向她招了招手，她不情愿地向他走去。

“ [wel] , [maɪ] [ˈbjuːti] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
“ **Well , my Beauty , what are you doing here ?**
” 出色地 , 我的 美丽 , 什么 是 你 正在做 这里 ?
“我的美人，你在这里做什么呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ˈæftər][hɜːr; hə] [lɔːŋ] [deɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hə] [wɔːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd]
” **She was so tired after her long day and her walk that she confided**
” 她 曾是 所以 疲劳的 后 她 长的 天 和 她 走 那 她 坦白
[hɜːr; hə] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hə]
her trouble to him — that she had been waiting ever since he saw her
她 麻烦 到 他 — 那 她 有 到过 等待 曾经 自从 他 锯 她
[tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [hoʊm] ,
to have their company home ,
到 有 他们的 公司 家 ,

“她走了一整天路，累得筋疲力尽，于是向他倾诉了自己的烦恼——自从他见到她以来，她就一直盼望着能和他一起回家。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][roʊd][æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hə] .
because the road at night was strange to her .
因为 这 路 在 夜晚 曾是 奇怪的 到 她 .
因为夜间的道路对她来说很陌生。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər]
” **But it seems they will never leave off , and I really think I will wait no longer**
” 但 它 似乎 他们 将要 绝不 离开 离开 , 和 我 真的 思考 我 将要 等待 不 更长
.
”
.
”
.

“但他们似乎永远不会停止，我真的觉得我不能再等了。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː;][naːt] .
” **Certainly do not** .
” 当然 做 不是 .
“当然不。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] - [hɔːrs] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [diː] -
I have only a saddle - horse here to - day ; but come to The Flower - de -
我 有 仅有的 一个 鞍 - 马 这里 到 - 天 ; 但 来 到 这 花 - 德 -
[ˈluːs] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈhaɪər][ə; eɪ][træp] ,
Luce , and I'll hire a trap ,
露西 , 和 患病的 聘请 一个 陷阱 ,
我今天只有一匹鞍马；不过，您来“花之光”旅馆，我就可以租一辆马车了。

[ænd; ʌnd] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

and drive you home with me .
和 驾驶 你 家 和 我 .

我开车送你回家。

" [tes] , [ðoʊ] ['flætərd] , [hæd; həd] ['nevər] [kwɑɪt] [gɑːt][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv]
" Tess , though flattered , had never quite got over her original mistrust of him ,

him ,
him ,
他 ,

“苔丝虽然感到受宠若惊，但她始终没有完全消除最初对他的不信任感。”

[ænd; ʌnd] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['tɑːrdɪnəs] , [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrk] - [foʊk]
and , despite their tardiness , she preferred to walk home with the work - folk .

.
:
:

尽管他们迟到，她还是更喜欢和工人们一起步行回家。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɜːz; wəz] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)]
So she answered that she was much obliged to him , but would not trouble him .

所以 她 回答 那 她 曾是 很多 有义务 到 他 , 但 会 不是 麻烦
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

于是她回答说，她非常感谢他，但不会再给他添麻烦。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [naʊ] . "
" I have said that I will wait for ' em , and they will expect me to now . " "

“我已经说过我会等他们，他们现在也希望我这么做。”

" [ˈveri] [wel] , [mɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] .
" Very well , Miss Independence .
" 非常 出色地 , 错过 独立 .

“很好，独立小姐。”

[pliːz] [jɔːr'self] . . .
Please yourself . . .
请 你自己 . . .

请自行斟酌.....

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] ['hɜːrɪ] . . .
Then I shall not hurry . . .
然后 我 将 不是 匆忙 . . .

那我就不着急了.....

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɪk] - [ʌp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] !
My good Lord , what a kick - up they are having there !
我的 好的 主 , 什么 一个 踢 - 向上 他们 是 拥有 那里 !

我的天哪，他们那儿热闹得不得了！

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pʊt] [hɪm'self] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" He had not put himself forward into the light , but some of them .

" 他 有 不是 放 他自己 向前 进入 这 光 , 但 一些 的 他们
[hæd; həd] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] ,
had perceived him ,
有 感知 他 ,

“他并没有主动示人，但他们当中有些人还是认出了他。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [slait] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]
and his presence led to a slight pause and a consideration of how the
和 他的 在场 引领 到 一个 轻微 暂停 和 一个 考虑 的 如何 这
[taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪŋ] .
time was flying .
时间 曾是 飞行 .

他的出现让大家稍稍停顿了一下，并开始思考时间是如何飞逝的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:r 'i:] - [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ðə; ði] -
As soon as he had re - lit a cigar and walked away the Trantridge
作为 很快 作为 他 有 关于 - 点燃 一个 雪茄 和 步行 离开 这 -
[pi:p(ə)l] [br'gæən][tu:; tə] [kə'lekt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ə'mɪd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]
people began to collect themselves from amid those who had come in from
人们 开始 到 收集 他们自己 从 之中 那些 WHO 有 来 在 从
[ʌðər] ['fɑ:rmz] ,
other farms ,
其他 农场 ,

他重新点燃雪茄走开后，特兰特里奇家的人们开始从其他农场赶来的人中间聚集起来。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] .
and prepared to leave in a body .
和 准备 到 离开 在 一个 身体 .

并准备以躯体的形式离开。

[ðer; ðər] ['bʌndlɪz] [ænd; ənd]['bæskəts][wɜ:r; wər] ['gæðəd] [ʌp] , [ænd; ənd][hæf][æən; ən]['aʊər] ['leɪtər] ,
Their bundles and baskets were gathered up , and half an hour later ,
他们的 捆绑 和 篮子 是 聚集 向上 , 和 一半 一个 小时 之后 ,
[aʊər] [leɪtər] ,
[aʊər] [leɪtər] ,
他们的包裹和篮子被收拾起来，半小时后，

[wen] [ðə; ði] [klɔ:k] - [tʃaɪm] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst][ɪ'lev(ə)n] ,
when the clock - chime sounded a quarter past eleven ,
什么时候 这 钟 - 钟声 听起来 一个 四分之一 过去的 十一 ,
[kwɔ:rtər] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] ,
当钟声在十一点一刻响起时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stræglɪŋ] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .
they were straggling along the lane which led up the hill towards their homes .
他们 是 零散的 沿着 这 车道 哪个 引领 向上 这 爬坡道 向 他们的 房屋 .
[tɔ:rdz] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .
他们沿着通往山上家的小路蹒跚而行。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θri:] - [maɪl] [wɔ:k] , [ə'b:ŋ] [ə; eɪ][draɪ] [waɪt] [roʊd] ,
It was a three - mile walk , along a dry white road ,
它 曾是 一个 三 - 英里 走 , 沿着 一个 干燥 白色的 路 ,
[draɪ] [waɪt] [roʊd] ,
这是一段三英里的步行路程，沿着一条干燥的白色道路。

[meɪd] ['waɪtə, 'hwaɪtə-][tu:; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
made whiter to - night by the light of the moon .
制成 更白 到 - 夜晚 经过 这 光 的 这 月亮 .
[mu:n] .
今晚，月光使天空更加洁白。

[tes] [su:n] [pər'si:vɪ] [æz; əz][fi:; ji] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:k] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz]
Tess soon perceived as she walked in the flock , sometimes with this one , sometimes
苔丝 很快 感知 作为 她 步行 在 这 群 , 有时 和 这 一 , 有时
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
with that ,
和 那 ,

苔丝走在羊群中，很快就察觉到，有时和这只羊在一起，有时和那只羊在一起。

[ðæt][ðə; ði][freɪ][naɪt][er][wʌz; wəz][prə'dʒʊsɪŋ][stægʒɪŋz][ænd; ənd][ˈsɜ:rpənti:n][ˈkɔ:rsɪz][ə'mʌŋ]
that the fresh night air was producing staggerings and serpentine courses among
那 这 新鲜的 夜晚 空气 曾是 生产 令人震惊 和 蛇形 课程 之中
[ðə; ði][men][hu:] [hæd; həd][pɑ:r'teɪkən][tu:] [ˈfri:li] ；
the men who had partaken too freely ；
这 男人 WHO 有 参与 也 自由 ；
夜风吹得那些饮酒过量的人步履蹒跚，行进路线蜿蜒曲折；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:ɹ][ˈkerləs][ˈwɪmɪn][ˈɔ:lsʊʊ][wɜ:r; wər][ˈwɑ:ndərɪŋ][ɪn][ðer; ðər][geɪt] — [tu:; tə][wɪt]
some of the more careless women also were wandering in their gait — to wit
一些 的 这 更多的 粗心 女性 还 是 漫游 在 他们的 步态 — 到 有
，
，
，
一些比较粗心的妇女走路也摇摇晃晃——也就是说，

[ə; eɪ][da:rk][vɪˈrɑ:goʊ][,][kɑ:ɹ][ˈda:tʃ] ， [dʌbd][kwi:n][ʌv; əv][speɪdz] ， [tɪl][ˈleɪtli][ə; eɪ][ˈfeɪvərɪt][ʌv; əv]
a dark virago , Car Darch , dubbed Queen of Spades , till lately a favourite of
一个 黑暗的 泼妇 ， 车 达尔奇 ， 被誉为 女王 的 黑桃 ， 直到 最近 一个 最喜欢的 的
- ；
d'Urberville's ；
- ；
一位名叫卡尔·达奇的阴郁女强人，被誉为“黑桃皇后”，直到最近一直是德伯维尔的宠儿；

[ˈnænsi][,][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] ， [ˈnɪkˌneɪmd][ðə; ði][kwi:n][ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] ；
Nancy , her sister , nicknamed the Queen of Diamonds ；
南希 ， 她 姐姐 ， 绰号 这 女王 的 钻石 ；
她的妹妹南希，绰号“方块皇后”；
[ænd; ənd][ðə; ði][jʌŋ][ˈmæɪɪd][ˈwʊmən][hu:] [hæd; həd][ɔ:ˈredi][ˈtʌmbld][daʊn] ．
and the young married woman who had already tumbled down ．
和 这 年轻的 已婚 女士 WHO 有 已经 翻滚 向下 ．

还有那位已经摔倒在地的年轻已婚妇女。
[jet][haʊˈevər][təˈrestriəl][ænd; ənd][ˈlʌmpi][ðer; ðər][əˈpɪrəns][dʒʌst][naʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈmi:n]
Yet however terrestrial and lumpy their appearance just now to the mean
然而 然而 陆地 和 凹凸不平 他们的 外貌 只是 现在 到 这 意思是
- [aɪ] ；
unglamoured eye ；
- 眼睛 ；
然而，尽管它们此刻在普通人眼中显得如此朴实无华、笨拙不堪，

[tu:; tə][ðəmˈselvz][ðə; ði][keɪs][wʌz; wəz][ˈdɪfrənt] ．
to themselves the case was different ．
到 他们自己 这 案件 曾是 不同的 ．
他们自己却觉得情况不一样。

[ðeɪ][ˈfa:lʊsd][ðə; ði][roʊsd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər][sɔ:ɹɪŋ][əˈlɔ:ŋ][ɪn][ə; eɪ]
They followed the road with a sensation that they were soaring along in a
他们 随后 这 路 和 一个 感觉 那 他们 是 翱翔 沿着 在 一个
[səˈpɔ:rtɪŋ][ˈmi:diəm] ；
supporting medium ；
支持 中等的 ；
他们沿着道路前行，感觉自己仿佛乘坐着某种支撑物翱翔而去。

[pəˈzest][ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)][ænd; ənd][prəˈfaʊnd][θɔ:ts] ；
possessed of original and profound thoughts ；
拥有 的 原来的 和 深刻的 想法 ；
拥有原创且深刻的思想，

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃər] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrgənɪzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][paːrts]
themselves and surrounding nature forming an organism of which all the parts
他们自己 和 周围 自然 成型 一个 生物 的 哪个 全部 这 部分
[hɑːr'moʊniəsli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ˌɪntə(:)penɪtreɪtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
harmoniously and joyously interpenetrated each other .
和谐地 和 欣喜地 相互渗透 每个 其他 .

它们自身与周围的自然环境形成一个有机体，其中所有部分和谐快乐地相互渗透。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [sə'blaɪm] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] ,
They were as sublime as the moon and stars above them ,
他们 是 作为 升华 作为 这 月亮 和 明星 多于 他们 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .

它们如同头顶的月亮和星星一样壮丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .

月亮和星星也像他们一样热情似火。

[tes] , [haʊ'evər] ,
Tess , however ,
苔丝 , 然而 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .

然而，苔丝

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌtʃ] ['peɪnfl(ə)] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ['faːðɜːz] [haʊs] [ðæt]
had undergone such painful experiences of this kind in her father's house that
有 经历 这样的 痛苦 经历 的 这 种类 在 她 父亲的 房子 那
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [spɔɪlt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn]
the discovery of their condition spoilt the pleasure she was beginning to feel in
这 发现 的 他们的 状况 被宠坏了 这 乐趣 她 曾是 开始 到 感觉 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['dʒɜːrni] .
the moonlight journey .
这 月光 旅行 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .

她在父亲家中经历过如此痛苦的事情，以至于发现他们的状况破坏了她在月光之旅中开始感受到的快乐。

[jet] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nɪz] [ə'blʌv] ['ɡɪv(ə)n] .
Yet she stuck to the party , for reasons above given .
然而 她 卡住 到 这 派对 , 为了 原因 多于 给定 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .

然而，出于上述原因，她仍然留在了党内。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['haɪweɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prəʊɡrest] [ɪn] ['skætərd] ['ɔːrdər] ;
In the open highway they had progressed in scattered order ;
在 这 打开 公路 他们 有 进展 在 疏散 命令 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .

在开阔的公路上，他们呈分散的顺序前进；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [ruːt] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] - [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['faɪndɪŋ]
but now their route was through a field - gate , and the foremost finding
但 现在 他们的 路线 曾是 通过 一个 场地 - 门 , 和 这 首先 寻找
[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
a difficulty in opening it ,
一个 困难 在 开幕 它 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .

但现在他们的路线要穿过田间的一道栅栏门，而走在最前面的人发现很难打开它。

[ðeɪ] [kloʊzɪd] [ʌp] [tə'geðər] .
they closed up together .
他们 关闭 向上 一起 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] .
and the moon and stars were as ardent as they .
和 这 月亮 和 明星 是 作为 热心 作为 他们 .

它们一起关上了门。

[ðɪs] ['li:dn̩; 'ledn̩] [pə'destriən̩] [wʌz; wəz][kɑ:r][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [speɪdz] , [hu:] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] ['wɪkər] - **This leading pedestrian was Car the Queen of Spades , who carried a wicker** -
这 领导 行人 曾是 车 这 女王 的 黑桃 , WHO 携带 一个 柳条 -
['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['ɡroʊsəɪz] , **basket containing her mother's groceries** ,
篮子 包含 她 母亲的 杂货 ,

这位走在最前面的行人是黑桃皇后卡尔，她提着一个柳条篮子，里面装着她母亲买的杂货。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['dreɪpəri:z] , [ænd; ənd] [ʌðər] [pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] . **her own draperies , and other purchases for the week** .
她 自己的 窗帘 , 和 其他 购买 为了 这 星期 .

她自己的窗帘，以及本周的其他采购物品。

[ðə; ði] ['bæskɪt] ['bi:ɪn] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hevi] , **The basket being large and heavy** ,
这 篮子 存在 大的 和 重的 ,

篮子又大又重，

[kɑ:r][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['pɔ:rtərɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , **Car had placed it for convenience of portage on the top of her head** ,
车 有 放置 它 为了 方便 的 搬运 在 这 顶部 的 她 头 ,

为了方便搬运，卡尔把它放在了头顶上。

[wer] [aɪ 'ti:][roʊd][ɑ:n][ɪn] ['dʒepədəɪzd] ['bæləns] [æz; əz][ɪ; jɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ə'kɪmbɔʊ] . **where it rode on in jeopardized balance as she walked with arms akimbo** .
在哪里 它 骑 在 在 危及 平衡 作为 她 步行 和 武器 叉腰 .

她双臂叉腰行走，马匹摇摇欲坠地向前滑行。

“ [wel] — [wət'evər] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] - ['kri:pɪŋ] [daʊn] [ðai] [bæk] , [kɑ:r] ['dɑ:tʃ] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] **“ Well — whatever is that a - creeping down thy back , Car Darch ? ” said one of the**
“ 出色地 — 任何 是 那 一个 - 爬行 向下 你的 后退 , 车 达尔奇 ? ” 说 一 的 这
[ɡru:p] ['sʌd(ə)nli] . **group suddenly** .
团体 突然 .

“哎呀——卡尔·达奇，你背上那是什么在往下爬？”人群中有人突然问道。

[ɔ:l] [lɒkt] [æt; ət][kɑ:r] . **All looked at Car** .
全部 看起来 在 车 .

所有人都看着那辆车。

[hɜ:r; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['kɑ:t(ə)n] [prɪnt] , **Her gown was a light cotton print** ,
她 袍 曾是 一个 光 棉布 打印 ,

她的礼服是一件浅色的棉质印花布裙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][roʊp][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] **and from the back of her head a kind of rope could be seen**
和 从 这 后退 的 她 头 一个 种类 的 绳索 可以 是 已见
[dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [br'loʊ] [hɜ:r; hər] [weɪst] , **descending to some distance below her waist** ,
下降 到 一些 距离 以下 她 腰部 ,

从她的后脑勺可以看到一根绳子垂到她腰部以下一段距离的地方。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [kju:] . “ **like a Chinaman's queue** . “
喜欢 一个 中国人的 队列 . “

就像中国人的辫子一样。

- [tɪz] [hɜ:r; hər] [her] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] , “ [sed] [ə'nʌðər] . **' Tis her hair falling down , ” said another** .
- 的 她 头发 坠落 向下 , “ 说 其他 .

“是她的头发掉下来了，”另一个人说。

[nɒʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:tɪ] [hɜ:r; hər] [her] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] [stri:m] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['u:zɪŋ]
No ; it was not her hair : it was a black stream of something oozing
不 ; 它 曾是 不是 她 头发 : 它 曾是 一个 黑色的 溪流 的 某物 渗出
[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] ,
from her basket ,
从 她 篮子 ,
不, 那不是她的头发: 那是一股黑色的液体从她的篮子里渗出来。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['glɪsənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['slaɪmi] [sneɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [sti:l] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] . “
and it glistened like a slimy snake in the cold still rays of the moon .”
和 它 闪闪发光 喜欢 一个 黏糊糊的 蛇 在 这 寒冷的 仍然 射线 的 这 月亮 : “
在冰冷静谧的月光下, 它像一条黏糊糊的蛇一样闪闪发光。
- [tɪz] ['tri:kl] , ” [sed] [æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] ['meɪtrən] .
- 'Tis treacle , ” said an observant matron .
- 的 糖浆 , ” 说 一个 观察者 护士长 :
“这是糖浆,”一位细心的妇人说道。

['tri:kl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
Treacle it was .
糖浆 它 曾是 :
那简直就是糖浆。
['kɑ:rz] [pʊr] [oʊld] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [swi:t] [stʌf] .
Car's poor old grandmother had a weakness for the sweet stuff .
汽车的 贫穷的 老的 祖母 有 一个 弱点 为了 这 甜的 东西 :
卡尔可怜的老奶奶酷爱甜食。

['hʌni] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['plenti] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [haɪvz] , [bʌt; bət] ['tri:kl] [wʌz; wəz] [wʌt]
Honey she had in plenty out of her own hives , but treacle was what
蜂蜜 她 有 在 很多 出去 的 她 自己的 麻疹 , 但 糖浆 曾是 什么
[hɜ:r; hər] [səʊl] [dɪ'zɑɪd] ,
her soul desired ,
她 灵魂 想要的 ,
她自家蜂巢里蜂蜜充足, 但她真正渴望的是糖蜜。

[ænd; ənd] [kɑ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [tri:t] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] .
and Car had been about to give her a treat of surprise .
和 车 有 到过 关于 到 给 她 一个 对待 的 惊喜 :
卡尔原本打算给她一个惊喜。
['heɪstɪli] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðə; ði] [dɑ:rk] [gɜ:rl] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪrəp]
Hastily lowering the basket the dark girl found that the vessel containing the syrup
草草 降低 这 篮子 这 黑暗的 女孩 成立 那 这 血管 包含 这 糖浆
[hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [wɪ'ðɪn] .
had been smashed within .
有 到过 粉碎 之内 :
黑皮肤的女孩匆忙放下篮子, 发现盛放糖浆的容器在里面已经破碎了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðər; ðər] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri]
By this time there had arisen a shout of laughter at the extraordinary
经过 这 时间 那里 有 出现 一个 喊 的 笑声 在 这 非凡的
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɑ:rz] [bæk] ,
appearance of Car's back ,
外貌 的 汽车的 后退 ,
这时, 人们被卡尔奇特的背部外形逗得哄堂大笑。

[wɪtʃ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði][da:rk] [kwi:n] [ˈɪntu:] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [disˈfɪɡərmənt] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]
which irritated the dark queen into getting rid of the disfigurement by the first
哪个 受刺激 这 黑暗的 女王 进入 获得 摆脱 的 这 毁容 经过 这 第一的
[ˈsʌd(ə)n] [mi:nz] [ə'veɪləb(ə)l] ,
sudden means available ,
突然 方法 可用的 ,

这激怒了黑暗女王，她立即采取一切可能的手段去除了这处毁容之处。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsko:fərz] .
and independently of the help of the scoffers .
和 独立 的 这 帮助 的 这 嘲讽者 .

而且无需那些嘲笑者的帮助下独立行事。

[ʃi:; ji] [rʌʃt] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ðeɪ] [wɜ:; wə] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [krɔ:s] ,
She rushed excitedly into the field they were about to cross ,
她 匆忙 兴奋地 进入 这 场地 他们 是 关于 到 又 ,

她兴奋地冲进了他们即将穿过的田野里。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self] [flæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
and flinging herself flat on her back upon the grass ,
和 投掷 她自己 平坦的 在 她 后退 之上 这 草 ,

然后她仰面摔倒在草地上。

[brɪˈgæən][tu:; tə][waɪp] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ji][kʊd; kəd][baɪ] [ˈspɪnɪŋ] [ˌhɔ:riˈzɑ:ntəli] [ɑ:n]
began to wipe her gown as well as she could by spinning horizontally on
开始 到 擦拭 她 袍 作为 出色地 作为 她 可以 经过 旋转 水平方向 在
[ðə; ði][ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ][ænd; ənd] [ˈdræŋɪŋ] [hɜ:r'self][ˈoʊvər][aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz] .
the herbage and dragging herself over it upon her elbows .
这 草本植物 和 拖拽 她自己 超过 它 之上 她 肘部 .

她开始尽可能地擦拭长袍，方法是在草丛上水平旋转，用手肘拖着身体在草丛上爬行。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ræŋ] [ˈlaʊdər] ; [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [tu:; tə][ðə; ði][pəʊsts] , [ˈrestɪd] [ɑ:n]
The laughter rang louder ; they clung to the gate , to the posts , rested on
这 笑声 响铃 更大声 ; 他们 紧紧抓住 到 这 门 , 到 这 帖子 , 休息 在
[ðer; ðər] [steɪvz] ,
their staves ,
他们的 杖 ,

笑声更加响亮；他们紧紧抓住大门、柱子，倚靠在木棍上，

[ɪn][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [enˈdʒendəd] [baɪ][ðer; ðər] [kənˈvʌlʃən] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][kɑ:r] .
in the weakness engendered by their convulsions at the spectacle of Car .
在 这 弱点 产生的 经过 他们的 抽搐 在 这 奇观 的 车 .
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈheroʊɪn] , [hu:] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [held] [hɜ:r; hər] [pi:s] ,
Our heroine , who had hitherto held her peace ,
我们的 女英雄 , WHO 有 迄今为止 握住 她 和平 ,

我们的女主人公，此前一直保持沉默，

[æt; ət] [ðɪs] [waɪld][ˈmoʊmənt][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
at this wild moment could not help joining in with the rest .
在 这 荒野 片刻 可以 不是 帮助 加入 在 和 这 休息 .

在这疯狂的时刻，我忍不住也加入了大家的行列。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] — [ɪn] [mɔ:;r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
It was a misfortune — in more ways than one .
它 曾是 一个 不幸 — 在 更多的 方式 比 一 .

这真是一场不幸——而且是多方面的不幸。

[nɒʊ] ['su:nə] [dɪd][ðə; ði][da:rk] [kwi:n] [hɪr] [ðə; ði] ['səubəə] ['rɪtʃər] [nɒʊt][ʌv; əv] [tes] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
No sooner did the dark queen hear the soberer richer note of Tess among those of
不 很快 做过 这 黑暗的 女王 听到 这 更清醒 更富有 笔记 的 苔丝 之中 那些 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rk] - ['pi:p(ə)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [b:ŋ] - ['smouldərɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] [ɪn'fleɪmd]
the other work - people than a long - smouldering sense of rivalry inflamed
这 其他 工作 - 人们 比 一个 长的 - 闷烧 感觉 的 对抗 发炎的
[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mædnəs] .
her to madness .
她 到 疯狂 .

黑皇后一听到苔丝的声音比其他劳动者的声音更加沉稳、更加浑厚，心中积压已久的竞争之情便被点燃，最终陷入疯狂。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [feɪst] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] .
She sprang to her feet and closely faced the object of her dislike .
她 弹簧 到 她 脚 和 密切 面对 这 目的 的 她 不喜欢 .
她猛地站起身，凑近她讨厌的对象。

" [haʊ] ['deərɪst][ti: 'eɪt] - [læf] [æt; ət][em 'i:] , ['hʌsi] !
" **How darest th ' laugh at me , hussy !**
" 如何 敢于 th - 笑 在 我 , 荡妇 !
“你这荡妇，竟敢嘲笑我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了起来。

" [aɪ] ['kudnt] ['ri:əli] [help][aɪ 'ti:] [wen] - [dɪd] , " [ə'pɔ:lədʒaɪzd] [tes] , [stɪl] ['tɪtərɪŋ] .
" **I couldn't really help it when t'others did , " apologized Tess , still tittering .**
" 我 不能 真的 帮助 它 什么时候 - 做过 , " 道歉 苔丝 , 仍然 窃笑 .
“别人那样做的时候，我真的没办法阻止，”苔丝一边咯咯笑着一边道歉。

" [ɑ:] , - [θɪŋk] [ti: 'eɪt] - [bi:st] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ti: 'eɪt] - [bi:st] [fɜ:rst]
" **Ah , th'st think th ' beest everybody , dostn't , because th ' beest first**
" 啊 , - 思考 th - 最佳 大家 , - , 因为 th - 最佳 第一的
['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hi:; hi][dʒʌst] [naʊ] !
favourite with He just now !
最喜欢的 和 他 只是 现在 !
“啊，大家觉得最好的，不要，因为最好的第一个就是他现在最喜欢的！ ”

[bʌt; bət][sta:p][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ]['leɪdi] , [sta:p][ə; eɪ][bɪt] !
But stop a bit , my lady , stop a bit !
但 停止 一个 少量 , 我的 女士 , 停止 一个 少量 !
但是，夫人，请稍等片刻，请稍等片刻！

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tu:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] !
I'm as good as two of such !
我是 作为 好的 作为 二 的 这样的 !
我比他们两个都强！

[lʊk] [hɪr] — [hɪəz] [æt; ət] - [i:] !
Look here — here's at ' ee !
看 这里 — 这里是 在 - ee !
看这里——这里是“ee！ ”

” [tu:; tə] [təsɪz] [ˈhɔ:rər] [ðə; ði][dɑ:rk] [kwi:n] [bɪˈgæn] [ˈstri:pɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [gaʊn] —
” **To Tess's horror the dark queen began stripping off the bodice of her gown —**
” 到 苔丝的 恐怖 这 黑暗的 女王 开始 脱衣舞 离开 这 紧身胸衣 的 她 袍 —
[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈrɪdɪkju:ld] [kənˈdɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə]
which for the added reason of its ridiculed condition she was only too glad to
哪个 为了 这 额外 原因 的 它是 嘲笑 状况 她 曾是 仅有的 也 高兴的 到
[bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv] — [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈbærd] [hɜ:r; həɾ] [plʌmp] [nek] ,
be free of — till she had bared her plump neck ,
是 自由的 的 — 直到 她 有 裸露 她 丰满 脖子 ,
“令苔丝惊恐的是，黑皇后开始脱掉她礼服的紧身胸衣——由于这件礼服破旧不堪，她非常乐意脱掉它——直到露出她丰满的脖子。”

[ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmu:nʃaɪn] ,
shoulders , and arms to the moonshine ,
肩膀 , 和 武器 到 这 私酿酒 ,
肩膀和手臂伸向月光，

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ˈlu:mɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz][sʌm; səm][præk,sɪtəˈli:ən]
under which they looked as luminous and beautiful as some Praxitelean
在下面 哪个 他们 看起来 作为 发光的 和 美丽的 作为 一些 普拉克西特利安
[kriˈeɪ](ə)n] ,
creation ,
创建 ,
在这样的光影下，他们看起来就像普拉克西特勒斯的杰作一样光彩夺目、美丽动人。

[ɪn][ðər; ðər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:ɪtləs] [roʊˈtʌndəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [ˈkʌntri] - [gɜ:rl] .
in their possession of the faultless rotundities of a lusty country - girl .
在 他们的 拥有 的 这 完美无瑕 圆润 的 一个 好色的 国家 - 女孩 .
她们拥有乡村少女般丰满圆润的完美身材。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; həɾ] [fɪsts] [ænd; ənd] [skwɜrd] [ʌp][æt; ət] [tes] .
She closed her fists and squared up at Tess .
她 关闭 她 拳头 和 平方 向上 在 苔丝 .
她握紧拳头，摆出攻击泰丝的架势。

” [ɪnˈdi:d] , [ðen] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [faɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [məˈdʒestɪkli] ;
” **Indeed , then , I shall not fight ! ” said the latter majestically ;**
” 的确 , 然后 , 我 将 不是 斗争 ! ” 说 这 后者 雄伟地 ;
“那么，我绝不战斗！”后者威严地说道；

” [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
” **and if I had known you was of that sort ,**
” 和 如果 我 有 已知 你 曾是 的 那 种类 ,
“如果我早知道你是那样的人，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][soʊ][let][maɪˈself] [daʊn] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪdʒ] [æz; əz]
I wouldn't have so let myself down as to come with such a whorage as
我 不会 有 所以 让 我 向下 作为 到 来 和 这样的 一个 胡拉奇 作为
[ðɪs] [ɪz] !
this is !
这 是 !
我绝不会让自己如此失望，以如此令人作呕的方式出现！

” [ðə; ði] [ˈræðər] [tu:] [ɪnˈklu:sɪv] [spi:tʃ] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [vaɪtu:pəˈreɪʃn] [frʌm; frəm]
” **The rather too inclusive speech brought down a torrent of vituperation from**
” 这 相当 也 包容性 演讲 带来 向下 一个 激流 的 谩骂 从
[ˈʌðər] [ˈkwɔ:rtərz][əˈpɑ:n] [fer] [təsɪz] [ʌnˈlʌki] [hed] ,
other quarters upon fair Tess's unlucky head ,
其他 四分之一 之上 公平的 苔丝的 倒霉 头 ,
“这番过于宽泛的演讲给可怜的苔丝带来了铺天盖地的谩骂，她不幸地落入了其他人的口中。”

[pəˈtɪkjələrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]['daɪəmənds] ,
particularly from the Queen of Diamonds ,
特别 从 这 女王 的 钻石 ,
尤其是来自方块皇后的牌,

[hu:] [ˈhævɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [tu;; tə] - [ðæt] [kɑ:r][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [bɪn] [səˈspektɪd]
who having stood in the relations to d'Urberville that Car had also been suspected
WHO 拥有 站立 在 这 关系 到 - 那 车 有 还 到过 怀疑
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

由于他与德伯维尔有牵连，卡尔也因此被怀疑与他有牵连，
[juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈenəmi] .
united with the latter against the common enemy .
团结的 和 这 后者 反对 这 常见的 敌人 .

与后者联合起来对抗共同的敌人。
[ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ˈɔ:lsoʊ] [tʃaɪmd] [ɪn] ,
Several other women also chimed in ,
一些 其他 女性 还 齐声说道 在 ,
其他几位女性也纷纷附和。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈænɪməs] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfætʃuəs] [æz; əz][tu;; tə]
with an animus which none of them would have been so fatuous as to
和 一个 灵魂 哪个 没有任何 的 他们 会 有 到过 所以 昏庸 作为 到
[ʃoʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɑ:lɪkɪŋ] [ˈi:vɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .
show but for the rollicking evening they had passed .
展示 但 为了 这 欢快的 晚上 他们 有 通过了 .

若非经历了一个狂欢的夜晚，他们中任何一人都不会愚蠢到表现出这种敌意。
[ðerəˈpɑ:n] , [ˈfaɪndɪŋ] [tes] [ʌnˈferli] ['braubi:tən] , [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd][ˈlʌvəz] [traɪd] [tu;; tə]
Thereupon , finding Tess unfairly browbeaten , the husbands and lovers tried to
于是 , 寻找 苔丝 不公平 受欺凌 , 这 丈夫们 和 恋人 尝试 到
[meɪk] [pi:s] [baɪ] [dɪˈfendɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
make peace by defending her ;
制作 和平 经过 防守 她 ;

于是，丈夫们和情人们发现苔丝受到了不公正的欺凌，便试图通过维护她来平息事态；
[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈtempt] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli][tu;; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði][wɔ:r] .
but the result of that attempt was directly to increase the war .
但 这 结果 的 那 试图 曾是 直接地 到 增加 这 战争 .
但那次尝试的结果却直接加剧了战争。

[tes] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪɡnənt] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] .
Tess was indignant and ashamed .
苔丝 曾是 愤怒 和 羞愧 .
苔丝既愤慨又羞愧。

[ʃi: ʃi][noʊ] [ɔ:ŋɡər][ˈmaɪndɪd][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər]
She no longer minded the loneliness of the way and the lateness of the hour
她 不 更长 有思想 这 孤独 的 这 方式 和 这 迟到 的 这 小时
;
;
;
;
她不再在意旅途的孤独和时间的深夜；

[hɜːr; həɹ][wʌn][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
her one object was to get away from the whole crew as soon as
她 一 目的 曾是 到 得到 离开 从 这 所有的 全体人员 作为 很快 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

她唯一的目的是尽快逃离所有船员。

[ʃiː; ji] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbetər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæʃ(ə)n]
She knew well enough that the better among them would repent of their passion
她 知道 出色地 足够的 那 这 更好的 之中 他们 会 悔改 的 他们的 热情
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

她很清楚，他们当中比较善良的人第二天就会为自己的冲动行为感到后悔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [naʊ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [fiːld] ,
They were all now inside the field ,
他们 是 全部 现在 里面 这 场地 ,
他们现在都在场内了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈedʒɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɔːf] [əˈloʊn] [wen] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɔːlmoʊst]
and she was edging back to rush off alone when a horseman emerged almost
和 她 曾是 边缘 后退 到 匆忙 离开 独自的 什么时候 一个 骑手 出现 几乎
[ˈsaɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ði][roʊd] ,
silently from the corner of the hedge that screened the road ,
默默 从 这 角落 的 这 对冲 那 筛选 这 路 ,
她正要独自一人匆匆离开时，一个骑马的人几乎悄无声息地从挡住道路的树篱角落里走了出来。

[ænd; ənd][ˈælɪk] - [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and Alec d'Urberville looked round upon them .
和 亚历克 - 看起来 圆形的 之上 他们 .
亚历克·德伯维尔环顾四周。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [roʊ] [əˈbaʊt] , [wɜːrk] - [foʊk] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **What the devil is all this row about , work - folk ?** ” **he asked** .
“ 什么 这 魔鬼 是全部 这 排 关于 , 工作 - 民间 ? ” 他 问 .
“工人们，你们到底在吵什么？”他问道。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredɪli] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər]
The explanation was not readily forthcoming ; and , in truth , he did not require
这 解释 曾是 不是 容易 即将推出 ; 和 , 在 真相 , 他 做过 不是 要求
[eni] .
any .
任何 .

他没有立即得到解释；事实上，他也不需要任何解释。

[ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [waɪl] [jet] [sʌm; səm] [wei] [ɔːf][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈkriːpɪŋli]
Having heard their voices while yet some way off he had ridden creepingly
拥有 听到 他们的 声音 尽管 然而 一些 方式 离开 他 有 骑 悄悄地
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

他远远就听到了他们的声音，于是悄悄地骑马向前走去。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [hɪmˈself] .
and learnt enough to satisfy himself .
和 学会了 足够的 到 满足 他自己 .
他学到了足够多的知识，足以让自己满意。

[tes] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [nɪr] [ðə; ði] [gert] .
Tess was standing apart from the rest , near the gate .
苔丝 曾是 常设 除 从 这 休息 ; 靠近 这 门 :

苔丝独自站在离大门较远的地方。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
He bent over towards her .
他 弯曲 超过 向 她 :

他弯下腰靠近她。

“ [dʒʌmp] [ʌp] [bɪ'haɪnd][,em 'i:] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ,
“ Jump up behind me , ” he whispered ,
“ 跳 向上 在后面 我 ; ” 他 低声说道 ;

“跳到我身后,”他低声说道。

[ænd; ənd] [wi:l] [get] [[ɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [kæts][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] !
“ and we'll get shot of the screaming cats in a jiffy !
“ 和 出色地 得到 射击 的 这 尖叫 猫 在 一个 瞬间 !

“我们很快就能摆脱这些尖叫的猫! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [feɪnt] , [soʊ][ˈvɪvɪd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] .
“ She felt almost ready to faint , so vivid was her sense of the crisis .
“ 她 毛毡 几乎 准备好 到 头晕的 , 所以 生动 曾是 她 感觉 的 这 危机 .

“她感觉自己几乎要晕倒了, 因为她对危机的感受非常强烈。”

[æt; ət][ˈɔ:lmoʊst] ['eni] [ˈʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [sʌt]
At almost any other moment of her life she would have refused such
在 几乎 任何 其他 片刻 的 她 生活 她 会 有 拒绝 这样的
[ˈprɒfəd] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
proffered aid and company ,
提供的 援助 和 公司 ,

在她人生中的几乎任何其他时刻, 她都会拒绝这样的帮助和陪伴。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðəm; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] ;
as she had refused them several times before ;
作为 她 有 拒绝 他们 一些 时代 前 ;

她之前已经多次拒绝过他们;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wʊd] [nɑ:t][ʌv; əv][ɪt'self] [hæv; həv] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [ˈʌðərwaɪz]
and now the loneliness would not of itself have forced her to do otherwise
和 现在 这 孤独 会 不是 的 本身 有 强制 她 到 做 否则
.
:
.

而如今, 孤独本身并不会迫使她做出其他选择。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['dʒʌŋktʃər] [wen] [fɪr] [ænd; ənd]
But coming as the invitation did at the particular juncture when fear and
但 未来 作为 这 邀请 做过 在 这 特别的 契机 什么时候 害怕 和
[,ɪndɪg'nei(ə)n][æt; ət] [ði:z] ['ædvər,serɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [træns'fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt]
indignation at these adversaries could be transformed by a spring of the foot
愤慨 在 这些 对手 可以 是 转变 经过 一个 春天 的 这 脚
[ˈɪntu:;][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðəm; ðəm] ,
into a triumph over them ,
进入 一个 胜利 超过 他们 ;

但是, 这份邀请恰逢其时, 因为此时人们对这些敌人的恐惧和愤慨可以通过一次轻快的步伐转化为战胜他们的胜利。

[ʃiː, ji] [ə'bəndənd] [hɜːr'self][tuː, tə][hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] , [klaɪmd] [ðə; ði] [geɪt] , [pʊt][hɜːr; hər][tʊv][ə'pɑːn]
she abandoned herself to her impulse , climbed the gate , put her toe upon
她 弃 她自己 到 她 冲动 , 攀登 这 门 , 放 她 脚趾 之上
[hɪz, ɪz]['ɪnstɛp] ,
his instep ,
他的 脚背 ,

她顺从了自己的冲动，翻过大门，把脚尖放在他的脚背上。

[ænd; ənd] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
and scrambled into the saddle behind him .
和 打乱 进入 这 鞍 在后面 他 .

然后他赶紧爬上身后的马鞍。

[ðə; ði] [pɛr] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] [greɪ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tenʃəs]
The pair were speeding away into the distant gray by the time that the contentious
这 一对 是 超速 离开 进入 这 遥远 灰色的 经过 这 时间 那 这 有争议的
[ˈrevləz] [bɪ'keɪm] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
revellers became aware of what had happened .
狂欢者 成为 意识到的 的 什么 有 发生 .

当争吵不休的狂欢者们意识到发生了什么事时，两人已经飞驰而去，消失在遥远的灰色天空中。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪdz] [fə'gɑ:t][ðə; ði] [stɛrn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ,
The Queen of Spades forgot the stain on her bodice ,
这 女王 的 黑桃 忘了 这 弄脏 在 她 紧身胸衣 ,

黑桃皇后忘记了她胸衣上的污渍。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['mæɪɪd] ,
and stood beside the Queen of Diamonds and the new - married ,
和 站立 旁 这 女王 的 钻石 和 这 新的 - 已婚 ,

他站在方块皇后和新婚夫妇旁边，

['stægərɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv]['fɪksəti][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪt]
staggering young woman — all with a gaze of fixity in the direction in which
令人震惊 年轻的 女士 — 全部 和 一个 目光 的 固定性 在 这 方向 在 哪个
[ðə; ði] ['hɔːrsəz] [træmp][wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
the horse's tramp was diminishing into silence on the road .
这 马匹 流浪汉 曾是 减少 进入 沉默 在 这 路 .

蹒跚的年轻女子——她们的目光都紧紧盯着马蹄声渐渐消失在路上的方向。

“ [wʌt] [biː; bi][jiː; ji] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? ” [æskt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
“ **What be ye looking at ?** ” **asked a man who had not observed the incident .**
“ 什么 是 是的 寻找 在 ? ” 问 一个 男人 WHO 有 不是 观察到 这 事件 .

“你们在看什么？”一位没有目睹此事的人问道。

“ [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] ! ” [læft] [dɑːrk][kɑːr] .
“ **Ho - ho - ho !** ” **laughed dark Car .**
“ 何 - 何 - 何 ! ” 笑了 黑暗的 车 .

“啁啁啁！”暗车笑道。

“ ['hiː] - ['hiː] - ['hiː] ! ” [læft] [ðə; ði] ['tɪp(ə)] [braɪd] , [æz; əz][ʃiː; ji] ['stedɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]
“ **Hee - hee - hee !** ” **laughed the tipling bride , as she steadied herself on the arm**
“ 熙 - 嘿 - 嘿 ! ” 笑了 这 小酌 新娘 , 作为 她 稳定 她自己 在 这 手臂
[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːnd] [ˈhʌzbənd] .
of her fond husband .
的 她 喜爱 丈夫 .

“嘻嘻嘻！”微醺的新娘笑着，扶着深爱她的丈夫的胳膊稳住身形。

“ [hju] - [hju] - [hju] ! ” [læft] [da:rk][ˈka:rz] [ˈmʌðər] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈmʌstæf; məˈstæʃ][æz; əz][fɪ; ʃɪ]
“ **Heu - heu - heu !** ” **laughed dark Car's mother , stroking her moustache as she**
“ 休 - 休 - 休 ! ” 笑了 黑暗的 汽车的 母亲 , 抚摸 她 胡子 作为 她
[ɪkˈspleɪnd] [ləˈkɑ:nɪkli] :
explained laconically :
解释 简洁地 :

“嘿嘿嘿! ”黑卡尔的母亲一边抚摸着胡须一边笑着，简洁地解释道：

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] !
“ **Out of the frying - pan into the fire !**
“ 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 !
“刚出狼窝又入狼窝! ”

“ [ðen] [ðɪ:z] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [hu:m] [ˈi:v(ə)n] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l][kʊd; kəd] [skers]
“ **Then these children of the open air , whom even excess of alcohol could scarce**
“ 然后 这些 孩子们 的 这 打开 空气 , 谁 甚至 过量的 的 酒精 可以 稀少
[ɪndʒər] [ˈpɜ:rmənəntli] ,
injure permanently ,
损伤 永久的 ,

“那么这些在户外玩耍的孩子，即使过量饮酒也很难对他们造成永久性伤害，

[brɪˈtʊk] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] - [pæθ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [mu:vd] [ˈɑ:nwərd]
betook themselves to the field - path ; and as they went there moved onward
贝托克 他们自己 到 这 场地 - 小路 ; 和 作为 他们 去 那里 已搬 向前
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ;
和 他们 ,

他们走到田间小路上；他们沿着小路走去，他们也跟着走了。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌnz] [hed] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ˈoʊpəlaɪz] [laɪt] ,
around the shadow of each one's head , a circle of opalized light ,
大约 这 阴影 的 每个 一个人的 头 , 一个 圆圈 的 蛋白石化 光 ,
在每个人的头部阴影周围，都环绕着一圈乳白色的光晕。

[fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmu:nz] [ˈreɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [du:] .
formed by the moon's rays upon the glistening sheet of dew .
形成 经过 这 月亮的 射线 之上 这 闪闪发光 床单 的 露 :
由月光照射在闪闪发光的露珠上形成的。

[i:tʃ] [pəˈdestriən] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ][ˈheɪlʊʊ][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [wɪtʃ] [ˈnevər] [dɪˈzɜ:rtɪd]
Each pedestrian could see no halo but his or her own , which never deserted
每个 行人 可以 看 不 光环 但 他的 或者 她 自己的 , 哪个 绝不 荒凉的
[ðə; ði] [hed] - [ˈʃædʊʊ] ,
the head - shadow ,
这 头 - 阴影 ,

每个行人除了自己的光环外，看不到任何其他光环，而自己的光环始终笼罩在头部阴影中。

[wətˈevər] [ɪts] [ˈvʌlgər] [ʌnˈstedɪnəs] [maɪt] [bi; bi] ; [bʌt; bət] [ædˈhɪrd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
whatever its vulgar unsteadiness might be ; but adhered to it , and
任何 它是 庸俗 不稳定 可能 是 ; 但 粘着 到 它 , 和
[pərˈsɪstəntli] [ˈbju:təfaɪd] [aɪ ˈti:] ;
persistently beautified it ;
持续地 美化 它 ;

无论它多么庸俗不堪，他都坚持不懈地美化它；

[tɪl] [ðə; ði] [ɪˈræɪtɪk] [ˈməʊfənz] [si:md] [æn; ən] [ɪnˈherənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌreɪdɪˈeɪʃn] ,
till the erratic motions seemed an inherent part of the irradiation ,
直到 这 不稳定的 运动 似乎 一个 固有 部分 的 这 辐射 ,
直到这种不规则的运动似乎成了辐射的固有组成部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pəʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪts] [mɪst] ;
and the fumes of their breathing a component of the night's mist ;
和 这 烟雾 的 他们的 呼吸 一个 成分 的 这 夜晚 薄雾 ;
他们呼吸产生的烟雾是夜间薄雾的组成部分；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
and the spirit of the scene , and of the moonlight , and of Nature ,
和 这 精神 的 这 场景 , 和 的 这 月光 , 和 的 自然 ,
还有这幅景象的神韵，月光的神韵，以及大自然的神韵。

[si:mɪd] [hɑ:r'məʊniəsli] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [waɪn] .
seemed harmoniously to mingle with the spirit of wine .
似乎 和谐地 到 交融 和 这 精神 的 葡萄酒 .
似乎与酒的醇香完美融合。

[saɪ,zai,ksai,gzai]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [tweɪn] ['kæntəd] [ə'lʌ:ŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [spi:tʃ] ,
The twain cantered along for some time without speech ,
这 马克·吐温 慢跑 沿着 为了 一些 时间 没有 演讲 ,
两人默默地小跑了一会儿。

[tes] [æz; əz][ʃi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sti:l] ['pæntɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] , [jet] [ɪn] ['ʌðər]
Tess as she clung to him still panting in her triumph , yet in other
苔丝 作为 她 紧紧抓住 到 他 仍然 喘息 在 她 胜利 , 然而 在 其他
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] ['du:biəs] .
respects dubious .
尊重 可疑 .

苔丝紧紧地抱着他，气喘吁吁地沉浸在胜利的喜悦中，但在其他方面却令人怀疑。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [wʌn][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [roʊz] ,
She had perceived that the horse was not the spirited one he sometimes rose ,
她 有 感知 那 这 马 曾是 不是 这 精神抖擞 一 他 有时 玫瑰 ,
她察觉到这匹马不像它有时那样精神抖擞了。

[ænd; ənd] [felt] [noʊ][ə'lɑ:rm][ɑ:n] [ðæt] [sko:r] ,
and felt no alarm on that score ,
和 毛毡 不 警报 在 那 分数 ,
对此我并不感到担忧。

[ðoo] [hɜ:r; hər] [si:t] [wʌz; wəz] [prɪ'keriəs] [ɪ'nʌf] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
though her seat was precarious enough despite her tight hold of him .
尽管 她 座位 曾是 岌岌可危 足够的 尽管 她 紧的 抓住 的 他 .
尽管她紧紧抓住他，但她的座位仍然很不稳。

[ʃi:; ji] ['begd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sloo] [ðə; ði]['ænɪm(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] , [wɪtʃ] ['æɪɪk] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪd] .
She begged him to slow the animal to a walk , which Alec accordingly did .
她 乞求 他 到 慢的 这 动物 到 一个 走 , 哪个 亚历克 因此 做过 .
她恳求他让动物慢下来，改为步行，亚历克照做了。

“ [ni:tli] [dʌn] , [wʌz; wəz][aɪ'ti:] [nɑ:t] , [dɪr] [tes] ?
“ **Neatly done , was it not , dear Tess ?**
” 整齐地 完毕 , 曾是 它 不是 , 亲爱的 苔丝 ?
“做得真漂亮，对吧，亲爱的苔丝？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
” **he said by and by .**
” 他 说 经过 和 经过 .

他说：“过段时间再说吧。”

“ [jes] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **Yes ! “ said she .**
“ 是的 ！ ” 说 她 ；

“是的！”她说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **I am sure I ought to be much obliged to you . “**
“ 我 是 当然 我 应该 到 是 很多 有义务 到 你 ； ”
“我真应该对你感激不尽。”

“ [ænd; ʌnd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **And are you ?**
“ 和 是 你 ？

“你是吗？”

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
“ **She did not reply .**
“ 她 做过 不是 回复 ；

她没有回答。

“ [tes] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [dɪs'laɪk] [maɪ] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ? ”
“ **Tess , why do you always dislike my kissing you ? “**
“ 苔丝 ，为什么 做 你 总是 不喜欢 我的 接吻 你 ？ ”

“苔丝，你为什么总是不喜欢我吻你？”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] . ”
“ **I suppose — because I don't love you . “**
“ 我 认为 — 因为 我 不 爱 你 ； ”

“我想是吧——因为我不爱你。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪt] [ʃɒr] ? ”
“ **You are quite sure ? “**
“ 你 是 相当 当然 ？ ”

你非常确定吗？

“ [aɪ][eɪ 'em][ʼæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] ！ ”
“ **I am angry with you sometimes ! “**
“ 我 是 生气的 和 你 有时 ！ ”

“有时候我会生你的气！”

“ [ɑː] , [aɪ][hæf] [fɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
“ **Ah , I half feared as much .**
“ 啊 ， 我 一半 害怕 作为 很多 ；

“啊，我其实也有点担心。”

“ [ˌnevərðə'les] , [ˈælɪk][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] .
“ **Nevertheless , Alec did not object to that confession .**
“ 尽管如此 ， 亚历克 做过 不是 目的 到 那 忏悔 ；

然而，亚历克并没有反对这一坦白。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðen] [frɪ'dʒɪdətɪ] .
He knew that anything was better than frigidity .
他 知道 那 任何事物 曾是 更好的 然后 冷漠 ；

他知道，任何事都比性冷淡要好。

“ [waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ʼæŋɡrɪ] ? ”
“ **Why haven't you told me when I have made you angry ? “**
“ 为什么 还没有 你 讲述 我 什么时候 我 有 制成 你 生气的 ？ ”

“为什么我惹你生气的时候你从来不告诉我？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [waɪ] .
“ **You know very well why .**
“ 你 知道 非常 出色地为什么 ；

你很清楚为什么。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [help] [maɪ'self] [hɪr] . "

Because I cannot help myself here . "

因为 我 不能 帮助 我 这里 . "

因为我在这里无法自拔。

" [aɪ] ['hævnt] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɔːf(ə)n][baɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ? "

" I haven't offended you often by love - making ? "

" 我 还没有 被冒犯了 你 经常 经过 爱 - 制作 ? "

“我做爱的时候没经常惹你生气吧？ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] . "

" You have sometimes . "

" 你 有 有时 . "

“有时候确实如此。”

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] ? "

" How many times ? "

" 如何 许多 时代 ? "

“多少次？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] — [tuː] ['meni] [taɪmz] . "

" You know as well as I — too many times . "

" 你 知道 作为 出色地 作为 我 — 也 许多 时代 . "

“你我都清楚——太多次了。”

" ['evri] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ?

" Every time I have tried ?

" 每一个 时间 我 有 尝试 ?

“我每次尝试都.....”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] ['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

" She was silent , and the horse ambled along for a considerable distance ,

" 她 曾是 沉默的 , 和 这 马 漫步 沿着 为了 一个 大量 距离 ,

[tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['luːmɪnəs] [fɑːg] ,

till a faint luminous fog ,

直到 一个 头晕的 发光的 多雾路段 ,

她沉默不语，马儿慢悠悠地走了很远的路，直到出现一层淡淡的、发光的雾气。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːləʊz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] , [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'veləpt]

which had hung in the hollows all the evening , became general and enveloped

哪个 有 悬挂 在 这 空心 全部 这 晚上 , 成为 一般的 和 被包裹

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

整晚都笼罩在山谷中的烟雾，渐渐蔓延开来，将山谷笼罩。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn] [sə'spenʃ(ə)n] , ['rendərɪŋ] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [pər'veɪsɪv]

It seemed to hold the moonlight in suspension , rendering it more pervasive

它 似乎 到 抓住 这 月光 在 暂停 , 渲染 它 更多的 普遍的

[ðæn; ðən][ɪn] [klɪr] [er] .

than in clear air .

比 在 清除 空气 .

它似乎能将月光悬浮起来，使月光比在晴朗的空气中更加弥漫。

['weðər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ɔːr][frʌm; frəm]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['sliːpɪnəs] ,

Whether on this account , or from absent - mindedness , or from sleepiness ,

无论 在 这 帐户 , 或者 从 缺席的 - 心智 , 或者 从 困倦 ,

无论是由于这个原因，还是由于心不在焉，或是由于困倦，

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [pəˈsiːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪn]
she did not perceive that they had long ago passed the point at which the lane
她 做过 不是 感知 那 他们 有 长的 前 通过了 这 观点 在 哪个 这 车道
[tuː; tə] - [bræntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
to Trantridge branched from the highway ,
到 - 分支 从 这 公路 ,
她没有意识到他们早已过了通往特兰特里奇的小路从高速公路分岔出去的点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈdʌktər] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] - [træk] .
and that her conductor had not taken the Trantridge track .
和 那 她 导体 有 不是 已采取 这 - 追踪 .
她的列车员没有走特兰特里奇线。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnɪkˈspresəbli] ['wɪrɪ] .
She was inexpressibly weary .
她 曾是 难以言喻地 厌倦 .
她疲惫不堪，难以言表。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][faɪv][əˈklɒk, əu-] ['evrɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] ,
She had risen at five o'clock every morning of that week ,
她 有 升起 在 五 点钟 每一个 早晨 的 那 星期 ,
那一周，她每天早上五点都起床。

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [fʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ,
had been on foot the whole of each day ,
有 到过 在 脚 这 所有的 的 每个 天 ,
他每天都步行一整天。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [wɔːkt] [ðə; ði] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] - ,
and on this evening had in addition walked the three miles to Chaseborough ,
和 在 这 晚上 有 在 添加 步行 这 三 英里 到 - ,
当晚，他还步行三英里到达了蔡斯伯勒。

['weɪtɪd] [θriː] ['aʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wɪˈðəʊt] ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] , [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns]
waited three hours for her neighbours without eating or drinking , her impatience
等待 三 小时 为了 她 邻居 没有 吃 或者 喝 , 她 不耐烦
[tuː; tə][stɑːrt][ðəm; ðəm] [priˈventɪŋ] ['iːðər] ;
to start them preventing either ;
到 开始 他们 预防 任何一个 ;
她等了邻居三个小时，没吃没喝，急于开始吃饭，所以什么也没吃喝。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ðen] [wɔːkt] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
she had then walked a mile of the way home ,
她 有 然后 步行 一个 英里 的 这 方式 家 ,
然后她步行了一英里回家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ]
and had undergone the excitement of the quarrel , till , with the slow
和 有 经历 这 激动 的 这 争吵 , 直到 , 和 这 慢的
['prɑːɡres] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stiːd] ,
progress of their steed ,
进步 的 他们的 骏马 ,
他们经历了争吵的激动，直到他们的马缓缓前行，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [wʌn][əˈklɒk, əu-] .
it was now nearly one o'clock .
它 曾是 现在 几乎 一 点钟 .
现在快一点了。

['oʊnli] [wʌns] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ʃiː, ʃɪ] [oʊvərˈkʌm] [baɪ]['æktʃuəl] ['draʊzɪnəs] .
Only once , however , was she overcome by actual drowsiness .
仅有的 一次 , 然而 , 曾是 她 克服 经过 实际的 睡意 .
然而，她只有一次真正感到困倦。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] [hɜːr; həɹ] [hed] [sæŋk][dʒentli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

In that moment of oblivion her head sank gently against him .
在 那 片刻 的 遗忘 她 头 沉没 轻轻地 反对 他 .

在那短暂的忘我时刻，她的头轻轻地靠在了他的头上。

- [stɑːpt] [ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [s'tɪrəps] , [tɜːrnd]
D'Urberville stopped the horse , withdrew his feet from the stirrups , turned

- 停止 这 马 , 退出 他的 脚 从 这 马镫 , 转向
[ˈsaɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
sideways on the saddle ,
侧身 在 这 鞍 ,

德伯维尔勒住马，从马镫里抽出双脚，侧身坐在马鞍上。

[ænd; ænd] [ɪn'kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; həɹ] .
and enclosed her waist with his arm to support her .
和 内 她 腰部 和 他的 手臂 到 支持 她 .

他用手臂环住她的腰，支撑着她。

[ðɪs] [ɪ'mɪːdiətli] [pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
This immediately put her on the defensive ,
这 立即地 放 她 在 这 防守 ,

这立刻让她转入了防守状态。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][rɪ'praɪz(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and with one of those sudden impulses of reprisal to which she was

和 和 一 的 那些 突然 冲动 的 报复 到 哪个 她 曾是
[ˈlaɪəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
liable she gave him a little push from her .
容易 她 给予 他 一个 小的 推 从 她 .

她突然涌起一股报复的冲动（她很容易产生这种冲动），轻轻推了他一下。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪkliʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['nɪrli] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ænd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'vɔɪdɪd] ['roʊlɪŋ]
In his ticklish position he nearly lost his balance and only just avoided rolling

在 他的 痒痒的 位置 他 几乎 丢失的 他的 平衡 和 仅有的 只是 避免 滚动
[ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,
over into the road ,
超过 进入 这 路 ,

他痒得厉害，差点失去平衡，险些滚到马路上。

[ðə; ði] [hɔːrs] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [wʌn] , [ˈbiːɪŋ] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][ˈkwaɪətəst][hiː; hi][roʊd] .
the horse , though a powerful one , being fortunately the quietest he rode .
这 马 , 尽管 一个 强大的 一 , 存在 幸运的是 这 最安静 他 骑 .

这匹马虽然力气很大，但幸运的是，它是他骑过的所有马中最安静的。

“ [ðæt] [ɪz] ['devəliʃ] [ʌn'kaɪnd] !
“ That is devilish unkind !
” 那 是 恶魔般的 不友善 !

“这真是太恶毒了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] — ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
“ I mean no harm — only to keep you from falling .
” 我 意思是 不 伤害 — 仅有的 到 保持 你 从 坠落 .

“我没有恶意——只是想防止你摔倒。”

“ She pondered suspiciously , till , thinking that this might after all be true , she relented ”
她 沉思 可疑地 , 直到 , 思维 那 这 可能 后 全部 是 真的 , 她 让步 ,
 ,
 ,
 ,

她疑惑地沉思片刻，直到觉得这或许是真的，才勉强同意了。

[ænd; ənd] [sed] [kwaɪ] [ˈhʌmbli] , “ [aɪ] [beg] [jʊ; jə] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] . ”
and said quite humbly , “ I beg your pardon , sir . ”
和 说 相当 谦卑地 , “ 我 求 你的 赦免 , 先生 . ”

他非常谦卑地说：“对不起，先生。”

“ [aɪ] [wəʊnt] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ju:; jʊ] [ənˈles] [ju:; jʊ] [fʊ] [sʌm; səm] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [em ˈi:] . ”
“ I won't pardon you unless you show some confidence in me . ”
“ 我 惯于 赦免 你 除非 你 展示 一些 信心 在 我 . ”

“除非你对我表现出一些信心，否则我不会原谅你。”

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

“ [hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] , “ [wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈpʌlst] [soʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃɪt] [laɪk] [ju:; jʊ] ? ”
“ he burst out , “ what am I , to be repulsed so by a mere chit like you ? ”
“ 他 爆裂 出去 , “ 什么 是 我 , 到 是 反感 所以 经过 一个 仅仅 纸条 喜欢 你 ? ”

他突然说道：“我算什么，竟会如此厌恶你这样的小东西？”

[fɔ:r; fər] [nɪr] [θri:] [ˈmɔ:rt(ə)l] [mʌnθs] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] , [ɪˈlu:did] [em ˈi:] ,
For near three mortal months have you trifled with my feelings , eluded me ,
为了 靠近 三 凡人 几个月 有 你 琐碎 和 我的 情怀 , 躲避 我 ,

近三个月来，你玩弄我的感情，躲避我，

[ænd; ənd] [snʌbd] [em ˈi:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [aɪ ˈti:] ! “
and snubbed me ; and I won't stand it ! ”
和 冷落 我 ; 和 我 惯于 站立 它 ! ”

他们竟然冷落我；我绝不容忍！

“ [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [sɜ:r] . ”
“ I'll leave you to - morrow , sir . ”
“ 患病的 离开 你 到 - 明天 , 先生 . ”

“我明天就离开您了，先生。”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [em ˈi:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ! ”
“ No , you will not leave me to - morrow ! ”
“ 不 , 你 将要 不是 离开 我 到 - 明天 ! ”

“不，你明天不能离开我！ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] , [aɪ] [æsk] [wʌns] [mɔ:r] ,
Will you , I ask once more ,
将要 你 , 我 问 一次 更多的 ,

我再次问你，愿意吗？

[fʊ] [jʊ; jə] [brɪˈli:f] [ɪn] [em ˈi:] [baɪ] [ˈletɪŋ] [em ˈi:] [klæsp] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑ:rm] ?
show your belief in me by letting me clasp you with my arm ?
展示 你的 信仰 在 我 经过 出租 我 搭扣 你 和 我的 手臂 ?

你如果让我搂着你的胳膊，就表示你信任我？

[kʌm] , [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] [tu:] [ænd; ənd] [ˈnoʊbə:di] [els] , [naʊ] .
Come , between us two and nobody else , now .
来 , 之间 我们 二 和 无人 别的 , 现在 .

现在，只有我们两个人，不要其他人。

[wiː; wi] [noʊ] [i:t] [ˈʌðər] [wel] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
We know each other well ; and you know that I love you ,
我们 知道 每个 其他 出色地 ; 和 你 知道 那 我 爱 你 ;
我们彼此很了解；你也知道我爱你。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [gɜːrli][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and think you the prettiest girl in the world , which you are .
和 思考 你 这 最漂亮的 女孩 在 这 世界 , 哪个 你 是 .
而且我认为你是世界上最漂亮的女孩，而你确实是。

[meɪnt] [aɪ] [tri:t] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ?
Mayn't I treat you as a lover ?
可能不会 我 对待 你 作为 一个 情人 ?
我难道不能像对待情人一样对待你吗？

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈpetɪ] [breθ] [ʌv; əv][əbˈdʒek(ə)n] , [ˈraɪðɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [si:t] ,
" She drew a quick pettish breath of objection , writhing uneasily on her seat ,
" 她 画 一个 快的 小气 气息 的 异议 , 扭动 不安地 在 她 座位 ,
她烦躁地轻叹一声表示反对，不安地扭动着身子，坐在座位上。

[lʊkt] [fɑːr] [əˈhed] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [wɪ] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ]
looked far ahead , and murmured , " I don't know — I wish — how can I say
看起来 远的 前方 , 和 低声说道 , " 我 不 知道 — 我 希望 — 如何 能 我 说
[jes] [ɔːr][noʊ] [wen] —
yes or no when —
是的 或者 不 什么时候 —
他凝视着远方，喃喃自语道：“我不知道——我希望——我该如何回答‘是’或‘否’呢——”

" [hiː; hi] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] [baɪ] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaird] ,
" He settled the matter by clasping his arm round her as he desired ,
" 他 定居 这 事情 经过 紧握 他的 手臂 圆形的 她 作为 他 想要的 ,
他如愿以偿地搂住了她，解决了这件事。

[ænd; ənd] [tes] [ɪkˈsprest] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈnegətɪv] .
and Tess expressed no further negative .
和 苔丝 表达 不 更远 消极的 .
Tess没有再表达任何否定意见。

[ðʌs] [ðeɪ] [ˈsaɪdld] [ˈsləʊli] [ˈɑːnwərd] [tɪl] [aɪˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈvænsɪŋ] [fɔːr; fər]
Thus they sidled slowly onward till it struck her they had been advancing for
因此 他们 侧身 缓慢地 向前 直到 它 击 她 他们 有 到过 前进 为了
[æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)] [taɪm] — [fɑːr][lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
an unconscionable time — far longer than was usually occupied by the
一个 丧尽天良 时间 — 远的 更长 比 曾是 通常 占领 经过 这
[ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] - ,
short journey from Chaseborough ,
短的 旅行 从 - ,
于是他们慢慢地向前挪动，直到她意识到他们已经走了太久——远远超过了从蔡斯伯勒到目的地这段短途旅程通常所需的时间。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈwɔːkɪŋ] [peɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][haːrd] [roʊd] ,
even at this walking pace , and that they were no longer on hard road ,
甚至 在 这 步行 步伐 , 和 那 他们 是 不 更长 在 难的 路 ,
即使是以这样的步行速度，而且他们也不再走在坚硬的道路上，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtrækweɪ] .
but in a mere trackway .
但 在 一个 仅仅 轨道 .
但仅仅是在一条轨道上。

“ [waɪ] , [wer] [biː; bi][wiː; wi] ?
“ **Why , where be we ?**
“ 为什么 , 在哪里 是 我们 ?

“为什么，我们这是在哪里？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [wʊd] . “
“ **Passing by a wood** . “
“ 通过 经过 一个 木头 . “

“路过一片树林。”

“ [ə; eɪ] [wʊd] — [wʌt] [wʊd] ?
“ **A wood — what wood ?**
“ 一个 木头 — 什么 木头 ?

“一片树林——什么树林？”

[ˈfɔrli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ? “
Surely we are quite out of the road ? “
一定 我们 是 相当 出去 的 这 路 ? “

我们肯定已经完全离开公路了吧？

“ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] — [ðə; ði]['oʊldɪst] [wʊd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
“ **A bit of The Chase — the oldest wood in England** .
“ 一个 少量 的 这 追赶 — 这 最老 木头 在 英格兰 .

“这里是英国最古老的森林——The Chase 的一部分。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] , [ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [prə'loʊŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? “
It is a lovely night , and why should we not prolong our ride a little ? “
它 是 一个 迷人的 夜晚 , 和 为什么 应该 我们 不是 延长 我们的 骑 一个 小的 ? “

今晚天气真好，我们何不延长一下骑行时间呢？

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['tretʃərəs] ! “ [sed] [tes] , [bɪ'twiːn] ['ɑːtʃnɪs] [ænd; ænd] ['riːəl]
“ **How could you be so treacherous !** “ **said Tess , between archness and real**
“ 如何 可以 你 是 所以 奸诈 ! “ 说 苔丝 , 之间 拱形 和 真实的
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

“你怎么能如此奸诈！”苔丝说道，语气中既有嘲讽，又有真正的失望。

[ænd; ænd] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][baɪ] ['pʊlɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
and getting rid of his arm by pulling open his fingers one by one ,
和 获得 摆脱 的 他的 手臂 经过 拉 打开 他的 手指 — 经过 — ,

然后他一根一根地掰开手指，甩掉了自己的手臂。

[ðʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [hɜːr'self] .
though at the risk of slipping off herself .
尽管 在 这 风险 的 滑倒 离开 她自己 .

虽然她自己也有可能滑落下来。

“ [dʒʌst] [wen] [aɪv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [sʌt] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ænd][ə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ]
“ **Just when I've been putting such trust in you , and obliging you to please you**
“ 只是 什么时候我已经 到过 推杆 这样的 相信 在 你 , 和 乐于助人 你 到 请 你
,
!
,

“正当我如此信任你，并竭尽全力取悦你的时候，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [pʊʃ] !
because I thought I had wronged you by that push !
因为 我 想法 我 有 冤枉 你 经过 那 推 !

因为我以为我刚才推了你一下，冒犯了你！

[pliːz] [set][em 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [wɔːk] [hoʊm] . "
Please set me down , and let me walk home . "
请 放 我 向下 , 和 让 我 走 家 . "

请让我下车，让我自己走回家。

" [juː; jʊ] ['kænɔːt] [wɔːk] [hoʊm] , ['dɑːrlɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] [klɪr] .
" You cannot walk home , darling , even if the air were clear . "
" 你 不能 走 家 , 亲爱的 , 甚至 如果 这 空气 是 清除 . "

“亲爱的，即使空气清新，你也不能步行回家。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,
We are miles away from Trantridge , if I must tell you ,
我们 是 英里 离开 从 - , 如果 我 必须 告诉 你 ,

我必须告诉你，我们离特兰特里奇还有很远的路。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [fɑːg] [juː; jʊ] [maɪt] ['wɑːndər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [triːz] . "
and in this growing fog you might wander for hours among these trees . "
和 在 这 生长 多雾路段 你 可能 漫步 为了 小时 之中 这些 树木 . "

在这越来越浓的雾气中，你可能会在这些树林间漫步数小时。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " ['iː; ji] [kəʊkst] .
" Never mind that , " she coaxed .
" 绝不 头脑 那 , " 她 哄骗 . "

“别在意，”她哄道。

" [pʊt][em 'iː] [daʊn] , [aɪ][beg][juː; jʊ] .
" Put me down , I beg you .
" 放 我 向下 , 我 求 你 . "

“求求你，放我下来。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] ; ['oʊnli][let][em 'iː][get] [daʊn] , [sɜːr] , [pliːz] ! "
I don't mind where it is ; only let me get down , sir , please ! "
我 不 头脑 在哪里 它 是 ; 仅有的 让 我 得到 向下 , 先生 , 请 ! "

“我不在乎它在哪儿；先生，求求您让我下去吧！ ”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] — [ɑːn][wʌŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" Very well , then , I will — on one condition .
" 非常 出色地 , 然后 , 我 将要 — 在 — 状况 . "

“好吧，那我就答应——但有一个条件。”

['hævɪŋ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] , [aɪ] [fiːl] [maɪ'self]
Having brought you here to this out - of - the - way place , I feel myself
拥有 带来 你 这里 到 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 , 我 感觉 我

[rɪ'spɔːnsəb(ə)][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪf] - [kən'dʌkt] [hoʊm] ,
responsible for your safe - conduct home ,
负责的 为了 你的 安全的 - 执行 家 ,

既然我把你带到这个偏僻的地方，我就觉得我有责任确保你安全回家。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [jɔːr'self] [fiːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
whatever you may yourself feel about it .
任何 你 可能 你自己 感觉 关于 它 . "

无论你对此有何感受。

[æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['getɪŋ] [tu:; tə] - [wɪ'ðəʊt] [ə'sɪstəns] , [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;
As to your getting to Trantridge without assistance , it is quite impossible ;
作为 到 你的 获得 到 - 没有 协助 , 它 是 相当 不可能的 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ;

至于你独自前往特兰特里奇，这完全不可能；因为，

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [daɪr] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [fɑ:g] , [wɪtʃ] [soʊ] [dɪs'gaɪzɪz] ['evriθɪŋ] ,
to tell the truth , dear , owing to this fog , which so disguises everything ,
到 告诉 这 真相 , 亲爱的 , 欠款 到 这 多雾路段 , 哪个 所以 伪装 一切 ,
说实话，亲爱的，都是因为这层雾，它掩盖了一切。

[aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][maɪ'self] .
I don't quite know where we are myself .
我 不 相当 知道 在哪里 我们 是 我 .
我自己也不太清楚我们身在何处。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [ju:; jʊ] [waɪl] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [weɪt] [br'saɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [waɪl] [aɪ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tɪl] [aɪ]
if you will promise to wait beside the horse while I walk through the bushes till I
如果 你 将要 承诺 到 等待 旁 这 马 尽管 我 走 通过 这 灌木丛 直到 我
[kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][roʊd][ɔ:r] [haʊs] ,
come to some road or house ,
来 到 一些 路 或者 房子 ,

如果你答应在我穿过灌木丛走到路边或房子之前，在马旁边等候，

[ænd; ænd] [æsər'teɪn] [ɪg'zæktli][ˈaʊər; ɑ:r] ['werəbaʊts] , [aɪl] [dɪ'pɑ:zɪt][ju:; jʊ] [hɪr] ['wɪlɪŋli] .
and ascertain exactly our whereabouts , I'll deposit you here willingly .
和 探明 确切地 我们的 下落 , 患病的 订金 你 这里 心甘情愿 .
确定我们确切的位置后，我会心甘情愿地把你送到这里。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [fʊl] [də'rek(ə)nz] , [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['wɔ:kɪŋ]
When I come back I'll give you full directions , and if you insist upon walking
什么时候 我 来 后退 患病的 给 你 满的 方向 , 和 如果 你 坚持 之上 步行
[ju:; jʊ] [meɪ] ;
you may ;
你 可能 ;

我回来后会给你详细的路线说明，如果你坚持要步行，也可以。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [raɪd] — [æt; ət][jʊr; jər] ['plezər] .
or you may ride — at your pleasure .
或者 你 可能 骑 — 在 你的 乐趣 .

或者您可以随意骑乘。

" [ʃi:; ʃi] [æk'septɪd] [ði:z] [tɜ:rmz] , [ænd; ænd][slɪd] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] ,
" **She accepted these terms , and slid off on the near side ,**
" 她 公认 这些 条款 , 和 滑行 离开 在 这 靠近 边 ,
她接受了这些条件，然后从旁边滑了下去。

[ðʊʊ] [na:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ˈstoʊləŋ][ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [kɪs] .
though not till he had stolen a cursory kiss .
尽管 不是 直到 他 有 被盗 一个 粗略地 吻 .
但在此之前，他已经偷吻了她一下。

[hi:; hi] [spræŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
He sprang down on the other side .
他 弹簧 向下 在 这 其他 边 .

他从另一边跳了下来。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hould][ðə; ði] [hɔ:rs] ？ ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“ **I suppose I must hold the horse ? ” said she .**
“ 我 认为 我 必须 抓住 这 马 ？ ” 说 她 ：

“看来我得牵着马了？”她说道。

“ [oʊ] [noʊ] ; [its] [nɑ:t] ['hesəseri] , ” [rɪ'plaɪd] [æli:k] , ['pætriŋ] [ðə; ði] ['pætriŋ] ['kri:tʃər] .

“ **Oh no ; it's not necessary , ” replied Alec , patting the panting creature .**
“ 哦 不 ； 它是 不是 必要的 , ” 回复 亚历克 , 轻拍 这 喘息 生物 。

“哦，不用了，”亚历克一边说着，一边轻轻拍了拍喘着气的动物。

“ ['hi:z] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .

“ **He's had enough of it for to - night .**
“ 他是 有 足够的 的 它 为了 到 - 夜晚 。

“他今晚受够了。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [hed] [ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [hɪtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [baʊ] ,

“ **He turned the horse's head into the bushes , hitched him on to a bough ,**
“ 他 转向 这 马匹 头 进入 这 灌木丛 , 搭便车 他 在 到 一个 买 ,

他把马的头转向灌木丛，把它拴在树枝上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kaʊtʃ] [ɔ:r] [nest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [di:p] [mæs] [ʌv; əv] [ded]

and made a sort of couch or nest for her in the deep mass of dead
和 制成 一个 种类 的 长椅 或者 巢 为了 她 在 这 深的 大量的 的 死的

[li:vz] .
leaves .
树叶 。

并在厚厚的枯叶层中为她做了一个类似沙发或巢穴的地方。

“ [naʊ] , [ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **Now , you sit there , ” he said .**
“ 现在 , 你 坐 那里 , ” 他 说 。

“现在，你坐在那里，”他说。

“ [ðə; ði] [li:vz] [hæv; həv][nɑ:t][ga:t][dæmp][æz; əz] [jet] .

“ **The leaves have not got damp as yet .**
“ 这 树叶 有 不是 得到 潮湿 作为 然而 。

“树叶还没有被弄湿。”

[dʒʌst] [gɪv] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [sə'fɪ(ə)nt] .

Just give an eye to the horse — it will be quite sufficient .
只是 给 一个 眼睛 到 这 马 — 它 将要 是 相当 充足的 。

只要看一眼马就行了——这就足够了。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [sed] , ” [baɪ][ðə; ði] [baɪ]

“ **He took a few steps away from her , but , returning , said , “ By the bye**
“ 他 采取 一个 很少 步骤 离开 从 她 , 但 , 返回 , 说 , ” 经过 这 再见

,
,
,

他往后退了几步，但又折回来，说道：“顺便问一下，

[tes] , [jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] [kɑ:b][tu:; tə] - [deɪ] .

Tess , your father has a new cob to - day .
苔丝 , 你的 父亲 有 一个 新的 玉米 到 - 天 。

苔丝，你爸爸今天买了一棵新玉米棒子。

['sʌmbɑ:di] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] . ”

Somebody gave it to him . ”
某人 给予 它 到 他 。

是别人送给他的。

“ [ˈsʌmbəːdi] ? [juː; jʊ] !
“ **Somebody ? You !**
“ 某人 ? 你 !

“谁? 你!

“ - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **D'Urberville nodded** .
“ - 点头 .

德伯维尔点了点头。

“ [oʊ] [haʊ] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] !
“ **O how very good of you that is !**
“ 哦 如何 非常 好的 的 你 那 是 !

“你真是太好了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk]
“ **she exclaimed , with a painful sense of the awkwardness of having to thank**
“ 她 惊呼 , 和 一个 痛苦 感觉 的 这 尴尬 的 拥有 到 感谢
[hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .
him just then .
他 只是 然后 .

她惊呼道, 心中充满尴尬, 因为此时此刻不得不向他道谢。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][sʌm; səm] [tɔɪz] . “
“ **And the children have some toys .** “
“ 和 这 孩子们 有 一些 玩具 . “

“孩子们也有一些玩具。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [juː; jʊ][ˈevər] [sent] [ðem; ðəm] [ˈeniθɪŋ] !
“ **I didn't know — you ever sent them anything !**
“ 我 没有 知道 — 你 曾经 发送 他们 任何事物 !

“我不知道——你有没有给他们寄过东西! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [mʌt] [muːvd] .
“ **she murmured , much moved** .
“ 她 低声说道 , 很多 已搬 .

她喃喃自语, 深受感动。

“ [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] — [jes] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪ] [aɪ ˈtiː] ! “
“ **I almost wish you had not — yes , I almost wish it !** “
“ 我 几乎 希望 你 有 不是 — 是的 , 我 几乎 希望 它 ! “

“我真希望你没那么做——是的, 我真希望如此! ”

“ [waɪ] , [dɪr] ? “
“ **Why , dear ?** “
“ 为什么 , 亲爱的 ? “

“为什么, 亲爱的? ”

“ [aɪ ˈtiː] — [ˈhæmpərz][,em ˈiː][soʊ] . “
“ **It — hampers me so .** “
“ 它 — 礼篮 我 所以 . “

“它对我的帮助太大了。”

“ [ˈtɛsi] — [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌv] [,em ˈiː][ˈevər] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] ? “
“ **Tessy — don't you love me ever so little now ?** “
“ 泰西 — 不 你 爱 我 曾经 所以 小的 现在 ? “

“泰茜——你现在是不是一点都不爱我了? ”

“ [aɪm][ˈɡreɪt(ə)l] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] .
“ **I'm grateful , “ she reluctantly admitted** .
“ 我是 感激的 , “ 她 勉强 承认 .

“我很感激, ”她不情愿地承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][duː][nɑːt] — ” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz]
“ **But I fear I do not —** ” **The sudden vision of his passion for herself as**
“ 但 我 害怕 我 做 不是 — ” 这 突然 想象 的 他的 热情 为了 她自己 作为
[ə; eɪ]['fæktər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [soʊ] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] [ðæt] ,
a factor in this result so distressed her that ,
一个 因素 在 这 结果 所以 苦恼 她 那 ,
“但我恐怕我——”她突然意识到他对她的爱慕之情也是造成这一结果的原因之一，这让她非常痛苦，以至于，

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [sləʊ] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wept]
beginning with one slow tear , **and then following with another** , **she wept**
开始 和 一 慢的 撕 , 和 然后 下列的 和 其他 , 她 哭泣
[ˈaʊtrʌɪt] .
outright .
直接 .
她先是缓缓地流下一滴眼泪，接着又是一滴，最后放声大哭。

“ [dəʊnt][kraɪ] , [daɪr] , [daɪr] [wʌn] !
“ **Don't cry , dear , dear one !**
“ 不 哭 , 亲爱的 , 亲爱的 一 !
“别哭，亲爱的，亲爱的！ ”
[naʊ] [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
Now sit down here , and wait till I come .
现在 坐 向下 这里 , 和 等待 直到 我 来 .

现在坐下，等我过来。
“ [ʃiː; ʃi] ['pæsɪvli] [sæt] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] [liːvz] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ['slɑɪtli] .
“ **She passively sat down amid the leaves he had heaped , and shivered slightly** .
“ 她 被动地 卫星 向下 之中 这 树叶 他 有 堆积如山 , 和 瑟瑟发抖 轻微地 .
她顺从地坐在他堆起的落叶中，微微颤抖了一下。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kəʊld] ?
“ **Are you cold ?**
“ 是 你 寒冷的 ?
你冷吗?
“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。
“ [nɑːt] ['veri] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **Not very — a little** .
“ 不是 非常 — 一个 小的 .
“不太多——只有一点点。”

“ [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , [wɪθ] [sæŋk][ˈɪntuː][hɜːr; hər][æz; əz][ˈɪntuː] [daʊn] .
“ **He touched her with his fingers , which sank into her as into down** .
“ 他 感动 她 和 他的 手指 , 哪个 沉没 进入 她 作为 进入 向下 .
“他用手指触碰她，手指像绒毛一样沉入她的体内。
“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ðæt] ['pʌfɪ] ['mʌzəlɪn] [dres] [ɑːn] — ['haʊz] [ðæt] ? ”
“ **You have only that puffy muslin dress on — how's that ?** ”
“ 你 有 仅有的 那 蓬松 细棉布 裙子 在 — 怎么样 那 ? ”

“你身上只穿了那件蓬松的棉布连衣裙——怎么样？ ”
“ [ɪts] [maɪ] [best] ['sʌməər] [wʌn] .
“ **It's my best summer one** .
“ 它是 我的 最好的 夏天 — .
“这是我夏天最喜欢的一本书。”

- [twʌz] [ˈveri] [wɔ:rm] [wen] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][raɪd] ,
" **Tw**as **very warm** **when I started** , **and I didn't know I was going to ride** ,
- 那是 非常 温暖的 什么时候 我 开始 , 和 我 没有 知道 我 曾是 去 到 骑 ,
我出发的时候天气很暖和, 而且我不知道自己会骑车。

[ænd; ənd][ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [naɪt] . "
and that it would be night . "
和 那 它 会 是 夜晚 . "
“而且那天晚上就到了。”

" [naɪts] [ɡroʊ] [ˈtʃɪli] [ɪn] [sepˈtembər] .
" **Nights grow chilly in September** .
" 夜晚 生长 寒冷 在 九月 .
九月的夜晚变得寒冷。

[let] [ˌem ˈi:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .
让我看看。

" [hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈoʊvərkoʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn] , [ænd; ənd][pʊt] [aɪ ˈti:] [raʊnd]
" **He pulled off a light overcoat that he had worn , and put it round**
" 他 拉 离开 一个 光 大衣 那 他 有 磨损 , 和 放 它 圆形的
[hɜ:r; hər] [ˈtendərli] .
her tenderly .
她 温柔地 .
他脱下自己穿的一件轻薄外套, 温柔地披在她身上。

" [ðæts] [aɪ ˈti:] — [naʊ] [ju:l] [fi:l] [ˈwɔ:rmər] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" **That's it — now you'll feel warmer , " he continued** .
" 那就是 它 — 现在 你会 感觉 更温暖 , " 他 持续 .
“好了——现在你会感觉暖和些,”他继续说道。

" [naʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] , [rest] [ðər; ðər] ; [aɪ][æɫ; ʃəl] [su:n] [bi; bi] [bæk] [əˈɡen] .
" **Now , my pretty , rest there ; I shall soon be back again** .
" 现在 , 我的 漂亮的 , 休息 那里 ; 我 将 很快 是 后退 再次 .
“现在, 我的小美人, 在那里休息吧; 我很快就会回来。”

" [ˈhævɪŋ] [ˈbʌtnd] [ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [webz] [ʌv; əv]
" **Having buttoned the overcoat round her shoulders he plunged into the webs of**
" 拥有 纽扣 这 大衣 圆形的 她 肩膀 他 暴跌 进入 这 网络 的
[ˈveɪpər] [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:rmɪd] [veɪlz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tri:z] .
vapour which by this time formed veils between the trees .
汽 哪个 经过 这 时间 形成 面纱 之间 这 树木 .
“他帮她扣好外套, 然后一头扎进了此时已在树木间形成薄雾的迷雾之中。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [æz; əz][hi:; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [sloʊp]
She could hear the rustling of the branches as he ascended the adjoining slope
她 可以 听到 这 沙沙声 的 这 分支 作为 他 上升 这 相邻的 坡
,
.
,
她能听到他爬上旁边山坡时树枝沙沙作响的声音。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wər][noʊ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ænd; ənd]
till his movements were no louder than the hopping of a bird , and
直到 他的 移动 是 不 更大声 比 这 跳跃 的 一个 鸟 , 和
[ˈfaɪnəli] [daɪd] [əˈweɪ] .
finally died away .
最后 死亡 离开 .
直到他的动作变得像鸟儿跳跃一样轻柔, 最终消失无踪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ['lesnd] ,
With the setting of the moon the pale light lessened ,
和 这 环境 的 这 月亮 这 苍白 光 减少 ,
随着月亮西沉,微弱的光线也渐渐消失。

[ænd; ənd] [tes] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz][ɪː; jɪ] [fel] [ɪntuː] ['revəri] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [wer] [hiː; hi]
and Tess became invisible as she fell into reverie upon the leaves where he
和 苔丝 成为 无形的 作为 她 跌倒 进入 遐想 之上 这 树叶 在哪里 他
[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
had left her .
有 左边 她 .

苔丝在他离开她时,躺在落叶上,陷入了沉思,渐渐变得隐形。
[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['æɪlɪk] - [hæd; həd] [pʊʃt] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði][sloʊp] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]
In the meantime Alec d'Urberville had pushed on up the slope to clear his
在 这 与此同时 亚历克 - 有 推动 在 向上 这 坡 到 清除 他的
[ˈdʒenjuɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] .
genuine doubt as to the quarter of The Chase they were in .
真的 怀疑 作为 到 这 四分之一 的 这 追赶 他们 是 在 .

与此同时,亚历克·德伯维尔继续向上攀登,以消除他心中对他们所处的追逐区域的具体位置的疑虑。
[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['rɪdn] [kwat] [æt; ət][ˈrændəm][fɔ:r; fər][ˈoʊvər][æn; ən] ['aʊər] ,
He had , in fact , ridden quite at random for over an hour ,
他 有 , 在 事实 , 骑 相当 在 随机的 为了 超过 一个 小时 ,
事实上,他已经漫无目的地骑车超过一个小时了。

[ˈteɪkɪŋ] ['eni] ['tɜ:rnɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd][ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə] [prəˈlɔ:ŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]
taking any turning that came to hand in order to prolong companionship with
采取 任何 转弯 那 来了 到 手 在 命令 到 延长 友谊 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
为了延长与她的相处时间,他采取了一切可行的办法。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [təsɪz] ['mu:nlɪt] ['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən]
and giving far more attention to Tess's moonlit person than
和 给予 远的 更多的 注意力 到 苔丝的 月光洒在身上,映照着皎洁的月光。 人 比
[tuː; tə] ['eni] ['weɪsɑ:d] [ˈɑ:bdʒekt] .
to any wayside object .
到 任何 路边 目的 .
而且,人们对月光下苔丝的身影的关注远远超过了对任何路边物品的关注。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd][ˈænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [hiː; hi][dɪd][nɑ:t][ˈheɪs(ə)n][hɪz; ɪz]
A little rest for the jaded animal being desirable , he did not hasten his
一个 小的 休息 为了 这 厌倦 动物 存在 理想 , 他 做过 不是 趋 他的
[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['lændmɑ:ks] .
search for landmarks .
搜索 为了 地标 .
对于疲惫的动物来说,稍作休息是必要的,因此它没有加快寻找地标的速度。

[ə; eɪ][ˈklæmbər][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [veɪl] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv]
A clamber over the hill into the adjoining vale brought him to the fence of
一个 攀 超过 这 爬坡道 进入 这 相邻的 谷 带来 他 到 这 栅栏 的
[ə; eɪ] ['haɪweɪ] [hu:z] ['kɒŋtʊəz] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] ,
a highway whose contours he recognized ,
一个 公路 谁 轮廓 他 认可 ,
他翻过山丘,进入邻近的山谷,来到一条公路的栅栏前,他认出了这条公路的轮廓。

[wɪtʃ] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] .
which settled the question of their whereabouts .
哪个 定居 这 问题 的 他们的 下落 .
这就解决了他们的下落问题。

- [ðerə'pɑ:n] [tɜ:rnd] [bæk] ; [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][kwɔɪt] [gɔ:n]
D'Urberville thereupon turned back ; but by this time the moon had quite gone
- 于是 转向 后退 ; 但 经过 这 时间 这 月亮 有 相当 已消失
[daʊn] ,
down ,
向下 ;

于是德伯维尔转身往回走；但此时月亮已经完全落山了。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [θɪk] ['dɑ:rknəs] ,
and partly on account of the fog The Chase was wrapped in thick darkness ,
和 部分 在 帐户 的 这 多雾路段 这 追赶 曾是 包装 在 厚的 黑暗 ,
部分原因是由于大雾，追逐场面笼罩在浓重的黑暗之中。

[ɔ:l'dʒʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] .
although morning was not far off .
虽然 早晨 曾是 不是 远的 离开 .

虽然天亮已近在眼前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
He was obliged to advance with outstretched hands to avoid contact with
他 曾是 有义务 到 进步 和 伸展 双手 到 避免 接触 和
[ðə; ði] [baʊz] ,
the boughs ,
这 树枝 ,

他不得不伸出双手向前走，以避免碰到树枝。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [tu:; tə][hɪt][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t][frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd]
and discovered that to hit the exact spot from which he had started
和 发现 那 到 打 这 精确的 点 从 哪个 他 有 开始
[wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
was at first entirely beyond him .
曾是 在 第一的 完全 超过 他 .

他发现，一开始他完全无法回到出发的确切位置。

['rʊmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Roaming up and down , round and round ,
漫游 向上 和 向下 , 圆形的 和 圆形的 ,

上上下下，兜圈子，

[hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [klaʊz][æt; ət][hænd] ;
he at length heard a slight movement of the horse close at hand ;
他 在 长度 听到 一个 轻微 移动 的 这 马 关闭 在 手 ;
他终于听到附近马匹轻微的动静；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sli:v] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['ʊʊvərkoʊt] [ʌnɪk'spektɪdli] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
and the sleeve of his overcoat unexpectedly caught his foot .
和 这 袖子 的 他的 大衣 不料 捕捉 他的 脚 .

他外套的袖子不小心勾住了他的脚。

" [tes] ！ " [sed] - .
" **Tess ! " said d'Urberville** .
" 苔丝 ！ " 说 - .

“苔丝！”德伯维尔说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
The **obscurity** **was** **now** **so** **great** **that** **he** **could** **see** **absolutely** **nothing** **but** **a**
这 朦胧 曾是 现在 所以 伟大的 那 他 可以 看 绝对地 没有什么 但 一个
[peɪl] ['nɛbjələsnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
pale **nebulousness** **at** **his** **feet** ,
苍白 模糊性 在 他的 脚 ,
眼前一片漆黑, 他什么也看不见, 只看到脚下一片苍白的雾气。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['mʌzliŋ] ['fɪɡjər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [liːvz] .
which **represented** **the** **white** **muslin** **figure** **he** **had** **left** **upon** **the** **dead** **leaves** .
哪个 代表 这 白色的 细棉布 数字 他 有 左边 之上 这 死的 树叶 .
那象征着他留在枯叶上的白色细棉布人像。
[ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['blækənəs] [ə'laɪk] .
Everything **else** **was** **blackness** **alike** .
一切 别的 曾是 黑 同样 .
其他一切都是漆黑一片。

- [stuːpt] ; [ænd; ænd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ˈregjələr] ['briːðɪŋ] .
D'Urberville **stooped** ; **and** **heard** **a** **gentle** **regular** **breathing** .
- 弯腰 ; 和 听到 一个 温和的 常规的 呼吸 .
德伯维尔弯下腰, 听到一阵轻柔而规律的呼吸声。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ænd] [bent] ['loʊər] , [tɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He **knelt** **and** **bent** **lower** , **till** **her** **breath** **warmed** **his** **face** ,
他 跪下 和 弯曲 降低 , 直到 她 气息 温暖 他的 脸 ,
他跪下, 弯下腰, 直到她的呼吸温暖了他的脸庞。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
and **in** **a** **moment** **his** **cheek** **was** **in** **contact** **with** **hers** .
和 在 一个 片刻 他的 脸颊 曾是 在 接触 和 她的 .
片刻之后, 他的脸颊就贴上了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ænd; ænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['aɪləʃɪz] [ðer; ðər] ['lɪŋgə] [terz] .
She **was** **sleeping** **soundly** , **and** **upon** **her** **eyelashes** **there** **lingered** **tears** .
她 曾是 睡眠 稳固地 , 和 之上 她 睫毛 那里 徘徊不去 眼泪 .
她睡得很香, 睫毛上还残留着泪痕。

['dɑːrknəs] [ænd; ænd] ['saɪləns] [ruːld] ['evriwɛr] [ə'raʊnd] .
Darkness **and** **silence** **ruled** **everywhere** **around** .
黑暗 和 沉默 裁决 到处 大约 .
四周一片黑暗与寂静。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][roʊz][ðə; ði] [praɪ'miːvl] [juːz] [ænd; ænd][oʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Above **them** **rose** **the** **primaeval** **yews** **and** **oaks** **of** **The** **Chase** ,
多于 他们 玫瑰 这 原始 紫杉 和 橡树 的 这 追赶 ,
在它们上方, 耸立着蔡斯原始的紫杉和橡树。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pɔɪzd] ['dʒent(ə)l] [ruːstɪŋ] [bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər][læst][næp] ;
in **which** **there** **poised** **gentle** **roosting** **birds** **in** **their** **last** **nap** ;
在 哪个 那里 准备 温和的 栖息 鸟类 在 他们的 最后的 午睡 ;
其中有几只温顺的鸟儿正安然地栖息着, 进行着最后的酣眠;

[ænd; ænd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][stoʊl][ðə; ði] ['hɑːpɪŋ] ['ræbəts] [ænd; ænd] [heəz] .
and **about** **them** **stole** **the** **hopping** **rabbits** **and** **hares** .
和 关于 他们 偷窃 这 跳跃 兔子 和 野兔 .
它们还偷走了跳跃的兔子和野兔。

[bʌt; bət] , [maɪt] [sʌm; səm] [seɪ] , [wer] [wʌz; wəz] [tesɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ?
But , **might** **some** **say** , **where** **was** **Tess's** **guardian** **angel** ?
但 , 可能 一些 说 , 在哪里 曾是 苔丝的 监护人 天使 ?
但有人可能会问, 苔丝的守护天使在哪里?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ] ?
where was the providence of her simple faith ?
在哪里 曾是 这 普罗维登斯 的 她 简单的 信仰 ?

她那份单纯的信仰，究竟有何神奇之处？

[pərˈhæps] , [laɪk] [ðæt] [ˈðə] [gɑːd][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [tɪfbaɪt] [spuːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
Perhaps , like that other god of whom the ironical Tishbite spoke , he was
也许 , 喜欢 那 其他 上帝 的 谁 这 讽刺 提什比特 辐 , 他 曾是
[ˈtɔːkɪŋ] ,
talking ,
说 ,

或许，就像那位讽刺意味十足的提斯比特人所谈论的另一位神一样，他也在说话。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ,
or he was pursuing , or he was in a journey ,
或者 他 曾是 追求 , 或者 他 曾是 在 一个 旅行 ,

或者他正在追捕，或者他正在旅途中。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkt] .
or he was sleeping and not to be awakened .
或者 他 曾是 睡眠 和 不是 到 是 醒来 .

或者他正在睡觉，不要叫醒他。

[waɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfemənɪn] [ˈtɪʃuː] , [ˈsensətɪv] [æz; əz] [ˈgɑːsəmə] ,
Why it was that upon this beautiful feminine tissue , sensitive as gossamer ,
为什么 它 曾是 那 之上 这 美丽的 女性 组织 , 敏感的 作为 游丝 ,

为什么会在这美丽、如蛛丝般敏感的女性肌肤上，

[ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [blæŋk][æz; əz] [snoʊ] [æz; əz] [jet] ,
and practically blank as snow as yet ,
和 几乎 空白的 作为 雪 作为 然而 ,

目前几乎一片空白，如同雪一般。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [treɪst] [sʌt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈpætərn] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]
there should have been traced such a coarse pattern as it was doomed to
那里 应该 有 到过 追踪 这样的 一个 粗 图案 作为 它 曾是 注定失败 到
[rɪˈsiːv] ;
receive ;
收到 ;

这种粗糙的模式本应被追踪下来，因为它注定会受到这样的对待；

[waɪ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [kɔːrs] [əˈprəʊpriɪts] [ðə; ði][ˈfaɪnər] [ðʌs] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
why so often the coarse appropriates the finer thus , the wrong man the woman ,
为什么 所以 经常 这 粗 适用 这 更精细 因此 , 这 错误的 男人 这 女士 ,

为什么粗俗之人常常占有精致之人，错配男人，错配女人？

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈwʊmən] [ðə; ði][mæn] ,
the wrong woman the man ,
这 错误的 女士 这 男人 ,

错配的女人，这个男人

[ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɜz] [ʌv; əv][ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
many thousand years of analytical philosophy have failed to explain to our
许多 千 年 的 分析 哲学 有 失败的 到 解释 到 我们的

[sens] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] .
sense of order .
感觉 的 命令 .

数千年的分析哲学都未能向我们解释秩序感。

[wʌn] [meɪ] , [ɪn'di:d] , [æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ['lə:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
One may , indeed , admit the possibility of a retribution lurking in the present
— 可能 , 的确 , 承认 这 可能性 的 一个 报应 潜伏 在 这 展示
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

人们或许可以承认，当前的灾难中可能潜藏着报复的迹象。

[ˈdaʊtləs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tes] - [meɪld] [ˈænsɛstərz] [ˈrɑ:lɪkɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪ]
Doubtless some of Tess d'Urberville's mailed ancestors rollicking home from a fray
毫无疑问 一些 的 苔丝 - 邮寄 祖先 欢快的 家 从 一个 磨损
[hæd; həd] [delt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmezər] [i:v(ə)n] [mɔ:ɾ] [ˈru:θləsli] [tɔ:rdz] [ˈpez(ə)nt] [ˈgɜ:lz][ʌv; əv][ðər; ðər]
had dealt the same measure even more ruthlessly towards peasant girls of their
有 已处理 这 相同的 措施 甚至 更多的 无情地 向 农民 女孩们 的 他们的
[taɪm] .
time .
时间 .

毫无疑问，苔丝·德伯维尔的一些祖先在从战场上凯旋归来时，也曾以同样的方式对待过当时的农家女孩，甚至更加残酷无情。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]
But though to visit the sins of the fathers upon the children may be a
但 尽管 到 访问 这 罪孽 的 这 父亲们 之上 这 孩子们 可能 是 一个
[məˈræləti] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [dɪˈvɪnɪtɪz] ,
morality good enough for divinities ,
道德 好的 足够的 为了 神祇 ,

但是，虽然让子孙承受父辈的罪孽或许是神明才认可的道德准则，

[aɪ ˈti:][ɪz] [skɔ:nd] [baɪ] [ˈævərɪdʒ] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈðɜrfɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] [mend][ðə; ði]
it is scorned by average human nature ; and it therefore does not mend the
它 是 被鄙视 经过 平均的 人类 自然 ; 和 它 所以 做 不是 修补 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

它为普通人所不齿；因此，它并不能解决问题。

[æz; əz] [tɛsɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðoʊz] [rɪˈtri:ts] [ɑ:r; əɾ] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [əˈmʌŋ] [i:tʃ]
As Tess's own people down in those retreats are never tired of saying among each
作为 苔丝的 自己的 人们 向下 在 那些 静修 是 绝不 疲劳的 的 说 之中 每个
[ˈʌðər] [ɪn][ðər; ðər][ˌfeɪtəˈlɪstɪk] [wei] :
other in their fatalistic way :
其他 在 他们的 宿命论 方式 :

正如苔丝在那些隐居地里的人们总是用他们宿命论的方式彼此说道的那样：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第6/27页

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi; bi] .
“ It was to be .
“ 它 曾是 到 是 .

“命中注定如此。”

“ [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
“ There lay the pity of it .
“ 那里 躺 这 遗憾 的 它 .

可悲之处就在这里。

[æn; ən] [ɪ'meɪʒərəbl̩] ['səʊʃ(ə)l] ['kæzəm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['herəʊɪnz] [ˌpɜ:rsə'næləti]
An immeasurable social chasm was to divide our heroine's personality
一个 无法估量的 社会的 深渊 曾是 到 划分 我们的 女主角的 性格
[ðer'æftər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pri:vɪəs] [self] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [hu:] [stept] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [dɔ:r]
thereafter from that previous self of hers who stepped from her mother's door
此后 从 那 以前的 自己 的 她的 WHO 步 从 她 母亲的 门
[tu:; tə] [traɪ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət] - ['pəʊltri] - [fɑ:rm] .
to try her fortune at Trantridge poultry - farm .
到 尝试 她 财富 在 - 家禽 - 农场 .

从此，一道无法估量的社会鸿沟将我们的女主人公的性格与她以前那个离开母亲家门，到特兰特里奇养鸡场碰碰运气的自己彻底隔开。

[end] [ʌv; əv] [feɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst]
End of Phase the First
结尾 的 阶段 这 第一的

第一阶段结束

[feɪz] [ðə; ði] ['sekənd] :
Phase the Second :
阶段 这 第二 :

第二阶段：

['meɪd(ə)n] [noʊ] [mɔ:r]
Maiden No More
少女 不 更多的

不再是少女

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] ,
The basket was heavy and the bundle was large ,
这 篮子 曾是 重的 和 这 捆 曾是 大的 ,
篮子很重，包裹很大。

[bʌt; bət] [ʃi; ji] [lʌgd] [ðem; ðəm] [ə'bi:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rs(ə)n] [hu:] [dɪd] [nɔ:t] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪ'speʃl̩] ['bɜ:rd(ə)n]
but she lugged them along like a person who did not find her especial burden
但 她 带吊臂的 他们 沿着 喜欢 一个 人 WHO 做过 不是 寻找 她 特别的 负担
[ɪn] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] .
in material things .
在 材料 事物 .

但她却像一个不把物质当作负担的人那样，拖着它们到处走。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kæniɪk(ə)l] [wei] [baɪ][sʌm; səm] [geɪt] [ɔːr][pəʊst] ;
Occasionally she stopped to rest in a mechanical way by some gate or post ;
偶尔 她 停止 到 休息 在 一个 机械的 方式 经过 一些 门 或者 邮政 ;

她偶尔会机械地停下来，在某个大门或柱子旁休息一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [ə'nʌðər] [hɪtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [fʊl] [raʊnd] [ɑːrm] , [went]
and then , giving the baggage another hitch upon her full round arm , went
和 然后 , 给予 这 行李 其他 拴住 之上 她 满的 圆形的 手臂 , 去
[ˈstedəli] [ɑːn] [ə'gen] .
steadily on again .
稳步 在 再次 .

然后，她又把行李挂在自己圆润的胳膊上，继续稳步前行。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] , [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [ˈæftər] [tes]
It was a Sunday morning in late October , about four months after Tess
它 曾是 一个 星期日 早晨 在 晚的 十月 , 关于 四 几个月 后 苔丝
- [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,
Durbeyfield's arrival at Trantridge ,
- 到达 在 - ,

那是十月下旬的一个星期天早上，大约在苔丝·德贝菲尔德抵达特兰特里奇四个月之后。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [raɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and some few weeks subsequent to the night ride in The Chase .
和 一些 很少 周 随后的 到 这 夜晚 骑 在这 追赶 .

在电影《追逐》中那场夜间骑行事件发生后的几周内。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [pæst] [ˈdeɪbreɪk] ,
The time was not long past daybreak ,
这 时间 曾是 不是 长的 过去的 拂晓 ,

当时天刚破晓不久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˌluːmɪ'nɑːsəti][ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ] [bæk] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ]
and the yellow luminosity upon the horizon behind her back lighted the ridge
和 这 黄色的 亮度 之上 这 地平线 在后面 她 后退 照明 这 岭
[tɔːrdʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][set] — [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [weɪ'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
towards which her face was set — the barrier of the vale wherein she had
向 哪个 她 脸 曾是 放 — 这 障碍 的 这 谷 其中 她 有
[ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [riːtʃ]
of late been a stranger — which she would have to climb over to reach
的 晚的 到过 一个 陌生人 — 哪个 她 会 有 到 爬 超过 到 抵达
[hɜːr; həɹ] [ˈbɜːrθpleɪs] .
her birthplace .
她 出生地 .

她身后的地平线上泛着黄色的光芒，照亮了她面向的山脊——那是她最近一直感到陌生的山谷的屏障——她必须翻过它才能回到她的出生地。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][ˈɡrædʒuəl][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,
The ascent was gradual on this side ,
这 上升 曾是 逐渐地 在 这 边 ,

这边的坡度比较缓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl][ænd; ənd] [ˈsiːnəri] [ˈdɪfəd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪðɪn] [ˈbleɪk,mɔː] [veɪl] .
and the soil and scenery differed much from those within Blakemore Vale .
和 这 土壤 和 风景 不同 很多 从 那些 之内 布莱克莫尔 谷 .

土壤和景色与布莱克莫尔谷截然不同。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈæksent][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈpiːpəlz] [hæd; həd] [ʃeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] ,
Even the character and accent of the two peoples had shades of difference ,
甚至 这 特点 和 口音 的 这 二 人民 有 色调 的 不同之处 ,

甚至这两个民族的性格和口音也存在细微差别。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [əˈmælgəmeɪtɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [ˈreɪlweɪ] ; [soʊ] [ðæt] ,
despite the amalgamating effects of a roundabout railway ; so that ,
尽管 这 合并 效果 的 一个 迂回 铁路 ; 所以 那 ,
尽管环形铁路具有融合效应; 因此,

[ðoo] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈsoʊdʒɜːrn][æt; ət] -
though less than twenty miles from the place of her sojourn at Trantridge
尽管 较少的 比 二十 英里 从 这 地方 的 她 旅居 在 -
,
,
,

虽然距离她在特兰特里奇的居住地不到二十英里,
[hɜːr; həɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [siːmɪd] [ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [spɑːt] .
her native village had seemed a far - away spot .
她 本国的 村庄 有 似乎 一个 远的 - 离开 点 .
她的家乡似乎是一个遥远的地方。

[ðə; ði] [fiːld] - [foʊk] [ʌt] [ɪn][ðer; ðər][ˈtreɪdɪd] [ˈnɔːrθwəɹd] [ænd; ənd] [ˈwestwəɹd] , [ˈtrævlɪd] , [kɔːtɪd] ,
The field - folk shut in there traded northward and westward , travelled , courted ,
这 场地 - 民间 关闭 在 那里 交易 向北 和 向西 , 旅行 , 求爱 ,
[ænd; ənd] [ˈmæɪrɪd] [ˈnɔːrθwəɹd] [ænd; ənd] [ˈwestwəɹd] ,
and married northward and westward ,
和 已婚 向北 和 向西 ,
那些居住在田间地头的人们向北和向西进行贸易, 向北和向西旅行、求爱和通婚。

[θɔːt] [ˈnɔːrθwəɹd] [ænd; ənd] [ˈwestwəɹd] ;
thought northward and westward ;
想法 向北 和 向西 ;
想到了北方和西方;

[ðooz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ˈmeɪnli] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [ˈenədʒɪz] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]
those on this side mainly directed their energies and attention to the east
那些 在 这 边 主要 指导 他们的 能量 和 注意力 到 这 东方
[ænd; ənd] [saʊθ] .
and south .
和 南 .
这一方的人主要将精力和注意力集中在东方和南方。

[ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [daʊn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɜːr; həɪ][soʊ][ˈwaɪldli][ɑːn]
The incline was the same down which d'Urberville had driven her so wildly on
这 倾斜 曾是 这 相同的 向下 哪个 - 有 驱动 她 所以 疯狂地 在
[ðæt] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] .
that day in June .
那 天 在 六月 .
这条斜坡和德伯维尔在六月的某一天疯狂地驱使她冲下去的斜坡一模一样。

[tes] [went] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ɪts][ˌlenkθ; lenθ] [wɪˈðəʊt] [ˈstɔːpɪŋ] ,
Tess went up the remainder of its length without stopping ,
苔丝 去 向上 这 余 的 它是 长度 没有 停止 ,
苔丝不停地爬完了剩下的路程。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪːtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskaːrpmənt] [geɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ɡriːn] [wɜːrld]
and on reaching the edge of the escarpment gazed over the familiar green world
和 在 到达 这 边缘 的 这 悬崖 凝视 超过 这 熟悉的 绿色的 世界
[bɪˈjɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,
到达悬崖边缘时, 他眺望着远处熟悉的绿色世界。

[naʊ] [hæf] - [veɪld] [ɪn] [mɪst] .
now half - veiled in mist .
现在 一半 - 含蓄 在 薄雾 .

现在半隐于薄雾之中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [tes] [tu:; tə]
It was always beautiful from here ; it was terribly beautiful to Tess to
它 曾是 总是 美丽的 从 这里 ; 它 曾是 可怕 美丽的 到 苔丝 到
- [deɪ] ,
- **day** ,
- 天 ,

从这里看过去一直都很美；今天对苔丝来说，景色美得令人惊叹。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [aɪz] [læst] [fel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rpənt] [hɪsɪz]
for since her eyes last fell upon it she had learnt that the serpent hisses
为了 自从 她 眼睛 最后的 跌倒 之上 它 她 有 学会了 那 这 蛇 嘶嘶声
[wɜr] [ðə; ðɪ] [swi:t] [bɜ:rdz] [sɪŋ] ,
where the sweet birds sing ,
在哪里 这 甜的 鸟类 唱歌 ,

因为自从她上次看到它之后，她就了解到，在鸟儿歌唱的地方，蛇会发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vju:z] [ʌv; əv] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['təʊtəli] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ðɪ] ['les(ə)n] .
and her views of life had been totally changed for her by the lesson .
和 她 浏览 的 生活 有 到过 完全 已更改 为了 她 经过 这 课 .

这堂课彻底改变了她的人生观。

['verɪli] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l][wʌn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:]
Verily another girl than the simple one she had been at home was she who
确实 其他 女孩 比 这 简单的 一 她 有 到过 在 家 曾是 她 WHO
,
,
,

事实上，她已不再是以前在家时那个单纯的女孩了，她变成了另一个人。

[boʊd] [baɪ] [θɔ:t] , [stʊd] [stɪl] [hɪr] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] .
bowed by thought , stood still here , and turned to look behind her .
鞠躬 经过 想法 , 站立 仍然 这里 , 和 转向 到 看 在后面 她 .

她陷入沉思，伫立不动，转身向后望去。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [veɪl] .
She could not bear to look forward into the Vale .
她 可以 不是 熊 到 看 向前 进入 这 谷 .

她不忍心看向山谷。

[ə'sendɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [tes] [hɜ:r'self][hæd; həd][dʒʌst] ['leɪbərd] [ʌp] ,
Ascending by the long white road that Tess herself had just laboured up ,
上升 经过 这 长的 白色的 路 那 苔丝 她自己 有 只是 辛勤劳作 向上 ,

沿着苔丝自己刚刚艰难爬上的那条长长的白色道路向上攀登，

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tu:] - [wi:ld] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [br'saɪd] [wɪt] [wɔ:kt] [ə; eɪ][mæn] ,
she saw a two - wheeled vehicle , beside which walked a man ,
她 锯 一个 二 - 带轮子的 车辆 , 旁 哪个 步行 一个 男人 ,

她看到一辆两轮车，旁边走着一个男人。

[hu:] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] .
who held up his hand to attract her attention .
WHO 握住 向上 他的 手 到 吸引 她 注意力 .

他举起手来吸引她的注意。

[ʃi:; ʃɪ] [əu'beɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'spekjə'leɪtɪv] [rɪ'pəʊz] ,
She obeyed the signal to wait for him with unspeculative repose ,
她 服从 这 信号 到 等待 为了 他 和 不带推测性的 休息 ,

她听从了他的示意，平静地等待着他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mæn][ænd; ənd] [hɔ:rs] [stɑ:pt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .

and in a few minutes man and horse stopped beside her .
和 在 一个 很少 分钟 男人 和 马 停止 旁 她 .

几分钟后，一人一马停在了她身边。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][slɪp] [ə'wei] [baɪ] [stelθ] [laɪk] [ðɪs] ? ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ʌp'breɪdɪŋ]
“ Why did you slip away by stealth like this ? ” said d'Urberville , with upbraiding
“ 为什么 做过 你 滑 离开 经过 隐身 喜欢 这 ? ” 说 - , 和 责骂
[ˈbreθləsnəs] ;
breathlessness ;
呼吸困难 ;

“你为什么这样偷偷溜走？”德伯维尔气喘吁吁地责备道；

“ [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] , [wen] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l][ɪn][bed] !
“ on a Sunday morning , too , when people were all in bed !
“ 在 一个 星期日 早晨 , 也 , 什么时候 人们 是 全部 在 床 !

“而且还是星期天早上，大家都还在床上睡觉呢！”

[aɪ]['oʊnli] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [du:s] [tu:; tə]
I only discovered it by accident , and I have been driving like the deuce to
我 仅有的 发现 它 经过 事故 , 和 我 有 到过 驾驶 喜欢 这 二 到
[oʊvər'teɪk][ju:; jʊ] .
overtake you .
超过 你 .

我是偶然发现的，然后我就拼命开车想超过你。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mɛə] .
Just look at the mare .
只是 看 在 这 母马 .

看看这匹母马。

[waɪ] [goʊ][ɔ:f] [laɪk] [ðɪs] ?
Why go off like this ?
为什么 去 离开 喜欢 这 ?

为什么要这样离开？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['noʊbə:di] [wɪft] [tu:; tə]['hɪndəɹ][jʊɹ; jəɹ]['goʊɪŋ] .
You know that nobody wished to hinder your going .
你 知道 那 无人 希望 到 阻碍 你的 去 .

你知道没有人想阻止你前进。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'nesəsəri] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [fɒt] ,
And how unnecessary it has been for you to toil along on foot ,
和 如何 不必要 它 有 到过 为了 你 到 辛劳 沿着 在 脚 ,
你完全没有必要徒步跋涉。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌmbəɹ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hevi] [lɒd] !
and encumber yourself with this heavy load !
和 负担 你自己 和 这 重的 加载 !

让自己背负这沉重的负担吧！

[aɪ][hæv; həv] ['fɑ:lɒd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , ['sɪmpli] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns]
I have followed like a madman , simply to drive you the rest of the distance
我 有 随后 喜欢 一个 狂人 , 简单地 到 驾驶 你 这 休息 的 这 距离
,
:
,

我像疯了一样一路跟着你，只是为了开车送你走完剩下的路程。

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] . “
if you won't come back . ”
如果 你 惯于 来 后退 . ”

如果你不回来的话。”

“ [aɪ] [jænt] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [fiː; ji] .
“ **I shan't come back** , ” **said she** .
“ 我 不会 来 后退 , ” 说 她 :

“我不会回来了,”她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] — [aɪ] [sed] [soʊ] !
“ **I thought you wouldn't** — **I said so** !
“ 我 想法 你 不会 — 我 说 所以 !

“我就知道你不会——我说过! ”

[wel] , [ðen] , [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [help] [juː; jʊ] [ɑːn] .
Well , then , put up your basket , and let me help you on .
出色地 , 然后 , 放 向上 你的 篮子 , 和 让 我 帮助 你 在 :

那么,把篮子放好,让我来帮你。

[fiː; ji] [ˈlɪstləsli] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [ˈbʌnd(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] , [ænd; ənd] [stept] [ʌp] ,
“ **She listlessly placed her basket and bundle within the dog - cart , and stepped up** ,
“ 她 百无聊赖地 放置 她 篮子 和 捆 之内 这 狗 - 大车 , 和 步 向上 ,

她无精打采地把篮子和包裹放进狗车里,然后走了上去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
and they sat side by side .
和 他们 卫星 边 经过 边 :

他们并排坐着。

[fiː; ji] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns]
She had no fear of him now , and in the cause of her confidence
她 有 不 害怕 的 他 现在 , 和 在 这 原因 的 她 信心
[hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [leɪ] .
her sorrow lay .
她 悲哀 躺 :

她现在对他毫无畏惧,而她的悲伤则源于这份信任。

- [məˈkænɪkli] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] ,
D'Urberville mechanically lit a cigar ,
- 机械地 点燃 一个 雪茄 ,

德伯维尔机械地点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrʊkən] [ʌnɪˈmoʊʃənl] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]
and the journey was continued with broken unemotional conversation on the
和 这 旅行 曾是 持续 和 破碎的 不带感情的 对话 在 这
[ˈkɑːmənpleɪs] [ˈɑːbdʒekts] [baɪ] [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .
commonplace objects by the wayside .
平凡 对象 经过 这 路边 :

于是,旅途继续,两人断断续续地、毫无感情地谈论着路边的寻常物品。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kwɔɪt] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌməɹ]
He had quite forgotten his struggle to kiss her when , in the early summer
他 有 相当 被遗忘的 他的 斗争 到 吻 她 什么时候 , 在 这 早期的 夏天
,
:
,

他完全忘记了初夏时节,自己是如何费尽心思才吻到她的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [əˈbːɹ̩] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .
they had driven in the opposite direction along the same road .
他们 有 驱动 在 这 对面的 方向 沿着 这 相同的 路 :

他们沿着同一条路朝相反的方向行驶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][na:t] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæt] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpɪt] , [ri'pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But she had not , and she sat now , like a puppet , replying to his
但 她 有 不是 , 和 她 卫星 现在 , 喜欢 一个 木偶 , 回复 到 他的
[ri'ma:ks] [ɪn] ['mɒnəʃɪləbəlz] .
remarks in monosyllables .
评论 在 单音节词 .

但她没有，现在她像个木偶一样坐在那里，用单音节词回答他的话。

[ˈæftər][sʌm; səm] [maɪlz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [brɪ'a:nd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
After some miles they came in view of the clump of trees beyond which the
后 一些 英里 他们 来了 在 看法 的 这 丛 的 树木 超过 哪个 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɑ:rlət] [stʊd] .
village of Marlott stood .
村庄 的 马洛特 站立 .

走了几英里后，他们看到了那片树林，马洛特村就坐落在树林的后面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər] [stiɪl] [feɪs] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
It was only then that her still face showed the least emotion ,
它 曾是 仅有的 然后 那 她 仍然 脸 显示 这 至少 情感 ,
直到那时，她那张纹丝不动的脸上才流露出一丝情绪。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrɪkl] [daʊn] .
a tear or two beginning to trickle down .
一个 撕 或者 二 开始 到 涓涓细流 向下 .
一两滴眼泪开始缓缓滑落。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ **What are you crying for ?**
“ 什么 是 你 哭泣 为了 ?

你哭什么？

“ [hiː; hi][ˈkəʊldli] [æskt] .
“ **he coldly asked .**
“ 他 冷冷地 问 .

他冷冷地问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ˈoʊvər][ðer; ðər] , “ [ˈmɜːmɜːd] [tes] .
“ **I was only thinking that I was born over there , “ murmured Tess .**
“ 我 曾是 仅有的 思维 那 我 曾是 出生 超过 那里 , “ 低声说道 苔丝 .
“我当时只是在想，我出生在那里，”苔丝喃喃自语道。

“ [wel] — [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][bɔːrn] [ˈsʌmwər] . “
“ **Well — we must all be born somewhere . “**
“ 出色地 — 我们 必须 全部 是 出生 某处 . “
“嗯——我们每个人都必须出生在某个地方。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [bɔːrn] — [ðer; ðər][ɔːr] [ˈeniwər] [els] ! “
“ **I wish I had never been born — there or anywhere else ! “**
“ 我 希望 我 有 绝不 到过 出生 — 那里 或者 任何地方 别的 ! “
“我真希望我从未出生过——无论是在那里还是其他任何地方！ ”

“ [puː] !
“ **Pooh !**
“ 呸 !

“呸！

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
Well , if you didn't wish to come to Trantridge why did you come ?
出色地 , 如果 你 没有 希望 到 来 到 - 为什么 做过 你 来 ?

如果你不想来特兰特里奇，那你为什么还要来呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] .
" **She did not reply** .
" 她 做过 不是 回复 .

她没有回答。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [ðæt] [aɪl] [swer] . " "
" **You didn't come for love of me , that I'll swear** . " "
" 你 没有 来 为了 爱 的 我 , 那 患病的 发誓 . " "
" 我发誓, 你来到这里绝对不是因为我。"

- [tɪz] [kwɔːt] [truː] .
' **Tis quite true** .
- 的 相当 真的 .

确实如此。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [lʌv] [oʊ] - [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [sɪnˈsɪrli] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
If I had gone for love o ' you , if I had ever sincerely loved you ,
如果 我 有 已消失 为了 爱 o - 你 , 如果 我 有 曾经 真挚地 喜爱 你 ,
如果我当初是为了爱你而去, 如果我曾经真心爱过你,

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [stɪl] ,
if I loved you still ,
如果 我 喜爱 你 仍然 ,

如果我仍然爱你,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [soʊ] [loʊð] [ænd; ənd] [heɪt] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈwiːknəs] [æz; əz] [aɪ] [duː] [naʊ] ! . . .
I should not so loathe and hate myself for my weakness as I do now ! . . .
我 应该 不是 所以 厌恶 和 恨 我 为了 我的 弱点 作为 我 做 现在 ! . . .
我不应该像现在这样憎恨自己的软弱!

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [deɪzd] [baɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
My eyes were dazed by you for a little , and that was all .
我的 眼睛 是 茫然 经过 你 为了 一个 小的 , 和 那 曾是 全部 .
你让我一时目眩神迷, 仅此而已。

" [hiː; hi] [ˈʃrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **He shrugged his shoulders** .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzjuːmd] —
She resumed —
她 恢复 —

她继续说道——

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . "
" **I didn't understand your meaning till it was too late** . " "
" 我 没有 理解 你的 意义 直到 它 曾是 也 晚的 . " "
" 直到为时已晚, 我才明白你的意思。"

" [ðæts] [wʌt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [sez] . "
" **That's what every woman says** . " "
" 那就是 什么 每一个 女士 说道 . " "

“每个女人都这么说。”

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [juːz] [sʌtʃ] [wɜːrdz] !
" **How can you dare to use such words !**
" 如何 能 你 敢 到 使用 这样的 字 !
" 你怎么敢说出这种话! "

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪmˈpetʃuəsli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
" **she cried , turning impetuously upon him** ,
" 她 哭 , 转弯 冲动地 之上 他 ,
她哭喊着, 猛地转身扑向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt][ˈspɪrɪt] ([ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [mɔːr]
her eyes flashing as the latent spirit (of which he was to see more
她 眼睛 闪烁 作为 这 潜 精神 (的 哪个 他 曾是 到 看 更多的
[sʌm; səm] [deɪ]) [əˈwʊk] [ɪn][hɜːr; hər] .
some day) awoke in her .
一些 天) 醒来 在 她 .

她眼中闪过一丝光芒，她体内潜藏的灵魂（他日后还会更深入地了解）觉醒了。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ **My God !**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑːk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪg] !
I could knock you out of the gig !
我 可以 敲 你 出去 的 这 演出 !

我可以把你从这份工作中淘汰出去！

[dɪd][aɪˈtiː][ˈnevər] [straɪk] [jɔː; jər][maɪnd] [ðæt] [wʌt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [sez] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [meɪ] [fiːl] ? “
Did it never strike your mind that what every woman says some women may feel ? “
做过 它 绝不 罢工 你的 头脑 那 什么 每一个 女士 说道 一些 女性 可能 感觉 ? “

你难道从来没想过，每个女人都会说的话，有些女人可能真的有同样的感觉吗？

“ [veri] [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .
“ **Very well , “ he said , laughing ; “ I am sorry to wound you .**
“ 非常 出色地 , “ 他 说 , 笑 ; “ 我 是 对不起 到 伤口 你 .

“好吧,”他笑着说,“很抱歉伤了你的心。”

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] — [aɪ][ædˈmɪt][aɪˈtiː] .
I did wrong — I admit it .
我 做过 错误的 — 我 承认 它 .

我做错了——我承认。

“ [hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
“ **He dropped into some little bitterness as he continued :**
“ 他 掉落 进入 一些 小的 苦味 作为 他 持续 :

他继续说道，语气中带着一丝苦涩：

“ [ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][soʊ] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈflɪŋɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [feɪs] .
“ **Only you needn't be so everlastingly flinging it in my face .**
“ 仅有的 你 不必 是 所以 永恒地 投掷 它 在 我的 脸 .

“只是你没必要总是这样对我指指点点。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [ˈfɑːrðɪŋ] .
I am ready to pay to the uttermost farthing .
我 是 准备好 到 支付 到 这 极致 法辛 .

我愿意支付哪怕最后一分钱。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈdeəɪz] [əˈɡen] .
You know you need not work in the fields or the dairies again .
你 知道 你 需要 不是 工作 在 这 字段 或者 这 乳品厂 再次 .

你知道你以后不用再下地干活或去奶牛场干活了。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kloʊð] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ,
You know you may clothe yourself with the best ,
你 知道 你 可能 衣服 你自己 和 这 最好的 ,

你知道你可以用最好的衣服来装扮自己，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][bɔːld] [pleɪn] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [əˈfektɪd] ,
instead of in the bald plain way you have lately affected ,
反而 的 在 这 秃 清楚的 方式 你 有 最近 做作的 ,

而不是像你最近那样直白地、毫不掩饰地表达，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [get] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɜːrn] .

as if you couldn't get a ribbon more than you earn .
作为 如果 你 不能 得到 一个 丝带 更多的 比 你 赚 .

就好像你挣的钱再多也拿不到奖章似的。

” [hɜːr; hær] [lɪp] [ˈlɪftɪd] [ˈslaɪtli] , [ðʊʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [skɔːrn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
” **Her lip lifted slightly , though there was little scorn , as a rule ,**
” 她 唇 抬起 轻微地 , 尽管 那里 曾是 小的 轻蔑 , 作为 一个 规则 ,

“她的嘴角微微上扬, 虽然通常情况下, 她脸上并没有多少轻蔑的神色。”

[ɪn] [hɜːr; hær] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈneɪtʃər] .

in her large and impulsive nature .
在 她 大的 和 冲动 自然 .

她性格豪爽冲动。

” [aɪ] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ]
” **I have said I will not take anything more from you , and I will not — I**
” 我 有 说 我 将要 不是 拿 任何事物 更多的 从 你 , 和 我 将要 不是 — 我

[ˈkænə:t] !
cannot !
不能 !

“我说过我不会再从你那里拿走任何东西, 我不会——我不能!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈkri:tʃər] [tuː; tə] [gʊʊ] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] ! ”
I should be your creature to go on doing that , and I won't ! ”
我 应该 是 你的 生物 到 去 在 正在做 那 , 和 我 惯于 ! ”

我本该是你的爪牙, 继续做你做的事, 但我不会!

” [wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈmænər] ,
” **One would think you were a princess from your manner ,**
” — 会 思考 你 是 一个 公主 从 你的 方式 ,

“从你的举止来看, 人们会以为你是一位公主。”

[ɪn] [əˈdɪ](ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒən(ə)l] - — [hɑː] !
in addition to a true and original d'Urberville — ha !
在 添加 到 一个 真的 和 原来的 - — 哈 !

除了真正的、原汁原味的德伯维尔——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[wel] , [tes] , [dɪr] , [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [nʊʊ] [mɔːr] .
Well , Tess , dear , I can say no more .
出色地 , 苔丝 , 亲爱的 , 我 能 说 不 更多的 .

好了, 苔丝, 亲爱的, 我不能再多说了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [bæd] [ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] [dæm] [bæd] [ˈfeləʊ] .
I suppose I am a bad fellow — a damn bad fellow .
我 认为 我 是 一个 坏的 同伴 — 一个 该死 坏的 同伴 .

我想我真是个坏人——一个彻头彻尾的坏人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [bæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [bæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [bæd] [ɪn] [ɔːl]
I was born bad , and I have lived bad , and I shall die bad in all
我 曾是 出生 坏的 , 和 我 有 居住地 坏的 , 和 我 将 死 坏的 在 全部

[ˌprɔːbəˈbɪlətɪ] .
probability .
可能性 .

我生来邪恶, 我活得邪恶, 而且很可能死后也会邪恶。

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][maɪ][lɔ:st] [soʊl] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][bæd] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [tes] .
But , upon my lost soul , I won't be bad towards you again , Tess .
但 , 之上 我的 丢失的 灵魂 , 我 惯于 是 坏的 向 你 再次 , 苔丝 .
但是, 我发誓, 我以后再也不会对你不好了, 苔丝。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] — [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]
And if certain circumstances should arise — you understand — in which you are in
和 如果 肯定 情况 应该 出现 — 你 理解 — 在 哪个 你 是 在
[ðə; ði] [li:st] [ni:d] ,
the least need ,
这 至少 需要 ,
如果出现某些特殊情况——你应该明白——而你又最不需要帮助,

[ðə; ði] [li:st] ['dɪfɪkəlti] , [send][em 'i:][wʌn] [laɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][baɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wət'evər]
the least difficulty , send me one line , and you shall have by return whatever
这 至少 困难 , 发送 我 一 线 , 和 你 将 有 经过 返回 任何
[ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] .
you require .
你 要求 .
最简单的办法, 你只需给我一句话, 我就会回复你你想要的一切。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət] - — [aɪ][er 'em]['gouɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ] [kɑ:nt]
I may not be at Trantridge — I am going to London for a time — I can't
我 可能 不是 是 在 - — 我 是 去 到 伦敦 为了 一个 时间 — 我 不能
[stænd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
stand the old woman .
站立 这 老的 女士 .
我可能不会待在特兰特里奇——我要去伦敦一段时间——我受不了那个老太太。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['letərz] [wɪl] [bi:; bi] ['fɔrwədɪd] .
But all letters will be forwarded .
但 全部 信件 将要 是 转发 .
但所有信件都会转发。

" [ʃi:; ji] [sed] [ðæt] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ,
" **She said that she did not wish him to drive her further ,**
" 她 说 那 她 做过 不是 希望 他 到 驾驶 她 更远 ,
她说她不希望他开车送她继续前行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑ:pt] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] .
and they stopped just under the clump of trees .
和 他们 停止 只是 在下面 这 丛 的 树木 .
他们停在了那片树丛下。

- [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['bɑ:dɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
D'Urberville alighted , and lifted her down bodily in his arms ,
- 下车 , 和 抬起 她 向下 身体上的 在 他的 武器 ,
德伯维尔下了车, 将她整个人抱了起来。

['æftərwərdz] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
afterwards placing her articles on the ground beside her .
然后 放置 她 文章 在这 地面 旁 她 .
然后她把物品放在身旁的地上。

[ʃi:; ji] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['slɑɪtli] , [hɜ:r; hər] [aɪ] [dʒʌst] ['lɪŋgəɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ;
She bowed to him slightly , her eye just lingering in his ;
她 鞠躬 到 他 轻微地 , 她 眼睛 只是 挥之不去的 在 他的 ;
她微微向他鞠躬, 目光在他身上停留片刻;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɑ:rsɪlz] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and then she turned to take the parcels for departure .
和 然后 她 转向 到 拿 这 包裹 为了 离开 .
然后她转身拿着包裹准备离开。

[ˈæləɪk] - [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] —
Alec d'Urberville removed his cigar , bent towards her , and said —
亚历克 - 已移除 他的 雪茄 , 弯曲 向 她 , 和 说 —

亚历克·德伯维尔取下雪茄，俯身靠近她，说道——

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑːtɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] , [dɪr] !
“ **You are not going to turn away like that , dear !**
“ 你 是 不是 去 到 转动 离开 喜欢 那 , 亲爱的 !
“亲爱的，你不能就这样转身离开！ ”

[kʌm] ! “
Come ! ”
来 ! ”
来！ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ **If you wish , she answered indifferently .**
“ 如果 你 希望 , ” 她 回答 漠不关心 .
“如果你愿意的话，”她冷淡地回答道。

“ [siː] [haʊ] [juːv] [ˈmæstərd] [em ˈiː] !
“ **See how you've mastered me !**
“ 看 如何 你已经 精通 我 !
“看看你把我彻底征服了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ðerəˈpaːn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
“ **She thereupon turned round and lifted her face to his ,**
“ 她 于是 转向 圆形的 和 抬起 她 脸 到 他的 ,
于是她转过身，抬起脸看着他。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [laɪk][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l][tɜːrm] [waɪl] [hiː; hi] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk]
and remained like a marble term while he imprinted a kiss upon her cheek
和 剩余 喜欢 一个 大理石 学期 尽管 他 印记 一个 吻 之上 她 脸颊
— [hæf] [pərˈfʌŋktrəli] ,
— **half perfunctorily ,**
— 一半 敷衍地 ,
他像块大理石一样纹丝不动，半是敷衍地在她脸颊上印下一个吻。

[hæf][æz; əz] [ɪf] [zest][hæd; həd][nɑːtɪ] [jet] [kwaɪt] [daɪd] [aʊt] .
half as if zest had not yet quite died out .
一半 作为 如果 热情 有 不是 然而 相当 死亡 出去 .
仿佛热情还没有完全消退。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈveɪgli] [ˈrestɪd] [əˈpaːn][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [waɪl] [ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz]
Her eyes vaguely rested upon the remotest trees in the lane while the kiss was
她 眼睛 依稀 休息 之上 这 最远 树木 在 这 车道 尽管 这 吻 曾是
[ˈɡɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

吻发生时，她的目光漫不经心地落在小路最远处的树木上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ] [ˈnɪrli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
as though she were nearly unconscious of what he did .
作为 尽管 她 是 几乎 无意识 的 什么 他 做过 .
仿佛她对他的所作所为几乎毫无察觉。

“ [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [saɪd] , [fɔːr; fəɹ][oʊld] [əˈkweɪntəns] - [seɪk] .
“ **Now the other side , for old acquaintance ' sake .**
“ 现在 这 其他 边 , 为了 老的 熟人 - 清酒 .
“现在说说另一边，看在老熟人的份上。”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpæsɪv] [wei] ,
“ **She turned her head in the same passive way** ,
“ 她 转向 她 头 在 这 相同的 被动的 方式 ,
她以同样被动的方式转过头去。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsketʃər] [ɔːr] [ˈherdresər] ,
as one might turn at the request of a sketcher or hairdresser ,
作为 一 可能 转动 在 这 要求 的 一个 素描家 或者 理发师 ,
就像应素描师或理发师的要求那样,

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
and he kissed the other side ,
和 他 亲吻 这 其他 边 ,
然后他吻了另一边,

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtʌtʃɪŋ] [tʃiːks] [ðæt] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] [ˈsmuːðli] [tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv]
his lips touching cheeks that were damp and smoothly chill as the skin of
他的 嘴唇 接触 脸颊 那 是 潮湿 和 顺利 寒意 作为 这 皮肤 的
[ðə; ði] [ˈmʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [əˈraʊnd] .
the mushrooms in the fields around .
这 蘑菇 在 这 字段 大约 .
他的嘴唇触碰到了湿润光滑、冰凉的脸颊，就像周围田野里蘑菇的表皮一样。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɪs] [em ˈiː] [bæk] .
“ **You don't give me your mouth and kiss me back** .
“ 你 不 给 我 你的 嘴 和 吻 我 后退 .
“你不给我你的嘴，也不回吻我。”

[juː; jʊ][ˈnevər] [ˈwɪlɪŋli] [duː][ðæt] — [juːl] [ˈnevər] [ʌv] [em ˈiː] , [aɪ] [fɪr] . “
You never willingly do that — you'll never love me , I fear . ”
你 绝不 心甘情愿 做 那 — 你会 绝不 爱 我 , 我 害怕 . ”
你永远不会心甘情愿地那样做——恐怕你永远不会爱我。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] , [ˈɔːf(ə)n] .
“ **I have said so , often** .
“ 我 有 说 所以 , 经常 .
“我曾多次说过这样的话。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .
是真的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] .
I have never really and truly loved you , and I think I never can .
我 有 绝不 真的 和 真的 喜爱 你 , 和 我 思考 我 绝不 能 .
我从未真正爱过你，而且我想我永远也不会爱上你。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈmɔːrnfəli] , “ [pərˈhæps] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
“ **She added mournfully , “ Perhaps , of all things** ,
“ 她 额外 悲伤地 , “ 也许 , 的 全部 事物 ,
她悲伤地补充道：“或许，在所有事情中，

[ə; eɪ][laɪ][ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] [duː][ðə; ði][muːst] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] ;
a lie on this thing would do the most good to me now ;
一个 说谎 在 这 事物 会 做 这 最多 好的 到 我 现在 ;
现在，在这件事上撒谎对我最有利；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɑːnər] [ɪˈnʌf] [left] , [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] - [tɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðæt] [laɪ] .
but I have honour enough left , little as 'tis , not to tell that lie .
但 我 有 荣誉 足够的 左边 , 小的 作为 - 的 , 不是 到 告诉 那 说谎 .
但我尚存一丝荣誉感，即使所剩无几，也不会说谎。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [oʊ] - ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
If I did love you , I may have the best o ' causes for letting you know it .
如果 我 做过 爱 你 , 我 可能 有 这 最好 的 o - 原因 为了 出租 你 知道 它 .
如果我真的爱你, 我或许会有很多理由让你知道。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .
But I don't .
但 我 不 .
但我没有。

" [hiː; hi][rɪ'mɪtəd, rɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['leɪbərd] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ræðər]
" He emitted a laboured breath , as if the scene were getting rather
" 他 发射 一个 辛勤 劳作 气息 , 作为 如果 这 场景 是 获得 相当
[ə'presɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
oppressive to his heart ,
压迫性的 到 他的 心 ,
他长长地叹了口气, 仿佛眼前的景象令他感到十分压抑。

[ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒen'tɪləti] .
or to his conscience , or to his gentility .
或者 到 他的 良心 , 或者 到 他的 绅士 风度 .
或是出于他的良心, 或是出于他的绅士风度。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əb'sɜːrdli] ['melənkəːli] , [tes] .
" Well , you are absurdly melancholy , Tess .
" 出色地 , 你 是 荒谬地 忧郁 , 苔丝 .
“嗯, 苔丝, 你真是忧郁得有点过头了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['flætərɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ,
I have no reason for flattering you now ,
我 有 不 原因 为了 奉承 你 现在 ,
我现在没有理由奉承你了。

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][sæd] .
and I can say plainly that you need not be so sad .
和 我 能 说 显然 那 你 需要 不是 是 所以 伤心 .
我可以坦率地说, 你不必如此难过。

[juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːr; fər] ['bjʊːti] [ə'genst] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] ,
You can hold your own for beauty against any woman of these parts ,
你 能 抓住 你的 自己的 为了 美丽 反对 任何 女士 的 这些 部分 ,
论美貌, 你完全可以和这片地区的任何一位女性媲美。

['dʒent(ə)l][ɔːr][sɪmp(ə)l] ; [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][ænd; ænd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] .
gentle or simple ; I say it to you as a practical man and well - wisher .
温和的 或者 简单的 ; 我 说 它 到 你 作为 一个 实际的 男人 和 出色地 - 许愿者 .
无论是温和的还是简单的; 我以一个务实的人和一位好心人的身份对你说这些话。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [foʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː]
If you are wise you will show it to the world more than you do before it
如果 你 是 明智的 你 将要 展示 它 到 这 世界 更多的 比 你 做 前 它
[feɪdʒ] . . .
fades . . .
淡出 . . .
如果你足够明智, 就应该在它褪色之前, 让它更多地展现给世人.....

[ænd; ænd] [jet] , [tes] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] !
And yet , Tess , will you come back to me !
和 然而 , 苔丝 , 将要 你 来 后退 到 我 !
但是, 苔丝, 你会回到我身边吗?

[ə'pɑ:n][maɪ][səʊl] , [aɪ][dəʊnt][laɪk][tu:; tə][let][ju:; jʊ][gəʊ][laɪk] [ðɪs] ！ ”

Upon my soul , I don't like to let you go like this ! ”
之上 我的 灵魂 ， 我 不 喜欢 到 让 你 去 喜欢 这 ！ ”

我发誓，我真的舍不得就这样放你走！

“ [ˈnevər] , [ˈnevər] ！

“ Never , never !
“ 绝不 ， 绝不 ！

“绝不，绝不！”

[aɪ][meɪd][ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][su:n][æz; əz][aɪ][sɔ:] — [wʌt][aɪ][ɔ:t][tu:; tə][hæv; həv][si:n][ˈsu:nər] ；

I made up my mind as soon as I saw — what I ought to have seen sooner ；
我 制成 向上 我的 头脑 作为 很快 作为 我 锯 — 什么 我 应该 到 有 已见 很快 ；

我一看到就下定了决心——我本该更早看到这件事；

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [kʌm] . ”

and I won't come . ”
和 我 惯于 来 ： ”

我不会去。

“ [ðen][gʊd][ˈmɔ:rnɪŋ] , [maɪ][fɔ:r][ˈmʌnθs] - [ˈkʌz(ə)n] — [gʊd] - [baɪ] ！

“ Then good morning , my four months ' cousin — good - bye !
“ 然后 好的 早晨 ， 我的 四 几个月 - 表哥 — 好的 - 再见 ！

“那么，早上好，我四个月大的表弟——再见！”

“ [hi:; hi][lept][ʌp][ˈlaɪtli] , [ə'reɪndʒd][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][gɔ:n][brɪtwi:n][ðə; ði][tɔ:l][red] -

“ He leapt up lightly , arranged the reins , and was gone between the tall red -
“ 他 跳跃 向上 轻轻 ， 安排 这 缰绳 ， 和 曾是 已消失 之间 这 高的 红色的 -
[ˈberɪd][hedʒz] .
berried hedges .
浆果 对冲 。

他轻盈地跳了起来，整理好缰绳，消失在高高的、结满红色浆果的树篱之间。

[tes][dɪd][nɑ:t][lʊk][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈsləʊli][wu:nd][əˈbɔ:n][ðə; ði][ˈkrʊkɪd][leɪn] .

Tess did not look after him , but slowly wound along the crooked lane .
苔丝 做过 不是 看 后 他 ， 但 缓慢地 伤口 沿着 这 歪 车道 。

苔丝没有照顾他，而是沿着蜿蜒的小路慢慢走去。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][sti:l][ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][ðəʊ][ðə; ði][ˈsʌnz][ˈləʊər][lɪm][wʌz; wəz][dʒʌst][fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]

It was still early , and though the sun's lower limb was just free of the
它 曾是 仍然 早期的 ， 和 尽管 这 太阳的 降低 肢 曾是 只是 自由的 的 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ，

时间还早，太阳的下半部分虽然刚刚离开山丘，

[hɪz; ɪz][ˈreɪz] , [ʌnˈdʒi:niəl][ænd; ənd][ˈpɪrɪŋ] , [əˈdrest][ðə; ði][aɪ][ˈræðər][ðæn; ðən][ðə; ði][tʌtʃ][æz; əz]

his rays , ungenial and peering , addressed the eye rather than the touch as
他的 射线 ， 不友善的 和 窥视 ， 已解决 这 眼睛 相当 比 这 触碰 作为
[jet] .

yet .
然而 。

他的光芒刺眼而冷漠，目前只针对眼睛，而没有触碰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈhju:mən][səʊl] [nɪr] .

There was not a human soul near .
那里 曾是 不是 一个 人类 灵魂 靠近 。

附近一个人影也没有。

[ˈsæd][ɑ:k'tɔʊbər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈsædɜː] [self] [si:md] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tu:] [ɪg'zɪstəns] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ðæt]
Sad **October** **and** **her** **sadder** **self** **seemed** **the** **only** **two** **existences** **haunting** **that**
伤心 十月 和 她 更悲伤 自己 似乎 这 仅有的 二 存在 令人难忘 那
[leɪn] .
lane .
车道 .

悲伤的十月和她更加悲伤的自己，似乎是那条小巷里唯二萦绕不去的存在。

[æz; əz][fɪ; ji] [wɔ:kt] , [haʊ'veər] , [sʌm; səm] [ˈfʊtstɛps] [ə'prəʊtʃt] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps]
As **she** **walked** , **however** , **some** **footsteps** **approached** **behind** **her** , **the** **footsteps**
作为 她 步行 , 然而 , 一些 脚步声 接近 在后面 她 , 这 脚步声
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
of **a** **man** ;
的 一个 男人 ;

然而，当她走着走着时，身后传来一阵脚步声，那是男人的脚步声；

[ænd; ənd] [ˈoʊɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbrɪsknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'vəns] [hi; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hɜ:r; hər]
and **owing** **to** **the** **briskness** **of** **his** **advance** **he** **was** **close** **at** **her**
和 欠款 到 这 轻快 的 他的 进步 他 曾是 关闭 在 她
[hi:lz] [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] “ [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ” [br'fɔ:r] [fɪ; ji][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'wer] [ʌv; əv]
heels **and** **had** **said** “ **Good morning** ” **before** **she** **had** **been** **long** **aware** **of**
高跟鞋 和 有 说 “ 好的 早晨 ” 前 她 有 到过 长的 意识到的 的
[hɪz; ɪz] [prə'pɪŋkwəti] .
his **propinquity** .
他的 接近 .

由于他行动迅速，很快就跟在她身后，在她还没来得及意识到他靠近之前，就已经说了声“早上好”。

[hi; hi] [ə'pɪrd] [tu; tə][bi; bi][æn; ən][ˈɑ:rtɪzən][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,
He **appeared** **to** **be** **an** **artisan** **of** **some** **sort** ,
他 出现 到 是 一个 工匠 的 一些 种类 ,
他看起来像是某种工匠。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ][tɪn][pɑ:t][ʌv; əv] [red] [peɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **carried** **a** **tin** **pot** **of** **red** **paint** **in** **his** **hand** .
和 携带 一个 锡 锅 的 红色的 画 在 他的 手 .
他手里拿着一罐红色颜料。

[hi; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænər] [ɪf] [hi; hi][ʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] ,
He **asked** **in** **a** **business** - **like** **manner** **if** **he** **should** **take** **her** **basket** ,
他 问 在 一个 商业 - 喜欢 方式 如果 他 应该 拿 她 篮子 ,
他用公事公办的语气问她是否应该让他拿走她的篮子。

[wɪtʃ] [fɪ; ji] [pə'rmitɪd] [hɪm; ɪm][tu; tə][du:] , [ˈwɔ:kiŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
which **she** **permitted** **him** **to** **do** , **walking** **beside** **him** .
哪个 她 允许 他 到 做 , 步行 旁 他 .
她允许他这样做，并走在他身边。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [tu; tə][bi; bi][ə'stə:] [ðɪs] [ˈsæbəθ] [mɔ:rn] !
” **It** **is** **early** **to** **be** **astir** **this** **Sabbath** **morn** !
” 它 是 早期的 到 是 搅拌 这 安息日 早晨 !
“安息日的早晨起床太早了! ”

” [hi; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
” **he** **said** **cheerfully** .
” 他 说 愉快地 .
“他兴高采烈地说。”

“ [jes] , ” [sed] [tes] .
” **Yes** , ” **said** **Tess** .
” 是的 , ” 说 苔丝 .
“是的,”苔丝说。

“ [wen] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][æt; ət] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈwi:ks] [wɜ:rk] .
“ **When most people are at rest from their week's work** .
“ 什么时候 最多 人们 是 在 休息 从 他们的 本周 工作 :
“当大多数人结束一周的工作后都在休息的时候。”

“ [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsʊʊ] [ə'sentɪd] [tu:; tə] [ðɪs] .
“ **She also assented to this** .
“ 她 还 同意 到 这 :
她也同意了这一点。

“ [ðoʊ] [aɪ][du:] [mɔ:r] [ˈri:əl] [wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [br'saɪdʒ] . “
“ **Though I do more real work to - day than all the week besides** . ”
“ 尽管 我 做 更多的 真实的 工作 到 - 天 比 全部 这 星期 除了 : “
“虽然我今天实际做的工作比过去一周加起来都多。”

“ [du:][ju:; jʊ] ? ”
“ **Do you ?** ”
“ 做 你 ? ”
“你? ”

“ [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [aɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][mæn] ,
“ **All the week I work for the glory of man** ,
“ 全部 这 星期 我 工作 为了 这 荣耀 的 男人 ,
“我一周到头都在为人类的荣耀而工作,

[ænd; ænd][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
and on Sunday for the glory of God .
和 在 星期日 为了 这 荣耀 的 上帝 :
星期天，为了荣耀上帝。

[ðæts] [mɔ:r] [ˈri:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] — [heɪ] ?
That's more real than the other — hey ?
那就是 更多的 真实的 比 这 其他 — 嘿 ?
那比另一个更真实——对吧?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][du:] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [staɪl] .
I have a little to do here at this stile .
我 有 一个 小的 到 做 这里 在 这 风格 :
我在这道栅栏边还有些事要做。

“ [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [tu:; tə][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
“ **The man turned , as he spoke , to an opening at the roadside leading**
“ 这 男人 转向 , 作为 他 辐 , 到 一个 开幕 在 这 路边 领导
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæstʃər] .
into a pasture .
进入 一个 牧场 :
“说话间，那人转身看向路边通往牧场的入口。

“ [ɪf] [ju:l] [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
“ **If you'll wait a moment , he added , I shall not be long** .
“ 如果 你会 等待 一个 片刻 , “ 他 额外 , “ 我 将 不是 是 长的 :
“请稍等片刻,”他补充道,“我很快就会回来。”

“ [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] [ʃi:; ʃi][kɒd; kəd][nɑ:t] [wel] [du:] [ˈʌðərwaɪz] ; [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd]
“ **As he had her basket she could not well do otherwise ; and she waited**
“ 作为 他 有 她 篮子 她 可以 不是 出色地 做 否则 ; 和 她 等待
[ˌəbˈzəvɪŋ , ɔb-][hɪm; ɪm] .
, observing him :
, 观察 他 :
“他拿着她的篮子，她也只能如此；于是她一边观察他，一边等待。”

[hiː; hi][set] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn][pɑːt] ,
He set down her basket and the tin pot ,
他 放 向下 她 篮子 和 这 锡 锅 ,
他放下她的篮子和锡罐,

[ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði][peɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [ˈpeɪntɪŋ] [lɑːrdʒ]
and stirring the paint with the brush that was in it began painting large
和 搅拌 这 画 和 这 刷子 那 曾是 在 它 开始 绘画 大的
[skwer] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kəmˈpouzɪŋ] [ðə; ði][stɑɪl] ,
square letters on the middle board of the three composing the stile ,
正方形 信件 在 这 中间 木板 的 这 三 构成 这 风格 ,
然后, 他用蘸着颜料的刷子搅拌颜料, 开始在组成门框的三块板中间的板上画出大大的方形字母。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmə] [ˈæftər] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
placing a comma after each word ,
放置 一个 逗号 后 每个 单词 ,
在每个单词后面加逗号,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [pɔːz] [waɪl] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [wel] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɜːz]
as if to give pause while that word was driven well home to the reader's
作为 如果 到 给 暂停 尽管 那 单词 曾是 驱动 出色地 家 到 这 读者的
[hɑːrt] —
heart —
心 —
仿佛是为了让读者稍作停顿, 以便让这句话深深地印入他们的心中——

[ðɑɪ] , [dæmˈneɪʃn] , [slʌmbɜːɪθ] , [nɑːt] .
THY , DAMNATION , SLUMBERETH , NOT .
你的 , 诅咒 , 沉睡 , 不是 .
你的, 诅咒, 沉睡, 不。

[tuːˈtuː][pet] . [iː] . [θriː] .
2 Pet . ii . 3 .
2 宠物 . 二、 . 3 .
2 Pet. ii.3.

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈlændskeɪp] , [ðə; ði] [peɪl] , [dɪˈkeɪŋ] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔpsɪz] , [ðə; ði] [bluː]
Against the peaceful landscape , the pale , decaying tints of the copses , the blue
反对 这 和平 景观 , 这 苍白 , 腐烂的 色调 的 这 小树林 , 这 蓝色的
[er] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
air of the horizon ,
空气 的 这 地平线 ,
在宁静的景色映衬下, 小树林泛着苍白衰败的色彩, 地平线湛蓝的天空,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪkənd] [stɑɪl] - [ˈbɔːrdz] , [ðiːz] [ˈsterɪŋ] [vərˈmɪliən] [wɜːrdz] [ˈfoʊn] [fɔːrθ] .
and the lichened stile - boards , these staring vermilion words shone forth .
和 这 地衣 风格 - 板 , 这些 凝视 朱红 字 闪耀 前进 .
在长满地衣的门框板上, 这些鲜红的字迹熠熠生辉。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðəmˈselvz] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [rɪŋ] .
They seemed to shout themselves out and make the atmosphere ring .
他们 似乎 到 喊 他们自己 出去 和 制作 这 气氛 戒指 .
他们似乎在大声呐喊, 让现场气氛变得震耳欲聋。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][kraɪd] “ [əˈlæs] , [pɔːr] [θiˈɑːlədʒi] !
Some people might have cried “ Alas , poor Theology !
一些 人们 可能 有 哭 “ 唉 , 贫穷的 神学 !
有些人可能会哭诉: “唉, 可怜的神学! ”

“ [æ̃t; ət][ð̃ə; ði] [ˈhɪdiəs] [dɪˈfeɪsmənt] — [ð̃ə; ði][læ̃st] [groʊˈtesk] [feɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːd] [wɪt]

“ **at the hideous defacement — the last grotesque phase of a creed which**

在 这 可怕 污损 — 这 最后的 怪诞 阶段 的 一个 信条 哪个

[hæ̃d; hə̃d] [sɜːrvd] [mænˈkaɪnd] [wel] [ɪn][ɪts] [taɪm] .

had served mankind well in its time .

有 服务 人类 出色地 在 它是 时间 .

“在可怕的破坏中——一个曾经为人类做出巨大贡献的信条的最后一个怪诞阶段。

[bʌt; bət][ð̃ə; ði][wɜːrdz] [ˈentərd] [tes] [wɪð; wɪθ] [əˈkjuːzətɔːri] [ˈhɔːrər] .

But the words entered Tess with accusatory horror .

但 这 字 进入 苔丝 和 指责性的 恐怖 .

但苔丝听到这些话时，却感到无比的恐惧和谴责。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [mæn][hæ̃d; hə̃d] [noʊn] [hɜːr; hə̃r][ˈriːs(ə)nt][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It was as if this man had known her recent history ; yet he was

它 曾是 作为 如果 这 男人 有 已知 她 最近的 历史 ; 然而 他 曾是

[ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] .

a total stranger .

一个 全部的 陌生人 .

这个人似乎对她最近的经历了如指掌；然而，他却是一个彻头彻尾的陌生人。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz][tekst][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hə̃r] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [məˈkænikli]

Having finished his text he picked up her basket , and she mechanically

拥有 完成的 他的 文本 他 挑选 向上 她 篮子 , 和 她 机械地

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hə̃r] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

resumed her walk beside him .

恢复 她 走 旁 他 .

他发完短信后，拿起她的篮子，她机械地继续在他身边走着。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [wʌt] [juː; jʊ][peɪnt] ?

“ **Do you believe what you paint ?**

“ 做 你 相信 什么 你 画 ?

你相信你所画的东西吗？

“ [fɪː; fɪ] [æskt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

“ **she asked in low tones .**

“ 她 问 在 低的 音调 .

她低声问道。

“ [bɪˈliːv] [ðæt] [teks] ?

“ **Believe that tex ?**

“ 相信 那 德州 ?

“相信德克萨斯州吗？ ”

[duː][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] ! “

Do I believe in my own existence ! ”

做 我 相信 在 我的 自己的 存在 ! “

我相信自己的存在吗？

“ [bʌt; bət] , “ [sed] [fɪː; fɪ] [ˈtremjələsli] , “ [səˈpoʊz] [jʊr; jər][sɪn][wʌz; wəz][naːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsiːkɪŋ] ?

“ **But , “ said she tremulously , “ suppose your sin was not of your own seeking ?**

“ 但 , “ 说 她 颤抖地 , “ 认为 你的 罪 曾是 不是 的 你的 自己的 寻求 ?

“但是,“她颤抖着说,“假设你的罪过并非出于你自己的意愿呢？ ”

“ [hiː; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **He shook his head .**

“ 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [aɪ] [ˈkænaːt] [splɪt] [her] [ɑːn] [ðæt] [ˈbɜːrniŋ] [ˈkwɪri] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ **I cannot split hairs on that burning query , “ he said .**

“ 我 不能 分裂 头发 在 那 燃烧 询问 , “ 他 说 .

“我不能在这个紧迫的问题上吹毛求疵,“他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][maɪlz] [ðɪs] [pæst] [ˈslʌmə] , [ˈpeɪntɪŋ] [ðɪ:z] [ˈteks] [ɑ:n] [ˈevri]
“ I have walked hundreds of miles this past summer , painting these texes on every
“ 我 有 步行 数百 的 英里 这 过去的 夏天 , 绘画 这些 德克萨斯州 在 每一个
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

“去年夏天我走了几百英里，在每一面墙上都画了这些图案。”

[geɪt] , [ænd; ənd][staɪl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] .
gate , and stile the length and breadth of this district .
门 , 和 风格 这 长度 和 宽度 的 这 区 .

大门，以及贯穿该地区长宽的栅栏。

[aɪ] [li:v] [ðer; ðər][æplɪˈkeɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ri:d] - [ɪm] . “
I leave their application to the hearts of the people who read ' em . ”
我 离开 他们的 应用 到 这 心 的 这 人们 WHO 读 - 呢 . ”

我将它们的意义留给读者们用心体会。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈhɔ:rəb(ə)l] , ” [sed] [tes] .
“ I think they are horrible , ” said Tess .
“ 我 思考 他们 是 可怕 , ” 说 苔丝 .

“我觉得他们很糟糕,”苔丝说。

“ [ˈkrʌʃɪŋ] ! [ˈkɪlɪŋ] ! ”
“ Crushing ! Killing ! ”
“ 压碎 ! 杀戮 ! ”

“碾碎！杀戮！”

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] !
“ That's what they are meant to be !
“ 那就是 什么 他们 是 意思是 到 是 !

“它们本来就应该是这样的！”

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [treɪd] [ˈvɔɪs] .
“ he replied in a trade voice .
“ 他 回复 在 一个 贸易 嗓音 .

他用一种交易式的语气回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [maɪ] [hɑ:tɪst] [wʌnz] — [ðem; ðəm][aɪ][kɪps][fɔ:r; fər] [slʌmz] [ænd; ənd]
“ But you should read my hottest ones — them I kips for slums and
“ 但 你 应该 读 我的 最热门 一个 — 他们 我 千磅 为了 贫民窟 和
[ˈsi:pɔ:ts] .
seaports .
海港 .

“但你应该看看我最精彩的那些故事——那些故事里我描写了贫民窟和海港。”

[ðeɪd] [meɪk] [ji:; ji] [ˈrɪɡl] !
They'd make ye wriggle !
他们会 制作 是的 扭动 !

它们会让你扭来扭去！

[nɑ:tɪ][bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [teks][fɔ:r; fər] [ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkts]
Not but what this is a very good tex for rural districts
不是 但 什么 这 是 一个 非常 好的 德州 为了 乡村的 地区

不，但这对农村地区来说是一个非常好的文本.....

[ɑ:] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv][blæŋk] [wɔ:l] [ʌp][baɪ] [ðæt] [bɑ:rn] [ˈstændɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] .
Ah — there's a nice bit of blank wall up by that barn standing to waste .
啊 — 有 一个 好的 少量 的 空白的 墙 向上 经过 那 谷仓 常设 到 浪费 .

啊——谷仓旁边有一段很不错的空白墙面，白白浪费了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] ['z:rnɪst] [gʊd] [mæn]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] - ['sɜ:rmən][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn]
there's a very earnest good man going to preach a charity sermon to day in
有 一个 非常 认真 好的 男人 去 到 布道 一个 慈善机构 - 讲道 到 - 天 在
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] — ['mɪstər] [kler] [ʌv; əv] - .
the parish you are going to — Mr Clare of Emminster .
这 教区 你 是 去 到 — 先生 克莱尔 的 - .

今天，在你即将前往的教区，有一位非常真诚善良的人要来布道慈善——他是埃明斯特的克莱尔先生。

[aɪm][nɑ:tɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'sweɪʒ(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət] ['hi:z][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
I'm not of his persuasion now , but he's a good man ,
我是 不是 的 他的 劝说 现在 , 但 他是 一个 好的 男人 ,
我现在并不认同他的观点，但他是个好人。

[ænd; ənd] ['hi:l] [ɪk'spaʊnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['pɑ:rsn]
and he'll expound as well as any parson
和 地狱 阐述 作为 出色地 作为 任何 牧师
他会像任何牧师一样侃侃而谈。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

- [twʌz] [hi:; hi][br'gæən][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][em 'i:] .
'Twas he began the work in me .
- 那是 他 开始 这 工作 在 我 .
是他开始在我身上动工。

" [bʌt; bət] [tes] [dɪd][nɑ:tɪ] ['ænsər] ; [ʃi:; ʃi] ['θrʌbɪŋli] [ri'zju:md] [hɜ:r; həɾ] [wɔ:k] , [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]
" But Tess did not answer ; she throbbingly resumed her walk , her eyes fixed on
" 但 苔丝 做过 不是 回答 ; 她 悸动地 恢复 她 走 , 她 眼睛 固定的 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

但苔丝没有回答；她心跳加速地继续往前走，眼睛盯着地面。

" [pu:] — [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [gɑ:d] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
" Pooh — I don't believe God said such things !
" 呸 — 我 不 相信 上帝 说 这样的 事物 !
“噢——我不相信上帝会说这样的话！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [kən'temptʃuəsli] [wen] [hɜ:r; həɾ] [flʌʃ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .
" she murmured contemptuously when her flush had died away .
" 她 低声说道 轻蔑地 什么时候 她 冲洗 有 死亡 离开 .
“等她脸上的红晕消退后，她轻蔑地低声说道。”

[ə; eɪ] [plu:m] [ʌv; əv] [smʊʊk] [sɔ:d] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðɜ:z] ['tʃɪmni] ,
A plume of smoke soared up suddenly from her father's chimney ,
一个 羽 的 抽烟 飙升 向上 突然 从 她 父亲的 烟囱 ,
一股浓烟突然从她父亲的烟囱里冲天而起。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [eɪk] .
the sight of which made her heart ache .
这 视线 的 哪个 制成 她 心 疼痛 .
看到这一幕，她心如刀绞。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [eɪk] [mɔ:r] .
The aspect of the interior , when she reached it , made her heart ache more .
这 方面 的 这 内部的 , 什么时候 她 达到 它 , 制成 她 心 疼痛 更多的 .
当她走到屋内时，屋内的景象让她更加心痛。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn'sterz] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [gri:t] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
Her mother , who had just come downstairs , turned to greet her from
她 母亲 , WHO 有 只是 来 楼下 , 转向 到 迎接 她 从
[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
the fireplace ,
这 壁炉 ,

她的母亲刚从楼上下来, 从壁炉旁转身向她打招呼。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [bɑːrkt] - [oʊk] [twɪgz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brekfəst] ['ket(ə)l] .
where she was kindling barked - oak twigs under the breakfast kettle .
在哪里 她 曾是 引火物 吠叫 - 橡木 树枝 在下面 这 早餐 壶 .

她当时正在早餐水壶下点燃剥了皮的橡树枝。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'bʌv] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsʊʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ]
The young children were still above , as was also her father , it being
这 年轻的 孩子们 是 仍然 多于 , 作为 曾是 还 她 父亲 , 它 存在
['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] ,
Sunday morning ,
星期日 早晨 ,

星期天早上, 年幼的孩子们还在楼上, 她的父亲也在。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['laɪɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [hæf] - ['aʊər] .
when he felt justified in lying an additional half - hour .
什么时候 他 毛毡 合理的 在 说谎 一个 额外的 一半 - 小时 .

当他觉得有理由再撒谎半小时时。

" [wel] ! — [maɪ] [dɪr] [tes] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [sə'rpraɪzd] ['mʌðər] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
" Well ! — my dear Tess ! " exclaimed her surprised mother , jumping up and kissing
" 出色地 ! — 我的 亲爱的 苔丝 ! " 惊呼 她 惊讶 母亲 , 跳 向上 和 接吻
[ðə; ði][gɜːrɪ] .
the girl .
这 女孩 .

“哇! ——我亲爱的苔丝!”她惊讶的母亲惊呼道, 跳起来亲吻了女儿。

" [haʊ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] ?
" How be ye ?
" 如何 是 是的 ?

你们好吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə'pɑːn][em 'iː] !
I didn't see you till you was in upon me !
我 没有 看 你 直到 你 曾是 在 之上 我 !

直到你冲进来我, 我才注意到你!

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
Have you come home to be married ? "
有 你 来 家 到 是 已婚 ? "

你回家是为了结婚吗?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['mʌðər] . "
" No , I have not come for that , mother . "
" 不 , 我 有 不是 来 为了 那 , 母亲 . "

“不, 母亲, 我不是来做这件事的。”

" [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ? "
" Then for a holiday ? "
" 然后 为了 一个 假期 ? "

“那去度假吗? ”

" [jes] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] , " [sed] [tes] .
" Yes — for a holiday ; for a long holiday , " said Tess .
" 是的 — 为了 一个 假期 ; 为了 一个 长的 假期 , " 说 苔丝 .

“是的——去度假; 去度个长假,”苔丝说。

“ [wʌt] , [ˈɪznt] [jɔː; jə] [ˈkʌz(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [θɪŋ] ? ”
“ **What , isn't your cousin going to do the handsome thing ?** ”
“ 什么 , 不是 你的 表哥 去 到 做 这 英俊的 事物 ? ”
“ 怎么, 你表哥不打算做个帅哥吗? ”

“ [ˈhiːz] [nɑːt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
“ **He's not my cousin , and he's not going to marry me .**
“ 他是 不是 我的 表哥 , 和 他是 不是 去 到 结婚 我 .
“ 他不是我的表哥, 他也不会娶我。”

“ [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [aɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈnæroʊli] .
“ **Her mother eyed her narrowly .**
“ 她 母亲 眼睛 她 勉强 .
“ 她母亲眯起眼睛打量着她。

“ [kʌm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Come , you have not told me all , she said .**
“ 来 , 你 有 不是 讲述 我 全部 , ” 她 说 .
“ 来吧, 你还没有把全部都告诉我, ”她说。

[ðen] [tes] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [pʊt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈpɑːn] [dʒoʊnz] [nek] , [ænd; ənd] [təʊld]
Then Tess went up to her mother , put her face upon Joan's neck , and told
然后 苔丝 去 向上 到 她 母亲 , 放 她 脸 之上 琼的 脖子 , 和 讲述
.
.
.
然后苔丝走到她母亲面前, 把脸贴在琼的脖子上, 说道。

“ [ænd; ənd] [jet] - [nɑːt] [ɡaːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈmæri] - [iː] ! ” [riˈtəreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
“ **And yet th'st not got him to marry ' ee ! ” reiterated her mother .**
“ 和 然而 - 不是 得到 他 到 结婚 - ee ! ” 重申 她 母亲 .
“ 可是, 他还是没娶你! ”她母亲重申道。

“ [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [ˈæftər] [ðæt] ! ”
“ **Any woman would have done it but you , after that ! ”**
“ 任何 女士 会 有 完毕 它 但 你 , 后 那 ! ”
“ 换作其他女人都会这么做, 但你却不会! ”

“ [pərˈhæps] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [ɪkˈsept] [ˌem ˈiː] . ”
“ **Perhaps any woman would except me . ”**
“ 也许 任何 女士 会 除了 我 . ”
“ 或许除了我以外, 任何女人都会这样。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ **It would have been something like a story to come back with , if you**
“ 它 会 有 到过 某物 喜欢 一个 故事 到 来 后退 和 , 如果 你
[hæd; həd] !
had !
有 !

“ 如果你有幸回来, 那将会是一个值得讲述的故事! ”

“ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] , [ˈredi] [tuː; tə] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] .
“ **continued Mrs Durbeyfield , ready to burst into tears of vexation .**
“ 持续 太太 德比菲尔德 , 准备好 到 爆裂 进入 眼泪 的 烦恼 .
“ 杜贝菲尔德太太继续说道, 气得快要哭出来了。”

“ [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [juː ˈes] [hɪr] ,
“ **After all the talk about you and him which has reached us here ,**
“ 后 全部 这 讲话 关于 你 和 他 哪个 有 达到 我们 这里 ,
“ 关于你和他的所有传闻都传到了我们这里,

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][end] [laɪk] [ðɪs] ！
who would have expected it to end like this ！
WHO 会 有 预期的 它 到 结尾 喜欢 这 ！
谁能想到结局会是这样！

[waɪ] ['dɪdnt] [ji:; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]['fæməli] [ɪn'sted] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli]
Why didn't ye think of doing some good for your family instead o ' thinking only
为什么 没有 是的 思考 的 正在做 一些 好的 为了 你的 家庭 反而 o - 思维 仅有的
[ʌv; əv] [jɔ:r'self] ？
of yourself ？
的 你自己 ？

你为什么不考虑为家人做点好事，而只想着自己呢？

[si:] [haʊ] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [ti:v] [ænd; ənd] [sleɪv] ，
See how I've got to teave and slave ，
看 如何 我已经 得到 到 茶 和 奴隶 ；
你看我为了生计不得不多么辛苦劳作，
[ænd; ənd][jɔr; jər] [pɔr] [wi:k] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [klɒgd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] - [pæn] .
and your poor weak father with his heart clogged like a dripping - pan .
和 你的 贫穷的 虚弱的 父亲 和 他的 心 堵塞 喜欢 一个 滴落 - 平底锅 .
还有你那可怜的、体弱多病的父亲，他的心脏像滴水的平底锅一样堵塞了。

[aɪ][dɪd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ðɪs] ！
I did hope for something to come out o ' this ！
我 做过 希望 为了 某物 到 来 出去 o - 这 ！
我确实希望这件事能有所进展！

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pər] [ju:; jʊ]
To see what a pretty pair you
到 看 什么 一个 漂亮的 一对 你
看看你这双漂亮的鞋子

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [droʊv] [ə'weɪ] [tə'geðər] [fɔ:r] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ！
and he made that day when you drove away together four months ago ！
和 他 制成 那 天 什么时候 你 驾驶 离开 一起 四 几个月 前 ！
四个月前，你们一起开车离开的那天，就是他安排的！

[si:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz]['grɪv(ə)n][ju: 'es] — [ɔ:l] , [æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] , [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər]
See what he has given us — all , as we thought , because we were
看 什么 他 有 给定 我们 — 全部 ， 作为 我们 想法 ， 因为 我们 是
[hɪz; ɪz][kɪn] .
his kin .
他的 亲属 ；
看看他给了我们什么——正如我们所想，这一切都是因为我们他是他的亲人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hi:z] [nɔ:t] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] - [i:]
But if he's not , it must have been done because of his love for ' ee
但 如果 他是 不是 ， 它 必须 有 到过 完毕 因为 的 他的 爱 为了 - ee
.
:
.

但如果不是，那一定是出于他对“ee”的爱。

[ænd; ənd] [jet] [ju:v] [nɔ:t][gɔ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] ！
And yet you've not got him to marry ！
和 然而 你已经 不是 得到 他 到 结婚 ！
然而你还没能娶到他！

" [get] ['æɪɪk] - [ɪn][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ！
" **Get Alec d'Urberville in the mind to marry her ！**
" 得到 亚历克 - 在 这 头脑 到 结婚 她 ！
“让亚历克·德伯维尔下定决心娶她！ ”

[hi:; hi] ['mæri] [hɜ:r; hɜr] !
He marry her !
他 结婚 她 ！

他要娶她！

[ɑ:n][ˈmætrɪməʊni][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
On matrimony he had never once said a word .
在 婚姻 他 有 绝不 一次 说 一个 单词 。

结婚后，他一句话也没说过。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ?
And what if he had ?
和 什么 如果 他 有 ？

如果他真的有呢？

[haʊ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ˈsoʊʃ(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'peld] [hɜ:r; hɜr][tu:; tə]
How a convulsive snatching at social salvation might have impelled her to
如何 一个 痉挛 抢夺 在 社会的 救恩 可能 有 被迫 她 到
[ˈænsər] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .
answer him she could not say .
回答 他 她 可以 不是 说 。

她无法说清，是什么让她如此迫切地想要获得社会救赎，从而促使她回答了他。

[bʌt; bət][hɜ:r; hɜr] [pʊr] ['fu:lɪʃ] ['mʌðər] ['lɪt(ə)l] [nu:] [hɜ:r; hɜr][ˈprez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ðɪs] [mæn] .
But her poor foolish mother little knew her present feeling towards this man .
但 她 贫穷的 愚蠢 母亲 小的 知道 她 展示 感觉 向 这 男人 。

但她那可怜又愚蠢的母亲却丝毫不知自己对这个男人此刻的感情。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ʌn'lʌki] , [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ; [bʌt; bət]
Perhaps it was unusual in the circumstances , unlucky , unaccountable ; but
也许 它 曾是 异常 在 这 情况 , 倒霉 , 无法解释 ; 但

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
there it was ;
那里 它 曾是 ;

或许在当时的情况下，这很不寻常，很不幸，也无法解释；但它确实发生了；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; hɜr] [dɪ'test] [hɜ:r'self] .
and this , as she had said , was what made her detest herself .
和 这 , 作为 她 有 说 , 曾是 什么 制成 她 厌恶 她自己 。

正如她所说，正是这一点让她厌恶自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['hoʊlli] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ]
She had never wholly cared for him ; she did not at all care for him now
她 有 绝不 完全 关心 为了 他 ; 她 做过 不是 在 全部 关心 为了 他 现在
.
.
.

她从来没有真正喜欢过他；现在她也丝毫没有喜欢过他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪnst] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [sə'kʌmd] [tu:; tə] [ə'drɔɪt] [æd'væntɪdʒɪz]
She had dreaded him , winced before him , succumbed to adroit advantages
她 有 令人恐惧的 他 , 畏缩 前 他 , 屈服了 到 灵巧 优势

[hi:; hi] [tʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ['helpləsnəs] ;
he took of her helplessness ;
他 采取 的 她 无助 ;

她曾惧怕他，在他面前畏缩，最终屈服于他利用她的无助而采取的巧妙手段；

[ðen] , [ˌtempəˈrerəli] [ˈblaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈmænərəz] , [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə] [kənˈfjuːzd]
then , temporarily blinded by his ardent manners , had been stirred to confused
然后 , 暂时地 失明 经过 他的 热心 礼仪 , 有 到过 搅拌 到 使困惑
[səˈrendər] [əˈwaɪl] :
surrender awhile :
投降 一会儿 :

随后, 他一时被他热情洋溢的举止蒙蔽了双眼, 一时之间竟产生了迷茫的投降心理:

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈspɑɪzd] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] .
had suddenly despised and disliked him , and had run away .
有 突然 被鄙视的 和 不喜欢 他 , 和 有 跑步 离开 .
突然间, 她厌恶并憎恨了他, 然后逃走了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[heɪt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Hate him she did not quite ; but he was dust and ashes to her ,
恨 他 她 做过 不是 相当 ; 但 他 曾是 灰尘 和 灰烬 到 她 ,
她并不恨他; 但他对她来说就像尘埃一样。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈneɪmz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [wɪft] [tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] .
and even for her name's sake she scarcely wished to marry him .
和 甚至 为了 她 名字 清酒 她 几乎 希望 到 结婚 他 .
即使是为了自己的名分, 她也几乎不想嫁给他。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə]
“ **You ought to have been more careful if you didn't mean to get him to**
“ 你 应该 到 有 到过 更多的 小心 如果 你 没有 意思是 到 得到 他 到
[meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] ! ”
make you his wife ! ”
制作 你 他的 妻子 ! ”
“如果你不是故意要让他娶你为妻, 你就应该更小心点! ”

“ [oʊ] [ˈmʌðər] , [maɪ] [ˈmʌðər] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˈægənaɪzd][gɜːrl] ,
“ **O mother , my mother ! ” cried the agonized girl ,**
“ 哦 母亲 , 我的 母亲 ! ” 哭 这 痛苦的 女孩 ,
“哦, 妈妈, 我的母亲! ”痛苦的女孩哭喊道。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈpæʃənətli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈperənt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
turning passionately upon her parent as if her poor heart would break .
转弯 热情地 之上 她 父母 作为 如果 她 贫穷的 心 会 休息 .
她情绪激动地转向父母, 仿佛自己的心都要碎了似的。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ **How could I be expected to know ?**
“ 如何 可以 我 是 预期的 到 知道 ?
“我怎么可能知道呢? ”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][left] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈgəʊ] .
I was a child when I left this house four months ago .
我 曾是 一个 孩子 什么时候 我 左边 这 房子 四 几个月 前 .
四个月前我离开这所房子时还是个孩子。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ɪn] [men] - [foʊk] ?
Why didn't you tell me there was danger in men - folk ?
为什么 没有 你 告诉 我 那里 曾是 危险 在 男人 - 民间 ?
你为什么 不告诉我男人也有危险?

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][wɔːrn][ˌem ˈiː] ?
Why didn't you warn me ?
为什么 没有 你 警告 我 ？

你为什么事先警告我？

[ˈleɪdɪz] [ˌnoʊ] [wʌt] [tuː; tə][fend][hændz] [əˈɡenst] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [riːd] [ˈnɑːvəlz] [ðæt] [tel] [ðem; ðəm]
Ladies know what to fend hands against , because they read novels that tell them
女士们 知道 什么 到 挡 双手 反对 , 因为 他们 读 小说 那 告诉 他们
[ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtrɪks] ;
of these tricks ;
的 这些 技巧 ;

女士们知道如何防范这些伎俩，因为她们读过小说，小说里告诉了她们这些伎俩；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [oʊ] - [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][help]
but I never had the chance o ' learning in that way , and you did not help
但 我 绝不 有 这 机会 o - 学习 在 那 方式 , 和 你 做过 不是 帮助
[em ˈiː] !
me !
我 ！

但我从未有机会以这种方式学习，而你也没有帮助我！

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] .
" **Her mother was subdued .**
" 她 母亲 曾是 低沉的 .

她的母亲情绪低落。

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːnd] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ,
" **I thought if I spoke of his fond feelings and what they might lead to ,**
" 我 想法 如果 我 辐 的 他的 喜爱 情怀 和 什么 他们 可能 带领 到 ,
"我想，如果我谈谈他对他的好感以及这些好感可能会导致什么结果，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑːntɪʃ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,
you would be hontish wi ' him and lose your chance , " she murmured ,
你 会 是 hontish wi - 他 和 失去 你的 机会 , " 她 低声说道 ,
"你要是对他太坦诚，就会错失机会，"她低声说道。

[ˈwaɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
wiping her eyes with her apron .
擦拭 她 眼睛 和 她 围裙 .

她用围裙擦了擦眼睛。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **Well , we must make the best of it , I suppose .**
" 出色地 , 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 , 我 认为 .

“好吧，我想我们只能尽力而为了。”

- [tɪz][ˈneɪtər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [pliːz] [gɑːd] !
' Tis nater , after all , and what do please God !
- 的 纳特 , 后 全部 , 和 什么 做 请 上帝 ！

毕竟，一切都取决于上帝的旨意！

" [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
" **XIII**
" 十三

“十三”

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [tes] - [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈboʊɡəs] [ˈkɪnzfoʊk]
The event of Tess Durbeyfield's return from the manor of her bogus kinsfolk
这 事件 的 苔丝 - 返回 从 这 庄园 的 她 虚假 亲属
[wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [əˈbrɔːd] ,
was rumoured abroad ,
曾是 传闻 国外 ,

苔丝·德贝菲尔德从她假亲戚的庄园返回的消息传遍了外地。

[ɪf] ['ru:mər] [bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [maɪl] .
if rumour be not too large a word for a space of a square mile .
如果 谣言 是 不是 也 大的 一个 单词 为了 一个 空间 的 一个 正方形 英里 .

如果“谣言”这个词用在一平方英里的范围内不算太夸张的话。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['sevrəl] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ʌv; əv] [mɑ:rlət] , ['fɔ:rmər] ['sku:l,fələʊz] [ænd; ənd]
In the afternoon several young girls of Marlott , former schoolfellows and
在 这 下午 一些 年轻的 女孩们 的 马洛特 , 以前的 同学们 和
[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [tes] ,
acquaintances of Tess ,
熟人 的 苔丝 ,

下午, 马洛特的几个年轻女孩, 她们是苔丝以前的同学和熟人,

[kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ə'raɪvɪŋ] [drest] [ɪn][ðər; ðər][best] [stɑ:rtɪt] [ænd; ənd] ['aɪənd] ,
called to see her , arriving dressed in their best starched and ironed ,
称为 到 看 她 , 抵达 穿着 在 他们的 最好的 淀粉 和 熨烫过的 ,
他们应邀前来拜访她, 都穿着笔挺熨烫的盛装。

[æz; əz] [br'keɪm] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [træn'sendənt] ['kɑ:ŋkwest] (
as became visitors to a person who had made a transcendent conquest (
作为 成为 访客 到 一个 人 WHO 有 制成 一个 超凡脱俗 征服 (
[æz; əz] [ðeɪ] [sə'pouzd; sə'pouzɪd]) ,
as they supposed) ,
作为 他们 据称) ,

他们成了某位取得超凡成就的人的访客 (在他们看来是这样),

[ænd; ənd][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kjəri'ɑ:səti] .
and sat round the room looking at her with great curiosity .
和 卫星 圆形的 这 房间 寻找 在 她 和 伟大的 好奇心 .

众人围坐在房间里, 好奇地看着她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [sed] ['θɜ:rti] - [fɜ:rst]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] - ,
For the fact that it was this said thirty - first cousin , Mr d'Urberville ,
为了 这 事实 那 它 曾是 这 说 三十 - 第一的 表哥 , 先生 - ,

因为这个人正是这位所谓的第三十一世表兄, 德伯维尔先生,

[hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['lʊʊk(ə)l] ,
who had fallen in love with her , a gentleman not altogether local ,
WHO 有 倒下 在 爱 和 她 , 一个 绅士 不是 共 当地的 ,
爱上她的是一位并非完全本地的绅士,

[hu:z] [repju'teɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['rekləs] ['gælənt] [ænd; ənd] ['hɑ:rt,breɪkər] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
whose reputation as a reckless gallant and heartbreaker was beginning to
谁 名声 作为 一个 鲁莽 英勇 和 伤心人 曾是 开始 到
[spred] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['bɑʊndrɪz] [ʌv; əv] - ,
spread beyond the immediate boundaries of Trantridge ,
传播 超过 这 即时 边界 的 - ,

他鲁莽轻浮、风流成性的名声开始传到特兰特里奇镇以外的地方。

[lent] [tesɪz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [pə'zɪ(ə)n] , [baɪ][ɪts] ['fɪrsəmnəs] ,
lent Tess's supposed position , by its fearsomeness ,
借出的 苔丝的 据称 位置 , 经过它是 可怕的 ,

苔丝之所以会处于这种令人畏惧的地位, 是因为它赋予了苔丝一种假想的、可怕的地位。

[ə; eɪ][fɑ:r] ['haɪər] [fæsi'nei(ə)n][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['eksəd] [ɪf] [ʌn'hæzədəs] .
a far higher fascination than it would have exercised if unhazardous .
一个 远的 更高 魅力 比 它 会 有 锻炼 如果 无害 .

如果它不危险, 人们对它的喜爱程度将会远超预期。

[ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] [ˈwɪspəd] [wen] [hɜ:r; hər] [bæk]
Their interest was so deep that the younger ones whispered when her back
他们的 兴趣 曾是 所以 深的 那 这 年轻 一个 低声说道 什么时候 她 后退
[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] —
was turned —
曾是 转向 一

他们的兴趣如此浓厚，以至于当她转身时，年纪小的孩子都窃窃私语——

“ [haʊ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [best] [frɑ:k] [duː][set][hɜ:r; hər] [ɔ:f] ！
“ **How pretty she is ; and how that best frock do set her off !**
” 如何 漂亮的 她 是 ； 和 如何 那 最好的 连衣裙 做 放 她 离开 ！
“她真漂亮；那件漂亮的裙子把她衬托得更加光彩照人！”

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈtiː][kɔ:st][æn; ən] [ɪˈmens] [di:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm]
I believe it cost an immense deal , and that it was a gift from
我 相信 它 成本 一个 巨大 交易 ， 和 那 它 曾是 一个 礼物 从
[hɪm; ɪm] .
him ；
他 ；

我相信它价值不菲，而且是他送的礼物。

“ [tes] , [huː] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][get][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] -
“ **Tess , who was reaching up to get the tea - things from the corner -**
” 苔丝 ， WHO 曾是 到达 向上 到 得到 这 茶 - 事物 从 这 角落 -
[ˈkʌbərd] , [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðiːz] [ˈkɒmentərɪz] .
cupboard , did not hear these commentaries .
橱柜 ， 做过 不是 听到 这些 评论 ；

“苔丝当时正伸手从角落的橱柜里拿茶具，所以没有听到这些评论。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [suːn] [hæv; həv][set][hɜ:r; hər] [frendz] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
If she had heard them , she might soon have set her friends right on the
如果 她 有 听到 他们 ， 她 可能 很快 有 放 她 朋友们 正确的 在 这
[ˈmætər] .
matter ；
事情 ；

如果她听到了他们的话，她或许很快就能纠正朋友们的错误观念。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][dʒoʊnz][ˈsɪmp(ə)l][ˈvænəti] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][hoʊp]
But her mother heard , and Joan's simple vanity , having been denied the hope
但 她 母亲 听到 ， 和 琼的 简单的 虚荣 ， 拥有 到过 否认 这 希望
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
of a dashing marriage ,
的 一个 帅气 婚姻 ，

但她母亲听说了这件事，而琼的虚荣心又很强烈，因为她没能如愿嫁给一位风度翩翩的男子汉。

[fed] [ɪtˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][əˈpɑ:n][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [flɜːrˈteɪʃn] .
fed itself as well as it could upon the sensation of a dashing flirtation .
美联储 本身 作为 出色地 作为 它 可以 之上 这 感觉 的 一个 帅气 调情 ；
它尽情享受着风流倜傥的调情带来的快感。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈgrætɪfaɪd] ,
Upon the whole she felt gratified ,
之上 这 所有的 她 毛毡 满意 ；
总体而言，她感到很满意。

[ɪːv(ə)n] [ðooʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [evəˈhes(ə)nt] [ˈtraɪʌmf] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈvɔ:lɪv] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜːz]
even though such a limited and evanescent triumph should involve her daughter's
甚至 尽管 这样的 一个 有限的 和 转瞬即逝 胜利 应该 涉及 她 女儿的
[ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ;
reputation ；
名声 ；

即使这样有限且短暂的胜利会牵涉到她女儿的名誉；

[,aɪˈti:] [maɪt] [end][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [jet] ,
it might end in marriage yet ,
它 可能 结尾 在 婚姻 然而 ,

这段关系最终或许会以结婚告终。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [rɪˈspɑ:nsɪvnəs] [tu:; tə][ðer; ðər][,ædmə'reɪ(ə)n][[fi:; ji][ɪnˈvaɪtɪd]
and in the warmth of her responsiveness to their admiration she invited
和 在 这 温暖 的 她 响应能力 到 他们的 钦佩 她 受邀

[hɜ:r; hær] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ti:] .
her visitors to stay to tea .
她 访客 到 停留 到 茶 .

她热情地回应了他们的赞赏，并邀请来访者留下来喝茶。

[ðer; ðər] [ˈtʃætər] , [ðer; ðər] [ˈlæftər] , [ðer; ðər] [gʊd] - [ˈhju:mər] [ˌɪnju:'endəʊz] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðer; ðər]
Their chatter , their laughter , their good - humoured innuendoes , above all , their
他们的 喋喋不休 , 他们的 笑声 , 他们的 好的 - 幽默 影射 , 多于 全部 , 他们的

[ˈflæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈflɪkə-ɪŋz] [ʌv; əv] [ˈenvi] ,
flashes and flickerings of envy ,
闪光灯 和 闪烁 的 嫉妒 ,

他们的闲聊，他们的笑声，他们善意的暗示，尤其是他们眼中闪现的嫉妒之光。

[rɪˈvaɪvd] [ˈtesɪz] [ˈspɪrɪts][ˈɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [fi:; ji] [kɔ:t] [ðə; ði]
revived Tess's spirits also ; and , as the evening wore on , she caught the
复活 苔丝的 烈酒 还 ; 和 , 作为 这 晚上 穿着 在 , 她 捕捉 这

[ɪnˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
infection of their excitement ,
感染 的 他们的 激动 ,

这也提振了苔丝的精神；随着夜幕降临，她也感染了他们的兴奋情绪。

[ænd; ənd] [gru:] [ˈɔ:lmoʊst] [geɪ] .
and grew almost gay .
和 生长 几乎 同性恋 .

并且变得几乎像个同性恋。

[ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈhɑ:rdnəs] [left] [hɜ:r; hær] [feɪs] , [fi:; ji] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˌoʊld]
The marble hardness left her face , she moved with something of her old
这 大理石 硬度 左边 她 脸 , 她 已搬 和 某物 的 她 老的

[ˈbaʊndɪŋ] [step] ,
bounding step ,
边界 步 ,

她脸上冰冷的表情消失了，脚步也恢复了往日轻快的步伐。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hær] [jʌŋ] [ˈbju:ti] .
and flushed in all her young beauty .
和 酡 在 全部 她 年轻的 美丽 .

她容光焕发，青春靓丽。

[æt; ət][ˈmoʊmənts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [fi:; ji] [wɒd] [rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðer; ðər][ɪnˈkwaiəɪrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At moments , in spite of thought , she would reply to their inquiries with a
在 时刻 , 在 尽管如此 的 想法 , 她 会 回复 到 他们的 查询 和 一个

[ˈmænər] [ʌv; əv] [su:,pɪrɪˈɔ:rəti] ,
manner of superiority ,
方式 的 优势 ,

有时，尽管她内心有所思考，但她还是会不由自主地用一种高人一等的语气回答他们的询问。

[æz; əz] [ɪf] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hær] [ɪksˈpɪəriənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rtʃɪp] [hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] ,
as if recognizing that her experiences in the field of courtship had , indeed ,
作为 如果 识别 那 她 经历 在 这 场地 的 求爱 有 , 的确 ,

[bɪn] [ˈslaɪtli] [ˈenviəb(ə)] .
been slightly enviable .
到过 轻微地 令人羡慕 .

仿佛意识到自己在恋爱方面的经历确实有点令人羡慕。

[bʌt; bət][səʊ][fɑ:r][wʌz; wəz][fɪ; ʃi][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['rɑ:bərt] [səʊθ] ,
But so far was she from being , in the words of Robert South ,
但 所以 远的 曾是 她 从 存在 , 在 这 字 的 罗伯特 南 ,
但用罗伯特·索斯的话来说, 她离成为那样的人还差得很远。

“ [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ru:ɪn] , ” [ðæt] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz]
“ in love with her own ruin , ” that the illusion was
“ 在 爱 和 她 自己的 废墟 , ” 那 这 错觉 曾是
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ;
transient as lightning ;
瞬态 作为 闪电 ;

“爱上了她自己的毁灭”, 这种幻觉转瞬即逝, 如同闪电一般;
[kəʊld][ˈri:z(ə)n] [keɪm] [bæk] [tu; tə] [mɑ:k] [hɜ:r; hər][spæz'mɑ:dɪk] ['wi:knəs] ;
cold reason came back to mock her spasmodic weakness ;
寒冷的 原因 来了 后退 到 嘲笑 她 痉挛性的 弱点 ;
冷酷的理智反过来嘲笑她时而出现的虚弱;

[ðə; ði] ['ga:stlinis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['moʊməntəri] [praɪd] [wʊd] [kən'vɪkt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər]
the ghastliness of her momentary pride would convict her , and recall her
这 恐怖 的 她 瞬间 自豪 会 定罪 她 , 和 记起 她
[tu; tə] [rɪ'zɜ:rvd] ['lɪstləsnəs] [ə'gen] .
to reserved listlessness again .
到 预订的 倦怠 再次 .
她那一时的骄傲所带来的可怕后果会让她感到愧疚, 并让她再次变得冷漠麻木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋz] [da:n] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]
And the despondency of the next morning's dawn , when it was no longer
和 这 沮丧 的 这 下一个 早晨 黎明 , 什么时候 它 曾是 不 更长
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,
而第二天清晨的沮丧, 因为那天不再是星期天了。

[bʌt; bət][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ; [ænd; ənd][noʊ][best] [kloʊðz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n]
but Monday ; and no best clothes ; and the laughing visitors were gone
但 周一 ; 和 不 最好的 衣服 ; 和 这 笑 访客 是 已消失
,
.
,
但那是星期一; 我没有穿最好的衣服; 而且那些欢声笑语的访客都走了。

[ænd; ənd][fɪ; ʃi] [ə'wʊk] [ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər][oʊld][bed] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ['bri:ðɪŋ]
and she awoke alone in her old bed , the innocent younger children breathing
和 她 醒来 独自的 在 她 老的 床 , 这 清白的 年轻 孩子们 呼吸
[ˈsɔ:ftli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
softly around her .
轻轻 大约 她 .
她独自一人醒来, 躺在旧床上, 周围是天真无邪的孩子们, 他们的呼吸声很轻柔。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
In place of the excitement of her return , and the interest it had
在 地方 的 这 激动 的 她 返回 , 和 这 兴趣 它 有
[ɪn'spaɪərd] ,
inspired ,
灵感 ,
她归来带来的兴奋和关注, 如今却已荡然无存。

[fɪ; ʃi] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd]['stoʊni] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [fɪ; ʃi][hæd; həd][tu; tə] [tred] ,
she saw before her a long and stony highway which she had to tread ,
她 锯 前 她 一个 长的 和 石质的 公路 哪个 她 有 到 踏 ,
她看到眼前是一条漫长而崎岖的石子路, 她必须沿着这条路走下去。

[wɪˈðəʊt] [eɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] .
without aid , and with little sympathy .
没有 援助 , 和 和 小的 同情 .

没有援助, 也没有多少同情心。

[hɜːr; hær] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ]
Her depression was then terrible , and she could have hidden herself in a
她 沮丧 曾是 然后 糟糕的 , 和 她 可以 有 隐 她自己 在 一个
[tuːm] .
tomb .
墓 .

她当时的抑郁症非常严重, 她恨不得把自己藏进坟墓里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tes] [riˈvaɪvd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːrˈself][soʊ][fɑːr][æz; əz]
In the course of a few weeks Tess revived sufficiently to show herself so far as
在 这 课程 的 一个 很少 周 苔丝 复活 足够 到 展示 她自己 所以 远的 作为
[wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][get][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
was necessary to get to church one Sunday morning .
曾是 必要的 到 得到 到 教会 一 星期日 早晨 .

几周后, 苔丝的身体状况有所好转, 足以在一个星期天的早上去教堂做礼拜。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæntɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [sɑːmz] ,
She liked to hear the chanting — such as it was — and the old Psalms ,
她 喜欢 到 听到 这 吟唱 — 这样的 作为 它 曾是 — 和 这 老的 诗篇 ,
她喜欢听吟唱声——虽然算不上吟唱——还有古老的诗篇。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [hɪm] .
and to join in the Morning Hymn .
和 到 加入 在 这 早晨 圣歌 .

并加入晨祷赞美诗的合唱。

[ðæt] [ɪˈneɪt] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈmelədi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈbæləd] - [ˈsɪŋɪŋ]
That innate love of melody , which she had inherited from her ballad - singing
那 先天 爱 的 旋律 , 哪个 她 有 遗传 从 她 民谣 - 歌唱
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她从身为民谣歌手的母亲那里继承了对旋律的与生俱来的热爱,

[geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪmplɪst] [ˈmjuːzɪk][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wel] - [naɪ] [dræg][hɜːr; hær]
gave the simplest music a power over her which could well - nigh drag her
给予 这 最简单的 音乐 一个 力量 超过 她 哪个 可以 出色地 - 夜 拖 她
[hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈbʊzəm] [æt; ət] [taɪmz] .
heart out of her bosom at times .
心 出去 的 她 怀 在 时代 .

最简单的音乐也能让她产生一种强大的力量, 有时甚至能把她的心从胸膛里拽出来。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn]
To be as much out of observation as possible for reasons of her own
到 是 作为 很多 出去 的 观察 作为 可能的 为了 原因 的 她 自己的
,
.
,

出于她自己的原因, 她尽可能地避免被人注意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [ˈɡæləntriːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] , [ʃiː; ʃɪ][set] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
and to escape the gallantries of the young men , she set out before the
和 到 逃脱 这 英勇 的 这 年轻的 男人 , 她 放 出去 前 这
[tʃaɪmɪŋ] [brɪˈɡæən] ,
chiming began ,
鸣响 开始 ,

为了躲避年轻男子的殷勤, 她在钟声响起之前就出发了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bæk] [si:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌmbər] ,
and took a back seat under the gallery , close to the lumber ,
和 采取 一个 后退 座位 在下面 这 画廊 , 关闭 到 这 木材 ,
然后他躲到画廊下面的角落里, 靠近木材堆放处, 找了个靠后的座位坐下。

[wer] [ˈoʊnli][oʊld] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [keɪm] ,
where only old men and women came ,
在哪里 仅有的 老的 男人 和 女性 来了 ,
只有老年男女才会来这里,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [bɪr] [stʊd] [ɑ:n][end] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [tu:lz] .
and where the bier stood on end among the churchyard tools .
和 在哪里 这 柩 站立 在 结尾 之中 这 墓地 工具 .
灵柩竖立在墓地工具之间。

[pəˈrɪʃənər] [dra:pt] [ɪn][baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θˈri:z] , [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] [brɪˈfɔ:r]
Parishioners dropped in by twos and threes , deposited themselves in rows before
教区居民 掉落 在 经过 二 和 三 , 已存 他们自己 在 行 前
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
教区居民三三两两地前来, 在她面前排成一排。

[ˈrestɪd] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈfɹɪdʒz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [preɪɪŋ]
rested three - quarters of a minute on their foreheads as if they were praying
休息 三 - 四分之一 的 一个 分钟 在 他们的 额头 作为 如果 他们 是 祈祷
,
.
,
他们将面皮贴在额头上, 静静地停留了四十五分钟, 仿佛在祈祷。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ; [ðen] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
though they were not ; then sat up , and looked around .
尽管 他们 是 不是 ; 然后 卫星 向上 , 和 看起来 大约 .
虽然他们并非如此; 然后坐起身, 环顾四周。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃænts] [keɪm] [ɑ:n] ,
When the chants came on ,
什么时候 这 吟唱 来了 在 ,
当歌声响起时,
[wʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪts] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃoʊzn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] — [ðə; ði][oʊld]
one of her favourites happened to be chosen among the rest — the old
— 的 她 收藏夹 发生 到 是 选定 之中 这 休息 — 这 老的
[ˈdʌb(ə)l] [tʃænt] “ [ˈlændən] ” — [bʌt; bət][fi:; ji] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
double chant “ Langdon ” — but she did not know what it was called ,
双倍的 呗 ” 兰登 ” — 但 她 做过 不是 知道 什么 它 曾是 称为 ,
她最喜欢的歌曲之一恰好被选中了——古老的双人吟唱“兰登”——但她不知道它叫什么名字。

[ðoʊ] [fi:; ji] [wʊd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [noʊ] .
though she would much have liked to know .
尽管 她 会 很多 有 喜欢 到 知道 .
她很想知道答案。

[fi:; ji] [θɔ:t] , [wɪˈðəʊt] [ɪɡˈzæktli] [ˈwɜ:rdɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] , [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][gɔ:d] - [laɪk]
She thought , without exactly wording the thought , how strange and god - like
她 想法 , 没有 确切地 措辞 这 想法 , 如何 奇怪的 和 上帝 - 喜欢
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpoʊzɜ:z] [ˈpaʊər] ,
was a composer's power ,
曾是 一个 作曲家的 力量 ,
她心想, 虽然没有明确表达出来, 但作曲家的力量是多么奇特, 多么像神一样。

[hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [kʊd; kəd] [li:d] [θru:] ['si:kwənsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi][ə'loʊn]
who from the grave could lead through sequences of emotion , which he alone
WHO 从 这 严重 可以 带领 通过 序列 的 情感 , 哪个 他 独自的
[hæd; həd] [felt] [æt; ət][fɜ:rst] ,
had felt at first ,
有 毛毡 在 第一的 ,
他从坟墓中也能引领人们经历一系列情感, 而这些情感最初只有他自己才能感受到。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
a girl like her who had never heard of his name ,
一个 女孩 喜欢 她 WHO 有 绝不 听到 的 他的 姓名 ,
像她这样从未听过他名字的女孩,
[ænd; ænd] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][,pɜ:rsə'næləti] .
and never would have a clue to his personality .
和 绝不 会 有 一个 线索 到 他的 性格 .
永远也无法了解他的性格。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvis]
The people who had turned their heads turned them again as the service
这 人们 WHO 有 转向 他们的 头部 转向 他们 再次 作为 这 服务
[prə'si:dɪd] ;
proceeded ;
继续 ;
仪式进行过程中, 那些转过头去的人又转过头来;

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [əb'zəvɪŋ , ɔb-][hɜ:r; hər] , [ðeɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] .
and at last observing her , they whispered to each other .
和 在 最后的 观察 她 , 他们 低声说道 到 每个 其他 .
最后, 他们注意到她, 便低声交谈起来。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðer; ðər] ['hɪspəz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] , [gru:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
She knew what their whispers were about , grew sick at heart ,
她 知道 什么 他们的 低语 是 关于 , 生长 生病的 在 心 ,
她知道他们在窃窃私语什么, 心中感到一阵恶心。

[ænd; ænd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [noʊ] [mɔ:r] .
and felt that she could come to church no more .
和 毛毡 那 她 可以 来 到 教会 不 更多的 .
她觉得她再也不能来教堂了。

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [fɔ:rmd] [hɜ:r; hər]
The bedroom which she shared with some of the children formed her
这 卧室 哪个 她 共享 和 一些 的 这 孩子们 形成 她
[rɪ'tri:t] [mɔ:r] [kən'tɪnjuəli] [ðæn; ðən][ɪ'veər] .
retreat more continually than ever .
撤退 更多的 持续 比 曾经 .
她和几个孩子共用的卧室, 比以往任何时候都更像是她休憩的港湾。

[hɪr] , [ʌndər] [hɜ:r; hər] [fju:] [skwer] [jɑ:dz] [ʌv; əv] [θætʃ] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] ['waɪndz] , [ænd; ænd] [snəʊz] ,
Here , under her few square yards of thatch , she watched winds , and snows ,
这里 , 在下面 她 很少 正方形 码 的 苫 , 她 观看 风 , 和 雪 ,
在这里, 在她那几平方码的茅草屋顶下, 她望着风雪。

[ænd; ænd][reɪnz] , [ɪ'gɔ:rdʒəs] ['sʌnsɛts] , [ænd; ænd] [sək'sesɪv] [mu:nz] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊl] .
and rains , gorgeous sunsets , and successive moons at their full .
和 雨 , 华丽的 日落 , 和 连续 月亮 在 他们的 满的 .
还有雨水、绚丽的日落和接连不断的满月。

[soʊ] [kloʊz] [kept] [ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈɔːlmoʊst][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn]
So close kept she that at length almost everybody thought she had gone
所以 关闭 保留 她 那 在 长度 几乎 大家 想法 她 有 已消失
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她与人保持着非常密切的联系，以至于最后几乎所有人都以为她已经离开了。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈeksərsaɪz] [ðæt] [tes] [tʊk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈæftər][dɑːrk] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
The only exercise that Tess took at this time was after dark ; and it was
这 仅有的 锻炼 那 苔丝 采取 在 这 时间 曾是 后 黑暗的 ; 和 它 曾是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

这段时间，苔丝唯一做的运动就是在天黑之后；而且也是在那时，

[wen] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [liːst] [ˈsɑːləteri] .
when out in the woods , that she seemed least solitary .
什么时候 出去 在 这 树林 , 那 她 似乎 至少 孤 .

当她在树林里时，她似乎最不孤单。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][hɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɜːz] - [bredθ] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [iːvniŋ] [wen] [ðə; ðɪ]
She knew how to hit to a hair's - breadth that moment of evening when the
她 知道 如何 到 打 到 一个 头发的 - 宽度 那 片刻 的 晚上 什么时候 这
[laɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ɑːr; ər][soʊ] [iːvni] [ˈbælənst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kənˈstreɪnt] [ʌv; əv] [deɪ]
light and the darkness are so evenly balanced that the constraint of day
光 和 这 黑暗 是 所以 均匀地 均衡 那 这 约束 的 天
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səˈspens] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈnuːtrəlaɪz] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
and the suspense of night neutralize each other ,
和 这 悬念 的 夜晚 中和 每个 其他 ,

她知道如何把握傍晚光线与黑暗达到完美平衡的那一刻，那时白昼的束缚和夜晚的悬念相互抵消。

[iːvniŋ] [ˈæbsəluːt] [ˈment(ə)l] [ˈlɪbərtɪ] .
leaving absolute mental liberty .
离开 绝对 精神的 自由 .

完全的思想自由。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] [plaɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] [brɪˈkʌmz] [əˈtenjuetɪd] [tuː; tə][ɪts] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l]
It is then that the plight of being alive becomes attenuated to its least possible
它 是 然后 那 这 困境 的 存在 活 变成 减弱 到 它是 至少 可能的
[dɑːˈmen](ə)nɪz] .
dimensions .
方面 .

这时，生存的困境就被压缩到了最小的程度。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊz] ;
She had no fear of the shadows ;
她 有 不 害怕 的 这 阴影 ;

她一点也不怕影子；

[hɜːr; hər][soʊl][aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ʌn] [mænˈkaɪnd] — [ɔːr] [ˈræðər] [ðæt] [koʊld] [əˈkriː](ə)n
her sole idea seemed to be to shun mankind — or rather that cold accretion
她 唯一 主意 似乎 到 是 到 回避 人类 — 或者 相当 那 寒冷的 吸积
[kɔːld] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
called the world ,
称为 这 世界 ,

她似乎唯一的想法就是避开人类——或者更确切地说，是避开那个被称为世界的冰冷集合体。

[wɪtʃ] , [soʊ][ˈterəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [mæs] , [ɪz][soʊ] [ʌnfɔːrˈmɪdəbəl] , [iːv(ə)n] [ˈpɪtiəbl] , [ɪn][ɪts][ˈjuːnɪts] .
which , so terrible in the mass , is so unformidable , even pitiable , in its units .
哪个 , 所以 糟糕的 在 这 大量的 , 是 所以 不可怕的 , 甚至 可怜的 , 在 它是 单位 .

这种现象整体上如此可怕，但个体上却如此不堪一击，甚至令人怜悯。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈloʊnli] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [hɜ:r; hər] [kwɪ'es(ə)nt] [ɡlaɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ]
On these lonely hills and dales her quiescent glide was of a piece with
在 这些 孤独 丘陵 和 戴尔斯 她 静止的 滑行 曾是 的 一个 片 和
[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɪn] .
the element she moved in .
这 元素 她 已搬 在 :
在这些寂静的山丘和山谷中，她静谧的滑行与她所处的自然环境融为一体。

[hɜ:r; hər][ˈfleksjuəs][ænd; ənd] [ˈstelθi] [ˈfɪgjər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
Her flexuous and stealthy figure became an integral part of the scene .
她 灵活的 和 隐秘的 数字 成为 一个 不可缺少的 部分 的 这 场景 :
她灵活而隐秘的身姿成为了场景中不可或缺的一部分。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜ:r; hər] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈfænsi] [wʊd] [ɪn'tensɪfaɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈprɑ:sesɪz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [tɪl]
At times her whimsical fancy would intensify natural processes around her till
在 时代 她 异想天开 想要 会 强化 自然的 流程 大约 她 直到
[ðeɪ] [si:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈstɔ:ri] .
they seemed a part of her own story .
他们 似乎 一个 部分 的 她 自己的 故事 :
有时，她异想天开的想象力会强化她周围的自然过程，使之成为她自己故事的一部分。

[ˈræðər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:; [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]
Rather they became a part of it ; for the world is only a psychological
相当 他们 成为 一个 部分 的 它 ; 为了 这 世界 是 仅有的 一个 心理
[fə'na:mɪnən] ,
phenomenon .
现象 ,
相反，他们成为了其中的一部分；因为世界只不过是一种心理现象。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [si:md] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
and what they seemed they were .
和 什么 他们 似乎 他们 是 :
它们看起来确实如此。

[ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [ɡʌsts] , [ˈməʊnɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈtaɪtli] - [ræpt] [bʌdz] [ænd; ənd]
The midnight airs and gusts , moaning amongst the tightly - wrapped buds and
这 午夜 播出 和 阵风 , 呻吟 在 这 紧紧 - 包装 花蕾 和
[bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [twɪgz] ,
bark of the winter twigs ,
吠 的 这 冬天 树枝 ,
午夜的微风和狂风，在冬日枝条紧紧包裹的芽苞和树皮间发出呜咽声。

[wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rmjəli:] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪ'prəʊtʃ] .
were formulae of bitter reproach .
是 公式 的 苦的 责备 :
都是充满怨恨的责备之词。

[ə; eɪ] [wet] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪrɪ'mɪ:diəb(ə)l] [ɡri:f] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈwi:knəs] [ɪn][ðə; ði]
A wet day was the expression of irremediable grief at her weakness in the
一个 湿的 天 曾是 这 表达 的 无法补救 悲伤 在 她 弱点 在 这
[maɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪg] [ˈeθɪk(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [klæs] [ˈdefɪnətli] [æz; əz][ðə; ði]
mind of some vague ethical being whom she could not class definitely as the
头脑 的 一些 模糊的 伦理道德 存在 谁 她 可以 不是 班级 确实 作为 这
[ɡɑ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
God of her childhood ,
上帝 的 她 童年 ,
在某个模糊的道德存在（她无法确切地将其归类为她童年时代的神）的心中，一个阴雨天表达了对她软弱的无法弥补的
悲伤。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [æz; əz][ˈeni] [ˈlðər] .
and could not comprehend as any other .
和 可以 不是 理解 作为 任何 其他 .

并且无法像其他人那样理解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˈkʌmpəsmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kærəktərə'zeɪʃn] , [beɪst] [ɑ:n] [ʃredz] [ʌv; əv]
But this encompassment of her own characterization , based on shreds of
但 这 包含 的 她 自己的 特征描述 , 基于 在 碎屑 的
[kən'ven](ə)n] ,
convention ,
习俗 ,

但她对自身角色的这种概括，是基于一些陈规陋习，

[ˈpi:pld] [baɪ] [ˈfæntəmz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [æntɪpəˈθetɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
peopled by phantoms and voices antipathetic to her ,
人 经过 幻影 和 声音 反感的 到 她 ,

里面充斥着对她充满敌意的幽灵和声音，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [tɛsɪz] [ˈfænsɪ] — [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈmɔ:ɾəl]
was a sorry and mistaken creation of Tess's fancy — a cloud of moral
曾是 一个 对不起 和 错误 创建 的 苔丝的 想要 — 一个 云 的 道德
[ˈhɑ:bɡɑ:blɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈri:z(ə)n] .
hobgoblins by which she was terrified without reason .
妖精 经过 哪个 她 曾是 恐惧 没有 原因 .

这是苔丝凭空想象出来的可悲又错误的产物——一群道德上的妖魔鬼怪，让她无缘无故地感到恐惧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [əʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:ɾməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [wɜ:rld] , [nɑ:t][ʃi:; ʃɪ] .
It was they that were out of harmony with the actual world , not she .
它 曾是 他们 那 是 出去 的 和谐 和 这 实际的 世界 , 不是 她 .

是他们与现实世界格格不入，而不是她。

[ˈwɔ:kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [hedʒz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɪpɪŋ] [ˈræbəts] [ɑ:n][ə; eɪ]
Walking among the sleeping birds in the hedges , watching the skipping rabbits on a
步行 之中 这 睡眠 鸟类 在 这 对冲 , 观看 这 跳过 兔子 在 一个
[ˈmu:nlɪt] [ˈwɒrən] ,
moonlit warren ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 沃伦 ,

漫步在树篱间酣睡的鸟儿之间，观看月光下兔子在兔窝里跳跃，

[ɔ:r] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfeznt] - [ˈleɪdn] [baʊ] ,
or standing under a pheasant - laden bough ,
或者 常设 在下面 一个 野鸡 - 满载 买 ,

或者站在挂满野鸡的树枝下，

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:ɪn][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ɪnˈtru:diŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv]
she looked upon herself as a figure of Guilt intruding into the haunts of
她 看起来 之上 她自己 作为 一个 数字 的 有罪 入侵 进入 这 闹鬼的地方 的
[ˈɪnəsns] .
Innocence .
无辜 .

她把自己看作是罪恶的化身，闯入了纯真的领地。

[bʌt; bət] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfrəns]
But all the while she was making a distinction where there was no difference
但 全部 这 尽管 她 曾是 制作 一个 区别 在哪里 那里 曾是 不 不同之处
.
:
.

但她却一直无差别的地方进行区分。

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ænˈtæɡənɪzəm] , [ˌjiː ʃi][wʌz; wəz][kwɪt] [ɪn] [əˈkɔːrd] .

Feeling herself in antagonism , she was quite in accord .
感觉 她自己 在 对抗 , 她 曾是 相当 在 符合 .

她虽然感到自己与对方有敌意, 但却非常赞同。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [əkˈseptɪd] [ˈsoʊ(ə)l] [lɔː] ,

She had been made to break an accepted social law ,
她 有 到过 制成 到 休息 一个 公认 社会的 法律 ,

她被迫违反了公认的社会规则。

[bʌt; bət][noʊ] [lɔː] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌjiː ʃi] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself] [sʌtʃ] [æn; ən]

but no law known to the environment in which she fancied herself such an
但 不 法律 已知 到 这 环境 在 哪个 她 幻想 她自己 这样的 一个

[əˈnɑːməli] .

anomaly .
异常 .

但她所处的环境中并没有这样的法律, 她觉得自己是个异类。

[ˌeks,ɑɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪzi] [ˈsʌnraɪz] [ɪn] [ˈɔːɡəst] .

It was a hazy sunrise in August .
它 曾是 一个 朦胧 日出 在 八月 .

八月的一个清晨, 雾气弥漫。

[ðə; ði] [ˈdensɜː] [nɑːkˈtɜːrən(ə)l] [ˈveɪpəz] , [əˈtækt] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [biːmz] ,

The denser nocturnal vapours , attacked by the warm beams ,
这 密度更高 夜 蒸汽 , 遭到攻击 经过 这 温暖的 光束 ,

夜间较浓的蒸汽, 受到温暖光束的照射,

[wɜːr; wər] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ˈaɪsələɪtɪd] [ˈfliːsɪz] [wɪðɪn] [ˈhɑːloʊz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəts] ,

were dividing and shrinking into isolated fleeces within hollows and coverts ,
是 分割 和 收缩 进入 孤立 羊毛 之内 空心 和 隐蔽人员 ,

它们在树洞和隐蔽处分裂和缩小成一个个孤立的羊群,

[wer] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [draɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

where they waited till they should be dried away to nothing .
在哪里 他们 等待 直到 他们 应该 是 干燥 离开 到 没有什么 .

他们在那里等待, 直到自己被彻底晒干, 化为乌有。

[ðə; ði] [sʌn] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈsentɪənt] , [ˈpɜːrsən(ə)l] [lʊk] ,

The sun , on account of the mist , had a curious sentient , personal look ,
这 太阳 , 在 帐户 的 这 薄雾 , 有 一个 好奇的 有感知能力的, 个人的 看 ,

由于薄雾的笼罩, 太阳看起来有一种奇特的、有感知的、个性化的神态。

[dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæskjələɪn] [ˈproʊnaʊn][fɔːr; fər][ɪts] [ˈædɪkwət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

demanding the masculine pronoun for its adequate expression .
要求 这 男性 代词 为了 它是 足够的 表达 .

要求使用男性代词才能充分表达其含义。

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈæspekt] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɔːl][ˈhjuːmən] [fɔːrmz] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,

His present aspect , coupled with the lack of all human forms in the scene ,
他的 展示 方面 , 耦合 和 这 缺少 的 全部 人类 表格 在 这 场景 ,

他现在的样子, 再加上场景中没有任何人形出现,

[ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˌhiːlɪˈblətɹɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

explained the old - time heliolatries in a moment .
解释 这 老的 - 时间 日光崇拜 在 一个 片刻 .

简单解释了一下古代的日光崇拜。

[wʌn][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt][ə; eɪ]['seɪnər][rɪ'ɪdʒən][hæd; həd]['nevər] [pri'veild] [ʌndər][ðə; ði][skɑɪ] .
One could feel that a saner religion had never prevailed under the sky .
— 可以 感觉 那 一个 更理智 宗教 有 绝不 最终获胜 在下面 这 天空 ；

人们会觉得，这世上再也没有比这更理智的宗教了。

[ðə; ði] ['lu:mɪneri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] - ['herd] , ['bi:mɪŋ] , [maɪld] - [aɪd] , [gɑ:d] - [laɪk] ['kri:tʃər] ,
The luminary was a golden - haired , beaming , mild - eyed , God - like creature ,
这 杰出人物 曾是 一个 金的 - 头发 , 光芒四射 , 温和的 - 眼睛 , 上帝 - 喜欢 生物 ,
这位耀眼的人物金发碧眼，容光焕发，眼神温和，宛如神明一般。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv] [ju:θ] [ə'pɑ:n][æŋ; əŋ] [ɜ:rθ] [ðæt] [wʌz; wəz]
gazing down in the vigour and intentness of youth upon an earth that was
凝视 向下 在 这 活力 和 专注 的 青年 之上 一个 地球 那 曾是
['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
brimming with interest for him .
充满 和 兴趣 为了 他 ；

他以青春的活力和专注俯瞰着这片充满魅力的土地。

[hɪz; ɪz] [laɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [broʊk] [ðoʊ] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] ['kɑ:tɪdʒ] ['ʃʌtər] ,
His light , a little later , broke though chinks of cottage shutters ,
他的 光 , 一个 小的 之后 , 打破 尽管 裂缝 的 小屋 百叶窗 ,
过了一会儿，他的灯光透过小屋百叶窗的缝隙照了进来。

['θroʊɪŋ] [straɪps] [laɪk] [red] - [hɑ:t]['pʊəkər][ə'pɑ:n] ['kʌbədʒ] , [tʃests] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [ænd; ənd]
throwing stripes like red - hot poker upon cupboards , chests of drawers , and
投掷 条纹 喜欢 红色的 - 热的 扑克牌 之上 橱柜 , 箱子 的 抽屉 , 和
['ʌðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪðɪn] ;
other furniture within ;
其他 家具 之内 ；

像烧红的铁棍一样，把条纹扔到橱柜、抽屉柜和其他家具上；

[ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] ['hɑ:rɪstər] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:'lredi] [ə'stə:] .
and awakening harvesters who were not already astir .
和 唤醒 收割机 WHO 是 不是 已经 搅拌 ；

唤醒那些原本还未苏醒的收割者。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] ['rʌdi] [θɪŋz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtəst] [wɜ:r; wər] [tu:] [brɔ:d] [ɑ:rmz][ʌv; əv]
But of all ruddy things that morning the brightest were two broad arms of
但 的 全部 红润 事物 那 早晨 这 最亮的 是 二 广阔 武器 的
['peɪntɪd] [wʊd] ,
painted wood ,
绘 木头 ,

但那天早晨所有红色的事物中，最耀眼的要数两根宽大的彩绘木臂了。

[wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['jeləʊ] ['kɔ:rnfi:ld] [hɑ:rd][baɪ] [mɑ:rlət] ['vɪlɪdʒ] .
which rose from the margin of yellow cornfield hard by Marlott village .
哪个 玫瑰 从 这 利润 的 黄色的 玉米地 难的 经过 马洛特 村庄 ；

它从马洛特村附近一片黄色玉米地的边缘升起。

[ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] [bɪ'ləʊ] , [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [mɔ:'lti:z] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:pɪŋ] -
They , with two others below , formed the revolving Maltese cross of the reaping -
他们 , 和 二 其他的 以下 , 形成 这 旋转 马耳他语 叉 的 这 收割 -
[mə'ʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

它们与下面的另外两个部件一起，构成了收割机上旋转的马耳他十字形。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi]
which had been brought to the field on the previous evening to be ready
 哪个 有 到过 带来 到 这 场地 在 这 以前的 晚上 到 是 准备好
 [fɔ:r; fər] [ɑ:pə'eɪʃənz] [ðɪs] [deɪ] .
for operations this day .
 为了 运营 这 天 .

这些装备在前一天晚上就已经运到现场，准备在当天投入使用。

[ðə; ði] [peɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [smiəd] , [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn] [hjuː] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] ,
The paint with which they were smeared , intensified in hue by the sunlight .
 这 画 和 哪个 他们 是 涂抹 , 加强 在 色调 经过 这 阳光 ,
 他们身上涂抹的颜料，在阳光的照射下颜色更加鲜艳。

[im'pa:tɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn] ['lɪkwɪd] ['faɪər] .
imparted to them a look of having been dipped in liquid fire .
 传授 到 他们 一个 看 的 拥有 到过 浸入 在 液体 火 .
 使他们看起来像是被浸入了烈焰之中。

[ðə; ði] [fi:ld] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bin] " ['oʊpənd] " ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
The field had already been " opened " ; that is to say ,
这 场地 有 已经 到过 " 打开 " ; 那 是 到 说 ,
 这片领域早已“开放”；也就是说，

[ə; eɪ]	[leɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fi:t]	[waɪd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hænd]	-	[kʌt]	[θruː]	[ðə; ði]	[wi:t]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]
<u>a</u>	<u>lane</u>	<u>a</u>	<u>few</u>	<u>feet</u>	<u>wide</u>	<u>had</u>	<u>been</u>	<u>hand</u>	-	<u>cut</u>	<u>through</u>	<u>the</u>	<u>wheat</u>	<u>along</u>	<u>the</u>	<u>whole</u>
一个	车道	一个	很少	脚	宽的	有	到过	手	-	切	通过	这	小麦	沿着	这	所有的
[sər'kʌmfərəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fi:ld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pæsɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	[mə'ʃiːn]	.			
<u>circumference</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>field</u>	<u>for</u>	<u>the</u>	<u>first</u>	<u>passage</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>horses</u>	<u>and</u>	<u>machine</u>	.			
圆周	的	这	场地	为了	这	第一的	通道	的	这	马匹	和	机器	.			

为了方便马匹和机器首次通行，人们沿着田地的整个圆周，在麦田里手工开辟了一条几英尺宽的小路。

[tu:] [gru:ps] , [wʌn][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [lædz] , [ðə; ði] ['lðər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
Two groups , one of men and lads , the other of women ,
 二 团体 , 一 的 男人 和 小伙子们 , 这 其他 的 女性 ,
 两组人, 一组是男人和男孩, 另一组是女人,

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [aʊər] [wen] [ðə; ði] [ˈæˌdaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn]
had come down the lane just at the hour when the shadows of the eastern
 有 来 向下 这 车道 只是 在 这 小时 什么时候 这 阴影 的 这 东

[hedʒ] - [tɑːp] [strʌk] [ðə; ði] [west] [hedʒ] [ˌmɪdˈweɪ] ,
hedge - top struck the west hedge midway ,
 对冲 - 顶部 击 这 西方 对冲 中途 ,

他沿着小路走下来，时间正好是东边树篱顶部的阴影落在西边树篱中间的时候。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:ps] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪŋ] ['sʌnraɪz] [waɪl] [ðer; ðər] [fi:t] [wɜ:r; wər]
so that the heads of the groups were enjoying sunrise while their feet were
 所以 那 这 头部 的 这 团体 是 享受 日出 尽管 他们的 脚 是
 [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] .
still in the dawn .
 仍然 在 这 黎明 .

因此，当各团体的首领们欣赏日出时，他们的脚还停留在黎明中。

[ðeɪ] ['disə'pɪəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [stoʊn] [pəʊsts] [wɪtʃ] ['flæŋkt] [ðə; ði]
They disappeared from the lane between the two stone posts which flanked the
 他们 消失 从 这 车道 之间 这 二 石头 帖子 哪个 侧翼 这
 ['nɪrəst] [fi:ld] - [geɪt] .
nearest field - gate .
 最近的 场地 - 门 .

他们从两根石柱之间的小路上消失了，这两根石柱分别位于最近的田野大门两侧。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][əˈroʊz][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði]
Presently there arose from within a ticking like the love - making of the
目前那里出现从之内一个滴答喜欢这爱 - 制作的这
[ˈgræʃhɑ:pər] .
grasshopper .
蚱蜢

这时，里面传来一阵滴答声，就像蚱蜢交配一样。

[ðə; ði] [məˈʃi:n] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] ,
The machine had begun ,
这机器有开始 ,
机器启动了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [kənˌkætəˈneɪʃn] [lʌv; əv] [θri:] [ˈhɔ:rsɪz][ænd; ænd][ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [lɔ:ŋ] [ˈrɪkəti]
and a moving concatenation of three horses and the aforesaid long rickety
和一个移动级联的三马匹和这上述长的摇摇晃晃的
[məˈʃi:n] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,
machine was visible over the gate ,
机器曾是可见的超过这门 ,
可以看到三匹马和前面提到的那台又长又破的机器连在一起移动，从大门上方望去。

[ə; eɪ][ˈdraɪvər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:lɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] ,
a driver sitting upon one of the hauling horses ,
一个司机坐着之上一的这运输马匹 ,
一名车夫坐在其中一匹拉车的马上，

[ænd; ænd][æn; ən] [əˈtendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmplɪment] .
and an attendant on the seat of the implement .
和一个服务员在这座位的这实施 .
以及一名坐在器具座位上的侍者。

[əˈlɔ:ŋ] [wʌn][saɪd][lʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪn] [went] ,
Along one side of the field the whole wain went ,
沿着一边场的这所有的韦恩去 ,
整辆马车沿着田野的一侧行驶，

[ðə; ði][ɑ:rmz][lʌv; əv][ðə; ði] [məˈkæniɪk(ə)l] [ˈri:pər] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ˈsləʊli] ,
the arms of the mechanical reaper revolving slowly ,
这武器的这机械的死神旋转缓慢地 ,
机械收割机的机械臂缓缓旋转着，

[tɪl][aɪ ˈti:] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [kwaɪt] [aʊt][lʌv; əv] [saɪt] .
till it passed down the hill quite out of sight .
直到它通过了向下这爬坡道相当出去的视线 .
直到它顺着山坡滑下，完全消失在视线之外。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌðər] [saɪd][lʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈekwəb(ə)l]
In a minute it came up on the other side of the field at the same equable
在一个分钟它来了向上在这其他边的这场地在这相同的公平的
[peɪs] ;
pace ;
步伐 ;
一分钟后，它以同样的匀速从球场另一侧赶了过来；

[ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [bræs] [stɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [lʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [hɔ:rs] [fɜ:rst][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [aɪ]
the glistening brass star in the forehead of the fore horse first catching the eye
这闪闪发光黄铜星星在这前额的这前马第一的捕捉这眼睛
[æz; əz][aɪ ˈti:] [roʊz][ˈɪntu:] [vju:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstʌbl] ,
as it rose into view over the stubble ,
作为它玫瑰进入看法超过这茬 ,
当领头马从茬地中升起时，它额头上闪闪发光的黄铜星首先映入眼帘。

[ðen] [ðə; ði] [braɪt] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [məʃi:n] .
then the bright arms , and then the whole machine .
然后 这 明亮的 武器 , 和 然后 这 所有的 机器 .

然后是明亮的机械臂，然后是整台机器。

[ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [ʌv; əv] ['stʌbl] [en'kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [gru:] ['waɪdər][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['sɜ:rkɪt] ,
The narrow lane of stubble encompassing the field grew wider with each circuit ,
这 狭窄的 车道的 茬 包含 这 场地 生长 更广泛 和 每个 电路 ,
随着每一圈的进行，环绕田地的狭窄茬地通道都逐渐变宽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔ:rn][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['erɪə] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] .
and the standing corn was reduced to a smaller area as the morning wore on .
和 这 常设 玉米 曾是 减少 到 一个 较小的 区域 作为 这 早晨 穿着 在 .

随着上午时间的推移，玉米地逐渐缩小。

['ræbəts] , [heəz] , [sneɪks] , [ræts] , [maɪs] , [rɪ'tri:tɪd] ['ɪnwərdz] [æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fæstnəs] ,
Rabbits , hares , snakes , rats , mice , retreated inwards as into a fastness ,
兔子 , 野兔 , 蛇 , 老鼠 , 小鼠 , 撤退 向内 作为 进入 一个 快速 ,
兔子、野兔、蛇、老鼠、耗子，都退缩到隐蔽处，如同躲进堡垒一般。

[ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'femərəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər]['refju:dʒ] ,
unaware of the ephemeral nature of their refuge ,
不知情 的 这 短暂的 自然 的 他们的 避难所 ,
他们丝毫没有意识到自己所处避难所的短暂性，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [du:m] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ,
and of the doom that awaited them later in the day when ,
和 的 这 厄运 那 等待中 他们 之后 在 这 天 什么时候 ,
以及当天晚些时候等待着他们的厄运，

[ðər; ðər] ['kʌvərt] ['frɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l] ['næroʊnəs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʰɸdld] [tə'geðər] , [frendz] [ænd; ənd][foʊz] ,
their covert shrinking to a more and more horrible narrowness , they were huddled together , friends and foes ,
他们的 隐蔽 收缩 到 一个 更多的 和 更多的 可怕 狭窄 , 他们 是 蜷缩着 一起 , 朋友们 和 敌人 ,
他们的隐蔽处越来越狭窄，越来越可怕，他们挤在一起，朋友和敌人都是如此。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [fju:] [jɑ:dz] [ʌv; əv] [ʌpraɪt] [wi:t] [fel] [ˈɔ:lsəʊ] [ʌndər] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [ri:pər] ,
till the last few yards of upright wheat fell also under the teeth of the unerring reaper ,
直到 这 最后的 很少 码 的 直立 小麦 跌倒 还 在下面 这 牙齿 的 这 毫无错误 死神 ,
直到最后几码挺拔的麦穗也落入那精准无误的收割机的利齿之下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evri] [wʌn] [pʊt][tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rɪvɪstər] .
and they were every one put to death by the sticks and stones of the harvesters .
和 他们 是 每一个 一 放 到 死亡 经过 这 棍子 和 石头 的 这 收割机 .
他们全都被收割者的棍棒和石头打死了。

[ðə; ði] ['ri:pɪŋ] - [məʃi:n] [left] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [kɔ:rn][br'haɪnd][aɪ 'ti:][ɪn]['lɪt(ə)l] [hi:ps] ,
The reaping - machine left the fallen corn behind it in little heaps ,
这 收割 - 机器 左边 这 倒下 玉米 在后面 它 在 小的 堆积如山 ,
收割机将掉落的玉米堆成一小堆一小堆的。

[i:tʃ] [hi:p] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwa:ntəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃi:f] ；
each heap being of the quantity for a sheaf ；
每个 堆 存在 的 这 数量 为了 一个 捆 ；
每堆的数量都相当于一捆；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ði:z] [ðə; ði] ['æktiv] ['baɪndəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [leɪd][ðər; ðər][hændz] — ['meɪnli] ['wɪmɪn] ，
and upon these the active binders in the rear laid their hands — mainly women ；
和 之上 这些 这 积极的 活页夹 在 这 后部 铺设 他们的 双手 — 主要 女性 ；
而后方那些积极参与捆扎工作的人员——主要是妇女——则把手放在了这些物品上。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][men][ɪn][prɪnt] [ʃɜ:ts] ， [ænd; ənd] ['traʊzərz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [raʊnd]
but some of them men in print shirts ， **and trousers supported round**
但 一些 的 他们 男人 在 打印 衬衫 ； 和 裤子 有 圆形的
[ðər; ðər] [weɪsts] [baɪ] ['leðər] [stræps] ，
their waists by leather straps ；
他们的 腰部 经过 皮革 肩带 ；
但他们当中有些是穿着印花衬衫、腰间系着皮带的裤子的男人，

['rendərɪŋ] ['ju:sləs] [ðə; ði] [tu:] ['bʌtnz] [br'haɪnd] ，
rendering useless the two buttons behind ；
渲染 无用 这 二 按钮 在后面 ；
导致后面的两个按钮失效。

[wɪtʃ] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnbi:mz] [æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['werər] ，
which twinkled and bristled with sunbeams at every movement of each wearer ；
哪个 闪烁 和 竖起的 和 阳光 在 每一个 移动 的 每个 佩戴者 ；
随着佩戴者的每一个动作，它们都闪烁着光芒，沐浴在阳光之中。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ．
as if they were a pair of eyes in the small of his back ．
作为 如果 他们 是 一个 一对 的 眼睛 在 这 小的 的 他的 后退 ；
仿佛它们是他后腰上的一双眼睛。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [seks][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
But those of the other sex were the most interesting of this company of
但 那些 的 这 其他 性别 是 这 最多 有趣的 的 这 公司 的
['baɪndəz] ，
binders ；
活页夹 ；
但在这群装订工中，异性装订工才是最有趣的。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃi:; ʃi] [br'kʌmz] [pɑ:rt][ænd; ənd]
by reason of the charm which is acquired by woman when she becomes part and
经过 原因 的 这 魅力 哪个 是 获得 经过 女士 什么时候 她 变成 部分 和
['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r] ['neɪtʃər] ，
parcel of outdoor nature ；
包裹 的 户外的 自然 ；
由于女性融入户外自然环境后所获得的魅力，

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [æŋ; ən]['ɑ:bdʒekt][set] [daʊn] [ðər'ɪn] [æz; əz][æt; ət]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [taɪmz] ．
and is not merely an object set down therein as at ordinary times ．
和 是 不是 仅仅 一个 目的 放 向下 其中 作为 在 普通的 时代 ．
并且不仅仅是像平常一样放置在其中的物体。

[ə; eɪ] [fi:ld] - [mæn][ɪz][ə; eɪ][pɜ:rsənəʊləti] [ə'fi:ld] ； [ə; eɪ] [fi:ld] - ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ；
A field - man is a personality afield ； **a field - woman is a portion of the field** ；
一个 场地 - 男人 是 一个 性格 田野 ； 一个 场地 - 女士 是 一个 部分 的 这 场地 ；
田野男是指田野里的某个人； 田野女是指田野的一部分；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [lɔːst][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɑːrdʒɪn] , [ɪm'baɪbd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she had somehow lost her own margin , imbibed the essence of her
她有不知何故丢失的她自己的利润 , 吸收这本质的她
[sə'raʊndɪŋ] ,
surrounding ,
周围 ,

她不知何故失去了自己的界限, 吸收了周围环境的精华。

[ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .

and assimilated herself with it .
和同化她自己和他它 .

她融入其中。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ɔːr] ['ræðər] ['gɜːlz] ,

The women — or rather girls ,
这女性 — 或者相当女孩们 ,

这些女性——或者更确切地说是女孩们——

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [jʌŋ] — [wɔːr] [drɔːn] ['kɑːt(ə)n] ['bɒnɪts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['flæpɪŋ]
for they were mostly young — wore drawn cotton bonnets with great flapping
为了他们 是 大多 年轻的 — 穿着 绘制 棉布 引擎盖 和 伟大的 扑
['kɜːtənz] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [sʌn] ,
curtains to keep off the sun ,
窗帘 到 保持 离开 这 太阳 ,

因为他们大多是年轻人——戴着棉质软帽, 帽檐很大, 可以遮挡阳光。

[ænd; ənd] [glʌvz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðər; ðər][hændz] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌbl] .

and gloves to prevent their hands being wounded by the stubble .
和手套 到 防止 他们的 双手 存在 受伤 经过 这 茬 .

并戴上手套, 以防止手被茬子划伤。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] ['dʒækɪt] , [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlərd] [taɪt] -
There was one wearing a pale pink jacket , another in a cream - coloured tight -
那里 曾是 — 穿着 一个 苍白 粉色的 夹克 , 其他 在 一个 奶油 - 有色 紧的 -
[sliːvd] [gaʊn] ,
sleeved gown ,
袖子 袍 ,

其中一人穿着浅粉色外套, 另一人穿着米色紧袖长裙。

[ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpɪŋ] - [mə'ʃiːn] ; [ænd; ənd]
another in a petticoat as red as the arms of the reaping - machine ; and
其他 在 一个 衬裙 作为 红色的 作为 这 武器 的 这 收割 - 机器 ; 和
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

另一个穿着像收割机臂一样红的衬裙; 还有其他人,

['oʊldər] , [ɪn][ðə; ði] [braʊn] - [rʌf] “ - ” [ɔːr] ['oʊvər] - [ɔːl] — [ðə; ði][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]
older , in the brown - rough “ wropper ” or over - all — the old - established and
老 , 在 这 棕色的 - 粗糙的 “ - ” 或者 超过 - 全部 — 这 老的 - 已确立的 和
[moʊst] [ə'prɒʊpriət] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - ['wʊmən] ,
most appropriate dress of the field - woman ,
最多 合适的 裙子 的 这 场地 - 女士 ,

年长的农妇穿着棕色粗糙的“裹身衣”或连体衣——这是田间妇女传统且最合适的服装。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜːr; wər] [ə'bændənɪŋ] .

which the young ones were abandoning .
哪个 这 年轻的 一个 是 放弃 .

年轻人正在抛弃它。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [aɪ] [rɪˈtʃːrni] [ɪnˌvɔːləntərəli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrli][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈkɑːt(ə)n][ˈdʒækɪt] ,
This morning the eye returns involuntarily to the girl in the pink cotton jacket ,
这 早晨 这 眼睛 返回 不由自主 到 这 女孩 在 这 粉色的 棉布 夹克 ,
今天早上, 我的目光不由自主地又回到了那个穿着粉色棉质外套的女孩身上。

[ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈfleksjuəs] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] - [drɔːn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .
she being the most flexuous and finely - drawn figure of them all .
她 存在 这 最多 灵活的 和 精细地 - 绘制 数字 的 他们 全部 .
她是所有人中最灵活、线条最优美的人物。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ɪz] [pʊld] [soʊ][faːr][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz]
But her bonnet is pulled so far over her brow that none of her face is
但 她 引擎盖 是 拉 所以 远的 超过 她 眉头 那 没有任何 的 她 脸 是
[dɪsˈkləʊzd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][baɪndz] ,
disclosed while she binds ,
披露 尽管 她 结合 ,
但她把帽子拉得很低, 遮住了额头, 以至于在她捆绑的时候, 完全看不到她的脸。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][kəmˈplek(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [gest] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪ] [twain] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][dɑːrk]
though her complexion may be guessed from a stray twine or two of dark
尽管 她 肤色 可能 是 猜对了 从 一个 流浪 缠绕 或者 二 的 黑暗的
[braʊn] [her] [wɪtʃ] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] .
brown hair which extends below the curtain of her bonnet .
棕色的 头发 哪个 扩展 以下 这 窗帘 的 她 引擎盖 .
虽然从她帽子下垂下来的一两缕深棕色头发可以猜到她的肤色。

[pərˈhæps][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [siˈdjuːsɪz] [ˈkæʒuəl] [əˈten(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kɔːrts] [aɪˈtiː] ,
Perhaps one reason why she seduces casual attention is that she never courts it ,
也许 一 原因 为什么 她 诱惑 随意的 注意力 是 那 她 绝不 法院 它 ,
她之所以能轻易获得关注, 或许原因之一在于她从不刻意追求关注。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːf(ə)n] [geɪz] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
though the other women often gaze around them :
尽管 这 其他 女性 经常 目光 大约 他们 :
虽然其他女人常常四处张望。

[hɜːr; hər] [ˈbaɪndɪŋ] [ˈproʊsiːdz] [wɪð; wɪθ] [klɑːk] - [laɪk] [məˈnɑːtəni] .
Her binding proceeds with clock - like monotony .
她 结合 收益 和 钟 - 喜欢 单调 .
她的装订过程如同钟表般单调乏味。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːf] [læst] [ˈfɪniʃt] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ɪrz] ,
From the sheaf last finished she draws a handful of ears ,
从 这 捆 最后的 完成的 她 平局 一个 少数 的 耳朵 ,
她从最后收割的那捆麦穗上摘下一把麦穗,

[ˈpætɪŋ] [ðer; ðər][tɪps][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [pɑːm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈiːv(ə)n] .
patting their tips with her left palm to bring them even .
轻拍 他们的 尖端 和 她 左边 棕榈 到 带来 他们 甚至 .
她用左手掌轻轻拍打它们的尖端, 使它们齐平。

[ðen] , [ˈstuːpɪŋ] [loʊ] , [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ˈfɔːrwərd] , [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [əˈgenst]
Then , stooping low , she moves forward , gathering the corn with both hands against
然后 , 弯腰 低的 , 她 移动 向前 , 采集 这 玉米 和 两个都 双手 反对
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,
然后, 她弯下腰, 向前走去, 双手抱住膝盖上的玉米粒。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [left] [glʌvd] [hænd] [ˈlʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði]
and pushing her left gloved hand under the bundle to meet the right on the
和 推动 她 左边 戴手套 手 在下面 这 捆 到 见面 这 正确的 在 这
[ˈʌðəɹ] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

然后将戴着手套的左手伸到包裹下面，与另一侧的右手会合。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrn] [ɪn] [æŋ; ən] [ɪmˈbreɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvəɹ] .
holding the corn in an embrace like that of a lover .
保持 这 玉米 在 一个 拥抱 喜欢 那 的 一个 情人 .

像恋人拥抱一样拥抱着玉米。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəːnd] [təˈgeðəɹ] , [ænd; ənd] [niːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃiːf] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
She brings the ends of the bond together , and kneels on the sheaf while she
她 带来 这 结束 的 这 纽带 一起 , 和 跪着 在 这 捆 尽管 她
[taɪz] [aɪ ˈtiː] ,
ties it ,
领带 它 ,

她将捆扎带的两端合拢，跪在捆扎好的麦捆上，一边系一边放。

[ˈbiːtɪŋ] [bæk] [hɜːr; həɹ] [skæːts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˈlɪftɪd] [baɪ] [ðə; ði] [briːz] .
beating back her skirts now and then when lifted by the breeze .
毆打 后退 她 裙子 现在 和 然后 什么时候 抬起 经过 这 微风 .

她不时拍打被风吹起的裙摆。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪkɪd] [ɑːrm] [ɪz] [ˈvɪzəb(ə)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bʌf] [ˈleðəɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət]
A bit of her naked arm is visible between the buff leather of the gauntlet
一个 少量 的 她 裸 手臂 是 可见的 之间 这 增幅 皮革 的 这 手套
[ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ɡaʊn] ;
and the sleeve of her gown ;
和 这 袖子 的 她 袍 ;

在护腕的浅黄色皮革和长袍的袖子之间，可以看到她裸露的手臂的一部分；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [werz] [ɑːn] [ɪts] [ˈfemənɪn] [ˈsmuːðnəs] [bɪˈkʌmz] [ˈskeəri,faɪd] [baɪ] [ðə; ði]
and as the day wears on its feminine smoothness becomes scarified by the
和 作为 这 天 穿着 在 它是 女性 平滑度 变成 疤痕 经过 这
[ˈstʌbl] [ænd; ənd] [bliːdz] .
stubble and bleeds .
茬 和 出血 .

随着时间推移，她原本柔美的肌肤被胡茬划伤，渗出血迹。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ʌp] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [riˈtai] [hɜːr; həɹ] [dɪsəˈreɪndʒd] [ˈeɪprən] ,
At intervals she stands up to rest , and to retie her disarranged apron ,
在 间隔 她 站立 向上 到 休息 , 和 到 重新系 她 混乱 围裙 ,
[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; həɹ] [ˈbəːnɪt] [streɪt] .
or to pull her bonnet straight .
或者 到 拉 她 引擎盖 直的 .

或者把她的帽子拉直。

[ðen] [wʌn] [kæŋ; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈoʊv(ə)] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wið; wɪθ] [diːp] [dɑːrk]
Then one can see the oval face of a handsome young woman with deep dark
然后 一 能 看 这 椭圆形 脸 的 一个 英俊的 年轻的 女士 和 深的 黑暗的
[aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈhevi] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈtresɪz] ,
eyes and long heavy clinging tresses ,
眼睛 和 长的 重的 依恋 头发 ,

然后可以看到一位漂亮年轻女子的椭圆形脸庞，她有着深邃的黑眼睛和浓密的长发。

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][klæsp][ɪn][ə; eɪ] [br'si:tʃɪŋ] [wei] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [fɔ:l] [ə'genst] .
which seem to clasp in a beseeching way anything they fall against .
哪个 似乎 到 搭扣 在 一个 恳求 方式 任何事物 他们 落下 反对 .

它们似乎会以乞求的姿态紧紧抓住它们碰到的任何东西。

[ðə; ði] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər][p'eɪlə] , [ðə; ði] [ti:θ] [mɔ:r] ['regjələ] ,
The cheeks are paler , the teeth more regular ,
这 脸颊 是 肤色较浅 , 这 牙齿 更多的 常规的 ,
脸颊颜色变浅, 牙齿排列更整齐。

[ðə; ði] [red] [lɪps] ['θɪnə] [ðæn; ðən][ɪz][ju:zuəl][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred][gɜ:rl] .
the red lips thinner than is usual in a country - bred girl .
这 红色的 嘴唇 更薄 比 是 通常 在 一个 国家 - 繁殖 女孩 .
她的红唇比一般乡下女孩的要薄。

[aɪ'ti:][ɪz] [tes] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] , [ʌðəwaɪz] - , ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] — [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət]
It is Tess Durbeyfield , otherwise d'Urberville , somewhat changed — the same , but
它 是 苔丝 德比菲尔德 , 否则 - , 有些 已更改 — 这 相同的 , 但
[nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ;
not the same ;
不是 这 相同的 ;
她就是苔丝·德伯菲尔德, 或者说德伯维尔, 有些变化——还是同一个人, 但又不一样了;

[æt; ət][ðə; ði][p'rez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɪg'zɪstəns] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]'streɪndʒə][ænd; ənd][æ; ən]
at the present stage of her existence living as a stranger and an
在 这 展示 阶段 的 她 存在 活的 作为 一个 陌生人 和 一个
[eɪliən] [hɪr] ,
alien here ,
外星人 这里 ,

在她目前生活的阶段, 她像个陌生人、一个异乡人一样生活在这里。

[ðoʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [streɪndʒ] [lənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
though it was no strange land that she was in .
尽管 它 曾是 不 奇怪的 土地 那 她 曾是 在 .
虽然她身处的地方并不陌生。

[æftə][ə; eɪ] [lɔ:n] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:lɪv] [tu:; tə] [ʌndə'teɪk] ['aʊtdɔ:r] [wɜ:rk]
After a long seclusion she had come to a resolve to undertake outdoor work
后 一个 长的 隔离 她 有 来 到 一个 解决 到 承担 户外的 工作
[ɪn][hɜ:r; hə] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
in her native village ,
在 她 本国的 村庄 ,
经过长期的隐居生活, 她决心回到家乡从事户外工作。

[ðə; ði] ['bɪzi:st] ['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ægrɪ'kʌltʃərəl] [wɜ:rld] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,
the busiest season of the year in the agricultural world having arrived ,
这 最繁忙 季节 的 这 年 在 这 农业 世界 拥有 到达的 ,
农业界一年中最繁忙的季节已经到来,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [rɪ'mju:nərətɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and nothing that she could do within the house being so remunerative for the
和 没有什么 那 她 可以 做 之内 这 房子 存在 所以 有报酬的 为了 这
[taɪm][æz; əz] ['hɑ:rɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
time as harvesting in the fields .
时间 作为 收割 在 这 字段 .
而且, 在屋里做的任何事, 都不如在田里收割庄稼那样有报酬。

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðə] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sɪmələ][tu:; tə] [təsɪz] ,
The movements of the other women were more or less similar to Tess's ,
这 移动 的 这 其他 女性 是 更多的 或者较少的 相似的 到 苔丝的 ,
其他女性的动作与苔丝的动作大体相似。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bevi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['drɔ:ɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['dɑ:nsəz] [ɪn][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [æt; ət][ðə; ði]
the whole bevy of them drawing together like dancers in a quadrille at the
这 所有的 一群 的 他们 绘画 一起 喜欢 舞者 在 一个 方阵舞 在 这
[kəm'pli:(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:f] [baɪ] [i:tʃ] ,
completion of a sheaf by each ,
完成 的 一个 捆 经过 每个 ,

当每个人收割完一捆麦子后，他们全体汇聚在一起，就像四对舞的舞者一样。

[ˈevri] [wʌn] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ʃi:f] [ɑ:n][end] [ə'genst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [tɪl] [ə; eɪ] [ʌ:k] ,
every one placing her sheaf on end against those of the rest , till a shock ,
每一个 一 放置 她 捆 在 结尾 反对 那些 的 这 休息 , 直到 一个 震惊 ,
每个人都把自己的麦捆竖起来，与其他人的麦捆对峙，直到产生碰撞。

[ɔ:r] “ [stɪtʃ] ” [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [kɔ:ld] , [ʌv; əv][ten][ɔ:r][ə; eɪ][dʌz(ə)n][wʌz; wəz] [fɔ:ɾmd] .
or “ stitch ” as it was here called , of ten or a dozen was formed .
或者 “ 缝 ” 作为 它 曾是 这里 称为 , 的 十 或者 一个 打 曾是 形成 .
或者像这里所说的“一针一线”，形成十针或一打。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [prə'si:did] [æz; əz] [brɪfɔ:r]
They went to breakfast , and came again , and the work proceeded as before
他们 去 到 早餐 , 和 来了 再次 , 和 这 工作 继续 作为 前
.
:
.

他们去吃早餐，然后又回来，工作照常进行。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [dru:ɪ] [nɪr] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [maɪt] [hæv; həv] ['nɒʊtɪst]
As the hour of eleven drew near a person watching her might have noticed
作为 这 小时 的 十一 画 靠近 一个 人 观看 她 可能 有 注意到
[ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɛsɪz] [glæns] [flɪtɪd] ['wɪstfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
that every now and then Tess's glance flitted wistfully to the brow of the hill ,
那 每一个 现在 和 然后 苔丝的 瞥一眼 飞掠 怅然地 到 这 眉头 的 这 爬坡道 ,
临近十一点时，观察她的人可能会注意到，苔丝的目光时不时会带着一丝惆怅地飘向山顶。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ʃi:f] .
though she did not pause in her sheafing .
尽管 她 做过 不是 暂停 在 她 捆扎 .
虽然她收割麦穗的动作并没有停止。

[ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:ɾdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] ,
On the verge of the hour the heads of a group of children ,
在 这 边缘 的 这 小时 这 头部 的 一个 团体 的 孩子们 ,
临近午夜时分，一群孩子的头颅，

[ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə] [fɔ:r'ti:n] , [roʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['stʌbli] [kɑ:n'veksəti][ʌv; əv]
of ages ranging from six to fourteen , rose over the stubbly convexity of
的 年龄 范围 从 六 到 十四 , 玫瑰 超过 这 短茬 凸性 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

年龄从六岁到十四岁不等的孩子们，从长满茬的山丘凸起处走了出来。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tes] [flʌʃt] ['slɑ:tlɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] .
The face of Tess flushed slightly , but still she did not pause .
这 脸 的 苔丝 配 轻微地 , 但 仍然 她 做过 不是 暂停 .
苔丝的脸微微泛红，但她仍然没有停下脚步。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klmər] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:ɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ][trɑr'æŋgjələɾ] [ɔ:l] ,
The eldest of the comers , a girl who wore a triangular shawl ,
这 长子 的 这 来者 , 一个 女孩 WHO 穿着 一个 三角形 披肩 ,
来者中最年长的一个女孩，披着一条三角形的披肩。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第7/27页

[Its][ˈkɔːrnər] [ˈdræɡlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌbl] ,
its corner dragging on the stubble ,
它是 角落 拖着 在 这 茬 ,
它的一角拖在茬地上，

[ˈkærid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɔːl] ,
carried in her arms what at first sight seemed to be a doll ,
携带 在 她 武器 什么 在 第一的 视线 似乎 到 是 一个 玩具娃娃 ,
她怀里抱着一个乍一看像是洋娃娃的东西。

[bʌt; bət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] .
but proved to be an infant in long clothes .
但 已证实 到 是 一个 婴儿 在 长的 衣服 .
但结果却发现他只是个穿着长衣服的婴儿。

[əˈnʌðər] [brɔːt] [sʌm; səm] [lʌntʃ] .
Another brought some lunch .
其他 带来 一些 午餐 .
另一位带了午餐。

[ðə; ði] [ˈhɑːrvɪstər] [ˈsiːst] [ˈwɜːrkɪŋ] , [tʊk] [ðer; ðər] [prəˈvɪʒnz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈɡenst] [wʌn]
The harvesters ceased working , took their provisions , and sat down against one
这 收割机 停止 在职的 , 采取 他们的 条款 , 和 卫星 向下 反对 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːks] .
of the shocks .
的 这 冲击 .
收割者们停止了工作，带上他们的食物，靠着其中一台收割机坐了下来。

[hɪr] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] , [ðə; ði] [men] [plaɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [dʒɑːr] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]
Here they fell to , the men plying a stone jar freely , and passing round a
这里 他们 跌倒 到 , 这 男人 合奏 一个 石头 罐 自由 , 和 通过 圆形的 一个
[kʌp] .
cup .
杯子 .
他们就此倒下，男人们随意地敲打着石罐，传递着杯子。

[tes] [ˈdɜːrbiːfiːld] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [səˈspend] [hɜːr; hər] [ˈleɪbər] .
Tess Durbeyfield had been one of the last to suspend her labours .
苔丝 德比菲尔德 有 到过 一 的 这 最后的 到 暂停 她 劳动 .
苔丝·德贝菲尔德是最后几个停止分娩的人之一。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈsʌmwʌt] [əˈweɪ]
She sat down at the end of the shock , her face turned somewhat away
她 卫星 向下 在 这 结尾 的 这 震惊 , 她 脸 转向 有些 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .
from her companions .
从 她 同伴 .
震惊过后，她坐了下来，脸微微转向一边，不去看她的同伴。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈræbɪt] - [skɪn] [kæp] ,
When she had deposited herself a man in a rabbit - skin cap ,
什么时候 她 有 已存 她自己 一个 男人 在 一个 兔子 - 皮肤 帽 ,
当她把自己安置在一个戴着兔皮帽的男人身上时，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] ,
and with a red handkerchief tucked into his belt ,
和 和 一个 红色的 手帕 塞进去 进入 他的 腰带 ,
他的腰带里别着一条红色手帕,

[held][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [eɪl] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:k] [fɔːr; fər][hɜ:r; hər][tuː; tə] [drɪŋk] .
held the cup of ale over the top of the shock for her to drink .
握住 这 杯子 的 麦芽酒 超过 这 顶部 的 这 震惊 为了 她 到 喝 .
他把那杯麦酒举到她头顶, 让她喝下去。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][nɑ:t] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .
But she did not accept his offer .
但 她 做过 不是 接受 他的 提供 .
但她没有接受他的提议。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [sprɛd] [fɪː; fɪ] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði][bɪɡ][gɜ:rl] ,
As soon as her lunch was spread she called up the big girl ,
作为 很快 作为 她 午餐 曾是 传播 她 称为 向上 这 大的 女孩 ,
午饭刚摆好, 她就给那个大个子女孩打了电话。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [huː] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv]
her sister , and took the baby of her , who , glad to be relieved of
她 姐姐 , 和 采取 这 婴儿 的 她 , WHO , 高兴的 到 是 松了口气 的
[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] ,
the burden ,
这 负担 ,
她的妹妹抱走了她的孩子, 她妹妹很高兴卸下了重担。

[went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [jɑ:k] [ænd; ænd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] .
went away to the next shock and joined the other children playing there .
去 离开 到 这 下一个 震惊 和 加入 这 其他 孩子们 玩耍 那里 .
他走到下一个惊吓点, 加入了在那里玩耍的其他孩子。

[tes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʃʊəriəsli] ['stelθi] [jet] [kə'reɪdʒəs] ['muːvmənt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiɪl]
Tess , with a curiously stealthy yet courageous movement , and with a still
苔丝 , 和 一个 奇怪的是 隐秘的 然而 勇敢 移动 , 和 和 一个 仍然
['raɪzɪŋ] ['kʌlər] ,
rising colour ,
上升 颜色 ,
苔丝的动作既奇特又隐秘, 同时又充满勇气, 脸上的红晕仍在蔓延。

[ʌn'fæsənd] [hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ænd; ænd][bɪ'gæŋ] ['sʌklɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .
unfastened her frock and began suckling the child .
解开 她 连衣裙 和 开始 乳 这 孩子 .
她解开连衣裙, 开始给孩子哺乳。

[ðə; ði][men] [huː] [sæt] ['nɪrəst] [kən'sɪdərətli] [tɜ:rnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
The men who sat nearest considerately turned their faces towards the other end of
这 男人 WHO 卫星 最近的 体贴地 转向 他们的 面孔 向 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,
离他最近的几个男人都体贴地把脸转向了球场的另一端。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] ; [wʌn] , [wɪð; wɪθ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['fɑːndnəs] ,
some of them beginning to smoke ; one , with absent - minded fondness ,
一些 的 他们 开始 到 抽烟 ; 一 , 和 缺席的 - 有思想 喜爱 ,
他们中有些人开始抽烟; 其中一个, 带着心不在焉的喜爱,

[rɪ'ɡretfəli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:r] [ðæt] [wʊd] [noʊ][bɔːŋɡər] [jiːld] [ə; eɪ] [striːm] .
regretfully stroking the jar that would no longer yield a stream .
遗憾的是 抚摸 这 罐 那 会 不 更长 屈服 一个 溪流 .
遗憾地抚摸着不再流出水流的罐子。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bʌt; bət] [tes] [fel] ['ɪntuː][ˈænɪmeɪtɪd] [tɔːk] , [ænd; ʌnd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [dɪsə'reɪndʒd]
All the women but Tess fell into animated talk , and adjusted the disarranged
 全部 这 女性 但 苔丝 跌倒 进入 动画 讲话 , 和 调整 这 混乱
 [nɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] .
knots of their hair .
 绳结 的 他们的 头发 .

除了苔丝之外，所有女人都兴致勃勃地聊了起来，并整理了一下凌乱的头发。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] [fɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [sæt] [aɪ 'ti:] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜːr; həər] [læp]

When the infant had taken its fill , the young mother sat it upright in her lap

什么时候 这 婴儿 有 已采取 它是充满 , 这 年轻的 母亲 卫星 它 直立 在 她 膝

,

,

,

婴儿吃饱喝足后, 年轻的母亲把他抱到腿上, 让他坐直。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][faːr] [ˈdɪstəns] , [ˈdænd(ə)] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt]
and looking into the far distance , dandled it with a gloomy indifference that
和 寻找 进入 这 远的 距离 , 摆弄 它 和 一个 阴沉 漠不关心 那
[wəz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dɪsˈlaɪk] ;
was almost dislike ;
曾是 几乎 不喜欢 ;

他望着远方，眼神中带着一种阴郁的冷漠，几乎是厌恶地看着它；

[ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈvaɪələntli] [ˈkɪsɪŋ] [aɪˈtiː][sʌm; səm] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
then all of a sudden she fell to violently kissing it some dozens of times ,
 然后 全部 的 一个 突然 她 跌倒 到 暴力 接吻 它 一些 几十个 的 时代 ,
 然后她突然开始猛烈地亲吻它，反复几十次。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [li:v] [ɔ:f] ,
as if she could never leave off ,
 作为 如果 她 可以 绝不 离开 离开

仿佛她永远也无法停止，

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:nset] [wɪtʃ] ['streɪndʒli] [kəm'baɪnd]
the child crying at the vehemence of an onset which strangely combined
这 孩子 哭泣 在 这 激烈 的 一个 发病 哪个 奇怪的 合并

[ˈpæʃənətənəs] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
passionateness with contempt .
热情 和 鄙视

孩子哭喊着，因为一场突如其来的激烈冲突，奇怪地将激情与轻蔑结合在一起。

“ [ʃi:z] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃaɪld] , [ðoo] [ʃi: ʃi] [mɪd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [heit] [ɪn] ,
“ She's fond of that there child , though she mid pretend to hate en ,
“ 她是 喜爱 的 那 那里 孩子 , 尽管 她 中 假装 到 恨 英文 ,
“ 她很喜欢那个孩子，尽管她可能会假装讨厌他，

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː, ʃi] [wɪʃɪz] [ðə, ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [tuː] [wɜːr; wəɹ] [ɪn] [ðə, ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,
and say she wishes the baby and her too were in the churchyard ,
 和 说 她 愿望 这 婴儿 和 她 也 是 在 这 墓地 ,
 她说她希望自己和孩子都能葬在教堂墓地里。

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [red] ['petɪkəʊt] .
“ observed the woman in the red petticoat .
 ” 观察到 这 女士 在 这 红色的 衬裙 .
 “穿红色衬裙的女人说道。”

“ [ʃi:l] [su:n] [li:v] [ɔ:f] [ˈseɪŋ] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [bʌf] .
 “ She'll soon leave off saying that , ” replied the one in buff .
 “ 壳 很快 离开 离开 说 那 , ” 回复 这 一 在 增幅 .
 “她很快就会不再这么说了,”裸体者回答道。

“ [lɔ:rd] , - [tɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ][ˈbɑ:di][kæn; kən][get] [ju:st] [tu:; tə][oʊ] - [ðæt] [sɔ:rt][ɪn] [taɪm] ! ”
“ **Lord , ' tis wonderful what a body can get used to o ' that sort in time !** ”
“ 主 , - 的 精彩的 什么 一个 身体 能 得到 用过的 到 o - 那 种类 在 时间 ! ”
“ 天哪，人体时间长了竟然能习惯这种事，真是不可思议！ ”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pə'sweɪdɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - , [aɪ] ['rekən]
“ **A little more than persuading had to do wi ' the coming o't , I reckon**
“ 一个 小的 更多的 比 说服 有 到 做 wi - 这 未来 - , 我 估计
.
:
.”
“我认为，促成此事不仅仅是说服的问题。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [wʌn] [naɪt] [læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ;
There were they that heard a sobbing one night last year in The Chase ;
那里 是 他们 那 听到 一个 啜泣 一 夜晚 最后的 年 在 这 追赶 ;
去年某个晚上，有人在《追逐》中听到啜泣声；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mɪd][hɑ:] - [gɔ:n] [hɑ:rd][dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpɑ:rti] [ɪf] [fɒks][hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] .
and it mid ha ' gone hard wi ' a certain party if folks had come along .
和 它 中 哈 - 已消失 难的 wi - 一个 肯定 派对 如果 各位 有 来 沿着 .
”
”
”

如果当时有人在场，那事情可能就和某个政党闹得很僵了。
“ [wel] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] ,
“ **Well , a little more , or a little less ,**
“ 出色地 , 一个 小的 更多的 , 或者 一个 小的 较少的 ,
“嗯，多一点，或者少一点，

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈlðər] .
'twas a thousand pities that it should have happened to she , of all others .
- 那是 一个 千 可惜 那 它 应该 有 发生 到 她 , 的 全部 其他的 .
真可惜，偏偏是她遭遇了这种事。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['kʌmliɪst] !
But ' tis always the comeliest !
但 - 的 总是 这 最漂亮的 !
但她永远是最漂亮的！

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌnz][bi:; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [tʃɜ:rtʃɪz] — [heɪ] , [ˈdʒeni] ?
The plain ones be as safe as churches — hey , Jenny ?
这 清楚的 一个 是 作为 安全的 作为 教堂 — 嘿 , 珍妮 ?
普通的那些就像教堂一样安全——嘿，珍妮？

“ [ðə; ði] [ˈspi:kər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [hu:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][na:t] [ɪl] - [dɪ'faɪnd]
“ **The speaker turned to one of the group who certainly was not ill - defined**
“ 这 扬声器 转向 到 一 的 这 团体 WHO 当然 曾是 不是 患病的 - 定义
[æz; əz] [pleɪn] .
as plain .
作为 清楚的 .
演讲者转向人群中的一位，这位人士显然不是那种面容平庸之辈。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] , [ɪn'di:d] ;
It was a thousand pities , indeed ;
它 曾是 一个 千 可惜 , 的确 ;
真是千般遗憾；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə] [fiːl] [ˈʌðərwaɪz] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [tes]
it was impossible for even an enemy to feel otherwise on looking at Tess
它 曾是 不可能的 为了 甚至 一个 敌人 到 感觉 否则 在 寻找 在 苔丝
[æz; əz][ɪː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] ,
as she sat there ,
作为 她 卫星 那里 ;

即使是敌人，看到坐在那里的苔丝，也不可能不产生好感。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflaʊər] - [laɪk] [maʊθ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈtendər] [aɪz] , [ˈniːðər] [blæk] [nɔːr] [bluː] [nɔːr]
with her flower - like mouth and large tender eyes , neither black nor blue nor
和 她 花 - 喜欢 嘴 和 大的 投标 眼睛 , 两者都不 黑色的 也不 蓝色的 也不
[greɪ] [nɔːr][ˈvaɪələt] ;
grey nor violet ;
灰色的 也不 紫色 ;
她有着花朵般的小嘴和温柔的大眼睛，既不是黑色，也不是蓝色，也不是灰色，也不是紫色；

[ˈræðər] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈfeɪdz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlðər] ,
rather all those shades together , and a hundred others ,
相当 全部 那些 色调 一起 , 和 一个 百 其他的 ,
更确切地说，是所有这些色调混合在一起，以及其他上百种色调。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈaɪərɪsɪz] — [ˈfeɪd] [bɪˈhaɪnd] [ˈfeɪd] — [tɪnt]
which could be seen if one looked into their irises — shade behind shade — tint
哪个 可以 是 已见 如果 一 看起来 进入 他们的 鸢尾花 — 阴影 在后面 阴影 — 着色
[bɪˈjɑːnd] [tɪnt] — [əˈraʊnd] [ˈpjuːp(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɑːtəm] ;
beyond tint — around pupils that had no bottom ;
超过 着色 — 大约 学生 那 有 不 底部 ;
如果仔细观察他们的虹膜，就会发现——阴影里有阴影，色调里有色调，瞳孔周围没有底部；

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈstændərd] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [slɑɪt] [ɪnˈkɔːʃənsɪs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər]
an almost standard woman , but for the slight incautiousness of character
一个 几乎 标准 女士 , 但 为了 这 轻微 不谨慎 的 特点
[ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [reɪs] .
inherited from her race .
遗传 从 她 种族 .
她几乎是一位普通的女性，只是性格上有些轻率，这是她从种族遗传下来的。

[ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɜːrˈself][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ðɪs]
A resolution which had surprised herself had brought her into the fields this
一个 解决 哪个 有 惊讶 她自己 有 带来 她 进入 这 字段 这
[wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmeni] [mʌnθs] .
week for the first time during many months .
星期 为了 这 第一的 时间 期间 许多 几个月 .
一个令她自己都感到惊讶的决定，让她在本周几个月来第一次走进了田野。

[ˈæftər] [ˈwerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv] [rɪˈɡret]
After wearing and wasting her palpitating heart with every engine of regret
后 穿着 和 浪费 她 心悸 心 和 每一个 引擎 的 后悔
[ðæt] [ˈloʊnli] [ɪˌnɪkˈspɪəriəns] [kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] ,
that lonely inexperience could devise ,
那 孤独 缺乏经验 可以 设计 ,
在用孤独的、缺乏经验所能想到的所有悔恨之力，耗尽了她那颗悸动的心之后，

[ˈkɑːmən] [sens] [hæd; həd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .
common sense had illuminated her .
常见的 感觉 有 照明 她 .
常识让她豁然开朗。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈjuːsf(ə)] [əˈɡen] — [tuː; tə] [teɪst] [əˈnuː] [ˈswiːt]
She felt that she would do well to be useful again — to taste anew sweet
她 毛毡 那 她 会 做 出色地 到 是 有用 再次 — 到 品尝 重新 甜的
[ˌɪndɪˈpendəns] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
independence at any price .
独立 在 任何 价格 。

她觉得自己应该再次发挥作用——不惜一切代价重新尝到自由的甜头。

[ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz] [pæst] ; [wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [hænd] .
The past was past ; whatever it had been , it was no more at hand .
这 过去的 曾是 过去的 ; 任何 它 有 到过 , 它 曾是 不 更多的 在 手 .
过去已成过去, 无论它曾经如何, 都已不复存在。

[wətˈevər] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [taɪm] [wʊd] [kloʊz] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] ;
Whatever its consequences , time would close over them ;
任何 它是 结果 , 时间 会 关闭 超过 他们 ;
无论后果如何, 时间终将过去;

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [biː; bi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] ,
they would all in a few years be as if they had never been ,
他们 会 全部 在 一个 很少 年 是 作为 如果 他们 有 绝不 到过 ,
几年后, 他们都会像从未存在过一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [ɡræst] [daʊn] [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] .
and she herself grassed down and forgotten .
和 她 她自己 草地 向下 和 被遗忘的 .
而她自己却渐渐消沉, 被人遗忘。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [ɡriːn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ;
Meanwhile the trees were just as green as before ;
同时 这 树木 是 只是 作为 绿色的 作为 前 ;
与此同时, 树木依然像以前一样翠绿;

[ðə; ði] [bɜːrdz] [sæŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃoʊn] [æz; əz] [ˈklɪrli] [naʊ] [æz; əz] [ˈevər] .
the birds sang and the sun shone as clearly now as ever .
这 鸟类 唱 和 这 太阳 闪耀 作为 清楚地 现在 作为 曾经 .
鸟儿歌唱, 阳光依旧灿烂。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [səˈraʊndɪŋz] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈdɑːkənd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɡriːf] , [nɔːr]
The familiar surroundings had not darkened because of her grief , nor
这 熟悉的 周围环境 有 不是 变暗 因为 的 她 悲伤 , 也不
[ˈsɪkənd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [peɪn] .
sickened because of her pain .
恶心 因为 的 她 疼痛 .
熟悉的周围环境并没有因为她的悲伤而变得昏暗, 也没有因为她的痛苦而变得令人作呕。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bəʊd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [prəˈfaʊndli] — [ðə; ði]
She might have seen that what had bowed her head so profoundly — the
她 可能 有 已见 那 什么 有 鞠躬 她 头 所以 深刻地 — 这
[θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [kənˈsɜːrn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [æŋ; ən]
thought of the world's concern at her situation — was founded on an
想法 的 这 世界的 忧虑 在 她 情况 — 曾是 创立 在 一个
[ɪˈluːʒ(ə)n] .
illusion .
错觉 .
她或许已经意识到, 让她如此深深低下头的, 是世人对她处境的关心——这种想法建立在一种错觉之上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] , [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] , [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv]
She was not an existence , an experience , a passion , a structure of
她 曾是 不是 一个 存在 , 一个 经验 , 一个 热情 , 一个 结构 的
[senˈseɪʃənz] , [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət][hɜːrˈself] .
sensations , to anybody but herself .
感觉 , 到 任何人 但 她自己 .

除了她自己, 对任何人来说, 她都不是一个存在、一种经历、一种激情、一种感觉的结构。

[tuː; tə][ɔːl][hjuːmənˈkaɪnd] [bɪˈsaɪdz] , [tes] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [θɔːt] .
To all humankind besides , Tess was only a passing thought .
到 全部 人类 除了 , 苔丝 曾是 仅有的 一个 通过 想法 .

对其他人来说, 苔丝只是一个转瞬即逝的念头。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [frendz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfriːkwəntli] [ˈpæsɪŋ] [θɔːt] .
Even to friends she was no more than a frequently passing thought .
甚至 到 朋友们 她 曾是 不 更多的 比 一个 频繁地 通过 想法 .

即使对朋友来说, 她也只不过是他们经常一闪而过的念头而已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðə; ði] [ˈlɪvɫɔːŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ]
If she made herself miserable the livelong night and day it was only this much
如果 她 制成 她自己 悲惨的 这 终身 夜晚 和 天 它 曾是 仅有的 这 很多
[tuː; tə][ðem; ðəm] — “ [ɑː] ,
to them — “ Ah ,
到 他们 — “ 啊 ,

如果她让自己整夜整日都痛苦不堪, 对他们来说也仅仅如此——“啊,

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːrˈself] [ʌnˈhæpi] .
she makes herself unhappy .
她 制作 她自己 不开心 .

她让自己不开心。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ɔːl] [ker] , [tuː; tə] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði]
“ If she tried to be cheerful , to dismiss all care , to take pleasure in the
“ 如果 她 尝试 到 是 快乐 , 到 解雇 全部 关心 , 到 拿 乐趣 在 这
[ˈdeɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

“如果她努力让自己快乐起来, 抛开一切烦恼, 享受白昼的阳光,

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [ˈberbi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ðɪs] [aɪˈdiːə][tuː; tə][ðem; ðəm] — “ [ɑː] , [ʃiː; ʃi]
the flowers , the baby , she could only be this idea to them — “ Ah , she
这 花朵 , 这 婴儿 , 她 可以 仅有的 是 这 主意 到 他们 — “ 啊 , 她
[berz] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .
bears it very well .
熊 它 非常 出色地 .

鲜花, 婴儿, 在他们眼中, 她只能是这样的形象——“啊, 她承受得很好。

“ [mɔːrˈoʊvər] , [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [ˈretʃɪd] [æt; ət] [wʌt]
“ Moreover , alone in a desert island would she have been wretched at what
“ 而且 , 独自的 在 一个 沙漠 岛 会 她 有 到过 可怜 在 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
had happened to her ?
有 发生 到 她 ?

“此外, 如果她独自一人被困在荒岛上, 她会不会因为发生在她身上的事而感到痛苦不堪呢? ”

[nɑːt] [ˈɡreɪtli] .
Not greatly .
不是 非常 .

不太好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn] [bʌt; bət][dʒʌst] [kri'eɪtɪd] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ]
If she could have been but just created , to discover herself as a
如果 她 可以 有 到过 但 只是 创建 , 到 发现 她自己 作为一个
['spaʊsləs] ['mʌðər] ,
spouseless mother ,
无配偶 母亲 ,

如果她只是被创造出来，却发现自己是一个单身母亲，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmɪləs] [tʃaɪld] ,
with no experience of life except as the parent of a nameless child ,
和 不 经验 的 生活 除了 作为 这 父母 的 一个 无名 孩子 ,
除了作为一位无名孩子的父母之外，他没有任何人生经验。

[wʊd] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [dɪ'sper] ?
would the position have caused her to despair ?
会 这 位置 有 导致 她 到 绝望 ?
这样的处境会让她感到绝望吗？

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['plezər] [ðer'ɪn] .
No , she would have taken it calmly , and found pleasure therein .
不 , 她 会 有 已采取 它 平静地 , 和 成立 乐趣 其中 .
不，她会平静地接受，并从中找到乐趣。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [kən'venʃən(ə)] ['æspekt] , [ænd; ənd]
Most of the misery had been generated by her conventional aspect , and
最多 的 这 苦难 有 到过 生成的 经过 她 传统的 方面 , 和
[nɑ:tɪ][baɪ][hɜ:r; hər] [r'neɪt] [sen'seɪʃənz] .
not by her innate sensations .
不是 经过 她 先天 感觉 .

她的大部分痛苦都是由她墨守成规的外表造成的，而不是由她与生俱来的感受造成的。

[wət'evər] [tɛsɪz] ['riːzənɪŋ] ,
Whatever Tess's reasoning ,
任何 苔丝的 推理 ,

无论苔丝的理由是什么，

[sʌm; səm]['spɪrɪt][hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [dres] [hɜ:r'self] [ʌp] ['ni:tli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
some spirit had induced her to dress herself up neatly as she had
一些 精神 有 诱导 她 到 裙子 她自己 向上 整齐地 作为 她 有
['fɔ:rmərli] [dʌn] ,
formerly done ,
以前 完毕 ,

某种神秘力量驱使她像以前一样，把自己打扮得整洁利落。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fi:ldz] , [hɑ:r'vɪst] - [hændz] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ɪn] [dɪ'mænd] [dʒʌst] [ðen] .
and come out into the fields , harvest - hands being greatly in demand just then .
和 来 出去 进入 这 字段 , 收成 - 双手 存在 非常 在 要求 只是 然后 .
然后他们就下到田里去，因为那时收割工人非常紧缺。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
This was why she had borne herself with dignity ,
这 曾是 为什么 她 有 出生 她自己 和 尊严 ,
这就是她为何能保持尊严的原因。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] ['pi:p(ə)] ['kɑ:mli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] ,
and had looked people calmly in the face at times ,
和 有 看起来 人们 平静地 在 这 脸 在 时代 ,
他有时还能平静地直视别人的眼睛。

['i:v(ə)n] [wen] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
even when holding the baby in her arms .
甚至 什么时候 保持 这 婴儿 在 她 武器 .
即使她怀里抱着婴儿。

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] - [men] [rəʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [kɔ:rn] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ðer; ðər] [lɪmz] ,
The harvest - men rose from the shock of corn , and stretched their limbs ,
这 收成 - 男人 玫瑰 从 这 震惊 的 玉米 , 和 拉伸 他们的 四肢 ,
[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðer; ðər] [paɪps] .
and extinguished their pipes .
和 熄灭 他们的 管道 .

收割者们从玉米垛中站起身来，伸展四肢，熄灭了烟斗。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hɑ:rnɪst] [ænd; ənd] [fed] , [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
The horses , which had been unharnessed and fed , were again attached to
这 马匹 , 哪个 有 到过 未加束缚 和 美联储 , 是 再次 随附的 到
[ðə; ði] ['skɑ:rlət] [mə'ʃi:n] .
the scarlet machine .
这 猩红 机器 .

那些被解下挽具并喂饱的马匹，又被套上了那台猩红色的机器。

[tes] , [hævɪŋ] ['kwɪkli] ['i:tn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [mi:l] ,
Tess , having quickly eaten her own meal ,
苔丝 , 拥有 迅速地 吃 她 自己 一顿饭 ,
[hævɪŋ] [drɪŋ] [fɛst] [hɜ:r; hər] [oʊn] [mi:l] [fɛst]
苔丝 迅速吃完了自己的饭菜 ,

['bekənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['fɑ:sənd]
beckoned to her eldest sister to come and take away the baby , fastened
招手 到 她 长子 姐姐 到 来 和 拿 离开 这 婴儿 , 系紧
[hɜ:r; hər] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,

她招手示意大姐过来抱走孩子，然后系好裙子。

[pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʌf] [glʌvz] [ə'gen] ,
put on the buff gloves again ,
放 在 这 增幅 手套 再次 ,
[pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʌf] [glʌvz] [ə'gen]
再次戴上手套。

[ænd; ənd] [stu:pt] [ə'nu:] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [bə:nd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [kəm'pli:tɪd] [ʃi:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and stooped anew to draw a bond from the last completed sheaf for the
和 弯腰 重新 到 画 一个 纽带 从 这 最后的 完全的 捆 为了 这
[taɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] .
tying of the next .
捆绑 的 这 下一个 .

然后他再次弯下腰，从上一捆捆好的麦捆上抽出一根绳子，用来捆扎下一捆麦捆。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnju:d] ,
In the afternoon and evening the proceedings of the morning were continued ,
在 这 下午 和 晚上 这 诉讼程序 的 这 早晨 是 持续 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnju:d]
下午和晚上，上午的议程继续进行。

[tes] ['steɪŋ] [ɑ:n] [tɪl] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪstər] .
Tess staying on till dusk with the body of harvesters .
苔丝 入住 在 直到 黄昏 和 这 身体 的 收割机 .
[tes] ['steɪŋ] [ɑ:n] [tɪl] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪstər]
苔丝一直陪着收割者的尸体直到黄昏。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [roʊd] [hoʊm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ['wæɡənz] ,
Then they all rode home in one of the largest wagons ,
然后 他们 全部 骑 家 在 一 的 这 最大 马车 ,
[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [roʊd] [hoʊm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ['wæɡənz]
然后他们都乘坐一辆最大的马车回家了。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] ['tɑ:nɪft] [mu:n] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
in the company of a broad tarnished moon that had risen from the ground
在 这 公司 的 一个 广阔 失去光泽 月亮 那 有 升起 从 这 地面
[tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərdz] ,
to the eastwards ,
到 这 向东 ,

伴随着一轮从东方地面升起的宽阔而黯淡的月亮，

[ɪts] [feɪs] [rɪ'zembliŋ] [ðə; ði] [ʼaʊtwɔ:rn] [gəʊld] - [li:f] ['heɪləʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜ:rm] - [i:tn] [ˈtʌskən] [seɪnt]
its face resembling the outworn gold - leaf halo of some worm - eaten Tuscan saint
它是 脸 类似 这 过时的 金子 - 叶子 光环 的 一些 蠕虫 - 吃 托斯卡纳 圣
.
.
.

它的脸就像某个饱经风霜的托斯卡纳圣人头上破旧的金箔光环。

[tɛsɪz] ['fi:meɪl] [kəm'pænjənz] [sæŋ] ['sɔŋz] ,
Tess's female companions sang songs ,
苔丝的 女性 同伴 唱 歌曲 ,
苔丝的女性同伴们唱歌，

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ðəm'selvz] ['veri] [sɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][glæd][æt; ət][hɜ:r; hər] [ri:ə'pɪərəns] [aʊt]
and showed themselves very sympathetic and glad at her reappearance out
和 显示 他们自己 非常 交感神经 和 高兴的 在 她 再次出现 出去
[ʌv; əv] [dɔ:z] ,
of doors ,
的 门 ,
他们对她重新出现在户外表示了极大的同情和高兴。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['mɪstʃɪvəsli] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [və:sɪz] [ʌv; əv]
though they could not refrain from mischievously throwing in a few verses of
尽管 他们 可以 不是 避免 从 顽皮地 投掷 在 一个 很少 诗句 的
[ðə; ði] ['bæləd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪd] [hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['merɪ] [gri:n] [wʊd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
the ballad about the maid who went to the merry green wood and came back
这 民谣 关于 这 女佣 WHO 去 到 这 欢乐 绿色的 木头 和 来了 后退
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [stet] .
a changed state .
一个 已更改 状态 .

尽管他们忍不住调皮地加入了几句关于少女去快乐绿林游玩，回来后变得不一样了的民谣。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kauntəpɔɪzɪz] [ænd; ənd] [kəmpeɪn'seɪʃənz] [ɪn][laɪf] ;
There are counterpoises and compensations in life ;
那里 是 平衡 和 赔偿 在 生活 ;
生活中存在着平衡与补偿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ]
and the event which had made of her a social warning had also
和 这 事件 哪个 有 制成 的 她 一个 社会的 警告 有 还
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʊʊmənt] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrestɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə]
for the moment made her the most interesting personage in the village to
为了 这 片刻 制成 她 这 最多 有趣的 人士 在 这 村庄 到
[ˈmeni] .
many .
许多 .

这件事既让她成为了社会的警示，也让她在许多人眼中成为了村里最有趣的人物。

[ðer; ðər] ['frendlinəs] [wʌn] [hɜːr; hər] [stiːl] ['fɑːrðər] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] , [ðer; ðər] ['laɪvli] ['spɪrɪts]
Their friendliness won her still further away from herself , their lively spirits
他们的 友善 韩元 她 仍然 更远 离开 从 她自己 , 他们的 热闹 烈酒
[wɜːr; wər] [kən'teɪdʒəs] ,
were contagious ,
是 传染性 ,

他们的友善让她更加迷失自我，他们活泼的精神极具感染力。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [geɪ] .
and she became almost gay .
和 她 成为 几乎 同性恋 .

她几乎变成了同性恋。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['sɔːrəʊz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'veɪ] [ə; eɪ] [freɪ] [wʌn] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði]
But now that her moral sorrows were passing away a fresh one arose on the
但 现在 那 她 道德 悲伤 是 通过 离开 一个 新鲜的 一 出现 在 这
['næt(ə)rəl][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [nuː] [noʊ]['soʊ(ə)l] [lɔː] .
natural side of her which knew no social law .
自然的 边 的 她 哪个 知道 不 社会的 法律 .

但现在，当她道德上的悲伤逐渐消退时，她天性中不受社会法则约束的一面又产生了一种新的悲伤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd]
When she reached home it was to learn to her grief that the baby had
什么时候 她 达到 家 它 曾是 到 学习 到 她 悲伤 那 这 婴儿 有
[bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] [sɪns] [ðə; ði] [æftər'nuːn] .
been suddenly taken ill since the afternoon .
到过 突然 已采取 患病的 自从 这 下午 .

当她回到家时，悲痛地得知孩子从下午开始突然生病了。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [kə'ləps] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːbəb(ə)l] , [soʊ] ['tendər] [ænd; ænd]['pjuːni][wʌz; wəz][ɪts] [freɪm] ;
Some such collapse had been probable , so tender and puny was its frame ;
一些 这样的 坍塌 有 到过 可能 , 所以 投标 和 弱小 曾是 它是 框架 ;

它的框架如此脆弱不堪，发生这种坍塌是很有可能;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [nevərðə'les] .
but the event came as a shock nevertheless .
但 这 事件 来了 作为 一个 震惊 尽管如此 .

但这件事情仍然令人震惊。

[ðə; ði]['beɪbiːz] [ə'fens] [ə'genst] [sə'saɪəti][ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði]
The baby's offence against society in coming into the world was forgotten by the
这 婴儿的 罪行 反对 社会 在 未来 进入 这 世界 曾是 被遗忘的 经过 这
[gɜːrl] - ['mʌðər] ;
girl - mother ;
女孩 - 母亲 ;

这位女妈妈忘记了婴儿来到世上对社会的冒犯;

[hɜːr; hər] [soʊlz] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðæt] [ə'fens] [baɪ][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ðə; ði]
her soul's desire was to continue that offence by preserving the
她 灵魂的 欲望 曾是 到 继续 那 罪行 经过 保存 这
[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
life of the child .
生活 的 这 孩子 .

她内心深处的渴望是继续犯下这种罪行，保全孩子的性命。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪˈtiː] [suːn] [gruː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ɪmənsəˈpeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
it soon grew clear that the hour of emancipation for that little prisoner of the
它 很快 生长 清除 那 这 小时 的 解放 为了 那 小的 囚犯 的 这
[fleʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [hæd; həd] [kənˈdʒektʃəd]
flesh was to arrive earlier than her worst misgiving had conjectured .
肉 曾是 到 到达 早些时候 比 她 最差 疑虑 有 推测
很快，人们就明白，这位肉体囚徒获得解放的时刻，比她最糟糕的预想还要早到来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ]
And when she had discovered this she was plunged into a misery which
和 什么时候 她 有 发现 这 她 曾是 暴跌 进入 一个 苦难 哪个
[trænˈsendɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈsɪmp(ə)l] [lɔːs]
transcended that of the child's simple loss .
超越 那 的 这 孩子的 简单的 损失
当她发现这一点时，她陷入了比失去孩子更巨大的悲痛之中。

[hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈbæptʌɪzd; bæpˈtaɪzd]
Her baby had not been baptized .
她 婴儿 有 不是 到过 受洗
她的孩子还没有受洗。

[tes] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [əkˈseptɪd] [ˈpæsɪvli] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
Tess had drifted into a frame of mind which accepted passively the consideration
苔丝 有 漂移 进入 一个 框架 的 头脑 哪个 公认 被动地 这 考虑
[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn]
that if she should have to burn for what she had done ,
那 如果 她 应该 有 到 烧伤 为了 什么 她 有 完毕
苔丝渐渐陷入了一种心态，她被动地接受了这样一个想法：如果她必须为自己的所作所为付出生命的代价，

[bɜːrn] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [aɪˈtiː]
burn she must , and there was an end of it .
烧伤 她 必须 , 和 那里 曾是 一个 结尾 的 它
她必须被烧死，事情就此结束。

[laɪk] [ɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgɜːlz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ˈgraʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈskɪptʃər]
Like all village girls , she was well grounded in the Holy Scriptures ,
喜欢 全部 村庄 女孩们 , 她 曾是 出色地 接地 在 这 圣 经文
像所有乡村女孩一样，她对《圣经》非常熟悉。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈduːtɪfəli] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈhɪstɜːiːz, ˈhɪstriːz] [ʌv; əv] [ˈeɪˌhəʊlə] [ænd; ənd]
and had dutifully studied the histories of Aholah and Aholibah ,
和 有 尽职尽责地 研究 这 历史 的 阿霍拉 和
他认真研读了阿霍拉和阿霍利巴的历史，

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ˈɪnfərənsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [ˌðərˈfrʌm]
and knew the inferences to be drawn therefrom .
和 知道 这 推断 到 是 绘制 由此
并且知道由此可以得出哪些推论。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [əˈrouz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [aɪˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ]
But when the same question arose with regard to the baby , it had a
但 什么时候 这 相同的 问题 出现 和 看待 到 这 婴儿 , 它 有 一个
[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlər]
very different colour .
非常 不同的 颜色
但当同样的问题涉及到婴儿时，它却呈现出截然不同的面貌。

[hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [sælˈveɪʃ(ə)n]
Her darling was about to die , and no salvation .
她 亲爱的 曾是 关于 到 死 , 和 不 救恩
她心爱的人即将死去，而且没有救命的希望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈbedtaɪm] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rʌʃt] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [fɪː; fɪ] [maɪt]
It was nearly bedtime , but she rushed downstairs and asked if she might
它 曾是 几乎 就寝时间 , 但 她 匆忙 楼下 和 问 如果 她 可能
[send][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .
send for the parson .
发送 为了 这 牧师 .

快到睡觉时间了，但她还是冲下楼，问能不能叫牧师来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfaːðɜːz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtiːk]
The moment happened to be one at which her father's sense of the antique
这 片刻 发生 到 是 一 在 哪个 她 父亲的 感觉 的 这 古董
[noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wʌz; wəz][haɪɪst; ˈhaɪəst] ,
nobility of his family was highest ,
贵族 的 他的 家庭 曾是 最高 ,

那一刻，恰好是她父亲对家族古老高贵血统的认同感最为强烈的时刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [smʌdʒ] [wɪtʃ] [tes] [hæd; həd][set][əˈpɑːn] [ðæt] [noʊˈbɪləti]
and his sensitiveness to the smudge which Tess had set upon that nobility
和 他的 敏感性 到 这 弄脏 哪个 苔丝 有 放 之上 那 贵族
[moʊst] [prəˈnaʊnst] ,
most pronounced ,
最多 发音 ,

他对苔丝给贵族身份带来的污点尤为敏感。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [buːz] [æt; ət] - [ɪn] .
for he had just returned from his weekly booze at Rolliver's Inn .
为了 他 有 只是 返回 从 他的 每周 豪饮 在 - 客栈 .
因为他刚从罗利弗客栈每周一次的豪饮回来。

[noʊ] [ˈpɑːrsn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,
No parson should come inside his door , he declared , prying into his affairs ,
不 牧师 应该 来 里面 他的 门 , 他 声明 , 窥探 进入 他的 事务 ,
他宣称，任何牧师都不应该踏进他的家门，干涉他的私事。

[dʒʌst] [ðen] , [wen] , [baɪ][hɜːr; hər] [feɪm] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈnesəseri] [ðæn; ðən][ˈevər]
just then , when , by her shame , it had become more necessary than ever
只是 然后 , 什么时候, 经过 她 耻辱 , 它 有 变得 更多的 必要的 比 曾经
[tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] .
to hide them .
到 隐藏 他们 .

就在那时，羞愧让她比以往任何时候都更需要把它们藏起来。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
He locked the door and put the key in his pocket .
他 已锁定 这 门 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 .
他锁上门，把钥匙放进口袋里。
[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] , [dɪˈstrest] [brɪˈɑːnd] [ˈmeʒər] , [tes] [rɪˈtaɪərd][ˈɔːlsəʊ] .
The household went to bed , and , distressed beyond measure , Tess retired also .
这 家庭 去 到 床 , 和 , 苦恼 超过 措施 , 苔丝 退休 还 .
一家人都上床睡觉了，苔丝也因为极度悲伤而睡下了。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈweɪkɪŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [leɪ] ,
She was continually waking as she lay ,
她 曾是 持续 醒来 作为 她 躺 ,
她躺在床上，却不停地醒来。
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] .
and in the middle of the night found that the baby was still worse .
和 在 这 中间 的 这 夜晚 成立 那 这 婴儿 曾是 仍然 更糟 .
半夜发现宝宝的情况更糟了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈdaɪŋ] — [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [ˈpeɪnləsli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈfɔrli] .
It was obviously dying — quietly and painlessly , but none the less surely .
它 曾是 明显地 垂死 — 悄悄 和 无痛 , 但 没有任何 这 较少的 一定 .
它显然正在死去——悄无声息、毫无痛苦，但却是确凿无疑的。

[ɪn][hɜːr; hær] [ˈmɪzəri] [ʃiː; ji] [rɒkt] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][bed] .
In her misery she rocked herself upon the bed .
在 她 苦难 她 摇滚 她自己 之上 这 床 .
她痛苦地在床上摇晃着身体。

[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈaʊər][ʌv; əv][wʌn] , [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [ˈfænsi] [stɔːks] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈriːz(ə)n] ,
The clock struck the solemn hour of one , that hour when fancy stalks outside reason ,
这 钟 击 这 庄严 小时 的 一 , 那 小时 什么时候 想要 茎 外部 原因 ,
时钟敲响了庄严的一点钟，在这个时刻，想象力会脱离理性而肆意妄为。

[ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] [ˌpɒsəˈbilitiz] [stænd] [rɔːk] - [fɜːrm][æz; əz][fækts] .
and malignant possibilities stand rock - firm as facts .
和 恶性 可能性 站立 岩石 - 公司 作为 事实 .
而恶意可能性则像事实一样确凿无疑。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneðərˌmoʊst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [hel] ,
She thought of the child consigned to the nethermost corner of hell ,
她 想法 的 这 孩子 寄售 到 这 最下层 角落 的 地狱 ,
她想到了那个被送往地狱最深处的孩子，

[æz; əz][ɪts] [ˈdʌb(ə)] [duːm] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ˈbæptɪzəm][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [lɪˈdʒɪtɪməsi] ;
as its double doom for lack of baptism and lack of legitimacy ;
作为 它是 双倍的 厄运 为了 缺少 的 洗礼 和 缺少 的 合法性 ;
由于缺乏洗礼和缺乏合法性，它遭受了双重厄运；

[sɔː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [ˈtɔːsɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] - [prɔːŋd] [fɔːrk] ,
saw the arch - fiend tossing it with his three - pronged fork ,
锯 这 拱 - 恶魔 抛掷 它 和 他的 三 - 叉状的 叉 ,
看见那恶魔用三齿叉把它扔了出去。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈhiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈʌv(ə)n][ɑːn] [ˈbeɪkɪŋ] [deɪz] ;
like the one they used for heating the oven on baking days ;
喜欢 这 一 他们 用过的 为了 加热 这 烤箱 在 烘烤 天 ;
就像他们在烘焙日用来给烤箱加热的那种；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈkjəriəs] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrment]
to which picture she added many other quaint and curious details of torment
到 哪个 图片 她 额外 许多 其他 古雅 和 好奇的 细节 的 折磨
[ˈsʌmtaɪmz] [tɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkrɪstʃən] [ˈkʌntri] .
sometimes taught the young in this Christian country .
有时 教授 这 年轻的 在 这 基督教 国家 .

她还在这幅画中补充了许多其他古怪而奇特的细节，这些细节描述了这个基督教国家有时会教给年轻人的折磨。

[ðə; ði][ˈlʊrɪd] [prɪˈzentmənt] [soʊ] [ˈpaʊərˌfəli] [əˈfektɪd] [hɜːr; hær][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
The lurid presentment so powerfully affected her imagination in the silence of
这 骇人的 呈报 所以 强大的 做作的 她 想像力 在这 沉默 的
[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈhaʊs] [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈnaɪtgaʊn] [bɪˈkeɪm] [dæmp][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] ,
the sleeping house that her nightgown became damp with perspiration ,
这 睡眠 房子 那 她 睡衣 成为 潮湿 和 汗 ,
那骇人的景象在寂静的睡梦中深深地刺激了她的想象力，以至于她的睡衣都被汗水浸湿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbedsted] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈhɑːrt] .
and the bedstead shook with each throb of her heart .
和 这 床架 摇晃 和 每个 搏动 的 她 心 .
随着她每一次心跳，床架都随之震动。

[ðə; ði] ['ɪnfənts] ['bri:ðɪŋ] [gru:] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə-z] ['ment(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɪn'kri:st]
The infant's breathing grew more difficult , and the mother's mental tension increased
这 婴儿的 呼吸 生长 更多的 难的 , 和 这 母亲的 精神的 紧张 增加
.
:
.

婴儿的呼吸越来越困难，母亲的精神压力也越来越大。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][dɪ'vʌʊər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn][bed]
It was useless to devour the little thing with kisses ; she could stay in bed
它 曾是 无用 到 吞食 这 小的 事物 和 吻 ; 她 可以 停留 在 床
[noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
no longer ,
不 更长 ,

用亲吻来吞噬这个小生命毫无用处；她再也无法躺在床上。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['fi:vəriʃli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
and walked feverishly about the room .
和 步行 狂热地 关于 这 房间 .

然后焦躁地在房间里来回踱步。

“ [oʊ] ['mɜ:rsɪf(ə)] [gɑ:d] , [hæv; həv] ['pɪti] ; [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑ:n][maɪ] [pʊr] ['beɪbi] !
“ **O merciful God , have pity ; have pity upon my poor baby !**
“ 哦 仁慈 上帝 , 有 遗憾 ; 有 遗憾 之上 我的 贫穷的 婴儿 !
“仁慈的上帝啊，可怜可怜我可怜的孩子吧！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [hi:p] [æz; əz] [mʌtʃ] ['æŋgər][æz; əz][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd] ['welkəm] ; [bʌt; bət] ['pɪti]
“ **Heap as much anger as you want to upon me , and welcome ; but pity**
“ 堆 作为 很多 愤怒 作为 你 想 到 之上 我 , 和 欢迎 ; 但 遗憾
[ðə; ði] [tʃaɪld] !
the child !
这 孩子 !

“你们尽管对我发火吧，尽管来吧；但请怜悯这个孩子！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [sʌpli'keɪʃənz]
“ **She leant against the chest of drawers , and murmured incoherent supplications**
“ 她 倾斜 反对 这 胸部 的 抽屉 , 和 低声说道 语无伦次 祈求
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ,
for a long while ,
为了 一个 长的 尽管 ,

她倚靠在五斗橱上，喃喃自语，语无伦次地祈求了很久。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] ['sta:rtɪd] [ʌp] .
till she suddenly started up .
直到 她 突然 开始 向上 .

直到她突然动了起来。

“ [ɑ:] ! [pər'hæps]['beɪbi][kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] !
“ **Ah ! perhaps baby can be saved !**
“ 啊 ! 也许 婴儿 能 是 已保存 !
“啊！或许孩子还能救回来！ ”

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !
Perhaps it will be just the same !
也许 它 将要 是 只是 这 相同的 !

或许结果会一模一样！

” [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [soʊ] [ˈbraɪtli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [[oʊn] [ɪn] ” She spoke so brightly that it seemed as though her face might have shone in
” 她 辐 所以 明亮地 那 它 似乎 作为 尽管 她 脸 可能 有 闪耀 在
[ðə; ði] [gluːm] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
the gloom surrounding her :
这 愁云 周围 她 :
“她说话声音如此明亮，仿佛她的脸庞在周围的昏暗中闪闪发光。”

[ʃiː; ʃɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [bed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔːl]
She lit a candle , and went to a second and a third bed under the wall
她 点燃 一个 蜡烛 , 和 去 到 一个 第二 和 一个 第三 床 在下面 这 墙
,
.
,
她点燃了一支蜡烛，然后走到墙下的第二张和第三张床上。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [əˈwoʊk] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði]
where she awoke her young sisters and brothers , all of whom occupied the
在哪里 她 醒来 她 年轻的 姐妹 和 兄弟 , 全部 的 谁 占领 这
[seɪm] [ruːm] .
same room .
相同的 房间 :
她在那里叫醒了她的弟弟妹妹们，他们都住在同一个房间里。

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɔːʃɪŋ] - [stænd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [get] [bɪˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] ,
Pulling out the washing - stand so that she could get behind it ,
拉 出去 这 洗涤 - 站立 所以 那 她 可以 得到 在后面 它 ,
她拉出洗漱台，以便能走到它后面去洗。
[ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dʒʌɡ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [niːl] [əˈraʊnd] ,
she poured some water from a jug , and made them kneel around ,
她 倾倒 一些 水 从 一个 水壶 , 和 制成 他们 下跪 大约 ,
她从水壶里倒了些水，让他们跪在她周围。

[ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪɡˈzæktli] [ˈvɜːrtɪk(ə)] .
putting their hands together with fingers exactly vertical .
推杆 他们的 双手 一起 和 手指 确切地 垂直的 :
双手并拢，手指垂直向上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈskersli] [əˈweɪk] , [ɔː] - [ˈstrɪkən] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] , [ðer; ðər] [aɪz]
While the children , scarcely awake , awe - stricken at her manner , their eyes
尽管 这 孩子们 , 几乎 醒 , 敬畏 - 受打击的 在 她 方式 , 他们的 眼睛
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈlɑːrdʒər] [ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒər] ,
growing larger and larger ,
生长 更大的 和 更大的 ,
孩子们还未完全清醒，却被她的举止深深吸引，眼睛越睁越大。

[rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pəˈziʃ(ə)n] ,
remained in this position ,
剩余 在 这 位置 ,
继续担任此职位，
[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [bed] — [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [tʃaɪld] — [soʊ] [ɪməˈtʃʊr] [æz; əz] [skers]
she took the baby from her bed — a child's child — so immature as scarce
她 采取 这 婴儿 从 她 床 — 一个 孩子的 孩子 — 所以 不成熟 作为 稀少
[tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pɜːrsəˈnæləti] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [ɪts] [prəˈduːsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [məˈtɜːrn(ə)] [ˈtaɪt(ə)] .
to seem a sufficient personality to endow its producer with the maternal title .
到 似乎 一个 充足的 性格 到 赋予 它是 制作人 和 这 母体 标题 :
她从床上抱起婴儿——一个孩子的孩子——如此稚嫩，以至于几乎看不出有足够的个性来赋予其生产者母亲的称号。

[tes] [ðen] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [br'said] [ðə; ði][bɛɪs(ə)n] ;
Tess then stood erect with the infant on her arm beside the basin ;
苔丝 然后 站立 直立 和 这 婴儿 在 她 手臂 旁 这 盆地 ;
苔丝抱着婴儿，笔直地站在水盆旁；

[ðə; ði][nekst][ˈsɪstər] [held][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ˈoʊpən] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
the next sister held the Prayer - Book open before her ,
这 下一个 姐姐 握住 这 祷告 - 书 打开 前 她 ,
下一位姐妹将祈祷书摊开在面前，

[æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [held][aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ;
as the clerk at church held it before the parson ;
作为 这 职员 在 教会 握住 它 前 这 牧师 ;
教堂书记员把它呈递给了牧师；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][gɜ:rl][set] [əˈbʌʊt] [bæpˈtaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
and thus the girl set about baptizing her child .
和 因此 这 女孩 放 关于 洗礼 她 孩子 .
于是，女孩开始为她的孩子施洗。

[hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] [lʊkt] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [æz; əz][ji: ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:n] [waɪt] [ˈnaɪtgaʊn] ,
Her figure looked singularly tall and imposing as she stood in her long white nightgown ,
她 数字 看起来 单独地 高的 和 气势磅礴 作为 她 站立 在 她 长的 白色的 睡衣 ,
她身穿白色长睡袍，站在那里，显得格外高挑挺拔。

[ə; eɪ] [θɪk] [ˈkeɪb(ə)] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [dɑ:rk] [her] [ˈhæŋɪŋ] [streɪt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪst] .
a thick cable of twisted dark hair hanging straight down her back to her waist .
一个 厚的 电缆 的 扭曲 黑暗的 头发 绞刑 直的 向下 她 后退 到 她 腰部 .
一头浓密乌黑的长发如瀑布般倾泻而下，一直垂到腰间。

[ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ˈkænd(ə)] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fɔ:rm][ænd; ənd]
The kindly dimness of the weak candle abstracted from her form and
这 亲切地 昏暗 的 这 虚弱的 蜡烛 摘要 从 她 形式 和
[fɪtʃər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈblemɪʃɪz] [wɪtʃ] [ˈsʌnlaɪt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈvi:ld] — [ðə; ði] [ˈstʌbl]
features the little blemishes which sunlight might have revealed — the stubble
特征 这 小的 瑕疵 哪个 阳光 可能 有 揭晓 — 这 茬
[ˈskrætʃɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪsts] ,
scratches upon her wrists ,
划痕 之上 她 手腕 ,
微弱的烛光柔和地掩盖了她的身形，凸显出阳光可能照耀下的细微瑕疵——手腕上的胡茬划痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] — [hɜ:r; hər] [haɪ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
and the weariness of her eyes — her high enthusiasm having a
和 这 疲劳 的 她 眼睛 — 她 高的 热情 拥有 一个
[trænsˈfɪgjərɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ʌnˈdu:ɪŋ] ,
transfiguring effect upon the face which had been her undoing ,
变形 影响 之上 这 脸 哪个 有 到过 她 撤销 ,
她眼神中的疲惫——她那份高昂的热情，如今却改变了她原本的容貌，而那张脸曾经是她的致命伤。

[ˈʃoʊɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈmækjələt] [ˈbju:ti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti]
showing it as a thing of immaculate beauty , with a touch of dignity
显示 它 作为 一个 事物 的 完美无瑕 美丽 , 和 一个 触碰 的 尊严
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈri:ɡl] .
which was almost regal .
哪个 曾是 几乎 尊贵 .
将其展现为一件完美无瑕的美丽之物，带着一丝近乎皇家般的尊严。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ˈniːlɪŋ] [raʊnd] , [ðer; ðər] [ˈsliːpi] [aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [red] ,
The little ones kneeling round , their sleepy eyes blinking and red ,
这 小的 一个 跪着 圆形的 , 他们的 困 眼睛 眨眼 和 红色的 ,
孩子们跪在地上，睡眠惺忪地眨着红扑扑的眼睛，
[əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspendɪd] [ˈwʌndər] [wɪt] [ðer; ðər] [ˈfɪzɪk(ə)l]
awaited her preparations full of a suspended wonder which their physical
等待中 她 准备工作 满的 的 一个 暂停 想知道 哪个 他们的 身体的
[ˈheɪvnəs] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [wʊd] [nɔːt] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈæktɪv] .
heaviness at that hour would not allow to become active .
沉重 在 那 小时 会 不是 允许 到 变得 积极的 .
她满怀期待地等待着她的准备，心中充满着一种悬而未决的惊奇，但此时此刻，身体的沉重却不允许这种惊奇付诸行动。

[ðə; ði][moʊst] [ɪmˈprest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] :
The most impressed of them said :
这 最多 印象深刻 的 他们 说 :
其中印象最深刻的那位说:
“ [biː; bi][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkrɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] , [tes] ?
” **Be you really going to christen him , Tess ?**
” 是 你 真的 去 到 克里斯汀 他 , 苔丝 ?
“你真的要给他施洗吗，苔丝？ ”

“ [ðə; ði][gɜːrli] - [ˈmʌðər] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [əˈfɜːrmətɪv] .
” **The girl - mother replied in a grave affirmative .**
” 这 女孩 - 母亲 回复 在 一个 严重 肯定 .
“女孩的母亲严肃地回答说：‘是的。’”

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?
” **What's his name going to be ?**
” 是什么 他的 姓名 去 到 是 ?
“他叫什么名字？ ”

“ [ʃiː; ji][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
” **She had not thought of that ,**
” 她 有 不是 想法 的 那 ,
她之前没有想到这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒenəˌsɪs] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
but a name suggested by a phrase in the book of Genesis came into her
但 一个 姓名 建议 经过 一个 短语 在 这 书 的 创世纪 来了 进入 她
[hed] [æz; əz][ʃiː; ji] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæptɪzˌmə] [ˈsɜːrvɪs] ,
head as she proceeded with the baptismal service ,
头 作为 她 继续 和 这 洗礼 服务 ,
但在进行洗礼仪式时，她脑海中突然浮现出《创世纪》中的一句话，想到了一个合适的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ji] [prəˈnaʊnst] [aɪˈtiː] :
and now she pronounced it :
和 现在 她 发音 它 :
然后她宣布道:

“ [ˈsɑːroʊ] , [aɪ][ˈbæptaɪz] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
” **SORROW , I baptize thee in the name of the Father , and of the Son ,**
” 悲哀 , 我 施洗 你 在 这 姓名 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 ,
“悲伤啊，我奉父、子之名给你施洗，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] .
and of the Holy Ghost .
和 的 这 圣 鬼 .
以及圣灵。

” [ʃiː; ʃi] [ˈsprɪŋkld] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .
” **She sprinkled the water , and there was silence .**
” 她 撒上 这 水 , 和 那里 曾是 沉默 .
她洒了些水, 周围一片寂静。

” [seɪ] - [eɪˈmen,ɑːˈmen] , - [ˈtʃɪldrən] .
” **Say ' Amen , ' children .**
” 说 - 阿门 , - 孩子们 .
孩子们, 说“阿门”。

” [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈvɔɪsɪz] [paɪpt] [ɪn] [əˈbiːdiənt] [rɪˈspɑːns] , “ [eɪˈmen,ɑːˈmen] !
” **The tiny voices piped in obedient response , “ Amen !**
” 这 微小的 声音 管道 在 听话 回复 , “ 阿门 !
“细小的声音发出顺从的回应: “阿门! ”

” [tes] [went] [ɑːn] :
” **Tess went on :**
” 苔丝 去 在 :
泰丝继续说道:

” [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [tʃaɪld] ” — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — “ [ænd; ənd][duː][saɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **We receive this child ” — and so forth — “ and do sign him with the**
” 我们 收到 这 孩子 ” — 和 所以 前进 — “ 和 做 符号 他 和 这
[saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
sign of the Cross .
符号 的 这 叉 .
“我们接收这个孩子”——等等——“并给他画上十字架的记号。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ,
” **Here she dipped her hand into the basin ,**
” 这里 她 浸入 她 手 进入 这 盆地 ,
她把手伸进盆里,

[ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] [druː] [æn; ən] [rɪˈmens] [krɔːs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbeɪbi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrfɪŋɡər] ,
and fervently drew an immense cross upon the baby with her forefinger ,
和 热切地 画 一个 巨大 叉 之上 这 婴儿 和 她 食指 ,
她用食指在婴儿身上虔诚地画了一个巨大的十字架。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈsentənsɪz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmænfəli] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [sɪn] ,
continuing with the customary sentences as to his manfully fighting against sin ,
继续 和 这 习惯 句子 作为 到 他的 勇敢地 斗争 反对 罪 ,
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
继续用惯常的句子描述他英勇地与罪恶、世界作斗争,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs]
and the devil , and being a faithful soldier and servant unto his life's
和 这 魔鬼 , 和 存在 一个 忠实 士兵 和 仆人 到 他的 生活的
[end] .
end .
结尾 .
以及魔鬼, 并且至死都是忠诚的士兵和仆人。

[ʃiː; ʃi][ˈduːli] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔː(r)dʒ] [ˈprer] ,
She duly went on with the Lord's Prayer ,
她 正式地 去 在 和 这 主场 祷告 ,
她继续念诵主祷文。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɪspɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][hɜːr; həər][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [næt] - [laɪk] [weɪl] , [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði]
the children lisping it after her in a thin gnat - like wail , till , at the
这 孩子们 口齿不清 它 后 她 在 一个 薄的 小飞虫 - 喜欢 哀号 , 直到 , 在 这
[kənˈkluːʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

孩子们用细弱的、像蚊子一样的呜咽声跟着她念，直到最后，

[ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [ˈklɜːks] [pɪtʃ] , [ðeɪ] [əˈgen] [paɪpt] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , “ [eɪˈmen.ɑːˈmen] !
raising their voices to clerk's pitch , they again piped into silence , “ Amen !
提高 他们的 声音 到 职员 的 沥青 , 他们 再次 管道 进入 沉默 , “ 阿门 !
他们提高音量，用书记员的音调，再次打破了寂静，齐声说道：“阿门！ ”

” [ðen] [ðer; ðər] [ˈsɪstər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɔːɡˈmentɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Then their sister , with much augmented confidence in the efficacy of the
” 然后 他们的 姐姐 , 和 很多 增强 信心 在 这 功效 的 这
[ˈsækrəmənt] ,
sacrament ,
圣餐 ,

“然后，他们的妹妹对圣事的功效更加确信，

[pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [hɑːrt] [ðə; ði] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ˈfɑːləʊz] ,
poured forth from the bottom of her heart the thanksgiving that follows ,
倾 倒 前 进 从 这 底 部 的 她 心 这 感 恩 那 跟 随 ,
她由衷地流露出以下的感恩之情：

[ˈʌtərɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈboʊldli][ænd; ænd] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði] [stɒpt] - [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] [noʊt] [wɪtʃ]
uttering it boldly and triumphantly in the stopt - diapason note which
发 出 声 音 它 大 胆 地 和 凯 旋 而 归 在 这 停 止 - 和 谐 笔 记 哪 个
[hɜːr; həər] [vɔɪs] [əˈkwaɪrd] [wen] [hɜːr; həər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həər] [spiːtʃ] ,
her voice acquired when her heart was in her speech ,
她 嗓 音 获 得 什 么 时 候 她 心 曾 是 在 她 演 讲 ,

她用充满激情、气势磅礴的嗓音，以她全情投入讲话时特有的那种嘹亮而自信的音调，说出了这句话。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; həər] .
and which will never be forgotten by those who knew her .
和 哪 个 将 要 绝 不 是 被 遗 忘 的 经 过 那 些 WHO 知 道 她 .

认识她的人永远不会忘记她。

[ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [feɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [əˌpɑːθiˈoʊˌsaɪzɪd] [hɜːr; həər] ; [aɪ ˈtiː][set][əˈpɑːn][hɜːr; həər] [feɪs] [ə; eɪ]
The ecstasy of faith almost apotheosized her ; it set upon her face a
这 狂 喜 的 信 仰 几 乎 神 化 她 ; 它 放 之 上 她 脸 一 个
[ˈɡloʊɪŋ] [ɪˌreɪdiˈeɪʃn] ,
glowing irradiation ,
发 光 辐 射 ,

信仰的狂喜几乎将她神化；它在她脸上投下耀眼的光芒。

[ænd; ænd] [brɔːt] [ə; eɪ] [red] [spɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃiːk] ;
and brought a red spot into the middle of each cheek ;
和 带 来 一 个 红 色 的 点 进 入 这 中 间 的 每 个 脸 颊 ;

并在每侧脸颊中央都画上了一块红点；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ˈkænd(ə)] - [fleɪm] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ɪn][hɜːr; həər] [aɪ] - [ˈpjuːp(ə)lɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ]
while the miniature candle - flame inverted in her eye - pupils shone like a
尽 管 这 微 型 蜡 烛 - 火 焰 倒 在 她 眼 睛 - 学 生 闪 耀 喜 欢 一 个
[ˈdaɪmənd] .
diamond .
钻 石 .

而她瞳孔中倒置的微型烛焰则像钻石般闪耀。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [geɪzd] [ʌp][æ; ət][hɜːr; hə; r][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrevərəns] ,
The children gazed up at her with more and more reverence ,
这 孩子们 凝视 向上 在 她 和 更多的 和 更多的 尊敬 ,
孩子们仰望着她，眼神中充满了敬畏。

[ænd; ənd][noʊ][bɜːŋgər][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .
and no longer had a will for questioning .
和 不 更长 有 一个 将要 为了 提问 .
并且不再愿意质疑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ˈsɪsi] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [lɑːrdʒ] ,
She did not look like Sissy to them now , but as a being large ,
她 做过 不是 看 喜欢 茜茜 到 他们 现在 , 但 作为 一个 存在 大的 ,
现在在他们眼里，她不再像西西了，而是像个大块头。

[ˈtaʊərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)] — [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]
towering , and awful — a divine personage with whom they had nothing in
参天 , 和 可怕 — 一个 神圣的 人士 和 谁 他们 有 没有什么 在
[ˈkɑːmən] .
common :
常见的 .
他高大威猛，令人敬畏——他是一位神圣的人物，与他们毫无共同之处。

[pʊr] [ˈsɔːroʊz] [kæmˈpeɪn] [əˈgenst] [sɪn] , [ðə; ði][wɜːrld] ,
Poor Sorrow's campaign against sin , the world ,
贫穷的 悲伤的 活动 反对 罪 , 这 世界 ,
可怜的悲伤发起了一场反对罪恶、反对世界的运动，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] — [ˈlʌkɪli] [pərˈhæps]
and the devil was doomed to be of limited brilliancy — luckily perhaps
和 这 魔鬼 曾是 注定失败 到 是 的 有限的 才华横溢 — 幸运的是 也许
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [biˈɡɪnɪŋz] .
for himself , considering his beginnings .
为了 他自己 , 考虑 他的 开端 .
而魔鬼注定才华有限——考虑到他的出身，这对他来说或许是件好事。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ðæt] [ˈfrædʒ(ə)] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ˈsɜːrvənt] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] ,
In the blue of the morning that fragile soldier and servant breathed his last ,
在 这 蓝色的 的 这 早晨 那 脆弱的 士兵 和 仆人 呼吸 他的 最后的 ,
在清晨的蔚蓝中，那位体弱多病的士兵兼仆人咽下了最后一口气。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [əˈwoʊk] [ðeɪ] [kraɪd] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈsɪsi] [tuː; tə]
and when the other children awoke they cried bitterly , and begged Sissy to
和 什么时候 这 其他 孩子们 醒来 他们 哭 苦涩地 , 和 乞求 茜茜 到
[hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈprɪti] [ˈbeɪbi] .
have another pretty baby .
有 其他 漂亮的 婴儿 .
当其他孩子醒来时，他们哭得很伤心，恳求姐姐再生一个漂亮的宝宝。

[ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈzest] [tes] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkrɪsɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə; r]
The calmness which had possessed Tess since the christening remained with her
这 平静 哪个 有 拥有 苔丝 自从 这 洗礼 剩余 和 她
[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfənts] [bɜːs] .
in the infant's loss .
在 这 婴儿的 损失 .
自洗礼以来，苔丝一直保持着平静，即使在失去婴儿之后，这种平静依然伴随着她。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; həɹ] ['terəɹz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]
In the daylight , indeed , she felt her terrors about his soul to have been
在这 日光 , 的确 , 她 毛毡 她 恐怖 关于 他的 灵魂 到 有 到过
[ˈsʌmwʌt] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ;
somewhat exaggerated ;
有些 夸张的 ;

到了白天，她确实觉得之前对他的灵魂的恐惧有些夸大其词了；

[ˈweðər] [wel] ['faʊndɪd] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ʌn'liːzɪnɪs] [naʊ] ,
whether well founded or not , she had no uneasiness now ,
无论 出色地 创立 或者 不是 , 她 有 不 不安 现在 ,
无论这种担忧是否有根据，她现在都没有任何不安。

[ˈriːzənɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [wʊd] [nɑːt][ˈræɪfɑɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [ʃiː; ʃi] ,
reasoning that if Providence would not ratify such an act of approximation she ,
推理 那 如果 普罗维登斯 会 不是 批准 这样的 一个 行为 的 近似 她 ,
[fɔːr; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

她认为，如果上帝不认可这种亲近行为，那么她自己，

[dɪd][nɑːt][ˈvæljuː][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [lɔːst][baɪ][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] — [ɪːðər] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɔːr]
did not value the kind of heaven lost by the irregularity — either for herself or
做过 不是 价值 这 种类 的 天堂 丢失的 经过 这 不规则 — 任何一个 为了 她自己 或者
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] .
for her child .
为了 她 孩子 .

她并不珍惜因这种不合规行为而失去的那种天堂——无论是对她自己还是对她的孩子而言。

[soʊ] [pæst] [ə'weɪ] ['sɑːrou] [ðə; ði][ʌndɪ'zaɪəɹd] — [ðæt] [ɪn'truːsɪv] ['kriːtʃər] , [ðæt] ['bæstəɹd] [ɡɪft][ʌv; əv]
So passed away Sorrow the Undesired — that intrusive creature , that bastard gift of
所以 通过了 离开 悲哀 这 不想要的 — 那 侵入性的 生物 , 那 混蛋 礼物 的
[ˈʃeɪmləs] ['neɪtʃər] ,
shameless Nature ,
不要脸 自然 ,

于是，那不受欢迎的悲伤——那个烦人的生物，那个无耻的自然所赐予的私生子礼物——消逝了。

[huː] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'speks][nɑːt][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [lɔː] ;
who respects not the social law ;
WHO 尊重 不是 这 社会的 法律 ;
不尊重社会规律的人；

[ə; eɪ][weɪf] [tuː; tə] [huːm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] ['mɪrli] ,
a waif to whom eternal Time had been a matter of days merely ,
一个 孤儿 到 谁 永恒 时间 有 到过 一个 事情 的 天 仅仅 ,
对于一个孤儿来说，永恒的时间不过是几天而已。

[huː] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sentʃəɹɪz] ['evər][wɜːr; wər] ;
who knew not that such things as years and centuries ever were ;
WHO 知道 不是 那 这样的 事物 作为 年 和 几个世纪 曾经 是 ;
谁曾知道岁月和世纪这些事物的存在？

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [ðə; ði] ['wiːks] ['weðər] ['klaɪmət] , [nuː]
to whom the cottage interior was the universe , the week's weather climate , new
到 谁 这 小屋 内部的 曾是 这 宇宙 , 这 本周 天气 气候 , 新的
- [bɔːrn] ['beɪbɪhʊd] ['hjuːmən] [ɪɡ'zɪstəns] ,
- **born babyhood human existence ,**
- 出生 婴儿期 人类 存在 ,

对他们而言，小屋内部就是整个宇宙，一周的天气气候，新生儿的童年和生命就是他们的全部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [sʌk] ['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] .
and the instinct to suck human knowledge .
和 这 本能 到 吸 人类 知识 .

以及汲取人类知识的本能。

[tes] , [huː] [mju:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
Tess , who mused on the christening a good deal ,
苔丝 , WHO 沉思 在 这 洗礼 一个 好的 交易 ,

苔丝对洗礼仪式反复思索，

['wʌndərd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] [dɑ:k'traɪnəli] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['berɪəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
wondered if it were doctrinally sufficient to secure a Christian burial for the
想知道 如果 它 是 教义上 充足的 到 安全的 一个 基督教 葬礼 为了 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

想知道从教义上讲，这是否足以确保孩子得到基督教式的葬礼。

['noʊbə:di][kʊd; kəd] [tel] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Nobody could tell this but the parson of the parish , and he was a
无人 可以 告诉 这 但 这 牧师 的 这 教区 , 和 他 曾是 一个
[nuː] - ['kʌməɹ] ,
new - comer ,
新的 - 角 ,

除了教区的牧师之外，没有人知道这件事，而他是个新来的牧师。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
and did not know her .
和 做过 不是 知道 她 .

而且我并不认识她。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ['æftər] [dʌsk] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɡert] ,
She went to his house after dusk , and stood by the gate ,
她 去 到 他的 房子 后 黄昏 , 和 站立 经过 这 门 ,

天黑后，她去了他家，站在门口。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌmən] ['kɜ:rɪdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] .
but could not summon courage to go in .
但 可以 不是 召唤 勇气 到 去 在 .

但他鼓不起勇气进去。

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bəʊndənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][baɪ]['æksɪdənt] [met] [hɪm; ɪm]
The enterprise would have been abandoned if she had not by accident met him
这 企业 会 有 到过 弃 如果 她 有 不是 经过 事故 遇见 他
['kʌmɪŋ] ['hoʊmwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
coming homeward as she turned away .
未来 回家 作为 她 转向 离开 .

如果不是在她转身离开时偶然遇到他回家，这项事业可能早就放弃了。

[ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ['spi:kɪŋ] ['fri:lɪ] .
In the gloom she did not mind speaking freely .
在 这 愁云 她 做过 不是 头脑 请讲 自由 .

在昏暗的光线下，她毫不顾忌地畅所欲言。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [sɜ:r] .
" **I should like to ask you something , sir** .
" 我 应该 喜欢 到 问 你 某物 , 先生 .

先生，我想问您一个问题。

" [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
" **He expressed his willingness to listen** ,
" 他 表达 他的 意愿 到 听 ,

他表示愿意倾听，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈberbiːz] [ˈɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈstempəraɪzd] [ˈɔːrdɪnəns] .
and she told the story of the baby's illness and the extemporized ordinance .
和 她 讲述 这 故事 的 这 婴儿的 疾病 和 这 即兴发挥 条例 .

她讲述了婴儿生病的故事以及临时颁布的法令。

“ [ænd; ənd][naʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈɜːrnɪstli] ,
“ **And now , sir ,** ” **she added earnestly ,**
“ 和 现在 , 先生 , ” 她 额外 切实 ,

“那么，先生，”她认真地补充道，

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] — [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
“ **can you tell me this — will it be just the same for him as if you**
“ 能 你 告诉 我 这 — 将要 它 是 只是 这 相同的 为了 他 作为 如果 你
[hæd; həd][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][hɪm; ɪm] ?
had baptized him ?
有 受洗 他 ?

“你能告诉我吗——对他来说，这和你给他施洗的效果一样吗？ ”

“ [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][dʒɑːb][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
“ **Having the natural feelings of a tradesman at finding that a job he should**
“ 拥有 这 自然的 情怀 的 一个 零售商 在 寻找 那 一个 工作 他 应该
[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][fɔːr; fər][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈskɪlfʊli] [bəːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] [əˈmʌŋ]
have been called in for had been unskilfully botched by his customers among
有 到过 称为 在 为了 有 到过 笨拙地 搞砸了 经过 他的 顾客 之中
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“作为一名工匠，当他发现自己本应负责的工作被客户们拙劣地搞砸时，自然会感到很沮丧。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .
he was disposed to say no .
他 曾是 处置 到 说 不 .

他倾向于拒绝。

[jet] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Yet the dignity of the girl , the strange tenderness in her voice ,
然而 这 尊严 的 这 女孩 , 这 奇怪的 压痛 在 她 嗓音 ,

然而，女孩身上散发出的尊严，她声音中流露出的奇特温柔，

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɪz; ɪz][ˈnoʊblɜː] [ˈɪmpʌlsɪz] — [ɔːr] [ˈræðər] [ðəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn]
combined to affect his nobler impulses — or rather those that he had left in
合并 到 影响 他的 更高贵 冲动 — 或者 相当 那些 那 他 有 左边 在
[hɪm; ɪm][ˈæftər] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][græft] [ˈteknɪk(ə)] [bɪˈliːf] [ɑːn][ˈæktʃuəl][ˈskeptɪsɪzəm] .
him after ten years of endeavour to graft technical belief on actual scepticism .
他 后 十 年 的 努力 到 接枝 技术的 信仰 在 实际的 怀疑论 .

两者结合起来影响了他更高尚的冲动——或者更确切地说，是他经过十年努力将技术信仰嫁接到真正的怀疑主义之上后，仍然保留在他心中的那些冲动。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [fɔːt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [fel] [tuː; tə]
The man and the ecclesiastic fought within him , and the victory fell to
这 男人 和 这 牧师 战斗 之内 他 , 和 这 胜利 跌倒 到
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

他内心深处的人与神职人员展开了斗争，最终胜利属于人。

“ [maɪ] [daɪr] [gɜːrɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ **My dear girl ,** ” **he said ,** “ **it will be just the same .** ”
“ 我的 亲爱的 女孩 , ” 他 说 , ” 它 将要 是 只是 这 相同的 . ”

“我的宝贝女儿，”他说，“一切都会一样。”

“ [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈberiəl] ？
“ **Then will you give him a Christian burial ？**
“ 然后 将要 你 给 他 一个 基督教 葬礼 ？

那么，你们会给他举行基督教葬礼吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] ．
“ **she asked quickly ．**
“ 她 问 迅速地 ．

她急切地问道。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [felt] [hɪmˈself] [ˈkɔːrnərd] ．
The Vicar felt himself cornered ．
这 牧师 毛毡 他自己 被逼到绝境 ．

牧师感到自己被逼到了墙角。

[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈɪlnəs] ．
Hearing of the baby's illness ．
听力 的 这 婴儿的 疾病 ．

得知婴儿生病的消息后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔːnʃiˈenʃəsli] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər] [ˈnaɪtʃɔːl] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði][raɪt] ．
he had conscientiously gone to the house after nightfall to perform the rite ．
他 有 切实 已消失 到 这 房子 后 黄昏 到 履行 这 仪式 ．

夜幕降临后，他一丝不苟地前往那所房子进行祭祀仪式。

[ænd; ənd] ． [ʌnəˈwer] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [tesɪz]
and , unaware that the refusal to admit him had come from Tess's
和 ， 不知情 那 这 拒绝 到 承认 他 有 来 从 苔丝的

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [tes] ．
father and not from Tess ．
父亲 和 不是 从 苔丝 ．

而他并不知道拒绝他入学的是苔丝的父亲，而不是苔丝本人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈɡjələr] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ．
he could not allow the plea of necessity for its irregular administration ．
他 可以 不是 允许 这 恳求 的 必要性 为了 它是 不规律的 行政 ．

他不能允许以必要性为由进行不规范的管理。

“ [ɑː] — [ðæts] [əˈnʌðər] [ˈmætər] ． ” [hiː; hi] [sed] ．
“ **Ah — that's another matter , ” he said ．**
“ 啊 — 那就是 其他 事情 ， ” 他 说 ．

“啊——那是另一回事了，”他说。

“ [əˈnʌðər] [ˈmætər] — [waɪ] ？ ” [æskt] [tes] ． [ˈræðər] [ˈwɔːrmlɪ] ．
“ **Another matter — why ？ ” asked Tess , rather warmly ．**
“ 其他 事情 — 为什么 ？ ” 问 苔丝 ． 相当 热情地 ．

“还有一件事——为什么？”苔丝语气颇为热情地问道。

“ [wel] — [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [duː][soʊ] [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ．
“ **Well — I would willingly do so if only we two were concerned ．**
“ 出色地 — 我 会 心甘情愿 做 所以 如果仅有的 我们 二 是 担心的 ．

“嗯——如果只是我们两个人的事，我很乐意这么做。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] — [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] ． “
But I must not — for certain reasons ． ”
但 我 必须 不是 — 为了 肯定 原因 ． ”

但我不能——出于某些原因。”

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] ． [sɜːr] ！ ”
“ **Just for once , sir ！ ”**
“ 只是 为了 一次 ， 先生 ！ ”

“就这一次，先生！”

“ [ˈriːəli] [aɪ][məst; məst][nɑːt] . ”
“ **Really I must not .** ”
“ 真的 我 必须 不是 . ”

“我真的不能。”

“ [oʊ][sɜːr] !
“ **O sir !**
“ 哦 先生 !

“哦，先生！

“ [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
“ **She seized his hand as she spoke .**
“ 她 查获 他的 手 作为 她 辐 .

她一边说话一边抓住他的手。

[hiː; hi] [wið'druː] [aɪ'tiː] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He withdrew it , shaking his head .
他 退出 它 , 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头，把东西拿了回来。

“ [ðen] [aɪ][dəʊnt] [laɪk][juː; jʊ] !
“ **Then I don't like you !**
“ 然后 我 不 喜欢 你 !

“那我就不喜欢你了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [noʊ] [mɔːr] ! ”
“ **she burst out , “ and I'll never come to your church no more !** ”
“ 她 爆裂 出去 , “ 和 患病的 绝不 来 到 你的 教会 不 更多的 ! ”

她突然喊道：“我再也不会来你们教堂了！ ”

“ [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] [ˈræʃli] . ”
“ **Don't talk so rashly .** ”
“ 不 讲话 所以 贸然 . ”

“别这么轻率地说话。”

“ [pər'hæps][aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ? . . .
“ **Perhaps it will be just the same to him if you don't ? . . .**
“ 也许 它 将要 是 只是 这 相同的 到 他 如果 你 不 ? . . .

“或许你不这么做，对他来说也一样？

[wɪl] [aɪ'tiː][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
Will it be just the same ?
将要 它 是 只是 这 相同的 ?

会和以前一样吗？

[dəʊnt][fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [spiːk] [æz; əz] [seɪnt] [tuː; tə] [ˈsɪnər] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə]
Don't for God's sake speak as saint to sinner , but as you yourself to
不 为了 神的 清酒 说话 作为 圣 到 罪人 , 但 作为 你 你自己 到

[em'iː][maɪ'self] — [pɔr] [em'iː] !
me myself — poor me !
我 我 — 贫穷的 我 !

看在上帝的份上，不要用圣人的口吻对罪人说话，而要用你自己的口吻对我说——可怜的我！

“ [haʊ] [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈrekənsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strikt] [ˈnəʊnɪz] [hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzd]
“ **How the Vicar reconciled his answer with the strict notions he supposed**
“ 如何 这 牧师 和解 他的 回答 和 这 严格的 概念 他 据称

[hɪm'self] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] [ðɪːz] [ˈsʌbdʒekts][aɪ'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [ˈleɪmənɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tel] ,
himself to hold on these subjects it is beyond a layman's power to tell ,
他自己 到 抓住 在 这些 主题 它 是 超过 一个 外行人的 力量 到 告诉 ,

“牧师是如何将他的回答与他自认为在这些问题上持有的严格观念调和起来的，这对于一个外行人来说是难以理解的。”

[ðoʊ] [nɑ:t][tu:; tə][ɪk'skju:s] .
though not to excuse .
尽管 不是 到 原谅 :

但这并非借口。

[ˈsʌmwʌt] [mu:vd] , [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈɔ:lsʊʊ] —
Somewhat moved , he said in this case also —
有些 已搬 , 他 说 在 这 案件 还 —

他有些动容地说道，在这种情况下也是如此——

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ It will be just the same .
” 它 将要 是 只是 这 相同的 :

“一切都将一成不变。”

” [soʊ][ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [di:l] [bɑ:ks] , [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈwʊmənz] [ˈɔ:l]
” So the baby was carried in a small deal box , under an ancient woman's shawl
” 所以 这 婴儿 曾是 携带 在 一个 小的 交易 盒子 , 在下面 一个 古老的 女性的 披肩
,
,
,

于是，婴儿被放在一个小木盒里，盖在一位老妇人的披肩下。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [baɪ][ˈlæntərn] - [laɪt] ,
to the churchyard that night , and buried by lantern - light ,
到 这 墓地 那 夜晚 , 和 埋葬 经过 灯笼 - 光 ,

当晚便被送往教堂墓地，在灯笼的照耀下下葬。

[æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ˈseksən] ,
at the cost of a shilling and a pint of beer to the sexton ,
在 这 成本 的 一个 先令 和 一个 品脱 的 啤酒 到 这 教堂司事 ,
付给教堂司事一先令 and 一品脱啤酒的代价，

[ɪn] [ðæt] [ˈfæbi] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ˈgɑ:dʒ] [əˈlɑ:tmənt] [wer] [hi:; hi] [lets] [ðə; ði] [ˈnetlz] [groʊ] ,
in that shabby corner of God's allotment where He lets the nettles grow ,
在 那 破旧 角落 的 神的 分配 在哪里 他 让我们 这 荨麻 生长 ,

在上帝那片荒芜的土地上，祂任由荨麻生长，

[ænd; ənd] [wer] [ɔ:l] [ʌnbæpˈtaɪzd] [ˈɪnfənts] , [noʊˈtɔ:riəs] [ˈdrʌŋkədʒ] , [ˈsjuaɪdaɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
and where all unbaptized infants , notorious drunkards , suicides , and others of
和 在哪里 全部 未受洗者 婴儿 , 臭名昭著 醉汉 , 自杀 , 和 其他的 的

[ðə; ði] [kənˈdʒektʃərəli] [dæmd] [ɑ:r; ər][leɪd] .
the conjecturally damned are laid .
这 推测地 该死的 是 铺设 :

这里安葬着所有未受洗的婴儿、臭名昭著的酒鬼、自杀者以及其他被认为注定要下地狱的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtɔ:rd] [səˈraʊndɪŋz] , [haʊˈevər] ,
In spite of the untoward surroundings , however ,
在 尽管如此 的 这 不愉快的 周围环境 , 然而 ,

尽管环境恶劣，

[tes] [ˈbreɪvli] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [krɔ:s] [ʌv; əv] [tu:] [lɑ:ðz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] ,
Tess bravely made a little cross of two laths and a piece of string ,
苔丝 勇敢地 制成 一个 小的 叉 的 二 木条 和 一个 片 的 细绳 ,

苔丝勇敢地用两根木条和一根绳子做了一个小十字架。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [baʊnd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,
and having bound it with flowers ,
和 拥有 边界 它 和 花朵 ,

并用鲜花将其包裹起来，

[ʃiː, ʃɪ] [stʌk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [wʌn] ['iːvniŋ] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] ['entər]
she stuck it up at the head of the grave one evening when she could enter
她 卡住 它 向上 在 这 头 的 这 严重 一 晚上 什么时候 她 可以 进入
[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃaːrd] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,
the churchyard without being seen ,
这 墓地 没有 存在 已见 ,
一天晚上, 她趁着能不被人看见进入教堂墓地, 把它贴在了墓碑前。

[ˈpʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ˈɔːlsʊʊ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːr] [ʌv; əv]
putting at the foot also a bunch of the same flowers in a little jar of
推杆 在 这 脚 还 一个 束 的 这 相同的 花朵 在 一个 小的 罐 的
[ˈwɔːtər] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'laɪv]
water to keep them alive .
水 到 保持 他们 活 .
在花盆底部放一小罐同样的鲜花, 装在装有水的罐子里, 以保持它们的存活。

[wʌt] ['mætər] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːr] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [mɪr]
What matter was it that on the outside of the jar the eye of mere
什么 事情 曾是 它 那 在 这 外部 的 这 罐 这 眼睛 的 仅仅
[ɑːbzər'veɪ](ə)n] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ - ['mɑːrməleɪd] ” ?
observation noted the words “ Keelwell's Marmalade ” ?
观察 著名的 这 字 “ - 果酱 ” ?
罐子外面印着“基尔韦尔橘子酱”字样, 这又有什么关系呢?

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [mə'tɜːr(ə)nəl] [ə'fek](ə)n] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪts] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] .
The eye of maternal affection did not see them in its vision of higher things .
这 眼睛 的 母体 感情 做过 不是 看 他们 在 它是 想象 的 更高 事物 .
母爱的目光无法将他们置于更高层次的视野之中。

[ˈeks'viː]
XV
十五
十五

“ [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , ” [sez] ['rɑːdʒər] [æskəm] , “ [wiː, wi] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ **By experience** , ” **says Roger Ascham** , “ **we find out a short way by a long**
“ 经过 经验 , ” 说道 罗杰 阿斯卡姆 , “ 我们 寻找 出去 一个 短的 方式 经过 一个 长的
[ˈwɑːndərɪŋ] .
wandering .
漫游 .
罗杰·阿斯卡姆说: “经验告诉我们, 要走很长的路, 才能找到一条捷径。”

“ [nɑːt] ['seldəm] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌn'fɪts] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['træv(ə)] ,
“ **Not seldom that long wandering unfits us for further travel** ,
“ 不是 很少 那 长的 漫游 不合格者 我们 为了 更远 旅行 ,
“长时间的漂泊常常会使我们不适合继续旅行。”

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [juː 'es] [ðen] ?
and of what use is our experience to us then ?
和 的 什么 使用 是 我们的 经验 到 我们 然后 ?
那么, 我们的经验对我们又有什么用呢?

[tes] - [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ] [kaɪnd] .
Tess Durbeyfield's experience was of this incapacitating kind .
苔丝 - 经验 曾是 的 这 丧失能力 种类 .
苔丝·德贝菲尔德的经历就是这种令人丧失行动能力的经历。

[æʔ; ət][læst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɜːrnið] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] [huː] [wəd] [naʊ] [əkˈsept][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ]
At last she had learned what to do ; but who would now accept her doing
在 最后的 她 有 学习 什么 到 做 ; 但 WHO 会 现在 接受 她 正在做
?
?
?

她终于学会了该怎么做；但现在谁会接受她的做法呢？

[ɪf] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʒːbɜːvɪlz] - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈvɪɡərəsli] [muːvd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
If before going to the d'Urbervilles ' she had vigorously moved under the
如果 前 去 到 这 德伯维尔 - 她 有 大力 已搬 在下面 这
[ˈgaɪd(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌndri] [ˈnoʊmɪk] [ˈtɛksts][ænd; ənd] [freɪzɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
guidance of sundry gnomic texts and phrases known to her and to the
指导 的 杂项 格莫米 文本 和 短语 已知 到 她 和 到 这
[wɜːrld][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
world in general ,
世界 在 一般的 ,

如果说在去德伯家之前，她曾积极遵循着她自己以及世人皆知的各种格言警句和谚语的指引，

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpoʊzd][ɑːn] .
no doubt she would never have been imposed on .
不 怀疑 她 会 绝不 有 到过 强加 在 :

毫无疑问，她绝不会轻易被人欺骗。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][naːt] [bɪn] [ɪn] [tɛsɪz] [ˈpaʊər] — [nɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeniːbədiːz] [ˈpaʊər] — [tuː; tə] [fiːl]
But it had not been in Tess's power — nor is it in anybody's power — to feel
但 它 有 不是 到过 在 苔丝的 力量 — 也不 是 它 在 任何人的 力量 — 到 感觉
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [əˈpɪnjənz] [waɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðəm; ðəm] .
the whole truth of golden opinions while it is possible to profit by them .
这 所有的 真相 的 金的 意见 尽管 它 是 可能的 到 利润 经过 他们 :

但苔丝没有能力——任何人也没有能力——在能够从中获利的时候，完全领悟到那些金玉良言的真谛。

[ʃiː; ʃɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] — [maɪt] [hæv; həv] [aɪˈrɑːnɪkli] [sed] [tuː; tə][gɑːd][wɪð; wɪθ] [seɪnt]
She — and how many more — might have ironically said to God with Saint
她 — 和 如何 许多 更多的 — 可能 有 讽刺的是 说 到 上帝 和 圣
[ˈɔɡəstɪn] :
Augustine :
奥古斯丁 :

她——以及其他许多人——或许会像圣奥古斯丁那样，带着讽刺的口吻向上帝说：

“ [ðəʊ] [hæst] [ˈkaʊnsəld] [ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [hæst] [pərˈmɪtɪd] .

“ **Thou hast counselled a better course than Thou hast permitted .**

“ 你 哈斯特 建议 一个 更好的 课程 比 你 哈斯特 允许 :

“你曾建议过一条比你允许的更好的道路。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [æʔ; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [mʌnθs] , [ˈplʌkɪŋ] [faʊlz] , [ɔːr]
“ **She remained at her father's house during the winter months , plucking fowls , or**
“ 她 剩余 在 她 父亲的 房子 期间 这 冬天 几个月 , 拔毛 家禽 , 或者
[ˈkræmɪŋ] [ˈtɜːkɪz] [ænd; ənd] [ɡiːs] ,
cramming turkeys and geese ,
临时抱佛脚 火鸡 和 鹅 ,

“冬天，她就待在父亲家，帮着拔家禽的毛，或者给火鸡和鹅塞肉。”

[ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfaɪnəri] [wɪt]
or making clothes for her sisters and brothers out of some finery which
或者 制作 衣服 为了 她 姐妹 和 兄弟 出去 的 一些 服饰 哪个
- [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
d'Urberville had given her ,
- 有 给定 她 ,

或者用德伯维尔送给她的一些华丽布料为她的兄弟姐妹们做衣服，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][baɪ][wɪð; wɪθ][kən'tempt] .
and she had put by with contempt .
和 她 有 放 经过 和 鄙视 .
她对此嗤之以鼻。

[ə'plai][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʊd][nɑ:t] .
Apply to him she would not .
申请 到 他 她 会 不是 .
她不会向他求婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʊd][ˈɔːf(ə)n][klæsp][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hed][ænd; ənd][mjuːz][wen][ʃiː; ʃi]
But she would often clasp her hands behind her head and muse when she
但 她 会 经常 搭扣 她 双手 在后面 她 头 和 沉思 什么时候 她
[wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈwɜːrkɪŋ][hɑːrd] .
was supposed to be working hard .
曾是 据称 到 是 在职的 难的 .
但她本该努力工作的时候，却常常双手抱头沉思。

[ʃiː; ʃi][ˌfɪlə'sɑːfɪkli][ˈnoʊtɪd][deɪts][æz; əz][ðeɪ][keɪm][pæst][ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][jɪr] ;
She philosophically noted dates as they came past in the revolution of the year ;
她 从哲学角度来看 著名的 日期 作为 他们 来了 过去的 在 这 革命 的 这 年 ;
她以一种哲学的视角记录着一年中不断流逝的日期；

[ðə; ði][dɪ'zæstrəs][naɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'duːɪŋ][æt; ət]-[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk][ˈbækgraʊnd][ʌv; əv]
the disastrous night of her undoing at Trantridge with its dark background of
这 灾难性的 夜晚 的 她 撤销 在 - 和 它是 黑暗的 背景 的
[ðə; ði][tʃeɪs] ;
The Chase ;
这 追赶 ;

她在特兰特里奇遭遇不幸的那晚，以及随之而来的黑暗背景——追逐；

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði][deɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbɪːz][bɜːrθ][ænd; ənd][deθ] ; [ˈɔːlsʊʊ][hɜːr; hər][oʊn][ˈbɜːrθdeɪ] ;
also the dates of the baby's birth and death ; also her own birthday ;
还 这 日期 的 这 婴儿的 出生 和 死亡 ; 还 她 自己的 生日 ;
还有婴儿的出生日期和死亡日期；还有她自己的生日；

[ænd; ənd][ˈevri][ˈʌðər][deɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəlaɪzɪd][baɪ][ˈɪnsɪdənts][ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][sʌm; səm]
and every other day individualized by incidents in which she had taken some
和 每一个 其他 天 个性化 经过 事件 在 哪个 她 有 已采取 一些
[ʃer] .
share .
分享 .

每隔一天，她都会经历一些事情，这些事情都因她参与其中而变得各不相同。

[ʃiː; ʃi][ˈsʌd(ə)nli][θɔːt][wʌn][æftər'nuːn] , [wen][ˈlʊkɪŋ][ɪn][ðə; ði][glæs][æt; ət][hɜːr; hər][ˈfɜːnəs] ,
She suddenly thought one afternoon , when looking in the glass at her fairness ,
她 突然 想法 一 下午 , 什么时候 寻找 在 这 玻璃 在 她 公平 ;
一天下午，她对着镜子欣赏自己的容貌时，突然想到：

[ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][jet][ə'hʌðər][deɪt] , [ʌv; əv][ˈgreɪtər][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðoʊz] ;
that there was yet another date , of greater importance to her than those ;
那 那里 曾是 然而 其他 日期 , 的 更大的 重要性 到 她 比 那些 ;
但还有一个日期，对她来说比那些日期更重要；

[ðæt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][deθ] , [wen][ɔːl][ðiːz][tʃɑːrmz][wʊd][hæv; həv][ˈdɪsə'pɪrd] ;
that of her own death , when all these charms would have disappeared ;
那 的 她 自己的 死亡 , 什么时候全部 这些 魅力 会 有 消失 ;
那是她自己死亡之时，那时所有这些魅力都将消失；

[ə; eɪ][deɪ][wɪtʃ][leɪ][slɑɪ][ænd; ənd][ʌn'siːn][ə'mʌŋ][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðər][deɪz][ʌv; əv][ðə; ði][jɪr] ,
a day which lay sly and unseen among all the other days of the year ,
一个 天 哪个 躺 狡猾 和 看不见 之中 全部 这 其他 天 的 这 年 ,
一年中，这一天悄然潜伏在众多日子之中，不为人知。

[ˈɡɪvɪŋ] [nɒʊ] [saɪn] [ɔːr] [saʊnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænjʊəli] [pæst] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [ˈʃɒrli]
giving no sign or sound when she annually passed over it ; but not the less surely
给予 不 符号 或者 声音 什么时候 她 每年 通过了 超过 它 ; 但 不是 这 较少的 一定
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

她每年经过那里时，既没有发出任何信号也没有发出任何声音；但她确实在那里。

[wen] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
When was it ?
什么时候 曾是 它 ?

是什么时候？

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʃɪrli] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] [rɪˈleɪʃn] ?
Why did she not feel the chill of each yearly encounter with such a cold relation ?
为什么 做过 她 不是 感觉 这 寒意 的 每个 每年 遇到 和 这样的 一个 寒冷的 关系 ?
为什么她感受不到每年与这位冷漠的亲戚见面时的寒意？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈdʒerəmi] [ˈteɪlɜːz] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
She had Jeremy Taylor's thought that some time in the future those who had
她 有 杰里米 泰勒的 想法 那 一些 时间 在 这 未来 那些 WHO 有
[noʊn] [hɜːr; hər] [wʊd] [seɪ] :
known her would say :
已知 她 会 说 :

她想起杰里米·泰勒的话，认为将来某个时候，那些认识她的人会说：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] — — [tiː ˈeɪtʃ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [pʊr] [tes] [ˈdɜːrbiːfiːld] [daɪd] ” ;
“ **It is the — — th , the day that poor Tess Durbeyfield died** ” ;
“ 它 是 这 — — th , 这 天 那 贫穷的 苔丝 德比菲尔德 死亡 ” ;
“今天是一一日，可怜的苔丝·德贝菲尔德去世的日子”

[ænd; ænd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələr][tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz][ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] .
and there would be nothing singular to their minds in the statement .
和 那里 会 是 没有什么 单数 到 他们的 思想 在 这 陈述 .
他们的声明中没有任何独特之处。

[ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈtɜːrmɪnəs] [ɪn] [taɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ,
Of that day , doomed to be her terminus in time through all the ages ,
的 那 天 , 注定失败 到 是 她 终点站 在 时间 通过 全部 这 年龄 ,
那一天，注定成为她漫长岁月中的终点。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [mʌnθ] , [wiːk] , [ˈsiːz(ə)n] [ɔːr] [jɪr] .
she did not know the place in month , week , season or year .
她 做过 不是 知道 这 地方 在 月 , 星期 , 季节 或者 年 .
她不知道这个地方是哪个月、哪一周、哪个季节、哪一年。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [liːp] [tes] [ðʌs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ˈsɪmp(ə)l][gɜːrɪl][tuː; tə][kəmˈpleks] [ˈwʊmən] .
Almost at a leap Tess thus changed from simple girl to complex woman .
几乎 在 一个 飞跃 苔丝 因此 已更改 从 简单的 女孩 到 复杂的 女士 .
几乎一夜之间，苔丝就从一个单纯的女孩变成了一个复杂的女人。

[ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [rɪˈflektɪvnəs] [pæst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][æt; ət]
Symbols of reflectiveness passed into her face , and a note of tragedy at
符号 的 反射性 通过了 进入 她 脸 , 和 一个 笔记 的 悲剧 在
[taɪmz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
times into her voice .
时代 进入 她 嗓音 .
她脸上流露出沉思的神情，声音里偶尔也带着一丝悲伤。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ænd] [mɔːr] [ˈeləkwənt] .
Her eyes grew larger and more eloquent .
她 眼睛 生长 更大的 和 更多的 雄辩 .
她的眼睛越睁越大，眼神也更加明亮动人。

[ʃiː, ʃi] [br'keɪm] [wʌt] [wʊd] [hæv, həv] [bɪn] [kɔːld] [ə, eɪ] [faɪn] ['kri:tʃər] ; [hɜːr; həɹ][ˈæspekt][wʌz; wəz] [fer]
She became what would have been called a fine creature ; her aspect was fair
她 成为 什么 会 有 到过 称为 一个 美好的 生物 ; 她 方面 曾是 公平的
[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] ;
and arresting ;
和 逮捕 ;

她变成了一个名副其实的美人；她的容貌美丽动人；

[hɜːr; həɹ][soʊl] [ðæt] [ʌv; əv][ə, eɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] [ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr]
her soul that of a woman whom the turbulent experiences of the last year or
她 灵魂 那 的 一个 女士 谁 这 湍流 经历 的 这 最后的 年 或者
[tuː] [hæd; həd] [kwɔɪt] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'mɔːrəlaɪz] .
two had quite failed to demoralize .
二 有 相当 失败的 到 打击士气 .

她的灵魂就像一个女人，过去一两年的动荡经历丝毫没有击垮她的意志。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ə'pɪnjən] [ðoʊz] [ɪks'piəriənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [ə, eɪ] [ˈlɪbərəl]
But for the world's opinion those experiences would have been simply a liberal
但 为了 这 世界的 观点 那些 经历 会 有 到过 简单地 一个 自由主义
[edʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

但在世人看来，这些经历只不过是一种博雅教育而已。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [held] [soʊ] [ə'luːf] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌb(ə)l] , ['nevər] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,
She had held so aloof of late that her trouble , never generally known ,
她 有 握住 所以 超然 的 晚的 那 她 麻烦 , 绝不 一般来说 已知 ,
[dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,
她近来一直非常孤僻，以至于她的烦恼从未被世人所知。

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ɪn] [mɑːrlɒt] .
was nearly forgotten in Marlott .
曾是 几乎 被遗忘的 在 马洛特 .
[mɑːrlɒt] .
在马洛特几乎被人遗忘。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [br'keɪm] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['riːəli]
But it became evident to her that she could never be really
但 它 成为 明显 到 她 那 她 可以 绝不 是 真的
['kʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] [ɪn][ə, eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kə'ləps] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
comfortable again in a place which had seen the collapse of her
舒服的 再次 在 一个 地方 哪个 有 已见 这 坍塌 的 她
['fæməliːz, 'fæmliːz] [ə'tempt] [tuː; tə] “ [kleɪm] [kɪn] ” — [ænd; ənd] ,
family's attempt to “ claim kin ” — and ,
家庭的 试图 到 “ 宣称 亲属 ” — 和 ,

但她逐渐意识到，在这个见证了她家族“认领亲属”努力失败的地方，她再也无法真正感到自在——而且，

[θruː] [hɜːr; həɹ] , [iːv(ə)n][ˈkloʊzər][ˈjuːniən] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɜːbɜːvɪlz] .
through her , even closer union — with the rich d'Urbervilles .
通过 她 , 甚至 更近 联盟 — 和 这 富有的 德伯维尔 .

通过她，与富有的德伯维尔家族建立了更加紧密的联系。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl][ðər; ðər] [tɪl] [lɔːŋ] [jɪrɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
At least she could not be comfortable there till long years should have
在 至少 她 可以 不是 是 舒服的 那里 直到 长的 年 应该 有
[ə'blɪtəreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [kiːn] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
obliterated her keen consciousness of it .
彻底摧毁 她 敏锐的 意识 的 它 .

至少在漫长的岁月彻底消除她对那里的敏锐意识之前，她无法在那里感到自在。

[jet] [iːv(ə)n] [naʊ] [tes] [felt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ˈhoʊpf(ə)l][laɪf] [stɪl] [wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; həɹ] ;
Yet even now Tess felt the pulse of hopeful life still warm within her ;
然而 甚至 现在 苔丝 毛毡 这 脉冲 的 充满希望 生活 仍然 温暖的 之内 她 ;

即便到了现在，苔丝仍然能感受到心中那股充满希望的生命脉动；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][sʌm; səm] [nʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ˈmeməɪz] .
she might be happy in some nook which had no memories .
她 可能 是 快乐的 在 一些 角落 哪个 有 不 回忆 .

她或许会在某个没有记忆的角落里过得很幸福。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌæpəˈteɪn] [ðerˈtuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] [aɪˈtiː] ,
To escape the past and all that appertained thereto was to annihilate it ,
到 逃脱 这 过去的 和 全部 那 相关的 到 曾是 到 歼灭 它 ,
逃避过去以及与之相关的一切，就等于将其彻底消灭。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
and to do that she would have to get away .
和 到 做 那 她 会 有 到 得到 离开 .

而要做到这一点，她必须逃走。

[wʌz; wəz][wʌns] [ɔːst] [ɔːlweɪz] [ɔːst] [ˈriːəli] [truː] [ʌv; əv] [ˈtʃæstəti] ?
Was once lost always lost really true of chastity ?
曾是 一次 丢失的 总是 丢失的 真的 真的 的 贞洁 ?

贞洁真的一旦失去就永远失去了吗？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɜːrˈself] .
she would ask herself .
她 会 问 她自己 .

她会问自己。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pruːv] [aɪˈtiː] [fɔːls] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [veɪl] [ˈbaɪɡɔːnz] .
She might prove it false if she could veil bygoness .
她 可能 证明 它 错误的 如果 她 可以 面纱 往事 .

如果她能掩盖过去，或许就能证明这是假的。

[ðə; ði] [rɪˈkuːpəreɪtɪv] [ˈpaʊə] [wɪtʃ] [pəˈveɪdɪd] [ɔːrˈɡænɪk] [ˈneɪtʃə] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [nɑːt] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə]
The recuperative power which pervaded organic nature was surely not denied to
这 恢复性 力量 哪个 弥漫 有机的 自然 曾是 一定 不是 否认 到
[ˈmeɪdn̩hʊd] [əˈloʊn] .
maidenhood alone .
少女时代 独自的 .

遍布人体有机体的自我修复能力，绝非少女独有。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈpɑːrtʃə] .
She waited a long time without finding opportunity for a new departure .
她 等待 一个 长的 时间 没有 寻找 机会 为了 一个 新的 离开 .

她等了很久，都没有找到重新出发的机会。

[ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ˌdʒɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
A particularly fine spring came round , and the stir of germination was
一个 特别 美好的 春天 来了 圆形的 , 和 这 搅拌 的 发芽 曾是
[ˈɔːlməʊst] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [bʌdz] ;
almost audible in the buds ;
几乎 可听见的 在 这 花蕾 ;

春天格外美好，花蕾中发芽的动静几乎可以听见了；

[aɪˈtiː] [muːvɪd] [hɜːr; həɪ] , [æz; əz][aɪˈtiː] [muːvɪd] [ðə; ði][waɪld] [ˈænɪmlz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈpæʃənət]
it moved her , as it moved the wild animals , and made her passionate
它 已搬 她 , 作为 它 已搬 这 荒野 动物 , 和 制成 她 热情的
[tuː; tə][ɡoʊ] .
to go .
到 去 .

它感动了她，就像感动了野生动物一样，让她充满热情地想要去。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ˈɜːrli] [meɪ] ,
At last , one day in early May ,
在 最后的 , 一 天 在 早期的 可能 ,

终于，在五月初的某一天，

[ə; eɪ] ['letər] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ,
a letter reached her from a former friend of her mother's ,
一个 信 达到 她 从 一个 以前的 朋友 的 她 母亲的 ,
她收到了一封来自她母亲一位老朋友的信,

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [in'kwaɪəriz] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] — [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
to whom she had addressed inquiries long before — a person whom she had
到 谁 她 有 已解决 查询 长的 前 — 一个 人 谁 她 有
[nevər] [si:n] — [ðæt] [ə; eɪ] ['skɪfl] ['mɪlkmeɪd] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ə; eɪ] ['derɪ] - [haʊs] ['meni] [maɪlz]
never seen — that a skilful milkmaid was required at a dairy - house many miles
绝不 已见 — 那 一个 熟练 挤奶女工 曾是 必需的 在 一个 奶制品 - 房子 许多 英里
[tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,
to the southward ,
到 这 向南 ,
她很久以前就向一个素未谋面的人打听过, 说南边很多英里外的一家奶牛场需要一位熟练的挤奶女工。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['derɪmən] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ]
and that the dairyman would be glad to have her for the summer
和 那 这 奶农 会 是 高兴的 到 有 她 为了 这 夏天
[mʌnθs] .
months .
几个月 .
奶农也很乐意让她在夏季帮忙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [soʊ][fɑ:r] [ɔ:f] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪft] ;
It was not quite so far off as could have been wished ;
它 曾是 不是 相当 所以 远的 离开 作为 可以 有 到过 希望 ;
情况并没有像人们希望的那样糟糕;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [fɑ:r] ['ɪnʌf] , [hɜ:r; həɹ]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ænd] [rɪ'pju:t]
but it was probably far enough , her radius of movement and reput
但 它 曾是 大概 远的 足够的 , 她 半径 的 移动 和 声誉
[hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [smɔ:l] .
having been so small .
拥有 到过 所以 小的 .
但考虑到她的活动范围和名望范围如此之小, 这或许已经足够远了。

[tu:; tə] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [sfɪəz] , [maɪlz] [ɑ:r; ər][æz; əz][,dʒi:ə'græfɪk(ə)l] [dɪ'gri:z] , ['pærɪʃɪz] [æz; əz]
To persons of limited spheres , miles are as geographical degrees , parishes as
到 人 的 有限的 球体 , 英里 是 作为 地理 学位 , 教区 作为
['kauntɪz] ,
counties ,
县 ,
对于见识有限的人来说, 英里就像地理上的度数, 教区就像县一样。

['kauntɪz] [æz; əz]['prɑ:vənsəz][ænd; ænd] ['kɪŋdəmz] .
counties as provinces and kingdoms .
县 作为 省份 和 王国 .
县如同省和王国。

[ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] :
On one point she was resolved :
在 一 观点 她 曾是 已解决 :
在一点上, 她非常坚定:

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] - [er] - ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [dri:mz] [ænd; ænd] [di:dz] [ʌv; əv]
there should be no more d'Urberville air - castles in the dreams and deeds of
那里 应该 是 不 更多的 - 空气 - 城堡 在 这 梦境 和 契约 的
[hɜ:r; həɹ] [nu:] [laɪf] .
her new life .
她 新的 生活 .
在她新生活的梦想和行动中, 不应该再有德伯维尔式的空中楼阁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈderimeɪd] [tes] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
She would be the dairymaid Tess , and nothing more .
她 会 是 这 挤奶女工 苔丝 , 和 没有什么 更多的 .
她就是挤奶女工苔丝, 仅此而已。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [nuː] [təsɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [soʊ] [wel] ,
Her mother knew Tess's feeling on this point so well ,
她 母亲 知道 苔丝的 感觉 在 这 观点 所以 出色地 ,
她母亲非常了解苔丝在这件事上的感受。

[ðoʊ] [noʊ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
though no words had passed between them on the subject ,
尽管 不 字 有 通过了 之间 他们 在 这 主题 ,
虽然他们之间没有就此事进行任何交谈,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈænsɛstri] [naʊ] .
that she never alluded to the knightly ancestry now .
那 她 绝不 暗示 到 这 骑士精神 祖先 现在 .
她现在再也没有提及过自己的骑士血统。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ˈhjuːmən] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pleɪs] [tuː; tə]
Yet such is human inconsistency that one of the interests of the new place to
然而 这样的 是 人类 不一致 那 一 的 这 兴趣 的 这 新的 地方 到
[hɜːr; hær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæksəˈdent(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlaɪɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hær] [ˈfɔːr,fɑːðərz] - [ˈkʌntri] (
her was the accidental virtues of its lying near her forefathers ' country (
她 曾是 这 偶然 美德 的 它是 说谎 靠近 她 祖先 - 国家 (
[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbleɪk,mɔː] [men] ,
for they were not Blakemore men ,
为了 他们 是 不是 布莱克莫尔 男人 ,
然而, 人性的矛盾之处就在于, 对她来说, 新地方的吸引力之一在于它恰好靠近她祖先的故土 (因为他们并非布莱克莫尔人)。

[ðoʊ] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbleɪk,mɔː] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn]) .
though her mother was Blakemore to the bone) .
尽管 她 母亲 曾是 布莱克莫尔 到 这 骨) .
虽然她的母亲骨子里就是布莱克莫尔家族的人)。

[ðə; ði] [ˈderi] [kɔːld] - , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] ,
The dairy called Talbothays , for which she was bound ,
这 奶制品 称为 - , 为了 哪个 她 曾是 边界 ,
她受雇于一家名为塔尔博泰斯的乳品厂。

[stʊd] [nɑːt] [rɪˈmoʊtli] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈɛsteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɜːˈbɜːvɪlz] ,
stood not remotely from some of the former estates of the d'Urbervilles ,
站立 不是 远程 从 一些 的 这 以前的 庄园 的 这 德伯维尔 ,
它与德伯维尔家族的一些旧庄园并不遥远。

[nɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfæməli] [vɔːlts] [ʌv; əv][hɜːr; hær] - [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈhʌzbəndz] .
near the great family vaults of her granddames and their powerful husbands .
靠近 这 伟大的 家庭 金库 的 她 - 和 他们的 强大的 丈夫们 .
靠近她祖母们和她们权势显赫的丈夫们的家族陵墓。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] - ,
She would be able to look at them , and think not only that d'Urberville ,
她 会 是 有能力的 到 看 在 他们 , 和 思考 不是 仅有的 那 - ,
她可以看着它们, 并且不仅会想到德伯维尔,

[laɪk] ['bæbɪlən] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)]
like Babylon , had fallen , but that the individual innocence of a humble
喜欢 巴比伦 , 有 倒下 , 但 那 这 个人 无辜 的 一个 谦逊的
[dɪ'sendənt] [kʊd; kəd] [ləps] [æz; əz]['saɪləntli] .
descendant could lapse as silently .
后裔 可以 失效 作为 默默 .

就像巴比伦一样，已经陷落了，但一个卑微后裔的个人纯真也可能悄无声息地消逝。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [waɪl] [ʃi; ʃi] ['wʌndʒ-d] [ɪf] ['eni] [streɪndʒ] [gʊd] [θɪŋ] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɪn]
All the while she wondered if any strange good thing might come of her being in
全部 这 尽管 她 想知道 如果 任何 奇怪的 好的 事物 可能 来 的 她 存在 在
[hɜ:r; hər] [æn'sestrəl] [lænd] ;
her ancestral land ;
她 祖先的 土地 ;

她一直在想，回到祖先的土地上，会不会有什么意想不到的好事情发生；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [roʊz] [ɔ:tə'mætɪkli] [æz; əz][ðə; ði][sæp][ɪn][ðə; ði] [twɪgz] .
and some spirit within her rose automatically as the sap in the twigs .
和 一些 精神 之内 她 玫瑰 自动地 作为 这 树液 在 这 树枝 .

她体内的某种精神如同枝条中的汁液一般，自然而然地升腾起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] [ju:θ] , ['sɜ:rdʒɪŋ] [ʌp] [ə'nu:] ['æftər][ɪts] ['tempəreri] [tʃek] , [ænd; ənd]
It was unexpected youth , surging up anew after its temporary check , and
它 曾是 意外 青年 , 滔滔 向上 重新 后 它是 暂时的 查看 , 和
['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][hoʊp] ,
bringing with it hope ,
带来 和 它 希望 ,

这是意想不到的青春活力，在短暂的低迷之后重新焕发活力，并带来了希望。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)] ['ɪnstɪŋkt] [tʊ:rdz] [self] - [dɪ'lait] .
and the invincible instinct towards self - delight .
和 这 无敌 本能 向 自己 - 喜 .

以及那种无法战胜的自我享乐本能。

[end][ʌv; əv] [feɪz] [ðə; ði] ['sekənd]
End of Phase the Second
结尾 的 阶段 这 第二

第二阶段结束

[feɪz] [ðə; ði] [θɜ:rd] :
Phase the Third :
阶段 这 第三 :

第三阶段：

[ðə; ði] ['ræli]
The Rally
这 集会

集会

[ɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] - ['sentɪd] , [bɜ:rd] - ['hætʃɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [brɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:]
On a thyme - scented , bird - hatching morning in May , between two and three
在 一个 百里香 - 香味 , 鸟 - 孵化 早晨 在 可能 , 之间 二 和 三
[ˈɪrɪz] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] - — ['saɪlənt] ,
years after the return from Trantridge — silent ,
年 后 这 返回 从 - — 沉默的 ,

五月一个清晨，空气中弥漫着百里香的香气，正是小鸟破壳而出的时候，距离我们从特兰特里奇回来已经过去了两年到三年——一片寂静。

[ri:kən'strʌktɪv] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [tes] [ˈdɜːrbiːfɪld] — [ʃiː; ji] [left] [hɜːr; hə] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd]
reconstructive years for Tess Durbeyfield — she left her home for the second
重建 年 为了 苔丝 德比菲尔德 — 她 左边 她 家 为了 这 第二
[taɪm] .
time .
时间 .

对于苔丝·德贝菲尔德来说，这是重建的几年——她第二次离开家乡。

[ˈhævɪŋ] [pækt] [ʌp] [hɜːr; hə] [ˈlʌɡɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kɒd; kəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ˈleɪtər] ,
Having packed up her luggage so that it could be sent to her later ,
拥有 包装 向上 她 行李 所以 那 它 可以 是 发送 到 她 之后 ,
[tə] ,
她已将行李打包好，以便稍后寄给她。

[ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪrd] [træp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [taʊn] [ʌv; əv] - ,
she started in a hired trap for the little town of Stourcastle ,
她 开始 在 一个 雇用 陷阱 为了 这 小的 镇 的 - ,
[ˈstɔːrkɑːsl] ,
她最初在斯托卡斯尔小镇做雇工，

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [hɜːr; hə] [ˈdʒɜːrni] ,
through which it was necessary to pass on her journey ,
通过 哪个 它 曾是 必要的 到 经过 在 她 旅行 ,
[ˈdʒɜːrni] ,
这是她旅途中必须经过的地方。

[naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [fɜːrst] [ədˈventʃə] .
now in a direction almost opposite to that of her first adventuring .
现在 在 一个 方向 几乎 对面的 到 那 的 她 第一的 冒险 .
[ˈdʒɜːrni] ,
现在，她的冒险方向几乎与她第一次冒险的方向截然相反。

[ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hɪl] [ʃiː; ji] [lʊkt] [bæk] [rɪˈɡretfəli] [æt; ət] [mɑːrlət] [ænd; ænd]
On the curve of the nearest hill she looked back regretfully at Marlott and
在 这 曲线 的 这 最近的 爬坡道 她 看起来 后退 遗憾的是 在 马洛特 和
[hɜːr; hə] [ˈfaːðəz] [haʊs] ,
her father's house ,
她 父亲的 房子 ,
[ˈdʒɜːrni] ,
在最近的山坡弯道上，她遗憾地回头望向马洛特和她父亲的房子。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .
although she had been so anxious to get away .
虽然 她 有 到过 所以 焦虑的 到 得到 离开 .
[ˈdʒɜːrni] ,
尽管她一直很想离开。

[hɜːr; hə] [ˈkɪndrəd] [ˈdwelɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər] [ˈdeɪli] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz]
Her kindred dwelling there would probably continue their daily lives as
她 亲属 住宅 那里 会 大概 继续 他们的 日常的 生活 作为
[ˈhɪrtuˈfɔːr] ,
heretofore ,
此前 ,
[ˈdʒɜːrni] ,
她居住在那里的亲属们很可能会像以前一样继续他们的日常生活。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɡreɪt] [dɪmɪˈnuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəsənəs] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ji] [wʊd]
with no great diminution of pleasure in their consciousness , **although she would**
和 不 伟大的 减少 的 乐趣 在 他们的 意识 , 虽然 她 会
[biː; bi] [faːr] [ɔːf] ,
be far off ,
是 远的 离开 ,
[ˈdʒɜːrni] ,
即使她远在天边，他们心中的愉悦感也丝毫未减。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [smaɪl] .
and they deprived of her smile .
和 他们 被剥夺的 的 她 微笑 .
[ˈdʒɜːrni] ,
他们夺走了她的笑容。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] [æz; əz] [ˈmerəli] [æz; əz][ˈevər] ,
In a few days the children would engage in their games as merrily as ever ,
在一个 很少 天 这 孩子们 会 从事 在 他们的 游戏 作为 兴高采烈地 作为 曾经 ,
几天后, 孩子们就会像往常一样快乐地玩耍起来。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈeni] [gæp] [left] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
without the sense of any gap left by her departure .
没有 这 感觉 的 任何 差距 左边 经过 她 离开 .
丝毫没有感受到她离开后留下的任何空缺。

[ðɪs] [ˈliːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ;
This leaving of the younger children she had decided to be for the best ;
这 离开 的 这 年轻 孩子们 她 有 决定 到 是 为了 这 最好的 ;
她决定离开年幼的孩子们, 这对他们来说是最好的选择;

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [geɪn] [les] [gʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpriːsɛpts] [ðæn; ðən]
were she to remain they would probably gain less good by her precepts than
是 她 到 保持 他们 会 大概 获得 较少的 好的 经过 她 戒律 比
[hɑːrm][baɪ][hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)] .
harm by her example .
伤害 经过 她 例子 .
如果她留下来, 他们从她的教诲中获得的益处可能远不及从她的榜样中获得的伤害。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] - [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [ænd; ənd][ˈɑːnwərd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv]
She went through Stourcastle without pausing and onward to a junction of
她 去 通过 - 没有 暂停 和 向前 到 一个 交汇处 的
[ˈhaɪweɪz] ,
highways ,
高速公路 ,
她径直穿过斯托卡斯尔, 没有停留, 继续前行至公路交汇处。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈweɪt] [ə; eɪ][ˈkæriːʒz, ˈkeriːʒz][væn] [ðæt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ;
where she could await a carrier's van that ran to the south - west ;
在哪里 她 可以 等待 一个 承运商的 货车 那 跑 到 这 南 - 西方 ;
她可以在那里等待开往西南方向的货车;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlweɪz] [wɪtʃ] [ɛnˈgɜːrdəld] [ðɪs] [ɪnˈtɪriər] [trækt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet]
for the railways which engirdled this interior tract of country had never yet
为了 这 铁路 哪个 环绕 这 内部的 通道 的 国家 有 绝不 然而
[strʌk] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] .
struck across it .
击 穿过 它 .
因为环绕这片内陆地区的铁路从未穿过这里。

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][ˈfɑːrmər][ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [kɑːrt] ,
While waiting , however , there came along a farmer in his spring cart ,
尽管 等待 , 然而 , 那里 来了 沿着 一个 农民 在 他的 春天 大车 ,
然而, 就在我们等待的时候, 一位农民驾着他的弹簧车来了,

[ˈdraɪvɪŋ] [əˈprɑːksɪmətli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə] [pərˈsuː] .
driving approximately in the direction that she wished to pursue .
驾驶 大约 在 这 方向 那 她 希望 到 追求 .
大致朝着她想要去的方向行驶。

[ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt]
Though he was a stranger to her she accepted his offer of a seat
尽管 他 曾是 一个 陌生人 到 她 她 公认 他的 提供 的 一个 座位
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,
虽然他是个陌生人, 但她还是接受了他邀请, 坐在他旁边。

[ɪgˈnɔːɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
ignoring that its motive was a mere tribute to her countenance .

忽略 那 它是 动机 曾是 一个 仅仅 贡 到 她 面容 .
却忽略了其动机仅仅是对她容貌的赞美。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] - ,
He was going to Weatherbury ,

他 曾是 去 到 - ,
他要去韦瑟伯里。

[ænd; ʌnd][baɪ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and by accompanying him thither she could walk the remainder of the

和 经过 随同 他 那里 她 可以 走 这 余 的 这

['dɪstəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] .
distance instead of travelling in the van by way of Casterbridge .

距离 反而 的 旅行 在 这 货车 经过 方式 的 卡斯特布里奇 .
这样一来，她就可以陪他一起步行剩下的路程，而不用乘货车绕道卡斯特桥了。

[tes] [dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət] - , ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] [draɪv] ,
Tess did not stop at Weatherbury , after this long drive ,

苔丝 做过 不是 停止 在 - , 后 这 长的 驾驶 ,
经过这段漫长的旅程，苔丝并没有在韦瑟伯里停留。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌnɑːndrɪ'skript] [miːl] [æt; ət] [nuːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə]
further than to make a slight nondescript meal at noon at a cottage to

更远 比 到 制作 一个 轻微 不伦不类 一顿饭 在 中午 在 一个 小屋 到

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] .
which the farmer recommended her .

哪个 这 农民 受到推崇的 她 .
除了中午在农夫推荐的小屋里做一顿简单的便餐之外，她什么也没做。

[ðens] [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [fʊt] , ['bæskɪt] [ɪn][hænd] ,
Thence she started on foot , basket in hand ,

因此 她 开始 在 脚 , 篮子 在 手 ,
于是她手提篮子，步行出发了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][waɪd] ['ʌplənd] [ʌv; əv] [hiːθ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ]
to reach the wide upland of heath dividing this district from the low - lying

到 抵达 这 宽的 高地 的 希思 分割 这 区 从 这 低的 - 说谎

['miːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['derɪ] [stʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪm][ænd; ʌnd] [end]
meads of a further valley in which the dairy stood that was the aim and end

蜂蜜酒 的 一个 更远 谷 在 哪个 这 奶制品 站立 那 曾是 这 目的 和 结尾

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪz] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] .
of her day's pilgrimage .

的 她 天 朝圣 .
到达将该地区与更远处山谷的低洼草地分隔开来的广阔荒原高地，那里有一家乳品厂，那是她当天朝圣之旅的目的地和

终点。

[tes] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Tess had never before visited this part of the country ,

苔丝 有 绝不 前 到访 这 部分 的 这 国家 ,
苔丝以前从未到过这个地区。

[ænd; ʌnd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
and yet she felt akin to the landscape .

和 然而 她 毛毡 类似的 到 这 景观 .
然而，她却觉得自己与这片风景融为一体。

[nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ][dɑ:rk] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði]
Not so very far to the left of her she could discern a dark patch in the
不是 所以 非常 远的 到 这 左边 的 她 她 可以 辨别 一个 黑暗的 修补 在 这
[ˈsi:nəri] ,
scenery ,
风景 ,

在她左侧不远处，她隐约看到远处景物中有一块暗色区域。

[wɪtʃ] [ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'fɜ:md] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tri:z] [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vaɪrənz]
which inquiry confirmed her in supposing to be trees marking the environs
哪个 询问 确认的 她 在 假如 到 是 树木 标记 这 周边环境
[ʌv; əv] - — [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpæɪɪ] [ðə; ði][boʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈænsɛstərz] —
of Kingsbere — in the church of which parish the bones of her ancestors —
的 - — 在 这 教会 的 哪个 教区 这 骨头 的 她 祖先 —
[hɜ:r; həɹ] [ˈju:sləs] [ˈænsɛstərz] — [leɪ] [ɪn'tu:md] .
her useless ancestors — lay entombed .
她 无用 祖先 — 躺 埋葬 .

这次调查证实了她的猜测，即这些树木是金斯伯里附近的标志——她祖先的遗骸——她那些没用的祖先——就安葬在这个教区的教堂里。

[ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [naʊ] ;
She had no admiration for them now ;
她 有 不 钦佩 为了 他们 现在 ;
她现在对他们毫无好感；

[ʃi:; ji][ˈɔ:lməʊst] [heɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] [ðeɪ] [hæd; həd][led][hɜ:r; həɹ] ;
she almost hated them for the dance they had led her ;
她 几乎 憎恨 他们 为了 这 舞蹈 他们 有 引领 她 ;
她几乎恨透了他们，因为他们让她陷入了这种境地；

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [dɪd][ʃi:; ji] [rɪ'teɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [si:l] [ænd; ənd]
not a thing of all that had been theirs did she retain but the old seal and
不是 一个 事物 的 全部 那 有 到过 他们的 做过 她 保持 但 这 老的 海豹 和
[spu:n] .
spoon .
勺子 .
他们曾经拥有的一切，她一件也没留下，只留下了那枚旧印章和一把勺子。

“ [pu:] — [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [æz; əz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][em 'i:] !
“ **Pooh — I have as much of mother as father in me !**
“ 呸 — 我 有 作为 很多 的 母亲 作为 父亲 在 我 ！
“小熊维尼——我身上既有爸爸的基因，也有妈妈的基因！”

“ [ʃi:; ji] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
她说。

“ [ɔ:l] [maɪ] [ˈprɪtɪnəs] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈderɪmeɪd] .
“ **All my prettiness comes from her , and she was only a dairymaid .**
“ 全部 我的 美丽 来 从 她 , 和 她 曾是 仅有的 一个 挤奶女工 .
“我的美貌全都遗传自她，而她只不过是 个挤奶女工。”

“ [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɹni] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [ˈʌpləndz] [ænd; ənd] [ˈloʊləndz] [ʌv; əv] [ˈɛgdən] , [wen] [ʃi:; ji]
“ **The journey over the intervening uplands and lowlands of Egdon , when she**
“ 这 旅行 超过 这 介入 高地 和 低地 的 埃格登 , 什么时候 她
[ri:tʃt] [ðem; ðəm] ,
reached them ,
达到 他们 ,
“当她到达埃格登高地和低地之间的地区时，她的旅程……”

[ðə; ði] [enk'ləʊʒəz] [ˈnʌmbəd] [ˈfifti] [ˈeikəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ten] , [ðə; ði] [ˈfɑ:rmsted] [wɜ:r; wər] [mɔ:r]
The enclosures numbered fifty acres instead of ten , the farmsteads were more
这 外壳 编号 五十 英亩 反而 的 十 , 这 农场 是 更多的
[ɪk'stendɪd] ,
extended ,
扩展 ,

圈地面积从十英亩增加到五十英亩，农场也更加广阔。

[ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] [fɔ:rmɪd] [traɪbɪz] [ˈhɪrə'baʊt] ; [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈfæməliz] .
the groups of cattle formed tribes hereabout ; there only families .
这 团体 的 牛 形成 部落 附近 ; 那里 仅有的 家庭 .

在这一带，牛群组成了部落；而那里只有家庭。

[ði:z] ['mɪriədʒ] [ʌv; əv] [kaʊz] [ˈstretʃɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] [tu:; tə][ðə; ði]
These myriads of cows stretching under her eyes from the far east to the
这些 无数 的 牛 伸展 在下面 她 眼睛 从 这 远的 东方 到 这
[fɑ:r] [west] [aʊt'nʌmbəd] ['eni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [æt; ət][wʌn] [glæns] [bɪ'fɔ:r] .
far west outnumbered any she had ever seen at one glance before .
远的 西方 寡不敌众 任何 她 有 曾经 已见 在 一 瞥一眼 前 .

她眼前从遥远的东方到遥远的西方，绵延不绝的牛群数量远远超过她以前一眼见过的任何牛群。

[ðə; ði] [gri:n] [li:] [wʌz; wəz] ['speklɪd] [æz; əz] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['kænvəs][baɪ][væn]
The green lea was speckled as thickly with them as a canvas by Van
这 绿色的 叶 曾是 斑驳的 作为 浓密 和 他们 作为 一个 帆布 经过 范
- [ɔ:r] - [wɪð; wɪθ] ['bə:gəz] .
Alsloot or Sallaert with burghers .
- 或者 - 和 市民 .

绿色的草地上密密麻麻地点缀着它们，就像范·阿尔斯洛特或萨拉尔特的画布上满是市民一样。

[ðə; ði] [raɪp] [hju:][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ænd] [dʌn] [kaɪn] [əb'zɔ:rbɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
The ripe hue of the red and dun kine absorbed the evening sunlight ,
这 成熟 色调 的 这 红色的 和 逼债 牛 吸收 这 晚上 阳光 ,

红褐色葡萄藤成熟的色泽吸收了傍晚的阳光，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] - ['kəʊtɪd] [ænɪmlz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn] ['reɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['dæzliŋ] ,
which the white - coated animals returned to the eye in rays almost dazzling ,
哪个 这 白色的 - 涂层 动物 返回 到 这 眼睛 在 射线 几乎 耀眼的 ,
[ðə; ði] [waɪt] [kəʊtɪd] [ænɪmlz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn] ['reɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['dæzliŋ] ,
那些身穿白色皮毛的动物们反射出的光芒几乎耀眼夺目，

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [elɪ'veɪ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .
even at the distant elevation on which she stood .
甚至 在 这 遥远 海拔 在 哪个 她 站立 .

即使是在她所站立的远处高地上。

[ðə; ði][ˈbɜ:dz] - [aɪ] [pər'spektɪv] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [lʌg'zʊriəntli] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [pər'hæps] ,
The bird's - eye perspective before her was not so luxuriantly beautiful , perhaps ,
这 鸟类 - 眼睛 看法 前 她 曾是 不是 所以 茂盛地 美丽的 , 也许 ,

她眼前的鸟瞰视角或许并不那么华丽美丽。

[æz; əz] [ðæt] [ˈʌðər] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [soʊ] [wel] ; [jet] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tʃɪrɪŋ] .
as that other one which she knew so well ; yet it was more cheering .
作为 那 其他 一 哪个 她 知道 所以 出色地 ; 然而 它 曾是 更多的 欢呼 .

就像她非常熟悉的那一个一样；然而，这个更令人振奋。

[aɪ'ti:] [lækt] [ðə; ði] [ɪn'tensli] [blu:] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [veɪl] , [ænd; ænd][ɪts] ['hevi] [sɔɪlz]
It lacked the intensely blue atmosphere of the rival vale , and its heavy soils
它 缺乏 这 强烈地 蓝色的 气氛 的 这 竞争对手 谷 , 和 它是 重的 土壤
[ænd; ænd] [sents] ;
and scents ;
和 气味 ;

它不像竞争对手的山谷那样拥有浓郁的蓝色氛围，也没有其沉重的土壤和气味；

[ðə; ði] [nu:] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] , ['breɪsɪŋ] , [r'θɪriəl] .
the new air was clear , bracing , ethereal .
这 新的 空气 曾是 清除 , 支撑 , 空灵的 .

新鲜空气清新、令人精神振奋、飘逸无比。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] , [wɪtʃ] ['nʌrɪft] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [kaʊz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [rɪ'naʊnd] ['deəri:z] ,
The river itself , which nourished the grass and cows of these renowned dairies ,
这 河 本身 , 哪个 营养 这 草 和 牛 的 这些 著名 乳品厂 ,
这条河流本身, 滋养了这些著名奶牛场的牧草和奶牛。

[flaʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [stri:mz] [ɪn] ['blæk,mʊr] .
flowed not like the streams in Blackmoor .
流动 不是 喜欢 这 溪流 在 黑沼泽 .

不像布莱克摩尔的溪流那样奔流不息。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] [sləʊ] , ['saɪlənt] , ['ɔ:f(ə)n] ['tɜ:rbɪd] ;
Those were slow , silent , often turbid ;
那些 是 慢的 , 沉默的 , 经常 混浊 ;

那些水流缓慢、寂静, 而且常常浑浊;

[ˈflaʊɪŋ] ['oʊvər] [bedz] [ʌv; əv] [mʌd] [ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'kɔ:ʃəs] ['weɪdər] [maɪt] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['væniʃ] [ʌnə'werz] .
flowing over beds of mud into which the incautious wader might sink and vanish unawares .
流动 超过 床 的 泥 进入 哪个 这 不谨慎 涉水者 可能 下沉 和 消失 不知情 .

水流过淤泥, 粗心的涉水者可能会陷进去, 不知不觉地消失不见。

[ðə; ði] [fru:m] ['wɔ:tərz] [wɜ:r; wər] [klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [pjʊr] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃoʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] ,
The Froom waters were clear as the pure River of Life shown to the Evangelist ,
这 弗鲁姆 水 是 清除 作为 这 纯的 河 的 生活 所示 到 这 福音传道者 ,

弗鲁姆河水清澈见底, 如同福音传道者所见的纯净生命之河。

[ˈræpɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
rapid as the shadow of a cloud ,
迅速的 作为 这 阴影 的 一个 云 ,

快如云影,

[wɪð; wɪθ] ['pebli] ['ʃæloʊz] [ðæt] ['prætlɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
with pebbly shallows that prattled to the sky all day long .
和 卵石状 浅滩 那 喋喋不休 到 这 天空 全部 天 长的 .

浅滩上布满鹅卵石, 整日发出潺潺的声响。

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['flaʊər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪli] ; [ðə; ði] [kraʊ] - [fʊt] [hɪr] .
There the water - flower was the lily ; the crow - foot here .
那里 这 水 - 花 曾是 这 百合 ; 这 乌鸦 - 脚 这里 .

那里的水生植物是睡莲; 这里是乌鸦爪。

['ɪ:ðər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] ['hevi] [tu:; tə] [laɪt] ,
Either the change in the quality of the air from heavy to light ,
任何一个 这 改变 在 这 质量 的 这 空气 从 重的 到 光 ,

要么是空气质量从重空气变为轻空气,

[ɔ:r] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'mɪd] [nu:] [si:nz] [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [ɪn'vɪdiəs] [aɪz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
or the sense of being amid new scenes where there were no invidious eyes upon her ,
或者 这 感觉 的 存在 之中 新的 场景 在哪里 那里 是 不 令人厌恶的 眼睛 之上 她 ,

或者, 身处全新的环境中, 没有恶意目光注视着她的感觉。

[sent] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['spirits] ['wʌndərfəli] .
sent up her spirits wonderfully .
发送 向上 她 烈酒 太棒了 .

这极大地鼓舞了她的精神。

[hɜ:r; hər] [hoʊps] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌŋaɪn] [ɪn][æn; ən][aɪ'di:əl] ['foʊtoʊsfɪr] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]
Her hopes mingled with the sunshine in an ideal photosphere which surrounded
她 希望 混合 和 这 阳光 在 一个 理想的 光球层 哪个 包围

[hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] [ə'bi:ŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][sɔ:ft] [saʊθ] [wɪnd] .
her as she bounded along against the soft south wind .
她 作为 她 有界 沿着 反对 这 柔软的 南 风 .

她满怀希望地与阳光交织在一起，在她周围形成了一个理想的光球，她迎着柔和的南风轻快地奔跑着。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ɪn] ['evri] [bri:z] ,
She heard a pleasant voice in every breeze ,
她 听到 一个 令人愉快的 嗓音 在 每一个 微风 ,

她仿佛在每一阵微风中都听到了悦耳的声音。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['bɜ:dz] [noʊt] [si:md] [tu:; tə][lɜ:rk][ə; eɪ][dʒɔɪ] .
and in every bird's note seemed to lurk a joy .
和 在 每一个 鸟类 笔记 似乎 到 潜伏 一个 喜悦 .

每只鸟的鸣叫声中似乎都蕴藏着喜悦。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['lætərli] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒɪŋ] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd] , [kən'tɪnjuəli]
Her face had latterly changed with changing states of mind , continually
她 脸 有 后来 已更改 和 变化 各州 的 头脑 , 持续

['flʌktʃueɪtɪŋ] [brɪ'twi:n] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['ɔ:rdnerɪnəs] ,
fluctuating between beauty and ordinariness ,
波动 之间 美丽 和 平凡 ,

近来，她的容貌随着心境的变化而变化，在美丽与平凡之间不断波动。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [geɪ] [ɔ:r] [ɡreɪv] .
according as the thoughts were gay or grave .
根据 作为 这 想法 是 同性恋或者 严重 .

根据当时的心情是轻松愉快还是严肃沉重而定。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɪŋk][ænd; ənd] ['flɔ:ləs] ; [ə'nʌðər] [peɪl] [ænd; ənd]['trædʒɪkl] .
One day she was pink and flawless ; another pale and tragical .
一 天 她 曾是 粉色的 和 完美无瑕 ; 其他 苍白 和 悲剧 .

她时而容光焕发、完美无瑕；时而面色苍白、楚楚可怜。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [wen] [peɪl] ;
When she was pink she was feeling less than when pale ;
什么时候 她 曾是 粉色的 她 曾是 感觉 较少的 比 什么时候 苍白 ;

她脸色红润的时候感觉不如脸色苍白的时候好。

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [les] ['elɪvɪtɪd] [mu:d] ;
her more perfect beauty accorded with her less elevated mood ;
她 更多的 完美的 美丽 同意 和 她 较少的 升高 情绪 ;

她更加完美的容貌与她略显低落的情绪相得益彰；

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ɪn'tens] [mu:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [les] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] .
her more intense mood with her less perfect beauty .
她 更多的 激烈的 情绪 和 她 较少的 完美的 美丽 .

她不那么完美的外貌反而衬托出她更加强烈的情绪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [best] [feɪs] ['fɪzɪkli] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [set] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
It was her best face physically that was now set against the south wind .
它 曾是 她 最好的 脸 身体 那 曾是 现在 放 反对 这 南 风 .

那是她容貌最美的一面，此刻正迎着南风。

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] , [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə][faɪnd] [swɪt] [ˈpleɪzər] [ˈsʌmwər] ,
The irresistible , universal , automatic tendency to find sweet pleasure somewhere ,
这 无法抗拒 , 普遍的 , 自动的 趋势 到 寻找 甜的 乐趣 某处 ,
[wɪtʃ] [pəˈveɪdɪz] [ɔːl] [laɪf] ,
which pervades all life ,
哪个 普遍存在 全部 生活 ,
一种无法抗拒的、普遍的、自动的倾向, 即在某处寻找甜蜜的快乐, 这种倾向贯穿于生活的方方面面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] , [hæd; həd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈmæstərd] [tes] .
from the meanest to the highest , had at length mastered Tess .
从 这 最卑鄙的 到 这 最高 , 有 在 长度 精通 苔丝 .
从最卑微的到最优秀的, 最终都征服了苔丝。

[ˈbiːɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] ,
Being even now only a young woman of twenty ,
存在 甚至 现在 仅有的 一个 年轻的 女士 的 二十 ,
她现在也只是个二十岁的年轻女子,

[wʌn] [huː] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˌsentɪˈmentəli] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈɡroʊɪŋ] ,
one who mentally and sentimentally had not finished growing ,
一 WHO 精神上 和 感伤地 有 不是 完成的 生长 ,
一个心智和情感尚未完全成熟的人

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [rɪˈvent] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
it was impossible that any event should have left upon her an impression
它 曾是 不可能的 那 任何 事件 应该 有 左边 之上 她 一个 印象
[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taɪm] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌtrænzmjʊːˈteɪʃn; ˌtrænsmjʊːˈteɪʃn] .
that was not in time capable of transmutation .
那 曾是 不是 在 时间 有能力的 的 嬗变 .
任何事件都不可能在她心中留下无法随着时间推移而改变的印象。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈθæŋkfulnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊps] , [roʊz]
And thus her spirits , and her thankfulness , and her hopes , rose
和 因此 她 烈酒 , 和 她 感恩 , 和 她 希望 , 玫瑰
[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] .
higher and higher .
更高 和 更高 .
于是, 她的精神、感激之情和希望都越来越高涨。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˈsevrəl] [ˈbælədɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪnˈædɪkwət] ; [tɪl] ,
She tried several ballads , but found them inadequate ; till ,
她 尝试 一些 民谣 , 但 成立 他们 不足 ; 直到 ,
她尝试了好几首民谣, 但都觉得不够好; 直到.....

[ˌrekəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔːltər] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ʌv; əv][ə; eɪ]
recollecting the psalter that her eyes had so often wandered over of a
回忆 这 诗篇 那 她 眼睛 有 所以 经常 漫步 超过 的 一个
[ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
Sunday morning before she had eaten of the tree of knowledge ,
星期日 早晨 前 她 有 吃 的 这 树 的 知识 ,
她回想起星期天早晨, 在吃下知识树上的果子之前, 她的目光常常会不由自主地扫过那本诗篇。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːntɪd] : “ [oʊ][ʃiː; ʃi] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] . . .
she chanted : “ O ye Sun and Moon . . .
她 吟诵 : “ 哦 是的 太阳 和 月亮 . . .
她吟诵道: “哦, 太阳和月亮.....”

[oʊ][ʃiː; ʃi][staːrɪz] . . .
O ye Stars . . .
哦 是的 星星 . . .
哦, 群星啊.....

[ʃiː, ʃi] [ɡriːn] [θɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [zːrθ] . . .
ye Green Things upon the Earth . . .
是的 绿色的 事物 之上 这 地球 . . .

地球上的绿色植物.....

[ʃiː, ʃi] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] . . .
ye Fowls of the Air . . .
是的 家禽 的 这 空气 . . .

空中的飞鸟啊.....

[biːsts] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)] . . .
Beasts and Cattle . . .
野兽 和 牛 . . .

牲畜和牛羊.....

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][men] . . . [bles] [ʃiː, ʃi][ðə; ði] [lɔːrd] , [preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmæɡnɪfaɪ][hɪm; ɪm] [fəˈrevər] !
Children of Men . . . bless ye the Lord , praise Him and magnify Him forever !
孩子们 的 男人 . . . 保佑 是的 这 主 , 称赞 他 和 放大 他 永远 !

人类的儿女们.....你们要永远称颂耶和華，赞美他，尊崇他！

” [ʃiː, ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] : “ [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [noʊ] [ðə; ði] [lɔːrd]
” **She suddenly stopped and murmured : “ But perhaps I don't quite know the Lord**
” 她 突然 停止 和 低声说道 : “ 但 也许 我 不 相当 知道 这 主

[æz; əz] [jet] .
as yet .
作为 然而 .

她突然停了下来，喃喃自语道：“但我或许还不完全了解主。”

” [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [hæf] - [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈræpsədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfetɪˈɪstɪk] [ˈʌtərəns] [ɪn][ə; eɪ]
” **And probably the half - unconscious rhapsody was a Fetishistic utterance in a**
” 和 大概 这 一半 - 无意识 狂想曲 曾是 一个 恋物癖 发声 在 一个

[mɑːnoʊθiˈɪstɪk] [ˈsetɪŋ] ;
Monotheistic setting ;
一神论 环境 ;

“而这半无意识的狂想曲很可能是在一个一神论的背景下表达的拜物教式的言论；

[ˈwɪmɪn] [huːz] [tʃiːf] [kəmˈpænjənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːrmz][ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊtɔːr] [ˈneɪtʃər] [rɪˈteɪn]
women whose chief companions are the forms and forces of outdoor Nature retain
女性 谁 首席 同伴 是 这 表格 和 力量 的 户外的 自然 保持

[ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [faːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪɡən] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈmoʊt] [ˈfɔːrfaːðərz] [ðæən; ðən]
in their souls far more of the Pagan fantasy of their remote forefathers than
在 他们的 灵魂 远的 更多的 的 这 异教徒 幻想 的 他们的 偏僻的 祖先 比

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstɪmətaɪzd] [rɪˈlɪdʒən] [tɔːt] [ðer; ðər] [reɪs] [æt; ət][ˈleɪtər] [deɪt] .
of the systematized religion taught their race at later date .
的 这 系统化的 宗教 教授 他们的 种族 在 之后 日期 .

那些主要与户外自然形态和力量为伴的女性，她们的灵魂中保留了远古祖先的异教幻想，而不是后来被传授给她们种族的系统化宗教。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[tes] [faʊnd] [æt; ət] [liːst] [əˈpraːksɪmət] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [benɪˈdɪsəti]
Tess found at least approximate expression for her feelings in the old Benedicite
苔丝 成立 在 至少 近似 表达 为了 她 情怀 在 这 老的 贝内迪西特

[ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪspt] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsɪ] ;
that she had lisped from infancy ;
那 她 有 口齿不清 从 婴儿期 ;

苔丝用她从小就口齿不清的古老圣名诗句，找到了至少可以近似表达自己感受的方式；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
and it was enough .
和 它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[sʌt] [haɪ] [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [slɑt] [ɪˈniʃ(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
Such high contentment with such a slight initial performance as that of having
这样的 高的 满意 和 这样的 一个 轻微 最初的 表现 作为 那 的 拥有
[ˈstɑːrtɪd] [təːrdz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɜːrbiːfiːld]
started towards a means of independent living was a part of the Durbeyfield
开始 向 一个 方法 的 独立的 活的 曾是 一个 部分 的 这 德比菲尔德
[ˈtemprəmənt] .
temperament .
气质 .

对于像开始独立生活这样微不足道的初步成就，能够如此感到满足，是德贝菲尔德人性格的一部分。

[tes] [ˈriːəli] [wɪft] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈʌp,raɪtli] , [waɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
Tess really wished to walk uprightly , while her father did nothing of the kind ;
苔丝 真的 希望 到 走 直立地 , 尽管 她 父亲 做过 没有什么 的 这 种类 ;
[ˈtɛs] [ˈrɪəli] [wɪft] [tuː] [wɔːk] [ˈʌp,raɪtli] [waɪ] [hɜːr] [ˈfɑːðər] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv] [əv] [ðə] [ði] [kaɪnd] ;
苔丝 非常 希望 能够 直立 行走 , 而 她的 父亲 却 完全 没有 这种 意愿 ;

[bʌt; bət][,fiː; fi] [riˈzembld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [smɔːl] [əˈtʃiːvmənts]
but she resembled him in being content with immediate and small achievements
但 她 类似 他 在 存在 内容 和 即时 和 小的 成就
,
.
,
[ˈbʌt] [bət] [ˌfiː] [fi] [riˈzembld] [hɪm] [ɪm] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːntent] [wɪð] [wɪθ] [ɪˈmiːdiət] [ænd] [ənd] [smɔːl] [əˈtʃiːvmənts]
但 她 和他 一样 , 都 满足 于 眼前 的、小 的 成就。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [noʊ][maɪnd][fɔːr; fər] [ləˈbɔːriəs] [ˈefərt] [təːrdz] [sʌt] [ˈpeti] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ədˈvænsmənt]
and in having no mind for laborious effort towards such petty social advancement
和 在 拥有 不 头脑 为了 费力的 努力 向 这样的 小气 社会的 进步
[æz; əz][kʊd; kəd][əˈloʊn][biː; bi][rɪˈfektəd, rɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈfæməli][soʊ] [ˈhevɪli] [ˈhændɪkæpt]
as could alone be effected by a family so heavily handicapped
作为 可以 独自的 是 受影响 经过 一个 家庭 所以 重度 残疾人
[æz; əz][ðə; ði][wʌns] [ˈpəʊərɪf(ə)l] [dɜːˌbɜːvɪlz] [wɜːr; wər] [naʊ] .
as the once powerful d'Urbervilles were now .
作为 这 一次 强大的 德伯维尔 是 现在 .

而且，对于像曾经强大的德伯维尔家族这样如今处境艰难的家族来说，他们根本不愿为这种微不足道的社会进步付出艰苦的努力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [,aɪˈtiː] [mɑt] [biː; bi] [sed] , [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˌʌnɪkˈspendɪd]
There was , it might be said , the energy of her mother's unexpended
那里 曾是 , 它 可能 是 说 , 这 活力 的 她 母亲的 未使用的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

可以说，她身上散发着母亲未扩展家族的活力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈenərdʒi][ʌv; əv] [tesɪz] [ˈjɪrz] ,
as well as the natural energy of Tess's years ,
作为 出色地 作为 这 自然的 活力 的 苔丝的 年 ,

以及苔丝岁月赋予她的自然活力，

[riːˈkɪndld] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
rekindled after the experience which had so overwhelmed her for the time .
重燃 后 这 经验 哪个 有 所以 不堪重负 她 为了 这 时间 .
[ˈriːˈkɪndld] [ˈæftər] [ðə] [ði] [ɪkˈspɪriəns] [wɪt] [hæd] [həd] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr] [hər] [fɔːr] [fər] [ðə] [ði] [taɪm] .
那次经历一度让她不知所措，但之后她的热情又重新燃起。

[let] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi][toʊld] — [ˈwɪmɪn] [du:][æz; əz][ə; ei] [ru:l] [lɪv; laɪv] [θru:] [sʌtʃ] [hju:,mɪliˈeɪʃn] ,
Let the truth be told — women do as a rule live through such humiliations ,
让 这 真相 是 讲述 — 女性 做 作为 一个 规则 居住 通过 这样的 羞辱 ,
说实话, 女性通常都会遭受这种羞辱。

[ænd; ənd] [rɪˈgeɪn] [ðer; ðər][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [əˈgen] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəstɪd]
and regain their spirits , and again look about them with an interested
和 恢复 他们的 烈酒 , 和 再次 看 关于 他们 和 一个 感兴趣的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他们重拾精神, 再次饶有兴趣地环顾四周。

[waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp][ɪz][ə; ei] [kənˈvɪkʃn] [nɑ:t][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] “
While there's life there's hope is a conviction not so entirely unknown to the “
尽管 有 生活 有 希望 是 一个 定罪 不是 所以 完全 未知 到 这 “
[bɪˈtreɪd] ” [æz; əz][sʌm; səm][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈθiərɪsts] [wʊd] [hæv; həv][ju:ˈes] [bɪˈli:v] .
betrayed ” as some amiable theorists would have us believe .
背叛 ” 作为 一些 可亲 理论家 会 有 我们 相信 .

只要活着就有希望, 这种信念对于“被背叛者”来说并非完全陌生, 正如一些和蔼的理论家所认为的那样。

[tes] [ˈdɜ:rbɪfɪld] , [ðen] , [ɪn] [ɡʊd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][zest][fɔ:r; fər][laɪf] ,
Tess Durbeyfield , then , in good heart , and full of zest for life ,
苔丝 德比菲尔德 , 然后 , 在 好的 心 , 和 满的 的 热情 为了 生活 ,
当时的苔丝·德贝菲尔德, 心地善良, 对生活充满热情。

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈɛɡdən] [sloʊps] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈderɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
descended the Egdon slopes lower and lower towards the dairy of her
下降 这 埃格登 连续下坡 降低 和 降低 向 这 奶制品 的 她
[ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] .
pilgrimage .
朝圣 .

她沿着埃格登山坡一路向下, 越来越低, 朝着她朝圣之旅的目的地——奶牛场——走去。

[ðə; ði] [mɑ:rkt] [ˈdɪfrəns] , [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [pərˈtɪkjələr] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [veɪlz] [naʊ] [ʃoʊd]
The marked difference , in the final particular , between the rival vales now showed
这 标记 不同之处 , 在 这 最终的 特别的 , 之间 这 竞争对手 山谷 现在 显示
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

最终, 两个竞争山谷之间的显著差异显露出来。

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ˈblæk,mʊr] [wʌz; wəz][best] [dɪˈskʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [əˈraʊnd] ;
The secret of Blackmoor was best discovered from the heights around ;
这 秘密 的 黑沼泽 曾是 最好的 发现 从 这 高度 大约 ;

要想发现布莱克摩尔的秘密, 最好的办法是从周围的高处俯瞰;

[tu:; tə] [ri:d] [əˈraɪt] [ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntu:][ɪts]
to read aright the valley before her it was necessary to descend into its
到 读 好的 这 谷 前 她 它 曾是 必要的 到 下降 进入 它是
[mɪdst] .
midst .
中间 .

为了正确解读眼前的山谷, 她必须深入山谷之中。

[wen] [tes] [hæd; həd] [əˈkɑ:mplɪft] [ðɪs] [fi:t] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; ei]
When Tess had accomplished this feat she found herself to be standing on a
什么时候 苔丝 有 完成 这 特技 她 成立 她自己 到 是 常设 在 一个
[ˈkɑ:rpətɪd] [ˈlev(ə)l] ,
carpeted level ,
铺地毯的 等级 ,

当苔丝完成这个动作后, 她发现自己站在一块铺着地毯的平面上。

[wɪtʃ] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
which stretched to the east and west as far as the eye could reach .
哪个 拉伸 到 这 东方 和 西方 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .
它向东西方向延伸，一眼望不到边。

[ðə; ði] [ˈrɪvər][hæd; həd][ˈstɒlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪər] [træktz][ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ˈpɑːrtɪk(ə)lɪz][tuː; tə]
The river had stolen from the higher tracts and brought in particles to
这 河 有 被盗 从 这 更高 小册子 和 带来 在 颗粒 到
[ðə; ði] [veɪl] [ɔːl] [ðɪs] [hɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][lənd] ;
the vale all this horizontal land ;
这 谷 全部 这 水平的 土地 ;
河流从地势较高的地区偷走了所有这些水平的土地，并将碎屑带到了山谷中；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪgˈzɔːstɪd] , [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [əˈtenjuertɪd] , [leɪ] [sɜːpəntaɪnɪŋ] [əˈbɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]
and now , exhausted , aged , and attenuated , lay serpentine along through the
和 现在 , 筋疲力尽的 , 老年人 , 和 减弱 , 躺 蛇形切割 沿着 通过 这
[mɪdst] [ʌ; əv] [ɪts] [ˈfɔːrmər] [spɔɪlɪz] .
midst of its former spoils .
中间 的 它是 以前的 战利品 .
如今，它已疲惫不堪、年老体衰、日渐衰弱，蜿蜒地躺在它昔日的战利品之中。

[nɑːt] [kwɑːt] [ʃɒr] [ʌ; əv] [hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tes] [stʊd] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hemd] [ɪkˈspæns]
Not quite sure of her direction , Tess stood still upon the hemmed expanse
不是 相当 当然 的 她 方向 , 苔丝 站立 仍然 之上 这 包边 广阔
[ʌ; əv] [ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈflætənəs] ,
of verdant flatness ,
的 葱茏 平坦 ,
苔丝不太确定自己的方向，呆立在绿茵茵的平坦草地上。

[laɪk] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪbl] [ʌ; əv] [ɪnˈdefɪnət] [lenkθ; lenθ] ,
like a fly on a billiard - table of indefinite length ,
喜欢 一个 飞 在 一个 台球 - 桌子 的 不定 长度 ,
就像一只苍蝇停在一张长度不确定的台球桌上一样，
[ænd; ənd] [ʌ; əv] [noʊ] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [flaɪ] .
and of no more consequence to the surroundings than that fly .
和 的 不 更多的 结果 到 这 周围环境 比 那 飞 .

对周围环境的影响，和那只苍蝇一样微不足道。
[ðə; ði] [soʊl] [ɪˈfekt] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplæsɪd] [ˈvæli] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
The sole effect of her presence upon the placid valley so far had been to
这 唯一 影响 的 她 在场 之上 这 平静 谷 所以 远的 有 到过 到
[ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [maɪnd][ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [ˈherən] ,
excite the mind of a solitary heron ,
激发 这 头脑 的 一个 孤 苍鹭 ,
到目前为止，她的出现对这片宁静山谷的唯一影响，就是激起了一只孤独苍鹭的心神。

[wɪtʃ] , [ˈæftər] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] , [stʊd] [wɪð; wɪθ]
which , after descending to the ground not far from her path , stood with
哪个 , 后 下降 到 这 地面 不是 远的 从 她 小路 , 站立 和
[nek] [ɪˈrekt] ,
neck erect ,
脖子 直立 ,
它降落在离她不远的地面上，脖子直立着。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
looking at her .
寻找 在 她 .
看着她。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][əˈrouz][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊlənd] [ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd]
Suddenly there arose from all parts of the lowland a prolonged and repeated
突然 那里 出现 从 全部 部分 的 这 低地 一个 延长 和 重复
[kɔ:l] — “ [ˈwaʊ] ！
call — “ Waow ！
称呼 — “ 哇哦 ！

突然，低地的各个角落都传来一阵持续不断的叫声——“哇哦！”

[ˈwaʊ] ！
waow ！
哇哦 ！

哇！

[ˈwaʊ] ！
waow ！
哇哦 ！

哇！

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst] [i:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst] [west] [ðə; ði][kraɪz] [sprɛd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
” **From the furthest east to the furthest west the cries spread as if by**
” 从 这 最远 东方 到 这 最远 西方 这 哭泣 传播 作为 如果 经过
[kənˈteɪdʒən] ,
contagion ,
传染 ,

“从最东到最西，哭喊声像瘟疫一样蔓延开来。”

[əˈkʌmpənɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] .
accompanied in some cases by the barking of a dog .
伴随 在 一些 案例 经过 这 叫声 的 一个 狗 .

有时还会伴有狗吠声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli:z] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [tes]
It was not the expression of the valley's consciousness that beautiful Tess
它 曾是 不是 这 表达 的 这 山谷的 意识 那 美丽的 苔丝
[hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
had arrived ,
有 到达的 ,

美丽动人的苔丝的到来，并非山谷居民的普遍意识所表达。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪlkɪŋ] - [taɪm] — [hæf] - [pæst] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] , [wen]
but the ordinary announcement of milking - time — half - past four o'clock , when
但 这 普通的 公告 的 挤奶 - 时间 — 一半 - 过去的 四 点钟 , 什么时候
[ðə; ði] [ˈdeəɪmən] [set] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊz] .
the dairymen set about getting in the cows .
这 奶农 放 关于 获得 在 这 牛 .

但挤奶时间的通常通知是下午四点半，那时奶农们开始把奶牛赶进挤奶室。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [hɜ:rd] [ˈnɪrəst] [æt; ət][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflegˈmætɪkli]
The red and white herd nearest at hand , which had been phlegmatically
这 红色的 和 白色的 一群 最近的 在 手 , 哪个 有 到过 冷静地
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:l] ,
waiting for the call ,
等待 为了 这 称呼 ,

离得最近的那群红白相间的牛，一直静静地等待着召唤。

[naʊ] [ˈtru:pt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈstedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
now trooped towards the steading in the background ,
现在 成群结队 向 这 定居 在 这 背景 ,

现在，他们成群结队地朝着远处的农舍走去。

[ðer; ðər] [greɪt] [bægz][ʌv; əv] [mɪlk] ['swɪŋɪŋ] [ʌndər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
their great bags of milk swinging under them as they walked .
他们的 伟大的 包 的 牛奶 摇摆 在下面 他们 作为 他们 步行 :

他们走路时，脚下的大袋牛奶晃来晃去。

[tes] ['fɑːləʊd] ['sləʊli] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ,
Tess followed slowly in their rear ,
苔丝 随后 缓慢地 在 他们的 后部 ,

苔丝慢慢地跟在他们后面，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['bɑːrtɪn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd]
and entered the barton by the open gate through which they had entered
和 进入 这 巴顿 经过 这 打开 门 通过 哪个 他们 有 进入
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 :

他们从她之前进入的敞开的大门进入了农舍。

[lɔːŋ] [θætʃt] [ʃedz] [stretʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] , [ðer; ðər] [sloʊps] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]
Long thatched sheds stretched round the enclosure , their slopes encrusted with vivid
长的 茅草屋顶 棚屋 拉伸 圆形的 这 外壳 , 他们的 连续下坡 结壳的 和 生动
[ɡriːn] [mɔːs] ,
green moss ,
绿色的 苔藓 ,

长长的茅草棚环绕着围场，棚顶上覆盖着鲜亮的绿色苔藓。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [iːvz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['wʊd(ə)n] [poʊsts] [rʌbd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ɡlɑːsi] ['smuːðnəs]
and their eaves supported by wooden posts rubbed to a glossy smoothness
和 他们的 檐 有 经过 木制的 帖子 摩擦 到 一个 光滑 平滑度
[baɪ][ðə; ði] [flæŋks][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] [ʌv; əv] ['baɪɡɔːn] ['jɪrz] ,
by the flanks of infinite cows and calves of bygone years ,
经过 这 侧翼 的 无限 牛 和 小牛 的 逝去的 年 ,

它们的屋檐由木柱支撑，木柱被往昔无数牛犊的侧身摩擦得光滑闪亮。

[naʊ] [pæst] [tuː; tə][æn; ən] [ə'blɪvɪən] ['ɔːlmoʊst] [ɪnkən'siːvəbl] [ɪn][ɪts] [prə'fʌndəti] .
now passed to an oblivion almost inconceivable in its profundity .
现在 通过了 到 一个 遗忘 几乎 不可思议 在 它是 深刻 :

如今，它已彻底湮没在历史的尘埃中，其深邃程度几乎难以想象。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][poʊst][wɜːr; wər][reɪndʒd][ðə; ði]
Between the post were ranged the milchers ,
之间 这 邮政 是 范围 这 奶农 ,

挤奶工们就分布在岗亭之间，

[iːtʃ] [ɪɡ'zɪbɪtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]
each exhibiting herself at the present moment to a whimsical eye in the rear
每个 展出 她自己 在 这 展示 片刻 到 一个 异想天开 眼睛 在 这 后部
[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)] [ɑːn] [tuː] [stɔːks] ,
as a circle on two stalks ,
作为 一个 圆圈 在 二 茎 ,

此刻，她们各自以异想天开的姿态，在后方展现出一个由两根茎秆支撑的圆圈。

[daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [muːvd] ['pendʒələm] - [waɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] ,
down the centre of which a switch moved pendulum - wise ; while the sun ,
向下 这 中心 的 哪个 一个 转变 已搬 摆 - 明智的 ; 尽管 这 太阳 ,

其中心有一个开关，沿着钟摆摆动；而太阳，

[ˈlaʊərɪŋ] [ɪtˈself] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈpeɪ(ə)nt] [roʊ] , [θruː] [ðer; ðər] [ˈʃæ,douz] [ˈækjərətli] [ˈɪnwərdz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
lowering itself behind this patient row , threw their shadows accurately inwards upon the
降低 本身 在后面 这 病人 排 , 扔 他们的 阴影 准确 向内 之上 这
[wɔːl] .
wall .
墙 ;

它降低身位，躲在病人后面，将他们的影子准确地投射到墙上。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [ðiːz] [əbˈskjər] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [ˈfɪgjərz] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ]
Thus it threw shadows of these obscure and homely figures every evening with
因此 它 扔 阴影 的 这些 朦胧 和 家常的 数据 每一个 晚上 和
[æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈkɑːntər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈproʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt]
as much care over each contour as if it had been the profile of a court
作为 很多 关心 超过 每个 轮廓 作为 如果 它 有 到过 这 轮廓 的 一个 法庭
[ˈbjʊːti] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [wɔːl] ;
beauty on a palace wall ;
美丽 在 一个 宫殿 墙 ;

因此，每天晚上，它都会投射出这些模糊而朴素的身影的影子，每一处轮廓都一丝不苟，就像在宫墙上描绘宫廷美人的侧脸一样；

[ˈkɑːpɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈdɪlɪdʒəntli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkɑːpɪd] [əˈlɪmpɪən] [ˈʃeɪps] [ɑːn][ˈmɑːrb(ə)]
copied them as diligently as it had copied Olympian shapes on marble
复制 他们 作为 勤勉地 作为 它 有 复制 奥运选手 形状 在 大理石
[fəˈsɑːdz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
façades long ago ,
立面 长的 前 ,

它像很久以前在大理石外墙上复制奥林匹亚神像一样，一丝不苟地复制了它们。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][æˌlɪɡˈzændər] , [ˈsiːzər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈferoʊz, ˈfeɪroʊz] .
or the outline of Alexander , Caesar , and the Pharaohs .
或者 这 大纲 的 亚历山大 , 凯撒 , 和 这 法老 .

或者说是亚历山大、凯撒和法老的轮廓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [les] [ˈrestfl] [kaʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɔːld] .
They were the less restful cows that were stalled .
他们 是 这 较少的 宁静 牛 那 是 停滞 .

它们是那些不太安静、被关在牛棚里的牛。

[ðoʊz] [ðæt] [wʊd] [stænd] [stɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] [wɜːr; wər] [mɪlkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
Those that would stand still of their own will were milked in the middle of the
那些 那 会 站立 仍然 的 他们的 自己的 将要 是 挤奶 在 这 中间 的 这
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,

那些愿意乖乖站着不动的牛，就在院子中央被挤奶。

[wer] [ˈmeni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbetər] [bɪˈheɪvd] [wʌnz] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] — [ɔːl] [praɪm]
where many of such better behaved ones stood waiting now — all prime milchers ,
在哪里 许多 的 这样的 更好的 表现 一个 站立 等待 现在 — 全部 主要的 奶农 ,
许多品行较好的奶牛现在正站在那里等着——它们都是上等的挤奶牛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第8/27页

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['seldəm] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː] ;
such as were seldom seen out of this valley , and not always within it ;
这样的 作为 是 很少 已见 出去 的 这 谷 , 和 不是 总是 之内 它 ;
这种景象在山谷之外很少见, 甚至在山谷之内也并非总是可见;

['nʌrɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌkjələnt] [fiːd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['miːdz] [sə'plaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [praɪm]
nourished by the succulent feed which the water - meads supplied at this prime
营养 经过 这 多肉植物 喂养 哪个 这 水 - 蜂蜜酒 供应 在 这 主要的
[siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
season of the year .
季节 的 这 年 .
在一年中最美好的季节, 它们以水草丰美的饲料为食。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['spɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['dæzliŋ]
Those of them that were spotted with white reflected the sunshine in dazzling
那些 的 他们 那 是 斑 和 白色的 反映 这 阳光 在 耀眼的
['brɪljəns,-jənsɪ] ,
brilliancy ,
才华横溢 ,
那些身上带有白色斑点的斑点在阳光下闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [bræs] [nɑːbz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɔːrnz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and the polished brass knobs of their horns glittered with something of
和 这 抛光 黄铜 旋钮 的 他们的 角 闪闪发光 和 某物 的
['mɪləteri] [dɪ'spleɪ] .
military display .
军队 展示 .
他们号角上抛光的黄铜球头闪闪发光, 带有某种军事炫耀的意味。

[ðer; ðər][lɑːrdʒ] - [veɪnd] ['ʌdər] [hʌŋ] ['pɑːndərəs] [æz; əz]['sændbægz] ,
Their large - veined udders hung ponderous as sandbags ,
他们的 大的 - 有脉络 乳房 悬挂 沉重的 作为 沙袋 ,
她们的乳房血管粗大, 沉重地垂着, 像沙袋一样。

[ðə; ði] [tiːts] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪpsɪz] [kraːk] ;
the teats sticking out like the legs of a gipsy's crock ;
这 乳头 粘性 出去 喜欢 这 腿 的 一个 吉普赛人的 缸 ;
乳头像吉普赛人陶罐的腿一样凸出来;

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪːtʃ] ['ænɪm(ə)] ['lɪŋɡə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðə; ði] [mɪlk] [uːzd] [fɔːrθ]
and as each animal lingered for her turn to arrive the milk oozed forth
和 作为 每个 动物 徘徊不去 为了 她 转动 到 到达 这 牛奶 渗出 前进
[ænd; ənd] [fel] [ɪn][draːps][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and fell in drops to the ground .
和 跌倒 在 滴 到 这 地面 .
每只动物都磨蹭着等待轮到自己, 牛奶便缓缓渗出, 一滴一滴地滴落在地上。

[ɛks,viː'ɑːaɪ]
XVII
十七

[ðə; ði] ['derimeɪd] [ænd; ənd][men][hæd; həd] [flɑ:kt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd][aʊt]
The dairymaids and men had flocked down from their cottages and out
这 挤奶女工 和 男人 有 成群结队的 向下 从 他们的 小屋 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mi:dz] ;
of the dairy - house with the arrival of the cows from the meads ;
的 这 奶制品 - 房子 和 这 到达 的 这 牛 从 这 蜂蜜酒 ;

随着奶牛从草地上回来，挤奶女工和男工们纷纷从他们的小屋里涌出来，走出挤奶房；

[ðə; ði][meɪdz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ['pætɪn] , [nɑ:t][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
the maids walking in pattens , not on account of the weather ,
这 女佣 步行 在 图案 , 不是 在 帐户 的 这 天气 ,
女仆们穿着木屐走路，并非因为天气原因。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [ʃu:z] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mʌltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rtɪn] .
but to keep their shoes above the mulch of the barton .
但 到 保持 他们的 鞋 多于 这 覆盖物 的 这 巴顿 .
但要让他们的鞋子不接触到灌木丛的覆盖物。

[i:tʃ] [gɜ:rl][sæt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θri:] - [legd] [stu:l] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['saɪdweɪz] ,
Each girl sat down on her three - legged stool , her face sideways ,
每个 女孩 卫星 向下 在 她 三 - 腿 凳子 , 她 脸 侧身 ,
每个女孩都侧着脸坐在三脚凳上，

[hɜ:r; hər] [raɪt] [tʃi:k] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊ] ,
her right cheek resting against the cow ,
她 正确的 脸颊 休息 反对 这 奶牛 ,
她的右脸颊贴着牛，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['mju:zɪŋli] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][ə'nəmələz] [flæŋk][æt; ət] [tes] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] .
and looked musingly along the animal's flank at Tess as she approached .
和 看起来 若有所思地 沿着 这 动物 侧翼 在 苔丝 作为 她 接近 .
他若有所思地沿着动物的侧身看着走近的苔丝。

[ðə; ði] [meɪl] ['mɪlkər] , [wɪð; wɪθ][hæt] - [brɪmz] [tɜ:rnd] [daʊn] , ['restɪŋ] [flæt][ɑ:n][ðer; ðər] ['fɒrɪdz]
The male milkers , with hat - brims turned down , resting flat on their foreheads
这 男性 挤奶工 , 和 帽子 - 帽檐 转向 向下 , 休息 平坦的 在 他们的 额头

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
and gazing on the ground ,
和 凝视 在 这 地面 ,
男挤奶工们帽檐向下翻折，平放在额头上，目光低垂在地上。

[dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] .
did not observe her .
做过 不是 观察 她 .
没有观察到她。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæən] — [hu:z] [lɔ:n] [waɪt] “ ['pɪnər] ”
One of these was a sturdy middle - aged man — whose long white “ pinner ”
— 的 这些 曾是 一个 结实的 中间 - 老年人 男人 — 谁 长的 白色的 “ 钉子 ”
[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['faɪnər][ænd; ənd] ['kli:nər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ræps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
was somewhat finer and cleaner than the wraps of the others ,
曾是 有些 更精细 和 清洁工 比 这 卷饼 的 这 其他的 ,
其中一人是一位身材魁梧的中年男子——他那长长的白色“围巾”比其他人围巾上的围巾要精致干净一些。

[ænd; ənd] [hu:z] ['dʒækɪt] [ʌndər'ni:θ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['mɑ:rkɪtɪŋ] ['æspekt] — [ðə; ði]['mæstər]
and whose jacket underneath had a presentable marketing aspect — the master
和 谁 夹克 下 有 一个 像样 营销 方面 — 这 掌握
- ['derɪməŋ] , [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kwɛst] ,
- dairyman , of whom she was in quest ,
- 奶农 , 的 谁 她 曾是 在 寻求 ,
而他里面的外套则颇具商业气息——他就是她要寻找的那位奶牛场主。

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkiŋ] ['mɪlkər] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['meɪkər] [hɪr] ['dɔːrɪŋ] [sɪks] [deɪz]
his double character as a working milker and butter maker here during six days
他的 双倍的 特点 作为 一个 在职的 挤奶器 和 黄油 制造商 这里 期间 六 天
,
:
:
,

在六天的时间里，他一人分饰两角，既是挤奶工又是黄油制作工。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [brɔːd] - [klɒθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [pjuː] [æt; ət]
and on the seventh as a man in shining broad - cloth in his family pew at
和 在 这 第七 作为 一个 男人 在 灼灼 广阔 - 布 在 他的 家庭 座位 在
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

7日那天，他身穿闪亮的呢绒长袍，坐在教堂的家庭长椅上。

['biːɪŋ] [soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [raɪm] :
being so marked as to have inspired a rhyme :
存在 所以 标记 作为 到 有 灵感 一个 韵 :

因其显著特征而激发了一首韵文的创作：

['derɪmən] [dɪk]
Dairyman Dick
奶农 迪克

奶农迪克

[ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] :
All the week :
全部 这 星期 :

整周：

[ɑːn]['sʌndɪz; -deɪz] ['mɪstər] ['rɪtʃəd] [krɪk] .
On Sundays Mister Richard Crick .
在 星期日 先生 理查德 克里克 :

星期天，理查德·克里克先生。

['siːɪŋ] [tes] ['stændɪŋ] [æt; ət] [geɪz] [hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Seeing Tess standing at gaze he went across to her .
看到 苔丝 常设 在 目光 他 去 穿过 到 她 .

看到苔丝站在那里凝视着他，他便走到她身边。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['deərɪmən] [hæv; həv][ə; eɪ] [krɔːs] ['mænər] [æt; ət] ['mɪlkiŋ] [taɪm] ,
The majority of dairymen have a cross manner at milking time ,
这 多数 的 奶农 有 一个 叉 方式 在 挤奶 时间 ,

大多数奶农在挤奶时脾气都很暴躁。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] [krɪk] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [hænd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
but it happened that Mr Crick was glad to get a new hand — for the
但 它 发生 那 先生 克里克 曾是 高兴的 到 得到 一个 新的 手 — 为了 这
[deɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wʌnz] [naʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['wɔːrmlɪ] ;
days were busy ones now — and he received her warmly ;
天 是 忙碌的 一个 现在 — 和 他 已收到 她 热情地 ;

但恰巧克里克先生很高兴能得到一位新帮手——因为最近日子很忙——他热情地接待了她；

[ɪn'kwəɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — ([ðoʊ] [ðɪs] [æz; əz]
inquiring for her mother and the rest of the family — (though this as
查询 为了 她 母亲 和 这 休息 的 这 家庭 — (尽管 这 作为
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ['mɪrli] ,
a matter of form merely ,
一个 事情 的 形式 仅仅 ,

询问她的母亲和其他家人的情况——（尽管这只是形式上的，

[fɔːr; fər][ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] - [ɪɡˈzɪstəns] [tɪl] [əˈpraɪzd]
for in reality he had not been aware of Mrs Durbeyfield's existence till apprised
为了 在 现实 他 有 不是 到过 意识到的 的 太太 - 存在 直到 已获知
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['bɪznəs] - ['letər] [əˈbaʊt] [tes]) .
of the fact by a brief business - letter about Tess) .
的 这 事实 经过 一个 简短的 商业 - 信 关于 苔丝) 。

事实上，直到收到一封关于苔丝的简短商务信函，他才得知德贝菲尔德太太的存在。

“ [oʊ] — [eɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [aɪ] ['noʊd] [jɜː; jər][pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed]
“ Oh — ay , as a lad I knowed your part o ' the country very well , ” he said
“ 哦 — 哎 , 作为 一个 小伙子 我 已知 你的 部分 o - 这 国家 非常 出色地 , ” 他 说
[ˈtɜːmɪneɪtɪvli] .
terminatively .
终止地 .
“哦——哎，我小时候对你们那边的地区非常熟悉，”他斩钉截铁地说。

“ [ðoʊ] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] .
“ Though I've never been there since .
“ 尽管 我已经 绝不 到过 那里 自从 .

“虽然我之后再也没有去过那里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][eɪdʒd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['naɪnti] [ðæt] [juːz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [naɪ] [hɪr] ,
And a aged woman of ninety that use to live nigh here ,
和 一个 老年人 女士 的 九十 那 使用 到 居住 夜 这里 ,
还有一位九十岁的老妇人，她以前就住在附近。

[bʌt; bət][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
but is dead and gone long ago ,
但 是 死的 和 已消失 长的 前 ,

但他早已去世了。

[təʊld][em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] [jɔːrɪz] [ɪn] ['blæk,mʊr] [veɪl] [keɪm]
told me that a family of some such name as yours in Blackmoor Vale came
讲述 我 那 一个 家庭 的 一些 这样的 姓名 作为 你的 在 黑沼泽 谷 来了
[ə'ɪrɪdʒənəli] [frʌm; frəm] [ðiːz] [pɑːrts] ,
originally from these parts ,
起初 从 这些 部分 ,

他们告诉我，布莱克摩尔谷有一个和你姓氏相似的家族，他们最初就来自这一带。

[ænd; ənd] [ðæt] - [twɜːr] [ə; eɪ][oʊld] ['eɪnfənt] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['perɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] [ɜːrθ] —
and that 'twere a old ancient race that had all but perished off the earth —
和 那 - 是 一个 老的 古老的 种族 那 有 全部 但 遇难 离开 这 地球 —
[ðoʊ] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪˈtiː] .
though the new generations didn't know it .
尽管 这 新的 几代人 没有 知道 它 .

那是一个古老的种族，几乎已经从地球上灭绝了——尽管新一代人对此一无所知。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] , [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] ['ræmblɪŋz] , [nɑːt][aɪ] . “
But , Lord , I took no notice of the old woman's ramblings , not I . ”
但 , 主 , 我 采取 不 注意 的 这 老的 女性的 胡言乱语 , 不是 我 . ”

但是，主啊，我根本没理会那老妇人的胡言乱语，真的没有。

“ [oʊ][noʊ] — [aɪˈtiː][ɪz] ['hʌθɪŋ] , ” [sed] [tes] .
“ Oh no — it is nothing , ” said Tess .
“ 哦 不 — 它 是 没有什么 , ” 说 苔丝 .

“哦，没什么，”苔丝说。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['oʊnli] .
Then the talk was of business only .
然后 这 讲话 曾是 的 商业 仅有的 .

之后，谈话内容就只剩下生意了。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [mɪlk] - [ɪm] [kli:n] , [maɪ] ['meɪdi] ?
“ You can milk ' em clean , my maidy ?
“ 你 能 牛奶 - 呃 干净的 , 我的 女仆 ?
“我的女仆, 你能把它们挤干净吗? ”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][maɪ] [kaʊz] ['gʊʊɪŋ] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] .
I don't want my cows going azew at this time o ' year .
我 不 想 我的 牛 去 - 在 这 时间 o - 年 .
“我不想让我的牛在这个时候发情。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [,ri:ə'juəd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
“ She reassured him on that point , and he surveyed her up and down .
“ 她 放心 他 在 那 观点 , 和 他 调查 她 向上 和 向下 .
“她在这点上让他放心, 他上下打量了她一番。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn'dɔ:rz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd]
She had been staying indoors a good deal , and her complexion had
她 有 到过 入住 室内 一个 好的 交易 , 和 她 肤色 有
[groʊn] ['delɪkət] .
grown delicate .
生长 精美的 .
“她大部分时间都待在室内, 脸色变得苍白。”

“ [kwat] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][aɪ 'ti:] ?
“ Quite sure you can stand it ?
“ 相当 当然 你 能 站立 它 ?
“你确定自己能承受得住吗? ”

- [tɪz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [hɪr] [fɔ:r; fər] [rʌf] [foʊk] ; [bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]
' Tis comfortable enough here for rough folk ; but we don't live in a
- 的 舒服的 足够的 这里 为了 粗糙的 民间 ; 但 我们 不 居住 在 一个
[freɪm] .
cowcumber frame .
牛黄瓜 框架 .
“这里对粗犷的人来说足够舒适; 但我们并不住在牛蒡框架里。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][stænd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][zest][ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [si:md]
“ She declared that she could stand it , and her zest and willingness seemed
“ 她 声明 那 她 可以 站立 它 , 和 她 热情 和 意愿 似乎
[tu:; tə][wɪn][hɪm; ɪm]['oʊvər] .
to win him over .
到 赢 他 超过 .
“她表示自己可以忍受, 她的热情和意愿似乎打动了她。”

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [wɑ:nt][ə; eɪ] [dɪʃ] [oʊ] - [teɪ] , [ɔ:r] ['vɪtlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [heɪ] ?
“ Well , I suppose you'll want a dish o ' tay , or victuals of some sort , hey ?
“ 出色地 , 我 认为 你会 想 一个 盘子 o - 泰 , 或者 食物 的 一些 种类 , 嘿 ?
“嗯, 我想你肯定想要一盘茶, 或者某种食物吧? ”

[na:t] [jet] ?
Not yet ?
不是 然而 ?
“还没有?”

[wel] , [du:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Well , do as ye like about it .
出色地 , 做 作为 是的 喜欢 关于 它 .
“好吧, 随你们便吧。”

[bʌt; bət] [feɪθ] , [ɪf] - [twʌz]
But faith , if ' twas
但 信仰 , 如果 - 那是
“但是信仰, 如果那是

[aɪ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [keks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['trævəlɪŋ] [soʊ] [fɑːr] . "
 I , I should be as dry as a kex wi ' travelling so far . "
 我 , 我 应该 是 作为 干燥 作为 一个 关键 wi - 旅行 所以 远的 . "

我, 我长途跋涉, 应该像个干柴一样才对。”

" [aɪ] [br'gɪn] ['mɪlkɪŋ] [naʊ] , [tuː; tə] [get] [maɪ] [hænd] [ɪn] , " [sed] [tes] .
 " I'll begin milking now , to get my hand in , " said Tess .
 " 患病的 开始 挤奶 现在 , 到 得到 我的 手 在 , " 说 苔丝 .

“我现在就开始挤奶, 练练手,”苔丝说。

[ʃiː; ʃɪ] [dræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] [æz; əz] ['tempəreri] [rɪ'frefmənt] — [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] — [ɪn'diːd] ,
 She drank a little milk as temporary refreshment — to the surprise — indeed ,
 她 喝 一个 小的 牛奶 作为 暂时的 清爽 — 到 这 惊喜 — 的确 ,
 [slɑɪt] [kən'tempt] — [ʌv; əv] ['derimən] [krɪk] ,
 slight contempt — of Dairyman Crick ,
 轻微 鄙视 — 的 奶农 克里克 ,

她喝了一点牛奶, 暂时提提神——这让奶农克里克感到惊讶, 甚至有些轻蔑。

[tuː; tə] [huːz] [maɪnd] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [ðæt] [mɪlk] [wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ]
 to whose mind it had apparently never occurred that milk was good as a
 到 谁 头脑 它 有 显然 绝不 发生 那 牛奶 曾是 好的 作为 一个
 ['bevərɪdʒ] .
 beverage .
 饮料 .

在他们看来, 牛奶显然从未被当作饮料来喝。

" [oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [swɔləʒ] [ðæt] , [biː; bi] [aɪ 'tiː] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] ,
 " Oh , if ye can swaller that , be it so , " he said indifferently ,
 " 哦 , 如果 是的 能 吞咽者 那 , 是 它 所以 , " 他 说 漠不关心 ,

“哦, 如果你能接受这一点, 那就这样吧,”他冷漠地说。

[waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [peɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɪpt] [frʌm; frəm] . "
 while holding up the pail that she sipped from . "
 尽管 保持 向上 这 桶 那 她 啜饮 从 . "

她一边说着, 一边举起刚才喝水的桶。

- [tɪz] [wʌt] [aɪ] [heɪnt] [tʌtʃt] [fɜːr; fər] ['jɪrz] — [nɑːt] [aɪ] . [rɑːt] [ðə; ði] [stʌf] ;
 ' Tis what I hain't touched for years — not I . Rot the stuff ;
 - 的 什么 我 没有 感动 为了 年 — 不是 我 . 腐烂 这 东西 ;

那是我好几年都没碰过的东西——不是我碰的。把那玩意儿烂掉吧;

[aɪ 'tiː] [wʊd] [laɪ] [ɪn] [maɪ] [ɪnə'dz] [laɪk] [liːd] .
 it would lie in my innerds like lead .
 它 会 说谎 在 我的 内部 喜欢 带领 .

它会像铅一样压在我的心头。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [traɪ] [ʃʊr; jər] [hænd] [ə'pɑːn] [ʃiː; ʃɪ] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [kaʊ] .
 You can try your hand upon she , " he pursued , nodding to the nearest cow .
 你 能 尝试 你的 手 之上 她 , " 他 追击 , 点头 到 这 最近的 奶牛 .

“你可以试试她,”他继续说道, 同时朝最近的一头母牛点了点头。

" [nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [duː] [mɪlk] ['ræðər] [hɑːrd] .
 " Not but what she do milk rather hard .
 " 不是 但 什么 她 做 牛奶 相当 难的 .

“不, 但她挤奶挤得相当努力。”

[wiːv] [hɑːrd] [wʌnz] [ænd; ənd] [wiːv] ['iːzi] [wʌnz] , [laɪk] ['ʌðər] [fəʊks] .
 We've hard ones and we've easy ones , like other folks .
 我们已经 难的 一个 和 我们已经 简单的 一个 , 喜欢 其他 各位 .

和其他人一样, 我们也会遇到难题, 也会遇到简单的事情。

[həʊ'evər] , [ju:l] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [su:n] [ɪ'nʌf] .
However , you'll find out that soon enough .
然而 , 你会 寻找 出去 那 很快 足够的 .

不过,你很快就会发现这一点。

" [wen] [tes] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hʊd] ,
" **When Tess had changed her bonnet for a hood ,**
" 什么时候 苔丝 有 已更改 她 引擎盖 为了 一个 兜帽 ,
" 当苔丝把女帽换成兜帽时,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [stu:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊ] ,
and was really on her stool under the cow ,
和 曾是 真的 在 她 凳子 在下面 这 奶牛 ,
她当时真的坐在牛身下的凳子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] ['skwɜ:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [fɪsts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [peɪl] ,
and the milk was squirting from her fists into the pail ,
和 这 牛奶 曾是 喷射 从 她 拳头 进入 这 桶 ,
牛奶从她拳头里喷涌而出,落入桶中。

[fi:; ji] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [fi:; ji] ['ri:əli] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [nu:] [faʊn'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
she appeared to feel that she really had laid a new foundation for her
她 出现 到 感觉 那 她 真的 有 铺设 一个 新的 基础 为了 她
[ˈfju:tʃər] .
future .
未来 .

她似乎觉得自己真的为自己的未来打下了新的基础。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [bred] [sə'renəti] , [hɜ:r; həɹ] [pʌls] [sləʊd] , [ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk]
The conviction bred serenity , her pulse slowed , and she was able to look
这 定罪 繁殖 宁静 , 她 脉冲 减速 , 和 她 曾是 有能力的 到 看
[ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
about her .
关于 她 .

信念让她内心平静下来,脉搏也慢了下来,她能够环顾四周了。

[ðə; ði] ['mɪlkəɹ] [fɔ:rmd] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bə'tæliən] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][meɪdz] ,
The milkers formed quite a little battalion of men and maids ,
这 挤奶工 形成 相当 一个 小的 营 的 男人 和 女佣 ,
挤奶工们组成了一个相当小的队伍,男女都有。

[ðə; ði] [men] ['apəreɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] - [ti:t] [æni'mlɪz] , [ðə; ði] [meɪdz] [ɑ:n][ðə; ði]['kaɪndlɪə] ['neɪtʃə-z] .
the men operating on the hard - teated animals , the maids on the kindlier natures .
这 男人 操作 在 这 难的 - 已喝 动物 , 这 女佣 在 这 更友善 自然 .
男人们为性情暴烈的动物做手术,女仆们则为性情温顺的动物服务。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['derɪ] .
It was a large dairy .
它 曾是 一个 大的 奶制品 .

那是一家大型乳品厂。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌndər] [krɪks] ['mæniɪdʒmənt] , [ɔ:l][təʊld] ;
There were nearly a hundred milchers under Crick's management , all told ;
那里 是 几乎 一个 百 奶农 在下面 克里克的 管理 , 全部 讲述 ;
克里克管理的挤奶工总共有近百人;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd][ðə; ði]['mæstər] - ['derimən] [mɪlkt] [sɪks][ɔ:r] [eɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
and of the herd the master - dairyman milked six or eight with his own
和 的 这 一群 这 掌握 - 奶农 挤奶 六 或者 八 和 他的 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

而那群牛中,奶农大师亲手挤了六到八头牛的奶。

[ən'les] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
unless away from home .
除非 离开 从 家 .

除非外出。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] [milk] [ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l] ;
These were the cows that milked hardest of all ;
这些 是 这 牛 那 挤奶 最难 的 全部 ;

这些是所有奶牛中产奶量最高的；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] - [ˈmilk,mən] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈkæʒuəli] [haɪrd] ,
for his journey - milkmen being more or less casually hired ,
为了 他的 旅行 - 送奶工 存在 更多的 或者较少的 随意地 雇用 ,

因为他雇佣的送奶工大多是随意的。

[hi; hi] [wəd] [nɑ:t] [ɪn'trʌst] [ðɪs] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈtri:tment] , [lest] , [frʌm; frəm]
he would not entrust this half - dozen to their treatment , lest , from
他 会 不是 委托 这 一半 - 打 到 他们的 治疗 , 免得 , 从
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

他不会将这六个人托付给他们治疗，以免他们因冷漠而做出不公正的事情。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [milk] [ðem; ðəm] [ˈfəli] ; [nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [meɪdz] ,
they should not milk them fully ; nor to the maids ,
他们 应该 不是 牛奶 他们 完全 ; 也不 到 这 女佣 ,

他们不应该把奶挤干；也不应该给女仆们挤干。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ˈfɪŋgər] - [grɪp] ;
lest they should fail in the same way for lack of finger - grip ;
免得 他们 应该 失败 在 这 相同的 方式 为了 缺少 的 手指 - 紧握 ;

以免他们因手指抓握力不足而导致同样的失败；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm][ðə; ði] [kaʊz] [wəd] “ [goʊ] - ” — [ðæt] [ɪz] , [draɪ]
with the result that in course of time the cows would “ go azew ” — that is , dry
和 这 结果 那 在 课程 的 时间 这 牛 会 “ 去 - ” — 那 是 , 干燥
[ʌp] .
up .
向上 .

结果是，随着时间的推移，母牛会“枯萎”——也就是说，干涸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [meɪd] [slæk] [ˈmɪlkɪŋ] [soʊ] [ˈsɪriəs] ,
It was not the loss for the moment that made slack milking so serious ,
它 曾是 不是 这 损失 为了 这 片刻 那 制成 松弛 挤奶 所以 严肃的 ,

真正让挤奶松懈问题变得如此严重的，并非是眼前的损失。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv] [dɪˈmænd] [ðer; ðər] [keɪm] [dɪˈklaɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli]
but that with the decline of demand there came decline , and ultimately
但 那 和 这 衰退 的 要求 那里 来了 衰退 , 和 最终
[seˈseɪʃn] , [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .
cessation , of supply .
停止 , 的 供应 .

但随着需求的下降，供应也随之下降，最终停止。

[ˈæftər] [tes] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [noʊ] [tɔ:k]
After Tess had settled down to her cow there was for a time no talk
后 苔丝 有 定居 向下 到 她 奶牛 那里 曾是 为了 一个 时间 不 讲话
[ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:rtɪn] ,
in the barton ,
在 这 巴顿 ,

苔丝安顿好她的牛之后，牛棚里有一段时间鸦雀无声。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪntə'fiəd] [wið; wiθ][ðə; ði] [pɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [ˈdʒɛts] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and not a sound interfered with the purr of the milk - jets into the
和 不是 一个 声音 干扰 和 这 呼噜声 的 这 牛奶 - 喷气式飞机 进入 这
[ˈnu:mərəs] [peɪlz] ,
numerous pails ,
很多的 水桶 ,

牛奶喷涌而出，流入无数个奶桶，周围一片寂静，没有一丝声响干扰。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [eksklə'meɪʃn] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ]
except a momentary exclamation to one or other of the beasts requesting
除了 一个 瞬间 感叹 到 一 或者 其他 的 这 野兽 请求
[hɜ:r; hər][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ɔ:r][stænd] [stɪl] .
her to turn round or stand still .
她 到 转动 圆形的 或者 站立 仍然 .

除了偶尔向其中一只或另一只野兽发出短暂的惊呼，要求她转身或站住之外。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlkər] - [hændz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The only movements were those of the milkers ' hands up and down ,
这 仅有的 移动 是 那些 的 这 挤奶工 - 双手 向上 和 向下 ,
唯一的动作就是挤奶工的手上下摆动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] - [teɪlz] .
and the swing of the cows ' tails .
和 这 摇摆 的 这 牛 - 尾巴 .

还有牛尾巴的摆动。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɜ:rkt] [ɑ:n] ,
Thus they all worked on ,
因此 他们 全部 工作 在 ,

因此，他们都致力于.....

[en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði][væst] [flæt] [mi:d] [wɪt] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [i:ðər] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] —
encompassed by the vast flat mead which extended to either slope of the valley —
包括 经过 这 广阔的平坦的 蜂蜜酒 哪个 扩展 到 任何一个 坡 的 这 谷 —
[ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ˈlændskeɪp] [kəm'paundɪd] [ʌv; əv][oʊld] [ˈlændskeɪps] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] ,
a level landscape compounded of old landscapes long forgotten ,
一个 等级 景观 复合 的 老的 风景 长的 被遗忘的 ,

被延伸至山谷两侧斜坡的广阔平坦的草地所环绕——这是一片由早已被遗忘的古老景观构成的平坦地貌。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ˈdɪfərɪŋ] [ɪn] [ˈkærəktər] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ðeɪ]
and , no doubt , differing in character very greatly from the landscape they
和 , 不 怀疑 , 不同 在 特点 非常 非常 从 这 景观 他们
[kəm'poʊzd] [naʊ] .
composed now .
由 现在 .

毫无疑问，它们与现在所构成的景观在性质上截然不同。

“ [tu:; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈderɪmən] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
“ To my thinking , ” said the dairyman , rising suddenly from a cow he had
“ 到 我的 思维 , ” 说 这 奶农 , 上升 突然 从 一个 奶牛 他 有
[dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ɔ:f] ,
just finished off ,
只是 完成的 离开 ,

“依我看,”奶农说着，突然从他刚刚宰杀的那头牛身边站了起来。

[ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θri:] - [legd] [stu:l] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
snatching up his three - legged stool in one hand and the pail in the other ,
抢夺 向上 他的 三 - 腿 凳子 在 一 手 和 这 桶 在 这 其他 ,
他一手抓起三脚凳，一手拎起水桶，

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst][hɑ:rd] - ['jildə] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] , " [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
and moving on to the next hard - yielder in his vicinity , " to my thinking ,
和 移动 在 到 这 下一个 难的 - 产量 在 他的 附近 , " 到 我的 思维 ,

然后他转而寻找附近下一个难种的作物, “依我看来,

[ðə; ði] [kaʊz] [dəʊnt][^i; ^i] [daʊn] [ðer; ðər][mɪlk] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
the cows don't gie down their milk to - day as usual .
这 牛 不 gie 向下 他们的 牛奶 到 - 天 作为 通常 .

今天奶牛们没有像往常一样产奶。

[ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] , [ɪf] ['wɪŋkər] [du:] [br'gɪn] ['ki:pɪŋ] [bæk] [laɪk] [ðɪs] ,
Upon my life , if Winker do begin keeping back like this ,

我发誓, 如果温克尔真的开始这样躲躲藏藏,

[ʃi:l] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['gouɪŋ] ['ʌndər] [baɪ] [ˌmɪd'sʌmə] . " "
she'll not be worth going under by midsummer . " "
壳 不是 是 值得 去 在下面 经过 盛夏 . " "

到仲夏时节, 她就不值得被收购了。

- [tɪz] [br'kəz, br'kɔ:z][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] [hænd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] [keɪl] .
' Tis because there's a new hand come among us , " said Jonathan Kail .
- 的 因为 有 一个 新的 手 来 之中 我们 , " 说 乔纳森 凯尔 .

“那是因为我们中间来了一位新成员,”乔纳森·凯尔说道。

" [aɪv] ['nɒʊtɪst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'fɔ:r] . "
" I've noticed such things afore . "
" 我已经 注意到 这样的 事物 之前 . "

“我以前也注意到过类似的情况。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊ] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

“当然。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] .
It may be so .
它 可能 是 所以 .

或许如此。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] - . "
I didn't think o't . "
我 没有 思考 - . "

我没想到这一点。

" [aɪv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:] [goʊz] [ʌp] ['ɪntu:][ðer; ðər][hɔ:rnz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , " [sed] [ə; eɪ]
" I've been told that it goes up into their horns at such times , " said a
" 我已经 到过 讲述 那 它 去 向上 进入 他们的 角 在 这样的 时代 , " 说 一个
[ˈderɪmeɪd] .
dairymaid .
挤奶女工 .

“我听说, 在这种时候, 奶水会流到它们的角里,”一位挤奶女工说。

" [wel] , [æz; əz][tu:; tə][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðer; ðər][hɔ:rnz] , " [rɪ'plaɪd] [ˈderɪmə] [krɪk] [ˈdu:biəsli] ,
" Well , as to going up into their horns , " replied Dairyman Crick dubiously ,
" 出色地 , 作为 到 去 向上 进入 他们的 角 , " 回复 奶农 克里克 可疑地 ,

“至于深入它们的角里,”奶农克里克半信半疑地回答道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈi:v(ə)n] [ˈwɪtʃkræft] [maɪt] [biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [baɪ][ænəˈtɑ:mɪk(ə)] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , “ [aɪ] [ˈkʊdnt] **as though even witchcraft might be limited by anatomical possibilities** , “ **I couldn't** 作为 尽管 甚至 巫术 可能 是 有限的 经过 解剖学 可能性 , “ 我 不能 [seɪ] ; [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t] . **say ; I certainly could not** . 说 ; 我 当然 可以 不是 .

仿佛连巫术都可能受到解剖学上的可能性限制似的，“我无法说；我当然不能说。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈnɑ:t] [kaʊz] [wɪl] [ki:p] [aɪ ˈti:] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hɔ:rnd] [wʌnz] , **But as nott cows will keep it back as well as the horned ones** , 但 作为 诺特 牛 将要 保持 它 后退 作为 出色地 作为 这 有角的 一个 , 但是, 无角牛和有角牛一样，都会把牛犊挡在外面。

[aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [əˈgri:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . **I don't quite agree to it** . 我 不 相当 同意 到 它 .

我不太同意这种说法。

[du:][ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [ˈrɪd(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈnɑ:t] [kaʊz] , [ˈdʒɑ:nəθən] ? **Do ye know that riddle about the nott cows , Jonathan ?** 做 是的 知道 那 谜语 关于 这 诺特 牛 , 乔纳森 ?

乔纳森，你知道那个关于诺特牛的谜语吗？

[waɪ] [du:][ˈnɑ:t] [kaʊz] [ɡɪv] [les] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ðæn; ðən] [hɔ:rnd] ? “ **Why do nott cows give less milk in a year than horned ?** ” 为什么 做 诺特 牛 给 较少的 牛奶 在 一个 年 比 有角的 ? “

为什么无角奶牛一年产奶量比有角奶牛少？

“ [aɪ][dəʊnt] ! “ [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪlkmeɪd] , “ [waɪ] [du:] [ðeɪ] ? “ **“ I don't ! ” interposed the milkmaid , “ Why do they ? ”** “ 我 不 ！ ” 插入 这 挤奶女工 , “ 为什么 做 他们 ? ”

“我没有！”挤奶女工插嘴道，“他们为什么要这样做呢？”

[ˈbɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər] [beɪnt] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] - [ɪm] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈderɪmən] . **“ Because there bain't so many of ' em , ” said the dairyman** . “ 因为 那里 bain't 所以 许多 的 - 呃 , “ 说 这 奶农 .

“因为他们的数量不多,”奶农说。

“ [ˌhaʊsəmˈevər] , [ði:z] - [du:][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ki:p] [bæk] [ðer; ðər] [mɪlk] [tu:; tə] - [deɪ] . **“ Howsomever , these gam'sters do certainly keep back their milk to - day** . “ 然而 , 这些 - 做 当然 保持 后退 他们的 牛奶 到 - 天 .

“然而，这些游戏玩家今天确实没有喝牛奶。”

[ˈfoʊks] , [wi:; wi][mʌst; məst][lɪft] [ʌp][ə; eɪ] [steɪv] [ɔ:r] [tu:] — [ðæts] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [kʲʊr] [fɔ:rt] . **Folks , we must lift up a stave or two — that's the only cure for't** . 各位 , 我们 必须 举起向上 一个 五线谱 或者 二 — 那就是 这 仅有的 治愈 堡 .

各位，我们必须举起一两根木棍——这是唯一的解决办法。

“ [ˈsɔŋz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [riˈzɔ:tid] [tu:; tə][ɪn] [ˈdæərɪz] [ˌhɪrəˈbaʊt] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtaɪsmənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] **“ Songs were often resorted to in dairies hereabout as an enticement to the** “ 歌曲 是 经常 复原 到 在 乳品厂 附近 作为 一个 诱惑 到 这 [kaʊz] [wen] [ðeɪ] [ˈʊʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ðer; ðər][ˈju:zuəl] [ji:ld] ; **cows when they showed signs of withholding their usual yield ;** 牛 什么时候 他们 显示 标志 的 扣留 他们的 通常 屈服 ;

“在这一带的奶牛场，当奶牛出现不产奶的迹象时，人们常常会用歌声来引诱它们；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈmɪlkər] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈkwɛst] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈmelədi] — [ɪn] [ˈpjʊrli] [ˈbɪznəs] - **and the band of milkers at this request burst into melody — in purely business** - 和 这 乐队 的 挤奶工 在 这 要求 爆裂 进入 旋律 — 在 纯粹 商业 -

[laɪk] [toʊnz] , **like tones** , 喜欢 音调 ,

应要求，挤奶工们齐声唱起了歌——但语气却完全是公事公办的。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [spɑːntəˈheɪətɪ] ; [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər]
it is true , and with no great spontaneity ; the result , according to their
它是真的 , 和 和 不 伟大的 自发性 ; 这 结果 , 根据 到 他们的
[oʊn] [bɪˈliːf] ,
own belief ,
自己的 信仰 ,

的确如此, 而且并非出于什么自发性; 根据他们自己的信念, 结果是:

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [kənˈtɪnjuəns] .
being a decided improvement during the song's continuance .
存在 一个 决定 改进 期间 这 歌曲的 继续 .

歌曲进行过程中, 表现有了明显的提升。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ˌfɔːrˈtiːn] [ɔːr] [ˌfɪftiːn] [vəːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [ˈbæləd] [əˈbɑʊt]
When they had gone through fourteen or fifteen verses of a cheerful ballad about
什么时候 他们 有 已消失 通过 十四 或者 十五 诗句 的 一个 快乐 民谣 关于
[ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [huː] [wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][daːrk][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː]
a murderer who was afraid to go to bed in the dark because he saw
一个 凶手 WHO 曾是 害怕的 到 去 到 床 在 这 黑暗的 因为 他 锯
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbrɪnstəʊn] [fleɪmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
certain brimstone flames around him ,
肯定 硫磺 火焰 大约 他 ,

当他们唱完十四五节欢快的民谣后, 这民谣讲述的是一个杀人犯因为看到周围有硫磺火焰而害怕在黑暗中睡觉。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˈmɪlkər] [sed] —
one of the male milkers said —
— 的 这 男性 挤奶工 说 —

其中一位男挤奶工说——

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] [ˈdɪdnt] [juːz] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [wɪnd] !
“ **I wish singing on the stoop didn't use up so much of a man's wind !**
” 我 希望 歌唱 在 这 哈腰 没有 使用 向上 所以 很多 的 一个 男人的 风 !

“我希望在门廊上唱歌不会消耗男人那么多的体力! ”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet][jʊr; jər][hɑːrp] , [sɜːr] ; [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] [ɪz] [best] .
You should get your harp , sir ; not but what a fiddle is best .
你 应该 得到 你的 竖琴 , 先生 ; 不是 但 什么 一个 小提琴 是 最好的 .

先生, 您应该买一把竖琴; 而不是小提琴。

“ [tes] , [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪr] [tuː; tə] [ðɪs] , [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə]
“ **Tess , who had given ear to this , thought the words were addressed to**
” 苔丝 , WHO 有 给定 耳朵 到 这 , 想法 这 字 是 已解决 到
[ðə; ði] [ˈderɪmən] ,
the dairyman ,
这 奶农 ,

苔丝听到了这些话, 以为这些话是对牛奶商说的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
but she was wrong .
但 她 曾是 错误的 .

但她错了。

[ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌjeɪp] [ʌv; əv] “ [waɪ] ?
A reply , in the shape of “ Why ?
一个 回复 , 在 这 形状 的 ” 为什么 ?

回答的形式是“为什么? ”

“ [keɪm] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌn] [kəʊ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ;
“ **came as it were out of the belly of a dun cow in the stalls ;**
” 来了 作为 它 是 出去 的 这 腹部 的 一个 逼债 奶牛 在 这 摊位 ;

仿佛是从牛棚里一头棕色母牛的肚子里蹦出来的一样;

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['spuːkən][baɪ][ə; eɪ] ['mɪlkər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['ænim(ə)l] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
it had been spoken by a milker behind the animal , whom she had not
它 有 到过 说 经过 一个 挤奶器 在后面 这 动物 , 谁 她 有 不是
[hɪðər'tuː] [pər'siːvd] .
hitherto perceived .
迄今为止 感知 .

说话的人是站在牲畜后面的挤奶工，她之前一直没有注意到他。

“ [oʊ] [jes] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪdl] , ” [sed] [ðə; ði] ['derimən] .
“ **Oh yes ; there's nothing like a fiddle , ” said the dairyman .**
“ 哦 是的 ; 有 没有什么 喜欢 一个 小提琴 , ” 说 这 奶农 .

“哦，是的；没有什么比得上小提琴，”奶农说道。

“ [ðoʊ] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] ['bʊlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [tuːn] [ðæn; ðən] [kaʊz] — [æt; ət] [liːst]
“ **Though I do think that bulls are more moved by a tune than cows — at least**
“ 尽管 我 做 思考 那 公牛 是 更多的 已搬 经过 一个 调 比 牛 — 在 至少
[ðæts] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
that's my experience .
那就是 我的 经验 .

“不过我确实认为，公牛比母牛更容易被音乐打动——至少我的经验是这样的。”

[wʌnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][eɪdʒd][mæn]['oʊvər][æt; ət] - — ['wɪljəm] ['duːi] [baɪ] [neɪm] —
Once there was an old aged man over at Mellstock — William Dewy by name —
一次 那里 曾是 一个 老的 老年人 男人 超过 在 - — 威廉 露水 经过 姓名 —
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][duːi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz]['træntə, 'trɑːn-]
one of the family that used to do a good deal of business as tranter
— 的 这 家庭 那 用过的 到 做 一个 好的 交易 的 商业 作为 特兰特斯

['oʊvər][ðer; ðər] — ['dʒɑːnəθən] ,
over there — Jonathan ,
超过 那里 — 乔纳森 ,

从前在梅尔斯托克有一位老人——名叫威廉·杜威——他是过去在那里做流动商贩生意的家族成员之一——乔纳森，

[duːi][ʃiː; ʃi][maɪnd] ? — [aɪ] ['noʊd] [ðə; ði][mæn][baɪ] [saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ,
do ye mind ? — I knowed the man by sight as well as I know my own brother ,
做 是的 头脑 ? — 我 已知 这 男人 经过 视线 作为 出色地 作为 我 知道 我的 自己的 兄弟 ,

你介意吗？——我一眼就认出了这个人，就像认出自己的亲兄弟一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
in a manner of speaking .
在 一个 方式 的 请讲 .

换句话说。

[wel] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'biːŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
Well , this man was a coming home along from a wedding ,
出色地 , 这 男人 曾是 一个 未来 家 沿着 从 一个 婚礼 ,

这个人当时正和朋友一起参加完婚礼回家。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] , [wʌn] [faɪn] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,
where he had been playing his fiddle , one fine moonlight night ,
在哪里 他 有 到过 玩耍 他的 小提琴 , 一 美好的 月光 夜晚 ,

在一个月光皎洁的夜晚，他正在那里拉小提琴。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] ['ʃɔːrtənəs] - [seɪk] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] ['fɔːrti] - ['eɪkəs] , [ə; eɪ] [fiːld] ['laɪɪŋ] [ðæt]
and for shortness ' sake he took a cut across Forty - acres , a field lying that
和 为了 短促 - 清酒 他 采取 一个 切 穿过 四十 - 英亩 , 一个 场地 说谎 那

[wei] ,
way ,
方式 ,

为了简洁起见，他只选取了横穿四十英亩的田地，那块田地就那样延伸开去。

[wer] [ə; eɪ] [bʊl] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [græs] .

where a bull was out to grass .
在哪里 一个 公牛 曾是 出去 到 草 .

一头公牛正在外面吃草。

[ðə; ði] [bʊl] [siːd] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [hɔːrnz] [əˈgraʊnd] , [brɪˈgæd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ]

The bull seed William , and took after him , horns aground , begad ; and though

[ˈwɪljəm] [ʌnd] [hɪz; ɪz] [best] ,

William runned his best ,

威廉 跑 他的 最好的 ,

公牛威廉的后代，也跟着他，牛角搁浅，开始奔跑；尽管威廉竭尽全力，

[ænd; ənd] [ˈhædnt] [mʌt] [drɪŋk] [ɪn][hɪm; ɪm] ([kənˈsɪdərɪŋ] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks]

and hadn't much drink in him (considering ' twas a wedding , and the folks

[wel] [ɔːf]) ,

well off) ,

出色地 离开) ,

而且他没怎么喝酒（考虑到这是一场婚礼，而且这对夫妇家境富裕），

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈhiːd] [ˈnevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][get][ˈoʊvər][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .

he found he'd never reach the fence and get over in time to save himself .

他 成立 他会 绝不 抵达 这 栅栏 和 得到 超过 在 时间 到 节省 他自己 .

他发现自己永远也到不了围栏那里，更别说及时翻过去自救了。

[wel] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [θɔːt] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] [æz; əz][hiː; hi] [ʌnd] ,

Well , as a last thought , he pulled out his fiddle as he runned ,

出色地 , 作为 一个 最后的 想法 , 他 拉 出去 他的 小提琴 作为 他 跑 ,

最后，他一边跑一边掏出小提琴，仿佛在做最后的挣扎。

[ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][dʒɪg] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd] [ˈbækɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

and struck up a jig , turning to the bull , and backing towards the corner .

和 击 向上 一个 夹具 , 转弯 到 这 公牛 , 和 后盾 向 这 角落 .

然后跳起了吉格舞，转身面向公牛，向角落退去。

[ðə; ði] [bʊl] [ˈsɒfənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɒd] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] [ˈwɪljəm] [ˈduːi] , [huː]

The bull softened down , and stood still , looking hard at William Dewy , who

[ˈfɪdl] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ;

fiddled on and on ;

拨弄 在 和 在 ;

公牛安静了下来，站在那里，目光紧紧地盯着不停拉琴的威廉·杜威；

[tɪl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɑɪl] [stəʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlz] [feɪs] .

till a sort of a smile stole over the bull's face .

直到 一个 种类 的 一个 微笑 偷窃 超过 这 公牛的 脸 .

直到公牛脸上露出一丝微笑。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd] [ˈwɪljəm] [stɑːp][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][get][ˈoʊvər] [hedʒ] [ðæn; ðən]

But no sooner did William stop his playing and turn to get over hedge than

但 不 很快 做过 威廉 停止 他的 玩耍 和 转动 到 得到 超过 对冲 比

[ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [stɑːp][hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz][hɔːrnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

the bull would stop his smiling and lower his horns towards the seat of

这 公牛 会 停止 他的 微笑 和 降低 他的 角 向 这 座位 的

[ˈwɪljəmz] [ˈbrɪtʃɪz] .

William's breeches .

威廉的 马裤 .

但威廉刚停止玩耍，转身准备翻过树篱，公牛就停止了微笑，低下头，朝着威廉的裤裆猛扑过去。

[wel] , [ˈwɪljəm] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn] , [ˈwɪli] - [ˈnɪli] ;
Well , William had to turn about and play on , willy - nilly ;
出色地 , 威廉 有 到 转动 关于 和 玩 在 , 威利 - 随意 ;
威廉只好转身继续比赛, 不管他是否愿意。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ˈoʊnli] [θriː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and ' twas only three o'clock in the world ,
和 - 那是 仅有的 三 点钟 在 这 世界 ,
当时世界才下午三点。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] [ˈnoʊd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
and ' a knewed that nobody would come that way for hours ,
和 - 一个 已知 那 无人 会 来 那 方式 为了 小时 ,
而且我知道几个小时内都不会有人从那边过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [ˈlɪri] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [ðæt] - [ə; eɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and he so leery and tired that ' a didn't know what to do .
和 他 所以 警惕 和 疲劳的 那 - 一个 没有 知道 什么 到 做 .
他既警惕又疲惫, 以至于不知道该怎么办。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [tɪl] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈverɪli] [wʊd] [hæv; həv]
When he had scraped till about four o'clock he felt that he verily would have
什么时候 他 有 刮擦 直到 关于 四 点钟 他 毛毡 那 他 确实 会 有
[tuː; tə] [gɪv] [ˈoʊvər] [suːn] ,
to give over soon ,
到 给 超过 很快 ,
当他挣扎到大约四点钟时, 他感觉自己真的很快就要放弃了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [læst] [tuːn] [bɪˈtwiːn] [em 'iː][ænd; ənd]
and he said to himself , ' There's only this last tune between me and
和 他 说 到 他自己 , - 有 仅有的 这 最后的 调 之间 我 和
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈwelfər] !
eternal welfare !
永恒 福利 !
他对自己说: “我和永恒的幸福之间只差这最后一首曲子了! ”

[ˈhev(ə)n] [seɪv] [em 'iː] , [ɔːr][aɪm][ə; eɪ] [dʌn] [mæn] .
Heaven save me , or I'm a done man .
天堂 节省 我 , 或者 我是 一个 完毕 男人 .
老天保佑, 不然我就完了。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,
出色地,

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [ˈhiːd] [siːn] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [niːl] [oʊ] - [ˈkrɪsməs] [ˈiːvz] [ɪn][ðə; ði]
then he called to mind how he'd seen the cattle kneel o ' Christmas Eves in the
然后 他 称为 到 头脑 如何 他会 已见 这 牛 下跪 o - 圣诞节 夏娃 在 这
[ded] [oʊ] - [naɪt] .
dead o ' night .
死的 o - 夜晚 .
然后他想起了圣诞前夜深人静时, 他看到牛群跪倒在地的情景。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ðen] ,
It was not Christmas Eve then ,
它 曾是 不是 圣诞节 前夕 然后 ,
那时还不是平安夜。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bʊl] .
but it came into his head to play a trick upon the bull .
但 它 来了 进入 他的 头 到 玩 一个 诡计 之上 这 公牛 .
但他突然想到要捉弄一下这头公牛。

[soʊ][hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [ˈtɪvɪti] - , [dʒʌst][æz; əz][æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] - [ˈsɪŋɪŋ] ; [wen] ,
So he broke into the ' Tivity Hymm , just as at Christmas carol - singing ; when ,
所以 他 打破 进入 这 - 活动 - , 只是 作为 在 圣诞节 颂歌 - 歌唱 ; 什么时候 ,
于是他唱起了《欢乐颂》，就像圣诞颂歌演唱时一样；当时，

[loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] , [daʊn] [went] [ðə; ði] [bʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] ,
lo and behold , down went the bull on his bended knees , in his ignorance ,
洛 和 看哪 , 向下 去 这 公牛 在 他的 弯曲 膝盖 , 在 他的 无知 ,
瞧，那头公牛无知地跪倒在地。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [ðə; ði] [truː] - [ˈtɪvɪti] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈaʊər] .
just as if ' twere the true ' Tivity night and hour .
只是 作为 如果 - 是 这 真的 - 活动 夜晚 和 小时 .
就好像那是真正的“Tivity”之夜和时刻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrnd] [frend] [wɜːr; wər] [daʊn] , [ˈwɪljəm] [tɜːrnd] , [klɪŋkt] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ]
As soon as his horned friend were down , William turned , clinked off like a
作为 很快 作为 他的 有角的 朋友 是 向下 , 威廉 转向 , 叮当 离开 喜欢 一个
[ɔːŋ] - [dɔːg] ,
long - dog ,
长的 - 狗 ,
他的角友刚一倒下，威廉就转身，像条长狗一样叮当作响地走了。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [seɪf] [ˈoʊvər] [hedʒ] ,
and jumped safe over hedge ,
和 跳了起来 安全的 超过 对冲 ,
然后安全地跳过了树篱。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [preɪɪŋ] [bʊl] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] [tuː; tə] [teɪk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
before the praying bull had got on his feet again to take after him .
前 这 祈祷 公牛 有 得到 在 他的 脚 再次 到 拿 后 他 .
祈祷的公牛还没来得及再次站起来跟上他。

[ˈwɪljəm] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈhiːd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [taɪmz] ,
William used to say that he'd seen a man look a fool a good many times ,
威廉 用过的 到 说 那 他会 已见 一个 男人 看 一个 傻子 一个 好的 许多 时代 ,
威廉常说，他见过很多人出丑的次数不少。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] [bʊl] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaɪəs] [ˈfiːlɪŋz]
but never such a fool as that bull looked when he found his pious feelings
但 绝不 这样的 一个 傻子 作为 那 公牛 看起来 什么时候 他 成立 他的 虔诚的 情怀
[hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [əˈpɑːn] ,
had been played upon ,
有 到过 玩 之上 ,
但从来没有哪头牛像那头牛一样愚蠢，当他发现自己虔诚的感情被人利用时，他看起来是多么的愚蠢。

[ænd; ənd] - [twʌz] [nɑːt] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
and ' twas not Christmas Eve .
和 - 那是 不是 圣诞节 前夕 .
而且那天并不是平安夜。

[jes] , [ˈwɪljəm] [ˈduːi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] ;
Yes , William Dewy , that was the man's name ;
是的 , 威廉 露水 , 那 曾是 这 男人的 姓名 ;
是的，威廉·杜威，那就是他的名字；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊt] [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][hiː; hi][ə; eɪ] - [ˈlaɪŋ] [ɪn] -
and I can tell you to a foot where's he a - lying in Mellstock
和 我 能 告诉 你 到 一个 脚 在哪里？ 他 一个 - 说谎 在 -
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] — [dʒʌst] [brɪˈwiːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [juː] - [ˈtriː] [ænd; ənd][ðə; ði]
Churchyard at this very moment — just between the second yew - tree and the
墓地 在 这 非常 片刻 — 只是 之间 这 第二 紫杉 - 树 和 这
[nɔːrθ] [aɪl] . "
north aisle . "
北 走道 . "

我可以精确地告诉你他此刻躺在梅尔斯托克教堂墓地的哪个位置——就在第二棵紫杉树和北侧走廊之间。”
“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈstɔːri] ; [aɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [juː ˈes] [bæk] [tuː; tə][miːdɪːv(ə)] [taɪmz] , [wen] [ˈfeɪθ] [wʌz; wəz]
“ **It's a curious story ; it carries us back to medieval times , when faith was**
“ 它是 一个 好奇的 故事 ; 它 携带 我们 后退 到 中世纪 时代 , 什么时候 信仰 曾是
[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] !
a living thing !
一个 活的 事物 !

这是一个奇特的故事；它将我们带回了中世纪，那时信仰还是一种鲜活的东西！
“ [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [ˈsɪŋɡjələɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈderi] - [jɑːrd] , [wʌz; wəz] [ˈmɜːmɜːd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [brɪˈhaɪnd]
“ **The remark , singular for a dairy - yard , was murmured by the voice behind**
“ 这 评论 , 单数 为了 一个 奶制品 - 院子 , 曾是 低声说道 经过 这 嗓音 在后面
[ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] ;
the dun cow ;
这 逼债 奶牛 ;

“这句在奶牛场里很不寻常的话，是从那头棕色母牛身后传来的低语声中说出来的；
[bʌt; bət][æz; əz][ˈnoʊbəːdi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈrefrəns] , [noʊ][ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
but as nobody understood the reference , no notice was taken ,
但 作为 无人 理解 这 参考 , 不 注意 曾是 已采取 ,
但由于没人明白其中的含义，所以没有引起重视。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪmˈplaɪ][ˈskeptɪsɪzəm]
except that the narrator seemed to think it might imply scepticism
除了 那 这 旁白 似乎 到 思考 它 可能 意味着 怀疑论
[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] .
as to his tale .
作为 到 他的 故事 .

但叙述者似乎认为这可能会暗示人们对他的故事持怀疑态度。
“ [wel] , - [tɪz] [kwɑɪt] [truː] , [sɜːr] , [ˈweðər] [ɔːr][noʊ] .
“ **Well , ' tis quite true , sir , whether or no .**
“ 出色地 , - 的 相当 真的 , 先生 , 无论 或者 不 .
“嗯，先生，不管怎样，这完全属实。”

[aɪ] [ˈnoʊd] [ðə; ði][mæn] [wel] . "
I knew the man well . "
我 已知 这 男人 出色地 . "

我跟这个人很熟。
“ [oʊ] [jes] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] .
“ **Oh yes ; I have no doubt of it , " said the person behind the dun cow .**
“ 哦 是的 ; 我 有 不 怀疑 的 它 , " 说 这 人 在后面 这 逼债 奶牛 .
“哦，是的；我对此毫不怀疑，”站在那头棕色母牛后面的人说道。
[tɛsɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪntərˈlɑːkjətər] ,
Tess's attention was thus attracted to the dairyman's interlocutor ,
苔丝的 注意力 曾是 因此 吸引 到 这 - 对话者 ,
于是，苔丝的注意力被牛奶商的谈话对象吸引了。

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛrəst] [pætʃ] ,
of whom she could see but the merest patch ,
的 谁 她 可以 看 但 这 最 修补 ,
她只能看到其中一小块残影。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði][flæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪltʃə] .
owing to his burying his head so persistently in the flank of the milcher .
欠款 到 他的 埋葬 他的 头 所以 持续地 在 这 侧翼 的 这 奶牛场 .
由于他一直不停地把头埋在挤奶机的侧面。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'drest] [æz; əz] “ [sɜ:r] ” ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]
She could not understand why he should be addressed as “ sir ” even by the
她 可以 不是 理解 为什么 他 应该 是 已解决 作为 “ 先生 ” 甚至 经过 这
[ˈderimən] [hɪm'self] .
dairyman himself .
奶农 他自己 .
她无法理解为什么连奶农本人都要称呼他为“先生”。

[bʌt; bət][noʊ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][wəz; wəz][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ; [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊ] [lɔ:n] [ɪ'nʌf]
But no explanation was discernible ; he remained under the cow long enough
但 不 解释 曾是 可辨别的 ; 他 剩余 在下面 这 奶牛 长的 足够的
[tu:; tə][hæv; həv] [mɪlkt] [θri:] ,
to have milked three ,
到 有 挤奶 三 ,
但没有任何合理的解释；他一直待在奶牛底下，挤了三头牛的奶。

[ˈʌtəriŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪdʒækju'leɪʃn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [ɑ:n] .
uttering a private ejaculation now and then , as if he could not get on .
发出声音 一个 私人的 射精 现在 和 然后 , 作为 如果 他 可以 不是 得到 在 .
他时不时发出一声私下射精的声音，好像他无法继续下去似的。

“ [teɪk] [aɪ 'ti:][dʒent(ə)l] , [sɜ:r] ; [teɪk] [aɪ 'ti:][dʒent(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['derimən] . “
” **Take it gentle , sir ; take it gentle ,** ” **said the dairyman .** “
” 拿 它 温和的 , 先生 ; 拿 它 温和的 , ” 说 这 奶农 . “
“先生，请轻点，请轻点,”奶农说。

- [tɪz] [næk] , [nɑ:t] [strenθ] , [ðæt] [dʌz] [aɪ 'ti:] . “
’ **Tis knack , not strength , that does it** . ”
- 的 诀窍 , 不是 力量 , 那 做 它 . ”
“靠的是技巧，而不是力量。”

“ [soʊ][aɪ][faɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['stændɪŋ] [ʌp][æt; ət][ləst][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
” **So I find ,** ” **said the other , standing up at last and stretching his arms** .
” 所以 我 寻找 , ” 说 这 其他 , 常设 向上 在 最后的 和 伸展 他的 武器 .
“我也是这么认为的,”另一个人说着，终于站了起来，伸了个懒腰。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] , [həʊ'veər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [eɪk] .
” **I think I have finished her , however , though she made my fingers ache** .
” 我 思考 我 有 完成的 她 , 然而 , 尽管 她 制成 我的 手指 疼痛 .
“虽然她弄疼了我的手指，但我认为我已经把她解决了。”

“ [tes] [kʊd; kəd] [ðen] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [lɛŋkθ; lɛŋθ] .
” **Tess could then see him at full length** .
” 苔丝 可以 然后 看 他 在 满的 长度 .
“这时，苔丝就能看到他的全身像了。”

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [waɪt] ['pɪnər] [ænd; ənd] ['leðər] ['legɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deri] - ['fɑ:rmər]
He wore the ordinary white pinner and leather leggings of a dairy - farmer
他 穿着 这 普通的 白色的 钉子 和 皮革 绑腿 的 一个 奶制品 - 农民
[wen] ['mɪlkɪŋ] ,
when milking ,
什么时候 挤奶 ,
他挤奶时穿着奶农常见的白色短上衣和皮质紧身裤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [klɒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] ;
and his boots were clogged with the mulch of the yard ;
和 他的 靴子 是 堵塞 和 这 覆盖物 的 这 院子 ;
他的靴子被院子里的覆盖物堵住了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈlʊk(ə)l] [ˈlɪvəri] .
but this was all his local livery .
但 这 曾是 全部 他的 当地的 涂装 .
但这只是他当地的制服而已。

[brˈni:θ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈedʒukeɪtɪd] , [rɪˈz:rvd] , [ˈsʌt(ə)l] , [sæd] , [ˈdɪfərɪŋ] .
Beneath it was something educated , reserved , subtle , sad , differing .
下面 它 曾是 某物 受过教育 , 预订的 , 微妙的 , 伤心 , 不同 .
其下隐藏着某种受过良好教育、内敛、微妙、忧郁、与众不同的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæspekt][wɜ:r; wər] [ˌtempərəˈræli] [θɹʌst] [əˈsaɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]
But the details of his aspect were temporarily thrust aside by the discovery
但 这 细节 的 他的 方面 是 暂时地 推力 旁边 经过 这 发现
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [brɪˈfɔ:r] .
that he was one whom she had seen before .
那 他 曾是 一 谁 她 有 已见 前 .
但她暂时将他的外貌细节抛诸脑后，因为她发现他是她以前见过的人。

[sʌt] [vɪˈsɪsɪtju:dz] [hæd; həd] [tes] [pæst] [θru:] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ]
Such vicissitudes had Tess passed through since that time that for a moment she
这样的 变迁 有 苔丝 通过了 通过 自从 那 时间 那 为了 一个 片刻 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ;
could not remember where she had met him ;
可以 不是 记住 在哪里 她 有 遇见 他 ;
自那时以来，苔丝经历了种种变故，以至于她一时想不起是在哪里遇见他的；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:] [flæʃt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈdestriən] [hu:] [hæd; həd]
and then it flashed upon her that he was the pedestrian who had
和 然后 它 闪光灯 之上 她 那 他 曾是 这 行人 WHO 有
[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][klʌb] - [dæns] [æt; ət] [mɑ:rlət] — [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʃi:; ʃɪ]
joined in the club - dance at Marlott — the passing stranger who had come she
加入 在 这 俱乐部 - 舞蹈 在 马洛特 — 这 通过 陌生人 WHO 有 来 她
[nu:] [nɑ:t] [wens] ,
knew not whence ,
知道 不是 何处 ,
然后她突然意识到，他就是那个在马洛特俱乐部参加舞会的行人——那个她不知道从哪里来的陌生人。

[hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtɪŋli] [left] [hɜ:r; hər] ,
had danced with others but not with her , and slightly left her ,
有 跳舞 和 其他的 但 不是 和 她 , 和 略微地 左边 她 ,
他曾与其他人跳舞，唯独没有与她跳舞，而且冷淡地离开了她。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
and gone on his way with his friends .
和 已消失 在 他的 方式 和 他的 朋友们 .
然后他和朋友们继续上路了。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] [brɔ:t] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ænˈtɪriər] [tu:; tə]
The flood of memories brought back by this revival of an incident anterior to
这 洪水 的 回忆 带来 后退 经过 这 复兴 的 一个 事件 前部 到
[hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [dɪsˈmeɪ] [lest] ,
her troubles produced a momentary dismay lest ,
她 麻烦 生产 一个 瞬间 沮丧 免得 ,
这件事重现，唤起了她诸多往事，令她一时之间感到不安，唯恐.....

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːlsʊv] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; həɹ] [ˈstɔːrɪ] .
recognizing her also , he should by some means discover her story .
识别 她 还 , 他 应该 经过 一些 方法 发现 她 故事 .

既然他也认出了她，就应该想办法了解她的故事。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [pæst] [əˈweɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪˈmembərəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
But it passed away when she found no sign of remembrance in him .
但 它 通过了 离开 什么时候 她 成立 不 符号 的 纪念 在 他 .

但当她在他身上找不到任何记忆的迹象时，这份记忆便消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðæt] [saɪns] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊbəl] [feɪs]
She saw by degrees that since their first and only encounter his mobile face
她 锯 经过 学位 那 自从 他们的 第一的 和 仅有的 遇到 他的 移动的 脸
[hæd; həd] [ɡrʊv] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] ,
had grown more thoughtful ,
有 生长 更多的 周到 ,

她渐渐发现，自从他们第一次也是唯一一次见面以来，他那张表情丰富的脸变得更加深思熟虑了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈʃeɪpli] [ˈmʌstæf; məˈstæʃ] [ænd; ənd] [bɜːd] — [ðə; ðɪ]
and had acquired a young man's shapely moustache and beard — the
和 有 获得 一个 年轻的 男人的 优美 胡子 和 胡须 — 这
[ˈlætər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪləst] [strɔː] [ˈkʌlər] [wer] [aɪ ˈtiː] [brɪˈɡæən] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
latter of the palest straw colour where it began upon his cheeks ,
后者 的 这 最浅色 稻草 颜色 在哪里 它 开始 之上 他的 脸颊 ,
他长出了年轻男子的俊俏胡须——尤其是从脸颊开始的胡须，呈浅稻草色。

[ænd; ənd] [ˈdiːpənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːrm] [braʊn] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [ɪts] [ruːt] .
and deepening to a warm brown farther from its root .
和 加深 到 一个 温暖的 棕色的 更远 从 它是 根 .

离根部越远，颜色越深，呈暖棕色。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [ˈmɪlkɪŋ] - [ˈpɪnər] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈvelvətiːn] [ˈdʒækɪt] , [kɔːrd] [ˈbrɪtʃɪz]
Under his linen milking - pinner he wore a dark velveteen jacket , cord breeches
在下面 他的 亚麻布 挤奶 - 钉子 他 穿着 一个 黑暗的 平绒 夹克 , 绳索 马裤
[ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] ,
and gaiters ,
和 绑腿 ,

他身穿亚麻挤奶服，里面套着一件深色丝绒外套、灯芯绒马裤和绑腿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːrtʃt] [waɪt] [ʃɜːrt] .
and a starched white shirt .
和 一个 淀粉 白色的 衬衫 .

还有一件浆洗得笔挺的白衬衫。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪlkɪŋ] - [ɡɪr] [ˈnoʊbəːdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
Without the milking - gear nobody could have guessed what he was .
没有 这 挤奶 - 齿轮 无人 可以 有 猜对了 什么 他 曾是 .

如果没有挤奶设备，谁也猜不到他是什么人。

[hiː; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˈlændəʊnər] [ɔːr] [ə; eɪ]
He might with equal probability have been an eccentric landowner or a
他 可能 和 平等的 可能性 有 到过 一个 偏心 土地所有者 或者 一个
[ˈdʒentlmənli] [ˈpləʊmən] .
gentlemanly ploughman .
绅士风度 耕夫 .

他既有可能是一位古怪的地主，也有可能是一位温文尔雅的农夫。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈnɔːvɪs] [æt; ət] [ˈderɪ] [wɜːrk] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈriːələɪzɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
That he was but a novice at dairy work she had realized in a moment ,
那 他 曾是 但 一个 新手 在 奶制品 工作 她 有 已实现 在 一个 片刻 ,
她立刻意识到，他只是个挤奶新手。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][spɛnt][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈmɪlkɪŋ][ʌv; əv][wʌn][kaʊ].
from the time he had spent upon the milking of one cow.
从 这 时间 他 有 花费 之上 这 挤奶 的 一 奶牛 .
从他挤一头母牛的时间算起。

[ˈmiːnwaɪl][ˈmeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪlkmeɪd][hæd; həd][sed][tuː; tə][wʌn][ə'hʌðər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnuːkʌməɹ],
Meanwhile many of the milkmaids had said to one another of the newcomer,
同时 许多 的 这 挤奶女工 有 说 到 一 其他 的 这 新人 ,
与此同时, 许多挤奶女工彼此议论着这位新来者:

“ [haʊ][ˈprɪti][ʃiː; ʃi][ɪz]!
“ **How pretty she is!**
” 如何 漂亮的 她 是 !

她真漂亮!

[wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ˈriːəl][dʒenə'raːsəti][ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n],
” **with something of real generosity and admiration** ,
” 和 某物 的 真实的 慷慨 和 钦佩 ,

“带着真挚的慷慨和钦佩之情,

[ðooθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][hoʊp][ðæt][ðə; ði][ˈɔːdɪtəz][wʊd][ˈkwaːlɪfaɪ][ðə; ði][ə'sɜːrj(ə)n]—[wɪtʃ],
though with a half hope that the auditors would qualify the assertion — which ,
尽管 和 一个 一半 希望 那 这 审计员 会 资格 这 断言 — 哪个 ,
[ˈstriktli][ˈspiːkɪŋ],
strictly speaking ,
严格 请讲 ,

尽管心中仍抱有一丝希望, 希望审计师会对这一断言提出保留意见——严格来说,

[ðeɪ][maɪt][hæv; həv][dʌn], [ˈprɪtɪnəs][ˈbiːɪŋ][æn; ən][ɪnɪg'zækt][ˌdefɪ'nɪʃn][ʌv; əv][wʌt][strʌk][ðə; ði]
they might have done, prettiness being an inexact definition of what struck the
他们 可能 有 完毕 , 美丽 存在 一个 不精确 定义 的 什么 击 这
[aɪ][ɪn][tes].
eye in Tess .
眼睛 在 苔丝 .

他们或许确实做到了, 因为用“漂亮”来形容苔丝最吸引人的特质并不准确。

[wen][ðə; ði][ˈmɪlkɪŋ][wʌz; wəz][ˈfɪnɪʃt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːvɪŋɪŋ][ðeɪ][ˈstrægəld][ɪn'dɔːrɪz], [wer][ˈmɪsɪz]
When the milking was finished for the evening they straggled indoors, where Mrs
什么时候 这 挤奶 曾是 完成的 为了 这 晚上 他们 散落的 室内 , 在哪里 太太
[krɪk],
Crick ,
克里克 ,

傍晚挤奶结束后, 他们三三两两地回到屋里, 克里克太太在那里等着他们。

[ðə; ði]—[waɪf]—[huː][wʌz; wəz][tuː][rɪ'spektəbl̩][tuː; tə][goʊ][aʊt][ˈmɪlkɪŋ][hɜːr'self],
the dairyman's wife — who was too respectable to go out milking herself ,
这 — 妻子 — WHO 曾是 也 可敬 到 去 出去 挤奶 她自己 ,
奶农的妻子——她太过体面, 不忍心亲自出去挤奶——

[ænd; ənd][wɔːr][ə; eɪ][hɑːt][stʌf][gaʊn][ɪn][wɔːrm][ˈweðər][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði][ˈderɪmeɪd][wɔːr][prɪnts]
and wore a hot stuff gown in warm weather because the dairymaids wore prints
和 穿着 一个 热的 东西 袍 在 温暖的 天气 因为 这 挤奶女工 穿着 印刷
— [wʌz; wəz][ˈɡɪvɪŋ][æn; ən][aɪ][tuː; tə][ðə; ði][liːdz][ænd; ənd][θɪŋz].
— **was giving an eye to the leads and things** .
— 曾是 给予 一个 眼睛 到 这 线索 和 事物 .

天气暖和的时候, 她却穿着一件火辣的礼服, 因为挤奶女工们都穿着印花裙——这是在暗中观察领队之类的。

[ˈoʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdʒ] , [tes] [lɜ:rnt] , [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈderi] - [haʊs] [brˈsaɪdʒ] [hɜ:rˈself]
Only two or three of the maids , Tess learnt , slept in the dairy - house besides herself
仅有的 二 或者 三 的 这 女佣 , 苔丝 学会了 , 睡着了 在 这 奶制品 - 房子 除了 她自己 ,
:
:

苔丝得知，除了她自己，只有两三个女仆睡在奶牛房里。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelɹɜːz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
most of the helpers going to their homes .
最多 的 这 助手 去 到 他们的 房屋 .

大多数帮手都回家了。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:ˈpɪriər] [ˈmɪlkər] [hu:] [hæd; həd] [ˈkɑ:məntəd] [ɑ:n]
She saw nothing at supper - time of the superior milker who had commented on
她 锯 没有什么 在 晚餐 - 时间 的 这 优越的 挤奶器 WHO 有 评论 在
[ðə; ði] [ˈsto:ri] ,
the story ,
这 故事 ,

晚饭时分，她没有见到那位曾对此事发表评论的高级挤奶工。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and asked no questions about him ,
和 问 不 问题 关于 他 ,

没有问任何关于他的问题。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bed] -
the remainder of the evening being occupied in arranging her place in the bed -
这 余 的 这 晚上 存在 占领 在 安排 她 地方 在 这 床 -
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

当晚剩余时间都用来布置她在卧室里的位置。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ru:m] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɪlk] - [haʊs] , [sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [lɔ:ŋ] ;
It was a large room over the milk - house , some thirty feet long ;
它 曾是 一个 大的 房间 超过 这 牛奶 - 房子 , 一些 三十 脚 长的 ;

那是牛奶房楼上的一个大房间，大约有三十英尺长；

[ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] - [kɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [ˈɪndɔ:r] [ˈmɪlkmeɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑ:rtmənt]
the sleeping - cots of the other three indoor milkmaids being in the same apartment
这 睡眠 - 婴儿床 的 这 其他 三 室内的 挤奶女工 存在 在 这 相同的 公寓
:
:
:

其他三名室内挤奶女工的睡床也在同一间公寓里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈblu:mɪŋ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] , [ɪkˈsept] [wʌn] , [ˈræðər] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɜ:rˈself] .
They were blooming young women , and , except one , rather older than herself .
他们 是 盛开 年轻的 女性 , 和 , 除了 一 , 相当 老 比 她自己 .

她们都是风韵犹存的年轻女子，除了一个以外，其他都比她年纪大一些。

[baɪ] [ˈbedtaɪm] [tes] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] [ɪˈmi:diətli] .
By bedtime Tess was thoroughly tired , and fell asleep immediately .
经过 就寝时间 苔丝 曾是 彻底 疲劳的 , 和 跌倒 睡着了 立即地 .

到了就寝时间，苔丝已经非常疲惫，立刻就睡着了。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [bed] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈweɪkfl]

But one of the girls , who occupied an adjoining bed , was more wakeful

但 一 的 这 女孩们 , who 占领 一个 相邻的 床 , 曾是 更多的 清醒

[ðæn; ðən] [tes] ,

than Tess ,

比 苔丝 ,

但睡在隔壁床的其中一个女孩比苔丝更清醒。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈverɪəs] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and would insist upon relating to the latter various particulars of the

和 会 坚持 之上 相关 到 这 后者 各种各样的 细节 的 这

[ˈhoʊmsted] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] .

homestead into which she had just entered .

家园 进入 哪个 她 有 只是 进入 .

并坚持要向后者讲述她刚刚进入的这处宅邸的各种细节。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪdz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈtesɪz] [ˈdraʊzi]

The girl's whispered words mingled with the shades , and , to Tess's drowsy

这 女孩们 低声说道 字 混合 和 这 色调 , 和 , 到 苔丝的 昏昏欲睡

[maɪnd] ,

mind ,

头脑 ,

女孩的低语声与阴影交织在一起，在苔丝昏昏欲睡的意识中，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] .

they seemed to be generated by the darkness in which they floated .

他们 似乎 到 是 生成的 经过 这 黑暗 在 哪个 他们 漂浮 .

它们似乎是由它们所漂浮的黑暗环境产生的。

“ [ˈmɪstər][ˈeɪndʒl] [kler] — [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ˈlɜːrɪŋ] [ˈmɪlkiŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði][hɑːrp] — [ˈnevər]

“ Mr Angel Clare — he that is learning milking , and that plays the harp — never

“ 先生 天使 克莱尔 — 他 那 是 学习 挤奶 , 和 那 演出 这 竖琴 — 绝不

[sez] [ˈmʌtʃ] [tuː; tə][juːˈes] .

says much to us .

说道 很多 到 我们 .

“安吉尔·克莱尔先生——那位正在学习挤奶、还会弹竖琴的先生——很少跟我们说话。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - [sʌn] ,

He is a pa'son's son ,

他 是 一个 - 儿子 ,

他是牧师的儿子。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] [ˈmʌtʃ] [ˈteɪkən][ʌp][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈgɜːlz] .

and is too much taken up wi ' his own thoughts to notice girls .

和 是 也 很多 已采取 向上 wi - 他的 自己的 想法 到 注意 女孩们 .

他太沉浸在自己的思绪中，以至于忽略了女孩。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] - [ˈpjuːp(ə)l] — [ˈlɜːrɪŋ] [ˈfɑːrmiŋ] [ɪn][ˈɔːl][ɪts] [ˈbræntʃɪz] .

He is the dairyman's pupil — learning farming in all its branches .

他 是 这 - 瞳孔 — 学习 农业 在 全部它是 分支 .

他是奶农的学生——学习农业的各个方面。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] [ʃiːp] - [ˈfɑːrmiŋ] [æt; ət] [əˈnʌðər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [naʊ] [ˈmæstəriŋ] [ˈderi] -

He has learnt sheep - farming at another place , and he's now mastering dairy -

他 有 学会了 羊 - 农业 在 其他 地方 , 和 他是 现在 掌握 奶制品 -

[wɜːrk]

work

工作

他在别处学会了养羊，现在正在学习奶牛养殖.....

[jes] , [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [bɔ:rn] .
Yes , he is quite the gentleman - born .
是的 , 他 是 相当 这 绅士 - 出生 .

是的, 他是一位天生的绅士。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] [kler] [æt; ət] - — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [maɪlz] [frʌm; frəm]
His father is the Reverend Mr Clare at Emminster — a good many miles from
他的 父亲 是 这 牧师 先生 克莱尔 在 - — 一个 好的 许多 英里 从
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

他的父亲是埃明斯特的克莱尔牧师——离这里很远。”

" [oʊ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] , [naʊ] [əˈweɪk] .
" **Oh — I have heard of him , " said her companion , now awake .**
" 哦 — 我 有 听到 的 他 , " 说 她 伴侣 , 现在 醒 .

“哦——我听说过他,”她的同伴醒了过来, 说道。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪst] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ? "
" **A very earnest clergyman , is he not ? "**
" 一个 非常 认真 牧师 , 是 他 不是 ? "

“他是一位非常虔诚的牧师, 不是吗? ”

" [jes] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz] — [ðə; ði] [mæn][ɪn] [ɔ:l] [ˈwesɪks] , [ðeɪ] [seɪ] — [ðə; ði][ləst][ʌv; əv]
" **Yes — that he is — the earnestest man in all Wessex , they say — the last of**
" 是的 — 那 他 是 — 这 认真测试 男人 在 全部 威塞克斯 , 他们 说 — 这 最后的 的

[ðə; ði][oʊld] [loʊ] [tʃɜ:rtʃ] [sɔ:rt] ,
the old Low Church sort ,
这 老的 低的 教会 种类 ,

“是的——他就是——据说他是整个威塞克斯最真诚的人——是最后一位老派低教会派人士,

[ðeɪ] [tel] [emˈi:ɪ] — [fɔ:r; fər][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪr] [bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [haɪ] .
they tell me — for all about here be what they call High .
他们 告诉 我 — 为了 全部 关于 这里 是 什么 他们 称呼 高的 .

他们告诉我——因为这里的一切都是他们所说的“高地”。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ɪkˈsept] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] [kler] , [bi:; bi] [meɪd] - [tu:] .
All his sons , except our Mr Clare , be made pa'sons too .
全部 他的 儿子们 , 除了 我们的 先生 克莱尔 , 是 制成 - 也 .

除了我们的克莱尔先生之外, 他所有的儿子也都要被封为牧师。

" [tes] [hæd; həd][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ðə; ði][kʃjəriˈɑ:səti][tu:; tə][æsk] [waɪ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] [kler]
" **Tess had not at this hour the curiosity to ask why the present Mr Clare**
" 苔丝 有 不是 在 这 小时 这 好奇心 到 问 为什么 这 展示 先生 克莱尔

[wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rsn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] ,
was not made a parson like his brethren ,
曾是 不是 制成 一个 牧师 喜欢 他的 弟兄们 ,

“此时此刻, 苔丝并没有好奇心去问, 为什么克莱尔先生没有像他的教友们一样被任命为牧师。”

[ænd; ənd][ˈɡrædʒuəli] [fel] [əˈsli:p] [əˈɡen] ,
and gradually fell asleep again ,
和 逐步地 跌倒 睡着了 再次 ,

然后渐渐又睡着了。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈfɔ:rmənt] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]
the words of her informant coming to her along with the smell of the
这 字 的 她 线人 未来 到 她 沿着 和 这 闻 的 这
[tʃi:z] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] - ,
cheeses in the adjoining cheeseloft ,
奶酪 在 这 相邻的 - ,

她耳边传来线人的话, 同时还闻到了隔壁奶酪作坊飘来的奶酪香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mezərd] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋz] [ˈdaʊnˈsterz] .
and the measured dripping of the whey from the wrings downstairs .
和 这 测量 滴落 的 这 乳清 从 这 拧 楼下 .

还有楼下榨汁机滴落乳清的有节奏的声音。

[ˌeks.vi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ˈeɪndʒl] [kler] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][nɑ:t] [ˌɔ:l təˈgeðər] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfɪɡjər] ,
Angel Clare rises out of the past not altogether as a distinct figure ,
天使 克莱尔 上升 出去 的 这 过去的 不是 共 作为 一个 清楚的 数字 ,

安琪儿·克莱尔并非完全以一个独立人物的身份从过去中浮现出来，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [əˈpri:ətɪv] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [rɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv] [fɪkst] , [æbˈstræktɪd] [aɪz] ,
but as an appreciative voice , a long regard of fixed , abstracted eyes ,
但 作为 一个 欣赏的 嗓音 , 一个 长的 看待 的 固定的 , 摘要 眼睛 ,

但作为一种赞赏的声音，一种凝视的、茫然的眼神，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mʊəˈbɪləti][ʌv; əv] [maʊθ] ['sʌmwʌt] [tu:][smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [laɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and a mobility of mouth somewhat too small and delicately lined for a
和 一个 流动性 的 嘴 有些 也 小的 和 轻柔地 衬里 为了 一个

[ˈmænz] ,
man's ,
男人的 ,

嘴唇的活动范围略显不足，而且唇线过于细腻，不像是男性的嘴唇。

[ðəʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [fɜ:rm] [klaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊər] [lɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
though with an unexpectedly firm close of the lower lip now and then ;
尽管 和 一个 不料 公司 关闭 的 这 降低 唇 现在 和 然后 ;

虽然偶尔会出人意料地紧紧闭合下唇；

[ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈɪnfərəns] [ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] .
enough to do away with any inference of indecision .
足够的 到 做 离开 和 任何 推理 的 优柔寡断 .

足以消除任何犹豫不决的暗示。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnebjələs] , [priˈɑ:kjupaɪd] , [veɪg] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈɡɑ:rd] ,
Nevertheless , something nebulous , preoccupied , vague , in his bearing and regard ,
尽管如此 , 某物 模糊的 , 心事重重 , 模糊的 , 在 他的 轴承 和 看待 ,

然而，在他的举止和态度中，却透着某种模糊不清、心事重重、含糊不清的东西。

[mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [hu:] [ˈprɑ:bəbli] [hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [eɪm][ɔ:r][kənˈsɜ:rn] [əˈbaʊt]
marked him as one who probably had no very definite aim or concern about
标记 他 作为 一 WHO 大概 有 不 非常 定 目的 或者 忧虑 关于

[hɪz; ɪz] [məˈtɪriəl] [ˈfju:tʃər] .
his material future .
他的 材料 未来 .

这表明他可能对自己的物质未来没有非常明确的目标或担忧。

[jet] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [maɪt] [du:]
Yet as a lad people had said of him that he was one who might do
然而 作为 一个 小伙子 人们 有 说 的 他 那 他 曾是 一 WHO 可能 做

[ˈeniθɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] .
anything if he tried .
任何事物 如果 他 尝试 .

然而，人们在他小时候就说过，只要他想，什么事都能做到。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] ,
He was the youngest son of his father ,
他 曾是 这 最小的 儿子 的 他的 父亲 ,

他是父亲最小的儿子，

[ə; eɪ] [pɔːr] [ˈpɑːrsn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
a poor parson at the other end of the county ,
一个 贫穷的 牧师 在 这 其他 结尾 的 这 县 ,
县城另一头的一位贫穷牧师

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [ˈderi] [æz; əz][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [ˈpju:p(ə)l] ,
and had arrived at Talbothays Dairy as a six months ' pupil ,
和 有 到达的 在 - 奶制品 作为 一个 六 几个月 - 瞳孔 ,
他以六个月学徒的身份来到塔尔博泰斯乳品厂。

[ˈæftər][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈfɑ:rmz] ,
after going the round of some other farms ,
后 去 这 圆形的 的 一些 其他 农场 ,
在参观了其他一些农场之后，

[hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] [ˈbi:ɪŋ] [tu; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpraːsesɪz] [ʌv; əv] [ˈfɑ:rmɪŋ]
his object being to acquire a practical skill in the various processes of farming
他的 目的 存在 到 获得 一个 实际的 技能 在 这 各种各样的 流程 的 农业
,
,
,
他的目的是掌握各种农业生产过程中的实用技能。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ˈiːðər] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:lənɪz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈtenjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] - [fɑ:rm] , [æz; əz]
with a view either to the Colonies or the tenure of a home - farm , as
和 一个 看法 任何一个 到 这 殖民地 或者 这 任期 的 一个 家 - 农场 , 作为
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [maɪt] [dɪˈsaɪd] .
circumstances might decide .
情况 可能 决定 .
视情况而定，可能是前往殖民地，也可能是保有自家农场。

[hɪz; ɪz] [ˈentri] [ˈɪntu:][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ægrɪˈkʌltʃərɪsts] [ænd; ʌnd] [ˈbriːdəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][step] [ɪn]
His entry into the ranks of the agriculturists and breeders was a step in
他的 入口 进入 这 排名 的 这 农业学家 和 育种者 曾是 一个 步 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [kəˈrɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ænˈtɪsɪpɛtɪd] [ˈniːðər] [baɪ][hɪmˈself] [nɔːr][baɪ] [ˈlðər] .
the young man's career which had been anticipated neither by himself nor by others .
这 年轻的 男人的 职业 哪个 有 到过 预期 两者都不 经过 他自己 也不 经过 其他的 .
他进入农业学家和育种家的行列，这是这位年轻人职业生涯中他自己和其他人都没有预料到的一步。

[ˈmɪstər] [kler] [ðə; ði][ˈeldər] , [huːz] [fɜːrst][waɪf][hæd; həd][daɪd][ænd; ʌnd][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,
Mr Clare the elder , whose first wife had died and left him a daughter ,
先生 克莱尔 这 长老 , 谁 第一的 妻子 有 死亡 和 左边 他 一个 女儿 ,
老克莱尔先生的第一任妻子去世后给他留下了一个女儿。

[ˈmærid] [ə; eɪ][ˈsekənd] [leɪt] [ɪn][laɪf] .
married a second late in life .
已婚 一个 第二 晚的 在 生活 .
晚年再婚。

[ðɪs] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ʌnɪkˈspektɪdli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [θriː] [sʌnz] , [soʊ] [ðæt] [brɪtwiːn]
This lady had somewhat unexpectedly brought him three sons , so that between
这 女士 有 有些 不料 带来 他 三 儿子们 , 所以 那 之间
[ˈeɪndʒl] ,
Angel ,
天使 ,
这位女士出乎意料地给他带来了三个儿子，所以安吉尔、

[ðə; ði] ['ʝŋ^ɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] ['vɪkər] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ]
the youngest , and his father the Vicar there seemed to be almost a
这 最小的 , 和 他的 父亲 这 牧师 那里 似乎 到 是 几乎 一个
['mɪsɪŋ] [dʒenə'reɪ(ə)n] .
missing generation .
丢失的 一代 .

最小的孩子，还有他的父亲——那里的牧师，似乎缺失了一代人。

[ʌv; əv] [ði:z] [bɔɪz] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['eɪndʒ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,
Of these boys the aforesaid Angel , the child of his old age ,
的 这些 男孩们 这 上述 天使 , 这 孩子 的 他的 老的 年龄 ,
[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌŋ] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [dɪ'gri:] ,
这些男孩中，就包括前面提到的天使，他是他年老时所生的孩子。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌŋ] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [dɪ'gri:] ,
was the only son who had not taken a University degree ,
曾是 这 仅有的 儿子 WHO 有 不是 已采取 一个 大学 程度 ,
[həz; həz][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:z] ['ɜ:rlɪ] ['prɑ:mɪs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ]
他是家中唯一一个没有上过大学的儿子。

[ðoʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:z] ['ɜ:rlɪ] ['prɑ:mɪs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ]
though he was the single one of them whose early promise might have done
尽管 他 曾是 这 单身的 一 的 他们 谁 早期的 承诺 可能 有 完毕
[fʊl] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][æn; ən][ˌækə'demɪkəl] ['treɪnɪŋ] .
full justice to an academical training .
满的 正义 到 一个 学术的 训练 .

虽然他们是他们之中唯一一个早年展现出非凡天赋，并且完全有能力接受正规学术训练的人。

[sʌm; səm] [tu:; ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] ['eɪndʒəlz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [mɑ:rlət] [dæns] ,
Some two or three years before Angel's appearance at the Marlott dance ,
一些 二 或者 三 年 前 天使的 外貌 在 这 马洛特 舞蹈 ,
[ɒŋdʒɪl] [wɒz; wəz] [θri:] [jɪz] [brɪ'fɔ:r] [eɪndʒəlz] [ə'pɪrəns] [æt; ət]
在安吉尔出现在马洛特舞会前两三年，

[ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [sku:l] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [æt; ət]
on a day when he had left school and was pursuing his studies at
在 一个 天 什么时候 他 有 左边 学校 和 曾是 追求 他的 研究 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

那天，他离开学校，在家继续学习。

[ə; eɪ][ˈpa:rs(ə)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlʊk(ə)] ['bʊkʃələrz] , [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
a parcel came to the Vicarage from the local bookseller's , directed to the
一个 包裹 来了 到 这 牧师住宅 从 这 当地的 书店 , 指导 到 这
['revərənd] [dʒeɪmz] [kler] .
Reverend James Clare .
牧师 詹姆斯 克莱尔 .

当地书商寄来一个包裹到牧师住宅，收件人是詹姆斯·克莱尔牧师。

[ðə; ði] ['vɪkər] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [ri:d] [ə; eɪ] [fju:]
The Vicar having opened it and found it to contain a book , read a few
这 牧师 拥有 打开 它 和 成立 它 到 包含 一个 书 , 读 一个 很少
['peɪdʒɪz] ;
pages ;
页面 ;

牧师打开盒子，发现里面有一本书，便读了几页；

[ˌwerə'pa:n] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p]
whereupon he jumped up from his seat and went straight to the shop
于是 他 跳了起来 向上 从 他的 座位 和 去 直的 到 这 店铺
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
with the book under his arm .
和 这 书 在下面 他的 手臂 .

于是他从座位上跳起来，胳膊下夹着那本书，径直去了商店。

“ [waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ？

“ **Why has this been sent to my house ？**

“ 为什么 有 这 到过 发送 到 我的 房子 ？ ”

“为什么会把这个寄到我家？”

“ [hiː; hi] [æskt] [pə'remptɹəli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] .

“ **he asked peremptorily , holding up the volume .**

“ 他 问 专断地 , 保持 向上 这 体积 .

他厉声问道，同时举起了音量计。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] , [sɜːr] . ”

“ **It was ordered , sir .** ”

“ 它 曾是 订购 , 先生 . ”

“这是命令，先生。”

“ [nɔːt] [baɪ] [em ˈiː] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] .

“ **Not by me , or any one belonging to me , I am happy to say .**

“ 不是 经过 我 , 或者 任何 一 属于 到 我 , 我 是 快乐的 到 说 .

“我很高兴地说，这并非我或我的任何人所为。”

“ [ðə; ði] [ˈɑːpkiːpər] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdər] - [bʊk] .

“ **The shopkeeper looked into his order - book .**

“ 这 店主 看起来 进入 他的 命令 - 书 .

店主看了看他的订单簿。

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [mɪsdɪˈrektɪd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Oh , it has been misdirected , sir ,** ” **he said .**

“ 哦 , 它 有 到过 方向错误 , 先生 , ” 他 说 .

“哦，先生，它被误送了。”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [baɪ] [ˈmɪstər] [ˈeɪndʒl] [kler] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

“ **It was ordered by Mr Angel Clare , and should have been sent to**

“ 它 曾是 订购 经过 先生 天使 克莱尔 , 和 应该 有 到过 发送 到

[hɪm; ɪm] .

him :

他 .

“这是安吉尔·克莱尔先生订购的，应该寄给他。”

“ [ˈmɪstər] [kler] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

“ **Mr Clare winced as if he had been struck .**

“ 先生 克莱尔 畏缩 作为 如果 他 有 到过 击 .

克莱尔先生像被人打了一拳似的，疼得龇牙咧嘴。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈdʒektɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈeɪndʒl] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .

He went home pale and dejected , and called Angel into his study .

他 去 家 苍白 和 垂头丧气 , 和 称为 天使 进入 他的 学习 .

他脸色苍白，垂头丧气地回到家，把安吉尔叫到书房里。

“ [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs] [bʊk] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Look into this book , my boy ,** ” **he said .**

“ 看 进入 这 书 , 我的 男生 , ” 他 说 .

“孩子，看看这本书，”他说。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ？ ”

“ **What do you know about it ？** ”

“ 什么 做 你 知道 关于 它 ？ ”

你对此了解多少？

“ [aɪ] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈeɪndʒl] [ˈsɪmpli] .

“ **I ordered it ,** ” **said Angel simply .**

“ 我 订购 它 , ” 说 天使 简单地 .

“是我订的，”安吉尔简单地说。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ **What for ?** ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [tuː; tə] [riːd] . ”
“ **To read .** ”
“ 到 读 . ”

“阅读。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ **How can you think of reading it ?** ”
“ 如何 能 你 思考 的 阅读 它 ? ”

“你怎么会想到要读它呢？ ”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? ”
“ **How can I ?** ”
“ 如何 能 我 ? ”

我该怎么做？

[waɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [fəˈlɔːsəfi] .
Why — it is a system of philosophy .
为什么 — 它 是 一个 系统 的 哲学 .

为什么？因为它是一种哲学体系。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈmɔːrəl] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [rɪˈlɪdʒəs] , [wɜːrk] [ˈpʌblɪʃt] . ”
There is no more moral , or even religious , work published . ”
那里 是 不 更多的 道德 , 或者 甚至 宗教 , 工作 已发布 . ”

已出版了所有道德或宗教方面的作品。

“ [jes] — [ˈmɔːrəl] [ɪˈnʌf] ; [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] . ”
“ **Yes — moral enough ; I don't deny that .** ”
“ 是的 — 道德 足够的 ; 我 不 否定 那 . ”

“是的——这在道德上是足够的；我不否认这一点。”

[bʌt; bət] [rɪˈlɪdʒəs] ! — [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
But religious ! — and for you , who intend to be a minister of the
但 宗教 ! — 和 为了 你 , WHO 打算 到 是 一个 部长 的 这
[ˈgɔːsp(ə)] ! ”
Gospel ! ”
福音 ! ”

但是，这是宗教信仰！——尤其对于你们这些立志成为福音传道者的人来说！

“ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [sʌn] ,
“ **Since you have alluded to the matter , father , ” said the son ,** ”
“ 自从 你 有 暗示 到 这 事情 , 父亲 , ” 说 这 儿子 , ”

“既然您提到了这件事，父亲，”儿子说道，

[wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [θɔːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
with anxious thought upon his face , “ I should like to say , once for all ,
和 焦虑的 想法 之上 他的 脸 , ” 我 应该 喜欢 到 说 , 一次 为了 全部 , ”

他脸上带着焦虑的神情，说道：“我想一次性地说，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˈɔːrdərz] .
that I should prefer not to take Orders .
那 我 应该 更喜欢 不是 到 拿 订单 .

我宁愿不接受命令。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [duː][soʊ] .
I fear I could not conscientiously do so .
我 害怕 我 可以 不是 切实 做 所以 .

恐怕我无法凭良心做到这一点。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][wʌn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['perənt] .
I love the Church as one loves a parent .
我 爱 这 教会 作为 一 爱 一个 父母 。

我爱教会就像爱父母一样。

[aɪ][[æɫ; ʌl] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɔrməst] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:ɪ; fəɪ][hɜ:r; həɪ] .
I shall always have the warmest affection for her .
我 将 总是 有 这 最温暖 感情 为了 她 。

我将永远对她怀有最深厚的感情。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][fɔ:ɪ; fəɪ] [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [di:pər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
There is no institution for whose history I have a deeper admiration ;
那里 是 不 机构 为了 谁 历史 我 有 一个 更深 钦佩 ；

没有任何一个机构的历史能让我比它更钦佩；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænə:t] ['ɑ:nɪstli] [bi:; bi] [ɔ:'deɪnd] [hɜ:r; həɪ] ['mɪnɪstər] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðərz] [ɑ:ɪ; ər] ,
but I cannot honestly be ordained her minister , as my brothers are ,
但 我 不能 诚实地 是 受戒 她 部长 , 作为 我的 兄弟 是 ,

但我不能像我的兄弟们那样，真心实意地被任命为她的牧师。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [lɪbəreɪt] [hɜ:r; həɪ][maɪnd][frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'tenəb(ə)] [rɪ'demptɪv] [θi'ɔlətri]
while she refuses to liberate her mind from an untenable redemptive theolatr
尽管 她 拒绝 到 解放 她 头脑 从 一个 站不住脚的 救赎 崇拜

.
:
.

而她却拒绝将自己的思想从站不住脚的救赎神学中解放出来。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ænd; ənd][sɪmp(ə)] - ['maɪndɪd] ['vɪkər]
" **It had never occurred to the straightforward and simple - minded Vicar**
" 它 有 绝不 发生 到 这 直截了当 和 简单的 - 有思想 牧师

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !
that one of his own flesh and blood could come to this !
那 一 的 他的 自己的 肉 和 血 可以 来 到 这 ！

“这位为人正直单纯的牧师做梦也没想到，自己的亲人竟然会落到这步田地！”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌltə,faɪd] , [ʃɑ:kt] , ['pærəlaɪzd] .
He was stultified , shocked , paralysed .
他 曾是 愚钝 , 震惊 , 瘫痪 。

他惊愕不已，震惊万分，不知所措。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eɪndʒl][wɜ:ɪ; wəɪ][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
And if Angel were not going to enter the Church ,
和 如果 天使 是 不是 去 到 进入 这 教会 ,

如果安琪儿不打算加入教会，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ?
what was the use of sending him to Cambridge ?
什么 曾是 这 使用 的 发送 他 到 剑桥 ？

送他去剑桥有什么用？

[ðə; ði][ju:ɪnɪ'vɜ:rsəti][æz; əz][ə; eɪ] [step] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [si:md] , [tu:; tə] [ðɪs] [mæn]
The University as a step to anything but ordination seemed , to this man
这 大学 作为 一个 步 到 任何事物 但 授职 似乎 , 到 这 男人

[ʌv; əv] [fɪkst] [aɪ'di:əz] ,
of fixed ideas ,
的 固定的 想法 ,

在这位思想固执的人看来，上大学似乎只是通往任何目的的阶梯，而不是通往神职的途径。

[ə; eɪ] ['prefəs] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] .
a preface without a volume .
一个 前言 没有 一个 体积 。

没有正文的序言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei][mæn][nɑːt] [ˈmɪrli] [rɪˈlɪdʒəs] , [bʌt; bət] [drɪˈvəʊt] ；
He was a man not merely religious , but devout ;
他 曾是 一个 男人 不是 仅仅 宗教 ， 但 虔诚的 ；
他不仅信奉宗教，而且非常虔诚；

[ə; ei][fɜːrm] [bɪˈli:vər] — [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [nəʊ] [ɪˈluːsɪvli] [kənˈstruːd] [baɪ] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl]
a firm believer — not as the phrase is now elusively construed by theological
一个 公司 信徒 — 不是 作为 这 短语 是 现在 难以捉摸地 解释 经过 神学
[ˈθɪmbl] - [ˈrɪgərz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
thimble - riggers in the Church and out of it ,
顶针 - 索具工 在 这 教会 和 出去 的 它 ,
一个坚定的信徒——不是像教会内外那些神学界的迂腐之徒现在对这个词所作的那种难以捉摸的解读。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪːvænˈdʒelɪkl] [skuːl] : [wʌn] [huː] [kʊd; kəd]
but in the old and ardent sense of the Evangelical school : one who could
但 在 这 老的 和 热心 感觉 的 这 福音 学校 : 一 WHO 可以
但就福音派学派古老而热忱的意义上而言：一个能够

[ɪnˈdiːd] [oʊˈpaɪn]
Indeed opine
的确 意见
确实如此

[ðæt] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)][ænd; ənd] [drɪˈvaɪn]
That the Eternal and Divine
那 这 永恒 和 神圣的
永恒的神

[dɪd] , [ˌerˈtiːn] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ]
Did , eighteen centuries ago
做过 , 十八 几个世纪 前
十八个世纪前，确实如此。

[ɪn] [ˈveri] [truːθ] . . .
In very truth . . .
在 非常 真相 . . .
说实话.....

[ˈeɪndʒəlz] [ˈfɑːðər] [traɪd] [ˈɑːrgjʊmənt] , [pərˈsweɪz(ə)n] , [ɪnˈtriːti] .
Angel's father tried argument , persuasion , entreaty .
天使的 父亲 尝试 争论 , 劝说 , 恳求 .
安琪儿的父亲尝试了争辩、劝说、恳求等各种方法。

“ [noʊ] , [ˈfɑːðər] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈraɪt] [ˈɑːrtɪk(ə)] [fɔːr] ([liːv] [əˈloʊn][ðə; ði][rest]) ,
“ No , father ; I cannot underwrite Article Four (leave alone the rest) ,
“ 不 , 父亲 ; 我 不能 包销 文章 四 (离开 独自的 这 休息) ,
“不，父亲；我不能为第四条（更别提其他条款了）提供担保”，

[ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː] - [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [ænd; ənd] [grəˈmætɪkl] [sens] - [æz; əz][rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn]
taking it ' in the literal and grammatical sense ' as required by the Declaration
采取 它 - 在 这 文字 和 语法 感觉 - 作为 必需的 经过 这 宣言
;
;
;
;
按照宣言的要求，从字面和语法意义上理解它；

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; ei] [ˈpɑːrsn] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , " [sed]
and , therefore , I can't be a parson in the present state of affairs , " said
和 , 所以 , 我 不能 是 一个 牧师 在 这 展示 状态 的 事务 , " 说
[ˈeɪndʒl] .
Angel .
天使 .
“因此，在目前这种情况下，我不能当牧师了，”安吉尔说道。

“ [maɪ] [hoʊl] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [tɔːrdz] [ˈriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] ；
“ My whole instinct in matters of religion is towards reconstruction ；
“ 我的 所有的 本能 在 事情 的 宗教 是 向 重建 ；
“我在宗教问题上的全部本能都倾向于重建；

[tuː; tə] [kwɒt] [jɔː; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːbruːz] ， - [ðə; ði] [rɪˈmuːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz]
to quote your favorite Epistle to the Hebrews , ' the removing of those things
到 引用 你的 最喜欢的 书信 到 这 希伯来书 ， - 这 移除 的 那些 事物
[ðæt] [ɑːr; ər] [ˈfeɪkən] ，
that are shaken ；
那 是 摇晃 ；

引用你最喜欢的《希伯来书》中的一段话，“挪去那些被震动的，
[æz; əz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] ， [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪt] [ˈkændːt] [biː; bi] [ˈfeɪkən] [meɪ]
as of things that are made , that those things which cannot be shaken may
作为 的 事物 那 是 制成 ， 那 那些 事物 哪个 不能 是 摇晃 可能
[rɪˈmeɪn] ． -
remain ． ' ； -
保持 ； -

至于被造之物，要使那些不可动摇的得以存留。
“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɡriːvd] [soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈeɪndʒl] [kwɪt] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ．
“ His father grieved so deeply that it made Angel quite ill to see him ．
“ 他的 父亲 伤心 所以 深 那 它 制成 天使 相当 患病的 到 看 他 ．
“他的父亲悲痛欲绝，以至于安吉尔看到他都非常难受。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ɪˈkɑːnəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɪntɪŋ]
“ What is the good of your mother and me economizing and stinting
“ 什么 是 这 好的 的 你的 母亲 和 我 节约 和 吝啬
[ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jə][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ，
ourselves to give you a University education ；
我们自己 到 给 你 一个 大学 教育 ；
“你母亲和我省吃俭用供你上大学，这有什么好处呢？”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ɡɑːd] ？
if it is not to be used for the honour and glory of God ?
如果 它 是 不是 到 是 用过的 为了 这 荣誉 和 荣耀 的 上帝 ？
如果不是为了荣耀上帝而使用呢？

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪˈpiːtɪd] ．
“ his father repeated ．
“ 他的 父亲 重复 ．

“他父亲重复道。”

“ [waɪ] ， [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][mæn] ， [ˈfɑːðər] ．
“ Why , that it may be used for the honour and glory of man , father ．
“ 为什么 ， 那 它 可能 是 用过的 为了 这 荣誉 和 荣耀 的 男人 ， 父亲 ．
“为什么呢，父亲，它可以用来荣耀人类，彰显人类的荣耀。”

“ [pərˈhæps] [ɪf] [ˈeɪndʒl][hæd; həd] [ˌpəːsɪˈviəd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [laɪk] [hɪz; ɪz]
“ Perhaps if Angel had persevered he might have gone to Cambridge like his
“ 也许 如果 天使 有 坚持不懈 他 可能 有 已消失 到 剑桥 喜欢 他的
[ˈbrʌðərz] ．
brothers ．
兄弟 ．

“如果安吉尔坚持下去，他或许也能像他的哥哥们一样去剑桥大学读书。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪkərz] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [si:t] [ʌv; əv] ['lɜːrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn][tuː; tə]
But the Vicar's view of that seat of learning as a stepping - stone to
但 这 牧师的 看法 的 那 座位 的 学习 作为 一个 步进 - 石头 到
[ˈɔːrdərz] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['fæməli] [trə'di(ə)n] ;
Orders alone was quite a family tradition ;
订单 独自的 曾是 相当 一个 家庭 传统 ;
但这位牧师将这所学术殿堂视为晋升圣职的跳板，这完全是家族传统；

[ænd; ənd][soʊ] ['ruːtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [pɜːrsə'vɪərəns] [br'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr]
and so rooted was the idea in his mind that perseverance began to appear
和 所以 根 曾是 这 主意 在 他的 头脑 那 毅力 开始 到 出现
[tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [sʌn] [ə'kɪn][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [mɪsə'prɒpɪəɪt] [ə; eɪ] [trʌst] ,
to the sensitive son akin to an intent to misappropriate a trust ,
到 这 敏感的 儿子 类似的 到 一个 意图 到 挪用 一个 相信 ,
因此，在他心中根深蒂固的观念，让这位敏感的儿子开始将坚持不懈视为一种侵吞信托的意图。

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [ðə; ði]['paɪəs] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,
and wrong the pious heads of the household , who had been and were ,
和 错误的 这 虔诚的 头部 的 这 家庭 , WHO 有 到过 和 是 ,
并且冤枉了虔诚的一家之主，他们过去是，现在也是。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
as his father had hinted ,
作为 他的 父亲 有 暗示 ,
正如他父亲暗示的那样，

[kəm'peld] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [mʌt] [θrɪft] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['juːnɪfɔːrm][plæn][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n]
compelled to exercise much thrift to carry out this uniform plan of education
被迫 到 锻炼 很多 节约 到 携带 出去 这 制服 计划 的 教育
[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] .
for the three young men .
为了 这 三 年轻的 男人 .
为了给这三个年轻人实施统一的教育计划，不得不非常节俭。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wɪ'ðəʊt] ['keɪmbɪdʒ] , " [sed] ['eɪndʒl][æt; ət][læst] .
" I will do without Cambridge , " said Angel at last .
" 我 将要 做 没有 剑桥 , " 说 天使 在 最后的 .
“我宁愿不去剑桥，”安吉尔最后说道。

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" I feel that I have no right to go there in the circumstances .
" 我 感觉 那 我 有 不 正确的 到 去 那里 在 这 情况 .
“我觉得在这种情况下我没有权利去那里。”

" [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] [dɪ'beɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] .
" The effects of this decisive debate were not long in showing themselves .
" 这 效果 的 这 决定性 辩论 是 不是 长的 在 显示 他们自己 .
“这场决定性辩论的影响很快就显现出来了。”

[hiː; hi] [spent] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ɪn] ['desəltɔːri] ['stʌdɪz] , ['ʌndə'teɪkɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;
He spent years and years in desultory studies , undertakings , and meditations ;
他 花费 年 和 年 在 漫无目的的 研究 , 事业 , 和 冥想 ;
他多年来一直断断续续地进行学习、事业和冥想；

[hiː; hi][br'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['soʊ(ə)l][fɔːrmz][ænd; ənd] [əb'zɜːvənsɪz] .
he began to evince considerable indifference to social forms and observances .
他 开始 到 表明 大量 漠不关心 到 社会的 表格 和 观察 .
他对社会形式和习俗开始表现出相当大的漠不关心。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [hiː; hi] [ɪn'kriːsɪŋli] [dɪ'spaɪzd] .
The material distinctions of rank and wealth he increasingly despised .
这 材料 区别 的 秩 和 财富 他 日益 被鄙视的 .
他越来越鄙视等级和财富所带来的物质差异。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] “ [gʊd] [oʊld][ˈfæməli] ” ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [freɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ˈloʊk(ə)l] [ˈwɜːrði] **Even the “ good old family ” (to use a favourite phrase of a late local worthy**
甚至 这 “ 好的 老的 家庭 ” (到 使用 一个 最喜欢的 短语 的 一个 晚的 当地的 值得
) [hæd; həd][noʊ][əˈroumə][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ənˈles] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [nuː] [ˌrezəˈluːʃənz] [ɪn][ɪts]
) **had no aroma for him unless there were good new resolutions in its**
) 有 不 香气 为了 他 除非 那里 是 好的 新的 决议 在 它是
[reprɪˈzentətɪv] .
representatives .
代表 .

即使是“老家族”(借用一位已故当地德高望重人士的一句名言)，除非家族代表们拿出好的新决议，否则对他也没有丝毫兴趣。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæləns] [tuː; tə] [ðɪːz] [ɔːˈsterɪtiːz] ,
As a balance to these austerities ,
作为 一个 平衡 到 这些 紧缩政策 ,
为了平衡这些紧缩措施，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [laɪk] ,
when he went to live in London to see what the world was like ,
什么时候 他 去 到 居住 在 伦敦 到 看 什么 这 世界 曾是 喜欢 ,
当他去伦敦生活，想看看外面的世界是什么样子时，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvjuː] [tuː; tə] [ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
and with a view to practising a profession or business there , **he was**
和 和 一个 看法 到 练习 一个 职业 或者 商业 那里 , 他 曾是
[ˈkærid] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ,
carried off his head ,
携带 离开 他的 头 ,
为了在那里从事某种职业或生意，他被人从头上抬了下来。

[ænd; ænd] [ˈnɪrli] [enˈtræpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
and nearly entrapped by a woman much older than himself ,
和 几乎 被困 经过 一个 女士 很多 老 比 他自己 ,
他差点被一个比他年长许多的女人诱骗，

[ðʊʊ] [ˈlʌkɪli] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [nɑːt] [ˈɡreɪtli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] .
though luckily he escaped not greatly the worse for the experience .
尽管 幸运的是 他 逃脱 不是 非常 这 更糟 为了 这 经验 .
不过幸运的是，他逃脱了，并没有因为这次经历而受到太大伤害。

[ˈɜːrli] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊˈfɪeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈkʌntri] [ˈsɒləˌtjuːdɪz][hæd; həd] [bred] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən]
Early association with country solitudes had bred in him an
早期的 协会 和 国家 孤独 有 繁殖 在 他 一个
[ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] , [ænd; ænd][ˈɔːlməʊst] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
unconquerable , **and almost unreasonable** ,
不可征服的 , 和 几乎 不合理 ,
早年与乡村独居生活的接触，在他心中滋生了一种不可战胜、近乎不讲道理的性格。

[əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ˈmɑːdərn] [taʊn] [laɪf] ,
aversion to modern town life ,
厌恶 到 现代的 镇 生活 ,
对现代城镇生活的厌恶

[ænd; ænd] [ʌt] [hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [səkˈses] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][əsˈpaɪəd][tuː; tə][baɪ]
and shut him out from such success as he might have aspired to by
和 关闭 他 出去 从 这样的 成功 作为 他 可能 有 渴望 到 经过
[ˈfaːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌndeɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wʌn] .
following a mundane calling in the impracticability of the spiritual one .
下列的 一个 平凡的 呼叫 在 这 不切实际 的 这 精神 一 .
并且由于精神追求的不切实际，让他无法通过追求世俗的职业而获得他可能渴望的成功。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈjɪrz] ;
But something had to be done ; he had wasted many valuable years ;
但 某物 有 到 是 完毕 ; 他 有 浪费 许多 有价值的 年 ;
但必须采取一些措施；他浪费了许多宝贵的岁月；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]
and having an acquaintance who was starting on a thriving life as a
和 拥有 一个 熟人 WHO 曾是 开始 在 一个 熙 生活 作为 一个
[kəˈlʌʊniəl][ˈfɑːrmər] ,
Colonial farmer ,
殖民 农民 ,

而且我认识的一个人，正开始在殖民地时期过上富裕的农场生活，
[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈeɪndʒl] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [liːd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
it occurred to Angel that this might be a lead in the right direction .
它 发生 到 天使 那 这 可能 是 一个 带领 在 这 正确的 方向 .

安琪儿突然想到，这或许是找到正确方向的线索。
[ˈfɑːrmɪŋ] , [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] , [əˈmerɪkə] , [ɔːr][æt; ət] [hoʊm] — [ˈfɑːrmɪŋ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
Farming , either in the Colonies , America , or at home — farming , at any rate ,
农业 , 任何一个 在 这 殖民地 , 美国 , 或者 在 家 — 农业 , 在 任何 速度 ,
无论是在殖民地、美洲还是在家乡，务农都是一种活动——总之，就是务农。

[æftər] [brɪˈkʌmɪŋ] [wel] [ˈkwɑːlɪfard][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [əˈprentɪʃɪp] — [ðæt]
after becoming well qualified for the business by a careful apprenticeship — that
后 成为 出色地 合格的 为了 这 商业 经过 一个 小心 学徒制 — 那
[wʌz; wəz][ə; eɪ][voʊˈkeɪ](ə)n] [wɪt] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [əˈfɔːrd] [æn; ən] [ɪndɪˈpendəns] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
was a vocation which would probably afford an independence without the
曾是 一个 职业 哪个 会 大概 买得起 一个 独立 没有 这
[ˈsækrɪfajs][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][ˈvæljuːd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənsɪ] — [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈlɪbərti] .
sacrifice of what he valued even more than a competency — intellectual liberty .
牺牲 的 什么 他 有价值的 甚至 更多的 比 一个 能力 — 知识分子 自由 .
通过认真细致的学徒生涯，他已具备了从事该行业的良好资格——这份职业或许能够让他获得独立，而无需牺牲他比能力更珍视的东西——思想自由。

[soʊ][wiː; wi][faɪnd][ˈeɪndʒl] [kler] [æt; ət][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [hɪr] [æt; ət] - [æz; əz][ə; eɪ]
So we find Angel Clare at six - and - twenty here at Talbothays as a
所以 我们 寻找 天使 克莱尔 在 六 - 和 - 二十 这里 在 在 - 作为 一个
[ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kaɪn] ,
student of kine ,
学生 的 牛 ,
所以，我们在塔尔博泰斯找到了26岁的安吉尔·克莱尔，她是一名运动机能学学生。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈhaʊzɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɪn] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]
and , as there were no houses near at hand in which he could get a
和 , 作为 那里 是 不 房屋 靠近 在 手 在 哪个 他 可以 得到 一个
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
comfortable lodging ,
舒服的 住宿 ,
而且，由于附近没有房子可以让他找到舒适的住处，

[ə; eɪ] [ˈbɔːrdər] [æt; ət][ðə; ði] - .
a boarder at the dairyman's .
一个 边境 在 这 - .
寄宿在奶农家里的房客。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['ætɪk] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] -
His room was an immense attic which ran the whole length of the dairy -
他的 房间 曾是 一个 巨大 阁楼 哪个 跑 这 所有的 长度 的 这 奶制品 -
[haʊs] .
house .
房子 .

他的房间是一个巨大的阁楼，贯穿了整个奶牛场。

[,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['lædə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:z] - [lɒft] ,
It could only be reached by a ladder from the cheese - loft ,
它 可以 仅有的 是 达到 经过 一个 梯子 从 这 奶酪 - 阁楼 ,
只能通过奶酪阁楼上的梯子才能到达那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
and had been closed up for a long time till he arrived and selected
和 有 到过 关闭 向上 为了 一个 长的 时间 直到 他 到达的 和 已选
[,aɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .
it as his retreat .
它 作为 他的 撤退 .

在他到来之前，这里一直封闭着，他选择这里作为他的隐居之所。

[hɪr] [kler] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] ,
Here Clare had plenty of space ,
这里 克莱尔 有 很多 的 空间 ,
克莱尔在这里有很多空间。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈɔ:f(ə)n][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['deri] - [foʊk] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen] [ðə; ði]
and could often be heard by the dairy - folk pacing up and down when the
和 可以 经常 是 听到 经过 这 奶制品 - 民间 踱步 向上 和 向下 什么时候 这
['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][rest] .
household had gone to rest .
家庭 有 已消失 到 休息 .

当一家人休息时，经常能听到奶农们来回踱步的声音。

[ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɔ:f] [æt; ət][wʌn] [end][baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
A portion was divided off at one end by a curtain , behind which was his
一个 部分 曾是 分割 离开 在 一 结尾 经过 一个 窗帘 , 在后面 哪个 曾是 他的
[bed] ,
bed ,
床 ,

其中一部分用帘子隔开，帘子后面就是他的床。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [pɑ:rt] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:rniʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
the outer part being furnished as a homely sitting - room .
这 外 部分 存在 提供 作为 一个 家常的 坐着 - 房间 .
外侧部分布置成温馨的起居室。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [lɪvd] [ʌp] [ə'boʊv] [ɪn'taɪərli] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ,
At first he lived up above entirely , reading a good deal ,
在 第一的 他 居住地 向上 多于 完全 , 阅读 一个 好的 交易 ,
起初他完全住在楼上，读了很多书。

[ænd; ənd] [strʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld][hɑ:rp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] ,
and strumming upon an old harp which he had bought at a sale ,
和 拨弦 之上 一个 老的 竖琴 哪个 他 有 买 在 一个 销售 ,
他拨弄着在旧物交易会上买来的一把旧竖琴，

[ˈseɪɪŋ] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈhju:mər] [ðæt] [hi; hi] [mɑ:t] [hæv; həv][tu; tə][get] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][aɪ ˈti:][ɪn]
saying when in a bitter humour that he might have to get his living by it in
 说 什么时候 在 一个 苦的 幽默 那 他 可能 有 到 得到 他的 活的 经过 它 在
 [ðə; ði] [stri:ts] [sʌm; səm] [deɪ] .
the streets some day .
 这 街道 一些 天 .

他苦笑着说，也许有一天他不得不流落街头谋生。

[bʌt; bət][hi; hi] [su:n] [prɪfɜ:rd] [tu; tə] [ri:d] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn]
But he soon preferred to read human nature by taking his meals downstairs in
 但 他 很快 首选 到 读 人类 自然 经过 采取 他的 餐 楼下 在
 [ðə; ði][ˌdʒen(ə)rəl][ˈdaɪnɪŋ] - ['kɪtʃɪn] ,
the general dining - kitchen ,
 这 一般的 用餐 - 厨房 ,

但他很快发现，通过到楼下的公共餐厅兼厨房用餐，他更喜欢观察人性。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] ,
with the dairyman and his wife , and the maids and men ,
 和 这 奶农 和 他的 妻子 , 和 这 女佣 和 男人 ,
 与奶农夫妇、女佣和男工们一起,

[hu:] [ɔ:l] [tə'geðər] [fɔ:rmɪd] [ə; ei] ['laɪvli] [ə'sembli] ; [fɔ:r; fər] [ðʊ] [bʌt; bət] [fju:] ['mɪlkiŋ] [hændz] [slept]
who all together formed a lively assembly ; for though but few milking hands slept
 WHO 全部 一起 形成 一个 热闹 集会 ; 为了 尽管 但 很少 挤奶 双手 睡着了
 [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
 在 这 房子 ,
 他们共同组成了一个热闹的聚会；因为虽然只有少数挤奶工人睡在屋里，

[ˈsevrəl] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] [mi:lz] .
several joined the family at meals .
 一些 加入 这 家庭 在 餐 .
 几个人和家人一起用餐。

[ðə; ði][b:ŋgər] [kler] [ri'zaidid] [hɪr] [ðə; ði] [les] [əb'dʒek(ə)n][hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
The longer Clare resided here the less objection had he to his company ,
这 更长 克莱尔 居住地 这里 这 较少的 异议 有 他 到 他的 公司 ,
 克莱尔在这里居住的时间越长，他对公司的反对意见就越少。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [fər] [ˈkwɔːrtəz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈkɑːmən] .
and the more did he like to share quarters with them in common .
 和 这 更多的 做过 他 喜欢 到 分享 四分之一 和 他们 在 常见的 .
 他越发喜欢和他们一起合住。

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səɪ'praɪz] [hi:; hi] [tʊk] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['ri:əl] [dɪ'lait] [ɪn][ðər; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] .
Much to his surprise he took, indeed, a real delight in their companionship.
 很多 到 他的 惊喜 他 采取 , 的确 , 一个 真实的 喜 在 他们的 友谊 .
 令他大吃一惊的是, 他竟然非常享受与他们的相处时光。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [fɑ:rm] - [fouk][ʌv; əv][hi:z; iz][i,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] — [pə'sɒnəfaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] -
The conventional farm - folk of his imagination — personified in the newspaper -
 这 传统的 农场 - 民间 的 他的 想像力 — 拟人化的 在 这 报纸 -
 [pres] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['dʌmi] [noʊn] [æz; əz] [hɒdʒ] — [wɜ:r; wər] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
press by the pitiable dummy known as Hodge — were obliterated after a few days
 按 经过 这 可怜的 假的 已知 作为 霍奇 — 是 彻底摧毁 后 一个 很少 天
 - ['rezɪdəns] .
 ' residence .
 - 住宅 .

他想象中的传统农家子弟——在报纸上被塑造成一个名叫霍奇的可怜虫——在居住几天后就被彻底消灭了。

[æ̃t; ə̃t][kloʊ̃z] ['kwɔːrtə̃r̃z][noʊ̃] [hɔ̃dʒ] [wʌ̃z; wə̃z][tuː; tə̃][biː; bi] [siːn] .

At close quarters no Hodge was to be seen .
在 关闭 四分之一 不 霍奇 曾是 到 是 已见 .

近距离观察，却不见霍奇的踪影。

[æ̃t; ə̃t][fɜːrst] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wen] [kler̃z] [ɪn'telɪdʒə̃ns] [wʌ̃z; wə̃z] [freʃ] [frʌ̃m; frə̃m][ə; eɪ] [kən'træ̃stɪŋ]

At first , it is true , when Clare's intelligence was fresh from a contrasting

society ,
在 第一的 , 它 是 真的 , 什么时候 克莱尔的 智力 曾是 新鲜的 从 一个 对比 社会 ,

起初的确如此，当时克莱尔的才智刚刚从截然不同的社会中汲取而来。

[ð̃iːz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] ['hɔ̃bnɔ̃bd] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streɪndʒ] .

these friends with whom he now hobnobbed seemed a little strange .
这些 朋友们 和 谁 他 现在 觥筹交错 似乎 一个 小的 奇怪的 .

他现在交往的这些朋友看起来有点奇怪。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlev(ə)] ['membə̃r] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] - ['haʊ̃shoʊ̃ld] [siːmd] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i]

Sitting down as a level member of the dairyman's household seemed at the

outset an undignified proceeding .
坐着 向下 作为 一个 等级 成员 的 这 - 家庭 似乎 在 这 开端 一个 有失尊严 进行中 .

一开始，以普通家庭成员的身份坐在奶农家似乎是一种有失体面的做法。

[ð̃ə; ð̃i][aɪ'diːəz] , [ð̃ə; ð̃i] [moʊ̃dz] , [ð̃ə; ð̃i] [sə'raʊ̃ndɪŋz] , [ə'pɪr̃d] [ˌretrə'gresɪv] [ænd; ə̃nd] [ʌ̃n'mɪnɪŋ] .

The ideas , the modes , the surroundings , appeared retrogressive and unmeaning .
这 想法 , 这 模式 , 这 周围环境 , 出现 退化性 和 无意义的 .

这些理念、模式、环境，都显得倒退且毫无意义。

[bʌ̃t; bə̃t][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ð̃er; ð̃ər] , [deɪ] ['æ̃ftər] [deɪ] ,

But with living on there , day after day ,
但 和 活的 在 那里 , 天 后 天 ,

但是，日复一日地生活在那里，

[ð̃ə; ð̃i][ə'kjuːt] ['sʌdʒɜːrnər] [br̃'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][ɪn][ð̃ə; ð̃i]['spektək(ə)] .

the acute sojourner became conscious of a new aspect in the spectacle .
这 急性 旅居者 成为 有意识的 的 一个 新的 方面 在 这 奇观 .

敏锐的旅人意识到了这场奇观中的新层面。

[wɪ'ð̃aʊ̃t] ['eni] [əb'dʒektɪv] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] , [və'raɪəti][hæ̃d; hə̃d][ˈteɪkən][ð̃ə; ð̃i] [pleɪs] [ʌ̃v; ə̃v]

Without any objective change whatever , variety had taken the place of

monotonousness .
没有 任何 客观的 改变 任何 , 种类 有 已采取 这 地方 的 单调性 .

在没有任何客观变化的情况下，多样性取代了单调。

[hɪz; ɪz][hoʊ̃st][ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz]['hoʊ̃sts] ['haʊ̃shoʊ̃ld] , [hɪz; ɪz][men][ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [meɪdz] ,

His host and his host's household , his men and his maids ,
他的 主持人 和 他的 主持人 家庭 , 他的 男人 和 他的 女佣 ,

他的主人和主人的家人，他的仆人和女仆，

[æ̃z; ə̃z] [ð̃eɪ] [br̃'keɪm] [ɪn'tɪmə̃tli] [noʊ̃n] [tuː; tə̃] [kler̃] , [br̃'gæ̃n][tuː; tə̃] [dɪfə'renʃiət] [ð̃əm'selvz] [æ̃z; ə̃z]

as they became intimately known to Clare , began to differentiate themselves as

in a chemical process .
在 一个 化学 过程 .

随着他们与克莱尔的亲密接触，他们开始像化学过程一样彼此区分开来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈpæs,kæɪz][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm] : “ [ə; eɪ] [ˈmeɪər] [-] [ə; eɪ]
The thought of Pascal's was brought home to him : “ A mesure qu'on a
这 想法 的 帕斯卡的 曾是 带来 家 到 他 : “ 一个 测量 qu'on 一个
[plʌs] [dɛsprɪt] ,
plus d'esprit ,
加 精神 ,

帕斯卡的思想在他心中浮现：“A mesure qu'on a plus d'esprit,

[ɑ:n] [truˈveɪ] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ] [plʌs] [dɑ:mz] [ʔɪdʒənəʊ] .
on trouve qu'il y a plus d'hommes originaux .
在 发现 奎尔 是 一个 加 d'hommes 原版 :

on trouve qu'il ya plus d'hommes originaux。

[lez] [dʒenz][diːˈju] [kəˈmju:n] [en i:] [tru:vənt] [ˈpɑ:][di:] [dɪfəˈrɑ:ns] [ˈɑ:ntreɪ, ˈɑ:ntɹə][lez] [ˈhɑ:mz] .
Les gens du commun ne trouvent pas de différence entre les hommes .
莱斯 基因 杜 社区 ne 发现 帕斯 德 不同之处 entre 莱斯 男人们 :

Les gens du commun ne trouvent pas de différence entre les hommes。

” [ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)][ænd; ənd][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [hɒdʒ] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪɡˈzɪst] .
” **The typical and unvarying Hodge ceased to exist .**
” 这 典型的 和 不变的 霍奇 停止 到 存在 :
“典型的、一成不变的霍奇不复存在了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈɪntɪɡreɪtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈverɪd] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] — [ˈbi:ɪŋs]
He had been disintegrated into a number of varied fellow - creatures — beings
他 有 到过 解体 进入 一个 数字 的 多种多样 同伴 - 生物 — 生物
[ʌv; əv] [ˈmeni] [maɪndz] ,
of many minds ,
的 许多 思想 ,

他已经分解成许多形形色色的同类——拥有不同心智的生物，

[ˈbi:ɪŋs] [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [ˈdɪfrəns] ; [sʌm; səm] [ˈhæpi] , [ˈmeni] [səˈri:n] , [ə; eɪ] [fju:] [dɪˈprest] ,
beings infinite in difference ; some happy , many serene , a few depressed ,
生物 无限 在 不同之处 ; 一些 快乐的 , 许多 安详 , 一个 很少 郁闷 ,

众生之间存在着无穷无尽的差异；有些快乐，许多宁静，少数沮丧。

[wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [braɪt] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ˈdʒi:niəs] , [sʌm; səm][ˈstu:pɪd] , [ˈʌðər] [ˈwɑ:ntən] , [ˈʌðər]
one here and there bright even to genius , some stupid , others wanton , others
一 这里 和 那里 明亮的 甚至 到 天才 , 一些 愚蠢的 , 其他的 放肆 , 其他的
[ɔ:ˈstɪr] ;
austere ;
简朴 ;

这里那里有聪明绝顶甚至堪称天才的人，有的愚蠢，有的放荡不羁，有的严谨朴素；

[sʌm; səm] [ˈmju:tli] [mɪlˈtɒnɪk] , [sʌm; səm] [pəˈtenʃəli] [krɒmˈweli:ən, krʌm-] — [ˈɪntu:][men] [hu:] [hæd; həd]
some mutely Miltonic , some potentially Cromwellian — into men who had
一些 默默地 米尔顿 , 一些 可能 克伦威尔 — 进入 男人 who 有
[ˈpraɪvət] [vju:z] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
private views of each other ,
私人的 浏览 的 每个 其他 ,

有些男人默默地效仿弥尔顿，有些则可能效仿克伦威尔——他们都对彼此抱有私下的看法。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ; [hu:] [kʊd; kəd] [əˈplɔ:d] [ɔ:r] [kənˈdem] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
as he had of his friends ; who could applaud or condemn each other ,
作为 他 有 的 他的 朋友们 ; who 可以 鼓掌 或者 谴责 每个 其他 ,
就像他的朋友们一样；他们可以互相赞扬，也可以互相谴责，

[ə'mju:z][ɔ:r][ˈsæd(ə)n] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈfɔɪbəlz][ɔ:r][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz]
amuse or sadden themselves by the contemplation of each other's foibles or vices
娱乐 或者 悲伤 他们自己 经过 这 沉思 的 每个 其他的 缺点 或者 恶习
;
:
;

他们会通过观察彼此的缺点或恶习来获得乐趣或感到悲伤；

[men] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wɔ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wei] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [ˈdʌsti] [deθ]
men every one of whom walked in his own individual way the road to dusty death
男人 每一个 一 的 谁 步行 在 他的 自己的 个人 方式 这 路 到 尘土飞扬 死亡
.
:
.

他们每个人都以自己的方式走上了通往尘土飞扬的死亡之路。

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə][laɪk][ðə; ði] [ˈaʊtɔ:ɹ] [laɪf][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
Unexpectedly he began to like the outdoor life for its own sake , and for
不料 他 开始 到 喜欢 这 户外的 生活 为了 它是自己的 清酒 , 和 为了
[wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [brɔ:t] ,
what it brought ,
什么 它 带来 ,

出乎意料的是，他开始喜欢上户外生活本身，以及它所带来的种种益处。

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈpəʊzd] [kəˈrɪɹ] .
apart from its bearing on his own proposed career .
除 从 它是 轴承 在 他的 自己的 建议的 职业 .

撇开这对他自己规划的职业生涯的影响不谈。

[kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈwʌndərfəli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɑ:nɪk] [ˈmelənka:li]
Considering his position he became wonderfully free from the chronic melancholy
考虑 他的 位置 他 成为 太棒了 自由的 从 这 慢性的 忧郁
[wɪtʃ] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈreɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv] [bɪˈli:f] [ɪn][ə; eɪ]
which is taking hold of the civilized races with the decline of belief in a
哪个 是 采取 抓住 的 这 文明 种族 和 这 衰退 的 信仰 在 一个
[bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈpəʊəɹ] .
beneficent Power .
仁慈的 力量 .

考虑到他的身份，他奇迹般地摆脱了随着人们对仁慈力量的信仰衰落而席卷文明民族的慢性忧郁症。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈɪrɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪŋz] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm]
For the first time of late years he could read as his musings inclined him
为了 这 第一的 时间 的 晚的 年 他 可以 读 作为 他的 沉思 倾斜 他
,
:
,

近几年来，他第一次能够随心所欲地阅读。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [aɪ] [tu:; tə] [ˈkræmɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
without any eye to cramming for a profession ,
没有 任何 眼睛 到 临时抱佛脚 为了 一个 职业 ,

不以职业为目的进行死记硬背，

[sɪns] [ðə; ði] [fju:] [ˈfɑ:rmɪŋ] [ˈhændbuks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ ˈti:][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tu:; tə][ˈmæstəɹ]
since the few farming handbooks which he deemed it desirable to master
自从 这 很少 农业 手册 哪个 他 被认为 它 理想 到 掌握
[ˈɑ:kjupaɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
occupied him but little time .
占领 他 但 小的 时间 .

因为他认为有必要掌握的几本农业手册并没有占用他太多时间。

[hiː; hi] [gruː] [ə'wei] [frʌm; frəm][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd]
He grew away from old associations , and saw something new in life and
他 生长 离开 从 老的 协会 , 和 锯 某物 新的 在 生活 和
[hjuː'mænəti] .
humanity :
人类 :

他逐渐远离了过去的种种，对生活和人性有了新的认识。

[ˌsekən'derəli] ,
Secondarily ,
其次 ,
其次,

[hiː; hi] [meɪd] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [fə'hnɑːmɪnə] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'fɔːr] [noʊn] [bʌt; bət]
he made close acquaintance with phenomena which he had before known but
他 制成 关闭 熟人 和 现象 哪个 他 有 前 已知 但
[ˈdɑːrkli] — [ðə; ði] ['siːznz] [ɪn][ðər; ðər] [mudz] ,
darkly — the seasons in their moods ,
黑暗 — 这 季节 在 他们的 情绪 ,
他近距离地了解了以前只略有耳闻的现象——四季更迭及其变化规律。

['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] ['iːvniŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] , ['waɪndz][ɪn][ðər; ðər] ['dɪfrənt] ['tempərz] , [triːz] ,
morning and evening , night and noon , winds in their different tempers , trees ,
早晨 和 晚上 , 夜晚 和 中午 , 风 在 他们的 不同的 脾气 , 树木 ,
['wɔːtərz][ænd; ənd] [mɪsts] ,
waters and mists ,
水 和 薄雾 ,
早晨和傍晚，夜晚和正午，不同性情的风，树木，水和雾，

[ˌfeɪdz] [ænd; ənd] ['saɪlənsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] .
shades and silences , and the voices of inanimate things .
色调 和 沉默 , 和 这 声音 的 无生命 事物 .
阴影与寂静，以及无生命物体的声音。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrniŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [kuːl] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
The early mornings were still sufficiently cool to render a fire acceptable in the
这 早期的 早晨 是 仍然 足够 凉爽的 到 使成为 一个 火 可接受 在 这
[lɑːrdʒ] [ruːm] [wer'ɪn] [ðeɪ] ['brekfəstɪd] ;
large room wherein they breakfasted ;
大的 房间 其中 他们 早餐 ;
清晨的气温仍然比较凉爽，在他们吃早餐的大房间里生火是可以接受的；

[ænd; ənd] , [baɪ][ˈmɪsɪz] [krɪks] [ˈɔːrdərz] , [huː] [held] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dʒen'tiːl] [tuː; tə] [mes] [æt; ət]
and , by Mrs Crick's orders , who held that he was too genteel to mess at
和 , 经过 太太 克里克的 订单 , WHO 握住 那 他 曾是 也 文雅的 到 混乱 在
[ðər; ðər] ['teɪbl] ,
their table ,
他们的 桌子 ,
并且，根据克里克夫人的命令，她认为他举止过于文雅，不宜在他们的餐桌上胡闹。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪndʒl] [klɛrz] ['kʌstəm] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [jɔːniŋ] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
it was Angel Clare's custom to sit in the yawning chimney - corner during the
它 曾是 天使 克莱尔的 风俗 到 坐 在 这 打哈欠 烟囱 - 角落 期间 这
[miːl] ,
meal ,
一顿饭 ,
安吉尔·克莱尔习惯在用餐时坐在敞开的壁炉角落里。

[hɪz; ɪz] [kʌp] - [ænd; ənd] - [ˈsɔːsə] [ænd; ənd] [pleɪt] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪndʒd] [flæp][æt; ət][hɪz; ɪz]
his cup - and - saucer and plate being placed on a hinged flap at his
他的 杯子 - 和 - 碟子 和 盘子 存在 放置 在 一个 铰链 瓣膜 在 他的
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .

他的杯子、碟子和盘子放在他肘部的一个铰链式翻盖上。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [waɪd] , [ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] [[ʊən] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nʊk]
The light from the long , wide , mullioned window opposite shone in upon his nook
这 光 从 这 长的 , 宽的 , 带竖框的 窗户 对面的 闪耀 在 之上 他的 角落
,
.
.

对面那扇又长又宽、有格子窗的窗户透进的光线照进了他的角落。

[ænd; ənd] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənderɪ] [laɪt] [ʌ; əv][kəʊld] [bluː] [ˈkwaːləti] [wɪtʃ] [[ʊən] [daʊn] [ðə; ðɪ]
and , assisted by a secondary light of cold blue quality which shone down the
和 , 协助 经过 一个 次要 光 的 寒冷的 蓝色的 质量 哪个 闪耀 向下 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

此外，还有一束冷蓝色的光线从烟囱里照射下来，辅助照明。

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [ˈiːzəli] [wenˈevər] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
enabled him to read there easily whenever disposed to do so .
已启用 他 到 读 那里 容易地 每当 处置 到 做 所以 .

这使他能够随时轻松地在那里阅读。

[brɪˈtwiːn] [kler] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [sæt] ,
Between Clare and the window was the table at which his companions sat ,
之间 克莱尔 和 这 窗户 曾是 这 桌子 在 哪个 他的 同伴 卫星 ,
克莱尔和窗户之间隔着一张桌子，他的同伴们就坐在那张桌子旁。

[ðer; ðər] [mʌntʃɪŋ] [ˈprəʊfaɪlz] [ˈraɪzɪŋ] [ɑːrp] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [peɪnz] ; [waɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][wʌz; wəz]
their munching profiles rising sharp against the panes ; while to the side was
他们的 咀嚼 简介 上升 锋利的 反对 这 窗格 ; 尽管 到 这 边 曾是
[ðə; ðɪ] [mɪlk] - [haʊs] [dɔːr] ,
the milk - house door ,
这 牛奶 - 房子 门 ,

它们咀嚼的轮廓在玻璃窗上清晰可见；旁边是牛奶房的门。

[θruː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] [ðə; ðɪ] [rekˈtæŋɡjələ] [liːdz] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] , [fʊl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪm]
through which were visible the rectangular leads in rows , full to the brim
通过 哪个 是 可见的 这 矩形的 线索 在 行 , 满的 到 这 帽檐
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [mɪlk] .
with the morning's milk .
和 这 早晨 牛奶 .

透过玻璃可以看到一排排长方形的容器，里面盛满了早晨的牛奶。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [end][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [tʃɜːrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [rɪˈvɑːlɪŋ] ,
At the further end the great churn could be seen revolving ,
在 这 更远 结尾 这 伟大的 搅动 可以 是 已见 旋转 ,
在更远的地方，可以看到巨大的漩涡在旋转。

[ænd; ənd][ɪts][slɪp] - [s'loʊpɪŋ] [hɜ:rd] — [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['paʊər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði]
and its slip - slopping heard — the moving power being discernible through the
和 它是 滑 - 倾斜 听到 — 这 移动 力量 存在 可辨别的 通过 这
['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] [hɔ:rs] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]
window in the form of a spiritless horse walking in a circle and driven by a
窗户 在 这 形式 的 一个 死气沉沉 马 步行 在 一个 圆圈 和 驱动 经过 一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 :

还能听到它滑溜溜的脚步声——透过窗户可以看到一匹无精打采的马在绕圈走，由一个男孩驾驭着。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [tɛsɪz] [ə'raɪv(ə)l] [kler] , ['sɪtɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ri:dɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
For several days after Tess's arrival Clare , sitting abstractedly reading from some
为了 一些 天 后 苔丝的 到达 克莱尔 , 坐着 抽象地 阅读 从 一些
[bʊk] ,
book ,
书 ,

苔丝到来后的几天里，克莱尔总是心不在焉地坐在那里看书。

[ˌpɪrɪ'a:dɪk(ə)l] , [ɔ:r] [pi:s] [ʌv; əv]['mju:zɪk][dʒʌst] [kʌm] [baɪ][poʊst] , ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
periodical , or piece of music just come by post , hardly noticed that she was
期刊 , 或者 片 的 音乐 只是 来 经过 邮政 , 几乎 注意到 那 她 曾是
[ˌprez(ə)nt][æt; ət] ['teɪbl] .
present at table .
展示 在 桌子 .

期刊或乐谱只是通过邮寄送来，她几乎没注意到自己在餐桌旁。

[ʃi:; ji] [tɔ:kt] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [meɪdʒ] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌt]] ,
She talked so little , and the other maids talked so much ,
她 谈话 所以 小的 , 和 这 其他 女佣 谈话 所以 很多 ,
她话很少，而其他女佣话却很多。

[ðæt] [ðə; ði]['bæb(ə)l][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [noʊt] ,
that the babble did not strike him as possessing a new note ,
那 这 潺潺 做过 不是 罢工 他 作为 拥有 一个 新的 笔记 ,
他觉得这些喋喋不休的话并没有什么新意。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['evər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][æn; ən]
and he was ever in the habit of neglecting the particulars of an
和 他 曾是 曾经 在 这 习惯 的 疏忽 这 细节 的 一个
[ˈaʊtwərd] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
outward scene for the general impression .
向外 场景 为了 这 一般的 印象 :

他一贯的习惯是忽略外在场景的细节，而只关注整体印象。

[wʌn] [deɪ] , [həʊ'evər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɒnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] - [skɔ:rz] ,
One day , however , when he had been conning one of his music - scores ,
一 天 , 然而 , 什么时候 他 有 到过 骗局 一 的 他的 音乐 - 得分 ,
然而有一天，当他正在欺骗他的一份乐谱时，

[ænd; ənd][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [læpst]
and by force of imagination was hearing the tune in his head , he lapsed
和 经过 力量 的 想像力 曾是 听力 这 调 在 他的 头 , 他 失效
[ˈɪntu:] ['lɪstləsnəs] ,
into listlessness ,
进入 倦怠 ,

他凭着想象力，脑海中响起了那首曲子，顿时变得昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ʃi:t] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
and the music - sheet rolled to the hearth .
和 这 音乐 - 床单 滚动 到 这 炉 .
乐谱被滚到了壁炉旁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][bɔːgz] ,
He looked at the fire of logs ,
他 看起来 在 这 火 的 日志 ,

他望着燃烧的木柴，

[wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [fleɪm] [ˌpɪruːˈetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [dæns] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] -
with its one flame pirouetting on the top in a dying dance after the breakfast -
和 它是 一 火焰 旋转 在 这 顶部 在 一个 垂死 舞蹈 后 这 早餐 -
[ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] ,
cooking and boiling ,
烹饪 和 沸腾 ,

早餐烹煮沸腾后，锅顶上唯一的一簇火焰如同垂死的舞蹈般旋转着。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [tuːn] ;
and it seemed to jig to his inward tune ;
和 它 似乎 到 夹具 到 他的 向内 调 ;

它似乎随着他内心的旋律翩翩起舞；

[ˈɔːlsʊʊ][æʔ; əʔ][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪmni] [krʊks] [ˈdæŋɡlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtərəl] , [ɔːr] [krɔːs] - [bɑːr] ,
also at the two chimney crooks dangling down from the cotterel , or cross - bar ,
还 在 这 二 烟囱 骗子 悬挂 向下 从 这 科特雷尔 , 或者 叉 - 酒吧 ,

还有从烟囱横梁或横杆上垂下来的两根烟囱钩，

[pluːmd] [wɪð; wɪθ] [sɒt] , [wɪt] [ˈkwɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈmelədi] ; [ˈɔːlsʊʊ][æʔ; əʔ][ðə; ði][hæf] -
plumed with soot , which quivered to the same melody ; also at the half -
羽毛 和 煤烟 , 哪个 颤抖 到 这 相同的 旋律 ; 还 在 这 一半 -
[ˈempti] [ˈket(ə)] [ˈwaɪnɪŋ] [æŋ; əŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] .
empty kettle whining an accompaniment .
空的 壶 抱怨 一个 伴奏 .

冒着烟灰，随着同样的旋律颤抖；还有半空的烧水壶发出呜咽声作为伴奏。

[ðə; ði][,kɑːnvərˈseɪ(ə)n][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fænˈtæzməl] [ˈɔːrkɪstrə] [tɪl] [hiː; hi]
The conversation at the table mixed in with his phantasmal orchestra till he
这 对话 在 这 桌子 混合 在 和 他的 幻影 乐队 直到 他
[θɔːt] :
thought :
想法 :

餐桌上的谈话声与他脑海中幻象般的交响乐交织在一起，直到他想到：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈflʊti] [vɔɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈmɪlkmeɪd] [hæz; həz] !
” **What a fluty voice one of those milkmaids has !**
” 什么 一个 弗卢蒂 嗓音 一 的 那些 挤奶女工 有 ！

“其中一个挤奶女工的嗓音真好听！ ”

[aɪ] [səˈpʊʊz] [,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
I suppose it is the new one .
我 认为 它 是 这 新的 一 .

我猜是新款的。

“ [kler] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
” **Clare looked round upon her , seated with the others .**
” 克莱尔 看起来 圆形的 之上 她 , 坐着 和 这 其他的 .

克莱尔环顾四周，看到她和其他人坐在一起。

[fiː; ji][wʌz; wəz][naːt] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She was not looking towards him .
她 曾是 不是 寻找 向 他 .

她没有看向他。

[ɪn'di:d] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst]
Indeed , owing to his long silence , his presence in the room was almost
的确 , 欠款 到 他的 长的 沉默 , 他的 在场 在 这 房间 曾是 几乎
[fər'gɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

事实上, 由于他长时间保持沉默, 人们几乎忘记了他曾待在房间里。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['ɡoʊsts] , " [i:; ɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
" **I don't know about ghosts , " she was saying ;**
" 我 不 知道 关于 鬼魂 , " 她 曾是 说 ;

“我不了解鬼魂,”她说;

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz]
" **but I do know that our souls can be made to go outside our bodies**
" 但 我 做 知道 那 我们的 灵魂 能 是 制成 到 去 外部 我们的 身体
[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'laɪv] .
when we are alive .
什么时候 我们 是 活 .

但我知道, 当我们活着的时候, 我们的灵魂可以被带出我们的身体。

" [ðə; ði] ['derɪmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]
" **The dairyman turned to her with his mouth full , his eyes charged with**
" 这 奶农 转向 到 她 和 他的 嘴 满的 , 他的 眼睛 带电 和
[ˈsɪriəs] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] ,
serious inquiry .
严肃的 询问 ,

“送奶工嘴里塞满了食物, 转过头来看她, 眼神中充满了严肃的询问。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [naɪf] [ænd; ænd][fɔ:rk] (['brekfəsts] [wɜ:r; wər] ['brekfəsts] [hɪr]) [plɑ:ntɪd] [ɪ'rekt]
and his great knife and fork (breakfasts were breakfasts here) planted erect
和 他的 伟大的 刀 和 叉 (早餐 是 早餐 这里) 已种植 直立
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
on the table ,
在 这 桌子 ,

他那把巨大的刀叉（这里的早餐就是丰盛的早餐）直立在桌子上。

[laɪk][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡæləʊz] .
like the beginning of a gallows .
喜欢 这 开始 的 一个 绞刑架 .

就像绞刑架的雏形。

" [wʌt] — ['ri:əli] [naʊ] ?
" **What — really now ?**
" 什么 — 真的 现在 ?

“什么——真的吗? ”

[ænd; ænd][ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] , ['meɪdi] ? " [hi:; hi] [sed] .
And is it so , maids ? " he said .
和 是 它 所以 , 女仆 ? " 他 说 .

“真是这样吗, 小姐? ”他问道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [wei] [tu:; tə] [fi:l] - [ɪm] [ɡoʊ] , " [kən'tɪnju:d] [tes] ,
" **A very easy way to feel ' em go , " continued Tess ,**
" 一个 非常 简单的 方式 到 感觉 - 呃 去 , " 持续 苔丝 ,

“这是感受它们离开的一种非常简单的方法,”苔丝继续说道。

“ [ɪz][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [græs] [æ; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [ʌp][æt; ət][sʌm; səm][bɪɡ] [braɪt]
“ **is to lie on the grass at night and look straight up at some big bright**
“ 是 到 说谎 在 这 草 在 夜晚 和 看 直的 向上 在 一些 大的 明亮的
[stɑːr] ;
star ;
星星 ;

“就是在夜晚躺在草地上，仰望一颗明亮的大星星；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['fɪksɪŋ] [jʊ; jər][maɪnd][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
and , by fixing your mind upon it ,
和 , 经过 定影 你的 头脑 之上 它 ,

并且，通过专注于此，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [oʊ] - [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
you will soon find that you are hundreds and hundreds o ' miles away from
你 将要 很快 寻找 那 你 是 数百 和 数百 o - 英里 离开 从
[jʊ; jər]['bɑːdi] ,
your body ,
你的 身体 ,

你很快就会发现，你离自己的身体有数百英里之遥。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][æt; ət][ɔːl] .
which you don't seem to want at all .
哪个 你 不 似乎 到 想 在 全部 .

而你似乎一点也不想要。

“ [ðə; ði] ['derimən] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [geɪz] [frʌm; frəm] [tes] , [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **The dairyman removed his hard gaze from Tess , and fixed it on his wife** .
“ 这 奶农 已移除 他的 难的 目光 从 苔丝 , 和 固定的 它 在 他的 妻子 .
奶农将目光从苔丝身上移开，转向了他的妻子。

“ [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] , - — [heɪ] ?
“ **Now that's a rum thing , Christianer — hey ?**
“ 现在 那就是 一个 朗姆酒 事物 , - — 嘿 ?

“这可是朗姆酒的事儿啊，克里斯蒂安纳——是吧？ ”

[tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði][maɪlz] [aɪv] [vɑːmpt] [oʊ] - ['stɑːrlaɪt] [naɪts] [ðiːz] [læst] ['θɜːrti] [jɪr] ,
To think o ' the miles I've vamped o ' starlight nights these last thirty year ,
到 思考 o - 这 英里 我已经 吸血鬼 o - 星光 夜晚 这些 最后的 三十 年 ,
想想过去三十年里，我在星光璀璨的夜晚里跋涉了多少英里，

[ˈkɔːtɪŋ] , [ɔːr] ['treɪdɪŋ] , [ɔːr][fɔːr; fər][ˈdɑːktər] , [ɔːr][fɔːr; fər] [nɜːrs] ,
courting , or trading , or for doctor , or for nurse ,
求爱 , 或者 贸易 , 或者 为了 医生 , 或者 为了 护士 ,
求爱，或者交易，或者当医生，或者当护士

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n][oʊ] - [ðæt] [tɪl] [naʊ] ,
and yet never had the least notion o ' that till now ,
和 然而 绝不 有 这 至少 概念 o - 那 直到 现在 ,
然而直到现在，我对此却丝毫没有概念。

[ɔːr] [fiːl] [maɪ][soʊl] [raɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'boʊv] [maɪ] [ʃɜːrt] - ['kɑːləər] .
or feeled my soul rise so much as an inch above my shirt - collar .
或者 感觉 我的 灵魂 上升 所以 很多 作为 一个 英寸 多于 我的 衬衫 - 衣领 .
或者感觉我的灵魂升到了衬衫领口上方一英寸的地方。

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
“ **The general attention being drawn to her , including that of the dairyman's**
“ 这 一般的 注意力 存在 绘制 到 她 , 包括 那 的 这 -
['pjuːp(ə)l] ,
pupil ,
瞳孔 ,

“所有人的注意力都集中在她身上，包括那位奶农的学生，”

[tes] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kɪŋ] [r'veɪsɪvli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fænsi] , [ri'zju:md]
Tess flushed , and remarking evasively that it was only a fancy , resumed
苔丝 配 , 和 评论 闪烁其词 那 它 曾是 仅有的 一个 想要 , 恢复
[hɜ:r; hər] ['brekfəst] .
her breakfast .
她 早餐 .

苔丝脸红了，含糊其辞地说这只是一时兴起，然后继续吃早餐。

[kler] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] .
Clare continued to observe her :
克莱尔 持续 到 观察 她 .

克莱尔继续观察着她。

[ʃi:; ʃɪ] [su:n] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['i:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz]
She soon finished her eating , and having a consciousness that Clare was
她 很快 完成的 她 吃 , 和 拥有 一个 意识 那 克莱尔 曾是
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
regarding her ,
关于 她 ,

她很快吃完了饭，意识到克莱尔正在看着她，

[brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [treɪs] [ɪ'mædʒɪnerɪ] ['pætərn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪblkɒ:θ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgər] [wɪð; wɪθ]
began to trace imaginary patterns on the tablecloth with her forefinger with
开始 到 痕迹 假想 图案 在 这 桌布 和 她 食指 和
[ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [pə'si:vz] [ɪt'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] .
the constraint of a domestic animal that perceives itself to be watched .
这 约束 的 一个 国内的 动物 那 感知 本身 到 是 观看 .

她开始用食指在桌布上描绘想象中的图案，动作僵硬得像一只觉得自己被注视的家畜。

" [wʌt] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɜ:rdʒɪnɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] ['mɪlkmeɪd] [ɪz] !
" **What a fresh and virginal daughter of Nature that milkmaid is !**
" 什么 一个 新鲜的 和 处女 女儿 的 自然 那 挤奶女工 是 !

“这位挤奶女工真是大自然的一位清新纯洁的女儿啊！ ”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **he said to himself .**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,
And then he seemed to discern in her something that was familiar ,
和 然后 他 似乎 到 辨别 在 她 某物 那 曾是 熟悉的 ,
然后，他似乎在她身上看到了某种熟悉的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪntu:][ə; eɪ] [dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ʌnfɔ:'si:ɪŋ] [pæst] ,
something which carried him back into a joyous and unforeseeing past ,
某物 哪个 携带 他 后退 进入 一个 欢乐 和 不可预见的 过去的 ,
某种东西将他带回了充满欢乐和未知的过去。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɔ:t] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['hevəns] [greɪ] .
before the necessity of taking thought had made the heavens gray .
前 这 必要性 的 采取 想法 有 制成 这 天 灰色的 .

在思考的必要性使天空变灰之前。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɪ'held] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] ; [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] .
He concluded that he had beheld her before ; where he could not tell .
他 结束 那 他 有 观看 她 前 ; 在哪里 他 可以 不是 告诉 .
他断定自己以前见过她，只是记不清在哪里见过。

[ə; eɪ] ['kæʒuəl] [ɪn'kaʊntər] ['dɔərɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌntri] ['ræmb(ə)l] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] ,
A casual encounter during some country ramble it certainly had been ,
一个 随意的 遇到 期间 一些 国家 漫谈 它 当然 有 到过 ,
那确实是一次乡村漫步中的偶然邂逅。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gretli] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .

and he was not greatly curious about it .
和 他 曾是 不是 非常 好奇的 关于 它 .

他对此并不太感兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [tes] [ɪn] ['prefrəns]
But the circumstance was sufficient to lead him to select Tess in preference

但 这 环境 曾是 充足的 到 带领 他 到 选择 苔丝 在 偏爱
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪti] ['mɪlkmeɪd] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [kən'tɪɡjuəs]
to the other pretty milkmaids when he wished to contemplate contiguous

到 这 其他 漂亮的 挤奶女工 什么时候 他 希望 到 沉思 相邻的
[ˈwʊmənkaɪnd] .
womankind .
女性 .

但这种情况足以让他选择苔丝而不是其他漂亮的挤奶女工，因为他想欣赏相邻的女性。

[ˌeks,aɪ'eks]
XIX
十九

十九世纪

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði] [kauz] [wɜːr; wər] [mɪlkt] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] , [wɪ'ðaut] ['fænsɪ][ɔːr]
In general the cows were milked as they presented themselves , without fancy or
在 一般的 这 牛 是 挤奶 作为 他们 呈现 他们自己 , 没有 想要 或者
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

一般来说，挤奶都是顺其自然，没有讲究，也没有选择余地。

[bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n] [kauz] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['faːndnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [per] [ʌv; əv][hændz] ,
But certain cows will show a fondness for a particular pair of hands ,

但有些母牛会对特定的一双手表现出特别的喜爱。

['sʌmtaɪmz] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [ˌpred(ə)'lek(ə)n][soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept]
sometimes carrying this predilection so far as to refuse to stand at all except
有时 携带 这 偏好 所以 远的 作为 到 拒绝 到 站立 在 全部 除了
[tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ,
to their favourite ,

有时这种偏好甚至发展到只为自己最喜欢的人起立，拒绝站起来。

[ðə; ði][peɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ['biːɪŋ] [ʌnˌserə'moʊniəsli] [kɪkt] ['oʊvər] .
the pail of a stranger being unceremoniously kicked over .

陌生人的桶被粗鲁地踢翻了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['derɪmən] [krɪks] [ruːl] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðiːz] [.paː(r)ʃi'æləti][ænd; ʌnd]
It was Dairyman Crick's rule to insist on breaking down these partialities and
它 曾是 奶农 克里克的 规则 到 坚持 在 打破 向下 这些 偏袒 和
[ə'vɜːʒənz] [bai][ˈkɑːnstənt] ['ɪntərʃeɪndʒ] ,
aversions by constant interchange ,

奶农克里克奉行的原则是，要通过不断的交流来打破这些偏见和厌恶。

[sɪns] ['ʌðərwaɪz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkmən] [ɔːr][meɪd] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['derɪ] ,
since otherwise , in the event of a milkman or maid going away from the dairy ,
自从 否则 , 在 这 事件 的 一个 送奶工 或者 女佣 去 离开 从 这 奶制品 ,
否则，如果送奶工或女佣离开奶牛场，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
he was placed in a difficulty .
他 曾是 放置 在 一个 困难 .

他陷入了困境。

[ðə; ði] [meɪdz] - [ˈpraɪvət] [eɪmz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ruːl] ,
The maids ' private aims , however , were the reverse of the dairyman's rule ,
这 女佣 - 私人的 目标 , 然而 , 是 这 撤销 的 这 - 规则 ,
然而, 女佣们的私人目的却与奶农的规矩截然相反。

[ðə; ði] [ˈderli] [sɪˈleɪkʃ(ə)n] [baɪ] [iːtʃ] [ˈdæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ɔːr][ten] [kaʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd]
the daily selection by each damsel of the eight or ten cows to which she had
这 日常的 选择 经过 每个 闺女 的 这 八 或者 十 牛 到 哪个 她 有
[groʊn] [əˈkʌstəmd] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [ˈwɪlɪŋ] [ˈʌdə] [səpˈpraɪzɪŋli] [ˈiːzi]
grown accustomed rendering the operation on their willing udders surprisingly easy
生长 习惯 渲染 这 手术 在 他们的 愿意的 乳房 出奇 简单的
[ænd; ənd] [ˈefərtləs] .
and effortless .
和 毫不费力 .

每天, 每个少女都会从八到十头母牛中挑选一头, 她早已习惯了这种挑选方式, 这使得挤奶变得异常轻松自如。

[tes] , [laɪk][hɜːr; hər] [kəmˈpɪrɪz] ,
Tess , like her compeers ,
苔丝 , 喜欢 她 竞争对手 ,

苔丝和她的同伴们一样,

[suːn] [dɪˈskʌvəd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv]
soon discovered which of the cows had a preference for her style of
很快 发现 哪个 的 这 牛 有 一个 偏爱 为了 她 风格 的
[mænɪpjuˈleɪʃn] ,
manipulation ,
操纵 ,

她很快发现哪头母牛更喜欢她这种操控方式。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈhævɪŋ] [bɪˈklʌm] [ˈdelɪkət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌdɑːmɪˈsɪliəri; ˌdɒʊmɪˈsɪliəri]
and her fingers having become delicate from the long domiciliary
和 她 手指 拥有 变得 精美的 从 这 长的 住所
[ɪmˈprɪzənmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd][səbˈdʒektɪd] [hɜːrˈself][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
imprisonments to which she had subjected herself at intervals during the last
监禁 到 哪个 她 有 受 她自己 在 间隔 期间 这 最后的
[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrɪz] ,
two or three years ,
二 或者 三 年 ,

由于过去两三年间她时常把自己囚禁在家中, 她的手指变得十分纤细。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [vjuːz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
she would have been glad to meet the milchers ' views in this respect .
她 会 有 到过 高兴的 到 见面 这 奶农 - 浏览 在 这 尊重 .

她很乐意接受奶农们在这方面的观点。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈnaɪnti] - [faɪv][ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] — [ˈdʌmplɪŋ] , [ˈfænsɪ] ,
Out of the whole ninety - five there were eight in particular — Dumpling , Fancy ,
出去 的 这 所有的 九十 - 五 那里 是 八 在 特别的 — 饺子 , 想要 ,
[ˈlɔːftɪ] , [mɪst] ,
Lofty , Mist ,
洛夫蒂 , 薄雾 ,

在全部九十五个名字中, 有八个特别突出——饺子、花哨、高贵、迷雾、

[oʊld] [ˈprɪti] , [jʌŋ] [ˈprɪti] , [ˈtaɪdi] , [ænd; ənd] [laʊd] — [huː] ,
Old Pretty , Young Pretty , Tidy , and Loud — who ,
老的 漂亮的 , 年轻的 漂亮的 , 整齐的 , 和 大声 — WHO ,

老漂亮、年轻漂亮、整洁、吵闹——谁,

[ðoʊ] [ðə; ði] [ti:ts] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] ['kærəts] ,
though the teats of one or two were as hard as carrots ,
尽管 这 乳头 的 一 或者 二 是 作为 难的 作为 胡萝卜 ,
虽然其中一两个乳头硬得像胡萝卜一样,

[geɪv] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ɑ:n][ðem; ðəm][ə; eɪ]
gave down to her with a readiness that made her work on them a
给予 向下 到 她 和 一个 准备就绪 那 制成 她 工作 在 他们 一个
[mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] .
mere touch of the fingers .
仅仅 触碰 的 这 手指 .

她俯身下来，毫不犹豫地用手指轻轻触碰，就开始工作。
[ˈnoʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] - [wɪʃ] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
Knowing , however , the dairyman's wish , she endeavoured conscientiously to take the
会心 , 然而 , 这 - 希望 , 她 努力 切实 到 拿 这
[ænɪmlz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
animals just as they came ,
动物 只是 作为 他们 来了 ,

然而，她知道奶农的意愿，所以尽心尽力地把牲畜原样接收。
[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rd] ['jɪldər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] ['mænɪdʒ] .
excepting the very hard yielders which she could not yet manage .
除外 这 非常 难的 产量 哪个 她 可以 不是 然而 管理 .

除了那些她目前还无法驯服的极其难驯服的作物。
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [br'twi:n] [ðə; ði][ɑ:'stensəbli] [tʃæns] [pə'zɪ(ə)n]
But she soon found a curious correspondence between the ostensibly chance position
但 她 很快 成立 一个 好奇的 一致 之间 这 表面上 机会 位置
[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
of the cows and her wishes in this matter ,
的 这 牛 和 她 愿望 在 这 事情 ,

但她很快发现，牛群看似偶然的出现位置与她在这件事上的愿望之间存在着一种奇特的关联。
[tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər]['ɔ:rdər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .
till she felt that their order could not be the result of accident .
直到 她 毛毡 那 他们的 命令 可以 不是 是 这 结果 的 事故 .

直到她觉得他们的命令不可能是偶然的結果。
[ðə; ði] - ['pju:p(ə)] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [tə'geðər] [ʌv; əv] [leɪt] ,
The dairyman's pupil had lent a hand in getting the cows together of late ,
这 - 瞳孔 有 借出的 一个 手 在 获得 这 牛 一起 的 晚的 ,
最近，奶农的学生帮着把奶牛们赶到一起。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔ:r] [sɪksθ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['restɪd] [ə'genst]
and at the fifth or sixth time she turned her eyes , as she rested against
和 在 这 第五 或者 第六 时间 她 转向 她 眼睛 , 作为 她 休息 反对
[ðə; ði] [kaʊ] ,
the cow ,
这 奶牛 ,

第五次或第六次，她靠在牛背上，转过头来。
[fʊl] [ʌv; əv][slɑɪ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
full of sly inquiry upon him .
满的 的 狡猾 询问 之上 他 .

对他充满了狡黠的探询。
" ['mɪstər] [kler] , [ju:; jʊ][hæv; həv][reɪndʒd][ðə; ði] [kaʊz] !
" **Mr Clare , you have ranged the cows !**
" 先生 克莱尔 , 你 有 范围 这 牛 !
“克莱尔先生，你把牛群赶散了！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈblʌʃɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,
” **she said , blushing ; and in making the accusation ,**
” 她 说 , 脸红 ; 和 在 制作 这 指控 ,
她脸红着说道; 在做出指控时,

[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈdʒentli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈʌpər] [lɪp][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
symptoms of a smile gently lifted her upper lip in spite of her ,
症状 的 一个 微笑 轻轻地 抬起 她 上 唇 在 尽管如此 的 她 ,
尽管她内心并不情愿, 但微笑还是轻轻地扬起了她的上唇。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [[oʊ] [ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tiːθ] , [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [lɪp] [rɪˈmeɪnɪŋ] [sɪˈvɪrli] [stiːl] .
so as to show the tips of her teeth , the lower lip remaining severely still .
所以 作为 到 展示 这 尖端 的 她 牙齿 , 这 降低 唇 其余的 严重 仍然 .
这样就能露出她的牙尖, 下唇却纹丝不动。

” [wel] , [aɪˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **Well , it makes no difference , ” said he :**
” 出色地 , 它 制作 不 不同之处 , ” 说 他 :
“嗯, 这没什么区别,”他说。

” [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [mɪlk] [ðəm; ðəm] . ”
” **You will always be here to milk them . ”**
” 你 将要 总是 是 这里 到 牛奶 他们 : ”
“你永远都会在这里榨取他们的利益。”

” [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
” **Do you think so ?**
” 做 你 思考 所以 ?
你这么认为吗?

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][fæl; fəl] !
I hope I shall !
我 希望 我 将 !
我希望如此!

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
But I don't know .
但 我 不 知道 .
但我不知道。

” [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [ˈæftərwərdz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,
” **She was angry with herself afterwards , thinking that he ,**
” 她 曾是 生气的 和 她自己 然后 , 思维 那 他 ,
事后她很生气, 觉得他.....

[ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡreɪv] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈlaɪkɪŋ] [ðɪs] [sɪˈkluːz(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən]
unaware of her grave reasons for liking this seclusion , might have mistaken
不知情 的 她 严重 原因 为了 喜欢 这 隔离 , 可能 有 错误
[hɜːr; həɹ] [ˈmiːnɪŋ] .
her meaning .
她 意义 .
如果不知道她喜欢这种隐居生活的深层原因, 可能会误解她的意思。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
She had spoken so earnestly to him ,
她 有 说 所以 切实 到 他 ,
她曾那么恳切地和他说话,

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɜːr; wər] [ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ˈfæktər][ɪn] [hɜːr; həɹ] [wɪʃ] .
as if his presence were somehow a factor in her wish .
作为 如果 他的 在场 是 不知何故 一个 因素 在 她 希望 .
仿佛他的出现是促成她愿望的一个因素。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第9/27页

[hɜːr; hær] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [æt; ət] [dʌsk] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Her misgiving was such that at dusk , when the milking was over ,

她 疑虑 曾是 这样的 那 在 黄昏 , 什么时候 这 挤奶 曾是 超过 ,

她的疑虑如此之深, 以至于黄昏时分, 挤奶结束后,

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [əˈləʊn] ,
she walked in the garden alone ,

她 步行 在 这 花园 独自的 ,

她独自一人在花园里散步,

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; hær] [rɪˈɡrets] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dɪsˈkləʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hær] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]
to continue her regrets that she had disclosed to him her discovery of

到 继续 她 遗憾 那 她 有 披露 到 他 她 发现 的

[hɪz; ɪz] [kənˈsɪdərɪtnɪs] .
his considerateness .

他的 体贴 .

她继续后悔自己向他透露了她发现他体贴周到的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈsʌmə] [iːˈvɪnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] ,
It was a typical summer evening in June ,

它 曾是 一个 典型的 夏天 晚上 在 六月 ,

那是一个典型的六月夏夜,

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdelɪkət] [iːkwɪˈlɪbriəm] [ænd; ænd][soʊ] [trænzˈmɪsɪv] [ðæt] [ɪnˈæɪmət]
the atmosphere being in such delicate equilibrium and so transmissive that inanimate

这 气氛 存在 在 这样的 精美的 平衡 和 所以 传染性的 那 无生命

[ˈɑːbdʒekts] [siːmd] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsensɪz] ,
objects seemed endowed with two or three senses ,

对象 似乎 捐赠 和 二 或者 三 感官 ,

由于大气处于如此微妙的平衡状态, 且渗透性如此之强, 以至于无生命物体似乎都拥有了两三种感觉。

[ɪf] [nɑːt] [faɪv] .
if not five .

如果 不是 五 .

如果不是五个的话。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nɪr] [ænd; ænd][ðə; ði][fɑːr] ,
There was no distinction between the near and the far ,

那里 曾是 不 区别 之间 这 靠近 和 这 远的 ,

近处和远处之间没有区别。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈɔːdɪtər] [felt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
and an auditor felt close to everything within the horizon .

和 一个 审计员 毛毡 关闭 到 一切 之内 这 地平线 .

审计员感觉自己对视野范围内的一切都了如指掌。

[ðə; ði] [ˈsaʊndləsnəs] [ɪmˈprest] [hɜːr; hær][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈentəti] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði]
The soundlessness impressed her as a positive entity rather than as the

这 无声 印象深刻 她 作为 一个 积极的 实体 相当 比 作为 这

[mɪr] [nɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [nɔɪz] .
mere negation of noise .

仅仅 否定 的 噪音 .

寂静在她心中留下的印象是一种积极的特质, 而不仅仅是对噪音的否定。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [strʌmɪŋ] [ʌv; əv] [striŋz] .
It was broken by the strumming of strings .
它 曾是 破碎的 经过 这 拨弦 的 字符串 .
它被拨动琴弦的声音打断了。

[tes] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðoʊz] [noʊts] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
Tess had heard those notes in the attic above her head .
苔丝 有 听到 那些 笔记 在 这 阁楼 多于 她 头 .
苔丝听到了阁楼里传来的那些声音。

[dim] , [ˈflætnd] , [kənˈstreɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [kənˈfaɪnmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [əˈpiːld] [tuː; tə]
Dim , flattened , constrained by their confinement , they had never appealed to
暗淡 , 扁平的 , 受限 经过 他们的 监禁 , 他们 有 绝不 上诉 到
[hɜːr; hər][æz; əz] [naʊ] ,
her as now ,
她 作为 现在 ,
它们黯淡无光, 扁平扁平, 被禁锢其中, 从未像现在这样吸引过她。

[wen] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrk][ˈkwɑːləti] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˈnuːdəti] .
when they wandered in the still air with a stark quality like that of nudity .
什么时候 他们 漫步 在 这 仍然 空气 和 一个 斯塔克 质量 喜欢 那 的 裸露 .
当他们漫步在寂静的空气中时, 那种赤裸裸的质感显得格外鲜明。

[tuː; tə] [spiːk] [æbsəˈluːtli] , [bəuθ] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd][eksɪˈkjuː](ə)n[wɜːr; wər] [pʊr] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
To speak absolutely , both instrument and execution were poor ; but the
到 说话 绝对地 , 两个都 乐器 和 执行 是 贫穷的 ; 但 这
[ˈrelatɪv] [ɪz][ɔːl] ,
relative is all ,
相对的 是 全部 ,
绝对地说, 乐器和演奏都很差; 但相对而言, 一切都好。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] [tes] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [bɜːrd] , [kʊd; kəd][naːt] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] .
and as she listened Tess , like a fascinated bird , could not leave the spot .
和 作为 她 听着 苔丝 , 喜欢 一个 着迷 鸟 , 可以 不是 离开 这 点 .
苔丝听着, 就像一只着迷的小鸟, 舍不得离开那个地方。

[faːr][frʌm; frəm] [ˈliːvɪŋ] [ʃiː; ji] [druː] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][pərˈfɔːrmər] ,
Far from leaving she drew up towards the performer ,
远的 从 离开 她 画 向上 向 这 演员 ,
她非但没有离开, 反而走向了表演者。

[ˈkiːpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [naːt] [ges] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
keeping behind the hedge that he might not guess her presence .
保持 在后面 这 对冲 那 他 可能 不是 猜测 她 在场 .
她躲在树篱后面, 以免他察觉到她的存在。

[ðə; ði][ˈaʊtˌskɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [tes] [faʊnd] [hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd]
The outskirts of the garden in which Tess found herself had been left uncultivated
这 郊区 的 这 花园 在 哪个 苔丝 成立 她自己 有 到过 左边 未开垦的
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
for some years ,
为了 一些 年 ,
苔丝发现自己身处的这片花园边缘地带已经多年无人耕种了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [dæmp][ænd; ənd][ræŋk][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːsi] [græs] [wɪtʃ] [sent] [ʌp] [mɪsts] [ʌv; əv]
and was now damp and rank with juicy grass which sent up mists of
和 曾是 现在 潮湿 和 秩 和 多汁的 草 哪个 发送 向上 薄雾 的
[ˈpɔːlən][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ;
pollen at a touch ;
花粉 在 一个 触碰 ;
现在地面潮湿, 长满了鲜嫩的青草, 轻轻一碰就会扬起花粉雾;

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[tɔ:l]		[ˈblu:mɪn]		[wi:dz]		[i'mɪŋ]		[ə'fensiv]		[smelz]		—		[wi:dz]		[hu:z]		[red]		[ænd; ənd]
and	with	tall	blooming	weeds	emitting	offensive	smells	—	weeds	whose	red	and										
和	和	高的	盛开	杂草	发射	进攻	气味	—	杂草	谁	红色的	和										
[ˈjeləʊ]	[ænd; ənd]	[ˈpɜ:r(ə)]	[ˈhju:z]	[fɔ:rmɪd]	[ə; eɪ]	[ˈpɑ:lɪkroʊm]	[æz; əz]	[ˈdæzlɪŋ]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]											
yellow	and	purple	hues	formed	a	polychrome	as	dazzling	as	that	of											
黄色的	和	紫色的	色调	形成	一个	多色	作为	耀眼的	作为	那	的											
[ˈkʌltɪveɪtɪd]	[ˈflaʊərz]																					
cultivated	flowers																					
栽培	花朵																					

还有高大的开花杂草散发出难闻的气味——这些杂草的红色、黄色和紫色交织成绚丽多彩的颜色，如同栽培的花卉一样令人眼花缭乱。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈsteɪlθɪli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [θruː] [ðɪs] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [grəʊθ] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈkʊkuː] -
She went stealthily as a cat through this profusion of growth , gathering cuckoo -
她 去 悄悄地 作为 一个 猫 通过 这 丰富 的 生长 , 采集 布谷鸟 -
[ˈspɪtl] [ɑːn][hɜːr; həɹ][skəːts] ,
spittle on her skirts ,
唾沫 在 她 裙子 ,
她像猫一样悄无声息地穿过这片茂盛的植物，裙摆上沾满了杜鹃鸟的唾沫。

['krækiŋ] [sneɪlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ʌndər'fʊt] , ['steɪniŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][wɪð; wiθ] ['θɪs(ə)l] - [mɪlk] [ænd; ənd]
cracking snails that were underfoot , staining her hands with thistle - milk and
 裂纹 蜗牛 那 是 脚下 , 染色 她 双手 和 蓟 - 牛奶 和
 [slʌg] - [slaɪm] ,
slug - slime ,
 蛞蝓 - 粘液 ,

她踩碎了脚下的蜗牛，蓟汁和蛞蝓黏液沾满了她的双手。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ɔ:f] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ['neɪkɪd] [ɑ:rmz] ['stɪki] [blaɪts] [waɪt] , [ðʊ] [snəʊ] - [waɪt] [ɑ:n]
and rubbing off upon her naked arms sticky blights which , though snow - white on
 和 擦 离开 之上 她 裸 武器 黏 枯萎病 哪个 , 尽管 雪 - 白色的 在
 [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [tri:] [trʌŋks] ,
the apple - tree trunks ,
 这 苹果 - 树 树干 ,
 沾染在她裡露手臂上的黏稠污漬。虽然在苹果树干上是雪白的。

[meɪd] [ˈmædər] [steɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [skɪn] ; [ðʌs] [ʃiː; ji] [druː] [kwɑɪt] [nɪr] [tuː; tə] [kler] , [stiːl]
made madder stains on her skin ; thus she drew quite near to Clare , still
 制成 茜草 污渍 在 她 皮肤 ; 因此 她 画 相当 靠近 到 克莱尔 , 仍然
 [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
unobserved of him .
 未被观察到的 的 他 .

茜草在她皮肤上留下了污渍：就这样，她悄悄地靠近了克莱尔，而克莱尔却没有注意到她。

[tes] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['ni:ðər] [taɪm] [nɔ:r] [speɪs] .
Tess was conscious of neither time nor space .
 苔丝 曾是 有意识的 的 两者都不 时间 也不 空间 .
 苔丝既没有时间也没有空间感。

[ðə; ði][egzə:l'teɪ](ə)n [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [prə'dʒʊsəbəl][æt; ət] [wɪl] [baɪ] [geɪzɪŋ]
The exaltation which she had described as being producible at will by gazing
 这 提高 哪个 她 有 描述 作为 存在 可生产的 在 将要 经过 凝视
 [æt; ət][ə; eɪ][stɑ:r] [keɪm] [naʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈeni] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n [ʌv; əv][hɜ:rz] ;
at a star came now without any determination of hers ;
 在 一个 星星 来了 现在 没有 任何 决心 的 她的 ;

她曾形容，只要凝视星星就能随意产生那种超脱的感觉，而现在，这种感觉却无需她刻意控制就出现了；

[ʃiː ʃi][ˈʌndʒuleɪtɪd][əˈpɑːn][ðə ði][θɪn][ˈnoʊts][ʌv ɐv][ðə ði][ˈsekənd] - [hænd][hɑːrp] ,
she undulated upon the thin notes of the second - hand harp ,
 她起伏之上这薄的笔记的这第二 - 手竖琴 ,
 她随着那把二手竖琴单薄的音符起伏摇曳 ,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['hɑ:məniz] [pæst] [laɪk] ['bri:ziz] [θru:] [hɜ:r; həɹ] , ['brɪŋɪŋ] [terz] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]
and their harmonies passed like breezes through her , bringing tears into her
和 他们的 和声 通过了 喜欢 微风 通过 她 , 带来 眼泪 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ;

他们的和声如同微风拂过她的脸庞，让她热泪盈眶。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['pɑ:lən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [noʊts] [meɪd] ['vɪzəb(ə)] ,
The floating pollen seemed to be his notes made visible ,
这 漂浮的 花粉 似乎 到 是 他的 笔记 制成 可见的 ,
漂浮的花粉仿佛是他笔记的实体化呈现。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rdənz] [ˌsensəˈbɪləti] .
and the dampness of the garden the weeping of the garden's sensibility .
和 这 潮湿 的 这 花园 这 哭泣 的 这 花园的 感性 .
花园的潮湿，花园感性的哭泣。

[ðoʊ] [nɪr] ['naɪtɪɸ:l] , [ðə; ði][ræŋk] - [smelɪŋ] [wi:d] - ['flaʊərz] [gləʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]
Though near nightfall , the rank - smelling weed - flowers glowed as if they would not
尽管 靠近 黄昏 , 这 秩 - 闻起来 杂草 - 花朵 发光 作为 如果 他们 会 不是
[kloʊz] [fɜ:r; fər] [ɪn'tentnɪs] ,
close for intentness ,
关闭 为了 专注 ,
虽然夜幕降临，但那些散发着刺鼻气味的杂草花朵依然闪闪发光，仿佛它们执着地不愿闭合。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] .
and the waves of colour mixed with the waves of sound .
和 这 波浪 的 颜色 混合 和 这 波浪 的 声音 .
色彩的波浪与声音的波浪交织在一起。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [sti:l] [ʃoʊn] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] ['meɪnli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['westərn]
The light which still shone was derived mainly from a large hole in the western
这 光 哪个 仍然 闪耀 曾是 衍生的 主要 从 一个 大的 洞 在 这 西
[bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] ;
bank of cloud ;
银行 的 云 ;
残存的光线主要来自西侧云层的一个大洞；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [deɪ] [left] [bɪˈhɑnd][baɪ]['æksɪdənt] , [dʌsk] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ɪn]
it was like a piece of day left behind by accident , dusk having closed in
它 曾是 喜欢 一个 片 的 天 左边 在后面 经过 事故 , 黄昏 拥有 关闭 在
[ˈelsˌwer] .
elsewhere .
别处 ;
就像不小心留下的一片白昼，而其他地方早已陷入黄昏。

[hi:; hi] [kənˈklu:did] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] ['melədi] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)] [pərˈfɔ:rməns] , [dɪˈmændɪŋ] [noʊ] [ɡreɪt]
He concluded his plaintive melody , a very simple performance , demanding no great
他 结束 他的 哀怨 旋律 , 一个 非常 简单的 表现 , 要求 不 伟大的
[skɪl] ;
skill ;
技能 ;
他结束了这首哀婉的旋律，这是一首非常简单的曲子，不需要什么高超的技巧；

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [əˈnʌðər] [maɪt] [bi:; bi] [bɪˈɡʌn] .
and she waited , thinking another might be begun .
和 她 等待 , 思维 其他 可能 是 开始 .
她静静地等待着，心想或许又要开始了。

[bʌt; bət] , [ˈtaɪərɪd][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdesəlˈtɔːrəli] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd]
But , tired of playing , he had desultorily come round the fence , and
但 , 疲劳的 的 玩耍 , 他 有 漫不经心地 来 圆形的 这 栅栏 , 和
[wʌz; wəz] [ˈræmblɪŋ] [ʌp][brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
was rambling up behind her :
曾是 漫无边际 向上 在后面 她 :
但是, 他玩累了, 漫不经心地绕过栅栏, 在她身后晃晃悠悠地走来。

[tes] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːn][ˈfaɪər] , [muːvd] [əˈweɪ] [ˈfɜːrtɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhɑːrdli] [ˈmuːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Tess , her cheeks on fire , moved away furtively , as if hardly moving at all .
苔丝 , 她 脸颊 在 火 , 已搬 离开 偷偷摸摸 , 作为 如果 几乎 移动 在 全部 .
苔丝双颊发烫, 偷偷摸摸地走开了, 仿佛一动不动似的。

[ˈeɪndʒl] , [haʊˈevər] , [sɔː] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈsʌməɹ] [gaʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ; [hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈtoʊnz]
Angel , however , saw her light summer gown , and he spoke ; his low tones
天使 , 然而 , 锯 她 光 夏天 袍 , 和 他 辐 ; 他的 低的 音调
[riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
reaching her ,
到达 她 ,
然而, 安吉尔看到了她轻盈的夏日长裙, 便开口说话了; 他低沉的声音传到了她耳中。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔːf] .
though he was some distance off .
尽管 他 曾是 一些 距离 离开 .
虽然他离得有点远。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [drɔː] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [tes] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **What makes you draw off in that way , Tess ?** ” **said he** .
“ 什么 制作 你 画 离开 在 那 方式 , 苔丝 ? ” 说 他 .
“苔丝, 是什么让你如此消沉呢?”他问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ? ”
“ **Are you afraid ?** ”
“ 是 你 害怕的 ? ”
你害怕吗?

“ [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] — [naːt][ʌv; əv] [ˈaʊtɔːr] [θɪŋz] ; [ɪˈspeʃəli] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [bluθ] [ɪz]
“ **Oh no , sir — not of outdoor things ; especially just now when the apple - blooth is**
“ 哦 不 , 先生 — 不是 的 户外的 事物 ; 尤其 只是 现在 什么时候 这 苹果 - 血 是
[ˈfɔːlɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,
“哦, 不, 先生——不是户外的东西; 尤其现在正是苹果花凋谢的时候,

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɡriːn] . “
and everything is so green . ”
和 一切 是 所以 绿色的 : “
到处都是绿色的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈɪndɔːr] [ˈfɪrɪz] — [eɪ] ? ”
“ **But you have your indoor fears — eh ?** ”
“ 但 你 有 你的 室内的 恐惧 — 嗯 ? ”
“但你也有害怕待在室内的恐惧——是吗? ”

“ [wel] — [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Well — yes , sir** : ”
“ 出色地 — 是的 , 先生 : ”
“嗯——是的, 先生。”

“ [wʌt] [ʌv; əv] ? ”
“ **What of ?** ”
“ 什么 的 ? ”
“什么? ”

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [kwɑːt] [seɪ] . ”
“ **I couldn't quite say** . ”
“ 我 不能 相当 说 . ”

“我不太好说。”

“ [ðə; ði] [mɪlk] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsaʊə] ? ”
“ **The milk turning sour** ? ”
“ 这 牛奶 转弯 酸的 ? ”

“牛奶变酸了吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [laɪf] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ? ”
“ **Life in general** ? ”
“ 生活 在 一般的 ? ”

“生活大事？ ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes** , **sir** . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ɑː] — [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] . ”
“ **Ah — so have I , very often** . ”
“ 啊 — 所以 有 我 , 非常 经常 . ”

“啊——我也经常这样。”

[ðɪs] [ˈhɑːb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] [ɪz] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
This hobble of being alive is rather serious , don't you think so ? ”
这 跛行 的 存在 活 是 相当 严肃的 , 不 你 思考 所以 ? ”

这种苟活的痛苦相当严重，你不觉得吗？

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] — [naʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] . ”
“ **It is — now you put it that way** . ”
“ 它 是 — 现在 你 放 它 那 方式 . ”

“你这么一说，确实如此。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ”
“ **All the same** , ”
“ 全部 这 相同的 , ”

尽管如此，

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [dʒʌst] [jet] . ”
I shouldn't have expected a young girl like you to see it so just yet . ”
我 不应该 有 预期的 一个 年轻的 女孩 喜欢 你 到 看 它 所以 只是 然而 . ”

我不应该指望像你这样的小女孩这么快就能明白这一点。

[haʊ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [duː] ? ”
How is it you do ? ”
如何 是 它 你 做 ? ”

你好吗？

“ [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪɪŋ] [ˈsaɪləns] . ”
“ **She maintained a hesitating silence** . ”
“ 她 维持 一个 犹豫不决 沉默 . ”

她沉默不语，犹豫不决。

“ [kʌm] , [tes] , [tel] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] . ”
“ **Come , Tess , tell me in confidence** . ”
“ 来 , 苔丝 , 告诉 我 在 信心 . ”

“来吧，苔丝，跟我说说你的秘密。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wɒt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈæspekts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” **She thought that he meant what were the aspects of things to her** ,
” 她 想法 那 他 意思是 什么 是 这 方面 的 事物 到 她 ,
[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ˈfaɪli] —
and replied shyly —
和 回复 害羞地 —
她以为他问的是事物对她而言意味着什么，于是羞涩地回答道——

” [ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] , [ˈhævnt] [ðeɪ] ? — [ðæt] [ɪz] , [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
” **The trees have inquisitive eyes , haven't they ? — that is , seem as if they had**
” 这 树木 有 好奇 眼睛 , 还没有 他们 ? — 那 是 , 似乎 作为 如果 他们 有
.
:
.

“这些树好像长着好奇的眼睛，不是吗？——也就是说，它们看起来像是长着好奇的眼睛。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] [sez] , — - [waɪ] [duː][ʃiː; ʃi] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ʃʊr; jər] [lʊks] ?
And the river says , — ' Why do ye trouble me with your looks ?
和 这 河 说道 , — - 为什么 做 是的 麻烦 我 和 你的 看起来 ?
河流说：“你们为何用你们的容貌来烦扰我呢？ ”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːrʊ] [dʒʌst][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][laɪn] ,
- **And you seem to see numbers of to - morrows just all in a line** ,
- 和 你 似乎 到 看 数字 的 到 - 明天 只是 全部 在 一个 线 ,
“你似乎看到无数个明天，它们排成一行。”

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ənd] [ˈklɪrɪst] ,
the first of them the biggest and clearest ,
这 第一的 的 他们 这 最大 和 最清晰 ,
其中第一个最大最清晰。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgetɪŋ] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] ;
the others getting smaller and smaller as they stand farther away ;
这 其他的 获得 较小的 和 较小的 作为 他们 站立 更远 离开 ;
其他物体随着距离的增加而变得越来越小；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [ˈveri] [fɪrs] [ænd; ənd][ˈkruːəl][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sed] , - [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] !
but they all seem very fierce and cruel and as if they said , ' I'm coming !
但 他们 全部 似乎 非常 凶猛的 和 残忍的 和 作为 如果 他们 说 , - 我是 未来 !
但它们看起来都非常凶猛残忍，仿佛在说：“我来了！ ”

[bɪˈwer] [ʌv; əv][em ˈiː] !
Beware of me !
提防 的 我 !
小心我！

[bɪˈwer] [ʌv; əv][em ˈiː] ! - . . .
Beware of me ! ' . . .
提防 的 我 ! - . . .
小心我！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜːr] , [kæən; kən] [reɪz] [ʌp] [driːmz] [wɪð; wɪθ][ʃʊr; jər][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [draɪv] [ɔːl] [sʌt]
But you , sir , can raise up dreams with your music , and drive all such
但 你 , 先生 , 能 增加 向上 梦境 和 你的 音乐 , 和 驾驶 全部 这样的
[ˈhɔːrɪd] [ˈfænsɪs] [əˈweɪ] !
horrid fancies away !
可怕的 幻想 离开 !
但是，先生，您的音乐可以唤起人们的梦想，驱散所有这些可怕的幻想！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] — [huː] [ðʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd]
" **He was surprised to find this young woman — who though but a milkmaid**
" 他 曾是 惊讶 到 寻找 这 年轻的 女士 — WHO 尽管 但 一个 挤奶女工
[hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [tʌt] [ʌv; əv] ['rɛrəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪt] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɛnvɪd]
had just that touch of rarity about her which might make her the envied
有 只是 那 触碰 的 稀有性 关于 她 哪个 可能 制作 她 这 令人羡慕
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊsmet] — ['feɪpɪŋ] [sʌtʃ] [sæd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
of her housemates — shaping such sad imaginings .
的 她 室友 — 成型 这样的 伤心 想象 .

"他很惊讶地发现，这个年轻女子——虽然只是个挤奶女工，但她身上却有一种罕见的气质，可能会让她的室友们羡慕不已——竟然会产生如此悲伤的想象。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtɪv] [freɪzɪz] — [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][baɪ][hɜːr; hər] [sɪksθ]
She was expressing in her own native phrases — assisted a little by her Sixth
她 曾是 表达 在 她 自己的 本国的 短语 — 协助 一个 小的 经过 她 第六
[ˈstændərd] ['treɪnɪŋ] — ['fiːlɪŋz] [wɪt] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]
Standard training — feelings which might almost have been called those of the age
标准 训练 — 情怀 哪个 可能 几乎 有 到过 称为 那些 的 这 年龄
— [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] ['mɑːdərnɪzəm] .
— the ache of modernism .
— 这 疼痛 的 现代主义 .

她用自己的母语表达——这在一定程度上得益于她六年级的训练——那些几乎可以称之为时代情感的感受——现代主义的痛苦。

[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [les] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [əd'vænst]
The perception arrested him less when he reflected that what are called advanced
这 洞察力 被捕 他 较少的什么时候 他 反映 那 什么 是 称为 先进的
[aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt][bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæ(ə)n] [ɪn] [ˌdefɪ'nɪʃn] — [ə; eɪ] [mɔːr]
ideas are really in great part but the latest fashion in definition — a more
想法 是 真的 在 伟大的 部分 但 这 最新的 时尚 在 定义 — 一个 更多的
[ˈækjərət] [ɪk'spre(ə)n] ,
accurate expression ,
准确的 表达 ,

当他意识到所谓先进的思想实际上很大程度上只是定义上的最新时尚——一个更准确的说法——时，这种看法就不那么让他感到困扰了。

[baɪ][wɜːrdz] [ɪn]['lɒɡɪ][ænd; ənd]['ɪzəm] , [ʌv; əv] [sen'seɪfənz] [wɪt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
by words in logy and ism , of sensations which men and women have
经过 字 在 学 和 主义 , 的 感觉 哪个 男人 和 女性 有
[ˈveɪɡli] [ɡrɑːspt] [fɔːr; fər] ['sentʃəɪz] .
vaguely grasped for centuries .
依稀 抓住 为了 几个世纪 .
用逻辑和主义的语言，描述几个世纪以来男女都模糊地理解的感觉。

[stiːl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; əd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [jet] [soʊ] [jʌŋ]
Still , it was strange that they should have come to her while yet so young
仍然 , 它 曾是 奇怪的 那 他们 应该 有 来 到 她 尽管 然而 所以 年轻的
;
;
;
;

不过，奇怪的是，他们在她这么年轻的时候就来找她了；
[mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] , ['ɪntrəstɪŋ] , [pə'θetɪk] .
more than strange ; it was impressive , interesting , pathetic .
更多的 比 奇怪的 ; 它 曾是 感人的 , 有趣的 , 可怜的 .
不仅仅是奇怪；它令人印象深刻、有趣，又令人悲哀。

[nɑ:t] ['gesɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz]
Not guessing the cause , there was nothing to remind him that experience is
不是 猜测 这 原因 , 那里 曾是 没有什么 到 提醒 他 那 经验 是
[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'tensəti] ,
as to intensity ,
作为 到 强度 ,

他猜不出原因, 也没有什么能提醒他经验的重要性。

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][tu:; tə] [du'reɪŋ] .
and not as to duration .
和 不是 作为 到 期间 .

而不是指持续时间。

[təsɪz] ['pæsɪŋ] [kɔ:r'pɔ:riəl] [blaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][f'ment(ə)l] ['hɑ:rɪvɪst] .
Tess's passing corporeal blight had been her mental harvest .
苔丝的 通过 肉体 枯萎病 有 到过 她 精神的 收成 .

苔丝的肉体疾病是她精神上的收获。

[tes] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['klerɪkl] ['fæməli][ænd; ənd]
Tess , on her part , could not understand why a man of clerical family and
苔丝 , 在 她 部分 , 可以 不是 理解 为什么 一个 男人 的 文员 家庭 和
[gʊd] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
good education ,
好的 教育 ,

苔丝则无法理解, 为什么一个出身神职人员家庭、受过良好教育的男人,

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['fɪzɪk(ə)l] [wɑ:nt] , [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][mɪʃəp][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] .
and above physical want , should look upon it as a mishap to be alive .
和 多于 身体的 想 , 应该 看 之上 它 作为 一个 意外 到 是 活 .

抛开物质匮乏, 应该把活着看作是一种幸运。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pɪlgrɪm] [hɜ:r'self][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
For the unhappy pilgrim herself there was very good reason .
为了 这 不开心 朝圣 她自己 那里 曾是 非常 好的 原因 .

对于这位不幸的朝圣者来说, 这其中自有其道理。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][pʊə'tetɪk][mæn]['evər][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
But how could this admirable and poetic man ever have descended into the
但 如何 可以 这 令人钦佩的 和 诗意的 男人 曾经 有 下降 进入 这
[ˈvæli] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪŋ] ,
Valley of Humiliation ,
谷 的 屈辱 ,

但这位令人钦佩、充满诗意的男子, 怎么会堕入屈辱之谷呢?

[hæv; həv] [felt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ʊz] — [æz; əz][ɪ; ɪ][hɜ:r'self] [hæd; həd] [felt] [tu:; ɔ:r] [θri:] ['jɪrz]
have felt with the man of Uz — as she herself had felt two or three years
有 毛毡 和 这 男人 的 乌兹 — 作为 她 她自己 有 毛毡 二 或者 三 年
[ə'gəʊ] — “ [maɪ] [səʊl] [tʃu:zəθ] ['stræŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [laɪf] .
ago — “ My soul chooseth strangling and death rather than my life .
前 — “ 我的 灵魂 选择 勒死 和 死亡 相当 比 我的 生活 .

她和乌斯人一样, 在两三年前就感受到了这种感觉——“我的灵魂宁愿被勒死, 也不愿苟活。

[aɪ] [lʊʊð] [aɪ 'ti:]; [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv] ['ɔ:lweɪ] .
I loathe it ; I would not live alway .
我 厌恶 它 ; 我 会 不是 居住 总是 .

我厌恶它; 我不想永远活在那里。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:;] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
” It was true that he was at present out of his class .
” 它 曾是 真的 那 他 曾是 在 展示 出去 的 他的 班级 .

“他目前确实不在自己的班级里。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnlɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [laɪk] [ˈpiːtər][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ɪn][ə; eɪ] -
But she knew that was only because , like Peter the Great in a shipwright's
但 她 知道 那 曾是 仅有的 因为 , 喜欢 彼得 这 伟大的 在 一个 -
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,

但她知道，那只是因为，就像彼得大帝在造船厂一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
he was studying what he wanted to know .
他 曾是 学习 什么 他 通缉 到 知道 .

他正在学习他想知道的东西。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪlk] [kaʊz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [mɪlk] [kaʊz] ,
He did not milk cows because he was obliged to milk cows ,
他 做过 不是 牛奶 牛 因为 他 曾是 有义务 到 牛奶 牛 ,

他挤牛奶并不是因为他被迫挤牛奶。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [ˈderimən] ,
but because he was learning to be a rich and prosperous dairyman ,
但 因为 他 曾是 学习 到 是 一个 富有的 和 繁荣 奶农 ,
[ˈlændəʊnər] ,
landowner ,
土地所有者 ,

但他正在学习如何成为一名富有而繁荣的奶农、地主，

[æɡrɪˈkʌltʃərɪst] , [ænd; ənd] [ˈbriːdər] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] .
agriculturist , and breeder of cattle .
农学家 , 和 育种者 的 牛 .

农业学家，也是牛的饲养者。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɔːr] [ɔːˈstreɪliən] [ˈeɪbrəhæm] , [kəˈmændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːnərk]
He would become an American or Australian Abraham , commanding like a monarch
他 会 变得 一个 美国人 或者 澳大利亚 亚伯拉罕 , 指挥 喜欢 一个 君主

[hɪz; ɪz] [ˈflɑːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həːdz] ,
his flocks and his herds ,
他的 羊群 和 他的 畜群 ,

他会成为美国或澳大利亚的亚伯拉罕，像君主一样统领他的羊群和牛群。

[hɪz; ɪz] [ˈspɔːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] - [streɪkt] , [hɪz; ɪz][men] - [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪdz] .
his spotted and his ring - straked , his men - servants and his maids .
他的 斑 和 他的 戒指 - 条纹状 , 他的 男人 - 仆人 和 他的 女佣 .

他的斑点猫和环纹猫，他的男仆和女仆。

[æt; ət] [taɪmz] , [ˌnevərðəˈles] , [aɪˈtiː][dɪd] [siːm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli]
At times , nevertheless , it did seem unaccountable to her that a decidedly
在 时代 , 尽管如此 , 它 做过 似乎 无法解释 到 她 那 一个 绝对地
[ˈbʊkɪʃ] ,
bookish ,
书卷气 ,

然而，有时她还是觉得，一个明显书卷气十足的人，竟然会做出这种事，实在令人费解。

[ˈmjuːzɪk(ə)] , [ˈθɪŋkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [dɪˈlɪbəɪətli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] ,
musical , thinking young man should have chosen deliberately to be a farmer ,
音乐 , 思维 年轻的 男人 应该 有 选定 故意地 到 是 一个 农民 ,
[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] ,
and not a clergyman ,
和 不是 一个 牧师 ,

一个有音乐天赋、有思想的年轻人应该主动选择当农民，而不是当牧师。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] .
like his father and brothers .
喜欢 他的 父亲 和 兄弟 .

就像他的父亲和兄弟一样。

[ðʌs] , [ˈniːðər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈsiːkrət] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈspektɪvli] [ˈpʌz(ə)ld]
Thus , neither having the clue to the other's secret , they were respectively puzzled
因此 , 两者都不 拥有 这 线索 到 这 其他的 秘密 , 他们 是 分别 困惑
[æt; ət] [wʌt] [iːtʃ] [rɪˈviːld] ,
at what each revealed ,
在 什么 每个 揭晓 ,

因此, 由于两人都不知道对方的秘密, 他们对彼此透露的信息都感到困惑不已。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [nuː] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [muːd] [wɪˈðaʊt]
and awaited new knowledge of each other's character and mood without
和 等待中 新的 知识 的 每个 其他的 特点 和 情绪 没有
[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][praɪ][ɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
attempting to pry into each other's history .
尝试 到 撬 进入 每个 其他的 历史 .

双方都期待着了解彼此的性格和情绪, 而不去探究彼此的过去。

[ˈevri] [deɪ] , [ˈevri] [ˈaʊər] , [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [mɔːr] [ˈlɪt(ə)] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
Every day , every hour , brought to him one more little stroke of her nature ,
每一个 天 , 每一个 小时 , 带来 到 他 一 更多的 小的 中风 的 她 自然 ,
每一天, 每一小时, 都给他带来她本性中更多细微的触动。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and to her one more of his .
和 到 她 一 更多的 的 他的 .

又给他送了一份。

[tes] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [rɪˈprest] [laɪf] ,
Tess was trying to lead a repressed life ,
苔丝 曾是 尝试 到 带领 一个 压抑 生活 ,

苔丝试图过一种压抑的生活,

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][ˈlɪt(ə)] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vaɪˈtæləti] .
but she little divined the strength of her own vitality .
但 她 小的 神谕 这 力量 的 她 自己的 活力 .

但她却丝毫没有意识到自己拥有多么强大的生命力。

[æt; ət][fɜːrst] [tes] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ˈeɪndʒ] [kler] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
At first Tess seemed to regard Angel Clare as an intelligence rather than
在 第一的 苔丝 似乎 到 看待 天使 克莱尔 作为 一个 智力 相当 比
[æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
as a man .
作为 一个 男人 .

起初, 苔丝似乎把安吉尔·克莱尔看作一个智者, 而不是一个男人。

[æz; əz] [sʌtʃ] [fɪː; ʃɪ] [kəmˈperd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
As such she compared him with herself ; and at every discovery of the
作为 这样的 她 比较的 他 和 她自己 ; 和 在 每一个 发现 的 这
[əˈbʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] ,
abundance of his illuminations ,
丰富 的 他的 照明 ,

因此, 她将他与自己进行比较; 每当她发现他丰富的智慧时,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['distəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['mɑ:dist] ['ment(ə)l] ['stændpɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]
of the distance between her own modest mental standpoint and the
的 这 距离 之间 她 自己的 谦虚的 精神的 立场 和 这
[ʌn'meɪzərəbl̩] , ['ændiən] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
unmeasurable , Andean altitude of his ,
无法衡量的 , 安第斯山脉 高度 的 他的 ,
她自身有限的精神境界与他那无法估量的安第斯山脉般的精神高度之间的距离，

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [kwɑɪt] [dɪ'dʒektɪd] , [dɪs'ha:rt(ə)nd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['fɜ:rðər] ['efərt] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [pɑ:rt]
she became quite dejected , disheartened from all further effort on her own part
她 成为 相当 垂头丧气 , 沮丧 从 全部 更远 努力 在 她 自己的 部分
[wət'evər] .
whatever .
任何 .
她变得非常沮丧，对自己的一切努力都失去了信心。

[hiː; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; həɾ] [dɪ'dʒekʃn] [wʌn] [deɪ] ,
He observed her dejection one day ,
他 观察到 她 沮丧 一 天 ,
有一天，他注意到她情绪低落。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [ə'baʊt] ['pæstərəl] [laɪf] [ɪn]
when he had casually mentioned something to her about pastoral life in
什么时候 他 有 随意地 提及 某物 到 她 关于 牧灵 生活 在
[ˈeɪnfənt] [ɡriːs] .
ancient Greece .
古老的 希腊 .
当时他随意地向她提起了古希腊的田园生活。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡæðərɪŋ] [ðə; ði] [bʌdʒ] [kɔ:lɪd] “ [b:ds][ænd; ənd] ['leɪdɪz] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [waɪl]
She was gathering the buds called “ lords and ladies ” from the bank while
她 曾是 采集 这 花蕾 称为 “ 领主们 和 女士们 ” 从 这 银行 尽管
[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .
他说话的时候，她正在河岸边采摘被称为“老爷和老太太”的花蕾。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['wʊsbɪɡɔ:n] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Why do you look so woebegone all of a sudden ? ” he asked .
“ 为什么 做 你 看 所以 悲惨的 全部 的 一个 突然 ? ” 他 问 .
“你为什么突然看起来这么愁容满面？”他问道。

“ [oʊ] , - [tɪz]['oʊnli] — [ə'baʊt][maɪ] [oʊn] [self] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪl] [læf] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,
“ Oh , ' tis only — about my own self , ” she said , with a frail laugh of sadness ,
“ 哦 , - 的 仅有的 — 关于 我的 自己的 自己 , ” 她 说 , 和 一个 脆弱 笑 的 悲伤 ,
“哦，那只是——关于我自己的事，”她带着一丝悲伤的虚弱的笑声说道。

['fɪtʃəli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pi:l] “ [ə; eɪ] ['leɪdi] ” ['mi:nwaɪl] .
fitfully beginning to peel “ a lady ” meanwhile .
断断续续地 开始 到 果皮 “ 一个 女士 ” 同时 .
与此同时，她断断续续地开始剥开“一位女士”的衣服。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
“ Just a sense of what might have been with me !
“ 只是 一个 感觉 的 什么 可能 有 到过 和 我 !
“只是感觉如果我能和你在一起会是什么样子！ ”

[maɪ][laɪf] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] !
My life looks as if it had been wasted for want of chances !
我的 生活 看起来 作为 如果 它 有 到过 浪费 为了 想 的 机会 !
我的人生似乎因为缺乏机会而白白浪费了！

[wen] [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] , [ænd; ənd] [si:n] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ,
When I see what you know , what you have read , and seen , and thought ,
什么时候 我 看 什么 你 知道 , 什么 你 有 读 , 和 已见 , 和 想法 ,
当我看到你所知道的、你读过的、你见过的、你思考过的,

[aɪ] [fi:l] [wʌt] [ə; ei] [nʌθɪŋ] [aɪ][ei 'em] !
I feel what a nothing I am !
我 感觉 什么 一个 没有什么 我 是 !

我感觉自己多么渺小!

[aɪm] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [kwi:n] [ʌv; əv] [ʼʃi:bə] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][baɪb(ə)] .
I'm like the poor Queen of Sheba who lived in the Bible .
我是 喜欢 这 贫穷的 女王 的 示巴 WHO 居住地 在 这 圣经 .

我就像圣经里那个贫穷的示巴女王一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ˈspɪrɪt][ɪn][em 'i:] . "
There is no more spirit in me . "
那里 是 不 更多的 精神 在 我 . "

我已无精神了。

" [bles] [maɪ][soʊl] , [dəʊnt][goʊ] [ˈtrʌblɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] !
" **Bless my soul , don't go troubling about that !**
" 保佑 我的 灵魂 , 不 去 令人不安的 关于 那 !

“我的天哪，别为那件事操心了! ”

[waɪ] , " [hi:; hi] [sed] [wið; wiθ][sʌm; səm] [ɪn'θu:ziæzəm] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:] [glæd] ,
Why , " he said with some enthusiasm , " I should be only too glad ,
为什么 , " 他 说 和 一些 热情 , " 我 应该 是 仅有的 也 高兴的 ,

“为什么呢? ”他颇为兴奋地说, “我当然非常乐意。”

[maɪ] [dɪr] [tes] , [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
my dear Tess , to help you to anything in the way of history ,
我的 亲爱的 苔丝 , 到 帮助 你 到 任何事物 在 这 方式 的 历史 ,

亲爱的苔丝, 为了帮助你解决任何与历史有关的问题,

[ɔ:r] [ˈeni] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] — "
or any line of reading you would like to take up — "
或者 任何 线 的 阅读 你 会 喜欢 到 拿 向上 — "

或者任何你想阅读的书籍——"

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei][ˈleɪdi] [ə'gen] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ʃi:; ʃi] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʌd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pi:lɪd] .
" **It is a lady again , " interrupted she , holding out the bud she had peeled .**
" 它 是 一个 女士 再次 , " 中断 她 , 保持 出去 这 芽 她 有 去皮 .

“又是一位女士,”她插话道, 同时举起她剥开的花苞。

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "

“什么? ”

" [aɪ] [ment] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ˈleɪdɪz] [ðæn; ðən][ɔ:ds] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [pi:l]
" **I meant that there are always more ladies than lords when you come to peel**
" 我 意思是 那 那里 是 总是 更多的 女士们 比 领主们 什么时候 你 来 到 果皮

[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“我的意思是, 当你剥开他们的皮时, 女士总是比男士多。”

" [ˈnevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɔ:ds][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] .
" **Never mind about the lords and ladies .**
" 绝不 头脑 关于 这 领主们 和 女士们 .

“别在意那些贵族老爷和贵妇们。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] — ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? ”
Would you like to take up any course of study — history , for example ? ”
会 你 喜欢 到 拿 向上 任何 课程 的 学习 — 历史 , 为了 例子 ? ”

你想学习什么课程吗？ 比如历史？

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ]
” **Sometimes I feel I don't want to know anything more about it than I know**
” 有时 我 感觉 我 不 想 到 知道 任何事物 更多的 关于 它 比 我 知道
[ɔːl'reɪdɪ] . ”
already . ”
已经 . ”

“有时候我觉得我不想知道比现在知道的更多的事了。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
” **Why not ? ”**
” 为什么 不是 ? ”

“为什么呢？ ”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] ['oʊnli] —
” **Because what's the use of learning that I am one of a long row only —**
” 因为 是什么 这 使用 的 学习 那 我 是 一 的 一个 长的 排 仅有的 —
[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][set] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [bʊk] ['sʌmbəːdi] [dʒʌst][laɪk][em 'iː] ,
finding out that there is set down in some old book somebody just like me ,
寻找 出去 那 那里 是 放 向下 在 一些 老的 书 某人 只是 喜欢 我 ,
“因为知道我只是众多人中的一个有什么用呢？ 只不过是某本古书中发现有一个和我一样的人而已。”

[ænd; ænd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] ['oʊnli][ækt][hɜːr; hər][pɑːrt] ; ['meɪkɪŋ] [em 'iː][sæd] , [ðæts] [ɔːl] .
and to know that I shall only act her part ; making me sad , that's all .
和 到 知道 那 我 将 仅有的 行为 她 部分 ; 制作 我 伤心 , 那就是 全部 .

而我却只能扮演她的角色，这让我感到难过，仅此而已。

[ðə; ðɪ] [best] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ænd; ænd][jʊr; jər][pæst] ['duːɪŋz] [hæv; həv] [bɪn]
The best is not to remember that your nature and your past doings have been
这 最好的 是 不是 到 记住 那 你的 自然 和 你的 过去的 行为 有 到过
[dʒʌst] [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] - [ænd; ænd]['θaʊzəndz, 'θaʊzən] - ,
just like thousands ' and thousands ' ,
只是 喜欢 数千 - 和 数千 - ,

最好的办法就是不要去想，你的本性和你过去的所作所为，其实和成千上万的人没什么两样。

[ænd; ænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['klʌmɪŋ] [laɪf][ænd; ænd] ['duːɪŋz] - [əl][biː; bi] [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] - [ænd; ænd]
and that your coming life and doings ' ll be like thousands ' and
和 那 你的 未来 生活 和 行为 - 二 是 喜欢 数千 - 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzən] - . ”
thousands ' : ”
数千 - : . ”

并且你未来的生活和所作所为“将如同千千万万之众”。

“ [wʌt] , [ˈriːəli] , [ðen] , [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [lɜːrɪŋ] ['eniθɪŋ] ? ”
” **What , really , then , you don't want to learn anything ? ”**
” 什么 , 真的 , 然后 , 你 不 想 到 学习 任何事物 ? ”

“所以，你其实什么都不想学吗？ ”

“ [aɪ] ['ʊdənt] [maɪnd] ['lɜːrɪŋ] [waɪ] — [waɪ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [duː] [ˈaɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ][dʒʌst][ænd; ænd][ðə; ðɪ]
” **I shouldn't mind learning why — why the sun do shine on the just and the**
” 我 不应该 头脑 学习 为什么 — 为什么 这 太阳 做 闪耀 在 这 只是 和 这
[ʌn'dʒʌst][ə'laɪk] ,
unjust alike ,
不公正 同样 ,

“我不介意了解为什么——为什么阳光会同时照耀正义的人和不义的人。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkwervər][ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **she answered , with a slight quaver in her voice .**
" 她 回答 , 和 一个 轻微 颤声 在 她 嗓音 :
" "她回答道，声音略带颤抖。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [bʊks] [wɪl] [nɑːt] [tel] [em ˈiː] . "
" **But that's what books will not tell me .**"
" 但 那就是 什么 图书 将要 不是 告诉 我 : "
" "但书里不会告诉我这些。"

" [tes] , [faɪ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈbɪtərnəs] !
" **Tess , fie for such bitterness !**
" 苔丝 , 菲 为了 这样的 苦味 !
" "苔丝，你竟如此怨恨！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti][ˈoʊnli] ,
" **Of course he spoke with a conventional sense of duty only ,**
" 的 课程 他 辐 和 一个 传统的 感觉 的 责任 仅有的 ,
" 当然，他只是出于传统的职责感而发言。

[fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] .
for that sort of wondering had not been unknown to himself in bygone days .
为了 那 种类 的 好奇 有 不是 到过 未知 到 他自己 在 逝去的 天 :
" 因为这种疑惑，在他过去的日子里也并非闻所未闻。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌnˈpræktɪst] [maʊθ] [ænd; ænd][lɪps] ,
And as he looked at the unpracticed mouth and lips ,
和 作为 他 看起来 在 这 未经训练的 嘴 和 嘴唇 ,
" 当他看着那未经修饰的嘴唇时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [kɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ]
he thought that such a daughter of the soil could only have caught up the
他 想法 那 这样的 一个 女儿 的 这 土壤 可以 仅有的 有 捕捉 向上 这
[ˈsentɪmənt] [baɪ] [roʊt] .
sentiment by rote .
情绪 经过死记硬背 .
" 他认为，这样一个土生土长的姑娘，只能通过死记硬背来领悟这种情感。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈpiːlɪŋ] [ðə; ðɪ][ɒːds][ænd; ænd] [ˈleɪdɪz] [tɪl] [kler] ,
She went on peeling the lords and ladies till Clare ,
她 去 在 剥落 这 领主们 和 女士们 直到 克莱尔 ,
" 她继续剥去贵族老爷和贵妇们的衣服，直到克莱尔。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [weɪv] - [laɪk] [kɜːrɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlæɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɔːpt]
regarding for a moment the wave - like curl of her lashes as they dropped
关于 为了 一个 片刻 这 海浪 - 喜欢 卷曲 的 她 睫毛 作为 他们 掉落
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bent] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; həɹ][sɔːft] [tʃiːk] ,
with her bent gaze on her soft cheek ,
和 她 弯曲 目光 在 她 柔软的 脸颊 ,
" 她低垂着眼帘，目光落在柔软的脸颊上，睫毛如波浪般卷曲，她看了片刻。

[ˈlɪŋgərɪŋli] [went] [əˈweɪ] .
lingeringly went away .
久久地 去 离开 :
" 渐渐远去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [əˈwaɪl] , [ˈθɔːtʃəli] [ˈpiːlɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [bʌd] ; [ænd; ænd]
When he was gone she stood awhile , thoughtfully peeling the last bud ; and
什么时候 他 曾是 已消失 她 站立 一会儿 , 深思熟虑 剥落 这 最后的 芽 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
" 他走后，她站了一会儿，若有所思地剥开最后一朵花苞；然后，

[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] ['revəri] , [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['flɔ:ɹəl][noʊ'biləti]
awakening from her reverie , flung it and all the crowd of floral nobility
唤醒 从 她 遐想 , 扔 它 和 全部 这 人群 的 花的 贵族
[ɪm'peɪʃntli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
impatiently on the ground ,
不耐烦地 在 这 地面 ,
她从沉思中醒来, 不耐烦地将它和所有花环一起扔在地上。

[ɪn][æn; ən] [ebə'liʃən] [ʌv; əv] [dis'plezəɹ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ'self][fɔ:ɹ; fəɹ][hɜ:ɹ; həɹ] - ,
in an ebullition of displeasure with herself for her niaiseries ,
在 一个 沸腾 的 不满 和 她自己 为了 她 - ,
她对自己的系列作品感到极度不满,
[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [wɔ:ɹmθ] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [hɑ:ɹt] [ʌv; əv] ['hɑ:ɹts] .
and with a quickening warmth in her heart of hearts .
和 和 一个 加速 温暖 在 她 心 的 心 .
她内心深处涌起一股暖流。

[haʊ] ['stu:pɪd][hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜ:ɹ; həɹ] !
How stupid he must think her !
如何 愚蠢的 他 必须 思考 她 !
他一定觉得她很愚蠢!

[ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['hʌŋgəɹ] [fɔ:ɹ; fəɹ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʃi:; ʃi] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:ɹ'self][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
In an access of hunger for his good opinion she bethought herself of what she
在 一个 使用权 的 饥饿 为了 他的 好的 观点 她 思考 她自己 的 什么 她
[hæd; həd] ['lætəɹli] [ɪn'devəɹ] [tu:; tə] [fəɹ'get] ,
had latterly endeavoured to forget ,
有 后来 努力 到 忘记 ,
她急于博取他的好感, 于是想起了自己近来一直努力想要忘记的事情。

[soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [ɪ'fju:z] — [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
so unpleasant had been its issues — the identity of her family with that of
所以 令人不快的 有 到过 它是 问题 — 这 身份 的 她 家庭 和 那 的
[ðə; ði] ['naɪtli] [dɜ:ˈbɜ:vɪlz] .
the knightly d'Urbervilles .
这 骑士精神 德伯维尔 .
这件事之所以如此令人不快, 是因为她的家族与德伯维尔骑士家族的身份认同问题。

['bæɹən] [ə'tɹɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [dɪ'zæstrəs] [æz; əz][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
Barren attribute as it was , disastrous as its discovery had been in
荒芜 属性 作为 它 曾是 , 灾难性的 作为 它是 发现 有 到过 在
['meni] [weɪz] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] ,
many ways to her ,
许多 方式 到 她 ,
尽管这令人沮丧, 尽管它的发现对她来说在很多方面都是一场灾难,

[pər'hæps]['mɪstəɹ] [kler] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
perhaps Mr Clare , as a gentleman and a student of history ,
也许 先生 克莱尔 , 作为 一个 绅士 和 一个 学生 的 历史 ,
或许克莱尔先生, 作为一位绅士和历史爱好者,

[wʊd] [rɪ'spekt] [hɜːr; hær] [sə'fɪntli] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hær] [tʃaɪldɪ] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bːds]
would respect her sufficiently to forget her childish conduct with the lords
会 尊重 她 足够 到 忘记 她 幼稚 执行 和 这 领主们
[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] ['pəːbek] - ['mɑːrb(ə)] [ænd; ənd]['æləbəstər] ['piːp(ə)l] [ɪn]
and ladies if he knew that those Purbeck - marble and alabaster people in
和 女士们 如果 他 知道 那 那些 珀贝 克 - 大理石 和 雪花石膏 人们 在
- [tʃɜːrtʃ] ['riːəli] [reprɪ'zentɪd] [hɜːr; hær] [oʊn] ['lɪniəl] ['fɔːr,fɑːðərz] ；
Kingsbere Church really represented her own lineal forefathers ；
- 教会 真的 代表 她 自己的 线性 祖先 ；

如果他知道金斯伯里教堂里那些用珀贝 克大理石和雪花石膏雕刻的人像实际上是她自己的直系祖先，他就会足够尊重她，忘记她与贵族老爷和夫人之间幼稚的行为；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['spjʊəriəs] - , [kəm'paʊnid] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [laɪk]
that she was no spurious d'Urberville , compounded of money and ambition like
那 她 曾是 不 虚假的 - , 复合 的 钱 和 志向 喜欢
[ðoʊz] [æt; ət] - ,
those at Trantridge ,
那些 在 - ,
她并非像特兰特里奇庄园的那些人一样，是靠金钱和野心堆砌起来的冒牌德伯维尔家族成员。

[bʌt; bət] [truː] - [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
but true d'Urberville to the bone .
但 真的 - 到 这 骨 .
但骨子里却是真正的德伯维尔。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][revə'leɪʃ(ə)n] ,
But , before venturing to make the revelation ,
但 , 前 冒险 到 制作 这 启示 ,
但是，在大胆透露真相之前，

['duːbiəs] [tes] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['derɪmən] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]
dubious Tess indirectly sounded the dairyman as to its possible effect upon
可疑 苔丝 间接 听起来 这 奶农 作为 到 它是 可能的 影响 之上
['mɪstər] [kler] ,
Mr Clare ,
先生 克莱尔 ,
心存疑虑的苔丝间接地向奶农试探，想知道这件事可能会对克莱尔先生产生什么影响。

[baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪf] ['mɪstər] [kler] [hæd; həd] ['eni] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][oʊld] ['kaʊntɪ] ['fæməlɪz]
by asking the former if Mr Clare had any great respect for old county families
经过 问 这 以前的 如果 先生 克莱尔 有 任何 伟大的 尊重 为了 老的 县 家庭
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd][lænd] .
when they had lost all their money and land .
什么时候 他们 有 丢失的全部 他们的 钱 和 土地 .
通过询问前者，当克莱尔先生失去所有金钱和土地时，他是否对那些古老的郡县家族抱有任何敬意。

“ ['mɪstər] [kler] , ” [sed] [ðə; ði] ['derɪmən] [ɪm'fætɪkli] ,
“ **Mr Clare ,** ” **said the dairyman emphatically ,**
“ 先生 克莱尔 , ” 说 这 奶农 强调地 ,
“克莱尔先生,”奶农强调道。

“ [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - - [juː; jʊ] ['evər] ['noʊd] — [nɑːt][ə; eɪ][brɪt] [laɪk] [ðə; ði] [rest]
“ **is one of the most rebellest rozums you ever known — not a bit like the rest**
“ 是 一 的 这 最多 - - 你 曾经 已知 — 不是 一个 少量 喜欢 这 休息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ;
of his family ;
的 他的 家庭 ;
“他是你认识的最叛逆的罗祖母之一——与他的其他家人一点也不像；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hi; hi:] [du:] [heit] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] - [tɪz] [ðə; ði] ['nɒʃ](ə)n]

and if there's one thing that he do hate more than another 'tis the notion

和 如果 有 一 事物 那 他 做 恨 更多的 比 其他 - 的 这 概念

[ʌv; əv] [wɒts] [kɔːld] [ə; eɪ] - [oʊld] ['fæməli] .

of what's called a ' old family .

的 是什么 称为 一个 - 老的 家庭 .

如果说他最痛恨的是什麼，那就是所谓的“老派家庭”的概念。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ould] ['fæməliz] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [spɜːrt] [ʌv; əv]
He says that it stands to reason that old families have done their spurt of
 他 说道 那 它 站立 到 原因 那 老的 家庭 有 完毕 他们的 喷 的
 [wɜːrk] [ɪn] [pæst] [deɪz] ,
work in past days ,
 工作 在 过去的 天 ,

他说，老家族在过去一段时间里完成大量工作是合情合理的。

[ænd; ʌnd] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [ɪn] - [ɪm] [naʊ] .
and can't have anything left in 'em now .
 和 不能 有 任何事物 左边 在 - 呃 现在 .
 现在他们体内应该什么都没有了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bɪlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][es 'ti:]
There's the Billets and the Drenkhards and the Greys and the St
 有 这 坯料 和 这 - 和 这 灰人 和 这 英石
 ['kwɪntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊldz] ,
Quintins and the Hardys and the Goulds ,
 昆廷斯 和 这 耐寒植物 和 这 古尔兹 ,
 有比莱特家族、德伦哈德家族、格雷家族、圣昆廷家族、哈迪家族和古尔德家族，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði][ləndz][fɔ:r; fər] [maɪlz] [daʊn] [ðɪs] ['væli] ;
who used to own the lands for miles down this valley ;
 WHO 用过的 到 自己的 这 土地 为了 英里 向下 这 谷 ;
 曾经拥有这条山谷下游数英里土地的人;

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] [naʊ] [fɔːr; fər][æən; ən][oʊld] [sɔːŋ] -
you could buy ' em all up now for an old song a'most .
 你 可以 买 - 呃 全部向上 现在 为了 一个 老的 歌曲 - .
 现在用一首老歌的价格就能把它们全买下来。

[waɪ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɛtɪ] [ˈprɪdəl] [hɪr] , [juː; jə] [noʊ] ,
Why , our little Retty Priddle here , you know ,
 为什么 , 我们的 小的 雷蒂 普里德尔 这里 , 你 知道 ,
 瞧瞧我们这位小雷蒂·普里德尔。你知道的。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði][ould][ˈfæməli] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [oʊn] [lɑ:ts][oʊ] - [ðə; ði][ləndz] [aʊt]
is one of the Paridelles — the old family that used to own lots o ' the lands out
 是 一 的 这 — 这 老的 家庭 那 用过的 到 自己的 很多 o - 这 土地 出去
 [baɪ] ['kɪŋz] - ,
by King's Hintock ,
 经过 国王学院 - ,

[naʊ] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:r] [oʊ] - ['wesɪks] , [ə'fɔ:r] ['i:v(ə)n][hi; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
now owned by the Earl o ' Wessex , afore even he or his was heard of .
 现在 拥有 经过 这 伯爵 o - 威塞克斯 , 之前 甚至 他 或者 他的 曾是 听到 的 .
 现在归威塞克斯伯爵所有。甚至在他或他的家族还未为人所知的时候就已如此。

- [ɑ:] !
 ' **Ah** !
 - $\frac{\text{ʊə}}{\text{ʊə}}$!

'ʊə !

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [bɔɪ] [aɪ][wɑ:nt] !
you're the very boy I want !
你是 这 非常 男生 我 想 ！

你就是我想要的那种男孩！

- [sez] ['mɪstər] [kler] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hændz] - ; - [aɪv] [greɪt] [hooʊps] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
' says Mr Clare , jumping up and shaking hands wi'en ; ' I've great hopes of you
- 说道 先生 克莱尔 , 跳 向上 和 摇晃 双手 - ; - 我已经 伟大的 希望 的 你
;
;
;

克莱尔先生说着，跳起来和她握手；“我对你寄予厚望；

- [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
' and gave him half - a - crown .
- 和 给予 他 一半 - 一个 - 王冠 .

然后给了他半克朗。

[oʊ][noʊ] !
O no !
哦 不 ！

哦，不！

[hi:; hi][kɑ:nt] ['stʌmək] [oʊld] ['fæməliz] !
he can't stomach old families !
他 不能 胃 老的 家庭 ！

他受不了老家庭！

" ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [klerz] [ə'pɪnjən] [pʊr] [tes] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
" After hearing this caricature of Clare's opinion poor Tess was glad that she had
" 后 听力 这 漫画 的 克莱尔的 观点 贫穷的 苔丝 曾是 高兴的 那 她 有
[nɑ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ['moʊmənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ]['fæməli] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
not said a word in a weak moment about her family — even though it was
不是 说 一个 单词 在 一个 虚弱的 片刻 关于 她 家庭 — 甚至 尽管 它 曾是
[soʊ][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][oʊld]['ɔ:lmʊst][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] [br'kʌm] [ə; eɪ]
so unusually old almost to have gone round the circle and become a
所以 异常地 老的 几乎 到 有 已消失 圆形的 这 圆圈 和 变得 一个
[nu:] [wʌn] .
new one .
新的 一 .

听到克莱尔对她意见的这种滑稽描述后，可怜的苔丝庆幸自己没有 在脆弱的时刻说出任何关于她家人的话——尽管她的家族已经异常古老，几乎绕了一圈，变成了一个新的家族。

[br'saɪdz] , [ə'nʌðər] ['daɪəri] - [gɜ:rl][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
Besides , another diary - girl was as good as she , it seemed , in that respect .
除了 , 其他 日记 - 女孩 曾是 作为 好的 作为 她 , 它 似乎 , 在 那 尊重 .

此外，另一位日记女孩在这方面似乎也和她一样出色。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [vɔ:lt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She held her tongue about the d'Urberville vault and the Knight of the
她 握住 她 舌头 关于 这 - 金库 和 这 骑士 的 这
['kɑ:ŋkərər] [hu:z] [neɪm] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] .
Conqueror whose name she bore .
征服者 谁 姓名 她 钻孔 .

她对德伯维尔家族的陵墓和她同名的征服者骑士只字未提。

[ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [əˈfʊ:d] [ˈɪntu:] [kɪərz] [ˈkærəktər] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] **The insight afforded into Clare's character suggested to her that it was largely**
这 洞察力 提供 进入 克莱尔的 特点 建议 到 她 那 它 曾是 很大程度上
[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [əntrəˈdɪʃənəl] [ˈnu:nəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ˈɪntrəst] [ɪn] **owing to her supposed untraditional newness that she had won interest in**
欠款 到 她 据称 非传统的 新奇 那 她 有 韩元 兴趣 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] . **his eyes** .
他的 眼睛 .

对克莱尔性格的深入了解让她意识到，她之所以能引起他的兴趣，很大程度上是因为她那种非传统的、新颖的特质。
[ˈeks ˈeks] **XX**
xx
XX

[ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [məˈtʃʊrd] . **The season developed and matured** .
这 季节 发达 和 成熟的 .
赛季逐渐发展成熟。

[əˈnʌðər] [ˈjɪrz] [ɪnˈstɔ:lmənt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [li:vz] , [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [θrʌʃ] , [fɪntʃ] , [ænd; ənd] **Another year's instalment of flowers , leaves , nightingales , thrushes , finches , and**
其他 年 分期付款 的 花朵 , 树叶 , 夜莺 , 画眉 , 雀类 , 和
[sʌtʃ] [ɪˈfemərəl] [ˈkri:tʃərz] , **such ephemeral creatures** ,
这样的 短暂的 生物 ,
又一年，鲜花、树叶、夜莺、画眉、雀类以及其他这些转瞬即逝的生物再次出现。

[tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [pəˈzɪʃənz] [wer] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] **took up their positions where only a year ago others had stood in their place**
采取 向上 他们的 职位 在哪里 仅有的 一个 年 前 其他的 有 站立 在 他们的 地方
[wen] [ðiːz] [wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][dʒə:mz][ænd; ənd][ɪnɔ:rˈɡænɪk][ˈpɑ:rtɪk(ə)lɪz] . **when these were nothing more than germs and inorganic particles** .
什么时候 这些 是 没有什么 更多的 比 细菌 和 无机物 颗粒 .
它们占据了它们的位置，而就在一年前，其他人也曾站在这里，当时这里只不过是细菌和无机颗粒。

[ˈreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [druː] [fʊ:ɾθ] [ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [lɔ:n] **Rays from the sunrise drew forth the buds and stretched them into long**
射线 从 这 日出 画 前进 这 花蕾 和 拉伸 他们 进入 长的
[stɔ:ks] , **stalks** ,
茎 ,
日出的阳光唤醒了花蕾，并将它们伸展成长长的茎秆。

[ˈlɪftɪd] [ʌp][sæp][ɪn] [ˈnɔɪzləs] [stri:mz] , [ˈoʊpənd] [petlɪz] , [ænd; ənd] [sʌkt] [aʊt] [sents] [ɪn][ɪnˈvɪzəb(ə)l] **lifted up sap in noiseless streams , opened petals , and sucked out scents in invisible**
抬起 向上 树液 在 无声 溪流 , 打开 花瓣 , 和 真烂 出去 气味 在 无形的
[ˈdʒets] [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] . **jets and breathings** .
喷气式飞机 和 呼吸 .
悄无声息地吸起树液，绽放花瓣，无形地喷射和呼吸，吸出香气。

[ˈderɪmən] [krɪks] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] [lɪvd] [ɑ:n][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] , [ˈplæɪsɪdli] , **Dairyman Crick's household of maids and men lived on comfortably , placidly ,**
奶农 克里克的 家庭 的 女佣 和 男人 居住地 在 舒适地 , 平静地 ,
[ˈi:v(ə)n] [ˈmerəli] . **even merrily** .
甚至 兴高采烈地 .
奶农克里克家的女佣和男佣们过着舒适、平静甚至快乐的生活。

[ðer; ðær] [pə'zi](ə)n] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l] [pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði]['soʊ](ə)l] [skeɪl] ,
Their position was perhaps the happiest of all positions in the social scale ,
他们的 位置 曾是 也许 这 最快乐 的 全部 职位 在 这 社会的 规模 ,
在社会阶层中, 他们的地位或许是最幸福的。

['bi:ɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn][æ t; ə t] [wɪtʃ] ['ni:dɪnɪs] ['endz] ,
being above the line at which neediness ends ,
存在 多于 这 线 在 哪个 匮乏 结束 ,
超越了贫困的界限,

[ænd; ənd] [brɪ'loʊ] [ðə; ði][laɪn][æ t; ə t] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][kræmp]['næt](ə)rəl] ['fi:lɪŋz] ,
and below the line at which the convenances begin to cramp natural feelings ,
和 以下 这 线 在 哪个 这 惯例 开始 到 抽筋 自然的 情怀 ,
以及在便利措施开始扼杀自然情感的那条线以下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['θredber] ['moʊdɪʃnəs] [meɪks] [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnʌf] .
and the stress of threadbare modishness makes too little of enough .
和 这 压力 的 破旧的 时尚 制作 也 小的 的 足够的 .
而对时髦的过度追求, 反而造成了不足。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] ['li:fi] [taɪm] [wen] [ɑ:rbə'res(ə)n(t)s] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [eɪmɪd]
Thus passed the leafy time when arborescence seems to be the one thing aimed
因此 通过了 这 绿叶 时间 什么时候 树状 似乎 到 是 这 一 事物 旨在
[æ t; ə t] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
at out of doors .
在 出去 的 门 .
就这样, 绿意盎然的季节过去了, 户外似乎只有树木繁茂才能展现其魅力。

[tes] [ænd; ənd] [kler] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['stʌdɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['evər] ['bælənst] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Tess and Clare unconsciously studied each other , ever balanced on the edge of a
苔丝 和 克莱尔 不知不觉 研究 每个 其他 , 曾经 均衡 在 这 边缘 的 一个
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,
苔丝和克莱尔不自觉地打量着对方, 始终徘徊在激情边缘。

[jet] [ə'pærəntli] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
yet apparently keeping out of it .
然而 显然 保持 出去 的 它 .
但他显然置身事外。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'və:dʒɪŋ] , ['ʌndər] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lɔ:] ,
All the while they were converging , under an irresistible law ,
全部 这 尽管 他们 是 收敛 , 在下面 一个 无法抗拒 法律 ,
在不可抗拒的法则作用下, 它们始终朝着同一个方向汇合。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [tu:] [stri:mz] [ɪn][wʌn] [veɪl] .
as surely as two streams in one vale .
作为 一定 作为 二 溪流 在 一 谷 .
就像山谷里有两条溪流一样确定无疑。

[tes] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ri:s(ə)nt] [laɪf] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] ,
Tess had never in her recent life been so happy as she was now ,
苔丝 有 绝不 在 她 最近 的生活 到过 所以 快乐的 作为 她 曾是 现在 ,
苔丝近来从未像现在这样快乐过。

['pɑ:səbli] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [ə'gen] .
possibly never would be so happy again .
可能 绝不 会 是 所以 快乐的 再次 .
或许我再也不会这么快乐了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] [ˈsuːtɪd] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [nuː]
She was , for one thing , physically and mentally suited among these new
她 曾是 , 为了 一 事物 , 身体 和 精神上 适合 之中 这些 新的
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

首先，她的身体和心理都非常适合这些新环境。

[ðə; ði][ˈsæplɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈruːtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]
The sapling which had rooted down to a poisonous stratum on the spot
这 树苗 哪个 有 根 向下 到 一个 有毒 地层 在 这 点
[ʌv; əv][ɪts] [ˈsoʊɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [træˈnsp læntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] [sɔɪl] .
of its sowing had been transplanted to a deeper soil .
的 它是 播种 有 到过 移植 到 一个 更深 土壤 .

这棵幼苗原先种在有毒土层，后来被移植到更深的土壤里。

[mɔːrˈoʊvər][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [kler] [ˈɔːlsʊʊ] , [stʊd] [æz; əz] [jet] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈbeɪtəb(ə)l][lənd] [bɪˈtwiːn]
Moreover she , and Clare also , stood as yet on the debatable land between
而且 她 , 和 克莱尔 还 , 站立 作为 然而 在 这 有争议的 土地 之间
[ˌpred(ə)ˈleɪk(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] ;
predilection and love ;
偏好 和 爱 ;

此外，她和克莱尔当时都还处于偏爱和爱情之间摇摆不定的境地；

[wer] [noʊ] [prəˈfændɪtiːz] [hæv; həv] [bɪn] [riːft] ;[noʊ] [rɪˈflekʃnz] [hæv; həv][set] [ɪn] , [ˈɔːkwədli]
where no profundities have been reached ; no reflections have set in , awkwardly
在哪里 不 深刻 有 到过 达到 ; 不 反思 有 放 在 , 尴尬地
[ɪnˈkwæɪərɪŋ] ,
inquiring ,
查询 ,

那里没有达到任何深刻的境界；没有产生任何思考，只能尴尬地询问。

“ [ˈwɪðər] [dʌz] [ðɪs] [nuː] [ˈkɜːrənt] [tend] [tuː; tə] [ˈkæri] [em ˈiː] ?
“ **Whither does this new current tend to carry me ?**
“ 往哪里去 做 这 新的 当前的 趋向 到 携带 我 ?

“这股新的潮流将把我带向何方？ ”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] [tuː; tə][maɪ][ˈfjuːtʃər] ?
What does it mean to my future ?
什么 做 它 意思是 到 我的 未来 ?

这对我的未来意味着什么？

[haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː][stænd] [tɔːrdz] [maɪ][pæst] ?
How does it stand towards my past ?
如何 做 它 站立 向 我的 过去的 ?

它与我的过去相比如何？

“ [tes] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [streɪ] [fəˈnɑːmɪnən] [tuː; tə][ˈeɪndʒl] [kler] [æz; əz] [jet] — [ə; eɪ][ˈrouzi] ,
“ **Tess was the merest stray phenomenon to Angel Clare as yet — a rosy ,**
“ 苔丝 曾是 这 最 流浪 现象 到 天使 克莱尔 作为 然而 — 一个 红润 ,
“对安吉尔·克莱尔来说，苔丝只不过是迄今为止最不起眼的一个异类——一个天真烂漫的女孩，

[ˈwɔːrɪŋ] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈkwɑɪrd] [ðə; ði][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv] [pərˈsɪstəns]
warming apparition which had only just acquired the attribute of persistence
变暖 幻影 哪个 有 仅有的 只是 获得 这 属性 的 持久性
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsənəs] .
in his consciousness .
在 他的 意识 .

温暖的幻影，才刚刚在他的意识中获得持久存在的特质。

[soʊ][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
So he allowed his mind to be occupied with her ,
所以 他 允许 他的 头脑 到 是 占领 和 她 ,
于是他任由自己的思绪全在她身上。

[ˈdiːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [priːˈɑːkjuˈpeɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪˈlɒsəfərz] [rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv]
deeming his preoccupation to be no more than a philosopher's regard of
认为 他的 专注 到 是 不 更多的 比 一个 哲学家的 看待 的
[æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈnɔːv(ə)] ,
an exceedingly novel ,
一个 非常 小说 ,
他认为, 他所关注的不过是一位哲学家对极其新颖的事物的关注罢了。

[freʃ] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] .
fresh and interesting specimen of womankind .
新鲜的 , 和 有趣的 标本 的 女性 .
清新有趣的女性典范。

[ðeɪ] [met] [kənˈtɪnjuəli] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪˈtiː] .
They met continually ; they could not help it .
他们 遇见 持续 ; 他们 可以 不是 帮助 它 .
他们总是见面, 这是无法避免的。

[ðeɪ] [met] [ˈdeɪli] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [ˈɪntərv(ə)] , [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
They met daily in that strange and solemn interval , the twilight of the morning ,
他们 遇见 日常的 在 那 奇怪的 和 庄严 间隔 , 这 暮 的 这 早晨 ,
他们每天都在清晨那奇特而庄严的时刻见面, 那时正是黎明破晓的黄昏。

[ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt][ɔːr][pɪŋk] [dɑːn] ; [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][raɪz] [ˈɜːrli] , [soʊ] [ˈveri] [ˈɜːrli] ,
in the violet or pink dawn ; for it was necessary to rise early , so very early ,
在 这 紫色 或者粉色的 黎明 ; 为了 它 曾是 必要的 到 上升 早期的 , 所以 非常 早期的 ,
[hɪr] .
here .
这里 .
在紫罗兰色或粉红色的黎明中; 因为在这里, 必须很早就起床。

[ˈmɪlkɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪˈtaɪmz] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈskɪmɪŋ] ,
Milking was done betimes ; and before the milking came the skimming ,
挤奶 曾是 完毕 早点 ; 和 前 这 挤奶 来了 这 撇脂 ,
挤奶时间很早; 挤奶之前要先撇去奶粉。

[wɪtʃ] [bɪˈɡæn][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][pæst] [θriː] .
which began at a little past three .
哪个 开始 在 一个 小的 过去的 三 .
比赛从三点刚过开始。

[aɪˈtiː][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [ˈlʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [weɪk]
It usually fell to the lot of some one or other of them to wake
它 通常 跌倒 到 这 很多 的 一些 一 或者 其他 的 他们 到 唤醒
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,
通常, 叫醒其他人的任务就落在了他们当中某个人的肩上。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈbiːɪŋ] [əˈraʊzd] [baɪ][æn; ən][əˈlɑːrm] - [klaːk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [tes] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst]
the first being aroused by an alarm - clock ; and , as Tess was the latest
这 第一的 存在 被唤醒 经过 一个 警报 - 钟 ; 和 , 作为 苔丝 曾是 这 最新的
[əˈraɪv(ə)] ,
arrival ,
到达 ,
第一个人是被闹钟吵醒的; 而苔丝是最后一个到的,

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][nɑ:t][tuː; tə] [sli:p] [θruː]
and they soon discovered that she could be depended upon not to sleep through
和 他们 很快 发现 那 她 可以 是 取决于 之上 不是 到 睡觉 通过
[ðə; ði][ə'lɑ:rm][æz; əz] ['lðər] [dɪd] ,
the alarm as others did ,
这 警报 作为 其他的 做过 ,
他们很快发现, 她不像其他人那样会睡过头错过闹钟, 这一点值得信赖。

[ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz] [θrʌst] [moʊst] ['fri:kwəntli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
this task was thrust most frequently upon her .
这 任务 曾是 推力 最多 频繁地 之上 她 .
这项任务最常落到她头上。
[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði][ʼaʊər][ʌv; əv] [θriː] [strʌk] [ænd; ɐnd] [wɪzd] ,
No sooner had the hour of three struck and whizzed ,
不 很快 有 这 小时 的 三 击 和 嗖嗖 ,
三点刚过, 时间就飞逝而过。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ɐnd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] - [dɔːr] ; [ðen] [ʌp][ðə; ði] ['lædər]
than she left her room and ran to the dairyman's door ; then up the ladder
比 她 左边 她 房间 和 跑 到 这 - 门 ; 然后 向上 这 梯子
[tuː; tə]['eɪndʒəlz] ,
to Angel's ,
到 天使的 ,
然后她离开房间, 跑到牛奶店门口; 然后爬上梯子去了安吉尔家。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] ; [ðen] [wʊk] [hɜ:r; hər] ['feləʊ] - ['mɪlkmeɪd] .
calling him in a loud whisper ; then woke her fellow - milkmaids .
呼叫 他 在 一个 大声 耳语 ; 然后 觉醒 她 同伴 - 挤奶女工 .
她大声低声呼唤他的名字; 然后叫醒了其他挤奶女工。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [tes] [wʌz; wəz] [drest] [kler] [wʌz; wəz] [daʊn'sterz] [ænd; ɐnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mɪd]
By the time that Tess was dressed Clare was downstairs and out in the humid
经过 这 时间 那 苔丝 曾是 穿着 克莱尔 曾是 楼下 和 出去 在 这 湿
[ər] .
air .
空气 :
等苔丝穿好衣服时, 克莱尔已经下楼来到潮湿的空气中了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [meɪdz][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['derɪmən] ['juːzuəli; 'juːzəli] [geɪv] [ðəm'selvz] [ə'nʌðər] [tɜːrn][ɑ:n]
The remaining maids and the dairyman usually gave themselves another turn on
这 其余的 女佣 和 这 奶农 通常 给予 他们自己 其他 转动 在
[ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
the pillow ,
这 枕头 ,
剩下的女佣和奶农通常会再在枕头上翻个身。

[ænd; ɐnd][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .
and did not appear till a quarter of an hour later .
和 做过 不是 出现 直到 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 :
一刻钟后才出现。

[ðə; ði] [greɪ] [hæf] - [tuʊnz] [ʌv; əv] ['deɪbreɪk] [ɑːr; ər][nɑ:t][ðə; ði] [greɪ] [hæf] - [tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [kloʊz]
The gray half - tones of daybreak are not the gray half - tones of the day's close
这 灰色的 一半 - 音调 的 拂晓 是 不是 这 灰色的 一半 - 音调 的 这 天 关闭
,
:
,
黎明时分的灰色调与黄昏时的灰色调截然不同。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jeɪd] [meɪ] [bi:: bi][ðə; ði] [seɪm] .
though the degree of their shade may be the same .
尽管 这 程度 的 他们的 阴影 可能 是 这 相同的 .

虽然它们的色调深浅可能相同。

[ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [laɪt] [si:mz] ['æktɪv] , ['dɑ:rkənəs] ['pæsɪv] ;
In the twilight of the morning , light seems active , darkness passive ;
在 这 暮 的 这 早晨 , 光 似乎 积极的 , 黑暗 被动的 ;

清晨的暮色中, 光明显得活跃, 黑暗显得沉静;

[ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] ,
in the twilight of evening it is the darkness which is active and crescent ,
在 这 暮 的 晚上 它 是 这 黑暗 哪个 是 积极的 和 新月 ,

在黄昏的暮色中, 是黑暗活跃而新月般的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['draʊzi] [rɪ'vɜ:rs] .
and the light which is the drowsy reverse .
和 这 光 哪个 是 这 昏昏欲睡 撤销 .

以及那令人昏昏欲睡的反面——光线。

['bi:ɪŋ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] — ['pɑ:səbli] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [baɪ] [tʃæns] — [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['pɜ:sənz] [tu:: tə][get] [ʌp]
Being so often — possibly not always by chance — the first two persons to get up
存在 所以 经常 — 可能 不是 总是 经过 机会 — 这 第一的 二 人 到 得到 向上

[æt; ət][ðə; ði] ['derɪ] - [haʊs] ,
at the dairy - house ,
在 这 奶制品 - 房子 ,

他们经常——或许并非总是偶然——成为奶牛场里最先起床的两个人,

[ðeɪ] [si:md] [tu:: tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['pɜ:sənz] [ʌp][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
they seemed to themselves the first persons up of all the world .
他们 似乎 到 他们自己 这 第一的 人 向上 的 全部 这 世界 .

他们自认为是全世界最杰出的人。

[ɪn] [ði:z] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [hɪr] [tes] [dɪd][nɑ:t] [skɪm] ,
In these early days of her residence here Tess did not skim ,
在 这些 早期的 天 的 她 住宅 这里 苔丝 做过 不是 撇去 ,

在她最初居住于此的这段时间里, 苔丝并没有偷懒。

[bʌt; bət] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [æt; ət][wʌnz]['æftər]['raɪzɪŋ] , [wer] [hi:: hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'weɪtɪŋ]
but went out of doors at once after rising , where he was generally awaiting
但 去 出去 的 门 在 一次 后 上升 , 在哪里 他 曾是 一般来说 等待中

[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

但起床后他立刻就出门了, 他通常在那里等她。

[ðə; ði] ['spektrəl] , [hæf] - [kɒm'paundɪd] , ['eɪkwɪəs] [laɪt] [wɪtʃ] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [mi:d]
The spectral , half - compounded , aqueous light which pervaded the open mead
这 光谱 , 一半 - 复合 , 水溶液 光 哪个 弥漫 这 打开 蜂蜜酒

[ɪm'prest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [aɪsə'leɪŋ] ,
impressed them with a feeling of isolation ,
印象深刻 他们 和 一个 感觉 的 隔离 ,

弥漫在开阔草地上的那种光谱般的、半复合的、水状的光线, 给他们带来了一种与世隔绝的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ædəm][ænd; ənd] [i:v] .
as if they were Adam and Eve .
作为 如果 他们 是 亚当 和 前夕 .

仿佛他们是亚当和夏娃。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [d̃ɪm] [ɪn'septɪv] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [deɪ] [tes] [si:md] [tu:; tə] [kler] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]
At this dim inceptive stage of the day Tess seemed to Clare to exhibit a
在 这 暗淡 启动 阶段 的 这 天 苔丝 似乎 到 克莱尔 到 展览 一个
[ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈlɑ:rdʒnəs] [bəuθ][ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ænd] [fɪ'zi:k] ,
dignified largeness both of disposition and physique ,
凝重 大 两个都 的 处置 和 体质 ;
在一天中这昏暗的初始阶段，克莱尔觉得苔丝无论在气质还是体格上都展现出一种高贵典雅的气质。

[æ̃n; ən][ˈɔ:lmou̯st] [ˈreg̃nənt] [ˈpaʊ̯ər] ,
an almost regnant power ,
一个 几乎 统治者 力量 ;
几乎拥有统治地位的权力，

[ˈpa:səbli] [br̥'kəz, br̥'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ð̃æt] [æ̃t; ət] [ð̃æt] [ˌpretər'nætʃrəl] [taɪm] [ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [ˈwʊmən] [soʊ] [wel]
possibly because he knew that at that preternatural time hardly any woman so well
可能 因为 他 知道 那 在 那 超自然 时间 几乎 任何 女士 所以 出色地
[ɪn'daʊd] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][æ̃z; əz][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ð̃ə; ð̃i][ˈoʊpən] [er] [wɪ'dɪn]
endowed in person as she was likely to be walking in the open air within
捐赠 在 人 作为 她 曾是 可能 到 是 步行 在 这 打开 空气 之内
[ð̃ə; ð̃i] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] ;
the boundaries of his horizon ;
这 边界 的 他的 地平线 ;
或许是因为他知道，在那个超自然的时代，几乎没有哪个身材像她这样出众的女人会在他的视野范围内漫步于户外；

[ˈveri] [fju:] [ɪn][ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] .
very few in all England .
非常 很少 在 全部 英格兰 .
全英格兰都很少见。

[fer] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'sli:p] [æ̃t; ət][mɪd] - [ˈsʌmər] [dɔ:nz] .
Fair women are usually asleep at mid - summer dawns .
公平的 女性 是 通常 睡着了 在 中 - 夏天 黎明 .
盛夏黎明时分，容貌姣好的女子通常都在沉睡。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æ̃t; ət][hænd] , [ænd; ænd][ð̃ə; ð̃i] [rest] [wɜ:r; wər] [ˈnoʊwər] .
She was close at hand , and the rest were nowhere .
她 曾是 关闭 在 手 , 和 这 休息 是 无处 .
她就在附近，其他人却不知所踪。

[ð̃ə; ð̃i] [mɪkst] , [ˈsɪŋɡjələr] ,
The mixed , singular ,
这 混合 , 单数 ,
混合的，单数的，

[ˈlu:miːnəs] [glu:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ð̃eɪ] [wɔ:kt] [ə'bi:ŋ] [tə'geðər] [tu:; tə][ð̃ə; ð̃i][spɑ:t] [wer] [ð̃ə; ð̃i] [kaʊz] [leɪ]
luminous gloom in which they walked along together to the spot where the cows lay
发光的 愁云 在 哪个 他们 步行 沿着 一起 到 这 点 在哪里 这 牛 躺
[ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ˈaʊər] .
often made him think of the Resurrection hour .
经常 制成 他 思考 的 这 复活 小时 .
他们一起走向牛群躺卧的地方时，周围一片朦胧的光亮，这常常让他想起复活节的时刻。

[hi:; hi][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [ð̃æt] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmægdəlɪn] [maɪt] [bi:; bi][æ̃t; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
He little thought that the Magdalen might be at his side .
他 小的 想法 那 这 抹大拉的玛格达琳 可能 是 在 他的 边 .
他万万没想到抹大拉的玛利亚会来到他身边。

[waɪlst] [ɔ:l][ð̃ə; ð̃i] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈnu:trəl] [ˌfeɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] ,
Whilst all the landscape was in neutral shade his companion's face ,
而 全部 这 景观 曾是 在 中性的 阴影 他的 同伴的 脸 ,
当周围的景色都笼罩在柔和的阴影中时，他同伴的脸上却.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfəʊkəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][mɪst][ˈstreɪtəm; ˈstrætəm] ,
which was the focus of his eyes , rising above the mist stratum ,
哪个 曾是 这 重点 的 他的 眼睛 , 上升 多于 这 薄雾 地层 ,
那是他目光的焦点, 它从雾层中升起。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfəːsfəˈresns] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
seemed to have a sort of phosphorescence upon it .
似乎 到 有 一个 种类 的 磷光 之上 它 :
它似乎带有一种磷光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɡʊstli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][səʊl][æt; ət][lɑːrdʒ] .
She looked ghostly , as if she were merely a soul at large .
她 看起来 幽灵般的 , 作为 如果 她 是 仅仅 一个 灵魂 在 大的 :
她看起来像个幽灵, 仿佛只是一个游荡的灵魂。

[ɪn] [rɪˈæləti] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
In reality her face , without appearing to do so ,
在 现实 她 脸 , 没有 出现 到 做 所以 ,
实际上, 她的脸上, 虽然表面上没有表现出来,

[hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][kəʊld] [ɡliːm] [ʌv; əv][deɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ,
had caught the cold gleam of day from the north - east ; his own face ,
有 捕捉 这 寒冷的 闪耀 的 天 从 这 北 - 东方 ; 他的 自己的 脸 ,
他迎面瞥见了东北方向清冷的日光; 他自己的脸,

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæspekt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
though he did not think of it , wore the same aspect to her .
尽管 他 做过 不是 思考 的 它 , 穿着 这 相同的 方面 到 她 :
虽然他没有想到这一点, 但他对她却展现了同样的神情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˈdiːpli] .
It was then , as has been said , that she impressed him most deeply .
它 曾是 然后 , 作为 有 到过 说 , 那 她 印象深刻 他 最多 深 :
正如前面所说, 正是那时她给他留下了最深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər][ðə; ði] [ˈmɪlkmeɪd] ,
She was no longer the milkmaid ,
她 曾是 不 更长 这 挤奶女工 ,
她不再是挤奶女工了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [hoʊl] [seks] [kənˈdenst] [ˈɪntuː][wʌn][ˈtɪpɪk(ə)]
but a visionary essence of woman — a whole sex condensed into one typical
但 一个 有远见的 本质 的 女士 — 一个 所有的 性别 浓缩版 进入 — 典型的
form .
形式 :

但这是女性富有远见的本质——将整个性别浓缩成一个典型形式。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈɑːrtəmɪs] , [dɪˈmiːtər] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈfænsɪf(ə)] [neɪmz] [hæf] [ˈtiːzɪŋli] ,
He called her Artemis , Demeter , and other fanciful names half teasingly ,
他 称为 她 阿尔忒弥斯 , 德墨忒尔 , 和 其他 奇幻的 姓名 一半 戏谑地 ,
他半开玩笑地称她为阿尔忒弥斯、德墨忒尔和其他一些奇特的名字。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .
which she did not like because she did not understand them .
哪个 她 做过 不是 喜欢 因为 她 做过 不是 理解 他们 :
她不喜欢它们, 因为她听不懂。

“ [kɔːl] [em ˈiː] [tes] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [əˈskæns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
“ **Call me Tess , ” she would say askance ; and he did** .
” 称呼 我 苔丝 , ” 她 会 说 斜视 ; 和 他 做过 :
“叫我苔丝吧,”她斜眼说道; 而他也照做了。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [groʊ] ['laɪtər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [fɪtʃər] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['sɪmplɪ] ['femənɪn] ;
Then it would grow lighter , and her features would become simply feminine ;
然后 它 会 生长 打火机 , 和 她 特征 会 变得 简单地 女性 ;
然后她的头发会变浅，五官也会变得很女性化；

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [hu:] [kʊd; kəd][kən'fɜ:r] [blɪs] [tu:; tə] [ðoʊz]
they had changed from those of a divinity who could confer bliss to those
他们 有 已更改 从 那些 的 一个 神 WHO 可以 授予 极乐 到 那些
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kreɪvd] [aɪ 'ti:] .
of a being who craved it .
的 一个 存在 WHO 渴望 它 .
他们已经从能够赐予幸福的神灵变成了渴望幸福的存在。

[æt; ət] [ðɪ:z] [nɑ:n] - ['hju:mən] ['aʊərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [kwɑɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərfaʊl] .
At these non - human hours they could get quite close to the waterfowl .
在 这些 非 - 人类 小时 他们 可以 得到 相当 关闭 到 这 水禽 .
在这些非人类活动时间，它们可以非常接近水禽。

['herən] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [boʊld] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] ,
Hérons came , with a great bold noise as of opening doors and shutters ,
苍鹭 来了 , 和 一个 伟大的 大胆的 噪音 作为 的 开幕 门 和 百叶窗 ,
苍鹭飞来，发出如同打开门窗般响亮而响亮的声响。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fri:kwəntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
out of the boughs of a plantation which they frequented at the side of the
出去 的 这 树枝 的 一个 种植园 哪个 他们 经常光顾 在 这 边 的 这
[mi:d] ;
mead ;
蜂蜜酒 ;
从他们常去的草地旁的一片种植园的树枝上；

[ɔ:r] , [ɪf] [ɔ:l'redɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t] ,
or , if already on the spot ,
或者 , 如果 已经 在 这 点 ,
或者，如果已经在现场，

['hɑ:rdəli] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][æz; əz][ðə; ðɪ] [per] [wɔ:kt] [baɪ] ,
hardily maintained their standing in the water as the pair walked by ,
几乎 维持 他们的 常设 在 这 水 作为 这 一对 步行 经过 ,
当两人走过时，它们勉强保持着在水中的站立姿势。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['mu:vɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [hɔ:ri'zɑ:nt(ə)l] , ['pæʃnləs]
watching them by moving their heads round in a slow , horizontal , passionless
观看 他们 经过 移动 他们的 头部 圆形的 在 一个 慢的 , 水平的 , 无情
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,
看着他们，目光缓慢、水平、毫无感情地转动着脑袋。

[laɪk][ðə; ðɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] ['pʌpɪts] [baɪ] ['klɔ:kwɜ:rk] .
like the turn of puppets by clockwork .
喜欢 这 转动 的 木偶 经过 发条装置 .
就像木偶通过机械装置转动一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [si:] [ðə; ðɪ] [feɪnt] ['sʌmə] [fɒgz] [ɪn] ['leər] , ['wʊli] , ['lev(ə)l] ,
They could then see the faint summer fogs in layers , woolly , level ,
他们 可以 然后 看 这 头晕的 夏天 雾 在 层 , 毛茸茸的 , 等级 ,
他们可以看到一层层淡淡的夏雾，像羊毛一样，均匀地笼罩着。

[ænd; ɐnd] [ə'pærəntli] [noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['kauntəpeinz] , [sprɛd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [medəʊz] [ɪn]
and apparently no thicker than counterpanes , spread about the meadows in
和 显然 不 较厚 比 床罩 , 传播 关于 这 草地 在
[dɪ'tætʃt] [remnənts] [ʌv; əv] [smɔ:ɪ] [ɪk'stent] .
detached remnants of small extent .
分离的 残余物 的 小的 程度 .
而且似乎并不比床罩厚，零星散落在草地上，形成小片区域。

[ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [wɜ:r; wər][ma:rk s] [wer] [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd][leɪn]
On the gray moisture of the grass were marks where the cows had lain
在 这 灰色的 水分 的 这 草 是 标记 在哪里 这 牛 有 莱恩
[θru:] [ðə; ði] [naɪt] — [dɑ:rk] - [gri:n] ['aɪləndz] [ʌv; əv][draɪ][ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðər; ðər]
through the night — dark - green islands of dry herbage the size of their
通过 这 夜晚 — 黑暗的 - 绿色的 岛屿 的 干燥 草本植物 这 尺寸 的 他们的
['kɑ:kəsɪz] ,
carcasses ,
尸体 ,
草地上湿漉漉的灰色地面上，留有牛群过夜的痕迹——一片片深绿色的干草，大小与它们的尸体相仿。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [si:] [ʌv; əv] [du:] .
in the general sea of dew .
在 这 一般的 海 的 露 .
在茫茫的露水中。

[frʌm; frəm] [i:tʃ] ['aɪlənd] [prə'si:did] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənti:n] [treɪl] ,
From each island proceeded a serpentine trail ,
从 每个 岛 继续 一个 蛇形 踪迹 ,
每个岛屿都延伸出一条蜿蜒曲折的小径，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] ['ræmbəld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fi:d] ['æftər] ['getɪŋ] [ʌp] ,
by which the cow had rambled away to feed after getting up ,
经过 哪个 这 奶牛 有 漫无目的地闲聊 离开 到 喂养 后 获得 向上 ,
母牛起床后，就沿着这条路漫步走开去觅食了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [treɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] ['snɔ:ɪŋ] [pʌf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
at the end of which trail they found her ; the snoring puff from her
在 这 结尾 的 哪个 踪迹 他们 成立 她 ; 这 打鼾 噗 从 她
[ˈnɒstrəlz] ,
nostrils ,
鼻孔 ,
他们沿着小路走到尽头，发现了她；耳边传来她鼻孔里打鼾的喘息声。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ɪn'tensər] ['lɪt(ə)l] [fɑ:g] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'mɪd]
when she recognized them , making an intenser little fog of her own amid
什么时候 她 认可 他们 , 制作 一个 更强烈 小的 多雾路段 的 她 自己的 之中
[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wʌŋ] .
the prevailing one .
这 盛行 一 .
当她认出他们时，在弥漫的雾气中，她自己也制造出一小团更浓的雾气。

[ðen] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði] ['æɪnɪmlz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rtɪn] ,
Then they drove the animals back to the barton ,
然后 他们 驾驶 这 动物 后退 到 这 巴顿 ,
然后他们把牲畜赶回了畜栏。

[ɔ:r][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [mɪlk] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .
or sat down to milk them on the spot , as the case might require .
或者 卫星 向下 到 牛奶 他们 在 这 点 , 作为 这 案件 可能 要求 .
或者根据情况需要，当场坐下来挤奶。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [fɑːg] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [medəʊz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]
Or perhaps the summer fog was more general , and the meadows lay like a
或者 也许 这 夏天 多雾路段 曾是 更多的 一般的 , 和 这 草地 躺 喜欢 一个
[waɪt] [siː] ,
white sea ,
白色的 海 ,

或许夏日的雾气更为普遍，草地宛如一片白色的海洋。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskætərd] [triːz] [roʊz] [laɪk] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈrɑːks] .
out of which the scattered trees rose like dangerous rocks .
出去 的 哪个 这 疏散 树木 玫瑰 喜欢 危险的 岩石 .

零星散落的树木像危险的岩石一样耸立其中。

[bɜːrdz] [wʊd] [sɔːr] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈreɪdiəns] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]
Birds would soar through it into the upper radiance , and hang on the wing
鸟类 会 翱翔 通过 它 进入 这 上 辐射 , 和 悬挂 在 这 翼
[ˈsʌnɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
sunning themselves ,
日光浴 他们自己 ,

鸟儿会翱翔穿过它，进入高处的耀眼光芒中，悬停在翅膀上晒太阳。

[ɔːr] [əˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [reɪlz] [ˌsʌbdɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [miːd] , [wɪtʃ] [naʊ] [ˈʊn] [laɪk] [glæs] [rɑːdz] .
or alight on the wet rails subdividing the mead , which now shone like glass rods .
或者 点燃 在 这 湿的 铁轨 细分 这 蜂蜜酒 , 哪个 现在 闪耀 喜欢 玻璃 杆 .

或者落在分割草地的湿铁轨上，这些铁轨现在像玻璃棒一样闪闪发光。

[ˈmɪnɪt] [ˈdaɪəmənds] [ʌv; əv] [ˈmoɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] [hʌŋ] , [tuː] , [əˈpɑːn] [tɛsɪz] [ˈaɪləʃɪz] ,
Minute diamonds of moisture from the mist hung , too , upon Tess's eyelashes ,
分钟 钻石 的 水分 从 这 薄雾 悬挂 , 也 , 之上 苔丝的 睫毛 ,
[ænd; ənd][draːps][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [her] ,
and drops upon her hair ,
和 滴 之上 她 头发 ,

薄雾中细小的水滴也像钻石般挂在苔丝的睫毛上，滴落在她的头发上。

[laɪk] [siːd] [pɜːrlz] .
like seed pearls .
喜欢 种子 珍珠 .

就像珍珠一样。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [kwat] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] [ðiːz] [draɪd] [ɔːf][hɜːr; hər] ; [mɔːrˈoʊvər] ,
When the day grew quite strong and commonplace these dried off her ; moreover ,
什么时候 这 天 生长 相当 强的 和 平凡 这些 干燥 离开 她 ; 而且 ,

当白天变得十分炎热平时时，这些东西就把她晾干了；此外，

[tɛs] [ðen] [bɔːst][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪˈθɪriəl] [ˈbjuːti] ; [hɜːr; hər] [tiːθ] , [lɪps] ,
Tess then lost her strange and ethereal beauty ; her teeth , lips ,
苔丝 然后 丢失的 她 奇怪的 和 空灵的 美丽 ; 她 牙齿 , 嘴唇 ,

苔丝随后失去了她那奇异而空灵的美貌；她的牙齿、嘴唇、

[ænd; ənd] [aɪz] [ˈsɪntlɛrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnbɪːmz] [ænd; ənd][fɪː ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdæzɪŋli] [fer]
and eyes scintillated in the sunbeams and she was again the dazzlingly fair
和 眼睛 闪烁 在 这 阳光 和 她 曾是 再次 这 耀眼地 公平的
[ˈderɪmeɪd] [ˈoʊnli] ,
dairymaid only ,
挤奶女工 仅有的 ,

阳光照耀下，她的眼睛闪闪发光，她又变回了那个容光焕发、美艳动人的挤奶女工。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
who had to hold her own against the other women of the world .
WHO 有 到 抓住 她 自己的 反对 这 其他 女性 的 这 世界 .

她必须与世界上的其他女性竞争，才能不落下风。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] ['derɪmən] [kriks] [vɔɪs] , ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði][nɑ:n] - ['rezɪdənt]
About this time they would hear Dairyman Crick's voice , lecturing the non - resident
 关于 这 时间 他们 会 听到 奶农 克里克的 嗓音 , 讲课 这 非 - 居民
 ['mɪlkər] [fɔ:r; fər] [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] ,
milkers for arriving late ,
 挤奶工 为了 抵达 晚的 ,

大约就在这个时候，他们会听到奶农克里克的声音，训斥那些外地来的挤奶工迟到。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][oʊld]['debrə; 'debərə] - [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['wa:ɪŋ] [hɜ:r; həɪ][hændz] .
and speaking sharply to old Deborah Fyander for not washing her hands .
和 请讲 尖锐地 到 老的 黛博拉 - 为了 不是 洗涤 她 双手 .

并严厉地批评老黛博拉·费安德没有洗手。

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [pɑːp] [ðəɪ] [hændz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pʌmp] , [deb] !
 “ For Heaven's sake , pop thy hands under the pump , Deb !
 “ 为了 天 清酒 , 流行音乐 你的 双手 在下面 这 泵 , 黛布 !
 “ 看在老天的份上, 黛布, 把手放在水泵下面! ”

[ə'pɑ:n][maɪ][səʊl] , [ɪf] [ðə; ði] ['lʌndən] [fəʊk][ɒ'nli] ['nəʊd] [ʌv; əv] [ði:] [ænd; ənd][ðəɪ] ['slʌv(ə)nli] [weɪz] ,
Upon my soul , if the London folk only knowed of thee and thy slovenly ways ,
 之上 我的 灵魂 , 如果 这 伦敦 民间 仅有的 已知 的 你 和 你的 邋遢的 方式 ,
 我发誓, 如果伦敦的人们知道你和你邋遢的生活方式,

[ðeid] [swɒləʒ] [ðer; ðər] [milk] [ænd; ənd] ['bʌtər] [mɔːr] ['mɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] - ;
they'd swaller their milk and butter more mincing than they do a'ready ;
 他们会 吞咽者 他们的 牛奶 和 黄油 更多的 绞碎 比 他们 做 - ;
 他们会比现在更仔细地吞下牛奶和黄油;

[ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] .
and that's saying a good deal .
 和 那就是 说 一个 好的 交易 .

这足以说明它的出色之处。

" [ðə; ði] ['mɪlkiŋ] ['præugrest] , [tɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] [tes] [ænd; ənd] [kler] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ]
" The milking progressed , till towards the end Tess and Clare , in common with
 " 这 挤奶 进展 , 直到 向 这 结尾 苔丝 和 克莱尔 , 在 常见的 和
 [ðə; ði][rest] ,
the rest ,
 这 休息 ,

“挤奶工作继续进行，直到最后，苔丝和克莱尔也和其他人一样，

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] ['brekfəst] ['teɪbl] ['drægd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ]
could hear the heavy breakfast table dragged out from the wall in the kitchen by
 可以 听到 这 重的 早餐 桌子 拖拽 出去 从 这 墙 在 这 厨房 经过
 ['mɪsɪz] [krɪk] ,
Mrs Crick ,
 太太 克里克 ,

能听到克里克太太把沉重的早餐桌从厨房墙边拖出来的声音。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə] [i:tʃ] [mi:l] ;
this being the invariable preliminary to each meal ;
 这 存在 这 不变的 初步的 到 每个 一顿饭 ;
 这是每餐饭前必不可少的准备工作;

[ðə; ði] [seɪm] [ˈhɔːrəb(ə)l] [skreɪp] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ɪts] [rɪˈtʃːrən] [ˈdʒɜːrni] [wen] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn]
the same horrible scrape accompanying its return journey when the table had been
 这 相同的 可怕 刮 陪同 它是 返回 旅行 什么时候 这 桌子 有 到过
 [klɪəd] .
cleared .
 已清除 .

当餐桌被收拾干净后，它在返回途中又遭受了同样的严重刮擦。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

二十一世纪

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] [mɪlk] - [haʊs] [dʒʌst][ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
There was a great stir in the milk - house just after breakfast .
那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 这 牛奶 - 房子 只是 后 早餐 .
早餐后不久，牛奶房里就发生了一场骚动。

[ðə; ði] [tʃɜːrn] [riˈvɒlvd] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʌtər] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
The churn revolved as usual , but the butter would not come .
这 搅动 旋转 作为 通常 , 但 这 黄油 会 不是 来 .
搅拌机像往常一样旋转，但黄油却迟迟不出。

[wenˈevər] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [ˈderi] [wʌz; wəz] [ˈperəlaɪzd] .
Whenever this happened the dairy was paralyzed .
每当 这 发生 这 奶制品 曾是 瘫痪 .
每当这种情况发生时，奶牛场就会瘫痪。

[skwɪʃ] , [skwɑːʃ] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪlɪndər] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [əˈroʊz][ðə; ði] [saʊnd]
Squish , squash echoed the milk in the great cylinder , but never arose the sound
挤压 , 壁球 回声 这 牛奶 在 这 伟大的 圆柱 , 但 绝不 出现 这 声音
[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] .
they waited for .
他们 等待 为了 .
大圆筒里牛奶发出“噗噗”的声响，但始终没有传来他们期待的声音。

[ˈderimən] [krɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [ˈmɪlkmeɪd] [tes] , [ˈmeriən] , [ˈreti] [ˈprɪdəl] , [ɪz] [ˈhuːt]
Dairyman Crick and his wife , the milkmaids Tess , Marian , Retty Priddle , Izz Huett
奶农 克里克 和 他的 妻子 , 这 挤奶女工 苔丝 , 玛丽安 , 雷蒂 普里德尔 , izz 休特
,
,
,

奶农克里克和他的妻子，挤奶女工苔丝、玛丽安、雷蒂·普里德尔、伊兹·休特

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmærid] [wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] ; [ˈɔːlsəʊ][ˈmɪstər] [kler] , [ˈdʒɑːnəθən] [keɪl] , [oʊld]
and the married ones from the cottages ; also Mr Clare , Jonathan Kail , old
和 这 已婚 一个 从 这 小屋 ; 还 先生 克莱尔 , 乔纳森 凯尔 , 老的
[ˈdebrə; ˈdebərə] ,
Deborah ,
黛博拉 ,

还有住在小屋里的已婚夫妇；以及克莱尔先生、乔纳森·凯尔、老黛博拉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈhoʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrn] ;
and the rest , stood gazing hopelessly at the churn ;
和 这 休息 , 站立 凝视 绝望地 在 这 搅动 ;
其余的人则茫然地望着搅动的水面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kept] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈgoʊɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [pʊt] [ɑːn] [muːn] - [laɪk] [aɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ]
and the boy who kept the horse going outside put on moon - like eyes to show
和 这 男生 WHO 保留 这 马 去 外部 放 在 月亮 - 喜欢 眼睛 到 展示
[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
his sense of the situation .
他的 感觉 的 这 情况 .
而那个在外面牵着马的男孩，则睁大了眼睛，像月亮一样，以示他对局势的理解。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [hɔːrs] [hɪmˈself] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ɪnˈkwaɪərɪŋ]
Even the melancholy horse himself seemed to look in at the window in inquiring
甚至 这 忧郁 马 他自己 似乎 到 看 在 在 这 窗户 在 查询
[dɪˈsper] [æt; ət] [iːtʃ] [wɔːk] [raʊnd] . “
despair at each walk round .”
绝望 在 每个 走 圆形的 . “

就连那匹忧郁的马，每次绕着马走的时候，似乎都会带着探寻和绝望的目光望向窗外。

- [tɪz] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈkɑːndʒərər] - [sʌn] [ɪn] [ˈɛgdən] — [ˈjɪrz] ! ” [sed] [ðə; ði]
' Tis years since I went to Conjuror Trendle's son in Egdon — years ! ” said the
- 的 年 自从 我 去 到 魔术师 - 儿子 在 埃格登 — 年 ! ” 说 这
[ˈderɪmən] [ˈbɪtərli] .
dairyman bitterly .
奶农 苦涩地 .

“我已经很多年没去过埃格登的特伦德尔魔术师的儿子那里了——好多年了！”奶农苦涩地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] .
” And he was nothing to what his father had been .
” 和 他 曾是 没有什么 到 什么 他的 父亲 有 到过 .

“他远不及他父亲。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈfɪfti] [taɪmz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌns] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ɪn] ;
I have said fifty times , if I have said once , that I don't believe in en ;
我 有 说 五十 时代 , 如果 我 有 说 一次 , 那 我 不 相信 在 英文 ;
我已经说过五十遍，或者说至少说过一次，我不相信en；

[ðoʊ] - [ə; eɪ][duː][kæst][ˈfoʊks] - [ˈwɔːtərz] [ˈveri] [truː] .
though ' a do cast folks ' waters very true .
尽管 - 一个 做 投掷 各位 - 水 非常 真的 .

虽然“a do cast people”的说法非常正确。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [en] [ɪf] [ˈhiːz] [əˈlaɪv] .
But I shall have to go to ' n if he's alive .
但 我 将 有 到 去 到 - n 如果 他是 活 .

但如果他还活着，我就得去看看他。

[oʊ] [jes] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [en] , [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] - !
O yes , I shall have to go to ' n , if this sort of thing continnys !
哦 是的 , 我 将 有 到 去 到 - n , 如果 这 种类 的 事物 - !

哦，是的，如果这种事继续下去，我就得去那里了！

” [ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] [kler] [brɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈtrædzɪkl][æt; ət][ðə; ði] - [ˌdespəˈreɪʃn] .
” Even Mr Clare began to feel tragical at the dairyman's desperation .
” 甚至 先生 克莱尔 开始 到 感觉 悲剧 在 这 - 绝望 .

“就连克莱尔先生也开始对这位奶农的绝望感到同情。”

“ [ˈkɑːndʒərər] [fɔːl] , [ˈtʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈkæstərˌbrɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] - [waɪd] - [oʊ] - ,
” Conjuror Fall , t'other side of Casterbridge , that they used to call ' Wide - O ' ,
” 魔术师 落下 , 另一个 边 的 卡斯特布里奇 , 那 他们 用过的 到 称呼 - 宽的 - 哦 - ,

“魔法瀑布，卡斯特桥的另一边，他们过去称之为‘宽阔的O’，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [mæn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈdʒɔːnəθən] [keɪl] .
was a very good man when I was a boy , ” said Jonathan Kail .
曾是 一个 非常 好的 男人 什么时候 我 曾是 一个 男生 , ” 说 乔纳森 凯尔 .

“我小时候，他就是个非常好的人，”乔纳森·凯尔说道。

“ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈraɪt(ə)n][æz; əz] [ˈtʌtˌwʊd] [baɪ] [naʊ] . ”
” But he's rotten as touchwood by now . ”
” 但 他是 烂 作为 触木 经过 现在 . ”

“但他现在已经烂得像块木头一样了。”

“ [maɪ] ['grænfa:ðər] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['kɑ:ndʒərər] - , [aʊt] [æt; ət] - , [ænd; ənd]
“ My grandfather used to go to Conjuror Mynterne , out at Owlscombe , and
“ 我的 祖父 用过的 到 去 到 魔术师 - , 出去 在 - , 和
[ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ə; eɪ] - [wɜ:r; wər] ,
a clever man a ' were ,
一个 聪明的 男人 一个 - 是 ,
“我祖父过去常去奥尔斯科姆的魔术师明特恩那里, 他是个很聪明的人。”

[soʊ] [aɪv] [hɜ:rd] - [seɪ] , “ [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] [krɪk] .
so I've heard grandf'er say , “ continued Mr Crick .
所以 我已经 听到 - 说 , “ 持续 先生 克里克 .
“我听爷爷说过,” 克里克先生继续说道。
“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] [foʊk] [ə'baʊt] ['naʊədeɪz] !
“ But there's no such genuine folk about nowadays !
“ 但 有 不 这样的 真的 民间 关于 如今 !
“但是现在世上已经没有这种真诚的人了! ”

“ ['mɪsɪz] [krɪks] [maɪnd] [keɪpt] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][hænd] .
“ Mrs Crick's mind kept nearer to the matter in hand .
“ 太太 克里克的 头脑 保留 更近 到 这 事情 在 手 .
“克里克太太的心思始终放在手头的事情上。”

“ [pər'hæps] ['sʌmbə:di] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][ɪn] [lʌv] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['tentətɪvli] .
“ Perhaps somebody in the house is in love , “ she said tentatively .
“ 也许 某人 在 这 房子 是 在 爱 , “ 她 说 姑且 .
“也许屋里有人恋爱了,” 她试探性地说。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [tel] [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [kɔ:z] [aɪ 'ti:] .
“ I've heard tell in my younger days that that will cause it .
“ 我已经 听到 告诉 在 我的 年轻 天 那 那 将要 原因 它 .
“我年轻的时候就听说过, 那样做会导致这种情况。”

[waɪ] , [krɪk] — [ðæt] [meɪd] [wi:; wi][hæd; həd] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ] , [du:][ʃi:; ʃɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ]
Why , Crick — that maid we had years ago , do ye mind , and how the
为什么 , 克里克 — 那 女佣 我们 有 年 前 , 做 是的 头脑 , 和 如何 这
['bʌtər] ['dɪdnt] [kʌm] [ðen] — “
butter didn't come then — “
黄油 没有 来 然后 — “
“哎呀, 克里克——你还记得我们多年前雇的那个女佣吗? 还有, 那时候黄油怎么没送来——”

“ [ɑ:ɪ] [jes] , [jes] ! — [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ðɪ] [raɪts] - .
“ Ah yes , yes ! — but that isn't the rights o't .
“ 啊 是的 , 是的 ! — 但 那 不是 这 权利 - .
“啊, 是的, 是的! ——但这并不是我们的权利。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
It had nothing to do with the love - making .
它 有 没有什么 到 做 和 这 爱 - 制作 .
“这和性爱无关。”

[aɪ][kæen; kən][maɪnd][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — - [twʌz] [ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rn] .
I can mind all about it — ' twas the damage to the churn .
我 能 头脑 全部 关于 它 — - 那是 这 损害 到 这 搅动 .
“我完全明白这件事——那是对搅动造成的损害。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kler] .
“ He turned to Clare .
“ 他 转向 到 克莱尔 .
“他转向克莱尔。”

“ [dʒæk] [ˈdɑːləp] , [ə; eɪ] - - - [bɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɪr] [æz; əz] [ˈmɪlkər] [æt; ət]
“ **Jack Dollop** , **a** ' **hore's** - **bird** **of** **a** **fellow** **we** **had** **here** **as** **milker** **at**
“ 杰克 一小团 , 一个 - - - 鸟 的 一个 同伴 我们 有 这里 作为 挤奶器 在
[wʌn] [taɪm] ,
one time ,
— 时间 ,

“杰克·多洛普，一个像野鸡一样的家伙，我们以前在这里当挤奶工，

[sɜːr] , [kɔːtid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] **sir** , **courted** **a** **young** **woman** **over** **at** **Mellstock** , **and** **deceived** **her** **as** **he**
先生 , 求爱 一个 年轻的 女士 超过 在 - , 和 受骗 她 作为 他
[hæd; həd] [diˈsiːvd] [ˈmeni] [əˈfɔːr] .
had **deceived** **many** **afore** .
有 受骗 许多 之前 .

先生在梅尔斯托克追求一位年轻女子，并像他以前欺骗许多人一样欺骗了她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [sɔːrt] [oʊ] - [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈrekən] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðɪs] [taɪm] ,
But **he** **had** **another** **sort** **o** ' **woman** **to** **reckon** **wi** ' **this** **time** ,
但 他 有 其他 种类 o - 女士 到 估计 wi - 这 时间 ,
但这一次，他要面对的是另一种类型的女人。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [gɜːr] [hɜːrˈself] .
and **it** **was** **not** **the** **girl** **herself** .
和 它 曾是 不是 这 女孩 她自己 .

而那个人并不是女孩本人。

[wʌn] [ˈhoʊli] [ˈθɜːrzdeɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːlmənæk; ˈælmənæk] , [wiː; wi] [wʌz; wəz] [hɪr] [æz; əz] [wiː; wi]
One Holy Thursday **of** **all** **days** **in** **the** **almanack** , **we** **was** **here** **as** **we**
— 圣 周四 的 全部 天 在 这 年鉴 , 我们 曾是 这里 作为 我们
[mɪd] [biː; bi] [naʊ] ,
mid **be** **now** ,
中 是 现在 ,

在历法中，有一个圣周四，我们像现在这样来到这里。

[ˈoʊnli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈtʃɜːrniŋ] [ɪn] [hænd] ,
only **there** **was** **no** **churning** **in** **hand** ,
仅有的 那里 曾是 不 搅拌 在 手 ,

只是手里没有搅拌器。

[wen] [wiː; wi] [zɪd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈmʌðər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
when **we** **zid** **the** **girl's** **mother** **coming** **up** **to** **the** **door** ,
什么时候 我们 齐德 这 女孩们 母亲 未来 向上 到 这 门 ,

当我们看到女孩的母亲走到门口时，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [greɪt] [bræs] - [ˈmaʊntɪd] [ʌmˈbrelə] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ðæt] [wʊd] [hɑː] - [feld] [æn; ən]
wi ' **a** **great** **brass** - **mounted** **umbrella** **in** **her** **hand** **that** **would** **ha** ' **felled** **an**
wi - 一个 伟大的 黄铜 - 安装 伞 在 她 手 那 会 哈 - 倒下 一个
[ɑːks] ,
ox ,
牛 ,

她手里拿着一把镶着黄铜饰件的大伞，那伞大到足以撑倒一头牛。

[ænd; ənd] [ˈseɪŋ] - [duː] [dʒæk] [ˈdɑːləp] [wɜːrk] [hɪr] ? — [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] !
and **saying** ' **Do** **Jack Dollop** **work** **here** ? — **because** **I** **want** **him** !
和 说 - 做 杰克 一小团 工作 这里 ? — 因为 我 想 他 !

然后问：“杰克·多洛普在这里工作吗？——因为我想要他！”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [boʊn] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ] [hiː; hi] , [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] - [en] !
I **have** **a** **big** **bone** **to** **pick** **with** **he** , **I** **can** **assure** ' **n** !
我 有 一个 大的 骨 到 挑选 和 他 , 我 能 保证 - n !

我可以向你保证，我跟他之间有很多恩怨要算！

- [ænd; ənd][sʌm; səm] [wei] [bi'haɪnd][hɜ:; hə] ['mʌðər] [wɔ:kt] ['dʒæks] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['kraɪŋ] ['bɪtərli]
' **And some way behind her mother walked Jack's young woman , crying bitterly**
- 和 一些 方式 在后面 她 母亲 步行 杰克的 年轻的 女士 , 哭泣 苦涩地
['ɪntu:][hɜ:; hə] ['hæŋkər,tʃɜ:r] .
into her handkercher .
- 进入 她 手帕 .

“杰克的年轻女子跟在她母亲身后不远处，用手帕痛哭流涕。”

- [oʊ][lɑ:rd] , [hiəz] [ə; eɪ][taɪm] !
' **O Lard , here's a time !**
- 哦 猪油 , 这里是 一个 时间 !

哦，猪油啊，时机到了！

- [sed] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][oʊ] - ['waɪndər][æt; ət] - [ɪm] .
' **said Jack , looking out o ' winder at ' em .**
- 说 杰克 , 寻找 出去 o - 卷线器 在 - 呢 .

杰克望着窗外说：“他们.....”

- [ʃi:l] ['mɜ:rdər][em 'i:] !
' **She'll murder me !**
- 壳 谋杀 我 !

她会杀了我的！

[wer] [jæl; ʃəl][aɪ][get] — [wer] [jæl; ʃəl][aɪ] — ?
Where shall I get — where shall I — ?
- 在哪里 将 我 得到 — 在哪里 将 我 — ?

我该去哪里？ 我该去哪里？

[dəʊnt] [tel] [hɜ:; hə] [wer] [aɪ][bi; bi] !
Don't tell her where I be !
- 不 告诉 她 在哪里 我 是 !

别告诉她我在哪里！

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi; hi] ['skræmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rn] [θru:] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] , [ænd; ənd]
' **And with that he scrambled into the churn through the trap - door , and**
- 和 和 那 他 打乱 进入 这 搅动 通过 这 陷阱 - 门 , 和
[ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn'saɪd] ,
shut himself inside ,
- 关闭 他自己 里面 ,

“说完，他便从活板门爬进了漩涡中，把自己锁在了里面。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['mʌðər] ['bʌstɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪlk] - [haʊs] .
just as the young woman's mother busted into the milk - house .
- 只是 作为 这 年轻的 女性的 母亲 被捕 进入 这 牛奶 - 房子 .

就在这时，年轻女子的母亲闯进了牛奶房。

- [ðə; ði] ['vɪlən] — [wer] [ɪz][hi; hi] ? - [sez] [ʃi; ʃi] .
' **The villain — where is he ? ' says she .**
- 这 恶棍 — 在哪里 是 他 ? - 说道 她 .

“那个坏蛋——他在哪儿？”她问道。

- [aɪ] [klɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] - , [let][em 'i:]['oʊnli] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !
' **I'll claw his face for'n , let me only catch him !**
- 患病的 爪 他的 脸 - , 让 我 仅有的 抓住 他 !

“我要抓伤他的脸，只要能抓住他！ ”

- [wel] , [ʃi; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] ['evriwer] , ['bæli,ræɡɪŋ] [dʒæk][baɪ][saɪd][ænd; ənd][baɪ] [si:m] ,
' **Well , she hunted about everywhere , ballyragging Jack by side and by seam ,**
- 出色地 , 她 猎杀 关于 到处 , 谩骂 杰克 经过 边 和 经过 接缝 ,

“她到处搜寻，在杰克身边、在缝隙间纠缠不休。”

[dʒæk] ['laɪn] - ['staɪf(ə)ld][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɜ:n] ,
Jack lying a'most stifled inside the churn ,
杰克 说谎 - 窒息 里面 这 搅动 ,
杰克几乎被闷死在搅拌机里,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [meɪd] — [ɔ:r] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ræðər] — ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['kraɪɪŋ]
and the poor maid — or young woman rather — standing at the door crying
和 这 贫穷的 女佣 — 或者 年轻的 女士 相当 — 常设 在 这 门 哭泣
[hɜ:r; hər] [aɪz] [aʊt] .
her eyes out .
她 眼睛 出去 .
可怜的女仆——或者更确切地说，是年轻女子——站在门口哭得泣不成声。

[aɪ][[æ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] , ['nevər] !
I shall never forget it , never !
我 将 绝不 忘记 它 , 绝不 !
我永远不会忘记这件事，永远不会！

- [twʊd] [hæv; həv] [meltɪd] [ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)l] [stoʊn] !
' Twould have melted a marble stone !
- 特沃德 有 融化 一个 大理石 石头 !
“足以融化一块大理石！”

[bʌt; bət][[i:; ji] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['noʊwər] [æt; ət][ɔ:l] .
But she couldn't find him nowhere at all .
但 她 不能 寻找 他 无处 在 全部 .
但她怎么也找不到他。

" [ðə; ði] ['derɪmən] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kɑ:ment] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" The dairyman paused , and one or two words of comment came from the
" 这 奶农 暂停 , 和 一 或者 二 字 的 评论 来了 从 这
[ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .
listeners :
听众 .
“奶农停顿了一下，听众中传来一两句评论。

['derɪmən] [krɪks] ['stɔ:rɪz] [ɔ:f(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['endɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ri:əli] [soʊ] ,
Dairyman Crick's stories often seemed to be ended when they were not really so ,
奶农 克里克的 故事 经常 似乎 到 是 结束 什么时候 他们 是 不是 真的 所以 ,
奶农克里克的故事常常看似结束了，但实际上并非如此。

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tɔr] [ɪntəd'ʒekʃnz] [ʌv; əv][faɪ'næləti] ;
and strangers were betrayed into premature interjections of finality ;
和 陌生人 是 背叛 进入 过早 感叹词 的 最终性 ;
[ðooʊ] [oʊld] [frendz] [nu:] ['betər] .
though old friends knew better .
尽管 老的 朋友们 知道 更好的 .
陌生人被误导，过早地断言事情已经结束；而老朋友则更明白这一点。

[ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [went] [ɑ:n] —
The narrator went on —
这 旁白 去 在 —
旁白继续说道——

" [wel] , [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tu:; tə] [ges] [aɪ 'ti:][aɪ][kʊd; kəd]
" Well , how the old woman should have had the wit to guess it I could
" 出色地 , 如何 这 老的 女士 应该 有 有 这 有 到 猜测 它 我 可以
[ˈnevər] [tel] ,
never tell ,
绝不 告诉 ,
“唉，我始终不明白那位老妇人怎么会有那么大的智慧猜到这一点。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'saɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɜːrn] .
but she found out that he was inside that there churn .
但 她 成立 出去 那 他 曾是 里面 那 那里 搅动 .

但她发现他就在那台搅拌机里面。

[wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪntʃ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [baɪ]
Without saying a word she took hold of the winch (it was turned by
没有 说 一个 单词 她 采取 抓住 的 这 绞盘 (它 曾是 转向 经过
- [ðen]) ,
handpower then) ,
- 然后) ,

她一言不发地抓住了绞盘（当时绞盘是靠人力转动的）。

[ænd; ænd] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][dʒæk][brɪ'gæn][tuː; tə][flɑːp] [ə'baʊt] [ɪn'saɪd] .
and round she swung him , and Jack began to flop about inside .
和 圆形的 她 摇摆 他 , 和 杰克 开始 到 失败 关于 里面 .

她把他转了个圈，杰克开始在里面扑腾。

- [oʊ][lɑːrd] !
! **O Lard !**
- 哦 猪油 !

哦，猪油！

[stɑːp][ðə; ði] [tʃɜːrn] !
stop the churn !
停止 这 搅动 !

停止搅动！

[let][em 'iː] [aʊt] !
let me out !
让 我 出去 !

放我出去！

- [sez] [hiː; hi] , ['pɑːpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] .
! **says he , popping out his head .**
- 说道 他 , 爆米花 出去 他的 头 .

“他探出头来说。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] - !
! **I shall be churned into a pummy !**
- 我 将 是 搅打 进入 一个 - !

我将被碾成一团浆糊！

- ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊədli] [tʃæp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [sʌtʃ] [men] ['moʊstli][biː; bi]) .
! **(He was a cowardly chap in his heart , as such men mostly be) .**
- (他 曾是 一个 胆小 小伙子 在 他的 心 , 作为 这样的 男人 大多 是) .

（他骨子里是个懦夫，像大多数这样的人一样。）

- [nɑːt] [tɪl] [jiː; ji] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] ['rævɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ˈvɜːrdʒɪn] ['ɪnəsns] !
! **Not till ye make amends for ravaging her virgin innocence !**
- 不是 直到 是的 制作 修改 为了 蹂躏 她 处女 无辜 !

“除非你们为玷污她的贞洁做出补偿！ ”

- [sez] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
! **says the old woman .**
- 说道 这 老的 女士 .

“老妇人说道。”

- [stɑːp][ðə; ði] [tʃɜːrn] [juː; jʊ][oʊld] [wɪtʃ] !
! **Stop the churn you old witch !**
- 停止 这 搅动 你 老的 巫婆 !

“你这老巫婆，别再搅动了！ ”

- [skri:mz] [hi:; hi] .
' **screams** **he** .
- 尖叫 他 .

他尖叫起来。

- [ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:][oʊld] [wɪtʃ] , [du:][ji:; ji] , [ju:; jʊ] [dri:sivər] !
' **You call me old witch , do ye , you deceiver !**
- 你 称呼 我 老的 巫婆 , 做 是的 , 你 骗子 !

你叫我老巫婆，是吗，你这个骗子！

- [sez] [fi:; fi] , - [wen] [ji:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hɑ:- [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] ['mʌðər] - [lɔ:] [ði:z] [læst] [faɪv]
' **says she , ' when ye ought to ha ' been calling me mother - law these last five**
- 说道 她 , - 什么时候 是的 应该 到 哈 - 到过 呼叫 我 母亲 - 法律 这些 最后的 五
[mʌnθs] !
months !
- 几个月 !

她说：“过去五个月里，你们本该叫我婆婆的！”

- [ænd; ɐnd][ɑ:n] [went] [ðə; ði] [tʃɜ:rn] , [ænd; ɐnd][dʒæks] [boʊnz] ['rætld] [raʊnd] [ə'gen] .
' **And on went the churn , and Jack's bones rattled round again .**
- 和 在 去 这 搅动 , 和 杰克的 骨头 摇晃 圆形的 再次 .

于是搅拌继续进行，杰克的骨头又开始晃动起来。

[wel] , [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ;
Well , none of us ventured to interfere ;
出色地 , 没有任何 的 我们 冒险 到 干扰 ;

我们谁也不敢贸然干预；

[ænd; ɐnd][æt; ət][læst] - [ə; eɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] .
and at last ' a promised to make it right wi ' her .
和 在 最后的 - 一个 承诺 到 制作 它 正确的 wi - 她 .

最后，我承诺会弥补对她的伤害。

- [jes] — [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜ:rd] !
' **Yes — I'll be as good as my word !**
- 是的 — 患病的 是 作为 好的 作为 我的 单词 !

“是的——我一定会说到做到！”

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .

他说。

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ 'ti:] ['endɪd] [ðæt] [deɪ] .
And so it ended that day .
和 所以 它 结束 那 天 .

那天就此结束了。

” [waɪl] [ðə; ði]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z][wɜ:r; wər] ['smɑɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑ:ments] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk]
” **While the listeners were smiling their comments there was a quick**
” 尽管 这 听众 是 微笑 他们的 评论 那里 曾是 一个 快的
[ˈmu:vmənt] [br'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] ,
movement behind their backs ,
移动 在后面 他们的 背部 ,

“当听众们面带微笑地发表评论时，他们身后传来一阵快速的动静。”

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
and they looked round .
和 他们 看起来 圆形的 .

他们环顾四周。

[tes] , [peɪl] - [feɪst] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Tess , pale - faced , had gone to the door .
苔丝 , 苍白 - 面对 , 有 已消失 到 这 门 .

苔丝脸色苍白地走到门口。

“ [haʊ] [wɔ:rm] - [tɪz][tu:; tə] - [deɪ] !
“ How warm ' tis to - day !
” 如何 温暖的 - 的 到 - 天 !

今天真暖和啊！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈɔ:dəbli] .
“ she said , almost inaudibly .
” 她 说 , 几乎 听不见 .

“她几乎听不见地说道。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəˈnektɪd] [hɜ:r; hər] [wɪðˈdrɔ:əl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was warm , and none of them connected her withdrawal with the
它 曾是 温暖的 , 和 没有任何 的 他们 连接 她 退出 和 这
[remɪˈnɪsɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪmən] .
reminiscences of the dairyman .
回忆录 的 这 奶农 .

天气很暖和，他们中没有人把她的退缩与对奶农的回忆联系起来。

[hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈreɪləri]
He went forward and opened the door for her , saying with tender raillery
他 去 向前 和 打开 这 门 为了 她 , 说 和 投标 玩笑
—
—
—

他上前为她打开门，带着温柔的戏谑说道——

“ [waɪ] , [ˈmeɪdi] ” ([hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈaɪrəni] , [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [pet] [neɪm])
“ Why , maidy ” (he frequently , with unconscious irony , gave her this pet name)
“ 为什么 , 女仆 ” (他 频繁地 , 和 无意识 讽刺 , 给予 她 这 宠物 姓名)
,
.
,

“哎呀，小姑娘”(他经常无意识地用这个昵称称呼她)，

“ [ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [ˈmɪlkər] [aɪv] [ɡɔ:t][ɪn][maɪ] [ˈderɪ] ;
“ the prettiest milker I've got in my dairy ;
” 这 最漂亮的 挤奶器 我已经 得到 在 我的 奶制品 ;

“我奶牛场里最漂亮的挤奶牛；

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [get][soʊ] [fæɡd] [æz; əz] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [breθ] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈweðər] ,
you mustn't get so fagged as this at the first breath of summer weather ,
你 不得 得到 所以 疲惫不堪 作为 这 在 这 第一的 气息 的 夏天 天气 ,
你可不能一到夏天就这么疲惫不堪。

[ɔ:r][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈfaɪnli] [pʊt][tu:; tə][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] - [i:] [baɪ][dɔ:g] - [deɪz] ,
or we shall be finely put to for want of ' ee by dog - days ,
或者 我们 将 是 精细地 放 到 为了 想 的 - ee 经过 狗 - 天 ,
否则，我们将因缺乏“ee”而被严寒侵袭。

[ʃænt] [wi:; wi] , [ˈmɪstər] [kler] ? “
shan't we , Mr Clare ? ”
不会 我们 , 先生 克莱尔 ? ”

难道不是吗，克莱尔先生？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] — [ænd; ənd] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈbetər] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed]
“ **I was faint — and — I think I am better out o ' doors , ” she said**
“ 我 曾是 头晕的 — 和 — 我 思考 我 是 更好的 出去 o - 门 , ” 她 说
[mə'kæɪnɪkli] ; [ænd; ənd] ['dɪsə'paɪrd] [aʊt'saɪd] .
mechanically ; and disappeared outside .
机械地 ; 和 消失 外部 .
“我当时感觉有点晕倒——而且——我觉得我还是待在户外比较好,”她机械地说着, 然后消失在了外面。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tʃɜːrn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [tʃeɪndʒd] [ɪts]
Fortunately for her the milk in the revolving churn at that moment changed its
幸运的是 为了 她 这 牛奶 在 这 旋转 搅动 在 那 片刻 已更改 它是
[ˈskwɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [flɪk] - [flæk] . “
squashing for a decided flick - flack . ”
压扁 为了 一个 决定 轻弹 - 防弹衣 : “
幸运的是, 就在这时, 旋转搅拌器里的牛奶不再被挤压, 而是发出清脆的飞溅声。

- [tɪz] ['kʌmɪŋ] !
' Tis coming !
- 的 未来 !
它来了!

“ [kraɪd] ['mɪsɪz] [krɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf] [frʌm; frəm] [tes] .
“ **cried Mrs Crick , and the attention of all was called off from Tess .**
“ 哭 太太 克里克 , 和 这 注意力 的 全部 曾是 称为 离开 从 苔丝 .
“克里克太太喊了一声, 所有人的注意力都从苔丝身上转移开了。

[ðæt] [fer] [ˈsʌfərər] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [ɪk'stɜːrni] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [dɪ'prest]
That fair sufferer soon recovered herself externally ; but she remained much depressed
那 公平的 患者 很快 恢复 她自己 外部 ; 但 她 剩余 很多 郁闷
[ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
all the afternoon .
全部 这 下午 .
那位美丽的受难者外表很快恢复了平静; 但整个下午她都情绪低落。

[wen] [ðə; ði] ['iːvniŋ] ['mɪlkɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
When the evening milking was done she did not care to be with the rest of
什么时候 这 晚上 挤奶 曾是 完毕 她 做过 不是 关心 到 是 和 这 休息 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;
傍晚挤奶结束后, 她并不想和其他人待在一起。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'biːŋ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .
and went out of doors , wandering along she knew not whither .
和 去 出去 的 门 , 漫游 沿着 她 知道 不是 往哪里去 :
她走出了门, 漫无目的地游荡, 不知要去往何方。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪd] — [oʊ][soʊ] ['retʃɪd] — [æt; ət][ðə; ði] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She was wretched — O so wretched — at the perception that to her
她 曾是 可怜 — 哦 所以 可怜 — 在 这 洞察力 那 到 她
[kəm'pænjənz] [ðə; ði] - ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [nə'reɪʃnə'reɪʃn][ðæn; ðən]
companions the dairyman's story had been rather a humorous narration than
同伴 这 - 故事 有 到过 相当 一个 幽默 旁白 比
[ˈʌðərwaɪz] ;
otherwise ;
否则 ;
她感到十分痛苦——哦, 真是太痛苦了——因为她意识到, 在她的同伴看来, 奶农的故事与其说是故事, 不如说更像是一个幽默的叙述;

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [tuː; tə][ə; eɪ]
none of them but herself seemed to see the sorrow of it ; to a
没有任何 的 他们 但 她自己 似乎 到 看 这 悲哀 的 它 ; 到 一个
['sɜːrt(ə)nti] ,
certainty ,
肯定 ,

除了她自己，似乎没有人能看出其中的悲伤；可以肯定的是，

[nɔːt][wʌn] [nuː] [haʊ] ['kruːəli] [aɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][tendər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪəriəns] .
not one knew how cruelly it touched the tender place in her experience .
不是 一 知道 如何 残酷地 它 感动 这 投标 地方 在 她 经验 .

谁也不知道这件事对她内心深处的柔软之处造成了多么残酷的伤害。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [sʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌgli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'fleɪmd] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]
The evening sun was now ugly to her , like a great inflamed wound in the
这 晚上 太阳 曾是 现在 丑陋的 到 她 , 喜欢 一个 伟大的 发炎的 伤口 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

在她眼里，傍晚的太阳丑陋不堪，就像天空中一道巨大的、发炎的伤口。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːləteri] [krækt] - [vɔɪs] [riːd] - ['spærəʊ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ]
Only a solitary cracked - voice reed - sparrow greeted her from the bushes by
仅有的 一个 孤 裂纹 - 嗓音 芦苇 - 麻雀 问候 她 从 这 灌木丛 经过
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

只有一只孤零零的、声音沙哑的芦苇麻雀从河边的灌木丛中向她打招呼。

[ɪn][ə; eɪ][sæd] , [mə'ʃiːn] - [meɪd] [toʊn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [frend] [huːz] ['frendʃɪp]
in a sad , machine - made tone , resembling that of a past friend whose friendship
在 一个 伤心 , 机器 - 制成 语气 , 类似 那 的 一个 过去的 朋友 谁 友谊
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['aʊtwɔːrɪn] .
she had outworn .
她 有 过时的 .

语气悲伤而机械，就像一个她已经不再珍惜的昔日朋友的语气。

[ɪn] [ðɪːz] [lɔːŋ] [dʒuːn] [deɪz] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
In these long June days the milkmaids , and , indeed , most of the household ,
在 这些 长的 六月 天 这 挤奶女工 , 和 , 的确 , 最多 的 这 家庭 ,
在漫长的六月里，挤奶女工们，实际上，家里的绝大多数人，

[went] [tuː; tə][bed][æt; ət] ['sʌnsɛt] [ɔːr] ['suːnər] ,
went to bed at sunset or sooner ,
去 到 床 在 日落 或者 很快 ,
日落时分或更早入睡。

[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] ['mɪlkɪŋ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [fʊl]
the morning work before milking being so early and heavy at a time of full
这 早晨 工作 前 挤奶 存在 所以 早期的 和 重的 在 一个 时间 的 满的
[peɪlz] .
pails .
水桶 .

挤奶前的早晨工作又早又重，而且奶桶都装满了。

[tes] ['juːzuəli; 'juːzəli] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] ['feləʊz] [ʌp'sterz] .
Tess usually accompanied her fellows upstairs .
苔丝 通常 伴随 她 伙伴们 楼上 .
苔丝通常会陪着她的同伴们上楼。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['tʃeɪmbər] ;
To - night , however , she was the first to go to their common chamber ;
到 - 夜晚 , 然而 , 她 曾是 这 第一的 到 去 到 他们的 常见的 房间 ;
然而, 今晚, 她却是第一个进入他们共同房间的人;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dəʊzd] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˈgɜːlz] [keɪm] [ɪn] .
and she had dozed when the other girls came in .
和 她 有 打盹 什么时候 这 其他 女孩们 来了 在 .
其他女孩进来的时候, 她已经打盹了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʌn'dresɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['vænɪʃt] [sʌn] ,
She saw them undressing in the orange light of the vanished sun ,
她 锯 他们 脱衣服 在 这 橙子 光 的 这 消失了 太阳 ;
她看见他们在落日余晖的橙色光芒中脱衣服。

[wɪtʃ] [flʌʃt] [ðer; ðər][fɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌlər] ; [ʃiː; ʃɪ][dəʊzd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
which flushed their forms with its colour ; she dozed again , but she was
哪个 酡 他们的 表格 和 它是 颜色 ; 她 打盹 再次 , 但 她 曾是
[riːə'weɪkənd] [baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
reawakened by their voices ,
重新觉醒 经过 他们的 声音 ;
那颜色使她们的脸色泛红; 她再次睡着了, 但被她们的声音唤醒了。

[ænd; ənd]['kwaiətli] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
and quietly turned her eyes towards them .
和 悄悄 转向 她 眼睛 向 他们 .
她静静地将目光转向他们。

['niːðər] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [θriː] ['tʃeɪmbər] - [kəm'pænjənz] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][bed] .
Neither of her three chamber - companions had got into bed .
两者都不 的 她 三 房间 - 同伴 有 得到 进入 床 .
她的三个同房客都没有上床睡觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [ɪn][ðer; ðər] ['naɪtgaʊn] , ['ber'fʊtɪd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]
They were standing in a group , in their nightgowns , barefooted , at the window
他们 是 常设 在 一个 团体 , 在 他们的 睡衣 , 赤足 , 在 这 窗户
,
:
,
她们一群人穿着睡衣, 光着脚, 站在窗边。

[ðə; ðɪ][ləst] [red] ['reɪz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [west] [stɪl] ['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [neks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
the last red rays of the west still warming their faces and necks and the
这 最后的红色的 射线 的 这 西方 仍然 变暖 他们的 面孔 和 脖子 和 这
[wɔːlz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
walls around them .
墙壁 大约 他们 :
西方的最后一缕红光依然温暖着他们的脸庞、脖颈和周围的墙壁。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] , [ðer; ðər] [θriː] ['feɪsɪz]
All were watching somebody in the garden with deep interest , their three faces
全部 是 观看 某人 在 这 花园 和 深的 兴趣 , 他们的 三 面孔
[kloʊz] [tə'geðər] :
close together :
关闭 一起 :
三人全神贯注地注视着花园里的某个人, 三人的脸靠得很近:

[ə; eɪ]['dʒoʊviəl][ænd; ənd] [raʊnd] [wʌn] , [ə; eɪ] [peɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] ,
a jovial and round one , a pale one with dark hair ,
一个 欢乐的 和 圆形的 一 , 一个 苍白 一 和 黑暗的 头发 ,
一个笑容可掬、身材圆润的人, 一个皮肤苍白、头发乌黑的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [wʌn] [hu:z] ['tresɪz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:bərn] .

and a fair one whose tresses were auburn .

和 一个 公平的 一 谁 头发 是 奥本 .

还有一位肤色白皙的女子，她的头发是红褐色的。

“ [dəunt] [pʊ] ！

“ Don't push ！

” 不 推 ！

“别推！ ”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , " [sed] ['reti] , [ðə; ði] ['ɔ:bərn] - ['herd] [ænd; ənd] ['jʌŋ^ɪst]

You can see as well as I , " said Retty , the auburn - haired and youngest

你 能 看 作为 出色地 作为 我 , " 说 雷蒂 , 这 奥本 - 头发 和 最小的

[gɜ:rl] ,

girl ,

女孩 ,

“你的视力和我一样好，”红棕色头发的最小的女孩雷蒂说道。

[wɪ'dəʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . “

without removing her eyes from the window . “

没有 移除 她 眼睛 从 这 窗户 . “

她目不转睛地盯着窗外。

- [tɪz] [noʊ] [ju:z][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][em 'i:] ,

' Tis no use for you to be in love with him any more than me ,

- 的 不 使用 为了 你 到 是 在 爱 和 他 任何 更多的 比 我 ,

你爱他也没用，就像我爱他一样。

['reti] ['prɪdəl] , " [sed] ['dʒɑ:li] - [feɪst] ['meriən] , [ðə; ði] ['eldɪst] , ['slaili] .

Retty Priddle , " said jolly - faced Marian , the eldest , slily .

雷蒂 普里德尔 , " 说 快乐的 - 面对 玛丽安 , 这 长子 , 狡猾地 .

“雷蒂·普里德尔，”笑容可掬的大姐玛丽安狡黠地说。

“ [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bi:; bi][lʌv; əv] ['lðər] [tʃi:ks] [ðæn; ðən] [ðain] ！

“ His thoughts be of other cheeks than thine ！

” 他的 想法 是 的 其他 脸颊 比 你的 ！

“他的心思放在别人的脸上，而不是你的脸上！ ”

“ ['reti] ['prɪdəl] [stɪl] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [lʊkt] [ə'gen] .

“ Retty Priddle still looked , and the others looked again .

” 雷蒂 普里德尔 仍然 看起来 , 和 这 其他的 看起来 再次 .

“雷蒂·普里德尔还在看，其他人又看了看。”

“ [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [ə'gen] ！

“ There he is again ！

” 那里 他 是 再次 ！

“他又来了！ ”

“ [kraɪd] [ɪz] ['hu:t] , [ðə; ði] [peɪl] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][dɑ:rk][dæmp] [her] [ænd; ənd] ['ki:nli] [kʌt] [lɪps] .

“ cried Izz Huett , the pale girl with dark damp hair and keenly cut lips .

” 哭 izz 休特 , 这 苍白 女孩 和 黑暗的 潮湿 头发 和 敏锐地 切 嘴唇 .

“伊兹·休特喊道，她是个脸色苍白、头发湿漉漉的黑发、嘴唇棱角分明的女孩。”

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɪz] , " ['ænsər] ['reti] .

“ You needn't say anything , Izz , " answered Retty .

” 你 不必 说 任何事物 , izz , " 回答 雷蒂 .

“你不用说什么，伊兹，”雷蒂回答道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ][zɪd][ju:; jʊ] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪd] . “

“ For I zid you kissing his shade . “

” 为了 我 齐德 你 接吻 他的 阴影 . “

“因为我看见你亲吻他的影子。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] ？ ” [æskt] [ˈmeriən] .
“ **What did you see her doing ?** ” **asked Marian** .
“ 什么 做过 你 看 她 正在做 ？ ” 问 玛丽安 ；

“你看到她在做什么？”玛丽安问道。

“ [waɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪ] - [tʌb] [tuː; tə] [let] [ɔːf][ðə; ði] [weɪ] ,
“ **Why — he was standing over the whey - tub to let off the whey** ,
“ 为什么 — 他 曾是 常设 超过 这 乳清 - 浴缸 到 让 离开 这 乳清 ,
“为什么——他当时正站在乳清桶旁准备排放乳清，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [brˈhaɪnd] , [kloʊz] [tuː; tə] [ɪz] ,
and the shade of his face came upon the wall behind , close to Izz ,
和 这 阴影 的 他的 脸 来了 之上 这 墙 在后面 , 关闭 到 izz ,
他的脸影投射在身后的墙上，靠近伊兹。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [væt] .
who was standing there filling a vat .
WHO 曾是 常设 那里 填充 一个 增值税 ；

当时他正站在那里往大桶里装水。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
She put her mouth against the wall and kissed the shade of his mouth ;
她 放 她 嘴 反对 这 墙 和 亲吻 这 阴影 的 他的 嘴 ；

她将嘴唇贴在墙上，亲吻了他嘴唇的颜色；

[aɪ][zɪd][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] . “
I zid her , though he didn't . ”
我 齐德 她 , 尽管 他 没有 ； ”

我亲了她，但他没有。

“ [oʊ] [ɪz] [ˈhuːt] ！ ” [sed] [ˈmeriən] .
“ **O Izz Huett !** ” **said Marian** .
“ 哦 izz 休特 ！ ” 说 玛丽安 ；

“噢，伊兹·休特！”玛丽安说。

[ə; eɪ][ˈroʊzi][spɑːt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪz] - [tʃiːk] .
A rosy spot came into the middle of Izz Huett's cheek .
一个 红润 点 来了 进入 这 中间 的 izz - 脸颊 ；

伊兹·休伊特的脸颊中央出现了一块红晕。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][aɪˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [dɪˈkledr] , [wɪð; wɪθ] [əˈtemptɪd] [ˈkuːlnəs] .
“ **Well , there was no harm in it ,** ” **she declared , with attempted coolness** .
“ 出色地 , 那里 曾是 不 伤害 在 它 , ” 她 声明 , 和 尝试过 凉爽 ；

“嗯，这没什么害处，”她故作镇定地说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][biː; bi][ɪn] [ʌv] - [soʊ][ɪz] [ˈreɪti] , [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][biː; bi][juː; jʊ] ,
“ **And if I be in love wi'en , so is Retty , too ; and so be you** ,
“ 和 如果 我 是 在 爱 - , 所以 是 雷蒂 , 也 ; 和 所以 是 你 ,

“如果我爱上了她，蕾蒂也爱上了她；你也一样。”

[ˈmeriən] , [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
Marian , come to that .
玛丽安 , 来 到 那 ；

说到玛丽安，就是这样。

“ [ˈmɑːriːənz] [fʊl] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [blʌʃ] [pæst][ɪts] [ˈkraːnɪk] [ˈpɪŋknəs] .
“ **Marian's full face could not blush past its chronic pinkness** .
“ 玛丽安的 满的 脸 可以 不是 脸红 过去的它是 慢性的 粉红色 ；

“玛丽安的脸颊始终泛着淡淡的粉红色，再也泛不出什么红晕了。”

“ [aɪ] !
“ **I !**
“ 我 ！

“我！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] !
“ **What a tale** !
“ 什么 一个 故事 !

“真是个精彩的故事！ ”

[ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] !
Ah , there he is again !
啊 , 那里 他 是 再次 !

啊，他又来了！

[dɪr] [aɪz] — [dɪr] [feɪs] — [dɪr] ['mɪstər] [kler] ! “
Dear eyes — dear face — dear Mr Clare ! “
亲爱的 眼睛 — 亲爱的 脸 — 亲爱的 先生 克莱尔 ! “

亲爱的眼睛——亲爱的脸庞——亲爱的克莱尔先生！

“ [ðer; ðər] — [juːv] [oʊnd] [aɪ 'tiː] ! “
“ **There — you've owned it** ! “
“ 那里 — 你已经 拥有 它 ! “

“好了——你已经掌握了主动权！ ”

“ [soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] — [soʊ][hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] , “ [sed] ['meriən] ,
“ **So have you — so have we all** , “ **said Marian** ,
“ 所以 有 你 — 所以 有 我们 全部 , “ 说 玛丽安 ,

“你也一样——我们都一样,”玛丽安说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ə'pɪnjən] .
with the dry frankness of complete indifference to opinion .
和 这 干燥 坦率 的 完全的 漠不关心 到 观点 .

带着一种冷漠坦率，完全漠视他人的意见。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ʌðərwaɪz] [ə'mʌŋst] [ɑːr'selvz] , [ðoo] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [oʊn] [aɪ 'tiː]
“ **It is silly to pretend otherwise amongst ourselves , though we need not own it**
“ 它 是 愚蠢的 到 假装 否则 在 我们自己 , 尽管 我们 需要 不是 自己的 它

[tuː; tə] [ʌðər] [foʊks] .
to other folks .
到 其他 各位 .

“我们自己之间假装不是这样是愚蠢的，虽然我们不必向其他人承认这一点。”

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] ['mæri] - [en][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! “
I would just marry ' n to - morrow ! “
我 会 只是 结婚 - n 到 - 明天 ! “

我明天就想结婚！

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] — [ænd; ənd] [mɔːr] , “ ['mɜːmɜːd] [ɪz] ['huːt] .
“ **So would I — and more** , “ **murmured Izz Huett** .
“ 所以 会 我 — 和 更多的 , “ 低声说道 izz 休特 .

“我也会——而且会更甚,”伊兹·休伊特低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , “ ['wɪspəd] [ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd] ['reti] .
“ **And I too** , “ **whispered the more timid Retty** .
“ 和 我 也 , “ 低声说道 这 更多的 胆小 雷蒂 .

“我也是,”比较胆怯的雷蒂低声说道。

[ðə; ði] ['lɪsənər] [gruː] [wɔːrm] .
The listener grew warm .
这 听众 生长 温暖的 .

听者渐渐感到温暖。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [ˈmæri] [him; ɪm] , ” [sed] [ɪz] .

“ **We can't all marry him** , ” **said Izz** .

我们 不能 全部 结婚 他 , ” 说 izz .

“我们不可能都嫁给他,”伊兹说。

“ [wiː; wi] [jænt] , [iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ; [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] [stɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈeldɪst] .

“ **We shan't , either of us ; which is worse still** , ” **said the eldest** .

我们 不会 , 任何一个 的 我们 ; 哪个 是 更糟 仍然 , ” 说 这 长子 .

“我们俩都不会, 这更糟糕,”年纪最大的那个说道。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] !

“ **There he is again** !

那里 他 是 再次 !

“他又来了! ”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [bluː] [him; ɪm][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [kɪs] .

“ **They all three blew him a silent kiss** .

他们 全部 三 吹 他 一个 沉默的 吻 .

“他们三个都向他送上了一个无声的飞吻。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ˈreɪtɪ] [ˈkwɪkli] .

“ **Why ? ” asked Retty quickly** .

为什么 ? ” 问 雷蒂 迅速地 .

“为什么?”雷蒂急切地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [tes] [ˈdɜːrbiːfiːld] [best] , ” [sed] [ˈmeriən] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜːr; həɪ] [vɔɪs] .

“ **Because he likes Tess Durbeyfield best** , ” **said Marian , lowering her voice** .

因为 他 点赞 苔丝 德比菲尔德 最好的 , ” 说 玛丽安 , 降低 她 嗓音 .

“因为他最喜欢苔丝·德贝菲尔德,”玛丽安压低声音说。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [him; ɪm] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] .

“ **I have watched him every day , and have found it out** .

我 有 观看 他 每一个 天 , 和 有 成立 它 出去 .

“我每天都观察他, 已经发现了这一点。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [ˈsaɪləns] .

“ **There was a reflective silence** .

那里 曾是 一个 反光的 沉默 .

一阵沉思的沉默。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] - [en] ? ” [æt; ət][lenkθ; lenθ] [briːðd] [ˈreɪtɪ] .

“ **But she don't care anything for ' n ? ” at length breathed Retty** .

但 她 不 关心 任何事物 为了 - n ? ” 在 长度 呼吸 雷蒂 .

“但她什么都不在乎吗?”雷蒂终于喘着气说道。

“ [wel] — [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] . ”

“ **Well — I sometimes think that too** . ”

出色地 — 我 有时 思考 那 也 . ”

“嗯——我有时也会这么想。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ˈsɪli] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ! ” [sed] [ɪz] [ˈhuːt] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“ **But how silly all this is ! ” said Izz Huett impatiently** .

但 如何 愚蠢的全部 这 是 ! ” 说 izz 休特 不耐烦地 .

“但这真是太荒谬了!”伊兹·休伊特不耐烦地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wəʊnt] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːr] [tes] [iːðər] — [ə; eɪ]

“ **Of course he won't marry any one of us , or Tess either — a**

的 课程 他 惯于 结婚 任何 一 的 我们 , 或者 苔丝 任何一个 — 一个

[ˈdʒentəlˌmənz, 'dʒenəlˌmənz][sʌn] ,

gentleman's son ,

绅士的 儿子 ,

“他当然不会娶我们中的任何一个, 也不会娶苔丝——他可是个绅士的儿子。”

[hʊ:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlændəʊnər] [ænd; ənd][ˈfɑ:rmər] [əˈbrɔ:d] ！
who's going to be a great landowner and farmer abroad ！
谁是 去 到 是 一个 伟大的 土地所有者 和 农民 国外 ！
谁将成为海外伟大的地主和农民！

[mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][æsk][ju: ˈes][tu:; tə] [kʌm] - [æz; əz][fɑ:rm] - [hændz][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] ！
More likely to ask us to come wi'en as farm - hands at so much a year ！
更多的 可能 到 问 我们 到 来 - 作为 农场 - 双手 在 所以 很多 一个 年 ！
更有可能的是，他们会要求我们以每年一定金额的工资来当农场工人！

” [wʌŋ] [saɪd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈmɑ:ri:ənz] [plʌmp] [ˈfɪɡjər] [saɪd] [ˈbɪɡɪst] [ʌv; əv]
” One sighed , and another sighed , and Marian's plump figure sighed biggest of
” 一 叹了口气 , 和 其他 叹了口气 , 和 玛丽安的 丰满 数字 叹了口气 最大 的
[ɔ:l] .
all .
全部 .

“一个叹了口气，另一个叹了口气，而玛丽安丰腴的身影叹得最厉害。”
[ˈsʌmbə:di] [ɪn][bed][hɑ:rd][baɪ] [saɪd] [tu:] .
Somebody in bed hard by sighed too .
某人 在 床 难的 经过 叹了口气 也 .
旁边床上有人也叹了口气。

[terz] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈreti] [ˈprɪdəl] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [red] - [ˈherd] [ˈjʌŋˌɪst] — [ðə; ði]
Tears came into the eyes of Retty Priddle , the pretty red - haired youngest — the
眼泪 来了 进入 这 眼睛 的 雷蒂 普里德尔 , 这 漂亮的 红色的 - 头发 最小的 — 这
[læst] [bʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
last bud of the Paridelles ,
最后的 芽 的 这 - ,
漂亮的红发小妹雷蒂·普里德尔——帕里德尔家族最后的希望——眼中噙满了泪水。

[soʊ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈæn(ə)lɪz] .
so important in the county annals .
所以 重要的 在 这 县 志 .
在县史册上非常重要。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ˈsaɪləntli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] , [ðer; ðər] [θri:] [ˈfeɪsɪz] [stɪl] [kloʊz] [təˈgeðər] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ,
They watched silently a little longer , their three faces still close together as before ,
他们 观看 默默 一个 小的 更长 , 他们的 三 面孔 仍然 关闭 一起 作为 前 ,
他们默默地又看了一会儿，三张脸仍然像之前那样紧紧贴在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] [hju:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] [ˈmɪŋɡlɪŋ] .
and the triple hues of their hair mingling .
和 这 三倍 色调 的 他们的 头发 混杂 .
她们头发的三种颜色交融在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈmɪstər] [kler] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˌɪnˈdɔ:rz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][noʊ]
But the unconscious Mr Clare had gone indoors , and they saw him no
但 这 无意识 先生 克莱尔 有 已消失 室内 , 和 他们 锯 他 不
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;
但昏迷不醒的克莱尔先生已经进了屋，他们再也没见过他；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [feɪdz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈdi:pən] , [ðeɪ] [krept] [ˈɪntu:][ðer; ðər][bedz] .
and , the shades beginning to deepen , they crept into their beds .
和 , 这 色调 开始 到 深化 , 他们 悄悄地爬 进入 他们的 床 .
随着夜幕降临，他们悄悄地钻进了被窝。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈlædər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
In a few minutes they heard him ascend the ladder to his own room .
在 一个 很少 分钟 他们 听到 他 上升 这 梯子 到 他的 自己的 房间 .
几分钟后，他们听到他爬上梯子回到了自己的房间。

[ˈmeriən] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈsnɔ:riŋ] , [bʌt; bət] [ɪz] [dɪd][nɑ:t][dra:p][ˈɪntu:] [fərˈgetflnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
Marian was soon snoring , but Izz did not drop into forgetfulness for a long
玛丽安 曾是 很快 打鼾 , 但 izz 做过 不是 降低 进入 健忘 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 :

玛丽安很快就打起了鼾，但伊兹却过了很久才陷入昏睡状态。

[ˈreti] [ˈprɪdəl] [kraɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] .
Retty Priddle cried herself to sleep .
雷蒂 普里德尔 哭 她自己 到 睡觉 :

雷蒂·普里德尔哭着睡着了。

[ðə; ði] [di:pər] - [ˈpæ(ə)n] [tes] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈsli:pɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ðen] .
The deeper - passioned Tess was very far from sleeping even then .
这 更深 - 热情洋溢 苔丝 曾是 非常 远的 从 睡眠 甚至 然后 :

即使到了那时，内心充满激情的苔丝也远未入睡。

[ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [pɪlz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
This conversation was another of the bitter pills she had been obliged to
这 对话 曾是 其他 的 这 苦的 药片 她 有 到过 有义务 到
[ˈswɑ:lʊʊ] [ðæt] [deɪ] .
swallow that day .
吞 那 天 :

这次谈话是她当天不得不吞下的又一颗苦药丸。

[skers] [ðə; ði] [li:st] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ə'rouz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
Scarce the least feeling of jealousy arose in her breast .
稀少 这 至少 感觉 的 妒忌 出现 在 她 胸部 :

她心中几乎没有一丝嫉妒之情。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɜ:r'self][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprefrəns] .
For that matter she knew herself to have the preference .
为了 那 事情 她 知道 她自己 到 有 这 偏爱 :

事实上，她也知道自己更倾向于后者。

[ˈbi:lɪŋ] [mɔ:r] [ˈfaɪnli] [fɔ:rmd] , [ˈbetər] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ɪk'sept] [ˈreti] ,
Being more finely formed , better educated , and , though the youngest except Retty ,
存在 更多的 精细地 形成 , 更好的 受过教育 , 和 , 尽管 这 最小的 除了 雷蒂 ,
[mɔ:r] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [ˈi:ðər] ,
more woman than either ,
更多的 女士 比 任何一个 ,

她身材更匀称，受过更好的教育，而且虽然除了雷蒂之外年纪最小，却比她们俩都更有女人味。

[ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ker] [wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [fɔ:r; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
she perceived that only the slightest ordinary care was necessary for holding her
她 感知 那 仅有的 这 丝毫 普通的 关心 曾是 必要的 为了 保持 她
[oʊn] [ɪn][ˈeɪndʒl] [klerz] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðɪ:z] [hɜ:r; həɹ][ˈkændɪd] [frendz] .
own in Angel Clare's heart against these her candid friends .
自己的 在 天使 克莱尔的 心 反对 这些 她 坦率 朋友们 :

她意识到，只需稍加注意，就能在安琪儿·克莱尔的心中保住自己的一席之地，免受她那些坦率朋友的侵扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] , [ɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][du:] [ðɪs] ?
But the grave question was , ought she to do this ?
但 这 严重 问题 曾是 , 应该 她 到 做 这 ?

但关键问题是，她应该这样做吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv]
There was , to be sure , hardly a ghost of a chance for either of
那里 曾是 , 到 是 当然 , 几乎 一个 鬼 的 一个 机会 为了 任何一个 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

可以肯定的是，他们两人几乎没有任何胜算。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [sens] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ,
in a serious sense ; but there was , or had been ,
在 一个 严肃的 感觉 ; 但 那里 曾是 , 或者 有 到过 ,
从严肃意义上讲；但是曾经存在，或者说曾经存在，

[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈspaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈfænsi][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
a chance of one or the other inspiring him with a passing fancy for her
一个 机会 的 一 或者 这 其他 鼓舞人心 他 和 一个 通过 想要 为了 她
,
,
,

他们之中或许有人会让他一时兴起，喜欢上她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第10/27页

[ænd; ənd][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði][ˈpleʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'tenʃnz][waɪl][hiː; hi][steɪd][hɪr].
and enjoying the pleasure of his attentions while he stayed here.
和 享受 这 乐趣 的 他的 注意 尽管 他 入住 这里 .
并享受着 he 留在这里期间的悉心照料。

[sʌtʃ][ʌn'iːkwəl][ə'tætʃmənts][hæd; həd][led][tuː; tə][ˈmæɪrɪdʒ].
Such unequal attachments had led to marriage;
这样的 不等 附件 有 引领 到 婚姻 ;
这种不平等的情感最终导致了婚姻;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrd][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz][krɪk][ðæt][ˈmɪstər][kler][hæd; həd][wʌn][deɪ][æskt],
and she had heard from Mrs Crick that Mr Clare had one day asked,
和 她 有 听到 从 太太 克里克 那 先生 克莱尔 有 一 天 问 ,
她从克里克太太那里听说, 克莱尔先生有一天问过她:

[ɪn][ə; eɪ][ˈlæfɪŋ][wei], [wʌt][wʊd][biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæɪrɪŋ][ə; eɪ][faɪn][ˈleɪdi],
in a laughing way, what would be the use of his marrying a fine lady,
在 一个 笑 方式 , 什么 会 是 这 使用 的 他的 结婚 一个 美好的 女士 ,
他笑着说, 他娶了个漂亮姑娘有什么用呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪl][ten][ˈθaʊz(ə)nd][ˈeɪkəs][ʌv; əv][kə'ləʊniəl][ˈpæstʃər][tuː; tə][fiːd], [ænd; ənd][ˈkæt(ə)]
and all the while ten thousand acres of Colonial pasture to feed, and cattle
和 全部 这 尽管 十 千 英亩 的 殖民 牧场 到 喂养 , 和 牛
[tuː; tə][riːr],
to rear,
到 后部 ,
与此同时, 还有一万英亩殖民地牧场可供放牧和饲养牛群。

[ænd; ənd][kɔːrn][tuː; tə][riːp].
and corn to reap.
和 玉米 到 收割 .
还有待收割的玉米。

[ə; eɪ][fɑːrm] - [ˈwʊmən][wʊd][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsensəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][waɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm].
A farm - woman would be the only sensible kind of wife for him.
一个 农场 - 女士 会 是 这 仅有的 明智的 种类 的 妻子 为了 他 .
对他来说, 只有农妇才是明智的妻子人选。

[bʌt; bət][ˈweðər][ˈmɪstər][kler][hæd; həd][ˈspəʊkən][ˈsɪriəsli][ɔːr][naːt], [waɪ][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi],
But whether Mr Clare had spoken seriously or not, why should she,
但 无论 先生 克莱尔 有 说 严重地 或者 不是 , 为什么 应该 她 ,
但无论克莱尔先生说的话是真是假, 她为什么要这么做呢?

[huː][kʊd; kəd][ˈnevər][kɑːnʃiˈenʃəsli][əˈlʌʊ][ˈeni][mæn][tuː; tə][ˈmæɪri][hɜːr; hər][naʊ],
who could never conscientiously allow any man to marry her now,
WHO 可以 绝不 切实 允许 任何 男人 到 结婚 她 现在 ,
她现在绝对不可能昧着良心让任何男人娶她。

[ænd; ənd][huː][hæd; həd][rɪˈlɪdʒəsli][dɪˈtɜːrmɪnd][ðæt][ʃiː; ʃi][ˈnevər][wʊd][biː; bi][ˈtemptɪd][tuː; tə][duː]
and who had religiously determined that she never would be tempted to do
和 WHO 有 宗教地 决定 那 她 绝不 会 是 受诱惑 到 做
[soʊ],
so,
所以 ,
她曾虔诚地下定决心, 绝不会受到诱惑去做这件事。

[drɔː] [ɔːf] ['mɪstər] [klɜːz] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm] [ʌðər] ['wɪmɪn] ,
draw off Mr Clare's attention from other women ,
画 离开 先生 克莱尔的 注意力 从 其他 女性 ,

转移克莱尔先生对其他女性的注意力

[fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪːf] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['sʌnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]
for the brief happiness of sunning herself in his eyes while he remained at
为了 这 简短的 幸福 的 日光浴 她自己 在 他的 眼睛 尽管 他 剩余 在
- ?
Talbothays ?
- ?

难道仅仅是为了在他留在塔尔博泰斯期间，能短暂地沐浴在他的目光中，享受那份幸福吗？

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðeɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [jɔːnɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] ['skɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] [wɜːr; wər]
They came downstairs yawning next morning ; but skimming and milking were
他们 来了 楼下 打哈欠 下一个 早晨 ; 但 撇脂 和 挤奶 是
[prə'sɪːdɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['juːʒuəl] ,
proceeded with as usual ,
继续 和 作为 通常 ,

第二天早上，他们打着哈欠下楼来；但撇油和挤奶的工作照常进行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn'dɔːrɪz] [tuː; tə] ['brekfəst] .
and they went indoors to breakfast .
和 他们 去 室内 到 早餐 .

然后他们进屋吃早餐。

['derɪmən] [krɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
Dairyman Crick was discovered stamping about the house .
奶农 克里克 曾是 发现 冲压 关于 这 房子 .

人们发现奶农克里克在房子里跺脚。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'sɪːvd] [ə; eɪ] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt][ðə; ði]
He had received a letter , in which a customer had complained that the
他 有 已收到 一个 信 , 在 哪个 一个 顾客 有 抱怨 那 这
['bʌtər] [hæd; həd][ə; eɪ] [twæŋ] .
butter had a twang .
黄油 有 一个 颤音 .

他收到了一封信，信中一位顾客抱怨说黄油有股怪味。

“ [ænd; ənd][brɪ'gæd] , [soʊ] - [tiː][hæv; həv] ! ” [sed] [ðə; ði] ['derɪmən] ,
“ **And begad , so ' t have ! ” said the dairyman ,**
” 和 贝加德 , 所以 - t 有 ! ” 说 这 奶农 ,

“我祈求，但还是没有！”奶农说道。

[huː] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [slɑɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['bʌtər] [wʌz; wəz] [stʌk]
who held in his left hand a wooden slice on which a lump of butter was stuck
WHO 握住 在 他的 左边 手 一个 木制的 片 在 哪个 一个 块 的 黄油 曾是 卡住
.
:
.

他左手拿着一块木片，上面粘着一小块黄油。

“ [jes] — [teɪst] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
“ **Yes — taste for yourself !**
” 是的 — 品尝 为了 你自己 !

“是的——自己尝尝吧！ ”

” [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] [kler] [ˈteɪstɪd] , [tes] [ˈteɪstɪd] ,
” **Several of them gathered round him ; and Mr Clare tasted , Tess tasted ,**
” 一些 的 他们 聚集 圆形的 他 ; 和 先生 克莱尔 尝过 , 苔丝 尝过 ,
[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪndɔːr] [ˈmɪlkmeɪd] ,
also the other indoor milkmaids ,
还 这 其他 室内的 挤奶女工 ,
“他们当中有几个人围在他身边；克莱尔先生尝了尝，苔丝也尝了尝，其他室内挤奶女工也尝了尝，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] - [men] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ˈmɪsɪz] [krɪk] ,
one or two of the milking - men , and last of all Mrs Crick ,
一 或者 二 的 这 挤奶 - 男人 , 和 最后的 的 全部 太太 克里克 ,
一两个挤奶工，最后是克里克太太。

[huː] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
who came out from the waiting breakfast - table .
WHO 来了 出去 从 这 等待 早餐 - 桌子 .
他从等候的早餐桌旁走了出来。

[ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [twæn] .
There certainly was a twang .
那里 当然 曾是 一个 颤音 .
确实有种鼻音。

[ðə; ði] [ˈderɪmən] , [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [æbˈstrækʃn] [tuː; tə] [ˈbetər] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [teɪst]
The dairyman , who had thrown himself into abstraction to better realize the taste
这 奶农 , WHO 有 抛掷 他自己 进入 抽象 到 更好的 意识到 这 品尝
,
!
,
那位奶农为了更好地体会牛奶的味道，全身心地投入到抽象思考中。

[ænd; ənd][soʊ][dɪˈvaɪn][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈnɔːkʃəs] [wiːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌæpəˈteɪn] ,
and so divine the particular species of noxious weed to which it appertained ,
和 所以 神圣的 这 特别的 物种 的 有害的 杂草 到 哪个 它 相关的 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] — “
suddenly exclaimed — “
突然 惊呼 — “
于是他断定这是哪种有害杂草，突然惊呼道——“

- [tɪz][ˈgɑːrɪk] !
! **Tis garlic !**
- 的 蒜 !
是大蒜！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [bleɪd] [left] [ɪn] [ðæt] [miːd] !
and I thought there wasn't a blade left in that mead !
和 我 想法 那里 不是 一个 刀刃 左边 在 那 蜂蜜酒 !
我还以为那蜂蜜酒里连一片刀片都没剩下呢！

” [ðen] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][hændz] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][draɪ] [miːd] ,
” **Then all the old hands remembered that a certain dry mead ,**
” 然后 全部 这 老的 双手 记得 那 一个 肯定 干燥 蜂蜜酒 ,
“然后所有老水手都想起了一种干蜂蜜酒，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv] [leɪt] , [hæd; həd] ,
into which a few of the cows had been admitted of late , had ,
进入 哪个 一个 很少 的 这 牛 有 到过 承认 的 晚的 , 有 ,
最近有几头牛被放进了这个牛棚，

[ɪn] [ˈjɪrz] [gɔːn] [baɪ] , [spɔɪlt] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
in years gone by , spoilt the butter in the same way .
在 年 已消失 经过 , 被宠坏了 这 黄油 在 这 相同的 方式 .
往年也是用同样的方法把黄油弄坏的。

[ðə; ði] ['derimən] [hæd; həd][nɔ:t] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [teɪst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði]
The dairyman had not recognized the taste at that time , and thought the
这 奶农 有 不是 认可 这 品尝 在 那 时间 , 和 想法 这
[ˈbʌtər] [br'wɪtʃt] .
butter bewitched .
黄油 着迷 .

当时，奶农并没有尝出黄油的味道，还以为黄油被施了魔法。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][oʊvər'hɔ:l] [ðæt] [mi:d] , ” [hi:; hi] [ri'zju:md] ; “ [ðɪs] ['mʌsnt] - !
“ **We must overhaul that mead , ” he resumed ; “ this mustn't continny !**
“ 我们 必须 大修 那 蜂蜜酒 , ” 他 恢复 ; “ 这 不得 - !
“我们必须彻底改造那片蜜酒,”他继续说道; “这种情况不能再继续下去了! ”

“ [ɔ:l] ['hævɪŋ] [ɑ:rmɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][oʊld] [pɔɪntɪd] [naɪvz] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] .
“ **All having armed themselves with old pointed knives , they went out together .**
“ 全部 拥有 武装 他们自己 和 老的 尖 刀具 , 他们 去 出去 一起 .
“他们都带着旧式尖刀，一起出去了。”

[æz; əz][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l][plænt][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn] ['veri] [ˌmaɪkrə'skɔ:pɪk][daɪ'men](ə)nz][tu:; tə]
As the inimical plant could only be present in very microscopic dimensions to
作为 这 敌对的 植物 可以 仅有的 是 展示 在 非常 显微镜 方面 到
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
have escaped ordinary observation ,
有 逃脱 普通的 观察 ,
由于这种有害植物只能以非常微观的尺寸存在，因此无法被普通人观察到。

[tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [si:md] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [græs] [brɪ'fɔ:r]
to find it seemed rather a hopeless attempt in the stretch of rich grass before
到 寻找 它 似乎 相当 一个 绝望 试图 在 这 拉紧 的 富有的 草 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
在眼前这片茂盛的草地上找到它似乎是一项徒劳无功的尝试。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [fɔ:rmɪd] [ðəm'selvz] [ɪntu:] [laɪn] , [ɔ:l] [ə'sɪstɪŋ] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
However , they formed themselves into line , all assisting , owing to the importance
然而 , 他们 形成 他们自己 进入 线 , 全部 协助 , 欠款 到 这 重要性
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ;
of the search ;
的 这 搜索 ;
然而，由于搜寻工作的重要性，他们都列队起来，互相帮助；

[ðə; ði] ['derimən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [kler] , [hu:] [hæd; həd] [vɒləntɪəd] [tu:; tə]
the dairyman at the upper end with Mr Clare , who had volunteered to
这 奶农 在 这 上 结尾 和 先生 克莱尔 , WHO 有 自愿 到
[help] ;
help ;
帮助 ;
在最上面的那家奶牛场，还有自愿帮忙的克莱尔先生；

[ðen] [tes] , [ˈmeriən] , [ɪz] ['hu:t] , [ænd; ənd] ['reti] ; [ðen] [bɪl] [luwel] , [ˈdʒɔ:nəθən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
then Tess , Marian , Izz Huett , and Retty ; then Bill Lewell , Jonathan , and the
然后 苔丝 , 玛丽安 , izz 休特 , 和 雷蒂 ; 然后 账单 卢厄尔 , 乔纳森 , 和 这
[ˈmærid] [ˈdɛəri,wumən] — [bek] [nɪbz] ,
married dairywomen — Beck Knibbs ,
已婚 挤奶女工 — 贝克 尼布斯 ,
然后是苔丝、玛丽安、伊兹·休特和雷蒂；然后是比尔·卢厄尔、乔纳森和已婚的奶农——贝克·尼布斯，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wʊli] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd]['flæksn] ['frænsɪs] ,
with her wooly black hair and rolling eyes ; and flaxen Frances ,
和 她 毛茸茸的 黑色的 头发 和 滚动 眼睛 ; 和 亚麻色 弗朗西丝 ,
她有着蓬乱的黑发和转动的眼睛；还有金发碧眼的弗朗西丝，

[kən'sʌmptɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪntər] [dæmps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ˈmi:dz] — [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər]
consumptive from the winter damps of the water - meads — who lived in their
消耗性的 从 这 冬天 潮湿 的 这 水 - 蜂蜜酒 — WHO 居住地 在 他们的
[rɪ'spektɪv] [ˈkɒtɪdʒz] .
respective cottages .
各自 小屋 .

住在各自小屋里的水草丰美人，因冬季潮湿的草地而患上肺癆。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [krept] [ˈsləʊli] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
With eyes fixed upon the ground they crept slowly across a strip of the field ,
和 眼睛 固定的 之上 这 地面 他们 悄悄地爬 缓慢地 穿过 一个 条 的 这 场地 ,
[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:rðər] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
returning a little further down in such a manner that , when they should have
返回 一个 小的 更远 向下 在 这样的 一个 方式 那 , 什么时候 他们 应该 有
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

以这种方式往回走一段，这样，当他们应该完成的时候，

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæstʃər] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
not a single inch of the pasture but would have fallen under the eye of
不是 一个 单身的 英寸 的 这 牧场 但 会 有 倒下 在下面 这 眼睛 的
[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
some one of them .
一些 一 的 他们 .

没有一寸牧场不在他们任何人的视线范围内。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈti:diəs] [ˈbɪznəs] ,
It was a most tedious business ,
它 曾是 一个 最多 乏味 商业 ,
[dɪˈʒɪnɪzɪŋ] ,
这是一件极其乏味的事情。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ʃu:ts] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlɪk] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvərəbl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] ;
not more than half a dozen shoots of garlic being discoverable in the whole field ;
不是 更多的 比 一半 一个 打 芽 的 蒜 存在 可发现的 在 这 所有的 场地 ;
[ˈdʒɪnɪzɪŋ] ,
整个田地里最多只能找到六棵蒜苗；

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɜ:bz, ˈhɜ:bz] [ˈplʌndʒənsɪ] [ðæt] [ˈprɑ:bəbli] [wʌn] [baɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][baɪ][wʌn] [kaʊ]
yet such was the herb's pungency that probably one bite of it by one cow
然而 这样的 曾是 这 草药 辛辣味 那 大概 一 咬 的 它 经过 一 奶牛
[hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ˈsi:z(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɛrɪz] [prəˈdu:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
had been sufficient to season the whole dairy's produce for the day .
有 到过 充足的 到 季节 这 所有的 乳制品的 生产 为了 这 天 .

然而，这种香草的辛辣程度如此之高，以至于一头奶牛吃了一口，就足以给整个奶牛场当天的出产产品调味。

[ˈdɪfərɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn] [ˈneɪtʃɜ-z] [ænd; ənd] [mudz] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
Differing one from another in natures and moods so greatly as they did ,
不同 一 从 其他 在 自然 和 情绪 所以 非常 作为 他们 做过 ,
[ˈdɪfərəns] ,
他们性格和情绪差异如此之大，

[ðeɪ] [jet] [fɔ:rmd] , [ˈbendɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈju:nɪfɔ:rm] [roʊ] — [ɔ:tə'mætɪk] , [ˈnɔɪzləs] ;
they yet formed , bending , a curiously uniform row — automatic , noiseless ;
他们 然而 形成 , 弯曲 , 一个 奇怪的是 制服 排 — 自动的 , 无声 ;
[ˈbɪndɪŋ] ,
它们弯曲着，形成了一个奇特的均匀排列的行——自动的，无声的；

[ænd; ɐnd][æn; ən][ˈeɪliən][əbˈzɜːrvər] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [leɪn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn]
and an alien observer passing down the neighbouring lane might well have been
和 一个 外星人 观察员 通过 向下 这 邻接 车道 可能 出色地 有 到过
[ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] ['mæsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] “ [hɒdʒ] ” .
excused for massing them as “ Hodge ” .
已原谅 为了 群体 他们 作为 “ 霍奇 ” .

一位路过邻近小路的外国观察者，完全有可能将它们误认为是“霍奇”。

[æz; əz] [ðeɪ] [krept] [əˈlɔːŋ] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði][plænt] ,
As they crept along , stooping low to discern the plant ,
作为 他们 悄悄地爬 沿着 , 弯腰 低的 到 辨别 这 植物 ,
他们蹑手蹑脚地向前走，弯下腰去辨认植物，

[ə; eɪ][sɔːft] ['jeləʊ] [gliːm] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['feɪdɪd] ['feɪsɪz] ,
a soft yellow gleam was reflected from the buttercups into their shaded faces ,
一个 柔软的 黄色的 闪耀 曾是 反映 从 这 毛茛 进入 他们的 阴影 面孔 ,
柔和的黄色光芒从毛茛花上反射到他们阴凉的脸上。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['elfɪ] , ['muːnlɪt] ['æspekt] ,
giving them an elfish , moonlit aspect ,
给予 他们 一个 精灵鱼 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 方面 ,
赋予它们一种精灵般、月光般的气质，

[ðəʊ] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [nuːn] .
though the sun was pouring upon their backs in all the strength of noon .
尽管 这 太阳 曾是 浇注 之上 他们的 背部 在 全部 这 力量 的 中午 .
尽管正午的阳光强烈地照射在他们的背上。

['eɪndʒl] [kler] , [huː] [kɒmjʊˈnɪstɪkəli] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]
Angel Clare , who communistically stuck to his rule of taking part with the rest
天使 克莱尔 , WHO 共产主义 卡住 到 他的 规则 的 采取 部分 和 这 休息
[ɪn] ['evriθɪŋ] ,
in everything ,
在 一切 ,

安吉尔·克莱尔，他秉持着共产主义的原则，坚持凡事都要和其他人一起参与。

[glɑːnst] [ʌp] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] .
glanced up now and then .
瞥了一眼 向上 现在 和 然后 .

时不时抬头看看。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [nekst][tuː; tə] [tes] .
It was not , of course , by accident that he walked next to Tess .
它 曾是 不是 , 的 课程 , 经过 事故 那 他 步行 下一个 到 苔丝 .
当然，他走到苔丝旁边并非偶然。

“ [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Well , how are you ?
” 出色地 , 如何 是 你 ?

你好吗？

“ [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
“ he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ˈveri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] [dɪˈmʃərli] .
“ Very well , thank you , sir , “ she replied demurely .
” 非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 , “ 她 回复 端庄地 .

“好的，谢谢您，先生。”她腼腆地回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmætərz] [ˈoʊnli][hæf] - [æn; ən] -
As they had been discussing a score of personal matters only half - an -
作为 他们 有 到过 讨论 一个 分数 的 个人的 事情 仅有的 一半 - 一个 -
[ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ,
hour before ,
小时 前 ,

就在半小时前，他们还在讨论一大堆私人问题，

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [stɑɪl] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [suːˈpɜːrfluəs] .
the introductory style seemed a little superfluous .
这 引言 风格 似乎 一个 小的 多余 .
引言部分似乎有些多余。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [spiːtʃ] [dʒʌst] [ðen] .
But they got no further in speech just then .
但 他们 得到 不 更远 在 演讲 只是 然后 .
但他们的谈话就此中断。

[ðeɪ] [krept] [ænd; ənd] [krept] , [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpetɪkoʊt] [dʒʌst] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈgeɪtər] ,
They crept and crept , the hem of her petticoat just touching his gaiter ,
他们 悄悄地爬 和 悄悄地爬 , 这 她们的 的 她 衬裙 只是 接触 他的 护腿套 ,
他们蹑手蹑脚地走着，她的衬裙下摆刚好碰到他的绑腿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜːrz] .
and his elbow sometimes brushing hers .
和 他的 弯头 有时 刷牙 她的 .
他的胳膊肘有时会碰到她的胳膊肘。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈderɪmən] , [huː] [keɪm] [nekst] , [kʊd; kəd][stænd][aɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋɡər] .
At last the dairyman , who came next , could stand it no longer .
在 最后的 这 奶农 , WHO 来了 下一个 , 可以 站立 它 不 更长 .
最后，排在后面的奶农也忍无可忍了。

“ [əˈpɹɑːn][maɪ] [soʊl][ænd; ənd][ˈbɑːdi] , [ðɪs] [hɪr] [ˈstuːpɪŋ] [duː] [ˈferli] [meɪk] [maɪ] [bæk] [ˈoʊpən][ænd; ənd]
“ **Upon my soul and body , this here stooping do fairly make my back open and**
“ 之上 我的 灵魂 和 身体 , 这 这里 弯腰 做 相当 制作 我的 后退 打开 和
[ʃʌt] !
shut !
关闭 !
“我的灵魂和身体啊，这种弯腰姿势真的让我的背部开合自如！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪmˈself] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskruːʃiː;eɪtɪd] [lʊk] [tɪl] [kwaɪt]
“ **he exclaimed , straightening himself slowly with an excruciated look till quite**
“ 他 惊呼 , 拉直 他自己 缓慢地 和 一个 痛苦不堪 看 直到 相当
[ˈʌpraɪt] .
upright .
直立 .
“他惊呼一声，脸上带着痛苦的神色，慢慢地挺直了身子，直到完全站直为止。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmeɪdi] [tes] ,
“ **And you , maidy Tess ,**
“ 和 你 , 女仆 苔丝 ,
“还有你，苔丝小姐，

[juː; jʊ] [ˈwɔznt] [wel] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] — [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [jɜːr; jər] [hed] [eɪk] [ˈfaɪnli] !
you wasn't well a day or two ago — this will make your head ache finely !
你 不是 出色地 一个 天 或者 二 前 — 这 将要 制作 你的 头 疼痛 精细地 !
你前一两天身体不舒服——这会让你头疼得厉害！

[dəʊnt][duː] [ˈeni] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈfeɪntɪ] ; [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
Don't do any more , if you feel fainty ; leave the rest to finish it .
不 做 任何 更多的 , 如果 你 感觉 昏厥 ; 离开 这 休息 到 结束 它 .
如果感到头晕，就不要再做了；剩下的工作就交给别人完成吧。

“ [ˈderimən] [krɪk] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd] [tes] [draːpt] [bɪˈhaɪnd] .

“ Dairyman Crick withdrew , and Tess dropped behind .

“ 奶农 克里克 退出 , 和 苔丝 掉落 在后面 .

“奶农克里克退出了，苔丝落在了后面。”

[ˈmɪstər] [kler] [ˈɔːlsuː] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] , [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [ˌpraɪvəˈtɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

Mr Clare also stepped out of line , and began privateering about for the

先生 克莱尔 还 步 出去 的 线 , 和 开始 私掠船 关于 为了 这

[wiːd] .

weed .

杂草 .

克莱尔先生也越界了，开始私自采摘杂草。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

When she found him near her ,

什么时候 她 成立 他 靠近 她 ,

当她发现他就在她身边时，

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ]

her very tension at what she had heard the night before made her the

她 非常 紧张 在 什么 她 有 听到 这 夜晚 前 制成 她 这

[fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

first to speak .

第一的 到 说话 .

昨晚听到的事情让她非常紧张，也让她第一个开口说话。

“ [dəʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [ˈprɪti] ?

“ Don't they look pretty ?

“ 不 他们 看 漂亮的 ?

它们看起来是不是很漂亮？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ she said .

“ 她 说 .

她说。

“ [huː] ? “

“ Who ? “

“ WHO ? “

“WHO? ”

“ [ˈɪzi] [ˈhuːt] [ænd; ənd] [ˈreti] .

“ Izzy Huett and Retty .

“ 伊兹 休特 和 雷蒂 .

“Izzy Huett 和 Retty。

“ [tes] [hæd; həd] [ˈmuːdɪli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmeɪdnz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd]

“ Tess had moodily decided that either of these maidens would make a good

“ 苔丝 有 情绪低落地 决定 那 任何一个 的 这些 少女们 会 制作 一个 好的

[ˈfɑːrmɜːz] [waɪf] ,

farmer's wife ,

农民的 妻子 ,

“苔丝闷闷不乐地决定，这两个姑娘中任何一个都适合做农夫的妻子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rekəˈmend] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈretʃɪd]

and that she ought to recommend them , and obscure her own wretched

和 那 她 应该 到 推荐 他们 , 和 朦胧 她 自己的 可怜

[tʃɑːrmz] .

charms .

魅力 .

她应该向他们推荐，并掩盖自己糟糕的魅力。

“ ['prɪti] ？
“ **Pretty** ？
“ 漂亮的 ？

“漂亮的？

[wel] , [jes] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] ['gɜ:lz] — [freʃ] ['lʊkɪŋ] .
Well , yes — they are pretty girls — fresh looking .
出色地 , 是的 — 他们 是 漂亮的 女孩们 — 新鲜的 寻找 .

是的, 她们都是很漂亮的女孩, 看起来很清新脱俗。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [soʊ] . “
I have often thought so .”
我 有 经常 想法 所以 . “

我常常也这么想。

“ [ðoʊ] , [pʊr] [daɪz] , ['prɪtɪnəs] [wəʊnt] [ləst] [lɔ:ŋ] ！ ”
“ **Though , poor dears , prettiness won't last long ！** ”
“ 尽管 , 贫穷的 亲爱的们 , 美丽 惯于 最后的 长的 ！ ”

“不过, 可怜的孩子, 美貌是不会长久的！”

“ [oʊ][noʊ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] . “
“ **O no , unfortunately .** ”
“ 哦 不 , 很遗憾 . ”

“哦, 不, 很遗憾。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ['dɛəri,wʊmən] . “
“ **They are excellent dairymen .** ”
“ 他们 是 出色的 挤奶女工 . ”

“她们都是非常优秀的奶农。”

“ [jes] : [ðoʊ] [na:t] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . “
“ **Yes : though not better than you .** ”
“ 是的 : 尽管 不是 更好的 比 你 . ”

“是的, 虽然不如你。”

“ [ðeɪ] [skɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . “
“ **They skim better than I .** ”
“ 他们 撇去 更好的 比 我 . ”

“他们比我滑水滑得好。”

“ [du:] [ðeɪ] ？
“ **Do they ？**
“ 做 他们 ？

真的吗？

“ [kler] [rɪ'meɪnd] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðem; ðəm] — [na:t] [wɪ'daʊt] [ðer; ðər][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] .
“ **Clare remained observing them — not without their observing him .**
“ 克莱尔 剩余 观察 他们 — 不是 没有 他们的 观察 他 .

克莱尔继续观察着他们——当然, 他们也在观察他。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ʌp] , “ [kən'tɪnju:d] [tes] [hə'roʊɪkli] .
“ **She is colouring up , “ continued Tess heroically .**
“ 她 是 染色 向上 , “ 持续 苔丝 英勇地 .

“她正在上色,”苔丝英勇地继续说道。

“ [hu:] ？ ”
“ **Who ？** ”
“ WHO ？ ”

“WHO? ”

“ ['reti] ['prɪdəl] . “
“ **Retty Priddle .** ”
“ 雷蒂 普里德尔 . ”

“雷蒂·普里德尔。”

“ [oʊ] ！ [waɪ] [aɪ 'ti:] [ðæt] ？ ”
“ **Oh ！ Why it that ？** ”
“ 哦 ！ 为什么 它 那 ？ ”

“哦！为什么是那个？”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jə][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **Because you are looking at her .**
“ 因为 你 是 寻找 在 她 。

因为你正在看着她。

“ [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [mu:d] [maɪt] [bi:; bi] , [tes] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [ɡoʊ] ['fɜ:rðər]
“ **Self - sacrificing as her mood might be , Tess could not well go further**
“ 自己 - 牺牲 作为 她 情绪 可能 是 , 苔丝 可以 不是 出色地 去 更远
[ænd; ænd][kraɪ] ,
and cry ,
和 哭 ,

“尽管苔丝表现出极强的自我牺牲精神，但她也无法再哭出来了。”

“ ['mæri] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪf] [ju:; jə] ['ri:əli] [du:] [wa:nt][ə; eɪ] ['deəri,wʊmən] [ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ]['leɪdi] ;
“ **Marry one of them , if you really do want a dairywoman and not a lady ;**
“ 结婚 一 的 他们 , 如果 你 真的 做 想 一个 挤奶女工 和 不是 一个 女士 ;

“如果你真的想要一个挤奶女工而不是一个淑女，那就娶她们中的一个吧；

[ænd; ænd][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [em 'i:] ！
and don't think of marrying me ！
和 不 思考 的 结婚 我 ！

别想娶我！

“ [ʃi:; ji] ['fɑ:lʊd] ['derɪmən] [krɪk] , [ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðæt]
“ **She followed Dairyman Crick , and had the mournful satisfaction of seeing that**
“ 她 随后 奶农 克里克 , 和 有 这 悲哀 满意 的 看到 那
[kler] [rɪ'meɪnd] [brɪ'haɪnd] .
Clare remained behind .
克莱尔 剩余 在后面 。

“她跟着奶农克里克，悲伤地看到克莱尔留在了后面。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ʃi:; ji] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [teɪk] [peɪnz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] — ['nevər] [ə'ləʊɪŋ]
From this day she forced herself to take pains to avoid him — never allowing
从 这 天 她 强制 她自己 到 拿 疼痛 到 避免 他 — 绝不 允许
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

从那天起，她强迫自己费尽心思躲避他——绝不允许自己，

[æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [dʒʌkstəpə'zɪʃn] [wɜ:r; wər]
as formerly , to remain long in his company , even if their juxtaposition were
作为 以前 , 到 保持 长的 在 他的 公司 , 甚至 如果 他们的 并置 是
['pʊərli] [æksə'dent(ə)l] .
purely accidental .
纯粹 偶然 。

和以前一样，即使他们的相遇纯属偶然，也要长期待在他身边。

[ʃi:; ji] [geɪv] [ðə; ði] [ʌðər] [θri:] ['evri] [tʃæns] .
She gave the other three every chance .
她 给予 这 其他 三 每一个 机会 。

她给了其他三个人充分的机会。

[tes] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'vaʊəl] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['eɪndʒl]
Tess was woman enough to realize from their avowals to herself that Angel
苔丝 曾是 女士 足够的 到 意识到 从 他们的 声明 到 她自己 那 天使
[kler] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['derimeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ,
Clare had the honour of all the dairymaids in his keeping ,
克莱尔 有 这 荣誉 的 全部 这 挤奶女工 在 他的 保持 ,
苔丝作为女人，从他们的言语中就能看出，安吉尔·克莱尔拥有他手下所有挤奶女工的宠爱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv]
and her perception of his care to avoid compromising the happiness of
和 她 洞察力 的 他的 关心 到 避免 妥协 这 幸福 的
[ɪːðər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [bred][ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'spekt] [ɪn] [tes] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] ,
either in the least degree bred a tender respect in Tess for what she deemed ,
任何一个 在 这 至少 程度 繁殖 一个 投标 尊重 在 苔丝 为了 什么 她 被认为 ,
她感受到他竭力避免丝毫损害两人幸福的用心，这让苔丝对他心生敬意。

['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [ðə; ði][self] - [kən'trəʊlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [ʃoʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
rightly or wrongly , the self - controlling sense of duty shown by him ,
没错 或者 错 , 这 自己 - 控制 感觉 的 责任 所示 经过 他 ,
无论对错，他所展现出的那种自律的责任感

[ə; eɪ] ['kwɔːləti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] ,
a quality which she had never expected to find in one of the opposite sex ,
一个 质量 哪个 她 有 绝不 预期的 到 寻找 在 一 的 这 对面的 性别 ,
这是她从未想过会在异性身上发现的品质。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['hɑːrts] [huː]
and in the absence of which more than one of the simple hearts who
和 在 这 缺席 的 哪个 更多的 比 一 的 这 简单的 心 WHO
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [haʊs] - [meɪts] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] .
were his house - mates might have gone weeping on her pilgrimage .
是 他的 房子 - 伙伴们 可能 有 已消失 哭泣 在 她 朝圣 .
如果没有她，他那些心地善良的室友中，恐怕不止一个会在她朝圣的路上哭泣。

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [ʌv; əv][dʒʊ'lai][hæd; həd] [krept] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ʌnə'werz] ,
The hot weather of July had crept upon them unawares ,
这 热的 天气 的 七月 有 悄悄地爬 之上 他们 不知情 ,
七月的酷暑悄然而至，他们毫无防备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [veɪl] [hʌŋ] ['hevi] [æz; əz][æn; ən] ['oʊpiət] ['oʊvər][ðə; ði]
and the atmosphere of the flat vale hung heavy as an opiate over the
和 这 气氛 的 这 平坦的 谷 悬挂 重的 作为 一个 阿片类药物 超过 这
['deri] - [foʊk] ,
dairy - folk ,
奶制品 - 民间 ,
平坦山谷的气氛如同鸦片般沉重，笼罩着奶农们。

[ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] .
the cows , and the trees .
这 牛 , 和 这 树木 .
牛和树。

[hɑ:t] ['sti:mɪŋ] [reɪnz] [fel] ['fri:kwəntli] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [græs] [wer] [ðə; ði] [kaʊz] [fed] [jet] [mɔ:r] [ræŋk]
Hot steaming rains fell frequently , making the grass where the cows fed yet more rank
热的 蒸煮 雨 跌倒 频繁地 , 制作 这 草 在哪里 这 牛 美联储 然而 更多的 秩
,
:
,

滚烫的雨水频繁落下，使牛群吃草的草地更加腐烂发臭。

[ænd; ənd] ['hɪndəɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] ['mi:dz] .
and hindering the late hay - making in the other meads .
和 阻碍 这 晚的 干草 - 制作 在 这 其他 蜂蜜酒 .

并阻碍了其他草地后期的干草收割。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] [ˈaʊtdɔ:r] ['mɪlkər] [hæd; həd]
It was Sunday morning ; the milking was done ; the outdoor milkers had
它 曾是 星期日 早晨 ; 这 挤奶 曾是 完毕 ; 这 户外的 挤奶工 有
[gɔ:n] [hoʊm] .
gone home .
已消失 家 .

那是星期天早上；挤奶工作已经结束了；户外挤奶工都回家了。

[tes] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [θri:] [wɜ:r; wər] ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] ['ræpɪdli] ,
Tess and the other three were dressing themselves rapidly ,
苔丝 和 这 其他 三 是 敷料 他们自己 快速 ,
[ˈræpɪdli] .
苔丝和其他三人迅速地穿好衣服。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bevi] ['hævɪŋ] [ə'gri:d] [tu:; tə][goʊ] [tə'geðər] [tu:; tə] - [tʃɜ:rtʃ] ,
the whole bevy having agreed to go together to Mellstock Church ,
这 所有的 一群 拥有 同意 到 去 一起 到 - 教会 ,
[ˈtʃɜ:rtʃ] .
所有人都同意一起去梅尔斯托克教堂。

[wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deri] - [haʊs] .
which lay some three or four miles distant from the dairy - house .
哪个 躺 一些 三 或者 四 英里 遥远 从 这 奶制品 - 房子 .
[ˈhaʊs] .
距离奶牛场大约三四英里。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [tu:] [mʌnθs] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst]
She had now been two months at Talbothays , and this was her first
她 有 现在 到过 二 几个月 在 - , 和 这 曾是 她 第一的
[fɜ:rst] .
excursion .
短途旅行 .

她在塔尔博泰斯已经待了两个月了，这是她的第一次外出活动。

[ɔ:l][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] [naɪt] ['hevi] ['θʌndə.stɔrm] [hæd; həd] [hɪst] [daʊn] [ə'pɑ:n]
All the preceding afternoon and night heavy thunderstorms had hissed down upon
全部 这 前 下午 和 夜晚 重的 雷暴 有 嘶嘶作响 向下 之上
[ðə; ði] ['mi:dz] ,
the meads ,
这 蜂蜜酒 ,

前一天下午和晚上所有的大雷雨都呼啸着落在草地上。

[ænd; ənd] [wɔ:ʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ;
and washed some of the hay into the river ;
和 洗过 一些 的 这 干草 进入 这 河 ;
[ˈrɪvər] .
然后把一些干草冲进了河里；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈfoʊn] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['brɪliəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['delju:dʒ] ,
but this morning the sun shone out all the more brilliantly for the deluge ,
但 这 早晨 这 太阳 闪耀 出去 全部 这 更多的 精彩 为了 这 洪水 ,
[ˈdelju:dʒ] .
但今天早晨，尽管下了倾盆大雨，阳光却更加灿烂夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑ:mi] [ænd; ənd] [kliːr] .
and the air was balmy and clear .
和 这 空气 曾是 芳香 和 清除 .
空气温暖清新。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [leɪn] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['pærɪʃ] [tu:; tə] - [ræn] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði]
The crooked lane leading from their own parish to Mellstock ran along the
这 歪 车道 领导 从 他们的 自己的 教区 到 - 跑 沿着 这
[ˈloʊɪst] ['levlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɔ:ɹj(ə)n][ʌv; əv][ɪts][lenkθ; lenθ] ,
lowest levels in a portion of its length ,
最低 级别 在 一个 部分 的 它是 长度 ,
从他们自己的教区通往梅尔斯托克的那条蜿蜒小路，有一段沿着地势最低洼的地带延伸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ri:tʃt] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈprest] [spɑ:t] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
and when the girls reached the most depressed spot they found that the result
和 什么时候 这 女孩们 达到 这 最多 郁闷 点 他们 成立 那 这 结果
[ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [flʌd] [ðə; ði] [leɪn] ['oʊvər] - [ʊ:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
of the rain had been to flood the lane over - shoe to a distance of
的 这 雨 有 到过 到 洪水 这 车道 超过 - 鞋 到 一个 距离 的
[sʌm; səm] ['fɪfti] [ˌjɑ:dz] .
some fifty yards .
一些 五十 码 .
当女孩们到达地势最低洼的地方时，她们发现由于下雨，小路被水淹没了大约五十码远。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['sɪriəs] ['hɪndrəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] ;
This would have been no serious hindrance on a week - day ;
这 会 有 到过 不 严肃的 障碍 在 一个 星期 - 天 ;
如果是在工作日，这不会造成任何严重阻碍；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [θru:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] ['pætn] [ænd; ənd] [bu:ts] [kwɑɪt]
they would have clicked through it in their high pattens and boots quite
他们 会 有 点击 通过 它 在 他们的 高的 图案 和 靴子 相当
[ˌʌŋkən'sɜ:rnd] ;
unconcerned ;
漠不关心 ;

她们穿着高筒木屐和靴子，毫不在意地点击浏览；
[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ˈvænəti] , [ðɪs] ['sʌnz] - [deɪ] ,
but on this day of vanity , this Sun's - day ,
但 在 这 天 的 虚荣 , 这 太阳的 - 天 ,
但在这虚荣的日子，这太阳日，

[wen] [fleʃ] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [koʊˈket] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [waɪl] [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] [əˈfektɪŋ] ['bɪznəs]
when flesh went forth to coquet with flesh while hypocritically affecting business
什么时候 肉 去 前进 到 卖弄风情 和 肉 尽管 假惺惺 影响 商业
[wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ;
with spiritual things ;
和 精神 事物 ;
当肉体出去与肉体调情，却虚伪地假装从事属灵的事；

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzn] [fɔ:r; fər] ['weɪɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [θɪn] [ʃu:z] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
on this occasion for wearing their white stockings and thin shoes , and their
在 这 场合 为了 穿着 他们的 白色的 长筒袜 和 薄的 鞋 , 和 他们的
[pɪŋk] ,
pink ,
粉色的 ,
这次她们穿着白色长袜和薄鞋，以及粉红色的.....

[waɪt] , [ænd; ənd][ˈlaɪlək] [gaʊnz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['evri] [mʌd] [spɑ:t] [wʊd] [bi:; bi][ˈvɪzəb(ə)] ,
white , and lilac gowns , on which every mud spot would be visible ,
白色的 , 和 紫丁香 礼服 , 在 哪个 每一个 泥 点 会 是 可见的 ,
白色和淡紫色长袍，上面哪怕沾上一点泥渍都清晰可见。

[ðə; ði] [pu:l] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:kwəd] [ɪmˈpɛdɪmənt] .
the pool was an awkward impediment .
这 水池 曾是 一个 尴尬的 障碍 .

游泳池是个碍事的障碍。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [bel] [ˈkɔ:lɪŋ] — [æz; əz] [jet] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] .
They could hear the church - bell calling — as yet nearly a mile off .
他们 可以 听到 这 教会 - 钟 呼叫 — 作为 然而 几乎 一个 英里 离开 .

他们能听到教堂的钟声——尽管教堂距离他们还有将近一英里远。

“ [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪn] [ˈsʌmə] - [taɪm] ! ” [sed] [ˈmeriən]
“ **Who would have expected such a rise in the river in summer - time !** ” **said Marian**
“ WHO 会 有 预期的 这样的 一个 上升 在 这 河 在 夏天 - 时间 ! ” 说 玛丽安
.
.
.

“谁能想到夏天河水水位会涨得这么高！”玛丽安说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [bæŋk][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] ,
from the top of the roadside bank on which they had climbed ,
从 这 顶部 的 这 路边 银行 在 哪个 他们 有 攀登 ,

他们从爬上的路边堤岸顶端望去，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈkri:pɪŋ] [əˈlɔ:n] [ɪts]
and were maintaining a precarious footing in the hope of creeping along its
和 是 保持 一个 岌岌可危 立足点 在 这 希望 的 爬行 沿着 它是
[sloʊp] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pæst][ðə; ði] [pu:l] .
slope till they were past the pool .
坡 直到 他们 是 过去的 这 水池 .

他们小心翼翼地保持着立足点，希望能够沿着斜坡慢慢爬行，直到越过水池。

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [get][ðer; ðər] [ˈenihaʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] [raɪt] [θru:] [aɪˈti:] , [ɔ:r] [els] [ˈgoʊrɪŋ] [raʊnd]
“ **We can't get there anyhow , without walking right through it , or else going round**
“ 我们 不能 得到 那里 无论如何 , 没有 步行 正确的 通过 它 , 或者 别的 去 圆形的
[ðə; ði] [ˈtɜ:rnpaɪk] [weɪ] ;
the Turnpike way ;
这 收费公路 方式 ;

“无论如何我们都到不了那里，要么直接穿过去，要么绕道收费公路；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ju:ˈes][soʊ] [ˈveri] [leɪt] ! ” [sed] [ˈreti] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ˈhoʊpləsli] .
and that would make us so very late ! ” **said Retty , pausing hopelessly** .
和 那 会 制作 我们 所以 非常 晚的 ! ” 说 雷蒂 , 暂停 绝望地 .

“那样我们就要迟到了！”雷蒂无奈地停顿了一下，说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [ˈkʌlər] [ʌp] [soʊ] [hɑ:t] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l]
“ **And I do colour up so hot , walking into church late , and all the people**
“ 和 我 做 颜色 向上 所以 热的 , 步行 进入 教会 晚的 , 和 全部 这 人们
[ˈsterɪŋ] [raʊnd] ,
staring round ,
凝视 圆形的 ,

“我走进教堂时，脸色会变得更红，因为很晚了，所有人都盯着我看，

“ [sed] [ˈmeriən] , “ [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [ku:l] [daʊn] [əˈgen] [tɪl] [wi:; wi] [get] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ðæt] - [aɪˈti:] - [meɪ] -
“ **said Marian , “ that I hardly cool down again till we get into the That - it - may -**
“ 说 玛丽安 , “ 那 我 几乎 凉爽的 向下 再次 直到 我们 得到 进入 这 那 - 它 - 可能 -
[pli:z] - [ðɪz] .
please - Thees .
请 - 那些 .

玛丽安说：“直到我们进入‘愿这令你们高兴’的阶段，我才勉强冷静下来。”

“ [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bəŋk] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsplæʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv]
” **While they stood clinging to the bank they heard a splashing round the bend of**
” 尽管 他们 站立 依恋 到 这 银行 他们 听到 一个 溅起水花 圆形的 这 弯曲 的
[ðə; ði][round] ,
the road ,
这 路 ,

“他们紧紧抓住河岸站着，听到路拐弯处传来水花四溅的声音，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [ˈeɪndʒl] [kler] , [ədˈvænsɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [təːrdz] [ðem; ðəm]
and presently appeared Angel Clare , advancing along the lane towards them
和 目前 出现 天使 克莱尔 , 前进 沿着 这 车道 向 他们
[θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
through the water .
通过 这 水 .

这时，天使克莱尔出现了，她沿着小路穿过水面向他们走来。

[fɔːr] [ˈhɑːrts] [geɪv] [ə; eɪ][bɪɡ] [θrɑːb] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] .
Four hearts gave a big throb simultaneously .
四 心 给予 一个 大的 搏动 同时地 .

四颗心脏同时剧烈跳动。

[hɪz; ɪz][ˈæspekt][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [æz; əz] [ən] - [ˌsæbəˈteəriən] [ə; eɪ][wʌn] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːgˈmætɪk] [ˈpɑːrsənz]
His aspect was probably as un - Sabbatarian a one as a dogmatic parson's
他的 方面 曾是 大概 作为 联合国 - 安息日 一个 一 作为 一个 教条主义 牧师的
[sʌn][ˈɔːf(ə)n] [prɪˈzentɪd] ;
son often presented ;
儿子 经常 呈现 ;

他的外表可能和那些教条主义牧师的儿子一样，完全不像个安息日信徒；

[hɪz; ɪz][əˈtaɪər] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈderɪ] [kloʊðz] , [lɔːŋ] [ˈweɪdɪŋ] [buːts] ,
his attire being his dairy clothes , long wading boots ,
他的 服装 存在 他的 奶制品 衣服 , 长的 涉水 靴子 ,

他身穿奶牛场的工作服，脚蹬长筒涉水靴。

[ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] - [liːf] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)l] - [spʌd]
a cabbage - leaf inside his hat to keep his head cool , with a thistle - spud
一个 卷心菜 - 叶子 里面 他的 帽子 到 保持 他的 头 凉爽的 , 和 一个 蓟 - 土豆
[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
to finish him off .
到 结束 他 离开 .

帽子里塞了一片卷心菜叶子，用来给头部降温，最后用一根蓟形土豆结束了他的生命。

“ [ˈhiːz] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] [ˈmeriən] .

” **He's not going to church , ” said Marian .**
” 他是 不是 去 到 教会 , ” 说 玛丽安 .

“他不去教堂,”玛丽安说。

“ [noʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [tes] .

” **No — I wish he was ! ” murmured Tess .**
” 不 — 我 希望 他 曾是 ! ” 低声说道 苔丝 .

“不——我希望他是!”苔丝低声说道。

[ˈeɪndʒl] , [ɪn][ˈfækt] , [ˈraɪtli] [ɔːr] [ˈrɔːŋli] ([tuː; tə][əˈdɑːpt][ðə; ði] [seɪf] [freɪz] [ʌv; əv] [ɪˈveɪsɪv]
Angel , in fact , rightly or wrongly (to adopt the safe phrase of evasive
天使 , 在 事实 , 没错 或者 错 (到 采纳 这 安全的 短语 的 回避
[ˌkɒntrəˈvɜːʃəlɪst]) ,
controversialists) ,
争议者) ,

事实上，安吉尔，无论对错（借用那些闪烁其辞的争议者的安全措辞），

[ˈprɪfɜːrd] [ˈsəːmənʒ] [ɪn] [stoʊnz] [tuː; tə] [ˈsəːmənʒ] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃæpəlz] [ɑːn] [faɪn] [ˈsʌməɹ]
preferred sermons in stones to sermons in churches and chapels on fine summer
首选 布道 在 石头 到 布道 在 教堂 和 小教堂 在 美好的 夏天
[deɪz] .
days .
天 .

在晴朗的夏日，人们更喜欢在石头上聆听布道，而不是在教堂或礼拜堂里聆听布道。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɔːrˈoʊvər] ,
This morning , moreover ,
这 早晨 , 而且 ,

此外，今天早上，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz]
he had gone out to see if the damage to the hay by the flood was
他 有 已消失 出去 到 看 如果 这 损害 到 这 干草 经过 这 洪水 曾是
[kənˈsɪdərəb(ə)] [ɔːr] [nɑːt] .
considerable or not .
大量 或者 不是 .

他出去查看洪水对干草的损害程度。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] ,
On his walk he observed the girls from a long distance ,
在 他的 走 他 观察到 这 女孩们 从 一个 长的 距离 ,

他散步时远远地观察着那些女孩，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] [æz; əz][nɑːt]
though they had been so occupied with their difficulties of passage as not
尽管 他们 有 到过 所以 占领 和 他们的 困难 的 通道 作为 不是
[tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
to notice him .
到 注意 他 .

虽然他们当时正忙于应对航行中的困难，所以没有注意到他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] ,
He knew that the water had risen at that spot ,
他 知道 那 这 水 有 升起 在 那 点 ,

他知道那里的水位上涨了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [kwaɪt] [tʃek] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] .
and that it would quite check their progress .
和 那 它 会 相当 查看 他们的 进步 .

而且这会严重阻碍他们的进展。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈheɪsnd] [ɑːn] ,
So he had hastened on ,
所以 他 有 加快 在 ,

于是他加快了脚步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪm] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] — [wʌn][ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn]
with a dim idea of how he could help them — one of them in
和 一个 暗淡 主意 的 如何 他 可以 帮助 他们 — 一 的 他们 在
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

他隐约知道自己能如何帮助他们——尤其是其中一人。

[ðə; ði][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] , [braɪt] - [aɪd] [kwɔːrɪtət] [lʊkt] [soʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] [ˈsʌməɹ]
The rosy - cheeked , bright - eyed quartet looked so charming in their light summer
这 红润 - 脸颊 , 明亮的 - 眼睛 四重奏 看起来 所以 迷人 在 他们的 光 夏天
[əˈtaɪəɹ] ,
attire ,
服装 ,

这四个面色红润、眼神明亮的女孩身着轻盈的夏装，看起来十分迷人。

[ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [bəŋk] [laɪk] [ˈpɪdʒɪns] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːf] - [sloʊp] ,
clinging to the roadside bank like pigeons on a roof - slope ,
依恋 到 这 路边 银行 喜欢 鸽子 在 一个 屋顶 - 坡 ,
[əˈtʃaɪəɹ] ,
它们像鸽子依附在屋檐上一样，紧紧地贴在路边的堤岸上。

[ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmiŋ] [kloʊz] .
that he stopped a moment to regard them before coming close .
那 他 停止 一个 片刻 到 看待 他们 前 未来 关闭 .
[əˈtʃaɪəɹ] ,
他停下来看了他们一会儿，然后才走近。

[ðer; ðər] [ˈɡɔːzi] [skəːts] [hæd; həd] [brʌʃt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ɪˈnuːməɹəb(ə)l] [flaɪz] [ænd; ənd]
Their gauzy skirts had brushed up from the grass innumerable flies and
他们的 薄纱 裙子 有 刷过 向上 从 这 草 无数 苍蝇 和
[ˈbʌtərflaɪz] [wɪtʃ] ,
butterflies which ,
蝴蝶 哪个 ,

她们薄纱般的裙摆从草丛中拂起无数苍蝇和蝴蝶，

[ʌˈeɪɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [rɪˈmeɪnd] [keɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [trænsˈpærənt] [ˈtɪʊː] [æz; əz] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪvɪəri] .
unable to escape , remained caged in the transparent tissue as in an aviary .
无法 到 逃脱 , 剩余 笼中 在 这 透明的 组织 作为 在 一个 鸟舍 .
[əˈtʃaɪəɹ] ,
无法逃脱，像被关在鸟笼里一样被困在透明的组织中。

[ˈeɪndʒəlz] [aɪ] [æt; ət] [ləst] [fel] [əˈpɑːn] [tes] , [ðə; ði] [ˈhaɪndˌmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ; [ʃiː; ʃi] ,
Angel's eye at last fell upon Tess , the hindmost of the four ; she ,
天使的 眼睛 在 最后的 跌倒 之上 苔丝 , 这 后方 的 这 四 ; 她 ,
[əˈtʃaɪəɹ] ,
安琪儿的目光最终落在了四人中最后一个——苔丝身上；她，

[ˈbiːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈlæftər] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɪˈlemə] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
being full of suppressed laughter at their dilemma , could not help meeting his
存在 满的 的 被抑制 笑声 在 他们的 困境 , 可以 不是 帮助 会议 他的
[glæns] [ˈreɪdiəntli] .
glance radiantly .
瞥一眼 光芒四射 .

面对他们的困境，她强忍着笑意，不禁对视，眼神中充满了喜悦。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [buːts] ;
He came beneath them in the water , which did not rise over his long boots ;
他 来了 下面 他们 在 这 水 , 哪个 做过 不是 上升 超过 他的 长的 靴子 ;
[əˈtʃaɪəɹ] ,
他从他们下方游过，水面没有漫过他的长靴；

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [enˈtræpt] [flaɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] .
and stood looking at the entrapped flies and butterflies .
和 站立 寻找 在 这 被困 苍蝇 和 蝴蝶 .
[əˈtʃaɪəɹ] ,
他站在那里，看着那些被困住的苍蝇和蝴蝶。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈmeriən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] ,
“ **Are you trying to get to church ?** ” **he said to Marian , who was in front ,**
“ 是 你 尝试 到 得到 到 教会 ? ” 他 说 到 玛丽安 , WHO 曾是 在 正面 ,
[əˈtʃaɪəɹ] ,
“你是要去教堂吗？”他问走在前面的玛丽安。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət] [əˈvɔɪdɪŋ] [tes] .
including the next two in his remark , but avoiding Tess .
包括 这 下一个 二 在 他的 评论 , 但 避免 苔丝 .
[əˈtʃaɪəɹ] ,
他在讲话中提到了接下来的两个人，但避开了苔丝。

“ [jes] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] - [tɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] ['kʌlə] [du:] [kʌm] [ʌp][soʊ] — ”
“ **Yes , sir ; and 'tis getting late ; and my colour do come up so —** ”
“ 是的 , 先生 ; 和 的 获得 晚的 ; 和 我的 颜色 做 来 向上 所以 — ”
“ 是的, 先生; 时间不早了; 我的脸色也越来越红——”

“ [aɪl] ['kæri] [ju:; jə] [θru:] [ðə; ði] [pu:l] — [evri] [dʒɪl][ʌv; əv][ju:; jə] .
“ **I'll carry you through the pool — every Jill of you .**
“ 患病的 携带 你 通过 这 水池 — 每一个 吉尔 的 你 .
“我会背着你们穿过泳池——背着你们每一个吉尔。”

“ [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r] [flʌt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [hɑ:rt] [bi:t] [θru:] [ðem; ðəm] .
“ **The whole four flushed as if one heart beat through them .**
“ 这 所有的 四 配 作为 如果 — 心 打 通过 他们 .
“四个人脸都红了, 仿佛一颗心跳进了他们体内。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [kɑ:nt] , [sɜ:r] , “ [sed] ['meriən] .
“ **I think you can't , sir , “ said Marian .**
“ 我 思考 你 不能 , 先生 , “ 说 玛丽安 .
“我想您不能, 先生,”玛丽安说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [fɔ:r; fər][ju:; jə] [tu:; tə] [get] [pæst] .
“ **It is the only way for you to get past .**
“ 它 是 这 仅有的 方式 为了 你 到 得到 过去的 .
“这是你通过的唯一途径。”

[stænd] [stɪl] .
Stand still .
“ 站立 仍然 .

别动。

['nɑ:nsens] — [ju:; jə][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] ['hevi] !
Nonsense — you are not too heavy !
“ 废话 — 你 是 不是 也 重的 !
“胡说——你一点也不重!”

[aɪ'd] ['kæri] [ju:; jə] [ɔ:l] [fɔ:r] [tə'geðər] .
I'd carry you all four together .
“ ID 携带 你 全部 四 一起 .

我能把你们四个一起背起来。

[naʊ] , ['meriən] , [ə'tend] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ænd; ənd] [pʊt] [jɔr; jər][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,
Now , Marian , attend , “ he continued , “ and put your arms round my shoulders ,
“ 现在 , 玛丽安 , 出席 , “ 他 持续 , “ 和 放 你的 武器 圆形的 我的 肩膀 ,
[soʊ] .
so .
“ 所以 .

“玛丽安, 听着,”他继续说道, “把你的胳膊搭在我的肩膀上。”

[naʊ] !
Now !
“ 现在 !

现在!

[hoʊld][ɑ:n] .
Hold on .
“ 抓住 在 .

坚持, 稍等。

[ðæts] [wel] [dʌn] .
That's well done .
“ 那就是 出色地 完毕 .

做得好。

” [ˈmeriən] [hæd; həd] [ˈloʊɜːd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [dəˈrektɪd] , [ænd; ənd]
” **Marian had lowered herself upon his arm and shoulder as directed , and**
” 玛丽安 有 降低 她自己 之上 他的 手臂 和 肩膀 作为 指导 , 和
[ˈeɪndʒl] [stroʊd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Angel strode off with her ,
天使 大步走 离开 和 她 ,
“玛丽安按照指示, 趴在了他的胳膊和肩膀上, 安吉尔带着她大步走开了。”

[hɪz; ɪz] [slɪm] [ˈfɪgjər] , [æz; əz] [ˈvjuːd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
his slim figure , as viewed from behind ,
他的 苗条的 数字 , 作为 已查看 从 在后面 ,
从背后看, 他身材修长。
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [mɪr] [stem] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈnoʊzgeɪ] [səˈdʒestɪd] [baɪ][hɜːrɪz] .
looking like the mere stem to the great nosegay suggested by hers .
寻找 喜欢 这 仅仅 干 到 这 伟大的 花束 建议 经过 她的 :
看起来就像她建议的那束巨大花束的茎干一样。

[ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
They disappeared round the curve of the road ,
他们 消失 圆形的 这 曲线 的 这 路 ,
他们消失在道路的弯道处。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [saʊsɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ˈmɑːriːənz] [ˈbɑːnɪt] [toʊld]
and only his sousing footsteps and the top ribbon of Marian's bonnet told
和 仅有的 他的 浸泡 脚步声 和 这 顶部 丝带 的 玛丽安的 引擎盖 讲述
[wɜː] [ðeɪ] [wɜːr; wɜːr] .
where they were .
在哪里 他们 是 :
只有他沉重的脚步声和玛丽安帽子的顶端丝带表明了他们的位置。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˈriːəˈpiəd] .
In a few minutes he reappeared .
在 一个 很少 分钟 他 再次出现 :
几分钟后, 他又出现了。

[ɪz] [ˈhuːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ɪn][ˈɔːrdər][əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
Izz Huett was the next in order upon the bank .
izz 休特 曾是 这 下一个 在 命令 之上 这 银行 :
下一个上岸的是伊兹·休特。

” [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wɜːr]
” **Here he comes , ” she murmured , and they could hear that her lips were**
” 这里 他 来 , ” 她 低声说道 , 和 他们 可以 听到 那 她 嘴唇 是
[draɪ][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
dry with emotion .
干燥 和 情感 :
“他来了,”她低声说道, 他们能听出她激动得嘴唇发干。

” [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]
” **And I have to put my arms round his neck and look into his face as**
” 和 我 有 到 放 我的 武器 圆形的 他的 脖子 和 看 进入 他的 脸 作为
[ˈmeriən] [dɪd] . ”
Marian did . ”
玛丽安 做过 : ”
“我必须像玛丽安那样, 搂住他的脖子, 看着他的脸。”

” [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] [tes] [ˈkwɪkli] .
” **There's nothing in that , ” said Tess quickly .**
” 有 没有什么 在 那 , ” 说 苔丝 迅速地 :
“那根本没什么,”苔丝赶紧说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ɪz] , [ʌnˈhɪdɪŋ] .
“ **There's a time for everything , “ continued Izz , unheeding .**
“ 有 一个 时间 为了 一切 , “ 持续 izz , 不理会 .

“凡事都有定时,”伊兹继续说道,毫不在意。

“ [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ɪmˈbreɪsɪŋ] ;
“ **A time to embrace , and a time to refrain from embracing ;**
“ 一个 时间 到 拥抱 , 和 一个 时间 到 避免 从 拥抱 ;

“有时拥抱,有时不拥抱;

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] . “
the first is now going to be mine . “
这 第一的 是 现在 去 到 是 矿 . “

第一个现在归我了。

“ [faɪ] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈskɹɪptʃər] , [ɪz] ! ”
“ **Fie — it is Scripture , Izz ! “**
“ 菲 — 它 是 圣经 , izz ! “

“呸——那是圣经, 伊兹! ”

“ [jes] , ” [sed] [ɪz] , “ [aɪv] [ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] - [ɪr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈprɪti] [vəːsɪz] .
“ **Yes , “ said Izz , “ I've always a ' ear at church for pretty verses .**
“ 是的 , “ 说 izz , “ 我已经 总是 一个 - 耳朵 在 教会 为了 漂亮的 诗句 .

“是的,”伊兹说,“我总是在教堂里留意优美的经文。”

“ [ˈeɪndʒl] [kler] , [tuː; tə] [huːm] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs]
“ **Angel Clare , to whom three - quarters of this performance was a commonplace**
“ 天使 克莱尔 , 到 谁 三 - 四分之一 的 这 表现 曾是 一个 平凡

[ækt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [ɪz] .
act of kindness , now approached Izz .
行为 的 仁慈 , 现在 接近 izz .

“天使克莱尔认为,这四分之三的表演都是她平常的善举,现在她走向了伊兹。

[fɪː; jɪ][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈdriːmɪli] [ˈloʊɜːd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ˈeɪndʒl] [məˈθɑːdɪkli]
She quietly and dreamily lowered herself into his arms , and Angel methodically
她 悄悄 和 梦幻般地 降低 她自己 进入 他的 武器 , 和 天使 有条不紊

[ˈmɑːtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
marched off with her .
行军 离开 和 她 .

她静静地、如梦似幻地依偎在他怀里,安吉尔有条不紊地抱着她离开了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] - [θɹɑːbɪŋ] [hɑːrt] [kʊd; kəd]
When he was heard returning for the third time Retty's throbbing heart could
什么时候 他 曾是 听到 返回 为了 这 第三 时间 - 悸动 心 可以

[biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [siːn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] .
be almost seen to shake her .
是 几乎 已见 到 摇 她 .

当听到他第三次返回时,雷蒂怦怦直跳的心脏几乎都要颤抖起来。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [red] - [ˈherd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi]
He went up to the red - haired girl , and while he was seizing her he
他 去 向上 到 这 红色的 - 头发 女孩 , 和 尽管 他 曾是 抓住 她 他

[glɑːnst] [æt; ət] [tes] .
glanced at Tess .
瞥了一眼 在 苔丝 .

他走到红发女孩面前,抓住她的时候,瞥了一眼苔丝。

[hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prəˈnaʊnst] [mɔːr] [ˈpleɪnli] ,
His lips could not have pronounced more plainly ,
他的 嘴唇 可以 不是 有 发音 更多的 显然 ,

他的嘴唇已经说得再清楚不过了:

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . ” [hɜ:r; hər] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
“ **It will soon be you and I .** ” **Her comprehension appeared in her face ;**
“ 它 将要 很快 是 你 和 我 : ” 她 理解 出现 在 她 脸 ;
“很快就只剩下你和我了。”她脸上露出了恍然大悟的表情；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
she could not help it .
她 可以 不是 帮助 它 :
她情不自禁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
There was an understanding between them .
那里 曾是 一个 理解 之间 他们 :
他们之间存在某种默契。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['reti] , [ðʊʊ] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['laɪtəst] [weɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [ʌv; əv]
Poor little Retty , though by far the lightest weight , was the most troublesome of
贫穷的 小的 雷蒂 , 尽管 经过 远的 这 最轻 重量 , 曾是 这 最多 麻烦的 的
[klɜrz] ['bə:dənz] .
Clare's burdens .
克莱尔的 负担 :
可怜的小雷蒂虽然体重最轻，却是克莱尔最头疼的负担。

[ˈmeriən] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [mi:l] ,
Marian had been like a sack of meal ,
玛丽安 有 到过 喜欢 一个 解雇 的 一顿饭 ,
玛丽安就像一袋面粉，

[ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ʌv; əv] ['plʌmpnəs] [ʌndər] [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz] ['lɪtərəli] ['stægərd] .
a dead weight of plumpness under which he has literally staggered .
一个 死的 重量 的 丰满 在下面 哪个 他 有 字面上地 交错 :
他身上沉重的赘肉压得他步履蹒跚。

[ɪz] [hæd; həd] ['rɪdn] ['sensəbli] [ænd; ənd] ['kɑ:mlɪ] .
Izz had ridden sensibly and calmly .
izz 有 骑 明智地 和 平静地 :
伊兹骑得很稳，也很冷静。

['reti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] .
Retty was a bunch of hysterics .
雷蒂 曾是 一个 束 的 癔症 :
Retty 简直是一群歇斯底里的人。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dis'kwɑɪtɪd] ['kri:tʃər] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
However , he got through with the disquieted creature , deposited her , and
然而 , 他 得到 通过 和 这 不安 生物 , 已存 她 , 和
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 :
然而，他安顿好了这只不安的动物，把它放下后就回去了。

[tes] [kʊd; kəd] [si:] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [θri:] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] ,
Tess could see over the hedge the distant three in a group ,
苔丝 可以 看 超过 这 对冲 这 遥远 三 在 一个 团体 ,
苔丝能透过树篱看到远处有三个人聚在一起。

[ˈstændɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .
standing as he had placed them on the next rising ground .
常设 作为 他 有 放置 他们 在 这 下一个 上升 地面 :
 he 把它们放在旁边地势较高的位置上，然后站了起来。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; həɹ][tɜːrɪ] .
It was now her turn .
它 曾是 现在 她 转动 :

现在轮到她了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][prɔːkˈsɪməti][ʌv; əv][ˈmɪstər]
She was embarrassed to discover that excitement at the proximity of Mr
她 曾是 尴尬的 到 发现 那 激动 在 这 邻近 的 先生
[klerz] [breθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,
Clare's breath and eyes ,
克莱尔的 气息 和 眼睛 ,

她尴尬地发现，自己竟然会对克莱尔先生的呼吸和目光如此敏感而感到兴奋。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈtemd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪn][hɜːrˈself] ;
which she had condemned in her companions , was intensified in herself ;
哪个 她 有 蔑视 在 她 同伴 , 曾是 加强 在 她自己 ;
她原本鄙视同伴们的这种品质，在她自己身上却愈发强烈；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔːltəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]
and as if fearful of betraying her secret , she paltered with him at
和 作为 如果 可怕 的 背叛 她 秘密 , 她 苍白的 和 他 在
[ðə; ðɪ][læst][ˈmoʊmənt] .
the last moment .
这 最后的 片刻 :

仿佛害怕泄露自己的秘密，她在最后一刻向他妥协了。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bɪ][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ˈklɪm] - [əˈbːŋ] [ðə; ðɪ][bæŋk][pərˈhæps] — [aɪ][kæn; kən][ˈklɪm] - [ˈbetər]
“ **I may be able to clim ' along the bank perhaps — I can clim ' better**
” 我 可能 是 有能力的 到 攀登 - 沿着 这 银行 也许 — 我 能 攀登 - 更好的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] .
than they .
比 他们 :

“我或许可以沿着河岸爬上去——我的攀爬能力比他们强。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bɪ][soʊ][ˈtaɪərd] , [ˈmɪstər] [kler] ！ “
You must be so tired , Mr Clare ! ”
你 必须 是 所以 疲劳的 , 先生 克莱尔 ！ ”

克莱尔先生，您一定很累了吧！

" [noʊ] , [noʊ] , [tes] , " [sed] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] .
“ **No , no , Tess , ” said he quickly** .
” 不 , 不 , 苔丝 , ” 说 他 迅速地 :

“不，不，苔丝，”他赶紧说道。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈrestɪŋ]
And almost before she was aware , she was seated in his arms and resting
和 几乎 前 她 曾是 意识到的 , 她 曾是 坐着 在 他的 武器 和 休息
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
against his shoulder .
反对 他的 肩膀 :

几乎在她意识到之前，她就已经坐在他的怀里，靠在他的肩膀上。

" [θriː] [liə] [tuː; tə][get][wʌn] [ˈreɪtʃəl] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **Three Leahs to get one Rachel , ” he whispered** .
” 三 莉亚 到 得到 一 瑞秋 , ” 他 低声说道 :

“三个利亚才能得到一个瑞秋，”他低声说道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['betə] [ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən][aɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [mægˈnæɪməsli] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hə] **“ They are better women than I , ” she replied , magnanimously sticking to her**
“ 他们 是 更好的 女性 比 我 , ” 她 回复 , 宽宏大量 粘性 到 她
[rɪˈzɑ:lɪv] .
resolve .
解决 .

“她们比我优秀得多,”她回答道, 宽宏大量地坚持了自己的决心。

“ [nɑ:tɪ][tuː; tə][em ˈiː] , ” [sed] [ˈeɪndʒl] .
“ Not to me , ” said Angel .
“ 不是 到 我 , ” 说 天使 .

“对我来说不是,”安吉尔说。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜ:r; hə] [grʊ] [wɔ:rm][æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [sʌm; səm] [steps] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He saw her grow warm at this ; and they went some steps in silence .
他 锯 她 生长 温暖的 在 这 ; 和 他们 去 一些 步骤 在 沉默 .

他见她因此而脸红, 两人默默地走了几步。

“ [aɪ] [hoʊp][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:tɪ] [tuː] [ˈhevi] ?
“ I hope I am not too heavy ?
“ 我 希望 我 是 不是 也 重的 ?

我希望我不会太重?

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtɪmɪdli] .
“ she said timidly .
“ 她 说 胆怯地 .

她怯生生地说。

“ [oʊ][noʊ] .
“ O no .
“ 哦 不 .

“哦, 不。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ˈmeriən] !
You should lift Marian !
你 应该 举起 玛丽安 !

你应该抱起玛丽安!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌmp] .
Such a lump .
这样的 一个 块 .

真是个大疙瘩。

[juː; jʊ][ɑ:r; ə] [laɪk] [æn; ən] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ˈbɪləʊ] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
You are like an undulating billow warmed by the sun .
你 是 喜欢 一个 起伏的 巨浪 温暖 经过 这 太阳 .

你就像被阳光温暖的波浪, 起伏涌动。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˈflʌf] [ʌv; əv] [ˈmʌzlɪn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [frɔːθ] . “
And all this fluff of muslin about you is the froth . ”
和 全部 这 起毛 的 细棉布 关于 你 是 这 泡沫 . ”

你身上所有这些轻飘飘的薄纱都只是泡沫而已。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] — [ɪf] [aɪ] [siːm] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ It is very pretty — if I seem like that to you . ”
“ 它 是 非常 漂亮的 — 如果 我 似乎 喜欢 那 到 你 . ”

“如果你觉得我漂亮的话, 那它确实很漂亮。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʌndə'gɑ:n] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪbər] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər]
“ **Do you know that I have undergone three - quarters of this labour entirely for**
“ 做 你 知道 那 我 有 经历 三 - 四分之一 的 这 劳动 完全 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['kwɔ:rtər] ? ”
the sake of the fourth quarter ? ”
这 清酒 的 这 第四 四分之一 ? ”

“你知道我付出的四分之三的努力完全是为了剩下的四分之一吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪ'vent] [tu:; tə] - [deɪ] . ”
“ **I did not expect such an event to - day** . ”
“ 我 做过 不是 预计 这样的 一个 事件 到 - 天 . ”

“我没想到今天会发生这样的事。”

“ [nɔ:r][aɪ] . . .
“ **Nor I** : : :
“ 也不 我 . . .

“我也不是.....”

[ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] [ʌp][soʊ] ['sʌd(ə)n] .
The water came up so sudden .
这 水 来了 向上 所以 突然 .

水位上涨得太突然了。

“ [ðæt] [ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃɪ; ʃi] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ,
“ **That the rise in the water was what she understood him to refer to** ,
“ 那 这 上升 在 这 水 曾是 什么 她 理解 他 到 参考 到 ,

“她理解他指的是水位上涨。”

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] [brɪ'lɑɪd] .
the state of breathing belied .
这 状态 的 呼吸 谎言 .

呼吸状态被掩盖了。

[kler] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:rz] .
Clare stood still and inclined his face towards hers .
克莱尔 站立 仍然 和 - 他的 脸 向 她的 .

克莱尔站着不动，将脸凑近她。

“ [oʊ] ['tesɪ] !
“ **O Tessy** !
“ 哦 泰西 !

“哦，泰西！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðə; ði]['gɜ:lz] [tʃi:ks] [bə:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] ,
The girl's cheeks burned to the breeze ,
这 女孩们 脸颊 烧伤 到 这 微风 ,

女孩的脸颊被微风吹得通红。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and she could not look into his eyes for her emotion .
和 她 可以 不是 看 进入 他的 眼睛 为了 她 情感 .

她因为情绪激动，不敢直视他的眼睛。

[aɪˈti:] [riˈmaɪnɪd] [ˈeɪndʒl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈferli] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən]
It reminded Angel that he was somewhat unfairly taking advantage of an
它提醒天使那他有曾是有些不公平采取优势的
[æksəˈdent(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;
accidental position ;
偶然位置 ;

这让安吉尔意识到，他有点不公平地利用了偶然获得的优势；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] .
and he went no further with it .
和他去不更远和它 .

他没有继续深入研究这件事。

[noʊ] [ˈdefɪnət] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [krɔːst] [ðer; ðər] [lɪps] [æz; əz] [jet] ,
No definite words of love had crossed their lips as yet ,
不 定 字 的 爱 有 交叉 他们的 嘴唇 作为 然而 ,
[nəʊ] [ˈdɪfɪnət] [wɜːrdz] [lʌv] [hæd; həd] [krɔːst] [ðer; ðər] [lɪps] [æz; əz] [jet] ,
他们之间还没有说过任何明确的情话。

[ænd; ənd] [səˈspenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [naʊ] .
and suspension at this point was desirable now .
和 暂停 在 这 观点 曾是 理想 现在 .
[ænd; ənd] [səˈspenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [naʊ] .
因此，此时暂停营业是可取的。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [lɔːŋ]
However , he walked slowly , to make the remainder of the distance as long
然而 , 他 步行 缓慢地 , 到 制作 这 余 的 这 距离 作为 长的
[æz; əz] [ˈpɔːsəb(ə)l] ;
as possible ;
作为 可能的 ;

然而，他走得很慢，以便尽可能延长剩下的路程；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] ,
but at last they came to the bend ,
但 在 最后的 他们 来了 到 这 弯曲 ,
[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] ,
但最终他们来到了拐弯处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈprɔːgres] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] .
and the rest of their progress was in full view of the other three .
和 这 休息 的 他们的 进步 曾是 在 满的 看法 的 这 其他 三 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈprɔːgres] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] .
而他们其余的进展则完全被其他三人所目睹。

[ðə; ði] [draɪ] [lænd] [wʌz; wəz] [riːtɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] .
The dry land was reached , and he set her down .
这 干燥 土地 曾是 达到 , 和 他 放 她 向下 .
[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] .
他们到达了干燥的陆地，他把她放了下来。

[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ˈθɔːtf(ə)l] [aɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,
Her friends were looking with round thoughtful eyes at her and him ,
她 朋友们 是 寻找 和 圆形的 周到 眼睛 在 她 和 他 ,
[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ˈθɔːtf(ə)l] [aɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,
她的朋友们用充满疑惑的眼神看着她和他。

[ænd; ənd] [ʃɪ; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and she could see that they had been talking of her .
和 她 可以 看 那 他们 有 到过 说 的 她 .
[ænd; ənd] [ʃɪ; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
她看得出来，他们都在谈论她。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌferwel] , [ænd; ənd] [splæʃt] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]
He hastily bade them farewell , and splashed back along the stretch of
他 草草 巴德 他们 告别 , 和 溅起 后退 沿着 这 拉紧 的
[səbˈmɜːrdʒd] [roʊd] .
submerged road .
湮 路 .

他匆匆向他们告别，然后沿着被淹没的道路溅起水花返回。

[ðə; ði] [fɔ:r] [mu:vd] [ɑ:n] [tə'geðə] [æz; əz] [br'fɔ:r] , [tɪl] ['meriən] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] —
The four moved on together as before , till Marian broke the silence by saying —
 这 四 已搬 在 一起 作为 前 , 直到 玛丽安 打破 这 沉默 经过 说 —
 四人像之前一样继续前行, 直到玛丽安打破沉默说道——

" [noʊ] — [ɪn][ɔ:l] [tru:θ] ; [wi;; wi][hæv; həv][noʊ] [tjæns] [ə'genst] [hɜ:r; hə] !
" No — in all truth ; we have no chance against her !
 " 不 — 在 全部 真相 ; 我们 有 不 机会 反对 她 !
 “不——说实话; 我们根本没有机会战胜她!”

" [ʃi;; ʃi] [lʊkt] ['dʒɔɪləsli] [æt; ət] [tes] .
" She looked joylessly at Tess .
 " 她 看起来 无精打采 在 苔丝 .
 她面无表情地看着苔丝。

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætə] .
" What do you mean ? " asked the latter .
 " 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 后者 .
 “你什么意思?”后者问道。

" [hi;; hi] [laɪks] - [i:] [best] — [ðə; ði] ['veri] [best] !
" He likes ' ee best — the very best !
 " 他 点赞 - ee 最好的 — 这 非常 最好的 !
 “他最喜欢你——最棒的!”

[wi;; wi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi;; hi] [brɔ:t] - [i:] .
We could see it as he brought ' ee .
 我们 可以 看 它 作为 他 带来 - ee .
 我们可以看到他把它带来了。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] - [i:] , [ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][du:][aɪ 'ti:] , ['evə]
He would have kissed ' ee , if you had encouraged him to do it , ever
 他 会 有 亲吻 - ee , 如果 你 有 鼓励 他 到 做 它 , 曾经
 [soʊ]['lɪt(ə)] . "
so little . "
 所以 小的 . "

如果你鼓励他, 哪怕只是一点点, 他也会吻你的。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ʃi;; ʃi] .
" No , no , " said she .
 " 不 , 不 , " 说 她 .

“不, 不,”她说。

[ðə; ði] ['geɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt][hæd; həd] ['sʌmhəʊ] ['væniʃt] ;
The gaiety with which they had set out had somehow vanished ;
 这 欢乐 和 哪个 他们 有 放 出去 有 不知何故 消失了 ;
 他们出发时的那份兴高采烈不知怎的消失了;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðə] [wʌz; wəz][noʊ] ['enməti] [ɔ:r] ['mæɪs] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and yet there was no enmity or malice between them .
 和 然而 那里 曾是 不 敌意 或者 恶意 之间 他们 .
 然而, 他们之间却没有任何敌意或恶意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['dʒenərəs] [jʌŋ] [soʊlz] ;
They were generous young souls ;
 他们 是 慷慨的 年轻的 灵魂 ;
 他们是慷慨的年轻人;

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkʌntri] [nʊks] [wer] [ˈfɛtəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ]
they had been reared in the lonely country nooks where fatalism is a strong
他们 有 到过 饲养 在 这 孤独 国家 角落 在哪里 宿命论 是 一个 强的
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

他们从小在偏僻的乡村长大，那里宿命论盛行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
and they did not blame her .
和 他们 做过 不是 责备 她 .

他们并没有责怪她。

[sʌtʃ] [səˈplæntɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
Such supplanting was to be .
这样的 取代 曾是 到 是 .

这种替换势在必行。

[tɛsɪz] [hɑːrt] [eɪkt] .
Tess's heart ached .
苔丝的 心 疼痛 .

苔丝心如刀绞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊ] [kənˈsiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːrˈself][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji] [lʌvd] [ˈeɪndʒl] [kler] ,
There was no concealing from herself the fact that she loved Angel Clare ,
那里 曾是 不 隐藏 从 她自己 这 事实 那 她 喜爱 天使 克莱尔 ,

她无法掩饰自己对安吉尔·克莱尔的爱。

[pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpæʃənətli] [frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ˈɔːlsʊ] [lɔːst]
perhaps all the more passionately from knowing that the others had also lost
也许 全部 这 更多的 热情地 从 会心 那 这 其他的 有 还 丢失的

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
their hearts to him .
他们的 心 到 他 .

或许正是因为知道其他人也都为他倾倒，所以才更加热情似火。

[ðer; ðər][ɪz][kənˈteɪdʒən][ɪn] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] , [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
There is contagion in this sentiment , especially among women .
那里 是 传染 在 这 情绪 , 尤其 之中 女性 .

这种情绪具有传染性，尤其是在女性群体中。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [seɪm] [ˈhʌŋɡri] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [fʊːt] [əˈɡenst] [ðɪs] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈfiːbli] ,
And yet that same hungry nature had fought against this , but too feebly ,
和 然而 那 相同的 饥饿的 自然 有 战斗 反对 这 , 但 也 虚弱地 ,

然而，正是这种贪婪的本性也曾与之抗争，但最终还是无力回天。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [ˈfɔːləʊd] .
and the natural result had followed .
和 这 自然的 结果 有 随后 .

结果自然而然地随之而来。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ **I will never stand in your way , nor in the way of either of you !**
“ 我 将要 绝不 站立 在 你的 方式 , 也不 在 这 方式 的 任何一个 的 你 !

“我绝不会阻碍你们，也不会阻碍你们中的任何一个！”

“ [ʃiː; ji] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [ˈreɪtɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] ([hɜːr; hər] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]) .
“ **she declared to Retty that night in the bedroom (her tears running down)** .
“ 她 声明 到 雷蒂 那 夜晚 在 这 卧室 (她 眼泪 跑步 向下) .

那天晚上，她在卧室里对雷蒂说道（泪流满面）。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ！
“ **I can't help this , my dear !**
“ 我 不能 帮助 这 , 我的 亲爱的 ！

“亲爱的，我没办法啊！ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mæɪɪŋ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ɔ:l] ；
I don't think marrying is in his mind at all ；
我 不 思考 结婚 是 在 他的 头脑 在 全部 ；

我觉得他根本没想过结婚；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə][æsk][,em 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ,
but if he were ever to ask me I should refuse him ,

但如果他开口问我，我会拒绝他。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] ['eni] [mæn] . “
as I should refuse any man . ”
作为 我 应该 拒绝 任何 男人 . “

我应该拒绝任何男人。

“ [oʊ] ！ [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ **Oh ! would you ?**
“ 哦 ！ 会 你 ？

“哦！你愿意吗？ ”

[waɪ] ? “ [sed] ['wʌndəɪɪŋ] ['reɪti] .
Why ? ” said wondering Retty .
为什么 ？ ” 说 好奇 雷蒂 .

“为什么？ ”雷蒂疑惑地问道。

“ [aɪ 'tiː] ['kænɔːt] [biː; bi] ！
“ **It cannot be !**
“ 它 不能 是 ！

“不可能！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] .
But I will be plain .
但 我 将要 是 清楚的 .

但我会直言不讳。

['pʊtɪŋ] [maɪ'self] [kwɔɪt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [tʃuːz] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
Putting myself quite on one side , I don't think he will choose either of you . ”
推杆 我 相当 在 一 边 , 我 不 思考 他 将要 选择 任何一个 的 你 . “

我个人认为，他不会选择你们俩中的任何一个。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː] — [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ！
“ **I have never expected it — thought of it !**
“ 我 有 绝不 预期的 它 — 想法 的 它 ！

“我从未想过——甚至想过！ ”

“ [moʊn] ['reɪti] .
“ **moaned Retty .**
“ 呻吟 雷蒂 .

“雷蒂呻吟道。”

“ [bʌt; bət][oʊ] ！
“ **But O !**
“ 但 哦 ！

“但是哦！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ！
I wish I was dead !
我 希望 我 曾是 死的 ！

我真希望自己死了！

“ [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] , [tɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli] [ˌʌndərˈstʊd] ,
“ **The poor child , torn by a feeling which she hardly understood** ,
“ 这 贫穷的 孩子 , 撕裂 经过 一个 感觉 哪个 她 几乎 理解 ,
“ 可怜的孩子, 被一种她几乎无法理解的情感所折磨,

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ˈgɜ:lz] [hu:] [keɪm] [ˌʌpˈsterz] [dʒʌst] [ðen] .
turned to the other two girls who came upstairs just then .
转向 到 这 其他 二 女孩们 WHO 来了 楼上 只是 然后 .
她转向这时刚上楼的另外两个女孩。

“ [wi:; wi][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈgen] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
“ **We be friends with her again ,” she said to them** .
“ 我们 是 朋友们 和 她 再次 , ” 她 说 到 他们 .
“我们会和她重归于好,”她对他们说。

“ [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃu:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][wi:; wi][du:] .
“ **She thinks no more of his choosing her than we do** .
“ 她 思考 不 更多的 的 他的 选择 她 比 我们 做 .
“她并不比我们更在意他选择她这件事。”

“ [soʊ][ðə; ði] [rɪˈzɜ:rv] [went] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kənˈfaɪdɪŋ] [ænd; ənd][wɔ:rm] .
“ **So the reserve went off , and they were confiding and warm** .
“ 所以 这 预订 去 离开 , 和 他们 是 倾诉 和 温暖的 .
“于是, 预备队出发了, 他们变得亲切而热情。”

“ [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [wʌt] [aɪ][du:] [naʊ] , “ [sed] [ˈmeriən] ,
“ **I don't seem to care what I do now ,” said Marian** ,
“ 我 不 似乎 到 关心 什么 我 做 现在 , ” 说 玛丽安 ,
“我现在好像不在乎自己做什么了,”玛丽安说。

[hu:z] [mu:d] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts] [ˈləʊɪst] [beɪs] .
whose mood was turned to its lowest bass .
谁 情绪 曾是 转向 到 它是 最低 低音 .
他的情绪变得无比低沉。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈderimən] [æt; ət] - , [hu:z] [æskt] [ˌem ˈi:] [twɑɪs] ;
“ **I was going to marry a dairyman at Stickleford , who's asked me twice ;**
“ 我 曾是 去 到 结婚 一个 奶农 在 - , 谁是 问 我 两次 ;
“我原本打算嫁给斯蒂克尔福德的一位奶农, 他已经向我求婚两次了;

[bʌt; bət] — [maɪ] [soʊl] — [aɪ] [wʊd] [pʊt] [æŋ; ən][end][tu:; tə][maɪˈself] - [bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] !
but — my soul — I would put an end to myself rather'n be his wife now !
但 — 我的 灵魂 — 我 会 放 一个 结尾 到 我 - 是 他的 妻子 现在 !
但是——我的天哪——我现在宁愿结束自己的生命也不愿做他的妻子!

[waɪ] [dəʊnt][ʃi:; ʃɪ] [spi:k] , [ɪz] ? “
Why don't ye speak , Izz ? “
为什么 不 是的 说话 , izz ? “

伊兹, 你为什么不说话?

“ [tu:; tə] [kənˈfes] , [ðen] , “ [ˈmɜ:mɜ:d] [ɪz] ,
“ **To confess , then ,” murmured Izz** ,
“ 到 承认 , 然后 , ” 低声说道 izz ,
“那么, 坦白吧,”伊兹低声说道,

“ [aɪ] [meɪd] [ʃɔr] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [ˌem ˈi:][æz; əz][hi:; hi] [held] [ˌem ˈi:] ;
“ **I made sure to - day that he was going to kiss me as he held me ;**
“ 我 制成 当然 到 - 天 那 他 曾是 去 到 吻 我 作为 他 握住 我 ;
“我今天特意叮嘱他, 抱着我的时候要亲吻我;

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [stiːl] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , ['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [muːvd] [æt; ət]
and I lay still against his breast , hoping and hoping , and never moved at
和 我 躺 仍然 反对 他的 胸部 , 希望 和 希望 , 和 绝不 已搬 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

我静静地躺在他的胸膛上，满怀希望，一动不动。
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
But he did not .
但 他 做过 不是 .
但他没有。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['baɪdɪŋ] [hɪr] [æt; ət] - ['eni] [lɔːŋɡər] !
I don't like bidding here at Talbothays any longer !
我 不 喜欢 竞标 这里 在 - 任何 更长 !
我再也不喜欢在塔尔博泰斯这里竞拍了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] - .
I shall go hwome .
我 将 去 - .
我要回家了。

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbər] [siːmd] [tuː; tə] ['pælpɪteɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊpləs]
" The air of the sleeping - chamber seemed to palpitate with the hopeless
" 这 空气 的 这 睡眠 - 房间 似乎 到 悸 和 这 绝望
['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːlz] .
passion of the girls .
热情 的 这 女孩们 .
“卧室里的空气似乎都因少女们绝望的激情而悸动。”

[ðeɪ] [raɪðd] ['fiːvərɪʃli] [ʌndər] [ðə; ði] [ə'presɪvnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [θrʌst] [ɑːn][ðem; ðəm]
They writhed feverishly under the oppressiveness of an emotion thrust on them
他们 扭动 狂热地 在下面 这 压迫性 的 一个 情感 推力 在 他们
[baɪ]['kruːəl] ['neɪtʃəz] [lɔː] — [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [ɪk'spektɪd] [nɔːr] [dɪ'zaird] .
by cruel Nature's law — an emotion which they had neither expected nor desired .
经过 残忍的 自然的 法律 — 一个 情感 哪个 他们 有 两者都不 预期的 也不 想要的 .
他们被残酷的自然法则强加于身的某种情绪所压抑，痛苦地扭动着身躯——这种情绪是他们既没有预料到也没有渴望的。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'saɪd]
The incident of the day had fanned the flame that was burning the inside
这 事件 的 这 天 有 扇形 这 火焰 那 曾是 燃烧 这 里面
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt] ,
of their hearts out ,
的 他们的 心 出去 ,
当天的事件如同火上浇油，点燃了他们心中熊熊燃烧的怒火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .
and the torture was almost more than they could endure .
和 这 酷刑 曾是 几乎 更多的 比 他们 可以 忍受 .
他们几乎无法忍受这种酷刑。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər] [æb'stræktɪd] [baɪ] [ðɪs]
The differences which distinguished them as individuals were abstracted by this
这 差异 哪个 杰出的 他们 作为 个人 是 摘要 经过 这
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,
这种激情抹去了他们作为个体之间的差异。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ˈɔ:rgənɪzəm] [kɔ:ld] [seks] .

and each was but portion of one organism called sex .

和 每个 曾是 但 部分 的 一 生物 称为 性别 .

而它们都只是被称为“性”的同一个生物体的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒeləsi] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There was so much frankness and so little jealousy because there was no

那里 曾是 所以 很多 坦率 和 所以 小的 妒忌 因为 那里 曾是 不

[hoʊp] .

hope .

希望 .

因为没有希望，所以彼此之间非常坦诚，几乎没有嫉妒。

[i:tʃ] [wʌn][wʌz; wəz][ə, eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [fer] [ˈkɑ:mən] [sens] ,

Each one was a girl of fair common sense ,

每个 一 曾是 一个 女孩 的 公平的 常见的 感觉 ,

她们每个人都很有常识，

[ænd; ənd][fɪ; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪˈlu:d] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [veɪn] [kənˈsi:ts] , [ɔ:r][dɪˈnaɪ][hɜ:r; hər] [lʌv] ,

and she did not delude herself with any vain conceits , or deny her love ,

和 她 做过 不是 妄想 她自己 和 任何 徒劳 奇想 , 或者 否定 她 爱 ,

她没有被任何虚妄的想法蒙蔽，也没有否认自己的爱。

[ɔ:r] [gɪv] [hɜ:rˈself] [ˈerz] , [ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [aʊtˈʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

or give herself airs , in the idea of outshining the others .

或者 给 她自己 播出 , 在 这 主意 的 光芒四射 这 其他的 .

或者她摆架子，想要胜过其他人。

[ðə; ði] [fʊl] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] , [frʌm; frəm][ə, eɪ][ˈsoʊʃ(ə)] [pɔɪnt]

The full recognition of the futility of their infatuation , from a social point

这 满的 认出 的 这 无用 的 他们的 痴情 , 从 一个 社会的 观点

[ʌv; əv] [vju:] ;

of view ;

的 看法 ;

从社会角度来看，他们充分认识到这种迷恋的徒劳无功；

[ɪts] [ˈpɜ:rpəsələs] [bɪˈɡɪnɪŋ] ; [ɪts][self] - [baʊndɪd] [ˈaʊtlʊk] ;

its purposeless beginning ; its self - bounded outlook ;

它是 无目的 开始 ; 它是 自己 - 有界 前景 ;

它漫无目的的开始；它自我封闭的视野；

[ɪts] [læk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ([waɪ]

its lack of everything to justify its existence in the eye of civilization (while

它是 缺少 的 一切 到 证明合法 它是 存在 在 这 眼睛 的 文明 (尽管

[ˈlækɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]) ;

lacking nothing in the eye of Nature) ;

缺乏 没有什么 在 这 眼睛 的 自然) ;

在文明的眼中，它缺乏一切来证明其存在的合理性（而在自然的眼中，它却什么都不缺）；

[ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] [aɪˈti:] [dɪd] [ɪɡˈzɪst] ,

the one fact that it did exist ,

这 一 事实 那 它 做过 存在 ,

它确实存在过这一事实。

[ɛkstəsaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə, eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [dʒɔɪ] — [ɔ:l] [ðɪs] [ɪmˈpɑ:tɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə, eɪ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,

ecstasizing them to a killing joy — all this imparted to them a resignation ,

欣喜若狂 他们 到 一个 杀 喜悦 — 全部 这 传授 到 他们 一个 辞职 ,

[ə, eɪ] [ˈdɪɡnəti] ,

a dignity ,

一个 尊严 ,

这一切让他们欣喜若狂，甚至到了麻木的地步——但这同时也赋予了他们一种顺从和尊严。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɔːrɪdɪ] [ˌekspekteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd]
which a practical and sordid expectation of winning him as a husband
哪个 一个 实际的 和 肮脏的 期待 的 获胜 他 作为 一个 丈夫
[wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] .
would have destroyed .
会 有 损毁 .
而那种想要赢得他芳心、成为他丈夫的不切实际的、卑鄙的期望，却会毁掉这一切。

[ðeɪ] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ɑːn][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)] [bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] - [rɪŋ] [dˈrɪpt]
They tossed and turned on their little beds , and the cheese - wring dripped
他们 抛掷 和 转向 在 他们的 小的 床 , 和 这 奶酪 - 拧 滴落
[məˈnɑːtənəsli] [ˌdaʊnˈsterz] .
monotonously downstairs .
单调地 楼下 .
他们在小床上辗转反侧，楼下传来奶酪挤压器单调的滴水声。

“ [biː] - [juː; jʊ] [əˈweɪk] , [tes] ? ” [ˈwɪspəd] [wʌn] , [hæf] - [æŋ; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] .
“ **B ' you awake , Tess ? ” whispered one , half - an - hour later .**
” B - 你 醒 , 苔丝 ? ” 低声说道 一 , 一半 - 一个 - 小时 之后 .
“苔丝，你醒了吗？”半小时后，其中一人低声问道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪz] - [vɔɪs] .
It was Izz Huett's voice .
它 曾是 izz - 嗓音 .
那是伊兹·休伊特的声音。

[tes] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ˌwerəˈpaːn] [ˈɔːlsʊ] [ˈreti] [ænd; ənd] [ˈmeriən] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ðə; ði]
Tess replied in the affirmative , whereupon also Retty and Marian suddenly flung the
苔丝 回复 在 这 肯定 , 于是 还 雷蒂 和 玛丽安 突然 扔 这
[ˈbedkloʊðz] [ɔːf][ðəm; ðəm] ,
bedclothes off them ,
床上用品 离开 他们 ,
苔丝点头表示同意，雷蒂和玛丽安也突然掀开了身上的被子。

[ænd; ənd] [said] —
and sighed —
和 叹了口气 —
他叹了口气——

“ [soʊ][biː; bi][wiː; wi] ! ”
“ **So be we ! ”**
” 所以 是 我们 ! ”
“我们也一样！”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] — [ðə; ði][ˈleɪdi] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər]
“ **I wonder what she is like — the lady they say his family have looked out for**
” 我 想知道 什么 她 是 喜欢 — 这 女士 他们 说 他的 家庭 有 看起来 出去 为了
[hɪm; ɪm] ! ”
him ! ”
他 ! ”
“我很好奇她是什么样的人——据说他家人一直很照顾他！”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [sed] [ɪz] .
“ **I wonder , ” said Izz .**
” 我 想知道 , ” 说 izz .
“我很好奇，”伊兹说道。

“ [sʌm; səm][ˈleɪdi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ” [gɑːspt] [tes] , [ˈstaːtɪŋ] .
“ **Some lady looked out for him ? ” gasped Tess , starting .**
” 一些 女士 看起来 出去 为了 他 ? ” 倒吸一口气 苔丝 , 开始 .
“有位女士照顾他？”苔丝倒吸一口凉气，猛地一惊。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [oʊ] - [ðæt] ! ”
“ I have never heard o ' that ! ”
“ 我 有 绝不 听到 o - 那 ！ ”
“我从来没听说过这件事！ ”

“ [oʊ] [jes] — - [tɪz] [ˈwɪspəd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] , [ˈtʃoʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ;
“ O yes — ' tis whispered ; a young lady of his own rank , chosen by his family ;
“ 哦 是的 — - 的 低声说道 ; 一个 年轻的 女士 的 他的 自己的 秩 , 选定 经过 他的 家庭 ;
“哦，是的——”有人低声说道；一位与他身份相当的年轻女子，由他的家族挑选；

[ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ʌv; əv] [dɪˈvɪnətɪz] [ˈdɔ:tər] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - ; [hi:; hi][dəunt]
a Doctor of Divinity's daughter near his father's parish of Emminster ; he don't
一个 医生 的 神性的 女儿 靠近 他的 父亲的 教区 的 - ; 他 不
[mʌtʃ] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
much care for her ,
很多 关心 为了 她 ,
他是神学博士的女儿，住在父亲教区埃明斯特附近；他不太喜欢她。

[ðeɪ] [seɪ] .
they say :
他们 说 :
他们说。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .
But he is sure to marry her .
但 他 是 当然 到 结婚 她 :
但他一定会娶她。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ;
“ They had heard so very little of this ;
“ 他们 有 听到 所以 非常 小的 的 这 ;
“他们对此知之甚少；

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ˈretʃɪd] [ˈdɒʊlərəs] [dri:mz] [əˈpɑ:n] ,
yet it was enough to build up wretched dolorous dreams upon ,
然而 它 曾是 足够的 到 建造 向上 可怜 悲伤的 梦境 之上 ,
但这足以让人编织出悲惨的梦境。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
there in the shade of the night .
那里 在 这 阴影 的 这 夜晚 :
在夜色的阴影下。

[ðeɪ] [ˈpɪktʃəd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn] [raʊnd] [tu:; tə] [kənˈsent] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
They pictured all the details of his being won round to consent , of the
他们 如图所示 全部 这 细节 的 他的 存在 韩元 圆形的 到 同意 , 的 这
[ˈwedɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
wedding preparations ,
婚礼 准备工作 ,
他们想象着他如何被说服同意结婚的每一个细节，以及婚礼的筹备过程。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdz] [ˈhæpɪnəs] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd][veɪl] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈhoʊm]
of the bride's happiness , of her dress and veil , of her blissful home
的 这 新娘的 幸福 , 的 她 裙子 和 面纱 , 的 她 幸福的 家
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
新娘的幸福，她的婚纱和头纱，以及她与他幸福美满的家庭，

[wen] [ə'blɪviən] [wɒd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðer; ðər]
when oblivion would have fallen upon themselves as far as he and their
什么时候 遗忘 会 有 倒下 之上 他们自己 作为 远的 作为 他 和 他们的
[lʌv] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
love were concerned .
爱 是 担心的 .

当他和他们的爱情最终都走向遗忘之时。

[ðʌs] [ðei] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] [eɪkt] , [ænd; ənd] [wept] [tɪl] [sli:p] [tʃɑ:rmɪd] [ðer; ðər] ['sa:rou] [ə'wei] .
Thus they talked , and ached , and wept till sleep charmed their sorrow away .
因此 他们 谈话 , 和 疼痛 , 和 哭泣 直到 睡觉 迷住了 他们的 悲哀 离开 .
于是他们谈笑风生, 悲痛欲绝, 哭泣不止, 直到睡意驱散了他们的悲伤。

[ˈæftər] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [tes] ['nʌrɪft] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈfu:lɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlɜ:kt] [ˈeni] [ɡreɪv]
After this disclosure Tess nourished no further foolish thought that there lurked any grave
后 这 披露 苔丝 营养 不 更远 愚蠢 想法 那 那里 潜伏 任何 严重
[ænd; ənd] [dɪˈlɪbəreɪt] [ˈɪmpɔ:rt][ɪn] [klerz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and deliberate import in Clare's attentions to her .
和 商榷 进口 在 克莱尔的 注意 到 她 .

得知此事后, 苔丝再也没有抱有任何愚蠢的想法, 认为克莱尔对她的关注背后隐藏着什么重大而刻意的意图。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈsʌmə] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [fɔ:r; fər] [ˈlʌvz] [oʊn] [ˈtempərəri] [seɪk]
It was a passing summer love of her face , for love's own temporary sake
它 曾是 一个 通过 夏天 爱 的 她 脸 , 为了 爱的 自己的 暂时的 清酒
— [ˈhʌθɪŋ] [mɔ:r] .
— **nothing more** .
— 没有什么 更多的 .

那是一段转瞬即逝的夏日恋情, 只因爱而生, 仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɔ:ɹni] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [kən'sep(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji] [hu:m] [hi:; hi] [ˈri:əli] [dɪd]
And the thorny crown of this sad conception was that she whom he really did
和 这 带刺的 王冠 的 这 伤心 概念 曾是 那 她 谁 他 真的 做过
[prɪˈfɜ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɜ:rsəri] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] ,
prefer in a cursory way to the rest ,
更喜欢 在 一个 粗略地 方式 到 这 休息 ,

而这种悲哀想法中最棘手的部分是, 他表面上更喜欢她, 但实际上却更喜欢其他人。

[ʃi:; ji] [hu:] [nu:] [hɜ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪmˈpæʃnd] [ɪn] [ˈneɪtʃər] , [ˈkleɪvə,ɹɜ:] , [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l]
she who knew herself to be more impassioned in nature , cleverer , more beautiful
她 WHO 知道 她自己 到 是 更多的 热情洋溢 在 自然 , 更聪明 , 更多的 美丽的
[ðæn; ðən] [ðei] ,
than they ,
比 他们 ,

她自知比他们更热情奔放、更聪明、更美丽,

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [fɑ:r] [les] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhoʊm,liər] [wʌnz]
was in the eyes of propriety far less worthy of him than the homelier ones
曾是 在 这 眼睛 的 礼 远的 较少的 值得 的 他 比 这 家宅 一个
[hu:m] [hi:; hi] [ɪɡ'nɔ:rd] .
whom he ignored .
谁 他 忽略 .

在礼仪看来, 她远不如那些他所忽视的相貌平庸的人配得上他。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:]
XXIV
二十四

二十四

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈu:zɪŋ] [ˈfætnəs] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [fəˈments] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:m] [veɪl] ,
Amid the oozing fatness and warm ferments of the Froom Vale ,
之中 这 渗出 肥胖 和 温暖的 发酵 的 这 弗鲁姆 谷 ,
在弗鲁姆谷渗出的油脂和温暖的发酵气息中,

[æ̃t; ət][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒu:sɪz][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst][bi:; bi] [hɜ:rd] [br'loʊ] [ðə; ði] [hɪs]
at a season when the rush of juices could almost be heard below the hiss
在 一个 季节 什么时候 这 匆忙 的 果汁 可以 几乎 是 听到 以下 这 嘶
[ʌv; əv][fɜ:rtələ'zeɪ](ə)n] ,
of fertilization ,
的 受精 ,

在那个汁液涌动的声音几乎盖过了施肥嘶嘶声的季节里，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][mʊst][fænsɪf(ə)] [ʌv] [[ʊd; ʌd][nɑ:t] [grʊʊ] [pæʃənət] .
it was impossible that the most fanciful love should not grow passionate .
它 曾是 不可能的 那 这 最多 奇幻的 爱 应该 不是 生长 热情的 .
最美好的爱情也不可能不发展成炽热的激情。

[ðə; ði] ['redi] ['buzəmz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪm'preg.net] [baɪ][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
The ready bosoms existing there were impregnated by their surroundings .
这 准备好 胸部 现存的 那里 是 受精 经过 他们的 周围环境 .
那里原本就存在的胸怀，已被周围的环境所浸润。

[dʒʊ'laɪ] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,
July passed over their heads ,
七月 通过了 超过 他们的 头部 ,
七月已悄然过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθʌlːmɪ'dɔ:riən] ['weðər] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ɪts] [weɪk] [si:md] [æən; ən] [ˈefərt] [ɑ:n][ðə; ði]
and the Thermidorean weather which came in its wake seemed an effort on the
和 这 热月 天气 哪个 来了 在 它是 唤醒 似乎 一个 努力 在 这
[pɑ:rt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [æt; ət] - ['derɪ] .
part of Nature to match the state of hearts at Talbothays Dairy .
部分 的 自然 到 匹配 这 状态 的 心 在 - 奶制品 .
随之而来的热月天气似乎是大自然为了与塔尔博泰斯乳品厂员工的心情相匹配而做出的努力。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌmə] ,
The air of the place , so fresh in the spring and early summer ,
这 空气 的 这 地方 , 所以 新鲜的 在 这 春天 和 早期的 夏天 ,
这里的空气，在春季和初夏时节，格外清新。

[wʌz; wəz] ['stægnənt] [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] [naʊ] .
was stagnant and enervating now .
曾是 停滞不前 和 使人疲惫 现在 .
现在一切都停滞不前，令人疲惫不堪。

[ɪts] ['hevi] [sents] [weɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [si:md]
Its heavy scents weighed upon them , and at mid - day the landscape seemed
它是 重的 气味 称重 之上 他们 , 和 在 中 - 天 这 景观 似乎
['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] .
lying in a swoon .
说谎 在 一个 昏厥 .
浓重的气味压得他们喘不过气来，到了中午，整个大地仿佛都昏昏欲睡。

[ɪ:θi'ɒpɪk] [braʊn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [sləʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] ,
Ethiopic scorplings browned the upper slopes of the pastures ,
埃塞俄比亚 灼热 棕色 这 上 连续下坡 的 这 牧场 ,
埃塞俄比亚的灼烧使牧场的上坡变成了褐色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [gri:n] [ˈɜ:rɪdʒ'hɜ:rbɪdʒ] [hɪr] [wer] [ðə; ði] [ˈwɔ:təko:sɪz] [pɜ:rld] .
but there was still bright green herbage here where the watercourses purled .
但 那里 曾是 仍然 明亮的 绿色的 草本植物 这里 在哪里 这 水道 氩氩 .
但溪流潺潺之处，依然长满了翠绿的草木。

[ænd; ənd][æz; əz] [kler] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [hi:ts] ,
And as Clare was oppressed by the outward heats ,
和 作为 克莱尔 曾是 受压迫者 经过 这 向外 加热 ,
克莱尔被外面的酷热折磨得喘不过气来，

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈbəːdnd] [ˈɪnwərdli] [baɪ][ˈwæksɪŋ] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft]
so was he burdened inwardly by waxing fervour of passion for the soft
所以 曾是 他 负担 内心 经过 打蜡 热情 的 热情 为了 这 柔软的
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [tes] .
and silent Tess .
和 沉默的 苔丝 .

因此，他对温柔沉默的苔丝日益增长的爱慕之情让他内心备受煎熬。

[ðə; ði][reɪnz] [ˈhævɪŋ] [pæst] , [ðə; ði] [ˈʌpləndz] [wɜːr; wər][draɪ] .
The rains having passed , the uplands were dry .
这 雨 拥有 通过了 , 这 高地 是 干燥 .

雨季过后，高地变得干燥。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sprɪŋ] - [kɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi][sped] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrkɪt] ,
The wheels of the dairyman's spring - cart , as he sped home from market ,
这 车轮 的 这 - 春天 - 大车 , 作为 他 加速 家 从 市场 ,

奶农的弹簧车车轮飞驰而过，他正从集市上飞快地赶回家。

[lɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpʌlvəraɪzd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfaːloʊd] [baɪ] [waɪt]
licked up the pulverized surface of the highway , and were followed by white
舔过 向上 这 粉碎的 表面 的 这 公路 , 和 是 随后 经过 白色的
[ˈrɪbənd] [ʌv; əv] [dʌst] ,
ribands of dust ,
丝带 的 灰尘 ,

它们舔舐着被碾碎的高速公路路面，身后拖着一道道白色的尘土带。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [θɪn] [ˈpaʊdər] - [treɪn][ɑːn][ˈfaɪər] .
as if they had set a thin powder - train on fire .
作为 如果 他们 有 放 一个 薄的 粉末 - 火车 在 火 .

就好像他们点燃了一列细长的火药列车。

[ðə; ði] [kaʊz] [dʒʌmpt] [ˈwaɪldli][ˈoʊvər][ðə; ði] [faɪv] - [bɑːrd] [ˈbɑːrtɪn] - [gert] , [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði][gæd] -
The cows jumped wildly over the five - barred barton - gate , maddened by the gad -
这 牛 跳了起来 疯狂地 超过 这 五 - 禁止 巴顿 - 门 , 疯狂的 经过 这 加德 -
[flaɪ] ;
fly ;
飞 ;

牛群被牛虻惊扰，疯狂地跳过五栏栅门；

[ˈderɪmən] [krɪk] [kept] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [sliːvz] [ˈpɜːrmənəntli] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ˈmʌndər; ˈmʌndi][tuː; tə]
Dairyman Crick kept his shirt - sleeves permanently rolled up from Monday to
奶农 克里克 保留 他的 衬衫 - 袖子 永久的 滚动 向上 从 周一 到
[ˈsætərdeɪ] ;
Saturday ;
周六 ;

奶农克里克从周一到周六总是把衬衫袖子卷起来；

[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [ɪn][ˌventɪˈleɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpən] [dɔːz] ,
open windows had no effect in ventilation without open doors ,
打开 视窗 有 不 影响 在 通风 没有 打开 门 ,

不开门，开窗通风没有效果。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈderɪ] - [ˈgɑːrdn] [ðə; ði] [ˈblækbɜːrd] [ænd; ənd] [θɹʌŋ] [krept] [əˈbaʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and in the dairy - garden the blackbirds and thrushes crept about under the
和 在 这 奶制品 - 花园 这 黑鸟 和 画眉 悄悄地爬 关于 在下面 这
[ˈkɜːrənt] - [bʊʃɪz] ,
currant - bushes ,
黑醋栗 - 灌木丛 ,

在奶牛场花园里，黑鸟和画眉在醋栗灌木丛下悄悄地走来走去。

[hu:] [lʌvd] [tɛsɪz] [hændz] [ə'blʌv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['lðər] [meɪd] .
who loved Tess's hands above those of any other maid .

WHO 喜爱 苔丝的 双手 多于 那些 的 任何 其他 女佣 .

他最爱苔丝的手，胜过其他任何女仆的手。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [stu:l] [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['fɪnɪt] [kaʊ] , ['eɪndʒl] [kler] ,
When she rose from her stool under a finished cow , Angel Clare ,

什么时候 她 玫瑰 从 她 凳子 在下面 一个 完成的 奶牛 , 天使 克莱尔 ,

当她从凳子上站起来，站在一头宰杀好的牛下面时，安吉尔·克莱尔

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
who had been observing her for some time ,

WHO 有 到过 观察 她 为了 一些 时间 ,

他已经观察她一段时间了，

[æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] ['kriːtʃərz] [nekst] .
asked her if she would take the aforesaid creatures next .

问 她 如果 她 会 拿 这 上述 生物 下一个 .

问她接下来是否愿意收留上述生物。

[ʃiː; ʃɪ] ['saɪləntli] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [stu:l] [æt; ət] ['ɑːrmz] [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [peɪl]
She silently assented , and with her stool at arm's length , and the pail

她 默默 同意 , 和 和 她 凳子 在 武器 长度 , 和 这 桶

[ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] ,
against her knee ,

反对 她 膝盖 ,

她默默地表示同意，然后把凳子放在手臂伸直的距离，把水桶抵在膝盖上。

[went] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .
went round to where they stood .

去 圆形的 到 在哪里 他们 站立 .

绕到他们站立的地方。

[suːn] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [oʊld] ['prɪtɪz] [mɪlk] ['fɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [peɪl] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [hedʒ] ,
Soon the sound of Old Pretty's milk fizzing into the pail came through the hedge ,

很快 这 声音 的 老的 漂亮的 牛奶 嘶 进入 这 桶 来了 通过 这 对冲 ,

很快，老漂亮奶牛的牛奶流入桶里发出嘶嘶声，这声音从树篱上传了出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['eɪndʒl] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ['ɔːlsəʊ] ,
and then Angel felt inclined to go round the corner also ,

和 然后 天使 毛毡 倾斜 到 去 圆形的 这 角落 还 ,

然后安琪儿也想绕过拐角去。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['jɪːldɪŋ] ['mɪltə] [huː] [hæd; həd] [streɪd] [ðer; ðər] ,
to finish off a hard - yielding milcher who had strayed there ,

到 结束 离开 一个 难的 - 屈服 奶牛场 WHO 有 迷路了 那里 ,

为了彻底解决掉一个误入歧途的难产奶牛，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [naʊ] [æz; əz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['derɪmən] [hɪm'self] .
he being now as capable of this as the dairyman himself .

他 存在 现在 作为 有能力的 的 这 作为 这 奶农 他自己 .

他现在有能力做到这一点，就像奶农本人一样。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [men] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , [wen] ['mɪlkɪŋ] ,
All the men , and some of the women , when milking ,

全部 这 男人 , 和 一些 的 这 女性 , 什么时候 挤奶 ,

所有男人，以及一些女人，在挤奶的时候，

[dʌŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [peɪl] .
dug their foreheads into the cows and gazed into the pail .

挖 他们的 额头 进入 这 牛 和 凝视 进入 这 桶 .

他们将额头埋进牛群中，凝视着水桶。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] — ['meɪnli] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] — ['restɪd] [ðer; ðər] ['hedz] ['saɪdweɪz] .
But a few — mainly the younger ones — rested their heads sideways .
但 一个 很少 — 主要 这 年轻 一个 — 休息 他们的 头部 侧身 .
但也有少数人——主要是年纪较小的人——侧着头休息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tes] - ['hæbɪt] , [hɜːr; hər][ˈtemp(ə)] ['presɪŋ] [ðə; ði] - [flæŋk] ,
This was Tess Durbeyfield's habit , her temple pressing the milcher's flank ,
这 曾是 苔丝 - 习惯 , 她 寺庙 紧迫 这 - 侧翼 ,
这是苔丝·德贝菲尔德的习惯, 她的太阳穴紧贴着挤奶工的腰侧。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaiət][ʌv; əv][wʌn] [lɔːst] [ɪn]
her eyes fixed on the far end of the meadow with the quiet of one lost in
她 眼睛 固定的 在 这 远的 结尾 的 这 草地 和 这 安静的 的 一 丢失的 在
[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
meditation .
冥想 .

她的目光静静地凝视着草地的尽头, 仿佛沉浸在冥想之中。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [oʊld] ['prɪti] [ðʌs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]
She was milking Old Pretty thus , and the sun chancing to be on the
她 曾是 挤奶 老的 漂亮的 因此 , 和 这 太阳 机会 到 是 在 这
['mɪlkɪŋ] - [saɪd] ,
milking - side ,
挤奶 - 边 ,

她就这样给老漂亮挤奶, 而太阳恰好照在挤奶的那一侧。

[aɪˈtiː] [ʃoʊn] [flæt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pɪŋk] - [gaʊnd] [fɔːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] - ['bɑːnɪt] ,
it shone flat upon her pink - gowned form and her white curtain - bonnet ,
它 闪耀 平坦的 之上 她 粉色的 - 身着礼服 形式 和 她 白色的 窗帘 - 引擎盖 ,
[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər]['prəʊfaɪ] ,
and upon her profile ,
和 之上 她 轮廓 ,

阳光平洒在她粉色长裙的身影、白色帘状软帽以及她的侧脸上。

['rendərɪŋ] [aɪˈtiː] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ]['kæmiəʊ] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌn] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] .
rendering it keen as a cameo cut from the dun background of the cow .
渲染 它 敏锐的 作为 一个 客串 切 从 这 逼债 背景 的 这 奶牛 .
使其像从牛的灰褐色背景中切出的客串镜头一样醒目。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [kler] [hæd; həd] ['faːləʊd] [hɜːr; hər] [raʊnd] ,
She did not know that Clare had followed her round ,
她 做过 不是 知道 那 克莱尔 有 随后 她 圆形的 ,
她并不知道克莱尔一直跟着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kaʊ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
and that he sat under his cow watching her .
和 那 他 卫星 在下面 他的 奶牛 观看 她 .
他坐在牛身下看着她。

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] : [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv]
The stillness of her head and features was remarkable : she might have
这 寂静 的 她 头 和 特征 曾是 卓越 : 她 可能 有
[bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] ,
been in a trance ,
到过 在 一个 发呆 ,
她头部和面部表情纹丝不动, 这很不寻常: 她可能处于恍惚状态。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] , [jet] [ʌnˈsiːɪŋ] .
her eyes open , yet unseeing .
她 眼睛 打开 , 然而 看不见 .
她睁开双眼, 却什么也看不见。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ˈpɪktʃər [mu:vð] [bʌt; bæt][oʊld] ˈprɪtɪz [teɪl][ænd; ənd] [tɛsɪz] [pɪŋk] [hændz] ,
Nothing in the picture moved but Old Pretty's tail and Tess's pink hands ,
没有什么 在 这 图片 已搬 但 老的 漂亮的 尾巴 和 苔丝的 粉色的 双手 ;
画面中除了老漂亮猫的尾巴和苔丝粉嫩的小手之外, 其他一切都静止不动。

[ðə; ði] ˈlætər [soʊ][ˈdʒɛntli][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ˈrɪðmɪk [pʌlˈseɪʃn] ˈoʊnli ,
the latter so gently as to be a rhythmic pulsation only ,
这 后者 所以 轻轻地 作为 到 是 一个 节奏 脉动 仅有的 ;
后者如此轻柔, 以至于只剩下有节奏的脉动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əuˈbeɪŋ] [ə; eɪ][ˈri:fleks] ˈstɪmjələs , [laɪk] [ə; eɪ] ˈbi:tɪŋ [hɑ:rt] .
as if they were obeying a reflex stimulus , like a beating heart .
作为 如果 他们 是 服从 一个 反射 刺激 ; 喜欢 一个 殴打 心 ;
仿佛它们是在遵循某种反射刺激, 就像心脏跳动一样。

[haʊ] ˈveri [ˈlʌvəbl] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
How very lovable her face was to him :
如何 非常 可爱的 她 脸 曾是 到 他 ;
在他眼里, 她的脸蛋是多么可爱啊。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ˈnʌθɪŋ [ɪˈθɪəriəl] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti: ; ɔ:][wʌz; wəz] ˈri:əl [vɑɪˈtæləti] , [ˈri:əl] [wɔ:rmθ] ,
Yet there was nothing ethereal about it ; all was real vitality , real warmth ,
然而 那里 曾是 没有什么 空灵的 关于 它 ; 全部 曾是 真实的 活力 , 真实的 温暖 ;
[ˈri:əl] [ɪnkɑ:rˈneɪʃn] .
real incarnation .
真实的 化身 ;
然而, 它一点也不虚幻; 一切都充满了真实的活力、真实的温暖、真实的化身。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ðæt] [ðɪs] ˈkʌlmineɪtɪd] .
And it was in her mouth that this culminated .
和 它 曾是 在 她 嘴 那 这 达到顶峰 ;
而这一切最终在她口中达到了高潮。

[aɪz] [ɔ:lmʊʊst][æz; əz] [di:p] [ænd; ənd] ˈspi:kɪŋ [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd] [tʃi:ks]
Eyes almost as deep and speaking he had seen before , and cheeks
眼睛 几乎 作为 深的 和 请讲 他 有 已见 前 , 和 脸颊
[pərˈhæps][æz; əz] [fer] ;
perhaps as fair ;
也许 作为 公平的 ;
眼睛深邃而富有神韵, 几乎和他以前见过的一样, 脸颊也同样白皙。

[braʊz] [æz; əz] [ɑ:rtɪt] , [ə; eɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θroʊt] [ɔ:lmʊʊst][æz; əz] ˈʃeɪpli] ;
brows as arched , a chin and throat almost as shapely ;
眉毛 作为 拱形 , 一个 下巴 和 喉 几乎 作为 优美 ;
眉毛高挑, 下巴和喉咙线条优美;

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ˈnʌθɪŋ [tu:; tə][ˈi:kwəl][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
her mouth he had seen nothing to equal on the face of the earth .
她 嘴 他 有 已见 没有什么 到 平等的 在 这 脸 的 这 地球 ;
他从未见过世上任何能与之媲美的嘴唇。

[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ˈfaɪər[ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] ˈlɪt(ə)l [ˈʌpwərd] [lɪft][ɪn][ðə; ði] ˈmɪd(ə)l]
To a young man with the least fire in him that little upward lift in the middle
到 一个 年轻的 男人 和 这 至少 火 在 他 那 小的 向上 举起 在 这 中间
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [red] [tɑ:p][lɪp][wʌz; wəz] dɪˈstræktɪŋ] ,
of her red top lip was distracting ,
的 她 红色的 顶部 唇 曾是 分散注意力 ;
对于一个性情最冷漠的年轻男子来说, 她那鲜红上唇中间微微上扬的唇角会让他分神。

[ɪnˈfætjueɪtɪŋ] , [ˈmædnɪŋ] .
infatuating , maddening .
令人着迷 , 令人抓狂 ;
令人着迷, 令人抓狂。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪfɔːr] [si:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lɪps][ænd; ənd] [ti:θ] [wɪtʃ] [fɔːrst] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
He had never before seen a woman's lips and teeth which forced upon his
他 有 绝不 前 已见 一个 女性的 嘴唇 和 牙齿 哪个 强制 之上 他的
[maɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pərˈsɪstənt] [ɪtəˈreɪʃn] [ðə; ði][oʊld] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [ˈsɪməli][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
mind with such persistent iteration the old Elizabethan simile of roses filled with
头脑 和 这样的 执着的 迭代 这 老的 伊丽莎白时代 明喻 的 玫瑰 已填 和
[snəʊ] .
snow .
雪 .

他以前从未见过女人的嘴唇和牙齿，这让他脑海中不断浮现出伊丽莎白时代玫瑰花被雪覆盖的古老比喻。

[ˈpɜːrfɪkt] , [hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɔːf] - [hænd] .
Perfect , he , as a lover , might have called them off - hand .
完美的 , 他 , 作为 一个 情人 , 可能 有 称为 他们 离开 - 手 .
完美, 作为情人, 他可能会随口这样称呼他们。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑ:t] [ˈpɜːrfɪkt] .
But no — they were not perfect .
但 不 — 他们 是 不是 完美的 .
但事实并非如此——他们并不完美。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæt]
And it was the touch of the imperfect upon the would - be perfect that
和 它 曾是 这 触碰 的 这 不完善 之上 这 会 - 是 完美的 那
[geɪv] [ðə; ði] [ˈswi:tənəs] ,
gave the sweetness ,
给予 这 甜味 ,
正是不完美与追求完美的交融, 才赋予了它们甜蜜。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][hjuːˈmænəti] .
because it was that which gave the humanity .
因为 它 曾是 那 哪个 给予 这 人类 .
因为正是它赋予了人类生命。

[kler] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Clare had studied the curves of those lips so many times that he could
克莱尔 有 研究 这 曲线 的 那些 嘴唇 所以 许多 时代 那 他 可以
[rɪˈprəˈdu:s] [ðem; ðəm] [ˈmentəli] [wɪð; wɪθ] [iːz] :
reproduce them mentally with ease :
复制 他们 精神上 和 舒适 :
克莱尔曾无数次研究过那些嘴唇的曲线, 以至于他能轻松地在脑海中重现它们:

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈgen] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][laɪf] ,
and now , as they again confronted him , clothed with colour and life ,
和 现在 , 作为 他们 再次 面对 他 , 穿着衣服 和 颜色 和 生活 ,
而现在, 当他们再次面对他时, 他浑身披着色彩和生机勃勃的服饰,

[ðeɪ] [sent] [æn; ən] [ˈɔːrə] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ə; eɪ] [briːz] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ,
they sent an aura over his flesh , a breeze through his nerves ,
他们 发送 一个 灵气 超过 他的 肉 , 一个 微风 通过 他的 神经 ,
他们向他身上散发出一种气息, 一股微风拂过他的神经。

[wɪtʃ] [wel] [naɪ] [prəˈduːst] [ə; eɪ][kwɑ:m] ; [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [prəˈduːst] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs]
which well nigh produced a qualm ; and actually produced , by some mysterious
哪个 出色地 夜 生产 一个 疑虑 ; 和 实际上 生产 , 经过 一些 神秘
[fɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈprɑːses] , [ə; eɪ][proʊˈzeɪŋk] [sniːz] .
physiological process , a prosaic sneeze .
生理 过程 , 一个 平淡无奇 喷嚏 .
这几乎让人感到不安; 而且实际上, 通过某种神秘的生理过程, 打了一个普通的喷嚏。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [br'keɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ;
She then became conscious that he was observing her ;
她 然后 成为 有意识的 那 他 曾是 观察 她 ;

她这才意识到他正在观察她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoo] [aɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pə'ziʃ(ə)n] , [ðoo] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [dri:m] -
but she would not show it by any change of position , though the curious dream -
但 她 会 不是 展示 它 经过 任何 改变 的 位置 , 尽管 这 好奇的 梦 -
[laɪk] ['fɪksəti] ['disə'pɪrd] ,
like fixity disappeared ,
喜欢 固定性 消失 ,

但她不会通过改变姿势来表现出来，尽管那种奇特的、如梦似幻的静止状态消失了。

[ænd; ænd][ə; eɪ][kloʊz] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [di'səːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rouzɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
and a close eye might easily have discerned that the rosiness of her face
和 一个 关闭 眼睛 可能 容易地 有 辨别 那 这 玫瑰色 的 她 脸
[di:pənd] ,
deepened ,
加深 ,

仔细观察或许就能发现，她脸上的红晕更深了。

[ænd; ænd] [ðen] ['feɪdɪd] [tɪl] ['ooʊnli][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] .
and then faded till only a tinge of it was left .
和 然后 褪色 直到 仅有的 一个 色调 的 它 曾是 左边 .

然后逐渐褪去，只剩下淡淡的痕迹。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [kler] [laɪk] [æŋ; ən] [eksəɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][dɪd]
The influence that had passed into Clare like an excitation from the sky did
这 影响 那 有 通过了 进入 克莱尔 喜欢 一个 励磁 从 这 天空 做过
[nɑːt][daɪ] [daʊn] .
not die down .
不是 死 向下 .

克莱尔受到的影响如同来自天空的激动人心的冲击，并没有消退。

[ˌrezə'luːʃənz] , [ˈretɪsnz] , [ˈpruːdnz] , [fɪrʒ] , [fel] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [bə'tæliən] .
Resolutions , reticences , prudences , fears , fell back like a defeated battalion .
决议 , 沉默寡言 , 谨慎 , 恐惧 , 跌倒 后退 喜欢 一个 战败 营 .

决心、沉默、谨慎、恐惧，都像战败的军队一样溃败了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ænd] ,
He jumped up from his seat , and ,
他 跳了起来 向上 从 他的 座位 , 和 ,

他从座位上跳了起来，然后

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪl][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] ['ooʊvər] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪltʃə] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] ,
leaving his pail to be kicked over if the milcher had such a mind ,
离开 他的 桶 到 是 踢 超过 如果 这 奶牛场 有 这样的 一个 头脑 ,

如果挤奶工有这种念头，他就把水桶留给挤奶工踢翻。

[went] ['kwɪkli] [təːrdz] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
went quickly towards the desire of his eyes , and , kneeling down beside her ,
去 迅速地 向 这 欲望 的 他的 眼睛 , 和 , 跪着 向下 旁 她 ,

他迅速朝着自己目光所及之处走去，跪在她身边，

[klaːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
clasped her in his arms .
紧握 她 在 他的 武器 .

他紧紧地把她抱在怀里。

[tes] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [kəmˈpli:tli] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [wɪð; wɪθ]
Tess was taken completely by surprise , and she yielded to his embrace with
苔丝 曾是 已采取 完全地 经过 惊喜 , 和 她 产生 到 他的 拥抱 和
[ˌʌnrɪˈflektɪŋ] [ɪnˈevɪtəblnis] .
unreflecting inevitableness .
不加反思 必然性 .

苔丝完全措手不及，不假思索地顺从地投入了他的怀抱。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [huː] [hæd; həd] [ədˈvænst] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
Having seen that it was really her lover who had advanced , and no one
拥有 已见 那 它 曾是 真的 她 情人 WHO 有 先进的 , 和 不 一
[els] ,
else ,
别的 ,

看到确实是她的情人而非其他人，

[hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][sæŋk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmoʊməntəri] [dʒɔɪ] ,
her lips parted , and she sank upon him in her momentary joy ,
她 嘴唇 分手了 , 和 她 沉没 之上 他 在 她 瞬间 喜悦 ,
她双唇微启，沉浸在短暂的喜悦中，瘫倒在他身上。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [kraɪ] .
with something very like an ecstatic cry .
和 某物 非常 喜欢 一个 欣喜若狂 哭 .

伴随着一声近乎狂喜的呼喊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ðæt] [tuː] [ˈtemptɪŋ] [maʊθ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He had been on the point of kissing that too tempting mouth , but he
他 有 到过 在 这 观点 的 接吻 那 也 诱人的 嘴 , 但 他
[tʃekt] [hɪmˈself] ,
checked himself ,
已检查 他自己 ,

他原本就要吻上那张极具诱惑力的嘴唇，但他克制住了自己。

[fɔːr; fər][ˈtendər] [ˈkɑːnʃəns] - [seɪk] .
for tender conscience ' sake .
为了 投标 良心 - 清酒 .

为了我那颗柔软的良心。

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [tes] [dɪr] !
“ **Forgive me , Tess dear !**
“ 原谅 我 , 苔丝 亲爱的 !

“请原谅我，亲爱的苔丝！ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **he whispered .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] .
“ **I ought to have asked .**
“ 我 应该 到 有 问 .

“我应该问问的。”

[aɪ] — [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
I — did not know what I was doing .
我 — 做过 不是 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时不知道自己在做什么。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪbərti] .
I do not mean it as a liberty .
我 做 不是 意思是 它 作为 一个 自由 .

我指的并非自由。

[aɪ][ˈeɪˈem][dɪˈvəʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈtɛsɪ] , [ˈdɪrɪst] , [ɪn][ɔːl] [sɪnˈserəti] !
I am devoted to you , Tessy , dearest , in all sincerity !
我 是 奉献 到 你 , 泰西 , 亲爱的 , 在 全部 诚意 !

亲爱的苔丝，我真心实意地爱你！

” [oʊld] [ˈprɪti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] , [ˈpʌz(ə)ld] ; [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [tuː] [ˈpiːp(ə)l]
” Old Pretty by this time had looked round , puzzled ; and seeing two people
” 老的 漂亮的 经过 这 时间 有 看起来 圆形的 , 困惑 ; 和 看到 二 人们
[ˈkraʊtɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [wer] ,
crouching under her where ,
蹲伏 在下面 她 在哪里 ,

“这时，老漂亮已经环顾四周，一脸困惑；她看到有两个人蹲在她身下，

[baɪ] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈkʌstəm] , [ðer; ðər][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][wʌn] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][haɪnd][leg]
by immemorial custom , there should have been only one , lifted her hind leg
经过 远古的 风俗 , 那里 应该 有 到过 仅有的 一 , 抬起 她 后 腿
[ˈkrɔːsli] .
crossly .
生气 .

按照古老的习俗，原本应该只有一个，她生气地抬起后腿。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈæŋɡri] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] — [ʃiːl] [kɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɪlk] ! ”
” She is angry — she doesn't know what we mean — she'll kick over the milk ! ”
” 她 是 生气的 — 她 不 知道 什么 我们 意思是 — 壳 踢 超过 这 牛奶 ! ”
[ɪkˈskleɪmd] [tes] ,
exclaimed Tess ,
惊呼 苔丝 ,

“她生气了——她不明白我们的意思——她会把牛奶踢翻的！”苔丝惊呼道。

[ˈdʒentli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈækʃnz] ,
gently striving to free herself , her eyes concerned with the quadruped's actions ,
轻轻地 努力 到 自由的 她自己 , 她 眼睛 担心的 和 这 - 行动 ,
她轻轻地挣扎着想要挣脱束缚，目光专注地注视着那只四足动物的举动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ænd; ənd] [kler] .
her heart more deeply concerned with herself and Clare .
她 心 更多的 深 担心的 和 她自己 和 克莱尔 .

她内心深处更关心的是自己和克莱尔。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl]
She slipped up from her seat , and they stood together , his arm still
她 滑倒了 向上 从 她 座位 , 和 他们 站立 一起 , 他的 手臂 仍然
[ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər] .
encircling her .
包围 她 .

她悄悄地从座位上站了起来，两人并肩站着，他的手臂仍然搂着她。

[tɛsɪz] [aɪz] , [fɪkst] [ɑːn] [ˈdɪstəns] , [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [fɪl] .
Tess's eyes , fixed on distance , began to fill .
苔丝的 眼睛 , 固定的 在 距离 , 开始 到 充满 .

苔丝的目光凝视着远方，眼眶开始泛红。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
” Why do you cry , my darling ?
” 为什么 做 你 哭 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你为什么哭泣？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [oʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ！
“ O — I don't know ！
“ 哦 — 我 不 知道 ！

“哦——我不知道！”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] ．
“ she murmured ．
“ 她 低声说道 ．

她低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][wɔːz; wəz][ɪn][ʃiː; ʃɪ] [br'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd]
As she saw and felt more clearly the position she was in she became agitated
作为 她 锯 和 毛毡 更多的 清楚地 这 位置 她 曾是 在 她 成为 激动
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ．
and tried to withdraw ．
和 尝试 到 提取 ．

当她更清楚地看到和感受到自己所处的境地时，她变得焦躁不安，并试图退出。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [br'treɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] , [tes] , [æt; ət][læst] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Well , I have betrayed my feeling , Tess , at last , ” said he ,
“ 出色地 , 我 有 背叛 我的 感觉 , 苔丝 , 在 最后的 , ” 说 他 ,
“唉，苔丝，我最终还是背叛了自己的感情。”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saɪ] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]
with a curious sigh of desperation , signifying unconsciously that his heart had
和 一个 好奇的 叹 的 绝望 , 表示 不知不觉 那 他的 心 有
[aʊt'rʌn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ．
outrun his judgement ．
超越 他的 判断 ．

他带着一种莫名的绝望叹了口气，这无意识地表明他的心已经超越了他的理智。

“ [ðæt] [aɪ] — [ʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ] [niːd] [nɔːt] [seɪ] ．
“ That I — love you dearly and truly I need not say ．
“ 那 我 — 爱 你 亲爱的 和 真的 我 需要 不是 说 ．

“我爱你，这无需赘言。”

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ 'tiː][[æɪ; ʃəl][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [naʊ] — [aɪ 'tiː] [distresɪz] [juː; jʊ] — [aɪ][eɪ 'em][æz; əz]
But I — it shall go no further now — it distresses you — I am as
但 我 — 它 将 去 不 更远 现在 — 它 痛苦 你 — 我 是 作为
[səp'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ．
surprised as you are ．
惊讶 作为 你 是 ．

但是——事情到此为止——这让你感到难过——我和你一样感到惊讶。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [pri'zʊmd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [dɪ'fens.ləs.nəs] — [bɪn] [tuː] [kwɪk]
You will not think I have presumed upon your defencelessness — been too quick
你 将要 不是 思考 我 有 假定 之上 你的 无助 — 到过 也 快的
[ænd; ənd] [ʌnrɪ'flektɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? “
and unreflecting , will you ? ”
和 不加反思 , 将要 你 ? ”

你不会认为我轻视了你的防备心——做事太草率、太不经思考了吧？

“ [en] - — [aɪ][kɑːnt] [tel] ．
“ N ' — I can't tell ．
“ N - — 我 不能 告诉 ．

“不——我看不出来。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] ；
“ He had allowed her to free herself ；
“ 他 有 允许 她 到 自由的 她自己 ；

“他让她获得了自由；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['mɪlkiŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [riːʒuːmd] .
and in a minute or two the milking of each was resumed .

和 在 一个 分钟 或者 二 这 挤奶 的 每个 曾是 恢复 .

一两分钟后，每头牛的挤奶工作又恢复了。
[ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði][grævɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɪntuː][wʌn] ;
Nobody had beheld the gravitation of the two into one ;

无人 有 观看 这 引力 的 这 二 进入 一 ;

没有人曾目睹过两者合二为一的奇妙景象；
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['derimən] [keɪm] [raʊnd] [baɪ] [ðæt] [skriːnd] [nʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
and when the dairyman came round by that screened nook a few minutes later ,

和 什么时候 这 奶农 来了 圆形的 经过 那 筛选 角落 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，当送奶工绕到那个有纱窗的角落时，
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪdli] ['sʌndərd] [per] [wɜːr; wər] [mɔːr]
there was not a sign to reveal that the markedly sundered pair were more

那里 曾是 不是 一个 符号 到 揭示 那 这 明显地 分离 一对 是 更多的
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [mɪr] [ə'kweɪntəns] .
to each other than mere acquaintance .

到 每个 其他 比 仅仅 熟人 .

没有任何迹象表明，这对关系明显疏远的男女之间不仅仅是普通朋友。
[jet] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [sɪns] [krɪks] [læst] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ]
Yet in the interval since Crick's last view of them something had occurred which

然而 在 这 间隔 自从 克里克的 最后的 看法 的 他们 某物 有 发生 哪个
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈpɪvət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tuː] ['neɪtʃəz] ;
changed the pivot of the universe for their two natures ;

已更改 这 枢 的 这 宇宙 为了 他们的 二 自然 ;

然而，自从克里克上次观察它们以来，发生了一些事情，改变了宇宙对它们两种性质的关注点；
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ɪts]['kwɔːləti] , [ðə; ði] ['derimən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] ,
something which , had he known its quality , the dairyman would have despised ,

某物 哪个 , 有 他 已知 它是 质量 , 这 奶农 会 有 被鄙视的 ,
[æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][mæn] ;
as a practical man ;

作为 一个 实际的 男人 ;

如果这位奶农知道这东西的品质，他作为一个务实的人，一定会鄙视它；
[jet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] ['tendənsɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
yet which was based upon a more stubborn and resistless tendency than a

然而 哪个 曾是 基于 之上 一个 更多的 固执的 和 无力抵抗 趋势 比 一个
[hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv][soʊ - [kɔːld] [ˌpræktɪ'kælətɪz] .
whole heap of so - called practicalities .

所有的 堆 的 所以 - 称为 实用性 .

然而，这种倾向却建立在比一大堆所谓的实用主义更顽固、更不可抗拒的本质之上。
[ə; eɪ][veɪl][hæd; həd] [bɪn] [hɪskt] [ə'saɪd] ;
A veil had been whisked aside ;

一个 面纱 有 到过 搅拌 旁边 ;

面纱被轻轻掀开；
[ðə; ði][trækt][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌnz] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [hə'raɪz(ə)n] [ˌðens'fɔːrwəd] —
the tract of each one's outlook was to have a new horizon thenceforward —

这 通道 的 每个 一个人的 前景 曾是 到 有 一个 新的 地平线 此后 —
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] .
for a short time or for a long .

为了 一个 短的 时间 或者 为了 一个 长的 .

每个人的视野都朝着新的方向发展——无论是短期还是长期。

[end][ʌv; əv] [feɪz] [ðə; ði][θɜ:rd]
End of Phase the Third
结尾 的 阶段 这 第三

第三阶段结束

[feɪz] [ðə; ði] [fɔ:rθ] :
Phase the Fourth :
阶段 这 第四 :

第四阶段:

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens]
The Consequence
这 结果

后果

[ɛks'eks'vi:]
XXV
25

二十五

[kler] , [ˈrestləs] , [went] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [wen] [ˈi:vniŋ] [dru:] [ɑ:n] ,
Clare , restless , went out into the dusk when evening drew on ,
克莱尔 , 不安 , 去 出去 进入 这 黄昏 什么时候 晚上 画 在 ,
夜幕降临, 克莱尔心神不宁, 独自走到了外面。

[ʃi:; ji] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [ˈhæviŋ] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
she who had won him having retired to her chamber .
她 WHO 有 韩元 他 拥有 退休 到 她 房间 .
她赢得了他的心, 然后退到自己的房间里。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsʌltri] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
The night was as sultry as the day .
这 夜晚 曾是 作为 闷热 作为 这 天 :
夜晚和白天一样闷热难耐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈku:lnəs] [ˈæftər][dɑ:rk] [ənˈles] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
There was no coolness after dark unless on the grass .
那里 曾是 不 凉爽 后 黑暗的 除非 在 这 草 .
天黑以后, 除了草地上, 其他地方都没有一丝凉意。

[rouɪdz] , [ˈgɑ:rdn] - [pæðz] , [ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts] , [ðə; ði] [ˈbɑ:rtɪn] - [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][wɔ:rm][æz; əz]
Roads , garden - paths , the house - fronts , the barton - walls were warm as
道路 , 花园 - 路径 , 这 房子 - 前线 , 这 巴顿 - 墙壁 是 温暖的 作为
[hɑ:θs] ,
hearths ,
壁炉 ,
道路、花园小径、房屋正面、土坯墙都像炉火一样温暖。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈnʊn,tʌɪm] [ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər][ˈɪntu:][ðə; ði] - [feɪs] .
and reflected the noontime temperature into the noctambulist's face .
和 反映 这 中午 温度 进入 这 - 脸 .
并将正午的气温映照在夜行者的脸上。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderi] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk]
He sat on the east gate of the dairy - yard , and knew not what to think
他 卫星 在 这 东方 门 的 这 奶制品 - 院子 , 和 知道 不是 什么 到 思考
[ʌv; əv] [hɪmˈself] .
of himself .
的 他自己 :
他坐在奶牛场的东门上, 不知道该如何看待自己。

[ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈsmʌðəd] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [deɪ] .
Feeling had indeed smothered judgement that day .
感觉 有 的确 窒息 判断 那 天 .

那天，情感确实压倒了理智。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈbreɪs] , [θriː] [ˈaʊərz] [brɪfɔːr] , [ðə; ði] [tweɪn] [hæd; həd] [kept] [əˈpɑːrt] .
Since the sudden embrace , three hours before , the twain had kept apart .
自从 这 突然 拥抱 , 三 小时 前 , 这 马克·吐温 有 保留 除 .

自从三个小时前那次突如其来的拥抱之后，两人就一直分开了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈstɪld] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈlɑːrmd] , [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈnɔːv(ə)lti] ,
She seemed stilled , almost alarmed , at what had occurred , while the novelty ,
她 似乎 静止 , 几乎 惊慌 , 在 什么 有 发生 , 尽管 这 新奇 ,
[ˌʌnpriːmedəˈteɪʃən] ,
unpremeditation ,
非预谋 ,

她似乎愣住了，甚至有些惊恐，对发生的一切感到不知所措，而这种新奇的、无预谋的事件，

[ˈmæstəri] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [disˈkwɑɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [kənˈtemplətɪv] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
mastery of circumstance disquieted him — palpitating , contemplative being that he
精通 的 环境 不安 他 — 心悸 , 沉思的 存在 那 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

掌控局面让他感到不安——他生性敏感多疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [ðer; ðər] [truː] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [jet] ,
He could hardly realize their true relations to each other as yet ,
他 可以 几乎 意识到 他们的 真的 关系 到 每个 其他 作为 然而 ,

他当时几乎无法意识到他们彼此之间的真实关系。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈberɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɪfɔːr] [θɜːrd] [ˈpɑːrtɪz] [ˌðensˈfɔːrwərd] .
and what their mutual bearing should be before third parties thenceforward .
和 什么 他们的 相互的 轴承 应该 是 前 第三 各方 此后 .

以及此后他们在第三方面前应如何相互相处。

[ˈeɪndʒlɪ][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ˈpjuːp(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ˈderi] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtempərəri]
Angel had come as pupil to this dairy in the idea that his temporary
天使 有 来 作为 瞳孔 到 这 奶制品 在 这 主意 那 他的 暂时的
[ɪɡˈzɪstəns] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
existence here was to be the merest episode in his life ,
存在 这里 曾是 到 是 这 最 插曲 在 他的 生活 ,

安吉尔当初以学徒的身份来到这家乳品厂，认为自己在这里的短暂生活只不过是他人人生中一个微不足道的插曲。

[suːn] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [fərˈɡɑːtn] ;
soon passed through and early forgotten ;
很快 通过了 通过 和 早期的 被遗忘的 ;

很快就过去了，并很快被人遗忘；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skriːnd] [ˈælkʊʊv]
he had come as to a place from which as from a screened alcove
他 有 来 作为 到 一个 地方 从 哪个 作为 从 一个 筛选 壁龛

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkɑːmli] [vjuː] [ðə; ði][əbˈzɔːrbrɪŋ,əbˈsɔːrbrɪŋ][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] ,
he could calmly view the absorbing world without ,
他 可以 平静地 看法 这 吸收 世界 没有 ,

他来到一个地方，仿佛置身于一个有屏风的壁龛中，可以平静地眺望外面引人入胜的世界。

[ænd; ənd] , [əˈpɔːstrəˌfaɪzɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][wɔːlt] [ˈ(h)wɪtmən] —
and , apostrophizing it with Walt Whitman —
和 , 撇号 它 和 沃尔特 惠特曼 —

并以沃尔特·惠特曼的诗句作为结尾——

[kraʊdʒ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kɑ:stu:mz] ,
Crowds of men and women attired in the usual costumes ,
人群 的 男人 和 女性 穿着 在 这 通常 服装 ,
大批男女身着传统服饰,

[haʊ] ['kʲɔriəs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] ! —
How curious you are to me ! —
如何 好奇的 你 是 到 我 ! —
你真是让我好奇!

[rɪ'zɑ:lv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [wɜ:rld] [ə'nu:] .
resolve upon a plan for plunging into that world anew .
解决 之上 一个 计划 为了 骤降 进入 那 世界 重新 .
下定决心制定一个计划，重新投身于那个世界。

[bʌt; bət][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [si:n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['hɪðər] .
But behold , the absorbing scene had been imported hither .
但 看哪 , 这 吸收 场景 有 到过 进口 这里 .
但是，瞧，这引人入胜的景象已经搬到了这里。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] [wɜ:rld][hæd; həd] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['aʊtər]
What had been the engrossing world had dissolved into an uninteresting outer
什么 有 到过 这 引人入胜 世界 有 溶解 进入 一个 无聊 外
[dʌm] - [ʃʊ] ;
dumb - show ;
哑的 - 展示 ;
曾经引人入胜的世界，如今却变成了一场乏味的、毫无生气的闹剧；

[waɪl] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ə'pærəntli] [dɪm][ænd; ənd] [ʌnɪm'pæ(ə)nd] [pleɪs] , ['nɔ:v(ə)ltɪ][hæd; həd]
while here , in this apparently dim and unimpassioned place , novelty had
尽管 这里 , 在 这 显然 暗淡 和 冷漠的 地方 , 新奇 有
[vɒl'kænɪkli] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,
volcanically started up ,
火山 开始 向上 ,
然而，就在这里，在这个看似昏暗而缺乏激情的地方，新奇事物却如火山般喷发而出。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['els,wer] .
as it had never , for him , started up elsewhere .
作为 它 有 绝不 , 为了 他 , 开始 向上 别处 .
因为对他来说，这种情况在其他地方从未发生过。

['evri] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] ['oʊpən] ,
Every window of the house being open ,
每一个 窗户 的 这 房子 存在 打开 ,
房子里的所有窗户都开着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第11/27页

[kler] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] [i:tʃ] ['trɪvɪəl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['haʊshəʊld] .
Clare could hear across the yard each trivial sound of the retiring household .
克莱尔 可以 听到 穿过 这 院子 每个 琐碎的 声音 的 这 退休 家庭 .
克莱尔能听到院子对面那户人家即将离家时发出的每一丝细微声响。

[ðə; ði] ['deri] - [haʊs] , [soʊ][ˈhʌmb(ə)] , [soʊ] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ,
The dairy - house , so humble , so insignificant ,
这 奶制品 - 房子 , 所以 谦逊的 , 所以 微不足道 ,
那间奶牛场，如此简陋，如此不起眼，

[soʊ] ['pjʊrli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'streɪnd] ['soʊdʒɜ:rɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]
so purely to him a place of constrained sojourn that he had never
所以 纯粹 到 他 一个 地方 的 受限 旅居 那 他 有 绝不
[hɪðər'tu:] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'nɔɪtəd] [æz; əz][æn; ən]
hitherto deemed it of sufficient importance to be reconnoitred as an
迄今为止 被认为 它 的 充足的 重要性 到 是 侦察 作为一个
[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['eni] ['kwɑ:ləti] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;
object of any quality whatever in the landscape ;
目的 的 任何 质量 任何 在 这 景观 ;
对他而言，这里仅仅是一个被迫停留的地方，以至于他此前从未认为它具有任何重要性，值得将其视为风景中的任何优质景物；

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
what was it now ?
什么 曾是 它 现在 ?
刚才那是什么？

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['laɪkənd] [brɪk] ['geɪbl] [bri:ðd] [fɔ:rθ] “ [steɪ] !
The aged and lichened brick gables breathed forth “ Stay !
这 老年人 和 地衣 砖 山墙 呼吸 前进 “ 停留 !
古老而布满苔藓的砖砌山墙仿佛在诉说着“留下来！ ”

“ [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [smaɪld] , [ðə; ði] [dɔ:r] [kəʊkst] [ænd; ənd] ['bekənd] , [ðə; ði] ['kri:pər] [blʌft]
” **The windows smiled , the door coaxed and beckoned , the creeper blushed**
” 这 视窗 微笑 , 这 门 哄骗 和 招手 , 这 苦力怕 脸红了
[kən'fedərəsi] .
confederacy .
邦联 .
“窗户微笑，门诱惑招手，藤蔓泛红，结盟。”

[ə; eɪ][pɜ:rsə'hæləti] [wɪðɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] - [ri:tɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [æz; əz][tu:; tə] [spred]
A personality within it was so far - reaching in her influence as to spread
一个 性格 之内 它 曾是 所以 远的 - 到达 在 她 影响 作为 到 传播
[ɪntu:] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [brɪks] ,
into and make the bricks ,
进入 和 制作 这 砖块 ,
其中一位人物的影响力如此之大，甚至渗透到砖瓦之中。

[ˈmɔ:rtər] , [ænd; ənd] [hoʊl] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [skaɪ] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rɪnɪŋ] [ˌsensə'bɪləti] .
mortar , and whole overhanging sky throb with a burning sensibility .
砂浆 , 和 所有的 悬垂 天空 搏动 和 一个 燃烧 感性 .
砂浆，以及整个悬垂的天空，都涌动着一种燃烧的感性。

[hu:z] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['maɪtɪ] [ˌpɜ:rsə'hælətɪ] ?
Whose was this mighty personality?
谁 曾是 这 强大的 性格 ?

这位杰出人物是谁？

[ə; eɪ] ['mɪlkmeɪdz] .
A milkmaid's .
一个 挤奶女工 .

挤奶女工的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , [ɪn'di:d] ,
It was amazing, indeed,
它 曾是 惊人的 , 的确 ,

真是太棒了！

[tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['derɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə]
to find how great a matter the life of the obscure dairy had become to
到 寻找 如何 伟大的 一个 事情 这 生活 的 这 朦胧 奶制品 有 变得 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

去了解这家默默无闻的奶牛场的生活对他来说有多么重要。

[ænd; ənd] [ðu:ʊ] [nu:] [lʌv] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held] ['pɑ:rtli][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ 'ti:]
And though new love was to be held partly responsible for this, it
和 尽管 新的 爱 曾是 到 是 握住 部分 负责任的 为了 这 , 它

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['soʊli] [soʊ] .
was not solely so .
曾是 不是 仅 所以 .

虽然新的恋情对此负有部分责任，但这并非全部原因。

['meni] [bɪ'saɪdz] ['eɪndʒl][hæv; həv] [ɜ:rnt] [ðæt] [ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ɪz][nɑ:t][æz; əz][tu:; tə]
Many besides Angel have learnt that the magnitude of lives is not as to
许多 除了 天使 有 学会了 那 这 震级 的 生活 是 不是 作为 到

[ðer; ðər][ɪk'stɜ:rn(ə)] [dɪsp'leɪsmənts] ,
their external displacements ,
他们的 外部的 位移 ,

除了安吉尔之外，许多人也逐渐明白，生命的意义不在于他们身处何地。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [səb'dʒektɪv] [ɪks'piəriənsɪz] .
but as to their subjective experiences .
但 作为 到 他们的 主观 经历 .

但就他们的主观体验而言。

[ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)] ['pez(ə)nt] [li:dz] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] , [fʊlər] , [mɔ:r] [drə'mætɪk] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði]
The impressionable peasant leads a larger, fuller, more dramatic life than the
这 易受影响的 农民 线索 一个 更大的 , 更丰满 , 更多的 戏剧性 生活 比 这
[ˌpækə'dɜ:rmətə] [kɪŋ] .
pachydermatous king .
厚皮 国王 .

易受影响的农民过着比体型庞大的国王更广阔、更充实、更精彩的生活。

[lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðʌs] ,
Looking at it thus,
寻找 在 它 因此 ,

这样看来，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmæɡnɪtuːd] [hɪr] [æz; əz]
he found that life was to be seen of the same magnitude here as
他 成立 那 生活 曾是 到 是 已见 的 这 相同的 震级 这里 作为
[ˈels,weɪ]
elsewhere
别处

他发现，这里的生活与其他地方一样，都具有同等的重要性。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhetərədɔːksɪ] , [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ˈwɪknəsɪz] , [kler] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Despite his heterodoxy , faults , and weaknesses , Clare was a man with a
尽管 他的 异端 , 故障 , 和 弱点 , 克莱尔 曾是 一个 男人 和 一个
[ˈkɑːnʃəns]
conscience
良心

尽管克莱尔思想古怪，有缺点和弱点，但他仍然是一个有良知的人。

[tes] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪs]
Tess was no insignificant creature to toy with and dismiss ;
苔丝 曾是 不 微不足道 生物 到 玩具 和 和 解雇 ;

苔丝绝非可以随意戏弄和抛弃的无足轻重之人；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈpreʃəs] [laɪf] — [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [hɜːrˈself] [huː] [ɪnˈdʊrd]
but a woman living her precious life — a life which , to herself who endured
但 一个 女士 活的 她 宝贵的 生活 — 一个 生活 哪个 , 到 她自己 WHO 忍受
[ɔːr] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː]
or enjoyed it ;
或者 享受 它 ,

但对于一个正在度过她宝贵生命的女人来说——对于忍受或享受过这种生命的人来说，

[pəˈzest] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [tuː; tə] [hɪmˈself]
possessed as great a dimension as the life of the mightiest to himself
拥有 作为 伟大的 一个 方面 作为 这 生活 的 这 最强大的 到 他自己
.
:
.

他对自己拥有如同最强者生命般宏大的维度。

[əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [senˈseɪʃənz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [dɪˈpendɪd] [tuː; tə] [tes] ; [θruː] [hɜːr; həɹ] [ɪɡˈzɪstəns]
Upon her sensations the whole world depended to Tess ; through her existence
之上 她 感觉 这 所有的 世界 取决于 到 苔丝 ; 通过 她 存在
[ɔːl] [hɜːr; həɹ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [ɪɡˈzɪstɪd] ,
all her fellow - creatures existed ,
全部 她 同伴 - 生物 存在 ,

整个世界都依赖于苔丝的感知；所有与她一样的生灵都因她的存在而存在。

[tuː; tə] [hɜːr; həɹ]
to her
到 她

对她来说。

[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪtˈself] [ˈoʊnli] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər] [tes] [ɑːn] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]
The universe itself only came into being for Tess on the particular day in the
这 宇宙 本身 仅有的 来了 进入 存在 为了 苔丝 在 这 特别的 天 在 这
[pərˈtɪkjələr] [ˌjɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌfiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn]
particular year in which she was born .
特别的 年 在 哪个 她 曾是 出生 .

对于苔丝来说，宇宙本身也只在她出生的那一年某一天才出现。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][həʊld][ə'luːf][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌɑːkjə'peɪʃənz][ɪn][wɪt][ðeɪ][wəd]
he decided to hold aloof for the present from occupations in which they would
他 决定 到 抓住 超然 为了 这 展示 从 职业 在 哪个 他们 会
[biː; bi][ˈmjuːtʃuəli][ɪn'geɪdʒd] .
be mutually engaged .
是 相互 已订婚的 .

他决定暂时远离他们会共同从事的职业。

[æz; əz][jet][ðə; ði][hɑːrm][dʌn][wʌz; wəz][smɔːl] .
As yet the harm done was small .
作为 然而 这 伤害 完毕 曾是 小的 .
[bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪːzi][tuː; tə][ˈkæri][aʊt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ˈnevər][tuː; tə][ə'prəʊtʃ][hɜːr; hər] .
But it was not easy to carry out the resolution never to approach her .
但 它 曾是 不是 简单的 到 携带 出去 这 解决 绝不 到 方法 她 .

目前造成的损害还很小。

但要真正做到永远不接近她，并不容易。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdrɪvŋ][tɔːrdz][hɜːr; hər][baɪ][ˈevri][hiːv][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pʌls] .
He was driven towards her by every heave of his pulse .
他 曾是 驱动 向 她 经过 每一个 举 的 他的 脉冲 .
[hɪ; hi][wʌz; wəz][ˈhɜːr; hər] .
他每一次心跳都驱使着他走向她。

[hiː; hi][θɔːt][hiː; hi][wəd][gʊð][ænd; ənd][siː][hɪz; ɪz][ˈfrendz] .
He thought he would go and see his friends .
他 想法 他 会 去 和 看 他的 朋友们 .
[hɪ; hi][wʌz; wəz][ˈwʌntəd] .
他想去看看他的朋友们。

[aɪ'tiː][mʌɪt][biː; bi][ˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə][saʊnd][ðəm; ðəm][ə'pɑːn][ðɪs] .
It might be possible to sound them upon this .
它 可能 是 可能的 到 声音 他们 之上 这 .
[hɪ; hi][wʌz; wəz] .
或许可以就此向他们发出质询。

[ɪn][les][ðæn; ðən][faɪv][mʌnθs][hɪz; ɪz][tɜːrm][hɪr][wəd][hæv; həv][ˈendɪd] ,
In less than five months his term here would have ended ,
在 较少的 比 五 几个月 他的 学期 这里 会 有 结束 ,
[hɪ; hi][wʌz; wəz] .
不到五个月，他的任期就将结束。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][fjuː][ə'dɪʃən(ə)][mʌnθs][spɛnt][ə'pɑːn][ˈʌðər][ˈfɑːrmz][hiː; hi][wəd][biː; bi][ˈfʊli]
and after a few additional months spent upon other farms he would be fully
和 后 一个 很少 额外的 几个月 花费 之上 其他 农场 他 会 是 完全
[ɪ'kwɪpt][ɪn][ægrɪ'kʌltʃərəl][ˈnɑːlɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][ə'kaʊnt]
equipped in agricultural knowledge and in a position to start on his own account
配备 在 农业 知识 和 在 一个 位置 到 开始 在 他的 自己的 帐户
.
.
.

再在其他农场待上几个月后，他将掌握全面的农业知识，并具备自主创业的能力。

[wəd][nɑːt][ə; eɪ][ˈfɑːrmər][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈfɑːrmə-z][waɪf][biː; bi][ə; eɪ][ˈdrɔːɪŋ] -
Would not a farmer want a wife , and should a farmer's wife be a drawing -
会 不是 一个 农民 想 一个 妻子 , 和 应该 一个 农民的 妻子 是 一个 绘画 -
[ruːm][wæks] - [ˈfɪgjər] ,
room wax - figure ,
房间 蜡 - 数字 ,

农夫难道不想娶妻吗？农夫的妻子难道应该只是客厅里的蜡像吗？

[ɔːr][ə; eɪ][ˈwʊmən][huː][ˌʌndər'stʊd][ˈfɑːrmɪŋ] ?
or a woman who understood farming ?
或者 一个 女士 WHO 理解 农业 ?
[hɪ; hi][wʌz; wəz] .
或者一位了解农业的女性？

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˈænsər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd]
Notwithstanding the pleasing answer returned to him by the silence , he resolved
虽然 这 令人愉悦 回答 返回 到 他 经过 这 沉默 , 他 已解决
[tuː; tə] [goʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
to go his journey .
到 去 他的 旅行 .

尽管沉默给了他一个令人满意的答复，但他还是决定踏上旅程。

[wʌn] ['mɔːrniŋ] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] - ['deri] [sʌm; səm] [meɪd]
One morning when they sat down to breakfast at Talbothays Dairy some maid
— 早晨 什么时候 他们 卫星 向下 到 早餐 在 - 奶制品 一些 女佣
[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɔːt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] [kler] [ðæt] [deɪ] .
observed that she had not seen anything of Mr Clare that day .
观察到 那 她 有 不是 已见 任何事物 的 先生 克莱尔 那 天 .

一天早晨，当他们在塔尔博泰斯乳品厂坐下来吃早餐时，一位女佣注意到她当天没有见到克莱尔先生。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] ['derimən] [krɪk] .
“ **O no , ” said Dairyman Crick .**
” 哦 不 , ” 说 奶农 克里克 .

“哦，不，”奶农克里克说道。

“ ['mɪstər] [kler] [hæz; həz] [gɔːn] - [tuː; tə] - [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
“ **Mr Clare has gone hwome to Emminster to spend a few days wi** '
” 先生 克莱尔 有 已消失 - 到 - 到 花费 一个 很少 天 wi -
[hɪz; ɪz] ['kɪnzfʊlk] .
his kinsfolk .
他的 亲属 .

“克莱尔先生已经回到埃明斯特的家中，与他的亲戚们一起待几天。”

“ [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɪm'pæʃnd] [wʌnz] [ə'raʊnd] [ðæt] ['teɪbl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [went]
“ **For four impassioned ones around that table the sunshine of the morning went**
” 为了 四 热情洋溢 一个 大约 那 桌子 这 阳光 的 这 早晨 去
[aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [stroʊk] ,
out at a stroke ,
出去 在 一个 中风 ,

“对于围坐在桌旁的四个热情洋溢的人来说，清晨的阳光瞬间消逝了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['mʌfld] [ðer; ðər] [sɔːŋ] .
and the birds muffled their song .
和 这 鸟类 闷音 他们的 歌曲 .

鸟儿们也压低了歌声。

[bʌt; bət] ['hiːðər] [gɜːrl] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] ['dʒestʃər] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] ['blæŋknəs] .
But neither girl by word or gesture revealed her blankness .
但 两者都不 女孩 经过 单词 或者 手势 揭晓 她 空白 .

但两个女孩都没有用言语或举止流露出内心的茫然。

“ ['hiːz] ['getɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [em 'iː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['derimən]
“ **He's getting on towards the end of his time wi** ' **me , ” added the dairyman**
” 他是 获得 在 向 这 结尾 的 他的 时间 wi - 我 , ” 额外 这 奶农
,
.
,

“他跟我一起工作的日子也快结束了，”奶农补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flem] [wɪtʃ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wʌz; wəz] ['bruːt(ə)] ;
with a phlegm which unconsciously was brutal ;
和 一个 痰 哪个 不知不觉 曾是 野蛮 ;

带着一种不自觉的、残酷的痰液；

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][plænz] ['els,wer] . ”
“ and so I suppose he is beginning to see about his plans elsewhere . ”
“ 和 所以 我 认为 他 是 开始 到 看 关于 他的 计划 别处 . ”
“所以我猜他开始考虑在其他地方的计划了。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [bɔːŋɡər][ɪz][hiː; hi][tuː; tə][baɪd] [hɪr] ？ ” [æskt] [ɪz] ['hu:t] ,
“ How much longer is he to bide here ? ” asked Izz Huett ,
“ 如何 很多 更长 是 他 到 比德 这里 ？ ” 问 izz 休特 ,
“他还要在这里待多久？”伊兹·休特问道。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] - ['stri:kən] ['bevi] [huː] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the only one of the gloom - stricken bevy who could trust her voice with the
这 仅有的 一 的 这 愁云 - 受打击的 一群 WHO 可以 相信 她 嗓音 和 这
[kwestʃən] .
question .
问题 .
在这群愁眉苦脸的人中，只有她敢于开口问这个问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wertɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ænsər] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; livz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ;
The others waited for the dairyman's answer as if their lives hung upon it ;
这 其他的 等待 为了 这 - 回答 作为 如果 他们的 生活 悬挂 之上 它 ;
其他人焦急地等待着奶农的答复，仿佛他们的生命都取决于此；

[ˈreti] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl̩kloːθ] , ['meriən] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ['ædɪd] [tuː; tə]
Retty , with parted lips , gazing on the tablecloth , Marian with heat added to
雷蒂 , 和 分手了 嘴唇 , 凝视 在 这 桌布 , 玛丽安 和 热 额外 到
[hɜːr; hər] ['rednəs] ,
her redness ,
她 发红 ,
雷蒂双唇微启，凝视着桌布；玛丽安的脸颊绯红，更添了几分燥热。

[tes] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['miːdz] .
Tess throbbing and looking out at the meads .
苔丝 悸动 和 寻找 出去 在 这 蜂蜜酒 .
苔丝心跳加速，望着窗外的草地。

“ [wel] , [aɪ][kɑːnt][maɪnd][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [deɪ] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , ”
“ Well , I can't mind the exact day without looking at my memorandum - book , ”
“ 出色地 , 我 不能 头脑 这 精确的 天 没有 寻找 在 我的 备忘录 - 书 , ”
[rɪ'plaɪd] [krɪk] ,
replied Crick ,
回复 克里克 ,
“嗯，不看我的备忘录，我记不住确切的日期，”克里克回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ʌŋkən'sɜːrɪn] .
with the same intolerable unconcern .
和 这 相同的 无法容忍 漠不关心 .
他们同样表现出令人无法容忍的漠不关心。

“ [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːltərd] [ə; eɪ][bɪt] .
“ And even that may be altered a bit .
“ 和 甚至 那 可能 是 已修改 一个 少量 .
“甚至连这一点也可能会稍作修改。”

[ˈhiːl] [baɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ][ɪt(ə)] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [strɔː] - [jɑːrd] , [fɔːr; fər]
He'll bide to get a little practice in the calving out at the straw - yard , for
地狱 比德 到 得到 一个 小的 实践 在 这 小牛 出去 在 这 稻草 - 院子 , 为了
[ˈsɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .
他肯定会在稻草场里练习一下接生小牛的技巧。

[ˈhi:l] [hæn] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [ʊd; ʊd] [seɪ] .

He'll hang on till the end of the year I should say .
地狱 悬挂 在 直到 这 结尾 的 这 年 我 应该 说 .

我想他会坚持到年底。

” [fɔ:r] [mʌnθs] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] ['tɔ:tʃəriŋ] [ˈektəsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈsaɪəti] — [ʌv; əv] “ [ˈplezər] [ˈgɜ:dld]
” Four months or so of torturing ecstasy in his society — of “ pleasure girdled
” 四 几个月 或者 所以 的 酷刑 狂喜 在 他的 社会 — 的 ” 乐趣 束腰

[əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ” .
about with pain ” .
关于 和 疼痛 ” .

“在他所处的环境中， 经历了大约四个月的痛苦狂喜——‘快乐被痛苦所包围’。”

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [naɪt] .
After that the blackness of unutterable night .
后 那 这 黑 的 难以言喻 夜晚 .

之后便是无尽的黑暗。

[æet; æt] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈeɪndʒl] [kler] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈlɔ:n] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] [ten]
At this moment of the morning Angel Clare was riding along a narrow lane ten
在 这 片刻 的 这 早晨 天使 克莱尔 曾是 骑术 沿着 一个 狭窄的 车道 十

[maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbrekfəstərz] ,
miles distant from the breakfasters ,
英里 遥远 从 这 早餐者 ,

清晨的这一刻， 安吉尔·克莱尔正沿着一条狭窄的小路骑行， 距离吃早餐的人们十英里远。

[ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈvɪkəriɪdʒ] [æet; æt] - , [ˈkæriɪŋ] , [æz; əz] [wel]
in the direction of his father's Vicarage at Emminster , carrying , as well
在 这 方向 的 他的 父亲的 牧师住宅 在 - , 携带 , 作为 出色地

[æz; əz] [hi; hi] [kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

他朝着父亲在埃明斯特的牧师住宅方向走去， 尽其所能地背着东西。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [blæk] - [ˈpuɪdɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [mi:d] ,
a little basket which contained some black - puddings and a bottle of mead ,
一个 小的 篮子 哪个 包含 一些 黑色的 - 布丁 和 一个 瓶子 的 蜂蜜酒 ,

[sent] [baɪ] [ˈmɪsɪz] [krɪk] ,
sent by Mrs Crick ,
发送 经过 太太 克里克 ,

克里克太太寄来的小篮子， 里面装着一些黑布丁和一瓶蜂蜜酒。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
with her kind respects , to his parents .
和 她 种类 尊重 , 到 他的 父母 .

她向他的父母表达了亲切的敬意。

[ðə; ði] [waɪt] [leɪn] [stretʃt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti: ;
The white lane stretched before him , and his eyes were upon it ;
这 白色的 车道 拉伸 前 他 , 和 他的 眼睛 是 之上 它 ;

白色的小路在他面前延伸开去， 他的目光一直注视着它；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][nekst] [jɪr] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪn] .
but they were staring into next year , and not at the lane .
但 他们 是 凝视 进入 下一个 年 , 和 不是 在 这 车道 .

但他们的目光却投向了明年， 而不是球场上。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; [ɔ:t] [hi; hi] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ?
He loved her ; ought he to marry her ?
他 喜爱 她 ; 应该 他 到 结婚 她 ?

他爱她； 他应该娶她吗？

[dɜ:d] [hi:; hi][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ?
Dared he to marry her ?
敢于 他 到 结婚 她 ？

他敢娶她吗？

[wʌt] [wʊd] [hi:; iz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hi:; iz] ['brʌðərz] [seɪ] ?
What would his mother and his brothers say ?
什么 会 他的 母亲 和 他的 兄弟 说 ？

他的母亲和兄弟们会怎么说？

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [him'self] [seɪ] [ə; ei] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [r'vent] ?
What would he himself say a couple of years after the event ?
什么 会 他 他自己 说 一个 夫妻 的 年 后 这 事件 ？

几年后，他本人会怎么说呢？

[ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] ['weðər] [ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv] [stɔ:ntʃ] ['kɑ:mrædʃɪp] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði]
That would depend upon whether the germs of staunch comradeship underlay the temporary emotion ,
那 会 依赖 之上 无论 这 细菌 的 坚定 同志情谊 衬垫 这 暂时的 情感 ，

那将取决于这种暂时的情绪背后是否蕴藏着牢固的同志情谊。

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][ə; ei] ['senʃuəs] [dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər][fɔ:rm]['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sʌbstreɪtəm]
or whether it were a sensuous joy in her form only , with no substratum
或者 无论 它 是 一个 感性的 喜悦 在 她 形式 仅有的 ， 和 不 基质
[ʌv; əv] ['evər'læstɪŋnɪs] .
of everlastingness .
的 永恒 。

或者，这仅仅是她外在形象带来的感官愉悦，而没有永恒的内核。

[hi:; iz] ['fɑ:ðə-z] [hɪl] - [sə'raʊndɪd] ['lɪt(ə)] [taʊn] , [ðə; ði]['tu:dər] [tʃɜ:rtʃ] - ['təʊər] [ʌv; əv] [red] [stoʊn] ,
His father's hill - surrounded little town , the Tudor church - tower of red stone ,
他的 父亲的 爬坡道 - 包围 小的 镇 ， 这 都铎王朝 教会 - 塔 的 红色的 石头 ，
他父亲那座被山丘环绕的小镇，还有那座用红砂岩建造的都铎式教堂塔楼，

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [keɪm] [æt; ət][ləst]['ɪntu:] [vju:] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,
the clump of trees near the Vicarage , came at last into view beneath him ,
这 丛 的 树木 靠近 这 牧师住宅 ， 来了 在 最后的 进入 看法 下面 他 ，
牧师住宅附近的那片树丛终于出现在他脚下。

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊd] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [geɪt] .
and he rode down towards the well - known gate .
和 他 骑 向下 向 这 出色地 - 已知 门 。

于是他骑马朝那座著名的城门走去。

['kæstɪŋ] [ə; ei] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [hi:; iz] [hoʊm] ,
Casting a glance in the direction of the church before entering his home ,
铸件 一个 瞥一眼 在 这 方向 的 这 教会 前 进入 他的 家 ，
他进家门前，朝教堂方向瞥了一眼。

[hi:; hi] [bɪ'held] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['vestri] - [dɔ:r] [ə; ei] [gru:p] [ʌv; əv]['gɜ:lz] , [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [bɪ'twi:n]
he beheld standing by the vestry - door a group of girls , of ages between
他 观看 常设 经过 这 教区委员会 - 门 一个 团体 的 女孩们 ， 的 年龄 之间
[twelv] [ænd; ənd] [sɪks'ti:n] ,
twelve and sixteen ,
十二 和 十六 ，

他看到一群女孩站在圣器室门口，年龄在十二岁到十六岁之间。

[ə'pærəntli] [ə'veɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌðər] [wʌn] , [hu:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [br'keɪm]
apparently **awaiting** **the** **arrival** **of** **some** **other one** **,** **who** **in** **a** **moment** **became**
显然 等待中 这 到达 的 一些 其他 一 , WHO 在 一个 片刻 成为
['vɪzəb(ə)l] ;
visible ;
可见的 ;

显然是在等待另一个人的到来，片刻之后，那个人就出现了；

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [sku:l] - [gɜ:lz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt]
a **figure** **somewhat** **older** **than** **the** **school** - **girls** **,** **wearing** **a** **broad** - **brimmed** **hat**
一个 数字 有些 老 比 这 学校 - 女孩们 , 穿着 一个 广阔 - 满溢 帽子
[ænd; ənd] ['haɪli] - [stɑ:rtɪt] ['kæmbɪɪk] ['mɔ:rnɪŋ] - [gaʊn] ,
and **highly** - **starched** **cambric** **morning** - **gown** ,
和 高度 - 淀粉 麻纱 早晨 - 袍 ,
一个比女学生年纪稍长的身影，戴着宽边帽，穿着浆得笔挺的细棉布晨礼服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][hɜ:r; həɪ][hænd] .
with **a** **couple** **of** **books** **in** **her** **hand** .
和 一个 夫妻 的 图书 在 她 手 .
她手里拿着两本书。

[kler] [nu:] [hɜ:r; həɪ] [wel] .
Clare **knew** **her** **well** .
克莱尔 知道 她 出色地 .

克莱尔很了解她。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃər] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [hoʊpt] [fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] ,
He **could** **not** **be** **sure** **that** **she** **observed** **him** ; **he** **hoped** **she** **did** **not** ,
他 可以 不是 是 当然 那 她 观察到 他 ; 他 希望 她 做过 不是 ;
他无法确定她是否注意到了他；他希望她没有。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [aɪ 'ti:] [ʌn'nesəsəri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʊʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ,
so **as** **to** **render** **it** **unnecessary** **that** **he** **should** **go** **and** **speak** **to** **her** ,
所以 作为 到 使成为 它 不必要 那 他 应该 去 和 说话 到 她 ,
这样一来，他就没有必要去和她说话了。

['bleɪmləs] ['kri:tʃər] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] .
blameless **creature** **that** **she** **was** .
无责 生物 那 她 曾是 .
她是一个无辜的人。

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɜ:r; həɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'saɪd] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][nɑ:t]
An **overpowering** **reluctance** **to** **greet** **her** **made** **him** **decide** **that** **she** **had** **not**
一个 压倒性的 不情愿 到 迎接 她 制成 他 决定 那 她 有 不是
[si:n] [hɪm; ɪm] .
seen **him** .
已见 他 .

他极度不愿向她打招呼，于是认定她并没有看见他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [mɪs] ['mɜ:rsɪ] [tʃænt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz]
The **young** **lady** **was** **Miss** **Mercy** **Chant** , **the** **only** **daughter** **of** **his** **father's**
这 年轻的 女士 曾是 错过 怜悯 呗 , 这 仅有的 女儿 的 他的 父亲的
['neɪbər] [ænd; ənd] [frend] ,
neighbour **and** **friend** ,
邻居 和 朋友 ,
这位年轻女士是梅西·钱特小姐，她是父亲邻居兼朋友的独生女。

[hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['perənts] - ['kwaiət][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wed][sʌm; səm] [deɪ] .
whom **it** **was** **his** **parents** ' **quiet** **hope** **that** **he** **might** **wed** **some** **day** .
谁 它 曾是 他的 父母 - 安静的 希望 那 他 可能 结婚 一些 天 .
他的父母一直默默希望他有朝一日能娶她为妻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət][æntɪnoʊ'mɪənɪzəm][ænd; ənd]['baɪb(ə)l] - ['klæsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪnli]
She was great at Antinomianism and Bible - classes , and was plainly
她 曾是 伟大的 在 反律主义 和 圣经 - 课程 , 和 曾是 显然
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [klæs] [naʊ] .
going to hold a class now .
去 到 抓住 一个 班级 现在 .

她非常擅长反律主义和圣经课程，显然现在正准备开课。

[ˈklerz] [maɪnd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] , [ˈsʌməɹ] - [stiːpt] ['hiːðn] [ɪn][ðə; ði][vɑːr] [veɪl] ,
Clare's mind flew to the impassioned , summer - steeped heathens in the Var Vale ,
克莱尔的 头脑 飞翔 到 这 热情洋溢 , 夏天 - 浸泡 异教徒 在 这 变量 谷 ,
克莱尔的思绪飘向了瓦尔河谷那些热情奔放、沐浴着夏日阳光的异教徒们。

[ðer; ðər]['rouzi][ˈfeɪsɪz] [kɔːrt] - [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [kaʊ] - ['drɑːpɪŋz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ðə; ði][moʊst]
their rosy faces court - patched with cow - droppings ; and to one the most
他们的 红润 面孔 法庭 - 已修补 和 奶牛 - 粪 ; 和 到 一 这 最多
[ɪm'pæʃnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
impassioned of them all .
热情洋溢 的 他们 全部 .

他们红润的脸上沾满了牛粪；其中一位更是热情洋溢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][traːt]
It was on the impulse of the moment that he had resolved to trot
它 曾是 在 这 冲动 的 这 片刻 那 他 有 已解决 到 小跑
[ˈoʊvər][tuː; tə] - ,
over to Emminster ,
超过 到 - ,

他一时冲动，决定小跑到埃明斯特去。

[ænd; ənd] [hens] [hæd; həd][naɪt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , ['eɪmɪŋ] ,
and hence had not written to apprise his mother and father , aiming ,
和 因此 有 不是 书面 到 通知 他的 母亲 和 父亲 , 瞄准 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

因此他没有写信告知父母，然而，他的目的是.....

[tuː; tə] [əˈraɪv] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['brekfəst] [ˈaʊər] , [brɪˈɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt][tuː; tə][ðer; ðər]
to arrive about the breakfast hour , before they should have gone out to their
到 到达 关于 这 早餐 小时 , 前 他们 应该 有 已消失 出去 到 他们的
[ˈpærɪʃ] ['duːtiz] .
parish duties .
教区 职责 .

他们大约在早餐时间到达，那时他们应该已经外出履行教区职责了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔː'redi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
He was a little late , and they had already sat down to the morning
他 曾是 一个 小的 晚的 , 和 他们 有 已经 卫星 向下 到 这 早晨
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

他来晚了一点，他们已经坐下来吃早饭了。

[ðə; ði] [ɡruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd]
The group at the table jumped up to welcome him as soon as he entered
这 团体 在 这 桌子 跳了起来 向上 到 欢迎 他 作为 很快 作为 他 进入
.
:
.

他一进门，桌边的人就都起身迎接他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
They were his father and mother ,
他们是 是 他的 父亲 和 母亲 ,
他们是他的父母。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfiːlɪks] — [ˈkjʊrət] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkaʊnti] ,
his brother the Reverend Felix — curate at a town in the adjoining county ,
他的 兄弟 这 牧师 菲利克斯 — 策展 在 一个 镇 在 这 相邻的 县 ,
他的兄弟费利克斯牧师是邻县一个小镇的助理牧师,

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ˈrevərənd]
home for the inside of a fortnight — and his other brother , the Reverend
家 为了 这 里面 的 一个 两星期 — 和 他的 其他 兄弟 , 这 牧师
[ˈkʌθbərt] ,
Cuthbert ,
卡斯伯特 ,
在家待了不到两周——还有他的另一个兄弟, 库斯伯特牧师,

[ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)] [ˈskɑːlər] , [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [diːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] , [daʊn] [frʌm; frəm]
the classical scholar , and Fellow and Dean of his College , down from
这 古典 学者 , 和 同伴 和 院长 的 他的 大学 , 向下 从
[ˈkeɪmbɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [verˈkeɪ(ə)n] .
Cambridge for the long vacation .
剑桥 为了 这 长的 假期 .
这位古典学者, 同时也是他所在学院的院士和院长, 从剑桥来到这里享受长假。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈspektəklz] ,
His mother appeared in a cap and silver spectacles ,
他的 母亲 出现 在 一个 帽 和 银 眼镜 ,
他的母亲戴着帽子和银眼镜出现了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [wʌt] [ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] — [æn; ən] [ˈɜːrniʃt] , [gɔːd] - [ˈfiərɪŋ] [mæn]
and his father looked what in fact he was — an earnest , God - fearing man
和 他的 父亲 看起来 什么 在 事实 他 曾是 — 一个 认真 , 上帝 - 害怕 男人
, [ˈsʌmwʌt] [ɡɔːnt] ,
, **somewhat gaunt** ,
, 有些 瘦削 ,
他的父亲看起来也确实如此——一个严肃、敬畏上帝的人, 略显消瘦。

[ɪn] [ˈjɪrz] [əˈbaʊt] [ˈsɪkssti] - [faɪv] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrəs]
in years about sixty - five , his pale face lined with thought and purpose .
在 年 关于 六十 - 五 , 他的 苍白 脸 衬里 和 想法 和 目的 .
大约六十五岁时, 他苍白的脸上布满了沉思和目标的痕迹。

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Over their heads hung the picture of Angel's sister , the eldest of the family ,
超过 他们的 头部 悬挂 这 图片 的 天使的 姐姐 , 这 长子 的 这 家庭 ,
他们头顶上挂着安吉尔姐姐的照片, 她是家里的老大。

[ˈsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] , [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə]
sixteen years his senior , who had married a missionary and gone out to
十六 年 他的 高级的 , WHO 有 已婚 一个 传教士 和 已消失 出去 到
[ˈæfrɪkə] .
Africa .
非洲 .
比他年长十六岁的她嫁给了一位传教士, 去了非洲。

[ˈoʊld][ˈmɪstər] [kler] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪp] [wɪt] , [wɪðɪn] [ðə; ðɪ][ləst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]
Old Mr Clare was a clergyman of a type which , within the last twenty years
老的 先生 克莱尔 曾是 一个 牧师 的 一个 类型 哪个 , 之内 这 最后的 二十 年 ,
,
:
,
,

老克莱尔先生是一位牧师，在过去的二十年里，这种牧师的类型是：

[hæz; həz] [wel] [naɪ] [dra:pt] [aʊt][ˈʌv; əv] [kənˈtempərəri] [laɪf] .
has well nigh dropped out of contemporary life .
有 出色地 夜 掉落 出去 的 当代的 生活 .

几乎已经从现代生活中消失了。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [dɪˈsendənt] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekt][laɪn][frʌm; frəm] [ˈwɪklɪf] , [hʌs] , [ˈluːθər] , [ˈkælvɪn] ; [æn; ən]
A spiritual descendant in the direct line from Wycliff , Huss , Luther , Calvin ; an
一个 精神 后裔 在 这 直接的 线 从 威克利夫 , 胡斯 , 路德 , 加尔文 ; 一个
[ɪːvænˈdʒelɪkəl] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪːvænˈdʒelɪkəlz] ,
Evangelical of the Evangelicals ,
福音 的 这 福音派 ,

他是威克里夫、胡斯、路德、加尔文的直系精神继承人；他是福音派中的福音派。

[ə; eɪ] [kənˈvɜːrʒənɪst] , [ə; eɪ][mæn][ˈʌv; əv][æpəˈstɑːlɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] ,
a Conversionist , a man of Apostolic simplicity in life and thought ,
一个 皈依者 , 一个 男人 的 使徒 简单 在 生活 和 想法 ,
一位皈依基督教的人，一位在生活和思想上都秉持使徒式简朴的人，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɔː] [juːθ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [diːpər]
he had in his raw youth made up his mind once for all in the deeper
他 有 在 他的 生的 青年 制成 向上 他的 头脑 一次 为了 全部 在 这 更深
[ˈkwestʃənz] [ˈʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
questions of existence ,
问题 的 存在 ,

在他懵懂的青春岁月里，他早已对存在的深层问题下定了决心。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈriːzənɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm] [ðensˈfɔːrwərd] .
and admitted no further reasoning on them thenceforward .
和 承认 不 更远 推理 在 他们 此后 .

此后，他再也没有就这些问题给出任何进一步的理由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ɪːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪt] [ænd; ənd] [skuːl] [ˈʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]
He was regarded even by those of his own date and school of thinking
他 曾是 认为 甚至 经过 那些 的 他的 自己的 日期 和 学校 的 思维
[æz; əz] [ɪkˈstriːm] ;
as extreme ;
作为 极端 ;

即使在与他同时代、同流派的人看来，他也被认为是极端分子；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,
while , on the other hand ,
尽管 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðəʊz] [ˈtəʊtəli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ʌnˈwɪlɪŋli] [wʌn] [tuː; tə][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
those totally opposed to him were unwillingly won to admiration for his
那些 完全 反对 到 他 是 不愿意地 韩元 到 钦佩 为了 他的
[ˈθɜːrounəs] ,
thoroughness ,
彻底性 ,

那些原本完全反对他的人，也不得不为他的严谨细致而钦佩不已。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˈpəʊər] [hiː; hi] [ˈʃʊd] [ɪn] [dɪs'mɪʃɪŋ] [ɔːl] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]
and for the remarkable power he showed in dismissing all question as to
和 为了 这 卓越 力量 他 显示 在 解雇 全部 问题 作为 到
[ˈprɪnsəp(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][fɔːr; fər] [əˈplaɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
principles in his energy for applying them .
原则 在 他的 活力 为了 申请 他们 ；
他在运用原则方面展现出了非凡的能力，他毫不质疑任何关于原则的问题，并全力以赴地运用这些原则。

[hiː; hi] [lʌvd] [pɔːl] [ʌv; əv][ˈtɑːrsəs] , [laɪkt] [es 'tiː][dʒɑːn] , [heɪtɪd] [es 'tiː][dʒeɪmz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
He loved Paul of Tarsus , liked St John , hated St James as much as he
他 喜爱 保罗 的 脸板 ， 喜欢 英石 约翰 ， 憎恨 英石 詹姆斯 作为 很多 作为 他
[dɜːd] ,
dared ,
敢于 ；
他喜爱大数城的保罗，喜欢圣约翰，恨圣雅各恨得咬牙切齿。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [ˈtɪməθi] , [ˈtaɪtəs] , [ænd; ənd][fɪ'liːmɔn; fai-] .
and regarded with mixed feelings Timothy , Titus , and Philemon .
和 认为 和 混合 情怀 蒂莫西 ， 提图斯 ， 和 菲利蒙 ；
人们对提摩太、提多和腓利门怀有复杂的情感。

[ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] [wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] [ˈkraɪstɪ,æd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpɔːliəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] —
The New Testament was less a Christiad than a Pauliad to his intelligence —
这 新的 遗嘱 曾是 较少的 一个 克里斯蒂亚德 然后 一个 保利亚德 到 他的 智力 —
[les] [æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][ðæn; ðən][æn; ən][ɪn,taːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
less an argument than an intoxication .
较少的 一个 争论 比 一个 中毒 ；
在他看来，《新约》与其说是一部基督教史，不如说是一部保罗史；与其说是一场辩论，不如说是一次陶醉。

[hɪz; ɪz] [kriːd] [ʌv; əv][dɪ'tɜːrɪnɪz(ə)m][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [vaɪs] ,
His creed of determinism was such that it almost amounted to a vice ,
他的 信条 的 决定论 曾是 这样的 那 它 几乎 金额 到 一个 副 ；
他的宿命论信条如此根深蒂固，几乎成了一种恶习。

[ænd; ənd] [kwɪt] [əˈmaʊnt] , [ɑːn][ɪts] [ˈnegətɪv] [saɪd] ,
and quite amounted , on its negative side ,
和 相当 金额 ； 在 它是 消极的 边 ；
而从负面影响来看，这相当严重。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'nʌnsɪeɪtɪv] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkʌzən,ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈskəʊpənhaʊə]
to a renunciative philosophy which had cousinship with that of Schopenhauer
到 一个 放弃的 哲学 哪个 有 表亲 和 那 的 叔本华
[ænd; ənd] [ˌlepər'diː] .
and Leopardi .
和 莱奥帕尔迪 ；
这是一种弃绝世俗的哲学，与叔本华和莱奥帕尔迪的哲学有相似之处。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪd] [ðə; ði][ˈkæənənz][ænd; ənd][ˈruːbrɪk] , [swɔːr] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] ,
He despised the Canons and Rubric , swore by the Articles ,
他 被鄙视的 这 佳能 和 评分标准 ， 发誓 经过 这 文章 ；
他鄙视教规和规则，却又恪守信条。

[ænd; ənd] [diːmd] [hɪm'self] [kən'sɪstənt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkætəɡɔːrɪ] — [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi]
and deemed himself consistent through the whole category — which in a way he
和 被认为 他自己 持续的 通过 这 所有的 类别 — 哪个 在 一个 方式 他
[maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
might have been .
可能 有 到过 ；
他认为自己在整个类别中表现始终如一——从某种意义上说，他可能确实如此。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] — [sɪn'sɪr] .
One thing he certainly was — sincere .
— 事物 他 当然 曾是 — 真诚 .

他有一点很肯定——真诚。

[tuː; tə][ðə; ði] [es'θetɪk] , [sen'juəs] ,
To the aesthetic , sensuous ,
到 这 审美的 , 感性的 ,

对审美、感官而言，

['peɪɡən] ['plezər] [ɪn]['næt(ə)rəl][laɪf][ænd; ənd] [lʌʃ] ['wʊmən'hʊd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['eɪndʒl][hæd; həd]
pagan pleasure in natural life and lush womanhood which his son Angel had
异教徒 乐趣 在 自然的生活 和 郁郁葱葱 女性 哪个 他的 儿子 天使 有
['leɪtli] [bɪn] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ɪn][vɑːr] [veɪl] ,
lately been experiencing in Var Vale ,
最近 到过 体验 在 变量 谷 ,

他的儿子安吉尔最近在瓦尔谷体验到了异教徒对自然生活和丰腴女性的愉悦，

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æntɪpə'θetɪk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'ɡriː] ,
his temper would have been antipathetic in a high degree ,
他的 脾气 会 有 到过 反感的 在 一个 高的 程度 ,

他的脾气会非常恶劣，令人厌恶。

[hæd; həd][hiː; hi] ['iːðər] [baɪ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [æprɪ'hend] [aɪ'tiː] .
had he either by inquiry or imagination been able to apprehend it .
有 他 任何一个 经过 询问 或者 想像力 到过 有能力的 到 逮捕 它 .

他是否能够通过询问或想象来理解它呢？

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ['eɪndʒl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Once upon a time Angel had been so unlucky as to say to his father ,
一次 之上 一个 时间 天使 有 到过 所以 倒霉 作为 到 说 到 他的 父亲 ,

从前，安吉尔非常倒霉，他曾对他的父亲说：

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
in a moment of irritation ,
在 一个 片刻 的 刺激 ,

在一时恼怒之下，

[ðæt][aɪ'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] [ɪf] [ɡriːs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
that it might have resulted far better for mankind if Greece had been the
那 它 可能 有 结果 远的 更好的 为了 人类 如果 希腊 有 到过 这
[sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [sɪvələ'zeɪʃn] ,
source of the religion of modern civilization ,
来源 的 这 宗教 的 现代的 文明 ,

如果现代文明的宗教起源于希腊，那么对人类来说或许会更好。

[ænd; ənd][nɑːt] ['pæləstain] ;
and not Palestine ;
和 不是 巴勒斯坦 ;

而不是巴勒斯坦；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [ɡriːf] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [blæŋk] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəlaɪz]
and his father's grief was of that blank description which could not realize
和 他的 父亲的 悲伤 曾是 的 那 空白的 描述 哪个 可以 不是 意识到
[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [lɜːrk][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,
that there might lurk a thousandth part of a truth ,
那 那里 可能 潜伏 一个 千分之一 部分 的 一个 真相 ,

他父亲的悲伤是一种空白的描述，他无法意识到其中可能隐藏着千分之一的真相。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][hæf] [truːθ] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊl] [truːθ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪpə'zɪʃ(ə)n] .
much less a half truth or a whole truth , in such a proposition .
很多 较少的 一个 一半 真相 或者 一个 所有的 真相 , 在 这样的 一个 主张 .

在这种说法中，更谈不上是半真半假或全部真相。

[hi:; hi][hæd; həd] ['simpli] [pri:tʃt] [ɔ:'stɜrli] [æt; ət]['eɪndʒl][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftər] .
He had simply preached austerely at Angel for some time after .
他 有 简单地 布道 简朴地 在 天使 为了 一些 时间 后 .
此后的一段时间里，他只是在天使教堂进行了简朴的布道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt][hi:; hi] ['nevər] [ri'zentɪd] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]
But the kindness of his heart was such that he never resented anything for
但 这 仁慈 的 他的 心 曾是 这样的 那 他 绝不 怨恨 任何事物 为了
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,
但他心地善良，从不长时间记恨任何事。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kændɪdli]
and welcomed his son to - day with a smile which was as candidly
和 欢迎 他的 儿子 到 - 天 和 一个 微笑 哪个 曾是 作为 坦率地说
[swi:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
sweet as a child's .
甜的 作为 一个 孩子的 .
今天，他面带笑容，像孩子一样纯真甜美地迎接儿子的到来。

['eɪndʒl][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [felt] [laɪk] [hoʊm] ;
Angel sat down , and the place felt like home ;
天使 卫星 向下 , 和 这 地方 毛毡 喜欢 家 ;
安吉尔坐了下来，感觉就像回到了家；

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] [fi:] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['gæðərd] [ðer; ðər]
yet he did not so much as formerly feel himself one of the family gathered there
然而 他 做过 不是 所以 很多 作为 以前 感觉 他自己 一 的 这 家庭 聚集 那里
.
.
.
但他丝毫没有觉得自己是聚集在那里的家人中的一员。

['evri] [taɪm] [ðæt][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['hɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rdʒəns] ,
Every time that he returned hither he was conscious of this divergence ,
每一个 时间 那 他 返回 这里 他 曾是 有意识的 的 这 发散 ,
他每次回到这里，都会意识到这种差异。

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [laɪf][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [grəʊn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r]
and since he had last shared in the Vicarage life it had grown even more
和 自从 他 有 最后的 共享 在 这 牧师住宅 生活 它 有 生长 甚至 更多的
[dɪ'stɪŋktli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
distinctly foreign to his own than usual .
明显地 外国的 到 他的 自己的 比 通常 .
自从他上次体验牧师住宅的生活以来，这种生活对他来说变得比以往任何时候都更加陌生。

[ɪts] [trænsen'dentl] [æspə'etʃənz] — [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][dʒi:oo'sentɪk] [vju:] [ʌv; əv]
Its transcendental aspirations — still unconsciously based on the geocentric view of
它是 超验的 抱负 — 仍然 不知不觉 基于 在 这 地心 看法 的
[θɪŋz] , [ə; eɪ] ['zenɪθəl] ['pærədajs] ,
things , a zenithal paradise ,
事物 , 一个 天顶 天堂 ,
它超越世俗的抱负——仍然无意识地基于地心说，一个至高无上的天堂——

[ə; eɪ]['nei,dɪə; 'næ-] [hel] — [wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]
a nadiral hell — were as foreign to his own as if they had been
一个 最低点 地狱 — 是 作为 外国的 到 他的 自己的 作为 如果 他们 有 到过
[ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɑ:n] [ə'hʌðər] ['plænɪt] .
the dreams of people on another planet .
这 梦境 的 人们 在 其他 行星 .
地狱般的景象——对他来说就像是另一个星球上人们的梦境一样陌生。

[ˈlætərli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈoʊnli] [laɪf] , [felt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpæʃənət] [pʌls] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
Latterly he had seen only Life , felt only the great passionate pulse of existence ,
后来 他 有 已见 仅有的 生活 , 毛毡 仅有的 这 伟大的 热情的 脉冲 的 存在 ,
[ʌnˈwɔːpt] , [ʌnkənˈtɔːrtɪd] ,
unwarped , uncontorted ,
未变形的 , 未扭曲的 ,

近来他只看到了生命, 只感受到了存在那伟大而热烈的脉动, 纯粹而未受扭曲。

[ʌnˈtræmld] [baɪ] [ðoʊz] [kriːdz] [wɪtʃ] [ˈfjuːtəli] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃek] [wʌt] [ˈwɪzdəm] [wʊd] [biː; bi]
untrammelled by those creeds which futilely attempt to check what wisdom would be
奔放 经过 那些 信条 哪个 徒劳地 试图 到 查看 什么 智慧 会 是
[ˈkɑːntent][tuː; tə] [ˈregjuleɪt] .
content to regulate .
内容 到 调节 .

不受那些徒劳地试图限制智慧所乐于规范之事的信条的束缚。

[ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
On their part they saw a great difference in him ,
在 他们的 部分 他们 锯 一个 伟大的 不同之处 在 他 ,
[ðeɪ] [hɪm; ɪm] .
他们则认为他发生了很大的变化。

[ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [daɪˈvɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [kler] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [taɪmz] .
a growing divergence from the Angel Clare of former times .
一个 生长 发散 从 这 天使 克莱尔 的 以前的 时代 .
[ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [taɪmz] .
与昔日的安吉尔·克莱尔相比, 如今的她与以往的形象渐行渐远。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] [dʒʌst] [naʊ] , [pərˈtɪkjələrli]
It was chiefly a difference in his manner that they noticed just now , particularly
它 曾是 主要 一个 不同之处 在 他的 方式 那 他们 注意到 只是 现在 , 特别
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] .
his brothers .
他的 兄弟 .

他们刚才最先注意到的是他举止上的变化, 尤其是他的兄弟们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [tuː; tə] [brˈheɪv] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [əˈbaʊt] ;
He was getting to behave like a farmer ; he flung his legs about ;
他 曾是 获得 到 表现 喜欢 一个 农民 ; 他 扔 他的 腿 关于 ;
[ə; eɪ] [ˈfɑːrmər] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [əˈbaʊt] ;
他越来越像个农民了; 他乱蹬着腿;

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] ;
the muscles of his face had grown more expressive ;
这 肌肉 的 他的 脸 有 生长 更多的 富有表现力的 ;
[ə; eɪ] [ˈfɑːrmər] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [əˈbaʊt] ;
他面部的肌肉变得更加丰富多彩;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [spʊʊk] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
his eyes looked as much information as his tongue spoke , and more .
他的 眼睛 看起来 作为 很多 信息 作为 他的 舌头 辐 , 和 更多的 .
[ə; eɪ] [ˈfɑːrmər] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [əˈbaʊt] ;
他的眼神和他说话的话语一样充满信息量, 甚至更多。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɔːlər] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [stiːl] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]
The manner of the scholar had nearly disappeared ; still more the manner of
这 方式 的 这 学者 有 几乎 消失 ; 仍然 更多的 这 方式 的
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [jʌŋ] [mæn] .
the drawing - room young man .
这 绘画 - 房间 年轻的 男人 .

学者的举止几乎消失了; 更何况是客厅里年轻绅士的举止。

[ə; eɪ][prɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ˈkʌltʃər] ,
A prig would have said that he had lost culture ,
一个 伪君子 会 有 说 那 他 有 丢失的 文化 ,
[ə; eɪ] [ˈfɑːrmər] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [əˈbaʊt] ;
一个自命不凡的人会说 he 失去了文化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brʻkʌm] [kɔːrs] .
and a prude that he had become coarse .
和 一个 伪善 那 他 有 变得 粗 .

一个原本保守的人竟然变得粗俗不堪。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][dɑːmɪ'sɪliəri; ,dooʊmɪ'sɪliəri] ['felʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
Such was the contagion of domiciliary fellowship with the Talbothays
这样的 曾是 这 传染 的 住所 奖学金 和 这 -
[ˈnɪmfz] [ænd; ənd] [sweɪnz] .
nymphs and swains .
若虫 和 斯温斯 .

这就是与塔尔博泰斯仙女和男人们建立的亲密友谊的传染性。

[ˈæftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] , [nɑːn] - [ɪːvæn'dʒelɪkəl] , [wel] - ['edʒuketɪd] ,
After breakfast he walked with his two brothers , non - evangelical , well - educated ,
后 早餐 他 步行 和 他的 二 兄弟 , 非 - 福音 , 出色地 - 受过教育 ,
[hɔːl] - [mɑːrkt] [jʌŋ] [men] ,
hall - marked young men ,
大厅 - 标记 年轻的 男人 ,

早餐后，他与他的两个兄弟一起散步，他们都是受过良好教育、不信奉福音派的优秀年轻人。

[kə'rekt] [tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'moʊtəst]['faɪbər] ,
correct to their remotest fibre ,
正确的 到 他们的 最远 纤维 ,

正确到他们最远端的光纤，

[sʌtʃ] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)] ['mɒdlz] [æz; əz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] ['jɪrli] [baɪ][ðə; ði] [leɪð] [ʌv; əv][ə; eɪ]
such unimpeachable models as are turned out yearly by the lathe of a
这样的 无可指摘 模型 作为 是 转向 出去 每年 经过 这 车床 的 一个
[sɪstə'mætɪk] [tuːʃ](ə)n] .
systematic tuition .
系统 学费 .

每年通过系统教学的“车床”生产出无可挑剔的模型。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,
They were both somewhat short - sighted ,
他们 是 两个都 有些 短的 - 目击者 ,

他们俩都有些目光短浅。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['aɪglæs] [ænd; ənd] [strɪŋ] [ðeɪ]
and when it was the custom to wear a single eyeglass and string they
和 什么时候 它 曾是 这 风俗 到 穿 一个 单身的 眼镜 和 细绳 他们
[wɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['aɪglæs] [ænd; ənd] [strɪŋ] ;
wore a single eyeglass and string ;
穿着 一个 单身的 眼镜 和 细绳 ;

当人们习惯佩戴一副眼镜和一根绳子时，他们就佩戴一副眼镜和一根绳子；

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [glæs] [ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [glæs] ;
when it was the custom to wear a double glass they wore a double glass ;
什么时候 它 曾是 这 风俗 到 穿 一个 双倍的 玻璃 他们 穿着 一个 双倍的 玻璃 ;
以前人们习惯戴双层眼镜，所以他们也戴双层眼镜；

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wer] ['spektəklz] [ðeɪ] [wɔːr] ['spektəklz] ['streɪtweɪ] ,
when it was the custom to wear spectacles they wore spectacles straightway ,
什么时候 它 曾是 这 风俗 到 穿 眼镜 他们 穿着 眼镜 立刻 ,
当戴眼镜成为一种习俗时，他们就立刻戴上了眼镜。

[ɔːl] [wɪ'dəʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['diːfekt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] .
all without reference to the particular variety of defect in their own vision .
全部 没有 参考 到 这 特别的 种类 的 缺点 在 他们的 自己的 想象 .
完全没有提及他们自身视力缺陷的具体类型。

[wen] ['wə:dzwə(:)θ] [wʌz; wəz] [enθ'rəʊnd] [ðeɪ] ['kærid] ['pɑ:kɪt] ['kɑ:pɪz] ;
When Wordsworth was enthroned they carried pocket copies ;
什么时候 华兹华斯 曾是 登基 他们 携带 口袋 副本 ;
当华兹华斯登基时，人们随身携带袖珍版的著作；

[ænd; ənd] [wen] ['feli] [wʌz; wəz] [br'ɪtlɪd] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [groʊ] ['dʌstɪ] [ɑ:n][ðer; ðər]
and when Shelley was belittled they allowed him to grow dusty on their
和 什么时候 雪莱 曾是 被轻视 他们 允许 他 到 生长 尘土飞扬 在 他们的
[felvz] .
shelves .
货架 .
当雪莱的作品被贬低时，他们就任由他的作品在书架上蒙尘。

[wen] - ['hoʊli] ['fæməliz] [wɜ:r; wər][əd'maɪəd] , [ðeɪ] [əd'maɪəd] - ['hoʊli] ['fæməliz] ;
When Correggio's Holy Families were admired , they admired Correggio's Holy Families ;
什么时候 - 圣 家庭 是 钦佩 , 他们 钦佩 - 圣 家庭 ;
当人们欣赏科雷乔的《圣家族》时，他们就欣赏科雷乔的《圣家族》；

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'kraɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [və'læskɛz] , [ðeɪ] ['sedʒələsli] ['fɑ:lʊd] [su:t] [wɪ'ðəʊt]
when he was decried in favour of Velasquez , they sedulously followed suit without
什么时候 他 曾是 谴责 在 偏爱的 维拉斯奎兹 , 他们 勤奋地 随后 套装 没有
['eni] ['pɜ:rsən(ə)l][əb'dʒek(ə)n] .
any personal objection .
任何 个人的 异议 .
当他被谴责而支持委拉斯凯兹时，他们毫无个人异议地一再效仿。

[ɪf] [ði:z] [tu:] ['noʊtɪst] ['eɪndʒəlz] ['groʊɪŋ] ['soʊf(ə)l] ['i'neptnis] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['ment(ə)l]
If these two noticed Angel's growing social ineptness , he noticed their growing mental
如果 这些 二 注意到 天使的 生长 社会的 无能 , 他 注意到 他们的 生长 精神的
[lɪmɪ'teɪʃənz] .
limitations .
限制 .
如果说这两个人注意到了安吉尔日益增长的社交笨拙，那么安吉尔则注意到了他们日益增长的智力缺陷。

['fi:lɪks] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] [tʃɜ:rt] ; ['kʌθbərt] [ɔ:l] ['kɑ:lɪdʒ] .
Felix seemed to him all Church ; Cuthbert all College .
菲利克斯 似乎 到 他 全部 教会 ; 卡斯伯特 全部 大学 .
在他看来，费利克斯完全是教会的；库斯伯特完全是学院的。

[hɪz; ɪz] [daɪ'ɑ:sɪsn] ['sɪnəd] [ænd; ənd] [vɪzɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə]
His Diocesan Synod and Visitations were the mainsprings of the world to
他的 教区 宗教会议 和 探访 是 这 主发条 的 这 世界 到
[ðə; ði][wʌn] ;
the one ;
这 一 ;
他的教区会议和巡视是世界通往一体的主要动力；

['keɪmbɪrɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Cambridge to the other .
剑桥 到 这 其他 .
从剑桥到另一边。

[i:tʃ] ['brʌðər] ['kændɪdli] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [skɔ:r] [ʌv; əv]
Each brother candidly recognized that there were a few unimportant score of
每个 兄弟 坦率地说 认可 那 那里 是 一个 很少 不重要 分数 的
['mɪljənz] [ʌv; əv] ['aʊt'saɪdər] [ɪn] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] ,
millions of outsiders in civilized society ,
百万 的 局外人 在 文明 社会 ,
兄弟俩都坦诚地承认，在文明社会中，有几百万无关紧要的局外人。

[pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [juːnɪˈvɜːrsəti] [men] [nɔːr] [tʃɜːtʃmən] ;
persons who were neither University men nor churchmen ;
 人 WHO 是 两者都不 大学 男人 也不 教会人士 ;
 既非大学人士也非教会人士；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd]
but they were to be tolerated rather than reckoned with and respected
 但 他们 是 到 是 容忍 相当 比 估计 和 和 受人尊敬
 .
 :
 .

但是他们应该被容忍，而不是被重视和尊重。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˈduːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [sʌnz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈregjələr] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪts]
They were both dutiful and attentive sons , and were regular in their visits
 他们 是 两个都 尽职尽责的 和 细心 儿子们 , 和 是 常规的 在 他们的 访问
 [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈperənts] .
to their parents .
 到 他们的 父母 .

他们都是孝顺孝顺的儿子，经常去看望父母。

[ˈfi:lɪks] ,
Felix ,
 菲利克斯 ,

菲利克斯 ,

[ðʊθ] [æn; ən] [ˈɔ:fju:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈri:s(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [devəˈlu:ʃn] [ʌv; əv] [θiˈɑ:lədʒi]
though an offshoot from a far more recent point in the devolution of theology
 尽管 一个 分支 从 一个 远的 更多的 最近的 观点 在 这 权力下放 的 神学

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
than his father ,
 比 他的 父亲 ,

虽然他的分支起源于神学演变过程中比他父亲的时期要晚得多的阶段 ,

[wʌz; wəz] [les] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntərəstɪd] .
was less self - sacrificing and disinterested .
 曾是 较少的 自己 - 牺牲 和 无私的 .

不那么自我牺牲，也不那么无私。

[mɔ:r] [ˈtɔ:lərənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:ntrəˈdɪktəri] [əˈpɪnjən] ,
More tolerant than his father of a contradictory opinion ,
 更多的 宽容 比 他的 父亲 的 一个 矛盾的 观点 ,

他比他父亲更能容忍不同的意见。

[ɪn][ɪts][ˈæspekt][æz; əz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ɪts][ˈhoʊldər] ,
in its aspect as a danger to its holder ,
 在 它是 方面 作为 一个 危险 到 它是 持有者 ,
 从对持有者构成危险的角度来看,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ˈredi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [slɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he was less ready than his father to pardon it as a slight to his
 他 曾是 较少的 准备好 比 他的 父亲 到 赦免 它 作为 一个 轻微 到 他的
 [oʊn] [ˈtiːtʃɪŋ] .
own teaching .
 自己的 教学 .

他不像他父亲那样容易原谅这种行为，认为这是对他自己教义的轻视。

[ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhoʊl] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈlɪbəərəl] - [ˈmaɪndɪd] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər]
Cuthbert was , upon the whole , the more liberal - minded , though , with greater
卡斯伯特 曾是 , 之上 这 所有的 , 这 更多的 自由主义 - 有思想 , 尽管 , 和 更大的
[ˈsʌt(ə)lti] ,
subtlety ,
微妙之处 ,

总的来说, 库斯伯特思想更加开明, 尽管他的方式更加委婉。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ˈhɑ:rt] .
he had not so much heart .
他 有 不是 所以 很多 心 .

他心肠不太好。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈeɪndʒəlz][ˈfɔ:rmər] [ˈfi:lɪŋ] [riˈvaɪvd][ɪn][hɪm; ɪm] — [ðæt]
As they walked along the hillside Angel's former feeling revived in him — that
作为 他们 步行 沿着 这 山坡 天使的 以前的 感觉 复活 在 他 — 那
[wətˈevər] [ðer; ðər][ædˈvæntɪdʒɪz][baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
whatever their advantages by comparison with himself ,
任何 他们的 优势 经过 比较 和 他自己 ,

当他们沿着山坡行走时, 安吉尔心中旧日的感觉又回来了——无论他们与他相比拥有多少优势,

[ˈni:ðər] [sɔ:] [ɔ:r][set] [fɔ:rθ] [laɪf][æz; əz][aɪˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [lɪvd] .
neither saw or set forth life as it really was lived .
两者都不 锯 或者 放 前进 生活 作为 它 真的 曾是 居住地 .

他们既没有看到也没有描绘出真实的生活。

[pərˈhæps] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [men] ,
Perhaps , as with many men ,
也许 , 作为 和 许多 男人 ,

或许, 就像许多男人一样,

[ðer; ðər] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][ðer; ðər] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv]
their opportunities of observation were not so good as their opportunities of
他们的 机会 的 观察 是 不是 所以 好的 作为 他们的 机会 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他们的观察机会不如他们的表达机会好。

[ˈni:ðər] [hæd; həd][æn; ən] [ˈædɪkwət] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mpɪkərtɪd] [ˈfɔ:rsɪz] [æt; ət][wɜ:rk] [ˌaʊtˈsaɪd]
Neither had an adequate conception of the complicated forces at work outside
两者都不 有 一个 足够的 概念 的 这 复杂的 力量 在 工作 外部
[ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜ:rənt] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] [ˈfloʊtɪd]
the smooth and gentle current in which they and their associates floated
这 光滑的 和 温和的 当前的 在 哪个 他们 和 他们的 同事 漂浮
.
:
.

他们两人都没有足够的概念来理解在平静祥和的洋流之外, 那些复杂力量是如何运作的, 而他们和他们的同伴却漂浮在洋流之中。

[ˈni:ðər] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ˈlooʊk(ə)l] [tru:θ] [ænd; ənd][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [tru:θ] ;
Neither saw the difference between local truth and universal truth ;
两者都不 锯 这 不同之处 之间 当地的 真相 和 普遍的 真相 ;

他们都未能区分局部真理和普遍真理;

[ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɪnər] [wɜːrld] [sed] [ɪn][ðer; ðər] [ˈklerɪkl] [ænd; ənd][ækəˈdemɪk] [ˈhɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɪt] **that what the inner world said in their clerical and academic hearing was quite**
那 什么 这 内 世界 说 在 他们的 文员 和 学术的 听力 曾是 相当
[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
a different thing from what the outer world was thinking .
一个 不同的 事物 从 什么 这 外 世界 曾是 思维 .

他们在神职人员和学者听证会上表达的内心世界与外部世界所想的截然不同。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːrmɪŋ] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
“ **I suppose it is farming or nothing for you now , my dear fellow ,**
“ 我 认为 它 是 农业 或者 没有什么 为了 你 现在 , 我的 亲爱的 同伴 ,
“我猜你现在要么务农, 要么就什么都别做了, 我的朋友。”

“ [ˈfiːlɪks] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈbrʌðər] ,
“ **Felix was saying , among other things , to his youngest brother ,**
“ 菲利克斯 曾是 说 , 之中 其他 事物 , 到 他的 最小的 兄弟 ,
费利克斯当时正在对他的弟弟说,

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][sæd] [ɔːˈsterəti] .
as he looked through his spectacles at the distant fields with sad austerity .
作为 他 看起来 通过 他的 眼镜 在 这 遥远 字段 和 伤心 紧缩政策 .
他透过眼镜, 神情悲伤而肃穆地望着远处的田野。

“ [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **And , therefore , we must make the best of it .**
“ 和 , 所以 , 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 .
因此, 我们必须充分利用它。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l][ɪn] [tʌtʃ]
But I do entreat you to endeavour to keep as much as possible in touch
但 我 做 恳求 你 到 努力 到 保持 作为 很多 作为 可能的 在 触碰
[wɪð; wɪθ][ˈmɔːrəl] [aɪˈdiːlz] .
with moral ideals .
和 道德 理想 .

但我恳请你们尽力与道德理想保持尽可能的联系。

[ˈfɑːrmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [miːnz] [ˈrʌfɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈstɜːrənəli] ; [bʌt; bət] [haɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [meɪ] [ɡoʊ]
Farming , of course , means roughing it externally ; but high thinking may go
农业 , 的 课程 , 方法 粗加工 它 外部 ; 但 高的 思维 可能 去
[wɪð; wɪθ] [pleɪn] [ˈlɪvɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] . “
with plain living , nevertheless . ”
和 清楚的 活的 , 尽管如此 . “

当然, 务农意味着生活条件艰苦; 但高尚的思想也可以与简朴的生活相伴而生。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [meɪ] , “ [sed] [ˈeɪndʒl] .
“ **Of course it may , ” said Angel .**
“ 的 课程 它 可能 , “ 说 天使 .
“当然有可能,”安吉尔说。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [pruːvd] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈtrespæs] [əˈpɑːn][jʊr; jər]
“ **Was it not proved nineteen hundred years ago — if I may trespass upon your**
“ 曾是 它 不是 已证实 十九 百 年 前 — 如果 我 可能 侵入 之上 你的
[doʊˈmeɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
domain a little ?
领域 一个 小的 ?

“难道一千九百年前就已经证明了这一点吗? ——如果我可以稍微越界一下的话? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈfiːlɪks] ,
Why should you think , Felix ,
为什么 应该 你 思考 , 菲利克斯 ,
你为什么这么想, 菲利克斯?

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][drɑːp][maɪ] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][maɪ]['mɔːrəl] [aɪ'diːlɪz] ? " **that I am likely to drop my high thinking and my moral ideals ?** "

那 我 是 可能 到 降低 我的 高的 思维 和 我的 道德 理想 ? "

难道我会放弃高尚的思想和道德理想吗？

" [wel] , [aɪ] ['fænsɪd] , **Well , I fancied** , "

出色地 , 我 幻想 ,

“嗯，我当时想，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['letərz] [ænd; ənd]['ʌʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ(ə)n] — [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fænsi] **from the tone of your letters and our conversation — it may be fancy**

从 这 语气 的 你的 信件 和 我们的 对话 — 它 可能 是 想要

[ˈoʊnli] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] ['luːzɪŋ] [ɪntə'lektʃuəl] [græsp] . **only — that you were somehow losing intellectual grasp** .

仅有的 — 那 你 是 不知何故 输 知识分子 抓牢 .

从你的信件语气和我们的谈话中——也许只是装腔作势——可以看出你在某种程度上失去了理解力。

[ˈhæznt] [aɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ] , ['kʌθbərt] ? " **Hasn't it struck you , Cuthbert ?** "

还没有 它 击 你 , 卡斯伯特 ? "

卡斯伯特，你难道没意识到吗？

" [naʊ] , ['fiːlɪks] , " [sed] ['eɪndʒ] ['draɪli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; **Now , Felix , " said Angel drily , " we are very good friends , you know ;**

" 现在 , 菲利克斯 , " 说 天使 干巴巴地 , " 我们 是 非常 好的 朋友们 , 你 知道 ;

“菲利克斯，”安吉尔冷冷地说，“你知道，我们是很好的朋友；

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [trediŋ] ['ʌʊər; ɑːr] [ə'lətɪd] ['sɜːrkl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ɪntə'lektʃuəl] **each of us treading our allotted circles ; but if it comes to intellectual**

每个 的 我们 蹂躏 我们的 分配 界 ; 但 如果 它 来 到 知识分子

[græsp] , **grasp** ,

抓牢 ,

我们每个人都在各自既定的轨道上行走；但如果涉及到智力上的理解，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['dɔːgmətɪst] , [hæd; həd] ['betər] [liːv] [maɪn] [ə'loʊn] , **I think you , as a contented dogmatist , had better leave mine alone ,**

我 思考 你 , 作为 一个 满足 教条主义者 , 有 更好的 离开 矿 独自的 ,

我认为，你作为一个自满的教条主义者，最好还是别碰我的观点。

[ænd; ənd][ɪn'kwaiər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . **and inquire what has become of yours** .

和 查询 什么 有 变得 的 你的 .

并询问你的家人发生了什么事。

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['dɪnər] , **They returned down the hill to dinner** , "

" 他们 返回 向下 这 爬坡道 到 晚餐 ,

他们下山去吃晚饭了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ['mɔːrnɪŋ] **which was fixed at any time at which their father's and mother's morning**

哪个 曾是 固定的 在 任何 时间 在 哪个 他们的 父亲的 和 母亲的 早晨

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kən'kluːdɪd] . **work in the parish usually concluded** .

工作 在 这 教区 通常 结束 .

这个时间固定为父母在教区结束上午工作的时间。

[kən'vi:niəns] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌæftər'nu:n] ['kɔ:ləz] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði]
Convenience as regarded afternoon callers was the last thing to enter into the
方便 作为 认为 下午 来电者 曾是 这 最后的 事物 到 进入 进入 这
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪ] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [kler] ;
consideration of unselfish Mr and Mrs Clare ;
考虑 的 无私 先生 和 太太 克莱尔 ;

对于无私的克莱尔夫妇来说，下午来访者的便利性是他们最后才会考虑的事情；

[ðooʊ] [ðə; ði] [θri:] [sʌnz] [wɜ:r; wər] [sə'fɪjntli] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə] [wɪ] [ðæt]
though the three sons were sufficiently in unison on this matter to wish that
尽管 这 三 儿子们 是 足够 在 齐声 在 这 事情 到 希望 那
[ðer; ðər] ['perənts] [wʊd] [kən'fɔ:rm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə]['mɑ:dərn] ['nəʊnɪz] .
their parents would conform a little to modern notions .
他们的 父母 会 符合 一个 小的 到 现代的 概念 .

虽然三个儿子在这个问题上意见相当一致，都希望父母能稍微顺应一下现代观念。

[ðə; ði] [wɔ:k] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hʌŋɡri] , ['eɪndʒl][ɪn] [pər'tɪkjələ] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]
The walk had made them hungry , Angel in particular , who was now an
这 走 有 制成 他们 饥饿的 , 天使 在 特别的 , WHO 曾是 现在 一个
['aʊtdɔ:r] [mæn] ,
outdoor man ,
户外的 男人 ,

散步让他们都饿了，尤其是安吉尔，他现在是个户外运动爱好者。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fju:s] - - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sʌmwʌt] ['kɔ:rsli] -
accustomed to the profuse dapes inemptae of the dairyman's somewhat coarsely -
习惯 到 这 丰富的 - - 的 这 - 有些 粗略地 -
['leɪdn] ['teɪbl] .
laden table .
满载 桌子 .

习惯了奶农桌上琳琅满目的食物，尽管这些食物摆放得有些粗糙。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
But neither of the old people had arrived ,
但 两者都不 的 这 老的 人们 有 到达的 ,
[bʌt; bət] [ni:ðər] [ə'raɪvd] ,
但两位老人都没有到。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmooʊst][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]
and it was not till the sons were almost tired of waiting that their
和 它 曾是 不是 直到 这 儿子们 是 几乎 疲劳的 的 等待 那 他们的
[ˈperənts] ['entərd] .
parents entered .
父母 进入 .

直到儿子们等得几乎不耐烦了，他们的父母才进来。

[ðə; ði][self] - [dɪ'naiɪŋ] [per] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['koʊksɪŋ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
The self - denying pair had been occupied in coaxing the appetites of some of
这 自己 - 否认 一对 有 到过 占领 在 哄骗 这 食欲 的 一些 的
[ðer; ðər] [sɪk] [pə'rɪʃənər] ,
their sick parishioners ,
他们的 生病的 教区居民 ,

这对克己自律的夫妇一直忙于满足一些患病教区居民的食欲。

[hu:m] [ðeɪ] , ['sʌmwʌt] [ɪnkən'sɪstəntli] , [traɪd][tu:; tə] [ki:p] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ðer; ðər]
whom they , somewhat inconsistently , tried to keep imprisoned in the flesh , their
谁 他们 , 有些 不一致 , 尝试 到 保持 被监禁 在 这 肉 , 他们的
[oʊn] ['æpɪtaɪts] ['bi:ɪŋ] [kwɑɪt] [fər'gɑ:tn] .
own appetites being quite forgotten .
自己的 食欲 存在 相当 被遗忘的 .

他们试图将他们囚禁在肉体之中，却有些自相矛盾地忘记了自己的欲望。

[ðə; ði][ˈfæməli][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl̩] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfruːɡ(ə)l̩] [miːl̩] [ʌv; əv][ˈkoʊld̩][ˈvaɪəndz][wʌz; wəz]
The family sat down to table , and a frugal meal of cold viands was
这 家庭 卫星 向下 到 桌子 , 和 一个 节俭 一顿饭 的 寒冷的 菜肴 曾是
[dɪˈpɑːzɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
deposited before them .
已存 前 他们 .
一家人围坐在桌旁，面前摆着一顿简单的冷菜。

[ˈeɪndʒl̩] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] [krɪks] [blæk] - [ˈpuɪŋz] ,
Angel looked round for Mrs Crick's black - puddings ,
天使 看起来 圆形的 为了 太太 克里克的 黑色的 - 布丁 ,
安琪儿四处寻找克里克太太的黑布丁，
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnaɪslɪ] [ɡrɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
which he had directed to be nicely grilled as they did them at the
哪个 他 有 指导 到 是 很好 烤 作为 他们 做过 他们 在 这
[ˈdeɪ] ,
dairy ,
奶制品 ,
他指示要像在乳品厂那样把它们烤得恰到好处。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði]
and of which he wished his father and mother to appreciate the
和 的 哪个 他 希望 他的 父亲 和 母亲 到 欣赏 这
[ˈmɑːrvləs] [ˈzːrb(ə)] [ˈseɪvəz] [æz; əz] [ˈhaɪli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɪmˈself] .
marvellous herbal savours as highly as he did himself .
奇妙 草药 味道 作为 高度 作为 他 做过 他自己 .
他希望他的父母也能像他一样， 高度欣赏这些奇妙的草药味道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] - [ˈpuɪŋz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [əbˈzɜːrvd] [klɛrz]
“ **Ah ! you are looking for the black - puddings , my dear boy ,** ” **observed Clare's**
“ 啊 ! 你 是 寻找 为了 这 黑色的 - 布丁 , 我的 亲爱的 男生 , ” 观察到 克莱尔的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
“啊！亲爱的孩子，你是在找黑布丁吗？”克莱尔的母亲说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ˈduːɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [jʊr; jər]
“ **But I am sure you will not mind doing without them as I am sure your**
“ 但 我 是 当然 你 将要 不是 头脑 正在做 没有 他们 作为 我 是 当然 你的
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] ,
father and I shall not ,
父亲 和 我 将 不是 ,
“但我相信你不会介意没有它们，就像我相信你父亲和我也不会介意一样。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
when you know the reason .
什么时候 你 知道 这 原因 .
当你明白原因的时候。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈmɪsɪz] [krɪks] [kaɪnd][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]
I suggested to him that we should take Mrs Crick's kind present to the
我 建议 到 他 那 我们 应该 拿 太太 克里克的 种类 展示 到 这
[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [zːrɪn] [ˈnʌθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtæks]
children of the man who can earn nothing just now because of his attacks
孩子们 的 这 男人 WHO 能 赚 没有什么 只是 现在 因为 的 他的 攻击
[ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] [ˈtremənz] ;
of delirium tremens ;
的 谵妄 震颤 ;
我建议他，我们应该把克里克太太的好意送给那位因谵妄发作而暂时无法挣钱的男人的孩子们；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪzər] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [soʊ][wi:; wi][did]
and he agreed that it would be a great pleasure to them ; so we did
和 他 同意 那 它 会 是 一个 伟大的 乐趣 到 他们 ; 所以 我们 做过
.
" "
:
" "
.
"

他也认为这会让他们非常高兴；所以我们就这么做了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['eɪndʒl] [tʃɪrfəli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:d] .
" Of course , " said Angel cheerfully , looking round for the mead .
" 的 课程 , " 说 天使 愉快地 , 寻找 圆形的 为了 这 蜂蜜酒 .

“当然,”安琪儿高兴地说, 一边四处寻找蜂蜜酒。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:d] [soʊ] [ɪk'stri:mli] [ælkə'hɑ:lɪk] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" I found the mead so extremely alcoholic , " continued his mother ,
" 我 成立 这 蜂蜜酒 所以 极其 酗酒者 , " 持续 他的 母亲 ,

“我发现这蜂蜜酒的酒精度数太高了,”他母亲继续说道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][ju:z][æz; əz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] ,
" that it was quite unfit for use as a beverage ,
" 那 它 曾是 相当 不合格 为了 使用 作为 一个 饮料 ,

“它完全不适合用作饮料,

[bʌt; bət][æz; əz][ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz] [rʌm] [ɔ:r] ['brændɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ;
but as valuable as rum or brandy in an emergency ;
但 作为 有价值的 作为 朗姆酒或者 白兰地 在 一个 紧急情况 ;

但在紧急情况下, 它的价值堪比朗姆酒或白兰地;

[soʊ][aɪ][hæv; həv][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['medɪs(ə)n] - ['klɔ:zɪt] . " "
so I have put it in my medicine - closet . "
所以 我 有 放 它 在 我的 药品 - 壁橱 . "

所以我把它放在了我的药柜里。

" [wi:; wi] ['nevər] [drɪŋk] ['spɪrɪts][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] , [ɑ:n] ['prɪnsəp(ə)l] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
" We never drink spirits at this table , on principle , " added his father .
" 我们 绝不 喝 烈酒 在 这 桌子 , 在 原则 , " 额外 他的 父亲 .

“我们餐桌上从不喝烈酒, 这是原则,”他父亲补充道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] - [waɪf] ? " [sed] ['eɪndʒl] .
" But what shall I tell the dairyman's wife ? " said Angel .
" 但 什么 将 我 告诉 这 - 妻子 ? " 说 天使 .

“可是我该怎么跟奶农的妻子说呢?”安琪儿说道。

" [ðə; ði] [tru:θ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
" The truth , of course , " said his father .
" 这 真相 , 的 课程 , " 说 他的 父亲 .

“当然是实话,”他父亲说。

" [aɪ] ['ræðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mi:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['puɪdɪŋz] ['veri]
" I rather wanted to say we enjoyed the mead and the black - puddings very
" 我 相当 通缉 到 说 我们 享受 这 蜂蜜酒 和 这 黑色的 - 布丁 非常
[mʌt] .
much .
很多 .

“我其实想说的是, 我们非常喜欢蜂蜜酒和黑布丁。”

[ji:; jɪ][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈdʒɑ:li][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][æsk][em 'i:][də'rektli; da'rektli][aɪ]
She is a kind , jolly sort of body , and is sure to ask me directly I
她 是 一个 种类 , 快乐的 种类 的 身体 , 和 是 当然 到 问 我 直接地 我
[rɪ'tɜ:rn] . " "
return . "
返回 . "

她性格和善开朗, 一定会直接问我是否愿意回去。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nɑ:t] , ” [ˈmɪstər] [kler] [ˈænsər] [ˈluːsɪdli] .

“ You cannot , if we did not , ” Mr Clare answered lucidly .

“ 你 不能 , 如果 我们 做过 不是 , ” 先生 克莱尔 回答 清晰地 .

“如果我们没有这样做, 你们就做不到,”克莱尔先生清晰地回答道。

“ [ɑː] — [noʊ] ; [ðoʊ] [ðæt] [mi:d] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dra:p] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈtɪpl] . ”

“ Ah — no ; though that mead was a drop of pretty tippie . ”

“ 啊 — 不 ; 尽管 那 蜂蜜酒 曾是 一个 降低 的 漂亮的 小酌 . ”

“啊——不; 不过那蜂蜜酒的确是一小杯不错的饮品。”

“ [ə; eɪ] [wʌt] ? ” [sed] [ˈkʌθbært] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪks] [bəuθ] .

“ A what ? ” said Cuthbert and Felix both .

“ 一个 什么 ? ” 说 卡斯伯特 和 菲利克斯 两个都 .

“什么?”库斯伯特和菲利克斯异口同声地问道。

“ [oʊ] — - [tɪz] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ðeɪ] [juːz] [daʊn] [æt; ət] - , ” [rɪˈplaɪd] [ˈeɪndʒl] , [ˈblʌʃɪŋ] .

“ Oh — 'tis an expression they use down at Talbothays , ” replied Angel , blushing .

“ 哦 — - 的 一个 表达 他们 使用 向下 在 - , ” 回复 天使 , 脸红 .

“哦——这是塔尔博泰斯那边的人常用的说法,”安吉尔脸红着回答道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpræktɪs] [ɪf] [rɔːŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [waːnt] [ʌv; əv]

He felt that his parents were right in their practice if wrong in their want of

他 毛毡 那 他的 父母 是 正确的 在 他们的 实践 如果 错误的 在 他们的 想 的

[ˈsentɪmənt] ,

sentiment ,

情绪 ,

他认为父母的做法是对的, 虽然他们缺乏情感是错的。

[ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

and said no more .

和 说 不 更多的 .

他没有再说下去了。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] , [ˈæftər] [ˈfæməli] [ˈprerz] ,

It was not till the evening , after family prayers ,

它 曾是 不是 直到 这 晚上 , 后 家庭 祈祷 ,

直到晚上, 在家人祈祷之后,

[ðæt] [ˈeɪndʒl] [faʊnd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbroʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈsʌbdʒekts] [nɪr]

that Angel found opportunity of broaching to his father one or two subjects near

那 天使 成立 机会 的 引荐 到 他的 父亲 一 或者 二 主题 靠近

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his heart .

他的 心 .

安吉尔找到了机会, 向父亲倾诉了一两个他心中牵挂的话题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [strʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrəs] [waɪl] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ɑːn]

He had strung himself up to the purpose while kneeling behind his brothers on

他 有 串 他自己 向上 到 这 目的 尽管 跪着 在后面 他的 兄弟 在

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːrpiːt] ,

the carpet ,

这 地毯 ,

他跪在兄弟们身后的地毯上, 把自己吊了起来, 以此达到目的。

[ˈstʌdiŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [neɪlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwɔːkɪŋ] [buːts] .

studying the little nails in the heels of their walking boots .

学习 这 小的 指甲 在 这 高跟鞋 的 他们的 步行 靴子 .

仔细观察他们登山靴鞋跟上的小钉子。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðei] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
When the service was over they went out of the room with their mother ,
什么时候 这 服务 曾是 超过 他们 去 出去 的 这 房间 和 他们的 母亲 ,
仪式结束后, 他们和母亲一起走出了房间。

[ænd; ənd]['mɪstər] [kler] [ænd; ənd][hɪm'self] [wɜ:r; wər][left] [ə'loʊn] .
and Mr Clare and himself were left alone .
和 先生 克莱尔 和 他自己 是 左边 独自的 .
于是, 只剩下他和克莱尔先生两人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɜ:rst] [dɪ'skʌst] [wið; wiθ][ðə; ði] ['eldər][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]
The young man first discussed with the elder his plans for the attainment of
这 年轻的 男人 第一的 讨论 和 这 长老 他的 计划 为了 这 素养 的
[hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [æz; əz][ə; ei]['fɑ:rmər][ɑ:n][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] — ['i:ðər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]
his position as a farmer on an extensive scale — either in England or in the
他的 位置 作为 一个 农民 在 一个 广泛的 规模 — 任何一个 在 英格兰 或者 在 这
[ˈkɑ:lənɪz] .
Colonies .
殖民地 .

这位年轻人首先与这位长者讨论了他如何能在英国或殖民地成为一名大规模农场主的计划。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðen] [tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
His father then told him that ,
他的 父亲 然后 讲述 他 那 ,
他父亲随后告诉他:

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pʊt][tu; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['eɪndʒ] [ʌp][tu; tə]
as he had not been put to the expense of sending Angel up to
作为 他 有 不是 到过 放 到 这 费用 的 发送 天使 向上 到
[ˈkeɪmbɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

因为他没有承担送安吉尔去剑桥读书的费用,

[hi; hi][hæd; həd] [felt] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz]['du:ti][tu; tə][set][baɪ][ə; ei][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['evri] [jɪr] [tɔ:rdz]
he had felt it his duty to set by a sum of money every year towards
他 有 毛毡 它 他的 责任 到 放 经过 一个 和 的 钱 每一个 年 向
[ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ɔ:r] [li:s] [ʌv; əv][lənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] ,
the purchase or lease of land for him some day ,
这 购买 或者 租 的 土地 为了 他 一些 天 ,
他一直认为自己有责任每年拨出一笔钱, 为将来购买或租赁土地做准备。

[ðæt] [hi; hi] [maɪt] [nɑ:t] [fi:l] [hɪm'self] [ʌn'du:li] [slaitɪd] .
that he might not feel himself unduly slighted .
那 他 可能 不是 感觉 他自己 过度 轻视 .
以免他觉得自己受到了不应有的轻视。

“ [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['wɜ:rldli] [welθ] [goʊz] , ” [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
“ **As far as worldly wealth goes** , ” **continued his father** ,
” 作为 远的 作为 世俗 财富 去 , ” 持续 他的 父亲 ,
“就世俗财富而言,”他父亲继续说道,

“ [ju; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [stænd][fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu; tə][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɪn][ə; ei] [fju:] ['jɪrz] .
“ **you will no doubt stand far superior to your brothers in a few years** .
” 你 将要 不 怀疑 站立 远的 优越的 到 你的 兄弟 在 一个 很少 年 .
“毫无疑问, 几年后你将比你的兄弟们优秀得多。”

“ [ðɪs] [kənˈsɪdərɪtnɪs] [ɑːn][oʊld][ˈmɪstər] [klɜːz] [pɑːrt][led][ˈeɪndʒl][ˈɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd]
“ **This considerateness on old Mr Clare's part led Angel onward to the other and**
“ 这 体贴 在 老的 先生 克莱尔的 部分 引领 天使 向前 到 这 其他 和
[ˈdɪrɜː] [ˈsʌbdʒekt] .
dearer subject .
更贵 主题 .

“克莱尔老先生的这份体贴让安吉尔转而谈论起另一个更亲切的话题。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
He observed to his father that he was then six - and - twenty ,
他 观察到 到 他的 父亲 那 他 曾是 然后 六 - 和 - 二十 ,
他告诉父亲，他当时二十六岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [aɪz] [ɪn]
and that when he should start in the farming business he would require eyes in
和 那 什么时候 他 应该 开始 在 这 农业 商业 他 会 要求 眼睛 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ɔːl] [ˈmætərz] — [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri]
the back of his head to see to all matters — some one would be necessary
这 后退 的 他的 头 到 看 到 全部 事情 — 一些 — 会 是 必要的
[tuː; tə][suːpərɪnˈtend][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfiːld]
to superintend the domestic labours of his establishment whilst he was afield
到 督 这 国内的 劳动 的 他的 建立 而 他 曾是 田野
.
:
.

他还说，当他开始从事农业经营时，他需要后脑勺长眼睛来照看一切事务——在他外出务农时，需要有人来监督他农场的家务劳动。

[wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [wel] , [ˈðerfɔːr] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] ?
Would it not be well , therefore , for him to marry ?
会 它 不是 是 出色地 , 所以 , 为了 他 到 结婚 ?
所以，他结婚岂不是更好吗？

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aɪˈdiːə][nɑːt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈeɪndʒl] [pʊt] [ðə; ði]
His father seemed to think this idea not unreasonable ; and then Angel put the
他的 父亲 似乎 到 思考 这 主意 不是 不合理 ; 和 然后 天使 放 这
[ˈkwestʃən] —
question —
问题 —

他父亲似乎觉得这个想法并非不合理；然后安吉尔提出了这个问题——

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [waɪf] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][,em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθrɪfti] [hɑːrd] -
“ **What kind of wife do you think would be best for me as a thrifty hard -**
“ 什么 种类 的 妻子 做 你 思考 会 是 最好的 为了 我 作为 一个 节俭 难的 -
[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfɑːrmər] ? “
working farmer ? ”
在职的 农民 ? ”

“你认为我这样一个节俭勤劳的农民最适合什么样的妻子？”

“ [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈkrɪstʃən] [ˈwʊmən] ,
“ **A truly Christian woman** ,
“ 一个 真的 基督教 女士 ,
一位真正的基督徒女性，

[huː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [help][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈɡoʊɪŋz] - [aʊt] [ænd; ənd][jʊr; jər]
who will be a help and a comfort to you in your goings - out and your
WHO 将要 是 一个 帮助 和 一个 舒适 到 你 在 你的 行进 - 出去 和 你的
[ˈkʌmɪŋz] - [ɪn] .
comings - in .
来访 - 在 .

他会在你出入时给予你帮助和安慰。

[bɪ]ˈɑːnd] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] .

Beyond that , it really matters little .
超过 那 , 它 真的 事情 小的 .

除此之外, 其实没什么大不了的。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ; [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [ˈzːrniʃt] - [ˈmaɪndɪd] [frend] [ænd; ənd]

Such an one can be found ; indeed , my earnest - minded friend and
这样的 一个 一 能 是 成立 ; 的确 , 我的 认真 - 有思想 朋友 和

[ˈneɪbə] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [tʃænt] — ”

neighbour , Dr Chant — ”
邻居 , 博士 呗 — ”

这样的人是可以找到的; 事实上, 我那位真诚的朋友和邻居, 钱特博士——”

“ [bʌt; bət] [ɔːt] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][praɪˈmerəli][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [mɪlk] [kaʊz] , [tʃɜːrn] [gʊd] [ˈbʌtə] ,

“ But ought she not primarily to be able to milk cows , churn good butter ,
“ 但 应该 她 不是 主要 到 是 有能力的 到 牛奶 牛 , 搅动 好的 黄油 ,

但她难道不应该首先能够挤牛奶、制作优质黄油吗?

[meɪk] [ɪˈmens] [tʃiːz] ; [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][sɪt] [henz][ænd; ənd] [ˈtɜːkɪz] [ænd; ənd] [rɪr] [ˈtʃɪkɪnz] ,

make immense cheeses ; know how to sit hens and turkeys and rear chickens ,
制作 巨大 奶酪 ; 知道 如何 到 坐 母鸡 和 火鸡 和 后部 鸡 ,

能制作巨型奶酪; 懂得如何饲养母鸡、火鸡和鸡。

[tuː; tə][dəˈrekt][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈleɪbəɪə] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] , [ænd; ənd][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ðɪ][ˈvæljuː]

to direct a field of labourers in an emergency , and estimate the value
到 直接的 一个 场地 的 劳工 在 一个 紧急情况 , 和 估计 这 价值

[ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kævz] ? ”

of sheep and calves ? ”
的 羊 和 小牛 ? ”

在紧急情况下指挥一群劳工, 并估算羊和牛犊的价值?

“ [jes] ; [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɜːz] [waɪf] ; [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .

“ Yes ; a farmer's wife ; yes , certainly .
“ 是的 ; 一个 农民的 妻子 ; 是的 , 当然 .

“是的; 一位农妇; 是的, 当然。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

It would be desirable .
它 会 是 理想 .

这很可取。

“ [ˈmɪstə] [kler] , [ðə; ðɪ][ˈeldə] , [hæd; həd] [ˈpleɪnli] [ˈnevə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [pɔɪnts] [brɪˈfɔːr] .

“ Mr Clare , the elder , had plainly never thought of these points before .
“ 先生 克莱尔 , 这 长老 , 有 显然 绝不 想法 的 这些 积分 前 .

“老克莱尔先生显然以前从未考虑过这些问题。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ I was going to add , ” he said ,
“ 我 曾是 去 到 添加 , ” 他 说 ,

“我本来想补充一点,”他说。

“ [ðæt] [fɔːr; fə] [ə; eɪ] [pɜː] [ænd; ənd] [ˈseɪntli] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [truː]

“ that for a pure and saintly woman you will not find one more to your true
“ 那 为了 一个 纯的 和 圣洁的 女士 你 将要 不是 寻找 一 更多的 到 你的 真的

[ədˈvæntɪdʒ] ,

advantage ,
优势 ,

“对于一个纯洁圣洁的女人来说, 你再也找不到比她更适合你的了。”

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mɔ:r] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðəz] [maɪnd][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [ðæn; ðən][jʊr; jər]
and **certainly** **not** **more** **to** **your** **mother's** **mind** **and** **my own** , **than** **your**
和 当然 不是 更多的 到 你的 母亲的 头脑 和 我的 自己的 , 比 你的
[frend] ['mɜ:rsi] ,
friend **Mercy** ,
朋友 怜悯 ,

而且，在你母亲和我看来，你的朋友默西肯定比不上你。

[hu:m] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [[oʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] .
whom **you** **used** **to** **show** **a** **certain** **interest** **in** .
谁 你 用过的 到 展示 一个 肯定 兴趣 在 .

你曾经对某人表现出一定的兴趣。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [maɪ] ['neɪbər] - ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['leɪtli] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv]
It **is** **true** **that** **my** **neighbour** **Chant's** **daughter** **had** **lately** **caught up** **the** **fashion** **of**
它 是 真的 那 我的 邻居 - 女儿 有 最近 捕捉 向上 这 时尚 的
[ðə; ði] ['ʌŋgər] ['klɜ:rdʒi] [raʊnd] [ə'baʊt] [ju: 'es][fɔ:r; fər] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mju:niən] - ['teɪbl] — ['ɔ:ltər] ,
the **younger** **clergy** **round** **about** **us** **for** **decorating** **the** **Communion** **-** **table** **—** **alter** ,
这 年轻 牧师 圆形的 关于 我们 为了 装饰 这 圣餐 - 桌子 — 改变 ,

确实，我的邻居尚特的女儿最近也赶上了我们周围年轻神职人员的风尚，开始装饰圣餐桌——祭坛。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][kɔ:l][aɪ 'ti:] [wʌn] [deɪ] — [wið; wiθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
as **I** **was** **shocked** **to** **hear** **her** **call** **it** **one** **day** **—** **with** **flowers** **and**
作为 我 曾是 震惊 到 听到 她 称呼 它 一 天 — 和 花朵 和
['ʌðər] [stʌf] [ɑ:n]['festɪv; 'festəvəl] [ə'keɪzənz] .
other **stuff** **on** **festival** **occasions** .
其他 东西 在 节日 场合 .

有一天，我听到她这样称呼它——在节日场合用鲜花和其他东西装饰——我感到非常震惊。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] [ɪz] [kwɑɪt] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['flʌməri] [æz; əz][aɪ] ,
But **her** **father** , **who** **is** **quite** **as** **opposed** **to** **such** **flummery** **as** **I** ,
但 她 父亲 , WHO 是 相当 作为 反对 到 这样的 琐事 作为 我 ,
但她父亲却非常反感我这种轻浮之人，

[sez] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kjʊr] .
says **that** **can** **be** **cured** .
说道 那 能 是 治愈 .

据说这种病可以治愈。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['gɜ:rlɪʃ] ['aʊtbreɪk] [wɪtʃ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['pɜ:rmənənt] . "
It **is** **a** **mere** **girlish** **outbreak** **which** , **I** **am** **sure** , **will** **not** **be** **permanent** . "
它 是 一个 仅仅 少女 暴发 哪个 , 我 是 当然 , 将要 不是 是 永恒的 . "

这只是少女时期的一时冲动，我相信不会是永久性的。

" [jes] , [jes] ; ['mɜ:rsi] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes** , **yes** ; **Mercy** **is** **good** **and** **devout** , **I** **know** .
" 是的 , 是的 ; 怜悯 是 好的 和 虔诚的 , 我 知道 .

“是的，是的；我知道，仁慈是美好而虔诚的。”

[bʌt; bət] , ['fɑ:ðər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ʌŋ] ['wʊmən] ['i:kwəli] [pjʊr] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs]
But , **father** , **don't** **you** **think** **that** **a** **young** **woman** **equally** **pure** **and** **virtuous**
但 , 父亲 , 不 你 思考 那 一个 年轻的 女士 同样地 纯的 和 有德行的
[æz; əz] [mɪs] [tʃænt] ,
as **Miss** **Chant** ,
作为 错过 呗 ,

但是，父亲，您不认为像钱特小姐这样纯洁善良的年轻女子，

[bʌt; bət][wʌn] [hu:] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi:z] [ɪkli:zi'æstɪkl] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,
but **one** **who** , **in** **place** **of** **that** **lady's** **ecclesiastical** **accomplishments** ,
但 — WHO , 在 地方 的 那 女士的 教会的 成就 ,

但是，却有一个人，代替了那位女士在教会方面的成就，

[ʌndə'stændz] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][fɑ:rm][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][fɑ:rmər] [hɪm'self] , [wɒd] [su:t]
understands the duties of farm life as well as a farmer himself , would suit
明白 这 职责 的 农场 生活 作为 出色地 作为 一个 农民 他自己 , 会 套装
[em 'i:] ['ɪnfɪnətli] ['betər] ?
me infinitely better ?
我 无限地 更好的 ?

如果一个人像农民一样了解农场生活的职责，那他岂不是更适合我？

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [pə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rmə-z] ['waɪfs]
" **His father persisted in his conviction that a knowledge of a farmer's wife's**
" 他的 父亲 持续 在 他的 定罪 那 一个 知识 的 一个 农民的 妻子的
[du:tɪz] [keɪm] ['sekənd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['pɔ:lin] [vju:] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ;
duties came second to a Pauline view of humanity ;
职责 来了 第二 到 一个 宝琳 看法 的 人类 ;
"他的父亲始终坚信，了解农妇的职责远不如保罗的人性观重要；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['eɪndʒl] ,
and the impulsive Angel ,
和 这 冲动 天使 ,
还有冲动的天使，

[wɪʃɪŋ] [tu;; tə] ['ɑ:nər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][tu;; tə] [æd'væns] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
wishing to honour his father's feelings and to advance the cause of his
祝 到 荣誉 他的 父亲的 情怀 和 到 进步 这 原因 的 他的
[hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
heart at the same time ,
心 在 这 相同的时间 ,
他既想尊重父亲的意愿，又想同时推进自己心中的事业。

[gru:] ['spi:ʃəs] .
grew specious .
生长 似是而非的 .
变得似是而非。

[hi; hi] [sed] [ðæt] [feɪt] [ɔ:r] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [pə'zest]
He said that fate or Providence had thrown in his way a woman who possessed
他 说 那 命运 或者 普罗维登斯 有 抛掷 在 他的 方式 一个 女士 WHO 拥有
[ˈevri] [ˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪ](ə)n[tu;; tə][bi; bi][ðə; ði] ['helpmeɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌægrɪˈkʌltʃərɪst] ,
every qualification to be the helpmate of an agriculturist ,
每一个 资格 到 是 这 帮手 的 一个 农学家 ,
他说，命运或天意让他遇到了一位具备成为农夫贤内助所有条件的女子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] .
and was decidedly of a serious turn of mind .
和 曾是 绝对地 的 一个 严肃的 转动 的 头脑 .
他的思想明显变得严肃起来。

[hi; hi] [wɒd] [nɑ:t] [seɪ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɜ:r'self][tu;; tə][ðə; ði] [saʊnd] [loʊ]
He would not say whether or not she had attached herself to the sound Low
他 会 不是 说 无论 或者 不是 她 有 随附的 她自己 到 这 声音 低的
[tʃɜ:rtʃ] [sku:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;
Church School of his father ;
教会 学校 的 他的 父亲 ;
他不愿透露她是否加入了父亲创立的低教会学校；

[bʌt; bət][fɪ; ʃɪ] [wɒd] ['prɑ:bəbli] [bi; bi]['oʊpən][tu;; tə] [kən'vɪkʃn] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ;
but she would probably be open to conviction on that point ;
但 她 会 大概 是 打开 到 定罪 在 那 观点 ;
但她很可能在这点上会被说服；

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələɹ] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊəɹ][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ] ; [ˈɑːnɪst] - [ˈhɑːrtɪd] , [rɪˈseptɪv] ,
she was a regular church - goer of simple faith ; honest - hearted , receptive ,
她 曾是 一个 常规的 教会 - 戈尔 的 简单的 信仰 ; 诚实的 - 心地 , 接受 ,
[ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈɡreɪsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] ,
intelligent , graceful to a degree ,
聪明的 , 优美 到 一个 程度 ,

她是一位虔诚的教徒，经常去教堂；心地善良，乐于接受新事物，聪明伶俐，举止优雅。

[tʃeɪst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvestəl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪərəns] , [ɪkˈsepʃənəli] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] .
chaste as a vestal , and , in personal appearance , exceptionally beautiful .
贞洁 作为 一个 贞女 , 和 , 在 个人的 外貌 , 非常 美丽的 .
贞洁如女祭司，容貌出众。

“ [ɪz][ʃiː ʃɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɪntuː] — [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
“ Is she of a family such as you would care to marry into — a lady ,
” 是 她 的 一个 家庭 这样的 作为 你 会 关心 到 结婚 进入 — 一个 女士 ,
“她出身于你愿意娶入的那种家庭吗——一位女士？”

[ɪn] [ʃɔːrt] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtɪd] [ˈmʌðəɹ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈdʊrɪŋ]
in short ? ” asked his startled mother , who had come softly into the study during
在 短的 ? ” 问 他的 惊慌 母亲 , WHO 有 来 轻轻 进入 这 学习 期间
[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

“简而言之？”他那受惊的母亲问道，她趁着谈话间隙轻轻走进了书房。

“ [ʃiː ʃɪ][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈpɑːrləns] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , ” [sed] [ˈeɪndʒl] ,
“ She is not what in common parlance is called a lady , ” said Angel ,
” 她 是 不是 什么 在 常见的 语言 是 称为 一个 女士 , ” 说 天使 ,
“她并非我们通常意义上所说的淑女，”安吉尔说道。

[ʌnˈflɪntɪŋli] , “ [fɔːr; fər][ʃiː ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] - [ˈdɔːtəɹ] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] .
unflinchingly , “ for she is a cottager's daughter , as I am proud to say .
毫不动摇地 , ” 为了 她 是 一个 - 女儿 , 作为 我 是 自豪的 到 说 .
毫不犹豫地说：“因为她是一位农舍主人的女儿，我为此感到自豪。”

[bʌt; bət][ʃiː ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˌnevərðəˈles] — [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃəɹ] . ”
But she is a lady , nevertheless — in feeling and nature . ”
但 她 是 一个 女士 , 尽管如此 — 在 感觉 和 自然 . ”
但她终究是一位淑女——无论从情感还是本性上来说都是如此。

“ [ˈmɜːrsɪ] [tʃænt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri] [ɡʊd] [ˈfæməli] . ”
“ Mercy Chant is of a very good family . ”
” 怜悯 呗 是 的 一个 非常 好的 家庭 . ”
“梅西·尚特出身于一个非常好的家庭。”

“ [puː] ! — [wʊts] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmʌðəɹ] ? ” [sed] [ˈeɪndʒl] [ˈkwɪkli] .
“ Pooh ! — what's the advantage of that , mother ? ” said Angel quickly .
” 呸 ! — 是什么 这 优势 的 那 , 母亲 ? ” 说 天使 迅速地 .
“呸！——妈妈，那有什么好处呢？”安琪儿赶紧说道。

“ [haʊ] [ɪz][ˈfæməli][tuː; tə][əˈveɪl][ðə; ði] [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [rʌf] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪ]
“ How is family to avail the wife of a man who has to rough it as I
” 如何 是 家庭 到 可用 这 妻子 的 一个 男人 WHO 有 到 粗糙的 它 作为 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
“家人该如何帮助像我这样生活艰辛的男人的妻子呢？”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] ? ”
and shall have to do ? ”
和 将 有 到 做 ? ”
难道就只能这样吗？

“ [ˈmɜːrsɪ] [ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] .
“ **Mercy is accomplished** .
“ 怜悯 是 完成 .

“怜悯已成就。”

[ænd; ænd] [əˈkʌmplɪʃməntz] [hæv; həv][ðer; ðər] [tʃɑːrm] , “ [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
And accomplishments have their charm , ” returned his mother , looking at
和 成就 有 他们的 魅力 , “ 返回 他的 母亲 , 寻找 在
[hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [ˈspektəklz] .
him through her silver spectacles .
他 通过 她 银 眼镜 .

“成就自有其魅力,”他的母亲透过银框眼镜看着他, 回答道。

“ [æz; əz][tuː; tə][ɪkˈstɜːrən(ə)l] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,
“ **As to external accomplishments** ,
“ 作为 到 外部的 成就 ,

至于外部成就,

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][laɪf][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] ?
what will be the use of them in the life I am going to lead ?
什么 将要 是 这 使用 的 他们 在 这 生活 我 是 去 到 带领 ?

它们对我即将开始的人生有什么用处?

— [waɪl] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [ɪn][hænd] .
— **while as to her reading , I can take that in hand** .
— 尽管 作为 到 她 阅读 , 我 能 拿 那 在 手 .

至于她的阅读能力, 我可以负责。

[ʃiːl] [biː; bi][æpt][ˈpjuːp(ə)l] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] .
She'll be apt pupil enough , as you would say if you knew her .
壳 是 易于 瞳孔 足够的 , 作为 你 会 说 如果 你 知道 她 .

如果你认识她, 你肯定会说, 她会是个很优秀的学生。

[ʃiːz] [brɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpʊʊətri] — [ˈæktʃuəlaɪzd][ˈpʊʊətri] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
She's brim full of poetry — actualized poetry , if I may use the expression .
她是 帽檐 满的 的 诗 — 已实现 诗 , 如果 我 可能 使用 这 表达 .

她满脑子都是诗——如果我可以用这个词的话, 是已经实现的诗。

[ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] [wʌt] [ˈpeɪpər] - [ˈpʊʊəts][ˈoʊnli] [raɪt] . . .
She lives what paper - poets only write . . .
她 生活 什么 纸 - 诗人 仅有的 写 . . .

她活出了纸上诗人笔下描绘的人生.....

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈkrɪstʃən] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] ; [pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [traɪb]
And she is an unimpeachable Christian , I am sure ; perhaps of the very tribe
和 她 是 一个 无可指摘 基督教 , 我 是 当然 ; 也许 的 这 非常 部落
,
.
,

而且我确信她是一位无可指摘的基督徒; 或许她就属于那个教派。

[ˈdʒɪːnəs] , [ænd; ænd] [ˈspiːʃiːz] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈprɑːpəgeɪt] . “
genus , and species you desire to propagate . ”
属 , 和 物种 你 欲望 到 传播 . “

你想繁殖的属名和种名。”

“ [oʊ][ˈeɪndʒl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɑːkɪŋ] ! “
“ **O Angel , you are mocking ! ”**
“ 哦 天使 , 你 是 嘲讽 ! “

“哦, 天使, 你在嘲弄我! ”

“ [ˈmʌðər] , [aɪ][ˈbɛɡ][ˈpɑːrd(ə)n] .
“ **Mother , I beg pardon** .
“ 母亲 , 我 求 赦免 .
“ 母亲 , 请原谅。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [dʌz] [əˈtend] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]
But as she really does attend Church almost every Sunday morning , and is a
但 作为 她 真的 做 出席 教会 几乎 每一个 星期日 早晨 , 和 是 一个
[gʊd] [ˈkrɪstʃən] [gɜːrl] ,
good Christian girl ,
好的 基督教 女孩 ,
但她几乎每个星期天早上都去教堂, 而且是一位虔诚的基督徒女孩,

[aɪ][eɪˈem] [fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈtɑːləreɪt] [ˈeni][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɑːləti] ,
I am sure you will tolerate any social shortcomings for the sake of that quality ,
我 是 当然 你 将要 容忍 任何 社会的 缺点 为了 这 清酒 的 那 质量 ,
我相信为了这种品质, 你会容忍任何社交方面的不足。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tʃuːz] [hɜːr; hər] .
and feel that I may do worse than choose her .
和 感觉 那 我 可能 做 更糟 比 选择 她 .
而且我觉得我选她可能还不如选她。

“ [ˈeɪndʒl] [wækst] [kwɑɪt] [ˈɜːrniːst] [ɑːn] [ðæt] [ˈræðər] [ˌɔːtəˈmætiːk] [ˈɔːrθəˌdɔːksi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [tes] [wɪtʃ]
“ **Angel waxed quite earnest on that rather automatic orthodoxy in his beloved Tess which**
“ 天使 打蜡 相当 认真 在 那 相当 自动的 正统 在 他的 心爱 苔丝 哪个
([ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [sted]) [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
(**never dreaming that it might stand him in such good stead**) **he had been**
(绝不 做梦 那 它 可能 站立 他 在 这样的 好的 坚定) 他 有 到过
[proʊn] [tuː; tə] [slaɪt] [wen] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][aɪˈtiː] [ˈpræktɪst] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmɪlkmeɪd]
prone to slight when observing it practised by her and the other milkmaids
易于 到 轻微 什么时候 观察 它 已实践 经过 她 和 这 其他 挤奶女工
,
.
,
“安吉尔非常认真地谈论起他心爱的苔丝身上那种近乎本能的正统观念, 而他以前看到苔丝和其他挤奶女工奉行这种观念时, 却常常不以为然 (他做梦也没想到这会对他有这么大的好处)。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˈɑːbvɪəs] [ʌnriˈæləti] [əˈmɪd] [brɪˈliːfs] [ɪˈsenʃəli] [ˌnætʃ(ə)rəˈlɪstɪk] .
because of its obvious unreality amid beliefs essentially naturalistic .
因为 的 它是 明显的 不真实 之中 信仰 本质上 自然主义 .
因为它在本质上是自然主义的信仰中显得明显不切实际。

[ɪn][ðer; ðər][sæd] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðer; ðər] [sʌn] [hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈeni] [raɪt] [wətˈevər]
In their sad doubts as to whether their son had himself any right whatever
在 他们的 伤心 疑虑 作为 到 无论 他们的 儿子 有 他自己 任何 正确的 任何
[tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][hiː; hi] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
to the title he claimed for the unknown young woman ,
到 这 标题 他 声称 为了 这 未知 年轻的 女士 ,
他们悲哀地怀疑, 他们的儿子是否有权获得他为那位不知名的年轻女子所声称的所有权。

[ˈmɪstər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [kler] [brɪˈgæən][tuː; tə] [fiːl] [aɪˈtiː][æz; əz][æən; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Mr and Mrs Clare began to feel it as an advantage not to be
先生 和 太太 克莱尔 开始 到 感觉 它 作为 一个 优势 不是 到 是
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðæt] [fɪː; fɪ][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [vjuːz] ;
overlooked that she at least was sound in her views ;
被忽视的 那 她 在 至少 曾是 声音 在 她 浏览 ;
克莱尔夫妇开始觉得, 至少她的观点是合理的, 这是一个不容忽视的优势;

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði][kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈrɪzn] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv]
especially as the conjunction of the pair must have arisen by an act of
尤其 作为 这 连词 的 这 一对 必须 有 出现 经过 一个 行为 的
[ˈprɑːvɪdəns] ;
Providence ;
普罗维登斯 ;

尤其是因为这对璧人的结合一定是天意安排的；

[fɔːr; fər][ˈeɪndʒl] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈɔːrθədaːksi][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
for Angel never would have made orthodoxy a condition of his choice .
为了 天使 绝不 会 有 制成 正统 一个 状况 的 他的 选择 .

因为安吉尔绝不会将正统信仰作为他选择的条件。

[ðeɪ] [sed] [ˈfaɪnəli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ,
They said finally that it was better not to act in a hurry ,
他们 说 最后 那 它 曾是 更好的 不是 到 行为 在 一个 匆忙 ,

他们最后表示，最好不要仓促行事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
but that they would not object to see her .
但 那 他们 会 不是 目的 到 看 她 .

但他们不会反对见她。

[ˈeɪndʒl] [ˈðerfɔːr] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [dɪˈkleɪɪŋ] [mɔːr] [pəˈtɪkuːləz] [naʊ] .
Angel therefore refrained from declaring more particulars now .
天使 所以 克制 从 声明 更多的 细节 现在 .

因此，安琪儿现在没有透露更多细节。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜːr; wər] ,
He felt that , single - minded and self - sacrificing as his parents were ,
他 毛毡 那 , 单身的 - 有思想 和 自己 - 牺牲 作为 他的 父母 是 ,

他觉得，尽管他的父母一心一意、自我牺牲，

[ðer; ðər] [jet] [ɪɡˈzɪstɪd] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈleɪt(ə)nt][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv] [ðerz] , [æz; əz] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈpiːp(ə)l] ,
there yet existed certain latent prejudices of theirs , as middle - class people ,
那里 然而 存在 肯定 潜 偏见 的 他们的 , 作为 中间 - 班级 人们 ,

然而，作为中产阶级人士，他们心中仍然存在某些潜在的偏见。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm][tækt][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .
which it would require some tact to overcome .
哪个 它 会 要求 一些 策略 到 克服 .

要克服这个问题，需要一些技巧。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈliːɡəli] [æt; ət] [ˈlɪbərtɪ] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] ,
For though legally at liberty to do as he chose ,
为了 尽管 合法地 在 自由 到 做 作为 他 选择 ,

虽然他依法享有自由，可以随心所欲，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][ˈpræktɪk(ə)l]
and though their daughter - in - law's qualifications could make no practical
和 尽管 他们的 女儿 - 在 - 法律的 资格 可以 制作 不 实际的

[ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðer; ðər][laɪvz; livz] ,
difference to their lives ,
不同之处 到 他们的 生活 ,

尽管儿媳的资历对他们的生活不会产生任何实际影响，

[ɪn][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
in the probability of her living far away from them ,
在 这 可能性 的 她 活的 远的 离开 从 他们 ,

她很可能住在离他们很远的地方。

[hi:; hi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [ə'fekʃənz] [seɪk] [nɑ:t][tu:; tə] [wu:nd] [ðer; ðər] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
he wished for affection's sake not to wound their sentiment in the most
他 希望 为了 爱意 清酒 不是 到 伤口 他们的 情绪 在 这 最多
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
important decision of his life .
重要的 决定 的 他的 生活 .
他出于感情，不想在人生最重要的决定中伤害他们的感情。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n][æksədənts][ɪn] [tɛsɪz] [laɪf][æz; əz] [ɪf]
He observed his own inconsistencies in dwelling upon accidents in Tess's life as if
他 观察到 他的 自己的 不一致之处 在 住宅 之上 事故 在 苔丝的 生活 作为 如果
[ðeɪ] [wɜ:z; wər] ['vaɪt(ə)l] [fɪtʃər] .
they were vital features .
他们 是 必不可少的 特征 .
他注意到自己在关注苔丝生活中的意外事件时，将其视为至关重要的特征，这种做法存在矛盾之处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi] [ʌvd] [tɛs] ; [hɜ:r; hər] [soʊl] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
It was for herself that he loved Tess ; her soul , her heart ,
它 曾是 为了 她自己 那 他 喜爱 苔丝 ; 她 灵魂 , 她 心 ,
他爱的是苔丝本人；是她的灵魂，她的心。

[hɜ:r; hər] ['sʌbstəns] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['derɪ] , [hɜ:r; hər] ['æptnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]
her substance — not for her skill in the dairy , her aptness as his
她 物质 — 不是 为了 她 技能 在 这 奶制品 , 她 恰当性 作为 他的
[ˈskɑ:lər] ,
scholar ,
学者 ,
她的本质——并非在于她精湛的奶制品制作技艺，也不是她作为他学生的才华，

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l][fɔ:rm(ə)l] [feɪθ] - [prə'feʃənz] .
and certainly not for her simple formal faith - professions .
和 当然 不是 为了 她 简单的 正式的 信仰 - 职业 .
当然不是因为她简单的形式化信仰宣言。

[hɜ:r; hər] [ʌnsə'fɪstɪkərɪd] ['oʊpən] - [er] [ɪg'zɪstəns] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['vɑ:rnɪʃ] [ʌv; əv] [kən'venʃə'næləti] [tu:; tə]
Her unsophisticated open - air existence required no varnish of conventionality to
她 不谙世事的 打开 - 空气 存在 必需的 不 漆 的 惯例 到
[meɪk] [aɪ 'ti:]['pælətəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
make it palatable to him .
制作 它 可口的 到 他 .
她朴素的户外生活方式无需任何世俗的粉饰就能让他接受。

[hi:; hi] [held] [ðæt] [edʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [bi:ts] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
He held that education had as yet but little affected the beats of emotion
他 握住 那 教育 有 作为 然而 但 小的 做作的 这 节拍 的 情感
[ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɑ:n] [wɪtʃ] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] [dɪ'pendz] .
and impulse on which domestic happiness depends .
和 冲动 在 哪个 国内的 幸福 取决于 .
他认为，教育至今对维系家庭幸福的情感和冲动的影响甚微。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ,
It was probable that , in the lapse of ages ,
它 曾是 可能 那 , 在 这 失效 的 年龄 ,
很可能，随着时间的推移，
[ɪm'pru:vɪd] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['mɔ:ɹəl][ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] ['treɪnɪŋ] [wʊd] [ə'pri:ʃəbli] , [pər'hæps]
improved systems of moral and intellectual training would appreciably , perhaps
改进 系统 的 道德 和 知识分子 训练 会 明显地 , 也许
[kən'sɪdərəbli] ,
considerably ,
相当 ,

改进道德和智力训练体系将会带来显著的，或许是巨大的影响。

[ˈelɪveɪt] [ðə; ði] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ˈhju:mən]
elevate the involuntary and even the unconscious instincts of human
提升 这 非自愿 和 甚至 这 无意识 本能 的 人类
[ˈneɪtʃər] ; [bʌt; bət][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
nature ; but up to the present day ,
自然 ; 但 向上 到 这 展示 天 ,
提升人类天性中非自愿的、甚至是无意识的本能; 但直到今天,

[ˈkʌltʃər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [si:] ,
culture , as far as he could see ,
文化 , 作为 远的 作为 他 可以 看 ,
在他看来, 文化

[maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈfektɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈepɪ,dɜ:rm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ]
might be said to have affected only the mental epiderm of those lives which
可能 是 说 到 有 做作的 仅有的 这 精神的 表皮 的 那些 生活 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] .
had been brought under its influence .
有 到过 带来 在下面 它是 影响 .
可以说, 它只影响了那些受到它影响的人的精神表层。

[ðɪs] [bɪˈli:f] [wʌz; wəz] [kənˈfɜ:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [wɪtʃ] ,
This belief was confirmed by his experience of women , which ,
这 信仰 曾是 确认的 经过 他的 经验 的 女性 , 哪个 ,
他与女性的交往经历证实了他的这种想法,

[ˈhævɪŋ] [ˈlætərli] [bɪn] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈmɪd(ə)] - [klæs] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrʊrəl]
having latterly been extended from the cultivated middle - class into the rural
拥有 后来 到过 扩展 从 这 栽培 中间 - 班级 进入 这 乡村的
[kəˈmju:nəti] ,
community ,
社区 ,
近年来, 这种现象已从受过良好教育的中产阶级扩展到农村社区。

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɡʊd]
had taught him how much less was the intrinsic difference between the good
有 教授 他 如何 很多 较少的 曾是 这 固有的 不同之处 之间 这 好的
[ænd; ənd] [waɪz] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][wʌn][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd] [waɪz]
and wise woman of one social stratum and the good and wise
和 明智的 女士 的 一 社会的 地层 和 这 好的 和 明智的
[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm] ,
woman of another social stratum ,
女士 的 其他 社会的 地层 ,
这让他明白, 不同社会阶层的善良智慧女性之间, 本质上的差别其实很小。

[ðæn; ðən] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd][bæd] , [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
than between the good and bad , the wise and the foolish , of the same
比 之间 这 好的 和 坏的 , 这 明智的 和 这 愚蠢 , 的 这 相同的
[ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ɔ:r] [klæs] .
stratum or class .
地层 或者 班级 .
比同一阶层或阶级中的好人与坏人、聪明人与愚蠢人之间的差别更大。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
It was the morning of his departure .
它 曾是 这 早晨 的 他的 离开 .
那是他离开的那天早上。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hæd; həd] [ɔ:ˈlredi] [left] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tu;; tə] [prəʊˈsi:d] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [tɔr] [ɪn][ðə; ði]
His brothers had already left the Vicarage to proceed on a walking tour in the
他的 兄弟 有 已经 左边 这 牧师住宅 到 继续 在 一个 步行 旅游 在 这
[nɔ:rθ] ,
north ,
北 ,

他的兄弟们已经离开牧师住宅，前往北部进行徒步旅行。

[wens] [wʌn][wʌz; wəz][tu;; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['kjʊərəsi] .
whence one was to return to his college , and the other to his curacy .
何处 一 曾是 到 返回 到 他的 大学 , 和 这 其他 到 他的 神学 .

其中一人将返回学院，另一人将返回牧师岗位。

[ˈeɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [prɪˈfɜ:rd] [tu;; tə][rɪˈdʒʊɪn; rɪˈdʒʊɪn][hɪz; ɪz]
Angel might have accompanied them , but preferred to rejoin his
天使 可能 有 伴随 他们 , 但 首选 到 重新加入 他的
[ˈswi:thɑ:rt] [æt; ət] - .
sweetheart at Talbothays .
亲爱的 在 - .

安吉尔本可以陪同他们，但他更愿意回到塔尔博泰斯与他的爱人团聚。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɔ:ˈkwərd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ; [fɔ:r; fər] , [ðəʊ] [ðə; ði]
He would have been an awkward member of the party ; for , though the
他 会 有 到过 一个 尴尬的 成员 的 这 派对 ; 为了 , 尽管 这
[moʊst] [əˈpri:ʃətɪv] [ˈhju:mənɪst] ,
most appreciative humanist ,
最多 欣赏的 人文主义者 ,

他本会是党内一个格格不入的成员；因为，尽管他是最富同情心的人道主义者，

[ðə; ði][moʊst][aɪˈdi:əl] [rɪˈlɪdʒənɪst] , [ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [best] - [vɜ:rst] [ˌkrɑ:ˈstɑ:lədʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ,
the most ideal religionist , even the best - versed Christologist of the three ,
这 最多 理想的 宗教人士 , 甚至 这 最好的 - 精通 基督论者 的 这 三 ,
即使是三人中最理想的宗教人士，甚至是其中最精通基督论的那位，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌerliəˈneɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['kɑ:nfəsənəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skwernɪs] [wʊd] [nɑ:t][fɪt]
there was alienation in the standing consciousness that his squareness would not fit
那里 曾是 异化 在 这 常设 意识 那 他的 方正 会 不是 合身
[ðə; ði] [raʊnd] [hoʊl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
the round hole that had been prepared for him .
这 圆形的 洞 那 有 到过 准备 为了 他 .

他内心深处有一种疏离感，那就是他那方正的性格与为他准备的圆孔格格不入。

[tu;; tə] [ˈni:ðər] [ˈfi:lɪks] [nɔ:r] [ˈkʌθbərt] [hæd; həd][hi;; hi] [ˈventʃərd] [tu;; tə] [ˈmen](ə)n] [tes] .
To neither Felix nor Cuthbert had he ventured to mention Tess .
到 两者都不 菲利克斯 也不 卡斯伯特 有 他 冒险 到 提到 苔丝 .

他既没有向费利克斯提起过苔丝，也没有向卡斯伯特提起过她。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈsænwɪtɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n]
His mother made him sandwiches , and his father accompanied him , on
他的 母亲 制成 他 三明治 , 和 他的 父亲 伴随 他 , 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [mer] ,
his own mare ,
他的 自己的 母马 ,

他母亲给他做了三明治，他父亲骑着自己的母马陪着他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [roʊd] .
a little way along the road .
一个 小的 方式 沿着 这 路 .

沿着路走了一小段路。

[ˈhævɪŋ] [ˈferli] [wel] [ədˈvænst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] , [ˈeɪndʒ] [ˈlɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈsaɪləns] ,
Having fairly well advanced his own affairs , Angel listened in a willing silence ,
拥有 相当 出色地 先进的 他的 自己的 事务 , 天使 听着 在 一个 愿意的 沉默 ,
安吉尔自己的事处理得相当顺利, 于是他默默地听着。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdʒɒɡd] [ɑ:n] [təˈgeðər] [θru:] [ðə; ði] [ˈjeɪdi] [leɪnz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
as they jogged on together through the shady lanes , to his father's account of
作为 他们 慢跑 在 一起 通过 这 阴凉 车道 , 到 他的 父亲的 帐户 的
[hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
his parish difficulties ,
他的 教区 困难 ,
他们一起沿着绿树成荫的小路慢跑, 他父亲向他讲述了教区遇到的种种困难。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ˈklɜ: dʒi: mɪn, ˈklɜ: dʒi: mən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ,
and the coldness of brother clergymen whom he loved ,
和 这 寒冷 的 兄弟 神职人员 谁 他 喜爱 ,
以及他所爱的神职人员弟兄们的冷漠,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪkt] [ɪntɜ:prɪˈteɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈtestəmənt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
because of his strict interpretations of the New Testament by the light of
因为 的 他的 严格的 解释 的 这 新的 遗嘱 经过 这 光 的
[wʌt] [ðeɪ] [di:md] [ə; eɪ] [pərˈhɪʃəs] [,kælviˈnistɪk] [ˈdɑ:ktɪn] .
what they deemed a pernicious Calvinistic doctrine .
什么 他们 被认为 一个 有害 加尔文主义 教义 .
因为他严格按照他们认为有害的加尔文主义教义来解释新约圣经。

“ [pərˈhɪʃəs] ！ ” [sed] [ˈmɪstər] [kler] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒi:niəl][sko:rn] ;
“ **Pernicious ！** ” **said Mr Clare , with genial scorn ;**
” 有害 ！ ” 说 先生 克莱尔 , 和 和蔼可亲 轻蔑 ;
“太恶劣了！”克莱尔先生带着和蔼的轻蔑说道；

[ænd; ænd][hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [rɪˈkaʊnt] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv]
and he proceeded to recount experiences which would show the absurdity of
和 他 继续 到 叙事 经历 哪个 会 展示 这 荒谬 的
[ðæt] [aɪˈdi:ə] .
that idea .
那 主意 .

然后他讲述了一些经历, 以证明这种想法的荒谬之处。
[hi:; hi][toʊld][ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [kənˈvɜ:ʃnɪz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] [ˈlɪvɜz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
He told of wondrous conversions of evil livers of which he had been the
他 讲述 的 奇妙的 转换 的 邪恶的 肝脏 的 哪个 他 有 到过 这
[ˈɪnstɾəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,
他讲述了自己如何帮助那些作恶多端的人发生奇妙的转变, 而他正是促成这些转变的幕后推手。

[nɑ:tʃ][ˈoʊnli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] , [bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ænd] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ;
not only amongst the poor , but amongst the rich and well - to - do ;
不是 仅有的 在 这 贫穷的 , 但 在 这 富有的 和 出色地 - 到 - 做 ;
不仅在穷人中, 而且在富人和中产阶级中也是如此；

[ænd; ænd][hi:; hi][ˈɔ:lsou] [ˈkændɪdli] [ədˈmɪtɪd] [ˈmeni] [ˈfeɪljɜz] .
and he also candidly admitted many failures .
和 他 还 坦率地说 承认 许多 失败 .
他也坦诚地承认自己经历过很多失败。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [hi:; hi] ['men](ə)nd [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] ['ʌpstɑ:rt]
As an instance of the latter , he mentioned the case of a young upstart
作为 一个 实例 的 这 后者 , 他 提及 这 案件 的 一个 年轻的 暴发户
[ˈskwaɪər] [neɪmɪd] - ,
squire named d'Urberville ,
乡绅 命名 - ,

他举例说明了后者，提到了一个名叫德伯维尔的年轻暴发户乡绅的案例。

[ˈlɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔ:rti] [maɪlz] [ɔ:f] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - .
living some forty miles off , in the neighbourhood of Trantridge .
活的 一些 四十 英里 离开 , 在 这 邻里 的 - .
住在离这里大约四十英里远的特兰特里奇附近。

“ [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪn]ənt [dʒ:bʌvɪlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['pleɪsɪz] ? ” [æskt]
“ Not one of the ancient d'Urbervilles of Kingsbere and other places ? ” asked
“ 不是 一 的 这 古老的 德伯维尔 的 - 和 其他 地方 ? ” 问
[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

“难道不是金斯伯里和其他地方的古老德伯维尔家族吗？”他的儿子问道。

“ [ðæt] ['kʃʊəriəsli] [hɪ'stɔ:ɾɪk] [wɔ:rn] - [aʊt] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɡoʊstli] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] -
“ That curiously historic worn - out family with its ghostly legend of the coach -
“ 那 奇怪的是 历史性 磨损 - 出去 家庭 和 它是 幽灵般的 传奇 的 这 教练 -
[ænd; ənd] - [fɔ:r] ? ”
and - four ? ”
和 - 四 ? ”
“那个有着奇特历史、破败不堪的家族，还有关于四匹马车的幽灵传说？”

“ [oʊ][noʊ] .
“ O no .
“ 哦 不 .
“哦，不。”
[ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)] [dʒ:bʌvɪlz] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['sɪksɪ][ɔ:r] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — [æt; ət]
The original d'Urbervilles decayed and disappeared sixty or eighty years ago — at
这 原来的 德伯维尔 腐烂的 和 消失 六十 或者 八十 年 前 — 在
[li:st] , [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] .
least , I believe so .
至少 , 我 相信 所以 .

最初的德伯维尔家族宅邸在六十或八十年前就衰败消失了——至少我是这么认为的。

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] ['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] ;
This seems to be a new family which had taken the name ;
这 似乎 到 是 一个 新的 家庭 哪个 有 已采取 这 姓名 ;
这似乎是一个新组建的家庭，他们采用了这个姓氏；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['naɪtli] [laɪn][aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['spjʊəriəs] , [aɪm] [ʃʊr] .
for the credit of the former knightly line I hope they are spurious , I'm sure .
为了 这 信用 的 这 以前的 骑士精神 线 我 希望 他们 是 虚假的 , 我是 当然 .
为了维护昔日骑士血统的声誉，我希望这些都是伪造的，我确信如此。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] ['ɪntrəst] [ɪn][oʊld] ['fæməliz] .
But it is odd to hear you express interest in old families .
但 它 是 奇怪的 到 听到 你 表达 兴趣 在 老的 家庭 .
但听到你对古老家族感兴趣，感觉有点奇怪。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][set] [les] [stɔ:r] [baɪ][ðəm; ðəm]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] . “
I thought you set less store by them even than I . ”
我 想法 你 放 较少的 店铺 经过 他们 甚至 比 我 . “
我以为你比我还不怎么看重它们呢。”

“ [ju:; jʊ] [ˌmɪsæprɪˈhend] [em ˈi:] , [ˈfɑ:ðər] ; [ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n][du:] , ” [sed] [ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **You misapprehend me , father ; you often do , ” said Angel with a little**
“ 你 误解 我 , 父亲 ; 你 经常 做 , ” 说 天使 和 一个 小的
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] .
impatience .
不耐烦 .

“父亲，你误解我了；你经常误解我，”安吉尔有些不耐烦地说。

“ [pəˈlɪtɪkli] [aɪ][eɪ ˈem][ˈskeptɪk(ə)] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [oʊld] .
“ **Politically I am sceptical as to the virtue of their being old** .
“ 政治上 我 是 怀疑论者 作为 到 这 美德 的 他们的 存在 老的 .
“从政治角度来看，我对他们年老这件事的优点持怀疑态度。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] - [ɪkˈskeɪm] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [oʊn] [səkˈseɪʃ(ə)n] , -
Some of the wise even among themselves ' exclaim against their own succession , '
一些 的 这 明智的 甚至 之中 他们自己 - 惊叹 反对 他们的 自己的 演替 , -
[æz; əz][ˈhæmlət] [pʊts] [aɪ ˈti:] ;
as Hamlet puts it ;
作为 村庄 放置 它 ;

正如哈姆雷特所说，就连他们当中一些智者也“反对自己的继承权”；

[bʌt; bət] [ˈlɪrɪkli] , [drəˈmætɪkli] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [hɪˈstɔ:rɪkli] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtendərli] [əˈtætʃt] [tu:; tə]
but lyrically , dramatically , and even historically , I am tenderly attached to
但 抒情地 , 戏剧性地 , 和 甚至 历史 , 我 是 温柔地 随附的 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

但从诗意、戏剧性，甚至历史角度来看，我对它们都怀有深厚的感情。

“ [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [wʌn] ,
“ **This distinction , though by no means a subtle one** ,
“ 这 区别 , 尽管 经过 不 方法 一个 微妙的 一 ,
“这种区别虽然绝非细微，

[wʌz; wəz] [jet] [tu:] [ˈsʌt(ə)] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] [kler] [ðə; ði][ˈeldər] ,
was yet too subtle for Mr Clare the elder ,
曾是 然而 也 微妙的 为了 先生 克莱尔 这 长老 ,

然而，这对于老克莱尔先生来说还是太过微妙了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] ;
and he went on with the story he had been about to relate ;
和 他 去 在 和 这 故事 他 有 到过 关于 到 涉及 ;

于是他继续讲述他原本打算讲的故事；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:nɪər] [soʊ] - [kɔ:ld] - ,
which was that after the death of the senior so - called d'Urberville ,
哪个 曾是 那 后 这 死亡 的 这 高级的 所以 - 称为 - ,

那是在老德伯维尔去世之后的事了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪˈveləpt] [ðə; ði][moʊst][ˈkʌlpəb(ə)] [ˈpæʃnz] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][blaɪnd]
the young man developed the most culpable passions , though he had a blind
这 年轻的 男人 发达 这 最多 有罪的 激情 , 尽管 他 有 一个 瞎的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

尽管母亲双目失明，这个年轻人却滋生了最罪恶的欲望。

[hu:z] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈbetər] .
whose condition should have made him know better .
谁 状况 应该 有 制成 他 知道 更好的 .

他的处境应该让他更懂事才对。

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] [kler] ,
A knowledge of his career having come to the ears of Mr Clare ,
一个 知识 的 他的 职业 拥有 来 到 这 耳朵 的 先生 克莱尔 ,
克莱尔先生听说了他的职业经历后,

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pri:tʃɪŋ] ['mɪʃənəri] ['sə:mənz] ,
when he was in that part of the country preaching missionary sermons ,
什么时候 他 曾是 在 那 部分 的 这 国家 布道 传教士 布道 ,
当他在那个地区传教布道时,

[hi:; hi]['bɒʊldli] [tʊk] [ə'keɪzŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [stɛɪt] .
he boldly took occasion to speak to the delinquent on his spiritual state .
他 大胆地 采取 场合 到 说话 到 这 不良少年 在 他的 精神 状态 .
他大胆地借机与这名少年犯谈论他的精神状态。

[ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['ɔkjupaɪn] [ə'nʌðəz] ['pʊlpɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðɪs] [tu:; tə]
Though he was a stranger , occupying another's pulpit , he had felt this to
尽管 他 曾是 一个 陌生人 , 占领 另一个的 讲坛 , 他 有 毛毡 这 到
[bi:; bi][hɪz; ɪz]['du:ti] ,
be his duty ,
是 他的 责任 ,
虽然他是个陌生人, 占据了别人的讲坛, 但他觉得这是他的职责。

[ænd; ənd] [tʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tekst][ðə; ði] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][es 'ti:] [lu:k] : “ [ðəʊ] [fu:l] ,
and took for his text the words from St Luke : “ Thou fool ,
和 采取 为了 他的 文本 这 字 从 英石 卢克 : “ 你 傻子 ,
他以圣路加福音中的话语作为自己的经文: “你这愚昧人,

[ðɪs] [naɪt] [ðəɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] [ði:] !
this night thy soul shall be required of thee !
这 夜晚 你的 灵魂 将 是 必需的 的 你 !
今夜, 你的灵魂将被索取!

[[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mʌtʃ] [rɪ'zentɪd] [ðɪs] [də'rektnəs,də'rektnəs][ʌv; əv] [ə'tæk] ,
“ **The young man much resented this directness of attack ,**
” 这 年轻的 男人 很多 怨恨 这 直接 的 攻击 ,
“这个年轻人非常反感这种直接的攻击方式,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] [wen] [ðeɪ] [met] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['skru:p(ə)]
and in the war of words which followed when they met he did not scruple
和 在 这 战争 的 字 哪个 随后 什么时候 他们 遇见 他 做过 不是 顾忌
['pʌblɪkli] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['mɪstər] [kler] ,
publicly to insult Mr Clare ,
公开 到 侮辱 先生 克莱尔 ,
在随后的口水战中, 当他们见面时, 他毫不犹豫地公开侮辱克莱尔先生。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] .
without respect for his gray hairs .
没有 尊重 为了 他的 灰色的 头发 .
丝毫不顾及他的白发。

[ˈeɪndʒl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .
Angel flushed with distress .
天使 配 和 痛苦 .
安琪儿惊恐万分, 脸颊绯红。

“ [dɪr] ['fɑ:ðər] , “ [hi:; hi] [sed] ['sædli] ,
“ **Dear father , “ he said sadly ,**
” 亲爱的 父亲 , ” 他 说 令人遗憾的是 ,
“亲爱的父亲,”他悲伤地说。

“ [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪkˈspəʊz] [jɔːrself] [tuː; tə] [sæt] [grəˈtuːɪtəs] [peɪn][frʌm; frəm] ['skaʊndrəlz] ！ ”
“ **I wish you would not expose yourself to such gratuitous pain from scoundrels ！** ”
“ 我 希望 你 会 不是 暴露 你自己 到 这样的 无偿的 疼痛 从 无赖 ！ ”
“ 我希望你不要让自己遭受这些恶棍无端的伤害！ ”

“ [peɪn] ？ ” [sed] [hɪz; ɪz] ['faːðər] , [hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][self] - [ˌæbnɪ'geɪ(ə)n]
“ **Pain ？** ” **said his father , his rugged face shining in the ardour of self - abnegation** .
“ 疼痛 ？ ” 说 他的 父亲 , 他的 崎岖 脸 灼灼 在 这 热情 的 自己 - 放弃 .
.
.
.

“疼痛？”他父亲问道，他那饱经风霜的脸上闪烁着自我牺牲的热忱。
“ [ðə; ði]['oʊnli][peɪn][tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz][peɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [pʊr] , ['fuːliʃ] [jʌŋ] [mæn] .
“ **The only pain to me was pain on his account , poor , foolish young man .** ”
“ 这 仅有的 疼痛 到 我 曾是 疼痛 在 他的 帐户 , 贫穷的 , 愚蠢 年轻的 男人 .
“我唯一的痛苦是因为他而痛苦，可怜的、愚蠢的年轻人。”

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ɪn'senst] [wɜːrdz][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em 'iː] ['eni] [peɪn] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bloʊz] ？
Do you suppose his incensed words could give me any pain , or even his blows ？
做 你 认为 他的 愤怒 字 可以 给 我 任何 疼痛 , 或者 甚至 他的 打击 ？
你认为他愤怒的言语，甚至他的拳脚，能给我带来任何痛苦吗？

- ['biːɪŋ] [rɪ'vaɪld] [wiː; wi] [bles] ； ['biːɪŋ] ['pəːsɪkjʊːtɪd] [wiː; wi] ['sʌfər] [aɪ 'tiː] ； ['biːɪŋ] [dɪ'feɪmd] [wiː; wi]
！ Being reviled we bless ; being persecuted we suffer it ; being defamed we
- 存在 被唾弃 我们 保佑 ； 存在 受迫害 我们 遭受 它 ； 存在 诽谤 我们
[ɪn'triːt] ；
entreat ；
恳求 ；
“被辱骂，我们祝福；被迫害，我们忍受；被诽谤，我们恳求；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [æz; əz][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
we are made as the filth of the world ,
我们 是 制成 作为 这 污秽 的 这 世界 ,
我们生来就是世上的污秽，

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːfˌskaʊɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈʌntə'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .
and as the offscouring of all things unto this day .
和 作为 这 渣滓 的 全部 事物 到 这 天 .
直到今天，它仍然是万物消散的痕迹。

- [ðəʊz] ['eɪnfənt] [ænd; ænd][ˈnoʊb(ə)l][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'ɪnθiənz] [ɑːr; ər] ['striktli] [truː:] [æt; ət] [ðɪs]
！ Those ancient and noble words to the Corinthians are strictly true at this
- 那些 古老的 和 高贵 字 到 这 哥林多前书 是 严格 真的 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈaʊər] . “
present hour . ”
展示 小时 . “
“那些古老而高尚的、写给哥林多人的话语，在今天仍然完全适用。”

“ [nɑːt] [bloʊz] , ['faːðər] ？
“ **Not blows , father ？** ”
“ 不是 打击 , 父亲 ？
“不是打，父亲？”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] [bloʊz] ？ “
He did not proceed to blows ？ ”
他 做过 不是 继续 到 打击 ？ “
他没有诉诸武力吗？

“ [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
“ **No , he did not .** ”
“ 不 , 他 做过 不是 .
“不，他没有。”

[ðoo] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [bloʊz] [frʌm; frəm] [men] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [steɪt] [ʌv; əv][ɪn,tə:ksɪ'keɪ(ə)n] . "
 Though I have borne blows from men in a mad state of intoxication . "
 尽管 我 有 出生 打击 从 男人 在 一个 疯狂的 状态 的 中毒 . "
 虽然我曾遭受过醉酒疯子的殴打。

" [noʊ] ! "
 " No ! "
 " 不 ! "
 "不！ "

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [maɪ] [bɔɪ] .
 " A dozen times , my boy . "
 " 一个 打 时代 , 我的 男生 . "
 "有十二次了，孩子。"

[wʌt] [ðen] ?
 What then ?
 什么 然后 ?
 然后呢？

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]
 I have saved them from the guilt of murdering their own flesh and
 我 有 已保存 他们 从 这 有罪 的 谋杀 他们的 自己的 肉 和
 [blʌd] [ðer'baɪ] ;
 blood thereby ;
 血 从而 ;
 我使他们免于因杀害自己的骨肉而遭受的罪恶感；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:] , [ænd; ənd] [preɪz] [gɑ:d] . "
 and they have lived to thank me , and praise God . "
 和 他们 有 居住地 到 感谢 我 , 和 称赞 上帝 . "
 他们活了下来，得以感谢我，赞美上帝。

" [meɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][du:][ðə; ði] [seɪm] ! " [sed] ['eɪndʒl] ['fɜ:rvəntli] .
 " May this young man do the same ! " said Angel fervently .
 " 可能 这 年轻的 男人 做 这 相同的 ! " 说 天使 热切地 .
 "愿这位年轻人也能做到这一点！"安琪儿热切地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['ʌðərwaɪz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] . "
 " But I fear otherwise , from what you say . "
 " 但 我 害怕 否则 , 从 什么 你 说 . "
 "但听你这么说，我恐怕情况并非如此。"

" [wi:l] [hoʊp] , [nevərðə'les] , " [sed] ['mɪstər] [kler] .
 " We'll hope , nevertheless , " said Mr Clare .
 " 出色地 希望 , 尽管如此 , " 说 先生 克莱尔 .
 "不过，我们还是抱有希望，"克莱尔先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
 " And I continue to pray for him ,
 " 和 我 继续 到 祈祷 为了 他 ,
 "我会继续为他祈祷，

[ðoo] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wi:; wi][æɪ; əɪ] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] .
 though on this side of the grave we shall probably never meet again .
 尽管 在 这 边 的 这 严重 我们 将 大概 绝不 见面 再次 .
 虽然此生我们恐怕再也不会相遇了。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] ,
 But , after all ,
 但 , 后 全部 ,
 但归根结底，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪn] [meɪ] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [si:d]
one of those poor words of mine may spring up in his heart as a good seed
— 的 那些 贫穷的 字 的 矿 可能 春天 向上 在 他的 心 作为 一个 好的 种子
[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
— 一些 天 .

我那些不好的话语中，或许有一天会像一颗美好的种子，在他心中生根发芽。

" [naʊ] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [klerz] [ˈfa:ðər][wʌz; wəz] [ˈsæŋɡwɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
" **Now , as always , Clare's father was sanguine as a child ;**
" 现在 , 作为 总是 , 克莱尔的 父亲 曾是 乐观 作为 一个 孩子 ;

“和以往一样，克莱尔的父亲像个孩子一样乐观开朗；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʌŋɡər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈnæroʊ] [ˈdɔ:gmə] ,
and though the younger could not accept his parent's narrow dogma ,
和 尽管 这 年轻 可以 不是 接受 他的 父母 狭窄的 教条 ,
尽管弟弟无法接受父母狭隘的教条，

[hi:; hi] [rɪˈviəd] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [ænd; ænd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpaɪətɪst] .
he revered his practice and recognized the hero under the pietist .
他 受人尊敬的 他的 实践 和 认可 这 英雄 在下面 这 虔敬主义者 .
他崇尚自己的修行方式，并认识到虔诚者之下隐藏着英雄气概。

[pər'hæps][hi:; hi] [rɪˈviəd] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðə-z] [ˈpræktɪs] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] ,
Perhaps he revered his father's practice even more now than ever , seeing that ,
也许 他 受人尊敬的 他的 父亲的 实践 甚至 更多的 现在 比 曾经 , 看到 那 ,
或许，看到这种情况，他现在比以往任何时候都更加敬重父亲的实践了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtɛsi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
in the question of making Tessy his wife ,
在 这 问题 的 制作 泰西 他的 妻子 ,
关于是否娶苔丝为妻的问题，

[hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [wʌns] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈweðər] [fɪ:; fɪ][wɜ:r; wər] [wel] [prəˈvaɪdɪd][ɔ:r]
his father had not once thought of inquiring whether she were well provided or
他的 父亲 有 不是 一次 想法 的 查询 无论 她 是 出色地 假如 或者
[ˈpenɪləs] .
penniless .
身无分文 .

他的父亲从未想过要问问她家境是否优渥，还是一贫如洗。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈwɜ:rlɪnəs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [niˈsesiteɪtɪd] [ˈeɪndʒəlz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz]
The same unworldliness was what had necessitated Angel's getting a living as
这 相同的 超凡脱俗 曾是 什么 有 必要 天使的 获得 一个 活的 作为
[ə; eɪ][ˈfa:rmər] ,
a farmer ,
一个 农民 ,

正是这种不谙世事的態度，迫使安吉尔不得不以务农为生。

[ænd; ænd] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈpa:rsənz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and would probably keep his brothers in the position of poor parsons for the
和 会 大概 保持 他的 兄弟 在 这 位置 的 贫穷的 牧师 为了 这
[tɜ:rm][ʌv; əv][ðər; ðər] [ækˈtɪvətɪz] ;
term of their activities ;
学期 的 他们的 活动 ;

而且很可能会让他的兄弟们在他们从事宗教活动期间一直处于贫困牧师的地位；

[jet] [ˈeɪndʒl] [ədˈmaɪəd][aɪ ˈti:] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
yet Angel admired it none the less .
然而 天使 钦佩 它 没有任何 这 较少的 .

然而，安琪儿仍然很欣赏它。

[ɪn'di:d] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhetərədɑːksi] ,
Indeed , despite his own heterodoxy ,
的确 , 尽管 他的 自己的 异端 ,

事实上，尽管他本人持有异端观点，

[ˈeɪndʒl̩] [ˈɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [saɪd] [ðæn; ðən]
Angel often felt that he was nearer to his father on the human side than
天使 经常 毛毡 那 他 曾是 更近 到 他的 父亲 在 这 人类 边 比
[wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] .
was either of his brethren .
曾是 任何一个 的 他的 弟兄们 .

安琪儿常常觉得，在人性方面，他与父亲的亲近程度比与他的两个兄弟都高。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[æn; ən] [ʌp] - [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] - [hɪl] [raɪd] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ɑːd] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈɡerɪʃ] [mɪd] -
An up - hill and down - hill ride of twenty - odd miles through a garish mid -
一个 向上 - 爬坡道 和 向下 - 爬坡道 骑 的 二十 - 奇怪的 英里 通过 一个 扎眼 中 -
[deɪ] [ˈætməsfɪr] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [noʊl] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː]
day atmosphere brought him in the afternoon to a detached knoll a mile or two
天 气氛 带来 他 在 这 下午 到 一个 分离的 小丘 一个 英里 或者 二
[west] [ʌv; əv] - ,
west of Talbothays ,
西方 的 - ,

在正午时分刺眼的阳光下，他骑行了二十多英里，一路上坡下坡，下午到达了塔尔博泰斯以西一两英里处的一个孤立的小山丘。

[wens] [hiː; hi] [əˈɡen] [lɒkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɡriːn] [trɔːf] [ʌv; əv] [ˈsæpɪnɪs] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪdəti] ,
whence he again looked into that green trough of sappiness and humidity ,
何处 他 再次 看起来 进入 那 绿色的 槽 的 感伤 和 湿度 ,
于是他又一次凝视着那片充满汁液和湿气的绿色长槽。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɑːr] [ɔːr] [fruːm] .
the valley of the Var or Froom .
这 谷 的 这 变量 或者 弗鲁姆 .

瓦尔河谷或弗鲁姆河谷。

[ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [dɪˈsend] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌplənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fæt] [əˈluːviəl] [sɔɪl]
Immediately he began to descend from the upland to the fat alluvial soil
立即地 他 开始 到 下降 从 这 高地 到 这 胖的 冲积 土壤
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

他随即开始从高地向下走到下方肥沃的冲积土壤上。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɡruː] [ˈheviərðənˈer] ; [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪd] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [fruːts] , [ðə; ði]
the atmosphere grew heavier ; the languid perfume of the summer fruits , the
这 气氛 生长 较重 ; 这 慵懒的 香水 的 这 夏天 水果 , 这
[mɪsts] , [ðə; ði] [heɪ] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
mists , the hay , the flowers ,
薄雾 , 这 干草 , 这 花朵 ,

空气变得沉重起来；夏日水果、薄雾、干草和鲜花的慵懒香气，

[fɔːrmd] [ðer'in] [ə; eɪ][væst] [puːl] [ʌv; əv][ˈʊdə] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]
formed therein a vast pool of odour which at this hour seemed to make the
形成 其中 一个 广阔的 水池 的 气味 哪个 在 这 小时 似乎 到 制作 这
[ˈænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

其中形成了一大片气味，此时此刻，这气味似乎令动物们感到不适。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [biːz] [ænd; ənd] [ˈbʌtərfʌɪz] [ˈdraʊzi] .
the very bees and butterflies drowsy .
这 非常 蜜蜂 和 蝴蝶 昏昏欲睡 .

连蜜蜂和蝴蝶都昏昏欲睡。

[kler] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [fəˈmɪliə] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][spɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [kaʊz] [baɪ]
Clare was now so familiar with the spot that he knew the individual cows by
克莱尔 曾是 现在 所以 熟悉的 和 这 点 那 他 知道 这 个人 牛 经过
[ðer; ðər] [neɪmz] [wen] ,
their names when ,
他们的 姓名 什么时候 ,

克莱尔现在对这个地方非常熟悉，甚至能叫出每头牛的名字。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [ɔːf] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈdɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmiːdz] .
a long distance off , he saw them dotted about the meads .
一个 长的 距离 离开 , 他 锯 他们 虚线 关于 这 蜂蜜酒 .

在很远的地方，他看到它们零星散落在草地上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˈvjuːɪŋ]
It was with a sense of luxury that he recognized his power of viewing
它 曾是 和 一个 感觉 的 奢华 那 他 认可 他的 力量 的 观看
[laɪf] [hɪr] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈɪnər] [saɪd] ,
life here from its inner side ,
生活 这里 从 它是 内 边 ,

他带着一种奢华的心态，意识到自己有能力从内在的角度看待这里的生活。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːd(ə)nt] - [deɪz] ;
in a way that had been quite foreign to him in his student - days ;
在 一个 方式 那 有 到过 相当 外国的 到 他 在 他的 学生 - 天 ;

这在他学生时代是完全陌生的；

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ðæt]
and , much as he loved his parents , he could not help being aware that
和 , 很多 作为 他 喜爱 他的 父母 , 他 可以 不是 帮助 存在 意识到的 那
[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,
to come here ,
到 来 这里 ,

尽管他深爱着他的父母，但他还是无法否认，来到这里，

[æz; əz] [naʊ] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [hoʊm] - [laɪf] , [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf]
as now , after an experience of home - life , affected him like throwing off
作为 现在 , 后 一个 经验 的 家 - 生活 , 做作的 他 喜欢 投掷 离开
[splɪnts] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] ;
splints and bandages ;
夹板 和 绷带 ;

就像现在，经历了家庭生活之后，对他来说就像甩掉了夹板和绷带一样轻松自在；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈkʌstəmeri] [kɜːrb][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrʊərəl] [səˈsaɪətɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt]
even the one customary curb on the humours of English rural societies being absent
甚至 这 一 习惯 抑制 在 这 体液 的 英语 乡村的 社会 存在 缺席的
[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
in this place ,
在 这 地方 ,

就连英国乡村社会惯常用来抑制幽默的那项措施在这里也荡然无存。

- ['hævɪŋ] [noʊ] ['rezɪdənt] ['lændlɔːrd] .
Talbothays having no resident landlord .
- 拥有 不 居民 房东 .

塔尔博泰没有常驻房东。

[nɑːt][ə; eɪ]['hju:mən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['deri] .
Not a human being was out of doors at the dairy .
不是 一个 人类 存在 曾是 出去 的 门 在 这 奶制品 .

奶牛场里一个人也没有。

[ðə; ði] ['denɪzənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [end'zɔɪɪŋ] [ðə; ði]['juːzuəl] [æftər'nuːn] [næp][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][ɔːr][soʊ] [wɪtʃ]
The denizens were all enjoying the usual afternoon nap of an hour or so which
这 居民 是 全部 享受 这 通常 下午 午睡 的 一个 小时 或者 所以 哪个
[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɜːrli] ['aʊərz] [kept] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] ['rendərd] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
the exceedingly early hours kept in summer - time rendered a necessity .
这 非常 早期的 小时 保留 在 夏天 - 时间 渲染 一个 必要性 .

由于夏季作息时间极早，居民们都享受着通常的午睡，大约一个小时左右。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [wʊd] - [huːpt] [peɪlz] , ['sɔːd(ə)n][ænd; ænd] [bliːtʃt] [baɪ] ['ɪnfɪnət] ,
At the door the wood - hooped pails , sodden and bleached by infinite scrubbings ,
在 这 门 这 木头 - 箍 水桶 , 烂 和 漂白 经过 无限 擦洗 ,
[dɔːr] [ðə; ði] [wʊd] - [huːpt] [peɪlz] , ['sɔːd(ə)n][ænd; ænd] [bliːtʃt] [baɪ] ['ɪnfɪnət] ,
门口摆放着几个木箍水桶，被无数次擦洗得湿透发白。

[hʌŋ] [laɪk] [hæts][ɑːn][ə; eɪ][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrkt] [ænd; ænd] [piːld] [lɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] [fɪkst]
hung like hats on a stand upon the forked and peeled limb of an oak fixed
悬挂 喜欢 帽子 在 一个 站立 之上 这 分叉 和 去皮 肢 的 一个 橡木 固定的
[ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;
there for that purpose ;
那里 为了 那 目的 ;

像帽子一样挂在专门为此目的而固定的橡树枝干分叉剥皮的支架上；

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['redi] [ænd; ænd][draɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvɪŋ] ['mɪlkɪŋ] .
all of them ready and dry for the evening milking .
全部 的 他们 准备好 和 干燥 为了 这 晚上 挤奶 .

它们都已晾干，可以进行晚间挤奶了。

['eɪndʒl] ['entərd] , [ænd; ænd] [went] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]
Angel entered , and went through the silent passages of the house to
天使 进入 , 和 去 通过 这 沉默的 段落 的 这 房子 到
[ðə; ði] [bæk] ['kwɔːrtərz] ,
the back quarters ,
这 后退 四分之一 ,

安琪儿走了进去，穿过房子里寂静的走廊，来到了后面的住处。

[wer] [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
where he listened for a moment .
在哪里 他 听着 为了 一个 片刻 .

他在那里听了一会儿。

[sə'steɪnd] [snɔːrz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] - [haʊs] , [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɜːr; wər]
Sustained snores came from the cart - house , where some of the men were
持续 打鼾 来了 从 这 大车 - 房子 , 在哪里 一些 的 这 男人 是
['laɪŋ] [daʊn] ;
lying down ;
说谎 向下 ;

马车房里传来持续不断的鼾声，一些男人正躺在那里；

[ðə; ði] [grʌnt] [ænd; ænd] [skwiːl] [ʌv; əv] ['sweltərɪŋ] [pɪgz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] ['fɜːrðər] ['dɪstəns] .
the grunt and squeal of sweltering pigs arose from the still further distance .
这 咕啞 和 尖叫 的 酷热 猪 出现 从 这 仍然 更远 距离 .
[fɜːrðər] [dɪstəns] .
更远处传来闷热的猪的哼哼声和尖叫声。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] - [li:vɪd] ['ru:bɑ:rb][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [plænts] [slept] [tu:] ,
The large - leaved rhubarb and cabbage plants slept too ,
这 大的 - 离开 大黄 和 卷心菜 植物 睡着了 也 ,
大叶大黄和卷心菜植株也进入了休眠状态。

[ðer; ðər] [brɔ:d] [lɪmp][ˈsɜ:fəsəz, ˈsɜ:fəsɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk] [hæf] - [kloʊzd] [ʌmˈbreləz] .
their broad limp surfaces hanging in the sun like half - closed umbrellas .
他们的 广阔 跛行 表面 绞刑 在 这 太阳 喜欢 一半 - 关闭 雨伞 .
它们宽阔而柔软的表面像半开的雨伞一样悬挂在阳光下。

[hi:; hi] [ʌnˈbraɪld] [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ɑ:r ˈi:] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs]
He unbridled and fed his horse , and as he re - entered the house
他 不受约束的 和 美联储 他的 马 , 和 作为 他 关于 - 进入 这 房子
[ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [θri:] .
the clock struck three .
这 钟 击 三 .
他解开缰绳喂马，当他重新回到屋里时，钟敲了三下。

[θri:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ['skɪmɪŋ] - [ˈaʊər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] , [kler] [hɜ:rd]
Three was the afternoon skimming - hour ; and , with the stroke , Clare heard
三 曾是 这 下午 撇脂 - 小时 ; 和 , 和 这 中风 , 克莱尔 听到
[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] - ['bɔ:rdz] [əˈbʌv] ,
the creaking of the floor - boards above ,
这 嘎吱作响 的 这 地面 - 板 多于 ,
三点是下午打水的时间；随着一声轻击，克莱尔听到楼上地板吱呀作响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsendɪŋ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
and then the touch of a descending foot on the stairs .
和 然后 这 触碰 的 一个 下降 脚 在 这 楼梯 .
然后，传来下楼的脚步声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tesɪz] , [hu:] [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [keɪm] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
It was Tess's , who in another moment came down before his eyes .
它 曾是 苔丝的 , WHO 在 其他 片刻 来了 向下 前 他的 眼睛 .
那是苔丝的，片刻之后，她就出现在他眼前。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]['entər] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli] ['ri:ələɪzd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .
She had not heard him enter , and hardly realized his presence there .
她 有 不是 听到 他 进入 , 和 几乎 已实现 他的 在场 那里 .
她没有听到他进来的声音，几乎没有意识到他的存在。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jɔ:nɪŋ] ,
She was yawning ,
她 曾是 打哈欠 ,
她打了个哈欠。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
and he saw the red interior of her mouth as if it had been a
和 他 锯 这 红色的 内部的 的 她 嘴 作为 如果 它 有 到过 一个
[ˈsneɪks] .
snake's .
蛇的 .
他看到她嘴里的红色，就像蛇的嘴一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stretʃt] [wʌn][ɑ:rm][soʊ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [kɔɪld] - [ʌp]['keɪb(ə)l][ʌv; əv] [her] [ðæt]
She had stretched one arm so high above her coiled - up cable of hair that
她 有 拉伸 一 手臂 所以 高的 多于 她 卷曲 - 向上 电缆 的 头发 那
[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɪts] ['sætn] ['delɪkəsi] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['sʌnbɜ:rn] ;
he could see its satin delicacy above the sunburn ;
他 可以 看 它是 缎 美味 多于 这 晒斑 ;
她将一只手臂高高举过盘绕的长发，以至于他可以看到晒伤处上方丝滑柔顺的发丝；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sli:p] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈaɪlɪdz] [hʌŋ] [ˈhevi] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
her face was flushed with sleep , and her eyelids hung heavy over their
她 脸 曾是 配 和 睡觉 , 和 她 眼睑 悬挂 重的 超过 他们的
[ˈpju:p(ə)lz] .
pupils :
学生 :

她脸颊泛红，睡意朦胧，眼皮沉重地耷拉在瞳孔上。

[ðə; ði] [brɪm] - [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [briːðd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
The brim - fulness of her nature breathed from her .
这 帽檐 - 充满 的 她 自然 呼吸 从 她 :

她身上散发着丰盈饱满的气息。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [soʊl] [ɪz] [mɔːr] [ɪnˈkɑːrnat] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ˈeni]
It was a moment when a woman's soul is more incarnate than at any
它 曾是 一个 片刻 什么时候 一个 女性的 灵魂 是 更多的 体现 比 在 任何
[ˈʌðər] [taɪm] ;
other time ;
其他 时间 ;

那一刻，女人的灵魂比任何时候都更加鲜活地体现出来；

[wen] [ðə; ði] [moʊst] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbju:ti] [brɪˈspi:ks] [ɪtˈself] [fleʃ] ; [ænd; ənd] [seks] [teɪks] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd]
when the most spiritual beauty bespeaks itself flesh ; and sex takes the outside
什么时候 这 最多 精神 美丽 表明 本身 肉 ; 和 性别 需要 这 外部
[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpri:z(ə)nˈteɪʃ(ə)n] .
place in the presentation .
地方 在 这 推介会 :

当最纯粹的精神之美以肉体的形式展现出来时；而性在表现中占据了外在的位置。

[ðen] [ðoʊz] [aɪz] [flæʃt] [ˈbrɑːtli] [θru:] [ðer; ðər] [ˈfɪlmi] [ˈhevinəs] ,
Then those eyes flashed brightly through their filmy heaviness ,
然后 那些 眼睛 闪光灯 明亮地 通过 他们的 电影 沉重 ,

然后，那双眼睛透过朦胧的眼睑闪过一道明亮的光芒。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel] [əˈweɪk] .
before the remainder of her face was well awake .
前 这 余 的 她 脸 曾是 出色地 醒 :

她脸上的其他部分也完全恢复了神采。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːdli] [kəmˈpaundɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] , [ˈʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi]
With an oddly compounded look of gladness , shyness , and surprise , she
和 一个 奇怪 复合 看 的 欢乐 , 害羞 , 和 惊喜 , 她
[ɪkˈskleɪmd] — “ [oʊ] [ˈmɪstər] [kler] !
exclaimed — “ O Mr Clare !
惊呼 — “ 哦 先生 克莱尔 !

她脸上带着一种奇特的喜悦、羞涩和惊讶的复杂表情，惊呼道：“哦，克莱尔先生！ ”

[haʊ] [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː] — [aɪ] —
How you frightened me — I —
如何 你 害怕 我 — 我 —

你吓到我了——我——

“ [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd]
“ There had not at first been time for her to think of the changed
“ 那里 有 不是 在 第一的 到过 时间 为了 她 到 思考 的 这 已更改
[rɪˈleɪʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] [hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] ;
relations which his declaration had introduced ;
关系 哪个 他的 宣言 有 介绍 ;

“起初她没有时间去思考他的声明所带来的关系变化；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [roʊz] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ji] [ɪnˈkaʊntər]
but the full sense of the matter rose up in her face when she encountered
但 这 满的 感觉 的 这 事情 玫瑰 向上 在 她 脸 什么时候 她 遭遇
[klɜːz] [ˈtendər] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwɜːd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ster] .
Clare's tender look as he stepped forward to the bottom stair .
克莱尔的 投标 看 作为 他 步 向前 到 这 底部 楼梯 .
但当她看到克莱尔走向最底层的台阶时，她脸上才真正浮现出那种复杂情绪。

“ [daɪr] , [ˈdaːrlɪŋ] [ˈtɛsi] !
“ **Dear , darling Tessy !**
“ 亲爱的 , 亲爱的 泰西 !
“亲爱的，宝贝泰西！

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜ:r; hər]
“ **he whispered , putting his arm round her , and his face to her**
“ 他 低声说道 , 推杆 他的 手臂 圆形的 她 , 和 他的 脸 到 她
[flʌʃt] [tʃiːk] .
flushed cheek .
酡 脸颊 .
他低声说道，同时将手臂搭在她肩上，脸贴着她绯红的脸颊。

“ [daʊnt] , [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [ˈmɪstər][em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
“ **Don't , for Heaven's sake , Mister me any more .**
“ 不 , 为了 天 清酒 , 先生 我 任何 更多的 .
“看在上帝的份上，别再叫我先生了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈheɪsnd] [bæk] [soʊ] [suːn] [brɪkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] !
I have hastened back so soon because of you !
我 有 加快 后退 所以 很快 因为 的 你 !
我这么快就回来都是因为你！

“ [tɛsɪz] [ɪkˈsaɪtəbl] [hɑːrt] [biːt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ] ;
“ **Tess's excitable heart beat against his by way of reply ;**
“ 苔丝的 易激动的 心 打 反对 他的 经过 方式 的 回复 ;
“苔丝激动的心跳与他的心跳相互交叠，以此回应他；

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red] - [brɪk] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentri] ,
and there they stood upon the red - brick floor of the entry ,
和 那里 他们 站立 之上 这 红色的 - 砖 地面 的 这 入口 ,
他们就站在入口处的红砖地板上。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈslæntɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
the sun slanting in by the window upon his back ,
这 太阳 斜 在 经过 这 窗户 之上 他的 后退 ,
阳光斜照在窗户边，照在他的背上。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜ:r; hər] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ; [əˈpɑːn][hɜ:r; hər] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [feɪs] ,
as he held her tightly to his breast ; upon her inclining face ,
作为 他 握住 她 紧紧 到 他的 胸部 ; 之上 她 倾斜 脸 ,
他紧紧地把她搂在怀里，脸颊贴着她倾斜的脸庞。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtemp(ə)] , [əˈpɑːn][hɜ:r; hər] [ˈneɪkɪd][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nek]
upon the blue veins of her temple , upon her naked arm , and her neck
之上 这 蓝色的 静脉 的 她 寺庙 , 之上 她 裸 手臂 , 和 她 脖子
,
.
,
在她太阳穴的蓝色血管上，在她裸露的手臂上，以及在她脖颈上，

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
and into the depths of her hair .
和 进入 这 深度 的 她 头发 .
深入她的头发深处。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kloʊðz] [ʃiː; ji][wɹɹ; wəz][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌnd] [kæt] .
Having been lying down in her clothes she was warm as a sunned cat .
拥有 到过 说谎 向下 在 她 衣服 她 曾是 温暖的 作为 一个 阳光照射 猫 .
她穿着衣服躺着，暖和得像只晒过太阳的猫。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [lɒk] [streɪt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [suːn] [ˈlɪftɪd] ,
At first she would not look straight up at him , but her eyes soon lifted ,
在 第一的 她 会 不是 看 直的 向上 在 他 , 但 她 眼睛 很快 抬起 ,
起初她不敢直视他，但很快她的目光就抬起来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌmd] [ðə; ði] [ˈdiːpnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈevər] - [ˈveriɪŋ; ˈvəriɪŋ][ˈpjuːp(ə)lɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and his plumbed the deepness of the ever - varying pupils , with their
和 他的 管道 这 深度 的 这 曾经 - 变化 学生 , 和 他们的
[英 [ˈreɪdiəɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdiəɪtɪŋ]][ˈfaɪbrɪlɪz][ʌv; əv] [bluː] ,
radiating fibrils of blue ,
散热 原纤维 的 蓝色的 ,
他凝视着那双变幻莫测的瞳孔深处，瞳孔中闪烁着蓝色的细丝。

[ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][ˈvaɪələt] ,
and black , and gray , and violet ,
和 黑色的 , 和 灰色的 , 和 紫色 ,
还有黑色、灰色和紫色，

[waɪl] [ʃiː; ji] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [iːv] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈsekənd] [ˈweɪkɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd]
while she regarded him as Eve at her second waking might have regarded
尽管 她 认为 他 作为 前夕 在 她 第二 醒来 可能 有 认为
[ˈædəm] .
Adam .
亚当 .
她看待他就像夏娃在第二次醒来时看待亚当一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第12/27页

“ [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][ə; eɪ] - ['skɪmɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] ,
“ **I've got to go a - skimming , ” she pleaded ,**
“ 我已经 得到 到 去 一个 - 撇脂 , ” 她 恳求 ,
“我得去扫街了,”她恳求道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][oʊni][oʊld] [deb] [tu:; tə] [help] [em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
“ **and I have on'y old Deb to help me to - day .**
“ 和 我 有 仅限 老的 黛布 到 帮助 我 到 - 天 :
“今天只有我老朋友黛布帮我了。”

[ˈmɪsɪz] [krɪk] [ɪz] [gʊ:n] [tu:; tə] [ˈmɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [krɪk] , [ænd; ənd] [ˈreɪtɪ] [ɪz][nɑ:t] [wel] ,
Mrs Crick is gone to market with Mr Crick , and Retty is not well ,
太太 克里克 是 已消失 到 市场 和 先生 克里克 , 和 雷蒂 是 不是 出色地 ,
克里克太太和克里克先生一起去赶集了, 雷蒂身体不舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər] [gʊ:n] [aʊt] ['sʌmwər] , [ænd; ənd][wəʊnt][bi:; bi] [hoʊm] [tɪl] ['mɪlkɪŋ] .
and the others are gone out somewhere , and won't be home till milking .
和 这 其他的 是 已消失 出去 某处 , 和 惯于 是 家 直到 挤奶 .
其他人都出去了, 要到挤奶的时候才会回家。

“ [æz; əz] [ðeɪ] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪlk] - [haʊs] ['debrə; 'debərə] - [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz]
“ **As they retreated to the milk - house Deborah Fyander appeared on the stairs**
“ 作为 他们 撤退 到 这 牛奶 - 房子 黛博拉 - 出现 在 这 楼梯
:
:
:
“当他们退到牛奶房时, 黛博拉·费安德出现在楼梯上。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ['debrə; 'debərə] , ” [sed] [ˈmɪstər] [kler] , [ˈʌpwərdz] .
“ **I have come back , Deborah , ” said Mr Clare , upwards .**
“ 我 有 来 后退 , 黛博拉 , ” 说 先生 克莱尔 , 向上 .
“我回来了, 黛博拉,”克莱尔先生向上说道。

“ [soʊ][aɪ][kæn; kən] [help] [tes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪmɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,
“ **So I can help Tess with the skimming ; and , as you are very tired ,**
“ 所以 我 能 帮助 苔丝 和 这 撇脂 ; 和 , 作为 你 是 非常 疲劳的 ,
“所以我可以帮苔丝撇油; 而且, 因为你很累了,

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] .
I am sure , you needn't come down till milking - time .
我 是 当然 , 你 不必 来 向下 直到 挤奶 - 时间 .
我相信, 你不用等到挤奶时间才下来。

“ [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] - [mɪlk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈθɜ:rəli] [skɪmd] [ðæt] [æftər'nu:n] .
“ **Possibly the Talbothays milk was not very thoroughly skimmed that afternoon .**
“ 可能 这 - 牛奶 曾是 不是 非常 彻底 脱脂 那 下午 .
“或许那天下午塔尔博泰斯的牛奶没有被彻底撇去浮沫。”

[tes] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [wer'ɪn] [fə'mɪliər] [ˈɑ:bdʒekts] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]
Tess was in a dream wherein familiar objects appeared as having light and
苔丝 曾是 在 一个 梦 其中 熟悉的 对象 出现 作为 拥有 光 和
[ʃeɪd] [ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] ,
shade and position ,
阴影 和 位置 ,
苔丝做了一个梦, 梦里熟悉的物体看起来有光影和位置。

[bʌt; bət][noʊ] [pərˈtɪkjələr] ['aʊtlain] .
but no particular outline .
但 不 特别的 大纲 .

但没有具体的轮廓。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ji] [held] [ðə; ði] [ˈskɪməɹ] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [pʌmp] [tuː; tə] [kuːl] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk]
Every time she held the skimmer under the pump to cool it for the work
每一个 时间 她 握住 这 撇渣器 在下面 这 泵 到 凉爽的 它 为了 这 工作
[hɜːr; hər] [hænd] [ˈtreɪblɪd] ,
her hand trembled ,
她 手 颤抖 ,

每次她把撇渣器放在水泵下冷却以便继续工作时，她的手都会颤抖。

[ðə; ði] [ˈɑːrdəɹ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈpælpəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [flɪntʃ] [ˈʌndəɹ] [aɪ ˈtiː]
the ardour of his affection being so palpable that she seemed to flinch under it
这 热情 的 他的 感情 存在 所以 可感知的 那 她 似乎 到 退缩 在下面 它
[laɪk] [ə; eɪ] [plænt] [ɪn] [tuː] [ˈbɜːrniŋ] [ə; eɪ] [sʌn] .
like a plant in too burning a sun .
喜欢 一个 植物 在 也 燃烧 一个 太阳 .

他炽热的爱意如此真切，以至于她仿佛被烈日炙烤的植物般瑟缩。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Then he pressed her again to his side ,
然后 他 按下 她 再次 到 他的 边 ,

然后他又把她搂在怀里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [dʌn] [ˈrʌniŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrfɪŋɡəɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [liːdz] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf]
and when she had done running her forefinger round the leads to cut off
和 什么时候 她 有 完毕 跑步 她 食指 圆形的 这 线索 到 切 离开
[ðə; ði] [kriːm] - [edʒ] ,
the cream - edge ,
这 奶油 - 边缘 ,

当她用食指沿着笔尖划过，切掉多余的奶油色边缘后，

[hiː; hi] [kliːnd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈneɪtʃəz] [wei] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌnkənˈstreɪnd] [ˈmænəɹz] [ʌv; əv] -
he cleaned it in nature's way ; for the unconstrained manners of Talbothays
他 已清洗 它 在 自然的 方式 ; 为了 这 不受约束的 礼仪 的 -
[ˈderi] [keɪm] [kənˈviːniənt] [naʊ] .
dairy came convenient now .
奶制品 来了 方便的 现在 .

他用自然的方式清洗它；因为塔尔博泰斯奶牛场的自由放任的方式现在很方便。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz] [ˈleɪtəɹ] , [ˈdɪrɪst] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈdʒentli] .
“ **I may as well say it now as later , dearest ,** ” **he resumed gently** .
“ 我 可能 作为 出色地 说 它 现在 作为 之后 , 亲爱的 , ” 他 恢复 轻轻地 .

“亲爱的，我还是现在说吧，总比以后说强。”他温和地继续说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈneɪtʃəɹ] ,
“ **I wish to ask you something of a very practical nature** ,
“ 我 希望 到 问 你 某物 的 一个 非常 实际的 自然 ,

我想问你一个非常实际的问题，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevəɹ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [læst] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːdz] .
which I have been thinking of ever since that day last week in the meads .
哪个 我 有 到过 思维 的 曾经 自从 那 天 最后的 星期 在 这 蜂蜜酒 .

自从上周在草地上的那一天起，我就一直在想这件事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [wɔːnt] [tuː; tə] [ˈmæəri] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːrməɹ] ,
I shall soon want to marry , and , being a farmer ,
我 将 很快 想 到 结婚 , 和 , 存在 一个 农民 ,

我很快就要结婚了，而且，我是一名农民，

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][[æɪ; ʃəl][rɪ'kwaiəɹ][fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]
you see I shall require for my wife a woman who knows all about the
你 看 我 将 要求 为了 我的 妻子 一个 女士 WHO 知道 全部 关于 这
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['fɑ:rmz] .
management of farms .
管理 的 农场 .

你看，我希望我的妻子是一位精通农场管理的女人。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ðæt] ['wʊmən] , [ˈtɛsi] ?
Will you be that woman , Tessy ?
将要 你 是 那 女士 , 泰西 ?

你会成为那样的女人吗，泰西？

" [hi:; hi][pʊt][,aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈji:lɪdɪd] [tu:; tə][æn; ən]
" He put it that way that she might not think he had yielded to an
" 他 放 它 那 方式 那 她 可能 不是 思考 他 有 产生 到 一个
[ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [ˌdɪsəˈpru:v] .
impulse of which his head would disapprove .
冲动 的 哪个 他的 头 会 不赞成 .

他这样说，是为了不让她认为他屈服于自己理智上不赞同的冲动。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [kwɔɪt] ['kerwɔ:rn] .
She turned quite careworn .
她 转向 相当 忧心忡忡 .

她变得十分忧虑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][prɑ:kˈsɪməti] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]
She had bowed to the inevitable result of proximity , the necessity of loving
她 有 鞠躬 到 这 不可避免的 结果 的 邻近 , 这 必要性 的 爱
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她屈服于近在咫尺的必然结果，屈服于爱上他的必然性；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈkælkjuleɪtɪd][əˈpɑ:n] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kɔ:rəleri] , [wɪtʃ] , [ɪnˈdi:d] ,
but she had not calculated upon this sudden corollary , which , indeed ,
但 她 有 不是 计算 之上 这 突然 推论 , 哪个 , 的确 ,

但她没有预料到这一突如其来的必然结果，事实上，

[kler] [hæd; həd][pʊt] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [wɪˈðəʊt] [kwɔɪt] ['mi:nɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:][soʊ] [su:n] .
Clare had put before her without quite meaning himself to do it so soon .
克莱尔 有 放 前 她 没有 相当 意义 他自己 到 做 它 所以 很快 .

克莱尔虽然并非有意为之，但他已经把这件事摆在了她面前。

[wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][wɜ:rdz]
With pain that was like the bitterness of dissolution she murmured the words
和 疼痛 那 曾是 喜欢 这 苦味 的 溶解 她 低声说道 这 字
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪndɪˈspensəb(ə)l][ænd; ænd][swɔ:rn] ['ænsəɹ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['wʊmən] .
of her indispensable and sworn answer as an honourable woman .
的 她 必不可少 和 宣誓 回答 作为 一个 光荣的 女士 .

她带着如同解体般的痛苦，低声说出了她作为一位正直女性不可或缺且发誓的回答。

" [oʊ][ˈmɪstər] [kler] — [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][jʊɹ; jər] [waɪf] — [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] !
" O Mr Clare — I cannot be your wife — I cannot be !
" 哦 先生 克莱尔 — 我 不能 是 你的 妻子 — 我 不能 是 !

“哦，克莱尔先生——我不能做你的妻子——我不能！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] [ˈtɛsɪz] [ˈveri] [hɑ:rt] ,
" The sound of her own decision seemed to break Tess's very heart ,
" 这 声音 的 她 自己的 决定 似乎 到 休息 苔丝的 非常 心 ,

“她自己的决定似乎让苔丝的心都碎了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; həʀ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həʀ] [griːf] .

and she bowed her face in her grief .

和 她 鞠躬 她 脸 在 她 悲伤 。

她悲痛欲绝，低下了头。

“ [bʌt; bət] , [tes] !

” But , Tess !

” 但 , 苔丝 !

“但是，苔丝！

” [hiː; hi] [sed] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; həʀ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həʀ] [stɪl] [mɔːr] ['griːdɪli] [kloʊz] .

” he said , amazed at her reply , and holding her still more greedily close .

” 他 说 , 惊叹 在 她 回复 , 和 保持 她 仍然 更多的 贪婪地 关闭 。

“他惊讶于她的回答，更加贪婪地将她抱得更紧了。”

” [duː][juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] ?

” Do you say no ?

” 做 你 说 不 ?

“你拒绝吗？ ”

[fɔːrli] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ? ”

Surely you love me ? ”

一定 你 爱 我 ? ”

你肯定爱我吧？

” [oʊ] [jes] , [jes] !

” O yes , yes !

” 哦 是的 , 是的 !

“哦，是的，是的！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [jɔːrɪz] [ðæn; ðən] ['eniːbədiːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

And I would rather be yours than anybody's in the world ,

和 我 会 相当 是 你的 比 任何人的 在 这 世界 ,

我宁愿做你的，也不愿做世界上任何人的。

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [gɜːrl] .

” returned the sweet and honest voice of the distressed girl .

” 返回 这 甜的 和 诚实的 嗓音 的 这 苦恼 女孩 。

“那个受苦的女孩用甜美而真诚的声音回答道。

” [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] ! ”

” But I cannot marry you ! ”

” 但 我 不能 结婚 你 ! ”

“但我不能嫁给你！ ”

” [tes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həʀ][æt; ət]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] , ” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

” Tess , ” he said , holding her at arm's length , ” you are engaged to

” 苔丝 , ” 他 说 , 保持 她 在 武器 长度 , ” 你 是 已订婚的 到

['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] ! ”

marry some one else ! ”

结婚 一些 一 别的 ! ”

“苔丝,”他伸长手臂把她拉开距离说，“你已经和别人订婚了！ ”

” [noʊ] , [noʊ] ! ”

” No , no ! ”

” 不 , 不 ! ”

“不，不！ ”

” [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] ? ”

” Then why do you refuse me ? ”

” 然后 为什么 做 你 拒绝 我 ? ”

“那你为什么拒绝我？ ”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ！
“ I don't want to marry ！
“ 我 不 想 到 结婚 ！

“我不想结婚！”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I have not thought of doing it .
我 有 不是 想法 的 正在做 它 .

我还没想过要这么做。

[aɪ] ['kænɔ:t] ！
I cannot ！
我 不能 ！

我不能！

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] . “
I only want to love you . ”
我 仅有的 想 到 爱 你 . ”

我只想爱你。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ？
“ But why ？
“ 但 为什么 ？

“但为什么？”

“ ['drɪvŋ] [tu:; tə] ['sʌbtərʃu:dʒ] , [ʃi:; ji] ['stæməd] —
“ Driven to subterfuge , she stammered —
“ 驱动 到 托词 , 她 结结巴巴 —

“迫于无奈，她结结巴巴地说——”

“ [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['wʊdn] - [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [sʌt]
“ Your father is a parson , and your mother wouldn't like you to marry such
“ 你的 父亲 是 一个 牧师 , 和 你的 母亲 会 - 喜欢 你 到 结婚 这样的
[æz; əz][em 'i:] .
as me .
作为 我 .

“你父亲是位牧师，你母亲希望你娶像我这样的女人。”

[ʃi:; ji] [wɪl] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] . “
She will want you to marry a lady . ”
她 将要 想 你 到 结婚 一个 女士 . ”

她会希望你娶一位淑女。

“ ['nɑ:nsens] — [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
“ Nonsense — I have spoken to them both .
“ 废话 — 我 有 说 到 他们 两个都 .

“胡说——我跟他们两个都谈过了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [waɪ] [aɪ] [went] [hoʊm] . “
That was partly why I went home . ”
那 曾是 部分 为什么 我 去 家 . ”

这也是我回家的部分原因。

“ [aɪ] [fi:l] [aɪ] ['kænɔ:t] — ['nevər] , ['nevər] ！
“ I feel I cannot — never , never ！
“ 我 感觉 我 不能 — 绝不 , 绝不 ！

“我觉得我不能——永远，永远！”

“ [ʃi:; ji] ['ekəʊd] .
“ she echoed .
“ 她 回声 .

她附和道。

“ [ɪz][aɪˈti:] [tu:] [ˈsʌd(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [ðʌs] , [maɪ] [ˈprɪti] ? ”
“ **Is it too sudden to be asked thus , my Pretty ?** ”
“ 是 它 也 突然 到 是 问 因此 , 我的 漂亮的 ? ”

“这样问会不会太突然了, 我的美人? ”

“ [jes] — [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][aɪˈti:] . ”
“ **Yes — I did not expect it .** ”
“ 是的 — 我 做过 不是 预计 它 : ”

“是的——我没想到。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][aɪˈti:] [pæs] , [pli:z] , [ˈtesɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **If you will let it pass , please , Tessy , I will give you time ,** ” **he said .**
“ 如果 你 将要 让 它 经过 , 请 , 泰西 , 我 将要 给 你 时间 , ” 他 说 .

“如果你能忍耐一下, Tessy, 我会给你时间,”他说。

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈbrʌpt] [tu:; tə] [kʌm] [hʊm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][æt; ət] [wʌns] .
“ **It was very abrupt to come home and speak to you all at once .**
“ 它 曾是 非常 突然 到 来 家 和 说话 到 你 全部 在 一次 .

“一下子回到家, 和大家一股脑儿地说话, 感觉很突然。”

[aɪl] [nɑ:t] [əˈlu:d] [tu:; tə][aɪˈti:] [əˈɡen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I'll not allude to it again for a while .
患病的 不是 暗示 到 它 再次 为了 一个 尽管 .

我暂时不会再提及此事。

“ [ʃi:; ʃɪ] [əˈɡen] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈskɪmə] , [held][aɪˈti:] [brɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [pʌmp] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn]
“ **She again took up the shining skimmer , held it beneath the pump , and began**
“ 她 再次 采取 向上 这 灼灼 撇渣器 , 握住 它 下面 这 泵 , 和 开始
[əˈnu:] .
anew .
重新 .

她再次拿起闪亮的撇渣器, 把它放在水泵下面, 重新开始。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [æz; əz][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
But she could not , as at other times ,
但 她 可以 不是 , 作为 在 其他 时代 ,

但她却像以往一样, 无法做到。

[hɪt][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt] [ˈʌndər] - [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kri:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [dekˈsterəti] [rɪˈkwaɪərd] ,
hit the exact under - surface of the cream with the delicate dexterity required ,
打 这 精确的 在下面 - 表面 的 这 奶油 和 这 精美的 灵巧 必需的 ,
[traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ;
try as she might ;
尝试 作为 她 可能 ;

她竭尽全力, 用所需的灵巧技巧, 精准地击中了乳霜的底层;

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [mɪlk] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
sometimes she was cutting down into the milk , sometimes in the air .
有时 她 曾是 切割 向下 进入 这 牛奶 , 有时 在 这 空气 .

有时她向下切牛奶, 有时她向空中切牛奶。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [si:] ,
She could hardly see ,
她 可以 几乎 看 ,

她几乎看不见了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈhævɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tu:] [blɜ:rɪŋ] [terz] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [baɪ][ə; eɪ] [ɡri:f] [wɪt] ,
her eyes having filled with two blurring tears drawn forth by a grief which ,
她 眼睛 拥有 已填 和 二 模糊 眼泪 绘制 前进 经过 一个 悲伤 哪个 ,

她眼中噙满了泪水, 两滴泪珠模糊不清, 那是悲伤涌上心头的。

[tu:; tə] [ðɪs] [hɜ:r; hə] [best] [frend] [ænd; ənd] [dɪr] ['ædvəkeɪt] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spleɪn] .
“ **to this her best friend and dear advocate , she could never explain .**

到 这 她 最好的 朋友 和 亲爱的 提倡 , 她 可以 绝不 解释 .
对于她最好的朋友和最亲密的支持者，她永远也无法解释。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [skɪm] — [aɪ] [kɑ:nt] !
“ **I can't skim — I can't !**
“ 我 不能 撇去 — 我 不能 !

“我不会浏览——我不会！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **she said , turning away from him .**

“ 她 说 , 转弯 离开 从 他 .
“她说着，转身背对着他。”

[nɑ:t][tu:; tə][ˈædʒɪteɪt][ænd; ənd] [ˈhɪndər] [hɜ:r; hə] [b:ŋgər] , [ðə; ðɪ] [kən'sɪdərət] [kler] [br'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn]
Not to agitate and hinder her longer , the considerate Clare began talking in
不是 到 激荡 和 阻碍 她 更长 , 这 周到 克莱尔 开始 说 在
[ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl] [weɪ] :
a more general way :
一个 更多的 一般的 方式 :

为了不让她更加烦躁和受阻，体贴的克莱尔开始用更笼统的方式交谈：

“ [ju:; jʊ] [kwɑɪt] [ˌmɪsəprɪ'hend] [maɪ] ['perənts] .
“ **You quite misapprehend my parents .**

“ 你 相当 误解 我的 父母 .
你完全误解了我的父母。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] - ['mænəd] ['pi:p(ə)l] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ˌʌnæm'bɪʃəs] .
They are the most simple - mannered people alive , and quite unambitious .

他们 是 这 最多 简单的 - 有礼貌的 人们 活 , 和 相当 不求上进 .
他们是世上最朴实无华的人，而且没什么野心。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪ:væn'dʒelɪkl] [sku:l] .
They are two of the few remaining Evangelical school .

他们 是 二 的 这 很少 其余的 福音 学校 .
他们是仅存的几所福音派学校中的两所。

['tesɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən] [ɪ:væn'dʒelɪkl] ? “
Tessy , are you an Evangelical ? ”

泰西 , 是 你 一个 福音 ? “
泰西，你是福音派信徒吗？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . “
“ **I don't know . ”**
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['veri] ['regjələrli] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rsn] [hɪr] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [haɪ] , [ðeɪ]
“ **You go to church very regularly , and our parson here is not very High , they**
“ 你 去 到 教会 非常 经常 , 和 我们的 牧师 这里 是 不是 非常 高的 , 他们
[tel] [em 'i:] .
tell me .
告诉 我 .

“你经常去教堂，但他们告诉我，我们这里的牧师信仰并不高尚。”

“ [tesɪz] [aɪ'di:əz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] ['evri] [wi:k] ,
“ **Tess's ideas on the views of the parish clergyman , whom she heard every week ,**

“ 苔丝的 想法 在 这 浏览 的 这 教区 牧师 , 谁 她 听到 每一个 星期 ,
“苔丝对她每周都会听到的教区牧师的观点的看法，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [mɔ:r] [veɪg] [ðæn; ðən] [klerz] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
seemed to be rather more vague than Clare's , who had never heard him
似乎 到 是 相当 更多的 模糊的 比 克莱尔的 , WHO 有 绝不 听到 他
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

似乎比克莱尔的要含糊得多，克莱尔根本就没听过他说话。

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
“ **I wish I could fix my mind on what I hear there more firmly than I do** ,
“ 我 希望 我 可以 使固定 我的 头脑 在 什么 我 听到 那里 更多的 牢牢 比 我 做 ,
“我希望我能更坚定地记住我在那里听到的内容，

“ [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [dʒenə'ræləti] .
“ **she remarked as a safe generality** .
“ 她 评论 作为 一个 安全的 概论 .

她以一个稳妥的概括性说法说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **It is often a great sorrow to me** .
“ 它 是 经常 一个 伟大的 悲哀 到 我 .

“这常常让我感到非常悲伤。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [soʊ] [ʌnə'fektɪdli] [ðæt] ['eɪndʒ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd]
“ **She spoke so unaffectedly that Angel was sure in his heart that his father could**
“ 她 辐 所以 不受影响地 那 天使 曾是 当然 在 他的 心 那 他的 父亲 可以
[nɑ:tɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] ,
not object to her on religious grounds ,
不是 目的 到 她 在 宗教 理由 ,

“她说话如此自然，以至于安吉尔心里确信，他的父亲不可能以宗教理由反对她。”

[i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)lɪz][wɜ:r; wər] [haɪ] , [loʊ] [ɔ:r] [brɔ:d] .
even though she did not know whether her principles were High , Low or Broad .
甚至 尽管 她 做过 不是 知道 无论 她 原则 是 高的 , 低的 或者 广阔 .

尽管她并不清楚自己的原则是高尚的、低俗的还是宽广的。

[hi:; hi] [hɪm'self] [nu:] [ðæt] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ðɪ] [kən'fju:zd] [brɪ'li:fs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][held] , [ə'pærəntli]
He himself knew that , in reality , the confused beliefs which she held , apparently
他 他自己 知道 那 , 在 现实 , 这 使困惑 信仰 哪个 她 握住 , 显然
[ɪm'baɪbd] [ɪn] ['tʃaɪldhəd] ,
imbibed in childhood ,
吸收 在 童年 ,

他自己也知道，实际上，她所持有的那些混乱的信念，显然是在童年时期形成的。

[wɜ:r; wər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [træk'tɛəriən] [æz; əz][tu:; tə] [freɪzi'ɑ:lədʒɪ] , [ænd; ənd] [pænθi'ɪstɪk] [æz; əz][tu:; tə]
were , if anything , Tractarian as to phraseology , and Pantheistic as to
是 , 如果 任何事物 , 牛津运动 作为 到 用语 , 和 泛神论 作为 到
[es(ə)ns] .
essence .
本质 .

如果非要说有什么共同点，那就是措辞上的牛津运动主义，以及本质上的泛神论。

[kən'fju:zd] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst][dɪ'zaɪər] :
Confused or otherwise , to disturb them was his last desire :
使困惑 或者 否则 , 到 打扰 他们 曾是 他的 最后的 欲望 :

无论他当时是否神志清醒，打扰他们是他最不愿做的事：

[li:v] [ðəʊ] [ðəɪ] ['sɪstər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [preɪz] ,
Leave thou thy sister , when she prays ,
离开 你 你的 姐姐 , 什么时候 她 祈祷 ,

当你的妹妹祈祷时，你不要打扰她。

[hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈhev(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [vjuːz] ;
Her early Heaven , her happy views ;
她 早期的 天堂 , 她 快乐的 浏览 ;

她早年的天堂，她快乐的景象；

[nɔːr] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] - [hɪnt] [kənˈfjuːz]
Nor thou with shadow'd hint confuse
也不 你 和 - 暗示 迷惑

你也不会被阴影的暗示所迷惑

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [liːdz] [məˈloʊdiəs] [deɪz] .
A life that leads melodious days .
一个 生活 那 线索 悦耳动听 天 .

过着充满旋律的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [θɔːt] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [les] [ˈɑːnɪst] [ðæn; ðən][ˈmjuːzɪk(ə)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
He had occasionally thought the counsel less honest than musical ; but he
他 有 偶尔 想法 这 法律顾问 较少的 诚实的 比 音乐 ; 但 他
[ˈglædli] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
gladly conformed to it now .
乐意 符合 到 它 现在 .

他有时觉得这种建议与其说是真诚不如说是悦耳动听；但现在他欣然接受了。

[hiː; hi] [spʊʊk] [ˈfɜːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
He spoke further of the incidents of his visit , of his father's mode of life ,
他 辐 更远 的 这 事件 的 他的 访问 , 的 他的 父亲的 模式 的 生活 ,

他还进一步讲述了此次探访的经历以及他父亲的生活方式。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [səˈriːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌndʒəˈleɪʃənz]
of his zeal for his principles ; she grew serener , and the undulations
的 他的 热情 为了 他的 原则 ; 她 生长 塞雷纳 , 和 这 起伏
[ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈskɪmɪŋ] ;
disappeared from her skimming ;
消失 从 她 撇脂 ;

她对他的原则充满热情；她变得更加平静，轻柔的抚摸也不再起伏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [wʌn] [liːd] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] ,
as she finished one lead after another he followed her ;
作为 她 完成的 一 带领 后 其他 他 随后 她 ,

她一个接一个地侦破案件后，他就跟着她。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [plʌgz] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mɪlk] .
and drew the plugs for letting down the milk .
和 画 这 插头 为了 出租 向下 这 牛奶 .

并拔掉了放奶的塞子。

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdaʊnkæst] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [tuː; tə]
“ I fancied you looked a little downcast when you came in , ” she ventured to
“ 我 幻想 你 看起来 一个 小的 沮丧 什么时候 你 来了 在 , ” 她 冒险 到
[əbˈzɜːrv] ,
observe ,
观察 ,

“我感觉你进来的时候看起来有点闷闷不乐,”她试探性地说道。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːrˈself] .
anxious to keep away from the subject of herself .
焦虑的 到 保持 离开 从 这 主题 的 她自己 .

她极力避免谈及自己。

“ [jes] — [wel] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [em ˈiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz]
“ **Yes — well , my father had been talking a good deal to me of his troubles**
“ 是的 — 出色地 , 我的 父亲 有 到过 说 一个 好的 交易 到 我 的 他的 麻烦
[ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
and difficulties ,
和 困难 ,

“是的——嗯，我父亲最近经常跟我谈起他的烦恼和困难，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈɔːlweɪz] [tendz] [tuː; tə] [dɪˈpres] [em ˈiː] .
and the subject always tends to depress me :
和 这 主题 总是 倾向于 到 抑郁 我 :

这个话题总是让我感到沮丧。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈzeləs] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ˈmeni] [snʌbz] [ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He is so zealous that he gets many snubs and buffetings from people of a
他 是 所以 热心 那 他 获得 许多 冷落 和 自助餐 从 人们 的 一个
[ˈdɪfrənt] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] ,
different way of thinking from himself ,
不同的 方式 的 思维 从 他自己 ,

他非常热情，以至于经常受到与他想法不同的人的冷落和抨击。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
and I don't like to hear of such humiliations to a man of his age ,
和 我 不 喜欢 到 听到 的 这样的 羞辱 到 一个 男人 的 他的 年龄 ,
我不愿听到像他这个年纪的人遭受这样的羞辱。

[ðə; ði] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈɜːrniʃtnəs] [dʌz] [ˈeni] [gʊd] [wen] [ˈkærid] [soʊ] [faːr]
the more particularly as I don't think earnestness does any good when carried so far
这 更多的 特别 作为 我 不 思考 认真 做 任何 好的 什么时候 携带 所以 远的
:
:
:

尤其因为我认为，过分认真并没有什么好处。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt]
He has been telling me of a very unpleasant scene in which he took part
他 有 到过 讲述 我 的 一个 非常 令人不快的 场景 在 哪个 他 采取 部分
[kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] .
quite recently .
相当 最近 :

他最近跟我讲了他经历的一件非常不愉快的事情。

[hiː; hi] [went] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdepjʊtɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɪʃənəri] [səˈsaɪəti] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ðə; ði]
He went as the deputy of some missionary society to preach in the
他 去 作为 这 副 的 一些 传教士 社会 到 布道 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ,
neighbourhood of Trantridge ,
邻里 的 - ,

他作为某个传教团体的代表，前往特兰特里奇附近传教。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
a place forty miles from here ,
一个 地方 四十 英里 从 这里 ,
离这里四十英里远的地方，

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪk'spəːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læks] [jʌŋ] ['sɪnɪk] [hiː; hi] [met]
and made it his business to expostulate with a lax young cynic he met
和 制成 它 他的 商业 到 特 和 一个 松散 年轻的 犬儒 他 遇见
[wɪð; wɪθ] ['sʌmwɐ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] — [sʌn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['lændəʊnər] [ʌp] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd]
with somewhere about there — son of some landowner up that way — and
和 某处 关于 那里 — 儿子 的 一些 土地所有者 向上 那 方式 — 和
[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] .
who has a mother afflicted with blindness .
WHO 有 一个 母亲 受苦的 和 失明 .

他便与在附近某个地方遇到的一个游手好闲的年轻愤世嫉俗者——他是那边某个地主的儿子——进行了一番辩论，而这个年轻人的母亲患有失明。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
My father addressed himself to the gentleman point - blank , and there was
我的 父亲 已解决 他自己 到 这 绅士 观点 - 空白的 , 和 那里 曾是
[kwaɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .
quite a disturbance .
相当 一个 干扰 .

我父亲当面斥责了那位先生，引起了不小的骚动。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,
It was very foolish of my father , I must say ,
它 曾是 非常 愚蠢 的 我的 父亲 , 我 必须 说 ,
我必须说，我父亲的做法非常愚蠢。

[tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪz; ɪz] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wen] [ðə; ði] [prɒbə'bilitɪz] [wɜːr; wər] [soʊ]
to intrude his conversation upon a stranger when the probabilities were so
到 侵入 他的 对话 之上 一个 陌生人 什么时候 这 概率 是 所以
['ɑːbvɪəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
obvious that it would be useless .
明显的 那 它 会 是 无用 .

明知这样做毫无意义，却还是贸然闯入陌生人的谈话。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['duːti] , [ðæt] ['hiːl] [duː] , [ɪn] ['siːz(ə)n] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]
But whatever he thinks to be his duty , that he'll do , in season or out of
但 任何 他 思考 到 是 他的 责任 , 那 地狱 做 , 在 季节 或者 出去 的
['siːz(ə)n] ;
season ;
季节 ;

但无论何时何地，只要他认为这是自己的职责，他都会去做；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [meɪks] ['meni] ['enəmi] , [nɑːt] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æbsə'luːtli] ['vɪʃəs]
and , of course , he makes many enemies , not only among the absolutely vicious
和 , 的 课程 , 他 制作 许多 敌人 , 不是 仅有的 之中 这 绝对地 恶毒
,
,
,

当然，他也树敌众多，不仅仅是那些极其邪恶的人。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːzi] - ['ɡoʊɪŋ] , [huː] [heɪt] ['biːɪŋ] ['bɑːðəd] .
but among the easy - going , who hate being bothered .
但 之中 这 简单的 - 去 , WHO 恨 存在 烦恼 .

但在那些性格随和、讨厌被打扰的人当中。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['ɡlɔːrɪz] [ɪn] [wʌt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɡʊd] [meɪ] [biː; bi] [dʌn]
He says he glories in what happened , and that good may be done
他 说道 他 荣耀 在 什么 发生 , 和 那 好的 可能 是 完毕
[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ;
indirectly ;
间接 ;

他说他为所发生的事情感到自豪，并且行善也可以是间接的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wer] [hɪm'self] [aʊt] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] ,
but I wish he would not wear himself out now he is getting old ,
但 我 希望 他 会 不是 穿 他自己 出去 现在 他 是 获得 老的 ;
但我希望他不要因为年纪大了而过度劳累。

[ænd; ənd] [wʊd] [li:v] [sʌtʃ] [pɪgz][tuː; tə][ðer; ðər] ['wɒləʊɪŋ] .
and would leave such pigs to their wallowing .
和 会 离开 这样的 猪 到 他们的 沉溺 .
我会任由这些猪在泥潭里打滚。

” [tɛsɪz] [lʊk] [hæd; həd] [grʊŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][wɔːrŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][raɪp] [maʊθ] ['trædʒɪkl] ;
” **Tess's look had grown hard and worn , and her ripe mouth tragical** ;
” 苔丝的 看 有 生长 难的 和 磨损 , 和 她 成熟 嘴 悲剧 ;
“苔丝的眼神变得冷峻而疲惫，她那饱经风霜的嘴唇也显得悲凉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ʃʊd] ['eni] ['tremjuləsniːs] .
but she no longer showed any tremulousness .
但 她 不 更长 显示 任何 颤抖 .
但她不再表现出任何颤抖。

[klerz] [ri'vaɪvd] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrlɪ] ;
Clare's revived thoughts of his father prevented his noticing her particularly ;
克莱尔的 复活 想法 的 他的 父亲 阻止 他的 注意到 她 特别 ;
克莱尔对父亲的思念让他无暇顾及她；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['rektæŋɡlz] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
and so they went on down the white row of liquid rectangles till they had
和 所以 他们 去 在 向下 这 白色的 排 的 液体 矩形 直到 他们 有
[ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðem; ðəm][ɔːf] ,
finished and drained them off ,
完成的 和 排水 他们 离开 ;
于是，他们沿着那一排白色的液体长方形继续往下走，直到吃完并把液体倒掉为止。

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪdz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][peɪlz] ,
when the other maids returned , and took their pails ,
什么时候 这 其他 女佣 返回 , 和 采取 他们的 水桶 ;
当其他女仆回来并拿起水桶时，

[ænd; ənd][deb] [keɪm] [tuː; tə][skɔːld] [aʊt][ðə; ði] [liːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [mɪlk] .
and Deb came to scald out the leads for the new milk .
和 黛布 来了 到 烫伤 出去 这 线索 为了 这 新的 牛奶 .
黛布过来给新牛奶的引线烫一下。

[æz; əz] [tes] [wɪð'druː] [tuː; tə][goʊ] [ə'fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔːftli] —
As Tess withdrew to go afield to the cows he said to her softly —
作为 苔丝 退出 到 去 田野 到 这 牛 他 说 到 她 轻轻 —
苔丝转身走向田野里的牛群时，他轻声对她说——

” [ænd; ənd][maɪ] ['kwestʃən] , [ˈtɛsi] ？ ”
” **And my question , Tessy ?** ”
” 和 我的 问题 , 泰西 ？ ”
“我的问题是，泰西？”

” [oʊ][noʊ] — [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['hoʊpləsniːs] ,
” **O no — no !** ” **replied she with grave hopelessness** ,
” 哦 不 — 不 ！ ” 回复 她 和 严重 绝望 ,
“哦，不——不！”她带着深深的绝望回答道。

[æz; əz][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'hu:] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [pæst][ɪn][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n]
as one who had heard anew the turmoil of her own past in the allusion
作为 一 WHO 有 听到 重新 这 动荡 的 她 自己的 过去的 在 这 典故
[tu:; tə]['ælik] - .
to Alec d'Urberville .
到 亚历克 - .

仿佛从亚历克·德伯维尔的典故中再次听到了自己过往的苦难。

“ [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !
“ It can't be !
“ 它 不能 是 ！

“不可能！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mi:d] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈlðər] ['mɪlkmeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
“ She went out towards the mead , joining the other milkmaids with a bound ,
“ 她 去 出去 向 这 蜂蜜酒 , 加入 这 其他 挤奶女工 和 一个 边界 ,
她朝草地走去，一跃而起，加入了其他挤奶女工的行列。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [draɪv] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər][sæd] [kən'streɪnt] .
as if trying to make the open air drive away her sad constraint .
作为 如果 尝试 到 制作 这 打开 空气 驾驶 离开 她 伤心 约束 .
仿佛想让开阔的空气驱散她悲伤的束缚。

[ɔ:l] [ðə; ði]['gɜ:lz] [dru:] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜ:r; wər] ['greɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðər]
All the girls drew onward to the spot where the cows were grazing in the farther
全部 这 女孩们 画 向前 到 这 点 在哪里 这 牛 是 放牧 在 这 更远
[mi:d] ,
mead ,
蜂蜜酒 ,

所有女孩都继续往前走，来到远处草地上牛群吃草的地方。

[ðə; ði] ['bevi] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld] [greɪs] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] — [ðə; ði] ['rekləs] ,
the bevy advancing with the bold grace of wild animals — the reckless ,
这 一群 前进 和 这 大胆的 优雅 的 荒野 动物 — 这 鲁莽 ,
一群人以野兽般的大胆优雅向前推进——鲁莽的，

[ʌn'tʃeɪsənd] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ʌn'lɪmɪtɪd] [speɪs] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
unchastened motion of women accustomed to unlimited space — in which they
不知悔改 运动 的 女性 习惯 到 无限 空间 — 在 哪个 他们
[ə'bændənd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmər] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪv] .
abandoned themselves to the air as a swimmer to the wave .
弃 他们自己 到 这 空气 作为 一个 游泳运动员 到 这 海浪 .

习惯了无限空间的女性，她们肆无忌惮地舞动——她们像游泳者拥抱波浪一样拥抱空气。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [tes] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [saɪt] [tu:; tə] [tʃu:z]
It seemed natural enough to him now that Tess was again in sight to choose
它 似乎 自然的 足够的 到 他 现在 那 苔丝 曾是 再次 在 视线 到 选择
[ə; eɪ] [meɪt] [frʌm; frəm] [ʌnkən'streɪnd] ['neɪtʃər] ,
a mate from unconstrained Nature ,
一个 伴侣 从 不受约束的 自然 ,

既然苔丝再次出现在他的视线中，那么从不受约束的大自然中选择一个伴侣对他来说似乎再自然不过了。

[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bəʊdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
and not from the abodes of Art .
和 不是 从 这 住所 的 艺术 .

而不是来自艺术的居所。

[ɛks'eks'vi:'ɑr'ɑr'ɑr]
XXVIII
二十八

[hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l] , [ðʊʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [dɪd][nɑːt] [ˈpɜːrmənəntli] [dɑːnt] [kler] .
Her refusal , though unexpected , did not permanently daunt Clare .
她 拒绝 , 尽管 意外 , 做过 不是 永久的 吓住 克莱尔 .

虽然她的拒绝出乎意料，但并没有让克莱尔彻底气馁。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt]
His experience of women was great enough for him to be aware that
他的 经验 的 女性 曾是 伟大的 足够的 为了 他 到 是 意识到的 那
[ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] ;
the negative often meant nothing more than the preface to the affirmative ;
这 消极的 经常 意思是 没有什么 更多的 比 这 前言 到 这 肯定 ;

他对女性的了解非常丰富，以至于他意识到否定往往只是肯定的前奏；

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]
and it was little enough for him not to know that in the manner of
和 它 曾是 小的 足够的 为了 他 不是 到 知道 那 在 这 方式 的
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈnegətɪv] [ðer; ðər][leɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdæli] [ʌv; əv] [ˈkɔɪnəs] .
the present negative there lay a great exception to the dallyings of coyness .
这 展示 消极的 那里 躺 一个 伟大的 例外 到 这 闲聊 的 羞怯 .

而他却对此毫不知情，因为他根本不知道，在这种否定式的表达方式中，存在着一种对故作矜持的拖延行为的重大例外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [riːd] [æz; əz]
That she had already permitted him to make love to her he read as
那 她 有 已经 允许 他 到 制作 爱 到 她 他 读 作为
[æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [əˈʃʊərəns] ,
an additional assurance ,
一个 额外的 保证 ,

她已经允许他与她发生性关系，这让他觉得这是额外的保证。

[nɑːt] [ˈfʊli] [troʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ænd] [ˈpɑːstəz] [tuː; tə] “ [saɪ] [ˈɡræɪs,ˈɡreɪɪs] ” [ɪz][baɪ][noʊ]
not fully trowing that in the fields and pastures to “ sigh gratis ” is by no
不是 完全 投掷 那 在 这 字段 和 牧场 到 “ 叹 免费 ” 是 经过 不
[miːnz] [diːmd] [weɪst] ;
means deemed waste ;
方法 被认为 浪费 ;

不把这些东西全部扔到田野和牧场里任其“白白流淌”，绝不算是浪费；

[lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [əkˈseptɪd] [ɪnkənˈsɪdərətli] [ænd; ænd][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [swiːt]
love - making being here more often accepted inconsiderately and for its own sweet
爱 - 制作 存在 这里 更多的 经常 公认 不顾及他人感受 和 为了 它是自己的 甜的
[seɪk] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːkɪŋ] ,
sake than in the carking ,
清酒 比 在 这 停车 ,

在这里，性爱往往被人们不加思考地接受，仅仅是为了享受它本身的甜蜜，而不是在汽车里。

[ˈæŋkʃəs] [ˈhoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] ,
anxious homes of the ambitious ,
焦虑的 房屋 的 这 雄心勃勃 ,

雄心勃勃者的焦虑家庭，

[wer] [ə; eɪ][ˈɡɜːlz] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈstæblɪmənt] [ˈpærəˌlaɪzɪz][hɜːr; hər] [ˈhelθi] [θɔːt] [ʌv; əv]
where a girl's craving for an establishment paralyzes her healthy thought of
在哪里 一个 女孩们 渴望 为了 一个 建立 麻痹 她 健康 想法 的
[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][end] .
a passion as an end .
一个 热情 作为 一个 结尾 .

当一个女孩渴望建立某种关系时，她便无法理性地思考如何将激情作为最终目标。

“ [tes] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [noʊ] - [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [wei] ?
“ **Tess** , **why did you say ' no ' in such a positive way ?**
“ 苔丝 , 为什么 做过 你 说 - 不 - 在 这样 的 一个 积极 的 方式 ?

“苔丝，你为什么用如此积极的方式说‘不’呢？”

“ [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
“ **he asked her in the course of a few days .**
“ 他 问 她 在 这 课程 的 一个 很少 天 .

几天后，他问了她这个问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

“ [dəʊnt][æsk][,em ˈiː] .
“ **Don't ask me .**
“ 不 问 我 .

“别问我。”

[aɪ][tuːld][juː; jʊ] [waɪ] — [ˈpɑːrtli] .
I told you why — partly .
我 讲述 你 为什么 — 部分 .

我告诉过你原因——部分原因。

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] — [nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [ɪˈnʌf] . “
I am not good enough — not worthy enough . ”
我 是 不是 好的 足够的 — 不是 值得 足够的 . “

我不够好——我不够格。

“ [haʊ] ? [nɑːt] [faɪn] [ˈleɪdi] [ɪˈnʌf] ? ”
“ **How ? Not fine lady enough ? ”**
“ 如何 ? 不是 美好的 女士 足够的 ? ”

“怎么会？不够优雅吗？”

“ [jes] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , “ [ˈmɜːmɜːd] [ʃiː; ʃi] .
“ **Yes — something like that , ” murmured she .**
“ 是的 — 某物 喜欢 那 , “ 低声说道 她 .

“是的——差不多是这样，”她低声说道。

“ [jɜː; jər] [frendz] [wʊd] [skɔːrɪn][,em ˈiː] . “
“ **Your friends would scorn me . ”**
“ 你的 朋友们 会 轻蔑 我 . “

“你的朋友会鄙视我的。”

“ [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [misˈteɪk] [ðem; ðəm] — [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
“ **Indeed , you mistake them — my father and mother .**
“ 的确 , 你 错误 他们 — 我的 父亲 和 母亲 .

“的确，你认错人了——我的父母。”

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðərz] ,
As for my brothers ,
作为 为了 我的 兄弟 ,

至于我的兄弟们，

[aɪ][dəʊnt] [ker] — “ [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
I don't care — ” He clasped his fingers behind her back to keep her from
我 不 关心 — “ 他 紧握 他的 手指 在后面 她 后退 到 保持 她 从
[ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] .
slipping away .
滑倒 离开 .

“我不在乎——”他双手反绑在她背后，不让她溜走。

“ [naʊ] — [juː; jʊ][dɪd][na:t] [mi:n] [aɪ'tiː] , [swi:t] ? — [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][dɪd][na:t] !
“ **Now — you did not mean it , sweet ? — I am sure you did not !**
“ 现在 — 你 做过 不是 意思是 它 , 甜的 ? — 我 是 当然 你 做过 不是 !
“ 现在——你不是那个意思, 亲爱的? ——我肯定你不是那个意思! ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː][soʊ] ['restləs] [ðæt][aɪ]['kænɔ:t] [ri:d] , [ɔ:r] [pleɪ] , [ɔ:r][duː] ['eniθɪŋ] .
You have made me so restless that I cannot read , or play , or do anything .
你 有 制成 我 所以 不安 那 我 不能 读 , 或者 玩 , 或者 做 任何事物 .
你让我如此焦躁不安, 以至于我无法阅读、玩耍, 也无法做任何事。

[aɪ][eɪ'em][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] , [tes] ,
I am in no hurry , Tess ,
我 是 在 不 匆忙 , 苔丝 ,
我不着急, 苔丝。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] — [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [wɔ:rm] [lɪps] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
but I want to know — to hear from your own warm lips — that you will
但 我 想 到 知道 — 到 听到 从 你的 自己的 温暖的 嘴唇 — 那 你 将要
[sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [maɪn] — ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃu:z] ;
some day be mine — any time you may choose ;
一些 天 是 矿 — 任何 时间 你 可能 选择 ;
但我想知道——想亲耳听到你温暖的嘴唇告诉我——你总有一天会属于我——无论何时, 只要你愿意;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] ?
but some day ?
但 一些 天 ?
但总有一天会吗?

“ [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [feɪk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **She could only shake her head and look away from him .**
“ 她 可以 仅有的 摇 她 头 和 看 离开 从 他 .
她只能摇摇头, 把目光从他身上移开。

[kler] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tentɪvli] , [kɒnd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Clare regarded her attentively , conned the characters of her face as if they
克莱尔 认为 她 认真地 , 被骗 这 人物 的 她 脸 作为 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] .
had been hieroglyphics .
有 到过 象形文字 .
克莱尔仔细地打量着她, 解读着她脸上的表情, 仿佛那些表情是象形文字。

[ðə; ði][dɪ'naɪəl] [si:md] ['ri:əl] .
The denial seemed real .
这 拒绝 似乎 真实的 .
这种否认似乎是真的。

“ [ðen] [aɪ] [ɔ:t] [na:t][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [ɔ:t] [aɪ] ?
“ **Then I ought not to hold you in this way — ought I ?**
“ 然后 我 应该 不是 到 抓住 你 在 这 方式 — 应该 我 ?
“那我我不应该这样抱着你, 对吧? ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [si:k] [aʊt] [wer] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [wɔ:k]
I have no right to you — no right to seek out where you are , or walk
我 有 不 正确的 到 你 — 不 正确的 到 寻找 出去 在哪里 你 是 , 或者 走
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
with you !
和 你 !
我没有权利接近你——没有权利寻找你在哪里, 也没有权利和你一起走!

[ˈɑ:nɪstli] , [tes] , [duː][juː; jʊ] [ʌv] ['eni] [ˈʌðər] [mæn] ? ”
Honestly , Tess , do you love any other man ? ”
诚实地 , 苔丝 , 做 你 爱 任何 其他 男人 ? ”
泰丝, 说真的, 你还爱着其他男人吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] ?
“ **How can you ask ?**
“ 如何 能 你 问 ？

你怎么能问这个问题呢？

“ [fi:; fi] [sed] , [wið; wiθ] [kən'tɪnju:d] [self] - [sə'preʃ(ə)n] .
“ **she said , with continued self - suppression .**
“ 她 说 , 和 持续 自己 - 抑制 .

她强忍着情绪说道。

“ [aɪ]['ɔ:lməʊst] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] .
“ **I almost know that you do not .**
“ 我 几乎 知道 那 你 做 不是 .

我几乎可以肯定你没有。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [rɪ'pʌls] [em 'i:] ? “
But then , why do you repulse me ? ”
但 然后 , 为什么 做 你 击退 我 ？ ”

那么，你为什么让我感到厌恶呢？

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪ'pʌls] [ju:; jʊ] .
“ **I don't repulse you .**
“ 我 不 击退 你 .

“我并不让你反感。”

[aɪ][laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] — [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ;
I like you to — tell me you love me ;
我 喜欢 你 到 — 告诉 我 你 爱 我 ;

我希望你——告诉我你爱我；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [tel] [em 'i:][soʊ][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [wið; wiθ][em 'i:] — [ænd; ənd] ['nevər]
and you may always tell me so as you go about with me — and never
和 你 可能 总是 告诉 我 所以 作为 你 去 关于 和 我 — 和 绝不
[ə'fend] [em 'i:] . “
offend me . ”
得罪 我 . ”

你随时都可以跟我说这些话——但千万不要冒犯我。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ək'sept] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? “
“ **But you will not accept me as a husband ? ”**
“ 但 你 将要 不是 接受 我 作为 一个 丈夫 ？ ”

“但你却不肯接受我做你的丈夫？ ”

“ [ɑ:] — [ðæts] ['dɪfrənt] — [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [gʊd] , [ɪn'di:d] , [maɪ] ['dɪrɪst] !
“ **Ah — that's different — it is for your good , indeed , my dearest !**
“ 啊 — 那就是 不同的 — 它 是 为了 你的 好的 , 的确 , 我的 亲爱的 !

“啊——那不一样——这确实是为了你好，我最亲爱的！ ”

[oʊ] , [br'i:v] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] !
O , believe me , it is only for your sake !
哦 , 相信 我 , 它 是 仅有的 为了 你的 清酒 !

哦，相信我，这都是为了你好！

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [ɡɪv] [maɪ'self][ðə; ði] [ɡreɪt] ['hæpɪnəs] [oʊ] - ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz] [ɪn] [ðæt]
I don't like to give myself the great happiness o ' promising to be yours in that
我 不 喜欢 到 给 我 这 伟大的 幸福 o - 有前途 到 是 你的 在 那
[weɪ] — [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ'em] [fɔr] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] . “
way — because — because I am sure I ought not to do it . ”
方式 — 因为 — 因为 我 是 当然 我 应该 不是 到 做 它 . ”

我不喜欢让自己沉浸在承诺成为你这样的巨大幸福中——因为——因为我确信我不应该这样做。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] ！ ”
“ But you will make me happy ！ ”
“ 但 你 将要 制作 我 快乐的 ！ ”
“但你会让我幸福的！ ”

“ [ɑː] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ！
“ Ah — you think so , but you don't know ！
“ 啊 — 你 思考 所以 , 但 你 不 知道 ！
“啊——你这么想，但你不知道！ ”

“ [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðɪs] ,
“ At such times as this ,
“ 在 这样的 时代 作为 这 ,
“在这样的时刻，
[æprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['maːdɪst] [sens] [ʌv; əv]
apprehending the grounds of her refusal to be her modest sense of
逮捕 这 理由 的 她 拒绝 到 是 她 谦虚的 感觉 的
[ɪn'kɑːmpɪtəns] [ɪn] ['mætərz] ['soʊ(ə)][ænd; ɐnd] [pə'laɪt] ,
incompetence in matters social and polite ,
无能 在 事情 社会的 和 有礼貌的 ,
理解她拒绝的理由，是她谦虚地认为自己在社交和礼仪方面能力不足。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ɐnd][ˈvɜːrsət(ə)l] — [wɪtʃ]
he would say that she was wonderfully well - informed and versatile — which
他 会 说 那 她 曾是 太棒了 出色地 - 知情的 和 多才多艺的 — 哪个
[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] ,
was certainly true ,
曾是 当然 真的 ,
他会说她知识渊博、多才多艺——这当然是事实。

[hɜːr; hər] ['næt(ə)rəl] ['kwɪknəs] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə]
her natural quickness and her admiration for him having led her to
她 自然的 速度 和 她 钦佩 为了 他 拥有 引领 她 到
[pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] ,
pick up his vocabulary ,
挑选 向上 他的 词汇 ,
她天生聪颖，又出于对他的钦佩，很快便学会了他的词汇。

[hɪz; ɪz][ˈæksent] , [ænd; ɐnd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪk'stent] .
his accent , and fragments of his knowledge , to a surprising extent .
他的 口音 , 和 片段 的 他的 知识 , 到 一个 奇怪 程度 .
他的口音，以及他所掌握的零碎知识，都令人惊讶地准确。

[æftər] [ðiːz] ['tendər] ['kɑːntests; kən'tests][ænd; ɐnd][hɜːr; hər] ['vɪktəri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr'self]
After these tender contests and her victory she would go away by herself
后 这些 投标 比赛 和 她 胜利 她 会 去 离开 经过 她自己
[ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [kaʊ] ,
under the remotest cow ,
在下面 这 最远 奶牛 ,
在这些激烈的较量和她的胜利之后，她会独自一人躲在最偏僻的母牛身后离开。

[ɪf] [æt; ət] ['mɪlɪŋ] - [taɪm] , [ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [sedʒ] [ɔːr][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒər]
if at milking - time , or into the sedge or into her room , if at a leisure
如果 在 挤奶 - 时间 , 或者 进入 这 荇 或者 进入 她 房间 , 如果 在 一个 闲暇
[ˈɪntərv(ə)l] ,
interval ,
间隔 ,
如果是在挤奶的时候，或者到莎草丛里，或者到她的房间里，如果是在闲暇时间，

[ænd; ənd] [mɔ:rn] ['saɪləntli] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][æn; ən] [ə'pærəntli] ['fleg'mætɪk] ['negətɪv] .
and **mourn** **silently** , **not** **a** **minute** **after** **an** **apparently** **phlegmatic** **negative** .
和 哀悼 默默 , 不是 一个 分钟 后 一个 显然 黏液质的 消极的 .

表面上表现得冷静而否定，但不到一分钟后，他们就会默默地哀悼。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] ;
The **struggle** **was** **so** **fearful** ;
这 斗争 曾是 所以 可怕 ;

这场斗争太可怕了；

[hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [tu:] ['ɑ:rd(ə)nt] ['hɑ:rts]
her **own** **heart** **was** **so** **strongly** **on** **the** **side** **of** **his** — **two** **ardent** **hearts**
她 自己的 心 曾是 所以 强烈 在 这 边 的 他的 — 二 热心 心
[ə'genst] [wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nʃəns] — [ðæt] [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][hɜ:r; hər][rezə'lu:ʃ(ə)n][baɪ] ['evri]
against **one** **poor** **little** **conscience** — **that** **she** **tried** **to** **fortify** **her** **resolution** **by** **every**
反对 — 贫穷的 小的 良心 — 那 她 尝试 到 强化 她 解决 经过 每一个
[mi:nz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pəʊər] .
means **in** **her** **power** .
方法 在 她 力量 .

她的内心却如此强烈地站在他这边——两颗炽热的心对抗着一颗可怜的良心——以至于她竭尽所能地坚定自己的决心。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp][maɪnd] .
She **had** **come** **to** **Talbothays** **with** **a** **made** **- up** **mind** .
她 有 来 到 - 和 一个 制成 - 向上 头脑 .

她带着坚定的决心来到了塔尔博泰斯。

[ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [ə'gri:] [tu:; tə][ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [maɪt] ['æftərwərdz] [kɔ:z] ['bɪtər] [ru:ɪŋ]
On **no** **account** **could** **she** **agree** **to** **a** **step** **which** **might** **afterwards** **cause** **bitter** **rueing**
在 不 帐户 可以 她 同意 到 一个 步 哪个 可能 然后 原因 苦的 后悔
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ɪn] ['wedɪŋ] [hɜ:r; hər] .
to **her** **husband** **for** **his** **blindness** **in** **wedding** **her** .
到 她 丈夫 为了 他的 失明 在 婚礼 她 .

她绝不会同意采取任何可能让她的丈夫日后后悔当初娶她时目光短浅的做法。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [held] [ðæt] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [hɜ:r; hər]
And **she** **held** **that** **what** **her** **conscience** **had** **decided** **for** **her** **when** **her**
和 她 握住 那 什么 她 良心 有 决定 为了 她 什么时候 她
[maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'baɪəst] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əʊvər'u:lɪd] [naʊ] .
mind **was** **unbiased** **ought** **not** **to** **be** **overruled** **now** .
头脑 曾是 公正的 应该 不是 到 是 否决 现在 .

她认为，当她的头脑保持客观公正时，她的良心为她做出的决定，现在不应该被推翻。

“ [waɪ] [dəʊnt] ['sʌmbɑ:di] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
” **Why** **don't** **somebody** **tell** **him** **all** **about** **me** ?
” 为什么 不 某人 告诉 他 全部 关于 我 ?

“为什么没人告诉他关于我的一切呢？ ”

“ [ʃi:; ji] [sed] .
” **she** **said** .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɔ:rti] [maɪlz] [ɔ:f] — [waɪ] [hæznt][aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɪr] ?
” **It** **was** **only** **forty** **miles** **off** — **why** **hasn't** **it** **reached** **here** ?
” 它 曾是 仅有的 四十 英里 离开 — 为什么 还没有 它 达到 这里 ?

“它距离这里只有四十英里——为什么还没有到达这里？ ”

['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst] [noʊ] !
Somebody **must** **know** !
某人 必须 知道 !

肯定有人知道！

” [ˈjet] [ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ; [ˈnoʊbəːdi][toʊld][hɪm; ɪm] .

” **Yet nobody seemed to know ; nobody told him .**
” 然而 无人 似乎 到 知道 ; 无人 讲述 他 .

“然而似乎没有人知道；没有人告诉他。”

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

For two or three days no more was said .
为了 二 或者 三 天 不 更多的 曾是 说 .

两三天内，两人再也没有说话。

[ʃiː; ʃɪ] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [kəmˈpænjənz] [ðæt] [ðeɪ]

She guessed from the sad countenances of her chamber companions that they

她 猜对了 从 这 伤心 面容 的 她 房间 同伴 那 他们

[rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] ,
regarded her not only as the favourite ,

认为 她 不是 仅有的 作为 这 最喜欢的 ,

她从同房女伴们悲伤的表情中猜到，她们不仅把她视为最受宠的女子，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] ;

but as the chosen ;
但 作为 这 选定 ;

但作为被拣选者；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][pʊt] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

but they could see for themselves that she did not put herself in his way .
但 他们 可以 看 为了 他们自己 那 她 做过 不是 放 她自己 在 他的 方式 .

但他们自己也能看出，她并没有妨碍他。

[tes] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [noʊn] [ə; eɪ][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]

Tess had never before known a time in which the thread of her life was

苔丝 有 绝不 前 已知 一个 时间 在 哪个 这 线 的 她 生活 曾是

[soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈtwɪstɪd] [ʌv; əv] [tuː] [strændz] ,
so distinctly twisted of two strands ,

所以 明显地 扭曲 的 二 线 ,

苔丝以前从未经历过人生如此交织着两条线索的时期。

[ˈpɑːzətɪv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪv] [peɪn] .

positive pleasure and positive pain .
积极的 乐趣 和 积极的 疼痛 .

积极的愉悦和积极的痛苦。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [tʃiːz] - [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [left] [əˈloʊn] [təˈɡeðər] .

At the next cheese - making the pair were again left alone together .
在 这 下一个 奶酪 - 制作 这 一对 是 再次 左边 独自的 一起 .

在下一次制作奶酪时，两人再次单独待在一起。

[ðə; ði] [ˈderɪmən] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ; [bʌt; bət] [ˈmɪstər] [krɪk] , [æz; əz] [wel]

The dairyman himself had been lending a hand ; but Mr Crick , as well

这 奶农 他自己 有 到过 贷款 一个 手 ; 但 先生 克里克 , 作为 出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
as his wife ,
作为 他的 妻子 ,

奶农本人也一直在帮忙；但克里克先生和他的妻子，

[siːmd] [ˈlætərli] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪntrəst] [brɪˈtwiːn] [ðiːz]

seemed latterly to have acquired a suspicion of mutual interest between these

似乎 后来 到 有 获得 一个 怀疑 的 相互的 兴趣 之间 这些

[tuː] ;
two ;
二 ;

最近似乎有人怀疑这两人之间存在共同利益；

though they walked so circumspectly that suspicion was but of the faintest .
尽管 他们 步行 所以 谨慎地 那 怀疑 曾是 但 的 这 最微弱 .

虽然他们走路非常谨慎，以至于人们几乎没有产生任何怀疑。

Anyhow, the dairyman left them to themselves .
无论如何 , 这 奶农 左边 他们 到 他们自己 .

总之，奶农没再打扰他们。

They were breaking up the masses of curd before putting them into the vats .
他们 是 打破 向上 这 群众 的 凝乳 前 推杆 他们 进入 这 大桶 .

他们在将凝乳放入大桶之前，先将其打散。

The operation resembled the act of crumbling bread on a large scale ;
这 手术 类似 这 行为 的 摇摇欲坠 面包 在 一个 大的 规模 ;

这项操作类似于大规模地将面包捏碎；

and amid the immaculate whiteness of the curds Tess Durbeyfield's hands showed themselves of the pinkness of the rose .
和 之中 这 完美无瑕 白人 的 这 凝乳 苔丝 - 双手 显示
他们自己 的 这 粉红色 的 这 玫瑰 .

在洁白无瑕的凝乳中，苔丝·德贝菲尔德的双手露出了玫瑰般的粉红色。

Angel, who was filling the vats with his handful, suddenly ceased ,
天使 , WHO 曾是 填充 这 大桶 和 他的 少数 , 突然 停止 ,

安吉尔正用手中的一把水往大桶里倒水，突然停了下来。

and laid his hands flat upon hers .
和 铺设 他的 双手 平坦的 之上 她的 .

他将双手平放在她的手上。

Her sleeves were rolled far above the elbow ,
她 袖子 是 滚动 远的 多于 这 弯头 ,

她的袖子卷到了手肘以上很远的地方。

and bending lower he kissed the inside vein of her soft arm .
和 弯曲 降低 他 亲吻 这 里面 静脉 的 她 柔软 的手臂 .

他俯下身，吻了吻她柔软手臂内侧的血管。

Although the early September weather was sultry, her arm, from her dabbling in the curds ,
虽然 这 早期的 九月 天气 曾是 闷热 , 她 手臂 , 从 她
浅尝辄止 在 这 凝乳 ,

尽管九月初的天气闷热，但她的手臂却因为摆弄凝乳而疼痛难忍。

was as cold and damp to his mouth as a new - gathered mushroom ,
曾是 作为 寒冷的 和 潮湿 到 他的 嘴 作为 一个 新的 - 聚集 蘑菇 ,

and tasted of the whey .
和 尝过 的 这 乳清 .

入口冰冷潮湿，如同刚采摘的蘑菇，而且有股乳清的味道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʌls] [wʌz; wəz] [əkˈseləreɪtɪd]
But she was such a sheaf of susceptibilities that her pulse was accelerated
但 她 曾是 这样的 一个 捆 的 易感性 那 她 脉冲 曾是 加速
[baɪ][ðə; ði] [tʌt] ,
by the touch ,
经过 这 触碰 ,

但她生性敏感，一碰就心跳加速。

[hɜːr; hər] [blʌd] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] - [ˈɛndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [ɑːrmz] [flʌʃt] [hɑːt] .
her blood driven to her finger - ends , and the cool arms flushed hot .
她 血 驱动 到 她 手指 - 结束 , 和 这 凉爽的 武器 酩 热的 .
血液涌向她的指尖，冰冷的双臂瞬间变得滚烫。

[ðen] , [æz; əz] [ðʊv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [sed] , “ [ɪz] [ˈkɔɪnəs] [lɔːŋgər] [ˈnesəsəri] ?
Then , as though her heart had said , “ Is coyness longer necessary ?
然后 , 作为 尽管 她 心 有 说 , “ 是 羞怯 更长 必要的 ?
然后，仿佛她的内心在说：“还需要故作矜持吗？ ”

[truːθ] [ɪz] [truːθ] [brɪtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [brɪtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,
Truth is truth between man and woman , as between man and man ,
真相 是 真相 之间 男人 和 女士 , 作为 之间 男人 和 男人 ,
男女之间，真理就是真理；男人之间，真理就是真理。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [biːmd] [dɪˈvootɪdli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
” **she lifted her eyes and they beamed devotedly into his** ,
” 她 抬起 她 眼睛 和 他们 光束 虔诚地 进入 他的 ,
她抬起头，目光深情地望着他。

[æz; əz][hɜːr; hər][lɪp] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtendər] [hæf] - [smɑɪl] .
as her lip rose in a tender half - smile .
作为 她 唇 玫瑰 在 一个 投标 一半 - 微笑 .
她的嘴角微微上扬，露出一抹温柔的微笑。

“ [duː; juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [tes] ?
” **Do you know why I did that , Tess ?**
” 做 你 知道 为什么 我 做过 那 , 苔丝 ?
“你知道我为什么那样做吗，苔丝？ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .
他说。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] ！ ”
” **Because you love me very much !** ”
” 因为 你 爱 我 非常 很多 ！ ”
“因为你非常爱我！ ”

“ [jes] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈtriːti] . ”
” **Yes , and as a preliminary to a new entreaty .** ”
” 是的 , 和 作为 一个 初步的 到 一个 新的 恳求 . ”
“是的，而且这是提出新请求的先决条件。”

“ [nɑːt] [əˈgen] ！
” **Not again !**
” 不是 再次 ！
“不会吧！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [rɪˈzɪstəns] [maɪt] [breɪk] [daʊn] [ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
” She looked a sudden fear that her resistance might break down under her own
” 她 看起来 一个 突然 害怕 那 她 反抗 可能 休息 向下 在下面 她 自己的
[dɪˈzaɪəɹ] .
desire .
欲望 .

她突然流露出一种恐惧，害怕自己的抵抗会在自身欲望的驱使下崩溃。

“ [oʊ] , [ˈtɛsi] !
” O , Tessy !
” 哦 , 泰西 !

“哦，泰西！

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈtæntələɪzɪŋ] .
” he went on , “ I cannot think why you are so tantalizing .
” 他 去 在 , “ 我 不能 思考 为什么 你 是 所以 诱人的 .

他接着说：“我想不明白你为什么如此令人着迷。”

[waɪ] [duː;][juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ˌem ˈiː][soʊ] ?
Why do you disappoint me so ?
为什么 做 你 辜负 我 所以 ?

你为什么让我如此失望？

[juː; jʊ] [siːm] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊˈket] , [əˈpɑːn][maɪ][laɪf][juː; jʊ][duː] — [ə; eɪ] [koʊˈket] [ʌv; əv][ðə; ði]
You seem almost like a coquette , upon my life you do — a coquette of the
你 似乎 几乎 喜欢 一个 卖弄风情的人 , 之上 我的 生活 你 做 — 一个 卖弄风情的人 的 这
[fɜːrst][ˈɜːrbən][ˈwɔːtəɹ] !
first urban water !
第一的 城市的 水 !

你看起来简直像个轻佻的女子，我发誓，你真是——一个来自都市第一水源的轻佻女子！

[ðeɪ] [bloʊ] [hɑːt][ænd; ænd] [bloʊ] [koʊld] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
They blow hot and blow cold , just as you do ,
他们 吹 热的 和 吹 寒冷的 , 只是 作为 你 做 ,

他们也会忽冷忽热，就像你一样。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [laɪk]
and it is the very last sort of thing to expect to find in a retreat like
和 它 是 这 非常 最后的 种类 的 事物 到 预计 到 寻找 在 一个 撤退 喜欢
-
Talbothays
-

而这恰恰是像塔尔博泰斯这样的度假胜地最不可能出现的东西.....

[ænd; ænd] [jet] , [ˈdɪrɪst] , “ [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈædɪd] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [haʊ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd] [kʌt]
And yet , dearest , “ he quickly added , observing how the remark had cut
和 然而 , 亲爱的 , “ 他 迅速地 额外 , 观察 如何 这 评论 有 切
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

然而，亲爱的，”他连忙补充道，注意到这句话刺痛了她。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnɪst] , [ˈspɑːtləs] [ˈkriːtʃəɹ] [ðæt] [ˈevəɹ] [lɪvd] .
” I know you to be the most honest , spotless creature that ever lived .
” 我 知道 你 到 是 这 最多 诚实的 , 一尘不染 生物 那 曾经 居住地 .

我知道你是世上最诚实、最纯洁的人。

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ][flɜːrt] ?
So how can I suppose you a flirt ?
所以 如何 能 我 认为 你 一个 调情 ?

那我怎么能断定你是个爱调情的人呢？

[tes] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [waɪf] ,
Tess , why don't you like the idea of being my wife ,
苔丝 , 为什么 不 你 喜欢 这 主意 的 存在 我的 妻子 ,
苔丝, 你为什么不喜欢做我的妻子?

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][du:] ? "
if you love me as you seem to do ? "
如果 你 爱 我 作为 你 似乎 到 做 ? "
如果你真的像看起来那样爱我呢?

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] ;
" **I have never said I don't like the idea , and I never could say it ;**
" 我 有 绝不 说 我 不 喜欢 这 主意 , 和 我 绝不 可以 说 它 ;
“我从来没有说过我不喜欢这个想法, 我也永远不可能说出这样的话;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [aɪ 'ti:] ['iznt] [tru:] !
because — it isn't true !
因为 — 它 不是 真的 !
因为——这不是真的!

" [ðə; ði] [stres] [naʊ] ['getɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] , [hɜ:r; həɹ][lɪp] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" **The stress now getting beyond endurance , her lip quivered , and she was**
" 这 压力 现在 获得 超过 耐力 , 她 唇 颤抖 , 和 她 曾是
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
obliged to go away .
有义务 到 去 离开 .
“压力已经超出了她的承受范围, 她的嘴唇颤抖着, 她不得不离开。”

[kler] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪnd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ðæt] [hi:; hi][ræn][æftər][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn]
Clare was so pained and perplexed that he ran after and caught her in
克莱尔 曾是 所以 痛苦 和 困惑 那 他 跑 后 和 捕捉 她 在
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the passage .
这 通道 .
克莱尔又痛苦又困惑, 他追上去在走廊里抓住了她。

" [tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] !
" **Tell me , tell me !**
" 告诉 我 , 告诉 我 !

“告诉我, 告诉我! ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈpæʃənətli] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rdi] [hændz] :
" **he said , passionately clasping her , in forgetfulness of his curdy hands :**
" 他 说 , 热情地 紧握 她 , 在 健忘 的 他的 咖喱 双手 :
“他一边说着, 一边热情地拥抱着她, 全然忘记了自己那双粗糙的手:”

" [du:] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət][em 'i:] ! "
do tell me that you won't belong to anybody but me ! "
" 做 告诉 我 那 你 惯于 属于 到 任何人 但 我 ! "
“告诉我, 你只会属于我一个人! ”

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] !
" **I will , I will tell you !**
" 我 将要 , 我 将要 告诉 你 !

“我会告诉你的! ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
“她惊呼道。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['ænsər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː][goʊ] [naʊ] .
“ **And I will give you a complete answer , if you will let me go now .**
“ 和 我 将要 给 你 一个 完全的 回答 , 如果 你 将要 让 我 去 现在 .
“如果你现在放我走, 我将给你一个完整的答案。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [iks'piəriənsɪz] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ'self] — [ɔ:l] ! “
I will tell you my experiences — all about myself — all ! ”
我 将要 告诉 你 我的 经历 — 全部 关于 我 — 全部 ! ”
我会把我的经历告诉你们——关于我自己的一切——全部!

“ [jʊr; jər] [iks'piəriənsɪz] , [daɪr] ; [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; ['eni] ['nʌmbər] .
“ **Your experiences , dear ; yes , certainly ; any number .**
“ 你的 经历 , 亲爱的 ; 是的 , 当然 ; 任何 数字 .
“亲爱的, 你的经历; 是的, 当然; 任何数量。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə'sent] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['sætəɪər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜ:r; hər] [feɪs] .
“ **He expressed assent in loving satire , looking into her face .**
“ 他 表达 同意 在 爱 讽刺 , 寻找 进入 她 脸 .
他用充满爱意的讽刺语气表示同意, 看着她的脸。

“ [maɪ] [tes] , [noʊ] [daʊt] ,
“ **My Tess , no doubt ,**
“ 我的 苔丝 , 不 怀疑 ,
“我的苔丝, 毫无疑问,

[ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['meni] [iks'piəriənsɪz] [æz; əz] [ðæt] [waɪld] [kən'vɑ:lʃjələs] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
almost as many experiences as that wild convolvulus out there on the garden
几乎 作为 许多 经历 作为 那 荒野 旋花 出去 那里 在 这 花园
[hedʒ] ,
hedge ,
对冲 ,
几乎和花园篱笆上那株野生旋花一样, 拥有无数的经历。

[ðæt] ['oʊpənd] [ɪt'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
that opened itself this morning for the first time .
那 打开 本身 这 早晨 为了 这 第一的 时间 .
它今天早上首次开放。

[tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][dəʊnt][juːz] [ðæt] ['retʃɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [nɔ:t] ['biːɪŋ]
Tell me anything , but don't use that wretched expression any more about not being
告诉 我 任何事物 , 但 不 使用 那 可怜 表达 任何 更多的 关于 不是 存在
['wɜ:rði] [ʌv; əv][em 'iː] . “
worthy of me . ”
值得 的 我 : “
什么都可以告诉我, 但别再用那种可恶的语气说你配不上我了。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] — [nɔ:t] !
“ **I will try — not !**
“ 我 将要 尝试 — 不是 !
“我会尝试——才怪! ”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)nɪz] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] — [nekst] [wi:k] . “
And I'll give you my reasons to - morrow — next week . ”
和 患病的 给 你 我的 原因 到 - 明天 — 下一个 星期 : “
我会在明天——或者下周——告诉你我的理由。

“ [seɪ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ? “
“ **Say on Sunday ? ”**
“ 说 在 星期日 ? ”
“星期天怎么样? ”

“ [jes] , [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] .
“ **Yes , on Sunday** .
“ 是的 , 在 星期日 .

“是的，星期天。”

“ [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃɪ][ɡɑ:t] [əˈweɪ] ,
“ **At last she got away** ,
“ 在 最后的 她 得到 离开 ,

她最终逃脱了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ɪn][hɜ:r; həɹ] [rɪˈtri:t] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ˈpɑ:lərd] [ˈwɪləʊz]
and did not stop in her retreat till she was in the thicket of pollard willows
和 做过 不是 停止 在 她 撤退 直到 她 曾是 在 这 灌木丛 的 波拉德 柳树

[æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rtɪn] ,
at the lower side of the barton ,
在 这 降低 边 的 这 巴顿 ,

她一路退到谷仓下方的截枝柳树丛中才停止。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnˈsi:n] .
where she could be quite unseen .
在哪里 她 可以 是 相当 看不见 .

她可以完全不被人看到。

[hɪr] [tes] [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ˌʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [spɪr] - [græs] , [æz; əz]
Here Tess flung herself down upon the rustling undergrowth of spear - grass , as
这里 苔丝 扔 她自己 向下 之上 这 沙沙声 灌木丛 的 矛 - 草 , 作为

[əˈpɑ:n][ə; eɪ][bed] ,
upon a bed ,
之上 一个 床 ,

苔丝像躺在床上一样，扑倒在沙沙作响的茅草丛中。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ˈpælpɪteɪɪŋ] [ˈmɪzəri] [ˈbroʊkən][baɪ] [ˈmoʊməntəri] [ʃu:ts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
and remained crouching in palpitating misery broken by momentary shoots of joy ,
和 剩余 蹲伏 在 心悸 苦难 破碎的 经过 瞬间 芽 的 喜悦 ,

他蜷缩着身子，痛苦万分，偶尔会有一丝喜悦涌上心头。

[wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [fɪrɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [səˈpres] .
which her fears about the ending could not altogether suppress .
哪个 她 恐惧 关于 这 结束 可以 不是 共 压制 .

但她对结局的恐惧却始终无法完全消除。

[ɪn] [rɪˈæləti] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɪntu:] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
In reality , she was drifting into acquiescence .
在 现实 , 她 曾是 漂流 进入 默认 .

实际上，她正逐渐走向默许。

[ˈevri] [siː] - [sɔ:ɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [breθ] , [ˈevri] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [blʌd] , [ˈevri] [pʌls] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn]
Every see - saw of her breath , every wave of her blood , every pulse singing in
每一个 看 - 锯 的 她 气息 , 每一个 海浪 的 她 血 , 每一个 脉冲 歌唱 在

[hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

她每一次呼吸的起伏，她每一次血液的涌动，她耳边每一次脉搏的跳动，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ˈskru:pjələsnəs] .
was a voice that joined with nature in revolt against her scrupulousness .
曾是 一个 嗓音 那 加入 和 自然 在 反叛 反对 她 一丝不苟 .

那声音与自然合而为一，反抗着她的拘谨。

[ˈrekləs] , [ˌɪnkənˈsɪdərət] [əˈkseptəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
Reckless , inconsiderate acceptance of him ; to close with him at the altar ,
鲁莽 , 不体贴 验收 的 他 ; 到 关闭 和 他 在 这 坛 ,
[rɪˈviːlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪŋ] [dɪˈskʌvəri] ;
revealing nothing , and chancing discovery ;
揭示 没有什么 , 和 机会 发现 ;

鲁莽、轻率地接受他；在婚礼上与他告别，什么也不透露，冒着被发现的风险；

[tuː; tə] [snætʃ] [raɪp] [ˈpleɪzər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaɪərən] [tiːθ] [ʌv; əv][peɪn][kəd; kəd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ʃʌt]
to snatch ripe pleasure before the iron teeth of pain could have time to shut
到 抢夺 成熟 乐趣 前 这 铁 牙齿 的 疼痛 可以 有 时间 到 关闭
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ̩] :
upon her :
之上 她 :

在痛苦的铁牙合拢之前，抢先享受成熟的快乐：

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [lʌv] [ˈkaʊnsəld] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈektəsi] [tes] [dɪˈvaɪnd]
that was what love counselled ; and in almost a terror of ecstasy Tess divined
那 曾是 什么 爱 建议 ; 和 在 几乎 一个 恐怖 的 狂喜 苔丝 神谕
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这就是爱情的指引；苔丝几乎带着一种狂喜的恐惧，领悟到了这一点。

[dɪˈspart] [hɜːr; həɹ̩] [ˈmeni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [self] - [tʃæˈstaɪzmənt] , [ˈreslɪŋ] ,
despite her many months of lonely self - chastisement , wrestlings , communings ,
尽管 她 许多 几个月 的 孤独 自己 - 惩罚 , 摔跤 , 交流 ,
[skiːmz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [ɔːˈstɪr] [aɪsəˈleɪʃn] ,
schemes to lead a future of austere isolation ,
方案 到 带领 一个 未来 的 简朴 隔离 ,

尽管她经历了数月的孤独自责、挣扎、冥想和谋划，试图过上一种清苦孤僻的生活，

[ˈlʌvz] [ˈkaʊns(ə)l] [wʊd] [prɪˈveɪl] .
love's counsel would prevail .
爱的 法律顾问 会 占上风 .

爱情的指引终将奏效。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [stiːl] [fiː; ji] [rɪˈmeɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] .
The afternoon advanced , and still she remained among the willows .
这 下午 先进的 , 和 仍然 她 剩余 之中 这 柳树 .

午后时光渐近，她依然伫立在柳树丛中。

[fiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][peɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrkt] [stændz] ;
She heard the rattle of taking down the pails from the forked stands ;
她 听到 这 嘎嘎作响 的 采取 向下 这 水桶 从 这 分叉 站立 ;

她听到从叉架上取下水桶的咔嗒声；

[ðə; ði] “ [ˈwaʊ] - [ˈwaʊ] ! ” [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] .
the “ waow - waow ! ” which accompanied the getting together of the cows .
这 “ 哇哦 - 哇哦 ! ” 哪个 伴随 这 获得 一起 的 这 牛 .

牛群聚集在一起时发出的“哇哇哇！”声。

[bʌt; bət][fiː; ji][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] .
But she did not go to the milking .
但 她 做过 不是 去 到 这 挤奶 .

但她没有去挤奶。

[ðeɪ] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['derimən] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi]
They would see her agitation ; and the dairyman , thinking the cause to be
他们 会 看 她 搅动 ; 和 这 奶农 , 思维 这 原因 到 是
[lʌv] [ə'loʊn] ,
love alone ,
爱 独自的 ,

他们会注意到她的焦躁不安；而奶农则认为这仅仅是因为爱情，

[wʊd] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] [ti:z] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hə'ræsmənt] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [bɔ:rn] .
would good - naturedly tease her ; and that harassment could not be borne .
会 好的 - 自然地 逗 她 ; 和 那 骚扰 可以 不是 是 出生 .
[əv] [ə'pɪərəns] ,
他 会 善意地 逗弄 她 ; 而这种 戏弄 她 无法 忍受 .

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'roʊt] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd]
Her lover must have guessed her overwrought state , and invented
她 情人 必须 有 猜对了 她 雕饰 状态 , 和 发明
[sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][na:n] - [ə'pɪərəns] ,
some excuse for her non - appearance ,
一些 原谅 为了 她 非 - 外貌 ,

她的情人一定察觉到了她情绪激动，于是编造了一些借口来解释她为何没有出现。

[fɔ:r; fər][noʊ][ɪn'kwaɪəriz][wɜ:r; wər] [meɪd] [ɔ:r] [kɔ:lz] ['gɪv(ə)n] .
for no inquiries were made or calls given .
为了 不 查询 是 制成 或者 呼叫 给定 .
[wɜ:z] [wər] [meɪd] [ɔ:r] [kɔ:lz] ['gɪv(ə)n] .
因为没有进行任何询问或致电。

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ðə; ði] [sʌn] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['levlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
At half - past six the sun settled down upon the levels with the aspect of a
在 一半 - 过去的 六 这 太阳 定居 向下 之上 这 级别 和 这 方面 的 一个
[greɪt] [fɔ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ;
great forge in the heavens ;
伟大的 锻造 在 这 天 ;

六点半，太阳落山，天空中像一个巨大的熔炉；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['pʌmpkɪn] - [laɪk] [mu:n] [ə'roʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
and presently a monstrous pumpkin - like moon arose on the other hand .
和 目前 一个 滔天 南瓜 - 喜欢 月亮 出现 在 这 其他 手 .
[wɜ:z] [wər] [meɪd] [ɔ:r] [kɔ:lz] ['gɪv(ə)n] .
而此时，另一边却升起了一轮巨大的、像南瓜一样的月亮。

[ðə; ði] ['pɑ:lərd] ['wɪləuz] , ['tɔ:rtʃərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər]['hæt(ə)rəl] [jeɪp] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [tʃɑ:pɪŋz] ,
The pollard willows , tortured out of their natural shape by incessant choppings ,
这 波拉德 柳树 , 受折磨 出去 的 他们的 自然的 形状 经过 不停歇 切碎 ,
[wɜ:z] [wər] [meɪd] [ɔ:r] [kɔ:lz] ['gɪv(ə)n] .
被不断砍伐而失去自然形状的截顶柳树，

[bɪ'keɪm] ['spaini] - ['herd] ['mɒnstəz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
became spiny - haired monsters as they stood up against it .
成为 带刺的 - 头发 怪物 作为 他们 站立 向上 反对 它 .
[wɜ:z] [wər] [meɪd] [ɔ:r] [kɔ:lz] ['gɪv(ə)n] .
他们奋起反抗，结果变成了浑身长满尖刺的怪物。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʌp'sterz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .
She went in and upstairs without a light .
她 去 在 和 楼上 没有 一个 光 .
[wɜ:z] [wər] [meɪd] [ɔ:r] [kɔ:lz] ['gɪv(ə)n] .
她进去后没开灯就上了楼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['wenzdeɪ] .
It was now Wednesday .
它 曾是 现在 周三 .
[wɜ:z] [wər] [meɪd] [ɔ:r] [kɔ:lz] ['gɪv(ə)n] .
现在是星期三。

['θɜ:rzdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd]['eɪndʒl] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Thursday came , and Angel looked thoughtfully at her from a distance ,
周四 来了 , 和 天使 看起来 深思熟虑 在 她 从 一个 距离 ,
[wɜ:z] [wər] [meɪd] [ɔ:r] [kɔ:lz] ['gɪv(ə)n] .
星期四到了，安琪儿远远地若有所思地看着她。

[bʌt; bət][in'tru:did] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] .

but **intruded** **in** **no** **way** **upon** **her** .
但 入侵 在 不 方式 之上 她 :

但丝毫没有打扰到她。

[ðə; ði] [ˈɪndɔ:r] [ˈmɪlkmeɪd] , [ˈmeriən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [si:md] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
The **indoor** **milkmaids** , **Marian** **and** **the** **rest** , **seemed** **to** **guess** **that** **something**
这 室内的 挤奶女工 , 玛丽安 和 这 休息 , 似乎 到 猜测 那 某物

[ˈdefɪnət] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] ,
definite **was** **afoot** ,
定 曾是 步行 ,

室内挤奶女工玛丽安和其他人似乎都预感到有什么大事要发生。

[fɔ:r; fær] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [fɔ:rs] [ˈeni] [ri'mɑ:ks] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] .
for **they** **did** **not** **force** **any** **remarks** **upon** **her** **in** **the** **bedchamber** .
为了 他们 做过 不是 力量 任何 评论 之上 她 在 这 卧室 :

因为他们没有在卧室里强迫她接受任何言论。

[ˈfraɪdeɪ] [pæst] ; [ˈsætədeɪ] .
Friday **passed** ; **Saturday** .
星期五 通过了 ; 周六 :

星期五过去了; 星期六。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] .
To **-** **morrow** **was** **the** **day** .
到 - 明天 曾是 这 天 :

明天就是那一天。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [wei] — [aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [jes] — [aɪ][æɪ; ʃəl] [let] [maɪ'self] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help]
“ **I** **shall** **give** **way** — **I** **shall** **say** **yes** — **I** **shall** **let** **myself** **marry** **him** — **I** **cannot** **help**
“ 我 将 给 方式 — 我 将 说 是的 — 我 将 让 我 结婚 他 — 我 不能 帮助
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

“我将屈服——我将答应——我将让自己嫁给他——我无法抗拒! ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈdʒeləsli] [pæntɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][hɑ:t] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ðæt] [naɪt] ,
“ **she** **jealously** **panted** , **with** **her** **hot** **face** **to** **the** **pillow** **that** **night** ,
“ 她 嫉妒 喘息 , 和 她 热的 脸 到 这 枕头 那 夜晚 ,
“那天晚上, 她脸颊发烫地埋在枕头上, 气喘吁吁地嫉妒地说。”

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] [saɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɜ:r; hær] [sli:p] .
on **hearing** **one** **of** **the** **other** **girls** **sigh** **his** **name** **in** **her** **sleep** .
在 听力 — 的 这 其他 女孩们 叹 他的 姓名 在 她 睡觉 :

他听到另一个女孩在睡梦中叹息着他的名字。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [let] [ˈeni bɑ:di] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [em 'i:] !
“ **I** **can't** **bear** **to** **let** **anybody** **have** **him** **but** **me** !
“ 我 不能 熊 到 让 任何人 有 他 但 我 !

“除了我, 我谁也舍不得他! ”

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [hi; hi] [noʊz] !
Yet **it** **is** **a** **wrong** **to** **him** , **and** **may** **kill** **him** **when** **he** **knows** !
然而 它 是 一个 错误的 到 他 , 和 可能 杀 他 什么时候 他 知道 !

但对他来说, 这是错误的, 而且当他知道后, 可能会要了他的命!

[oʊ][maɪ] [hɑ:rt] — [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] !
O **my** **heart** — **O** — **O** — **O** !
哦 我的 心 — 哦 — 哦 — 哦 !

我的心啊——哦——哦——哦!

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
” **XXIX**
” 二十九

“XXIX”

” [naʊ] , [hu:] [mɪd][ji:; ji] [θɪŋk] [aɪv] [hɜ:rd] [nu:z] [oʊ] - [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? ” [sed] ['derimən] [krɪk] ,
” **Now , who mid ye think I've heard news o ' this morning ? ” said Dairyman Crick ,**
” 现在 , WHO 中 是的 思考 我已经 听到 消息 o - 这 早晨 ? ” 说 奶农 克里克 ,
“你们猜猜我今天早上听到了谁的消息？”奶农克里克说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] ,
as he sat down to breakfast next day ,
作为 他 卫星 向下 到 早餐 下一个 天 ,
第二天早上,他坐下来吃早餐时.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪdlɪŋ] [geɪz] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mʌntʃɪŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] .
with a riddling gaze round upon the munching men and maids .
和 一个 谜语 目光 圆形的 之上 这 咀嚼 男人 和 女佣 .
她带着谜语般的目光环顾四周,看着那些正在吃东西的男人和女佣们。

” [naʊ] , [dʒʌst] [hu:] [mɪd][ji:; ji] [θɪŋk] ?
” **Now , just who mid ye think ?**
” 现在 , 只是 WHO 中 是的 思考 ?
“那么,你们到底在想什么?”

” [wʌŋ] [gest] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [gest] .
” **One guessed , and another guessed .**
” 一 猜对了 , 和 其他 猜对了 .
“一个人猜,另一个人也猜。”

[ˈmɪsɪz] [krɪk] [dɪd][nɑ:t] [ges] , [br'kəz, br'kɔ:z][fɪ:; fɪ] [nu:] [ɔ:l'redi] .
Mrs Crick did not guess , because she knew already .
太太 克里克 做过 不是 猜测 , 因为 她 知道 已经 .
克里克夫人并没有猜到,因为她早就知道了。

” [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['derimən] , “
” **Well , ” said the dairyman , “**
” 出色地 , ” 说 这 奶农 , “
“嗯,”奶农说, “

- [tɪz] [ðæt] [slæk] - ['twɪstɪd] - - [bɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] , [dʒæk] ['dɑ:ləp] .
' tis that slack - twisted ' hore's - bird of a feller , Jack Dollop .
- 的 那 松弛 - 扭曲 - - 鸟 的 一个 伙计 , 杰克 一小团 .
那是那个懒散扭曲的家伙,杰克·多洛普。

[ˈhi:z] ['leɪtli] [gɑ:t] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - ['wʊmən] . ”
He's lately got married to a widow - woman . ”
他是 最近 得到 已婚 到 一个 寡妇 - 女士 . ”
他最近娶了一位寡妇。

” [nɑ:t][dʒæk] ['dɑ:ləp] ?
” **Not Jack Dollop ?**
” 不是 杰克 一小团 ?
“不是杰克·多洛普吗?”

[ə; eɪ] ['vɪlən] — [tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['mɪlkər] .
A villain — to think o ' that ! ” said a milker .
一个 恶棍 — 到 思考 o - 那 ! ” 说 一个 挤奶器 .
“真是个恶棍——想想都觉得可怕!”一个挤奶工说道。

[ðə; ði] [neɪm] ['entərd] ['kwɪkli] ['ɪntu:] [tes] - ['kɑ:nʃəsənəs] ,
The name entered quickly into Tess Durbeyfield's consciousness ,
这 姓名 进入 迅速地 进入 苔丝 - 意识 ,
这个名字很快便印在了苔丝·德贝菲尔德的脑海中。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvər] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] ,
for it was the name of the lover who had wronged his sweetheart ,
为了 它 曾是 这 姓名 的 这 情人 WHO 有 冤枉 他的 亲爱的 ,

因为那是那个辜负了心上人的情人的名字。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæftərwərdz] [bɪn] [soʊ] [ˈrʌfli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði]
and had afterwards been so roughly used by the young woman's mother in the
和 有 然后 到过 所以 大致 用过的 经过 这 年轻的 女性的 母亲 在 这
[ˈbʌtər] - [tʃɜːrn] .
butter - churn .
黄油 - 搅动 .

后来，这名年轻女子的母亲在搅黄油时粗暴地使用了它。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [ˈmærid] [ðə; ði][ˈvæliənt] [ˈmeɪtrənɪz] [ˈdɔːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpraːmɪst] ? ”
“ And had he married the valiant matron's daughter , as he promised ? ”
“ 和 有 他 已婚 这 英勇 女舍监的 女儿 , 作为 他 承诺 ? ”
[æskt] [ˈeɪndʒl] [kler] [ˈæbsəntli] ,
asked Angel Clare absently ,
问 天使 克莱尔 心不在焉地 ,

“他是否像承诺的那样，娶了那位英勇的妇人的女儿呢？”安琪儿·克莱尔心不在焉地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [tuː; tə]
as he turned over the newspaper he was reading at the little table to
作为 他 转向 超过 这 报纸 他 曾是 阅读 在 这 小的 桌子 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbæɪnɪʃt] [baɪ][ˈmɪsɪz] [krɪk] ,
which he was always banished by Mrs Crick ,
哪个 他 曾是 总是 被放逐 经过 太太 克里克 ,

他翻过手中的报纸，那是他一直被克里克太太安排在小桌子旁阅读的。

[ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒenˈtɪləti] .
in her sense of his gentility .
在 她 感觉 的 他的 绅士风度 .

在她眼中，他是一位温文尔雅的人。

“ [nɑːt][hiː; hi] , [sɜːr] .
“ Not he , sir :
“ 不是 他 , 先生 :

“不是他，先生。”

[ˈnevər] [ment] [tuː; tə] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈderɪmən] .
Never meant to , “ replied the dairyman .
绝不 意思是 到 , “ 回复 这 奶农 .

“我绝无此意，”奶农回答道。

“ [æz; əz][aɪ] [seɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] - [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][jiː; jɪ][hæd; həd] [ˈmʌni] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] — [ˈfɪftɪ]
“ As I say , ' tis a widow - woman , and she had money , it seems — fifty
“ 作为 我 说 , - 的 一个 寡妇 - 女士 , 和 她 有 钱 , 它 似乎 — 五十
[paʊn] - [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ;
poun ' a year or so ;
磅 - 一个 年 或者 所以 ;

“正如我所说，她是个寡妇，而且她似乎有钱——一年大约五十英镑；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæftər] .
and that was all he was after .
和 那 曾是 全部 他 曾是 后 .

这就是他所追求的全部。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːrɪ] ;
They were married in a great hurry ;
他们 是 已婚 在 一个 伟大的 匆忙 ;

他们匆匆结了婚；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][tʊld][him; ɪm] [ðæt] [baɪ] ['mæriŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [ˈfɪfti] [paʊn] - [ə; eɪ]
and then she told him that by marrying she had lost her fifty poun ' a
和 然后 她 讲述 他 那 经过 结婚 她 有 丢失的 她 五十 磅 - 一个
[jɪr] .
year .
年 .

然后她告诉他，结婚后她每年损失了五十英镑。

[dʒʌst] [ˈfænsi] [ðə; ði] [steɪt] [oʊ]
Just fancy the state o
只是 想要 这 状态 o

只是想象一下这个州

- [maɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [nuːz] !
' my gentleman's mind at that news !
- 我的 绅士的 头脑 在 那 消息 !

听到这个消息，我先生的心情是怎样的！

[ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔːg][laɪf][æz; əz] [ðeɪv] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈevər] [sɪns] !
Never such a cat - and - dog life as they've been leading ever since !
绝不 这样的 一个 猫 - 和 - 狗 生活 作为 他们有 到过 领导 曾经 自从 !

从那以后，他们过上了截然不同的猫狗生活！

[səːvz] [hɪm; ɪm] [wel] - .
Serves him well beright .
服务 他 出色地 - .

真是咎由自取。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [gets][ðə; ði] [wɜːrst] - . "
But onluckily the poor woman gets the worst o't . "
但 - 这 贫穷的 女士 获得 这 最差 - . "

但幸运的是，那个可怜的女人遭受了最严重的伤害。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tʊld] [ɪn] [ˈsuːnər] [ðæt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][mæn] [wʊd]
the silly body should have told en sooner that the ghost of her first man would
这 愚蠢的 身体 应该 有 讲述 英文 很快 那 这 鬼 的 她 第一的 男人 会

[ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
trouble him ,
麻烦 他 ,

那具愚蠢的躯体应该早点告诉他，她前任的亡灵会来纠缠他。

" [sed] [ˈmɪsɪz] [krɪk] .
" **said Mrs Crick** .
" 说 太太 克里克 .

克里克夫人说。

" [eɪ] , [eɪ] , " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈderɪmən] [ɪndɪˈsaɪsɪvli] .
" **Ay , ay , " responded the dairyman indecisively** .
" 哎 , 哎 , " 回应 这 奶农 优柔寡断 .

“哎呀，哎呀，”奶牛场老板犹豫不决地回答道。

" [stiːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] - [twʌz] .
" **Still , you can see exactly how ' twas** .
" 仍然 , 你 能 看 确切地 如何 - 那是 .

“不过，你仍然可以清楚地看到当时的情况。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈhəʊm] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She wanted a home , and didn't like to run the risk of losing him .
 她 通缉 一个 家 , 和 没有 喜欢 到 跑步 这 风险 的 输 他 .

她想要一个家，不愿冒失去他的风险。

[dəʊnt][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈmeɪdnz] ?
Don't ye think that was something like it , maidens ?
 不 是的 思考 那 曾是 某物 喜欢 它 , 少女们 ?

姑娘们，你们不觉得那有点像吗？

" [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈgɜːlz] .
" He glanced towards the row of girls .
 " 他 瞥了一眼 向 这 排 的 女孩们 .

他瞥了一眼那排女孩。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [təʊld][hɪm; ɪm][dʒʌst] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
" She ought to ha ' told him just before they went to church ,
 " 她 应该 到 哈 - 讲述 他 只是 前 他们 去 到 教会 ,

“她应该在去教堂之前告诉他。”

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bækt] [aʊt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeriən] .
when he could hardly have backed out , " exclaimed Marian .
 什么时候 他 可以 几乎 有 支持的 出去 , " 惊呼 玛丽安 .

“他几乎不可能反悔，”玛丽安惊呼道。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] , " [əˈgriːd] [ɪz] .
" Yes , she ought , " agreed Izz .
 " 是的 , 她 应该 , " 同意 izz .

“是的，她应该，”伊兹同意道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæftər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
" She must have seen what he was after , and should ha ' refused
 " 她 必须 有 已见 什么 他 曾是 后 , 和 应该 哈 - 拒绝

[hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ˈreti] [spæzˈmɑːdɪkli] .
him , " cried Retty spasmodically .
 他 , " 哭 雷蒂 间歇性地 .

“她一定看到了他的意图，就应该拒绝他，”雷蒂断断续续地喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈderɪmən] [ʌv; əv] [tes] .
" And what do you say , my dear ? " asked the dairyman of Tess .
 " 和 什么 做 你 说 , 我的 亲爱的 ? " 问 这 奶农 的 苔丝 .

“你觉得怎么样，亲爱的？”牛奶商问苔丝。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] — [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ɔːr] [els]
" I think she ought — to have told him the true state of things — or else
 " 我 思考 她 应该 — 到 有 讲述 他 这 真的 状态 的 事物 — 或者 别的

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
refused him — I don't know ,
 拒绝 他 — 我 不 知道 ,

“我觉得她应该——告诉他事情的真相——或者拒绝他——我不知道，

" [rɪˈplaɪd] [tes] , [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [ˈtʃʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .
" replied Tess , the bread - and - butter choking her .
 " 回复 苔丝 , 这 面包 - 和 - 黄油 窒息 她 .

“苔丝回答道，嘴里塞满了面包和黄油，呛得她喘不过气来。”

" [biː; bi] [kʌst] [ɪf] [aɪˈd][hæv; həv] [dʌn] [ˈiːðər] - , " [sed] [bek] [nɪbz] ,
" Be cust if I'd have done either o't , " said Beck Knibbs ,
 " 是 顾客 如果 ID 有 完毕 任何一个 - , " 说 贝克 尼布斯 ,

“如果我做了其中任何一件事，我都不会后悔，”贝克·尼布斯说道。

[ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈhelpə] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] .

a married helper from one of the cottages .
一个 已婚 帮手 从 一 的 这 小屋 .

其中一位是住在附近小屋里的已婚帮工。

“ [ɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔ:r] .

“ All's fair in love and war .

” 一切 公平的 在 爱 和 战争 .

“爱情和战争中无所不用其极。”

[aɪ'd][hɑ:] - [ˈmærid] [ɪn] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

I'd ha ' married en just as she did ,
ID 哈 - 已婚 英文 只是 作为 她 做过 ,

我也会像她那样娶她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhi:d] [sed] [tu:] [wɜ:rdz][tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [nɑ:t] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:rhænd] [ˈeniθɪŋ]
and if he'd said two words to me about not telling him beforehand anything

和 如果 他会 说 二 字 到 我 关于 不是 讲述 他 预先 任何事物

- [ə'baʊt] [maɪ][fɜ:rst] [tjæp] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] [tʃoʊz] [tu:; tə] [tel] ,

whatsomdever about my first chap that I hadn't chose to tell ,
- 关于 我的 第一的 小伙子 那 我 之前没有 选择 到 告诉 ,

如果他事先跟我说过两句话，让我不要告诉他任何关于我前男友的事情，除非是我主动选择告诉他们的，

[aɪ'd][hɑ:] - [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] - [pɪn] — [ə; eɪ][skræm][ˈlɪt(ə)] [ˈfelər] [laɪk]
I'd ha ' knocked him down wi ' the rolling - pin — a scram little feller like

ID 哈 - 敲门 他 向下 wi - 这 滚动 - 别针 — 一个 紧急停止 小的 伙计 喜欢

[hi:; hi] !

he !
他 !

我真想用擀面杖把他打倒——他真是个胆小鬼！

[ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] .

Any woman could do it .
任何 女士 可以 做 它 .

任何女人都能做到。

“ [ðə; ði] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [ˈfɑ:ləʊd] [ðɪs] [ˈsæli] [wʌz; wəz] [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [smaɪl] ,

“ The laughter which followed this sally was supplemented only by a sorry smile ,

” 这 笑声 哪个 随后 这 莎莉 曾是 补充 仅有的 经过 一个 对不起 微笑 ,

“这次出丑之后，除了一阵笑声，只剩下一个无奈的微笑。”

[fɔ:r; fər] [ˈfɔrmz] [seɪk] , [frʌm; frəm] [tes] .

for form's sake , from Tess .
为了 表格的 清酒 , 从 苔丝 .

为了形式，出自 Tess。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mədi] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌz; wəz][ˈtrædʒədi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
What was comedy to them was tragedy to her ; and she could

什么 曾是 喜剧 到 他们 曾是 悲剧 到 她 ; 和 她 可以

[ˈhɑ:rdli] [ber] [ðer; ðər] [mɜ:rθ] .

hardly bear their mirth .
几乎 熊 他们的 欢笑 .

他们眼中的喜剧，在她眼中却是悲剧；她几乎无法忍受他们的欢笑。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [roʊz][frʌm; frəm] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [kler] [wʊd] [su:n]
She soon rose from table , and , with an impression that Clare would soon

她 很快 玫瑰 从 桌子 , 和 , 和 一个 印象 那 克莱尔 会 很快

[ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] ,

follow her ,
跟随 她 ,

她很快从桌边站了起来，心想克莱尔很快也会跟上来。

[went] [ə'ɒ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪɡəlɪŋ] [pæθ] , [naʊ] ['stepɪŋ] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪrɪɡeɪtɪŋ]
went along a little wriggling path , now stepping to one side of the irrigating
去 沿着 一个 小的 扭动 小路 , 现在 步进 到 一 边 的 这 灌溉
[tʃænlz] ,
channels ,
频道 ,

沿着蜿蜒的小路走着，现在走到灌溉渠的一侧，

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][meɪn] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][vɑ:r] .
and now to the other , till she stood by the main stream of the Var .
和 现在 到 这 其他 , 直到 她 站立 经过 这 主要的 溪流 的 这 变量 .
然后又走到另一边，直到她站在瓦尔河的主流边。

[men][hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] - [wi:dz] ['haɪər] [ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,
Men had been cutting the water - weeds higher up the river ,
男人 有 到过 切割 这 水 - 杂草 更高 向上 这 河 ,
男人们一直在河上游割除水草。

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] ['fləʊtɪŋ] [pæst][hɜ:r; hər] — ['mu:vɪŋ] ['aɪləndz][ʌv; əv] [ɡri:n]
and masses of them were floating past her — moving islands of green
和 群众 的 他们 是 漂浮的 过去的 她 — 移动 岛屿 的 绿色的
[kroʊ] - [fʊt] ,
crow - foot ,
乌鸦 - 脚 ,

成群的绿毛茛花在她身边漂浮——如同移动的岛屿，

[wer'ɑ:n] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] ['rɪdn] ;
whereon she might almost have ridden ;
其中 她 可能 几乎 有 骑 ;
她几乎可以骑着它上去；

[ɒ:n] ['lɔ:ks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:d] [hæd; həd] [lɑ:dʒd] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ][paɪlz] ['drɪvn] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [kaʊz]
long locks of which weed had lodged against the piles driven to keep the cows
长的 锁 的 哪个 杂草 有 已提交 反对 这 堆 驱动 到 保持 这 牛
[frʌm; frəm] ['krɔ:sɪŋ] .
from crossing .
从 过境 .

长长的草丛中长满了杂草，它们卡在了用来阻止牛群过马路的草垛上。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
Yes , there was the pain of it .
是的 , 那里 曾是 这 疼痛 的 它 .
是的，那段经历很痛苦。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sto:ri] — [ðə; ðɪ] ['hevist] [ʌv; əv] [krɒsɪz] [tu:; tə]
This question of a woman telling her story — the heaviest of crosses to
这 问题 的 一个 女士 讲述 她 故事 — 这 最重 的 十字架 到
[hɜ:r'self] — [si:md] [bʌt; bət] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [ʌðər] .
herself — seemed but amusement to others .
她自己 — 似乎 但 娱乐 到 其他的 .

一个女人讲述自己的故事——这对她来说是一种极其沉重的负担——这个问题在别人看来似乎只是件有趣的事。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət] ['mɑ:rtərdəm] .
It was as if people should laugh at martyrdom .
它 曾是 作为 如果 人们 应该 笑 在 殉道 .
仿佛人们应该嘲笑殉道行为。

“ [ˈtɛsi] ！ ” [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [kler] [spræŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡʌli] , [əˈlaɪtɪŋ]
“ **Tessy ！ ” came from behind her , and Clare sprang across the gully , alighting**
“ 泰西 ！ ” 来了 从 在后面 她 , 和 克莱尔 弹簧 穿过 这 沟壑 , 下车
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [fiːt] .
beside her feet .
旁 她 脚 .

“泰西！ ”身后传来声音，克莱尔纵身跃过沟壑，落在她脚边。

“ [maɪ] [waɪf] — [suːn] ！ ”
“ **My wife — soon ！ ”**
“ 我的 妻子 — 很快 ！ ”

“我妻子——很快就要来了！ ”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˈkændɑːt] .
“ **No , no ; I cannot .**
“ 不 , 不 ; 我 不能 .

“不，不，我不能。”

[fɔːr; fər][jʊɹ; jər] [seɪk] , [oʊ][ˈmɪstər] [kler] ; [fɔːr; fər][jʊɹ; jər] [seɪk] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] ！ ”
For your sake , O Mr Clare ; for your sake , I say no ！ ”
为了 你的 清酒 , 哦 先生 克莱尔 ; 为了 你的 清酒 , 我 说 不 ！ ”

“看在克莱尔先生的份上，看在克莱尔先生的份上，我说不！ ”

“ [tes] ！ ”
“ **Tess ！ ”**
“ 苔丝 ！ ”

“苔丝！ ”

“ [stiɪ] [aɪ] [seɪ] [noʊ] ！
“ **Still I say no ！**
“ 仍然 我 说 不 ！

“但我仍然说不！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **she repeated .**
“ 她 重复 .

她重复道。

[naːt] [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˈlaɪtli] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [weɪst] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt]
Not expecting this , he had put his arm lightly round her waist the moment
不是 期待 这 , 他 有 放 他的 手臂 轻轻 圆形的 她 腰部 这 片刻

[ˈæftər] [ˈspiːkɪŋ] ,
after speaking ,
后 请讲 ,

他没想到她会这样，说完话后，便轻轻地将手臂环在了她的腰上。

[bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [her] .
beneath her hanging tail of hair .
下面 她 绞刑 尾巴 的 头发 .

在她垂下的发尾下方。

([ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈderɪmeɪd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [tes] ,
(**The younger dairymaids , including Tess ,**
(这 年轻 挤奶女工 , 包括 苔丝 ,

(年轻的挤奶女工，包括苔丝，

[ˈbrekfəstɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [her] [luːs] [ɑːn] [ˈsʌndərɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ˈbɪldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈekstrə]
breakfasted with their hair loose on Sunday mornings before building it up extra
早餐 和 他们的 头发 松动的 在 星期日 早晨 前 建筑 它 向上 额外的

[haɪ] [fɔːr; fər] [əˈtendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,
high for attending church ,
高的 为了 参加 教会 ,

星期天早上，她们会披散着头发吃早餐，然后再把头发高高盘起去教堂。

[ə; eɪ] [stɑɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ə'dɑ:pt] [wen] ['mɪlkiŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊz] .)
a style they could not adopt when milking with their heads against the cows .)
一个 风格 他们 可以 不是 采纳 什么时候 挤奶 和 他们的 头部 反对 这 牛 .)

(这种挤奶方式，他们在挤奶时头部贴着奶牛，是无法采用的。)

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] “ [jes] ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ [noʊ] ” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; hər] ;
If she had said “ Yes ” instead of “ No ” he would have kissed her ;
如果 她 有 说 “ 是的 ” 反而 的 “ 不 ” 他 会 有 亲吻 她 ;
如果她说的是“是”而不是“否”，他就会吻她；

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['negətɪv] [dɪ'tɜ:d]
it had evidently been his intention ; but her determined negative deterred
它 有 显然 到过 他的 意图 ; 但 她 决定 消极的 威慑
[hɪz; ɪz] ['skru:pjələs] [hɑ:rt] .
his scrupulous heart .
他的 一丝不苟的 心 .

这显然是他的本意；但她坚决的拒绝打消了他那颗谨慎的心。

[ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɑ:mrɪ'sɪliəri; doʊmrɪ'sɪliəri] ['kɑ:mrædɪp] [pʊt][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ,
Their condition of domiciliary comradeship put her , as the woman ,
他们的 状况 的 住所 同志情谊 放 她 , 作为 这 女士 ,
[tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪsəd'væntɪdʒ] [baɪ][ɪts] [ɪn'fɔ:rst] ['ɪntərko:rs] ,
to such disadvantage by its enforced intercourse ,
到 这样的 劣势 经过 它是 强制执行 交往 ,
他们同住一个屋檐下的亲密关系，使她作为女性，因被迫发生性行为而处于极其不利的地位。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː] [ʌn'fer] [tuː; tə][hɜ:r; hər][tuː; tə]['eksəsaɪz] ['eni] ['prefər] [ʌv; əv] ['blændɪʃmənt] [wɪtʃ]
that he felt it unfair to her to exercise any pressure of blandishment which
那 他 毛毡 它 不公平 到 她 到 锻炼 任何 压力 的 奉承 哪个
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑ:nɪstli] [ɪm'plɔɪd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .
he might have honestly employed had she been better able to avoid him .
他 可能 有 诚实地 受雇 有 她 到过 更好的 有能力的 到 避免 他 .

他认为，如果她能够更好地躲避他，他或许会真诚地对她施以任何甜言蜜语的压力，这对她来说是不公平的。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜ:r; hər][moʊmən'terəli] - [ɪm'prɪznd] [weɪst] , [ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] [kɪs] .
He released her momentarily - imprisoned waist , and withheld the kiss .
他 发布 她 片刻 - 被监禁 腰部 , 和 隐瞒 这 吻 .
他松开了暂时被他搂住的腰，也忍住了吻。

[aɪ 'tiː][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðæt] [rɪ'liːs] .
It all turned on that release .
它 全部 转向 在 那 发布 .

一切都始于那次发布。

[wʌt] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['soʊlli] [ðə; ði] [teɪl]
What had given her strength to refuse him this time was solely the tale
什么 有 给定 她 力量 到 拒绝 他 这 时间 曾是 仅 这 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊw] [təʊld][baɪ][ðə; ði] ['derɪmən] ;
of the widow told by the dairyman ;
的 这 寡妇 讲述 经过 这 奶农 ;

这一次，让她有勇气拒绝他的，仅仅是奶农讲的那个寡妇的故事；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [oʊvər'kʌm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
and that would have been overcome in another moment .
和 那 会 有 到过 克服 在 其他 片刻 .

而这个问题原本可以在另一刻得到解决。

[bʌt; bət] ['eɪndʒl] [sed] [noʊ] [mɔ:ɹ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pər'plekst] ; [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
But Angel said no more ; his face was perplexed ; he went away .
但 天使 说 不 更多的 ; 他的 脸 曾是 困惑 ; 他 去 离开 .

但安吉尔没有再说话；他一脸困惑；然后就走了。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðeɪ] [met] — [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈkɑːnstəntli] [ðæn; ðən] [brɪʃɔːr] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː] [ɔːr]
Day after day they met — somewhat less constantly than before ; and thus two or
天 后 天 他们 遇见 — 有些 较少的 不断地 比 前 ; 和 因此 二 或者
[θriː] [wiːks] [went] [baɪ] .
three weeks went by .
三 周 去 经过 .

他们每天都见面——虽然不像以前那么频繁了；就这样，两三个星期过去了。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [druː] [nɪr] ,
The end of September drew near ,
这 结尾 的 九月 画 靠近 ,
[ˈɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æsk] [hɜːr; həɪ] [əˈɡen] .
and she could see in his eye that he might ask her again .
和 她 可以 看 在 他的 眼睛 那 他 可能 问 她 再次 .
九月底临近,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][hɜːr; həɪ] [əˈɡen] .
and she could see in his eye that he might ask her again .
和 她 可以 看 在 他的 眼睛 那 他 可能 问 她 再次 .
她从他的眼神中看出他可能还会再问她一次。

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [naʊ] — [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]
His plan of procedure was different now — as though he had made up
他的 计划 的 程序 曾是 不同的 现在 — 作为 尽管 他 有 制成 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [ˈnegətɪvz] [wɜːr; wər] ,
his mind that her negatives were ,
他的 头脑 那 她 负面 是 ,
他现在的计划有所不同——仿佛他已经认定她的否定答案是：

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈoʊnli] [ˈkɔɪnəs] [ænd; ənd] [juːθ] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpouz(ə)] .
after all , only coyness and youth startled by the novelty of the proposal .
后 全部 , 仅有的 羞怯 和 青年 惊慌 经过 这 新奇的 的 这 提议 .
毕竟，只有羞涩的年轻人会对这个新奇的提议感到惊讶。

[ðə; ði] [ˈfɪt(ə)] [ɪˈveɪsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈmænər] [wen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
The fitful evasiveness of her manner when the subject was under discussion
这 断断续续 回避 的 她 方式 什么时候 这 主题 曾是 在下面 讨论
[ˈkaʊntənənst] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
countenanced the idea .
默许 这 主意 .
当讨论到这个话题时，她时而闪烁其词、闪烁其词的态度，印证了这种想法。

[soʊ][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkoʊksɪŋ] [ɡeɪm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˈnevər] [ˈɡooɪŋ] [brɪˈdʌːnd] [wɜːrdz] ,
So he played a more coaxing game ; and while never going beyond words ,
所以 他 玩 一个 更多的 哄骗 游戏 ; 和 尽管 绝不 去 超过 字 ,
于是他采取了更加哄骗的策略；虽然始终没有超越言语，

[ɔːr] [əˈtemptɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [kəˈresɪs] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [ˈɔːrəli] .
or attempting the renewal of caresses , he did his utmost orally .
或者 尝试 这 续期 的 爱抚 , 他 做过 他的 极致 口头 .
或者，为了重新燃起爱抚的激情，他竭尽全力地用口舌进行。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [kler] [pərˈsɪstəntli] [wuːd] [hɜːr; həɪ][ɪn] [ˈʌndəˈtəʊnz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəːlɪŋ] [mɪlk]
In this way Clare persistently wooed her in undertones like that of the purling milk
在 这 方式 克莱尔 持续地 追求 她 在 弦外之音 喜欢 那 的 这 檩条 牛奶
— [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊz] [saɪd] ,
— at the cow's side ,
— 在 这 牛的 边 ,
就这样，克莱尔用如同牛奶在奶牛身边汨汨流淌般的低语，不断地追求着她。

[æt; ət] [ˈskɪmɪŋz] , [æt; ət] [ˈbʌtər] - [ˈmeɪkɪŋz] , [æt; ət] [tʃiːz] - [ˈmeɪkɪŋz] , [əˈmʌŋ] [ˈbruːdi] [ˈpoultɪri] ,
at skimmings , at butter - makings , at cheese - makings , among broody poultry ,
在 撇油 , 在 黄油 - 气质 , 在 奶酪 - 气质 , 之中 母性 家禽 ,
在撇油处、黄油制作处、奶酪制作处、以及正在孵蛋的家禽中间，

[ænd; ʌnd] [ə'mʌŋ] [ˈfæroʊɪŋ] [pɪgz] — [æz; əz][noʊ] [ˈmɪlkmeɪd] [wʌz; wəz][ˈevər] [wu:d] [brɪˈfɔ:r] [baɪ] [sʌtʃ]
and among farrowing pigs — as no milkmaid was ever wooed before by such
和 之中 产仔 猪 — 作为 不 挤奶女工 曾是 曾经 追求 前 经过 这样的
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

而且是在母猪产仔的中间——因为从来没有哪个挤奶女工被这样的男人追求过。

[tes] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] .
Tess knew that she must break down .
苔丝 知道 那 她 必须 休息 向下 .
苔丝知道她必须崩溃。

[ˈniːðər] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɔ:rəl] [vəˈlɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈjuːniən][nɔ:r][ə; eɪ]
Neither a religious sense of a certain moral validity in the previous union nor a
两者都不 一个 宗教 感觉 的 一个 肯定 道德 有效性 在 这 以前的 联盟 也不 一个
[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ˈkændər] [kʊd; kəd][hoʊld][aʊt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [bɔːŋɡər] .
conscientious wish for candour could hold out against it much longer .
尽责的 希望 为了 坦率 可以 抓住 出去 反对 它 很多 更长 .

无论是出于宗教信仰，认为前一段婚姻具有某种道德上的正当性，还是出于良心，希望坦诚相待，都无法再长久地抵制这种结合。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈpæʃənətli] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈɡɑːdlʌɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
She loved him so passionately , and he was so godlike in her eyes ;
她 喜爱 他 所以 热情地 , 和 他 曾是 所以 神一般的 在 她 眼睛 ;
她深深地爱着他，在她眼里，他就像神一样。

[ænd; ʌnd] [ˈbiːɪŋ] , [ðoʊ] [ˌʌnˈtreɪnd] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈfaɪnd] , [hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [kraɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and being , though untrained , instinctively refined , her nature cried for his
和 存在 , 尽管 未经训练的 , 本能地 精制 , 她 自然 哭 为了 他的
[ˈtjuːtɪləri] [ˈɡaɪd(ə)ns] .
tutetary guidance .
保护 指导 .

虽然未经训练，但她天性聪颖，渴望得到他的指导。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] , [ðoʊ] [tes] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][hɜ:rˈself] , “ [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf]
And thus , though Tess kept repeating to herself , “ I can never be his wife
和 因此 , 尽管 苔丝 保留 重复 到 她自己 , “ 我 能 绝不 是 他的 妻子
,
.
,

因此，尽管苔丝不断地对自己说：“我永远不可能成为他的妻子”，

” [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [veɪn] .
“ the words were vain .
” 这 字 是 徒劳 .
这些话都是徒劳。

[ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwiːknəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [kɑːm] [streŋθ] [wʊd]
A proof of her weakness lay in the very utterance of what calm strength would
一个 证明 的 她 弱点 躺 在 这 非常 发声 的 什么 冷静的 力量 会
[nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] .
not have taken the trouble to formulate .
不是 有 已采取 这 麻烦 到 制定 .

她软弱的一面就体现在她脱口而出的话语上，而冷静坚强的人是不会费心去构思这些话的。

[ˈevri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈsʌbdʒekt] [stɜːrd] [hɜːr; həər][wið; wɪθ][ə; eɪ]
Every sound of his voice beginning on the old subject stirred her with a
每一个 声音 的 他的 嗓音 开始 在 这 老的 主题 搅拌 她 和 一个
[ˈterɪfaɪɪŋ] [blɪs] ,
terrifying bliss ,
恐怖 极乐 ,
他每次提起那个老话题，都会让她感到一种既恐惧又兴奋的奇妙感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌvətɪd] [ðə; ði] [riːkæntetʃn] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] .
and she coveted the recantation she feared .
和 她 令人垂涎的 这 反悔 她 害怕 .
她渴望得到她所恐惧的悔改。
[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] — [wʌt] [ˈmænz][ɪz][nɑːt] ?
His manner was — what man's is not ?
他的 方式 曾是 — 什么 男人的 是 不是 ?
他的举止——哪个男人不是呢？

— [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [hɜːr; həər] [ˈʌndər]
— so much that of one who would love and cherish and defend her under
— 所以 很多 那 的 — WHO 会 爱 和 珍惜 和 保卫 她 在下面
[ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
any conditions ,
任何 状况 ,
——那种无论在任何情况下都会爱她、珍惜她、保护她的人，
[ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈtʃɑːrdʒɪz] , [ɔːr] [ˌrevɪˈleɪʃənz] , [ðæt] [hɜːr; həər] [ɡluːm] [ˈlesnd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bæskt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
changes , charges , or revelations , that her gloom lessened as she basked in it .
变化 , 收费 , 或者 启示 , 那 她 愁云 减少 作为 她 晒太阳 在 它 .
变化、指控或启示，让她沉浸在其中，忧郁也随之减轻。

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ˈmiːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈekwɪnɔːks, ɪːkwɪnɔːks] , [ænd; ənd]
The season meanwhile was drawing onward to the equinox , and
这 季节 同时 曾是 绘画 向前 到 这 春分 , 和
[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [faɪn] ,
though it was still fine ,
尽管 它 曾是 仍然 美好的 ,
与此同时，季节正向着春分临近，虽然天气依然宜人，
[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈʃɔːrtər] .
the days were much shorter .
这 天 是 很多 较短 .
白昼时间短得多。

[ðə; ði] [ˈderi] [hæd; həd] [əˈɡen] [wɜːrkt] [baɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈkændllɑɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
The dairy had again worked by morning candlelight for a long time ;
这 奶制品 有 再次 工作 经过 早晨 烛光 为了 一个 长的 时间 ;
奶制品厂又在清晨的烛光下工作了很长时间；
[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [klɜːz] [ˈpliːdɪŋ] [əˈkɜːrd] [wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [brɪˈtwiːn] [θriː]
and a fresh renewal of Clare's pleading occurred one morning between three
和 一个 新鲜的 续期 的 克莱尔的 恳求 发生 一 早晨 之间 三
[ænd; ənd] [fɔːr] .
and four .
和 四 .
一天凌晨三点到四点之间，克莱尔再次恳求。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈbedɡaʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
She had run up in her bedgown to his door to call him as usual ;
她 有 跑步 向上 在 她 睡袍 到 他的 门 到 称呼 他 作为 通常 ;
她穿着睡衣跑到他家门口，像往常一样给他打电话；

[ðen] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu;; tə] [dres] [ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] ；
then had gone back to dress and call the others ；
然后 有 已消失 后退 到 裙子 和 称呼 这 其他的 ；

然后回去穿衣服并叫其他人过来；

[ænd; ənd][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and in ten minutes was walking to the head of the stairs with the
和 在 十 分钟 曾是 步行 到 这 头 的 这 楼梯 和 这

[ˈkænd(ə)][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
candle in her hand .
蜡烛 在 她 手 ；

十分钟后，她手里拿着蜡烛，走到了楼梯口。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hi;; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] - [sli:vz]
At the same moment he came down his steps from above in his shirt - sleeves
在 这 相同的 片刻 他 来了 向下 他的 步骤 从 多于 在 他的 衬衫 - 袖子

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
and put his arm across the stairway .
和 放 他的 手臂 穿过 这 楼梯 ；

就在这时，他穿着衬衫袖子从楼上走下来，把胳膊搭在楼梯上。

“ [naʊ] ， [mɪs] [flɜ:rt] ， [brɪˈɔ:r] [ju;; jʊ][goʊ] [daʊn] ， ” [hi;; hi] [sed] [pəˈremptɹəli] .
“ **Now , Miss Flirt , before you go down , ” he said peremptorily .**
“ 现在 ， 错过 调情 ， 前 你 去 向下 ， ” 他 说 专断地 ；

“好了，弗利特小姐，在你下去之前，”他厉声说道。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [sɪns] [aɪ] [spʊk] ， [ænd; ənd] [ðɪs] [wəʊnt][du:] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
“ **It is a fortnight since I spoke , and this won't do any longer .**
“ 它 是 一个 两星期 自从 我 辐 ， 和 这 惯于 做 任何 更长 ；

“距离我上次讲话已经过去两周了，这种情况不能再继续下去了。”

[ju;; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ju;; jʊ] [mi:n] ， [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu;; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] .
You must tell me what you mean , or I shall have to leave this house .
你 必须 告诉 我 什么 你 意思是 ，或者 我 将 有 到 离开 这 房子 ；

你必须告诉我你的意思，否则我就要离开这所房子。

[maɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][əˈdʒɑ:r][dʒʌst] [naʊ] ， [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ju;; jʊ] .
My door was ajar just now , and I saw you .
我的 门 曾是 半开 只是 现在 ， 和 我 锯 你 ；

刚才我的门半开着，我看到你了。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈseɪftɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
For your own safety I must go .
为了 你的 自己的 安全 我 必须 去 ；

为了你的安全，我必须走了。

[ju;; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
You don't know .
你 不 知道 ；

你不知道。

[wel] ？
Well ？
出色地 ？

出色地？

[ɪz][aɪ ˈti:][tu;; tə][bi;; bi] [jes] [æt; ət][læst] ？ “
Is it to be yes at last ？ ”
是 它 到 是 是的 在 最后的 ？ ”

最终答案是肯定的吗？

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][dʒʌst][ʌp] , [ˈmɪstər] [kler] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [ˈɜ: rli] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][tæsk] !
“ **I am only just up , Mr Clare , and it is too early to take me to task !**
“ 我 是 仅有的 只是 向上 , 先生 克莱尔 , 和 它 是 也 早期的 到 拿 我 到 任务 !
“ 克莱尔先生, 我才刚起床, 现在责备我还太早了! ”

“ [fi:; ji] [paʊtid] .
“ **she pouted** .
“ 她 撅嘴 .

她撅起了嘴。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][kɔ:l][em 'i:][flɜ:rt] . - [tɪz] [ˈkru: əl][ænd; ənd] [ʌn'tru:] .
“ **You need not call me Flirt . ' Tis cruel and untrue .**
“ 你 需要 不是 称呼 我 调情 : - 的 残忍的 和 不属实 .
“ 你不必叫我调情者。这既残忍又不真实。”

[wert] [tɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Wait till by and by .
等待 直到 经过 和 经过 .

过段时间再说吧。

[pli:z] [wert] [tɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] !
Please wait till by and by !
请 等待 直到 经过 和 经过 !

请稍等片刻!

[aɪ] [wɪl] [ˈri: əli] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [brɪtwi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
I will really think seriously about it between now and then .
我 将要 真的 思考 严重地 关于 它 之间 现在 和 然后 .
从现在到那时, 我会认真考虑一下这件事。

[let] [em 'i:][goʊ] [daʊn'sterz] !
Let me go downstairs !
让 我 去 楼下 !

让我下楼!

“ [fi:; ji] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [fi:; ji][wʌz; wəz][æz; əz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈsaɪdweɪz]
“ **She looked a little like what he said she was as , holding the candle sideways**
“ 她 看起来 一个 小的 喜欢 什么 他 说 她 曾是 作为 , 保持 这 蜡烛 侧身
,
,
,
,

“她看起来有点像他说的那样, 横着拿着蜡烛。”

[fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'wei] [ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] .
she tried to smile away the seriousness of her words .
她 尝试 到 微笑 离开 这 严肃 的 她 字 .
她试图用微笑来掩饰自己话语中的严肃。

“ [kɔ:l] [em 'i:][ˈeɪndʒl] , [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈmɪstər] [kler] . ”
“ **Call me Angel , then , and not Mr Clare .** ”
“ 称呼 我 天使 , 然后 , 和 不是 先生 克莱尔 : ”

“那就叫我安吉尔吧, 别叫我克莱尔先生。”

“ [ˈeɪndʒl] . ”
“ **Angel .** ”
“ 天使 : ”

“天使。”

“ [ˈeɪndʒl] [ˈdɪrɪst] — [waɪ] [nɑ:t] ? ” “
“ **Angel dearest — why not ?** ” “
“ 天使 亲爱的 — 为什么 不是 ? ” ”

“亲爱的天使——为什么不呢? ”

- [ˈtwʊd] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [əˈɡri:] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:] ? " "
- **‘I would mean that I agree , wouldn’t it ?’** "
- 特沃德 意思是 那 我 同意 , 不会 它 ? "

那岂不是说我同意吗？

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [ˈmæri] [em ˈi:] ;
" **‘It would only mean that you love me , even if you cannot marry me ;’**
" 它 会 仅有的 意思是 那 你 爱 我 , 甚至 如果 你 不能 结婚 我 ;

“这只能说明你爱我，即使你不能娶我；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] . " "
‘and you were so good as to own that long ago .’ "
和 你 是 所以 好的 作为 到 自己的 那 长的 前 : "

你很早就明白这一点了。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , - [ˈeɪndʒl] [ˈdɪrɪst] - , [ɪf] [aɪ][məst; məst] , " [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" **‘Very well , then , ‘Angel dearest ‘ , if I must , ‘she murmured , looking at’**
" 非常 出色地 , 然后 , - 天使 亲爱的 - , 如果 我 必须 , " 她 低声说道 , 寻找 在
[hɜ:r; hər][ˈkænd(ə)] ,
‘her candle ,’
她 蜡烛 ,

“好吧，既然我非得这么叫你，‘亲爱的天使’，”她喃喃自语，看着手中的蜡烛。

[ə; eɪ] [ˈroʊɡɪʃ] [kɜ:rl] [ˈklɪmɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [məʊθ] , [ˈnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɜ:r; hər] [səˈspens] .
‘a roguish curl coming upon her mouth , notwithstanding her suspense .’
一个 调皮 卷曲 未来 之上 她 嘴 , 虽然 她 悬念 .

尽管她忐忑不安，但嘴角还是不由自主地扬起了一缕俏皮的卷发。

[kler] [hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] [ˈnevər][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈprɑ:mɪs] ;
‘Clare had resolved never to kiss her until he had obtained her promise ;’
克莱尔 有 已解决 绝不 到 吻 她 直到 他 有 获得 她 承诺 ;

克莱尔决心在得到她的承诺之前绝不吻她；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [æz; əz] [tes] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprɪtɪli] [tʌkt] - [ʌp] [ˈmɪlkɪŋ] [ɡəʊn] ,
‘but somehow , as Tess stood there in her prettily tucked - up milking gown ,’
但 不知何故 , 作为 苔丝 站立 那里 在 她 漂亮 塞进去 - 向上 挤奶 袍 ,

但不知为何，当苔丝穿着她那件漂亮地掖好裙摆的挤奶服站在那里时，

[hɜ:r; hər] [her] [ˈkerləsli] [hi:pt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [tɪl] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈli:zər] [tu:; tə]
‘her hair carelessly heaped upon her head till there should be leisure to’
她 头发 粗心大意 堆积如山 之上 她 头 直到 那里 应该 是 闲暇 到

[əˈreɪndʒ] [aɪ ˈti:] [wen] [ˈskɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪlkɪŋ] [wɜ:r; wər] [dʌn] ,
‘arrange it when skimming and milking were done ,’
安排 它 什么时候 撇脂 和 挤奶 是 完毕 ,

她的头发随意地堆在头上，直到撇油挤奶结束后才有空整理。

[hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑ:lv] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt]
‘he broke his resolve , and brought his lips to her cheek for one moment’
他 打破 他的 解决 , 和 带来 他的 嘴唇 到 她 脸颊 为了 一 片刻

·
·
·

他打破了内心的平静，将嘴唇贴在她的脸颊上，停留了片刻。

[ʃi:; ji] [pæst] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ˈnevər] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ˈseɪɪŋ] [əˈnʌðər]
‘She passed downstairs very quickly , never looking back at him or saying another’
她 通过了 楼下 非常 迅速地 , 绝不 寻找 后退 在 他 或者 说 其他
[wɜ:rd] .
‘word .’
单词 :

她迅速下楼，头也不回，一句话也没说。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈmeɪdz] [wɜːr; wəɹ] [ɔːlˈredi] [ˈdaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][ˈnɑːt] [pəɹˈsuːd] .
The other maids were already down , and the subject was not pursued .
这 其他 女佣 是 已经 向下 , 和 这 主题 曾是 不是 追击 .
其他女佣已经下来了, 所以这件事就没再继续下去了。

[ɪkˈsept] [ˈmeriən] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [per] ,
Except Marian , they all looked wistfully and suspiciously at the pair ,
除了 玛丽安 , 他们 全部 看起来 怅然地 和 可疑地 在 这 一对 ,
除了玛丽安, 其他人都带着渴望和怀疑的目光看着他们俩。

[ɪn][ðə; ði][sæd] [ˈjeləʊ] [ˈreɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkændlɪz] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ɪn][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in the sad yellow rays which the morning candles emitted in contrast with the
在 这 伤心 黄色的 射线 哪个 这 早晨 蜡烛 发射 在 对比 和 这
[fɜːrst][kəʊld] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːn] [wɪˈðaʊt] .
first cold signals of the dawn without .
第一的 寒冷的 信号 的 这 黎明 没有 .
清晨的蜡烛发出黯淡的黄色光芒, 与黎明时分的第一缕寒意形成鲜明对比。

[wen] [ˈskɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] — [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪlk] [dɪˈmɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
When skimming was done — which , as the milk diminished with the approach
什么时候 撇脂 曾是 完毕 — 哪个 , 作为 这 牛奶 减少 和 这 方法
[ʌv; əv] [ɔːtəm] ,
of autumn ,
的 秋天 ,
撇去浮沫之后——随着秋季临近, 牛奶产量减少——

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlesnɪŋ] [ˈprɑːses] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [ˈreti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [went] [aʊt] .
was a lessening process day by day — Retty and the rest went out .
曾是 一个 减少 过程 天 经过 天 — 雷蒂 和 这 休息 去 出去 .
这是一个逐渐减弱的过程——雷蒂和其他人都出去了。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm] .
The lovers followed them .
这 恋人 随后 他们 .
这对恋人跟在他们后面。
“ [ˈʌʊə; ɑːr] [ˈtremjələs] [laɪvz; livz][ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈnɑːt] ?
“ **Our tremulous lives are so different from theirs , are they not ?**
“ 我们的 颤抖的 生活 是 所以 不同的 从 他们的 , 是 他们 不是 ?
“我们动荡不安的生活与他们的生活截然不同, 不是吗? ”

“ [hiː; hi] [ˈmjuːzɪŋli] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **he musingly observed to her ,**
“ 他 若有所思地 观察到 到 她 ,
他若有所思地对她说:

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [θriː] [ˈfɪgjərz] [ˈtrɪpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈfrɪdʒɪd] [ˈpæləɹ]
as he regarded the three figures tripping before him through the frigid pallor
作为 他 认为 这 三 数据 绊倒 前 他 通过 这 寒冷 苍白
[ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [deɪ] .
of opening day .
的 开幕 天 .
他看着眼前三个身影在开幕日的冰冷苍白中蹒跚而行。

“ [ˈnɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Not so very different , I think , she said .**
“ 不是 所以 非常 不同的 , 我 思考 , “ 她 说 .
“我觉得差别不大,”她说。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? ”
“ **Why do you think that ?** ”
“ 为什么 做 你 思考 那 ? ”
你为什么这么认为?

“ [ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈfju:] [ˈwimənz] [laɪvz; livz] [ðæt] [ɑ:r; ər][na:t] — [ˈtremjələs] , ” [tes] [riˈplaid] ,
“ **There are very few women's lives that are not — tremulous** , ” **Tess replied** ,
“ 那里 是 非常 很少 女性的 生活 那 是 不是 — 颤抖的 , ” 苔丝 回复 ,
“ 很少有女人的生活不是——动荡不安的 , ” 苔丝回答说。

[ˈpɔ:ziŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rd][æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [ɪmˈprest] [hɜ:r; hər] .
pausing over the new word as if it impressed her .
暂停 超过 这 新的 单词 作为 如果 它 印象深刻 她 .
她停顿了一下, 似乎对这个新词印象深刻。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn] [ðoʊz] [θri:] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] . ”
“ **There's more in those three than you think** . ”
“ 有 更多的 在 那些 三 比 你 思考 . ”
“ 这三个人身上蕴藏着比你想象中更多的东西。”

“ [wʌt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ? ”
“ **What is in them ?** ”
“ 什么 是 在 他们 ? ”
“ 里面装的是什么? ”

“ [ˈɔ:lmoʊst] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [fi:; ji][brɪˈgæn] ,
“ **Almost either of 'em** , ” **she began** ,
“ 几乎 任何一个 的 - 呃 , ” 她 开始 ,
“ 几乎是他们俩中的任何一个 , ” 她开口说道。

“ [wʊd] [meɪk] — [pərˈhæps] [wʊd] [meɪk] — [ə; eɪ][ˈprɑ:pərər] [waɪf] [ðæn; ðən][aɪ] . [ænd; ənd][pərˈhæps]
“ **would make — perhaps would make — a properer wife than I** . **And perhaps**
“ 会 制作 — 也许 会 制作 — 一个 更合适的 妻子 比 我 . 和 也许
[ðeɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] — [ˈɔ:lmoʊst] . ”
they love you as well as I — almost . ”
他们 爱 你 作为 出色地 作为 我 — 几乎 . ”
“ 或许她们会比我更适合做妻子。或许她们也像我一样爱你——几乎一样。”

“ [oʊ] , [ˈtɛsi] ! ”
“ **O , Tessy !** ”
“ 哦 , 泰西 ! ”
“ 哦, 泰西!

“ [ðer; ðær][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkskwɪzɪt] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]
“ **There were signs that it was an exquisite relief to her to hear the**
“ 那里 是 标志 那 它 曾是 一个 精美的 宽慰 到 她 到 听到 这
[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ɛkskləˈmeɪŋ] ,
impatient exclamation ,
不耐烦 感叹 ,
“ 种种迹象表明, 听到那急切的感叹, 对她来说是一种莫大的解脱。”

[ðoʊ] [fi:; ji][hæd; həd] [rɪˈzɔ:lvd] [soʊ] [ɪnˈtrepidli] [tu:; tə][let][dʒenəˈrɑ:səti] [meɪk] [wʌn][bɪd] [əˈgenst] [hɜ:rˈself]
though she had resolved so intrepidly to let generosity make one bid against herself
尽管 她 有 已解决 所以 勇敢地 到 让 慷慨 制作 一 出价 反对 她自己
.
:
.
尽管她已下定决心, 要让慷慨之心对自己发起一次挑战。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʌn] , [ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd][na:t][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [əˈtempt] [self] -
That was now done , and she had not the power to attempt self -
那 曾是 现在 完毕 , 和 她 有 不是 这 力量 到 试图 自己 -
[ɪməˈleɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [ðen] .
immolation a second time then .
献祭 一个 第二 时间 然后 .
事情已经发生了, 她不可能再进行第二次自焚了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['mɪlkər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] ,
They were joined by a milker from one of the cottages ,
他们是 加入 经过 一个 挤奶器 从 一 的 这 小屋 ;
他们和其中一间小屋里的挤奶工汇合了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [ðem; ðəm][soʊ] ['diːpli] .
and no more was said on that which concerned them so deeply .
和 不 更多的 曾是 说 在 那 哪个 担心的 他们 所以 深 .
他们再也没有谈及这件令他们牵挂的事情。

[bʌt; bət] [tes] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] .
But Tess knew that this day would decide it .
但 苔丝 知道 那 这 天 会 决定 它 ;
但苔丝知道，今天将决定一切。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [went] [daʊn]
In the afternoon several of the dairyman's household and assistants went down
在 这 下午 一些 的 这 - 家庭 和 助理 去 向下
[tuː; tə][ðə; ði] ['miːdz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
to the meads as usual ,
到 这 蜂蜜酒 作为 通常 ;
下午，奶农家的几个人和帮手像往常一样去了草地上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['derɪ] , [wer] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [mɪlkt] [wɪ'ðəʊt]
a long way from the dairy , where many of the cows were milked without
一个 长的 方式 从 这 奶制品 , 在哪里 许多 的 这 牛 是 挤奶 没有
['biːɪŋ] ['drɪvn] [hoʊm] .
being driven home .
存在 驱动 家 .
离奶牛场很远，很多奶牛在那里挤奶后都没有被赶回家。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [les] [æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [əd'vænst] [ɪn][kæf] ,
The supply was getting less as the animals advanced in calf ,
这 供应 曾是 获得 较少的 作为 这 动物 先进的 在 小牛 ;
随着母牛怀孕的深入，供应量逐渐减少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suːpər'nuːməreri] ['mɪlkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌ] [griːn] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst]
and the supernumerary milkers of the lush green season had been dismissed
和 这 额外 挤奶工 的 这 郁郁葱葱 绿色的 季节 有 到过 解雇
.
:
.
而旺季多余的挤奶工都被解雇了。

[ðə; ði] [wɜːrk] ['præugrest] ['liːzərli] .
The work progressed leisurely .
这 工作 进展 悠闲 .
工作进展得十分顺利。

[iːtʃ] ['peɪlfʊl] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][tɔːl][kænz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sprɪŋ] - ['wæɡən] [wɪtʃ]
Each pailful was poured into tall cans that stood in a large spring - waggon which
每个 一桶 曾是 倾倒 进入 高的 罐头 那 站立 在 一个 大的 春天 - 车皮 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ;
had been brought upon the scene ;
有 到过 带来 之上 这 场景 ;
每桶水都被倒入高高的罐子里，这些罐子放在一辆运到现场的大型弹簧马车里；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪlkt] , [ðə; ði] [kaʊz] [treɪld] [ə'weɪ] .
and when they were milked , the cows trailed away .
和 什么时候 他们 是 挤奶 , 这 牛 拖着 离开 .
挤完奶后，奶牛们就散开了。

[ˈderimən] [krɪk] , [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,
Dairyman Crick , who was there with the rest ,
奶农 克里克 , WHO 曾是 那里 和 这 休息 ,
当时和其他人一起在场的奶农克里克

[hɪz; ɪz] [ˈræpər] [ˈgli:mɪŋ] [mɪˈrækjələsli] [waɪt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈledn] [ˈi:vnɪŋ] [skaɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt]
his wrapper gleaming miraculously white against a leaden evening sky , suddenly looked
他的 包装纸 闪闪发光 奇迹般地 白色的 反对 一个 铅灰色 晚上 天空 , 突然 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [wa:tʃ] .
at his heavy watch .
在 他的 重的 手表 .

在铅灰色的晚霞映衬下，他身上的外衣奇迹般地洁白闪亮，他突然看了看自己沉重的手表。
“ [waɪ] , - [tɪz][ˈleɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Why , ' tis later than I thought , ” he said .**
” 为什么 , - 的 之后 比 我 想法 , ” 他 说 .
“哎呀，比我想象的要晚啊，”他说。

“ [brˈgæd] !
“ **Begad !**
” 贝加德 !
“可怜的！ ”

[wi:; wi] [ʃənt] [bi:; bi] [su:n] [ˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪlk] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][maɪnd] .
We shan't be soon enough with this milk at the station , if we don't mind .
我们 不会 是 很快 足够的 和 这 牛奶 在 这 车站 , 如果 我们 不 头脑 .
如果我们不介意的话，我们恐怕不能尽快把牛奶送到车站。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [hoʊm] [ænd; ənd][mɪks][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk]
There's no time to - day to take it home and mix it with the bulk
有 不 时间 到 - 天 到 拿 它 家 和 混合 它 和 这 大部分
[əˈfɔ:r] [ˈsendɪŋ] [ɔ:f] .
afore sending off .
之前 发送 离开 .
今天没时间把它带回家和主体混合后再寄出去。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ˈsteɪ(ə)n] [streɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] .
It must go to station straight from here .
它 必须 去 到 车站 直的 从 这里 .
它必须从这里直接去车站。

[hu:l] [draɪv] [aɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] ?
Who'll drive it across ?
谁会 驾驶 它 穿过 ?
谁来开车把它开过去？

“ [ˈmɪstər] [kler] [ˌvɒlənˈtiəd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
“ **Mr Clare volunteered to do so , though it was none of his business ,**
” 先生 克莱尔 自愿 到 做 所以 , 尽管 它 曾是 没有任何 的 他的 商业 ,
“克莱尔先生主动提出要这样做，尽管这原本与他无关。”

[ˈæskɪŋ] [tes] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
asking Tess to accompany him .
问 苔丝 到 陪伴 他 .
邀请苔丝陪他一起去。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ðoʊ] [ˈsʌnləs] , [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈmʌgi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
The evening , though sunless , had been warm and muggy for the season ,
这 晚上 , 尽管 无日光 , 有 到过 温暖的 和 闷热 为了 这 季节 ,
虽然没有阳光，但傍晚的天气对于这个季节来说却温暖潮湿。

[ænd; ənd] [tes] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] ['mɪlkɪŋ] - [hʊd] ['oʊnli] , ['neɪkɪd] - [ɑːrmd] [ænd; ənd]
and Tess had come out with her milking - hood only , naked - armed and
和 苔丝 有 来 出去 和 她 挤奶 - 兜帽 仅有的 , 裸 - 武装 和
['dʒækɪtlɪs] ;
jacketless ;
无外套 ;

苔丝只戴着挤奶帽就出来了，光着胳膊，没穿外套；

[sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [drest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [draɪv] .
certainly not dressed for a drive .
当然 不是 穿着 为了 一个 驾驶 .

显然不是适合开车穿的衣服。

[fɪː; fɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [skænt] [həbɪ'lɪmənts] ; [bʌt; bət] [kler] ['dʒentli] ['ɜːdʒd]
She therefore replied by glancing over her scant habiliments ; but Clare gently urged
她 所以 回复 经过 瞥了一眼 超过 她 稀少 服装 ; 但 克莱尔 轻轻地 敦促
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

于是她低头看了看自己单薄的衣着，便作罢；但克莱尔温和地催促她。

[fɪː; fɪ] [ə'sentɪd] [baɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [stuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['derɪmən] [tuː; tə] [teɪk]
She assented by relinquishing her pail and stool to the dairyman to take
她 同意 经过 放弃 她 桶 和 凳子 到 这 奶农 到 拿
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她同意了，把水桶和凳子交给奶农带回家。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] - ['wægən] [brɪ'saɪd] [kler] .
and mounted the spring - waggon beside Clare .
和 安装 这 春天 - 车皮 旁 克莱尔 .

然后他坐上弹簧马车，站在克莱尔旁边。

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX

XXX

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [went] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)] ['roʊdweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdz] ,
In the diminishing daylight they went along the level roadway through the meads ,
在 这 减少 日光 他们 去 沿着 这 等级 道路 通过 这 蜂蜜酒 ,

在日光渐暗中，他们沿着平坦的道路穿过草地。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [greɪ] [maɪlz] ,
which stretched away into gray miles ,
哪个 拉伸 离开 进入 灰色的 英里 ,

绵延至无尽的灰色地带，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bækt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] ['swɔːrði] [ænd; ənd]
and were backed in the extreme edge of distance by the swarthy and
和 是 支持的 在 这 极端 边缘 的 距离 经过 这 黝黑的 和
[ə'brʌpt] [sloʊps] [ʌv; əv] ['egdən] [hiːθ] .
abrupt slopes of Egdon Heath .
突然 连续下坡 的 埃格登 希思 .

在最远的距离，背靠着埃格登荒原黝黑陡峭的山坡。

[ɑːn] [ɪts] ['sʌmɪt] [stʊd] [klʌmps] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [fɜːr] - [triːz] ,
On its summit stood clumps and stretches of fir - trees ,
在 它是 首脑 站立 团块 和 伸展 的 冷杉 - 树木 ,

山顶上耸立着成片成片的冷杉树，

[hu:z] [nɑ:tʃt] [tips] [ə'pɪrd] [laɪk] ['bætl'mentɪd] ['taʊərz] ['kraʊnɪŋ] [blæk] - ['frʌntɪd] ['kɑ:slz] [ʌv; əv]
whose **notched** **tips** **appeared** **like** **battlemented** **towers** **crowning** **black** - **fronted** **castles** **of**
谁 缺口 尖端 出现 喜欢 城垛 塔楼 加冕 黑色的 - 正面 城堡 的
[ɪn'tʃæntmənt] .
enchantment .
魅力 .

它们的尖角如同带垛口的塔楼，耸立在黑色正面的魔法城堡之上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]
They **were** **so** **absorbed in the sense of being close to each other that they did**
他们 是 所以 吸收 在 这 感觉 的 存在 关闭 到 每个 其他 那 他们 做过
[nɑ:t] [br'gɪn] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ,
not begin talking for a long while ,
不是 开始 说 为了 一个 长的 尽管 ,

他们沉浸在彼此亲近的感觉中，以至于很长时间都没有开口说话。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['bi:ɪŋ] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [kænz][br'haɪnd]
the silence being broken only by the clucking of the milk in the tall cans behind
这 沉默 存在 破碎的 仅有的 经过 这 咯咯叫 的 这 牛奶 在 这 高的 罐头 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

只有身后高高的牛奶罐里牛奶咕噜咕噜的声响打破了寂静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第13/27页

[ðə; ði] [leɪn] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsɑːləteri] [ðæt] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)] [nʌts] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn]
The lane they followed was so solitary that the hazel nuts had remained on
这 车道 他们 随后 曾是 所以 孤 那 这 榛 坚果 有 剩余 在
[ðə; ði] [baʊz] [tɪl] [ðeɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈʃelz] ,
the boughs till they slipped from their shells ,
这 树枝 直到 他们 滑倒了 从 他们的 贝壳 ,
他们走的这条小路非常僻静，榛子一直挂在树枝上，直到从壳里滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblækˌberɪz] [hʌŋ] [ɪn] [ˈhevi] [ˈklʌstərz] .
and the blackberries hung in heavy clusters .
和 这 黑莓 悬挂 在 重的 集群 .
黑莓成串地挂在树上，沉甸甸的。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈeɪndʒl] [wʊd] [flɪŋ] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,
Every now and then Angel would fling the lash of his whip round one of these ,
每一个 现在 和 然后 天使 会 一扔 这 睫毛 的 他的 鞭 圆形的 一 的 这些 ,
安吉尔时不时会用鞭子抽打其中一只，

[plʌk] [aɪˈtiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
pluck it off , and give it to his companion .
采摘 它 离开 , 和 给 它 到 他的 伴侣 .
把它摘下来，送给他的同伴。

[ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] [suːn] [brɪˈgæən][tuː; tə] [tel] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [daʊn] [ˈherəld] - [drɒːps][ʌv; əv][reɪn] ,
The dull sky soon began to tell its meaning by sending down herald - drops of rain ,
这 乏味的 天空 很快 开始 到 告诉 它是 意义 经过 发送 向下 先驱 - 滴 的 雨 ,
阴沉的天空很快开始传递它的信息，飘落下阵阵雨滴，仿佛在预示着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstægnənt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfɪtʃ(ə)] [briːz] [wɪtʃ] [pleɪd]
and the stagnant air of the day changed into a fitful breeze which played
和 这 停滞不前 空气 的 这 天 已更改 进入 一个 断断续续 微风 哪个 玩
[əˈbaʊt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
about their faces .
关于 他们的 面孔 .
白天沉闷的空气变成了一阵阵微风，拂过他们的脸庞。

[ðə; ði] [kwɪk] - [ˈsɪlvəri] [gleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [puːlz] [ˈvænɪʃt] ;
The quick - silvery glaze on the rivers and pools vanished ;
这 快的 - 银色 釉 在 这 河流 和 游泳池 消失了 ;
河流和水池上的水银光泽消失了；

[frʌm; frəm] [brɔːd] [ˈmɪrəːz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈlʌstəlɪs] [ʃiːts] [ʌv; əv] [liːd] ,
from broad mirrors of light they changed to lustreless sheets of lead ,
从 广阔 镜子 的 光 他们 已更改 到 无光泽 纸张 的 带领 ,
它们从宽阔明亮的镜子变成了毫无光泽的铅片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [laɪk] [ə; eɪ][ræsp] .
with a surface like a rasp .
和 一个 表面 喜欢 一个 锉刀 .
表面像锉刀一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈspektək(ə)] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [priːˌkjʊˈpeɪʃn] .
But that spectacle did not affect her preoccupation .
但 那 奇观 做过 不是 影响 她 专注 .
但那场闹剧并没有影响她的专注。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tʃɪl] .
The air was rather chill .
这 空气 曾是 相当 寒意 :

空气有些凉。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [get][kəʊld] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]
“ I am so afraid you will get cold , with nothing upon your arms and shoulders
“ 我 是 所以 害怕的 你 将要 得到 寒冷的 , 和 没有什么 之上 你的 武器 和 肩膀
,
!
,

“我真怕你胳膊和肩膀上什么都没盖会着凉。”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 :

他说。

“ [kriːp] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði][ˈdrɪz(ə)] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [mʌt]] .
“ Creep close to me , and perhaps the drizzle won't hurt you much .
“ 潜行者 关闭 到 我 , 和 也许 这 细雨 惯于 伤害 你 很多 :

“悄悄靠近我，或许这毛毛雨就不会对你造成太大伤害了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɔːriər] [stɪl] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [maɪt] [biː; bi] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː] .
I should be sorrier still if I did not think that the rain might be helping me .
我 应该 是 更抱歉 仍然 如果 我 做过 不是 思考 那 这 雨 可能 是 帮助 我 :

如果我不认为这场雨可能对我有帮助，那我应该更加懊悔才对。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪmpərˈseptəbli] [krept] [ˈkloʊzər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ræpt] [raʊnd] [ðem; ðəm][bəʊθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
“ She imperceptibly crept closer , and he wrapped round them both a large
“ 她 不易察觉地 悄悄地爬 更近 , 和 他 包装 圆形的 他们 两个都 一个 大的
[piːs] [ʌv; əv][seɪl] - [klɔːθ] ,
piece of sail - cloth ,
片 的 帆 - 布 ,

她悄悄地靠近，他使用一大块帆布把他们俩裹了起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][sʌn] [ɔːf][ðə; ði][mɪlk] - [kænz] .
which was sometimes used to keep the sun off the milk - cans .
哪个 曾是 有时 用过的 到 保持 这 太阳 离开 这 牛奶 - 罐头 :

有时人们会用它来遮挡阳光，防止牛奶罐被晒伤。

[tes] [held] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] [ɔːf][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːrˈself] , [klɜːz] [hændz] [ˈbiːɪŋ]
Tess held it from slipping off him as well as herself , Clare's hands being
苔丝 握住 它 从 滑倒 离开 他 作为 出色地 作为 她自己 , 克莱尔的 双手 存在
[ˈɑːkjupaɪd] .
occupied .
占领 :

苔丝扶着它，不让它从他身上滑落，也扶着自己，因为克莱尔的双手正忙着别的事。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] .
“ Now we are all right again .
“ 现在 我们 是 全部 正确的 再次 :

现在我们都好起来了。

[ɑː] — [noʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] !
Ah — no we are not !
啊 — 不 我们 是 不是 !

啊——不，我们不是！

[aɪ ˈtiː] [rʌnz] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [nek] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [stɪl] [mɔːr] [ˈɪntuː] [jɔːrz]] .
It runs down into my neck a little , and it must still more into yours .
它 跑步 向下 进入 我的 脖子 一个 小的 , 和 它 必须 仍然 更多的 进入 你的 :

它顺着我的脖子流下来一点，肯定更远地流到你的脖子上了。

[ðæts] [ˈbetər] .
That's better .
那就是 更好的 .

这样好多了。

[jɔːr; jər][ɑːrmz][ɑːr; ər][laɪk] [wet] [ˈmɑːrb(ə)l] , [tes] .
Your arms are like wet marble , Tess .
你的 武器 是 喜欢 湿的 大理石 , 苔丝 .

苔丝，你的手臂像湿大理石一样。

[waɪp] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] .
Wipe them in the cloth .
擦拭 他们 在 这 布 .

用布擦拭。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ˈkwaɪət] , [juː; jʊ] [wɪl] [na:t][get] [əˈhʌðər] [dra:p] .
Now , if you stay quiet , you will not get another drop .
现在 , 如果 你 停留 安静的 , 你 将要 不是 得到 其他 降低 .

如果你保持沉默，你就再也得不到一滴水了。

[wel] , [daɪr] — [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðæt] [lɔːŋ] - [ˈstændɪŋ] [ˈkwestʃən] ?
Well , dear — about that question of mine — that long - standing question ?
出色地 , 亲爱的 — 关于 那 问题 的 矿 — 那 长的 - 常设 问题 ?

亲爱的，关于我一直以来的那个问题？

“ [ðə; ði] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv]
” **The only reply that he could hear for a little while was the smack of**
” 这 仅有的 回复 那 他 可以 听到 为了 一个 小的 尽管 曾是 这 啪 的
[ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmoɪsənɪŋ] [roʊd] ,
the horse's hoofs on the moistening road ,
这 马匹 蹄子 在 这 润湿 路 ,

“他唯一能听到的回应，就是马蹄踩在湿润路面上的啪嗒啪嗒声，持续了一会儿。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ðə; ði] [kænz] [brˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] .
and the cluck of the milk in the cans behind them .
和 这 咕 的 这 牛奶 在 这 罐头 在后面 他们 .

还有他们身后牛奶罐子里发出的咯咯声。

“ [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ? ”
” **Do you remember what you said ?** ”
” 做 你 记住 什么 你 说 ? ”

你还记得你说过什么吗？

“ [aɪ] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
” **I do ,** ” **she replied** .
” 我 做 , ” 她 回复 .

“我愿意，”她回答道。

“ [brɪfɔːr] [wiː; wi] [get] [hoʊm] , [maɪnd] . ”
” **Before we get home , mind** . ”
” 前 我们 得到 家 , 头脑 . ”

“记住，在我们回家之前。”

“ [aɪl] [traɪ] .
” **I'll try** .
” 患病的 尝试 .

“我会尽力。

“ [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðen] .
” **He said no more then** .
” 他 说 不 更多的 然后 .

他当时没再说什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [droun] [ɑ:n] ,
As they drove on ,
作为 他们 驾驶 在 ,

他们继续驱车前行，

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][æen; ən][oʊld][ˈmænər] [haʊs] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] [deɪt] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
the fragment of an old manor house of Caroline date rose against the sky ,
这 分段 的 一个 老的 庄园 房子 的 卡罗琳 日期 玫瑰 反对 这 天空 ,
卡罗琳时代一座古老庄园的残垣断壁在天空的映衬下熠熠生辉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [pæst] [ænd; ənd] [left] [br'haɪnd] .
and was in due course passed and left behind .
和 曾是 在 到期的 课程 通过了 和 左边 在后面 .

最终被传递下去，留下了痕迹。

" [ðæt] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [tu:; tə] [entər'teɪn] [hɜ:r; hær] ,
" **That** , " **he observed** , **to entertain her** ,
" 那 , " 他 观察到 , 到 招待 她 ,

“那样,”他说道, “是为了逗她开心。”

" [ɪz][æen; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [pleɪs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [si:ts] [wɪt] [br'ɪbɔ:ŋd] [tu:; tə][æen; ən]
" **is an interesting old place — one of the several seats which belonged to an**
" 是 一个 有趣的 老的 地方 — 一 的 这 一些 座位 哪个 属于 到 一个
[eɪn]ənt] ['nɔ:rmən] ['fæməli] ['fɔ:rmərli] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,
ancient Norman family formerly of great influence in this county ,
古老的 诺曼 家庭 以前 的 伟大的 影响 在 这 县 ,

“这是一个有趣的古老地方——它是曾经在这个郡拥有巨大影响力的一个古老诺曼家族的几处宅邸之一。”

[ðə; ði] [dɜ:bɜ:vɪlz] .
the d'Urbervilles .
这 德伯维尔 .

德伯维尔一家。

[aɪ] ['nevər] [pæs] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rezɪdənsɪz] [wɪ'daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I never pass one of their residences without thinking of them .
我 绝不 经过 一 的 他们的 住宅 没有 思维 的 他们 .

每次路过他们的住所，我都会想起他们。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sæd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɪŋk](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,
There is something very sad in the extinction of a family of renown ,
那里 是 某物 非常 伤心 在 这 灭绝 的 一个 家庭 的 名声 ,

一个显赫家族的消亡是一件非常令人悲伤的事情。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪrs] , [dɑ:mrɪ'nɪrɪŋ] , ['fju:d(ə)l] [rɪ'naʊn] . "
even if it was fierce , domineering , feudal renown . "
甚至 如果 它 曾是 凶猛的 , 盛气凌人 , 封建 名声 . "

即使它曾享有盛名，盛气凌人，带有封建色彩。”

" [jes] , " [sed] [tes] .
" **Yes** , " **said Tess** .
" 是的 , " 说 苔丝 .

“是的,”苔丝说。

[ðeɪ] [krept] [ə'ɪbɔ:ŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [dʒʌst][æt; ət][hænd][æt; ət]
They crept along towards a point in the expanse of shade just at hand at
他们 悄悄地爬 沿着 向 一个 观点 在 这 广阔 的 阴影 只是 在 手 在
[wɪt] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [brɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,
which a feeble light was beginning to assert its presence ,
哪个 一个 微弱 光 曾是 开始 到 断言 它是 在场 ,

他们蹑手蹑脚地向着眼前一片阴影中的一处地方走去，那里开始透出微弱的光线。

[ə; eɪ][spɑ:t] [wer] , [baɪ][deɪ] ,
a spot where , by day ,
一个 点 在哪里 , 经过 天 ,

白天, 这里是.....

[ə; eɪ][ˈfɪt(ə)l] [waɪt] [stri:k] [ʌv; əv] [sti:m] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [gri:n] ['bækgraʊnd]
a fitful white streak of steam at intervals upon the dark green background
一个 断断续续 白色的 条纹 的 蒸汽 在 间隔 之上 这 黑暗的 绿色的 背景
[diˈnəʊtɪd] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈkɑ:ntækt] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [sɪˈklu:dɪd] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ˈmɑ:dərn]
denoted intermittent moments of contact between their secluded world and modern
表示 间歇性的 时刻 的 接触 之间 他们的 僻 世界 和 现代的

[laɪf] .
life :
生活 :

深绿色的背景上不时出现一道断断续续的白色蒸汽, 象征着他们与世隔绝的世界和现代生活之间间歇性的接触。

[ˈmɑ:dərn][laɪf] [stretʃt] [aʊt][ɪts] [sti:m] [ˈfi:lər] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ə; eɪ][deɪ] ,
Modern life stretched out its steam feeler to this point three or four times a day ,
现代的 生活 拉伸 出去 它是 蒸汽 触角 到 这 观点 三 或者 四 时代 一个 天 ,

现代生活一天三四次将它的触角伸向这一点,

[tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [wɪðˈdru:] [ɪts] [ˈfi:lər] [əˈgen] ,
touched the native existences , and quickly withdrew its feeler again ,
感动 这 本国的 存在 , 和 迅速地 退出 它是 触角 再次 ,

它触碰到了原生生物, 然后迅速缩回了触角。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [aɪˈti:] [tʌtʃt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnkənˈdʒi:niəl] .
as if what it touched had been uncongenial .
作为 如果 什么 它 感动 有 到过 忤 .

仿佛它所触及的一切都令人不快。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [laɪt] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsmoʊki][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
They reached the feeble light , which came from the smoky lamp of a little
他们 达到 这 微弱 光 , 哪个 来了 从 这 烟 灯 的 一个 小的
[ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ;
railway station ;
铁路 车站 ;

他们循着微弱的光线走去, 那光线来自一个小火车站烟雾缭绕的灯光;

[ə; eɪ] [pɔr] [ɪˈnʌf] [təˈrestriəl] [stɑ:r] ,
a poor enough terrestrial star ,
一个 贫穷的 足够的 陆地 星星 ,

一颗质量很差的地球恒星,

[jet] [ɪn][wʌn] [sens] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] - [ˈderi] [ænd; ənd][mænˈkaɪnd][ðæn; ðən]
yet in one sense of more importance to Talbothays Dairy and mankind than
然而 在 一 感觉 的 更多的 重要性 到 - 奶制品 和 人类 比
[ðə; ði][səˈlest(ə)l][wʌnz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [hju:ˈmɪlietɪŋ] [ˈkɑ:ntræst] .
the celestial ones to which it stood in such humiliating contrast .
这 天体 一个 到 哪个 它 站立 在 这样的 羞辱 对比 .

然而, 从某种意义上说, 它对塔尔博泰斯乳品厂和人类的重要性, 甚至超过了与它形成如此屈辱对比的天神。

[ðə; ði][kænz][ʌv; əv] [nu:] [mɪlk] [wɜ:r; wər] [ʌnˈleɪdn] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
The cans of new milk were unladen in the rain ,
这 罐头 的 新的 牛奶 是 空载 在 这 雨 ,

雨水将新装的牛奶罐卸了下来。

[tes] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈhɑ:li] [tri:] .
Tess getting a little shelter from a neighbouring holly tree .
苔丝 获得 一个 小的 庇护所 从 一个 邻接 冬青 树 .

苔丝在邻近的冬青树下躲了一会儿阴凉。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] , [wɪtʃ] [dru:] [ʌp][ˈɔ:lməʊst][ˈsaɪləntli][əˈpɑ:n][ðə; ði]
Then there was the hissing of a train , which drew up almost silently upon the
然后 那里 曾是 这 嘶嘶声 的 一个 火车 , 哪个 画 向上 几乎 默默 之上 这
[wet] [reɪlz] ,
wet rails ,
湿的 铁轨 ,

接着传来火车的嘶嘶声，它几乎悄无声息地驶上了湿漉漉的铁轨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [swʌŋ] [kæn; kən][baɪ][kæn; kən][ˈɪntu:] [ðə; ði] [trʌk] .
and the milk was rapidly swung can by can into the truck .
和 这 牛奶 曾是 快速 摇摆 能 经过 能 进入 这 卡车 .
牛奶被迅速地一罐一罐地装进卡车。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [flæʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][əˈpɑ:n] [tes] - [ˈfɪgjər] ,
The light of the engine flashed for a second upon Tess Durbeyfield's figure ,
这 光 的 这 引擎 闪光灯 为了 一个 第二 之上 苔丝 - 数字 ,
引擎的灯光在苔丝·德贝菲尔德的身上闪了一下，

[ˈmoʊʃnləs] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhɑ:li] [tri:] .
motionless under the great holly tree .
静止不动 在下面 这 伟大的 冬青 树 .
静静地躺在巨大的冬青树下。

[noʊ][ˈɑ:bdʒekt][kəd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:r] [fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡli:mɪŋ] [kræŋks][ænd; ənd] [wi:lz]
No object could have looked more foreign to the gleaming cranks and wheels
不 目的 可以 有 看起来 更多的 外国的 到 这 闪闪发光 曲柄 和 车轮
[ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ɡɜ:rl] ,
than this unsophisticated girl ,
比 这 不谙世事的 女孩 ,
没有什么比这个未经世事的女孩与那些闪闪发光的曲柄和齿轮显得更加格格不入了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] [ber] [ɑ:rmz] , [ðə; ði] [ˈreɪni] [feɪs] [ænd; ənd] [her] ,
with the round bare arms , the rainy face and hair ,
和 这 圆形的 裸 武器 , 这 下雨 脸 和 头发 ,
她裸露的圆润双臂，被雨水浸湿的脸庞和头发，

[ðə; ði] [səˈspendɪd] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈlepərd] [æt; ət] [pɔ:z] , [ðə; ði] [prɪnt] [gaʊn] [ʌv; əv][noʊ]
the suspended attitude of a friendly leopard at pause , the print gown of no
这 暂停 态度 的 一个 友好的 豹 在 暂停 , 这 打印 袍 的 不
[deɪt] [ɔ:r] [ˈfæʃ(ə)n] ,
date or fashion ,
日期 或者 时尚 ,
一只友善的豹子停顿的姿态，一件没有年代或款式的印花长裙，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈbɑ:nɪt] [ˈdru:pɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] .
and the cotton bonnet drooping on her brow .
和 这 棉布 引擎盖 下垂 在 她 眉头 .
棉质软帽耷拉在她额头上。

[ʃi:; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [əˈɡen] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:t] [əˈbi:diəns] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]
She mounted again beside her lover , with a mute obedience characteristic of
她 安装 再次 旁 她 情人 , 和 一个 沉默的 服从 特征 的
[ɪmˈpæɪnd] [ˈneɪtʃ-z] [æt; ət] [taɪmz] ,
impassioned natures at times ,
热情洋溢 自然 在 时代 ,
她再次爬到情人身边，带着一种有时激情澎湃之人特有的默默顺从。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ræpt] [ðəm'selvz] [ʌp][ˈʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði]
and when they had wrapped themselves up over head and ears in the
和 什么时候 他们 有 包装 他们自己 向上 超过 头 和 耳朵 在 这
[ˈseɪklb:θ] [ə'gen] ,
sailcloth again ,
帆布 再次 ,

当他们再次用帆布把自己裹在头上和耳朵上时，

[ðeɪ] [plʌndʒd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naʊ] [θɪk] [naɪt] .
they plunged back into the now thick night .
他们 暴跌 后退 进入 这 现在 厚的 夜晚 .

他们再次投入到浓重的夜色中。

[tes] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'septɪv] [ðæt] [ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv]
Tess was so receptive that the few minutes of contact with the whirl of
苔丝 曾是 所以 接受 那 这 很少 分钟 的 接触 和 这 旋转 的
[mə'trɪəl] ['prɑ:gres] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t] .
material progress lingered in her thought .
材料 进步 徘徊不去 在 她 想法 .

苔丝非常善于接受，以至于与物质进步的旋涡接触的那几分钟，在她脑海中久久萦绕。

" ['lʌndənɜ:z] [wɪl] [drɪŋk] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðer; ðər] ['brekfəsts] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wəʊnt] [ðeɪ] ?
“ **Londoners will drink it at their breakfasts to - morrow , won't they ?**
” 伦敦人 将要 喝 它 在 他们的 早餐 到 - 明天 , 惯于 他们 ?
“明天伦敦人早餐时肯定会喝这种饮料，对吧？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

" [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [si:n] . "
“ **Strange people that we have never seen** . ”
” 奇怪的 人们 那 我们 有 绝不 已见 . ”

“我们从未见过的奇怪人。”

" [jes] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] .
“ **Yes — I suppose they will** .
” 是的 — 我 认为 他们 将要 .

“是的——我想他们会。”

[ðoʊ] [nɑ:t][æz; əz][wi:; wi] [send] [aɪ 'ti:] .
Though not as we send it .
尽管 不是 作为 我们 发送 它 .

虽然和我们发送的并不完全一样。

[wen] [ɪts] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] ['lɒʊɜ:d] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [get] [ʌp][ˈɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] .
When its strength has been lowered , so that it may not get up into their heads .
什么时候它是 力量 有 到过 降低 , 所以 那 它 可能 不是 得到 向上 进入 他们的 头部 .
”
”
”

当它的威力减弱时，它就不会让他们得意忘形了。

" ['nɒʊb(ə)l][men] [ænd; ənd][ˈnɒʊb(ə)l] ['wɪmɪn] , [æm'bæsədərz] [ænd; ənd][sen'tjuəriənz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
“ **Noble men and noble women , ambassadors and centurions , ladies and**
” 高贵 男人 和 高贵 女性 , 大使们 和 百夫长 , 女士们 和
['treɪdɪz,wɪmɪn] ,
tradeswomen ,
女商贩 ,

“贵族男女，大使和百夫长，女士和商贩，

[ænd; ənd][ˈbeɪbiːz] [hu:] [hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [kaʊ] . ”

and babies who have never seen a cow . ”

和 婴儿 who 有 绝不 已见 一个 奶牛 . ”

还有那些从未见过牛的婴儿。”

“ [wel] , [jes] ; [pər'hæps] ; [pər'tɪkjələrlɪ] [sen'tjuəriənz] . ”

“ Well , yes ; perhaps ; particularly centurions . ”

“ 出色地 , 是的 ; 也许 ; 特别 百夫长 . ”

“嗯, 是的; 或许; 特别是百夫长。”

“ [hu:] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] ;

“ Who don't know anything of us , and where it comes from ;

“ WHO 不 知道 任何事物 的 我们 , 和 在哪里 它 来 从 ;

“他们对我们一无所知, 也不知道它来自哪里;

[ɔ:r] [θɪŋk] [haʊ] [wi;; wi] [tu:] [droʊv] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [tu;; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

or think how we two drove miles across the moor to - night in the rain that it

或者 思考 如何 我们 二 驾驶 英里 穿过 这 泊 到 - 夜晚 在 这 雨 那 它

[maɪt] [ri:tʃ] - [ɪm] [ɪn] [taɪm] ? ”

might reach ' em in time ? ”

可能 抵达 - 呃 在 时间 ? ”

或者想想我们今晚冒雨驱车穿越荒原好几英里, 就是为了让雨水能及时送到他们那里?

“ [wi;; wi][dɪd][nɔ:t] [draɪv] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ði:z] ['preʃəs] ['lʌndənɜ:z] ;

“ We did not drive entirely on account of these precious Londoners ;

“ 我们 做过 不是 驾驶 完全 在 帐户 的 这些 宝贵的 伦敦人 ;

“我们开车并非完全是为了这些可爱的伦敦人;

[wi;; wi] [droʊv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] — [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋkʃəs] ['mætər] [wɪtʃ] [ju;; jʊ]

we drove a little on our own — on account of that anxious matter which you

我们 驾驶 一个 小的 在 我们的 自己的 — 在 帐户 的 那 焦虑的 事情 哪个 你

[wɪl] ,

will ,

将要 ,

我们自己开车兜了一小段路——因为那件让你焦虑的事情, 你懂的。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [set][æt; ət][rest] , [dɪr] [tes] .

I am sure , set at rest , dear Tess .

我 是 当然 , 放 在 休息 , 亲爱的 苔丝 .

我确信, 亲爱的苔丝, 你安息了。

[naʊ] , [pər'mɪt] [em 'i:] [tu;; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Now , permit me to put it in this way .

现在 , 允许 我 到 放 它 在 这 方式 .

现在, 请允许我这样说。

[ju;; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu;; tə][em 'i:] [ɔ:l'redɪ] , [ju;; jʊ] [noʊ] ; [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [aɪ] [mi:n] .

You belong to me already , you know ; your heart , I mean .

你 属于 到 我 已经 , 你 知道 ; 你的 心 , 我 意思是 .

你知道, 你的心已经属于我了; 我是说, 你的心。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɔ:t] ? ”

Does it not ? ”

做 它 不是 ? ”

难道不是吗?

“ [ju;; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [oʊ]

“ You know as well as I . O

“ 你 知道 作为 出色地 作为 我 . 哦

你和我一样清楚。

[jes] — [jes] ! ”
yes — yes ! ”
是的 — 是的 ! ”

是的——是的！

“ [ðen] , [ɪf] [jɔː; jər] [hɑːrt] [dɒz] , [waɪ] [nɑːt][jɔː; jər][hænd] ? ”
“ **Then , if your heart does , why not your hand ? ”**
“ 然后 , 如果 你的 心 做 , 为什么 不是 你的 手 ? ”

“那么，如果你的心愿意，为什么不伸出你的手呢？”

“ [maɪ][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [wɒz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
“ **My only reason was on account of you — on account of a question .**
“ 我的 仅有的 原因 曾是 在 帐户 的 你 — 在 帐户 的 一个 问题 .

“我唯一的理由就是因为——因为你提出的一个问题。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ”
I have something to tell you — ”
我 有 某物 到 告诉 你 — ”

我有话要对你说——”

“ [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtʰaɪərli] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ænd][maɪ] [ˈwɜːrldli]
“ **But suppose it to be entirely for my happiness , and my worldly**
“ 但 认为 它 到 是 完全 为了 我的 幸福 , 和 我的 世俗
[kənˈviːniəns] [ˈɔːlsʊ] ? ”
convenience also ? ”
方便 还 ? ”

“但如果这一切完全是为了我的幸福，也为了我世俗的便利呢？”

“ [oʊ] [jes] ; [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ænd] [ˈwɜːrldli] [kənˈviːniəns] .
“ **O yes ; if it is for your happiness and worldly convenience .**
“ 哦 是的 ; 如果 它 是 为了 你的 幸福 和 世俗 方便 .

“哦，是的；如果这能给你带来幸福和世俗的便利的话。”

[bʌt; bət][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — [aɪ][waːnt] — ”
But my life before I came here — I want — ”
但 我的 生活 前 我 来了 这里 — 我 想 — ”

但我来这里之前的生活——我想——”

“ [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [kənˈviːniəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
“ **Well , it is for my convenience as well as my happiness .**
“ 出色地 , 它 是 为了 我的 方便 作为 出色地 作为 我的 幸福 .

“嗯，这既方便我，也让我开心。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][fɑːrm] , [ˈiːðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr][kəˈləʊniəl] ,
If I have a very large farm , either English or colonial ,
如果 我 有 一个 非常 大的 农场 , 任何一个 英语 或者 殖民 ,

如果我拥有一座非常大的农场，无论是英式农场还是殖民地农场，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][em ˈiː] ;
you will be invaluable as a wife to me ;
你 将要 是 无价 作为 一个 妻子 到 我 ;

你将成为我生命中不可或缺的妻子；

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈmæn](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
better than a woman out of the largest mansion in the country .
更好的 比 一个 女士 出去 的 这 最大 大厦 在 这 国家 .

比全国最大豪宅里的女人强多了。

[soʊ] [pli:z] — [pli:z] , [dir] [ˈtɛsi] , [ˌdɪsəˈbjʊ:z][jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl]
So please — please , dear Tessy , disabuse your mind of the feeling that you will
所以 请 — 请 , 亲爱的 泰西 , 解除虐待 你的 头脑 的 这 感觉 那 你 将要
[stænd][ɪn][maɪ] [wei] . ”
stand in my way . ”
站立 在 我的 方式 . ”

所以，亲爱的苔丝，请你打消那种你会阻碍我的想法吧。

“ [bʌt; bət][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
” **But my history** .
” 但 我的 历史 .

“但我的经历。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [laɪk] [em ˈi:]
I want you to know it — you must let me tell you — you will not like me
我 想 你 到 知道 它 — 你 必须 让 我 告诉 你 — 你 将要 不是 喜欢 我
[soʊ] [wel] ! ”
so well ! ”
所以 出色地 ! ”

我想让你知道——你必须听我说——你不会那么喜欢我！

“ [tel] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] , [ˈdɪrɪst] .
” **Tell it if you wish to , dearest** .
” 告诉 它 如果 你 希望 到 , 亲爱的 .

“亲爱的，如果你愿意，就说出来吧。”

[ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðen] .
This precious history then .
这 宝贵的 历史 然后 .

这是一段珍贵的历史。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æ; ət][soʊ][ænd; ænd][soʊ] , [ˈænnoʊ][ˈdɑ:mɪni] — ”
Yes , I was born at so and so , Anno Domini — ”
是的 , 我 曾是 出生 在 所以 和 所以 , 安诺 多米尼 — ”
是的，我出生于公元某年某月——”

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æ; ət] [mɑ:rlət] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æ; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz][æz; əz][ə; eɪ] [help] ,
” **I was born at Marlott , ” she said , catching at his words as a help ,**
” 我 曾是 出生 在 马洛特 , ” 她 说 , 捕捉 在 他的 字 作为 一个 帮助 ,
“我出生在马洛特,”她说，他的话对她有所帮助。

[ˈlaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈspʊʊkən] .
lightly as they were spoken .
轻轻 作为 他们 是 说 .

说话的语气很轻松。

“ [ænd; ænd][aɪ] [gru:] [ʌp][ðer; ðər] .
” **And I grew up there** .
” 和 我 生长 向上 那里 .

“我在那里长大。”

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [ˈstændərd] [wen] [aɪ] [left] [sku:l] ,
And I was in the Sixth Standard when I left school ,
和 我 曾是 在 这 第六 标准 什么时候 我 左边 学校 ,
我离开学校时读六年级。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] [ˈæptnəs] , [ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈti:tʃər] ,
and they said I had great aptness , and should make a good teacher ,
和 他们 说 我 有 伟大的 恰当性 , 和 应该 制作 一个 好的 老师 ,
他们说我很很有天赋，应该能成为一名好老师。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetlɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] .
so it was settled that I should be one .
所以 它 曾是 定居 那 我 应该 是 一 ：

所以就决定由我来担任其中一员。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ˈfæməli] ; [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [ɪnˈdʌstriəs] , [ænd; ənd]
But there was trouble in my family ; father was not very industrious , and
但 那里 曾是 麻烦 在 我的 家庭 ； 父亲 曾是 不是 非常 勤劳 , 和
[hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] . "
he drank a little . "
他 喝 一个 小的 ； "

但我家出了些问题；父亲不太勤劳，而且还有点酗酒。

" [jes] , [jes] .
"Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 ！

可怜的孩子！

[ˈnʌθɪŋ] [nuː] .
Nothing new .
没有什么 新的 ；

没什么新鲜事。

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; həər] [mɔːr] [ˈkloʊslɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
"He pressed her more closely to his side .
" 他 按下 她 更多的 密切 到 他的 边 ；

他把她更紧地搂在怀里。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] — [əˈbaʊt] [emˈiː] .
"And then — there is something very unusual about it — about me .
" 和 然后 — 那里 是 某物 非常 异常 关于 它 — 关于 我 ；

“然后——这其中有些非常不寻常的事情——与我有关。”

[aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] —
I — I was —
我 — 我 曾是 —

我——我当时——

" [tɛsɪz] [breθ] [ˈkwɪkənd] .
"Tess's breath quickened .
" 苔丝的 气息 加速 ；

苔丝的呼吸急促起来。

" [jes] , [ˈdɪrɪst] .
"Yes , dearest .
" 是的 , 亲爱的 ；

“是的，亲爱的。”

[ˈnevər] [maɪnd] . "
Never mind . "
绝不 头脑 ； "

没关系。”

" [aɪ] — [aɪ] — [eɪˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈdɜːrbiːfiːld] ,
"I — I — am not a Durbeyfield ,
" 我 — 我 — 是 不是 一个 德比菲尔德 ；

“我——我——不是德贝菲尔德家族的人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli][æz; əz] [ðoʊz][ðæt] [oʊnd]
but a d'Urberville — a descendant of the same family as those that owned
但 一个 - — 一个 后裔 的 这 相同的 家庭 作为 那些 那 拥有
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wiː; wi] [pæst] .
the old house we passed .
这 老的 房子 我们 通过了 .

但他是德伯维尔家族的人——与我们路过的那栋老房子的主人是同一家族的后裔。

[ænd; ənd] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ！ “
And — we are all gone to nothing ! ”
和 — 我们 是 全部 已消失 到 没有什么 ！ ”
而我们最终都将化为乌有！

“ [ə; eɪ] - ！ — [ɪn'diːd] ！
“ **A d'Urberville ! — Indeed !**
” 一个 - ！ — 的确 ！
“德伯维尔！——确实如此！”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ， [dɪr] [tes] ？ “
And is that all the trouble , dear Tess ? ”
和 是 那 全部 这 麻烦 ， 亲爱的 苔丝 ？ ”
亲爱的苔丝，就这些麻烦事吗？

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈfeɪntli] .
“ **Yes , ” she answered faintly .**
” 是的 ， ” 她 回答 淡淡的 .
“是的，”她轻声回答。

“ [wel] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [les] [ˈæftər] [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] ？ “
“ **Well — why should I love you less after knowing this ? ”**
” 出色地 — 为什么 应该 我 爱 你 较少的 后 会心 这 ？ ”
“好吧——知道这些之后，我为什么就要少爱你呢？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈderɪmən] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪtɪd] [oʊld] [ˈfæməlɪz] .
“ **I was told by the dairyman that you hated old families .**
” 我 曾是 讲述 经过 这 奶农 那 你 憎恨 老的 家庭 .
“我从奶农那里听说你讨厌老家庭。”

“ [hiː; hi] [læft] .
“ **He laughed .**
” 他 笑了 .
他笑了。

“ [wel] ， [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ， [ɪn][wʌn] [sens] .
“ **Well , it is true , in one sense .**
” 出色地 ， 它 是 真的 ， 在 — 感觉 .
“嗯，从某种意义上说，这是真的。”

[aɪ][duː] [heɪt] [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [blʌd] [brɪˈfɔːr] [ˈevriθɪŋ] ，
I do hate the aristocratic principle of blood before everything ,
我 做 恨 这 贵族 原则 的 血 前 一切 ，
我非常厌恶贵族阶层那种血统高于一切的原则。

[ænd; ənd][duː] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz] [ˈriːzənərz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpedəɡriːz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ɑːr; ər]
and do think that as reasoners the only pedigrees we ought to respect are
和 做 思考 那 作为 推理者 这 仅有的 血统书 我们 应该 到 尊重 是
[ðoʊz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] ，
those spiritual ones of the wise and virtuous ,
那些 精神 一个 的 这 明智的 和 有德行的 ，
而且，我认为作为理性思考者，我们唯一应该尊重的血统是那些智慧和美德之人的精神血统。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈkɔːrpərəl] [pəˈtɜːrənəti] .
without regard to corporal paternity .
没有 看待 到 下士 亲子鉴定 .

不考虑肉体亲子关系。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [nuːz] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ]
But I am extremely interested in this news — you can have no idea how
但 我 是 极其 感兴趣的 在 这 消息 — 你 能 有 不 主意 如何
[ˈɪntrəstɪd] [aɪ][eɪˈem] !
interested I am !
感兴趣的 我 是 !

但我对这条新闻非常感兴趣——你根本无法想象我有多感兴趣！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] [laɪn] ? " **Are you not interested yourself in being one of that well - known line ?** "
是 你 不是 感兴趣的 你自己 在 存在 — 的 那 出色地 - 已知 线 ? "

你难道对成为那条知名路线上的一员不感兴趣吗？

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː][sæd] — [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ˈklɑːmɪŋ] [hɪr] ,
" **No . I have thought it sad — especially since coming here ,**
" 不 . 我 有 想法 它 伤心 — 尤其 自从 未来 这里 ,
"不。我一直觉得这很令人难过——尤其是自从来到这里之后。"

[ænd; ænd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ænd] [fiːldz] [aɪ] [siː] [wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]
and knowing that many of the hills and fields I see once belonged to my
和 会心 那 许多 的 这 丘陵 和 字段 我 看 一次 属于 到 我的
[ˈfɑːðəz] [ˈpiːp(ə)l] .
father's people .
父亲的 人们 .

我知道，我所看到的许多山丘和田野曾经属于我父亲的族人。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [hɪlz] [ænd; ænd] [fiːldz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] - [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ænd][pərˈhæps] [ˈʌðər] [tuː; tə]
But other hills and fields belonged to Retty's people , and perhaps others to
但 其他 丘陵 和 字段 属于 到 - 人们 , 和 也许 其他的 到
[ˈmɑːriːənz] ,
Marian's ,
玛丽安的 ,

但其他山丘和田野属于雷蒂的族人，或许还有一些属于玛丽安的族人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][daʊnt][ˈvæljuː][aɪˈtiː] [pərˈtɪkjələrli] . "
so that I don't value it particularly . "
所以 那 我 不 价值 它 特别 . "

所以我并不特别看重它。

" [jes] — [aɪˈtiː][ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wɜːr; wər] [wʌns]
" **Yes — it is surprising how many of the present tillers of the soil were once**
" 是的 — 它 是 奇怪 如何 许多 的 这 展示 耕耘机 的 这 土壤 是 一次
[ˈoʊnərz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
owners of it ,
所有者 的 它 ,

“是的——令人惊讶的是，现在耕耘土地的人中，有多少人曾经是土地的所有者。”

[ænd; ænd][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [skuːl] [ʌv; əv] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [daʊnt] [meɪk] [ˈkæpɪt(ə)l]
and I sometimes wonder that a certain school of politicians don't make capital
和 我 有时 想知道 那 一个 肯定 学校 的 政治家 不 制作 首都
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ;
of the circumstance ;
的 这 环境 ;

我有时感到疑惑，为什么某些政治派别没有利用这种情况；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] . . .
but they don't seem to know it . . .
但 他们 不 似乎 到 知道 它 . . .

但他们似乎并不知道这一点.....

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][jɔr; jər] [neɪm] [tu:; tə] - ,
I wonder that I did not see the resemblance of your name to d'Urberville ,
我 想知道 那 我 做过 不是 看 这 相似 的 你的 姓名 到 - ,

我很纳闷，我怎么没看出你的名字和德伯维尔（d'Urberville）很像呢。

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] ['mæni:fɛst] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
and trace the manifest corruption .
和 痕迹 这 显现 腐败 .

并追溯明显的腐败行为。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:kɪŋ] ['si:krət] !
And this was the carking secret !
和 这 曾是 这 停车 秘密 !

这就是汽车的秘密！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t][təʊld] .
" **She had not told** .
" 她 有 不是 讲述 .

她没有告诉过别人。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] ['mɒmənt][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:r; hər] ;
At the last moment her courage had failed her ;
在 这 最后的 片刻 她 勇气 有 失败的 她 ;

最后一刻，她的勇气还是消失了；

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [bleɪm] [fɔ:r; fər][nɔ:t] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['su:nər] ;
she feared his blame for not telling him sooner ;
她 害怕 他的 责备 为了 不是 讲述 他 很快 ;

她害怕他会责怪她没有早点告诉他；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['kændər] .
and her instinct of self - preservation was stronger than her candour .
和 她 本能 的 自己 - 保存 曾是 更强 比 她 坦率 .

她的自保本能比她的坦率更强烈。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [kler] ,
" **Of course ,** " **continued the unwitting Clare** ,
" 的 课程 , " 持续 这 不知情 克莱尔 ,

“当然，”毫不知情的克莱尔继续说道。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sendɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [frəm; frəm]
" **I should have been glad to know you to be descended exclusively from**

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,
the long - suffering ,
这 长的 - 痛苦 ,

“我本该很高兴知道你完全是饱受苦难的先祖的后裔，

[dʌm] , [ʌnrɪ'kɔ:rdɪd] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
dumb , unrecorded rank and file of the English nation ,
哑的 , 未记录的 秩 和 文件 的 这 英语 国家 ,

英国国民中愚钝、未被记录在案的普通民众，

[ænd; ʌnd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][self] - ['si:kɪŋ] [fju:] [hu:] [meɪd] [ðəm'selvz] ['paʊəf(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
and not from the self - seeking few who made themselves powerful at the
 和 不是 从 这 自己 - 寻求 很少 WHO 制成 他们自己 强大的 在 这
 [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .
expense of the rest .
 费用 的 这 休息 .

而不是来自那些为了自身利益而不惜牺牲他人利益而攫取权力的少数自私自利之徒。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [kə'rʌptɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
But I am corrupted away from that by my affection for you ,
 但 我 是 腐败的 离开 从 那 经过 我的 感情 为了 你 ,
 但我对你的爱让我偏离了那条路。

[tes] ([hi:; hi] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk]) , [ænd; ənd] [meɪd] ['selfɪ] ['laɪkwaɪz] .
Tess (he laughed as he spoke) , and made selfish likewise .
 苔丝 (他 笑了 作为 他 辐) , 和 制成 自私 同样地 .
 苔丝 (他边说边笑) , 也变得自私了。

[fɔːr; fər][jʊər; jər][oʊn] [seɪk] [aɪ] [rɪ'dʒaɪs] [ɪn][jʊər; jər] [dɪ'sent] .
For your own sake I rejoice in your descent .
 为了 你的 自己的 清酒 我 麾 在 你的 下降 .
 为了你自身的缘故，我为你的降生感到高兴。

[sə'saɪətɪ][ɪz] [ˈhəʊpləsli] [ˈsnɑːbɪʃ] ,
Society is hopelessly snobbish ,
 社会 是 绝望地 势利 ,

社会势利眼已经无可救药了。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [fækt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪk'stræk(ə)n] [meɪ] [meɪk] [æn; ən] [ə'pri:əb(ə)] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ɪts]
and this fact of your extraction may make an appreciable difference to its
 和 这 事实 的 你的 萃取 可能 制作 一个 值得赞赏 不同之处 到 它是
 [ək'septəns] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [waɪf] ,
acceptance of you as my wife ,
 验收 的 你 作为 我的 妻子 ,
 而你出身的这一事实，可能会对她是否接受你成为我的妻子产生显著影响。

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [wel] - [riːd] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
after I have made you the well - read woman that I mean to make you .
 后 我 有 制成 你 这 出色地 - 读 女士 那 我 意思是 到 制作 你 .
 在我把你培养成我理想中那样博学多才的女人之后。

[maɪ] [ˈmʌðər] [tu:] , [pʊr] [səʊl] , [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
My mother too , poor soul , will think so much better of you on account of it .
 我的 母亲 也 , 贫穷的 灵魂 , 将要 思考 所以 很多 更好的 的 你 在 帐户 的 它 .
 可怜的母亲，也会因此对你刮目相看。

[tes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [spel] [jʊr; jər] [neɪm] [kə'rektli] — — — [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

Tess , **you** **must** **spell** **your** **name** **correctly** — **d'Urberville** — **from** **this** **very** **day** . "

苔丝 , 你 必须 拼写 你的 姓名 正确 — — 从 这 非常 天 . "

苔丝，从今天起，你必须正确拼写你的名字——d'Urberville。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [ˈræðər] [best] . ”
 “ I like the other way rather best . ”
 “ 我 喜欢 这 其他 方式 相当 最好的 . ”

“我更喜欢另一种方式。”

“ [bʌt; bət][juː; jə][mʌst; məst] , [ˈdɪrɪst] !
 “ **But** **you** **must** , **dearest** !
 “ 但 你 必须 , 亲爱的 !
 “但是你必须这样做，亲爱的！ ”

[gʊd] [ˈhevəns] , [waɪ] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈmʌʃrʊm] [ˌmɪljəˈneəz] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ]
Good heavens , why dozens of mushroom millionaires would jump at such a
好的 天 , 为什么 几十个 的 蘑菇 百万富翁 会 跳 在 这样的 一个
[pəˈzeʃn] !
possession !
拥有 !

我的天哪，为什么几十个靠蘑菇发家的百万富翁都会争相购买这样的物品！

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
By the bye ,
经过 这 再见 ,

顺便一提，

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɪdni] [hu:] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [neɪm] — [wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]
there's one of that kidney who has taken the name — where have I heard of
有 一 的 那 肾 WHO 有 已采取 这 姓名 — 在哪里 有 我 听到 的
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

那个肾脏里有一个人取了个名字——我在哪里听说过他？

— [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
— Up in the neighbourhood of The Chase , I think .
— 向上 在 这 邻里 的 这 追赶 , 我 思考 .

——我想应该就在The Chase附近。

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ðæt] [ˈrʌmpəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [aɪ][ˈtəʊld][juː; jʊ][ʌv; əv]
Why , he is the very man who had that rumpus with my father I told you of
为什么 , 他 是 这 非常 男人 WHO 有 那 喧闹 和 我的 父亲 我 讲述 你 的
.
.
.

没错，他就是跟你说过的，跟我父亲发生冲突的那个人。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] ! “
What an odd coincidence ! ”
什么 一个 奇怪的 巧合 ! ”

真是个奇怪的巧合！

“ [ˈeɪndʒl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] !
“ Angel , I think I would rather not take the name !
” 天使 , 我 思考 我 会 相当 不是 拿 这 姓名 !

“天使，我想我还是不要这个名字吧！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈlʌki] , [pərˈhæps] !
It is unlucky , perhaps !
它 是 倒霉 , 也许 !

或许这很不吉利！

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] .
“ She was agitated .
” 她 曾是 激动 .

她情绪激动。

“ [naʊ] [ðen] , [ˈmɪstrəs] [teˈresɑː] - , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] .
“ Now then , Mistress Teresa d'Urberville , I have you .
” 现在 然后 , 情妇 特蕾莎 - , 我 有 你 .

“那么，特蕾莎·德伯维尔小姐，我抓到你了。”

[teɪk] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [waɪ] [ɪˈskeɪp] [jɔːrɪz] !
Take my name , and so you will escape yours !
拿 我的 姓名 , 和 所以 你 将要 逃脱 你的 !

接受我的名字，你就能摆脱你自己的名字！

[ðə; ði] ['si:kɹət] [ɪz] [aʊt] , [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju;; jʊ] ['eni] [bɜ:ŋgər] [rɪ'fju:z] [em 'i:] ? ”

The secret is out , so why should you any longer refuse me ? ”
这 秘密 是 出去 , 所以 为什么 应该 你 任何 更长 拒绝 我 ? ”

秘密已经公开了，你为什么还要拒绝我呢？

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʃʊr] [tu;; tə] [meɪk] [ju;; jʊ] [ˈhæpi] [tu;; tə] [hæv; həv] [em 'i:] [æz; əz] [jʊr; jər] [waɪf] ,
“ **If it is sure to make you happy to have me as your wife ,**
” 如果 它 是 当然 到 制作 你 快乐的 到 有 我 作为 你的 妻子 ,
“如果娶我为妻能让你感到幸福，

[ænd; ənd] [ju;; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju;; jʊ] [du:] [wɪ] [tu;; tə] [ˈmæri] [em 'i:] , [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt] — “
and you feel that you do wish to marry me , very , very much — ”
和 你 感觉 那 你 做 希望 到 结婚 我 , 非常 , 非常 很多 — ”
而且你真的很想娶我，非常非常想——”

“ [aɪ] [du:] , [ˈdɪrɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! ”
“ **I do , dearest , of course ! ”**
” 我 做 , 亲爱的 , 的 课程 ! ”

“当然愿意，亲爱的！ ”

“ [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [jʊr; jər] [ˈwa:ntɪŋ] [em 'i:] [ˈveri] [mʌt] ,
“ **I mean , that it is only your wanting me very much ,**
” 我 意思是 , 那 它 是 仅有的 你的 想要 我 非常 很多 ,
我的意思是，只是你非常想要我而已。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhɑ:rdli] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [ki:p] [əˈlaɪv] [wɪˈðaʊt] [em 'i:] , [wətˈevər] [maɪ] [əˈfensɪz] ,
and being hardly able to keep alive without me , whatever my offences ,
和 存在 几乎 有能力的 到 保持 活 没有 我 , 任何 我的 罪行 ,
即使我犯了什么错，没有我她也几乎活不下去。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] . “
that would make me feel I ought to say I will . ”
那 会 制作 我 感觉 我 应该 到 说 我 将要 : ”
那样的话，我就会觉得我应该答应了。

“ [ju;; jʊ] [wɪl] — [ju;; jʊ] [du:] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] !
“ **You will — you do say it , I know !**
” 你 将要 — 你 做 说 它 , 我 知道 !
“你会的——我知道你确实这么说过！ ”

[ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] [maɪn] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [ænd; ənd] [ˈevər] .
You will be mine for ever and ever .
你 将要 是 矿 为了 曾经 和 曾经 :
你将永远属于我。

“ [hi;; hi] [kla:spt] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
“ **He clasped her close and kissed her .**
” 他 紧握 她 关闭 和 亲吻 她 :
他紧紧地搂住她，吻了她。

“ [jes] !
“ **Yes !**
” 是的 !

“是的！

“ [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsu:nər] [sed] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ʃi;; ʃi] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [draɪ] [hɑ:rd] [ˈsɒbɪŋ] ,
“ **She had no sooner said it than she burst into a dry hard sobbing ,**
” 她 有 不 很快 说 它 比 她 爆裂 进入 一个 干燥 难的 啜泣 ,
“她话音刚落，就突然嚎啕大哭起来，哭声干涩而凄厉。”

[soʊ] [ˈvaɪələnt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] [rend] [hɜ:r; hər] .
so violent that it seemed to rend her .
所以 暴力 那 它 似乎 到 撕裂 她 :
如此猛烈，仿佛要将她撕裂。

[tes] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)][gɜ:rl][baɪ] ['eni] [mi:nz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] .
Tess was not a hysterical girl by any means , and he was surprised .
苔丝 曾是 不是 一个 歇斯底里的 女孩 经过 任何 方法 , 和 他 曾是 惊讶 .
苔丝绝不是一个歇斯底里的女孩, 这让他感到惊讶。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kraɪ] , ['dɪrɪst] ? ”
“ **Why do you cry , dearest ?** ”
“ 为什么 做 你 哭 , 亲爱的 ? ”
“亲爱的, 你为什么哭呢? ”

“ [aɪ][kɑ:nt] [tel] — [kwɔ:t] ! — [aɪ][,eɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] — [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [jɔ:rz] , [ænd; ənd]
“ **I can't tell — quite ! — I am so glad to think — of being yours , and**
“ 我 不能 告诉 — 相当 ! — 我 是 所以 高兴的 到 思考 — 的 存在 你的 , 和
['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['hæpi] ! ”
making you happy ! ”
制作 你 快乐的 ! ”
“我无法确切地说出那种感觉! ——想到能成为你的, 能让你快乐, 我就感到无比幸福! ”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['glædnəs] , [maɪ] ['tɛsi] ! ”
“ **But this does not seem very much like gladness , my Tessy !** ”
“ 但 这 做 不是 似乎 非常 很多 喜欢 欢乐 , 我的 泰西 ! ”
“但这看起来并不像是喜悦, 我的苔丝! ”

“ [aɪ] [mi:n] — [aɪ][kraɪ][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][maɪ] [vəʊ] !
“ **I mean — I cry because I have broken down in my vow !**
“ 我 意思是 — 我 哭 因为 我 有 破碎的 向下 在 我的 发誓 !
“我的意思是——我哭了, 因为我在宣誓时崩溃了! ”

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ˌʌn'mæɪrɪd] ! ”
I said I would die unmarried ! ”
我 说 我 会 死 未婚 ! ”
我说过我会终身未婚!

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] ['hʌzbənd] ? ”
“ **But , if you love me you would like me to be your husband ?** ”
“ 但 , 如果 你 爱 我 你 会 喜欢 我 到 是 你的 丈夫 ? ”
“但是, 如果你爱我, 你会希望我做你的丈夫吗? ”

“ [jes] , [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes , yes !**
“ 是的 , 是的 , 是的 !
“是的, 是的, 是的! ”

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] ! ”
But O , I sometimes wish I had never been born ! ”
但 哦 , 我 有时 希望 我 有 绝不 到过 出生 ! ”
但是, 我有时真希望自己从未出生过!

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [tes] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,
“ **Now , my dear Tess , if I did not know that you are very much excited ,**
“ 现在 , 我的 亲爱的 苔丝 , 如果 我 做过 不是 知道 那 你 是 非常 很多 兴奋的 ,
“亲爱的苔丝, 如果我不知道你非常激动的话,

[ænd; ənd] ['veri] [ɪnɪk'spɪrɪənst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [kɑ:mplɪ'mentɪrɪ] .
and very inexperienced , I should say that remark was not very complimentary .
和 非常 缺乏经验 , 我 应该 说 那 评论 曾是 不是 非常 免费 .
我觉得, 这种评价既不恭维, 也缺乏经验。

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
How came you to wish that if you care for me ?
如何 来了 你 到 希望 那 如果 你 关心 为了 我 ?
如果你真的关心我, 怎么会希望我这样呢?

[du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Do you care for me ?
做 你 关心 为了 我 ？

你关心我吗？

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wəd] [pru:v] [aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [wei] . "
I wish you would prove it in some way ."
我 希望 你 会 证明 它 在 一些 方式 . "

我希望你能以某种方式证明这一点。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pru:v] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
" How can I prove it more than I have done ?
" 如何 能 我 证明 它 更多的 比 我 有 完毕 ？

我还能如何证明这一点呢？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
" she cried , in a distraction of tenderness .
" 她 哭 , 在 一个 分心 的 压痛 .

她哭了起来，满脸温柔，心神恍惚。

" [wɪl] [ðɪs] [pru:v] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ?
" Will this prove it more ?
" 将要 这 证明 它 更多的 ？

“这能进一步证明这一点吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" She clasped his neck ,
" 她 紧握 他的 脖子 ,

她掐住他的脖子，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [kler] [lɜ:rnt] [wʌt] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['wʊmənɪz] ['kɪsɪz] [wɜ:r; wər]
and for the first time Clare learnt what an impassioned woman's kisses were
和 为了 这 第一的 时间 克莱尔 学会了 什么 一个 热情洋溢 女性的 吻 是
[laɪk][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][səʊl] ,
like upon the lips of one whom she loved with all her heart and soul ,
喜欢 之上 这 嘴唇 的 一 谁 她 喜爱 和 全部 她 心 和 灵魂 ,
克莱尔第一次体会到，一个女人充满激情地亲吻自己全心全意爱的人，会是怎样的感觉。

[æz; əz] [tes] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
as Tess loved him .
作为 苔丝 喜爱 他 .

就像苔丝爱他一样。

" [ðer; ðər] — [naʊ] [du:][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] ?
" There — now do you believe ?
" 那里 — 现在 做 你 相信 ？

“现在你相信了吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" she asked , flushed , and wiping her eyes .
" 她 问 , 配 , 和 擦拭 她 眼睛 .

她脸红着问道，一边擦着眼睛。

" [jes] . [aɪ] ['nevər] ['ri:əli] ['daʊtɪd] — ['nevər] , ['nevər] !
" Yes . I never really doubted — never , never !
" 是的 . 我 绝不 真的 怀疑 — 绝不 , 绝不 !

“是的。我从未真正怀疑过——从来没有，从来没有！”

" [səʊ] [ðeɪ] [droʊv] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] , ['fɔ:mɪŋ] [wʌn]['bʌnd(ə)l][ɪn'saɪd][ðə; ði][seɪl] - [klɔ:θ] ,
" So they drove on through the gloom , forming one bundle inside the sail - cloth ,
" 所以 他们 驾驶 在 通过 这 愁云 , 成型 — 捆 里面 这 帆 - 布 ,
于是，他们穿过昏暗的光线继续前行，在帆布里紧紧地裹成一团。

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['gəʊɪŋ] [æz; əz] [hi;; hi] [wəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
the horse going as he would , and the rain driving against them .
这 马 去 作为 他 会 , 和 这 雨 驾驶 反对 他们 .
马儿依旧向前走着, 雨水迎面而来。

[ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [kən'sentɪd] .
She had consented .
她 有 同意 .
她同意了。

[ʃi;; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'gri:d] [æt; ət] [fɜ:rst] .
She might as well have agreed at first .
她 可能 作为 出色地 有 同意 在 第一的 .
她一开始其实也应该同意。

[ðə; ði] “ [æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] ” [wɪtʃ] [pə'veɪdʒ] [ɔ:l] [kri'eɪ(ə)n] , [ðæt] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [wɪtʃ]
The “ appetite for joy ” which pervades all creation , that tremendous force which
这 “ 食欲 为了 喜悦 ” 哪个 普遍存在 全部 创建 , 那 巨大的 力量 哪个
[sweɪz] [hju:'mænəti] [tu;; tə] [ɪts] [pɜ:rpəs] ,
sways humanity to its purpose ,
摇摆 人类 到 它是 目的 ,
弥漫于万物之中的“对快乐的渴望”, 这种巨大的力量驱使着人类朝着既定的目标前进。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [sweɪz] [ðə; ði] ['helpləs] [wi:d] ,
as the tide sways the helpless weed ,
作为 这 潮 摇摆 这 无助 杂草 ,
潮水摇曳着无助的海藻,

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [kən'trəʊld] [baɪ] [veɪg] [lu:kjə'breɪʃənz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['soʊ(ə)l] ['ru:brɪk] .
was not to be controlled by vague lucubrations over the social rubric .
曾是 不是 到 是 受控 经过 模糊的 沉思 超过 这 社会的 评分标准 .
不应受对社会规则的模糊思考所控制。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [tu;; tə] [maɪ] ['mʌðər] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] .
“ I must write to my mother , ” she said .
“ 我 必须 写 到 我的 母亲 , ” 她 说 .
“我必须给妈妈写信,”她说。

“ [ju;; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['du:ɪŋ] [ðæt] ? ”
“ You don't mind my doing that ? ”
“ 你 不 头脑 我的 正在做 那 ? ”
“你不介意我这么做吧? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [dɪr] [tʃaɪld] .
“ Of course not , dear child .
“ 的 课程 不是 , 亲爱的 孩子 .
“当然不是, 亲爱的孩子。”

[ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu;; tə] [em 'i:] , [tes] ,
You are a child to me , Tess ,
你 是 一个 孩子 到 我 , 苔丝 ,
苔丝, 你就像我的孩子一样。

[nɑ:t] [tu;; tə] [nəʊ] [haʊ] ['veri] ['prɑ:pər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu;; tə] [raɪt] [tu;; tə] [jɔr; jər] ['mʌðər] [æt; ət] [saɪtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]
not to know how very proper it is to write to your mother at such a time
不是 到 知道 如何 非常 恰当的 它 是 到 写 到 你的 母亲 在 这样的 一个 时间
,
.
,
不知道在这种时候给母亲写信是多么合宜,

[ænd; ənd] [haʊ] [rɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][em 'i:][tu:; tə] ['ɑ:bdʒekt] .
and how wrong it would be in me to object .
和 如何 错误的 它 会 是 在 我 到 目的 .
我若反对，那该是多么错误啊。

[wer] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][lɪv; laɪv] ? "
Where does she live ? "
在哪里 做 她 居住 ? "

她住在哪里？

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] — [mɑ:rlət] .
" At the same place — Marlott .
" 在 这 相同的 地方 — 马洛特 .
“在同一个地方——马洛特。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv] ['blæk,mʊr] [veɪl] . "
On the further side of Blackmoor Vale . "
在 这 更远 边 的 黑沼泽 谷 . "
在布莱克摩尔谷的另一边。”

" [ɑ:] , [ðen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['sʌmə] — "
" Ah , then I have seen you before this summer — "
" 啊 , 然后 我 有 已见 你 前 这 夏天 — "
“啊，那我今年夏天之前就见过你了——”

" [jes] ; [æt; ət] [ðæt] [dæns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [gri:n] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" Yes ; at that dance on the green ; but you would not dance with me .
" 是的 ; 在 那 舞蹈 在 这 绿色的 ; 但 你 会 不是 舞蹈 和 我 .
“是的；在那场草地上的舞会上；但是你不愿意和我跳舞。”

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪl] - ['oʊməŋ][fɔ:r; fər][ju: 'es] [naʊ] !
O , I hope that is of no ill - omen for us now !
哦 , 我 希望 那 是 的 不 患病的 - 预兆 为了 我们 现在 !
哦，我希望这对我们来说不是不祥之兆！

" [eks'eks'aɪ]
" XXXI
" xxxi

“XXXI

[tes] [raʊt] [ə; eɪ][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɜ:rdʒənt] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst]
Tess wrote a most touching and urgent letter to her mother the very next
苔丝 写道 一个 最多 接触 和 紧迫的 信 到 她 母亲 这 非常 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

第二天，苔丝就给母亲写了一封感人至深又语气急切的信。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wi:k] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ə'raɪvd] [ɪn]
and by the end of the week a response to her communication arrived in
和 经过 这 结尾 的 这 星期 一个 回复 到 她 沟通 到达的 在
['dʒoʊn] - ['wa:ndərɪŋ] [læst] - ['sentʃəri] [hænd] .
Joan Durbeyfield's wandering last - century hand .
琼 - 漫游 最后的 - 世纪 手 .

到周末，琼·德贝菲尔德用上世纪的潦草笔迹回复了她的信件。

[dɪr] [tes] ,
Dear Tess ,
亲爱的 苔丝 ,

亲爱的苔丝：

[dʒeɪ] [raɪt] [ðɪːz] [fjuː] [laɪnz] [ˈhoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ˌem ˈiː][æt; ət]
J write these few lines Hoping they will find you well , as they leave me at
J 写 这些 很少 线条 希望 他们 将要 寻找 你 出色地 , 作为 他们 离开 我 在
[ˈprez(ə)nt] ,
Present ,
展示 ,

我写下这几行字，希望他们离开我时，能找到你一切安好。

[θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
thank God for it .
感谢 上帝 为了 它 .

感谢上帝。

[dɪr] [tes] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈriːəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid]
Dear Tess , we are all glad to Hear that you are going really to be married
亲爱的 苔丝 , 我们 是 全部 高兴的 到 听到 那 你 是 去 真的 到 是 已婚
[suːn] .
soon .
很快 .

亲爱的苔丝，我们都非常高兴听到你即将结婚的消息。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkwestʃən] , [tes] , [dʒeɪ] [seɪ] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , [kwaɪt] [ˈpraɪvət]
But with respect to your question , Tess , J say between ourselves , quite private
但 和 尊重 到 你的 问题 , 苔丝 , J 说 之间 我们自己 , 相当 私人的
[bʌt; bət] [ˈveri] [strɔːŋ] ,
but very strong ,
但 非常 强的 ,

但关于你的问题，Tess，我只能说，在我们之间，这虽然很私密，但非常牢固。

[ðæt] [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbaɪɡɔːn] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that on no account do you say a word of your Bygone Trouble to him .
那 在 不 帐户 做 你 说 一个 单词 的 你的 逝去的 麻烦 到 他 .

无论如何，你都不要向他提起你过去的烦恼。

[dʒeɪ][dɪd][naːt] [tel] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [praʊd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
J did not tell everything to your Father , he being so Proud on account of his
J 做过 不是 告诉 一切 到 你的 父亲 , 他 存在 所以 自豪的 在 帐户 的 他的
[rɪˈspektəˈbɪləti] ,
Respectability ,
体面 ,

J并没有把所有事情都告诉你的父亲，因为他非常在意自己的名声。

[wɪtʃ] , [pərˈhæps] , [jʊr; jər] [ɪnˈtendɪd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
which , perhaps , your Intended is the same .
哪个 , 也许 , 你的 故意的 是 这 相同的 .

或许，你的意中人也是如此。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði] [lənd] — [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
Many a woman — some of the Highest in the Land — have had a
许多 一个 女士 — 一些 的 这 最高 在 这 土地 — 有 有 一个
[ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] ;
Trouble in their time ;
麻烦 在 他们的 时间 ;

许多女性——其中一些是位高权重者——一生中都经历过苦难；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʊd; ʊəd][juː; jʊ] [ˈtrʌmpɪt] [jɔːrz] [wen] [ˈʌðər] [dəʊnt] [ˈtrʌmpɪt] [ðerz] ?
and why should you Trumpet yours when others don't Trumpet theirs ?
和 为什么 应该 你 喇叭 你的 什么时候 其他的 不 喇叭 他们的 ?

别人不宣传自己的，你为什么还要宣传自己的？

[nɒʊ][gɜ:rɪ] [wʊd] [bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] , [ˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [əˈɡʊʊ] ,
No girl would be such a Fool , specially as it is so long ago ,
不 女孩 会 是 这样的 一个 傻子 , 特别 作为 它 是 所以 长的 前 ,
没有哪个女孩会这么傻,尤其是在这么久以前的事情了。

[ænd; ənd][nɑ:t][jɜ; jər] [fɔ:lt] [æt; ət][ɔ:l] .
and not your Fault at all .
和 不是 你的 过错 在 全部 .

这完全不是你的错。

[dʒeɪ][æɪ; ʃəl] [ˈænsər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] [ˈfɪfti] [taɪmz] .
J shall answer the same if you ask me fifty times .
J 将 回答 这 相同的 如果 你 问 我 五十 时代 .
就算你问我五十遍,我的回答也一样。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ,
Besides , you must bear in mind that ,
除了 , 你 必须 熊 在 头脑 那 ,
此外,你必须记住,

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][jɜ; jər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðæts] [ɪn][jɜ; jər] [hɑ:rt] — [soʊ]
knowing it to be your Childish Nature to tell all that's in your heart — so
会心 它 到 是 你的 幼稚 自然 到 告诉 全部 那就是 在 你的 心 — 所以
[ˈsɪmp(ə)l] !
simple !
简单的 !

要知道,把你心里想的一切都说出来,是你孩子气的天性——就这么简单!

— [dʒeɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [ˈnevər] [tu:; tə] [let] [aɪ ˈti:] [aʊt] [baɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [di:d] ,
— **J made you promise me never to let it out by Word or Deed ,**
— J 制成 你 承诺 我 绝不 到 让 它 出去 经过 单词 或者 契据 ,
—J让你答应我,永远不要用言语或行动泄露这件事,

[ˈhævɪŋ] [jɜ; jər] [ˈwelfər] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][moʊst] [ˈsɑ:ləmlɪ] [dɪd] [ˈprɑ:mɪs] [aɪ ˈti:] [ˈɡoʊɪŋ]
having your Welfare in my Mind ; and you most solemnly did promise it going
拥有 你的 福利 在 我的 头脑 ; 和 你 最多 庄严地 做过 承诺 它 去
[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɔ:r] .
from this Door .
从 这 门 .

我始终把你的福祉放在心上;而你离开这扇门时也郑重承诺过。

[dʒeɪ][hæv; həv][nɑ:t] [neɪmd] [ɪ:ðər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ɔ:r][jɜ; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] [tu:; tə][jɜ; jər] [ˈfɑ:ðər] ,
J have not named either that Question or your coming marriage to your Father ,
J 有 不是 命名 任何一个 那 问题 或者 你的 未来 婚姻 到 你的 父亲 ,
我既没有提到这个问题,也没有提到你即将与你父亲结婚的事。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [blæb][aɪ ˈti:] [ˈevriwər] , [pʊr] [ˈsɪmp(ə)l][mæn] .
as he would blab it everywhere , poor Simple Man .
作为 他 会 废话 它 到处 , 贫穷的 简单的 男人 .
可怜的傻瓜,他会到处乱说。

[dɪr] [tes] , [ki:p] [ʌp][jɜ; jər] [ˈspɪrɪts] ,
Dear Tess , keep up your Spirits ,
亲爱的 苔丝 , 保持 向上 你的 烈酒 ,
亲爱的苔丝,振作起来!

[ænd; ənd][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhɔ:gzhed] [ʌv; əv][ˈsaɪdər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈwedɪŋ] ,
and we mean to send you a Hogshead of Cyder for you Wedding ,
和 我们 意思是 到 发送 你 一个 猪头 的 苹果酒 为了 你 婚礼 ,
我们打算送您一桶苹果酒作为婚礼礼物。

[ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌt] [ɪn][jɔr; jər][pɑ:rts] , [ænd; ənd] [θɪn] [ˈsaʊər] [stʌf] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] .
knowing there is not much in your parts , and thin Sour Stuff what there is .
 会心 那里 是 不是 很多 在 你的 部分 , 和 薄的 酸的 东西 什么 那里 是 .

知道你身上没什么东西,就把现有的酸味物质稀释一下。

[saʊ][noʊ] [mɔ:r] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][wið; wiθ][kaɪnd] [lʌv] [tu:; tə][jɔr; jər] [jʌŋ] [mæn] . — [frʌm; frəm]
So no more at present , and with kind love to your Young Man . — From
 所以 不 更多的 在 展示 , 和 和 种类 爱 到 你的 年轻的 男人 : — 从

[jɔr; jər] - .
your affectte .
 你的 - .

所以暂时就到此为止,谨以此文表达我对你年轻男子的深切爱意。——你挚爱的妻子。

[ˈmʌðəɹ] ,
Mother ,
 母亲 ,
 母亲,

[dʒeɪ] . ['dʒ:ɪbɪfɪld]
J . **Durbeyfield**
 J . 德比菲尔德

“ [oʊ] [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [tes] .
 “ **O mother , mother !** ” **murmured Tess** .
 “ 哦 母亲 , 母亲 ! ” 低声说道 苔丝 .

“哦，妈妈，妈妈！”苔丝喃喃道。

[ʃiː; jɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈrekəɡnaɪzɪŋ]	[haʊ]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ðɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ɪˈvents]	[ðə; ðɪ]	[moʊst]	[əˈpresɪv]
She	was	recognizing	how	light	was	the	touch	of	events	the	most	oppressive
她	曾是	识别	如何	光	曾是	这	触碰	的	活动	这	最多	压迫性的
[əˈpɑːn]	[ˈmɪsɪz]	-	[ɪˈlæstɪk]	[ˈspɪrɪt]	.							
upon	Mrs	Durbeyfield's	elastic	spirit	.							
之上	太太	-	松紧带	精神	.							

她意识到，那些最能压垮杜比菲尔德太太那颗富有弹性的心灵的事件，其实只是微不足道的打击。

[hɜːr; hær] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [siː] [laɪf][æz; əz] [tes] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
Her mother did not see life as Tess saw it .
 她 母亲 做过 不是 看 生活 作为 苔丝 锯 它 .
 她的母亲对生活的看法与苔丝的看法截然不同。

[ðæt] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv] [ˈbɑːɡɔːn] [deɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ]
That haunting episode of bygone days was to her mother but a passing
 那 令人难忘 插曲 的 逝去的 天 曾是 到 她 母亲 但 一个 通过
 [ˈæksɪdənt] .
accident .
 事故 .

对她母亲来说，那段令人难忘的往事只不过是一场短暂的意外。

[bʌt; bət][pər'hæps][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] ,
But perhaps her mother was right as to the course to be followed ,
 但 也许 她 母亲 曾是 正确的 作为 到 这 课程 到 是 随后 ,
 但或许她母亲对她应该采取的行动是正确的。

[wət'eɪvər] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː, bi][ɪn][hɜːr, həər] ['riːz(ə)nz] .
whatever she might be in her reasons .
 任何 她 可能 是 在 她 原因 .
 无论她出于什么原因。

[ˈsaɪləns] [si:mɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [best][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əˈdɔrd] [wʌnz] [ˈhæpɪnəs] :
Silence seemed , on the face of it , best for her adored one's happiness :
沉默 似乎 , 在这 脸的 它 , 最好的 为了 她 受人喜爱 一个人的 幸福 :
[ˈsaɪləns] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
silence it should be .
沉默 它 应该 是 .

表面上看, 沉默似乎最有利于她心爱之人的幸福: 沉默才是最好的选择。

[ðʌs] [ˈstedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kəˈmænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [hæd; həd] [ˈeni]
Thus steadied by a command from the only person in the world who had any
因此 稳定 经过 一个 命令 从 这 仅有的 人 在这 世界 WHO 有 任何
[ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [raɪt] [tu:; tə][kənˈtroʊl][hɜ:r; hər][ˈækʃ(ə)n] ,
shadow of right to control her action ,
阴影 的 正确的 到 控制 她 行动 ,
因此, 在世界上唯一一个有权控制她行为的人的命令下, 她才得以安定下来。

[tes] [gru:] [ˈka:mə; ˈka:lmə] .
Tess grew calmer .
苔丝 生长 更平静 .

苔丝平静了下来。

[ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ˈɪftɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:]
The responsibility was shifted , and her heart was lighter than it
这 责任 曾是 转移 , 和 她 心 曾是 打火机 比 它
[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .
had been for weeks .
有 到过 为了 周 .
责任转移了, 她的心情也比几周以来都轻松了不少。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈɔ:təm] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [əˈsent] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The days of declining autumn which followed her assent , beginning with the
这 天 的 下降 秋天 哪个 随后 她 同意 , 开始 和 这
[mʌnθ] [ʌv; əv][ɑ:kˈtoʊbər] ,
month of October ,
月 的 十月 ,
她同意之后, 秋季渐逝的日子便开始了, 从十月开始。

[fɔ:rɪd] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [θru:] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈæltɪtju:dz] [mɔ:r] [ˈnɪrli] [əˈprəʊtʃɪŋ]
formed a season through which she lived in spiritual altitudes more nearly approaching
形成 一个 季节 通过 哪个 她 居住地 在 精神 海拔 更多的 几乎 接近
[ˈekstəsi] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
ecstasy than any other period of her life .
狂喜 比 任何 其他 时期 的 她 生活 .
在她生命中的某个时期, 她的精神境界达到了比以往任何时期都更接近狂喜的程度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [kler] .
There was hardly a touch of earth in her love for Clare .
那里 曾是 几乎 一个 触碰 的 地球 在 她 爱 为了 克莱尔 .

她对克莱尔的爱中几乎没有一丝尘世的情感。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [səˈblaɪm] [ˈtrʌstfəlnis] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈɡʊdnəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] — [nu:] [ɔ:l]
To her sublime trustfulness he was all that goodness could be — knew all
到 她 升华 信赖 他 曾是 全部 那 善良 可以 是 — 知道 全部
[ðæt] [ə; eɪ] [gaɪd] ,
that a guide ,
那 一个 指导 ,
在她无比信任的眼中, 他就是一切美好事物的化身——他懂得一位向导应有的一切。

[fəˈlɑ:səfər] , [ænd; ənd] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
philosopher , and friend should know .
哲学家 , 和 朋友 应该 知道 .

哲学家和朋友应该知道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈevri] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn]
She thought every line in the contour of his person the perfection of masculine
她 想法 每一个 线 在 这 轮廓 的 他的 人 这 完美 的 男性
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

她觉得他身上每一处线条都完美地展现了男性的美。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪr] .
his soul the soul of a saint , his intellect that of a seer .
他的 灵魂 这 灵魂 的 一个 圣 , 他的 智力 那 的 一个 先知 .

他的灵魂是圣人的灵魂，他的智慧是先知的智慧。

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [lʌv] , [səˈsteɪnd] [hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] ;
The wisdom of her love for him , as love , sustained her dignity ;
这 智慧 的 她 爱 为了 他 , 作为 爱 , 持续 她 尊严 ;

他对他的爱，如同爱本身一样，展现了她的智慧，这智慧维护了她的尊严；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] .
she seemed to be wearing a crown .
她 似乎 到 是 穿着 一个 王冠 .

她看起来像是戴着王冠。

[ðə; ði] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪˈtiː] ,
The compassion of his love for her , as she saw it ,
这 同情 的 他的 爱 为了 她 , 作为 她 锯 它 ,

她看到的，是他对她充满怜悯的爱。

[meɪd] [hɜːr; hər][lɪft] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
made her lift up her heart to him in devotion .
制成 她 举起 向上 她 心 到 他 在 虔诚 .

让她由衷地向他敞开心扉。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [kætʃ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [ˈwɜːrʃɪpfl] [aɪz] ,
He would sometimes catch her large , worshipful eyes ,
他 会 有时 抓住 她 大的 , 崇拜的 眼睛 ,

他有时会瞥见她那双充满崇拜的大眼睛，

[ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɑːtəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [depθs] ,
that had no bottom to them looking at him from their depths ,
那 有 不 底部 到 他们 寻找 在 他 从 他们的 深度 ,

他们从深渊般的目光中凝视着他，仿佛没有尽头。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
as if she saw something immortal before her .
作为 如果 她 锯 某物 不朽 前 她 .

仿佛她看到了不朽之物。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][pæst] — [trəːd][əˈpɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd][pʊt] [aɪˈtiː] [aʊt] ,
She dismissed the past — trod upon it and put it out ,
她 解雇 这 过去的 — 践踏 之上 它 和 放 它 出去 ,

她将过去抛诸脑后——践踏并熄灭了它。

[æz; əz][wʌn] [tredz] [ɑːn][ə; eɪ][koʊl] [ðæt] [ɪz] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] .
as one treads on a coal that is smouldering and dangerous .
作为 — 踏板 在 一个 煤炭 那 是 闷烧 和 危险的 .

就像踩在冒着烟的危险煤炭上一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [men][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [dɪsˈɪntrəstɪd] , [ˈʃɪvəlɹəs] , [prəˈtektɪv] ,
She had not known that men could be so disinterested , chivalrous , protective ,
她 有 不是 已知 那 男人 可以 是 所以 无私的 , 骑士精神 , 保护的 ,

她以前不知道男人可以如此无私、绅士、保护欲强。

[ɪŋ][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][hiː; hi] .

in their love for women as he .
在 他们的 爱 为了 女性 作为 他 .

他们对女性的爱就像他一样。

[ˈeɪndʒl̩] [kler] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ;

Angel Clare was far from all that she thought him in this respect ;
天使 克莱尔 曾是 远的 从 全部 那 她 想法 他 在 这 尊重 ;

在这方面，安吉尔·克莱尔与她想象中的他相去甚远；

[əbˈsɜːrdli] [fɑːr] , [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [mɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl][ðæn; ðən][ˈænɪm(ə)l] ;

absurdly far , indeed ; but he was , in truth , more spiritual than animal ;
荒谬地 远的 , 的确 ; 但 他 曾是 , 在 真相 , 更多的 精神 比 动物 ;

确实荒谬至极；但事实上，他更偏向精神层面而非动物层面；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [wel] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələri] [friː] [frʌm; frəm] [ˈɡroʊsnəs] .

he had himself well in hand , and was singularly free from grossness .
他 有 他自己 出色地 在 手 , 和 曾是 单独地 自由的 从 恶心 .

他举止得体，丝毫没有粗俗之气。

[ðoo] [nɑːt][kʊld] - [ˈneɪtʃəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [braɪt] [ðæn; ðən][hɑːt] — [les] [baɪˈrɒnɪk][ðæn; ðən]

Though not cold - natured , he was rather bright than hot — less Byronic than
尽管 不是 寒冷的 - 自然 , 他 曾是 相当 明亮的 比 热的 — 较少的 拜伦式 比

[ˈʃeliən] ; [kʊd; kəd] [lʌv] [ˈdespəreɪtli] ,

Shelleyan ; could love desperately ,
谢利安 ; 可以 爱 绝望地 ,

他虽然并非冷漠无情，但却更偏向于聪慧而非热情——与其说是拜伦式的，不如说是雪莱式的；他能疯狂地爱上一个人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ɪˈθɪriəl] ;

but with a love more especially inclined to the imaginative and ethereal ;
但 和 一个 爱 更多的 尤其 倾斜 到 这 富有想象力的 和 空灵的 ;

但尤其偏爱充满想象力和空灵的事物；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈstɪdiəs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪt] [kʊd; kəd] [ˈdʒeləsli] [gɑːrd] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [əˈɡenst]

it was a fastidious emotion which could jealously guard the loved one against
它 曾是 一个 挑剔 情感 哪个 可以 嫉妒 警卫 这 喜爱 — 反对

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [self] .

his very self .
他的 非常 自己 .

这是一种极其挑剔的情感，它甚至会嫉妒地保护所爱之人免受自身伤害。

[ðɪs] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈræptʃəd] [tes] , [huːz] [slɑːt] [ɪksˈpiəriənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

This amazed and enraptured Tess , whose slight experiences had been so
这 惊叹 和 眉飞色舞 苔丝 , 谁 轻微 经历 有 到过 所以

[ɪnfəˈlɪsətəs] [tɪl] [naʊ] ;

infelicitous till now ;
不吉利的 直到 现在 ;

这让苔丝既惊奇又欣喜若狂，她此前的经历一直都非常不幸；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈækj(ə)n] [frʌm; frəm][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði] [meɪl] [seks][ʃiː; ʃɪ] [swəːvd] [tuː; tə]

and in her reaction from indignation against the male sex she swerved to
和 在 她 反应 从 愤慨 反对 这 男性 性别 她 急转弯 到

[ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər] [kler] .

excess of honour for Clare .
过量的 的 荣誉 为了 克莱尔 .

她对男性的愤慨之情，最终演变成了对克莱尔的过度荣誉感。

[ðeɪ] [ʌnəˈfektɪdli] [soʊt] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈkʌmpəni] ;

They unaffectedly sought each other's company ;
他们 不受影响地 寻求 每个 其他的 公司 ;

他们自然而然地寻求彼此的陪伴；

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][dɪd][na:t] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
in her honest faith she did not disguise her desire to be with him .
在 她 诚实的 信仰 她 做过 不是 伪装 她 欲望 到 是 和 他 .
她出于真诚的信仰，没有掩饰自己想和他在一起的愿望。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] , [ɪf] ['klɪrli] ['stɛrtɪd] ,
The sum of her instincts on this matter , if clearly stated ,
这 和 的 她 本能 在 这 事情 , 如果 清楚地 声明 ,
如果将她在这件事上的直觉总结起来，那就是：

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪluːsɪv] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [wɪθ] [ə'trækts] [men][ɪn]
would have been that the elusive quality of her sex which attracts men in
会 有 到过 那 这 难以捉摸的 质量 的 她 性别 哪个 吸引 男人 在
[ˈdʒen(ə)rəl] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'teɪstf(ə)] [tuː; tə][soʊ] ['pɜːrɪfɪkt] [ə; eɪ][mæn]['æftər][æŋ; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
general might be distasteful to so perfect a man after an avowal of love ,
一般的 可能 是 令人厌恶的 到 所以 完美的 一个 男人 后 一个 承认 的 爱 ,
或许，她身上那种令男人普遍着迷的神秘气质，在她表白之后，反而会让这样一个完美的男人感到厌恶。

[sɪns] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn][ɪts] ['veri] ['heɪtʃər] ['kæri] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] .
since it must in its very nature carry with it a suspicion of art .
自从 它 必须 在 它是 非常 自然 携带 和 它 一个 怀疑 的 艺术 .
因为它的本质就必然带有对艺术的怀疑。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'zɜːrvd] ['kɑːmrædʃɪp] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ['dʊrɪŋ] [bɪ'truːð(ə)] [wʌz; wəz]
The country custom of unreserved comradeship out of doors during betrothal was
这 国家 风俗 的 毫无保留 同志情谊 出去 的 门 期间 订婚 曾是
[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌstəm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
the only custom she knew ,
这 仅有的 风俗 她 知道 ,
她只知道这个国家在订婚仪式上公开示爱的习俗。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['streɪndʒnəs] ;
and to her it had no strangeness ;
和 到 她 它 有 不 奇怪 ;
对她来说，这并不奇怪；

[ðoo] [aɪ 'tiː] [siːmd] ['ɑːdli] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [tuː; tə] [kler] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['nɔːrm(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ,
though it seemed oddly anticipative to Clare till he saw how normal a thing she ,
尽管 它 似乎 奇怪 预期 到 克莱尔 直到 他 锯 如何 普通的 一个 事物 她 ,
虽然克莱尔觉得这有点出乎意料的期待，直到他看到她对此表现得多么正常。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['derɪ] - [foʊk] , [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː] .
in common with all the other dairy - folk , regarded it .
在 常见的 和 全部 这 其他 奶制品 - 民间 , 认为 它 .
和其他所有奶农一样，他也这么认为。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,
因此，

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɑːk'toʊbər] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)] [æftər'nuːnz] [ðeɪ] [rəʊvd] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] ['miːdz] [baɪ]
during this October month of wonderful afternoons they roved along the meads by
期间 这 十月 月 的 精彩的 下午 他们 漫游 沿着 这 蜂蜜酒 经过
['kriːpɪŋ] [pæðz] [wɪθ] ['faːloʊd] [ðə; ði] ['brɪŋks][ʌv; əv] ['trɪklɪŋ] ['trɪbjətəri] [brʊks] ,
creeping paths which followed the brinks of trickling tributary brooks ,
爬行 路径 哪个 随后 这 布林克斯 的 涓涓细流 支流 布鲁克斯 ,
在这个十月美好的午后时光里，他们沿着蜿蜒的小路在草地上漫步，这些小路沿着潺潺的支流溪水边缘延伸。

['hɑːpɪŋ] [ə'krɔːs] [baɪ]['lɪt(ə)] ['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
hopping across by little wooden bridges to the other side , and back again .
跳跃 穿过 经过 小的 木制的 桥梁 到 这 其他 边 , 和 后退 再次 .
跳着穿过小木桥到对岸，然后再跳回来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pəːlɪŋ] [waɪ] , [huːz] [bʌz]
They were never out of the sound of some purling weir , whose buzz
他们是 是 绝不 出去 的 这 声音 的 一些 槲条 堰 , 谁 嗡嗡声
[ə'kʌmpənɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['mɜːrmərɪŋ] ,
accompanied their own murmuring ,
伴随 他们的 自己的 淙淙 ,
他们始终听不到堰坝潺潺的流水声, 堰坝的嗡嗡声与他们自己的低语声交织在一起。

[waɪ] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [miːd] [ɪt'self] ,
while the beams of the sun , almost as horizontal as the mead itself ,
尽管 这 光束 的 这 太阳 , 几乎 作为 水平的 作为 这 蜂蜜酒 本身 ,
而阳光的光束, 几乎与草地本身一样水平,
[fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɑːləŋ][ʌv; əv] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
formed a pollen of radiance over the landscape .
形成 一个 花粉 的 辐射 超过 这 景观 .
为大地洒下一片光辉。

[ðeɪ] [sɔː] ['taɪni] [bluː] [fɔgz] [ɪn][ðə; ði] ['fæ,douz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [hedʒz] ,
They saw tiny blue fogs in the shadows of trees and hedges ,
他们 锯 微小的 蓝色的 雾 在 这 阴影 的 树木 和 对冲 ,
他们看到树木和树篱的阴影里有细小的蓝色雾气。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [braɪt] ['sʌŋʃaɪn] ['els,wer] .
all the time that there was bright sunshine elsewhere .
全部 这 时间 那 那里 曾是 明亮的 阳光 别处 .
当别处阳光明媚的时候, 这里就一直如此。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][swɔːrd][soʊ] [flæt] ,
The sun was so near the ground , and the sward so flat ,
这 太阳 曾是 所以 靠近 这 地面 , 和 这 草 所以 平坦的 ,
太阳离地面很近, 草地也很平坦。

[ðæt] [ðə; ði] ['fæ,douz] [ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd] [tes] [wʊd] [stretʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed]
that the shadows of Clare and Tess would stretch a quarter of a mile ahead
那 这 阴影 的 克莱尔 和 苔丝 会 拉紧 一个 四分之一 的 一个 英里 前方
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
克莱尔和苔丝的影子会延伸到她们前方四分之一英里处。

[laɪk] [tuː] [ɔːŋ] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪŋ] [ə'fɑːr][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [griːn] [ə'luːviəl] ['riːtʃɪz] [ə'bʌt] [ə'genst]
like two long fingers pointing afar to where the green alluvial reaches abutted against
喜欢 二 长的 手指 指向 远方 到 在哪里 这 绿色的 冲积 到达 相邻 反对
[ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] .
the sloping sides of the vale .
这 倾斜的 侧面 的 这 谷 .
就像两根修长的手指指向远方, 绿色的冲积层延伸到山谷倾斜的两侧。

[men] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] “
Men were at work here and there — for it was the season for “
男人 是 在 工作 这里 和 那里 — 为了 它 曾是 这 季节 为了 “
[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] ” [ðə; ði] [medəʊz] ,
taking up “ the meadows ,
采取 向上 “ 这 草地 ,
男人们在各处忙碌着——因为现在正是“开垦”草地的季节。

[ɔːr] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtəweɪz] [klaɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
or digging the little waterways clear for the winter irrigation ,
或者 挖掘 这 小的 水道 清除 为了 这 冬天 灌溉 ,
或者清理小水道以便冬季灌溉,

[ænd; ənd] ['mɛndɪŋ] [ðer; ðər][bəŋks] [wer] ['trɑ:dn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kaʊz] .
and mending their banks where trodden down by the cows .
和 修补 他们的 银行 在哪里 践踏 向下 经过 这 牛 .

并修缮被牛群践踏的河岸。

[ðə; ði] ['ʌvəl,fʊlz] [ʌv; əv][loʊm] , [blæk] [æz; əz][dʒet] ,
The shovelfuls of loam , black as jet ,
这 一铲又一铲 的 壤土 , 黑色的 作为 喷射 ,

一铲铲的壤土，黑得像煤玉一样，

[brɔ:t] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [wen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] ,
brought there by the river when it was as wide as the whole valley ,
带来 那里 经过 这 河 什么时候 它 曾是 作为 宽的 作为 这 所有的 谷 ,

当河面宽阔到整个山谷时，它被河水带到了那里。

[wɜ:r; wər][æn; ən] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][sɔɪlz] , ['paʊndɪd] ['tʃæmpeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [sti:pt] , [rɪ'faɪnd] ,
were an essence of soils , pounded champagns of the past , steeped , refined ,
是 一个 本质 的 土壤 , 猛击 香槟 的 这 过去的 , 浸泡 , 精制 ,

[ænd; ənd] ['sʌbtɪlaɪzd] [tu:; tə] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['rɪtʃnəs] ,
and subtilized to extraordinary richness ,
和 精微 到 非凡的 丰富 ,

它们是土壤的精华，是过去精心酿造的香槟，经过浸泡、提炼和精妙处理，达到了非凡的丰富程度。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:d] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæʔ(ə)] ['greɪzɪŋ]
out of which came all the fertility of the mead , and of the cattle grazing
出去 的 哪个 来了 全部 这 生育力 的 这 蜂蜜酒 , 和 的 这 牛 放牧

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

草地肥沃的土壤和在那里吃草的牛群都由此而来。

[kler] ['hɑ:rdəli] [kept] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɔ:tərmən] ,
Clare hardly kept his arm round her waist in sight of these watermen ,
克莱尔 几乎 保留 他的 手臂 圆形的 她 腰部 在 视线 的 这些 水手 ,

在这些水手们的注视下，克莱尔紧紧地搂着他的腰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['pʌblɪk] ['dæliəns] ,
with the air of a man who was accustomed to public dalliance ,
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 曾是 习惯 到 民众 调戏 ,

他一副习惯于在公共场合寻欢作乐的样子，

[ðoʊ] ['æktʃuəli] [æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz][ʃi; ji] [hu:] , [wɪð; wɪθ][lɪps] ['pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'skæns] [ɑ:n]
though actually as shy as she who , with lips parted and eyes askance on
尽管 实际上 作为 害羞的 作为 她 WHO , 和 嘴唇 分手了 和 眼睛 斜视 在

[ðə; ði] ['leɪbərər] ,

the labourers ,
这 劳工 ,

虽然实际上她和她一样害羞，她微微张着嘴，斜眼打量着工人们，

[wɔ:r] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['werɪ] ['ænɪm(ə)][ðə; ði] [waɪl] .
wore the look of a wary animal the while .
穿着 这 看 的 一个 警惕 动物 这 尽管 .

与此同时，它脸上带着一副警惕动物的神情。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [em'i:][æz; əz] [jɔ:rz] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] !
" **You are not ashamed of owning me as yours before them** !
" 你 是 不是 羞愧 的 拥有 我 作为 你的 前 他们 !

“你竟然不以拥有我为耻！”

" [ʃi:; ji] [sed] ['glædli] .
" **she said gladly** .
" 她 说 乐意 .

她高兴地说。

“ [oʊ][noʊ] ! ”
“ **O no !** ”
“ 哦 不 ！ ”

“哦，不！ ”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [æt; ət] - [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
“ **But if it should reach the ears of your friends at Emminster that you are**
“ 但 如果 它 应该 抵达 这 耳朵 的 你的 朋友们 在 - 那 你 是
[ˈwɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
walking about like this with me ,
步行 关于 喜欢 这 和 我 ,

“但是，如果你在埃明斯特的朋友们听说你和我这样一起四处走动，

[ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] — “
a milkmaid — “
一个 挤奶女工 — ”

挤奶女工——”

“ [ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['mɪlkmeɪd] ['evər] [si:n] . ”
“ **The most bewitching milkmaid ever seen** . ”
“ 这 最多 迷人的 挤奶女工 曾经 已见 . ”

“有史以来最迷人的挤奶女工。”

“ [ðeɪ] [maɪt] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][hɜ:rt][tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪgnəti] . ”
“ **They might feel it a hurt to their dignity** . ”
“ 他们 可能 感觉 它 一个 伤害 到 他们的 尊严 . ”

“他们可能会觉得这有损他们的尊严。”

“ [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] — [ə; eɪ] - [hɜ:rt][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kler] !
“ **My dear girl — a d'Urberville hurt the dignity of a Clare !**
“ 我的 亲爱的 女孩 — 一个 - 伤害 这 尊严 的 一个 克莱尔 !

“我亲爱的姑娘——一个德伯维尔家族的人伤害了克莱尔家族的人的尊严！”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][grænd][kɑ:rd][tu:; tə] [pleɪ] — [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ,
It is a grand card to play — that of your belonging to such a family ,
它 是 一个 盛大 卡片 到 玩 — 那 的 你的 属于 到 这样的 一个 家庭 ,
出身于这样一个家庭，是一张非常强大的牌。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][grænd] [ɪ'fekt] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] ,
and I am reserving it for a grand effect when we are married ,
和 我 是 预订 它 为了 一个 盛大 影响 什么时候 我们 是 已婚 ,

我打算把它留到我们结婚时，以营造盛大的效果。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['pɑ:rsn] ['trɪŋ,hæm] .
and have the proofs of your descent from Parson Tringham .
和 有 这 证明 的 你的 下降 从 牧师 特林厄姆 .

并出示您是特林厄姆牧师后裔的证明。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
Apart from that ,
除 从 那 ,

除此之外，

[maɪ] ['fju:tʃər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['toʊtəli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][maɪ]['fæməli] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ə'fekt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
my future is to be totally foreign to my family — it will not affect even the
我的 未来 是 到 是 完全 外国的 到 我的 家庭 — 它 将要 不是 影响 甚至 这
[ˈsɜ:rfsɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] .
surface of their lives :
表面 的 他们的 生活 :

我的未来将与我的家人完全无关——它甚至不会影响他们生活的任何方面。

[wiː, wi][æɪ, ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv, əv] [ˈɪŋɡlənd] — [pərˈhæps] [ˈɪŋɡlənd] [ɪtˈself] — [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz]
We shall leave this part of England — perhaps England itself — and what does
我们 将 离开 这 部分 的 英格兰 — 也许 英格兰 本身 — 和 什么 做
[aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [haʊ] [ˈpiːp(ə)] [rɪˈɡɑːrd][juː ˈes] [hɪr] ?
it matter how people regard us here ?
它 事情 如何 人们 看待 我们 这里 ?

我们将离开英格兰的这片土地——甚至可能离开整个英格兰——那么，这里的人们如何看待我们又有什么关系呢？
[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
You will like going , will you not ?
你 将要 喜欢 去 , 将要 你 不是 ?

你会喜欢去的，对吧？
" [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] [əˈfɜːrmətɪv] ,
" She could answer no more than a bare affirmative ,
" 她 可以 回答 不 更多的 比 一个 裸 肯定 ,
她只能简单地回答“是”，

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈmoʊʃ(ə)n] [əˈraʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv, əv][ˈɡoʊɪŋ] [θruː]
so great was the emotion aroused in her at the thought of going through
所以 伟大的 曾是 这 情感 被唤醒 在 她 在 这 想法 的 去 通过
[ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fəˈmɪliər] [frend] .
the world with him as his own familiar friend .
这 世界 和 他 作为 他的 自己的 熟悉的 朋友 .
想到能和他一起走遍世界，成为他最亲密的朋友，她心中就涌起一股强烈的情感。

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈɔːlmoʊst] [fɪld] [hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbæb(ə)] [ʌv, əv] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒd] [ʌp]
Her feelings almost filled her ears like a babble of waves , and surged up
她 情怀 几乎 已填 她 耳朵 喜欢 一个 潺潺 的 波浪 , 和 激增 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
to her eyes .
到 她 眼睛 .

她的情绪几乎像海浪一样涌入耳中，并涌上眼眶。
[ʃiː, ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,
She put her hand in his , and thus they went on ,
她 放 她 手 在 他的 , 和 因此 他们 去 在 ,
她把手放在他的手里，他们就这样继续前行。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [rɪˈflektɪd] [sʌn] [ɡleəd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
to a place where the reflected sun glared up from the river , under a bridge ,
到 一个 地方 在哪里 这 反映 太阳 怒目而视 向上 从 这 河 , 在下面 一个 桥 ,
走到河面桥下，阳光反射在河面上，波光粼粼的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊltən] - [məˈtæɪlɪk] [ɡloʊ] [ðæt] [ˈdæzld] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz]
with a molten - metallic glow that dazzled their eyes , though the sun itself was
和 一个 熔融的 - 金属 辉光 那 眼花缭乱 他们的 眼睛 , 尽管 这 太阳 本身 曾是
[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
hidden by the bridge .
隐 经过 这 桥 .
虽然太阳被桥遮挡住了，但桥上仍然闪耀着熔化的金属光芒，刺得他们睁不开眼。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] ,
They stood still ,
他们 站立 仍然 ,
他们静静地站着，

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈlɪt(ə)l] [fɜːrd] [ænd; ənd] [ˈfeðəd] [ˈhedz] [pɑːpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [ˈsɜːrfɪs]
whereupon little furred and feathered heads popped up from the smooth surface
于是 小的 毛茸茸的 和 羽毛 头部 爆裂 向上 从 这 光滑的 表面
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
of the water ;
的 这 水 ;

于是，一个个毛茸茸、长着羽毛的小脑袋从平静的水面上冒了出来；

[bʌt; bət] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈprezənsɪz] [hæd; həd] [pɔːzd] , [ænd; ənd][nɑːt] [pæst] [baɪ] ,
but , finding that the disturbing presences had paused , and not passed by ,
但 , 寻找 那 这 令人不安 存在 有 暂停 , 和 不是 通过了 经过 ,
[ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪəd] [əˈɡen] .
they disappeared again .
他们 消失 再次 .
但是，他们发现那些令人不安的身影只是停顿了一下，并没有离开，于是又消失了。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈrɪvər] - [brɪŋk] [ðeɪ] [ˈlɪŋɡə] [tɪl] [ðə; ði] [fɑːɡ] [brɪˈɡæn][tuː; tə][kloʊz] [raʊnd] [ðəm; ðəm] —
Upon this river - brink they lingered till the fog began to close round them —
之上 这 河 - 边缘 他们 徘徊不去 直到 这 多雾路段 开始 到 关闭 圆形的 他们 —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ˈsetlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
which was very early in the evening at this time of the year — settling on the
哪个 曾是 非常 早期的 在 这 晚上 在 这 时间 的 这 年 — 安顿 在 这
[ˈlæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [aɪz] ,
lashes of her eyes ,
睫毛 的 她 眼睛 ,

他们在河边逗留了一会儿，直到雾气开始在他们周围弥漫开来——在这个季节，傍晚时分雾气很早就出现了——雾气笼罩了她的睫毛。

[wer] [aɪˈtiː] [ˈrestɪd] [laɪk] [ˈkrɪstl] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [her] .
where it rested like crystals , and on his brows and hair .
在哪里 它 休息 喜欢 晶体 , 和 在 他的 眉毛 和 头发 :
它像水晶一样散落在他的眉毛和头发上。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈleɪtər][ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] , [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔːt] [dɑːrk] .
They walked later on Sundays , when it was quite dark .
他们 步行 之后 在 星期日 , 什么时候 它 曾是 相当 黑暗的 :
他们通常在星期天晚些时候散步，那时天色已经很黑了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪ] - [ˈpiːp(ə)] ,
Some of the dairy - people ,
一些 的 这 奶制品 - 人们 ,
一些奶农，

[huː] [wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvɪŋ] [ˈæftər][ðer; ðər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
who were also out of doors on the first Sunday evening after their engagement ,
WHO 是 还 出去 的 门 在 这 第一的 星期日 晚上 后 他们的 订婚 ,
他们订婚后的第一个星期天晚上也在户外活动。

[hɜːrd] [hɜːr; həɪ] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈspiːtʃɪz] , [tuː; tə] [ˈfræɡmənts] ,
heard her impulsive speeches , ecstasized to fragments ,
听到 她 冲动 演讲 , 欣喜若狂 到 片段 ,
听到她那些冲动的演讲，我激动得语无伦次。

[ðoo] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr][ɔːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [dɪˈskoːrst] ;
though they were too far off to hear the words discoursed ;
尽管 他们 是 也 远的 离开 到 听到 这 字 谈论的 ;
虽然他们离得太远，听不到谈话内容；

[ˈnoʊtɪd][ðə; ði][spæzˈmɑːdɪk] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hær] [rɪˈmɑːks] , [ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ˈsɪləblz] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪpɪŋ]
noted the spasmodic catch in her remarks , broken into syllables by the leapings
著名的 这 痉挛性的 抓住 在 她 评论 , 破碎的 进入 音节 经过 这 跳跃
[ʌv; əv][hɜːr; hær] [hɑːrt] ,
of her heart ,
的 她 心 ,
他注意到她说话时断断续续, 心跳加速, 导致话语断断续续, 难以一字一句地表达。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hɜːr; hær] [kənˈtentɪd] [ˈpɔːzɪz] ,
as she walked leaning on his arm ; her contented pauses ,
作为 她 步行 倾斜 在 他的 手臂 ; 她 满足 停顿 ,
她挽着他的胳膊走路; 她满足地停顿着,

[ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈlɪt(ə)] [læf] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hær][soʊl] [siːmd] [tuː; tə][raɪd] — [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv]
the occasional little laugh upon which her soul seemed to ride — the laugh of
这 偶然 小的 笑 之上 哪个 她 灵魂 似乎 到 骑 — 这 笑 的
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ænd; ənd][hæz; həz] [wʌn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər]
a woman in company with the man she loves and has won from all other
一个 女士 在 公司 和 这 男人 她 爱 和 有 韩元 从 全部 其他
[ˈwɪmɪn] — [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
women — unlike anything else in nature .
女性 — 与此不同 任何事物 别的 在 自然 .

她偶尔发出的轻笑, 仿佛是她灵魂的寄托——那是女人与她所爱之人在一起时的笑声, 是她从所有其他女人手中赢得的
男人的笑声——与自然界中的任何其他笑声都截然不同。

[ðeɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [tred] ,
They marked the buoyancy of her tread ,
他们 标记 这 浮力 的 她 踏 ,
他们注意到她步伐的轻盈感,

[laɪk][ðə; ði] [skɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɔːt] [kwaɪt] [əˈlaɪt] .
like the skim of a bird which has not quite alighted .
喜欢 这 撇去 的 一个 鸟 哪个 有 不是 相当 下车 .
就像一只尚未完全降落的鸟儿掠过水面一样。

[hɜːr; hær] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] [tesɪz] [ˈbiːɪŋ] ;
Her affection for him was now the breath and life of Tess's being ;
她 感情 为了 他 曾是 现在 这 气息 和 生活 的 苔丝的 存在 ;
他对他的爱恋如今已成为苔丝的生命气息;

[aɪˈtiː] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hær][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfoʊtoʊˌsfɪr] , [ɪˈreɪdiˌeɪtɪd] [hɜːr; hær][ˈɪntuː] [fərˈgetfʌnəs] [ʌv; əv]
it enveloped her as a photosphere , irradiated her into forgetfulness of
它 被包裹 她 作为 一个 光球层 , 辐照 她 进入 健忘 的
[hɜːr; hær][pæst] [ˈsɔːrəʊz] ,
her past sorrows ,
她 过去的 悲伤 ,
它像光球一样将她包裹起来, 辐射使她忘记了过去的悲伤。

[ˈkiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈspektəz] [ðæt] [wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn][ðer; ðər] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [tʌtʃ]
keeping back the gloomy spectres that would persist in their attempts to touch
保持 后退 这 阴沉 幽灵 那 会 坚持 在 他们的 尝试 到 触碰
[hɜːr; hær] — [daʊt] ,
her — doubt ,
她 — 怀疑 ,
驱散那些挥之不去、试图触及她的阴暗幽灵——怀疑,

[fɪr] , [ˈmuːdɪnəs] , [ker] , [ʃeɪm] .
fear , moodiness , care , shame .
害怕 , 情绪波动 , 关心 , 耻辱 .
恐惧、情绪低落、忧虑、羞愧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [laɪk] [wʊlvz] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [laɪt] ,
She knew that they were waiting like wolves just outside the circumscribing light ,
她 知道 那 他们 是 等待 喜欢 狼 只是 外部 这 限定 光 ,
她知道他们像狼一样守候在微弱的光线之外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈhʌŋɡri] [səbˈdʒek(ə)n][ðer; ðər] .
but she had long spells of power to keep them in hungry subjection there .
但 她 有 长的 咒语 的 力量 到 保持 他们 在 饥饿的 隶属 那里 .
但她拥有长时间的权力，足以让他们在那里忍受饥饿的奴役。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [fərˈɡetfʌnəs] [ˌsiː ˈoʊ - ɪɡˈzɪstɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [rɪˈmembrəns] .
A spiritual forgetfulness co - existed with an intellectual remembrance .
一个 精神 健忘 合作 - 存在 和 一个 知识分子 纪念 .
精神上的遗忘与理智上的记忆并存。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [ˈbraɪtnəs] ,
She walked in brightness ,
她 步行 在 亮度 ,
她沐浴在光芒中，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ðoʊz] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [sprɛd]
but she knew that in the background those shapes of darkness were always spread
. . .
但她知道，在背景中，那些黑暗的轮廓总是弥漫开来。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈsiːdɪŋ] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
They might be receding , or they might be approaching , one or the other , a little
他们 可能 是 消退 , 或者 他们 可能 是 接近 , 一 或者 这 其他 , 一个 小的
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .
它们可能正在消退，也可能正在接近，每天都有一点点变化。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [tes] [ænd; ənd] [kler] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][saɪt] [ɪnˈdɔːrɪz] [ˈkiːpɪŋ] [haʊs] ,
One evening Tess and Clare were obliged to sit indoors keeping house ,
一 晚上 苔丝 和 克莱尔 是 有义务 到 坐 室内 保持 房子 ,
一天晚上，苔丝和克莱尔被迫待在屋里操持家务。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːməsaɪl] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] .
all the other occupants of the domicile being away .
全部 这 其他 居住者 的 这 住所 存在 离开 .
屋内其他住户都不在。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈθɔːtfəli] [ʌp][æet; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][met] [hɪz; ɪz] [tuː]
As they talked she looked thoughtfully up at him , and met his two
作为 他们 谈话 她 看起来 深思熟虑 向上 在 他 , 和 遇见 他的 二
[əˈpriːjətɪv] [aɪz] .
appreciative eyes .
欣赏的 眼睛 .
他们交谈时，她若有所思地抬头看着他，与他充满赞赏的目光相遇。

“ [aɪ][eɪ ˈem][naːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][naːt] !
“ **I am not worthy of you — no , I am not !**
” 我 是 不是 值得 的 你 — 不 , 我 是 不是 !
“我不配拥有你——不，我不配！ ”

” [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ləʊ] [stuːl] [æz; əz] [ðʊz] [ə'pɔːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
” **she burst out , jumping up from her low stool as though appalled at his**
” 她 爆裂 出去 , 跳 向上 从 她 低的 凳子 作为 尽管 震惊 在 他的
[ˈhɑːmɪdʒ] ,
homage ,
尊敬 ,

她突然惊叫起来，从矮凳上跳了起来，仿佛对他的恭敬之举感到震惊。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [dʒɔɪ] [ðeər'æt] .
and the fulness of her own joy thereat .
和 这 充满 的 她 自己的 喜悦 那里 .
以及她内心深处的喜悦。

[kler] ,
Clare ,
克莱尔 ,
克莱尔 ,

[ˈdiːmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði]
deeming the whole basis of her excitement to be that which was only the
认为 这 所有的 基础 的 她 激动 到 是 那 哪个 曾是 仅有的 这
[ˈsmɔːlər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
smaller part of it ,
较小的 部分 的 它 ,
她认为让她兴奋的全部原因仅仅是其中很小的一部分，

[sed] —
said —
说 —
说-
说-

” [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [dɪr] [tes] !
” **I won't have you speak like it , dear Tess !**
” 我 惯于 有 你 说话 喜欢 它 , 亲爱的 苔丝 !
“我不允许你那样说话，亲爱的苔丝！”

[dɪ'stɪŋkʃn] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['fæs(ə)] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [set] [ʌv; əv]
Distinction does not consist in the facile use of a contemptible set of
区别 做 不是 由 在 这 容易的 使用 的 一个 可鄙 放 的
[kən'venʃənz] ,
conventions ,
惯例 ,
区别不在于轻率地运用一套卑劣的惯例，

[bʌt; bət] [ɪn] ['biːɪŋ] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðʊz] [huː] [ɑːr; ər] [truː] , [ænd; ænd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ænd] [dʒʌst] ,
but in being numbered among those who are true , and honest , and just ,
但 在 存在 编号 之中 那些 WHO 是 真的 , 和 诚实的 , 和 只是 ,
但因被列入真诚、正直、公正之人之列，

[ænd; ænd] [pjʊr] , [ænd; ænd] ['lʌvli] , [ænd; ænd] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] — [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [tes] .
and pure , and lovely , and of good report — as you are , my Tess .
和 纯的 , 和 迷人的 , 和 的 好的 报告 — 作为 你 是 , 我的 苔丝 .
纯洁、可爱、名声好——就像你一样，我的苔丝。

” [ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [es ʊz 'biː] [ɪn] [hɜːr; hər] [θrəʊt] .
” **She struggled with the sob in her throat .**
” 她 挣扎 和 这 哭泣 在 她 喉 .
她努力抑制住喉咙里的抽泣声。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd] [ðæt] [striŋ] [ʌv; əv] [ˈeksələnsɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [eɪk] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ]
How often had that string of excellences made her young heart ache in church
如何 经常 有 那 细绳 的 卓越 制成 她 年轻的 心 疼痛 在 教会
[ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] ,
of late years ,
的 晚的 年 ,

近年来，在教堂里，那一连串的优秀品质多少次让她的年轻心灵感到痛苦？

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈsaɪtɪd][ðəm; ðəm] [naʊ] .
and how strange that he should have cited them now .
和 如何 奇怪的 那 他 应该 有 引用 他们 现在 .

真奇怪，他现在居然引用了这些资料。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [em ˈi:] [wen] [aɪ] — [wʌz; wəz] [ˌsɪksˈti:n] ； [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
” **Why didn't you stay and love me when I — was sixteen ; living with my**
” 为什么 没有 你 停留 和 爱 我 什么时候 我 — 曾是 十六 ； 活的 和 我的
[ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,
little sisters and brothers ,
小的 姐妹 和 兄弟 ,

“为什么在我十六岁，和我的弟弟妹妹们一起生活的时候，你没有留下来爱我呢？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] ?
and you danced on the green ?
和 你 跳舞 在 这 绿色的 ?

你们还在草坪上跳舞了？

[oʊ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] !
O , why didn't you , why didn't you !
哦 , 为什么 没有 你 , 为什么 没有 你 !

哦，你为什么不，你为什么不！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪmˈpetʃuəsli] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
” **she said , impetuously clasping her hands** .
” 她 说 , 冲动地 紧握 她 双手 .

“她说着，激动地握紧了双手。”

[ˈeɪndʒl] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌri:əʃʊr] [hɜ:r; hər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈtru:li] [ɪˈnʌf] ,
Angel began to comfort and reassure her , thinking to himself , truly enough ,
天使 开始 到 舒适 和 保证 她 , 思维 到 他自己 , 真的 足够的 ,
安吉尔开始安慰她，让她安心，心里想着，确实如此。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [mudz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
what a creature of moods she was ,
什么 一个 生物 的 情绪 她 曾是 ,

她真是个喜怒无常的人啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkerf(ə)] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪˈpendɪd] [fɔ:r; fər]
and how careful he would have to be of her when she depended for
和 如何 小心 他 会 有 到 是 的 她 什么时候 她 取决于 为了
[hɜ:r; hər] [ˈhæpinəs] [ɪnˈtaɪərli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
her happiness entirely on him .
她 幸福 完全 在 他 .

当她的幸福完全依赖于他时，他该有多么小心翼翼地对待她。

“ [ɑ:] — [waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [steɪ] !
” **Ah — why didn't I stay !**
” 啊 — 为什么 没有 我 停留 !

“啊——我为什么没留下来！”

“ [hi:; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

“ [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fi:l] .
“ That is just what I feel .
“ 那 是 只是 什么 我 感觉 ；

“我就是这么想的。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [noʊn] ！
If I had only known !
如果 我 有 仅有的 已知 ！

早知道就好了！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [biː; bi] [soʊ] [ˈbɪtər] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪˈɡret] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ?
But you must not be so bitter in your regret — why should you be ?
但 你 必须 不是 是 所以 苦的 在 你的 后悔 — 为什么 应该 你 是 ？

但你不应该因为后悔而感到如此痛苦——你为什么要痛苦呢？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [haɪd] [fiː; fi] [dɪˈvɜːdʒd] [ˈheɪstɪli] —
“ With the woman's instinct to hide she diverged hastily —
“ 和 这 女性的 本能 到 隐藏 她 分歧 草草 —

出于女人想要躲藏的本能，她匆匆离去——

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔːr] [ˈjɪrz] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ˈevər]
“ I should have had four years more of your heart than I can ever
“ 我 应该 有 有 四 年 更多的 的 你的 心 比 我 能 曾经

[hæv; həv] [naʊ] .
have now .
有 现在 ；

“我本该拥有你四年的心，而现在我永远也无法拥有了。”

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [maɪ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Then I should not have wasted my time as I have done — I should have
然后 我 应该 不是 有 浪费 我的 时间 作为 我 有 完毕 — 我 应该 有

[hæd; həd] [soʊ] [mʌt] [lɔːŋgər] [ˈhæpɪnəs] ！
had so much longer happiness !
有 所以 很多 更长 幸福 ！

那我就不应该像我这样浪费时间——我本应该拥有更长久的幸福！

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [məˈtʃʊr] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈvɪstə] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər]
“ It was no mature woman with a long dark vista of intrigue behind her
“ 它 曾是 不 成熟 女士 和 一个 长的 黑暗的 景色 的 阴谋 在后面 她

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːmentɪd] [ðʌs] ,
who was tormented thus ,
WHO 曾是 饱受折磨 因此 ；

“遭受如此折磨的，并非是那些有着漫长而充满阴谋的成熟女性。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˈsɪmp(ə)] [laɪf] , [nɑ:t] [jet] [wʌn] - [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,
but a girl of simple life , not yet one - and twenty ,
但 一个 女孩 的 简单的 生活 ； 不是 然而 — - 和 二十 ；

但她是一个过着简单生活的女孩，还不到二十一岁。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪməˈtʃʊrəti; ɪməˈtʊrəti] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ]
who had been caught during her days of immaturity like a bird in a
WHO 有 到过 捕捉 期间 她 天 的 不成熟 喜欢 一个 鸟 在 一个

[sprɪndʒ] .
springe .
斯普林格 ；

她就像一只被弹簧夹住的小鸟，在懵懂无知的日子里被抓住了。

[tuː; tə][kɑ:m][hɜ:r'self][ðə; ði][mɔ:r][kəm'pli:tli][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][stʊ:l][ænd; ənd][left]
To calm herself the more completely , she rose from her little stool and left
到 冷静的 她自己 这 更多的 完全地 , 她 玫瑰 从 她 小的 凳子 和 左边
[ðə; ði][ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

为了彻底平复心情，她从小凳子上站起来，离开了房间。

[əʊvə'tə:nɪŋ][ðə; ði][stʊ:l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][skə:ts][æz; əz][ʃiː; ʃi][went]
overturning the stool with her skirts as she went .
推翻 这 凳子 和 她 裙子 作为 她 去 .

她边走边用裙子掀翻凳子。

[hiː; hi][sæt][ɑ:n][baɪ][ðə; ði][tʃɪf(ə)l][ˈfaɪərleɪt][θroʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][gri:n][æʃ] - [stɪks]
He sat on by the cheerful firelight thrown from a bundle of green ash - sticks
他 卫星 在 经过 这 快乐 火光 抛掷 从 一个 捆 的 绿色的 灰 - 棍子
[leɪd][ə'krɔ:s][ðə; ði][dɔ:gz] ;
laid across the dogs ;
铺设 穿过 这 狗 ;

他坐在铺在狗身上的一捆绿色白蜡木柴上，火光映照着他，显得格外明亮；

[ðə; ði][stɪks][snæpt][ˈplezntli][ænd; ənd][hɪst][aʊt][ˈbʌblz][ʌv; əv][sæp][frʌm; frəm][ðer; ðər]['endz]
the sticks snapped pleasantly , and hissed out bubbles of sap from their ends .
这 棍子 啪啪 愉快 , 和 嘶嘶作响 出去 气泡 的 树液 从 他们的 结束 .

木棍发出清脆的断裂声，末端冒出嘶嘶作响的树液气泡。

[wen][ʃiː; ʃi][keɪm][bæk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self][ə'gen]
When she came back she was herself again .
什么时候 她 来了 后退 她 曾是 她自己 再次 .

她回来后就恢复了原样。

“ [duː][juː; jʊ][na:t][θɪŋk][juː; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ][wiː][bɪt][kə'prɪjəs][ˈfɪt(ə)l][tes] ?
“ **Do you not think you are just a wee bit capricious , fitful , Tess ?**
“ 做 你 不是 思考 你 是 只是 一个 哇 少量 任性 , 断断续续 , 苔丝 ?
“苔丝，你不觉得自己有点任性、喜怒无常吗？ ”

“ [hiː; hi][sed][gʊd] - [æz; əz][hiː; hi][spred][ə; eɪ][kʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]
“ **he said , good - humouredly , as he spread a cushion for her on the**
“ 他 说 , 好的 - 幽默地 , 作为 他 传播 一个 软垫 为了 她 在 这
[stʊ:l] ,
stool ,
凳子 ,

“他一边说着，一边和蔼地在凳子上给她铺开一个垫子，”

[ænd; ənd][ˈsi:tɪd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['set(ə)l][bɪ'saɪd][hɜ:r; hər]
and seated himself in the settle beside her .
和 坐着 他自己 在 这 定居 旁 她 .

然后他在她旁边的长椅上坐了下来。

“ [aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ˈsʌmθɪŋ][ænd; ənd][dʒʌst][ðen][juː; jʊ][ræn][ə'wei]
“ **I wanted to ask you something , and just then you ran away .** ”
“ 我 通缉 到 问 你 某物 , 和 只是 然后 你 跑 离开 . ”
“我正想问你件事，结果你突然就跑了。”

“ [jes][pər'hæps][aɪ][eɪ'em][kə'prɪjəs][ʃiː; ʃi][ˈmɜ:mɜ:d]
“ **Yes , perhaps I am capricious , she murmured .**
“ 是的 , 也许 我 是 任性 , ” 她 低声说道 .

“是的，也许我的确有些任性，”她喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi][ˈsʌd(ə)nli][ə'prəʊtʃt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][i:tʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
She suddenly approached him , and put a hand upon each of his arms .
她 突然 接近 他 , 和 放 一个 手 之上 每个 的 他的 武器 .

她突然走近他，双手分别放在他的双臂上。

“ [noʊ] , [ˈeɪndʒl] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][na:t] [ˈri:əli] [soʊ] — [baɪ] [ˈheɪtʃər] , [aɪ] [mi:n] ！
“ **No , Angel , I am not really so — by nature , I mean !**
“ 不 , 天使 , 我 是 不是 真的 所以 — 经过 自然 , 我 意思是 ！

“不，安琪儿，我其实不是那样的——我是指本性上不是！”

“ [ðə; ði] [mɔ:r] [pərˈtɪkjələrlɪ] [tu:; tə] [əˈfɔr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] ,
“ **The more particularly to assure him that she was not ,**
“ 这 更多的 特别 到 保证 他 那 她 曾是 不是 ,
“尤其要让他相信她不是那样的人，

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:rˈself] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈset(ə)l] ,
she placed herself close to him in the settle ,
她 放置 她自己 关闭 到 他 在 这 定居 ,
她坐在他旁边，挨着他坐下。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [əˈɡenst] [klɜrz] [ˈʃoʊldər] .
and allowed her head to find a resting - place against Clare's shoulder .
和 允许 她 头 到 寻找 一个 休息 - 地方 反对 克莱尔的 肩膀 .
她将头靠在克莱尔的肩膀上。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ˌem ˈi:] — [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ʃɔr] [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] , “ [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d]
“ **What did you want to ask me — I am sure I will answer it , “ she continued**
“ 什么 做过 你 想 到 问 我 — 我 是 当然 我 将要 回答 它 , “ 她 持续
[ˈhʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

“你想问我什么？我一定会回答的。”她谦虚地继续说道。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər]
“ **Well , you love me , and have agreed to marry me , and hence there**
“ 出色地 , 你 爱 我 , 和 有 同意 到 结婚 我 , 和 因此 那里
[ˈfɑ:louz] [ə; eɪ] [ˈθɜ:rdli] ,
follows a thirdly ,
跟随 一个 第三 ,

“好吧，你爱我，也同意娶我，因此就有了第三个问题，

- [wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [deɪ] [bi:; bi] ? - “
‘ **When shall the day be ?** ’ “
- 什么时候 将 这 天 是 ? - “

“那一天何时到来？”

“ [aɪ] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . “
“ **I like living like this .** ”
“ 我 喜欢 活的 喜欢 这 . ”

“我喜欢这样的生活。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [lʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [hʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [jɪr]
“ **But I must think of starting in business on my own hook with the new year**
“ 但 我 必须 思考 的 开始 在 商业 在 我的 自己的 钩 和 这 新的 年
 ,
 ,
 ,
 “但我必须在新的一年里考虑自主创业。”

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
or a little later .
或者 一个 小的 之后 .

或者稍晚一些。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ɡet] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈferiəs] [ˈdi:teɪlz] [lʌv; əv][maɪ] [nu:] [pəˈziʃ(ə)n] ,
And before I get involved in the multifarious details of my new position ,
和 前 我 得到 涉及 在 这 五花八门 细节 的 我的 新的 位置 ,
在我详细介绍新职位的诸多细节之前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjɔrd] [maɪ]['pɑ:rtnər] . "

I should like to have secured my partner . "
我 应该 喜欢 到 有 安全 我的 伙伴 . "

我希望已经找到了我的伴侣。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] ['ænsər] , " [tuː; tə][tɔ:k] [kwart] ['præktɪkli] ,
" But , " she timidly answered , " to talk quite practically ,
" 但 , " 她 胆怯地 回答 , " 到 讲话 相当 几乎 ,

“但是,”她怯生生地回答,“说得实际一点,

[ˈwʊdnt] [aɪ'tiː][biː; bi][best][nɑ:t][tuː; tə] ['mæri] [tɪl] ['æftər][ɔ:l] [ðæt] ?
wouldn't it be best not to marry till after all that ?
不会 它 是 最好的 不是 到 结婚 直到 后 全部 那 ?

难道不应该等到一切都尘埃落定之后再结婚吗?

— [ðʊʊ] [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [oʊ] - [jʊr; jər]['gouɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [em'iː] [hɪr] ! "
— Though I can't bear the thought o ' your going away and leaving me here ! "
— 尽管 我 不能 熊 这 想法 o - 你的 去 离开 和 离开 我 这里 ! "

“虽然我无法忍受你离开, 留下我在这里! ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ] ['kænɑ:t] — [ænd; ənd][aɪ'tiː][ɪz][nɑ:t] [best] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" Of course you cannot — and it is not best in this case .
" 的 课程 你 不能 — 和 它 是 不是 最好的 在 这 案件 .

“当然不能——而且在这种情况下, 这样做也不是最好的选择。”

[aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə][help][em'iː][ɪn] ['meni] [weɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ][stɑ:rt] .
I want you to help me in many ways in making my start .
我 想 你 到 帮助 我 在 许多 方式 在 制作 我的 开始 .

我希望你在很多方面都能帮助我起步。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ'tiː][biː; bi] ?
When shall it be ?
什么时候 将 它 是 ?

何时才能实现?

[waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [frʌm; frəm] [naʊ] ? "
Why not a fortnight from now ? "
为什么 不是 一个 两星期 从 现在 ? "

为什么两周后不行呢?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'klʌmɪŋ] [greɪv] : " [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɜ:rst] . "
" No , " she said , becoming grave : " I have so many things to think of first . "
" 不 , " 她 说 , 成为 严重 : " 我 有 所以 许多 事物 到 思考 的 第一的 . "

“不,”她神情严肃地说,“我还有很多事情需要考虑。”

" [bʌt; bət] —
" But —
" 但 —

“但-

" [hiː; hi] [druː] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" He drew her gently nearer to him .
" 他 画 她 轻轻地 更近 到 他 .

他轻轻地把她拉近自己。

[ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] [wen] [aɪ'tiː] [lu:md] [soʊ] [nɪr] .
The reality of marriage was startling when it loomed so near .
这 现实 的 婚姻 曾是 令人震惊 什么时候 它 迫近 所以 靠近 .

当婚姻的现实如此近在眼前时, 它带来的冲击令人震惊。

[brɪfɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [hæd; həd] [prə'siːdɪd] ['fɜːrðər] [ðər; ðər] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]
Before discussion of the question had proceeded further there walked round the
前 讨论 的 这 问题 有 继续 更远 那里 步行 圆形的 这
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['set(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['faɪərlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['mɪstər] ['derɪmən] [krɪk] ,
corner of the settle into the full firelight of the apartment Mr Dairyman Crick ,
角落 的 这 定居 进入 这 满的 火光 的 这 公寓 先生 奶农 克里克 ,
还没等对这个问题进行更深入的讨论, 奶农克里克先生就绕过长椅的拐角, 走进了公寓里明亮的炉火旁。

['mɪsɪz] [krɪk] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] .
Mrs Crick , and two of the milkmaids .
太太 克里克 , 和 二 的 这 挤奶女工 .

克里克太太和两位挤奶女工。

[tes] [spræn] [laɪk][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [bɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Tess sprang like an elastic ball from his side to her feet ,
苔丝 弹簧 喜欢 一个 松紧带 球 从 他的 边 到 她 脚 ,
苔丝像个弹力球一样从他身边弹到脚边,

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʊn] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
while her face flushed and her eyes shone in the firelight .
尽管 她 脸 酡 和 她 眼睛 闪耀 在 这 火光 .
她的脸颊泛红, 双眼在火光中闪闪发光。

" [aɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][sæt][soʊ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" **I knew how it would be if I sat so close to him !**
" 我 知道 如何 它 会 是 如果 我 卫星 所以 关闭 到 他 !
“我知道如果我离他那么近会是什么感觉! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
" **she cried , with vexation .**
" 她 哭 , 和 烦恼 .
她恼怒地喊道。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ] [juː 'es] !
" **I said to myself , they are sure to come and catch us !**
" 我 说 到 我 , 他们 是 当然 到 来 和 抓住 我们 !
我心想, 他们肯定会来抓我们的!

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
But I wasn't really sitting on his knee ,
但 我 不是 真的 坐着 在 他的 膝盖 ,
但我其实并没有坐在他膝盖上。

[ðʊʊ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ! "
though it might ha ' seemed as if I was almost ! "
尽管 它 可能 哈 - 似乎 作为 如果 我 曾是 几乎 ! "
虽然看起来我好像几乎成功了!

" [wel] — [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ] ['hædnt] [toʊld][juː 'es] ,
" **Well — if so be you hadn't told us ,**
" 出色地 — 如果 所以 是 你 之前没有 讲述 我们 ,
“好吧——如果真是这样, 你也没告诉我们啊。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hɑː] - ['noʊtɪst] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['eniwɛr] [æt; ət][ɔːl]
I am sure we shouldn't ha ' noticed that ye had been sitting anywhere at all
我 是 当然 我们 不应该 哈 - 注意到 那 是的 有 到过 坐着 任何地方 在 全部
[ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,
in this light ,
在 这 光 ,
在这种光线下, 我们肯定不会注意到你们一直坐在某个地方。

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈderɪmən] .
” **replied the dairyman** .
” 回复 这 奶农 .

“奶农回答道。”

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He continued to his wife ,
他 持续 到 他的 妻子 ,

他继续对妻子说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstɑːlɪd] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [huː] [ˌʌndərˈstɒd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz]
with the stolid mien of a man who understood nothing of the emotions
和 这 沉稳 面容 的 一个 男人 WHO 理解 没有什么 的 这 情绪
[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ˈmætrɪməʊni] — “ [naʊ] ,
relating to matrimony — “ Now ,
相关 到 婚姻 — “ 现在 ,

他一副冷漠的样子，仿佛对婚姻中的情感一无所知——“现在，

- , [ðæt] [ˈfoʊz] [ðæt] [ˈfoʊks] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈfænsɪ] [ˈʌðər] [ˈfoʊks][biː; bi] [səˈpoʊzɪŋ] [θɪŋz]
Christianer , that shows that folks should never fancy other folks be supposing things
- , 那 演出 那 各位 应该 绝不 想要 其他 各位 是 假如 事物
[wen] [ðeɪ] [beɪnt] .
when they bain't .
什么时候 他们 bain't .

克里斯蒂安纳，这表明人们永远不应该臆测别人在做错事时会妄下断言。

[oʊ][noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hɑː- [θɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wer] [ˈʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [tuː; tə] ,
O no , I should never ha ' thought a word of where she was a sitting to ,
哦 不 , 我 应该 绝不 哈 - 想法 一个 单词 的 在哪里 她 曾是 一个 坐着 到 ,
哦，不，我根本不应该想到她会哪里坐着。

[ɪf] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [təʊld][em ˈiː] — [nɑːt][aɪ] . “
if she hadn't told me — not I . “
如果 她 之前没有 讲述 我 — 不是 我 . “

如果她没告诉我——不是我。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪd] [suːn] , “ [sed] [kler] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈflem] .
” **We are going to be married soon , “ said Clare , with improvised phlegm** .
” 我们 是 去 到 是 已婚 很快 , “ 说 克莱尔 , 和 即兴发挥 痰 .

“我们很快就要结婚了,”克莱尔装出一副若即若离的样子说道。

“ [ɑː] — [ænd; ænd][biː; bi][jiː; ji] !
” **Ah — and be ye** !
” 啊 — 和 是 是的 !

“啊——愿你们成为你们自己！

[wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtruːli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
Well , I am truly glad to hear it , sir .
出色地 , 我 是 真的 高兴的 到 听到 它 , 先生 .

听到这个消息我真是太高兴了，先生。

[aɪv] [θɔːt] [juː; jʊ][mɪd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I've thought you mid do such a thing for some time .
我已经 想法 你 中 做 这样的 一个 事物 为了 一些 时间 .

我早就觉得你可能会做这种事。

[ˈʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈderɪmeɪd] — [aɪ] [sed] [soʊ][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ][zɪd][hɜːr; hər] —
She's too good for a dairymaid — I said so the very first day I zid her —
她是 也 好的 为了 一个 挤奶女工 — 我 说 所以 这 非常 第一的 天 我 齐德 她 —
[ænd; ænd][ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mən] ;
and a prize for any man ;
和 一个 奖 为了 任何 男人 ;

她太优秀了，不配做挤奶女工——我见到她的第一天就这么说了——对任何男人来说都是个宝藏；

[ænd; ʌnd] [wɒts] [mɔ:r] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['fɑ:rməz][waɪf] ;
and what's more , a wonderful woman for a gentleman - farmer's wife ;
和 是什么 更多的 , 一个 精彩的 女士 为了 一个 绅士 - 农民的 妻子 ;
而且, 她是一位非常适合绅士农场主的妻子;

[hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪli] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
he won't be at the mercy of his baily wi ' her at his side .
他 惯于 是 在 这 怜悯 的 他的 贝利 wi - 她 在 他的 边 .
有她在身边, 他就不会受制于他的侍从。

" ['sʌmhaʊ] [tes] ['disə'pɪrd] .
" **Somehow Tess disappeared .**
" 不知何故 苔丝 消失 .
“不知怎么的, 苔丝消失了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] ['fɑ:lʊd] [krɪk]
She had been even more struck with the look of the girls who followed Crick
她 有 到过 甚至 更多的 击 和 这 看 的 这 女孩们 WHO 随后 克里克
[ðæn; ðən] [ə'bæft] [baɪ] [krɪks] [blʌnt] [preɪz] .
than abashed by Crick's blunt praise .
比 羞愧 经过 克里克的 钝 称赞 .
比起克里克直言不讳的赞扬, 她更在意跟随克里克的女孩们的神情。

[æftər] ['sʌpər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] .
After supper , when she reached her bedroom , they were all present .
后 晚餐 , 什么时候 她 达到 她 卧室 , 他们 是 全部 展示 .
晚饭后, 当她回到卧室时, 他们都在那里。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ʌnd] [i:tʃ] ['dæmzl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['waɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] ,
A light was burning , and each damsel was sitting up whitely in her bed ,
一个 光 曾是 燃烧 , 和 每个 闺女 曾是 坐着 向上 白 在 她 床 ,
一盏灯亮着, 每个少女都面色苍白地坐在床上。

[ə'weɪtɪŋ] [tes] , [ðə; ði] [hoʊl] [laɪk][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ['goʊsts] .
awaiting Tess , the whole like a row of avenging ghosts .
等待中 苔丝 , 这 所有的 喜欢 一个 排 的 复仇 鬼魂 .
所有人都在等待着苔丝, 就像一排复仇的幽灵。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mæɪlɪs] [ɪn][ðer; ðər] [mu:d] .
But she saw in a few moments that there was no malice in their mood .
但 她 锯 在 一个 很少 时刻 那 那里 曾是 不 恶意 在 他们的 情绪 .
但她很快就看出, 他们并没有恶意。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [fi:l] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] .
They could scarcely feel as a loss what they had never expected to have .
他们 可以 几乎 感觉 作为 一个 损失 什么 他们 有 绝不 预期的 到 有 .
他们几乎无法将从未预料到会拥有的东西视为一种损失。

[ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'dʒektɪv] , [kən'templətɪv] .
Their condition was objective , contemplative .
他们的 状况 曾是 客观的 , 沉思的 .
他们的状态是客观的、沉思的。

" ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ! " ['mɜ:mə-d] ['retɪ] , ['nevər] ['teɪkɪŋ] [aɪz] [ɔ:f] [tes] .
" **He's going to marry her ! " murmured Retty , never taking eyes off Tess .**
" 他是 去 到 结婚 她 ! " 低声说道 雷蒂 , 绝不 采取 眼睛 离开 苔丝 .
“他要娶她了!”雷蒂喃喃自语, 眼睛始终没有离开苔丝。

" [haʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [du:] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] ! " "
" **How her face do show it ! " "**
" 如何 她 脸 做 展示 它 ! " "
“看她的表情就知道了!”

“ [ju:; jʊ][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ˈmeriən] .
“ You be going to marry him ? ” asked Marian .
“ 你 是 去 到 结婚 他 ? ” 问 玛丽安 .
“ 你要嫁给他吗? ”玛丽安问道。

“ [jes] , ” [sed] [tes] .
“ Yes , ” said Tess .
“ 是的 , ” 说 苔丝 .

“是的,”苔丝说。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候? ”

“ [sʌm; səm] [deɪ] .
“ Some day .
“ 一些 天 .

“总有一天。”

“ [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'veɪsɪvnəs] [ˈoʊnli] .
“ They thought that this was evasiveness only .
“ 他们 想法 那 这 曾是 回避 仅有的 .

他们认为这只是闪烁其词。

“ [jes] — [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ɪz] [ˈhu:t] .
“ Yes — going to marry him — a gentleman ! ” repeated Izz Huett .
“ 是的 — 去 到 结婚 他 — 一个 绅士 ! ” 重复 izz 休特 .

“是的——我要嫁给他——一位绅士!”伊兹·休伊特重复道。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] [ðə; ði] [θri:] [ˈgɜ:lz] , [wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] , [krept] [aʊt][ʌv; əv]
And by a sort of fascination the three girls , one after another , crept out of
和 经过 一个 种类 的 魅力 这 三 女孩们 , 一 后 其他 , 悄悄地爬 出去 的
[ðer; ðər][bedz] ,
their beds ,
他们的 床 ,

仿佛被某种力量牵引着,三个女孩一个接一个地从床上爬了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈber'fʊtɪd] [raʊnd] [tes] .
and came and stood barefooted round Tess .
和 来了 和 站立 赤足 圆形的 苔丝 .

他赤着脚走到苔丝身边站着。

[ˈreti] [pʊt][hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n] [tesɪz] [ˈʃəuldəz] ,
Retty put her hands upon Tess's shoulders ,
雷蒂 放 她 双手 之上 苔丝的 肩膀 ,

蕾蒂把手放在苔丝的肩膀上,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [hɜ:r; hər] [ˈfrɛndz] [kɔ:,pɔ:ri'æli ti] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ,
as if to realize her friend's corporeality after such a miracle ,
作为 如果 到 意识到 她 朋友们 肉体 后 这样的 一个 奇迹 ,

仿佛在经历了这样的奇迹之后,才意识到朋友的真实存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [leɪd][ðer; ðər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] , [ɔ:l] [ˈləkɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs]
and the other two laid their arms round her waist , all looking into her face
和 这 其他 二 铺设 他们的 武器 圆形的 她 腰部 , 全部 寻找 进入 她 脸
.
:
.

另外两人则搂着她的腰,都看着她的脸。

“ [haʊ] [aɪ 'ti:] [du:] [si:m] ！
“ **How it do seem ！**
“ 如何 它 做 似乎 ！

“看起来确实如此！ ”

[ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ！ ” [sed] [ɪz] ['hu:t] ．
Almost more than I can think of ！ ” said Izz Huett ．
几乎 更多的 比 我 能 思考 的 ！ ” 说 izz 休特 ．

“几乎比我能想到的还要多！”伊兹·休特说道。

[ˈmeriən] [kɪst] [tes] ．
Marian kissed Tess ．
玛丽安 亲吻 苔丝 ．

玛丽安吻了苔丝。

“ [jes] ， ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] ．
“ **Yes , ” she murmured as she withdrew her lips ．**
“ 是的 ， ” 她 低声说道 作为 她 退出 她 嘴唇 ．

“是的，”她低声说道，同时移开了嘴唇。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ˈðər] [lɪps] [hævn; həv] [tʌtʃt]
“ **Was that because of love for her , or because other lips have touched**
“ 曾是 那 因为 的 爱 为了 她 , 或者 因为 其他 嘴唇 有 感动

[ðer; ðər] [baɪ] [naʊ] ？
there by now ？
那里 经过 现在 ？

“是因为爱她，还是因为那里已经被其他人的嘴唇碰过了？”

“ [kən'tɪnju:d] [ɪz] ['draɪli] [tu:; tə] ['meriən] ．
“ **continued Izz drily to Marian ．**
“ 持续 izz 干巴巴地 到 玛丽安 ．

伊兹冷冷地对玛丽安继续说道。

“ [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ðæt] ， ” [sed] ['meriən] ['sɪmpli] ．
“ **I wasn't thinking o ' that , ” said Marian simply ．**
“ 我 不是 思维 o - 那 ， ” 说 玛丽安 简单地 ．

“我没想过那件事，”玛丽安简单地说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [oʊni] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] - — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ，
“ **I was on'y feeling all the strangeness o't — that she is to be his wife ,**
“ 我 曾是 仅限 感觉 全部 这 奇怪 - — 那 她 是 到 是 他的 妻子 ，

[ænd; ənd] ['noʊbə:di] [els] ．
and nobody else ．
和 无人 别的 ．

“我当时只觉得这一切都很奇怪——她将成为他的妻子，而不是其他人。”

[aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [neɪ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [nɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
I don't say nay to it , nor either of us ,
我 不 说 不 到 它 , 也不 任何一个 的 我们 ,

我不反对，我们俩也不反对。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第14/27页

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — ['oʊnli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
because we did not think of it — only loved him .
因为 我们 做过 不是 思考 的 它 — 仅有的 喜爱 他 .
因为我们没有想到这一点——我们只是爱他。

[stiːl] , ['noʊbəːdi] [els] [ɪz][tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [noʊ] [faɪn] ['leɪdi] , ['noʊbəːdi][ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]
Still , nobody else is to marry'n in the world — no fine lady , nobody in silks and
仍然 , 无人 别的 是 到 - 在 这 世界 — 不 美好的 女士 , 无人 在 帛 和
[ˈsætn] ;
satins ;
缎子 ;
然而，世界上再也没有其他人结婚了——没有一位贵妇人，没有一位身着丝绸缎子的女子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [duː][lɪv; laɪv] [laɪk] [wiː; wi] . “
but she who do live like we .”
但 她 WHO 做 居住 喜欢 我们 . “
但她却过着和我们一样的生活。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɜː] [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪs'laɪk] [em 'iː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ? ” [sed] [tes] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Are you sure you don't dislike me for it ? ” said Tess in a low voice .
“ 是 你 当然 你 不 不喜欢 我 为了 它 ? ” 说 苔丝 在 一个 低的 嗓音 .
“你确定你没有因此讨厌我吗？”苔丝低声问道。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðər; ðər] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [bɪ'fɔːr] [rɪ'pleɪn] ,
They hung about her in their white nightgowns before replying ,
他们 悬挂 关于 她 在 他们的 白色的 睡衣 前 回复 ,
她们穿着白色睡衣在她身边转来转去，然后才回答：

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðər; ðər] ['ænsər] [maɪt] [laɪ][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .
as if they considered their answer might lie in her look .
作为 如果 他们 经过考虑的 他们的 回答 可能 说谎 在 她 看 .
仿佛他们认为答案就在她的眼神里。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” ['mɜːmɜːd] ['reɪtɪ] ['prɪdəl] .
“ I don't know — I don't know , ” murmured Retty Priddle .
“ 我 不 知道 — 我 不 知道 , ” 低声说道 雷蒂 普里德尔 .
“我不知道——我真的不知道,”雷蒂·普里德尔喃喃道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [heɪt] - [iː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ! ”
“ I want to hate ' ee ; but I cannot ! ”
“ 我 想 到 恨 - ee ; 但 我 不能 ! ”
“我想恨你，但我做不到！ ”

“ [ðæts] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , ” ['ekəʊd] [ɪz] [ænd; ənd] ['meriən] .
“ That's how I feel , ” echoed Izz and Marian .
“ 那就是 如何 我 感觉 , ” 回声 izz 和 玛丽安 .
“我也是这么想的,”伊兹和玛丽安附和道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [heɪt] [hɜːr; hər] .
“ I can't hate her .
“ 我 不能 恨 她 .
“我无法恨她。”

[ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɪndəz] [ˌem ˈiː] ! ”
Somehow she hinders me ! ”
 不知何故 她 阻碍 我 ！ ”

她总能给我添麻烦！

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ˈmæːmæd] [tes] .
“ He ought to marry one of you , ” murmured Tess .
 ” 他 应该 到 结婚 一 的 你 , ” 低声说道 苔丝 .

“他应该娶你们其中一个,”苔丝低声说道。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
 ” 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] . ”
“ You are all better than I . ”
 ” 你 是 全部 更好的 比 我 : ”

“你们都比我强。”

“ [wiː; wi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sloʊ] [ˈwɪspər] .
“ We better than you ? ” said the girls in a low , slow whisper .
 ” 我们 更好的 比 你 ? ” 说 这 女孩们 在 一个 低的 , 慢的 耳语 .

“我们比你们强吗? ”女孩们低声细语道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [tes] ! ”
“ No , no , dear Tess ! ”
 ” 不 , 不 , 亲爱的 苔丝 ! ”

“不，不，亲爱的苔丝! ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ You are !
 ” 你 是 !

“你是!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ɪmˈpetʃuəsli] .
“ she contradicted impetuously .
 ” 她 矛盾 冲动地 .

她冲动地反驳道。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteriŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈkliŋɪŋ] [ɑːrmz][ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)]
And suddenly tearing away from their clinging arms she burst into a hysterical
 和 突然 撕裂 离开 从 他们的 依恋 武器 她 爆裂 进入 一个 歇斯底里的
 [fɪt][ʌv; əv] [terz] ,
fit of tears ,
 合身 的 眼泪 ,

突然间，她挣脱了他们紧紧搂着的手臂，歇斯底里地嚎啕大哭起来。

[ˈbəʊɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] , “ [oʊ] [jes] , [jes] ,
bowing herself on the chest of drawers and repeating incessantly , “ O yes , yes ,
 鞠躬 她自己 在 这 胸部 的 抽屉 和 重复 不已 , ” 哦 是的 , 是的 ,
 [jes] !
yes !
 是的 !

她趴在五斗橱上，不停地重复着：“哦，是的，是的，是的! ”

“ [ˈhævɪŋ] [wʌnz][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][naːt][staːp][hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] .
“ Having once given way she could not stop her weeping .
 ” 拥有 一次 给定 方式 她 可以 不是 停止 她 哭泣 .

“她一旦屈服，就再也止不住哭泣了。”

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
“ He ought to have had one of you !
“ 他 应该 到 有 有 一 的 你 ！

“他本该拥有你们中的一个！ ”

“ [i:; ji] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 ；

她哭了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][i:v(ə)n] [naʊ] !
“ I think I ought to make him even now !
“ 我 思考 我 应该 到 制作 他 甚至 现在 ！

“我觉得我现在应该让他付出代价了！ ”

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] !
You would be better for him than — I don't know what I'm saying !
你 会 是 更好的 为了 他 比 — 我 不 知道 什么 我是 说 ！

你比他更适合他——我不知道我在说什么！

[oʊ] !
O !
哦 ！

哦！

[oʊ] !
O !
哦 ！

哦！

“ [ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] , [bʌt; bət] [sti:l] [hɜ:r; həɹ]['sɒbz] [tɔ:r]
“ They went up to her and clasped her round , but still her sobs tore
“ 他们 去 向上 到 她 和 紧握 她 圆形的 , 但 仍然 她 啜泣 撕裂

[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 ；

“他们走上前去，紧紧地抱住她，但她的抽泣声仍然撕心裂肺。”

“ [get] [sʌm; səm]['wɔ:tər] , “ [sed] ['meriən] , “ [i:z] [ʌp'set] [baɪ][ju: 'es] , [pɔr] [θɪŋ] , [pɔr] [θɪŋ] !
“ Get some water , “ said Marian , “ She's upset by us , poor thing , poor thing !
“ 得到 一些 水 , “ 说 玛丽安 , “ 她是 沮丧的 经过 我们 , 贫穷的 事物 , 贫穷的 事物 ！

“去拿点水来,”玛丽安说,“她因为我们生气了, 可怜的她, 可怜的她! ”

“ [ðeɪ] ['dʒentli] [led][hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bed] , [wer] [ðeɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ]
“ They gently led her back to the side of her bed , where they kissed her
“ 他们 轻轻地 引领 她 后退 到 这 边 的 她 床 , 在哪里 他们 亲吻 她

[wɔ:ɹmli] .
warmly .
热情地 ；

他们温柔地扶她回到床边，热情地吻了她。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [best] - , “ [sed] ['meriən] .
“ You are best for'n , “ said Marian .
“ 你 是 最好的 - , “ 说 玛丽安 ；

“你最适合他们,”玛丽安说。

“ [mɔ:r] ['leɪdɪlaɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['skɑ:lər] [ðæn; ðən][wi:; wi] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]
“ More ladylike , and a better scholar than we , especially since he had
“ 更多的 淑女 , 和 一个 更好的 学者 比 我们 , 尤其 自从 他 有

[tɔ:t] - [i:] [soʊ] [mʌt]] .
taught ' ee so much .
教授 - ee 所以 很多 ；

“她更有淑女风范，而且学识比我们好，尤其是因为他教了她那么多东西。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .

But even you ought to be proud .
但 甚至 你 应该 到 是 自豪的 .

但即使是你，也应该感到自豪。

[juː; jʊ][biː; bi] [praʊd] , [aɪm] [ʃʊr] ！ ”

You be proud , I'm sure ! ”
你 是 自豪的 , 我是 当然 ！ ”

我相信你一定会感到自豪！

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , ” [jiː; ji] [sed] ； “ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [æt; ət][soʊ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

“ Yes , I am , ” she said ; “ and I am ashamed at so breaking down .
” 是的 , 我 是 , ” 她 说 ; ” 和 我 是 羞愧 在 所以 打破 向下 .

“是的，我是，”她说；“我为自己如此崩溃感到羞愧。”

” [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][aʊt] , ['meriən] ['wɪspəd] [ə'krɔːs]

“ When they were all in bed , and the light was out , Marian whispered across
” 什么时候 他们 是 全部 在 床 , 和 这 光 曾是 出去 , 玛丽安 低声说道 穿过

[tuː; tə][hɜːr; hər] —

to her —
到 她 —

“当她们都上床睡觉，灯也关了之后，玛丽安低声对她说——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [juː; jʊ][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [tes] ,

“ You will think of us when you be his wife , Tess ,
” 你 将要 思考 的 我们 什么时候 你 是 他的 妻子 , 苔丝 ,

“苔丝，等你成为他的妻子，你就会想起我们了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi][təʊld] - [iː] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and of how we told ' ee that we loved him ,
和 的 如何 我们 讲述 - ee 那 我们 喜爱 他 ,

以及我们如何告诉他我们爱他，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [heit] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [heit] [juː; jʊ] ,

and how we tried not to hate you , and did not hate you ,
和 如何 我们 尝试 不是 到 恨 你 , 和 做过 不是 恨 你 ,

我们努力不去恨你，而且最终也没有恨你。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [heit] [juː; jʊ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

and could not hate you , because you were his choice ,
和 可以 不是 恨 你 , 因为 你 是 他的 选择 ,

他无法恨你，因为你是他的选择。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃoʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and we never hoped to be chose by him .
和 我们 绝不 希望 到 是 选择 经过 他 .

我们从未奢望过会被他选中。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] , [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [sɔːlt] , ['stɪŋɪŋ] [terz] ['trɪkld] [daʊn] [ə'pɑːn]

“ They were not aware that , at these words , salt , stinging tears trickled down upon
” 他们 是 不是 意识到的 那 , 在 这些 字 , 盐 , 刺痛 眼泪 涓涓细流 向下 之上

[tɛsɪz] ['pɪləʊ] [ə'nuː] ,

Tess's pillow anew ,
苔丝的 枕头 重新 ,

“他们没有意识到，听到这些话，咸涩刺痛的泪水再次顺着苔丝的枕头流了下来。”

[ænd; ənd] [haʊ] [jiː; ji] [rɪ'zɔːlvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [tel] [ɔːl][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri]

and how she resolved , with a bursting heart , to tell all her history
和 如何 她 已解决 , 和 一个 爆发 心 , 到 告诉 全部 她 历史

[tuː; tə]['eɪndʒl] [kler] ,

to Angel Clare ,
到 天使 克莱尔 ,

她怀着无比激动的心情，下定决心要把自己的身世全部告诉安吉尔·克莱尔。

[dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz] [kəˈmænd] — [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd]
despite her mother's command — to let him for whom she lived and
尽管 她 母亲的 命令 — 到 让 他 为了 谁 她 居住地 和
[briːðd] [dɪˈspɑɪz] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,
breathed despise her if he would ,
呼吸 鄙视 她 如果 他 会 ,

尽管她母亲命令她——如果她为之生活、为之呼吸的人愿意，就让他憎恨她吧——

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [rɪˈɡɑːrd][hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] ,
and her mother regard her as a fool ,
和 她 母亲 看待 她 作为 一个 傻子 ,

她的母亲认为她是个傻瓜。

[ˈræðəɹ] [ðen] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] [ˈtretʃəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
rather then preserve a silence which might be deemed a treachery to him ,
相当 然后 保存 一个 沉默 哪个 可能 是 被认为 一个 背信弃义 到 他 ,

与其保持沉默，因为这可能被他视为背叛，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [siːmd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ðiːz] .
and which somehow seemed a wrong to these .
和 哪个 不知何故 似乎 一个 错误的 到 这些 .

而这在他们看来似乎是不对的。

[ˈɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðɪs] [ˌpenɪˈtenʃl] [muːd] [kept] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .
This penitential mood kept her from naming the wedding - day .
这 忏悔 情绪 保留 她 从 命名 这 婚礼 - 天 .

这种忏悔的情绪让她始终没有说出婚礼的日期。

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][noʊˈvembəɹ] [faʊnd] [ɪts] [deɪt] [stɪl] [ɪn] [əˈbeɪəns] ,
The beginning of November found its date still in abeyance ,
这 开始 的 十一月 成立 它是 日期 仍然 在 中止 ,

11月初，日期仍然悬而未决。

[ðooʊ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈtemptɪŋ] [taɪmz] .
though he asked her at the most tempting times .
尽管 他 问 她 在 这 最多 诱人的 时代 .

尽管他是在最诱人的时候向她求婚的。

[bʌt; bət] [tɛsɪz] [dɪˈzaɪəɹ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [bɪˈtroʊð(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ]
But Tess's desire seemed to be for a perpetual betrothal in which everything
但 苔丝的 欲望 似乎 到 是 为了 一个 永久 订婚 在 哪个 一切

[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] .
should remain as it was then .
应该 保持 作为 它 曾是 然后 .

但苔丝似乎想要的是一份永恒的婚约，一切都应该保持现状。

[ðə; ði] [ˈmiːdz] [wɜːr; wəɹ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] ;
The meads were changing now ;
这 蜂蜜酒 是 变化 现在 ;

草地现在正在发生变化；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˌæftəɹˈnuːnz] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪlkɪŋ] [tuː; tə][ˈaɪd(ə)l][ðer; ðəɹ]
but it was still warm enough in early afternoons before milking to idle there
但 它 曾是 仍然 温暖的 足够的 在 早期的 下午 前 挤奶 到 闲置的 那里

[əˈwaɪl] ,
awhile ,
一会儿 ,

但午后挤奶前天气仍然很暖和，可以在那里待上一会儿。

[ænd; ænd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['deri] - [wɜ:rk][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [sper] ['aʊər]
and the state of dairy - work at this time of year allowed a spare hour
和 这 状态 的 奶制品 - 工作 在 这 时间 的 年 允许 一个 空闲的 小时
[fɔ:r; fər]['aɪdlɪŋ] .
for idling .
为了 怠速 .

一年中这个时候的奶牛养殖工作状况允许我们抽出一个小时的时间闲置。

[lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dæmp][sɑ:d][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Looking over the damp sod in the direction of the sun ,
寻找 超过 这 潮湿 草皮 在 这 方向 的 这 太阳 ,
望着阳光照耀下的潮湿草皮,

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv] ['gɑ:səmər] [webz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] [tu:; tə][ðer; ðər] [aɪz] [ʌndər] [ðə; ði]
a glistening ripple of gossamer webs was visible to their eyes under the
一个 闪闪发光 波纹 的 游丝 网络 曾是 可见的 到 他们的 眼睛 在下面 这
[lʉ:ˌmɪnerɪ] ,
luminary ,
杰出人物 ,

在灯光下，他们可以看到一层闪闪发光的蛛网波纹。

[laɪk][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['mu:nlait] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
like the track of moonlight on the sea .
喜欢 这 追踪 的 月光 在 这 海 .
就像月光在海面上留下的痕迹。

[næts] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bri:f] [glɔ:rɪfɪ'keɪʃn] , [ˈwɒndəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃɪməɪ]
Gnats , knowing nothing of their brief glorification , wandered across the shimmer
小飞虫 , 会心 没有什么 的 他们的 简短的 荣耀 , 漫步 穿过 这 闪烁
[ʌv; əv] [ðɪs] ['pæθweɪ] ,
of this pathway ,
的 这 路径 ,

小飞虫对它们短暂的荣耀一无所知，它们在这条闪烁的小路上游荡。

[ɪ'reɪdɪ;eɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðer] [bɔ:r] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ðen] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [laɪn] ,
irradiated as if they bore fire within them , then passed out of its line ,
辐照 作为 如果 他们 钻孔 火 之内 他们 , 然后 通过了 出去 的 它是 线 ,
它们仿佛体内燃着火焰般闪耀，然后脱离了它的路径。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [kwart] [ɪk'stɪŋkt] .
and were quite extinct .
和 是 相当 灭绝 .
并且已经完全灭绝了。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [stɪl]
In the presence of these things he would remind her that the date was still
在 这 在场 的 这些 事物 他 会 提醒 她 那 这 日期 曾是 仍然
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

面对这些事情，他会提醒她，日期仍然是个问题。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər][æt; ət] [naɪt] ,
Or he would ask her at night ,
或者 他 会 问 她 在 夜晚 ,
或者他会在晚上问她，

[wen] [hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; həɹ][ɑːn][sʌm; səm] ['mɪ(ə)n] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪsɪz] [krɪk] [tuː; tə] [gɪv]
when he accompanied her on some mission invented by Mrs Crick to give
什么时候 他 伴随 她 在 一些 使命 发明 经过 太太 克里克 到 给
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] .
him the opportunity .
他 这 机会 .

当他陪同她执行克里克夫人为了给他提供机会而编造的某个任务时。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['moʊstli][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [veɪl] ,
This was mostly a journey to the farmhouse on the slopes above the vale ,
这 曾是 大多 一个 旅行 到 这 农家 在 这 连续下坡 多于 这 谷 ,
这趟旅程主要是为了前往山谷上方山坡上的农舍。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðə; ði] [əd'vænst] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [strɔː] - ['bɑːrtɪn] [tuː; tə]
to inquire how the advanced cows were getting on in the straw - barton to
到 查询 如何 这 先进的 牛 是 获得 在 在 这 稻草 - 巴顿 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['relɪgeɪtɪd] .
which they were relegated .
哪个 他们 是 降级 .

询问那些被放逐到草垛牧场的优秀奶牛过得怎么样。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [brɔːt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld]
For it was a time of the year that brought great changes to the world
为了 它 曾是 一个 时间 的 这 年 那 带来 伟大的 变化 到 这 世界
[ʌv; əv] [kaɪn] .
of kine .
的 牛 .

因为这是一年中给畜牧业带来巨大变化的时期。

['bætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] ['deɪli] [tuː; tə] [ðɪs] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɔːspɪt(ə)] ,
Batches of the animals were sent away daily to this lying - in hospital ,
批次 的 这 动物 是 发送 离开 日常的 到 这 说谎 - 在 医院 ,
每天都有成批的动物被送往这家妇产医院。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [strɔː] [tɪl] [ðer; ðər] [kævz] [wɜːr; wər][bɔːrn] , ['æftər] [wɪtʃ] [ɪ'vent] ,
where they lived on straw till their calves were born , after which event ,
在哪里 他们 居住地 在 稻草 直到 他们的 小牛 是 出生 , 后 哪个 事件 ,
它们在那里以稻草为家, 直到小牛犊出生, 之后,

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kæf][kʊd; kəd] [wɔːk] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ɔːfsprɪŋ] [wɜːr; wər] ['drɪvn]
and as soon as the calf could walk , mother and offspring were driven
和 作为 很快 作为 这 小牛 可以 走 , 母亲 和 后代 是 驱动
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['derɪ] .
back to the dairy .
后退 到 这 奶制品 .

小牛犊一学会走路, 母牛和小牛犊就被赶回了奶牛场。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kævz] [wɜːr; wər][sould][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
In the interval which elapsed before the calves were sold there was , of course
在 这 间隔 哪个 过去 前 这 小牛 是 卖 那里 曾是 , 的 课程
,
,
,

在小牛出售前的这段时间里, 当然也经历了一些事情。

['lɪt(ə)] ['mɪlkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
little milking to be done ,
小的 挤奶 到 是 完毕 ,
挤奶的工作量不大,

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][kæf][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [wʊd] [hæv; həv]
but as soon as the calf had been taken away the milkmaids would have
但 作为 很快 作为 这 小牛 有 到过 已采取 离开 这 挤奶女工 会 有
[tuː; tə][set][tuː; tə][wɜ:rk][æz; əz]['ju:ʒuəl] .
to set to work as usual .
到 放 到 工作 作为 通常 .

但小牛犊被带走后，挤奶女工们就得像往常一样开始工作了。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [dɑ:rk] [wɔ:ks] [ðeɪ] ['ri:tʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['græv(ə)l] - [klɪf]
Returning from one of these dark walks they reached a great gravel - cliff
返回 从 一 的 这些 黑暗的 散步 他们 达到 一个 伟大的 碎石 - 悬崖
[ɪ'mi:diətli] ['ʊvər][ðə; ði] ['levlz] ,
immediately over the levels ,
立即地 超过 这 级别 ,

他们从一次这样的黑暗跋涉中返回时，来到了高地上方的一处巨大的砾石悬崖。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] [sti:l] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
where they stood still and listened .
在哪里 他们 站立 仍然 和 听着 .
[ðə; ði] [wɜ:tər][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:mz] , ['skwə:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [waɪ] , [ænd; ənd]
他们静静地站在那里，倾听着。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:mz] , ['skwə:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [waɪ] , [ænd; ənd]
The water was now high in the streams , squirting through the weirs , and
这 水 曾是 现在 高的 在 这 溪流 , 喷射 通过 这 堰 , 和
['tɪŋklɪŋ] ['ʌndər] ['kʌlvəts] ;
tinkling under culverts ;
叮叮当当 在下面 涵洞 ;

溪水水位上涨，从堰坝喷涌而出，在涵洞下发出叮叮当当的声音；

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['gʌli:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [fʊl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪkɪŋ] [ʃɔ:rt] [kʌts] ['eniwer] ,
the smallest gullies were all full ; there was no taking short cuts anywhere ,
这 最小 沟壑 是 全部 满的 ; 那里 曾是 不 采取 短的 削减 任何地方 ,
[smɔ:lɪst] [gʌli:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [fʊl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪkɪŋ] [ʃɔ:rt] [kʌts] ['eniwer] ,
最小的沟壑都满了；任何地方都无法抄近路。

[ænd; ənd] [fʊt] - ['pæsɪndʒə] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [weɪz] .
and foot - passengers were compelled to follow the permanent ways .
和 脚 - 乘客 是 被迫 到 跟随 这 永恒的 方式 .
[ænd; ənd] [fʊt] - ['pæsɪndʒə] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [weɪz] .
步行乘客则被迫沿着既定路线行走。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [veɪl] [keɪm] [ə; eɪ] [mʌltɪ'tu:dɪnəs] [ɪntə'neɪ(ə)n] ;
From the whole extent of the invisible vale came a multitudinous intonation ;
从 这 所有的 程度 的 这 无形的 谷 来了 一个 众多 语调 ;
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [veɪl] [keɪm] [ə; eɪ] [mʌltɪ'tu:dɪnəs] [ɪntə'neɪ(ə)n] ;
从整个无形山谷传来各种各样的声音；

[aɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['fænsɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
it forced upon their fancy that a great city lay below them ,
它 强制 之上 他们的 想要 那 一个 伟大的 城市 躺 以下 他们 ,
[aɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['fænsɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
它让他们不由自主地想象，在他们脚下有一座伟大的城市。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [voʊsɪfə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['pɑ:pjələs] .
and that the murmur was the vociferation of its populace .
和 那 这 低语 曾是 这 发声 的 它是 民众 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [voʊsɪfə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['pɑ:pjələs] .
那低语声正是民众的呼声。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [tes] ; “ ['hoʊldɪŋ] ['pʌblɪk] -
“ **It seems like tens of thousands of them** , ” **said Tess ;** “ **holding public** -
“ 它 似乎 喜欢 十 的 数千 的 他们 , ” 说 苔丝 ; “ 保持 民众 -
['mi:tɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]['mɑ:rkɪt] - [pleɪsɪz] ,
meetings in their market - places ,
会议 在 他们的 市场 - 地方 ,

“看起来有成千上万个,”苔丝说; “他们在各自的市场里举行公开会议，

[ˈɑ:rgju:ɪŋ] , [ˈpri:tʃɪŋ] , [ˈkwɔ:rəlɪŋ] , [ˈsɒbɪŋ] , [ˈgroʊnɪŋ] , [ˈpreɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkə:siŋ] .
arguing , preaching , quarrelling , sobbing , groaning , praying , and cursing .
 争论 , 布道 , 争吵 , 啜泣 , 呻吟 , 祈祷 , 和 咒骂 .
 争论、布道、争吵、哭泣、呻吟、祈祷和咒骂。

” [kler] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhi:dɪŋ] .
” Clare was not particularly heeding .
 ” 克莱尔 曾是 不是 特别 听从 .
 克莱尔并没有特别在意。

” [dɪd] [krɪk] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [dɪr] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][nɑ:t] [ˈwa:ntɪŋ] [mʌtʃ] [əˈsɪstəns]
” Did Crick speak to you to - day , dear , about his not wanting much assistance
 ” 做过 克里克 说话 到 你 到 - 天 , 亲爱的 , 关于 他的 不是 想要 很多 协助
 [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [mʌnθs] ? ”
” during the winter months ? ”
 期间 这 冬天 几个月 ? ”
 “亲爱的，克里克今天有没有跟你说过他冬天不需要太多帮助？ ”

” [noʊ] . ”
” No . ”
 ” 不 . ”
 “不。”

” [ðə; ði] [kaʊz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][draɪ] [ˈræpɪdli] . ”
” The cows are going dry rapidly . ”
 ” 这 牛 是 去 干燥 快速 . ”
 “奶牛很快就要干涸了。”

” [jes] . [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:] - [ˈbɑ:rtɪn] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [θri:] [ðə; ði] [deɪ]
” Yes . Six or seven went to the straw - barton yesterday , and three the day
 ” 是的 . 六 或者 七 去 到 这 稻草 - 巴顿 昨天 , 和 三 这 天
 [bɪfɔ:r] ,
before ,
 前 ,
 “是的。昨天有六七个人去了草垛小屋，前天有三个人去了。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [ɔ:l'redi] .
making nearly twenty in the straw already .
 制作 几乎 二十 在 这 稻草 已经 .
 已经用稻草堆出了将近二十个。

[ɑ:] — [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][dəʊnt][wɑ:nt][maɪ] [help] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:vɪŋ] ?
Ah — is it that the farmer don't want my help for the calving ?
 啊 — 是 它 那 这 农民 不 想 我的 帮助 为了 这 小牛 ?
 啊——难道农场主不想让我帮忙接生小牛吗？

[oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪr] [ˈeni] [mɔ:r] !
O , I am not wanted here any more !
 哦 , 我 是 不是 通缉 这里 任何 更多的 !
 哦，这里不再欢迎我了！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] — ”
And I have tried so hard to — ”
 和 我 有 尝试 所以 难的 到 — ”
 我已经尽力了——”

” [krɪk] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzæktli] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋɡər][rɪˈkwaɪər][ju:; jʊ] .
” Crick didn't exactly say that he would no longer require you .
 ” 克里克 没有 确切地 说 那 他 会 不 更长 要求 你 .
 “克里克并没有明确表示他不再需要你。

[bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪnɪz] [wɜːr; wər] ,
But , knowing what our relations were ,
但 , 会心 什么 我们的 关系 是 ,
但是, 考虑到我们之间的关系,

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəl] ['mænər] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]
he said in the most good - natured and respectful manner possible that he
他 说 在 这 最多 好的 - 自然 和 尊重 方式 可能的 那 他
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ɑːn][maɪ] ['liːvɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] [aɪ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
supposed on my leaving at Christmas I should take you with me ,
据称 在 我的 离开 在 圣诞节 我 应该 拿 你 和 我 ,
他用最和蔼、最恭敬的语气说, 他觉得我圣诞节离开的时候应该带上你。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [əbˈzɜːrɪvd] [ðæt] ,
and on my asking what he would do without you he merely observed that ,
和 在 我的 问 什么 他 会 做 没有 你 他 仅仅 观察到 那 ,
当我问他如果没有你该怎么办时, 他只是淡淡地说:

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
as a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [help] .
it was a time of year when he could do with a very little female help .
它 曾是 一个 时间 的 年 什么时候 他 可以 做 和 一个 非常 小的 女性 帮助 .
那是一年中他最需要女性帮助的时候。

[aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪnər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ˈræðər] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei]
I am afraid I was sinner enough to feel rather glad that he was in this way
我 是 害怕的 我 曾是 罪人 足够的 到 感觉 相当 高兴的 那 他 曾是 在 这 方式
[ˈfɔːrsɪŋ] [jʊr; jər][hænd] . " **forcing your hand . "**
强制 你的 手 . "

恐怕我罪孽深重, 竟然还挺高兴他用这种方式逼你出手。
" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [glæd] , ['eɪndʒ] .
" **I don't think you ought to have felt glad , Angel .**
" 我 不 思考 你 应该 到 有 毛毡 高兴的 , 天使 .
“安琪儿, 我觉得你不应该感到高兴。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [tɪz] [ˈɔːlweɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] -
Because 'tis always mournful not to be wanted , even if at the same time ' -
因为 - 的 总是 悲哀 不是 到 是 通缉 , 甚至 如果 在 这 相同的 时间 -
[tɪz] [kənˈviːniənt] . " **'tis convenient . "**
的 方便的 . "

因为不被人需要总是令人悲伤的, 即使同时这也很方便。
" [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz] [kənˈviːniənt] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] .
" **Well , it is convenient — you have admitted that .**
" 出色地 , 它 是 方便的 — 你 有 承认 那 .
“嗯, 这很方便——你也承认了这一点。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" **He put his finger upon her cheek .**
" 他 放 他的 手指 之上 她 脸颊 .
他把手指放在她的脸颊上。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [red] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:t] !
" I feel the red rising up at her having been caught !
" 我 感觉 这 红色的 上升 向上 在 她 拥有 到过 捕捉 !

“我感觉她被抓住了，脸都红了！ ”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʒəd] [aɪ] ['traɪf(ə)] [soʊ] !
But why should I trifle so !
但 为什么 应该 我 琐事 所以 !

但我为什么要如此小题大做呢！

[wi:; wi] [wɪl] [nɔ:t] ['traɪf(ə)] — [laɪf] [ɪz] [tu:] ['sɪriəs] . "
We will not trifle — life is too serious . "
我们 将要 不是 琐事 — 生活 是 也 严肃的 . "

我们不会轻率行事——人生太严肃了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[pər'hæps] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [dɪd] .
Perhaps I saw that before you did .
也许 我 锯 那 前 你 做过 .

或许我比你更早看到了。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðen] .
" She was seeing it then .
" 她 曾是 看到 它 然后 .

“她当时就看到了。”

[tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ɔ:l] — [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læst]
To decline to marry him after all — in obedience to her emotion of last
到 衰退 到 结婚 他 后 全部 — 在 服从 到 她 情感 的 最后的
[naɪt] — [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['deri] ,
night — and leave the dairy ,
夜晚 — 和 离开 这 奶制品 ,

她最终还是拒绝嫁给他——听从了昨晚的情感——并离开了奶牛场。

[ment] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [pleɪs] , [nɔ:t] [ə; eɪ] ['deri] ;
meant to go to some strange place , not a dairy ;
意思是 到 去 到 一些 奇怪的 地方 , 不是 一个 奶制品 ;

原本打算去某个奇怪的地方，而不是奶制品店；

[fɔ:r; fər] ['mɪlkmeɪd] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [ɪn] [rɪ'kwɛst] [naʊ] ['kɑ:viŋ] - [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ;
for milkmaids were not in request now calving - time was coming on ;
为了 挤奶女工 是 不是 在 要求 现在 小牛 - 时间 曾是 未来 在 ;

因为产犊期临近，挤奶女工的需求已经不多了；

[tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['æɹəb(ə)] [fɑ:rm] [wer] [noʊ] [dɪ'vaɪn] ['bi:ɪŋ] [laɪk] ['eɪndʒl] [kler] [wʌz; wəz] .
to go to some arable farm where no divine being like Angel Clare was .
到 去 到 一些 可耕地 农场 在哪里 不 神圣的 存在 喜欢 天使 克莱尔 曾是 .

去某个没有像天使克莱尔那样神圣存在的耕地。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
She hated the thought , and she hated more the thought of going home .
她 憎恨 这 想法 , 和 她 憎恨 更多的 这 想法 的 去 家 .
她讨厌这种想法, 更讨厌回家。

“ [soʊ] [ðæt] , [ˈsɪriəsli] , [ˈdɪrɪst] [tes] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv]
“ **So that , seriously , dearest Tess , ” he continued , “ since you will probably have**
” 所以 那 , 严重地 , 亲爱的 苔丝 , ” 他 持续 , ” 自从 你 将要 大概 有
[tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] ,
to leave at Christmas ,
到 离开 在 圣诞节 ,
“所以, 说真的, 亲爱的苔丝,”他继续说道, “因为你可能要在圣诞节离开,

[aɪ ˈtiː; ɪz][ɪn] [ˈevri] [wei] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [kənˈviːniənt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈkæri] [juː; jʊ][ɔːf] [ðen] [æz; əz]
it is in every way desirable and convenient that I should carry you off then as
它 是 在 每一个 方式 理想 和 方便的 那 我 应该 携带 你 离开 然后 作为
[maɪ] [ˈprɑːpərti] .
my property .
我的 财产 .
从各方面来说, 我都应该把你带走, 作为我的所有物。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌnˈkælkjɪleɪtɪŋ] [gɜːrɪl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt]
if you were not the most uncalculating girl in the world you would know that
如果 你 是 不是 这 最多 不加计算的 女孩 在 这 世界 你 会 知道 那
[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˈevər] . “
we could not go on like this for ever . ”
我们 可以 不是 去 在 喜欢 这 为了 曾经 . ”
如果你不是世界上最不谙世事的女孩, 你就会明白我们不可能永远这样下去。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
“ **I wish we could .**
” 我 希望 我们 可以 .
我希望我们能做到。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɔrtɪŋ] [ˌem ˈiː]
That it would always be summer and autumn , and you always courting me
那 它 会 总是 是 夏天 和 秋天 , 和 你 总是 求爱 我
,
!
,
仿佛永远都是夏天和秋天, 而你也永远在追求我。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][pæst]
and always thinking as much of me as you have done through the past
和 总是 思维 作为 很多 的 我 作为 你 有 完毕 通过 这 过去的
[ˈsʌmər] - [taɪm] ! “
summer - time ! ”
夏天 - 时间 ! ”
而且你整个夏天都像惦记着我一样惦记着我!

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] . ”
“ **I always shall . ”**
” 我 总是 将 . ”
“我永远都会。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] !
“ **O , I know you will !**
“ 哦 , 我 知道 你 将要 !

“哦，我知道你会的！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
“ **she cried , with a sudden fervour of faith in him .**
“ 她 哭 , 和 一个 突然 热情 的 信仰 在 他 .

她哭着说，突然对他充满了虔诚的信仰。

“ [ˈeɪndʒl] , [aɪ] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [wɪl] [brʻkʌm] [jɔːrɪz] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] !
“ **Angel , I will fix the day when I will become yours for always !**
“ 天使 , 我 将要 使固定 这 天 什么时候 我 将要 变得 你的 为了 总是 !

“天使，我一定会找到属于你的那一天，永远属于你！ ”

“ [ðʌs] [æt; ət][læst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [brʻtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [dɑːrk] [wɔːk] [hoʊm] ,
“ **Thus at last it was arranged between them , during that dark walk home ,**
“ 因此 在 最后的 它 曾是 安排 之间 他们 , 期间 那 黑暗的 走 家 ,

“就这样，在回家的那段漆黑的路上，他们最终达成了协议。”

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmɪriədɪz] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ænd][left] .
amid the myriads of liquid voices on the right and left .
之中 这 无数 的 液体 声音 在 这 正确的 和 左边 .

在左右两边无数清澈的声音之中。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdeɪ] [ˈmɪstər][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [krɪk] [wɜːr; wər] [ˈpraːmptli] [təʊld] — [wɪð; wɪθ]
When they reached the dairy Mr and Mrs Crick were promptly told — with
什么时候 他们 达到 这 奶制品 先生 和 太太 克里克 是 及时 讲述 — 和
[ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] ;
injunctions of secrecy ;
禁令 的 保密 ;

当他们到达奶制品店时，克里克夫妇立即被告知此事，并被要求保密；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [æz; əz]
for each of the lovers was desirous that the marriage should be kept as
为了 每个 的 这 恋人 曾是 渴望 那 这 婚姻 应该 是 保留 作为
[ˈpraɪvət] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
private as possible .
私人的 作为 可能的 .

这对恋人都希望婚礼能够尽可能地低调进行。

[ðə; ði] [ˈderɪmən] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [suːn] ,
The dairyman , though he had thought of dismissing her soon ,
这 奶农 , 尽管 他 有 想法 的 解雇 她 很快 ,

奶农虽然他曾想过很快解雇她，

[naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kənˈsɜːrn] [əˈbaʊt] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
now made a great concern about losing her .
现在 制成 一个 伟大的 忧虑 关于 输 她 .

现在他非常担心会失去她。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duːː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈskɪmɪŋ] ?
What should he do about his skimming ?
什么 应该 他 做 关于 他的 撇脂 ?

他应该如何处理他的偷懒行为？

[huː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][ˌɔːrnəˈment(ə)] [ˈbʌtər] - [pæts][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ænd] -
Who would make the ornamental butter - pats for the Anglebury and Sandbourne
WHO 会 制作 这 装饰 黄油 - 轻拍 为了 这 - 和 -
[ˈleɪdɪz] ?
ladies ?
女士们 ?

谁会为安格尔伯里和桑德伯恩的女士们制作装饰性的黄油块呢？

[ˈmɪsɪz] [krɪk] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [tes] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪli] - [ˈʃæliŋ] [ˈhævɪŋ] [æt; ət][ləst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]
Mrs Crick congratulated Tess on the shilly - shallying having at last come to an
太太 克里克 恭喜 苔丝 在 这 犹豫不决 - 沙利 拥有 在 最后的 来 到 一个
[end] ,
end ,
结尾 ;

克里克太太祝贺苔丝终于结束了犹豫不决的局面。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃɪ][set] [aɪz] [ɑːn] [tes] [ʃiː; ʃɪ][diˈvaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
and said that directly she set eyes on Tess she divined that she was to
和 说 那 直接地 她 放 眼睛 在 苔丝 她 神谕 那 她 曾是 到
[biː; bi][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈaʊtdɔːr] [mæn] ;
be the chosen one of somebody who was no common outdoor man ;
是 这 选定 一 的 某人 WHO 曾是 不 常见的 户外的 男人 ;
她说, 她第一眼看到苔丝就预感到, 苔丝将会是某个非凡户外男人的宠儿;

[tes] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [suːˈpɪriər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbɑːrtɪn] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn]
Tess had looked so superior as she walked across the barton on that afternoon
苔丝 有 看起来 所以 优越的 作为 她 步行 穿过 这 巴顿 在 那 下午
[ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] ;
of her arrival ;
的 她 到达 ;

苔丝抵达的那天下午, 她走过荒地时, 神态高傲;

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfæməli][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] .
that she was of a good family she could have sworn .
那 她 曾是 的 一个 好的 家庭 她 可以 有 宣誓 .

她可以发誓, 她出身于一个良好的家庭。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ˈmɪsɪz] [krɪk] [dɪd] [rɪˈmembər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [tes] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd]
In point of fact Mrs Crick did remember thinking that Tess was graceful and
在 观点 的 事实 太太 克里克 做过 记住 思维 那 苔丝 曾是 优美 和
[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] ;
good - looking as she approached ;
好的 - 寻找 作为 她 接近 ;

事实上, 克里克太太确实记得, 苔丝走过来时, 她觉得她举止优雅, 容貌姣好;

[bʌt; bət][ðə; ði] [suːˈpɪrɪˈɔːrəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈeɪdɪd] [baɪ]
but the superiority might have been a growth of the imagination aided by
但 这 优势 可能 有 到过 一个 生长 的 这 想像力 协助 经过
[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈnɑːlɪdʒ] .
subsequent knowledge .
随后的 知识 .

但这种优越感可能是想象力发展的结果, 并得益于后来的知识积累。

[tes] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkæɪrɪd] [əˈbɔːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Tess was now carried along upon the wings of the hours , without the sense of
苔丝 曾是 现在 携带 沿着 之上 这 翅膀 的 这 小时 , 没有 这 感觉 的
[ə; eɪ] [wɪl] .
a will .
一个 将要 .

苔丝如今已随时间流逝, 失去了意志。

[ðə; ði] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] .
The word had been given ; the number of the day written down .
这 单词 有 到过 给定 ; 这 数字 的 这 天 书面 向下 .

指令已下达; 日期已记录。

[hɜːr; hær][ˈnætʃ(ə)rəlɪ] [brʌɪt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði][ˈfeɪtəˈlɪstɪk] [kənˈvɪkʃənz]
Her naturally bright intelligence had begun to admit the fatalistic convictions
她 自然 明亮的 智力 有 开始 到 承认 这 宿命论 定罪
[ˈka:mən] [tuː; tə] [fiːld] - [fʊʊk][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [mɔːr] [ɪkˈstensɪvli] [wɪð; wɪθ]
common to field - folk and those who associate more extensively with
常见的 到 场地 - 民间 和 那些 WHO 联系 更多的 广泛地 和
[ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈnɑːmɪnə] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] ;
natural phenomena than with their fellow - creatures ;
自然的 现象 比 和 他们的 同伴 - 生物 ;

她天生聪颖，却也开始认同田野居民和那些与自然现象而非与同类交往更为密切的人所共有的宿命论观点；

[ænd; ənd][jiː; ji] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈdrɪftɪd] [ɪntuː] [ðæt] [ˈpæsɪv] [rɪˈspɔːnsɪvnəs] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [hɜːr; hær]
and she accordingly drifted into that passive responsiveness to all things her
和 她 因此 漂移 进入 那 被动的 响应能力 到 全部 事物 她
[ˈlʌvər] [səˈdʒestɪd] ,
lover suggested ,
情人 建议 ,

于是，她逐渐变得被动，对情人提出的一切都顺从。

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
characteristic of the frame of mind .
特征 的 这 框架 的 头脑 .
[ˌkær.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
具有这种心态的特征。

[bʌt; bət][jiː; ji] [ruʊt] [əˈnuː] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈmʌðər] , [ɑːˈstensəbli] [tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ;
But she wrote anew to her mother , ostensibly to notify the wedding - day ;
但 她 写道 重新 到 她 母亲 , 表面上 到 通知 这 婚礼 - 天 ;
[bʌt; bət][jiː; ji] [ruʊt] [əˈnuː] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈmʌðər] , [ɑːˈstensəbli] [tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ;
但她又给母亲写了一封信，表面上是为了通知她婚期；

[ˈriːəli] [tuː; tə] [əˈɡen] [ɪmˈplɔːr] [hɜːr; hær] [ədˈvaɪs] .
really to again implore her advice .
真的 到 再次 恳求 她 建议 .
[ˈriːəli] [tuː; tə] [əˈɡen] [ɪmˈplɔːr] [hɜːr; hær] [ədˈvaɪs] .
真想再次恳请她的建议。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [hɜːr; hær] , [wɪtʃ] [pərˈhæps][hɜːr; hær] [ˈmʌðər]
It was a gentleman who had chosen her , which perhaps her mother
它 曾是 一个 绅士 WHO 有 选定 她 , 哪个 也许 她 母亲
[hæd; həd][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [kənˈsɪdərd] .
had not sufficiently considered .
有 不是 足够 经过考虑的 .
[hæd; həd][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [kənˈsɪdərd] .
选择她的是一位绅士，这或许是她母亲没有充分考虑到。

[ə; eɪ][poʊst] - [ˈnʌpʃl] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ]
A post - nuptial explanation , which might be accepted with a light heart by a
一个 邮政 - 婚礼 解释 , 哪个 可能 是 公认 和 一个 光 心 经过 一个
[rʌf] [mæn] ,
rougher man ,
粗糙 男人 ,
[ə; eɪ][poʊst] - [ˈnʌpʃl] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ]
婚后的解释，或许会被一些比较粗犷的男人轻松接受。

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
might not be received with the same feeling by him .
可能 不是 是 已收到 和 这 相同的 感觉 经过 他 .
[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
他可能不会有同样的感觉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [brɔːt] [noʊ][rɪˈplaɪ][frəm; frəm][ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] .
But this communication brought no reply from Mrs Durbeyfield .
但 这 沟通 带来 不 回复 从 太太 德比菲尔德 .
[bʌt; bət] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [brɔːt] [noʊ][rɪˈplaɪ][frəm; frəm][ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] .
但杜尔贝菲尔德夫人没有回复此次沟通。

[drɪ'spɑ:t] [ˈeɪndʒl] [ˌkleriːz] [ˌplɒːzəb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [tes] [ʌv; əv][ðə; ði]
Despite Angel Clare's plausible representation to himself and to Tess of the
尽管 天使 克莱尔的 合情合理 表示 到 他自己 和 到 苔丝 的 这
[ˈpræktɪk(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɪmiːdiət] [ˈmæɪɪdʒ] ,
practical need for their immediate marriage ,
实际的 需要 为了 他们的 即时 婚姻 ;
尽管安吉尔·克莱尔向自己和苔丝极力辩解, 认为他们迫切需要结婚, 但

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [ɪn][ðə; ði][step] ,
there was in truth an element of precipitancy in the step ,
那里 曾是 在 真相 一个 元素 的 慌张 在 这 步 ;
事实上, 这一步确实带有一丝仓促的成分。
[æz; əz] [brɪ'keɪm] [ə'pærənt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪt] .
as became apparent at a later date .
作为 成为 明显 在 一个 之后 日期 ;
这一点后来变得显而易见。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈdɪrli] ,
He loved her dearly ,
他 喜爱 她 亲爱的 ;
他深爱着她。
[ðoo] [pər'hæps] [ˈræðər] [aɪ'diːəli] [ænd; ənd] [ˈfænsɪfəli] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd]
though perhaps rather ideally and fancifully than with the impassioned
尽管 也许 相当 理想情况下 和 异想天开 比 和 这 热情洋溢
[ˈθɜːroʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
thoroughness of her feeling for him .
彻底性 的 她 感觉 为了 他 ;
虽然这种感情或许更多的是理想化的、幻想式的, 而不是她对他那种热烈而彻底的感情。

[hiː; hi][hæd; həd] [entər'teɪnd] [noʊ][ˈnoʊ(ə)n] , [wen] [duːmd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɜːt] [tuː; tə]
He had entertained no notion , when doomed as he had thought to
他 有 娱乐 不 概念 , 什么时候 注定失败 作为 他 有 想法 到
[æn; ən] [ˌʌnɪntə'lektʃuəl] [bjuː'kɑːlɪk][laɪf] ,
an unintellectual bucolic life ,
一个 缺乏智慧的 田园诗般的 生活 ;
他从未想过, 自己注定要过一种缺乏智慧的田园生活。

[ðæt] [sʌt] [tʃɑːrmz] [æz; əz][hiː; hi] [br'held] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] [ˈkriːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [br'hɑɪnd][ðə; ði]
that such charms as he beheld in this idyllic creature would be found behind the
那 这样的 魅力 作为 他 观看 在 这 田园诗般的 生物 会 是 成立 在后面 这
[siːnz] .
scenes .
场景 ;
他认为, 他在这位田园诗般的女子身上看到的魅力, 也存在于她不为人知的一面。

[ˈʌnsəfɪstɪ'keɪʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ;
Unsophistication was a thing to talk of ;
不成熟 曾是 一个 事物 到 讲话 的 ;
缺乏世故是人们津津乐道的话题;
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [strʌk] [wʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] .
but he had not known how it really struck one until he came here .
但 他 有 不是 已知 如何 它 真的 击 一 直到 他 来了 这里 ;
但直到来到这里, 他才真正体会到这种感觉。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [træk] [ˈklɪrli] ,
Yet he was very far from seeing his future track clearly ,
然而 他 曾是 非常 远的 从 看到 他的 未来 追踪 清楚地 ;
然而, 他对自己的未来道路却还一无所知。

[ænd; ənd][ˈaɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tu:] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kənˈsɪdə]

and it might be a year or two before he would be able to consider

和 它 可能 是 一个 年 或者 二 前 他 会 是 有能力的 到 考虑

[hɪmˈself] [ˈferli] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][laɪf] .

himself fairly started in life .

他自己 相当 开始 在 生活 .

可能还要过一两年他才能觉得自己的人生真正开始了。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈrekləsənəs] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ænd; ənd]

The secret lay in the tinge of recklessness imparted to his career and

这 秘密 躺在 这 色调 的 鲁莽 传授 到 他的 职业 和

[ˈkærəktər] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈdestəni] [θruː]

character by the sense that he had been made to miss his true destiny through

特点 经过 这 感觉 那 他 有 到过 制成 到 错过 他的 真的 命运 通过

[ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

the prejudices of his family .

这 偏见 的 他的 家庭 .

秘密在于，由于家庭的偏见，他错失了自己的真正命运，这种感觉赋予了他的事业和性格一丝鲁莽的色彩。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

“ Don't you think ' twould have been better for us to wait till you were

” 不 你 思考 - 特沃德 有 到过 更好的 为了 我们 到 等待 直到 你 是

[kwɪt] [ˈsetld] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈmɪdlənd] [fɑːrm] ?

quite settled in your midland farm ?

相当 定居 在 你的 米德兰 农场 ?

“你不觉得我们应该等到你在中部农场安顿下来之后再再来吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [wʌns] [æskt] [ˈtɪmɪdli] .

” she once asked timidly .

” 她 一次 问 胆怯地 .

她曾怯生生地问过。

([ə; eɪ] [ˈmɪdlənd] [fɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə][dʒʌst] [ðen] .)

(A midland farm was the idea just then .)

(一个 米德兰 农场 曾是 这 主意 只是 然后 .)

(当时的想法是建一个位于中部地区的农场。)

” [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [tes] ,

” To tell the truth , my Tess ,

” 到 告诉 这 真相 , 我的 苔丝 ,

“说实话，我的苔丝，

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [left] [ˈeniwɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi]

I don't like you to be left anywhere away from my protection and sympathy

我 不 喜欢 你 到 是 左边 任何地方 离开 从 我的 保护 和 同情

·

·

·

我不希望你被独自留在我的保护和关怀之外。

” [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪˈti:] [went] .

” The reason was a good one , so far as it went .

” 这 原因 曾是 一个 好的 一 , 所以 远的 作为 它 去 .

“就其本身而言，这个理由还算不错。”

[hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

His influence over her had been so marked that she had caught his

他的 影响 超过 她 有 到过 所以 标记 那 她 有 捕捉 他的

[ˈmænər] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] ,

manner and habits ,

方式 和 习惯 ,

他对她的影响如此显著，以至于她都模仿了他的举止和习惯。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [freɪzɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈvɜ:ʒənz] .
his speech and phrases , his likings and his aversions .
他的 演讲 和 短语 , 他的 喜好 和 他的 厌恶 .

他的言谈举止, 他的喜好和厌恶。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ˈfɑ:ɹmlænd] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [let][hɜ:r; həɹ][slɪp] [bæk] [əˈgen] [aʊt]
And to leave her in farmland would be to let her slip back again out
和 到 离开 她 在 农田 会 是 到 让 她 滑 后退 再次 出去
[ʌv; əv] [əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
of accord with him .
的 符合 和 他 .

把她留在农田里, 就等于让她再次与他背道而驰。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fəɹ] [əˈnʌðəɹ] [ˈri:z(ə)n] .
He wished to have her under his charge for another reason .
他 希望 到 有 她 在下面 他的 收费 为了 其他 原因 .

他想让她受自己监护还有另一个原因。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][wʌnz][æt; ət] [li:st] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈkærid]
His parents had naturally desired to see her once at least before he carried
他的 父母 有 自然 想要的 到 看 她 一次 在 至少 前 他 携带
[hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈset(ə)lmənt] ,
her off to a distant settlement ,
她 离开 到 一个 遥远 沉降 ,

他的父母自然希望至少在他把她带到遥远的定居点之前见她一面。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔ:r][kəˈləʊniəl] ; [ænd; ənd][æz; əz][noʊ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðəɹz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə]
English or colonial ; and as no opinion of theirs was to be allowed to
英语 或者 殖民 ; 和 作为 不 观点 的 他们的 曾是 到 是 允许 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
change his intention ,
改变 他的 意图 ,

无论是英国人还是殖民地居民; 而且, 他们的任何意见都不能改变他的意图,

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] - [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [waɪlst] [ˈsi:kɪŋ]
he judged that a couple of months ' life with him in lodgings whilst seeking
他 评判 那 一个 夫妻 的 几个月 - 生活 和 他 在 住宿 而 寻求
[fɔ:r; fəɹ][æn; ən] [ædvənˈteɪdʒəs] [ˈoʊpənɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈsɪstəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
for an advantageous opening would be of some social assistance to her
为了 一个 有利 开幕 会 是 的 一些 社会的 协助 到 她
[æt; ət] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [maɪt] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ɔ:rˈdi:l] — [hɜ:r; həɹ][ˌpri:z(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]
at what she might feel to be a trying ordeal — her presentation to his
在 什么 她 可能 感觉 到 是 一个 尝试 考验 — 她 推介会 到 他的
[ˈmʌðəɹ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .
mother at the Vicarage .
母亲 在 这 牧师住宅 .

他认为, 在她寻找有利机会期间, 和他一起住在住所几个月, 对她来说会有一些社交上的帮助, 因为她可能会觉得这是一次艰难的考验——在牧师住宅里觐见他的母亲。

[nekst] , [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈflaʊəɹ] - [mɪl] ,
Next , he wished to see a little of the working of a flour - mill ,
下一个 , 他 希望 到 看 一个 小的 的 这 在职的 的 一个 面粉 - 磨 ,

接下来, 他想参观一下面粉厂的运作情况。

[ˈhævɪŋ] [æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kəmˈbaɪn] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ][kɔ:rn] - [ˈɡroʊɪŋ] .
having an idea that he might combine the use of one with corn - growing .
拥有 一个 主意 那 他 可能 结合 这 使用 的 一 和 玉米 - 生长 .

他想到或许可以将其中一种用途与玉米种植结合起来。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈoʊld][ˈwɔːtər] - [mɪl][æt; ət] [welbrɪdʒ] — [wʌns][ðə; ði][mɪl][ʌv; əv]
The proprietor of a large old water - mill at Wellbridge — once the mill of
这 业主 的 一个 大的 老的 水 - 磨 在 韦尔布里奇 — 一次 这 磨 的
[æn; ən] ['æbi] — [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪnˈspek](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] - ['ɑːnɜːd] [moʊd]
an Abbey — had offered him the inspection of his time - honoured mode
一个 修道院 — 有 提供 他 这 检查 的 他的 时间 - 荣幸 模式
[ʌv; əv][prəˈsiːdʒər] ,
of procedure ,
的 程序 ,

韦尔布里奇一座大型古老水磨坊的主人（该磨坊曾是修道院的磨坊）邀请他参观自己沿用已久的作业流程。

[ænd; ænd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ɑːpɜː'eɪjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [wenˈevər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]
and a hand in the operations for a few days , whenever he should choose
和 一个 手 在 这 运营 为了 一个 很少 天 , 每当 他 应该 选择
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

如果他愿意，还可以参与几天的运营工作。

[kler] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][plɛs] , [sʌm; səm][fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [wʌn][deɪ][æt; ət][ðɪs][taɪm] ,
Clare paid a visit to the place , some few miles distant , one day at this time ,
克莱尔 有薪酬的 一个 访问 到 这 地方 , 一些 很少 英里 遥远 , 一 天 在 这 时间 ,
一天这个时候，克莱尔去拜访了那个离这里几英里远的地方。

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [pəˈtɪkuːləz] , [ænd; ænd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
to inquire particulars , and returned to Talbothays in the evening .
到 查询 细节 , 和 返回 到 - 在 这 晚上 .
询问详情后，当晚返回塔尔博泰斯。

[ʃiː; ʃi][faʊnd][hɪm; ɪm] [dɪˈtʃːrmɪnd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ][ʃɔːrt] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [welbrɪdʒ] ['flaʊər] - [mɪlz]
She found him determined to spend a short time at the Wellbridge flour - mills
她 成立 他 决定 到 花费 一个 短的 时间 在 这 韦尔布里奇 面粉 - 磨坊
.
:
.

她发现他决心在韦尔布里奇面粉厂待上一段时间。

[ænd; ænd] [wʌt] [hæd; həd] [dɪˈtʃːrmɪnd] [hɪm; ɪm] ?
And what had determined him ?
和 什么 有 决定 他 ?
是什么让他下定了决心？

[les] [ðə; ði][ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][æen; ən] [ɪnsaɪt] [ɪntuː] ['graɪndɪŋ] [ænd; ænd] ['boʊltɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæzʊəl]
Less the opportunity of an insight into grinding and bolting than the casual
较少的 这 机会 的 一个 洞察力 进入 研磨 和 螺栓连接 比 这 随意的
[fækt][ðæt] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɪn][ðæt] ['veri] ['fɑːrmhaʊs] [wɪt] ,
fact that lodgings were to be obtained in that very farmhouse which ,
事实 那 住宿 是 到 是 获得 在 那 非常 农家 哪个 ,
与其说是有机会深入了解研磨和拆卸的过程，不如说是碰巧能在那座农舍里找到住处这件事本身就很有趣。

[brɪˈfɔːr] [ɪts] [mjuːˈtɪleɪʃn] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mæn](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
before its mutilation , had been the mansion of a branch of the d'Urberville
前 它是 残害 , 有 到过 这 大厦 的 一个 分支 的 这 -
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

在遭到破坏之前，这里曾是德伯维尔家族一个分支的宅邸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [haʊ] [kler] ['setld] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ;
This was always how Clare settled practical questions ;
这 曾是 总是 如何 克莱尔 定居 实际的 问题 ;
克莱尔一直都是这样解决实际问题的；

[baɪ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
by a sentiment which had nothing to do with them .

经过 一个 情绪 哪个 有 没有什么 到 做 和 他们 .
出于一种与他们无关的情感。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [ɪ'mɪːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
They decided to go immediately after the wedding , and remain for a
他们 决定 到 去 立即地 后 这 婚礼 , 和 保持 为了 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

他们决定婚礼结束后立即前往，并在那里待两周。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə] [taʊnz] [ænd; ənd] [ɪnz] .
instead of journeying to towns and inns .

反而 的 旅程 到 城镇 和 旅馆 .
而不是前往城镇和客栈。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ˈfɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['lʌndən]
" **Then we will start off to examine some farms on the other side of London**
" 然后 我们 将要 开始 离开 到 检查 一些 农场 在 这 其他 边 的 伦敦
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
that I have heard of ,
那 我 有 听到 的 ,

"接下来，我们将开始考察我听说过的伦敦另一边的一些农场。"

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

" [ænd; ənd][baɪ] [mɑːrtʃ] [ɔːr][ˈeɪprəl][wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
" **and by March or April we will pay a visit to my father and mother** .
" 和 经过 行进 或者 四月 我们 将要 支付 一个 访问 到 我的 父亲 和 母亲 .
“到三月或四月，我们将去看望我的父母。”

" ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [əˈrouz][ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ,
" **Questions of procedure such as these arose and passed , and the day** ,
" 问题 的 程序 这样的 作为 这些 出现 和 通过了 , 和 这 天 ,
[ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [deɪ] ,
the incredible day ,
这 极好的 天 ,

"诸如此类的程序问题被提出并解决，而那一天，那不可思议的一天，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] , [luːmd] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .
on which she was to become his , loomed large in the near future .
在 哪个 她 曾是 到 变得 他的 , 迫近 大的 在 这 靠近 未来 .

她即将成为他的，这件事在不久的将来变得至关重要。

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [nuː] ['jɪrɪz] [iːv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] .
The thirty - first of December , New Year's Eve , was the date .
这 三十 - 第一的 的 十二月 , 新的 年 前夕 , 曾是 这 日期 .

日期是12月31日，也就是除夕夜。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
His wife , she said to herself .
他的 妻子 , 她 说 到 她自己 .

她心想，那是他的妻子。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][ˈevər][biː; bi] ?
Could it ever be ?
可以 它 曾经 是 ?

有可能吗？

[ðer; ðər] [tu:] [selvz] [tə'geðər] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [drɪvaɪd] [ðəm; ðəm] , [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [[ferd] [baɪ]
Their two selves together , nothing to divide them , every incident shared by
他们的 二 自我 一起 , 没有什么 到 划分 他们 , 每一个 事件 共享 经过
[ðəm; ðəm] ; [waɪ] [nɑ:t] ?
them ; why not ?
他们 ; 为什么 不是 ?

他们两人形影不离，没有任何东西能将他们分开，他们共同经历的每一件事；为什么不呢？

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] ?
And yet why ?
和 然而 为什么 ?

但为什么呢？

[wʌŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪz] [ˈhu:t] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈpraɪvətli] [tu:; tə] [tes]
One Sunday morning Izz Huett returned from church , and spoke privately to Tess
— 星期日 早晨 izz 休特 返回 从 教会 , 和 辐 私下 到 苔丝
.
:
.

一个星期天的早晨，伊兹·休特从教堂回来，私下和苔丝谈了谈。

" [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kɔ:ld] [hoʊm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
"**You was not called home this morning .**"
" 你 曾是 不是 称为 家 这 早晨 . "
"你今天早上没有接到回家的电话。"

" [wʌt] ? "
"**What ?**"
" 什么 ? "
"什么？ "

" [aɪ ˈti:] [[ʊd; ʃəd] [ha:] - [bɪn] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ]
" It should ha ' been the first time of asking to - day , " she answered , looking
" 它 应该 哈 - 到过 这 第一的 时间 的 问 到 - 天 , " 她 回答 , 寻找
[ˈkwaɪətli] [æt; ət] [tes] .
quietly at Tess .
" 悄悄 在 苔丝 .

“今天第一次就应该问了，”她回答道，静静地看着苔丝。

" [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈmærid] [nu:] [ˈjɪrz] [i:v] , [ˈdiəri] ?
"**You meant to be married New Year's Eve , deary ?**"
" 你 意思是 到 是 已婚 新的 年 前夕 , 亲爱的 ?
"亲爱的，你原本打算在除夕夜结婚的吗？ "

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [rɪˈtɜ:rnd] [ə; eɪ] [kwɪk] [əˈfɜ:rmətɪv] .
"**The other returned a quick affirmative .**"
" 这 其他 返回 一个 快的 肯定 .
另一个人迅速回答“是”。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [θri:] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] .
"**And there must be three times of asking .**"
" 和 那里 必须 是 三 时代 的 问 .
“而且必须问三次。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [left] [brɪˈtwi:n] .
And now there be only two Sundays left between .
和 现在 那里 是 仅有的 二 星期日 左边 之间 .
现在，中间只剩下两个星期天了。

” [tes] [felt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ˈpeɪlɪŋ] ; [ɪz] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [θri:]
” **Tess felt her cheek paling ; Izz was right ; of course there must be three**
” 苔丝 毛毡 她 脸颊 苍白 ; izz 曾是 正确的 ; 的 课程 那里 必须 是 三
.
:
.

“苔丝感到脸色发白；伊兹说得对；当然肯定有三个。”

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] !
Perhaps he had forgotten !
也许 他 有 被遗忘的 !

或许他已经忘记了！

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei] [ˈwi:ks] [pou'spoʊnmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] .
If so , there must be a week's postponement , and that was unlucky .
如果 所以 , 那里 必须 是 一个 本周 延期 , 和 那 曾是 倒霉 .

如果真是这样，那就必须延期一周，真是太不幸了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] ?
How could she remind her lover ?
如何 可以 她 提醒 她 情人 ?

她该如何提醒她的爱人呢？

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbækwərd] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd]
She who had been so backward was suddenly fired with impatience and
她 WHO 有 到过 所以 落后 曾是 突然 被解雇 和 不耐烦 和
[ə'lɑ:rm] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɜ:r; hər] [dɪr] [praɪz] .
alarm lest she should lose her dear prize .
警报 免得 她 应该 失去 她 亲爱的 奖 .

她原本那么迟钝，突然间充满了焦躁和恐慌，生怕失去她珍贵的奖赏。

[ə; ei][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪnsɪdənt] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] .
A natural incident relieved her anxiety .
一个 自然的 事件 松了口气 她 焦虑 .

一件自然事件缓解了她的焦虑。

[ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bænz] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] [krɪk] ,
Izz mentioned the omission of the banns to Mrs Crick ,
izz 提及 这 省略 的 这 禁令 到 太太 克里克 ,

伊兹向克里克夫人提到了遗漏发布结婚公告的事。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [krɪk] [ə'su:md] [ə; ei] [ˈmeɪtrənz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ˈeɪndʒ][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
and Mrs Crick assumed a matron's privilege of speaking to Angel on the point
和 太太 克里克 假定 一个 女舍监的 特权 的 请讲 到 天使 在 这 观点
.
:
.

克里克夫人以女舍监的身份，就此事与安吉尔进行了交谈。

” [hæv; həv][ji:; ji][fər'gɑ:t] - [ɪm] , [ˈmɪstər] [kler] ?
” **Have ye forgot ' em , Mr Clare ?**
” 有 是的 忘了 - 呃 , 先生 克莱尔 ?

“克莱尔先生，您把它们忘了吗？ ”

[ðə; ði] [bænz] , [aɪ] [mi:n] . ”
The banns , I mean . ”
这 禁令 , 我 意思是 . ”

我是指那些禁令。”

” [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][fər'gɑ:t] - [ɪm] , ” [sez] [kler] .
” **No , I have not forgot ' em , ” says Clare .**
” 不 , 我 有 不是 忘了 - 呃 , ” 说道 克莱尔 .

“不，我没有忘记他们，”克莱尔说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [kɔ:t] [tes] [ə'loʊn][hi;; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hɜr] :

As soon as he caught Tess alone he assured her :
作为 很快 作为 他 捕捉 苔丝 独自的 他 保证 她 :

他一找到单独相处的苔丝，就向她保证：

“ [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [ti:z] [ju;; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bænz] .

“ Don't let them tease you about the banns .

” 不 让 他们 逗 你 关于 这 禁令 .

“别让他们拿那些禁令取笑你。”

[ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] [wɪl] [bi;; bi][ˈkwaɪətər][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns]

A licence will be quieter for us , and I have decided on a licence
一个 执照 将要 是 更安静 为了 我们 , 和 我 有 决定 在 一个 执照

[wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ju;; jʊ] .

without consulting you .

没有 咨询 你 .

办许可证对我们来说会更安静，而且我未经你同意就决定办许可证了。

[soʊ] [ɪf] [ju;; jʊ][gʊʊ][tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ,

So if you go to church on Sunday morning you will not hear your own name ,
所以 如果 你 去 到 教会 在 星期日 早晨 你 将要 不是 听到 你的 自己的 姓名 ,

所以，如果你星期天早上去教堂，你不会听到自己的名字。

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɪʃt] [tu;; tə] . ”

if you wished to . ”

如果 你 希望 到 . ”

如果你愿意的话。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tu;; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [ˈdɪrɪst] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] [ˈpraʊdli] .

“ I didn't wish to hear it , dearest , ” she said proudly .

” 我 没有 希望 到 听到 它 , 亲爱的 , ” 她 说 自豪地 .

“我并不想听到这些，亲爱的，”她骄傲地说。

[bʌt; bət][tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn] [treɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [tu;; tə] [tes]

But to know that things were in train was an immense relief to Tess
但 到 知道 那 事物 是 在 火车 曾是 一个 巨大 宽慰 到 苔丝

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding ,

虽然 ,

但得知事情正在按计划进行，对苔丝来说无疑是一种巨大的安慰。

[hu:] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˈsʌmbə:di] [wʊd] [stænd] [ʌp][ænd; ənd][fər'baɪd] [ðə; ði] [bænz]

who had well - nigh feared that somebody would stand up and forbid the banns
WHO 有 出色地 - 夜 害怕 那 某人 会 站立 向上 和 禁止 这 禁令

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .

on the ground of her history .

在 这 地面 的 她 历史 .

她几乎担心有人会以她的过往经历为由站出来禁止这些结婚公告。

[haʊ] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] ['feɪvəriŋ] [hɜ:r; hɜr] !

How events were favouring her !

如何 活动 是 偏爱 她 !

一切都对她有利！

“ [aɪ][dəunt] [kwart] [fi:l] [ˈi:zi] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] [tu;; tə][hɜ:r'self] .

“ I don't quite feel easy , ” she said to herself .

” 我 不 相当 感觉 简单的 , ” 她 说 到 她自己 .

“我感觉不太自在，”她自言自语道。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [meɪ] [bi;; bi] [skɜ:dʒd] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] [ˈæftərwərdz] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɪl] .

“ All this good fortune may be scourged out of me afterwards by a lot of ill .

” 全部 这 好的 财富 可能 是 受鞭答 出去 的 我 然后 经过 一个 很多 的 患病的 .

“所有这些好运，以后可能会被许多不幸夺走。”

[ðæts] [haʊ] ['hev(ə)n] ['moʊstli] [dʌz] .
That's how Heaven mostly does .

那就是 如何 天堂 大多 做 .

天堂大多时候都是这样运作的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['kɑ:mən] [bənz] !
I wish I could have had common banns !

我 希望 我 可以 有 有 常见的 禁令 !

我真希望我能拥有普通的结婚公告！

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [went] ['smu:ðli] .
" But everything went smoothly .

" 但 一切 去 顺利 .

但一切都很顺利。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [best]
She wondered whether he would like her to be married in her present best
她 想知道 无论 他 会 喜欢 她 到 是 已婚 在 她 展示 最好的
[waɪt] [frɑ:k] ,
white frock ,
白色的 连衣裙 ,

她想知道他是否希望她穿着现在这件最漂亮的白色婚纱出嫁。

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .
or if she ought to buy a new one .

或者如果 她 应该 到 买 一个 新的 一 .

或者她是否应该买一个新的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] [rest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rθɔ:t]
The question was set at rest by his forethought ,

这 问题 曾是 放 在 休息 经过 他的 深思熟虑 ,

他的先见之明解决了这个问题。

[dis'kləʊzd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][lɑ:rdʒ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
disclosed by the arrival of some large packages addressed to her .

披露 经过 这 到达 的 一些 大的 包裹 已解决 到 她 .

一些寄给她的大包裹的到来揭示了真相。

[ɪn'saɪd][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [sta:k] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [frʌm; frəm] ['bɑ:nɪt] [tu:; tə] [ʃu:z] ,
Inside them she found a whole stock of clothing , from bonnet to shoes ,

里面 他们 她 成立 一个 所有的 库存 的 衣服 , 从 引擎盖 到 鞋 ,

她在里面发现了一整套衣物，从帽子到鞋子应有尽有。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɑ:stu:m] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [wel] [su:t][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wedɪŋ]
including a perfect morning costume , such as would well suit the simple wedding

包括 一个 完美的 早晨 戏服 , 这样的 作为 会 出色地 套装 这 简单的 婚礼

[ðeɪ] [plænd] .
they planned .

他们 计划 .

其中包括一套完美的晨礼服，非常适合他们计划的简约婚礼。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
He entered the house shortly after the arrival of the packages , and

他 进入 这 房子 不久 后 这 到达 的 这 包裹 , 和

[hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ʌp'sterz] [ʌn'du:ɪŋ] [ðem; ðəm] .
heard her upstairs undoing them .

听到 她 楼上 撤销 他们 .

包裹送达后不久，他就进了屋，听到她在楼上拆包裹的声音。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ]
A minute later she came down with a flush on her face and tears in her
一个 分钟 之后 她 来了 向下 和 一个 冲洗 在 她 脸 和 眼泪 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

一分钟后，她下来了，脸上泛起红晕，眼里噙着泪水。

“ [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [juːv] [bɪn] !
” **How thoughtful you've been !**
” 如何 周到 你已经 到过 !

你真是太贴心了！

“ [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” **she murmured , her cheek upon his shoulder .**
” 她 低声说道 , 她 脸颊 之上 他的 肩膀 .

她低声说道，脸颊贴在他的肩膀上。

“ [ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] !
” **Even to the gloves and handkerchief !**
” 甚至 到 这 手套 和 手帕 !

“甚至连手套和手帕都包括！ ”

[maɪ][oʊn] [lʌv] — [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [kaɪnd] ! “
My own love — how good , how kind ! ”
我的 自己的 爱 — 如何 好的 , 如何 种类 ! ”

我自己的爱——多么美好，多么仁慈！

“ [noʊ] , [noʊ] , [tes] ; [dʒʌst][æŋ; ən][ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪdz,wɪmən] [ɪn] ['lʌndən] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
” **No , no , Tess ; just an order to a tradeswoman in London — nothing more .**
” 不 , 不 , 苔丝 ; 只是 一个 命令 到 一个 女商贩 在 伦敦 — 没有什么 更多的 .

“不，不，苔丝；只是给伦敦的一位女工匠下了个订单——仅此而已。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] ['haɪlɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][təʊld][hɜːr; həɹ]
” **And to divert her from thinking too highly of him , he told her**
” 和 到 转移 她 从 思维 也 高度 的 他 , 他 讲述 她

[tuː; tə][gəʊ] [ʌp'sterz] ,
to go upstairs ,
到 去 楼上 ,

为了避免她对他抱有过高的期望，他让她上楼去。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [taɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] ,
and take her time , and see if it all fitted ; and , if not ,
和 拿 她 时间 , 和 看 如果 它 全部 适配 ; 和 , 如果 不是 ,

她慢慢来，看看是否一切都合适；如果不合适，

[tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['sempstɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [,ɔːltə'reɪʃəns] .
to get the village sempstress to make a few alterations .
到 得到 这 村庄 女裁缝 到 制作 一个 很少 变化 .

请村里的女裁缝做一些修改。

[ʃiː; ʃɪ][daɪd] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [gaʊn] .
She did return upstairs , and put on the gown .
她 做过 返回 楼上 , 和 放 在 这 袍 .

她回到楼上，穿上了礼服。

[ə'loʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [glæs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
Alone , she stood for a moment before the glass looking at the effect of
独自的 , 她 站立 为了 一个 片刻 前 这 玻璃 寻找 在 这 影响 的

[hɜːr; həɹ] [sɪlk] [ə'taɪər] ;
her silk attire ;
她 丝绸 服装 ;

她独自一人站在玻璃前，欣赏着丝绸服饰在她身上的效果；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [hed] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈbæləd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [roʊb]
and then there came into her head her mother's ballad of the mystic robe
和 然后 那里 来了 进入 她 头 她 母亲的 民谣 的 这 神秘 长袍
—
—
—

然后，她脑海中浮现出母亲唱的那首关于神秘长袍的歌谣——

[ðæt] [ˈnevər] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ðæt] [waɪf]
That never would become that wife
那 绝不 会 变得 那 妻子

那永远不会成为那样的妻子

[ðæt] [hæd; həd][wʌns] [dʌn] [əˈmɪs] ,
That had once done amiss ,
那 有 一次 完毕 错误 ,

那曾经犯过错，

[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [soʊ] [ˈblaɪðli]
which Mrs Durbeyfield had used to sing to her as a child , so blithely
哪个 太太 德比菲尔德 有 用过的 到 唱歌 到 她 作为 一个 孩子 , 所以 兴高采烈地
[ænd; ənd][soʊ] [ˈɑːrtʃli] ,
and so archly ,
和 所以 傲慢的 ,

那是德贝菲尔德太太小时候常唱给她听的歌，唱得那么欢快，那么俏皮。

[hɜːr; həɹ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] .
her foot on the cradle , which she rocked to the tune .
她 脚 在 这 摇篮 , 哪个 她 摇滚 到 这 调 .

她把脚放在摇篮上，随着音乐摇晃着摇篮。

[səˈpoʊz] [ðɪs] [roʊb] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; həɹ][baɪ] [tʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] , [æz; əz][hɜːr; həɹ][roʊb] [hæd; həd]
Suppose this robe should betray her by changing colour , as her robe had
认为 这 长袍 应该 背叛 她 经过 变化 颜色 , 作为 她 长袍 有
[bɪˈtreɪd] [kwiːn] [ˈɡwiːnə.vɪʊ] .
betrayed Queen Guinevere .
背叛 女王 桂妮薇儿 .

假设这件长袍像桂妮薇儿王后的长袍一样，变色背叛了她。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈderi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [tɪl]
Since she had been at the dairy she had not once thought of the lines till
自从 她 有 到过 在 这 奶制品 她 有 不是 一次 想法 的 这 线条 直到
[naʊ] .
now .
现在 .

自从她来到奶牛场后，直到现在她才第一次想到排队这件事。

[ˌɛksˈɛksˈθɹiː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ˈeɪndʒl] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
Angel felt that he would like to spend a day with her before the wedding ,
天使 毛毡 那 他 会 喜欢 到 花费 一个 天 和 她 前 这 婚礼 ,

安琪儿觉得他想在婚礼前和她一起度过一天。

[ˈsʌmwɛr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈderi] ,
somewhere away from the dairy ,
某处 离开 从 这 奶制品 ,

远离奶牛场的地方，

[æz; əz][ə; eɪ][ləst] [dʒɔ:nt][ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [waɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jet] [mɪr] ['lʌvər][ænd; ənd]
as a last jaunt in her company while there were yet mere lover and
作为 一个 最后的短途旅行 在 她 公司 尽管 那里 是 然而 仅仅 情人 和
['mɪstrəs] ；
mistress ；
情妇 ；

在他们之间还只是情人与情妇关系的时候，这是她最后一次陪伴她出行；

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [deɪ] , [ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ；
a romantic day , in circumstances that would never be repeated ；
一个 浪漫的 天 ， 在 情况 那 会 绝不 是 重复 ；
浪漫的一天，在这样绝无仅有的情境中；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [deɪ] ['bi:mɪŋ] [kloʊz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
with that other and greater day beaming close ahead of them .
和 那 其他 和 更大的 天 光芒四射 关闭 前方 的 他们 .
更美好的明天就在前方，指日可待。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wi:k] , [ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ɪn]
During the preceding week , therefore , he suggested making a few purchases in
期间 这 前 星期 ， 所以 ， 他 建议 制作 一个 很少 购买 在
[ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ,
the nearest town ,
这 最近的 镇 ，
因此，在前一周，他建议去附近的城镇采购一些东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [tə'geðər] .
and they started together .
和 他们 开始 一起 .
他们一起创业。

[klɜrz] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['derɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reklu:s] [ɪn] [rɪ'spekt] [ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv]
Clare's life at the dairy had been that of a recluse in respect the world of
克莱尔的生活 在 这 奶制品 有 到过 那 的 一个 隐士 在 尊重 这 世界 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] .
his own class .
他的 自己的 班级 .
克莱尔在奶牛场的生活，对于他所属阶层的世界来说，是一种隐居的生活。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [gɔ:n] [nɪr] [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] , [rɪ'kwaiərɪŋ] [noʊ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl]
For months he had never gone near a town , and , requiring no vehicle
为了 几个月 他 有 绝不 已消失 靠近 一个 镇 ， 和 ， 需要 不 车辆
,
.
,
.

几个月来他从未靠近过城镇，而且也不需要任何交通工具，

[hæd; həd] ['nevər] [kept] [wʌn] , ['haɪərɪŋ][ðə; ði] - [kɑ:b][ɔ:r][gɪg] [ɪf] [hi:; hi] [roʊd][ɔ:r] [droʊv] .
had never kept one , hiring the dairyman's cob or gig if he rode or drove .
有 绝不 保留 一 ， 招聘 这 - 玉米 或者 演出 如果 他 骑 或者 驾驶 .
从未拥有过自己的马车，如果奶农骑马或驾车，就租用他的马车或轻便马车。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði][gɪg] [ðæt] [deɪ] .
They went in the gig that day .
他们 去 在 这 演出 那 天 .
他们那天去参加了演出。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz] [ðeɪ] [ˈʌpt] [æz; əz][ˈpɑːrtnərz][ɪn][wʌn]
And then for the first time in their lives they shopped as partners in one
和 然后 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 他们 购物 作为 合作伙伴 在 一
[kənˈsɜːrn] .
concern .
忧虑 .

然后，他们生平第一次以合伙人的身份在同一家公司购物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈloʊdz][ə; eɪ] [ˈhɑːli] [ænd; ənd][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] ,
It was Christmas Eve , with its loads a holly and mistletoe ,
它 曾是 圣诞节 前夕 , 和 它是 负载 一个 冬青 和 槲寄生 ,
那是圣诞前夜，到处挂满了冬青和槲寄生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts]
and the town was very full of strangers who had come in from all parts
和 这 镇 曾是 非常 满的 的 陌生人 WHO 有 来 在 从 全部 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the country on account of the day .
的 这 国家 在 帐户 的 这 天 .

由于节日的原因，镇上挤满了来自全国各地的陌生人。

[tes] [peɪd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [ˈsʊpərˈæd] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ɑːn]
Tess paid the penalty of walking about with happiness superadded to beauty on
苔丝 有薪酬的 这 惩罚 的 步行 关于 和 幸福 超级添加 到 美丽 在
[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [stɛəd][æ; ət][æz; əz][fiː; ji] [muːvd] [əˈmɪd][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]
her countenance by being much stared at as she moved amid them on his
她 面容 经过 存在 很多 凝视 在 作为 她 已搬 之中 他们 在 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

苔丝因为脸上洋溢着幸福和美丽而付出了代价，当她挽着他的胳膊在人群中走动时，人们都盯着她看。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [æ; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] ,
In the evening they returned to the inn at which they had put up ,
在 这 晚上 他们 返回 到 这 客栈 在 哪个 他们 有 放 向上 ,
晚上，他们回到了他们下榻的客栈。

[ænd; ənd] [tes] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentri] [waɪl] [ˈeɪndʒl] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][gɪg]
and Tess waited in the entry while Angel went to see the horse and gig
和 苔丝 等待 在 这 入口 尽管 天使 去 到 看 这 马 和 演出
[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
brought to the door .
带来 到 这 门 .

苔丝在门口等候，而安琪儿则去看送到门口的马和马车。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] , [huː] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈgoʊɪŋ][ɪn]
The general sitting - room was full of guests , who were continually going in
这 一般的 坐着 - 房间 曾是 满的 的 客人 , WHO 是 持续 去 在
[ænd; ənd] [aʊt] .
and out .
和 出去 .

公共休息室里挤满了客人，他们不断进出。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [iːtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
As the door opened and shut each time for the passage of these ,
作为 这 门 打开 和 关闭 每个 时间 为了 这 通道 的 这些 ,
每次这些人进出时，门都会打开和关闭。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn] [tesɪz] [feɪs] .
the light within the parlour fell full upon Tess's face .
这 光 之内 这 客厅 跌倒 满的 之上 苔丝的 脸 .
客厅里的灯光正好照在苔丝的脸上。

[tu:] [men] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [pæst] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .
Two men came out and passed by her among the rest .
二 男人 来了 出去 和 通过了 经过 她 之中 这 休息 .

两名男子走了出来，混在她身边经过。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][stɛəd][hɜ:r; həɹ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [səɹ'praɪz] ,
One of them had stared her up and down in surprise ,
一 的 他们 有 凝视 她 向上 和 向下 在 惊喜 ,
其中一人惊讶地上下打量着她。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] ['fænsɪd] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [mæn] ,
and she fancied he was a Trantridge man ,
和 她 幻想 他 曾是 一个 - 男人 ,
她觉得他像个特兰特里奇家族的人。

[ðoʊ] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [leɪ][soʊ] ['meni] [maɪlz] [ɔ:f] [ðæt] - [foʊk][wɜ:r; wəɹ]['reərɪti:z] [hɪr] .
though that village lay so many miles off that Trantridge folk were rarities here .
尽管 那 村庄 躺 所以 许多 英里 离开 那 - 民间 是 稀有物品 这里 .
虽然那个村庄距离这里很远，但特兰特里奇人在这里却很少见。

" [ə; eɪ] ['kʌmli] [meɪd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" A comely maid that , " said the other .
" 一个 漂亮 女佣 那 , " 说 这 其他 .
“真是个漂亮的姑娘，”另一个人说道。

" [tru:] , ['kʌmli] [ɪ'nʌf] .
" True , comely enough .
" 真的 , 漂亮 足够的 .
“确实，长得挺漂亮。”

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] — " [ænd; ənd][hi; hi] ['negətɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
But unless I make a great mistake — " And he negated the remainder of
但 除非 我 制作 一个 伟大的 错误 — " 和 他 负面 这 余 的
[ðə; ði] [defɪ'nɪʃn] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] .
the definition forthwith .
这 定义 立即 .
但除非我犯了一个大错——”他随即否定了定义的其余部分。

[kler] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði][mæn]
Clare had just returned from the stable - yard , and , confronting the man
克莱尔 有 只是 返回 从 这 稳定的 - 院子 , 和 , 面对 这 男人
[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
on the threshold ,
在 这 临界点 ,
克莱尔刚从马厩回来，她与站在门口的男人对峙着，

[hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tes] .
heard the words , and saw the shrinking of Tess .
听到 这 字 , 和 锯 这 收缩 的 苔丝 .
听到这些话，看到苔丝畏缩的样子。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu; tə][hɜ:r; həɹ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
The insult to her stung him to the quick ,
这 侮辱 到 她 被蜇了 他 到 这 快的 ,
她受到的侮辱让他感到无比愤慨。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][hi; hi] [strʌk] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði]
and before he had considered anything at all he struck the man on the
和 前 他 有 经过考虑的 任何事物 在 全部 他 击 这 男人 在 这
[tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] ,
chin with the full force of his fist ,
下巴 和 这 满的 力量 的 他的 拳头 ,
他还没来得及多想，就用拳头狠狠地打在了那人的下巴上。

[ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstægərɪŋ] [ˈbækwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
sending him staggering backwards into the passage .
发送 他 令人震惊 向后 进入 这 通道 .

把他撞得踉跄后退，跌进了通道里。

[ðə; ði][mæn] [rɪˈklʌvəd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [kler] ,
The man recovered himself , and seemed inclined to come on , and Clare ,
这 男人 恢复 他自己 , 和 似乎 倾斜 到 来 在 , 和 克莱尔 ,
[ˈstepɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
stepping outside the door ,
步进 外部 这 门 ,

那人恢复了镇定，似乎想要继续往前走，克莱尔则走到门外。

[pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [dɪˈfens] .
put himself in a posture of defence .
放 他自己 在 一个 姿势 的 防御 .

他摆出了防御姿态。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
But his opponent began to think better of the matter .
但 他的 对手 开始 到 思考 更好的 的 这 事情 .

但他的对手开始重新考虑这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈnuː] [æt; ət] [tes] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [kler] —
He looked anew at Tess as he passed her , and said to Clare —
他 看起来 重新 在 苔丝 作为 他 通过了 她 , 和 说 到 克莱尔 —

他经过苔丝身边时，又看了她一眼，然后对克莱尔说——

“ [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [mɪsˈteɪk] .
“ **I beg pardon , sir ; ' twas a complete mistake** .
“ 我 求 赦免 , 先生 ; - 那是 一个 完全的 错误 .

“先生，请原谅，这完全是个错误。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] , [ˈfɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
I thought she was another woman , forty miles from here .
我 想法 她 曾是 其他 女士 , 四十 英里 从 这里 .

我以为她是另一个女人，住在离这里四十英里远的地方。

” [kler] , [ˈfiːlɪŋ] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈheɪsti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
” **Clare , feeling then that he had been too hasty , and that he was ,**
” 克莱尔 , 感觉 然后 那 他 有 到过 也 仓促 , 和 那 他 曾是 ,
克莱尔当时觉得自己太草率了，而且他确实.....

[mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn] - [ˈpæsɪdʒ] ,
moreover , to blame for leaving her standing in an inn - passage ,
而且 , 到 责备 为了 离开 她 常设 在 一个 客栈 - 通道 ,

此外，还要为把她独自留在客栈走廊里而负责。

[dɪd] [wʌt] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][dɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [geɪv] [ðə; ði][mæn][faɪv] [ˈɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈplæstər]
did what he usually did in such cases , gave the man five shillings to plaster
做过 什么 他 通常 做过 在 这样的 案例 , 给予 这 男人 五 先令 到 石膏
[ðə; ði] [bloʊ] ;
the blow ;
这 吹 ;

他像往常一样，给了那人五先令让他包扎伤口；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] , [ˈbɪdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][pəˈsɪfɪk] [ɡʊd] [naɪt] .
and thus they parted , bidding each other a pacific good night .
和 因此 他们 分手了 , 投标 每个 其他 一个 太平洋 好的 夜晚 .

于是他们就此分别，和平地互道晚安。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kler] [hæd; həd][ˈteikən][ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:slər] ,
As soon as Clare had taken the reins from the ostler ,
作为 很快 作为 克莱尔 有 已采取 这 缰绳 从 这 马夫 ,

克莱尔刚从马夫手中接过缰绳，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:f] , [ðə; ði] [tu:] [men] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
and the young couple had driven off , the two men went in the other
和 这 年轻的 夫妻 有 驱动 离开 , 这 二 男人 去 在 这 其他

[də'rekʃn; da'rekʃn] .

direction .
方向 .

那对年轻夫妇开车离开了，两个男人则朝另一个方向走去。

" [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌn] .

And was it a mistake ? " said the second one .
" 和 曾是 它 一个 错误 ? " 说 这 第二 一 .

“那是个错误吗？”第二个人问道。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .

Not a bit of it .
" 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ðə; ði] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈfi:lɪŋz] — [nɑ:t] [aɪ] .

But I didn't want to hurt the gentleman's feelings — not I .
但 我 没有 想 到 伤害 这 绅士的 情怀 — 不是 我 .

但我不想伤害这位先生的感情——我绝对不想。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜ:r; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɑ:nwərd] .

In the meantime the lovers were driving onward .
" 在 这 与此同时 这 恋人 是 驾驶 向前 .

与此同时，这对恋人继续驱车前行。

" [kʊd; kəd] [wi:; wi] [pʊt] [ɔ:f] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] ?

Could we put off our wedding till a little later ?
" 可以 我们 放 离开 我们的 婚礼 直到 一个 小的 之后 ?

“我们能把婚礼推迟一段时间吗？”

" [tes] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [dʌl] [vɔɪs] .

Tess asked in a dry dull voice .
" 苔丝 问 在 一个 干燥 乏味的 嗓音 .

“苔丝用一种干巴巴的、沉闷的声音问道。”

" [aɪ] [mi:n] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃt] ? "

I mean if we wished ? "
" 我 意思是 如果 我们 希望 ? "

“我的意思是，如果我们愿意的话？”

" [noʊ] , [maɪ] [lʌv] .

No , my love .
" 不 , 我的 爱 .

“不，我的爱人。”

[kɑ:m] [jɔ:r'self] .

Calm yourself .
冷静的 你自己 .

冷静下来。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [əˈsɔ:lt] ?

Do you mean that the fellow may have time to summon me for assault ?
做 你 意思是 那 这 同伴 可能 有 时间 到 召唤 我 为了 突击 ?

你的意思是说，那家伙可能有时间以袭击罪起诉我？

" [hi:; hi] [æskt] [gʊd] -
" **he asked good - humouredly** .
" 他 问 好的 - 幽默地 .

他笑着问道。

" [noʊ] — [aɪ][ˈoʊnli] [ment] — [ɪf] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] .
" **No — I only meant — if it should have to be put off** .
" 不 — 我 仅有的 意思是 — 如果 它 应该 有 到 是 放 离开 .
“不——我的意思是——如果必须推迟的话。”

" [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈveri] [klɪr] ,
" **What she meant was not very clear** ,
" 什么 她 意思是 曾是 不是 非常 清除 ,

她的意思不太清楚，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dəˈrektɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [sʌt] [ˈfænsɪs] [frəm; frəm] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,
and he directed her to dismiss such fancies from her mind ,
和 他 指导 她 到 解雇 这样的 幻想 从 她 头脑 ,
他吩咐她把这些幻想从脑海中驱散。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əˈbi:diəntli] [dɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .
which she obediently did as well as she could .
哪个 她 顺从地 做过 作为 出色地 作为 她 可以 .

她乖乖地照做了，尽了自己最大的努力。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [greɪv] , [ˈveri] [greɪv] , [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ; [tɪl] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
But she was grave , very grave , all the way home ; till she thought ,
但 她 曾是 严重 , 非常 严重 , 全部 这 方式 家 ; 直到 她 想法 ,

但她一路都很严肃，非常严肃，直到她想到，

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:n] [ˈdɪstəns] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frəm; frəm] [ðɪ:z] [pɑ:rts]
" **We shall go away , a very long distance , hundreds of miles from these parts**
" 我们 将 去 离开 , 一个 非常 长的 距离 , 数百 的 英里 从 这些 部分
,
,
,

“我们将远行，去往很远的地方，离这里数百英里远。”

[ænd; ənd] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈhæpən] [əˈgen] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst]
and such as this can never happen again , and no ghost of the past
和 这样的 作为 这 能 绝不 发生 再次 , 和 不 鬼 的 这 过去的
[ri:tʃ] [ðer; ðər] .
reach there :
抵达 那里 :

这样的事情绝不会再次发生，过去的幽灵也不会再来到这里。

" [ðeɪ] [ˈpɑ:rɪd] [ˈtendərli] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd] [kler] [əˈsendɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈætɪk]
" **They parted tenderly that night on the landing , and Clare ascended to his attic**
" 他们 分手了 温柔地 那 夜晚 在 这 降落 , 和 克莱尔 上升 到 他的 阁楼
.
:
.

“那天晚上，他们在楼梯平台上依依惜别，克莱尔上了他的阁楼。”

[tes] [sæt] [ʌp] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈrekwɪzɪts] ,
Tess sat up getting on with some little requisites ,
苔丝 卫星 向上 获得 在 和 一些 小的 必备条件 ,

苔丝坐起身来，开始处理一些琐碎的事情。

[lest] [ðə; ði] [fju:] [rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [səˈfɪ(ə)nt] [taɪm] .
lest the few remaining days should not afford sufficient time .
免得 这 很少 其余的 天 应该 不是 买得起 充足的 时间 .

以免剩下的几天时间不够。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ˈeɪndʒəlz] [ruːm] [ˌoʊvərˈhed] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈθʌmpɪŋ]
While she sat she heard a noise in Angel's room overhead , a sound of thumping
尽管 她 卫星 她 听到 一个 噪音 在 天使的 房间 开销 , 一个 声音 的 怦
[ænd; ænd] [ˈstrʌɡlɪŋ] .
and struggling .
和 挣扎 .
她坐着的时候, 听到楼上安琪儿的房间里传来一阵响声, 像是砰砰的撞击声和挣扎声。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,
Everybody else in the house was asleep ,
大家 别的 在 这 房子 曾是 睡着了 ,
屋里其他人都睡着了。

[ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] [lest] [kler] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] [ʃiː; ʃɪ][ræn][ʌp][ænd; ænd] [nɑːkt] [æt; ət]
and in her anxiety lest Clare should be ill she ran up and knocked at
和 在 她 焦虑 免得 克莱尔 应该 是 患病的 她 跑 向上 和 敲门 在
[hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
his door ,
他的 门 ,
她担心克莱尔生病了, 于是跑上前去敲他的门。

[ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
and asked him what was the matter .
和 问 他 什么 曾是 这 事情 .
然后问他出了什么事。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
“ Oh , nothing , dear , ” he said from within .
“ 哦 , 没有什么 , 亲爱的 , ” 他 说 从 之内 .
“哦, 没什么, 亲爱的,”他内心说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔːri] [aɪ] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] !
“ I am so sorry I disturbed you !
“ 我 是 所以 对不起 我 不安 你 !
“非常抱歉打扰您了! ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ˈræðər] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [wʌn] :
But the reason is rather an amusing one :
但 这 原因 是 相当 一个 有趣 一 :
但原因却相当有趣:

[aɪ] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ænd] [dreɪmt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [əˈgen] [huː] [ɪnˈsʌltɪd] [juː; jʊ] ,
I fell asleep and dreamt that I was fighting that fellow again who insulted you ,
我 跌倒 睡着了 和 梦见 那 我 曾是 斗争 那 同伴 再次 WHO 受辱 你 ,
我睡着了, 梦见我又在和那个侮辱你的人打架。

[ænd; ænd][ðə; ði] [nɔɪz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈpʌmlɪŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] [æt; ət][maɪ]
and the noise you heard was my pummelling away with my fists at my
和 这 噪音 你 听到 曾是 我的 猛击 离开 和 我的 拳头 在 我的
[pɔːrtˈmæntəʊ] ,
portmanteau ,
合成词 ,
你听到的声音是我用拳头猛击我的旅行箱的声音。

[wɪtʃ] [aɪ] [pʊld] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈpækɪŋ] .
which I pulled out to - day for packing .
哪个 我 拉 出去 到 - 天 为了 包装 .
我今天把它拿出来打包。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪːz] [friːks] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
I am occasionally liable to these freaks in my sleep .
我 是 偶尔 容易 到 这些 怪胎 在 我的 睡觉 .
我偶尔会在睡梦中遇到这些怪人。

[ɡoʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

Go to bed and think of it no more .
去 到 床 和 思考 的 它 不 更多的 .

去睡觉吧，别再想这件事了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [dræm] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪndɪ'sɪʒn] .

" This was the last drachm required to turn the scale of her indecision .
" 这 曾是 这 最后的 德拉克马 必需的 到 转动 这 规模 的 她 优柔寡断 .

这是扭转她犹豫不决的局面所需的最后一枚德拉克马。

[dɪ'kler] [ðə; ði][pæst][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɔːt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Declare the past to him by word of mouth she could not ; but there was
宣布 这 过去的 到 他 经过 单词 的 嘴 她 可以 不是 ; 但 那里 曾是

[ə'nʌðər] [wei] .

another way .
其他 方式 .

她无法用言语向他讲述过去；但还有另一种方法。

[fɪː; fɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] - [fɪːt] [ə; eɪ] [sæk'sɪŋkt]

She sat down and wrote on the four pages of a note - sheet a succinct
她 卫星 向下 和 写道 在 这 四 页面 的 一个 笔记 - 床单 一个 简洁

[nærətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,

narrative of those events of three or four years ago ,
叙述 的 那些 活动 的 三 或者 四 年 前 ,

她坐下来，在一张四页的便笺纸上，简明扼要地叙述了三四年前发生的那些事件。

[pʊt][aɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [də'rektrɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [kler] .

put it into an envelope , and directed it to Clare .
放 它 进入 一个 信封 , 和 指导 它 到 克莱尔 .

把它装进信封，寄给克莱尔。

[ðen] , [lest][ðə; ði] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [wiːk] ,

Then , lest the flesh should again be weak ,
然后 , 免得 这 肉 应该 再次 是 虚弱的 ,

然后，免得肉体再次软弱，

[fɪː; fɪ] [krept] [ʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃuːz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][noʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

she crept upstairs without any shoes and slipped the note under his door .
她 悄悄地爬 楼上 没有 任何 鞋 和 滑倒了 这 笔记 在下面 他的 门 .

她光着脚蹑手蹑脚地爬上楼，把纸条从他们门缝下塞了进去。

[hɜːr; hər] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən][wʌn] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [wel] [maɪt] [biː; bi] ,

Her night was a broken one , as it well might be ,
她 夜晚 曾是 一个 破碎的 一 , 作为 它 出色地 可能 是 ,

她的夜晚并不愉快，这也在情理之中。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [nɔɪz] [oʊvər'hed] .

and she listened for the first faint noise overhead .
和 她 听着 为了 这 第一的 头晕的 噪音 开销 .

她侧耳倾听头顶上第一声微弱的响动。

[aɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz]['juːʒʊəl] ; [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [æz; əz]['juːʒʊəl] .

It came , as usual ; he descended , as usual .
它 来了 , 作为 通常 ; 他 下降 , 作为 通常 .

它像往常一样来了；他像往常一样下来了。

[fɪː; fɪ] [dɪ'sendɪd] .

She descended .
她 下降 .

她走了下去。

[hi:; hi] [met] [h3:r; h3r] [æt; 3t] [d3; d3i] ['b3:t3m] [ʌv; 3v] [d3; d3i] [sterz] [ænd; 3nd] [k1st] [h3:r; h3r] .
He met her at the bottom of the stairs and kissed her .
他 遇见 她 在 这 底部 的 这 楼梯 和 亲吻 她 .

他在楼梯口遇见了她，并吻了她。

[f3rli] [a1 'ti:] [wʌz; w3z] [æz; 3z] ['w3:rmli] [æz; 3z] ['ev3r] !
Surely it was as warmly as ever !
一定 它 曾是 作为 热情地 作为 曾经 !

天气果然和以往一样温暖！

[hi:; hi] [l3kt] [3; ei] ['l1t(3)] [d1'st3:rbd] [ænd; 3nd] [w3:rn] , [fi:; fi] [θ3:t] .
He looked a little disturbed and worn , she thought .
他 看起来 一个 小的 不安 和 磨损 , 她 想法 .

她心想，他看上去有些心神不宁，疲惫不堪。

[bʌt; b3t] [hi:; hi] [sed] [n3:t] [3; ei] [w3:rd] [tu:; t3] [h3:r; h3r] [3'b33t] [h3:r; h3r] [rev3'leiʃ(3)n] , [i:v(3)n] [wen] [d3ei]
But he said not a word to her about her revelation , even when they
但 他 说 不是 一个 单词 到 她 关于 她 启示 , 甚至 什么时候 他们
[w3:r; w3r] [3'lo3n] .
were alone .
是 独自的 .

但他对她的坦白只字未提，即使两人独处时也是如此。

[k3d; k3d] [hi:; hi] [h3v; h3v] [h3d; h3d] [a1 'ti:] ?
Could he have had it ?
可以 他 有 有 它 ?

他有可能拥有它吗？

[3n'les] [hi:; hi] [b1'g3en] [d3; d3i] ['sʌbdʒekt] [fi:; fi] [felt] [d33t] [fi:; fi] [k3d; k3d] [se1] ['nʌθ1ŋ] .
Unless he began the subject she felt that she could say nothing .
除非 他 开始 这 主题 她 毛毡 那 她 可以 说 没有什么 .

除非他主动提起这个话题，否则她觉得自己什么也说不出来。

[so3] [d33; d3i] [de1] [p33st] ,
So the day passed ,
所以 这 天 通过了 ,

一天就这样过去了。

[ænd; 3nd] [a1 'ti:] [wʌz; w3z] ['ev1d3nt] [d33t] [w3t'ev3r] [hi:; hi] [θ3:t] [hi:; hi] [ment] [tu:; t3] [ki:p] [tu:; t3]
and it was evident that whatever he thought he meant to keep to
和 它 曾是 明显 那 任何 他 想法 他 意思是 到 保持 到
[h1m'self] .
himself .
他自己 .

很明显，他打算把所有想法都藏在心里。

[jet] [hi:; hi] [wʌz; w3z] [fr3ŋk] [ænd; 3nd] [3'fekʃ3n3t] [æz; 3z] [b1'f3:r] .
Yet he was frank and affectionate as before .
然而 他 曾是 坦率 和 亲热 作为 前 .

但他依然像以前一样坦率亲切。

[k3d; k3d] [a1 'ti:] [bi:; bi] [d33t] [h3:r; h3r] [daʊts] [w3:r; w3r] [t'f31ld3] ?
Could it be that her doubts were childish ?
可以 它 是 那 她 疑虑 是 幼稚 ?

难道她的疑虑太过幼稚？

[d33t] [hi:; hi] [f3r'ge1v] [h3:r; h3r] ; [d33t] [hi:; hi] [ʌvd] [h3:r; h3r] [f3:r; f3r] [wʌt] [fi:; fi] [wʌz; w3z] , [dʒʌst] [æz; 3z] [fi:; fi]
that he forgave her ; that he loved her for what she was , just as she
那 他 原谅了 她 ; 那 他 喜爱 她 为了 什么 她 曾是 , 只是 作为 她
[wʌz; w3z] ,
was ,
曾是 ,

他原谅了她；他爱她本来的样子，爱她本来的样子。

[ænd; ʌnd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ][dis'kwaiət][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['fuːlɪ] ['naɪtmər] ?
and smiled at her disquiet as at a foolish nightmare ?
和 微笑 在 她 忧虑 作为 在 一个 愚蠢 恶梦 ？

然后对着她的不安微笑，就像在嘲笑一场愚蠢的噩梦？

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [rɪ'siːvd] [hɜːr; həɹ][noʊt] ?
Had he really received her note ?
有 他 真的 已收到 她 笔记 ？

他真的收到她的纸条了吗？

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ɪntuː;][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She glanced into his room , and could see nothing of it .
她 瞥了一眼 进入 他的 房间 , 和 可以 看 没有什么 的 它 .

她瞥了一眼他的房间，却什么也没看到。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [fər'geɪv] [hɜːr; həɹ] .
It might be that he forgave her .
它 可能 是 那 他 原谅了 她 .

或许他已经原谅她了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnθuːzi'æstɪk] [trʌst]
But even if he had not received it she had a sudden enthusiastic trust

[ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [fər'geɪv] [hɜːr; həɹ] .

that he surely would forgive her .
那 他 一定 会 原谅 她 .

但即便他没有收到，她也突然充满热情地相信他一定会原谅她。

['evri] ['mɔːrniŋ] [ænd; ʌnd] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ʌnd] [ðʌs] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [brʊk]
Every morning and night he was the same , and thus New Year's Eve broke
每一个 早晨 和 夜晚 他 曾是 这 相同的 , 和 因此 新的 年 前夕 打破
— [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] .
— **the wedding day .**
— 这 婚礼 天 .

每天早晨和晚上他都一样，就这样，除夕夜——也就是婚礼当天——到来了。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [dɪd][nɑːt][raɪz][æt; ət] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] ,
The lovers did not rise at milking - time ,
这 恋人 做过 不是 上升 在 挤奶 - 时间 ,

这对恋人没有在挤奶时间起床。

['hævɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['derɪ] [bɪn]
having through the whole of this last week of their sojourn at the dairy been
拥有 通过 这 所有的 的 这 最后的 星期 的 他们的 旅居 在 这 奶制品 到过
[ə'kɔːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ziː(ə)n] [ʌv; əv] [gests] ,
accorded something of the position of guests ,
同意 某物 的 这 位置 的 客人 ,

在他们于奶牛场逗留的最后一周里，他们一直被赋予了某种客人的地位。

[tes] ['biːɪŋ] ['ɑːnəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
Tess being honoured with a room of her own .
苔丝 存在 荣幸 和 一个 房间 的 她 自己的 .

Tess 被授予一间属于自己的房间，以示荣誉。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
When they arrived downstairs at breakfast - time they were surprised to see what
 什么时候 他们 到达的 楼下 在 早餐 - 时间 他们 是 惊讶 到 看 什么
 [ɪ'fektz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['glɔːrɪ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]
effects had been produced in the large kitchen for their glory since they had
 效果 有 到过 生产 在 这 大的 厨房 为了 他们的 荣耀 自从 他们 有
 [læst] [br'held] [aɪ'tiː] .
last beheld it .
 最后的 观看 它 .

当他们早餐时分来到楼下，看到自他们上次见到厨房以来，大厨房里为了他们的荣耀而发生了如此大的变化，他们感到非常惊讶。

[æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'næt[rəl] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [ˈderimən] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

At some unnatural hour of the morning the dairyman had caused the

在 一些 不自然 小时 的 这 早晨 这 奶农 有 导致 这

[jɔːniŋ] [ˈtʃɪmni] - [kɔːrnər][tuː; tə][biː; bi] [ˈhwaɪtnd] ,

yawning chimney - corner to be whitened ,

打哈欠 烟囱 - 角落 到 是 漂白 ,

在清晨某个不寻常的时间，奶农把敞开的烟囱角刷成了白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [hɑ:rθ] ['rednd] ,
and the brick hearth reddened ,
 和 这 砖 炉 发红 ,
 砖砌壁炉台面泛红了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['jeləʊ] ['dæməsk] ['bləʊər] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪn] [pleɪs] [lʌ; əv]
and a blazing yellow damask blower to be hung across the arch in place of
和 一个 炽烈 黄色的 绫 鼓风机 到 是 悬挂 穿过 这 拱 在 地方 的
[ðə; ði][oʊld][ˈɡraɪmi] [bluː] ['kɑːt(ə)n][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [sprɪŋ] ['pætərn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli]
the old grimy blue cotton one with a black sprig pattern which had formerly
这 老的 肮脏的 蓝色的 棉布 一 和 一个 黑色的 枝 图案 哪个 有 以前
[dʌn] ['duːti][ðer; ðər] .
done duty there .
完毕 责任 那里 .

并用一个亮黄色锦缎风铃挂在拱门上，取代之之前在那里使用的那个脏兮兮的蓝色棉布风铃，那个风铃上有黑色枝条图案。

[ðɪs] ['renəveɪtɪd] ['æspekt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]'[fʊkəs] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ə; eɪ] [fʊl]
This renovated aspect of what was the focus indeed of the room on a full
 这 翻新 方面 的 什么 曾是 这 重点 的确 的 这 房间 在 一个 满的
 [ˈwɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [dɪ'mi:nər] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑ:rtmənt] .
winter morning threw a smiling demeanour over the whole apartment .
 冬天 早晨 扔 一个 微笑 风度 超过 这 所有的 公寓 .

在一个冬日清晨，房间的焦点——经过翻新的房间——给整个公寓带来了愉悦的气氛。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][duː] ['səmət] [ɪn] ['ɑːnər] - ” , [sed] [ðə; ði] ['derimən] .
 “ I was determined to do summat in honour o't ” , said the dairyman .
 “ 我 曾是 决定 到 做 总结 在 荣誉 - ” , 说 这 奶农 .
 “我决心做点什么来纪念他,”奶农说道。

“ [ænd; ɐnd][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrætəlɪŋ] [ɡʊd] [ˈrændi] [ˌdʌblju: ˈaɪ] -
“ And as you wouldn't hear of my gieing a rattling good randy wi '
 “ 和 作为 你 不会 听到 的 我的 gieing 一个 嘎嘎作响 好的 兰迪 wi -
 [ˈfɪdlz] [ænd; ɐnd] [beɪs] - [ˈvaɪə] [kəmˈplɪ:t] ,
fiddles and bass - viols complete ,
 小提琴 和 低音 - 维奥尔斯 完全的 ,
 “你肯定不会听说我用小提琴和低音提琴演奏出一首精彩绝伦的乐曲，

[æz; əz][wi:; wi][ʊd; ʃəd][hɑ:] - [dʌn] [ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
as we should have done in old times ,
 作为 我们 应该 哈 - 完毕 在 老的 时代 ,
 就像我们过去应该做的那样,

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [oʊ] - [æz; əz][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [θɪŋ] .

this was all I could think o ' as a noiseless thing .
这 曾是 全部 我 可以 思考 o - 作为 一个 无声 事物 .

这是我当时唯一能想到的，一件无声的事情。

" [təsɪz] [frendz] [lɪvd] [soʊ][fɑ:r][ɔ:f] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [kən'vi:niəntli] [hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]
" Tess's friends lived so far off that none could conveniently have been present at

" 苔丝的 朋友们 居住地 所以 远的 离开 那 没有任何 可以

the ceremony ,
这 仪式 ,

“苔丝的朋友们住得很远，所以没有一个人能方便地到场参加仪式。”

[i:v(ə)n][hæd; həd] ['eni] [bɪn] [æskt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt]['noʊbə:di][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][frʌm; frəm]
even had any been asked ; but as a fact nobody was invited from

甚至 有 任何 到过 问 ; 但 作为 一个 事实 无人 曾是 受邀 从

Marlott .
马洛特 .

即使有人被邀请，但事实上马洛特方面并没有邀请任何人。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['eɪndʒəlz]['fæməli] , [hi; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['du:li] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]
As for Angel's family , he had written and duly informed them of the

作为 为了 天使的 家庭 , 他 有 书面 和 正式地 知情的 他们 的 这

time ,
时间 ,

至于安吉尔的家人，他已经写信告知了他们具体时间。

[ænd; ənd] [ə'fɔrd] [ðem; ðəm][ðæt] [hi; hi] [wʊd] [bi; bi][glæd][tu; tə] [si:] [wʌn][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and assured them that he would be glad to see one at least of them

和 保证 他们 那 他 会 是 高兴的 到 看 一 在 至少 的 他们

[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [laɪk][tu; tə] [kʌm] .
there for the day if he would like to come .

那里 为了 这 天 如果 他 会 喜欢 到 来 .

并向他们保证，如果他愿意来，他很乐意至少见到他们中的一人到场。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][ɔ:l] , ['si:mɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
His brothers had not replied at all , seeming to be indignant with him ;

他的 兄弟 有 不是 回复 在 全部 , 似乎 到 是 愤怒 和 他 ;

他的兄弟们一言不发，似乎对他感到愤慨；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['ræðər] [sæd] ['letər] ,
while his father and mother had written a rather sad letter ,

尽管 他的 父亲 和 母亲 有 书面 一个 相当 伤心 信 ,

他的父母写了一封相当悲伤的信，

[di'plɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] ['mæɪɪdʒ] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]
deploring his precipitancy in rushing into marriage , but making the best of the

痛惜 他的 慌张 在 匆忙 进入 婚姻 , 但 制作 这 最好的 的 这

['mætər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,
matter by saying that ,

事情 经过 说 那 ,

他虽然对丈夫仓促结婚感到惋惜，但还是尽量往好的方面想，说道：

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['deəri,wumən] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
though a dairywoman was the last daughter - in - law they could have expected

尽管 一个 挤奶女工 曾是 这 最后的 女儿 - 在 - 法律 他们 可以 有 预期的

,

;

,

虽然他们做梦也想不到儿媳会是个挤奶女工，

[ðer; ðər][sʌn][hæd; həd][ə'raɪvd][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][wɪt][hi;; hi][maɪt][bi;; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə]
their son had arrived at an age which he might be supposed to
他们的 儿子 有 到达的 在 一个 年龄 哪个 他 可能 是 据称 到
[bi;; bi][ðə; ði][best][dʒʌdʒ] .
be the best judge .
是 这 最好的 法官 .

他们的儿子已经到了应该最有资格评判这件事的年纪。

[ðɪs][ˈkuːlnəs][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃnz][dɪ'strest][kler][les][ðæn; ðən][aɪ'tiː][wʊd][hæv; həv][dʌn]
This coolness in his relations distressed Clare less than it would have done
这 凉爽 在 他的 关系 苦恼 克莱尔 较少的 比 它 会 有 完毕
[hæd; həd][hi;; hi][bɪn][wɪ'ðəʊt][ðə; ði][grænd][kɑːrd][wɪð; wɪθ][wɪt][hi;; hi][ment][tu;; tə][səp'praɪz]
had he been without the grand card with which he meant to surprise
有 他 到过 没有 这 盛大 卡片 和 哪个 他 意思是 到 惊喜
[ðem; ðəm][er][lɔːŋ] .
them ere long .
他们 埃雷 长的 .

克莱尔并没有因为这种人际关系的冷淡而感到多么苦恼，因为他原本打算不久后用这张王牌给他们一个惊喜。

[tu;; tə][prə'duːs][tes] , [freʃ][frʌm; frəm][ðə; ði]['deri] , [æz; əz][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,
To produce Tess , fresh from the dairy , as a d'Urberville and a lady ,
到 生产 苔丝 , 新鲜的 从 这 奶制品 , 作为 一个 - 和 一个 女士 ,
为了塑造出刚从奶牛场出来的苔丝，一个德伯维尔家族的成员，一个淑女，

[hi;; hi][hæd; həd][felt][tu;; tə][bi;; bi][temə'ræɪəs][ænd; ənd]['rɪski] ;
he had felt to be temerarious and risky ;
他 有 毛毡 到 是 鲁莽的 和 风险 ;
他觉得自己鲁莽冒险；

[hens][hi;; hi][hæd; həd][kən'siːld][hɜːr; hər]['lɪnɪdʒ][tɪl][sʌtʃ][taɪm][æz; əz] ,
hence he had concealed her lineage till such time as ,
因此 他 有 暗 她 血统 直到 这样的 时间 作为 ,
因此，他一直隐瞒着她的身世，直到.....

[fə'mɪljəraɪzd][wɪð; wɪθ][ˈwɜːrldli][weɪz][baɪ][ə; eɪ][fjuː][mʌnθs] - ['træv(ə)] [ænd; ənd][ˈriːdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
familiarized with worldly ways by a few months ' travel and reading with him
熟悉的 和 世俗 方式 经过 一个 很少 几个月 - 旅行 和 阅读 和 他
,
,
,
通过与他一起旅行和阅读几个月，熟悉了世事。

[hi;; hi][kʊd; kəd][teɪk][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu;; tə][hɪz; ɪz]['perənts][ænd; ənd][ɪm'pɑːrt][ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ]
he could take her on a visit to his parents and impart the knowledge
他 可以 拿 她 在 一个 访问 到 他的 父母 和 传授 这 知识
[waɪl][traɪ'ʌmfəntli][prə'dʒɔsɪŋ][hɜːr; hər][æz; əz][ˈwɜːrði][ʌv; əv][sʌtʃ][æn; ən]['eɪnʃənt][laɪn] .
while triumphantly producing her as worthy of such an ancient line .
尽管 凯旋而归 生产 她 作为 值得 的 这样的 一个 古老的 线 .
他可以带她去拜访他的父母，传授这些知识，同时自豪地证明她配得上如此古老的血统。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪti][ˈlʌvəz][driːm] , [ɪf][noʊ][mɔːr] .
It was a pretty lover's dream , if no more .
它 曾是 一个 漂亮的 恋人的 梦 , 如果 不 更多的 .
即便不说是爱情的梦想，那也只是美好的幻想而已。

[pə'hæps][tesɪz][ˈlɪnɪdʒ][hæd; həd][mɔːr][ˈvæljuː][fɔːr; fər][hɪm'self][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈenɪbɑːdi][ɪn][ðə; ði]
Perhaps Tess's lineage had more value for himself than for anybody in the
也许 苔丝的 血统 有 更多的 价值 为了 他自己 比 为了 任何人 在 这
[wɜːrld][br'saɪd] .
world beside .
世界 旁 .
或许，泰丝的出身对他自己来说比对世界上任何其他人来说都更有价值。

[hɜːr; hər] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [ˈeɪndʒəlz] [ˈberɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][noʊ] [wɪt] [ˈɔːltərd] [baɪ]
Her perception that Angel's bearing towards her still remained in no whit altered by
她 洞察力 那 天使的 轴承 向 她 仍然 剩余 在 不 白色 已修改 经过
[hɜːr; hər] [oʊn] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ˈrendərd] [tes] [ˈɡɪltɪli] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd]
her own communication rendered Tess guiltily doubtful if he could have received
她 自己的 沟通 渲染 苔丝 内疚地 疑 如果 他 可以 有 已收到
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

苔丝认为，安吉尔对她的态度丝毫没有因为她自己的示好而改变，这让她感到内疚，并怀疑他是否真的收到了她的示好。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ˌʌp'sterz] .
She rose from breakfast before he had finished , and hastened upstairs .
她 玫瑰 从 早餐 前 他 有 完成的 , 和 加快 楼上 .

她吃完早餐时，他还没吃完，她就起身匆匆上楼了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kwɪr] [ɡɔːnt] [ruːm]
It had occurred to her to look once more into the queer gaunt room
它 有 发生 到 她 到 看 一次 更多的 进入 这 酷儿 瘦削 房间
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klerz] [den] ,
which had been Clare's den ,
哪个 有 到过 克莱尔的 丹 ,

她突然想到，应该再往那间阴森森的、曾经是克莱尔藏身之处的房间看看。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈɪrɪ'eri] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
or rather eyrie , for so long ,
或者 相当 鹰巢 , 为了 所以 长的 ,

或者更确切地说，是鹰巢，如此长久以来

[ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈlædər] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
and climbing the ladder she stood at the open door of the apartment ,
和 攀登 这 梯子 她 站立 在 这 打开 门 的 这 公寓 ,
[rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɒndərɪŋ] .
regarding and pondering .
关于 和 沉思 .

她爬上梯子，站在公寓敞开的门口，凝视着，沉思着。

[ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
She stooped to the threshold of the doorway ,
她 弯腰 到 这 临界点 的 这 门口 ,
她弯下腰走到门口，

[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði][noʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈɜːrliər] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
where she had pushed in the note two or three days earlier in such excitement .
在哪里 她 有 推动 在 这 笔记 二 或者 三 天 早些时候 在 这样的 激动 .

两三天前，她兴奋地把纸条塞进了那个地方。

[ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [rɪːtʃt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] ,
The carpet reached close to the sill ,
这 地毯 达到 关闭 到 这 窗台 ,
地毯一直延伸到窗台附近。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'səːnd] [ðə; ði] [feɪnt] [waɪt] [ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv]
and under the edge of the carpet she discerned the faint white margin of
和 在下面 这 边缘 的 这 地毯 她 辨别 这 头晕的 白色的 利润 的

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the envelope containing her letter to him ,
这 信封 包含 她 信 到 他 ,

她透过地毯边缘，隐约看到了装着她写给他的信的信封的白色边缘。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːbvɪəsli] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ,
which he obviously had never seen ,
哪个 他 明显地 有 绝不 已见 ;
他显然从未见过这种情况。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [θrʌst] [aɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkɑːrpet][æz; əz] [wel] [æz; əz]
owing to her having in her haste thrust it beneath the carpet as well as
欠款 到 她 拥有 在 她 匆忙 推力 它 下面 这 地毯 作为 出色地 作为
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɔːr] .
beneath the door .
下面 这 门 .

由于她匆忙之中把它塞到了地毯下面和门底下。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [ˈletər] .
With a feeling of faintness she withdrew the letter .
和 一个 感觉 的 模糊 她 退出 这 信 .

她感到一阵眩晕，便把信拿了出来。
[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [siːld] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][hændz] .
There it was — sealed up , just as it had left her hands .
那里 它 曾是 — 密封 向上 , 只是 作为 它 有 左边 她 双手 .
它就那样完好无损地待在那里——密封着，就像它离开她手时一样。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .
The mountain had not yet been removed .
这 山 有 不是 然而 到过 已移除 .
那座山还没有被移走。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [riːd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [fʊl] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]
She could not let him read it now , the house being in full bustle of preparation
她 可以 不是 让 他 读 它 现在 , 这 房子 存在 在 满的 忙碌 的 准备
;
;
;

她现在不能让他看，因为家里正在忙着准备；
[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [ðer; ðər] .
and descending to her own room she destroyed the letter there .
和 下降 到 她 自己的 房间 她 损毁 这 信 那里 .
然后她回到自己的房间，在那里销毁了那封信。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwɑɪt] [ˈæŋkʃəs] .
She was so pale when he saw her again that he felt quite anxious .
她 曾是 所以 苍白 什么时候 他 锯 她 再次 那 他 毛毡 相当 焦虑的 .
他再次见到她时，她脸色苍白得让他十分焦虑。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsˈpleɪst] [ˈletər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [prɪˈventɪd]
The incident of the misplaced letter she had jumped at as if it prevented
这 事件 的 这 放错地方了 信 她 有 跳了起来 在 作为 如果 它 阻止
[ə; eɪ] [kənˈfeɪʃ(ə)n] ;
a confession ;
一个 忏悔 ;

她对那封遗失的信件的反应，就好像它能阻止她坦白似的；
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfəns] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .
but she knew in her conscience that it need not ; there was still time .
但 她 知道 在 她 良心 那 它 需要 不是 ; 那里 曾是 仍然 时间 .
但她内心深处知道不必如此；时间还来得及。

[jet] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ][stɜːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] ; [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə]
Yet everything was in a stir ; there was coming and going ; all had to
然而 一切 曾是 在 一个 搅拌 ; 那里 曾是 未来 和 去 ; 全部 有 到
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

然而，一切都乱了套；人来人往；所有人都得穿衣服。

[ðə; ði] [ˈderimən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [krɪk] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm][æz; əz]
the dairyman and Mrs Crick having been asked to accompany them as
这 奶农 和 太太 克里克 拥有 到过 问 到 陪伴 他们 作为
[ˈwɪtnɪsɪz] ;
witnesses ;
证人 ;

奶农和克里克太太被要求作为证人陪同他们前往；

[ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪˈlɪbəɾət] [tɔːk] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .
and reflection or deliberate talk was well - nigh impossible .
和 反射 或者 商榷 讲话 曾是 出色地 - 夜 不可能的 .

思考或深思熟虑的谈话几乎是不可能的。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmɪnɪt] [tes] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [kler] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [met]
The only minute Tess could get to be alone with Clare was when they met
这 仅有的 分钟 苔丝 可以 得到 到 是 独自的 和 克莱尔 曾是 什么时候 他们 遇见
[əˈpɔːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
upon the landing .
之上 这 降落 .

苔丝唯一能和克莱尔单独相处的片刻，就是她们在楼梯平台上相遇的那一刻。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈfes] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd]
" I am so anxious to talk to you — I want to confess all my faults and
" 我 是 所以 焦虑的 到 讲话 到 你 — 我 想 到 承认 全部 我的 故障 和
[ˈblʌndərz] !
blunders !
失误 !

“我非常想和你谈谈——我想坦白我所有的缺点和错误！ ”

" [ʃiː; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [əˈtemptɪd] [ˈlaɪtnəs] .
" she said with attempted lightness .
" 她 说 和 尝试过 亮度 .

她试图用轻松的语气说道。

" [noʊ] , [noʊ] — [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [fɔːlts] [tɔːkt] [ʌv; əv] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [diːmd] [ˈpɜːrfɪkt]
" No , no — we can't have faults talked of — you must be deemed perfect
" 不 , 不 — 我们 不能 有 故障 谈话 的 — 你 必须 是 被认为 完美的
[tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [swiːt] !
to - day at least , my Sweet !
到 - 天 在 至少 , 我的 甜的 !

“不，不——我们不能谈论你的缺点——至少今天你必须被认为是完美的，我的甜心！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˌhɪrˈæftər] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪlɪŋz]
" We shall have plenty of time , hereafter , I hope , to talk over our failings
" 我们 将 有 很多 的 时间 , 此后 , 我 希望 , 到 讲话 超过 我们的 缺点
.
:
.

“我希望，以后我们会有充足的时间来讨论我们的失败之处。”

[aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”
“ **I will confess mine at the same time .** ”
我 将要 承认 矿 在 这 相同的 时间 . ”

我也会同时坦白我的罪行。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː][aɪ ˈti:] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **But it would be better for me to do it now , I think ,**
” 但 它 会 是 更好的 为了 我 到 做 它 现在 , 我 思考 ,
但我认为, 我现在做这件事会更好。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] — “
so that you could not say — ”
所以 那 你 可以 不是 说 — ”

所以你不能说——”

“ [wel] , [maɪ][kwɪkˈsɑːtɪk] [wʌn] , [juː; jʊ][jæl; jəl] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] — [seɪ] ,
“ **Well , my quixotic one , you shall tell me anything — say ,**
” 出色地 , 我的 堂吉珂德式的 一 , 你 将 告诉 我 任何事物 — 说 ,
“好吧, 我那异想天开的人, 你可以告诉我任何事——比如说,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsetld] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋ] ; [nɑːt] [naʊ] .
as soon as we are settled in our lodging ; not now .
作为 很快 作为 我们 是 定居 在 我们的 住宿 ; 不是 现在 .

等我们安顿好住处再说; 现在不行。

[aɪ] , [tuː] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [fɔːlts] [ðen] .
I , too , will tell you my faults then .
我 , 也 , 将要 告诉 你 我的 故障 然后 .

到那时, 我也会告诉你我的缺点。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][juː ˈes] [spɔɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
But do not let us spoil the day with them ;
但 做 不是 让 我们 剧透 这 天 和 他们 ;

但不要让我们因为这些事而毁了这一天;

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeksələnt] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] . “
they will be excellent matter for a dull time . ”
他们 将要 是 出色的 事情 为了 一个 乏味的 时间 . ”

它们是打发无聊时光的绝佳选择。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə] , [ˈdɪrɪst] ? ”
“ **Then you don't wish me to , dearest ?** ”
” 然后 你 不 希望 我 到 , 亲爱的 ? ”

“那么, 亲爱的, 你不希望我这样做吗?”

“ [aɪ][duː][nɑːt] , [ˈtɛsi] , [ˈriːəli] .
“ **I do not , Tessy , really .**
” 我 做 不是 , 泰西 , 真的 .

“我真的没有, 泰西。”

“ [ðə; ði] [ˈhʌːri] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstaːtɪŋ] [left] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
“ **The hurry of dressing and starting left no time for more than this .**
” 这 匆忙 的 敷料 和 开始 左边 不 时间 为了 更多的 比 这 .

“匆忙穿衣出发, 没有时间做更多的事情。”

[ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə] [riːəʃər] [hʌːr; hər][ɑːn] [ˈfɜːrðər] [rɪˈflek(ə)n] .
Those words of his seemed to reassure her on further reflection .
那些 字 的 他的 似乎 到 保证 她 在 更远 反射 .

仔细想想, 他的那些话似乎让她安心了不少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [ˈɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði][nekst] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈaʊərz] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæstərɪŋ]]
She was whirled onward through the next couple of critical hours by the mastering
她 曾是 旋转 向前 通过 这 下一个 夫妻 的 批判的 小时 经过 这 掌握
[taɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
tide of her devotion to him ,
潮 的 她 虔诚 到 他 ,
接下来的几个小时至关重要，她被对他的深切爱意裹挟着向前，继续前行。

[wɪtʃ] [kloʊzɪd] [ʌp] [ˈfɜːrðər] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
which closed up further meditation .
哪个 关闭 向上 更远 冥想 .

这结束了进一步的冥想。

[hɜːr; hər][wʌn][dɪˈzaɪər] , [soʊ] [lɔːŋ] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself][hɪz; ɪz] , [tuː; tə][kɔːl]
Her one desire , so long resisted , to make herself his , to call
她 一 欲望 , 所以 长的 抵抗 , 到 制作 她自己 他的 , 到 称呼
[hɪm; ɪm][hɜːr; hər][lɔːrd] ,
him her lord ,
他 她 主 ,
她一直以来压抑着一个愿望，那就是让自己成为他的，称他为她的主人。

[hɜːr; hər] [oʊn] — [ðen] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [tuː; tə][daɪ] — [hæd; həd][æt; ət][ləst] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp]
her own — then , if necessary , to die — had at last lifted her up
她 自己的 — 然后 , 如果 必要的 , 到 死 — 有 在 最后的 抬起 她 向上
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈplɑːdɪŋ] [rɪˈflektɪv] [ˈpæθweɪ] .
from her plodding reflective pathway .
从 她 缓慢地 反光的 路径 .
她自己的——如果必要的话，甚至牺牲自己——最终将她从缓慢的沉思之路中拉了出来。

[ɪn] [ˈdresɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˌaɪdɪˈæliːtɪ] ,
In dressing , she moved about in a mental cloud of many - coloured idealities ,
在 敷料 , 她 已搬 关于 在 一个 精神的 云 的 许多 - 有色 理想主义 ,
在穿衣打扮上，她仿佛置身于五彩斑斓的理想世界之中。

[wɪtʃ] [ɪˈklɪpst] [ɔːl] [ˈsɪnɪstər] [kənˈtɪndʒənsiːz] [baɪ][ɪts] [ˈbraɪtnəs] .
which eclipsed all sinister contingencies by its brightness .
哪个 日食 全部 险恶 应急措施 经过 它是 亮度 .
它的光芒掩盖了所有不祥的可能。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [draɪv] ,
The church was a long way off , and they were obliged to drive ,
这 教会 曾是 一个 长的 方式 离开 , 和 他们 是 有义务 到 驾驶 ,
教堂很远，他们不得不开车前往。

[pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] .
particularly as it was winter .
特别 作为 它 曾是 冬天 .
尤其因为当时是冬天。

[ə; eɪ][kloʊzɪd] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːrdərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] ,
A closed carriage was ordered from a roadside inn ,
一个 关闭 运输 曾是 订购 从 一个 路边 客栈 ,
从路边客栈叫了一辆封闭式马车。

[ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ðer; ðər][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][poʊst] -
a vehicle which had been kept there ever since the old days of post -
一个 车辆 哪个 有 到过 保留 那里 曾经 自从 这 老的 天 的 邮政 -
[ˈeɪz] [ˈtrævəlɪŋ] .
chaise travelling .
躺椅 旅行 .
一辆车自驿马车时代起就一直停放在那里。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [staʊt] [wi:l] - [spʊʊks] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈfelʊʊz] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɜ:rvd] [bed] , [ɪˈmens]
It had stout wheel - spokes and heavy felloes , a great curved bed , immense
它 有 肥硕 车轮 - 发言人 和 重的 伙计们 , 一个 伟大的 弯曲 床 , 巨大
[stræps][ænd; ənd] [sprɪŋz] ,
straps and springs ,
肩带 和 弹簧 ,
它有粗壮的车轮辐条和厚重的轮子, 巨大的弧形床身, 粗壮的皮带和弹簧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] - [ræm] .
and a pole like a battering - ram .
和 一个 极 喜欢 一个 殴打 - 内存 .
还有一根像攻城槌一样的杆子。
[ðə; ði][pʊʊˈstɪljən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] “ [bɔɪ] ” [ʌv; əv][ˈsɪkstɪ] — [ə; eɪ][ˈmɑ:rtər][tuː; tə] [ruˈmætɪk] [gaʊt] ,
The postilion was a venerable “ boy ” of sixty — a martyr to rheumatic gout ,
这 邮递员 曾是 一个 可敬 “ 男生 ” 的 六十 — 一个 烈士 到 风湿病 痛风 ,
这位邮递员是一位年逾古稀的六十岁“老伙计”——他是风湿痛风的殉道者。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] [ɪkˈspʊʊʒər][ɪn] [juːθ] ,
the result of excessive exposure in youth ,
这 结果 的 过多的 接触 在 青年 ,
青少年时期过度接触这些物质的后果

[ˈkaʊntər] - [ˈæktɪd][baɪ] [strɔ:ŋ] [ˈlɪkərz] — [huː] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ɪn] - [dɔ:z] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]
counter - acted by strong liquors — who had stood at inn - doors doing nothing
柜台 - 行动 经过 强的 酒 — WHO 有 站立 在 客栈 - 门 正在做 没有什么
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ðæt][hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
for the whole five - and - twenty years that had elapsed since he had
为了 这 所有的 五 - 和 - 二十 年 那 有 过去 自从 他 有
[noʊ][lɔ:ŋgər] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][raɪd] [prəˈfeʃənəli] ,
no longer been required to ride professionally ,
不 更长 到过 必需的 到 骑 专业地 ,
被烈酒抵消了——自从他不再需要从事职业骑师工作以来, 整整二十五年时间里, 他一直站在客栈门口无所事事。

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .
as if expecting the old times to come back again .
作为 如果 期待 这 老的 时代 到 来 后退 再次 .
仿佛期待着旧时光重现。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈrʌnɪŋ] [wuːnd] [ɑ:n][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,
He had a permanent running wound on the outside of his right leg ,
他 有 一个 永恒的 跑步 伤口 在 这 外部 的 他的 正确的 腿 ,
他右腿外侧有一道永久性的跑步伤疤。

[əˈrɪdʒɪnertɪd][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [bruːzɪŋz] [ʌv; əv][əˈrɪstəˈkræɪtɪk] [ˈkæərɪdʒ] - [pʊʊlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni]
originated by the constant bruising of aristocratic carriage - poles during the many
起源于 经过 这 持续的 瘀伤 的 贵族 运输 - 杆子 期间 这 许多
[ˈjɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈregjələr] [ɪmˈploɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɑ:rmz] ,
years that he had been in regular employ at the King's Arms ,
年 那 他 有 到过 在 常规的 采用 在 这 国王学院 武器 ,
这是由于他在国王军械库长期担任雇员期间, 经常被贵族马车的车杆刮伤造成的。

[ˈkæstərˌbrɪdʒ] .
Casterbridge .
卡斯特布里奇 .
卡斯特布里奇。

[ɪnˈsaɪd] [ðɪs] [ˈkʌmbərəs] [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] [ˈstrʌktʃər] , [ænd; ənd][brˈhaɪnd] [ðɪs] [dɪˈkeɪd] [kənˈdʌktər] ,
Inside this cumbrous and creaking structure , and behind this decayed conductor ,
里面 这 笨重的 和 嘎吱作响 结构 , 和 在后面 这 腐烂的 导体 ,
在这座笨重吱嘎作响的建筑内部, 在这座破败的导体后面,

[ðə; ði][ˈpɑ:rtai] [kæ'rei] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] — [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgru:m] [ænd; ənd][ˈmɪstər]
the **partie** **carrée** **took** **their** **seats** **—** **the** **bride** **and** **bridegroom** **and** **Mr**
这 派对 方格 采取 他们的 座位 — 这 新娘 和 新郎 和 先生
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [krɪk] .
and **Mrs** **Crick** .
和 太太 克里克 .

方阵成员们入座——新郎新娘和克里克夫妇。

[ˈeɪndʒl] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [wʌn][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æz; əz]
Angel **would** **have** **liked** **one** **at** **least** **of** **his** **brothers** **to** **be** **present** **as**
天使 会 有 喜欢 一 在 至少 的 他的 兄弟 到 是 展示 作为
[ˈgru:mzmən] ,
groomsman ,
伴郎 ,

安吉尔原本希望至少他的一个兄弟能担任伴郎。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈsaɪləns] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [hɪnt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [baɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈsɪgnɪfaɪd]
but **their** **silence** **after** **his** **gentle** **hint** **to** **that** **effect** **by** **letter** **had** **signified**
但 他们的 沉默 后 他的 温和的 暗示 到 那 影响 经过 信 有 表示
[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [kʌm] .
that **they** **did** **not** **care** **to** **come** .
那 他们 做过 不是 关心 到 来 .

但他在信中委婉地暗示之后，他们的沉默表明他们并不打算来。

[ðeɪ] [dɪsəˈpru:vɔd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ˈkaʊntənəns]
They **disapproved** **of** **the** **marriage** , **and** **could** **not** **be** **expected** **to** **countenance**
他们 不赞成 的 这 婚姻 , 和 可以 不是 是 预期的 到 面容
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他们不赞成这桩婚姻，也不可能赞同。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] .
Perhaps **it** **was** **as** **well** **that** **they** **could** **not** **be** **present** .
也许 它 曾是 作为 出色地 那 他们 可以 不是 是 展示 .
[wɜ:; r; wər][nɑ:t] [ˈwɜ:rldli] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] ,
They **were** **not** **worldly** **young** **fellows** ,
他们 是 不是 世俗 年轻的 伙伴们 ,

他们并非世故的年轻人，

[bʌt; bət] [ˈfrætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈderi] - [ˈfʊʊk] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ʌnˈplezntli] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈbiəst]
but **fraternizing** **with** **dairy** - **folk** **would** **have** **struck** **unpleasantly** **upon** **their** **biased**
但 联谊 和 奶制品 - 民间 会 有 击 令人不快的 之上 他们的 有偏见的
[ˈnaɪsnəs] ,
niceness ,
友善 ,

但是，与奶农们交往会让他们那种带有偏见的友善显得格格不入。

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .
apart **from** **their** **views** **of** **the** **match** .
除 从 他们的 浏览 的 这 匹配 .
[ʌpˈheld] [baɪ][ðə; ði] [moʊˈmentəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [tes] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dɪd][nɑ:t] [si:]
Upheld **by** **the** **momentum** **of** **the** **time** , **Tess** **knew** **nothing** **of** **this** , **did** **not** **see**
维持 经过 这 势头 的 这 时间 , 苔丝 知道 没有什么 的 这 , 做过 不是 看
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

受时代潮流的影响，苔丝对此一无所知，什么也没看到。

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
did not know the road they were taking to the church .
做过 不是 知道 这 路 他们 是 采取 到 这 教会 .
他们不知道去教堂要走的路。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ɔ:l][ðə; ði] [rest][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlu:mɪnəs] [mɪst] .
She knew that Angel was close to her ; all the rest was a luminous mist .
她 知道 那 天使 曾是 关闭 到 她 ; 全部 这 休息 曾是 一个 发光的 薄雾 .
她知道安琪儿就在她身边；其余的一切都像一层朦胧的光雾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][səˈlestʃ(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
She was a sort of celestial person ,
她 曾是 一个 种类 的 天体 人 ,
她简直就像个天人，

[hu:] [oʊd] [hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][ˈpoʊətəri] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈklæsɪk(ə)l] [diˈvɪnɪtɪz] [kler] [wʌz; wəz]
who owed her being to poetry — one of those classical divinities Clare was
WHO 欠款 她 存在 到 诗 — 一 的 那些 古典 神祇 克莱尔 曾是
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wɔ:ks] [təˈgeðər] .
accustomed to talk to her about when they took their walks together .
习惯 到 讲话 到 她 关于 什么时候 他们 采取 他们的 散步 一起 .
她的生命源于诗歌——克莱尔经常和她一起散步时谈论的那些古典神祇之一。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [baɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
The marriage being by licence there were only a dozen or so of people in the
这 婚姻 存在 经过 执照 那里 是 仅有的 一个 打 或者 所以 的 人们 在 这
[tʃɜ:rtʃ] ;
church ;
教会 ;
由于是凭许可证举行的婚礼，教堂里只有十几个人；

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈdu:st] [noʊ] [mɔ:r] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n]
had there been a thousand they would have produced no more effect upon
有 那里 到过 一个 千 他们 会 有 生产 不 更多的 影响 之上
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
即使有一千个，也不会对她产生任何影响。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈstelər] [ˈdɪstənsɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt][wɜ:rld] .
They were at stellar distances from her present world .
他们 是 在 恒星 距离 从 她 展示 世界 .
它们与她所在的世界相距甚远。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstætɪk] [səˈlemnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [swɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri]
In the ecstatic solemnity with which she swore her faith to him the ordinary
在 这 欣喜若狂 严肃 和 哪个 她 发誓 她 信仰 到 他 这 普通的
[sensəˈbɪlɪti:z] [ʌv; əv][seks] [si:md] [ə; eɪ] [ˈflɪpənsɪ] .
sensibilities of sex seemed a flippancy .
感性 的 性别 似乎 一个 轻浮 .
在她以无比虔诚的心情向他宣誓效忠时，普通的性观念似乎显得轻浮起来。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈni:lɪŋ] [təˈgeðər] , [ʃi:; ʃi] [ʌnˈkɑ:nʃəsli]
At a pause in the service , while they were kneeling together , she unconsciously
在 一个 暂停 在 这 服务 , 尽管 他们 是 跪着 一起 , 她 不知不觉
[ɪnˈklaɪnd] [hɜ:rˈself] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
inclined herself towards him ,
倾斜 她自己 向 他 ,
仪式间隙，两人并肩跪着时，她不自觉地向他倾了倾身子。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ]
so that her shoulder touched his arm ; she had been frightened by a passing
所以 那 她 肩膀 感动 他的 手臂 ; 她 有 到过 害怕 经过 一个 通过
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

于是她的肩膀碰到了他的手臂；她被一个转瞬即逝的念头吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔ:təˈmætɪk] , [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜ:rˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and the movement had been automatic , to assure herself that he was
和 这 移动 有 到过 自动的 , 到 保证 她自己 那 他 曾是
[ˈri:əli] [ðer; ðər] ,
really there ,
真的 那里 ,

她的动作是下意识的，只是为了确认他真的在那里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈfɔ:rtɪfaɪ][hɜ:r; hər] [brɪˈli:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frɪˈdeləti] [wʊd] [biː; bi] [pru:f] [əˈgenst] [ɔ:l] [θɪŋz] .
and to fortify her belief that his fidelity would be proof against all things .
和 到 强化 她 信仰 那 他的 忠诚 会 是 证明 反对 全部 事物 .

并以此来坚定她对他忠贞的信念，让她相信他的忠贞足以抵御一切。

[kler] [nuː] [ðæt] [fɪː; fɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ˈevri] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:rm] [ˈfoʊd] [ðæt] — [bʌt; bət]
Clare knew that she loved him — every curve of her form showed that — but
克莱尔 知道 那 她 喜爱 他 — 每一个 曲线 的 她 形式 显示 那 — 但
[hiː; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [fɒl] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][drɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
he did not know at that time the full depth of her devotion ,
他 做过 不是 知道 在 那 时间 这 满的 深度 的 她 虔诚 ,
克莱尔知道自己爱他——她身体的每一处曲线都表明了这一点——但他当时并不知道她对她的爱有多深。

[ɪts][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈmaɪndɪdnɪs] , [ɪts] [ˈmiːknəs] ; [wʌt] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˌɡærənˈtiːd] , [wʌt]
its single - mindedness , its meekness ; what long - suffering it guaranteed , what
它是 单身的 - 心智 , 它是 谦逊 ; 什么 长的 - 痛苦 它 保证 , 什么
[ˈɑ:nəsti] , [wʌt] [ɪnˈdʊərəns] , [wʌt] [ɡʊd] [feɪθ] .
honesty , what endurance , what good faith .
诚实 , 什么 耐力 , 什么 好的 信仰 .

它的专注，它的谦逊；它所保证的忍耐，它的诚实，它的毅力，它的诚信。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈrɪŋəz] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] [ɔ:f] [ðer; ðər] [rests] ,
As they came out of church the ringers swung the bells off their rests ,
作为 他们 来了 出去 的 教会 这 铃声 摇摆 这 铃铛 离开 他们的 休息 ,
他们走出教堂时，敲钟人将钟从钟架上摇了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [pi:l] [ʌv; əv] [θriː] [noʊts] [broʊk] [fɔ:rθ] — [ðæt] [ˈlɪmɪtɪd] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
and a modest peal of three notes broke forth — that limited amount of
和 一个 谦虚的 皮尔的 的 三 笔记 打破 前进 — 那 有限的 数量 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [diːmd] [səˈfɪ(ə)nt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbɪldərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]
expression having been deemed sufficient by the church builders for the joys of
表达 拥有 到过 被认为 充足的 经过 这 教会 建筑商 为了 这 喜悦 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpærɪʃ] .
such a small parish .
这样的 一个 小的 教区 .

于是响起了三声轻柔的钟声——教堂建造者认为，这种有限的表达方式足以让这样一个小型教区感到快乐。

[ˈpæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtaʊər] [wið; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Passing by the tower with her husband on the path to the gate she could
通过 经过 这 塔 和 她 丈夫 在 这 小路 到 这 门 她 可以
[fiːl] [ðə; ði][ˈvaɪbrənt] [er] [ˈhʌmɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈluːvərd] [ˈbelfri] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)]
feel the vibrant air humming round them from the louvred belfry in the circle
感觉 这 充满活力 空气 哼唱 圆形的 他们 从 这 百叶窗 钟楼 在 这 圆圈
[ʌv; əv] [saʊnd] ,
of sound ,
的 声音 ,

她和丈夫沿着小路经过塔楼，走向大门，她能感觉到充满活力的空气从百叶窗钟楼传来，在环绕声中嗡嗡作响。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [mætʃt] [ðə; ði] [ˈhaɪli] - [tʃɑːrdʒd] [ˈment(ə)] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ]
and it matched the highly - charged mental atmosphere in which she was living
和 它 匹配 这 高度 - 带电 精神的 气氛 在 哪个 她 曾是 活的
:
:

这与她当时所处的高度紧张的精神氛围相吻合。

[ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [werˈɪn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈreɪdɪˈeɪʃn] [nɑːt][hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
This condition of mind , wherein she felt glorified by an irradiation not her own ,
这 状况 的 头脑 , 其中 她 毛毡 光荣的 经过 一个 辐射 不是 她 自己的 ,
在这种精神状态下，她感到自己因一种并非源于自身的光芒而感到荣耀。

[laɪk] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [huːm] [es ˈtiː][dʒɑːn] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
like the angel whom St John saw in the sun ,
喜欢 这 天使 谁 英石 约翰 锯 在 这 太阳 ,
就像圣约翰在太阳中看到的那个天使一样，

[ˈlæstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ,
lasted till the sound of the church bells had died away ,
持续 直到 这 声音 的 这 教会 铃铛 有 死亡 离开 ,
一直持续到教堂钟声消失为止。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪ ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] .
and the emotions of the wedding - service had calmed down .
和 这 情绪 的 这 婚礼 - 服务 有 平静下来 向下 .
婚礼仪式上的情绪渐渐平复下来。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [kʊd; kəd] [dwel] [əˈpɑːn] [ˈdiːteɪlz] [mɔːr] [ˈklɪrli] [naʊ] ,
Her eyes could dwell upon details more clearly now ,
她 眼睛 可以 住 之上 细节 更多的 清楚地 现在 ,
她现在能更清晰地观察细节了。

[ænd; ænd][ˈmɪstər][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [krɪk] [ˈhævɪŋ] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɡɪɡ][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər]
and Mr and Mrs Crick having directed their own gig to be sent for
和 先生 和 太太 克里克 拥有 指导 他们的 自己的 演出 到 是 发送 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

克里克夫妇亲自安排了接应他们的演出。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] ,
to leave the carriage to the young couple ,
到 离开 这 运输 到 这 年轻的 夫妻 ,
把马车留给那对年轻夫妇。

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [bɪld] [ænd; ænd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈveɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
she observed the build and character of that conveyance for the first time .
她 观察到 这 建造 和 特点 的 那 输送 为了 这 第一的 时间 .
她第一次仔细观察了那辆车的构造和特点。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɪː ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] .
Sitting in silence she regarded it long .
坐着 在 沉默 她 认为 它 长的 。

她静静地坐着，凝视了很久。

“ [aɪ] [ˈfænsɪ] [juː; jʊ] [siːm] [əˈprest] , [ˈtɛsɪ] , ” [sed] [kler] .
“ I fancy you seem oppressed , Tessy , ” said Clare .
“ 我 想要 你 似乎 受压迫者 , 泰西 , ” 说 克莱尔 。

“我觉得你好像很压抑，苔丝，”克莱尔说。

“ [jes] , ” [fɪː ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][tuː; tə][hɜːr; hær] [braʊ] .
“ Yes , ” she answered , putting her hand to her brow .
“ 是的 , ” 她 回答 , 推杆 她 手 到 她 眉头 。

“是的，”她回答道，同时用手扶了扶额头。

“ [aɪ][ˈtremb(ə)] [æt; ət] [ˈmeni] [θɪŋz] .
“ I tremble at many things .
“ 我 颤抖 在 许多 事物 。

“我害怕很多事情。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [soʊ] [ˈsɪriəs] , [ˈeɪndʒl] .
It is all so serious , Angel .
它 是 全部 所以 严肃的 , 天使 。

事情太严重了，安琪儿。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈkæɪɪdʒ] [brɪˈfɔːr] ,
Among other things I seem to have seen this carriage before ,
之中 其他 事物 我 似乎 到 有 已见 这 运输 前 ,

其中，我似乎以前见过这辆马车。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
to be very well acquainted with it .
到 是 非常 出色地 熟人 和 它 。

非常熟悉它。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɑːd] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . “
It is very odd — I must have seen it in a dream . ”
它 是 非常 奇怪的 — 我 必须 有 已见 它 在 一个 梦 。

真是太奇怪了——我一定是梦里见过它。

“ [oʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [kəʊtʃ] — [ðæt] [wel] - [noʊn]
“ Oh — you have heard the legend of the d'Urberville Coach — that well - known
“ 哦 — 你 有 听到 这 传奇 的 这 - 教练 — 那 出色地 - 已知

[suːpərˈstɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌʊntɪ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈfæməli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈpɑːpjələr] [hɪr] ;
superstition of this county about your family when they were very popular here ;
迷信 的 这 县 关于 你的 家庭 什么时候 他们 是 非常 受欢迎的 这里 ；

“哦——你一定听说过德伯维尔马车的传说——这是本县关于你家族的著名迷信，那时你们家族在这里非常受欢迎；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlʌmbəɪŋ] [oʊld] [θɪŋ] [rɪˈmaɪndz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . “
and this lumbering old thing reminds you of it . ”
和 这 伐木 老的 事物 提醒 你 的 它 。

而这台笨重的老机器会让你想起它。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , ” [sed] [fɪː ʃɪ] .
“ I have never heard of it to my knowledge , ” said she .
“ 我 有 绝不 听到 的 它 到 我的 知识 , ” 说 她 。

“据我所知，我从未听说过这件事，”她说。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第15/27页

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈledʒənd] — [meɪ] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ? ”
“ What is the legend — may I know it ? ”
“ 什么 是 这 传奇 — 可能 我 知道 它 ？ ”
“这个传说是什么？ 我可以听听吗？ ”

“ [wel] — [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] [tel] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈdi:teɪl] [dʒʌst] [naʊ] .
“ Well — I would rather not tell it in detail just now .
“ 出色地 — 我 会 相当 不是 告诉 它 在 细节 只是 现在 ；
“嗯——我现在最好还是不详细说了。”

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [ɔ:r] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]
A certain d'Urberville of the sixteenth or seventeenth century committed a dreadful
一个 肯定 - 的 这 第十六 或者 第十七 世纪 坚定的 一个 可怕
[kraɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [koʊtʃ] ；
crime in his family coach ;
犯罪 在 他的 家庭 教练 ；
十六、十七世纪的德伯维尔（D'Urberville）在其家族马车上犯下了一起可怕的罪行；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] [wenˈevər] —
and since that time members of the family see or hear the old coach whenever —
和 自从 那 时间 成员 的 这 家庭 看 或者 听到 这 老的 教练 每当 —
— [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈnʌðər] [deɪ] — [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈræðər] [ˈglu:mi] .
— But I'll tell you another day — it is rather gloomy .
— 但 患病的 告诉 你 其他 天 — 它 是 相当 阴沉 .
从那以后，每当家人看到或听到那辆老马车——但我改天再告诉你——它看起来相当阴沉。

[ˈeɪdəntli] [sʌm; səm][dɪm] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][maɪnd][baɪ]
Evidently some dim knowledge of it has been brought back to your mind by
显然 一些 暗淡 知识 的 它 有 到过 带来 后退 到 你的 头脑 经过
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l][ˈkærəvæn] . “
the sight of this venerable caravan . ”
这 视线 的 这 可敬 大篷车 . “
显然，看到这辆古老的商队，唤起了你对它的一些模糊记忆。

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ-d] .
“ I don't remember hearing it before , ” she murmured .
“ 我 不 记住 听力 它 前 , ” 她 低声说道 .
“我以前好像没听过,”她低声说道。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [ˈeɪndʒl] , [ðæt] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] [si:] [aɪ ˈti:]
“ Is it when we are going to die , Angel , that members of my family see it
“ 是 它 什么时候 我们 是 去 到 死 , 天使 , 那 成员 的 我的 家庭 看 它
,
,
,
“安吉尔，是不是只有当我们即将死去的时候，我的家人才会看到这一幕？ ”

[ɔ:r][ɪz][aɪ ˈti:] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ? ”
or is it when we have committed a crime ? ”
或者 是 它 什么时候 我们 有 坚定的 一个 犯罪 ？ ”
还是说当我们犯了罪的时候？

“ [naʊ] , [tes] ！
“ **Now** , **Tess** ！
“ 现在 , 苔丝 ！

“现在，苔丝！”

“ [hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [kɪs] ．
“ **He silenced her by a kiss** ．
“ 他 沉默 她 经过 一个 吻 ．

他用一个吻让她安静下来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtft] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ．
By the time they reached home she was contrite and spiritless ．
经过 这 时间 他们 达到 家 她 曾是 懊悔 和 死气沉沉 ．

当他们回到家时，她懊悔不已，精神萎靡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz]['eɪndʒl] [kler] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['mɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]
She was Mrs Angel Clare , indeed , but had she any moral right to the name
她 曾是 太太 天使 克莱尔 , 的确 , 但 有 她 任何 道德 正确的 到 这 姓名
?
?
?

她确是安吉尔·克莱尔夫人，但她有道德权利使用这个名字吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [mɔːr] ['truːli]['mɪsɪz][æɪg'zændər] - ?
Was she not more truly Mrs Alexander d'Urberville ?
曾是 她 不是 更多的 真的 太太 亚历山大 - ?

她难道不更像亚历山大·德伯维尔夫人吗？

[kʊd; kəd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ʌv] ['dʒʌstɪfaɪ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərɪd] [ɪn] [ˈʌpraɪt] [soʊlz][æz; əz]
Could intensity of love justify what might be considered in upright souls as
可以 强度 的 爱 证明合法 什么 可能 是 经过考虑的 在 直立 灵魂 作为
['kʌlpəb(ə)] ['retɪsnz] ?
culpable reticence ?
有罪的 沉默寡言 ?

强烈的爱能否成为正当的理由，使正直的人所表现出的那种应受谴责的沉默？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
She knew not what was expected of women in such cases ; and she had no
她 知道 不是 什么 曾是 预期的 的 女性 在 这样的 案例 ; 和 她 有 不
['kaʊnsələɹ] ．
counsellor ．
顾问 ．

她不知道在这种情况下女性应该怎么做；而且她也没有咨询师。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ðə; ði][læst] [deɪ] [ðɪs]
when she found herself alone in her room for a few minutes — the last day this
什么时候 她 成立 她自己 独自的 在 她 房间 为了 一个 很少 分钟 — 这 最后的 天 这
[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə]['entər][aɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ．
on which she was ever to enter it — she knelt down and prayed ．
在 哪个 她 曾是 曾经 到 进入 它 — 她 跪下 向下 和 祈祷 ．

当她独自一人在房间里待了几分钟——这是她最后一次进入这个房间——她跪下来祈祷。

[ʃiː ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ɡɑːd] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] ['riːəli] [hæd; həd]
She tried to pray to God , but it was her husband who really had
她 尝试 到 祈祷 到 上帝 , 但 它 曾是 她 丈夫 WHO 真的 有
[hɜːr; hər] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
her supplication .
她 恳求 .

她试图向上帝祈祷，但真正听到她祈求的却是她的丈夫。

[hɜːr; hər] [aɪ'dɑːlətri] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [hɜːr'self] ['ɔːlmoʊst] [fɪəd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]
Her idolatry of this man was such that she herself almost feared it to be
她 偶像崇拜 的 这 男人 曾是 这样的 那 她 她自己 几乎 害怕 它 到 是
[ɪl] - ['əʊməŋ] .
ill - omened .
患病的 - 预兆 .

她对这个男人的崇拜如此之深，以至于她自己几乎都害怕这会带来不祥之兆。

[ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [baɪ] ['fraɪər] ['lɔːrəns] : " [ðɪːz] ['vaɪələnt]
She was conscious of the notion expressed by Friar Laurence : " These violent
她 曾是 有意识的 的 这 概念 表达 经过 修士 劳伦斯 : " 这些 暴力
[dɪ'laɪts] [hæv; həv] ['vaɪələnt] ['endz] .
delights have violent ends .
美味 有 暴力 结束 .

她意识到劳伦斯修士所表达的观点：“这些猛烈的欢愉终将以猛烈的结局告终。”

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['despəɾət] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] [kən'dɪ(ə)nz] — [tuː] [ræŋk] , [tuː; tə] [waɪld] , [tuː]
" It might be too desperate for human conditions — too rank , to wild , too
" 它 可能 是 也 绝望的 为了 人类 状况 — 也 秩 , 到 荒野 , 也
[ˈdedli] .
deadly .
致命 .

“对于人类而言，这可能太过糟糕——太过污秽、太过野蛮、太过致命。”

" [oʊ] [maɪ] [lʌv] , [waɪ] [duː] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] !
" O my love , why do I love you so !
" 哦 我的 爱 , 为什么 做 我 爱 你 所以 !

“哦，我的爱人，我为什么如此爱你！

" [ʃiː ʃɪ] ['wɪspəd] [ðer; ðər] [ə'loʊŋ] ; " [fɔːr; fər] [ʃiː ʃɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['riːəl] [self] ,
" she whispered there alone ; " for she you love is not my real self ,
" 她 低声说道 那里 独自的 ; " 为了 她 你 爱 是 不是 我的 真实的 自己 ,
她独自一人在那里低声说道：“因为你爱的那个人并不是真正的我。”

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] ; [ðə; ðɪ] [wʌn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] !
but one in my image ; the one I might have been !
但 一 在 我的 图像 ; 这 一 我 可能 有 到过 !

但有一个是我的化身；一个我可能成为的模样！

" [ˌæftər'nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
" Afternoon came , and with it the hour for departure .
" 下午 来了 , 和 和 它 这 小时 为了 离开 .

下午到了，出发的时间也到了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ðɪ] [plæn] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
They had decided to fulfil the plan of going for a few days to the
他们 有 决定 到 实现 这 计划 的 去 为了 一个 很少 天 到 这
[ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈfɑːrmhaʊs] [nɪr] [welbrɪdʒ] [mɪl] ,
lodgings in the old farmhouse near Wellbridge Mill ,
住宿 在 这 老的 农家 靠近 韦尔布里奇 磨 ,
他们决定按原计划前往韦尔布里奇磨坊附近那座老农舍的住处住几天。

[æ̯t; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈflaʊər] [ˈpraːsesɪz] .
at which he meant to reside during his investigation of flour processes .
在 哪个 他 意思是 到 居住 期间 他的 调查 的 面粉 流程 .
他打算在那里居住，以便研究面粉加工工艺。

[æ̯t; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][stɑːrt] .
At two o'clock there was nothing left to do but to start .
在 二 点钟 那里 曾是 没有什么 左边 到 做 但 到 开始 .
两点钟的时候，除了开始别无他法。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvəntɪrɪ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] - [brɪk] [ˈentɪrɪ] [tuː; tə] [siː]
All the servantry of the dairy were standing in the red - brick entry to see
全部 这 仆役 的 这 奶制品 是 常设 在 这 红色的 - 砖 入口 到 看
[ðem; ðəm][goʊ] [aʊt] ,
them go out ,
他们 去 出去 ,
奶牛场的所有佣人都站在红砖砌成的入口处，目送他们出去。

[ðə; ði] [ˈderɪmən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈfɑːləʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
the dairyman and his wife following to the door .
这 奶农 和 他的 妻子 下列的 到 这 门 .
送奶工和他的妻子随后走到门口。

[tes] [sɔː] [hɜːr; hər] [θriː] [ˈtʃeɪmbər] - [meɪts] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈpensɪvli] [ɪnˈklaɪnɪŋ]
Tess saw her three chamber - mates in a row against the wall , pensively inclining
苔丝 锯 她 三 房间 - 伙伴们 在 一个 排 反对 这 墙 , 若有所思地 倾斜
[ðer; ðər] [ˈhedz] .
their heads .
他们的 头部 .
苔丝看到她的三个室友并排靠墙站着，若有所思地低着头。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈkwɛstʃənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [əˈpɪr] [æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət]
She had much questioned if they would appear at the parting moment ; but
她 有 很多 被质问 如果 他们 会 出现 在 这 离别 片刻 ; 但
[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
there they were ,
那里 他们 是 ,
她曾多次怀疑他们是否会在临别之际出现；但他们确实出现了。

[ˈstouɪkl] [ænd; ænd] [stɔːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .
stoical and staunch to the last .
斯多葛派 和 坚定 到 这 最后的 .
至死都保持着坚忍和坚定。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈreti] [lʊkt] [soʊ][ˈfrædʒ(ə)], [ænd; ænd] [ɪz] [soʊ] [ˈtrædʒɪkli] [ˈsaːroʊfl] ,
She knew why the delicate Retty looked so fragile , and Izz so tragically sorrowful ,
她 知道 为什么 这 精美的 雷蒂 看起来 所以 脆弱的 , 和 izz 所以 悲剧的是 悲伤 ,
她明白了为什么娇弱的雷蒂看起来如此脆弱，而伊兹又为何如此悲伤哀恸。

[ænd; ænd] [ˈmeriən] [soʊ][blæŋk] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɔːɡɪŋ] [ˈʃædɔʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and Marian so blank ; and she forgot her own dogging shadow for a
和 玛丽安 所以 空白的 ; 和 她 忘了 她 自己的 狗 阴影 为了 一个
[ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðerz] .
moment in contemplating theirs .
片刻 在 沉思 他们的 .
玛丽安一脸茫然；她一时忘记了自己的影子，只顾着想他们的影子。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
She impulsively whispered to him —
她 冲动地 低声说道 到 他 —
她情不自禁地低声对他说——

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] - [ɪm] [ɔːl] , [wʌns] , [pʊr] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] ?
“ **Will you kiss 'em all , once , poor things , for the first and last time ?**
“ 将要 你 吻 - 呃 全部 , 一次 , 贫穷的 事物 , 为了 这 第一的 和 最后的时间 ?
“你会亲吻他们所有人一次吗, 可怜的孩子, 这是第一次也是最后一次? ”

“ [kler] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈferˈwel] [fɔːrˈmæləti] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
“ **Clare had not the least objection to such a farewell formality — which was**
“ 克莱尔 有 不是 这 至少 异议 到 这样的 一个 告别 正式 — 哪个 曾是
[ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][hiː; hi] [kɪst]
all that it was to him — and as he passed them he kissed
全部 那 它 曾是 到 他 — 和 作为 他 通过了 他们 他 亲吻
[ðem; ðəm][ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
them in succession where they stood ,
他们 在 演替 在哪里 他们 站立 ,

克莱尔对这种告别的礼节丝毫没有异议——对他来说, 这仅仅只是一种礼节——当他经过她们身边时, 他依次亲吻了她
们站立的地方。

[ˈseɪɪŋ] “ [gʊdˈbaɪ] ” [tuː; tə] [iːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
saying “ Goodbye ” to each as he did so .
说 “ 再见 ” 到 每个 作为 他 做过 所以 :
他一边这样做, 一边向每个人道别。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tes] [ˈfemənɪniːli] [glɑːnst] [bæk] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
When they reached the door Tess femininely glanced back to discern the effect of
什么时候 他们 达到 这 门 苔丝 女性化 瞥了一眼 后退 到 辨别 这 影响 的
[ðæt] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ;
that kiss of charity ;
那 吻 的 慈善机构 ;

当她们走到门口时, 苔丝回头瞥了一眼, 想看看那个充满爱意的吻会带来什么效果;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] , [æz; əz][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
there was no triumph in her glance , as there might have been .
那里 曾是 不 胜利 在 她 瞥一眼 , 作为 那里 可能 有 到过 :
她的眼神中没有一丝胜利的喜悦, 尽管她本该如此。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [haʊ] [muːvd] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][ɔːl]
If there had it would have disappeared when she saw how moved the girls all
如果 那里 有 它 会 有 消失 什么时候 她 锯 如何 已搬 这 女孩们全部
[wɜːr; wər] .
were :
是 :

如果她有那样的念头, 当她看到女孩们都被感动得如此伤心时, 就会消失得无影无踪了。
[ðə; ðɪ] [kɪs] [hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [dʌn] [hɑːrm][baɪ] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
The kiss had obviously done harm by awakening feelings they were trying to
这 吻 有 明显地 完毕 伤害 经过 唤醒 情怀 他们 是 尝试 到
[səbˈduː] .
subdue .
征服 :

这个吻显然造成了伤害, 唤醒了他们试图压抑的情感。
[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kler] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
Of all this Clare was unconscious .
的 全部 这 克莱尔 曾是 无意识 :

克莱尔对这一切浑然不觉。

[ˈpæsɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] [hi:; hi] [ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈderɪmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Passing on to the wicket - gate he shook hands with the dairyman and his
通过 在 到 这 便门 - 门 他 摇晃 双手 和 这 奶农 和 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他走到小门前，和奶农夫妇握了握手。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ləst] [θæŋks] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [əˈtenʃnz] ;
and expressed his last thanks to them for their attentions ;
和 表达 他的 最后的 谢谢 到 他们 为了 他们的 注意 ;

他向他们的关心表达了最后的感谢；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ɔ:f] .
after which there was a moment of silence before they had moved off .
后 哪个 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 前 他们 有 已搬 离开 .

随后，他们沉默了一会儿，然后才离开。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:k] .
It was interrupted by the crowing of a cock .
它 曾是 中断 经过 这 鸣叫 的 一个 公鸡 .

这时，一声公鸡啼鸣打断了这一切。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ruːz] [kuːm] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈsetlɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] [ɪn]
The white one with the rose comb had come and settled on the palings in
这 白色的 一 和 这 玫瑰 梳子 有 来 和 定居 在 这 栅栏 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
front of the house ,
正面 的 这 房子 ,

那只头顶玫瑰花冠的白蜂鸟飞来，落在了房子前面的栅栏上。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌja:dz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊts] [θrɪld] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [θru:] ,
within a few yards of them , and his notes thrilled their ears through ,
之内 一个 很少 码 的 他们 , 和 他的 笔记 激动不已 他们的 耳朵 通过 ,

离他们只有几码远，他的音符响彻耳畔，令他们兴奋不已。

[ˈdwaɪndlɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [ˈekəʊz] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈrɔ:ks] .
dwindling away like echoes down a valley of rocks .
逐渐减少 离开 喜欢 回声 向下 一个 谷 的 岩石 .

像回声一样，在岩石山谷中渐渐消失。

" [oʊ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] [krɪk] .
" **Oh ? " said Mrs Crick .**
" 哦 ? " 说 太太 克里克 .

“哦？”克里克太太说道。

" [æn; ən] [ˌæftərˈnu:n] [kroʊ] !
" **An afternoon crow !**
" 一个 下午 乌鸦 !

“一只午后的乌鸦！”

" [tu:] [men][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][jɑ:rd] [geɪt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:][ˈoʊpən] .
" **Two men were standing by the yard gate , holding it open .**
" 二 男人 是 常设 经过 这 院子 门 , 保持 它 打开 .

“有两个男人站在院子门口，把门敞开着。”

" [ðæts] [bəed] , " [wʌn] [ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **That's bad , " one murmured to the other ,**
" 那就是 坏的 , " 一 低声说道 到 这 其他 ,

“那可糟了，”其中一人低声对另一人说。

[nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [gru:p] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈwɪkɪt] .
not thinking that the words could be heard by the group at the door - wicket .
不是 思维 那 这 字 可以 是 听到 经过 这 团体 在 这 门 - 便门 .

他们没想到门口那群人会听到这些话。

[ðə; ði] [kɑ:k] [kru:] [ə'gen] — [streɪt] [tɔ:rdz] [kler] .
The cock crew again — straight towards Clare .
这 公鸡 全体人员 再次 — 直的 向 克莱尔 .

那群公鸡又来了——径直朝克莱尔飞去。

“ [wel] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈderɪmən] .
“ **Well ! ” said the dairyman .**
“ 出色地 ！ ” 说 这 奶农 .

“好吧！ ”牛奶商说道。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ！ “ [sed] [tes] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
“ **I don't like to hear him ! ” said Tess to her husband .**
“ 我 不 喜欢 到 听到 他 ！ ” 说 苔丝 到 她 丈夫 .

“我不喜欢听他说话！ ”苔丝对丈夫说。

“ [tel] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n] .
“ **Tell the man to drive on .**
“ 告诉 这 男人 到 驾驶 在 .

“告诉那个人继续开车。”

[ˌgʊdˈbaɪ] , [ˌgʊdˈbaɪ] ！
Goodbye , goodbye !
再见 , 再见 ！

再见，再见！

“ [ðə; ði] [kɑ:k] [kru:] [ə'gen] .
“ **The cock crew again .**
“ 这 公鸡 全体人员 再次 .

“又是那群公鸡。”

“ [hu:ʃ] ！
“ **Hoosh !**
“ 浓汤 ！

“浓汤！

[dʒʌst] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ɔ:f] , [sɜ:r] , [ɔ:r] [aɪ] [twɪst] [jʊr; jər] [nek] ！ “ [sed] [ðə; ði] [ˈderɪmən] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
Just you be off , sir , or I'll twist your neck ! ” said the dairyman with some
只是 你 是 离开 , 先生 , 或者患病的 捻 你的 脖子 ！ “ 说 这 奶农 和 一些
[ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
irritation ,
刺激 ,

“你给我滚开，先生，不然我就扭断你的脖子！ ”奶农有些恼火地说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ænd; ænd] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
turning to the bird and driving him away .
转弯 到 这 鸟 和 驾驶 他 离开 .

转身驱赶那只鸟。

[ænd; ænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ðei] [went] [ˌɪnˈdɔ:rz] ： “ [naʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] [dʒʌst] [tu:; tə] -
And to his wife as they went indoors : “ Now , to think o ' that just to -
和 到 他的 妻子 作为 他们 去 室内 ： “ 现在 , 到 思考 o - 那 只是 到 -
[deɪ] ！
day !
天 ！

当他和妻子进屋时，他对妻子说：“现在，想想今天发生的事吧！ ”

[aɪv] [nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [kroʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [.æftər'nu:n] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [ə'fɔ:r] . "**I've not heard his crow of an afternoon all the year afore** ."
我已经 不是 听到 他的 乌鸦 的 一个 下午 全部 这 年 之前 . "

此前一整年，我都没在下午听到过他的啼叫声。

" [aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [mi:nz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] , " [sed] [ʃi:; jɪ] ; " [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] : "**It only means a change in the weather** , "**said she** ; "**not what you think** : " 它 仅有的 方法 一个 改变 在 这 天气 , " 说 她 ; " 不是 什么 你 思考 : " 这只是意味着天气变化,"她说; "不是你想的那样:

- [tɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
'tis impossible !
- 的 不可能的 !

这不可能!

" [ɛks'eks'fɔ:r]
" XXXIV
" 34

"XXXIV

[ðeɪ] [droʊv] [baɪ][ðə; ði][ˈlev(ə)l][roʊd] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] , **They drove by the level road along the valley to a distance of a few miles** , 他们 驾驶 经过 这 等级 路 沿着 这 谷 到 一个 距离 的 一个 很少 英里 , 他们沿着山谷旁的平坦公路行驶了几英里,

[ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [welbrɪdʒ] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , **and , reaching Wellbridge , turned away from the village to the left** , 和 , 到达 韦尔布里奇 , 转向 离开 从 这 村庄 到 这 左边 , 到达韦尔布里奇后，向左离开村庄。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ,lɪzə'bi:θn] [brɪdʒ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [pleɪs] [hæf] [ɪts] [neɪm] . **and over the great Elizabethan bridge which gives the place half its name** . 和 超过 这 伟大的 伊丽莎白时代 桥 哪个 给予 这 地方 一半 它是 姓名 . 穿过宏伟的伊丽莎白时代大桥，这个名字一半就来源于这座桥。

[ɪ'mɪ:diətli] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [wer'ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['lɑ:dʒɪŋz] , **Immediately behind it stood the house wherein they had engaged lodgings** , 立即地 在后面 它 站立 这 房子 其中 他们 有 已订婚的 住宿 , 紧挨着它的是他们租住的房子。

[hu:z] [ɪk'stɪriər] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [ɔ:l] ['trævələz] [θru:] [ðə; ði] [fru:m] ['væli] ; **whose exterior features are so well known to all travellers through the From Valley** ; 谁 外部的 特征 是 所以出色地 已知 到 全部 旅行者 通过 这 弗鲁姆 谷 ; 弗鲁姆山谷的旅行者们都非常熟悉它的外观特征;

[wʌns] [ˈpɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [mə'hɔ:riəl] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔ:pərti] [ænd; ənd] [si:t] [ʌv; əv] **once portion of a fine manorial residence , and the property and seat of** 一次 部分 的 一个 美好的 庄园 住宅 , 和 这 财产 和 座位 的 [ə; eɪ] - , **a d'Urberville** , 一个 - , 这里曾是一座精美庄园住宅的一部分，也是德伯维尔家族的财产和府邸。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪts][ˈpɑ:rʃ(ə)] [demə'liʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] . **but since its partial demolition a farmhouse** . 但 自从 它是 部分的 拆除 一个 农家 . 但自从它被部分拆除后，就变成了一座农舍。

“ [ˈwelkəm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][æn'sestrəl] [ˈmænʃnz] ！ ” [sed] [kler] [æz; əz][hiː; hi][ˈhændɪd] [hɜːr; hər]
“ **Welcome to one of your ancestral mansions ！** ” **said Clare as he handed her**
“ 欢迎 到 一 的 你的 祖先的 豪宅 ！ ” 说 克莱尔 作为 他 递交 她
[daʊn] .
down .
向下 .

“欢迎来到您的祖宅之一！”克莱尔说着，将她递了下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪɡ'reɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈplezntri] ； [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [ə; eɪ][ˈsætəɪər] .
But he regretted the pleasantry ； it was too near a satire .
但 他 后悔 这 玩笑 ； 它 曾是 也 靠近 一个 讽刺 .

但他后悔说了那些客套话，因为这太接近讽刺了。

[ɑːn] [ˈentəriŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
On entering they found that , though they had only engaged a couple of
在 进入 他们 成立 那 , 尽管 他们 有 仅有的 已订婚的 一个 夫妻 的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

他们进去后发现，虽然他们只租了几个房间，

[ðə; ðɪ][ˈfɑːrmər][hæd; həd][ˈteɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'pəʊzd] [ˈprez(ə)ns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ]
the farmer had taken advantage of their proposed presence during the coming
这 农民 有 已采取 优势 的 他们的 建议的 在场 期间 这 未来
[deɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈjɪrɪz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfrendz] ,
days to pay a New Year's visit to some friends ,
天 到 支付 一个 新的 年 访问 到 一些 朋友们 ,

这位农夫打算利用接下来几天的时间，去拜访一些朋友，庆祝新年。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər] [fjuː]
leaving a woman from a neighbouring cottage to minister to their few
离开 一个 女士 从 一个 邻接 小屋 到 部长 到 他们的 很少
[ˈwɒnts] .
wants .
想要 .

他们留下一位住在隔壁小屋的妇女来满足他们仅有的几个需求。

[ðə; ðɪ] [ˈæbsəˌlʊtnɪs] [ʌv; əv] [pəˈzeɪʃn] [ˈpliːzd] [ðem; ðəm] ,
The absoluteness of possession pleased them ,
这 绝对性 的 拥有 高兴 他们 ,

他们喜欢这种绝对占有的感觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈʌndər] [ðer; ðər]
and they realized it as the first moment of their experience under their
和 他们 已实现 它 作为 这 第一的 片刻 的 他们的 经验 在下面 他们的
[oʊn] [ɪkˈskluːsɪv] [ruːf] - [triː] .
own exclusive roof - tree .
自己的 独家的 屋顶 - 树 .

他们意识到，这是他们在自己专属屋檐下的第一次体验。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊldɪ] [oʊld] [ˈhæbrɪˈteɪʃn] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈprest] [hɪz; ɪz][braɪd] .
But he found that the mouldy old habitation somewhat depressed his bride .
但 他 成立 那 这 发霉的 老的 居住地 有些 郁闷 他的 新娘 .

但他发现，这间发霉的老房子让他的新娘有些沮丧。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər][ˈhændz] ,
When the carriage was gone they ascended the stairs to wash their hands ,
什么时候 这 运输 曾是 已消失 他们 上升 这 楼梯 到 洗 他们的 双手 ,
马车开走后，他们走上楼梯去洗手。

[ðə; ði] [tʃɑ:rwʊmən] [ˈʃʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
the charwoman showing the way .
这 女清洁工 显示 这 方式 :

女佣在带路。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [tes] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] .
On the landing Tess stopped and started .
在 这 降落 苔丝 停止 和 开始 :

在楼梯平台上，苔丝停了下来，又走了起来。

“ [wʊts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] [hi; hi] .
“ What's the matter ? ” said he .
“ 是什么 这 事情 ? ” 说 他 :

“怎么了？”他问道。

“ [ðʊz] [ˈhɔ:rid] [ˈwɪmɪn] !
“ Those horrid women !
“ 那些 可怕的 女性 !

“那些可怕的女人！”

“ [ʃi; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ she answered with a smile .
“ 她 回答 和 一个 微笑 :

她笑着回答。

“ [haʊ] [ðeɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [em 'i:] .
“ How they frightened me .
“ 如何 他们 害怕 我 :

“他们吓坏了我。”

“ [hi; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pəˈsi:vd] [tu:] [laɪf] - [saɪz] [ˈpɔ:trɪts] [ɑ:n] [ˈpænlz] [bɪlt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
“ He looked up , and perceived two life - size portraits on panels built into the
“ 他 看起来 向上 , 和 感知 二 生活 - 尺寸 肖像 在 面板 建造 进入 这
[ˈmeɪsənri] .
masonry :
石工 :

他抬头望去，看到砌体墙上嵌着两幅真人大小的肖像画。

[æz; əz][ɔ:l] [ˈvɪzɪtər] [tu;: tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [əˈwer] , [ðɪ:z] [ˈpeɪntɪŋz] [reprɪˈzent] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]
As all visitors to the mansion are aware , these paintings represent women of
作为 全部 访客 到 这 大厦 是 意识到的 , 这些 绘画 代表 女性 的
[ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
middle age ,
中间 年龄 ,

所有参观过这座宅邸的人都知道，这些画作描绘的是中年女性。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] [sʌm; səm] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [hu:z] [ˈlɪniəmənts] [wʌns] [si:n] [kæn; kən] [ˈnevər]
of a date some two hundred years ago , whose lineaments once seen can never
的 一个 日期 一些 二 百 年 前 , 谁 线状线 一次 已见 能 绝不
[bi; bi] [fərˈgɑ:tn] .
be forgotten .
是 被遗忘的 :

大约两百年前的某一天，它的轮廓一旦被目睹，便永难忘怀。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈpɔɪntɪd] [fɪtʃər] , [ˈnæroʊ] [aɪ] , [ænd; ənd][smɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [soʊ] [səˈdʒestɪv]
The long pointed features , narrow eye , and smirk of the one , so suggestive
这 长的 尖 特征 , 狭窄的 眼睛 , 和 傻笑 的 这 一 , 所以 暗示性的
[ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈtretʃəri] ;
of merciless treachery ;
的 无情 背信弃义 ;

那人长长的尖脸、狭长的眼睛和冷笑，都暗示着冷酷无情的背叛；

[ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] [noʊz] , [lɑ:rdʒ] [ti:θ] ,
the bill - hook nose , large teeth ,
这 账单 - 钩 鼻子 , 大的 牙齿 ,

钩状鼻子, 大牙齿,

[ænd; ənd][boʊld] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ˈærəgəns] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and bold eye of the other suggesting arrogance to the point of
和 大胆的 眼睛 的 这 其他 建议 傲慢 到 这 观点 的
[fə'ra:səti] ,
ferocity ,
恶 ,

对方大胆的眼神暗示着傲慢, 甚至到了凶狠的地步。

[ha:nt] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] [ˈæftərwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
haunt the beholder afterwards in his dreams .
出没 这 旁观者 然后 在 他的 梦境 .

之后会在观看者的梦中萦绕不去。

“ [hu:z] [ˈpɔ:trɪts] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ? ” [æskt] [kler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rwʊmən] .
“ **Whose portraits are those ?** ” **asked Clare of the charwoman .**
“ 谁 肖像 是 那些 ? ” 问 克莱尔 的 这 女清洁工 .

“那些画像是谁的?” 克莱尔问女佣。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ][oʊld][foʊk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] ,
“ **I have been told by old folk that they were ladies of the d'Urberville family ,**
“ 我 有 到过 讲述 经过 老的 民间 那 他们 是 女士们 的 这 - 家庭 ,

“我从一些老人们那里听说, 她们是德伯维尔家族的女士们。”

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ɔ:ds][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænər] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
the ancient lords of this manor , “ she said ,
这 古老的 领主们 的 这 庄园 , “ 她 说 ,

“这座庄园的古老领主们,”她说。

“ [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɪldɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mu:vɪd] [əˈweɪ] .
“ **Owing to their being builded into the wall they can't be moved away .**
“ 欠款 到 他们的 存在 已建成 进入 这 墙 他们 不能 是 已搬 离开 .

“由于它们是嵌入墙体中的, 所以无法移走。”

“ [ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wɔz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n]
“ **The unpleasantness of the matter was that , in addition to their effect upon**
“ 这 不愉快 的 这 事情 曾是 那 , 在 添加 到 他们的 影响 之上

[tes] ,
Tess ,
苔丝 ,

“这件事令人不快之处在于, 除了对苔丝的影响之外,

[hɜ:r; hər] [faɪn] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ˈtreɪsəb(ə)l] [ɪn] [ði:z] [ɪgˈzædʒərəɪtɪd] [fɔ:rmz] .
her fine features were unquestionably traceable in these exaggerated forms .
她 美好的 特征 是 毫无疑问 可追溯的 在 这些 夸张的 表格 .

在这些夸张的形象中, 她精致的五官依然清晰可见。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] ,
He said nothing of this , however , and ,
他 说 没有什么 的 这 , 然而 , 和 ,

但他对此只字未提, 而且

[rɪˈɡretɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər]
regretting that he had gone out of his way to choose the house for
后悔 那 他 有 已消失 出去 的 他的 方式 到 选择 这 房子 为了

[ðer; ðər] [ˈbraɪdl] [taɪm] ,
their bridal time ,
他们的 新娘 时间 ,

他后悔当初特意挑选了那栋房子作为他们的婚房。

[went] [ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
went on into the adjoining room .
去 在 进入 这 相邻的 房间 ；

然后走进隔壁房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈræðər] [ˈheɪstɪli] [prɪˈpeəd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər][hændz]
The place having been rather hastily prepared for them , they washed their hands
这 地方 拥有 到过 相当 草草 准备 为了 他们 , 他们 洗过 他们的 双手
[ɪn][wʌn][ˈbeɪs(ə)n] .
in one basin .
在 一 盆地 ；

由于场地准备得比较仓促，他们便在一个盆里洗手。

[kler] [tʌtʃt] [hɜ:rz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
Clare touched hers under the water .
克莱尔 感动 她的 在下面 这 水 ；

克莱尔在水下摸了摸自己的。

“ [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈfɪŋgərz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] ? ” [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
“ Which are my fingers and which are yours ? ” he said , looking up .
“ 哪个 是 我的 手指 和 哪个 是 你的 ? ” 他 说 , 寻找 向上 .
“ 哪些是我的手指，哪些是你的？ ”他抬起头问道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪkst] . ”
“ They are very much mixed . ”
“ 他们 是 非常 很多 混合 ” .

“他们的情况非常复杂。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [jɔ:rz] , ” [sed] [fɪ:; fɪ] , [ˈveri] [ˈprɪtɪli] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgeɪz]
“ They are all yours , ” said she , very prettily , and endeavoured to be gayer
“ 他们 是 全部 你的 , ” 说 她 , 非常 漂亮 , 和 努力 到 是 更gay
[ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] .
than she was .
比 她 曾是 ；

“它们都是你的，”她甜美地说，努力让自己显得比实际更快乐。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈθɔ:tfɪnəs] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] ;
He had not been displeased with her thoughtfulness on such an occasion ;
他 有 不是 到过 不高兴 和 她 深思熟虑 在 这样的 一个 场合 ；
在这种场合，她如此体贴周到，他并不感到不悦；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈevri] [ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] [wʊd] [ʃoʊ] :
it was what every sensible woman would show :
它 曾是 什么 每一个 明智的 女士 会 展示 :
这是每个明智的女人都会做的：

[bʌt; bət] [tes] [nu:] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɔ:tf(ə)l] [tu:; tə] [ɪkˈses] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst]
but Tess knew that she had been thoughtful to excess , and struggled against
但 苔丝 知道 那 她 有 到过 周到 到 过量的 , 和 挣扎 反对
[aɪ ˈti:] .
it :
它 ；

但苔丝知道自己想得太多了，并为此感到不安。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ɑ:n] [ðæt] [ʃɔ:rt] [læst] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [aɪˈti:] [ʃoʊn] [ɪn]
The sun was so low on that short last afternoon of the year that it shone in
这 太阳 曾是 所以 低的 在 那 短的 最后的 下午 的 这 年 那 它 闪耀 在
[θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [stɑ:f] [wɪt] [stretʃt] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə]
through a small opening and formed a golden staff which stretched across to
通过 一个 小的 开幕 和 形成 一个 金的 职员 哪个 拉伸 穿过 到
[hɜ:r; hər] [skɜ:rt] ,
her skirt ,
她 裙子 ,
一年中最后一个短暂的午后，太阳低垂着，阳光透过一个小缝隙照射进来，形成一道金色的光柱，一直延伸到她的裙摆。

[wer] [aɪˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [spɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪnt] - [mɑ:rk] [set] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] .
where it made a spot like a paint - mark set upon her .
在哪里 它 制成 一个 点 喜欢 一个 画 - 标记 放 之上 她 .
它在她身上留下了一块像油漆印记一样的斑点。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpɑ:rlər] [tu:; tə] [ti:] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ʃerd] [ðer; ðər] [fɜ:rst]
They went into the ancient parlour to tea , and here they shared their first
他们 去 进入 这 古老的 客厅 到 茶 , 和 这里 他们 共享 他们的 第一的
[ˈkɑ:mən] [mi:l] [əˈloʊn] .
common meal alone .
常见的 一顿饭 独自的 .
他们走进古老的客厅喝茶，并在这里享用了他们第一次单独共进的餐点。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] , [ɔ:r] [ˈræðər] [hɪz; ɪz] ,
Such was their childishness , or rather his ,
这样的 曾是 他们的 童心 , 或者 相当 他的 ,
这就是他们的幼稚之处，或者更确切地说，是他的幼稚之处。

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [seɪm] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [pleɪt] [æz; əz]
that he found it interesting to use the same bread - and - butter plate as
那 他 成立 它 有趣的 到 使用 这 相同的 面包 - 和 - 黄油 盘子 作为
[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,
他觉得用和她一样的面包黄油碟子很有趣。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [brʌʃ] [krʌmz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and to brush crumbs from her lips with his own .
和 到 刷子 面包屑 从 她 嘴唇 和 他的 自己的 .
并用自己的嘴唇拂去她嘴唇上的面包屑。

[hi:; hi] [ˈwʌndərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ˈentər] [ˈɪntu:] [ðɪ:z] [frɪˈvɒlɪti:z] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [zest]
He wondered a little that she did not enter into these frivolities with his own zest
他 想知道 一个 小的 那 她 做过 不是 进入 进入 这些 轻浮之事 和 他的 自己的 热情
.
.
.
他有些疑惑，为什么她没有像他一样兴致勃勃地参与这些无聊的事情。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪləntli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ; “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [dɪr] [tes] ,
Looking at her silently for a long time ; “ She is a dear dear Tess ,
寻找 在 她 默默 为了 一个 长的 时间 ; “ 她 是 一个 亲爱的 亲爱的 苔丝 ,
他默默地看着她很久；“她真是个可爱的苔丝，

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [truː] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” **he thought to himself , as one deciding on the true construction of a**
” 他 想法 到 他自己 , 作为 一 决定 在 这 真的 建造 的 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈpæsɪdʒ] .
difficult passage .
难的 通道 .

他心想，就像在琢磨如何正确构建一段晦涩难懂的文字一样。

” [duː][aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ˈsɔːləmli] [ɪˈnʌf] [hʌʊ] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ɪrɪˈtri:vəbli] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmənli] [θɪŋ] [ɪz]
” **Do I realize solemnly enough how utterly and irretrievably this little womanly thing is**
” 做 我 意识到 庄严地 足够的 如何 完全地 和 不可挽回地 这 小的 女性 事物 是
[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ɔːr][bəəd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ?
the creature of my good or bad faith and fortune ?
这 生物 的 我的 好的 或者 坏的 信仰 和 财富 ?

“我是否足够严肃地意识到，这个娇小的女人是多么彻底、无可挽回地成为我善意或恶意以及命运的产物？”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [maɪ'self] .
I think I could not , unless I were a woman myself .
我 思考 我 可以 不是 , 除非 我 是 一个 女士 我 .

我想，除非我自己是女人，否则我做不到。

[wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ˈwɜːrldli] [ɪ'steɪt] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
What I am in worldly estate , she is .
什么 我 是 在 世俗 财产 , 她 是 .

我在世俗财富上拥有的，她也拥有。

[wʌt] [aɪ] [bɪ'kʌm] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] .
What I become , she must become .
什么 我 变得 , 她 必须 变得 .

我变成什么样，她也必然变成什么样。

[wʌt] [aɪ] [ˈkænə:t] [biː; bi] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænə:t] [biː; bi] .
What I cannot be , she cannot be .
什么 我 不能 是 , 她 不能 是 .

我无法成为的，她也无法成为。

[ænd; ənd][jæl; jəl][aɪ] [ˈevər] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ɔːr][ɪːv(ə)n] [fər'get] [tuː; tə] [kən'sɪdər]
And shall I ever neglect her , or hurt her , or even forget to consider
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

我怎能忽视她，伤害她，甚至忘记顾念她呢？

[gɔːd] [fərˈbɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] !
God forbid such a crime !
上帝 禁止 这样的 一个 犯罪 !

愿上帝保佑这种罪行不会发生！

” [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
” **They sat on over the tea - table waiting for their luggage ,**
” 他们 卫星 在 超过 这 茶 - 桌子 等待 为了 他们的 行李 ,

他们坐在茶几旁等行李，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈderɪmən] [hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [send] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [gruː] [dɑːrk] .
which the dairyman had promised to send before it grew dark .
哪个 这 奶农 有 承诺 到 发送 前 它 生长 黑暗的 .

送奶工答应在天黑前把牛奶送过来。

[bʌt; bət] ['iːvniŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] ,
But evening began to close in , and the luggage did not arrive ,
但 晚上 开始 到 关闭 在 , 和 这 行李 做过 不是 到达 ,
但夜幕降临, 行李却迟迟没有送到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] .
and they had brought nothing more than they stood in .
和 他们 有 带来 没有什么 更多的 比 他们 站立 在 .
他们除了站在那里之外, 什么也没带来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði][kɑːm] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [deɪ] [tʃeɪndʒd] .
With the departure of the sun the calm mood of the winter day changed .
和 这 离开 的 这 太阳 这 冷静的 情绪 的 这 冬天 天 已更改 .
随着太阳西沉, 冬日宁静的气氛也随之改变。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðer; ðər][bɪ'gæn] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [sɪlk] ['smɑːrtli] [rʌbd] ;
Out of doors there began noises as of silk smartly rubbed ;
出去 的 门 那里 开始 噪音 作为 的 丝绸 聪明地 摩擦 ;
外面传来像是丝绸被轻柔摩擦的声音;

[ðə; ði] ['restfl] [ded] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɔːtəm] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [tuː; tə] [ɪrɪteɪtɪd]
the restful dead leaves of the preceding autumn were stirred to irritated
这 宁静 死的 树叶 的 这 前 秋天 是 搅拌 到 受刺激
[rezə'rek](ə)n] ,
resurrection ,
复活 ,
前一年秋天沉睡的枯叶被唤醒, 躁动不安地复苏。

[ænd; ənd] [wɜːrɪ] [ə'baʊt] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [tæpt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ʃʌtər] .
and whirled about unwillingly , and tapped against the shutters .
和 旋转 关于 不情愿地 , 和 轻敲 反对 这 百叶窗 .
它不情愿地转过身, 敲打着百叶窗。

[aɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] .
It soon began to rain .
它 很快 开始 到 雨 .
很快, 开始下雨了。

“ [ðæt] [kɑːk] [nuː] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ” [sed] [kler] .
“ **That cock knew the weather was going to change , ” said Clare .**
” 那 公鸡 知道 这 天气 曾是 去 到 改变 , ” 说 克莱尔 .
“那只公鸡知道天气要变了,”克莱尔说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
The woman who had attended upon them had gone home for the night ,
这 女士 WHO 有 参加 之上 他们 有 已消失 家 为了 这 夜晚 ,
照顾他们的那位妇人当晚已经回家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪst] ['kændlɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [lɪt] [ðem; ðəm] .
but she had placed candles upon the table , and now they lit them .
但 她 有 放置 蜡烛 之上 这 桌子 , 和 现在 他们 点燃 他们 .
但她已经在桌子上放了蜡烛, 现在他们点燃了蜡烛。

[iːtʃ] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] [druː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
Each candle - flame drew towards the fireplace .
每个 蜡烛 - 火焰 画 向 这 壁炉 .
每根蜡烛的火焰都向壁炉方向移动。

“ [ðɪːz] [oʊld] ['hʌʊzɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dræftɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['eɪndʒl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] ,
“ **These old houses are so draughty , ” continued Angel , looking at the flames ,**
” 这些 老的 房屋 是 所以 通风的 , ” 持续 天使 , 寻找 在 这 火焰 ,
“这些老房子太漏风了,”安吉尔看着火焰继续说道。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [gri:s] [ˈɡʌtərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz] .
and at the grease guttering down the sides .
和 在 这 润滑脂 排水沟 向下 这 侧面 .
还有两侧的油脂排水槽。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðæt] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪz] .
I wonder where that luggage is .
我 想知道 在哪里 那 行李 是 .
“我想知道我的行李在哪里。”

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ʌnd][koʊm] . “
We haven't even a brush and comb . ”
我们 还没有 甚至 一个 刷子 和 梳子 . ”
我们连梳子和刷子都没有。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] .
I don't know , “ she answered , absent - minded .
我 不 知道 , ” 她 回答 , 缺席的 - 有思想 .
“我不知道,”她心不在焉地回答道。

“ [tes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]
Tess , you are not a bit cheerful this evening — not at all as you used to
苔丝 , 你 是 不是 一个 少量 快乐 这 晚上 — 不是 在 全部 作为 你 用过的 到
[biː; bi] .
be .
是 .
“苔丝, 你今晚一点也不开心——和以前完全不一样了。”

[ðoʊz] [ˈhæɪɪdən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpænlz] [ˌʌpˈsterz] [hæv; həv] [ʌnˈsetld] [juː; jʊ] .
Those harridans on the panels upstairs have unsettled you .
那些 泼妇 在 这 面板 楼上 有 不安的 你 .
楼上那些泼妇的画像让你心神不宁了。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .
I am sorry I brought you here .
我 是 对不起 我 带来 你 这里 .
很抱歉把你带到这里来。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [emˈiː] , [ˈæftər][ɔːl] ?
I wonder if you really love me , after all ?
我 想知道 如果 你 真的 爱 我 , 后 全部 ?
我开始怀疑你是否真的爱我？

“ [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪriəs] [ɪnˈtent] ;
He knew that she did , and the words had no serious intent ;
他 知道 那 她 做过 , 和 这 字 有 不 严肃的 意图 ;
“他知道她确实这么想, 而且这些话并没有什么认真的意图;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [wɪnst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] .
but she was surcharged with emotion , and winced like a wounded animal .
但 她 曾是 附加费 和 情感 , 和 畏缩 喜欢 一个 受伤 动物 .
但她情绪激动, 像受伤的动物一样痛苦地抽搐着。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃed] [terz] , [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [help] [ˈʃoʊɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] .
Though she tried not to shed tears , she could not help showing one or two .
尽管 她 尝试 不是 到 棚 眼泪 , 她 可以 不是 帮助 显示 — 或者 二 .
尽管她努力不让自己流泪, 但还是忍不住露出了一两滴眼泪。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [aɪˈtiː] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsɑːri] .
I did not mean it ! “ said he , sorry .
我 做过 不是 意思是 它 ! ” 说 他 , 对不起 .
“我不是那个意思!”他道歉说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrɪd] [æɪ; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [aɪ] [noʊ] .
“ **You are worried at not having your things , I know .**
“ 你 是 担心 在 不是 拥有 你的 事物 , 我 知道 .

我知道你担心自己的东西不在身边。

[aɪ][ˈkænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [oʊld][ˈdʒɑːnəθən][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I cannot think why old Jonathan has not come with them .
我 不能 思考 为什么 老的 乔纳森 有 不是 来 和 他们 .

我不明白为什么老乔纳森没有和他们一起来。

[waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsev(ə)n][ə ˈklɒk, əu-] ?
Why , it is seven o'clock ?
为什么 , 它 是 七 点钟 ?

怎么, 现在才七点钟?

[ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
Ah , there he is !
啊 , 那里 他 是 !

啊, 他在那儿!

“ [ə; eɪ] [nɑːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd] , [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊbəːdi] [els] [tuː; tə]
“ **A knock had come to the door , and , there being nobody else to**
“ 一个 敲 有 来 到 这 门 , 和 , 那里 存在 无人 别的 到
[ˈænsər] [aɪ ˈtiː] ,
answer it ,
回答 它 ,

有人敲门, 但门外没有人应门,

[kler] [went] [aʊt] .
Clare went out .
克莱尔 去 出去 .

克莱尔出去了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He returned to the room with a small package in his hand .
他 返回 到 这 房间 和 一个 小的 包裹 在 他的 手 .

他手里拿着一个小包裹回到了房间。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈdʒɑːnəθən] , [ˈæftər][ɔːl] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **It is not Jonathan , after all , “ he said .**
“ 它 是 不是 乔纳森 , 后 全部 , “ 他 说 .

“果然不是乔纳森,”他说。

“ [haʊ] ['veksɪŋ] ! “ [sed] [tes] .
“ **How vexing ! “ said Tess .**
“ 如何 令人恼火 ! “ 说 苔丝 .

“真令人恼火! ”苔丝说道。

[ðə; ði] ['pækɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] ,
The packet had been brought by a special messenger ,
这 包 有 到过 带来 经过 一个 特别的 信使 ,

包裹是由一名特派信使带来的。

[huː] [hæd; həd] [ə ˈraɪvd] [æɪ; ət] - [frʌm; frəm] - ['vɪkərɪdʒ] [ɪ ˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði]
who had arrived at Talbothays from Emminster Vicarage immediately after the
WHO 有 到达的 在 - 从 - 牧师住宅 立即地 后 这
[dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,
departure of the married couple ,
离开 的 这 已婚 夫妻 ,

这对夫妇离开后, 他立即从埃明斯特牧师住宅赶到了塔尔博泰斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm] ['hɪðər] , ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:][ɪntu:]
and had followed them hither , being under injunction to deliver it into
和 有 随后 他们 这里 , 存在 在下面 禁令 到 递送 它 进入
[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz][hændz][bʌt; bət] [ðerz] .
nobody's hands but theirs .
没有人 双手 但 他们的 .
并跟随他们来到这里，奉命将之交付给除他们之外的任何人。

[kler] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
Clare brought it to the light .
克莱尔 带来 它 到 这 光 .
克莱尔将此事公之于众。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; ei] [fʊt] [lɔ:ŋ] , ['soʊd] [ʌp][ɪn]['kænvəs] ,
It was less than a foot long , sewed up in canvas ,
它 曾是 较少的 比 一个 脚 长的 , 缝制的 向上 在 帆布 ,
它不到一英尺长，用帆布缝制而成。

[si:lɪd] [ɪn] [red] [wæks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [si:l] ,
sealed in red wax with his father's seal ,
密封 在 红色的 蜡 和 他的 父亲的 海豹 ,
用红色蜡封口，并盖有他父亲的印章。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [hænd][tu:; tə] " ['mɪsɪz]['eɪndʒl] [kler] . "
and directed in his father's hand to " Mrs Angel Clare . "
和 指导 在 他的 父亲的 手 到 " 太太 天使 克莱尔 . "
并由他父亲亲笔写给“安吉尔·克莱尔夫人”。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei]['lɪt(ə)l] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tes] , " [sed] [hi:; hi] , ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
" It is a little wedding - present for you , Tess , " said he , handing it to
" 它 是 一个 小的 婚礼 - 展示 为了 你 , 苔丝 , " 说 他 , 处理 它 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
“这是送给你的结婚小礼物，苔丝，”他一边说着，一边把礼物递给她。

" [haʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" How thoughtful they are !
" 如何 周到 他们 是 !
他们真是太贴心了！

" [tes] [lʊkt] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['flʌstərd] [æz; əz][ji:; ji] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
" Tess looked a little flustered as she took it .
" 苔丝 看起来 一个 小的 慌乱 作为 她 采取 它 .
苔丝接过电话时，看起来有些慌乱。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ]['oʊpən][aɪ 'ti:] , ['dɪrɪst] , " [sed] [ji:; ji] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" I think I would rather have you open it , dearest , " said she , turning over the
" 我 思考 我 会 相当 有 你 打开 它 , 亲爱的 , " 说 她 , 转弯 超过 这
[pɑ:rs(ə)l] .
parcel :
包裹 :
“我想还是让你来打开吧，亲爱的，”她说，把包裹翻了过来。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][tu:; tə] [breɪk] [ðoʊz] [greɪt] [si:lz] ; [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] .
" I don't like to break those great seals ; they look so serious .
" 我 不 喜欢 到 休息 那些 伟大的 封印 ; 他们 看 所以 严肃的 .
“我不喜欢破坏那些巨大的封条；它们看起来很严肃。”

[pli:z] ['oʊpən][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] !
Please open it for me !
请 打开 它 为了 我 !
请帮我打开！

" [hi:; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rs(ə)] .
" He undid the parcel .
" 他 撤销 这 包裹 .
他拆开了包裹。

[,ɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mə'rɑ:kʊs] ['leðər] ,
Inside was a case of morocco leather ,
里面 曾是 一个 案件 的 摩洛哥 皮革 ,
里面是一个摩洛哥皮革制品。

[ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ki:] .
on the top of which lay a note and a key .
在 这 顶部 的 哪个 躺 一个 笔记 和 一个 钥匙 .
最上面放着一张纸条和一把钥匙。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [kler] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [wɜ:rdz] :
The note was for Clare , in the following words :
这 笔记 曾是 为了 克莱尔 , 在 这 下列的 字 :
这张纸条是写给克莱尔的, 内容如下:

[maɪ] [dɪr] [sʌn] , —
My dear son , —
我的 亲爱的 儿子 , —
我亲爱的儿子, ——

['pɑ:səbli] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fər'ga:tɪn] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gɑ:dmʌðər] , ['mɪsɪz] ['pɪtni] ,
Possibly you have forgotten that on the death of your godmother , Mrs Pitney ,
可能 你 有 被遗忘的 那 在 这 死亡 的 你的 教母 , 太太 皮特尼 ,
或许你已经忘记了, 在你教母皮特尼夫人去世那天,

[wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [læd] , [ʃi:; ʃi] — [veɪn] ,
when you were a lad , she — vain ,
什么时候 你 是 一个 小伙子 , 她 — 徒劳 ,
当你还是个孩子的时候, 她——虚荣,

[kaɪnd] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] — [left] [tu:; tə] [em 'li:] [ə; eɪ] ['pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv]
kind woman that she was — left to me a portion of the contents of
种类 女士 那 她 曾是 — 左边 到 我 一个 部分 的 这 内容 的
[hɜ:r; hər] ['dʒu:əl] - [keɪs] [ɪn] [trʌst] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [waɪf] ,
her jewel - case in trust for your wife ,
她 宝石 - 案件 在 相信 为了 你的 妻子 ,
她是一位善良的女士, 将她珠宝盒里的一部分东西留给了我, 委托我保管, 以转交给你的妻子。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [wʌn] ,
if you should ever have one ,
如果 你 应该 曾经 有 一 ,
如果你将来有机会拥有一个,

[æz; əz] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'fekj(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hu:msʊʊ'evər] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z]
as a mark of her affection for you and whomsoever you should choose
作为 一个 标记 的 她 感情 为了 你 和 无论谁 你 应该 选择
.
:
.

这是她对你以及你选择的任何人表达爱意的标志。

[ðɪs] [trʌst] [aɪ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪəmənds] [hæv; həv] [bɪn] [lɒkt] [ʌp] [æt] [maɪ]
This trust I have fulfilled , and the diamonds have been locked up at my
这 相信 我 有 已完成 , 和 这 钻石 有 到过 已锁定 向上 在 我的
['bəŋkɜ:z] ['evər] [sɪns] .
banker's ever since .
银行家的 曾经 自从 .

我已经履行了这份信任, 钻石从此就一直被锁在我的银行账户里。

[ðoʊ] [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ækt][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Though I feel it to be a somewhat incongruous act in the circumstances ,
尽管 我 感觉 它 到 是 一个 有些 不协调 行为 在 这 情况 ,
虽然我觉得在当时的情况下, 这种行为有些不合时宜,

[aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ,
I am , as you will see ,
我 是 , 作为 你 将要 看 ,
正如你将看到的, 我就是。

[baʊnd] [tu:; tə][hænd][ʻoʊvər][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
bound to hand over the articles to the woman to whom the use of them
边界 到 手 超过 这 文章 到 这 女士 到 谁 这 使用 的 他们
[fɔ:r; fər][hɜ:ɹ; həɹ] ['laɪftaɪm] [wɪl] [naʊ] ['raɪtli] [bɪ'ɫɔ:ŋ] ,
for her lifetime will now rightly belong ,
为了 她 寿命 将要 现在 没错 属于 ,
必须将这些物品交给那位女士, 她将终生合法使用这些物品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['ðerfɔ:r] ['prɑ:ɱptli] [sent] .
and they are therefore promptly sent .
和 他们 是 所以 及时 发送 .
因此, 它们会被立即发送。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ˈerlu:m] , ['striktli] ['spi:kɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv]
They become , I believe , heirlooms , strictly speaking , according to the terms of
他们 变得 , 我 相信 , 传家宝 , 严格 请讲 , 根据 到 这 条款 的
[jɔ:; jəɹ] ['gɑ:d,mʌðəɹz] [wɪl] .
your godmother's will .
你的 教母的 将要 .
我相信, 严格来说, 根据你教母的遗嘱, 它们会成为传家宝。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:z] [ðæt] [rɪ'fə:z] [tu:; tə] [ðɪs] ['mætər] [ɑ:r; əɹ] [ɪn'kloʊzd] .
The precise words of the clause that refers to this matter are enclosed .
这 精确的 字 的 这 条款 那 指 到 这 事情 是 内 .
相关条款的具体内容附后。

" [aɪ][du:] [rɪ'membər] , " [sed] [kler] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kwat] [fər'gɑ:tn] .
" **I do remember , " said Clare ; " but I had quite forgotten** .
" 我 做 记住 , " 说 克莱尔 ; " 但 我 有 相当 被遗忘的 .
"我记得,"克莱尔说, "但我完全忘记了。"

" [ˈʌn'ɫɔkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['nekləs] , [wɪð; wɪθ] ['pendənt] ,
" **Unlocking the case , they found it to contain a necklace , with pendant ,**
" 解锁 这 案件 , 他们 成立 它 到 包含 一个 项链 , 和 吊坠 ,
[ˈbreɪsləts] ,
bracelets ,
手镯 ,
打开盒子后, 他们发现里面装着一项项链, 项链上有吊坠, 还有手镯,

[ænd; ənd] [ɪɹ] - [rɪŋz] ; [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [smɔ:l] [ˈɔrnəmənts] .
and ear - rings ; and also some other small ornaments .
和 耳朵 - 戒指 ; 和 还 一些 其他 小的 装饰品 .
还有耳环; 以及其他一些小饰品。

[tes] [si:md] [ə'freɪd][tu:; tə] [tʌt] [ðəm; ðəm][æt; ət][fɜ:rst] ,
Tess seemed afraid to touch them at first ,
苔丝 似乎 害怕的 到 触碰 他们 在 第一的 ,
起初, 苔丝似乎不敢碰它们。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [wen] [kler]
but her eyes sparkled for a moment as much as the stones when Clare
但 她 眼睛 闪闪发光 为了 一个 片刻 作为 很多 作为 这 石头 什么时候 克莱尔
[spred] [aʊt][ðə; ði][set] .
spread out the set .
传播 出去 这 放 .

但当克莱尔展开那套宝石时，她的眼睛像宝石一样闪闪发光。

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [maɪn] ?
“ **Are they mine ?**
“ 是 他们 矿 ?

“它们是我的吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
“ **she asked incredulously** .
“ 她 问 难以置信地 .

她难以置信地问道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **They are , certainly , “ said he** .
“ 他们 是 , 当然 , “ 说 他 .

“当然是,”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
He looked into the fire .
他 看起来 进入 这 火 .

他凝视着火焰。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [fɪftiːn] , [hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] ,
He remembered how , when he was a lad of fifteen , his godmother ,
他 记得 如何 , 什么时候 他 曾是 一个 小伙子 的 十五 , 他的 教母 ,
他记得, 在他十五岁那年, 他的教母

[ðə; ði]['skwaɪərz] [waɪf] — [ðə; ði]['oʊnli] [rɪtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ɪn]
the Squire's wife — the only rich person with whom he had ever come in
这 乡绅的 妻子 — 这 仅有的 富有的 人 和 谁 他 有 曾经 来 在
['kɑ:ntækt] — [hæd; həd] [pɪnd] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;
contact — had pinned her faith to his success ;
接触 — 有 已置顶 她 信仰 到 他的 成功 ;

乡绅的妻子——他接触过的唯一一个富人——将希望寄托在他的成功上；

[hæd; həd] ['prɒfɪsaɪd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
had prophesied a wondrous career for him .
有 预言 一个 奇妙的 职业 为了 他 .

曾预言他将拥有辉煌的职业生涯。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃərd]
There had seemed nothing at all out of keeping with such a conjectured
那里 有 似乎 没有什么 在 全部 出去 的 保持 和 这样的 一个 推测
[kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['ʃoʊi] ['ɔrnəmənts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz]
career in the storing up of these showy ornaments for his wife and the wives
职业 在 这 存储 向上 的 这些 炫耀 装饰品 为了 他的 妻子 和 这 妻子们
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] .
of her descendants .
的 她 后代 .

为妻子和她后代的妻子们积攒这些华丽的饰品，似乎与他所设想的职业生涯完全吻合。

[ðeɪ] [gliːmd] ['sʌmwʌt] [aɪ'rɔ:nɪkli] [naʊ] .
They gleamed somewhat ironically now .
他们 闪闪发光 有些 讽刺的是 现在 .

如今，它们闪耀着略带讽刺意味的光芒。

“ [ˈjet] [waɪ] ？ ” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
“ **Yet why ？** ” **he asked himself** .
“ 然而 为什么 ？ ” 他 问 他自己 .

“可是为什么呢？ ”他问自己。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˈvænəti] [θruː'aʊt] ；
It was but a question of vanity throughout ；
它 曾是 但 一个 问题 的 虚荣 自始至终 ；

这完全是虚荣心作祟；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪz(ə)n][aɪ 'tiː][[ʊd; ʃəd] [biː; bi]
and if that were admitted into one side of the equation it should be
和 如果 那 是 承认 进入 一 边 的 这 方程 它 应该 是
[əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] .
admitted into the other .
承认 进入 这 其他 .

如果等式的一边允许这样做，那么另一边也应该允许这样做。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - : [huːm] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ？
His wife was a d'Urberville : whom could they become better than her ？
他的 妻子 曾是 一个 - : 谁 可以 他们 变得 更好的 比 她 ？

他的妻子是德伯维尔家族的人：他们还能成为比她更好的人吗？

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] —
Suddenly he said with enthusiasm —
突然 他 说 和 热情 —

他突然热情地说——

“ [tes] ， [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] — [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ！
“ **Tess , put them on — put them on ！**
“ 苔丝 ， 放 他们 在 — 放 他们 在 ！

“苔丝，穿上它们——穿上它们！ ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
“ **And he turned from the fire to help her** .
“ 和 他 转向 从 这 火 到 帮助 她 .

于是他转身离开火堆去帮助她。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk][[iː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔː'redi] [dɒnd] [ðem; ðəm] — ['nekləs] ， [ɪr] - [rɪŋz] ，
But as if by magic she had already donned them — necklace , ear - rings ，
但 作为 如果 经过 魔法 她 有 已经 穿戴 他们 — 项链 ， 耳朵 - 戒指 ，
['breɪsləts] ， [ænd; ənd][ɔːl] .
bracelets , and all .
手镯 ， 和 全部 .

但仿佛施了魔法一般，她已经把它们都戴上了——项链、耳环、手镯，应有尽有。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊn] ['ɪznt] [raɪt] ， [tes] ， ” [sed] [kler] .
“ **But the gown isn't right , Tess ,** ” **said Clare** .
“ 但 这 袍 不是 正确的 ， 苔丝 ， ” 说 克莱尔 .

“但是这件礼服不太合适，苔丝，”克莱尔说。

“ [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [loo] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['brɪljənts] [laɪk] [ðæt] . ”
“ **It ought to be a low one for a set of brilliants like that .** ”
“ 它 应该 到 是 一个 低的 一 为了 一个 放 的 才华横溢 喜欢 那 . ”

“对于这样一批才华横溢的球员来说，这个分数应该很低才对。”

“ [ɔːt] [aɪ 'tiː] ？ ” [sed] [tes] .
“ **Ought it ？** ” **said Tess** .
“ 应该 它 ？ ” 说 苔丝 .

“是吗？ ”苔丝说。

“ [jes] ， ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Yes** , ” **said he** .
“ 是的 , ” 说 他 :

“是的,”他说。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [tu:; tə] [tʌk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:dis] ,
He suggested to her how to tuck in the upper edge of her bodice ,
他 建议 到 她 如何 到 塞进 在 这 上 边缘 的 她 紧身胸衣 ,
他向她建议如何把上衣的下摆塞进裤子里。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈrʌfli] [əˈpra:ksɪmət] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌt] [fɔ:r; fər] [ˈi:vnɪŋ] [wer] ;
so as to make it roughly approximate to the cut for evening wear ;
所以 作为 到 制作 它 大致 近似 到 这 切 为了 晚上 穿 ;
以便大致符合晚礼服的剪裁要求;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,
and when she had done this ,
和 什么时候 她 有 完毕 这 ,

当她这样做之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpendənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnekləs] [hʌŋ] [ˈaɪsəleɪtɪd][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and the pendant to the necklace hung isolated amid the whiteness of her
和 这 吊坠 到 这 项链 悬挂 孤立 之中 这 白人 的 她
throat ,
throat ,
喉 ,

项链的吊坠孤零零地挂在她洁白的脖颈间。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][du:, [hi:; hi] [stept] [bæk] [tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [hɜ:r; həɹ] .
as it was designed to do , he stepped back to survey her :
作为 它 曾是 设计 到 做 , 他 步 后退 到 民意调查 她 :
他按照设计意图，后退一步打量她。

“ [maɪ] [ˈhevəns] ， ” [sed] [kler] ， “ [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] !
“ **My heavens** , ” **said Clare** , ” **how beautiful you are** !
“ 我的 天 , ” 说 克莱尔 , ” 如何 美丽的 你 是 !
“我的天哪,”克莱尔说，“你真漂亮! ”

“ [æz; əz][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] ， [faɪn] [ˈfeðz-z] [meɪk] [faɪn] [bɜ:rdz] ;
“ **As everybody knows , fine feathers make fine birds** ;
“ 作为 大家 知道 , 美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 ;
“众所周知，优良的羽毛造就优良的鸟类；

[ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [gɜ:rl][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈmɑ:dərətli] [ˌpri:pəˈzesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæzuəl][əbˈzɜ:r vər] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
a peasant girl but very moderately prepossessing to the casual observer in her
一个 农民 女孩 但 非常 中等程度 令人着迷 到 这 随意的 观察员 在 她
[ˈsɪmp(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][əˈtaɪər] [wɪl] [blu:m] [æz; əz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈbjʊ:ti] [ɪf] [kloʊðd] [æz; əz][ə; eɪ]
simple condition and attire will bloom as an amazing beauty if clothed as a
简单的 状况 和 服装 将要 盛开 作为 一个 惊人的 美丽 如果 穿着衣服 作为 一个
[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdz] [ðæt] [ɑ:rt][kæn; kən] [ˈrendər] ;
woman of fashion with the aids that Art can render ;
女士 的 时尚 和 这 艾滋病 那 艺术 能 使成为 ;

一个农家女孩，在朴素的外表和衣着下，虽然相貌平平，但如果借助艺术的力量，打扮成时尚女性的模样，就会绽放出惊人的美貌；

[waɪl] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miɪdnɑ:t] [krʌʃ] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [kʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['fɪgjər] [ɪf]
while the beauty of the midnight crush would often cut but a sorry figure if
尽管 这 美丽的 这 午夜 压碎 会 经常 切 但 一个 对不起 数字 如果
[pleɪst] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [fi:ld] - ['wʊmənz] ['ræpər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mə'hɑ:tənəs] ['eɪkəriɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɜ:nɪps] [ɑ:n]
placed inside the field - woman's wrapper upon a monotonous acreage of turnips on
放置 里面 这 场地 - 女性的 包装纸 之上 一个 单调 面积 的 萝卜 在
[ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] .
a dull day .
一个 乏味的 天 .

然而，如果把午夜狂欢的美丽放在田间妇女单调乏味的萝卜田里，在阴沉沉的日子里，就显得黯然失色了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [tɪl] [naʊ] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['eksələns] [ʌv; əv] [tɛsɪz] [lɪmz] [ænd; ənd]
He had never till now estimated the artistic excellence of Tess's limbs and
他 有 绝不 直到 现在 估计的 这 艺术 卓越 的 苔丝的 四肢 和
[fɪtjər] .
features .
特征 .

他以前从未真正欣赏过苔丝四肢和五官的艺术美感。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] ！ ” [hi:; hi] [sed] .
“ If you were only to appear in a ball - room ! ” he said .
“ 如果 你 是 仅有的 到 出现 在 一个 球 - 房间 ！ ” 他 说 .

“如果你只是出现在舞厅里就好了！”他说。

“ [bʌt; bət][noʊ] — [noʊ] , ['dɪrɪst] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][best] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] - ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd]
“ But no — no , dearest ; I think I love you best in the wing - bonnet and
“ 但 不 — 不 , 亲爱的 ; 我 思考 我 爱 你 最好的 在 这 翼 - 引擎盖 和
[ˈkɑ:t(ə)n] - [frɑ:k] — [jes] ,
cotton - frock — yes ,
棉布 - 连衣裙 — 是的 ,

“但是不——不，亲爱的；我想我最喜欢你戴着翼形帽、穿着棉布连衣裙的样子——是的，

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] , [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'pɔ:rt] [ði:z] [ˈdɪɡnɪtɪz] .
better than in this , well as you support these dignities .
更好的 比 在 这 , 出色地 作为 你 支持 这些 尊严 .

比这好得多，因为你维护了这些尊严。

“ [tɛsɪz] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]
“ Tess's sense of her striking appearance had given her a flush of
“ 苔丝的 感觉 的 她 引人注目 外貌 有 给定 她 一个 冲洗 的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

“苔丝觉得自己的外貌惊艳，不禁感到一阵兴奋。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [nɑ:t] ['hæpɪnəs] .
which was yet not happiness .
哪个 曾是 然而 不是 幸福 .

但这并非幸福。

“ [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:f] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ɪn] [keɪs] [ˈdʒɑ:nəθən][ʃʊd; ʃəd] [si:] [em 'i:] .
“ I'll take them off , ” she said , “ in case Jonathan should see me .
“ 患病的 拿 他们 离开 , “ 她 说 , “ 在 案件 乔纳森 应该 看 我 .

“我把它们脱掉,”她说,“以防乔纳森看到我。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
They are not fit for me , are they ?
他们 是 不是 合身 为了 我 , 是 他们 ?

它们不适合我，对吗？

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][soʊld] , [aɪ] [sə'pəʊz] ？ ”
They must be sold , I suppose ? ”
他们 必须 是 卖 ， 我 认为 ？ ”

我想它们应该是要被卖掉吧？

“ [let] [ðem; ðəm] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .
” **Let them stay a few minutes longer .**
” 让 他们 停留 一个 很少 分钟 更长 .

让他们再待几分钟吧。

[sel] [ðem; ðəm] ？
Sell them ?
卖 他们 ？

卖掉它们？

[ˈnevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] .
It would be a breach of faith .
它 会 是 一个 违反 的 信仰 .

这将构成背信弃义。

” [ˈɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈredɪli] [əu'beɪd] .
” **Influenced by a second thought she readily obeyed .**
” 影响 经过 一个 第二 想法 她 容易 服从 .

“转念一想，她便欣然服从了。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][help] [ɪn] [ðiːz] .
She had something to tell , and there might be help in these .
她 有 某物 到 告诉 ， 和 那里 可能 是 帮助 在 这些 .

她有些话想说，也许这些信息会有帮助。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɜː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
She sat down with the jewels upon her ;
她 卫星 向下 和 这 珠宝 之上 她 ；

她坐了下来，身上带着珠宝；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gen] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] ['dʒɑːnəθən][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]
and they again indulged in conjectures as to where Jonathan could possibly be
和 他们 再次 沉溺其中 在 猜想 作为 到 在哪里 乔纳森 可以 可能 是

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bæɡɪdʒ] .
with their baggage .
和 他们的 行李 .

于是，他们又开始猜测乔纳森可能带着他们的行李去了哪里。

[ðə; ði] [eɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'sʌmp(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hæd; həd] [gɔːn]
The ale they had poured out for his consumption when he came had gone
这 麦芽酒 他们 有 倾倒 出去 为了 他的 消耗 什么时候 他 来了 有 已消失

[flæt][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] .
flat with long standing .
平坦的 和 长的 常设 .

他来的时候，他们倒给他喝的麦芽酒因为放置时间过长而失去了气泡。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [brɪ'gæn] [ˈsʌpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] .
Shortly after this they began supper , which was already laid on a side - table .
不久 后 这 他们 开始 晚餐 ， 哪个 曾是 已经 铺设 在 一个 边 - 桌子 .

随后不久，他们开始享用晚餐，晚餐已经摆放在边桌上。

[er] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [smoʊk] ,
Ere they had finished there was a jerk in the fire - smoke ,
埃雷 他们 有 完成的 那里 曾是 一个 混蛋 在 这 火 - 抽烟 ,
他们还没说完, 火烟中就传来一阵抽搐。

[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [skeɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʌldʒd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] ,
the rising skein of which bulged out into the room ,
这 上升 绞 的 哪个 鼓胀 出去 进入 这 房间 ,
那团隆起的线团鼓胀地挤进了房间,

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt][hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈtɪmni] - [tɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
as if some giant had laid his hand on the chimney - top for a moment
作为 如果 一些 巨大的 有 铺设 他的 手 在 这 烟囱 - 顶部 为了 一个 片刻
.
.
.

仿佛有个巨人曾把手放在烟囱顶上片刻。
[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] .
It had been caused by the opening of the outer door .
它 有 到过 导致 经过 这 开幕 的 这 外 门 .
这是由于外门打开造成的。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [step] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈeɪndʒ] [went] [aʊt] .
A heavy step was now heard in the passage , and Angel went out .
一个 重的 步 曾是 现在 听到 在 这 通道 , 和 天使 去 出去 .
走廊里传来沉重的脚步声, 安吉尔走了出去。

“ [aɪ] [ˈkʊdn] - [meɪk] [ˈnoʊbəːdi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][baɪ] [ˈnɔkiŋ] , ” [əˈpɑːlədʒaɪzd][ˈdʒɑːnəθən] [keɪl] ,
“ **I couldn ' make nobody hear at all by knocking , ” apologized Jonathan Kail ,**
” 我 无法 - 制作 无人 听到 在 全部 经过 敲门 , ” 道歉 乔纳森 凯尔 ,
“我敲门根本没人听见,”乔纳森·凯尔道歉说。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][læst] ; “ [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [aʊt] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
for it was he at last ; “ and as't was raining out I opened the door
为了 它 曾是 他 在 最后的 ; “ 和 不 曾是 下雨 出去 我 打开 这 门
.
.
.

因为最终来的真的是他; “当时外面正下着雨, 我便打开了门。
[aɪv] [brɔːt] [ðə; ði] [θɪŋz] , [sɜːr] . “
I've brought the things , sir . ”
我已经 带来 这 事物 , 先生 : “
先生, 东西都带来了。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
“ **I am very glad to see them .**
” 我 是 非常 高兴的 到 看 他们 .
“我很高兴见到他们。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [leɪt] . “
But you are very late . ”
但 你 是 非常 晚的 . “
但你来晚了。

“ [wel] , [jes] , [sɜːr] .
“ **Well , yes , sir .**
” 出色地 , 是的 , 先生 :
“是的, 先生。”

“ There was something subdued in Jonathan Kail's tone which had not been there ”
那里 曾是 某物 低沉的 在 乔纳森 凯尔的 语气 哪个 有 不是 到过 那里
[ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
in the day ,
在 这 天 ,

“乔纳森·凯尔的语气比白天要低沉一些。”

[ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rn] [wɜ:r; wər] ['plʌʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
and lines of concern were ploughed upon his forehead in addition to the
和 线条 的 忧虑 是 耕作 之上 他的 前额 在 添加 到 这
[laɪnz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
lines of years .
线条 的 年 .

除了岁月留下的痕迹，他的额头上还布满了忧虑的纹路。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] —
He continued —
他 持续 —

他继续说道——

“ [wi:v] [ɔ:l] [bɪn] ['gæli] [æt; ət][ðə; ði] ['derɪ] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] [hɑ:] - [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][t'ɪrəb(ə)]
“ We've all been gallied at the dairy at what might ha ' been a most terrible ”
“ 我们已经全部 到过 恼怒 在 这 奶制品 在 什么 可能 哈 - 到过 一个 最多 糟糕的
[ə'flɪk](ə)n] [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɜ; jər] - — [soʊ][tu:; tə] [neɪm] [hɜ:r; hər] [naʊ] — [left] [ju: 'es] [ðɪs]
affliction since you and your Mis'ess — so to name her now — left us this
痛苦 自从 你 和 你的 - — 所以 到 姓名 她 现在 — 左边 我们 这
-
a'ternoon .
- .

“自从你和你的夫人——姑且这么称呼她吧——今天下午离开我们之后，奶牛场的所有人都受到了极大的打击，这可能是一场非常可怕的灾难。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][hɑ:nt] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [kɑ:ks] [æftər'nu:n] [kroʊ] ? “
Perhaps you ha'nt forgot the cock's afternoon crow ? ”
也许 你 没 忘了 这 公鸡的 下午 乌鸦 ? ”

或许你还没忘记公鸡午后的啼鸣？

“ [dɪr] [em 'i:] ; — [wʌt] — “
“ Dear me ; — what — “
“ 亲爱的 我 ; — 什么 — ”

“我的天哪；——什么——”

“ [wel] , [sʌm; səm] [sez] [aɪ 'ti:] [du:] [meɪn] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] ;
“ Well , some says it do mane one thing , and some another ; ”
“ 出色地 , 一些 说道 它 做 鬃毛 — 事物 , 和 一些 其他 ; ”

“嗯，有人说它代表一件事，有人说它代表另一件事；

[bʌt; bət] [wɒts] ['hæpənd] [ɪz] [ðæt] [pɜr] ['lɪt(ə)] ['rɛtɪ] ['prɪdəl] [hev] [traɪd] [tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r'self] . “
but what's happened is that poor little Retty Priddle hev tried to drown herself . ”
但 是什么 发生 是 那 贫穷的 小的 雷蒂 普里德尔 赫夫 尝试 到 溺水 她自己 . ”
但是，可怜的小雷蒂·普里德尔却试图溺水自杀。”

“ [noʊ] ! ['ri:əli] !
“ No ! Really !
“ 不 ! 真的 !

“不！真的！ ”

[waɪ] , [fi:; fi] [beɪd] [ju: 'es] [gʊd'baɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] — “
Why , she bade us goodbye with the rest — “
为什么 , 她 巴德 我们 再见 和 这 休息 — ”

她和其他人一起向我们道别——”

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .

“是的。

[wel] , [sɜ:r] , [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] - — [soʊ][tu:; tə] [neɪm] [wʌt] [fi:; ji] ['lɔ:fl] [ɪz] — [wen]
Well , sir , when you and your Mis'ess — so to name what she lawful is — when
出色地 , 先生 , 什么时候 你 和 你的 - — 所以 到 姓名 什么 她 合法的 是 — 什么时候
[ju:; jʊ] [tu:;] [droʊv] [ə'weɪ] ,
you two drove away ,
你 二 驾驶 离开 ,

先生, 当您和您的夫人——姑且称她为合法妻子——开车离开的时候,

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['reti] [ænd; ənd] ['meriən] [pʊt] [ɑ:n][ðər; ðər] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ;
as I say , Retty and Marian put on their bonnets and went out ;
作为 我 说 , 雷蒂 和 玛丽安 放 在 他们的 引擎盖 和 去 出去 ;

正如我所说, 雷蒂和玛丽安戴上帽子就出去了;

[ænd; ənd][æz; əz][ðər; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌt] ['du:ɪŋ] [nʌʊ] , ['bi:ɪŋ] [nu:] ['jɪrz] [i:v] ,
and as there is not much doing now , being New Year's Eve ,
和 作为 那里 是 不是 很多 正在做 现在 , 存在 新的 年 前夕 ,

鉴于现在是除夕夜, 也没什么特别的事情可做,

[ænd; ənd][fəʊks][mɑ:ps][ænd; ənd] [bru:mz] [frʌm; frəm] [wɒts] [ɪn'saɪd] - [ɪm] , ['nʊʊbə:di] [tʊk] [mʌt] ['nʊʊtɪs]
and folks mops and brooms from what's inside ' em , nobody took much notice
和 各位 拖把 和 扫帚 从 是什么 里面 - 呢 , 无人 采取 很多 注意
.
:
.

人们用拖把和扫帚清理里面的东西, 但没人太在意。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [lu:] - ['evərə:d] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmət] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
They went on to Lew - Everard , where they had summut to drink ,
他们 去 在 到 刘 - 埃弗拉德 , 在哪里 他们 有 和 到 喝 ,

他们继续前往卢-埃弗拉德, 在那里喝了点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [ðeɪ] [vɑ:mpt] [tu:; tə] [dri:] - [ɑ:rmɪd] [krɔ:s] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]
and then on they vamped to Dree - armed Cross , and there they seemed to
和 然后 在 他们 吸血鬼 到 德莉 - 武装 叉 , 和 那里 他们 似乎 到
[hæv; həv]['pɑ:rtɪd] ,
have parted ,
有 分手了 ,

然后他们继续向德里臂十字架走去, 似乎在那里分道扬镳了。

['reti] ['straɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['mi:dz] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['meriən] ['goʊɪŋ][ɑ:n]
Retty striking across the water - meads as if for home , and Marian going on
雷蒂 引人注目 穿过 这 水 - 蜂蜜酒 作为 如果 为了 家 , 和 玛丽安 去 在
[tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,
to the next village ,
到 这 下一个 村庄 ,

雷蒂径直穿过水草地, 仿佛要回家似的, 而玛丽安则继续前往下一个村庄。

[wer] [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
where there's another public - house .
在哪里 有 其他 民众 - 房子 .

那里还有另一家酒馆。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [zi:d] [ɔ:r] [hɜ:rd] [oʊ] - ['reti] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔ:tərmən] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
Nothing more was zeed or heard o ' Retty till the waterman , on his way home ,
没有什么 更多的 曾是 泽德 或者 听到 o - 雷蒂 直到 这 水手 , 在 他的 方式 家 ,
直到水手回家途中, 才再次听到雷蒂的消息。

[ˈnɒʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [pu:l] ; - [twʌz] [hɜ:r; hə] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] [pækt] [ʌp] .
noticed something by the Great Pool ; 'twas her bonnet and shawl packed up .
注意到 某物 经过 这 伟大的 水池 ; - 那是 她 引擎盖 和 披肩 包装 向上 .
在大水池边，我注意到了她的帽子和披肩，它们被打包起来了。

[ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][hi; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hə] .
In the water he found her .
在 这 水 他 成立 她 .
他在水里找到了她。

[hi; hi][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [hoʊm] , [ˈθɪŋkɪŋ] - [ə; eɪ][wʌz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət][ʃi; ʃi] **He and another man brought her home , thinking ' a was dead ; but she**
他 和 其他 男人 带来 她 家 , 思维 - 一个 曾是 死的 ; 但 她
[fetʃt] [raʊnd] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] .
fetched round by degrees .
已获取 圆形的 经过 学位 .
他和另一个男人把她带回家，以为她死了；但她渐渐地醒了过来。

" [ˈeɪndʒl] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [tes] [wʌz; wəz] [ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] [ðɪs] [ˈɡlu:mi] [teɪl] ,
" **Angel , suddenly recollecting that Tess was overhearing this gloomy tale ,**
" 天使 , 突然 回忆 那 苔丝 曾是 偷听 这 阴沉 故事 ,
“安琪儿突然想起苔丝刚才偷听到了这个悲惨的故事，

[went] [tu;; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈænti] - [ru:m] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɪnər]
went to shut the door between the passage and the ante - room to the inner
去 到 关闭 这 门 之间 这 通道 和 这 赌注 - 房间 到 这 内
[ˈpɑ:rlər] [wer] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ;
parlour where she was ;
客厅 在哪里 她 曾是 ;
她走过去关上了通往她所在的内客厅的通道和前厅之间的门；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈflɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hə] ,
but his wife , flinging a shawl round her ,
但 他的 妻子 , 投掷 一个 披肩 圆形的 她 ,
但他的妻子却披上一条披肩，

[hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði][ˈaʊtər] [ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmænz] [ˈnærətɪv] ,
had come to the outer room and was listening to the man's narrative ,
有 来 到 这 外 房间 和 曾是 聆听 到 这 男人的 叙述 ,
他来到外面的房间，听着那人的叙述。

[hɜ:r; hə] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ˈæbsəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][dra:ps][ʌv; əv][reɪn] [ˈɡlɪsnɪŋ] [əˈpɑ:n]
her eyes resting absently on the luggage and the drops of rain glistening upon
她 眼睛 休息 心不在焉地 在 这 行李 和 这 滴 的 雨 闪闪发光 之上
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
她的目光漫不经心地落在行李上，雨滴在上面闪闪发光。

" [ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðeəz; ðəz] [ˈmeriən] ;
" **And , more than this , there's Marian ;**
" 和 , 更多的 比 这 , 有 玛丽安 ;
“而且，还有玛丽安；

[ʃi:z] [bɪn] [faʊnd] [ded] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði] [ˈwiði] - [bed] — [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæv] [ˈnevər] [bɪn] [nʊʊn]
she's been found dead drunk by the withy - bed — a girl who hev never been known
她是 到过 成立 死的 醉 经过 这 威蒂 - 床 — 一个 女孩 WHO 赫夫 绝不 到过 已知
[tu;; tə] [tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ɪkˈsept] [ˈʃɪlɪŋ] [eɪl] ;
to touch anything before except shilling ale ;
到 触碰 任何事物 前 除了 先令 麦芽酒 ;
人们发现她醉死在柳条床上——这个女孩以前除了喝麦芽酒之外，从未碰过任何东西；

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] , - [ə; eɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈtrentʃər] - [ˈwʊmən] , [æz; əz][hɜːr; həɪr]
though , to be sure , ' a was always a good trencher - woman , as her
尽管 , 到 是 当然 , - 一个 曾是 总是 一个 好的 挖沟机 - 女士 , 作为 她
[feɪs] [foʊd] .
face showed .
脸 显示 .

不过可以肯定的是，从她的脸上可以看出，她一直是一位出色的餐盘女主人。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] [oʊ] - [ðer; ðər][maɪndz] ! "
It seems as if the maids had all gone out o ' their minds ! "
它 似乎 作为 如果 这 女佣 有 全部 已消失 出去 o - 他们的 思想 ！ "
那些女佣们好像都疯了一样！

" [ænd; ənd] [ɪz] ? " [æskt] [tes] .
" **And Izz ? " asked Tess .**
" 和 izz ? " 问 苔丝 .

“伊兹呢？”泰丝问道。

" [ɪz] [ɪz] [əˈbaʊt] [haʊs] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ; [bʌt; bət] - [ə; eɪ][duː] [seɪ] - [ə; eɪ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [aɪ ˈtiː]
" **Izz is about house as usual ; but ' a do say ' a can guess how it**
" izz 是 关于 房子 作为 通常 ; 但 - 一个 做 说 - 一个 能 猜测 如何 它
[ˈhæpənd] ;
happened ;
发生 ;

“Izz 像往常一样在家；但我可以说我能猜到是怎么发生的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [loʊ] [ɪn][maɪnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [pʊr] [meɪd] ,
and she seems to be very low in mind about it , poor maid ,
和 她 似乎 到 是 非常 低的 在 头脑 关于 它 , 贫穷的 女佣 ,
她似乎为此非常沮丧，可怜的女佣。

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi][mɪd][biː; bi] .
as well she mid be .
作为 出色地 她 中 是 .

她也处于中间状态。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,
And so you see , sir ,
和 所以 你 看 , 先生 ,

所以你看，先生，

[æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [jʊr; jər] [fjuː] [træps][ænd; ənd][jʊr; jər]
as all this happened just when we was packing your few traps and your
作为 全部 这 发生 只是 什么时候 我们 曾是 包装 你的 很少 陷阱 和 你的
- [naɪt] - [reɪl][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] ,
Mis'ess's night - rail and dressing things into the cart ,
- 夜晚 - 轨 和 敷料 事物 进入 这 大车 ,

这一切发生的时候，我们正在把你的几件小玩意儿、你太太的夜用衣柜和一些衣物装进手推车里。

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [bɪˈleɪtɪd] [em ˈiː] . "
why , it belated me . "
为什么 , 它 迟到的 我 . "

“哎呀，我都迟到了。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[wel] , [ˈdʒɑːnəθən] , [wɪl] [juː; jʊ][get] [ðə; ði] [trʌŋks] [ˈʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] ,
Well , Jonathan , will you get the trunks upstairs , and drink a cup of ale ,
出色地 , 乔纳森 , 将要 你 得到 这 树干 楼上 , 和 喝 一个 杯子 的 麦芽酒 ,
乔纳森，你把箱子搬到楼上去，然后喝杯麦芽酒。

[ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈwa:ntɪd] ?
and **hasten** **back** **as** **soon** **as** **you** **can** , **in case** **you** **should** **be** **wanted** ?
和 趋 后退 作为 很快 作为 你 能 , 在 案件 你 应该 是 通缉 ?
如果你被通缉, 请尽快赶回来?

” [tes] [hæd; həd] [ɡʊ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpɑ:rlər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
” **Tess** **had** **gone** **back** **to** **the** **inner** **parlour** , **and** **sat** **down** **by** **the** **fire** ,
” 苔丝 有 已消失 后退 到 这 内 客厅 , 和 卫星 向下 经过 这 火 ,
苔丝回到了内客厅, 坐在火炉旁。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] .
looking **wistfully** **into** **it** .
寻找 怅然地 进入 它 :
眼神中流露出怅然。

[ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [ˈdʒɑ:nəθən] [keɪlz] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]
She **heard** **Jonathan** **Kail's** **heavy** **footsteps** **up** **and** **down** **the** **stairs** **till** **he** **had**
她 听到 乔纳森 凯尔的 重的 脚步声 向上 和 向下 这 楼梯 直到 他 有
[dʌn] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
done **placing** **the** **luggage** ,
完毕 放置 这 行李 ,
她听到乔纳森·凯尔沉重的脚步声在楼梯上上下下, 直到他把行李放好为止。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪl] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [tʊk] [aʊt] [tu:; tə]
and **heard** **him** **express** **his** **thanks** **for** **the** **ale** **her** **husband** **took** **out** **to**
和 听到 他 表达 他的 谢谢 为了 这 麦芽酒 她 丈夫 采取 出去 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她听到他向她丈夫表示感谢, 感谢他带给他的麦芽酒。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][grəˈtu:əti][hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] .
and **for** **the** **gratuity** **he** **received** .
和 为了 这 小费 他 已收到 :
以及他收到的酬金。

[ˈdʒɑ:nəθənz] [ˈfʊtsteps] [ðen] [daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:rt] [kri:kt] [əˈweɪ] .
Jonathan's **footsteps** **then** **died** **from** **the** **door** , **and** **his** **cart** **creaked** **away** .
乔纳森的 脚步声 然后 死亡 从 这 门 , 和 他的 大车 嘎吱作响 离开 :
乔纳森的脚步声从门口消失了, 他的马车也嘎吱作响地开走了。

[ˈeɪndʒl] [slɪd] [ˈfɔ:rwərd][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [oʊk][bɑ:r] [wɪtʃ] [sɪˈkjɔrd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Angel **slid** **forward** **the** **massive** **oak** **bar** **which** **secured** **the** **door** ,
天使 滑行 向前 这 大量的 橡木 酒吧 哪个 安全 这 门 ,
安吉尔将那根用来锁门的厚重橡木条向前推了推。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [wer] [ʃi: ʃi][sæt][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
and **coming** **in** **to** **where** **she** **sat** **over** **the** **hearth** ,
和 未来 在 到 在哪里 她 卫星 超过 这 炉 ,
然后她走到壁炉旁坐着的地方,

[prest] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
pressed **her** **cheeks** **between** **his** **hands** **from** **behind** .
按下 她 脸颊 之间 他的 双手 从 在后面 :
他从后面用双手紧紧地夹住她的脸颊。

[hi: ʃi] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ˈgeɪli] [ænd; ənd] [ʌnˈpæk] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] - [ɡɪr] [ðæt] [ʃi: ʃi]
He **expected** **her** **to** **jump** **up** **gaily** **and** **unpack** **the** **toilet** - **gear** **that** **she**
他 预期的 她 到 跳 向上兴高采烈地 和 解包 这 洗手间 - 齿轮 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] ,
had **been** **so** **anxious** **about** ,
有 到过 所以 焦虑的 关于 ,
他原本以为她会兴高采烈地跳起来, 把她一直很担心的洗漱用品都拿出来。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][raɪz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
but as she did not rise he sat down with her in the firelight ,
但 作为 她 做过 不是 上升 他 卫星 向下 和 她 在 这 火光 ,
但她没有起身，于是他便和她一起坐在火光下。

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈɡlɪmərɪŋ] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr]
the candles on the supper - table being too thin and glimmering to interfere
这 蜡烛 在 这 晚餐 - 桌子 存在 也 薄的 和 微光 到 干扰
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡloʊ] .
with its glow .
和 它是 辉光 .
餐桌上的蜡烛太细太亮，不会干扰它的光芒。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔːrɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [sæd] [ˈstɔːrɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **I am so sorry you should have heard this sad story about the girls** , ” **he said**
“ 我 是 所以 对不起 你 应该 有 听到 这 伤心 故事 关于 这 女孩们 , ” 他 说
.
:
.
“我很抱歉让你听到关于这些女孩的悲惨故事,”他说。

“ [stiːl] , [dəʊnt][let][aɪ ˈtiː] [dɪˈpres] [juː; jʊ] .
“ **Still , don't let it depress you** .
“ 仍然 , 不 让 它 抑郁 你 .
“不过，别因此而沮丧。”

[ˈreti] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈmɔːrɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
Retty was naturally morbid , you know . ”
雷蒂 曾是 自然 病态的 , 你 知道 . ”
你知道，雷蒂天生就有点病态。

“ [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [kɔːz] , ” [sed] [tes] .
“ **Without the least cause ,** ” **said Tess** .
“ 没有 这 至少 原因 , ” 说 苔丝 .
“毫无理由,”苔丝说。

“ [waɪl] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] , [haɪd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
“ **While they who have cause to be , hide it , and pretend they are not** .
“ 尽管 他们 WHO 有 原因 到 是 , 隐藏 它 , 和 假装 他们 是 不是 .
“而那些有理由存在的人，却隐藏起来，假装不存在。”

“ [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ **This incident had turned the scale for her** .
“ 这 事件 有 转向 这 规模 为了 她 .
“这件事彻底改变了她的人生轨迹。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈgɜːlz][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ˌʌnˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd]
They were simple and innocent girls on whom the unhappiness of unrequited
他们 是 简单的 和 清白的 女孩们 在 谁 这 不快乐 的 单相思
[lʌv] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;
love had fallen ;
爱 有 倒下 ;
她们是单纯善良的女孩，却不幸地遭遇了单相思的痛苦；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrvd] [ˈbetər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [feɪt] .
they had deserved better at the hands of Fate .
他们 有 应得的 更好的 在 这 双手 的 命运 .
他们本应得到更好的命运对待。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈzɜːrvd] [wɜːrs] — [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [wʌn] .
She had deserved worse — yet she was the chosen one .
她 有 应得的 更糟 — 然而 她 曾是 这 选定 — .
她本该遭受更惨的命运——然而她却是天选之人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] .

It was wicked of her to take all without paying .

它 曾是 邪恶 的 她 到 拿 全部 没有 付费 .

她竟然不付钱就把所有东西都拿走了，真是太邪恶了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌtərmʊʊst] [ˈfɑːrðɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tel] , [ðer; ðəɹ][ænd; ənd] [ðen] .

She would pay to the uttermost farthing ; she would tell , there and then .

她 会 支付 到 这 极致 法辛 ; 她 会 告诉 , 那里 和 然后 .

她会付清最后一分钱；她会当场说出来。

[ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪəɹ] , [hiː; hi] [ˈhoʊldɪŋ]

This final determination she came to when she looked into the fire , he holding

这 最终的 决心 她 来了 到 什么时候 她 看起来 进入 这 火 , 他 保持

[hɜːr; həɹ][hænd] .

her hand .

她 手 .

当她望着火焰，而他握着她的手时，她最终下定了决心。

[ə; eɪ] [ˈstedi] [gləɹ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [naʊ] [ˈfleɪmləs] [ˈembəɹz] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ðɪ][saɪdz][ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv]

A steady glare from the now flameless embers painted the sides and back of

一个 稳定的 强光 从 这 现在 无焰 余烬 绘 这 侧面 和 后退 的

[ðə; ðɪ][ˈfaɪəɹpleɪs][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkʌləɹ] ,

the fireplace with its colour ,

这 壁炉 和 它是 颜色 ,

熄灭的余烬散发出柔和的光芒，将壁炉的侧面和背面染成了火红色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wel] - [ˈpɑːlɪft] [ˈændəɪənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [bræs] [tɑːŋz] [ðæt] [wʊd] [naːt] [miːt] .

and the well - polished andirons , and the old brass tongs that would not meet .

和 这 出色地 - 抛光 铁架 , 和 这 老的 黄铜 钳 那 会 不是 见面 .

还有光亮如新的壁炉架，以及无法合拢的旧黄铜火钳。

[ðə; ðɪ] [ˈʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈməntl] - [ʃelf] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈkʌləɹd] [laɪt] ,

The underside of the mantel - shelf was flushed with the high - coloured light ,

这 底面 的 这 壁炉架 - 架子 曾是 配 和 这 高的 - 有色 光 ,

壁炉架的底部被高色温灯光照亮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][legz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈnɪrəst] [ðə; ðɪ][ˈfaɪəɹ] .

and the legs of the table nearest the fire .

和 这 腿 的 这 桌子 最近的 这 火 .

还有离火最近的那张桌子的桌腿。

[tɛsɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [rɪˈflektɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɔːrmθ] ,

Tess's face and neck reflected the same warmth ,

苔丝的 脸 和 脖子 反映 这 相同的 温暖 ,

苔丝的脸和脖子也泛着同样的温暖。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [dʒem] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [æɫˈdebəɹən] [ɔːr][ə; eɪ][ˈsɪəriəs] — [ə; eɪ][ˌkɑːnstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt]

which each gem turned into an Aldebaran or a Sirius — a constellation of white

哪个 每个 宝石 转向 进入 一个 毕宿五 或者 一个 天狼星 — 一个 星座 的 白色的

,
:
,

每颗宝石都变成了毕宿五或天狼星——一个白色的星座，

[red] , [ænd; ənd] [griːn] [ˈflæʃɪz] , [ðæt] [ɪntəɾtʃeɪndʒd] [ðer; ðəɹ] [hjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈevri] [pʌlˈseɪʃn]

red , and green flashes , that interchanged their hues with her every pulsation

红色的 , 和 绿色的 闪光灯 , 那 互换 他们的 色调 和 她 每一个 脉动

.
:
.

红色和绿色的闪光，随着她的每一次脉搏交替变换颜色。

“ [du:] [ju:; jɒ] [rɪ'membə] [wɒt] [wi:; wi] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðə] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ˈtelɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r]
“ **Do you remember what we said to each other this morning about telling our**
“ 做 你 记住 什么 我们 说 到 每个 其他 这 早晨 关于 讲述 我们的
[fɔ:lts] ?
faults ?
故障 ?

你还记得今天早上我们互相说过要坦诚面对彼此的缺点吗？

“ [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sti:l] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] .
“ **he asked abruptly , finding that she still remained immovable .**
“ 他 问 突然 , 寻找 那 她 仍然 剩余 不可移动的 .
他突然问道，发现她仍然一动不动。

“ [wi:; wi] [spoʊk] [ˈlaɪtli] [pə'hæps] , [ænd; ənd] [ju:; jɒ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
“ **We spoke lightly perhaps , and you may well have done so .**
“ 我们 辐 轻轻 也许 , 和 你 可能 出色地 有 完毕 所以 .
“我们或许只是轻松地聊了一会儿，你也可能确实如此。”

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ˈprə:mɪs] .
But for me it was no light promise .
但 为了 我 它 曾是 不 光 承诺 .
但对我来说，这并非轻而易举的承诺。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jɒ] , [lʌv] .
I want to make a confession to you , Love .
我 想 到 制作 一个 忏悔 到 你 , 爱 .
亲爱的，我想向你坦白一件事。

“ [ðɪs] , [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˈæpəzɪt] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [lʌv; əv]
“ **This , from him , so unexpectedly apposite , had the effect upon her of**
“ 这 , 从 他 , 所以 不料 适当 , 有 这 影响 之上 她 的
[ə; eɪ] [ˌpra:vɪ'denʃ(ə)l] [ɪntəpə'zɪʃən] .
a Providential interposition .
一个 天意 插入 .

“他这番出乎意料的恰当之言，对她产生了如同天意眷顾般的效果。”

“ [ju:; jɒ] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'fes] [ˈsʌmθɪŋ] ?
“ **You have to confess something ?**
“ 你 有 到 承认 某物 ?
“你有什么事要坦白吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
“ **she said quickly , and even with gladness and relief .**
“ 她 说 迅速地 , 和 甚至 和 欢乐 和 宽慰 .
“她语速很快地说，甚至带着一丝高兴和如释重负的表情。”

“ [ju:; jɒ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [aɪ 'ti:] ?
“ **You did not expect it ?**
“ 你 做过 不是 预计 它 ?
“你没想到吗？

[ɑ:] — [ju:; jɒ] [θɔ:t] [tu:] [ˈhaɪli] [lʌv; əv] [em 'i:] .
Ah — you thought too highly of me .
啊 — 你 想法 也 高度 的 我 .
啊——你太看得起我了。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .
现在听着。

[pʊt][jʊr; jər] [hed] [ðer; ðər] ; [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:] ,
Put your head there , because I want you to forgive me ,
放 你的 头 那里 , 因为 我 想 你 到 原谅 我 ,
把头放在那里, 因为希望你能原谅我。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r] ,
and not to be indignant with me for not telling you before ,
和 不是 到 是 愤怒 和 我 为了 不是 讲述 你 前 ,
也请不要因为我之前没有告诉你而生气,

[æz; əz][pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .
as perhaps I ought to have done .
作为 也许 我 应该 到 有 完毕 .
或许我应该那样做。

" [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
" **How strange it was !**
" 如何 奇怪的 它 曾是 !
真是太奇怪了!

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['dʌb(ə)l] .
He seemed to be her double .
他 似乎 到 是 她 双倍的 .
他看起来就像她的翻版。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd] [kler] [went] [ɑ:n] —
She did not speak , and Clare went on —
她 做过 不是 说话 , 和 克莱尔 去 在 —
她没有说话, 克莱尔继续说道——

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [en'deɪndʒərɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
" **I did not mention it because I was afraid of endangering my chance of**
" 我 做过 不是 提到 它 因为 我 曾是 害怕的 的 危及 我的 机会 的
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“我没有提起这件事, 是因为我害怕会危及我和你在一起的机会。”

[ˈdɑ:rlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [praɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [maɪ] ['feləʊʃɪp] [aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] .
darling , the great prize of my life — my Fellowship I call you .
亲爱的 , 这 伟大的 奖 的 我的 生活 — 我的 奖学金 我 称呼 你 .
亲爱的, 我生命中最珍贵的奖赏——我的团契, 我称你为你们。

[maɪ] ['brʌðəz] ['feləʊʃɪp] [wʌz; wəz] [wʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] , [maɪn][æt; ət] - ['derɪ] .
My brother's Fellowship was won at his college , mine at Talbothays Dairy .
我的 兄弟 奖学金 曾是 韩元 在 他的 大学 , 矿 在 - 奶制品 .
我哥哥的奖学金是在他的大学获得的, 我的则是在塔尔博泰斯乳品厂获得的。

[wel] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][rɪsk][aɪ 'ti:] .
Well , I would not risk it .
出色地 , 我 会 不是 风险 它 .
我不会冒这个险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gʊoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gʊoʊ] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] [ə'gri:d] [tu:; tə][bi:; bi]
I was going to tell you a month ago — at the time you agreed to be
我 曾是 去 到 告诉 你 一个 月 前 — 在 这 时间 你 同意 到 是
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
我本来一个月前就想告诉你了——就在你答应嫁给我的时候。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['fraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
But I could not ; I thought it might frighten you away from me .
但 我 可以 不是 ; 我 想法 它 可能 吓唬 你 离开 从 我 .
但我做不到；我怕那样会吓跑你。

[aɪ][pʊt][aɪ 'ti:] [ɔ:f] ; [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] ,
I put it off ; then I thought I would tell you yesterday ,
我 放 它 离开 ; 然后 我 想法 我 会 告诉 你 昨天 ,
我一直拖延着没说；后来我想昨天就告诉你。

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tjæns] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [,em 'i:] .
to give you a chance at least of escaping me .
到 给 你 一个 机会 在 至少 的 逃脱 我 .
至少给你一个逃脱我的机会。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] .
But I did not .
但 我 做过 不是 .
但我没有。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
And I did not this morning ,
和 我 做过 不是 这 早晨 ,
我今天早上没有。

[wen] [ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] [ˈaʊər; ɑ:r] [kən'fesɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:ltz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] — [ðə; ði] ['sɪnər] [ðæt]
when you proposed our confessing our faults on the landing — the sinner that
什么时候 你 建议的 我们的 坦白 我们的 故障 在 这 降落 — 这 罪人 那
[aɪ][wʌz; wəz] !
I was !
我 曾是 !
当你提议我们在楼梯平台上忏悔我们的过错时——我当时就是个罪人！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [naʊ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['sɑ:ləmli] .
But I must , now I see you sitting there so solemnly .
但 我 必须 , 现在 我 看 你 坐着 那里 所以 庄严地 .
但我不得不这么做，现在我看到你如此庄严肃穆地坐在那里。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [,em 'i:] ? "
I wonder if you will forgive me ? "
我 想知道 如果 你 将要 原谅 我 ? "
我不知道你是否能够原谅我？

" [oʊ] [jes] !
" O yes !
" 哦 是的 !
“哦，是的！ ”

[aɪ][,eɪ 'em] [fɔr] [ðæt] — "
I am sure that — "
我 是 当然 那 — "
我确信——”

" [wel] , [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" Well , I hope so .
" 出色地 , 我 希望 所以 .
“嗯，我希望如此。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But wait a minute .
但 等待 一个 分钟 .
等等。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
You don't know .
你 不 知道 :

你不知道。

[tuː; tə][brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
To begin at the beginning .
到 开始 在 这 开始 :

从头开始。

[ðoʊ] [aɪ][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [fɪrʒ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈtɜːrnəli] [lɔːst] [fɔːr; fər]
Though I imagine my poor father fears that I am one of the eternally lost for
尽管 我 想象 我的 贫穷的 父亲 恐惧 那 我 是 一 的 这 永恒 丢失的 为了
[maɪ] [ˈdɒktrɪnz] ,
my doctrines ,
我的 教义 ,

虽然我能想象我可怜的父亲担心我会因为我的教义而永远迷失，

[aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [brɪˈliːvər] [ɪn] [ɡʊd] [ˈmɔrəlʒ] , [tes] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ] .
I am of course , a believer in good morals , Tess , as much as you .
我 是 的 课程 , 一个 信徒 在 好的 德 , 苔丝 , 作为 很多 作为 你 :

当然，我和你一样，也是良好道德的信奉者。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][men] ,
I used to wish to be a teacher of men ,
我 用过的 到 希望 到 是 一个 老师 的 男人 ,

我曾经想成为一名男性教师，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt]
and it was a great disappointment to me when I found I could not
和 它 曾是 一个 伟大的 失望 到 我 什么时候 我 成立 我 可以 不是
[ˈentər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
enter the Church .
进入 这 教会 :

当我发现自己无法进入教堂时，我感到非常失望。

[aɪ][ədˈmaɪəd] [ˈspɔːtləsənəs] , [ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [heɪtɪd]
I admired spotlessness , even though I could lay no claim to it , and hated
我 钦佩 一尘不染 , 甚至 尽管 我 可以 躺 不 宣称 到 它 , 和 憎恨
[ɪmˈpjʊərəti] ,
impurity ,
杂质 ,

我欣赏纯洁无瑕，即使我自身并不具备这种品质；我憎恶污秽。

[æz; əz][aɪ] [hoʊp] [aɪ][duː] [naʊ] .
as I hope I do now .
作为 我 希望 我 做 现在 :

我希望我现在能做到这一点。

[wətˈevər] [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpliːnəri] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [wʌn][mʌst; məst] [ˈhɑːrtɪli] [səbˈskraɪb] [tuː; tə]
Whatever one may think of plenary inspiration , one must heartily subscribe to
任何 一 可能 思考 的 全体会议 灵感 , 一 必须 衷心地 订阅 到
[ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [pɔːl] :
these words of Paul :
这些 字 的 保罗 :

无论人们对完全的灵感有何看法，都必须衷心认同保罗的这些话：

- [biː; bi] [ðəʊ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] — [ɪn][wɜːrd] , [ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ɪn] ['tjærəti] , [ɪn]['spɪrɪt] , [ɪn] [feɪθ] , [ɪn] ' **Be thou an example — in word , in conversation , in charity , in spirit , in faith , in** **purity** .

- 是 你 一个 例子 — 在 单词 , 在 对话 , 在 慈善机构 , 在 精神 , 在 信仰 , 在 纯度 .

你要在言语、举止、爱心、信心、纯洁上作榜样。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfgɑːrd] [fɔːr; fər][juː 'es] [pɔːr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

' **It is the only safeguard for us poor human beings** .

- 它 是 这 仅有的 保障 为了 我们 贫穷的 人类 生物 .

“这是我们这些可怜的人类唯一的保障。”

- ['ɪntɪdʒər] ['vɑːtiː] , - [sez] [ə; eɪ]['roʊmən]['poʊət] , [huː] [ɪz][streɪndʒ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][es 'tiː] [pɔːl] —

' **Integer vitae , ' says a Roman poet , who is strange company for St Paul** —

- 整数 生命 , - 说道 一个 罗马 诗人 , WHO 是 奇怪的 公司 为了 英石 保罗 —

“完整生命,”一位罗马诗人如是说, 而圣保罗与他为伍, 显得十分古怪——

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['ʌpraɪt] [laɪf] , [frʌm; frəm] ['freɪltiːz] [friː] ,

The man of upright life , from frailties free ,

这 男人 的 直立 生活 , 从 弱点 自由的 ,

品行正直、无任何缺点的人,

[stændz][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʊərɪʃ] [spɪr] [ɔːr][bəʊ; boʊ] .

Stands not in need of Moorish spear or bow .

站立 不是 在 需要 的 摩尔式 矛 或者 弓 .

无需摩尔人的长矛或弓箭。

“ [wel] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [felt] [ɔːl] [ðæt] [soʊ]

“ Well , a certain place is paved with good intentions , and having felt all that so

”出色地 , 一个 肯定 地方 是 铺砌路面 和 好的 意图 , 和 拥有 毛毡 全部 那 所以

[ˈstrɔːŋli] ,

strongly ,

强烈 ,

“嗯, 某个地方是用善意铺成的, 而我对此感受如此强烈,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'mɔːrs] [aɪ 'tiː][bred][ɪn][em 'iː] [wen] ,

you will see what a terrible remorse it bred in me when ,

你 将要 看 什么 一个 糟糕的 悔恨 它 繁殖 在 我 什么时候 ,

你会明白这件事在我心中滋生了多么可怕的悔恨, 那时,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [faɪn] [eɪmz] [fɔːr; fər] [ʌðər] ['piːp(ə)] , [aɪ][maɪ'self] [fel] .

in the midst of my fine aims for other people , I myself fell .

在 这 中间 的 我的 美好的 目标 为了 其他 人们 , 我 我 跌倒 .

在我为他人设定美好目标的过程中, 我却跌倒了。

“ [hiː; hi] [ðen] [təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːz(ə)n][hæz; həz] [bɪn]

“ He then told her of that time of his life to which allusion has been

”他 然后 讲述 她 的 那 时间 的 他的 生活 到 哪个 典故 有 到过

[meɪd] [wen] ,

made when ,

制成 什么时候 ,

然后他向她讲述了他生命中的那段时光, 这段时光之前曾被提及,

[tɔːst] [ə'baʊt][baɪ] [daʊts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

tossed about by doubts and difficulties in London , like a cork on the waves ,

抛掷 关于 经过 疑虑 和 困难 在 伦敦 , 喜欢 一个 软木 在 这 波浪 ,

在伦敦, 他像海浪上的软木塞一样, 被各种疑虑和困难抛来抛去。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] - [dɪsɪ'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

he plunged into eight - and - forty hours ' dissipation with a stranger .

他 暴跌 进入 八 - 和 - 四十 小时 - 耗散 和 一个 陌生人 .

他与一个陌生人纵情狂欢了八个小时。

“ [ˈhæpɪli] [aɪ] [əˈwʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːli] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **Happily I awoke almost immediately to a sense of my folly ,** ” **he continued .** ”
“ 快乐地 我 醒来 几乎 立即地 到 一个 感觉 的 我的 蠢事 , ” 他 持续 .

“幸运的是，我几乎立刻就意识到了自己的愚蠢，”他继续说道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
“ **I would have no more to say to her , and I came home .** ”
“ 我 会 有 不 更多的 到 说 到 她 , 和 我 来了 家 .

“我没什么好跟她说的了，就回家了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [əˈfens] .
I have never repeated the offence .
我 有 绝不 重复 这 罪行 .
我从未再次犯下同样的错误。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfræŋknəs] [ænd; ɐnd] [ˈɑːnər] ,
But I felt I should like to treat you with perfect frankness and honour ,
但 我 毛毡 我 应该 喜欢 到 对待 你 和 完美的 坦率 和 荣誉 ,
但我认为我应该以完全坦诚和尊重的态度对待你。

[ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][duː][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] .
and I could not do so without telling this .
和 我 可以 不是 做 所以 没有 讲述 这 .
如果不把这件事说出来，我就无法做到这一点。

[duː][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ?
Do you forgive me ?
做 你 原谅 我 ?
你原谅我吗？

“ [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪtli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
“ **She pressed his hand tightly for an answer .** ”
“ 她 按下 他的 手 紧紧 为了 一个 回答 .

她紧紧握住他的手，想要得到答案。

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [dɪsˈmɪs] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][ænd; ɐnd][fɔːr; fər][ˈevər] !
“ **Then we will dismiss it at once and for ever !** ”
“ 然后 我们 将要 解雇 它 在 一次 和 为了 曾经 !

“那么我们将立即永远驳回它！ ”

— [tuː] [ˈpeɪnf(ə)] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] — [ænd; ɐnd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪtər] . “
— **too painful as it is for the occasion — and talk of something lighter .** ”
— 也 痛苦 作为 它 是 为了 这 场合 — 和 讲话 的 某物 打火机 . “
——虽然这话题在这种场合下显得过于沉重——但我们还是聊点轻松的吧。

“ [oʊ] , [ˈeɪndʒl] — [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst][ɡlæd] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
“ **O , Angel — I am almost glad — because now you can forgive me !** ”
“ 哦 , 天使 — 我 是 几乎 高兴的 — 因为 现在 你 能 原谅 我 !

“哦，天使——我几乎感到高兴——因为现在你可以原谅我了！ ”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [meɪd] [maɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] .
I have not made my confession .
我 有 不是 制成 我的 忏悔 .
我还没有忏悔。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] , [tuː] — [rɪˈmembər] , [aɪ] [sed] [soʊ] . “
I have a confession , too — remember , I said so . ”
我 有 一个 忏悔 , 也 — 记住 , 我 说 所以 . “
我也有个秘密要坦白——记住，这话是我说的。

“ [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ **Ah , to be sure !** ”
“ 啊 , 到 是 当然 !

“啊，当然！ ”

[naʊ] [ðen] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][wʌn] . ”

Now then for it , wicked little one . ”
现在 然后 为了 它 , 邪恶 小的 一 . ”

“现在，该轮到你了，你这淘气的小家伙。”

“ [pər'hæps] , [ɔːl'dʊʊ] [juː; jʊ][smɑɪl] , [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [jɔːrɪz] , [ɔːr] [mɔːr] [soʊ] . ”

“ Perhaps , although you smile , it is as serious as yours , or more so . ”
“ 也许 , 虽然 你 微笑 , 它 是 作为 严肃的 作为 你的 , 或者 更多的 所以 . ”

“或许，虽然你面带微笑，但你的笑容和你的笑容一样严肃，甚至更加严肃。”

“ [aɪ 'tiː][kæn; kən][hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr] ['sɪriəs] , ['dɪrɪst] . ”

“ It can hardly be more serious , dearest . ”
“ 它 能 几乎 是 更多的 严肃的 , 亲爱的 . ”

“亲爱的，事情不能更严重了。”

“ [aɪ 'tiː]['kænɔːt] — [oʊ][noʊ] , [aɪ 'tiː]['kænɔːt] !

“ It cannot — O no , it cannot ! ”
“ 它 不能 — 哦 不 , 它 不能 ! ”

“不可能——哦不，不可能！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊp] .

“ She jumped up joyfully at the hope . ”
“ 她 跳了起来 向上 欣喜地 在 这 希望 . ”

她欣喜若狂地跳了起来，心中燃起了希望。

“ [noʊ] , [aɪ 'tiː]['kænɔːt][biː; bi] [mɔːr] ['sɪriəs] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] - [tɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ]

“ No , it cannot be more serious , certainly , ” she cried , “ because ' tis just the ”
“ 不 , 它 不能 是 更多的 严肃的 , 当然 , ” 她 哭 , ” 因为 - 的 只是 这

[seɪm] !
same !
相同的 !

“不，肯定不会更严重了，”她喊道，“因为这完全一样！ ”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

I will tell you now .
我 将要 告诉 你 现在 .

我现在就告诉你。

“ [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

“ She sat down again . ”
“ 她 卫星 向下 再次 . ”

她又坐了下来。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [dʒɔɪnd] .

Their hands were still joined .
他们的 双手 是 仍然 加入 .

他们的双手仍然紧紧相握。

[ðə; ðɪ] ['æʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːr; wər] [lɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ['vɜːrtɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrɪd] [weɪst] .

The ashes under the grate were lit by the fire vertically , like a torrid waste .
这 灰烬 在下面 这 格特 是 点燃经过 这 火 垂直方向 , 喜欢 一个 热带 浪费 .

炉篥下的灰烬被火垂直点燃，如同一片炙热的荒地。

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'held] [ə; eɪ][læst] [deɪ] ['lɔrɪdnəs] [ɪn] [ðɪs] [red] - [koʊld] [gloʊ] ,

Imagination might have beheld a Last Day luridness in this red - coaled glow ,
想像力 可能 有 观看 一个 最后的 天 恐怖 在 这 红色的 - 煤炭 辉光 ,

想象力或许会在这片焦红的余晖中看到末日的恐怖景象。

[wɪtʃ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd][hænd] , [ænd; ænd][ɑːn][hɜːrɪz] ,

which fell on his face and hand , and on hers ,
哪个 跌倒 在 他的 脸 和 手 , 和 在 她的 ,

液体溅到了他的脸上和手上，也溅到了她的身上。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [luːs] [her] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] [braʊ] , [ænd; ənd][ˈfaɪəɪrɪŋ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [skɪn]
peering into the loose hair about her brow , and firing the delicate skin
窥视 进入 这 松动的 头发 关于 她 眉头 , 和 射击 这 精美的 皮肤
[ˌʌndərˈniːθ] .
underneath .
下 .

凝视着她眉间散落的毛发，感受着下面娇嫩的肌肤。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈeɪp] [ˈroʊz][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] .
A large shadow of her shape rose upon the wall and ceiling .
一个 大的 阴影 的 她 形状 玫瑰 之上 这 墙 和 天花板 .

她巨大的身影投射在墙壁和天花板上。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈdaɪmənd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [nek] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [wɪŋk] [laɪk]
She bent forward , at which each diamond on her neck gave a sinister wink like
她 弯曲 向前 , 在 哪个 每个 钻石 在 她 脖子 给予 一个 险恶 眨眼 喜欢
[ə; eɪ] [ˈtoʊdz] ;
a toad's ;
一个 蟾蜍的 ;

她向前弯下腰，脖子上的每一颗钻石都像癞蛤蟆一样，阴险地眨了眨眼；

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
and pressing her forehead against his temple she entered on her story of
和 紧迫 她 前额 反对 他的 寺庙 她 进入 在 她 故事 的
[hɜːr; həɹ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈælək] - [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌlts] ,
her acquaintance with Alec d'Urberville and its results ,
她 熟人 和 亚历克 - 和 它是 结果 ,

她将额头抵在他的太阳穴上，开始讲述她与亚历克·德伯维尔相识以及由此产生的故事。

[ˈmɜːrməɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdʒ] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈdruːpɪŋ] [daʊn] .
murmuring the words without flinching , and with her eyelids drooping down .
淙淙 这 字 没有 畏缩 , 和 和 她 眼睑 下垂 向下 .

她面无表情地低声说道这些话，眼皮耷拉着。

[end][ʌv; əv] [feɪz] [ðə; ði] [fɔːrθ]
End of Phase the Fourth
结尾 的 阶段 这 第四

第四阶段结束

[feɪz] [ðə; ði] [fɪfθ] :
Phase the Fifth :
阶段 这 第五 :

第五阶段：

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [peɪz]
The Woman Pays
这 女士 支付

女人付出代价

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[hɜːr; həɹ] [ˈnærətɪv] [ˈendɪd] ; [iːv(ə)n][ɪts][,ɑːr ˈiː - [əˈsɜːjnz] [ænd; ənd] [ˈsekənderi] [ˌɛkspləˈneɪʃənz] [wɜːr; wəɹ]
Her narrative ended ; even its re - assertions and secondary explanations were
她 叙述 结束 ; 甚至 它是 关于 - 断言 和 次要 解释 是
[dʌŋ] .
done .
完毕 .

她的叙述结束了；就连其中的重申和次要解释也都结束了。

[ˈtɛsɪz] [ˈvɔɪs] [θruːˈaʊt] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈrɪzn] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtoʊn] ;
Tess's voice throughout had hardly risen higher than its opening tone ;
苔丝的 嗓音 自始至终 有 几乎 升起 更高 比 它是 开幕 语气 ;
苔丝的声音始终没有比开头时的声音高多少；

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ekˈskʌlpəˈtoʊəri] [freɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [wept]
there had been no exculpatory phrase of any kind , and she had not wept
那里 有 到过 不 免责的 短语 的 任何 种类 , 和 她 有 不是 哭泣
.
:
.

她没有说任何开脱的话，也没有哭。
[bʌt; bət] [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈstɜːr(ə)n] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsʌfər]
But the complexion even of external things seemed to suffer
但 这 肤色 甚至 的 外部的 事物 似乎 到 遭受
[ˈtrænzmuːˈteɪʃn; ˈtrænsnjuːˈteɪʃn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [əˈnaʊnsmənt] [ˈprəʊɡrest] .
transmutation as her announcement progressed .
嬗变 作为 她 公告 进展 .
但随着她的声明不断推进，就连外在事物的面貌似乎也发生了变化。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [lʊkt] [ˈɪmpɪʃ] — [dɪməˈnaɪəkli] [ˈfʌni] ,
The fire in the grate looked impish — demoniacally funny ,
这 火 在 这 格特 看起来 顽皮的 — 恶魔般地 有趣的 ,
壁炉里的火看起来很顽皮——带着一种邪恶的滑稽感。
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [streɪt] .
as if it did not care in the least about her strait .
作为 如果 它 做过 不是 关心 在 这 至少 关于 她 海峡 .
仿佛对她的困境毫不在意。

[ðə; ði] [ˈfendər] [ɡrɪnd] [ˈaɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [tuː] [dɪd] [nɑːt] [ker] .
The fender grinned idly , as if it too did not care .
这 挡泥板 咧嘴一笑 闲散地 , 作为 如果 它 也 做过 不是 关心 .
挡泥板漫不经心地咧嘴一笑，仿佛它也毫不在乎。
[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [krəˈmætɪk] [ˈprɑːbləm] .
The light from the water - bottle was merely engaged in a chromatic problem .
这 光 从 这 水 - 瓶子 曾是 仅仅 已订婚的 在 一个 色度 问题 .
水瓶发出的光线仅仅涉及一个色度问题。

[ɔːl] [məˈtɪriəl] [ˈɑːbdʒekts] [əˈraʊnd] [əˈnaʊnst] [ðer; ðər] [ɪrɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [wɪð; wɪθ] [ˈterəb(ə)l] [ɪtəˈreɪʃn] .
All material objects around announced their irresponsibility with terrible iteration .
全部 材料 对象 大约 宣布 他们的 不负责任 和 糟糕的 迭代 .
周围的一切物质都以糟糕的迭代方式宣告了它们的不负责任。

[ænd; ənd] [jet] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪsɪŋ]
And yet nothing had changed since the moments when he had been kissing
和 然而 没有什么 有 已更改 自从 这 时刻 什么时候 他 有 到过 接吻
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
然而，自从他吻她以来，一切都没有改变；

[ɔːr] [ˈræðər] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
or rather , nothing in the substance of things .
或者 相当 , 没有什么 在 这 物质 的 事物 .
或者更确切地说，本质上什么也没有。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
But the essence of things had changed .
但 这 本质 的 事物 有 已更改 .
但事物的本质已经改变了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] ,
When she ceased ,
什么时候 她 停止 ,

当她停止的时候，

[ðə; ði][ɔːˈrɪkjələr; ɔːˈrɪkjələr] [imˈpreʃəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈpriːviəs] [enˈdiəmənts] [siːmd] [tuː; tə][ˈhʌs(ə)l]
the auricular impressions from their previous endearments seemed to hustle
这 耳廓 印象 从 他们的 以前的 爱称 似乎 到 努力奋斗
[əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪnz] ,
away into the corner of their brains ,
离开 进入 这 角落 的 他们的 大脑 ,

他们先前那些亲昵的言语留下的耳语印象，似乎都匆匆消失在了大脑的某个角落。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈekəʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [suːˈpriːmli] [ˈpɜːr,blaɪnd] [ˈfuːlɪʃnəs] .
repeating themselves as echoes from a time of supremely purblind foolishness .
重复 他们自己 作为 回声 从 一个 时间 的 至高无上 盲人 愚蠢 .

仿佛是来自极度盲目愚蠢时代的回声，不断重复着同样的错误。

[kler] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ɪˈreləvənt] [ækt][ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] ;
Clare performed the irrelevant act of stirring the fire ;
克莱尔 执行 这 无关紧要 行为 的 搅拌 这 火 ;

克莱尔做了一个无关紧要的动作——搅动火堆；

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [jet] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the intelligence had not even yet got to the bottom of him .
这 智力 有 不是 甚至 然而 得到 到 这 底部 的 他 .

情报部门甚至还没完全摸清他的底细。

[ˈæftər] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈembərz] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
After stirring the embers he rose to his feet ;
后 搅拌 这 余烬 他 玫瑰 到 他的 脚 ;

他搅动了余烬，然后站了起来；

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈkloʊʒər] [hæd; həd] [imˈpɑːtɪd] [ɪtˈself] [naʊ] .
all the force of her disclosure had imparted itself now .
全部 这 力量 的 她 披露 有 传授 本身 现在 .

她所揭露的一切力量此刻都已发挥完毕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈwɪðərd] .
His face had withered .
他的 脸 有 干枯 .

他的脸色变得憔悴不堪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪnjuəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈtred(ə)l] [ˈfɪtʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
In the strenuousness of his concentration he treadled fitfully on the floor .
在 这 费力 的 他的 专注 他 踩踏式 断断续续地 在 这 地面 .

他全神贯注，脚步在地板上断断续续地走着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [baɪ] [ˈeni] [kənˈtraɪvəns] , [θɪŋk] [ˈkloʊsli] [ɪˈnʌf] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ]
He could not , by any contrivance , think closely enough ; that was the meaning
他 可以 不是 , 经过 任何 装置 , 思考 密切 足够的 ; 那 曾是 这 意义

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪg] [ˈmuːvmənt] .
of his vague movement .
的 他的 模糊的 移动 .

他无论如何也无法集中精力思考；这就是他动作迟缓的原因。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈædɪkwət] ,
When he spoke it was in the most inadequate ,
什么时候 他 辐 它 曾是 在 这 最多 不足 ,

他说话的方式极其不恰当。

[ˈkɑ:mənples] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['verɪd] [tʊənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
commonplace voice of the many varied tones she had heard from him .
平凡 嗓音 的 这 许多 多种多样 音调 她 有 听到 从 他 .

这是她从他口中听到的众多不同语调中最普通的一个。

“ [tes] ！ ”
“ **Tess ！** ”
“ 苔丝 ！ ”

“苔丝！ ”

“ [jes] , ['dɪrɪst] . ”
“ **Yes , dearest .** ”
“ 是的 , 亲爱的 . ”

“是的，亲爱的。”

“ [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðɪs] ?
“ **Am I to believe this ?**
“ 是 我 到 相信 这 ？

“我该相信这件事吗？ ”

[frʌm; frəm][jɔː; jər] ['mænər] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz] [truː] .
From your manner I am to take it as true .
从 你的 方式 我 是 到 拿 它 作为 真的 .

从你的语气来看，我认为你说的是真的。

[oʊ][juː; jʊ] ['kænɑ:t] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər][maɪnd] !
O you cannot be out of your mind !
哦 你 不能 是 出去 的 你的 头脑 ！

你不可能疯了吧！

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] !
You ought to be !
你 应该 到 是 ！

你应该如此！

[jet] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] . . .
Yet you are not . . .
然而 你 是 不是 . . .

然而你并非.....

[maɪ][waɪf] , [maɪ] [tes] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] ['wɔ:rənts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ? “
My wife , my Tess — nothing in you warrants such a supposition as that ? ”
我的 妻子 , 我的 苔丝 — 没有什么 在 你 逮捕令 这样的 一个 假设 作为 那 ？ ”

我的妻子，我的苔丝——你身上没有任何迹象表明你会有这种想法吧？

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I am not out of my mind , ” she said .**
“ 我 是 不是 出去 的 我的 头脑 , ” 她 说 .

“我没疯,”她说。

“ [ænd; ænd] [jet] — “ [hiː; hi] [lʊkt] ['veɪkəntli] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [wɪð; wɪθ] [deɪzɪd] ['sensɪz] :
“ **And yet — ” He looked vacantly at her , to resume with dazed senses :**
“ 和 然而 — ” 他 看起来 空洞地 在 她 , 到 恢复 和 茫然 感官 :

“然而——”他茫然地看着她，然后恍惚地继续说道：

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [brɪ'fɔ:r] ?
“ **Why didn't you tell me before ?**
“ 为什么 没有 你 告诉 我 前 ？

为什么你之前不告诉我？

[ɑ:] , [jes] , [ju:; jʊ] [wɒd] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [bʌt; bət][aɪ] ['hindəd] [ju:; jʊ] , [aɪ]
Ah , yes , you would have told me , in a way — but I hindered you , I
啊 , 是的 , 你 会 有 讲述 我 , 在 一个 方式 — 但 我 受阻 你 , 我
[rɪ'membə] !
remember !
记住 !

啊, 是的, 从某种意义上说, 你会告诉我的——但我记得我妨碍了你!

” [ði:z] [ænd; ənd] [ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] ['bæb(ə)]
” These and other of his words were nothing but the perfunctory babble
” 这些 和 其他 的 他的 字 是 没有什么 但 这 敷衍了事 潺潺
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [waɪ] [ðə; ði] [depθs] [rɪ'meɪnd] ['perələɪzd] .
of the surface while the depths remained paralyzed .
的 这 表面 尽管 这 深度 剩余 瘫痪 .
“他的这些话和其他一些话只不过是表面上的敷衍之谈, 而内心深处却依然麻木不仁。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] .
He turned away , and bent over a chair .
他 转向 离开 , 和 弯曲 超过 一个 椅子 .
他转过身, 弯腰走到一把椅子旁。

[tes] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Tess followed him to the middle of the room , where he was ,
苔丝 随后 他 到 这 中间 的 这 房间 , 在哪里 他 曾是 ,
苔丝跟着他走到房间中央, 他就在那里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [wi:p] .
and stood there staring at him with eyes that did not weep .
和 站立 那里 凝视 在 他 和 眼睛 那 做过 不是 哭泣 .
她站在那里, 用没有流泪的眼睛凝视着他。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [slɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
Presently she slid down upon her knees beside his foot ,
目前 她 滑行 向下 之上 她 膝盖 旁 他的 脚 ,
她随即跪倒在他脚边,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .
and from this position she crouched in a heap .
和 从 这 位置 她 蹲着 在 一个 堆 .
于是她就那样蜷缩成一团。

” [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] !
” In the name of our love , forgive me !
” 在 这 姓名 的 我们的 爱 , 原谅 我 !
“以我们爱情的名义, 请原谅我! ”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [maʊθ] .
” she whispered with a dry mouth .
” 她 低声说道 和 一个 干燥 嘴 .
她嘴唇干涩地低声说道。

” [aɪ][hæv; həv] [fə'ɡɪvn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] !
” I have forgiven you for the same !
” 我 有 已原谅 你 为了 这 相同的 !
“我也原谅了你同样的事! ”

” [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] —
” And , as he did not answer , she said again —
” 和 , 作为 他 做过 不是 回答 , 她 说 再次 —
“他没有回答, 她又说——”

“ [fə'gɪv] [em 'i:] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fə'gɪv n] ！
“ Forgive me as you are forgiven ！
“ 原谅 我 作为 你 是 已原谅 ！
“请原谅我，如同你被原谅一样！ ”

[aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ˈeɪndʒl] . “
I forgive you , Angel . ”
我 原谅 你 , 天使 . “
我原谅你，天使。

“ [juː; jʊ] — [jes] , [juː; jʊ] [duː] . “
“ You — yes , you do . ”
“ 你 — 是的 , 你 做 . ”
“你——是的，你确实有。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [fə'gɪv] [em 'i:] ? “
“ But you do not forgive me ? ”
“ 但 你 做 不是 原谅 我 ? ”
“但你不肯原谅我吗？ ”

“ [oʊ] [tes] , [fə'gɪvnəs] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] ！
“ O Tess , forgiveness does not apply to the case ！
“ 哦 苔丝 , 饶恕 做 不是 申请 到 这 案件 ！
“哦，苔丝，宽恕不适用于这种情况！ ”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] ; [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'nʌðər] .
You were one person ; now you are another .
你 是 一 人 ; 现在 你 是 其他 .
你曾经是一个人，现在你变成了另一个人。

[maɪ] [gɑːd] — [haʊ] [kæn; kən] [fə'gɪvnəs] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruː'tesk] — [ˌprestɪˌdɪdʒɪ'teɪʃən] [æz; əz] [ðæt] ！
My God — how can forgiveness meet such a grotesque — prestidigitation as that ！
我的 上帝 — 如何 能 饶恕 见面 这样的 一个 怪诞 — 魔术 作为 那 ！
我的天哪——如此怪诞的诡计，怎能用宽恕来回应！

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] ;
“ He paused , contemplating this definition ;
“ 他 暂停 , 沉思 这 定义 ;
他停顿了一下，思考着这个定义；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈlæftər] — [æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [æz; əz] [ə; eɪ]
then suddenly broke into horrible laughter — as unnatural and ghastly as a
然后 突然 打破 进入 可怕 笑声 — 作为 不自然 和 阴森 作为 一个
[læf] [ɪn] [hel] .
laugh in hell .
笑 在 地狱 .
然后突然爆发出可怕的笑声——如同地狱里的笑声一般不自然、令人毛骨悚然。

“ [dəʊnt] — [dəʊnt] ！
“ Don't — don't ！
“ 不 — 不 ！
“不要——不要！ ”

[aɪ 'tiː] [kɪlz] [em 'i:] [kwɔɪt] , [ðæt] ！
It kills me quite , that ！
它 杀戮 我 相当 , 那 ！
这真的让我很难过！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈriːkt] .
“ she shrieked .
“ 她 尖叫 .
她尖叫道。

“ [oʊ][hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [əˈpɑːn][em ˈiː] — [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] ！

“ **O have mercy upon me — have mercy ！**
“ 哦 有 怜悯 之上 我 — 有 怜悯 ！

“哦，可怜我吧——可怜我吧！

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ；[ænd; ənd] ， [ˈsɪkli] [waɪt] ， [jiː; ji] [dʒʌmpt] [ʌp] ．

“ **He did not answer ； and ， sickly white ， she jumped up ．**
“ 他 做过 不是 回答 ； 和 ， 病弱的 白色的 ， 她 跳了起来 向上 ．

他没有回答；她脸色苍白，猛地跳了起来。

“ [ˈeɪndʒl] ， [ˈeɪndʒl] ！

“ **Angel ， Angel ！**
“ 天使 ， 天使 ！

“天使，天使！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [læf] ？

what do you mean by that laugh ？
什么 做 你 意思是 经过 那 笑 ？

你刚才那声笑是什么意思？

“ [jiː; ji] [kraɪd] [aʊt] ．

“ **she cried out ．**
“ 她 哭 出去 ．

她喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː] ？

“ **Do you know what this is to me ？**
“ 做 你 知道 什么 这 是 到 我 ？

你知道这对我的意义是什么吗？

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ．

“ **He shook his head ．**
“ 他 摇晃 他的 头 ．

他摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] ， [ˈlɔːŋɪŋ] ， [preɪɪŋ] ， [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ！

“ **I have been hoping ， longing ， praying ， to make you happy ！**
“ 我 有 到过 希望 ， 渴望 ， 祈祷 ， 到 制作 你 快乐的 ！

“我一直希望、渴望、祈祷，能让你开心！”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [wʌt] [dʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ，

I have thought what joy it will be to do it ，
我 有 想法 什么 喜悦 它 将要 是 到 做 它 ，

我曾想过，做这件事将会是多么令人高兴的事。

[wʌt] [æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [waɪf] [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ！

what an unworthy wife I shall be if I do not ！
什么 一个 不配 妻子 我 将 是 如果 我 做 不是 ！

如果我不这样做，我将是多么不称职的妻子啊！

[ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [felt] ， [ˈeɪndʒl] ！ ”

That's what I have felt ， Angel ！ ”
那就是 什么 我 有 毛毡 ， 天使 ！ ”

我也有同感，天使！

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ． ”

“ **I know that ． ”**
“ 我 知道 那 ． ”

“我知道。”

“ [aɪ] [θɔːt] ， [ˈeɪndʒl] ， [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] — [em ˈiː] ， [maɪ] [ˈveri] [self] ！

“ **I thought ， Angel ， that you loved me — me ， my very self ！**
“ 我 想法 ， 天使 ， 那 你 喜爱 我 — 我 ， 我的 非常 自己 ！

“天使，我以为你爱我——爱我自己！”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [ju:; jʊ] [du:] [lʌv] ,
If it is I you do love ,
如果 它 是 我 你 做 爱 ,

如果你爱的是我，

[oo] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [spi:k] [soʊ] ?
O how can it be that you look and speak so ?
哦 如何 能 它 是 那 你 看 和 说话 所以 ?

哦，你怎么会是这副模样，说话也如此呢？

[aɪ 'ti:] ['fraitənz] [em 'i:] !
It frightens me !
它 吓唬 我 ！

这让我感到害怕！

['hævɪŋ] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['evər] — [ɪn] [ɔ:l] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɪn] [ɔ:l] [dis'ɡreɪsɪz] ,
Having begun to love you , I love you for ever — in all changes , in all disgraces ,
拥有 开始 到 爱 你 , 我 爱 你 为了 曾经 — 在 全部 变化 , 在 全部 耻辱 ,
自从爱上你，我就永远爱你——无论发生什么变化，无论遭遇什么耻辱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [jɔ:r'self] .
because you are yourself .
因为 你 是 你自己 .

因为你就是你自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第16/27页

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
I ask no more .
我 问 不 更多的 .

我别无所求。

[ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [oʊ][maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] , [stɑ:p] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
Then how can you , O my own husband , stop loving me ? "
然后 如何 能 你 , 哦 我的 自己的 丈夫 , 停止 爱 我 ? "

那么，我的丈夫啊，你怎能不再爱我呢？

" [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʌvɪŋ] [ɪz][nɑ:t][juː; jʊ] . "
" I repeat , the woman I have been loving is not you . "
" 我 重复 , 这 女士 我 有 到过 爱 是 不是 你 . "

我再说一遍，我一直爱着的女人不是你。

" [bʌt; bət] [huː] ? "
" But who ? "
" 但 WHO ? "

“但是谁呢？ ”

" [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər] [ʃeɪp] .
" Another woman in your shape .
" 其他 女士 在 你的 形状 .

“又一个和你身材一样的女人。”

" [ʃiː; ʃi] [pər'si:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðə; ði][riːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌæprɪ'hensɪv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪn]
" She perceived in his words the realization of her own apprehensive foreboding in
" 她 感知 在 他的 字 这 实现 的 她 自己的 忧虑 不祥的预感 在
[fɔːrmər] [taɪmz] .
former times .
以前的 时代 .

“她从他的话语中感受到了自己过去那种忧虑不安的预感。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪm'pɑːstər] ;
He looked upon her as a species of imposter ;
他 看起来 之上 她 作为 一个 物种 的 冒名顶替者 ;

他认为她是个冒名顶替者；

[ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] .
a guilty woman in the guise of an innocent one .
一个 有罪的 女士 在 这 伪装 的 一个 清白的 一 .

一个心怀不轨的女人，却伪装成无辜者。

['terər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['flæsɪd] ,
Terror was upon her white face as she saw it ; her cheek was flaccid ,
恐怖 曾是 之上 她 白色的 脸 作为 她 锯 它 ; 她 脸颊 曾是 松弛 ;

她看到那一幕时，苍白的脸上满是恐惧；她的脸颊松弛无力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] .
and her mouth had almost the aspect of a round little hole .
和 她 嘴 有 几乎 这 方面 的 一个 圆形的 小的 洞 .

她的嘴看起来几乎像个圆圆的小孔。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][soʊ] [ˈdedənd] [hɜːr; həɹ][ðæt] [ʃiː; ji] [ˈstæɡərd] ,
The horrible sense of his view of her so deadened her that she staggered ,
这 可怕 感觉 的 他的 看法 的 她 所以 麻木 她 那 她 交错 ,
他对她的看法令她感到无比恐惧, 这种恐惧让她麻木, 以至于她踉跄了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwəd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːl] .
and he stepped forward , thinking she was going to fall .
和 他 步 向前 , 思维 她 曾是 去 到 落下 .
他上前一步, 以为她要摔倒了。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" Sit down , sit down , " he said gently .
" 坐 向下 , 坐 向下 , " 他 说 轻轻地 .
"坐下, 坐下,"他轻声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ɪl] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
" You are ill ; and it is natural that you should be .
" 你 是 患病的 ; 和 它 是 自然的 那 你 应该 是 .
"你生病了; 这是人之常情。"

" [ʃiː; ji] [dɪd] [sɪt] [daʊn] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [ðæt] [streɪnd] [lʊk] [stiːl] [əˈpɑːn]
" She did sit down , without knowing where she was , that strained look still upon
" 她 做过 坐 向下 , 没有 会心 在哪里 她 曾是 , 那 紧张 看 仍然 之上
[hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
她坐了下来, 却不知道自己身在何处, 脸上依然带着那种紧张的神情。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kriːp] .
and her eyes such as to make his flesh creep .
和 她 眼睛 这样的 作为 到 制作 他的 肉 潜行者 .
她那双眼睛, 让他毛骨悚然。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] , [ðen] ; [duː][aɪ] , [ˈeɪndʒl] ?
" I don't belong to you any more , then ; do I , Angel ?
" 我 不 属于 到 你 任何 更多的 , 然后 ; 做 我 , 天使 ?
"那么, 我不再属于你了, 是吗, 天使? "

" [ʃiː; ji] [æskt] [ˈhelpləsli] .
" she asked helplessly .
" 她 问 无助地 .

她无助地问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][em ˈiː] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [laɪk][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [hiː; hi] [sez] .
" It is not me , but another woman like me that he loved , he says .
" 它 是 不是 我 , 但 其他 女士 喜欢 我 那 他 喜爱 , 他 说道 .
他说: "他爱的不是我, 而是另一个像我一样的女人。"

" [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [reɪzɪd] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [ˈpɪti] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl]
" The image raised caused her to take pity upon herself as one who was ill
" 这 图像 提高 导致 她 到 拿 遗憾 之上 她自己 作为 一 WHO 曾是 患病的
- [juːst] .
- **used** .
- 用过的 .

"这幅画面让她对自己感到怜悯, 觉得自己像个被虐待的人。"

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][ʃiː; ji] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈfɜːrðər] ;
Her eyes filled as she regarded her position further ;
她 眼睛 已填 作为 她 认为 她 位置 更远 ;
她进一步审视自己的处境, 眼眶湿润了;

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd][ʌv; əv][self] - [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈterz] .
she turned round and burst into a flood of self - sympathetic tears .
她 转向 圆形的 和 爆裂 进入 一个 洪水 的 自己 - 交感神经 眼泪 .
她转过身，突然泪如雨下，充满了自怜自艾的泪水。

[kler] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
Clare was relieved at this change ,
克莱尔 曾是 松了口气 在 这 改变 ,
克莱尔对这一变化感到如释重负。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
for the effect on her of what had happened was beginning to be a
为了 这 影响 在 她 的 什么 有 发生 曾是 开始 到 是 一个
[ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [ɪtˈself] .
trouble to him only less than the woe of the disclosure itself .
麻烦 到 他 仅有的较少的 比 这 悲哀 的 这 披露 本身 .
这件事对她的影响开始让他感到困扰，其程度不亚于揭露真相本身带来的痛苦。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪntli] , [ˌæpəˈθetɪkli] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡriːf] [hæd; həd][wɔːrɪn]
He waited patiently , apathetically , till the violence of her grief had worn
他 等待 耐心 , 冷漠地 , 直到 这 暴力 的 她 悲伤 有 磨损
[ɪtˈself] [aʊt] ,
itself out ,
本身 出去 ,
他耐心而冷漠地等待着，直到她悲痛的剧烈情绪消散殆尽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [hæd; həd] [ˈlesnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ɡæsp][æt; ət]
and her rush of weeping had lessened to a catching gasp at
和 她 匆忙 的 哭泣 有 减少 到 一个 捕捉 喘气 在
[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .
她汹涌的哭泣渐渐减少，只剩下间歇性的喘息。

“ [ˈeɪndʒl] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtoʊnz] , [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] ,
“ **Angel , she said suddenly , in her natural tones , the insane ,**
“ 天使 , ” 她 说 突然 , 在 她 自然的 音调 , 这 疯狂的 ,
“天使,”她突然用她自然的声音说道, 疯子,

[draɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˈhævɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [naʊ] .
dry voice of terror having left her now .
干燥 嗓音 的 恐怖 拥有 左边 她 现在 .
她那干涩恐惧的声音已经消失了。

“ [ˈeɪndʒl] , [eɪ ˈem][aɪ] [tuː] [ˈwɪkɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈɡeðər] ? ”
“ **Angel , am I too wicked for you and me to live together ?** ”
“ 天使 , 是 我 也 邪恶 为了 你 和 我 到 居住 一起 ? ”
“天使, 我是不是太邪恶了, 不适合我们一起生活? ”

“ [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] . ”
“ **I have not been able to think what we can do .** ”
“ 我 有 不是 到过 有能力的 到 思考 什么 我们 能 做 . ”
“我一直想不出我们能做些什么。”

“ [aɪ] [ʃænt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈeɪndʒl] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ]
“ **I shan't ask you to let me live with you , Angel , because I have no**
“ 我 不会 问 你 到 让 我 居住 和 你 , 天使 , 因为 我 有 不
[raɪt] [tuː; tə] !
right to !
正确的 到 !
“我不会请求你让我和你一起生活, 安琪儿, 因为我没有权利这样做! ”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][bi:; bi] ['mærid] ;
I shall not write to mother and sisters to say we be married ,
我 将 不是 写 到 母亲 和 姐妹 到 说 我们 是 已婚 ;
我不会写信告诉母亲和姐妹们我们已经结婚了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [du:] ;
as I said I would do ;
作为 我 说 我 会 做 ;
正如我所说，我会这样做；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['hʌzɪf] [aɪ] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [merk] [waɪl] [wi:; wi]
and I shan't finish the good hussif I cut out and meant to make while we
和 我 不会 结束 这 好的 侯赛因 我 切 出去 和 意思是 到 制作 尽管 我们
[wɜ:r; wər][ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] . "
were in lodgings . "
是 在 住宿 . "
而且，我也没法完成我在寄宿处时计划做的那份美味的胡西夫三明治了。

" [ʃænt] [ju:; jʊ] ? "
“ **Shan't you ?** ”
“ 不会 你 ? ”
“你不觉得吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [du:] ['eniθɪŋ] , [ən'les] [ju:; jʊ][ˈɔ:rdər][em 'i:][tu:; tə] ;
“ **No , I shan't do anything , unless you order me to ;**
“ 不 , 我 不会 做 任何事物 , 除非 你 命令 我 到 ;
“不，除非你命令我，否则我不会做任何事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:][aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] ['fa:lʊʊ] - [i:] ;
and if you go away from me I shall not follow ' ee ;
和 如果 你 去 离开 从 我 我 将 不是 跟随 - ee ;
如果你离开我，我也不会跟随你；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hevər] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][æsk] [waɪ] ,
and if you never speak to me any more I shall not ask why ,
和 如果 你 绝不 说话 到 我 任何 更多的 我 将 不是 问 为什么 ,
如果你从此不再跟我说话，我也不会问为什么。

[ən'les] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][aɪ] [meɪ] . "
unless you tell me I may . "
除非 你 告诉 我 我 可能 . "
除非你告诉我，否则我可以。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ? "
“ **And if I order you to do anything ?** ”
“ 和 如果 我 命令 你 到 做 任何事物 ? ”
“如果我命令你做任何事呢？ ”

" [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['retʃɪd] [sleɪv] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] .
“ **I will obey you like your wretched slave , even if it is to lie down and die .**
“ 我 将要 服从 你 喜欢 你的 可怜 奴隶 , 甚至 如果 它 是 到 说谎 向下 和 死 .
“
“

“我愿像你卑微的奴隶一样服从你，哪怕这意味着躺下等死。”
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] .
“ **You are very good .**
“ 你 是 非常 好的 .
你非常优秀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [brɪtwi:n] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt]
But it strikes me that there is a want of harmony between your present
但 它 罢工 我 那 那里 是 一个 想 的 和谐 之间 你的 展示
[mu:d] [ʌv; əv][self] - ['sækɹɪfais][ænd; ənd][jʊr; jər][pæst] [mu:d] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] .
mood of self - sacrifice and your past mood of self - preservation .
情绪 的 自己 - 牺牲 和 你的 过去的 情绪 的 自己 - 保存 .
但我觉得你现在这种自我牺牲的精神和你过去那种自我保护的精神之间缺乏协调。

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ʌv; əv][æn'tæɡənɪzəm] .
" **These were the first words of antagonism .**
" 这些 是 这 第一的 字 的 对抗 .
这是双方第一次针锋相对。

[tu:; tə] [flɪŋ] [ɪ'læbəɾət] ['sɑ:rkæzəm][æt; ət] [tes] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]
To fling elaborate sarcasms at Tess , however , was much like flinging them
到 一扔 精心制作的 讽刺 在 苔丝 , 然而 , 曾是 很多 喜欢 投掷 他们
[æt; ət][ə; eɪ][dɔ:ɡ][ɔ:r][kæt] .
at a dog or cat .
在 一个 狗 或者 猫 .
然而, 对苔丝使用精心设计的讽刺, 就好比对着猫狗使用讽刺一样。

[ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌt(ə)lti] [pæst] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌnə'pri:ʃiətiɾd] ,
The charms of their subtlety passed by her unappreciated ,
这 魅力 的 他们的 微妙之处 通过了 经过 她 未被赏识 ,
她未能领会他们微妙之处的魅力。

[ænd; ənd][ʃi:; ji]['oʊnli] [rɪ'si:vɾd] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪ'nɪmɪk(ə)] [saʊndz] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['æŋɡər] [ru:ɾd] .
and she only received them as inimical sounds which meant that anger ruled .
和 她 仅有的 已收到 他们 作为 敌对的 声音 哪个 意思是 那 愤怒 裁决 .
而她只把这些声音当作敌对的声音, 这意味着愤怒占据了上风。

[ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] [mju:t] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər]
She remained mute , not knowing that he was smothering his affection for
她 剩余 沉默的 , 不是 会心 那 他 曾是 窒息 他的 感情 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
她保持沉默, 丝毫不知他正在压抑对她的爱意。

[ʃi:; ji] ['hɑ:rdli] [əb'zɜ:rɾvd] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [dɪ'sendɾd] ['sloʊli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
She hardly observed that a tear descended slowly upon his cheek ,
她 几乎 观察到 那 一个 撕 下降 缓慢地 之上 他的 脸颊 ,
她几乎没有注意到一滴眼泪缓缓滑过他的脸颊。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mæɡnɪfaɾd][ðə; ði] ['pɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [roʊld]
a tear so large that it magnified the pores of the skin over which it rolled
一个 撕 所以 大的 那 它 放大 这 毛孔 的 这 皮肤 超过 哪个 它 滚动
,
.
,
泪痕如此之大, 以至于它滚动经过的皮肤上的毛孔都放大了。

[laɪk] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [lenz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] .
like the object lens of a microscope .
喜欢 这 目的 镜片 的 一个 显微镜 .
就像显微镜的物镜一样。

[ˈmiːnwaɪl] [ˌriːlʊːməˈneɪʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd][ˈtəʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hɜːr; həər]
Meanwhile reillumination as to the terrible and total change that her
同时 重新照明 作为 到 这 糟糕的 和 全部的 改变 那 她
[kənˈfeɪ(ə)n] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
confession had wrought in his life ,
忏悔 有 锻 在 他的 生活 ,
与此同时，他也重新意识到她的坦白给他的生活带来了多么可怕而彻底的变化。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
in his universe , returned to him ,
在 他的 宇宙 , 返回 到 他 ,
在他的世界里，回到了他身边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ˈdespəɾətli] [tuː; tə] [ædˈvæns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and he tried desperately to advance among the new conditions in which he
和 他 尝试 绝望地 到 进步 之中 这 新的 状况 在 哪个 他
[stʊd] .
stood .
站立 .
他拼命地想在新环境中取得进步。

[sʌm; səm] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhesəseri] ; [jet] [wʌt] ?
Some consequent action was necessary ; yet what ?
一些 后果 行动 曾是 必要的 ; 然而 什么 ?
必须采取一些后续行动；但是，具体该采取什么行动呢？

“ [tes] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , “ [aɪ][ˈkænɑːt] [steɪ] — [ɪn] [ðɪs]
“ **Tess , ” he said , as gently as he could speak , “ I cannot stay — in this**
“ 苔丝 , ” 他 说 , 作为 轻轻地 作为 他 可以 说话 , “ 我 不能 停留 — 在 这
[ruːm] — [dʒʌst] [naʊ] .
room — just now .
房间 — 只是 现在 .
“苔丝,”他尽可能温柔地说,“我现在不能待在这个房间里。”

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] .
I will walk out a little way .
我 将要 走 出去 一个 小的 方式 .
我出去走一小段路。

“ [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **He quietly left the room ,**
“ 他 悄悄 左边 这 房间 ,
他静静地离开了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsʌpər] —
and the two glasses of wine that he had poured out for their supper —
和 这 二 眼镜 的 葡萄酒 那 他 有 倾倒 出去 为了 他们的 晚餐 —
[wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; həər] ,
one for her ,
— 为了 她 ,
还有他为晚餐倒的两杯酒——一杯是给她的，

[wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈteɪstəd] .
one for him — remained on the table untasted .
— 为了 他 — 剩余 在 这 桌子 未尝过的 .
给他留了一份——却一直放在桌上没尝。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðer; ðər] [əˈgeɪp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] .
This was what their Agape had come to .
这 曾是 什么 他们的 爱 有 来 到 .
这就是他们博爱的最终归宿。

[æt; ət] [ti:] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] ['ɜ:rlɪər] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['fri:kiʃnɪs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
At tea , two or three hours earlier , they had , in the freakishness of affection ,
在 茶 , 二 或者 三 小时 早些时候 , 他们 有 , 在 这 怪异 的 感情 ,
两三个小时前喝茶的时候, 他们出于一种奇特的爱意,

[draŋk] [frʌm; frəm][wʌn] [kʌp] .
drunk from one cup .
醉 从 一 杯子 .
用同一个杯子喝。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [dʒentli][æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [tu:; tə] ,
The closing of the door behind him , gently as it had been pulled to ,
这 结束 的 这 门 在后面 他 , 轻轻地 作为 它 有 到过 拉 到 ,
他身后的门轻轻地关上了, 就像被轻轻拉上去一样。

[raʊzd] [tes] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['stu:pər] .
roused Tess from her stupor .
唤醒 苔丝 从 她 昏迷 .
把苔丝从昏迷中唤醒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] .
He was gone ; she could not stay .
他 曾是 已消失 ; 她 可以 不是 停留 .
他走了, 她不能留下。

['heɪstɪli] [flɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] ,
Hastily flinging her cloak around her she opened the door and followed ,
草草 投掷 她 披风 大约 她 她 打开 这 门 和 随后 ,
她匆忙地披上斗篷, 打开门跟了上去。

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kændlɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
putting out the candles as if she were never coming back .
推杆 出去 这 蜡烛 作为 如果 她 是 绝不 未来 后退 .
她熄灭了蜡烛, 仿佛她再也不会回来了。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [klaɪr] .
The rain was over and the night was now clear .
这 雨 曾是 超过 和 这 夜晚 曾是 现在 清除 .
雨停了, 夜色晴朗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [fɔ:r; fər] [kler] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt]
She was soon close at his heels , for Clare walked slowly and without
她 曾是 很快 关闭 在 他的 高跟鞋 , 为了 克莱尔 步行 缓慢地 和 没有
[ˈpɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .
她很快就跟上了他的脚步, 因为克莱尔走得很慢, 漫无目的。

[hɪz; ɪz][fɔ:rm] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [laɪt] [greɪ] ['fɪgjər] [ləkt] [blæk] , ['sɪnɪstər] , [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ,
His form beside her light gray figure looked black , sinister , and forbidding ,
他的 形式 旁 她 光 灰色的 数字 看起来 黑色的 , 险恶 , 和 禁止 ,
他站在她浅灰色身影旁, 身形显得阴暗、险恶、令人畏惧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz]['sɑ:rkæzəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and she felt as sarcasm the touch of the jewels of which she had
和 她 毛毡 作为 讽刺 这 触碰 的 这 珠宝 的 哪个 她 有
[bɪn] [ˌmoʊmən'terəli] [soʊ] [praʊd] .
been momentarily so proud .
到过 片刻 所以 自豪的 .
她感到, 那些她曾一度引以为傲的珠宝, 如今触碰到她的, 却是莫大的讽刺。

[kler] [tʒ:rnd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hær] ['fʊtsteps] ,
Clare turned at hearing her footsteps ,
克莱尔 转向 在 听力 她 脚步声 ,
听到她的脚步声，克莱尔转过身去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈprez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə]
but his recognition of her presence seemed to make no difference to
但 他的 认出 的 她 在场 似乎 到 制作 不 不同之处 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他似乎对她的存在并没有什么感觉。
[ænd; ænd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈoʊvər][ðə; ði] [faɪv] [ˌjɔ:nɪŋ] [ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] [ɪn] [frʌnt]
and he went on over the five yawning arches of the great bridge in front
和 他 去 在 超过 这 五 打哈欠 拱门 的 这 伟大的 桥 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

他继续向前，越过了房子前面那座大桥的五个巨大的拱门。
[ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ænd] [hɔ:rs] [træks] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
The cow and horse tracks in the road were full of water ,
这 奶牛 和 马 轨道 在 这 路 是 满的 的 水 ,
路上的牛蹄印和马蹄印里全是水。

[ðə; ði] [reɪn] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [wɔ:ʃ]
the rain having been enough to charge them , but not enough to wash
这 雨 拥有 到过 足够的 到 收费 他们 , 但 不是 足够的 到 洗
[ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
them away .
他们 离开 .

雨水足以使它们带电，但不足以将它们冲走。
[əˈkrɔ:s] [ði:z] [ˈmɪnɪt] [pu:lz] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [stɑ:rz] [flɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈtrænzɪt][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] ;
Across these minute pools the reflected stars flitted in a quick transit as she passed ;
穿过 这些 分钟 游泳池 这 反映 明星 飞掠 在 一个 快的 交通 作为 她 通过了 ;
当她经过时，倒映着繁星的光芒快速掠过这些小水洼；

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n]
she would not have known they were shining overhead if she had not seen
她 会 不是 有 已知 他们 是 灼灼 开销 如果 她 有 不是 已见
[ðem; ðəm][ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈvæstɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ˈɪmɪdʒd] [ɪn][ˈɑ:bdʒekts][soʊ] [mi:n] .
them there — the vastest things of the universe imaged in objects so mean .
他们 那里 — 这 最广阔 事物 的 这 宇宙 成像 在 对象 所以 意思是 .
如果不是亲眼所见，她不会知道它们正闪耀在头顶——宇宙中最浩瀚的事物竟映照在如此渺小的物体之中。

[ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈvæli] [æz; əz]
The place to which they had travelled to - day was in the same valley as
这 地方 到 哪个 他们 有 旅行 到 - 天 曾是 在 这 相同的 谷 作为
Talbothays ,

他们今天所到之处，与塔尔博泰斯位于同一山谷中。
[bʌt; bət][sʌm; səm] [maɪlz] [ˈloʊər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpən] ,
but some miles lower down the river ; and the surroundings being open ,
但 一些 英里 降低 向下 这 河 ; 和 这 周围环境 存在 打开 ,
但沿河下游几英里处；而且周围环境开阔，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˈiːzəli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
she kept easily in sight of him .
她 保留 容易地 在 视线 的 他 ；

她始终保持在他的视线范围内。

[əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdz] ,
Away from the house the road wound through the meads ,
离开 从 这 房子 这 路 伤口 通过 这 蜂蜜酒 ,
远离房屋，道路蜿蜒穿过草地，

[ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] [kler] [wɪˈðəʊt] ['eni] [əˈtempt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and along these she followed Clare without any attempt to come up with him
和 沿着 这些 她 随后 克莱尔 没有 任何 试图 到 来 向上 和 他
[ɔːr][tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] ,
or to attract him ,
或者 到 吸引 他 ,

她一路尾随克莱尔，却丝毫没有试图接近他或吸引他的意思。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dʌm] [ænd; ənd][ˈveɪkənt] [fɪˈdeləti] .
but with dumb and vacant fidelity .
但 和 哑的 和 空缺 忠诚 ；

但却是愚钝而空洞的忠诚。

[æt; ət][ləst] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] ['lɪstləs] [wɔːk] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [əˈbɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
At last , however , her listless walk brought her up alongside him , and
在 最后的 , 然而 , 她 蔫 走 带来 她 向上 旁边 他 , 和
[stiːl] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
still he said nothing .
仍然 他 说 没有什么 ；

然而，她无精打采地走着，最终来到了他身边，但他仍然一言不发。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [fuːld] [ˈɑːnəsti] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [greɪt] ['æftər] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
The cruelty of fooled honesty is often great after enlightenment , and it was
这 残酷 的 被骗了 诚实 是 经常 伟大的 后 启示 , 和 它 曾是
['mɑːti] [ɪn] [kler] [naʊ] .
mighty in Clare now .
强大的 在 克莱尔 现在 ；

开悟之后，被愚弄的诚实往往会带来巨大的残酷后果，而这种残酷在克莱尔身上体现得尤为明显。

[ðə; ði] ['aʊtɔːr] [er] [hæd; həd] [əˈpærəntli] ['teɪkən] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] ['tendənsi] [tuː; tə][ækt][ɑːn]
The outdoor air had apparently taken away from him all tendency to act on
这 户外的 空气 有 显然 已采取 离开 从 他 全部 趋势 到 行为 在
[ɪmˈpʌls] ;
impulse ;
冲动 ；

户外的空气似乎让他丧失了所有冲动行事的倾向；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ɪˈreɪdiˈeɪʃn] — [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bɜːnəs] ;
she knew that he saw her without irradiation — in all her bareness ;
她 知道 那 他 锯 她 没有 辐射 — 在 全部 她 裸露 ；

她知道他看到的是没有辐射的她——她赤裸裸的模样；

[ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈtʃæntɪŋ] [hɪz; ɪz][səˈtɪrɪk] [sɑːm] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] —
that Time was chanting his satiric psalm at her then —
那 时间 曾是 吟唱 他的 讽刺的 诗篇 在 她 然后 —

那时，《时代》杂志仿佛在对她吟唱着讽刺的赞歌——

[bɪˈhoʊld] , [wen] [ðə] [feɪs] [ɪz] [meɪd] [ber] , [hiː; hi] [ðæt] [lʌvd] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [heɪt] ;
Behold , when thy face is made bare , he that loved thee shall hate ;
看哪 , 什么时候 你的 脸 是 制成 裸 , 他 那 喜爱 你 将 恨 ；

看哪，当你赤身露体时，那爱你的人必恨你；

[ðaɪ] [feɪs] [(j)æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [fer] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ðəɪ] [feɪt] .
Thy face shall be no more fair at the fall of thy fate .
你的 脸 将 是 不 更多的 公平的 在 这 落下 的 你的 命运 :
命运降临之时，你的容颜将不再美丽。

[fɔːr; fər][ðəɪ] [laɪf] [(j)æɪ; ʃəl][fɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd][biː; bi] [(j)ed] [æz; əz][ðə; ði][reɪn] ;
For thy life shall fall as a leaf and be shed as the rain ;
为了 你的 生活 将 落下 作为 一个 叶子 和 是 棚 作为 这 雨 ;
你的生命将如树叶凋零，如雨水消逝；
[ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] [ʌv; əv] [ðəɪn] [hed] [(j)æɪ; ʃəl][biː; bi] [griːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [(j)æɪ; ʃəl][biː; bi][peɪn] .
And the veil of thine head shall be grief , and the crown shall be pain .
和 这 面纱 的 你的 头 将 是 悲伤 , 和 这 王冠 将 是 疼痛 .
你头上的面纱必是悲伤，你头上的冠冕必是痛苦。

[hiː; hi][wəz; wəz] [stiːl] [ɪn'tentli] ['θɪŋkɪŋ] ,
He was still intently thinking ,
他 曾是 仍然 专注地 思维 ,
他仍在全神贯注地思考着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [naʊ] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːr][daɪ'vɜːrt][ðə; ði]
and her companionship had now insufficient power to break or divert the
和 她 友谊 有 现在 不足的 力量 到 休息 或者 转移 这
[streɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
strain of thought .
拉紧 的 想法 .
她的陪伴现在已经不足以打破或转移这种紧张的思绪。

[wʌt] [ə; eɪ] [wiːk] [θɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
What a weak thing her presence must have become to him !
什么 一个 虚弱的 事物 她 在场 必须 有 变得 到 他 !
她的存在对他来说，一定变得毫无意义了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə'dresɪŋ] [kler] .
She could not help addressing Clare .
她 可以 不是 帮助 解决 克莱尔 .
她忍不住要和克莱尔说话。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !
“ **What have I done — what have I done !**
“ 什么 有 我 完毕 — 什么 有 我 完毕 !
“我做了什么——我做了什么！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [brɪ'laɪz] [maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have not told of anything that interferes with or belies my love for you .
我 有 不是 讲述 的 任何事物 那 干扰 和 或者 谎言 我的 爱 为了 你 .
我没有说过任何会妨碍或否定我对你的爱的事情。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [plænd] [aɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't think I planned it , do you ?
你 不 思考 我 计划 它 , 做 你 ?
你不会认为这是我计划的吧？

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋɡrɪ][æt; ət] , [eɪndʒ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][em 'iː] .
It is in your own mind what you are angry at , Angel ; it is not in me .
它 是 在 你的 自己的 头脑 什么 你 是 生气的 在 , 天使 ; 它 是 不是 在 我 .
天使，你所生气的是你自己的想法，而不是我。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)] ['wʊmən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː] ! “
O , it is not in me , and I am not that deceitful woman you think me ! ”
哦 , 它 是 不是 在 我 , 和 我 是 不是 那 欺骗性的 女士 你 思考 我 ! “
“哦，我绝不会那样做，我也不是你认为的那种狡诈女人！”

“ [hm] — [wel] .
“ **H'm — well** .
“ 嗯 — 出色地 .

“嗯——好吧。

[nɑ:t] [dɪ'si:tf(ə)l] , [maɪ] [waɪf] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .
Not deceitful , my wife ; but not the same .
不是 欺骗性的 , 我的 妻子 ; 但 不是 这 相同的 .

我的妻子并不欺骗我, 但她和以前不一样了。

[noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .
No , not the same .
不 , 不是 这 相同的 .

不, 不一样。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [meɪk] [em 'i:] [rɪ'proʊt] [ju:; jʊ] .
But do not make me reproach you .
但 做 不是 制作 我 责备 你 .

但请不要让我责备你。

[aɪ][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] .
I have sworn that I will not ; and I will do everything to avoid it .
我 有 宣誓 那 我 将要 不是 ; 和 我 将要 做 一切 到 避免 它 .

我已发誓绝不这样做; 我将尽一切努力避免这样做。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['pli:dɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'stræk(ə)n] ;
“ **But she went on pleading in her distraction ;**
“ 但 她 去 在 恳求 在 她 分心 ;

但她神情恍惚, 继续恳求;

[ænd; ənd][pər'hæps] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [left] [tu:; tə] ['saɪləns] .
and perhaps said things that would have been better left to silence .
和 也许 说 事物 那 会 有 到过 更好的 左边 到 沉默 .

或许还说了一些最好保持沉默的话。

“ ['eɪndʒl] ! — ['eɪndʒl] !
“ **Angel ! — Angel !**
“ 天使 ! — 天使 !

“天使! ——天使!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] !
I was a child — a child when it happened !
我 曾是 一个 孩子 — 一个 孩子 什么时候 它 发生 !

当时我还是个孩子——事情发生的时候我还是个孩子!

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [men] . “
I knew nothing of men . “
我 知道 没有什么 的 男人 . “

我对男人一无所知。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [sɪnd] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][æd'mɪt] . “
“ **You were more sinned against than sinning , that I admit** . “
“ 你 是 更多的 罪过 反对 比 犯罪 , 那 我 承认 . “

“我承认, 你受到的伤害比你犯的错要多。”

“ [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [fər'gɪv] [em 'i:] ? “
“ **Then will you not forgive me ?** “
“ 然后 将要 你 不是 原谅 我 ? “

“那你还是不肯原谅我吗? ”

“ [aɪ][du:] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [fər'gɪvnəs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] . “
“ **I do forgive you , but forgiveness is not all** . “
“ 我 做 原谅 你 , 但 饶恕 是 不是 全部 . “

“我原谅你, 但原谅并不代表一切。”

“ [ænd; ɐnd] [lʌv] [em 'i:] ?
“ And love me ?
“ 和 爱 我 ？ ”

“你爱我吗？”

“ [tu:; tə] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
“ To this question he did not answer .
“ 到 这 问题 他 做过 不是 回答 。”

对于这个问题，他没有回答。

“ [oʊ][ˈeɪndʒl] — [maɪ] ['mʌðər] [sez] [ðæt][,aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [soʊ] !
“ O Angel — my mother says that it sometimes happens so !
“ 哦 天使 — 我的 母亲 说道 那 它 有时 发生 所以 ！”

“哦，天使——我妈妈说有时候确实会发生这种情况！”

— [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['sevrəl] ['keɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] ,
— she knows several cases where they were worse than I ,
— 她 知道 一些 案例 在哪里 他们 是 更糟 比 我 ；

她知道好几个案例，他们的情况比我更糟。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæz; həz][nɑ:t][ˈmaɪndɪd][,aɪ 'ti:] [mʌtʃ] — [hæz; həz][gɔ:t][ˈoʊvər][,aɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] .
and the husband has not minded it much — has got over it at least .
和 这 丈夫 有 不是 有思想 它 很多 — 有 得到 超过 它 在 至少 。”

而丈夫并不太在意——至少他已经释怀了。

[ænd; ɐnd] [jet] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][du:][ju:; jʊ] ! “
And yet the woman had not loved him as I do you ! ”
和 然而 这 女士 有 不是 喜爱 他 作为 我 做 你 ！”

然而，那女人对他的爱，远不及我对你的爱！

“ [dəʊnt] , [tes] ; [dəʊnt][ˈɑ:rgju:] .
“ Don't , Tess ; don't argue .
“ 不 ； 苔丝 ； 不 争论 。”

“别这样，苔丝；别争辩。”

[ˈdɪfrənt] [sə'saɪətɪz] , [ˈdɪfrənt] ['mænərz] .
Different societies , different manners .
不同的 社会 ， 不同的 礼仪 。”

不同的社会，不同的风俗习惯。

[ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst] [meɪk] [em 'i:] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ˌʌŋ.æprɪ'hendɪŋ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,
You almost make me say you are an unapprehending peasant woman ,
你 几乎 制作 我 说 你 是 一个 不加察觉的 农民 女士 ；

你几乎让我觉得你是个懵懂无知的农妇。

[hu:] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ˈɪnɪʃeɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [lʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [θɪŋz] .
who have never been initiated into the proportions of social things .
WHO 有 绝不 到过 启动 进入 这 比例 的 社会的 事物 。”

从未接触过社会交往规范的人。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] . “
You don't know what you say . ”
你 不 知道 什么 你 说 。”

你不知道自己在说什么。

“ [aɪ][,eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [baɪ] [pə'zɪ(ə)n] , [nɑ:t][baɪ] ['neɪtʃər] !
“ I am only a peasant by position , not by nature !
“ 我 是 仅有的 一个 农民 经过 位置 ； 不是 经过 自然 ！”

“我只是因为身份而成为农民，但我的本性不是农民！”

“ [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][ˈæŋɡər] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [went] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [keɪm] .
“ She spoke with an impulse to anger , but it went as it came .
“ 她 辐 和 一个 冲动 到 愤怒 ； 但 它 去 作为 它 来了 。”

“她说话时带着一丝愤怒，但事情就这么发生了。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“ **So much the worse for you** .

” 所以 很多 这 更糟 为了 你 .

“对你来说真是太糟糕了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈpɑ:rsn] [hu:] [ˈʌn'əθɪd] [jɔr; jər] [ˈpedɪɡri:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɪf] [hi; hi]
I think that parson who unearthed your pedigree would have done better if he

我 思考 那 牧师 WHO 出土 你的 谱系 会 有 完毕 更好的 如果 他
[hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
had held his tongue .

有 握住 他的 舌头 .

我认为，如果那位揭露你身世的牧师当时闭嘴，情况会更好。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiɪt][jɔr; jər] [dɪ'klaɪn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈʌðər] [fækt] — [ʌv; əv]
I cannot help associating your decline as a family with this other fact — of

我 不能 帮助 关联 你的 衰退 作为 一个 家庭 和 这 其他 事实 — 的
[jɔr; jər][wa:nt][ʌv; əv] [ˈfɜ:rmnəs] .
your want of firmness .

你的 想 的 硬度 .

我不禁将你们家庭的衰落与你们缺乏坚定的决心联系起来。

[dɪ'kreɪt] [ˈfæməliz] [ɪm'plaɪ] [dɪ'kreɪt] [wɪlz] , [dɪ'kreɪt] [kən'dʌkt] .

Decrepid families imply decrepit wills , decrepit conduct .

衰老 家庭 意味着 衰老 遗嘱 , 衰老 执行 .

衰败的家庭意味着衰败的意志和衰败的行为。

[ˈhev(ə)n] ,
Heaven ,

天堂 ,

天堂，

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˈhænd(ə)l][fɔ:r; fər] [dɪs'paɪzɪŋ] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv]
why did you give me a handle for despising you more by informing me of

为什么 做过 你 给 我 一个 处理 为了 鄙视 你 更多的 经过 通知 我 的
[jɔr; jər] [dɪ'sent] !
your descent !

你的 下降 !

你为什么告诉我你的出身，反而让我更加憎恨你！

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] - [sprʌŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,
Here was I thinking you a new - sprung child of nature ; there were you ,

这里 曾是 我 思维 你 一个 新的 - 弹簧 孩子 的 自然 ; 那里 是 你 ,

我还以为你是大自然孕育的新生之子呢；你就是那样，

[ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [ˈsi:dlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fi:t] [æri'stɔ:krəsi] ! "
the belated seedling of an effete aristocracy ! "

这 迟到的 幼苗 的 一个 颓废的 贵族 ! "

这是衰败贵族迟来的萌芽！

“ [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] [ɑ:r; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] [maɪn] [ɪn] [ðæt] !

“ **Lots of families are as bad as mine in that** !

” 很多 的 家庭 是 作为 坏的 作为 矿 在 那 !

“很多家庭在这方面都和我家一样糟糕！ ”

- [ˈfæməli][wɜ:r; wər][wʌns] [lɑ:rdʒ] [ˈlændoʊnərz] , [ænd; ænd][soʊ][wɜ:r; wər] [ˈderɪmən] - .
Retty's family were once large landowners , and so were Dairyman Billett's .

- 家庭 是 一次 大的 土地所有者 , 和 所以 是 奶农 - .

雷蒂的家族曾经是大地主，奶农比莱特的家族也是如此。

[ænd; ænd][ðə; ði] - , [hu:] [naʊ] [ɑ:r; ər] [ˈkɑ:rtəz] , [wɜ:r; wər][wʌns][ðə; ði][di:] [baɪ'jʌ:] [ˈfæməli] .
And the Debbyhouses , who now are carters , were once the De Bayeux family .

和 这 - , WHO 现在 是 卡特 , 是 一次 这 德 巴约 家庭 .

而现在从事马车运输的德比豪斯家族，曾经是德巴约家族。

[juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['evriwɜː] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kaʊntɪ] , [ænd; ænd][aɪ]
You find such as I everywhere ; 'tis a feature of our county , and I
你 寻找 这样的 作为 我 到处 ; - 的 一个 特征 的 我们的 县 , 和 我
[kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] . "
can't help it . "
不能 帮助 它 : "

像我这样的人到处都是；这是我们县的一个特点，我也没办法。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntɪ] .
" So much the worse for the county .
" 所以 很多 这 更糟 为了 这 县 .

“这对该县来说真是雪上加霜。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðiːz] [ri'prəʊtʃɪz] [ɪn][ðer; ðər] [bʌlk] ['sɪmplɪ] , [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [pə'tɪkuːləz] ;
" She took these reproaches in their bulk simply , not in their particulars ;
" 她 采取 这些 责备 在 他们的 大部分 简单地 , 不是 在 他们的 细节 ;

她只是笼统地接受了这些指责，而没有纠结于其中的细节；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [hɪðər'tuː] ,
he did not love her as he had loved her hitherto ,
他 做过 不是 爱 她 作为 他 有 喜爱 她 迄今为止 ,

他不再像以前那样爱她了。

[ænd; ænd][tuː; tə][ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .
and to all else she was indifferent .
和 到 全部 别的 她 曾是 冷漠 .

她对其他一切都漠不关心。

[ðeɪ] ['wɒndəd] [ɑːn] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .
They wandered on again in silence .
他们 漫步 在 再次 在 沉默 .

他们继续沉默地前行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒər] [ʌv; əv] [welbrɪdʒ] ,
It was said afterwards that a cottager of Wellbridge ,
它 曾是 说 然后 那 一个 农舍 的 韦尔布里奇 ,

后来有人说，韦尔布里奇的一位农舍居民，

[huː] [went] [aʊt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [met] [tuː] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,
who went out late that night for a doctor , met two lovers in the pastures ,
WHO 去 出去 晚的 那 夜晚 为了 一个 医生 , 遇见 二 恋人 在 这 牧场 ,

那天晚上，一个外出看医生的人在牧场上遇到了两个情侣。

['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [wɪ'ðəʊt] [kən'vɜːrs] , [wʌn][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fjuːnərəl]
walking very slowly , without converse , one behind the other , as in a funeral
步行 非常 缓慢地 , 没有 交谈 , 一 在后面 这 其他 , 作为 在 一个 葬礼
[prə'seɪ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

他们走得很慢，彼此不说话，一前一后，就像参加葬礼一样。

[ænd; ænd][ðə; ði] [glɪmps] [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [ðeɪ]
and the glimpse that he obtained of their faces seemed to denote that they
和 这 一瞥 那 他 获得 的 他们的 面孔 似乎 到 表示 那 他们

[wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ænd; ænd][sæd] .
were anxious and sad .
是 焦虑的 和 伤心 .

他瞥见他们的脸，似乎表明他们焦虑而悲伤。

[rɪ'tɜːrniŋ] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] , [prəɡ'resiŋ] [dʒʌst][æz; əz]
Returning later , he passed them again in the same field , progressing just as
返回 之后 , 他 通过了 他们 再次 在 这 相同的 场地 , 进展 只是 作为
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

后来他又返回，在同一片田野里再次经过他们，速度依然很慢。

[ænd; ænd][æz; əz] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər][ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [naɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and as regardless of the hour and of the cheerless night as before .
和 作为 不管 的 这 小时 和 的 这 冷冷清清 夜晚 作为 前 .
无论时辰如何，无论夜色多么凄凉，一切都和以前一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priːɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
It was only on account of his preoccupation with his own affairs ,
它 曾是 仅有的 在 帐户 的 他的 专注 和 他的 自己的 事务 ,
这仅仅是因为他忙于自己的事情。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˈkjəriəs] [ˈɪnsɪdənt] ,
and the illness in his house , that he did not bear in mind the curious incident ,
和 这 疾病 在 他的 房子 , 那 他 做过 不是 熊 在 头脑 这 好奇的 事件 ,
再加上家里有人生病，他便没有想起这件奇怪的事了。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˈæftər] .
which , however , he recalled a long while after .
哪个 , 然而 , 他 召回 一个 长的 尽管 后 .
然而，那是很久以后他才想起的。

[ˈdʊəriŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ænd] [ˈkʌmiŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
During the interval of the cottager's going and coming , she had said to
期间 这 间隔 的 这 - 去 和 未来 , 她 有 说 到
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] —
her husband —
她 丈夫 —

在农夫来回走动的间隙，她对丈夫说——

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər]
“ **I don't see how I can help being the cause of much misery to you all your**
“ 我 不 看 如何 我 能 帮助 存在 这 原因 的 很多 苦难 到 你 全部 你的
[laɪf] .
life .
生活 :

“我不明白我怎么能不成为你一生中诸多痛苦的根源。”

[ðə; ði] [ˈrɪvər][ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] .
The river is down there .
这 河 是 向下 那里 .

河就在那边。

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
I can put an end to myself in it .
我 能 放 一个 结尾 到 我 在 它 :
我可以在里面结束自己的生命。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] . “
I am not afraid .”
我 是 不是 害怕的 : “
我不害怕。

“ [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][ˈmɜːrdər] [tuː; tə] [maɪ] [ˈʌðər] [ˈfɑːlɪz] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I don't wish to add murder to my other follies ,” he said .**
“ 我 不 希望 到 添加 谋杀 到 我的 其他 愚行 , “ 他 说 :
“我不想在我的其他愚蠢行为之外再添一笔谋杀,”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [li:v] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] [maɪˈself] — [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌeɪm] .
“ **I will leave something to show that I did it myself — on account of my shame** .
“ 我 将要 离开 某物 到 展示 那 我 做过 它 我 — 在 帐户 的 我的 耻辱 .

“我会留下一些东西来证明这是我自己做的——因为我感到羞愧。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ] [ðen] . “
They will not blame you then . ”
他们 将要 不是 责备 你 然后 . ”

那时他们就不会责怪你了。

“ [dəʊnt] [spi:k] [soʊ] [əbˈsɜ:rdli] — [aɪ] [wɪ] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] .
“ **Don't speak so absurdly — I wish not to hear it** .
“ 不 说话 所以 荒谬地 — 我 希望 不是 到 听到 它 .

“别说这么荒谬的话——我不想听。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnɑ:nsens] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [θʊ:ts] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [keɪs] ,
It is nonsense to have such thoughts in this kind of case ,
它 是 废话 到 有 这样的 想法 在 这 种类 的 案件 ,

在这种情况下有这种想法是毫无意义的。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈræðər] [wʌn][fɔ:r; fər] [səˈtɪrɪkl] [ˈlæftər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ˈtrædʒədi] .
which is rather one for satirical laughter than for tragedy .
哪个 是 相当 — 为了 讽刺 笑声 比 为了 悲剧 .

与其说是悲剧，不如说是讽刺喜剧。

[ju:; jʊ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪʃəp] .
You don't in the least understand the quality of the mishap .
你 不 在 这 至少 理解 这 质量 的 这 意外 .

你根本不了解这场事故的严重性。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [vju:d] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊk][baɪ][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪf]
It would be viewed in the light of a joke by nine - tenths of the world if
它 会 是 已查看 在 这 光 的 一个 开玩笑 经过 九 - 十分之一 的 这 世界 如果
[aɪ ˈti:][wɜ:rl; wər] [noʊn] .
it were known .
它 是 已知 .

如果这件事被世人知道，世界上十分之九的人都会觉得这是个笑话。

[pli:z] [əˈblaɪdʒ][em ˈi:][baɪ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed] . “
Please oblige me by returning to the house , and going to bed . ”
请 必须 我 经过 返回 到 这 房子 , 和 去 到 床 . ”

请您尽快回家睡觉。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] [ˈdu:tɪfəli] .
“ **I will , ” said she dutifully** .
“ 我 将要 , ” 说 她 尽职尽责地 .

“我会的,”她尽职尽责地说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈræmbəld] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈru:ɪnz][ʌv; əv]
They had rambled round by a road which led to the well - known ruins of
他们 有 漫无目的地闲聊 圆形的 经过 一个 路 哪个 引领 到 这 出色地 - 已知 废墟 的
[ðə; ði] [sɪˈstɜ:ɹjən] [ˈæbi] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [mɪl] ,
the Cistercian abbey behind the mill ,
这 熙笃会 修道院 在后面 这 磨 ,

他们沿着一条通往磨坊后面著名的熙笃会修道院遗址的小路漫步，

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhævɪŋ] , [ɪn] [ˈsentʃəɪz] [pæst] , [bɪn] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][məˈnæstɪk] [ɪˈstæblɪmənt] .
the latter having , in centuries past , been attached to the monastic establishment .
这 后者 拥有 , 在 几个世纪 过去的 , 到过 随附的 到 这 修道院 建立 .

后者在过去的几个世纪里一直隶属于修道院机构。

[ðə; ði] [mɪl] [stɪl] [wɜ:rkɪt] [ɑ:n] , [fu:d] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [nə'sesəti] ; [ðə; ði] ['æbi] [hæd; həd] ['periʃt]
The mill still worked on , food being a perennial necessity ; the abbey had perished
这 磨 仍然 工作 在 , 食物 存在 一个 多年生 必要性 ; 这 修道院 有 遇难
, [kri:dz] ['bi:ɪŋ] ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] .
, creeds being transient :
, 信条 存在 瞬态 :

磨坊仍在运转，因为食物是永恒的必需品；修道院已经消亡，因为信仰是短暂的。

[wʌn] [kən'tɪnjuəli] [si:z] [ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəri] [aut'lɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən]
One continually sees the ministration of the temporary outlasting the ministration
— 持续 看到 这 施行 的 这 暂时的 持久 这 施行
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] .
of the eternal .
的 这 永恒 .

人们总是看到，短暂的事物比永恒的事物更受重视。

[ðer; ðər] [wɔ:k] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'r'kju:ɪtəs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
Their walk having been circuitous , they were still not far from the house ,
他们的 走 拥有 到过 迂回 , 他们 是 仍然 不是 远的 从 这 房子 ,
他们绕了很远的路，但离房子仍然不远。

[ænd; ənd][ɪn] [əu'beɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɪ; jɪ]['oʊnli][hæd; həd][tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [stoʊn]
and in obeying his direction she only had to reach the large stone
和 在 服从 他的 方向 她 仅有的 有 到 抵达 这 大的 石头
[brɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][meɪn] ['rɪvər][ænd; ənd] [fɑ:loʊ] [ðə; ði][roʊd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] .
bridge across the main river and follow the road for a few yards .
桥 穿过 这 主要的 河 和 跟随 这 路 为了 一个 很少 码 .

按照他的指示，她只需要走到横跨主河的大石桥，然后沿着路走几码就行了。

[wen] [fɪ; jɪ][gɑ:t] [bæk] , ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][fɪ; jɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['faɪər] ['bi:ɪŋ] [stɪl]
When she got back , everything remained as she had left it , the fire being still
什么时候 她 得到 后退 , 一切 剩余 作为 她 有 左边 它 , 这 火 存在 仍然
['bɜ:rnɪŋ] .
burning .
燃烧 .

她回来时，一切都和她离开时一样，火还在燃烧。

[fɪ; jɪ][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [daʊn'sterz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [prə'si:did] [tu;; tə]
She did not stay downstairs for more than a minute , but proceeded to
她 做过 不是 停留 楼下 为了 更多的 比 一个 分钟 , 但 继续 到
[hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,
her chamber ,
她 房间 ,

她在楼下停留的时间不超过一分钟，就回到了自己的房间。

['wɪðər] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
whither the luggage had been taken .
往哪里去 这 行李 有 到过 已采取 .
行李被运到了哪里。

[hɪr] [fɪ; jɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [ə'raʊnd] ,
Here she sat down on the edge of the bed , looking blankly around ,
这里 她 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 , 寻找 茫然地 大约 ,
她坐在床边，茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [br'gæŋ][tu;; tə] [ʌn'dres] .
and presently began to undress .
和 目前 开始 到 脱衣服 .
然后她开始脱衣服。

[ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['bedsted] [ɪts] ['reɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['testər] [ʌv; əv] [waɪt]
In removing the light towards the bedstead its rays fell upon the tester of white
在 移除 这 光 向 这 床架 它是 射线 跌倒 之上 这 测试员 的 白色的
['dɪməti] ;
dimity ;
暗色 ;

将灯移向床架时，光线落在了白色灯罩上；

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tu:; tə] [si:] [wʌt]
something was hanging beneath it , and she lifted the candle to see what
某物 曾是 绞刑 下面 它 , 和 她 抬起 这 蜡烛 到 看 什么
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
it was ;
它 曾是 .

蜡烛下面挂着什么东西，她拿起蜡烛想看看是什么。

[ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv]['mɪsltoʊ'mɪzltəʊ] .
A bough of mistletoe .
一个 买 的 槲寄生 .

一枝槲寄生。

['eɪndʒl][hæd; həd][pʊt][aɪ 'ti:][ðər; ðər] ; [ʃi: ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪn][æŋ; ən] ['ɪnstənt] .
Angel had put it there ; she knew that in an instant .
天使 有 放 它 那里 ; 她 知道 那 在 一个 立即的 .

是安琪儿放的；她一眼就认出来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'strɪəs] ['pɑ:rs(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
This was the explanation of that mysterious parcel which it had been so
这 曾是 这 解释 的 那 神秘 包裹 哪个 它 有 到过 所以
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] ;
difficult to pack and bring ;
难的 到 盒 和 带来 ;

这就是那个神秘包裹的解释，它打包和携带的过程非常困难；

[hu:z] ['kɑ:ntents][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
whose contents he would not explain to her ,
谁 内容 他 会 不是 解释 到 她 ,

他不愿向她解释其中的内容。

['seɪɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [su:n] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ðər'ʌv] .
saying that time would soon show her the purpose thereof .
说 那 时间 会 很快 展示 她 这 目的 其中 .

她说，时间很快就会让她明白其中的意义。

[ɪn][hɪz; ɪz][zest][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['geɪəti] [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] .
In his zest and his gaiety he had hung it there .
在 他的 热情 和 他的 欢乐 他 有 悬挂 它 那里 .

他兴高采烈地把它挂在了那里。

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] [ðæt] ['mɪsltoʊ'mɪzltəʊ] [lʊkt] [naʊ] .
How foolish and inopportune that mistletoe looked now .
如何 愚蠢 和 不合时宜 那 槲寄生 看起来 现在 .

现在看来，那株槲寄生多么愚蠢、多么不合时宜啊。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [fɪr] , ['hævɪŋ] [skers] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] ,
Having nothing more to fear , having scarce anything to hope ,
拥有 没有什么 更多的 到 害怕 , 拥有 稀少 任何事物 到 希望 ,

已无所畏惧，也几乎没有任何希望，

[fɔ:ɹ; fər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'lent] [ðər; ðər] [si:md] [noʊ] ['pra:mɪs] [wət'evər] , [ʃi: ʃi] [leɪ] [daʊn] ['dʌlli] .
for that he would relent there seemed no promise whatever , she lay down dully .
为了 那 他 会 屈服 那里 似乎 不 承诺 任何 , 她 躺 向下 沉闷地 .

因为他似乎没有任何承诺，她便无精打采地躺了下来，因为他会做出让步。

[wen] ['sɑ:roʊ] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi] ['spekjələtɪv] , [sli:p] [si:z] [hɜ:r; hə] [ɑ:pər'tu:nəti] .
When sorrow ceases to be speculative , sleep sees her opportunity .
什么时候 悲哀 停止 到 是 推测性的 , 睡觉 看到 她 机会 .

当悲伤不再是臆测，睡眠便会抓住机会。

[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['hæpi:ɜ] [mudz] [wɪt] [fər'bid] [rɪ'poʊz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:d] [wɪt] ['welkəmd]
Among so many happier moods which forbid repose this was a mood which welcomed
之中 所以 许多 更快乐 情绪 哪个 禁止 休息 这 曾是 一个 情绪 哪个 欢迎
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

在众多令人愉悦却又难以安宁的情绪中，这种情绪恰恰欢迎休息。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ləʊnli] [tes] [fər'gɑ:t] [ɪg'zɪstəns] ,
and in a few minutes the lonely Tess forgot existence ,
和 在 一个 很少 分钟 这 孤独 苔丝 忘了 存在 ,
几分钟后，孤独的苔丝忘记了自己存在。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][æɹə'mætik] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] , ['pɑ:səbli] ,
surrounded by the aromatic stillness of the chamber that had once , possibly ,
包围 经过 这 芳香 寂静 的 这 房间 那 有 一次 , 可能 ,
被房间里弥漫的芬芳静谧所包围，这间房间或许曾经.....

[bɪn] [ðə; ði] [braɪd] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] ['ænsəstri] .
been the bride - chamber of her own ancestry .
到过 这 新娘 - 房间 的 她 自己的 祖先 .
成为她自己祖先的新娘。

['leɪtər][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [kler] ['ɔ:lsou] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Later on that night Clare also retraced his steps to the house .
之后 在 那 夜晚 克莱尔 还 重走 他的 步骤 到 这 房子 .
当晚晚些时候，克莱尔也沿着原路返回了那栋房子。

['entəriŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] ,
Entering softly to the sitting - room he obtained a light ,
进入 轻轻 到 这 坐着 - 房间 他 获得 一个 光 ,
他轻手轻脚地走进客厅，拿了一把灯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [hi:; hi] [sprɛd]
and with the manner of one who had considered his course he spread
和 和 这 方式 的 一 WHO 有 经过考虑的 他的 课程 他 传播
[hɪz; ɪz] [rʌgz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] - [her] ['soʊfə] [wɪt] [stʊd] [ðer; ðər] ,
his rugs upon the old horse - hair sofa which stood there ,
他的 地毯 之上 这 老的 马 - 头发 沙发 哪个 站立 那里 ,
他一副深思熟虑的样子，把毯子铺在了那张旧马鬃沙发上。

[ænd; ənd] ['rʌfli] [ʃeɪpt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kaʊt] .
and roughly shaped it to a sleeping - couch .
和 大致 形状 它 到 一个 睡眠 - 长椅 .
并将其粗略地改造成一张沙发床。

[brɪ'fɔ:r] ['laɪɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [krept] ['fʊlɪs] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
Before lying down he crept shoeless upstairs , and listened at the door of
前 说谎 向下 他 悄悄地爬 赤脚 楼上 , 和 听着 在 这 门 的
[hɜ:r; hə] [ə'pɑ:rtmənt] .
her apartment .
她 公寓 .
躺下之前，他光着脚蹑手蹑脚地爬上楼，在她公寓的门外偷听。

[hɜ:r; hə] ['mezərd] ['bri:ðɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ji:; jɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [prə'faʊndli] .
Her measured breathing told that she was sleeping profoundly .
她 测量 呼吸 讲述 那 她 曾是 睡眠 深刻地 .
她平稳的呼吸表明她睡得很沉。

“ [θæŋk] [gɑ:d] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

“ [ˈmɜ:mɜ:d] [kler] ；[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; ei] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [æt; ət]
“ **murmured Clare ; and yet he was conscious of a pang of bitterness at**
“ 低声说道 克莱尔 ； 和 然而 他 曾是 有意识的 的 一个 疼痛 的 苦味 在
[ðə; ði] [θɔ:t] — [əˈpra:ksɪmətli] [tru:] ,
the thought — approximately true ,
这 想法 — 大约 真的 ,

“克莱尔低声说道；然而，想到这一点，他心中却涌起一丝苦涩——大致如此，

[ðooʊ] [na:t] [ˈhoʊli] [soʊ] — [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz]
though not wholly so — that having shifted the burden of her life to his
尽管 不是 完全 所以 — 那 拥有 转移 这 负担 的 她 生活 到 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

虽然并非完全如此——她将自己生活的重担转移到了他的肩上，

[fi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈpəʊzɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ker] .
she was now reposing without care .
她 曾是 现在 休息 没有 关心 .

她现在正无忧无虑地休息着。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [tu:; tə] [dɪˈsend] ；[ðen] , [ɪˈrezəlu:t] , [feɪst] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [əˈgen] .
He turned away to descend ; then , irresolute , faced round to her door again .
他 转向 离开 到 下降 ； 然后 , 徊 , 面对 圆形的 到 她 门 再次 .

他转身下楼；然后，犹豫不决，又转过身去看着她的房门。

[ɪn][ðə; ði][ækt][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [dermz] ,
In the act he caught sight of one of the d'Urberville dames ,
在 这 行为 他 捕捉 视线 的 一 的 这 - 女士们 ,

就在这时，他瞥见了德伯维尔家的一位女士。

[hu:z] [ˈpɔ:trət] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [ˈooʊvər][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [tɛsɪz] [ˈbedʃeɪmbər] .
whose portrait was immediately over the entrance to Tess's bedchamber .
谁 肖像 曾是 立即地 超过 这 入口 到 苔丝的 卧室 .

他的画像就挂在苔丝卧室入口的正上方。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkændllaɪt] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ʌnˈplez(ə)nt] .
In the candlelight the painting was more than unpleasant .
在 这 烛光 这 绘画 曾是 更多的 比 令人不快的 .

在烛光下，这幅画显得格外令人不快。

[ˈsɪnɪstər] [dɪˈzaɪn] [ˈlɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [fɪtʃər] ,
Sinister design lurked in the woman's features ,
险恶 设计 潜伏 在 这 女性的 特征 ,

女人的五官中隐藏着不祥的预兆。

[ə; ei] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] — [soʊ][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
a concentrated purpose of revenge on the other sex — so it seemed to him
一个 集中 目的 的 复仇 在 这 其他 性别 — 所以 它 似乎 到 他
[ðen] .
then .
然后 .

当时在他看来，这是一种集中精力向异性复仇的行为。

[ðə; ði] ['kærəlɪn] ['bɑ:dis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trət] [wʌz; wəz] [loʊ] — [prɪ'saɪslɪ] [æz; əz] [təsɪz] [hæd; həd] [bɪn]
The Caroline bodice of the portrait was low — precisely as Tess's had been
这 卡罗琳 紧身胸衣 的 这 肖像 曾是 低的 — 恰恰 作为 苔丝的 有 到过
[wen] [hi:; hi] [tʌkt] [aɪ 'ti:] [ɪn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['nekləs] ;
when he tucked it in to show the necklace ;
什么时候 他 塞进去 它 在 到 展示 这 项链 ;

画像中卡罗琳的紧身胸衣很低——就像苔丝被他掖起来露出项链时一样；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [brɪ'twi:n]
and again he experienced the distressing sensation of a resemblance between
和 再次 他 经验丰富的 这 令人痛心 感觉 的 一个 相似 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他又一次体会到了他们之间相似之处带来的痛苦感觉。

[ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
The check was sufficient .
这 查看 曾是 充足的 :

检查结果足够。

[hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .
He resumed his retreat and descended .
他 恢复 他的 撤退 和 下降 :

他继续撤退，向下走去。

[hɪz; ɪz] [er] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m][ænd; ənd][koʊld] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kəm'prest] [maʊθ] [ɪndeksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəz]
His air remained calm and cold , his small compressed mouth indexing his powers
他的 空气 剩余 冷静的 和 寒冷的 , 他的 小的 压缩 嘴 索引 他的 权力
[ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ;
of self - control ;
的 自己 - 控制 ;

他神态平静而冷漠，紧抿的小嘴显示出他极强的自制力；

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['weɪɪŋ] [sti:l] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sterəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprɛd] [ðer'a:n] [sɪns]
his face wearing still that terrible sterile expression which had spread thereon since
他的 脸 穿着 仍然 那 糟糕的 无菌 表达 哪个 有 传播 其上 自从
[hɜ:r; həɹ] [dɪs'klouzər] .
her disclosure .
她 披露 :

自从她坦白之后，他脸上依然带着那种可怕的、冷漠的表情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pæʃənz] [sleɪv] ,
It was the face of a man who was no longer passion's slave ,
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 WHO 曾是 不 更长 激情 奴隶 ,
那是一张不再受激情奴役的男人的脸。

[jet] [hu:] [faʊnd] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] .
yet who found no advantage in his enfranchisement .
然而 WHO 成立 不 优势 在 他的 选举权 :

然而，他却从获得选举权中没有获得任何好处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [kən'tɪndʒənsɪ:z] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði]
He was simply regarding the harrowing contingencies of human experience , the
他 曾是 简单地 关于 这 令人痛心的 应急措施 的 人类 经验 , 这
[ʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
unexpectedness of things .
意外性 的 事物 :

他只是在思考人类经验中令人痛苦的偶然性，以及事物的不可预测性。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [swi:t] ,
Nothing so pure , so sweet ,
没有什么 所以 纯的 , 所以 甜的 ,

没有什么比这更纯洁、更甜蜜的了

[soʊ][ˈvɜ:rdʒɪnl][æz; əz] [tes] [hæd; həd] [si:md] [ˈpɑ:səb(ə)] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
so virginal as Tess had seemed possible all the long while that he had
所以 处女 作为 苔丝 有 似乎 可能的 全部 这 长的 尽管 那 他 有
[əˈdɔrd] [hɜ:r; hər] ,
adored her ,
受人喜爱 她 ,

在他爱慕苔丝的漫长岁月里，苔丝一直都显得那么纯洁无瑕。

[ʌp] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ; [bʌt; bət]
up to an hour ago ; but
向上 到 一个 小时 前 ; 但

直到一小时前；但

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [les] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:rld] [əˈweɪ] !
The little less , and what worlds away !
这 小的 较少的 , 和 什么 世界 离开 !

少了一点点，却相差了两个世界！

[hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] [ɪˈroʊniəsli] [wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t]
He argued erroneously when he said to himself that her heart was not
他 争论 错误地 什么时候 他 说 到 他自己 那 她 心 曾是 不是
[ˈɪndekst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
indexed in the honest freshness of her face ;
索引 在 这 诚实的 新鲜 的 她 脸 ;

他错误地认为自己无法从她脸上纯真的笑容中看出她的内心；

[bʌt; bət] [tes] [hæd; həd][noʊ] [ˈædvəkeɪt] [tu:; tə] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
but Tess had no advocate to set him right .
但 苔丝 有 不 提倡 到 放 他 正确的 .

但苔丝没有可以帮她纠正他的人。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
Could it be possible , he continued ,
可以 它 是 可能的 , 他 持续 ,

他继续说道，这有可能吗？

[ðæt] [aɪz] [wɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ˈnevər] [ɪkˈsprest] [ˈeni] [daɪˈvɜ:rdʒəns][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]
that eyes which as they gazed never expressed any divergence from what the
那 眼睛 哪个 作为 他们 凝视 绝不 表达 任何 发散 从 什么 这
[tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] ,
tongue was telling ,
舌头 曾是 讲述 ,

那双眼睛，无论凝视着什么，都从未流露出与言语相悖的任何情绪。

[wɜ:r; wər] [jet] [ˈevər] [ˈsi:ɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ɑ:ˈstensəb(ə)l][wʌn] , [dɪsˈkɔ:rdənt] [ænd; ənd]
were yet ever seeing another world behind her ostensible one , discordant and
是 然而 曾经 看到 其他 世界 在后面 她 表面上的 一 , 不和谐的 和
[kənˈtræstɪŋ] ?
contrasting ?
对比 ?

你是否曾看到过她表面世界背后另一个不和谐、对比鲜明的世界？

[hi:; hi] [rɪˈklaɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] .
He reclined on his couch in the sitting - room , and extinguished the light .
他 斜倚 在 他的 长椅 在 这 坐着 - 房间 , 和 熄灭 这 光 .

他斜倚在客厅的沙发上，关掉了灯。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər] , [ʌnkən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ;
The night came in , and took up its place there , unconcerned and indifferent ;
这 夜晚 来了 在 , 和 采取 向上它是 地方 那里 , 漠不关心 和 冷漠 ;

夜幕降临，冷漠地占据了那里；

[ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['swɑ:lʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
the night which had already swallowed up his happiness , and was now
这 夜晚 哪个 有 已经 吞咽 向上 他的 幸福 , 和 曾是 现在
[daɪdʒestɪŋ][aɪ'ti:] ['lɪstləsli] ;
digesting it listlessly ;
消化 它 百无聊赖地 ;

夜色已经吞噬了他的幸福，现在正无精打采地消化着它；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['swɑ:lʊ] [ʌp][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]
and was ready to swallow up the happiness of a thousand other people
和 曾是 准备好 到 吞 向上 这 幸福 的 一个 千 其他 人们
[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mi:n] .
with as little disturbance or change of mien .
和 作为 小的 干扰 或者 改变 的 面容 .

而且他能毫不费力地吞噬其他一千人的幸福，脸上却几乎不会有任何不安或变化。

[ɛks'eks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[kler] [ə'rouz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑ:n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æʃɪ] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] ,
Clare arose in the light of a dawn that was ashly and furtive ,
克莱尔 出现 在 这 光 的 一个 黎明 那 曾是 灰烬 和 鬼鬼祟祟 ;
克莱尔在黎明时分醒来，那黎明的光线灰蒙蒙的，透着一丝幽暗。

[æz; əz] [ðʊ] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] .
as though associated with crime .
作为 尽管 联系 和 犯罪 .
仿佛与犯罪有关。

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪk'stɪŋkt] ['embərz] ; [ðə; ði] [sprɛd] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,
The fireplace confronted him with its extinct embers ; the spread supper - table ,
这 壁炉 面对 他 和 它是 灭绝 余烬 ; 这 传播 晚餐 - 桌子 ,
壁炉里只剩下熄灭的余烬；餐桌上摆满了食物，

[wer'ɑ:n] [stʊd] [ðə; ði] [tu:] [fʊl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'teɪstəd] [waɪn] , [naʊ] [flæt] [ænd; ənd] ['fɪlmi] ;
whereon stood the two full glasses of untasted wine , now flat and filmy ;
其中 站立 这 二 满的 眼镜 的 未尝过的 葡萄酒 , 现在 平坦的 和 电影 ;
上面放着两杯满满的、未经品尝的葡萄酒，现在已经变平，表面泛着一层薄膜；

[hɜ:r; hər] ['veɪkeɪtɪd] [si:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
her vacated seat and his own ; the other articles of furniture ,
她 空置 座位 和 他的 自己的 ; 这 其他 文章 的 家具 ,
她空出的座位和他的座位；其他家具，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][na:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [aɪ'ti:] ,
with their eternal look of not being able to help it ,
和 他们的 永恒 看 的 不是 存在 有能力的 到 帮助 它 ,
他们脸上永远带着一种无可奈何的表情，

[ðer; ðər][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
their intolerable inquiry what was to be done ?
他们的 无法容忍 询问 什么 曾是 到 是 完毕 ?
他们令人难以忍受地追问：该怎么办？

[frʌm; frəm] [ə'blʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ；
From above there was no sound ；
从 多于 那里 曾是 不 声音 ；
上方一片寂静；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ．
but in a few minutes there came a knock at the door ．
但 在 一个 很少 分钟 那里 来了 一个 敲 在 这 门 ．
但几分钟后，就有人敲门了。

[hi; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] - [waɪf] ，
He remembered that it would be the neighbouring cottager's wife ，
他 记得 那 它 会 是 这 邻接 - 妻子 ；
他记得那会是隔壁农舍主人的妻子。

[hu:] [wʌz; wəz][tu; tə] ['mɪnɪstər] [tu; tə][ðer; ðər] ['wɒnts] [waɪ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ．
who was to minister to their wants while they remained here ．
WHO 曾是 到 部长 到 他们的 想要 尽管 他们 剩余 这里 ．
在他们逗留期间，由谁来满足他们的需求。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd][pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bi; bi] [ɪk'stri:mli] ['ɔ:kwərd] [dʒʌst]
The presence of a third person in the house would be extremely awkward just
这 在场 的 一个 第三 人 在 这 房子 会 是 极其 尴尬的 只是
[naʊ] ，
now ；
现在 ；
现在家里有第三个人会非常尴尬。

[ænd; ənd] ， ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redɪ] [drest] ，
and , being already dressed ；
和 ， 存在 已经 穿着 ；
而且，他已经穿戴整齐了，

[hi; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu; tə] [ɪft]
he opened the window and informed her that they could manage to shift
他 打开 这 窗户 和 知情的 她 那 他们 可以 管理 到 转移
[fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ．
for themselves that morning ．
为了 他们自己 那 早晨 ．
他打开窗户告诉她，他们那天早上可以自己搬家。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪlk] - [kæn; kən][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ， [wɪt] [hi; hi][tu:ld][hɜ:r; hər][tu; tə] [li:v] [æt; ət]
She had a milk - can in her hand , which he told her to leave at
她 有 一个 牛奶 - 能 在 她 手 ， 哪个 他 讲述 她 到 离开 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ．
the door ．
这 门 ．
她手里拿着一个牛奶罐，他让她把牛奶罐放在门口。

[wen] [ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [hi; hi] [sə:tft] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
When the dame had gone away he searched in the back quarters of the house
什么时候 这 贵妇人 有 已消失 离开 他 搜索 在 这 后退 四分之一 的 这 房子
[fɔ:r; fər][fju:əl] ，
for fuel ；
为了 燃料 ；
女主人离开后，他到房子后面的空地上寻找燃料。

[ænd; ənd] ['spi:dəli] [ɪt][ə; eɪ]['faɪər] ．
and speedily lit a fire ．
和 迅速地 点燃 一个 火 ．
然后迅速生起了火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [egz] , [ˈbʌtər] , [bred] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:rdər] ,
There was plenty of eggs , butter , bread , and so on in the larder ,
那里 曾是 很多 的 鸡蛋 , 黄油 , 面包 , 和 所以 在 在 这 食品储藏室 ,
食品储藏室里有很多鸡蛋、黄油、面包等等。

[ænd; ənd] [kler] [su:n] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] [leɪd] ,
and Clare soon had breakfast laid ,
和 克莱尔 很快 有 早餐 铺设 ,
克莱尔很快就准备好了早餐。

[hɪz; ɪz] [iksˈpiəriənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈderi] [ˈhævɪŋ] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ˈfæs(ə)lɪ][ɪn] [dəˈmestɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
his experiences at the dairy having rendered him facile in domestic preparations .
他的 经历 在 这 奶制品 拥有 渲染 他 容易的 在 国内的 准备工作 .
他在奶牛场的经历使他能熟练地进行家务准备。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪndld] [wʊd] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wɪˈðəʊt] [laɪk][ə; eɪ][ˈloʊtəs] -
The smoke of the kindled wood rose from the chimney without like a lotus -
这 抽烟 的 这 点燃 木头 玫瑰 从 这 烟囱 没有 喜欢 一个 莲花 -
[ˈhedɪd] [ˈkɑ:ləm] ;
headed column ;
标题 柱子 ;
木柴燃烧产生的烟雾从外面的烟囱升起，像一朵莲花状的柱子；

[ˈloʊk(ə)lɪ] [ˈpi:p(ə)lɪ] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] [baɪ] [so:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:li] -
local people who were passing by saw it , and thought of the newly -
当地的 人们 WHO 是 通过 经过 锯 它 , 和 想法 的 这 新 -
[ˈmærid] [ˈkʌp(ə)lɪ] ,
married couple ,
已婚 夫妻 ,
路过的当地人看到了，便想到了这对新婚夫妇。

[ænd; ənd] [ˈenvɪd] [ðer; ðər] [ˈhæpinəs] .
and envied their happiness .
和 令人羡慕 他们的 幸福 .
并羡慕他们的幸福。

[ˈeɪndʒlɪ][kæst][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)lɪ] [glæns] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Angel cast a final glance round , and then going to the foot of the stairs ,
天使 投掷 一个 最终的 瞥一眼 圆形的 , 和 然后 去 到 这 脚 的 这 楼梯 ,
安琪儿最后环顾四周，然后走到楼梯脚下。

[kɔ:lɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)lɪ] [vɔɪs] —
called in a conventional voice —
称为 在 一个 传统的 嗓音 —
用普通的声音喊道——

“ [ˈbrekfəst] [ɪz] [ˈredi] !
“ **Breakfast is ready !**
” 早餐 是 准备好 !
“早餐准备好了! ”

” [hi:; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] .
” **He opened the front door , and took a few steps in the morning air .**
” 他 打开 这 正面 门 , 和 采取 一个 很少 步骤 在 这 早晨 空气 .
他打开前门，在晨风中走了几步。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] ,
When , after a short space ,
什么时候 , 后 一个 短的 空间 ,
过了一会儿，

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:ˈlredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [məˈkænikli] [ˌri:əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði]
he came back she was already in the sitting - room mechanically readjusting the
他 来了 后退 她 曾是 已经 在 这 坐着 - 房间 机械地 重新调整 这
[ˈbrekfəst] [θɪŋz] .
breakfast things .
早餐 事物 .

他回来的时候，她已经在客厅里机械地重新摆放早餐用品了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈtaɪərd] ,
As she was fully attired ,
作为 她 曾是 完全 穿着 ,
[ˌɪnˈtʃɑ:rd] ,
她当时衣着齐全。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] ,
and the interval since his calling her had been but two or three minutes ,
和 这 间隔 自从 他的 呼叫 她 有 到过 但 二 或者 三 分钟 ,
[ˌɪnˈtʃɑ:rd] ,
从他给她打电话到现在，仅仅过了两三分钟。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drest] [ɔ:r] [ˈnɪrli] [soʊ] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [hɜ:r; həɹ] .
she must have been dressed or nearly so before he went to summon her .
她 必须 有 到过 穿着 或者 几乎 所以 前 他 去 到 召唤 她 .
[ˌɪnˈtʃɑ:rd] ,
在他去叫她之前，她肯定已经穿戴整齐或者差不多穿戴好了。

[hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [raʊnd] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
Her hair was twisted up in a large round mass at the back of her head ,
她 头发 曾是 扭曲 向上 在 一个 大的 圆形的 大量的 在 这 后退 的 她 头 ,
[ˌɪnˈtʃɑ:rd] ,
她的头发在脑后挽成一个大圆髻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [frɑ:ks] — [ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [ˈwʊlən] [ˈgɑ:rmənt]
and she had put on one of the new frocks — a pale blue woollen garment
和 她 有 放 在 一 的 这 新的 连衣裙 — 一个 苍白 蓝色的 羊毛 服装
[wɪð; wɪθ] [nek] - [ˈfrɪlɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] .
with neck - frillings of white .
和 脖子 - 褶边 的 白色的 .
[ˌɪnˈtʃɑ:rd] ,
她穿上了一件新裙子——一件浅蓝色羊毛连衣裙，领口有白色褶边。

[hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][kʊəld] ,
Her hands and face appeared to be cold ,
她 双手 和 脸 出现 到 是 寒冷的 ,
[ˌɪnˈtʃɑ:rd] ,
她的手和脸看起来都很冰冷。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈpɑ:səbli] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [drest] [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
and she had possibly been sitting dressed in the bedroom a long time
和 她 有 可能 到过 坐着 穿着 在 这 卧室 一个 长的 时间
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfaɪə] .
without any fire .
没有 任何 火 .

她可能穿着衣服在卧室里坐了很久，而卧室里并没有生火。

[ðə; ði] [mɑ:rkt] [səˈvɪləti][ʌv; əv] [klɛrz] [tʊn][ɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪnˈspaɪərd]
The marked civility of Clare's tone in calling her seemed to have inspired
这 标记 礼貌 的 克莱尔的 语气 在 呼叫 她 似乎 到 有 灵感
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

克莱尔打电话时语气明显彬彬有礼，这似乎激励了她。

[fɔ:r; fɛə][ðə; ði][ˈmʊʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
for the moment , **with a new glimmer of hope** .
为了 这 片刻 , 和 一个 新的 微光 的 希望 .
[ˌɪnˈtʃɑ:rd] ,
目前，一线希望正在萌芽。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [su:n] [daɪd] [wen] [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] .

But it soon died when she looked at him .
但 它 很快 死亡 什么时候 她 看起来 在 他 .

但当她看向他时，那声音很快就消失了。

[ðə; ði] [pə] [wɜ:r; wə] , [ɪn] [tru:θ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər][fairz] .

The pair were , in truth , but the ashes of their former fires .
这 一对 是 , 在 真相 , 但 这 灰烬 的 他们的 以前的 火灾 .

事实上，他们两人不过是昔日激情燃烧殆尽的灰烬。

[tu:; tə][ðə; ði][hɑ:t] [ˈsa:rou] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ˈheɪvnəs] ;

To the hot sorrow of the previous night had succeeded heaviness ;
到 这 热的 悲哀 的 这 以前的 夜晚 有 成功了 沉重 ;

前夜的炽热悲伤之后，取而代之的是沉重感；

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈkɪnd(ə)l] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈfɜ:rvər] [ʌv; əv]

it seemed as if nothing could kindle either of them to fervour of
它 似乎 作为 如果 没有什么 可以 点燃 任何一个 的 他们 到 热情 的

[senˈseɪʃ(ə)n] [ˈeni] [mɔ:r] .

sensation any more .
感觉 任何 更多的 .

似乎没有什么能再点燃他们两人心中的激情了。

[hi:; hi] [spʊk] [ˈdʒentli][tu:; tə][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [ˌʌndɪˈmə:nstrətɪvnəs] .

He spoke gently to her , and she replied with a like undemonstrativeness .
他 辐 轻轻地 到 她 , 和 她 回复 和 一个 喜欢 不善于表达 .

他温和地和她说话，她也同样不露声色地回应。

[æt; ət][læst][ʃi:; ji] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][him; ɪm] ,

At last she came up to him ,
在 最后的 她 来了 向上 到 他 ,

她终于走到他跟前。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃɑ:rpli] - [dɪˈfaɪnd] [feɪs] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hɜ:r; hə]

looking in his sharply - defined face as one who had no consciousness that her
寻找 在 他的 尖锐地 - 定义 脸 作为 一 WHO 有 不 意识 那 她

[oʊn] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈɑ:bdʒekt][ˈɔ:lsəʊ] .

own formed a visible object also .
自己的 形成 一个 可见的 目的 还 .

看着他轮廓分明的脸，仿佛她自己也浑然不觉，自己的脸也构成了一个可见的物体。

“ [ˈeɪndʒl] !

“ Angel !

” 天使 !

“天使!

” [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈfɪŋgərz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [bri:z]

” she said , and paused , touching him with her fingers lightly as a breeze
” 她 说 , 和 暂停 , 接触 他 和 她 手指 轻轻 作为 一个 微风

,

.

,

“她说着，停顿了一下，手指轻轻地、像微风一样触碰着他。”

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fleɪ] [ðə; ði][mæn] [hu:]

as though she could hardly believe to be there in the flesh the man who
作为 尽管 她 可以 几乎 相信 到 是 那里 在 这 肉 这 男人 WHO

[wʌz; wəz][wʌns][hɜ:r; hə] [ˈlʌvər] .

was once her lover .
曾是 一次 她 情人 .

仿佛她难以置信，眼前竟然站着她曾经的情人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [stiːl] [ʃoʊd] [ɪts] [ˈwʌntɪd] [ˈraʊndnəs] ,
Her eyes were bright , her pale cheek still showed its wonted roundness ,
她 眼睛 是 明亮的 , 她 苍白 脸颊 仍然 显示 它是 惯常 圆润 ,
她双目明亮, 苍白的脸颊依然圆润饱满。

[ðoo] [hæf] - [draɪd] [terz] [hæd; həd] [left] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈtreɪsɪz] [ðerˈɑːn] ;
though half - dried tears had left glistening traces thereon ;
尽管 一半 - 干燥 眼泪 有 左边 闪闪发光 痕迹 其上 ;
虽然半干的泪痕在上面留下了闪亮的痕迹;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][raɪp] [red] [maʊθ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and the usually ripe red mouth was almost as pale as her cheek .
和 这 通常 成熟 红色的 嘴 曾是 几乎 作为 苍白 作为 她 脸颊 .
她那通常红润饱满的嘴唇, 此刻却几乎和她的脸颊一样苍白。

[ˈθrʌbɪŋli] [əˈlaɪv][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ,
Throbbingly alive as she was still ,
悸动地 活 作为 她 曾是 仍然 ,
她静止不动, 却依然鲜活地跳动着。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈment(ə)] [ɡriːf] [ðə; ði][laɪf] [biːt] [soʊ] [ˈbroʊkənli] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
under the stress of her mental grief the life beat so brokenly that a little
在下面 这 压力 的 她 精神的 悲伤 这 生活 打 所以 破碎地 那 一个 小的
[ˈfɜːrðər] [pʊl] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːz] [ˈriːəl] [ˈɪlnəs] ,
further pull upon it would cause real illness ,
更远 拉 之上 它 会 原因 真实的 疾病 ,
在精神悲痛的重压下, 她的生命体征已经支离破碎, 再多的拉扯就会引发真正的疾病。

[dʌl] [hɜːr; hər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [maʊθ] [θɪn] .
dull her characteristic eyes , and make her mouth thin .
乏味的 她 特征 眼睛 , 和 制作 她 嘴 薄的 .
让她的标志性眼神黯淡无光, 让她的嘴唇变薄。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æbsəˈluːtli] [pjʊr] .
She looked absolutely pure .
她 看起来 绝对地 纯的 .
她看起来纯洁无瑕。

[ˈneɪtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər][fænˈtæstɪk] [ˈtrɪkəri] ,
Nature , in her fantastic trickery ,
自然 , 在 她 极好的 诡计 ,
大自然, 在她奇妙的诡计中,

[hæd; həd][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] [ˈmeɪdn̩hʊd] [əˈpɑːn] [tɛsɪz] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [hiː; hi] [ɡeɪzd] [æt; ət]
had set such a seal of maidenhood upon Tess's countenance that he gazed at
有 放 这样的 一个 海豹 的 少女时代 之上 苔丝的 面容 那 他 凝视 在
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstjuːpɪfaɪd] [er] .
her with a stupefied air .
她 和 一个 目瞪口呆 空气 .
苔丝的脸上洋溢着纯洁无瑕的少女气息, 他目瞪口呆地望着她。

“ [tes] !
“ **Tess !**
” 苔丝 !
“苔丝!

[seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
Say it is not true !
说 它 是 不是 真的 !
说这不是真的!

[nɒʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] ! "
 No , it is not true ! "
 不 , 它 是 不是 真的 ! "

不，这不是真的！

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] . "
 " It is true . "
 " 它 是 真的 . "

“是真的。”

" ['evri] [wɜ:rd] ? "
 " Every word ? "
 " 每一个 单词 ? "

“每个字？ ”

" ['evri] [wɜ:rd] .
 " Every word . "
 " 每一个 单词 . "

“每一个字。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [im'plɔ:riŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [laɪ]
 " He looked at her imploringly , as if he would willingly have taken a lie
 " 他 看起来 在 她 恳求地 , 作为 如果 他 会 心甘情愿 有 已采取 一个 说谎
 [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] ,
 from her lips ,
 从 她 嘴唇 ,

他用恳求的眼神看着她，仿佛心甘情愿地接受她口中的谎言。

['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] , [ænd; ænd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [baɪ] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
 knowing it to be one , and have made of it , by some sort of
 会心 它 到 是 一 , 和 有 制成 的 它 , 经过 一些 种类 的
 ['sɔ:fɪstri] ,
 sophistry ,
 诡辩 ,

明知它是其中之一，却用某种诡辩手段将其捏造出来。

[ə; eɪ] ['vælɪd] [dɪ'naɪəl] .
 a valid denial .
 一个 有效的 拒绝 .

合理的否认。

[haʊ'evəɹ] , [ʃi:; ʃɪ] ['oʊnli] [rɪ'pi:tɪd] —
 However , she only repeated —
 然而 , 她 仅有的 重复 —

然而，她只是重复着——

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] . "
 " It is true . "
 " 它 是 真的 . "

“是真的。”

" [ɪz] [hi:; hi] ['lɪvɪŋ] ?
 " Is he living ? "
 " 是 他 活的 ? "

“他还活着吗？ ”

" ['eɪndʒl] [ðen] [æskt] .
 " Angel then asked . "
 " 天使 然后 问 . "

“安琪儿接着问道。

“ [ðə; ði][ˈberbi][daɪd] . ”
“ **The baby died** . ”
“ 这 婴儿 死亡 . ”

“孩子死了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ? ”
“ **But the man ?** ”
“ 但 这 男人 ? ”

“但是那个人呢？ ”

“ [hi; hi][ɪz][əˈlaɪv] . ”
“ **He is alive** . ”
“ 他 是 活 . ”

他还活着。

“ [ə; eɪ][ləst] [diˈsper] [pæst] [ˈoʊvər] [klɜːz] [feɪs] . ”
“ **A last despair passed over Clare's face** . ”
“ 一个 最后的 绝望 通过了 超过 克莱尔的 脸 . ”

“克莱尔脸上最后掠过一丝绝望。”

“ [ɪz][hi; hi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? ”
“ **Is he in England ?** ”
“ 是 他 在 英格兰 ? ”

他现在在英国吗？

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。

“ [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] [steps] . ”
“ **He took a few vague steps** . ”
“ 他 采取 一个 很少 模糊的 步骤 . ”

他迈了几步模糊的步伐。

“ [maɪ][pəˈziʃ(ə)n] — [ɪz] [ðɪs] , ” [hi; hi] [sed] [əˈbrʌptli] . ”
“ **My position — is this , he said abruptly** . ”
“ 我的 位置 — 是 这 , ” 他 说 突然 . ”

“我的立场是这样的,”他突然说道。

“ [aɪ] [θɔːt] — [eni][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] — [ðæt] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [æmˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] ”
“ **I thought — any man would have thought — that by giving up all ambition to win** ”
“ 我 想法 — 任何 男人 会 有 想法 — 那 经过 给予 向上全部 志向 到 赢 ”

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] ,
“ **a wife with social standing** , ”
“ 一个 妻子 和 社会的 常设 , ”

“我当时想——任何男人都会想——放弃所有赢得有社会地位妻子的野心，

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ **with fortune , with knowledge of the world** , ”
“ 和 财富 , 和 知识 的 这 世界 , ”

凭借财富，凭借对世界的了解，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈkjər] [ˈrʌstɪk] [ˈɪnəsns] [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈkjər] [pɪŋk] [tʃiːks] ;
“ **I should secure rustic innocence as surely as I should secure pink cheeks** ; ”
“ 我 应该 安全的 乡村 无辜 作为 一定 作为 我 应该 安全的 粉色的 脸颊 ; ”

我应该确保纯真无邪，就像我应该确保脸颊红润一样；

[bʌt; bət] — [haʊˈevər] , [aɪ][eɪˈem][noʊ][mæn][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
“ **but — However , I am no man to reproach you , and I will not** . ”
“ 但 — 然而 , 我 是 不 男人 到 责备 你 , 和 我 将要 不是 . ”

但是——然而，我不是那种会责备你的人，我也不会责备你。

“ [tes] [felt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈni:diɪd] .
“ **Tess felt his position so entirely that the remainder had not been needed** .
“ 苔丝 毛毡 他的 位置 所以 完全 那 这 余 有 不是 到过 需要 .

“苔丝完全理解了他的立场，以至于其他一切都显得多余了。”

[ðerˈɪn] [lei] [dʒʌst][ðə; ði] [dɪˈstres] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [ʃi; ʃi] [so:] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [ɔ:l] [raʊnd] .
Therein lay just the distress of it ; she saw that he had lost all round .
其中 躺 只是 这 痛苦 的 它 ; 她 锯 那 他 有 丢失的全部 圆形的 .
这正是她感到痛苦的地方；她看出他彻底失败了。

“ [ˈeɪndʒl] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [let] [aɪ ˈti:][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
“ **Angel — I should not have let it go on to marriage with you if I had**
“ 天使 — 我 应该 不是 有 让 它 去 在 到 婚姻 和 你 如果 我 有
[nɑ:t] [noʊn] [ðæt] ,
not known that ,
不是 已知 那 ,

“安琪儿——如果我不知道那些，我就不该让你结婚的。”

[æftər] [ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ləst] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
after all , there was a last way out of it for you ;
后 全部 , 那里 曾是 一个 最后的 方式 出去 的 它 为了 你 ;
毕竟，你还有最后一条出路；

[ðʊʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] —
though I hoped you would never —
尽管 我 希望 你 会 绝不 —

虽然我希望你永远不会——

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [gru:] [ˈʌski] .
“ **Her voice grew husky** .
“ 她 嗓音 生长 沙哑 .

她的声音变得沙哑。

“ [ə; eɪ][ləst] [wei] ? ”
“ **A last way ?** ”
“ 一个 最后的 方式 ? ”

“最后的办法吗？ ”

“ [aɪ] [mi:n] , [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈi:] .
“ **I mean , to get rid of me** .
“ 我 意思是 , 到 得到 摆脱 的 我 .

“我的意思是，想摆脱我。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈi:] . “
You can get rid of me . ”
你 能 得到 摆脱 的 我 . ”

你可以把我赶走。

“ [haʊ] ? ”
“ **How ?** ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [baɪ] [diˈvɔ:sɪŋ] [em ˈi:] . ”
“ **By divorcing me** . ”
“ 经过 离婚 我 . ”

“通过和我离婚。”

“ [ɡʊd] [ˈhevəns] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˈsɪmp(ə)] !
“ **Good heavens — how can you be so simple** !
“ 好的 天 — 如何 能 你 是 所以 简单的 !

“我的天哪——你怎么能这么单纯！ ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'vɔ:rs] [ju:; jʊ] ? "
How can I divorce you ? "
如何 能 我 离婚 你 ? "

我该如何与你离婚？

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] — [naʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ?
" Can't you — now I have told you ?
" 不能 你 — 现在 我 有 讲述 你 ? "

“现在我已经告诉你了，你难道还不相信吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [kən'fe](ə)n] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
I thought my confession would give you grounds for that . "
我 想法 我的 忏悔 会 给 你 理由 为了 那 . "

我以为我的坦白能给你提供依据。”

" [oʊ] [tes] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] , [tu:] — [tʃaɪldɪ] — [ʌn'fɔ:rmɪd] — [kru:d] , [aɪ] [sə'pəʊz] !
" O Tess — you are too , too — childish — unformed — crude , I suppose !
" 哦 苔丝 — 你 是 也 , 也 — 幼稚 — 未成形的 — 原油 , 我 认为 ! "

“哦，苔丝——你太——太——幼稚——不成熟——粗俗了，我想！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I don't know what you are .
我 不 知道 什么 你 是 .

我不知道你是什么人。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [lɔ:] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ! "
You don't understand the law — you don't understand ! "
你 不 理解 这 法律 — 你 不 理解 ! "

你不懂法律——你根本不懂！

" [wʌt] — [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] ? "
" What — you cannot ? "
" 什么 — 你 不能 ? "

“什么——你不能？”

" [ɪn'di:d] [aɪ] ['kænɔ:t] .
" Indeed I cannot .
" 的确 我 不能 .

“我确实不能。”

" [ə; eɪ] [kwɪk] [feɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] [feɪs] .
" A quick shame mixed with the misery upon his listener's face .
" 一个 快的 耻辱 混合 和 这 苦难 之上 他的 听众 脸 .

“听者脸上闪过一丝羞愧和痛苦的神色。”

" [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [θɔ:t] , " [ʃi; ʃi] ['wɪspəd] .
" I thought — I thought , " she whispered .
" 我 想法 — 我 想法 , " 她 低声说道 .

“我以为——我以为,”她低声说道。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [si:] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" O , now I see how wicked I seem to you !
" 哦 , 现在 我 看 如何 邪恶 我 似乎 到 你 ! "

“哦，现在我知道，在你眼里我有多么邪恶！”

[brɪ'li:v] [em 'i:] — [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ɑ:n][maɪ] [səʊl] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] !
Believe me — believe me , on my soul , I never thought but that you could !
相信 我 — 相信 我 , 在 我的 灵魂 , 我 绝不 想法 但 那 你 可以 !

相信我——相信我，我发誓，我从未想过你做不到！

[aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ; [jet] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
I hoped you would not ; yet I believed , without a doubt ,
我 希望 你 会 不是 ; 然而 我 相信 , 没有 一个 怀疑 ,

我希望你不会；然而，我却毫不怀疑地相信，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kæst][em 'iː][ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [lʌv] [em 'iː][æt; ət]
that you could cast me off if you were determined , and didn't love me at
那 你 可以 投掷 我 离开 如果 你 是 决定 , 和 没有 爱 我 在
— [æt; ət] — [ɔːl] ! "
— at — all ! "
— 在 — 全部 ! "

如果你下定决心，完全可以抛弃我，如果你根本不爱我！

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [sed] .
" You were mistaken , " he said .
" 你 是 错误 , " 他 说 .

“你弄错了，”他说。

" [oʊ] , [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][læst] [naɪt] !
" O , then I ought to have done it , to have done it last night !
" 哦 , 然后 我 应该 到 有 完毕 它 , 到 有 完毕 它 最后的 夜晚 !

“哦，那我应该昨晚就这么做的！”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
But I hadn't the courage .
但 我 之前没有 这 勇气 .

但我没有勇气。

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [em 'iː] ! "
That's just like me ! "
那就是 只是 喜欢 我 ! "

“这简直跟我一模一样！”

" [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wʌt] ?
" The courage to do what ?
" 这 勇气 到 做 什么 ?

“做什么事的勇气？”

" [æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" As she did not answer he took her by the hand .
" 作为 她 做过 不是 回答 他 采取 她 经过 这 手 .

她没有回答，于是他牵起了她的手。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ?
" What were you thinking of doing ?
" 什么 是 你 思维 的 正在做 ?

你当时在想做什么？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][maɪ'self] . "
" Of putting an end to myself . "
" 的 推杆 一个 结尾 到 我 . "

“结束自己的生命。”

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候？”

" [fɪː; fɪ] [raɪðd] [ˈʌndər] [ðɪs] [ɪn'kwɪzə'tɔːriəl] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" She writhed under this inquisitorial manner of his .
" 她 扭动 在下面 这 审讯式 方式 的 他的 .

她在他这种审问式的语气下痛苦地扭动着身体。

“ [læst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **Last night** , ” **she answered** .
“ 最后的 夜晚 , ” 她 回答 .

“昨晚,”她回答道。

“ [wer] ? ”
“ **Where** ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里? ”

“ [ˈʌndər] [jɜː; jər][ˈmɪsltoʊˈmɪzltoʊ] . ”
“ **Under your mistletoe** . ”
“ 在下面 你的 槲寄生 . ”

“在你的槲寄生下。”

“ [maɪ] [ɡʊd] — !
“ **My good** — !
“ 我的 好的 — !

“我的天哪——!

[haʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈstɜːrnlɪ] .
How ? ” **he asked sternly** .
如何 ? ” 他 问 严厉地 .

“怎么会? ”他严厉地问道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] !
“ **I'll tell you , if you won't be angry with me** !
“ 患病的 告诉 你 , 如果 你 惯于 是 生气的 和 我 !

“如果你不生我的气, 我就告诉你!”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] .
“ **she said , shrinking** .
“ 她 说 , 收缩 .

“她说着, 身子都缩了下去。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɔːrd][ʌv; əv][maɪ][bɔːks] .
“ **It was with the cord of my box** .
“ 它 曾是 和 这 绳索 的 我的 盒子 .

“那是我盒子上的电源线。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] — [duː][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] !
But I could not — do the last thing !
但 我 可以 不是 — 做 这 最后的 事物 !

但我却没能——做完最后一件事!

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][tuː; tə][jɜː; jər] [neɪm] .
I was afraid that it might cause a scandal to your name .
我 曾是 害怕的 那 它 可能 原因 一个 丑闻 到 你的 姓名 .

我担心这会给你的名誉带来损害。

“ [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈkwɔːləti][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fe(ə)n] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][nɔːt]
“ **The unexpected quality of this confession , wrung from her , and not**
“ 这 意外 质量 的 这 忏悔 , 拧干 从 她 , 和 不是
[ˌvɒləntɪəd] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [pər'septəbli] .
volunteered , shook him perceptibly .
自愿 , 摇晃 他 明显地 .

“这番出乎意料的坦白, 是她被迫说出的, 而不是她主动说的, 这让他明显感到震惊。”

[bʌt; bət][hi; hi] [sti:l] [held][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [fɔ:l][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
But he still held her , and , letting his glance fall from her face
但 他 仍然 握住 她 , 和 , 出租 他的 瞥一眼 落下 从 她 脸
[ˈdaʊnwəɹdz] ,
downwards ,
向下 ,

但他仍然抱着她，目光从她的脸上移开，向下望去。

[hi; hi] [sed] , “ [naʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tu; tə] [ðɪs] .
he said , “ Now , listen to this .
他 说 , “ 现在 , 听 到 这 .

他说：“现在，听我说。”

[ju; jʊ][mʌst; məst][na:t] [der] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] !
You must not dare to think of such a horrible thing !
你 必须 不是 敢 到 思考 的 这样的 一个 可怕 事物 !

你绝不能有如此可怕的想法！

[haʊ] [kʊd; kəd][ju; jʊ] !
How could you !
如何 可以 你 !

你怎么能这样！

[ju; jʊ] [wɪl] [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:][æz; əz][jʊɹ; jəɹ] [ˈhʌzbənd] [tu; tə] [əˈtempt] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] . “
You will promise me as your husband to attempt that no more . ”
你 将要 承诺 我 作为 你的 丈夫 到 试图 那 不 更多的 . “

你作为你的丈夫，要向我保证以后不再尝试那样做。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tu; tə] [ˈprɑ:mɪs] .
“ I am ready to promise .
” 我 是 准备好 到 承诺 .

我愿意做出承诺。

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ˈwɪkɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] . “
I saw how wicked it was . ”
我 锯 如何 邪恶 它 曾是 . “

我亲眼目睹了它的邪恶。”

“ [ˈwɪkɪd] !
“ Wicked !
” 邪恶 !

“邪恶！

[ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ju; jʊ] [bɪˈjɑ:nd] [dɪˈskrɪpʃn] . “
The idea was unworthy of you beyond description . ”
这 主意 曾是 不配 的 你 超过 描述 . “

这个想法简直配不上你，难以言表。

“ [bʌt; bət] , [ˈeɪndʒl] , “ [ʃi; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , [ɪnˈlɑ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪn][kɑ:m] [ʌnˈkənˈsɜ:rn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
“ But , Angel , “ she pleaded , enlarging her eyes in calm unconcern upon him
” 但 , 天使 , “ 她 恳求 , 扩大 她 眼睛 在 冷静的 漠不关心 之上 他
,
!
,”

“但是，安吉尔，”她恳求道，平静而漠然地睁大眼睛看着他。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪərli] [ɑ:n][jʊɹ; jəɹ] [əˈkaʊnt] — [tu; tə][set][ju; jʊ] [fri:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ]
“ it was thought of entirely on your account — to set you free without the
” 它 曾是 想法 的 完全 在 你的 帐户 — 到 放 你 自由的 没有 这
[ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈvɔ:rs] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu; tə][get] .
scandal of the divorce that I thought you would have to get .
丑闻 的 这 离婚 那 我 想法 你 会 有 到 得到 .

“这完全是出于你的考虑——让你摆脱困境，避免离婚带来的丑闻，否则你可能会不得不经历离婚。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][hæv; həv][dreɪmt][ʌv; əv][ˈduːɪŋ][aɪˈtiː][ɑːn][maɪn] .
I should never have dreamt of doing it on mine .
我 应该 绝不 有 梦见 的 正在做 它 在 矿 。

我做梦都没想到会在自己的车上做这种事。

[haʊˈevər][tuː; tə][duː][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn][hænd][ɪz][tuː][gʊd][fɔːr; fər][emˈiː][ˈæftər][ɔːl] .
However , to do it with my own hand is too good for me , after all .
然而 , 到 做 它 和 我的 自己的 手 是 也 好的 为了 我 , 后 全部 。

然而，亲手去做这件事，对我来说还是太奢侈了。

[aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ][maɪ][ˈruːɪnd][ˈhʌzbənd][huː][ɔːt][tuː; tə][straɪk][ðə; ði][blɒʊ] .
It is you , my ruined husband , who ought to strike the blow .
它 是 你 , 我的 毁坏 丈夫 , WHO 应该 到 罢工 这 吹 。

应该是你，我那可怜的丈夫，来给予他致命一击。

[aɪ][θɪŋk][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lʌv][juː; jʊ][mɔːr][ɪf][ðæt][wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)l] ,
I think I should love you more , if that were possible ,
我 思考 我 应该 爱 你 更多的 , 如果 那 是 可能的 ,

如果可以的话，我想我应该更爱你一些。

[ɪf][juː; jʊ][kʊd; kəd][brɪŋ][jɔːrˈself][tuː; tə][duː][aɪˈtiː][sɪns][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈʌðər][wei][ʌv; əv][ɪˈskeɪp]
if you could bring yourself to do it , since there's no other way of escape
如果 你 可以 带来 你自己 到 做 它 , 自从 有 不 其他 方式 的 逃脱
[fɔːr; fər] - [iː] .
for ' ee .
为了 - ee 。

如果你能下定决心去做这件事的话，因为对于“你”来说，没有其他逃脱的方法了。

[aɪ][fiːl][aɪ][eɪˈem][soʊ][ˈʌtərli][ˈwɜːrθləs] !
I feel I am so utterly worthless !
我 感觉 我 是 所以 完全地 毫无价值 ！

我觉得自己一文不值！

[soʊ][ˈveri][ˈɡreɪtli][ɪn][ðə; ði][wei] ! "
So very greatly in the way ! "
所以 非常 非常 在 这 方式 ！ "

真是太碍事了！

" [] ! "
" **Ssh !** "
" SSH ! "

“嘘！”

" [wel][sɪns][juː; jʊ][seɪ][noʊ][aɪ][wəʊnt] .
" **Well , since you say no , I won't .**
" 出色地 , 自从 你 说 不 , 我 惯于 。

“好吧，既然你说不行，那我就不做了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɪʃ][əˈpəʊzd][tuː; tə][jɔːrɪz] .
I have no wish opposed to yours .
我 有 不 希望 反对 到 你的 。

我没有任何与你相悖的愿望。

" [hiː; hi][nuː][ðɪs][tuː; tə][biː; bi][truː][ˈɪnʌf] .
" **He knew this to be true enough .**
" 他 知道 这 到 是 真的 足够的 。

他很清楚这是事实。

[sɪns][ðə; ði][ˌdespəˈreɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][hɜːr; hər][ækˈtɪvətɪz][hæd; həd][drɔːpt][tuː; tə][ˈziroʊ] ,
Since the desperation of the night her activities had dropped to zero ,
自从 这 绝望 的 这 夜晚 她 活动 有 掉落 到 零 ,

自从那晚的绝望之后，她的活动就完全停止了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈræʃnəs] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
and there was no further rashness to be feared .
和 那里 曾是 不 更远 鲁莽 到 是 害怕 :

而且, 无需担心会出现进一步的鲁莽行为。

[tes] [traɪd] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɜːrˈself] [əˈgen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səkˈses]
Tess tried to busy herself again over the breakfast - table with more or less success
苔丝 尝试 到 忙碌的 她自己 再次 超过 这 早餐 - 桌子 和 更多的 或者较少的 成功
,
.

苔丝试图在餐桌旁再次找些事情做, 但效果并不理想。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [dɪd][nɑːt] [miːt] .
and they sat down both on the same side , so that their glances did not meet .
和 他们 卫星 向下 两个都 在 这 相同的 边 , 所以 那 他们的 眼神 做过 不是 见面 :

他们俩并排坐在一起, 这样他们的目光就不会相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːkwərd] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [iːt] [ˈʌðər] [iːt] [ænd; ʌnd] [drɪŋk] ,
There was at first something awkward in hearing each other eat and drink ,
那里 曾是 在 第一的 某物 尴尬的 在 听力 每个 其他 吃 和 喝 ,
,
起初, 听到对方吃东西和喝水的声音, 感觉有点尴尬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈskeɪpt] ; [mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; ʌv] [ˈiːtɪŋ] [dʌn] [wʌz; wəz]
but this could not be escaped ; moreover , the amount of eating done was
但 这 可以 不是 是 逃脱 ; 而且 , 这 数量 的 吃 完毕 曾是
[smɔːl] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
small on both sides .
小的 在 两个都 侧面 :

但这无法避免; 而且, 双方的进食量都很小。

[ˈbrekfəst] [ˈoʊvər] , [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ʌnd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈaʊər][æt; ət] [wɪt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
Breakfast over , he rose , and telling her the hour at which he might be
早餐 超过 , 他 玫瑰 , 和 讲述 她 这 小时 在 哪个 他 可能 是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
expected to dinner ,
预期的 到 晚餐 ,

早餐后, 他起身告诉她他大概几点要吃晚饭。

[went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪlɜːz] [ɪn][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)] [pərˈsuːəns] [ʌv; ʌv][ðə; ði][plæn][ʌv; ʌv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðæt]
went off to the miller's in a mechanical pursuance of the plan of studying that
去 离开 到 这 米勒的 在 一个 机械的 追究 的 这 计划 的 学习 那
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

按照计划, 机械地前往磨坊主那里考察生意。

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈpræktɪk(ə)] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
which had been his only practical reason for coming here .
哪个 有 到过 他的 仅有的 实际的 原因 为了 未来 这里 :

这是他来这里的唯一实际原因。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tes] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
When he was gone Tess stood at the window ,
什么时候 他 曾是 已消失 苔丝 站立 在 这 窗户 ,
,
他走后, 苔丝站在窗边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [hɪz; ɪz][fɔ:rm] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə]
and presently saw his form crossing the great stone bridge which conducted to
和 目前 锯 他的 形式 过境 这 伟大的 石头 桥 哪个 实施 到
[ðə; ði] [mɪl] ['premɪsɪz] .
the mill premises .
这 磨 前提 .

随后，他看到他的身影穿过通往磨坊的大石桥。

[hi:; hi][sæŋk][br'hænd][aɪ 'ti:] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪ'ɑ:nd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
He sank behind it , crossed the railway beyond , and disappeared .
他 沉没 在后面 它 , 交叉 这 铁路 超过 , 和 消失 .
[ðen] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
Then , without a sigh , she turned her attention to the room ,
然后 , 没有 一个 叹 , 她 转向 她 注意力 到 这 房间 ,
[ænd; ənd] [brɪ'gæən] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:rdər] .
and began clearing the table and setting it in order .
和 开始 清理 这 桌子 和 环境 它 在 命令 .
[ðə; ði] [t'ɑ:rwʊmən] [su:n] [keɪm] .
The charwoman soon came .
这 女清洁工 很快 来了 .

女佣很快就来了。

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɑ:n] [tes] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [æn; ən]
Her presence was at first a strain upon Tess , but afterwards an
她 在场 曾是 在 第一的 一个 拉紧 之上 苔丝 , 但 然后 一个
[ə,li:vɪ'eɪʃn] .
alleviation .
缓解 .

她的出现起初让苔丝感到压力，但后来却让她松了一口气。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstənt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
At half - past twelve she left her assistant alone in the kitchen , and , returning
在 一半 - 过去的 十二 她 左边 她 助手 独自的 在 这 厨房 , 和 , 返回
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
to the sitting - room ,
到 这 坐着 - 房间 ,
[twelv] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstənt] [ə'loʊn][ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
十二点半，她把助手独自留在厨房，然后回到起居室。

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪ:ə'pɪərəns] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][fɔ:rm][br'hænd][ðə; ði] [brɪdʒ] .
waited for the reappearance of Angel's form behind the bridge .
等待 为了 这 再次出现 的 天使的 形式 在后面 这 桥 .
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
等待着天使的身影再次出现在桥后。

[ə'baʊt] [wʌn][hi:; hi] [fʊd] [hɪm'self] .
About one he showed himself .
关于 一 他 显示 他自己 .
[hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] .
Her face flushed , although he was a quarter of a mile off .
她 脸 配 , 虽然 他 曾是 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .
[hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] .
虽然他远在四分之一英里之外，但她的脸却涨红了。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['dɪnər] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] ['entər] .
She ran to the kitchen to get the dinner served by the time he should enter .
她 跑 到 这 厨房 到 得到 这 晚餐 服务 经过 这 时间 他 应该 进入 .
[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['dɪnər] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] ['entər] .
她跑到厨房，赶在他进来之前把晚餐准备好。

[hi:; hi] [went] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðei] [hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər][hændz] [tə'geðər] [ðə; ði]
He went first to the room where they had washed their hands together the
他 去 第一的 到 这 房间 在哪里 他们 有 洗过 他们的 双手 一起 这
[dei] [bɪ'fɔ:r] ,
day before ,
天 前 ,

他先去了他们前一天一起洗手的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['kʌvəz] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪʃɪz]
and as he entered the sitting - room the dish - covers rose from the dishes
和 作为 他 进入 这 坐着 - 房间 这 盘子 - 封面 玫瑰 从 这 菜肴
[æz; əz] [ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊ](ə)n] .
as if by his own motion .
作为 如果 经过 他的 自己的 运动 .

当他走进客厅时，碗碟上的盖子仿佛被他自己的动作带了起来。

“ [haʊ] ['pʌŋktʃuəl] !
” **How punctual !**
” 如何 准时 !

“真守时！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

“ [jes] .
” **Yes** .
” 是的 .

“是的。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] .
I saw you coming over the bridge , ” said she .
我 锯 你 未来 超过 这 桥 , ” 说 她 .

“我看到你从桥上走过来了，”她说。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['kɑ:mənpleɪs] [tɔ:k][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['dʊrɪŋ]
The meal was passed in commonplace talk of what he had been doing during
这 一顿饭 曾是 通过了 在 平凡 讲话 的 什么 他 有 到过 正在做 期间
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [mɪl] ,
the morning at the Abbey Mill ,
这 早晨 在 这 修道院 磨 ,

用餐期间，他们闲聊着他上午在修道院磨坊里做的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] [mə'ʃi:nəri] ,
of the methods of bolting and the old - fashioned machinery ,
的 这 方法 的 螺栓连接 和 这 老的 - 造型 机械 ,

螺栓连接方法和老式机械，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪrd] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'lait(ə)n] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ɑ:n]['mɑ:dərn] [ɪm'pru:vd] ['meθədz] ,
which he feared would not enlighten him greatly on modern improved methods ,
哪个 他 害怕 会 不是 开导 他 非常 在 现代的 改进 方法 ,
他担心这并不能让他对现代改进方法有太大的了解。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ju:z]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [aɪ 'ti:] [graʊnd]
some of it seeming to have been in use ever since the days it ground
一些 的 它 似乎 到 有 到过 在 使用 曾经 自从 这 天 它 地面
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kən'ventʃuəl] ['bɪldɪŋz] — [naʊ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]['ru:ɪnz] .
for the monks in the adjoining conventual buildings — now a heap of ruins .
为了 这 僧侣 在 这 相邻的 会议 建筑物 — 现在 一个 堆 的 废墟 .

其中一些磨坊似乎从为邻近修道院的僧侣磨面的时代起就一直在使用——如今修道院已成一片废墟。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [dʌsk] ,
He left the house again in the course of an hour , coming home at dusk ,
他 左边 这 房子 再次 在 这 课程 的 一个 小时 , 未来 家 在 黄昏 ,
一个小时后他又离开了家，黄昏时分才回家。

[ænd; ənd] [ˈɒkjʊpaɪn] [hɪmˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
and occupying himself through the evening with his papers .
和 占领 他自己 通过 这 晚上 和 他的 文件 .
他整个晚上都在埋头处理文件。

[fiː; fi] [fɪrd] [fiː; fi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
She feared she was in the way and , when the old woman was gone ,
她 害怕 她 曾是 在 这 方式 和 , 什么时候 这 老的 女士 曾是 已消失 ,
她担心自己碍事，于是，当老妇人离开后，

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
retired to the kitchen ,
退休 到 这 厨房 ,
退到厨房去了，

[wer] [fiː; fi] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈbɪzi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fiː; fi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] .
where she made herself busy as well as she could for more than an hour .
在哪里 她 制成 她自己 忙碌的 作为 出色地 作为 她 可以 为了 更多的 比 一个 小时 .
她让自己忙了起来，而且持续了一个多小时。

[klɛrz] [ʃeɪp] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Clare's shape appeared at the door .
克莱尔的 形状 出现 在 这 门 .
克莱尔的身影出现在门口。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You must not work like this , ” he said .**
“ 你 必须 不是 工作 喜欢 这 , ” 他 说 .
“你不能这样工作,”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪ] [waɪf] .
“ **You are not my servant ; you are my wife .**
“ 你 是 不是 我的 仆人 ; 你 是 我的 妻子 .
你不是我的仆人，你是我的妻子。

“ [fiː; fi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [ˈsʌmwʌt] .
“ **She raised her eyes , and brightened somewhat .**
“ 她 提高 她 眼睛 , 和 明亮 有些 .
她抬起眼睛，眼神中露出了一丝光彩。

“ [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] [ðæt] — [ɪnˈdiːd] ? ” [fiː; fi] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn] [ˈpɪtiəs] [ˈreɪləri] .
“ **I may think myself that — indeed ? ” she murmured , in piteous raillery .**
“ 我 可能 思考 我 那 — 的确 ? ” 她 低声说道 , 在 可怜的 玩笑 .
“我或许会这么想——真的吗?”她喃喃自语，语气中带着可怜的嘲讽。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɪn] [neɪm] !
“ **You mean in name !**
“ 你 意思是 在 姓名 !
“你是说名字吗!

[wel] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] . “
Well , I don't want to be anything more . ”
出色地 , 我 不 想 到 是 任何事物 更多的 : “
嗯，我不想成为别的什么。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tes] !
“ **You may think so , Tess !**
“ 你 可能 思考 所以 , 苔丝 !
“你也许会这么想，苔丝! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You are .
你 是 ；

你是。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ ”

What do you mean ？ ”
什么 做 你 意思是 ？ ”

你是什么意思？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈæksənts] .

“ I don't know , ” she said hastily , with tears in her accents .
” 我 不 知道 , ” 她 说 草草 , 和 眼泪 在 她 口音 .

“我不知道,”她急忙说道, 语气中带着哭腔。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [rɪˈspektəbl] , [aɪ] [miːn] .

“ I thought I — because I am not respectable , I mean .
” 我 想法 我 — 因为 我 是 不是 可敬 , 我 意思是 .

“我当时想——因为我不够体面, 我的意思是。”

[aɪ][tʊʊld][juː; jʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈspektəbl] [ɪˈnʌf] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [ænd; ænd][ɑːn] [ðæt]

I told you I thought I was not respectable enough long ago — and on that
我 讲述 你 我 想法 我 曾是 不是 可敬 足够的 长的 前 — 和 在 那

[əˈkaʊnt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ,

account I didn't want to marry you ,
帐户 我 没有 想 到 结婚 你 ,

我很久以前就告诉你, 我觉得自己不够体面——正因如此, 我不想嫁给你。

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈɜːdʒd] [ˌem ˈiː] !

only — only you urged me !
仅有的 — 仅有的 你 敦促 我 !

只有——只有你劝我!

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][ˈsɒbz] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ She broke into sobs , and turned her back to him .
” 她 打破 进入 啜泣 , 和 转向 她 后退 到 他 .

她突然放声大哭, 背过身去。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [wʌn] [raʊnd] [ˈeni] [mæn][bʌt; bət][ˈeɪndʒl] [kler] .

It would almost have won round any man but Angel Clare .
它 会 几乎 有 韩元 圆形的 任何 男人 但 天使 克莱尔 .

除了安吉尔·克莱尔, 几乎任何男人都会被它打动。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ænd] [əˈfekʃənət] [æz; əz]

Within the remote depths of his constitution , so gentle and affectionate as
之内 这 偏僻的 深度 的 他的 宪法 , 所以 温和的 和 亲热 作为

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,

he was in general ,
他 曾是 在 一般的 ,

在他内心深处, 尽管他通常那么温柔慈爱,

[ðer; ðər] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n][ə; eɪ][hɑːrd][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][dɪˈpɑːzɪt] , [laɪk][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv][ˈmet(ə)l][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [loʊm] ,

there lay hidden a hard logical deposit , like a vein of metal in a soft loam ,
那里 躺 隐 一个 难的 逻辑 订金 , 喜欢 一个 静脉 的 金属 在 一个 柔软的 壤土 ,

那里隐藏着坚实的逻辑底蕴, 就像柔软的壤土中蕴藏着金属矿脉一样。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [aɪ ˈtiː] .

which turned the edge of everything that attempted to traverse it .
哪个 转向 这 边缘 的 一切 那 尝试过 到 横穿 它 .

这使得任何试图穿越它的东西都失去了方向。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [aɪˈtiː] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [əkˈseptəns]
It had blocked his acceptance of the Church ; it blocked his acceptance
它 有 已屏蔽 他的 验收 的 这 教会 ; 它 已屏蔽 他的 验收
[ʌv; əv] [tes] .
of Tess .
的 苔丝 .

它阻碍了他接受教会；它阻碍了他接受苔丝。

[mɔːrˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [les] [ˈfaɪər][ðæn; ðən] [ˈreɪdiəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd]
Moreover , his affection itself was less fire than radiance , and , with regard
而且 , 他的 感情 本身 曾是 较少的 火 比 辐射 , 和 , 和 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] [seks] ,
to the other sex ,
到 这 其他 性别 ,

此外，他的爱意与其说是炽热，不如说是光辉；至于异性，

[wen] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] : [kənˈtræstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
when he ceased to believe he ceased to follow : contrasting in this with many
什么时候 他 停止 到 相信 他 停止 到 跟随 : 对比 在 这 和 许多
[ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈneɪtʃəz] ,
impressionable natures ,
易受影响的 自然 ,

当他不再相信时，他就不再追随了：这一点与许多易受影响的人形成了鲜明对比。

[huː] [rɪˈmeɪn] [ˈsenʃuəsli] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [ɪntəˈlektʃuəli] [dɪˈspaɪz] .
who remain sensuously infatuated with what they intellectually despise .
WHO 保持 感性地 迷恋 和 什么 他们 智力方面 鄙视 .

他们依然在感官上迷恋着他们在理智上鄙视的事物。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [ˈsiːst] .
He waited till her sobbing ceased .
他 等待 直到 她 啜泣 停止 .

他一直等到她停止抽泣。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hæf][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər][æz; əz] [rɪˈspektəbl] [æz; əz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I wish half the women in England were as respectable as you , ” he said ,**
“ 我 希望 一半 这 女性 在 英格兰 是 作为 可敬 作为 你 , ” 他 说 ,
他说：“我希望英国有一半的女性都能像你一样体面。”

[ɪn][æn; ən] [eˈbəlɪʃən] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [əˈɡenst] [ˈwʊmənkaɪnd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
in an ebullition of bitterness against womankind in general .
在 一个 沸腾 的 苦味 反对 女性 在 一般的 .
一股对女性普遍的怨恨之火熊熊燃起。

“ [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [rɪˈspektəˈbɪləti] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] !
“ **It isn't a question of respectability , but one of principle !**
“ 它 不是 一个 问题 的 体面 , 但 一 的 原则 !
“这不是关乎体面的问题，而是关乎原则的问题！”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [sɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **He spoke such things as these and more of a kindred sort to her ,**
“ 他 辐 这样的 事物 作为 这些 和 更多的 的 一个 亲属 种类 到 她 ,
他跟她说了诸如此类的话，以及更多类似的话语。

[ˈbiːɪŋ] [stɪl] [swei] [baɪ][ðə; ði] [ˌæntɪpəˈθetɪk] [weɪv] [wɪtʃ] [wɔːps] [dəˈrekt] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
being still swayed by the antipathetic wave which warps direct souls with such
存在 仍然 摇摆 经过 这 反感的 海浪 哪个 扭曲 直接的 灵魂 和 这样的
[pəˈsɪstəns] [wen] [wʌns][ðər; ðər][ˈvɪz(ə)n][faɪndz][ɪtˈself] [mɑːkt] [baɪ] [əˈpɪrənsəz] .
persistence when once their vision finds itself mocked by appearances .
持久性 什么时候 一次 他们的 想象 发现 本身 嘲笑 经过 外貌 .

仍然受到反感浪潮的影响，这种浪潮会持续地扭曲正直的灵魂，一旦他们的愿景发现自己被表象所嘲弄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʌndər'niːθ] ,
There was , it is true , underneath ,
那里 曾是 , 它是真的 , 下 ,
的确, 下面还有一些东西。

[ə; eɪ] [bæk] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv]
a back current of sympathy through which a woman of the world might have
一个 后退 当前的 的 同情 通过 哪个 一个 女士 的 这 世界 可能 有
[ˈkɒŋkəd] [hɪm; ɪm] .
conquered him .
征服 他 .
一股同情的暗流涌动, 或许能让一个见多识广的女人征服他。

[bʌt; bət] [tes] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] ,
But Tess did not think of this ; she took everything as her deserts ,
但 苔丝 做过 不是 思考 的 这 ; 她 采取 一切 作为 她 沙漠 ,
但苔丝并没有想到这一点; 她把一切都视为自己应得的。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
and hardly opened her mouth .
和 几乎 打开 她 嘴 .
她几乎没张开嘴。

[ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst][ˈpɪtɪf(ə)l] ; [kwɪk] -
The firmness of her devotion to him was indeed almost pitiful ; quick -
这 硬度 的 她 虔诚 到 他 曾是 的确 几乎 可怜 ; 快的 -
[ˈtempərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈnætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] ,
tempered as she naturally was ,
淬火 作为 她 自然 曾是 ,
她对他的忠诚坚定得近乎可怜; 尽管她生性急躁,

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'siːmli] ; [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ;
nothing that he could say made her unseemly ; she sought not her own ;
没有什么 那 他 可以 说 制成 她 不体面的 ; 她 寻求 不是 她 自己的 ;
他说的任何话都不能让她感到不雅; 她也不追求自己的利益;

[wʌz; wəz][nɑːt] [prə'vʊkt] ; [θɔːt] [noʊ][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
was not provoked ; thought no evil of his treatment of her .
曾是 不是 挑衅 ; 想法 不 邪恶的 的 他的 治疗 的 她 .
她并未受到挑衅; 也没有认为他对待她的方式有任何恶意。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæpə'stɑːlɪk] [ˈtjærəti] [hɜːr'self] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][self] - [ˈsiːkɪŋ]
She might just now have been Apostolic Charity herself returned to a self - seeking
她 可能 只是 现在 有 到过 使徒 慈善 她自己 返回 到 一个 自己 - 寻求
[ˈmaːdərn][wɜːrld] .
modern world .
现代的 世界 .
她或许就是使徒般的仁爱本身, 重返这个自私自利的现代世界。

[ðɪs] ['iːvɪŋ] , [naɪt] , [ænd; ənd] ['mɔːrɪŋ] [wɜːr; wər] [pæst] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌnz]
This evening , night , and morning were passed precisely as the preceding ones
这 晚上 , 夜晚 , 和 早晨 是 通过了 恰恰 作为 这 前 一个
[hæd; həd] [bɪn] [pæst] .
had been passed .
有 到过 通过了 .
今晚、夜里和今天早上都和前几天一样, 一成不变地过去了。

[ɑ:n][wʌn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] , [əˈkeɪʒn] [dɪd][fɪː; ʃɪ] — [ðə; ði] [ˈfɔːrmərli] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt]
On one , and only one , occasion did she — the formerly free and independent
在 — , 和 仅有的 — , 场合 做过 她 — 这 以前 自由的 和 独立的
[tes] — [ˈventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ədˈvænsɪz] .
Tess — venture to make any advances .
苔丝 — 风险投资 到 制作 任何 进展 .
她——曾经自由独立的苔丝——只有一次冒险主动出击。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [əˈkeɪʒn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈsta:tɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [miːl] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə]
It was on the third occasion of his starting after a meal to go out to
它 曾是 在 这 第三 场合 的 他的 开始 后 一个 一顿饭 到 去 出去 到
[ðə; ði][ˈflaʊər] - [mɪl] .
the flour - mill .
这 面粉 - 磨 .
这是他第三次饭后起身去面粉厂。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈterbl] [hiː; hi] [sed] “ [ɡʊdˈbaɪ] , ” [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði]
As he was leaving the table he said “ Goodbye , ” and she replied in the
作为 他 曾是 离开 这 桌子 他 说 “ 再见 , ” 和 她 回复 在 这
[seɪm] [wɜ:rdz] ,
same words ,
相同的 字 ,
他离开餐桌时说了声“再见”，她也用同样的话回答道。

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɜ:r; hə;] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] .
at the same time inclining her mouth in the way of his .
在 这 相同的 时间 倾斜 她 嘴 在 这 方式 的 他的 .
与此同时，她微微侧嘴，迎向他的嘴唇。
[hiː; hi][dɪd][na:t] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌ; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜ:rnd] [ˈheɪstɪli] [əˈsaɪd] —
He did not avail himself of the invitation , saying , as he turned hastily aside —
他 做过 不是 可用 他自己 的 这 邀请 , 说 , 作为 他 转向 草草 旁边 —
他没有接受邀请，一边匆匆转身一边说道——

“ [aɪ][æ; ʃəl][biː; bi] [hoʊm] [ˈpʌŋktʃuəli] .
“ **I shall be home punctually .**
“ 我 将 是 家 准时 .
我会准时回家。
“ [tes] [fræŋk] [ˈɪntuː][hɜ:rˈself][æz; əz] [ɪf] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
“ **Tess shrank into herself as if she had been struck .**
“ 苔丝 缩小 进入 她自己 作为 如果 她 有 到过 击 .
“苔丝像被人打了一拳似的，蜷缩成一团。”

[ˈɔ:f(ə)n] [ˈɪnʌf] [hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðoʊz] [lɪps] [əˈɡenst] [hɜ:r; hə;] [kənˈsent] — [ˈɔ:f(ə)n]
Often enough had he tried to reach those lips against her consent — often
经常 足够的 有 他 尝试 到 抵达 那些 嘴唇 反对 她 同意 — 经常
[hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ˈgeɪli] [ðæt] [hɜ:r; hə;] [maʊθ] [ænd; ənd] [breθ] [ˈteɪstɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbʌtər]
had he said gaily that her mouth and breath tasted of the butter
有 他 说 兴高采烈地 那 她 嘴 和 气息 尝过 的 这 黄油
[ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈhʌni] [ɑ:n] [wɪtʃ] [fɪː; ʃɪ] [ˈmeɪnli] [lɪvd] ,
and eggs and milk and honey on which she mainly lived ,
和 鸡蛋 和 牛奶 和 蜂蜜 在 哪个 她 主要 居住地 ,
他曾多次违背她的意愿试图亲吻她的嘴唇——他曾多次兴高采烈地说，她的嘴唇和呼吸都带着她主要赖以生存的黄油、鸡蛋、牛奶和蜂蜜的味道。

[ðæt] [hiː; hi] [druː] [ˈsʌstənəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ˈfɑ:lɪz] [ʌ; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
that he drew sustenance from them , and other follies of that sort .
那 他 画 维持 从 他们 , 和 其他 愚行 的 那 种类 .
他从中汲取养分，以及其他类似的愚蠢行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .

But he did not care for them now .
但 他 做过 不是 关心 为了 他们 现在 .

但他现在不在乎他们了。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['fɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] —

He observed her sudden shrinking , and said gently —
他 观察到 她 突然 收缩 , 和 说 轻轻地 —

他注意到她突然畏缩了一下，便轻声说道——

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] .

“ You know , I have to think of a course .
” 你 知道 , 我 有 到 思考 的 一个 课程 .

“你知道，我得想想办法。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

It was imperative that we should stay together a little while ,
它 曾是 至关重要的 那 我们 应该 停留 一起 一个 小的 尽管 ,

我们必须在一起待一段时间。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði]['skænd(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

to avoid the scandal to you that would have resulted from our
到 避免 这 丑闻 到 你 那 会 有 结果 从 我们的

[ɪ'mɪːdiət] ['pɑːrtɪŋ] .

immediate parting .

即时 离别 .

为了避免我们立即分手给你带来的丑闻。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] . “

But you must see it is only for form's sake . ”
但 你 必须 看 它 是 仅有的 为了 表格的 清酒 . ”

但你必须明白，这只是为了形式而已。

“ [jes] , ” [sed] [tes] ['æbsəntli] .

“ Yes , ” said Tess absently .

” 是的 , ” 说 苔丝 心不在焉地 .

“是的,”苔丝心不在焉地说。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [stʊd] [stɪl] ,

He went out , and on his way to the mill stood still ,
他 去 出去 , 和 在 他的 方式 到 这 磨 站立 仍然 ,

他走了出去，在去磨坊的路上停了下来，

[ænd; ənd] [wɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [jet] [mɔːr] ['kaɪndli] ,

and wished for a moment that he had responded yet more kindly ,
和 希望 为了 一个 片刻 那 他 有 回应 然而 更多的 亲切地 ,

她不禁希望他当时的回应能更友善一些。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns][æt; ət] [liːst] .

and kissed her once at least .
和 亲吻 她 一次 在 至少 .

至少吻过她一次。

[ðʌs] [ðeɪ] [lɪvd] [θruː] [ðɪs] [dɪ'sperɪŋ] [deɪ][ɔːr] [tuː] ; [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

Thus they lived through this despairing day or two ; in the same house ,
因此 他们 居住地 通过 这 绝望 天 或者 二 ; 在 这 相同的 房子 ,

就这样，他们熬过了这令人绝望的一两天；在同一所房子里，

[ˈtruːli] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈwaɪdli] [ə'pɑːrt][ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlʌvəz] .

truly ; but more widely apart than before they were lovers .
真的 ; 但 更多的 广泛 除 比 前 他们 是 恋人 .

确实如此；但他们之间的距离比以前成为恋人时更远了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
It was evident to her that he was , as he had said ,
它 曾是 明显 到 她 那 他 曾是 , 作为 他 有 说 ,
她很清楚, 他确实像他所说的那样。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpərəlaɪzd] [ækˈtɪvətɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]
living with paralyzed activities in his endeavour to think of a plan of
活的 和 瘫痪 活动 在 他的 努力 到 思考 的 一个 计划 的
[prəˈsiːdʒər] .
procedure .
程序 .

他努力思考行动方案, 但却因种种原因无法正常活动。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔː] - [ˈstriːkən] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌtʃ] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [əˈpærənt] [ˌfleksəˈbɪləti]
She was awe - stricken to discover such determination under such apparent flexibility
她 曾是 敬畏 - 受打击的 到 发现 这样的 决心 在下面 这样的 明显 灵活性
.
:
.

她惊叹于这种看似灵活外表下竟蕴藏着如此坚定的决心。

[hɪz; ɪz] [kənˈsɪstənsɪ] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [tuː] [ˈkruːəl] .
His consistency was , indeed , too cruel .
他的 一致性 曾是 , 的确 , 也 残忍的 .

他的坚持确实太过残酷。

[ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [ɪkˈspektɪd] [fərˈɡɪvnəs] [naʊ] .
She no longer expected forgiveness now .
她 不 更长 预期的 饶恕 现在 .

她现在不再奢望得到原谅了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [æt; ət]
More than once she thought of going away from him during his absence at
更多的 比 一次 她 想法 的 去 离开 从 他 期间 他的 缺席 在
[ðə; ðɪ] [mɪl] ;
the mill ;
这 磨 ;

她不止一次想过在他不在工厂的时候离开他;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbenəfɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
but she feared that this , instead of benefiting him ,
但 她 害怕 那 这 , 反而 的 受益 他 ,

但她担心这样做非但不会对他也有利,

[maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈhæmpərɪŋ] [ænd; ænd] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] [ɪf] [ˌaɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd]
might be the means of hampering and humiliating him yet more if it should
可能 是 这 方法 的 阻碍 和 羞辱 他 然而 更多的 如果 它 应该
[bɪˈkʌm] [noʊn] .
become known .
变得 已知 .

如果这件事被人知道, 可能会对他造成更大的阻碍和羞辱。

[ˈmiːnwaɪl] [kler] [wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] , [ˈverɪli] .
Meanwhile Clare was meditating , verily .
同时 克莱尔 曾是 冥想 , 确实 .

与此同时, 克莱尔确实在冥想。

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnsə'spendɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'klɪmɪŋ] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] ;
His thought had been unsuspended ; he was becoming ill with thinking ;
他的想法有到过未暂停；他曾是成为患病的和思维；
['i:tn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] ,
eaten out with thinking ,
吃出去和思维，

他的思绪一直处于活跃状态；他因思考而感到不适；因思考而精疲力竭。

[ˈwɪðərd] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ; [skɜ:dʒd] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['pʌlseɪtɪŋ] , [ˈfleksjuəs]
withered by thinking ; scourged out of all his former pulsating , flexuous
干枯经过思维；受鞭笞出去的 全部 他的 以前的 脉动，灵活的
[ˌdoʊme'stɪsətiˌˌdɑ:me'stɪsəti] .
domesticity :
家庭生活 .

被思考折磨得萎靡不振；失去了所有曾经充满活力、灵活自如的家庭生活。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi]
He walked about saying to himself , “ What's to be done — what's to be
他 步行 关于 说 到 他自己， “ 是什么 到 是 完毕 — 是什么 到 是
[dʌn] ?
done ?
完毕 ？

他边走边自言自语：“怎么办——怎么办？ ”

“ [ænd; ænd][baɪ] [tʃæns] [ʃi:; ʃi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
” **and by chance she overheard him** :
” 和 经过 机会 她 无意中听到 他 .
她偶然间听到了他的话。

[aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['fju:tʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:]
It caused her to break the reserve about their future which had hitherto
它 导致 她 到 休息 这 预订 关于 他们的 未来 哪个 有 迄今为止
[pri'veild] .
prevailed :
最终获胜 .

这让她打破了此前一直对他们的未来保持的矜持。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [lɔ:ŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['eɪndʒl] ?
” **I suppose — you are not going to live with me — long , are you , Angel ?**
” 我 认为 — 你 是 不是 去 到 居住 和 我 — 长的， 是 你， 天使？
“我想——你不会和我一起生活很久，是吗，天使？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
” **she asked** ,
” 她 问 ,
她问道：“

[ðə; ði] [sʌŋk] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [bɪ'treɪŋ] [haʊ] ['pjɜrli] [mə'kænɪk(ə)l] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mi:nz]
the sunk corners of her mouth betraying how purely mechanical were the means
这 沉没 角落 的 她 嘴 背叛 如何 纯粹 机械的 是 这 方法
[baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ðæt] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeɪsnd] [kɑ:m][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
by which she retained that expression of chastened calm upon her face .
经过 哪个 她 保留 那 表达 的 受了教训 冷静的 之上 她 脸 .

她嘴角下陷，显露出她脸上保持那种受挫平静表情的手段是多么机械。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第17/27页

[ˈaɪ] [ˈkænɑːt] [hiː; hi] [sed] , [wiˈðəʊt] [disˈpaɪzɪŋ] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [pərˈhæps] ,
“ **I cannot** ” **he said** , “ **without despising myself** , **and what is worse** , **perhaps** , ”
“ 我 不能 ” 他 说 , “ 没有 鄙视 我 , 和 什么 是 更糟 , 也许 ,
[disˈpaɪzɪŋ] [juː; jʊ] .
despising you .
鄙视 你 .

“我不能,”他说,“否则我会鄙视自己,更糟糕的是,也许还会鄙视你。”

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [sens] .
I mean , **of course** , **cannot live with you in the ordinary sense** .
我 意思是 , 的 课程 , 不能 居住 和 你 在 这 普通的 感觉 .
我的意思是,当然,我不能像普通人那样和你一起生活。

[æɪt; æt] [ˈprez(ə)nt] , [wətˈevər] [aɪ] [fiːl] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] .
At present , **whatever I feel** , **I do not despise you** .
在 展示 , 任何 我 感觉 , 我 做 不是 鄙视 你 .
目前,无论我有什么感觉,我都不鄙视你。

[ænd; ənd] , [let] [em ˈiː] [spiːk] [ˈpleɪnli] , [ɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ɔːl] [maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
And , **let me speak plainly** , **or you may not see all my difficulties** .
和 , 让 我 说话 显然 , 或者 你 可能 不是 看 全部 我的 困难 .
而且,让我直言不讳,否则你可能无法了解我所面临的所有困难。

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [waɪl] [ðæt] [mæn] [laɪvz; lɪvz] ? — [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪn]
How can we live together while that man lives ? — he being your husband in
如何 能 我们 居住 一起 尽管 那 男人 生活 ? — 他 存在 你的 丈夫 在
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
只要那个人还活着,我们怎么能一起生活? ——他指的是你现实生活中的丈夫。

[ænd; ənd] [nɑːt] [aɪ] . [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ded] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] . . .
and not I . If he were dead it might be different . . .
和 不是 我 . 如果 他 是 死的 它 可能 是 不同的 . . .
不是我。如果他死了,情况或许就不同了.....

[brɪˈsaɪdz] , [ðæts] [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ;
Besides , **that's not all the difficulty** ;
除了 , 那就是 不是 全部 这 困难 ;
此外,困难还不止于此;

[aɪ ˈtiː] [laɪz] [ɪn] [əˈhʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] — [wʌn] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l]
it lies in another consideration — one bearing upon the future of other people
它 谎言 在 其他 考虑 — 一 轴承 之上 这 未来 的 其他 人们
[ðæn; ðən] [ɑːrˈselvz] .
than ourselves .
比 我们自己 .
关键在于另一个考量——一个关乎我们自身以外的其他人的未来的问题。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrɪn] [tuː; tə] [juː ˈes] ,
Think of years to come , **and children being born to us** ,
思考 的 年 到 来 , 和 孩子们 存在 出生 到 我们 ,
想想未来的岁月,想想我们的孩子出生,

[ænd; ənd] [ðɪs] [pæst] ['mætər] ['getɪŋ] [noʊn] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][mʌst; məst][get] [noʊn] .
and this past matter getting known — for it must get known .
和 这 过去的 事情 获得 已知 — 为了 它 必须 得到 已知 .

这段往事必须公之于众。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈʌtərmʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [kʌmz] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː]
There is not an uttermost part of the earth but somebody comes from it
那里 是 不是 一个 极致 部分 的 这 地球 但 某人 来 从 它
[ɔːr][goʊz][tuː; tə][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['els,wer] .
or goes to it from elsewhere .
或者 去 到 它 从 别处 .

地球没有尽头，但总有人从那里来，或从其他地方去那里。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[θɪŋk] [ʌv; əv] [retʃɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tɔːnt] [wɪtʃ]
think of wretches of our flesh and blood growing up under a taunt which
思考 的 可怜虫 的 我们的 肉 和 血 生长 向上 在下面 一个 嘲讽 哪个
[ðeɪ] [wɪl] [ˈgrædʒuəli] [get][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪkˈspændɪŋ] [ˈjɪrz] .
they will gradually get to feel the full force of with their expanding years .
他们 将要 逐步地 得到 到 感觉 这 满的 力量 的 和 他们的 扩展 年 .

想想我们血脉中的那些可怜虫，他们在嘲讽中长大，随着年龄的增长，他们会逐渐感受到这种嘲讽的全部威力。

[wʌt] [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
What an awakening for them !
什么 一个 唤醒 为了 他们 !

对他们来说，这真是一次深刻的觉醒！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈpraːspekt] !
What a prospect !
什么 一个 前景 !

真是个好前景！

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] - [rɪˈmeɪn] - [ˈæftər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [kənˈtɪndʒənsɪ] ?
Can you honestly say ' Remain ' after contemplating this contingency ?
能 你 诚实地 说 - 保持 - 后 沉思 这 应急措施 ?

考虑到这种可能性，你还能诚实地说“留欧”吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði][ɪlz][wiː; wi][hæv; həv][ðæn; ðən][flaɪ][tuː; tə] [ˈʌðər]
Don't you think we had better endure the ills we have than fly to others
不 你 思考 我们 有 更好的 忍受 这 疾病 我们 有 比 飞 到 其他的
?
?
?

难道你不认为我们宁愿忍受现有的苦难，也不愿逃往别处吗？

” [hɜːr; hər] [aɪ,lɪdz] , [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌb(ə)] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈdruːpɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
” **Her eyelids , weighted with trouble , continued drooping as before .**
” 她 眼睑 , 加权 和 麻烦 , 持续 下垂 作为 前 .

“她的眼皮沉重，仿佛被忧虑压得喘不过气来，像之前一样耷拉着。”

” [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] - [rɪˈmeɪn] , -
” **I cannot say ' Remain , '**
” 我 不能 说 - 保持 , -

“我不能说‘留欧’，

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [aɪ] [ˈkænɑːt] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [soʊ][fɑːr] .
” **she answered , “ I cannot ; I had not thought so far .**
” 她 回答 , “ 我 不能 ; 我 有 不是 想法 所以 远的 .

她回答说：“我不能；我没有考虑过那么远。”

” [tɛsɪz] [ˈfemənɪn] [hoʊp] — [jæl; jəl][wiː; wi] [kənˈfes] [aɪˈtiː] ?
” **Tess's feminine hope — shall we confess it ?**
” 苔丝的 女性 希望 — 将 我们 承认 它 ？

“苔丝的女性希望——我们该承认吗？ ”

— [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɑːbstɪnətli] [rɪˈkuːpərətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrəpˈtɪʃəs]
— **had been so obstinately recuperative as to revive in her surreptitious**
— 有 到过 所以 顽固地 恢复性 作为 到 复活 在 她 偷偷摸摸的
[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːmɪˈsɪliəri; ˌdoʊmɪˈsɪliəri] [ɪntɪməsi] [kənˈtɪnjuːd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn]
visions of a domiciliary intimacy continued long enough to break down
愿景 的 一个 住所 亲密关系 持续 长的 足够的 到 休息 向下
[hɪz; ɪz] [ˈkoʊldnəs] [ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] .
his coldness even against his judgement .
他的 寒冷 甚至 反对 他的 判断 .

——她顽强地恢复了过来，在她偷偷的幻想中，她渴望着与家人亲密相处，这种渴望持续了足够长的时间，最终打破了他的冷漠，即使违背了他的判断。

[ðoʊ] [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [sens] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnkəmˈpliːt] ;
Though unsophisticated in the usual sense , she was not incomplete ;
尽管 不谙世事的 在 这 通常 感觉 , 她 曾是 不是 未完成 ;
虽然她不像通常意义上的少女那样世故老练，但她并非不完整；

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [diˈneʊtɪd] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
and it would have denoted deficiency of womanhood if she had not
和 它 会 有 表示 不足 的 女性 如果 她 有 不是
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [noʊn] [wʌt] [æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][laɪz][ɪn] [prəˈpɪŋkwəti] .
instinctively known what an argument lies in propinquity .
本能地 已知 什么 一个 争论 谎言 在 接近 .
如果她没有本能地知道亲近中蕴含着怎样的论证，那将意味着她缺乏女性特质。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪf] [ðɪs] [feɪld] .
Nothing else would serve her , she knew , if this failed .
没有什么 别的 会 服务 她 , 她 知道 , 如果 这 失败的 .
她知道，如果这件事失败了，其他任何办法对她都没有用。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hoʊp] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈstrætədʒi] ,
It was wrong to hope in what was of the nature of strategy ,
它 曾是 错误的 到 希望 在 什么 曾是 的 这 自然 的 战略 ,
指望战略本身就能解决问题是错误的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] : [jet] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][hoʊp] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] .
she said to herself : yet that sort of hope she could not extinguish .
她 说 到 她自己 : 然而 那 种类 的 希望 她 可以 不是 熄灭 .
她对自己说：然而，她却无法熄灭那种希望。

[hɪz; ɪz] [læst] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
His last representation had now been made , and it was , as she said ,
他的 最后的 表示 有 现在 到过 制成 , 和 它 曾是 , 作为 她 说 ,
[ə; eɪ] [nuː] [vjuː] .
a new view .
一个 新的 看法 .

他最后一次陈述已经完成，正如她所说，这是一个新的观点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtruːli] [ˈnevər] [θɔːt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ,
She had truly never thought so far as that ,
她 有 真的 绝不 想法 所以 远的 作为 那 ,
她真的从未想过这么远。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈluːsɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɔːfsprɪŋ] [huː] [wʊd] [skɔːrɪn][hɜːr; həər][wʌz; wəz][wʌn]
and his lucid picture of possible offspring who would scorn her was one
和 他的 清醒的 图片 的 可能的 后代 WHO 会 轻蔑 她 曾是 一
[ðæt] [brɔːt] [ˈdedli] [kənˈvɪkʃənz] [tuː; tə][æən; ən] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hjuː,mæniˈteriən][tuː; tə]
that brought deadly convictions to an honest heart which was humanitarian to
那 带来 致命 定罪 到 一个 诚实的 心 哪个 曾是 人道主义 到
[ɪts] [ˈsentər] .
its centre .
它是 中心 .

他对未来子女可能鄙视她的清晰描绘，给一颗善良而充满人道主义精神的正直心灵带来了致命的信念。

[ʃɪr] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tɔːt] [hɜːr; həər] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər]
Sheer experience had already taught her that in some circumstances there
透明 经验 有 已经 教授 她 那 在 一些 情况 那里
[wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪf] ,
was one thing better than to lead a good life ,
曾是 一 事物 更好的 比 到 带领 一个 好的 生活 ,
丰富的经验早已告诉她，在某些情况下，有一件事比过上美好的生活更重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈeni] [laɪf] [wətˈevər] .
and that was to be saved from leading any life whatever .
和 那 曾是 到 是 已保存 从 领导 任何 生活 任何 .
而她被拯救的目的，就是免于过上任何生活。

[laɪk] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈvɪzənd] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][em] .
Like all who have been previsioned by suffering , she could , in the words of M .
喜欢 全部 WHO 有 到过 预先设定的 经过 痛苦 , 她 可以 , 在 这 字 的 M .
[ˈsʌli] - [ˈprʌdhəm] ,
Sully - Prudhomme ,
玷污 - 普吕多姆 ,
就像所有经历过苦难的人一样，用苏利-普鲁多姆先生的话来说，她可以

[hɪr] [ə; eɪ][ˈpiːn(ə)l] [ˈsentəns] [ɪn][ðə; ði][ˈfiːɑːt] , “ [juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi][bɔːrɪn] ,
hear a penal sentence in the fiat , “ You shall be born ,
听到 一个 刑事 句子 在 这 菲亚特 , “ 你 将 是 出生 ,
听到法令中的刑罚：“你将出生，
” [pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [əˈdrest] [tuː; tə] [pəˈtenʃ(ə)l] [ɪˈjuː] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
” **particularly if addressed to potential issue of hers** .
” 特别 如果 已解决 到 潜在的 问题 的 她的 .
尤其是如果这涉及到她可能遇到的问题。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈvʌlpəɪn] [ˈslaɪnəs] [ʌv; əv] [deɪm] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] , [tɪl] [naʊ] ,
Yet such is the vulpine slyness of Dame Nature , that , till now ,
然而 这样的 是 这 狐狸 狡猾 的 贵妇人 自然 , 那 , 直到 现在 ,
然而，大自然的狡猾之处就在于此，直到现在，

[tes] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʊd,wɪŋkt] [baɪ][hɜːr; həər] [lʌv] [fɔːr; fər] [kler] [ˈɪntuː] [fəˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [rɪˈzʌlt]
Tess had been hoodwinked by her love for Clare into forgetting it might result
苔丝 有 到过 被蒙蔽 经过 她 爱 为了 克莱尔 进入 遗忘 它 可能 结果
[ɪn][,vaɪtəlaɪˈzeɪʃən, -liˈz-] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biˈweɪld] [æz; əz]
in vitalizations that would inflict upon others what she had bewailed as
在 活力 那 会 造成 之上 其他的 什么 她 有 哀叹 作为
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
misfortune to herself .
不幸 到 她自己 .

苔丝被对克莱尔的爱蒙蔽了双眼，忘记了这种爱可能会导致某种转变，从而给别人带来她一直哀叹为对自己的不幸。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈðerfɔːr] [kʊd; kəd][naːt] [wɪðˈstænd] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjumənt] .
She therefore could not withstand his argument .
她 所以 可以 不是 经受 他的 争论 .
因此，她无法反驳他的论点。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - ['kɒmbætɪŋ] [prə'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊpər'sensətɪv] , [æn; ən] ['ænsər]
But with the self - combating proclivity of the supersensitive , an answer
但 和 这 自己 - 对抗 倾向 的 这 超灵敏 , 一个 回答
[ðer'tu:z] [ə'rouz][ɪn] [klɜ:z] [oʊn][maɪnd] ,
thereto arose in Clare's own mind ,
到 出现 在 克莱尔的 自己的 头脑 ,
但是, 凭借着超敏感者特有的自我对抗倾向, 克莱尔的脑海中浮现出了答案。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:lmʊst] [fɪrd] [aɪ 'ti:] .
and he almost feared it .
和 他 几乎 害怕 它 .
他几乎感到害怕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st]
It was based on her exceptional physical nature ; and she might have used
它 曾是 基于 在 她 非凡的 身体的 自然 ; 和 她 可能 有 用过的
[aɪ 'ti:] ['prɔ:mɪsɪŋli] .
it promisingly .
它 很有希望 .
这是基于她出众的身体素质; 而且她本可以很好地利用这一点。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [br'saɪdz] : “ [ɑ:n][æn; ən] [ɔ:'streɪliən] ['ʌplənd] [ɔ:r]['teksən] [pleɪn] ,
She might have added besides : “ On an Australian upland or Texan plain ,
她 可能 有 额外 除了 : “ 在 一个 澳大利亚 高地 或者德克萨斯人 清楚的 ,
她或许还会补充说: “在澳大利亚的高地或德克萨斯州的平原上,

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:r] [ker] [ə'baʊt][maɪ] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'prʊʊtʃ] [em 'li:][ɔ:r][ju:; jʊ] ?
who is to know or care about my misfortunes , or to reproach me or you ?
WHO 是 到 知道 或者 关心 关于 我的 不幸 , 或者 到 责备 我 或者 你 ?
谁会知道或关心我的不幸, 又有谁会责备我或你呢?

“ [jet] , [laɪk][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [prɪ'zentmənt] [æz; əz]
“ Yet , like the majority of women , she accepted the momentary presentment as
“ 然而 , 喜欢 这 多数 的 女性 , 她 公认 这 瞬间 呈报 作为
[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
if it were the inevitable .
如果 它 是 这 不可避免的 .
“然而, 像大多数女性一样, 她接受了这种暂时的境遇, 仿佛这是不可避免的。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
And she may have been right .
和 她 可能 有 到过 正确的 .
她或许是对的。

[ðə; ði] [ɪn'tu:ɪtɪv] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['noʊɪθ] [nɑ:t]['oʊnli][ɪts] [oʊn] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət][ɪts] ['hʌzbəndz]
The intuitive heart of woman knoweth not only its own bitterness , but its husband's
这 直觉的 心 的 女士 知道 不是 仅有的 它是 自己的 苦味 , 但 它是 丈夫的
,
.
,
女人的直觉不仅能感知自身的痛苦, 也能感知丈夫的痛苦。

[ænd; ənd][ɪ'i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪ:z] [ə'su:md] [rɪ'prəʊtʃɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə]
and even if these assumed reproaches were not likely to be addressed to
和 甚至 如果 这些 假定 责备 是 不是 可能 到 是 已解决 到
[hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz][baɪ][st'reɪndʒəz] ,
him or to his by strangers ,
他 或者 到 他的 经过 陌生人 ,
即使这些假定的责备不太可能是陌生人对他或他的家人提出的,

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'stɪdiəs] [breɪn] .
they might have reached his ears from his own fastidious brain .
他们 可能 有 达到 他的 耳朵 从 他的 自己的 挑剔 脑 .
或许这些话是从他那挑剔的大脑里传到他耳朵里的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] .
It was the third day of the estrangement .
它 曾是 这 第三 天 的 这 隔阂 .
这是两人疏远的第三天。

[sʌm; səm] [maɪt] [rɪsk] [ðə; ði] [ɑ:d] [ˈpærədəːks] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ˈæɪnɪməlɪzəm][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Some might risk the odd paradox that with more animalism he would have
一些 可能 风险 这 奇怪的 悖论 那 和 更多的 动物主义 他 会 有
[bɪn] [ðə; ði] ['nɒʊblɜ:] [mæn] .
been the nobler man .
到过 这 更高贵 男人 .
有些人可能会冒着陷入奇怪悖论的风险，认为如果他更像个动物，他反而会是一个更高尚的人。

[wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
We do not say it :
我们 做 不是 说 它 :
我们不说。

[jet] [klerz] [ʌv] [wʌz; wəz] ['dʌʊtləs] [ɪ'θɪəriəl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɔ:lt] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tu:; tə] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti]
Yet Clare's love was doubtless ethereal to a fault , imaginative to impracticability
然而 克莱尔的 爱 曾是 毫无疑问 空灵的 到 一个 过错 , 富有想象力的 到 不切实际
:
:
:
然而，克莱尔的爱情无疑是虚幻到不切实际的，充满想象力的。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['neɪtʃɜ:z] , ['kɔ:rpərəl] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ə'pi:liŋ] [ðæn; ðən] ['kɔ:rpərəl]
With these natures , corporal presence is something less appealing than corporal
和 这些 自然 , 下士 在场 是 某物 较少的 上诉 比 下士
[ˈæbsəns] ;
absence ;
缺席 ;
对于这类人来说，肉身在场远不如肉身缺席来得吸引人；

[ðə; ði] ['lætər] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['prez(ə)ns] [ðæt] [kən'vi:niəntli] [dra:ps] [ðə; ði] ['di:fekts; drɪfekts] [ʌv; əv]
the latter creating an ideal presence that conveniently drops the defects of
这 后者 创建 一个 理想的 在场 那 方便 滴 这 缺陷 的
[ðə; ði] ['ri:əl] .
the real .
这 真实的 .
后者创造了一种理想的存在，巧妙地掩盖了现实的缺陷。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [pɜ:rsə'hæləti] [dɪd] [nɑ:t] [pli:d] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:z] [soʊ] [ˈfɔ:rsəbli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
She found that her personality did not plead her cause so forcibly as she
她 成立 那 她 性格 做过 不是 恳求 她 原因 所以 强制 作为 她
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had anticipated .
有 预期 .
她发现自己的个性并没有像她预期的那样有力地为自己争取权益。

[ðə; ði] [ˈfɪgjərətɪv] [freɪz] [wʌz; wəz] [tru:] : [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [hu:]
The figurative phrase was true : she was another woman than the one who
这 比喻 短语 曾是 真的 : 她 曾是 其他 女士 比 这 一 WHO
[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [drɪ'zaɪər] .
had excited his desire .
有 兴奋的 他的 欲望 .
这句比喻的说法是正确的：她和当初激起他欲望的那个女人判若两人。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˈoʊvər] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [riˈmɑ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **I have thought over what you say , “ she remarked to him .**
“ 我 有 想法 超过 什么 你 说 , ” 她 评论 到 他 ,
“我仔细考虑过你的话,”她对他说。

[ˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rfɪŋgər] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈteɪblkɔ:θ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈʌðər] [hænd] , [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ðɪ] [rɪŋ]
moving her forefinger over the tablecloth , her other hand , which bore the ring
移动 她 食指 超过 这 桌布 , 她 其他 手 , 哪个 钻孔 这 戒指
[ðæt] [mɑ:kt] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
that mocked them both ,
那 嘲笑 他们 两个都 ,
她用食指在桌布上滑动, 另一只手上戴着一枚戒指, 那枚戒指仿佛在嘲讽他们俩。

[səˈpɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] .
supporting her forehead .
支持 她 前额 .
她托着自己的额头。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɑ:t] [tru:] , [ɔ:l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] .
“ **It is quite true , all of it ; it must be .**
“ 它 是 相当 真的 , 全部 的 它 ; 它 必须 是 .
“这一切都是真的; 一定是真的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈi:] . “
You must go away from me . “
你 必须 去 离开 从 我 . “
你必须离开我。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ? ”
“ **But what can you do ? “**
“ 但 什么 能 你 做 ? ”
“但是又能怎么办呢? ”

“ [aɪ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] .
“ **I can go home .**
“ 我 能 去 家 .
“我可以回家了。”

“ [kler] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Clare had not thought of that .**
“ 克莱尔 有 不是 想法 的 那 .
克莱尔没想到这一点。

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?
“ **Are you sure ?**
“ 是 你 当然 ?
“你确定吗?

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **he inquired .**
“ 他 询问 .
他问道。

“ [kwɑ:t] [ʃʊr] .
“ **Quite sure .**
“ 相当 当然 .
“非常确定。”

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][pɑ:rt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get][aɪ ˈti:][pæst][ænd; ənd] [dʌŋ] .
We ought to part , and we may as well get it past and done .
我们 应该 到 部分 , 和 我们 可能 作为 出色地 得到 它 过去的 和 完毕 .
我们应该分道扬镳了, 不如就此结束吧。

[juː; jʊ][wʌns] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][wɪn] [men] [ə'genst] [ðer; ðər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ；
You once said that I was apt to win men against their better judgement ；
你 一次 说 那 我 曾是 易于 到 赢 男人 反对 他们的 更好的 判断 ；
你曾说过，我擅长说服那些违背他们良知的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [aɪ] [meɪ] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]
and if I am constantly before your eyes I may cause you to change your
和 如果 我 是 不断地 前 你的 眼睛 我 可能 原因 你 到 改变 你的
[plænz][ɪn] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪʃ] ；
plans in opposition to your reason and wish ；
计划 在 反对 到 你的 原因 和 希望 ；
如果我一直出现在你眼前，我可能会让你违背自己的理智和意愿改变计划；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][maɪ] ['sɔːrəʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈterəb(ə)] . "
and afterwards your repentance and my sorrow will be terrible . "
和 然后 你的 悔改 和 我的 悲哀 将要 是 糟糕的 . "
之后，你的忏悔和我的悲痛将是难以承受的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] ?
" **And you would like to go home ?**
" 和 你 会 喜欢 到 去 家 ?
" "你想回家吗？ "

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [hoʊm] . "
" **I want to leave you , and go home . "**
" 我 想 到 离开 你 , 和 去 家 . "
"我想离开你，回家。 "

" [ðen] [aɪ 'tiː][[æɪ; jəl][biː; bi][soʊ] .
" **Then it shall be so .**
" 然后 它 将 是 所以 .
"那就这样吧。 "

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
" **Though she did not look up at him , she started .**
" 尽管 她 做过 不是 看 向上 在 他 , 她 开始 .
"虽然她没有抬头看他，但她还是惊呆了。 "

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][,praːpə'zɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvənənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
There was a difference between the proposition and the covenant , which she
那里 曾是 一个 不同之处 之间 这 主张 和 这 盟约 , 哪个 她
[hæd; həd] [felt] ['oʊnli] [tuː] ['kwɪkli] .
had felt only too quickly .
有 毛毡 仅有的 也 迅速地 .
她很快就意识到，提议和契约之间存在着差异。

" [aɪ] [fɪrd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['miːkli] [fɪkst]
" **I feared it would come to this , " she murmured , her countenance meekly fixed**
" 我 害怕 它 会 来 到 这 , " 她 低声说道 , 她 面容 温顺地 固定的
.
:
.
"我担心会发展到这种地步，"她喃喃自语，神情温顺。

" [aɪ][dəʊnt] [kəm'pleɪn] , ['eɪndʒl] , [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [best] .
" **I don't complain , Angel , I — I think it best .**
" 我 不 抱怨 , 天使 , 我 — 我 思考 它 最好的 .
"我不会抱怨，Angel，我——我认为这是最好的。 "

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [hæz; həz] [kwɔɪt] [kən'vɪnst] [em 'iː] .

What you said has quite convinced me .
什么 你 说 有 相当 确信 我 :

你说的这些话让我很有说服力。

[jes] , [ðʊʊ] [ˈnoʊbəːdi] [els] [fʊd; ʃəd] [rɪ'proʊtʃ] [em 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [fʊd; ʃəd] [steɪ] [tə'geðər] , [jet]
Yes , though nobody else should reproach me if we should stay together , yet
是的 , 尽管 无人 别的 应该 责备 我 如果 我们 应该 停留 一起 , 然而
[ˈsʌm(h)wen] ,
somewhen ,
某个时候 ,

是的, 虽然如果我们继续在一起, 没有人应该责怪我, 但是, 总有一天,

[ˈjɪrz] [hens] , [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmætər] ,
years hence , you might get angry with me for any ordinary matter ,
年 因此 , 你 可能 得到 生气的 和 我 为了 任何 普通的 事情 ,
多年以后, 你可能会因为一些小事生我的气。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbaɪɡɔːnz] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə]
and knowing what you do of my bygoness , you yourself might be tempted to
和 会心 什么 你 做 的 我的 往事 , 你 你自己 可能 是 受诱惑 到
[seɪ] [wɜːrdz] ,
say words ,
说 字 ,

既然你了解我过去的所作所为, 你或许也会忍不住说些什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [pər'hæps] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] .
and they might be overheard , perhaps by my own children .
和 他们 可能 是 无意中听到 , 也许 经过 我的 自己的 孩子们 .

而且他们可能会被别人听到, 甚至可能是我的孩子。

[oʊ] , [wʌt] [ˈoʊnli] [hɜːrts] [em 'iː] [naʊ] [wʊd] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [kɪl] [em 'iː] [ðen] !
O , what only hurts me now would torture and kill me then !
哦 , 什么 仅有的 疼痛 我 现在 会 酷刑 和 杀 我 然后 !
哦, 现在只会让我痛苦的事情, 到时候会折磨我、杀死我!

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . “
I will go — to - morrow . ”
我 将要 去 — 到 - 明天 . ”

我明天就去。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] .
“ And I shall not stay here .
” 和 我 将 不是 停留 这里 :

“我不会留在这里。”

[ðʊʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪnɪʃɪət] [aɪ 'tiː] ,
Though I didn't like to initiate it ,
尽管 我 没有 喜欢 到 发起 它 ,

虽然我并不想主动发起这件事,

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzəb(ə)] [wiː; wi] [fʊd; ʃəd] [pɑːrt] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]
I have seen that it was advisable we should part — at least for a while
我 有 已见 那 它 曾是 建议 我们 应该 部分 — 在 至少 为了 一个 尽管
,
:
,

我认为我们最好暂时分开。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] ['betər] [si:] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv][ˈteɪkən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə]
till I can better see the shape that things have taken , and can write to
直到 我 能 更好的 看 这 形状 那 事物 有 已采取 , 和 能 写 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

直到我能更清楚地了解事情的进展情况，才能给你写信。

” [tes] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
” **Tess stole a glance at her husband** .
” 苔丝 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 丈夫 :

苔丝偷偷瞥了她丈夫一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ˈi:v(ə)n] [ˈtremjələs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ,
He was pale , even tremulous ; but , as before ,
他 曾是 苍白 , 甚至 颤抖的 ; 但 , 作为 前 ,

他脸色苍白，甚至有些颤抖；但是，和以前一样，

[fi:; fi][wʌz; wəz] [əˈpɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [rɪˈvi:ld] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] [ˈbi:ɪŋ]
she was appalled by the determination revealed in the depths of this gentle being
她 曾是 震惊 经过 这 决心 揭晓 在 这 深度 的 这 温和的 存在
[fi:; fi][hæd; həd] [ˈmærid] — [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [səbˈdu:] [ðə; ði][ˈɡroʊsər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌtlər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
she had married — the will to subdue the grosser to the subtler emotion ,
她 有 已婚 — 这 将要 到 征服 这 更粗俗 到 这 更微妙 情感 ,
她对嫁给这个温柔的男人内心深处所展现出的决心感到震惊——他竟然有决心将粗俗的情感降服于细腻的情感之下。

[ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈsep(ə)n] , [ðə; ði] [fleɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
the substance to the conception , the flesh to the spirit .
这 物质 到 这 概念 , 这 肉 到 这 精神 :

实体之于构想，肉体之于精神。

[prəˈpensɪti:z] , [ˈtendənsɪz] , [ˈhæbɪts] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [ded] [li:vz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtɪrənəs] [wɪnd]
Propensities , tendencies , habits , were as dead leaves upon the tyrannous wind
倾向 , 倾向 , 习惯 , 是 作为 死的 树叶 之上 这 暴虐 风
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [əˈsendənsɪ] .
of his imaginative ascendancy .
的 他的 富有想象力的 优势 :

倾向、习性、习惯，在他那狂暴的想象力统治下，就像枯叶一样无动于衷。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [lʊk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] —
He may have observed her look , for he explained —
他 可能 有 观察到 她 看 , 为了 他 解释 —

他或许注意到了她的表情，因为他解释说——

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [mɔ:r] [ˈkaɪndli] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ” ; [ˈædɪŋ]
” **I think of people more kindly when I am away from them ” ; adding**
” 我 思考 的 人们 更多的 亲切地 什么时候 我 是 离开 从 他们 ” ; 添加
[ˈsɪnɪkli] ,
cynically ,
愤世嫉俗地 ,

“当我远离他们时，我对他们的印象会更好一些”；他愤世嫉俗地补充道，

“ [gɑ:d] [noʊz] ; [pərˈhæps][wi:; wi] [wɪl] [ˈjeɪk] [daʊn] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈwɪrɪnəs] ;
” **God knows ; perhaps we will shake down together some day , for weariness ;**
” 上帝 知道 ; 也许 我们 将要 摇 向下 一起 一些 天 , 为了 疲劳 ;
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] !
thousands have done it !
数千 有 完毕 它 !

“上帝知道；也许有一天我们会因为疲惫而一起倒下；成千上万的人都这样做过！”

” [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pæk] [ʌp] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pæk]
“ That day he began to pack up , and she went upstairs and began to pack
” 那 天 他 开始 到 盒 向上 , 和 她 去 楼上 和 开始 到 盒
[ˈɔːlsʊʊ] .
also :
还 :

“那天他开始收拾行李，她也上楼开始收拾行李。”
[bəʊθ] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [tuː] [maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pɑːrt][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]
Both knew that it was in their two minds that they might part the next morning
两个都 知道 那 它 曾是 在 他们的 二 思想 那 他们 可能 部分 这 下一个 早晨
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,
他们俩心里都明白，或许第二天早上他们就会永远分开。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [ʌv; əv] [əˈsweɪdʒɪŋ] [kənˈdʒektʃəz] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [prəˈsiːdɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
despite the gloss of assuaging conjectures thrown over their proceeding because
尽管 这 光泽 的 缓解 猜想 抛掷 超过 他们的 进行中 因为
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [huːm] [ˈeni] [pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][æən; ən] [er] [ʌv; əv][faɪˈnæləti]
they were of the sort to whom any parting which has an air of finality
他们 是 的 这 种类 到 谁 任何 离别 哪个 有 一个 空气 的 最终性
[ɪz][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃər] .
is a torture .
是 一个 酷刑 :

尽管有人用各种令人宽慰的猜测来粉饰他们的行为，但对他们来说，任何带有终结意味的离别都是一种折磨。
[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [nuː] , [ðæt] ,
He knew , and she knew , that ,
他 知道 , 和 她 知道 , 那 ,
他知道，她也知道，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌfæsrɪˈnei(ə)n] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]
though the fascination which each had exercised over the other — on her part
尽管 这 魅力 哪个 每个 有 锻炼 超过 这 其他 — 在 她 部分
[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [əˈkʌmplɪʃməntz] — [wʊd] [ˈpraɪˌbæbli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
independently of accomplishments — would probably in the first days of their
独立 的 成就 — 会 大概 在 这 第一的 天 的 他们的
[ˌsepəˈreɪʃn] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpoʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ˈevər] ,
separation be even more potent than ever ,
分离 是 甚至 更多的 强效 比 曾经 ,

尽管两人彼此之间，无论对方的成就如何，都对对方产生了强烈的吸引力，但这种吸引力在他们分离的最初几天里，可能
会比以往任何时候都更加强烈。
[taɪm] [mʌst; məst] [əˈtenjueɪt] [ðæt] [ɪˈfekt] ;
time must attenuate that effect ;
时间 必须 衰减 那 影响 ;
时间会逐渐减弱这种影响；

[ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ˈɑːrgjuːmənts] [əˈɡenst] [əkˈseptɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaʊsmet] [maɪt] [prəˈnaʊns]
the practical arguments against accepting her as a housemate might pronounce
这 实际的 论点 反对 接受 她 作为 一个 室友 可能 发音
[ðəmˈselvz] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːriəl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riˈməʊtə] [vjuː] .
themselves more strongly in the boreal light of a remoter view .
他们自己 更多的 强烈 在 这 北方 光 的 一个 遥控器 看法 :
从更遥远的视角来看，反对接受她作为室友的实际理由可能会更加充分地显现出来。
[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[wen] [tu:] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; ər][wʌns] [ˈpɑ:rtɪd] — [hæv; həv] [əˈbændənd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈdɑ:məsəl][ænd; ənd]
when two people are once parted — have abandoned a common domicile and
什么时候 二 人们 是 一次 分手了 — 有 弃 一个 常见的 住所 和
[ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ɪnˈvaɪrənmənt] — [nu:] [groʊθ] [ɪnˈsensəbli] [bʌd] [ˈʌpwərd] [tu:; tə] [fɪl] [i:tʃ] [ˈveɪkətɪd]
a common environment — new growths insensibly bud upward to fill each vacated
一个 常见的 环境 — 新的 增长 无意识地 芽 向上 到 充满 每个 空置
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

当两个人分开——放弃了共同的住所和共同的环境——新的生命就会悄然萌芽，填补每一个空缺；

[ʌnfɔ:ˈrʌsɪn] [ˈæksədənts][ˈhɪndər] [ɪnˈtenʃən] , [ænd; ənd][oʊld][plænz][ɑ:r; ər] [fərˈɡɑ:tn] .
unforeseen accidents hinder intentions , and old plans are forgotten .
意外 事故 阻碍 意图 , 和 老的 计划 是 被遗忘的 .
意外事故阻碍了计划的实施，旧的计划也被遗忘。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ˈmɪdnaɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [ˈsaɪləntli] ,
Midnight came and passed silently ,
午夜 来了 和 通过了 默默 ,

午夜悄然来临，又悄然过去。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [əˈnaʊns] [aɪˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:m] .
for there was nothing to announce it in the Valley of the Froom .
为了 那里 曾是 没有什么 到 宣布 它 在 这 谷 的 这 弗鲁姆 .

因为在弗鲁姆山谷里，没有什么可以宣告这件事的。

[nɑ:t] [lɔ:n] [ˈæftər][wʌn][əˈklɒk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [kri:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈfɑ:rmhaʊs]
Not long after one o'clock there was a slight creak in the darkened farmhouse
不是 长的 后 — 点钟 那里 曾是 一个 轻微 吱嘎声 在 这 变暗 农家
[wʌns][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɜːbɜːvɪlz] .
once the mansion of the d'Urbervilles .
一次 这 大厦 的 这 德伯维尔 .

一点钟刚过不久，曾经是德伯维尔家族宅邸的昏暗农舍里传来一声轻微的吱嘎声。

[tes] , [hu:] [ju:st] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] , [hɜ:rd] [aɪˈti:][ænd; ənd] [əˈwʊk] .
Tess , who used the upper chamber , heard it and awoke .
苔丝 , WHO 用过的 这 上 房间 , 听到 它 和 醒来 .

使用楼上房间的苔丝听到了动静，醒了过来。

[aɪˈti:][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkɪs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
It had come from the corner step of the staircase , which , as usual ,
它 有 来 从 这 角落 步 的 这 楼梯 , 哪个 , 作为 通常 ,
[wʌz; wəz] [ˈlu:slɪ] [neɪld] .
was loosely nailed .
曾是 松散地 钉子 .

它来自楼梯的拐角台阶，那里的台阶像往常一样钉得松松垮垮的。

[ʃi:; ji] [sɔ:ː] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ˈoʊpən] ,
She saw the door of her bedroom open ,
她 锯 这 门 的 她 卧室 打开 ,
她看到卧室的门开了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [krɒːst] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the figure of her husband crossed the stream of moonlight with a
和 这 数字 的 她 丈夫 交叉 这 溪流 的 月光 和 一个
[ˈkjʊəriəsli] [ˈkerf(ə)l] [tred] .
curiously careful tread .
奇怪的是 小心 踏 .

她的丈夫的身影迈着格外谨慎的步伐，穿过月光下的溪流。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ʌnd] [ˈtraʊzərz] [ˈoʊnli] ,
He was in his shirt and trousers only ,
他 曾是 在 他的 衬衫 和 裤子 仅有的 ,
他只穿着衬衫和裤子。

[ænd; ʌnd][hɜːr; həər][fɜːrst] [flʌ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]
and her first flush of joy died when she perceived that his eyes were fixed
和 她 第一的 冲洗 的 喜悦 死亡 什么时候 她 感知 那 他的 眼睛 是 固定的
[ɪn][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ster] [ɑːn] [ˈveɪkənsi] .
in an unnatural stare on vacancy .
在 一个 不自然 盯 在 空缺 .

当她发现他的目光呆滞地盯着前方，显得很不自然时，她最初的喜悦之情便消失了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ʌnd] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn]
When he reached the middle of the room he stood still and murmured in
什么时候 他 达到 这 中间 的 这 房间 他 站立 仍然 和 低声说道 在
[ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsædnəs] —
tones of indescribable sadness —
音调 的 无法形容 悲伤 —

当他走到房间中央时，他停了下来，用一种难以言喻的悲伤低声说道——

“ [ded] ！ [ded] ！
“ **Dead ! dead !**
” 死的 ！ 死的 ！

“死了！ 死了！ ”

[ded] ！
dead !
死的 ！

死的！

” [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstrɒːŋli] - [dɪˈstɜːrɪŋ] [fɔːrs] , [kler] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wɔːk]
” **Under the influence of any strongly - disturbing force , Clare would occasionally walk**
” 在下面 这 影响 的 任何 强烈 - 令人不安 力量 , 克莱尔 会 偶尔 走
[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
in his sleep ,
在 他的 睡觉 ,

“在任何强烈的干扰因素影响下，克莱尔偶尔会在梦中行走。”

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [pərˈfɔːrm] [streɪndʒ] [fiːts] ,
and even perform strange feats ,
和 甚至 履行 奇怪的 壮举 ,

甚至还能做出一些奇怪的举动，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrkɪt] [dʒʌst]
such as he had done on the night of their return from market just
这样的 作为 他 有 完毕 在 这 夜晚 的 他们的 返回 从 市场 只是
[brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
before their marriage ,
前 他们的 婚姻 ,

就像他们在结婚前一天晚上从集市回来时他所做的那样。

[wen] [hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [i'næktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][hɪz; ɪz][ˈkɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:]
when he re - enacted in his bedroom his combat with the man who
什么时候 他 关于 - 已颁布 在 他的 卧室 他的 战斗 和 这 男人 who
[hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [hɜ:r; həɹ] .
had insulted her .
有 受辱 她 .

他在卧室里重演了与侮辱她的那个男人的搏斗。

[tes] [sɔ:] [ðæt] [kən'tɪnju:d] [ˈment(ə)] [dɪ'stres] [hæd; həd] [rɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðæt] [səm,næmbjʊ'lɪstɪk]
Tess saw that continued mental distress had wrought him into that somnambulistic
苔丝 锯 那 持续 精神的 痛苦 有 锻 他 进入 那 梦游
[steɪt] [naʊ] .
state now .
状态 现在 .

苔丝看出，持续的精神痛苦已经使他陷入了梦游状态。

[hɜ:r; həɹ] [ˈlɔɪəl] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [soʊ] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ðæt] ,
Her loyal confidence in him lay so deep down in her heart , that ,
她 忠诚 信心 在 他 躺 所以 深的 向下 在 她 心 , 那 ,
[hɑ:rt] [di:p] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ðæt] ,
她对他的忠诚和信任深深扎根于她的内心，以至于

[ə'weɪk] [ɔ:r] [ə'sli:p] , [hi:; hi][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [fɪr] .
awake or asleep , he inspired her with no sort of personal fear .
醒 或者 睡着了 , 他 灵感 她 和 不 种类 的 个人的 害怕 .
[wɪð; wɪθ][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [fɪr] .
无论她醒着还是睡着，他都让她感到振奋，没有丝毫畏惧。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv]
If he had entered with a pistol in his hand he would scarcely have
如果 他 有 进入 和 一个 手枪 在 他的 手 他 会 几乎 有
[dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; həɹ] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'tektɪvnəs] .
disturbed her trust in his protectiveness .
不安 她 相信 在 他的 保护性 .

如果他手里拿着手枪进来，也几乎不会动摇她对他保护的信任。

[kler] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .
Clare came close , and bent over her .
克莱尔 来了 关闭 , 和 弯曲 超过 她 .
[kler] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .
克莱尔走近她，弯下腰。

“ [ded] , [ded] , [ded] !
” **Dead , dead , dead !**
” 死的 , 死的 , 死的 !

“死了，死了，死了！ ”

” [hi:; hi] [ˈmɜ:məɹd] .
” **he murmured** .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈæftər] [ˈfɪksɪdli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [geɪz] [ʌv; əv]
After fixedly regarding her for some moments with the same gaze of
后 固定地 关于 她 为了 一些 时刻 和 这 相同的 目光 的
[ʌn'meɪʒərəbl] [wʊʊ] ,
unmeasurable woe ,
无法衡量的 悲哀 ,

在用那种充满难以言喻的悲伤目光凝视了她片刻之后，

[hi:; hi] [bent] [ˈloʊər] , [ɪnˈkloʊzd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
he bent lower , enclosed her in his arms ,
他 弯曲 降低 , 内 她 在 他的 武器 ,
[hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ]
他弯下腰，将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ʃi:t] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

and rolled her in the sheet as in a shroud .
和 滚动 她 在 这 床单 作为 在 一个 裹尸布 .

然后像裹裹寿衣一样，用床单把她卷了起来。

[ðen] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ʃoʊ]
Then lifting her from the bed with as much respect as one would show
然后 举重 她 从 这 床 和 作为 很多 尊重 作为 一 会 展示

[tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑ:di] ,
to a dead body ,
到 一个 死的 身体 ,

然后，他像对待一具尸体一样，恭敬地将她从床上抱起来。

[hi:; hi] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈmɜ:rməɹɪŋ] —
he carried her across the room , murmuring —
他 携带 她 穿过 这 房间 , 淙淙 —

他抱着她穿过房间，低声说道——

“ [maɪ] [pʊɹ] , [pʊɹ] [tes] — [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [tes] !
“ **My poor , poor Tess — my dearest , darling Tess !**
” 我的 贫穷的 , 贫穷的 苔丝 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 苔丝 !

“我可怜的苔丝——我最亲爱的苔丝！

[soʊ] [swi:t] , [soʊ] [ɡʊd] , [soʊ] [tru:] !
So sweet , so good , so true !
所以 甜的 , 所以 好的 , 所以 真的 !

太甜蜜了，太好了，太对了！

“ [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] , [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][soʊ] [sɪˈvɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] ,
“ **The words of endearment , withheld so severely in his waking hours ,**
” 这 字 的 爱称 , 隐瞒 所以 严重 在 他的 醒来 小时 ,
“那些在他清醒时被如此严厉地克制住的爱语，

[wɜ:r; wəɹ] [ɪnɪkˈspresəbli] [swi:t] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fərˈlɔ:rn] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [hɑ:rt] .
were inexpressibly sweet to her forlorn and hungry heart .
是 难以言喻地 甜的 到 她 绝望 和 饥饿的 心 .

对她那颗孤独而饥渴的心来说，那是难以言喻的甜蜜。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɪri] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [baɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ɔ:r] [ˈstrʌɡlɪŋ]
If it had been to save her weary life she would not , by moving or struggling
如果 它 有 到过 到 节省 她 厌倦 生活 她 会 不是 , 经过 移动 或者 挣扎
,
!
,

如果是为了挽救她疲惫的生命，她就不会通过移动或挣扎来做到这一点。

[hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ɪn] .
have put an end to the position she found herself in .
有 放 一个 结尾 到 这 位置 她 成立 她自己 在 .

她已经结束了自己所处的困境。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ˈstɪlnəs] , [ˈskɜ:slɪ] [ˈventʃəɹɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] , [ænd; ənd] ,
Thus she lay in absolute stillness , scarcely venturing to breathe , and ,
因此 她 躺 在 绝对 寂静 , 几乎 冒险 到 呼吸 , 和 ,

于是她一动不动地躺着，几乎不敢呼吸，而且，

[ˈwʌndəɹɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
wondering what he was going to do with her ,
好奇 什么 他 曾是 去 到 做 和 她 ,

我在想他会怎么处置她，

[ˈsʌfərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ʌʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
suffered herself to be borne out upon the landing .
遭受 她自己 到 是 出生 出去 之上 这 降落 .
任由自己被抬到楼梯平台。

“ [maɪ][waɪf] — [ded] , [ded] !
” **My wife — dead , dead !**
“ 我的 妻子 — 死的 , 死的 !
“我的妻子——死了，死了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
” **he said** .
“ 他 说 ” .
他说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [liːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
He paused in his labours for a moment to lean with her against the
他 暂停 在 他的 劳动 为了 一个 片刻 到 倾斜 和 她 反对 这
[ˈbænɪstər] .
banister .
栏杆 .

他停下手中的活儿，和她一起靠在栏杆上。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] ?
Was he going to throw her down ?
曾是 他 去 到 扔 她 向下 ?
他要把她扔下去吗？

[self] - [səˈlɪsɪtuːd] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ,
Self - solicitude was near extinction in her ,
自己 - 关怀 曾是 靠近 灭绝 在 她 ,
她几乎完全丧失了自我关怀的意识。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
and in the knowledge that he had planned to depart on the morrow ,
和 在 这 知识 那 他 有 计划 到 离开 在 这 明天 ,
[ˈpɑːsəbli] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] ,
possibly for always ,
可能 为了 总是 ,
而且他知道自己计划明天离开，或许是永别，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [ðɪs] [prɪˈkeriəs] [pəˈzi](ə)n [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri]
she lay in his arms in this precarious position with a sense rather of luxury
她 躺 在 他的 武器 在 这 岌岌可危 位置 和 一个 感觉 相当 的 奢华
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈterər] .
than of terror .
比 的 恐怖 .
她以这种危险的姿势躺在他的怀里，感受到的不是恐惧，而是奢华。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][fɔːl] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][bəʊθ][biː; bi] [dæft] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [haʊ] [fɪt] , [haʊ]
If they could only fall together , and both be dashed to pieces , how fit , how
如果 他们 可以 仅有的 落下 一起 , 和 两个都 是 虚线 到 件 , 如何 合身 , 如何
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .
如果他们能一起坠落，然后双双破碎，那该是多么美好，多么令人向往啊。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt][let][hɜːr; hər] [fɔːl] ,
However , he did not let her fall ,
然而 , 他 做过 不是 让 她 落下 ,
但他没有让她摔倒。

[bʌt; bət] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hændreɪl][tu:; tə] [ɪm'prɪnt] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n]
but took advantage of the support of the handrail to imprint a kiss upon
但 采取 优势 的 这 支持 的 这 扶手 到 印记 一个 吻 之上
[hɜ:r; hər][lɪps] — [lɪps][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [skɔ:nd] .
her lips — lips in the day - time scorned .
她 嘴唇 — 嘴唇 在 这 天 - 时间 被鄙视 .

但他却利用扶手的支撑，在她白天被轻视的嘴唇上印下一个吻。

[ðen] [hi:; hi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nu:ɪd] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][hoʊld] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]
Then he clasped her with a renewed firmness of hold , and descended
然后 他 紧握 她 和 一个 更新 硬度 的 抓住 , 和 下降
[ðə; ði] ['sterkeɪs] .
the staircase .
这 楼梯 .

然后他更加用力地搂住她，走下了楼梯。

[ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:s] [ster] [dɪd][nɑ:t] [ə'weɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd]
The creak of the loose stair did not awaken him , and they reached the ground
这 吱嘎声 的 这 松动的 楼梯 做过 不是 觉醒 他 , 和 他们 达到 这 地面
- [flɔ:r] ['seɪfli] .
- floor safely .
- 地面 安全 .

松动的楼梯发出吱嘎声，但他并没有被吵醒，他们安全到达了底层。

['fri:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Freeing one of his hands from his grasp of her for a moment ,
释放 一 的 他的 双手 从 他的 抓牢 的 她 为了 一个 片刻 ,
[dɪ'kɒl] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪnɪt] [dɪ'kɒl]
他短暂地松开了一只抓着她的手，

[hi:; hi][slɪd] [bæk] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bɑ:r][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ,
he slid back the door - bar and passed out ,
他 滑行 后退 这 门 - 酒吧 和 通过了 出去 ,
[dɪ'kɒl] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪnɪt] [dɪ'kɒl]
他拉开门闩，昏了过去。

['slɑɪtli] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋd] [tuʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
slightly striking his stockinged toe against the edge of the door .
轻微地 引人注目 他的 有库存 脚趾 反对 这 边缘 的 这 门 .
[dɪ'kɒl] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪnɪt] [dɪ'kɒl]
他的袜子脚趾轻轻撞到了门边。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
But this he seemed not to mind , and , having room for extension in the
但 这 他 似乎 不是 到 头脑 , 和 , 拥有 房间 为了 扩大 在 这
[oʊpən] [er] ,
open air ,
打开 空气 ,

但他似乎并不介意，而且，由于户外还有伸展的空间，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [i:z] ,
he lifted her against his shoulder , so that he could carry her with ease ,
他 抬起 她 反对 他的 肩膀 , 所以 那 他 可以 携带 她 和 舒适 ,
[dɪ'kɒl] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪnɪt] [dɪ'kɒl]
他把她扛在肩上，这样就能轻松地抱着她了。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kloʊðz] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] .
the absence of clothes taking much from his burden .
这 缺席 的 衣服 采取 很多 从 他的 负担 .
[dɪ'kɒl] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪnɪt] [dɪ'kɒl]
衣服的匮乏减轻了他的很多负担。

[ðʌs] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpremisɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ə; eɪ] [fjuː]
Thus he bore her off the premises in the direction of the river a few
因此 他 钻孔 她 离开 这 前提 在 这 方向 的 这 河 一个 很少
[ˌjaːdz] [ˈdɪstənt] .
yards distant .
码 遥远 .

于是他抱着她离开了这处地方，朝几码外的河边走去。

[hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeni] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [dɪˈvaɪnd] ;
His ultimate intention , if he had any , she had not yet divined ;
他的 最终的 意图 , 如果 他 有 任何 , 她 有 不是 然而 神谕 ;
如果他真有最终意图的话，她还没有察觉到。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n] [maɪt]
and she found herself conjecturing on the matter as a third person might
和 她 成立 她自己 推测 在 这 事情 作为 一个 第三 人 可能
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

她发现自己像个旁观者一样对这件事进行了推测。

[soʊ] [ˈiːzfʊli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvərd] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː] [pliːzd]
So easefully had she delivered her whole being up to him that it pleased
所以 轻松地 有 她 发表 她 所有的 存在 向上 到 他 那 它 高兴
[hɜːr; həɹ][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈgaːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [pəˈzeɪʃn] ,
her to think he was regarding her as his absolute possession ,
她 到 思考 他 曾是 关于 她 作为 他的 绝对 拥有 ,
她如此轻易地将自己的一切交付于他，以至于她很高兴地认为他将她视为自己绝对的所有物。

[tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] .
to dispose of as he should choose .
到 处置 的 作为 他 应该 选择 .
由他自行决定如何处置。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsəʊlɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhʌvər] [ˈterər] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [sepəˈreɪʃn] ,
It was consoling , under the hovering terror of to - morrow's separation ,
它 曾是 安慰 , 在下面 这 悬停 恐怖 的 到 - 明天 分离 ,
在对明日分离的恐惧笼罩下，这令人感到一丝安慰。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [tes] ,
to feel that he really recognized her now as his wife Tess ,
到 感觉 那 他 真的 认可 她 现在 作为 他的 妻子 苔丝 ,
感觉他现在真的认出她就是他的妻子苔丝了。

[ænd; ænd][dɪd] [nɑːt] [kæst] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] ,
and did not cast her off ,
和 做过 不是 投掷 她 离开 ,
并没有抛弃她，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [soʊ] [faːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈærəɡeɪt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [raɪt]
even if in that recognition he went so far as to arrogate to himself the right
甚至 如果 在 那 认出 他 去 所以 远的 作为 到 僭越 到 他自己 这 正确的
[ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
of harming her .
的 伤害 她 .

即使他因此而僭越权力，擅自伤害她。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] — [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [hiː; hi]
now she knew what he was dreaming of — that Sunday morning when he
现在 她 知道 什么 他 曾是 做梦 的 — 那 星期日 早晨 什么时候 他
[hæd; həd] [bɔːrɪ] [hɜːr; həɪ] [əˈbɔːrɪ] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈderimeɪd] ,
had borne her along through the water with the other dairymaids ,
有 出生 她 沿着 通过 这 水 和 这 其他 挤奶女工 ,
现在她明白了他梦见的是什么——那个星期天的早晨，他带着她和其他挤奶女工一起趟过水面。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)] ,
who had loved him nearly as much as she , if that were possible ,
WHO 有 喜爱 他 几乎 作为 很多 作为 她 , 如果 那 是 可能的 ,
如果可能的话，谁会像她一样深爱他呢？

[wɪtʃ] [tes] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ædˈmɪt] .
which Tess could hardly admit .
哪个 苔丝 可以 几乎 承认 .
苔丝很难承认这一点。

[kler] [dɪd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ,
Clare did not cross the bridge with her ,
克莱尔 做过 不是 叉 这 桥 和 她 ,
克莱尔没有和她一起过桥。

[bʌt; bət] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [mɪl] ,
but proceeding several paces on the same side towards the adjoining mill ,
但 进行中 一些 步幅 在 这 相同的 边 向 这 相邻的 磨 ,
但继续沿同一侧向旁边的磨坊走几步，

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
at length stood still on the brink of the river .
在 长度 站立 仍然 在 这 边缘 的 这 河 .
最后，他静静地站在河边。

[ɪts] [ˈwɔːtərz] , [ɪn] [ˈkriːpɪŋ] [daʊn] [ðiːz] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈmedəʊlænd] , [ˈfriːkwəntli] [dɪˈvaɪdɪd] ,
Its waters , in creeping down these miles of meadowland , frequently divided ,
它是 水 , 在 爬行 向下 这些 英里 的 草地 , 频繁地 分割 ,
[sɜːpəntaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈpɜːrpəsələs] [ˈkɜːvz] ,
serpentine in purposeless curves ,
蛇形切割 在 无目的 曲线 ,
它的水流蜿蜒流经这片绵延数英里的草地，经常分叉，曲折蜿蜒，毫无章法。

[ˈluːpɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪləndz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [neɪm] ,
looping themselves around little islands that had no name ,
循环 他们自己 大约 小的 岛屿 那 有 不 姓名 ,
它们绕着一些没有名字的小岛盘旋，

[rɪˈtɜːrniŋ] [ænd; ænd][ɑːrˈliː] - [ɪmˈbɒdɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ə; eɪ] [brɔːd] [meɪn] [striːm] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] .
returning and re - embodying themselves as a broad main stream further on .
返回 和 关于 - 体现 他们自己 作为 一个 广阔 主要的 溪流 更远 在 .
随后，他们将回归并重新融入主流社会。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
Opposite the spot to which he had brought her was such a general
对面的 这 点 到 哪个 他 有 带来 她 曾是 这样的 一个 一般的
[ˈkɑːnfluəns] ,
confluence ,
合流 ,
他带她去的地方对面，是一片河流交汇处。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [prəˈpɔːrʃənətli] [vəˈluːmɪnəs] [ænd; ænd] [diːp] .
and the river was proportionately voluminous and deep .
和 这 河 曾是 按比例 大量的 和 深的 .
这条河的水量和深度也与之相称。

[ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [fʊt] - [brɪdʒ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [flʌd][hæd; həd]
Across it was a narrow foot - bridge ; but now the autumn flood had
穿过 它 曾是 一个 狭窄的 脚 - 桥 ; 但 现在 这 秋天 洪水 有
[wɑ:ʃt] [ðə; ði]['hændreɪl] [ə'weɪ] ,
washed the handrail away ,
洗过 这 扶手 离开 ;
桥上原本有一座狭窄的人行桥; 但秋季的洪水已经冲走了扶手。

[li:vɪŋ] [ðə; ði] [ber] [plæŋk]['oʊnli] , [wɪt] , [laɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['spi:dɪŋ] ['kɜ:rənt] ,
leaving the bare plank only , which , lying a few inches above the speeding current ,
离开 这 裸 板 仅有的 , 哪个 , 说谎 一个 很少 英寸 多于 这 超速 当前的 ,
只剩下光秃秃的木板, 它悬在湍急的水流上方几英寸处,
[fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['ɡɪdɪ] ['pæθweɪ] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['stedi] ['hedz] ;
formed a giddy pathway for even steady heads ;
形成 一个 头晕 路径 为了 甚至 稳定的 头部 ;
即使对于镇定的头脑来说, 也形成了一条令人眩晕的道路;

[ænd; ənd] [tes] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm]
and Tess had noticed from the window of the house in the day - time
和 苔丝 有 注意到 从 这 窗户 的 这 房子 在 这 天 - 时间
[jʌŋ] [men] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [fi:t] [ɪn] ['bælənsɪŋ] .
young men walking across upon it as a feat in balancing .
年轻的 男人 步行 穿过 之上 它 作为 一个 特技 在 平衡 .
白天, 苔丝从房子的窗户里看到, 一些年轻男子在屋顶上行走, 仿佛在表演平衡绝技。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['pɑ:səbli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔ:rməns] ; ['enihaʊ] , [hi:; hi] [naʊ]
Her husband had possibly observed the same performance ; anyhow , he now
她 丈夫 有 可能 观察到 这 相同的 表现 ; 无论如何 , 他 现在
['maʊntɪd] [ðə; ði][plæŋk] ,
mounted the plank ,
安装 这 板 ,
她的丈夫可能也目睹了同样的场景; 无论如何, 他现在也爬上了那块木板。

[ænd; ənd] , ['slɑɪdɪŋ] [wʌŋ] [fʊt] ['fɔ:rwərd] , [əd'vænst] [ə'ɔ:n] [aɪ 'ti:] .
and , sliding one foot forward , advanced along it .
和 , 滑动 一 脚 向前 , 先进的 沿着 它 .
然后, 他向前迈出一只脚, 沿着这条路前进。
[wʌz; wəz][hi:; hi]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r; hər] ?
Was he going to drown her ?
曾是 他 去 到 溺水 她 ?
他要淹死她吗?

['prɑ:bəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Probably he was .
大概 他 曾是 .
很可能就是。

[ðə; ði][spɑ:t][wʌz; wəz] ['loʊnli] ,
The spot was lonely ,
这 点 曾是 孤独 ,
这个地方很荒凉。
[ðə; ði]['rɪvər] [di:p] [ænd; ənd][waɪd] ['hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ['i:zi] [ʌv; əv]
the river deep and wide enough to make such a purpose easy of
这 河 深的 和 宽的 足够的 到 制作 这样的 一个 目的 简单的 的
[ə'ka:mplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就 .
这条河又深又宽, 足以使这个目的轻松实现。

[hi:; hi] [maɪt] [draʊn] [hɜ:r; hɜr] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ;
He might drown her if he would ;
他 可能 溺水 她 如果 他 会 ;

如果他愿意，他可能会淹死她；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [li:d] ['sevəd] [laɪvz; livz] .
it would be better than parting to - tomorrow to lead severed lives .
它 会 是 更好的 比 离别 到 - 明天 到 带领 切断 生活 .

总比明天就分别，过着支离破碎的生活要好。

[ðə; ði] [swɪft] [stri:m] ['reɪst] [ænd; ənd][ˈdʒaɪ, reɪtɪd] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] , [ˈtɔ:sɪŋ] , [dɪs'tɔ:tɪŋ] , [ænd; ənd]
The swift stream raced and gyrated under them , tossing , distorting , and
这 迅速 溪流 比赛 和 旋转 在下面 他们 , 抛掷 , 扭曲 , 和
[ˈsplɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mu:nz] [rɪ'flektɪd] [feɪs] .
splitting the moon's reflected face .
分裂 这 月亮的 反映 脸 .

湍急的溪流在他们脚下奔腾翻腾，搅动、扭曲、撕裂着月亮的倒影。

[spɑ:ts][ʌv; əv] [frɔ:θ] ['trævlɪd] [pæst] , [ænd; ənd] [ɪntə'septɪd] [wi:dz] [weɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [paɪlz] .
Spots of froth travelled past , and intercepted weeds waved behind the piles .
地点 的 泡沫 旅行 过去的 , 和 截获 杂草 挥手 在后面 这 堆 .

泡沫四处飞溅，被截断的杂草在泡沫堆后摇曳。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bəʊθ] [fɔ:l] [tə'geðər] [ɪntu:][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [naʊ] ,
If they could both fall together into the current now ,
如果 他们 可以 两个都 落下 一起 进入 这 当前的 现在 ,

如果他们现在能一起落入水中，

[ðer; ðər][ɑ:rmz] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['taɪtli] [kla:spt] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [seɪvd] ;
their arms would be so tightly clasped together that they could not be saved ;
他们的 武器 会 是 所以 紧紧 紧握 一起 那 他们 可以 不是 是 已保存 ;

他们的手臂紧紧地交缠在一起，以至于无法获救；

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈɔ:lmoʊst] ['peɪnləsli] ,
they would go out of the world almost painlessly ,
他们 会 去 出去 的 这 世界 几乎 无痛 ,

他们会几乎无痛地离开人世。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'proʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] , [ɔ:r][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
and there would be no more reproach to her , or to him for
和 那里 会 是 不 更多的 责备 到 她 , 或者 到 他 为了

['mæɪŋ] [hɜ:r; hɜr] .
marrying her .
结婚 她 .

这样，她和他都不会再因为娶她而受到责备。

[hɪz; ɪz][læst] [hæf] - ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wʌn] ,
His last half - hour with her would have been a loving one ,
他的 最后的 一半 - 小时 和 她 会 有 到过 一个 爱 一 ,

他和她在一起的最后半小时一定是充满爱意的。

[waɪl] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [tɪl] [hi:; hi] [ə'wʊʊk] , [hɪz; ɪz] [deɪ] - [taɪm] [ə'vɜ:rʒn] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ,
while if they lived till he awoke , his day - time aversion would return ,
尽管 如果 他们 居住地 直到 他 醒来 , 他的 天 - 时间 厌恶 会 返回 ,

如果他们能活到他醒来，他白天的厌恶感就会恢复。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]
and this hour would remain to be contemplated only as a
和 这 小时 会 保持 到 是 思考 仅有的 作为 一个

['trænjənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [dri:m] .
transient dream .
瞬态 梦 .

而这一刻，将只作为一场转瞬即逝的梦境而被人们铭记。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [aɪˈtiː] ,
The impulse stirred in her , yet she dared not indulge it .
这 冲动 搅拌 在 她 , 然而 她 敢于 不是 放纵 它 ,
她心中涌起一股冲动,但她不敢放纵它。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡʌlf] .
to make a movement that would have precipitated them both into the gulf .
到 制作 一个 移动 那 会 有 沉淀 他们 两个都 进入 这 海湾 .
做出一个会让他们两人都坠入深渊的动作。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ˈvæljuːd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] ;
How she valued her own life had been proved ;
如何 她 有价值的 她 自己的 生活 有 到过 已证实 ;
她对自己生命的珍视已经得到了证明;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
but his — she had no right to tamper with it .
但 他的 — 她 有 不 正确的 到 篡改 和 它 .
但他的——她无权篡改它。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈseɪfti] .
He reached the other side with her in safety .
他 达到 这 其他 边 和 她 在 安全 .
他带着她安全到达了对岸。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪðɪn] [ə; eɪ][plænˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈæbi] [graʊndz] ,
Here they were within a plantation which formed the Abbey grounds ,
这里 他们 是 之内 一个 种植园 哪个 形成 这 修道院 理由 ,
他们当时身处一片种植园内, 这片种植园构成了修道院的用地。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [hʊʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hiː; hi] [went] [ˈɑːnwərd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɪl] [ðeɪ]
and taking a new hold of her he went onward a few steps till they
和 采取 一个 新的 抓住 的 她 他 去 向前 一个 很少 步骤 直到 他们
[riːtʃt] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈkwær] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] - [tʃɜːrtʃ] .
reached the ruined choir of the Abbey - church .
达到 这 毁坏 唱诗班 的 这 修道院 - 教会 .
他再次抓住她, 向前走了几步, 直到他们到达修道院教堂的废墟唱诗班席位。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈempti] [stoʊn] [ˈkɔːfɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæbət] ,
Against the north wall was the empty stone coffin of an abbot ,
反对 这 北 墙 曾是 这 空的 石头 棺材 的 一个 方丈 ,
北墙边摆放着一位修道院长的空石棺。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈtʊrɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrɪn][fɔːr; fər] [ɡrɪm] [ˈhjuːməɹ] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [stretʃ]
in which every tourist with a turn for grim humour was accustomed to stretch
在 哪个 每一个 游客 和 一个 转动 为了 严峻 幽默 曾是 习惯 到 拉紧
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
在那里, 每个有黑色幽默感的游客都习惯于挑战极限。

[ɪn] [ðɪs] [kler] [ˈkerfəli] [leɪd] [tes] .
In this Clare carefully laid Tess .
在 这 克莱尔 小心 铺设 苔丝 .
克莱尔精心安排了苔丝的形象。

[ˈhævɪŋ] [kɪst] [hɜːr; həɹ][lɪps][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [briːðd] [ˈdiːpli] ,
Having kissed her lips a second time he breathed deeply ,
拥有 亲吻 她 嘴唇 一个 第二 时间 他 呼吸 深 ,
他第二次吻了她的嘴唇, 深深地吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['greɪtli] [dɪ'zɑɪd] [end][wɜːr; wər] [ə'teɪnd] .
as if a greatly desired end were attained .

作为 如果 一个 非常 想要的 结尾 是 已达到 .

仿佛实现了梦寐以求的目标。

[kler] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [əˌbɔːŋ'saɪd] ,
Clare then lay down on the ground alongside ,

克莱尔 然后 躺 向下 在 这 地面 旁边 ,

然后克莱尔躺在地上，身旁是她。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [di:p] [ded] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd]
when he immediately fell into the deep dead slumber of exhaustion , **and**

什么时候 他 立即地 跌倒 进入 这 深的 死的 睡眠 的 疲惫 , 和

[rɪ'meɪnd] ['mɒʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːg] .

remained motionless as a log .

剩余 静止不动 作为 一个 日志 .

他随即陷入了极度疲惫的沉睡，像一根木头一样一动不动。

[ðə; ði] [spɜːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] .
The spurt of mental excitement which had produced the effort was now over .

这 喷 的 精神的 激动 哪个 有 生产 这 努力 曾是 现在 超过 .

之前促使他们做出努力的那股兴奋劲儿现在已经过去了。

[tes] [sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

Tess sat up in the coffin .

苔丝 卫星 向上 在 这 棺材 .

苔丝在棺材里坐了起来。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðʊʊ] [draɪ][ænd; ənd][maɪld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
The night , though dry and mild for the season ,

这 夜晚 , 尽管 干燥 和 温和的 为了 这 季节 ,

虽然夜晚干燥温暖，与往年同期相比略显冷清，但

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃntli] [kəʊld][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
was more than sufficiently cold to make it dangerous for him to

曾是 更多的 比 足够 寒冷的 到 制作 它 危险的 为了 他 到

[rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ,

remain here long ,

保持 这里 长的 ,

天气非常寒冷，他不宜长时间待在这里。

[ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊðd] [stert] .

in his half - clothed state .

在 他的 一半 - 穿着衣服 状态 .

他衣衫不整。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪləti] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
If he were left to himself he would in all probability stay there till the morning

如果 他 是 左边 到 他自己 他 会 在 全部 可能性 停留 那里 直到 这 早晨

,

:

,

如果让他独自一人待着，他很可能会一直待到天亮。

[ænd; ənd][biː; bi] [tʃɪld] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

and be chilled to certain death .

和 是 冷藏 到 肯定 死亡 .

肯定会冻死。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['deθs] ['æftər] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] .

She had heard of such deaths after sleep - walking .

她 有 听到 的 这样的 死亡人数 后 睡觉 - 步行 .

她听说过梦游后死亡的案例。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [der] [tuː; tə][ə'weɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]
But how could she dare to awaken him , and let him know what he
但 如何 可以 她 敢 到 觉醒 他 , 和 让 他 知道 什么 他
[hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,
had been doing ,
有 到过 正在做 ,

但她怎么敢叫醒他，让他知道自己都做了些什么呢？

[wen] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['mɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːli] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
when it would mortify him to discover his folly in respect of her ?
什么时候 它 会 羞辱 他 到 发现 他的 蠢事 在 尊重 的 她 ？

他什么时候才会因为发现自己对她的愚蠢行为而感到羞愧难当呢？

[tes] , [haʊ'evər] , ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stoʊn] [kən'faɪn] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] ,
Tess , however , stepping out of her stone confine , shook him slightly ,
苔丝 , 然而 , 步进 出去 的 她 石头 局限 , 摇晃 他 轻微地 ,
然而，苔丝走出石牢时，轻轻摇晃了他一下。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] ['vaɪələnt] .
but was unable to arouse him without being violent .
但 曾是 无法 到 引起 他 没有 存在 暴力 .

但不用暴力手段就无法唤起他的欲望。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'dɪ'spensəb(ə)][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪvər] ,
It was indispensable to do something , for she was beginning to shiver ,
它 曾是 必不可少 到 做 某物 , 为了 她 曾是 开始 到 颤抖 ,
必须采取行动，因为她开始发抖了。

[ðə; ðɪ] [ʃiːt] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [prə'tekʃn] .
the sheet being but a poor protection .
这 床单 存在 但 一个 贫穷的 保护 .
床单只能起到很差的保护作用。

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒər] [kept][hɜːr; hər][wɔːrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -
Her excitement had in a measure kept her warm during the few minutes -
她 激动 有 在 一个 措施 保留 她 温暖的 期间 这 很少 分钟 -
[əd'ventʃər] ;
adventure ;
冒险 ;

短暂的冒险经历让她兴奋不已，也让她感到一丝温暖；

[bʌt; bət] [ðæt] [biːə'tɪfɪk]['ɪntərv(ə)][wʌz; wəz]['oʊvər] .
but that beatific interval was over .
但 那 幸福的 间隔 曾是 超过 .

但那段美好的时光已经结束了。

[aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][pər'sweɪz(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃɪ]
It suddenly occurred to her to try persuasion ; and accordingly she
它 突然 发生 到 她 到 尝试 劝说 ; 和 因此 她
[ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
whispered in his ear ,
低声说道 在 他的 耳朵 ,

她突然想到可以试试劝说；于是，她凑到他耳边低语道：

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪz(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] —
with as much firmness and decision as she could summon —
和 作为 很多 硬度 和 决定 作为 她 可以 召唤 —
她以自己所能调动的最坚定、最果断的姿态——

“ [let] [ju: 'es] [wɔ:k] [ɑ:n] , [dɑ:rlɪŋ] , ” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli][baɪ]
“ **Let us walk on , darling , ” at the same time taking him suggestively by**
“ 让 我们 走 在 , 亲爱的 , ” 在 这 相同 的 时间 采取 他 暗示性地 经过
[ðə; ði][ɑ:rm] .
the arm .
这 手臂 :

“我们继续走吧，亲爱的，”说着，她暧昧地挽住了他的胳膊。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [rɪ'li:f] , [hi:; hi] [ʌnrɪ'zɪstɪŋli] [ækwɪ'es] ; [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [θroʊn]
To her relief , he unresistingly acquiesced ; her words had apparently thrown
到 她 宽慰 , 他 毫不抵抗地 默许 ; 她 字 有 显然 抛掷
[hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dri:m] ,
him back into his dream ,
他 后退 进入 他的 梦 ,
令她松了口气的是，他没有抗拒，欣然同意了；她的话显然让他重新回到了梦乡。

[wɪtʃ] [ðens'fɔ:rwərd] [si:md] [tu:; tə]['entər][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [feɪz] ,
which thenceforward seemed to enter on a new phase ,
哪个 此后 似乎 到 进入 在 一个 新的 阶段 ,
此后，一切似乎进入了一个新的阶段。

[wer'ɪn] [hi:; hi] ['fænsɪd] [fi:; ji][hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]
wherein he fancied she had risen as a spirit , and was leading him
其中 他 幻想 她 有 升起 作为 一个 精神 , 和 曾是 领导 他
[tu:; tə] ['hev(ə)n] .
to Heaven .
到 天堂 :

他幻想她已经化作精灵，引领他升入天堂。

[ðʌs] [fi:; ji] [kən'dæktɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Thus she conducted him by the arm to the stone bridge in front of their
因此 她 实施 他 经过 这 手臂 到 这 石头 桥 在 正面 的 他们的
[ˈrezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

于是，她挽着他的胳膊，领着他走到住所前的石桥边。

['krɔ:sɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [dɔ:r] .
crossing which they stood at the manor - house door .
过境 哪个 他们 站立 在 这 庄园 - 房子 门 :
他们穿过马路，站在庄园门口。

[tɛsɪz] [fi:t] [wɜ:r; wəɹ] [kwɑɪt] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜ:r; həɹ]
Tess's feet were quite bare , and the stones hurt her , and chilled her
苔丝的 脚 是 相当 裸 , 和 这 石头 伤害 她 , 和 冷藏 她
[tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ;
to the bone ;
到 这 骨 ;

苔丝脚完全光着，石头硌得她生疼，也让她冷到骨子里；

[bʌt; bət] [kler] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [fi:l] [noʊ] [dɪs'kʌmfərt] .
but Clare was in his woollen stockings and appeared to feel no discomfort .
但 克莱尔 曾是 在 他的 羊毛 长筒袜 和 出现 到 感觉 不 不适 .
但克莱尔穿着羊毛袜，似乎并没有感到任何不适。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] ['dɪfɪkəltɪ] .
There was no further difficulty .
那里 曾是 不 更远 困难 :
之后没有再遇到任何困难。

[ʃiː ʃi] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊfə][bed] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm][ʌp]
She induced him to lie down on his own sofa bed , and covered him up
她 诱导 他 到 说谎 向下 在 他的 自己的 沙发 床 , 和 涵盖 他 向上
[ˈwɔːrmlɪ] ,
warmly ,
热情地 ,

她哄他躺在自己的沙发床上，给他盖好被子。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [wʊd] , [tuː; tə][draɪ][ˈeni] [ˈdæmpnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
lighting a temporary fire of wood , to dry any dampness out of him :
灯光 一个 暂时的 火 的 木头 , 到 干燥 任何 潮湿 出去 的 他 :
点燃一堆木柴，暂时烘干他身上的湿气。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈtenʃnz] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [maɪt] [əˈweɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli]
The noise of these attentions she thought might awaken him , and secretly
这 噪音 的 这些 注意 她 想法 可能 觉醒 他 , 和 偷偷
[wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] .
wished that they might .
希望 那 他们 可能 :

她觉得这些亲昵举动的动静可能会吵醒他，而且她暗自希望真的能吵醒他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd]
But the exhaustion of his mind and body was such that he remained
但 这 疲惫 的 他的 头脑 和 身体 曾是 这样的 那 他 剩余
[ʌndɪˈstɜːrbd] .
undisturbed .
未受干扰 :

但他身心俱疲，所以始终保持平静。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [met][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [tes] [dɪˈvaɪnd] [ðæt] [ˈeɪndʒl] [nuː] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ]
As soon as they met the next morning Tess divined that Angel knew little or nothing
作为 很快 作为 他们 遇见 这 下一个 早晨 苔丝 神谕 那 天使 知道 小的 或者 没有什么
[ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr][ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,
of how far she had been concerned in the night's excursion ,
的 如何 远的 她 有 到过 担心的 在 这 夜晚 短途旅行 ,

第二天早上她们一见面，苔丝就察觉到安吉尔对她昨晚的探险活动究竟参与了多少，几乎一无所知。

[ðoʊ] , [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈleɪn]
though , as regarded himself , he may have been aware that he had not lain
尽管 , 作为 认为 他自己 , 他 可能 有 到过 意识到的 那 他 有 不是 莱恩
[stiːl] .
still .
仍然 :

不过，就他自己而言，他可能意识到自己并没有一动不动地躺着。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] [diːp] [æz; əz] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] ;
In truth , he had awakened that morning from a sleep deep as annihilation ;
在 真相 , 他 有 觉醒 那 早晨 从 一个 睡觉 深的 作为 湮灭 ;

事实上，那天早上他从一场如同毁灭般深沉的沉睡中醒来；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][breɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈsæmsən] [ˈfeɪkɪŋ]
and during those first few moments in which the brain , like a Samson shaking
和 期间 那些 第一的 很少 时刻 在 哪个 这 脑 , 喜欢 一个 参孙 摇晃
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

在最初的那几分钟里，大脑就像参孙一样，颤抖着，

[ɪz] ['traɪnɪŋ] [ɪts] [streŋθ] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][dɪm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ʌn]ju:zuəl][nɑ:k'tɜ:rn(ə)]
is trying its strength , he had some dim notion of an unusual nocturnal
是 尝试 它是 力量 ; 他 有 一些 暗淡 概念 的 一个 异常 夜
[prə'si:dɪŋ] .
proceeding .
进行中 .

正在尝试发挥它的力量，他对夜间发生的不寻常的事情隐约有所了解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'ælɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [su:n] [dɪs'pleɪst] [kən'dʒektʃər][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [ˈsʌbdʒekt] .
But the realities of his situation soon displaced conjecture on the other subject .
但 这 现实 的 他的 情况 很快 流离失所 推测 在 这 其他 主题 .
但他的实际情况很快让他对其他问题的猜测都变得不再重要。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [ɪk'spektənsɪ] [tuː; tə] [dɪ'sɜ:rn] [sʌm; səm][ˈment(ə)] [ˈpɔɪntɪŋ] ; [hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ˈeni]
He waited in expectancy to discern some mental pointing ; he knew that if any
他 等待 在 预期 到 辨别 一些 精神的 指向 ; 他 知道 那 如果 任何
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
intention of his ,
意图 的 他的 ;
他满怀期待地等待着察觉到对方的某种暗示；他知道，如果他有任何意图，

[kən'klu:did] ['oʊvər] - [naɪt] , [dɪd][nɑ:t] [ˈvænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
concluded over - night , did not vanish in the light of morning ,
结束 超过 - 夜晚 , 做过 不是 消失 在 这 光 的 早晨 ,
一夜之间结束，并未在晨光中消失。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs] [ə'prɑ:ksɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [pʃʊr] [ˈri:z(ə)n] ,
it stood on a basis approximating to one of pure reason ,
它 站立 在 一个 基础 近似 到 一 的 纯的 原因 ;
它建立在接近纯粹理性的基础上，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ] [ɪm'pʌls] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ; [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] , [ˈðerfɔ:r] , [tuː; tə]
even if initiated by impulse of feeling ; that it was so far , therefore , to
甚至 如果 启动 经过 冲动 的 感觉 ; 那 它 曾是 所以 远的 , 所以 , 到
[biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
be trusted .
是 可信 .

即使出于情感冲动，也因此，到目前为止，它是值得信任的。

[hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [tuː; tə] [ˈseprət] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
He thus beheld in the pale morning light the resolve to separate from her ;
他 因此 观看 在 这 苍白 早晨 光 这 解决 到 分离 从 她 ;
于是，在清晨微弱的光线下，他下定决心要与她分离；

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] [ɪn'dɪɡnənt] [ɪnstrɪŋkt] ,
not as a hot and indignant instinct ,
不是 作为 一个 热的 和 愤怒 本能 ;
并非出于一种愤怒和愤慨的本能，

[bʌt; bət] [dɪ'nu:did] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃənətənəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [skɔ:rtʃ] [ænd; ənd][bɜ:rn] ;
but denuded of the passionateness which had made it scorch and burn ;
但 赤裸裸的 的 这 热情 哪个 有 制成 它 烧焦 和 烧伤 ;
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ɪts] [boʊnz] ;
standing in its bones ;
常设 在 它是 骨头 ;
但失去了曾经令它灼热燃烧的激情；只剩下骨架；

 [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðer; ðər] .
nothing but a skeleton , but none the less there .
没有什么 但 一个 骨骼 , 但 没有任何 这 较少的 那里 .
只留下一副骨架，但毕竟还在那里。

[kler] [noʊ] [b:ŋgər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .

Clare no longer hesitated .
克莱尔 不 更长 犹豫了一下 .

克莱尔不再犹豫。

[æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

At breakfast , and while they were packing the few remaining articles ,

在 早餐 , 和 尽管 他们 是 包装 这 很少 其余的 文章 ,

早餐时, 他们一边收拾剩下的几件物品,

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['waɪrɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] ['efərt] [soʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [tes]

he showed his weariness from the night's effort so unmistakeably that Tess

他 显示 他的 疲劳 从 这 夜晚 努力 所以 毫无疑问 那 苔丝

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

was on the point of revealing all that had happened ;

曾是 在 这 观点 的 揭示 全部 那 有 发生 ;

他明显表现出一整夜的疲惫, 以至于苔丝几乎要把发生的一切都告诉她了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['æŋgər][hɪm; ɪm] , [gri:v] [hɪm; ɪm] , ['stʌltɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ,

but the reflection that it would anger him , grieve him , stultify him ,

但 这 反射 那 它 会 愤怒 他 , 悲伤 他 , 使愚钝 他 ,

但转念一想, 这会让他愤怒, 让他悲伤, 让他麻木,

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['mænɪfɛstɪd] [ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʌv; əv]

to know that he had instinctively manifested a fondness for her of

到 知道 那 他 有 本能地 表现出来 一个 喜爱 为了 她 的

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] - [sens] [dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] ,

which his common - sense did not approve ,

哪个 他的 常见的 - 感觉 做过 不是 批准 ,

他知道自己本能地对她产生了好感, 而这种好感却与他的常识相悖。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kɒmprəmaɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wen] ['ri:z(ə)n] [slept] , [ə'gen] [dɪ'tɜ:d]

that his inclination had compromised his dignity when reason slept , again deterred

那 他的 倾角 有 受损 他的 尊严 什么时候 原因 睡着了 , 再次 威慑

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

她再次打消了他的念头, 因为他的欲望在理智沉睡时损害了他的尊严。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [wen] ['soʊbər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [di:dz]

It was too much like laughing at a man when sober for his erratic deeds

它 曾是 也 很多 喜欢 笑 在 一个 男人 什么时候 清醒 为了 他的 不稳定的 契约

['dʊrɪŋ] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

during intoxication .

期间 中毒 .

这就像在一个人清醒的时候嘲笑他醉酒后的古怪行为一样。

[aɪ 'ti:][dʒʌst] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It just crossed her mind , too , that he might have a faint recollection of

它 只是 交叉 她 头脑 , 也 , 那 他 可能 有 一个 头晕的 回忆 的

[hɪz; ɪz] ['tendər] ['veɪgəri] ,

his tender vagary ,

他的 投标 反复无常 ,

她也突然想到, 他或许还隐约记得自己曾经温柔的任性。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ]
Beyond this there was nothing in the manner of their leaving to suggest a
超过 这 那里 曾是 没有什么 在 这 方式 的 他们的 离开 到 建议 一个
[fɪˈæskʊ],
fiasco ,
惨败 ,

除此之外，他们离开的方式没有任何迹象表明这是一场惨败。

[ɔːr] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [frendz] .
or that they were not going together to visit friends .
或者 那 他们 是 不是 去 一起 到 访问 朋友们 .

或者说他们不是一起去拜访朋友。

[ðer; ðər] [ruːt] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈderi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsɑːləm]
Their route lay near the dairy from which they had started with such solemn
他们的 路线 躺 靠近 这 奶制品 从 哪个 他们 有 开始 和 这样的 庄严
[dʒɔɪ][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ,
joy in each other a few days back ,
喜悦 在 每个 其他 一个 很少 天 后退 ,

他们的路线靠近几天前他们怀着无比庄重的喜悦从那里出发的奶牛场。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [kler] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] [krɪk] ,
and as Clare wished to wind up his business with Mr Crick ,
和 作为 克莱尔 希望 到 风 向上 他的 商业 和 先生 克里克 ,

由于克莱尔希望结束与克里克先生的生意，

[tes] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [əˈvɔɪd] [ˈpeɪɪŋ] [ˈmɪsɪz] [krɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Tess could hardly avoid paying Mrs Crick a call at the same time ,
苔丝 可以 几乎 避免 付费 太太 克里克 一个 称呼 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，苔丝几乎不可能不去拜访克里克太太。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈhæpi] [steɪt] .
unless she would excite suspicion of their unhappy state .
除非 她 会 激发 怀疑 的 他们的 不开心 状态 .

除非她会引起人们对他们不幸境况的怀疑。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɔːl] [æz; əz] [ʌnəbˈtruːsɪv] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
To make the call as unobtrusive as possible ,
到 制作 这 称呼 作为 不引人注目 作为 可能的 ,

为了尽可能不打扰对方，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
they left the carriage by the wicket leading down from the high road to the
他们 左边 这 运输 经过 这 便门 领导 向下 从 这 高的 路 到 这
[ˈderi] - [haʊs] ,
dairy - house ,
奶制品 - 房子 ,

他们把马车停在从大路通往奶牛场的那个小门旁。

[ænd; ʌnd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [træk] [ɑːn] [fʊt] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
and descended the track on foot , side by side .
和 下降 这 追踪 在 脚 , 边 经过 边 .

然后他们并肩沿着小路步行下山。

[ðə; ði] [ˈwɪði] - [bed][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,
The withy - bed had been cut ,
这 威蒂 - 床 有 到过 切 ,

柳条床已被砍伐，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stʌmps] [ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [wɪtʃ] [kler] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd]
and they could see over the stumps the spot to which Clare had followed
和 他们 可以 看 超过 这 树桩 这 点 到 哪个 克莱尔 有 随后
[hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ;
her when he pressed her to be his wife ;
她 什么时候 他 按下 她 到 是 他的 妻子 ;

他们透过树桩看到了克莱尔当年跟随他来到的地方，当时他正苦苦哀求她成为他的妻子；

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hɑ:rp] ;
to the left the enclosure in which she had been fascinated by his harp ;
到 这 左边 这 外壳 在 哪个 她 有 到过 着迷 经过 他的 竖琴 ;
[ðə; ði] [si:n] [læft] [hɑ:rp] [wɪtʃ] [bɪn] [hæd; həd] [fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rp] ;
左边是她曾被他的竖琴深深吸引的围栏；

[ænd; ənd][fɑ:r] [əˈweɪ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [kaʊ - [stɔ:lz] [ðə; ði] [mi:d] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
and far away behind the cow - stalls the mead which had been the scene of
和 远的 离开 在后面 这 奶牛 - 摊位 这 蜂蜜酒 哪个 有 到过 这 场景 的
[ðər; ðər][fɜ:rst] [ɪmˈbreɪs] .
their first embrace .
他们的 第一的 拥抱 .

在牛棚后面的远处，是他们第一次拥抱的草地。

[ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɡreɪ] , [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [mi:n] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [soɪl]
The gold of the summer picture was now gray , the colours mean , the rich soil
这 金子 的 这 夏天 图片 曾是 现在 灰色的 , 这 颜色 意思是 , 这 富有的 土壤
[mʌd] ,
mud ,
泥 ,

夏日景象中的金色如今变成了灰色，这些颜色意味着肥沃的土壤和泥泞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] [koʊld] .
and the river cold .
和 这 河 寒冷的 .

河水冰冷。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑ:rtɪn] - [geɪt] [ðə; ði] [ˈderɪmən] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] ,
Over the barton - gate the dairyman saw them , and came forward ,
超过 这 巴顿 - 门 这 奶农 锯 他们 , 和 来了 向前 ,
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑ:rtɪn] - [geɪt] [ðə; ði] [ˈderɪmən] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] ,
奶农从栅栏门那边看到了他们，便走了过来。

[ˈθroʊɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑ:kjəlærəti] [di:md] [əˈproʊpriət] [ɪn] -
throwing into his face the kind of jocularly deemed appropriate in Talbothays
投掷 进入 他的 脸 这 种类 的 滑稽 被认为 合适的 在 -
[ænd; ənd][ɪts] [vəˈsɪnəti] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:r ˈi:] - [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:li] - [ˈmærid] .
and its vicinity on the re - appearance of the newly - married .
和 它是 附近 在 这 关于 - 外貌 的 这 新 - 已婚 .

对于这对新婚夫妇的再次出现，塔尔博泰斯及其附近地区认为合适的玩笑是对他的一种嘲讽。

[ðen] [ˈmɪsɪz] [krɪk] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðər; ðər][oʊld]
Then Mrs Crick emerged from the house , and several others of their old
然后 太太 克里克 出现 从 这 房子 , 和 一些 其他的 的 他们的 老的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

随后，克里克太太从房子里走了出来，还有几个他们的老熟人也走了出来。

[ðəʊ] [ˈmeriən] [ænd; ənd] [ˈreti] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] .
though Marian and Retty did not seem to be there .
尽管 玛丽安 和 雷蒂 做过 不是 似乎 到 是 那里 .
[ðəʊ] [ˈmeriən] [ænd; ənd] [ˈreti] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] .
虽然玛丽安和雷蒂似乎不在那里。

[tes] [ˈvæliəntli] [bɔːr] [ðer; ðər][slai] [əˈtæks] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈhju:mər] , [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər][fɑːr]
Tess valiantly bore their sly attacks and friendly humours , which affected her far
苔丝 英勇地 钻孔 他们的 狡猾 攻击 和 友好的 体液 , 哪个 做作的 她 远的
[ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðei] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] .
otherwise than they supposed :
否则 比 他们 据称 :

苔丝勇敢地忍受了他们的狡猾攻击和友好的玩笑，但这对她的影响却与他们想象的截然不同。

[ɪn][ðə; ði][ˈtæsiɪt] [əˈgri:mənt] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ɪˈstreɪndʒmənt] [ə; eɪ]
In the tacit agreement of husband and wife to keep their estrangement a
在 这 默契 协议 的 丈夫 和 妻子 到 保持 他们的 隔阂 一个
[ˈsiːkrət] [ðei] [brˈheɪvd] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrd(ə)neri] .
secret they behaved as would have been ordinary .
秘密 他们 表现 作为 会 有 到过 普通的 :

夫妻二人心照不宣地同意对分居一事保密，他们的行为举止与普通夫妻并无二致。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrd][ˈspoukən][ɑːn][ðə; ði]
And then , although she would rather there had been no word spoken on the
和 然后 , 虽然 她 会 相当 那里 有 到过 不 单词 说 在 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

然后，尽管她宁愿这件事当初什么都没发生过，

[tes] [hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [ˈdiːteɪl][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈmeriən] [ænd; ənd] [ˈreti] .
Tess had to hear in detail the story of Marian and Retty .
苔丝 有 到 听到 在 细节 这 故事 的 玛丽安 和 雷蒂 :

苔丝必须详细听完玛丽安和雷蒂的故事。

[ðə; ði][ˈleɪtər][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] , [ænd; ənd] [ˈmeriən] [hæd; həd] [left] [tuː; tə]
The later had gone home to her father's , and Marian had left to
这 之后 有 已消失 家 到 她 父亲的 , 和 玛丽安 有 左边 到
[lʊk] [fɔːr; fər] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈels,wer] .
look for employment elsewhere .
看 为了 就业 别处 :

后者回到了父亲家，而玛丽安则离开去别处找工作。

[ðei] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] .
They feared she would come to no good .
他们 害怕 她 会 来 到 不 好的 :

他们担心她会作恶多端。

[tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)l] [tes] [went] [ænd; ənd] [beɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt]
To dissipate the sadness of this recital Tess went and bade all her favourite
到 消散 这 悲伤 的 这 独奏会 苔丝 去 和 巴德 全部 她 最喜欢的
[kaʊz] [ˌgʊdˈbaɪ] ,
cows goodbye ,
牛 再见 ,

为了驱散这场独奏会的悲伤，苔丝去向她最喜欢的奶牛们告别了。

[ˈtʌtʃɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
touching each of them with her hand ,
接触 每个 的 他们 和 她 手 ,

她用手一一触摸他们，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [kler] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət] [ˈliːvɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [juˈnaɪtɪd][ˈbɑːdi]
and as she and Clare stood side by side at leaving , as if united body
和 作为 她 和 克莱尔 站立 边 经过 边 在 离开 , 作为 如果 团结的 身体
[ænd; ənd][soʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

当她和克莱尔并肩离开时，她们的身心仿佛融为一体。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [prɪkjuːliəri] [ˈsɑːrɪ] [ɪn][ðer; ðər][ˈæspekt][tuː; tə][wʌn] [huː]
there would have been something peculiarly sorry in their aspect to one who
那里 会 有 到过 某物 奇特地 对不起 在 他们的 方面 到 一 WHO
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ˈtruːli] ;
should have seen it truly ;
应该 有 已见 它 真的 ;

对于真正了解情况的人来说，他们的脸上会流露出一种格外令人惋惜的神情；

[tuː] [lɪmz] [ʌv; əv][wʌn][laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈaʊtɔːwərdli] [wɜːr; wər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːrɪz] ,
two limbs of one life , as they outwardly were , his arm touching hers ,
二 四肢 的 一 生活 , 作为 他们 向外 是 , 他的 手臂 接触 她的 ,
他们是生命中两个相连的部分，从表面上看是如此，他的手臂与她的手臂相触。

[hɜːr; hər][skəːts] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [wei] , [æz; əz] [əˈɡenst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈderɪ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]
her skirts touching him , facing one way , as against all the dairy facing the
她 裙子 接触 他 , 面向 一 方式 , 作为 反对 全部 这 奶制品 面向 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

她的裙摆触碰到他，面向一个方向，与所有面向另一个方向的奶牛场形成鲜明对比。

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [əˈdjuːz] [æz; əz] “ [wiː; wi] ” , [ænd; ənd] [jet] [ˈsʌndərd] [laɪk][ðə; ði] [pəʊlɪz] .
speaking in their adieux as “ we ” , and yet sundered like the poles .
请讲 在 他们的 再见 作为 “ 我们 ” , 和 然而 分离 喜欢 这 杆子 .
他们在告别时以“我们”自称，却像两极一样分崩离析。

[pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] ,
Perhaps something unusually stiff and embarrassed in their attitude ,
也许 某物 异常地 僵硬的 和 尴尬的 在 他们的 态度 ,
或许他们的态度显得异常僵硬和尴尬。

[sʌm; səm] [ˈɔːkwərdnəs] [ɪn] [ˈæktɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈjuːnəti] ,
some awkwardness in acting up to their profession of unity ,
一些 尴尬 在 表演 向上 到 他们的 职业 的 统一 ,
在履行他们所宣称的团结义务方面，他们表现得有些笨拙。

[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈʃaɪnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈkʌpəlɪz] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpærənt] ,
different from the natural shyness of young couples , may have been apparent ,
不同的 从 这 自然的 害羞 的 年轻的 情侣 , 可能 有 到过 明显 ,
与年轻情侣天生的羞涩不同，这或许已经显而易见。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ˈmɪsɪz] [krɪk] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] —
for when they were gone Mrs Crick said to her husband —
为了 什么时候 他们 是 已消失 太太 克里克 说 到 她 丈夫 —
他们走后，克里克太太对她丈夫说——

“ [haʊ] - [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] [siːm] ,
“ **How onnatural the brightness of her eyes did seem ,**
” 如何 - 这 亮度 的 她 眼睛 做过 似乎 ,
“她那双眼睛的明亮看起来多么不自然啊，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [ˈwæksn] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]
and how they stood like waxen images and talked as if they were in a
和 如何 他们 站立 喜欢 蜡质 图片 和 谈话 作为 如果 他们 是 在 一个
[driːm] !
dream !
梦 !

他们像蜡像一样站着，说话像在做梦一样！

[ˈdɪdnt] [aɪ ˈtiː] [straɪk] - [iː] [ðæt] - [twʌz] [soʊ] ?
Didn't it strike ' ee that ' twas so ?
没有 它 罢工 - ee 那 - 那是 所以 ?
难道你没意识到事实如此吗？

[ˈtes] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [streɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
Tess had always sommat strange in her ,
苔丝 有 总是 索马特 奇怪的 在 她 ,
苔丝身上总有些奇怪的地方,
[ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t] [naʊ] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bi:; bi] - [ˈdu:ɪŋ] [mæn]
and she's not now quite like the proud young bride of a well - be - doing man
和 她是 不是 现在 相当 喜欢 这 自豪的 年轻的 新娘 的 一个 出色地 - 是 - 正在做 男人
.
.
.

她现在不再像以前那样，是一位嫁给富裕男子的骄傲的年轻新娘了。

” [ðeɪ] [ˌɑ:r ˈi: - ˈentərd] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] , [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [ˈdrɪvŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [tɔ:rdz]
” **They re - entered the vehicle , and were driven along the roads towards**
” 他们 关于 - 进入 这 车辆 , 和 是 驱动 沿着 这 道路 向
- [ænd; ənd] - [leɪn] ,
Weatherbury and Stagfoot Lane ,
- 和 - 车道 ,
他们重新上了车，沿着道路驶向韦瑟伯里和斯塔格福特巷。

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] , [wer] [kler] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][flaɪ][ænd; ənd][mæn] .
till they reached the Lane inn , where Clare dismissed the fly and man .
直到 他们 达到 这 车道 客栈 , 在哪里 克莱尔 解雇 这 飞 和 男人 .
直到他们到达巷子客栈，克莱尔在那里打发走了苍蝇和那个人。

[ðeɪ] [ˈrestɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] ,
They rested here a while ,
他们 休息 这里 一个 尽管 ,
他们在这里休息了一会儿。

[ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [wɜ:r; wəɹ][nekst] [ˈdrɪvŋ] [ˈɑ:nwərd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][hoʊm] [baɪ][ə; eɪ]
and entering the Vale were next driven onward towards her home by a
和 进入 这 谷 是 下一个 驱动 向前 向 她 家 经过 一个
[ˈstreɪndʒər] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðer; ðər] [rɪˈleɪŋz] .
stranger who did not know their relations .
陌生人 WHO 做过 不是 知道 他们的 关系 .
进入山谷后，他们被一个不认识他们关系的陌生人开车送往她的家。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌmɪdˈweɪ] [pɔɪnt] , [wen] - [hæd; həd] [bɪn] [pæst] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər]
At a midway point , when Nuttlebury had been passed , and where there
在 一个 中途 观点 , 什么时候 - 有 到过 通过了 , 和 在哪里 那里
[wɜ:r; wəɹ] [krɔ:s] - [roʊdz] ,
were cross - roads ,
是 叉 - 道路 ,
在中途，经过纳特尔伯里之后，在一个十字路口，

[kler] [sta:pt] [ðə; ði] [kənˈveɪəns] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [tes] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
Clare stopped the conveyance and said to Tess that if she meant to return to
克莱尔 停止 这 输送 和 说 到 苔丝 那 如果 她 意思是 到 返回 到
[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [haʊs] [ˌɑɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; həɹ] .
her mother's house it was here that he would leave her .
她 母亲的 房子 它 曾是 这里 那 他 会 离开 她 .
克莱尔拦下马车，对苔丝说，如果她想回到她母亲家，他就把她留在这里。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈfri:dəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [ˈprez(ə)ns] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ]
As they could not talk with freedom in the driver's presence he asked her
作为 他们 可以 不是 讲话 和 自由 在 这 司机 在场 他 问 她
[tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɑ:n] [fʊt] [əˈbɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [roʊdz] ;
to accompany him for a few steps on foot along one of the branch roads ;
到 陪伴 他 为了 一个 很少 步骤 在 脚 沿着 一 的 这 分支 道路 ;
由于在司机面前他们无法自由交谈，他便请她陪他沿着一条岔路步行几步；

[ʃiː ʃi] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [wert] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [ˈstroʊld]
she assented , and directing the man to wait a few minutes they strolled
她 同意 , 和 导演 这 男人 到 等待 一个 很少 分钟 他们 漫步
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她同意了，并示意那男人稍等片刻，然后两人漫步离开。

" [naʊ] , [let] [juː 'es] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] [ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" Now , let us understand each other , " he said gently .
" 现在 , 让 我们 理解 每个 其他 , " 他 说 轻轻地 .

“现在，让我们互相理解一下吧。”他温和地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈæŋɡər] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪn'dʊr] [æt; ət]
" There is no anger between us , though there is that which I cannot endure at
" 那里 是 不 愤怒 之间 我们 , 尽管 那里 是 那 哪个 我 不能 忍受 在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

“我们之间没有愤怒，尽管目前我确实无法忍受这种愤怒。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː] .
I will try to bring myself to endure it .
我 将要 尝试 到 带来 我 到 忍受 它 .

我会努力让自己忍受下去。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][goʊ][tuː; tə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] .
I will let you know where I go to as soon as I know myself .
我 将要 让 你 知道 在哪里 我 去 到 作为 很快 作为 我 知道 我 .

我一旦知道我要去哪里，就会立刻告诉你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ˈpɑːsəb(ə)l] — [aɪ]
And if I can bring myself to bear it — if it is desirable , possible — I
和 如果 我 能 带来 我 到 熊 它 — 如果 它 是 理想 , 可能的 — 我
[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
will come to you .
将要 来 到 你 .

如果我能够做到——如果这是可取的、可能的——我会来找你。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kʌm]
But until I come to you it will be better that you should not try to come
但 直到 我 来 到 你 它 将要 是 更好的 那 你 应该 不是 尝试 到 来
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 .

但是，在我来找你之前，你最好不要试图来找我。

" [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] [siːmd] [ˈdedli] [tuː; tə] [tes] ; [ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv]
" The severity of the decree seemed deadly to Tess ; she saw his view of
" 这 严重性 的 这 法令 似乎 致命 到 苔丝 ; 她 锯 他的 看法 的
[hɜːr; hər] [ˈklɪrli] [ɪ'nʌf] ;
her clearly enough ;
她 清楚地 足够的 ;

“苔丝觉得这项法令的严厉程度简直是致命的；她很清楚地看到了他对她的看法；

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][ɪn][noʊ] [ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈpræktɪst]
he could regard her in no other light than that of one who had practised
他 可以 看待 她 在 不 其他 光 比 那 的 — WHO 有 已实践
[ɡroʊs] [dɪ'siːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
gross deceit upon him .
总的 欺骗 之上 他 .

他只能把她看作是一个对他施以严重欺骗的人。

[jet] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ˈi:v(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [dɪˈzɜːrv] [ɔ:l] [ðɪs] ?
Yet could a woman who had done even what she had done deserve all this ?
然而 可以 一个 女士 who 有 完毕 甚至 什么 她 有 完毕 应得 全部 这 ？

然而，一个做了她所做的事情的女人，真的应该遭受这一切吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈkɑːntest][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
But she could contest the point with him no further .
但 她 可以 竞赛 这 观点 和 他 不 更远 。

但她已无法再与他争辩这一点了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmplɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
She simply repeated after him his own words .
她 简单地 重复 后 他 他的 自己的 字 。

她只是重复了他自己的话。

“ [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Until you come to me I must not try to come to you ? ”
“ 直到 你 来 到 我 我 必须 不是 尝试 到 来 到 你 ？ ”

“除非你来找我，否则我不能尝试来找你吗？ ”

“ [dʒʌst][soʊ] . ”
“ Just so . ”
“ 只是 所以 。”

“正是如此。”

“ [meɪ] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ May I write to you ? ”
“ 可能 我 写 到 你 ？ ”

我可以给你写信吗？

“ [oʊ] [jes] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ɔːr][waːnt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
“ O yes — if you are ill , or want anything at all .
“ 哦 是的 — 如果 你 是 患病的，或者 想 任何事物 在 全部 。

“哦，是的——如果你生病了，或者想要任何东西。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] ;
I hope that will not be the case ;
我 希望 那 将要 不是 是 这 案件 ；

我希望不会如此；

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ] . “
so that it may happen that I write first to you . ”
所以 那 它 可能 发生 那 我 写 第一的 到 你 。”

这样一来，我或许就能先给你写信了。”

“ [aɪ] [əˈɡriː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ˈeɪndʒl] ; [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [best] [wʌt] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt]
“ I agree to the conditions , Angel ; because you know best what my punishment
“ 我 同意 到 这 状况 ， 天使 ； 因为 你 知道 最好的 什么 我的 惩罚
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;
ought to be ;
应该 到 是 ；

“我同意这些条件，安琪儿；因为你最清楚我应该受到怎样的惩罚；

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — [dəʊnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] !
only — only — don't make it more than I can bear !
仅有的 — 仅有的 — 不 制作 它 更多的 比 我 能 熊 ！

只是——只是——别让我承受超过我所能承受的！

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
“ That was all she said on the matter .
“ 那 曾是 全部 她 说 在 这 事情 。

“她就此事只说了这些。”

[ɪf] [tes] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:rtf(ə)l] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [si:n] , [ˈferntɪd] , [wept] [hɪˈsterɪkli] ,
If Tess had been artful , had she made a scene , fainted , wept hysterically ,
如果 苔丝 有 到过 巧 , 有 她 制成 一个 场景 , 昏厥 , 哭泣 歇斯底里地 ,
如果苔丝足够机智, 她会大吵大闹, 晕倒在地, 歇斯底里地哭泣,

[ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [leɪn] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊəri] [ʌv; əv] [fæˈstɪdiəsənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
in that lonely lane , notwithstanding the fury of fastidiousness with which he
在 那 孤独 车道 , 虽然 这 愤怒 的 挑剔 和 哪个 他
[wʌz; wəz] [pəˈzest] ,
was possessed ,
曾是 拥有 ,
在那条僻静的小巷里, 尽管他有着极度的洁癖,

[hi:; hi] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t][hæv; həv] [wɪðˈstʊd] [hɜ:r; hər] .
he would probably not have withstood her .
他 会 大概 不是 有 经受住了考验 她 .
他大概抵挡不住她的魅力。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [mu:d] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
But her mood of long - suffering made his way easy for him ,
但 她 情绪 的 长的 - 痛苦 制成 他的 方式 简单的 为了 他 ,
但她那副默默忍受的样子, 反而让他更容易得逞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rˈself] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [ˈædvəkeɪt] .
and she herself was his best advocate .
和 她 她自己 曾是 他的 最好的 提倡 .
她本人就是他最好的支持者。

[praɪd] , [tu:] ,
Pride , too ,
自豪 , 也 ,
骄傲也是原因之一。

[ˈentərd] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [səbˈmɪj(ə)n] — [wɪtʃ] [pəˈrhæps][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrekləs]
entered into her submission — which perhaps was a symptom of that reckless
进入 进入 她 提交 — 哪个 也许 曾是 一个 症状 的 那 鲁莽
[ækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [tʃæns] [tu:] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] - [ˈfæməli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni]
acquiescence in chance too apparent in the whole d'Urberville family — and the many
默认 在 机会 也 明显 在这 所有的 - 家庭 — 和 这 许多
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈkɔrdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɜ:rd] [baɪ][æn; ən] [əˈpi:l] [wɜ:r; wər] [left]
effective chords which she could have stirred by an appeal were left
有效的 和弦 哪个 她 可以 有 搅拌 经过 一个 上诉 是 左边
[ʌnˈtʌtʃt] .
untouched .
未受触碰 .

她屈服了——这或许是整个德伯维尔家族对命运过于轻率的顺从的症状——她本可以通过呼吁激起许多有效的和弦, 却未能触及。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈmætərz] [ˈoʊnli] .
The remainder of their discourse was on practical matters only .
这 余 的 他们的 话语 曾是 在 实际的 事情 仅有的 .
他们剩下的谈话都只涉及实际问题。

[hi:; hi] [naʊ] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferli] [gʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
He now handed her a packet containing a fairly good sum of money ,
他 现在 递交 她 一个 包 包含 一个 相当 好的 和 的 钱 ,
他递给她一个包裹, 里面装着一笔相当可观的钱。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbæŋkərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .
which he had obtained from his bankers for the purpose .
哪个 他 有 获得 从 他的 银行家 为了 这 目的 .
这是他为此目的从银行家那里获得的资金。

[ðə; ði] ['briliənts] ,
The brilliant ,
这 才华横溢 ,

才华横溢的人们，

[ðə; ði] [ˈɪnrəst] [ɪn] [wɪt] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [tesɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf][ˈoʊnli] ([ɪf] [hi;; hi]
the interest in which seemed to be Tess's for her life only (if he
这 兴趣 在 哪个 似乎 到 是 苔丝的 为了 她 生活 仅有的 (如果 他
[ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈwɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]) ,
understood the wording of the will) ,
理解 这 措辞 的 这 将要) ,

(如果他理解遗嘱的措辞的话) 看来，苔丝对这份遗产的兴趣似乎仅限于她的生命。

[hi;; hi] [ədˈvaɪzd] [hɜ:r; hər][tu;; tə][let][hɪm; ɪm][send][tu;; tə][ə; eɪ][bəŋk][fɔ:r; fər] ['seɪfti] ;
he advised her to let him send to a bank for safety ;
他 建议 她 到 让 他 发送 到 一个 银行 为了 安全 ;

他建议她让他把钱存到银行以确保安全；

[ænd; ənd][tu;; tə] [ðɪs] [ʃi;; ʃi] ['redɪli] [ə'gri:d] .
and to this she readily agreed .
和 到 这 她 容易 同意 .

她欣然同意了。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] , [hi;; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [tes] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hændɪd]
These things arranged , he walked with Tess back to the carriage , and handed
这些 事物 安排 , 他 步行 和 苔丝 后退 到 这 运输 , 和 递交
[hɜ:r; hər][ɪn] .
her in .
她 在 .

事情办妥后，他带着苔丝走回马车旁，把她交给了警察。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz] [peɪd] [ænd; ənd][təʊld] [wer] [tu;; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər] .
The coachman was paid and told where to drive her .
这 马车夫 曾是 有薪酬的 和 讲述 在哪里 到 驾驶 她 .

马车夫拿到了报酬，并被告知要把她送到哪里。

['teɪkɪŋ] [nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] [bəg][ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] — [ðə; ði] [soʊl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][hi;; hi][hæd; həd] [brɔ:t]
Taking next his own bag and umbrella — the sole articles he had brought
采取 下一个 他的 自己的 包 和 伞 — 这 唯一 文章 他 有 带来
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['hɪðəwədʒ] — [hi;; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊdˈbaɪ] ;
with him hitherwards — he bade her goodbye ;
和 他 至此 — 他 巴德 她 再见 ;

接着，他拿起自己的包和雨伞——这是他迄今为止唯一携带的物品——向她道别；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pa:rtɪd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
and they parted there and then .
和 他们 分手了 那里 和 然后 .

他们就此分别。

[ðə; ði][flaɪ] [mu:vɪd] ['kri:pɪŋli] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ,
The fly moved creepingly up a hill ,
这 飞 已搬 悄悄地 向上 一个 爬坡道 ,

苍蝇悄悄地爬上山坡，

[ænd; ənd] [kler] [wɔ:tft] [aɪ 'ti:][gʊʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [hoʊp] [ðæt] [tes] [wʊd] [lʊk]
and Clare watched it go with an unpremeditated hope that Tess would look
和 克莱尔 观看 它 去 和 一个 无预谋的 希望 那 苔丝 会 看
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] .
out of the window for one moment .
出去 的 这 窗户 为了 — 片刻 .

克莱尔看着它飞走，心中不由自主地燃起一丝希望，希望苔丝能有片刻时间看向窗外。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][duː] ,
But that she never thought of doing , would not have ventured to do ,
但 那 她 绝不 想法 的 正在做 , 会 不是 有 冒险 到 做 ,
但她从未想过要这样做, 也绝不会冒险去做。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ded] [feɪnt] [ˌɪnˈsaɪd] .
lying in a half - dead faint inside .
说谎 在 一个 一半 - 死的 头晕的 里面 .
半死不活地躺在里面, 昏迷不醒。

[ðʌs] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [rɪˈsiːd] ,
Thus he beheld her recede ,
因此 他 观看 她 消退 ,
于是他看着她渐渐远去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kwɒtɪd][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɒʊət] ,
and in the anguish of his heart quoted a line from a poet ,
和 在 这 痛苦 的 他的 心 引 一个 线 从 一个 诗人 ,
他痛苦万分, 引用了一位诗人的一句诗。

[wɪð; wɪθ][prɪˈkjuːliər] [ˌɛmənˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] —
with peculiar emendations of his own —
和 奇特 修订 的 他的 自己的 —
并附有他自己独特的修改——

[ˈɡɑːdz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] : [ˈɔːl] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] !
God's not in his heaven : All's wrong with the world !
神的 不是 在 他的 天堂 : 一切 错误的 和 这 世界 !
上帝不在天堂: 这世界糟透了!

[wen] [tes] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn]
When Tess had passed over the crest of the hill he turned to go his own
什么时候 苔丝 有 通过了 超过 这 波峰 的 这 爬坡道 他 转向 到 去 他的 自己的
[wei] ,
way ,
方式 ,
当苔丝翻过山顶后, 他便转身独自前行。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʌvd] [hɜːr; hər] [stiːl] .
and hardly knew that he loved her still .
和 几乎 知道 那 他 喜爱 她 仍然 .
他几乎不知道自己仍然深爱着她。

[ˌɛksˈɛksˈert]
XXXVIII
38
XXXVIII

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [ɑːn] [θruː] ['blæk,mɔːr] [veɪl] ,
As she drove on through Blackmoor Vale ,
作为 她 驾驶 在 通过 黑沼泽 谷 ,
她驾车继续穿过布莱克摩尔谷,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə]['oʊpən] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [tes] [əˈraʊzd]
and the landscape of her youth began to open around her , Tess aroused
和 这 景观 的 她 青年 开始 到 打开 大约 她 , 苔丝 被唤醒
[hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈstuːpər] .
herself from her stupor .
她自己 从 她 昏迷 .
随着她青春时代的景象在她周围逐渐展开, 苔丝从恍惚中回过神来。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [həʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [ˈperənts] ?
Her first thought was how would she be able to face her parents ?
她 第一的 想法 曾是 如何 会 她 是 有能力的 到 脸 她 父母 ?
她首先想到的是，她该如何面对父母？

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈtɜːnpaɪk] - [geɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
She reached a turnpike - gate which stood upon the highway to the village .
她 达到 一个 收费公路 - 门 哪个 站立 之上 这 公路 到 这 村庄 .
她到达了位于通往村庄的公路上的一个收费站。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈoʊpən][baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
It was thrown open by a stranger ,
它 曾是 抛掷 打开 经过 一个 陌生人 ;
它被一个陌生人猛地推开了。
[nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [kept] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
not by the old man who had kept it for many years ,
不是 经过 这 老的 男人 WHO 有 保留 它 为了 许多 年 ;
不是那位保存多年的老人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [left] [ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz]
and to whom she had been known ; he had probably left on New Year's
和 到 谁 她 有 到过 已知 ; 他 有 大概 左边 在 新的 年
[deɪ] ,
Day ,
天 ,
她认识他；他可能在元旦那天离开了。

[ðə; ðɪ] [deɪt] [wen] [sʌtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] .
the date when such changes were made .
这 日期 什么时候 这样的 变化 是 制成 .
做出这些更改的日期。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈleɪtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːnpaɪk] -
Having received no intelligence lately from her home , she asked the turnpike -
拥有 已收到 不 智力 最近 从 她 家 , 她 问 这 收费公路 -
[ˈkiːpər] [fɔːr; fər] [nuːz] .
keeper for news .
守门员 为了 消息 .
由于最近一直没有收到家里的消息，她便向收费公路管理员询问情况。

“ [oʊ] — [ˈnʌθɪŋ] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Oh — nothing , miss , ” he answered .**
” 哦 — 没有什么 , 错过 , ” 他 回答 .
“哦，没什么，小姐。”他回答道。

“ [mɑːrlət] [ɪz] [mɑːrlət] [stɪl] .
“ **Marlott is Marlott still .**
” 马洛特 是 马洛特 仍然 .
“马洛特还是那个马洛特。”

[foʊks] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd] [ðæt] .
Folks have died and that .
各位 有 死亡 和 那 .
有人去世了，就是这样。

[dʒɑːn] [ˈdɜːrbiːfiːld] , [tuː] , [hæv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ˈmærid] [ðɪs] [wiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] -
John Durbeyfield , too , hev had a daughter married this week to a gentleman -
约翰 德比菲尔德 , 也 , 赫夫 有 一个 女儿 已婚 这 星期 到 一个 绅士 -
[ˈfɑːrmər] ;
farmer ;
农民 ;
约翰·德贝菲尔德也有个女儿，本周嫁给了一位绅士农场主；

[nɑ:t][frʌm; frəm][ˈdʒɑ:nz] [oʊn] [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ˈels,wer] ;
not from John's own house , you know ; they was married elsewhere ;
不是 从 约翰的 自己的 房子 , 你 知道 ; 他们 曾是 已婚 别处 ;

你知道, 他们不是在约翰自己的家里结婚的; 他们是在别的地方结婚的;

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɑ:nz] [oʊn] [foʊk][wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈsɪdərd]
the gentleman being of that high standing that John's own folk was not considered
这 绅士 存在 的 那 高的 常设 那 约翰的 自己的 民间 曾是 不是 经过考虑的
[wel] - [bi:; bi] - [ˈdu:ɪŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [pɑ:rt][ɪn][aɪ ˈti:] ,
well - be - doing enough to have any part in it ,
出色地 - 是 - 正在做 足够的 到 有 任何 部分 在 它 ,

由于这位先生身份显赫, 以至于约翰自己的家人都被认为不够富裕, 无缘参与其中。

[ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [ˈsi:mɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [dʒɑ:n][ɪz][ə; eɪ]
the bridegroom seeming not to know how't have been discovered that John is a
这 新郎 似乎 不是 到 知道 如何 有 到过 发现 那 约翰 是 一个
[oʊld][ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [ˈnoʊblmən] [hɪmˈself] [baɪ] [blʌd] ,
old and ancient nobleman himself by blood ,
老的 和 古老的 贵族 他自己 经过 血 ,

新郎似乎并不知道约翰本人是一位血统高贵的古老贵族。

[wɪð; wɪθ][ˈfæməli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [vɔ:ltz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
with family skillentons in their own vaults to this day ,
和 家庭 斯基伦顿 在 他们的 自己的 金库 到 这 天 ,
[əˈfæmɪli] [wɪθ] [ˈfæməli] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [vɔ:ltz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
家族成员至今仍将他们的遗骸保存在自己的墓穴中。

[bʌt; bət] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði][ˈroʊmənz] .
but done out of his property in the time o ' the Romans .
但 完毕 出去 的 他的 财产 在 这 时间 o - 这 罗马书 .
[bʌt; bət] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði][ˈroʊmənz] .
但那是在他罗马时代用他的财产做的。

[haʊˈevər] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l] - [en] [naʊ] , [kept] [ʌp][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [æz; əz] [wel]
However , Sir John , as we call ' n now , kept up the wedding - day as well
然而 , 先生 约翰 , 作为 我们 称呼 - n 现在 , 保留 向上 这 婚礼 - 天 作为 出色地
[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

然而, 我们现在都称他为约翰爵士, 他尽力把婚礼办得井井有条。

[ænd; ənd] [stʊd] [tri:t] [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪ] ;
and stood treat to everybody in the parish ;
和 站立 对待 到 大家 在这 教区 ;
[ænd; ənd] [stʊd] [tri:t] [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪ] ;
并对教区内所有人构成威胁;

[ænd; ənd][ˈdʒɑ:nz] [waɪf] [sʌŋ] [ˈsɔŋz] [æt; ət][ðə; ði] [pɜr] [dra:p] [tɪl] [pæst][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
and John's wife sung songs at The Pure Drop till past eleven o'clock .
和 约翰的 妻子 唱 歌曲 在 这 纯的 降低 直到 过去的 十一 点钟 .
[ænd; ənd][ˈdʒɑ:nz] [waɪf] [sʌŋ] [ˈsɔŋz] [æt; ət][ðə; ði] [pɜr] [dra:p] [tɪl] [pæst][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
约翰的妻子在“纯净之滴”酒吧唱歌唱到晚上十一点多。

" [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] ,
" **Hearing this ,**
" 听力 这 ,
[ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] ,
听到这话,

[tes] [felt] [soʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈsaɪd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ˈpʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði][flaɪ]
Tess felt so sick at heart that she could not decide to go home publicly in the fly
苔丝 毛毡 所以 生病的 在 心 那 她 可以 不是 决定 到 去 家 公开 在这 飞
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] .
with her luggage and belongings .
和 她 行李 和 财物 .
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] .
苔丝内心感到非常难受, 她无法决定带着行李和所有物品公开乘飞机回家。

[ʃiː, ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈtɜːnpaɪk] - [ˈkiːpər] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [dɪˈpɑːzɪt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs]
She asked the turnpike - keeper if she might deposit her things at his house
她 问 这 收费公路 - 守门员 如果 她 可能 订金 她 事物 在 他的 房子
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

她问收费公路管理员是否可以暂时把东西寄存在他家。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfərɪŋ] [noʊ] [əbˈdʒek(ə)n] , [ʃiː, ʃi] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] ,
and , on his offering no objection , she dismissed her carriage ,
和 , 在 他的 提供 不 异议 , 她 解雇 她 运输 ,
见他没有反对，她便下车离开了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈloʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] [leɪn] .
and went on to the village alone by a back lane .
和 去 在 到 这 村庄 独自的 经过 一个 后退 车道 .

然后独自一人沿着一条小路继续向村子走去。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈtʃɪmni] [ʃiː, ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [haʊ] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ˈentər]
At sight of her father's chimney she asked herself how she could possibly enter
在 视线 的 她 父亲的 烟囱 她 问 她自己 如何 她 可以 可能 进入
[ðə; ði] [haʊs] ?
the house ?
这 房子 ?

看到父亲的烟囱，她心想自己该如何才能进入那栋房子呢？

[ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈkɑːtɪdʒ] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmli] [səˈpəʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [faːr] [əˈweɪ] [ɑːn] [ə; eɪ]
Inside that cottage her relations were calmly supposing her far away on a
里面 那 小屋 她 关系 是 平静地 假如 她 远的 离开 在 一个
[ˈwedɪŋ] - [tʊr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [rɪtʃ] [mæn] ,
wedding - tour with a comparatively rich man ,
婚礼 - 旅游 和 一个 比较 富有的 男人 ,

在那间小屋里，她的亲戚们平静地以为她正和一位相对富裕的男人远赴蜜月旅行。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈbɑʊnsɪŋ] [prɑːˈsperəti] ; [waɪl] [hɪr] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ,
who was to conduct her to bouncing prosperity ; while here she was ,
WHO 曾是 到 执行 她 到 弹跳 繁荣 ; 尽管 这里 她 曾是 ,
[ˈfrendləs] ,
friendless ,
没有朋友 ,

谁曾引领她走向辉煌的成功；而如今，她却孤身一人，无依无靠。

[ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [dɔːr] [kwaɪt] [baɪ] [hɜːrˈself] ,
creeping up to the old door quite by herself ,
爬行 向上 到 这 老的 门 相当 经过 她自己 ,

她独自一人悄悄地走到那扇旧门前。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈbetər] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
with no better place to go to in the world .
和 不 更好的 地方 到 去 到 在 这 世界 .

世界上没有比这里更好的去处了。

[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnəbˈzɜːrvd] .
She did not reach the house unobserved .
她 做过 不是 抵达 这 房子 未被观察到的 .

她并非悄无声息地到达了房子。

[dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [hedʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [nuː] [hɜːr; hær] — [wʌn][ʌv; əv]
Just by the garden - hedge she was met by a girl who knew her — one of
 只是 经过 这 花园 - 对冲 她 曾是 遇见 经过 一个 女孩 WHO 知道 她 — 一 的
 [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪð; wiθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntɪmət] [æt; ət] [skuːl] .
the two or three with whom she had been intimate at school .
 这 二 或者 三 和 谁 她 有 到过 亲密的 在 学校 .
 就在花园篱笆旁，她遇到了一个认识她的女孩——那是她在学校里关系亲密的两三个女孩之一。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [həʊ] [tes] [keɪm] [ðər; ðə] , [hɜːr; hər] [frend] ,
After making a few inquiries as to how Tess came there , her friend ,
 后 制作 一个 很少 查询 作为 到 如何 苔丝 来了 那里 , 她 朋友 ,

在询问了几句关于苔丝是如何来到这里的之后，她的朋友说：

[ʌnˈhɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtrædʒɪk] [lʊk] , [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] —
unheeding her tragic look , interrupted with —
 不理睬 她 悲惨 看 , 中断 和 —

他全然不顾她悲惨的表情，话音未落，便被打断了——

“ [bʌt; bət][ˈwɜːz, ˈhɜːwɜːz][ðəɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən], [tes] ?
 “ But where's thy gentleman , Tess ?
 “ 但 在哪里？ 你的 绅士 , 苔丝 ?
 “可是，苔丝，你的情人在哪里呢？ ”

” [tes] [ˈheɪstɪli] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ]
” Tess hastily explained that he had been called away on business , and , leaving
 ” 苔丝 草草 解释 那 他 有 到过 称为 离开 在 商业 , 和 , 离开
 [hɜːr; hər][ˌɪntərˈlɔːkjətər] ,
her interlocutor ,
 她 对话者 ,

苔丝匆忙解释说他被叫去出差了，然后离开了和她交谈的人。

[ˈklæmbəd] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [hedʒ] , [ænd; ənd] [ðə] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
clambered over the garden - hedge , and thus made her way to the house .
 攀爬 超过 这 花园 - 对冲 , 和 因此 制成 她 方式 到 这 房子 .
 她翻过花园的篱笆，就这样来到了房子前。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [pæθ] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈsɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr]

As she went up the garden - path she heard her mother singing by the back door

作为 她 去 向上 这 花园 - 小路 她 听到 她 母亲 歌唱 经过 这 后退 门

,

,

,

她沿着花园小路走去时，听到母亲在后门唱歌。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ['mɪsɪz] ['dɜːrbɪfɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ɪn][ðə; ði][ækt]
coming in sight of which she perceived Mrs Durbeyfield on the doorstep in the act
 未来 在 视线 的 哪个 她 感知 太太 德比菲尔德 在 这 家门口 在 这 行为
 [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] .
of wringing a sheet .
 的 拧干 一个 床单 .

她看到杜比菲尔德太太站在门口拧床单。

[ˈhævɪŋ] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [tes] , [fiː ʃi] [went] [ɪnˈdɔːrɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
Having performed this without observing Tess , she went indoors , and her
 拥有 执行 这 没有 观察 苔丝 , 她 去 室内 , 和 她
 [ˈdɔːtər] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] .
daughter followed her .
 女儿 随后 她 .

她没有看清苔丝, 就完成了这件事, 然后进了屋, 她的女儿也跟着她进去了。

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [tʌb] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['kwɔ:rtər] - ['hɔ:gzhed] ,
The washing - tub stood in the same old place on the same old quarter - hogshead ,
这 洗涤 - 浴缸 站立 在 这 相同的 老的 地方 在 这 相同的 老的 四分之一 - 猪头 ,
洗衣盆依然放在老地方, 放在老旧的四分之一桶上。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , ['hævɪŋ] [θroʊn] [ðə; ði] [ʃi:t] [ə'saɪd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [plʌndʒ]
and her mother , having thrown the sheet aside , was about to plunge
和 她 母亲 , 拥有 抛掷 这 床单 旁边 , 曾是 关于 到 暴跌
[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ɪn] [ə'nu:] .
her arms in anew .
她 武器 在 重新 .

她的母亲扔掉床单, 正要再次把胳膊伸进水里。
“ [waɪ] — [tes] ! — [maɪ] [tʃɪl] - — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['mærid] ! — ['mærid] ['ri:əli] [ænd; ənd]
“ **Why — Tess ! — my chil ' — I thought you was married ! — married really and**
“ 为什么 — 苔丝 ! — 我的 孩子 - — 我 想法 你 曾是 已婚 ! — 已婚 真的 和
[ˈtru:lɪ] [ðɪs] [taɪm] — [wi:; wi] [sent] [ðə; ði] ['saɪdər] — “
truly this time — we sent the cider — “
真的 这 时间 — 我们 发送 这 苹果酒 — “
“哎呀——苔丝! ——我的孩子——我还以为你结婚了! ——这次是真的结婚了——我们还送了苹果酒呢——”

“ [jes] , ['mʌðər] ; [soʊ][aɪ][eɪ 'em] . ”
“ **Yes , mother ; so I am . “**
“ 是的 , 母亲 ; 所以 我 是 . ”
“是的, 母亲, 我也是。”

“ [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ? ”
“ **Going to be ? “**
“ 去 到 是 ? ”
“会是吗? ”

“ [noʊ] — [aɪ][eɪ 'em] ['mærid] . ”
“ **No — I am married . “**
“ 不 — 我 是 已婚 . ”
“不, 我已经结婚了。”

“ ['mærid] !
“ **Married !**
“ 已婚 !
“已婚!

[ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðəɪ] ['hʌzbənd] ? ”
Then where's thy husband ? “
然后 在哪里? 你的 丈夫 ? ”
那你丈夫在哪儿?

“ [oʊ] , ['hi:z] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] . ”
“ **Oh , he's gone away for a time . “**
“ 哦 , 他是 已消失 离开 为了 一个 时间 . ”
“哦, 他暂时离开了。”

“ [ɡɔ:n] [ə'weɪ] !
“ **Gone away !**
“ 已消失 离开 !
“走了! ”

[wen] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] ['mærid] , [ðen] ?
When was you married , then ?
什么时候 曾是 你 已婚 , 然后 ?
那你是什么时候结婚的?

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [sed] ? ”
The day you said ? ”
 这 天 你 说 ？ ”

你说的是哪一天？

“ [jes] , [ˈtuːzdeɪ] , [ˈmʌðər] . ”
“ Yes , Tuesday , mother . ”
 ” 是的 , 周二 , 母亲 . ”

“是的，星期二，妈妈。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [ʊnɪ] [ˈsætərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ? ”
“ And now ' tis on'y Saturday , and he gone away ? ”
 ” 和 现在 - 的 仅限 周六 , 和 他 已消失 离开 ？ ”

“现在都星期六了，他居然走了？ ”

“ [jes] , [ˈhiːz] [ɡɔːn] . ”
“ Yes , he's gone . ”
 ” 是的 , 他是 已消失 . ”

“是的，他走了。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [oʊ] - [ðæt] ? ”
“ What's the meaning o ' that ? ”
 ” 是什么 这 意义 o - 那 ？ ”

“那是什么意思？ ”

- [ˈneɪ(ə)n] [siːz] [sʌtʃ] [ˈhʌzbəndz] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][get] , [seɪ] [aɪ] ! ”
‘ Nation seize such husbands as you seem to get , say I ! ’
 - 国家 抢占 这样的 丈夫们 作为 你 似乎 到 得到 , 说 我 ! ”

“我说，国家应该抓住你们能找到的这样的丈夫！ ”

“ [ˈmʌðər] ! ”
“ Mother ! ”
 ” 母亲 ! ”

“母亲！

“ [tes] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] [ˈdɜːrbiːfiːld] , [leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [ˈbʊzəm] , ”
“ Tess went across to Joan Durbeyfield , laid her face upon the matron's bosom , ”
 ” 苔丝 去 穿过 到 琼 德比菲尔德 , 铺设 她 脸 之上 这 女舍监的 怀 ,
 [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ˈsɒbz] .
and burst into sobs .
 和 爆裂 进入 啜泣 . ”

“苔丝走到琼·德贝菲尔德身边，把脸埋在女舍监的胸前，放声痛哭起来。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] - [iː] , [ˈmʌðər] ! ”
“ I don't know how to tell ' ee , mother ! ”
 ” 我 不 知道 如何 到 告诉 - ee , 母亲 ! ”

“我不知道该怎么告诉她，妈妈！ ”

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wɒz][nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
You said to me , and wrote to me , that I was not to tell him .
 你 说 到 我 , 和 写道 到 我 , 那 我 曾是 不是 到 告诉 他 . ”

你曾告诉我，也曾写信告诉我，我不要告诉他。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ! ”
But I did tell him — I couldn't help it — and he went away ! ”
 但 我 做过 告诉 他 — 我 不能 帮助 它 — 和 他 去 离开 ! ”

但我还是告诉了他——我忍不住——然后他就走了！

“ [oʊ][juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [fuːl] — [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [fuːl] ! ” [bɜːrst] [aʊt][ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] , ”
“ O you little fool — you little fool ! ” burst out Mrs Durbeyfield , ”
 ” 哦 你 小的 傻子 — 你 小的 傻子 ! ” 爆裂 出去 太太 德比菲尔德 , ”

“你这个小傻瓜——你这个小傻瓜！ ”德贝菲尔德太太突然喊道。

[ˈsplæʃɪŋ] [tes] [ænd; ənd][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; həɹ][ædʒɪteɪ(ə)n] .
splashing Tess and herself in her agitation .
 溅起水花 苔丝 和 她自己 在 她 搅动 .

激动之下，她把水溅到了苔丝和自己身上。

“ [maɪ] [gʊd] [gɑːd] !
“ My good God !
 ” 我的 好的 上帝 !

我的天哪！

[ðæt] [ˈevər][aɪ][fʊd; fəd][hɑː] - [lɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] ,
that ever I should ha ' lived to say it , but I say it again ,
 那 曾经 我 应该 哈 - 居住地 到 说 它 , 但 我 说 它 再次 ,
 我本该活着说出这句话，但我还是要再说一遍。

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] !
you little fool !
 你 小的 傻子 !

你这个小傻瓜！

“ [tes] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['wiːprɪŋ] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [deɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'lækst]
“ Tess was convulsed with weeping , the tension of so many days having relaxed
 ” 苔丝 曾是 抽搐 和 哭泣 , 这 紧张 的 所以 许多 天 拥有 轻松
 [æt; ət][læst] .
at last .
 在 最后的 .

“苔丝泣不成声，多日来的紧张终于得到了释放。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] !
“ I know it — I know — I know !
 ” 我 知道 它 — 我 知道 — 我 知道 !

我知道——我知道——我知道！

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [θruː] [hɜːr; həɹ][ˈsɒbz] .
“ she gasped through her sobs .
 ” 她 倒吸一口气 通过 她 啜泣 .

她抽泣着喘息着说。

“ [bʌt; bət] , [oʊ][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] !
“ But , O my mother , I could not help it !
 ” 但 , 哦 我的 母亲 , 我 可以 不是 帮助 它 !

“但是，我的母亲啊，我无能为力！ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm]
He was so good — and I felt the wickedness of trying to blind him
 他 曾是 所以 好的 — 和 我 毛毡 这 邪恶 的 尝试 到 瞎的 他
 [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] !
as to what had happened !
 作为 到 什么 有 发生 !

他那么好——我感到自己试图蒙蔽他，让他不知道发生了什么事，这种想法太邪恶了！

[ɪf] — [ɪf] — [aɪ 'tiː][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'gen] — [aɪ][fʊd; fəd][duː;][ðə; ði] [seɪm] .
If — if — it were to be done again — I should do the same .
 如果 — 如果 — 它 是 到 是 完毕 再次 — 我 应该 做 这 相同的 .

如果——如果——这件事再发生一次——我应该也这样做。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ] [derd] [nɑːt] — [soʊ][sɪn] — [ə'genst] [hɪm; ɪm] ! “
I could not — I dared not — so sin — against him ! ”
 我 可以 不是 — 我 敢于 不是 — 所以 罪 — 反对 他 ! ”

我不能——我不敢——如此冒犯他！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ！ ”
“ **But you sinned enough to marry him first ！** ”
“ 但 你 罪过 足够的 到 结婚 他 第一的 ！ ”
“但你先嫁给他，罪孽也够深重的了！ ”

“ [jes] , [jes] ； [ðæts] [wer] [maɪ] ['mɪzəri] [duː][laɪ] ！
“ **Yes , yes ； that's where my misery do lie ！** ”
“ 是的 ， 是的 ； 那就是 在哪里 我的 苦难 做 说谎 ！
“是的，是的；我的痛苦就源于此！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [rɪd][oʊ] - [em 'iː][baɪ] [lɔː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [drɪtʃːrmaɪnd] [naːt]
But I thought he could get rid o ' me by law if he were determined not
但 我 想法 他 可以 得到 摆脱 o - 我 经过 法律 如果 他 是 决定 不是
[tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'tiː] .
to overlook it .
到 俯瞰 它 .

但我认为，如果他决心不放过这件事，他可以通过法律把我赶走。

[ænd; ænd][oʊ] ,
And O ,
和 哦 ,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['oʊnli][hæf] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ]
if you knew — if you could only half know how I loved him — how anxious I
如果 你 知道 — 如果 你 可以 仅有的 一半 知道 如何 我 喜爱 他 — 如何 焦虑的 我
[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] — [ænd; ænd] [haʊ] [rʌŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪtwiːn] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
was to have him — and how wrong I was between caring so much
曾是 到 有 他 — 和 如何 拧干 我 曾是 之间 关怀 所以 很多
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ！
for him and my wish to be fair to him ！
为了 他 和 我的 希望 到 是 公平的 到 他 ！

如果你知道——如果你能哪怕只了解我有多爱他——我有多渴望拥有他——以及我有多纠结于如此关心他和想要公平对待他之间！

“ [tes] [wʌz; wəz][soʊ] ['feɪkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ænd][sæŋk] , [ə; eɪ] ['helpləs]
“ **Tess was so shaken that she could get no further , and sank , a helpless**
“ 苔丝 曾是 所以 摇晃 那 她 可以 得到 不 更远 , 和 沉没 , 一个 无助
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“苔丝惊恐万分，再也走不动了，无助地沉了下去。”

[ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
into a chair .
进入 一个 椅子 .

坐到椅子上。

“ [wel] , [wel] ； [wɒts] [dʌŋ] [kɑːnt][biː; bi] [ʌn'dʌŋ] ！
“ **Well , well ； what's done can't be undone ！** ”
“ 出色地 ， 出色地 ； 是什么 完毕 不能 是 未完成 ！
“唉，事已至此，无法挽回！ ”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ˈtʃɪldrən] [oʊ] - [maɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [bɪgə(r)]
I'm sure I don't know why children o ' my bringing forth should all be bigger
我是 当然 我 不 知道 为什么 孩子们 o - 我的 带来 前进 应该 全部 是 大
[ˈsɪmplən] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] — [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][blæb] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
simpletons than other people's — not to know better than to blab such a
傻瓜 比 其他 人们的 — 不是 到 知道 更好的 比 到 废话 这样的 一个
[θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,
thing as that ,
事物 作为 那 ,

我确信我不知道为什么我生的孩子都比其他人的孩子更愚蠢——竟然不知道不该胡说八道这种话。
[wen] [hiː; hi] [ˈkudnt] [hɑː] - [faʊnd] [aɪ ˈtiː][aʊt] [tɪl] [tuː] [leɪt] !
when he couldn't ha ' found it out till too late !
什么时候 他 不能 哈 - 成立 它 出去 直到 也 晚的 !
直到为时已晚，他才发现这一点！

" [hɪr] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] [brɪˈgæn] [ˈfedɪŋ] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər]
" **Here Mrs Durbeyfield began shedding tears on her own account as a mother**
" 这里 太太 德比菲尔德 开始 脱落 眼泪 在 她 自己的 帐户 作为 一个 母亲
[tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] .
to be pitied .
到 是 可怜的 .

“说到这里，德贝菲尔德太太开始为自己身为一位值得同情的母亲而流泪。
" [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [seɪ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [fiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] ;
" **What your father will say I don't know , " she continued ;**
" 什么 你的 父亲 将要 说 我 不 知道 , " 她 持续 ;
“我不知道你父亲会说什么，”她继续说道；

" [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʌp] [æt; ət] -
" **for he's been talking about the wedding up at Rolliver's**
" 为了 他是 到过 说 关于 这 婚礼 向上 在 -
因为他一直在谈论在罗利弗餐厅举行的婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [draːp] [ˈevri] [deɪ] [sɪns] ,
and The Pure Drop every day since ,
和 这 纯的 降低 每一个 天 自从 ,
从那时起，我每天都喝The Pure Drop。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈraɪtɪf(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [θruː] [juː; jʊ] — [pʊr]
and about his family getting back to their rightful position through you — poor
和 关于 他的 家庭 获得 后退 到 他们的 正当的 位置 通过 你 — 贫穷的
[ˈsɪli] [mæn] !
silly man !
愚蠢的 男人 !

还有，他家人能通过你恢复到应有的地位——可怜的傻瓜！
— [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [meɪd] [ðɪs] [mes] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
— **and now you've made this mess of it !**
— 和 现在 你已经 制成 这 混乱 的 它 !
——现在你把事情搞得一团糟！

[ðə; ði] [lɔːrd] - [ə; eɪ] - [lɔːrd] !
The Lord - a - Lord !
这 主 - 一个 - 主 !
主啊，主啊！

” [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈmætərz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfoʊkəs] , [ˈtesɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈprəʊtʃɪŋ]
” As if to bring matters to a focus , Tess's father was heard approaching
” 作为 如果 到 带来 事情 到 一个 重点 , 苔丝的 父亲 曾是 听到 接近
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

“仿佛为了让事情更加明朗，就在这时，人们听到苔丝的父亲走了过来。”
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [həʊˈevər] , [ˈentər] [ɪˈmi:diətli] ,
He did not , however , enter immediately ,
他 做过 不是 , 然而 , 进入 立即地 ,
但他并没有立即进入。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [ˈdɜ:rbɪfi:ld] [sed] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði][bæd] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:rˈself] ,
and Mrs Durbeyfield said that she would break the bad news to him herself ,
和 太太 德比菲尔德 说 那 她 会 休息 这 坏的 消息 到 他 她自己 ,
德贝菲尔德太太说她会亲自把这个坏消息告诉他。

[tes] [ˈki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Tess keeping out of sight for the present .
苔丝 保持 出去 的 视线 为了 这 展示 .
苔丝目前一直躲藏起来。

[ˈæftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst][bɜ:rst] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈdʒoʊn][bɪˈgæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈmɪʃəp][æz; əz][ʃi:; ji]
After her first burst of disappointment Joan began to take the mishap as she
后 她 第一的 爆裂 的 失望 琼 开始 到 拿 这 意外 作为 她
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈtesɪz] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈtrʌb(ə)] ,
had taken Tess's original trouble ,
有 已采取 苔丝的 原来的 麻烦 ,
最初的失望过后，琼开始像对待苔丝最初遇到的麻烦一样看待这次意外。

[æz; əz][ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [wet] [ˈhɑ:lədeɪ][ɔ:r] [ˈfeɪljər] [ɪn][ðə; ði][pəˈteɪtəʊ] - [kra:p] ;
as she would have taken a wet holiday or failure in the potato - crop ;
作为 她 会 有 已采取 一个 湿的 假期 或者 失败 在 这 土豆 - 庄稼 ;
因为她可能遭遇了雨天假期或者土豆歉收；

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] [ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][ˈdezərt] [ɔ:r] [ˈfɑ:li] ;
as a thing which had come upon them irrespective of desert or folly ;
作为 一个 事物 哪个 有 来 之上 他们 无论如何 的 沙漠 或者 蠢事 ;
仿佛这件事无论他们是否应得或愚蠢，都已降临到他们身上；

[ə; eɪ] [tʃæns] [ɪkˈstɜ:rn(ə)] [ɪmˈpɪndʒmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] ; [nɑ:t][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
a chance external impingement to be borne with ; not a lesson .
一个 机会 外部的 撞击 到 是 出生 和 ; 不是 一个 课 .
一次偶然的外部冲击，需要承受；并非教训。

[tes] [riˈtri:tɪd] [ʌpˈstɜ:z] [ænd; ænd] [brˈheld] [ˈkæʒuəli] [ðæt] [ðə; ði][bedz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪftɪd] ,
Tess retreated upstairs and beheld casually that the beds had been shifted ,
苔丝 撤退 楼上 和 观看 随意地 那 这 床 有 到过 转移 ,
[ænd; ænd] [nu:] [əˈreɪndʒmənts] [meɪd] .
and new arrangements made .
和 新的 安排 制成 .
苔丝回到楼上，漫不经心地看到床被挪了位置，重新布置了房间。

[hɜ:r; hər][oʊld][bed][hæd; həd] [bɪn] [əˈdæptɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] .
Her old bed had been adapted for two younger children .
她 老的 床 有 到过 改编 为了 二 年轻 孩子们 .
她原来的床已经改装成适合两个小孩子的床了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naʊ] .
There was no place here for her now .
那里 曾是 不 地方 这里 为了 她 现在 .
这里现在没有她的容身之地了。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] ['bi:ɪŋ] [ˈʌn'si:ld] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] .
The room below being unceiled she could hear most of what went on there .
这 房间 以下 存在 未封顶 她 可以 听到 最多 的 什么 去 在 那里 .

楼下的房间没有天花板，她能听到那里发生的大部分事情。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈentərd] , [ə'pærəntli] ['kæriŋ] [ɪn][ə; ei][li:v; laɪv][hen] .
Presently her father entered , apparently carrying in a live hen .
目前 她 父亲 进入 , 显然 携带 在 一个 居住 母鸡 .

这时，她的父亲走了进来，手里似乎抱着一只活母鸡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [fʊt] - [ˈhæglər] [naʊ] , [ˈhæviŋ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [hɔ:rs] ,
He was a foot - haggler now , having been obliged to sell his second horse ,
他 曾是 一个 脚 - 讨价还价者 现在 , 拥有 到过 有义务 到 卖 他的 第二 马 ,

他现在成了个讨价还价的人，因为他被迫卖掉了自己的第二匹马。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and he travelled with his basket on his arm .
和 他 旅行 和 他的 篮子 在 他的 手臂 .

他胳膊上挎着篮子四处游荡。

[ðə; ði][hen][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['kærid] ,
The hen had been carried about this morning as it was often carried ,
这 母鸡 有 到过 携带 关于 这 早晨 作为 它 曾是 经常 携带 ,

今天早上，这只母鸡像往常一样被人抱来抱去。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn] ,
to show people that he was in his work , though it had lain ,
到 展示 人们 那 他 曾是 在 他的 工作 , 尽管 它 有 莱恩 ,

为了向人们展示他仍然在工作，尽管工作已经停止了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [legz] [taɪd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] - [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .
with its legs tied , under the table at Rolliver's for more than an hour .
和 它是 腿 系 , 在下面 这 桌子 在 - 为了 更多的 比 一个 小时 .

它的腿被绑着，在 Rolliver's 的桌子底下待了一个多小时。

“ [wi:v] [dʒʌst][hæd; həd][ʌp][ə; ei] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] — ” [ˈdɜ:rbɪfɪ:ld] [bɪ'gæən] ,
“ **We've just had up a story about — ” Durbeyfield began ,**
“ 我们已经 只是 有 向上 一个 故事 关于 — ” 德比菲尔德 开始 ,

“我们刚刚报道了一个关于——”德贝菲尔德开口说道，

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['dɪ:teɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; ei] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn]
and thereupon related in detail to his wife a discussion which had arisen
和 于是 有关的 在 细节 到 他的 妻子 一个 讨论 哪个 有 出现

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['klɜ:rdʒɪ] ,
at the inn about the clergy ,
在 这 客栈 关于 这 牧师 ,

于是，他详细地向妻子讲述了在客栈里发生的关于神职人员的讨论。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['hæviŋ] ['mærid] ['ɪntu:][ə; ei] ['klerɪkl] ['fæməli] .
originated by the fact of his daughter having married into a clerical family .
起源于 经过 这 事实 的 他的 女儿 拥有 已婚 进入 一个 文员 家庭 .

起因是他的女儿嫁入了一个神职人员家庭。

“ [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rmərli] [staɪld] - [sɜ:r] - , [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['ænsɛstri] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðoʊ]
“ **They was formerly styled ' sir ' , like my own ancestry , ” he said , “ though**
“ 他们 曾是 以前 风格 - 先生 - , 喜欢 我的 自己的 祖先 , ” 他 说 , “ 尽管
[ˈnaʊədeɪz] [ðer; ðər] [tru:] [staɪl] ,
nowadays their true style ,
如今 他们的 真的 风格 ,

“他们以前都被称为‘先生’，就像我的祖先一样，”他说，“尽管现在他们真正的称呼是，

[ˈstriktli] [ˈspi:kɪŋ] , [ɪz] - [klɜːrk] - [ˈoʊnli] .
strictly speaking , is ' clerk ' only .
严格 请讲 , 是 职员 仅有的 .

严格来说，只是“职员”而已。

" [æz; əz] [tes] [hæd; həd] [wɪt] [ðæt] [noʊ] [greɪt] [pʌb'lɪsəti] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
" **As Tess had wished that no great publicity should be given to the event ,**
" 作为 苔丝 有 希望 那 不 伟大的 宣传 应该 是 给定 到 这 事件 ,
"正如苔丝所希望的那样，不要对这件事进行大肆宣传，"

[hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [noʊ] [pə'tiku:ləz] .
he had mentioned no particulars .
他 有 提及 不 细节 .

他没有提及任何细节。

[hiː; hi] [hoʊpt] [[iː; ji] [wʊd] [rɪ'mu:v] [ðæt] [ˌproʊ'biʃ(ə)n] [su:n] .
He hoped she would remove that prohibition soon .
他 希望 她 会 消除 那 禁令 很快 .

他希望她能尽快解除这项禁令。

[hiː; hi] [prə'pouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [[ʊd; ʃəd] [teɪk] [tesɪz] [oʊn] [neɪm] , - , [æz; əz]
He proposed that the couple should take Tess's own name , d'Urberville , as
他 建议的 那 这 夫妻 应该 拿 苔丝的 自己的 姓名 , - , 作为
[ʌnkə'rʌptɪd] .
uncorrupted .
未腐败的 .

他提议这对夫妇应该采用苔丝自己的姓氏，即德伯维尔，而不是讹误后的姓氏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] - .
It was better than her husbands's .
它 曾是 更好的 比 她 - .

比她丈夫的要好。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] ['eni] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] .
He asked if any letter had come from her that day .
他 问 如果 任何 信 有 来 从 她 那 天 .

他问那天她有没有来信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第18/27页

[ðen] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfiːld] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [tes]
Then Mrs Durbeyfield informed him that no letter had come , but Tess
然后 太太 德比菲尔德 知情的 他 那 不 信 有 来 , 但 苔丝
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [hæd; həd] [kʌm] [hɜːrˈself] .
unfortunately had come herself .
很遗憾 有 来 她自己 .

然后德贝菲尔德太太告诉他，并没有收到信，但不幸的是，苔丝自己来了。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [kəˈlæps] [wʌz; wəz] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] ,
When at length the collapse was explained to him , a sullen mortification ,
什么时候 在 长度 这 坍塌 曾是 解释 到 他 , 一个 忧郁 屈辱 ,
[nɑːt][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ] [ˈdɜːrbiːfiːld] ,
not usual with Durbeyfield ,
不是 通常 和 德比菲尔德 ,

当最终有人向他解释了坍塌的原因时，他表现出了一种阴郁的羞愧，这在德贝菲尔德身上并不常见。

[əʊvəˈpaʊəd] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [glæs] .
overpowered the influence of the cheering glass .
实力悬殊 这 影响 的 这 欢呼 玻璃 .
压倒了举杯欢呼的影响。

[jet] [ðə; ði] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvnt] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈtʌtʃi] [ˈsensətɪvnəs] [les] [ðæn; ðən][ɪts]
Yet the intrinsic quality of the event moved his touchy sensitiveness less than its
然而 这 固有的 质量 的 这 事件 已搬 他的 敏感 敏感性 较少的 比 它是
[kənˈdʒektʃərd] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
conjectured effect upon the minds of others .
推测 影响 之上 这 思想 的 其他的 .

然而，事件本身的性质并没有真正触动他敏感的神经，反而是人们对事件可能对他人思想产生的影响感到担忧。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] , [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] - ！ ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] .
“ **To think , now , that this was to be the end o't !** ” **said Sir John .**
“ 到 思考 , 现在 , 那 这 曾是 到 是 这 结尾 - ！ ” 说 先生 约翰 .
“想想看，这竟然就是结局！”约翰爵士说道。

“ [ænd; ænd][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli] [vɔːlt] [ˈʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - [æz; əz][bɪɡ]
“ **And I with a family vault under that there church of Kingsbere as big**
“ 和 我 和 一个 家庭 金库 在下面 那 那里 教会 的 - 作为 大的
[æz; əz][ˈskwaɪər] - [eɪl] - [ˈselər] ,
as Squire Jollard's ale - cellar ,
作为 乡绅 - 麦芽酒 - 地窖 ,

“而我，在金斯伯里教堂下面，有一个家族墓穴，和乔拉德乡绅的酒窖一样大。”

[ænd; ænd][maɪ][foʊk] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [sɪks] [ænd; ænd] [ˈsevnz] ,
and my folk lying there in sixes and sevens ,
和 我的 民间 说谎 那里 在 六 和 七 ,
我的亲人们三五成群地躺在那里，

[æz; əz][ˈdʒenjuɪn] [ˈkaʊnti] [boʊnz][ænd; ænd] [ˈmæroʊ] [æz; əz] [ˈeni] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
as genuine county bones and marrow as any recorded in history .
作为 真的 县 骨头 和 骨髓 作为 任何 记录 在 历史 .
如同历史上记载的任何真正的县骨和骨髓一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [wʌt] [ðeɪ] [ˈfɛlɜːz] [æt; ət] -
And now to be sure what they fellers at Rolliver's
和 现在 到 是 当然 什么 他们 伙计们 在 -

现在，为了确定罗利弗的那些家伙到底在干什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjɒr] [dra:p] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] !
and The Pure Drop will say to me !
和 这 纯的 降低 将要 说 到 我 ！

纯净之滴会告诉我！

[haʊ] [ðeɪl] [skwɪnt] [ænd; ənd] [gleɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðɪs] [ɪz] [jər] ['maɪti] [mætʃ] [ɪz][,aɪ 'tiː] ;
How they'll squint and glane , and say , ' This is yer mighty match is it ;
如何 他们会 眯 和 格莱恩 , 和 说 , - 这 是 你的 强大的 匹配 是 它 ;

他们会眯起眼睛，怒目而视，然后说：“这就是你们的强敌吗？”

[ðɪs] [ɪz] [jər] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['lev(ə)l][,ʌv; əv] [jər] ['fɔːr,fɑːðərz] [ɪn] [kɪŋ] ['nɔːrmənz] [taɪm] !
this is yer getting back to the true level of yer forefathers in King Norman's time !
这 是 你的 获得 后退 到 这 真的 等级 的 你的 祖先 在 国王 诺曼的 时间 ！

这是你们恢复到诺曼国王时代先祖们的真正水平！

- [aɪ] [fiːl] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , ['dʒoʊn] ; [aɪ][,æɪ; ʃəl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
' I feel this is too much , Joan ; I shall put an end to myself ,
- 我 感觉 这 是 也 很多 , 琼 ; 我 将 放 一个 结尾 到 我 ,

“琼，我觉得这一切太过分了；我要结束自己的生命。”

[ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] — [aɪ][kæən; kən] [ber] [aɪ 'tiː][noʊ] [ˌɔːŋgər] ! . . .
title and all — I can bear it no longer ! . . .
标题 和 全部 — 我 能 熊 它 不 更长 ！ . . .

包括头衔在内——我再也无法忍受了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæən; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ki:p] [hɜːr; hər] [ɪf] ['hiːz] ['mærid] [hɜːr; hər] ? "
But she can make him keep her if he's married her ? "
但 她 能 制作 他 保持 她 如果 他是 已婚 她 ? "

但如果他已经娶了她，她能让他留下她吗？

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes** .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [θɪŋk] [oʊ] - ['duːɪŋ] [ðæt] . "
But she won't think o ' doing that . "
但 她 惯于 思考 o - 正在做 那 . "

但她绝不会那样做。

" [-] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] ? — [ɔːr][ɪz][,aɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] —
" **D'ye think he really have married her ? — or is it like the first —**
" 染料 思考 他 真的 有 已婚 她 ? — 或者是 它 喜欢 这 第一的 —

“你觉得他真的娶了她吗？——还是像第一次那样——”

" [pɒr] [tes] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz][,fɑːr][,æz; əz] [ðɪs] , [kʊd; kəd][naːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
" **Poor Tess , who had heard as far as this , could not bear to hear more .**
" 贫穷的 苔丝 , WHO 有 听到 作为 远的 作为 这 , 可以 不是 熊 到 听到 更多的 .

可怜的苔丝，听到这些就再也听不下去了。

[ðə; ði] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'rent(ə)l]
The perception that her word could be doubted even here , in her own parental
这 洞察力 那 她 单词 可以 是 怀疑 甚至 这里 , 在 她 自己的 父母
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她感觉即使在她自己的父母家中，她的话也会被人怀疑。

[set][h3:r; hær][maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][spɑ:t][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
set her mind against the spot as nothing else could have done .
放 她 头脑 反对 这 点 作为 没有什么 别的 可以 有 完毕 :

她下定决心要离开那里，因为除此之外别无他法。

[haʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [w3:r; wær][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['destəni] !
How unexpected were the attacks of destiny !
如何 意外 是 这 攻击 的 命运 !

命运的打击真是出乎意料！

[ænd; ənd] [ɪf] [h3:r; hær] ['fɑ:ðər] ['daʊtɪd] [h3:r; hær][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʊd] [nɑ:t] ['neɪbərz] [ænd; ənd]
And if her father doubted her a little , would not neighbours and
和 如果 她 父亲 怀疑 她 一个 小的 , 会 不是 邻居 和
[ə'kweɪntəns] [daʊt] [h3:r; hær] [mʌtʃ] ?
acquaintance doubt her much ?
熟人 怀疑 她 很多 ?

如果她父亲对她稍有怀疑，邻居和熟人岂不更加怀疑她吗？

[oʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [hoʊm] !
O , she could not live long at home !
哦 , 她 可以 不是 居住 长的 在 家 !

哦，她不能在家待太久！

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [w3:r; wær][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [h3:r'self] [hɪr] ,
A few days , accordingly , were all that she allowed herself here ,
一个 很少 天 , 因此 , 是 全部 那 她 允许 她自己 这里 ,
[ə'laʊd] [h3:r'self] [hɪr] ,
因此，她只允许自己在这里待几天。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [noʊt][frʌm; frəm] [kler] ,
at the end of which time she received a short note from Clare ,
在 这 结尾 的 哪个 时间 她 已收到 一个 短的 笔记 从 克莱尔 ,
[ə'laʊd] [h3:r'self] [hɪr] ,
最后，她收到了克莱尔的一张便条。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [h3:r; hær] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
informing her that he had gone to the North of England to look at
通知 她 那 他 有 已消失 到 这 北 的 英格兰 到 看 在
[ə; eɪ][fɑ:rm] .
a farm .
一个 农场 :

他告诉她，他去了英格兰北部看一个农场。

[ɪn][h3:r; hær] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fær][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][h3:r; hær] [tru:] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
In her craving for the lustre of her true position as his wife ,
在 她 渴望 为了 这 光泽 的 她 真的 位置 作为 他的 妻子 ,
[ə'laʊd] [h3:r'self] [hɪr] ,
她渴望获得作为他妻子的那种光鲜亮丽的地位，

[ænd; ənd][tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][h3:r; hær] ['perənts] [ðə; ði][væst] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] [brɪ'twi:n]
and to hide from her parents the vast extent of the division between
和 到 隐藏 从 她 父母 这 广阔的 程度 的 这 分配 之间
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

为了向父母隐瞒他们之间巨大的隔阂，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [æz; əz][h3:r; hær] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fær] [ə'gen] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ,
she made use of this letter as her reason for again departing ,
她 制成 使用 的 这 信 作为 她 原因 为了 再次 离开 ,
[ə'laʊd] [h3:r'self] [hɪr] ,
她以此信为由再次离开。

['li:vɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
leaving them under the impression that she was setting out to join him .
离开 他们 在下面 这 印象 那 她 曾是 环境 出去 到 加入 他 :

这让他们误以为她要去找他会合。

[sti:l] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [frəm; frəm] ['eni] [ɪmpju'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'kaɪndnəs] [tu:; tə]
Still further to screen her husband from any imputation of unkindness to
仍然 更远 到 屏幕 她 丈夫 从 任何 估算 的 不友善 到
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,

为了避免丈夫被指责对她不友善，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['twenti] - [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [kler] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hə] ,
she took twenty - five of the fifty pounds Clare had given her ,
她 采取 二十 - 五 的 这 五十 磅 克莱尔 有 给定 她 ,
她拿走了克莱尔给她的五十英镑中的二十五英镑，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [sʌm; səm] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['mʌðər] ,
and handed the sum over to her mother ,
和 递交 这 和 超过 到 她 母亲 ,
然后把钱交给了她的母亲。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['eɪndʒl] [kler] [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
as if the wife of a man like Angel Clare could well afford it ,
作为 如果 这 妻子 的 一个 男人 喜欢 天使 克莱尔 可以 出色地 买得起 它 ,
仿佛像安吉尔·克莱尔这样的男人的妻子完全有能力负担得起似的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʃi:; ʃi]
saying that it was a slight return for the trouble and humiliation she
说 那 它 曾是 一个 轻微 返回 为了 这 麻烦 和 屈辱 她
[hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðəm; ðəm] [ɪn] ['jɪrz] [pæst] .
had brought upon them in years past .
有 带来 之上 他们 在 年 过去的 .

他说，这是对她过去几年给他们带来的麻烦和羞辱的轻微报复。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['dɪgnəti] [ʃi:; ʃi] [berd] [ðəm; ðəm] [fer'wel] ;
With this assertion of her dignity she bade them farewell ;
和 这 断言 的 她 尊严 她 巴德 他们 告别 ;
她以这种维护尊严的方式向他们告别；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['laɪvli] ['du:ɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɜ:rbɪˌfi:ld] ['hʌʊshəʊld] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm]
and after that there were lively doings in the Durbeyfield household for some
和 后 那 那里 是 热闹 行为 在 这 德比菲尔德 家庭 为了 一些
[taɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [tesɪz] ['baʊntɪ] ,
time on the strength of Tess's bounty ,
时间 在 这 力量 的 苔丝的 赏金 ,
此后，多亏了苔丝的慷慨解囊，德贝菲尔德家在一段时间内过得十分热闹。

[hɜ:r; hə] ['mʌðər] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [brɪ'li:vɪŋ] ,
her mother saying , and , indeed , believing ,
她 母亲 说 , 和 , 的确 , 相信 ,
她母亲说，而且也确实相信，

[ðæt] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd]
that the rupture which had arisen between the young husband and wife had
那 这 破裂 哪个 有 出现 之间 这 年轻的 丈夫 和 妻子 有
[ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self] [ʌndər] [ðer; ðər] [strɔ:n] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ə'pɑ:rt] [frəm; frəm] [i:tʃ]
adjusted itself under their strong feeling that they could not live apart from each
调整 本身 在下面 他们的 强的 感觉 那 他们 可以 不是 居住 除 从 每个
[ʌðər] .
other .
其他 .

这对年轻夫妇之间出现的裂痕，在他们强烈的彼此无法分离的感情下，逐渐得到了弥合。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX

XXXIX

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæt] [kler] [faʊnd] [hɪmˈself] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl]
It was three weeks after the marriage that Clare found himself descending the hill
它 曾是 三 周 后 这 婚姻 那 克莱尔 成立 他自己 下降 这 爬坡道
[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
which led to the well - known parsonage of his father .
哪个 引领 到 这 出色地 - 已知 牧师住宅 的 他的 父亲 .

结婚三周后，克莱尔发现自己正沿着山坡往下走，这条山坡通往他父亲那座著名的牧师住宅。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwərd] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈroʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈskaɪ][ɪn]
With his downward course the tower of the church rose into the evening sky in
和 他的 向下 课程 这 塔 的 这 教会 玫瑰 进入 这 晚上 天空 在
[ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ;
a manner of inquiry as to why he had come ;
一个 方式 的 询问 作为 到 为什么 他 有 来 ;

随着他向下行进，教堂的塔楼在傍晚的天空中升起，仿佛在询问他为何而来；

[ænd; ænd][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtwai, laɪtɪd] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs][hɪm; ɪm] , [stɪl] [les]
and no living person in the twilighted town seemed to notice him , still less
和 不 活的 人 在 这 暮色 镇 似乎 到 注意 他 , 仍然 较少的
[tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] .
to expect him .
到 预计 他 .

在暮色笼罩的小镇上，似乎没有一个活着的人注意到他，更没有人会想到他会来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
He was arriving like a ghost ,
他 曾是 抵达 喜欢 一个 鬼 ,

他像幽灵一样悄无声息地到来了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfʊtsteps] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] [tuː; tə][biː; bi]
and the sound of his own footsteps was almost an encumbrance to be
和 这 声音 的 他的 自己的 脚步声 曾是 几乎 一个 累赘 到 是
[ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv] .
got rid of .
得到 摆脱 的 .

就连他自己的脚步声都几乎成了一种需要摆脱的负担。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The picture of life had changed for him .
这 图片 的 生活 有 已更改 为了 他 .

他的生活发生了改变。

[brɪfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪˈtiː][bʌt; bət] [ˈspekjələtɪvli] ;
Before this time he had known it but speculatively ;
前 这 时间 他 有 已知 它 但 推测性地 ;

在此之前，他虽然有所耳闻，但只是推测而已；

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][mæn] ; [ðoʊ] [pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɔːt] ,
now he thought he knew it as a practical man ; though perhaps he did not ,
现在 他 想法 他 知道 它 作为 一个 实际的 男人 ; 尽管 也许 他 做过 不是 ,
[ˈiːv(ə)n] [jet] .
even yet .
甚至 然而 .

现在他以为自己作为一个务实的人已经明白了这一点；尽管也许他仍然没有真正明白。

[ˌnevərðəˈles] [hjuːˈmænəti] [stʊd] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ][bɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv]
Nevertheless **humanity** **stood** **before** **him** **no** **longer** **in** **the** **pensive** **sweetness** **of**
尽管如此 人类 站立 前 他 不 更长 在 这 沉思的 甜味 的
[ɪˈtæliən][ɑːrt] ,
Italian art ,
意大利语 艺术 ;

然而，在他面前展现的不再是意大利艺术中那种沉思的甜蜜，而是人类本身。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡæstli] [ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrts] [mjuːˈziːəm] ,
but **in** **the** **staring** **and** **ghastly** **attitudes** **of** **a** **Wiertz** **Museum** ,
但 在 这 凝视 和 阴森 态度 的 一个 维尔茨 博物馆 ;
但在维尔茨博物馆里，人们却摆出一副令人毛骨悚然的凝视姿态。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [baɪ][væn] [ˈbɪrz] .
and **with** **the** **leer** **of** **a** **study** **by** **Van Beers** .
和 和 这 斜视 的 一个 学习 经过 范 啤酒 ;
带着范·比尔斯研究中那种猥亵的意味。

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [fɜːrst] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdesəltɔːri] [brɪˈɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] .
His **conduct** **during** **these** **first** **weeks** **had** **been** **desultory** **beyond** **description** .
他的 执行 期间 这些 第一的 周 有 到过 漫无目的的 超过 描述 ;
在最初几周里，他的行为简直是漫不经心到了极点。

[ˈæftər] [məˈkænikli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz][ægrɪˈkʌltʃərəl] [plænz][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈnʌθɪŋ]
After **mechanically** **attempting** **to** **pursue** **his** **agricultural** **plans** **as** **though** **nothing**
后 机械地 尝试 到 追求 他的 农业 计划 作为 尽管 没有什么
[ʌnˈjuːʒuəl][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
unusual **had** **happened** ,
异常 有 发生 ;
他机械地试图继续执行他的农业计划，仿佛什么异常情况都没有发生一样；

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd][waɪz] [men][ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] ,
in **the** **manner** **recommended** **by** **the** **great** **and** **wise** **men** **of** **all** **ages** ,
在 这 方式 受到推崇的 经过 这 伟大的 和 明智的 男人 的 全部 年龄 ;
按照历代伟人和智者所推荐的方式，

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɡreɪt] [ænd; ənd][waɪz] [men][hæd; həd][ˈevər] [ɡɔːn] [soʊ][faːr]
he **concluded** **that** **very** **few** **of** **those** **great** **and** **wise** **men** **had** **ever** **gone** **so** **far**
他 结束 那 非常 很少 的 那些 伟大的 和 明智的 男人 有 曾经 已消失 所以 远的
[aʊtˈsaɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [fiːzəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈkaʊns(ə)] .
outside **themselves** **as** **to** **test** **the** **feasibility** **of** **their** **counsel** .
外部 他们自己 作为 到 测试 这 可行性 的 他们的 法律顾问 ;
他得出结论，那些伟大而睿智的人中，很少有人会跳出自己的固有思维去检验自己提出的建议是否可行。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] : [biː; bi][nɑːt] [pərˈtɜːrbd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈmɔːrəlɪst] .
“ **This is the chief thing : be not perturbed** , ” **said the Pagan moralist** .
” 这 是 这 首席 事物 : 是 不是 忐忑 ; ” 说 这 异教徒 道德家 ;
“最重要的是：不要惊慌,”异教道德家说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [klɛrz] [oʊn] [əˈpɪnjən] .
That **was** **just** **Clare's own** **opinion** .
那 曾是 只是 克莱尔的 自己的 观点 ;
那只是克莱尔个人的看法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɜːrbd] .
But **he** **was** **perturbed** .
但 他 曾是 忐忑 ;
但他感到不安。

“ [let] [nɑːt][jɔːr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [ˈtrʌblɪd] , [ˈniːðər] [let][aɪˈtiː][biː; bi] [əˈfreɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈnæzərɪn] .
“ **Let not your heart be troubled** , **neither let it be afraid** , ” **said the Nazarene** .
” 让 不是 你的 心 是 麻烦 , 两者都不 让 它 是 害怕的 ; ” 说 这 拿撒勒人 ;
“你们心里不要忧愁，也不要胆怯,”拿撒勒人说。

[kler] [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈkɔːrdʒəli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Clare chimed in cordially ; but his heart was troubled all the same .
克莱尔 齐声说道 在 诚挚地 ; 但 他的 心 曾是 麻烦 全部 这 相同的 .

克莱尔热情地附和道；但他的内心依然忧虑不安。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðoʊz] [tuː] [ɡreɪt] [ˈθɪŋkəz] ,
How he would have liked to confront those two great thinkers ,
如何 他 会 有 喜欢 到 面对 那些 二 伟大的 思想家 ,

他多么希望能够与这两位伟大的思想家面对面交流啊！

[ænd; ʌnd] [ˈɜːrniːstli] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈfeləʊ] - [mæn][tuː; tə] [ˈfeləʊ] - [men] , [ænd; ʌnd][æsk]
and earnestly appeal to them as fellow - man to fellow - men , and ask
和 切实 上诉 到 他们 作为 同伴 - 男人 到 同伴 - 男人 , 和 问

[ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈmeθəd] !
them to tell him their method !
他们 到 告诉 他 他们的 方法 !

并以同胞的身份恳切地请求他们告诉他他们的方法！

[hɪz; ɪz] [muːd] [trænsˈmjuːtɪd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ˈfænsɪd]
His mood transmuted itself into a dogged indifference till at length he fancied
他的 情绪 转变 本身 进入 一个 顽强 漠不关心 直到 在 长度 他 幻想

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən]
he was looking on his own existence with the passive interest of an
他 曾是 寻找 在 他的 自己的 存在 和 这 被动的 兴趣 的 一个

[aʊtˈsaɪdə] .
outsider .
局外人 .

他的情绪逐渐转变为一种顽固的冷漠，最终他觉得自己像一个局外人那样，以一种被动的、旁观者的身份审视着自己的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈbɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˌdesəˈleɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
He was embittered by the conviction that all this desolation had been brought
他 曾是 愤懑 经过 这 定罪 那 全部 这 荒凉 有 到过 带来

[əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] - .
about by the accident of her being a d'Urberville .
关于 经过 这 事故 的 她 存在 一个 - .

他痛苦地认为，这一切凄凉都是因为她恰好是德伯维尔家族的一员而造成的。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tes] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈeɪnʃənt] [laɪn] ,
When he found that Tess came of that exhausted ancient line ,
什么时候 他 成立 那 苔丝 来了 的 那 筋疲力尽的 古老的 线 ,

当他发现苔丝出身于那个早已衰落的古老家族时，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [traɪbz] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːndli]
and was not of the new tribes from below , as he had fondly
和 曾是 不是 的 这 新的 部落 从 以下 , 作为 他 有 深情地

[driːmd] ,
dreamed ,
梦见 ,

他并非如他所憧憬的那样，是来自下方的新部落的一员。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈstɔʊkli] [əˈbændənd] [hɜːr; hər][ɪn] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz] ?
why had he not stoically abandoned her in fidelity to his principles ?
为什么 有 他 不是 坚忍地 弃 她 在 忠诚 到 他的 原则 ?

为什么他没有坚守原则，冷酷地抛弃她？

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɔ:t][baɪ] [ə'pɑ:stəsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz]
This was what he had got by apostasy , and his punishment was
 这 曾是 什么 他 有 得到 经过 叛教 , 和 他的 惩罚 曾是
 [dɪ'zɜ:rvd] .
deserved .
 应得的 .

这是他背教的下场，他罪有应得。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˈwɪəri] [ænd; ɐnd] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kri:st] .
Then he became weary and anxious , and his anxiety increased .
 然后 他 成为 厌倦 和 焦虑的 , 和 他的 焦虑 增加 .

后来他感到疲惫和焦虑，而且焦虑情绪日益加剧。

[hi:; hi] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'ferli] .
He wondered if he had treated her unfairly .
 他 想知道 如果 他 有 治疗 她 不公平 .

他开始反思自己是否对她不公平。

[hiː; hi] [eɪt] [wɪ'dəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] , [ænd; ənd][dræŋk] [wɪ'dəʊt] [ˈteɪstɪŋ] .
He ate without knowing that he ate , and drank without tasting .
 他 吃 没有 会心 那 他 吃 , 和 喝 没有 品尝 .
 他吃东西却不知道自已吃了东西，喝水却不知道自已尝到了味道。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [dra:pt] [pæst] ,
As the hours dropped past ,
 作为 这 小时 掉落 过去的 ,
 随着时间一分一秒地过去 ,

[æz; əz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ækt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] ['baɪɡɔ:n] [deɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə]
as the motive of each act in the long series of bygone days presented itself to
 作为 这 动机 的 每个 行为 在 这 长的 系列 的 逝去的 天 呈现 本身 到
 [hɪz; ɪz] [vju:] ,
his view ,
 他的 看法 ,

当他看清过去漫长岁月中每件事的动机时，

[hiː; hi] [pər'si:vɪd] [haʊ] [ˈɪntɪmətli] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][lʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [tes] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [pə'zeʃn]
he perceived how intimately the notion of having Tess as a dear possession
 他 感知 如何 亲密 这 概念 的 拥有 苔丝 作为 一个 亲爱的 拥有

[wʌz; wəz] [mɪkst] [lʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [ænd; ənd][wɜːrɪz][ænd; ənd] [weɪz] .
was mixed up with all his schemes and words and ways .
 曾是 混合 向上 和 全部 他的 方案 和 字 和 方式 .

他意识到，将苔丝视为珍贵之物的想法，与他所有的计划、言语和行事方式都紧密地交织在一起。

[ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [ˈhiðər] [ænd; ənd] [ˈðiðər] [hiː; hi] [əbˈʌz:rvd] [ɪn][d̩ə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ə; eɪ]
In going hither and thither he observed in the outskirts of a small town a
 在 去 这里 和 那里 他 观察到 在 这 郊区 的 一个 小的 镇 一个
 [red] - [ænd; ənd] - [bluː] [ˈplækɑːrd] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [d̩ə; ði] [ɡreɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [ˈempaɪər] [ʌv; əv]
red - and - blue placard setting forth the great advantages of the Empire of
 红色的 - 和 - 蓝色的 标语牌 环境 前进 这 伟大的 优势 的 这 帝国 的
 [brəˈzɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][d̩ə; ði] [ˈemigreɪtɪŋ] [ˌæɡrɪˈkʌltʃərɪst] .
Brazil as a field for the emigrating agriculturist .
 巴西 作为 一个 场地 为了 这 移民 农学家 :

在四处游荡的过程中，他在一个小镇郊外看到一块红蓝相间的标语牌，上面列出了巴西帝国作为移民农民的沃土的巨大优势。

[lænd][wʌz; wəz] [ˈɔːfəd] [ðer; ðər][ɑːn] [ɪkˈsepʃənəli] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [tɜːrmz] .
Land was offered there on exceptionally advantageous terms .
 土地 曾是 提供 那里 在 非常 有利 条款 .
 那里的土地以极其优惠的条件出售。

[brə'zɪl] ['sʌmwʌt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] .

Brazil somewhat attracted him as a new idea .
巴西 有些 吸引 他 作为 一个 新的 主意 :

巴西对他来说多少有些吸引力，因为它是一个全新的概念。

[tes] [kʊd; kəd] [ɪ'ventʃuəli] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Tess could eventually join him there ,
苔丝 可以 最终 加入 他 那里 ,

苔丝最终可能会去那里和他团聚。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [si:nz] [ænd; ənd] ['nəʊnɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts]

and perhaps in that country of contrasting scenes and notions and habits
和 也许 在 那 国家 的 对比 场景 和 概念 和 习惯

[ðə; ði] [kən'venʃənz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈɑ:pərətɪv] [wɪt] [meɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [si:m]

the conventions would not be so operative which made life with her seem
这 惯例 会 不是 是 所以 操作 哪个 制成 生活 和 她 似乎

[ɪm'præktɪkəbl̩] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] .

impracticable to him here .
不切实际 到 他 这里 :

或许在那个充满对比鲜明的景象、观念和习惯的国家里，那些让他觉得与她共度余生的习俗就不会那么有效了。

[ɪn] [bri:f] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][traɪ] [brə'zɪl] ,

In brief he was strongly inclined to try Brazil ,
在 简短的 他 曾是 强烈 倾斜 到 尝试 巴西 ,

简而言之，他非常倾向于去巴西。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈðɪðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][hænd] .

especially as the season for going thither was just at hand .
尤其 作为 这 季节 为了 去 那里 曾是 只是 在 手 :

尤其是去那里的季节即将到来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz][plæn][tu:; tə][hɪz; ɪz]

With this view he was returning to Emminster to disclose his plan to his
和 这 看法 他 曾是 返回 到 - 到 透露 他的 计划 到 他的

[ˈperənts] ,

parents ,

父母 ,

他抱着这样的想法返回埃明斯特，准备将他的计划告诉父母。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [eksplə'neɪ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [tes] ,

and to make the best explanation he could make of arriving without Tess ,
和 到 制作 这 最好的 解释 他 可以 制作 的 抵达 没有 苔丝 ,

为了尽可能合理地解释他为何没有带苔丝一起来，

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

short of revealing what had actually separated them .
短的 的 揭示 什么 有 实际上 分开 他们 :

但唯独没有透露究竟是什么让他们分道扬镳。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [nu:] [mu:n] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As he reached the door the new moon shone upon his face ,
作为 他 达到 这 门 这 新的 月亮 闪耀 之上 他的 脸 ,

当他走到门口时，一轮新月照在他的脸上。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][smɔ:l] ['aʊərz][ʌv; əv][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] **just as the old one had done in the small hours of that morning when he**
只是 作为 这 老的 一 有 完毕 在 这 小的 小时 的 那 早晨 什么时候 他
[hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] **had carried his wife in his arms across the river to the graveyard of the**
有 携带 他的 妻子 在 他的 武器 穿过 这 河 到 这 墓地 的 这
[mʌŋks] ;
monks ;
僧侣 ;

就像那天凌晨，老人抱着妻子渡过河去僧侣墓地时所做的那样；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɪnər] [naʊ] .
but his face was thinner now .
但 他的 脸 曾是 更薄 现在 .

但他的脸看起来瘦了一些。

[kler] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['perənts] [noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
Clare had given his parents no warning of his visit ,
克莱尔 有 给定 他的 父母 不 警告 的 他的 访问 ,

克莱尔事先没有通知父母他要来拜访。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][daɪv][ʌv; əv][ðə; ði] **and his arrival stirred the atmosphere of the Vicarage as the dive of the**
和 他的 到达 搅拌 这 气氛 的 这 牧师住宅 作为 这 潜水 的 这
['kɪŋfɪʃər] [stɜ:z][ə; eɪ]['kwaɪət] [pu:l] .
kingfisher stirs a quiet pool .
翠鸟 搅拌 一个 安静的 水池 .

他的到来搅动了牧师住宅的气氛，就像翠鸟俯冲搅动了平静的水池。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
His father and mother were both in the drawing - room ,
他的 父亲 和 母亲 是 两个都 在 这 绘画 - 房间 ,

他的父母都在客厅里。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hoʊm] .
but neither of his brothers was now at home .
但 两者都不 的 他的 兄弟 曾是 现在 在 家 .

但他的两个兄弟现在都不在家。

['eɪndʒl] ['entərd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kwaɪətli][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Angel entered , and closed the door quietly behind him .
天使 进入 , 和 关闭 这 门 悄悄 在后面 他 .

安吉尔走了进去，轻轻地关上了身后的门。

“ [bʌt; bət] — ['wɛrz, 'hwɛrz][jɔ:; jər][waɪf] , [dɪr] ['eɪndʒl] ? ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ **But — where's your wife , dear Angel ?** ” **cried his mother** .
“ 但 — 在哪里? 你的 妻子 , 亲爱的 天使 ? ” 哭 他的 母亲 .

“可是——你妻子在哪里，亲爱的安琪儿？”他的母亲喊道。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ju: 'es] ! ”
“ **How you surprise us !** ”
“ 如何 你 惊喜 我们 ! ”

“真是太出乎我们的意料了！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] — [tempə'rerəli] .
“ **She is at her mother's — temporarily** .
“ 她 是 在 她 母亲的 — 暂时地 .

“她暂时在她母亲家。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][brə'zi:l] . “
I have come home rather in a hurry because I've decided to go to Brazil . ”
我 有 来 家 相当 在 一个 匆忙 因为 我已经 决定 到 去 到 巴西 . ”

我匆匆赶回家，因为我决定去巴西。

“ [brəˈzi:l] !
“ **Brazil** !
“ 巴西 !

“巴西!

[waɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪks] [ðer; ðər] [ˈʃɒrli] ! “
Why they are all Roman Catholics there surely ! “
为什么 他们 是 全部 罗马 天主教徒 那里 一定 ! “

为什么他们都是罗马天主教徒呢!

“ [ɑ:r; ə] [ðeɪ] ?
“ **Are they ?**
“ 是 他们 ?

是吗?

[aɪ] [ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I hadn't thought of that .
我 之前没有 想法 的 那 .

我之前没考虑到这一点。

“ [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈnɑ:v(ə)lti] [ænd; ənd] [ˈpeɪnflnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pəˈpɪstɪkəl] [lænd]
“ **But even the novelty and painfulness of his going to a Papistical land**
“ 但 甚至 这 新奇 和 疼痛 的 他的 去 到 一个 天主教的 土地
[kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪsˈpleɪs] [fɔ:r; fər] [lɔ:n] [ˈmɪstər] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [klerz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsʌnz]
could not displace for long Mr and Mrs Clare's natural interest in their son's
可以 不是 位移 为了 长的 先生 和 太太 克莱尔的 自然的 兴趣 在 他们的 儿子的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“但是，即使前往天主教国家这件事本身既新鲜又痛苦，也无法长久地转移克莱尔夫妇对儿子婚姻的自然关注。

“ [wi:; wi] [hæd; həd] [jʊr; jər] [brɪ:f] [noʊt] [θri:] [wi:ks] [əˈgəʊ] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
“ **We had your brief note three weeks ago announcing that it had taken**
“ 我们 有 你的 简短的 笔记 三 周 前 宣布 那 它 有 已采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“三周前我们收到了你的简短通知，宣布此事已经发生，

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [kler] , “ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [sent] [jʊr; jər] [ˈgɑ:d,mʌðərz] [ɡɪft] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [æz; əz]
“ **said Mrs Clare , and your father sent your godmother's gift to her , as**
“ 说 太太 克莱尔 , “ 和 你的 父亲 发送 你的 教母的 礼物 到 她 , 作为
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

克莱尔夫人说：“你知道，你父亲把你教母的礼物送给了她。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [best] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈprez(ə)nt] ,
Of course it was best that none of us should be present ,
的 课程 它 曾是 最好的 那 没有任何 的 我们 应该 是 展示 ,
当然，我们最好都不要在场。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈderi] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət]
especially as you preferred to marry her from the dairy , and not at
尤其 作为 你 首选 到 结婚 她 从 这 奶制品 , 和 不是 在
[hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,

尤其是你宁愿在奶牛场而不是在她家娶她。

[wer'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
wherever that may be .
无论 那 可能 是 .

无论那地方在哪里。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][juː 'es][noʊ] ['plezər] .
It would have embarrassed you , and given us no pleasure .
它 会 有 尴尬的 你 , 和 给定 我们 不 乐趣 .

这会令你难堪，也会让我们感到不快。

[jʊr; jər] ['bʊðəz] [felt] [ðæt] ['veri] ['strɔːŋli] .
Your bothers felt that very strongly .
你的 烦人 毛毡 那 非常 强烈 .

你的兄弟们对此感受非常强烈。

[naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [wiː; wi][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] ,
Now it is done we do not complain ,
现在 它 是 完毕 我们 做 不是 抱怨 ,

事情既然已经发生了，我们就不抱怨了。

[pər'tɪkjələrlɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈsuːts][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃoʊzn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn'sted]
particularly if she suits you for the business you have chosen to follow instead
特别 如果 她 西装 你 为了 这 商业 你 有 选定 到 跟随 反而

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)]
of the ministry of the Gospel
的 这 部 的 这 福音

尤其是如果她适合你选择从事的行业，而不是福音事工.....

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][fɜːrst] , ['eɪndʒl] ,
Yet I wish I could have seen her first , Angel ,
然而 我 希望 我 可以 有 已见 她 第一的 , 天使 ,

但我希望我能先见到她，安琪儿。

[ɔːr][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
or have known a little more about her .
或者 有 已知 一个 小的 更多的 关于 她 .

或者对她了解更多一些。

[wiː; wi] [sent] [hɜːr; hər][noʊ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʊd] [best] [ɡɪv]
We sent her no present of our own , not knowing what would best give
我们 发送 她 不 展示 的 我们的 自己的 , 不是 会心 什么 会 最好的 给

[hɜːr; hər] ['plezər] ,
her pleasure ,
她 乐趣 ,

我们没有送她任何礼物，因为不知道什么才能让她开心。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'poʊz] [aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [dɪ'leɪd] .
but you must suppose it only delayed .
但 你 必须 认为 它 仅有的 延迟 .

但你必须假设这只是延缓了时间。

['eɪndʒl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] [ə'ɡenst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs]
Angel , there is no irritation in my mind or your father's against you for this
天使 , 那里 是 不 刺激 在 我的 头脑 或者 你的 父亲的 反对 你 为了 这
[ˈmæɪrɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

安琪儿，我和你父亲对你这桩婚事没有任何不满；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [mʌt] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [waɪf]
but we have thought it much better to reserve our liking for your wife
但 我们 有 想法 它 很多 更好的 到 预订 我们的 喜欢 为了 你的 妻子
[tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .
till we could see her .
直到 我们 可以 看 她 .

但我们认为，最好还是等见到你妻子后再表达我们对她的好感。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɔːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
And now you have not brought her .
和 现在 你 有 不是 带来 她 .

现在你还没把她带来。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] .
It seems strange .
它 似乎 奇怪的 .

这感觉很奇怪。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [best] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gʊʊ] [tuː; tə]
" **He replied that it had been thought best by them that she should go to**
" 他 回复 那 它 有 到过 想法 最好的 经过 他们 那 她 应该 去 到
[hɜːr; hər] ['perənts] - [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
her parents ' home for the present ,
她 父母 - 家 为了 这 展示 ,

他回答说，他们认为她目前最好还是回父母家去。

[waɪlst] [hiː; hi] [kɜːm] [ðer; ðər] .
whilst he came there .
而 他 来了 那里 .

他到那里的时候。

" [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [daɪr] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I don't mind telling you , dear mother , " he said** ,
" 我 不 头脑 讲述 你 , 亲爱的 母亲 , " 他 说 ,
"我不介意告诉你，亲爱的母亲,"他说。

" [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʃiː; ʃi]
" **that I always meant to keep her away from this house till I should feel she**
" 那 我 总是 意思是 到 保持 她 离开 从 这 房子 直到 我 应该 感觉 她
[kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['kredit] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
could come with credit to you .
可以 来 和 信用 到 你 .

“我一直打算让她远离这所房子，直到我觉得她能给你带来信誉为止。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [brə'ziːl] [ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [wʌn] .
But this idea of Brazil is quite a recent one .
但 这 主意 的 巴西 是 相当 一个 最近的 一 .

但“巴西”这个概念是近些年才出现的。

[ɪf] [aɪ] [duː] [gʊʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌnəd'vaɪzəbl] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðɪs] [maɪ] [fɜːrst]
If I do go it will be unadvisable for me to take her on this my first
如果 我 做 去 它 将要 是 不建议 为了 我 到 拿 她 在 这 我的 第一的
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

如果我要去，第一次旅行带上她肯定是不明智的。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æʔ; əʔ][hɜːr; həʔ] ['mʌðəːz] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

She will remain at her mother's till I come back . "

她 将要 保持 在 她 母亲的 直到 我 来 后退 . "

她会一直待在她母亲家，直到我回来。

" [ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt] [siː] [hɜːr; həʔ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] ?

" And I shall not see her before you start ?

" 和 我 将 不是 看 她 前 你 开始 ?

"在你出发之前，我不能见到她吗？ "

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] .

" He was afraid they would not .

" 他 曾是 害怕的 他们 会 不是 .

他担心他们不会这么做。

[hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)][plæn][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

His original plan had been , as he had said ,

他的 原来的 计划 有 到过 , 作为 他 有 说 ,

正如他所说，他最初的计划是：

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; həʔ][ðeɪ; ðəɪ][fɔːr; fəɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [waɪl] — [nɑːt][tuː; tə] [wuːnd]

to refrain from bringing her there for some little while — not to wound

到 避免 从 带来 她 那里 为了 一些 小的 尽管 — 不是 到 伤口

[ðeɪ; ðəɪ]['predʒudɪsɪz] — ['fiːlɪŋz] — [ɪn] ['eni] [wei] ;

their prejudices — feelings — in any way ;

他们的 偏见 — 情怀 — 在 任何 方式 ;

暂时不要带她去那里——以免以任何方式伤害他们的偏见和感情；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fəɪ] ['ʌðə] ['riːz(ə)nɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [æd'hɪrd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

and for other reasons he had adhered to it .

和 为了 其他 原因 他 有 粘着 到 它 .

出于其他原因，他也一直坚持这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['vɪzɪt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,

He would have to visit home in the course of a year ,

他 会 有 到 访问 家 在 这 课程 的 一个 年 ,

他一年内必须回家一次。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [aʊt][æʔ; əʔ][wʌns] ;

if he went out at once ;

如果 他 去 出去 在 一次 ;

如果他立刻出去；

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɔːsəb(ə)][fɔːr; fəɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həʔ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]

and it would be possible for them to see her before he started a

和 它 会 是 可能的 为了 他们 到 看 她 前 他 开始 一个

['sekənd] [taɪm] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʔ] .

second time — with her .

第二 时间 — 和 她 .

他们有可能在他第二次和她开始之前见到她。

[ə; eɪ] ['heɪstɪlɪ] [prɪ'pəd] ['sʌpə] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [kler] [meɪd] ['fɜːrðə] [ekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

A hastily prepared supper was brought in , and Clare made further exposition of

一个 草草 准备 晚餐 曾是 带来 在 , 和 克莱尔 制成 更远 展览 的

[hɪz; ɪz][plænz] .

his plans .

他的 计划 .

匆匆准备好的晚餐被端了进来，克莱尔进一步阐述了他的计划。

[hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æʔ; əʔ][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʔ] .

His mother's disappointment at not seeing the bride still remained with her .

他的 母亲的 失望 在 不是 看到 这 新娘 仍然 剩余 和 她 .

他母亲未能见到新娘的失望之情依然萦绕在心头。

[klierz] [leit] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] [tes] [hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [hɜ:r; hər] [θru:] [hɜ:r; hər] [mə'tɜ:rn(ə)l]
Clare's late enthusiasm for Tess had infected her through her maternal
克莱尔的 晚的 热情 为了 苔丝 有 已感染 她 通过 她 母体
[ˈsɪmpəθi:z] ,
sympathies ,
同情 ,

克莱尔对苔丝的热情是出于母性的同情而感染了她自己。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˌɔ:lmoust] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnæzərəθ] — [ə; eɪ]
till she had almost fancied that a good thing could come out of Nazareth — a
直到 她 有 几乎 幻想 那 一个 好的 事物 可以 来 出去 的 拿撒勒 — 一个
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈwʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] - [ˈderɪ] .
charming woman out of Talbothays Dairy .
迷人 女士 出去 的 - 奶制品 .

直到她几乎幻想拿撒勒能出个好人——一个来自塔尔博泰斯乳品厂的迷人女子。

[ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [æz; əz] [hi:; hi] [eɪt] .
She watched her son as he ate .
她 观看 她 儿子 作为 他 吃 .

她看着儿子吃饭。

" [ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] ?
" **Cannot you describe her ?**
" 不能 你 描述 她 ?

你难道无法描述她吗？

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈeɪndʒl] . "
I am sure she is very pretty , Angel . "
我 是 当然 她 是 非常 漂亮的 , 天使 . "

安琪儿，我相信她一定很漂亮。

" [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [ˈkwestʃən] !
" **Of that there can be no question !**
" 的 那 那里 能 是 不 问题 !

这一点毋庸置疑！

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [zest] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ɪts] [ˈbɪtərnəs] .
" **he said , with a zest which covered its bitterness** .
" 他 说 , 和 一个 热情 哪个 涵盖 它是 苦味 .

“他说，语气中带着一丝苦涩，却又透着一丝兴奋。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [pʃʊr] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [gʊʊz] [wɪ'ðəʊt] [ˈkwestʃən] ? "
" **And that she is pure and virtuous goes without question ?** "
" 和 那 她 是 纯的 和 有德行的 去 没有 问题 ? "

“而她纯洁善良这一点，毋庸置疑吧？”

" [pʃʊr] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] . "
" **Pure and virtuous , of course , she is** . "
" 纯的 和 有德行的 , 的 课程 , 她 是 . "

“她当然纯洁善良。”

" [aɪ] [kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [kwɔ:t] [dɪ'stɪŋktli] .
" **I can see her quite distinctly** .
" 我 能 看 她 相当 明显地 .

“我能很清楚地看到她。”

[ju:; jʊ] [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪn] [ˈfɪgjər] ; [ˈraʊndli] [bɪlt] ;
You said the other day that she was fine in figure ; roundly built ;
你 说 这 其他 天 那 她 曾是 美好的 在 数字 ; 圆圆地 建造 ;

你前几天说她身材很好，体态丰满；

[hæd; həd] [di:p] [red] [lɪps] [laɪk] ['kju:pɪdʒ][bəʊ; boʊ] ; [dɑ:rk] ['aɪləʃɪz] [ænd; ənd] [braʊz] ,
had deep red lips like Cupid's bow ; dark eyelashes and brows ,

有 深的 红色的 嘴唇 喜欢 丘比特的 弓 ; 黑暗的 睫毛 和 眉毛 ,

她有着像丘比特之弓一样鲜红的嘴唇; 浓密的睫毛和眉毛,

[æn; ən] [ɪ'mens] [roʊp][ʌv; əv] [her] [laɪk][ə; ei] ['ɪps] ['keɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [aɪz] ['vaɪ.əl.ə.ti] - ['blu:i] -
an immense rope of hair like a ship's cable ; and large eyes violety - bluey -

一个 巨大 绳索 的 头发 喜欢 一个 船的 电缆 ; 和 大的 眼睛 暴力 - 蓝精灵 -

["blækɪ] . "

blackish . "

黑褐色 . "

一头浓密的头发, 像船上的缆绳一样; 还有一双紫蓝色、略带黑色的大眼睛。

" [aɪ][dɪd] , ['mʌðər] . "

" I did , mother . "

" 我 做过 , 母亲 . "

"我做到了, 妈妈。"

" [aɪ][kwɑɪt] [si:] [hɜ:r; hər] .

" I quite see her .

" 我 相当 看 她 .

"我确实见过她。"

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][fɪ; ji][ˈnæt(ə)rəli][hæd; həd] [skers] ['evər] [si:n] ['eni] [jʌŋ] [mæn]
And living in such seclusion she naturally had scarce ever seen any young man

和 活的 在 这样的 隔离 她 自然 有 稀少 曾经 已见 任何 年轻的 男人

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [tɪl] [fi; ji] [sɔ:] [ju:; jʊ] . "

from the world without till she saw you . "

从 这 世界 没有 直到 她 锯 你 . "

她一直过着与世隔绝的生活, 自然很少见到外界的年轻男子, 直到遇见你。

" ['skersli] . "

" Scarcely . "

" 几乎 . "

"几乎没有。"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ʌv] ? "

" You were her first love ? "

" 你 是 她 第一的 爱 ? "

"你是她的初恋吗? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" Of course . "

" 的 课程 . "

"当然。"

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [waɪvz] [ðæn; ðən] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] , ['roʊzi] - [maʊðd] , [roʊ'bʌst]['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði]
There are worse wives than these simple , rosy - mouthed , robust girls of the

" 那里 是 更糟 妻子们 比 这些 简单的 , 红润 - 嘴巴 , 强壮的 女孩们 的 这

[fɑ:rm] .

farm .

农场 .

"农场里这些单纯、面色红润、体格健壮的女孩, 比起她们, 还有更糟糕的妻子。"

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [wɪft] — [wel] , [sɪns] [maɪ][sʌn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ægrɪ'kʌltʃərɪst] ,
Certainly I could have wished — well , since my son is to be an agriculturist ,

当然 我 可以 有 希望 — 出色地 , 自从 我的 儿子 是 到 是 一个 农学家 ,

当然, 我本可以这样希望——毕竟, 我的儿子将来要成为一名农业工作者。

[aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][bʌt; bət][ˈprɑːpər][ðæt][hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][ə'kʌstəmd][tuː; tə][æn; ən]
it is perhaps but proper that his wife should have been accustomed to an
它 是 也许 但 恰当的 那 他的 妻子 应该 有 到过 习惯 到 一个
[ˈaʊtdɔːr][laɪf].
outdoor life.
户外的 生活 .

或许，他的妻子习惯了户外生活也是理所当然的。

" [hɪz; ɪz][ˈfaːðər][wʌz; wəz][les][ɪn'kwɪzətɪv] ；
" His father was less inquisitive ；
" 他的 父亲 曾是 较少的 好奇 ；

“他的父亲则不那么爱刨根问底；

[bʌt; bət][wen][ðə; ði][taɪm][keɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtʃæptər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz]
but when the time came for the chapter from the Bible which was always
但 什么时候 这 时间 来了 为了 这 章 从 这 圣经 哪个 曾是 总是
[riːd][bɪ'fɔːr][ˈiːvnɪŋ][ˈpreɪz] ，
read before evening prayers ，
读 前 晚上 祈祷 ；

但到了诵读圣经章节的时候，也就是晚祷前必读的那一章，

[ðə; ði][ˈvɪkər][əb'zɜːrvd][tuː; tə][ˈmɪsɪz][kler] —
the Vicar observed to Mrs Clare —
这 牧师 观察到 到 太太 克莱尔 —

牧师对克莱尔太太说——

" [aɪ][θɪŋk] ， [sɪns][ˈeɪndʒl][hæz; həz][kʌm] ，
" I think , since Angel has come ；
" 我 思考 ， 自从 天使 有 来 ；

“我认为，自从安吉尔来了之后，

[ðæt][aɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][mɔːr][ə'prəʊpɪət][tuː; tə][riːd][ðə; ði][ˈθɜːrti]-[fɜːrst][ʌv; əv][ˈpraːvɜːrbz][ðæn; ðən]
that it will be more appropriate to read the thirty - first of Proverbs than
那 它 将要 是 更多的 合适的 到 读 这 三十 - 第一的 的 箴言 比
[ðə; ði][ˈtʃæptər][wɪtʃ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][kɔːrs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːdɪŋ]
the chapter which we should have had in the usual course of our reading
这 章 哪个 我们 应该 有 有 在 这 通常 课程 的 我们的 阅读

？ "

？ "

？ "

难道读箴言第三十一章比我们通常阅读的章节更合适吗？

" [jes] ， [ˈsɜːrt(ə)nli] ， " [sed][ˈmɪsɪz][kler] ．
" Yes , certainly , " said Mrs Clare ．
" 是的 ， 当然 ， " 说 太太 克莱尔 ．

“是的，当然，”克莱尔夫人说。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][kɪŋ][ˈlemjuəl]" ([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][saɪt][ˈtʃæptər][ænd; ənd][vɜːrs][æz; əz][wel][æz; əz]
" The words of King Lemuel " (she could cite chapter and verse as well as
" 这 字 的 国王 莱缪尔 " (她 可以 引用 章 和 诗 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər][ˈhʌzbənd]) ．
her husband) ．
她 丈夫) ．

“利慕伊勒王的话”(她能像她丈夫一样引用章节和经文)。

" [maɪ][dɪr][sʌn] ，
" My dear son ；
" 我的 亲爱的 儿子 ；

“我亲爱的儿子，

[ʃʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [riːd] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ɪn][ˈprɑːvɜːrbz][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
your father has decided to read us the chapter in Proverbs in praise of a
你的 父亲 有 决定 到 读 我们 这 章 在 箴言 在 称赞 的 一个
[ˈvɜːrtʃuəs] [waɪf] .
virtuous wife .
有德行的 妻子 .

你父亲决定给我们朗读《箴言》中赞美贤德妻子的章节。

[wɪz; wi][æɪ; jəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaɪnɪdɪd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][ˈæbsənt][wʌn] .
We shall not need to be reminded to apply the words to the absent one .
我们 将 不是 需要 到 是 提醒 到 申请 这 字 到 这 缺席的 一 .
我们无需他人提醒，也要将这些话应用到缺席者身上。

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [ʃiːld] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] !
May Heaven shield her in all her ways !
可能 天堂 盾 她 在 全部 她 方式 !
愿上天保佑她一路平安！

” [ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn] [kɪəz] [θroʊt] .
” **A lump rose in Clare's throat** .
” 一个 块 玫瑰 在 克莱尔的 喉 .

克莱尔感到喉咙哽咽。

[ðə; ði][ˈpɔːrtəb(ə)] [ˈlektərən] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)]
The portable lectern was taken out from the corner and set in the middle
这 便携的 讲台 曾是 已采取 出去 从 这 角落 和 放 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
of the fireplace ,
的 这 壁炉 ,

便携式讲台从角落里搬出来，放在壁炉中央。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] ,
the two old servants came in ,
这 二 老的 仆人 来了 在 ,

两个老仆人走了进来，

[ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] [ˈfɑːðər] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] [tenθ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˈtʃæptər]
and Angel's father began to read at the tenth verse of the aforesaid chapter
和 天使的 父亲 开始 到 读 在 这 第十 诗 的 这 上述 章
—
—
—

于是，安琪儿的父亲开始朗读上述章节的第十节——

” [huː] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən] ?
” **Who can find a virtuous woman** ?
” WHO 能 寻找 一个 有德行的 女士 ?

谁能找到贤德的女子呢？

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪs] [ɪz][fɑːr] [əˈbʌv] [ˈruːbɪz] .
for her price is far above rubies .
为了 她 价格 是 远的 多于 红宝石 .

她的身价远高于红宝石。

[ʃiː; ʃi] [ˈraɪzθ] [waɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [jet] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvθ] [miːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] .
She riseth while it is yet night , and giveth meat to her household .
她 崛起 尽管 它 是 然而 夜晚 , 和 给予 肉 到 她 家庭 .

她趁着夜色未深就起身，给家里人分发食物。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [lɔɪnz] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənsθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She girdeth her loins with strength and strengtheneth her arms .
她 格德斯 她 腰肉 和 力量 和 加强 她 武器 .

她以力量束紧腰带，使手臂有力。

[ʃiː, jɪ] [pɜːsiːvəθ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [ɪz] [gʊd] ; [hɜːr; həɹ][ˈkænd(ə)l] [ˈ^əʃiθ] [nɑːt] [aʊt] [baɪ] [naɪt] .
She perceiveth that her merchandise is good ; her candle goeth not out by night .
她 感知 那 她 商品 是 好的 ; 她 蜡烛 戈特 不是 出去 经过 夜晚 .

她看出自己的货物很好；她的蜡烛一夜不灭。

[ʃiː, jɪ] [ˈlʊkəθ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhaʊshoʊld] , [ænd; ənd] [ˈiːtəθ] [nɑːt][ðə; ði] [bred]
She looketh well to the ways of her household , and eateth not the bread
她 看看 出色地 到 这 方式 的 她 家庭 , 和 吃 不是 这 面包
[ʌv; əv] [ˈaɪdlnəs] .
of idleness .
的 懒惰 .

她把家务料理得井井有条，从不吃闲饭。

[hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [əˈraɪz] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; həɹ][ˈblesɪd; blest] ; [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd]
Her children arise up and call her blessed ; her husband also , and
她 孩子们 出现 向上 和 称呼 她 蒙福 ; 她 丈夫 还 , 和
[hiː; hi] [preɪzɪθ] [hɜːr; həɹ] .
he praiseth her .
他 赞美 她 .

她的儿女起来称她有福了；她的丈夫也称赞她。

[ˈmeni] [ˈdɒtɜːz] [hæv; həv] [dʌn] [ˈvɜːrtʃuəsli] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪkˈsel; ek-] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Many daughters have done virtuously , but thou excellest them all .
许多 女儿们 有 完毕 有德行 , 但 你 优秀 他们 全部 .

贤良淑德的女儿很多，但你胜过她们所有人。

” [wen] [ˈprerz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] —
” **When prayers were over , his mother said —**
” 什么时候 祈祷 是 超过 , 他的 母亲 说 —

祷告结束后，他的母亲说——

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈveri] [ˈæptli] [ðæt] [ˈtʃæptər] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈfɑːðər] [riːd] [əˈplaɪd] ,
” **I could not help thinking how very aptly that chapter your dear father read applied ,**
” 我 可以 不是 帮助 思维 如何 非常 恰当地 那 章 你的 亲爱的 父亲 读 应用 ,
“我不禁想到，你亲爱的父亲读的那章内容是多么贴切啊。”

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [pəˈtɪkuːləz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] .
in some of its particulars , to the woman you have chosen .
在 一些 的 它是 细节 , 到 这 女士 你 有 选定 .

在某些细节上，对于你选择的女人来说。

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈwʊmən] ; [nɑːt][æn; ən][ˈaɪdlər] ; [nɑːt][ə; eɪ]
The perfect woman , you see , was a working woman ; not an idler ; not a
这 完美的 女士 , 你 看 , 曾是 一个 在职的 女士 ; 不是 一个 惰轮 ; 不是 一个
[faɪn] [ˈleɪdi] ;
fine lady ;
美好的 女士 ;

你看，完美的女人应该是职业女性；而不是游手好闲的女人；也不是优雅的淑女；

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [juːst] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but one who used her hands and her head and her heart for the
但 一 WHO 用过的 她 双手 和 她 头 和 她 心 为了 这
[gʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
good of others .
好的 的 其他的 .

但她却用自己的双手、头脑和爱心为他人谋福利。

- [h3:r; h3r] [tʃɪldrən] [ə'raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:l] [h3:r; h3r] [ˈblesɪd; blest] ; [h3:r; h3r] [ˈhʌzbənd] [ˈɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd]
- Her children arise up and call her blessed ; her husband also , and
- 她 孩子们 出现 向上 和 称呼 她 蒙福 ; 她 丈夫 还 ; 和
[hi:; hi] [preɪzɪθ] [h3:r; h3r] .
he praiseth her .
他 赞美 她 .

她的儿女起来称她有福；她的丈夫也称赞她。

[ˈmeni] [ˈdɒtɜːz] [hæv; həv] [dʌn] [ˈvɜ:rtʃuəsli] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
Many daughters have done virtuously , but she excelleth them all .
许多 女儿们 有 完毕 有德行 , 但 她 卓越 他们 全部 .
许多女儿品德高尚，但她胜过她们所有人。

- [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [h3:r; h3r] , [ˈeɪndʒl] .
- Well , I wish I could have seen her , Angel .
- 出色地 , 我 希望 我 可以 有 已见 她 , 天使 .
“唉，真希望我能见到她，安琪儿。”

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [tʃeɪst] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈfaɪnd] [rɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
Since she is pure and chaste , she would have been refined enough for me .
自从 她 是 纯的 和 贞洁 , 她 会 有 到过 精制 足够的 为了 我 .
她纯洁无瑕，对我来说已经足够高雅了。

” [kler] [kʊd; kəd] [ber] [ðɪs] [nʊʊ] [b:ŋgər] .
” Clare could bear this no longer .
” 克莱尔 可以 熊 这 不 更长 .
克莱尔再也无法忍受了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [w3:r; w3r] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [wɪtʃ] [si:md] [laɪk] [drɔ:ps] [ʌv; əv] [ˈmoʊltən] [li:d] .
His eyes were full of tears , which seemed like drops of molten lead .
他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 哪个 似乎 喜欢 滴 的 熔融的 带领 .
他双眼噙满了泪水，如同滴落的熔铅。

[hi:; hi] [beɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə] [ðɪ:z] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] [soʊlz] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd]
He bade a quick good night to these sincere and simple souls whom he loved
他 巴德 一个 快的 好的 夜晚 到 这些 真诚 和 简单的 灵魂 谁 他 喜爱
[soʊ] [wel] ;
so well ;
所以 出色地 ;

他匆匆向这些他深爱的真诚而朴实的人们道了晚安；

[hu:] [nu:] [ˈni:ðər] [ðə; ðɪ] [w3:rld] , [ðə; ðɪ] [fleʃ] , [nɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] ,
who knew neither the world , the flesh , nor the devil in their own hearts ,
WHO 知道 两者都不 这 世界 , 这 肉 , 也不 这 魔鬼 在 他们的 自己的 心 ,
他们既不了解世俗，也不了解肉体，更不了解自己心中的魔鬼。

[ˈoʊnli] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪk'st3:rn(ə)l] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
only as something vague and external to themselves .
仅有的 作为 某物 模糊的 和 外部的 到 他们自己 .
仅仅将其视为某种模糊的、外在于自身的事物。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] .
He went to his own chamber .
他 去 到 他的 自己的 房间 .
他回到了自己的房间。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
His mother followed him , and tapped at his door .
他的 母亲 随后 他 , 和 轻敲 在 他的 门 .
他的母亲跟在他身后，敲了敲他的门。

[kler] ['ʊpənd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [dɪ'sklvər] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [wɪ'dəʊt] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
Clare opened it to discover her standing without , with anxious eyes .

克莱尔 打开 它 到 发现 她 常设 没有 , 和 焦虑的 眼睛 .

克莱尔打开门，发现她站在外面，眼神焦虑不安。

“ [ˈeɪndʒl] , ” [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , “ [ɪz][ðər; ðər] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [su:n] ?
“ **Angel , ” she asked , “ is there something wrong that you go away so soon ?**
” 天使 , ” 她 问 , ” 是 那里 某物 错误的 那 你 去 离开 所以 很快 ?
“天使,”她问道,“你这么快就离开,是不是出了什么事?”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jɔ:r'self] . “
I am quite sure you are not yourself . ”

我 是 相当 当然 你 是 不是 你自己 . ”

我非常肯定你不是你自己。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , [kwɑɪt] , ['mʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I am not , quite , mother , ” said he .**
” 我 是 不是 , 相当 , 母亲 , ” 说 他 .

“我不太像个母亲,”他说。

“ [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?
“ **About her ?**
” 关于 她 ?

关于她?

[naʊ] , [maɪ] [sʌŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] !
Now , my son , I know it is that — I know it is about her !

现在 , 我的 儿子 , 我 知道 它 是 那 — 我 知道 它 是 关于 她 !

现在,我的儿子,我知道了——我知道这和她有关!

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['kwa:rəld] [ɪn] [ði:z] [θri:] [wi:ks] ? “
Have you quarrelled in these three weeks ? ”
有 你 争吵 在 这些 三 周 ? ”

这三周里你们吵过架吗?

“ [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['kwa:rəld] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **We have not exactly quarrelled , ” he said .**
” 我们 有 不是 确切地 争吵 , ” 他 说 .

他说:“我们并没有真正吵架。”

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] — “
“ **But we have had a difference — ”**
” 但 我们 有 有 一个 不同之处 — ”

“但我们之间存在分歧——”

“ [ˈeɪndʒl] — [ɪz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [ber] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] ?
“ **Angel — is she a young woman whose history will bear investigation ?**
” 天使 — 是 她 一个 年轻的 女士 谁 历史 将要 熊 调查 ?

“安琪儿——她是一位值得调查其过往经历的年轻女子吗?”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðə-z] ['ɪnstɪŋkt] ['mɪsɪz] [kler] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
“ **With a mother's instinct Mrs Clare had put her finger on the kind of**
” 和 一个 母亲的 本能 太太 克莱尔 有 放 她 手指 在 这 种类 的
['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [kɔ:z] [sʌt] [ə; eɪ][dɪs'kwaiət][æz; əz] [si:md] [tu:; tə][ˈædʒɪteɪt][hɜ:r; hər] [sʌŋ] .
trouble that would cause such a disquiet as seemed to agitate her son .
麻烦 那 会 原因 这样的 一个 忧虑 作为 似乎 到 激荡 她 儿子 .

“克莱尔太太凭借母亲的直觉，准确地指出了那种会引起儿子如此不安的麻烦事。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['spɑ:tləs] !
“ **She is spotless !**
” 她 是 一尘不染 !

她完美无瑕!

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ；
” he replied ；
” 他 回复 ；

他回答说：

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [hel] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
and felt that if it had sent him to eternal hell there and then he
和 毛毡 那 如果 它 有 发送 他 到 永恒 地狱 那里 和 然后 他
[wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [ðæt] [laɪ] .
would have told that lie .
会 有 讲述 那 说谎 .

他觉得如果那样做会让他下地狱，他当时就会撒谎。

” [ðen] ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [rest] .
” Then never mind the rest .
” 然后 绝不 头脑 这 休息 .

“那么其他的就不用管了。”

[æftər] [ɔ:l] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [fju:] [pʃʊə] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðen] [æn; ən] [ʌn'sʌlɪd] ['kʌntri] [meɪd] .
After all , there are few purer things in nature then an unsullied country maid .
后 全部 , 那里 是 很少 更纯净 事物 在 自然 然后 一个 纯洁无瑕的 国家 女佣 .
毕竟，自然界中很少有比纯洁无瑕的乡村少女更纯洁的事物了。

[eni] ['kru:dnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪt] [meɪ] [ə'fend] [jʊr; jər] [mɔ:r] ['edzukeɪtɪd] [sens] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
Any crudeness of manner which may offend your more educated sense at first ,
任何 粗俗 的 方式 哪个 可能 得罪 你的 更多的 受过教育 感觉 在 第一的 ,
任何粗鲁无礼的行为举止，起初可能会冒犯到您这样更有教养的人。

[wɪl] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] , [dɪsə'pɪr] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɔ:r] [jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [tu'ɪ(ə)n]
will , I am sure , disappear under the influence or your companionship and tuition
将要 , 我 是 当然 , 消失 在下面 这 影响 或者 你的 友谊 和 学费
.
:
.

我相信，在你的陪伴和教导下，他一定会消失的。

” [sʌtʃ] ['terəb(ə)] ['sɑ:rkæzəm] [ʌv; əv] [blaɪnd] [ˌmæɡnə'nɪməti] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə] [kler] [ðə; ði] ['sekənderi]
” Such terrible sarcasm of blind magnanimity brought home to Clare the secondary
” 这样的 糟糕的 讽刺 的 瞎的 海量 带来 家 到 克莱尔 这 次要
[pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ʌtərli] [rekt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] ,
perception that he had utterly wrecked his career by this marriage ,
洞察力 那 他 有 完全地 损毁 他的 职业 经过 这 婚姻 ,
“这种盲目宽宏大量背后可怕的讽刺，让克莱尔意识到，他因为这场婚姻彻底毁掉了自己的事业。”

[wɪt] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [θɔ:ts] [æftər] [ðə; ði] [dɪs'klɒʊʒər] .
which had not been among his early thoughts after the disclosure .
哪个 有 不是 到过 之中 他的 早期的 想法 后 这 披露 .

事情曝光后，他最初并没有想到这一点。

[tru:] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] [keəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;
True , on his own account he cared very little about his career ;
真的 , 在 他的 自己的 帐户 他 关心 非常 小的 关于 他的 职业 ;

没错，就他自己而言，他并不太在意自己的事业；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wʌn] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
but he had wished to make it at least a respectable one on account
但 他 有 希望 到 制作 它 在 至少 一个 可敬 一 在 帐户
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðəz] .
of his parents and brothers .
的 他的 父母 和 兄弟 .

但他希望至少能取得一份体面的成就，因为他的父母和兄弟。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪts] [fleɪm] ['dʌmli] [ɪk'sprest] [tu; tə][hɪm; ɪm]
And now as he looked into the candle its flame dumbly expressed to him
和 现在 作为 他 看起来 进入 这 蜡烛 它是 火焰 默默地 表达 到 他
[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [tu; tə] [ʃaɪn] [ɑ:n]['sensəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,
that it was made to shine on sensible people ,
那 它 曾是 制成 到 闪耀 在 明智的 人们 ,
而现在, 当他凝视着蜡烛时, 火焰默默地告诉他, 它是为照耀明智的人而生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [əb'hɔ:ɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [du:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪljər] .
and that it abhorred lighting the face of a dupe and a failure .
和 那 它 令人厌恶 灯光 这 脸 的 一个 欺骗 和 一个 失败 .
它厌恶揭露傻瓜和失败者的真面目。

[wen] [hɪz; ɪz][,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ku:ld] [hi; hi] [wʊd] [bi; bi][æt; ət]['moʊmənts] [ɪn'senst] [wɪð; wɪθ]
When his agitation had cooled he would be at moments incensed with
什么时候 他的 搅动 有 冷却 他 会 是 在 时刻 愤怒 和
[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [fɔ:r; fər] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu; tə] ['præktɪs]
his poor wife for causing a situation in which he was obliged to practise
他的 贫穷的 妻子 为了 导致 一个 情况 在 哪个 他 曾是 有义务 到 实践
[dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['perənts] .
deception on his parents .
欺骗 在 他的 父母 .
当他的情绪平复下来后, 他有时会因为妻子让他陷入不得不欺骗父母的境地而感到愤怒。

[hi; hi]['ɔ:lməʊst] [tɔ:kt] [tu; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋɡər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
He almost talked to her in his anger , as if she had been in the room .
他 几乎 谈话 到 她 在 他的 愤怒 , 作为 如果 她 有 到过 在 这 房间 .
他愤怒地几乎要对她说话了, 就好像她就在房间里一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['ku:ɪŋ] [vɔɪs] , ['pleɪntɪv] [ɪn] [ɪk'spə:stʃu'eɪʃn] , [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
And then her cooing voice , plaintive in expostulation , disturbed the darkness ,
和 然后 她 咕咕 嗓音 , 哀怨 在 解释 , 不安 这 黑暗 ,
然后, 她那带着哀怨的低语声打破了黑暗。

[ðə; ði] ['velvɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
the velvet touch of her lips passed over his brow ,
这 天鹅绒 触碰 的 她 嘴唇 通过了 超过 他的 眉头 ,
她柔软的嘴唇拂过他的额头,

[ænd; ənd][hi; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] .
and he could distinguish in the air the warmth of her breath .
和 他 可以 区分 在 这 空气 这 温暖 的 她 气息 .
他能分辨出空气中她呼吸的温度。

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'litlɪŋ] [dɛprɪ'keɪʃənz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
This night the woman of his belittling deprecations was thinking how great and
这 夜晚 这 女士 的 他的 贬低 弃用 曾是 思维 如何 伟大的 和
[ɡʊd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] .
good her husband was .
好的 她 丈夫 曾是 .
今晚, 那个曾被他贬低羞辱的女人, 却在想着她的丈夫是多么伟大、多么善良。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðem; ðəm][bəʊθ][ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [di:pər] [ʃeɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪtʃ] ['eɪndʒl]
But over them both there hung a deeper shade than the shade which Angel
但 超过 他们 两个都 那里 悬挂 一个 更深 阴影 比 这 阴影 哪个 天使
[kler] [pər'si:vɪd] ,
Clare perceived ,
克莱尔 感知 ,
但是, 在他们两人头顶上笼罩着比安琪儿·克莱尔所看到的阴影更深的阴影。

[ˈneɪmli] , [ðə; ði] [ˈjeɪd] [ˈɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈoʊn] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] .
namely , the shade of his own limitations .
即 , 这 阴影 的 他的 自己的 限制 .

也就是说，是他自身局限性的阴影。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtemptɪd] [ˌɪndɪˈpendəns] [ˈɒv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðɪs] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [wel] -
With all his attempted independence of judgement this advanced and well -
和 全部 他的 尝试过 独立 的 判断 这 先进的 和 出色地 -
[ˈmiːnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
meaning young man ,
意义 年轻的 男人 ,

尽管这位心地善良、思想前卫的年轻人努力保持独立的判断力，

[ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ˈpraɪˌdʌkt][ˈɒv; əv][ðə; ði][ləst] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
a sample product of the last five - and - twenty years ,
一个 样本 产品 的 这 最后的 五 - 和 - 二十 年 ,

过去二十五年中的一款样品产品

[wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði] [ˈsleɪv] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [kənˌvenəˈhæləti] [wen] [səˈpraɪzd] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
was yet the slave to custom and conventionality when surprised back into his
曾是 然而 这 奴隶 到 风俗 和 惯例 什么时候 惊讶 后退 进入 他的
[ˈɜːrli] [ˈtiːtʃɪŋz] .
early teachings .
早期的 教义 .

当他重新接触早期的教义时，他仍然深受习俗和传统的束缚。

[noʊ] [ˈpraɪˌfɪt] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpraɪˌfɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel]
No prophet had told him , and he was not prophet enough to tell
不 先知 有 讲述 他 , 和 他 曾是 不是 先知 足够的 到 告诉
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

没有先知告诉他，而他自己又没有足够的先知能力告诉自己。

[ðæt] [ɪˈsenʃəli] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪf][ˈɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] [ˈɒv; əv]
that essentially this young wife of his was as deserving of the praise of
那 本质上 这 年轻的 妻子 的 他的 曾是 作为 值得 的 这 称赞 的
[kɪŋ] [ˈlemjuəl] [æz; əz] [ˈeni] [ˈlʌðər] [ˈwʊmən] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪsˈlaɪk] [ˈɒv; əv][ɪːv(ə)l] ,
King Lemuel as any other woman endowed with the same dislike of evil ,
国王 莱缪尔 作为 任何 其他 女士 捐赠 和 这 相同的 不喜欢 的 邪恶的 ,
实际上，他这位年轻的妻子和其他任何一位同样厌恶邪恶的女子一样，都配得上利慕伊勒王的赞扬。

[hɜːr; hər][ˈmɔːrəl][ˈvæljuː] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənd] [nɑːt][baɪ] [əˈtʃiːvmənt] [bʌt; bət][baɪ] [ˈtendənsi] .
her moral value having to be reckoned not by achievement but by tendency .
她 道德 价值 拥有 到 是 估计 不是 经过 成就 但 经过 趋势 .

她的道德价值不应以成就来衡量，而应以倾向来衡量。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ˈsʌfəz] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒn] ,
Moreover , the figure near at hand suffers on such occasion ,
而且 , 这 数字 靠近 在 手 遭受 在 这样的 场合 ,

此外，附近的那个人在这种情况下也会受到影响。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈfoʊz] [ʌp] [ɪts] [ˈsɔːraɪnəs] [wɪˈðəʊt] [ˈjeɪd] ; [waɪl] [veɪɡ] [ˈfɪɡjərz] [əˈfɑːr][ɔːf][ɑːr; ər]
because it shows up its sorriness without shade ; while vague figures afar off are
因为 它 演出 向上它是 抱歉 没有 阴影 ; 尽管 模糊的 数据 远方 离开 是
[ˈɑːnəd] ,
honoured ,
荣幸 ,

因为它毫不掩饰地展现了悲伤；而远处模糊的身影却受到尊崇。

[ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɪstəns] [meɪks] [ɑ:rtɪstɪk] ['vɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪnz] .
in that their distance makes artistic virtues of their stains .

在 那 他们的 距离 制作 艺术 美德 的 他们的 污渍 .

因为它们之间的距离反而使它们的污渍具有了艺术价值。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tes] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [hi:; hi] [oʊvər'lʊkt] [wʌt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ,
In considering what Tess was not , he overlooked what she was ,

在 考虑 什么 苔丝 曾是 不是 , 他 被忽视的 什么 她 曾是 ,

他只顾着考虑苔丝不是什么, 却忽略了她是什么。

[ænd; ʌnd][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪər] .
and forgot that the defective can be more than the entire .

和 忘了 那 这 有缺陷的 能 是 更多的 比 这 全部的 .

他忘记了缺陷部分可能比整体还要大。

[eks 'el]
XL
XL

XL

[æt; ət] ['brekfəst] [brə'zɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑ:pɪk] ,
At breakfast Brazil was the topic ,

在 早餐 巴西 曾是 这 话题 ,

早餐时, 我们聊起了巴西。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ɪn'devər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)] [vju:] [ʌv; əv] [klerz] [prə'pəʊzd] [ɪk'sperɪmənt]
and all endeavoured to take a hopeful view of Clare's proposed experiment

和 全部 努力 到 拿 一个 充满希望 看法 的 克莱尔的 建议的 实验

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri:z] [sɔɪl] ,
with that country's soil ,

和 那 该国的 土壤 ,

所有人都努力对克莱尔提出的在该国土壤上进行的试验持乐观态度。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑ:rm] - ['leɪbərə] [hu:] [hæd; həd]
notwithstanding the discouraging reports of some farm - labourers who had

虽然 这 令人沮丧 报告 的 一些 农场 - 劳工 WHO 有

['emɪgreɪtɪd] ['ðɪðər] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [wɪðɪn] [ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] .
emigrated thither and returned home within the twelve months .

移民 那里 和 返回 家 之内 这 十二 几个月 .

尽管有令人沮丧的报道称, 一些移居到那里的农场工人在十二个月内返回了家乡。

[æftər] ['brekfəst] [kler] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)] [taʊn] [tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] [æz; əz]
After breakfast Clare went into the little town to wind up such trifling matters as

后 早餐 克莱尔 去 进入 这 小的 镇 到 风 向上 这样的 琐事 事情 作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ,
he was concerned with there ,

他 曾是 担心的 和 那里 ,

早餐后, 克莱尔进城去处理他在那里遇到的那些琐事。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [get] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lʊk(ə)] [bæŋk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [pə'zest] .
and to get from the local bank all the money he possessed .

和 到 得到 从 这 当地的 银行 全部 这 钱 他 拥有 .

并从当地银行取出他所有的钱。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['mɜ:rsɪ] [tʃænt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
On his way back he encountered Miss Mercy Chant by the church ,

在 他的 方式 后退 他 遭遇 错过 怜悯 呗 经过 这 教会 ,

在他返回的途中, 他在教堂附近遇到了梅西·尚特小姐。

[frʌm; frəm] [hu:z] [wɔ:lz] [fɪ:; fɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [emə'neiʃn] .
from whose walls she seemed to be a sort of emanation .

从 谁 墙壁 她 似乎 到 是 一个 种类 的 散发 .

她仿佛是从那面墙上散发出来的某种气息。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [æən; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv][ˈbaɪbəlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [klæs] ,
She was carrying an armful of Bibles for her class ,
她 曾是 携带 一个 满满的 的 圣经 为了 她 班级 ;
她抱着一大堆圣经, 是要带去给学生用的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [prəˈduːst] ['hɑːrteɪk] [ɪn] ['ʌðər]
and such was her view of life that events which produced heartache in others
和 这样的 曾是 她 看法 的 生活 那 活动 哪个 生产 心痛 在 其他的
[rɔːt] [biːəˈtɪfɪk] [smaɪlz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [æən; ən][ˈenviəb(ə)] [rɪˈzʌlt] ,
wrought beatific smiles upon her — an enviable result ,
锻 幸福的 微笑 之上 她 — 一个 令人羡慕 结果 ;
她对生活的看法就是这样: 那些令他人痛苦的事情, 却让她绽放出幸福的笑容——这真是令人羡慕的结果。

[ɔːlˈðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈeɪndʒl] ,
although , in the opinion of Angel ,
虽然 , 在 这 观点 的 天使 ;
虽然, 在安吉尔看来,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʌnˈhætʃrəl] ['sækrɪfajs][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][tuː; tə] ['mɪstɪsɪzəm] .
it was obtained by a curiously unnatural sacrifice of humanity to mysticism .
它 曾是 获得 经过 一个 奇怪的是 不自然 牺牲 的 人类 到 神秘主义 ;
它是通过一种极其反常的、以人类为代价向神秘主义献祭而获得的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋɡlənd] ,
She had learnt that he was about to leave England ,
她 有 学会了 那 他 曾是 关于 到 离开 英格兰 ;
她得知他即将离开英国。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [wʌt] [æən; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [skiːm] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
and observed what an excellent and promising scheme it seemed to be .
和 观察到 什么 一个 出色的 和 有前途 方案 它 似乎 到 是 ;
并观察到这似乎是一个多么优秀且有前途的计划。

“ [jes] ; [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['laɪkli] [skiːm] [ɪˈnʌf] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)] [sens] , [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi]
“ **Yes ; it is a likely scheme enough in a commercial sense , no doubt , ” he**
” 是的 ; 它 是 一个 可能 方案 足够的 在 一个 商业的 感觉 , 不 怀疑 , ” 他
[rɪˈplaɪd] .
replied :
回复 :
“是的; 从商业角度来看, 这无疑是一个很有可能的计划,”他回答说。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [daɪr] ['mɜːrsɪ] , [aɪˈtiː][sneɪps][ðə; ði][kɑːntrɪˈnuːəti][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
“ **But , my dear Mercy , it snaps the continuity of existence** :
” 但 , 我的 亲爱的 怜悯 , 它 快照 这 连续性 的 存在 :
“但是, 我亲爱的梅西, 它破坏了存在的连续性。”

[pərˈhæps][ə; eɪ] ['kloɪstər] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)] . “
Perhaps a cloister would be preferable . ”
也许 一个 修道院 会 是 优选 : “
或许修道院更合适。”

“ [ə; eɪ] ['kloɪstər] !
“ **A cloister !**
” 一个 修道院 !
“修道院! ”

[oʊ] , [ˈeɪndʒl] [kler] ! “
O , Angel Clare ! ”
哦 , 天使 克莱尔 ! “
哦, 天使克莱尔!

“ [wel] ？ ”
“ **Well ？** ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈkloɪstər] [ɪmˈplaɪz][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋk] [ˈroʊmən]
“ **Why , you wicked man , a cloister implies a monk , and a monk Roman**
“ 为什么 , 你 邪恶 男人 , 一个 修道院 暗示 一个 僧 , 和 一个 僧 罗马
[kəˈθɑːləsɪzəm] . ”
Catholicism . ”
天主教 . ”

“你这恶人，修道院意味着僧侣，而僧侣是罗马天主教徒。”

“ [ænd; ənd][ˈroʊmən][kəˈθɑːləsɪzəm][sɪn] , [ænd; ənd][sɪn] [dæmˈneɪʃn] .
“ **And Roman Catholicism sin , and sin damnation .**
“ 和 罗马 天主教 罪 , 和 罪 诅咒 .

“罗马天主教认为罪与诅咒有关。”

[ðəʊ] [ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːrləs] [stɛɪt] , [ˈeɪndʒl] [kler] . ”
Thou art in a parlous state , Angel Clare . ”
你 艺术 在 一个 隍 状态 , 天使 克莱尔 . ”

天使克莱尔，你处境危急。

“ [aɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn][maɪ] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] ！
“ **I glory in my Protestantism ！**
“ 我 荣耀 在 我的 新教 ！

“我为我的基督教新教信仰感到自豪！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [sɪˈvɪrli] .
“ **she said severely .**
“ 她 说 严重 .

她严厉地说。

[ðən] [kler] ,
Then Clare ,
然后 克莱尔 ,

然后是克莱尔，

[θroʊn] [baɪ] [ʃɪr] [ˈmɪzəri] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][diːməˈnaɪəkəl] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dʌz]
thrown by sheer misery into one of the demoniacal moods in which a man does
抛掷 经过 透明 苦难 进入 一 的 这 恶魔般的 情绪 在 哪个 一个 男人 做
[dɪˈspɑɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
despite to his true principles ,
尽管 到 他的 真的 原则 ,

极度的痛苦使人陷入一种魔鬼般的境地，在这种境地中，人会违背自己真正的原则。

[kɔːld] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
called her close to him ,
称为 她 关闭 到 他 ,

他把她叫到身边，

[ænd; ənd] [ˈfiːndɪʃli] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈhetərədɔːks][aɪˈdiːəz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]
and fiendishly whispered in her ear the most heterodox ideas he could think
和 邪恶地 低声说道 在 她 耳朵 这 最多 异质 想法 他 可以 思考
[ʌv; əv] .
of .
的 .

他阴险地在她耳边低语，说出了他能想到的最离经叛道的想法。

[hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ['siːst]
His momentary laughter at the horror which appeared on her fair face ceased
他的 瞬间 笑声 在 这 恐怖 哪个 出现 在 她 公平的 脸 停止
[wen] [aɪ 'tiː] ['mɜːdʒd] [ɪn][peɪn][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] .
when it merged in pain and anxiety for his welfare .
什么时候 它 合并 在 疼痛 和 焦虑 为了 他的 福利 .

看到她白皙的脸上露出惊恐的神色，他短暂的笑声戛然而止，取而代之的是对他的安危的担忧和痛苦。

“ [dɪr] ['mɜːrsi] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'iː] .

“ Dear Mercy , ” he said , “ you must forgive me .

” 亲爱的 怜悯 , ” 他 说 , ” 你 必须 原谅 我 .

“亲爱的梅西,”他说, “你一定要原谅我。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] ['kreɪzi] !

I think I am going crazy !

我 思考 我 是 去 疯狂的 !

我觉得自己快要疯了!

“ [fiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['endɪd] , [ænd; ənd] [kler] [ɑːr 'iː] -

“ She thought that he was ; and thus the interview ended , and Clare re -

” 她 想法 那 他 曾是 ; 和 因此 这 面试 结束 , 和 克莱尔 关于 -

[ˈentərd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

entered the Vicarage .

进入 这 牧师住宅 .

他认为他就是; 于是采访结束了, 克莱尔重新回到了牧师住宅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlooʊk(ə)][ˈbæŋkər][hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɜː] [tɪl] ['hæpiːɜː] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪz] .

With the local banker he deposited the jewels till happier days should arise .

和 这 当地的 银行家 他 已存 这 珠宝 直到 更快乐 天 应该 出现 .

他把珠宝存放在当地的银行家那里, 等待时机成熟。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] ['θɜːrti] [paʊndz] — [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [tes] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

He also paid into the bank thirty pounds — to be sent to Tess in a few

他 还 有薪酬的 进入 这 银行 三十 磅 — 到 是 发送 到 苔丝 在 一个 很少

[ˈmʌnθs] ,

months ,

几个月 ,

他还向银行存入了30英镑——这笔钱将在几个月后寄给苔丝。

[æz; əz][fiː; ji] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] ;

as she might require ;

作为 她 可能 要求 ;

如她所需;

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['perənts] - [hoʊm] [ɪn] ['blæk,mɔːr] [veɪl] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]

and wrote to her at her parents ' home in Blackmoor Vale to inform

和 写道 到 她 在 她 父母 - 家 在 黑沼泽 谷 到 通知

[hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

her of what he had done .

她 的 什么 他 有 完毕 .

他写信到她父母位于布莱克摩尔谷的家中, 告诉她他所做的一切。

[ðɪs] [ə'maʊnt] ,

This amount ,

这 数量 ,

这个金额,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm][hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] — [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [paʊndz] —
with the sum he had already placed in her hands — about fifty pounds —
和 这 和 他 有 已经 放置 在 她 双手 — 关于 五十 磅 —
[hi;; hi] [hoʊpt] [wʊd] [bi:; bi][ˈæmpli] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈwɒnts] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
he hoped would be amply sufficient for her wants just at present ,
他 希望 会 是 充足的 充足的 为了 她 想要 只是 在 展示 ,
他已经把大约五十英镑放在她手里, 希望这笔钱足够她暂时使用。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [əˈplai] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
particularly as in an emergency she had been directed to apply to his
特别 作为 在 一个 紧急情况 她 有 到过 指导 到 申请 到 他的
[ˈfa:ðər] .
father :
父亲 .
尤其是有紧急情况时, 她被指示向他的父亲申请帮助。

[hi;; hi] [di:md] [aɪˈti:] [best] [nɔ:t][tu:; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈɪntu:] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][baɪ]
He deemed it best not to put his parents into communication with her by
他 被认为 它 最好的 不是 到 放 他的 父母 进入 沟通 和 她 经过
[ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈdres] ;
informing them of her address ;
通知 他们 的 她 地址 ;
他认为最好不要让父母知道她的住址, 以免他们与她接触;

[ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ɪˈstreɪndʒ] [ðə; ði] [tu:] ,
and , being unaware of what had really happened to estrange the two ,
和 , 存在 不知情 的 什么 有 真的 发生 到 离间 这 二 ,
而且, 由于不清楚究竟发生了什么导致两人疏远,
[ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] .
neither his father nor his mother suggested that he should do so .
两者都不 他的 父亲 也不 他的 母亲 建议 那 他 应该 做 所以 .

他的父母都没有建议他这样做。
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hi;; hi] [left] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,
During the day he left the parsonage ,
期间 这 天 他 左边 这 牧师住宅 ,
白天他离开了牧师住宅,

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kəmˈpli:t] [hi;; hi] [wɪft] [tu:; tə] [get] [dʌn] [ˈkwɪkli] .
for what he had to complete he wished to get done quickly .
为了 什么 他 有 到 完全的 他 希望 到 得到 完毕 迅速地 .
他希望尽快完成他必须完成的事情。

[æz; əz][ðə; ði][ləst] [ˈdu:ti] [brɪˈfɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər]
As the last duty before leaving this part of England it was necessary for
作为 这 最后的 责任 前 离开 这 部分 的 英格兰 它 曾是 必要的 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [welbrɪdʒ] [ˈfɑ:rmhaʊs] ,
him to call at the Wellbridge farmhouse ,
他 到 称呼 在 这 韦尔布里奇 农家 ,
在离开英格兰这片土地之前, 他必须完成的最后一项任务是拜访韦尔布里奇农舍。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ] [tes] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
in which he had spent with Tess the first three days of their marriage ,
在 哪个 他 有 花费 和 苔丝 这 第一的 三 天 的 他们的 婚姻 ,
他和苔丝在那里度过了他们结婚后的头三天。

[ðə; ði][ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv] [rent] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ,
the trifle of rent having to be paid ,
这 琐事 的 租 拥有 到 是 有薪酬的 ,
支付房租这点小事,

[ðə; ði] [ki:] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] ,
the key given up of the rooms they had occupied ,
这 钥匙 给定 向上 的 这 房间 他们 有 占领 ,
他们交出了所住房间的钥匙。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [smɔ:l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [fetʃt] [ə'wei] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [br'haɪnd] .
and two or three small articles fetched away that they had left behind .
和 二 或者 三 小的 文章 已获取 离开 那 他们 有 左边 在后面 .
还找回了他们遗落的两三件小物件。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] [ðæt] [ðə; ði] ['di:pəst] ['jædʊs] ['evər] [θroʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd]
It was under this roof that the deepest shadow ever thrown upon his life had
它 曾是 在下面 这 屋顶 那 这 最深处 阴影 曾经 抛掷 之上 他的 生活 有
[stretʃt] [ɪts] [glu:m] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
stretched its gloom over him .
拉伸 它是 愁云 超过 他 .
正是在这屋檐下，他一生中最深的阴影笼罩着他。

[jet] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:]
Yet when he had unlocked the door of the sitting - room and looked into
然而 什么时候 他 有 已解锁 这 门 的 这 坐着 - 房间 和 看起来 进入
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
然而，当他打开客厅的门，向里望去时，

[ðə; ði] ['meməri] [wɪtʃ] [rɪ'tɜ:rnd] [fɜ:rst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæpi] [ə'raɪv(ə)] [ɑ:n]
the memory which returned first upon him was that of their happy arrival on
这 记忆 哪个 返回 第一的 之上 他 曾是 那 的 他们的 快乐的 到达 在
[ə; eɪ] ['sɪmələər] [æftər'nu:n] ,
a similar afternoon ,
一个 相似的 下午 ,
他首先浮现的记忆是他们在一个类似的下午快乐抵达的情景。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [freʃ] [sens] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhæbrɪ'teɪʃn] [kən'dʒɔɪntli] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [mi:l] [tə'geðər] ,
the first fresh sense of sharing a habitation conjointly , the first meal together ,
这 第一的 新鲜的 感觉 的 分享 一个 居住地 共同地 , 这 第一的 一顿饭 一起 ,
第一次共同拥有一个住所的新鲜感，第一次一起吃饭，
[ðə; ði] ['tʃætɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪnd] [hændz] .
the chatting by the fire with joined hands .
这 聊天 经过 这 火 和 加入 双手 .
他们围坐在篝火旁，手牵着手聊天。

[ðə; ði] ['fɑ:rmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,
The farmer and his wife were in the field at the moment of his visit ,
这 农民 和 他的 妻子 是 在 这 场地 在 这 片刻 的 他的 访问 ,
他来访时，农夫和他的妻子正在田里干活。

[ænd; ənd] [kler] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ə'lʊn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
and Clare was in the rooms alone for some time .
和 克莱尔 曾是 在 这 房间 独自的 为了 一些 时间 .
克莱尔独自一人在房间里待了一段时间。
[ɪnwərdli] ['swʊlən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kwɑ:t] ['rekənd]
Inwardly swollen with a renewal of sentiment that he had not quite reckoned
内心 肿 和 一个 续期 的 情绪 那 他 有 不是 相当 估计
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

内心涌起一股他始料未及的情感，

[hi:; hi] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
he went upstairs to her chamber , which had never been his .
他 去 楼上 到 她 房间 , 哪个 有 绝不 到过 他的 .
他上楼去了她的房间, 那间房间从来就不是他的。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [smu:ð] [æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [oʊn] [hændz][ɑ:n][ðə; ði]
The bed was smooth as she had made it with her own hands on the
这 床 曾是 光滑的 作为 她 有 制成 它 和 她 自己的 双手 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] .
morning of leaving .
早晨 的 离开 .
床铺很平整, 因为那是她离开那天早上亲手铺的。

[ðə; ði][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] [hʌŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtestər] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] .
The mistletoe hung under the tester just as he had placed it .
这 槲寄生 悬挂 在下面 这 测试员 只是 作为 他 有 放置 它 .
槲寄生就那样挂在测试者身下, 和他放置时一模一样。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] ['kʌlər] ,
Having been there three or four weeks it was turning colour ,
拥有 到过 那里 三 或者 四 周 它 曾是 转弯 颜色 ,
放在那里三四个星期后, 它开始变色了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈberɪz] [wɜ:r; wər] [ˈrɪŋk(ə)ld] .
and the leaves and berries were wrinkled .
和 这 树叶 和 浆果 是 皱 .
叶子和浆果都皱巴巴的。

[ˈeɪndʒl] [tʊk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] .
Angel took it down and crushed it into the grate .
天使 采取 它 向下 和 碎 它 进入 这 格特 .
安吉尔把它取下来, 砸进了格栅里。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Standing there ,
常设 那里 ,
站在那里,

[hi:; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ɪn] [ðɪs] [kən'dʒektʃər][hæd; həd] [bɪn]
he for the first time doubted whether his course in this conjecture had been
他 为了 这 第一的 时间 怀疑 无论 他的 课程 在 这 推测 有 到过
[ə; eɪ][waɪz] ,
a wise ,
一个 明智的 ,
他第一次开始怀疑自己在这项推测中的做法是否明智。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] , [wʌn] .
much less a generous , one .
很多 较少的 一个 慷慨的 , 一 .
更别提慷慨大方了。

[bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ˈkru:əli] [ˈblaɪndɪd] ?
But had he not been cruelly blinded ?
但 有 他 不是 到过 残酷地 失明 ?
但他不是被残忍地弄瞎的吗?

[ɪn][ðə; ði][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈmʌltɪtu:ɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz] [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [wet] -
In the incoherent multitude of his emotions he knelt down at the bedside wet -
在 这 语无伦次 民众 的 他的 情绪 他 跪下 向下 在 这 床头 湿的 -
[aɪd] .
eyed .
眼睛 .
在纷乱的情绪中, 他跪倒在床边, 双眼湿润。

“ [oʊ] [tes] ！
“ **O Tess** ！
“ 哦 苔丝 ！

“哦，苔丝！
[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][toʊld][em ˈiː] [ˈsuːnər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈɡɪvən] [juː; jʊ] ！
If you had only told me sooner , I would have forgiven you ！
如果 你 有 仅有的 讲述 我 很快 ， 我 会 有 已原谅 你 ！
如果你早点告诉我，我就会原谅你了！

“ [hiː; hi] [mɔːnd] .
“ **he mourned** .
“ 他 哀悼 .
他哀悼道。

[ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [bɪˈloʊ] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Hearing a footstep below , he rose and went to the top of the stairs .
听力 一个 脚步 以下 ， 他 玫瑰 和 去 到 这 顶部 的 这 楼梯 .
听到楼下有脚步声，他起身走到楼梯顶端。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] ,
At the bottom of the flight he saw a woman standing ,
在 这 底部 的 这 航班 他 锯 一个 女士 常设 ,
在飞机底部，他看到一个女人站在那里。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [peɪl] , [dɑːrk] - [aɪd] [ɪz] [ˈhuːt] .
and on her turning up her face recognized the pale , dark - eyed Izz Huett .
和 在 她 转弯 向上 她 脸 认可 这 苍白 , 黑暗的 - 眼睛 izz 休特 .
她抬起头，认出了脸色苍白、黑眼睛的伊兹·休特。

“ [ˈmɪstər] [kler] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [kler] ,
“ **Mr Clare , she said , “ I've called to see you and Mrs Clare** ,
“ 先生 克莱尔 , “ 她 说 , “ 我已经 称为 到 看 你 和 太太 克莱尔 ,
“克莱尔先生,”她说,“我来拜访您和克莱尔太太。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [wel] .
and to inquire if ye be well .
和 到 查询 如果 是的 是 出色地 .
并询问你们是否安好。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [əˈɡen] .
I thought you might be back here again .
我 想法 你 可能 是 后退 这里 再次 .
我以为你又回来了。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrl] [huːz] [ˈsiːkrət][hiː; hi][hæd; həd] [gest] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet]
“ **This was a girl whose secret he had guessed , but who had not yet**
“ 这 曾是 一个 女孩 谁 秘密 他 有 猜对了 , 但 WHO 有 不是 然而
[gest] [hɪz; ɪz] ;
guessed his ;
猜对了 他的 ;
“他猜到了这个女孩的秘密，但她还没有猜到他的秘密；

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ɡɜːrl] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [ɡʊd] , [ɔːr] [ˈnɪrli]
an honest girl who loved him — one who would have made as good , or nearly
一个 诚实的 女孩 WHO 喜爱 他 — — WHO 会 有 制成 作为 好的 , 或者 几乎
[æz; əz] [ɡʊd] ,
as good ,
作为 好的 ,
一个诚实的女孩，她爱他——一个会和他一样好，或者几乎一样好的女孩，

[ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈfɑ:rməz] [waɪf][æz; əz] [tes] .

a practical farmer's wife as Tess .
一个 实际的 农民的 妻子 作为 苔丝 .

苔丝是一位务实的农妇。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ə'loʊn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [naʊ] .

" I am here alone , " he said ; " we are not living here now .
" 我 是 这里 独自的 , " 他 说 ; " 我们 是 不是 活的 这里 现在 .

“我一个人在这里,”他说;“我们现在不住在这里。”

" [ɪkˈspleɪnɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hi:; hi] [æskt] , " [wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
" Explaining why he had come , he asked , " Which way are you going home ,
" 解释 为什么 他 有 来 , 他 问 , " 哪个 方式 是 你 去 家 ,

[ɪz] ? "

Izz ? "
izz ? "

他解释了自己来的原因, 然后问道: “伊兹, 你回家走哪条路? ”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [æt; ət] - ['derɪ] [naʊ] , [sɜ:r] , " [ʃɪ:; ʃɪ] [sed] .

" I have no home at Talbothays Dairy now , sir , " she said .
" 我 有 不 家 在 - 奶制品 现在 , 先生 , " 她 说 .

“先生, 我现在在塔尔博泰斯乳品厂没有家了。”她说。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] ?

" Why is that ?
" 为什么 是 那 ?

“这是为什么?”

" [ɪz] [lʊkt] [daʊn] .

" Izz looked down .
" izz 看起来 向下 .

伊兹低下了头。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪzməl] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [left] !

" It was so dismal there that I left !
" 它 曾是 所以 惨淡 那里 那 我 左边 !

“那里太糟糕了, 所以我离开了! ”

[aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [wei] .

I am staying out this way .
我 是 入住 出去 这 方式 .

我就不往这边走了。

" [ʃɪ:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" She pointed in a contrary direction , the direction in which he was
" 她 尖 在 一个 相反 方向 , 这 方向 在 哪个 他 曾是

['dʒɜ:rniɪŋ] .

journeying .
旅程 .

她指向相反的方向, 也就是他行进的方向。

" [wel] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] [naʊ] ?

" Well — are you going there now ?
" 出色地 — 是 你 去 那里 现在 ?

“那么——你现在要去那里吗? ”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɪft] .

I can take you if you wish for a lift .
我 能 拿 你 如果 你 希望 为了 一个 举起 .

如果你想搭车, 我可以送你。

” [hɜːr; hər] [ˈɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] [gruː] [ˈrɪʃər] [ɪn] [hjuː] .

” Her olive complexion grew richer in hue .

” 她 橄榄 肤色 生长 更富有 在 色调 .

“她的橄榄色肤色变得更加红润了。”

” [θænʃk] - [iː] , [ˈmɪstər] [kler] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

” Thank 'ee , Mr Clare , " she said .

” 感谢 - ee , 先生 克莱尔 , ” 她 说 .

“谢谢你，克莱尔先生，”她说。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] ,

He soon found the farmer ,

他 很快 成立 这 农民 ,

他很快找到了那位农夫。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rent] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈaɪtəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and settled the account for his rent and the few other items which had

和 定居 这 帐户 为了 他的 租 和 这 很少 其他 项目 哪个 有

[tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] .

to be considered by reason of the sudden abandonment of the lodgings .

到 是 经过考虑的 经过 原因 的 这 突然 放弃 的 这 住宿 .

他结清了房租以及因突然放弃住所而不得不考虑的其他一些费用。

[ɑːn] [klerz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][gɪɡ] , [ɪz] [dʒʌmpt] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

On Clare's return to his horse and gig , Izz jumped up beside him .

在 克莱尔的 返回 到 他的 马 和 演出 , izz 跳了起来 向上 旁 他 .

克莱尔回到马车旁时，伊兹跳到他身边。

” [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] .

” I am going to leave England , Izz , " he said , as they drove on .

” 我 是 去 到 离开 英格兰 , izz , ” 他 说 , 作为 他们 驾驶 在 .

“我要离开英国了，伊兹，”他边说边继续开车。

” [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][brəˈzɪl] . ”

” Going to Brazil . ”

” 去 到 巴西 . ”

“要去巴西。”

” [ænd; ənd][duː][ˈmɪsɪz] [kler] [laɪk][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

” And do Mrs Clare like the notion of such a journey ? " she asked .

” 和 做 太太 克莱尔 喜欢 这 概念 的 这样的 一个 旅行 ? ” 她 问 .

“克莱尔夫人喜欢这样的旅行吗？”她问道。

” [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] .

” She is not going at present — say for a year or so .

” 她 是 不是 去 在 展示 — 说 为了 一个 年 或者 所以 .

“她目前不会去——大概一年左右吧。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] — [tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪf][ðər; ðər][ɪz] [laɪk] .

I am going out to reconnoitre — to see what life there is like .

我 是 去 出去 到 侦察 — 到 看 什么 生活 那里 是 喜欢 .

我要出去侦察一下——看看那里的生活是什么样的。

” [ðeɪ] [sped] [əˈbɔːŋ] [ˈiːstwərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ]

” They sped along eastward for some considerable distance , Izz making no

” 他们 加速 沿着 向东 为了 一些 大量 距离 , izz 制作 不

[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

observation .

观察 .

“他们一路向东疾驰了相当长的一段距离，伊兹没有观察周围的情况。”

“ [haʊ] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] ['ʌðəɾ] ? ” [hi:; hi] [in'kwaɪəd] .
“ **How are the others ?** ” **he inquired** .
“ 如何 是 这 其他的 ? ” 他 询问 .

“其他人怎么样了？”他问道。

“ [haʊ] [ɪz] ['rɛti] ? ”
“ **How is Retty ?** ”
“ 如何 是 雷蒂 ? ”

“Retty怎么样了？”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [steɪt] [wen] [aɪ][zɪd][hɜ:r; həɾ][læst] ;
“ **She was in a sort of nervous state when I zid her last** ;
“ 她 曾是 在 一个 种类 的 紧张的 状态 什么时候 我 齐德 她 最后的 ;

“我上次见到她时，她显得有些紧张；

[ænd; ənd][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] - [tʃi:kt] [ðæt] - [ə; eɪ][du:] [si:m] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
and so thin and hollow - cheeked that ' a do seem in a decline .
和 所以 薄的 和 空洞的 - 脸颊 那 - 一个 做 似乎 在 一个 衰退 .

而且她脸颊凹陷，看起来确实有些衰老。

[noʊbə:di] [wɪl] ['evəɾ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; həɾ] ['eni] [mɔ:r] , “ [sed] [ɪz] ['æbsəntli] .
Nobody will ever fall in love wi ' her any more , ” said Izz absently .
无人 将要 曾经 落下 在 爱 wi - 她 任何 更多的 , ” 说 izz 心不在焉地 .

“再也不会有人爱上她了，”伊兹心不在焉地说。

“ [ænd; ənd] ['meriən] ?
“ **And Marian ?**
“ 和 玛丽安 ?

“玛丽安呢？”

“ [ɪz] ['loʊɜ-d] [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] .
“ **Izz lowered her voice** .
“ izz 降低 她 嗓音 .

伊兹压低了声音。

“ ['meriən] [drɪŋks] . ”
“ **Marian drinks** . ”
“ 玛丽安 饮料 . ”

“玛丽安喝酒。”

“ [ɪn'di:d] ! ”
“ **Indeed !** ”
“ 的确 ! ”

“的确！ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['derimən] [hæz; həz][gɑ:t][ɾɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] . “
The dairyman has got rid of her . ”
这 奶农 有 得到 摆脱 的 她 . ”

奶农把她赶走了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ! ”
“ **And you !** ”
“ 和 你 ! ”

“你呢！ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [drɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [beɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
“ **I don't drink , and I bain't in a decline** .
“ 我 不 喝 , 和 我 bain't 在 一个 衰退 .

“我不喝酒，而且我的身体状况也没有恶化。”

[bʌt; bət] — [aɪ][,eɪ 'em][noʊ] [ɡreɪt] [θɪŋz] [æt; ət] [ˈsɪŋɪŋ] [ə'fɔːr] ['brekfəst] [naʊ] ！ ”
But — I am no great things at singing afore breakfast now ！ ”
但 — 我 是 不 伟大的 事物 在 歌唱 之前 早餐 现在 ！ ”

但是——我现在早餐前唱歌可不是什么了不起的事！

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ？
“ How is that ？
” 如何 是 那 ？

“那怎么样？”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] ['niːtli] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn] -
Do you remember how neatly you used to turn ' -
做 你 记住 如何 整齐地 你 用过的 到 转动 -

你还记得你以前是如何整齐地转动“

- [twʌz] [daʊn] [ɪn][ˈkjuːpɪdz] ['gaːdnz] - [ænd; ʌnd] - [ðə; ði] ['teɪlərz] ['brɪtʃɪz] - [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪlkiŋ] ？ ”
' Twas down in Cupid's Gardens ' and ' The Tailor's Breeches ' at morning milking ? ”
- 那是 向下 在 丘比特的 花园 - 和 - 这 裁缝 马裤 - 在 早晨 挤奶 ？ ”

清晨挤奶时，《丘比特花园》和《裁缝的裤子》？

“ [ɑː] ， [jes] ！
“ Ah , yes ！
” 啊 ， 是的 ！

“啊，是的！”

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] ， [sɜːr] ， [ðæt] [wʌz; wəz] .
When you first came , sir , that was .
什么时候 你 第一的 来了 ， 先生 ， 那 曾是 。

先生，那是您刚来的时候。

[nɑːt] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt] . ”
Not when you had been there a bit . ”
不是 什么时候 你 有 到过 那里 一个 少量 。

如果你在那儿待了一段时间，那就不一定了。

“ [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] - [ɔːf] ？
“ Why was that falling - off ？
” 为什么 曾是 那 坠落 - 离开 ？

“为什么会下降？”

“ [hɜːr; hə] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] .
“ Her black eyes flashed up to his face for one moment by way of answer .
” 她 黑色的 眼睛 闪光灯 向上 到 他的 脸 为了 一 片刻 经过 方式 的 回答 。

“她黑色的眼睛瞥了他一眼，仿佛在回答他。

“ [ɪz] ！ — [haʊ] [wiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [sʌt] [æz; əz][aɪ] ！
“ Izz ！ — how weak of you — for such as I ！
” izz ！ — 如何 虚弱的 的 你 — 为了 这样的 作为 我 ！

“伊兹！——你真是太软弱了——像我这样的人！

“ [hiː; hi] [sed] ， [ænd; ʌnd] [fel] ['ɪntuː] ['revəri] .
“ he said , and fell into reverie .
” 他 说 ， 和 跌倒 进入 遐想 。

他说完，便陷入了沉思。

“ [ðen] — [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [,em 'iː] ？ ”
“ Then — suppose I had asked you to marry me ？ ”
” 然后 — 认为 我 有 问 你 到 结婚 我 ？ ”

“那么——假设我向你求婚了呢？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - [jes] - ，
“ If you had I should have said ' Yes ' ，
” 如果 你 有 我 应该 有 说 - 是的 - ，

“如果你当时那样做，我应该会说‘是。’”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] - [iː] ！ ”
“ **and you would have married a woman who loved 'ee !** ”
“ 和 你 会 有 已婚 一个 女士 WHO 喜爱 - ee ！ ”

你本可以娶一个爱你的女人！

“ [ˈriːəli] ！ ”
“ **Really !** ”
“ 真的 ！ ”

“真的吗！ ”

“ [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ！
“ **Down to the ground !** ”
“ 向下 到 这 地面 ！ ”

“倒在地上！ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['viːəməntli] .
“ **she whispered vehemently .** ”
“ 她 低声说道 强烈地 .

她激动地低声说道。

“ [oʊ][maɪ][gɑːd] ！
“ **O my God !** ”
“ 哦 我的 上帝 ！ ”

“我的天哪！

[dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [ges] [aɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] ！
did you never guess it till now !
做过 你 绝不 猜测 它 直到 现在 ！

你到现在才猜到吗？

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
“ **By - and - by they reached a branch road to a village .** ”
“ 经过 - 和 - 经过 他们 达到 一个 分支 路 到 一个 村庄 .

不久，他们来到了一条通往村庄的岔路。

“ [aɪ][mʌst; məst][get] [daʊn] .
“ **I must get down .** ”
“ 我 必须 得到 向下 .

我必须下去。

[aɪ][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðer; ðər] , “ [sed] [ɪz] [ə'brʌptli] , ['nevər] ['hævɪŋ] ['spʊʊkən] [sɪns] [hɜːr; hər] [ə'vəʊəl] .
I live out there , “ said Izz abruptly , never having spoken since her avowal .
我 居住 出去 那里 , “ 说 izz 突然 , 绝不 拥有 说 自从 她 承认 .

“我就住在那儿,”伊兹突然说道，自从她做出那番声明后，她就再也没说过话。

[kler] [sləʊd] [ðə; ði] [hɔːrs] .
Clare slowed the horse .
克莱尔 减速 这 马 .

克莱尔放慢了马的速度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ˈbɪtərli] [dɪ'spəʊzd] [tɔːrdz] ['səʊʃ(ə)l] [ˈɔrdənənsɪz] ;
He was incensed against his fate , bitterly disposed towards social ordinances ;
他 曾是 愤怒 反对 他的 命运 , 苦涩地 处置 向 社会的 法令 ;

他对自己命运感到愤慨，对社会规章制度深恶痛绝；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kuːp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
for they had cooped him up in a corner , out of which there was no
为了 他们 有 被困住 他 向上 在 一个 角落 , 出去 的 哪个 那里 曾是 不
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˈpæθweɪ] .
legitimate pathway .
合法的 路径 .

因为他们把他困在了角落里，他没有正当的出路。

[waɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ri'vɛndʒd] [ɑ:n][sə'saɪəti][baɪ] ['feɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][fju:tʃər] [doʊme'stɪsɪtɪz] ['lu:slɪ] ,
Why not be revenged on society by shaping his future domesticities loosely ,
为什么 不是 是 复仇 在 社会 经过 成型 他的 未来 家庭生活 松散地 ,
为什么不通过随意塑造他未来的家庭生活来报复社会呢?

[ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌpedə'gɑ:dʒɪk][rɑ:d][ʌv; əv] [kən'ven](ə)n] [ɪn] [ðɪs] [en'sneəɪŋ] ['mænər] ?
instead of kissing the pedagogic rod of convention in this ensnaring manner ?
反而 的 接吻 这 教育学 杆 的 习俗 在这 诱捕 方式 ?
而不是以这种诱人的方式去迎合传统的教学准则?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][brə'zɪl] [ə'loʊn] , [ɪz] , " [sed] [hi:; hi] .
" I am going to Brazil alone , Izz , " said he .
" 我 是 去 到 巴西 独自的 , izz , " 说 他 :
"我要独自去巴西, 伊兹,"他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] [fɔ:r; fər][ˈpɜ:rsən(ə)l] , [nɑ:t] ['vɔɪdʒɪŋ] , [ˈri:z(ə)nz] .
" I have separated from my wife for personal , not voyaging , reasons .
" 我 有 分开 从 我的 妻子 为了 个人的 , 不是 航行 , 原因 :
"我与妻子分居是出于个人原因, 而不是航行原因。"

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ə'gen] .
I may never live with her again .
我 可能 绝不 居住 和 她 再次 :
我可能再也无法和她一起生活了。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] — [wɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn'stɛd] [ʌv; əv]
I may not be able to love you ; but — will you go with me instead of
我 可能 不是 是 有能力的 到 爱 你 ; 但 — 将要 你 去 和 我 反而 的
[hɜ:r; həɾ] ? " **her ? "**
她 ? "
我或许无法爱你, 但是——你愿意和我一起走, 而不是和她一起吗?

" [ju:; jʊ] ['tru:li] [wɪl] [em 'i:][tu:; tə][ɡoʊ] ? "
" You truly wish me to go ? "
" 你 真的 希望 我 到 去 ? "
"你真的希望我去吗? "

" [aɪ][du:] .
" I do .
" 我 做 :
"我愿意。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [ju:st] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪl] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] .
I have been badly used enough to wish for relief .
我 有 到过 糟糕 用过的 足够的 到 希望 为了 宽慰 :
我被虐待得太厉害了, 真希望得到解脱。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [ʌv] [em 'i:][dɪs'ɪntɹəstɪdli,dɪs'ɪntɹəstɪdli] . "
And you at least love me disinterestedly . "
和 你 在 至少 爱 我 不带偏见地 : "
至少你爱我是无私的。

" [jes] — [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , " [sed] [ɪz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" Yes — I will go , " said Izz , after a pause .
" 是的 — 我 将要 去 , " 说 izz , 后 一个 暂停 :
"好的, 我会去,"伊兹停顿了一下后说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ?
" You will ?
" 你 将要 ?
"你会?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] , [ɪz] ? "

You know what it means , Izz ? "

你 知道 什么 它 方法 , izz ? "

你知道这意味着什么吗，伊兹？

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊvər][ðer; ðər] —

" It means that I shall live with you for the time you are over there —

" 它 方法 那 我 将 居住 和 你 为了 这 时间 你 是 超过 那里 **—**

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'i:] . "

that's good enough for me . "

那就是 好的 足够的 为了 我 : "

“这意味着在你待在那里的这段时间里，我会和你住在一起——这对我来说就足够了。”

" [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t][tuː; tə] [trʌst] [em 'i:][ɪn] ['mɔrəlz] [naʊ] .

" Remember , you are not to trust me in morals now .

" 记住 , 你 是 不是 到 相信 我 在 德 现在 :

“记住，现在你不要相信我的道德观念。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

But I ought to remind you that it will be wrong - doing in the eyes of

但 我 应该 到 提醒 你 那 它 将要 是 错误的 - 正在做 在 这 眼睛 的

[sɪvələ'zeɪʃn] — ['westərn] [sɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization — Western civilization ,

文明 — 西 文明 ,

但我必须提醒你，在文明——西方文明——眼中，这将是错误的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] . "

that is to say . "

那 是 到 说 : "

也就是说。”

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] ; [noʊ] ['wʊmən] [duː] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə]['ægəni] - [pɔɪnt] , [ænd; ænd]

" I don't mind that ; no woman do when it comes to agony - point , and

" 我 不 头脑 那 ; 不 女士 做 什么时候 它 来 到 痛苦 - 观点 , 和

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ʌðər] [wei] ! "

there's no other way ! "

有 不 其他 方式 ! "

“我不介意；女人在痛苦的瞬间都不会介意，也没有别的办法！”

" [ðen] [dəʊnt][get] [daʊn] , [bʌt; bət][sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

" Then don't get down , but sit where you are .

" 然后 不 得到 向下 , 但 坐 在哪里 你 是 :

“那就不要下来，就坐在那里。”

" [hiː; hi] [droʊv] [pæst][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdʒ] , [wʌn] [maɪl] , [tuː] [maɪlz] , [wɪ'ðəʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [saɪnz]

" He drove past the cross - roads , one mile , two miles , without showing any signs

" 他 驾驶 过去的 这 叉 - 道路 , 一 英里 , 二 英里 , 没有 显示 任何 标志

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

of affection .

的 感情 :

“他开车经过十字路口，一英里，两英里，没有表现出任何爱意。

" [juː; jʊ] [ʌv] [em 'i:] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [ɪz] ?

" You love me very , very much , Izz ?

" 你 爱 我 非常 , 非常 很多 , izz ?

“你非常非常爱我，伊兹？”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

" he suddenly asked .

" 他 突然 问 :

他突然问道。

“ [aɪ][du:] — [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][du:] !
“ **I do — I have said I do !**
“ 我 做 — 我 有 说 我 做 ！

“我愿意——我已经说过我愿意了！ ”

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wi; wi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['deri] [tə'geðər] ！ ”
I loved you all the time we was at the dairy together ! ”
我 喜爱 你 全部 这 时间 我们 曾是 在 这 奶制品 一起 ！ ”
自从我们一起在奶牛场工作以来，我一直都很爱你！

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tes] ？
“ **More than Tess ?**
“ 更多的 比 苔丝 ？

“比苔丝还多？ ”

“ [ʃi; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **She shook her head .**
“ 她 摇晃 她 头 。

她摇了摇头。

“ [noʊ] , “ [ʃi; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , “ [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi; ʃi] . “
“ **No , “ she murmured , “ not more than she . ”**
“ 不 , “ 她 低声说道 , “ 不是 更多的 比 她 。”

“不,”她低声说, “不比她更甚。”

“ ['haʊz] [ðæt] ？ ”
“ **How's that ? ”**
“ 怎么样 那 ？ ”

“怎么样？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [lʌv] - [i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tes] [dɪd] ! . . .
“ **Because nobody could love ' ee more than Tess did ! . . .**
“ 因为 无人 可以 爱 - ee 更多的 比 苔丝 做过 ! . . .

因为没有人能比苔丝更爱你!

[ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər] - [i:] .
She would have laid down her life for ' ee .
她 会 有 铺设 向下 她 生活 为了 - ee 。

她会为他献出生命。

[aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .
I could do no more .
我 可以 做 不 更多的 。

我已经无能为力了。

“ [laɪk] [ðə; ði] ['pra:fɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][lʌ; əv]['pi:ɔ:r] ,
“ **Like the prophet on the top of Peor ,**
“ 喜欢 这 先知 在 这 顶部 的 更糟 ；

“就像毗珥山顶上的先知一样，

[ɪz] ['hu:t] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ˈspʊkən] [pə'vɜ:rsli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Izz Huett would fain have spoken perversely at such a moment ,
izz 休特 会 欣然 有 说 反常地 在 这样的 一个 片刻 ；

伊兹·休伊特在这种时候肯定会说些反常的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsi'nei(ə)n] ['eksəd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [rʌf] ['neɪtʃər] [baɪ] [tesɪz] ['kærəktər] [kəm'peld]
but the fascination exercised over her rougher nature by Tess's character compelled
但 这 魅力 锻炼 超过 她 粗糙 自然 经过 苔丝的 特点 被迫
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [greɪs] .
her to grace .
她 到 优雅 。

但苔丝的性格中对她粗犷本性的迷恋，促使她变得优雅。

[ˈkler] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət] [ðɪ:z] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [wɜ:rdz][frʌm; frəm]
Clare was silent ; his heart had risen at these straightforward words from
克莱尔 曾是 沉默的 ; 他的 心 有 升起 在 这些 直截了当 字 从
[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [ˈkwɔ:rtər] .
such an unexpected unimpeachable quarter .
这样的 一个 意外 无可指摘 四分之一 :

克莱尔沉默不语；听到这番出乎意料、无可指摘的话语，他的心不禁一振。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][es ʊs ˈbi:][hæd; həd] [səˈlɪdɪfaɪd] [ðer; ðər] .
In his throat was something as if a sob had solidified there .
在 他的 喉 曾是 某物 作为 如果 一个 哭泣 有 凝固 那里 :

他喉咙里仿佛哽咽了一般，像是哽咽的情绪凝固在那里。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [rɪˈpi:tɪd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər] - [i:] .
His ears repeated , “ She would have laid down her life for ' ee .
他的 耳朵 重复 , “ 她 会 有 铺设 向下 她 生活 为了 - ee :

他的耳朵里不断回响着：“她会为你献出生命。”

[aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] ! “
I could do no more ! ”
我 可以 做 不 更多的 ! “

我已经无能为力了！

“ [fərˈget] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈaɪd(ə)l] [tɔ:k] , [ɪz] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rsəz] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ Forget our idle talk , Izz , “ he said , turning the horse's head suddenly .
“ 忘记 我们的 闲置的 讲话 , izz , “ 他 说 , 转弯 这 马匹 头 突然 :

“别再闲聊了，伊兹，”他突然转过马头说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] !
“ I don't know what I've been saying !
“ 我 不 知道 什么 我已经 到过 说 !

“我不知道我一直在说什么！ ”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [draɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [wer] [jɔ:r; jər] [leɪn] [ˈbræntɪz] [ɔ:f] . “
I will now drive you back to where your lane branches off . ”
我 将要 现在 驾驶 你 后退 到 在哪里 你的 车道 分支 离开 : “

现在我开车送你回到你那条车道分岔的地方。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:nəsti] [tɔ:rdz] - [i:] !
“ So much for honesty towards ' ee !
“ 所以 很多 为了 诚实 向 - ee !

“这就是对‘ee’的诚实吗！

[oʊ] — [haʊ] [kæən; kən][aɪ] [ber] [aɪ ˈti:] — [haʊ] [kæən; kən][aɪ] — [haʊ] [kæən; kən][aɪ] !
O — how can I bear it — how can I — how can I !
哦 — 如何 能 我 熊 它 — 如何 能 我 — 如何 能 我 !

哦——我怎么能忍受——我怎么能——我怎么能！

“ [ɪz] [ˈhu:t] [bɜ:rst][ˈɪntu:][waɪld] [terz] , [ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
“ Izz Huett burst into wild tears , and beat her forehead as she saw what she
“ izz 休特 爆裂 进入 荒野 眼泪 , 和 打 她 前额 作为 她 锯 什么 她

[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 :

“伊兹·休伊特看到自己所做的事情后，顿时嚎啕大哭，捶打着自己的额头。”

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪˈgret] [ðæt] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l][ækt][ˌʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][æən; ən][ˈæbsənt][wʌn] ?
“ Do you regret that poor little act of justice to an absent one ?
“ 做 你 后悔 那 贫穷的 小的 行为 的 正义 到 一个 缺席的 — ?

“你是否后悔对一个缺席的人所行的那件微不足道的正义之举？ ”

[oʊ] , [ɪz] , [dəʊnt] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] [baɪ] [rɪ'ɡret] !
“ **O , Izz , don't spoil it by regret !**
” 哦 , izz , 不 剧透 它 经过 后悔 !

哦，伊兹，别让后悔毁了这一切！

“ [fiː; ji] ['stɪld] [hɜːr'self] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] .
” **She stilled herself by degrees .**
” 她 静止 她自己 经过 学位 .

她渐渐平静下来。

“ [ˈveri] [wel] , [sɜːr] .
” **Very well , sir .**
” 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

[pər'hæps] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [iː'dəər] , [dʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wen] [aɪ] [ə'ɡriːd] [tuː; tə]
Perhaps I didn't know what I was saying , either , wh — when I agreed to
也许 我 没有 知道 什么 我 曾是 说 , 任何一个 , 什么 — 什么时候 我 同意 到
[goʊ] !
go !
去 !

也许我当时也不知道自己在说什么，所以才答应去的！

[aɪ] [wɪʃ] — [wʌt] ['kænɔːt] [biː; bi] ! “
I wish — what cannot be ! ”
我 希望 — 什么 不能 是 ! ”

我希望——那不可能的事！

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [ɔː'lredi] . “
” **Because I have a loving wife already . ”**
” 因为 我 有 一个 爱 妻子 已经 . ”

“因为我已经有了一个爱我的妻子。”

“ [jes] , [jes] !
” **Yes , yes !**
” 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[juː; jʊ] [hæv; həv] !
You have !
你 有 !

你已经拥有了！

“ [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
” **They reached the corner of the lane which they had passed half an hour**
” 他们 达到 这 角落 的 这 车道 哪个 他们 有 通过了 一半 一个 小时
[ˈɜːrliər] ,
earlier ,
早些时候 ,

他们到达了半小时前经过的小巷拐角处，

[ænd; ʌnd] [fiː; ji] [hɑːpt] [daʊn] .
and she hopped down .
和 她 跳跃 向下 .

她跳了下来。

“ [ɪz] — [pliːz] , [pliːz] [fər'get] [maɪ] ['moʊməntəri] ['levəti] !
” **Izz — please , please forget my momentary levity !**
” izz — 请 , 请 忘记 我的 瞬间 轻浮 !

“伊兹——请，请忘记我刚才那一时的轻松玩笑吧！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 。

他哭着说。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] - [kən'sɪdərd] , [soʊ] [ɪl] - [əd'vaɪzɪd] ！ ”
” It was so ill - considered , so ill - advised ！ ”
” 它 曾是 所以 患病的 - 经过考虑的 - 所以 患病的 - 建议 ！ ”

“这真是考虑不周，太不明智了！ ”

” [fər'get] [aɪ 'ti:] ？
” Forget it ？
” 忘记 它 ？

“忘了它？

[ˈnevər] , [ˈnevər] ！
Never , never ！
绝不 , 绝不 ！

绝不，绝不！

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlevəti] [tu:; tə][em 'i:] ！
O , it was no levity to me ！
哦 , 它 曾是 不 轻浮 到 我 ！

哦，这对我来说可不是儿戏！

” [hi:; hi] [felt] [haʊ] [ˈrɪtʃli] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [kraɪ] [kən'veɪd] ,
” He felt how richly he deserved the reproach that the wounded cry conveyed ,
” 他 毛毡 如何 丰富 他 应得的 这 责备 那 这 受伤 哭 传递 ,
他深感自己完全配得上那声受伤的哭喊中所表达的谴责。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnɪk'spresəbl] , [lept] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
and , in a sorrow that was inexpressible , leapt down and took her hand .
和 , 在 一个 悲哀 那 曾是 难以言喻的 , 跳跃 向下 和 采取 她 手 .
他悲痛欲绝，纵身跃下，握住了她的手。

” [wel] , [bʌt; bət] , [ɪz] , [wi:l] [pɑ:rt] [frendz] , [ˈenihaʊ] ？
” Well , but , Izz , we'll part friends , anyhow ？
” 出色地 , 但 , izz , 出色地 部分 朋友们 , 无论如何 ？

“不过，伊兹，无论如何，我们都会友好地分别吧？ ”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [ber] ！
You don't know what I've had to bear ！
你 不 知道 什么 我已经 有 到 熊 ！

你不知道我经历了什么！

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:əli] [ˈdʒenərəs] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈbɪtərnəs] [tu:; tə][mɑ:r]
” She was a really generous girl , and allowed no further bitterness to mar
” 她 曾是 一个 真的 慷慨的 女孩 , 和 允许 不 更远 苦味 到 马尔
[ðer; ðər] [ə'dju:z] .
their adieux .
他们的 再见 .

“她是个非常慷慨的女孩，不允许再有任何怨恨破坏他们的告别。”

” [aɪ] [fər'gɪv] - [i:] , [sɜ:r] ！
” I forgive ' ee , sir ！
” 我 原谅 - ee , 先生 ！

“我原谅你了，先生！ ”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [naʊ] , [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
“ **Now** , **Izz** , ” **he said** , **while she stood beside him there** ,
“ 现在 , izz , ” 他 说 , 尽管 她 站立 旁 他 那里 ,
“好了, 伊兹,”他说道, 她当时就站在他旁边。

[fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛntɔːrz] [pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ;
forcing himself to the mentor's part he was far from feeling ;
强制 他自己 到 这 导师的 部分 他 曾是 远的 从 感觉 ;
强迫自己扮演导师的角色, 而他内心深处却丝毫没有这种感觉;

“ [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['meriən] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]
“ **I want you to tell Marian when you see her that she is to be a good**
“ 我 想 你 到 告诉 玛丽安 什么时候 你 看 她 那 她 是 到 是 一个 好的
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
“我希望你见到玛丽安时告诉她, 她要做一个好女人。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] ['fɑːli] .
and not to give way to folly .
和 不是 到 给 方式 到 蠢事 .
不要陷入愚昧。

[prɔːmɪs] [ðæt] , [ænd; ənd] [tel] ['reti] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɜːrði] [men] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][ðə; ði]
Promise that , and tell Retty that there are more worthy men than I in the
承诺 那 , 和 告诉 雷蒂 那 那里 是 更多的 值得 男人 比 我 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
答应我, 并告诉蕾蒂, 世界上还有比我更值得尊敬的人。

[ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][ækt] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] — [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] — ['waɪzli]
that for my sake she is to act wisely and well — remember the words — wisely
那 为了 我的 清酒 她 是 到 行为 明智地 和 出色地 — 记住 这 字 — 明智地
[ænd; ənd] [wel] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
and well — for my sake .
和 出色地 — 为了 我的 清酒 .
为了我, 她要行事明智、善良——记住这句话——行事明智、善良——为了我。

[aɪ][send] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;
I send this message to them as a dying man to the dying ;
我 发送 这 信息 到 他们 作为 一个 垂死 男人 到 这 垂死 ;
我以一个垂死之人向同样垂死之人发出这番讯息的方式, 向他们传达这番信息;

[fɔːr; fər][aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
for I shall never see them again .
为了 我 将 绝不 看 他们 再次 .
因为我再也见不到他们了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ɪzi] ,
And you , Izzy ,
和 你 , 伊兹 ,
还有你, 伊兹,

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]
you have saved me by your honest words about my wife from an incredible
你 有 已保存 我 经过 你的 诚实的 字 关于 我的 妻子 从 一个 极好的
[ɪmpʌls] [tɔːrdz] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['tretʃəri] .
impulse towards folly and treachery .
冲动 向 蠢事 和 背信弃义 .
你对我妻子的坦诚评价使我免于做出愚蠢和背叛的举动。

[ˈwɪmɪn] [meɪ] [biː; bi][bæd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][men] [ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] !
Women may be bad , but they are not so bad as men in these things !
女性 可能 是 坏的 , 但 他们 是 不是 所以 坏的 作为 男人 在 这些 事物 !
女人或许不好, 但在这方面她们远没有男人那么坏!

[ɑːn] [ðæt] [wʌn] [əˈkaʊnt] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fər'get] [juː; jə] .
On that one account I can never forget you .
在 那 一 帐户 我 能 绝不 忘记 你 .
仅凭这一点, 我永远不会忘记你。

[biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [gɜːrɪ][juː; jə][hæv; həv] [hɪðər'tuː] [bɪn] ;
Be always the good and sincere girl you have hitherto been ;
是 总是 这 好的 和 真诚 女孩 你 有 迄今为止 到过 ;
要永远做你一直以来那样善良真诚的女孩;

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['lʌvər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] .
and think of me as a worthless lover , but a faithful friend .
和 思考 的 我 作为 一个 毫无价值 情人 , 但 一个 忠实 朋友 .
把我当成一个不值得爱的人, 但一个忠实的朋友。

[ˈprɑːmɪs] .
Promise .
承诺 .
承诺。

" [ʃɪː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] .
" **She gave the promise .**
" 她 给予 这 承诺 .
她做出了承诺。

" ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jə] , [sɜːr] .
" **Heaven bless and keep you , sir .**
" 天堂 保佑 和 保持 你 , 先生 .
愿上天保佑您, 先生。

[gʊd'baɪ] !
Goodbye !
再见 !
再见!

" [hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,
" **He drove on ; but no sooner had Izz turned into the lane ,**
" 他 驾驶 在 ; 但 不 很快 有 izz 转向 进入 这 车道 ,
他继续开车; 但伊兹刚拐进那条车道,

[ænd; ənd] [kler] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
and Clare was out of sight ,
和 克莱尔 曾是 出去 的 视线 ,
克莱尔已经不见了踪影。

[ðæn; ðən][ʃɪː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['rækɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] ;
than she flung herself down on the bank in a fit of racking anguish ;
比 她 扔 她自己 向下 在 这 银行 在 一个 合身 的 货架 痛苦 ;
然后, 她痛苦万分地扑倒在河岸上;

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] [ʌn'hæt'rəl] [feɪs] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] ['entərd] [hɜːr; hər] ['mʌðəːz]
and it was with a strained unnatural face that she entered her mother's
和 它 曾是 和 一个 紧张 不自然 脸 那 她 进入 她 母亲的
[ˈkɑːtɪdʒ] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
cottage late that night .
小屋 晚的 那 夜晚 .
那天深夜, 她面容紧绷, 神情不自然地走进了母亲的小屋。

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər][wʌz; wəz][ˈtoʊld] [ˈhaʊ] [ɪz] [spent] [ðə; ði][ˈda:rk] [ˈaʊərz] [ðæt] [ˌɪntəˈvi:nd] [bɪˈtwi:n] [ˈeɪndʒl] **Nobody ever was told how Izz spent the dark hours that intervened between Angel**
无人 曾经 曾是 讲述 如何 izz 花费 这 黑暗的 小时 那 介入 之间 天使
[ˈklɛrz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][əˈraɪv(ə)] [ˈhoʊm] .
Clare's parting from her and her arrival home .
克莱尔的 离别 从 她 和 她 到达 家 .

没有人知道伊兹是如何度过从安吉尔·克莱尔离开她到她回到家这段漫长的黑暗时光的。

[ˈkler] , [tu:] , [ˈæftər] [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [ˌferˈwel] , [wʌz; wəz] [rɔ:t] [tu:; tə] [ˈeɪkɪŋ] [θɔ:ts]
Clare , too , after bidding the girl farewell , was wrought to aching thoughts
克莱尔 , 也 , 后 投标 这 女孩 告别 , 曾是 锻 到 疼痛 想法
[ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
and quivering lips .
和 颤抖 嘴唇 .
克莱尔向女孩告别后，也陷入了痛苦的思绪和颤抖的嘴唇中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsa:rou] [wʌz; wəz][ˈnɑ:t][fɔ:r; fər] [ɪz] .
But his sorrow was not for Izz .
但 他的 悲哀 曾是 不是 为了 izz .
但他的悲伤并非针对伊兹。

[ðæt] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfeðər] - [ˈweɪts] [tɜ:rn][ˈʌv; əv] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈroʊd]
That evening he was within a feather - weight's turn of abandoning his road
那 晚上 他 曾是 之内 一个 羽毛 - 体重 转动 的 放弃 他的 路
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsteɪ(ə)n] ,
to the nearest station ,
到 这 最近的 车站 ,
那天晚上，他几乎就要放弃前往最近车站的路了。

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðæt] [ˈelɪvɪrtɪd] [ˈdɔ:rsɪ] [ˈlaɪn][ˈʌv; əv] [ˈsaʊθ] [ˈwesɪks] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm]
and driving across that elevated dorsal line of South Wessex which divided him
和 驾驶 穿过 那 升高 背侧 线 的 南 威塞克斯 哪个 分割 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtɛsɪz] [ˈhoʊm] .
from his Tess's home .
从 他的 苔丝的 家 .
驱车穿过南威塞克斯高地的背脊线，这条线将他与苔丝的家隔开。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] , [ˈnɔ:r][ðə; ði][ˈpraɪbəb(ə)l] [ˈsteɪt] [ˈʌv; əv]
It was neither a contempt for her nature , nor the probable state of
它 曾是 两者都不 一个 鄙视 为了 她 自然 , 也不 这 可能 状态 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,
这既不是对她本性的蔑视，也不是对她内心可能状态的轻蔑。

[wɪtʃ] [dɪˈtɜ:d] [hɪm; ɪm] .
which deterred him .
哪个 威慑 他 .
这让他打消了念头。

[ˈnoʊ] ; [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ðæt] , [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌv] , [æz; əz] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [baɪ] -
No ; it was a sense that , despite her love , as corroborated by Izz's
不 ; 它 曾是 一个 感觉 那 , 尽管 她 爱 , 作为 证实 经过 -
[ədˈmɪʃ(ə)n] ,
admission ,
入学 ,
不；这是一种感觉，尽管她深爱着他，正如伊兹承认的那样，

[ðə; ði][ˈfæktz][hæd; həd][ˈnɑ:t] [tʃeɪndʒd] .
the facts had not changed .
这 事实 有 不是 已更改 .
事实并未改变。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [naʊ] .

If he was right at first , he was right now .
如果 他 曾是 正确的 在 第一的 , 他 曾是 正确的 现在 :

如果他一开始是对的, 那么现在也是对的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [im'baːkt] [tendɪd] [tuː; tə]
And the momentum of the course on which he had embarked tended to
和 这 势头 的 这 课程 在 哪个 他 有 启航 倾向于 到

[ki:p] [hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ][ɪn][aɪ 'tiː] ,
keep him going in it ,
保持 他 去 在 它 ,

他所选择的道路自有其势, 并促使他继续走下去。

[ən'les] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ][strɔːŋɡər] , [mɔːr] [sə'steɪnd] [fɔːrs] [ðæn; ðən][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
unless diverted by a stronger , more sustained force than had played upon him
除非 改道 经过 一个 更强 , 更多的 持续 力量 比 有 玩 之上 他

[ðɪs] [æftər'nuːn] .
this afternoon .
这 下午 :

除非受到比今天下午作用在他身上的更强大、更持久的力量的干扰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [suːn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He could soon come back to her .
他 可以 很快 来 后退 到 她 :

他可能很快就会回到她身边。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][treɪn] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,
He took the train that night for London ,
他 采取 这 火车 那 夜晚 为了 伦敦 ,

当晚他乘火车去了伦敦。

[ænd; ənd][faɪv] [deɪz] [ˈæftər] [ʃʊk] [hændz][ɪn] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]
and five days after shook hands in farewell of his brothers at the port of
和 五 天 后 摇晃 双手 在 告别 的 他的 兄弟 在 这 港口 的
[embaːr'keɪʃn] .
embarkation .
登船 :

五天后, 他在登船港口与兄弟们握手告别。

[ˈɛks'el'aɪ]
XLI
xli

XLI

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [taɪm] [let] [juː 'es] [pres] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən]
From the foregoing events of the winter - time let us press on to an
从 这 前文 活动 的 这 冬天 - 时间 让 我们 按 在 到 一个

[ɑːk'toʊbə] [deɪ] ,
October day ,
十月 天 ,

让我们从上述冬季事件过渡到十月的某一天,

[mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [mʌnθs] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd] [tes] .
more than eight months subsequent to the parting of Clare and Tess .
更多的 比 八 几个月 随后的 到 这 离别 的 克莱尔 和 苔丝 :

克莱尔和苔丝分手八个多月后。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪ(ə)nz] ;
We discover the latter in changed conditions ;
我们 发现 这 后者 在 已更改 状况 ;

我们在条件改变的情况下发现了后者;

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [wɪð; wɪθ][bəːksɪz][ænd; ənd] [trʌŋks] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [bɔːr] ,
instead of a bride with boxes and trunks which others bore ,
反而 的 一个 新娘 和 盒子 和 树干 哪个 其他的 钻孔 ,
而不是像其他人那样, 新娘带着箱子和行李箱,

[wiː; wi] [siː] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn]
we see her a lonely woman with a basket and a bundle in her own
我们 看 她 一个 孤独 女士 和 一个 篮子 和 一个 捆 在 她 自己的
[ˈpɔːrtərɪdʒ] ,
portage ,
搬运 ,
我们看到她是一个孤独的女人, 提着篮子, 抱着包裹, 独自搬运东西。

[æz; əz][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [braɪd] ;
as at an earlier time when she was no bride ;
作为 在 一个 早些时候 时间 什么时候 她 曾是 不 新娘 ;
就像她以前还没出嫁的时候一样;

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæmp(ə)] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər][prəˈdʒektɪd][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
instead of the ample means that were projected by her husband for her
反而 的 这 充足 方法 那 是 预计 经过 她 丈夫 为了 她
[ˈkʌmfərt] [θruː] [ðɪs] [prəʊˈbeɪʃənəri] [ˈpɪriəd] ,
comfort through this probationary period ,
舒适 通过 这 试用期 时期 ,
她丈夫原本计划为她提供充足的经济支持, 让她顺利度过这段考验期, 但结果却并非如此。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [prəˈduːs] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈflætnd] [pɜːrs] .
she can produce only a flattened purse .
她 能 生产 仅有的 一个 扁平的 钱包 .
她只能拿出一个压扁的钱包。

[ˈæftər] [əˈgen] [ˈliːvɪŋ] [maːrlət] , [hɜːr; həɹ] [hoʊm] ,
After again leaving Marlott , her home ,
后 再次 离开 马洛特 , 她 家 ,
再次离开她的家马洛特之后,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [greɪt] [stres] [əˈpɑːn]
she had got through the spring and summer without any great stress upon
她 有 得到 通过 这 春天 和 夏天 没有 任何 伟大的 压力 之上
[hɜːr; həɹ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈpaʊəz] ,
her physical powers ,
她 身体的 权力 ,
她安然度过了春夏两季, 身体并没有承受太大的压力。

[ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈmeɪnli] [spent] [ɪn] [ˈrendərɪŋ] [laɪt] [rɪˈregjələr] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət] [ˈderɪ] - [wɜːrk] [nɪr]
the time being mainly spent in rendering light irregular service at dairy - work near
这 时间 存在 主要 花费 在 渲染 光 不规则的 服务 在 奶制品 - 工作 靠近
[pɔːrt] - - [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæk,mʊr] [ˈvæli] ,
Port - Bredy to the west of the Blackmoor Valley ,
港口 - - 到 这 西方 的 这 黑沼泽 谷 ,
主要时间用于在布莱克摩尔谷西部的波特布雷迪附近的奶牛场从事一些零散的轻体力劳动。

[ˈiːkwəli] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] - .
equally remote from her native place and from Talbothays .
同样地 偏僻的 从 她 本国的 地方 和 从 - .
与她的家乡和塔尔博泰斯一样遥远。

[ʃiː; ʃɪ] [prɪˈfɜːrd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] .
She preferred this to living on his allowance .
她 首选 这 到 活的 在 他的 津贴 .
她宁愿这样, 也不愿靠他的零用钱生活。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第19/27页

[ˈmentəli] [ʃiːʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈʌtər] [stægˈneɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n]
Mentally she remained in utter stagnation , a condition which the mechanical occupation
精神上 她 剩余 在 说出 停滞 , 一个 状况 哪个 这 机械的 职业
[ˈræðər] [ˈfɒstəd] [ðæn; ðən] [tʃekt] .
rather fostered than checked .
相当 寄养 比 已检查 .

她的精神完全停滞不前，而机械化的工作非但没有阻止这种状态，反而加剧了这种状态。

[hɜːr; hær] [ˈkɑːnfəsənəs] [wʌz; wəz][æ; ət] [ðæt] [ˈlðər] [ˈderi] , [æ; ət] [ðæt] [ˈlðər] [ˈsiːz(ə)n] ,
Her consciousness was at that other dairy , at that other season ,
她 意识 曾是 在 那 其他 奶制品 , 在 那 其他 季节 ,
[hɜːr; hær] [ˈkɑːnfəsənəs] [wʌz; wəz][æ; ət] [ðæt] [ˈlðər] [ˈderi] , [æ; ət] [ðæt] [ˈlðər] [ˈsiːz(ə)n] ,
她的意识还停留在另一个奶牛场，另一个季节。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈlʌvər] [huː] [hæd; həd] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hær][ðer; ðər] — [hiː; hi]
in the presence of the tender lover who had confronted her there — he
在 这 在场 的 这 投标 情人 WHO 有 面对 她 那里 — 他
[huː] ,
who ,
WHO ,

在那个曾与她对峙的温柔情人面前——他，

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiːʃi][hæd; həd] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [oʊn] ,
the moment she had grasped him to keep for her own ,
这 片刻 她 有 抓住 他 到 保持 为了 她 自己的 ,
[hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
had disappeared like a shape in a vision .
有 消失 喜欢 一个 形状 在 一个 想象 .
[hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
像幻象中的某个身影一样消失了。

[ðə; ði] [ˈderi] - [wɜːrk] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli] [tɪl] [ðə; ði] [mɪlk] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈles(ə)n] ,
The dairy - work lasted only till the milk began to lessen ,
这 奶制品 - 工作 持续 仅有的直到 这 牛奶 开始 到 减少 ,
[fɔːr; fər][ʃiːʃi][hæd; həd][nɑːt] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈregjələr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æz; əz][æ; ət] - ,
for she had not met with a second regular engagement as at Talbothays ,
为了 她 有 不是 遇见 和 一个 第二 常规的 订婚 作为 在 - ,
[fɔːr; fər][ʃiːʃi][hæd; həd][nɑːt] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈregjələr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æz; əz][æ; ət] - ,
因为她还没有像在塔尔博泰斯那样找到第二个固定的工作。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dʌn] [ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnuːməreɪ] [ˈoʊnli] .
but had done duty as a supernumerary only .
但 有 完毕 责任 作为 一个 额外 仅有的 .
[bʌt; bət][hæd; həd] [dʌn] [ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnuːməreɪ] [ˈoʊnli] .
但他只是以候补军人的身份履行了职责。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [ˈhɑːrvɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
However , as harvest was now beginning ,
然而 , 作为 收成 曾是 现在 开始 ,
[haʊˈevər] , [æz; əz] [ˈhɑːrvɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
然而，随着收割季的开始，

[ʃiː, ji][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌbl] [tuː; tə][faɪnd] [ˈplenti]
she had simply to remove from the pasture to the stubble to find plenty
她 有 简单地 到 消除 从 这 牧场 到 这 茬 到 寻找 很多
[ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] ,
of further occupation ,
的 更远 职业 ,
她只需离开牧场, 搬到茬地里, 就能找到很多其他的事情做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] [tɪl] [ˈhɑːrvɪst] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and this continued till harvest was done .
和 这 持续 直到 收成 曾是 完毕 .
这种情况一直持续到收割完毕。

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [paʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [kɪəz]
Of the five - and - twenty pounds which had remained to her of Clare's
的 这 五 - 和 - 二十 磅 哪个 有 剩余 到 她 的 克莱尔的
[əˈlaʊəns] ,
allowance ,
津贴 ,
克莱尔给她的零用钱还剩下二十五英镑,

[ˈæftər] [diˈdʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪfti] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈperənts]
after deducting the other half of the fifty as a contribution to her parents
后 扣除 这 其他 一半 的 这 五十 作为 一个 贡献 到 她 父母
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ji][hæd; həd] [pʊt] [ðəm; ðəm] ,
for the trouble and expense to which she had put them ,
为了 这 麻烦 和 费用 到 哪个 她 有 放 他们 ,
扣除另外一半五十块钱作为对父母因她而造成的麻烦和经济损失的补偿后,

[ʃiː, ji][hæd; həd][æz; əz] [jet] [spent] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .
she had as yet spent but little .
她 有 作为 然而 花费 但 小的 .
她至今花费的钱还不多。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [naʊ] [ˈfɑːləʊd] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [wet] [ˈweðər] ,
But there now followed an unfortunate interval of wet weather ,
但 那里 现在 随后 一个 不幸 间隔 的 湿的 天气 ,
但随后却遭遇了一段不幸的阴雨天气。

[ˈdʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː, ji][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɔːvrɪnz] .
during which she was obliged to fall back upon her sovereigns .
期间 哪个 她 曾是 有义务 到 落下 后退 之上 她 君主 .
在此期间, 她不得不求助于她的君主。

[ʃiː, ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][let] [ðəm; ðəm][ɡoʊ] .
She could not bear to let them go .
她 可以 不是 熊 到 让 他们 去 .
她不忍心让他们离开。

[ˈeɪndʒl][hæd; həd] [pʊt] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,
Angel had put them into her hand ,
天使 有 放 他们 进入 她 手 ,
安琪儿把它们放在了她的手里。

[hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðəm; ðəm] [braɪt] [ænd; ənd] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæŋk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
had obtained them bright and new from his bank for her ;
有 获得 他们 明亮的 和 新的 从 他的 银行 为了 她 ;
他从银行给她买了崭新锃亮的钞票;

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd]['kənsə,kreitɪd][ðəm; ðəm][tu:; tə] ['sʊvə,nɪrɪz] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ðeɪ] [ə'pɪəd]
his touch had consecrated them to souvenirs of himself — they appeared
他的 触碰 有 已祝圣的 他们 到 纪念品 的 他自己 — 他们 出现
[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] ['ʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ]
to have had as yet no other history than such as was created by
到 有 有 作为 然而 不 其他 历史 比 这样的 作为 曾是 创建 经过
[hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪks'piəriənsɪz] — [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [laɪk] ['gɪvɪŋ]
his and her own experiences — and to disperse them was like giving
他的 和 她 自己的 经历 — 和 到 分散 他们 曾是 喜欢 给予
[ə'weɪ] ['reɪlɪks] .
away relics .
离开 遗物 .

他的触摸使它们成为他自己的纪念品——它们似乎除了他和她自己的经历所创造的历史之外，没有任何其他历史——而将它们散落一地就像是赠送圣物。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [left] [hɜ:r; hər][hændz] .
But she had to do it , and one by one they left her hands .
但 她 有 到 做 它 , 和 — 经过 — 他们 左边 她 双手 .
但她不得不这么做，于是它们一个接一个地从她手中离开了。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hɜ:r; hər] [ə'dres] [frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə]
She had been compelled to send her mother her address from time to
她 有 到过 被迫 到 发送 她 母亲 她 地址 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
她不得不时不时地把自己的地址寄给母亲。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
but she concealed her circumstances .
但 她 暗 她 情况 .
但她隐瞒了自己的真实情况。

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [hæd; həd]['ɔ:lmʊst] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ri:tʃt]
When her money had almost gone a letter from her mother reached
什么时候 她 钱 有 几乎 已消失 一个 信 从 她 母亲 达到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
当她的钱快要花光的时候，她收到了母亲的来信。

['dʒoʊn] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['dredf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ;
Joan stated that they were in dreadful difficulty ;
琼 声明 那 他们 是 在 可怕 困难 ;
琼说他们处境非常艰难；

[ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] [reɪnz][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ðɪ] [θætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]
the autumn rains had gone through the thatch of the house , which required
这 秋天 雨 有 已消失 通过 这 苫 的 这 房子 , 哪个 必需的
[ɪn'taɪər] [rɪ'nu:əl] ;
entire renewal ;
全部的 续期 ;
秋雨冲刷透了房屋的茅草屋顶，需要彻底翻新；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ] ['pri:vɪəs] ['θætʃɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
but this could not be done because the previous thatching had never been
但 这 可以 不是 是 完毕 因为 这 以前的 茅草屋顶 有 绝不 到过
[peɪd] [fɔ:r; fər] .
paid for :
有薪酬的 为了 .
但这无法实现，因为之前的茅草屋顶费用从未支付过。

[nu:] ['ræftəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['si:lɪŋ] [ʌp'sterz] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wəɹ][rɪ'kwaɪərd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
New rafters and a new ceiling upstairs also were required , which , with the
新的 椽子 和 一个 新的 天花板 楼上 还 是 必需的 , 哪个 , 和 这
['pri:vɪəs] [bɪl] ,
previous bill ,
以前的 账单 ,

此外, 还需要更换楼上的椽子和天花板, 而根据之前的账单,

[wʊd] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] .
would amount to a sum of twenty pounds .
会 数量 到 一个 和 的 二十 磅 .

总额将达到二十英镑。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mi:nz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['daʊtləs] [rɪ'tɜ:rnd]
As her husband was a man of means , and had doubtless returned
作为 她 丈夫 曾是 一个 男人 的 方法 , 和 有 毫无疑问 返回
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
by this time ,
经过 这 时间 ,

由于她的丈夫家境殷实, 而且此时无疑已经回来了,

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [send] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] ?
could she not send them the money ?
可以 她 不是 发送 他们 这 钱 ?

她难道不能把钱寄给他们吗?

[tes] [hæd; həd] ['θɜ:rtɪ] [paʊndz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['ɔ:lmʊst] [ɪ'mi:diətli] [frʌm; frəm]['eɪndʒəlz]
Tess had thirty pounds coming to her almost immediately from Angel's
苔丝 有 三十 磅 未来 到 她 几乎 立即地 从 天使的
['bæŋkəɹz] , [ænd; ənd] ,
bankers , and ,
银行家 , 和 ,

苔丝几乎立刻就能从安吉尔的银行家那里收到三十英镑, 而且,

[ðə; ði] [keɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [drɪ'plə:rəbl] ,
the case being so deplorable ,
这 案件 存在 所以 可悲的 ,

鉴于此案如此令人愤慨,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ʃi:; ʃɪ] [sent] [ðə; ði] ['twenti] [æz; əz] [rɪ'kwestɪd] .
as soon as the sum was received she sent the twenty as requested .
作为 很快 作为 这 和 曾是 已收到 她 发送 这 二十 作为 请求 .

收到款项后, 她立即按要求寄出了二十块钱。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɪk'spend] [ɪn] ['wɪntər] ['kləʊðɪŋ] ,
Part of the remainder she was obliged to expend in winter clothing ,
部分 的 这 余 她 曾是 有义务 到 花费 在 冬天 衣服 ,

她不得不将剩余的钱的一部分用来购买冬衣。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)l][sʌm; səm][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'klemənt] ['si:z(ə)n] [æt; ət][hænd] .
leaving only a nominal sum for the whole inclement season at hand .
离开 仅有的 一个 名义上的 和 为了 这 所有的 恶劣天气 季节 在 手 .

这样一来, 整个恶劣天气期间就只剩下象征性的一笔钱了。

[wen] [ðə; ði][læst] [paʊnd] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
When the last pound had gone ,
什么时候 这 最后的 磅 有 已消失 ,

当最后一英镑也花光了,

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] [ðæt] [wen'evər] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'kwaiərd] [fɜ:rðər] [rɪ'sɔ:rsɪz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]
a remark of Angel's that whenever she required further resources she was to
一个 评论 的 天使的 那 每当 她 必需的 更远 资源 她 曾是 到
[ə'plai] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
apply to his father ,
申请 到 他的 父亲 ,
Angel曾说过，如果她需要更多资源，就去找他的父亲。

[rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .
remained to be considered .
剩余 到 是 经过考虑的 .
仍有待考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [tes] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] , [ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'lʌktənt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] [teɪk]
But the more Tess thought of the step , the more reluctant was she to take
但 这 更多的 苔丝 想法 的 这 步 , 这 更多的 不情愿的 曾是 她 到 拿
[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .
但苔丝越想越觉得不妥，就越不想迈出那一步。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkəsi] , [praɪd] , [fɔ:ls] [feɪm] , [wət'evər] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [ɑ:n] [klɜ:z]
The same delicacy , pride , false shame , whatever it may be called , on Clare's
这 相同的 美味 , 自豪 , 错误的 耻辱 , 任何 它 可能 是 称为 , 在 克莱尔的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,
克莱尔的这种敏感、骄傲、虚假的羞耻，不管叫什么，都是同样的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['perənts] [ðə; ði] [ˌprɒlɒŋːeɪʃn] [ʌv; əv]
which had led her to hide from her own parents the prolongation of
哪个 有 引领 她 到 隐藏 从 她 自己的 父母 这 延长 的
[ðə; ði] [rɪ'streɪndʒmənt] ,
the estrangement ,
这 隔阂 ,
这导致她向父母隐瞒了这段疏远关系的持续发展。

[ˈhɪndəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈoʊnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɔ:nt][ˈæftər][ðə; ði] [fer] [ə'laʊəns] [hi:; hi]
hindered her owning to his that she was in want after the fair allowance he
受阻 她 拥有 到 他的 那 她 曾是 在 想 后 这 公平的 津贴 他
[hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] .
had left her .
有 左边 她 .
这阻碍了她向他坦白，在他留给她的合理生活费之后，她仍然很需要他。

[ðeɪ] [ˈpra:bəbli] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:l'redi] ;
They probably despised her already ;
他们 大概 被鄙视的 她 已经 ;
他们可能早就瞧不起她了；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmendɪkənt] !
how much more they would despise her in the character of a mendicant !
如何 很多 更多的 他们 会 鄙视 她 在 这 特点 的 一个 乞丐 !
如果她扮演乞丐的角色，他们会更加鄙视她！

[ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ][noʊ] [ˈefərt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənz] [ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [brɪŋ]
The consequence was that by no effort could the parson's daughter - in - law bring
这 结果 曾是 那 经过 不 努力 可以 这 牧师的 女儿 - 在 - 法律 带来
[hɜ:r'self][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [steɪt] .
herself to let him know her state .
她自己 到 让 他 知道 她 状态 .
结果是，牧师的儿媳无论如何也无法开口告诉他自己的病情。

[hɜːr; hər] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈperənts] [maɪt] ; [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] **Her reluctance to communicate with her husband's parents might , she thought** , [ˈles(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ; **, lessen with the lapse of time ;** , 减少 和 这 失效 的 时间 ; 她心想，随着时间的推移，她不愿与丈夫的父母沟通的心情或许会减轻；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɜːrs] [əbˈteɪnd] . **but with her own the reverse obtained .** 但 和 她 自己的 这 撤销 获得 . 但她自己的结果却恰恰相反。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [haʊs] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ˈvɪzɪt] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] **On her leaving their house after the short visit subsequent to her marriage** 在 她 离开 他们的 房子 后 这 短的 访问 随后的 到 她 婚姻 [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌltɪmətli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] **they were under the impression that she was ultimately going to join her** 他们 是 在下面 这 印象 那 她 曾是 最终 去 到 加入 她 [ˈhʌzbænd] ; **husband ;** 丈夫 ; 在她婚后短暂探访他们家后离开时，他们以为她最终会和丈夫团聚；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] **and from that time to the present she had done nothing to disturb** 和 从 那 时间 到 这 展示 她 有 完毕 没有什么 到 打扰 [ðer; ðər] [brɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [ˈkʌmfərt] , **their belief that she was awaiting his return in comfort ,** 他们的 信仰 那 她 曾是 等待中 他的 返回 在 舒适 , 从那时到现在，她所做的一切都没有动摇他们相信她正安然等待他归来的信念。

[ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡenst] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][brəˈzi] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ster] [ˈoʊnli] , **hoping against hope that his journey to Brazil would result in a short stay only ,** 希望 反对 希望 那 他的 旅行 到 巴西 会 结果 在 一个 短的 停留 仅有的 , 他抱着一丝希望，希望自己去巴西只是短暂停留。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] , **after which he would come to fetch her ,** 后 哪个 他 会 来 到 拿来 她 , 之后他会来接她，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ; **or that he would write for her to join him ;** 或者 那 他 会 写 为了 她 到 加入 他 ; 或者他会写信邀请她来和他一起生活；

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [frʌnt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfæmələɪz] [ænd; ənd] **in any case that they would soon present a united front to their families and** 在 任何 案件 那 他们 会 很快 展示 一个 团结的 正面 到 他们的 家庭 和 [ðə; ðɪ][wɜːrld] . **the world .** 这 世界 . 无论如何，他们很快就会在家人和全世界面前展现团结一致的姿态。

[ðɪs] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [ˈfɒstəd] . **This hope she still fostered .** 这 希望 她 仍然 寄养 . 她心中仍然怀有这份希望。

[tuː; tə][let][hɜːr; həɹ] ['perənts] [noʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] , [dɪ'pendənt] ,
To let her parents know that she was a deserted wife , dependent ,
到 让 她 父母 知道 那 她 曾是 一个 荒凉的 妻子 , 依赖 ,
为了让父母知道她是一个被遗弃的妻子, 需要依靠他们,

[naʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðer; ðəɹ] [nɪ'sesɪtɪz] , [ɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hændz][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
now that she had relieved their necessities , on her own hands for a living ,
现在 那 她 有 松了口气 他们的 必需品 , 在 她 自己的 双手 为了 一个 活的 ,
现在她已经靠自己的双手满足了他们的需求, 以此谋生。

[æftər][ðə; ði] [ɪ'klaː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [nʌlɪfaɪ] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
after the éclat of a marriage which was to nullify the collapse of the first
后 这 光辉 的 一个 婚姻 哪个 曾是 到 无效 这 坍塌 的 这 第一的
[ə'tempt] ,
attempt ,
试图 ,

在一场旨在弥补第一次尝试失败的婚姻之后,
[wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
would be too much indeed .
会 是 也 很多 的确 ,
确实太多了。

[ðə; ði][set][ʌv; əv] ['brɪlɪənts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
The set of brilliants returned to her mind .
这 放 的 才华横溢 返回 到 她 头脑 .
那组璀璨的宝石又浮现在她的脑海中。

[wer] [kler] [hæd; həd] [dɪ'paːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)] ,
Where Clare had deposited them she did not know , and it mattered little ,
在哪里 克莱尔 有 已存 他们 她 做过 不是 知道 , 和 它 重要 小的 ,
克莱尔不知道它们被放在哪里了, 但这无关紧要。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wəɹ] [truː] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]'oʊnli][juːz][ænd; ənd][nɑːt] [sel] [ðem; ðəm] .
if it were true that she could only use and not sell them .
如果 它 是 真的 那 她 可以 仅有的 使用 和 不是 卖 他们 .
如果她只能使用而不能出售这些东西是真的。

[ɪːv(ə)n][wɜːr; wəɹ] [ðeɪ] [æbsə'luːtli] [hɜːrz][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'ɹɪtʃ] [hɜːr'self][baɪ]
Even were they absolutely hers it would be passing mean to enrich herself by
甚至 是 他们 绝对地 她的 它 会 是 通过 意思是 到 丰富 她自己 经过
[ə; eɪ]['liːg(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'senʃəli] [hɜːrz][æt; ət][ɔːl] .
a legal title to them which was not essentially hers at all .
一个 合法的 标题 到 他们 哪个 曾是 不是 本质上 她的 在 全部 .
即使这些东西完全属于她, 通过取得实际上并不属于她的合法所有权来中饱私囊也是极其卑鄙的。

['miːnwaɪl] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbəndz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm]['traɪəl] .
Meanwhile her husband's days had been by no means free from trial .
同时 她 丈夫的 天 有 到过 经过 不 方法 自由的 从 审判 .
与此同时, 她丈夫的日子也绝非一帆风顺, 饱受磨难。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv] ['fiːvər][ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [lændz] [nɪɹ] [kʊrɪ'tiːbə][ɪn]
At this moment he was lying ill of fever in the clay lands near Curitiba in
在 这 片刻 他 曾是 说谎 患病的 的 发烧 在 这 黏土 土地 靠近 库里蒂巴 在
[brə'zɪl] ,
Brazil ,
巴西 ,
此刻, 他正因高烧卧床于巴西库里蒂巴附近的一片黏土地带。

['hævɪŋ] [bɪn] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] - ['stɔːrmz] [ænd; ənd] ['pəːsɪkjʊːtɪd] [baɪ] [ˈʌðər] ['hɑːdʃɪps] ,
having been drenched with thunder - storms and persecuted by other hardships ,
拥有 到过 湿透了 和 雷 - 暴风雨 和 受迫害 经过 其他 艰辛 ,
经历了雷暴雨的侵袭和其他种种苦难之后,

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɑ:rmɜ:z] [ænd; ənd][fɑ:rm] - ['leɪbərə] [hu:] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs]
in common with all the English farmers and farm - labourers who , just at this
在 常见的 和 全部 这 英语 农民 和 农场 - 劳工 WHO , 只是 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

与此同时此刻所有英国农民和农场工人一样，

[wɜ:r; wər] [dɪ'lu:dɪd] [ɪntu:][ˈɡoʊɪŋ] [ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [brə'zɪliən] [ˈɡʌvənmənt] ,
were deluded into going thither by the promises of the Brazilian Government ,
是 妄想 进入 去 那里 经过 这 承诺 的 这 巴西 政府 ,
他们被巴西政府的承诺蒙蔽，才去了那里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['beɪsləs] [ə'sʌmp(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [freɪmz] [wɪtʃ] , ['pləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ]
and by the baseless assumption that those frames which , ploughing and sowing
和 经过 这 无根据的 假设 那 那些 框架 哪个 , 耕作 和 播种
[ɑ:n] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈʌpləndz] ,
on English uplands ,
在 英语 高地 ,

并且基于毫无根据的假设，即那些在英国高地上耕作和播种的框架，

[hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['weðəz] [tu:; tə] [hu:z] [mudz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn]
had resisted all the weathers to whose moods they had been born
有 抵抗 全部 这 天气 到 谁 情绪 他们 有 到过 出生
,
:
,

它们曾抵御过它们出生时所处的恶劣天气，

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ɪ:'kwəli] [wel] [ɔ:l][ðə; ði] ['weðəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [ɑ:n] [brə'zɪliən]
could resist equally well all the weathers by which they were surprised on Brazilian
可以 抵抗 同样地 出色地全部 这 天气 经过 哪个 他们 是 惊讶 在 巴西
[pleɪnz] .
plains .
平原 .

能够很好地抵御他们在巴西平原上遇到的各种恶劣天气。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
To return .
到 返回 .

返回。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði][læst][ʌ; əv] [tesɪz] ['sɔvrɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ʃi:; ʃɪ]
Thus it happened that when the last of Tess's sovereigns had been spent she
因此 它 发生 那 什么时候 这 最后的 的 苔丝的 君主 有 到过 花费 她
[wʌz; wəz] [ʌnpɹə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,
was unprovided with others to take their place ,
曾是 未提供 和 其他的 到 拿 他们的 地方 ,

因此，当苔丝的最后一枚金币用完后，她却没有其他金币可以替代。

[waɪl] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get]
while on account of the season she found it increasingly difficult to get
尽管 在 帐户 的 这 季节 她 成立 它 日益 难的 到 得到
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
就业 .

然而，由于季节原因，她发现自己越来越难找到工作。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , ['enərdʒi] , [helθ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn] **Not being aware of the rarity of intelligence , energy , health , and willingness in**
不是 存在 意识到的 的 这 稀有性 的 智力 , 活力 , 健康 , 和 意愿 在
[eni] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] , **any sphere of life ,**
任何 领域 的 生活 ,
她没有意识到智慧、精力、健康和意愿在生活各个领域是多么稀缺,

[ʃi:; ʃi] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['si:kɪŋ] [æn; ən] ['ɪndɔ:r] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] ; [fiərɪŋ] [taʊnz] , [lɑ:rdʒ] ['haʊzɪz] , **she refrained from seeking an indoor occupation ; fearing towns , large houses ,**
她 克制 从 寻求 一个 室内的 职业 ; 害怕 城镇 , 大的 房屋 ,
[pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [mi:nz] [ænd; ənd]['soʊ(ə)l] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] , **people of means and social sophistication ,**
人们 的 方法 和 社会的 复杂 ,
她不愿从事室内工作; 她害怕城镇、大房子、有钱人和社会风气的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mænərz] [ʌðər] [ðæn; ðən]['rʊərəl] . **and of manners other than rural .**
和 的 礼仪 其他 比 乡村的 .
以及其他非乡村的礼仪。

[frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] [blæk] [ker] [hæd; həd] [kʌm] . **From that direction of gentility Black Care had come .**
从 那 方向 的 绅士风度 黑色的 关心 有 来 .
黑人关怀组织正是从这种温和的方向上发展起来的。

[sə'saɪəti] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [slɑɪt] [ɪk'spɪəriəns] **Society might be better than she supposed from her slight experience**
社会 可能 是 更好的 比 她 据称 从 她 轻微 经验
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] . **of it .**
的 它 .
社会或许比她根据自己浅薄的经验所想象的要好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] , **But she had no proof of this ,**
但 她 有 不 证明 的 这 ,
但她没有证据证明这一点。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɪts] ['pɜ:rlu:z] . **and her instinct in the circumstances was to avoid its purlieus .**
和 她 本能 在 这 情况 曾是 到 避免 它是 普利厄斯 .
在这种情况下, 她的本能反应是避开它。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['deəɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [bɪ'ja:nd] [pɔ:rt] - - , **The small dairies to the west , beyond Port - Bredy ,**
这 小的 乳品厂 到 这 西方 , 超过 港口 - - ,
波特布雷迪以西的小型奶牛场,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz] [su:pər'nu:mərəri] ['mɪlkmeɪd] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] **in which she had served as supernumerary milkmaid during the spring and**
在 哪个 她 有 服务 作为 额外 挤奶女工 期间 这 春天 和
[ˈsʌməɹ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] [fɜ:rðər] [eɪd] . **summer required no further aid .**
夏天 必需的 不 更远 援助 .
她在春夏两季担任临时挤奶女工, 无需进一步帮助。

[ru:ɹm] [wɒd] [ˈpra:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æɪ; əɪ] - , [ɪf] [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv]
Room would probably have been made for her at Talbothays , if only out of
房间 会 大概 有 到过 制成 为了 她 在 - , 如果 仅有的 出去 的
[ɪr] [kəmˈpæ(ə)n] ;
sheer compassion ;
透明 同情 ;

即使仅仅出于同情，塔尔博泰斯也可能会给她留个房间；

[bʌt; bət][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][hɜ:r; hər][laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ] [bæk] .
but comfortable as her life had been there , she could not go back .
但 舒服的 作为 她 生活 有 到过 那里 , 她 可以 不是 去 后退 .

但她在那里的生活虽然舒适，却无法回去。

[ðə; ði][ˈænti] - [ˈklaɪmæks] [wɒd] [bi:; bi] [tu:] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪˈtʜ:rn] [maɪt] [brɪŋ]
The anti - climax would be too intolerable ; and her return might bring
这 反对 - 高潮 会 是 也 无法容忍 ; 和 她 返回 可能 带来
[rɪˈproʊtʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ˈaɪdəˌlaɪzd] [ˈhʌzbənd] .
reproach upon her idolized husband .
责备 之上 她 偶像化 丈夫 .

这种虎头蛇尾的结局令人难以忍受；而且她的归来可能会给她崇拜的丈夫带来耻辱。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðer; ðər] [ˈpɪti] ,
She could not have borne their pity ,
她 可以 不是 有 出生 他们的 遗憾 ,
[ˈpɪti] [ˈpɪti] ,
她无法忍受他们的怜悯，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɪspəd] [riˈma:ks] [tu:; tə][wʌŋ] [əˈnʌðər] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ;
and their whispered remarks to one another upon her strange situation ;
和 他们的 低声说道 评论 到 一 其他 之上 她 奇怪的 情况 ;

他们彼此低声议论着她这奇怪的处境；

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [baɪ] [ˈevri]
though she would almost have faced a knowledge of her circumstances by every
尽管 她 会 几乎 有 面对 一个 知识 的 她 情况 经过 每一个
[ɪndɪˈvɪdʒuəl][ðer; ðər] ,
individual there ,
个人 那里 ,

尽管在场的几乎每个人都会知道她的处境，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈaɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [i:tʃ] .
so long as her story had remained isolated in the mind of each .
所以 长的 作为 她 故事 有 剩余 孤立 在 这 头脑 的 每个 .

只要她的故事还停留在每个人的记忆深处。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪntərteɪndʒ] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsensətɪvnəs]
It was the interchange of ideas about her that made her sensitiveness
它 曾是 这 交汇处 的 想法 关于 她 那 制成 她 敏感性
[wɪns] .
wince .
畏缩 .

正是人们对她的看法交流，让她敏感的心灵感到刺痛。

[tes] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] ; [ʃi:; ʃi] [ˈsɪmpli] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ ˈti:] .
Tess could not account for this distinction ; she simply knew that she felt it .
苔丝 可以 不是 帐户 为了 这 区别 ; 她 简单地 知道 那 她 毛毡 它 .

苔丝无法解释这种区别；她只是知道自己感觉到了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][æŋ; ən] [ˈʌplənd] [fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
She was now on her way to an upland farm in the centre of the county ,
她 曾是 现在 在 她 方式 到 一个 高地 农场 在 这 中心 的 这 县 ,

她现在正前往位于该县中心的一处高地农场。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt]
to which she had been recommended by a wandering letter which had reached
到 哪个 她 有 到过 受到推崇的 经过 一个 漫游 信 哪个 有 达到

[hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈmeriən] .

her from Marian .
她 从 玛丽安 .

她是通过一封流浪者寄给她的信才认识了玛丽安，信中推荐了她。

[ˈmeriən] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [hɜːrd] [ðæt] [tes] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] —
Marian had somehow heard that Tess was separated from her husband —
玛丽安 有 不知何故 听到 那 苔丝 曾是 分开 从 她 丈夫 —

[ˈprɔːbəbli] [θruː] [ɪz] [ˈhuːt] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈtɪp(ə)lɪ] [ɡɜːrl] ,
probably through Izz Huett — and the good - natured and now tipping girl ,
大概 通过 izz 休特 — 和 这 好的 - 自然 和 现在 小酌 女孩 ,
玛丽安不知从哪里听说苔丝和她丈夫分居了——很可能是从伊兹·休特那里听说的——而这个善良但如今却嗜酒如命的女孩，

[ˈdiːmɪŋ] [tes] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
deeming Tess in trouble ,
认为 苔丝 在 麻烦 ,

认为苔丝有麻烦了，

[hæd; həd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [ɡɔːn]
had hastened to notify to her former friend that she herself had gone
有 加快 到 通知 到 她 以前的 朋友 那 她 她自己 有 已消失

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌplənd] [spɑːt][ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈderɪ] ,
to this upland spot after leaving the dairy ,
到 这 高地 点 后 离开 这 奶制品 ,

她赶紧通知了以前的朋友，自己离开奶牛场后也去了这片高地。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [hændz]
and would like to see her there , where there was room for other hands
和 会 喜欢 到 看 她 那里 , 在哪里 那里 曾是 房间 为了 其他 双手
,
.
,
.

我希望看到她在那里，那里还有人手可用。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [əˈɡen] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
if it was really true that she worked again as of old .
如果 它 曾是 真的 真的 那 她 工作 再次 作为 的 老的 .

如果她真的像以前那样重新开始工作了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz]
With the shortening of the days all hope of obtaining her husband's
和 这 缩短 的 这 天 全部 希望 的 获得 她 丈夫的
[fərˈɡɪvnəs] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] ;
forgiveness began to leave her ;
饶恕 开始 到 离开 她 ;

随着白昼渐短，她获得丈夫原谅的希望也渐渐破灭了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhæbɪtuːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]
and there was something of the habitude of the wild animal in the
和 那里 曾是 某物 的 这 习惯 的 这 荒野 动物 在 这
[ˌʌnrɪˈflektɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈræmbəld] [ɑːn] — [ˌdɪskəˈnektɪŋ] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈlɪtəlz]
unreflecting instinct with which she rambled on — disconnecting herself by littles
不加反思 本能 和 哪个 她 漫无目的地闲聊 在 — 断开连接 她自己 经过 小家伙们
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ɪˈventf(ə)l] [pæst][æt; ət] [ˈevri] [step] ,
from her eventful past at every step ,
从 她 多事 过去的 在 每一个 步 ,
她漫无目的地游荡，带着一种不加思考的本能，仿佛野兽一般，每走一步都让自己与充满波折的过去渐行渐远。

[ə'blɪtə,reɪtɪŋ] [hɜːr; hær][aɪ'dentəti] ,
obliterating her identity ,
彻底摧毁她身份 ,

彻底抹杀她的身份，

[ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ˈæksədənts][ɔːr] [kən'tɪndʒənsɪːz] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'skʌvəri]
giving no thought to accidents or contingencies which might make a quick discovery
给予不想法到事故或者应急措施哪个可能制作一个快的发现

[ʌv; əv][hɜːr; hær] ['werəbaʊts] [baɪ] [ˈlðər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hær] [oʊn] ['hæpɪnəs] ,
of her whereabouts by others of importance to her own happiness ,
的她的下落经过其他的的的重要性到她自己幸福 ,

她丝毫没有考虑任何可能导致她行踪被他人迅速发现的意外或突发事件，而这些对她的幸福至关重要。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ðerz] .
if not to theirs .
如果 不是 到 他们的 :

如果不是为了他们的话。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['lʊŋli] [pə'zɪ(ə)n] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
Among the difficulties of her lonely position not the least was the attention
之中 这 困难 的 她 孤独 位置 不是 这 至少 曾是 这 注意力

[ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hær] [ə'pɪərəns] ,
she excited by her appearance ,
她 兴奋的 经过 她 外貌 ,

她孤身一人所面临的诸多困难中，最棘手的莫过于她因外貌而引起的关注。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm] [kler] , ['biːɪŋ]
a certain bearing of distinction , which she had caught from Clare , being
一个 肯定 轴承 的 区别 , 哪个 她 有 捕捉 从 克莱尔 , 存在

['sʊpər'æd] [tuː; tə][hɜːr; hær][ˈnætʃ(ə)rəl] [ə'træktɪvnəs] .
superadded to her natural attractiveness .
超级添加 到 她 自然的 吸引力 .

她从克莱尔那里继承了一种与众不同的气质，这在她天生的美貌之上更添光彩。

[waɪlst] [ðə; ði] [kloʊðz] ['læstɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] ['mæɪrɪdʒ] ,
Whilst the clothes lasted which had been prepared for her marriage ,
而 这 衣服 持续 哪个 有 到过 准备 为了 她 婚姻 ,

在她结婚时准备的衣服穿完之前，

[ðɪːz] ['kæʒuəl] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [kɔːzd] [hɜːr; hær][noʊ] [ɪnkən'viːniəns] ,
these casual glances of interest caused her no inconvenience ,
这些 随意的 眼神 的 兴趣 导致 她 不 不便 ,

这些不经意间流露出的兴趣目光并没有给她带来任何不便。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] ['ræpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but as soon as she was compelled to don the wrapper of a
但 作为 很快 作为 她 曾是 被迫 到 大学教师 这 包装纸 的 一个

fieldwoman ,
女野外工作者 ,

但当她被迫穿上农妇的衣服时，

[ruːd] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hær] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ;
rude words were addressed to her more than once ;
粗鲁的 字 是 已解决 到 她 更多的 比 一次 ;

她不止一次遭到粗鲁言语的辱骂；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; həɹ] [ˈbɑːdɪli] [fɪr] [tɪl] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələɹ] [noʊˈvembəɹ]
but **nothing** **occurred** **to** **cause** **her** **bodily fear till** **a** **particular** **November**
但 没有什么 发生 到 原因 她 身体上的 害怕 直到 一个 特别的 十一月
[.æftəˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

但直到十一月的一个下午，才发生了让她感到身体上恐惧的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [west] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvəɹ] [brɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌplənd] [fɑːrm] [fɜːr; fəɹ]
She **had** **preferred** **the** **country** **west** **of** **the** **River Brit** **to** **the** **upland** **farm** **for**
她 有 首选 这 国家 西方 的 这 河 英国人 到 这 高地 农场 为了
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] ,
which **she** **was** **now** **bound** ,
哪个 她 曾是 现在 边界 ,
[ˈhʌz bəndz]
她更喜欢布里特河以西的乡村，而不是她现在要去的那个高地农场。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [fɜːr; fəɹ] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪɹəɹ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz]
because , **for** **one thing** , **it** **was** **nearer** **to** **the** **home** **of** **her** **husband's**
因为 , 为了 一 事物 , 它 曾是 更近 到 这 家 的 她 丈夫的
[ˈfaːðəɹ] ;
father ;
父亲 ;

原因之一是，那里离她丈夫父亲的家比较近；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈhʌvəɹ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈriːdʒən] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] ,
and **to** **hover about** **that** **region** **unrecognized** ,
和 到 徘徊 关于 那 地区 未被识别的 ,
[ˈhʌz bəndz]
并且不为人知地在那片区域徘徊，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈvɪkərɪdʒ] [sʌm; səm] [deɪ] , [geɪv]
with **the** **notion** **that** **she** **might** **decide** **to** **call** **at** **the** **Vicarage** **some** **day** , **gave**
和 这 概念 那 她 可能 决定 到 称呼 在 这 牧师住宅 一些 天 , 给予
[hɜːr; həɹ] [ˈplezəɹ] .
her **pleasure** .
她 乐趣 .

想到自己或许有一天会去拜访牧师住宅，她就感到很开心。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪəɹ] [ænd; ənd] [ˈdraɪəɹ] [ˈlevlz] , [ʃiː; ʃɪ] [prest] [bæk]
But **having** **once** **decided** **to** **try** **the** **higher** **and** **drier** **levels** , **she** **pressed** **back**
但 拥有 一次 决定 到 尝试 这 更高 和 烘干机 级别 , 她 按下 后退
[ˈiːstwəɹd] ,
eastward ,
向东 ,

但一旦决定尝试更高更干燥的地势，她便继续向东行进。

[ˌ mɑːtʃɪŋ] [əˈfʊt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɔːk] - [ˈnuːtən] , [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [pæs]
marching **afoot** **towards** **the** **village** **of** **Chalk** - **Newton** , **where** **she** **meant** **to** **pass**
行军 步行 向 这 村庄 的 粉笔 - 牛顿 , 在哪里 她 意思是 到 经过
[ðə; ðɪ] [naɪt] .
the **night** .
这 夜晚 .

她徒步向查克牛顿村进发，打算在那里过夜。

[ðə; ðɪ] [leɪn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈverɪd; ʌnˈvæɪd] , [ænd; ənd] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈræpɪd] [ˈʃɔːrtnɪŋ]
The **lane** **was** **long** **and** **unvaried** , **and** , **owing** **to** **the** **rapid** **shortening**
这 车道 曾是 长的 和 不变的 , 和 , 欠款 到 这 迅速的 缩短
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪz] ,
of **the** **days** ,
的 这 天 ,

这条小路很长，而且一成不变，由于白昼迅速缩短，

[dʌsk] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] .
dusk came upon her before she was aware .
黄昏 来了 之上 她 前 她 曾是 意识到的 .

她还没反应过来，暮色就已经降临了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪn] [stretʃt] [ɪts] ['sɜ:rpənti:n]
She had reached the top of a hill down which the lane stretched its serpentine
她 有 达到 这 顶部 的 一个 爬坡道 向下 哪个 这 车道 拉伸 它是 蛇形
[lɛŋkθ; lɛŋθ][ɪn] [glɪmpsɪz] ,
length in glimpses ,
长度 在 惊鸿一瞥 ,

她爬到了山顶，从山顶上可以隐约看到蜿蜒的小路向下延伸。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hær] [bæk] ,
when she heard footsteps behind her back ,
什么时候 她 听到 脚步声 在后面 她 后退 ,

当她听到身后有脚步声时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][,əʊvə'teɪkən][baɪ][ə; eɪ][mæn] .
and in a few moments she was overtaken by a man .
和 在 一个 很少 时刻 她 曾是 被超越 经过 一个 男人 .

片刻之后，她就被一个男人超越了。

[hi:; hi] [stept] [ʌp] [ə,b:ŋ'saɪd] [tes] [ænd; ənd] [sed] —
He stepped up alongside Tess and said —
他 步 向上 旁边 苔丝 和 说 —

他走到苔丝身边，说道——

“ [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ” : [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sɪvəli] [rɪ'plaɪd] .
“ **Good night , my pretty maid ” : to which she civilly replied .**
” 好的 夜晚 , 我的 漂亮的 女佣 ” : 到 哪个 她 文明地 回复 .

“晚安，我的漂亮女仆。”她礼貌地回答道。

[ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [lɪt] [ʌp][hɜ:r; hær] [feɪs] , [ðʊʊ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz]
The light still remaining in the sky lit up her face , though the landscape was
这 光 仍然 其余的 在 这 天空 点燃向上 她 脸 , 尽管 这 景观 曾是
[ˈnɪrli] [dɑ:rk] .
nearly dark .
几乎 黑暗的 .

虽然大地几乎一片漆黑，但天空中残存的光线照亮了她的脸庞。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛəd] [hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hær] .
The man turned and stared hard at her .
这 男人 转向 和 凝视 难的 在 她 .

男人转过身，死死地盯着她。

“ [waɪ] , [ˈfɔrli] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [wentʃ] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] - [ə'waɪl] — [jʌŋ]
“ **Why , surely , it is the young wench who was at Trantridge awhile — young**
” 为什么 , 一定 , 它 是 这 年轻的 妖妇 WHO 曾是 在 - 一会儿 — 年轻的
[ˈskwaɪər] - [frend] ?
Squire d'Urberville's friend ?
乡绅 - 朋友 ?

“那么，肯定是那个在特兰特里奇待过一段时间的年轻姑娘——年轻的德伯维尔乡绅的朋友吧？”

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [naʊ] .
I was there at that time , though I don't live there now .
我 曾是 那里 在 那 时间 , 尽管 我 不 居住 那里 现在 .

我当时在那里，虽然我现在不住在那里了。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [bɔr] [huːm] [ˈeɪndʒl][hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn]
” **She recognized in him the well - to - do boor whom Angel had knocked down**
” 她 认可 在 他 这 出色地 - 到 - 做 莽汉 谁 天使 有 敲门 向下
[æɪt; ət][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɔːrslɪ] .
at the inn for addressing her coarsely .
在 这 客栈 为了 解决 她 粗略地 .

“她从他身上认出了那个有钱的粗鲁家伙，安琪儿曾在旅店里因为他粗鲁地称呼她而把他打倒在地。”

[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈænsər] .
A spasm of anguish shot through her , and she returned him no answer .
一个 痉挛 的 痛苦 射击 通过 她 , 和 她 返回 他 不 回答 .
一阵痛苦的痉挛袭遍她的全身，她没有回答他。

“ [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [oʊn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [truː]
” **Be honest enough to own it , and that what I said in the town was true**
” 是 诚实的 足够的 到 自己的 它 , 和 那 什么 我 说 在 这 镇 曾是 真的
,
.
.
.
“要诚实地承认，我在镇上说的话都是真的。”

[ðoʊ] [jʊr; jər] [ˈfænsɪ] - [mæn][wʌz; wəz][soʊ][ʌp] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [heɪ] , [maɪ][slai][wʌn] ?
though your fancy - man was so up about it — hey , my sly one ?
尽管 你的 想要 - 男人 曾是 所以 向上 关于 它 — 嘿 , 我的 狡猾 — ?
虽然你那位花花公子对此非常兴奋——嘿，我那狡猾的家伙？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][beg][maɪ][ˈpaːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [kənˈsɪdərɪŋ] .
You ought to beg my pardon for that blow of his , considering .
你 应该 到 求 我的 赦免 为了 那 吹 的 他的 , 考虑 .
考虑到他当时的所作所为，你应该为他那一击向我道歉。

” [stiːl] [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] [tes] .
” **Still no answer came from Tess** .
” 仍然 不 回答 来了 从 苔丝 .
“苔丝仍然没有回复。”

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈoʊnli][wʌn] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌntɪd] [soʊl] .
There seemed only one escape for her hunted soul .
那里 似乎 仅有的 一 逃脱 为了 她 猎杀 灵魂 .
似乎只有一条路可以拯救她饱受折磨的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt]
She suddenly took to her heels with the speed of the wind , and , without
她 突然 采取 到 她 高跟鞋 和 这 速度 的 这 风 , 和 , 没有
[ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
looking behind her ,
寻找 在后面 她 ,
她突然拔腿就跑，速度快如疾风，而且头也不回。

[ræn] [əˈbɔːn] [ðə; ði][roʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ə; eɪ]
ran along the road till she came to a gate which opened directly into a
跑 沿着 这 路 直到 她 来了 到 一个 门 哪个 打开 直接地 进入 一个
[plænˈteɪ](ə)n] .
plantation .
种植园 .
她沿着路跑，直到来到一扇门前，那扇门直接通向一片种植园。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ,
Into this she plunged ,
进入 这 她 暴跌 ,
她一头扎了进去，

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪ'hʌf] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [ə'genst] ['eni] **and did not pause till she was deep enough in its shade to be safe against any**
和 做过 不是 暂停 直到 她 曾是 深的 足够的 在 它是 阴影 到 是 安全的 反对 任何
[ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
possibility of discovery .
可能性 的 发现 .

她一直走到树荫深处，确保自己不会被发现为止，没有停下来。

[ʌndər] [fʊt] [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər][draɪ] ,
Under foot the leaves were dry ,
在下面 脚 这 树叶 是 干燥 ,
脚下的落叶都干枯了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['fəʊliədʒ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɑ:li] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [gru:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪdʒuəs] [tri:z]
and the foliage of some holly bushes which grew among the deciduous trees
和 这 叶子 的 一些 冬青 灌木丛 哪个 生长 之中 这 落叶 树木
[wʌz; wəz] [dens] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [dræfts] .
was dense enough to keep off draughts .
曾是 稠密 足够的 到 保持 离开 起草 .
生长在落叶树间的一些冬青灌木的枝叶非常茂密，足以阻挡冷风。

[ʃi:; ʃi] [skreɪpt] [tə'geðər] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ðəm; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hi:p]
She scraped together the dead leaves till she had formed them into a large heap
她 刮擦 一起 这 死的 树叶 直到 她 有 形成 他们 进入 一个 大的 堆
,
.
,
她把枯叶刮到一起，堆成一大堆。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
making a sort of nest in the middle .
制作 一个 种类 的 巢 在 这 中间 .
在中间筑起一个类似巢穴的结构。

['ɪntu:] [ðɪs] [tes] [krept] .
Into this Tess crept .
进入 这 苔丝 悄悄地爬 .
苔丝悄悄溜了进去。

[sʌtʃ] [sli:p] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] ['fɪtʃ(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ,
Such sleep as she got was naturally fitful ; she fancied she heard strange noises ,
这样的 睡觉 作为 她 得到 曾是 自然 断断续续 ; 她 幻想 她 听到 奇怪的 噪音 ,
她所获得的睡眠自然断断续续；她总觉得听到了一些奇怪的声音。

[bʌt; bət] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] .
but persuaded herself that they were caused by the breeze .
但 被说服 她自己 那 他们 是 导致 经过 这 微风 .
但她说服自己，这些现象是由微风引起的。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wɔ:rm] [klaɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
She thought of her husband in some vague warm clime on the other side of
她 想法 的 她 丈夫 在 一些 模糊的 温暖的 气候 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [gləʊb] ,
the globe ,
这 地球 ,
她想象着丈夫在地球另一端某个温暖的地方。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
while she was here in the cold .
尽管 她 曾是 这里 在 这 寒冷的 .
她当时在这里挨冻。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'ʌləðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
Was there another such a wretched being as she in the world ?
曾是 那里 其他 这样的 一个 可怜 存在 作为 她 在 这 世界 ？

世上还有像她这样可怜的人吗？

[tes] [æskt] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪstɪd] [laɪf] , [sed] , " [ɔ:l][ɪz]['vænəti] .
Tess asked herself ; and , thinking of her wasted life , said , " All is vanity .
苔丝 问 她自己 ； 和 ， 思维 的 她 浪费 生活 ， 说 ， " 全部 是 虚荣 ；
苔丝问自己；想到自己虚度的一生，说道：“一切都是虚空。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [mə'kæɪnɪkli] ,
" She repeated the words mechanically ,
" 她 重复 这 字 机械地 ，
她机械地重复着这些话，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'ædɪkwət] [θɔ:t] [fɔ:r; fər]['mɑ:dərn] [deɪz] .
till she reflected that this was a most inadequate thought for modern days .
直到 她 反映 那 这 曾是 一个 最多 不足 想法 为了 现代的 天 ；
直到她意识到，这种想法对于现代社会来说是极其不充分的。

['sɔ:ləmən][hæd; həd] [θɔ:t] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ;
Solomon had thought as far as that more than two thousand years ago ;
所罗门 有 想法 作为 远的 作为 那 更多的 比 二 千 年 前 ；
两千多年前，所罗门就曾思考过这个问题；

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] ['θɪŋkəz] , [hæd; həd][ɡɑ:t] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] .
she herself , though not in the van of thinkers , had got much further .
她 她自己 ， 尽管 不是 在 这 货车 的 思想家 ， 有 得到 很多 更远 ；
她本人虽然没有跻身思想家的前沿，但她的思想已经走得更远了。

[ɪf] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['oʊnli]['vænəti] , [hu:] [wʊd] [maɪnd][aɪ'ti:] ?
If all were only vanity , who would mind it ?
如果全部 是 仅有的 虚荣 ； WHO 会 头脑 它 ？
如果一切都只是虚荣，谁又会在意呢？

[ɔ:l][wʌz; wəz] , [ə'læs] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['vænəti] — [ɪn'dʒʌstɪs] , ['pʌnɪʃmənt] , [ɪɡ'zækʃn] , [deθ] .
All was , alas , worse than vanity — injustice , punishment , exaction , death .
全部 曾是 ， 唉 ， 更糟 比 虚荣 — 不公正 ， 惩罚 ， 执行 ， 死亡 ；
唉，一切都比虚荣更糟糕——不公正、惩罚、勒索、死亡。

[ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv]['eɪndʒl] [kler] [pʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [felt] [ɪts] [kɜ:rv] ,
The wife of Angel Clare put her hand to her brow , and felt its curve ,
这 妻子 的 天使 克莱尔 放 她 手 到 她 眉头 ， 和 毛毡 它是 曲线 ，
安吉尔·克莱尔的妻子把手放在额头上，感受着它的弧度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] - ['sɔ:kəts] [pər'septəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔ:ft] [skɪn] ,
and the edges of her eye - sockets perceptible under the soft skin ,
和 这 边缘 的 她 眼睛 - 插座 可感知的 在下面 这 柔软的 皮肤 ，
透过柔软的皮肤，可以隐约看到她眼眶的边缘。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðæt] [boʊn] [wʊd] [bi:; bi] .
and thought as she did so that a time would come when that bone would be
和 想法 作为 她 做过 所以 那 一个 时间 会 来 什么时候 那 骨 会 是
bare .
裸 ；

她心想，总有一天，那根骨头会露出来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I wish it were now , " she said .
" 我 希望 它 是 现在 ， " 她 说 ；
“我希望现在就能实现，”她说。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈfænsɪs] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nu:] [streɪndʒ] [saʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
In the midst of these whimsical fancies she heard a new strange sound among the
在这中间的这些异想天开幻想她听到一个新的奇怪的声音之中这
[li:vz] .
leaves .
树叶 .

在这些异想天开的时刻，她听到树叶间传来一种奇怪的新声音。

[aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [waɪnd] ; [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈeni] [waɪnd] .
It might be the wind ; yet there was scarcely any wind .
它可能 是 这 风 ; 然而 那里 曾是 几乎 任何 风 .

或许是风，但几乎没有风。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpælpəˈteɪʃən] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] ; [ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
Sometimes it was a palpitation , sometimes a flutter ; sometimes it was
有时 它 曾是 一个 心悸 , 有时 一个 扑 ; 有时 它 曾是
[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][gæsp][ɔ:r] [ˈgɜ:rgl] .
a sort of gasp or gurgle .
一个 种类 的 喘气 或者 咕噜声 .

有时是心悸，有时是颤动；有时是喘息或咕噜声。

[su:n] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][waɪld] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
Soon she was certain that the noises came from wild creatures of some kind ,
很快 她 曾是 肯定 那 这 噪音 来了 从 荒野 生物 的 一些 种类 ,
she quickly became certain that these sounds came from some kind of wild animal .
她很快确信这些声音来自某种野生动物。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [soʊ] [wen] , [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ˌoʊvərˈhed] ,
the more so when , originating in the boughs overhead ,
这 更多的 所以 什么时候 , 起源 在 这 树枝 开销 ,

尤其是当它源自头顶的树枝时，

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɑ:di][əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
they were followed by the fall of a heavy body upon the ground .
他们 是 随后 经过 这 落下 的 一个 重的 身体 之上 这 地面 .

随后传来沉重的物体倒在地上的声音。

[hæd; həd][ʃi:; ji] [bɪn] [enˈskɒnst] [hɪr] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈplez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʃi:; ji] [wʊd]
Had she been ensconced here under other and more pleasant conditions she would
有 她 到过 安顿下来 这里 在下面 其他 和 更多的 令人愉快的 状况 她 会
[hæv; həv] [bɪˈkʌm] [əˈlɑ:ɹmd] ;
have become alarmed ;
有 变得 惊慌 ;

如果她身处其他更舒适的环境，她就会感到惊慌；

[bʌt; bət] , [aʊtˈsaɪd] [hju:ˈmænəti] , [ʃi:; ji][hæd; həd][æt; ət][ˈprez(ə)nt][noʊ] [fɪr] .
but , outside humanity , she had at present no fear .
但 , 外部 人类 , 她 有 在 展示 不 害怕 .

但是，在人类之外，她目前没有任何恐惧。

[deɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [brʊk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Day at length broke in the sky .
天 在 长度 打破 在 这 天空 .

天终于亮了。

[wen] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [deɪ] [əˈlɔ:ft][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
When it had been day aloft for some little while it became day in the wood
什么时候 它 有 到过 天 高空 为了 一些 小的 尽管 它 成为 天 在 这 木头
.
:
.

当天空中出现白昼一段时间后，树林里也迎来了白昼。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [ə]ʃɒrɪŋ] [ænd; ənd][prəʊ'zeɪɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːldz] ['æktɪv] [ʌʊərz] [hæd; həd]
Directly the assuring and prosaic light of the world's active hours had
直接地 这 保证 和 平淡无奇 光 的 这 世界的 积极的 小时 有
[groʊn] [strɔːŋ] ,
grown strong ,
生长 强的 ,

世界繁忙时分那令人安心而又平凡的光芒，已然变得愈发强烈。

[ʃiː; ʃi] [krept] [frʌm; frəm] [ʌndər] [hɜːr; hər] ['hɪlək] [ʌv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['bəʊldli] .
she crept from under her hillock of leaves , and looked around boldly .
她 悄悄地爬 从 在下面 她 岗 的 树叶 , 和 看起来 大约 大胆地 .
她从树叶堆下悄悄爬出来，大胆地环顾四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['gəʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
Then she perceived what had been going on to disturb her .
然后 她 感知 什么 有 到过 去 在 到 打扰 她 .
然后她意识到是什么事情让她感到不安。

[ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['feltər] [ræn] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][ɪntuː;][ə; eɪ] [piːk] ,
The plantation wherein she had taken shelter ran down at this spot into a peak ,
这 种植园 其中 她 有 已采取 庇护所 跑 向下 在 这 点 进入 一个 顶峰 ,
她避难的种植园在这里向下延伸到一个山峰。

[wɪtʃ] ['endɪd] [aɪ 'tiː] ['hɪðərwəd] , [aʊt'saɪd][ðə; ði] [hedʒ] ['biːɪŋ] [æərəb(ə)l] [graʊnd] .
which ended it hitherward , outside the hedge being arable ground .
哪个 结束 它 迄今为止 , 外部 这 对冲 存在 可耕地 地面 .
至此，篱笆外便是耕地。

[ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ['sevrəl] ['fezənts] [leɪ] [ə'baʊt] , [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['pluːmɪdʒ] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
Under the trees several pheasants lay about , their rich plumage dabbled with blood ;
在下面 这 树木 一些 野鸡 躺 关于 , 他们的 富有的 羽毛 浅尝辄止 和 血 ;
树下躺着几只野鸡，它们华丽的羽毛上沾满了血迹；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ded] , [sʌm; səm] ['fiːbli] ['twɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋ] , [sʌm; səm] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
some were dead , some feebly twitching a wing , some staring up at the
一些 是 死的 , 一些 虚弱地 抽搐 一个 翼 , 一些 凝视 向上 在 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

有些已经死了，有些虚弱地抽搐着翅膀，有些抬头望着天空。

[sʌm; səm] ['pʌlseɪtɪŋ] ['kwɪkli] , [sʌm; səm] [kən'tɔːrtɪd] , [sʌm; səm] [stretʃt] [aʊt] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
some pulsating quickly , some contorted , some stretched out — all of them
一些 脉动 迅速地 , 一些 扭曲的 , 一些 拉伸 出去 — 全部 的 他们
[ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ˈægəni] ,
writhing in agony ,
扭动 在 痛苦 ,

有的脉动剧烈，有的扭曲变形，有的伸展开来——所有的身体都在痛苦地扭动着。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [wʌnz] [huːz] [ˈtɔːtʃəz] [hæd; həd] ['endɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]
except the fortunate ones whose tortures had ended during the night by the
除了 这 幸运 一个 谁 酷刑 有 结束 期间 这 夜晚 经过 这
[ɪnə'bɪləti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ber] [mɔːr] .
inability of nature to bear more .
无力 的 自然 到 熊 更多的 .

除了那些幸运的人，他们的折磨在夜里因为自然无法再承受更多而结束了。

[tes] [gest] [æt; ət][wʌnz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Tess guessed at once the meaning of this .
苔丝 猜对了 在 一次 这 意义 的 这 .
苔丝立刻猜到了这句话的意思。

[ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kɔ:rnər][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [baɪ][sʌm; səm] ['fu:tɪŋ]
The birds had been driven down into this corner the day before by some shooting
这 鸟类 有 到过 驱动 向下 进入 这 角落 这 天 前 经过 一些 射击
- ['pɑ:rti] ;
- party ;
- 派对 ;

前一天，一群猎鸟者把这些鸟赶到了这个角落；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [dra:pt] [ded] [ˈlʌndər][ðə; ði] [ɑ:t] , [ɔ:r][hæd; həd][daɪd] [brɪfɔ:r]
and while those that had dropped dead under the shot , or had died before
和 尽管 那些 那 有 掉落 死的 在下面 这 射击 , 或者 有 死亡 前
[ˈnaɪtfɔ:l] ,
nightfall ,
黄昏 ,

而那些被子弹击中身亡或在夜幕降临前死去的人，

[hæd; həd] [bɪn] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f] , ['meni] ['bædli] ['wu:ndɪd] [bɜ:rdz][hæd; həd]
had been searched for and carried off , many badly wounded birds had
有 到过 搜索 为了 和 携带 离开 , 许多 糟糕 受伤 鸟类 有
[ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,
escaped and hidden themselves away ,
逃脱 和 隐 他们自己 离开 ,

许多鸟被搜寻并带走，许多受重伤的鸟逃脱并躲藏起来。

[ɔ:r] ['rɪzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [baʊz] ,
or risen among the thick boughs ,
或者 升起 之中 这 厚的 树枝 ,

或生长在茂密的树枝间，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər][pə'zɪf(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [gru:] ['wɪkər] [wɪð; wɪθ] [bɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd]
where they had maintained their position till they grew weaker with loss of blood
在哪里 他们 有 维持 他们的 位置 直到 他们 生长 较弱 和 损失 的 血
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,
in the night - time ,
在 这 夜晚 - 时间 ,

他们一直坚守阵地，直到夜间因失血过多而变得虚弱。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ][æz; əz][fɪ; jɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
when they had fallen one by one as she had heard them .
什么时候 他们 有 倒下 一 经过 一 作为 她 有 听到 他们 .

当她听到他们一个个倒下时。

[fɪ; jɪ][hæd; həd] [ə'keɪz(ə)nəli] [kɔ:t] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [men][ɪn] ['gɜ:rlhʊd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hedʒz]
She had occasionally caught glimpses of these men in girlhood , looking over hedges
她 有 偶尔 捕捉 惊鸿一瞥 的 这些 男人 在 少女时代 , 寻找 超过 对冲
,
.
,

她少女时期偶尔会透过树篱瞥见这些男人的身影。

[ɔ:r] ['pi:pɪŋ] [θru:] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz] , ['streɪndʒli] [ə'ku:tə] , [ə; eɪ]
or peeping through bushes , and pointing their guns , strangely accoutred , a
或者 偷窥 通过 灌木丛 , 和 指向 他们的 枪支 , 奇怪的 配备 , 一个
[ˈblʌdθɜ:rsti] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
bloodthirsty light in their eyes .
嗜血 光 在 他们的 眼睛 .

或者从灌木丛中窥视，举着枪，装备奇特，眼中闪烁着嗜血的光芒。

[fɪ; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuʊld] [ðæt] , [rʌf] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [si:md] [dʒʌst] [ðen] ,
She had been told that , rough and brutal as they seemed just then ,
她 有 到过 讲述 那 , 粗糙的 和 野蛮 作为 他们 似乎 只是 然后 ,

她曾被告知，尽管他们当时看起来粗暴无情，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] ,
they were not like this all the year round , but were , in fact ,
他们是 是 不是 喜欢 这 全部 这 年 圆形的 , 但 是 , 在 事实 ,
他们并非一年到头都是这样, 但事实上,

[kwɔɪt] [ˈsɪv(ə)l] [ˈpɜːsənz] [seɪv] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd][ˈwɪntər] , [wen] ,
quite civil persons save during certain weeks of autumn and winter , when ,
相当 民用 人 节省 期间 肯定 周 的 秋天 和 冬天 , 什么时候 ,
除了秋冬季某些特定时期外, 其他人都相当文明。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlɪ] [pɪˈnɪnsələ] , [ðeɪ] [ræn] [əˈmʌk] ,
like the inhabitants of the Malay Peninsula , they ran amuck ,
喜欢 这 居民 的 这 马来语 半岛 , 他们 跑 横冲直撞 ,
他们像马来半岛的居民一样, 横冲直撞。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [laɪf] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈhɑːrmləs] [ˈfeðərd]
and made it their purpose to destroy life — in this case harmless feathered
和 制成 它 他们的 目的 到 破坏 生活 — 在 这 案件 无害 羽毛
[ˈkriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,
他们的目的是毁灭生命——在这种情况下, 他们的目标是无害的鸟类。

[brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [baɪ][ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [miːnz] [ˈsoʊli] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ] [ðiːz] [prəˈpensɪtiːz] — [æt; ət][wʌns]
brought into being by artificial means solely to gratify these propensities — at once
带来 进入 存在 经过 人造的 方法 仅 到 满足 这些 倾向 — 在 一次
[soʊ] [ʌnˈmænərli] [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈʃɪvəlɪrəs] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ˈwɪkər] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈneɪtʃəz] [ˈtiːmɪŋ]
so unmannerly and so unchivalrous towards their weaker fellows in Nature's teeming
所以 没礼貌 和 所以 不绅士 向 他们的 较弱 伙伴们 在 自然的 繁盛
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .
完全是靠人工手段创造出来的, 目的只是为了满足这些倾向——对自然界众多成员中较弱的同伴来说, 既粗鲁又缺乏骑士精神。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər] [ˈkɪndrəd] [ˈsʌfərəz] [æz; əz] [mʌt]
With the impulse of a soul who could feel for kindred sufferers as much
和 这 冲动 的 一个 灵魂 WHO 可以 感觉 为了 亲属 受害者 作为 很多
[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
as for herself ,
作为 为了 她自己 ,
出于一种能够感同身受地体会与自己遭受痛苦的人们的痛苦的灵魂,

[tesɪz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] [bɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtɔːrtʃər] ,
Tess's first thought was to put the still living birds out of their torture ,
苔丝的 第一的 想法 曾是 到 放 这 仍然 活的 鸟类 出去 的 他们的 酷刑 ,
苔丝的第一反应是结束这些还活着的鸟儿们的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ʃiː; ʃɪ] [brʊk] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni]
and to this end with her own hands she broke the necks of as many
和 到 这 结尾 和 她 自己的 双手 她 打破 这 脖子 的 作为 许多
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,
as she could find ,
作为 她 可以 寻找 ,
为此, 她亲手扭断了她所能找到的所有人的脖子。

[ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][laɪ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [geɪm] - - [ˈki:pəz] [ʃʊd; ʃəd]
leaving them to lie where she had found them till the game - keepers should
离开 他们 到 说谎 在哪里 她 有 成立 他们 直到 这 游戏 - 守门员 应该
[kʌm] — [æz; əz] [ðei] [ˈpra:bəbli] [wʊd] [kʌm] — [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:ɾ; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
come — as they probably would come — to look for them a second time .
来 — 作为 他们 大概 会 来 — 到 看 为了 他们 一个 第二 时间 .
她把它们留在原地，直到猎场看守人再次前来寻找为止——他们很可能会来。

“ [pʊr] [ˈda:lɪŋz] — [tu:; tə] [səˈpəʊz] [maɪˈself][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]
“ **Poor darlings — to suppose myself the most miserable being on earth in the sight**
“ 贫穷的 亲爱的们 — 到 认为 我 这 最多 悲惨的 存在 在 地球 在 这 视线
[oʊ] - [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] [æz; əz] [jɔ:ɾz] !
o ' such misery as yours !
o - 这样的 苦难 作为 你的 !
“可怜的宝贝们——与你们的悲惨遭遇相比，我简直觉得自己是世界上最悲惨的人了！”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜ:r; həɾ] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɪld] [ðə; ði][bɜ:ɾdz] [ˈtendərli] .
“ **she exclaimed , her tears running down as she killed the birds tenderly .**
“ 她 惊呼 , 她 眼泪 跑步 向下 作为 她 被杀 这 鸟类 温柔地 .
“她一边说着，一边泪流满面，温柔地杀死了那些鸟儿。”

“ [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ˈbɑ:dɪli] [peɪn] [əˈbaʊt] [em ˈi:] !
“ **And not a twinge of bodily pain about me !**
“ 和 不是 一个 轻微疼痛 的 身体上的 疼痛 关于 我 !
“我身上没有一丝一毫的身体疼痛！”

[aɪ][bi:; bi][nɑ:t] [ˈmæŋɡld] , [ænd; ənd][aɪ][bi:; bi][nɑ:t] [ˈbli:dɪŋ] ,
I be not mangled , and I be not bleeding ,
我 是 不是 残缺不全 , 和 我 是 不是 出血 ,
我没有受伤，也没有流血。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tu:] [hændz][tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd] [kloʊð] [em ˈi:] .
and I have two hands to feed and clothe me .
和 我 有 二 双手 到 喂养 和 衣服 我 .
我还有两只手来养活自己，给自己穿衣。

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][fɔ:ɾ; fər][hɜ:r; həɾ] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
“ **She was ashamed of herself for her gloom of the night ,**
“ 她 曾是 羞愧 的 她自己 为了 她 愁云 的 这 夜晚 ,
她为自己夜晚的忧郁感到羞愧。

[beɪst] [ɑ:n] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ˈtændʒəb(ə)lɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kɑ:ndemˈneɪʃn] [ˈʌndər] [æn; ən]
based on nothing more tangible than a sense of condemnation under an
基于 在 没有什么 更多的 有形 比 一个 感觉 的 谴责 在下面 一个
[ˈɑ:rbitreri] [lɔ:] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
arbitrary law of society which had no foundation in Nature .
随意的 法律 的 社会 哪个 有 不 基础 在 自然 .
这种做法仅仅基于一种对社会任意法律的谴责感，而这种法律在自然界中没有任何依据。

[ˌeks,ɛlˈɑːɹaɪ]
XLII
xlii
第四十二章

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔ:d] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈɡen] , [ɪˈmɜ:ɾdʒɪŋ] [ˈkɔ:ʃəsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
It was now broad day , and she started again , emerging cautiously upon the
它 曾是 现在 广阔 天 , 和 她 开始 再次 , 新兴 谨慎地 之上 这
[ˈhaɪweɪ] .
highway .
公路 .
现在已经是白天了，她再次启程，小心翼翼地走到了公路上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['kɔ:(ə)n] ; [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
But there was no need for caution ; not a soul was at hand ,
但那里曾是 不 需要 为了 警告 ; 不是 一个 灵魂 曾是 在 手 ;
但无需谨慎, 周围一个人也没有。

[ænd; ənd] [tes] [went] ['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtitu:d] ,
and Tess went onward with fortitude ,
和 苔丝 去 向前 和 坚韧 ,
于是苔丝坚强地继续前行。

[hɜ:r; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] - ['saɪlənt] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪt] [ʌv; əv]['ægəni]
her recollection of the birds ' silent endurance of their night of agony
她 回忆 的 这 鸟类 - 沉默的 耐力 的 他们的 夜晚 的 痛苦
[ɪmˈpresɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˌreləˈtɪvəti] [ʌv; əv] [ˈsɔ:rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɑ:lərəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
impressing upon her the relativity of sorrows and the tolerable nature of
令人印象深刻 之上 她 这 相对论 的 悲伤 和 这 可容忍的 自然 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
她回忆起鸟儿们默默忍受痛苦之夜的情景, 这让她意识到悲伤的相对性以及自己所承受的悲伤是可以忍受的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wʌns] [raɪz] [haɪ] [ˈhʌf] [tu:; tə] [dɪˈspaɪz] [əˈpɪnjən] .
if she could once rise high enough to despise opinion .
如果 她 可以 一次 上升 高的 足够的 到 鄙视 观点 :
如果她曾经能够达到足够高的高度, 以至于可以蔑视别人的看法。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [held] [baɪ] [kler] .
But that she could not do so long as it was held by Clare .
但 那 她 可以 不是 做 所以 长的 作为 它 曾是 握住 经过 克莱尔 :
但只要克莱尔还持有这件东西, 她就做不到。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [tʃɔ:k] - ['nu:tən] , [ænd; ənd] ['brekfəstɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
She reached Chalk - Newton , and breakfasted at an inn ,
她 达到 粉笔 - 牛顿 , 和 早餐 在 一个 客栈 ,
她抵达查克-牛顿, 并在一家客栈吃了早餐。

[wer] ['sevrəl] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] [ˈtrəblsəmli] [ˌkɑ:mplɪˈmentri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gʊd] [lʊks] .
where several young men were troublesomely complimentary to her good looks .
在哪里 一些 年轻的 男人 是 麻烦地 免费 到 她 好的 看起来 :
几个年轻男子对她的美貌赞不绝口, 令人感到不自在。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] ['hoʊpf(ə)l] ,
Somehow she felt hopeful ,
不知何故 她 毛毡 充满希望 ,
不知为何, 她感到一丝希望。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:lsəʊ] [maɪt] [seɪ] [ði:z] [seɪm] [θɪŋz]
for was it not possible that her husband also might say these same things
为了 曾是 它 不是 可能的 那 她 丈夫 还 可能 说 这些 相同的 事物
[tu:; tə][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [jet] ?
to her even yet ?
到 她 甚至 然而 ?

难道她的丈夫就不可能对她说出同样的话吗?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
She was bound to take care of herself on the chance of it ,
她 曾是 边界 到 拿 关心 的 她自己 在 这 机会 的 它 ;
她肯定会想方设法保护自己, 以防万一。

[ænd; ənd] [ki:p] [ɔ:f] [ði:z] ['kæʒuəl][ˈlʌvəz] .
and keep off these casual lovers .
和 保持 离开 这些 随意的 恋人 :
远离这些随便的情侣。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [tes] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rʌŋ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪskz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'pɪərəns] .
To this end Tess resolved to run no further risks from her appearance .
到 这 结尾 苔丝 已解决 到 跑步 不 更远 风险 从 她 外貌 .

为此，苔丝决心不再让自己的容貌冒任何风险。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [tʊk]
As soon as she got out of the village she entered a thicket and took
作为 很快 作为 她 得到 出去 的 这 村庄 她 进入 一个 灌木丛 和 采取
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [fiːld] - [gaʊnz] ,
from her basket one of the oldest field - gowns ,
从 她 篮子 一 的 这 最老 场地 - 礼服 ,

她一出村子就钻进一片灌木丛，从篮子里拿出一件最旧的田间长袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [pʊt] [ɑːn] [iːv(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈderi] — [ˈnevər] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt]
which she had never put on even at the dairy — never since she had worked
哪个 她 有 绝不 放 在 甚至 在 这 奶制品 — 绝不 自从 她 有 工作
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstʌbl] [æt; ət] [mɑːrlət] .
among the stubble at Marlott .
之中 这 茬 在 马洛特 .

即使在奶牛场，她也从未穿过这件衣服——自从她在马洛特的麦茬地里干活以来，就再也没有穿过。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [fəˈlɪsɪtəs] [θɔːt] ,
She also , by a felicitous thought ,
她 还 , 经过 一个 幸福的 想法 ,

她还灵机一动，

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd] [taɪd] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʌndər]
took a handkerchief from her bundle and tied it round her face under
采取 一个 手帕 从 她 捆 和 系 它 圆形的 她 脸 在下面
[hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] ,
her bonnet ,
她 引擎盖 ,

从她的包裹里拿出一块手帕，包在帽子下面，敷在脸上。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [hæf] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
covering her chin and half her cheeks and temples , as if she were
覆盖 她 下巴 和 一半 她 脸颊 和 寺庙 , 作为 如果 她 是
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtuːθeɪk] .
suffering from toothache .
痛苦 从 牙疼 .

她捂住下巴、半边脸颊和太阳穴，好像牙疼似的。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪzərz] , [baɪ][ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
Then with her little scissors , by the aid of a pocket looking - glass ,
然后 和 她 小的 剪刀 , 经过 这 援助 的 一个 口袋 寻找 - 玻璃 ,
然后，她用她的小剪刀，借助一面袖珍镜子，

[ʃiː; ʃi] [ˈmɜːrsɪləsli] [nɪpt] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪnˈʃʊrd] [əˈɡenst] [əˈɡresɪv]
she mercilessly nipped her eyebrows off , and thus insured against aggressive
她 无情地 轻咬 她 眉毛 离开 , 和 因此 投保人 反对 挑衅的
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

她毫不留情地掐掉了自己的眉毛，从而避免了被过度赞美。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːv(ə)n] [wei] .
she went on her uneven way .
她 去 在 她 不均匀 方式 .

她继续走着她那条崎岖不平的道路。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] ! ” [sed] [ðə; ði][nekst][mæn] [huː] [met] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ]
“ **What a mommet of a maid !** ” **said the next man who met her to a**
“ 什么 一个 莫米特 的 一个 女佣 ！ ” 说 这 下一个 男人 WHO 遇见 她 到 一个
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

“这女仆真是个笨蛋！”下一个见到她的男人对同伴说道。

[terz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɔːr; fəɹ] [ˈveri] [ˈpɪti] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][fiː; ji] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Tears came into her eyes for very pity of herself as she heard him .
眼泪 来了 进入 她 眼睛 为了 非常 遗憾 的 她自己 作为 她 听到 他 .
听到他的话，她感到无比自怜，眼泪涌上了眼眶。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] !
“ **But I don't care !**
“ 但 我 不 关心 ！

但我不在乎！

“ [fiː; ji] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [oʊ][noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [ker] !
“ **O no — I don't care !**
“ 哦 不 — 我 不 关心 ！

“哦不——我不在乎！”

[aɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈʌgli] [naʊ] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ˈeɪndʒl][ɪz][nɑːt] [hɪr] ,
I'll always be ugly now , because Angel is not here ,
患病的 总是 是 丑陋的 现在 , 因为 天使 是 不是 这里 ,
我以后永远都会很丑，因为Angel不在了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː] .
and I have nobody to take care of me .
和 我 有 无人 到 拿 关心 的 我 .
而且我没有人照顾我。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪz] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] [ʌv] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ;
My husband that was is gone away , and never will love me any more ;
我的 丈夫 那 曾是 是 已消失 离开 , 和 绝不 将要 爱 我 任何 更多的 ;
我的丈夫已经走了，他再也不会爱我了；

[bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [heɪt] [ɔːl] [ˈʌðər] [men] ,
but I love him just the same , and hate all other men ,
但 我 爱 他 只是 这 相同的 , 和 恨 全部 其他 男人 ,
但我依然爱他，恨其他所有男人。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [θɪŋk] [ˈskɔːrnfəli] [ʌv; əv][em ˈiː] !
and like to make 'em think scornfully of me !
和 喜欢 到 制作 - 呃 思考 轻蔑地 的 我 ！
我喜欢让他们鄙视我！

“ [ðʌs] [tes] [wɔːks] [ɑːn] ; [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wɪt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ; [ə; eɪ] [pjʊər]
“ **Thus Tess walks on ; a figure which is part of the landscape ; a fieldwoman pure**
“ 因此 苔丝 散步 在 ; 一个 数字 哪个 是 部分 的 这 景观 ; 一个 女野外工作者 纯的
[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] ,
and simple ,
和 简单的 ,
于是苔丝继续前行；她成了风景的一部分；一个纯粹的田间女工，仅此而已。

[ɪn] [ˈwɪntər] [gaɪz] ; [ə; eɪ] [greɪ] [sɜ:rdʒ] [keɪp] , [ə; eɪ] [red] [ˈwʊlən] [krəˈvæt] ,
in winter guise ; a gray serge cape , a red woollen cravat ,
在 冬天 伪装 ; 一个 灰色的 哔叽 岬 , 一个 红色的 羊毛 领结 ,
冬装: 灰色斜纹呢披肩, 红色羊毛领巾。

[ə; eɪ] [stʌf] [skɜ:rt] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwaɪtɪ] - [braʊn] [rʌf] [ˈræpər] , [ænd; ənd] [bʌf] - [ˈleðər] [glʌvz]
a stuff skirt covered by a whitey - brown rough wrapper , and buff - leather gloves
一个 东西 裙子 涵盖 经过 一个 白人 - 棕色的 粗糙的 包装纸 , 和 增幅 - 皮革 手套
.
:
.
一条用灰褐色粗糙布料包裹的棉质裙子, 以及一副浅黄色皮手套。

[ˈevrɪ] [θred] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][əˈtaɪər][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [θɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stroʊk]
Every thread of that old attire has become faded and thin under the stroke
每一个 线 的 那 老的 服装 有 变得 褪色 和 薄的 在下面 这 中风
[ʌv; əv][ˈreɪndrə:ps] ,
of raindrops ,
的 雨滴 ,
那件旧衣服的每一根线头都在雨滴的冲刷下变得褪色而纤细。

[ðə; ði][bɜ:rn][ʌv; əv] [ˈsʌnbi:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ˈwaɪndz] .
the burn of sunbeams , and the stress of winds .
这 烧伤 的 阳光 , 和 这 压力 的 风 .
阳光的灼烧和风的侵袭。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [naʊ] —
There is no sign of young passion in her now —
那里 是 不 符号 的 年轻的 热情 在 她 现在 —
她身上已丝毫没有年轻时的激情——

[ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [maʊθ] [ɪz][koʊld]
The maiden's mouth is cold
这 少女的 嘴 是 寒冷的
少女的嘴唇冰冷

[foʊld][ˈoʊvər][ˈsɪmp(ə)][foʊld]
Fold over simple fold
折叠 超过 简单的 折叠
对折式简单折叠

[ˈbaɪndɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] [hed] .
Binding her head .
结合 她 头 .
绑住她的头。

[ɪnˈsaɪd] [ðɪs] [ɪkˈstɪriər] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rəʊvd] [æz; əz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [θɪŋ]
Inside this exterior , over which the eye might have roved as over a thing
里面 这 外部的 , 超过 哪个 这 眼睛 可能 有 漫游 作为 超过 一个 事物
[ˈskersli] [pərˈsɪpiənt] ,
scarcely percipient ,
几乎 感知者 ,
在这层外表之下, 目光或许会像审视一件难以察觉的事物一样,

[ˈɔ:lməʊst][ɪnɔ:rˈɡæɪnɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌlsɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd]
almost inorganic , there was the record of a pulsing life which had
几乎 无机物 , 那里 曾是 这 记录 的 一个 脉动 生活 哪个 有
[lɜ:rnt] [tu:] [wel] ,
learnt too well ,
学会了 也 出色地 ,
几乎是无机的, 却记录着一种脉动的生命, 它学得太透彻了。

[fɔːr; fər][ɪts] [ˈjɪrɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
for its years , of the dust and ashes of things ,
为了 它是 年 , 的 这 灰尘 和 灰烬 的 事物 ,
多年来, 万物尘埃落定,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd][ðə; ði][frəˈdʒɪləti][ʌv; əv] [lʌv] .
of the cruelty of lust and the fragility of love .
的 这 残酷 的 欲望 和 这 脆弱性 的 爱 .
欲望的残酷和爱情的脆弱。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][bæd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈɑːnəsti] ,
Next day the weather was bad , but she trudged on , the honesty ,
下一个 天 这 天气 曾是 坏的 , 但 她 艰难跋涉 在 , 这 诚实 ,
[dəˈrektnəs,dəɪˈrektnəs] ,
directness ,
直接 ,
第二天天气很糟糕, 但她依然艰难地前行, 她的诚实和直率.....

[ænd; ənd][,ɪm,pɑːrʃiˈæləti][ʌv; əv] [elɪˈmentl] [ˈenməti] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .
and impartiality of elemental enmity disconcerting her but little .
和 公正性 的 元素 敌意 令人不安 她 但 小的 .
而原始仇恨的公正性并没有让她感到多少不安。

[hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪntɜːz] [ˌɑːkjuːpeɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪntɜːz] [hoʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Her object being a winter's occupation and a winter's home , there was
她 目的 存在 一个 冬天的 职业 和 一个 冬天的 家 , 那里 曾是
[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
no time to lose .
不 时间 到 失去 .
她的目标是找到一份冬季工作和一处冬季住所, 所以没有时间可以浪费。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ɔːrt] [ˈhaɪərɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [sʌt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]
Her experience of short hirings had been such that she was determined to
她 经验 的 短的 招聘 有 到过 这样的 那 她 曾是 决定 到
[əkˈsept] [noʊ] [mɔːr] .
accept no more .
接受 不 更多的 .
她之前有过多处临时雇佣的经历, 所以她决心不再接受这种做法。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm][fɑːrm][tuː; tə][fɑːrm][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
Thus she went forward from farm to farm in the direction of the place
因此 她 去 向前 从 农场 到 农场 在 这 方向 的 这 地方
[wens] [ˈmeriən] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
whence Marian had written to her ,
何处 玛丽安 有 书面 到 她 ,
于是, 她朝着玛丽安写信给她的地方, 挨个农场走了一圈。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][læst] [ʃɪft] [ˈoʊnli] ,
which she determined to make use of as a last shift only ,
哪个 她 决定 到 制作 使用 的 作为 一个 最后的 转移 仅有的 ,
她决定只把它当作最后一次轮班使用。

[ɪts] [ˈruːmərd] [ˈstrɪndʒənsɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈtemptɪŋ] .
its rumoured stringencies being the reverse of tempting .
它是 传闻 严格性 存在 这 撤销 的 诱人的 .
据说其严格程度与诱惑力正好相反。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ænd; ənd] ,
First she inquired for the lighter kinds of employment , and ,
第一的 她 询问 为了 这 打火机 种类 的 就业 , 和 ,
她首先询问了一些比较轻松的工作, 然后

[æz; əz] [ək'septəns] [ɪn] ['eni] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ði:z] [gru:] ['hoʊpləs] , [ə'plaɪd] [nekst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [les]
as acceptance in any variety of these grew hopeless , applied next for the less
作为 验收 在 任何 种类 的 这些 生长 绝望 , 应用 下一个 为了 这 较少的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

由于在这些方面获得认可的可能性越来越小，接下来便转向了光线较暗的领域。

[tɪl] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd] [ˈpoʊltrɪ] ['tendəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] ,
till , beginning with the dairy and poultry tendance that she liked best ,
直到 , 开始 和 这 奶制品 和 家禽 倾向 那 她 喜欢 最好的 ,
直到她从她最喜欢的奶牛和家禽养殖开始，

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [pə'sju:ts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [li:st] — [wɜ:rk][ɑ:n]
she ended with the heavy and course pursuits which she liked least — work on
她 结束 和 这 重的 和 课程 追求 哪个 她 喜欢 至少 — 工作 在
[ˈæərəb(ə)] [lænd] :
arable land :
可耕地 土地 :

她最终从事了她最不喜欢的繁重而粗糙的工作——耕地劳动：

[wɜ:rk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rʌfnəs] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'lɪbəɪətli] [vɔ:ljətɪrd]
work of such roughness , indeed , as she would never have deliberately voluteered
工作 的 这样的 粗糙度 , 的确 , 作为 她 会 绝不 有 故意地 志愿者
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

这份工作如此粗糙，她绝不会自愿去做。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sekənd] ['i:vniŋ] [ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [tʃɔ:k] ['teɪbl] - [lænd][ɔ:r] [plə'təʊ] ,
Towards the second evening she reached the irregular chalk table - land or plateau ,
向 这 第二 晚上 她 达到 这 不规则的 粉笔 桌子 - 土地 或者 高原 ,
临近第二天傍晚，她到达了那片不规则的白垩质台地或高原。

['buzəm] [wɪð; wɪθ] ['semi] - [ˈɡlɑːbjələr][ˈtju:mjuli, -laɪ] — [æz; əz] [ɪf] ['sɪbə,li:][ðə; ði] ['meni] - ['brestɪd] [wɜ:r; wər]
bosomed with semi - globular tumuli — as if Cybele the Many - breasted were
丐 和 半 - 球形 土墩 — 作为 如果 西布莉 这 许多 - 胸部 是
['su:pəɪnli] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] — [wɪtʃ] [stretʃt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] [ænd; ənd]
supinely extended there — which stretched between the valley of her birth and
仰卧 扩展 那里 — 哪个 拉伸 之间 这 谷 的 她 出生 和
[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .
the valley of her love .
这 谷 的 她 爱 .

那里遍布半球形的丘陵——仿佛多乳女神西布莉仰卧在那里——连接着她的出生之谷和她的爱情之谷。

[hɪr] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][kəʊld] ,
Here the air was dry and cold ,
这里 这 空气 曾是 干燥 和 寒冷的 ,
这里空气干燥寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [kɑ:rt] - [roʊdz] [wɜ:r; wər] [bloʊn] [waɪt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]
and the long cart - roads were blown white and dusty within a few hours
和 这 长的 大车 - 道路 是 吹 白色的 和 尘土飞扬 之内 一个 很少 小时
[ˈæftər] [reɪn] .
after rain .
后 雨 .

雨后几个小时，长长的马车道就被吹得白白尘土飞扬。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [tri:z] , [ɔ:r] [nʌn] ,
There were few trees , or none ,
那里 是 很少 树木 , 或者没有任何 ,
树木很少，甚至没有。

[ðoʊz] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ['bi:ɪŋ] ['mɜ:rsɪləsli] [plæʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
those that would have grown in the hedges being mercilessly plashed down with the
那些 那 会 有 生长 在 这 对冲 存在 无情地 激流 向下 和 这
['kwɪk, set] [baɪ][ðə; ði] ['tenənt] - ['fɑ:rmɜ:z] ,
quickset by the tenant - farmers ,
快速设置 经过 这 租户 - 农民 ,

那些原本会在树篱里生长的植物，却被佃农们无情地用速干剂铲除。

[ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv] [tri:] , [bʊʃ] , [ænd; ənd] [breɪk] .
the natural enemies of tree , bush , and brake .
这 自然的 敌人 的 树 , 衬套 , 和 制动 .

树木、灌木和草地早熟禾的天敌。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] -
In the middle distance ahead of her she could see the summits of Bulbarrow
在 这 中间 距离 前方 的 她 她 可以 看 这 峰会 的 -
[ænd; ənd][ʌv; əv] [taʊt] ,
and of Nettlecombe Tout ,
和 的 内特尔科姆 兜售者 ,

在她前方中远方，她可以看到布尔巴罗山和内特尔科姆山的山顶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] ['frendli] .
and they seemed friendly .
和 他们 似乎 友好的 .

他们看起来很友善。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌnə'su:mɪŋ] ['æspekt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌplənd] ,
They had a low and unassuming aspect from this upland ,
他们 有 一个 低的 和 谦逊 方面 从 这 高地 ,

从这片高地上看去，它们显得低矮而不起眼。

[ðoʊ] [æz; əz] [ə'prəʊtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][frʌm; frəm] ['blæk,mʊər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tʃaɪldhʊd] [ðeɪ]
though as approached on the other side from Blackmoor in her childhood they
尽管 作为 接近 在 这 其他 边 从 黑沼泽 在 她 童年 他们
[wɜ:r; wər][æz; əz] ['b:ftɪ] ['bəstiənz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
were as lofty bastions against the sky .
是 作为 高远 堡垒 反对 这 天空 .

虽然在她童年时期从黑沼的另一边望去，它们就像高耸入云的堡垒。

['sʌðərli] , [æt; ət] ['meni] [maɪlz] - ['dɪstəns] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ['koʊstwərd] ,
Southerly , at many miles ' distance , and over the hills and ridges coastward ,
南风 , 在 许多 英里 - 距离 , 和 超过 这 丘陵 和 山脊 向海岸 ,
[wɜ:n; wər] [æt; ət] [ə] [eɪ] [pɔɪnt] [fɑ:r] [aʊt] [tɔ:rdz] [fræns] .
向南, 在数英里之外, 越过山丘和山脊, 向海岸线方向,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [laɪk] ['pɑ:lɪft] [sti:l] :
she could discern a surface like polished steel :
她 可以 辨别 一个 表面 喜欢 抛光 钢 :

她能分辨出一种像抛光钢一样的表面：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑ:r] [aʊt] [tɔ:rdz] [fræns] .
it was the English Channel at a point far out towards France .
它 曾是 这 英语 渠道 在 一个 观点 远的 出去 向 法国 .

那是英吉利海峡，位于远离法国的某个地方。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Before her , in a slight depression , were the remains of a village .
前 她 , 在 一个 轻微 沮丧 , 是 这 遗迹 的 一个 村庄 .

在她面前，一处略微凹陷的地方，是曾经的村庄遗迹。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ri:tft] - - [æʃ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɑ:ri:ənz]['soʊdʒɜ:rn] .
She had , in fact , reached Flintcomb - Ash , the place of Marian's sojourn .
她 有 , 在 事实 , 达到 - 灰 , 这 地方 的 玛丽安的 旅居 .

事实上，她已经到达了弗林特科姆-阿什，也就是玛丽安曾经居住的地方。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][help][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; ['hɪðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [kʌm] .
There seemed to be no help for it ; hither she was doomed to come .
那里 似乎 到 是 不 帮助 为了 它 ; 这里 她 曾是 注定失败 到 来 .
似乎已无力回天；她注定要来到这里。

[ðə; ði] ['stʌbərn] [sɔɪl] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ʃʊd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪn]
The stubborn soil around her showed plainly enough that the kind of labour in
这 固执的 土壤 大约 她 显示 显然 足够的 那 这 种类 的 劳动 在
[dɪ'mænd] [hɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] [kaɪnd] ;
demand here was of the roughest kind ;
要求 这里 曾是 的 这 最粗糙 种类 ;
她周围坚硬的土壤清楚地表明，这里需要的是最粗重的劳动；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm] ['sɜ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [steɪ] ,
but it was time to rest from searching , and she resolved to stay ,
但 它 曾是 时间 到 休息 从 搜索 , 和 她 已解决 到 停留 ,
但她该停止搜寻休息了，于是决定留下来。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə] [reɪn] .
particularly as it began to rain .
特别 作为 它 开始 到 雨 .
尤其是在开始下雨的时候。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [hu:z] ['geɪbl] [dʒʌtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
At the entrance to the village was a cottage whose gable jutted into the
在 这 入口 到 这 村庄 曾是 一个 小屋 谁 山墙 突出的 进入 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,
村口有一间小屋，它的山墙伸到了路上。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ə'pleɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['ʌndər] [ɪts] ['feltər] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
and before applying for a lodging she stood under its shelter , and watched
和 前 申请 为了 一个 住宿 她 站立 在下面 它是 庇护所 , 和 观看
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kloʊz] [ɪn] .
the evening close in .
这 晚上 关闭 在 .
在申请住宿之前，她站在屋檐下，看着夜幕降临。

" [hu:z] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪsɪz]['eɪndʒl] [kler] !
" **Who would think I was Mrs Angel Clare !**
" WHO 会 思考 我 曾是 太太 天使 克莱尔 !
"谁会想到我就是安吉尔·克莱尔夫人呢！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[ðə; ði] [wɔ:l] [felt] [wɔ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,
The wall felt warm to her back and shoulders ,
这 墙 毛毡 温暖的 到 她 后退 和 肩膀 ,
墙壁贴着她的后背和肩膀，让她感觉很温暖。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['faɪərpleɪs] ,
and she found that immediately within the gable was the cottage fireplace ,
和 她 成立 那 立即地 之内 这 山墙 曾是 这 小屋 壁炉 ,
她发现，就在山墙里面，就是小屋的壁炉。

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [brɪks] .
the heat of which came through the bricks .
这 热 的 哪个 来了 通过 这 砖块 .
砖墙透出了热气。

[ʃiː, ʃɪ] [wɔːmd] [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
She warmed her hands upon them ,
她 温暖 她 双手 之上 他们 ;
她把手放在上面取暖,
[ænd; ənd][ˈɔːlsʊ][pʊt][hɜːr; hər] [tʃiːk] — [red] [ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdrɪz(ə)] — [əˈɡenst] [ðer; ðər]
and also put her cheek — red and moist with the drizzle — against their
和 还 放 她 脸颊 — 红色的 和 潮湿 和 这 细雨 — 反对 他们的
[ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] .
comforting surface .
令人感到安慰 表面 .

她还把被细雨淋得通红湿润的脸颊贴在了他们温暖的表面上。

[ðə; ðɪ] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [frend] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] .
The wall seemed to be the only friend she had .
这 墙 似乎 到 是 这 仅有的 朋友 她 有 .
墙壁似乎是她唯一的朋友。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][sʊ][ˈlɪt(ə)] [wɪ] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt]
She had so little wish to leave it that she could have stayed there all night
她 有 所以 小的 希望 到 离开 它 那 她 可以 有 入住 那里 全部 夜晚
.
.
.

她根本不想离开，甚至可以在那儿待上一整夜。

[tes] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] — [ˈɡæðərd] [təˈgeðər] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈdeɪz]
Tess could hear the occupants of the cottage — gathered together after their day's
苔丝 可以 听到 这 居住者 的 这 小屋 — 聚集 一起 后 他们的 天
[ˈleɪbər] — [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðɪn] ,
labour — talking to each other within ,
劳动 — 说 到 每个 其他 之内 ;
苔丝能听到小屋里的住户们——他们结束一天的劳作后聚在一起——在屋内交谈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌpər] - [pleɪts] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ] [ˈɔːdəbl] .
and the rattle of their supper - plates was also audible .
和 这 嘎嘎作响 的 他们的 晚餐 - 盘子 曾是 还 可听见的 .
还能听到他们餐盘碰撞的叮当声。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] - [striːt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ][sʊl] [æz; əz] [jet] .
But in the village - street she had seen no soul as yet .
但 在 这 村庄 - 街道 她 有 已见 不 灵魂 作为 然而 .
但在村里的街道上，她还没有见到一个人影。

[ðə; ðɪ][ˈsɑːlətuːd][wʌz; wəz][æt; ət][ləst][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ˈfemənɪn] [ˈfɪɡjər] ,
The solitude was at last broken by the approach of one feminine figure ,
这 孤独 曾是 在 最后的 破碎的 经过 这 方法 的 — 女性 数字 ;
寂静最终被一位女性的出现打破。

[huː] , [ðʊ] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][kəʊld] , [wɔːr] [ðə; ðɪ] [prɪnt] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɪlt] - [ˈbɑːnɪt]
who , though the evening was cold , wore the print gown and the tilt - bonnet
WHO , 尽管 这 晚上 曾是 寒冷的 , 穿着 这 打印 袍 和 这 倾斜 - 引擎盖
[ʌv; əv] [ˈsʌməɪ] [taɪm] .
of summer time .
的 夏天 时间 .
尽管夜晚寒冷，她却穿着印花长裙，戴着夏日风格的斜檐帽。

[tes] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [θʊːt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈmeriən] ,
Tess instinctively thought it might be Marian ,
苔丝 本能地 想法 它 可能 是 玛丽安 ,
苔丝本能地觉得那可能是玛丽安。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl̩] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡluːm] , [ʃɒrli] **and when she came near enough to be distinguishable in the gloom , surely**
和 什么时候 她 来了 靠近 足够的 到 是 可区分的 在 这 愁云 , 一定
[ɪˈnʌf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] .
enough it was she .
足够的 它 曾是 她 .

当她走近到足以在昏暗中辨认出来时，果然是她。

[ˈmeriən] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈstʌʊtər] [ænd; ənd] [ˈredʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] , [ænd; ənd] **Marian was even stouter and redder in the face than formerly , and**
玛丽安 曾是 甚至 更粗壮 和 更红 在 这 脸 比 以前 , 和
[dɪˈsaɪdɪdli] [ˈæbiə] [ɪn][əˈtaɪər] .
decidedly shabbier in attire .
绝对地 更破旧 在 服装 .

玛丽安比以前更胖了，脸也更红了，衣着也明显更破旧了。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [tes] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [kæəd] [tuː; tə] **At any previous period of her existence Tess would hardly have cared to**
在 任何 以前的 时期 的 她 存在 苔丝 会 几乎 有 关心 到
[rɪˈnuː] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ;
renew the acquaintance in such conditions ;
更新 这 熟人 在 这样的 状况 ;

在以往的任何时期，苔丝都不太可能在这样的情况下与人重续旧谊；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] [ˈredli] [tuː; tə][ˈmɑːriːənz] **but her loneliness was excessive , and she responded readily to Marian's**
但 她 孤独 曾是 过多的 , 和 她 回应 容易 到 玛丽安的
[ˈɡriːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

但她实在太孤独了，所以对玛丽安的问候非常热情。

[ˈmeriən] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [rɪˈspektfəl] [ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈkwaɪərɪz] , **Marian was quite respectful in her inquiries ,**
玛丽安 曾是 相当 尊重 在 她 查询 ,
[ˈkwɔɪt] [ˈrɪspɛktfəl] [ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈkwaɪərɪz] .
玛丽安在询问时表现得相当恭敬。

[bʌt; bət] [siːmd] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [tes] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][noʊ] [ˈbetər] **but seemed much moved by the fact that Tess should still continue in no better**
但 似乎 很多 已搬 经过 这 事实 那 苔丝 应该 仍然 继续 在 不 更好的
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] ;
condition than at first ;
状况 比 在 第一的 ;

但令他十分难过的是，苔丝的状况仍然没有比最初好转多少；

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdɪmli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sepəˈreɪʃn] . **though she had dimly heard of the separation .**
尽管 她 有 依稀 听到 的 这 分离 .

虽然她隐约听说过他们分居的事。

“ [tes] — [ˈmɪsɪz] [kler] — [ðə; ðɪ] [dɪr] [waɪf] [ʌv; əv] [dɪr] [hiː; hi] !
“ **Tess — Mrs Clare — the dear wife of dear he !**
” 苔丝 — 太太 克莱尔 — 这 亲爱的 妻子 的 亲爱的 他 !
“苔丝——克莱尔夫人——亲爱的他亲爱的妻子！

[ænd; ənd][ɪz][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] ? **And is it really so bad as this , my child ?**
和 是 它 真的 所以 坏的 作为 这 , 我的 孩子 ?

孩子，情况真的有这么糟糕吗？

[waɪ] [ɪz][jɔː; jəː] - [feɪs] [taɪd] [ʌp][ɪn] [saʊt] [ə; eɪ] [wei] ?
Why is your cwomely face tied up in such a way ?
为什么 是 你的 - 脸 系 向上 在 这样的 一个 方式 ？

你那张可怜的脸为什么那样被绑起来了？

[ˈeni bɔːdi] [bɪn] [ˈbiːtɪŋ] - [iː] ?
Anybody been beating ' ee ?
任何人 到过 殴打 - ee ？

有人打过他吗？

[nɑːt][hiː; hi] ? "
Not he ? "
不是 他 ？ "

不是他吗？

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

“不，不，不！

[aɪ] [ˈmɪrli] [dɪd][,aɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [ɔːr] [kɑːld] , [ˈmeriən] .
I merely did it not to be clipped or colled , Marian .
我 仅仅 做过 它 不是 到 是 - 或者 冷却 , 玛丽安 .

我只是不想被剪掉或冷却，玛丽安。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf][ɪn] [disˈgʌst] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] [saʊt] [waɪld] [θɔːts] .
" **She pulled off in disgust a bandage which could suggest such wild thoughts .**
" 她 拉 离开 在 厌恶 一个 绷带 哪个 可以 建议 这样的 荒野 想法 .

她厌恶地扯下绷带，那绷带可能暗示着如此疯狂的想法。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][noʊ][ˈkɑːlər][ɑːn] " ([tes] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **And you've got no collar on " (Tess had been accustomed to wear a little**
" 和 你已经 得到 不 衣领 在 " (苔丝 有 到过 习惯 到 穿 一个 小的
[waɪt] [ˈkɑːlər][æt; ət][ðə; ði] [ˈderi]) .
white collar at the dairy) .
白色的 衣领 在 这 奶制品) .

“而且你没戴领子”（苔丝以前在奶制品店工作时习惯戴白色小领子）。

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ ˈtiː] , [ˈmeriən] . "
" **I know it , Marian . "**
" 我 知道 它 , 玛丽安 . "

“我知道，玛丽安。”

" [juːv] [lɔːst][,aɪ ˈtiː] [ˈtrævəlɪŋ] . "
" **You've lost it travelling . "**
" 你已经 丢失的 它 旅行 . "

“你旅行把它弄丢了。”

" [aɪv] [nɑːt][lɔːst][,aɪ ˈtiː] .
" **I've not lost it .**
" 我已经 不是 丢失的 它 .

“我没有失去它。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbɑʊt] [maɪ] [lʊks] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [,aɪ ˈtiː][ɑːn] . "
The truth is , I don't care anything about my looks ; and so I didn't put it on . "
这 真相 是 , 我 不 关心 任何事物 关于 我的 看起来 ; 和 所以 我 没有 放 它 在 . "

说实话，我根本不在乎自己的外表；所以我没化妆。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [wer] [jɔː; jəː] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] ? "
" **And you don't wear your wedding - ring ? "**
" 和 你 不 穿 你的 婚礼 - 戒指 ？ "

“你不戴结婚戒指吗？ ”

“ [jes] , [aɪ][du:] ; [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ɪn] [ˈpʌblɪk] .
“ **Yes , I do ; but not in public .**
“ 是的 , 我 做 ; 但 不是 在 民众 .
“ 是的, 我有; 但不在公共场合。”

[aɪ] [wer] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrɪbən] .
I wear it round my neck on a ribbon .
我 穿 它 圆形的 我的 脖子 在 一个 丝带 .
我用丝带把它系在脖子上。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [hu:] [aɪ][eɪ 'em][baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
I don't wish people to think who I am by marriage ,
我 不 希望 人们 到 思考 WHO 我 是 经过 婚姻 ;
我不希望人们因为我的婚姻而认为我是谁。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈmæɪɪd] [æt; ət][ɔ:l] ;
or that I am married at all ;
或者 那 我 是 已婚 在 全部 ;
或者说, 我根本就没结婚;

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈɔ:kwərd] [waɪl] [aɪ] [li:d] [maɪ][ˈprez(ə)nt][laɪf] .
it would be so awkward while I lead my present life .
它 会 是 所以 尴尬的 尽管 我 带领 我的 展示 生活 .
如果我现在这样生活下去, 那该有多尴尬啊。

“ [ˈmeriən] [pɔ:zd] .
“ **Marian paused .**
“ 玛丽安 暂停 .
玛丽安停顿了一下。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [waɪf] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈhɑ:rdli] [fer] [ðæt]
“ **But you be a gentleman's wife ; and it seems hardly fair that**
“ 但 你 是 一个 绅士的 妻子 ; 和 它 似乎 几乎 公平的 那
[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] ! ”
you should live like this ! ”
你 应该 居住 喜欢 这 ! ”
“但是你是一位绅士的妻子; 你这样生活似乎很不公平! ”

“ [oʊ] [jes] [aɪ 'ti:][ɪz] , [kwɑɪt] [fer] ; [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ʌn'hæpi] . ”
“ **O yes it is , quite fair ; though I am very unhappy . ”**
“ 哦 是的 它 是 , 相当 公平的 ; 尽管 我 是 非常 不开心 . ”
“哦, 是的, 这很公平; 虽然我很不开心。”

“ [wel] , [wel] .
“ **Well , well .**
“ 出色地 , 出色地 .
“嗯, 嗯。”

[hi:; hi] [ˈmæɪɪd] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ʌn'hæpi] ! ”
He married you — and you can be unhappy ! ”
他 已婚 你 — 和 你 能 是 不开心 ! ”
他娶了你——你却不幸福!

“ [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] [ˈsʌmtaɪmz] ; [frʌm; frəm][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] — [frʌm; frəm]
“ **Wives are unhappy sometimes ; from no fault of their husbands — from**
“ 妻子们 是 不开心 有时 ; 从 不 过错 的 他们的 丈夫们 — 从
[ðer; ðər] [oʊn] . ”
their own . ”
他们的 自己的 . ”
“妻子有时会不快乐; 这并非丈夫的错——而是她们自身的错。”

“ [ju:v] [noʊ] [fɔ:lts] , [ˈdiəri] ; [ðæt] [aɪm] [ʃɜ] [ʌv; əv] .
“ You’ve no faults , deary ; that I’m sure of .
“ 你已经 不 故障 , 亲爱的 ; 那 我是 当然 的 .
“亲爱的, 你没有任何缺点; 这一点我非常肯定。”

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [nʌn] .
And he’s none .
和 他是 没有任何 .

但他什么都不是。

[soʊ] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ji:; jɪ] [bəuθ] . “
So it must be something outside ye both .”
所以 它 必须 是 某物 外部 是的 两个都 . ”

所以, 这一定是你们俩之外的事情。

“ [ˈmeriən] , [dɪr] [ˈmeriən] , [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [em ˈi:] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] [wɪˈðaʊt] [ˈæskiŋ] [ˈkwɛstʃənz] ?
“ Marian , dear Marian , will you do me a good turn without asking questions ?
“ 玛丽安 , 亲爱的 玛丽安 , 将要 你 做 我 一个 好的 转动 没有 问 问题 ?
“玛丽安, 亲爱的玛丽安, 你能不问缘由地帮我个忙吗? ”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [gʊ:n] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊvərʌn] [maɪ] [əˈlaʊəns] ,
My husband has gone abroad , and somehow I have overrun my allowance ,
我的 丈夫 有 已消失 国外 , 和 不知何故 我 有 超限 我的 津贴 ,
我丈夫出国了, 不知怎么的, 我的零用钱超支了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [əˈpɑ:n] [maɪ] [oʊld] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
so that I have to fall back upon my old work for a time .
所以 那 我 有 到 落下 后退 之上 我的 老的 工作 为了 一个 时间 .

所以, 我暂时只能重操旧业了。

[du:] [nɑ:t] [kɔ:l] [em ˈi:] [ˈmɪsɪz] [kler] , [bʌt; bət] [tes] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
Do not call me Mrs Clare , but Tess , as before .
做 不是 称呼 我 太太 克莱尔 , 但 苔丝 , 作为 前 .
不要叫我克莱尔夫人, 叫我苔丝就好, 像以前一样。

[du:] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [hænd] [hɪr] ? “
Do they want a hand here ?”
做 他们 想 一个 手 这里 ? ”

他们想帮忙吗?

“ [oʊ] [jes] ; [ðeɪl] [teɪk] [wʌn] [ˈɔ:lweɪz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [fju:] [ker] [tu:; tə] [kʌm] .
“ O yes ; they’ll take one always , because few care to come .
“ 哦 是的 ; 他们会 拿 一 总是 , 因为 很少 关心 到 来 .
“哦, 是的; 他们总会带走一个, 因为很少有人愿意来。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [stɑ:rv] - [ˈeɪkər] [pleɪs] .
’Tis a starve - acre place .
- 的 一个 饿死 - 英亩 地方 .

这是一个极其贫困的地方。

[kɔ:rn] [ænd; ənd] [swi:dz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðeɪ] [groʊ] .
Corn and swedes are all they grow .
玉米 和 瑞典人 是 全部 他们 生长 .

他们只种植玉米和芜菁甘蓝。

[ðoʊ] [aɪ] [bi:; bi] [hɪr] [maɪˈself] , [aɪ] [fi:l] - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] . “
Though I be here myself , I feel ’tis a pity for such as you to come .”
尽管 我 是 这里 我 , 我 感觉 - 的 一个 遗憾 为了 这样的 作为 你 到 来 . ”

虽然我本人也在这里, 但我还是觉得像你这样的人来这里实在可惜。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈdeəri,wʊmən] [æz; əz] [aɪ] . “
“ But you used to be as good a dairywoman as I .”
“ 但 你 用过的 到 是 作为 好的 一个 挤奶女工 作为 我 . ”

“但你以前和我一样, 都是很棒的挤奶女工。”

“ [jes] ； [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [drɪŋk] 。

“ **Yes** ； **but** **I've got out o ' that since I took to drink** 。

“ 是的 ； 但 我已经 得到 出去 o - 那 自从 我 采取 到 喝 。

“是的；但我自从开始喝酒后就摆脱了那种生活。”

[bɔ:rd] ， [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmfərt] [aɪv] [gɑ:t] [naʊ] ！

Lord , that's the only comfort I've got now ！

主 ， 那就是 这 仅有的 舒适 我已经 得到 现在 ！

主啊，这是我现在唯一的安慰了！

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] ， [ju:l] [bi:; bi] [set] [swi:d] - ['hækɪŋ] 。

If you engage , you'll be set swede - hacking 。

如果 你 从事 ， 你会 是 放 瑞典人 - 黑客攻击 。

如果你参与其中，你就能掌握瑞典黑客技术。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ； [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] 。

That's what I be doing ; but you won't like it 。

那就是 什么 我 是 正在做 ； 但 你 惯于 喜欢 它 。

我就是这么做的；但你会不会喜欢的。

“ [oʊ] — ['eniθɪŋ] ！

“ **O — anything** ！

“ 哦 — 任何事物 ！

“哦——什么都行！

[wɪl] [ju:; jʊ] [spi:k] [fɔ:r; fər][em 'i:] ？ ”

Will you speak for me ? ”

将要 你 说话 为了 我 ？ ”

你愿意替我说话吗？

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['betər] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] 。

“ **You will do better by speaking for yourself** 。

“ 你 将要 做 更好的 经过 请讲 为了 你自己 。

“你最好自己发言。”

“ ['veri] [wel] 。

“ **Very well** 。

“ 非常 出色地 。

“很好。”

[naʊ] ， ['meriən] ， [rɪ'membər] — ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ði] [pleɪs] 。

Now , Marian , remember — nothing about him if I get the place 。

现在 ， 玛丽安 ， 记住 — 没有什么 关于 他 如果 我 得到 这 地方 。

玛丽安，记住——如果我得到这个位置，绝对不能提起他。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dɜ:rt] 。

I don't wish to bring his name down to the dirt 。

我 不 希望 到 带来 他的 姓名 向下 到 这 污垢 。

我不想让他名誉扫地。

“ ['meriən] ， [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rði] [gɜ:rl] [ðoʊ] [ʌv; əv] ['kɔrsɜː] [greɪn][ðæn; ðən] [tes] ，

“ **Marian , who was really a trustworthy girl though of coarser grain than Tess** ，

“ 玛丽安 ， WHO 曾是 真的 一个 值得信赖的 女孩 尽管 的 较粗糙 粮食 比 苔丝 ，

[ˈpra:mɪst] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [æskt] 。

promised anything she asked 。

承诺 任何事物 她 问 。

“玛丽安虽然性格比苔丝粗犷，但她其实是个值得信赖的女孩，她答应苔丝提出的任何要求。”

“ [ðɪs] [ɪz] [peɪ] - [naɪt] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ，

“ **This is pay - night** ， ” **she said** ，

“ 这 是 支付 - 夜晚 ， ” 她 说 ，

“今晚是发薪日，”她说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [wið; wiθ][em 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [æt; ət][wʌns] .
“ and if you were to come with me you would know at once .
“ 和 如果 你 是 到 来 和 我 你 会 知 道 在 一 次 .
“如果你跟我一起来，你就会立刻明白。”

[aɪ][biː; bi][ˈriːəl] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhæpi] ; [bʌt; bət] - [tɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈhiːz] [əˈweɪ] , [aɪ] [noʊ] .
I be real sorry that you are not happy ; but 'tis because he's away , I know .
我 是 真 实 的 对 不 起 那 你 是 不 是 快 乐 的 ; 但 - 的 因 为 他 是 离 开 , 我 知 道 .
我很抱歉你不开心；但我知道，那是因为他不在。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] ,
You couldn't be unhappy if he were here ,
你 不 能 是 不 开 心 如 果 他 是 这 里 ,
如果他在这里，你不可能不开心。
[iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] - [jiː; ji][noʊ] [ˈmʌni] — [iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] [drʌdʒ] . “
even if he gie'd ye no money — even if he used you like a drudge . ”
甚 至 如 果 他 - 是 的 不 钱 — 甚 至 如 果 他 用 过 的 你 喜 欢 一 个 苦 力 . ”
即使他一分钱也不给你——即使他把你当苦力使唤。

“ [ðæts] [truː] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] !
“ That's true ; I could not !
“ 那 就 是 真 的 ; 我 可 以 不 是 !
“没错，我做不到！ ”

“ [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [suːn] [rɪtʃt] [ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
“ They walked on together and soon reached the farmhouse , which was almost
“ 他 们 步 行 在 一 起 和 很 快 达 到 这 农 家 , 哪 个 曾 是 几 乎
[səˈblaɪm] [ɪn][ɪts] [ˈdrɪrɪnəs] .
sublime in its dreariness .
升 华 在 它 是 沉 闷 .
他们一起继续走，很快就到了农舍，农舍的凄凉几乎令人叹为观止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] [wɪðɪn] [saɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ,
There was not a tree within sight ; there was not , at this season ,
那 里 曾 是 不 是 一 个 树 之 内 视 线 ; 那 里 曾 是 不 是 , 在 这 季 节 ,
周围一棵树都没有；在这个季节，

[ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈpæstʃər] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfæloʊ] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪps] [ˈevriwɛr] ,
a green pasture — nothing but fallow and turnips everywhere ,
一 个 绿 色 的 牧 场 — 没 有 什 么 但 休 耕 和 萝 卜 到 处 ,
一片绿色的牧场——到处都是休耕地和芜菁，

[ɪn][lɑːrdʒ] [fiːldz] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [hedʒz] [plæft] [tuː; tə] [ʌnrɪˈliːvd] [ˈlevlz] .
in large fields divided by hedges plashed to unrelieved levels .
在 大 的 字 段 分 割 经 过 对 冲 激 流 到 未 缓 解 级 别 .
广阔的田野被树篱分隔开来，一直延伸到平坦的地面。

[tes] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [tɪl] [ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈwɜrkˌfoʊk] [hæd; həd]
Tess waited outside the door of the farmhouse till the group of workfolk had
苔 丝 等 待 外 部 这 门 的 这 农 家 直 到 这 团 体 的 劳 动 人 民 有
[rɪˈsiːvd] [ðer; ðər][ˈweɪdʒɪz] ,
received their wages ,
已 收 到 他 们 的 工 资 ,
苔丝在农舍门外等着，直到那群工人们领到工资为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeriən] [ɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər] .
and then Marian introduced her .
和 然 后 玛 丽 安 介 绍 她 .
然后玛丽安介绍了她。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [hɪm'self] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:]
The farmer himself , it appeared , was not at home , but his wife , who
这 农民 他自己 , 它 出现 , 曾是 不是 在 家 , 但 他的 妻子 , WHO
[ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
represented him this evening ,
代表 他 这 晚上 ,
看来, 农场主本人不在家, 而是由他的妻子代表他出席了今晚的活动。

[meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ˈhaɪərɪŋ] [tes] , [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈɡriːɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [oʊld] [ˈleɪdi] - [deɪ]
made no objection to hiring Tess , on her agreeing to remain till Old Lady - Day
制成 不 异议 到 招聘 苔丝 , 在 她 同意 到 保持 直到 老的 女士 - 天
.
:
.
只要苔丝同意留任到老妇节, 就不会反对雇用她。

[ˈfiːmeɪl] [fiːld] - [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ˈɔːfərd] [naʊ] ,
Female field - labour was seldom offered now ,
女性 场地 - 劳动 曾是 很少 提供 现在 ,
现在很少有女性从事田间劳动了。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈtʃiːpnəs] [meɪd] [aɪ ˈti:][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈtæskz] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [pərˈfɔːrm][æz; əz]
and its cheapness made it profitable for tasks which women could perform as
和 它是 廉价 制成 它 有利可图 为了 任务 哪个 女性 可以 履行 作为
[ˈredɪli] [æz; əz][men] .
readily as men .
容易 作为 男人 .
它的低廉价格使得它能够胜任一些女性和男性都能轻松完成的工作, 从而带来利润。

[ˈhævɪŋ] [saɪnd] [ðə; ði] [əˈɡriːmənt] ,
Having signed the agreement ,
拥有 签名 这 协议 ,
签署协议后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tes] [tuː; tə][duː][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðæn; ðən][tuː; tə][ɡet] [ə; eɪ]
there was nothing more for Tess to do at present than to get a
那里 曾是 没有什么 更多的 为了 苔丝 到 做 在 展示 比 到 得到 一个
[ˈlɑːdʒɪŋ] ,
lodging ,
住宿 ,
苔丝现在唯一能做的就是找个住处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [huːz] [ˈɡeɪbl] - [wɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːmd] [hɜːr'self] .
and she found one in the house at whose gable - wall she had warmed herself .
和 她 成立 一 在 这 房子 在 谁 山墙 - 墙 她 有 温暖 她自己 .
她在她取暖的那栋房子的山墙边找到了一个。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [səbˈsɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈʃuəd] ,
It was a poor subsistence that she had ensured ,
它 曾是 一个 贫穷的 生存 那 她 有 确保 ,
她所确保的只是勉强糊口的生活。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
but it would afford a shelter for the winter at any rate .
但 它 会 买得起 一个 庇护所 为了 这 冬天 在 任何 速度 .
但至少可以为过冬提供一个遮风避雨的地方。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [əˈdres] ,
That night she wrote to inform her parents of her new address ,
那 夜晚 她 写道 到 通知 她 父母 的 她 新的 地址 ,
当晚她写信告诉父母她的新地址。

[ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [æt; ət] [mɑːrlət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
in case a letter should arrive at Marlott from her husband .
在 案件 一个 信 应该 到达 在 马洛特 从 她 丈夫 :

万一马洛特收到她丈夫的来信呢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːraɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] :
But she did not tell them of the sorriness of her situation :
但 她 做过 不是 告诉 他们 的 这 抱歉 的 她 情况 :

但她没有告诉他们她处境的悲惨：

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [rɪˈproʊtʃ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
it might have brought reproach upon him .
它 可能 有 带来 责备 之上 他 :

这可能会给他带来耻辱。

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪərɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪg,zædʒəˈreɪ(ə)n][ɪn][ˈmɑːri:ənz] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] - - [æʃ] [fɑːrm][æz; əz][ə; eɪ]
There was no exaggeration in Marian's definition of Flintcomb - Ash farm as a
那里 曾是 不 夸张 在 玛丽安的 定义 的 - - 灰 农场 作为 一个
[stɑːrv] - [ˈeɪkər] [pleɪs] .
starve - acre place .
饿死 - 英亩 地方 :

玛丽安将弗林特科姆-阿什农场描述为“饥荒之地”，这绝非夸张之词。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [fæt] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [ˈmeriən] [hɜːrˈself] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]
The single fat thing on the soil was Marian herself ; and she was an
这 单身的 胖的 事物 在 这 土壤 曾是 玛丽安 她自己 ; 和 她 曾是 一个
[ɪmpɔːrteɪʃn] .
importation .
输入 :

土地上唯一肥胖的人是玛丽安本人；而且她还是个外来者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kæəd] [fɔːr; fər][baɪ][ɪts][lɔːrd] ,
Of the three classes of village , the village cared for by its lord ,
的 这 三 课程 的 村庄 , 这 村庄 关心 为了 经过 它是 主 ,

在三种类型的村庄中，由领主照管的村庄是：

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kæəd] [fɔːr; fər][baɪ][ɪtˈself] ,
the village cared for by itself ,
这 村庄 关心 为了 经过 本身 ,

村庄自给自足，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌnˈkerd] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [baɪ][ɪtˈself] [ɔːr][baɪ][ɪts][lɔːrd] ([ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
and the village uncared for either by itself or by its lord (in other words ,
和 这 村庄 无人关心 为了 任何一个 经过 本身 或者 经过 它是 主 (在 其他 字 ,

而这个村庄既无人照管，也无人照管（换句话说，

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ˈskwaɪərz] [ˈtenəntri] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [friː] [ɔːr][ˈkɑːpi] - [ˈhoʊldɜːz] ,
the village of a resident squire's tenantry , the village of free or copy - holders ,
这 村庄 的 一个 居民 乡绅的 承租人 , 这 村庄 的 自由的或者 复制 - 持有者 ,

乡绅佃户的村庄，自由佃农或土地持有者的村庄

[ænd; ənd][ðə; ði] [æbsənˈtiː] - [ˈoʊnɜːz] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈfɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd]) [ðɪs] [pleɪs] , - -
and the absentee - owner's village , farmed with the land) this place , Flintcomb -
和 这 缺席者 - 所有者的 村庄 , 农场 和 这 土地) 这 地方 , - -
[æʃ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] .
Ash , was the third .
灰 , 曾是 这 第三 :

（以及不在场的地主的村庄，用土地耕种）这个地方，弗林特科姆-阿什，是第三个。

[bʌt; bət] [tes] [set][tu:; tə][wɜ:rk] .
But Tess set to work .
但 苔丝 放 到 工作 ；

但苔丝开始动手了。

[ˈpeɪ(ə)ns] , [ðæt] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɔ: rəl] [ˈkɜ: rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tɪˈmɪdəti] ,
Patience , that blending of moral courage with physical timidity ,
耐心 , 那 混合 的 道德 勇气 和 身体的 胆怯 ,
耐心, 是道德勇气与生理怯懦的结合。

[wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔ:ŋgər][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈfi:tʃər] [ɪn][ˈmɪsɪz][ˈeɪndʒl] [kler] ; [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [səˈsteɪnd]
was now no longer a minor feature in Mrs Angel Clare ; and it sustained
曾是 现在 不 更长 一个 次要的 特征 在 太太 天使 克莱尔 ; 和 它 持续
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

如今, 这不再是安吉尔·克莱尔夫人身上的一个次要特征; 它支撑着她。

[ðə; ði] [swi:d] - [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] [wɜ:r; wər][set] [ˈhækɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The swede - field in which she and her companion were set hacking was a
这 瑞典人 - 场地 在 哪个 她 和 她 伴侣 是 放 黑客攻击 曾是 一个
[stretʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɑ:d] [ˈeɪkəs][ɪn][wʌn] [pætʃ] ,
stretch of a hundred odd acres in one patch ,
拉紧 的 一个 百 奇怪的 英亩 在 一 修补 ,
她和同伴要骑马的那片芜菁田, 是一整块一百多英亩的连片地。

[ɑ:n][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] ,
on the highest ground of the farm ,
在 这 最高 地面 的 这 农场 ,
在农场的最高处,

[ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ˈstoʊni] - [ɔ:r] [ˈlɪntʃɪts] — [ðə; ði][ˈaʊtkra:p][ʌv; əv] [sɪˈlɪjəs] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔ:k]
rising above stony lanchets or lynchets — the outcrop of siliceous veins in the chalk
上升 多于 石质的 - 或者 私刑 — 这 露头 的 硅质 静脉 在 这 粉笔
[fɔ:rˈmeɪ(ə)n] ,
formation ,
形成 ,

耸立于石质岩层或石柱之上——白垩岩层中硅质脉的露头,

[kəmˈpoozɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [lu:s] [waɪt] [flɪnts] [ɪn] [ˈbʌlbəs] , [ˌkʌspt] , [ænd; ənd] [ˈfæɪɪk] [ʃeɪps] .
composed of myriads of loose white flints in bulbous , cusped , and phallic shapes .
由 的 无数 的 松动的 白色的 燧石 在 球状的 , 尖锐的 , 和 阴茎 形状 .
由无数松散的白色燧石组成, 形状有球状、尖状和阳具状。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈtɜ:rnɪp][hæd; həd] [bɪn] [ˈi:tn] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [stɔ:k] ,
The upper half of each turnip had been eaten off by the live - stock ,
这 上 一半 的 每个 芜菁 有 到过 吃 离开 经过 这 居住 - 库存 ,
每个萝卜的上半部分都被牲畜吃掉了。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [grʌb] [ʌp][ðə; ði] [ˈloʊər] [ɔ:r]
and it was the business of the two women to grub up the lower or
和 它 曾是 这 商业 的 这 二 女性 到 幼虫 向上 这 降低 或者
[ˈɜ:rθi] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [fɔ:rk] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈhækər] ,
earthy half of the root with a hooked fork called a hacker ,
泥土 一半 的 这 根 和 一个 钩子 叉 称为 一个 黑客 ,
这两个女人的工作就是用一种叫做“铲子”的带钩叉子, 把根茎下半部分或含土的部分挖出来。

[ðæt] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈi:tn] [ɔ:lsʊʊ] .
that it might be eaten also .
那 它 可能 是 吃 还 .

也可能被食用。

[ˈevri] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈhæviŋ] [ɔ:lredi] [bɪn] [kən'sʊmd] ,
Every leaf of the vegetable having already been consumed ,
每一个 叶子 的 这 蔬菜 拥有 已经 到过 消耗 ,

蔬菜的叶子全部都被吃掉了，

[ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkʌlər] [ə; eɪ] [ˈdesələt] [dræb] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [wɪ'daʊt]
the whole field was in colour a desolate drab ; it was a complexion without
这 所有的 场地 曾是 在 颜色 一个 荒凉 单调 ; 它 曾是 一个 肤色 没有
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

整片田野呈现出一片荒凉的暗淡色调；它毫无生气，毫无生气。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [feɪs] , [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tu:; tə] [braʊ] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][skɪn] .
as if a face , from chin to brow , should be only an expanse of skin .
作为 如果 一个 脸 , 从 下巴 到 眉头 , 应该 是 仅有的 一个 广阔 的 皮肤 .

仿佛从下巴到眉毛，脸部就应该只是一片皮肤。

[ðə; ði][skaɪ] [wɔ:r] , [ɪn] [ə'hʌðər] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈlaɪknəs] ;
The sky wore , in another colour , the same likeness ;
这 天空 穿着 , 在 其他 颜色 , 这 相同的 相似 ;

天空呈现出另一种颜色，与天空的景象如出一辙；

[ə; eɪ] [waɪt] [və'kju:əti][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] [ɡʊ:n] .
a white vacuity of countenance with the lineaments gone .
一个 白色的 真空 的 面容 和 这 线状线 已消失 .

一张惨白的脸，五官全无。

[soʊ] [ði:z] [tu:] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈneðər] [ˈvɪzɪdʒz] [kən'frʌntɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] ,
So these two upper and nether visages confronted each other all day long ,
所以 这些 二 上 和 下 面容 面对 每个 其他 全部 天 长的 ,

于是，这两个上下面孔整天都在对峙。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [feɪs] ,
the white face looking down on the brown face ,
这 白色的 脸 寻找 向下 在 这 棕色的 脸 ,

白色的脸俯视着棕色的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,
and the brown face looking up at the white face ,
和 这 棕色的 脸 寻找 向上 在 这 白色的 脸 ,

棕色的脸仰望着白色的脸，

[wɪ'daʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈstændɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
without anything standing between them but the two girls crawling over the
没有 任何事物 常设 之间 他们 但 这 二 女孩们 爬行 超过 这

[ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [laɪk] [flaɪz] .
surface of the former like flies .
表面 的 这 以前的 喜欢 苍蝇 .

她们之间没有任何东西阻挡，只有两个女孩像苍蝇一样在前者表面爬行。

[ˈnoʊbə:di] [keɪm] [nɪr] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈmu:vmənts] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mə'kæniɪk(ə)l] [ˈregju'lærəti] ;
Nobody came near them , and their movements showed a mechanical regularity ;
无人 来了 靠近 他们 , 和 他们的 移动 显示 一个 机械的 规律性 ;

没有人靠近它们，它们的行动也呈现出一种机械的规律性；

[ðər; ðər][fɔ:rmz] [ˈstændɪŋ] [ɪn]'fraudid] [ɪn] [ˈheɪn] “ - ” — [sli:vɪd] [braʊn] [ˈpɪnəfɔ:r] , [taɪd]
their forms standing enshrouded in Hessian “ wroppers ” — sleeved brown pinafores , tied
他们的 表格 常设 笼罩 在 黑森 “ - ” — 袖子 棕色的 围裙 , 系

[brɪ'haɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] ,
behind to the bottom ,
在后面 到 这 底部 ,

她们的身影被粗麻布“围裙”(一种带袖的棕色围裙，下摆在背后系紧)包裹着，

[tuː; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [gaʊnz] [frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] — [skænt][skə:ts] [rɪ'vi:lɪŋ] [bu:ts] [ðæt]
to keep their gowns from blowing about — scant skirts revealing boots that
到 保持 他们的 礼服 从 吹 关于 — 稀少 裙子 揭示 靴子 那
[ri:tʃt] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] ['æŋklz] ,
reached high up the ankles ,
达到 高的 向上 这 脚踝 ,
为了防止她们的长裙被风吹起——短裙露出高及脚踝的靴子,

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['fi:pskɪn] [glʌvz] [wɪð; wɪθ] ['gɔ:ntlɪts] .
and yellow sheepskin gloves with gauntlets .
和 黄色的 羊皮 手套 和 护手 .
还有黄色羊皮长手套。

[ðə; ði] ['pensɪv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:tənd] [hʊd] [lent] [tuː; tə][ðer; ðər][bent] ['hedz] [wʊd]
The pensive character which the curtained hood lent to their bent heads would
这 沉思的 特点 哪个 这 帘幕 兜帽 借出的 到 他们的 弯曲 头部 会
[hæv; həv] [rɪ'maɪnidɪd] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'tæliən] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['merɪz] .
have reminded the observer of some early Italian conception of the two Marys .
有 提醒 这 观察员 的 一些 早期的 意大利语 概念 的 这 二 玛丽 .
她们低垂的头颅被帷幔遮盖，显得沉思的神情，这会让观察者想起早期意大利人对两位圣母玛利亚的某种描绘。

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ʼaʊər][ʼæftər][ʼaʊər] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'ɔ:rn] [ʼæspekt] [ðeɪ] [bɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
They worked on hour after hour , unconscious of the forlorn aspect they bore in the
他们 工作 在 小时 后 小时 , 无意识 的 这 绝望 方面 他们 钻孔 在 这
[ʼlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,
他们日复一日地工作，丝毫没有意识到自己在这片风景中显得多么孤寂凄凉。

[nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌstɪs] [ɔ:r] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][la:t] .
not thinking of the justice or injustice of their lot .
不是 思维 的 这 正义 或者 不公正 的 他们的 很多 .
他们没有考虑自己命运的公正与否。

[ɪ:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [æz; əz] [ðerz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:səb(ə)] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
Even in such a position as theirs it was possible to exist in a dream .
甚至 在 这样的 一个 位置 作为 他们的 它 曾是 可能的 到 存在 在 一个 梦 .
即使身处他们那样的境地，也有可能活在梦中。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɑ:n] [ə'gen] ,
In the afternoon the rain came on again ,
在 这 下午 这 雨 来了 在 再次 ,
下午又下起了雨。

[ænd; ənd] ['meriən] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [wɜ:rk] ['eni] [mɔ:r] .
and Marian said that they need not work any more .
和 玛丽安 说 那 他们 需要 不是 工作 任何 更多的 .
玛丽安说他们不必再工作了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [wɜ:rk] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [peɪd] ; [soʊ] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ɑ:n] .
But if they did not work they would not be paid ; so they worked on .
但 如果 他们 做过 不是 工作 他们 会 不是 是 有薪酬的；所以 他们 工作 在 .
如果不工作，他们就没有工资；所以他们就继续工作。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [ðɪs] [fi:ld] , [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]
It was so high a situation , this field , that the rain had no occasion to
它 曾是 所以 高的 一个 情况 , 这 场地 , 那 这 雨 有 不 场合 到
[fɔ:l] ,
fall ,
落下 ,
这片田地地势很高，所以雨水根本没有机会落下。

[bʌt; bət] ['reɪst] [ə'ɪɔːŋ] [hɔːrɪzɑːntəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌjelɪŋ] [waɪnd] ,
but raced along horizontally upon the yelling wind ,
但 比赛 沿着 水平方向 之上 这 大喊 风 ,
但却乘着呼啸的风水平飞驰而去。

[ˈstɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][laɪk] [glæs] [ˈsplɪntərz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wet] [θruː] .
sticking into them like glass splinters till they were wet through .
粘性 进入 他们 喜欢 玻璃 碎片 直到 他们 是 湿的 通过 .
像玻璃碎片一样扎进它们体内，直到它们完全湿透。

[tes] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [tɪl] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ment] [baɪ][ðæt] .
Tess had not known till now what was really meant by that .
苔丝 有 不是 已知 直到 现在 什么 曾是 真的 意思是 经过 那 .
直到现在，苔丝才明白这句话的真正含义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv] [ˈdæmpnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪz] [kɔːld] [ˈbiːɪŋ] [wet] [θruː] [ɪn]
There are degrees of dampness , and a very little is called being wet through in
那里 是 学位 的 潮湿 , 和 一个 非常 小的 是 称为 存在 湿的 通过 在
[ˈkaːmən] [tɔːk] .
common talk .
常见的 讲话 .
潮湿程度有不同的等级，在日常用语中，只有一点点潮湿就被称为“湿透了”。

[bʌt; bət][tuː; tə][stænd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈsloʊli] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [kriːp] [ʌv; əv][reɪn] - [ˈwɔːtər] ,
But to stand working slowly in a field , and feel the creep of rain - water ,
但 到 站立 在职的 缓慢地 在 一个 场地 , 和 感觉 这 潜行者 的 雨 - 水 ,
但是，当你站在田里慢慢劳作，感受着雨水缓缓渗入时，

[fɜːrst][ɪn][legz][ænd; ənd] [ˈjəʊldəz] , [ðen] [ɑːn][hɪps][ænd; ənd] [hed] , [ðen] [æt; ət] [bæk] , [frʌnt] ,
first in legs and shoulders , then on hips and head , then at back , front ,
第一的 在 腿 和 肩膀 , 然后 在 臀部 和 头 , 然后 在 后退 , 正面 ,
[ænd; ənd][saɪdz] ,
and sides ,
和 侧面 ,
先涂腿和肩膀，再涂臀部和头部，最后涂背部、正面和侧面。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈledn] [laɪt] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ænd; ənd][maːrks] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]
and yet to work on till the leaden light diminishes and marks that the sun is
和 然而 到 工作 在 直到 这 铅灰色 光 减少 和 标记 那 这 太阳 是
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
然而，他们仍要继续工作，直到昏暗的光线减弱，太阳落山为止。

[dɪ'mændz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˈmɑːdɪkəm] [ʌv; əv][ˈstoʊɪsɪzəm] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈvælər] .
demands a distinct modicum of stoicism , even of valour .
需求 一个 清楚的 少量 的 斯多葛主义 , 甚至 的 勇气 .
这需要一定的坚忍不拔的精神，甚至是勇气。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ˈwetnəs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
Yet they did not feel the wetness so much as might be supposed .
然而 他们 做过 不是 感觉 这 潮湿 所以 很多 作为 可能 是 据称 .
然而，他们并没有像人们想象的那样感觉到潮湿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [jʌŋ] ,
They were both young ,
他们 是 两个都 年轻的 ,
他们当时都很年轻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [təˈgeðər] [æt; ət]
and they were talking of the time when they lived and loved together at
和 他们 是 说 的 这 时间 什么时候 他们 居住地 和 喜爱 一起 在
- [ˈderi] ,
Talbothays Dairy ,
- 奶制品 ,

他们谈起了当年在塔尔博泰斯乳品厂一起生活、相爱的时光。

[ðæt] [ˈhæpi] [ɡri:n] [trækt][ʌ; əv][lənd] [wɜr] [ˈsʌmə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪbəɹəl][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɡɪfts] ;
that happy green tract of land where summer had been liberal in her gifts ;
那 快乐的 绿色的 通道 的 土地 在哪里 夏天 有 到过 自由主义 在 她 礼物 ;
那片郁郁葱葱的土地，夏天曾慷慨地赐予它美好的事物；

[ɪn] [ˈsʌbstəns] [tu:; tə][ɔ:l] , [ɪˈmoʊʃənəli] [tu:; tə] [ði:z] .
in substance to all , emotionally to these .
在 物质 到 全部 , 情感上 到 这些 .

实质上对所有人来说都是如此，情感上对这些人来说则是如此。

[tes] [wʊd] [feɪn][nɑ:t][hæv; həv] [kənˈvə:st] [wɪð; wɪθ] [ˈmeriən] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:ɡəli] ,
Tess would fain not have conversed with Marian of the man who was legally ,
苔丝 会 欣然 不是 有 交谈 和 玛丽安 的 这 男人 WHO 曾是 合法地 ,
苔丝宁愿不和玛丽安谈论那个在法律上.....的男人。

[ɪf] [nɑ:t] [ˈæktʃuəli] , [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ;
if not actually , her husband ;
如果 不是 实际上 , 她 丈夫 ;

如果不是真的，那就是她的丈夫；

[bʌt; bət][ðə; ði][,ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [bɪˈtreɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [rɪˈsɪprəkeɪtɪŋ]
but the irresistible fascination of the subject betrayed her into reciprocating
但 这 无法抗拒 魅力 的 这 主题 背叛 她 进入 往复式
[ˈmɑ:ri:ənz] [rɪˈma:ks] .
Marian's remarks .
玛丽安的 评论 .

但是，这个话题的迷人之处让她无法抗拒，最终还是回应了玛丽安的话。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
And thus , as has been said ,
和 因此 , 作为 有 到过 说 ,

因此，正如前面所说，

[ðoo] [ðə; ði][dæmp] [ˈkɜ:tənz] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈbɒnɪts] [flæpt] [ˈsmɑ:rtli] [ˈɪntu:][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
though the damp curtains of their bonnets flapped smartly into their faces ,
尽管 这 潮湿 窗帘 的 他们的 引擎盖 拍打 聪明地 进入 他们的 面孔 ,
尽管他们湿漉漉的帽檐啪嗒啪嗒地拂过脸庞，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈræpəɹz] [klʌŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈwɪəɪsəmnəs] , [ðeɪ] [lɪvd] [ɔ:l] [ðɪs]
and their wrappers clung about them to wearisomeness , they lived all this
和 他们的 包装纸 紧紧抓住 关于 他们 到 令人厌倦 , 他们 居住地 全部 这
[æftərˈnu:n] [ɪn] [ˈmeməɪz] [ʌ; əv] [ɡri:n] ,
afternoon in memories of green ,
下午 在 回忆 的 绿色的 ,

裹在身上的包装纸让他们感到疲惫不堪，整个下午他们都沉浸在对绿色的回忆中。

[ˈsʌni] , [roʊˈmæntɪk] - .
sunny , romantic Talbothays .
阳光明媚 , 浪漫的 - .

阳光明媚、浪漫的塔尔博泰斯。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [oʊ] - [fru:m] [ˈvæli]
“ You can see a gleam of a hill within a few miles o ' Froom Valley
“ 你 能 看 一个 闪耀 的 一个 爬坡道 之内 一个 很少 英里 o - 弗鲁姆 谷
[frʌm; frəm] [hɪr] [wen] - [tɪz] [faɪn] ,
from here when ' tis fine ,
从 这里 什么时候 - 的 美好的 ,
“天气晴朗的时候, 从这里可以看到弗鲁姆山谷几英里外的一座小山丘闪闪发光。”

“ [sed] [ˈmeriən] .
“ said Marian .
“ 说 玛丽安 .

玛丽安说道。

“ [ɑ:] ! [kæn; kən][ju:; jʊ] ? ” [sed] [tes] , [əˈweɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˈvæljʊ:][ʌv; əv] [ðɪs] [loʊˈkæləti] .
“ Ah ! Can you ? ” said Tess , awake to the new value of this locality .
“ 啊 ! 能 你 ? ” 说 苔丝 , 醒 到 这 新的 价值 的 这 地点 .
“啊! 可以吗?” 苔丝说道, 她这才意识到这个地方的新价值。

[soʊ][ðə; ði] [tu:] [ˈfɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] [hɪr] [æz; əz] [ˈevriwɪr] , [ðə; ði] [ɪnˈherənt] [wɪl] [tu:; tə]
So the two forces were at work here as everywhere , the inherent will to
所以 这 二 力量 是 在 工作 这里 作为 到处 , 这 固有 将要 到
[ɪnˈdʒɔɪ] ,
enjoy ,
享受 ,
所以, 就像在其他地方一样, 这两种力量在这里都发挥着作用, 一种是与生俱来的享乐意志,

[ænd; ænd][ðə; ði][sɜ:rkəmˈstæn(ə)l] [wɪl] [əˈgenst] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and the circumstantial will against enjoyment .
和 这 间接的 将要 反对 享受 .

以及环境因素阻碍了享受。

[ˈmɑ:ri:ənz] [wɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [ɪtˈself] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt]
Marian's will had a method of assisting itself by taking from her pocket
玛丽安的 将要 有 一个 方法 的 协助 本身 经过 采取 从 她 口袋
[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪnt][ˈbɑ:t(ə)l] [kɔ:rkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ræg] ,
as the afternoon wore on a pint bottle corked with white rag ,
作为 这 下午 穿着 在 一个 品脱 瓶子 软木塞 和 白色的 抹布 ,
玛丽安的遗嘱有一种自动执行的方法: 随着下午时间的推移, 她会从口袋里掏出一个用白布塞住的品脱酒瓶。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɪnˈvaɪtɪd] [tes] [tu:; tə] [drɪŋk] .
from which she invited Tess to drink .
从 哪个 她 受邀 苔丝 到 喝 .

她邀请苔丝一起喝。

[tesɪz] [ʌnəˈsɪstɪd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdri:mɪŋ] , [haʊˈevər] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌsʌblɪˈmeɪʃn]
Tess's unassisted power of dreaming , however , being enough for her sublimation
苔丝的 独自一人 力量 的 做梦 , 然而 , 存在 足够的 为了 她 升华
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

然而, 就目前而言, 苔丝无需借助任何外力就能做梦, 这足以让她升华。

[ʃi:; ʃɪ] [drɪˈklaɪnd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmerəst] [sɪp] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈmeriən] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
she declined except the merest sip , and then Marian took a pull from the
她 拒绝 除了 这 最 啜饮 , 和 然后 玛丽安 采取 一个 拉 从 这
[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

她只抿了一小口, 然后玛丽安喝了一口烈酒。

“ [aɪv] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [ænd; ənd] [kɑ:nt] [li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [nəʊ] .
“ **I've got used to it** , ” **she said** , “ **and can't leave it off now** . ”
“ 我已经 得到 用过的 到 它 , ” 她 说 , “ 和 不能 离开 它 离开 现在 :
“我已经习惯了,”她说,“现在离不开它了。”

- [tɪz] [maɪ] ['oʊnli] ['kʌmfərt] — [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [bɔ:st] [hɪm; ɪm] : [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:]
'Tis my only comfort — You see I lost him : you didn't ; and you can do
- 的 我的 仅有的 舒适 — 你 看 我 丢失的 他 : 你 没有 ; 和 你 能 做
[wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] [pər'hæps] .
without it perhaps .
没有 它 也许 .

这是我唯一的安慰——你看,我失去了他,而你没有;或许你不需要它。

“ [tes] [θɔ:t] [hɜ:r; hær] [bɔ:s] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['mɑ:ri:ənz] , [bʌt; bət] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
“ **Tess thought her loss as great as Marian's** , **but upheld by the dignity of**
“ 苔丝 想法 她 损失 作为 伟大的 作为 玛丽安的 , 但 维持 经过 这 尊严 的
[ˈbi:ɪŋ] ['eɪndʒəlz] [waɪf] ,
being Angel's wife ,
存在 天使的 妻子 ,

“苔丝觉得自己的损失和玛丽安的一样巨大,但作为安吉尔的妻子,她有尊严地支撑着自己。”

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] ['mɑ:ri:ənz] [ˌdɪfə'renʃi'eɪʃn] .
in the letter at least , she accepted Marian's differentiation .
在 这 信 在 至少 , 她 公认 玛丽安的 差异化 .

至少在信中,她接受了玛丽安的区别。

[ə'mɪd] [ðɪs] [si:n] [tes] [sleɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [frɒsts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [reɪnz] .
Amid this scene Tess slaved in the morning frosts and in the afternoon rains .
之中 这 场景 苔丝 奴隶 在 这 早晨 霜冻 和 在 这 下午 雨 .

在这样的背景下,苔丝在清晨的霜冻和午后的雨水中辛勤劳作。

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [swi:d] - [ˈgrʌbɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [swi:d] - ['trɪmɪŋ] ,
When it was not swede - grubbing it was swede - trimming ,
什么时候 它 曾是 不是 瑞典人 - 挖掘 它 曾是 瑞典人 - 修剪 ,

不忙着采摘芜菁甘蓝的时候,它就在修剪芜菁甘蓝。

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɑ:sɪs] [ðeɪ] [slaɪst] [ɔ:f] [ðə; ði] [zɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪbəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] [bɪ'fɔ:r]
in which process they sliced off the earth and the fibres with a bill - hook before
在 哪个 过程 他们 切片 离开 这 地球 和 这 纤维 和 一个 账单 - 钩 前
['stɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ru:ts] [fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] [ju:z] .
storing the roots for future use .
存储 这 根 为了 未来 使用 .

在这个过程中,他们用钩状工具将泥土和纤维剔除,然后将根部储存起来以备将来使用。

[æt; ət] [ðɪs] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['feltər] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [θætʃt] ['hɜ:rd(ə)] [ɪf] [aɪ 'ti:] [reɪnd]
At this occupation they could shelter themselves by a thatched hurdle if it rained
在 这 职业 他们 可以 庇护所 他们自己 经过 一个 茅草屋顶 栏 如果 它 下雨了
;
;
;
;

在这种职业下雨时,他们可以躲在茅草篱笆后面避雨;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['frɔ:sti] ['i:v(ə)n] [ðer; ðər] [θɪk] ['leðər] [glʌvz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði]
but if it was frosty even their thick leather gloves could not prevent the
但 如果 它 曾是 霜冻 甚至 他们的 厚的 皮革 手套 可以 不是 防止 这
['frəʊz(ə)n] ['mæsɪz] [ðeɪ] ['hændəld] [frʌm; frəm] ['baɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .
frozen masses they handled from biting their fingers .
冷冻 群众 他们 处理 从 咬 他们的 手指 .

但如果天气寒冷,即使戴着厚厚的皮手套也无法阻止他们接触的冰块咬伤他们的手指。

[stɪl] [tes] [hoʊpt] .
Still Tess hoped .
仍然 苔丝 希望 .

苔丝仍然抱有希望。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn]
She had a conviction that sooner or later the magnanimity which she persisted in
她 有 一个 定罪 那 很快 或者 之后 这 海量 哪个 她 持续 在
[ˈrekənɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːf] [ɪnˈɡriːdiənt] [ʌv; əv] [klerz] [ˈkærəktər] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
reckoning as a chief ingredient of Clare's character would lead him to
清算 作为 一个 首席 成分 的 克莱尔的 特点 会 带领 他 到
[ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɜːr; hər] .
rejoin her .
重新加入 她 .

她坚信，克莱尔身上她一直认为最重要的品质——宽宏大量——迟早会让他回到她身边。

[ˈmeriən] , [praɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [muːd] , [wʊd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kwɪr] - [ˈfeɪpt] [flɪnts]
Marian , primed to a humorous mood , would discover the queer - shaped flints
玛丽安 , 已准备 到 一个 幽默 情绪 , 会 发现 这 酷儿 - 形状 燧石
[əˈfɔːrsed] , [ænd; ənd] [ˈfriːk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
aforsaid , and shriek with laughter ,
上述 , 和 尖叫 和 笑声 ,

玛丽安心情愉快，发现了前面提到的那些形状奇特的燧石，便会放声大笑。

[tes] [rɪˈmeɪnɪŋ] [sɪˈvɪrli] [əbˈtuːs] .
Tess remaining severely obtuse .
苔丝 其余的 严重 钝 .

苔丝依然迟钝得厉害。

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][vɑːr][ɔːr] [fruːm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
They often looked across the country to where the Var or Froom was known to
他们 经常 看起来 穿过 这 国家 到 在哪里 这 变量 或者 弗鲁姆 曾是 已知 到
[stretʃ] ,
stretch ,
拉紧 ,

他们经常眺望全国各地，寻找瓦尔河或弗鲁姆河延伸的河段。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] ,
even though they might not be able to see it ; and ,
甚至 尽管 他们 可能 不是 是 有能力的 到 看 它 ; 和 ,

即使他们可能看不到它；而且，

[ˈfɪksɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkloʊkɪŋ] [ɡreɪ] [mɪst] , [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd]
fixing their eyes on the cloaking gray mist , imagined the old times they had
定影 他们的 眼睛 在 这 隐形 灰色的 薄雾 , 想象 这 老的 时代 他们 有
[spent] [aʊt][ðer; ðər] .
spent out there .
花费 出去 那里 .

他们凝视着笼罩着大地的灰色薄雾，想象着过去在那里度过的时光。

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈmeriən] ,
“ **Ah , ” said Marian** ,
“ 啊 , ” 说 玛丽安 ,

“啊,”玛丽安说。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [əˈnʌðər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][set] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] !
“ **how I should like another or two of our old set to come here** !
“ 如何 我 应该 喜欢 其他 或者 二 的 我们的 老的 放 到 来 这里 !

“我多么希望我们以前的一两位老朋友能来这里！ ”

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ʌp] - [ˈevri] [deɪ] [hɪr] [əˈfiːld] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][hiː; hi] ,
Then we could bring up Talbothays every day here afield , and talk of he ,
然后 我们 可以 带来 向上 - 每一个 天 这里 田野 , 和 讲话 的 他 ,
这样我们就可以每天在这里提起塔尔博泰斯, 谈论他,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [naɪs] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][oʊ] - [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [wiː; wi]
and of what nice times we had there , and o ' the old things we
和 的 什么 好的 时代 我们 有 那里 , 和 o - 这 老的 事物 我们
[juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,
used to know ,
用过的 到 知道 ,
我们在那里度过了多么美好的时光, 还有我们曾经熟悉的那些旧事,

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌm] [bæk] - , [ɪn] [ˈsiːmɪŋ] !
and make it all come back a'most , in seeming !
和 制作 它 全部 来 后退 - , 在 似乎 !
让这一切几乎都以某种形式回归!

" [ˈmɑːriːənz] [aɪz] [ˈsɒfənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [veɪg] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Marian's eyes softened , and her voice grew vague as the visions returned .**
" 玛丽安的 眼睛 软化 , 和 她 嗓音 生长 模糊的 作为 这 愿景 返回 .
“随着幻象再次出现, 玛丽安的眼神变得柔和, 声音也变得模糊不清。”

" [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ɪz] [ˈhuːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I'll write to Izz Huett , " she said .**
" 患病的 写 到 izz 休特 , " 她 说 .
“我会写信给伊兹·休伊特,”她说。

" [ʃiːz] [ˈbaɪdɪŋ][æt; ət] [hoʊm] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][biː; bi]
" **She's biding at home doing nothing now , I know , and I'll tell her we be**
" 她是 竞标 在 家 正在做 没有什么 现在 , 我 知道 , 和 患病的 告诉 她 我们 是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
“我知道她现在待在家里无所事事, 我会告诉她我们会在这里。”

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈreti] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
and ask her to come ; and perhaps Retty is well enough now .
和 问 她 到 来 ; 和 也许 雷蒂 是出色地 足够的 现在 .
请她过来; 也许雷蒂现在已经好些了。

" [tes] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði][prəˈpouz(ə)l] ,
" **Tess had nothing to say against the proposal ,**
" 苔丝 有 没有什么 到 说 反对 这 提议 ,
“苔丝对这个提议没有任何反对意见。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn][fɔːr; fər] [ɪmˈpɔːrtɪŋ] [oʊld] - - [dʒɔɪz][wʌz; wəz]
and the next she heard of this plan for importing old Talbothays ' joys was
和 这 下一个 她 听到 的 这 计划 为了 输入 老的 - - 喜悦 曾是
[tuː; ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈleitər] ,
two or three days later ,
二 或者 三 天 之后 ,
她再次听到进口老塔尔博泰斯珍宝的计划, 已经是两三天之后的事了。

[wen] [ˈmeriən] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
when Marian informed her that Izz had replied to her inquiry ,
什么时候 玛丽安 知情的 她 那 izz 有 回复 到 她 询问 ,
当玛丽安告诉她伊兹已经回复了她的询问时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpraɪːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
and had promised to come if she could .
和 有 承诺 到 来 如果 她 可以 .
她曾答应过如果可以的话一定会来。

[ðer; ðær][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwɪntər] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
There had not been such a winter for years .
那里 有 不是 到过 这样的 一个 冬天 为了 年 ；

多年来从未有过这样的冬天。

[aɪˈti:] [keɪm] [ɑ:n][ɪn] [ˈstelθi] [ænd; ənd] [ˈmeɪzəd] [ɡlaɪdz] , [laɪk][ðə; ði] [mu:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃes] -
It came on in stealthy and measured glides , like the moves of a chess -
它 来了 在 在 隐秘的 和 测量 滑翔 , 喜欢 这 移动 的 一个 棋 -
[ˈpleɪər] .
player .
玩家 ；

它悄无声息、步步为营地到来，就像棋手的走棋一样。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈloʊnli] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:rnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] [əˈpɪrd]
One morning the few lonely trees and the thorns of the hedgerows appeared
— 早晨 这 很少 孤独 树木 和 这 荆棘 的 这 树篱 出现
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [ɪnˈtegjəmənt] .
as if they had put off a vegetable for an animal integument .
作为 如果 他们 有 放 离开 一个 蔬菜 为了 一个 动物 表皮 ；

一天早晨，几棵孤零零的树木和篱笆上的荆棘，看起来就像是用蔬菜换了动物的皮毛。

[ˈevri] [twɪɡ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [næp][æz; əz][ʌv; əv][fɜ:r] [ɡrəʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪnd]
Every twig was covered with a white nap as of fur grown from the rind
每一个 枝条 曾是 涵盖 和 一个 白色的 午睡 作为 的 毛皮 生长 从 这 果皮
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
during the night ,
期间 这 夜晚 ；

每根树枝上都覆盖着一层白色的绒毛，像是夜间从树皮上长出来的。

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈti:] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪts][ˈju:zuəl] [ˈstaʊtnəs] ；
giving it four times its usual stoutness ;
给予 它 四 时代 它是 通常 腴 ；
使其浓稠度达到平时的四倍；

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊʃ] [ɔ:r] [tri:] [ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsterɪŋ] [sketʃ] [ɪn] [waɪt] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ɡreɪ]
the whole bush or tree forming a staring sketch in white lines on the mournful gray
这 所有的 衬套 或者 树 成型 一个 凝视 草图 在 白色的 线条 在 这 悲哀 灰色的
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][həˈraɪz(ə)n] .
of the sky and horizon .
的 这 天空 和 地平线 ；

整棵灌木或树木在忧郁的灰色天空和地平线上，用白色线条勾勒出一幅引人注目的素描。

[ˈkɒb.webz] [rɪˈvi:ld] [ðer; ðær] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n] [ʃedz] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [wer] [nʌn] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn]
Cobwebs revealed their presence on sheds and walls where none had ever been
蜘蛛网 揭晓 他们的 在场 在 棚屋 和 墙壁 在哪里 没有任何 有 曾经 到过
[əbˈzɜ:rvd] [tɪl] [brɔ:t] [aʊt][ˈɪntu:] [ˌvɪzəˈbɪləti] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪstl,aɪzɪŋ] [ˈætməsfɪr] ,
observed till brought out into visibility by the crystallizing atmosphere ,
观察到 直到 带来 出去 进入 能见度 经过 这 结晶 气氛 ；

在结晶的大气使原本从未发现过的棚屋和墙壁上，蛛网显露出来。

[ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ˈlu:ps] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈwʊstɪdˈwɜ:rstɪd][frʌm; frəm][ˈseɪlɪənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [ˈhaʊzɪz] ,
hanging like loops of white worsted from salient points of the out - houses ,
绞刑 喜欢 循环 的 白色的 最差 从 显著的 积分 的 这 出去 - 房屋 ；
[ˈpəʊsts] , [ænd; ənd] [ɡeɪts] .
posts , and gates .
帖子 ， 和 大门 ；

像白色羊毛织成的环状物一样，从厕所、柱子和大门的显眼位置悬挂下来。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈdʒɪ:ld] [ˈdæmpnəs] [keɪm] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][draɪ][ˈfrɔ:st] ,
After this season of congealed dampness came a spell of dry frost ,
后 这 季节 的 凝固 潮湿 来了 一个 拼写 的 干燥 霜 ；

经历了这段潮湿凝结的季节之后，随之而来的是一段干燥的霜冻期。

[wen] [streɪndʒ] [bɜ:rdz][frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [pəʊl] [br'gæən][tu:; tə] [ə'raɪv] ['saɪləntli][ɑ:n][ðə; ði]
when strange birds from behind the North Pole began to arrive silently on the
什么时候 奇怪的 鸟类 从 在后面 这 北 极 开始 到 到达 默默 在 这
[ˈʌplənd] [ʌv; əv] - - [æŋ] ；
upland of Flintcomb - Ash ；
高地 的 - - 灰 ；

当来自北极背后的奇异鸟类开始悄无声息地抵达弗林特科姆-阿什高地时；

[gɔ:nt] ['spektrəl] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ][ˈtrædʒɪkl] [aɪz] — [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [si:nz] [ʌv; əv]
gaunt spectral creatures with tragical eyes — eyes which had witnessed scenes of
瘦削 光谱 生物 和 悲剧 眼睛 — 眼睛 哪个 有 目击者 场景 的
[kætə'klɪzməl] ['hɔ:rər] [ɪn][ˌɪnək'sesəb(ə)l][ˈpəʊlər][ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɡnɪtu:d] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][ˈhju:mən]
cataclysmal horror in inaccessible polar regions of a magnitude such as no human
灾难性的 恐怖 在 无法进入 极性 地区 的 一个 震级 这样的 作为 不 人类
[ˈbi:ɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [kən'si:vd] ，
being had ever conceived ；
存在 有 曾经 构思 ；

面容憔悴、眼神悲怆的幽灵般的生物——它们的眼睛曾目睹过极地人迹罕至之处发生的骇人听闻的灾难性恐怖景象，其规模之大，是人类前所未见的。

[ɪn] ['kɜ:rdl] ['temprətʃəz] [ðæt][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ；
in curdling temperatures that no man could endure ；
在 凝固 温度 那 不 男人 可以 忍受 ；
在令人窒息的低温下，没有人能忍受；

[wɪtʃ] [hæd; həd] [br'held] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['aɪs,bɜ:gz] [ænd; ənd][ðə; ði] [slɑɪd] [ʌv; əv] [snoʊ] - [hɪlz] [baɪ][ðə; ði]
which had beheld the crash of icebergs and the slide of snow - hills by the
哪个 有 观看 这 碰撞 的 冰山 和 这 滑动 的 雪 - 丘陵 经过 这
[ˈʃu:tɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] ；
shooting light of the Aurora ；
射击 光 的 这 极光 ；
在极光的照射下，人们曾目睹冰山崩塌和雪山滑落的景象；

[bɪn] [hæf][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][kə'lɑ:s(ə)l] ['stɔ:rmz] [ænd; ənd] [tə'rekwɪəs] [dɪ'stɔ:ʃənz] ；
been half blinded by the whirl of colossal storms and terraqueous distortions ；
到过 一半 失明 经过 这 旋转 的 庞大 暴风雨 和 水陆 失真 ；
被巨大的风暴和陆地扭曲的旋涡弄得半睁不开眼；

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ðæt] [sʌtʃ] [si:nz] [hæd; həd] [en'dʒendəd] ．
and retained the expression of feature that such scenes had engendered ．
和 保留 这 表达 的 特征 那 这样的 场景 有 产生的 ．
并保留了此类场景所产生的特征表达。

[ðɪ:z] ['neɪmləs] [bɜ:rdz] [keɪm] [kwɑɪt] [nɪr][tu:; tə] [tes] [ænd; ənd] ['meriən] ，
These nameless birds came quite near to Tess and Marian ；
这些 无名 鸟类 来了 相当 靠近 到 苔丝 和 玛丽安 ；
这些不知名的鸟儿离苔丝和玛丽安很近，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [wɪtʃ] [hju:'mænəti] [wʊd] ['nevər] [si:] ， [ðeɪ] [brɔ:t] [noʊ]
but of all they had seen which humanity would never see , they brought no
但 的 全部 他们 有 已见 哪个 人类 会 绝不 看 ； 他们 带来 不
[ə'kaʊnt] ．
account ．
帐户 ．

但是，他们所看到的一切，是人类永远无法看到的，他们却没有做出任何解释。

[ðə; ði] ['trævələrz] [æm'bɪ(ə)n][tu:; tə] [tel] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðərz] ， [ænd; ənd] ， [wɪð; wɪθ] [dʌm] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] ，
The traveller's ambition to tell was not theirs , and , with dumb impassivity ,
这 旅行者的 志向 到 告诉 曾是 不是 他们的 ， 和 ， 和 哑的 冷漠 ，
旅行者讲述故事的野心并非他们的，他们只是默默地、漠然地看着这一切。

[ðeɪ] [dɪs'mɪst] [ɪks'piəriənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ˈvælju:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪn'sɪdənts] [ʌv; əv]
they dismissed experiences which they did not value for the immediate incidents of
他们 解雇 经历 哪个 他们 做过 不是 价值 为了 这 即时 事件 的
[ðɪs] [ˈhoʊmli] [ˈʌplənd] — [ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz][ɪn] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [klɒdz]
this homely upland — the trivial movements of the two girls in disturbing the clods
这 家常的 高地 — 这 琐碎的 移动 的 这 二 女孩们 在 令人不安 这 土块
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhækərz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ðæt] [ði:z] [ˈvɪzɪtənt]
with their hackers so as to uncover something or other that these visitants
和 他们的 黑客 所以 作为 到 揭露 某物 或者 其他 那 这些 访客
[ˈreɪlɪft] [æz; əz] [fu:d] .
relished as food .
津津有味 作为 食物 .
他们不重视那些他们不珍视的经历，而更重视这片宁静高地上发生的琐事——两个女孩用木铲拨开土块，露出一些东西，供这些访客享用。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ˈkwɑ:ləti] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .
Then one day a peculiar quality invaded the air of this open country .
然后 — 天 一个 奇特 质量 入侵 这 空气 的 这 打开 国家 .
有一天，一种奇特的气息弥漫在这片广袤的乡村。
[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmoɪstʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
There came a moisture which was not of rain , and a cold which was
那里 来了 一个 水分 哪个 曾是 不是 的 雨 , 和 一个 寒冷的 哪个 曾是
[nɑ:t][ʌv; əv][frɔ:st] .
not of frost .
不是 的 霜 .
来了一阵湿气，但不是雨水；来了一阵寒冷，但不是霜冻。

[aɪˈti:] [tʃɪld] [ðə; ði] [ˈaɪ,bɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] , [meɪd] [ðer; ðər] [braʊz] [eɪk] , [ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə]
It chilled the eyeballs of the twain , made their brows ache , penetrated to
它 冷藏 这 眼球 的 这 马克·吐温 , 制成 他们的 眉毛 疼痛 , 渗透 到
[ðer; ðər] [ˈskelɪtnz] ,
their skeletons ,
他们的 骷髅 ,
它让两人的眼球都感到冰冷，眉心也隐隐作痛，直达骨底。
[əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] [les] [ðæn; ðən][ɪts] [kɔ:r] .
affecting the surface of the body less than its core .
影响 这 表面 的 这 身体 较少的 比 它是 核 .
对身体表面的影响小于对身体核心的影响。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第20/27页

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ai 'ti:] [ment] [snəʊ] , [ænd; ɐnd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] .
They knew that it meant snow , and in the night the snow came .
 他们 知道 那 它 意思是 雪 , 和 在 这 夜晚 这 雪 来了 .
 他们知道这意味着要下雪了, 夜里雪就下了。

[tes] ,
Tess ,
苔丝 ,

苔丝，

[hu:] [kən'tɪnju:d] [tu:] tə[li:v] [æ:t] ət[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rm] ['geɪbl] [ðæt] [tʃɪrd] ['eni]
who continued to live at the cottage with the warm gable that cheered any
 WHO 持续 到 居住 在 这 小屋 和 这 温暖的 山墙 那 欢呼 任何
 ['lʌnli] [pə'destriən] [hu:] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] ,
lonely pedestrian who paused beside it ,
 孤独 行人 WHO 暂停 旁 它 ,

他们继续住在小屋里，小屋温暖的山墙能让任何驻足在旁的孤独行人感到愉悦。

[ə'wɒk] [In][ðə; ði] [naɪt] ,
awoke **in** **the** **night** ,
醒来 在 这 夜晚 ,

夜里醒来，

[ænd; ɛnd] [hɜ:rd] [ə'bvʌ] [ðə; ði] [θætʃ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd]
and heard above the thatch noises which seemed to signify that the roof had
 和 听到 多于 这 苫 噪音 哪个 似乎 到 表示 那 这 屋顶 有
 [tɜ:rnd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['waɪndz] .
turned itself into a gymnasium of all the winds .
 转向 本身 进入 一个 健身房 的 全部 这 风 .
 在茅草屋顶之上，还能听到一阵阵沙沙声，仿佛屋顶已经变成了风的竞技场。

[wen] [ʃiː ʃi] [ɪt] [hɜːr; həp] [ləmp] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd]
When she lit her lamp to get up in the morning she found that the snow had
 什么时候 她 点燃 她 灯 到 得到 向上 在 这 早晨 她 成立 那 这 雪 有
 [bloʊn] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
blown through a chink in the casement ,
 吹 通过 一个 裂缝 在 这 窗扇 ,
 早上她点亮油灯准备起床时, 发现雪已经从窗户的缝隙里吹了进来。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [kəʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['paʊdə] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] ,
forming a white cone of the finest powder against the inside ,
 成型 一个 白色的 锥体 的 这 最好的 粉末 反对 这 里面 ,
 在内侧形成一个由极细粉末构成的白色圆锥体,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [leɪ] [soʊl] - [di:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and had also come down the chimney , so that it lay sole - deep upon the
 和 有 还 来 向下 这 烟囱 , 所以 那 它 躺 唯一 - 深的 之上 这
 [flɔ:r] ,
floor ,
 地面 ,

而且它还顺着烟囱流了下来，以至于积水没过地板，足足有鞋底那么深。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [left] [træks] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [ə'baʊt] .
on which her shoes left tracks when she moved about .
在 哪个 她 鞋 左边 轨道 什么时候 她 已搬 关于 :

她走动时，鞋子会在地上留下痕迹。

[wɪ'ðəʊt] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [droʊv] [soʊ][fæst][æz; əz][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [snoʊ] - [mɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
Without , the storm drove so fast as to create a snow - mist in the kitchen ;
没有 , 这 风暴 驾驶 所以 快速地 作为 到 创造 一个 雪 - 薄雾 在 这 厨房 ;
没有了防风雨，暴风雪来势汹汹，甚至在厨房里都形成了一层雪雾；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] .
but as yet it was too dark out - of - doors to see anything .
但 作为 然而 它 曾是 也 黑暗的 出去 - 的 - 门 到 看 任何事物 :

但此时室外天色太黑，什么也看不见。

[tes] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:dz] ;
Tess knew that it was impossible to go on with the swedes ;
苔丝 知道 那 它 曾是 不可能的 到 去 在 和 这 瑞典人 ;

苔丝知道和瑞典人继续下去是不可能的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['lɪt(ə)l][ləmp] ,
and by the time she had finished breakfast beside the solitary little lamp ,
和 经过 这 时间 她 有 完成的 早餐 旁 这 孤 小的 灯 ,

当她就在那盏孤零零的小灯旁吃完早餐时，

[ˈmeriən] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
Marian arrived to tell her that they were to join the rest of the women

[æt; ət] [ri:d] - ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] [tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] .
at reed - drawing in the barn till the weather changed .
在 芦苇 - 绘画 在 这 谷仓 直到 这 天气 已更改 :

玛丽安赶来告诉她，她们要和其他妇女一起在谷仓里抽芦苇，直到天气好转为止。

[æz; əz] [su:n] , ['ðerfɔ:r] ,
As soon , therefore ,
作为 很快 , 所以 ,

因此，尽快

[æz; əz][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] [kloʊk] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [wɪ'ðəʊt] [brɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdəd]
as the uniform cloak of darkness without began to turn to a disordered

[ˈmedli] [ʌv; əv] [greɪz] ,
medley of grays ,
混合曲 的 灰色 ,

当外面那层均匀的黑暗开始变成杂乱无章的灰色时，

[ðeɪ] [blu:] [aʊt][ðə; ði][ləmp] , [ræpt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['θɪkɪst] ['pɪnər] ,
they blew out the lamp , wrapped themselves up in their thickest pinners ,
他们 吹 出去 这 灯 , 包装 他们自己 向上 在 他们的 最厚 钉子 ,

他们吹灭了灯，用最厚的毯子把自己裹了起来。

[taɪd][ðer; ðər] ['wʊlən] [krə'væts] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [tʃests] , [ænd; ənd]
tied their woollen cravats round their necks and across their chests , and

['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:rn] .
started for the barn .
开始 为了 这 谷仓 :

她们把羊毛领巾系在脖子上和胸前，然后朝谷仓走去。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði][bɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pəʊləɹ]['beɪs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] ['pɪləɹ]
The snow had followed the birds from the polar basin as a white pillar
这 雪 有 随后 这 鸟类 从 这 极性 盆地 作为 一个 白色的 支柱
[ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,
of a cloud ,
的 一个 云 ,

雪花像一根白色的云柱，跟随极地盆地的鸟儿而来。

[ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfleɪks] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [si:n] .
and individual flakes could not be seen .
和 个人 薄片 可以 不是 是 已见 .

看不到单个的薄片。

[ðə; ði][blæst] [smelt] [ʌv; əv] ['aɪs,bɜ:gz] , ['ɑ:rkɪk] ['si:z] , [weɪlz] , [ænd; ənd] [waɪt] [berz] ,
The blast smelt of icebergs , arctic seas , whales , and white bears ,
这 爆炸 冶炼 的 冰山 , 北极 海域 , 鲸鱼 , 和 白色的 熊 ,

爆炸产生的气味混合着冰山、北极海、鲸鱼和白熊的味道。

['kæriŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [lɪkt] [ðə; ði][lənd][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['di:pən] [ɑ:n][aɪˈti:] .
carrying the snow so that it licked the land but did not deepen on it .
携带 这 雪 所以 那 它 舔过 这 土地 但 做过 不是 深化 在 它 .

积雪裹挟着水流，轻柔地拂过大地，却没有积聚在地表下。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] ['ɑ:nwərdz][wɪð; wɪθ] ['slæntɪd] ['bɑ:dɪz] [θru:] [ðə; ði] ['flɒ:si] [fi:ldz] ,
They trudged onwards with slanted bodies through the flossy fields ,
他们 艰难跋涉 开始 和 倾斜的 身体 通过 这 牙线 字段 ,

他们佝偻着身子，艰难地穿过长满绒毛的田野，

['ki:pɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['feltəɹ] [ʌv; əv] [hedʒz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evəɹ] ,
keeping as well as they could in the shelter of hedges , which , however ,
保持 作为 出色地 作为 他们 可以 在 这 庇护所 的 对冲 , 哪个 , 然而 ,

他们尽可能地躲在树篱的庇护下，然而，

['æktɪd][æz; əz] [st'reɪnəz] ['ræðəɹ][ðæn; ðən] [skri:nz] .
acted as strainers rather than screens .
行动 作为 过滤器 相当 比 屏幕 .

起到了过滤器的作用，而不是筛子的作用。

[ðə; ði] [er] , [ə'flɪktɪd] [tu:; tə] ['pæləɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:ri] ['mʌltɪtju:dz] [ðæt] [ɪn'festɪd] [aɪˈti:] , ['twɪstɪd]
The air , afflicted to pallor with the hoary multitudes that infested it , twisted
这 空气 , 受苦的 到 苍白 和 这 苍老 众多 那 受感染的 它 , 扭曲

[ænd; ənd] [spʌn] [ðem; ðəm] [ɪk'sentɪkli] ,
and spun them eccentrically ,
和 旋转 他们 古怪地 ,

空气因栖息其中的大量苍老飞虫而变得苍白，它们扭曲旋转，姿态怪异。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æn; ən] [ækɾə'mætɪk] ['keɪɑ:s][ʌv; əv] [θɪŋz] .
suggesting an achromatic chaos of things .
建议 一个 无色 混乱 的 事物 .

暗示着一种无色彩的混乱景象。

[bʌt; bət][bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wəɹ] ['ferli] ['tʃɪrf(ə)l] ;
But both the young women were fairly cheerful ;
但 两个都 这 年轻的 女性 是 相当 快乐 ;

但两位年轻女子都相当开朗；

[sʌtʃ] ['weðəɹ] [ɑ:n][ə; eɪ][draɪ] ['ʌplənd] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [ɪt'self] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .
such weather on a dry upland is not in itself dispiriting .
这样的 天气 在 一个 干燥 高地 是 不是 在 本身 令人沮丧 .

在干燥的高地上出现这样的天气本身并不会令人沮丧。

“ [hɑ:] - [hɑ:] !
“ **Ha - ha !**
“ 哈 - 哈 !

“哈哈！ ”

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['nɔ:rðərn] [bɜ:rdz] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['meriən] .
the cunning northern birds knew this was coming , " said Marian .
这 狡猾 北方 鸟类 知道 这 曾是 未来 , " 说 玛丽安 .
“狡猾的北方鸟类早就知道这一天会到来,”玛丽安说。

“ [dɪ'pend] , [ðei] [ki:p] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] - [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] .
“ **Depend upon't , they keep just in front o't all the way from the North Star .**
“ 依赖 在.....之上 , 他们 保持 只是 在 正面 - 全部 这 方式 从 这 北 星星 .
“依靠它, 它们一直沿着北极星的方向前进。”

[jɔr; jər] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , ['hævɪŋ] ['skɔ:rtɪŋ] ['weðər] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
Your husband , my dear , is , I make no doubt , having scorching weather all this time .
你的 丈夫 , 我的 亲爱的 , 是 , 我 制作 不 怀疑 , 拥有 灼热 天气 全部 这 时间 .
亲爱的, 我毫不怀疑, 你丈夫这段时间一直饱受酷暑煎熬。

[lɔ:rd] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] [naʊ] !
Lord , if he could only see his pretty wife now !
主 , 如果 他 可以 仅有的 看 他的 漂亮的 妻子 现在 !
老天啊, 他现在要是能看到他漂亮的妻子该多好啊!

[nɑ:t] [ðæt] [ðɪs] ['weðər] [hɜ:rts][jɔr; jər] ['bjʊ:ti] [æt; ət][ɔ:l] — [ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:] ['ræðər] [dʌz] [aɪ 'ti:] [gʊd] . " **Not that this weather hurts your beauty at all — in fact , it rather does it good . "**
不是 那 这 天气 疼痛 你的 美丽 在 全部 — 在 事实 , 它 相当 做 它 好的 . "
但这天气丝毫没有影响你的美貌——事实上, 它反而衬托出你的魅力。”

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , ['meriən] , " [sed] [tes] [sɪ'vɪrli] .
“ **You mustn't talk about him to me , Marian , " said Tess severely .**
“ 你 不得 讲话 关于 他 到 我 , 玛丽安 , “ 说 苔丝 严重 .
“玛丽安, 你不准跟我谈论他,”苔丝严厉地说。

“ [wel] , [bʌt; bət] — ['fɔrli] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] - [en] !
“ **Well , but — surely you care for ' n !**
“ 出色地 , 但 — 一定 你 关心 为了 - n !
“好吧, 但是——你肯定很关心'n!

[du:][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [tes] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
“ **Instead of answering , Tess , with tears in her eyes ,**
“ 反而 的 回答 , 苔丝 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,
“苔丝没有回答, 而是眼里噙着泪水,

[ɪm'pʌlsɪvli] [feɪst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji] [ɪ'mædʒɪnd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tu:; tə][laɪ] ,
impulsively faced in the direction in which she imagined South America to lie ,
冲动地 面对 在 这 方向 在 哪个 她 想象 南 美国 到 说谎 ,
她不由自主地朝着她想象中南美洲所在的方向望去,

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪps] , [blu:] [aʊt][ə; ei] ['pæʃənət] [kɪs] [ə'pa:n][ðə; ði] ['snəʊi] [wɪnd] .
and , putting up her lips , blew out a passionate kiss upon the snowy wind .
和 , 推杆 向上 她 嘴唇 , 吹 出去 一个 热情的 吻 之上 这 下雪的 风 .
她抬起嘴唇, 向雪风送出一个热情的吻。

“ [wel] , [wel] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] .
“ **Well , well , I know you do .**
“ 出色地 , 出色地 , 我 知道 你 做 .
“嗯, 嗯, 我知道你明白。”

[bʌt; bət] - [ˈpɑːn][maɪ][ˈbɑːdi] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)] !
But ' pon my body , it is a rum life for a married couple !
但 - 庞 我的 身体 , 它 是 一个 朗姆酒 生活 为了 一个 已婚 夫妻 !

但就我而言，这简直就是已婚夫妇的悲惨生活！

[ðer; ðər] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] !
There — I won't say another word !
那里 — 我 惯于 说 其他 单词 !

好了——我一个字也不说了！

[wel] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweðər] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [hɜːrt][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [wiːt] - [bɑːrn] ;
Well , as for the weather , it won't hurt us in the wheat - barn ;
出色地 , 作为 为了 这 天气 , 它 惯于 伤害 我们 在 这 小麦 - 谷仓 ;

至于天气，对我们麦仓里的我们来说不会有什么影响；

[bʌt; bət] [riːd] - [ˈdrɔːɪŋ] [ɪz] [ˈfɪr(ə)] [hɑːrd][wɜːrk] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [swiːd] - [ˈhækɪŋ] .
but reed - drawing is fearful hard work — worse than swede - hacking .
但 芦苇 - 绘画 是 可怕 难的 工作 — 更糟 比 瑞典人 - 黑客攻击 .

但画芦苇是一项极其艰苦的工作——比砍瑞典芜菁还要辛苦。

[aɪ][kæn; kən][stænd][aɪ ˈtiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪm] [staʊt] ;
I can stand it because I'm stout ;
我 能 站立 它 因为 我是 肥硕 ;

我能忍受，因为我体格健壮；

[bʌt; bət][juː; jʊ][biː; bi] [ˈslɪmər] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ˈmeɪstər] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv][set] - [iː]
but you be slimmer than I . I can't think why maister should have set ' ee
但 你 是 更苗条 比 我 . 我 不能 思考 为什么 大师 应该 有 放 - ee

[æt; ət][aɪ ˈtiː] .
at it :
在 它 :

但你比我苗条。我不明白师傅为什么要让他做这件事。

” [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wiːt] - [bɑːrn][ænd; ənd] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː] .
” **They reached the wheat - barn and entered it .**
” 他们 达到 这 小麦 - 谷仓 和 进入 它 .

他们到达麦仓，走了进去。

[wʌŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈstrʌktʃər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][kɔːrn] ;
One end of the long structure was full of corn ;
— 结尾 的 这 长的 结构 曾是 满的 的 玉米 ;

长条形建筑的一端堆满了玉米；

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [riːd] - [ˈdrɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn] ,
the middle was where the reed - drawing was carried on ,
这 中间 曾是 在哪里 这 芦苇 - 绘画 曾是 携带 在 ,

中间部分是进行芦苇画作的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [riːd] - [pres] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [æz; əz]
and there had already been placed in the reed - press the evening before as
和 那里 有 已经 到过 放置 在 这 芦苇 - 按 这 晚上 前 作为

[ˈmeni] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [wiːt] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [drɔː]
many sheaves of wheat as would be sufficient for the women to draw
许多 捆 的 小麦 作为 会 是 充足的 为了 这 女性 到 画

[frʌm; frəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
from during the day .
从 期间 这 天 .

前一天晚上，芦苇压榨机里已经放好了足够妇女们白天使用的麦捆。

” [waɪ] , [hɪəz] [ɪz] ! ” [sed] [ˈmeriən] .
” **Why , here's Izz ! ” said Marian .**
” 为什么 , 这里是 izz ! ” 说 玛丽安 .

“哎呀，伊兹来了！”玛丽安说道。

[ɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Izz it was , and she came forward .
它 曾是 , 和 她 来了 向前 .

没错，就是伊兹，她站了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
She had walked all the way from her mother's home on the previous
她 有 步行 全部 这 方式 从 她 母亲的 家 在 这 以前的
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

前一天下午，她从母亲家一路走来。

[ænd; ənd] , [nɑːt] [ˈdiːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [soʊ] [greɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈleɪtɪd] , [əˈraɪvɪŋ] , [həʊˈevər] ,
and , not deeming the distance so great , had been belated , arriving , however ,
和 , 不是 认为 这 距离 所以 伟大的 , 有 到过 迟到的 , 抵达 , 然而 ,
[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [snəʊ] [brɪˈɡæŋ] ,
just before the snow began ,
只是 前 这 雪 开始 ,

而且，由于觉得路途并不遥远，所以虽然迟到了，但还是在下雪前及时赶到了。

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪlhaʊs] .
and sleeping at the alehouse .
和 睡眠 在 这 酒馆 .

并在酒馆过夜。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər][hæd; həd] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æt; ət] [ˈmɑːrkɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn] [ɪf]
The farmer had agreed with her mother at market to take her on if
这 农民 有 同意 和 她 母亲 在 市场 到 拿 她 在 如果
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
she came to - day ,
她 来了 到 - 天 ,

农夫已经和她在集市上的母亲约定好，如果她今天来，就收留她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪˈleɪ] .
and she had been afraid to disappoint him by delay .
和 她 有 到过 害怕的 到 辜负 他 经过 延迟 .

她害怕因为耽搁而让他失望。

[ɪn] [əˈdɪj(ə)n] [tuː; tə] [tes] , [ˈmeriən] , [ænd; ənd] [ɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
In addition to Tess , Marian , and Izz , there were two women from a
在 添加 到 苔丝 , 玛丽安 , 和 izz , 那里 是 二 女性 从 一个
[ˈneɪbəɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ;
neighbouring village ;
邻接 村庄 ;

除了苔丝、玛丽安和伊兹之外，还有来自邻村的两名妇女；

[tuː] [æməˈzoʊniən] [ˈsɪstər] , [huːm] [tes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [rɪˈmembər] [æz; əz][dɑːrk][kɑːr] , [ðə; ði]
two Amazonian sisters , whom Tess with a start remembered as Dark Car , the
二 亚马逊 姐妹 , 谁 苔丝 和 一个 开始 记得 作为 黑暗的 车 , 这
[kwɪːn] [ʌv; əv] [speɪdz] ,
Queen of Spades ,
女王 的 黑桃 ,

两位亚马逊姐妹，苔丝一眼就认出了她们，她们是黑桃皇后，绰号“黑车”。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdʒuːniər] ,
and her junior ,
和 她 初级 ,

以及她的下属，

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]['daɪəmənds] — [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu;; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
the Queen of Diamonds — those who had tried to fight with her in the
这 女王 的 钻石 — 那些 WHO 有 尝试 到 斗争 和 她 在 这
[ˈmɪdnɑɪt] [ˈkwɑ:rəl] [æt; ət] - .
midnight quarrel at Trantridge .
午夜 争吵 在 - .

方块皇后——那些在特兰特里奇午夜争吵中试图与她对抗的人。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [hæd; həd] [nʌn] ,
They showed no recognition of her , and possibly had none ,
他们 显示 不 认出 的 她 , 和 可能 有 没有任何 ,
[ˈdɪtʃɪŋ] ,
他们没有认出她, 或许根本就不认识她。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪʒn] ,
for they had been under the influence of liquor on that occasion ,
为了 他们 有 到过 在下面 这 影响 的 酒 在 那 场合 ,
[ˈdɪtʃɪŋ] ,
因为当时他们都喝了酒。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈtempərəri] [ˈsoʊdʒənɜ:z] [ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] .
and were only temporary sojourners there as here .
和 是 仅有的 暂时的 旅居者 那里 作为 这里 :
[ˈdɪtʃɪŋ] ,
他们在那里只是暂时的旅居者, 就像在这里一样。

[ðeɪ] [dɪd] [ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv][menz] [wɜ:rk] [baɪ] [ˈprefrəns] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [wel] - [ˈsɪŋkɪŋ] , [ˈhedʒɪŋ] ,
They did all kinds of men's work by preference , including well - sinking , hedging ,
他们 做过 全部 种类 的 男士 工作 经过 偏爱 , 包括 出色地 - 下沉 , 对冲 ,
[ˈdɪtʃɪŋ] ,
ditching ,
沟渠 ,

她们更喜欢做各种男人的工作, 包括挖井、修剪篱笆、挖沟渠等等。

[ænd; ənd][ˈ ˌɛkskəveɪtɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [fəˈti:g] .
and excavating , without any sense of fatigue .
和 挖掘 , 没有 任何 感觉 的 疲劳 :
[ˈdɪtʃɪŋ] ,
而且他们一直在挖掘, 丝毫没有感到疲倦。

[ˈnoʊtɪd] [ri:d] - [drɔ:rz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:]
Noted reed - drawers were they too , and looked round upon the other three
著名的 芦苇 - 抽屉 是 他们 也 , 和 看起来 圆形的 之上 这 其他 三
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌsu:pərˈsɪliəsənəs] .
with some superciliousness .
和 一些 傲慢 :

他们也是著名的芦苇编织者, 带着几分傲慢的神情环顾着其他三人。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɡlʌvz] , [ɔ:l] [set] [tu;; tə] [wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
Putting on their gloves , all set to work in a row in front of the press ,
推杆 在 他们的 手套 , 全部 放 到 工作 在 一个 排 在 正面 的 这 按 ,
[ˈdɪtʃɪŋ] ,
他们戴上手套, 一字排开, 准备在媒体面前工作。

[æn; ən] [ˈrɛkʃn] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [tu:] [poʊsts] [kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɔ:s] - [bi:m] ,
an erection formed of two posts connected by a cross - beam ,
一个 勃起 形成 的 二 帖子 连接 经过 一个 叉 - 光束 ,
[ˈdɪtʃɪŋ] ,
由两根立柱和一根横梁连接而成的建筑物,

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃi:vz] [tu;; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][wɜ:r; wər][leɪd] [ɪrɜ] [ˈaʊtwərd] ,
under which the sheaves to be drawn from were laid ears outward ,
在下面 哪个 这 捆 到 是 绘制 从 是 铺设 耳朵 向外 ,
[ˈdɪtʃɪŋ] ,
待收割的麦捆放在下面, 麦穗朝外放置。

[ðə; ði] [bi:m] ['bi:ɪŋ] [pegd] [daʊn] [baɪ][pɪnz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪts] , [ænd; ənd] ['loʊz-d] [æz; əz][ðə; ði]
the beam being pegged down by pins in the uprights , and lowered as the
这 光束 存在 钉住 向下 经过 别针 在 这 立柱 , 和 降低 作为 这
[ʃi:vz] [dɪ'mɪnɪʃt] .
sheaves diminished .
捆 减少 .

横梁用销钉固定在立柱上，随着滑轮数量的减少而降低。

[ðə; ði] [deɪ] ['hɑrdnd] [ɪn] ['kʌlər] ,
The day hardened in colour ,
这 天 硬化 在 颜色 ,
[ˈdaɪ] [ˈkʌlə] ,
白天色彩变得浓重起来，

[ðə; ði] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æʔ; əʔ][ðə; ði] [bɑ:rndɔ:z] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
the light coming in at the barndoors upwards from the snow instead of
这 光 未来 在 在 这 谷仓门 向上 从 这 雪 反而 的
[ˈdaʊnwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
downwards from the sky .
向下 从 这 天空 .

光线不是从天空向下照射，而是从雪地里向上照射，透过谷仓门照进来。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [pəʊld] ['hændfʊl]['æftər]['hændfʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ;
The girls pulled handful after handful from the press ;
这 女孩们 拉 少数 后 少数 从 这 按 ;
[ˈgɜ:lz] [pəʊld] ['hændfʊl] [æftər] ['hændfʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] ;
女孩们一把接一把地从压榨机里抓出一把把；

[bʌt; bət][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] , [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'kaʊntɪŋ]
but by reason of the presence of the strange women , who were recounting
但 经过 原因 的 这 在场 的 这 奇怪的 女性 , WHO 是 重新计算
[ˈskændlɪz] ,
scandals ,
丑闻 ,

但由于那些陌生女人的在场，她们正在讲述各种丑闻，

[ˈmeriən] [ænd; ənd] [ɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][æʔ; əʔ][fɜ:rst] [tɔ:k] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə][du:] .
Marian and Izz could not at first talk of old times as they wished to do .
玛丽安 和 izz 可以 不是 在 第一的 讲话 的 老的 时代 作为 他们 希望 到 做 .
[ˈmeriən] [ænd; ənd] [ɪz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æʔ; əʔ] [fɜ:rst] [tɔ:k] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə] [du:] .
玛丽安和伊兹一开始无法像她们希望的那样谈论过去的事情。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mʌfld] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər] [roʊd] [ʌp]
Presently they heard the muffled tread of a horse , and the farmer rode up
目前 他们 听到 这 闷音 踏 的 一个 马 , 和 这 农民 骑 向上
[tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n'dɔ:] .
to the barndoor .
到 这 谷仓门 .

这时，他们听到一阵沉闷的马蹄声，农夫骑马来到谷仓门口。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [tes] ,
When he had dismounted he came close to Tess ,
什么时候 他 有 下马 他 来了 关闭 到 苔丝 ,
[ˈwen] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [tes] ,
他下马后走到苔丝跟前，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [ˈmju:zɪŋli] [æʔ; əʔ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and remained looking musingly at the side of her face .
和 剩余 寻找 若有所思地 在 这 边 的 她 脸 .
[ˈænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [ˈmju:zɪŋli] [æʔ; əʔ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
他若有所思地侧过头，看着自己的脸颊。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [æʔ; əʔ][fɜ:rst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪkst] ['ætɪtʊ:d] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] ,
She had not turned at first , but his fixed attitude led her to look round ,
她 有 不是 转向 在 第一的 , 但 他的 固定的 态度 引领 她 到 看 圆形的 ,
[ˈʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [tɜ:rnd] [æʔ; əʔ] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɪkst] ['ætɪtʊ:d] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] ,
她起初没有转身，但他那坚定的姿态让她不由自主地环顾四周。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ɪmˈplɔɪər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm]
when she perceived that her employer was the native of Trantridge from
什么时候 她 感知 那 她 雇主 曾是 这 本国的 的 - 从
[hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [flaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈluːz(ə)n][tuː; tə]
whom she had taken flight on the high - road because of his allusion to
谁 她 有 已采取 航班 在 这 高的 - 路 因为 的 他的 典故 到
[hɜːr; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
her history :
她 历史 :

当她意识到她的雇主是特兰特里奇本地人时，她因为他提及了自己的身世而逃离了他，沿着大路一路逃窜。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði] [drɔːn] [ˈbʌndlz] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
He waited till she had carried the drawn bundles to the pile outside ,
他 等待 直到 她 有 携带 这 绘制 捆绑 到 这 桩 外部 ,
[hɜːr; həɹ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
他等到她把抽出来的包裹搬到外面的堆放处后，才离开。

[wen] [hiː; hi] [sed] , “ [soʊ][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [tʊk] [maɪ][səˈvɪləti][ɪn] [sʌtʃ] [ɪl] [pɑːrt]
when he said , “ So you be the young woman who took my civility in such ill part
什么时候 他 说 , “ 所以 你 是 这 年轻的 女士 WHO 采取 我的 礼貌 在 这样的 患病的 部分
?
?
?

他说：“所以你就是那位对我礼貌的举动感到如此不悦的年轻女子吗？”

[biː; bi] [draʊnd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
Be drowned if I didn't think you might be as soon as I heard of your
是 溺水 如果 我 没有 思考 你 可能 是 作为 很快 作为 我 听到 的 你的
[ˈbiːɪŋ] [haɪrd] !
being hired !
存在 雇用 !

如果我没在听到你被录用的消息后想到你可能会被淹死，那我宁愿淹死！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][em ˈiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ]
you thought you had got the better of me the first time at the inn with
你 想法 你 有 得到 这 更好的 的 我 这 第一的 时间 在 这 客栈 和
[jɔːr; jər][ˈfænsi] - [mæn] ,
your fancy - man ,
你的 想要 - 男人 ,

你以为第一次在旅店里和你的花花公子在一起时就占了我的便宜？

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [wen] [juː; jʊ][ˈboʊltɪd] ;
and the second time on the road , when you bolted ;
和 这 第二 时间 在 这 路 , 什么时候 你 螺栓连接 ;
[hɜːr; həɹ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
第二次是在路上，你突然逃跑了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
but now I think I've got the better of you .
但 现在 我 思考 我已经 得到 这 更好的 的 你 .

但现在我觉得我赢了。

” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [læf] .
” **He concluded with a hard laugh** .
” 他 结束 和 一个 难的 笑 :
[hɜːr; həɹ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
他最后哈哈大笑起来。

[tes] , [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈæməzɑ:nz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][klæp] - [net]
Tess , between the Amazons and the farmer , like a bird caught in a clap - net
苔丝 , 之间 这 亚马逊 和 这 农民 , 喜欢 一个 鸟 捕捉 在 一个 拍 - 网
,
:
:

苔丝，夹在亚马逊女战士和农夫之间，就像一只落入捕鸟网中的鸟儿。

[rɪˈtɜ:rnd] [noʊ] [ˈænsər] , [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [strɔ:] .
returned no answer , continuing to pull the straw .
返回 不 回答 , 继续 到 拉 这 稻草 .

没有回应，继续拔出吸管。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [ˈkærəktər] [səˈfɪʃntli] [wel] [tu:; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She could read character sufficiently well to know by this time that she had
她 可以 读 特点 足够 出色地 到 知道 经过 这 时间 那 她 有
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][emˈplɔɪɜ-z, ɪmˈplɔɪɜ-z] [ˈgæləntri] ;
nothing to fear from her employer's gallantry ;
没有什么 到 害怕 从 她 雇主的 英勇 ;

她识人之明，此时已经知道自己不必担心雇主的殷勤；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ɪnˈdjɒst] [baɪ][hɪz; ɪz][,mɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n][æt; ət] [klɜ:z] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv]
it was rather the tyranny induced by his mortification at Clare's treatment of
它 曾是 相当 这 暴政 诱导 经过 他的 屈辱 在 克莱尔的 治疗 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

更确切地说，是克莱尔对待他的方式让他感到羞辱，从而滋生了暴政。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ʃi:; ʃi] [prɪˈfɜ:rd] [ðæt] [ˈsentɪmənt] [ɪn][mæn][ænd; ənd][felt] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
Upon the whole she preferred that sentiment in man and felt brave enough to
之上 这 所有的 她 首选 那 情绪 在 男人 和 毛毡 勇敢的 足够的 到
[ɪnˈdɔr] [aɪ ˈti:] .
endure it :
忍受 它 :

总的来说，她更喜欢男人身上的这种情感，并且觉得自己有足够的勇气去忍受它。

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - [i:]
“ **You thought I was in love with ' ee**
“ 你 想法 我 曾是 在 爱 和 - ee

你以为我爱上了她

[aɪ] [səˈpəʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想？

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [fu:lz] , [tu:; tə] [teɪk] [ˈevri] [lʊk] [æz; əz] [ˈsɪriəs] [ˈɜ:rni:st] .
Some women are such fools , to take every look as serious earnest .
一些 女性 是 这样的 傻瓜 , 到 拿 每一个 看 作为 严肃的 认真 .

有些女人真是傻，把每个眼神都当成认真的举动。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈwɪntər] [əˈfi:ld] [fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [ˈnɑ:nsens] [aʊt][oʊ] - [jʌŋ]
But there's nothing like a winter afield for taking that nonsense out o ' young
但 有 没有什么 喜欢 一个 冬天 田野 为了 采取 那 废话 出去 o - 年轻的
[wentʃɪz] - [ˈhedz] ;
wenches ' heads ;
女佣 - 头部 ;

但没有什么比在野外度过一个冬天更能让年轻姑娘们摆脱这些愚蠢的想法了；

[ænd; ɐnd] [ju:v] [saɪnd] [ænd; ɐnd] [ə'gri:d] [tɪl] ['leɪdɪ] - [deɪ] .
and you've signed and agreed till Lady - Day .
和 你已经 签名 和 同意 直到 女士 - 天 .

你已经签字同意，直到圣母领报节。

[naʊ] , [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [beg] [maɪ] ['pɑ:rd(ə)n] ? " **Now , are you going to beg my pardon ? "**
现在 , 是 你 去 到 求 我的 赦免 ? "

现在，你是要向我道歉吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:, jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [beg] [maɪn] . " **" I think you ought to beg mine . "**
" 我 思考 你 应该 到 求 矿 . "

“我觉得你应该去求我的。”

" ['veri] [wel] — [æz; əz][ju:, jʊ] [laɪk] . **" Very well — as you like .**
" 非常 出色地 — 作为 你 喜欢 .

“很好——如你所愿。”

[bʌt; bət] [wi:l] [si:] [wɪt] [ɪz] ['mæstər] [hɪr] . **But we'll see which is master here .**
但 出色地 看 哪个 是 掌握 这里 .

但我们拭目以待，看看谁才是真正的王者。

[bi:; bi] [ðeɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vz] [ju:v] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] ? " **Be they all the sheaves you've done to - day ? "**
是 他们 全部 这 捆 你已经 完毕 到 - 天 ? "

这些就是你今天收割的所有麦捆吗？

" [jes] , [sɜ:r] . " " **" Yes , sir . " "**
" 是的 , 先生 . " "

“是的，先生。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ʃʊʊ] . **' Tis a very poor show .**
- 的 一个 非常 贫穷的 展示 .

演出非常糟糕。

[dʒʌst] [si:] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] ['oʊvər] [ðer; ðər] " (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] ['stɔ:lwɜrt] ['wɪmɪn]) . **Just see what they've done over there " (pointing to the two stalwart women) .**
只是 看 什么 他们有 完毕 超过 那里 " (指向 到 这 二 坚定的 女性) .

看看她们在那边都做了些什么”(指着两位坚强的女性)。

" [ðə; ði] [rest] , [tu:] , [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ju:, jʊ] . " **" The rest , too , have done better than you . "**
" 这 休息 , 也 , 有 完毕 更好的 比 你 . "

“其他人也都比你做得好。”

" [ðeɪv] [ɔ:l] ['præktɪst] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] . **" They've all practised it before , and I have not .**
" 他们有 全部 已实践 它 前 , 和 我 有 不是 .

“他们以前都练习过，而我没有。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju:, jʊ][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [tæsk] [wɜ:rk] , **And I thought it made no difference to you as it is task work ,**
和 我 想法 它 制成 不 不同之处 到 你 作为 它 是 任务 工作 ,

我以为这对你来说没什么区别，因为这只是工作任务。

[ænd; ɐnd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] [peɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi][du:] . " **and we are only paid for what we do . "**
和 我们 是 仅有的有薪酬的 为了 什么 我们 做 . "

我们只领取我们实际工作的报酬。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] .
“ Oh , but it does .
“ 哦 , 但 它 做 :

“哦，但确实如此。”

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][bɑ:rn] [klɪrd] . “
I want the barn cleared . ”
我 想 这 谷仓 已清除 :

我希望把谷仓清理干净。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [æt; ət] [tu:] [æz; əz][ðə; ði]
“ I am going to work all the afternoon instead of leaving at two as the
“ 我 是 去 到 工作 全部 这 下午 反而 的 离开 在 二 作为 这
[ˈʌðər] [wɪl] [du:] .
others will do .
其他的 将要 做 :

“我打算整个下午都工作，而不是像其他人那样两点就下班。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsʌlənlɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
“ He looked sullenly at her and went away .
“ 他 看起来 闷闷不乐地 在 她 和 去 离开 :

他阴沉地看了她一眼，然后走开了。

[tes] [felt] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌt] [wɜ:rs] [pleɪs] ;
Tess felt that she could not have come to a much worse place ;
苔丝 毛毡 那 她 可以 不是 有 来 到 一个 很多 更糟 地方 ;

苔丝觉得她不可能来到比现在更糟糕的地方了；

[bʌt; bət] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɡæləntri] .
but anything was better than gallantry .
但 任何事物 曾是 更好的 比 英勇 :

但任何事都比逞英雄强。

[wen] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ri:d] - [drɔ:rz] [tɔ:st] [ɔ:f][ðə; ði][læst] [hæf] - [paɪnt]
When two o'clock arrived the professional reed - drawers tossed off the last half - pint
什么时候 二 点钟 到达的 这 专业的 芦苇 - 抽屉 抛掷 离开 这 最后的 一半 - 品脱
[ɪn][ðer; ðər][ˈflægən] ,
in their flagon ,
在 他们的 酒壶 ,

两点钟一到，专业的吹奏者们就把酒壶里最后半品脱的酒倒掉了。

[pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [hʊks] , [taɪd][ðer; ðər][læst] [fi:vz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
put down their hooks , tied their last sheaves , and went away .
放 向下 他们的 钩子 , 系 他们的 最后的 捆 , 和 去 离开 :

放下钩子，捆好最后一捆麦穗，然后离开了。

[ˈmeriən] [ænd; ənd] [ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈlaɪkwaɪz] , [bʌt; bət][ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [tes] [ment] [tu:; tə]
Marian and Izz would have done likewise , but on hearing that Tess meant to
玛丽安 和 izz 会 有 完毕 同样地 , 但 在 听力 那 苔丝 意思是 到
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

玛丽安和伊兹原本也会这样做，但听说苔丝打算留下后，她们改变了主意。

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp][baɪ][lɔ:ŋgər] [ˈaʊərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər]
to make up by longer hours for her lack of skill , they would not leave her
到 制作 向上 经过 更长 小时 为了 她 缺少 的 技能 , 他们 会 不是 离开 她
.
:
.

为了弥补她技能不足，他们不肯放过她，而是让她加班加点。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [snəʊ] , [wɪtʃ] [stɪl] [fel] , [ˈmeriən] [ɪkˈskleɪmd] , “ [naʊ] , [wi:v] [gə:t][aɪˈti:]
Looking out at the snow , which still fell , Marian exclaimed , “ Now , we've got it
寻找 出去 在 这 雪 , 哪个 仍然 跌倒 , 玛丽安 惊呼 , “ 现在 , 我们已经 得到 它
[ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] .
all to ourselves .
全部 到 我们自己 :

望着仍在飘落的雪花, 玛丽安惊呼道: “现在, 这片雪地就属于我们了。”

“ [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ləst][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æt; ət][ðə; ði]
” **And so at last the conversation turned to their old experiences at the**
” 和 所以 在 最后的 这 对话 转向 到 他们的 老的 经历 在 这
[ˈderi] ;
dairy ;
奶制品 ;

“于是, 话题最终转向了他们在奶牛场的旧经历;

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈeɪndʒl] [kler] .
and , of course , the incidents of their affection for Angel Clare .
和 , 的 课程 , 这 事件 的 他们的 感情 为了 天使 克莱尔 :

当然, 还有他们对安琪儿·克莱尔的爱慕之情。

“ [ɪz] [ænd; ənd] [ˈmeriən] , “ [sed] [ˈmɪsɪz][ˈeɪndʒl] [kler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli]
” **Izz and Marian , “ said Mrs Angel Clare , with a dignity which was extremely**
” izz 和 玛丽安 , “ 说 太太 天使 克莱尔 , 和 一个 尊严 哪个 曾是 极其
[ˈtʌtʃɪŋ] ,
touching ,
接触 ,

“伊兹和玛丽安,”安吉尔·克莱尔夫人说道, 语气中带着一种极其令人动容的尊严。

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] : “ [aɪ] [kɑ:nt] [dʒɔɪn][ɪn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] ,
seeing how very little of a wife she was : “ I can't join in talk with you now ,
看到 如何 非常 小的 的 一个 妻子 她 曾是 : “ 我 不能 加入 在 讲话 和 你 现在 ,
看到她多么不像个妻子, 她说道: “我现在没法和你一起谈话了。”

[æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] , [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] [kler] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] ;
as I used to do , about Mr Clare ; you will see that I cannot ;
作为 我 用过的 到 做 , 关于 先生 克莱尔 ; 你 将要 看 那 我 不能 ;

就像我以前做的那样, 关于克莱尔先生; 你会发现我不能;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][emˈli:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hi:; hi][ɪz][maɪ]
because , although he is gone away from me for the present , he is my
因为 , 虽然 他 是 已消失 离开 从 我 为了 这 展示 , 他 是 我的
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 :

因为, 虽然他现在不在我身边, 但他仍然是我的丈夫。

“ [ɪz] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [ˈsɔ:si:st] [ænd; ənd][moʊst] [ˈkɔ:stɪk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈgɜ:lz] [hu:]
” **Izz was by nature the sauciest and most caustic of all the four girls who**
” izz 曾是 经过 自然 这 最辣的 和 最多 腐蚀性物质 的 全部 这 四 女孩们 who
[hæd; həd] [lʌvd] [kler] .
had loved Clare .
有 喜爱 克莱尔 :

“在爱慕克莱尔四个女孩中, 伊兹天性最泼辣、最尖酸刻薄。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsplendɪd] [ˈlʌvər] , [noʊ] [daʊt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ;
” **He was a very splendid lover , no doubt , “ she said ;**
” 他 曾是 一个 非常 灿烂 情人 , 不 怀疑 , “ 她 说 ;

“毫无疑问, 他是一位非常出色的情人,”她说;

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tuː] [fɑːnd] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ] [suːn]
“ but I don't think he is a too fond husband to go away from you so soon
“ 但 我 不 思考 他 是 一个 也 喜爱 丈夫 到 去 离开 从 你 所以 很快
.
“
:
“
.

“但我认为他不会是个太爱你的丈夫，这么快就离开你。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] , [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][lənd][ˈoʊvər]
“ He had to go — he was obliged to go , to see about the land over
“ 他 有 到 去 — 他 曾是 有义务 到 去 , 到 看 关于 这 土地 超过
[ðer; ðər] !
there !
那里 ！

“他必须去——他有义务去看看那边的土地！”

“ [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [tes] .
“ pleaded Tess .
“ 恳求 苔丝 .

“苔丝恳求道。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtaɪd] - [iː] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] . ”
“ He might have tided ' ee over the winter . ”
“ 他 可能 有 潮汐 - ee 超过 这 冬天 . ”
“他或许能帮她度过冬天。”

“ [ɑː] — [ðæts] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˈæksɪdənt] — [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ; [ænd; ænd][wiː; wi][wəʊnt]
“ Ah — that's owing to an accident — a misunderstanding ; and we won't
“ 啊 — 那就是 欠款 到 一个 事故 — 一个 误解 ; 和 我们 惯于
[ˈɑːrgjuː][aɪˈtiː] , “ [tes] [ˈænsər] ,
argue it , “ Tess answered ,
争论 它 , “ 苔丝 回答 ,
“啊——那是一场意外——一场误会；我们不会争论的,”苔丝回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˈtɪrflnəs] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
with tearfulness in her words .
和 泪水 在 她 字 .
她说话时带着泪痕。

“ [pərˈhæps][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
“ Perhaps there's a good deal to be said for him !
“ 也许 有 一个 好的 交易 到 是 说 为了 他 ！
“或许他也有值得称道的地方！”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhʌzbəndz] , [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈiː] ;
He did not go away , like some husbands , without telling me ;
他 做过 不是 去 离开 , 喜欢 一些 丈夫们 , 没有 讲述 我 ;
他不像有些丈夫那样一声不响地离开；

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
and I can always find out where he is .
和 我 能 总是 寻找 出去 在哪里 他 是 .
我总能找到他在哪里。

“ [ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrevəri] ,
“ After this they continued for some long time in a reverie ,
“ 后 这 他们 持续 为了 一些 长的 时间 在 一个 遐想 ,
此后，他们陷入了沉思，久久不愿离去。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪrɪz] [ʌv; əv][kɔːrn] , [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [strɔː] ,
as they went on seizing the ears of corn , drawing out the straw ,
作为 他们 去 在 抓住 这 耳朵 的 玉米 , 绘画 出去 这 稻草 ,
他们一边抓起玉米穗，一边拔出秸秆，

[ˈgæðərɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪl] - [hʊks]
gathering it under their arms , and cutting off the ears with their bill - hooks
采集 它 在下面 他们的 武器 , 和 切割 离开 这 耳朵 和 他们的 账单 - 钩子
 ,
 ,
 ,

它们将猎物夹在腋下，用钩嘴割掉耳朵。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bə:rn][bʌt; bət][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv]
nothing sounding in the barn but the swish of the straw and the crunch of
没有什么 听起来 在 这 谷仓 但 这 嗖嗖 的 这 稻草 和 这 嘎吱声 的
[ðə; ði] [hʊk] .
the hook .
这 钩 .

谷仓里一片寂静，只有稻草沙沙作响和马钩嘎吱作响的声音。

[ðen] [tes] [ˈsʌd(ə)nli] [flægd] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [wi:t] - [ɪrz] [æt; ət]
Then Tess suddenly flagged , and sank down upon the heap of wheat - ears at
然后 苔丝 突然 已标记 , 和 沉没 向下 之上 这 堆 的 小麦 - 耳朵 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

随后苔丝突然感到疲倦，瘫倒在脚边的麦穗堆上。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][aɪ ˈti:] !
" **I knew you wouldn't be able to stand it !**
" 我 知道 你 不会 是 有能力的 到 站立 它 !
"我就知道你受不了！ "

" [kraɪd] [ˈmeriən] .
" **cried Marian .**
" 哭 玛丽安 .

“玛丽安喊道。”

" [aɪ ˈti:] [ˈwɒnts] [ˈhɑ:rdər] [fleʃ] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rk] .
" **It wants harder flesh than yours for this work .**
" 它 想要 更难 肉 比 你的 为了 这 工作 .
"它需要比你更坚硬的肉体来完成这项工作。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [ˈentəd] .
" **Just then the farmer entered .**
" 只是 然后 这 农民 进入 .

就在这时，农夫走了进来。

" [oʊ] , [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ][get][ɑ:n] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈweɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **Oh , that's how you get on when I am away , " he said to her .**
" 哦 , 那就是 如何 你 得到 在 什么时候 我 是 离开 , " 他 说 到 她 .
"哦，原来我不在的时候你就是这么过日子啊，"他对她说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [oʊn] [lɔ:s] , " [fi:; fi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" **But it is my own loss , " she pleaded .**
" 但 它 是 我的 自己的 损失 , " 她 恳求 .
"但这都是我自己的损失，"她恳求道。

" [nɑ:t] [jɔ:rz] . "
" **Not yours .** "
" 不是 你的 . "

“不是你的。”

" [aɪ][wa:nt][aɪ ˈti:] [ˈfɪnɪʃt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdɔ:gɪdli] ,
" **I want it finished , " he said doggedly ,**
" 我 想 它 完成的 , " 他 说 顽强地 ,
"我希望它完成，"他固执地说。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [dɔːr] .
as he crossed the barn and went out at the other door .
作为 他 交叉 这 谷仓 和 去 出去 在 这 其他 门 .

他穿过谷仓，从另一扇门走了出去。

“ [dəunt] - [iː] [maɪnd][him; ɪm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈmeriən] .
“ Don't ' ee mind him , there's a dear , ” said Marian .
“ 不 - ee 头脑 他 , 有 一个 亲爱的 , ” 说 玛丽安 .
“别理他，那是只小鹿，”玛丽安说。

“ [aɪv] [wɜːrkt] [hɪr] [brɪfɔːr] .
“ I've worked here before .
“ 我已经 工作 这里 前 .

我以前在这里工作过。

[naʊ] [juː; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər] [ˈnʌmbər]
Now you go and lie down there , and Izz and I will make up your number
现在 你 去 和 说谎 向下 那里 , 和 izz 和 我 将要 制作 向上 你的 数字
. “
: “
- “
.

现在你去那儿躺下，我和伊兹会帮你凑齐人数。”

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .
“ I don't like to let you do that .
“ 我 不 喜欢 到 让 你 做 那 .

我不喜欢让你那样做。

[aɪm] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [tuː] .
I'm taller than you , too .
我是 更高 比 你 , 也 .

我也比你高。

“ [haʊ'evər] , [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [fɪː; fɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə'waɪl] ,
“ However , she was so overcome that she consented to lie down awhile ,
“ 然而 , 她 曾是 所以 克服 那 她 同意 到 说谎 向下 一会儿 ,

然而，她实在太激动了，只好同意躺下休息一会儿。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [pʊl] - [teɪlz] — [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ˈæftər][ðə; ði] [streɪt] [strɔː]
and reclined on a heap of pull - tails — the refuse after the straight straw
和 斜倚 在 一个 堆 的 拉 - 尾巴 — 这 拒绝 后 这 直的 稻草

[hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] — [θroʊn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .
had been drawn — thrown up at the further side of the barn .
有 到过 绘制 — 抛掷 向上 在 这 更远 边 的 这 谷仓 .

然后斜倚在一堆拔出来的稻草尾料上——这些稻草是拔完直稻草后剩下的废料——这些废料被扔在谷仓的另一边。

[hɜːr; hər] [sə'kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈlɑːrdʒli] [ˈoʊnɪŋ] [tuː; tə][ædʒɪ'teɪf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ɑːr 'iː] -
Her succumbing had been as largely owning to agitation at the re -
她 屈服 有 到过 作为 很大程度上 拥有 到 搅动 在 这 关于 -
[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
opening the subject of her separation from her husband as to the
开幕 这 主题 的 她 分离 从 她 丈夫 作为 到 这
[hɑːrd][wɜːrk] .
hard work .
难的 工作 .

她的屈服，很大程度上是由于重新提起与丈夫分居的话题让她感到焦虑，其次才是工作的辛苦。

[fɪː; fɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [pə'sɪpiəns] [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪf(ə)n] ,
She lay in a state of percipience without volition ,
她 躺 在 一个 状态 的 感知力 没有 意志 ,

她处于一种意识清醒但无意识的状态，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪz] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər]
and the rustle of the straw and the cutting of the ears by the others
和 这 沙沙 的 这 稻草 和 这 切割 的 这 耳朵 经过 这 其他的
[hæd; həd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['bɑːdɪlɪ] ['tʌtʃɪz] .
had the weight of bodily touches .
有 这 重量 的 身体上的 触摸 .
稻草的沙沙声和其他人割麦穗的声音，都像是身体接触的重量。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][l'kɔːrnər] , [ɪn] [ə'dɪl(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] , [ðə; ði] ['mɜːrmər]
She could hear from her corner , in addition to these noises , the murmur
她 可以 听到 从 她 角落 , 在 添加 到 这些 噪音 , 这 低语
[ʌv; əv][ðər; ðər] ['vɔɪsɪz] .
of their voices .
的 他们的 声音 .
除了这些噪音之外，她还能从角落里听到他们的低语声。

[ʃiː; ʃɪ][felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɔːl'redɪ] [brəʊtʃt] ,
She felt certain that they were continuing the subject already broached ,
她 毛毡 肯定 那 他们 是 继续 这 主题 已经 已提出 ,
她确信他们正在继续讨论之前已经提及的话题。

[bʌt; bət][ðər; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
but their voices were so low that she could not catch the words .
但 他们的 声音 是 所以 低的 那 她 可以 不是 抓住 这 字 .
但他们的声音太低，她听不清他们在说什么。

[æt; ət][læst] [tes] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,
At last Tess grew more and more anxious to know what they were saying ,
在 最后的 苔丝 生长 更多的 和 更多的 焦虑的 到 知道 什么 他们 是 说 ,
最后，苔丝越来越想知道他们在说什么。

[ænd; ənd] , [pə'sweɪdɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][felt] ['betər] , [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [wɜːrk] .
and , persuading herself that she felt better , she got up and resumed work .
和 , 说服 她自己 那 她 毛毡 更好的 , 她 得到 向上 和 恢复 工作 .
她安慰自己说感觉好多了，于是起身继续工作。

[ðen] [ɪz] ['huːt] [brook] [daʊn] .
Then Izz Huett broke down .
然后 izz 休特 打破 向下 .
然后伊兹·休伊特崩溃了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] [gɔːn]
She had walked more than a dozen miles the previous evening , had gone
她 有 步行 更多的 比 一个 打 英里 这 以前的 晚上 , 有 已消失
[tuː; tə][bed][æt; ət] ['mɪdnʌɪt] ,
to bed at midnight ,
到 床 在 午夜 ,
前一天晚上她走了十几英里路，午夜才上床睡觉。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'gen] [æt; ət][faɪv] [ə'klɒk, əu-] .
and had risen again at five o'clock .
和 有 升起 再次 在 五 点钟 .
五点钟又起床了。

['meriən] [ə'loʊn] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər][l'bɑːt(ə)][ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['staʊtnəs] [ʌv; əv] [bɪld] ,
Marian alone , thanks to her bottle of liquor and her stoutness of build ,
玛丽安 独自的 , 谢谢 到 她 瓶子 的 酒 和 她 腴 的 建造 ,
玛丽安独自一人，多亏了她那瓶酒和她健壮的身材，

[stʊd] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] [wɪ'ðəʊt] ['sʌfərɪŋ] .
stood the strain upon back and arms without suffering .
站立 这 拉紧 之上 后退 和 武器 没有 痛苦 .
背部和手臂承受了压力，却没有感到不适。

[tes] [ʒ: dʒd] [ɪz] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] , [ə'gri:ɪŋ] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [felt] ['betər] , [tu:; tə] ['fɪni] [ðə; ði] [deɪ]
Tess urged Izz to leave off , agreeing , as she felt better , to finish the day
苔丝 敦促 izz 到 离开 离开 , 同意 , 作为 她 毛毡 更好的 , 到 结束 这 天
[wɪ'dəʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
without her ,
没有 她 ,

苔丝劝伊兹别再来了，她感觉好些了，同意自己一个人完成今天的工作。

[ænd; ənd] [meɪk] ['i:kwəl] [dɪ'vɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃi:vz] .
and make equal division of the number of sheaves .
和 制作 平等的 分配 的 这 数字 的 捆 .

将捆数均等分配。

[ɪz] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] ['greɪtfəli] ,
Izz accepted the offer gratefully ,
izz 公认 这 提供 感激不尽 ,

伊兹欣然接受了这一提议。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['snəʊi] [træk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['lɑ:dʒɪŋ] .
and disappeared through the great door into the snowy track to her lodging .
和 消失 通过 这 伟大的 门 进入 这 下雪的 追踪 到 她 住宿 .

她穿过大门，消失在通往住处的雪路上。

[ˈmeriən] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ['evrɪ] [æftər'nu:n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Marian , as was the case every afternoon at this time on account of the
玛丽安 , 作为 曾是 这 案件 每一个 下午 在 这 时间 在 帐户 的 这
[ˈbɑ:t(ə)] ,
bottle ,
瓶子 ,

玛丽安，就像每天下午这个时候因为那瓶酒而发生的那样，

[brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ɪn][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [veɪn] .
began to feel in a romantic vein .
开始 到 感觉 在 一个 浪漫的 静脉 .

开始有了浪漫的念头。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — ['nevər] !
“ **I should not have thought it of him — never !**
“ 我 应该 不是 有 想法 它 的 他 — 绝不 !

“我真不该想到他会这样——绝对不可能! ”

“ [ʃi: ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [təʊn] .
“ **she said in a dreamy tone .**
“ 她 说 在 一个 梦幻般的 语气 .

“她用梦幻般的语气说道。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !
“ **And I loved him so !**
“ 和 我 喜爱 他 所以 !

“我那么爱他! ”

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] .
I didn't mind his having you .
我 没有 头脑 他的 拥有 你 .

我不介意他带上你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'baʊt] [ɪz] [ɪz] [tu:] [bæd] !
But this about Izz is too bad !
但 这 关于 izz 是 也 坏的 !

但伊兹的这件事太糟糕了!

“ [tes] , [ɪn][hɜ:r; hær][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ˈhæroʊli] [mɪst] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][wɪð; wɪθ]
“ **Tess** , **in** **her** **start** **at** **the** **words** , **narrowly** **missed** **cutting** **off** **a** **finger** **with** **the** **bill** - **hook** .

“ 苔丝 , 在 她 开始 在 这 字 , 勉强 错过 切割 离开 一个 手指 和 [ðə; ði][bɪl] - [hʊk] .

“ 这 账单 - 钩 .

“苔丝听到这些话吓了一跳，差点用镰刀砍断了自己的手指。”

“ [ɪz][,aɪˈti:] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
“ **Is** **it** **about** **my** **husband** ?

“ 是 它 关于 我的 丈夫 ?

“是关于我丈夫的吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
“ **she** **stammered** .

“ 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

“ [wel] , [jes] .
“ **Well** , **yes** .

“ 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ɪz] [sed] , - [dəʊnt] - [i:] [tel] [hɜ:r; hær] - ; [bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [help] [,aɪˈti:] !
Izz **said** , ' **Don't** ' **ee** **tell** **her** ' ; **but** **I** **am** **sure** **I** **can't** **help** **it** !

izz 说 , - 不 - ee 告诉 她 - ; 但 我 是 当然 我 不能 帮助 它 !

伊兹说：“别告诉她”；但我肯定我忍不住！

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ɪz] [tuː; tə][duː] .
It **was** **what** **he** **wanted** **Izz** **to** **do** .

它 曾是 什么 他 通缉 izz 到 做 .

这正是他想让伊兹做的。

[hiː; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hær][tuː; tə][goʊ] [ɔ:f][tuː; tə][brəˈzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He **wanted** **her** **to** **go** **off** **to** **Brazil** **with** **him** .

他 通缉 她 到 去 离开 到 巴西 和 他 .

他想让她跟他一起去巴西。

“ [tesɪz] [feɪs] [ˈfeɪdɪd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɜ:vz] [ˈstreɪtnd] .
“ **Tess's** **face** **faded** **as** **white** **as** **the** **scene** **without** , **and** **its** **curves** **straightened** .

“ 苔丝的 脸 褪色 作为 白色的 作为 这 场景 没有 , 和 它是 曲线 拉直 .

“苔丝的脸色变得像外面的景色一样惨白，曲线也变得笔直了。”

“ [ænd; ənd][dɪd] [ɪz] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ] ?
“ **And** **did** **Izz** **refuse** **to** **go** ?

“ 和 做过 izz 拒绝 到 去 ?

“伊兹拒绝去吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she** **asked** .

“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I** **don't** **know** .

“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈenihaʊ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] . “
Anyhow **he** **changed** **his** **mind** . “

无论如何 他 已更改 他的 头脑 . “

总之，他改变主意了。

“ [pu:] — [ðen] [hi; hi] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] !
“ **Pooh — then he didn't mean it !**
“ 呸 — 然后 他 没有 意思是 它 ！
“ 嘿——那他不是那个意思！ ”

- [twʌz] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmænz][dʒest] ! “
! **Twas just a man's jest !** ”
- 那是 只是 一个 男人的 笑话 ！ ”
“ 那只是个玩笑而已！ ”

“ [jes] [hi; hi][dɪd] ; [fɔ:r; fər][hi; hi] [droʊv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] - [weɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] . ”
“ **Yes he did ; for he drove her a good - ways towards the station .** ”
“ 是的 他 做过 ； 为了 他 驾驶 她 一个 好的 - 方式 向 这 车站 ； ”
“ 是的，他确实这么做了；因为他开车送她去了车站附近很远的地方。”

“ [hi; hi] [ˈdɪdnt] [teɪk] [hɜ:r; hər] !
“ **He didn't take her !**
“ 他 没有 拿 她 ！
“ 他没带走她！ ”

“ [ðeɪ] [pʊld] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [tes] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [prɪˈmɑ:nɪtɔ:ri] [ˈsɪmptəmz] , [bɜ:rst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] .
“ **They pulled on in silence till Tess , without any premonitory symptoms , burst out crying .**
“ 他们 拉 在 在 沉默 直到 苔丝 , 没有 任何 预兆 症状 , 爆裂 出去 哭泣 .
他们默默地拉着，直到苔丝没有任何预兆地突然哭了起来。

“ [ðer; ðər] ! “ [sed] [ˈmeriən] .
“ **There !** ” **said Marian .**
“ 那里 ！ ” 说 玛丽安 .
“ 找到了！ ”玛丽安说道。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ˈhædnt] [tʊld] - [i:] ! “
“ **Now I wish I hadn't told ' ee !** ”
“ 现在 我 希望 我 之前没有 讲述 - ee ！ ”
“ 现在我真后悔告诉她！ ”

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .
“ 不。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ju; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
It is a very good thing that you have done !
它 是 一个 非常 好的 事物 那 你 有 完毕 ！
你做得非常好！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] - , [ˈlækə,deɪ] [wei] ,
I have been living on in a thirtover , lackaday way ,
我 有 到过 活的 在 在 一个 - , 一天 方式 ,
我一直过着一种饥渴、懒散的生活。

[ænd; ænd][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [wʌt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [li:d] [tu; tə] !
and have not seen what it may lead to !
和 有 不是 已见 什么 它 可能 带领 到 ！
但我还没看到这会导致什么后果！

[aɪ] [ɔ:t] [tu; tə][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɒf(tə)n] .
I ought to have sent him a letter oftener .
我 应该 到 有 发送 他 一个 信 更频繁 .
我应该更频繁地给他写信。

[hi; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][tu; tə][hɪm; ɪm] ,
He said I could not go to him ,
他 说 我 可以 不是 去 到 他 ,
他说我不能去见他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [laɪkt] .
but he didn't say I was not to write as often as I liked .
但 他 没有 说 我 曾是 不是 到 写 作为 经常 作为 我 喜欢 .

但他并没有说我不可以随心所欲地写作。

[aɪ][wəʊnt] [ˈdæli] [laɪk] [ðɪs] [ˈeni] [lɔːŋgər] !
I won't dally like this any longer !
我 惯于 玩弄 喜欢 这 任何 更长 !

我不要再这样拖延下去了！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ]
I have been very wrong and neglectful in leaving everything to be done by
我 有 到过 非常 错误的 和 疏忽 在 离开 一切 到 是 完毕 经过
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

我把所有事情都交给他做，真是大错特错，也太疏忽了！

" [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [gruː] [ˈdɪmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][wɜːrk][noʊ]
" **The dim light in the barn grew dimmer , and they could see to work no**
" 这 暗淡 光 在 这 谷仓 生长 调光器 , 和 他们 可以 看 到 工作 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

“谷仓里昏暗的光线越来越暗，他们再也看不清东西，无法干活了。”

[wen] [tes] [hæd; həd] [riːtɪt] [hoʊm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
When Tess had reached home that evening ,
什么时候 苔丝 有 达到 家 那 晚上 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [wɔːʃt] [ˈtʃeɪmbər] ,
and had entered into the privacy of her little white - washed chamber ,
和 有 进入 进入 这 隐私 的 她 小的 白色的 - 洗过 房间 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [wɔːʃt] [ˈtʃeɪmbər] ,
那天晚上苔丝回到家时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [wɔːʃt] [ˈtʃeɪmbər] ,
and had entered into the privacy of her little white - washed chamber ,
和 有 进入 进入 这 隐私 的 她 小的 白色的 - 洗过 房间 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [wɔːʃt] [ˈtʃeɪmbər] ,
他走进了她那间粉刷成白色的小房间，

[ʃiː; ji][bɪ'gæən] [ɪm'petʃuəsli] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [kler] .
she began impetuously writing a letter to Clare .
她 开始 冲动地 写作 一个 信 到 克莱尔 .

她一时冲动，开始给克莱尔写信。

[bʌt; bət] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [daʊt] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] .
But falling into doubt , she could not finish it .
但 坠落 进入 怀疑 , 她 可以 不是 结束 它 .

但由于心存疑虑，她没能完成。

[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ji] [wɔːr] [aɪ 'tiː][nekst][hɜːr; hər]
Afterwards she took the ring from the ribbon on which she wore it next her
然后 她 采取 这 戒指 从 这 丝带 在 哪个 她 穿着 它 下一个 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

随后，她从系在胸前的丝带上取下戒指，把它戴在胸前。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] [ɔːl] [naɪt] ,
and retained it on her finger all night ,
和 保留 它 在 她 手指 全部 夜晚 ,
[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] [ɔːl] [naɪt] ,
她整晚都把它戴在手指上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈfɔːrtɪfaɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs]
as if to fortify herself in the sensation that she was really the wife of this
作为 如果 到 强化 她自己 在 这 感觉 那 她 曾是 真的 这 妻子 的 这
[ɪ'luːsɪv] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
elusive lover of hers ,
难以捉摸的 情人 的 她的 ,
仿佛是为了让自己更加确信, 她真的是这位难以捉摸的情人的妻子。

[huː] [kʊd; kəd] [prə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] , [soʊ] [ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi]
who could propose that Izz should go with him abroad , so shortly after he
WHO 可以 提出 那 izz 应该 去 和 他 国外 , 所以 不久 后 他
[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
had left her :
有 左边 她 :
在他离开伊兹不久后, 谁会提议让她和他一起出国呢?

['noʊɪŋ] [ðæt] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [raɪt] [en'triːtiːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Knowing that , how could she write entreaties to him ,
会心 那 , 如何 可以 她 写 恳求 到 他 ,
既然知道这一点, 她怎么还能写信恳求他呢?

[ɔːr] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ?
or show that she cared for him any more ?
或者 展示 那 她 关心 为了 他 任何 更多的 ?
或者表明她还关心他?

[ɛks,ɛl'ar'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[baɪ][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ɪn][ðə; ði][baːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][led] [ə'nuː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]
By the disclosure in the barn her thoughts were led anew in the direction
经过 这 披露 在 这 谷仓 她 想法 是 引领 重新 在 这 方向
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv] [leɪt] — [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] -
which they had taken more than once of late — to the distant Emminster
哪个 他们 有 已采取 更多的 比 一次 的 晚的 — 到 这 遥远 -
[ˈvɪkərɪdʒ] .
Vicarage .
牧师住宅 :
谷仓里的发现再次将她的思绪引向了最近不止一次出现过的方向——遥远的埃明斯特牧师住宅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['perənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [send]
It was through her husband's parents that she had been charged to send
它 曾是 通过 她 丈夫的 父母 那 她 有 到过 带电 到 发送
[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [kler] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ;
a letter to Clare if she desired ;
一个 信 到 克莱尔 如果 她 想要的 ;
她丈夫的父母嘱咐她, 如果克莱尔愿意, 就给她写信;

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][də'rekt] [ɪf] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] .
and to write to them direct if in difficulty .
和 到 写 到 他们 直接的 如果 在 困难 :
如果遇到困难, 可以直接写信给他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['mɔːrəli] [noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led]
But that sense of her having morally no claim upon him had always led
但 那 感觉 的 她 拥有 道德上 不 宣称 之上 他 有 总是 引领
[tes] [tuː; tə] [sə'spend] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [send] [ðiːz] [noʊts] ;
Tess to suspend her impulse to send these notes ;
苔丝 到 暂停 她 冲动 到 发送 这些 笔记 ;
但正是这种觉得自己对他没有道德上任何要求的想法, 使得苔丝一直克制着想要寄出这些纸条的冲动;

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈperənts]
and to the family at the Vicarage , therefore , as to her own parents
和 到 这 家庭 在 这 牧师住宅 , 所以 , 作为 到 她 自己的 父母
[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæridʒ] ,
since her marriage ,
自从 她 婚姻 ,
因此, 自她结婚以来, 她对牧师住宅的家人, 如同对她自己的父母一样,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] .
she was virtually non - existent .
她 曾是 几乎 非 - 存在的 .
她几乎不存在。

[ðɪs] [self] - [ɪˈfeɪsmənt] [ɪn][bəʊθ][dəˈrek(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ɪn] [ˈkɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
This self - effacement in both directions had been quite in consonance with her
这 自己 - 抹杀 在 两个都 方向 有 到过 相当 在 和谐 和 她
[ɪndɪˈpendənt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][diˈzaɪərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [ɔːr] [ˈpɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
independent character of desiring nothing by way of favour or pity to which she
独立的 特点 的 渴望 没有什么 经过 方式 的 偏爱 或者 遗憾 到 哪个 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪtlɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈzɜːrts] .
was not entitled on a fair consideration of her deserts .
曾是 不是 标题 在 一个 公平的 考虑 的 她 沙漠 .
这种双向的谦逊与她独立的性格完全一致, 她不求任何恩惠或怜悯, 除非她凭借自己的功绩理应得到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə][stænd][ɔːr] [fɔːl] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkwɑːlətɪz] ,
She had set herself to stand or fall by her qualities ,
她 有 放 她自己 到 站立 或者 落下 经过 她 品质 ,
她决心凭借自身能力成败。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [weɪv] [sʌtʃ] [ˈmɪrli] [ˈteknɪk(ə)] [kleɪmz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfæməli][æz; əz][hæd; həd]
and to waive such merely technical claims upon a strange family as had
和 到 放弃 这样的 仅仅 技术的 索赔 之上 一个 奇怪的 家庭 作为 有
[bɪn] [ɪˈstæblɪft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] ,
been established for her by the flimsy fact of a member of that family ,
到过 已确立的 为了 她 经过 这 脆弱的 事实 的 一个 成员 的 那 家庭 ,
并且放弃仅凭该家庭成员的微弱存在就为她确立的、针对一个陌生家庭的纯粹技术性权利,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] , [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bʊk] [brˈsaɪd] [hɜːrɜːz] .
in a season of impulse , writing his name in a church - book beside hers .
在 一个 季节 的 冲动 , 写作 他的 姓名 在 一个 教会 - 书 旁 她的 .
在一时冲动之下, 他在教堂的登记簿上, 在她旁边写下了自己的名字。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [baɪ] - [teɪl] ,
But now that she was stung to a fever by Izz's tale ,
但 现在 那 她 曾是 被蜇了 到 一个 发烧 经过 - 故事 ,
但现在, 她被伊兹的故事深深触动, 发烧了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] .
there was a limit to her powers of renunciation .
那里 曾是 一个 限制 到 她 权力 的 放弃 .
她的克己能力也是有限的。

[waɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Why had her husband not written to her ?
为什么 有 她 丈夫 不是 书面 到 她 ?
她丈夫为什么没有给她写信?

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had distinctly implied that he would at least let her know of the
他 有 明显地 暗示 那 他 会 在 至少 让 她 知道 的 这
[loo'kæləti][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['dʒɜ:ni:d] ;
locality to which he had journeyed ;
地点 到 哪个 他 有 旅程 ;
他曾明确暗示，他至少会让她知道他去了哪里；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə][ˈnoʊtrɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
but he had not sent a line to notify his address .
但 他 有 不是 发送 一个 线 到 通知 他的 地址 .
但他没有发短信通知他的地址。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['ri:əli] [ɪn'dɪfrənt] ?
Was he really indifferent ?
曾是 他 真的 冷漠 ?
他真的漠不关心吗？

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪl] ?
But was he ill ?
但 曾是 他 患病的 ?
但他生病了吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [æd'væns] ?
Was it for her to make some advance ?
曾是 它 为了 她 到 制作 一些 进步 ?
是她想有所作为吗？

[ˈʊrli] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ['sʌmən] [ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'lısɪtu:d] , [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkəɪdʒ] [fɔ:r; fər]
Surely she might summon the courage of solicitude , call at the Vicarage for
一定 她 可能 召唤 这 勇气 的 关怀 , 称呼 在 这 牧师住宅 为了
[ɪntelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,
她当然可以鼓起勇气，以礼相待，到牧师住宅询问情况。

[ænd; ænd] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [gri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
and express her grief at his silence .
和 表达 她 悲伤 在 他的 沉默 .
他对他的沉默表示悲痛。

[ɪf] ['eɪndʒəlz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [reprɪ'zentɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
If Angel's father were the good man she had heard him represented to be ,
如果 天使的 父亲 是 这 好的 男人 她 有 听到 他 代表 到 是 ;
如果安琪儿的父亲真如她听说的那样是个好人，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['entər] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [stɑ:rvd] [sɪt'u'eɪ(ə)n] .
he would be able to enter into her heart - starved situation .
他 会 是 有能力的 到 进入 进入 她 心 - 饥饿 情况 .
他能够体会到她内心深处的渴望。

[hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l] ['hɑ:dʃɪps] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kən'si:l] .
Her social hardships she could conceal .
她 社会的 艰辛 她 可以 隐藏 .
她能够掩饰自己的社交困境。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][fɑ:rm][ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] ;
To leave the farm on a week - day was not in her power ;
到 离开 这 农场 在 一个 星期 - 天 曾是 不是 在 她 力量 ;
工作日离开农场并非她所能掌控的；

[ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpa:səb(ə)l] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] .

Sunday was the only possible opportunity .
星期日 曾是 这 仅有的 可能的 机会 .

星期天是唯一可能的机会。

- - [æʃ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪˈteɪʃəs] ['teɪb(ə)llænd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [noʊ]
Flintcomb - Ash being in the middle of the cretaceous tableland over which no

- - 灰 存在 在 这 中间 的 这 白垩纪 台地 超过 哪个 不
[ˈreɪlweɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [æz; əz] [jet] ,
railway had climbed as yet ,
铁路 有 攀登 作为 然而 ,

弗林特科姆-阿什位于白垩纪高原的中心地带，当时还没有铁路翻越过这片高原。

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [wɔ:k] .

it would be necessary to walk .
它 会 是 必要的 到 走 .

必须步行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ['bi:ɪŋ] [ˌfɪfti:n] [maɪlz] [ɪ:tʃ] [wei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɜ:rˈself]
And the distance being fifteen miles each way she would have to allow herself

和 这 距离 存在 十五 英里 每个 方式 她 会 有 到 允许 她自己
[ə; eɪ] [lɔ:nŋ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [baɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] .
a long day for the undertaking by rising early .
一个 长的 天 为了 这 承诺 经过 上升 早期的 .

单程十五英里，她必须早起，给自己留出一整天的时间来完成这项任务。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
A fortnight later , when the snow had gone , and had been followed by a

一个 两星期 之后 , 什么时候 这 雪 有 已消失 , 和 有 到过 随后 经过 一个
[hɑ:rd] [blæk] [frɔ:st] ,
hard black frost ,
难的 黑色的 霜 ,

两周后，雪融化了，取而代之的是一层厚厚的黑色霜冻。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
she took advantage of the state of the roads to try the experiment .
她 采取 优势 的 这 状态 的 这 道路 到 尝试 这 实验 .

她利用道路状况不佳的机会进行了这项实验。

[æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ˈɪntu:]
At four o'clock that Sunday morning she came downstairs and stepped out into

在 四 点钟 那 星期日 早晨 她 来了 楼下 和 步 出去 进入
[ðə; ði] [ˈsta:rlaɪt] .
the starlight .
这 星光 .

星期天早上四点，她走下楼，步入星光之中。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈfeɪvərəbl] , [ðə; ði] [graʊnd] [ˈrɪŋɪŋ] [ˌʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] [laɪk] [æn; ən]
The weather was still favourable , the ground ringing under her feet like an

这 天气 曾是 仍然 有利 , 这 地面 铃声 在下面 她 脚 喜欢 一个
[ˈænvɪl] .
anvil .
砧 .

天气依然晴朗，脚下的地面像铁砧一样发出清脆的响声。

[ˈmeriən] [ænd; ənd] [ɪz] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
Marian and Izz were much interested in her excursion , knowing that the

玛丽安 和 izz 是 很多 感兴趣的 在 她 短途旅行 , 会心 那 这
[ˈdʒɜ:rni] [kənˈsɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
journey concerned her husband .
旅行 担心的 她 丈夫 .

玛丽安和伊兹对她的这次旅行很感兴趣，因为他们知道这次旅行与她的丈夫有关。

[ðer; ðær] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [leɪn] ,
Their lodgings were in a cottage a little further along the lane ,
他们的 住宿 是 在 一个 小屋 一个 小的 更远 沿着 这 车道 ,
他们的住处在小路再往前走一点的一间小屋里。

[bʌt; bət] [ðei] [keɪm] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [tes] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
but they came and assisted Tess in her departure ,
但 他们 来了 和 协助 苔丝 在 她 离开 ,
但他们还是来了，并帮助苔丝离开了。

[ænd; ənd]['ɑ:rgju:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [veri] [p'ri:tɪst] [gaɪz] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði]
and argued that she should dress up in her very prettiest guise to captivate the
和 争论 那 她 应该 裙子 向上 在 她 非常 最漂亮的 伪装 到 吸引 这
[hɑ:rts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] - [ɪn] - [ɔ:] ;
hearts of her parents - in - law ;
心 的 她 父母 - 在 - 法律 ;
她认为自己应该精心打扮，以最漂亮的姿态去赢得公婆的喜爱；

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] , ['nʊʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd][,kælvɪ'nɪstɪk] ['tenɪts] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] [kɪlɪ] ,
though she , knowing of the austere and Calvinistic tenets of old Mr Clare ,
尽管 她 , 会心 的 这 简朴 和 加尔文主义 信条 的 老的 先生 克莱尔 ,
尽管她知道老克莱尔先生严苛的加尔文主义教义，

[wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['daʊtf(ə)] .
was indifferent , and even doubtful .
曾是 冷漠 , 和 甚至 疑 .
漠不关心，甚至心存怀疑。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜ:r; hər][sæd] ['mæɪɪdʒ] ,
A year had now elapsed since her sad marriage ,
一个 年 有 现在 过去 自从 她 伤心 婚姻 ,
距离她那场悲惨的婚姻已经过去一年了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [sə'fɪ(ə)nt] ['dreɪpəri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðen] [fʊl]
but she had preserved sufficient draperies from the wreck of her then full
但 她 有 保存完好 充足的 窗帘 从 这 破坏 的 她 然后 满的
['wɔ:rdroʊb] [tu:; tə] [kloʊð] [hɜ:r; hər] [veri] ['tʃɑ:rmɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][noʊ]
wardrobe to clothe her very charmingly as a simple country girl with no
衣柜 到 衣服 她 非常 迷人地 作为 一个 简单的 国家 女孩 和 不
[prɪ'tenʃənz] [tu:; tə]['ri:s(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ;
pretensions to recent fashion ;
虚荣心 到 最近的 时尚 ;

但她从当时满满当当的衣橱残骸中保存了足够的布料，把自己打扮得非常迷人，像一个朴素的乡村女孩，丝毫不追求时髦；

[ə; eɪ][sɔ:ft] [greɪ] ['wʊlən] [gaʊn] ,
a soft gray woollen gown ,
一个 柔软的灰色的 羊毛 袍 ,
一件浅灰色羊毛长袍，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [kreɪp] ['kwɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪŋk] [skɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
with white crape quilling against the pink skin of her face and neck ,
和 白色的 黑纱 衍纸 反对 这 粉色的 皮肤 的 她 脸 和 脖子 ,
白色绉纱衬托着她粉嫩的脸颊和脖颈，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] . “
and a black velvet jacket and hat . “
和 一个 黑色的 天鹅绒 夹克 和 帽子 . “
还有一件黑色天鹅绒外套和帽子。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [jʊə; jər] ['hʌzbənd] [kɑːnt] [si:] - [i:] [naʊ] — [juː; jʊ][du:] [lʊk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['bjuːti]
- **'Tis a thousand pities your husband can't see 'ee now — you do look a real beauty**
- 的 一个 千 可惜 你的 丈夫 不能 看 - ee 现在 — 你 做 看 一个 真实的 美丽
!
!
!

真可惜你丈夫现在看不到你——你看起来真是个美人！

" [sed] [ɪz] ['huːt] ,
" **said Izz Huett** ,
" 说 izz 休特 ,

伊兹·休特说道：“

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [tes] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreɪhoʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['stiːli] ['stɑːrlaɪt] [wɪ'ðəʊt]
regarding Tess as she stood on the threshold between the steely starlight without
关于 苔丝 作为 她 站立 在 这 临界点 之间 这 钢铁般的 星光 没有
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['kændllaɪt] [wɪ'ðɪn] .
and the yellow candlelight within .
和 这 黄色的 烛光 之内 .

看着苔丝站在门外，门外是冷峻的星光，门内是温暖的烛光。

[ɪz] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæɡ'hænɪməs] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;
Izz spoke with a magnanimous abandonment of herself to the situation ;
izz 辐 和 一个 坦荡 放弃 的 她自己 到 这 情况 ;

伊兹以一种宽宏大量、完全顺从的态度接受了现状；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] — [noʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] - [nʌt]
she could not be — no woman with a heart bigger than a hazel - nut
她 可以 不是 是 — 不 女士 和 一个 心 大 比 一个 榛 - 坚果
[kʊd; kəd][biː; bi] — [æn,tæɡə'nɪstɪk][tuː; tə] [tes] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
could be — antagonistic to Tess in her presence ,
可以 是 — 敌对的 到 苔丝 在 她 在场 ,

她不可能——任何一个心胸比榛子还宽广的女人都不可能——在苔丝面前对她抱有敌意。

[ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['eksəd] ['oʊvər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the influence which she exercised over those of her own sex being of a
这 影响 哪个 她 锻炼 超过 那些 的 她 自己的 性别 存在 的 一个
[wɔːrmθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [kwɑɪt] [ʌn'juːzuəl] ,
warmth and strength quite unusual ,
温暖 和 力量 相当 异常 ,

她对同性施加的影响力既温暖又强大，这很不寻常。

['kɜːriəsli] [oʊvər'paʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [les] ['wɜːrði] ['femənɪn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd]['raɪv(ə)lɪ] .
curiously overpowering the less worthy feminine feelings of spite and rivalry .
奇怪的是 压倒性的 这 较少的 值得 女性 情怀 的 尽管如此 和 对抗 .

奇妙的是，它压倒了女性不那么高尚的怨恨和竞争情绪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌɡ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [brʌʃ] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [let]
With a final tug and touch here , and a slight brush there , they let
和 一个 最终的 拖船 和 触碰 这里 , 和 一个 轻微 刷子 那里 , 他们 让
[hɜːr; hər][ɡoʊ] ;
her go ;
她 去 ;

最后轻轻拉了拉她，又轻轻碰了碰她，然后放开了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɜːrli] [ər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] - [dɑːn] .
and she was absorbed into the pearly air of the fore - dawn .
和 她 曾是 吸收 进入 这 珍珠般的 空气 的 这 前 - 黎明 .

她融入了黎明前珍珠般的空气中。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] ['fʊtsteps] [tæp] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][hɑ:rd][roʊd][æz; əz][ji:; ji] [stept] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hær]
They heard her footsteps tap along the hard road as she stepped out to her
他们 听到 她 脚步声 轻敲 沿着 这 难的 路 作为 她 步 出去 到 她
[fʊl] [peɪs] .
full pace .
满的 步伐 .

他们听到她的脚步声沿着坚硬的道路敲击，她迈着大步走了出去。

['i:v(ə)n] [ɪz] [hoʊpt] [ji:; ji] [wʊd] [wɪn] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [wɪ'dəʊt] ['eni] [pər'tɪkjələɹ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]
Even Izz hoped she would win , and , though without any particular respect for
甚至 izz 希望 她 会 赢 , 和 , 尽管 没有 任何 特别的 尊重 为了
[hɜ:r; hær] [oʊn] [vɜ:rtʃu:] ,
her own virtue ,
她 自己的 美德 ,

就连伊兹也希望自己能赢，而且，尽管她对自己的品德并没有什么特别的尊重，

[felt] [glæd] [ðæt] [ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] [pri'ventɪd] [rɔŋɪŋ] [hɜ:r; hær] [frend] [wen] [moʊmən'terəli]
felt glad that she had been prevented wronging her friend when momentarily
毛毡 高兴的 那 她 有 到过 阻止 错误 她 朋友 什么时候 片刻
['temptɪd] [baɪ] [kler] .
tempted by Clare .
受诱惑 经过 克莱尔 .

克莱尔一时兴起，让她萌生了伤害朋友的念头，但她最终还是克制住了自己，这让她感到庆幸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ] , [ɔ:l] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [kler] [hæd; həd] ['mæɪɪd] [tes] ,
It was a year ago , all but a day , that Clare had married Tess ,
它 曾是 一个 年 前 , 全部 但 一个 天 , 那 克莱尔 有 已婚 苔丝 ,
['frʌm] [frəm] .
距今已近一年，克莱尔和苔丝结婚了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm]
and only a few days less than a year that he had been absent from
和 仅有的 一个 很少 天 较少的 比 一个 年 那 他 有 到过 缺席的 从
[hɜ:r; hær] .
her :
她 .

他离开她还不到一年，只差几天而已。

[stiɪl] , [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [æz; əz][hɜ:rz] ,
Still , to start on a brisk walk , and on such an errand as hers ,
仍然 , 到 开始 在 一个 轻快 走 , 和 在 这样的 一个 差事 作为 她的 ,
['hæpɪli] .
然而，要开始轻快的散步，而且还是去办她这样的差事，

[ɑ:n][ə; eɪ][draɪ] [klɪr] ['wɪntri] ['mɔ:rnɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] ['rerɪfaɪd] [er] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['tʃɔ:ki] [hɔ:gz] - -
on a dry clear wintry morning , through the rarefied air of these chalky hogs ' - -
在 一个 干燥 清除 冬季 早晨 , 通过 这 稀有 空气 的 这些 粉笔 猪 - -
[bæks] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'presɪŋ] ;
backs , was not depressing ;
背部 , 曾是 不是 沉闷 ;

在一个干燥晴朗的冬日清晨，穿过这些白垩质山脊稀薄的空气，并不令人沮丧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; hær] [dri:m] [æt; ət] ['sta:tɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]
and there is no doubt that her dream at starting was to win the heart
和 那里 是 不 怀疑 那 她 梦 在 开始 曾是 到 赢 这 心
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
of her mother - in - law ,
的 她 母亲 - 在 - 法律 ,

毫无疑问，她最初的梦想就是赢得婆婆的芳心。

[tel] [hɜ:r; hær] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi] , [ɪn'ɪst] [hɜ:r; hær][ɑ:n][hɜ:r; hær][saɪd] ,
tell her whole history to that lady , enlist her on her side ,
告诉 她 所有的 历史 到 那 女士 , 入伍 她 在 她 边 ,
['sɪd] .
把她的全部经历告诉那位女士，争取她站在自己这边。

[ænd; ənd][soʊ][geɪn] [bæk] [ðə; ði][ˈtruːənt] .
and so gain back the truant .
和 所以 获得 后退 这 逃学 .

这样就能把逃学的学生重新招回来。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ɪˈskaːrpmənt] [bɪˈlooʊ] [wɪtʃ] [stretʃt] [ðə; ði]
In time she reached the edge of the vast escarpment below which stretched the
在 时间 她 达到 这 边缘 的 这 广阔的 悬崖 以下 哪个 拉伸 这
[ˈlooʊmi] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈblæk,mɔːr] ,
loamy Vale of Blackmoor ,
壤土 谷 的 黑沼泽 ,

最终，她到达了下方巨大悬崖的边缘，悬崖下是肥沃的布莱克摩尔谷。

[naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈmɪsti] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] .
now lying misty and still in the dawn .
现在 说谎 蒙蒙 和 仍然 在 这 黎明 .

如今，它静静地躺在晨雾之中。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpləndz] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Instead of the colourless air of the uplands , the atmosphere down there was
反而 的 这 无色 空气 的 这 高地 , 这 气氛 向下 那里 曾是
[ə; eɪ] [diːp] [bluː] .
a deep blue .
一个 深的 蓝色的 .

与高地单调的空气不同，山下的空气是深蓝色的。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [enkˈləʊzəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəs][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]
Instead of the great enclosures of a hundred acres in which she was now
反而 的 这 伟大的 外壳 的 一个 百 英亩 在 哪个 她 曾是 现在
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [tɔɪl] ,
accustomed to toil ,
习惯 到 辛劳 ,

她不再像以前那样在百英亩的大片土地上辛勤劳作，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [fiːldz] [bɪˈlooʊ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈeɪkəs] ,
there were little fields below her of less than half - a - dozen acres ,
那里 是 小的 字段 以下 她的 的 较少的 比 一半 - 一个 - 打 英亩 ,
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [tɔɪl] ,
accustomed to toil ,
习惯 到 辛劳 ,

她脚下是一些小块田地，面积不到六英亩。

[soʊ] [ˈnuːməərəs] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [laɪk][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][net] .
so numerous that they looked from this height like the meshes of a net .
所以 很多的 那 他们 看起来 从 这 高度 喜欢 这 网格 的 一个 网 .

数量如此之多，从这个高度看就像一张网的网眼。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈwaɪti] - [braʊn] ; [daʊn] [ðer; ðər] , [æz; əz][ɪn] [fruːm] [ˈvæli] , [aɪˈtiː]
Here the landscape was whitey - brown ; down there , as in Froom Valley , it
这里 这 景观 曾是 白人 - 棕色的 ; 向下 那里 , 作为 在 弗鲁姆 谷 , 它
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɡriːn] .
was always green .
曾是 总是 绿色的 .

这里景色呈灰褐色；而那里，比如弗鲁姆山谷，总是绿意盎然。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [veɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʃeɪp] ,
Yet it was in that vale that her sorrow had taken shape ,
然而 它 曾是 在 那 谷 那 她 悲哀 有 已采取 形状 ,

然而，正是在那片山谷里，她的悲伤逐渐成形。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌv] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈfɔːrmərli] .
and she did not love it as formerly .
和 她 做过 不是 爱 它 作为 以前 .

她不再像以前那样喜欢它了。

Beauty to her , as to all who have felt , lay not in the thing ,
美丽 到 她 , 作为 到 全部 WHO 有 毛毡 , 躺 不是 在 这 事物 ,
对她而言, 正如对所有感受过美的人来说一样, 美并不在于外表。

but in what the thing symbolized .
但 在 什么 这 事物 象征性的 .
而是看它所象征的意义。

Keeping the Vale on her right , she steered steadily westward ; passing above the Hintocks ,
保持 这 谷 在 她 正确的 , 她 转向 稳步 向西 ; 通过 多于 这

crossing at right - angles the high - road from Sherton - Abbas to Casterbridge ,
过境 在 正确的 - 角度 这 高的 - 路 从 谢尔顿 - 阿巴斯 到 卡斯特布里奇 ,
and skirting Dogbury Hill and High - Stoy ,
和 裙边 - 爬坡道 和 高的 - 斯托伊 ,
从谢尔顿阿巴斯到卡斯特桥的大路与公路呈直角相交, 并绕过多格伯里山和海斯托伊。

with the dell between them called “ The Devil's Kitchen ” .
和 这 戴尔 之间 他们 称为 “ 这 魔鬼的 厨房 ” .
它们之间的山谷被称为“魔鬼厨房”。

Still following the elevated way she reached Cross - in - Hand , where the stone pillar stands desolate and silent ,
仍然 下列的 这 升高 方式 她 达到 叉 - 在 - 手 , 在哪里 这 石头 支柱
stands desolate and silent ,
站立 荒凉 和 沉默的 ,
她继续沿着高架路前行, 到达了十字手村, 那里矗立着一根荒凉寂静的石柱。

to mark the site of a miracle , or murder , or both .
到 标记 这 地点 的 一个 奇迹 , 或者 谋杀 , 或者 两个都 .
用来标记奇迹发生地、谋杀案发生地, 或者两者兼而有之。

Three miles further she cut across the straight and deserted Roman road called Long - Ash Lane ;
三 英里 更远 她 切 穿过 这 直的 和 荒凉的 罗马 路 称为 长的 -
她又走了三英里, 横穿了笔直荒凉的罗马大道, 这条路叫做长灰巷;

leaving which as soon as she reached it she dipped down a hill by a transverse lane into the small town or village of Evershead ,
离开 哪个 作为 很快 作为 她 达到 它 她 浸入 向下 一个 爬坡道 经过 一个
横 车道 进入 这 小的 镇 或者 村庄 的 - ,
她离开后, 一到达目的地就沿着一条横向小路下山, 进入了埃弗斯黑德小镇或村庄。

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˌhæfweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
being now about halfway over the distance .

存在 现在 关于 半 超过 这 距离 .

现在已经走了大约一半的路程。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈbrekfəstɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] , [ˈhɑːrtɪli] [ɪˈnʌf] — [nɔːt]
She made a halt here , and breakfasted a second time , heartily enough — not

她 制成 一个 停止 这里 , 和 早餐 一个 第二 时间 , 衷心地 足够的 — 不是

[æt; ət][ðə; ði] [soʊ] - [ænd; ənd] - [ˈeɪkɔːrn] ,

at the Sow - and - Acorn ,

在 这 母猪 - 和 - 橡子 ,

她在这里稍作停留, 吃了第二顿早餐, 而且吃得相当饱——不过不是在“母猪与橡子”旅馆。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ɪnz] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

for she avoided inns , but at a cottage by the church .

为了 她 避免 旅馆 , 但 在 一个 小屋 经过 这 教会 .

因为她不住客栈, 而是住在教堂旁的小屋里。

[ðə; ði][ˈsekənd] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkʌntri] , [baɪ] [weɪ]
The second half of her journey was through a more gentle country , by way

这 第二 一半 的 她 旅行 曾是 通过 一个 更多的 温和的 国家 , 经过 方式

[ʌv; əv] - [leɪn] .

of Benvill Lane .

的 - 车道 .

旅程的后半段, 她途经一片较为平缓的乡村, 经过了本维尔巷。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈmaɪlɪdʒ] [ˈlesnd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

But as the mileage lessened between her and the spot of her

但 作为 这 里程 减少 之间 她 和 这 点 的 她

[ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ,

pilgrimage ,

朝圣 ,

但随着她与朝圣地点之间的路程越来越近,

[soʊ][dɪd] [tesɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [dɪˈkriːs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈentərpraɪz] [luːm] [aʊt] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəbli] .

so did Tess's confidence decrease , and her enterprise loom out more formidably .

所以 做过 苔丝的 信心 减少 , 和 她 企业 织布机 出去 更多的 强大地 .

于是, 苔丝的自信心下降了, 她的事业也显得更加艰巨。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈstəriŋ] [laɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [soʊ] [ˈfeɪntli] ,
She saw her purpose in such staring lines , and the landscape so faintly ,

她 锯 她 目的 在 这样的 凝视 线条 , 和 这 景观 所以 淡淡的 ,

她从这些凝视的线条和模糊的风景中看到了自己的目标。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] .

that she was sometimes in danger of losing her way .

那 她 曾是 有时 在 危险 的 输 她 方式 .

她有时有迷路危险。

[haʊˈevər] ,

However ,

然而 ,

然而,

[əˈbaʊt] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] -
about noon she paused by a gate on the edge of the basin in which Emminster

关于 中午 她 暂停 经过 一个 门 在 这 边缘 的 这 盆地 在 哪个 -

[ænd; ənd][ɪts] [ˈvɪkərɪdʒ] [leɪ] .

and its Vicarage lay .

和 它是 牧师住宅 躺 .

大约中午时分, 她在埃明斯特及其牧师住宅所在的盆地边缘的一扇门前停了下来。

[ðə; ði] [skwer] [ˈtəʊər] ,
The square tower ,
这 正方形 塔 ,

方形塔楼，

[brˈni:θ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈvɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋɡrɪˈgeɪ](ə)n]
beneath which she knew that at that moment the Vicar and his congregation
下面 哪个 她 知道 那 在 那 片刻 这 牧师 和 他的 会众
[wɜ:; wər] [ˈɡæðəd] ,
were gathered ,
是 聚集 ,

她知道，就在那一刻，牧师和他的教众们聚集在她下面。

[hæd; həd][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [lʊk] [ɪn][hɜ:; hə;] [aɪz] .
had a severe look in her eyes .
有 一个 严重 看 在 她 眼睛 .

她眼神严厉。

[ʃi:; ji] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] .
She wished that she had somehow contrived to come on a week - day .
她 希望 那 她 有 不知何故 人为的 到 来 在 一个 星期 - 天 .

她真希望自己能想办法在工作日来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [maɪt] [bi:; bi] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈtʃʊzn] [ˈsʌndeɪ]
Such a good man might be prejudiced against a woman who had chosen Sunday
这样的 一个 好的 男人 可能 是 有偏见的 反对 一个 女士 WHO 有 选定 星期日
,
!
,

这样一个好人可能会对选择星期的女士抱有偏见。

[ˈnevər] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][hɜ:; hə;] [keɪs] .
never realizing the necessities of her case .
绝不 意识到 这 必需品 的 她 案件 .

她始终没有意识到自己案件的必要性。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑ:n][hɜ:; hə;] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [naʊ] .
But it was incumbent upon her to go on now .
但 它 曾是 现任 之上 她 到 去 在 现在 .

但她现在必须继续前进。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [θɪk] [bu:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðʌs] [fa:r] ,
She took off the thick boots in which she had walked thus far ,
她 采取 离开 这 厚的 靴子 在 哪个 她 有 步行 因此 远的 ,
她脱下了一路穿着的厚重靴子。

[pʊt] [ɑ:n][hɜ:; hə;] [ˈprɪti] [θɪn] [wʌnz][ʌv; əv][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] , [ænd; ənd] ,
put on her pretty thin ones of patent leather , **and** ,
放 在 她 漂亮的 薄的 一个 的 专利 皮革 , 和 ,

她穿上那双漂亮的薄款漆皮鞋，然后，

[ˈstʌfɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ˈɪntu:][ðə; ði] [hedʒ] [baɪ][ðə; ði][ˈɡeɪtpoʊst] [wer] [ʃi:; ji] [maɪt] [ˈredɪli] [faɪnd]
stuffing the former into the hedge by the gatepost where she might readily find
馅 这 以前的 进入 这 对冲 经过 这 门柱 在哪里 她 可能 容易 寻找
[ðem; ðəm] [əˈɡen] ,
them again ,
他们 再次 ,

她把前者塞进大门柱旁的树篱里，这样她以后就能很容易地再找到它们。

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ;
descended the hill ;
下降 这 爬坡道 ;

下山；

[noʊ] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] .
No ; the thing was not done .
不 ; 这 事物 曾是 不是 完毕 :

不, 这件事还没做完。

[ˈnoʊbə:di] [ˈænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈrɪŋɪŋ] .
Nobody answered to her ringing .
无人 回答 到 她 铃声 :

她按铃无人应答。

[ðə; ði] [ˈefərt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ænd; ənd] [meɪd] [əˈgen] .
The effort had to be risen to and made again .
这 努力 有 到 是 升起 到 和 制成 再次 :

必须再次付出努力。

[ʃi:; ji] [ræŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ,
She rang a second time , and the agitation of the act ,
她 响铃 一个 第二 时间 , 和 这 搅动 的 这 行为 ,

她第二次拨打了电话, 而这一举动引发了骚动。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈwɪrɪnəs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌfɪfti:n] [maɪlz] - [wɔ:k] ,
coupled with her weariness after the fifteen miles ' walk ,
耦合 和 她 疲劳 后 这 十五 英里 - 走 ,

再加上她走了十五英里路后已经疲惫不堪,

[led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɜ:rˈself] [waɪl] [ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [baɪ] [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɪp]
led her to support herself while she waited by resting her hand on her hip
引领 她 到 支持 她自己 尽管 她 等待 经过 休息 她 手 在 她 时髦的

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt]] .
and her elbow against the wall of the porch .
和 她 弯头 反对 这 墙 的 这 门廊 :

她只好把手放在臀部, 手肘抵着门廊的墙壁, 以此来支撑自己, 等待着。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɪpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪvi] - [li:vz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈwɪznd] [ænd; ənd] [greɪ]
The wind was so nipping that the ivy - leaves had become wizened and gray
这 风 曾是 所以 轻咬 那 这 常春藤 - 树叶 有 变得 干瘪 和 灰色的

,
:
,

风刮得那么冷, 常春藤的叶子都变得干枯灰白了。

[i:tʃ] [ˈtæpɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈneɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [stɜ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nə:vz]
each tapping incessantly upon its neighbour with a disquieting stir of her nerves
每个 窃听 不已 之上 它是 邻居 和 一个 令人不安的 搅拌 的 她 神经

,
:
,

它们不停地轻敲着邻近的耳朵, 令她神经不安。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [blʌd] - [steɪnd] [ˈpeɪpər] , [kɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [mi:t] - [ˈbaɪɜ:z] [dʌst] -
A piece of blood - stained paper , caught up from some meat - buyer's dust -
一个 片 的 血 - 染色 纸 , 捕捉 向上 从 一些 肉 - 买家的 灰尘 -

[hi:p] ,
heap ,
堆 ,

一张沾满血迹的纸片, 是从某个肉贩的垃圾堆里捡来的。

[bi:t] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [geɪt] ; [tu:] [ˈflɪmzi] [tu:; tə][rest] ,
beat up and down the road without the gate ; too flimsy to rest ,
打 向上 和 向下 这 路 没有 这 门 ; 也 脆弱的 到 休息 ,

没有大门, 在路上来回奔跑; 太脆弱, 无法休息。

[tu:] ['hevi] [tu:; tə][flai] [ə'wei] ; [ænd; ənd][ə; ei] [fju:] [strɔ:z] [kept] [aɪ 'ti:] ['kʌmpəni] .
too heavy to fly away ; and a few straws kept it company .
也 重的 到 飞 离开 ; 和 一个 很少 吸管 保留 它 公司 .
它太重了，飞不走；只有几根稻草陪伴着它。

[ðə; ði] ['sekənd] [pi:l] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑʊdə] , [ænd; ənd] [sti:l] ['nʊbə:di] [keɪm] .
The second peal had been louder , and still nobody came .
这 第二 皮尔 有 到过 更大声 , 和 仍然 无人 来了 .
第二次鸣钟声更大了，但仍然没有人来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt] , ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] .
Then she walked out of the porch , opened the gate , and passed through .
然后 她 步行 出去 的 这 门廊 , 打开 这 门 , 和 通过了 通过 .
然后她走出门廊，打开大门，走了进去。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['du:biəsli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
And though she looked dubiously at the house - front as if inclined to return
和 尽管 她 看起来 可疑地 在 这 房子 - 正面 作为 如果 倾斜 到 返回
,
.
,
.
尽管她带着疑惑的神情望着房子正面，似乎想要回去，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; ei] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] .
it was with a breath of relief that she closed the gate .
它 曾是 和 一个 气息 的 宽慰 那 她 关闭 这 门 .
她长舒一口气，关上了大门。

[ə; ei] ['fi:lɪŋ] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; həɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rekəɡnaɪzd] ([ðʊʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi]
A feeling haunted her that she might have been recognized (though how she
一个 感觉 闹鬼的 她 那 她 可能 有 到过 认可 (尽管 如何 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] [tel]) ,
could not tell) ,
可以 不是 告诉) ,
她心中始终萦绕着一种感觉，觉得自己可能被人认出来了（尽管她无法确定具体是怎么回事）。

[ænd; ənd][ɔ:rdərz] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][nɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt][hɜ:r; həɪ] .
and orders been given not to admit her .
和 订单 到过 给定 不是 到 承认 她 .
已下令禁止她入内。

[tes] [went] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði]['kɔ:rnə] .
Tess went as far as the corner .
苔丝 去 作为 远的 作为 这 角落 .
苔丝走到了街角。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ;
She had done all she could do ;
她 有 完毕 全部 她 可以 做 ;
她已经尽力了；

[bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['prez(ə)nt][treprɪ'deɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['fju:tʃə]
but determined not to escape present trepidation at the expense of future
但 决定 不是 到 逃脱 展示 忐忑不安 在 这 费用 的 未来
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,
但他决心不为逃避眼前的恐惧而承受未来的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [bæk] [ə'gen] [kwɔɪt] [pæst][ðə; ði] [haʊs] , [lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
she walked back again quite past the house , looking up at all the windows .
她 步行 后退 再次 相当 过去的 这 房子 , 寻找 向上 在 全部 这 视窗 .
她又往回走了一段，远远地经过了房子，抬头看着所有的窗户。

[ɑ:] — [ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈevri] [wʌn] .

Ah — the explanation was that they were all at church , every one .
啊 — 这 解释 曾是 那 他们 是 全部 在 教会 , 每一个 一 .

啊——原来他们都去教堂了, 每个人都去了。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpa:n][ðə; ði]
She remembered her husband saying that his father always insisted upon the

她 记得 她 丈夫 说 那 他的 父亲 总是 坚持 之上 这
[ˈhaʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

她记得丈夫说过, 他父亲总是坚持要顾家。

[ˈsɜ:rvənt] [ɪnˈklu:dɪd] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ˈsɜ:rvɪs] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ˈi:tɪŋ]
servants included , going to morning - service , and , as a consequence , eating

仆人 包括 , 去 到 早晨 - 服务 , 和 , 作为 一个 结果 , 吃

[koʊld] [fu:d] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] .
cold food when they came home .
寒冷的 食物 什么时候 他们 来了 家 .

仆人们也包括去参加晨祷的仆人, 因此, 他们回家后只能吃冷饭。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈoʊnli] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

It was , therefore , only necessary to wait till the service was over .
它 曾是 , 所以 , 仅有的 必要的 到 等待 直到 这 服务 曾是 超过 .

因此, 只需等到仪式结束即可。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:rˈself] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
She would not make herself conspicuous by waiting on the spot ,

她 会 不是 制作 她自己 显眼的 经过 等待 在 这 点 ,

她不会因为在地等候而引人注目。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [get] [pæst][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪn] .
and she started to get past the church into the lane .

和 她 开始 到 得到 过去的 这 教会 进入 这 车道 .

她开始穿过教堂, 进入小巷。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] - [geɪt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [brˈgæən] [ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt] ,
But as she reached the churchyard - gate the people began pouring out ,

但 作为 她 达到 这 墓地 - 门 这 人们 开始 浇注 出去 ,

但当她走到教堂墓地门口时, 人们开始涌了出来。

[ænd; ænd] [tes] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and Tess found herself in the midst of them .

和 苔丝 成立 她自己 在 这 中间 的 他们 .

苔丝发现自己身处他们之中。

[ðə; ði] - [ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n][ʌv; əv] [smɔ:l]
The Emminster congregation looked at her as only a congregation of small

这 - 会众 看起来 在 她 作为 仅有的 一个 会众 的 小的
[ˈkʌntri] - [ˈtaʊnzˌfoʊk] [ˈwɔ:ɪŋ] [hoʊm][æt; ət][ɪts] [ˈli:ʒər] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aʊt] [ʌv; əv]

country - townsfolk walking home at its leisure can look at a woman out of

国家 - 镇民 步行 家 在 它是 闲暇 能 看 在 一个 女士 出去 的
[ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [hu:m] [aɪˈti:] [pəˈsi:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

the common whom it perceives to be a stranger .

这 常见的 谁 它 感知 到 是 一个 陌生人 .

埃明斯特的教友们看着她, 就像一群悠闲地走回家的小镇居民看着一个来自寻常百姓家、被视为陌生人的女人一样。
[ʃi:; ʃi] [ˈkwɪkənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] , [ænd; ænd] [əˈsendɪd] [ðə; ði][roʊd][baɪ] [waɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
She quickened her pace , and ascended the road by which she had come ,

她 加速 她 步伐 , 和 上升 这 路 经过 哪个 她 有 来 ,

她加快脚步, 沿着来时的路向上走去。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [bɪ'twi:n] [ɪts] [hedʒz] [tɪl] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lʌntʃt] ,
to find a retreat between its hedges till the Vicar's family should have lunched ,
到 寻找 一个 撤退 之间 它是 对冲 直到 这 牧师的 家庭 应该 有 午餐 ,
在牧师一家吃过午饭之前, 躲在树篱间避难。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .
and it might be convenient for them to receive her .
和 它 可能 是 方便的 为了 他们 到 收到 她 .
对他们来说, 接待她可能很方便。

[ʃi:; ʃi] [su:n] ['dɪstənst] [ðə; ði] ['tʃə:tʃgəʊəz] , [ɪk'sept] [tu:] ['jʌŋɪʃ] [men] , [hu:] , [lɪŋkt] [ɑ:rm] - [ɪn] -
She soon distanced the churchgoers , except two youngish men , who , linked arm - in -
她 很快 保持距离 这 教堂信徒 , 除了 二 年轻气盛的 男人 , WHO , 链接 手臂 - 在 -
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,
她很快就疏远了教堂里的信徒, 只剩下两个年轻男子, 他们手挽着手。

[wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [step] .
were beating up behind her at a quick step .
是 殴打 向上 在后面 她 在 一个 快的 步 .
他们快步从她身后追来。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪrər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ['dɪskʊ:rs] ,
As they drew nearer she could hear their voices engaged in earnest discourse ,
作为 他们 画 更近 她 可以 听到 他们的 声音 已订婚的 在 认真 话语 ,
随着他们走近, 她能听到他们认真交谈的声音。

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]'næt(ə)rəl] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər][,sɪtʃu'eɪf(ə)n] ,
and , with the natural quickness of a woman in her situation ,
和 , 和 这 自然的 速度 的 一个 女士 在 她 情况 ,
而且, 她以身处这种境地的女性特有的敏捷反应,

[dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪn] [ðoʊz] ['nɔɪzɪz] [ðə; ði]['kwa:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [təʊnz] .
did not fail to recognize in those noises the quality of her husband's tones .
做过 不是 失败 到 认出 在 那些 噪音 这 质量 的 她 丈夫的 音调 .
她从这些声音中辨认出了丈夫的语气。

[ðə; ði] [pə'destriənz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [tu:] ['brʌðərz] .
The pedestrians were his two brothers .
这 行人 是 他的 二 兄弟 .
行人是他的两个兄弟。

[fə'getɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər][plænz] , [tɛsɪz] [wʌn] [dred] [wʌz; wəz][lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [,oʊvər'teɪk][hɜ:r; hər] [naʊ]
Forgetting all her plans , Tess's one dread was lest they should overtake her now
遗忘 全部 她 计划 , 苔丝的 一 恐惧 曾是 免得 他们 应该 超过 她 现在
,
:
,
苔丝忘记了所有的计划, 她唯一害怕的就是他们现在会追上她。

[ɪn][hɜ:r; hər] [dɪs'ɔ:rgənəɪzd] [kən'dɪf(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] ;
in her disorganized condition , before she was prepared to confront them ;
在 她 混乱 状况 , 前 她 曾是 准备 到 面对 他们 ;
在她精神恍惚、毫无准备地面对他们之前;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['dredɪd]
for though she felt that they could not identify her , she instinctively dreaded
为了 尽管 她 毛毡 那 他们 可以 不是 确认 她 , 她 本能地 令人恐惧的
[ðer; ðər]['skru:təni] .
their scrutiny .
他们的 审查 .
虽然她觉得他们无法认出她, 但她本能地害怕他们的审视。

[ðə; ði] [mɔːr] ['brɪskli] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['brɪskli] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi] .

The more briskly they walked , the more briskly walked she .
这 更多的 轻快地 他们 步行 , 这 更多的 轻快地 步行 她 .

他们走得越快，她也走得越快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [bent][ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kwɪk] [stroʊl] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌɪn'dɔːrɪz] [tuː; tə]
They were plainly bent upon taking a short quick stroll before going indoors to
他们 是 显然 弯曲 之上 采取 一个 短的 快的 漫步 前 去 室内 到
[lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər] ,
lunch or dinner ,
午餐 或者 晚餐 ,

他们显然打算在进屋吃午饭或晚饭前快速散散步。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [lɪmz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] .
to restore warmth to limbs chilled with sitting through a long service .
到 恢复 温暖 到 四肢 冷藏 和 坐着 通过 一个 长的 服务 .

为长时间坐着做礼拜而冰冷的四肢恢复温暖。

['oʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ˈpriːsiːdɪd] [tes] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] — [ə; eɪ] ['leɪdlɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
Only one person had preceded Tess up the hill — a ladylike young woman ,
仅有的 一 人 有 之前 苔丝 向上 这 爬坡道 一 一个 淑女 年轻的 女士 ,
[ˈsʌmwʌt] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
somewhat interesting ,
有些 有趣的 ,

只有一个人比苔丝先上山——一个举止优雅的年轻女子，有点意思。

[ðoʊ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] - [ænd; ənd] ['pruːdɪʃ] .
though , perhaps , a trifle guindée and prudish .
尽管 , 也许 , 一个 琐事 - 和 拘谨 .

不过，或许有点儿古板和保守。

[tes] [hæd; həd] ['nɪrli] [,əʊvə'teɪkən][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [ɪn] - [ɔː]
Tess had nearly overtaken her when the speed of her brothers - in - law
苔丝 有 几乎 被超越 她 什么时候 这 速度 的 她 兄弟 - 在 - 法律
[brɔːt] [ðem; ðəm][soʊ] ['nɪrli] [bɪ'hænd][hɜːr; hər] [bæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]
brought them so nearly behind her back that she could hear every word of
带来 他们 所以 几乎 在后面 她 后退 那 她 可以 听到 每一个 单词 的

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] .
their conversation .
他们的 对话 .

苔丝几乎就要超过她了，但她的姐夫们的速度太快，几乎绕到了她的身后，以至于她能听到他们谈话的每一个字。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [tɪl] , [əb'zəvɪŋ ,ɔb-][ðə; ði]
They said nothing , however , which particularly interested her till , observing the
他们 说 没有什么 , 然而 , 哪个 特别 感兴趣的 她 直到 , 观察 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn] [frʌnt] ,
young lady still further in front ,
年轻的 女士 仍然 更远 在 正面 ,

然而，他们什么也没说，这让她格外感兴趣，直到她注意到更前面的那位年轻女士。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'mɑːkt] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['mɜːrsɪ] [tʃænt] .
one of them remarked , “ There is Mercy Chant .
一 的 他们 评论 , “ 那里 是 怜悯 呗 .

其中一人说道：“这里有慈悲圣歌。”

[let] [juː 'es][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .
Let us overtake her .
让 我们 超过 她 .

我们来追上她。

" [tes] [nu:] [ðə; ði] [neɪm] .
" **Tess knew the name** .
" 苔丝 知道 这 姓名 .

“苔丝知道这个名字。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['eɪndʒəlz] [laɪf] - [kəm'pænjən] [baɪ]
It was the woman who had been destined for Angel's life - companion by
它 曾是 这 女士 WHO 有 到过 注定 为了 天使的 生活 - 伴侣 经过
[hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['perənts] ,
his and her parents ,
他的 和 她 父母 ,

她是安吉尔的父母为他命中注定的终身伴侣。

[ænd; ənd] [hu:m] [hiː; hi] ['prɔːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'truːsɪv] [self] .
and whom he probably would have married but for her intrusive self .
和 谁 他 大概 会 有 已婚 但 为了 她 侵入性的 自己 .

如果不是她爱管闲事，他可能早就娶她了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪ'dəʊt] ['priːviəs] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd]
She would have known as much without previous information if she had waited
她 会 有 已知 作为 很多 没有 以前的 信息 如果 她 有 等待
[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

即使事先没有得到任何信息，如果她稍等片刻，她也会知道答案。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərz] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ɑː] ! [pʊr] ['eɪndʒl] , [pʊr] ['eɪndʒl] !
for one of the brothers proceeded to say : " Ah ! poor Angel , poor Angel !
为了 一 的 这 兄弟 继续 到 说 : " 啊 ! 贫穷的 天使 , 贫穷的 天使 !

其中一个兄弟接着说：“啊！可怜的安琪儿，可怜的安琪儿！

[aɪ] ['nevər] [siː] [ðæt] [naɪs] [gɜːrl] [wɪ'dəʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'ɡretɪŋ] [hɪz; ɪz] [pri'sɪpɪtənsɪ] [ɪn]
I never see that nice girl without more and more regretting his precipitancy in
我 绝不 看 那 好的 女孩 没有 更多的 和 更多的 后悔 他的 慌张 在
[θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['derɪmeɪd] ,
throwing himself away upon a dairymaid ,
投掷 他自己 离开 之上 一个 挤奶女工 ,

每次看到那个好女孩，我都会越来越后悔自己当初鲁莽地为了一个挤奶女工而付出真心。

[ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .
or whatever she may be .
或者 任何 她 可能 是 .

或者不管她是什么人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪznəs] , [ə'pærəntli] .
It is a queer business , apparently .
它 是 一个 酷儿 商业 , 显然 .

这显然是个古怪的行业。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [jet] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ;
Whether she has joined him yet or not I don't know ;
无论 她 有 加入 他 然而 或者 不是 我 不 知道 ;

我不知道她是否已经和他团聚了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . "
but she had not done so some months ago when I heard from him . "
但 她 有 不是 完毕 所以 一些 几个月 前 什么时候 我 听到 从 他 . "

但几个月前我从他那里听到消息时，她还没有这样做。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
" **I can't say** .
" 我 不能 说 .

“我不能说。”

[hi:; hi] ['nevər] [telz] [em 'i:] ['eniθɪŋ] ['nəʊədeɪz] .
He never tells me anything nowadays .
他 绝不 讲述 我 任何事物 如今 :

他现在什么都不跟我说了。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'sɪdəd] ['mæɪɪdʒ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [ðæt] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm]
His ill - considered marriage seems to have completed that estrangement from
他的 患病的 - 经过考虑的 婚姻 似乎 到 有 完全的 那 隔阂 从
[em 'i:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'pɪnjənz] .
me which was begun by his extraordinary opinions .
我 哪个 曾是 开始 经过 他的 非凡的 意见 :

他草率的婚姻似乎加剧了我与他之间因他那些非同寻常的观点而开始的疏远。

” [tes] [bi:t] [ʌp][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [hɪl] [stɪl] ['fæstər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [aʊt'wɔ:k] [ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt]
” **Tess beat up the long hill still faster ; but she could not outwalk them without**
” 苔丝 打 向上 这 长的 爬坡道 仍然 快点 ; 但 她 可以 不是 步道 他们 没有
[ɪk'saɪtɪŋ] ['nɒtɪs] .
exciting notice .
激动人心 注意 :

“苔丝更快地爬上了长长的山坡；但她无法在不引起注意的情况下走赢他们。”

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [aʊt'sped] [hɜ:r; hər] [ɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; hər][baɪ] .
At last they outsped her altogether , and passed her by .
在 最后的 他们 速度超过 她 共 , 和 通过了 她 经过 :

最后他们完全超过了她，从她身边经过。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [stɪl] ['fɜ:rdə] [ə'hed] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
The young lady still further ahead heard their footsteps and turned .
这 年轻的 女士 仍然 更远 前方 听到 他们的 脚步声 和 转向 :

走在前面的年轻女子听到脚步声，转过身来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θri:]
Then there was a greeting and a shaking of hands , and the three
然后 那里 曾是 一个 问候 和 一个 摇晃 的 双手 , 和 这 三
[went] [ɑ:n] [tə'geðər] .
went on together .
去 在 一起 :

然后他们互相问候、握手，三人一起继续前行。

[ðeɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] ,
They soon reached the summit of the hill , and ,
他们 很快 达到 这 首脑 的 这 爬坡道 , 和 ,

他们很快就到达了山顶，然后

['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pra:mə'neɪd] ,
evidently intending this point to be the limit of their promenade ,
显然 意图 这 观点 到 是 这 限制 的 他们的 长廊 ,

显然，他们打算将此地作为他们散步的终点。

['slækənd] [peɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:l] [θri:] [ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [hwer'æt] [tes] [hæd; həd] [pɔ:zd]
slackened pace and turned all three aside to the gate whereat Tess had paused
松弛 步伐 和 转向 全部 三 旁边 到 这 门 哪里 苔丝 有 暂停
[æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][rekə'hoʊtər; ,ri:kə'hoʊtər][ðə; ðɪ] [taʊn] [brɪ'fɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:]
an hour before that time to reconnoitre the town before descending into it
一个 小时 前 那 时间 到 侦察 这 镇 前 下降 进入 它

·
·
·

他们放慢脚步，带着三人走向大门。一个小时前，苔丝曾在这里停下来侦察小镇，然后再下到镇上。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdɪskɔːrs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklerɪkl] [ˈbrʌðərz] [prəʊbd] [ðə; ði] [hedʒ] [ˈkerfəli] [wɪð; wɪθ]
During their discourse one of the clerical brothers probed the hedge carefully with
期间 他们的 话语 一 的 这 文员 兄弟 探测 这 对冲 小心 和
[hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] ,
his umbrella ,
他的 伞 ,

在他们交谈的过程中，其中一位修士用雨伞仔细地探查着树篱。

[ænd; ənd] [ˈdrægd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .
and dragged something to light .
和 拖拽 某物 到 光 .

并揭露了某些事情。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [buːts] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **Here's a pair of old boots** , ” **he said** .
” 这里是 一个 一对 的 老的 靴子 , ” 他 说 .

“这是一双旧靴子，”他说。

“ [θroun] [əˈweɪ] , [aɪ] [səˈpouz] , [baɪ][sʌm; səm][træmp][ɔːr] [ˈʌðər] . ”
” **Thrown away , I suppose , by some tramp or other** . ”
” 抛掷 离开 , 我 认为 , 经过 一些 流浪汉 或者 其他 . ”

“我猜大概是被哪个流浪汉扔掉了吧。”

“ [sʌm; səm][ɪmˈpɑːstər] [huː] [wɪft] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ˈberfɒt] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd][soʊ]
” **Some imposter who wished to come into the town barefoot , perhaps , and so**
” 一些 冒名顶替者 WHO 希望 到 来 进入 这 镇 赤脚 , 也许 , 和 所以
[ɪkˈsaɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪmpəθiːz] ,
excite our sympathies ,
激发 我们的 同情 ,

“或许是某个冒名顶替者想赤脚进城，博取我们的同情。”

” [sed] [mɪs] [tʃænt] .
” **said Miss Chant** .
” 说 错过 呗 .

“钱特小姐说道。”

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈeksələnt] [ˈwɔːkɪŋ] - [buːts] — [baɪ][noʊ]
” **Yes , it must have been , for they are excellent walking - boots — by no**
” 是的 , 它 必须 有 到过 , 为了 他们 是 出色的 步行 - 靴子 — 经过 不
[miːnz] [wɔːrn] [aʊt] .
means worn out .
方法 磨损 出去 .

“是的，肯定是这样，因为它们是非常好的步行靴——一点也不破旧。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
What a wicked thing to do !
什么 一个 邪恶 事物 到 做 !

真是太邪恶了！

[aɪl] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] [ˈpɜːrs(ə)n] .
I'll carry them home for some poor person .
患病的 携带 他们 家 为了 一些 贫穷的 人 .

我会把它们带回家，送给某个可怜的人。

” [ˈkʌθbərt] [kler] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
” **Cuthbert Clare , who had been the one to find them** ,
” 卡斯伯特 克莱尔 , WHO 有 到过 这 一 到 寻找 他们 ,

“是库斯伯特·克莱尔发现了他们，”

[pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ; [ænd; ənd] [təsɪz] [buːts]
picked them up for her with the crook of his stick ; and Tess's boots
挑选 他们 向上 为了 她 和 这 骗子 的 他的 戳 ; 和 苔丝的 靴子
[wɜːr; wər] [ə'prɒʊpriː,etɪd] .
were appropriated .
是 挪用 .

他用拐杖的弯钩为她捡起了它们；苔丝的靴子也被他拿走了。

[fiː; fɪ] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] , [wɔːkt] [pæst] [ʌndər] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊlən] [veɪl] [tɪl]
She , who had heard this , walked past under the screen of her woollen veil till
她 , WHO 有 听到 这 , 步行 过去的 在下面 这 屏幕 的 她 羊毛 面纱 直到
,
,
,
她听见这话，便从羊毛面纱下走过，直到.....

[ˈprez(ə)ntli] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
presently looking back ,
目前 寻找 后退 ,
现在回过头来看，

[fiː; fɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrtɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd]
she perceived that the church party had left the gate with her boots and
她 感知 那 这 教会 派对 有 左边 这 门 和 她 靴子 和
[ri'triːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
retreated down the hill .
撤退 向下 这 爬坡道 .
她察觉到教会一行人带着她的靴子离开了大门，然后退回了山下。

[ðerə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɔːk] .
Thereupon our heroine resumed her walk .
于是 我们的 女英雄 恢复 她 走 .
于是，我们的女主人公继续她的旅程。

[terz] , ['blaɪndɪŋ] [terz] , [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Tears , blinding tears , were running down her face .
眼泪 , 失明 眼泪 , 是 跑步 向下 她 脸 .
泪水，刺目的泪水，顺着她的脸颊流淌下来。

[fiː; fɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['sentɪmənt] , [ɔːl] ['beɪsləs] [ɪmˌpresə'bɪləti] ,
She knew that it was all sentiment , all baseless impressibility ,
她 知道 那 它 曾是 全部 情绪 , 全部 无根据的 感受性 ,
她知道这一切都是感伤，都是毫无根据的冲动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːndem'neɪʃn] ;
which had caused her to read the scene as her own condemnation ;
哪个 有 导致 她 到 读 这 场景 作为 她 自己的 谴责 ;
这让她把这一幕解读为自己受到了谴责；

[ˌnevərðə'les] [fiː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ;
nevertheless she could not get over it ;
尽管如此 她 可以 不是 得到 超过 它 ;
然而，她始终无法释怀；

[fiː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɑːntrə'viːn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'fensləs] ['pɜːrs(ə)n][ɔːl] [ðoʊz] [ʌn'tɔːrd] ['əʊmənz] .
she could not contravene in her own defenceless person all those untoward omens .
她 可以 不是 违反 在 她 自己的 毫无防备 人 全部 那些 不愉快的 预兆 .
她无法在自己毫无防备的情况下违背所有这些不祥之兆。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
It was impossible to think of returning to the Vicarage .
它 曾是 不可能的 到 思考 的 返回 到 这 牧师住宅 .
根本不可能想象自己回到牧师住宅。

[ˈeɪndʒəlz] [waɪf] [felt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [haʊndɪd] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [skɔːnd]
Angel's wife felt almost as if she had been hounded up that hill like a scorned
天使的 妻子 毛毡 几乎 作为 如果 她 有 到过 被追捕 向上 那 爬坡道 喜欢 一个 被鄙视
[θɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] — [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈsuːpərfaɪn] [ˈklerɪks] .
thing by those — to her — superfine clerics .
事物 经过 那些 — 到 她 — 超细 神职人员 .

安吉尔的妻子感觉自己就像一个被轻视的物品一样，被那些——在她看来——非常优秀的牧师们追赶着爬上了那座山。

[ˈɪnəsntli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [slaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] ,
Innocently as the slight had been inflicted ,
天真地 作为 这 轻微 有 到过 造成的 ,

尽管这种轻蔑行为是无意的，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ænd; ənd][nɑːt]
it was somewhat unfortunate that she had encountered the sons and not
它 曾是 有些 不幸 那 她 有 遭遇 这 儿子们 和 不是
[ðə; ðɪ] [ˈfaːðər] ,
the father ,
这 父亲 ,

有点遗憾的是，她遇到的是儿子们而不是父亲。

[huː] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊnəs] , [wʌz; wəz][faːr] [les] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈaɪənd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
who , despite his narrowness , was far less starched and ironed than they ,
WHO , 尽管 他的 狭窄 , 曾是 远的 较少的 淀粉 和 熨烫过的 比 他们 ,

尽管他心胸狭窄，但他的穿着打扮却远没有他们那么拘谨刻板。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [ðə; ðɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .
and had to the full the gift of charity .
和 有 到 这 满的 这 礼物 的 慈善机构 .

并充分发挥了慈善的才能。

[æz; əz][fɪː; jɪ] [əˈɡen] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʌsti] [buːts] [fɪː; jɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtɪd] [ðoʊz] [həbɪˈlɪmənts]
As she again thought of her dusty boots she almost pitied those habiliments
作为 她 再次 想法 的 她 尘土飞扬 靴子 她 几乎 可怜的 那些 服装
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkwɪzɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd] ,
for the quizzing to which they had been subjected ,
为了 这 测验 到 哪个 他们 有 到过 受 ,

她再次想起自己沾满灰尘的靴子，几乎要怜悯这些鞋子所遭受的磨损了。

[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [ˈhoʊpləs] [laɪf][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈoʊnər] .
and felt how hopeless life was for their owner .
和 毛毡 如何 绝望 生活 曾是 为了 他们的 所有者 .

并感受到主人的生活是多么绝望。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊！

” [fɪː; jɪ] [sed] , [stiɪl] [ˈsaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈpɪti] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
” **she said , still sighing in pity of herself ,**
” 她 说 , 仍然 叹息 在 遗憾 的 她自己 ,

“她说着，仍然带着自怜的叹息，”

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [ðoʊz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈrʌfəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] [seɪv]
” **they didn't know that I wore those over the roughest part of the road to save**
” 他们 没有 知道 那 我 穿着 那些 超过 这 最粗糙 部分 的 这 路 到 节省
[ðiːz] [ˈprɪti] [wʌnz][hiː; hi] [bɔːt] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [noʊ] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
these pretty ones he bought for me — no — they did not know it !
这些 漂亮的 一个 他 买 为了 我 — 不 — 他们 做过 不是 知道 它 !

“他们不知道我穿着那些鞋子走过最崎岖的路段，是为了保护他给我买的那双漂亮的鞋子——不——他们真的不知道！ ”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [oʊ] - [maɪ] [ˈprɪti] [frɑːk] — [noʊ] — [haʊ]
And they didn't think that he chose the colour o ' my pretty frock — no — how
和 他们 没有 思考 那 他 选择 这 颜色 o - 我的 漂亮的 连衣裙 — 不 — 如何
[kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
could they ?
可以 他们 ?

他们没想到是我挑选了我漂亮裙子的颜色——不——他们怎么会想到呢？

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [keəd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [mʌt]
If they had known perhaps they would not have cared , for they don't care much
如果 他们 有 已知 也许 他们 会 不是 有 关心 , 为了 他们 不 关心 很多
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

如果他们事先知道，或许就不会在意了，因为他们本来就不太喜欢他。

[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [mæn] [huːz] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt]
" **Then she grieved for the beloved man whose conventional standard of judgement**
" 然后 她 伤心 为了 这 心爱 男人 谁 传统的 标准 的 判断
[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] [ˈlætər] [ˈsɔːrəʊz] ;
had caused her all these latter sorrows ;
有 导致 她 全部 这些 后者 悲伤 ;

“然后她为她所爱的男人感到悲伤，因为他墨守成规的判断标准给她带来了所有这些后来的悲伤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she went her way without knowing that the greatest misfortune of her
和 她 去 她 方式 没有 会心 那 这 最 不幸 的 她
[laɪf][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfemənɪn] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][læst][ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] [θruː]
life was this feminine loss of courage at the last and critical moment through
生活 曾是 这 女性 损失 的 勇气 在 这 最后的 和 批判的 片刻 通过
[hɜːr; hər] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
her estimating her father - in - law by his sons .
她 估算 她 父亲 - 在 - 法律 经过 他的 儿子们 .

她就这样走了，却不知道她一生中最大的不幸，就是在最后也是最关键的时刻，因为通过公公的儿子们来评价他，而失去了作为女人的勇气。

[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði]
Her present condition was precisely one which would have enlisted the
她 展示 状况 曾是 恰恰 一 哪个 会 有 入伍 这
[ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪstər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [kler] .
sympathies of old Mr and Mrs Clare .
同情 的 老的 先生 和 太太 克莱尔 .

她目前的处境正是老克莱尔夫妇会同情的那种处境。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [went] [əʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [tɔːrdz] [ɪkˈstriːm] [ˈkeɪsɪz] ,
Their hearts went out of them at a bound towards extreme cases ,
他们的 心 去 出去 的 他们 在 一个 边界 向 极端 案例 ,
他们的心脏在极端情况下会骤然跳出他们的身体。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈment(ə)l] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ˈdespəreɪt] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] [feɪld] [tuː; tə]
when the subtle mental troubles of the less desperate among mankind failed to
什么时候 这 微妙的 精神的 麻烦 的 这 较少的 绝望的 之中 人类 失败的 到
[wɪn][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɔːr][rɪˈɡɑːrd] .
win their interest or regard .
赢 他们的 兴趣 或者 看待 .

当那些不那么绝望的人的微妙心理困扰未能引起他们的兴趣或重视时。

[ɪn] [ˈdʒʌmpɪŋ] [æ̃t; ət] [ˈpʌblɪkən] [ænd; ənd] [ˈsɪnərz] [ðeɪ] [wʊd] [fərˈget] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] [sed]
In jumping at Publicans and Sinners they would forget that a word might be said
在 跳 在 酒馆老板 和 罪人 他们 会 忘记 那 一个 单词 可能 是 说
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʌrɪs] [ʌv; əv] [skraɪbz] [ænd; ənd] [ˈfaɪsɪz] ；
for the worries of Scribes and Pharisees ；
为了 这 担忧 的 抄写员 和 法利赛人 ；
他们一味地指责税吏和罪人，却忘记了文士和法利赛人的忧虑也值得同情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdiːfekt] [ɔːr][ˌɪmɪˈteɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈdɔːtər] - [ɪn] -
and this defect or limitation might have recommended their own daughter - in -
和 这 缺点 或者 局限性 可能 有 受到推崇的 他们的 自己的 女儿 - 在 -
[lɔː] [tuː; tə][ðem; ðəm][æ̃t; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][æ̃z; əz][ə; eɪ] [ˈferli] [tʃɔɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːst] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər]
law to them at this moment as a fairly choice sort of lost person for
法律 到 他们 在 这 片刻 作为 一个 相当 选择 种类 的 丢失的 人 为了
[ðer; ðər] [ʌv] .
their love .
他们的 爱 .

而这种缺陷或局限，或许正是他们此刻将自己的儿媳妇视为自己爱情的理想伴侣的原因。
[ðerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [plɑːd] [bæk] [əˈlɔːn] [ðə; ði] [roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [nɑːt]
Thereupon she began to plod back along the road by which she had come not
于是 她 开始 到 缓慢行进 后退 沿着 这 路 经过 哪个 她 有 来 不是
[ɔːltəˈgeðər] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
altogether full of hope ,
共 满的 的 希望 ,
于是，她开始沿着来时的路蹒跚而行，心中并非完全充满希望。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] .
but full of a conviction that a crisis in her life was approaching .
但 满的 的 一个 定罪 那 一个 危机 在 她 生活 曾是 接近 .
但她坚信自己的人生即将面临一场危机。

[noʊ][ˈkraɪsɪs] , [əˈpærəntli] , [hæd; həd] [ˌsjuːpəˈviːnd] ；
No crisis , apparently , had supervened ；
不 危机 , 显然 , 有 继发 ；
显然，并没有发生任何危机；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [əˈpɑːn] [ðæt]
and there was nothing left for her to do but to continue upon that
和 那里 曾是 没有什么 左边 为了 她 到 做 但 到 继续 之上 那
[stɑːrv] - [ˈeɪkər][faːrm] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈgen] [ˈsʌmən] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .
starve - acre farm till she could again summon courage to face the Vicarage .
饿死 - 英亩 农场 直到 她 可以 再次 召唤 勇气 到 脸 这 牧师住宅 .
她别无选择，只能继续在那片贫瘠的农场上生活，直到她再次鼓起勇气去面对牧师住宅。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [teɪk] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪntrəst] [ɪn][hɜːrˈself][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɜːr; hər] [veɪl][ɑːn] [ðɪs]
She did , indeed , take sufficient interest in herself to throw up her veil on this
她 做过 , 的确 , 拿 充足的 兴趣 在 她自己 到 扔 向上 她 面纱 在 这
[rɪˈtɜːrn] [ˈdʒɜːrni] ,
return journey ,
返回 旅行 ,
她确实很在意自己，以至于在返程途中摘下了面纱。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][ðə; ði] [wɜːrld] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][æ̃t; ət] [liːst] [ɪɡˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz]
as if to let the world see that she could at least exhibit a face such as
作为 如果 到 让 这 世界 看 那 她 可以 在 至少 展览 一个 脸 这样的 作为
[ˈmɜːrsɪ] [tʃænt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] .
Mercy Chant could not show .
怜悯 呗 可以 不是 展示 .
仿佛要让世人看到，她至少可以展现出梅西·尚特无法展现的一面。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
But it was done with a sorry shake of the head .
但 它 曾是 完毕 和 一个 对不起 摇 的 这 头 。

但他只是遗憾地摇了摇头。

“ [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ！
“ It is nothing — it is nothing ！
” 它 是 没有什么 — 它 是 没有什么 ！

“没什么——没什么！”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” she said .
” 她 说 。

她说。

“ [ˈnoʊbə:di] [lʌvz] [,aɪ 'ti:] ; [ˈnoʊbə:di] [siːz] [,aɪ 'ti:] .
“ Nobody loves it ; nobody sees it .
” 无人 爱 它 ； 无人 看到 它 。

“没有人喜欢它；没有人看到它。”

[hu:] ['kerz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] [laɪk] [em 'i:] ！
Who cares about the looks of a castaway like me ！
WHO 关心 关于 这 看起来 的 一个 荒岛求生者 喜欢 我 ！

谁会在乎我这种荒岛求生者的长相！

” [hɜ:r; hær] ['dʒɜ:rni] [bæk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [mi'ændər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] .
” Her journey back was rather a meander than a march .
” 她 旅行 后退 曾是 相当 一个 蜿蜒 比 一个 行进 。

“她的返程与其说是行军，不如说是蜿蜒曲折。”

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['spraitlinəs] , [noʊ] ['pɜ:rpəs] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['tendənsi] .
It had no sprightliness , no purpose ; only a tendency .
它 有 不 活泼 , 不 目的 ；仅有的 一个 趋势 。

它既没有活力，也没有目的；只有一种倾向。

[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ti:diəs] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] - [leɪn] [ʃiː; ʃɪ][br'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['taɪərd] ,
Along the tedious length of Benvill Lane she began to grow tired ,
沿着 这 乏味 长度 的 - 车道 她 开始 到 生长 疲劳的 ,

沿着漫长而乏味的本维尔巷前行，她开始感到疲倦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lent] [ə'pɑ:n] [geɪts] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [baɪ] ['maɪl,stəʊnz] .
and she leant upon gates and paused by milestones .
和 她 倾斜 之上 大门 和 暂停 经过 里程碑 。

她倚靠在大门上，在里程碑旁驻足。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]['entər] ['eni] [haʊs] [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɔ:r] [eɪtθ] [maɪl] ,
She did not enter any house till , at the seventh or eighth mile ,
她 做过 不是 进入 任何 房子 直到 , 在 这 第七 或者 第八 英里 ,

直到走了七八英里，她才进入第一户人家。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sti:p] [bɔ:ŋ] [hɪl] [br'loʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:r] ['taʊnli:t] [ʌv; əv] -
she descended the steep long hill below which lay the village or townlet of Evershead
她 下降 这 陡 长的 爬坡道 以下 哪个 躺 这 村庄 或者 小镇 的 -
,
,
,
,

她走下陡峭的长山，山下便是埃弗斯黑德村或小镇。

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['brekfəstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'træstɪŋ] [ekspek'teɪʃ(ə)nz] .
where in the morning she had breakfasted with such contrasting expectations .
在哪里 在 这 早晨 她 有 早餐 和 这样的 对比 期望 。

早上，她怀着截然不同的心情享用了早餐。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [sæt] [daʊn] ,
The cottage by the church , in which she again sat down ,
这 小屋 经过 这 教会 , 在 哪个 她 再次 卫星 向下 ,
她再次坐下的是教堂旁的小屋。

[wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][fɜ:rst][æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
was almost the first at that end of the village ,
曾是 几乎 这 第一的 在 那 结尾 的 这 村庄 ,
几乎是村子那头的第一个，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [fetʃt] [hɜ:ɹ; hər][sʌm; səm] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] , [tes] ,
and while the woman fetched her some milk from the pantry , Tess ,
和 尽管 这 女士 已获取 她 一些 牛奶 从 这 食品储藏室 , 苔丝 ,
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
looking down the street ,
寻找 向下 这 街道 ,
当那女人从食品柜里给她拿牛奶时，苔丝望着街道，

[pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [si:mɪd] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
perceived that the place seemed quite deserted .
感知 那 这 地方 似乎 相当 荒凉的 .
感觉这个地方似乎很荒凉。

“ [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˌæftərˈnu:n] [ˈsɜ:rvis] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
” **The people are gone to afternoon service , I suppose ?**
” 这 人们 是 已消失 到 下午 服务 , 我 认为 ?
“我想大家都去参加下午的礼拜了吧? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
她说。

“ [noʊ] , [maɪ] [daɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] . “
” **No , my dear , ” said the old woman .** “
” 不 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 : “
“不，亲爱的,”老妇人说。

- [tɪz] [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ðə; ði] [ˈbelz] [heɪnt] [strɪk] [aʊt] [jet] .
'Tis too soon for that ; the bells hain't strook out yet .
- 的 也 很快 为了 那 ; 这 铃铛 没有 中风 出去 然而 .
现在说这些还为时过早；钟声尚未敲响。

[ðeɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpri:tʃɪŋ] [ɪn] [ˈjɑ:ndər][bɑ:rn] .
They be all gone to hear the preaching in yonder barn .
他们 是 全部 已消失 到 听到 这 布道 在 远处 谷仓 :
他们都去那边的谷仓听布道了。

[ə; eɪ][ˈræntər] [pri:tʃɪz] [ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] — [æn; ən] [ˈeksələnt] , [ˈfaɪəri] , [ˈkrɪstʃən] [mæn]
A ranter preaches there between the services — an excellent , fiery , Christian man
一个 咆哮者 布道 那里 之间 这 服务 — 一个 出色的 , 火热 , 基督教 男人
, [ðeɪ] [seɪ] .
, they say .
, 他们 说 .
据说，在礼拜仪式间隙，会有一个热情洋溢、充满激情的基督徒布道。

[bʌt; bət] , [lɔ:rd] , [aɪ][dəʊnt][goʊ][tu:; tə] - !
But , Lord , I don't go to hear'n !
但 , 主 , 我 不 去 到 - !
但是，主啊，我不去听！

[wʌt] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði][ˈregjələɹ] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpʊlpɪt][ɪz][hɑ:t] [ɪˈhʌf] [fɔ:r; fər][aɪ] .
What comes in the regular way over the pulpit is hot enough for I .
什么 来 在 这 常规的 方式 超过 这 讲坛 是 热的 足够的 为了 我 :
以常规方式通过讲坛传达的信息对我来说已经足够劲爆了。

" [tes] [su:n] [went] [ˈɑ:nwərd][ɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
" **Tess soon went onward into the village ,**
" 苔丝 很快 去 向前 进入 这 村庄 ,
苔丝很快便继续向村子里走去。

[hɜ:r; hər] [ˈfʊtsteps] [ˈekəʊɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
her footsteps echoing against the houses as though it were a place of
她 脚步声 回声 反对 这 房屋 作为 尽管 它 是 一个 地方 的
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 :
她的脚步声在房屋间回荡，仿佛这里是死者之地。

[ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentɹəl] [pɑ:rt] , [hɜ:r; hər] [ˈekoʊz] [wɜ:r; wər][ɪnˈtru:did] [ɑ:n][baɪ] [ˈʌðər] [saʊndz] ;
Nearing the central part , her echoes were intruded on by other sounds ;
临近 这 中央 部分 , 她 回声 是 入侵 在 经过 其他 声音 ;
临近中心区域时，她的回声被其他声音打断了；

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ba:rn][nɑ:t][fa:r][ɔ:f][ðə; ði][roʊd] ,
and seeing the barn not far off the road ,
和 看到 这 谷仓 不是 远的 离开 这 路 ,
看到离路边不远的那座谷仓，

[ʃi:; ʃɪ] [gest] [ðɪ:z] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:tʃər] .
she guessed these to be the utterances of the preacher .
她 猜对了 这些 到 是 这 话语 的 这 牧师 :
她猜测这些是传教士的话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brˈkeɪm] [soʊ][dɪˈstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [stiɪl] [kliːr] [er] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [su:n] [kætʃ] [hɪz; ɪz]
His voice became so distinct in the still clear air that she could soon catch his
他的 嗓音 成为 所以 清楚的 在 这 仍然 清除 空气 那 她 可以 很快 抓住 他的
[ˈsentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,
在寂静清澈的空气中，他的声音变得如此清晰，她很快就能听清他说的话。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [kloʊzd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ba:rn] .
though she was on the closed side of the barn .
尽管 她 曾是 在 这 关闭 边 的 这 谷仓 :
虽然她当时在谷仓封闭的一侧。

[ðə; ði][ˈsɜ:rmən] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstri:mɪst]
The sermon , as might be expected , was of the extremest
这 讲道 , 作为 可能 是 预期的 , 曾是 的 这 极端
[æntɪˈnoʊmɪən; ˌæntaɪˈnoʊmɪən] [taɪp] ; [ɑ:n][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,
antinomian type ; on justification by faith ,
反律主义者 类型 ; 在 理由 经过 信仰 ,
不出所料，这篇讲道属于最极端的反律法主义类型；关于因信称义，

[æz; əz] [ɪkˈspaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪˈɑ:lədʒɪ] [ʌv; əv][es ˈti:] [pɔ:l] .
as expounded in the theology of St Paul .
作为 阐述 在 这 神学 的 英石 保罗 :
正如圣保罗神学中所阐述的那样。

[ðɪs] [fɪkst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpsədɪst] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [wɪð; wɪθ]['ænɪmeɪtɪd] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ɪn][ə; eɪ]
This fixed idea of the rhapsodist was delivered with animated enthusiasm , in a
这 固定的 主意 的 这 狂想曲家 曾是 发表 和 动画 热情 , 在 一个
[ˈmænər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'klæmətɔ:ri] ,
manner entirely declamatory ,
方式 完全 慷慨激昂的 ,

这种对狂想曲家的固定观念被充满激情地、完全以朗诵的方式表达出来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['pleɪnli] [noʊ] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [daɪəlek'tɪŋ] .
for he had plainly no skill as a dialectician .
为了 他 有 显然 不 技能 作为 一个 方言学家 .
因为他显然不具备辩证法的技巧。

[ɔ:l'dʒoʊ] [tes] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] ,
Although Tess had not heard the beginning of the address ,
虽然 苔丝 有 不是 听到 这 开始 的 这 地址 ,
虽然苔丝没有听到演讲的开头，

[fi:; ji] [lɜ:rnt] [wʌt] [ðə; ði][tekst][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɑ:nstənt] [ɪtə'reɪŋ] —
she learnt what the text had been from its constant iteration —
她 学会了 什么 这 文本 有 到过 从 它是 持续的 迭代 —
她通过文本的不断重复了解到了它原本的内容——

“ [oʊ] ['fu:lɪ] [gə'leɪjənz] , [hu:] [hæθ] [brɪ'wɪtʃt] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ji:; ji][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'beɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
“ **O foolish Galatians , who hath bewitched you , that ye should not obey the truth ,**
“ 哦 愚蠢 加拉太书 , WHO 有 着迷 你 , 那 是的 应该 不是 服从 这 真相 ,
“愚昧的加拉太人哪，谁迷惑了你们，使你们不顺从真理呢？ ”

[brɪ'fɔ:r] [hu:z] [aɪz] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæθ] [bɪn] ['eɪvɪdəntli] [set] [fɔ:rθ] , ['kru:sə'faɪd] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ?
before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth , crucified among you ?
前 谁 眼睛 耶稣 基督 有 到过 显然 放 前进 , 被钉在十字架上 之中 你 ?
耶稣基督被钉十字架，祂的形象，究竟在你们眼前显明了？

“ [tes] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz][fi:; ji] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [brɪ'haɪnd] ,
“ **Tess was all the more interested , as she stood listening behind ,**
“ 苔丝 曾是 全部 这 更多的 感兴趣的 , 作为 她 站立 聆听 在后面 ,
“苔丝站在后面听着，更加感兴趣了。”

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pri:tʃəz] ['dɑ:ktɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vi:əmənt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv]
in finding that the preacher's doctrine was a vehement form of the view of
在 寻找 那 这 传教士的 教义 曾是 一个 慷慨 形式 的 这 看法 的
[ˈeɪndʒəlz] ['fa:ðər] ,
Angel's father ,
天使的 父亲 ,

研究发现，传道者的教义是安吉尔父亲观点的激烈版本。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [ðə; ði] ['spi:kər] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['di:teɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl]
and her interest intensified when the speaker began to detail his own spiritual
和 她 兴趣 加强 什么时候 这 扬声器 开始 到 细节 他的 自己的 精神
[ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðoʊz] [vju:z] .
experiences of how he had come by those views .
经历 的 如何 他 有 来 经过 那些 浏览 .

当演讲者开始详细描述他如何获得这些观点的个人精神体验时，她的兴趣更加浓厚了。

[hi:; hi][hæd; həd] , [hi:; hi] [sed] , [bɪn] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .
He had , he said , been the greatest of sinners .
他 有 , 他 说 , 到过 这 最 的 罪人 .
他说，他曾是罪大恶极之人。

[hi:; hi][hæd; həd] [skɔft] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntənli] [ə'soʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd][ðə; ði]
He had scoffed ; he had wantonly associated with the reckless and the
他 有 嘲笑 ; 他 有 肆意妄为 联系 和 这 鲁莽 和 这
[lu:d] .
lewd .
猥亵 :

他曾嘲笑过；他曾肆意与鲁莽和淫荡的人交往。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhju:mən] [sens] ,
But a day of awakening had come , and , in a human sense ,
但 一个 天 的 唤醒 有 来 , 和 , 在 一个 人类 感觉 ;
[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
it had been brought about mainly by the influence of a certain clergyman ,
它 有 到过 带来 关于 主要 经过 这 影响 的 一个 肯定 牧师 ,
[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
这主要是由于某位牧师的影响而导致的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第21/27页

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ˈɡroʊsli] [inˈsɒltɪd] ; [bʌt; bət] [hu:z] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz][hæd; həd] [sʌŋk]
whom he had at first grossly insulted ; but whose parting words had sunk
谁 他 有 在 第一的 粗略地 受辱 ; 但 谁 离别 字 有 沉没
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
into his heart ,
进入 他的 心 ;

他起初曾对对方极尽侮辱，但对方临别时的话语却深深触动了他的心。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [tɪl] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:rkɪt] [ðɪs]
and had remained there , till by the grace of Heaven they had worked this
和 有 剩余 那里 , 直到 经过 这 优雅 的 天堂 他们 有 工作 这
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
change in him ,
改变 在 他 ;

他们一直待在那里，直到蒙上天的恩典，才使他发生了这种改变。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
and made him what they saw him :
和 制成 他 什么 他们 锯 他 .

他们把他变成了他们眼中的他。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə] [tes] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɔ:ktɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ,
But more startling to Tess than the doctrine had been the voice , which ,
但 更多的 令人震惊 到 苔丝 比 这 教义 有 到过 这 嗓音 , 哪个 ,
but more startling to Tess than the doctrine had been the voice , which ,
但比起教义本身，更令苔丝震惊的是那个声音，那个声音是.....

[ɪmˈpɔ:səb(ə)l][æz; əz][aɪ ˈti:] [si:mɪd] , [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [ʌv; əv][ˈæləɪk] - .
impossible as it seemed , was precisely that of Alec d'Urberville .
不可能的 作为 它 似乎 , 曾是 恰恰 那 的 亚历克 - .

看似不可能的事情，恰恰是亚历克·德伯维尔的遭遇。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fɪkst] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l] [səˈspens] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ,
Her face fixed in painful suspense , she came round to the front of the barn ,
她 脸 固定的 在 痛苦 悬念 , 她 来了 圆形的 到 这 正面 的 这 谷仓 ,
her face fixed in painful suspense , she came round to the front of the barn ,
她脸上带着痛苦的悬念，绕到谷仓前面。

[ænd; ʌnd] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] .
and passed before it :
和 通过了 前 它 .

并先于它经过。

[ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪntər] [sʌn] [bi:mɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdɔ:rd] [ˈentrəns] [ɑ:n]
The low winter sun beamed directly upon the great double - doored entrance on
这 低的 冬天 太阳 光束 直接地 之上 这 伟大的 双倍的 - 门 入口 在
[ðɪs] [saɪd] ;
this side ;
这 边 ;

冬日低垂的阳光直射到这边的大型双开门入口处；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpən] ,
one of the doors being open ,
一 的 这 门 存在 打开 ,

其中一扇门开着，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪz] [stretʃt] [fɑ:r][ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔ:r] [tuː; tə][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd]
so that the rays stretched far in over the threshing - floor to the preacher and
 所以 那 这 射线 拉伸 远的 在 超过 这 脱粒 - 地面 到 这 牧师 和
 [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ,
his audience ,
 他的 观众 ,

于是，阳光远远地照射到打谷场上，照到传道者和他的听众身上。

[ɔ:l] ['snʌgli] ['feltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [bri:z] .
all snugly sheltered from the northern breeze .
 全部 舒适地 避难所 从 这 北方 微风 .
 一切都舒适地遮蔽着，免受北风侵袭。

[ðə; ði][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsənɜːz][wɜːr; wəɹ] [ɪnˈtɪərli] [ˈvɪlɪdʒɜːz] ,
The listeners were entirely villagers ,
 这 听众 是 完全 村民们 ,
 听众全是村民。

[ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [red] [peɪnt] - [pɑ:t][ɑ:n]
among **them** **being** **the** **man** **whom** **she** **had** **seen** **carrying** **the** **red** **paint** - **pot** **on**
 之中 他们 存在 这 男人 谁 她 有 已见 携带 这 红色的 画 - 锅 在
 [ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈmemərəb(ə)] [əˈkeɪʒn] .
a **former** **memorable** **occasion** .
 一个 以前的 难忘 场合 .

其中就包括她曾在一次难忘的场合中看到拿着红色颜料罐的那个男人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] , [huː] [stʊd] [ə'pɑːn][sʌm; səm]
But her attention was given to the central figure , who stood upon some
 但 她 注意力 曾是 给定 到 这 中央 数字 , WHO 站立 之上 一些
 [sæks] [ʌv; əv][kɔːrn] ,
sacks of corn ,
 麻袋 的 玉米 ,

但她的注意力却集中在中间的人物身上，那人站在几袋玉米上。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɔːr] .
-facing the people and the door .
 面向 这 人们 和 这 门 .
 面向人群和门口。

[ðə; ði] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [sʌn] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The three o'clock sun shone full upon him ,
 这 三 点钟 太阳 闪耀 满的 之上 他 ,
 下午三点的太阳正照在他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['enəvɜːtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [sɪ'duːsə] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; həɹ] ,
and the strange enervating conviction that her seducer confronted her ,
 和 这 奇怪的 使人疲惫 定罪 那 她 诱惑者 面对 她 ,
 以及那种奇怪的、令人精疲力竭的信念，那就是她的诱惑者与她对峙了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [tes] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]
which **had** **been** **gaining** **ground** **in** **Tess** **ever** **since** **she** **had** **heard** **his** **words**
 哪个 有 到过 获得 地面 在 苔丝 曾经 自从 她 有 听到 他的 字
 [dɪˈstɪŋktli] ,
distinctly ,
 明显地 ,

自从苔丝清楚地听到他的话后，这种感觉就一直在她心中滋生。

[wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ɪn'di:d] .
was at last established as a fact indeed .
 曾是 在 最后的 已确立的 作为 一个 事实 的确 .
 最终，这的确被证实为事实。

[end][ʌv; əv] [feɪz] [ðə; ði] [frɪθ]
End of Phase the Fifth
结尾 的 阶段 这 第五

第五阶段结束

[feɪz] [ðə; ði] [sɪksθ] :
Phase the Sixth :
阶段 这 第六 :

第六阶段:

[ðə; ði] [kən'vɜ:rt]
The Convert
这 转变

皈依者

[ˌeks,el'vi:]
XLV
xlv

XLV

[tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] - [sɪns] [hɜ:r; hər]
Till this moment she had never seen or heard from d'Urberville since her
直到 这 片刻 她 有 绝不 已见 或者 听到 从 - 自从 她
[dɪ'pɑ:rtər] [frʌm; frəm] - .
departure from Trantridge .
离开 从 - .

直到此刻，自从她离开特兰特里奇以来，她再也没有见过或听到过德伯维尔的消息。

[ðə; ði] [ren'kaʊntər] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] ['moʊmənt] ,
The rencounter came at a heavy moment ,
这 论战 来了 在 一个 重的 片刻 ,
这次偶遇发生在一个艰难的时刻。

[wʌn][ʌv; əv][ɔ:l]['moʊmənts]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [pər'mɪt] [ɪts]['ɪmpækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʃɑ:k] .
one of all moments calculated to permit its impact with the least emotional shock .
一 的 全部 时刻 计算 到 允许 它是 影响 和 这 至少 情绪 震惊 .
这是精心策划的一个时刻，旨在以最小的情感冲击产生影响。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['meməri] [ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər]['oʊpənli][ænd; ænd]
But such was unreasoning memory that , though he stood there openly and
但 这样的 曾是 不讲道理 记忆 那 , 尽管 他 站立 那里 公然 和
['pælpəbli] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd] [mæn] ,
palpably a converted man ,
明显地 一个 转换 男人 ,

但记忆力如此不加思考，以至于尽管他站在那里，公开且明显地表现出皈依基督教的迹象，

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɒrəʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pæst] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] , [ə; eɪ] [fɪr] [oʊvər'keɪm][hɜ:r; hər] ,
who was sorrowing for his past irregularities , a fear overcame her ,
WHO 曾是 悲伤 为了 他的 过去的 违规行为 , 一个 害怕 克服 她 ,
她为他过去的过错感到悲伤，恐惧攫住了她。

['pærə,laɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [ri'tri:tɪd] [nɔ:r] [əd'vænst] .
paralyzing her movement so that she neither retreated nor advanced .
瘫痪 她 移动 所以 那 她 两者都不 撤退 也不 先进的 .
使她行动瘫痪，既不能后退也不能前进。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][læst] ,
To think of what emanated from that countenance when she saw it last ,
到 思考 的 什么 散发 从 那 面容 什么时候 她 锯 它 最后的 ,
回想起她最后一次见到那张脸时，脸上流露出的神情，

[ænd; ənd][tuː; tə][br'hoʊld][,aɪ 'ti:] [naʊ] ！ . . .

and to behold it now ！ . . .
和 到 看哪 它 现在 ！ . . .

而现在，我终于亲眼目睹了这一切！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['hænsəm] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] [miːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːr]

There was the same handsome unpleasantness of mien , but now he wore
那里 曾是 这 相同的 英俊的 不愉快 的 面容 , 但 现在 他 穿着
['niːtli] [trɪmd] ,
neatly trimmed ,
整齐地 修剪过的 ,

他依旧带着那种英俊却令人不快的气质，但现在他穿得整洁利落。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪskərz] , [ðə; ði] ['seɪbl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres]

old - fashioned whiskers , the sable moustache having disappeared ; and his dress
老的 - 造型 胡须 , 这 黑貂 胡子 拥有 消失 ; 和 他的 裙子

[wʌz; wəz][hæf] - ['klerɪkl] ,

was half - clerical ,
曾是 一半 - 文员 ,

他留着老式的胡须，黑色的八字胡已经不见了；他的穿着半是牧师的装束。

[ə; eɪ][,mɑːdɪfɪ'keɪ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ʼæbstrækt][ðə; ði]

a modification which had changed his expression sufficiently to abstract the
一个 修改 哪个 有 已更改 他的 表达 足够 到 抽象的 这

['dændɪɪzəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,

dandyism from his features ,
纨绔子弟 从 他的 特征 ,

这种改变足以让他的表情焕然一新，彻底抹去了他脸上的纨绔子弟气质。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪndər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

and to hinder for a second her belief in his identity .
和 到 阻碍 为了 一个 第二 她 信仰 在 他的 身份 .

哪怕只有一瞬间，也会动摇他对他的身份的信念。

[tuː; tə] [tɛsɪz] [sens] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [ə; eɪ] ['gæstli] [bi.zɑːrə'riː] , [ə; eɪ] [grɪm]

To Tess's sense there was , just at first , a ghastly bizzarrerie , a grim
到 苔丝的 感觉 那里 曾是 , 只是 在 第一的 , 一个 阴森 怪诞 , 一个 严峻

[ɪnkən'gruːəti] ,

incongruity ,
不协调 ,

在苔丝看来，起初确实存在一种可怕的怪诞感，一种令人不安的不协调感。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔːləm] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['skriptʃər] [aʊt][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [maʊθ] .

in the march of these solemn words of Scripture out of such a mouth .
在 这 行进 的 这些 庄严 字 的 圣经 出去 的 这样的 一个 嘴 .

从这样的口中说出这些庄严的经文。

[ðɪs] [tuː] [fə'mɪliər] [ɪntə'neiʃ(ə)n] , [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

This too familiar intonation , less than four years earlier ,
这 也 熟悉的 语调 , 较少的 比 四 年 早些时候 ,

这种似曾相识的语气，发生在不到四年前。

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sʌt] [daɪ'vɜːrdʒənt] [pɜːrpəs] [ðæt] [hɜːr; hər]

had brought to her ears expressions of such divergent purpose that her
有 带来 到 她 耳朵 表达式 的 这样的 分歧 目的 那 她

[hɑːrt] [br'keɪm] [kwɪt] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði][aɪrə'ni][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] .

heart became quite sick at the irony of the contrast .
心 成为 相当 生病的 在 这 讽刺 的 这 对比 .

她听到了截然相反的言论，这种对比让她感到非常讽刺和难受。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] .
It was less a reform than a transfiguration .
它 曾是 较少的 一个 改革 比 一个 变形 .

与其说是改革，不如说是蜕变。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv] [ˌsenʃuəsənəs] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [tuː; tə] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈvooʃən(ə)]
The former curves of sensuousness were now modulated to lines of devotional
这 以前的 曲线 的 感官 是 现在 调制 到 线条 的 灵修
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

先前感官上的曲线如今已转变为虔诚激情的线条。

[ðə; ði][lɪp] - [ˈeɪps] [ðæt] [hæd; həd] [ment] [sɪˈdʌktɪvənəs] [wɜːr; wər] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
The lip - shapes that had meant seductiveness were now made to express
这 唇 - 形状 那 有 意思是 诱惑力 是 现在 制成 到 表达
[ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ;
supplication ;
恳求 ;

曾经代表诱惑的唇形，如今却用来表达恳求；

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌtrænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][æz; əz] [ˈraɪətəsənəs]
the glow on the cheek that yesterday could be translated as riotousness
这 辉光 在 这 脸颊 那 昨天 可以 是 翻译 作为 骚乱
[wʌz; wəz] [ɪˈvændʒilaɪzd] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈpaɪəs] [ˈretərɪk] ;
was evangelized to - day into the splendour of pious rhetoric ;
曾是 传福音 到 - 天 进入 这 辉煌 的 虔诚的 修辞 ;

昨天还可能被视为放荡不羁的脸颊上的红晕，今天却被赋予了虔诚言辞的光辉；

[ˈæɪnɪməlɪzəm][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fəˈnætɪsɪzəm] ; [ˈpeɪɡənɪzəm] , [ˈpɔːlɪnɪzəm] ;
animalism had become fanaticism ; Paganism , Paulinism ;
动物主义 有 变得 狂热 ; 异教 , 保罗主义 ;

动物主义演变成了狂热主义；异教主义，保罗主义；

[ðə; ði][ˈboʊld] [ˈroʊlɪŋ] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːrm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
the bold rolling eye that had flashed upon her form in the old time with such
这 大胆的 滚动 眼睛 那 有 闪光灯 之上 她 形式 在 这 老的 时间 和 这样的
[ˈmæstəri] [naʊ] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːd] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiˈɔlətri] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst]
mastery now beamed with the rude energy of a theolatry that was almost
精通 现在 光束 和 这 粗鲁的 活力 的 一个 崇拜 那 曾是 几乎
[fəˈroʊʃəs] .
ferocious .
凶猛 .

那只曾经在她身上闪耀着强大气场的、大胆转动的眼睛，如今却闪烁着近乎狂暴的狂热光芒。

[ðoʊz] [blæk] [ˌæŋɡjəˈlærɪtɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz]
Those black angularities which his face had used to put on when his wishes
那些 黑色的 棱角 哪个 他的 脸 有 用过的 到 放 在 什么时候 他的 愿望
[wɜːr; wər] [ˈθwɔːrtɪd] [naʊ] [dɪd][ˈduːti][ɪn] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] [ˈbækslaɪdə] [huː] [wʊd] [ɪnˈsɪst]
were thwarted now did duty in picturing the incorrigible backslider who would insist
是 受挫 现在 做过 责任 在 想象 这 不可救药 背道者 WHO 会 坚持
[əˈpɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɒləuɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] .
upon turning again to his wallowing in the mire .
之上 转弯 再次 到 他的 沉溺 在 这 沼泽 .

当他愿望落空时，他脸上就会浮现出那种阴沉的表情，而现在，这些表情却恰好描绘出一个无可救药的背道者，他会坚持再次回到泥潭中沉沦。

[ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [siːmd] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
The lineaments , as such , seemed to complain .
这 线状线 , 作为 这样的 , 似乎 到 抱怨 .

这些线条本身似乎在抱怨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hə'redɪtəri] [kɑ:nə'teɪ(ə)n] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ɪm'preʃəns]
They had been diverted from their hereditary connotation to signify impressions
他们 有 到过 改道 从 他们的 遗传 内涵 到 表示 印象
[fɔ:r; fər] [wɪt] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [ðem; ðəm] .
for which Nature did not intend them .
为了 哪个 自然 做过 不是 打算 他们 .

它们被赋予了与生俱来的含义，用来表示自然界原本不赋予它们的含义。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] [ˌelɪ'veɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsæplɪ'keɪʃn] , [ðæt] [tu:; tə] [reɪz] [si:md] [tu:; tə]
Strange that their very elevation was a misapplication, that to raise seemed to
奇怪的 那 他们的 非常 海拔 曾是 一个 误用 , 那 到 增加 似乎 到
[ˈfɔ:lsɪfaɪ] .
falsify .
伪造 .

奇怪的是，他们的晋升本身就是一种误用，提升反而似乎弄虚作假。

[jet] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] ?
Yet could it be so ?
然而 可以 它 是 所以 ?

难道真是如此吗？

[ʃi:; ji] [wʊd] [æd'mɪt][ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] ['sentɪmənt] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
She would admit the ungenerous sentiment no longer .
她 会 承认 这 吝啬 情绪 不 更长 .

她不会再承认自己有这种不宽容的想法了。

- [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪkɪd] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
D'Urberville was not the first wicked man who had turned away from his
- 曾是 不是 这 第一的 邪恶 男人 WHO 有 转向 离开 从 他的
['wɪkɪdnəs] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'laɪv] ,
wickedness to save his soul alive ,
邪恶 到 节省 他的 灵魂 活 ,

德伯维尔并非第一个为了保全灵魂而改邪归正的恶人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ji] [di:m] [aɪ 'ti:] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
and why should she deem it unnatural in him ?
和 为什么 应该 她 认为 它 不自然 在 他 ?

她为什么会觉得他这样做不自然呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ju:sɪdʒ][ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɑ:rd][ɪn][hɜ:r; hər][æt; ət]
It was but the usage of thought which had been jarred in her at
它 曾是 但 这 用法 的 想法 哪个 有 到过 罐装 在 她 在
['hɪrɪŋ] [gʊd] [nu:] [wɜ:rdʒ] [ɪn][bæd][oʊld] [noʊts] .
hearing good new words in bad old notes .
听力 好的 新的 字 在 坏的 老的 笔记 .

这只是因为她听到一些美好的新词出现在糟糕的旧音符中，从而扰乱了她的思维方式。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['sɪnər] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [seɪnt] ;
The greater the sinner , the greater the saint ;
这 更大的 这 罪人 , 这 更大的 这 圣 ;

罪人越大，圣人也越大；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəsəri] [tu:; tə] [daɪv] [fɑ:r][ɪntu:] ['krɪstʃən] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðæt] .
it was not necessary to dive far into Christian history to discover that .
它 曾是 不是 必要的 到 潜水 远的 进入 基督教 历史 到 发现 那 .
[sʌt] [ɪm'preʃəns] [æz; əz] [ðɪ:z] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] ['veɪɡli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [strikt] [de'fɪnətnes] .
Such impressions as these moved her vaguely , and without strict definiteness .
这样的 印象 作为 这些 已搬 她 依稀 , 和 没有 严格的 确定性 .

这些印象让她感到模糊，却又没有明确的方向。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['nɜ:rvləs] [pɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [səɹ'praɪz] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][stɜ:r] ,
As soon as the nerveless pause of her surprise would allow her to stir ,
作为 很快 作为 这 无神经 暂停 的 她 惊喜 会 允许 她 到 搅拌 ;
等她因惊讶而僵硬地停顿片刻，终于可以动弹时，

[hɜ:r; həɹ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
her impulse was to pass on out of his sight .
她 冲动 曾是 到 经过 在 出去 的 他的 视线 .
她本能地想要消失在他的视线之外。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [nɑ:t] [di'sə:nd] [hɜ:r; həɹ] [jet] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pə'zɪ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
He had obviously not discerned her yet in her position against the sun .
他 有 明显地 不是 辨别 她 然而 在 她 位置 反对 这 太阳 .
显然，他还没有注意到她，她当时正处于逆光的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'gen] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] .
But the moment that she moved again he recognized her .
但 这 片刻 那 她 已搬 再次 他 认可 她 .
但她一动，他就认出了她。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][oʊld] ['lʌvəɹ] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] ,
The effect upon her old lover was electric ,
这 影响 之上 她 老的 情人 曾是 电的 ,
她对旧情人产生了强烈的反应。

[fɑ:r] [strɔ:ŋɡəɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
far stronger than the effect of his presence upon her .
远的 更强 比 这 影响 的 他的 在场 之上 她 .
远比他的存在对她产生的影响要强烈得多。

[hɪz; ɪz]['faɪəɹ] , [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [si:md] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His fire , the tumultuous ring of his eloquence , seemed to go out of him .
他的 火 , 这 动荡的 戒指 的 他的 口才 , 似乎 到 去 出去 的 他 .
他那澎湃的激情，他那雄辩的铿锵之声，似乎都从他身上消失了。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['strʌɡld] [ænd; ənd] ['tremblɪd] ['ʌndəɹ][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ;
His lip struggled and trembled under the words that lay upon it ;
他的 唇 挣扎 和 颤抖 在下面 这 字 那 躺 之上 它 ;
那些话语压在他的嘴唇上，让他感到难以承受，嘴唇颤抖不已；

[bʌt; bət] [dɪ'lɪvəɹ] [ðem; ðəm][,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
but deliver them it could not as long as she faced him .
但 递送 他们 它 可以 不是 作为 长的 作为 她 面对 他 .
但只要她面对着他，就无法把他们送到她手中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æftəɹ][ðer; ðəɹ][fɜ:rst] [ɡlæns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [hʌŋ] [kən'fju:zədli] [ɪn] ['evri] ['ʌðəɹ]
His eyes , after their first glance upon her face , hung confusedly in every other
他的 眼睛 , 后 他们的 第一的 瞥一眼 之上 她 脸 , 悬挂 困惑地 在 每一个 其他

[də'rekʃn; da'rekʃn][bʌt; bət][hɜ:rz] ,
direction but hers ,
方向 但 她的 ,
他的目光在她脸上停留了第一眼之后，便茫然地四处游移，就是不去看她。

[bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['despəɹət] [li:p] ['evri] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
but came back in a desperate leap every few seconds .
但 来了 后退 在 一个 绝望的 飞跃 每一个 很少 秒 .
但每隔几秒钟就会绝望地跳回来。

[ðɪs] [pəˈræləsis] [ˈlæstɪd] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃɔːrt] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [ˈtesɪz] [ˈenədʒɪz] [rɪˈtɜːrnd]
This paralysis lasted , however , but a short time ; for Tess's energies returned
这 麻痹 持续 , 然而 , 但 一个 短的 时间 ; 为了 苔丝的 能量 返回
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈætɹəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
with the atrophy of his ,
和 这 萎缩 的 他的 ;
然而, 这种麻痹状态只持续了很短的时间; 因为随着他的身体机能衰退, 苔丝的精力也恢复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [pæst][ðə; ðɪ][bɑːrn][ænd; ənd][ˈɑːnwərd] .
and she walked as fast as she was able past the barn and onward .
和 她 步行 作为 快速地 作为 她 曾是 有能力的 过去的 这 谷仓 和 向前 .
她加快脚步, 穿过谷仓, 继续向前走。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈflekt] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɔːld] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈrelətɪv]
As soon as she could reflect , it appalled her , this change in their relative
作为 很快 作为 她 可以 反映 , 它 震惊 她 , 这 改变 在 他们的 相对的
[pˈlætɹɔːmz] .
platforms .
平台 .

她一冷静下来思考, 就对他们各自地位的这种变化感到震惊。
[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [hɜːr; hər] [ʌnˈduːɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] ,
He who had wrought her undoing was now on the side of the Spirit ,
他 WHO 有 锻 她 撤销 曾是 现在 在 这 边 的 这 精神 ,
那个曾让她身败名裂的人, 如今却站在了圣灵的一边。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnrɪˈdʒenəɹət] .
while she remained unregenerate .
尽管 她 剩余 未再生 .
而她却依然没有重生。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈledʒənd] ,
And , as in the legend ,
和 , 作为 在 这 传奇 ,
正如传说所述,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪprɪən] [ˈɪmɪdʒ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
it had resulted that her Cyprian image had suddenly appeared upon his
它 有 结果 那 她 塞浦路斯 图像 有 突然 出现 之上 他的
[ˈɔːltər] ,
altar ,
坛 ,
结果, 她的塞浦路斯画像突然出现在他的祭坛上。

[werˈbaɪ] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [naɪ] [ɪksˈtɪŋwɪft] .
whereby the fire of the priest had been well nigh extinguished .
由此 这 火 的 这 牧师 有 到过 出色地 夜 熄灭 .
因此, 祭司心中的火焰几乎已经熄灭了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
She went on without turning her head .
她 去 在 没有 转弯 她 头 .
她头也不回地继续往前走。

[hɜːr; hər] [bæk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə]['ɑːkjələr] [biːmz] —
Her back seemed to be endowed with a sensitiveness to ocular beams —
她 后退 似乎 到 是 捐赠 和 一个 敏感性 到 眼部 光束 —
[ɪːv(ə)n][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] — [soʊ][ə'laɪv][wɹz; wəz][fɪː; fɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fænsɪd] [geɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]
even her clothing — so alive was she to a fancied gaze which might be
甚至 她 衣服 — 所以 活 曾是 她 到 一个 幻想 目光 哪个 可能 是
[ˈrestɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːrn] .
resting upon her from the outside of that barn .
休息 之上 她 从 这 外部 的 那 谷仓 .

她的背部似乎对目光非常敏感——甚至连她的衣服都能感受到——她对可能从谷仓外面落在她身上的目光如此敏感。

[ɔːlɪ][ðə; ðɪ] [wei] [ə'ɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'æktɪv]
All the way along to this point her heart had been heavy with an inactive
全部 这 方式 沿着 到 这 观点 她 心 有 到过 重的 和 一个 不活跃
[sɑːrou] ;
sorrow ;
悲哀 ;

一路走来，她的心中一直萦绕着一种难以言说的悲伤；

[naʊ] [ðer; ðər][wɹz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaːləti][ʌv; əv][ɪts] ['trʌb(ə)] .
now there was a change in the quality of its trouble .
现在 那里 曾是 一个 改变 在 这 质量 的 它是 麻烦 .

现在，问题的性质发生了变化。

[ðæt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ə'fek(ə)n] [tuː] [ɔːŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][wɹz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [dɪs'pleɪst] [baɪ]
That hunger for affection too long withheld was for the time displaced by
那 饥饿 为了 感情 也 长的 隐瞒 曾是 为了 这 时间 流离失所 经过
[æ; ən][ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)] [sens] [ʌv; əv][æ; ən] [ɪm'plækəbl] [pæst] [wɪtʃ] [stɪl] [ɛn'gɜːrdəld][hɜːr; hər] .
an almost physical sense of an implacable past which still engirdled her .
一个 几乎 身体的 感觉 的 一个 冷酷无情 过去的 哪个 仍然 环绕 她 .

长久以来被压抑的对爱的渴望，暂时被一种近乎肉体的感觉所取代，这种感觉源于一段仍然笼罩着她的无法摆脱的过去。

[aɪ'tiː] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['erər] [tuː; tə][ə; eɪ]['præktɪk(ə)] [dɪ'sper] ;
It intensified her consciousness of error to a practical despair ;
它 加强 她 意识 的 错误 到 一个 实际的 绝望 ;

这加深了她对错误的认知，使她几乎陷入绝望；

[ðə; ðɪ] [breɪk] [ʌv; əv][kɑːntɪ'nuːəti] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [fɪː; fɪ]
the break of continuity between her earlier and present existence , which she
这 休息 的 连续性 之间 她 早些时候 和 展示 存在 , 哪个 她
[hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,
had hoped for ,
有 希望 为了 ,

她一直希望打破过去与现在之间的连续性，

[hæd; həd][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , ['teɪkən] [pleɪs] .
had not , after all , taken place .
有 不是 , 后 全部 , 已采取 地方 .

最终，这件事并没有发生。

['baɪgɔːnz] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [kəm'pliːt] ['baɪgɔːnz] [tɪl] [fɪː; fɪ][wɹz; wəz][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [hɜːr'self] .
Bygones would never be complete bygones till she was a bygone herself .
往事 会 绝不 是 完全的 往事 直到 她 曾是 一个 逝去的 她自己 .

只有当她自己也成为过去式时，过去的事才算真正过去。

[ðʌs] [əb'zɔːrbd] , [fɪː; fɪ] [rɪˈkrɔːst] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɔːŋ] - [æʃ] [leɪn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] ,
Thus absorbed , she recrossed the northern part of Long - Ash Lane at right angles ,
因此 吸收 , 她 重新交叉 这 北方 部分 的 长的 - 灰 车道 在 正确的 角度 ,
就这样，她融入其中，以直角再次穿过长灰巷的北段。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær][ðə; ði][roʊd] [ə'sendɪŋ] ['waɪtli] [tu;; tə][ðə; ði] ['ʌplənd] [ə'ɔ:n]
and presently saw before her the road ascending whitely to the upland along
和 目前 锯 前 她 这 路 上升 白 到 这 高地 沿着
[hu:z] ['mɑ:rdʒɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['dʒɜ:rni] [leɪ] .
whose margin the remainder of her journey lay .
谁 利润 这 余 的 她 旅行 躺 .

她眼前出现了一条白色的道路，蜿蜒向上通往高地，她接下来的旅程就沿着这条路走下去。

[ɪts][draɪ] [peɪl] ['sɜ:rfɪs] [stretʃt] [sɪ'vɪrli] ['ɑ:nwərd] , [ʌn'broʊkən][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] ['fɪgjər] , [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl]
Its dry pale surface stretched severely onward , unbroken by a single figure , vehicle
它是 干燥 苍白 表面 拉伸 严重 向前 , 未破 经过 一个 单身的 数字 , 车辆
,
.
,

它干枯苍白的表面向前延伸，不见任何人影或车辆的踪影。

[ɔ:r][mɑ:rk] , [seɪv] [sʌm; səm] [ə'keɪzən(ə)] [brəʊn] [hɔ:rs] - ['dra:pɪŋz] [wɪtʃ] ['dɑ:tɪd] [ɪts][koʊld] [ə'ɪdətɪ]
or mark , save some occasional brown horse - droppings which dotted its cold aridity
或者 标记 , 节省 一些 偶然 棕色的 马 - 粪 哪个 虚线 它是 寒冷的 干旱
[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] .
here and there .
这里 和 那里 .

或者说，除了偶尔散落在寒冷干燥地带的棕色马粪之外，这里什么也没有。

[waɪl] ['sloʊli] ['breɪstɪŋ] [ðɪs] [ə'sent] [tes] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hær] ,
While slowly breasting this ascent Tess became conscious of footsteps behind her ,
尽管 缓慢地 哺乳 这 上升 苔丝 成为 有意识的 的 脚步声 在后面 她 ,
.
在缓慢攀登的过程中，苔丝渐渐感觉到身后有脚步声。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʃi;; ji] [sɔ:] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæt] [wel] - [noʊn] [fɔ:rm] — [soʊ] ['streɪndʒli] [ə'ku:tə]
and turning she saw approaching that well - known form — so strangely accoutred
和 转弯 她 锯 接近 那 出色地 - 已知 形式 — 所以 奇怪的 配备
[æz; əz][ðə; ði] ['meθədɪst] — [ðə; ði][wʌn] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʃi;; ji] [wɪft] [nɑ:t][tu;; tə]
as the Methodist — the one personage in all the world she wished not to
作为 这 卫理公会 — 这 — 人士 在 全部 这 世界 她 希望 不是 到
[ɪn'kaʊntər] [ə'loʊn][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
encounter alone on this side of the grave .
遇到 独自的 在 这 边 的 这 严重 .

她转过身，看到那个熟悉的身影正朝她走来——穿着卫理公会教徒那样奇特的服饰——这是她这辈子最不想在坟墓这边独自遇到的人。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [ɔ:r] [r'lʊ:ʒn] ,
There was not much time , however , for thought or elusion ,
那里 曾是 不是 很多 时间 , 然而 , 为了 想法 或者 错觉 ,
.
然而，并没有太多时间留给思考或逃避。

[ænd; ənd][ʃi;; ji] ['ji:ldɪd] [æz; əz] ['kɑ:mlɪ] [æz; əz][ʃi;; ji][kʊd; kəd][tu;; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]
and she yielded as calmly as she could to the necessity of letting him
和 她 产生 作为 平静地 作为 她 可以 到 这 必要性 的 出租 他
[oʊvər'teɪk][hɜ:r; hær] .
overtake her .
超过 她 .

她尽可能平静地顺从了让他超越自己的必然性。

[ʃi;; ji] [sɔ:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,
She saw that he was excited ,
她 锯 那 他 曾是 兴奋的 ,
.

她看出他很兴奋。

[les] [baɪ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
less by the speed of his walk than by the feelings within him .
较少的 经过 这 速度 的 他的 走 比 经过 这 情怀 之内 他 .
与其说是通过他走路的速度，不如说是通过他内心的感受。

“ [tes] ！
“ **Tess** ！
” 苔丝 ！
“ 苔丝 ！

“ [hi:; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .
他说。

[ʃi:; ʃi] ['slækənd] [spi:d] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
She slackened speed without looking round .
她 松弛 速度 没有 寻找 圆形的 .
她头也不回地放慢了脚步。

“ [tes] ！
“ **Tess** ！
” 苔丝 ！
“ 苔丝 ！

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
” **he repeated** .
” 他 重复 .
他重复道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] — ['æɪɪk] - .
“ **It is I — Alec d'Urberville** .
” 它 是 我 — 亚历克 - .
“是我——亚历克·德伯维尔。”

“ [ʃi:; ʃi] [ðen] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .
” **She then looked back at him , and he came up** .
” 她 然后 看起来 后退 在 他 , 和 他 来了 向上 .
“然后她回头看了他一眼，他就走了过来。”

“ [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɪz] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsə] ['kəʊldli] .
“ **I see it is , ” she answered coldly** .
” 我 看 它 是 , ” 她 回答 冷冷地 .
“我明白了,”她冷冷地回答。

“ [wel] — [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
“ **Well — is that all ?**
” 出色地 — 是 那 全部 ?
“那么——就这些吗？ ”

[jet] [aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [noʊ] [mɔ:r] ！
Yet I deserve no more ！
然而 我 应得 不 更多的 ！
但我已不配拥有更多！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] ,
Of course , ” he added , with a slight laugh ,
的 课程 , ” 他 额外 , 和 一个 轻微 笑 ,
“当然,”他轻笑着补充道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][jɔ:; jər] [aɪz] [ɪn] ['si:ɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] .
“ **there is something of the ridiculous to your eyes in seeing me like this** .
” 那里 是 某物 的 这 荒谬的 到 你的 眼睛 在 看到 我 喜欢 这 .
“在你看来，我这副模样有点滑稽可笑。”

[bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt]
But — I must put up with that
但 — 我 必须 放 向上 和 那

但是——我必须忍受这一切.....

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ; ['noʊbə:di] [nu:] [wer] .
I heard you had gone away ; nobody knew where .
我 听到 你 有 已消失 离开 ; 无人 知道 在哪里 .

我听说你离开了，但没人知道你去了哪里。

[tes] , [ju:; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [ju:; jʊ] ? "
Tess , you wonder why I have followed you ? "
苔丝 , 你 想知道 为什么 我 有 随后 你 ? "

苔丝，你是不是好奇我为什么一直跟着你？

" [aɪ][du:] , ['ræðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ! "
" I do , rather ; and I would that you had not , with all my heart ! "
" 我 做 , 相当 ; 和 我 会 那 你 有 不是 , 和 全部 我的 心 ! "

“我倒希望你没有那样做；我真心希望你没有那样做！”

" [jes] — [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['grɪmli] , [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] ['ɑ:nwərd]
" Yes — you may well say it , " he returned grimly , as they moved onward
" 是的 — 你 可能 出色地 说 它 , " 他 返回 阴沉地 , 作为 他们 已搬 向前

[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“是的——你说的没错，”他神情严肃地回答道，两人继续向前走去。

[ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tred] .
she with unwilling tread .
她 和 不情愿 踏 .

她不情愿地迈着步子。

" [bʌt; bət][dəʊnt] [mis'teɪk] [em 'i:] ;
" But don't mistake me ;
" 但 不 错误 我 ;

但请不要误会我的意思；

[aɪ][beg] [ðɪs] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [led][tu:; tə][du:][soʊ][ɪn] ['nəʊtɪsɪŋ] — [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd]
I beg this because you may have been led to do so in noticing — if you did
我 求 这 因为 你 可能 有 到过 引领 到 做 所以 在 注意到 — 如果 你 做过
['nəʊtɪs][aɪ 'ti:] — [haʊ] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] ['ʌn'nə:vɪd] [em 'i:] [daʊn] [ðer; ðər] .
notice it — how your sudden appearance unnerved me down there .
注意 它 — 如何 你的 突然 外貌 不安 我 向下 那里 .

我之所以这样请求，是因为您可能注意到——如果您确实注意到了——您突然出现让我感到不安。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənɪəri] ['fɔ:ltərɪŋ] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
It was but a momentary faltering ; and considering what you have been
它 曾是 但 一个 瞬间 摇摇欲坠 ; 和 考虑 什么 你 有 到过

[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

那不过是一时的犹豫；而且考虑到你对我的一切，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] [ɪ'hʌf] .
it was natural enough .
它 曾是 自然的 足够的 .

这很自然。

[bʌt; bət] [wɪl] [helpɪt] [ˌemˈi:] [θru:] [aɪˈti:] — [ðʊv] [pərˈhæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌemˈi:][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] [fɔːr; fər]
But will helped me through it — though perhaps you think me a humbug for
但 将要 帮助 我 通过 它 — 尽管 也许 你 思考 我 一个 骗子 为了
[ˈseɪŋ] [aɪˈti:] — [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftəwərdz] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
saying it — and immediately afterwards I felt that of all persons in the world
说 它 — 和 立即地 然后 我 毛毡 那 的 全部 人 在 这 世界
[hu:m] [aɪˈti:][wʌz; wəz][maɪ]ˈduːti][ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm] —
whom it was my duty and desire to save from the wrath to come —
谁 它 曾是 我的 责任 和 欲望 到 节省 从 这 愤怒 到 来 —
[snɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [ðə; ði] ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈɡriːvəsli] [rɔːŋd] [wʌz; wəz] [ðæt]
sneer if you like — the woman whom I had so grievously wronged was that
冷笑 如果 你 喜欢 — 这 女士 谁 我 有 所以 严重地 冤枉 曾是 那
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

但威尔帮助我度过了难关——尽管你可能认为我这么说是在虚伪——之后我立刻觉得，在全世界所有我有责任和愿望去拯救的人中——如果你喜欢，就嘲笑我吧——我曾如此严重地伤害过的那个女人就是那个人。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [soʊl] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [vju:] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
I have come with that sole purpose in view — nothing more .
我 有 来 和 那 唯一 目的 在 看法 — 没有什么 更多的 .

我来此的目的只有一个——仅此而已。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [veɪn] [ʌv; əv][skɔːrɪn][ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][rɪˈdʒɔɪndər] : “ [hæv; həv]
” **There was the smallest vein of scorn in her words of rejoinder : “ Have**
” 那里 曾是 这 最小 静脉 的 轻蔑 在 她 字 的 回复 : “ 有
[ju:; jʊ] [seɪvd] [jɔːrˈself] ?
you saved yourself ?
你 已保存 你自己 ?

她的反驳中带着一丝轻蔑：“你救了自己吗？”

[ˈtʃærəti] [brɪˈɡɪnz] [æt; ət] [hoʊm] , [ðeɪ] [seɪ] . “
Charity begins at home , they say .”
慈善 开始 在 家 , 他们 说 . ”

他们说，慈善始于家庭。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] ! ” [sed] [hiː; hi] [ɪnˈdɪfrəntli] .
” **I have done nothing ! “ said he indifferently** .
” 我 有 完毕 没有什么 ! ” 说 他 漠不关心 .

“我什么都没做！”他冷漠地说。

“ [ˈhev(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [maɪ] [ˈhɪərə] , [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] .
” **Heaven , as I have been telling my hearers , has done all** .
” 天堂 , 作为 我 有 到过 讲述 我的 听众 , 有 完毕 全部 .

“正如我一直告诉听众的那样，一切都是上天的旨意。”

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pɔːr] [əˈpɑːn][ˌemˈi:] , [tes] ,
No amount of contempt that you can pour upon me , Tess ,
不 数量 的 鄙视 那 你 能 倒 之上 我 , 苔丝 ,

苔丝，你对我表现出的任何蔑视都无法动摇我。

[wɪl] [ˈiːkwəl] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [pɔːd] [əˈpɑːn][maɪˈself] — [ðə; ði][oʊld]ˈædəm][ʌv; əv][maɪ]ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] !
will equal what I have poured upon myself — the old Adam of my former years !
将要 平等的 什么 我 有 倾倒 之上 我 — 这 老的 亚当 的 我的 以前的 年 !

将会等同于我倾注于自己的一切——我昔日的亚当！

[wel] , [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] ; [brɪˈliːv] [aɪˈti:][ɔːr][nɔːt] ;
Well , it is a strange story ; believe it or not ;
出色地 , 它 是 一个 奇怪的 故事 ; 相信 它 或者 不是 ;

嗯，这真是一个奇怪的故事；信不信由你；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪt] [maɪ][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt] ,
but I can tell you the means by which my conversion was brought about ,
但 我 能 告诉 你 这 方法 经过 哪个 我的 转换 曾是 带来 关于 ,
但我可以告诉你我皈依基督教的过程,

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] ['ɪnʌf] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
and I hope you will be interested enough at least to listen .
和 我 希望 你 将要 是 感兴趣的 足够的 在 至少 到 听 .
我希望你们至少会有兴趣听听。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv] - — [ju:; jʊ][mʌst; məst]
Have you ever heard the name of the parson of Emminster — you must
有 你 曾经 听到 这 姓名 的 这 牧师 的 - — 你 必须
[hæv; həv] [dʌŋ] [du:] ?
have done do ?
有 完毕 做 ?

你听说过埃明斯特牧师的名字吗？你肯定听说过吧？
— [oʊld]['mɪstər] [kler] ; [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] ;
— old Mr Clare ; one of the most earnest of his school ;
— 老的 先生 克莱尔 ; — 的 这 最多 认真 的 他的 学校 ;
——老克莱尔先生；他是学校里最认真的人之一；

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ɪn'tens] [men] [left] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rt] ;
one of the few intense men left in the Church ;
— 的 这 很少 激烈的 男人 左边 在 这 教会 ;
教会中为数不多的几个充满激情的人之一；

[nɑ:t][soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstjən] [bɪ'li:vɜ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv]
not so intense as the extreme wing of Christian believers with which I have
不是 所以 激烈的 作为 这 极端 翼 的 基督教 信徒 和 哪个 我 有
[θroʊn] [ɪn][maɪ][lɑ:t] ,
thrown in my lot ,
— 抛掷 在 我的 很多 ,
远不及我所加入的基督教极端派别那么极端。

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [r'stæblɪʃt] ['klɜ:rdʒɪ] ,
but quite an exception among the Established clergy ,
但 相当 一个 例外 之中 这 已确立的 牧师 ,
但这在教会高层神职人员中却是个例外。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['grædʒuəli] [ə'tenju,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [tru:] ['dɒktrɪnz] [baɪ][ðər; ðər]
the younger of whom are gradually attenuating the true doctrines by their
这 年轻 的 谁 是 逐步地 减弱 这 真的 教义 经过 他们的
['sɒfɪstri:z] ,
sophistries ,
— 诡辩 ,
年轻一代正用诡辩之词逐渐削弱真正的教义。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
till they are but the shadow of what they were .
直到 他们 是 但 这 阴影 的 什么 他们 是 .
直到他们只剩下昔日辉煌的影子。

[aɪ]['oʊnli] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tʃɜ:rt] [ænd; ənd] [steɪt] — [ðə; ði]
I only differ from him on the question of Church and State — the
我 仅有的 不同 从 他 在 这 问题 的 教会 和 状态 — 这
[ɪŋ,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
interpretation of the text ,
— 解释 的 这 文本 ,
我与他唯一的分歧在于政教分离的问题——对文本的解释。

- [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] ['seprət] , [seθ] [ðə; ði][ɔːrd] - — [ðæts]
' **Come out from among them and be ye separate , saith the Lord ' — that's**
- 来 出去 从 之中 他们 和 是 是的 分离 , 赛斯说 这 主 - — 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

“你们要从他们中间出来，与他们分别，这是耶和华说的。”——仅此而已。

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [huː] , [aɪ]['fɜːrmlɪ] [brɪ'liːv] ,
He is one who , I firmly believe ,
他 是 一 WHO , 我 牢牢 相信 ,
我坚信，他就是这样的人。

[hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [mɔːr] [soʊlz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
has been the humble means of saving more souls in this country than any other
有 到过 这 谦逊的 方法 的 保存 更多的 灵魂 在 这 国家 比 任何 其他
[mæn][juː; jʊ][kæn; kən] [neɪm] .
man you can name .
男人 你 能 姓名 .
在这个国家，他以谦逊的方式拯救了比你所能想到的任何人都多的灵魂。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
You have heard of him ? "
你 有 听到 的 他 ? "
你听说过他吗？

" [aɪ][hæv; həv] , " [ɪː; ʃi] [sed] .
" I have , " she said .
" 我 有 , " 她 说 .
“我有，”她说。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrɪz] [ə'gɒʊ][tuː; tə] [priːtʃ] [ɑːn] [brɪ'hæf] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" He came to Trantridge two or three years ago to preach on behalf of some
" 他 来了 到 - 二 或者 三 年 前 到 布道 在 代表 的 一些
['mɪʃənəri] [sə'saɪəti] ;
missionary society ;
传教士 社会 ;
“他两三年前来到特兰特里奇，代表某个传教团体布道；

[ænd; ənd][aɪ] , ['retʃɪd] ['feləʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz]
and I , wretched fellow that I was , insulted him when , in his
和 我 , 可怜 同伴 那 我 曾是 , 受辱 他 什么时候 , 在 他的
[dis'ɪntrəstɪdnɪs] ,
disinterestedness ,
无私 ,
而我，当时的我这个卑鄙小人，却在他无私奉献的时候侮辱了他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] [wei] .
he tried to reason with me and show me the way .
他 尝试 到 原因 和 我 和 展示 我 这 方式 .
他试图跟我讲道理，并给我指明方向。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [maɪ] [kən'dʌkt] ,
He did not resent my conduct ,
他 做过 不是 怨恨 我的 执行 ,
他并不怨恨我的行为，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] —
he simply said that some day I should receive the first - fruits of the Spirit —
他 简单地 说 那 一些 天 我 应该 收到 这 第一的 - 水果 的 这 精神 —
[ðæt] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][skɑːf] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [preɪ] .
that those who came to scoff sometimes remained to pray .
那 那些 WHO 来了 到 嘲笑 有时 剩余 到 祈祷 .
他只是说，总有一天我会领受圣灵的初熟果子——那些来嘲笑我的人，有时也会留下来祷告。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mædʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
There was a strange magic in his words .
那里 曾是 一个 奇怪的 魔法 在 他的 字 .
他的话语中有一种奇特的魔力。

[ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
They sank into my mind .
他们 沉没 进入 我的 头脑 .
它们深深地印在了我的脑海里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [hɪt][,em 'iː][moʊst] ;
But the loss of my mother hit me most ;
但 这 损失 的 我的 母亲 打 我 最多 ;
但母亲的离世对我打击最大；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] .
and by degrees I was brought to see daylight .
和 经过 学位 我 曾是 带来 到 看 日光 .
我渐渐地重见天日。

[sɪns] [ðen] [maɪ][wʌn][dɪ'zaɪər][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hænd][ɑːn][ðə; ði] [truː] [vjuː] [tuː; tə] ['lðər] ,
Since then my one desire has been to hand on the true view to others ,
自从 然后 我的 一 欲望 有 到过 到 手 在 这 真的 看法 到 其他的 ,
从那时起，我唯一的愿望就是将正确的观点传递给他人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] ;
and that is what I was trying to do to - day ;
和 那 是 什么 我 曾是 尝试 到 做 到 - 天 ;
而这正是我今天努力想做的事情；

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [priːtʃt] [hɪrə'baʊt] .
though it is only lately that I have preached hereabout .
尽管 它 是 仅有的 最近 那 我 有 布道 附近 .
虽然我最近才开始在这里传道。

[ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪnɪstri] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ə'mʌŋ]
The first months of my ministry have been spent in the North of England among
这 第一的 几个月 的 我的 部 有 到过 花费 在 这 北 的 英格兰 之中
[st'reɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,
我事奉的头几个月是在英格兰北部与陌生人一起度过的。

[wer] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['ɜːrliɪst] ['klʌmzi] [ə'tempts] ,
where I preferred to make my earliest clumsy attempts ,
在哪里 我 首选 到 制作 我的 最早 笨拙 尝试 ,
我更喜欢在那里进行我最初笨拙的尝试，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'kwʌɪər] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ðæt] [sə'vɪrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [tests] [ʌv; əv] [wʌnz]
so as to acquire courage before undergoing that severest of all tests of one's
所以 作为 到 获得 勇气 前 正在经历 那 最严重 的 全部 测试 的 一个人的
[sɪn'serəti] ,
sincerity ,
诚意 ,
以便在经历对一个人真诚的最严峻考验之前获得勇气。

[ə'dresɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [wʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [wʌnz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]
addressing those who have known one , and have been one's companions in the
解决 那些 WHO 有 已知 一 , 和 有 到过 一个人的 同伴 在 这
[deɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] .
days of darkness .
天 的 黑暗 .

致那些认识他的人，以及那些在黑暗日子里陪伴他的人。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] , [tes] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [slæp][æt; ət] [jɔ:r'self] ,
If you could only know , Tess , the pleasure of having a good slap at yourself ,
如果 你 可以 仅有的 知道 , 苔丝 , 这 乐趣 的 拥有 一个 好的 拍击 在 你自己 ,
苔丝，你要是能体会到狠狠扇自己耳光的快感就好了。

[aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] — "
I am sure — "
我 是 当然 — "

我相信-

" [dəʊnt][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
" Don't go on with it !
" 不 去 在 和 它 !

“别再继续了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [staɪl] [baɪ][ðə; ði]
" she cried passionately , as she turned away from him to a stile by the
" 她 哭 热情地 , 作为 她 转向 离开 从 他 到 一个 风格 经过 这
[ˈweɪsaɪd] ,
wayside ,
路边 ,

她情绪激动地哭着，转身走向路边的栅栏门。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r'self] .
on which she bent herself .
在 哪个 她 弯曲 她自己 .

她俯身趴了上去。

" [aɪ] [kɑ:nt] [br'i:lv] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [θɪŋz] !
" I can't believe in such sudden things !
" 我 不能 相信 在 这样的 突然 事物 !

“我简直不敢相信会发生这么突然的事情！ ”

[aɪ] [fi:l] [ɪn'dɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ,
I feel indignant with you for talking to me like this ,
我 感觉 愤怒 和 你 为了 说 到 我 喜欢 这 ,

你这样跟我说话，我感到非常愤怒。

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] — [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɑ:rm] [ju:v] [dʌn] [em 'i:] !
when you know — when you know what harm you've done me !
什么时候 你 知道 — 什么时候 你 知道 什么 伤害 你已经 完毕 我 !

当你明白——当你明白你对我造成了多大的伤害！

[ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
You , and those like you ,
你 , 和 那些 喜欢 你 ,

你，以及像你一样的人，

[teɪk] [jɔ:r; jər] [fɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][em 'i:] ['bɪtər]
take your fill of pleasure on earth by making the life of such as me bitter
拿 你的 充满 的 乐趣 在 地球 经过 制作 这 生活 的 这样的 作为 我 苦的
[ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:rou] ;
and black with sorrow ;
和 黑色的 和 悲哀 ;

尽情享受人间的快乐吧，让像我这样的人的生活充满苦涩和悲伤；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ,
and then it is a fine thing , when you have had enough of that ,
和 然后 它 是 一个 美好的 事物 , 什么时候 你 有 有 足够的 的 那 ,
当你受够了这一切之后, 那也是一件好事。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [baɪ] [br'kʌmɪŋ] [kən'vɜ:rtɪd] !
to think of securing your pleasure in heaven by becoming converted !
到 思考 的 确保 你的 乐趣 在 天堂 经过 成为 转换 !
想想看, 皈依基督教就能确保你在天堂获得快乐!

[aʊt] [ə'pɑ:n] [sʌt] — [aɪ] [dəʊnt] [br'li:v] [ɪn] [ju:; jʊ] — [aɪ] [hert] [aɪ 'ti:] ! "
Out upon such — I don't believe in you — I hate it ! "
出去 之上 这样的 — 我 不 相信 在 你 — 我 恨 它 ! "
真是岂有此理——我不相信你——我恨你!

" [tes] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ; " [dəʊnt] [spi:k] [soʊ] !
" Tess , " he insisted ; " don't speak so !
" 苔丝 , " 他 坚持 ; " 不 说话 所以 !
"苔丝,"他坚持道; "别这么说! "

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɑ:li] [nu:] [aɪ'di:ə] !
It came to me like a jolly new idea !
它 来了 到 我 喜欢 一个 快乐的 新的 主意 !
这就像一个绝妙的新主意突然出现在我的脑海里!

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [br'li:v] [em 'i:] ?
And you don't believe me ?
和 你 不 相信 我 ?
你不相信我?

[wʌt] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [br'li:v] ? "
What don't you believe ? "
什么 不 你 相信 ? "
你不相信什么?

" [jʊr; jər] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] .
" Your conversion .
" 你的 转换 .
你的转变。

[jʊr; jər] [ski:m] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . "
Your scheme of religion . "
你的 方案 的 宗教 . "
你的宗教体系。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
“为什么?

" [ʃi:; ʃɪ] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" She dropped her voice .
" 她 掉落 她 嗓音 .
她压低了声音。

" [br'kəz, br'kɔ:z] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] [br'li:v] [ɪn] [sʌt] . "
" Because a better man than you does not believe in such . "
" 因为 一个 更好的 男人 比 你 做 不是 相信 在 这样的 . "
“因为比你更有品位的人不会相信这种事。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈri:z(ə)n] !
" What a woman's reason !
" 什么 一个 女性的 原因 !
“这女人的理由真是绝了! "

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['betər] [mæn] ? ”
Who is this better man ? ”
WHO 是 这 更好的 男人 ? ”

谁才是更优秀的人？

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jə] . ”
“ I cannot tell you . ”
“ 我 不能 告诉 你 . ”

我不能告诉你。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,
“ Well , ” he declared ,
“ 出色地 , ” 他 声明 ,

“嗯,”他说道,

[ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['si:mɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts]
a resentment beneath his words seeming ready to spring out at a moment's
一个 怨恨 下面 他的 字 似乎 准备好 到 春天 出去 在 一个 瞬间
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

他的话语背后似乎隐藏着一丝怨恨, 随时可能爆发出来。

“ [gɑ:d] [fər'baɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [seɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ænd; ɛnd] [ju:; jə] [noʊ] [aɪ] [dəʊnt] [seɪ]
“ God forbid that I should say I am a good man — and you know I don't say
“ 上帝 禁止 那 我 应该 说 我 是 一个 好的 男人 — 和 你 知道 我 不 说
[eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
any such thing .
任何 这样的 事物 .

“上帝保佑我不要说我是个好人——你知道我根本不会说这种话。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nu:] [tu:; tə] ['gʊdnəs] , [ˈtru:li] ; [bʌt; bət] [ˈnu:;kʌməz] [si:] [ˈfɜ:rðɪst] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
I am new to goodness , truly ; but newcomers see furthest sometimes . ”
我 是 新的 到 善良 , 真的 ; 但 新来者 看 最远 有时 . ”

我确实对善良还不太了解; 但有时候, 新人看得最远。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
“ Yes , ” she replied sadly .
“ 是的 , ” 她 回复 令人遗憾的是 .

“是的,”她悲伤地回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [jʊr; jər] [kən'vɜ:ɹʒ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt] .
“ But I cannot believe in your conversion to a new spirit .
“ 但 我 不能 相信 在 你的 转换 到 一个 新的 精神 .

但我无法相信你已经皈依了新的精神。

[sʌtʃ] ['flæʃɪz] [æz; əz] [ju:; jə] [fi:l] , [ˈælɪk] , [aɪ] [fɪr] [dəʊnt] [læst] !
Such flashes as you feel , Alec , I fear don't last !
这样的 闪光灯 作为 你 感觉 , 亚历克 , 我 害怕 不 最后的 !

亚历克, 恐怕你感受到的那种瞬间感觉不会持久!

“ [ðʌs] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [staɪl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] ,
“ Thus speaking she turned from the stile over which she had been leaning ,
“ 因此 请讲 她 转向 从 这 风格 超过 哪个 她 有 到过 倾斜 ,

“说着, 她转过身, 不再倚靠在栅栏上。”

[ænd; ɛnd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ; [ˌwerə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈfɜ:lɪŋ] [ˈkæzʊəli] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər]
and faced him ; whereupon his eyes , falling casually upon the familiar
和 面对 他 ; 于是 他的 眼睛 , 坠落 随意地 之上 这 熟悉的
[ˈkaʊntənəns] [ænd; ɛnd] [fɜ:rm] , [rɪ'meɪnd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
countenance and form , remained contemplating her .
面容 和 形式 , 剩余 沉思 她 .

她转过身面对他; 于是, 他的目光随意地落在了那张熟悉的脸庞和身形上, 凝视着她。

[ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [mæn][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɔrli] [nɑ:t] [ɪkˈstræktɪd] ,
The inferior man was quiet in him now ; but it was surely not extracted ,
这 下 男人 曾是 安静的 在 他 现在 ; 但 它 曾是 一定 不是 提取 ,
他内心那个卑劣的人性此刻已经平静下来; 但它肯定没有被彻底清除。

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] [səbˈdu:d] .
nor even entirely subdued .
也不 甚至 完全 低沉的 .
甚至没有完全屈服。

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] !
“ Don't look at me like that !
” 不 看 在 我 喜欢 那 !
“别那样看着我! ”

” [hi;; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
“ he said abruptly .
” 他 说 突然 .
“他突然说道。”

[tes] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kwat] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈæk(ə)n][ænd; ənd] [mi:n] ,
Tess , who had been quite unconscious of her action and mien ,
苔丝 , WHO 有 到过 相当 无意识 的 她 行动 和 面容 ,
苔丝对自己的一举一动和举止都毫无察觉,

[ˈɪnstəntli] [wɪðˈdru:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [geɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈstæməɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] ,
instantly withdrew the large dark gaze of her eyes , stammering with a flush ,
即刻 退出 这 大的 黑暗的 目光 的 她 眼睛 , 结巴 和 一个 冲洗 ,
她立刻收回了那双深邃的大眼睛, 脸颊绯红, 结结巴巴地说:

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] !
“ I beg your pardon !
” 我 求 你的 赦免 !
“请再说一遍!

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][riˈvaɪvd] [ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n]
“ And there was revived in her the wretched sentiment which had often
” 和 那里 曾是 复活 在 她 这 可怜 情绪 哪个 有 经常
[kʌm] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] ,
come to her before ,
来 到 她 前 ,
“她心中再次涌起那种痛苦的情绪, 这种情绪以前常常出现。”

[ðæt] [ɪn] [ɪnˈhæbitɪŋ] [ðə; ði] [ˈfleʃli] [ˈtæbəɪnækl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [hɜ:r; hər][ʃi;; ʃi]
that in inhabiting the fleshly tabernacle with which Nature had endowed her she
那 在 居住 这 肉体的 圣幕 和 哪个 自然 有 捐赠 她 她
[wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ˈdu:ɪŋ] [rɔ:ŋ] .
was somehow doing wrong .
曾是 不知何故 正在做 错误的 .
她认为自己住在自然赋予她的肉身之中, 却做错了什么。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [beg][maɪ][ˈpɑ:rd(ə)n] .
“ No , no ! Don't beg my pardon .
” 不 , 不 ! 不 求 我的 赦免 .
“不, 不! 别跟我道歉。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ju;; jʊ] [wer] [ə; eɪ][veɪl][tu;; tə][haɪd][jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] , [waɪ] [dəunt][ju;; jʊ] [ki:p] [aɪ ˈti:]
But since you wear a veil to hide your good looks , why don't you keep it
但 自从 你 穿 一个 面纱 到 隐藏 你的 好的 看起来 , 为什么 不 你 保持 它
[daʊn] ?
down ?
向下 ?
既然你戴面纱是为了掩盖你的美貌, 为什么不把它放下来呢?

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] , [ˈseɪɪŋ] [ˈheɪstɪli] , “ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmoʊstli] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [wind]
” **She pulled down the veil , saying hastily , “ It was mostly to keep off the wind**
” 她 拉 向下 这 面纱 , 说 草草 , “ 它 曾是 大多 到 保持 离开 这 风
.
”
:
”
.

她拉下面纱，急忙说道：“主要是为了挡风。”

” [aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [hɑːrʃ] [ʌv; əv] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [laɪk] [ðɪs] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
” **It may seem harsh of me to dictate like this , “ he went on ;**
” 它 可能 似乎 残酷的 的 我 到 听写 喜欢 这 , “ 他 去 在 ;
“我这样下命令可能显得有些严厉,”他继续说道;

” [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ɑːn] [juː; jʊ] .
” **but it is better that I should not look too often on you .**
” 但 它 是 更好的 那 我 应该 不是 看 也 经常 在 你 .
“但我最好不要经常看你。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] . “
It might be dangerous .”
它 可能 是 危险的 . “
这可能很危险。

” [ʃ] ! “ [sed] [tes] .
” **Ssh ! “ said Tess .**
” SSH ! “ 说 苔丝 .
“嘘!”苔丝说道。

” [wel] , [ˈwɪmənz] [ˈfeɪsɪz] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː] [mʌt] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [em ˈiː] [ɔːlˈredi] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [nɑːt]
” **Well , women's faces have had too much power over me already for me not**
” 出色地 , 女性的 面孔 有 有 也 很多 力量 超过 我 已经 为了 我 不是
[tuː; tə] [fɪr] [ðem; ðəm] !
to fear them !
到 害怕 他们 !
“嗯，女性的脸庞已经对我产生了太大的影响，以至于我无法不敬畏她们!”

[æn; ən] [ɪˈvæŋdʒəlɪst] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] ;
An evangelist has nothing to do with such as they ;
一个 福音传道者 有 没有什么 到 做 和 这样的 作为 他们 ;
传道者与他们这类人毫无关系;

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fərˈget] !
and it reminds me of the old times that I would forget !
和 它 提醒 我 的 这 老的 时代 那 我 会 忘记 !
这让我想起了那些我早已遗忘的旧时光!

” [ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [rɪˈmɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]
” **After this their conversation dwindled to a casual remark now and then as**
” 后 这 他们的 对话 减少 到 一个 随意的 评论 现在 和 然后 作为
[ðeɪ] [ˈræmbəld] [ˈɑːnwərd] ,
they rambled onward ,
他们 漫无目的地闲聊 向前 ,
“此后，他们的谈话逐渐减少，只剩下偶尔的几句随意评论，他们继续漫无目的地走着。”

[tes] [ɪˈnwərdli] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
Tess inwardly wondering how far he was going with her ,
苔丝 内心 好奇 如何 远的 他 曾是 去 和 她 ,
苔丝内心疑惑着他跟她发展到了什么程度。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈmændeɪt] .
and not liking to send him back by positive mandate .
和 不是 喜欢 到 发送 他 后退 经过 积极的 授权 .
并且不愿通过积极授权的方式将他送回去。

[ˈfri:kwəntli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ɔ:r] [stɑɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈpeɪntɪd] [ˌðerˈɑ:n] [ɪn] [red] [ɔ:r]
Frequently when they came to a gate or stile they found painted thereon in red or
频繁地 什么时候 他们 来了 到 一个 门 或者 风格 他们 成立 绘 其上 在 红色的或者
[blu:] [ˈletərz] [sʌm; səm][tekst][ʌv; əv] [ˈskriptʃər] ,
blue letters some text of Scripture ,
蓝色的 信件 一些 文本 的 圣经 ,
他们经常在路过大门或栅栏时, 发现上面用红色或蓝色字母写着一些经文。

[ænd; ənd][ji:; jɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tu:; tə][ˈbleɪz(ə)n]
and she asked him if he knew who had been at the pains to blazon
和 她 问 他 如果 他 知道 WHO 有 到过 在 这 疼痛 到 印章
[ðɪ:z] [əˈnaʊnsments] .
these announcements .
这些 公告 .
她问他是否知道是谁煞费苦心地张贴了这些公告。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər]
He told her that the man was employed by himself and others who were
他 讲述 她 那 这 男人 曾是 受雇 经过 他自己 和 其他的 WHO 是
[ˈwɜ:rkiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈdɪstrɪkt] ,
working with him in that district ,
在职的 和 他 在 那 区 ,
他告诉她, 那个人受雇于他和另外几个在该地区与他一起工作的人。

[tu:; tə][peɪnt] [ðɪ:z] [rɪˈmaɪndəz] [ðæt] [noʊ] [mi:nz] [maɪt] [bi:; bi] [left] [ʌnˈtraɪd] [wɪtʃ] [maɪt] [mu:v] [ðə; ði]
to paint these reminders that no means might be left untried which might move the
到 画 这些 提醒 那 不 方法 可能 是 左边 未经尝试 哪个 可能 移动 这
[ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
hearts of a wicked generation .
心 的 一个 邪恶 一代 .
这些画作旨在提醒人们, 任何能够打动邪恶一代人灵魂的方法都值得尝试。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [roʊd] [tʌtʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [kɔ:ld] “ [krɔ:s] - [ɪn] - [hænd] .
At length the road touched the spot called “ Cross - in - Hand .
在 长度 这 路 感动 这 点 称为 “ 叉 - 在 - 手 .
最终, 道路到达了名为“十字架手”的地方。

” [ʌv; əv][ɔ:l][spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] [bli:tʃt] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈʌplənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [fərˈlɔ:rn] .
” **Of all spots on the bleached and desolate upland this was the most forlorn .**
” 的 全部 地点 在 这 漂白 和 荒凉 高地 这 曾是 这 最多 绝望 .
“在这片荒凉苍茫的高地上, 这里是最凄凉的地方。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] [sɔ:t] [ɪn] [ˈlændskeɪp] [baɪ][ˈɑ:rtɪsts]
It was so far removed from the charm which is sought in landscape by artists
它 曾是 所以 远的 已移除 从 这 魅力 哪个 是 寻求 在 景观 经过 艺术家
[ænd; ənd] [vju:] - [ˈlʌvəz] [æz; əz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
and view - lovers as to reach a new kind of beauty ,
和 看法 - 恋人 作为 到 抵达 一个 新的 种类 的 美丽 ,
它与艺术家和风景爱好者所追求的风景魅力截然不同, 反而达到了一种新的美。

[ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [toʊn] .
a negative beauty of tragic tone .
一个 消极的 美丽的 的 悲惨 语气 .
一种带有悲剧色彩的负面美。

[ðə; ði] [pleɪs] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈpɪləɾ] [wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ru:d]
The place took its name from a stone pillar which stood there , a strange rude
这 地方 采取 它是 姓名 从 一个 石头 支柱 哪个 站立 那里 , 一个 奇怪的 粗鲁的
[ˈma:nəliθ] ,
monolith ,
巨石 ,
这个地方的名字来源于矗立在那里的一根石柱, 一根奇特而粗犷的巨石。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪtəm; ˈstrætəm] [ˌʌnˈhəʊn] [ɪn] [ˈeni] [ˈləʊk(ə)] [ˈkwaːrɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrʌfli]
from a stratum unknown in any local quarry , on which was roughly
从 一个 地层 未知 在 任何 当地的 采石场 , 在 哪个 曾是 大致
[ka:vð] [ə; eɪ][ˈhju:mən][hænd] .
carved a human hand .
雕刻 一个 人类 手 :
从当地任何采石场都未曾发现的地层中, 粗略地雕刻着一只人手。

[ˈdɪfərɪŋ] [əˈkaʊnts] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][pərˈpɔːrt] .
Differing accounts were given of its history and purport .
不同 账户 是 给定 的 它是 历史 和 旨趣 :
关于它的历史和寓意, 人们给出了不同的说法。

[sʌm; səm] [əˈθɔːrətɪz] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][dɪˈvəʊʃən(ə)] [krɔːs] [hæd; həd][wʌns] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kəmˈpli:t]
Some authorities stated that a devotional cross had once formed the complete
一些 当局 声明 那 一个 灵修 叉 有 一次 形成 这 完全的
[ɪˈrekʃn] [ˌðerˈɑːn] ,
erection thereon ,
勃起 其上 ,
一些权威人士称, 那里曾经竖立着一座宗教十字架。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈreɪlɪk][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [stʌmp] ;
of which the present relic was but the stump ;
的 哪个 这 展示 遗迹 曾是 但 这 树桩 ;
而我们现在看到的遗物只不过是残肢而已;

[ˈʌðər] [ðæt] [ðə; ði][ˈstoʊn] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [stʊd] [wʌz; wəz][ɪnˈtaɪər] ,
others that the stone as it stood was entire ,
其他的 那 这 石头 作为 它 站立 曾是 全部的 ,
另一些人则认为这块石头完好无损。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪkst] [ðer; ðər][tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] [ˈbaʊndrɪ] [ɔːr] [pleɪs] [ʌv; əv]
and that it had been fixed there to mark a boundary or place of
和 那 它 有 到过 固定的 那里 到 标记 一个 边界 或者 地方 的
[ˈmiːtɪŋ] .
meeting .
会议 :

[ˈenihaʊ] , [wətˈevər] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪlɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ]
Anyhow , whatever the origin of the relic , there was and is something
无论如何 , 任何 这 起源 的 这 遗迹 , 那里 曾是 和 是 某物
[ˈsɪnɪstər] ,
sinister ,
险恶 ,
总之, 无论这件遗物的来历如何, 其中都蕴含着某种不祥之兆。

[ɔːr] [ˈsaːləm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [muːd] , [ɪn][ðə; ði] [sɪːn] [əˈmɪd] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː][stændz] ;
or solemn , according to mood , in the scene amid which it stands ;
或者 庄严 , 根据 到 情绪 , 在 这 场景 之中 哪个 它 站立 ;
根据其所处场景的氛围, 也可以显得庄严肃穆;

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði][moʊst] [ˈflegˈmætɪk] [ˈpæsər] - [baɪ] .
something tending to impress the most phlegmatic passer - by .
某物 倾向于 到 令人印象深刻 这 最多 黏液质的 过路人 - 经过 :
即使是最冷漠的路人也会被它打动。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][məst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] [ðɪs]
“ **I think I must leave you now , ” he remarked , as they drew near to this**
“ 我 思考 我 必须 离开 你 现在 , ” 他 评论 , 作为 他们 画 靠近 到 这
[spa:t] .
spot .
点 .

“我想我现在必须离开你们了,”当他们走到这个地方附近时, 他说道。

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [pri:tʃ] [æt; ət] ['æbəts] - - [æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
“ **I have to preach at Abbot's - Cernel at six this evening ,**
“ 我 有 到 布道 在 方丈的 - - 在 六 这 晚上 ,
“我今晚六点要在阿博茨-瑟内尔教堂布道,

[ænd; ænd][maɪ] [wei] [laɪz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] .
and my way lies across to the right from here .
和 我的 方式 谎言 穿过 到 这 正确的 从 这里 .

我的路从这里向右走。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ʌp'set][em 'i:] ['sʌmwʌt] [tu:; ,] , ['tɛsi] — [aɪ]['kænə:t] , [wɪl] [nɑ:t] , [seɪ] [waɪ] .
And you upset me somewhat too , Tessy — I cannot , will not , say why .
和 你 沮丧的 我 有些 也 , 泰西 — 我 不能 , 将要 不是 , 说 为什么 .

泰茜, 你也让我有点难过——我不能, 也不会说为什么。

[aɪ][məst; məst][goʊ] [ə'wei] [ænd; ænd][get] [streŋθ]
I must go away and get strength
我 必须 去 离开 和 得到 力量

我必须离开一段时间, 积蓄力量.....

[haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] ['flu:əntli] [naʊ] ?
How is it that you speak so fluently now ?
如何 是 它 那 你 说话 所以 流利地 现在 ?

你怎么现在说话这么流利了?

[hu:] [hæz; həz] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] ? "
Who has taught you such good English ? ”
WHO 有 教授 你 这样的 好的 英语 ? ”

谁教你这么好的英语?

“ [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['trʌblz] , ” [ʃi:; ji] [sed] [r'veɪsɪvli] .
“ **I have learnt things in my troubles , ” she said evasively .**
“ 我 有 学会了 事物 在 我的 麻烦 , ” 她 说 闪烁其词 .

“我在困境中学到了很多东西,”她含糊其辞地说。

“ [wʌt] ['trʌblz] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ?
“ **What troubles have you had ?**
“ 什么 麻烦 有 你 有 ?

你遇到了什么困难?

“ [ʃi:; ji][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [r'l'eɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **She told him of the first one — the only one that related to him .**
“ 她 讲述 他 的 这 第一的 — — 这 仅有的 — 那 有关的 到 他 .

她告诉他第一个故事——也是唯一一个与他有关的故事。

- [wʌz; wəz] [strʌk] [mju:t] .
D'Urberville was struck mute .
- 曾是 击 沉默的 .

德伯维尔哑口无言。

“ [aɪ] [nu:] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [naʊ] !
“ **I knew nothing of this till now !**
“ 我 知道 没有什么 的 这 直到 现在 !

“我之前对此一无所知! ”

“ [hi:; hi][nekst] [ˈmɜ:mɜd] .
“ **he next murmured** .
“ 他 下一个 低声说道 ” .

他接着低声说道。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [ju:; jʊ] [felt] [jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] ?
“ **Why didn't you write to me when you felt your trouble coming on ?**
“ 为什么 没有 你 写 到 我 什么时候 你 毛毡 你的 麻烦 未来 在 ?
“ 当你感到麻烦来临的时候，为什么不给我写信呢？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [broʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈædɪŋ] : “ [wel] — [ju:; jʊ] [wɪl] [si:]
“ **She did not reply ; and he broke the silence by adding : “ Well — you will see**
“ 她 做过 不是 回复 ; 和 他 打破 这 沉默 经过 添加 : “ 出色地 — 你 将要 看
[em ˈi:] [əˈgen] . “
me again . “
我 再次 . “

她没有回答；他打破沉默，补充道：“好吧——你还会再见到我的。”

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **No , “ she answered .**
“ 不 , “ 她 回答 ” .

“不,”她回答道。

“ [du:][nɑ:t] [əˈgen] [kʌm] [nɪr] [em ˈi:] ! “
“ **Do not again come near me !** “
“ 做 不是 再次 来 靠近 我 ! “

“不要再靠近我！ ”

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] .
“ **I will think .**
“ 我 将要 思考 ” .

我会思考。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt] [kʌm] [hɪr] .
But before we part come here .
但 前 我们 部分 来 这里 .

但临别前，请你到这里来。

“ [hi:; hi] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɪlər] .
“ **He stepped up to the pillar .**
“ 他 步 向上 到 这 支柱 ” .

他走到柱子前。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][ˈhoʊli] [krɔ:s] .
“ **This was once a Holy Cross .**
“ 这 曾是 一次 一个 圣 叉 ” .

“这曾经是一座圣十字架。”

[ˈreɪlɪks] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][maɪ] [kri:d] ;
Relics are not in my creed ;
遗物 是 不是 在 我的 信条 ;

我的信仰中不包含圣物；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][æt; ət][ˈmoʊmənts] — [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ni:d] [fɪr] [em ˈi:] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
but I fear you at moments — far more than you need fear me at present ;
但 我 害怕 你 在 时刻 — 远的 更多的 比 你 需要 害怕 我 在 展示 ;

但我有时害怕你——远比你现在需要害怕我更害怕；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈles(ə)n] [maɪ] [fɪr] , [pʊt] [jʊr; jər][hænd][əˈpɑ:n] [ðæt] [stoʊn] [hænd] ,
and to lessen my fear , put your hand upon that stone hand ,
和 到 减少 我的 害怕 , 放 你的 手 之上 那 石头 手 ,

为了减轻我的恐惧，请把你的手放在那只石头手上。

[ænd; ənd] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈhevər] [tempt] [em ˈiː] — [baɪ][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [ɔːr] [weɪz] . “
and swear that you will never tempt me — by your charms or ways .”
和 发誓 那 你 将要 绝不 诱惑 我 — 经过 你的 魅力 或者 方式 . ”

并发誓你永远不会用你的魅力或手段诱惑我。

“ [gʊd] [gɑːd] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [wʌt] [ɪz][soʊ] [ʌnˈnesəseri] ！
” **Good God — how can you ask what is so unnecessary ！**
” 好的 上帝 — 如何 能 你 问 什么 是 所以 不必要 ！

“我的天哪——你怎么能问这么没必要的问题呢！”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈfɜːrðɪst] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːt] ！ “
All that is furthest from my thought ！”
全部 那 是 最远 从 我的 想法 ！ ”

这些我根本不会考虑！

“ [jes] — [bʌt; bət] [swer] [aɪ ˈtiː] .
” **Yes — but swear it .**
” 是的 — 但 发誓 它 .

“是的——但要发誓。”

“ [tes] , [hæf] [ˈfraɪ(ə)nd] , [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmpərˈtʃənəti] ； [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
” **Tess , half frightened , gave way to his importunity ; placed her hand upon the**
” 苔丝 , 一半 害怕 , 给予 方式 到 他的 恳求 ； 放置 她 手 之上 这
[stoʊn] [ænd; ənd] [swɔːr] .
stone and swore .
石头 和 发誓 .

“苔丝有些害怕，但还是屈服于他的恳求；她把手放在石头上，发誓说。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][aɪr; ər][naːt][ə; eɪ] [brɪˈliːvər] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ；
” **I am sorry you are not a believer , ” he continued ；**
” 我 是 对不起 你 是 不是 一个 信徒 , ” 他 持续 ；

“我很遗憾你不是信徒，”他继续说道；

“ [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnbrɪˈliːvər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [jʊr; jər][maɪnd]
” **that some unbeliever should have got hold of you and unsettled your mind**
” 那 一些 不信者 应该 有 得到 抓住 的 你 和 不安的 你的 头脑
.
:
.

“竟然有不信的人控制了你，扰乱了你的心智。”

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .
But no more now .
但 不 更多的 现在 .

但现在一切都结束了。

[æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ；
At home at least I can pray for you ; and I will ;
在 家 在 至少 我 能 祈祷 为了 你 ； 和 我 将要 ；

至少在家我可以为你祈祷；我一定会的；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [naːt] [ˈhæpən] ？
and who knows what may not happen ？
和 WHO 知道 什么 可能 不是 发生 ？

谁知道什么可能不会发生呢？

[aɪm][ɔːf] .
I'm off .
我是 离开 .

我走了。

[ˌɡʊdˈbaɪ] ！
Goodbye ！
再见 ！

再见！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] , [wiˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
” **He turned to a hunting - gate in the hedge and , without letting his eyes**
” 他 转向 到 一个 打猎 - 门 在 这 对冲 和 , 没有 出租 他的 眼睛
[əˈɡen] [rest][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
again rest upon her ,
再次 休息 之上 她 ,

他转身走向树篱上的一个狩猎门，眼睛再也没有落在她身上，

[lept] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈæbəts] -
leapt over and struck out across the down in the direction of Abbot's -
跳跃 超过 和 击 出去 穿过 这 向下 在 这 方向 的 方丈的 -
-
Cernel .
- .

跃过山丘，朝着阿博茨-瑟内尔的方向猛扑过去。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [pers] [ʃʊd] [pɜːrtərˈbeɪʃn] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz] [ɪf]
As he walked his pace showed perturbation , and by - and - by , as if
作为 他 步行 他的 步伐 显示 扰动 , 和 经过 - 和 - 经过 , 作为 如果
[ˈɪnstɪˌɡertɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [θɔːt] ,
instigated by a former thought ,
煽动 经过 一个 以前的 想法 ,

他走路时步伐有些不稳，过了一会儿，仿佛被之前想到的某个事情所触发，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
he drew from his pocket a small book , between the leaves of which was
他 画 从 他的 口袋 一个 小的 书 , 之间 这 树叶 的 哪个 曾是
[ˈfəʊldɪd][ə; eɪ] [ˈletər] ,
folded a letter ,
折叠 一个 信 ,

他从口袋里掏出一本小册子，书页间夹着一封折叠好的信。

[wɔːrɪn][ænd; ənd] [sɔɪld] , [æz; əz][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] .
worn and soiled , as from much re - reading .
磨损 和 脏的 , 作为 从 很多 关于 - 阅读 .

磨损且沾满污渍，像是反复阅读所致。

- [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər] .
D'Urberville opened the letter .
- 打开 这 信 .

德伯维尔打开了信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [ˈpɑːrsn] [kler]
It was dated several months before this time , and was signed by Parson Clare
它 曾是 日期 一些 几个月 前 这 时间 , 和 曾是 签名 经过 牧师 克莱尔
.
:
.

这份文件日期比这早几个月，并且有克莱尔牧师的签名。

[ðə; ði] [ˈletər] [brɪˈɡæən][baɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [ʌnˈfeɪnd] [dʒɔɪ][æt; ət] - [kənˈvɜːrʒ(ə)n] ,
The letter began by expressing the writer's unfeigned joy at d'Urberville's conversion ,
这 信 开始 经过 表达 这 作家的 慥 喜悦 在 - 转换 ,
信的开头表达了作者对德伯维尔皈依基督教的由衷喜悦，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɑːn]
and thanked him for his kindness in communicating with the parson on
和 谢谢 他 为了 他的 仁慈 在 沟通 和 这 牧师 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

并感谢他与牧师就此事进行沟通的友好态度。

[aɪ 'tiː] [ɪk'sprest] ['mɪstər] [klerz] [wɔːrm] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] - ['fɔːrmər]
It expressed Mr Clare's warm assurance of forgiveness for d'Urberville's former
它 表达 先生 克莱尔的 温暖的 保证 的 饶恕 为了 - 以前的
[kən'dʌkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
conduct and his interest in the young man's plans for the future .
执行 和 他的 兴趣 在 这 年轻的 男人的 计划 为了 这 未来 .
信中表达了克莱尔先生对德伯维尔先生过去行为的宽恕之情，以及他对这位年轻人未来计划的关心。

[hiː; hi] , ['mɪstər] [kler] ,
He , Mr Clare ,
他 , 先生 克莱尔 ,
他，克莱尔先生，

[wʊd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] - [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [huːz] ['mɪnɪstri] [hiː; hi]
would much have liked to see d'Urberville in the Church to whose ministry he
会 很多 有 喜欢 到 看 - 在 这 教会 到 谁 部 他
[hæd; həd] [dɪ'vɒtɪd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
had devoted so many years of his own life ,
有 奉献 所以 许多 年 的 他的 自己的 生活 ,
我非常希望能在德伯维尔为之奉献多年生命的教会中看到他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [θiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [end] ;
and would have helped him to enter a theological college to that end ;
和 会 有 帮助 他 到 进入 一个 神学 大学 到 那 结尾 ;
并会帮助他进入神学院深造；

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kɔːrə'spɔːndənt] [hæd; həd] ['pɑːsəbli] [nɑːt] [kæəd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
but since his correspondent had possibly not cared to do this on account of
但 自从 他的 通讯员 有 可能 不是 关心 到 做 这 在 帐户 的
[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'teɪld] ,
the delay it would have entailed ,
这 延迟 它 会 有 包含 ,
但由于他的通信者可能因为担心耽误时间而不愿这样做，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ɪts] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
he was not the man to insist upon its paramount importance .
他 曾是 不是 这 男人 到 坚持 之上 它是 派拉蒙 重要性 .
他不是那种会坚持认为这件事至关重要的人。

['evri] [mæn][mʌst; məst] [wɜːrk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [wɜːrk] ,
Every man must work as he could best work ,
每一个 男人 必须 工作 作为 他 可以 最好的 工作 ,
每个人都必须尽其所能地工作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] .
and in the method towards which he felt impelled by the Spirit .
和 在 这 方法 向 哪个 他 毛毡 被迫 经过 这 精神 .
以及他感受到圣灵指引的方式。

- [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðis] ['letər] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][kwiz] [him'self]
D'Urberville read and re - read this letter , and seemed to quiz himself
- 读 和 关于 - 读 这 信 , 和 似乎 到 测验 他自己
['sɪnɪkli] .
cynically .
愤世嫉俗地 .

德伯维尔反复阅读这封信，似乎带着愤世嫉俗的意味审视着自己。

[hi:; hi][ɔ:lsʊʊ] [ri:d] [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [memə'rændə] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tɪl] [hɪz; ɪz]
He also read some passages from memoranda as he walked till his
他 还 读 一些 段落 从 备忘录 作为 他 步行 直到 他的
[feɪs] [ə'su:md] [ə; eɪ][kɑ:m] ,
face assumed a calm ,
脸 假定 一个 冷静的 ,
他边走边读了一些备忘录的段落，直到脸上露出平静的表情。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [tes] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['trʌblɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and apparently the image of Tess no longer troubled his mind .
和 显然 这 图像 的 苔丝 不 更长 麻烦 他的 头脑 .
显然，苔丝的形象不再困扰着他。

[fi:; ji] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [kept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [hɜ:r; həɹ] ['nɪrəst]
She meanwhile had kept along the edge of the hill by which lay her nearest
她 同时 有 保留 沿着 这 边缘 的 这 爬坡道经过 哪个 躺 她 最近的
[wei] [hoʊm] .
way home .
方式 家 .

与此同时，她一直沿着山坡边缘走，那里是她回家的最近路线。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [fi:; ji] [met] [ə; eɪ]['sɑ:lətəri] ['ʃepərd] .
Within the distance of a mile she met a solitary shepherd .
之内 这 距离 的 一个 英里 她 遇见 一个 孤 牧羊人 .
不到一英里的路程，她遇到了一位孤独的牧羊人。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [stoʊn] [aɪ][hæv; həv] [pæst] ?
" **What is the meaning of that old stone I have passed ?**
" 什么 是 这 意义 的 那 老的 石头 我 有 通过了 ?
“我经过的那块古石有什么含义？ ”

" [fi:; ji] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **she asked of him** .
" 她 问 的 他 .
她问他。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['evər][ə; eɪ]['hoʊli] [krɔ:s] ? "
" **Was it ever a Holy Cross ?** "
" 曾是 它 曾经 一个 圣 叉 ? "
“它曾经是圣十字架吗？ ”

" [krɔ:s] — [noʊ] ; - [twɜ:;] [nɑ:t][ə; eɪ] [krɔ:s] !
" **Cross — no ; ' twer not a cross !**
" 叉 — 不 ; - TWER 不是 一个 叉 !
“十字架——不；它不是十字架！ ”

- [tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] , [mɪs] .
' **Tis a thing of ill - omen , Miss** .
- 的 一个 事物 的 患病的 - 预兆 , 错过 .
小姐，这是不祥之兆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pʊt][ʌp][ɪn][wʊld][taɪmz][baɪ][ðə; ði][rɪˈleɪnɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæɪfæktər][huː][wʌz; wəz]
It was put up in wuld times by the relations of a malefactor who was
它 曾是 放 向上 在 wuld 时代 经过 这 关系 的 一个 作恶者 WHO 曾是
[ˈtɔːrtʃərd][ðer; ðər][baɪ][ˈneɪɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ][pʊʊst][ænd; ənd][ˈæftərwərdz][hʌŋ]
tortured there by nailing his hand to a post and afterwards hung
受折磨 那里 经过 钉钉子 他的 手 到 一个 邮政 和 然后 悬挂
它是古代由一名罪犯的亲属建造的，这名罪犯曾在这里遭受酷刑，他的手被钉在柱子上，然后被吊死。

[ðə; ði][boʊnz][laɪ][ʌndərˈniːθ]
The bones lie underneath
这 骨头 说谎 下
骨头就在下面。

[ðeɪ][seɪ][hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wɔːks][æt; ət][taɪmz]
They say he sold his soul to the devil , and that he walks at times
他们 说 他 卖 他的 灵魂 到 这 魔鬼 , 和 那 他 散步 在 时代
他们说他把灵魂卖给了魔鬼，而且有时会游荡在地上。

[ˈʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][pəˈtiːt][mɔːrt][æt; ət][ðɪs][ʌnɪkˈspektɪdli][ˈgruːsəm][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][ænd; ənd][left][ðə; ði]
" **She felt the petite mort at this unexpectedly gruesome information , and left the**
" 她 毛毡 这 娇小 死亡 在 这 不料 令人毛骨悚然 信息 , 和 左边 这
[ˈsaːləteri][mæn][brˈhaɪnd][hɜːr; hər]
solitary man behind her
孤 男人 在后面 她
"听到这突如其来的可怕消息，她感到一阵莫名的恐惧，然后离开了那个孤独的男人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʌsk][wen][ʃiː; ʃi][druː][nɪr][tuː; tə]- - [æʃ]
It was dusk when she drew near to Flintcomb - Ash ,
它 曾是 黄昏 什么时候 她 画 靠近 到 - - 灰 ,
她靠近弗林特科姆-阿什时，天色已晚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][leɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈentrəns][tuː; tə][ðə; ði][ˈhæmlət][ʃiː; ʃi][əˈprəʊtʃt][ə; eɪ][gɜːrl]
and in the lane at the entrance to the hamlet she approached a girl
和 在 这 车道 在 这 入口 到 这 村庄 她 接近 一个 女孩
[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlʌvər][wɪˈðəʊt][ðer; ðər][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɜːr; hər]
and her lover without their observing her
和 她 情人 没有 他们的 观察 她
在村庄入口的小巷里，她接近了一个女孩和她的情人，而他们却没有注意到她。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈtɔːkɪŋ][noʊ][ˈsiːkrɪts][ænd; ənd][ðə; ði][klɪr][ʌnkənˈsɜːrɪnd][vɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ]
They were talking no secrets , and the clear unconcerned voice of the young
他们 是 说 不 秘密 , 和 这 清除 漠不关心 嗓音 的 这 年轻的
[ˈwʊmən]
woman ,
女士 ,
他们之间没有谈论任何秘密，年轻女子的声音清晰而漠不关心。

[ɪn][rɪˈspɑːns][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːrmər][ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
in response to the warmer accents of the man ,
在 回复 到 这 更温暖 口音 的 这 男人 ,
为了回应男子较为温暖的口音，

[sprɛd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃɪli][er][æz; əz][ðə; ði][wʌŋ][ˈsuːðɪŋ][θɪŋ][wɪˈðɪn][ðə; ði][ˈdʌski][həˈraɪz(ə)n]
spread into the chilly air as the one soothing thing within the dusky horizon ,
传播 进入 这 寒冷 空气 作为 这 一 舒缓 事物 之内 这 昏暗 地平线 ,
在昏暗的地平线上，它像唯一令人感到慰藉的事物一样，散落在寒冷的空气中。

[fʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstæɡnənt][əbˈskjʊrəti][əˈpɑːn][wɪtʃ][ˈnʌθɪŋ][els][ɪnˈtruːdɪd]
full of a stagnant obscurity upon which nothing else intruded
满的 的 一个 停滞不前 朦胧 之上 哪个 没有什么 别的 入侵
一片死寂般的黑暗，没有任何其他事物能够侵入。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [tʃɪrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [tes] ,
For a moment the voices cheered the heart of Tess ,
为了 一个 片刻 这 声音 欢呼 这 心 的 苔丝 ,
那一刻, 那些声音让苔丝的心欢欣鼓舞。

[tɪl] [fiː; fi] [ˈriːzənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
till she reasoned that this interview had its origin , on one side or the other ,
直到 她 有理智的 那 这 面试 有 它是 起源 , 在 一 边 或者 这 其他 ,
直到她推断出这次采访的起源, 无论来自哪一方,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] .
in the same attraction which had been the prelude to her own tribulation .
在 这 相同的 景点 哪个 有 到过 这 序幕 到 她 自己的 苦难 .
正是同样的吸引力, 成为了她自身苦难的前奏。

[wen] [fiː; fi] [keɪm] [kloʊz] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrnd] [səˈriːnli] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] ,
When she came close , the girl turned serenely and recognized her ,
什么时候 她 来了 关闭 , 这 女孩 转向 平静地 和 认可 她 ,
当她走近时, 女孩平静地转过身, 认出了她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːf][ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .
the young man walking off in embarrassment .
这 年轻的 男人 步行 离开 在 尴尬 .
年轻人尴尬地走开了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪz] [ˈhuːt] , [huːz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [tesɪz] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd]
The woman was Izz Huett , whose interest in Tess's excursion immediately superseded
这 女士 曾是 izz 休特 , 谁 兴趣 在 苔丝的 短途旅行 立即地 被取代
[hɜːr; hər] [oʊn] [prəˈsiːdɪŋz] .
her own proceedings .
她 自己的 诉讼程序 .

这位女士名叫伊兹·休特, 她对苔丝的旅行表现出的兴趣立刻超过了她自己的行程。

[tes] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ɪts] [rɪˈzʌlts] , [ænd; ənd] [ɪz] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][tækt] ,
Tess did not explain very clearly its results , and Izz , who was a girl of tact ,
苔丝 做过 不是 解释 非常 清楚地 它是 结果 , 和 izz , WHO 曾是 一个 女孩 的 策略 ,
苔丝并没有很清楚地解释实验结果, 而伊兹, 一个很有分寸的女孩,

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] , [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tes] [hæd; həd][dʒʌst]
began to speak of her own little affair , a phase of which Tess had just
开始 到 说话 的 她 自己的 小的 事务 , 一个 阶段 的 哪个 苔丝 有 只是
[ˈwɪtnɪst] .
witnessed .
目击者 .

她开始谈起自己的一段小风流韵事, 而苔丝刚刚亲眼目睹了其中的一个阶段。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈæmbɪ] [ˈsiːdlɪŋ] , [ðə; ði] [tjæp] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [ænd; ənd] [help][æt; ət]
“ **He is Amby Seedling , the chap who used to sometimes come and help at**
“ 他 是 安比 幼苗 , 这 小伙子 WHO 用过的 到 有时 来 和 帮助 在
Talbothays ,
- ,

“他就是安比·西德林, 就是以前偶尔会来塔尔博泰斯帮忙的那个人。”

“ [fiː; fi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ **she explained indifferently** .
“ 她 解释 漠不关心 .
她冷漠地解释道。

“ [hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [inˈkwaɪəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [hæz; həz]
“ **He actually inquired and found out that I had come here , and has**
“ 他 实际上 询问 和 成立 出去 那 我 有 来 这里 , 和 有
[ˈfɑ:lʊəd] [em ˈi:] .
followed me .
随后 我 .

“他打听后发现我来了这里，就跟踪我来了。”

[hi:; hi] [sez] [ˈhi:z] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [dʌblju: ˈaɪ] - [em ˈi:] [ði:z] [tu:] [ˈjɪrz] .
He says he's been in love wi ' me these two years .
他 说道 他是 到过 在 爱 wi - 我 这些 二 年 .

他说这两年他一直爱着我。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈhɑ:rdli] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
But I've hardly answered him .
但 我已经 几乎 回答 他 .

但我几乎没怎么回复他。

” [ˌeks,elˈvi:ˈaɪ]
” **XLVI**
” xlvi

“XLVI

[ˈsevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈfju:t(ə)l] [ˈdʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [tes] [wʌz; wəz] [əˈfi:ld] .
Several days had passed since her futile journey , and Tess was afield .
一些 天 有 通过了 自从 她 徒劳 旅行 , 和 苔丝 曾是 田野 .

自从她徒劳的旅程过去几天后，苔丝已经到了野外。

[ðə; ði] [draɪ] [ˈwɪntər] [wɪnd] [sti:l] [blu:] ,
The dry winter wind still blew ,
这 干燥 冬天 风 仍然 吹 ,

干燥的冬风依旧吹拂。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv] [θætʃt] [ˈhɜ:rd(ə)lɪz] [ɪˈrektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæst] [kept] [ɪts] [fɔ:rs]
but a screen of thatched hurdles erected in the eye of the blast kept its force
但 一个 屏幕 的 茅草屋顶 障碍 竖立 在 这 眼睛 的 这 爆炸 保留 它是 力量
[əˈwei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .
away from her .
离开 从 她 .

但是，在爆炸中心竖起的一道茅草屏障挡住了爆炸的威力，使她免受伤害。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfeltəd] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rnɪp] - [ˈslaɪsɪŋ] [məˈʃi:n] ,
On the sheltered side was a turnip - slicing machine ,
在 这 避难所 边 曾是 一个 芜菁 - 切片 机器 ,

在背风的一侧，有一台萝卜切片机。

[hu:z] [braɪt] [blu:] [hju:] [ʌv; əv] [nu:] [peɪnt] [si:md] [ˈɔ:lmʊst] [ˈvoʊk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [səbˈdu:d]
whose bright blue hue of new paint seemed almost vocal in the otherwise subdued
谁 明亮的 蓝色的 色调 的 新的 画 似乎 几乎 声乐 在 这 否则 低沉的
[si:n] .
scene .
场景 .

在原本沉闷的场景中，它那明亮的蓝色新油漆显得格外醒目。

[ˈɑ:pəzɪt] [ɪts] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [maʊnd] [ɔ:r] “ [greɪv] ” ,
Opposite its front was a long mound or “ grave ” ,
对面的 它是 正面 曾是 一个 长的 冢 或者 “ 严重 ” ,

它的正面对面是一个长长的土堆或“坟墓”，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:ts] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzɜ:rv] [sɪns] [ˈɜ:rlɪ] [ˈwɪntər] .
in which the roots had been preserved since early winter .
在 哪个 这 根 有 到过 保存完好 自从 早期的 冬天 .

它们的根部自初冬以来就一直保存至今。

[ˈtes] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌnˈklʌvəd] [end] ,
Tess was standing at the uncovered end ,
苔丝 曾是 常设 在 这 裸露 结尾 ,
苔丝站在没有遮盖的一端，

[ˈtʃɑ:pɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] [ðə; ði][ˈfaɪbəz][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ru:tʃ] ,
chopping off with a bill - hook the fibres and earth from each root ,
切碎 离开 和 一个 账单 - 钩 这 纤维 和 地球 从 每个 根 ,
用镰刀将每根根部的纤维和泥土剔除干净，

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈæftər][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈslaɪsər] .
and throwing it after the operation into the slicer .
和 投掷 它 后 这 手术 进入 这 切片机 .
手术完成后，将其放入切片机中。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃi:n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [trɔ:f]
A man was turning the handle of the machine , and from its trough
一个 男人 曾是 转弯 这 处理 的 这 机器 , 和 从 它是 槽
[kɜ:m] [ðə; ði] [ˈnu:li] - [kʌt] [swi:dz] ,
came the newly - cut swedes ,
来了 这 新 - 切 瑞典人 ,
一个男人正在转动机器的把手，刚砍下的芜菁甘蓝就从槽里流了出来。

[ðə; ði] [freʃ] [smel] [ʌv; əv] [hu:z] [ˈjeloo] [tʃɪps] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the fresh smell of whose yellow chips was accompanied by the sounds of the
这 新鲜的 闻 的 谁 黄色的 芯片 曾是 伴随 经过 这 声音 的 这
[ˈsnʌflɪŋ] [wind] ,
snuffling wind ,
抽泣 风 ,
空气中弥漫着金黄薯片的清新香气，同时还夹杂着微风的呼啸声。

[ðə; ði][smɑ:rt] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈslaɪsɪŋ] - [bleɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:pɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] [ɪn]
the smart swish of the slicing - blades , and the choppings of the hook in
这 聪明的 嗖嗖 的 这 切片 - 刀片 , 和 这 切碎 的 这 钩 在
[tesɪz] [ˈleðər] - [glʌvd] [hænd] .
Tess's leather - gloved hand .
苔丝的 皮革 - 戴手套 手 .
刀片利落地划过，泰丝戴着皮手套的手里，鱼钩发出咔嚓咔嚓的切割声。

[ðə; ði] [waɪd] [ˈeɪkəreɪdʒ] [ʌv; əv][blæŋk] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [braʊnnɪz] , [əˈpærənt] [wer] [ðə; ði] [swi:dz] [hæd; həd]
The wide acreage of blank agricultural brownness , apparent where the swedes had
这 宽的 面积 的 空白的 农业 褐色 , 明显 在哪里 这 瑞典人 有
[bɪn] [pʊld] ,
been pulled ,
到过 拉 ,
大片光秃秃的棕色农田，显然是之前种植瑞典芜菁的地方留下的痕迹。

[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [straɪpt] [ɪn] [weɪlz] [ʌv; əv][ˈdɑ:rkər] [braʊn] , [ˈgrædʒuəli] [ˈbrɔ:dnɪŋ]
was beginning to be striped in wales of darker brown , gradually broadening
曾是 开始 到 是 有条纹的 在 威尔士 的 较暗 棕色的 , 逐步地 扩大
[tu:; tə] [ˈrɪbənd] .
to ribands .
到 丝带 .
开始出现深棕色的条纹，逐渐变宽成带状。

[əˈbɔ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈsʌmθɪŋ] [krept] [əˈpɑ:n][ten] [legz] ,
Along the edge of each of these something crept upon ten legs ,
沿着 这 边缘 的 每个 的 这些 某物 悄悄地爬 之上 十 腿 ,
沿着这些边缘，有什么东西用十条腿爬了过来。

[ˈmuːvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [heɪst] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rest] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [lenjkθ; lenθ] [ʌv; əv]
moving without haste and without rest up and down the whole length of
移动 没有 匆忙 和 没有 休息 向上 和 向下 这 所有的 长度 的
[ðə; ði] [fiːld] ;
the field ;
这 场地 ;

不慌不忙、不停歇地沿着田野来回走动；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] , [ðə; ði] [pləʊ] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
it was two horses and a man , the plough going between them ,
它 曾是 二 马匹 和 一个 男人 , 这 犁 去 之间 他们 ,
是两匹马和一个男人，犁从他们中间穿过。

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp] [ðə; ði] [klɪəd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈsoʊɪŋ] .
turning up the cleared ground for a spring sowing .
转弯 向上 这 已清除 地面 为了 一个 春天 播种 .
翻耕清理过的土地，准备春播。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪləs] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
For hours nothing relieved the joyless monotony of things .
为了 小时 没有什么 松了口气 这 悒 单调 的 事物 .
几个小时过去了，没有任何事情能够打破这种毫无乐趣的单调生活。

[ðen] , [faːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpləʊɪŋ] - [tiːmz] , [ə; eɪ] [blæk] [spek] [wʌz; wəz] [siːn] .
Then , far beyond the ploughing - teams , a black speck was seen .
然后 , 远的 超过 这 耕作 - 团队 , 一个 黑色的 斑点 曾是 已见 .
然后，在耕作队伍的远处，出现了一个黑点。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fens] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gæp] ,
It had come from the corner of a fence , where there was a gap ,
它 有 来 从 这 角落 的 一个 栅栏 , 在哪里 那里 曾是 一个 差距 ,
它来自栅栏角落的一个缝隙里。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈtendənsi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [swiːd] - [ˈkʌtəz] .
and its tendency was up the incline , towards the swede - cutters .
和 它是 趋势 曾是 向上 这 倾斜 , 向 这 瑞典人 - 切割器 .
它的趋势是沿着斜坡向上，朝着瑞典芜菁切割者的方向。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [pɔɪnt] [aɪ ˈtiː] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
From the proportions of a mere point it advanced to the shape of a
从 这 比例 的 一个 仅仅 观点 它 先进的 到 这 形状 的 一个
[ˈnaɪn,pɪn] ,
ninepin ,
九柱戏 ,

它从一个细小的点逐渐演变成九柱戏的形状，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [pərˈsiːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [blæk] , [əˈraɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and was soon perceived to be a man in black , arriving from the
和 曾是 很快 感知 到 是 一个 男人 在 黑色的 , 抵达 从 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] - - [æʃ] .
direction of Flintcomb - Ash .
方向 的 - 灰 .

很快，人们就认出他是一个身穿黑衣的男子，从弗林特科姆-阿什方向而来。

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈslaɪsər] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The man at the slicer , having nothing else to do with his eyes ,
这 男人 在 这 切片机 , 拥有 没有什么 别的 到 做 和 他的 眼睛 ,
切片机旁的男人，目光无所事事，

[kənˈtɪnjuəli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkʌməɪ] , [bʌt; bət] [tes] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] ,
continually observed the comer , but Tess , who was occupied ,
持续 观察到 这 角 , 但 苔丝 , who 曾是 占领 ,
她不断观察着来人，但苔丝当时正忙着其他事，

[dɪd][nɑ:t] [pə'r'si:v] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜ:r; hə'r] [kəm'pænjən] [də'rektɪd] [hɜ:r; hə'r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
did not perceive him till her companion directed her attention to his
做过 不是 感知 他 直到 她 伴侣 指导 她 注意力 到 他的
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .

直到同伴示意她注意他走过来，她才注意到他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hə'r][hɑ:rd] ['tæskməstər] , [ˈfɑ:rmər][ˈgrəʊbi] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] -
It was not her hard taskmaster , Farmer Groby ; it was one in a semi -
它 曾是 不是 她 难的 监工 , 农民 格罗比 ; 它 曾是 一 在 一个 半 -
[ˈklerɪkl] [ˈkɑ:stʊ:m] ,
clerical costume ,
文员 戏服 ,

那个人不是严厉的监工格罗比农夫，而是一个穿着半神职人员服装的人。

[hu:] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [fri:] - [ænd; ənd] - [ˈi:zi] [ˈæləɪk] -
who now represented what had once been the free - and - easy Alec d'Urberville .
WHO 现在 代表 什么 有 一次 到过 这 自由的 - 和 - 简单的 亚历克 -

如今他代表了曾经自由自在的亚历克·德伯维尔。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [hɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpri:tʃɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ɪn'θu:ziæzəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
Not being hot at his preaching there was less enthusiasm about him now ,
不是 存在 热的 在 他的 布道 那里 曾是 较少的 热情 关于 他 现在 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈgraɪndər] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] .
and the presence of the grinder seemed to embarrass him .
和 这 在场 的 这 磨床 似乎 到 尴尬 他 .

研磨机的存在似乎让他感到尴尬。

[ə; eɪ] [peɪl] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n] [tɛsɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r; hə'r] [ˈkɜ:tənd] [hʊd]
A pale distress was already on Tess's face , and she pulled her curtained hood
一个 苍白 痛苦 曾是 已经 在 苔丝的 脸 , 和 她 拉 她 帘幕 兜帽
[ˈfɜ:rðər] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .
further over it .
更远 超过 它 .

苔丝脸上已经浮现出一丝苍白的痛苦，她把兜帽拉得更紧，遮住了脸。

- [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪətli] —
D'Urberville came up and said quietly —
- 来了 向上 和 说 悄悄 —

德伯维尔走过来，轻声说道——

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tes] . ”
“ **I want to speak to you , Tess .** ”
“ 我 想 到 说话 到 你 , 苔丝 . ”

“我想跟你谈谈，苔丝。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][maɪ][læst] [rɪ'kwest] , [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'i:] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **You have refused my last request , not to come near me !** ” **said she .**
“ 你 有 拒绝 我的 最后的 要求 , 不是 到 来 靠近 我 ! ” 说 她 .

“你拒绝了我最后的请求，不要靠近我！”她说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] . ”
“ **Yes , but I have a good reason .** ”
“ 是的 , 但 我 有 一个 好的 原因 . ”

“是的，但我有充分的理由。”

“ [wel] , [tel] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Well , tell it .** ”
“ 出色地 , 告诉 它 . ”

“那就说吧。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .
“ **It is more serious than you may think .**
“ 它 是 更多的 严肃的 比 你 可能 思考 .
“ 这比你想象的要严重得多。”

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ʊəvər'hɜːrd] .
“ **He glanced round to see if he were overheard .**
“ 他 瞥了一眼 圆形的 到 看 如果 他 是 无意中听到 .
他环顾四周，看看是否有人听到了他的谈话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æ; ə] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['slaɪsər] ,
They were at some distance from the man who turned the slicer ,
他们 是 在 一些 距离 从 这 男人 WHO 转向 这 切片机 ,
他们与操作切片机的男子有一段距离。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tuː] , [sə'fɪjntli] [pri'ventɪd] ['æliks] [wɜːrdz]
and the movement of the machine , too , sufficiently prevented Alec's words
和 这 移动 的 这 机器 , 也 , 足够 阻止 亚历克的 字
[riːtʃɪŋ] ['ʌðər] [ɪrz] .
reaching other ears .
到达 其他 耳朵 .
机器的运转也足以阻止亚历克的话语传到其他人耳中。

- [pleɪst] [hɪm'self] [soʊ] [æ; əz] [tuː; tə] [skriːn] [tes] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪbərər] , [tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz]
D'Urberville placed himself so as to screen Tess from the labourer , turning his
- 放置 他自己 所以 作为 到 屏幕 苔丝 从 这 劳动者 , 转弯 他的
[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] .
back to the latter .
后退 到 这 后者 .
德伯维尔站在那里，背对着劳工，将苔丝挡在外面。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] , “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [kə'prɪjəs] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
“ **It is this ,** “ **he continued , with capricious compunction .**
“ 它 是 这 , “ 他 持续 , 和 任性 愧疚 .
“就是这个,”他继续说道，语气中带着反复无常的愧疚。

“ [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [jʊ; jər] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪn] [wen] [wiː; wi] [læst] [met] ,
“ **In thinking of your soul and mine when we last met ,**
“ 在 思维 的 你的 灵魂 和 矿 什么时候 我们 最后的 遇见 ,
“回想起我们上次相遇时的情景，我想起了你我的灵魂，

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kwɪər] [æ; əz] [tuː; tə] [jʊ; jər] ['wɜːrldli] [kən'dɪ(ə)n] .
I neglected to inquire as to your worldly condition .
我 被忽视的 到 查询 作为 到 你的 世俗 状况 .
我竟忘了询问你的生活状况。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wel] [drest] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [θɪŋk] [ʌ; əv] [aɪ 'tiː] .
You were well dressed , and I did not think of it .
你 是 出色地 穿着 , 和 我 做过 不是 思考 的 它 .
你衣着得体，我当时并没有想到这一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] — ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [aɪ] —
But I see now that it is hard — harder than it used to be when I —
但 我 看 现在 那 它 是 难的 — 更难 比 它 用过的 到 是 什么时候 我 —
[nuː] [juː; jʊ] — ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .
knew you — harder than you deserve .
知道 你 — 更难 比 你 应得 .
但我现在明白，这很艰难——比我认识你的时候更艰难——比你应得的更艰难。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌ; əv] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] !
Perhaps a good deal of it is owning to me !
也许 一个 好的 交易 的 它 是 拥有 到 我 !
也许很大一部分要归功于我！

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed]
” **She did not answer , and he watched her inquiringly , as , with bent head**
” 她 做过 不是 回答 , 和 他 观看 她 询问地 , 作为 , 和 弯曲 头
,
:
:

她没有回答，他疑惑地看着她，只见她低着头，

[hɜːr; hər] [feɪs] [kəmˈpliːtli] [skriːnd] [baɪ] [ðə; ði] [hʊd] , [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
her face completely screened by the hood , she resumed her trimming of the
她 脸 完全地 筛选 经过 这 兜帽 , 她 恢复 她 修剪 的 这
[swɪːdz] .
swedes .
瑞典人 .

她的脸完全被兜帽遮住，她继续修剪瑞典芜菁。

[baɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər]
By going on with her work she felt better able to keep him outside her
经过 去 在 和 她 工作 她 毛毡 更好的 有能力的 到 保持 他 外部 她
[iˈməʊʃənz] .
emotions .
情绪 .

通过继续工作，她感觉自己更能将他排除在自己的情绪之外。

” [tes] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent] ,
” **Tess , ” he added , with a sigh of discontent ,**
” 苔丝 , ” 他 额外 , 和 一个 叹 的 不满 ,

“苔丝,”他不满地叹了口气，补充道。

— ” [jɔːrɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [keɪs] [aɪ] [ˈevər] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] !
— **“ yours was the very worst case I ever was concerned in !**
— ” 你的 曾是 这 非常 最差 案件 我 曾经 曾是 担心的 在 !

“你的案子是我处理过的最糟糕的案子！ ”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] .
I had no idea of what had resulted till you told me .
我 有 不 主意 的 什么 有 结果 直到 你 讲述 我 .

直到你告诉我，我才知道结果如何。

[skæmp] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faʊl] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] !
Scamp that I was to foul that innocent life !
恶棍 那 我 曾是 到 犯规 那 清白的 生活 !

我真是个无赖，竟敢玷污那无辜的生命！

[ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [wʌz; wəz] [maɪn] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm]
The whole blame was mine — the whole unconventional business of our time
这 所有的 责备 曾是 矿 — 这 所有的 非传统 商业 的 我们的 时间
[æt; ət] -
at Trantridge .
在 - .

所有的罪责都在于我——我们在特兰特里奇的那段时间里所有不寻常的事情。

[juː; jʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [blʌd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ ˈem] [bʌt; bət] [ðə; ði] [beɪs] [ɪmɪˈteɪʃn] ,
You , too , the real blood of which I am but the base imitation ,
你 , 也 , 这 真实的 血 的 哪个 我 是 但 这 根据 模仿 ,

你也是，你才是你真正的血脉，而我只不过是你的拙劣模仿者。

[wʌt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [jʌŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] !
what a blind young thing you were as to possibilities !
什么 一个 瞎的 年轻的 事物 你 是 作为 到 可能性 !

你年轻时真是个盲目无知的年轻人，对未来充满了迷茫！

[aɪ][seɪ][ɪn][ɔ:l] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ðæt][aɪˈti:][ɪz][ə;eɪ] [ˈjeɪm] [fɔ:r;fər] [ˈperənts][tu:;tə] [brɪŋ] [ʌp][ðer;ðər][ˈgɜ:lz]
I say in all earnestness that it is a shame for parents to bring up their girls
我 说 在 全部 认真 那 它 是 一个 耻辱 为了 父母 到 带来 向上 他们的 女孩们
[ɪn][sʌt] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪgnərəns] [ʌv;əv][ðə;ði] [dʒɪnz] [ænd;ənd] [nets] [ðæt][ðə;ði] [ˈwɪkɪd] [meɪ][set][fɔ:r;fər]
in such dangerous ignorance of the gins and nets that the wicked may set for
在 这样的 危险的 无知 的 这 杜松子酒 和 网 那 这 邪恶 可能 放 为了
[ðem;ðəm] ,
them ;
他们 ,

我郑重地说，父母让女儿们在如此危险的无知中长大，对恶人可能设下的陷阱和圈套一无所知，这实在是一种耻辱。
[ˈweðər] [ðer;ðər][ˈmoʊtɪv][bi:;bi][ə;eɪ] [gʊd] [wʌn][ɔ:r][ðə;ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv;əv][ˈsɪmp(ə)] [ɪnˈdɪfrəns] .
whether their motive be a good one or the result of simple indifference .
无论 他们的 动机 是 一个 好的 一 或者 这 结果 的 简单的 漠不关心 .
无论他们的动机是出于善意还是仅仅出于冷漠。

” [tes] [sti:l] [dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn;ðən][ˈlɪs(ə)n] ,
” **Tess still did no more than listen** ,
” 苔丝 仍然 做过 不 更多的 比 听 ,
“苔丝依然只是听着，什么也没做。”

[ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [wʌn][ˈɡləʊbjələr] [ru:t] [ænd;ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðər] [wɪð;wɪθ] [ɔ:təˈmætɪk] [ˌregjuˈlærəti] ,
throwing down one globular root and taking up another with automatic regularity ,
投掷 向下 一 球形 根 和 采取 向上 其他 和 自动的 规律性 ,
放下一根球状根茎，然后有规律地捡起另一根，

[ðə;ði] [ˈpensɪv] [ˈka:ntʊr] [ʌv;əv][ðə;ði] [mɪr] [əˈloʊn] [ˈma:rkɪŋ] [hɜ:r;hər] .
the pensive contour of the mere fieldwoman alone marking her .
这 沉思的 轮廓 的 这 仅仅 女野外工作者 独自的 标记 她 .
田间女工沉思的轮廓独自一人。

” [bʌt;bət][aɪˈti:][ɪz][nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:;tə] [seɪ] , ” - [went] [ɑ:n] .
” **But it is not that I came to say** , ” **d'Urberville went on** .
” 但 它 是 不是 那 我 来了 到 说 , ” - 去 在 .
“但我并不是来表达这个意思的,”德伯维尔继续说道。

” [maɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r;ər] [ði:z] .
” **My circumstances are these** .
” 我的 情况 是 这些 .
我的情况是这样的。

[aɪ][hæv;həv] [bɔ:st] [maɪ] [ˈmʌðər] [sɪns] [ju:;jʊ][wɜ:r;wər][æt;ət] - , [ænd;ənd][ðə;ði] [pleɪs] [ɪz][maɪ]
I have lost my mother since you were at Trantridge , **and the place is my**
我 有 丢失的 我的 母亲 自从 你 是 在 - , 和 这 地方 是 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .
自从你离开特兰特里奇之后，我的母亲就去世了，现在那里是我的家。

[bʌt;bət][aɪ][ɪnˈtend][tu:;tə] [sel] [aɪˈti:] , [ænd;ənd] [dɪˈvəʊt] [maɪˈself][tu:;tə] [ˈmɪʃənəri] [wɜ:rk][ɪn][ˈæfrɪkə] .
But I intend to sell it , **and devote myself to missionary work in Africa** .
但 我 打算 到 卖 它 , 和 奉献 我 到 传教士 工作 在 非洲 .
但我打算卖掉它，然后投身于非洲的传教工作。

[ə;eɪ][ˈdev(ə)][ʌv;əv][ə;eɪ] [pʊr] [hænd][aɪ][æ;l;jəl] [merk] [æt;ət][ðə;ði] [treɪd] , [noʊ] [daʊt] .
A devil of a poor hand I shall make at the trade , **no doubt** .
一个 魔鬼 的 一个 贫穷的 手 我 将 制作 在 这 贸易 , 不 怀疑 .
毫无疑问，我在这笔交易中将会损失惨重。

[haʊˈevər] , [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:;tə][æsk][ju:;jʊ][ɪz] ,
However , **what I want to ask you is** ,
然而 , 什么 我 想 到 问 你 是 ,
但是，我想问你的是：

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['paʊə] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌrepə'reɪ(ə)n] [aɪ]
will you put it in my power to do my duty — to make the only reparation I
将要 你 放 它 在 我的 力量 到 做 我的 责任 — 到 制作 这 仅有的 赔偿 我
[kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [juː; jʊ] :
can make for the trick played you :
能 制作 为了 这 诡计 玩 你 :

你会让我尽到我的职责吗？——让我能够弥补我欺骗你的行为，这是我唯一能做的补偿。

[ðæt] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? . . .
that is , will you be my wife , and go with me ? . . .
那 是 , 将要 你 是 我的 妻子 , 和 去 和 我 ? . . .

也就是说，你愿意嫁给我，跟我一起走吗？

[aɪ] [hæv; həv] [ɔː'lredi] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['prefəs] ['dɑːkjumənt] .
I have already obtained this precious document .
我 有 已经 获得 这 宝贵的 文档 .

我已经获得了这份珍贵的文件。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊld] ['mʌðə-z] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] .
It was my old mother's dying wish .
它 曾是 我的 老的 母亲的 垂死 希望 .

这是我老母亲的遗愿。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fʌmblɪŋ]
" He drew a piece of parchment from his pocket , with a slight fumbling
" 他 画 一个 片 的 羊皮纸 从 他的 口袋 , 和 一个 轻微 笨拙
[ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
of embarrassment .
的 尴尬 .

他有些尴尬地从口袋里掏出一张羊皮纸。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" What is it ? " said she .
" 什么 是 它 ? " 说 她 .

“那是什么？”她问道。

" [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] . "
" A marriage licence . "
" 一个 婚姻 执照 . "

“结婚证。”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] — [noʊ] !
" O no , sir — no !
" 哦 不 , 先生 — 不 !

“哦，不，先生——不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , ['staːtɪŋ] [bæk] .
" she said quickly , starting back .
" 她 说 迅速地 , 开始 后退 .

“她说着，迅速往后退了一步。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
" You will not ?
" 你 将要 不是 ?

你不会吗？

[waɪ] [ɪz] [ðæt] ?
Why is that ?
为什么 是 那 ?

这是为什么？

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ə; eɪ] [ˌdisə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli]
" And as he asked the question a disappointment which was not entirely
" 和 作为 他 问 这 问题 一个 失望 哪个 曾是 不是 完全
[ðə; ði] [ˌdisə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['θwɔːrtɪd] ['duːti] [krɔːst] - [feɪs] .
the disappointment of thwarted duty crossed d'Urberville's face .
这 失望 的 受挫 责任 交叉 - 脸 .
"当他提出这个问题时，德伯维尔脸上掠过一丝失望，但这并非完全是职责受挫的失望。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
It was unmistakably a symptom that something of his old passion for
它 曾是 毫无疑问 一个 症状 那 某物 的 他的 老的 热情 为了
[hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vaɪvd] ;
her had been revived ;
她 有 到过 复活 ;
这无疑表明，他对她曾经的某种激情已经复苏；

['duːti][ænd; ənd][dɪ'zʌɪər][ræn][hænd] - [ɪn] - [hænd] .
duty and desire ran hand - in - hand .
责任 和 欲望 跑 手 - 在 - 手 .
责任与欲望并驾齐驱。

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪn] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs] [təʊnz] ,
" Surely , " he began again , in more impetuous tones ,
" 一定 , " 他 开始 再次 , 在 更多的 浮躁 音调 ,
"当然,"他再次开口，语气更加急切。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪbərə] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['slaɪsər] .
and then looked round at the labourer who turned the slicer .
和 然后 看起来 圆形的 在 这 劳动者 WHO 转向 这 切片机 .
然后他环顾四周，看到了正在转动切片机的工人。

[tes] , [tuː] , [felt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['endɪd] [ðer; ðər] .
Tess , too , felt that the argument could not be ended there .
苔丝 , 也 , 毛毡 那 这 争论 可以 不是 是 结束 那里 .
苔丝也觉得这场争论不能就此结束。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
Informing the man that a gentleman had come to see her ,
通知 这 男人 那 一个 绅士 有 来 到 看 她 ,
告知那名男子，有一位先生来拜访她。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] ,
with whom she wished to walk a little way ,
和 谁 她 希望 到 走 一个 小的 方式 ,
她想和谁一起走一小段路，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ziːbrə] - [straɪpt] [fiːld] .
she moved off with d'Urberville across the zebra - striped field .
她 已搬 离开 和 - 穿过 这 斑马 - 有条纹的 场地 .
她和德伯维尔一起穿过斑马纹田野。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['nuːli] - ['plʌʊd] ['sek(ə)n][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [help]
When they reached the first newly - ploughed section he held out his hand to help
什么时候 他们 达到 这 第一的 新 - 耕作 部分 他 握住 出去 他的 手 到 帮助
[hɜːr; hər]['oʊvər][aɪ 'tiː] ;
her over it ;
她 超过 它 ;
当他们到达第一块新犁过的地时，他伸出手帮助她越过它；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stept] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - [roʊlz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][did][nɑːt]
but she stepped forward on the summits of the earth - rolls as if she did not
但 她 步 向前 在 这 峰会 的 这 地球 - 卷 作为 如果 她 做过 不是
[siː] [hɪm; ɪm] .
see him :
看 他 :

但她却径直走上土丘之巅，仿佛没看见他似的。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmæri] [em ˈiː] , [tes] , [ænd; ɛnd] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ][self] - [rɪˈspektɪŋ] [mæn] ?
“ **You will not marry me , Tess , and make me a self - respecting man ?**
“ 你 将要 不是 结婚 我 , 苔丝 , 和 制作 我 一个 自己 - 尊重 男人 ?
“ 苔丝，你不愿意嫁给我，让我成为一个有自尊的男人吗？ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] .
“ **he repeated , as soon as they were over the furrows .**
“ 他 重复 , 作为 很快 作为 他们 是 超过 这 沟壑 .
“ 他们刚翻过犁沟，他就重复道。”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] . ”
“ **I cannot .** ”
“ 我 不能 : ”
“ 我不能。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ **But why ?** ”
“ 但 为什么 ? ”
“ 但为什么？ ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ **You know I have no affection for you .** ”
“ 你 知道 我 有 不 感情 为了 你 : ”
“ 你知道我对你没有任何感情。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [get][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [taɪm] , [pərˈhæps] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈriːəli]
“ **But you would get to feel that in time , perhaps — as soon as you really**
“ 但 你 会 得到 到 感觉 那 在 时间 , 也许 — 作为 很快 作为 你 真的
[kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ? ”
could forgive me ? ”
可以 原谅 我 ? ”
“ 但也许随着时间的推移，你会感受到这一点——只要你真的能够原谅我？ ”

“ [ˈnevər] ! ”
“ **Never !** ”
“ 绝不 ! ”
“ 绝不！ ”

“ [waɪ] [soʊ] [ˈpɑːzətɪv] ? ”
“ **Why so positive ?** ”
“ 为什么 所以 积极的 ? ”
“ 为什么这么乐观？ ”

“ [aɪ] [lʌv] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .
“ **I love somebody else .**
“ 我 爱 某人 别的 :
“ 我爱上了别人。”

“ [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
“ **The words seemed to astonish him .**
“ 这 字 似乎 到 震惊 他 :
“ 这句话似乎让他感到惊讶。”

“ [juː; jʊ] [duː] ? “ <u>You</u> <u>do</u> ? “ 你 做 ?	“你做？
“ [hiː; hi] [kraɪd] . “ <u>he</u> <u>cried</u> . “ 他 哭 .	他哭着说。
“ ['sʌmbəːdi] [els] ? “ <u>Somebody</u> <u>else</u> ? “ 某人 别的 ?	“还有其他人吗？ ”
[bʌt; bət][hæz; hæz][nɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['mɔːrəli] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɔːpər] ['eni] [weɪt] [wɪð; wɪθ] <u>But</u> <u>has</u> <u>not</u> <u>a</u> <u>sense</u> <u>of</u> <u>what</u> <u>is</u> <u>morally</u> <u>right</u> <u>and</u> <u>proper</u> <u>any</u> <u>weight</u> <u>with</u> 但 有 不是 一个 感觉 的 什么 是 道德上 正确的 和 恰当的 任何 重量 和 [juː; jʊ] ? “ <u>you</u> ? “ 你 ? “	但是，你难道一点道德观念都没有吗？
“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ! “ “ <u>No</u> , <u>no</u> , <u>no</u> — <u>don't</u> <u>say</u> <u>that</u> ! “ “ 不 , 不 , 不 — 不 说 那 ! “	“不，不，不——别这么说！ ”
“ ['enihaʊ] , [ðen] , “ <u>Anyhow</u> , <u>then</u> , “ 无论如何 , 然后 ,	“总之，
[jʊər; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn] [meɪ] [biː; bi] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] <u>your</u> <u>love</u> <u>for</u> <u>this</u> <u>other</u> <u>man</u> <u>may</u> <u>be</u> <u>only</u> <u>a</u> <u>passing</u> <u>feeling</u> <u>which</u> <u>you</u> <u>will</u> 你的 爱 为了 这 其他 男人 可能 是 仅有的 一个 通过 感觉 哪个 你 将要 [oʊvərˈkʌm] — “ <u>overcome</u> — “ 克服 — “	你对另一个男人的爱或许只是一时的情绪，终究会过去——”
“ [noʊ] — [noʊ] . “ “ <u>No</u> — <u>no</u> . “ “ 不 — 不 . “	“不，不。”
“ [jes] , [jes] ! “ <u>Yes</u> , <u>yes</u> ! “ 是的 , 是的 !	“是的，是的！ ”
[waɪ] [nɑːt] ? “ <u>Why</u> <u>not</u> ? “ 为什么 不是 ? “	为什么呢？
“ [aɪ] ['kænəːt] [tel] [juː; jʊ] . “ “ <u>I</u> <u>cannot</u> <u>tell</u> <u>you</u> . “ “ 我 不能 告诉 你 . “	我不能告诉你。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪn] [ˈɑ:nər] ！ ”
“ You must in honour ！ ”
“ 你 必须 在 荣誉 ！ ”

“你必须恪守荣誉！ ”

“ [wel] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] . ”
“ Well then I have married him . ”
“ 出色地 然后 我 有 已婚 他 . ”

“那么.....我已经嫁给他了。”

“ [ɑ:] ！
“ Ah ！
“ 啊 ！

“啊！

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ； [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [ded] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ he exclaimed ； and he stopped dead and gazed at her .
“ 他 惊呼 ； 和 他 停止 死的 和 凝视 在 她 .

“他惊呼一声；然后他突然停住，凝视着她。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [tel] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] ！
“ I did not wish to tell — I did not mean to ！
“ 我 做过 不是 希望 到 告诉 — 我 做过 不是 意思是 到 ！

“我并不想说——我并非有意如此！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
“ she pleaded .
“ 她 恳求 .

她恳求道。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [hɪr] , [ɔ:r][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ˈnoʊn] .
“ It is a secret here , or at any rate but dimly known .
“ 它 是 一个 秘密 这里 , 或者 在 任何 速度 但 依稀 已知 .

“这是个秘密，或者至少鲜为人知。”

[soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] , [pli:z] [wɪl] [ju:; jʊ] , [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˌem ˈi:] ?
So will you , please will you , keep from questioning me ?
所以 将要 你 , 请 将要 你 , 保持 从 提问 我 ?

所以，请你不要再问我问题了？

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [nəʊ] [stˈreɪndʒəz] . “
You must remember that we are now strangers . ”
你 必须 记住 那 我们 是 现在 陌生人 . ”

你必须记住，我们现在是陌生了。

“ [stˈreɪndʒəz] — [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
“ Strangers — are we ?
“ 陌生人 — 是 我们 ?

我们是陌生人吗？

[stˈreɪndʒəz] ！
Strangers ！
陌生人 ！

陌生人！

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈaɪrəni] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ；
“ For a moment a flash of his old irony marked his face ；
“ 为了 一个 片刻 一个 闪光 的 他的 老的 讽刺 标记 他的 脸 ；

“他脸上瞬间闪过一丝往日的讽刺意味；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪndli] [ˈtʃeɪsnd] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
but he determinedly chastened it down .
但 他 坚定地 受了教训 它 向下 .

但他果断地制止了这种行为。

“ [ɪz] [ðæt] [mæn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
“ **Is that man your husband ?**
“ 是 那 男人 你的 丈夫 ?

“那个人是你的丈夫吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [mə'kænikli] , [di'nəutɪŋ] [baɪ][ə; ei][saɪn][ðə; ði] ['leɪbərər] [hu:] [tɜːrnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
“ **he asked mechanically , denoting by a sign the labourer who turned the machine .**
“ 他 问 机械地 , 表示 经过 一个 符号 这 劳动者 WHO 转向 这 机器 .
他机械地问道，同时用手势示意正在操作机器的工人。

“ [ðæt] [mæn] !
“ **That man !**
“ 那 男人 !

“那个人！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .
“ **she said proudly .**
“ 她 说 自豪地 .

她自豪地说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ! “
“ **I should think not !** “
“ 我 应该 思考 不是 ! ”

“我倒觉得不会！ ”

“ [hu:] , [ðen] ? “
“ **Who , then ?** “
“ WHO , 然后 ? ”

“那会是谁呢？ ”

“ [duː][nɑːt][æsk] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] !
“ **Do not ask what I do not wish to tell !**
“ 做 不是 问 什么 我 做 不是 希望 到 告诉 !

“不要问我不想说的事！ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , [ænd; ənd] [flæʃt] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs]
“ **she begged , and flashed her appeal to him from her upturned face**
“ 她 乞求 , 和 闪光灯 她 上诉 到 他 从 她 翻转 脸
[ænd; ənd] [læʃ] - ['ʃædəʊd] [aɪz] .
and lash - shadowed eyes .
和 睫毛 - 阴影 眼睛 .

她哀求道，仰起脸庞，睫毛浓重的眼睛里闪过一丝恳求的神色。

- [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .
D'Urberville was disturbed .
- 曾是 不安 .

德伯维尔感到不安。

“ [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] !
“ **But I only asked for your sake !**
“ 但 我 仅有的 问 为了 你的 清酒 !

“但我只是为了你才这么要求的！ ”

“ [hiː; hi] [ri'tɜːtid] [hɑːtli] .
“ **he retorted hotly .**
“ 他 反驳 热 .

他激烈地反驳道。

“ [ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ！ — [gɑːd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [aɪ] [keɪm] [hɪr] ，
“ **Angels of heaven ！ — God forgive me for such an expression — I came here** ，
“ 天使 的 天堂 ！ — 上帝 原谅 我 为了 这样的 一个 表达 — 我 来了 这里 ，
[aɪ] [swer] ，
I swear ，
我 发誓 ；

“天上的天使们！ ——上帝原谅我这样说话——我发誓，我来到这里，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .
as I thought for your good .
作为 我 想法 为了 你的 好的 .

我这样想是为了你好。

[tes] — [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [stænd][jʊr; jər] [lʊks] ！
Tess — don't look at me so — I cannot stand your looks ！
苔丝 — 不 看 在 我 所以 — 我 不能 站立 你的 看起来 ！

苔丝——别那样看着我——我受不了你的眼神！

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [aɪz] ， [ˈʃʊrli] ， [brɪˈfɔːr] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɔːr] [sɪns] ！
There never were such eyes , surely , before Christianity or since ！
那里 绝不 是 这样的 眼睛 ， 一定 ， 前 基督教 或者 自从 ！

在基督教出现之前或之后，肯定从未有过这样的眼睛！

[ðer; ðər] — [aɪ] [wəʊnt] [luːz] [maɪ] [hed] ； [aɪ] [der] [nɑːt] .
There — I won't lose my head ; I dare not .
那里 — 我 惯于 失去 我的 头 ； 我 敢 不是 .

在那里——我不会丢掉性命；我不敢。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ，
I own that the sight of you had waked up my love for you ，
我 自己的 那 这 视线 的 你 有 醒来 向上 我的 爱 为了 你 ，

我承认，见到你的那一刻，我便重新燃起了对你的爱意。

[wɪtʃ] ， [aɪ] [biˈliːvd] ， [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] .
which , I believed , was extinguished with all such feelings .
哪个 ， 我 相信 ， 曾是 熄灭 和 全部 这样的 情怀 .

我认为，所有这些情感都已随之消失。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] .
But I thought that our marriage might be a sanctification for us both .
但 我 想法 那 我们的 婚姻 可能 是 一个 成圣 为了 我们 两个都 .

但我认为，我们的婚姻或许能使我们彼此获得神圣的洗礼。

- [ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] [waɪf] ， [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ]
' The unbelieving husband is sanctified by the wife , and the unbelieving
- 这 不信者 丈夫 是 圣化 经过 这 妻子 ， 和 这 不信者
[waɪf] [ɪz][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ，
wife is sanctified by the husband ，
妻子 是 圣化 经过 这 丈夫 ，

“不信主的丈夫因妻子得以成圣，不信主的妻子也因丈夫得以成圣。”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .
' I said to myself .
- 我 说 到 我 .

我对自己说。

[bʌt; bət][maɪ][plæn][ɪz] [dæʃt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ； [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ！
But my plan is dashed from me ; and I must bear the disappointment ！
但 我的 计划 是 虚线 从 我 ； 和 我 必须 熊 这 失望 ！

但我的计划落空了；我必须承受这份失望！

“ [hi:; hi] [ˈmu:ðli] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .
“ He moodily reflected with his eyes on the ground .
“ 他 情绪低落地 反映 和 他的 眼睛 在 这 地面 .
他目光落在地上，若有所思地想着。

“ [ˈmærid] .
“ Married .
“ 已婚 .
“ 已婚。

[ˈmærid] ！
Married ！
已婚 ！
结婚啦！

[wel] , [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [kwɑ:t] [ˈkɑ:mli] ,
Well , that being so , “ he added , quite calmly ,
出色地 , 那 存在 所以 , “ 他 额外 , 相当 平静地 ,
“既然如此,”他平静地补充道。

[ˈterɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪs(ə)ns] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:] [hævz] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ; “ [ðæt]
tearing the licence slowly into halves and putting them in his pocket ; “ that
撕裂 这 执照 缓慢地 进入 一半 和 推杆 他们 在 他的 口袋 ; “ 那
[ˈbi:ɪŋ] [priˈventɪd] ,
being prevented ,
存在 阻止 ,
他慢慢地把驾照撕成两半，放进口袋里；“如果这种情况没有发生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [du:] [sʌm; səm] [gʊd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [hu:ˈevər] [hi:; hi] [meɪ]
I should like to do some good to you and your husband , whoever he may
我 应该 喜欢 到 做 一些 好的 到 你 和 你的 丈夫 , 谁 他 可能
[bi:; bi] .
be .
是 .
我想为你和你的丈夫做些好事，不管他是谁。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [æsk] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [soʊ] ,
There are many questions that I am tempted to ask , but I will not do so ,
那里 是 许多 问题 那 我 是 受诱惑 到 问 , 但 我 将要 不是 做 所以 ,
我有很多问题想问，但我不会问。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .
of course , in opposition to your wishes .
的 课程 , 在 反对 到 你的 愿望 .
当然，这与你的意愿背道而驰。

[ðʊʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [maɪt] [mɔ:ɹ] [ˈi:zəli] [ˈbenɪfɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
Though , if I could know your husband , I might more easily benefit him and
尽管 , 如果 我 可以 知道 你的 丈夫 , 我 可能 更多的 容易地 益处 他 和
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
不过，如果我能认识你的丈夫，或许能更容易地帮到他和你。

[ɪz] [hi:; hi] [ɑ:n] [ðɪs] [fɑ:rm] ? “
Is he on this farm ? “
是 他 在 这 农场 ? “
他在这农场吗？

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
“ No , “ she murmured .
“ 不 , “ 她 低声说道 .
“不,”她低声说道。

“ [hi:; hi][ɪz][fɑ:r] [ə'wei] . ”
“ **He is far away** . ”
“ 他 是 远 的 离开 . ”

“他离我很远。”

“ [fɑ:r] [ə'wei] ? ”
“ **Far away** ? ”
“ 远 的 离开 ? ”

“离这很远？”

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?
“ **From you** ? ”
“ 从 你 ? ”

是你吗？

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ? ”
“ **What sort of husband can he be** ? ”
“ 什 么 种 类 的 丈 夫 能 他 是 ? ”

他会是怎样的丈夫呢？

“ [oʊ] , [du:][nɑ:t] [spi:k] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ! ”
“ **O , do not speak against him** ! ”
“ 哦 , 做 不 是 说 话 反 对 他 ! ”

“哦，不要说他的坏话！”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [ju:; jʊ] !
“ **It was through you** ! ”
“ 它 曾 是 通 过 你 ! ”

都是因为你！

[hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] — ”
“ **He found out** — ”
“ 他 成 立 出 去 — ”

他发现——”

“ [ɑ:] , [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ! . . . ”
“ **Ah , is it so** ! . . . ”
“ 啊 , 是 它 所 以 ! . . . ”

“啊，真是这样吗！

[ðæts] [sæd] , [tes] ! ”
“ **That's sad , Tess** ! ”
“ 那 就 是 伤 心 , 苔 丝 ! ”

真令人难过，苔丝！

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是 的 . ”

“是的。”

“ [bʌt; bət][tu:; tə] [steɪ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] — [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][wɜ:rk] [laɪk] [ðɪs] ! ”
“ **But to stay away from you — to leave you to work like this** ! ”
“ 但 到 停 留 离 开 从 你 — 到 离 开 你 到 工 作 喜 欢 这 ! ”

“但是要离开你——让你这样工作！”

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][wɜ:rk] ! ”
“ **He does not leave me to work** ! ”
“ 他 做 不 是 离 开 我 到 工 作 ! ”

“他不让我工作！”

“ [fi:; fi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hær] [ˈfɜ:rvər] . ”
“ **she cried , springing to the defence of the absent one with all her fervour** . ”
“ 她 哭 , 弹 簧 到 这 防 御 的 这 缺 席 的 一 和 全 部 她 热 情 . ”

她大声喊道，用尽全力维护那个不在场的人。

“ [hi:; hi][dəunt] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
“ He don't know it !
“ 他 不 知道 它 ！

他不知道！

[aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][maɪ] [oʊn] [ə'reɪndʒmənt] . “
It is by my own arrangement .”
它 是 经过 我的 自己的 安排 . “

这是我自己安排的。

“ [ðen] , [dʌz] [hi:; hi] [raɪt] ? ”
“ Then , does he write ? ”
“ 然后 , 做 他 写 ? ”

“那么，他会写作吗？”

“ [aɪ] — [aɪ] ['kænə:t] [tel] [ju:; jʊ] .
“ I — I cannot tell you .
“ 我 — 我 不能 告诉 你 .

“我.....我不能告诉你。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['praɪvət] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] . “
There are things which are private to ourselves .”
那里 是 事物 哪个 是 私人的 到 我们自己 . “

有些事情是我们自己不了解的。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] .
“ Of course that means that he does not .
“ 的 课程 那 方法 那 他 做 不是 .

“当然，这意味着他没有。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [waɪf] , [maɪ] [fer] [tes] —
You are a deserted wife , my fair Tess —
你 是 一个 荒凉的 妻子 , 我的 公平的 苔丝 —

你是一位被遗弃的妻子，我美丽的苔丝——

“ [ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] ; [ðə; ði] [bʌf] - [glʌv] [wʌz; wəz]
“ In an impulse he turned suddenly to take her hand ; the buff - glove was
“ 在 一个 冲动 他 转向 突然 到 拿 她 手 ; 这 增幅 - 手套 曾是
[ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
on it ,
在 它 ,

他一时冲动，猛地转身去握住她的手；那只白蜡木手套就戴在她的手上。

[ænd; ænd][hi:; hi] [si:zd] ['oʊnli][ðə; ði] [rʌf] ['leðər] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ɪk'spres] [ðə; ði][laɪf][ɔ:r]
and he seized only the rough leather fingers which did not express the life or
和 他 查获 仅有的 这 粗糙的 皮革 手指 哪个 做过 不是 表达 这 生活 或者
[feɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .
shape of those within .
形状 的 那些 之内 .

他只抓住了粗糙的皮革手指，这些手指无法体现出其中的生命或形状。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] !
“ You must not — you must not !
“ 你 必须 不是 — 你 必须 不是 !

“你绝对不能——你绝对不能！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第22/27页

“ [ʃiː ʃɪ] [kraɪd] [ˈfɪrʃəli] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlʌv] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] ,
“ **she cried fearfully , slipping her hand from the glove as from a pocket ,**
“ 她 哭 恐惧地 , 滑倒 她 手 从 这 手套 作为 从 一个 口袋 ,
她惊恐地哭喊着，像从口袋里掏出手一样把手从手套里抽了出来。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɡræsp] .
and leaving it in his grasp .
和 离开 它 在 他的 抓牢 .
并把它留在了他的手中。

“ [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbænd] — [ɡoʊ] ,
“ **O , will you go away — for the sake of me and my husband — go ,**
“ 哦 , 将要 你 去 离开 — 为了 这 清酒 的 我 和 我的 丈夫 — 去 ,
“哦，你愿意离开吗——为了我和我丈夫——走吧，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌkrɪstiˈænəti] ! ”
in the name of your own Christianity ! ”
在 这 姓名 的 你的 自己的 基督教 ! ”
以你们基督教信仰的名义！

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [wɪl] , “ [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] ,
“ **Yes , yes ; I will , “ he said abruptly ,**
“ 是的 , 是的 ; 我 将要 , “ 他 说 突然 ,
“是的，是的，我会的，”他突然说道。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ɡlʌv] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hær][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .
and thrusting the glove back to her he turned to leave .
和 推进 这 手套 后退 到 她 他 转向 到 离开 .
他将手套塞回给她，转身离开。

[ˈfeɪsɪŋ] [raʊnd] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [sed] , “ [tes] , [æz; əz][ɡɔːd][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] ,
Facing round , however , he said , “ Tess , as God is my judge ,
面向 圆形的 , 然而 , 他 说 , “ 苔丝 , 作为 上帝 是 我的 法官 ,
然而，他转过身来，说道：“苔丝，以上帝的名义，我是来评判你的，

[aɪ] [ment] [noʊ] [ˈhʌmbʌɡ] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər][hænd] !
I meant no humbug in taking your hand !
我 意思是 不 骗子 在 采取 你的 手 !
我牵你的手绝无虚言！

“ [ə; eɪ] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
“ **A pattering of hoofs on the soil of the field ,**
“ 一个 打节拍 的 蹄子 在 这 土壤 的 这 场地 ,
“马蹄踏在田野泥土上的声音，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [ˈnɒtɪst] [ɪn][ðər; ðər] [priːɔːkjuˈpeɪʃn] , [ˈsiːst] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ;
which they had not noticed in their preoccupation , ceased close behind them ;
哪个 他们 有 不是 注意到 在 他们的 专注 , 停止 关闭 在后面 他们 ;
他们全神贯注于某事，没有注意到它就在他们身后停止了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hær] [ɪr] :
and a voice reached her ear :
和 一个 嗓音 达到 她 耳朵 :
她耳边传来一个声音：

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [wɜːrk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] ?
“ **What the devil are you doing away from your work at this time o ' day ?**
“ 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 离开 从 你的 工作 在 这 时间 o - 天 ?
“你大清早的，怎么不在工作岗位上呢？ ”

“ [ˈfɑːrmər][ˈgroʊbi][hæd; həd] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ænd][hæd; həd]
“ **Farmer Groby had espied the two figures from the distance , and had**
“ 农民 格罗比 有 窥视 这 二 数据 从 这 距离 , 和 有
[ɪnˈkwɪzətɪvli] [ˈrɪdn] [əˈkrɔːs] ,
inquisitively ridden across ,
好奇地 骑 穿过 ,
“格罗比农夫从远处看到了这两个人影，便好奇地骑马过去看了看。”

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] .
“ **to learn what was their business in his field .**
“ 到 学习 什么 曾是 他们的 商业 在 他的 场地 .
“了解他们在他所在领域的业务。

“ [dəʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! ” [sed] - ,
“ **Don't speak like that to her ! ” said d'Urberville ,**
“ 不 说话 喜欢 那 到 她 ! ” 说 - ,
“别那样跟她说话！ ”德伯维尔说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈblækənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkrɪstiˈænəti] .
his face blackening with something that was not Christianity .
他的 脸 变黑 和 某物 那 曾是 不是 基督教 .
“他的脸因某种非基督教的东西而变黑。

“ [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] !
“ **Indeed , Mister !**
“ 的确 , 先生 !
“的确如此，先生！ ”

[ænd; ænd] [wʌt] [mɪd] [ˈmeθədɪst] - [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][fiː; fi] ? ”
And what mid Methodist pa'sons have to do with she ? ”
和 什么 中 卫理公会 - 有 到 做 和 她 ? ”
“那么，卫理公会中部地区的牧师们跟她又有什么关系呢？

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ? ” [æskt] - , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [tes] .
“ **Who is the fellow ? ” asked d'Urberville , turning to Tess .**
“ WHO 是 这 同伴 ? ” 问 - , 转弯 到 苔丝 .
“那人是谁？ ”德伯维尔转向苔丝问道。

[fiː; fi] [went] [klaʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She went close up to him .
她 去 关闭 向上 到 他 .
“她走近了他。

“ [goʊ] — [aɪ][duː][beg] [juː; jʊ] !
“ **Go — I do beg you !**
“ 去 — 我 做 求 你 !
“去吧——我求求你了！ ”

“ [fiː; fi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
“她说。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么！

[ænd; ʌnd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] [ˈtaɪrənt] ?
And leave you to that tyrant ?
和 离开 你 到 那 暴君 ？

把你留给那个暴君？

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɜ:rl] [hi:; hi][ɪz] . "
I can see in his face what a churl he is . "
我 能 看 在 他的 脸 什么 一个 吝啬鬼 他 是 . "

从他的脸上就能看出他是个多么粗鲁无礼的人。

" [hi:; hi][wəʊnt] [hɜ:rt][em 'i:] .
" He won't hurt me .
" 他 惯于 伤害 我 .

“他不会伤害我。”

[ˈhi:z] [nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
He's not in love with me .
他是 不是 在 爱 和 我 .

他并不爱我。

[aɪ][kæn; kən] [li:v] [æt; ət] [ˈleɪdi] - [deɪ] . "
I can leave at Lady - Day . "
我 能 离开 在 女士 - 天 . "

我可以在圣母领报节那天离开。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Well , I have no right but to obey , I suppose .
" 出色地 , 我 有 不 正确的 但 到 服从 , 我 认为 .

“好吧，我想我除了服从别无选择。”

[bʌt; bət] — [wel] , [gʊd'baɪ] !
But — well , goodbye !
但 — 出色地 , 再见 !

但是——好吧，再见！

" [hɜ:r; həɾ] [dɪ'fendəɾ] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdredɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɾ] [ə'seɪlənt] , [ˈhævɪŋ] [rɪ'lʌktəntli]
" Her defender , whom she dreaded more than her assailant , having reluctantly
" 她 防守队员 , 谁 她 令人恐惧的 更多的 比 她 袭击者 , 拥有 勉强
[ˈdɪsə'pɪɾd] , [ðə; ðɪ][ˈfɑ:rməɾ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][ˈreprəmənd] ,
disappeared , the farmer continued his reprimand ,
消失 , 这 农民 持续 他的 训诫 ,

“她的保护者，比起袭击者，她更害怕他，但保护者很不情愿地消失了，于是农夫继续训斥她。”

[wɪtʃ] [tes] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [ˈku:lnəs] , [ðæt] [sɔ:rt][lʌv; əv] [ə'tæk] [ˈbi:ɪŋ] [ɪndɪ'pendənt]
which Tess took with the greatest coolness , that sort of attack being independent
哪个 苔丝 采取 和 这 最 凉爽 , 那 种类 的 攻击 存在 独立的
[lʌv; əv][seks] .
of sex .
的 性别 .

苔丝对此表现得异常冷静，因为这种攻击与性别无关。

[tu:; tə][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstəɾ] [ðɪs] [mæn][lʌv; əv] [stoʊn] ,
To have as a master this man of stone ,
到 有 作为 一个 掌握 这 男人 的 石头 ,

以这块石头般的人为主人，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [kʌft] [hɜ:r; həɾ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [derd] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ˈæftəɾ]
who would have cuffed her if he had dared , was almost a relief after
WHO 会 有 袖口 她 如果 他 有 敢于 , 曾是 几乎 一个 宽慰 后
[hɜ:r; həɾ][ˈfɔ:rməɾ] [ɪks'piəriənsɪz] .
her former experiences .
她 以前的 经历 .

如果他胆敢这么做，就会给她戴上手铐。经历了之前的经历之后，这几乎让她松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [ˈsaɪləntli] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
She silently walked back towards the summit of the field that was the scene of
她 默默 步行 后退 向 这 首脑 的 这 场地 那 曾是 这 场景 的
[hɜːr; hær] [ˈleɪbər] ,
her labour ,
她 劳动 ,

她默默地走回田野的顶端，那里是她分娩的地方。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli]
so absorbed in the interview which had just taken place that she was hardly
所以 吸收 在 这 面试 哪个 有 只是 已采取 地方 那 她 曾是 几乎
[əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ɡroʊbiːz] [hɔːrs] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hær] [ˈʃəʊldəz] .
aware that the nose of Groby's horse almost touched her shoulders .
意识到的 那 这 鼻子 的 格罗比 马 几乎 感动 她 肩膀 .

她完全沉浸在刚刚进行的采访中，几乎没有注意到格罗比的马的鼻子几乎碰到了她的肩膀。

“ [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [əˈɡriːmənt] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][em ˈiː] [tɪl] [ˈleɪdi] - [deɪ] ,
“ **If so be you make an agreement to work for me till Lady - Day** ,
“ 如果 所以 是 你 制作 一个 协议 到 工作 为了 我 直到 女士 - 天 ,
“如果真是这样，你就同意为我工作到圣母领报节为止。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][aʊt] , “ [hiː; hi] [ɡraʊld] . “
I'll see that you carry it out , “ **he growled** . “
患病的 看 那 你 携带 它 出去 , “ 他 咆哮 . “
“我会督促你执行的,”他咆哮道。

- [oʊ ˈdiː][rɑːt][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [naʊ] - [tɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ænd] [ðen] - [tɪz] [əˈnʌðər] .
' Od rot the women — now ' tis one thing , and then ' tis another .
- 奇数 腐烂 这 女性 — 现在 - 的 — 事物 , 和 然后 - 的 其他 .
那些女人真可恶——现在是这样，然后又是那样。

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋɡər] !
But I'll put up with it no longer !
但 患病的 放 向上 和 它 不 更长 !
但我再也无法忍受了!

“ [ˈnoʊɪŋ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [həˈræs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz][hiː; hi]
“ **Knowing very well that he did not harass the other women of the farm as he**
“ 会心 非常 出色地 那 他 做过 不是 骚扰 这 其他 女性 的 这 农场 作为 他
[həˈræst; ˈhærəst][hɜːr; hær][aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfloʊrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [rɪˈsiːvd] ,
harassed her out of spite for the flooring he had once received ,
骚扰 她 出去 的 尽管如此 为了 这 地板 他 有 一次 已收到 ,
“他很清楚，他骚扰农场里的其他妇女并不是出于报复，而是因为曾经得到过她的地板，所以才骚扰她。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈpɪktʃər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she did for one moment picture what might have been the result if she had
她 做过 为了 — 片刻 图片 什么 可能 有 到过 这 结果 如果 她 有
[bɪn] [ˈfriː] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [dʒʌst] [meɪd] [hɜːr; hær][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌnɪd] [ˈæliks] [waɪf] .
been free to accept the offer just made her of being the monied Alec's wife .
到过 自由的 到 接受 这 提供 只是 制成 她 的 存在 这 有钱的 亚历克的 妻子 .

她确实有一瞬间想象，如果她能够自由地接受这个提议，成为有钱的亚历克的妻子，结果会是什么样。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hær] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][səbˈdʒek(ə)n] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; hær]
It would have lifted her completely out of subjection , **not only to her**
它 会 有 抬起 她 完全地 出去 的 隶属 , 不是 仅有的 到 她
[ˈprez(ə)nt] [əˈpresɪv] [ɪmˈplɔɪər] ,
present oppressive employer ,
展示 压迫性的 雇主 ,

这本可以让她彻底摆脱奴役，不仅摆脱目前压迫她的雇主的奴役，

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; hər] .
but to a whole world who seemed to despise her .
 但 到 一个 所有的 世界 WHO 似乎 到 鄙视 她 .
 但全世界似乎都鄙视她。

“ [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] !
But no , no !
 但 不 , 不 !

“但是不，不！

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['breθləsli] ; “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
she said breathlessly ; “ I could not have married him now !
 她 说 气喘吁吁 ; “ 我 可以 不是 有 已婚 他 现在 !
 她气喘吁吁地说：“我现在不可能嫁给他了！ ”

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][em 'i:] .
He is so unpleasant to me .
 他 是 所以 令人不快的 到 我 .
 他真是太让我讨厌了。

“ [ðæt] ['veri] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] ['letər] [tu:; tə] [kler] , [kən'si:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
That very night she began an appealing letter to Clare , concealing from him
 那 非常 夜晚 她 开始 一个 上诉 信 到 克莱尔 , 隐藏 从 他
 [hɜ:r; hər] ['hɑ:dʃɪps] ,
her hardships ,
 她 艰辛 ,
 “当晚她就开始给克莱尔写一封恳求的信，向他隐瞒了自己的困境。”

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .
and assuring him of her undying affection .
 和 保证 他 的 她 不朽 感情 .
 并向他保证她对他的爱永不改变。

[ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][pə'ziʃ(ə)n][tu:; tə] [ri:d] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][laɪnz] [wʊd] [hæv; həv]
Any one who had been in a position to read between the lines would have
 任何 一 WHO 有 到过 在 一个 位置 到 读 之间 这 线条 会 有
 [si:n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [lʌv] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [fɪr] — [ˈɔ:lmʊst]
seen that at the back of her great love was some monstrous fear — almost
 已见 那 在 这 后退 的 她 伟大的 爱 曾是 一些 滔天 害怕 — 几乎
 [ə; eɪ] [dɪspə'reɪʃn] — [æz; əz][tu:; tə][sʌm; səm] ['si:krət] [kən'tɪndʒənsi:z] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪs'kləʊzd] .
a desperation — as to some secret contingencies which were not disclosed .
 一个 绝望 — 作为 到 一些 秘密 应急措施 哪个 是 不是 披露 .
 任何能够读懂字里行间含义的人都会发现，在她伟大的爱背后，隐藏着某种可怕的恐惧——几乎是一种绝望——害怕——
 一些未曾透露的秘密变故。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ɪz] [tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
But again she did not finish her effusion ; he had asked Izz to go with
 但 再次 她 做过 不是 结束 她 渗出液 ; 他 有 问 izz 到 去 和
 [hɪm; ɪm] ,
him ,
 他 ,
 但她还是没能说完。他让伊兹跟他一起去。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .
and perhaps he did not care for her at all .
 和 也许 他 做过 不是 关心 为了 她 在 全部 .
 或许他根本就不喜欢她。

[ʃiː ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈbɑːks] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈevər] [riːtʃ] [ˈeɪndʒəlz]
She put the letter in her box , and wondered if it would ever reach Angel's
她 放 这 信 在 她 盒子 , 和 想知道 如果 它 会 曾经 抵达 天使的
[hændz] .
hands .
双手 :

她把信放进信箱，心想这封信会不会最终送到安琪儿手中。

[ˈæftər] [ðɪs] [hɜːr; həɹ] [ˈdeɪli] [ˈtæsks][wɜːr; wər] [ɡɔːn] [θruː] [ˈhevɪli] [ɪˈnʌf] ,
After this her daily tasks were gone through heavily enough ,
后 这 她 日常的 任务 是 已消失 通过 重度 足够的 ,
此后，她每天的日常工作都变得异常繁重。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɪmpɔːrt][tuː; tə] [æɡrɪˈkʌltʃərɪsts] — [ðə; ði]
and brought on the day which was of great import to agriculturists — the
和 带来 在 这 天 哪个 曾是 的 伟大的 进口 到 农业学家 — 这
[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlməs] [fer] .
day of the Candlemas Fair .
天 的 这 圣烛节 公平的 :

于是，就到了对农民来说非常重要的一天——圣烛节集市日。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [fer] [ðæt] [nuː] [enˈɡeɪdʒmənts] [wɜːr; wər] [ˈentərd] [ˈɪntuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [twelv]
It was at this fair that new engagements were entered into for the twelve
它 曾是 在 这 公平的 那 新的 订婚 是 进入 进入 为了 这 十二
[ˈmʌnθs] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈleɪdi] - [deɪ] ,
months following the ensuing Lady - Day ,
几个月 下列的 这 随后 女士 - 天 ,

正是在这次博览会上，人们签订了接下来十二个月（圣母领报节之后）的新合约。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˌpɑːpjʊˈleɪ](ə)n [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ˈduːli]
and those of the farming population who thought of changing their places duly
和 那些 的 这 农业 人口 WHO 想法 的 变化 他们的 地方 正式地
[əˈtendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] - [taʊn] [wer] [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [held] .
attended at the county - town where the fair was held .
参加 在 这 县 - 镇 在哪里 这 公平的 曾是 握住 :

而那些想要改变居住地的农民们，也都前往举办集市的县城参加了集市。

[ˈnɪrli] [ɔːli][ðə; ði] [ˈleɪbərər] [ɑːn] - - [æʃ] [fɑːrm] [ɪnˈtendɪd] [flaɪt] ,
Nearly all the labourers on Flintcomb - Ash farm intended flight ,
几乎 全部 这 劳工 在 - - 灰 农场 故意的 航班 ,
弗林特科姆-阿什农场的几乎所有工人都打算逃亡。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈeksədəs][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
and early in the morning there was a general exodus in the direction
和 早期的 在 这 早晨 那里 曾是 一个 一般的 出埃及记 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,

清晨，人们纷纷涌向城镇方向。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ˈoʊvər] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] .
which lay at a distance of from ten to a dozen miles over hilly country .
哪个 躺 在 一个 距离 的 从 十 到 一个 打 英里 超过 丘陵 国家 :
位于十到十二英里外的丘陵地带。

[ðooʊ] [tes] [ˈɔːlsʊʊ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [deɪ] ,
Though Tess also meant to leave at the quarter - day ,
尽管 苔丝 还 意思是 到 离开 在 这 四分之一 - 天 ,
虽然苔丝也打算在季度末那天离开，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [huː] [dɪd][nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,
she was one of the few who did not go to the fair ,
她 曾是 一 的 这 很少 WHO 做过 不是 去 到 这 公平的 ,
她是少数几个没有去集市的人之一。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveɪɡli] - [ʃeɪpt] [hoʊp] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˈrendər] [əˈnʌðər]
having a vaguely - shaped hope that something would happen to render another
拥有 一个 依稀 - 形状 希望 那 某物 会 发生 到 使成为 其他
[ˈaʊtdɔːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ʌnˈnesəseri] .
outdoor engagement unnecessary .
户外的 订婚 不必要 .
隐隐希望会发生一些事情，使得再次进行户外活动变得没有必要。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈfebruəri] [deɪ] , [ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɔːftnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ,
It was a peaceful February day , of wonderful softness for the time ,
它 曾是 一个 和平 二月 天 , 的 精彩的 柔软 为了 这 时间 ,
那是一个二月里宁静祥和的日子，天气在那个年代显得格外柔和。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and one would almost have thought that winter was over .
和 一 会 几乎 有 想法 那 冬天 曾是 超过 .
人们几乎会以为冬天已经过去了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [wen] - [ˈfɪɡjər] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
She had hardly finished her dinner when d'Urberville's figure darkened the window
她 有 几乎 完成的 她 晚餐 什么时候 - 数字 变暗 这 窗户
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [werɪn] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒər] ,
of the cottage wherein she was a lodger ,
的 这 小屋 其中 她 曾是 一个 房客 ,
她刚吃完晚饭，德伯维尔的身影就出现在她寄宿的小屋的窗户前，遮住了视线。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself][tuː; tə] - [deɪ] .
which she had all to herself to - day .
哪个 她 有 全部 到 她自己 到 - 天 .
今天她完全独享了这一切。

[tes] [dʒʌmpt] [ʌp] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Tess jumped up , but her visitor had knocked at the door ,
苔丝 跳了起来 向上 , 但 她 游客 有 敲门 在 这 门 ,
苔丝猛地跳了起来，但访客已经敲响了房门。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] [rʌn] [əˈweɪ] .
and she could hardly in reason run away .
和 她 可以 几乎 在 原因 跑步 离开 .
她根本不可能合理地逃跑。

- [nɑːk] , [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
D'Urberville's knock , his walk up to the door ,
- 敲 , 他的 走 向上 到 这 门 ,
德伯维尔敲门，他走到门口，

[hæd; həd][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [er] [wen] [ʃiː, ʃi][læst] [sɔː]
had some indescribable quality of difference from his air when she last saw
有 一些 无法形容 质量 的 不同之处 从 他的 空气什么时候 她 最后的 锯
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
她感觉他身上有一种难以言喻的气质，与她上次见到他时截然不同。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ækt्स][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈduːər][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] .
They seemed to be acts of which the doer was ashamed .
他们 似乎 到 是 行为 的 哪个 这 实干家 曾是 羞愧 .
这些行为似乎是行为者自己感到羞耻的。

[ʃiː ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bæt] ,
She thought that she would not open the door ; but ,
她 想法 那 她 会 不是 打开 这 门 ; 但 ,
她原本以为自己不会开门; 但是,

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] [ˈiːðər] , [ʃiː ʃɪ][əˈroʊz] ,
as there was no sense in that either , she arose ,
作为 那里 曾是 不 感觉 在 那 任何一个 , 她 出现 ,
因为那样做也毫无意义, 她便站了起来。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [læt] [stept] [bæk] [ˈkwɪkli] .
and having lifted the latch stepped back quickly .
和 拥有 抬起 这 门锁 步 后退 迅速地 .
抬起门锁后, 迅速后退。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [sɔː] [hɜːr; həɪr] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [brʊːr] [ˈspiːkɪŋ] .
He came in , saw her , and flung himself down into a chair before speaking .
他 来了 在 , 锯 她 , 和 扔 他自己 向下 进入 一个 椅子 前 请讲 .
他走了进来, 看到她, 便一屁股坐在椅子上才开口说话。

“ [tes] — [aɪ] [ˈkudnt] [help][aɪ ˈtiː] !
“ **Tess — I couldn't help it !**
“ 苔丝 — 我 不能 帮助 它 !
“苔丝——我情不自禁! ”

“ [hiː; hi][brɪˈgæən] [ˈdespəɾətli] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ]
“ **he began desperately , as he wiped his heated face , which had also a**
“ 他 开始 绝望地 , 作为 他 擦拭 他的 加热 脸 , 哪个 有 还 一个
[suːpəɪmˈpoʊzd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
superimposed flush of excitement .
叠加 冲洗 的 激动 .
他绝望地开始说道, 一边擦着发烫的脸, 脸上还泛起了兴奋的红晕。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ **I felt that I must call at least to ask how you are .**
“ 我 毛毡 那 我 必须 称呼 在 至少 到 问 如何 你 是 .
“我觉得我至少应该打个电话问问你过得怎么样。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈsʌndeɪ]
I assure you I had not been thinking of you at all till I saw you that Sunday
我 保证 你 我 有 不是 到过 思维 的 你 在 全部直到 我 锯 你 那 星期日
;
;
;
我向你保证, 直到那个星期天见到你之前, 我根本没想过你;

[naʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪmɪdʒ] , [traɪ] [haʊ] [aɪ] [meɪ] !
now I cannot get rid of your image , try how I may !
现在 我 不能 得到 摆脱 的 你的 图像 , 尝试 如何 我 可能 !
现在我无法摆脱你的影像, 无论我怎么尝试都无济于事!

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][duː][hɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ][bæd][mæn] ;
It is hard that a good woman should do harm to a bad man ;
它 是 难的 那 一个 好的 女士 应该 做 伤害 到 一个 坏的 男人 ;
一个好女人不应该伤害一个坏男人;

[jet] [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] .
yet so it is .
然而 所以 它 是 .
事实的确如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [preɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [tes] !
If you would only pray for me , Tess !
如果 你 会 仅有的 祈祷 为了 我 , 苔丝 !

苔丝，你要是能为我祈祷就好了！

" [ðə; ði] [səˈprest] [ˌdɪskənˈtent] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtiəbl] , [ænd; ənd] [jet] [tes]
" The suppressed discontent of his manner was almost pitiable , and yet Tess
" 这 被抑制 不满 的 他的 方式 曾是 几乎 可怜的 , 和 然而 苔丝
[dɪd][nɑːt] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] .
did not pity him .
做过 不是 遗憾 他 .

“他压抑的不满几乎令人怜悯，然而苔丝却不怜悯他。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" How can I pray for you , " she said ,
" 如何 能 我 祈祷 为了 你 , " 她 说 ,

“我该如何为你祈祷呢？”她问道。

" [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [ˈpaʊər] [huː] [muːvz] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd]
" when I am forbidden to believe that the great Power who moves the world would
" 什么时候 我 是 禁止 到 相信 那 这 伟大的 力量 WHO 移动 这 世界 会
[ɔːltər][hɪz; ɪz][plænz][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ? "
alter His plans on my account ? "
改变 他的 计划 在 我的 帐户 ? "

“当我被禁止相信那位主宰世界的伟大力量会因为我的缘故而改变祂的计划时？”

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] ? "
" You really think that ? "
" 你 真的 思考 那 ? "

你真这么认为吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; hæv] [bɪn] [kjʊr] [ʌ; əv][ðə; ði] [prɪˈzʌmp(ə)n] [ʌ; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌðərwaɪz] . "
I have been cured of the presumption of thinking otherwise . "
我 有 到过 治愈 的 这 假定 的 思维 否则 . "

我已经彻底摒弃了那种自以为是的想法。

" [kjʊr] ?
" Cured ?
" 治愈 ?

“治愈了吗？”

[baɪ] [huːm] ? "
By whom ? "
经过 谁 ? "

由谁？

" [baɪ][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ɪf] [aɪ][məst; məst] [tel] . "
" By my husband , if I must tell . "
" 经过 我的 丈夫 , 如果 我 必须 告诉 . "

“如果我非要说的话，那就是我丈夫。”

" [ɑː] — [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] — [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] !
" Ah — your husband — your husband !
" 啊 — 你的 丈夫 — 你的 丈夫 !

“啊——你的丈夫——你的丈夫！”

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [si:mz] !
How strange it seems !
如何 奇怪的 它 似乎 ！

真是太奇怪了！

[aɪ] [rɪ'membə] [ju:; jʊ][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
I remember you hinted something of the sort the other day .
我 记住 你 暗示 某物 的 这 种类 这 其他 天 。

我记得你前几天暗示过类似的事情。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈmætərz] , [tes] ?
What do you really believe in these matters , Tess ?
什么 做 你 真的 相信 在 这些 事情 , 苔丝 ？

苔丝，你对这些事情的真正想法是什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
"**he asked .**
" 他 问 。

他问道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪ'ɪdʒən] — [pər'hæps] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . "
"**You seem to have no religion — perhaps owing to me .**"
" 你 似乎 到 有 不 宗教 — 也许 欠款 到 我 。

“你似乎没有宗教信仰——或许是因为我吧。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .
"**But I have .**
" 但 我 有 。

但我有。

[ðooʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [su:pər'nætʃrəl] .
Though I don't believe in anything supernatural .
尽管 我 不 相信 在 任何事物 超自然 。

虽然我不相信任何超自然现象。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
"**D'Urberville looked at her with misgiving .**
" - 看起来 在 她 和 疑虑 。

德伯维尔带着疑虑看着她。

" [ðen] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][aɪ] [teɪk] [ɪz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ? "
"**Then do you think that the line I take is all wrong ?**"
" 然后 做 你 思考 那 这 线 我 拿 是全部 错误的 ？ "

“那么你认为我采取的路线完全错误吗？”

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
"**A good deal of it .**"
" 一个 好的 交易 的 它 。

“相当一部分。”

" [hm] — [ænd; ænd] [jet] [aɪv] [felt] [soʊ] [ʃɒr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'i:zɪli] .
"**H'm — and yet I've felt so sure about it , " he said uneasily .**
" 嗯 — 和 然而 我已经 毛毡 所以 当然 关于 它 , " 他 说 不安地 。

“嗯——可是我一直都对此很有信心，”他不安地说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rmən] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] , [ænd; ænd][soʊ][dɪd][maɪ] [dɪr]
"**I believe in the spirit of the Sermon on the Mount , and so did my dear**
" 我 相信 在 这 精神 的 这 讲道 在 这 山 , 和 所以 做过 我的 亲爱的
[ˈhʌzbənd]
husband
丈夫

“我相信登山宝训的精神，我亲爱的丈夫也相信.....”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] —
But I don't believe —
但 我 不 相信 —

但我并不相信——

” [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [nɪ'geɪʃənz] .
” **Here she gave her negations** .
” 这里 她 给予 她 否定 .

她在这里提出了否定意见。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] - [draɪli] , “ [wət'evər] [jʊr; jər] [dɪr] ['hʌzbənd] [bɪ'li:v] [juː; jʊ]
” **The fact is , ” said d'Urberville drily , “ whatever your dear husband believed you**
” 这 事实 是 , ” 说 - 干巴巴地 , ” 任何 你的 亲爱的 丈夫 相信 你
[ək'sept] ,
accept ,
接受 ,

“事实是,”德伯维尔冷冷地说,“无论你亲爱的丈夫相信什么,你都接受。”

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][juː; jʊ][rɪ'dʒekt] , [wɪ'dʌʊt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəɪəri][ɔːr]
and whatever he rejected you reject , without the least inquiry or
和 任何 他 拒绝 你 拒绝 , 没有 这 至少 询问 或者
['riːzənɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [pɑːrt] .
reasoning on your own part .
推理 在 你的 自己的 部分 .

他拒绝的, 你也拒绝, 自己却不做任何调查或思考。

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] .
That's just like you women .
那就是 只是 喜欢 你 女性 .

你们女人就是这样。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [en'sleɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] . “
Your mind is enslaved to his . ”
你的 头脑 是 奴隶 到 他的 . ”

你的思想已被他奴役。

“ [ɑː] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
” **Ah , because he knew everything ! ” said she** ,
” 啊 , 因为 他 知道 一切 ! ” 说 她 ,

“啊, 因为他什么都知道!”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][eɪndʒl] [kler] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [mæn]
with a triumphant simplicity of faith in Angel Clare that the most perfect man
和 一个 凯 简单 的 信仰 在 天使 克莱尔 那 这 最多 完美的 男人
[kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] ,
could hardly have deserved ,
可以 几乎 有 应得的 ,

他怀着一种近乎完美的、无比纯真的信仰, 对天使克莱尔的信仰, 即使是最完美的人也难以企及。

[mʌtʃ] [les] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
much less her husband .
很多 较少的 她 丈夫 .

更别提她的丈夫了。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] ['negətɪv] [ə'pɪnjənz] ['hʊəlseɪl] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n]
” **Yes , but you should not take negative opinions wholesale from another person**
” 是的 , 但 你 应该 不是 拿 消极的 意见 批发的 从 其他 人
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

“是的, 但是你不应该全盘接受另一个人的负面意见。”

[ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈskeptɪsɪzəm] ! "
 A pretty fellow he must be to teach you such scepticism ! "
 一个 漂亮的 同伴 他 必须 是 到 教 你 这样的 怀疑论 ！ "
 他一定长得挺帅，才会教你这么怀疑！

" [hiː; hi] [ˈnevər] [fɔːrst] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] !
 " He never forced my judgement !
 " 他 绝不 强制 我的 判断 ！
 "他从未强迫我做出判断！ "

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈɑːrgjuː][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
 He would never argue on the subject with me !
 他 会 绝不 争论 在 这 主题 和 我 ！
 他绝不会就这个问题和我争论！

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [wei] ； [wʌt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [ˈæftər][ɪnˈkwærɪŋ] [diːp] [ˈɪntuː]
 But I looked at it in this way ; what he believed , after inquiring deep into
 但 我 看起来 在 它 在 这 方式 ； 什么 他 相信 , 后 查询 深的 进入
 [ˈdɒktrɪnz] ,
 doctrines ,
 教义 ,
 但我是这样看待这件事的：他深入探究教义之后所相信的，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [bɪˈliːv] ,
 was much more likely to be right than what I might believe ,
 曾是 很多 更多的 可能 到 是 正确的 比 什么 我 可能 相信 ,
 比我预想的更有可能是正确的。

[huː] [ˈhædnt] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈdɒktrɪnz] [æt; ət][ɔːl] . "
 who hadn't looked into doctrines at all . "
 WHO 之前没有 看起来 进入 教义 在 全部 . "
 他们根本没研究过教义。

" [wʌt] [juːst] [hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?
 " What used he to say ?
 " 什么 用过的 他 到 说 ?
 他以前常说什么？

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] ?
 He must have said something ?
 他 必须 有 说 某物 ?
 他肯定说了些什么吧？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] ; [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈkjuːt] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ˈeɪndʒl] [klɛrz]
 " She reflected ; and with her acute memory for the letter of Angel Clare's
 " 她 反映 ; 和 和 她 急性 记忆 为了 这 信 的 天使 克莱尔的
 [rɪˈmaːks] ,
 remarks ,
 评论 ,
 她沉思片刻；凭借着对安吉尔·克莱尔在信中话语的敏锐记忆，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] [ðer; ðər][ˈspɪrɪt] ,
 even when she did not comprehend their spirit ,
 甚至 什么时候 她 做过 不是 理解 他们的 精神 ,
 即使她不理解他们的精神，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [pəˈlemɪk(ə)][ˈsɪlədʒɪzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz] [wen] ,
 she recalled a merciless polemical syllogism that she had heard him use when ,
 她 召回 一个 无情 论战性的 三段论 那 她 有 听到 他 使用 什么时候 ,
 她想起他曾经用过的一段毫不留情的论证性三段论，当时：

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈhæpənd] , [hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ]
as it occasionally happened , he indulged in a species of thinking aloud with
作为 它 偶尔 发生 , 他 沉溺其中 在 一个 物种 的 思维 大声 和
[hɜ: r; hə r][æ t; ə t][hɪ z; ɪ z][saɪ d] .
her at his side .
她 在 他的 边 .
偶尔, 他会和她一起自言自语, 进行一番思考。

[ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˈɔ:lsoʊ] [klɜ: z] [ˈæksent][ænd; ənd] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [revə'renʃ(ə)]
In delivering it she gave also Clare's accent and manner with reverential
在 运送 它 她 给予 还 克莱尔的 口音 和 方式 和 敬畏的
[ˈfeɪθfʌnəs] .
faithfulness .
忠诚 .
在演绎这个角色时, 她也以虔诚的敬意忠实地还原了克莱尔的口音和举止。

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ” [æskt] - , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ə'tenʃ(ə)n]
“ **Say that again , ” asked d'Urberville , who had listened with the greatest attention**
“ 说 那 再次 , ” 问 - , WHO 有 听着 和 这 最 注意力
.
:
.
“再说一遍,”德伯维尔问道, 他一直全神贯注地听着。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt] , [ænd; ənd] - [ˈθɔ:tfəli] [ˈmɜ:mɜ-d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ˈæftər]
She repeated the argument , and d'Urberville thoughtfully murmured the words after
她 重复 这 争论 , 和 - 深思熟虑 低声说道 这 字 后
[hɜ: r; hə r] .
her .
她 .
她重复了一遍论点, 德伯维尔若有所思地低声重复了这些话。

“ [ˈeniθɪŋ] [els] ?
“ **Anything else ?**
“ 任何事物 别的 ?
“还要别的吗?

“ [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [æskt] .
“ **he presently asked .**
“ 他 目前 问 .
他随即问道。

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ” ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə'hʌðər] ,
“ **He said at another time something like this ” ; and she gave another ,**
“ 他 说 在 其他 时间 某物 喜欢 这 ” ; 和 她 给予 其他 ,
“他之前也说过类似的话”; 她又补充道:

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɔ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpærəleld] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpedɪgri:] [ˈreɪndʒɪŋ]
which might possibly have been paralleled in many a work of the pedigree ranging
哪个 可能 可能 有 到过 平行 在 许多 一个 工作 的 这 谱系 范围
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪk'sənər] [ˌfɪləˈzɒfi:k] [tu:; tə] [ˈhʌkslɪz] [ˈeseɪz] .
from the Dictionnaire Philosophique to Huxley's Essays .
从 这 词典 哲学 到 赫胥黎的 散文 .
从《哲学辞典》到赫胥黎的《随笔集》, 许多同等水平的著作中可能都有类似的论述。

“ [ɑ:] — [hɑ:] !
“ **Ah — ha !**
“ 啊 — 哈 !
“啊哈!

[həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðem; ðəm] ? "

How do you remember them ? "

如何 做 你 记住 他们 ? "

你是怎么记住它们的？

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [wət] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] , [ðoo] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɪ] [em 'i:] [tu:; tə] ;

" I wanted to believe what he believed , though he didn't wish me to ;

" 我 通缉 到 相信 什么 他 相信 , 尽管 他 没有 希望 我 到 ;

"我虽然不想相信他所相信的，但我还是想相信他所相信的；

[ænd; ənd] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [koʊks] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

and I managed to coax him to tell me a few of his thoughts .

和 我 管理 到 哄 他 到 告诉 我 一个 很少 的 他的 想法 .

我设法说服他告诉我他的一些想法。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndə'stænd] [ðæt] [wʌn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] . "

I can't say I quite understand that one ; but I know it is right . "

我 不能 说 我 相当 理解 那 一 ; 但 我 知道 它 是 正确的 . "

我不太明白这句话的意思，但我知道它是正确的。

" [hm] .

" H'm .

" 嗯 .

"嗯。"

[fænsɪ] [jɔ; jər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] [wət] [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [jɔ:r'self] !

Fancy your being able to teach me what you don't know yourself !

想要 你的 存在 有能力的 到 教 我 什么 你 不 知道 你自己 !

真不敢相信你能教我一些你自己都不懂的东西！

" [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [θɔ:t] .

" He fell into thought .

" 他 跌倒 进入 想法 .

他陷入了沉思。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [θru:] [ɪn] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [lɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'zju:md] .

" And so I threw in my spiritual lot with his , " she resumed .

" 和 所以 我 扔 在 我的 精神 很多 和 他的 , " 她 恢复 .

"于是，我把我的精神寄托在了他身上，"她继续说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .

" I didn't wish it to be different .

" 我 没有 希望 它 到 是 不同的 .

"我并不希望情况有所不同。"

[wɒts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . "

What's good enough for him is good enough for me . "

是什么 好的 足够的 为了 他 是 好的 足够的 为了 我 . "

对他来说足够好的，对我来说也足够好了。

" [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [bɪg] [æn; ən] [ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdəl] [æz; əz] [hi:; hi] ? "

" Does he know that you are as big an infidel as he ? "

" 做 他 知道 那 你 是 作为 大的 一个 异教徒 作为 他 ? "

"他知道你和他一样是个彻头彻尾的异教徒吗？"

" [noʊ] — [aɪ] ['nevər] [toʊld] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdəl] . "

" No — I never told him — if I am an infidel . "

" 不 — 我 绝不 讲述 他 — 如果 我 是 一个 异教徒 . "

"不——我从没告诉他——我是不是异教徒。"

" [wel] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['betər] [ɔ:f] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] , [tes] , [æftər] [ɔ:l] !

" Well — you are better off to - day that I am , Tess , after all !

" 出色地 — 你 是 更好的 离开 到 - 天 那 我 是 , 苔丝 , 后 全部 !

"嗯——看来你今天比我过得好多了，苔丝！"

[juː; jʊ][dəʊnt] [brɪli:v] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [pri:tʃ] [maɪ] [ˈdɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] ,
You don't believe that you ought to preach my doctrine , and , therefore ,
你 不 相信 那 你 应该 到 布道 我的 教义 , 和 , 所以 ,
你不认为你应该宣扬我的教义, 因此,

[duː][noʊ] [dɪ'spaɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [ɪn] [əb'steɪnɪŋ] .
do no despite to your conscience in abstaining .
做 不 尽管 到 你的 良心 在 禁欲 .
不要违背良心而禁欲。

[aɪ][duː] [brɪli:v] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [pri:tʃ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði]['devəlz] , [aɪ] [brɪli:v] [ænd; ənd]
I do believe I ought to preach it , but , like the devils , I believe and
我 做 相信 我 应该 到 布道 它 , 但 , 喜欢 这 魔鬼 , 我 相信 和
[ˈtremb(ə)l] ,
tremble ,
颤抖 ,
我确实认为我应该宣扬这个道理, 但是, 就像魔鬼一样, 我信而惧, 战栗不已。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [li:v] [ɔ:f] ['pri:tʃɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][juː; jʊ]
for I suddenly leave off preaching it , and give way to my passion for you
为了 我 突然 离开 离开 布道 它 , 和 给 方式 到 我的 热情 为了 你
."
."
:
:"
因为我突然停止了宣讲, 转而将注意力放在了你们身上。”

" [haʊ] ? "
"**How ?** "
" 如何 ? "
“如何? ”

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['æɪdli] ; " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] !
"**Why , he said aridly ; I have come all the way here to see you to - day !**
" 为什么 , " 他 说 干旱地 ; " 我 有 来 全部 这 方式 这里 到 看 你 到 - 天 !
“为什么? ”他冷冷地说, “我今天大老远跑来就是为了见你! ”

[bʌt; bət][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kæstərˌbrɪdʒ] [fer] ,
But I started from home to go to Casterbridge Fair ,
但 我 开始 从 家 到 去 到 卡斯特布里奇 公平的 ,
但我从家出发前往卡斯特桥集市,

[wer] [aɪ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wægən] [æt; ət][hæf] - [pæst]
where I have undertaken to preach the Word from a waggon at half - past
在哪里 我 有 已 到 布道 这 单词 从 一个 车皮 在 一半 - 过去的
[tuː] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
two this afternoon ,
二 这 下午 ,
今天下午两点半, 我将在一辆马车上宣讲福音。

[ænd; ənd] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['breðrən] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
and where all the brethren are expecting me this minute .
和 在哪里 全部 这 弟兄们 是 期待 我 这 分钟 .
此刻, 所有的弟兄们都在等着我。

[hɪəz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
Here's the announcement .
这里是 这 公告 .
以下是公告内容。

” [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ][ˈpəʊstər] [werˈɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ðə; ði] [deɪ] ,
” He drew from his breast - pocket a poster whereon was printed the day ,
” 他 画 从 他的 胸部 - 口袋 一个 海报 其中 曾是 打印 这 天 ,
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

他从胸前的口袋里掏出一张海报，上面印着日期、时间，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] , - , [wʊd] [pri:tʃ] [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)]
and place of meeting , at which he , d'Urberville , would preach the Gospel
和 地方 的 会议 , 在 哪个 他 , - , 会 布道 这 福音
[æz; əz] [əˈfɔ:rsed] .
as aforesaid .
作为 上述 .

以及他（德伯维尔）将如前所述宣讲福音的聚会地点。

” [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][get][ðər; ðər] ? ” [sed] [tes] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .
” But how can you get there ? ” said Tess , looking at the clock .
” 但 如何 能 你 得到 那里 ? ” 说 苔丝 , 寻找 在 这 钟 .
“可是你怎么才能到那里去呢？”苔丝看着钟说道。

” [aɪ] [ˈkænɑ:t] [get][ðər; ðər] !
” I cannot get there !
” 我 不能 得到 那里 !

“我到不了那里！ ”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] . ”
I have come here . ”
我 有 来 这里 . ”

我来到这里了。

” [wʌt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈri:əli] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [pri:tʃ] , [ænd; ənd] — ”
” What , you have really arranged to preach , and — ”
” 什么 , 你 有 真的 安排 到 布道 , 和 — ”
“什么？你真的打算来布道，而且——”

” [aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [pri:tʃ] ,
” I have arranged to preach ,
” 我 有 安排 到 布道 ,

我已经安排好要讲道，

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əɪ][nɑ:t][bi:; bi][ðər; ðər] — [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]
and I shall not be there — by reason of my burning desire to see a
woman whom I once despised !
和 我 将 不是 是 那里 — 经过 原因 的 我的 燃烧 欲望 到 看 一个
[ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ][wʌns] [dɪˈspaɪzd] !
女士 谁 我 一次 被鄙视的 !

而我将不会在那里——因为我迫切地想要见见我曾经鄙视的一个女人！

— [nʊʊ] , [baɪ][maɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] [tru:θ] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪˈspaɪzd] [ju:; jʊ] ;
— No , by my word and truth , I never despised you ;
— 不 , 经过 我的 单词 和 真相 , 我 绝不 被鄙视的 你 ;

—不，我以我的言语和真理发誓，我从未轻视过你；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][[ʊd; ʒəd][nɑ:t] [ʌv] [ju:; jʊ] [naʊ] !
if I had I should not love you now !
如果 我 有 我 应该 不是 爱 你 现在 !

如果我曾经那样做，我现在就不会爱你了！

[waɪ] [aɪ][dɪd][na:t] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ʌn'smə:tɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Why I did not despise you was on account of your being unsmirched in spite of
为什么 我 做过 不是 鄙视 你 曾是 在 帐户 的 你的 存在 未受玷污的 在 尽管如此 的
[ɔ:l] ;
all ;
全部 ;

我没有轻视你，是因为你尽管经历了这一切，却依然保持着清白之身；

[ju:; jʊ] [wɪð'dru:] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm][,em 'i:][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði]
you withdrew yourself from me so quickly and resolutely when you saw the
你 退出 你自己 从 我 所以 迅速地 和 坚决地 什么时候 你 锯 这
[,sɪtʃu'eɪ](ə)n] ;
situation ;
情况 ;

当你看到这种情况时，你迅速而果断地离开了我；

[ju:; jʊ][dɪd][na:t] [rɪ'meɪn] [æt; ət][maɪ] ['plezər] ;
you did not remain at my pleasure ;
你 做过 不是 保持 在 我的 乐趣 ;

你没有一直听从我的安排；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['petɪkoʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'tempt] ,
so there was one petticoat in the world for whom I had no contempt ,
所以 那里 曾是 一 衬裙 在 这 世界 为了 谁 我 有 不 鄙视 ,
so, the world has one petticoat, and I despise it.
所以，世界上有一条衬裙，我丝毫不会鄙视它。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʃi; ʃi] .
and you are she .
和 你 是 她 .

而你就是她。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [dɪ'spaɪz] [,em 'i:] [naʊ] !
But you may well despise me now !
但 你 可能 出色地 鄙视 我 现在 !

但你现在很可能会鄙视我！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['wə:ʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ] [sti] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [groʊvz] !
I thought I worshipped on the mountains , but I find I still serve in the groves !
我 想法 我 崇拜 在 这 山脉 , 但 我 寻找 我 仍然 服务 在 这 小树林 !

我原以为我在山上敬拜，但我发现我仍然在树林里侍奉！

[hɑ:] ! [hɑ:] ! "
Ha ! ha ! "
哈 ! 哈 ! "

哈哈！

" [oʊ][ˈæləɪk] - !
" O Alec d'Urberville !
" 哦 亚历克 - !

“哦，亚历克·德伯维尔！

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ! "
What have I done ! "
什么 有 我 完毕 ! "

我都做了些什么！

“ [dʌn] ？ ” [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['soʊləs] [snɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] .

“ **Done ？ ” he said , with a soulless sneer in the word .**
“ 完毕 ？ ” 他 说 , 和 一个 无魂 冷笑 在 这 单词 .

“完了？”他冷冷地说道，语气中带着一丝嘲讽。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn'tenʃənəli] .

“ **Nothing intentionally .**
“ 没有什么 故意 .

“并非故意为之。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] — [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mi:nz] — [ʌv; əv][maɪ] ['bækslaɪdɪŋ] ,
But you have been the means — the innocent means — of my backsliding ,
但 你 有 到过 这 方法 — 这 清白的 方法 — 的 我的 倒退 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] .

as they call it .
作为 他们 称呼 它 .

但你却是我堕落的手段——无辜的手段，正如他们所说的那样。

[aɪ][æsk][maɪ'self] , [eɪ 'em][aɪ] , [ɪn'di:d] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [kə'rʌp](ə)n] - [hu:] ,
I ask myself , am I , indeed , one of those ' servants of corruption ' who ,
我 问 我 , 是 我 , 的确 , 一 的 那些 - 仆人 的 腐败 - WHO ,

我们心自问，我是否真的是那些“腐败的帮凶”之一？

- ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [pə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
' after they have escaped the pollutions of the world ,
- 后 他们 有 逃脱 这 污染 的 这 世界 ,

“在他们逃离了世界的污染之后，

[ɑ:r; ər] [ə'gen] [ɪn'tæŋɡld] [ðer'ɪn] [ænd; ænd] [oʊvər'kʌm] - — [hu:z] ['lætər] [end][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
are again entangled therein and overcome ' — whose latter end is worse than
是 再次 纠缠 其中 和 克服 - — 谁 后者 结尾 是 更糟 比

[ðer; ðər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ？
their beginning ？
他们的 开始 ？

再次陷入其中并被征服——他们的结局比他们的开始更糟？

“ [hi:; hi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

“ **He laid his hand on her shoulder .**
“ 他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 .

他把手放在她的肩膀上。

“ [tes] , [maɪ][gɜ:rl] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] , [æt; ət] [li:st] ,

“ **Tess , my girl , I was on the way to , at least ,**
“ 苔丝 , 我的 女孩 , 我 曾是 在 这 方式 到 , 在 至少 ,

“苔丝，我的女孩，我当时至少正要去……”

['soʊʃ(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ！

social salvation till I saw you again !
社会的 救恩 直到 我 锯 你 再次 ！

社会救赎，直到我再次见到你！

“ [hi:; hi] [sed] ['fri:kɪfli] ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪ:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

“ **he said freakishly shaking her , as if she were a child .**
“ 他 说 怪异地 摇晃 她 , 作为 如果 她 是 一个 孩子 .

“他一边说着，一边怪异地摇晃着她，仿佛她是个孩子。”

“ [ænd; ænd] [waɪ] [ðen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈtemptɪd] [em 'i:] ？

“ **And why then have you tempted me ？**
“ 和 为什么 然后 有 你 受诱惑 我 ？

“那么，你为什么要诱惑我呢？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][tɪl][aɪ][sɔ:] [ðʊz] [aɪz] [ænd; ənd][ðæt] [maʊθ] [ə'gen]
I was firm as a man could be till I saw those eyes and that mouth again
我 曾是 公司 作为 一个 男人 可以 是 直到 我 锯 那些 眼睛 和 那 嘴 再次
— [ˈfɜrli] [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [maʊθ] [sɪns] [i:vz] ！
— surely there never was such a maddening mouth since Eve's !
— 一定 那里 绝不 曾是 这样的 一个 令人抓狂 嘴 自从 夏娃的 ！

我原本坚定得像个男人，直到我再次看到那双眼睛和那张嘴——自从夏娃之后，肯定再也没有过如此令人疯狂的嘴了！

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈɑ:tʃnis] [[ɑ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] [aɪz] .
” His voice sank , and a hot archness shot from his own black eyes .
” 他的 嗓音 沉没 , 和 一个 热的 拱形 射击 从 他的 自己的 黑色的 眼睛 .
他的声音低沉下来，一丝炽热的嘲讽从他漆黑的眼睛里射出。

“ [ju:; jʊ] [ˈtemptrəs] , [tes] ;
” You temptress , Tess ;
” 你 诱惑者 , 苔丝 ;
“你这个妖艳的女人，苔丝；

[ju:; jʊ] [dɪr] [dæmd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [met]
you dear damned witch of Babylon — I could not resist you as soon as I met
你 亲爱的 该死的 巫婆 的 巴比伦 — 我 可以 不是 抵抗 你 作为 很快 作为 我 遇见
[ju:; jʊ] [ə'gen] ！ “
you again ! ”
你 再次 ！ “

你这该死的巴比伦女巫——我一见到你就无法抗拒你！

“ [aɪ] [ˈkudnt] [help][jɜr; jər] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] [ə'gen] ！ ” [sed] [tes] , [rɪˈkɔɪlɪŋ] .
” I couldn't help your seeing me again ! ” said Tess , recoiling .
” 我 不能 帮助 你的 看到 我 再次 ！ ” 说 苔丝 , 反冲 .
“我没办法阻止你再次见到我！ ”苔丝说着，往后退了一步。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [rɪˈpi:t] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ] .
” I know it — I repeat that I do not blame you .
” 我 知道 它 — 我 重复 那 我 做 不是 责备 你 .
“我知道——我再说一遍，我不怪你。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] .
But the fact remains .
但 这 事实 遗迹 .
但事实依然如此。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ɪl] - [ju:st] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]
When I saw you ill - used on the farm that day I was nearly mad to think that
什么时候 我 锯 你 患病的 - 用过的 在 这 农场 那 天 我 曾是 几乎 疯狂的 到 思考 那
[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈli:g(ə)] [raɪt] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:] ;
I had no legal right to protect you — that I could not have it ;
我 有 不 合法的 正确的 到 保护 你 — 那 我 可以 不是 有 它 ;
那天我在农场看到你被虐待，想到我没有合法权利保护你——我无法保护你——我就几乎疯了；

[waɪlst] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [nɪˈglekt] [ju:; jʊ] [ˈʌtərli] ！ “
whilst he who has it seems to neglect you utterly ! ”
而 他 WHO 有 它 似乎 到 忽视 你 完全地 ！ “
而拥有它的人似乎完全忽略了你！

“ [dəʊnt] [spi:k] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][ɪz][ˈæbsənt] ！
” Don't speak against him — he is absent !
” 不 说话 反对 他 — 他 是 缺席的 ！
“不要说他的坏话——他不在！ ”

“ [fi:; fi] [kraɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
” she cried in much excitement .
” 她 哭 在 很多 激动 .
她激动地哭了起来。

“ [ˈtri:t] [hɪm; ɪm] [ˈɑ:nərəbli] — [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [rɔ:nd] [ju:; jʊ] !
“ **Treat him honourably — he has never wronged you !**
“ 对待 他 光荣地 — 他 有 绝不 冤枉 你 !
“请善待他——他从未亏待过你! ”

[oʊ] [li:v] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [ˈskænd(ə)] [spredz] [ðæt] [meɪ] [du:] [hɑ:rm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɪst] [neɪm]
O leave his wife before any scandal spreads that may do harm to his honest name
哦 离开 他的 妻子 前 任何 丑闻 传播 那 可能 做 伤害 到 他的 诚实的 姓名
! ”
! ”
! ”
“趁着丑闻还没闹大，还没损害他的名誉，赶紧离开他的妻子吧! ”

“ [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] , ” [hi:; hi] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlʊrɪŋ] [dri:m] .
“ **I will — I will , “ he said , like a man awakening from a luring dream .**
“ 我 将要 — 我 将要 , ” 他 说 , 喜欢 一个 男人 唤醒 从 一个 诱饵 梦 .
“我会的——我会的,”他说道，就像一个从诱人的梦境中醒来的人。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə] [ðoʊz] [pʊr] [ˈdrʌŋkən] [ˈbu:bi] [æt; ət]
“ **I have broken my engagement to preach to those poor drunken boobies at**
“ 我 有 破碎的 我的 订婚 到 布道 到 那些 贫穷的 醉 乳房 在
[ðə; ði] [fer] — [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [dʒoʊk] .
the fair — it is the first time I have played such a practical joke .
这 公平的 — 它 是 这 第一的 时间 我 有 玩 这样的 一个 实际的 开玩笑 .
“我为了去集市上向那些可怜的醉鬼布道，而违背了我的婚约——这是我第一次开这样的玩笑。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔ:səˈbɪləti] .
A month ago I should have been horrified at such a possibility .
一个 月 前 我 应该 有 到过 惊恐万分 在 这样的 一个 可能性 .
一个月前，我应该对这种可能性感到震惊。

[aɪl] [goʊ] [əˈweɪ] — [tu:; tə] [swer] — [ænd; ænd] — [ɑ: , [kæn; kən] [aɪ] ! [tu:; tə] [ki:p] [əˈweɪ] .
I'll go away — to swear — and — ah , can I ! to keep away .
患病的 去 离开 — 到 发誓 — 和 — 啊 , 能 我 ! 到 保持 离开 .
我要离开——去发誓——啊，我可以！ 远离这一切。

“ [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] : “ [wʌn] [klæsp] , [ˈtəsi] — [wʌn] !
“ **Then , suddenly : “ One clasp , Tessy — one !**
“ 然后 , 突然 : “ — 搭扣 , 泰西 — — !
然后，突然：“泰西，扣上一个扣子——一个! ”

[ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [oʊld] [ˈfrendʃɪp] — “
Only for old friendship — “
仅有的 为了 老的 友谊 — “
只为旧情——”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [wɪˈðaʊt] [dɪˈfens] .
“ **I am without defence .**
“ 我 是 没有 防御 .
我毫无防备。

[ˈælɪk] !
Alec !
亚历克 !
亚历克 !

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmænz] [ˈɑ:nər] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ˈki:pɪŋ] — [θɪŋk] — [bi:; bi] [əˈfeɪmd] ! ”
A good man's honour is in my keeping — think — be ashamed ! “
一个 好的 男人的 荣誉 是 在 我的 保持 — 思考 — 是 羞愧 ! ”
一个好男人的荣誉掌握在我手中——想想吧——感到羞愧吧!

“ [pu:] ！
“ **Pooh** ！
“ 呸 ！

“呸！

[wel] ， [jes] — [jes] ！
Well , **yes** — **yes** ！
出色地 ， 是的 — 是的 ！

嗯，是的——是的！

“ [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] ， ['mɔ:tɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ．
“ **He clenched his lips , mortified with himself for his weakness** ．
“ 他 紧握 他的 嘴唇 ； 羞愧难当 和 他自己 为了 他的 弱点 ．

他紧抿着嘴唇，为自己的软弱感到羞愧难当。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['bærən] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [ænd; ənd] [rɪ'ɪdʒəs] [ferθ] ．
His eyes were equally barren of worldly and religious faith ．
他的 眼睛 是 同样地 荒芜 的 世俗 和 宗教 信仰 ．

他的眼神中既没有世俗的信仰，也没有宗教的信仰。

[ðə; ði] [kɔ:psɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['fɪtʃ(ə)l] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn'ænimət] [ə'mɪd][ðə; ði] [laɪnz]
The corpses of those old fitful passions which had lain inanimate amid the lines

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['evər] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [rɪfər'meɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [tə'geðər]
of his face ever since his reformation seemed to wake and come together

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [rezə'rek(ə)n] ．
as in a resurrection ．
作为 在 一个 复活 ．

自从他改过自新以来，那些曾经断断续续、毫无生气的旧情，如今仿佛复活一般，在他脸上的皱纹间静静地躺着，它们仿佛苏醒过来，重新聚集在一起。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ɪndɪ'tə:miniʃli] ．
He went out indeterminately ．
他 去 出去 不确定 ．

他外出时间不定。

[ðoʊ] - [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [bri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] - [deɪ]
Though d'Urberville had declared that this breach of his engagement to - day

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] ，
was the simple backsliding of a believer ，
曾是 这 简单的 倒退 的 一个 信徒 ；

虽然德伯维尔宣称，他今天这种违背誓言的行为仅仅是一个信徒的信仰背离，

[tesɪz] [wɜ:rdz] ， [æz; əz] ['ekəʊd] [frʌm; frəm] ['eɪndʒl] [kler] ， [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]
Tess's words , as echoed from Angel Clare , had made a deep impression upon

[hɪm; ɪm] ，
him ；
他 ；

苔丝的话，从安吉尔·克莱尔口中回荡出来，给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:][soʊ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ．
and continued to do so after he had left her ．
和 持续 到 做 所以 后 他 有 左边 她 ．

即使他离开她之后，她仍然继续这样做。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] ，
He moved on in silence ；
他 已搬 在 在 沉默 ；

他默默地继续往前走。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'hʌmd] [baɪ][ðə; ði] [hɪðər'tuː] [ʌn'dremt] - [ʌv; əv] [pɑːsə'bɪləti] [ðæt]
as if his energies were benumbed by the hitherto undreamt - of possibility that
作为 如果 他的 能量 是 麻木 经过 这 迄今为止 未曾梦想过的 - 的 可能性 那
[hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'tenəb(ə)l] .
his position was untenable .
他的 位置 曾是 站不住脚的 .

仿佛他从未想过自己的处境会岌岌可危，这种可能性让他精疲力竭。

[ˈriːz(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ,
Reason had had nothing to do with his whimsical conversion ,
原因 有 有 没有什么 到 做 和 他的 异想天开 转换 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [mɪr] ['friːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [mæn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
which was perhaps the mere freak of a careless man in search of a new
哪个 曾是 也许 这 仅仅 怪物 的 一个 粗心 男人 在 搜索 的 一个 新的
[sen'seɪ(ə)n] ,
sensation ,
感觉 ,

这或许只是一个粗心大意的人为了寻求新鲜感而做出的怪异举动。

[ænd; ənd] [tɛmpə'rerəli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] [deθ] .
and temporarily impressed by his mother's death .
和 暂时地 印象深刻 经过 他的 母亲的 死亡 .
[ðə; ði] [draːps][ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk] [tes] [hæd; həd][let] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [sɜːrvd]
The drops of logic Tess had let fall into the sea of his enthusiasm served
这 滴 的 逻辑 苔丝 有 让 落下 进入 这 海 的 他的 热情 服务
[tuː; tə] [tʃɪl] [ɪts] [ˌefər'vesns] [tuː; tə][stæg'neɪ(ə)n] .
to chill its effervescence to stagnation .
到 寒意 它是 冒泡 到 停滞 .

苔丝抛入他热情海洋中的那些逻辑之滴，反而冷却了那份热情，使其最终停滞不前。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He said to himself ,
他 说 到 他自己 ,
[æz; əz] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['krɪstəlaɪzd] [freɪzɪz] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd]
as he pondered again and again over the crystallized phrases that she had
作为 他 沉思 再次 和 再次 超过 这 结晶 短语 那 她 有
[ˈhændɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
handed on to him ,
递交 在 到 他 ,

他一遍又一遍地琢磨着她传授给他的那些隽永的词句，

“ [ðæt] ['klevər] ['feləʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
“ That clever fellow little thought that , by telling her those things ,
” 那 聪明的 同伴 小的 想法 那 , 经过 讲述 她 那些 事物 ,
[ðæt] [ˈtɪkət] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
“那个聪明的家伙没想到，他告诉她那些事之后，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['peɪvɪŋ] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
he might be paving my way back to her !
他 可能 是 铺路 我的 方式 后退 到 她 !
[hɜːr; hər] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
他或许正在为我重返她身边铺路！

” [ˌeks.əlˈviːˈɑːrɪ]
” XLVII
” xlvii

“XLVII

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈθreɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wi:t] - [rɪk] [æt; ət] - [æʃ] [fɑ:rm] .
It is the threshing of the last wheat - rick at Flintcomb - Ash farm .
它 是 这 脱粒 的 这 最后 的 小麦 - 里克 在 - 灰 农场 .

这是弗林特科姆-阿什农场最后一批麦垛的脱粒过程。

[ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ma:rt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪz] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ɪnɪksˈpresɪv] ,
The dawn of the March morning is singularly inexpressive ,
这 黎明 的 这 行进 早晨 是 单独地 不善表达的 ,

三月清晨的曙光格外静谧无声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [həˈraɪz(ə)n][laɪz] .
and there is nothing to show where the eastern horizon lies .
和 那里 是 没有什么 到 展示 在哪里 这 东 地平线 谎言 .

而且没有任何迹象表明东方的地平线在哪里。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈraɪzɪz][ðə; ði] [ˈtræpəzɔɪdəl] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] ,
Against the twilight rises the trapezoidal top of the stack ,
反对 这 暮 上升 这 梯形 顶部 的 这 堆 ,

在暮色中，梯形塔顶高高耸立。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [fərˈlɔ:rnli] [hɪr] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbli:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which has stood forlornly here through the washing and bleaching of the
哪个 有 站立 凄凉地 这里 通过 这 洗涤 和 漂 的 这

[ˈwɪntri] [ˈweðər] .
wintry weather .
冬季 天气 .

它孤零零地矗立在这里，经受住了冬季风雨的洗礼和漂白。

[wen] [ɪz] [ˈhu:t] [ænd; ənd] [tes] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ɑ:pɜːeɪʃənz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ]
When Izz Huett and Tess arrived at the scene of operations only a rustling
什么时候 izz 休特 和 苔丝 到达的 在 这 场景 的 运营 仅有的 一个 沙沙声

[diˈnəutɪd] [ðæt] [ˈlðər] [hæd; həd] [ˌpriˈsi:did] [ðem; ðəm] ;
denoted that others had preceded them ;
表示 那 其他的 有 之前 他们 ;

当伊兹·休特和泰丝到达行动现场时，只有一阵沙沙声表明其他人已经先她们到了；

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈkri:st] ,
to which , as the light increased ,
到 哪个 , 作为 这 光 增加 ,

随着光线增强，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˌsɪluːˈets] [ʌv; əv] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
there were presently added the silhouettes of two men on the summit .
那里 是 目前 额外 这 轮廓 的 二 男人 在 这 首脑 .

山顶上现在又出现了两个男人的剪影。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzɪli] “ - ” [ðə; ði] [rɪk] , [ðæt] [ɪz] ,
They were busily “ unhaling ” the rick , that is ,
他们 是 忙碌地 “ - ” 这 里克 , 那 是 ,

他们正忙着“卸下”那堆东西，也就是说，

[ˈstri:pɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [θætʃ] [bɪˈfɔ:r] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃi:vz] ;
stripping off the thatch before beginning to throw down the sheaves ;
脱衣舞 离开 这 苫 前 开始 到 扔 向下 这 捆 ;

先剥去茅草，再开始放下麦捆；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:gres] [ɪz] [ænd; ənd] [tes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] -
and while this was in progress Izz and Tess , with the other women -
和 尽管 这 曾是 在 进步 izz 和 苔丝 , 和 这 其他 女性 -

[ˈwɜ:rkərz] ,
workers ,
工人 ,

与此同时，伊兹和苔丝以及其他女工们.....

[ɪn][ðer; ðər] [ˈwaɪtɪ] - [braʊn] [ˈpɪnər] , [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəriŋ] ,
in their whitey - brown pinners , stood waiting and shivering ,
在 他们的 白人 - 棕色的 钉子 , 站立 等待 和 瑟瑟发抖 ,
他们穿着灰白色的罩衫, 站在那里瑟瑟发抖, 等待着。

[ˈfɑ:rmər][ˈgroʊbi] [ˈhæviŋ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [ðʌs] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][get][ðə; ði]
Farmer Groby having insisted upon their being on the spot thus early to get the
农民 格罗比 拥有 坚持 之上 他们的 存在 在 这 点 因此 早期的 到 得到 这
[dʒɑ:b][ˈoʊvər] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
job over if possible by the end of the day .
工作 超过 如果 可能的 经过 这 结尾 的 这 天 .
格罗比农场主坚持要求他们这么早就到现场, 以便尽可能在当天结束前完成这项工作。

[kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)] ,
Close under the eaves of the stack , and as yet barely visible ,
关闭 在下面 这 檐 的 这 堆 , 和 作为 然而 仅仅 可见的 ,
在烟囱屋檐下很近的地方, 而且现在还几乎看不见。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [ˈtaɪrənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [sɜ:rv] — [ə; eɪ][ˈtɪmbər] - [ˈfreɪmɪd]
was the red tyrant that the women had come to serve — a timber - framed
曾是 这 红色的 暴君 那 这 女性 有 来 到 服务 — 一个 木材 - 框
[kənˈstrʌk(ə)n] ,
construction ,
建造 ,
那是女人们前来侍奉的红色暴君——一座木结构建筑,

[wɪð; wɪθ][stræps][ænd; ənd] [wi:lz] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈθreɪɪŋ] - [məˈʃi:n] [wɪtʃ] , [waɪlst] [aɪˈti:]
with straps and wheels appertaining — the threshing - machine which , whilst it
和 肩带 和 车轮 属于 — 这 脱粒 - 机器 哪个 , 而 它
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ,
was going ,
曾是 去 ,
配有皮带和轮子——这台脱粒机在运转时,

[keɪpt] [ʌp][ə; eɪ] [dɪˈspɑ:tɪk] [dɪˈmænd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [nə:vs] .
kept up a despotic demand upon the endurance of their muscles and nerves .
保留 向上 一个 专制 要求 之上 这 耐力 的 他们的 肌肉 和 神经 .
对人体的肌肉和神经的耐力提出了专制的要求。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ɔ:f][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ˈfɪɡjər] ; [ðɪs] [wʌn] [blæk] ,
A little way off there was another indistinct figure ; this one black ,
一个 小的 方式 离开 那里 曾是 其他 模糊 数字 ; 这 一 黑色的 ,
不远处还有另一个模糊的身影; 这个身影是黑色的,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈsteɪnd] [hɪs] [ðæt] [spʊk] [ʌv; əv] [streŋθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪˈzɜ:rv] .
with a sustained hiss that spoke of strength very much in reserve .
和 一个 持续 嘶 那 辐 的 力量 非常 很多 在 预订 .
伴随着持续的嘶嘶声, 说明它蕴藏着巨大的力量。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈtʃɪmni] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [æn; ən] [æʃ] - [tri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [wɪtʃ]
The long chimney running up beside an ash - tree , and the warmth which
这 长的 烟囱 跑步 向上 旁 一个 灰 - 树 , 和 这 温暖 哪个
[ˈreɪdi'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] ,
radiated from the spot ,
辐射 从 这 点 ,
长长的烟囱沿着白蜡树向上延伸, 从那里散发出温暖的气息。

[ɪkˈsplɛɪnd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈdeɪlaɪt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɪtʃ]
explained without the necessity of much daylight that here was the engine which
解释 没有 这 必要性 的 很多 日光 那 这里 曾是 这 引擎 哪个
[wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] [pˈrɪməm] ['moʊbəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .
was to act as the primum mobile of this little world .
曾是 到 行为 作为 这 原发 移动的 的 这 小的 世界 .

无需太多日光，便可解释清楚，这就是将作为这个小世界原动力装置的引擎。

[baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] [stʊd] [ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈmoʊʃnləs] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɒti] [ænd; ənd][ˈɡraɪmi] [ɪmˈbɑːdɪmənt]
By the engine stood a dark , motionless being , a sooty and grimy embodiment
经过 这 引擎 站立 一个 黑暗的 , 静止不动 存在 , 一个 煤烟 和 肮脏的 实施例
[ʌv; əv] ['tɔːlnəs] ,
of tallness ,
的 身高 ,
引擎旁站着一个黑暗、一动不动的身影，一个浑身煤灰、肮脏不堪的高大化身。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [koʊl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
in a sort of trance , with a heap of coals by his side : it was the
在 一个 种类 的 发呆 , 和 一个 堆 的 煤炭 经过 他的 边 : 它 曾是 这
['endʒɪn] - [mæn] .
engine - man .
引擎 - 男人 .

他仿佛进入了一种恍惚状态，身边放着一堆煤炭：他就是火车司机。

[ðə; ði] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['kʌlər] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The isolation of his manner and colour lent him the appearance of a
这 隔离 的 他的 方式 和 颜色 借出的 他 这 外貌 的 一个
['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['təʊfɪt] ,
creature from Tophet ,
生物 从 托菲特 ,
他孤僻的举止和肤色使他看起来像是来自托菲特的生物。

[huː] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pəˈluːsɪd] ['smoʊkɪsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['jeləʊ] [ɡreɪn]
who had strayed into the pellucid smokelessness of this region of yellow grain
WHO 有 迷路了 进入 这 透明 无烟 的 这 地区 的 黄色的 粮食
[ænd; ənd] [peɪl] [sɔɪl] ,
and pale soil ,
和 苍白 土壤 ,

谁误入了这片金黄麦田、浅色土壤，一片清澈无烟的土地？

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] , [tuː; tə] [əˈmeɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪskəmˈpəʊz] [ɪts]
with which he had nothing in common , to amaze and to discompose its
和 哪个 他 有 没有什么 在 常见的 , 到 惊奇 和 到 惊 它是
[æbəˈrɪdʒɪnɪz] .
aborigines .
土著居民 .

他与当地居民没有任何共同之处，这令当地居民感到惊奇和不安。

[wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [felt] .
What he looked he felt .
什么 他 看起来 他 毛毡 .

他所看到的，就是他内心感受到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [æɡrɪˈkʌltʃərəl] [wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
He was in the agricultural world , but not of it .
他 曾是 在 这 农业 世界 , 但 不是 的 它 .

他身处农业领域，却不属于农业领域。

[hi:; hi] [sɜ:rvd] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [smoʊk] ； [ðɪ:z] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [sɜ:rvd] [ˌvedʒəˈteɪŋ] ，
He served fire and smoke ; these denizens of the fields served vegetation ,
他 服务 火 和 抽烟 ； 这些 居民 的 这 字段 服务 植被 ，
[ˈweðər] ， [frɔ:st] , [ænd; ənd] [sʌn] .
weather , frost , and sun .
天气 ， 霜 ， 和 太阳 ；
他侍奉火焰和烟雾；这些田野居民侍奉植被、天气、霜冻和阳光。

[hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] [frʌm; frəm][fɑ:rm][tu:; tə][fɑ:rm] , [frʌm; frəm] [ˈkaʊnti] [tu:; tə] [ˈkaʊnti]
He travelled with his engine from farm to farm , from county to county
他 旅行 和 他的 引擎 从 农场 到 农场 ， 从 县 到 县
，
，
，
他带着他的引擎，从一个农场到另一个农场，从一个县到另一个县，一路旅行。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [sti:m] [ˈθreɪŋ] - [məʃi:n] [wʌz; wəz][aɪˈtɪnərənt][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈwesɪks] .
for as yet the steam threshing - machine was itinerant in this part of Wessex .
为了 作为 然而 这 蒸汽 脱粒 - 机器 曾是 流动 在 这 部分 的 威塞克斯 ；
因为蒸汽脱粒机在威塞克斯的这一地区还只是流动式的。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈnɔ:rðərn] [ˈæksent] ； [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ˈɪnwərdz] [əˈpɑ:n]
He spoke in a strange northern accent ; his thoughts being turned inwards upon
他 辐 在 一个 奇怪的 北方 口音 ； 他的 想法 存在 转向 向内 之上
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ；
他操着一口奇怪的北方口音；他的思绪完全集中在自己身上。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [tʃɑ:rdʒ] , [ˈha:rdli] [pəˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [si:nz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
his eye on his iron charge , hardly perceiving the scenes around him ,
他的 眼睛 在 他的 铁 收费 ， 几乎 感知 这 场景 大约 他 ，
他目光紧盯着手中的铁枪，几乎没注意到周围的景象。

[ænd; ənd] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ； [ˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈstriktli] [ˈnesəseri] [ˈɪntərkwɔ:rs]
and caring for them not at all : holding only strictly necessary intercourse
和 关怀 为了 他们 不是 在 全部 ； 保持 仅有的 严格 必要的 交往
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ,
with the natives ,
和 这 本地人 ；
并且完全不关心他们：只与当地人进行严格必要的交往，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [du:m] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [hɪr] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn]
as if some ancient doom compelled him to wander here against his will in
作为 如果 一些 古老的 厄运 被迫 他 到 漫步 这里 反对 他的 将要 在
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plu:ˈtɑ:nɪk][ˈmæstər] .
the service of his Plutonic master .
这 服务 的 他的 冥王哈迪斯 掌握 ；
仿佛某种古老的厄运迫使他违背自己的意愿来到这里，为他的冥王哈迪斯主人效力。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stræp] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [wi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [red]
The long strap which ran from the driving - wheel of his engine to the red
这 长的 带子 哪个 跑 从 这 驾驶 - 车轮 的 他的 引擎 到 这 红色的
[ˈθreɪər] [ˈʌndər][ðə; ði] [rɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [taɪ] - [laɪn] [bɪˈtwi:n] [ˈæɡrɪkʌltʃər] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
thresher under the rick was the sole tie - line between agriculture and him .
脱粒机 在下面 这 里克 曾是 这 唯一 领带 - 线 之间 农业 和 他 ；
从他引擎的驱动轮到谷堆下的红色脱粒机的长皮带，是他与农业之间唯一的联系。

[waɪl] [ðeɪ] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [ʃi:vz] [hi:; hi] [stʊd] [ˌæpə'θetɪk] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɔ:rtəb(ə)l] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri]
While they uncovered the sheaves he stood apathetic beside his portable repository
尽管 他们 裸露 这 捆 他 站立 冷漠的 旁 他的 便携的 仓库
[ʌv; əv] [fɔ:rs] ,
of force ,
的 力量 ;

当他们揭开麦捆时，他冷漠地站在他那便携式力量库旁。

[raʊnd] [hu:z] [hɑ:t] ['blæk nə s] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] ['kwɪvəd] .
round whose hot blackness the morning air quivered .
圆形的 谁 热的 黑 这 早晨 空气 颤抖 .

清晨的空气在它炽热的黑暗周围颤抖。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [prɪ'pærətɔ:ri] ['leɪbər] .
He had nothing to do with preparatory labour .
他 有 没有什么 到 做 和 预备 劳动 .

他与前期准备工作没有任何关系。

[hɪz; ɪz][ˈfaɪər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [sti:m] [wʌz; wəz][æt; ət] [haɪ] ['preʃər] ,
His fire was waiting incandescent , his steam was at high pressure ,
他的 火 曾是 等待 白炽灯 , 他的 蒸汽 曾是 在 高的 压力 ,

他的火焰熊熊燃烧，蒸汽压力巨大。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [stræp] [mu:v] [æt; ət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]
in a few seconds he could make the long strap move at an invisible
在 一个 很少 秒 他 可以 制作 这 长的 带子 移动 在 一个 无形的

[və'lɑ:səti] .
velocity .
速度 .

几秒钟之内，他就能使那根长带子以几乎无法察觉的速度移动。

[bɪ'jɑ:nd] [ɪts] [ɪk'stent][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [maɪt] [bi:; bi][kɔ:rn] , [strɔ:ɪ] , [ɔ:r][ˈkeɪɑ:s] ;
Beyond its extent the environment might be corn , straw , or chaos ;
超过 它是 程度 这 环境 可能 是 玉米 , 稻草 , 或者 混乱 ;

超出其范围，环境可能变成玉米地、稻草地或一片混乱；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
it was all the same to him .
它 曾是 全部 这 相同的 到 他 .

对他来说都一样。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:kθənəs] ['aɪdləz] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]
If any of the autochthonous idlers asked him what he called himself , he replied
如果 任何 的 这 本土的 惰轮 问 他 什么 他 称为 他自己 , 他 回复

[ˈɔ:rtli] , " [æn; ən] [endʒɪ'nɪr] .
shortly , " an engineer .
不久 , " 一个 工程师 .

如果当地任何一个游手好闲的人问他自称什么，他都会简短地回答：“一名工程师。”

" [ðə; ði] [rɪk] [wʌz; wəz] - [baɪ] [fʊl] ['deɪlaɪt] ; [ðə; ði] [men] [ðen] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
" The rick was unhaled by full daylight ; the men then took their places ,
" 这 里克 曾是 - 经过 满的 日光 ; 这 男人 然后 采取 他们的 地方 ,

“大火完全照耀下，柴堆被烧毁；然后男人们各就各位。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk] [bɪ'gæn] .
the women mounted , and the work began .
这 女性 安装 , 和 这 工作 开始 .

女人们上了车，工作开始了。

[ˈfɑ:rmər][ˈgrəʊbi] — [ɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] " — [hæd; həd] [ə'reɪvd] [er] [ðɪs] ,
Farmer Groby — or , as they called him , " he " — had arrived ere this ,
农民 格罗比 — 或者 , 作为 他们 称为 他 , " 他 " — 有 到达的 埃雷 这 ,

农夫格罗比——或者，正如他们所称呼的“他”——在此之前就已经到达了。

[ænd; ænd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] [tes] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætʃɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:n] ,
and by his orders Tess was placed on the platform of the machine ,
和 经过 他的 订单 苔丝 曾是 放置 在 这 平台 的 这 机器 ,
在他的命令下, 苔丝被放在了机器的平台上。

[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [fed] [aɪ ˈti:] ,
close to the man who fed it ,
关闭 到 这 男人 WHO 美联储 它 ,
靠近喂养它的人,

[hɜ:r; hær] [ˈbɪznəs] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [ʌnˈtaɪ] [ˈevri] [ʃi:f] [ʌv; əv][kɔ:rn] [ˈhændɪd] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hær][baɪ] [ɪz]
her business being to untie every sheaf of corn handed on to her by Izz
她 商业 存在 到 解开 每一个 捆 的 玉米 递交 在 到 她 经过 izz
[ˈhu:t] ,
Huett ,
休特 ,
她的工作就是解开伊兹·休伊特交给她的每一捆玉米。

[hu:] [stʊd] [nekst] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [rɪk] ;
who stood next , but on the rick ;
WHO 站立 下一个 , 但 在 这 里克 ;
站在旁边的是谁, 不过是在垛上;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfi:dər] [kʊd; kəd] [si:z] [aɪ ˈti:][ænd; ænd] [sprɛd] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [drʌm] ,
so that the feeder could seize it and spread it over the revolving drum ,
所以 那 这 喂料器 可以 抢占 它 和 传播 它 超过 这 旋转 鼓 ,
以便送料器能够抓取物料并将其铺撒在旋转滚筒上。

[wɪtʃ] [ˈhwɪskt] [aʊt] [ˈevri] [greɪn] [ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] .
which whisked out every grain in one moment .
哪个 搅拌 出去 每一个 粮食 在 一 片刻 .
它瞬间就将所有谷粒都搅碎了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn] [fʊl] [ˈprɑ:ɡres] , [ˈæftər][ə; eɪ] [prɪˈpærətɔ:ri] [hɪtʃ] [ɔ:r] [tu:] ,
They were soon in full progress , after a preparatory hitch or two ,
他们 是 很快 在 满的 进步 , 后 一个 预备 拴住 或者 二 ,
经过一两个准备上的小插曲后, 他们很快就全面展开了工作。

[wɪtʃ] [rɪˈdʒɔɪst] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [heɪtɪd] [məʃiːnəri] .
which rejoiced the hearts of those who hated machinery .
哪个 欣喜若狂 这 心 的 那些 WHO 憎恨 机械 .
这让那些憎恨机械的人感到欣喜。

[ðə; ði][wɜ:rk] [spɛd][ɑ:n] [tɪl] [ˈbrekfəst] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ˈθreʃər] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][hæf]
The work sped on till breakfast time , when the thresher was stopped for half
这 工作 加速 在 直到 早餐 时间 , 什么时候 这 脱粒机 曾是 停止 为了 一半
[æn; ən][ˈaʊər] ;
an hour ;
一个 小时 ;
工作一直进行到早餐时间, 脱粒机才停下来半小时;

[ænd; ænd][ɑ:n] [ˈsta:tɪŋ] [əˈɡen] [ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsʌplɪˈmentri] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and on starting again after the meal the whole supplementary strength of the
和 在 开始 再次 后 这 一顿饭 这 所有的 补充 力量 的 这
[fɑ:rm][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [kənˈstrʌkɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:] - [rɪk] ,
farm was thrown into the labour of constructing the straw - rick ,
农场 曾是 抛掷 进入 这 劳动 的 建造 这 稻草 - 里克 ,
饭后, 农场的的所有额外劳动力都投入到堆垛稻草的劳动中。

[wɪtʃ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ɡroʊ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv][kɔ:rn] .
which began to grow beside the stack of corn .
哪个 开始 到 生长 旁 这 堆 的 玉米 .
它开始在玉米堆旁边生长。

[ə; eɪ][ˈheɪstɪ] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃənz] ,
A hasty lunch was eaten as they stood , without leaving their positions ,
一个 仓促 午餐 曾是 吃 作为 他们 站立 , 没有 离开 他们的 职位 ,
他们站着, 没有离开原来的位置, 匆匆吃了午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈdɪnər] - [taɪm] ; [ðə; ðɪ]
and then another couple of hours brought them near to dinner - time ; the
和 然后 其他 夫妻 的 小时 带来 他们 靠近 到 晚餐 - 时间 ; 这
[ɪnˈeksərəb(ə)] [wiːl] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [spɪn] ,
inexorable wheel continuing to spin ,
无情的 车轮 继续 到 旋转 ,
又过了几个小时, 就快到晚餐时间了; 时间的车轮依然不停地转动着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈθreʃər] [tuː; tə] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmæroʊ] [ɔːl]
and the penetrating hum of the thresher to thrill to the very marrow all
和 这 渗透 哼 的 这 脱粒机 到 刺激 到 这 非常 骨髓 全部
[huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɑːlɪŋ] [ˈwaɪər] - [keɪdʒ] .
who were near the revolving wire - cage .
WHO 是 靠近 这 旋转 金属丝 - 笼 .
脱粒机的嗡嗡声穿透力极强, 让所有靠近旋转铁丝笼的人都感到毛骨悚然。

[ðə; ðɪ][oʊld] [men] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈraɪzɪŋ] [strɔː] - [rɪk] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæst] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
The old men on the rising straw - rick talked of the past days when they had
这 老的 男人 在 这 上升 稻草 - 里克 谈话 的 这 过去的 天 什么时候 他们 有
[bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [θreʃ] [wɪð; wɪθ] [fleɪlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈoʊkən] [bɑːrn] - [floːr] ;
been accustomed to thresh with flails on the oaken barn - floor ;
到过 习惯 到 脱粒 和 连枷 在 这 橡木 谷仓 - 地面 ;
站在隆起的稻草堆上的老人们谈起了过去的日子, 那时他们习惯于在橡木谷仓的地板上用连枷打谷;

[wen] [ˈevriθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈwɪnəʊɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][baɪ][hænd] -
when everything , even to winnowing , was effected by hand -
什么时候 一切 , 甚至 到 扬场 , 曾是 受影响 经过 手 -
[ˈleɪbər] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
labour , which , to their thinking ,
劳动 , 哪个 , 到 他们的 思维 ,
当时, 就连扬谷这样的小事也都是靠手工完成的, 在他们看来,

[ðoʊ] [sləʊ] , [prəˈduːst] [ˈbetər] [rɪˈzʌlts] .
though slow , produced better results .
尽管 慢的 , 生产 更好的 结果 .
虽然速度较慢, 但效果更好。

[ðoʊz] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ðɪ][kɔːrn] - [rɪk] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pərˈspaɪr] [wʌnz][æt; ət][ðə; ðɪ]
Those , too , on the corn - rick talked a little ; but the perspiring ones at the
那些 , 也 , 在 这 玉米 - 里克 谈话 一个 小的 ; 但 这 出汗 一个 在 这
[məˈʃiːn] ,
machine ,
机器 ,
那些在玉米堆上的人也聊了几句; 但那些在机器旁汗流浹背的人,

[ɪnˈkluːdɪŋ] [tes] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈlaɪtn] [ðer; ðər] [ˈduːtiz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
including Tess , could not lighten their duties by the exchange of many words .
包括 苔丝 , 可以 不是 减轻 他们的 职责 经过 这 交换 的 许多 字 .
包括苔丝在内, 即使交谈很多, 也无法减轻她们的负担。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsiːsləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [traɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [sɪˈvɪrli] ,
It was the ceaselessness of the work which tried her so severely ,
它 曾是 这 持续不断 的 这 工作 哪个 尝试 她 所以 严重 ,
真正让她疲惫不堪的是没完没了的工作。

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] - - [æʃ] .
and began to make her wish that she had never come to Flintcomb - Ash .
和 开始 到 制作 她 希望 那 她 有 绝不 来 到 - - 灰 .

并开始让她后悔自己从未来到弗林特科姆-阿什。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ][kɔːrn] - [rɪk] — [ˈmeriən] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The women on the corn - rick — Marian , who was one of them ,
这 女性 在 这 玉米 - 里克 — 玛丽安 , WHO 曾是 一 的 他们 ,
玉米堆上的妇女们——玛丽安就是其中之一——

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] — [kʊd; kəd][stɑːp][tuː; tə] [drɪŋk] [eɪl] [ɔːr][kʊld] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈflægən] [naʊ] [ænd; ənd]
in particular — could stop to drink ale or cold tea from the flagon now and
在 特别的 — 可以 停止 到 喝 麦芽酒或者 寒冷的 茶 从 这 酒壶 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

尤其是——可以时不时停下来，从酒壶里喝点麦芽酒或冷茶，

[ɔːr][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [rɪˈmaːks] [waɪl] [ðeɪ] [waɪpt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ɔːr] [klɪrd] [ðə; ðɪ]
or to exchange a few gossiping remarks while they wiped their faces or cleared the
或者 到 交换 一个 很少 八卦 评论 尽管 他们 擦拭 他们的 面孔 或者 已清除 这
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [hʌsk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] ;
fragments of straw and husk from their clothing ;
片段 的 稻草 和 外壳 从 他们的 衣服 ;

或者一边擦脸或清理衣服上的稻草和谷壳碎片，一边闲聊几句。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tes] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈrespɪt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [drʌm] [ˈnevər] [stɑːpt] ,
but for Tess there was no respite ; for , as the drum never stopped ,
但 为了 苔丝 那里 曾是 不 喘息 ; 为了 , 作为 这 鼓 绝不 停止 ,

但对苔丝来说，却没有丝毫喘息之机；因为，鼓声从未停止过，

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [fed] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ,
the man who fed it could not stop , and she ,
这 男人 WHO 美联储 它 可以 不是 停止 , 和 她 ,
喂它的人停不下来，而她，

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ʌnˈtaɪd] [ʃiːvz] , [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] [ˈiːðər] ,
who had to supply the man with untied sheaves , could not stop either ,
WHO 有 到 供应 这 男人 和 解开 捆 , 可以 不是 停止 任何一个 ,

负责给那人提供未捆扎的麦捆的人，也无法阻止这一切发生。

[ənˈles] [ˈmeriən] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
unless Marian changed places with her ,
除非 玛丽安 已更改 地方 和 她 ,

除非玛丽安和她交换了位置，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɡroʊbiːz] [əbˈdʒɛkʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
which she sometimes did for half an hour in spite of Groby's objections that she
哪个 她 有时 做过 为了 一半 一个 小时 在 尽管如此 的 格罗比 反对意见 那 她
[wʌz; wəz] [tuː] [sləʊ] - [ˈhændɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfiːdəɹ] .

was too slow - handed for a feeder .
曾是 也 慢的 - 递交 为了 一个 喂料器 .

尽管格罗比反对说她喂食的速度太慢，但她有时还是会喂半个小时。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈprɔːbəbli] [iːkəˈnɔːmɪk(ə)] [ˈriːz(ə)n] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]
For some probably economical reason it was usually a woman who
为了 一些 大概 经济 原因 它 曾是 通常 一个 女士 WHO

[wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈduːti] ,
was chosen for this particular duty ,
曾是 选定 为了 这 特别的 责任 ,

出于某种可能的经济原因，通常选择女性来承担这项特殊职责。

[ænd; ənd][ˈɡroʊbi] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [səˈlektɪŋ] [tes] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] **and Groby gave as his motive in selecting Tess that she was one of those** 和 格罗比 给予 作为 他的 动机 在 选择 苔丝 那 她 曾是 一 的 那些 [hu:] [best] [kəmˈbaɪnd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪknəs] [ɪn] [ʌnˈtaɪɪŋ] , **who best combined strength with quickness in untying** , WHO 最好的 合并 力量 和 速度 在 解开 , 格罗比给出的选择苔丝的理由是, 她是那些力量和速度兼备, 能最快解开绳索的人之一。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɪð; wɪθ] [ˈsteɪɪŋ] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [truː] . **and both with staying power , and this may have been true** . 和 两个都 和 入住 力量 , 和 这 可能 有 到过 真的 . 两者都具有持久的生命力, 这或许是真的。

[ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈθreʃər] , [wɪtʃ] [priˈventɪd] [spiːtʃ] , **The hum of the thresher , which prevented speech** , 这 哼 的 这 脱粒机 , 哪个 阻止 演讲 , 脱粒机的嗡嗡声让人无法说话,

[ɪnˈkriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈreɪvɪŋ] [wenˈevər] [ðə; ðɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][kɔːrn] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈregjələr] **increased to a raving whenever the supply of corn fell short of the regular** 增加 到 一个 狂言 每当 这 供应 的 玉米 跌倒 短的 的 这 常规的 [ˈkwaːntəti] . **quantity** . 数量 . 每当玉米供应量低于正常水平时, 就会变得歇斯底里。

[æz; əz] [tes] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [fed] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [tɜːrn][ðər; ðær] [ˈhedz] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] **As Tess and the man who fed could never turn their heads she did not know** 作为 苔丝 和 这 男人 WHO 美联储 可以 绝不 转动 他们的 头部 她 做过 不是 知道 [ðæt] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ˈsaɪləntli][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːld] [baɪ] **that just before the dinner - hour a person had come silently into the field by** 那 只是 前 这 晚餐 - 小时 一个 人 有 来 默默 进入 这 场地 经过 [ðə; ðɪ] [geɪt] , **the gate** , 这 门 , 由于苔丝和喂食的男人始终无法转头, 她并不知道就在晚餐时间之前, 有人悄无声息地从田野的大门走进了田里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ][ˈsekənd] [rɪk] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] [ænd; ənd] [tes] [ɪn] **and had been standing under a second rick watching the scene and Tess in** 和 有 到过 常设 在下面 一个 第二 里克 观看 这 场景 和 苔丝 在 [pərˈtɪkjələr] . **particular** . 特别的 . 他当时站在第二个柴堆下, 看着眼前的情景, 尤其看着苔丝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpætərn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [twɜːld] [ə; eɪ] **He was dressed in a tweed suit of fashionable pattern , and he twirled a** 他 曾是 穿着 在 一个 粗花呢 套装 的 时髦 图案 , 和 他 旋转 一个 [geɪ] [ˈwɔːkɪŋ] - [keɪn] . **gay walking - cane** . 同性恋 步行 - 甘蔗 . 他身穿一套时髦的粗花呢西装, 手里拿着一根漂亮的拐杖。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ɪz] [ˈhuːt] [tuː; tə] [ˈmeriən] . **" Who is that ? " said Izz Huett to Marian** . " WHO 是 那 ? " 说 izz 休特 到 玛丽安 . "那是谁? "伊兹·休特问玛丽安。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'drest] [ðə; ði]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][tuː; tə] [tes] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd]
She had at first addressed the inquiry to Tess , but the latter could
她 有 在 第一的 已解决 这 询问 到 苔丝 , 但 这 后者 可以
[nɑːt] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
not hear it .
不是 听到 它 .

她一开始是向苔丝询问的, 但苔丝听不见。

“ [sʌm,bɑːdiːz] ['fænsi] - [mæn] , [aɪ] [spoʊz] , ” [sed] ['meriən] [lə'kɑːnɪkli] .
“ **Somebody's fancy - man , I s'pose , ” said Marian laconically .**
” 某人的 想要 - 男人 , 我 假设 , ” 说 玛丽安 简洁地 .

“我猜, 这是某人的花花公子吧。”玛丽安淡淡地说。

“ [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] ['ɡɪni] ['hiːz] ['æftər] [tes] . ”
“ **I'll lay a guinea he's after Tess . ”**
” 患病的 躺 一个 几内亚 他是 后 苔丝 . ”

“我敢打赌, 他盯上苔丝了。”

“ [oʊ][noʊ] . - [tɪz][ə; eɪ]['ræntər] - [huːz] [bɪn] ['snɪfɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['leɪtli] ; [nɑːt][ə; eɪ]['dændi]
“ **O no . 'Tis a ranter pa'son who's been sniffing after her lately ; not a dandy**
” 哦 不 . - 的 一个 咆哮者 - 谁是 到过 嗅闻 后 她 最近 ; 不是 一个 花花公子
[laɪk] [ðɪs] . ”
like this . ”
喜欢 这 . ”

“哦, 不。最近一直纠缠她的是个爱发牢骚的牧师; 不是像他这样的花花公子。”

“ [wel] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] . ”
“ **Well — this is the same man . ”**
” 出色地 — 这 是 这 相同的 男人 . ”

“嗯——这是同一个人。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] ?
“ **The same man as the preacher ?**
” 这 相同的 男人 作为 这 牧师 ?

“是同一个人, 就是那位牧师吗? ”

[bʌt; bət] ['hiːz] [kwɑɪt] ['dɪfrənt] ! ”
But he's quite different ! ”
但 他是 相当 不同的 ! ”

但他却截然不同!

“ [hiː; hi] [hev] [left] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd] [waɪt] ['nekər,tʃɜːr] , [ænd; ənd] [hev] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
“ **He hev left off his black coat and white neckercher , and hev cut off his**
” 他 赫夫 左边 离开 他的 黑色的 外套 和 白色的 内克彻 , 和 赫夫 切 离开 他的
['wɪskərz] ;
whiskers ;
胡须 ;

“他脱掉了黑色外套和白色领巾, 还剪掉了胡须;

[bʌt; bət] ['hiːz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][fɜːr; fər][ɔːl] [ðæt] . ”
but he's the same man for all that . ”
但 他是 这 相同的 男人 为了 全部 那 . ”

但不管怎样, 他还是原来的他。

“ [-] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **D'ye really think so ?**
” 染料 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

[ðen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['meriən] .
Then I'll tell her , ” said Marian .
然后 患病的 告诉 她 , ” 说 玛丽安 .

“那我再告诉她,”玛丽安说。

“ [dəunt] .
“ **Don't** .
“ 不 .

“不。

[ʃi:l] [si:] [him; ɪm] [su:n] [ɪ'nʌf] , [gʊd] - [naʊ] . “
She'll see him soon enough , good - now . “
壳 看 他 很快 足够的 , 好的 - 现在 . “

她很快就能见到他了，现在就好。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [æ; t] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] [tu:; tə] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ]
I don't think it at all right for him to join his preaching to courting a
我 不 思考 它 在 全部 正确的 为了 他 到 加入 他的 布道 到 求爱 一个
[ˈmærid] [ˈwʊmən] ,
married woman ,
已婚 女士 ,

我认为他一边传教一边追求已婚妇女是完全不合适的。

[ɪ:v(ə)n] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [mɪd][bi:; bi] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] . “
even though her husband mid be abroad , and she , in a sense , a widow . “
甚至 尽管 她 丈夫 中 是 国外 , 和 她 , 在 一个 感觉 , 一个 寡妇 . “

即使她的丈夫可能在国外，从某种意义上说，她也成了寡妇。

“ [oʊ] — [hi:; hi][kæn; kən][du:][hɜ:r; hər][noʊ][hɑ:rm] , “ [sed] [ɪz] [ˈdraɪli] .
“ **Oh — he can do her no harm ,** “ **said Izz drily .**
“ 哦 — 他 能 做 她 不 伤害 , “ 说 izz 干巴巴地 .

“哦——他伤不了她，”伊兹冷冷地说。

“ [hɜ:r; hər][maɪnd][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] [hi:vd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:][du:] [baɪd]
“ **Her mind can no more be heaved from that one place where it do bide**
“ 她 头脑 能 不 更多的 是 喘息 从 那 一 地方 在哪里 它 做 比德
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [stʊd] [ˈwægən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊl] [ˈhi:z] [ɪn] .
than a stooded waggon from the hole he's in .
比 一个 站立 车皮 从 这 洞 他是 在 .

“她的思想就像一辆停在坑里的马车，再也无法从它停留的地方挪动出来。”

[bɔ:rd] [lʌv] - [i:] , [ˈni:ðər] [kɔ:rt] - [ˈpeɪɪŋ] , [nɔ:r] ['pri:tʃɪŋ] , [nɔ:r][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] [ˈθʌndərz] [ðəm'selvz]
Lord love ' ee , neither court - paying , nor preaching , nor the seven thunders themselves
主 爱 - ee , 两者都不 法庭 - 付费 , 也不 布道 , 也不 这 七 雷声 他们自己
,
/
/ ,

主爱你，既不付法庭费用，也不布道，甚至七雷本身也不行。

[kæn; kən] [wi:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wen] - [twʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi]
can wean a woman when ' twould be better for her that she should be
能 断奶 一个 女士 什么时候 - 特沃德 是 更好的 为了 她 那 她 应该 是
[wi:n] .
weaned .
断奶 .

可以给妇女断奶，即使断奶对她更有利。

“ [ˈdɪnər] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈsiːst] ; [ˌwerəˈpɑːn] [tes] [left] [hɜːr; həɹ][ˌpoʊst]

“ Dinner - time came , and the whirling ceased ; whereupon Tess left her post

“ 晚餐 - 时间 来了 , 和 这 旋转 停止 ; 于是 苔丝 左边 她 邮政

“

“

“

“晚餐时间到了，旋转声停止了；于是苔丝离开了她的岗位，

[hɜːr; həɹ] [niːz] [ˈtremblɪŋ] [soʊ] [ˈretʃɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

her knees trembling so wretchedly with the shaking of the machine that she

她 膝盖 发抖 所以 可悲地 和 这 摇晃 的 这 机器 那 她

[kʊd; kəd] [ˈskersli] [wɔːk] .

could scarcely walk .

可以 几乎 走 .

机器的震动让她双膝颤抖不已，几乎无法行走。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][het] [ə; eɪ][kwɔːrt][oʊ] - [drɪŋk] [ˈɪntuː] - [iː] , [æz; əz] [aɪv] [dʌn] , ” [sed] [ˈmeriən] .

“ You ought to het a quart o ' drink into ' ee , as I've done , ” said Marian .

“ 你 应该 到 他的 一个 夸脱 o - 喝 进入 - ee , 作为 我已经 完毕 , ” 说 玛丽安 .

“

“你应该像我一样，往里面灌一夸脱的饮料，”玛丽安说。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [ðen] .

“ You wouldn't look so white then .

“ 你 不会 看 所以 白色的 然后 .

“那时候你的肤色就不会那么白了。”

[waɪ] , [soʊlz] [əˈbʌv] [juː ˈes] , [jʊɹ; jəɹ] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ˈhæɡroʊd] !

Why , souls above us , your face is as if you'd been hagrode !

为什么 , 灵魂 多于 我们 , 你的 脸 是 作为 如果 你会 到过 哈格罗德 !

哦，高高在上的灵魂啊，你的脸色好像被诅咒过一样！

“ [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmeriən] [ðæt] , [æz; əz] [tes] [wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] ,

“ It occurred to the good - natured Marian that , as Tess was so tired ,

“ 它 发生 到 这 好的 - 自然 玛丽安 那 , 作为 苔丝 曾是 所以 疲劳的 ,

“

“心地善良的玛丽安突然想到，苔丝这么累，

[hɜːr; həɹ] [dɪˈskʌvəri] [ˌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈprez(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][bæd] [ɪˈfekt] [ˌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]

her discovery of her visitor's presence might have the bad effect of taking

她 发现 的 她 访客 在场 可能 有 这 坏的 影响 的 采取

[əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈæpɪtaɪt] ;

away her appetite ;

离开 她 食欲 ;

她发现访客在场可能会产生不良影响，导致她食欲不振；

[ænd; ənd] [ˈmeriən] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌv; əv] [ɪnˈdʒʊs] [tes] [tuː; tə] [dɪˈsend] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlædəɹ] [ɑːn][ðə; ði]

and Marian was thinking of inducing Tess to descend by a ladder on the

和 玛丽安 曾是 思维 的 诱导 苔丝 到 下降 经过 一个 梯子 在 这

[ˈfɜːrðər] [saɪd][ˌv; əv][ðə; ði] [stæk] [wen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

further side of the stack when the gentleman came forward and looked up .

更远 边 的 这 堆 什么时候 这 绅士 来了 向前 和 看起来 向上 .

玛丽安正想着让苔丝从书堆另一边的梯子下去，这时那位先生走上前来，抬头望去。

[tes] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈlɪt(ə)] “ [oʊ] !

Tess uttered a short little “ Oh !

苔丝 说出 一个 短的 小的 “ 哦 !

苔丝短促地发出了一声“哦！ ”

” [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][fɪː; ʃɪ] [sed] , [ˈkwɪkli] , “ [aɪ][jæl; jəl] [iːt] [maɪ] [ˈdɪnər] [hɪr] — [raɪt] [ɑːn]
” **And a moment after she said , quickly , “ I shall eat my dinner here — right on**
” 和 一个 片刻 后 她 说 , 迅速地 , “ 我 将 吃 我的 晚餐 这里 — 正确的 在
[ðə; ði] [rɪk] .
the rick .
这 里克 .

“过了一会儿，她迅速说道：‘我就在这里吃晚饭——就在这堆柴火上。’

” [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkɒtɪdʒz] , [ðeɪ] [ɔːl][dɪd] [ðɪs] ;
” **Sometimes , when they were so far from their cottages , they all did this ;**
” 有时 , 什么时候 他们 是 所以 远的 从 他们的 小屋 , 他们 全部 做过 这 ;
“有时候，当他们离自己的小屋很远的时候，他们都会这样做；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmeriən] [ænd; ənd][ðə; ði]
but as there was rather a keen wind going to - day , Marian and the
但 作为 那里 曾是 相当 一个 敏锐的 风 去 到 - 天 , 玛丽安 和 这
[rest] [dɪˈsendɪd] ,
rest descended ,
休息 下降 ,

但由于今天风力较大，玛丽安和其他人便下山了。

[ænd; ənd][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [strɔː] - [stæk] .
and sat under the straw - stack .
和 卫星 在下面 这 稻草 - 堆 .

然后坐在稻草堆下。

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈæɪlɪk] - , [ðə; ði] [leɪt] [rɪˈvændʒəlɪst] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz]
The newcomer was , indeed , Alec d'Urberville , the late Evangelist , despite his
这 新人 曾是 , 的确 , 亚历克 - , 这 晚的 福音传道者 , 尽管 他的
[tʃeɪndʒd] [əˈtaɪər][ænd; ənd][ˈæspekt] .
changed attire and aspect .
已更改 服装 和 方面 .

尽管衣着和容貌有所改变，但这位新来者确实是已故的福音传道者亚历克·德伯维尔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ;
It was obvious at a glance that the original Weltlust had come back ;
它 曾是 明显的 在 一个 瞥一眼 那 这 原来的 - 有 来 后退 ;
一眼就能看出，最初的“世界之恋”回来了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [hɪmˈself] ,
that he had restored himself ,
那 他 有 恢复 他自己 ,

他已经恢复了过来。

[æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː] [huː] [hæd; həd] [ɡroʊn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,
as nearly as a man could do who had grown three or four years older ,
作为 几乎 作为 一个 男人 可以 做 WHO 有 生长 三 或者 四 年 老 ,
就像一个比自己大三四岁的人所能做到的那样。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɑːntɪ] , [ˈslæpdæʃ] [gaɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [tes] [hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] [hɜːr; hər]
to the old jaunty , slapdash guise under which Tess had first known her
到 这 老的 轻快的 , 草率 伪装 在下面 哪个 苔丝 有 第一的 已知 她
[ədˈmaɪərər] , [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n][soʊ] - [kɔːld] .
admirer , and cousin so - called .
仰慕者 , 和 表哥 所以 - 称为 .

回到苔丝最初认识她的爱慕者兼所谓表兄时，他那轻浮、不拘小节的旧形象。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [tes] [sæt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbʌndlɪz] ,
Having decided to remain where she was , Tess sat down among the bundles ,
拥有 决定 到 保持 在哪里 她 曾是 , 苔丝 卫星 向下 之中 这 捆绑 ,
决定留在原地后，苔丝在包裹堆中坐了下来。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][hɜ:r; hər] [mi:l] ; [tɪl] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
out of sight of the ground , and began her meal ; till , by - and - by ,
出去的 视线 的 这 地面 , 和 开始 她 一顿饭 ; 直到 , 经过 - 和 - 经过 ,
她离开了地面, 开始进食; 过了一会儿,

[ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] ['lædə] ,
she heard footsteps on the ladder ,
她 听到 脚步声 在 这 梯子 ,
她听到梯子上有脚步声,

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]['æli:k] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stæk] — [naʊ] [æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ænd; ənd]
and immediately after Alec appeared upon the stack — now an oblong and
和 立即地 后 亚历克 出现 之上 这 堆 — 现在 一个 长方形 和
[ˈlev(ə)l][ˈplætfɔ:rm][ʌv; əv] [ʃi:vz] .
level platform of sheaves .
等级 平台 的 捆 .
随后, 亚历克出现在麦垛上——现在麦垛变成了一个长方形的水平平台。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
He strode across them , and sat down opposite of her without a word .
他 大步走 穿过 他们 , 和 卫星 向下 对面的 的 她 没有 一个 单词 .
他大步穿过他们, 一言不发地在她对面坐了下来。

[tes] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə] [i:t] [hɜ:r; hər] ['mɔ:dist] ['dɪnər] ,
Tess continued to eat her modest dinner ,
苔丝 持续 到 吃 她 谦虚的 晚餐 ,
苔丝继续吃着她那份简单的晚餐。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [θɪk] ['pæŋkeɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
a slice of thick pancake which she had brought with her .
一个 片 的 厚的 饼子 哪个 她 有 带来 和 她 .
她带来的一块厚厚的煎饼。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜrkfoʊk] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l] ['gæðərd] ['ʌndər][ðə; ði] [rɪk] ,
The other workfolk were by this time all gathered under the rick ,
这 其他 劳动人民 是 经过 这 时间 全部 聚集 在下面 这 里克 ,
这时, 其他工人都聚集在垛底下了。

[wer] [ðə; ði] [lu:s] [strɔ:] [fɔ:rd] [ə; eɪ]['kʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩] [rɪ'tri:t] .
where the loose straw formed a comfortable retreat .
在哪里 这 松动的 稻草 形成 一个 舒服的 撤退 .
松散的稻草形成了一个舒适的避难所。

“ [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ” [sed] - .
“ **I am here again , as you see , ” said d'Urberville .**
“ 我 是 这里 再次 , 作为 你 看 , ” 说 - .
“如你所见, 我又来了,”德伯维尔说道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [em 'iː][soʊ] !
“ **Why do you trouble me so !**
“ 为什么 做 你 麻烦 我 所以 !
你为什么总是给我添麻烦!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'prɔʊtʃ] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['veri] ['fɪŋgər] - ['endz] .
“ **she cried , reproach flashing from her very finger - ends .**
“ 她 哭 , 责备 闪烁 从 她 非常 手指 - 结束 .
她哭喊着, 指尖都闪过责备的光芒。

“ [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?
“ **I trouble you ?**
“ 我 麻烦 你 ?
“我给你添麻烦了吗? ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ˈtrʌb(ə)] [em 'i:] ? "

I think I may ask , why do you trouble me ? "

我 思考 我 可能 问 , 为什么 做 你 麻烦 我 ? "

我想问, 你为什么总是给我添麻烦?

" [ʃɒr] , [aɪ][dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ] ['eni] - [wen] ! "

" Sure , I don't trouble you any - when ! "

" 当然 , 我 不 麻烦 你 任何 - 什么时候 ! "

"当然, 我不会给你添麻烦的! "

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] ?

" You say you don't ?

" 你 说 你 不 ?

"你说你没有? "

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] !

But you do !

但 你 做 !

但你确实做到了!

[ju:; jʊ] [hɔ:nt] [em 'i:] .

You haunt me .

你 出没 我 .

你一直萦绕在我心头。

[ðoʊz] ['veri] [aɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtə] [flæʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ]

Those very eyes that you turned upon me with such a bitter flash a moment ago

那些 非常 眼睛 那 你 转向 之上 我 和 这样的 一个 苦的 闪光 一个 片刻 前

,
!
,

刚才你用那双眼睛, 带着如此苦涩的眼神看着我,

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

they come to me just as you showed them then , in the night and in the

他们 来 到 我 只是 作为 你 显示 他们 然后 , 在 这 夜晚 和 在 这

[deɪ] !

day !

天 !

它们就像你当时教它们的那样, 无论白天黑夜, 都会来到我身边!

[tes] , ['evər] [sɪnz] [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv]['aʊərz] ,

Tess , ever since you told me of that child of ours ,

苔丝 , 曾经 自从 你 讲述 我 的 那 孩子 的 我们的 ,

苔丝, 自从你告诉我我们有个孩子之后,

[aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['floʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)]

it is just as if my feelings , which have been flowing in a strong puritanical

它 是 只是 作为 如果 我的 情怀 , 哪个 有 到过 流动 在 一个 强的 清教徒式的

[stri:m] ,

stream ,

溪流 ,

就好像我的情感, 一直像清教徒般强烈地奔流着,

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

had suddenly found a way open in the direction of you ,

有 突然 成立 一个 方式 打开 在 这 方向 的 你 ,

突然间, 我发现了一条通往你的路,

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [gʌft] [θru:] .

and had all at once gushed through .

和 有 全部 在 一次 滔滔不绝 通过 .

然后一下子全都涌了出来。

[ðə; ði] [rɪ'lidʒəs] [tʃæn(ə)n] [ɪz] [left] [draɪ][fɔ:rθ'wiθ; ,fɔ:rθ'wið] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [dʌn]
The religious channel is left dry forthwith ; and it is you who have done
这 宗教 渠道 是 左边 干燥 立即 ; 和 它 是 你 WHO 有 完毕
[aɪ 'ti:] !
it !
它 ！

宗教渠道瞬间枯竭；而这都是你们造成的！

“ [fi:; ji] [geɪzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
” **She gazed in silence** .
” 她 凝视 在 沉默 。

她默默地凝视着。

“ [wʌt] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈpri:tʃɪŋ] [ɪn'taɪərli] ? ” [fi:; ji] [æskt] .
” **What — you have given up your preaching entirely ? ” she asked** .
” 什么 — 你 有 给定 向上 你的 布道 完全 ? ” 她 问 。

“什么？你完全放弃布道了？”她问道。

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][ˈeɪndʒl] [sə'fɪ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪŋkrə'du:ləti][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [θɔ:t]
She had gathered from Angel sufficient of the incredulity of modern thought
她 有 聚集 从 天使 充足的 的 这 怀疑 的 现代的 想法
[tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [flæʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] ;
to despise flash enthusiasm ;
到 鄙视 闪光 热情 ；

她从安吉尔身上了解到现代思想的种种不信之处，因此对那些哗众取宠的热情嗤之以鼻；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ə'pɔ:ld] .
but , as a woman , she was somewhat appalled .
但 , 作为 一个 女士 , 她 曾是 有些 震惊 。

但作为一名女性，她感到有些震惊。

[ɪn] [ə'fektɪd] [sɪ'verəti] - [kən'tɪnju:d] —
In affected severity d'Urberville continued —
在 做作的 严重性 - 持续 —

受灾严重程度方面，德伯维尔继续说道——

“ [ɪn'taɪərli] .
” **Entirely** .
” 完全 。

“完全。

[aɪ][hæv; həv][ˈbrʊʊkən] [ˈevri] [ɪn'geɪdʒmənt] [sɪns] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði]
I have broken every engagement since that afternoon I was to address the
我 有 破碎的 每一个 订婚 自从 那 下午 我 曾是 到 地址 这
[ˈdrʌŋkədʒ] [æt; ət] [ˈkæstərˌbrɪdʒ] [fer] .
drunkards at Casterbridge Fair .
醉汉 在 卡斯特布里奇 公平的 。

自从那天下午我要在卡斯特桥集市上向醉汉们发表演讲以来，我取消了所有约会。

[ðə; ði] [du:s] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] [θɔ:t] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈbreðrən] .
The deuce only knows what I am thought of by the brethren .
这 二 仅有的 知道 什么 我 是 想法 的 经过 这 弟兄们 。

只有二号知道弟兄们是怎么看待我的。

[ɑ:] - [hɑ:] !
Ah - ha !
啊 - 哈 ！

啊哈！

[ðə; ði] [ˈbreðrən] !
The brethren !
这 弟兄们 ！

弟兄们！

[nɒʊ] [daʊt] [ðeɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][em 'i:] — [wi:p] [fɔːr; fər][em 'i:] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd] ['pi:p(ə)] [ɪn]
No doubt they pray for me — weep for me ; for they are kind people in
不 怀疑 他们 祈祷 为了 我 — 哭泣 为了 我 ; 为了 他们 是 种类 人们 在
[ðer; ðər] [wei] .
their way .
他们的 方式 .

毫无疑问，他们会为我祈祷，为我哭泣；因为他们从某种意义上来说都是善良的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
But what do I care ?
但 什么 做 我 关心 ?

但我为什么要在乎呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ɪbːst][maɪ] [ferθ] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
How could I go on with the thing when I had lost my faith in it ?
如何 可以 我 去 在 和 这 事物 什么时候 我 有 丢失的 我的 信仰 在 它 ?

我既然已经对它失去了信心，又怎么能继续下去呢？

— [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsɪst] [kaɪnd] !
— it would have been hypocrisy of the basest kind !
— 它 会 有 到过 虚伪 的 这 最底层 种类 !

——那将是最卑劣的虚伪！

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] [laɪk] [haɪmə'niːəs] [ænd; ænd][æɪg'zændər] ,
Among them I should have stood like Hymenaeus and Alexander ,
之中 他们 我 应该 有 站立 喜欢 许门纳斯 和 亚历山大 ,

我本应像许米奈斯和亚历山大那样站在他们中间。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvəd] ['oʊvər][tuː; tə] ['seɪtn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [blæs'fi:m] .
who were delivered over to Satan that they might learn not to blaspheme .
WHO 是 发表 超过 到 撒但 那 他们 可能 学习 不是 到 亵渎神明 .

他们被交给撒旦，是为了让他们学会不再亵渎神明。

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [rɪ'vendʒ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] !
What a grand revenge you have taken !
什么 一个 盛大 复仇 你 有 已采取 !

你这真是漂亮的复仇啊！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ænd][aɪ] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] .
I saw you innocent , and I deceived you .
我 锯 你 清白的 , 和 我 受骗 你 .

我曾以为你天真无邪，但我欺骗了你。

[fɔːr] ['jɪrz] ['æftər] , [juː; jʊ][faɪnd][em 'i:][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'θuːziæst] ; [juː; jʊ] [ðen] [wɜːrk][ə'pɑːn][em 'i:] ,
Four years after , you find me a Christian enthusiast ; you then work upon me ,
四 年 后 , 你 寻找 我 一个 基督教 爱好者 ; 你 然后 工作 之上 我 ,

四年后，你发现我是一个虔诚的基督徒；然后你开始对我进行改造，

[pər'hæps][tuː; tə][maɪ] [kəm'pli:t] [pɜːr'dɪŋ] !
perhaps to my complete perdition !
也许 到 我的 完全的 毁灭 !

或许我会彻底毁灭！

[bʌt; bət] [tes] , [maɪ][kʌz; kəz] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,
But Tess , my coz , as I used to call you , this is only my way of talking ,
但 苔丝 , 我的 因为 , 作为 我 用过的 到 称呼 你 , 这 是 仅有的 我的 方式 的 说 ,

但是苔丝，我的表妹（我以前一直这么叫你），这只是我的说话方式而已。

[ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['hɔːrəbli] [kən'sɜːrnd] .
and you must not look so horribly concerned .
和 你 必须 不是 看 所以 糟糕透了 担心的 .

你千万别露出如此惊恐的表情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [rɪ'teɪn] [jɜr; jər] ['prɪtɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['feɪplɪ]
Of course you have done nothing except retain your pretty face and shapely
的 课程 你 有 完毕 没有什么 除了 保持 你的 漂亮的 脸 和 优美
['fɪgjər] .
figure .
数字 :

当然，你除了保持漂亮的脸蛋和曼妙的身材之外，什么都没做。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪk] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] — [ðæt] [taɪt] [ˈpɪnəfɔ:r] - [θɪŋ] [sets][aɪ 'ti:][ɔ:f] ,
I saw it on the rick before you saw me — that tight pinafore - thing sets it off ,
我 锯 它 在 这 里克 前 你 锯 我 — 那 紧的 围裙 - 事物 套 它 离开 ,
我比你先看到它挂在衣架上——那件紧身围裙式的衣服很衬它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪŋ] - ['bɑ:nɪt] — [ju:; jʊ] [fi:ld] - [ˈgɜ:lz][ʃəd; ʃəd] ['nevər] [wer] [ðoʊz] [ˈbɒnɪts] [ɪf] [ju:; jʊ]
and that wing - bonnet — you field - girls should never wear those bonnets if you
和 那 翼 - 引擎盖 — 你 场地 - 女孩们 应该 绝不 穿 那些 引擎盖 如果 你
[wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
wish to keep out of danger .
希望 到 保持 出去 的 危险 :

还有那顶翼形帽——你们这些田间女工如果想远离危险，就绝对不能戴那种帽子。

" [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['saɪləntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['sɪnɪk(ə)]
" He regarded her silently for a few moments , and with a short cynical
" 他 认为 她 默默 为了 一个 很少 时刻 , 和 和 一个 短的 愤世嫉俗
[læf] [rɪ'zju:md] :
laugh resumed :
笑 恢复 :

他默默地看了她一会儿，然后发出一声短暂而冷笑，继续说道：

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['bætʃələr] - [ə'pɔ:sl] , [hu:z] ['depjuti] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ,
" I believe that if the bachelor - apostle , whose deputy I thought I was ,
" 我 相信 那 如果 这 学士 - 使徒 , 谁 副 我 想法 我 曾是 ,
“我相信，如果那位单身使徒——我曾以为自己是他的副手——

[hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [feɪs] ,
had been tempted by such a pretty face ,
有 到过 受诱惑 经过 这样的 一个 漂亮的 脸 ,
曾被如此漂亮的脸蛋所诱惑，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][goʊ][ðə; ðɪ] [plʌʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [æz; əz][aɪ][du:] !
he would have let go the plough for her sake as I do !
他 会 有 让 去 这 犁 为了 她 清酒 作为 我 做 !
为了她，他也会像我一样放下犁！

" [tes] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪk'spɑ:stəleɪt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['flu:ənsɪ] [feɪld]
" Tess attempted to expostulate , but at this juncture all her fluency failed
" 苔丝 尝试过 到 特 , 但 在 这 契机 全部 她 流利度 失败的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“苔丝试图辩解，但此时她所有的口才都失灵了。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['hi:dɪŋ] [hi:; hi] ['ædɪd] :
and without heeding he added :
和 没有 听从 他 额外 :
他不顾一切地补充道：

" [wel] , [ðɪs] ['pærədəɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'plaɪ] [ɪz][pər'hæps][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] , ['æftər][ɔ:l] .
" Well , this paradise that you supply is perhaps as good as any other , after all .
" 出色地 , 这 天堂 那 你 供应 是 也许 作为 好的 作为 任何 其他 , 后 全部 .
“嗯，说到底，你提供的这个天堂或许和其他任何天堂一样好。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [spi:k] [ˈsɪriəsli] , [tes] .
But to speak seriously , Tess .
但 到 说话 严重地 , 苔丝 .

但说真的，苔丝。
“ - [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [ˈnɪrər] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈi:vz] , [ænd; ənd]
” **D'Urberville rose and came nearer , reclining sideways amid the sheaves , and**
“ - 玫瑰 和 来了 更近 , 斜倚 侧身 之中 这 捆 , 和
[ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
resting upon his elbow .
休息 之上 他的 弯头 .

德伯维尔站起身，走近些，侧身斜倚在麦捆之间，用手肘撑着身体。
“ [sɪns] [aɪ][ləst] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [sed] .
” **Since I last saw you , I have been thinking of what you said that he said .**
“ 自从 我 最后的 锯 你 , 我 有 到过 思维 的 什么 你 说 那 他 说 .
“自从上次见到你之后，我一直在想你说的他说的话。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [dʌz] [si:m] [ˈræðər] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən]
I have come to the conclusion that there does seem rather a want of common
我 有 来 到 这 结论 那 那里 做 似乎 相当 一个 想 的 常见的
- [sens] [ɪn] [ði:z] [ˈθredber] [oʊld] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] ;
- sense in these threadbare old propositions ;
- 感觉 在 这些 破旧的 老的 命题 ;
我得出的结论是，这些陈旧的命题似乎确实缺乏常识；

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈfaɪərd][baɪ] [pɔr] [ˈpɑ:rsn] [klerz] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
how I could have been so fired by poor Parson Clare's enthusiasm ,
如何 我 可以 有 到过 所以 被解雇 经过 贫穷的 牧师 克莱尔的 热情 ,
我怎么会 被 可怜的 克莱尔 牧师的 热情 所 感染 呢？

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [soʊ] [ˈmædli][tu:; tə] [wɜ:rk] , [trænˈsendɪŋ] [ˈi:v(ə)n][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈkændə:t] [meɪk]
and have gone so madly to work , transcending even him , I cannot make
和 有 已消失 所以 疯狂地 到 工作 , 超越 甚至 他 , 我 不能 制作
[aʊt] !
out !
出去 !
他们如此疯狂地投入工作，甚至超越了他，我简直无法理解！

[æz; əz][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ləst] [taɪm] ,
As for what you said last time ,
作为 为了 什么 你 说 最后的 时间 ,
至于你上次说的那些话，

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhʌzbəndz] [ɪnˈtelɪdʒəns] — [hu:z] [neɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv]
on the strength of your wonderful husband's intelligence — whose name you have
在 这 力量 的 你的 精彩的 丈夫的 智力 — 谁 姓名 你 有
[ˈhevər] [toʊld][em ˈi:] — [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][æn; ən][ˈeθɪk(ə)l] [ˈsɪstəm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdɔ:gmə] ,
never told me — about having what they call an ethical system without any dogma ,
绝不 讲述 我 — 关于 拥有 什么 他们 称呼 一个 伦理道德 系统 没有 任何 教条 ,
凭借你那位才智出众的丈夫——你从未告诉我他的名字——关于建立一套不带任何教条的所谓道德体系，

[aɪ][dəʊnt] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] . “
I don't see my way to that at all .”
我 不 看 我的 方式 到 那 在 全部 . “
我完全不认同这种做法。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['pʊərəti][æt; ət] [liːst]
“ **Why , you can have the religion of loving - kindness and purity at least**
“ 为什么 , 你 能 有 这 宗教 的 爱 - 仁慈 和 纯度 在 至少
,
,
,

“为什么，你至少可以拥有慈爱和纯洁的宗教呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [hæv; həv] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [aɪ 'tiː] — ['dɔːgmə] . “
if you can't have — what do you call it — dogma .”
如果 你 不能 有 — 什么 做 你 称呼 它 — 教条 . ”

如果你不能拥有——该怎么称呼它呢——教条。”

“ [oʊ][noʊ] !
“ **O no !**
“ 哦 不 !

“哦，不！ ”

[aɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] !
I'm a different sort of fellow from that !
我是 一个 不同的 种类 的 同伴 从 那 !

我跟他们完全不一样！

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['noʊbəːdi][tuː; tə] [seɪ] , - [duː] [ðɪs] ,
If there's nobody to say , ' Do this ,
如果 有 无人 到 说 , - 做 这 ,

如果没有人说，“这样做”，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ;
and it will be a good thing for you after you are dead ;
和 它 将要 是 一个 好的 事物 为了 你 后 你 是 死的 ;

而且在你死后，这对你来说是一件好事；

[duː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [aɪ] [kɑːnt] [wɔːrm] [ʌp] .
do that , and it will be a bad thing for you , ' I can't warm up .
做 那 , 和 它 将要 是 一个 坏的 事物 为了 你 , - 我 不能 温暖的 向上 .

那样做对你来说会是一件坏事，“我无法暖和起来。”

[hæŋ] [aɪ 'tiː] ,
Hang it ,
悬挂 它 ,

挂起来，

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][maɪ] [diːdz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ɪf] [ðeəz; ðəz]
I am not going to feel responsible for my deeds and passions if there's
我 是 不是 去 到 感觉 负责任的 为了 我的 契约 和 激情 如果 有

['noʊbəːdi][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)][tuː; tə] ;
nobody to be responsible to ;
无人 到 是 负责任的 到 ;

如果没有人需要我负责，我就不会为自己的行为和激情感到责任；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['wɒdnt] ['iːðər] !
and if I were you , my dear , I wouldn't either !
和 如果 我 是 你 , 我的 亲爱的 , 我 不会 任何一个 !

如果我是你，亲爱的，我也不会！

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [breɪn]
” **She tried to argue , and tell him that he had mixed in his dull brain**
” 她 尝试 到 争论 , 和 告诉 他 那 他 有 混合 在 他的 乏味的 脑

[tuː] ['mætərz] ,
two matters ,
二 事情 ,

她试图争辩，告诉他，他那迟钝的脑袋里把两件事混为一谈了。

[θi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [deɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt]
theology and morals , which in the primitive days of mankind had been quite
神学 和 德 , 哪个 在 这 原始 天 的 人类 有 到过 相当
[dɪ'stɪŋkt] .
distinct .
清楚 的 .

神学和道德，在人类原始时代是截然不同的。

[bʌt; bət] ['ʊʊɪŋ] [tu:; tə]['eɪndʒɪ] [klɜrɪz] ['retɪsnɪs] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æbsəlu:t] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
But owing to Angel Clare's reticence , to her absolute want of training ,
但 欠款 到 天使 克莱尔的 沉默寡言 , 到 她 绝对 想 的 训练 ,
但由于安琪儿·克莱尔的沉默寡言，以及她完全缺乏训练，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)] [ʌv; əv][i'məʊʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ri:z(ə)nɪz] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
and to her being a vessel of emotions rather than reasons , she could
和 到 她 存在 一个 血管 的 情绪 相当 比 原因 , 她 可以
[nɑ:t][get][ɑ:n] .
not get on .
不是 得到 在 .

而她却是一个感情用事、缺乏理性的人，所以两人无法相处。

“ [wel] , ['nevər][maɪnd] , ” [hi:; hi] [ri'zju:md] .
“ **Well , never mind , ” he resumed** .
“ 出色地 , 绝不 头脑 , ” 他 恢复 .

“好吧，没事了，”他继续说道。

“ [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [ʌv] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ʊʊld] [taɪmz] ! ”
“ **Here I am , my love , as in the old times ! ”**
“ 这里 我 是 , 我的 爱 , 作为 在 这 老的 时代 ! ”

“亲爱的，我在这里，就像从前一样！ ”

“ [nɑ:t][æz; əz] [ðen] — ['nevər][æz; əz] [ðen] — - [tɪz] ['dɪfrənt] ! ”
“ **Not as then — never as then — ' tis different !**
“ 不是 作为 然后 — 绝不 作为 然后 — - 的 不同的 ! ”

“与那时不同——永远与那时不同——已经不一样了！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [en'tri:tɪd] .
“ **she entreated** .
“ 她 恳求 .

她恳求道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [wɔ:rmθ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ! ”
“ **And there was never warmth with me !**
“ 和 那里 曾是 绝不 温暖 和 我 ! ”

“而我从未感受到过温暖！ ”

[ʊʊ] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔr; jər] [feɪθ] ,
O why didn't you keep your faith ,
哦 为什么 没有 你 保持 你的 信仰 ,

你为何未能坚守信仰？

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][laɪk] [ðɪs] ! ”
if the loss of it has brought you to speak to me like this ! ”
如果 这 损失 的 它 有 带来 你 到 说话 到 我 喜欢 这 ! ”

如果失去它让你这样跟我说话！

“ [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:v] [nɑ:kt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] ; [soʊ][ðə; ði][i:v(ə)][bi:; bi][ə'pɑ:n][jɔr; jər] [swi:t]
“ **Because you've knocked it out of me ; so the evil be upon your sweet**
“ 因为 你已经 敲门 它 出去 的 我 ; 所以 这 邪恶的 是 之上 你的 甜的
[hed] !
head !
头 !

“因为你把它从我身上打了出来；所以，愿邪恶降临在你甜美的头上！ ”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [həʊ] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [wʊd] [rɪ'kʊɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
Your husband little thought how his teaching would recoil upon him !
你的 丈夫 小的 想法 如何 他的 教学 会 畏缩 之上 他 ！

你丈夫做梦也没想到，他的教导会给他带来如此大的反噬！

[hɑ:] - [hɑ:] — [aɪm] [ˈɔ:flɪ] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɑ:steɪt] [ʌv; əv][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] !
Ha - ha — I'm awfully glad you have made an apostate of me all the same !
哈 - 哈 — 我是 非常 高兴的 你 有 制成 一个 叛教者 的 我 全部 这 相同的 ！

哈哈——不过，我很高兴你让我背叛了信仰！

[tes] , [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][aɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [tu:] .
Tess , I am more taken with you than ever , and I pity you too .
苔丝 ， 我 是 更多的 已采取 和 你 比 曾经 ， 和 我 遗憾 你 也 。

苔丝，我比以往任何时候都更加喜欢你，同时也为你感到难过。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['kloʊsnəs] ,
For all your closeness ,
为了 全部 你的 亲近 ，

尽管你们关系很亲密，

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][bənd] [wei] — [nɪ'glektrɪd] [baɪ][wʌn] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ju:; jʊ] .
I see you are in a bad way — neglected by one who ought to cherish you .
我 看 你 是 在 一个 坏的 方式 — 被忽视的 经过 — WHO 应该 到 珍惜 你 。

我看得出你处境很糟糕——被本该珍惜你的人忽视了。

” [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][hɜ:r; hər] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv] [fu:d] [daʊn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ; [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]
” She could not get her morsels of food down her throat ; her lips were
” 她 可以 不是 得到 她 小块 的 食物 向下 她 喉 ； 她 嘴唇 是

[draɪ] ,
dry ,
干燥 ，

她咽不下嘴里的食物，嘴唇干裂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [tʃoʊk] .
and she was ready to choke .
和 她 曾是 准备好 到 呛 。

她感觉自己快要窒息了。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [lɑ:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜrkfoʊk] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪk]
The voices and laughs of the workfolk eating and drinking under the rick
这 声音 和 笑声 的 这 劳动人民 吃 和 喝 在下面 这 里克

[keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] .
came to her as if they were a quarter of a mile off .
来了 到 她 作为 如果 他们 是 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 。

工人们在草垛下吃喝的声音和笑声，仿佛是从四分之一英里外传来一样。

” [aɪ 'ti:][ɪz] ['kru:əltɪ] [tu:; tə][em 'i:] !
” It is cruelty to me !
” 它 是 残酷 到 我 ！

“这对我来说太残忍了！ ”

” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” she said .
” 她 说 。

她说。

” [həʊ] — [həʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [tɔ:k] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər]
” How — how can you treat me to this talk , if you care ever so little for
” 如何 — 如何 能 你 对待 我 到 这 讲话 ， 如果 你 关心 曾经 所以 小的 为了

[em 'i:] ? ”
me ? ”
我 ？ ”

“如果你根本不在乎我，你怎么能抽出时间来跟我谈这件事呢？”

“ [tru:] , [tru:] , ” [hi: hi] [sed] , [wɪnsɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **True , true , ” he said , wincing a little .**
“ 真的 , 真的 , ” 他 说 , 畏缩 一个 小的 .

“没错，没错，”他说道，微微皱了皱眉。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [di:dz] .
“ **I did not come to reproach you for my deeds .**
“ 我 做过 不是 来 到 责备 你 为了 我的 契约 .

“我来不是要责备你们我的行为。”

[aɪ] [keɪm] [tes] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
I came Tess , to say that I don't like you to be working like this ,
我 来了 苔丝 , 到 说 那 我 不 喜欢 你 到 是 在 职 的 喜 欢 这 ,

苔丝，我来是想告诉你，我不喜欢你这样工作。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and I have come on purpose for you .
和 我 有 来 在 目的 为了 你 .

我是特意为你而来的。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [ɪz][nɑ:t][aɪ] . [wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] ;
You say you have a husband who is not I . Well , perhaps you have ;
你 说 你 有 一个 丈夫 WHO 是 不是 我 . 出色地 , 也许 你 有 ;

你说你有个丈夫，但不是我。嗯，也许你的确有；

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ju:v] [nɑ:t][təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
but I've never seen him , and you've not told me his name ;
但 我已经 绝不 已见 他 , 和 你已经 不是 讲述 我 他的 姓名 ;

但我从未见过他，你也没有告诉我他的名字；

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [hi:; hi] [si:mz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
and altogether he seems rather a mythological personage .
和 共 他 似乎 相当 一个 神话 人士 .

总而言之，他看起来更像是一个神话人物。

[haʊ'evər] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['nɪrər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] .
However , even if you have one , I think I am nearer to you than he is .
然而 , 甚至 如果 你 有 一 , 我 思考 我 是 更近 到 你 比 他 是 .

但是，即使你有一个，我认为我和你的关系也比他更亲近。

[aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [traɪ][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ,
I , at any rate , try to help you out of trouble , but he does not ,
我 , 在 任何 速度 , 尝试 到 帮助 你 出去 的 麻烦 , 但 他 做 不是 ,

总之，我会尽力帮你摆脱困境，但他不会。

[bles] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [feɪs] !
bless his invisible face !
保佑 他的 无形的 脸 !

愿他那看不见的脸蒙福！

[ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɜ:rn] ['prɑ:fɪt] [ho'zər] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
The words of the stern prophet Hosea that I used to read come back to me .
这 字 的 这 船尾 先知 何西阿 那 我 用过的 到 读 来 后退 到 我 .

我以前常读的那位严厉的先知何西阿的话又浮现在我的脑海里。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [tes] ? — - [ænd; ənd][ɪ:; ɪ][æɪ; ʃəl] ['fɑ:ləʊ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,
Don't you know them , Tess ? — ' And she shall follow after her lover ,
不 你 知道 他们 , 苔丝 ? — - 和 她 将 跟随 后 她 情人 ,

你不认识他们吗，苔丝？——“她将追随她的爱人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl][nɑːtɪ][ˈoʊvərteɪk][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl] [siːk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][jæl; ʃəl][nɑːtɪ]
but she shall not overtake him ; and she shall seek him , but shall not
但 她 将 不是 超过 他 ; 和 她 将 寻找 他 ; 但 将 不是
[faɪnd][hɪm; ɪm] ;
find him ;
寻找 他 ;

但她必追不上他；她寻找他，却寻不见他；

[ðen] [jæl; ʃəl][ʃiː; ʃɪ] [seɪ] , [aɪ] [waɪ] [goʊ][ænd; ənd] [rɪˈtʌːrn] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] ;
then shall she say , I will go and return to my first husband ;
然后 将 她 说 , 我 将要 去 和 返回 到 我的 第一的 丈夫 ;
[fɜːr; fər] [ðen] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðæn; ðən] [naʊ] ! - . . .
for then was it better with me than now ! ' . . .
为了 然后 曾是 它 更好的 和 我 比 现在 ! - . . .
那时候我的情况比现在好多了！

[tes] , [maɪ][træp][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] — [ˈdɑːrlɪŋ] [maɪn] , [nɑːtɪ][hɪz; ɪz] ! —
Tess , my trap is waiting just under the hill , and — darling mine , not his ! —
苔丝 , 我的 陷阱 是 等待 只是 在下面 这 爬坡道 , 和 — 亲爱的 矿 , 不是 他的 ! —
[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][rest] .
you know the rest .
你 知道 这 休息 .
苔丝，我的陷阱就在山坡下等着你，而且——亲爱的，是我的陷阱，不是他的！——剩下的你知道了。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [ˈkrɪmz(ə)n][ˈfaɪər] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ;
" **Her face had been rising to a dull crimson fire while he spoke ;**
" 她 脸 有 到过 上升 到 一个 乏味的 赤红 火 尽管 他 辐 ;
"他说话的时候，她的脸渐渐涨得通红；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːtɪ] [ˈænsər] .
but she did not answer .
但 她 做过 不是 回答 .
但她没有回答。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbækslaɪdɪŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **You have been the cause of my backsliding ,** " **he continued , stretching his**
" 你 有 到过 这 原因 的 我的 倒退 , " 他 持续 , 伸展 他的
[ɑːrm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [weɪst] ;
arm towards her waist ;
手臂 向 她 腰部 ;
“你是我堕落的原因，”他继续说道，同时伸出手臂搂住她的腰；

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwaɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [mjuːl] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈhʌzbənd]
" **you should be willing to share it , and leave that mule you call husband**
" 你 应该 是 愿意的 到 分享 它 , 和 离开 那 骡子 你 称呼 丈夫
[fɜːr; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .
“你应该愿意与人分享，永远离开你那个被称为丈夫的蠢驴。”

" [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleðər] [glʌvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [ˈskɪməɹ] -
" **One of her leather gloves , which she had taken off to eat her skimmer** -
" 一 的 她 皮革 手套 , 哪个 她 有 已采取 离开 到 吃 她 撇渣器 -
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,
“她的一只皮手套，是她为了吃薄饼而脱下来的，

[leɪ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ləp] ,
lay in her lap ,
躺 在 她 膝 上 ;

躺在她腿上，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈwɔːrniŋ] [ʃiː; ji] [ˈpæʃənətli] [swʌŋ] [ðə; ði] [ɡlʌv] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət]
and without the slightest warning she passionately swung the glove by the gauntlet
和 没有 这 丝毫 警告 她 热情地 摇摆 这 手套 经过 这 手套
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
directly in his face .
直接地 在 他的 脸 上 .

没有任何预兆，她就激情地挥起手套，直接打在他的脸上。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪərz] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [flæt] [ɑːn]
It was heavy and thick as a warrior's , and it struck him flat on
它 曾是 重的 和 厚的 作为 一个 战士们 , 和 它 击 他 平坦的 在
[ðə; ði] [maʊθ] .
the mouth .
这 嘴 上 .

它又重又粗，像战士的武器一样，狠狠地打在了他的嘴上。

[ˈfænsi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ækt] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈkruːˈdesns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪk] [ɪn] [wɪt]
Fancy might have regarded the act as the recrudescence of a trick in which
想要 可能 有 认为 这 行为 作为 这 复发 的 一个 诡计 在 哪个
[hɜːr; həɹ] [ɑːrmd] [prəʊˈdʒenɪtəz] [wɜːr; wəɹ] [nɑːt] [ʌnˈpræktɪst] .
her armed progenitors were not unpractised .
她 武装 祖先 是 不是 未经训练的 上 .

范西或许会将这种行为视为她武装的前辈们并非没有练习过的某种伎俩的复兴。

[ˈæɪlɪk] [ˈfɜːsli] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪˈklaɪniŋ] [pəˈziʃ(ə)n] .
Alec fiercely started up from his reclining position .
亚历克 激烈地 开始 向上 从 他的 斜倚 位置 上 .

亚历克猛地从躺着的姿势坐了起来。

[ə; eɪ] [ˈskaːrlət] [ˈuːzɪŋ] [əˈpɪrd] [wer] [hɜːr; həɹ] [bləʊ] [hæd; həd] [əˈlaɪt] ,
A scarlet oozing appeared where her blow had alighted ,
一个 猩红 渗出 出现 在哪里 她 吹 有 下车 上 ,

她一击落的地方渗出了鲜红的血迹。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [blʌd] [bɪˈɡæən] [ˈdraːpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [strɔː] .
and in a moment the blood began dropping from his mouth upon the straw .
和 在 一个 片刻 这 血 开始 下降 从 他的 嘴 之上 这 稻草 上 .

片刻之后，鲜血便从他嘴里滴到吸管上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] , [ˈkɑːmli] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
But he soon controlled himself , calmly drew his handkerchief from his pocket ,
但 他 很快 受控 他自己 , 平静地 画 他的 手帕 从 他的 口袋 上 ,
[ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [lɪps] .
and mopped his bleeding lips .
和 拖把 他的 出血 嘴唇 上 .

但他很快控制住了自己，镇定地从口袋里掏出手帕，擦拭着流血的嘴唇。

[ʃiː; ji] [tuː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [sæŋk] [daʊn] [əˈɡen] .
She too had sprung up , but she sank down again .
她 也 有 弹簧 向上 , 但 她 沉没 向下 再次 上 .

她也曾奋起直追，但随后又沉了下去。

“ [naʊ] , [ˈpʌnɪʃ] [em ˈiː] !
“ Now , punish me !
” 现在 , 惩治 我 上 !

“现在，惩罚我吧！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
” **she said** ,
” 她 说 ,

她说： “

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp][hɜːr; hær] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhoʊpləs] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspærəʊz]
turning up her eyes to him with the hopeless defiance of the sparrow's
转弯 向上 她 眼睛 到 他 和 这 绝望 蔑视 的 这 麻雀的
[geɪz] [brɪˈfɔːr] [ɪts][ˈkæptər] [twɪsts] [ɪts] [nek] .
gaze before its captor twists its neck .
目光 前 它是 俘虏者 曲折 它是 脖子 .

她抬起头，用麻雀在被俘虏者扭断脖子前那绝望的反抗眼神望着他。

“ [wɪp] [ˌem ˈiː] , [krʌʃ] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [rɪk] !
” **Whip me , crush me ; you need not mind those people under the rick !**
” 鞭 我 , 压碎 我 ; 你 需要 不是 头脑 那些 人们 在下面 这 里克 !
“鞭打我，碾碎我；不必在意那些被压在垛下的人！ ”

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][kraɪ] [aʊt] .
I shall not cry out .
我 将 不是 哭 出去 .

我不会喊叫。

[wʌns] [ˈvɪktɪm] , [ˈɔːlweɪz] [ˈvɪktɪm] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [lɔː] ! “
Once victim , always victim — that's the law ! ”
一次 受害者 , 总是 受害者 — 那就是 这 法律 ! ”

一旦成为受害者，就永远是受害者——这就是法律！

“ [oʊ][noʊ] , [noʊ] , [tes] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈblændli] .
” **O no , no , Tess , “ he said blandly** .
” 哦 不 , 不 , 苔丝 , “ 他 说 平淡地 .

“哦，不，不，苔丝，”他淡淡地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [fʊl] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
” **I can make full allowance for this** .
” 我 能 制作 满的 津贴 为了 这 .

“我可以完全理解这一点。”

[jet] [juː; jʊ][moʊst][ʌnˈdʒʌstli] [fərˈget] [wʌn] [θɪŋ] ,
Yet you most unjustly forget one thing ,
然而 你 最多 不公正的 忘记 — 事物 ,

然而，你却极其不公正地忘记了一件事，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
that I would have married you if you had not put it out of my power to
那 我 会 有 已婚 你 如果 你 有 不是 放 它 出去 的 我的 力量 到
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

如果不是你让我无法做到，我早就娶你了。

[dɪd] [aɪ][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [ˈflætli] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] — [heɪ] ?
Did I not ask you flatly to be my wife — hey ?
做过 我 不是 问 你 断然 到 是 我的 妻子 — 嘿 ?

我不是已经明确地问过你愿不愿意做我的妻子了吗？

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] . “
Answer me . ”
回答 我 . ”

回答我。

“ [ju:; jʊ][dɪd] . ”
“ **You did** . ”
“ 你 做过 . ”

“你做到了。”

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [bi:; bi] .
“ **And you cannot be** .
“ 和 你 不能 是 .

“而你不可能成为。”

[bʌt; bət] [rɪ'membə] [wʌn] [θɪŋ] ！
But remember one thing ！
但 记住 一 事物 ！

但请记住一件事！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第23/27页

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈhɑːdnɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" His voice hardened as his temper got the better of him with the
" 他的 嗓音 硬化 作为 他的 脾气 得到 这 更好的 的 他 和 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈgrætɪtuːd] ,
recollection of his sincerity in asking her and her present ingratitude ,
回忆 的 他的 诚意 在 问 她 和 她 展示 忘恩负义 ,
“他想起自己当初真心实意地请求她，而她现在却如此忘恩负义，不禁怒火中烧，声音也变得严厉起来。”
[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][held] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
and he stepped across to her side and held her by the shoulders ,
和 他 步 穿过 到 她 边 和 握住 她 经过 这 肩膀 ,
他走到她身边，扶住她的肩膀。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][græsp] .
so that she shook under his grasp .
所以 那 她 摇晃 在下面 他的 抓牢 .
所以她在他怀里瑟瑟发抖。

" [rɪˈmembər] , [maɪ][ˈleɪdi] , [aɪ][wɒz; wəz][jʊr; jər][ˈmæstər] [wʌns] !
" Remember , my lady , I was your master once !
" 记住 , 我的 女士 , 我 曾是 你的 掌握 一次 !
“夫人，请记住，我曾经是您的主人！”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][ˈmæstər] [əˈgen] .
I will be your master again .
我 将要 是 你的 掌握 再次 .
我还会再次成为你的主人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈeni] [ˈmænz] [waɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] !
If you are any man's wife you are mine !
如果 你 是 任何 男人的 妻子 你 是 矿 !
如果你是别人的妻子，你就是我的妻子！

" [ðə; ði] [ˈθreər] [naʊ] [brɪˈgæn][tuː; tə][stɜːr] [brɪˈloʊ] .
" The threshers now began to stir below .
" 这 脱粒机 现在 开始 到 搅拌 以下 .
“此时，下面的脱粒机开始运转起来。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwaːrəl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ] .
" So much for our quarrel , " he said , letting her go .
" 所以 很多 为了 我们的 争吵 , " 他 说 , 出租 她 去 .
“我们的争吵到此为止吧，”他边说边放开了她。

" [naʊ] [aɪ][jæl; jəl] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jæl; jəl] [kʌm] [əˈgen] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈænsər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
" Now I shall leave you , and shall come again for your answer during the
" 现在 我 将 离开 你 , 和 将 来 再次 为了 你的 回答 期间 这
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .
“现在我要离开你们了，下午我会再来问你们答复。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em ˈiː] [jet] !
You don't know me yet !
你 不 知道 我 然而 !
你还不认识我！

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jə] .
But I know you .
但 我 知道 你 .

但我了解你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːtɪ][ˈspəʊkən] [əˈgen] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] .
" She had not spoken again , remaining as if stunned .
" 她 有 不是 说 再次 , 其余的 作为 如果 目瞪口呆 .

她再也没有说话，仿佛愣住了。

- [rɪˈtriːtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃiːvz] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] ,
D'Urberville retreated over the sheaves , and descended the ladder ,
- 撤退 超过 这 捆 , 和 下降 这 梯子 ,

德伯维尔越过麦捆，顺着梯子下来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [bɪˈloʊ] [roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði]
while the workers below rose and stretched their arms , and shook down the
尽管 这 工人 以下 玫瑰 和 拉伸 他们的 武器 , 和 摇晃 向下 这
[bɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] .
beer they had drunk .
啤酒 他们 有 醉 .

而下面的工人们站起身来，伸展双臂，抖落掉他们喝下的啤酒。

[ðen] [ðə; ði] [ˈθreɪŋ] - [məʃiːn] [ˈstɑːrtɪd] [əˈfreʃ] ;
Then the threshing - machine started afresh ;
然后 这 脱粒 - 机器 开始 重新 ;

然后脱粒机重新启动；

[ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] [rɪˈnuːd] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] [tes] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
and amid the renewed rustle of the straw Tess resumed her position by the
和 之中 这 更新 沙沙 的 这 稻草 苔丝 恢复 她 位置 经过 这
[ˈbʌzɪŋ] [drʌm] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
buzzing drum as one in a dream ,
嗡嗡声 鼓 作为 一 在 一个 梦 ,

在稻草再次沙沙作响的声音中，苔丝仿佛置身梦境，重新回到嗡嗡作响的鼓旁。

[ʌnˈtaɪnɪŋ] [ʃiːf] [ˈæftər] [ʃiːf] [ɪn] [ˈendləs] [səkˈseʃ(ə)n] .
untying sheaf after sheaf in endless succession .
解开 捆 后 捆 在 无尽的 演替 .

一捆接一捆地解开捆扎好的麦捆，没完没了。

[ɛks.əlˈviːˈaɪˈaɪ]
XLVIII
xlvi

第四十八

[ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [rɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt]
In the afternoon the farmer made it known that the rick was to be finished
在 这 下午 这 农民 制成 它 已知 那 这 里克 曾是 到 是 完成的
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

下午，农夫宣布当晚就要把垛收拾好。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][wɜːrk] ,
since there was a moon by which they could see to work ,
自从 那里 曾是 一个 月亮 经过 哪个 他们 可以 看 到 工作 ,
因为 有 月亮，他们可以借着它看清东西工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈendʒɪn][wʌz; wəz][ɪnˈgeɪdʒd][fɔːr; fər][əˈhʌðər][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði]
and the man with the engine was engaged for another farm on the
和 这 男人 和 这 引擎 曾是 已订婚的 为了 其他 农场 在 这
[ˈmɔːrəʊ] .
morrow .
明天 .

第二天，那个开着引擎的人就被另一个农场雇佣了。

[hens][ðə; ði][twæŋɪŋ][ænd; ənd][ˈhʌmɪŋ][ænd; ənd][ˈrʌslɪŋ][prəˈsiːdɪd][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][les]
Hence the twanging and humming and rustling proceeded with even less
因此 这 拨弦 和 哼唱 和 沙沙声 继续 和 甚至 较少的
[ɪntərˈmɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
intermission than usual .
中场休息 比 通常 .

因此，拨弦声、嗡嗡声和沙沙声比平时更加频繁地响起。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tɪl] “ [ˈnæmɪt] ” - [taɪm] , [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əʊ-] ,
It was not till “ nammet ” - time , about three o'clock ,
它 曾是 不是 直到 “ 纳麦特 ” - 时间 , 关于 三 点钟 ,
[ˈtɪl] [ˈnæmɪt] [ˈtaɪm] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əʊ-] ,
直到“nammet”时间，大约三点钟，

[ðæt][tes][reɪzd][hɜːr; hər][aɪz][ænd; ənd][geɪv][ə; eɪ][ˈmoʊməntəri][glæns][raʊnd] .
that Tess raised her eyes and gave a momentary glance round .
那 苔丝 提高 她 眼睛 和 给予 一个 瞬间 瞥一眼 圆形的 .
[ðæt][tes][reɪzd][hɜːr; hər][aɪz][ænd; ənd][geɪv][ə; eɪ][ˈmoʊməntəri][glæns][raʊnd] .
苔丝抬起头，环顾四周。

[ʃiː; ʃɪ][felt][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][sərˈpraɪz][æt; ət][ˈsiːɪŋ][ðæt][ˈælɪk]-[hæd; həd][kʌm][bæk] ,
She felt but little surprise at seeing that Alec d'Urberville had come back ,
她 毛毡 但 小的 惊喜 在 看到 那 亚历克 - 有 来 后退 ,
[ʃiː; ʃɪ][felt][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][sərˈpraɪz][æt; ət][ˈsiːɪŋ][ðæt][ˈælɪk]-[hæd; həd][kʌm][bæk] ,
看到亚历克·德伯维尔回来，她并没有感到太过惊讶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][ˈʌndər][ðə; ði][hedʒ][baɪ][ðə; ði][geɪt] .
and was standing under the hedge by the gate .
和 曾是 常设 在下面 这 对冲 经过 这 门 .
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][ˈʌndər][ðə; ði][hedʒ][baɪ][ðə; ði][geɪt] .
他当时正站在大门旁的树篱下。

[hiː; hi][hæd; həd][siːn][hɜːr; hər][lɪft][hɜːr; hər][aɪz] , [ænd; ənd][weɪvd][hɪz; ɪz][hænd][ɜːrˈbeɪnli][tuː; tə]
He had seen her lift her eyes , and waved his hand urbanely to
他 有 已见 她 举起 她 眼睛 , 和 挥手 他的 手 文雅地 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
[hɜːr; hər] ,
her ,

他看到她抬起头，便彬彬有礼地向她挥了挥手。

[waɪl][hiː; hi][bluː][hɜːr; hər][ə; eɪ][kɪs] .
while he blew her a kiss .
尽管 他 吹 她 一个 吻 .
[waɪl][hiː; hi][bluː][hɜːr; hər][ə; eɪ][kɪs] .
他向她送上了一个飞吻。

[aɪˈtiː][ment][ðæt][ðer; ðər][ˈkwɑːrəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
It meant that their quarrel was over .
它 意思是 那 他们的 争吵 曾是 超过 .
[aɪˈtiː][ment][ðæt][ðer; ðər][ˈkwɑːrəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
这意味着他们的争吵结束了。

[tes][lʊkt][daʊn][əˈgen] , [ænd; ənd][ˈkerfəli][əbˈsteɪn][frʌm; frəm][geɪzɪŋ][ɪn][ðæt][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Tess looked down again , and carefully abstained from gazing in that direction
苔丝 看起来 向下 再次 , 和 小心 弃权 从 凝视 在 那 方向
[tes][lʊkt][daʊn][əˈgen] , [ænd; ənd][ˈkerfəli][əbˈsteɪn][frʌm; frəm][geɪzɪŋ][ɪn][ðæt][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
苔丝再次低下头，小心翼翼地不去看那个方向。

[ðʌs] [ðə; ði] [æftər'hu:n] ['drægd] [ɑ:n] .
Thus the afternoon dragged on .
因此 这 下午 拖拽 在 。

就这样，下午的时间慢慢地过去了。

[ðə; ði] [wi:t] - [rɪk] [fræŋk] ['loʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] - [rɪk] [gru:] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rn]
The wheat - rick shrank lower , and the straw - rick grew higher , and the corn
这 小麦 - 里克 缩小 降低 , 和 这 稻草 - 里克 生长 更高 , 和 这 玉米
- [sæks] [wɜ:r; wər]['kɑ:rtɪd] [ə'wei] .
- sacks were carted away .
- 麻袋 是 推车 离开 。

麦垛越来越矮，稻草垛越来越高，玉米袋被运走了。

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [wi:t] - [rɪk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
At six o'clock the wheat - rick was about shoulder - high from the ground .
在 六 点钟 这 小麦 - 里克 曾是 关于 肩膀 - 高的 从 这 地面 。

六点钟的时候，麦垛离地面大约齐肩高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'θreɪt] [ʃi:vz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [si:md] ['kaʊntləs] [sti] ,
But the unthreshed sheaves remaining untouched seemed countless still ,
但 这 未脱粒的 捆 捆 其余的 未受触碰 似乎 无数 仍然 ,
但仍然有数不胜数的未脱粒麦捆无人问津。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [nʌmbərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [gʌlpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ɪn'seɪfəb(ə)l]
notwithstanding the enormous numbers that had been gulped down by the insatiable
虽然 这 巨大的 数字 那 有 到过 吞咽 向下 经过 这 贪得无厌
[swɑ:louər] ,
swallower ,
吞咽者 ,

尽管那贪得无厌的吞噬者已经吞下了数量庞大的猎物，

[fed] [baɪ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [tes] ,
fed by the man and Tess ,
美联储经过 这 男人 和 苔丝 ,

由男人和苔丝喂养，

[θru:] [hu:z] [tu:] [jʌŋ] [hændz][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pæst] .
through whose two young hands the greater part of them had passed .
通过 谁 二 年轻的 双手 这 更大的 部分 的 他们 有 通过了 .
大部分物品都经由他们那双年轻的手经手过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [stæk] [ʌv; əv] [strɔ:] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
And the immense stack of straw where in the morning there had been
和 这 巨大 堆 的 稻草 在哪里 在 这 早晨 那里 有 到过
[nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

而早上这里什么都没有的地方，现在却堆起了一大堆稻草。

[ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['fi:si:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bʌzɪŋ] [red] ['glʌtn] .
appeared as the faeces of the same buzzing red glutton .
出现 作为 这 粪便 的 这 相同的 嗡嗡声 红色的 馋嘴 。

看起来像是同一个嗡嗡作响的红色贪食者的粪便。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [skaɪ][ə; eɪ] ['ræθfl] [ʃaɪn] — [ɔ:l] [ðæt] [waɪld] [mɑ:rtɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [wei]
From the west sky a wrathful shine — all that wild March could afford in the way
从 这 西方 天空 一个 愤怒的 闪耀 — 全部 那 荒野 行进 可以 买得起 在 这 方式
[ʌv; əv] ['sʌnset] — [hæd; həd] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['æftər][ðə; ði] ['klaʊdi] [deɪ] ,
of sunset — had burst forth after the cloudy day ,
的 日落 — 有 爆裂 前进 后 这 多云 天 ,

西边的天空中迸发出耀眼的光芒——这是狂野的三月所能展现的全部日落景象——冲破了阴霾的一天。

[ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈstɪki] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθreʃər] , [ænd; ənd] [ˈdaɪn] [ðem; ðəm]
flooding the tired and sticky faces of the threshers , and dyeing them
洪水 这 疲劳的 和 黏 面孔 的 这 脱粒机 , 和 染色 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:pəri] [laɪt] ,
with a coppery light ,
和 一个 铜色 光 ,
雨水浸透了脱粒工人疲惫而黏腻的脸庞，将他们染成了铜色。

[æz; əz][ˈɔ:lsʊv][ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ˈɡɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [wɪtʃ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][laɪk] [dʌl]
as also the flapping garments of the women , which clung to them like dull
作为 还 这 扑 服装 的 这 女性 , 哪个 紧紧抓住 到 他们 喜欢 乏味的
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .
还有妇女们飘动的衣衫，像暗淡的火焰一样紧贴着她们。

[ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [eɪk] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [rɪk] .
A panting ache ran through the rick .
一个 喘息 疼痛 跑 通过 这 里克 .
一阵阵喘息般的疼痛席卷了整个人。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [fed] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] ,
The man who fed was weary ,
这 男人 WHO 美联储 曾是 厌倦 ,
施舍食物的人很疲惫。

[ænd; ənd] [tes] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt][ðə; ði] [red] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt]
and Tess could see that the red nape of his neck was encrusted with dirt
和 苔丝 可以 看 那 这 红色的 颈背 的 他的 脖子 曾是 结壳的 和 污垢
[ænd; ənd] [hʌskz] .
and husks .
和 谷壳 .
苔丝看到他通红的后颈上沾满了泥土和谷壳。

[ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈpəʊst] , [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [pərˈspair] [feɪs] [ˈkəʊtɪd] [wɪð; wɪθ]
She still stood at her post , her flushed and perspiring face coated with
她 仍然 站立 在 她 邮政 , 她 酡 和 出汗 脸 涂层 和
[ðə; ði] - ,
the corndust ,
这 - ,
她依然站在岗位上，涨红的脸上沾满了玉米尘土，汗涔涔的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈbɑ:nɪt] [əmˈbɹɑʊnd] [baɪ][aɪˈti:] .
and her white bonnet embrowned by it .
和 她 白色的 引擎盖 棕色 经过 它 .
她的白色帽子也被熏黑了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hu:z] [pleɪs] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [məˈʃi:n] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
She was the only woman whose place was upon the machine so as to be
她 曾是 这 仅有的 女士 谁 地方 曾是 之上 这 机器 所以 作为 到 是
[ˈfeɪkən] [ˈbɑ:dɪli][baɪ][ɪts] [ˈspɪnɪŋ] ,
shaken bodily by its spinning ,
摇晃 身体上的 经过 它是 旋转 ,
她是唯一一个被安排在机器上，以便被机器旋转带来的身体震动的女性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈkri:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [naʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈmeriən] [ænd; ənd] [ɪz] ,
and the decrease of the stack now separated her from Marian and Izz ,
和 这 减少 的 这 堆 现在 分开 她 从 玛丽安 和 izz ,
随着堆栈的减少，她与玛丽安和伊兹拉开了距离。

[ænd; ənd] [pri'ventɪd] [ðer; ðər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
and prevented their changing duties with her as they had done .
和 阻止 他们的 变化 职责 和 她 作为 他们 有 完毕 .

并阻止了他们像以前那样与她互换职责。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈfaɪbə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] [pɑː'tisipeɪtɪd] ,
The incessant quivering , in which every fibre of her frame participated ,
这 不停歇 颤抖 , 在 哪个 每一个 纤维 的 她 框架 参与 ,
她浑身颤抖个不停, 每一根神经都参与其中。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈstjuːpɪfaɪd] [ˈrevəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɜːrkt] [ɑːn]
had thrown her into a stupefied reverie in which her arms worked on
有 抛掷 她 进入 一个 目瞪口呆 遐想 在 哪个 她 武器 工作 在
[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
independently of her consciousness .
独立 的 她 意识 .

这让她陷入了一种恍惚的沉思状态, 她的双臂在意识之外自主地活动着。

[ʃiː; ji] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ,
She hardly knew where she was ,
她 几乎 知道 在哪里 她 曾是 ,
她几乎不知道自己身在何处。

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [hɪr] [ɪz] [ˈhuːt] [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]
and did not hear Izz Huett tell her from below that her hair was
和 做过 不是 听到 izz 休特 告诉 她 从 以下 那 她 头发 曾是
[ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] .
tumbling down .
翻滚 向下 .

她没有听到楼下的伊兹·休伊特告诉她, 她的头发都掉下来了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ˈfrɛʃəst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [kə'dævərəs] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] -
By degrees the freshest among them began to grow cadaverous and saucer -
经过 学位 这 最新鲜的 之中 他们 开始 到 生长 尸体的 和 碟子 -
[aɪd] .
eyed .
眼睛 .

渐渐地, 他们中最年轻的也开始变得面色苍白, 双眼圆睁。

[wen'evər] [tes] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ji] [bɪ'held] [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈʌp'ɡroʊn] [strɔː] - [stæk] ,
Whenever Tess lifted her head she beheld always the great upgrown straw - stack ,
每当 苔丝 抬起 她 头 她 观看 总是 这 伟大的 长大 稻草 - 堆 ,
每当苔丝抬起头, 她总能看到那高高耸立的稻草堆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [ə'ɡenst] [ðə; ði] [greɪ] [nɔːrθ] [skaɪ] ;
with the men in shirt - sleeves upon it , against the gray north sky ;
和 这 男人 在 衬衫 - 袖子 之上 它 , 反对 这 灰色的 北 天空 ;
身穿衬衫的男人们站在上面, 映衬着灰蒙蒙的北方天空;

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði] [bɔːŋ] [red] [ˈelɪveɪtər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒeɪkəbz] [ˈlædər] ,
in front of it the long red elevator like a Jacob's ladder ,
在 正面 的 它 这 长的 红色的 电梯 喜欢 一个 雅各布的 梯子 ,
前面是像雅各布天梯一样的长长的红色电梯,

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pər'petʃuəl] [striːm] [ʌv; əv] [θreft] [strɔː] [ə'sendɪd] , [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈrɪvər] [ˈrʌnɪŋ]
on which a perpetual stream of threshed straw ascended , a yellow river running
在 哪个 一个 永久 溪流 的 脱粒 稻草 上升 , 一个 黄色的 河 跑步
[ʌp'hɪl] ,
uphill ,
上坡 ,

其间源源不断地涌出脱粒后的稻草, 形成一条黄色的河流向上奔流。

[ænd; ɐnd] ['spɑʊtɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪk] .
and spouting out on the top of the rick .

和 喷水 出去 在 这 顶部 的 这 里克 .

水从山脊顶部喷涌而出。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['æli:k] - [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]
She knew that Alec d'Urberville was still on the scene , observing her from

她 知道 那 亚历克 - 曾是 仍然 在 这 场景 , 观察 她 从

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
some point or other ,

一些 观点 或者 其他 ,
though she could not say where .

尽管 她 可以 不是 说 在哪里 .

但她无法说出具体地点。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
There was an excuse for his remaining ,

那里 曾是 一个 原谅 为了 他的 其余的 ,

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [θreɪt] [rɪk] [dru:] [nɪr] [ɪts][fʌɪn(ə)l] [ʃi:vz] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['rætiŋ] [wʌz; wəz]
for when the threshed rick drew near its final sheaves a little ratting was

为了 什么时候 这 脱粒 里克 画 靠近 它是 最终的 捆 一个 小的 捕鼠 曾是

[ɔ:lweɪz] [dʌn] ,
always done ,

总是 完毕 ,
当脱粒后的麦垛接近最后一捆时，总会进行一些敲打。

[ænd; ɐnd][men] [ʌŋkə'nektiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θreɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [dra:pt] [ɪn][fɔ:r; fər] [ðæt]
and men unconnected with the threshing sometimes dropped in for that

和 男人 未连接 和 这 脱粒 有时 掉落 在 为了 那

[pər'fɔ:rməns] — [spɔ:rtɪŋ] ['kærəktəɹz] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skripʃənz] ,
performance — sporting characters of all descriptions ,

表现 — 体育 人物 的 全部 描述 ,
有时，一些与脱粒无关的人也会加入表演——形形色色的人都有。

[dʒents][wɪð; wɪθ] ['teri:əz] [ænd; ɐnd] [fə'si:jəs] [paɪps] , [rʌfs] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ɐnd] [stoʊnz] .
gents with terriers and facetious pipes , roughs with sticks and stones .

男士们 和 梗犬 和 滑稽的 管道 , 粗糙 和 棍子 和 石头 .

绅士们带着梗犬和滑稽的烟斗，粗汉们拿着棍棒和石头。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['aʊə-z] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv][ɪv; laɪv][ræts][æt; ət][ðə; ði] [beɪs]
But there was another hour's work before the layer of live rats at the base

但 那里 曾是 其他 小时 工作 前 这 层 的 居住 老鼠 在 这 根据

[ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [wʊd] [bi:; bi] [ri:tft] ;
of the stack would be reached ;

的 这 堆 会 是 达到 ;
但还要再花一个小时才能清理到堆底那层活老鼠；

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪənts] [hɪl] [baɪ] ['æbəts] -
and as the evening light in the direction of the Giant's Hill by Abbot's -

和 作为 这 晚上 光 在 这 方向 的 这 巨人的 爬坡道 经过 方丈的 -
- [dɪ'zɑ:lvd] [ə'weɪ] ,
Cernel dissolved away ,

- 溶解 离开 ,
当傍晚的光线从阿博茨-瑟内尔山的巨人山方向渐渐消失时，

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [muːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ðæt] [leɪ] [tɔːrdz]
the white - faced moon of the season arose from the horizon that lay towards
这 白色的 - 面对 月亮 的 这 季节 出现 从 这 地平线 那 躺 向
[ˈmɪdlən] [ˈæbi] [ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
Middleton Abbey and Shottsford on the other side .
米德尔顿 修道院 和 - 在 这 其他 边 .

一轮月牙形的月亮从地平线上升起，地平线指向米德尔顿修道院和另一边的肖茨福德。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ˈmeriən] [hæd; həd] [felt] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [tes] ,
For the last hour or two Marian had felt uneasy about Tess ,
为了 这 最后的 小时 或者 二 玛丽安 有 毛毡 不安 关于 苔丝 ,
过去一两个小时里，玛丽安一直对苔丝感到不安。

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,
whom she could not get near enough to speak to ,
谁 她 可以 不是 得到 靠近 足够的 到 说话 到 ,
她根本无法靠近与他交谈，

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [ˈhævɪŋ] [kept] [ʌp][ðer; ðər] [streŋθ] [baɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [eɪl] ,
the other women having kept up their strength by drinking ale ,
这 其他 女性 拥有 保留 向上 他们的 力量 经过 喝 麦芽酒 ,
其他妇女则靠喝麦芽酒来维持体力。

[ænd; ənd] [tes] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] [θruː] [trəˈdɪʃənəri] [dred] ,
and Tess having done without it through traditionary dread ,
和 苔丝 拥有 完毕 没有 它 通过 传统 恐惧 ,
而苔丝因为传统的恐惧而放弃了它。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [rɪˈzʌlts] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] .
owing to its results at her home in childhood .
欠款 到 它是 结果 在 她 家 在 童年 .
由于她在童年时期在家中所受到的影响。

[bʌt; bət] [tes] [stɪl] [kept] [ˈgoʊɪŋ] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪl] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
But Tess still kept going : if she could not fill her part she would have to
但 苔丝 仍然 保留 去 : 如果 她 可以 不是 充满 她 部分 她 会 有 到
[liːv] ;
leave ;
离开 ;
但苔丝还是坚持了下来：如果她不能胜任自己的角色，她就不得不离开；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈtɪndʒənsɪ] ,
and this contingency ,
和 这 应急措施 ,
以及这种突发情况，

[wɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈgaːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ekwəˈnɪməti] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ə; eɪ] [mʌnθ]
which she would have regarded with equanimity and even with relief a month
哪个 她 会 有 认为 和 平静 和 甚至 和 宽慰 一个 月
[ɔːr] [tuː] [ˈɜːrliər] ,
or two earlier ,
或者 二 早些时候 ,
如果是在一两个月前，她或许会平静地看待这件事，甚至会感到如释重负。

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈterər] [sɪns] - [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈhʌvər] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
had become a terror since d'Urberville had begun to hover round her .
有 变得 一个 恐怖 自从 - 有 开始 到 徘徊 圆形的 她 .
自从德伯维尔开始在她身边徘徊以来，她就变得令人恐惧。

[ðə; ði] [ʃi:f] - [ˈpɪtʃəz] [ænd; ənd] [ˈfɪdər] [hæd; həd] [naʊ] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [rɪk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:n]
The sheaf - pitchers and feeders had now worked the rick so low that people on
这 捆 - 投手 和 喂食器 有 现在 工作 这 里克 所以 低的 那 人们 在
[ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
the ground could talk to them .
这 地面 可以 讲话 到 他们 .
收割员和喂料员现在已经把麦垛铲得很低，以至于地面上的人们可以和他們交谈。

[tu:; tə] [təsɪz] [sərˈpraɪz] [ˈfɑ:rmər][ˈgroʊbi] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [məˈʃi:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
To Tess's surprise Farmer Groby came up on the machine to her ,
到 苔丝的 惊喜 农民 格罗比 来了 向上 在 这 机器 到 她 ,
令苔丝惊讶的是，格罗比农夫竟然出现在了机器前。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] [frend] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
and said that if she desired to join her friend he did not wish her to
和 说 那 如果 她 想要的 到 加入 她 朋友 他 做过 不是 希望 她 到
[ki:p] [ɑ:n] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ,
keep on any longer ,
保持 在 任何 更长 ,
他说，如果她想和她的朋友在一起，他不希望她继续待下去。

[ænd; ənd] [wʊd] [send] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] .
and would send somebody else to take her place .
和 会 发送 某人 别的 到 拿 她 地方 .
并会派其他人代替她。

[ðə; ði] “ [frend] ” [wʌz; wəz] - , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
The “ friend ” was d'Urberville , she knew ,
这 “ 朋友 ” 曾是 - , 她 知道 ,
她知道，那个“朋友”就是德伯维尔。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðɪs] [kənˈseʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest]
and also that this concession had been granted in obedience to the request
和 还 那 这 让步 有 到过 的确 在 服从 到 这 要求
[ʌv; əv] [ðæt] [frend] ,
of that friend ,
的 那 朋友 ,
而且，这项让步也是应那位朋友请求而作出的。

[ɔ:r] [ˈenəmi] .
or enemy .
或者 敌人 .
或敌人。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [ɑ:n] .
She shook her head and toiled on .
她 摇晃 她 头 和 辛勤劳作 在 .
她摇了摇头，继续辛勤劳作。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ræt] - [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] [brɪˈgæn] .
The time for the rat - catching arrived at last , and the hunt began .
这 时间 为了 这 鼠 - 捕捉 到达的 在 最后的 , 和 这 打猎 开始 .
捉鼠的时候终于到了，捕鼠行动开始了。

[ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [hæd; həd] [krept] [ˈdaʊnwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səbˈsaɪdnzˈsʌbsɪdnz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪk] [tɪl]
The creatures had crept downwards with the subsidence of the rick till
这 生物 有 悄悄地爬 向下 和 这 地面沉降 的 这 里克 直到
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
they were all together at the bottom ,
他们 是 全部 一起 在 这 底部 ,
随着石堆下沉，这些生物一路向下爬行，直到它们全部聚集在底部。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ʌn'klʌvəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][læst]['refju:dʒ] , [ðei] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən]
and being now uncovered from their last refuge , they ran across the open
和 存在 现在 裸露 从 他们的 最后的 避难所 , 他们 跑 穿过 这 打开
[graʊnd] [ɪn][ɔ:l] [də'rek](ə)nz] ,
ground in all directions ,
地面 在 全部 方向 ,
现在他们已经离开了最后的藏身之处, 便四散奔逃, 横穿开阔地。

[ə; ei] [laʊd] [[ri:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][baɪ] - [ðɪs] - [taɪm] [hæf] - ['tɪpsɪ] ['meriən] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər]
a loud shriek from the by - this - time half - tipsy Marian informing her
一个 大声 尖叫 从 这 经过 - 这 - 时间 一半 - 微醺 玛丽安 通知 她
[kəm'pænjənz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ræts][hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] — [ə; ei] ['terər] [wɪt]
companions that one of the rats had invaded her person — a terror which
同伴 那 一 的 这 老鼠 有 入侵 她 人 — 一个 恐怖 哪个
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] [baɪ] ['veriəs] [ski:mz] [ʌv; əv][skɜ:rt] -
the rest of the women had guarded against by various schemes of skirt -
这 休息 的 这 女性 有 守卫 反对 经过 各种各样的 方案 的 裙子 -
[ˈtʌkɪŋ] [ænd; ənd][self] - [elɪ'veɪ](ə)n] .
tucking and self - elevation .
塞进 和 自己 - 海拔 .

这时, 已经有点醉意的玛丽安发出了一声尖叫, 告诉她的同伴们, 一只老鼠爬进了她的身体——其他女人都用各种方法, 比如把裙子塞进裤子里, 或者抬高自己, 来防范这种恐怖的事情。

[ðə; ði][ræt][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪs'lədʒd] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] , ['mæskjəlɪn]
The rat was at last dislodged , and , amid the barking of dogs , masculine
这 鼠 曾是 在 最后的 脱落 , 和 , 之中 这 叫声 的 狗 , 男性
[ʃaʊts] ,
shouts ,
喊叫 ,
老鼠终于被赶走了, 伴随着狗吠声和男人的喊叫声,

['femənɪn] [skri:mz] , [oʊðz] , ['stæmpɪŋz] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][ˌpændə'moʊniəm] , [tes]
feminine screams , oaths , stampings , and confusion as of Pandemonium , Tess
女性 尖叫 , 誓言 , 冲压件 , 和 困惑 作为 的 混乱 , 苔丝
[ʌn'taɪd] [hɜ:r; hər][læst] [ʃi:f] ;
untied her last sheaf ;
解开 她 最后的 捆 ;
伴随着女性的尖叫、咒骂、跺脚声和如同万魔殿般的混乱, 苔丝解开了她最后一捆麦穗;

[ðə; ði] [drʌm] [sləʊd] , [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] ['si:st] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:n]
the drum slowed , the whizzing ceased , and she stepped from the machine
这 鼓 减速 , 这 呼啸 停止 , 和 她 步 从 这 机器
[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .
滚筒转速减慢, 呼啸声停止了, 她从机器上走下来, 来到地面上。

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [ləkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][ræt] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli]
Her lover , who had only looked on at the rat - catching , was promptly
她 情人 , WHO 有 仅有的 看起来 在 在 这 鼠 - 捕捉 , 曾是 及时
[æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
at her side .
在 她 边 .
她的情人原本只是在一旁观看捉鼠, 现在却立刻来到了她身边。

" [wʌt] — ['æftər][ɔ:l] — [maɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [slæp] , [tu:] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ][ɪn][æŋ; ən] ['ʌndəbreθ] .
“ **What — after all — my insulting slap , too !** ” **said she in an underbreath .**
” 什么 — 后 全部 — 我的 侮辱 拍击 , 也 ! ” 说 她 在 一个 低声 .
“什么——毕竟——连我那羞辱性的一巴掌也算在内了! ”她低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈləʊdər] .
She was so utterly exhausted that she had not strength to speak louder .
她 曾是 所以 完全地 筋疲力尽的 那 她 有 不是 力量 到 说话 更大声 .
她筋疲力尽，连提高音量的力气都没有了。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈfuːli] [tuː; tə] [fiːl] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ][ɔːr][duː] ,
“ **I should indeed be foolish to feel offended at anything you say or do ,**
“ 我 应该 的确 是 愚蠢 到 感觉 被冒犯了 在 任何事物 你 说 或者 做 ,
“如果我因为你说的或做的任何事情而感到生气，那我才是傻瓜。”

“ [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪm] .
“ **he answered , in the seductive voice of the Trantridge time .**
“ 他 回答 , 在 这 诱人的 嗓音 的 这 - 时间 .
“他用特兰特里奇时代那种充满诱惑力的声音回答道。”

“ [haʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lɪmz] [ˈtremb(ə)l] !
“ **How the little limbs tremble !**
“ 如何 这 小的 四肢 颤抖 !
“小胳膊小腿颤抖得厉害！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][bled] [kæf] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
You are as weak as a bled calf , you know you are ;
你 是 作为 虚弱的 作为 一个 出血 小牛 , 你 知道 你 是 ;
你就像一头流血的小牛犊一样虚弱，你自己也知道。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [aɪ] [əˈraɪvd] .
and yet you need have done nothing since I arrived .
和 然而 你 需要 有 完毕 没有什么 自从 我 到达的 .
然而，自从我来之后，你却什么都没做。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈɑːbstɪnət] ?
How could you be so obstinate ?
如何 可以 你 是 所以 顽固 ?
你怎么能这么固执？

[haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ˈwɪmɪn]
However , I have told the farmer that he has no right to employ women
然而 , 我 有 讲述 这 农民 那 他 有 不 正确的 到 采用 女性
[æt; ət] [stiːm] - [ˈθreɪŋ] .
at steam - threshing .
在 蒸汽 - 脱粒 .

但是，我已经告诉那位农场主，他无权雇用妇女进行蒸汽脱粒。
[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpraːpər][wɜːrk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ;
It is not proper work for them ;
它 是 不是 恰当的 工作 为了 他们 ;
这不是适合他们的工作；

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [klæs] [ʌv; əv][ˈfɑːrmz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ,
and on all the better class of farms it has been given up ,
和 在 全部 这 更好的 班级 的 农场 它 有 到过 给定 向上 ,
在所有较好的农场里，这种做法都已经放弃了。

[æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [ˈveri] [wel] .
as he knows very well .
作为 他 知道 非常 出色地 .
他对此非常清楚。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [hoʊm] . “
I will walk with you as far as your home .”
我 将要 走 和 你 作为 远的 作为 你的 家 . “
我会陪你走到你家。

“ [oʊ] [jes] , ” [fiː ʃi] [ˈænsər] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈdʒeɪdɪd][ɡert] .

“ **O yes , ” she answered with a jaded gait .**
“ 哦 是的 , ” 她 回答 和 一个 厌倦 步态 .

“哦，是的，”她疲惫地回答道。

“ [wɔːk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

“ **Walk wi ' me if you will !**
“ 走 wi - 我 如果 你 将要 !

“如果你愿意，就和我一起走吧！ ”

[aɪ][duː] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] [brɪˈɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [oʊ] - [maɪ] [stert] .

I do bear in mind that you came to marry me before you knew o ' my state .
我 做 熊 在 头脑 那 你 来了 到 结婚 我 前 你 知道 o - 我的 状态 .

我记得你是在了解我的处境之前就来娶我的。

[pərˈhæps] — [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ænd; ænd] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

Perhaps — perhaps you are a little better and kinder than I have been
也许 — 也许 你 是 一个 小的 更好的 和 幼儿园 比 我 有 到过

[ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

thinking you were .
思维 你 是 .

或许——或许你比我要善良一些。

[wətˈevər] [ɪz] [ment] [æz; əz] [ˈkaɪndnəs] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] ;

Whatever is meant as kindness I am grateful for ;
任何 是 意思是 作为 仁慈 我 是 感激的 为了 ;

任何出于善意的行为，我都心存感激；

[wətˈevər] [ɪz] [ment] [ɪn][ˈeni] [ˈlðər] [weɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋɡərd] [æt; ət] .

whatever is meant in any other way I am angered at .
任何 是 意思是 在 任何 其他 方式 我 是 愤怒 在 .

任何其他含义都让我感到愤怒。

[aɪ][ˈkænaːt] [sens] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] . ”

I cannot sense your meaning sometimes . ”
我 不能 感觉 你的 意义 有时 . ”

有时我无法理解你的意思。

“ [ɪf] [aɪ][ˈkænaːt] [lɪˈdʒɪtəmaɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [rɪˈleɪnz] [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [əˈsɪst] [juː; jʊ] .

“ **If I cannot legitimize our former relations at least I can assist you .**
“ 如果 我 不能 合法化 我们的 以前的 关系 在 至少 我 能 协助 你 .

“如果我不能使我们过去的关系合法化，至少我可以帮助你。”

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wiθ] [mʌt] [mɔːr] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈfɔːrmərli]

And I will do it with much more regard for your feelings than I formerly
和 我 将要 做 它 和 很多 更多的 看待 为了 你的 情怀 比 我 以前

[ʃʊd] .

showed .
显示 .

我会比以前更加顾及你的感受。

[maɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmeɪniə] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪz][ˈoʊvər] .

My religious mania , or whatever it was , is over .
我的 宗教 狂热 , 或者 任何 它 曾是 , 是 超过 .

我的宗教狂热，或者不管它是什么，已经结束了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] ; [aɪ][hoʊp][aɪ][duː] .

But I retain a little good nature ; I hope I do .
但 我 保持 一个 小的 好的 自然 ; 我 希望 我 做 .

但我心中仍保留着一丝善良；我希望如此。

[naʊ] , [tes] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['tendə] [ænd; ənd] [strɔ:n] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [trʌst] [em 'i:] !
Now , Tess , by all that's tender and strong between man and woman , trust me !
现在 , 苔丝 , 经过全部 那就是 投标 和 强的 之间 男人 和 女士 , 相信 我 !

苔丝，以男女之间所有温柔而坚强的情感起誓，相信我！

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
I have enough and more than enough to put you out of anxiety ,
我 有 足够的 和 更多的 比 足够的 到 放 你 出去 的 焦虑 ,

我有足够的资源，而且绰绰有余，可以让你摆脱焦虑。

[bəʊθ][fɔ:r; fər] [jɔ:'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstə] .
both for yourself and your parents and sisters .
两个都 为了 你自己 和 你的 父母 和 姐妹 .

既为了你自己，也为了你的父母和姐妹。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ʃoʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:] . "
I can make them all comfortable if you will only show confidence in me . "
我 能 制作 他们 全部 舒服的 如果 你 将要 仅有的 展示 信心 在 我 . "

只要你对我有信心，我可以让他们都感到舒适。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] - [ɪm] ['leɪtli] ?
"**Have you seen 'em lately ?**
" 有 你 已见 - 呃 最近 ?

你最近见过他们吗？

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [ɪn'kwaiəd] .
"**she quickly inquired .**
" 她 迅速地 询问 .

她连忙问道。

" [jes] .
"**Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
They didn't know where you were .
他们 没有 知道 在哪里 你 是 .

他们不知道你在哪里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [hɪr] .
It was only by chance that I found you here .
它 曾是 仅有的 经过 机会 那 我 成立 你 这里 .

我纯属偶然在这里遇见了你。

" [ðə; ði][kəʊld] [mu:n] [lʊkt] [ə'slænt][ə'pɑ:n] [tesɪz] [fægd] [feɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði]
"**The cold moon looked aslant upon Tess's fagged face between the twigs of the**
" 这 寒冷的 月亮 看起来 斜体 之上 苔丝的 疲惫不堪 脸 之间 这 树枝 的 这
['gɑ:rdn] - [hedʒ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['tempərəri]
garden - hedge as she paused outside the cottage which was her temporary
花园 - 对冲 作为 她 暂停 外部 这 小屋 哪个 曾是 她 暂时的

[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“寒冷的月光斜照在苔丝疲惫的脸上，透过花园树篱的枝条，她停在小屋外，那是她暂时的住所。”

- [pɔ:zɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
d'Urberville pausing beside her .
- 暂停 旁 她 .

德伯维尔在她身边停了下来。

“ [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstə] — [dəʊnt] [meɪk] [ˌem ˈi:] [breɪk] [daʊn] [kwaɪt] ！
“ **Don't mention my little brothers and sisters — don't make me break down quite ！**
“ 不 提到 我的 小的 兄弟 和 姐妹 — 不 制作 我 休息 向下 相当 ！
“别提我的弟弟妹妹们——别让我崩溃！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .
她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help] [ðem; ðəm] — [gɑːd] [noʊz] [ðeɪ] [niːd] [aɪ ˈti:] — [duː][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ]
“ **If you want to help them — God knows they need it — do it without telling**
“ 如果 你 想 到 帮助 他们 — 上帝 知道 他们 需要 它 — 做 它 没有 讲述
[ˌem ˈi:] .
me :
我 :
“如果你想帮助他们——上帝知道他们需要帮助——那就不要告诉我。”

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] ！
But no , no ！
但 不 , 不 ！
但是，不，不！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈiːðə] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr][fɔːr; fər][ˌem ˈi:] ！
“ **I will take nothing from you , either for them or for me ！**
“ 我 将要 拿 没有什么 从 你 , 任何一个 为了 他们 或者 为了 我 ！
“我不会从你那里拿走任何东西，无论是为了他们还是为了我自己！ ”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðə] , [sɪns] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] ,
“ **He did not accompany her further , since , as she lived with the household ,**
“ 他 做过 不是 陪伴 她 更远 , 自从 , 作为 她 居住地 和 这 家庭 ,
[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪk] [ˌɪnˈdɔːrɪz] .
all was public indoors .
全部 曾是 民众 室内 .
“他没有继续陪伴她，因为她和家里人住在一起，室内的一切都是公开的。”

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [ˈentəd] , [leɪvd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɑːʃɪŋ] - [tʌb] ,
No sooner had she herself entered , laved herself in a washing - tub ,
不 很快 有 她 她自己 进入 , 拉韦德 她自己 在 一个 洗涤 - 浴缸 ,
她刚一进去，就在洗衣盆里洗了个澡。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈɪntuː] [θɔːt] ,
and shared supper with the family than she fell into thought ,
和 共享 晚餐 和 这 家庭 比 她 跌倒 进入 想法 ,
她和家人一起吃了晚饭，然后陷入了沉思。

[ænd; ənd] [wɪðˈdrɔɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
and withdrawing to the table under the wall ,
和 撤退 到 这 桌子 在下面 这 墙 ,
然后退到墙下的桌子旁，

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ləmp] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [muːd] —
by the light of her own little lamp wrote in a passionate mood —
经过 这 光 的 她 自己的 小的 灯 写道 在 一个 热情的 情绪 —
她借着自己那盏小灯的光亮，满怀激情地写道——

[maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] ,
My own Husband ,
我的 自己的 丈夫 ,

我自己的丈夫，

[let] [em 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [soʊ] — [aɪ] [mʌst; məst] — [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] ['æŋɡrɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Let me call you so — I must — even if it makes you angry to think of
让 我 称呼 你 所以 — 我 必须 — 甚至 如果 它 制作 你 生气的 到 思考 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [waɪf] [æz; əz] [aɪ] . [aɪ] [mʌst; məst] [kraɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['trʌb(ə)] — [aɪ] [hæv; həv]
such an unworthy wife as I . I must cry to you in my trouble — I have
这样的 一个 不配 妻子 作为 我 . 我 必须 哭 到 你 在 我的 麻烦 — 我 有
[noʊ] [wʌn] [els] !
no one else !
不 — 别的 !

请允许我这样称呼你——我必须这样称呼你——即使想到我这样一个不称职的妻子会让你生气。我只能向你倾诉我的困境——我没有其他人了！

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] , ['eɪndʒl] .
I am so exposed to temptation , Angel .
我 是 所以 裸露 到 诱惑 , 天使 .

天使，我太容易受到诱惑了。

[aɪ] [fɪr] [tu:; tə] [seɪ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
I fear to say who it is ,
我 害怕 到 说 WHO 它 是 ,

我不敢说出他是谁。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .
and I do not like to write about it at all .
和 我 做 不是 喜欢 到 写 关于 它 在 全部 .

我一点也不喜欢写这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [klɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] !
But I cling to you in a way you cannot think !
但 我 黏着 到 你 在 一个 方式 你 不能 思考 !

但我对你的爱，是你无法想象的！

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] [nəʊ] , [æt; ət] [wʌns] , [brɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] ['terəb(ə)] ['hæpənz] ?
Can you not come to me now , at once , before anything terrible happens ?
能 你 不是 来 到 我 现在 , 在 一次 , 前 任何事物 糟糕的 发生 ?

你现在能不能立刻来找我，免得发生什么可怕的事情？

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [fa:r] [ə'weɪ] !
O , I know you cannot , because you are so far away !
哦 , 我 知道 你 不能 , 因为 你 是 所以 远的 离开 !

哦，我知道你不可能做到，因为你离我太远了！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [kʌm] [su:n] ,
I think I must die if you do not come soon ,
我 思考 我 必须 死 如果 你 做 不是 来 很快 ,

如果你再不来，我想我就要死了。

[ɔ:r] [tel] [em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
or tell me to come to you .
或者 告诉 我 到 来 到 你 .

或者叫我去找你。

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmeɪərd] [aʊt][tuː; tə][em 'iː][ɪz] [dɪ'zɜːrvd] — [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] —
The punishment you have measured out to me is deserved — I do know that —
这 惩罚 你 有 测量 出去 到 我 是 应得的 — 我 做 知道 那 —
[wel] [dɪ'zɜːrvd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
well deserved — and you are right and just to be angry with me .
出色地 应得的 — 和 你 是 正确的 和 只是 到 是 生气的 和 我 .

你对我施加的惩罚是应得的——我知道——是罪有应得——你生我的气也是理所应当的。

[bʌt; bət] , [ˈeɪndʒl] , [pliːz] , [pliːz] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
But , Angel , please , please , not to be just — only a little kind to me ,
但 , 天使 , 请 , 请 , 不是 到 是 只是 — 仅有的 一个 小的 种类 到 我 ,
但是, 安琪儿, 求求你, 不要太苛刻——就对我好一点儿吧。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] !
even if I do not deserve it , and come to me !
甚至 如果 我 做 不是 应得 它 , 和 来 到 我 !

即使我不配, 也请你来找我!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !
If you would come , I could die in your arms !
如果 你 会 来 , 我 可以 死 在 你的 武器 !

如果你能来, 我愿死在你怀里!

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ˈkɑːntent][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ][hæd; həd] [fə'ɡɪvn] [em 'iː] !
I would be well content to do that if so be you had forgiven me !
我 会 是 出色地 内容 到 做 那 如果 所以 是 你 有 已原谅 我 !

如果你原谅我了, 我非常乐意这样做!

[ˈeɪndʒl] , [aɪ][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Angel , I live entirely for you .
天使 , 我 居住 完全 为了 你 .

天使, 我活着完全是为了你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [blɛrm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
I love you too much to blame you for going away ,
我 爱 你 也 很多 到 责备 你 为了 去 离开 ,

我太爱你了, 所以我不会责怪你离开。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ][fɑːrm] .
and I know it was necessary you should find a farm .
和 我 知道 它 曾是 必要的 你 应该 寻找 一个 农场 .

我知道你必须找个农场。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [stɪŋ] [ɔːr] [ˈbɪtərnəs] .
Do not think I shall say a word of sting or bitterness .
做 不是 思考 我 将 说 一个 单词 的 蜇 或者 苦味 .

不要以为我会说出一句尖刻或苦涩的话。

[ˈoʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] .
Only come back to me .
仅有的 来 后退 到 我 .

你只要回到我身边就行了。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈdesələt] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [oʊ] , [soʊ] [ˈdesələt] !
I am desolate without you , my darling , O , so desolate !
我 是 荒凉 没有 你 , 我的 亲爱的 , 哦 , 所以 荒凉 !

没有你, 我感到无比孤独, 我的爱人, 哦, 多么孤独!

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send][em 'iː][wʌn] [ˈlɪt(ə)] [laɪn] ,
I do not mind having to work : but if you will send me one little line ,
我 做 不是 头脑 拥有 到 工作 : 但 如果 你 将要 发送 我 — 小的 线 ,
我不介意工作: 但如果你能给我发一小段信息,

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [su:n] ” , [aɪ] [wɪl] [baɪd][ɑ:n] , ['eɪndʒl] — [oʊ] , [soʊ] ['tʃɪrfəli] ！
and say , “ I am coming soon ” , I will bide on , Angel — O , so cheerfully !
和 说 , “ 我 是 未来 很快 ” , 我 将要 比德 在 , 天使 — 哦 , 所以 愉快地 ！
并说：“我马上就来”，我将停留，天使——哦，多么快乐啊！

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [rɪ'lidʒən] ['evər] [sɪns] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['mærid] [tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l]
It has been so much my religion ever since we were married to be faithful
它 有 到过 所以 很多 我的 宗教 曾经 自从 我们 是 已婚 到 是 忠实
[tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ənd] [lʊk] ,
to you in every thought and look ,
到 你 在 每一个 想法 和 看 ,
自从我们结婚以来，我的信仰就是在每一个念头和每一个眼神中都对你忠诚。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [spi:ks] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] ,
that even when a man speaks a compliment to me before I am aware ,
那 甚至 什么时候 一个 男人 说话 一个 赞扬 到 我 前 我 是 意识到的 ,
即使一个男人在我意识到之前就对我说出赞美的话，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [rɒŋɪŋ] [ju:; jʊ] .
it seems wronging you .
它 似乎 错误 你 .
这似乎对你不公平。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nevər] [felt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]
Have you never felt one little bit of what you used to feel when we were
有 你 绝不 毛毡 一 小的 少量 的 什么 你 用过的 到 感觉 什么时候 我们 是
[æt; ət] [ðə; ði] ['deri] ?
at the dairy ?
在 这 奶制品 ?
你难道从来没有感受到过一丝一毫当年在奶牛场时的那种感觉吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ki:p] [ə'wei] [frʌm; frəm] [em 'i:] ?
If you have , how can you keep away from me ?
如果 你 有 , 如何 能 你 保持 离开 从 我 ?
如果你有这样的能力，你怎么能远离我呢？

[aɪ][eɪ 'em] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , ['eɪndʒl] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ; [jes] ,
I am the same woman , Angel , as you fell in love with ; yes ,
我 是 这 相同的 女士 , 天使 , 作为 你 跌倒 在 爱 和 ; 是的 ,
安琪儿，我还是你爱上的那个女人；是的。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] ！ — [nɑ:t] [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [dis'laɪkt] [bʌt; bət] ['nevər] [sɔ:] .
the very same ! — not the one you disliked but never saw .
这 非常 相同的 ！ — 不是 这 一 你 不喜欢 但 绝不 锯 .
正是同一个！——不是你讨厌但从未见过的那个。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pæst] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] ?
What was the past to me as soon as I met you ?
什么 曾是 这 过去的 到 我 作为 很快 作为 我 遇见 你 ?
我遇见你之后，过去的一切对我来说都无关紧要了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [ɜ:l'tə'geðər] .
It was a dead thing altogether .
它 曾是 一个 死的 事物 共 .
它完全死气沉沉的。

[aɪ] [brɪ'keɪm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv] [nu:] [laɪf] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .
I became another woman , filled full of new life from you .
我 成为 其他 女士 , 已填 满的 的 新的 生活 从 你 .
我变成了另一个女人，因为你，我充满了新的生命。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ðə; ði] [ˈɜːrli] [wʌn] ?

How could I be the early one ?
如何 可以 我 是 这 早期的 一 ？

我怎么可能第一个到呢？

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðɪs] ?

Why do you not see this ?
为什么 做 你 不是 看 这 ？

你为什么看不到这一点？

[dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [kənˈsiːtɪd] ,

Dear , if you would only be a little more conceited ,
亲爱的 , 如果 你 会 仅有的 是 一个 小的 更多的 自负 ,

亲爱的, 如果你能稍微自负一点就好了。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪn] [jɔːrˈself] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

and believe in yourself so far as to see that you were strong enough to
和 相信 在 你自己 所以 远的 作为 到 看 那 你 是 强的 足够的 到

[wɜːrk] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][,em ˈiː] ,

work this change in me ,
工作 这 改变 在 我 ,

并且要足够相信自己, 相信自己有足够的力量让我发生这种改变。

[juː; jʊ] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi][ɪn][ə; ei][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][,em ˈiː] , [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] .

you would perhaps be in a mind to come to me , your poor wife .
你 会 也许 是 在 一个 头脑 到 来 到 我 , 你的 贫穷的 妻子 .

你或许会想来找我, 你可怜的妻子。

[haʊ] [ˈsɪli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]

How silly I was in my happiness when I thought I could trust you always to
如何 愚蠢的 我 曾是 在 我的 幸福 什么时候 我 想法 我 可以 相信 你 总是 到

[lʌv] [,em ˈiː] !

love me !
爱 我 !

我当时真是太傻了, 竟然天真地以为我可以永远信任你, 相信你会爱我!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [pʊr] [,em ˈiː] .

I ought to have known that such as that was not for poor me .
我 应该 到 有 已知 那 这样的 作为 那 曾是 不是 为了 贫穷的 我 .

我早该知道, 那种生活并不适合我这种穷苦之人。

[bʌt; bət][aɪ][,ei ˈem] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][oʊld] [taɪmz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

But I am sick at heart , not only for old times , but for the present .
但 我 是 生病的 在 心 , 不是 仅有的 为了 老的 时代 , 但 为了 这 展示 .

但我内心感到痛苦, 不仅是为过去, 也是为现在。

[θɪŋk] — [θɪŋk] [haʊ] [aɪ ˈtiː][duː][hɜːrt][maɪ] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˈevər] — [ˈevər] !

Think — think how it do hurt my heart not to see you ever — ever !
思考 — 思考 如何 它 做 伤害 我的 心 不是 到 看 你 曾经 — 曾经 !

想想——想想再也见不到你, 我的心该有多痛!

[ɑː] ,

Ah ,
啊 ,

啊,

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [jʊr; jər] [dɪr] [hɑːrt] [eɪk] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz] [maɪn]

if I could only make your dear heart ache one little minute of each day as mine
如果 我 可以 仅有的 制作 你的 亲爱的 心 疼痛 一 小的 分钟 的 每个 天 作为 矿

[dʌz] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

does every day and all day long ,
做 每一个 天 和 全部 天 长的 ,

如果我能让你的心每天哪怕只有一分钟像我的心一样隐隐作痛, 那该多好啊!

[aɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fʊt] [ˈpɪtɪ] [tu:; tə][jʊr; jər] [pʊr] [ˈloʊnli] [wʌn] .
it might lead you to show pity to your poor lonely one .
它 可能 带领 你 到 展示 遗憾 到 你的 贫穷的 孤独 一 。

它可能会让你对孤苦伶仃的可怜人产生怜悯之心。

[ˈpi:p(ə)l] [stɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈræðər] [ˈprɪtɪ] , [ˈeɪndʒl] ([ˈhænsəm] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] [ðeɪ] [ju:z] ,
People still say that I am rather pretty , Angel (handsome is the word they use ,
人们 仍然 说 那 我 是 相当 漂亮的 , 天使 (英俊的 是 这 单词 他们 使用 ,
人们仍然说我长得相当漂亮, 天使 (他们用“英俊”这个词来形容我)。

[sɪns] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtru:θfʊl]) .
since I wish to be truthful) .
自从 我 希望 到 是 真实) 。

因为我希望实话实说)。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
Perhaps I am what they say .
也许 我 是 什么 他们 说 。

也许我真如他们所说的那样。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][ˈvælju:][maɪ] [gʊd] [lʊks] ;
But I do not value my good looks ;
但 我 做 不是 价值 我的 好的 看起来 ;

但我并不看重我的外貌；

[aɪ][ˈoʊnli] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
I only like to have them because they belong to you , my dear ,
我 仅有的 喜欢 到 有 他们 因为 他们 属于 到 你 , 我的 亲爱的 ,

我只是因为它们属于你, 亲爱的, 才喜欢拥有它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [li:st] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] .
and that there may be at least one thing about me worth your having .
和 那 那里 可能 是 在 至少 一 事物 关于 我 值得 你的 拥有 。

或许我身上至少有一点值得你珍惜。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [felt] [ðɪs] , [ðæt] [wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'noʊəns] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
So much have I felt this , that when I met with annoyance on account of the
所以 很多 有 我 毛毡 这 , 那 什么时候 我 遇见 和 烦恼 在 帐户 的 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

我对此感触颇深, 以至于当我因此感到恼火时,

[aɪ] [taɪd] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [æz; əz] [lɔ:ɪŋ] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I tied up my face in a bandage as long as people would believe in it .
我 系 向上 我的 脸 在 一个 绷带 作为 长的 作为 人们 会 相信 在 它 。

只要人们愿意相信, 我就一直用绷带把脸包起来。

[oʊ][ˈeɪndʒl] ,
O Angel ,
哦 天使 ,

哦, 天使,

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [nɑ:t][frʌm; frəm] [ˈvænəti] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] — [bʌt; bət][ˈoʊnli]
I tell you all this not from vanity — you will certainly know I do not — but only
我 告诉 你 全部 这 不是 从 虚荣 — 你 将要 当然 知道 我 做 不是 — 但 仅有的
[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] !
that you may come to me !
那 你 可能 来 到 我 ！

我告诉你们这一切, 并不是出于虚荣心——你们肯定知道我不是——而是为了让你们到我这里来！

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəlɪ] [ˈkænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ][let][em ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
If you really cannot come to me , will you let me come to you ?
如果 你 真的 不能 来 到 我 , 将要 你 让 我 来 到 你 ?

如果你真的不能来找我，可以让我去你那里吗？

[aɪ][eɪ ˈem] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈwɜːrɪd] , [prest] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] .
I am , as I say , worried , pressed to do what I will not do .
我 是 , 作为 我 说 , 担心 , 按下 到 做 什么 我 将要 不是 做 .

正如我所说，我很担心，被迫去做我不想做的事情。

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [jiːld] [wʌn] [ɪntʃ] ,
It cannot be that I shall yield one inch ,
它 不能 是 那 我 将 屈服 一 英寸 ,

我绝不会退让哪怕一寸。

[jet] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈterər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ,
yet I am in terror as to what an accident might lead to ,
然而 我 是 在 恐怖 作为 到 什么 一个 事故 可能 带领 到 ,

但我非常害怕意外会造成什么后果。

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [dɪˈfensləs] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ˈerər] .
and I so defenceless on account of my first error .
和 我 所以 毫无防备 在 帐户 的 我的 第一的 错误 .

由于我的第一个错误，我变得如此无助。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] — [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)] .
I cannot say more about this — it makes me too miserable .
我 不能 说 更多的 关于 这 — 它 制作 我 也 悲惨的 .

我无法再多说这件事了——这让我太难过了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [daʊn] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)] [sneɪ] ,
But if I break down by falling into some fearful snare ,
但 如果 我 休息 向下 经过 坠落 进入 一些 可怕 圈套 ,

但如果我崩溃，落入某种可怕的陷阱，

[maɪ][ləst] [steɪt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ][fɜːrst] .
my last state will be worse than my first .
我的 最后的 状态 将要 是 更糟 比 我的 第一的 .

我最后的状态会比一开始更糟。

[oʊ][gɔːd] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
O God , I cannot think of it !
哦 上帝 , 我 不能 思考 的 它 !

我的天啊，我简直想不出来！

[let] [em ˈiː] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr][æt; ət][wʌns] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] !
Let me come at once , or at once come to me !
让 我 来 在 一次 , 或者 在 一次 来 到 我 !

让我立刻过来，或者立刻到我这里来！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈkɑːntent] , [eɪ] , [glæd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] ,
I would be content , ay , glad , to live with you as your servant ,
我 会 是 内容 , 哎 , 高兴的 , 到 居住 和 你 作为 你的 仆人 ,

我心甘情愿，甚至乐意，做您的仆人与您同住。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,
if I may not as your wife ; so that I could only be near you ,
如果 我 可能 不是 作为 你的 妻子 ; 所以 那 我 可以 仅有的 是 靠近 你 ,

如果我不能以你妻子的身份出现；这样我才能待在你身边，

[ænd; ənd][get] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [maɪn] .
and get glimpses of you , and think of you as mine .
和 得到 惊鸿一瞥 的 你 , 和 思考 的 你 作为 矿 .

偶尔瞥见你的身影，便会把你视为我的。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [ʃʊ] [em 'i:] , [sɪns] [ju;; jʊ][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [hɪr] ,
The daylight has nothing to show me , since you are not here ,
这 日光 有 没有什么 到 展示 我 , 自从 你 是 不是 这里 ,
你不在, 白昼也无法向我展现任何东西。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] ['stɑ:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
and I don't like to see the rooks and starlings in the field ,
和 我 不 喜欢 到 看 这 车 和 椋鸟 在 这 场地 ,
我不喜欢在田野里看到白嘴鸦和椋鸟。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [gri:v] [ænd; ənd] [gri:v] [tu;; tə] [mɪs] [ju;; jʊ] [hu:] [ju:st] [tu;; tə] [si:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
because I grieve and grieve to miss you who used to see them with
因为 我 悲伤 和 悲伤 到 错过 你 WHO 用过的 到 看 他们 和
[em 'i:] .
me :
我 :
因为我悲伤, 因为我怀念你, 你以前总是和我一起去看它们。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fəɾ][ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] [ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
I long for only one thing in heaven or earth or under the earth ,
我 长的 为了 仅有的 一 事物 在 天堂 或者 地球 或者 在下面 这 地球 ,
天上、地上、地下, 我只渴望一样东西。

[tu;; tə] [mi:t] [ju;; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] !
to meet you , my own dear !
到 见面 你 , 我的 自己的 亲爱的 !
很高兴见到你, 我亲爱的!

[kʌm] [tu;; tə][em 'i:] — [kʌm] [tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm] [wʌt] ['θretənz] [em 'i:] ! —
Come to me — come to me , and save me from what threatens me ! —
来 到 我 — 来 到 我 , 和 节省 我 从 什么 威胁 我 ! —
来吧, 来吧, 救我脱离那威胁我的事物!

[jʊɾ; jər] ['feɪθf(ə)l] ['hɑ:rtbroʊkən]
Your faithful heartbroken
你的 忠实 肠断
你忠诚而心碎

[tes]
Tess
苔丝
苔丝

[ˌeks,ɛl'aɪ'eks]
XLIX
xlix
第四十九

[ðə; ði] [ə'pi:l] ['du:lɪ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪkərɪdʒ] [tu;; tə]
The appeal duly found its way to the breakfast - table of the quiet Vicarage to
这 上诉 正式地 成立 它是 方式 到 这 早餐 - 桌子 的 这 安静的 牧师住宅 到
[ðə; ði] ['westwəɾd] ,
the westward ,
这 向西 ,
这份请愿书最终送到了西边那座宁静的牧师住宅的餐桌上。

[ɪn] [ðæt] [ˈvæli] [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv]
in that valley where the air is so soft and the soil so rich that the effort of
在 那 谷 在哪里 这 空气 是 所以 柔软的 和 这 土壤 所以 富有的 那 这 努力 的
[groʊθ] [rɪˈkwaɪrz] [bʌt; bət][ˌsu:pərˈfɪ(ə)l][eɪd][baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪlɪdʒ] [æt; ət] - -
growth requires but superficial aid by comparison with the tillage at Flintcomb - -
生长 需要 但 浅 援助 经过 比较 和 这 耕作 在 - -
[æʃ] ,
Ash ,
灰 ,

在那片山谷里，空气清新，土壤肥沃，与弗林特科姆-阿什的耕作相比，植物生长只需要轻微的辅助。

[ænd; ənd] [wer] [tu:; tə] [tes] [ðə; ði][ˈhju:mən][wɜ:rld] [si:md] [soʊ] [ˈdɪfrənt] ([ðoʊ] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz]
and where to Tess the human world seemed so different (though it was
和 在哪里 到 苔丝 这 人类 世界 似乎 所以 不同的 (尽管 它 曾是
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]) .
much the same) .
很多 这 相同的) .

在苔丝眼中，人类世界似乎截然不同（尽管实际上大同小异）。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈpjɔrli] [fɔ:r; fər] [sɪˈkjʊrəti] [ðæt] [fɪ; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [riˈkwɛstɪd] [baɪ][ˈeɪndʒɪ][tu:; tə][send]
It was purely for security that she had been requested by Angel to send
它 曾是 纯粹 为了 安全 那 她 有 到过 请求 经过 天使 到 发送
[hɜ:r; hər] [kəˌmju:nɪˈkeɪ(ə)nɪz] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
her communications through his father ,
她 通讯 通过 他的 父亲 ,

安吉尔要求她通过他父亲传递信息，纯粹是出于安全考虑。

[hu:m] [hi:; hi] [kept] [ˈprɪti] [wel] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [əˈdresɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hi:; hi]
whom he kept pretty well informed of his changing addresses in the country he
谁 他 保留 漂亮的 出色地 知情的 的 他的 变化 地址 在 这 国家 他
[hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔɪt] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhɑ:rt] .
had gone to exploit for himself with a heavy heart .
有 已消失 到 开发 为了 他自己 和 一个 重的 心 .

他心怀沉重地前往该国，意图从中牟利，但他始终将自己不断变化的住址告知对方。

" [naʊ] , " [sed] [oʊld][ˈmɪstər] [kler] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] ,
" **Now , " said old Mr Clare to his wife , when he had read the envelope** ,
" 现在 , " 说 老的 先生 克莱尔 到 他的 妻子 , 什么时候 他 有 读 这 信封 ,
"好了,"老克莱尔先生读完信封后对妻子说。

" [ɪf] [ˈeɪndʒɪ] [prəˈpəʊzɪz] [ˈli:vɪŋ] [ˈri:əʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ,
" **if Angel proposes leaving Rio for a visit home at the end of next month** ,
" 如果 天使 提议 离开 里约热内卢 为了 一个 访问 家 在 这 结尾 的 下一个 月 ,
"如果安赫尔提议下月底离开里约回家探亲，

[æz; əz][hi:; hi][toʊld][ju: ˈes] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][du:ɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [meɪ] [ˈheɪs(ə)n][hɪz; ɪz][plænz] ;
as he told us that he hoped to do , I think this may hasten his plans ;
作为 他 讲述 我们 那 他 希望 到 做 , 我 思考 这 可能 趋 他的 计划 ;
正如他告诉我们他希望的那样，我认为这可能会加快他的计划；

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪˈli:v] [ˌaɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
for I believe it to be from his wife .
为了 我 相信 它 到 是 从 他的 妻子 .

因为我相信这是他妻子的。

" [hi:; hi] [bri:ðd] [ˈdi:pli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
" **He breathed deeply at the thought of her** ;
" 他 呼吸 深 在 这 想法 的 她 ;
想到她，他深深地吸了一口气；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ri:dr'ektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɑ:mptli] [sent][ɑ:n][tu:; tə]['eɪndʒ] .
and the letter was redirected to be promptly sent on to Angel .
和 这 信 曾是 重定向 到 是 及时 发送 在 到 天使 .
于是这封信被转寄给安吉尔。

" [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [get] [hoʊm] ['seɪfli] , " ['mɜ:məd] ['mɪsɪz] [kler] .
" **Dear fellow , I hope he will get home safely ,** " **murmured Mrs Clare .**
" 亲爱的 同伴 , 我 希望 他 将要 得到 家 安全 , " 低声说道 太太 克莱尔 .
"亲爱的朋友, 我希望他能平安到家。"克莱尔太太低声说道。

" [tu:; tə][maɪ] ['daɪn] [deɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] - [ju:st] .
" **To my dying day I shall feel that he has been ill - used .**
" 到 我的 垂死 天 我 将 感觉 那 他 有 到过 患病的 - 用过的 .
"直到我生命的尽头, 我都会觉得他受到了不公正的对待。"

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [feɪθ]
You should have sent him to Cambridge in spite of his want of faith
你 应该 有 发送 他 到 剑桥 在 尽管如此 的 他的 想 的 信仰
[ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] .
and given him the same chance as the other boys had .
和 给定 他 这 相同的 机会 作为 这 其他 男孩们 有 .
尽管他缺乏信仰, 你也应该送他去剑桥, 给他和其他男孩一样的机会。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['ʌndər] ['prɑ:pər] ['ɪnfluəns] ,
He would have grown out of it under proper influence ,
他 会 有 生长 出去 的 它 在下面 恰当的 影响 ,
在适当的引导下, 他本可以改掉这个毛病。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˈɔ:rdərz]['æftər][ɔ:l] .
and perhaps would have taken Orders after all .
和 也许 会 有 已采取 订单 后 全部 .
或许他最终还是会接受命令。

[tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][noʊ] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɛrɜ:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Church or no Church , it would have been fairer to him .
教会 或者 不 教会 , 它 会 有 到过 更公平 到 他 .
无论有没有教会, 对他来说都更公平。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][weɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [kler] ['evər] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
" **This was the only wail with which Mrs Clare ever disturbed her husband's**
" 这 曾是 这 仅有的 哀号 和 哪个 太太 克莱尔 曾经 不安 她 丈夫的
[pi:s] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðer; ðər] [sʌnz] .
peace in respect to their sons .
和平 在 尊重 到 他们的 儿子们 .
"这是克莱尔太太唯一一次因为儿子们的事情而打扰丈夫安宁的哭喊声。"

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [vent] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)n] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kən'sɪdərət] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
And she did not vent this often ; for she was as considerate as she was
和 她 做过 不是 发泄 这 经常 ; 为了 她 曾是 作为 周到 作为 她 曾是
[dɪ'vəʊt] ,
devout ,
虔诚的 ,
她并不常发泄这种情绪; 因为她既虔诚又体贴。

[ænd; ʌnd] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tu:] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [baɪ] [daʊts] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn]
and knew that his mind too was troubled by doubts as to his justice in
和 知道 那 他的 头脑 也 曾是 麻烦 经过 疑虑 作为 到 他的 正义 在
[ðɪs] ['mætər] .
this matter .
这 事情 .
他知道自己在这件事上是否公正, 也为此感到不安。

[ˈoʊnli] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ˈstaɪflɪŋ] [saɪz] [fɔ:r; fər]
Only too often had she heard him lying awake at night , stifling sighs for
仅有的 也 经常 有 她 听到 他 说谎 醒 在 夜晚 , 令人窒息 叹息 为了
[ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ] [ˈprerz] .
Angel with prayers .
天使 和 祈祷 .

她常常听到他夜里辗转反侧，默默地祈祷，压抑着对安琪儿的思念。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [iːvænˈdʒelɪkl] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [hoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
But the uncompromising Evangelical did not even now hold that he would have
但 这 毫不妥协 福音 做过 不是 甚至 现在 抓住 那 他 会 有
[bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
been justified in giving his son ,
到过 合理的 在 给予 他的 儿子 ,
[ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
但这位立场坚定的福音派教徒即便到了现在，仍然不认为他有理由将儿子献祭。

[æn; ən] [ʌnbɪˈli:vər] , [ðə; ði] [seɪm] [ækəˈdemɪk][ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tu:]
an unbeliever , the same academic advantages that he had given to the two
一个 不信者 , 这 相同的 学术的 优势 那 他 有 给定 到 这 二
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

一个不信教的人，却获得了和另外两个人一样的学业优势。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] , [ɪf] [nɑ:t][ˈprɑ:bəb(ə)] ,
when it was possible , if not probable ,
什么时候 它 曾是 可能的 , 如果 不是 可能 ,
[ˈwɛn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] , [ɪf] [nɑ:t][ˈprɑ:bəb(ə)] ,
即使并非极有可能，但只要有可能，

[ðæt] [ðoʊz] [ˈveri] [ædˈvæntɪdʒɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][dɪˈkraɪ][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
that those very advantages might have been used to decry the doctrines which he
那 那些 非常 优势 可能 有 到过 用过的 到 谴责 这 教义 哪个 他
[hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈprɑ:pəgeɪt] ,
had made it his life's mission and desire to propagate ,
有 制成 它 他的 生活的 使命 和 欲望 到 传播 ,
[ˈhæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈprɑ:pəgeɪt] ,
然而，他所拥有的这些优势本可能被用来诋毁他毕生致力于传播的教义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːˈdeɪnd] [sʌnz] [ˈlaɪkwaɪz] .
and the mission of his ordained sons likewise .
和 这 使命 的 他的 受戒 儿子们 同样地 .
[ˈænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːˈdeɪnd] [sʌnz] [ˈlaɪkwaɪz] .
以及他所任命的门徒的使命。

[tuː; tə][pʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪθf(ə)] [wʌnz] ,
To put with one hand a pedestal under the feet of the two faithful ones ,
到 放 和 一 手 一个 座 在下面 这 脚 的 这 二 忠实 一个 ,
[ˈtuː; tə][pʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪθf(ə)] [wʌnz] ,
用一只手将基座放在两个忠信的人脚下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ɪɡˈzɔ:lt][ðə; ði] [ʌnˈfeɪθfl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:rtɪˈfɪ(ə)l] [miːnz] ,
and with the other to exalt the unfaithful by the same artificial means ,
和 和 这 其他 到 崇高 这 不忠 经过 这 相同的 人造的 方法 ,
[ˈænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ɪɡˈzɔ:lt][ðə; ði] [ʌnˈfeɪθfl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:rtɪˈfɪ(ə)l] [miːnz] ,
并与另一方一起，用同样的虚假手段来抬高不忠之人。

[hiː; hi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪk] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] , [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
he deemed to be alike inconsistent with his convictions , his position , and
他 被认为 到 是 同样 不一致 和 他的 定罪 , 他的 位置 , 和
[hɪz; ɪz] [hoʊps] .
his hopes .
他的 希望 .
[ˈhiː; hi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪk] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] , [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
他认为这与他的信念、立场和希望相悖。

他认为这与他的信念、立场和希望相悖。

[ˌnevərðəʼles] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈheɪmd] [ˈeɪndʒl] ,
Nevertheless , **he loved his misnamed Angel** ,
尽管如此 , 他 喜爱 他的 误称 天使 ,

然而，他深爱着这位被误称为“天使”的男子。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈsiːkrət] [mɔːnd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈeɪbrəhæm] [maɪt] [hæv; həv]
and in secret mourned over this treatment of him as Abraham might have
和 在 秘密 哀悼 超过 这 治疗 的 他 作为 亚伯拉罕 可能 有
[mɔːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [duːmd] [ˈaɪzək] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [təˈgeðər] .
mourned over the doomed Isaac while they went up the hill together .
哀悼 超过 这 注定失败 艾萨克 尽管 他们 去 向上 这 爬坡道 一起 .

他们暗自哀悼儿子遭受的这种待遇，就像亚伯拉罕哀悼注定要死的以撒一样，然后一起上山。

[hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][self] - [ˈdʒenəreɪtɪd] [rɪˈɡrets] [wɜːr; wər][fɑːr] [ˈbiːtə.ɹə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃɪz] [wɪtʃ]
His silent self - generated regrets were far bitterer than the reproaches which
他的 沉默的 自己 - 生成的 遗憾 是 远的 更苦涩 比 这 责备 哪个

[hɪz; ɪz][waɪf] [ˈrendəd] [ˈɔːdəbl] .
his wife rendered audible .
他的 妻子 渲染 可听见的 .

他默默承受的自我悔恨，远比妻子公开指责他的话语更加痛苦。

[ðeɪ] [bleɪmd] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [ˈmæɪɪdʒ] .
They blamed themselves for this unlucky marriage .
他们 被指责 他们自己 为了 这 倒霉 婚姻 .

他们将这段不幸的婚姻归咎于自己。

[ɪf] [ˈeɪndʒl][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɑːrmər][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn]
If Angel had never been destined for a farmer he would never have been
如果 天使 有 绝不 到过 注定 为了 一个 农民 他 会 绝不 有 到过
[θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈɡɜːlz] .
thrown with agricultural girls .
抛掷 和 农业 女孩们 .

如果安吉尔注定与农民无缘，他就不会与农家姑娘们纠缠不清。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪˈstɪŋktli] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
They did not distinctly know what had separated him and his wife ,
他们 做过 不是 明显地 知道 什么 有 分开 他 和 他的 妻子 ,

他们并不清楚是什么原因导致他和妻子分离。

[nɔːr][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
nor the date on which the separation had taken place .
也不 这 日期 在 哪个 这 分离 有 已采取 地方 .

也没有说明分居的具体日期。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
At first they had supposed it must be something of the nature
在 第一的 他们 有 据称 它 必须 是 某物 的 这 自然

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈvɜːrʒn] .
of a serious aversion .
的 一个 严肃的 厌恶 .

起初他们以为这一定是某种严重的厌恶情绪。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [ˈletərz] [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm]
But in his later letters he occasionally alluded to the intention of coming home
但 在 他的 之后 信件 他 偶尔 暗示 到 这 意图 的 未来 家

[tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ;
to fetch her ;
到 拿来 她 ;

但在他后来的信件中，他偶尔会提到打算回家接她；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃənz] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] [maɪt] [nɑ:t] [oʊ] [ɪts][ˈɔ:ɾɪdʒɪn][tu:; tə]
from which expressions they hoped the division might not owe its origin to
从 哪个 表达式 他们 希望 这 分配 可能 不是 欠 它是 起源 到
['eniθɪŋ] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [ˈpɜ:rmənənt] [æz; əz] [ðæt] .
anything so hopelessly permanent as that .
任何事物 所以 绝望地 永恒的 作为 那 .

他们希望从这些表达中看出，这种分裂的根源可能并非如此根深蒂固。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈrelatɪvz] ,
He had told them that she was with her relatives ,
他 有 讲述 他们 那 她 曾是 和 她 亲属 ,
[hɪ] [təld] [ðæt] [ʃi:] [wəz] [wɪθ] [hɜ:r] [hər] [ˈrelatɪvz] ,
他告诉他们她和亲戚在一起。

[ænd; ænd][ɪn][ðer; ðər] [daʊts] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɪntu:][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ]
and in their doubts they had decided not to intrude into a situation which
和 在 他们的 疑虑 他们 有 决定 不是 到 侵入 进入 一个 情况 哪个
[ðeɪ] [nu:] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbetərɪŋ] .
they knew no way of bettering .
他们 知道 不 方式 的 改进 .

在他们的疑虑中，他们决定不去干预他们不知道如何改善的局面。

[ðə; ði] [aɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈtesɪz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n][ə; eɪ]
The eyes for which Tess's letter was intended were gazing at this time on a
这 眼睛 为了 哪个 苔丝的 信 曾是 故意的 是 凝视 在 这 时间 在 一个
[ˈlɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ]
limitless expanse of country from the back of a mule which was bearing
无限 广阔 的 国家 从 这 后退 的 一个 骡子 哪个 曾是 轴承
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊθ] - [əˈmerɪkən] [ˈkɑ:ntɪnənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [koʊst] .
him from the interior of the South - American Continent towards the coast .
他 从 这 内部的 的 这 南 - 美国人 大陆 向 这 海岸 .

苔丝写信的对象，此时正坐在骡子背上，眺望着一望无际的广袤大地。骡子驮着他，从南美大陆内陆向海岸进发。

[hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd][hæd; həd] [bɪn] [sæd] .
His experiences of this strange land had been sad .
他的 经历 的 这 奇怪的 土地 有 到过 伤心 .

他在这片陌生土地上的经历十分悲伤。

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈɪlnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd]
The severe illness from which he had suffered shortly after his arrival had
这 严重 疾病 从 哪个 他 有 遭受 不久 后 他的 到达 有
[ˈnevər] [ˈhoʊlli] [left][hɪm; ɪm] ,
never wholly left him ,
绝不 完全 左边 他 ,

他抵达后不久患上的那场重病，一直没有完全痊愈。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ˈɔ:lməʊst][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [hɪz; ɪz][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfɑ:rmɪŋ]
and he had by degrees almost decided to relinquish his hope of farming
和 他 有 经过 学位 几乎 决定 到 放弃 他的 希望 的 农业
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

他渐渐几乎放弃了在这里务农的希望。

[ðoʊ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ber] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ɪɡ'zɪstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,
though , as long as the bare possibility existed of his remaining ,
尽管 , 作为 长的 作为 这 裸 可能性 存在 的 他的 其余的 ,
[ðə] [ˈpɑ:səˈbɪləti] [ɪɡ'zɪstɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,
然而，只要他还有一丝留下的可能，

[hi:; hi] [kept] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vju:] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
he kept this change of view a secret from his parents .
他 保留 这 改变 的 看法 一个 秘密 从 他的 父母 .

他向父母隐瞒了这种观点的转变。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] ['leɪbərə] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tu;; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The crowds of agricultural labourers who had come out to the country in his
这 人群 的 农业 劳工 WHO 有 来 出去 到 这 国家 在 他的
[weɪk] ,
wake ,
唤醒 ,

在他之后涌入乡村的大批农业工人，

[ˈdæzld] [baɪ] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈi:zi] [ˌɪndɪˈpendəns] , [hæd; həd] [ˈsʌfəd] , [daɪd] , [ænd; ənd]
dazzled by representations of easy independence , had suffered , died , and
眼花缭乱 经过 表现形式 的 简单的 独立 , 有 遭受 , 死亡 , 和
[ˈweɪstɪd] [əˈweɪ] .
wasted away .
浪费 离开 .

被轻松独立的表象所迷惑，遭受苦难、死亡和消亡。

[hi;; hi] [wʊd] [si:] [ˈmʌðəz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfɑ:rmz] [ˈtrʌdʒɪŋ] [əˈlʌ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈɪnfənts] [ɪn]
He would see mothers from English farms trudging along with their infants in
他 会 看 母亲们 从 英语 农场 艰难跋涉 沿着 和 他们的 婴儿 在
[ðer; ðər] [ɑ:rmz] ,
their arms ,
他们的 武器 ,

他会看到来自英国农场的母亲们抱着婴儿艰难地走着，

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [bi;; bi] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:vər] [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] ;
when the child would be stricken with fever and would die ;
什么时候 这 孩子 会 是 受打击的 和 发烧 和 会 死 ;
孩子会突然发烧，最终死亡；

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʊd] [pɔ:z] [tu;; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [lu:s] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ber] [hændz]
the mother would pause to dig a hole in the loose earth with her bare hands
这 母亲 会 暂停 到 挖 一个 洞 在 这 松动的 地球 和 她 裸 双手
,
.
,

母亲会停下来，用双手在松软的泥土里挖个洞。

[wʊd] [ˈberi] [ðə; ði] [berb] [ðerˈɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnæt(ə)rəl] [ɡreɪv] - [tu:lz] , [ʃed] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] ,
would bury the babe therein with the same natural grave - tools , shed one tear ,
会 埋葬 这 宝贝 其中 和 这 相同的 自然的 严重 - 工具 , 棚 一 撕 ,
[ænd; ənd] [əˈɡen] [trʌdʒ] [ɑ:n] .
and again trudge on .
和 再次 跋涉 在 .

用同样的天然墓葬工具将婴儿埋葬在那里，流下一滴眼泪，然后继续艰难地前行。

[ˈeɪndʒəlz] [əˈrɪdʒən(ə)] [ɪnˈten(ə)n] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [ˌemɪˈɡreɪʃn] [tu;; tə] [brəˈzɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] [ɔ:r]
Angel's original intention had not been emigration to Brazil but a northern or
天使的 原来的 意图 有 不是 到过 移民 到 巴西 但 一个 北方 或者
[ˈi:stərn] [fɑ:rm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
eastern farm in his own country .
东 农场 在 他的 自己的 国家 .

安赫尔最初的意图并非移民巴西，而是在他自己的国家北部或东部的农场。

[hi;; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
He had come to this place in a fit of desperation ,
他 有 来 到 这 地方 在 一个 合身 的 绝望 ,
他绝望之下来到这里，

[ðə; ði][brəˈziːl] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌæɡrɪˈkʌltʃərəɪsts] [ˈhævɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ]
the Brazil movement among the English agriculturists having by chance coincided with
这 巴西 移动 之中 这 英语 农业学家 拥有 经过 机会 巧合 和
[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst] [ɪɡˈzɪstəns] .
his desire to escape from his past existence .
他的 欲望 到 逃脱 从 他的 过去的 存在 .
英国农业学家发起的巴西运动恰好与他想要逃离过去生活的愿望不谋而合。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmentəli] [eɪdʒd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] .
During this time of absence he had mentally aged a dozen years .
期间 这 时间 的 缺席 他 有 精神上 老年人 一个 打 年 .
在这段时间里，他的心智仿佛老了十二岁。

[wʌt] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ʌv; əv][ˈvæljuː][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [les] [ɪts] [ˈbjʊːti] [ðæn; ðən][ɪts][ˈpeɪθɑːs]
What arrested him now as of value in life was less its beauty than its pathos
什么 被捕 他 现在 作为 的 价值 在 生活 曾是 较少的它是 美丽 比 它是 感伤
.
:
.
如今真正打动他的，不是生命的美好，而是生命的悲情。

[ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [dɪˈskredɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɪstəmz] [ʌv; əv][ˈmɪstɪsɪzəm] ,
Having long discredited the old systems of mysticism ,
拥有 长的 声名狼藉 这 老的 系统 的 神秘主义 ,
由于早已对旧的神秘主义体系表示否定，

[hiː; hi] [naʊ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [dɪsˈkredɪt] [ðə; ði][oʊld] [əˈpreɪzmənt] [ʌv; əv][məˈræləti] .
he now began to discredit the old appraisements of morality .
他 现在 开始 到 诋毁 这 老的 评估 的 道德 .
他开始质疑旧有的道德评价。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌriːəˈdʒʌstɪŋ] .
He thought they wanted readjusting .
他 想法 他们 通缉 重新调整 .
他认为他们想要重新调整。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɔːrəl][mæn] ?
Who was the moral man ?
WHO 曾是 这 道德 男人 ?
谁才是有道德的人？

[stiːl] [mɔːr] [ˈpɜːrtɪnəntli] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈwʊmən] ?
Still more pertinently , who was the moral woman ?
仍然 更多的 恰当地 , WHO 曾是 这 道德 女士 ?
更重要的是，谁才是道德高尚的女性？

[ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ɔːr] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [leɪ] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ɪts] [əˈtʃɪːvmənts] ,
The beauty or ugliness of a character lay not only in its achievements ,
这 美丽 或者 丑陋 的 一个 特点 躺 不是 仅有的 在 它是 成就 ,
一个人品格的好坏不仅在于他的成就，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [eɪmz][ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] ; [ɪts] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [leɪ] , [nɑːt] [əˈmʌŋ] [θɪŋz] [dʌn] ,
but in its aims and impulses ; its true history lay , not among things done ,
但 在 它是 目标 和 冲动 ; 它是 真的 历史 躺 , 不是 之中 事物 完毕 ,
但它的目标和动力；它的真正历史，不在于已完成的事情，而在于它的目标和动力。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [θɪŋz] [wɪld] .
but among things willed .
但 之中 事物 意志 .
但其中也包含着意志。

[haʊ] , [ðen] , [ə'baʊt] [tes] ?
How , then , about Tess ?
如何 , 然后 , 关于 苔丝 ?

那么，苔丝呢？

[ˈvju:ɪŋ] [hɜ:ɪ; hæɪ][ɪn] [ðɪ:z] [laɪts] , [ə; eɪ] [rɪ'ɡret] [fɔ:ɪ; fəɪ][hɪz; ɪz] ['heɪsti] [ˈdʒʌdʒmənt] [brɪ'ɡæɪn][tu:; tə]
Viewing her in these lights , a regret for his hasty judgement began to
观看 她 在 这些 灯 , 一个 后悔 为了 他的 仓促 判断 开始 到
[ə'pres] [hɪm; ɪm] .
oppress him .
压迫 他 .

以这样的视角重新审视她，他开始为自己草率的判断感到后悔。

[dɪd][hɪ:; hɪ][rɪ'dʒekt][hɜ:ɪ; hæɪ] [ɪ'tɜ:ɪnəli] , [ɔ:ɪ][dɪd][hɪ:; hɪ][nɑ:t] ?
Did he reject her eternally , or did he not ?
做过 他 拒绝 她 永恒 , 或者 做过 他 不是 ?

他是否永远地拒绝了她？

[hɪ:; hɪ][kʊd; kəd][nəʊ][ɔ:ŋɡəɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪ:; hɪ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'dʒekt][hɜ:ɪ; hæɪ] ,
He could no longer say that he would always reject her ,
他 可以 不 更长 说 那 他 会 总是 拒绝 她 ,
他再也不能说他会一直拒绝她了。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɹ; wəz][ɪn] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:ɪ; hæɪ] [nəʊ] .
and not to say that was in spirit to accept her now .
和 不是 到 说 那 曾是 在 精神 到 接受 她 现在 .

并不是说现在接受她就符合她的精神。

[ðɪs] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:ɪ; fəɪ][hɜ:ɪ; hæɪ] [ˈmeməɪɪ] [ˌkəʊɪn'saɪdɪd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; hæɪ]
This growing fondness for her memory coincided in point of time with her
这 生长 喜爱 为了 她 记忆 巧合 在 观点 的 时间 和 她
[ˈrezɪdəns] [æt; ət] - - [æʃ] ,
residence at Flintcomb - Ash ,
住宅 在 - - 灰 ,

人们对她日益增长的怀念之情，恰好与她居住在弗林特科姆-阿什的时间吻合。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɹ; wəz] [brɪ'fɔ:ɪ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [felt] [hɜ:r'self][æt; ət] [ˈlɪbəɪti] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
but it was before she had felt herself at liberty to trouble him with
但 它 曾是 前 她 有 毛毡 她自己 在 自由 到 麻烦 他 和
[ə; eɪ][wɜ:ɪd] [ə'baʊt] [hɜ:ɪ; hæɪ] [ˈsɜ:ɪkəmstænsɪz] [ɔ:ɪ][hɜ:ɪ; hæɪ] [ˈfi:lɪŋz] .
a word about her circumstances or her feelings .
一个 单词 关于 她 情况 或者 她 情怀 .

但在此之前，她还没有觉得自己可以自由地向他倾诉自己的处境或感受。

[hɪ:; hɪ][wɹ; wəz] [ˈɡreɪtli] [pəɪ'plekst] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəɪ'pleksəti] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:ɪ; hæɪ] [ˈməʊɪvz] [ɪn]
He was greatly perplexed ; and in his perplexity as to her motives in
他 曾是 非常 困惑 ; 和 在 他的 困惑 作为 到 她 动机 在
[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
withholding intelligence ,
扣留 智力 ,

他感到非常困惑；他困惑于她隐瞒情报的动机，

[hɪ:; hɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'kwəɪəɪ] .
he did not inquire .
他 做过 不是 查询 .

他没有询问。

[ðʌs] [hɜ:ɪ; hæɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][dɑ:ˈsaɪləti][wɹ; wəz] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] .
Thus her silence of docility was misinterpreted .
因此 她 沉默 的 码头 曾是 误解 .

因此，她温顺的沉默被误解了。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ'ti:] [ˈri:əli] [sed] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] ！
How much it really said if he had understood ！
如何 很多 它 真的 说 如果 他 有 理解 ！

如果他听懂了，那该是多么令人感慨啊！

— [ðæt] [ʃi:; ʃi] [æd'hɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪtərəl] [ɪɡ'zæktnəs] [tu:; tə][ˈɔ:rdərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd]
— **that she adhered with literal exactness to orders which he had given and**
— 那 她 粘着 和 文字 精确 到 订单 哪个 他 有 给定 和
[fər'ɡɑ:tn] ；
forgotten ；
被遗忘的 ；

—她一丝不苟地遵守了他下达又忘记的命令；

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfɪrləsənəs] [ʃi:; ʃi] [ə'sɜ:rtɪd] [noʊ] [raɪts] ，
that despite her natural fearlessness she asserted no rights ；
那 尽管 她 自然的 无畏 她 断言 不 权利 ；
尽管她天性无畏，但她并未主张任何权利。

[əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈevri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [tru:] [wʌn] ，[ænd; ənd][bent] [hɜ:r; hər]
admitted his judgement to be in every respect the true one ； and bent her
承认 他的 判断 到 是 在 每一个 尊重 这 真的 一 ； 和 弯曲 她
[hed] [ˈdʌmli] [ðer'tu:] ．
head dumbly thereto ．
头 默默地 到 ．

她承认他的判断在各方面都是正确的，并默默地低下了头。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'fɔ:r] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈdʒɜ:ɹni] [baɪ] [mju:lz] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ，
In the before - mentioned journey by mules through the interior of the country ；
在 这 前 - 提及 旅行 经过 骡子 通过 这 内部的 的 这 国家 ；
[ə'nʌðər] [mæn][roʊd] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ．
another man rode beside him ．
其他 男人 骑 旁 他 ．

在前面提到的骑骡穿越内陆的旅程中，还有另一个人骑马与他同行。

[ˈeɪndʒəlz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ，[bent] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] ，
Angel's companion was also an Englishman , bent on the same errand ；
天使的 伴侣 曾是 还 一个 英国人 ； 弯曲 在 这 相同的 差事 ；
安吉尔的同伴也是一名英国人，同样是为了完成这项任务。

[ðoʊ] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ．
though he came from another part of the island ．
尽管 他 来了 从 其他 部分 的 这 岛 ．

虽然他来自岛上的另一个地方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [dɪ'preʃ(ə)n] ，[ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hoʊm]
They were both in a state of mental depression , and they spoke of home
他们 是 两个都 在 一个 状态 的 精神的 沮丧 ； 和 他们 辐 的 家
[ə'ferz] ．
affairs ．
事务 ．

他们两人都处于精神抑郁状态，并且谈论了家庭事务。

[ˈkɑ:nfɪdəns] [bi'^æt] [ˈkɑ:nfɪdəns] ．
Confidence begat confidence ．
信心 生育 信心 ．

自信带来更多的自信。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈtendənsi] [ɪˈvɪnst] [baɪ][men] ，[mɔ:ɹ] [ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ləəndz] ，
With that curious tendency evinced by men , more especially when in distant lands ；
和 那 好奇的 趋势 表现出 经过 男人 ； 更多的 尤其 什么时候 在 遥远 土地 ；
男人，尤其是在遥远的异国他乡，往往会表现出这种奇特的倾向。

[tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə] [stˈreɪndʒəz] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɑːn] [noʊ] [əˈkaʊnt]
to entrust to strangers details of their lives which they would on no account
到 委托 到 陌生人 细节 的 他们的 生活 哪个 他们 会 在 不 帐户
[ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfrendz] ,
mention to friends ,
提到 到 朋友们 ,

将自己绝不会告诉朋友的生活细节托付给陌生人，

[ˈeɪndʒl] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ˈfæktz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Angel admitted to this man as they rode along the sorrowful facts of his
天使 承认 到 这 男人 作为 他们 骑 沿着 这 悲伤 事实 的 他的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

在与他同行的途中，安吉尔向他坦白了他婚姻中令人悲伤的事实。

[ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒər] [hæd; həd] [ˈsɒdʒɜːn] [ɪn] [ˈmeni] [mɔːr] [ləndz] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈpiːpəlz]
The stranger had sojourned in many more lands and among many more peoples
这 陌生人 有 旅居 在 许多 更多的 土地 和 之中 许多 更多的 人民
[ðæn; ðən] [ˈeɪndʒl] ;
than Angel ;
比 天使 ;

这位陌生人曾到访过的国家和民族比安琪儿多得多；

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [maɪnd] [sʌtʃ] [diːvˈɪeɪʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊʃ(ə)] [nɔːrm] , [soʊ] [ɪˈmens]
to his cosmopolitan mind such deviations from the social norm , so immense
到 他的 国际化 头脑 这样的 偏差 从 这 社会的 规范 , 所以 巨大
[tuː; tə] [ˌdoʊmeˈstɪsəti, dɑːmeˈstɪsəti] ,
to domesticity ,
到 家庭生活 ,

在他那具有国际视野的头脑中，这种对社会规范的偏离，对家庭生活而言是如此巨大的冲击。

[wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ʌv; əv] [veɪl] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tʃeɪn] [tuː; tə]
were no more than are the irregularities of vale and mountain - chain to
是 不 更多的 比 是 这 违规行为 的 谷 和 山 - 链 到
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [təˈrestriəl] [kɜːrv] .
the whole terrestrial curve .
这 所有的 陆地 曲线 .

就像山谷和山脉的不规则性与整个地球的弧度一样，它们也并不多见。

[hiː; hi] [ˈvjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ɪn] [kwɔːt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈeɪndʒl] ;
He viewed the matter in quite a different light from Angel ;
他 已查看 这 事情 在 相当 一个 不同的 光 从 天使 ;
他对这件事的看法与安吉尔截然不同；

[θɔːt] [ðæt] [wʌt] [tes] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [brɪˈsaɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
thought that what Tess had been was of no importance beside what she would
想法 那 什么 苔丝 有 到过 曾是 的 不 重要性 旁 什么 她 会
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我认为，苔丝过去的成就远不如她未来的成就重要。

[ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [toʊld] [kler] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
and plainly told Clare that he was wrong in coming away from her .
和 显然 讲述 克莱尔 那 他 曾是 错误的 在 未来 离开 从 她 .
他坦率地告诉克莱尔，他离开她是错误的。
[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drentʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] .
The next day they were drenched in a thunder - storm .
这 下一个 天 他们 是 湿透了 在 一个 雷 - 风暴 .

第二天，他们被一场雷暴雨淋透了。

[ˈeɪndʒəlz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwi:ks] [end] .
Angel's companion was struck down with fever , and died by the week's end .
天使的 伴侣 曾是 击 向下 和 发烧 , 和 死亡 经过 这 本周 结尾 .
安吉尔的同伴患了高烧, 并在周末去世。

[kler] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [tu:; tə] [ˈberi] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] .
Clare waited a few hours to bury him , and then went on his way .
克莱尔 等待 一个 很少 小时 到 埋葬 他 , 和 然后 去 在 他的 方式 .
克莱尔等了几个小时才把他埋葬, 然后继续上路。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rsəri] [riˈma:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈstreɪndʒər] , [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [ˌæbsəˈlu:tli]
The cursory remarks of the large - minded stranger , of whom he knew absolutely
这 粗略地 评论 的 这 大的 - 有思想 陌生人 , 的 谁 他 知道 绝对地
[ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [neɪm] ,
nothing beyond a commonplace name ,
没有什么 超过 一个 平凡 姓名 ,
这位心胸宽广的陌生人, 除了一个普通的名字之外, 对他一无所知, 只是匆匆说了几句。

[wɜ:r; wər] [səbˈlaɪmɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈɪnfluənst] [kler] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈri:zənd]
were sublimed by his death , and influenced Clare more than all the reasoned
是 升华 经过 他的 死亡 , 和 影响 克莱尔 更多的 比 全部 这 有理智的
[ˈeθɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɪˈləsəfəz] .
ethics of the philosophers .
伦理 的 这 哲学家 .
他的死升华了这一切, 并且对克莱尔的影响超过了所有哲学家的理性伦理。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈroʊkiəlɪzəm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈfeɪmɪd] [baɪ] [ɪts] [ˈkɑ:ntræst] .
His own parochialism made him ashamed by its contrast .
他的 自己的 狭隘主义 制成 他 羞愧 经过 它是 对比 .
他的狭隘思想让他对这种对比感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [rʌft] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] .
His inconsistencies rushed upon him in a flood .
他的 不一致之处 匆忙 之上 他 在 一个 洪水 .
他的矛盾之处如洪水般涌来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pərˈsɪstəntli] [ˈelɪvertɪd] [heˈlɪnɪk] [ˈpeɪɡənɪzəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ;
He had persistently elevated Hellenic Paganism at the expense of Christianity ;
他 有 持续地 升高 希腊 异教 在 这 费用 的 基督教 ;
他一贯抬高希腊异教, 贬低基督教;

[jet] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [æn; ən] [rɪˈli:g(ə)] [səˈrendər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪsɪˌstɪm; ˌdɪsɪˈstɪm] .
yet in that civilization an illegal surrender was not certain disesteem .
然而 在 那 文明 一个 非法的 投降 曾是 不是 肯定 轻蔑 .
然而, 在那个文明社会中, 非法投降并不一定会受到轻视。

[ˈʊrli] [ðen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðæt] [əbˈhɔ:rəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ən] - [ɪnˈtækt] [steɪt] ,
Surely then he might have regarded that abhorrence of the un - intact state ,
一定 然后 他 可能 有 认为 那 厌恶 的 这 联合国 - 完好无损的 状态 ,
那么他肯定也考虑到了对不完整国家的那种厌恶,

[wɪtf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪsɪzəm] ,
which he had inherited with the creed of mysticism ,
哪个 他 有 遗传 和 这 信条 的 神秘主义 ,
他继承了神秘主义的信条,

[æz; əz] [æt; ət] [li:st] [ˈoʊpən] [tu:; tə] [kəˈrekʃn] [wen] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ˈtretʃəri] .
as at least open to correction when the result was due to treachery .
作为 在 至少 打开 到 更正 什么时候 这 结果 曾是 到期的 到 背信弃义 .
至少当结果是由于背叛造成的时, 还应保持开放的态度接受纠正。

[ə; ei] [rɪ'mɔ:rs] [strʌk] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm] .
A remorse struck into him .
一个 悔恨 击 进入 他 .

他心中涌起一股悔意。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪz] ['hu:t] , ['nevər] [kwɔɪt] ['stɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
The words of Izz Huett , never quite stilled in his memory , came back to him .
这 字 的 izz 休特 , 绝不 相当 静止 在 他的 记忆 , 来了 后退 到 他 .

伊兹·休伊特的话语, 始终萦绕在他的记忆中, 再次浮现在他耳边。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æskt] [ɪz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
He had asked Izz if she loved him , and she had replied in the affirmative .
他 有 问 izz 如果 她 喜爱 他 , 和 她 有 回复 在 这 肯定 .

他问伊兹是否爱他, 伊兹回答说爱他。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tes] [dɪd] ?
Did she love him more than Tess did ?
做过 她 爱 他 更多的 比 苔丝 做过 ?

她比苔丝更爱他吗?

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ; [tes] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
No , she had replied ; Tess would lay down her life for him ,
不 , 她 有 回复 ; 苔丝 会 躺 向下 她 生活 为了 他 ,
“不,”她回答说, “苔丝愿意为他献出生命。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [kʊd; kəd] [du:] [noʊ] [mɔ:r] .
and she herself could do no more .
和 她 她自己 可以 做 不 更多的 .

她自己也无能为力了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tes] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
He thought of Tess as she had appeared on the day of the wedding .
他 想法 的 苔丝 作为 她 有 出现 在 这 天 的 这 婚礼 .

他想起了苔丝在婚礼当天的样子。

[haʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ;
How her eyes had lingered upon him ;
如何 她 眼睛 有 徘徊不去 之上 他 ;

她的目光在他身上停留了很久;

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; ei] ['gɑ:dz] !
how she had hung upon his words as if they were a god's !
如何 她 有 悬挂 之上 他的 字 作为 如果 他们 是 一个 神的 !

她对他的话奉若神明!

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['i:vɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wen] [hɜ:r; hər] ['sɪmp(ə)l] [soʊl] [ʌn'kʌvəd] [ɪt'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ,
And during the terrible evening over the hearth , when her simple soul uncovered itself to his ,
和 期间 这 糟糕的 晚上 超过 这 炉 , 什么时候 她 简单的 灵魂 裸露 本身 到 他的 ,

在那个可怕的夜晚, 在壁炉旁, 当她纯朴的灵魂向他敞开心扉时,

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,
how pitiful her face had looked by the rays of the fire ,
如何 可怜 她 脸 有 看起来 经过 这 射线 的 这 火 ,

火光映照下, 她的脸看起来多么可怜啊!

[ɪŋ][hɜːr; hər] [ɪnəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [prəˈtektʃn] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] **in her inability to realize that his love and protection could possibly be**
在 她 无力 到 意识到 那 他的 爱 和 保护 可以 可能 是
[wɪðˈdruːn] .
withdrawn .
撤回 .

她无法意识到他的爱和保护可能会被收回。

[ðʌs] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪk] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˈædvəkeɪt] .
Thus from being her critic he grew to be her advocate .
因此 从 存在 她 评论家 他 生长 到 是 她 提倡 .

因此，他从批评她的人变成了她的支持者。

[ˈsɪnɪk(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
Cynical things he had uttered to himself about her ;
愤世嫉俗 事物 他 有 说出 到 他自己 关于 她 ;

他曾对自己说过一些关于她的愤世嫉俗的话；

[bʌt; bət] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] **but no man can be always a cynic and live ; and he withdrew them**
但 不 男人 能 是 总是 一个 犬儒 和 居住 ; 和 他 退出
[ðem; ðəm] .
他们 .

但没有人能一直愤世嫉俗而活下去；于是他把他们都撤走了。

[ðə; ði] [misˈteɪk] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] **The mistake of expressing them had arisen from his allowing himself to**
这 错误 的 表达 他们 有 出现 从 他的 允许 他自己 到
[biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪsɪˈɡɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnstəns] .
be influenced by general principles to the disregard of the particular instance .
是 影响 经过 一般的 原则 到 这 漠视 的 这 特别的 实例 .

他表达这些观点时出现的错误，是由于他受一般原则的影响而忽略了具体情况。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈmʌsti] ; [ˈlʌvəz] [ænd; ənd] [ˈhʌzbændz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈoʊvər] **But the reasoning is somewhat musty ; lovers and husbands have gone over**
但 这 推理 是 有些 发霉的 ; 恋人 和 丈夫们 有 已消失 超过
[ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
the ground before to - day .
这 地面 前 到 - 天 .

但这种理由有点陈旧；情人和丈夫们以前也走过这条路。

[kler] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrʃ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
Clare had been harsh towards her ; there is no doubt of it .
克莱尔 有 到过 残酷的 向 她 ; 那里 是 不 怀疑 的 它 .

克莱尔对她很苛刻，这一点毋庸置疑。

[men] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [lʌv] [ɔːr] [hæv; həv] [lʌvd] ; [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [men] .
Men are too often harsh with women they love or have loved ; women with men .
男人 是 也 经常 残酷的 和 女性 他们 爱 或者 有 喜爱 ; 女性 和 男人 .
男人常常对自己爱过或曾经爱过的女人很苛刻；女人对男人也很苛刻。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [ˈhɑːrʃnəs] [ɑːr; ər] [ˈtendərnəs] [ɪtˈself] [wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] **And yet these harshnesses are tenderness itself when compared with the**
和 然而 这些 严酷 是 压痛 本身 什么时候 比较的 和 这
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈhɑːrʃnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɡroʊ] ;
universal harshness out of which they grow ;
普遍的 严厉 出去 的 哪个 他们 生长 ;

然而，与滋生这些严厉之处的普遍严酷环境相比，这些严厉之处本身也是一种温柔；

[ðə; ði] ['hɑ:rɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['temprəmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [tɔ:rdz]
the harshness of the position towards the temperament , of the means towards
这 严厉 的 这 位置 向 这 气质 , 的 这 方法 向
[ðə; ði][eɪmz] ,
the aims ,
这 目标 ,

这种立场对人的性情过于严苛，这种手段对实现目标过于苛刻。

[ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [tɔ:rdz] ['jestərdeɪ] , [ʌv; əv] [hɪr'æftər] [tɔ:rdz] [tu:; tə] - [deɪ] .
of to - day towards yesterday , of hereafter towards to - day .
的 到 - 天 向 昨天 , 的 此后 向 到 - 天 .
今日与昨日，未来与今日。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] — [ðæt] ['mæstərfl] [laɪn][ʌv; əv] [dʒ:bɜ:vɪlz] — [hu:m]
The historic interest of her family — that masterful line of d'Urbervilles — whom
这 历史性 兴趣 的 她 家庭 — 那 精湛 线 的 德伯维尔 — 谁
[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [spɛnt] [fɔ:rs] ,
he had despised as a spent force ,
他 有 被鄙视的 作为 一个 花费 力量 ,
她家族的历史渊源——那个显赫的德伯维尔家族——他曾鄙视他们，认为他们已经江河日下。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [naʊ] .
touched his sentiments now .
感动 他的 情感 现在 .
这触动了他的心弦。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [noʊn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['vælju:][ænd; ənd][ðə; ði]
Why had he not known the difference between the political value and the
为什么 有 他 不是 已知 这 不同之处 之间 这 政治的 价值 和 这
[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['vælju:][ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] ?
imaginative value of these things ?
富有想象力的 价值 的 这些 事物 ?
为什么他不知道这些事物的政治价值和想象价值之间的区别？

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['æspekt][hɜ:r; hər] - [dɪ'sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [greɪt] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;
In the latter aspect her d'Urberville descent was a fact of great dimensions ;
在 这 后者 方面 她 - 下降 曾是 一个 事实 的 伟大的 方面 ;
从后一方面来看，她的德伯维尔血统是一个意义重大的事实；

['wɜ:rθləs] [tu:; tə][ɪ:kə'nɔ:mɪks] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['ju:sf(ə)l] [ɪn'gri:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dri:mər] ,
worthless to economics , it was a most useful ingredient to the dreamer ,
毫无价值 到 经济学 , 它 曾是 一个 最多 有用 成分 到 这 梦想家 ,
对经济学而言毫无价值，但对梦想家来说却是最有用的素材。

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɒrəlaɪzə] [ɑ:n] [dɪ'klaɪnz] [ænd; ənd] [fɔ:lz] .
to the moralizer on declines and falls .
到 这 道德家 在 下降 和 瀑布 .
对道德家来说，这是关于衰落和挫折的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] — [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [pʊr]
It was a fact that would soon be forgotten — that bit of distinction in poor
它 曾是 一个 事实 那 会 很快 是 被遗忘的 — 那 少量 的 区别 在 贫穷的
[tɛsɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [neɪm] ,
Tess's blood and name ,
苔丝的 血 和 姓名 ,
那件很快就会被遗忘的事——可怜的苔丝血统和名字中那一点点与众不同的地方——

[ænd; ɐnd] [ə'blɪvən] [wʊd] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [hə'redɪtəri] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ma:rb(ə)] [ˈmɒnjumənts]
and oblivion would fall upon her hereditary link with the marble monuments
和 遗忘 会 落下 之上 她 遗传 关联 和 这 大理石 纪念碑
[ænd; ɐnd] ['ledɪd] ['skelɪtnz] [æt; ət] - .
and leaded skeletons at Kingsbere .
和 铅 骷髅 在 - .

而她与金斯伯里大理石纪念碑和铅制骷髅的世袭联系也将随之被遗忘。

[soʊ] [dʌz] [taɪm] ['ru:θləsli] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rəu'mænsɪz] .
So does Time ruthlessly destroy his own romances .
所以 做 时间 无情地 破坏 他的 自己的 浪漫故事 .

时间也会无情地摧毁他自己的爱情。

[ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] ,
In recalling her face again and again ,
在 回忆 她 脸 再次 和 再次 ,

一遍又一遍地回忆着她的容貌，

[hi:; hi] [θɔ:t] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðer'ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
he thought now that he could see therein a flash of the dignity which must

[hæv; həv] ['greɪst] [hɜ:r; hər] [grænd] - [deɪmz] ;
have graced her grand - dames ;
有 恩赐 她 盛大 - 女士们 ;

他现在觉得，他能从中看到她祖母们曾经拥有的那种尊严的闪光点；

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [sent] [ðæt] ['ɔ:rə] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [felt] ,
and the vision sent that aura through his veins which he had formerly felt ,
和 这 想象 发送 那 灵气 通过 他的 静脉 哪个 他 有 以前 毛毡 ,

那景象让他再次感受到了曾经熟悉的气息，并流遍全身。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [left] [br'haɪnd][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .
and which left behind it a sense of sickness .
和 哪个 左边 在后面 它 一个 感觉 的 疾病 .

这给人们留下了一种病态的感觉。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [ɪn'vəɪələt] [pæst] ,
Despite her not inviolate past ,
尽管 她 不是 不可侵犯 过去的 ,

尽管她过去并非完美无瑕，

[wʌt] [stɪl] [ə'boʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [tes] [aʊt'vælju:] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
what still abode in such a woman as Tess outvalued the freshness of her
[ˈfelʊʊz] .
fellows .
[ˈfelʊʊz] .
伙伴们 .

苔丝身上依然存在的品质，远胜过其他女性的青春活力。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['gli:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv] ['i:freɪɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv]
Was not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of

[eɪ,bi:'aɪ] - ['eɪzə] ?
Abi - ezer ?
阿比 - 以赛亚 ?

以法莲所摘的葡萄岂不比亚比以谢所酿的酒更好吗？

[soʊ] [spoʊk] [ʌv] [rɪ'neɪs(ə)nt] , [prɪ'peəriŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [tɛsɪz] [dɪ'vootɪd] [ˈaʊtpɔ:ɪrɪŋ] ,
So spoke love renascent , preparing the way for Tess's devoted outpouring ,
所以 辐 爱 复兴 , 准备 这 方式 为了 苔丝的 奉献 倾泻 ,

爱情复苏之语如此响起，为苔丝倾注全部心血铺平了道路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['fɔrwədɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;
which was then just being forwarded to him by his father ;
哪个 曾是 然后 只是 存在 转发 到 他 经过 他的 父亲 ;

当时，这封信只是由他父亲转发给他的；

[ðoo] ['ooɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] ['ɪnlənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [ri:tʃɪŋ]
though owing to his distance inland it was to be a long time in reaching
尽管 欠款 到 他的 距离 内陆 它 曾是 到 是 一个 长的 时间 在 到达
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

虽然由于他地处内陆，到达他那里还需要很长时间。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['raɪtəz] [ekspek'teɪʃn] [ðæt] ['eɪndʒl] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [rɪ'spa:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tri:ti]
Meanwhile the writer's expectation that Angel would come in response to the entreaty
同时 这 作家的 期待 那 天使 会 来 在 回复 到 这 恳求
[wʌz; wəz] ['ɔ:ltərnətli] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .
was alternately great and small .
曾是 交替 伟大的 和 小的 .

与此同时，作者对安琪儿会回应他的请求而来的期望时而强烈，时而渺茫。

[wʌt] ['lesnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə][ðə; ði]
What lessened it was that the facts of her life which had led to the
什么 减少 它 曾是 那 这 事实 的 她 生活 哪个 有 引领 到 这
['pɑ:rtɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] — [kʊd; kəd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ;
parting had not changed — could never change ;
离别 有 不是 已更改 — 可以 绝不 改变 ;

减轻痛苦的是，导致两人分离的人生事实并没有改变——也永远不会改变；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'tenʃueɪtɪd] [ðem; ðəm] , [hɜ:r; həɹ] ['æbsəns]
and that , if her presence had not attenuated them , her absence
和 那 , 如果 她 在场 有 不是 减弱 他们 , 她 缺席
[kʊd; kəd][nɑ:t] .
could not .
可以 不是 .

而且，如果她的出现都没能减轻这些影响，她的缺席也绝不会。

[nevərðə'les] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['tendər] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Nevertheless she addressed her mind to the tender question of what she could
尽管如此 她 已解决 她 头脑 到 这 投标 问题 的 什么 她 可以
[du:][tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][best] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
do to please him best if he should arrive .
做 到 请 他 最好的如果 他 应该 到达 .

然而，她心中却萦绕着一个温柔的问题：如果他来了，她该怎么做才能让他最开心？

[saɪz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔ:r] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tju:nz]
Sighs were expended on the wish that she had taken more notice of the tunes
叹息 是 已支出 在 这 希望 那 她 有 已采取 更多的 注意 的 这 曲调
[hi:; hi] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rp] ,
he played on his harp ,
他 玩 在 他的 竖琴 ,

他叹了口气，希望她当初能多留意一下他弹奏的竖琴曲子。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] [mɔ:r] ['kʃʊəriəsli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bælədz]
that she had inquired more curiously of him which were his favourite ballads
那 她 有 询问 更多的 奇怪的是 的 他 哪个 是 他的 最喜欢的 民谣
[ə'mʌŋ] [ðooz] [ðə; ði] ['kʌntri] - ['gɜ:lz] [sæŋ] .
among those the country - girls sang .
之中 那些 这 国家 - 女孩们 唱 .

她更加好奇地询问他，在乡村姑娘们唱的那些民谣中，他最喜欢哪一首。

[ʃiː; ʃi][ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][ɪnˈkwaɪəd][ʌv; əv][ˈæmbi] [ˈsiːdlɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ɪz] [frʌm; frəm]
She indirectly inquired of Amby Seedling , who had followed Izz from
她间接询问的安比幼苗 , WHO 有随后 izz 从

Talbothays ,

她间接地询问了安比·西德林，安比·西德林曾跟随伊兹从塔尔博泰斯来到这里。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃəns] [ˈæmbi] [rɪˈmembər] [ðæt] ,
and by chance Amby remembered that ,
和经过机会安比记得那 ,

巧合的是，安比想起了这件事。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmelədi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [æt; ət][ðə; ði] - ,
amongst the snatches of melody in which they had indulged at the dairyman's ,
在这这抢夺的旋律在哪个他们有沉溺其中在这 - ,

他们在奶农家哼唱的零星旋律中，

[tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][let] [daʊn] [ðer; ðər][mɪlk] , [kler] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][laɪk] “
to induce the cows to let down their milk , Clare had seemed to like “
到诱导这牛到让向下他们的牛奶 , 克莱尔有似乎到喜欢 “
[ˈkjuːpɪdz] [ˈgaːdnz] ” ,
Cupid's Gardens ” ,
丘比特的花园 ” ,

为了促使母牛泌乳，克莱尔似乎很喜欢《丘比特花园》。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈpɑːrks] , [aɪ][hæv; həv] [haʊndz] ” , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] ” ;
“ I have parks , I have hounds ” , and “ The break o ' the day ” ;
“ 我有公园 , 我有猎犬 ” , 和 “ 这休息 o - 这天 ” ;

“我有公园，我有猎犬”，以及“破晓时分”；

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [ˈteɪlərz] [ˈbrɪtʃɪz] ” [ænd; ənd] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and had seemed not to care for “ The Tailor's Breeches ” and “ Such a
和有似乎不是到关心为了 “ 这裁缝马裤 ” 和 “ 这样的 一个
[ˈbjuːti] [aɪ][dɪd] [grəʊ] ” ,
beauty I did grow ” ,
美丽 我 做过 生长 ” ,

而且似乎并不喜欢《裁缝的裤子》和《我长得真漂亮》这两首歌。

[ˈeksələnt] [ˈdɪtɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
excellent ditties as they were .
出色的小调作为他们是 .

这些小调确实很棒。

[tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ðə; ði] [ˈbælədʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [dɪˈzaɪər] .
To perfect the ballads was now her whimsical desire .
到完美的这民谣曾是现在她异想天开欲望 .

如今，她一时兴起，想要把民谣写得尽善尽美。

[ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] [ðem; ðəm] [ˈpraɪvətli] [æt; ət] [ɑːd] [ˈmoʊmənts] , [ɪˈspeʃəli] “ [ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] ”
She practised them privately at odd moments , especially “ The break o ' the day ”
她已实践他们私下在奇怪的时刻 , 尤其 “ 这休息 o - 这天 ”
:
:
:
:

她利用零碎时间私下练习这些曲子，尤其是《破晓时分》：

[əˈraɪz] , [əˈraɪz] , [əˈraɪz] !
Arise , arise , arise !
出现 , 出现 , 出现 !

起来，起来，起来！

[ænd; ənd] [pɪk] [jʊr; jər] [lʌv] [ə; eɪ][ˈpɒʊzi] ,
And pick your love a posy ,
和 挑选 你的 爱 一个 铭文 ,

为你的爱人挑选一束鲜花吧。

[ɔ:l] [oʊ] - [ðə; ði] [swi:təst] [ˈflaʊərz]
All o ' the sweetest flowers
全部 o - 这 最甜美的 花朵

所有最甜美的花朵

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [grəʊ] .
That in the garden grow .
那 在 这 花园 生长 :

花园里生长的植物。

[ðə; ði][ˈtɜ:rt(ə)l][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][ˌɛs,ɛm'eɪ] - [bɜ:rdz]
The turtle doves and sma ' birds
这 龟 鸽子 和 小 - 鸟类

斑鸠和小鸟

[ɪn] [ˈevri] [baʊ] [ə; eɪ] - [ˈbɪldɪŋ] ,
In every bough a - building ,
在 每一个 买 一个 - 建筑 ,

在每一栋购买的建筑物中，

[soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] - [taɪm]
So early in the May - time
所以 早期的 在 这 可能 - 时间

五月初

[æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] !
At the break o ' the day !
在 这 休息 o - 这 天 !

破晓时分！

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meltɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [ði:z]
It would have melted the heart of a stone to hear her singing these
它 会 有 融化 这 心 的 一个 石头 到 听到 她 歌唱 这些
[ˈdɪtɪz] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkɪt] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪn] [ðɪs] [kəʊld][draɪ] [taɪm]
ditties whenever she worked apart from the rest of the girls in this cold dry time
小调 每当 她 工作 除 从 这 休息 的 这 女孩们 在 这 寒冷的 干燥 时间
;
;
;

在这样寒冷干燥的季节里，每当她独自一人干活时，听到她唱着这些小调，即使是铁石心肠的人也会被融化。

[ðə; ði] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi]
the tears running down her cheeks all the while at the thought that perhaps he
这 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 全部 这 尽管 在 这 想法 那 也许 他
[wʊd] [nɑ:t] ,
would not ,
会 不是 ,

想到他或许不会这么做，她的泪水便止不住地流淌下来。

[ˈæftər][ɔ:l] , [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ,
after all , come to hear her ,
后 全部 , 来 到 听到 她 ,

毕竟，还是来听她讲讲吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈsɪlɪ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [rɪˈzəʊndɪŋ] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the simple silly words of the songs resounding in painful mockery of the
和 这 简单的 愚蠢的 字 的 这 歌曲 高亢 在 痛苦 嘲讽 的 这
[ˈeɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] .
aching heart of the singer .
疼痛 心 的 这 歌手 .

歌曲中那些简单愚蠢的歌词，是对歌手痛苦心灵的痛苦嘲讽。

[tes] [wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˈfænsɪf(ə)] [dri:m] [ðæt] [ʃi; ji] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]
Tess was so wrapt up in this fanciful dream that she seemed not to know how the
苔丝 曾是 所以 包裹 向上 在 这 奇幻的 梦 那 她 似乎 不是 到 知道 如何 这
[ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] ;
season was advancing ;
季节 曾是 前进 ;

苔丝完全沉浸在这个奇妙的梦境中，似乎完全没有意识到季节已经过去多久了；

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] , [ðæt] [ˈleɪdi] - [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
that the days had lengthened , that Lady - Day was at hand ,
那 这 天 有 加长 , 那 女士 - 天 曾是 在 手 ,
[ˈhæpənɪŋ] [wɪt] [meɪ] [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] - [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] [kʌm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪt] [meɪ]
白昼渐长，圣母领报节临近了。

[ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [bi; bi] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][oʊld] [ˈleɪdi] - [deɪ] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tɜ:rm] [hɪr] .
and would soon be followed by Old Lady - Day , the end of her term here .
和 会 很快 是 随后 经过 老的 女士 - 天 , 这 结尾 的 她 学期 这里 .
[ˈhæpənɪŋ] [wɪt] [meɪ] [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] - [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] [kʌm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪt] [meɪ]
随后不久便是“老妇人日”，标志着她任期的结束。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] [kʌm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪt] [meɪ]
But before the quarter - day had quite come , something happened which made
但 前 这 四分之一 - 天 有 相当 来 , 某物 发生 哪个 制成
[tes] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɑ:r] [ˈdɪfrənt] [ˈmætərz] .
Tess think of far different matters .
苔丝 思考 的 远的 不同的 事情 .

但是，在季度末到来之前，发生了一件事，让苔丝想到了完全不同的事情。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [æz; əz][ˈju:zuəl][wʌn] [ˈi:vniŋ] ,
She was at her lodging as usual one evening ,
她 曾是 在 她 住宿 作为 通常 一 晚上 ,
[ˈhæpənɪŋ] [wɪt] [meɪ] [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] - [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] [kʌm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪt] [meɪ]
一天晚上，她像往常一样待在住处。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊnˈsterz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
sitting in the downstairs room with the rest of the family ,
坐着 在 这 楼下 房间 和 这 休息 的 这 家庭 ,
[ˈhæpənɪŋ] [wɪt] [meɪ] [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] - [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] [kʌm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪt] [meɪ]
和家人一起坐在楼下的房间里，

[wen] [ˈsʌmbɑ:di] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔ:r; fər] [tes] .
when somebody knocked at the door and inquired for Tess .
什么时候 某人 敲门 在 这 门 和 询问 为了 苔丝 .
[ˈhæpənɪŋ] [wɪt] [meɪ] [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] - [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] [kʌm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪt] [meɪ]
有人敲门询问苔丝在不在。

[θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʃi; ji] [sɔ:] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪt]
Through the doorway she saw against the declining light a figure with the height
通过 这 门口 她 锯 反对 这 下降 光 一个 数字 和 这 高度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
of a woman and the breadth of a child ,
的 一个 女士 和 这 宽度 的 一个 孩子 ,
[ˈhæpənɪŋ] [wɪt] [meɪ] [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] - [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] [kʌm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪt] [meɪ]
透过门口，在昏暗的光线下，她看到一个身影，身高如女人，体宽如孩童。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] ,
a tall , thin ,
一个 高的 , 薄的 ,
[ˈhæpənɪŋ] [wɪt] [meɪ] [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] - [deɪ] [hæd; həd] [kwɔ:rtər] [kʌm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪt] [meɪ]
一个高瘦的

[gɜ:rlɪ] [kri:tʃər] [hu:m] [ʃi:, ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [tɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] “ [tes] ! ”
girlish creature whom she did not recognize in the twilight till the girl said “ Tess ! ”
少女 生物 谁 她 做过 不是 认出 在 这 暮 直到 这 女孩 说 “ 苔丝 ! ”
在暮色中，她没有认出眼前这个稚气未脱的女孩，直到女孩喊道：“苔丝！”

“ [wʌt] — [ɪz][aɪ ˈti:] - [ˈlaɪzə; ˈli:zə] - [ˈlʌ] ? ” [æskt] [tes] , [ɪn] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈæksənts] .
“ **What — is it ' Liza - Lu ? ” asked Tess , in startled accents .**
“ 什么 — 是 它 - 莉莎 - 鲁 ? ” 问 苔丝 , 在 惊慌 口音 .
“什么——是‘丽莎·露’吗？”苔丝惊讶地问道。

[hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] , [hu:m] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][ʃi:, ʃɪ][hæd; həd] [left] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ]
Her sister , whom a little over a year ago she had left at home as a
她 姐姐 , 谁 一个 小的 超过 一个 年 前 她 有 左边 在 家 作为 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
她的妹妹，一年多前她把妹妹留在了家里，当时妹妹还是个孩子。

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃu:t] [tu:; tə][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpri:z(ə)nˈteɪ(ə)n] ,
had sprung up by a sudden shoot to a form of this presentation ,
有 弹簧 向上 经过 一个 突然 射击 到 一个 形式 的 这 推介会 ,
这种展示形式是突然兴起的，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ˈlʌ] [si:md] [hɜ:rˈself] [skers] [ˈɛrə(ə)] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmi:niŋ] .
of which as yet Lu seemed herself scarce able to understand the meaning .
的 哪个 作为 然而 鲁 似乎 她自己 稀少 有能力的 到 理解 这 意义 .
但就卢而言，她自己似乎还不太能理解其中的含义。

[hɜ:r; hər] [θɪn] [legz] , [ˈvɪzəb(ə)] [bɪˈloʊ] [hɜ:r; hər] [wʌns] - [lɔ:ŋ] [frɔ:k] , [naʊ] [ʃɔ:rt] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈɡroʊɪŋ] ,
Her thin legs , visible below her once - long frock , now short by her growing ,
她 薄的 腿 , 可见的 以下 她 一次 - 长的 连衣裙 , 现在 短的 经过 她 生长 ,
她纤细的双腿从曾经长长的裙子下露出，如今因为身高增长，裙子已经变短了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz] [rɪˈvi:ld] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd]
and her uncomfortable hands and arms revealed her youth and
和 她 不舒服 双手 和 武器 揭晓 她 青年 和
[ɪnɪkˈspɪəriəns] .
inexperience .
缺乏经验 .
她那不自然的双手和手臂暴露了她的年轻和缺乏经验。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtreɪpsɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [deɪ] , [tes] , ” [sed] [ˈlʌ] , [wɪð; wɪθ] [ʌnɪˈmoʊʃənl]
“ **Yes , I have been traipsing about all day , Tess , “ said Lu , with unemotional**
“ 是的 , 我 有 到过 徒步旅行 关于 全部 天 , 苔丝 , “ 说 鲁 , 和 不带感情的
[ˈɡrævəti] ,
gravity ,
重力 ,
“是的，我今天一整天都在到处奔波，苔丝,”卢面无表情地说道。

“ [ə; eɪ] - [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] - [i:] ; [ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [ˈtaɪərd] . ”
“ **a - trying to find ' ee ; and I'm very tired . “**
“ 一个 - 尝试 到 寻找 - ee ; 和 我是 非常 疲劳的 . ”
“我正在努力寻找‘ee’；而且我很累。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ **What is the matter at home ? “**
“ 什么 是 这 事情 在 家 ? ”
家里出了什么事？

“ [ˈmʌðər] [ɪz] [tʊk] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [ʃi:z] [ˈdaɪɪŋ] ,
“ **Mother is took very bad , and the doctor says she's dying ,**
“ 母亲 是 采取 非常 坏的 , 和 这 医生 说道 她是 垂死 ,
“母亲病情非常严重，医生说她快不行了。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [wel] ['ni:ðər] ,
and as father is not very well neither ,
和 作为 父亲 是 不是 非常 出色地 两者都不 ;
而且父亲的身体也不太好。

[ænd; ənd] [sez] - [tɪz] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [haɪ] ['fæməli][æz; əz][hɪz; ɪz][tu:; tə] [sleɪv]
and says 'tis wrong for a man of such a high family as his to slave
和 说道 - 的 错误的 为了 一个 男人 的 这样的 一个 高的 家庭 作为 他的 到 奴隶

[ænd; ənd] [dreɪv] [æt; ət] ['kɑ:mən] ['leɪbərɪŋ] [wɜ:rk] ,
and drave at common labouring work ,
和 德雷夫 在 常见的 劳动 工作 ;
他说，像他这样出身高贵的人，不应该从事卑微的体力劳动，更不应该沦为奴隶。

[wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
we don't know what to do .
我们 不 知道 什么 到 做 .
我们不知道该怎么办。

" [tes] [stʊd] [ɪn] ['revəri] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] - ['laɪzə; 'li:zə] - ['lʌ] [tu:; tə]
" **Tess stood in reverie a long time before she thought of asking ' Liza - Lu to**
" 苔丝 站立 在 遐想 一个 长的 时间 前 她 想法 的 问 - 莉莎 - 鲁 到
[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
come in and sit down .
来 在 和 坐 向下 .
“苔丝久久地站在那里，陷入沉思，才想起请莉莎-露进来坐下。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] - ['laɪzə; 'li:zə] - ['lʌ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ti:] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm]
When she had done so , and ' Liza - Lu was having some tea , she came
什么时候 她 有 完毕 所以 , 和 - 莉莎 - 鲁 曾是 拥有 一些 茶 , 她 来了
[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
to a decision .
到 一个 决定 .
当她这样做之后，“丽莎-露”正在喝茶，她做出了一个决定。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] .
It was imperative that she should go home .
它 曾是 至关重要的 那 她 应该 去 家 .
她必须回家。

[hɜ:r; həɹ] [ə'gri:mənt] [dɪd][nɑ:t][end] [tɪl] [oʊld] ['leɪdi] - [deɪ] , [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
Her agreement did not end till Old Lady - Day , the sixth of April ,
她 协议 做过 不是 结尾 直到 老的 女士 - 天 , 这 第六 的 四月 ,
她的协议直到4月6日母亲节才结束。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɪntərv(ə)] [ðer'tu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk]
but as the interval thereto was not a long one she resolved to run the risk
但 作为 这 间隔 到 曾是 不是 一个 长的 一 她 已解决 到 跑步 这 风险
[ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
of starting at once .
的 开始 在 一次 .
但由于时间间隔并不长，她决定冒险立即开始。

[tu:; tə][goʊ] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][geɪn][ʌv; əv] [twelv] - ['aʊərz] ;
To go that night would be a gain of twelve - hours ;
到 去 那 夜晚 会 是 一个 获得 的 十二 - 小时 ;
如果当晚出发，就能节省十二个小时；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [sʌt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
but her sister was too tired to undertake such a distance till the morrow .
但 她 姐姐 曾是 也 疲劳的 到 承担 这样的 一个 距离 直到 这 明天 .
但她的妹妹太累了，无法走这么远的路，只能等到第二天了。

[tes] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [wer] ['meriən] [ænd; ənd] [ɪz] [lɪvd] , [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
Tess ran down to where Marian and Izz lived , informed them of what had
苔丝 跑 向下 到 在哪里 玛丽安 和 izz 居住地 , 知情的 他们 的 什么 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

苔丝跑到玛丽安和伊兹住的地方，把发生的事情告诉了她们。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmər] .
and begged them to make the best of her case to the farmer .
和 乞求 他们 到 制作 这 最好的 的 她 案件 到 这 农民 .

她恳求他们尽力帮她向农夫陈述案情。

[rɪ'tʊːrniŋ] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['lʌ] [ə; eɪ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , [ˈhæviŋ] [tʌkt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɪntuː]
Returning , she got Lu a supper , and after that , having tucked the younger into
返回 , 她 得到 鲁 一个 晚餐 , 和 后 那 , 拥有 塞进去 这 年轻 进入
[hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,
her own bed ,
她 自己的 床 ,

回来后，她给卢准备了晚饭，然后把卢安顿到自己的床上。

[pækt] [ʌp][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'ɔːŋiŋz] [æz; əz] [wʊd] [goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['wiðɪ] ['bæskɪt] ,
packed up as many of her belongings as would go into a withy basket ,
包装 向上 作为 许多 的 她 财物 作为 会 去 进入 一个 威蒂 篮子 ,

她把能装进柳条篮子里的所有东西都打包好了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['lʌ] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər][nekst] ['mɔːrniŋ] .
and started , directing Lu to follow her next morning .
和 开始 , 导演 鲁 到 跟随 她 下一个 早晨 .

然后她开始行动，并指示卢第二天早上跟着她。

[el]
L
L

L

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪli] [iːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [ten] ,
She plunged into the chilly equinoctial darkness as the clock struck ten ,
她 暴跌 进入 这 寒冷 春分 黑暗 作为 这 钟 击 十 ,

时钟敲响十点的那一刻，她一头扎进了寒冷的秋分夜色中。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɪftiːn] [maɪlz] - [wɔːk] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['stiːli] [stɑːrz] .
for her fifteen miles ' walk under the steely stars .
为了 她 十五 英里 - 走 在下面 这 钢铁般的 明星 .

她冒着凛冽的星空走了十五英里。

[ɪn] ['lʊʊnli] ['dɪstrɪkts] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔɪzləs]
In lonely districts night is a protection rather than a danger to a noiseless
在 孤独 地区 夜晚 是 一个 保护 相当 比 一个 危险 到 一个 无声
[pə'destriən] ,
pedestrian ,
行人 ,

在人烟稀少的地区，夜晚对默默行人来说是一种保护而非危险。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,
and knowing this ,
和 会心 这 ,

知道这一点后，

[tes] [pər'su:d] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [kɔ:rs] [ə'bɔ:n] [baɪ] - [leɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] [fɪrd] [ɪn]
Tess pursued the nearest course along by - lanes that she would almost have feared in
苔丝 追击 这 最近的 课程 沿着 经过 - 车道 那 她 会 几乎 有 害怕 在
[ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ;
the day - time ;
这 天 - 时间 ;

苔丝沿着最近的小路行进，这条路在白天她几乎会感到害怕；

[bʌt; bət] [mɜːˈɔdʒz] [wɜ:r; wər] [ˈwɑ:ntrɪŋ] [naʊ] ,
but marauders were wanting now ,
但 乱兵 是 想要 现在 ,

但现在掠夺者们却有所欠缺。

[ænd; ænd] [ˈspektrəl] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and spectral fears were driven out of her mind by thoughts of her
和 光谱 恐惧 是 驱动 出去 的 她 头脑 经过 想法 的 她

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲的思念驱散了她心中的恐惧。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [prəˈsi:did] [maɪl][ˈæftər][maɪl] , [əˈsendɪŋ] [ænd; ænd] [dɪˈsendɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]
Thus she proceeded mile after mile , ascending and descending till she came to
因此 她 继续 英里 后 英里 , 上升 和 下降 直到 她 来了 到

-
Bulbarrow ,
- ,

于是她一英里又一英里地走着，时而上坡时而下坡，直到来到布尔巴罗。

[ænd; ænd] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈbɪs] [ʌv; əv][keɪˈɑ:tɪk] [ʃeɪd]
and about midnight looked from that height into the abyss of chaotic shade
和 关于 午夜 看起来 从 那 高度 进入 这 深渊 的 混乱 阴影

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈvi:ld] [ɪtˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɑ:n] [hu:z] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn]
which was all that revealed itself of the vale on whose further side she was born
哪个 曾是 全部 那 揭晓 本身 的 这 谷 在 谁 更远 边 她 曾是 出生

.
:
.

大约在午夜时分，她从高处望向一片混沌的阴影深渊，那是她出生的山谷另一侧唯一显露出的景象。

[ˈhævɪŋ] [ɔ:l'redɪ] [ˈtrævəst] [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌplənd] ,
Having already traversed about five miles on the upland ,
拥有 已经 穿越 关于 五 英里 在 这 高地 ,

他们已经在高地上行进了大约五英里，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [sʌm; səm] [ten][ɔ:r][ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊlənd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rni] [wəd] [bi:; bi]
she had now some ten or eleven in the lowland before her journey would be
她 有 现在 一些 十 或者 十一 在 这 低地 前 她 旅行 会 是

[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

在她旅程结束前，她已经在低地地区待了大约十到十一个小时了。

[ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] [ˈdaʊnwərdz] [brɪˈkeɪm] [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði][wɑ:n] [ˈstɑ:rlaɪt]
The winding road downwards became just visible to her under the wan starlight
这 绕线 路 向下 成为 只是 可见的 到 她 在下面 这 万 星光

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:ləʊd] [aɪˈti:] ,
as she followed it ,
作为 她 随后 它 ,

她沿着蜿蜒的小路向下走，在昏暗的星光下，这条路渐渐隐入她的视线。

[ænd; ʌnd] [su:n] [ʃiː; ʃɪ] [peɪst] [ə; eɪ] [sɔɪl] [soʊ] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'blaʏ] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns]
and soon she paced a soil so contrasting with that above it that the difference
和 很快 她 踱步 一个 土壤 所以 对比 和 那 多于 它 那 这 不同之处
[wʌz; wəz][pər'septəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tred] [ænd; ʌnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [smel] .
was perceptible to the tread and to the smell .
曾是 可感知的 到 这 踏 和 到 这 闻 .

很快，她便踏上了一片与上方土壤截然不同的土地，这种差异不仅体现在脚步声上，也体现在气味上。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hevi] [kleɪ] [lænd][,ʌv; əv] ['blæk,mɔr] [veɪl] ,
It was the heavy clay land of Blackmoor Vale ,
它 曾是 这 重的 黏土 土地 的 黑沼泽 谷 ,

那是布莱克摩尔谷的厚重黏土地带，

[ænd; ʌnd][,ə; eɪ][pɑ:rt][,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [veɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tɜ:npaɪk] - [roʊdz] [hæd; həd] ['nevər] ['penətreɪtɪd] .
and a part of the Vale to which turnpike - roads had never penetrated .
和 一个 部分 的 这 谷 到 哪个 收费公路 - 道路 有 绝不 渗透 .

还有山谷的一部分，收费公路从未通达过。

[,sju:pə'stɪfənz] ['lɪŋgər] ['lɔ:ŋgɪst] [ɑ:n] [ði:z] ['hevi] [sɔɪlz] .
Superstitions linger longest on these heavy soils .
迷信 萦绕 最长 在 这些 重的 土壤 .

迷信在这些沉重的土壤上停留的时间最长。

['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] ['fɔ:ɪst] , [æt; ət] [ðɪs] ['jædooɪ] [taɪm] [,aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə] [ə'sɜ:rt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Having once been forest , at this shadowy time it seemed to assert something of
拥有 一次 到过 森林 , 在 这 阴暗的 时间 它 似乎 到 断言 某物 的

[ɪts][oʊld] ['kærəktər] ,
its old character ,
它是 老的 特点 ,

它曾经是一片森林，在这昏暗的时刻，似乎又恢复了些许往日的风貌。

[ðə; ðɪ][fɑ:r][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [nɪr] ['bi:ɪŋ] ['blendɪd] ,
the far and the near being blended ,
这 远的 和 这 靠近 存在 混合 ,

远近交融，

[ænd; ʌnd] ['evri] [tri:] [ænd; ʌnd] [tɔ:l] [hedʒ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][,ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .
and every tree and tall hedge making the most of its presence .
和 每一个 树 和 高的 对冲 制作 这 最多的 的 它是 在场 .

每一棵树、每一道高高的树篱都充分展现了自己的存在感。

[ðə; ðɪ]['hɑ:rts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] [hɪr] , [ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪkt] [ænd; ʌnd]
The harts that had been hunted here , the witches that had been pricked and
这 心 那 有 到过 猎杀 这里 , 这 女巫 那 有 到过 刺痛 和
['dʌkt] ,
ducked ,
躲闪 ,

这里曾猎杀过的雄鹿，被刺伤和躲避的女巫，

[ðə; ðɪ] [gri:n] - ['spæŋɡld] ['feərɪz] [ðæt] " ['wɪkə] " [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pæst] ;
the green - spangled fairies that " whickered " at you as you passed ;
这 绿色的 - 闪闪发光的 仙女 那 " 啁啾 " 在 你 作为 你 通过了 ;

当你经过时，那些闪着绿光、向你发出“嘶嘶”声的小仙女们；

— [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ti:md] [wɪð; wɪθ] [brɪ'li:fs] [ɪn][ðem; ðəm] [stɪl] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ]
— the place teemed with beliefs in them still , and they formed an impish
— 这 地方 拥挤 和 信仰 在 他们 仍然 , 和 他们 形成 一个 顽皮的
['mʌltɪtʉ:d] [naʊ] .
multitude now .
民众 现在 .

——那里仍然充满了对这些信仰的人们，他们现在组成了一群顽皮的群体。

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ,
At Nuttlebury she passed the village inn ,
在 - 她 通过了 这 村庄 客栈 ,
在纳特尔伯里, 她路过了村里的客栈,

[huːz] [saɪn] [kriːkt] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] ,
whose sign creaked in response to the greeting of her footsteps ,
谁 符号 嘎吱作响 在 回复 到 这 问候 的 她 脚步声 ,
她的脚步声响起, 招牌也随之吱呀作响。

[wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈhjuːmən][soʊl] [hɜːrd] [bʌt; bət][hɜːrˈself] .
which not a human soul heard but herself .
哪个 不是 一个 人类 灵魂 听到 但 她自己 .
除了她自己, 没有一个人听到。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] [bɪˈheld] [rɪˈlækst] [ˈtendənz] [ænd; ənd] [ˈflæsɪd]
Under the thatched roofs her mind's eye beheld relaxed tendons and flaccid
在下面 这 茅草屋顶 屋顶 她 心灵的 眼睛 观看 轻松 肌腱 和 松弛
[ˈmʌslz] ,
muscles ,
肌肉 ,
在茅草屋顶下, 她仿佛看到了松弛的肌腱和无力的肌肉。

[spred] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [bɪˈniːθ] [ˈkʌvəlɪts] [meɪd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)][ˈpɜːrp(ə)] [ˈpætʃwɜːrk] [ˈskwer] ,
spread out in the darkness beneath coverlets made of little purple patchwork squares ,
传播 出去 在 这 黑暗 下面 床罩 制成 的 小的 紫色的 拼布 正方形 ,
他们躺在黑暗中, 盖着紫色小方块拼布被子。

[ænd; ənd] [ˈʌndəˈgəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbreɪsɪŋ] [ˈpraːses] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sliːp] [fɔːr; fər] [rɪˈnuːd] [ˈleɪbər]
and undergoing a bracing process at the hands of sleep for renewed labour
和 正在经历 一个 支撑 过程 在 这 双手 的 睡觉 为了 更新 劳动
[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
on the morrow ,
在 这 明天 ,
并在睡眠的作用下进行一次强化训练, 为第二天的重新劳动做好准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][pɪŋk][ˌnebʒəˈlɑːsəti] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ˈhæmbəlˌdən] [hɪl] .
as soon as a hint of pink nebulosity appeared on Hambledon Hill .
作为 很快 作为 一个 暗示 的 粉色的 星云 出现 在 汉布尔顿 爬坡道 .
就在汉布尔顿山上出现一丝粉红色的星云时。

[æt; ət] [θriː] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][læst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [leɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈθredɪd] ,
At three she turned the last corner of the maze of lanes she had threaded ,
在 三 她 转向 这 最后的 角落 的 这 迷宫 的 车道 她 有 螺纹 ,
三点钟, 她转过了她穿过的那片迷宫般小巷的最后一个拐角。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [mɑːrlət] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] - [gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst]
and entered Marlott, passing the field in which as a club - girl she had first
和 进入 马洛特 , 通过 这 场地 在 哪个 作为 一个 俱乐部 - 女孩 她 有 第一的
[siːn] [ˈeɪndʒl] [kler] ,
seen Angel Clare ,
已见 天使 克莱尔 ,
然后她走进了马洛特, 经过了 她第一次见到安吉尔·克莱尔的那片田野, 当时她还是 个夜总会女孩。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [rɪˈmeɪnd]
when he had not danced with her ; the sense of disappointment remained
什么时候 他 有 不是 跳舞 和 她 ; 这 感觉 的 失望 剩余
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jet] .
with her yet .
和 她 然而 .
当他没有和她跳舞时, 她心中仍然感到失望。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] .
In the direction of her mother's house she saw a light .
在 这 方向 的 她 母亲 的 房子 她 锯 一个 光 .
她朝母亲家的方向望去，看到一道光亮。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] ['wɪndəʊ] ,
It came from the bedroom window ,
它 来了 从 这 卧室 窗户 ,
它从卧室窗户飘进来的。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bræntʃ] [weɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ʌnd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [wɪŋk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
and a branch waved in front of it and made it wink at her .
和 一个 分支 挥手 在 正面 的 它 和 制成 它 眨眼 在 她 .
一根树枝在它面前摇曳，让它对她眨了眨眼。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ˈnuːli] [θætʃt] [wɪð; wɪθ]
As soon as she could discern the outline of the house — newly thatched with
作为 很快 作为 她 可以 辨别 这 大纲 的 这 房子 — 新 茅草屋顶 和
[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌni] — [aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ɪts][oʊld] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [təsɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
her money — it had all its old effect upon Tess's imagination .
她 钱 — 它 有 全部它是 老的 影响 之上 苔丝的 想像力 .
当苔丝能辨认出那栋房子的轮廓时——房子是用她的钱新盖的茅草屋顶——它立刻唤起了苔丝往日的美好想象。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['bɔːdi][ænd; ʌnd][laɪf][aɪ 'tiː]['evər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ; [ðə; ði][sləʊp] [ʌv; əv][ɪts]
Part of her body and life it ever seemed to be ; the slope of its
部分 的 她 身体 和 生活 它 曾经 似乎 到 是 ; 这 坡 的 它是
[ˈdɔːrmər] ,
dormers ,
老虎窗 ,
它似乎一直是她身体和生命的一部分；它的斜屋顶窗，

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['gerbl] , [ðə; ði]['brʊkən] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [brɪk] [wɪtʃ] ['tɑ:pt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
the finish of its gables , the broken courses of brick which topped the chimney ,
这 结束 的 它是 山墙 , 这 破碎的 课程 的 砖 哪个 顶峰 这 烟囱 ,
山墙的收尾部分，烟囱顶部断断续续的砖块，

[ɔːl][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['pɜ:rsən(ə)] ['kærəktər] .
all had something in common with her personal character .
全部 有 某物 在 常见的 和 她 个人的 特点 .
所有这些都与她的个人性格有共同之处。

[ə; eɪ] [ˌstuːprɪ'fækʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪntuː] [ðɪːz] [fɪtʃər] , [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][rɪ'gɑ:rd] ; [aɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði]
A stupefaction had come into these features , to her regard ; it meant the
一个 震惊 有 来 进入 这些 特征 , 到 她 看待 ; 它 意思是 这
[ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
illness of her mother .
疾病 的 她 母亲 .
在她看来，母亲的脸上露出了茫然的神情；这意味着母亲病了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ˈsɔːftli] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'stɜ:rb][ˈnoʊbəːdi] ; [ðə; ði] ['loʊər] [ru:m] [wʌz; wəz]
She opened the door so softly as to disturb nobody ; the lower room was
她 打开 这 门 所以 轻轻 作为 到 打扰 无人 ; 这 降低 房间 曾是
[ˈveɪkənt] ,
vacant ,
空缺 ,
她轻轻地打开门，生怕吵醒任何人；楼下的房间空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈneɪbə] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈmʌðə] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði][tɑ:p]
but the neighbour who was sitting up with her mother came to the top
但 这 邻居 WHO 曾是 坐着 向上 和 她 母亲 来了 到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
of the stairs ,
的 这 楼梯 ,

但和母亲一起熬夜的邻居走到了楼梯顶上。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜ:rbɪfɪld] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetə] , [ðoʊ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ]
and whispered that Mrs Durbeyfield was no better , though she was sleeping
和 低声说道 那 太太 德比菲尔德 曾是 不 更好的 , 尽管 她 曾是 睡眠
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 :

他低声说，德贝菲尔德太太的情况也好不到哪里去，虽然她当时正在睡觉。

[tes] [prɪˈperd] [hɜ:rˈself][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɜ:r; hə] [pleɪs] [æz; əz] [nɜ:rs] [ɪn][hɜ:r; hə]
Tess prepared herself a breakfast , and then took her place as nurse in her
苔丝 准备 她自己 一个 早餐 , 和 然后 采取 她 地方 作为 护士 在 她
[ˈmʌðəz] [ˈtʃeɪmbə] .
mother's chamber .
母亲的 房间 :

苔丝给自己准备了早餐，然后到她母亲的房间里担任护士。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [ʃi; ʃi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli]
In the morning , when she contemplated the children , they had all a curiously
在 这 早晨 , 什么时候 她 思考 这 孩子们 , 他们 有 全部 一个 奇怪的是
[ɪˈlɔ:ŋgeɪtɪd] [lʊk] ;
elongated look ;
细长的 看 ;

早上，当她凝视着孩子们时，发现他们都长着一张奇特的长脸；

[ɔ:lˈðoʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [ðer; ðər] [grʊθ] [wʌz; wəz]
although she had been away little more than a year , their growth was
虽然 她 有 到过 离开 小的 更多的 比 一个 年 , 他们的 生长 曾是
[əˈstaʊndɪŋ] ;
astounding ;
惊人 ;

虽然她离开的时间只有一年多一点，但他们的成长速度却惊人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [əˈpleɪɪŋ] [hɜ:rˈself] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] [tu; tə][ðer; ðər] [ni:dz] [tʊk]
and the necessity of applying herself heart and soul to their needs took
和 这 必要性 的 申请 她自己 心 和 灵魂 到 他们的 需求 采取
[hɜ:r; hə] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈkerz] .
her out of her own cares .
她 出去 的 她 自己的 关心 :

她必须全心全意地满足他们的需求，这使她忽略了自己的烦恼。

[hɜ:r; hə] [ˈfa:ðəz] [ɪl] - [helθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdefɪnət] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hi; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]
Her father's ill - health was the same indefinite kind , and he sat in his
她 父亲的 患病的 - 健康 曾是 这 相同的 不定 种类 , 和 他 卫星 在 他的
[tʃer] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
chair as usual .
椅子 作为 通常 :

她父亲的健康状况也同样难以确定，他像往常一样坐在椅子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftə] [hɜ:r; hə] [əˈraɪv(ə)][hi; hi][wʌz; wəz][ʌnˈju:ʒuəliʌnˈju:ʒəli] [braɪt] .
But the day after her arrival he was unusually bright .
但 这 天 后 她 到达 他 曾是 异常地 明亮的 .
[ˈbrɪt] .
但她到达后的第二天，他却异常精神。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [tes] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ ˈti:]
He had a rational scheme for living , and Tess asked him what it
他 有 一个 合理的 方案 为了 活的 , 和 苔丝 问 他 什么 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

他有一套理性的生活计划，苔丝问他那是什么。

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði][oʊld] - [ɪn] [ðɪs] [pa:rt][ʌv; əv]
“ I'm thinking of sending round to all the old antiqueerians in this part of
“ 我是 思维 的 发送 圆形的 到 全部 这 老的 - 在 这 部分 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

“我打算把这个消息发给英格兰这一地区所有的古董收藏家，”

“ [hi:; hi] [sed] , “ [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [səbˈskraɪb] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʌnd] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [em ˈi:] .
“ he said , “ asking them to subscribe to a fund to maintain me .
“ 他 说 , “ 问 他们 到 订阅 到 一个 基金 到 维持 我 :

他说：“请他们捐款来维持我的生活。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪd] [si:] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪkəl] , [ɑ:ˈtɪstɪkəl] , [ænd; ənd][ˈpraɪ.pər] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
I'm sure they'd see it as a romantical , artistic , and proper thing to do .
我是 当然 他们会 看 它 作为 一个 浪漫的 , 艺术 , 和 恰当的 事物 到 做 :

我相信他们会认为这是一件浪漫、有艺术气息且合乎礼仪的事情。

[ðeɪ] [spend] [la:ts][oʊ] - [ˈmʌni] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ʌp][oʊld][ˈru:ɪnz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [oʊ] -
They spend lots o ' money in keeping up old ruins , and finding the bones o '
他们 花费 很多 o - 钱 在 保持 向上 老的 废墟 , 和 寻找 这 骨头 o -
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他们花了很多钱来维护古代遗址，并寻找各种动物的骨骼。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ; [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] - [ɪm] [stɪl] ,
and such like ; and living remains must be more interesting to ' em still ,
和 这样的 喜欢 ; 和 活的 遗迹 必须 是 更多的 有趣的 到 - 呢 仍然 ,

诸如此类；而且，对他们来说，活着的遗骸肯定更有吸引力。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈnoʊd] [ʌv; əv][em ˈi:] .
if they only knowed of me .
如果 他们 仅有的 已知 的 我 :

如果他们认识我的话。

[wʊd] [ðæt] [ˈsʌmbə:di] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] - [ɪm] ,
Would that somebody would go round and tell ' em what there is living among ' em ,
会 那 某人 会 去 圆形的 和 告诉 - 呢 什么 那里 是 活的 之中 - 呢 ,

但愿有人能去告诉他们，他们中间都住着些什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
and they thinking nothing of him !
和 他们 思维 没有什么 的 他 !

他们根本没把他当回事！

[ɪf] - [ˈtrɪŋ.hæm] , [hu:] [dɪˈskʌvəd] [em ˈi:] , [hæd; həd] [lɪvd] , [ˈhi:d][hɑ:]- [dʌn] [aɪ ˈti:] , [aɪm] [ʃʊr] .
If Pa'son Tringham , who discovered me , had lived , he'd ha ' done it , I'm sure .
如果 - 特林厄姆 , WHO 发现 我 , 有 居住地 , 他会 哈 - 完毕 它 , 我是 当然 :

如果发现我的帕森·特林厄姆还活着，他肯定会这么做的。

” [tes] [pooʻspoʊnd] [hɜːr; hər] [ˈɑːrgjuːmənts] [ɑːn] [ðɪs] [haɪ] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈgræpəld]
” **Tess postponed her arguments on this high project till she had grappled**
” 苔丝 推迟 她 论点 在 这 高的 项目 直到 她 有 缠斗
[wɪð; wɪθ] [ˈpresɪŋ] [ˈmætərz] [ɪn] [hænd] ,
with pressing matters in hand ,
和 紧迫 事情 在 手 ,
“苔丝把对这个重要项目的讨论推迟到她先处理完手头的紧迫事务之后。”

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] [rɪˈmɪtnsɪz] .
which seemed little improved by her remittances .
哪个 似乎 小的 改进 经过 她 汇款 .
她的汇款似乎并没有改善她的生活状况。

[wen] [ˈɪndɔːr] [nɪˈsesɪtɪz] [hæd; həd] [bɪn] [iːzd] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈstɜːrn(ə)]
When indoor necessities had been eased , she turned her attention to external
什么时候 室内的 必需品 有 到过 缓解 , 她 转向 她 注意力 到 外部的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
当室内生活所需得到满足后，她便将注意力转向了室外的事物。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈplæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] ;
It was now the season for planting and sowing ;
它 曾是 现在 这 季节 为了 种植 和 播种 ;
现在正是播种播种的季节；

[ˈmeni] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [əˈlɒtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [sprɪŋ]
many gardens and allotments of the villagers had already received their spring
许多 花园 和 分配地 的 这 村民们 有 已经 已收到 他们的 春天
[ˈtɪlɪdʒ] ;
tillage ;
耕作 ;
村民们的许多花园和分配地已经完成了春季耕作；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈlɑːtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [bɪˈhaɪndhænd] .
but the garden and the allotment of the Durbeyfields were behindhand .
但 这 花园 和 这 分配 的 这 - 是 背后 .
但德比菲尔德的花园和菜园却落后了。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] [ɔːl]
She found , to her dismay , that this was owing to their having eaten all
她 成立 , 到 她 沮丧 , 那 这 曾是 欠款 到 他们的 拥有 吃 全部
[ðə; ði] [siːd] [pəˈtetoʊz] ,
the seed potatoes ,
这 种子 土豆 ,
令她沮丧的是，她发现这是因为他们把所有的种薯都吃光了。

— [ðæt] [læst] [læps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpraːvɪdənt] .
— **that last lapse of the improvident** .
— 那 最后的 失效 的 这 不谨慎的 .
——那次草率行事的最后一次失误。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [əbˈteɪnd] [wʌt] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] ,
At the earliest moment she obtained what others she could procure ,
在 这 最早 片刻 她 获得 什么 其他的 她 可以 采购 ,
她第一时间就设法弄到了其他人能弄到的东西。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
and in a few days her father was well enough to see to the garden ,
和 在 一个 很少 天 她 父亲 曾是 出色地 足够的 到 看 到 这 花园 ,
几天后，她父亲的身体就康复了，可以照料花园了。

[ˈʌndər] [təsɪz] [pəɹ'sweɪsɪv] [ˈefərts] :
under Tess's persuasive efforts :
在下面 苔丝的 有说服力的 努力 :

在苔丝的劝说下:

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [ˈʌndər'tʊk] [ðə; ðɪ] [ə'lɔːtmənt] - [plɑːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
while she herself undertook the allotment - plot which they rented in a field a couple
尽管 她 她自己 承担 这 分配 - 阴谋 哪个 他们 租来的 在 一个 场地 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
of hundred yards out of the village .
的 百 码 出去 的 这 村庄 .

她自己则负责耕种他们在村外几百码外的一块田地里租来的那块地。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] ['duːɪŋ] [ˌɑɪ 'tiː][ˈæftər][ðə; ðɪ] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ,
She liked doing it after the confinement of the sick chamber ,
她 喜欢 正在做 它 后 这 监禁 的 这 生病的 房间 ,
她喜欢在病房隔离结束后做这件事。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [rɪ'kwəɪərd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mʌðəz] [ɪm'pruːvmənt] .
where she was not now required by reason of her mother's improvement .
在哪里 她 曾是 不是 现在 必需的 经过 原因 的 她 母亲的 改进 .
由于母亲病情好转，她现在不再需要去那里工作了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第24/27页

[ˈvaɪələnt][ˈmoʊʃ(ə)n] [rɪˈliːvd] [θɔːt] .
Violent motion relieved thought .
暴力 运动 松了口气 想法 .

剧烈的动作缓解了思绪。

[ðə; ði][plɑːt][ˈlʌ; əv] [graʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; ei] [haɪ] , [draɪ] , [ˈoʊpən] [ɪnˈkloʊzər] ,
The plot of ground was in a high , dry , open enclosure ,
这 阴谋 的 地面 曾是 在 一个 高的 , 干燥 , 打开 外壳 ,

这块地位于地势较高、干燥、开阔的围场内。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [sʌtʃ] [ˈpiːsɪz] ,
where there were forty or fifty such pieces ,
在哪里 那里 是 四十 或者 五十 这样的 件 ,

那里有四五十件这样的物品，

[ænd; ənd] [wer] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈbrɪskɪst] [wen] [ðə; ði] [haɪrd] [ˈleɪbər] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [deɪ]
and where labour was at its briskest when the hired labour of the day

[hæd; həd] [ˈendɪd] .
had ended .
有 结束 .

当白天的雇工工作结束后，劳动力市场最为活跃。

[dɪɡɪŋ] [brɪˈgæən] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ɪnˈdefɪnətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌsk]
Digging began usually at six o'clock and extended indefinitely into the dusk

[ɔːr] [ˈmuːnlɑːt] .
or moonlight .
或者 月光 .

挖掘工作通常从早上六点开始，一直持续到黄昏或月光下，没有尽头。

[dʒʌst] [naʊ] [hiːps] [ˈlʌ; əv] [ded] [wiːdz] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrɪŋ] [ɑːn] [ˈmeni] [ˈlʌ; əv][ðə; ði][plɑːts]
Just now heaps of dead weeds and refuse were burning on many of the plots

只是 现在 堆积如山 的 死的 杂草 和 拒绝 是 燃烧 在 许多 的 这 图表
,
,
,

刚才很多地块上都堆放着枯死的杂草和垃圾在燃烧。

[ðə; ði][draɪ] [ˈweðər] [ˈfeɪvərɪŋ] [ðer; ðər] [kəmˈbʌstəŋ] .
the dry weather favouring their combustion .
这 干燥 天气 偏爱 他们的 燃烧 .

干燥的天气有利于它们的燃烧。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [tes] [ænd; ənd] - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] - [ˈlɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [tɪl]
One fine day Tess and ' Liza - Lu worked on here with their neighbours till

[ðə; ði][læst] [ˈreɪz] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [sʌn] [smoʊt] [flæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [pegz] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][plɑːts] .
the last rays of the sun smote flat upon the white pegs that divided the plots .
这 最后的 射线 的 这 太阳 猛击 平坦的 之上 这 白色的 钉子 那 分割 这 图表 .

有一天，苔丝和莉莎-露与邻居们一起在这里劳作，直到最后一缕阳光照射在划分地块的白色木桩上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈtwaɪlaɪt] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][tu:; tə] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊt] - [græs]
As soon as twilight succeeded to sunset the flare of the couch - grass
作为 很快 作为 暮 成功了 到 日落 这 耀斑 的 这 长椅 - 草
[ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] - [stɔ:k] [fairz] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [əˈlɒtmənts] [ˈfɪtfəli] ,
and cabbage - stalk fires began to light up the allotments fitfully ,
和 卷心菜 - 茎 火灾 开始 到 光 向上 这 分配地 断断续续地 ,
暮色刚一落山, 狗牙根和卷心菜茎秆燃烧的火焰就开始断断续续地照亮菜地。

[ðer; ðər] [ˈaʊtlaɪnz] [əˈpiəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dens] [smoʊk] [æz; əz] [wɑ:ftɪd] [baɪ]
their outlines appearing and disappearing under the dense smoke as wafted by
他们的 概述 出现 和 消失 在下面 这 稠密 抽烟 作为 飘散 经过
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .
他们的轮廓在风吹过的浓烟下时隐时现。

[wen] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [gləʊd] , [bæŋks][ʌv; əv] [smoʊk] , [bloʊn] [ˈlev(ə)l] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
When a fire glowed , banks of smoke , blown level along the ground ,
什么时候 一个 火 发光 , 银行 的 抽烟 , 吹 等级 沿着 这 地面 ,
火焰熊熊燃烧时, 滚滚浓烟沿着地面飘散开来。

[wʊd] [ðəmˈselvz] [bɪˈkʌm] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən] [oʊˈpeɪk] [ˈlʌstər] , [ˈskri:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkˌpipl]
would themselves become illuminated to an opaque lustre , screening the workpeople
会 他们自己 变得 照明 到 一个 不透明 光泽 , 筛选 这 工人
[frʌm; frəm][wʌn] [əˈhʌðər] ;
from one another ;
从 一 其他 ;
自身会变得浑浊不透明, 使工人们彼此隔绝;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ” ,
and the meaning of the “ pillar of a cloud ” ,
和 这 意义 的 这 “ 支柱 的 一个 云 ” ,
以及“云柱”的含义,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:l] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [baɪ] [naɪt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈʌndərˈstʊd] .
which was a wall by day and a light by night , could be understood .
哪个 曾是 一个 墙 经过 天 和 一个 光 经过 夜晚 , 可以 是 理解 .
白天是墙, 晚上是灯, 这一点可以理解。

[æz; əz] [ˈi:vnɪŋ] [ˈθɪkənd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [geɪv] [ˈoʊvər]
As evening thickened , some of the gardening men and women gave over
作为 晚上 增稠 , 一些 的 这 园艺 男人 和 女性 给予 超过
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,
夜幕降临, 一些园丁收工休息了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈnʌmbər] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][get][ðer; ðər] [ˈplæntɪŋ] [dʌn] , [tes] [ˈbi:ɪŋ] [əˈmʌŋ]
but the greater number remained to get their planting done , Tess being among
但 这 更大的 数字 剩余 到 得到 他们的 种植 完毕 , 苔丝 存在 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
但大多数人留下来完成播种工作, 苔丝也在其中。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [hoʊm] .
though she sent her sister home .
尽管 她 发送 她 姐姐 家 .
虽然她把妹妹送回家了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊt] - ['bɜːrniŋ] [plɑːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [wɪð; wiθ][hɜːr; hər][fɔːrk]
It was on one of the couch - burning plots that she laboured with her fork
它 曾是 在 一 的 这 长椅 - 燃烧 图表 那 她 辛勤劳作 和 她 叉
,
.
.

她就是在其中一块焚烧沙发的地块上用叉子辛勤劳作的。

[ɪts] [fɔːr] [ˈʃaɪniŋ] [prɔːŋz] [rɪˈzʌʊndɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][draɪ] [klɒdz] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [kɪks] .
its four shining prongs resounding against the stones and dry clods in little clicks .
它是 四 灼灼 叉状物 高亢 反对 这 石头 和 干燥 土块 在 小的 点击 .

它的四个闪亮的叉子敲击着石头和干土块，发出清脆的咔哒声。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfaɪər] ;
Sometimes she was completely involved in the smoke of her fire ;
有时 她 曾是 完全地 涉及 在 这 抽烟 的 她 火 ;

有时她完全沉浸在自己燃烧的火焰的烟雾中；

[ðen] [aɪˈtiː] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [friː] , [ɪˈreɪdiː,etɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbræsi] [ɡler] [frʌm; frəm][ðə; ði]
then it would leave her figure free , irradiated by the brassy glare from the
然后 它 会 离开 她 数字 自由的 , 辐照 经过 这 铜管乐器 强光 从 这
[hiːp] .
heap .
堆 .

那样一来，她的身影就会自由地暴露在废墟的耀眼光芒中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [drest] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsterɪŋ] [ˈæspekt] ,
She was oddly dressed to - night , and presented a somewhat staring aspect ,
她 曾是 奇怪 穿着 到 - 夜晚 , 和 呈现 一个 有些 凝视 方面 ,

她今晚的穿着很奇怪，而且神情有些呆滞。

[hɜːr; hər][əˈtaɪər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [bliːtft] [baɪ] [ˈmeni] [ˈwɑːɪŋz] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [ˈdʒæktɪt]
her attire being a gown bleached by many washings , with a short black jacket
她 服装 存在 一个 袍 漂白 经过 许多 洗涤 , 和 一个 短的 黑色的 夹克
[ˈoʊvər][aɪˈtiː] ,
over it ,
超过 它 ,

她身穿一件被多次洗涤褪色的长袍，外面套着一件黑色短外套。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][ˈfjuːnərəl] [ɡest] [ɪn][wʌn] .
the effect of the whole being that of a wedding and funeral guest in one .
这 影响 的 这 所有的 存在 那 的 一个 婚礼 和 葬礼 客人 在 一 .

整体效果就像同时参加了婚礼和葬礼一样。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfɜːrðər] [bæk] [wɔːr] [waɪt] [ˈeɪprənz] , [wɪt] , [wɪð; wiθ][ðər; ðər] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] ,
The women further back wore white aprons , which , with their pale faces ,
这 女性 更远 后退 穿着 白色的 围裙 , 哪个 , 和 他们的 苍白 面孔 ,

后面的妇女们穿着白色围裙，与她们苍白的脸色相映成趣。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] ,
were all that could be seen of them in the gloom ,
是 全部 那 可以 是 已见 的 他们 在 这 愁云 ,

在昏暗的光线下，只能看到他们的身影。

[ɪkˈsept] [wen] [æt; ət][ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfleɪmz] .
except when at moments they caught a flash from the flames .
除了 什么时候 在 时刻 他们 捕捉 一个 闪光 从 这 火焰 .

只是偶尔会被火焰的闪光惊到。

[ˈwestwərd] ,
Westward ,
向西 ,

向西，

[ðə; ði][ˈwaɪəri] [baʊz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ber] [θɔ:rn] [hedʒ] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌ; əv][ðə; ði] [fi:ld]
the wiry boughs of the bare thorn hedge which formed the boundary of the field
这 细长的 树枝 的 这 裸 刺 对冲 哪个 形成 这 边界 的 这 场地
[rouz] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪl] [ˌɒpəˈlesəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [skaɪ] .
rose against the pale opalescence of the lower sky .
玫瑰 反对 这 苍白 乳光 的 这 降低 天空 .

构成田野边界的裸露荆棘篱笆的纤细枝条在低垂天空的淡紫色光晕中显得格外醒目。

[əˈbʌv] , [ˈdʒu:pɪtər] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ˈdʒɒŋkwɪl] , [soʊ] [braɪt] [æz; əz][ˈɔ:lmoust][tu:; tə] [θroʊ]
Above , Jupiter hung like a full - blown jonquil , so bright as almost to throw
多于 , 木星 悬挂 喜欢 一个 满的 - 吹 水仙花 , 所以 明亮的 作为 几乎 到 扔
[ə; eɪ] [ʃeɪd] .
a shade .
一个 阴影 .

在上方，木星像一朵盛开的水仙花一样悬在空中，明亮得几乎能投下一片阴影。

[ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [nɑ:ndɪˈskript] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] [əˈpiəriŋ] [ˈelsˌwer] .
A few small nondescript stars were appearing elsewhere .
一个 很少 小的 不伦不类 明星 是 出现 别处 .

其他地方还出现了一些不起眼的小星星。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][dɔ:g] [bɑ:rkt] , [ænd; ənd] [wi:lz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈrætlɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][draɪ][ˈroʊd] .
In the distance a dog barked , and wheels occasionally rattled along the dry road .
在 这 距离 一个 狗 吠叫 , 和 车轮 偶尔 摇晃 沿着 这 干燥 路 .

远处传来狗吠声，车轮偶尔在干燥的道路上发出嘎吱声。

[stɪl] [ðə; ði] [prɔ:ŋz] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [klɪk] [əˈsɪdʒuəsli] , [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [leɪt] ;
Still the prongs continued to click assiduously , for it was not late ;
仍然 这 叉状物 持续 到 点击 勤勉地 , 为了 它 曾是 不是 晚的 ;

叉子仍然不停地咔哒咔哒地响着，因为时间还不算晚；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ki:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌ; əv] [sprɪŋ]
and though the air was fresh and keen there was a whisper of spring
和 尽管 这 空气 曾是 新鲜的 和 敏锐的 那里 曾是 一个 耳语 的 春天

[ɪn][,aɪ ˈti:] [ðæt] [tʃɪrd] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkərz] [ɑ:n] .
in it that cheered the workers on .
在 它 那 欢呼 这 工人 在 .

虽然空气清新凛冽，但其中却带着春天的气息，这让工人们精神振奋。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [fairz] , [ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈmɪstərɪz] [ʌ; əv]
Something in the place , the hours , the crackling fires , the fantastic mysteries of
某物 在 这 地方 , 这 小时 , 这 噼啪作响 火灾 , 这 极好的 谜团 的
[laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
light and shade ,
光 和 阴影 ,

是这个地方的某些特质，是时间的流逝，是噼啪作响的炉火，是光影交错的奇妙奥秘。

[meɪd] [ˈʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tes] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
made others as well as Tess enjoy being there .
制成 其他的 作为 出色地 作为 苔丝 享受 存在 那里 .

让包括苔丝在内的其他人也喜欢待在那里。

[ˈnaɪtˌfɔ:l] ,
Nightfall ,
黄昏 ,

黄昏，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
which in the frost of winter comes as a fiend and in the warmth of
哪个 在 这 霜 的 冬天 来 作为 一个 恶魔 和 在 这 温暖 的
[ˈsʌməɹ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
summer as a lover ,
夏天 作为 一个 情人 ;
它在严冬时化身为恶魔，在盛夏时化身为爱人。

[keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtræŋkwələɪzər][ɑːn] [ðɪs] [mɑːrtɪ] [deɪ] .
came as a tranquillizer on this March day .
来了 作为 一个 镇静剂 在 这 行进 天 .
在三月的这一天，它像一剂镇静剂。
[ˈnoʊbəːdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .
Nobody looked at his or her companions .
无人 看起来 在 他的 或者 她 同伴 .
没有人看向自己的同伴。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [æz; əz][ɪts] [tɜːrnd] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði]
The eyes of all were on the soil as its turned surface was revealed by the
这 眼睛 的 全部 是 在 这 土壤 作为 它是 转向 表面 曾是 揭晓 经过 这
[ˈfaɪəz] .
fires .
火灾 .
所有人的目光都集中在被大火烧过的土地上，土地翻卷的表面暴露了出来。

[hens] [æz; əz] [tes] [stɜːrd] [ðə; ði] [klɒdz] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜːr; hər] [ˈfuːlɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔŋz] [wɪð; wɪθ] [skers]
Hence as Tess stirred the clods and sang her foolish little songs with scarce
因此 作为 苔丝 搅拌 这 土块 和 唱 她 愚蠢 小的 歌曲 和 稀少
[naʊ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [kler] [wʊd] [ˈevər] [hɪr] [ðem; ðəm] ,
now a hope that Clare would ever hear them ,
现在 一个 希望 那 克莱尔 会 曾经 听到 他们 ;
因此，苔丝一边搅动着泥土，一边唱着她那些愚蠢的小歌，几乎不抱任何希望克莱尔会听到它们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɜːrkt] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
she did not for a long time notice the person who worked nearest to her —
她 做过 不是 为了 一个 长的 时间 注意 这 人 WHO 工作 最近的 到 她 —
[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [huː] ,
a man in a long smockfrock who ,
一个 男人 在 一个 长的 罩衫 WHO ;
她很久都没有注意到离她最近的那个工作人员——一个穿着长款罩衫的男人，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːrkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [plɑːt][æz; əz][hɜːrˈself] ,
she found , was forking the same plot as herself ,
她 成立 , 曾是 分叉 这 相同的 阴谋 作为 她自己 ,
她发现自己走的路和她自己走的路是同一条路。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sent] [ðer; ðər][tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði]
and whom she supposed her father had sent there to advance the
和 谁 她 据称 她 父亲 有 发送 那里 到 进步 这
[wɜːrk] .
work .
工作 .
她认为父亲派他去那里是为了推进这项工作。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪŋɪŋ]
She became more conscious of him when the direction of his digging
她 成为 更多的 有意识的 的 他 什么时候 这 方向 的 他的 挖掘
[brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈkloʊzər] .
brought him closer .
带来 他 更近 .
当他挖掘的方向让她离他更近时，她更加注意到他了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [smoʊk] [dɪˈvaɪdɪd][ðəm; ðəm] ; [ðen] [aɪ ˈti:] [swə:vd] ,
Sometimes the smoke divided them ; then it swerved ,
有时 这 抽烟 分割 他们 ; 然后 它 急转弯 ;
有时烟雾将它们分隔开来; 有时烟雾又转向,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)][tu;; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [bʌt; bət][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
and the two were visible to each other but divided from all the rest .
和 这 二 是 可见的 到 每个 其他 但 分割 从 全部 这 休息 .
两人彼此可见, 但与其他人隔绝开来。

[tes] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜ:rkər] , [nɔ:r][dɪd][hi;; hi] [spi:k] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
Tess did not speak to her fellow - worker , nor did he speak to her .
苔丝 做过 不是 说话 到 她 同伴 - 工人 , 也不 做过 他 说话 到 她 .
苔丝没有和她的同事说话, 他的同事也没有和她说话。

[nɔ:r][dɪd][ʃi;; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu;; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
Nor did she think of him further than to recollect that he had not been
也不 做过 她 思考 的 他 更远 比 到 追忆 那 他 有 不是 到过
[ðer; ðər] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] ,
there when it was broad daylight ,
那里 什么时候 它 曾是 广阔 日光 ,
他对他的记忆也仅限于想起, 大白天的时候他并不在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rlət] [ˈleɪbərər] ,
and that she did not know him as any one of the Marlott labourers ,
和 那 她 做过 不是 知道 他 作为 任何 一 的 这 马洛特 劳工 ,
她并不认识他, 也不认为他是马洛特家的任何一名劳工。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] , [hɜ:r; hər] [ˈæbsəns] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈfri:kwənt] [ʌv; əv]
which was no wonder , her absences having been so long and frequent of
哪个 曾是 不 想知道 , 她 缺勤 拥有 到过 所以 长的 和 频繁 的
[leɪt] [ˈjɪrz] .
late years .
晚的 年 .
这也不足为奇, 因为近年来她经常长时间缺席。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi;; hi] [dʌŋ] [soʊ] [kloʊz] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [bi:mz] [wɜ:r; wər] [rɪˈflektɪd]
By - and - by he dug so close to her that the fire - beams were reflected
经过 - 和 - 经过 他 挖 所以 关闭 到 她 那 这 火 - 光束 是 反映
[æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:l] [ˈprɔ:ŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rk][æz; əz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] .
as distinctly from the steel prongs of his fork as from her own .
作为 明显地 从 这 钢 叉状物 的 他的 叉 作为 从 她 自己的 .
渐渐地, 他挖得离她很近, 以至于火光从他叉子的钢齿上反射出来, 就像从她身上反射出来一样清晰。

[ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][tu;; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ded] [wi:dz] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
On going up to the fire to throw a pitch of dead weeds upon it ,
在 去 向上 到 这 火 到 扔 一个 沥青 的 死的 杂草 之上 它 ,
走到火堆旁, 往上面扔了一堆枯草时,

[ʃi;; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hi;; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
she found that he did the same on the other side .
她 成立 那 他 做过 这 相同的 在 这 其他 边 .
她发现他在另一边也做了同样的事情。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈflerɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - .
The fire flared up , and she beheld the face of d'Urberville .
这 火 喇叭口 向上 , 和 她 观看 这 脸 的 - .
火焰熊熊燃烧, 她看到了德伯维尔的脸。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [ˈmɪltənz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] .
I used to be quite up in that scene of Milton's when I was theological .
我 用过的 到 是 相当 向上 在 那 场景 的 米尔顿的 什么时候 我 曾是 神学 .
我以前读神学的时候，对弥尔顿的那段情节非常着迷。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][goʊz] —
Some of it goes —
一些 的 它 去 —
其中一些内容是一一

- [ˈemprəs] , [ðə; ði] [wei] [ɪz] [ˈredi] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ,
' Empress , the way is ready , and not long ,
- 皇后 , 这 方式 是 准备好 , 和 不是 长的 ,
“皇后陛下，道路已经准备就绪，不久之后.....”

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtl]
Beyond a row of myrtles
超过 一个 排 的 桃金娘
越过一排桃金娘树.....

[ɪf] [ðəʊ] [əkˈsept]
If thou accept
如果 你 接受
如果你接受

[maɪ] [kənˈdʌkt] , [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðɪː] [ˈðɪðər] [suːn] . -
My conduct , I can bring thee thither soon . '
我的 执行 , 我 能 带来 你 那里 很快 . -
我的行为，很快就能带你到那里。

- [liːd] [ðen] , - [sed] [iːv] .
' Lead then , ' said Eve .
- 带领 然后 , - 说 前夕 .
“那就带头吧，”夏娃说。

“ [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
“ **And so on .**
“ 和 所以 在 .
“等等。

[maɪ] [dɪr] [tes] ,
My dear Tess ,
我的 亲爱的 苔丝 ,
我亲爱的苔丝，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
I am only putting this to you as a thing that you might have
我 是 仅有的 推杆 这 到 你 作为 一个 事物 那 你 可能 有
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ɔːr] [sed] [kwaɪt] [ʌnˈtruːli] ,
supposed or said quite untruly ,
据称 或者 说 相当 不真实的 ,
我只是想告诉你，你可能错误地认为或说过这样的话。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [ˈbædli][ʌv; əv][em ˈiː] . “
because you think so badly of me . ”
因为 你 思考 所以 糟糕 的 我 . “
因为你对我的看法很差。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪtŋ] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] .
“ **I never said you were Satan , or thought it .**
“ 我 绝不 说 你 是 撒旦 , 或者 想法 它 .
“我从未说过你是撒旦，也从未想过你是撒旦。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] .

I don't think of you in that way at all .
我 不 思考 的 你 在 那 方式 在 全部 .

我完全没有那样想你。

[maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [koʊld] , [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [ə'frʌnt] [em 'iː] .

My thoughts of you are quite cold , except when you affront me .
我的 想法 的 你 是 相当 寒冷的 , 除了 什么时候 你 冒犯 我 .

我对你的印象很冷淡, 除非你冒犯我。

[wʌt] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [dɪɡɪŋ] [hɪr] [ɪn'taɪərli] [brɪkəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][em 'iː] ? "

What , did you come digging here entirely because of me ? "
什么 , 做过 你 来 挖掘 这里 完全 因为 的 我 ? "

什么? 你来这里挖土完全是因为我吗?

" [ɪn'taɪərli] .

" Entirely .
" 完全 .

“完全。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

To see you ; nothing more .
到 看 你 ; 没有什么 更多的 .

只是想见你, 仅此而已。

[ðə; ðɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['hæŋɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'loʊŋ] , [wʌz; wəz][æn; ən]

The smockfrock , which I saw hanging for sale as I came along , was an
这 罩衫 , 哪个 我 锯 绞刑 为了 销售 作为 我 来了 沿着 , 曾是 一个

['æftərθɔːt]

afterthought ,
事后考虑 ,

那件罩衫是我路过时看到挂在那里出售的, 它是后来才添置的。

[ðæt] [aɪ] ['maɪənt] [biː; bi] ['noʊtɪst] .

that I mightn't be noticed .
那 我 可能不会 是 注意到 .

我可能不会被人注意到。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [jɔːr; jər] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "

I come to protest against your working like this . "
我 来 到 反对 反对 你的 在职的 喜欢 这 . "

我来抗议你们这种工作方式。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] . "

" But I like doing it — it is for my father . "
" 但 我 喜欢 正在做 它 — 它 是 为了 我的 父亲 . "

“但我喜欢这样做——这是为了我的父亲。”

" [jɔːr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪz] ['endɪd] ? "

" Your engagement at the other place is ended ? "
" 你的 订婚 在 这 其他 地方 是 结束 ? "

“你在另一边的婚约结束了吗? ”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][nekst] ?

" Where are you going to next ?
" 在哪里 是 你 去 到 下一个 ?

你接下来要去哪里?

[tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː; jə] [dɪr] ['hʌzbənd] ?
To join your dear husband ?
 到 加入 你的 亲爱的 丈夫 ?

去陪伴你亲爱的丈夫吗？

" [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [hjuː'mɪliertɪŋ] [rɪ'maɪndər] .
" She could not bear the humiliating reminder .
 " 她 可以 不是 熊 这 羞辱 提醒 .

她无法忍受这种屈辱的回忆。

" [oʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
" O — I don't know !
 " 哦 — 我 不 知道 !

“哦——我不知道！ ”

" [fiː; ji] [sed] ['bɪtərli] .
" she said bitterly .
 " 她 说 苦涩地 .

她愤愤地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hʌzbənd] ! "
" I have no husband ! "
 " 我 有 不 丈夫 ! "

“我没有丈夫！ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [truː] — [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .
" It is quite true — in the sense you mean .
 " 它 是 相当 真的 — 在 这 感觉 你 意思是 .

“从你的意思来看，这完全正确。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ,
But you have a friend ,
 但 你 有 一个 朋友 ,

但你还有个朋友，

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʌl; ʃəl][biː; bi][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self]
and I have determined that you shall be comfortable in spite of yourself
 和 我 有 决定 那 你 将 是 舒服的 在 尽管如此 的 你自己
 .
 :
 .

我已经决定，即使你不愿意，你也要感到舒适。

[wen] [juː; jʊ][get] [daʊn] [tuː; tə][jɔː; jə] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [ðer; ðər][fɔːr; fər]
When you get down to your house you will see what I have sent there for
 什么时候 你 得到 向下 到 你的 房子 你 将要 看 什么 我 有 发送 那里 为了
 [juː; jʊ] . "
you . "
 你 . "

你到家后就会看到我给你送去的东西了。

" [oʊ] , ['ælək] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɡɪv] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
" O , Alec , I wish you wouldn't give me anything at all !
 " 哦 , 亚历克 , 我 希望 你 不会 给 我 任何事物 在 全部 !

“哦，亚历克，我真希望你什么都不要给我！ ”

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] !
I cannot take it from you !
 我 不能 拿 它 从 你 !

我不能把它从你那里夺走！

[aɪ][dəʊnt][laɪk] — [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] ！ ”
“ **I don't like — it is not right !** ”
“ 我 不 喜欢 — 它 是 不是 正确的 ！ ”

我不喜欢——这不对！

“ [aɪ'ti:][ɪz] [raɪt] ！
“ **It is right !**
“ 它 是 正确的 ！

“没错！”

“ [hi:; hi][kraɪd] ['laɪtli] .
“ **he cried lightly .**
“ 他 哭 轻轻 .

他轻轻地哭了起来。

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [fi:l] [soʊ] ['tendərli] [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ][du:]
“ **I am not going to see a woman whom I feel so tenderly for as I do**
“ 我 是 不是 去 到 看 一个 女士 谁 我 感觉 所以 温柔地 为了 作为 我 做
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪ'dəʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] . ”
for you in trouble without trying to help her . ”
为了 你 在 麻烦 没有 尝试 到 帮助 她 . ”

“我像关心你一样关心一个女人，看到她身处困境，我一定会尽力帮助她。”

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['veri] [wel] [ɔ:f] ！
“ **But I am very well off !**
“ 但 我 是 非常 出色地 离开 ！

“但我生活非常富裕！”

[aɪ][eɪ'em]['oʊnli][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [nɑ:t][ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ！
I am only in trouble about — about — not about living at all !
我 是 仅有的 在 麻烦 关于 — 关于 — 不是 关于 活的 在 全部 ！

我只是为——为——而不是为活着这件事本身而烦恼！

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ænd] ['despəɾətli] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [dɪŋɪŋ] , [terz] ['drɪpɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rk]
“ **She turned , and desperately resumed her digging , tears dripping upon the fork**
“ 她 转向 , 和 绝望地 恢复 她 挖掘 , 眼泪 滴落 之上 这 叉
- ['hænd(ə)l][ænd; ænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [klɒdz] .
- handle and upon the clods .
- 处理 和 之上 这 土块 .

她转过身，拼命地继续挖掘，泪水滴落在叉柄和土块上。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ænd] ['sɪstər] , ” [hi:; hi] [ri'zju:md] .
“ **About the children — your brothers and sisters , ” he resumed .**
“ 关于 这 孩子们 — 你的 兄弟 和 姐妹 , ” 他 恢复 .

“关于孩子们——你的兄弟姐妹们,”他继续说道。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ **I've been thinking of them .**
“ 我已经 到过 思维 的 他们 .

我一直在想念他们。

“ [tɛsɪz] [hɑ:rt] ['kwɪvəd] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [pleɪs] .
“ **Tess's heart quivered — he was touching her in a weak place .**
“ 苔丝的 心 颤抖 — 他 曾是 接触 她 在 一个 虚弱的 地方 .

“苔丝的心颤抖了一下——他触碰到了她最脆弱的地方。”

[hi:; hi][hæd; həd] [di'vaɪnd] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] [æŋ'zaɪəti] .
He had divined her chief anxiety .
他 有 神谕 她 首席 焦虑 .

他洞悉了她最主要的焦虑。

[sɪns] [rɪ'tɜːrniŋ] [hoʊm] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðooz] [tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Since returning home her soul had gone out to those children with an
自从 返回 家 她 灵魂 有 已消失 出去 到 那些 孩子们 和 一个
[ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæʃənət] .
affection that was passionate .
感情 那 曾是 热情的 .

自从回家后，她就对那些孩子充满了热烈的爱。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] , [ˈsʌmbɑːdɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
“ **If your mother does not recover , somebody ought to do something for them ;**
” 如果 你的 母亲 做 不是 恢复 , 某人 应该 到 做 某物 为了 他们 ;

“如果你的母亲没有康复，应该有人为她做些什么；

[sɪns] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
since your father will not be able to do much , I suppose ? ”
自从 你的 父亲 将要 不是 是 有能力的 到 做 很多 , 我 认为 ? ”

我想，你父亲大概也帮不上什么忙吧？

“ [hiː; hi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'sɪstəns] .
“ **He can with my assistance .**
” 他 能 和 我的 协助 .

“在我的帮助下，他可以做到。”

[hiː; hi][mʌst; məst] ! ”
He must ! ”
他 必须 ! ”

他必须这么做！

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [maɪn] . ”
“ **And with mine . ”**
” 和 和 的 . ”

“还有我的。”

“ [noʊ] , [sɜːr] ! ”
“ **No , sir ! ”**
” 不 , 先生 ! ”

“不，先生！ ”

“ [haʊ] [dæmd] [ˈfuːlɪ] [ðɪs] [ɪz] ! ” [bɜːrst] [aʊt] - .
“ **How damned foolish this is ! ” burst out d'Urberville .**
” 如何 该死的 愚蠢 这 是 ! ” 爆裂 出去 - .

“这真是愚蠢至极！ ”德伯维尔脱口而出。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈfæməli] ; [ænd; ænd] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] ! ”
“ **Why , he thinks we are the same family ; and will be quite satisfied ! ”**
” 为什么 , 他 思考 我们 是 这 相同的 家庭 ; 和 将要 是 相当 使满意 ! ”

“他会认为我们是一家人，并且会非常满意的！ ”

“ [hiː; hi][dəʊnt] .
“ **He don't .**
” 他 不 .

他没有。

[aɪv] [ˌʌndɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] . ”
I've undeceived him . ”
我已经 恼 他 . ”

我已经揭穿了他的谎言。

“ [ðə; ðɪ] [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] !
“ **The more fool you !**
” 这 更多的 傻子 你 !

你真是个傻瓜！

“ D'Urberville in anger retreated from her to the hedge ,
在 愤怒 撤退 从 她 到 这 对冲 ,
“德伯维尔愤怒地退到树篱后,躲开了她。”

where he pulled off the long smockfrock which had disguised him ;
在哪里 他 拉 离开 这 长的 罩衫 哪个 有 伪装 他 ;
他脱下了用来伪装自己的长款罩衫;

and rolling it up and pushing it into the couch - fire , went away .
和 滚动 它 向上 和 推动 它 进入 这 长椅 - 火 , 去 离开 .
然后把它卷起来,推进沙发火堆里,就消失了。

Tess could not get on with her digging after this ; she felt restless ;
苔丝 可以 不是 得到 在 和 她 挖掘 后 这 ; 她 毛毡 不安 ;
这件事之后,苔丝无法继续挖掘工作;她感到焦躁不安;

she wondered if he had gone back to her father's house ;
她 想知道 如果 他 有 已消失 后退 到 她 父亲的 房子 ;
她想知道他是不是回到了她父亲家;

and taking the fork in her hand proceeded homewards .
和 采取 这 叉 在 她 手 继续 回家 .
她手里拿着叉子,继续往家走去。

Some twenty yards from the house she was met by one of her sisters .
一些 二十 码 从 这 房子 她 曾是 遇见 经过 一 的 她 姐妹 .
离家大约二十码远的地方,她遇到了她的一个姐妹。

“ O , Tessy — what do you think ! ' Liza - Lu is a - crying , and there's a
“ 哦 , 泰西 — 什么 做 你 思考 ! - 莉莎 - 鲁 是 一个 - 哭泣 , 和 有 一个
lot of folk in the house ,
很多 的 民间 在 这 房子 ,
“哦,泰西——你觉得怎么样! 莉莎-露在哭,而且屋里还有很多人,

and mother is a good deal better , but they think father is dead !
和 母亲 是 一个 好的 交易 更好的 , 但 他们 思考 父亲 是 死的 !
母亲的情况好多了,但他们都认为父亲已经去世了!

“ The child realized the grandeur of the news ; but not as yet its sadness ,
“ 这 孩子 已实现 这 宏伟 的 这 消息 ; 但 不是 作为 然而它是 悲伤 ,
孩子意识到了这个消息的重大意义;但还不了解其中的悲伤。

and stood looking at Tess with round - eyed importance till , beholding the effect
和 站立 寻找 在 苔丝 和 圆形的 - 眼睛 重要性 直到 , 凝视 这 影响
produced upon her , she said —
生产 之上 她 , 她 说 —
她瞪大了眼睛,一副高高在上的样子,站在那里看着苔丝,直到看到苔丝的反应,才开口说道——

“ [wʌt] , [tes] , [[ænt] [wi:; wi] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [ˈnevər] [noʊ] [mɔ:r] ？ ”
“ **What , Tess , shan't we talk to father never no more ？** ”
“ 什么 , 苔丝 , 不会 我们 讲话 到 父亲 绝不 不 更多的 ？ ”
“ 什么, 苔丝, 我们以后都不要再跟父亲说话了？ ”

“ [bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ɪl] ！
“ **But father was only a little bit ill ！**
“ 但 父亲 曾是 仅有的 一个 小的 少量 患病的 ！
“但是父亲只是有点小病而已！ ”

“ [ɪkˈskeɪmd] [tes] [dɪˈstræktɪdli] .
“ **exclaimed Tess distractedly .**
“ 惊呼 苔丝 心不在焉地 .
“苔丝心不在焉地惊呼道。”

- [ˈlaɪzə; ˈli:zə] - [ˈlʌ] [keɪm] [ʌp] .
‘ **Liza - Lu came up .**
- 莉莎 - 鲁 来了 向上 .
“Liza-Lu出现了。”

“ [hi:; hi] [dra:pt] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ **He dropped down just now ,**
“ 他 掉落 向下 只是 现在 ,
他刚才摔倒了，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns]
and the doctor who was there for mother said there was no chance
和 这 医生 WHO 曾是 那里 为了 母亲 说 那里 曾是 不 机会
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

当时在场看望母亲的医生说他没有生还的希望了。
[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [groʊd] [ɪn] .
because his heart was grewed in .
因为 他的 心 曾是 生长 在 .
因为他的心是长在里面的。

“ [jes] ; [ðə; ði] [ˈdɜ:rbɪfɪld] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] ; [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **Yes ; the Durbeyfield couple had changed places ; the dying one was out of**
“ 是的 ; 这 德比菲尔德 夫妻 有 已更改 地方 ; 这 垂死 一 曾是 出去 的
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

“是的；德贝菲尔德夫妇互换了位置；垂死的那位已经脱离危险了。”
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈspəʊzd] [wʌn][wʌz; wəz] [ded] .
and the indisposed one was dead .
和 这 不适 一 曾是 死的 .
而那个身体不适的人已经去世了。

[ðə; ði] [nu:z] [ment] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] .
The news meant even more than it sounded .
这 消息 意思是 甚至 更多的 比 它 听起来 .
这条消息的意义远比听起来更加重大。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [laɪf][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvælju:] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈtʃi:vmənts] ,
Her father's life had a value apart from his personal achievements .
她 父亲的 生活 有 一个 价值 除 从 他的 个人的 成就 ,
她父亲的一生除了个人成就之外，还有其自身的价值。

“ [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [laɪf][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvælju:] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈtʃi:vmənts] ,
Her father's life had a value apart from his personal achievements .
她 父亲的 生活 有 一个 价值 除 从 他的 个人的 成就 ,
她父亲的一生除了个人成就之外，还有其自身的价值。

[ɔːr][pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [mʌt] .
or perhaps it would not have had much .
或者 也许 它 会 不是 有 有 很多 .
或许它并没有多少东西。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][,ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [huːz] [du'reɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
It was the last of the three lives for whose duration the house and
它 曾是 这 最后的 的 这 三 生活 为了 谁 期间 这 房子 和
[ˈpremɪsɪz] [wɜːr; wər][held] [ˈʌndər][ə; eɪ] [liːs] ;
premises were held under a lease ;
前提 是 握住 在下面 一个 租 ;
这是该房屋及附属建筑租赁的三人中的最后一位；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɔːŋ] [bɪn] [ˈkʌvətɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtenənt] - [ˈfɑːrmər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈregjələr]
and it had long been coveted by the tenant - farmer for his regular
和 它 有 长的 到过 令人垂涎的 经过 这 租户 - 农民 为了 他的 常规的
[ˈleɪbərər] ,
labourers ,
劳工 ,
佃农们一直很想把这块地租给他们的固定劳动力。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈstɪntɪd] [ɪn] [ˈkɑːtɪdʒ] [ə,kɑːmə'deɪ(ə)n] .
who were stinted in cottage accommodation .
WHO 是 吝嗇 在 小屋 住宿 .
他们被安排住在简陋的小屋里。

[mɔːr'ʊʊvər] , “ [ˈlɪvɪərz] ” [wɜːr; wər] [dɪsə'pruːvd] [,ʌv; əv][ɪn] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)]
Moreover , “ liviers ” were disapproved of in villages almost as much as little
而且 , “ 利维尔斯 ” 是 不赞成 的 在 村庄 几乎 作为 很多 作为 小的
[ˈfriːhoʊldər] ,
freeholders ,
自由持有者 ,
此外，在村庄里，“土地所有者”几乎和小自由持有者一样不受欢迎。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [,ʌv; əv] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [liːs] [dɪ'tɜːrmɪnd]
because of their independence of manner , and when a lease determined
因为 的 他们的 独立 的 方式 , 和 什么时候 一个 租 决定
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [rɪ'nuːd] .
it was never renewed .
它 曾是 绝不 更新 .
因为他们行事作风独立，而且租约到期后也从未续签。

[ðʌs] [ðə; ði] - , [wʌns] [dɜːbɜːvɪlz] , [sɔː] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈdestəni]
Thus the Durbeyfields , once d'Urbervilles , saw descending upon them the destiny
因此 这 - , 一次 德伯维尔 , 锯 下降 之上 他们 这 命运
[wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] ,
which , no doubt ,
哪个 , 不 怀疑 ,
因此，曾经的德伯维尔家族，德伯菲尔德家族，预见降临到他们身上的命运，毫无疑问，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊ'lɪmpɪənz] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑʊntɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə]
when they were among the Olympians of the county , they had caused to
什么时候 他们 是 之中 这 奥运选手 的 这 县 , 他们 有 导致 到
[dɪ'send] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
descend many a time ,
下降 许多 一个 时间 ,
当他们还是郡里的奥林匹亚神祇时，他们曾多次下令降临。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [ɪ'nʌf] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lændləs] [wʌnz][æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz]
and severely enough , upon the heads of such landless ones as they themselves
和 严重 足够的 , 之上 这 头部 的 这样的 无地 一个 作为 他们 他们自己
[wɜ:r; wər] [naʊ] .
were now .
是 现在 :

而且，严厉的惩罚落在了像他们现在这样一无所有的人头上。

[soʊ][du:][flʌks][ænd; ənd][ri:flʌks] — [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] — ['ɔ:ltərnət] [ænd; ənd] [pər'sɪst] [ɪn]
So do flux and reflux — the rhythm of change — alternate and persist in
所以 做 通量 和 反流 — 这 韵律 的 改变 — 备用 和 坚持 在
[ˈevriθɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][skaɪ] .
everything under the sky .
一切 在下面 这 天空 :

因此，万物皆有流动和回流——变化的节奏——交替出现并持续存在。

[li]
LI
李

李

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdi] - [deɪ] ,
At length it was the eve of Old Lady - Day ,
在 长度 它 曾是 这 前夕 的 老的 女士 - 天 ,
终于到了圣母节前夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ægrɪ'kʌltʃərəl] [wɜ:rld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv][moʊ'bɪləti] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊnli] [ə'kɜ:rz]
and the agricultural world was in a fever of mobility such as only occurs
和 这 农业 世界 曾是 在 一个 发烧 的 流动性 这样的 作为 仅有的 发生
[æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
at that particular date of the year .
在 那 特别的 日期 的 这 年 :

农业界正处于一种只有在一年中的那个特定日期才会出现的流动热潮中。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] ; [əg'ri:mənts] [fɔ:r; fər] [ˈaʊtdɔ:r] ['sɜ:rvis] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ]
It is a day of fulfilment ; agreements for outdoor service during the ensuing
它 是 一个 天 的 履行 ; 协议 为了 户外的 服务 期间 这 随后
[jɪr] ,
year ,
年 ,
这是一个圆满的日子；签订了来年户外服务协议。

[ˈentəd] ['ɪntu:][æt; ət] ['kændlməs] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] ['kærid] [aʊt] .
entered into at Candlemas , are to be now carried out .
进入 进入 在 圣烛节 , 是 到 是 现在 携带 出去 :
在圣烛节订立的协议，现在应当执行。

[ðə; ði] ['leɪbərər] — [ɔ:r] “ [wɜ:rk] - [fʊk] ” ,
The labourers — or “ work - folk ” ,
这 劳工 — 或者 “ 工作 - 民间 ” ,
劳动者——或者说“工人们”，

[æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ðəm'selvz] [ɪmə'mɔriəli] [tɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st]
as they used to call themselves immemorially till the other word was introduced
作为 他们 用过的 到 称呼 他们自己 自古以来 直到 这 其他 单词 曾是 介绍
[frʌm; frəm] [wɪðaʊt] — [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [noʊ][ɔ:ŋgər][ɪn][oʊld] ['pleɪsɪz][ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə]
from without — who wish to remain no longer in old places are removing to
从 没有 — WHO 希望 到 保持 不 更长 在 老的 地方 是 移除 到
[ðə; ði] [nu:] ['fɑ:rmz] .
the new farms .
这 新的 农场 :
他们自古以来就一直这样称呼自己，直到另一个词从外面传入——那些不想再留在旧地方的人正在迁往新的农场。

[ði:z] [ˈænjuəl] [maɪˈgreɪnɪz] [frʌm; frəm][fɑ:rm][tu:; tə][fɑ:rm][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈkri:s] [hɪr] .
These annual migrations from farm to farm were on the increase here .
这些 年度的 迁移 从 农场 到 农场 是 在 这 增加 这里 .
这里农场之间的这种年度迁徙现象日益增多。

[wen] [tɛsɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] - [foʊk] [əˈbaʊt] [mɑ:rlət]
When Tess's mother was a child the majority of the field - folk about Marlott
什么时候 苔丝的 母亲 曾是 一个 孩子 这 多数 的 这 场地 - 民间 关于 马洛特
[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɔ:l][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][wʌn][fɑ:rm] ,
had remained all their lives on one farm ,
有 剩余 全部 他们的 生活 在 一 农场 ,
苔丝的母亲小时候，马洛特附近的大多数农户都一辈子生活在同一个农场里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈgrænd,fɑ:ðəz] ;
which had been the home also of their fathers and grandfathers ;
哪个 有 到过 这 家 还 的 他们的 父亲们 和 祖父们 ;
这里也曾是他们父辈和祖辈的故乡；

[bʌt; bət] [ˈlætərli] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈjɪrli] [rɪˈmu:v(ə)l][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] .
but latterly the desire for yearly removal had risen to a high pitch .
但 后来 这 欲望 为了 每年 移动 有 升起 到 一个 高的 沥青 .
但后来，人们对每年清除杂草的愿望越来越强烈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈfæməliz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɑ:səbli]
With the younger families it was a pleasant excitement which might possibly
和 这 年轻 家庭 它 曾是 一个 令人愉快的 激动 哪个 可能 可能
[bi:; bi][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] .
be an advantage .
是 一个 优势 .
对于年轻家庭来说，这是一种令人愉悦的兴奋感，或许也是一种优势。

[ðə; ði][ˈi:dʒɪpt][ʌv; əv][wʌn][ˈfæməli][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [hu:] [sɔ:] [aɪ ˈti:]
The Egypt of one family was the Land of Promise to the family who saw it
这 埃及 的 一 家庭 曾是 这 土地 的 承诺 到 这 家庭 WHO 锯 它
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
from a distance ,
从 一个 距离 ,
对一个家庭来说，埃及是应许之地；而对另一个家庭来说，埃及则是应许之地，而后者只能远远地眺望它。

[tɪl] [baɪ] [ˈrezɪdəns] [ðər; ðər][aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ɪn][tɜ:rn][ðər; ðər][ˈi:dʒɪpt][ɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd]
till by residence there it became in turn their Egypt also ; and so they changed
直到 经过 住宅 那里 它 成为 在 转动 他们的 埃及 还 ; 和 所以 他们 已更改
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .
and changed .
和 已更改 .
直到他们在那里居住，那里也变成了他们的埃及；就这样，他们不断改变。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[ɔ:l][ðə; ði] [mju:ˈteɪʃənz] [soʊ] [ɪnˈkri:sɪŋli] [dɪˈsɜ:rnəb(ə)l][ɪn] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf][dɪd][nɑ:t] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn]
all the mutations so increasingly discernible in village life did not originate entirely in
全部 这 突变 所以 日益 可辨别的 在 村庄 生活 做过 不是 起源 完全 在
[ðə; ði][ægrɪˈkʌltʃərəl] [ʌnˈrest] .
the agricultural unrest .
这 农业 动荡 .
乡村生活中日益明显的各种变化，并非完全源于农业动荡。

[ə; eɪ] [diːpɑːpjʊˈleɪʃn] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .

A depopulation was also going on .
一个 人口减少 曾是 还 去 在 .

人口减少的现象也同时发生。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ˈfɔːrməli] [kənˈteɪnd] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrdʒɪkʌltʃəəl] [ˈleɪbərə] ,
The village had formerly contained , side by side with the argicultural labourers ,
这 村庄 有 以前 包含 , 边 经过 边 和 这 农业文化 劳工 ,

[æŋ; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbetə] - [ɪnˈfɔːrmd] [klæs] ,
an interesting and better - informed class ,
一个 有趣的 和 更好的 - 知情的 班级 ,

村里以前除了农业劳动者之外，还居住着一个有趣且见多识广的阶层。

[ˈræŋkɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfɔːrmə] — [ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tɛsɪz] [ˈfɑːðə] [ænd; ənd] [ˈmʌðə]
ranking distinctly above the former — the class to which Tess's father and mother
排行 明显地 多于 这 以前的 — 这 班级 到 哪个 苔丝的 父亲 和 母亲

[hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] — [ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntə] ,
had belonged — and including the carpenter ,
有 属于 — 和 包括 这 木匠 ,

明显高于前者——苔丝的父母所属的阶层——其中包括木匠，

[ðə; ði] [smɪθ] , [ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkə] , [ðə; ði] [ˈhʌkstə] , [təˈgeðə] [wɪð; wɪθ] [ˌnɑːndɪˈskɪpt] [ˈwɜːrkəz] [ˈʌðə]
the smith , the shoemaker , the huckster , together with nondescript workers other
这 史密斯 , 这 鞋匠 , 这 兜售者 , 一起 和 不伦不类 工人 其他

[ðæn; ðən][ˈfɑːrm] - [ˈleɪbərə] ;
than farm - labourers ;
比 农场 - 劳工 ;

铁匠、鞋匠、小贩，以及其他非农场工人的普通劳动者；

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [oʊd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [stəˈbɪləti] [ʌv; əv][eɪm][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]
a set of people who owed a certain stability of aim and conduct to the
一个 放 的 人们 WHO 欠款 一个 肯定 稳定 的 目的 和 执行 到 这

[fækt][ʌv; əv][ðer; ðə] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [tɛsɪz] [ˈfɑːðə] ,
fact of their being lifeholders like Tess's father ,
事实 的 他们的 存在 终身持有者 喜欢 苔丝的 父亲 ,

一群人，由于像苔丝的父亲那样拥有终身财产，因此他们才具备一定的目标和行为稳定性。

[ɔːr] [ˈkɑːpiˌhoʊldə] , [ɔːr] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [smɔːl] [ˈfriːhoʊldə] .
or copyholders , or occasionally , small freeholders .
或者 版权持有人 , 或者 偶尔 , 小的 自由持有者 .

或者版权持有人，或者偶尔是小块土地的所有者。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhəʊldɪŋz] [fel] [ɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈseldəm] [əˈgen] [let][tuː; tə][ˈsɪmələ] [ˈtenənts]
But as the long holdings fell in , they were seldom again let to similar tenants
但 作为 这 长的 控股 跌倒 在 , 他们 是 很少 再次 让 到 相似的 租户

,
.
,

但随着长期租约的到期，这些房屋很少再租给类似的租户。

[ænd; ənd][wɜːr; wə] [ˈmoʊstli] [pʊld] [daʊn] , [ɪf] [nɑːt] [æbsəˈluːtli] [rɪˈkwaiəd][baɪ][ðə; ði][ˈfɑːrmə][ˈfɔːr; fə]
and were mostly pulled down , if not absolutely required by the farmer for
和 是 大多 拉 向下 , 如果 不是 绝对地 必需的 经过 这 农民 为了

[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

如果不是农民绝对需要，大部分都会被扯下来。

[ˈkɑ:tɪdʒər] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][də'rektli; da'rektli] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði][lənd][wɜ:r; wər] [lʊkt] [ə'pɑ:n]
Cottagers who were not directly employed on the land were looked upon
小屋 WHO 是 不是 直接地 受雇 在 这 土地 是 看起来 之上
[wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] ,
with disfavour ,
和 不受欢迎 ,

那些不直接从事土地劳动的佃农会被人瞧不起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæni[mənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stɑ:rvd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ˈlðər] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ðʌs]
and the banishment of some starved the trade of others , who were thus
和 这 流放 的 一些 饥饿 这 贸易 的 其他的 , WHO 是 因此
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] .
obliged to follow .
有义务 到 跟随 .

一些人的流放导致另一些人的贸易陷入困境，这些人因此被迫跟随。

[ði:z] ['fæməliz] , [hu:] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
These families , who had formed the backbone of the village life in the past ,
这些 家庭 , WHO 有 形成 这 骨干 的 这 村庄 生活 在 这 过去的 ,
[hæd; həd][tu:; tə] [si:k] [ˈrefju:dʒ][ɪn]
这些家庭，过去曾是村庄生活的中坚力量，

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:zɪtərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [trə'dɪʃnz] , [hæd; həd][tu:; tə] [si:k] [ˈrefju:dʒ][ɪn]
who were the depositaries of the village traditions , had to seek refuge in
WHO 是 这 存款机构 的 这 村庄 传统 , 有 到 寻找 避难所 在
[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['sentərz] ;
the large centres ;
这 大的 中心 ;

那些作为乡村传统守护者的人们，不得不到大城市寻求庇护；

[ðə; ði] ['pra:ses] , ['hju:mərəsli] ['deɪzɪneɪtɪd] [baɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊərəl]
the process , humorously designated by statisticians as “ the tendency of the rural
这 过程 , 幽默地 指定的 经过 统计学家 作为 “ 这 趋势 的 这 乡村的
[ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [taʊnz] “ ,
population towards the large towns “ ,
人口 向 这 大的 城镇 “ ,

统计学家们幽默地将这一过程称为“农村人口向大城镇迁移的趋势”。

['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][tu:; tə] [flʊʃ] [ʌp'hɪl] [wen] [fɔ:rst] [baɪ] [mə'ʃɪ:nəri] .
being really the tendency of water to flow uphill when forced by machinery .
存在 真的 这 趋势 的 水 到 流动 上坡 什么时候 强制 经过 机械 .
[ˌæktʃʊəli]
实际上就是水在机械作用下向上流动的趋势。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] [mɑ:rlət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [kən'sɪdərəbli] [kɜ'teɪld]
The cottage accommodation at Marlott having been in this manner considerably curtailed
这 小屋 住宿 在 马洛特 拥有 到过 在 这 方式 相当 缩减
[baɪ] [ˌdemə'liʃnz] ,
by demolitions ,
经过 拆除 ,

由于拆迁，马洛特的度假小屋住宿条件大大减少。

['evri] [haʊs] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwəɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
every house which remained standing was required by the agriculturist for his
每一个 房子 哪个 剩余 常设 曾是 必需的 经过 这 农学家 为了 他的
[wɜ:rk] - ['pi:p(ə)] .
work - people .
工作 - 人们 .

农场主需要所有幸存下来的房屋来安置他的工人。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ˈoʊvər]
Ever since the occurrence of the event which had cast such a shadow over
曾经 自从 这 发生 的 这 事件 哪个 有 投掷 这样的 一个 阴影 超过
[təsɪz] [laɪf] ,
Tess's life ,
苔丝的 生活 ,

自从那件给苔丝的生活蒙上阴影的事件发生后，

[ðə; ði] [ˈdɜːrbiːfiːld] [ˈfæməli] ([huːz] [dɪ'sent] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkreditɪd]) [hæd; həd] [bɪn] [ˈtæsɪtli] [lʊkt]
the Durbeyfield family (whose descent was not credited) had been tacitly looked
这 德比菲尔德 家庭 (谁 下降 曾是 不是 已认可) 有 到过 默许地 看起来
[ɑːn][æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ] [wen] [ðer; ðər] [liːs] [ˈendɪd] ,
on as one which would have to go when their lease ended ,
在 作为 一 哪个 会 有 到 去 什么时候 他们的 租 结束 ,
德贝菲尔德家族（其血统未被认可）一直被视为租约到期后必须离开的家族。

[ɪf] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [məˈræləti] .
if only in the interests of morality .
如果 仅有的 在 这 兴趣 的 道德 .

哪怕仅仅从道德角度来看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪɡˈzæmpəlz]
It was , indeed , quite true that the household had not been shining examples
它 曾是 , 的确 , 相当 真的 那 这 家庭 有 不是 到过 灼灼 示例
[iːðər] [ʌv; əv] [ˈtempərəns] ,
either of temperance ,
任何一个 的 节制 ,

的确，这个家庭在节制饮酒方面也算不上是典范。

[ˈsoʊbərnəs] , [ɔːr] [ˈtʃæstəti] .
soberness , or chastity .
清醒 , 或者 贞洁 .

清醒，或贞洁。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [hæd; həd][gɑːt] [drʌŋk] [æt; ət] [taɪmz] ,
The father , and even the mother , had got drunk at times ,
这 父亲 , 和 甚至 这 母亲 , 有 得到 醉 在 时代 ,
父亲，甚至母亲，有时都会喝醉。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈtʃɪldrən] [ˈseldəm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər]
the younger children seldom had gone to church , and the eldest daughter
这 年轻 孩子们 很少 有 已消失 到 教会 , 和 这 长子 女儿
[hæd; həd] [meɪd] [kwɪr] [ˈjuːnjənz] .
had made queer unions .
有 制成 酷儿 工会 .

年幼的孩子们很少去教堂，而大女儿则有过一些不寻常的婚姻。

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [pjuːr] .
By some means the village had to be kept pure .
经过 一些 方法 这 村庄 有 到 是 保留 纯的 .

必须想办法保持村庄的纯洁。

[soʊ][ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈleɪdi] - [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪkˈspələbəl] , [ðə; ði]
So on this , the first Lady - Day on which the Durbeyfields were expellable , the
所以 在 这 , 这 第一的 女士 - 天 在 哪个 这 - 是 可驱逐的 , 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

因此，在德贝菲尔德家族第一个可以被驱逐的圣母领报节那天，房子里.....

[ˈbi:ɪŋ] [ˈru:mi,rʊmi] , [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɑ:rtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfæməli] ; [ænd; ənd]
being roomy , was required for a carter with a large family ; and
存在 宽敞 , 曾是 必需的 为了 一个 卡特 和 一个 大的 家庭 ; 和
[ˈwɪdoʊ] [ˈdʒoʊn] ,
Widow Joan ,
寡妇 琼 ,

宽敞的空间对于一个有大家庭的马车夫来说是必需的；还有寡妇琼，

[hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [tes] [ænd; ənd] - [ˈlaɪzə; ˈli:zə] - [ˈlʌ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈeɪbrəhæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
her daughters Tess and ' Liza - Lu , the boy Abraham , and the younger
她 女儿们 苔丝 和 - 莉莎 - 鲁 , 这 男生 亚伯拉罕 , 和 这 年轻
[ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][tu:; tə][gʊə] [ˈels,wər] .
children had to go elsewhere .
孩子们 有 到 去 别处 .

她的女儿苔丝和莉莎-露、儿子亚伯拉罕以及其他年幼的孩子们不得不去别的地方生活。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [prɪˈsi:dɪŋ] [ðer; ðər][rɪˈmu:v(ə)][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑ:rk] [bɪˈtaɪmz] [baɪ][ˈri:z(ə)n]
On the evening preceding their removal it was getting dark betimes by reason
在 这 晚上 前 他们的 移动 它 曾是 获得 黑暗的 早点 经过 原因
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [wɪtʃ] [blɜ:rd] [ðə; ði][skaɪ] .
of a drizzling rain which blurred the sky .
的 一个 毛毛雨 雨 哪个 模糊 这 天空 .

在他们搬走的前一天晚上，由于下着毛毛雨，天色很早就黑了下来，天空变得模糊不清。

[æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [spend][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
As it was the last night they would spend in the village which had been
作为 它 曾是 这 最后的 夜晚 他们 会 花费 在 这 村庄 哪个 有 到过
[ðer; ðər][ˈhoʊm] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rθpleɪs] ,
their home and birthplace ,
他们的 家 和 出生地 ,

因为这是他们在家乡和出生地——也就是他们居住的村庄——度过的最后一晚。

[ˈmɪsɪz] [ˈdɜ:rbɪfi:ld] , - [ˈlaɪzə; ˈli:zə] - [ˈlʌ] , [ænd; ənd][ˈeɪbrəhæm][hæd; həd] [gʊ:n] [aʊt][tu:; tə][bɪd][sʌm; səm]
Mrs Durbeyfield , ' Liza - Lu , and Abraham had gone out to bid some
太太 德比菲尔德 , - 莉莎 - 鲁 , 和 亚伯拉罕 有 已消失 出去 到 出价 一些
[ˈfrendz] [gʊdˈbaɪ] ,
friends goodbye ,
朋友们 再见 ,

德贝菲尔德太太、莉莎-卢和亚伯拉罕出去和一些朋友道别了。

[ænd; ənd] [tes] [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ˈhaʊs] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜ:rn] .
and Tess was keeping house till they should return .
和 苔丝 曾是 保持 房子 直到 他们 应该 返回 .

苔丝则在家操持家务，直到他们回来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [bentʃ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
She was kneeling in the window - bench , her face close to the casement ,
她 曾是 跪着 在 这 窗户 - 长椅 , 她 脸 关闭 到 这 窗扇 ,
[ˈkneɪlɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [ˈbentʃ] [ˈfeɪs] [ˈkloʊz] [ˈkeɪsmənt] ,
她跪在窗边的长凳上，脸贴着窗框。

[wer] [æn; ən] [ˈaʊtər] [peɪn] [ʌv; əv][reɪn] - [ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .
where an outer pane of rain - water was sliding down the inner pane of glass .
在哪里 一个 外 窗格 的 雨 - 水 曾是 滑动 向下 这 内 窗格 的 玻璃 .
[ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ˈɪnər] [peɪn] [ˈglæs] .
雨水从外层玻璃滑落到内层玻璃上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði][web] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspaɪdə] , [ˈprɑ:bəbli] [stɑ:rvd] [lɔ:ŋ] [əˈgʊə] ,
Her eyes rested on the web of a spider , probably starved long ago ,
她 眼睛 休息 在 这 网站 的 一个 蜘蛛 , 大概 饥饿 长的 前 ,
[ˈrestɪd] [ˈweb] [ˈspɑɪdə] [ˈprɑ:bəbli] [stɑ:rvd] [lɔ:ŋ] [əˈgʊə] ,
她的目光落在一张蜘蛛网上，那张蜘蛛网可能早已被饿死了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkənli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wɛr] [noʊ][flaɪz] ['evər] [keɪm] ,
which had been mistakenly placed in a corner where no flies ever came ,
哪个 有 到过 错误地 放置 在 一个 角落 在哪里 不 苍蝇 曾经 来了 ;
它被错误地放置在一个苍蝇从未飞过的角落里。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [slɑɪt] [draʊt] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
and shivered in the slight draught through the casement .
和 瑟瑟发抖 在 这 轻微 草稿 通过 这 窗扇 .
透过窗户吹进来的微风让他打了个寒颤。

[tes] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd]
Tess was reflecting on the position of the household , in which she perceived
苔丝 曾是 反思 在 这 位置 的 这 家庭 , 在 哪个 她 感知
[hɜːr; hər] [oʊn] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] .
her own evil influence .
她 自己的 邪恶的 影响 .
苔丝反思着自己在家里的地位，她意识到自己对这个家庭产生了邪恶的影响。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ,
Had she not come home ,
有 她 不是 来 家 ,
如果她没有回家，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [prəːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]
her mother and the children might probably have been allowed to stay on
她 母亲 和 这 孩子们 可能 大概 有 到过 允许 到 停留 在
[æz; əz] ['wiːkli] ['tenənts] .
as weekly tenants .
作为 每周 租户 .
她的母亲和孩子们或许可以以周租房客的身份继续住下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrɪvd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l]
But she had been observed almost immediately on her return by some people
但 她 有 到过 观察到 几乎 立即地 在 她 返回 经过 一些 人们
[ʌv; əv] ['skruːpjələs] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['ɪnfluəns] :
of scrupulous character and great influence :
的 一丝不苟的 特点 和 伟大的 影响 :
但她一回来就被一些品行端正、颇具影响力的人注意到了：

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['aɪdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
they had seen her idling in the churchyard ,
他们 有 已见 她 怠速 在 这 墓地 ,
他们曾看到她独自在教堂墓地里闲逛。

[rɪ'stɔːrɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traʊəl] [ə; eɪ]['beɪbiːz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɡreɪv] .
restoring as well as she could with a little trowel a baby's obliterated grave .
恢复 作为 出色地 作为 她 可以 和 一个 小的 钬 一个 婴儿的 彻底摧毁 严重 .
她用一把小泥刀尽其所能地修复了婴儿被毁的坟墓。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'ɡen] ;
By this means they had found that she was living here again ;
经过 这 方法 他们 有 成立 那 她 曾是 活的 这里 再次 ;
通过这种方法，他们发现她又住在这里了；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][skəʊldɪd] [fɔːr; fər] “ ['hɑːrbərɪŋ] ” [hɜːr; hər] ; [ɑːrp] [rɪ'tɔːts] [hæd; həd] [ɪn'sjuːd]
her mother was scolded for “ harbouring ” her ; sharp retorts had ensued
她 母亲 曾是 责骂 为了 “ 窝藏 ” 她 ; 锋利的 反驳 有 随后
[frʌm; frəm]['dʒoʊn] ,
from Joan ,
从 琼 ,
她的母亲因为“窝藏”她而受到责骂；琼也进行了尖锐的反驳。

[hu:] [hæd; həd] [ɪndɪ'pendəntli] [ɔ:fərd] [tu;; tə] [li:v] [æt; ət][wʌns] ; [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət]
who had independently offered to leave at once ; she had been taken at
WHO 有 独立 提供 到 离开 在 一次 ; 她 有 到过 已采取 在
[hɜ:r; hər][wɜ:rd] ;
her word ;
她 单词 ;

她主动提出立即离开；人们相信了她的话；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and here was the result .
和 这里 曾是 这 结果 .

结果如下。

“ [aɪ] [ɔ:t] ['nevər][tu;; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] , ” [sed] [tes] [tu;; tə][hɜ:r'self] , ['bɪtərli] .
“ I ought never to have come home , ” said Tess to herself , bitterly .
“ 我 应该 绝不 到 有 来 家 , ” 说 苔丝 到 她自己 , 苦涩地 .

“我真不该回家,”苔丝痛苦地自言自语道。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ði:z] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃi;; ʃi] ['hɑ:rdli][æt; ət][fɜ:rst] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She was so intent upon these thoughts that she hardly at first took note of a
她 曾是 所以 意图 之上 这些 想法 那 她 几乎 在 第一的 采取 笔记 的 一个
[mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mækɪntə:ʃ] [hu:m] [ʃi;; ʃi] [sɔ:] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
man in a white mackintosh whom she saw riding down the street .
男人 在 一个 白色的 雨衣 谁 她 锯 骑术 向下 这 街道 .

她当时满脑子都是这些事，以至于起初几乎没有注意到一个穿着白色雨衣的男人骑着马沿着街道驶来。

[ˈpɑ:səbli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [tu;; tə][ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:]
Possibly it was owing to her face being near to the pane that he saw
可能 它 曾是 欠款 到 她 脸 存在 靠近 到 这 窗格 那 他 锯
[hɜ:r; hər][soʊ] ['kwɪkli] ,
her so quickly ,
她 所以 迅速地 ,

或许是因为她的脸离窗户很近，他才能这么快看到她。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [soʊ] [kloʊz][tu;; tə][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] - [frʌnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hu:f] [wɜ:r; wər]
and directed his horse so close to the cottage - front that his hoofs were
和 指导 他的 马 所以 关闭 到 这 小屋 - 正面 那 他的 蹄子 是
[ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈbɔ:rdər][fɜ:r; fər][plænts] ['groʊɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [wɔ:l] .
almost upon the narrow border for plants growing under the wall .
几乎 之上 这 狭窄的 边界 为了 植物 生长 在下面 这 墙 .

他策马靠近小屋正面，马蹄几乎踏在墙下生长植物的狭窄边界上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tʌl] [hi;; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [kra:p] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [əb'zɜ:rvd]
It was not till he touched the window with his riding - crop that she observed
它 曾是 不是 直到 他 感动 这 窗户 和 他的 骑术 - 庄稼 那 她 观察到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

直到他用马鞭触碰窗户时，她才注意到他。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['nɪrli] ['si:st] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu;; tə]
The rain had nearly ceased , and she opened the casement in obedience to
这 雨 有 几乎 停止 , 和 她 打开 这 窗扇 在 服从 到
[hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] .
his gesture .
他的 手势 .

雨几乎停了，她听从他的指示打开了窗户。

“ [ˈdɪdnt] [ju;; jʊ] [si:] [em 'i:] ? ” [æskt] - .
“ Didn't you see me ? ” asked d'Urberville .
“ 没有 你 看 我 ? ” 问 - .

“你没看见我吗？”德伯维尔问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'tendɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ][sed] .
“ **I was not attending** , ” **she said** .
“ 我 曾是 不是 参加 , ” 她 说 .

“我没有出席,”她说。

“ [aɪ][hɜ:rd] [ju:; jʊ] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ðʊʊ] [aɪ][fænsɪd] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .
“ **I heard you** , **I believe** , **though I fancied it was a carriage and horses** .
“ 我 听到 你 , 我 相信 , 尽管 我 幻想 它 曾是 一个 运输 和 马匹 .
“我好像听到了你的声音, 虽然我以为那是马车的声音。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] . “
I was in a sort of dream . ”
我 曾是 在 一个 种类 的 梦 . ”

我当时仿佛置身梦境之中。

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] - [kəʊtʃ] , [pər'hæps] .
“ **Ah ! you heard the d'Urberville Coach** , **perhaps** .
“ 啊 ! 你 听到 这 - 教练 , 也许 .

“啊! 你或许听到了德伯维尔马车的声音。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][lɛdʒənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? “
You know the legend , **I suppose** ? ”
你 知道 这 传奇 , 我 认为 ? ”

我想你一定听说过这个传说吧?

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[maɪ] — [sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [aɪ'ti:][em 'i:][wʌns] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] . “
My — somebody was going to tell it me once , **but didn't** . ”
我的 — 某人 曾是 去 到 告诉 它 我 一次 , 但 没有 . ”

我的天——有人曾经想告诉我这件事, 但后来没说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][dʒenjuɪn] - [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['i:ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ **If you are a genuine d'Urberville I ought not to tell you either** , **I suppose** .
“ 如果 你 是 一个 真的 - 我 应该 不是 到 告诉 你 任何一个 , 我 认为 .

“如果你真的是德伯维尔家族的人, 我想我也不应该告诉你。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪm][ə; eɪ] [æm] [wʌn] , [soʊ][aɪ'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
As for me , **I'm a sham one** , **so it doesn't matter** .
作为 为了 我 , 我是 一个 假 一 , 所以 它 不 事情 .

至于我, 我是个冒牌货, 所以无所谓。

[aɪ'ti:][ɪz] ['ræðər] ['dɪzməl] .
It is rather dismal .
它 是 相当 惨淡 .

真是令人沮丧。

[aɪ'ti:][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] [kəʊtʃ] [kæn; kən][oʊnli][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
It is that this sound of a non-existent coach can only be heard by one of
它 是 那 这 声音 的 一个 非 - 存在的 教练 能 仅有的 是 听到 经过 一 的
- [blʌd] ,
d'Urberville blood ,
- 血 ,

只有德伯维尔家族的后裔才能听到这种并不存在的马车的声音。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz] [held] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ɪl] - [oʊmən][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:] ['hi:rz] [aɪ'ti:] .
and it is held to be of ill - omen to the one who hears it .
和 它 是 握住 到 是 的 患病的 - 预兆 到 这 一 WHO 听到 它 .

据说听到这句话是不祥之兆。

[aɪˈtiː][hæz; hæz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] , [kəˈmɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] , [ˈsentʃəriz]
It has to do with a murder , committed by one of the family , centuries
它有做到做和 一个 谋杀 , 坚定的 经过 一 的 这 家庭 , 几个世纪
[əˈɡoʊ] . “
ago .”
前 : “

这与几个世纪前家族中有人犯下的一起谋杀案有关。

“ [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [aɪˈtiː] , [ˈfɪnɪʃ] [aɪˈtiː] . ”
“ Now you have begun it , finish it .”
“ 现在 你 有 开始 它 , 结束 它 : “

“既然已经开始了，那就把它完成吧。”

“ [ˈveri] [wel] . ”
“ Very well .”
“ 非常 出色地 : “

“很好。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][sʌm; səm] [ˈbjʊːtɪf(ə)lɪ] [ˈwʊmən] ,
One of the family is said to have abducted some beautiful woman ,
一 的 这 家庭 是 说 到 有 被绑架 一些 美丽的 女士 ,

据说这家人中有人绑架了一位漂亮的女子。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] ,
who tried to escape from the coach in which he was carrying her off ,
WHO 尝试 到 逃脱 从 这 教练 在 哪个 他 曾是 携带 她 离开 ,

她试图从他载着她离开的马车里逃脱，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡ(ə)lɪ] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] — [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [fərˈɡet] [wɪtʃ] .
and in the struggle he killed her — or she killed him — I forget which .
和 在 这 斗争 他 被杀 她 — 或者 她 被杀 他 — 我 忘记 哪个 : “

在搏斗中，他杀了她——或者她杀了他——我记不清是哪种情况了。

[sʌtʃ] [ɪz][wʌn][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] . . .
Such is one version of the tale . . .
这样的 是 一 版本 的 这 故事 : . . .

这是其中一个版本的故事.....

[aɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [tʌb] [ænd; ənd] [ˈbʌkɪts] [ɑːr; ər] [pækt] .
I see that your tubs and buckets are packed .
我 看 那 你的 浴缸 和 水桶 是 包装 : “

我看到你的桶和盆都打包好了。

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? “
Going away , aren't you ?”
去 离开 , 不是 你 ? “

你要走了，对吗？

“ [jes] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [oʊld] [ˈleɪdi] [deɪ] . ”
“ Yes , to - morrow — Old Lady Day .”
“ 是的 , 到 - 明天 — 老的 女士 天 : “

“是的，明天——老太太节。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][kəd; kəd][ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] .
“ I heard you were , but could hardly believe it ; it seems so sudden .
“ 我 听到 你 是 , 但 可以 几乎 相信 它 ; 它 似乎 所以 突然 : “

“我听说你去了，但简直不敢相信；这似乎太突然了。”

[waɪ] [ɪz][aɪˈtiː] ? “
Why is it ?”
为什么 是 它 ? “

为什么会这样？

“ [ˈfɑːðəz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,
“ **Father's was the last life on the property** ,
“ 父亲的 曾是 这 最后的生活 在 这 财产 ,
“父亲是这片土地上最后一位逝去的生命。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [draːpt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] .
and when that dropped we had no further right to stay .
和 什么时候 那 掉落 我们 有 不 更远 正确的 到 停留 .
当这个数字下降后,我们就失去了继续留在这里的权利。

[ðoo] [wiː; wi] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [steɪd] [æz; əz] [ˈwiːkli] [ˈtenənts] — [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]
Though we might , perhaps , have stayed as weekly tenants — if it had not
尽管 我们 可能 , 也许 , 有 入住 作为 每周 租户 — 如果 它 有 不是
[bɪn] [fɔːr; fər][em 'iː] . “
been for me . ”
到过 为了 我 . ”
或许,如果不是因为我,我们就会一直按周租住下去。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”
“ **What about you ?** ”
“ 什么 关于 你 ? ”
“你呢? ”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] — [ˈprɑːpər] [ˈwʊmən] .
“ **I am not a — proper woman** .
“ 我 是 不是 一个 — 恰当的 女士 .
“我不是个——正经女人。”

“ - [feɪs] [flʌʃt] .
“ **D'Urberville's face flushed** .
“ - 脸 酡 .
德伯维尔的脸涨得通红。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblæstɪd] [ˈeɪm] !
“ **What a blasted shame !**
“ 什么 一个 炸毁 耻辱 !
真是太可惜了!

[ˈmɪzrəb(ə)l] [snɒbz] !
Miserable snobs !
悲惨的 势利眼 !
可恶的势利眼!

[meɪ] [ðer; ðər][ˈdɜːrti] [soʊlz] [biː; bi][bɜːrnt] [tuː; tə] [ˈsɪndəz] !
May their dirty souls be burnt to cinders !
可能 他们的 肮脏的 灵魂 是 烧焦的 到 煤渣 !
愿他们肮脏的灵魂化为灰烬!

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][aɪ'rɑːnɪk] [rɪ'zentmənt] .
“ **he exclaimed in tones of ironic resentment** .
“ 他 惊呼 在 音调 的 讽刺的是 怨恨 .
“他用充满讽刺和怨恨的语气喊道。”

“ [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **That's why you are going , is it ?**
“ 那就是 为什么 你 是 去 , 是 它 ?
这就是你去的原因,是吗?

[tɜːrnd] [aʊt] ? “
Turned out ? ”
转向 出去 ? “
结果如何?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪgˈzæktli] ； [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [sed] [wiː; wi][fʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ” We are not turned out exactly ； but as they said we should have to go 我们 是 不是 转向 出去 确切地 ； 但 作为 他们 说 我们 应该 有 到 去 [suːn] ， soon ， 很快 ；

“我们还没被彻底赶出去；但正如他们所说，我们很快就得走了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] ， [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] it was best to go now everybody was moving ， because there are 它 曾是 最好的 到 去 现在 大家 曾是 移动 ， 因为 那里 是 [ˈbetər] [ˈtʃænsɪz] ． ” better chances ． ” 更好的 机会 ． ”

趁着大家都在动，趁现在机会更大，最好赶紧走。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ？ ” ” Where are you going to ？ ” 在哪里 是 你 去 到 ？ ”

你要去哪里？

“ - ． ” Kingsbere ． ” - ．

“金斯伯里。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən][ruːmz; rʊmz][ðer; ðər] ． We have taken rooms there ． 我们 有 已采取 房间 那里 ．

我们在那儿租了房间。

[ˈmʌðər] [ɪz][soʊ] [ˈfuːliʃ] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðɜːz] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] ． ” Mother is so foolish about father's people that she will go there ． ” 母亲 是 所以 愚蠢 关于 父亲的 人们 那 她 将要 去 那里 ． ”

母亲对父亲那边的人太过愚昧，她竟然会去那里。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [ˈfæməli][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [ˈlɑːdʒɪŋz] ， ” But your mother's family are not fit for lodgings ， 但 你的 母亲的 家庭 是 不是 合身 为了 住宿 ，

“但是你母亲那边的亲戚不适合住在这里，

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðæt] ． and in a little hole of a town like that ． 和 在 一个 小的 洞 的 一个 镇 喜欢 那 ．

而且是在这样一个偏僻的小镇里。

[naʊ] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈɡɑːrdn] - [haʊs] [æt; ət] - ？ Now why not come to my garden - house at Trantridge ？ 现在 为什么 不是 来 到 我的 花园 - 房子 在 - ？

何不来我位于特兰特里奇的花园小屋看看呢？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈpoʊltri] [naʊ] ， [sɪns] [maɪ] [ˈmʌðɜːz] [deθ] ； [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] There are hardly any poultry now ， since my mother's death ； but there's the house 那里 是 几乎 任何 家禽 现在 ， 自从 我的 母亲的 死亡 ； 但 有 这 房子 ， ． ． ，

自从母亲去世后，家里几乎没有家禽了；但房子还在。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] ， [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ． as you know it ， and the garden ． 作为 你 知道 它 ， 和 这 花园 ．

正如你所了解的那样，还有花园。

[aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [kæn; kən][liːv; laɪv][ðər; ðər]
It can be whitewashed in a day , and your mother can live there
它 能 是 粉刷过的 在 一个 天 , 和 你的 母亲 能 居住 那里
[kwaɪt] [ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli] ;
quite comfortably ;
相当 舒适地 ;
一天之内就能粉刷成白色，你母亲可以很舒适地住在里面；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [skuːl] .
and I will put the children to a good school .
和 我 将要 放 这 孩子们 到 一个 好的 学校 .
我会把孩子们送到一所好学校。

[ˈriːəli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
Really I ought to do something for you ! "
真的 我 应该 到 做 某物 为了 你 ! "
我真的应该为你做点什么！

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˈteɪkən][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət] - !
" But we have already taken the rooms at Kingsbere ! "
" 但 我们 有 已经 已采取 这 房间 在 - !
“但我们已经预订了金斯伯里的房间！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" she declared .
" 她 声明 .
她宣称。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [ðər; ðər] — "
" And we can wait there — "
" 和 我们 能 等待 那里 — "
“我们可以在那儿等——”

" [weɪt] — [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" Wait — what for ?
" 等待 — 什么 为了 ?
等等——为什么？

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪs] [ˈhʌzbənd] , [noʊ] [daʊt] .
For that nice husband , no doubt .
为了 那 好的 丈夫 , 不 怀疑 .
毫无疑问，是为了我那位好丈夫。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [tes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [men][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ,
Now look here , Tess , I know what men are , and ,
现在 看 这里 , 苔丝 , 我 知道 什么 男人 是 , 和 ,
听着，苔丝，我知道男人是什么样的人，而且，

[ˈberɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsepə'reɪʃn] ,
bearing in mind the grounds of your separation ,
轴承 在 头脑 这 理由 的 你的 分离 ,
考虑到你们分居的原因，

[aɪ][eɪ'eɪm][kwaɪt] [ˈpɔːzətɪv] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [meɪk] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am quite positive he will never make it up with you .
我 是 相当 积极的 他 将要 绝不 制作 它 向上 和 你 .
我非常肯定他永远不会和你和好。

[naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['enəmi] , [aɪ][ei 'em][jʊr; jər] [frend] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt]
Now , though I have been your enemy , I am your friend , even if you won't
现在 , 尽管 我 有 到过 你的 敌人 , 我 是 你的 朋友 , 甚至 如果 你 惯于
[br'li:v] [aɪ 'ti:] .
believe it .
相信 它 :

虽然我曾经是你的敌人，但现在我是你的朋友，即使你不相信。

[kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] .
Come to this cottage of mine .
来 到 这 小屋 的 矿 .

请到我的小屋来住。

[wi:l] [get] [ʌp][ə; ei][ˈregjələr] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv] [faʊlz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [kæn; kən] [ə'tend] [tu:; tə]
We'll get up a regular colony of fowls , and your mother can attend to
出色地 得到 向上 一个 常规的 殖民地 的 家禽 , 和 你的 母亲 能 出席 到
[ðem; ðəm] ['eksələntli] ;
them excellently ;
他们 非常出色 ;

我们会养一群家禽，你母亲一定能把它们照顾得很好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][goʊ][tu:; tə] [sku:l] .
and the children can go to school .
和 这 孩子们 能 去 到 学校 .

孩子们可以去上学了。

" [tes] [bri:ðd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [sed] —
" **Tess breathed more and more quickly , and at length she said** —
" 苔丝 呼吸 更多的 和 更多的 迅速地 , 和 在 长度 她 说 —

苔丝的呼吸越来越急促，最后她开口说道——

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][ɔ:l] [ðɪs] ?
" **How do I know that you would do all this ?**
" 如何 做 我 知道 那 你 会 做 全部 这 ?

“我怎么知道你会做这一切？”

[jʊr; jər] [vju:z] [meɪ] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] [ðen] — [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] — [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] —
Your views may change — and then — we should be — my mother would be —
你的 浏览 可能 改变 — 和 然后 — 我们 应该 是 — 我的 母亲 会 是 —
[ˈhʊʊmləs] [ə'gen] . "
homeless again . "
无家可归者 再次 . "

你的观点可能会改变——然后——我们——我母亲——又会无家可归了。”

" [oʊ][noʊ] — [noʊ] . [aɪ] [wʊd] [ˌɡærən'ti:] [ju:; jʊ] [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪf] ['nesəsəri] .
" **O no — no . I would guarantee you against such as that in writing , if necessary** .
" 哦 不 — 不 . 我 会 保证 你 反对 这样的 作为 那 在 写作 , 如果 必要的 .

“哦，不，不。如有必要，我可以书面保证不会发生这种事。”

[θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] .
Think it over .
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

" [tes] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Tess shook her head** .
" 苔丝 摇晃 她 头 .

苔丝摇了摇头。

[bʌt; bət] - [pə'sistɪd] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['seldəm] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'tɜːrɪnd] ; [hiː; hi] [wʊd]
But d'Urberville persisted ; she had seldom seen him so determined ; he would
但 - 持续 ; 她 有 很少 已见 他 所以 决定 ; 他 会
[nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['negətɪv] .
not take a negative .
不是 拿 一个 消极的 .

但德伯维尔坚持己见；她很少见到他如此坚定；他不肯接受否定。

“ [pliːz] [dʒʌst] [tel] [jɔː; jər] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ɪm'fætɪk] [tuːnz] .
“ **Please just tell your mother ,** ” **he said , in emphatic tones** .
“ 请 只是 告诉 你的 母亲 , ” 他 说 , 在 强调 音调 .

“请你转告你妈妈,”他语气强调道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə][dʒʌdʒ] — [nɑːt] [jɔːrɜː] .
“ **It is her business to judge — not yours** .
“ 它 是 她 商业 到 法官 — 不是 你的 .

“评判是她自己的事，不是你的事。”

[aɪ][æɪ; jəl][get][ðə; ði] [haʊs] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈhwaɪtnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd][fairz]
I shall get the house swept out and whitened to - morrow morning , and fires
我 将 得到 这 房子 扫荡 出去 和 漂白 到 - 明天 早晨 , 和 火灾
[lɪt] ;
lit ;
点燃 ;

明天早上我会把房子打扫干净，粉刷一新，然后生火；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][draɪ][baɪ][ðə; ði] ['iːvniŋ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [streɪt] [ðer; ðər] .
and it will be dry by the evening , so that you can come straight there .
和 它 将要 是 干燥 经过 这 晚上 , 所以 那 你 能 来 直的 那里 .

到晚上地面就会干透，所以你可以直接过去。

[naʊ] [maɪnd] , [aɪ][æɪ; jəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] .
Now mind , I shall expect you .
现在 头脑 , 我 将 预计 你 .

请注意，我会等你。

“ [tes] [ə'gen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [θroʊt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [rɪ'moʊʃ(ə)n] .
“ **Tess again shook her head , her throat swelling with complicated emotion** .
“ 苔丝 再次 摇晃 她 头 , 她 喉 肿胀 和 复杂的 情感 .

苔丝再次摇了摇头，喉咙哽咽，复杂的情绪涌上心头。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət] - .
She could not look up at d'Urberville .
她 可以 不是 看 向上 在 - .

她不敢抬头看德伯维尔。

“ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] .
“ **I owe you something for the past , you know ,** ” **he resumed** .
“ 我 欠 你 某物 为了 这 过去的 , 你 知道 , ” 他 恢复 .

“你知道，我欠你一个人情,”他继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kjʊr] [em 'iː] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðæt] [kreɪz] ; [soʊ][aɪ][eɪ 'em][glæd] — “
“ **And you cured me , too , of that craze ; so I am glad —** ”
“ 和 你 治愈 我 , 也 , 的 那 狂热 ; 所以 我 是 高兴的 — ”

“你也治好了我的那种疯狂；所以我很高兴——”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [kreɪz] ,
“ **I would rather you had kept the craze** ,
“ 我 会 相当 你 有 保留 这 狂热 ,

我宁愿你一直保持那股热潮，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['præktɪs] [wɪtʃ] [went] [wið; wiθ] [,aɪ 'ti:] ! "
so that you had kept the practice which went with it ! "
所以 那 你 有 保留 这 实践 哪个 去 和 它 ! "

所以你一直保留着与之相关的习惯！

" [aɪ] [,eɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri:'peɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" I am glad of this opportunity of repaying you a little .
" 我 是 高兴的 的 这 机会 的 偿还 你 一个 小的 .

“我很高兴能有机会报答你一点心意。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['mʌðə-z] [gʊdz] [ʌn'loʊdɪŋ] . . . [ɡɪv] [em 'i:]
To - tomorrow I shall expect to hear your mother's goods unloading . . . Give me
到 - 明天 我 将 预计 到 听到 你的 母亲的 商品 卸货 . . . 给 我

[jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] [,aɪ 'ti:] [naʊ] — [dɪr] ,
your hand on it now — dear ,
你的 手 在 它 现在 — 亲爱的 ,

明天我大概就能听到你母亲卸货的声音了.....亲爱的，现在就把手给我吧。

['bjʊ:tɪf(ə)l] [tes] !
beautiful Tess !
美丽的 苔丝 !

美丽的苔丝！

" [wið; wiθ] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,
" With the last sentence he had dropped his voice to a murmur ,
" 和 这 最后的 句子 他 有 掉落 他的 嗓音 到 一个 低语 ,

“说完最后一句话，他的声音低了下来，几乎变成了耳语。”

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] ['keɪsmənt] .
and put his hand in at the half - open casement .
和 放 他的 手 在 在 这 一半 - 打开 窗扇 .

他将手伸进半开的窗户里。

[wið; wiθ] ['stɔːrmi] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [steɪ] - [bɑːr] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
With stormy eyes she pulled the stay - bar quickly , and , in doing so ,
和 暴风雨 眼睛 她 拉 这 停留 - 酒吧 迅速地 , 和 , 在 正在做 所以 ,

她目光阴沉，迅速拉动了撑杆，就这样，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] ['mʌliən] .
caught his arm between the casement and the stone mullion .
捕捉 他的 手臂 之间 这 窗扇 和 这 石头 竖框 .

他的胳膊被窗框和石质窗棂夹住了。

" [dæm'neiʃn] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kruːəl] !
" Damnation — you are very cruel !
" 诅咒 — 你 是 非常 残忍的 !

“该死的——你太残忍了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['snætʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" he said , snatching out his arm .
" 他 说 , 抢夺 出去 他的 手臂 .

“他说着，猛地抽出一只胳膊。”

" [noʊ] , [noʊ] ! — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [,aɪ 'ti:] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
" No , no ! — I know you didn't do it on purpose .
" 不 , 不 ! — 我 知道 你 没有 做 它 在 目的 .

“不，不！——我知道你不是故意的。”

[wel] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [liːst] . "
Well , I shall expect you , or your mother and children at least . "
出色地 , 我 将 预计 你 , 或者 你的 母亲 和 孩子们 在 至少 . "

“嗯，我期待着你的到来，或者至少期待着你的母亲和孩子们到来。”

“ [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [kʌm] — [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ！
“ **I shall not come — I have plenty of money ！**
“ 我 将 不是 来 — 我 有 很多 的 钱 ！
“我不会来——我有很多钱！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [wer] ？ “
“ **Where ？** “
“ 在哪里 ？ “
“在哪里？”

“ [æt; ət][maɪ] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - ['lɔz] , [ɪf] [aɪ][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] . “
“ **At my father - in - law's , if I ask for it .** “
“ 在 我的 父亲 - 在 - 法律的 , 如果 我 问 为了 它 . “
“在我岳父家, 如果我开口要的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] .
“ **If you ask for it .**
“ 如果 你 问 为了 它 .
“如果你提出要求的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] , [tes] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [juːl] ['nevər] [æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] — [juːl] [stɑ:rv] [fɜ:rst] ！
But you won't , Tess ; I know you ; you'll never ask for it — you'll starve first ！
但 你 惯于 , 苔丝 ; 我 知道 你 ; 你会 绝不 问 为了 它 — 你会 饿死 第一的 !
但你不会的, 苔丝; 我了解你; 你永远不会开口要——你会先饿死的!

“ [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hiː; hi][roʊd] [ɔ:f] .
“ **With these words he rode off .**
“ 和 这些 字 他 骑 离开 .
说完这些话, 他就骑马离开了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hiː; hi][met] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnt] - [pɑ:t] ,
Just at the corner of the street he met the man with the paint - pot ,
只是 在 这 角落 的 这 街道 他 遇见 这 男人 和 这 画 - 锅 ,
就在街角, 他遇到了那个拿着油漆罐的男人。

[huː] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['breðrən] .
who asked him if he had deserted the brethren .
WHO 问 他 如果 他 有 荒凉的 这 弟兄们 .
他问他是否背弃了弟兄们。

“ [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ！ “ [sed] - .
“ **You go to the devil ！** “ **said d'Urberville .**
“ 你 去 到 这 魔鬼 ！ “ 说 - .
“你去见魔鬼吧！”德伯维尔说道。

[tes] [rɪ'meɪnd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ,
Tess remained where she was a long while ,
苔丝 剩余 在哪里 她 曾是 一个 长的 尽管 ,
苔丝在原地待了很久。

[tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'beljəs] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [kɔ:zd] [ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [tuː; tə]
till a sudden rebellious sense of injustice caused the region of her eyes to
直到 一个 突然 叛逆的 感觉 的 不公正 导致 这 地区 的 她 眼睛 到
[swel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv][hɑ:t] [terz] ['ðɪðər] .
swell with the rush of hot tears thither .
膨胀 和 这 匆忙 的 热的 眼泪 那里 .
直到一股突如其来的反抗和不公感, 让她眼眶肿胀, 滚烫的泪水涌了出来。

[hɜːr; hær] ['hʌzbənd] , ['eɪndʒl] [kler] [hɪm'self] , [hæd; həd] , [laɪk] ['lʌðər] , [delt] [aʊt][hɑːrd] ['meɪzər] [tuː; tə]
Her husband , Angel Clare himself , had , like others , dealt out hard measure to
她 丈夫 , 天使 克莱尔 他自己 , 有 , 喜欢 其他的 , 已处理 出去 难的 措施 到
[hɜːr; hær] ; ['fɒrli] [hiː; hi][hæd; həd] !
her ; surely he had !
她 ; 一定 他 有 !

她的丈夫安吉尔·克莱尔本人，像其他人一样，也曾严厉地对待过她；他肯定这样做过！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔːr] [əd'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['fɒrli] !
She had never before admitted such a thought ; but he had surely !
她 有 绝不 前 承认 这样的 一个 想法 ; 但 他 有 一定 !

她以前从未承认过这样的想法；但他肯定有过！

['nevər] [ɪn][hɜːr; hær][laɪf] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [swɜː] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hær][səʊl] —
Never in her life — she could swear it from the bottom of her soul —
绝不 在 她 生活 — 她 可以 发誓 它 从 这 底部 的 她 灵魂 —
[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ]['evər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ;
had she ever intended to do wrong ;
有 她 曾经 故意的 到 做 错误的 ;

她一生中从未想过要做错事——她可以从灵魂深处发誓；

[jet] [ðɪːz] [hɑːrd] ['dʒʌdʒmənts] [hæd; həd] [kʌm] .
yet these hard judgements had come .
然而 这些 难的 判决 有 来 .

然而，这些严厉的判决终究还是来了。

[wət'evər] [hɜːr; hær][sɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][sɪnz][ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ns] ,
Whatever her sins , they were not sins of intention , but of inadvertence ,
任何 她 罪孽 , 他们 是 不是 罪孽 的 意图 , 但 的 无意 ,

无论她犯了什么罪，都不是故意的，而是无意的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [soʊ] [pər'sɪstəntli] ?
and why should she have been punished so persistently ?
和 为什么 应该 她 有 到过 受到惩罚 所以 持续地 ?

她为何要遭受如此持续的惩罚？

[ʃiː; ʃɪ] ['pæʃənətli] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd]
She passionately seized the first piece of paper that came to hand , and
她 热情地 查获 这 第一的 片 的 纸 那 来了 到 手 , 和
['skrɪbəld] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [laɪnz] :
scribbled the following lines :
潦草的 这 下列的 线条 :

她热情地抓起手边第一张纸，潦草地写下了以下几行字：

[oʊ] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['triːtɪd] [em 'iː][soʊ] ['mɑːnstrəsli] , ['eɪndʒl] !
O why have you treated me so monstrously , Angel !
哦 为什么 有 你 治疗 我 所以 极其可怕 , 天使 !

哦，天使，你为何如此残忍地对待我！

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .
I do not deserve it .
我 做 不是 应得 它 :

我不配拥有它。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['kerfəli] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
I have thought it all over carefully , and I can never , never forgive you !
我 有 想法 它 全部 超过 小心 , 和 我 能 绝不 , 绝不 原谅 你 !

我仔细考虑过了，我永远、永远都无法原谅你！

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɔːŋ] [juː; jʊ] — [waɪ] [hæv; həv][jʊː; jʊ][soʊ] [rɔːŋd] [em 'iː]
You know that I did not intend to wrong you — why have you so wronged me
你 知道 那 我 做过 不是 打算 到 错误的 你 — 为什么 有 你 所以 冤枉 我
?
?
?

你知道我并非有意亏待你——你为何如此亏待我？

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , ['kruːəl] [ɪn'diːd] !
You are cruel , cruel indeed !
你 是 残忍的 , 残忍的 的确 !
你太残忍了，真是太残忍了！

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] .
I will try to forget you .
我 将要 尝试 到 忘记 你 .
我会努力忘记你。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][jɔː; jər][hændz] !
It is all injustice I have received at your hands !
它 是全部 不公正 我 有 已收到 在 你的 双手 !
我所遭受的一切都是你们的不公！

[tiː] .
T .
T .
T.

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [tɪl] [ðə; ði]['pəʊstmən] [pæst] [baɪ] , [ræn] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'pɪsl] ,
She watched till the postman passed by , ran out to him with her epistle ,
她 观看 直到 这 邮差 通过了 经过 , 跑 出去 到 他 和 她 书信 ,
她一直看着邮递员经过，然后拿着信跑出去见他。

[ænd; ænd] [ðen] [ə'gen] [tʊk] [hɜːr; hər] ['lɪsləs] [pleɪs] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .
and then again took her listless place inside the window - panes .
和 然后 再次 采取 她 蔫 地方 里面 这 窗户 - 窗格 .
然后她又无精打采地回到了窗玻璃里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] ['tendərli] .
It was just as well to write like that as to write tenderly .
它 曾是 只是 作为 出色地 到 写 喜欢 那 作为 到 写 温柔地 .
那样写和温柔地写一样好。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ɪn'triːti] ?
How could he give way to entreaty ?
如何 可以 他 给 方式 到 恳求 ?
他怎能屈服于恳求呢？

[ðə; ði][fæktz][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [ɪ'vent] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
The facts had not changed : there was no new event to alter his opinion .
这 事实 有 不是 已更改 : 那里 曾是 不 新的 事件 到 改变 他的 观点 .
事实并没有改变：没有任何新的事件可以改变他的看法。

[aɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] , [ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
It grew darker , the fire - light shining over the room .
它 生长 较暗 , 这 火 - 光 灼灼 超过 这 房间 .
天色渐暗，火光照亮了整个房间。

[ðə; ði] [tuː] [bɪɡɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] ;
The two biggest of the younger children had gone out with their mother ;
这 二 最大 的 这 年轻 孩子们 有 已消失 出去 和 他们的 母亲 ;
两个年纪较小的孩子中个头最大的和他们的母亲一起出去了；

[ðə; ði] [fɔ:r] [smɔ:lɪst] , [ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz][ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [θri:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ˈjɪrz] [tu:; tə]
the four smallest , their ages ranging from three - and - a - half years to
这 四 最小 , 他们的 年龄 范围 从 三 - 和 - 一个 - 一半 年 到
[ɪˈlev(ə)n] , [ɔ:l][ɪn] [blæk] [frɑ:ks] ,
eleven , all in black frocks ,
十一 , 全部 在 黑色的 连衣裙 ,

四个最小的孩子, 年龄从三岁半到十一岁不等, 都穿着黑色连衣裙。

[wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ˈbæblɪŋ] [ðer; ðər][oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈsʌbdʒekts] .
were gathered round the hearth babbling their own little subjects .
是 聚集 圆形的 这 炉 胡说 他们的 自己的 小的 主题 .

他们围坐在壁炉旁, 叽叽喳喳地谈论着自己的小事。

[tes] [æt; ət][lenkθ; lenθ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [wɪˈðəʊt] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
Tess at length joined them , without lighting a candle .
苔丝 在 长度 加入 他们 , 没有 灯光 一个 蜡烛 .

苔丝最终也加入了他们, 但她没有点燃蜡烛。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [naɪt] [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl] [sli:p] [hɪr] , [dɪrʒ] ,
“ **This is the last night that we shall sleep here , dears ,**
” 这 是 这 最后的 夜晚 那 我们 将 睡觉 这里 , 亲爱的们 ,

“亲爱的们, 这是我们在这里睡的最后一晚了。”

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn] , “ [jɪ:; jɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .
in the house where we were born , “ she said quickly .
在 这 房子 在哪里 我们 是 出生 , ” 她 说 迅速地 .

“在我们出生的房子里,”她迅速说道。

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈɔtnt] [wi:; wi] ?
“ **We ought to think of it , oughtn't we ?**
” 我们 应该 到 思考 的 它 , 不应该 我们 ?

我们应该考虑一下, 不是吗?

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [brˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] ;
“ **They all became silent ;**
” 他们 全部 成为 沉默的 ;

他们都沉默了;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˌpresəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] [æt; ət]
with the impressibility of their age they were ready to burst into tears at
和 这 感受性 的 他们的 年龄 他们 是 准备好 到 爆裂 进入 眼泪 在

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][faɪˈnæləti][jɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] ,
the picture of finality she had conjured up ,
这 图片 的 最终性 她 有 召唤 向上 ,

由于年纪尚小, 他们很容易被感动, 看到她所描绘的结局图景, 几乎要哭出来了。

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [hɪðərˈtu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈpleɪs] .
though all the day hitherto they had been rejoicing in the idea of a new place .
尽管 全部 这 天 迄今为止 他们 有 到过 欢欣鼓舞 在 这 主意 的 一个 新的 地方 .

虽然他们一整天都在为即将入住新地方而感到高兴。

[tes] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Tess changed the subject .
苔丝 已更改 这 主题 .

苔丝转移了话题。

“ [sɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [dɪrʒ] , “ [jɪ:; jɪ] [sed] .
“ **Sing to me , dears , “ she said .**
” 唱歌 到 我 , 亲爱的们 , ” 她 说 .

“亲爱的们, 给我唱歌吧,”她说。

“ [wʌt] [fæɪ; jəl][wiː; wi] [sɪŋ] ? ”
“ What shall we sing ? ”
“ 什么 将 我们 唱歌 ？ ”

我们该唱什么歌呢？

“ [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
“ Anything you know ; I don't mind .
“ 任何事物 你 知道 ； 我 不 头脑 。

“你知道的都可以，我不介意。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [fɜːrst] , [ɪn][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈtentətɪv]
“ There was a momentary pause ; it was broken , first , in one little tentative
“ 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 ； 它 曾是 破碎的 ， 第一的 ， 在 一 小的 暂定的
[noʊt] ;
note ;
笔记 ；

“短暂的停顿之后，首先是一个试探性的短促音节被打破了；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [vɔɪs] [ˈstreŋθənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɜːrθ] [tʃaɪmd] [ɪn]
then a second voice strengthened it , and a third and a fourth chimed in
然后 一个 第二 嗓音 加强 它 ， 和 一个 第三 和 一个 第四 齐声说道 在
[ˈjuːnɪs(ə)n] ,
unison ,
齐声 ，

随后第二个声音加入，第三个和第四个声音也齐声附和。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌndər] - [skuːl] —
with words they had learnt at the Sunday - school —
和 字 他们 有 学会了 在 这 星期日 - 学校 —

用他们在主日学校学到的词语——

[hɪr] [wiː; wi] [ˈsʌfər] [ɡriːf] [ænd; ənd][peɪn] ,
Here we suffer grief and pain ,
这里 我们 遭受 悲伤 和 疼痛 ，

在这里，我们遭受悲伤和痛苦，

[hɪr] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə][pɑːrt] [əˈɡen] ;
Here we meet to part again ;
这里 我们 见面 到 部分 再次 ；

我们在此相遇，又将分离；

[ɪn] [ˈhev(ə)n] [wiː; wi][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] .
In Heaven we part no more .
在 天堂 我们 部分 不 更多的 。

在天堂里，我们将永不分离。

[ðə; ði] [fɔːr] [sæŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flegˈmætɪk] [pæˈsɪvəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ]
The four sang on with the phlegmatic passivity of persons who had long ago
这 四 唱 在 和 这 黏液质的 被动性 的 人 WHO 有 长的 前
[ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
settled the question ,
定居 这 问题 ，

四人继续唱着歌，语气冷漠而被动，仿佛早已解决了这个问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [felt] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt]
and there being no mistake about it , felt that further thought was not
和 那里 存在 不 错误 关于 它 ， 毛毡 那 更远 想法 曾是 不是
[rɪˈkwaɪərd] .
required .
必需的 。

既然这一点没有错误，就觉得无需再进一步考虑了。

[wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [streɪnd] [hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'hænsiət] [ðə; ði] ['sɪləblz] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'ga:rd]
With features strained hard to enunciate the syllables they continued to regard
和 特征 紧张 难的 到 清晰地表达 这 音节 他们 持续 到 看待
[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] ,
the centre of the flickering fire ,
这 中心 的 这 闪烁 火 ,
他们竭力吐字，目光却始终注视着摇曳的火堆中心。

[ðə; ði] [nəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [streɪŋ] ['oʊvər][ɪntu:][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
the notes of the youngest straying over into the pauses of the rest .
这 笔记 的 这 最小的 迷途 超过 进入 这 停顿 的 这 休息 .
最小的孩子的音符飘忽不定，融入到其他人的停顿之中。
[tes] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'ven] .
Tess turned from them , and went to the window again .
苔丝 转向 从 他们 , 和 去 到 这 窗户 再次 .
苔丝转过身，再次走到窗边。

['dɑ:rkənəs] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔ:lən] [wɪ'ðəʊt] ,
Darkness had now fallen without ,
黑暗 有 现在 倒下 没有 ,
夜幕已经降临，
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [pɪr] [ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] .
but she put her face to the pane as though to peer into the gloom .
但 她 放 她 脸 到 这 窗格 作为 尽管 到 同伴 进入 这 愁云 .
但她把脸贴在窗玻璃上，仿佛要凝视黑暗深处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] [terz] .
It was really to hide her tears .
它 曾是 真的 到 隐藏 她 眼泪 .
她其实是为了掩饰自己的眼泪。
[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'li:v] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli] [ʃʊr] ,
If she could only believe what the children were singing ; if she were only sure ,
如果 她 可以 仅有的 相信 什么 这 孩子们 是 歌唱 ; 如果 她 是 仅有的 当然 ,
如果她能相信孩子们唱的歌就好了； 如果她能确定的话，

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɔ:l] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] ;
how different all would now be ;
如何 不同的 全部 会 现在 是 ;
一切都将截然不同；
[haʊ] ['kɔ:nfɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ðəm; ðəm][tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd][ðər; ðər]['fju:tʃər] ['kɪŋdəm] !
how confidently she would leave them to Providence and their future kingdom !
如何 自信地 她 会 离开 他们 到 普罗维登斯 和 他们的 未来 王国 !
她多么自信地将他们托付给天意和他们未来的王国！

[bʌt; bət] , [ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ; [tu:; tə][bi:; bi]
But , in default of that , it behoved her to do something ; to be
但 , 在 默认 的 那 , 它 应尽的义务 她 到 做 某物 ; 到 是
[ðər; ðər] ['prɑ:vɪdəns] ;
their Providence ;
他们的 普罗维登斯 ;
但是，既然她做不到这一点，她就有责任做些什么；成为他们的守护神；

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [tes] , [æz; əz][tu:; tə][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ʌðər] ,
for to Tess , as to not a few millions of others ,
为了 到 苔丝 , 作为 到 不是 一个 很少 百万 的 其他的 ,
对于苔丝来说，就像对于其他数百万人来说一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈgæstli] [ˈsætərər][ɪn][ðə; ði][ˈpovəts][laɪnz] —
there was ghastly satire in the poet's lines —
那里 曾是 阴森 讽刺 在 这 诗人的 线条 —

诗人的诗句中充满了令人毛骨悚然的讽刺——

[nɑ:t][ɪn] [ˈʌtər] [ˈneɪkɪdnəs]
Not in utter nakedness
不是 在 说出 裸体

并非完全赤身裸体

[bʌt; bət] [ˈtreɪɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] [du:][wi:; wi] [kʌm] .
But trailing clouds of glory do we come .
但 尾随 云 的 荣耀 做 我们 来 .

但我们拖着荣耀的云雾而来。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][laɪk] , [bɜ:rθ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ] [ɔ:rˈdi:l] [ʌv; əv] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈpɜ:rsən(ə)l]
To her and her like , birth itself was an ordeal of degrading personal
到 她 和 她 喜欢 , 出生 本身 曾是 一个 考验 的 降级 个人的
[kəmˈpʌlʃ(ə)n] ,
compulsion ,
强迫症 ,

对她和像她一样的人来说，出生本身就是一种屈辱的个人强迫性折磨。

[hu:z] [grəˈtju:ɪtəs] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [si:md] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [best]
whose gratuitousness nothing in the result seemed to justify , and at best
谁 无偿 没有什么 在 这 结果 似乎 到 证明合法 , 和 在 最好的
[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈpæliət] .
could only palliate .
可以 仅有的 缓解 .

结果似乎完全无法证明这种无端行为的正当性，充其量只能起到缓解作用。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [roʊd] [fɪ:; fɪ] [su:n] [diˈsə:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][tɔ:l] - [ˈlaɪzə; ˈli:zə]
In the shades of the wet road she soon discerned her mother with tall ' Liza
在 这 色调 的 这 湿的 路 她 很快 辨别 她 母亲 和 高的 - 莉莎
- [ˈlʌ] [ænd; ənd][ˈeɪbrəhæm] .
- Lu and Abraham .
- 鲁 和 亚伯拉罕 .

在湿漉漉的道路阴影下，她很快辨认出她的母亲和高大的“丽莎-露”和亚伯拉罕。

[ˈmɪsɪz] - [ˈpætn] [kɪkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [tes] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
Mrs Durbeyfield's pattens clicked up to the door , and Tess opened it .
太太 - 图案 点击 向上 到 这 门 , 和 苔丝 打开 它 .

德贝菲尔德太太的木屐咔哒一声走到门前，苔丝打开了门。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [sed] [ˈdʒoʊn] .
" I see the tracks of a horse outside the window , " said Joan .
" 我 看 这 轨道 的 一个 马 外部 这 窗户 , " 说 琼 .

“我看到窗外有马蹄印,”琼说。

" [hev] [ˈsʌmbɑ:di] [kɔ:ld] ? "
" Hev somebody called ? "
" 赫夫 某人 称为 ? "

“有人打电话来吗? ”

" [noʊ] , " [sed] [tes] .
" No , " said Tess .
" 不 , " 说 苔丝 .

“不,”苔丝说。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈmɜ:mɜ:d] —
The children by the fire looked gravely at her , and one murmured —
这 孩子们 经过 这 火 看起来 严重地 在 她 , 和 一 低声说道 —

火堆旁的孩子们神情严肃地看着她，其中一个低声说道——

“ [waɪ] , [tes] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ] - [ˈhɔːrsbæk] ! ”

“ **Why** , **Tess** , **the gentleman** **a** - **horseback** ! ”

“ 为什么 , 苔丝 , 这 绅士 一个 - 马背 ! ”

“哎呀，苔丝，那位先生骑在马上！ ”

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kɔːl] , ” [sed] [tes] .

“ **He didn't call** , ” **said Tess** .

“ 他 没有 称呼 , ” 说 苔丝 .

“他没打电话，”苔丝说。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][,em ˈiː][ɪn] [ˈpæsɪŋ] . ”

“ **He spoke to me in passing** . ”

“ 他 辐 到 我 在 通过 . ”

“他只是顺便跟我打了个招呼。”

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .

“ **Who was the gentleman ?** ” **asked the mother** .

“ WHO 曾是 这 绅士 ? ” 问 这 母亲 .

“那位先生是谁？ ”母亲问道。

“ [jər; jər] [ˈhʌzbənd] ? ”

“ **Your husband ?** ”

“ 你的 丈夫 ? ”

“你丈夫？ ”

“ [noʊ] .

“ **No** .

“ 不 .

“不。

[ˈhiːl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [kʌm] , ” [ˈænsər] [tes] [ɪn][ˈstoʊni] [ˈhoʊpləsənəs] .

He'll never , never come , ” **answered Tess in stony hopelessness** .

地狱 绝不 , 绝不 来 , ” 回答 苔丝 在 石质的 绝望 .

“他永远、永远不会来，”苔丝用一种冰冷的绝望回答道。

“ [ðen] [huː] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ? ”

“ **Then who was it ?** ”

“ 然后 WHO 曾是 它 ? ”

“那究竟是谁？ ”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [æsk] .

“ **Oh , you needn't ask** .

“ 哦 , 你 不必 问 .

“哦，你不用问了。”

[juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . ”

You've seen him before , and so have I . ”

你已经 已见 他 前 , 和 所以 有 我 . ”

你以前见过他，我也见过。

“ [ɑː] !

“ **Ah** !

“ 啊 !

“啊！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” [sed] [ˈdʒoʊn] [ˈkjʊriəsli] .

What did he say ? ” **said Joan curiously** .

什么 做过 他 说 ? ” 说 琼 奇怪的是 .

“他说了什么？ ”琼好奇地问。

“ [aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [wɛn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['setlɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋ] [æt; ət] - [tuː; tə] -
“ **I will tell you when we are settled in our lodging at Kingsbere to** -
“ 我 将要 告诉 你 什么时候 我们 是 定居 在 我们的 住宿 在 - 到 -
[ˈmɔːroʊ] — [ˈevri] [wɜːrd] .
morrow — every word .
明天 — 每一个 单词 .

“明天我们在金斯伯勒的住处安顿好之后，我会把所有的事情都告诉你。”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .

” **It was not her husband , she had said** .
“ 它 曾是 不是 她 丈夫 , 她 有 说 .

“她说，那不是她的丈夫。”

[ʃet] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [sens] [ðɪs] [mæn][əˈloʊn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
Yet a consciousness that in a physical sense this man alone was her husband
然而 一个 意识 那 在 一个 身体的 感觉 这 男人 独自的 曾是 她 丈夫
[siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] .
seemed to weigh on her more and more .
似乎 到 称重 在 她 更多的 和 更多的 .

然而，她越来越意识到，从生理意义上讲，只有这个男人才是她的丈夫。

[liː]

LII

lii

第五十二届

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [dɑːrk] ,
During the small hours of the next morning , while it was still dark ,
期间 这 小的 小时 的 这 下一个 早晨 , 尽管 它 曾是 仍然 黑暗的 ,
第二天凌晨，天还黑着的时候，

[ˈdwelərz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnaɪts]
dwellers near the highways were conscious of a disturbance of their night's
居民 靠近 这 高速公路 是 有意识的 的 一个 干扰 的 他们的 夜晚
[rest][baɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] ,
rest by rumbling noises ,
休息 经过 隆隆声 噪音 ,

公路附近的居民们都感觉到隆隆的声响打扰了他们的夜间睡眠。

[ˌɪntərˈmɪtəntli] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] — [ˈnɔɪzɪz] [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][rɪˈkɜːr] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
intermittently continuing till daylight — noises as certain to recur in this particular
间歇性地 继续 直到 日光 — 噪音 作为 肯定 到 复发 在 这 特别的
[fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊkuː] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv]
first week of the month as the voice of the cuckoo in the third week of
第一的 星期 的 这 月 作为 这 噪音 的 这 布谷鸟 在 这 第三 星期 的
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

断断续续地持续到天亮——这种噪音在这个月的第一周肯定会再次出现，就像这个月的第三周肯定会出现杜鹃的叫声——
样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][rɪˈmuːv(ə)l] ,
They were the preliminaries of the general removal ,
他们 是 这 预备工作 的 这 一般的 移动 ,
这是全面搬迁的前奏。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['wægənz] [ænd; ənd] [ti:mz] [tu;; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the passing of the empty waggons and teams to fetch the goods of the
这 通过 的 这 空的 马车 和 团队 到 拿来 这 商品 的 这
[ˈmaɪɡreɪtɪŋ] ['fæməliz] ;
migrating families ;
迁移 家庭 ;

空车和牲畜经过，运送迁徙家庭的货物；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [baɪ][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər] [hu:] [rɪ'kwaiərd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz]
for it was always by the vehicle of the farmer who required his services
为了 它 曾是 总是 经过 这 车辆 的 这 农民 WHO 必需的 他的 服务
[ðæt] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu;; tə][hɪz; ɪz][destɪ'neɪ(ə)n] .
that the hired man was conveyed to his destination .
那 这 雇用 男人 曾是 传递 到 他的 目的地 .
因为雇工总是乘坐需要他服务的农夫的车辆到达目的地。

[ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi;; bi] [ə'kɑ:mplɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
That this might be accomplished within the day was the explanation of the
那 这 可能 是 完成 之内 这 天 曾是 这 解释 的 这
[rɪvɜ:rbə'reɪʃn] [ə'kɜ:rɪŋ] [soʊ] [su:n] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
reverberation occurring so soon after midnight ,
混响 发生 所以 很快 后 午夜 ,
这件事能在白天完成，就能解释为什么午夜过后不久就会产生回响。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rtɜ-z] ['bi:ɪŋ] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtɡoʊɪŋ] ['haʊshəʊldz] [baɪ]
the aim of the carters being to reach the door of the outgoing households by
这 目的 的 这 卡特 存在 到 抵达 这 门 的 这 外向 家庭 经过
[sɪks][ə'klɒk, əu-] ,
six o'clock ,
六 点钟 ,
车夫们的目标是在六点钟之前到达即将离开的住户家门口。

[wen] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mu:vəbəlz][æt; ət][wʌnz] [brɪ'gæŋ] .
when the loading of their movables at once began .
什么时候 这 加载中 的 他们的 动产 在 一次 开始 .
他们的动产装载工作随即开始。

[bʌt; bət][tu;; tə] [tes] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] ['haʊshoʊld] [noʊ] [sʌtʃ] ['æŋkʃəs] ['fɑ:rmər] [sent] [hɪz; ɪz]
But to Tess and her mother's household no such anxious farmer sent his
但 到 苔丝 和 她 母亲的 家庭 不 这样的 焦虑的 农民 发送 他的
[ti:m] .
team .
团队 .
但是，并没有这样一位焦急的农夫派他的马车去苔丝和她母亲家。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['regjələr] ['leɪbərər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
They were only women ; they were not regular labourers ; they were not
他们 是 仅有的 女性 ; 他们 是 不是 常规的 劳工 ; 他们 是 不是
[pər'tɪkjələrli] [rɪ'kwaiərd] ['eniwər] ;
particularly required anywhere ;
特别 必需的 任何地方 ;
她们只是女性；她们不是正式的劳动者；任何地方都没有特别需要她们；

[hens] [ðeɪ] [hæd; həd][tu;; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['wægən] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][ga:t] ['nʌθɪŋ]
hence they had to hire a waggon at their own expense , and got nothing
因此 他们 有 到 聘请 一个 车皮 在 他们的 自己的 费用 , 和 得到 没有什么
[sent] [grə'tu:ɪtəsli] .
sent gratuitously .
发送 免费 .
因此，他们不得不自费租用马车，没有得到任何免费赠送的物品。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [tes] , [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
It was a relief to Tess , when she looked out of the window that morning ,
它 曾是 一个 宽慰 到 苔丝 , 什么时候 她 看起来 出去 的 这 窗户 那 早晨 ,
那天早上, 苔丝向窗外望去, 顿时松了一口气。

[tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈwɪndi] [ænd; ənd] [ˈlaʊə] , [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [reɪn] ,
to find that though the weather was windy and louring , it did not rain ,
到 寻找 那 尽管 这 天气 曾是 刮风 和 百叶窗 , 它 做过 不是 雨 ,
发现虽然天气刮着风, 阴云密布, 但却没有下雨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwægən] [hæd; həd] [kʌm] .
and that the waggon had come .
和 那 这 车皮 有 来 .
马车来了。

[ə; eɪ] [wet] [ˈleɪdi] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspektər] [wɪtʃ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˈfæməliz] [ˈnevər] [fər'gɔ:t] ; [dæmp]
A wet Lady - Day was a spectre which removing families never forgot ; damp
一个 湿的 女士 - 天 曾是 一个 幽灵 哪个 移除 家庭 绝不 忘了 ; 潮湿
[ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,
潮湿的圣母领报节是搬迁家庭永远无法忘记的噩梦; 潮湿的家具,

[dæmp] [ˈbedɪŋ] , [dæmp] [ˈkloʊðɪŋ] [əˈkʌmpənɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈɪlz] .
damp bedding , damp clothing accompanied it , and left a train of ills .
潮湿 寝具 , 潮湿 衣服 伴随 它 , 和 左边 一个 火车 的 疾病 .
潮湿的床铺、潮湿的衣物随之而来, 并带来了一系列问题。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , - [ˈlaɪzə; ˈli:zə] - [ˈlʌ] , [ænd; ənd] [ˈeɪbrəhæm] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lsəʊ] [əˈweɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
Her mother , ' Liza - Lu , and Abraham were also awake , but the
她 母亲 , - 莉莎 - 鲁 , 和 亚伯拉罕 是 还 醒 , 但 这
[ˌjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [let] [sli:p] [ɑ:n] .
younger children were let sleep on .
年轻 孩子们 是 让 睡觉 在 .
她的母亲莉莎·露和亚伯拉罕也醒着, 但年幼的孩子们被允许继续睡觉。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈbrekfəstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɪn] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " [haʊs] - [ˈrɪdɪŋ] " [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɪn]
The four breakfasted by the thin light , and the “ house - ridding ” was taken in
这 四 早餐 经过 这 薄的 光 , 和 这 “ 房子 - 骑行 ” 曾是 已采取 在
[hænd] .
hand .
手 .
四人在微弱的光线下吃了早餐, 然后开始“入室盗窃”。

[aɪ 'ti:] [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈtʃɪrflnəs] , [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈneɪbər] [ɔ:r] [tu:] [əˈsɪstɪŋ] .
It proceeded with some cheerfulness , a friendly neighbour or two assisting .
它 继续 和 一些 愉悦 , 一个 友好的 邻居 或者 二 协助 .
事情进行得比较顺利, 还有一两个友好的邻居帮忙。

[wen] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɪn] [pəˈzi(ə)n] ,
When the large articles of furniture had been packed in position ,
什么时候 这 大的 文章 的 家具 有 到过 包装 在 位置 ,
当大型家具都打包摆放好之后,

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rkjələr] [nest] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd] [ˈbedɪŋ] ,
a circular nest was made of the beds and bedding ,
一个 圆 巢 曾是 制成 的 这 床 和 寝具 ,
床铺和被褥搭成了一个圆形的窝。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒoʊn] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][tu;; tə][sɪt] [θru:] [ðə; ði]
in which Joan Durbeyfield and the young children were to sit through the
在 哪个 琼 德比菲尔德 和 这 年轻的 孩子们 是 到 坐 通过 这
[ˈdʒɜ:nɪ] .
journey .
旅行 .

琼·德贝菲尔德和她的孩子们将乘坐这辆车完成旅程。

[ˈæftər] ['ləʊdɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:n] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ,
After loading there was a long delay before the horses were brought ,
后 加载中 那里 曾是 一个 长的 延迟 前 这 马匹 是 带来 ,
装车后，过了很久才把马牵过来。

[ðɪ:z] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'hɑ:rnɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['rɪdɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ə'baʊt] [tu:]
these having been unharnessed during the ridding ; but at length , about two
这些 拥有 到过 未加束缚 期间 这 骑行 ; 但 在 长度 , 关于 二
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

这些马在骑行过程中被解开了缰绳；但最终，大约两点钟，

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] , [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [pɑ:t] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æks(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
the whole was under way , the cooking - pot swinging from the axle of the
这 所有的 曾是 在下面 方式 , 这 烹饪 - 锅 摇摆 从 这 轴 的 这
['wægən] ,
waggon ,
车皮 ,

一切都在进行中，烹饪锅挂在马车的车轴上摇摇晃晃。

['mɪsɪz] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] [ænd; ənd]['fæməli][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ðə; ði]['meɪtrən] ['hævɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] ,
Mrs Durbeyfield and family at the top , the matron having in her lap ,
太太 德比菲尔德 和 家庭 在 这 顶部 , 这 护士长 拥有 在 她 膝 ,
杜贝菲尔德夫人和家人在最上面，女舍监抱着孩子，

[tu;; tə] [prɪ'vent] ['ɪndʒəri][tu;; tə][ɪts] [wɜ:rks] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] , [wɪtʃ] ,
to prevent injury to its works , the head of the clock , which ,
到 防止 受伤 到 它是 作品 , 这 头 的 这 钟 , 哪个 ,
为了防止损坏其部件，钟的头部，

[æt; ət] ['eni] [ɪk'sepʃən(ə)l] [lɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] , [strʌk] [wʌn] , [ɔ:r][wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ,
at any exceptional lurch of the waggon , struck one , or one - and - a - half ,
在 任何 非凡的 困境 的 这 车皮 , 击 一 , 或者 一 - 和 - 一个 - 一半 ,
[ɪn][hɜ:rt] [toʊnz] .
in hurt tones .
在 伤害 音调 .

马车发生任何异常颠簸时，就敲一下，或者敲一下半，发出受伤的声音。

[tes] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['eldɪst] [gɜ:rl] [wɔ:kt] [ə,bɜ:n'saɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Tess and the next eldest girl walked alongside till they were out of the village .
苔丝 和 这 下一个 长子 女孩 步行 旁边 直到 他们 是 出去 的 这 村庄 .
苔丝和排行第二大的女孩并肩走着，直到走出村子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['neɪbərz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ] ,
They had called on a few neighbours that morning and the previous evening ,
他们 有 称为 在 一个 很少 邻居 那 早晨 和 这 以前的 晚上 ,
那天早上和前一天晚上，他们都拜访了几位邻居。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ɔːl] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] , [ðʊʊ] , [ɪn][ðer; ðər]
and some came to see them off , all wishing them well , though , in their
和 一些 来了 到 看 他们 离开 , 全部 祝 他们 出色地 , 尽管 , 在 他们的
[ˈsiːkrət] [ˈhɑːrts] ,
secret hearts ,
秘密 心 ,

有些人前来送行，虽然内心深处都希望他们一切顺利。

[ˈhɑːrdli] [ɪkˈspektɪŋ] ['welfer] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] , [ˈhɑːrmləs] [æz; əz][ðə; ði] -
hardly expecting welfare possible to such a family , harmless as the Durbeyfields
几乎 期待 福利 可能的 到 这样的 一个 家庭 , 无害 作为 这 -
[wɜːr; wər][tuː; tə][ɔːl] [ɪkˈsept] [ðəmˈselvz] .
were to all except themselves .
是 到 全部 除了 他们自己 .

很难想象这样一个家庭能获得福利，因为德比菲尔德一家除了自己以外，对所有人都是无害的。

[suːn] [ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈsend] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [graʊnd] ,
Soon the equipage began to ascend to higher ground ,
很快 这 装备 开始 到 上升 到 更高 地面 ,
很快，车队开始向更高处攀登。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [gruː] ['kiːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈlev(ə)l][ænd; ənd] [sɔɪl] .
and the wind grew keener with the change of level and soil .
和 这 风 生长 更敏锐 和 这 改变 的 等级 和 土壤 .
随着地势和土壤的变化，风势也越来越强。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,
The day being the sixth of April ,
这 天 存在 这 第六 的 四月 ,
那天是四月六日，

[ðə; ði] ['dɜːrbiːfiːld] ['wægən] [met] ['meni] [ˈlðər] ['wægənz] [wɪð; wɪθ] [ˈfæməliz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
the Durbeyfield waggon met many other waggons with families on the summit of
这 德比菲尔德 车皮 遇见 许多 其他 马车 和 家庭 在 这 首脑 的
[ðə; ði] [loʊd] ,
the load ,
这 加载 ,

德贝菲尔德的货车遇到了许多其他货车，车顶上载着许多家庭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['welnəɪ] [ʌnˈveriɪŋʌnˈværiɪŋ][ˈprɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][pɪˈkjuːliər] , [ˈprɑːbəbli] ,
which was built on a wellnigh unvarying principle , as peculiar , probably ,
哪个 曾是 建造 在 一个 几乎 不变的 原则 , 作为 奇特 , 大概 ,
它建立在一个几乎不变的原则之上，这或许很奇特。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʊərəl] [ˈleɪbərər] [æz; əz][ðə; ði][ˈheksəɡɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [biː] .
to the rural labourer as the hexagon to the bee .
到 这 乡村的 劳动者 作为 这 六边形 到 这 蜜蜂 .
对于农村劳动者来说，六边形之于蜜蜂。

[ðə; ði] [ˈgraʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈdresər] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
The groundwork of the arrangement was the family dresser , which , with its
这 基础工作 的 这 安排 曾是 这 家庭 梳妆台 , 哪个 , 和 它是
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈhændlz] ,
shining handles ,
灼灼 把手 ,

整个布置的基础是家里的梳妆台，它有着闪亮的把手，

[ænd; ənd][ˈfɪŋgər] - [mɑ:ks] , [ænd; ənd][dəˈmestɪk] [ˈeɪdənsɪz] [θɪk] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [stʊd] [ɪmˈpɔ:rtntli] [ɪn]
and finger - marks , and domestic evidences thick upon it , stood importantly in
和 手指 - 标记 , 和 国内的 证据 厚的 之上 它 , 站立 重要 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

指纹和大量家庭证据都清晰地呈现在眼前。

[ˈoʊvər][ðə; ði][teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæft] - [ˈhɔ:rsɪz] , [ɪn][ɪts] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [pəˈzɪ(ə)n] ,
over the tails of the shaft - horses , in its erect and natural position ,
超过 这 尾巴 的 这 轴 - 马匹 , 在 它是 直立 和 自然的 位置 ,
在辕马的尾巴上方, 处于直立自然的姿势,

[laɪk][sʌm; səm][ɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈkæri] [ˈrevərəntli] .
like some Ark of the Covenant that they were bound to carry reverently .
喜欢 一些 方舟 的 这 盟约 那 他们 是 边界 到 携带 虔诚地 .
就像是他们必须虔诚地抬着的约柜一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊldz] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪvli] , [sʌm; səm] [ˈmɔ:rnf(ə)l] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈstɑ:pɪŋ]
Some of the households were lively , some mournful ; some were stopping
一些 的 这 家庭 是 热闹 , 一些 悲哀 ; 一些 是 停止
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ˈweɪsaɪd] [ɪnz] ;
at the doors of wayside inns ;
在 这 门 的 路边 旅馆 ;
有些家庭热闹非凡, 有些家庭则愁容满面; 有些家庭在路边客栈门口驻足。

[wɜr] , [ɪn] [du:] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈdɜ:rbɪfɪld] [məˈnædʒəri] [ˈɔ:lsʊ] [dru:] [ʌp][tu:; tə][beɪt] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd]
where , in due time , the Durbeyfield menagerie also drew up to bait horses and
在哪里 , 在 到期的 时间 , 这 德比菲尔德 动物园 还 画 向上 到 饵 马匹 和
[rɪˈfreʃ] [ðə; ði] [ˈtrævələz] .
refresh the travellers .
刷新 这 旅行者 .

不久之后, 德比菲尔德动物园也来到此地, 为马匹提供食物, 并为旅客提供茶点。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][hɔ:lt] [tɛsɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [θri:] - [paɪnt] [blu:] [mʌg] ,
During the halt Tess's eyes fell upon a three - pint blue mug ,
期间 这 停止 苔丝的 眼睛 跌倒 之上 一个 三 - 品脱 蓝色的 马克杯 ,
停车间隙, 苔丝的目光落在了一个三品脱的蓝色马克杯上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
which was ascending and descending through the air to and from the
哪个 曾是 上升 和 下降 通过 这 空气 到 和 从 这
[ˈfemənɪn] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] ,
feminine section of a household ,
女性 部分 的 一个 家庭 ,
它上下穿梭于家中女性区域之间, 来回往复。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] [ðæt] [hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns]
sitting on the summit of a load that had also drawn up at a little distance
坐着 在 这 首脑 的 一个 加载 那 有 还 绘制 向上 在 一个 小的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] .
from the same inn .
从 这 相同的 客栈 .
坐在距离同一家旅店不远处的一堆货物的顶部。

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈfa:loʊd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌgz] [ˈdʒə:nɪz] [ˈʌpwərd] ,
She followed one of the mug's journeys upward ,
她 随后 一 的 这 马克杯 旅程 向上 ,
她沿着其中一个马克杯的上升轨迹一路向上看去,

[ænd; ənd] [pəɹ'si:vð] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [klɑ:spt] [baɪ] [hændz] [hu:z] [ˈoʊnər] [ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] .
and perceived it to be clasped by hands whose owner she well knew .
和 感知 它 到 是 紧握 经过 双手 谁 所有者 她 出色地 知道 .

她觉得这只手正被她熟识的那双手紧紧握着。

[tes] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwægən] .
Tess went towards the waggon .
苔丝 去 向 这 车皮 .

苔丝走向马车。

“ [ˈmeriən] [ænd; ənd] [ɪz] !
“ Marian and Izz !
” 玛丽安 和 伊兹 !

“玛丽安和伊兹!

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðeɪ] ,
“ she cried to the girls , for it was they ,
” 她 哭 到 这 女孩们 , 为了 它 曾是 他们 ,

她向女孩们哭诉, 因为是她们。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfæməli] [æt; ət] [hu:z] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑ:dʒd] .
sitting with the moving family at whose house they had lodged .
坐着 和 这 移动 家庭 在 谁 房子 他们 有 已提交 .

他们和借宿的搬家家庭坐在一起。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [haʊs] - [ˈrɪdɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [laɪk] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] ?
“ Are you house - ridding to - day , like everybody else ?
” 是 你 房子 - 骑行 到 - 天 , 喜欢 大家 别的 ?

“你今天也像其他人一样挨家挨户敲门吗? ”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [sed] .
“ They were , they said .
” 他们 是 , 他们 说 .

“他们说, 确实如此。”

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [rʌf] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] - - [æf] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
It had been too rough a life for them at Flintcomb - Ash , and they
它 有 到过 也 粗糙的 一个 生活 为了 他们 在 - - 灰 , 和 他们
[hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] ,
had come away ,
有 来 离开 ,

在弗林特科姆-阿什的生活对他们来说太艰苦了, 所以他们离开了。

[ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪs] , [ˈli:vɪŋ] [ˈgroʊbi] [tu:; tə] [ˈprɑ:sɪkju:t] [ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
almost without notice , leaving Groby to prosecute them if he chose .
几乎 没有 注意 , 离开 格罗比 到 起诉 他们 如果 他 选择 .

几乎没有任何通知, 格罗比可以自行决定是否起诉他们。

[ðeɪ] [təʊld] [tes] [ðer; ðər] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [tes] [təʊld] [ðem; ðəm] [hɜ:rz] .
They told Tess their destination , and Tess told them hers .
他们 讲述 苔丝 他们的 目的地 , 和 苔丝 讲述 他们 她的 .

他们告诉苔丝他们的目的地, 苔丝也告诉了他们她的目的地。

[ˈmeriən] [lent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɒd] , [ænd; ənd] [ˈloʊɜ-d] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɔɪs] .
Marian leant over the load , and lowered her voice .
玛丽安 倾斜 超过 这 加载 , 和 降低 她 嗓音 .

玛丽安俯身靠近重物, 压低了声音。

“ [du:][ju:, jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ˈfɑ:louz] - [i:] — [ju:l] [ges] [hu:] [aɪ] [mi:n] — [keɪm]
“ **Do you know that the gentleman who follows ' ee — you'll guess who I mean — came**
“ 做 你 知道 那 这 绅士 WHO 跟随 - ee — 你会 猜测 WHO 我 意思是 — 来了
[tu:, tə][æsk][fɔ:r; fər] - [i:] [æt; ət] - [ˈæftər][ju:, jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] ?
to ask for ' ee at Flintcomb after you had gone ?
到 问 为了 - ee 在 - 后 你 有 已消失 ?

“你知道吗，那位跟着你的先生——你肯定能猜到我指的是谁——在你离开后到弗林特科姆来找过你？ ”

[wi:, wi] [ˈdɪdnt] [tɛln] [wer] [ju:, jʊ][wʌz; wəz] , [ˈnoʊɪŋ] [ju:, jʊ] [ˈwɒdnt] [wɪ] [tu:, tə] [si:] [hɪm; ɪm] . “
We didn't tell'n where you was , knowing you wouldn't wish to see him . ”
我们 没有 告诉 在哪里 你 曾是 , 会心 你 不会 希望 到 看 他 . ”

我们没有告诉他你在那里，因为我们知道你不想见到他。

“ [ɑ:] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [si:] [hɪm; ɪm] !
“ **Ah — but I did see him !**
“ 啊 — 但 我 做过 看 他 !

“啊——但我确实看到他了！ ”

“ [tes] [ˈmɜ:mɜ:d] .
“ **Tess murmured .**
“ 苔丝 低声说道 .

“苔丝低声说道。”

“ [hi:, hi] [faʊnd] [em 'i:] . “
“ **He found me . ”**
“ 他 成立 我 . ”

“他找到我了。”

“ [ænd; ənd][du:][hi:, hi] [noʊ] [wer] [ju:, jʊ][bi:, bi][ˈgoʊɪŋ] ? “
“ **And do he know where you be going ? ”**
“ 和 做 他 知道 在哪里 你 是 去 ? ”

“他知道你要去哪里吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . “
“ **I think so . ”**
“ 我 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

“ [ˈhʌzbənd] [kʌm] [bæk] ? “
“ **Husband come back ? ”**
“ 丈夫 来 后退 ? ”

“老公回来了吗？ ”

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .

“不。

“ [ʃi:, ʃi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] [ˌɡʊdˈbaɪ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈkɑ:rtɜ:z] [hæd; həd] [naʊ]
“ **She bade her acquaintance goodbye — for the respective carters had now**
“ 她 巴德 她 熟人 再见 — 为了 这 各自 卡特 有 现在
[kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈwægənz] [rɪˈzju:md] [ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] [ɪn]
come out from the inn — and the two waggons resumed their journey in
来 出去 从 这 客栈 — 和 这 二 马车 恢复 他们的 旅行 在
[ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrek(ə)nz] ;
opposite directions ;
对面的 方向 ;

她向熟人道别——因为两位车夫都已从客栈出来——两辆马车继续朝相反的方向行驶；

[ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [werˈɑ:n] [sæt] [ˈmeriən] , [ɪz] ,
the vehicle whereon sat Marian , Izz ,
这 车辆 其中 卫星 玛丽安 , izz ,

玛丽安、伊兹乘坐的车辆

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplʌmənz] [ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər][lɑ:t] , [ˈbi:ɪŋ]
and the ploughman's family with whom they had thrown in their lot , being
和 这 农夫的 家庭 和 谁 他们 有 抛掷 在 他们的 很多 , 存在
[ˈbraɪtli] [ˈpeɪntɪd] ,
brightly painted ,
明亮地 绘 ,

与他们结盟的农夫一家，也都穿着色彩鲜艳的衣服。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ] [θri:] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈhɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [bræs] [ˈɔrnəmənts] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhɑ:rnɪs]
and drawn by three powerful horses with shining brass ornaments on their harness
和 绘制 经过 三 强大的 马匹 和 灼灼 黄铜 装饰品 在 他们的 马具
;
;
;

由三匹骏马拉着，马具上装饰着闪亮的黄铜饰品；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwægən] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜ:rbɪfɪ:ld] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈfæməli] [roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
while the waggon on which Mrs Durbeyfield and her family rode was a
尽管 这 车皮 在 哪个 太太 德比菲尔德 和 她 家庭 骑 曾是 一个
[kri:kɪŋ] [ɪˈrekʃn] [ðæt] [wʊd] [ˈskersli] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʊpərɪnˈkʌmbənt] [loʊd] ;
creaking erection that would scarcely bear the weight of the superincumbent load ;
嘎吱作响 勃起 那 会 几乎 熊 这 重量 的 这 现任主管 加载 ;
而德贝菲尔德夫人和她的家人乘坐的马车是一辆吱吱作响的破旧马车，几乎无法承受上面那沉重的货物的重量；

[wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ][peɪnt] [sɪns] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz]
one which had known no paint since it was made , and drawn by two horses
— 哪个 有 已知 不 画 自从 它 曾是 制成 , 和 绘制 经过 二 马匹
[ˈoʊnli] .
only .
仅有的 .

它自建成以来从未上过漆，而且只由两匹马拉动。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [wel] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [ˈbi:ɪŋ] [fetʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈfɑ:rmər]
The contrast well marked the difference between being fetched by a thriving farmer
这 对比 出色地 标记 这 不同之处 之间 存在 已获取 经过 一个 熙 农民
[ænd; ənd] [kənˈveɪɪŋ] [wʌnˈself] [wɪðər] [noʊ][ˈhaɪrər] [weɪtɪd] [wʌnz] [ˈkʌmɪŋ] .
and conveying oneself whither no hirer waited one's coming .
和 传递 自己 往哪里去 不 雇主 等待 一个人的 未来 .

这种对比很好地凸显了被富裕的农场主接送和自己前往没有雇主等候的地方之间的区别。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [greɪt] — [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜ:rni] — [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz]
The distance was great — too great for a day's journey — and it was
这 距离 曾是 伟大的 — 也 伟大的 为了 一个 天 旅行 — 和 它 曾是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [pərˈfɔ:rmɪd] [aɪˈti:] .
with the utmost difficulty that the horses performed it .
和 这 极致 困难 那 这 马匹 执行 它 .

路途遥远——一天走不完——马匹走起来极其吃力。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ,
Though they had started so early ,
尽管 他们 有 开始 所以 早期的 ,
尽管他们很早就开始了，

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈemɪnəns]
it was quite late in the afternoon when they turned the flank of an eminence
它 曾是 相当 晚的 在 这 下午 什么时候 他们 转向 这 侧翼 的 一个 卓越
[wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌplənd] [kɔ:ld] [ˈɡri:nˌhɪl] .
which formed part of the upland called Greenhill .
哪个 形成 部分 的 这 高地 称为 格林希尔 .

当时已是傍晚时分，他们绕过了一座小山丘的侧翼，这座小山丘是格林希尔高地的一部分。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [stʊd] [tu:; tə] [steɪl] [ænd; ənd] [bri:ð] [ðəm'selvz] [tes] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
While the horses stood to stale and breathe themselves Tess looked around .
尽管 这 马匹 站立 到 陈旧 和 呼吸 他们自己 苔丝 看起来 大约 .
马儿们站着喘息，苔丝环顾四周。

[ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [ded] ['təʊnlɪt] [ʌv; əv]
Under the hill , and just ahead of them , was the half - dead townlet of
在下面 这 爬坡道 , 和 只是 前方 的 他们 , 曾是 这 一半 - 死的 小镇 的
[ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
their pilgrimage ,
他们的 朝圣 ,
山坡下，就在他们前方不远处，是他们朝圣之旅中那座半死不活的小城镇。

- , [wer] [leɪ] [ðoʊz] [ænsesɹəz] [ʌv; əv] [hu:m] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['spəʊkən][ænd; ənd]
Kingsbere , where lay those ancestors of whom her father had spoken and
- , 在哪里 躺 那些 祖先 的 谁 她 父亲 有 说 和
[sʌŋ] [tu:; tə] ['peɪnflnəs] :
sung to painfulness :
唱 到 疼痛 :
金斯伯里，长眠着她父亲曾痛苦地谈起和歌颂的那些祖先：

- , [ðə; ði][spɑ:tʃ][ʌv; əv][ɔ:l][spɑ:ts][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]
Kingsbere , the spot of all spots in the world which could be considered the
- , 这 点 的 全部 地点 在 这 世界 哪个 可以 是 经过考虑的 这
[dɜ:bɜ:vɪlz] - [hoʊm] ,
d'Urbervilles ' home ,
德伯维尔 - 家 ,
金斯伯里，全世界所有地方中最有可能被认为是德伯维尔家族故居的地方，

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [fɒl] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] .
since they had resided there for full five hundred years .
自从 他们 有 居住地 那里 为了 满的 五 百 年 .
因为他们已经在那里居住了整整五百年。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
A man could be seen advancing from the outskirts towards them ,
一个 男人 可以 是 已见 前进 从 这 郊区 向 他们 ,
可以看到一个男人从郊区朝他们走来，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [br'held] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wægən] - [loʊd][hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz]
and when he beheld the nature of their waggon - load he quickened his
和 什么时候 他 观看 这 自然 的 他们的 车皮 - 加载 他 加速 他的
[steps] .
steps .
步骤 .
当他看到他们马车上装载的是何时，便加快了脚步。

" [ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [kɔ:l]['mɪsɪz] ['dɜ:rbɪfi:ld] , [aɪ] ['rekən] ?
" **You be the woman they call Mrs Durbeyfield , I reckon ?**
" 你 是 这 女士 他们 称呼 太太 德比菲尔德 , 我 估计 ?
“我猜你就是人们口中的德贝菲尔德夫人吧？”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [tesɪz] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [drɪ'sendɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
" **he said to Tess's mother , who had descended to walk the remainder of**
" 他 说 到 苔丝的 母亲 , WHO 有 下降 到 走 这 余 的
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .
他对苔丝的母亲说，苔丝的母亲已经下楼去走剩下的路了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

“ [ðoo] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr][dʒɑːn] - , [pʊr] [ˈnoʊblmən] , [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər]
“ Though widow of the late Sir John d'Urberville , poor nobleman , if I cared for
“ 尽管 寡妇 的 这 晚的 先生 约翰 - , 贫穷的 贵族 , 如果 我 关心 为了
[maɪ] [raɪts] ;
my rights ;
我的 权利 ;

“虽然我是已故约翰·德伯维尔爵士的遗孀，可怜的贵族，如果我关心我的权利；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)
第25/27页

[ænd; ɐnd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][doo'meɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] . "
 and **returning** **to** **the** **domain** **of** **his** **forefathers** . "
 和 返回 到 这 领域 的 他的 祖先 . "
 并返回祖先的领地。

" [oʊ] ?
 " **Oh** ?
 " 哦 ?
 " 哦?

[wel] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi]['mɪsɪz] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] ,
 Well , **I** **know** **nothing** **about** **that** ; **but** **if** **you** **be** **Mrs** **Durbeyfield** ,
 出色地 , 我 知道 没有什么 关于 那 ; 但 如果 你 是 太太 德比菲尔德 ,
 我对此一无所知; 但如果你是德贝菲尔德夫人,

[aɪ][eɪ'em][sent][tu:; tə] [tel] - [i:] [ðæt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ju:; jʊ]['wa:ntɪd] [bi:; bi][let] .
 I **am** **sent** **to** **tell** ' **ee** **that** **the** **rooms** **you** **wanted** **be** **let** .
 我 是 发送 到 告诉 - ee 那 这 房间 你 通缉 是 让 .
 我奉命通知您, 您想要的房间已经出租了。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [wi:; wi][gə:t][jʊr; jər] ['letər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [wen]
 We **didn't** **know** **that** **you** **was** **coming** **till** **we** **got** **your** **letter** **this** **morning** — **when**
 我们 没有 知道 那 你 曾是 未来 直到 我们 得到 你的 信 这 早晨 — 什么时候
 - [twʌz] [tu:] [leɪt] .
 ' **twas** **too** **late** .
 - 那是 也 晚的 .
 直到今天早上收到你的信, 我们才知道你要来——但那时已经太晚了。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['ʌðər] ['lɑ:dʒɪŋz] ['sʌmwər] .
 But **no** **doubt** **you** **can** **get** **other** **lodgings** **somewhere** .
 但 不 怀疑 你 能 得到 其他 住宿 某处 .
 但毫无疑问, 你肯定能在其他地方找到住处。

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tes] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æʃ] - [peɪl] [æt; ət]
 " **The** **man** **had** **noticed** **the** **face** **of** **Tess** , **which** **had** **become** **ash** - **pale** **at**
 " 这 男人 有 注意到 这 脸 的 苔丝 , 哪个 有 变得 灰 - 苍白 在
 [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .
 his **intelligence** .
 他的 智力 .
 "那人注意到苔丝的脸色, 因为他的聪明才智, 苔丝的脸色变得像灰烬一样苍白。"

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lʊkt] ['hoʊpləsli] [æt; ət] [fɔ:lt] .
 Her **mother** **looked** **hopelessly** **at** **fault** .
 她 母亲 看起来 绝望地 在 过错 .
 她母亲看起来无可救药地犯了错。

" [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:] [naʊ] , [tes] ?
 " **What** **shall** **we** **do** **now** , **Tess** ?
 " 什么 将 我们 做 现在 , 苔丝 ?
 "我们现在该怎么办, 苔丝? "

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['bɪtərli] .
 " **she** **said** **bitterly** .
 " 她 说 苦涩地 .
 她愤愤地说。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [tuː; tə][jər; jər] [ˈænsɛstərz] - [lændz] !
“ **Here's a welcome to your ancestors ' lands !**
“ 这里是 一个 欢迎 到 你的 祖先 - 土地 !
欢迎来到您祖先的土地!

[haʊ'evər] , [lets] [traɪ] [ˈfɜ:rðər] .
However , let's try further .
然而 , 我们来吧 尝试 更远 .
不过, 我们不妨再试一次。

“ [ðeɪ] [muːvd] [ɑ:n][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] ,
“ **They moved on into the town , and tried with all their might ,**
“ 他们 已搬 在 进入 这 镇 , 和 尝试 和 全部 他们的 可能 ,
他们继续进城, 竭尽全力地尝试.....

[tes] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwægən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [waɪlst] [hɜ:r; hər]
Tess remaining with the waggon to take care of the children whilst her
苔丝 其余的 和 这 车皮 到 拿 关心 的 这 孩子们 而 她
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] - [ˈlʌ] [meɪd] [ɪnˈkwaɪərɪz] .
mother and ' Liza - Lu made inquiries .
母亲 和 - 莉莎 - 鲁 制成 查询 .
苔丝留在马车旁照顾孩子们, 而她的母亲和“莉莎-卢”则去打听情况。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ˈdʒoʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
At the last return of Joan to the vehicle , an hour later ,
在 这 最后的 返回 的 琼 到 这 车辆 , 一个 小时 之后 ,
一个小时后, 琼最后一次回到车上。

[wen] [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [əˌkɑ:məˈdeɪ(ə)n] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ˈfruːtləs] ,
when her search for accommodation had still been fruitless ,
什么时候 她 搜索 为了 住宿 有 仍然 到过 徒劳无功 ,
当她寻找住处仍然没有结果时,

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwægən] [sed] [ðə; ði] [gʊdz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnˈləʊdɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz]
the driver of the waggon said the goods must be unloaded , as the horses
这 司机 的 这 车皮 说 这 商品 必须 是 卸载 , 作为 这 马匹
[wɜ:r; wər][hæf] - [ded] ,
were half - dead ,
是 一半 - 死的 ,
马车夫说, 马匹奄奄一息, 必须卸下货物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜ:rn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [naɪt] .
and he was bound to return part of the way at least that night .
和 他 曾是 边界 到 返回 部分 的 这 方式 在 至少 那 夜晚 .
他当晚至少会返回一部分路程。

“ [ˈveri] [wel] — [ˌʌnˈləʊd] [aɪ ˈtiː] [hɪr] , “ [sed] [ˈdʒoʊn] [ˈrekləsli] .
“ **Very well — unload it here , ” said Joan recklessly .**
“ 非常 出色地 — 卸下 它 这里 , “ 说 琼 鲁莽地 .
“很好——在这里卸货,”琼鲁莽地说。

“ [aɪl] [get] [ˈfeltər] [ˈsʌmwer] .
“ **I'll get shelter somewhere .**
“ 患病的 得到 庇护所 某处 .
“我会找个地方避难。”

“ [ðə; ði] [ˈwægən] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [wɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ][spɑ:t] [skriːnd]
“ **The waggon had drawn up under the churchyard wall , in a spot screened**
“ 这 车皮 有 绘制 向上 在下面 这 墓地 墙 , 在 一个 点 筛选
[frʌm; frəm] [vjuː] ,
from view ,
从 看法 ,
“马车停在了教堂墓地围墙下, 一个隐蔽的地方, 从外面看不到。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [su:n] [hɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld]
and the driver , nothing loth , soon hauled down the poor heap of household
和 这 司机 , 没有什么 洛斯 , 很快 拖拽 向下 这 贫穷的 堆 的 家庭
[gʊdz] .
goods .
商品 .

司机毫不费力地很快就把那堆可怜的家用品拉了下来。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃi: ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] , [ri'dju:sɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ˈɔ:lməʊst][hɜ:r; hər][ləst] [ˈɪlɪŋ] [ðer'baɪ] ,
This done , she paid him , reducing herself to almost her last shilling thereby ,
这 完毕 , 她 有薪酬的 他 , 减少 她自己 到 几乎 她 最后的 先令 从而 ,
办完这件事, 她付了钱给他, 这样一来, 她身上的钱几乎只剩下最后一个先令了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [mu:vɪd] [ɔ:f][ænd; ʌnd] [left][ðem; ðəm] ,
and he moved off and left them ,
和 他 已搬 离开 和 左边 他们 ,
于是他转身离开了他们。

[ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] .
only too glad to get out of further dealings with such a family .
仅有的 也 高兴的 到 得到 出去 的 更远 交易 和 这样的 一个 家庭 .
真高兴能摆脱和这种家庭的进一步交往。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [naɪt] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][hɑ:rm] .
It was a dry night , and he guessed that they would come to no harm .
它 曾是 一个 干燥 夜晚 , 和 他 猜对了 那 他们 会 来 到 不 伤害 .
那晚天气晴朗, 他估计他们不会有危险。

[tes] [geɪzd] [ˈdespərətli] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
Tess gazed desperately at the pile of furniture .
苔丝 凝视 绝望地 在 这 桩 的 家具 .
苔丝绝望地望着那堆家具。

[ðə; ði][kould] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sprɪŋ] [ˈi:vniŋ] [piəd] [ɪn'veɪdiəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɒks] [ænd; ʌnd]
The cold sunlight of this spring evening peered invidiously upon the crocks and
这 寒冷的 阳光 的 这 春天 晚上 窥视 恶意地 之上 这 陶罐 和
[ˈketlz] ,
kettles ,
水壶 ,
春日傍晚的冷阳光阴冷地照耀着陶罐和水壶，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [draɪd] [hɜ:rb] [ˈʃɪvəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bræs] [ˈhændlɪz]
upon the bunches of dried herbs shivering in the breeze , upon the brass handles
之上 这 成捆 的 干燥 草药 瑟瑟发抖 在 这 微风 , 之上 这 黄铜 把手
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresər] ,
of the dresser ,
的 这 梳妆台 ,
在微风中瑟瑟发抖的成捆干香草上, 在梳妆台的黄铜把手上，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪkər] - [ˈkreɪd(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [rɒkt] [ɪn] , [ænd; ʌnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wel] -
upon the wicker - cradle they had all been rocked in , and upon the well -
之上 这 柳条 - 摇篮 他们 有 全部 到过 摇滚 在 , 和 之上 这 出色地 -
[rʌbd] [kla:k] - [keɪs] ,
rubbed clock - case ,
摩擦 钟 - 案件 ,
他们曾被放在柳条摇篮里摇晃, 如今躺在磨损严重的钟壳上。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'prɔʊtʃl] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪndɔːr] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði]
all of which gave out the reproachful gleam of indoor articles abandoned to the
全部 的 哪个 给予 出去 这 责备的 闪耀 的 室内的 文章 弃 到 这
[vi'sɪsɪtʃuːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːflɪs] [ɪk'spəʊʒər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [meɪd] .
vicissitudes of a roofless exposure for which they were never made .
变迁 的 一个 无顶棚 接触 为了 哪个 他们 是 绝不 制成 .

所有这些都散发出一种责备的光芒，仿佛室内物品被遗弃在无顶棚的露天环境中，任其风吹雨打，而它们原本就不是为了这种环境而制造的。

[raʊnd] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] - [hɪlz] [ænd; ənd][sləʊps] — [naʊ] [kʌt] [ʌp]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['pædək] —
Round about were deparked hills and slopes — now cut up into little paddocks —
圆形的 关于 是 - 丘陵 和 连续下坡 — 现在 切 向上 进入 小的 围场 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [faʊn'deɪʃnz] [ðæt] [ʃəʊd] [wɜr] [ðə; ði] - ['mæn](ə)n] [wʌns][hæd; həd]
and the green foundations that showed where the d'Urberville mansion once had
和 这 绿色的 基础 那 显示 在哪里 这 - 大厦 一次 有
[stəd] ;
stood ;
站立 ;

周围是已废弃的山丘和斜坡——现在被分割成一个个小牧场——以及绿色的地基，这些地基表明了德伯维尔宅邸曾经矗立的地方；

[ɔːlsəʊ][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [stretʃ] [ʌv; əv]['egdən] [hiːθ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [brɪ'ləːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
also an outlying stretch of Egdon Heath that had always belonged to the
还 一个 边远 拉紧 的 埃格登 希思 那 有 总是 属于 到 这
[ɪ'stɜrt] .
estate .
财产 .

还有埃格登荒原边缘的一片区域，这片区域一直属于该庄园。

[hɑːrd][baɪ] , [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kɔːld] [ðə; ði] - [aɪl] [lʊkt] [ɑːn] [ɪmpər'tɜːrbəbli]
Hard by , the aisle of the church called the d'Urberville Aisle looked on imperturbably
难的 经过 , 这 走道 的 这 教会 称为 这 - 走道 看起来 在 沉着冷静
.
:
.

不远处，被称为德伯维尔教堂走廊的教堂过道平静地注视着这一切。

“ [ɪ'znt] [jɔːr; jər]['fæməli] [vɔːlt] [jɔːr; jər] [oʊn] ['friːhoʊld] ? ” [sed] [tɛsɪz] ['mʌðər] ,
“ **Isn't your family vault your own freehold ?** ” **said Tess's mother ,**
“ 不是 你的 家庭 金库 你的 自己的 永久产权 ? ” 说 苔丝的 母亲 ,
“你们家的金库不是你们自己的私有财产吗？”苔丝的母亲问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rekə'nɔɪtər; rɪ:kə'nɔɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['grevjɑːrd] .
as she returned from a reconnoitre of the church and graveyard .
作为 她 返回 从 一个 侦察 的 这 教会 和 墓地 .
她从对教堂和墓地的侦察中返回。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - [tɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜr] [wiː; wi] [wɪl] [kæmp] , ['gɜːlz] ,
“ **Why , of course ' tis , and that's where we will camp , girls ,**
“ 为什么 , 的 课程 - 的 , 和 那就是 在哪里 我们 将要 营 , 女孩们 ,
“当然是那里啦，姑娘们，我们就在那里露营。”

[tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['ænsɛstərz] [faɪndz][juː 'es][ə; eɪ] [ruːf] !
till the place of your ancestors finds us a roof !
直到 这 地方 的 你的 祖先 发现 我们 一个 屋顶 !
直到你的祖先之地为我们找到栖身之所！

[naʊ] , [tes] [ænd; ənd] - ['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd]['eɪbrəhæm] , [juː; jʊ] [help] [em 'iː] .
Now , Tess and ' Liza and Abraham , you help me .
现在 , 苔丝 和 - 莉莎 和 亚伯拉罕 , 你 帮助 我 .
现在，苔丝、丽莎和亚伯拉罕，你们来帮帮我。

[wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər] [ði:z] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [raʊnd] .
We'll make a nest for these children , and then we'll have another look round .
出色地 制作 一个 巢 为了 这些 孩子们 , 和 然后 出色地 有 其他 看 圆形的 .

我们会为这些孩子搭个窝，然后再四处看看。

" [tes] [ˈlɪstləsli] [lent] [ə; eɪ] [hænd] ,
" **Tess listlessly lent a hand ,**
" 苔丝 百无聊赖地 借出的 一个 手 ,

苔丝百无聊赖地伸出了手，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [oʊld] [fɔːr] - [poʊst] [ˈbedsted] [wʌz; wəz] [di'səʊʃieɪtɪd]
and in a quarter of an hour the old four - post bedstead was dissociated
和 在 一个 四分之一 的 一个 小时 这 老的 四 - 邮政 床架 曾是 分离

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
from the heap of goods ,
从 这 堆 的 商品 ,

仅仅过了十五分钟，那张旧四柱床就从那堆货物中搬了出来。

[ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and erected under the south wall of the church ,
和 竖立 在下面 这 南 墙 的 这 教会 ,

并建于教堂南墙下，

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] - [aɪl] , [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hjuːdʒ]
the part of the building known as the d'Urberville Aisle , beneath which the huge
这 部分 的 这 建筑 已知 作为 这 - 走道 , 下面 哪个 这 巨大的

[vɔːlts] [leɪ] .
vaults lay .
金库 躺 .

这座建筑的一部分被称为德伯维尔走廊，其下方是巨大的拱顶。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtestər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbedsted] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtreɪsə traserɪes] [ˈwɪndəʊ] , [ʌv; əv]
Over the tester of the bedstead was a beautiful traceried window , of
超过 这 测试员 的 这 床架 曾是 一个 美丽的 线迹 窗户 , 的

[ˈmeni] [laɪts] ,
many lights ,
许多 灯 ,

床架上方是一扇精美的镂空窗，有很多小灯。

[ɪts] [deɪt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] [ˈsentʃəri] .
its date being the fifteenth century .
它是 日期 存在 这 第十五 世纪 .

其年代为十五世纪。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˈwɪndəʊ] ,
It was called the d'Urberville Window ,
它 曾是 称为 这 - 窗户 ,

它被称为德伯维尔之窗，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈsəːnd] [heˈrældɪk] [ˈembləmz] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn]
and in the upper part could be discerned heraldic emblems like those on
和 在 这 上 部分 可以 是 辨别 纹章学 徽章 喜欢 那些 在

- [oʊld] [siːl] [ænd; ənd] [spuːn] .
Durbeyfield's old seal and spoon .
- 老的 海豹 和 勺子 .

在上部可以辨认出纹章图案，类似于德比菲尔德旧印章和勺子上的图案。

[ˈdʒoʊn] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [raʊnd] [ðə; ði][bed][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [tent] [ʌv; əv]
Joan drew the curtains round the bed so as to make an excellent tent of
琼 画 这 窗帘 圆形的 这 床 所以 作为 到 制作 一个 出色的 帐篷 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

琼把床边的窗帘拉起来，做成了一个很棒的帐篷。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈsaɪd] .
and put the smaller children inside .
和 放 这 较小的 孩子们 里面 .

把年纪小的孩子放在里面。

“ [ɪf] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] [wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] [ðər; ðər] [tuː] , [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **If it comes to the worst we can sleep there too , for one night , ” she**
“ 如果 它 来 到 这 最差 我们 能 睡觉 那里 也 , 为了 一 夜晚 , ” 她
[sed] .
said .
说 .

“如果情况变得最糟，我们也可以在那里睡一晚，”她说。

“ [bʌt; bət][let][juːˈes][traɪ] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd][get] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪrz] [tuː; tə] [iːt] !
“ **But let us try further on , and get something for the dears to eat !**
“ 但 让 我们 尝试 更远 在 , 和 得到 某物 为了 这 亲爱的们 到 吃 !
“但是让我们继续前进，给鹿们弄点吃的吧！ ”

[oʊ] , [tes] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈpleɪɪŋ] [æɪ; ət] [ˈmæɪɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪˈtiː] [liːvz]
O , Tess , what's the use of your playing at marrying gentlemen , if it leaves
哦 , 苔丝 , 是什么 这 使用 的 你的 玩耍 在 结婚 先生们 , 如果 它 树叶
[juːˈes][laɪk] [ðɪs] !
us like this !
我们 喜欢 这 !

哦，苔丝，你扮演嫁给绅士的角色有什么用呢？如果最终我们还是这样！

“ [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] - [lʌ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **Accompanied by ' Liza - Lu and the boy ,**
“ 伴随 经过 - 莉莎 - 鲁 和 这 男生 ,

“在丽莎·露和那个男孩的陪伴下，

[ʃiː; ʃi] [əˈgen] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪn] [wɪtʃ] [sɪˈkluːdɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊnlɪt] .
she again ascended the little lane which secluded the church from the townlet .
她 再次 上升 这 小的 车道 哪个 僻 这 教会 从 这 小镇 .

她再次沿着那条将教堂与小镇隔开的小路向上走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡɑːt][ˈɪntuː;][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [geɪzɪŋ] [ʌp]
As soon as they got into the street they beheld a man on horseback gazing up
作为 很快 作为 他们 得到 进入 这 街道 他们 观看 一个 男人 在 马背 凝视 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

他们刚走到街上，就看到一个骑马的人上下张望。

“ [ɑː] — [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ **Ah — I'm looking for you !**
“ 啊 — 我是 寻找 为了 你 !

“啊——我在找你呢！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ **he said , riding up to them** :
“ 他 说 , 骑术 向上 到 他们 :

“他一边说着，一边骑马朝他们走来。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈgæðərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk][spɑ:t] !
“ **This is indeed a family gathering on the historic spot !**
“ 这 是 的确 一个 家庭 采集 在 这 历史性 点 !
“这确实是在历史遗址举行的一次家庭聚会！ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈæləɪk] - .
“ **It was Alec d'Urberville .**
“ 它 曾是 亚历克 - .
“是亚历克·德伯维尔。”

“ [wer] [ɪz] [tes] ?
“ **Where is Tess ?**
“ 在哪里 是 苔丝 ?
“苔丝在哪里？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .
他问道。

[ˈpɜ:rsənəli] [ˈdʒoʊn][hæd; həd][noʊ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈæləɪk] .
Personally Joan had no liking for Alec .
亲自 琼 有 不 喜欢 为了 亚历克 .
琼本人并不喜欢亚历克。

[ʃi:; ʃi] [ˈkɜ:rsərəli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ,
She cursorily signified the direction of the church , and went on ,
她 粗略地 表示 这 方向 的 这 教会 , 和 去 在 ,
她草草地指了指教堂的方向，然后继续往前走。

- [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
d'Urberville saying that he would see them again ,
- 说 那 他 会 看 他们 再次 ,
德伯维尔说他还会再见到他们。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [stiɪl] [ʌnsək'sesfl] [ɪn][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈfeltər] ,
in case they should be still unsuccessful in their search for shelter ,
在 案件 他们 应该 是 仍然 不成功 在 他们的 搜索 为了 庇护所 ,
万一他们仍然找不到避难所，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] .
of which he had just heard .
的 哪个 他 有 只是 听到 .
他刚刚才听说这件事。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] , - [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [keɪm] [aʊt]
When they had gone , d'Urberville rode to the inn , and shortly after came out
什么时候 他们 有 已消失 , - 骑 到 这 客栈 , 和 不久 后 来了 出去
[ɑ:n] [fɒt] .
on foot .
在 脚 .

他们走后，德伯维尔骑马来到客栈，不久便步行出来了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪntərɪm] [tes] , [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈbedsted] , [rɪ'meɪnd] [ˈtɔ:kɪŋ]
In the interim Tess , left with the children inside the bedstead , remained talking
在 这 临时 苔丝 , 左边 和 这 孩子们 里面 这 床架 , 剩余 说
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'waɪl] ,
with them awhile ,
和 他们 一会儿 ,
在此期间，苔丝留在床铺里和孩子们聊天，待了一会儿。

[tɪl] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][dʒʌst]
till , seeing that no more could be done to make them comfortable just
直到 , 看到 那 不 更多的 可以 是 完毕 到 制作 他们 舒服的 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

直到看到此时已无法再做任何让他们感到舒适的事情，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] , [naʊ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əmˈbrʌʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪdz]
she walked about the churchyard , now beginning to be embrowned by the shades
她 步行 关于 这 墓地 , 现在 开始 到 是 棕色 经过 这 色调
[ʌv; əv] [ˈnaɪtɪfɔːl] .
of nightfall .
的 黄昏 .

她漫步在教堂墓地里，夜幕降临，她的身影渐渐被笼罩在一片棕褐色之中。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈfæsənd] ,
The door of the church was unfastened ,
这 门 的 这 教会 曾是 解开 ,
教堂的门没锁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
and she entered it for the first time in her life .
和 她 进入 它 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 .
这是她生平第一次参加。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbedsted] [stʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]
Within the window under which the bedstead stood were the tombs of the family
之内 这 窗户 在下面 哪个 这 床架 站立 是 这 陵墓 的 这 家庭
,
,
,

床架下方的窗户里是家族的墓穴。

[ˈkʌvərɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [deɪts] [ˈsevrəl] [ˈsentʃəɪz] .
covering in their dates several centuries .
覆盖 在 他们的 日期 一些 几个世纪 .
它们的年代跨越了几个世纪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkænəpɪd] , [ˈɔːltər] - [ˈjeɪpt] , [ænd; ənd][pleɪn] ; [ðər; ðər] [ˈkɑːrvɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfeɪst]
They were canopied , altar - shaped , and plain ; their carvings being defaced
他们 是 有顶棚的 , 坛 - 形状 , 和 清楚的 ; 他们的 雕刻 存在 污损
[ænd; ənd][ˈbrʊkən] ;
and broken ;
和 破碎的 ;

它们有华盖，呈祭坛状，结构简朴；上面的雕刻已经破损不堪；

[ðər; ðər][ˈbræsɪz] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmeɪtrɪsɪːz] , [ðə; ði] [ˈrɪvɪt] - [ˈhoʊlz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [laɪk] [ˈmɑːrtɪn] - [ˈhoʊlz]
their brasses torn from the matrices , the rivet - holes remaining like martin - holes
他们的 黄铜 撕裂 从 这 矩阵 , 这 铆钉 - 孔 其余的 喜欢 马丁 - 孔
[ɪn][ə; eɪ] - .
in a sandcliff .
在 一个 - .

它们的黄铜从母座上脱落，铆钉孔像沙崖上的燕窝一样留了下来。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmaɪndəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsoʊʃəli]
Of all the reminders that she had ever received that her people were socially
的 全部 这 提醒 那 她 有 曾经 已收到 那 她 人们 是 社会
[ɪkˈstɪŋkt] ,
extinct ,
灭绝 ,

在她所收到的所有提醒中，有一件事让她意识到她的族群已经在社会上灭绝了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [nʌn] [soʊ] [ˈfɔːrsəbl̩] [æz; əz] [ðɪs] [ˌspəʊliˈeɪ(ə)n] .

there was none so forcible as this spoliation .
那里 曾是 没有任何 所以 强制的 作为 这 掠夺 :

没有哪一次掠夺比这次更残酷。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][daːrk] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] :

She drew near to a dark stone on which was inscribed :
她 画 靠近 到 一个 黑暗的 石头 在 哪个 曾是 铭文 :

她走近一块刻有铭文的黑色石头:

[ˈɑːstiəm] - [ˈæn.tɪ.kwiː] [fəˈmɪljɪ] -
OSTIUM SEPULCHRI ANTIQUAE FAMILIAE D'URBERVILLE
孔口 - 古董 家族 -

德伯维尔古墓门

[tes] [dɪd][nɑːt] [riːd] [tʃɜːrtʃ] - [ˈlætn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnl̩] ,
Tess did not read Church - Latin like a Cardinal ,
苔丝 做过 不是 读 教会 - 拉丁 喜欢 一个 红衣主教 ,

苔丝读教会拉丁文的能力远不及红衣主教。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænˈsestrəl̩] [ˈseplkər] ,
but she knew that this was the door of her ancestral sepulchre ,
但 她 知道 那 这 曾是 这 门 的 她 祖先的 坟墓 ,

但她知道, 这是她祖先墓穴的门。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [naɪts] [ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [tʃɑːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [leɪ]
and that the tall knights of whom her father had chanted in his cups lay
和 那 这 高的 骑士 的 谁 她 父亲 有 吟诵 在 他的 杯子 躺

[ɪnˈsaɪd] .

inside .
里面 :

她父亲在酒杯中吟唱的那些高大骑士, 就躺在里面。

[ʃiː; ʃi] [ˈmjuːzɪŋli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] , [ˈpæsɪŋ] [nɪr] [æn; ən][ˈɔːltər] - [tuːm] , [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv]
She musingly turned to withdraw , passing near an altar - tomb , the oldest of
她 若有所思地 转向 到 提取 , 通过 靠近 一个 坛 - 墓 , 这 最老 的

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them all ,
他们 全部 ,

她若有所思地转身离开, 经过一座祭坛墓, 那是所有墓穴中最古老的一座。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈkʌmbənt] [ˈfɪgjər] .
on which was a recumbent figure .
在 哪个 曾是 一个 卧式 数字 :

上面躺着一个人像。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,
In the dusk she had not noticed it before ,
在 这 黄昏 她 有 不是 注意到 它 前 ,

在黄昏时分, 她之前并没有注意到它。

[ænd; ænd] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːd] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði]
and would hardly have noticed it now but for an odd fancy that the
和 会 几乎 有 注意到 它 现在 但 为了 一个 奇怪的 想要 那 这

[ˈefɪdʒi] [muːvd] .

effigy moved .
人偶 已搬 :

如果不是凭着一丝奇怪的幻想, 觉得雕像动了一下, 恐怕根本不会注意到。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [klooʒ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]
As soon as she drew close to it she discovered all in a moment that the
作为 很快 作为 她 画 关闭 到 它 她 发现 全部 在 一个 片刻 那 这
[ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ;
figure was a living person ;
数字 曾是 一个 活的 人 ;
她一走近就立刻发现，那是一个活生生的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [sens] [ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'loʊn][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt]
and the shock to her sense of not having been alone was so violent that
和 这 震惊 到 她 感觉 的 不是 拥有 到过 独自的 曾是 所以 暴力 那
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [oʊvər'kʌm] ,
she was quite overcome ,
她 曾是 相当 克服 ,
她意识到自己并非孤身一人，这种冲击如此强烈，以至于她完全不知所措。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [naɪ] [tu:; tə] ['feɪntɪŋ] , [nɑ:t] , [hæʊ'veər] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] ['ælək]
and sank down nigh to fainting , not , however , till she had recognized Alec
和 沉没 向下 夜 到 昏厥 , 不是 , 然而 , 直到 她 有 认可 亚历克
- [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] .
d'Urberville in the form .
- 在 这 形式 :
她几乎晕倒在地，但直到她认出眼前的人是亚历克·德伯维尔，才缓过神来。

[hi:; hi] [lept] [ɔ:f][ðə; ði][slæb][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; həɾ] .
He leapt off the slab and supported her .
他 跳跃 离开 这 板 和 有 她 :
他从石板上跳下来，扶住了她。

" [aɪ] [sɔ:l] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['smɑɪlɪŋ] ,
" **I saw you come in , " he said smiling ,**
" 我 锯 你 来 在 , " 他 说 微笑 ,
“我看到你进来了，”他笑着说。

" [ænd; ənd][ɡɑ:t][ʌp][ðər; ðər][nɑ:t][tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [medɪ'teɪʃənz] .
" **and got up there not to interrupt your meditations .**
" 和 得到 向上 那里 不是 到 打断 你的 冥想 :
“我上去是为了不打扰你们的冥想。”

[ə; eɪ]['fæməli] ['ɡæðərɪŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [oʊld] ['feləʊz] ['ʌndər] [ju: 'es] [hɪr] ?
A family gathering , is it not , with these old fellows under us here ?
一个 家庭 采集 , 是 它 不是 , 和 这些 老的 伙伴们 在下面 我们 这里 ?
这是一次家庭聚会吗？看看下面这些老家伙们！

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 :
听。

" [hi:; hi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:l] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [werə'pɑ:n] [ðər; ðər][ə'rouz][ə; eɪ]
" **He stamped with his heel heavily on the floor ; whereupon there arose a**
" 他 盖章 和 他的 脚跟 重度 在 这 地面 ; 于是 那里 出现 一个
[ˈhɑ:ləʊ] ['ekəʊ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
hollow echo from below .
空洞的 回声 从 以下 :
他用脚后跟重重地跺了一下地板；于是，地板下传来一阵空洞的回声。

" [ðæt] [ʃʊk] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][bɪt] , [aɪl] ['wɔ:rənt] !
" **That shook them a bit , I'll warrant !**
" 那 摇晃 他们 一个 少量 , 患病的 保证 !
“这确实让他们有点震惊，我敢肯定！ ”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
” he continued .
” 他 持续 :

他继续说道。

” [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [stoʊn] [ri:prə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
” And you thought I was the mere stone reproduction of one of them .
” 和 你 想法 我 曾是 这 仅仅 石头 生殖 的 一 的 他们 :

“你以为我只是他们中的一个的石像复制品吗？ ”

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 :

但并非如此。

[ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər] ['tʃeɪndʒɪθ] .
The old order changeth .
这 老的 命令 改变 :

旧秩序终将改变。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm] - [kæn; kən][du:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]
The little finger of the sham d'Urberville can do more for you than the
这 小的 手指 的 这 假 - 能 做 更多的 为了 你 比 这
[hoʊl] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [ʌndər'ni:θ]
whole dynasty of the real underneath
所有的 王朝 的 这 真实的 下

假冒的德伯维尔家族的小指头比真正的德伯维尔家族整个王朝都更有用.....

[naʊ] [kə'mænd] [em 'i:] .
Now command me .
现在 命令 我 :

现在命令我。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? ”
What shall I do ? ”
什么 将 我 做 ? ”

我该怎么办？

” [goʊ] [ə'weɪ] !
” Go away !
” 去 离开 !

“离开！

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
” she murmured .
” 她 低声说道 :

她低声说道。

” [aɪ] [wɪl] — [aɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] ['blændli] .
” I will — I'll look for your mother , ” said he blandly .
” 我 将要 — 患病的 看 为了 你的 母亲 , ” 说 他 平淡地 :

“我会的——我会去找你母亲的,”他淡淡地说。

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsiŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi] ['wɪspəd] : ” [maɪnd] [ðɪs] ; [ju:l] [bi:; bi]['sɪv(ə)l] [jet] !
But in passing her he whispered : ” Mind this ; you'll be civil yet !
但 在 通过 她 他 低声说道 : ” 头脑 这 ; 你会 是 民用 然而 !

但他经过她身边时低声说：“记住，你还得保持礼貌！ ”

“ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔːlts] , [ænd; ənd]
“ **When he was gone she bent down upon the entrance to the vaults , and**
“ 什么时候 他 曾是 已消失 她 弯曲 向下 之上 这 入口 到 这 金库 , 和
[sed] —
said —
说 —

“他走后，她俯身在地窖入口处，说道——”

“ [waɪ] [ei 'em][aɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] !
“ **Why am I on the wrong side of this door !**
“ 为什么 是 我 在 这 错误的 边 的 这 门 !
“为什么我会站在这扇门的错误一侧！ ”

“ [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ['meriən] [ænd; ənd] [ɪz] ['huːt] [hæd; həd] ['dʒʌːniːd] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ **In the meantime Marian and Izz Huett had journeyed onward with the**
“ 在 这 与此同时 玛丽安 和 izz 休特 有 旅程 向前 和 这
[tʃætɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plʌsmən] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər][lənd][ʌv; əv] ['keɪnən] — [ðə; ðɪ]
chattels of the ploughman in the direction of their land of Canaan — the
“ 动产 的 这 耕夫 在 这 方向 的 他们的 土地 的 迦南 — 这
[iːdʒɪpt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['fæməli] [huː] [hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [ðæt] ['mɔːrniŋ] .
Egypt of some other family who had left it only that morning .
埃及 的 一些 其他 家庭 WHO 有 左边 它 仅有的 那 早晨 .

“与此同时，玛丽安和伊兹·休特带着农夫的动产，继续向他们的迦南地——也就是另一个家庭的埃及——进发，而他们那天早上才离开那里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .
But the girls did not for a long time think of where they were going .
但 这 女孩们 做过 不是 为了 一个 长的 时间 思考 的 在哪里 他们 是 去 .
但很长一段时间里，女孩们都没有想过她们要去哪里。

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈeɪndʒl] [kler] [ænd; ənd] [tes] , [ænd; ənd] [tesɪz] [pər'sɪstənt] ['lʌvər] ,
Their talk was of Angel Clare and Tess , and Tess's persistent lover ,
他们的 讲话 曾是 的 天使 克莱尔 和 苔丝 , 和 苔丝的 执着的 情人 ,
他们谈论的是安吉尔·克莱尔和苔丝，以及苔丝那个执着的恋人。

[huːz] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [hɜːrd] [ænd; ənd]
whose connection with her previous history they had partly heard and
谁 联系 和 她 以前的 历史 他们 有 部分 听到 和
['pɑːrtli] [gest] [er] [ðɪs] . “
partly guessed ere this . “
部分 猜对了 埃雷 这 . “

他们之前对她过往经历的关联有所耳闻，也有所猜测。

- ['tɪzənt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ə'fɔːr] , “ [sed] ['meriən] .
' **Tisn't as though she had never known him afore , “ said Marian .**
- 不是 作为 尽管 她 有 绝不 已知 他 之前 , “ 说 玛丽安 .
“好像她以前从没认识他似的,”玛丽安说。

“ [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɜːr; hər] [wʌns] [meɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
“ **His having won her once makes all the difference in the world .**
“ 他的 拥有 韩元 她 一次 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 .
“他曾经赢得她的芳心，这足以改变一切。”

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [toʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'gen] .
' **Twould be a thousand pities if he were to tole her away again .**
- 特沃德 是 一个 千 可惜 如果 他 是 到 托勒 她 离开 再次 .
“如果他再次把她带走，那将是千般遗憾。”

[ˈmɪstər] [kler] [kæən; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ɪz] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [grʌdʒ]
Mr Clare can never be anything to us , Izz ; and why should we grudge
先生 克莱尔 能 绝不 是 任何事物 到 我们 , izz ; 和 为什么 应该 我们 怨恨
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
him to her ,
他 到 她 ,

伊兹, 克莱尔先生永远不可能成为我们的什么人; 我们为什么要嫉妒他和她在一起呢?

[ænd; ənd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [mend] [ðɪs] [ˈkwɑːrəl] ?
and not try to mend this quarrel ?
和 不是 尝试 到 修补 这 争吵 ?

难道不尝试化解这场争吵吗?

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [oʊni] [noʊ] [wʌt] [streɪts] [ʃiːz] [pʊt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɒts] [ˈhʌvər] [raʊnd] ,
If he could on'y know what straits she's put to , and what's hovering round ,
如果 他 可以 仅限 知道 什么 海峡 她是 放 到 , 和 是什么 悬停 圆形的 ,

如果他能知道她身处何种困境, 以及她周围潜伏着什么,

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "
he might come to take care of his own . "
他 可能 来 到 拿 关心 的 他的 自己的 . "

他或许会照顾好自己人。

" [kʊd; kəd] [wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] ?
" Could we let him know ?
" 可以 我们 让 他 知道 ?

“我们可以让他知道吗? ”

" [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ;
" They thought of this all the way to their destination ;
" 他们 想法 的 这 全部 这 方式 到 他们的 目的地 ;

“他们一路都在想着这件事, 直到抵达目的地;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [ɑːr ˈiː] - [ˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] [pleɪs] [tʊk] [ʌp] [ɔːl] [ðer; ðər]
but the bustle of re - establishment in their new place took up all their
但 这 忙碌 的 关于 - 建立 在 他们的 新的 地方 采取 向上全部 他们的
[əˈtenʃ(ə)n] [ðen] .
attention then .
注意力 然后 .

但当时他们所有的注意力都集中在了新地方的重建工作上。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsetld] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [klerz] [əˈprəʊtʃɪŋ]
But when they were settled , a month later , they heard of Clare's approaching
但 什么时候 他们 是 定居 , 一个 月 之后 , 他们 听到 的 克莱尔的 接近
[rɪˈtʃːrn] ,
return ,
返回 ,

但一个月后, 当他们安顿下来时, 却听说了克莱尔即将回来的消息。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [tes] .
though they had learnt nothing more of Tess .
尽管 他们 有 学会了 没有什么 更多的 的 苔丝 .

虽然他们对苔丝一无所知。

[əˈpɑːn] [ðæt] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [əˈnuː] [baɪ] [ðer; ðər] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [jet] [ˈɑːnərəbli] [dɪˈspəʊzd]
Upon that , agitated anew by their attachment to him , yet honourably disposed
之上 那 , 激动 重新 经过 他们的 依恋 到 他 , 然而 光荣地 处置
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

于是, 尽管他们因对他的依恋而再次感到不安, 但仍然对她抱有敬意。

[ˈmeriən] [ˈʌnˈkɔːkt] [ðə; ði] [ˈpeni] [ɪŋk] - [ˈbɑːt(ə)l] [ðeɪ] [ˈferd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɜːr; wər]
Marian uncorked the penny ink - bottle they shared , and a few lines were
玛丽安 开瓶 这 一分钱 墨水 - 瓶子 他们 共享 , 和 一个 很少 线条 是
[kənˈkɔktɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] .
concocted between the two girls .
捏造的 之间 这 二 女孩们 :
玛丽安打开了她们共用的一分钱墨水瓶，两个女孩一起调制了几行字。

[sɜːr] ,
Honour'd Sir ,
荣幸 先生 ,
尊敬的先生,
[lʊk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] .
Look to your Wife if you do love her as much as she do love you .
看 到 你的 妻子 如果 你 做 爱 她 作为 很多 作为 她 做 爱 你 :
如果你像她爱你一样深爱着你的妻子，那就向她寻求答案。

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][ɪz] [sɔːr] [pʊt][tuː; tə][baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrend] .
For she is sore put to by an Enemy in the shape of a Friend .
为了 她 是 疮 放 到 经过 一个 敌人 在 这 形状 的 一个 朋友 :
因为她被伪装成朋友的敌人深深伤害了。
[sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] .
Sir , there is one near her who ought to be Away .
先生 , 那里 是 一 靠近 她 WHO 应该 到 是 离开 :
先生，她附近有一个人应该离开。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] - [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈstreŋθ] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəl] [ˈdraːpɪŋ] [wɪl]
A woman should not be try'd beyond her Strength , and continual dropping will
一个 女士 应该 不是 是 - 超过 她 力量 , 和 持续的 下降 将要
[wer] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [stoʊn] — [eɪ] ,
wear away a Stone — ay ,
穿 离开 一个 石头 — 哎 ,
不应该让女人承受超出她能力范围的考验，而且持续的跌倒会磨损石头——哎。

[mɔːr] — [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] .
more — a Diamond .
更多的 — 一个 钻石 :
更像一颗钻石。

[frʌm; frəm] [tuː] [wel] - [ɪˈwɪʃər]
From Two Well - Wishers
从 二 出色地 - 许愿者
来自两位好心人的祝福

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈeɪndʒl] [kler] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd]
This was addressed to Angel Clare at the only place they had ever heard
这 曾是 已解决 到 天使 克莱尔 在 这 仅有的 地方 他们 有 曾经 听到
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] ,
him to be connected with ,
他 到 是 连接 和 ,
这是发给安吉尔·克莱尔的，他们只听说过他与此人有联系。

- [ˈvɪkərɪdʒ] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˈegzɔːlˈteɪ(ə)n]
Emminster Vicarage ; after which they continued in a mood of emotional exaltation
- 牧师住宅 ; 后 哪个 他们 持续 在 一个 情绪 的 情绪 提高
[æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
at their own generosity ,
在 他们的 自己的 慷慨 ,
埃明斯特牧师住宅；之后，他们继续沉浸在对自己慷慨行为的激动情绪中。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['snætʃɪz] [ænd; ənd] [wi:p] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
which made them sing in hysterical snatches and weep at the same time .
哪个 制成 他们 唱歌 在 歇斯底里的 抢夺 和 哭泣 在 这 相同的 时间 .
这让他们歇斯底里地唱着歌，同时又哭了起来。

[end][ʌv; əv] [feɪz] [ðə; ði][sɪksθ]

End of Phase the Sixth
结尾 的 阶段 这 第六

第六阶段结束

[feɪz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] :

Phase the Seventh :
阶段 这 第七 :

第七阶段:

[fʊl'fɪlmənt]

Fulfilment
履行

履行

[li:]

LIII
liii

LIII

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vniŋ] [æt; ət] - ['vɪkərɪdʒ] .

It was evening at Emminster Vicarage .
它 曾是 晚上 在 - 牧师住宅 .

夜幕降临，埃明斯特牧师住宅。

[ðə; ði] [tu:] ['kʌstəmeri] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [gri:n] [ˌfeɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz]

The two customary candles were burning under their green shades in the Vicar's
这 二 习惯 蜡烛 是 燃烧 在下面 他们的 绿色的 色调 在 这 牧师的

[ˈstʌdi] ,

study ,
学习 ,

牧师书房里，两支惯常的蜡烛在绿色的灯罩下燃烧着。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

but he had not been sitting there .
但 他 有 不是 到过 坐着 那里 .

但他当时并没有坐在那里。

[ə'keɪz(ə)nəli] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [stɜ:rd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfaɪər] [wɪtʃ] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ]

Occasionally he came in , stirred the small fire which sufficed for the increasing
偶尔 他 来了 在 , 搅拌 这 小的 火 哪个 足够了 为了 这 增加

[ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

mildness of the spring ,
温和 的 这 春天 ,

他偶尔会进来，拨弄一下那堆小火，这堆小火足以应对春天日益温暖的天气。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ; ['sʌmtaɪmz] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , ['gəʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

and went out again ; sometimes pausing at the front door , going on to the
和 去 出去 再次 ; 有时 暂停 在 这 正面 门 , 去 在 到 这

[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

然后又出去了；有时会在前门稍作停留，然后继续前往客厅。

[ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

then returning again to the front door .
然后 返回 再次 到 这 正面 门 .

然后再次返回前门。

[,aɪˈti:] [feɪst] [ˈwestwərd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [glu:m] [priˈveɪld] [ɪnˈsaɪd] ,
It faced westward , and though gloom prevailed inside ,
它 面对 向西 , 和 尽管 愁云 最终获胜 里面 ,
它朝西而建, 虽然屋内光线昏暗,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [laɪt] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋktnəs] .
there was still light enough without to see with distinctness .
那里 曾是 仍然 光 足够的 没有 到 看 和 明显 .
即使没有光线, 也能看清东西。

[ˈmɪsɪz] [kler] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [ˈhɪðər] .
Mrs Clare , who had been sitting in the drawing - room , followed him hither .
太太 克莱尔 , WHO 有 到过 坐着 在 这 绘画 - 房间 , 随后 他 这里 .
克莱尔夫人原本坐在客厅里, 也跟着他来了。

“ [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] .
“ Plenty of time yet , ” said the Vicar .
“ 很多 的 时间 然而 , ” 说 这 牧师 .
“时间还很充裕,”牧师说道。

“ [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ri:tʃ] [tʃɔ:k] - [ˈnu:tən] [tɪl] [sɪks] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈpʌŋktʃuəl] ,
“ He doesn’t reach Chalk - Newton till six , even if the train should be punctual ,
“ 他 不 抵达 粉笔 - 牛顿 直到 六 , 甚至 如果 这 火车 应该 是 准时 ,
“即使火车准点, 他也要到六点才能到达查克-牛顿。”

[ænd; ənd][ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] - [roʊd] , [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm][ɪn] - [leɪn] ,
and ten miles of country - road , five of them in Crimmercrock Lane ,
和 十 英里 的 国家 - 路 , 五 的 他们 在 - 车道 ,
还有十英里的乡村公路, 其中五英里位于克里默克洛克巷。

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈdʒɒgd] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [hɔ:rs] . “
are not jogged over in a hurry by our old horse . ”
是 不是 慢跑 超过 在 一个 匆忙 经过 我们的 老的 马 . “
我们的老马可不会匆匆忙忙地把它们赶走。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪˈti:] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ju:ˈes] , [maɪ] [daɪ] . ”
“ But he has done it in an hour with us , my dear . ”
“ 但 他 有 完毕 它 在 一个 小时 和 我们 , 我的 亲爱的 . ”
“但他只用了一个小时就和我们一起做到了, 亲爱的。”

“ [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
“ Years ago .
“ 年 前 .
“几年前。

“ [ðʌs] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] , [i:tʃ] [wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [weɪst] [ʌv; əv]
“ Thus they passed the minutes , each well knowing that this was only waste of
“ 因此 他们 通过了 这 分钟 , 每个 出色地 会心 那 这 曾是 仅有的 浪费 的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,
他们就这样消磨时间, 每个人都清楚这只是浪费口舌。

[ðə; ði][wʌn] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [weɪt] .
the one essential being simply to wait .
这 一 基本的 存在 简单地 到 等待 .
最重要的一点就是等待。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
At length there was a slight noise in the lane ,
在 长度 那里 曾是 一个 轻微 噪音 在 这 车道 ,
过了一会儿, 车道路上传来一阵轻微的响声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][ˈpoʊni] - [ˈreɪz] [əˈpɪrd] [ɪnˈdi:d] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] .
and the old pony - chaise appeared indeed outside the railings .
和 这 老的 小马 - 躺椅 出现 的确 外部 这 栏杆 .

那辆老式马车果然出现在栏杆外。

[ðeɪ] [sɔ:] [əˈlaɪt] [ˌðerˈfrʌm] [ə; eɪ][fɔ:rm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈfektɪd] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] ,
They saw alight therefrom a form which they affected to recognize ,
他们 锯 点燃 由此 一个 形式 哪个 他们 做作的 到 认出 ,
他们看到从那里发光的某种东西，他们假装认得出来。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv] [pæst] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪˈðəʊt] [aɪˈdentəˌfaɪɪŋ][hæd; həd][hi:; hi][nɔ:t]
but would actually have passed by in the street without identifying had he not
但 会 实际上 有 通过了 经过 在 这 街道 没有 识别 有 他 不是
[ɡɔ:t][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [pərˈtɪkjələər] [ˈmoʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ˈpɜ:rs(ə)n]
got out of their carriage at the particular moment when a particular person
得到 出去 的 他们的 运输 在 这 特别的 片刻 什么时候 一个 特别的 人
[wʌz; wəz] [du:] .
was due .
曾是 到期的 .
但如果不是在某个特定的人即将到达的那一刻下了马车，他实际上可能在街上与那个人擦肩而过而不被认出来。

[ˈmɪsɪz] [kler] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Mrs Clare rushed through the dark passage to the door ,
太太 克莱尔 匆忙 通过 这 黑暗的 通道 到 这 门 ,
克莱尔太太匆匆穿过黑暗的通道，来到门口。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [mɔ:r] [ˈsləʊli] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .
and her husband came more slowly after her .
和 她 丈夫 来了 更多的 缓慢地 后 她 .
她的丈夫随后慢悠悠地跟了过来。

[ðə; ði] [nu:] [əˈraɪv(ə)] , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbəʊt] [tu:; tə] [ˈentər] ,
The new arrival , who was just about to enter ,
这 新的 到达 , WHO 曾是 只是 关于 到 进入 ,
新来的人正要进来，

[sɔ:] [ðer; ðər] [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɪn][ðer; ðər]
saw their anxious faces in the doorway and the gleam of the west in their
锯 他们的 焦虑的 面孔 在 这 门口 和 这 闪耀 的 这 西方 在 他们的
[ˈspektəklz] [brˈkəz, brˈkɔ:z] [ðeɪ] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði][læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [deɪ] ;
spectacles because they confronted the last rays of day ;
眼镜 因为 他们 面对 这 最后的 射线 的 天 ;
看到他们焦虑的脸庞出现在门口，透过眼镜可以看到西方的光芒，因为他们迎面撞上了最后一缕夕阳；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈeɪp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] .
but they could only see his shape against the light .
但 他们 可以 仅有的 看 他的 形状 反对 这 光 .
但他们只能在光线下看到他的身影。

“ [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] — [hoʊm] [əˈɡen] [æt; ət][læst] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [kler] ,
“ O , my boy , my boy — home again at last ! ” cried Mrs Clare ,
“ 哦 , 我的 男生 , 我的 男生 — 家 再次 在 最后的 ! ” 哭 太太 克莱尔 ,
“哦，我的孩子，我的孩子——终于回家了!”克莱尔太太喊道。

[hu:] [keəd] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [ˈhetərədɔ:ksi] [wɪtʃ] [hæd; həd]
who cared no more at that moment for the stains of heterodoxy which had
WHO 关心 不 更多的 在 那 片刻 为了 这 污渍 的 异端 哪个 有
[kɔ:zd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌsepəˈreɪʃn] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌst] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
caused all this separation than for the dust upon his clothes .
导致 全部 这 分离 比 为了 这 灰尘 之上 他的 衣服 .
那一刻，他丝毫不在意造成这一切分裂的异端邪说的污点，就像不在乎衣服上的灰尘一样。

[wʌt] [ˈwʊmən] , [ɪnˈdiːd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
What woman , indeed , among the most faithful adherents of the truth ,
什么 女士 , 的确 , 之中 这 最多 忠实 信徒 的 这 真相 ,
的确, 在最忠实的真理追随者中, 有哪位女性呢?

[brɪˈli:vz] [ðə; ði] [ˈprɒmisɪz] [ænd; ənd] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɪˈli:vz]
believes the promises and threats of the Word in the sense in which she believes
相信 这 承诺 和 威胁 的 这 单词 在 这 感觉 在 哪个 她 相信
[ɪn][hɜːr; hæɹ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
in her own children ,
在 她 自己的 孩子们 ,
她相信圣经中的应许和警告, 就像她相信自己的孩子一样。

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [hɜːr; hæɹ] [θiˈɑːlədʒi] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪf] [weɪd] [əˈɡenst] [ðer; ðær] [ˈhæpɪnəs] ?
or would not throw her theology to the wind if weighed against their happiness ?
或者 会 不是 扔 她 神学 到 这 风 如果 称重 反对 他们的 幸福 ?
或者, 如果为了他们的幸福而放弃自己的神学信仰, 她会怎么做呢?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈkændlz] [wɜːr; wær] [ˈlaɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
As soon as they reached the room where the candles were lighted she looked
作为 很快 作为 他们 达到 这 房间 在哪里 这 蜡烛 是 照明 她 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
at his face .
在 他的 脸 .
他们一到点燃蜡烛的房间, 她就看向他的脸。

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈeɪndʒl] — [nɑːt][maɪ] [sʌn] — [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [huː] [went] [əˈweɪ] !
“ **O , it is not Angel — not my son — the Angel who went away !**
“ 哦 , 它 是 不是 天使 — 不是 我的 儿子 — 这 天使 WHO 去 离开 !
“哦, 那不是天使——不是我的儿子——那个离去的天使!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːrˈself] [əˈsaɪd] .
“ **she cried in all the irony of sorrow , as she turned herself aside .**
“ 她 哭 在 全部 这 讽刺 的 悲哀 , 作为 她 转向 她自己 旁边 .
她哭着, 带着满满的讽刺意味, 转过身去。

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʌːkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
His father , too , was shocked to see him ,
他的 父亲 , 也 , 曾是 震惊 到 看 他 ,
他的父亲看到他也很震惊。

[soʊ] [rɪˈdʒʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfɪɡjər] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfɔːrmər] [ˈkɒn,tʊəz] [baɪ] [ˈwɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd]
so reduced was that figure from its former contours by worry and the bad
所以 减少 曾是 那 数字 从 它是 以前的 轮廓 经过 担心 和 这 坏的
[ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] ,
season that Clare had experienced ,
季节 那 克莱尔 有 经验丰富的 ,
由于忧虑和克莱尔经历的糟糕赛季, 她的身形与往日相比变得如此憔悴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈræʃli] [ˈhɜːrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə]
in the climate to which he had so rashly hurried in his first aversion to
在 这 气候 到 哪个 他 有 所以 贸然 慌忙 在 他的 第一的 厌恶 到
[ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [rɪˈvents] [æt; ət] [hoʊm] .
the mockery of events at home .
这 嘲讽 的 活动 在 家 .
在他第一次厌恶家乡事件的嘲弄时, 他鲁莽地匆匆赶往的气候中。

[ˈjuː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [brˈhaɪnd][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [goʊst] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
You could see the skeleton behind the man , and almost the ghost behind the
你 可以 看 这 骨骼 在后面 这 男人 , 和 几乎 这 鬼 在后面 这
[ˈskelɪt(ə)n] .
skeleton .
骨骼 .

你可以看到男人身后的骷髅，几乎还能看到骷髅后面的鬼魂。

[hiː; hi] [mætʃt] - [ded] [ˈkrɪstəs] .
He matched Crivelli's dead Christus .
他 匹配 - 死的 基督 .

他与克里韦利的死者基督形象相符。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [aɪ] - [pɪts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈmɔːrɪd] [hjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]
His sunken eye - pits were of morbid hue , and the light in his eyes had
他的 凹陷 眼睛 - 坑 是 的 病态的 色调 , 和 这 光 在 他的 眼睛 有
[weɪnd] .
waned .
减弱 .

他眼窝深陷，呈病态的红色，眼中的光芒也黯淡了。

[ðə; ði][ˈæŋɡjələər] [ˈhɑːloʊz] [ænd; ənd] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [ˈænsestərz] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə]
The angular hollows and lines of his aged ancestors had succeeded to
这 角度 空心 和 线条 的 他的 老年人 祖先 有 成功了 到
[ðər; ðər] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðər; ðər][taɪm] .
their reign in his face twenty years before their time .
他们的 在位 在 他的 脸 二十 年 前 他们的 时间 .

他脸上的棱角分明的凹陷和线条，比他年迈的祖先早了二十年就已显现。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ˈoʊvər][ðər; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I was ill over there , you know , "** **he said** .
" 我 曾是 患病的 超过 那里 , 你 知道 , " 他 说 .

“你知道，我当时在那边生病了，”他说。

" [aɪ][eɪˈem][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" **I am all right now** .
" 我 是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

" [æz; əz] [ɪf] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ˈfɔːlsɪfaɪ] [ðɪs] [əˈsɜːrj(ə)n] , [hɪz; ɪz][legz] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [weɪ] ,
" **As if , however , to falsify this assertion , his legs seemed to give way ,**
" 作为 如果 , 然而 , 到 伪造 这 断言 , 他的 腿 似乎 到 给 方式 ,
然而，仿佛为了反驳这种说法，他的双腿突然无力地一软，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
and he suddenly sat down to save himself from falling .
和 他 突然 卫星 向下 到 节省 他自己 从 坠落 .

他突然坐下，以免摔倒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] , [rɪˈzʌlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈdeɪz]
It was only a slight attack of faintness , resulting from the tedious day's
它 曾是 仅有的 一个 轻微 攻击 的 模糊 , 结果 从 这 乏味 天
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

只是因为一天的长途跋涉而引起的轻微晕厥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)l] .
and the excitement of arrival .
和 这 激动 的 到达 .

以及抵达时的兴奋之情。

“ [hæz; həz] [ˈeni] [ˈletər] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈleɪtli] ？ ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Has any letter come for me lately ?** ” **he asked** .
“ 有 任何 信 来 为了 我 最近 ？ ” 他 问 。

“最近有收到我的信吗？”他问道。

“ [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [læst] [juː; jʊ] [sent] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmərəst] [tʃæns] ,
“ **I received the last you sent on by the merest chance** ,
“ 我 已收到 这 最后的 你 发送 在 经过 这 最 机会 ,
“我纯属偶然地收到了你最后寄来的邮件。”

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈleɪ] [θruː] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnlənd] ; [ɔːr] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈsuːnər] . “
and after considerable delay through being inland ; or I might have come sooner . ”
和 后 大量 延迟 通过 存在 内陆 ；或者 我 可能 有 来 很快 . ”

由于地处内陆，耽搁了相当长的时间；否则我本可以更早到达。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [waɪf] , [wiː; wi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] ？ ”
“ **It was from your wife , we supposed** ？ ”
“ 它 曾是 从 你的 妻子 , 我们 据称 ？ ”

“我们猜想应该是你妻子寄的吧？”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ **It was** .
“ 它 曾是 .

“确实如此。”

“ [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] .
“ **Only one other had recently come** .
“ 仅有的 一 其他 有 最近 来 .

最近只有另一个人来过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sent] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [soʊ]
They had not sent it on to him , knowing he would start for home so
他们 有 不是 发送 它 在 到 他 , 会心 他 会 开始 为了 家 所以
[suːn] .
soon .
很快 .

他们知道他很快就要回家了，所以没有把信寄给他。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] [prəˈduːst] ,
He hastily opened the letter produced ,
他 草草 打开 这 信 生产 ,

他匆忙打开了拿出的信，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [mʌt] [dɪˈstɜːrbd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [tɛsɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ɪkˈsprest]
and was much disturbed to read in Tess's handwriting the sentiments expressed
和 曾是 很多 不安 到 读 在 苔丝的 手写 这 情感 表达

[ɪn][hɜːr; hər] [læst] [ˈhɜːrɪd] [skrɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
in her last hurried scrawl to him .
在 她 最后的 慌忙 乱涂 到 他 .

他读到苔丝亲笔写下的最后一封匆匆写给他的信中所表达的情感，感到非常不安。

[oʊ] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˈmɑːnstrəsli] , [ˈeɪndʒl] !
O why have you treated me so monstrously , Angel !
哦 为什么 有 你 治疗 我 所以 极其可怕 , 天使 !

哦，天使，你为何如此残忍地对待我！

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] .
I do not deserve it .
我 做 不是 应得 它 .

我不配拥有它。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ'ti:][ɔ:l]['ʊʊvər] ['kerfəli] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] , [ˈnevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] !
I have thought it all over carefully , and I can never , never forgive you !
我 有 想法 它 全部 超过 小心 , 和 我 能 绝不 , 绝不 原谅 你 !
我仔细考虑过了, 我永远、永远都无法原谅你!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ] — [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][soʊ] [rɔ:ŋd] [em 'i:]
You know that I did not intend to wrong you — why have you so wronged me
你 知道 那 我 做过 不是 打算 到 错误的 你 — 为什么 有 你 所以 冤枉 我
?
?
?
你知道我并非有意亏待你——你为何如此亏待我?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkru:əl] , [ˈkru:əl] [ɪn'di:d] !
You are cruel , cruel indeed !
你 是 残忍的 , 残忍的 的确 !
你太残忍了, 真是太残忍了!

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [fər'get] [ju:; jʊ] .
I will try to forget you .
我 将要 尝试 到 忘记 你 :
我会努力忘记你。

[aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [æt; ət][jɔ:; jər][hændz] !
It is all injustice I have received at your hands !
它 是 全部 不公正 我 有 已收到 在 你的 双手 !
我所遭受的一切都是你们的不公!

[ti:] .
T .
T .
T.

[aɪ'ti:][ɪz] [kwɑ:t] [tru:] ! " [sed] [ˈeɪndʒl] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletər] .
" **It is quite true !** " **said Angel , throwing down the letter .**
" 它 是 相当 真的 ! " 说 天使 , 投掷 向下 这 信 :
"确实如此!"安琪儿说着, 把信扔到了地上。

[pər'hæps][ɪz; ji] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][em 'i:] ! "
" **Perhaps she will never be reconciled to me !** "
" 也许 她 将要 绝不 是 和解 到 我 ! "
"或许她永远都不会和我和解了! "

[dəʊnt] , [ˈeɪndʒl] , [bi:; bi][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] !
" **Don't , Angel , be so anxious about a mere child of the soil !**
" 不 , 天使 , 是 所以 焦虑的 关于 一个 仅仅 孩子 的 这 土壤 !
"天使, 别为一个卑微的泥土之子如此忧虑! "

[sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" **said his mother .**
" 说 他的 母亲 :
"他母亲说道。"

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] !
" **Child of the soil !**
" 孩子 的 这 土壤 !
"大地之子! "

[wel] , [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
Well , we all are children of the soil .
出色地 , 我们 全部 是 孩子们 的 这 土壤 :
我们都是这片土地的孩子。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][soʊ][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] ；
I wish she were so in the sense you mean ；
我 希望 她 是 所以 在 这 感觉 你 意思是 ；
我希望她能像你所说的那样；

[bʌt; bət][let][em 'iː] [naʊ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'fɔːr] ，
but let me now explain to you what I have never explained before ；
但 让 我 现在 解释 到 你 什么 我 有 绝不 解释 前 ；
但现在让我来解释一下我以前从未解释过的事情。

[ðæt][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈnɔːrmən]
that her father is a descendant in the male line of one of the oldest Norman
那 她 父亲 是 一个 后裔 在 这 男性 线 的 一 的 这 最老 诺曼
[ˈhaʊzɪz] ，
houses ；
房屋 ；
她的父亲是诺曼底最古老家族之一的男性后裔。

[laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [huː] [liːd] [əb'skjʊr] [ægrɪ'kʌltʃərəl] [laɪvz; livz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒəz] ，
like a good many others who lead obscure agricultural lives in our villages ；
喜欢 一个 好的 许多 其他的 WHO 带领 朦胧 农业 生活 在 我们的 村庄 ；
就像我们村里许多其他过着默默无闻的农业生活的人一样，

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [dʌbd] - [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] . -
and are dubbed ' sons of the soil . '
和 是 被誉为 - 儿子们 的 这 土壤 . -
他们被誉为“这片土地的儿子”。

” [hiː; hi] [suːn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ； [ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ， [ˈfiːlɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'wel] ，
” **He soon retired to bed ； and the next morning , feeling exceedingly unwell** ；
” 他 很快 退休 到 床 ； 和 这 下一个 早晨 ； 感觉 非常 不适 ；
他很快便上床休息了；第二天早上，他感到身体非常不舒服，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈpɒndərɪŋ] ．
he remained in his room pondering ．
他 剩余 在 他的 房间 沉思 ．
他待在房间里沉思。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left] [tes] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðoʊ] ，
The circumstances amid which he had left Tess were such that though ；
这 情况 之中 哪个 他 有 左边 苔丝 是 这样的 那 尽管 ；
他离开苔丝的情况是这样的：

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər][ænd; ænd][dʒʌst][ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌvɪŋ] [ɪ'pɪsl] ，
while on the south of the Equator and just in receipt of her loving epistle ；
尽管 在 这 南 的 这 赤道 和 只是 在 收据 的 她 爱 书信 ；
当时我身处赤道以南，刚刚收到她充满爱意的来信，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [ɪːzɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz]
it had seemed the easiest thing in the world to rush back into her arms
它 有 似乎 这 最容易 事物 在 这 世界 到 匆忙 后退 进入 她 武器
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] ，
the moment he chose to forgive her ；
这 片刻 他 选择 到 原谅 她 ；
当他选择原谅她时，他似乎觉得回到她怀里是世界上最容易的事。

[naʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [ɪːzi] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ．
now that he had arrived it was not so easy as it had seemed ．
现在 那 他 有 到达的 它 曾是 不是 所以 简单的 作为 它 有 似乎 ．
现在他到了那里，却发现事情并不像看起来那么容易。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæʃənət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈletər] ,
She was passionate , and her present letter ,
她 曾是 热情的 , 和 她 展示 信 ,
她热情洋溢, 而这封信,

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dɪˈleɪ] — [tuː]
showing that her estimate of him had changed under his delay — too
显示 那 她 估计 的 他 有 已更改 在下面 他的 延迟 — 也
[ˈdʒʌstli] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [ˈsædli] [oʊnd] ,
justly changed , he sadly owned ,
公正地 已更改 , 他 令人遗憾的是 拥有 ,

这表明, 由于他的拖延, 他对他的看法发生了改变——他遗憾地承认, 这种改变也完全合情合理。
— [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk] [hɪmˈself] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər] [ˌʌnəˈnaʊnst] [ɪn]
— made him ask himself if it would be wise to confront her unannounced in
— 制成 他 问 他自己 如果 它 会 是 明智的 到 面对 她 未事先宣布的 在
[ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənts] .
the presence of her parents .
这 在场 的 她 父母 .
——这让他不禁思考, 在她父母面前不请自来地与她对峙是否明智。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪsˈlaɪk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst] [wiːks] [ʌv; əv]
Supposing that her love had indeed turned to dislike during the last weeks of
假如 那 她 爱 有 的确 转向 到 不喜欢 期间 这 最后的 周 的
[ˌsepəˈreɪʃn] ,
separation ,
分离 ,
假设在分居的最后几周, 她的爱确实已经变成了恨,

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmiːtɪŋ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] .
a sudden meeting might lead to bitter words .
一个 突然 会议 可能 带领 到 苦的 字 .
一次突如其来的会面可能会导致激烈的争吵。

[kler] [ˈðerfɔːr] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best] [tuː; tə] [prɪˈper] [tes] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfæməli][baɪ]
Clare therefore thought it would be best to prepare Tess and her family by
克莱尔 所以 想法 它 会 是 最好的 到 准备 苔丝 和 她 家庭 经过
[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [tuː; tə] [mɑːrlət] [əˈhaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
sending a line to Marlott announcing his return ,
发送 一个 线 到 马洛特 宣布 他的 返回 ,
因此, 克莱尔认为最好给马洛特寄一封信, 宣布他即将归来, 以此来让苔丝和她的家人做好准备。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlɪvɪŋ] [wið; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
and his hope that she was still living with them there ,
和 他的 希望 那 她 曾是 仍然 活的 和 他们 那里 ,
他希望她仍然和他们住在一起。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][left] [ˈɪŋɡlənd] .
as he had arranged for her to do when he left England .
作为 他 有 安排 为了 她 到 做 什么时候 他 左边 英格兰 .
就像他离开英国时安排她做的那样。

[hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [ðə; ðɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] ,
He despatched the inquiry that very day ,
他 已派送 这 询问 那 非常 天 ,
他当天就发出了调查问卷。

[ænd; ænd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ɔːrt] [rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz]
and before the week was out there came a short reply from Mrs
和 前 这 星期 曾是 出去 那里 来了 一个 短的 回复 从 太太
[ˈdɜːrbiːfiːld] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] ,
Durbeyfield which did not remove his embarrassment ,
德比菲尔德 哪个 做过 不是 消除 他的 尴尬 ,
一周还没结束, 杜贝菲尔德太太就发来了一封简短的回信, 但这并没有消除他的尴尬。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [bɔːr] [noʊ] [əˈdres] , [ðoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm]
for it bore no address , though to his surprise it was not written from
为了 它 钻孔 不 地址 , 尽管 到 他的 惊喜 它 曾是 不是 书面 从
[mɑːrlət] .
Marlott .
马洛特 .
因为上面没有地址, 但令他惊讶的是, 它并不是从马洛特寄出的。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,
先生,
[dʒeɪ] [raɪt] [ðɪːz] [fjuː] [laɪnz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][emˈiː][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
J write these few lines to say that my Daughter is away from me at present ,
J 写 这些 很少 线条 到 说 那 我的 女儿 是 离开 从 我 在 展示 ,
我写下这几行字, 是想告诉大家我的女儿目前不在我身边。

[ænd; ænd][dʒeɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʊr] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] ,
and J am not sure when she will return ,
和 J 是 不是 当然 什么时候 她 将要 返回 ,
我不确定她什么时候回来。
[bʌt; bət][dʒeɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][duː] .
but J will let you know as Soon as she do .
但 J 将要 让 你 知道 作为 很快 作为 她 做 .
但J一有消息就会通知你。

[dʒeɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tɛmpərəˈli] [ˈbaɪdɪŋ] .
J do not feel at liberty to tell you Where she is temperly biding .
J 做 不是 感觉 在 自由 到 告诉 你 在哪里 她 是 温和 竞标 .
我不方便告诉你她目前在哪里暂住。
[dʒeɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [emˈiː][ænd; ænd][maɪ] [ˈfæməli] [hæv; həv] [left] [mɑːrlət] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . —
J should say that me and my Family have left Marlott for some Time . —
J 应该 说 那 我 和 我的 家庭 有 左边 马洛特 为了 一些 时间 . —
J应该说, 我和我的家人已经离开马洛特一段时间了。

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,
此致,
[dʒeɪ] . [ˈdɜːrbiːfiːld]
J . Durbeyfield
J : 德比菲尔德
J. 德贝菲尔德

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [kler] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [tes] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [əˈpærəntli]

It was such a relief to Clare to learn that Tess was at least apparently
它 曾是 这样的 一个 宽慰 到 克莱尔 到 学习 那 苔丝 曾是 在 至少 显然

[wel] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [stɪf] [ˈretɪsnz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈwerəbaʊts] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ]

well that her mother's stiff reticence as to her whereabouts did not long
出色地 那 她 母亲的 僵硬的 沉默寡言 作为 到 她 下落 做过 不是 长的

[dɪˈstres] [hɪm; ɪm] .

distress him .
痛苦 他 .

得知苔丝至少表面上安然无恙，克莱尔如释重负，苔丝母亲对她下落的缄默不语并没有让他感到太久的不安。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈeɪvɪdəntli] .

They were all angry with him , evidently .
他们 是 全部 生气的 和 他 , 显然 .

显然，他们都很生他的气。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ˈmɪsɪz] [ˈdɜːrbiːfɪld] [kʊd; kəd][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [təsɪz] [rɪˈtɜːrn] ,

He would wait till Mrs Durbeyfield could inform him of Tess's return ,
他 会 等待 直到 太太 德比菲尔德 可以 通知 他 的 苔丝的 返回 ,

他会等到德贝菲尔德太太通知他苔丝回来的消息。

[wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈletər] [ɪmˈplaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] .

which her letter implied to be soon .
哪个 她 信 暗示 到 是 很快 .

她的信暗示此事很快会发生。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [noʊ] [mɔːr] .

He deserved no more .
他 应得的 不 更多的 .

他不该得到更多。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʌv] “ [wɪtʃ] [ˈɔːltəz] [wen] [aɪˈtiː][ɔːltəˈreɪ(ə)n][faɪndz] ” .

His had been a love “ which alters when it alteration finds ” .
他的 有 到过 一个 爱 ” 哪个 改变 什么时候 它 改造 发现 ” .

他的爱情是“随着变化而变化的”。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ;

He had undergone some strange experiences in his absence ;
他 有 经历 一些 奇怪的 经历 在 他的 缺席 ;

他不在的这段时间里经历了一些奇怪的事情；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuəl][fɔːˈstiːnə,-ˈstɑɪ-][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [kɔːrˈniːljə] , [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [luːˈkriːʃiə] [ɪn]

he had seen the virtual Faustina in the literal Cornelia , a spiritual Lucretia in
他 有 已见 这 虚拟的 福斯蒂娜 在 这 文字 科妮莉亚 , 一个 精神 卢克蕾蒂娅 在

[ə; eɪ] [kɔːrˈpɔːriəl] [ˈfraɪniː] ;

a corporeal Phryne ;
一个 肉体 弗莱尼 ;

他从现实生活中的科妮莉亚身上看到了虚拟的福斯蒂娜，从物质生活中的弗里尼身上看到了精神上的卢克丽霞；

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈteɪkən][ænd; ænd][set][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [æz; əz][wʌn]

he had thought of the woman taken and set in the midst as one
他 有 想法 的 这 女士 已采取 和 放 在 这 中间 作为 一

[dɪˈzɜːrvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊnd] ,

deserving to be stoned ,
值得 到 是 吸食大麻 ,

他认为那个被抓来放在中间的女人应该被石头砸死。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˌjuəˈraɪə] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwiːn] ;

and of the wife of Uriah being made a queen ;
和 的 这 妻子 的 乌利亚 存在 制成 一个 女王 ;

乌利亚的妻子被立为王后；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʒʌdʒd] [tes] [kən'straktivli] [ˈræðər]
and he had asked himself why he had not judged Tess constructively rather
和 他 有 问 他自己 为什么 他 有 不是 评判 苔丝 建设性地 相当
[ðæn; ðən] [ˌbaɪə'græfɪkli] ,
than biographically ,
比 传记 ,
他曾问自己, 为什么他没有以建设性的方式, 而是以传记式的视角来评判苔丝。

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [di:d] ?
by the will rather than by the deed ?
经过 这 将要 相当 比 经过 这 契据 ?

以意志而非行为来行事?
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [pæst] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prə:mɪst]
A day or two passed while he waited at his father's house for the promised
一个 天 或者 二 通过了 尽管 他 等待 在 他的 父亲的 房子 为了 这 承诺
['sekənd] [noʊt] [frəm; frəm][ˈdʒoʊn] ['dɜ:rbɪfɪ:ld] ,
second note from Joan Durbeyfield ,
第二 笔记 从 琼 德比菲尔德 ,
他在父亲家等了一天两天, 等待琼·德贝菲尔德承诺的第二张纸条。

[ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [streŋθ] .
and indirectly to recover a little more strength .
和 间接 到 恢复 一个 小的 更多的 力量 .
间接地恢复一些体力。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][dʒoʊnz]
The strength showed signs of coming back , but there was no sign of Joan's
这 力量 显示 标志 的 未来 后退 , 但 那里 曾是 不 符号 的 琼的
['letər] .
letter .
信 .
她的体力有恢复的迹象, 但琼的信仍然杳无音讯。

[ðen] [hi:; hi] ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['letər] [sent][ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][brə'zɪl] ,
Then he hunted up the old letter sent on to him in Brazil ,
然后 他 猎杀 向上 这 老的 信 发送 在 到 他 在 巴西 ,
然后他找到了当年从巴西寄给他的那封旧信。

[wɪtʃ] [tes] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frəm; frəm] - [æʃ] , [ænd; ənd][ɑ:r 'li:] - [ri:d] [aɪ 'ti:] .
which Tess had written from Flintcomb - Ash , and re - read it .
哪个 苔丝 有 书面 从 - 灰 , 和 关于 - 读 它 .
那是苔丝从弗林特科姆-阿什写来的, 我又读了一遍。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [pə'ru:zd]
The sentences touched him now as much as when he had first perused
这 句子 感动 他 现在 作为 很多 作为 什么时候 他 有 第一的 仔细阅读
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
这些句子如今依然像他第一次读到它们时那样深深地触动着他。

. . . [aɪ][mʌst; məst][kraɪ][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] ! . . .
. . . **I must cry to you in my trouble — I have no one else ! . . .**
. . . 我 必须 哭 到 你 在 我的 麻烦 — 我 有 不 — 别的 ! . . .
我陷入困境, 只能向你倾诉——我没有其他人可以依靠了!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kʌm] [su:n] ,
I think I must die if you do not come soon ,
我 思考 我 必须 死 如果 你 做 不是 来 很快 ,
如果你再不来, 我想我就要死了。

[ɔːr] [tel] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . . .
or tell me to come to you . . .
或者 告诉 我 到 来 到 你 . . .

或者叫我去找你.....

[pliːz] , [pliːz] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː]
please , please , not to be just — only a little kind to me
请 , 请 , 不是 到 是 只是 — 仅有的 一个 小的 种类 到 我

求求你, 求求你, 不要太苛刻——就对我好一点.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !
If you would come , I could die in your arms !
如果 你 会 来 , 我 可以 死 在 你的 武器 !

如果你能来, 我愿死在你怀里!

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ˈkɑːntent][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɪvn] [em 'iː] ! . . .
I would be well content to do that if so be you had forgiven me ! . . .
我 会 是 出色地 内容 到 做 那 如果 所以 是 你 有 已原谅 我 ! . . .

如果你原谅我了, 我非常乐意这么做!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send][em 'iː][wʌn][ˈlɪt(ə)l][laɪn] , [ænd; ɐnd] [seɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] ,
if you will send me one little line , and say , I am coming soon ,
如果 你 将要 发送 我 — 小的 线 , 和 说 , 我 是 未来 很快 ,

如果你能给我发个短信, 说“我很快就到”,

[aɪ] [wɪl] [baɪd][ɑːn] , [ˈeɪndʒl] — [oʊ] , [soʊ] [ˈtʃɪrfəli] ! . . .
I will bide on , Angel — O , so cheerfully ! . . .
我 将要 比德 在 , 天使 — 哦 , 所以 愉快地 ! . . .

我将继续前行, 天使——哦, 多么令人欣喜!

[θɪŋk] [haʊ] [aɪ 'tiː][duː][hɜːrt][maɪ] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˈevər] — [ˈevər] !
think how it do hurt my heart not to see you ever — ever !
思考 如何 它 做 伤害 我的 心 不是 到 看 你 曾经 — 曾经 !

想想再也见不到你, 我的心该有多痛啊!

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊,

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [jʊr; jər] [daɪr] [hɑːrt] [eɪk] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz] [maɪn]
if I could only make your dear heart ache one little minute of each day as mine
如果 我 可以 仅有的 制作 你的 亲爱的 心 疼痛 — 小的 分钟 的 每个 天 作为 矿
[dʌz] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ɐnd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
does every day and all day long ,
做 每一个 天 和 全部 天 长的 ,

如果我能让你的心每天哪怕只有一分钟像我的心一样隐隐作痛, 那该多好啊!

[aɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈpɪti] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [ˈloʊnli] [wʌn]
it might lead you to show pity to your poor lonely one
它 可能 带领 你 到 展示 遗憾 到 你的 贫穷的 孤独 —

这或许会让你对孤苦伶仃的亲人产生怜悯之心.....

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈkɑːntent] , [eɪ] , [glæd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] ,
I would be content , ay , glad , to live with you as your servant ,
我 会 是 内容 , 哎 , 高兴的 , 到 居住 和 你 作为 你的 仆人 ,

我心甘情愿, 甚至乐意, 做您的仆人与您同住。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,
if I may not as your wife ; so that I could only be near you ,
如果 我 可能 不是 作为 你的 妻子 ; 所以 那 我 可以 仅有的 是 靠近 你 ,

如果我不能以你妻子的身份出现; 这样我才能待在你身边,

[ænd; ənd][get] [glimpsɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪn]
and get glimpses of you , and think of you as mine
和 得到 惊鸿一瞥 的 你 , 和 思考 的 你 作为 矿

偶尔瞥见你的身影，就把你当成我的.....

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I long for only one thing in heaven or earth or under the earth ,
我 长的 为了 仅有的 一 事物 在 天堂 或者 地球 或者 在下面 这 地球 ,
天上、地上、地下，我只渴望一样东西。

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] !
to meet you , my own dear !
到 见面 你 , 我的 自己的 亲爱的 !

很高兴见到你，我亲爱的！

[kʌm] [tuː; tə][em 'iː] — [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm] [wʌt] ['θretənz] [em 'iː] !
Come to me — come to me , and save me from what threatens me !
来 到 我 — 来 到 我 , 和 节省 我 从 什么 威胁 我 !

到我这里来——到我这里来，救我脱离威胁！

[kler] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [si'viəə]
Clare determined that he would no longer believe in her more recent and severer
克莱尔 决定 那 他 会 不 更长 相信 在 她 更多的 最近的 和 更严重
[rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
regard of him ,
看待 的 他 ,

克莱尔断定他不会再相信她最近对他更加严厉的看法。

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .
but would go and find her immediately .
但 会 去 和 寻找 她 立即地 .

但我会立刻去找她。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
He asked his father if she had applied for any money during his absence .
他 问 他的 父亲 如果 她 有 应用 为了 任何 钱 期间 他的 缺席 .

他问父亲，在他不在家的这段时间里，她是否申请过任何贷款。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['negətɪv] ,
His father returned a negative ,
他的 父亲 返回 一个 消极的 ,

他父亲的检测结果呈阴性。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eɪndʒl] [ðæt] [hɜːr; hər] [praɪd] [hæd; həd]
and then for the first time it occurred to Angel that her pride had
和 然后 为了 这 第一的 时间 它 发生 到 天使 那 她 自豪 有
[stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,
stood in her way ,
站立 在 她 方式 ,

这时，安琪儿才第一次意识到，是她的骄傲阻碍了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [praɪ'veɪ(ə)n] .
and that she had suffered privation .
和 那 她 有 遭受 匮乏 .

她曾遭受过匮乏。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [hɪz; ɪz] ['perənts] [naʊ] [gæðərd] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sepə'reɪŋ] ;
From his remarks his parents now gathered the real reason of the separation ;
从 他的 评论 他的 父母 现在 聚集 这 真实的 原因 的 这 分离 ;

从他的话语中，他的父母终于明白了他们分居的真正原因；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌkristiˈænəti] [wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt] , [ˈreprəˌbeɪts] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈspeʃl] [ker] ,
and their Christianity was such that , reprobates being their especial care ,

和 他们的 基督教 曾是 这样的 那 , 无赖 存在 他们的 特别的 关心 ,

他们的基督教信仰是这样的：他们特别关照那些被社会遗弃的人。

[ðə; ði] [ˈtendərnəs] [tɔːrdz] [tes] [wɪt] [hɜːr; hər] [blʌd] , [hɜːr; hər] [sɪmˈplɪsəti] , [iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti]
the tenderness towards Tess which her blood , her simplicity , even her poverty

这 压痛 向 苔丝 哪个 她 血 , 她 简单 , 甚至 她 贫困

, [hæd; həd][nɑːt] [enˈdʒendəd] ,

, had not engendered ,

, 有 不是 产生的 ,

苔丝的血统、她的纯朴，甚至她的贫穷，都未曾赋予她这种对她的温柔。

[wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][sɪn] .
was instantly excited by her sin .

曾是 即刻 兴奋的 经过 她 罪 .

她的罪行让她瞬间兴奋起来。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈpækɪŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [hiː; hi]
Whilst he was hastily packing together a few articles for his journey he

而 他 曾是 草草 包装 一起 一个 很少 文章 为了 他的 旅行 他

[glɑːnst] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [pɔːr] [pleɪn] [ˈmɪsɪv] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈleɪtli] [kʌm] [tuː; tə][hænd] — [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm]
glanced over a poor plain missive also lately come to hand — the one from

瞥了一眼 超过 一个 贫穷的 清楚的 信函 还 最近 来 到 手 — 这 一 从

[ˈmeriən] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈhuːt] ,
Marian and Izz Huett ,

玛丽安 和 izz 休特 ,

当他匆匆忙忙地收拾一些旅行用品时，他瞥了一眼最近才拿到的一封简陋的信件——玛丽安和伊兹·休特的来信。

[bɪˈɡɪnɪŋ] —
beginning —

开始 —

开始-

“ [sɜːr] ,
“ Honour'd Sir ,
“ 荣幸 先生 ,

尊敬的先生，

[lʊk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][fiː; ji][duː] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Look to your Wife if you do love her as much as she do love you ,

看 到 你的 妻子 如果 你 做 爱 她 作为 很多 作为 她 做 爱 你 ,

如果你像她爱你一样深爱着你的妻子，那就向她寻求答案吧。

“ [ænd; ənd] [saɪnd] , “ [frʌm; frəm] [tuː] [wel] - [ˈɪlˈwɪʃər] .
“ and signed , “ From Two Well - Wishers .
“ 和 签名 , “ 从 二 出色地 - 许愿者 .

并署名：“来自两位好心人。”

“ [ˈlɪv]
“ LIV
“ 生活

“LIV

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [kler] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
In a quarter of an hour Clare was leaving the house ,

在 一个 四分之一 的 一个 小时 克莱尔 曾是 离开 这 房子 ,

一刻钟后，克莱尔就要离开家了。

[wens] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
whence his mother watched his thin figure as it disappeared into the street .

何处 他的 母亲 观看 他的 薄的 数字 作为 它 消失 进入 这 街道 .

他的母亲目送着他瘦削的身影消失在街道上。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈbɔːrɒʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [oʊld] [mer] , [wel] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
He had declined to borrow his father's old mare , well knowing of its
他 有 拒绝 到 借 他的 父亲的 老的 母马 , 出色地 会心 的 它是
[nəˈsesəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
necessity to the household .
必要性 到 这 家庭 .
他拒绝借用父亲的老母马，因为他很清楚这匹马对家里的重要性。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [wer] [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [weɪt] [ˈdʊrɪŋ]
He went to the inn , where he hired a trap , and could hardly wait during
他 去 到 这 客栈 , 在哪里 他 雇用 一个 陷阱 , 和 可以 几乎 等待 期间
[ðə; ði] [ˈhɑːnisɪŋ] .
the harnessing .
这 利用 .
他去了客栈，在那里租了一辆马车，等不及套上马具了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪt]
In a very few minutes after , he was driving up the hill out of the town which
在 一个 非常 很少 分钟 后 , 他 曾是 驾驶 向上 这 爬坡道 出去 的 这 镇 哪个
,
:
,
几分钟后，他就开车驶出了小镇，上了山。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
three or four months earlier in the year ,
三 或者 四 几个月 早些时候 在 这 年 ,
比年初提前三四个月，

[tes] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊps][ænd; ənd] [əˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈjætərd]
Tess had descended with such hopes and ascended with such shattered
苔丝 有 下降 和 这样的 希望 和 上升 和 这样的 破碎
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
purposes :
目的 .
苔丝怀着美好的希望而来，带着破碎的梦想而归。

- [leɪn] [suːn] [stretʃt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪts] [hedʒz] [ænd; ənd] [triːz] [ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [bʌdz] ;
Benvill Lane soon stretched before him , its hedges and trees purple with buds ;
- 车道 很快 拉伸 前 他 , 它是 对冲 和 树木 紫色的 和 花蕾 ;
本维尔巷很快便在他眼前展开，路旁的树篱和树木都长满了紫色的花蕾；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
but he was looking at other things ,
但 他 曾是 寻找 在 其他 事物 ,
但他当时在看别的东西。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈkɔːld] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp]
and only recalled himself to the scene sufficiently to enable him to keep
和 仅有的 召回 他自己 到 这 场景 足够 到 使能够 他 到 保持
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .
他只是让自己回过神来，以便能够继续前进。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][hiː; hi][hæd; həd]['skɜːrtɪd][ðə; ði]
In something less than an hour - and - a - half he had skirted the
在 某物 较少的 比 一个 小时 - 和 - 一个 - 一半 他 有 裙摆 这
[saʊθ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] - [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] ['sɑːlətuːd][ʌ; əv]
south of the King's Hintock estates and ascended to the untoward solitude of
南 的 这 国王学院 - 庄园 和 上升 到 这 不愉快的 孤独 的
[krɔːs] - [ɪn] - [hænd] ,
Cross - in - Hand ,
叉 - 在 - 手 ,

不到一个半小时，他就绕过了国王欣托克庄园的南部，来到了人迹罕至的十字路口。

[ðə; ði][ʌn'hoʊli] [stoʊn] [wer'ɑːn] [tes] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [baɪ]['æliːk] - , [ɪn][hɪz; ɪz]
the unholy stone whereon Tess had been compelled by Alec d'Urberville , in his
这 不圣洁的 石头 其中 苔丝 有 到过 被迫 经过 亚历克 - , 在 他的
[wɪm] [ʌ; əv] [refər'meɪʃn] ,
whim of reformation ,
一时兴起 的 改革 ,

那块不洁的石头，是亚历克·德伯维尔一时兴起改革，强迫苔丝跪在上面的。

[tuː; tə] [swer] [ðə; ði][streɪndʒ] [oʊθ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['wɪlfəli] [tempt][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
to swear the strange oath that she would never wilfully tempt him again .
到 发誓 这 奇怪的 誓言 那 她 会 绝不 故意 诱惑 他 再次 .
她发誓绝不再故意引诱他。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['blæstɪd] ['net(ə)l] - [stemz] [ʌ; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['lɪŋgə]
The pale and blasted nettle - stems of the preceding year even now lingered
这 苍白 和 炸毁 荨麻 - 茎 的 这 前 年 甚至 现在 徘徊不去
['neɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði][bæŋks] ,
nakedly in the banks ,
赤身裸体 在 这 银行 ,

去年枯萎凋零的荨麻茎秆如今依然光秃秃地挂在河岸边。

[jʌŋ] [griːn] ['netlɪz] [ʌ; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sprɪŋ] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ruːts] .
young green nettles of the present spring growing from their roots .
年轻的 绿色的 荨麻 的 这 展示 春天 生长 从 他们的 根 .
这是今年春天从根部长出的嫩绿荨麻。

[ðens] [hiː; hi] [went] [ə'biːŋ] [ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ʌplənd] [oʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['lðər] - ,
Thence he went along the verge of the upland overhanging the other Hintocks ,
因此 他 去 沿着 这 边缘 的 这 高地 悬垂 这 其他 - ,
然后他沿着高地边缘走去，那高地俯瞰着另一座欣托克山，

[ænd; ənd] , ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [kæl'kerɪəs] ['riːdʒən][ʌ; əv]
and , turning to the right , plunged into the bracing calcareous region of
和 , 转弯 到 这 正确的 , 暴跌 进入 这 支撑 钙质 地区 的
- - [æʃ] ,
Flintcomb - Ash ,
- - 灰 ,

然后，向右转，一头扎进了弗林特科姆-阿什地区清冽的石灰岩地带。

[ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] ['letərz] ,
the address from which she had written to him in one of the letters ,
这 地址 从 哪个 她 有 书面 到 他 在 一 的 这 信件 ,
她在一封信中写信给他的地址是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv]['soʊdʒɜːrɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ]
and which he supposed to be the place of sojourn referred to by
和 哪个 他 据称 到 是 这 地方 的 旅居 指 到 经过
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .
他认为这就是她母亲所说的暂住之地。

[hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] ;
Here , of course , he did not find her ;
这里 , 的 课程 , 他 做过 不是 寻找 她 ;

当然，他在这里并没有找到她；

[ænd; ənd] [wʌt] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pre(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] [ðæt][noʊ] " ['mɪsɪz] [kler] " **and what added to his depression was the discovery that no " Mrs Clare "**
和 什么 额外 到 他的 沮丧 曾是 这 发现 那 不 " 太太 克莱尔 " **had ever been heard of by the cottagers or by the farmer himself ,**
有 曾经 到过 听到 的 经过 这 农舍 或者 经过 这 农民 他自己 ,

更令他沮丧的是，他发现无论是农舍里的居民还是农场主本人，都从未听说过“克莱尔太太”这个人。

[ðoʊ] [tes] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɜ:r; hər] ['krɪstjən] [neɪm] .
though Tess was remembered well enough by her Christian name .
尽管 苔丝 曾是 记得 出色地 足够的 经过 她 基督教 姓名 .

不过，人们仍然很清楚地记得苔丝的教名。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [fi:; fi][hæd; həd] ['ɑ:bvɪəsli] ['nevər] [ju:st] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [sepə'reɪʃn] ,
His name she had obviously never used during their separation ,
他的 姓名 她 有 明显地 绝不 用过的 期间 他们的 分离 ,

显然，在他们分居期间，她从未叫过他的名字。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɪgnɪfaɪd] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['toʊt(ə)l] ['sevərəns] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [nɑ:t] [mʌtʃ] [les]
and her dignified sense of their total severance was shown not much less
和 她 凝重 感觉 的 他们的 全部的 遣散费 曾是 所示 不是 很多 较少的
[baɪ] [ðɪs] [əb'stenʃn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [fi:; fi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][ʌndər'goʊ] ([ʌv; əv]
by this abstention than by the hardships she had chosen to undergo (of
经过 这 弃权 比 经过 这 艰辛 她 有 选定 到 经历 (的
[wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [lɜ:rnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]) ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'plai] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər]
which he now learnt for the first time) rather than apply to his father for
哪个 他 现在 学会了 为了 这 第一的 时间) 相当 比 申请 到 他的 父亲 为了
[mɔ:r] [fʌndz] .
more funds .
更多的 资金 .

她对两人彻底断绝关系的尊严感，不仅体现在她拒绝向父亲求助，还体现在她选择承受的种种苦难（他现在才第一次了解解到这些苦难）上，而不是向父亲求助。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [tes] ['dɜ:rbɪfi:ld] [hæd; həd] [gɔ:n] , [wɪ'ðəʊt] [du:] ['noʊtɪs] ,
From this place they told him Tess Durbeyfield had gone , without due notice ,
从 这 地方 他们 讲述 他 苔丝 德比菲尔德 有 已消失 , 没有 到期的 注意 ,
他们从这里告诉他，苔丝·德贝菲尔德不告而别。

[tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['blæk,mɔr] ,
to the home of her parents on the other side of Blackmoor ,
到 这 家 的 她 父母 在 这 其他 边 的 黑沼泽 ,

她回到了父母位于布莱克摩尔另一边的家。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] [br'keɪm] ['nesəsəri] [tu:; tə][faɪnd]['mɪsɪz] ['dɜ:rbɪfi:ld] .
and it therefore became necessary to find Mrs Durbeyfield .
和 它 所以 成为 必要的 到 寻找 太太 德比菲尔德 .

因此，找到德贝菲尔德夫人就成了必要之举。

[fi:; fi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][fi:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] [æt; ət] [mɑ:rlət] ,
She had told him she was not now at Marlott ,
她 有 讲述 他 她 曾是 不是 现在 在 马洛特 ,

她告诉他，她现在不在马洛特。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['kʊrɪəsli] ['retɪs(ə)nt][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['æktʃuəl] [ə'dres] ,
but had been curiously reticent as to her actual address ,
但 有 到过 奇怪的是 沉默寡言 作为 到 她 实际的 地址 ,

但她对自己的实际住址却一直讳莫如深。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [mɑ:rlət] [ænd; ənd][ɪn'kwaiəɹ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and the only course was to go to Marlott and inquire for it .
和 这 仅有的 课程 曾是 到 去 到 马洛特 和 查询 为了 它 .
唯一的办法就是去马洛特那里询问。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tʃɜ:rlɪ] [wɪð; wɪθ] [tes] [wʌz; wəz][kwart] [smu:ð] - [tʌŋd]
The farmer who had been so churlish with Tess was quite smooth - tongued
这 农民 WHO 有 到过 所以 粗鲁 和 苔丝 曾是 相当 光滑的 - 舌头
[tu:; tə] [kler] ,
to Clare ,
到 克莱尔 ,
那个对苔丝态度恶劣的农夫，对克莱尔却能说会道。

[ænd; ənd] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn][tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [mɑ:rlət] ,
and lent him a horse and man to drive him towards Marlott ,
和 借出的 他 一个 马 和 男人 到 驾驶 他 向 马洛特 ,
他们借给他一匹马和一个男人，赶他往马洛特方向去。

[ðə; ði][gɪg][hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [sent] [bæk] [tu:; tə] - ;
the gig he had arrived in being sent back to Emminster ;
这 演出 他 有 到达的 在 存在 发送 后退 到 - ;
他到任后被遣送回埃明斯特；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] [dʒɜ:rnɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
for the limit of a day's journey with that horse was reached .
为了 这 限制 的 一个 天 旅行 和 那 马 曾是 达到 .
那匹马一天的行程已经到了极限。

[kler] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['dɪstəns]
Clare would not accept the loan of the farmer's vehicle for a further distance
克莱尔 会 不是 接受 这 贷款 的 这 农民的 车辆 为了 一个 更远 距离
[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
than to the outskirts of the Vale ,
比 到 这 郊区 的 这 谷 ,
克莱尔只愿意把农夫的车借到山谷郊外以外的地方。

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][pʊt] [ʌp]
and , sending it back with the man who had driven him , he put up
和 , 发送 它 后退 和 这 男人 WHO 有 驱动 他 , 他 放 向上
[æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
at an inn ,
在 一个 客栈 ,
他把行李交给送他回去的人，然后住进了一家客栈。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] ['entərd] [ɑ:n] [fʊt] [ðə; ði]['ri:dʒən] [wer'ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr]
and next day entered on foot the region wherein was the spot of his dear
和 下一个 天 进入 在 脚 这 地区 其中 曾是 这 点 的 他的 亲爱的
[tesɪz] [bɜ:rθ] .
Tess's birth .
苔丝的 出生 .
第二天，他步行进入了她心爱的苔丝的出生地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['kʌləɹ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]
It was as yet too early in the year for much colour to appear in the
它 曾是 作为 然而 也 早期的 在 这 年 为了 很多 颜色 到 出现 在 这
['gɑ:dnz] [ænd; ənd]['foʊlɪdʒ] ;
gardens and foliage ;
花园 和 叶子 ;
现在距离年底还太早，花园和树叶还没有呈现出太多色彩；

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:lɪ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈwɪntər] [ˌoʊvərˈleɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [koʊt][ʌv; əv] [ˈɡriːnəs]
the so - called spring was but winter overlaid with a thin coat of greenness
这 所以 - 称为 春天 曾是 但 冬天 叠加 和 一个 薄的 外套 的 绿色
,
:
:

所谓的春天，只不过是冬天披上了一层薄薄的绿色外衣。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪ](ə)nz] .

and it was of a parcel with his expectations .
和 它 曾是 的 一个 包裹 和 他的 期望 .

这完全符合他的预期。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [tes] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [naʊ]
The house in which Tess had passed the years of her childhood was now
这 房子 在 哪个 苔丝 有 通过了 这 年 的 她 童年 曾是 现在
[ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈfæməli] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər] .
inhabited by another family who had never known her .
有人居住的 经过 其他 家庭 WHO 有 绝不 已知 她 .

苔丝度过童年时光的房子现在住着另一个从未见过她的家庭。

[ðə; ði] [nuː] [ˈrezɪdənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,

The new residents were in the garden ,
这 新的 居民 是 在 这 花园 ,

新住户们当时正在花园里。

[ˈteɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈduːɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [hæd; həd] [ˈnevər]
taking as much interest in their own doings as if the homestead had never
采取 作为 很多 兴趣 在 他们的 自己的 行为 作为 如果 这 家园 有 绝不
[pæst] [ɪts][ˈpraɪm(ə)] [taɪm] [ɪn][kənˈdʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
passed its primal time in conjunction with the histories of others ,
通过了 它是 原始 时间 在 连词 和 这 历史 的 其他的 ,

他们对自己所做的事情漠不关心，仿佛这处家园从未经历过与他人历史交织的原始时期。

[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [təʊld][baɪ][æn; ən]
beside which the histories of these were but as a tale told by an
旁 哪个 这 历史 的 这些 是 但 作为 一个 故事 讲述 经过 一个
[ˈɪdiət] .
idiot .
笨蛋 .

除此之外，这些历史只不过是一个白痴讲的故事而已。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæðz] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kənˈsɜːrnz] [ɪnˈtaɪərli]
They walked about the garden paths with thoughts of their own concerns entirely
他们 步行 关于 这 花园 路径 和 想法 的 他们的 自己的 担忧 完全
[ˈʌpərmoʊst] ,
uppermost ,
最上层 ,

他们沿着花园小径漫步，心中却只有自己的烦恼。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈækʌnz] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪn][ˈdʒɑːrɪŋ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] [ˈɡoʊsts]
bringing their actions at every moment in jarring collision with the dim ghosts
带来 他们的 行动 在 每一个 片刻 在 刺耳的 碰撞 和 这 暗淡 鬼魂
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

他们的每一步行动都与身后模糊的幽灵发生令人不安的碰撞。

[ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [tes] [lɪvd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌn] [wɪt] [ɪnˈtensər] [ɪn]
talking as though the time when Tess lived there were not one whit intenser in
说 作为 尽管 这 时间 什么时候 苔丝 居住地 那里 是 不是 一 白色 更强烈 在
[ˈstoːri] [ðæn; ðən] [naʊ] .
story than now .
故事 比 现在 .

说话的口气仿佛苔丝生活在那里的时代，故事的精彩程度丝毫不亚于现在。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɜːrdz] [sæŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈhedz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
Even the spring birds sang over their heads as if they thought there was
甚至 这 春天 鸟类 唱 超过 他们的 头部 作为 如果 他们 想法 那里 曾是
[ˈnoʊbəːdi] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
nobody missing in particular .
无人 丢失的 在 特别的 .

就连春天的鸟儿也在他们头顶鸣唱，仿佛它们认为并没有特别少了谁。

[ɑːn] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpreʃəs] [ˈɪnəsnts] ,
On inquiry of these precious innocents ,
在 询问 的 这些 宝贵的 无辜者 ,
经询问这些珍贵的无辜者，

[tuː; tə] [huːm] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpriːdisesəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈmeməri] ,
to whom even the name of their predecessors was a failing memory ,
到 谁 甚至 这 姓名 的 他们的 前任 曾是 一个 失败 记忆 ,
对他们而言，甚至连前任的名字都已逐渐模糊不清。

[kler] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈdɜːrbiːfiːld] [wʌz; wəz] [ded] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
Clare learned that John Durbeyfield was dead ; that his widow and children
克莱尔 学习 那 约翰 德比菲尔德 曾是 死的 ; 那 他的 寡妇 和 孩子们
[hæd; həd] [left] [mɑːrlət] ,
had left Marlott ,
有 左边 马洛特 ,

克莱尔得知约翰·德贝菲尔德已经去世；他的遗孀和孩子们已经离开了马洛特。

[dɪˈklerɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - ,
declaring that they were going to live at Kingsbere ,
声明 那 他们 是 去 到 居住 在 - ,
他们宣布将居住在金斯伯里，

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ðeɪ] [ˈmen](ə)nd] .
but instead of doing so had gone on to another place they mentioned .
但 反而 的 正在做 所以 有 已消失 在 到 其他 地方 他们 提及 .
但他们并没有这样做，而是去了他们提到的另一个地方。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kler] [əbˈhɔː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [tes] ,
By this time Clare abhorred the house for ceasing to contain Tess ,
经过 这 时间 克莱尔 令人厌恶 这 房子 为了 停止 到 包含 苔丝 ,
此时，克莱尔已经厌恶这所房子，因为它不再能容纳苔丝了。

[ænd; ənd] [ˈheɪsɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [heɪtɪd] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .
and hastened away from its hated presence without once looking back .
和 加快 离开 从 它是 憎恨 在场 没有 一次 寻找 后退 .
并迅速逃离了它令人憎恶的存在，头也不回。

[hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [dæns]
His way was by the field in which he had first beheld her at the dance
他的 方式 曾是 经过 这 场地 在 哪个 他 有 第一的 观看 她 在 这 舞蹈
. : .
他沿着田野走去，那片田野是他第一次在舞会上见到她的地方。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][bəəd][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] — [iːv(ə)n] [wɜːrs] .
It was as bad as the house — even worse .
它 曾是 作为 坏的 作为 这 房子 — 甚至 更糟 .
情况和房子一样糟糕——甚至更糟。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɑːrd] , [wer] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [nuː] [ˈhed,stəʊnz] ,
He passed on through the churchyard , where , amongst the new headstones ,
他 通过了 在 通过 这 墓地 , 在哪里 , 在 这 新的 墓碑 ,
他穿过教堂墓地, 在那里, 在新立的墓碑之间,

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [suːˈpɪriər] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
he saw one of a somewhat superior design to the rest .
他 锯 一 的 一个 有些 优越的 设计 到 这 休息 .
他发现其中一个设计比其他设计略胜一筹。

[ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [ræn] [ðʌs] :
The inscription ran thus :
这 题词 跑 因此 :
碑文内容如下:

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈdɜːrbiːfiːld] , [ˈraɪtli] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfæməli]
In memory of John Durbeyfield , rightly d'Urberville , of the once powerful family
在 记忆 的 约翰 德比菲尔德 , 没错 - , 的 这 一次 强大的 家庭
[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
of that Name ,
的 那 姓名 ,

谨以此纪念约翰·德伯菲尔德（John Durbeyfield），他原本是德伯维尔（d'Urberville）家族的成员，该家族曾是显赫一时的家族。

[ænd; ənd][dəˈrekt] [dɪˈsendənt] [θruː] [æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [laɪn] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈpeɪɡən] - ,
and Direct Descendant through an illustrious Line from Sir Pagan d'Urberville ,
和 直接的 后裔 通过 一个 杰出 线 从 先生 异教徒 - ,
并且是帕根·德伯维尔爵士显赫血脉的直系后裔

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] .
one of the Knights of the Conqueror .
一 的 这 骑士 的 这 征服者 .
征服者骑士团成员之一。

[daɪd] [mɑːrtʃ] 10th , - —
Died March 10th , 18 —
死亡 行进 10th , - —
逝世于18—年3月10日

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈfɔːlən] .
How are the Mighty Fallen .
如何 是 这 强大的 倒下 .
昔日伟人，如今何等陨落？

[sʌm; səm][mæn] , [əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈseksən] , [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [kler] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
Some man , apparently the sexton , had observed Clare standing there , and
一些 男人 , 显然 这 教堂司事 , 有 观察到 克莱尔 常设 那里 , 和
[druː] [naɪ] .
drew nigh .
画 夜 .
某个男人，显然是教堂的司事，看到克莱尔站在那里，便走了过来。

“ [ɑː] , [sɜːr] , [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][laɪ] [hɪr] ,
“ **Ah , sir , now that's a man who didn't want to lie here ,**
” 啊 , 先生 , 现在 那就是 一个 男人 WHO 没有 想 到 说谎 这里 ,
“啊，先生，这位先生显然不想躺在这里。”

[bʌt; bət] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæriɪd] [tuː; tə] - , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈænsɪstərz] [biː; bi] . "
 but wished to be carried to Kingsbere , where his ancestors be . "
 但 希望 到 是 携带 到 - , 在哪里 他的 祖先 是 . "

但他希望被带到金斯伯里，那里是他祖先居住的地方。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ? "
 " And why didn't they respect his wish ? "
 " 和 为什么 没有 他们 尊重 他的 希望 ? "

“他们为什么不尊重他的意愿？”

" [oʊ] — [noʊ] [ˈmʌni] .
 " Oh — no money . "
 " 哦 — 不 钱 .

“哦——没钱。”

[bles] [jɔː; jər] [soʊl] , [sɜːr] , [waɪ] — [ðer; ðər] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈevriwer] , [bʌt; bət]
 Bless your soul , sir , why — there , I wouldn't wish to say it everywhere , but
 保佑 你的 灵魂 , 先生 , 为什么 — 那里 , 我 不会 希望 到 说 它 到处 , 但
 — [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈhedstəʊn] ,
 — even this headstone ,
 — 甚至 这 墓石 ,

愿您安息，先生，唉——我不想到处都这么说，但是——即使是这块墓碑，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [roʊt] [əˈpɑːn] [ɪn] , [ɪz] [nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] . "
 for all the flourish wrote upon en , is not paid for . "
 为了 全部 这 繁荣 写道 之上 英文 , 是 不是 有薪酬 为了 . "

上面所有华丽的辞藻，都没有得到报酬。

" [ɑː] , [huː] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ?
 " Ah , who put it up ? "
 " 啊 , WHO 放 它 向上 ?

“啊，是谁挂上去的？”

" [ðə; ðɪ] [mæn] [təʊld] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmeɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ]
 " The man told the name of a mason in the village , and , on leaving the
 " 这 男人 讲述 这 姓名 的 一个 石匠 在 这 村庄 , 和 , 在 离开 这
 [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
 churchyard ,
 墓地 ,

“那人说出了村里一个石匠的名字，然后离开教堂墓地时，

[kler] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪsənz] [haʊs] .
 Clare called at the mason's house .
 克莱尔 称为 在 这 石匠的 房子 .

克莱尔去拜访了泥瓦匠家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ðɪ] [bɪl] .
 He found that the statement was true , and paid the bill .
 他 成立 那 这 陈述 曾是 真的 , 和 有薪酬 这 账单 .

他发现该说法属实，并支付了账单。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmaɪgrənts] .
 This done , he turned in the direction of the migrants .
 这 完毕 , 他 转向 在 这 方向 的 这 移民 .

做完这一切，他转身朝着移民们的方向走去。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
 The distance was too long for a walk ,
 这 距离 曾是 也 长的 为了 一个 走 ,

距离太远，步行无法到达。

[bʌt; bət] [kler] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [aɪsəˈleɪŋ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [ˈniːðər]
but **Clare** **felt** **such** **a** **strong** **desire** **for** **isolation** **that** **at** **first** **he** **would** **neither**
但 克莱尔 毛毡 这样的 一个 强的 欲望 为了 隔离 那 在 第一的 他 会 两者都不
[ˈhaɪər][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [nɔːr][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sərˈkjuːɪtəs] [laɪn][ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]
hire **a** **conveyance** **nor** **go** **to** **a** **circuitous** **line** **of** **railway** **by** **which** **he** **might**
聘请 一个 输送 也不 去 到 一个 迂回 线 的 铁路 经过 哪个 他 可能
[ɪˈventʃuəli] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] .
eventually **reach** **the** **place** .
最终 抵达 这 地方 .

但克莱尔对独居的渴望如此强烈，以至于起初他既不肯租用交通工具，也不肯乘坐迂回的铁路最终到达目的地。

[æt; ət] - , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈhaɪər] ;
At **Shaston** , **however** , **he** **found** **he** **must** **hire** ;
在 - , 然而 , 他 成立 他 必须 聘请 ;
然而，在沙斯顿，他发现自己必须雇佣工人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈentər] [dʒoʊnz] [pleɪs] [tɪl] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
but **the** **way** **was** **such** **that** **he** **did** **not** **enter** **Joan's** **place** **till** **about** **seven** **o'clock**
但 这 方式 曾是 这样的 那 他 做过 不是 进入 琼的 地方 直到 关于 七 点钟
[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
in **the** **evening** ,
在 这 晚上 ,

但由于路途遥远，他直到晚上七点左右才到达琼的住处。

[ˈhæviŋ] [ˈtrævəst] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [maɪlz] [sɪns] [ˈliːviŋ] [mɑːrlət] .
having **traversed** **a** **distance** **of** **over** **twenty** **miles** **since** **leaving** **Marlott** .
拥有 穿越 一个 距离 的 超过 二十 英里 自从 离开 马洛特 .
自离开马洛特以来，已经走了二十多英里。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [smɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈmɪsɪz] - [ˈtenəmənt]
The **village** **being** **small** **he** **had** **little** **difficulty** **in** **finding** **Mrs** **Durbeyfield's** **tenement**
这 村庄 存在 小的 他 有 小的 困难 在 寻找 太太 - 廉租公寓
,
.
,

由于村子很小，他很容易就找到了德贝菲尔德太太的住处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] , [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
which **was** **a** **house** **in** **a** **walled** **garden** , **remote** **from** **the** **main** **road** ,
哪个 曾是 一个 房子 在 一个 有围墙的 花园 , 偏僻的 从 这 主要的 路 ,
那是一栋位于围墙花园内的房子，远离主干道。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stoʊd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈklʌmzi] [oʊld] [ˈfɜːrniʃər] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
where **she** **had** **stowed** **away** **her** **clumsy** **old** **furniture** **as** **best** **she** **could** .
在哪里 她 有 已存放 离开 她 笨拙 老的 家具 作为 最好的 她 可以 .
她尽可能地把那些笨重的旧家具藏在了那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
It **was** **plain** **that** **for** **some** **reason** **or** **other** **she** **had** **not** **wished** **him** **to**
它 曾是 清楚的 那 为了 一些 原因 或者 其他 她 有 不是 希望 他 到
[ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] ,
visit **her** ,
访问 她 ,

很明显，出于某种原因，她不想让他来看她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][kɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtruːz(ə)n] .
and **he** **felt** **his** **call** **to** **be** **somewhat** **of** **an** **intrusion** .
和 他 毛毡 他的 称呼 到 是 有些 的 一个 入侵 .
他觉得自己的来电多少有些冒犯。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [skaɪ] [fel] [ə'pɑːn]
She came to the door herself , and the light from the evening sky fell upon
她 来了 到 这 门 她自己 , 和 这 光 从 这 晚上 天空 跌倒 之上
[hɜːr; həʀ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她亲自来到门口，傍晚的阳光洒在她的脸上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [kler] [hæd; həd][ˈevər] [met] [hɜːr; həʀ] ,
This was the first time that Clare had ever met her ,
这 曾是 这 第一的 时间 那 克莱尔 有 曾经 遇见 她 ,
这是克莱尔第一次见到她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ]
but he was too preoccupied to observe more than that she was still a
但 他 曾是 也 心事重重 到 观察 更多的 比 那 她 曾是 仍然 一个
[ˈhænsəm] [ˈwʊmən] ,
handsome woman ,
英俊的 女士 ,

但他当时心不在焉，只注意到她依然是个漂亮的女人。

[ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈwɪdʊ] .
in the garb of a respectable widow .
在 这 外衣 的 一个 可敬 寡妇 .

她打扮成一位体面的寡妇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɛsɪz] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt]
He was obliged to explain that he was Tess's husband , and his object
他 曾是 有义务 到 解释 那 他 曾是 苔丝的 丈夫 , 和 他的 目的
[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər] ,
in coming there ,
在 未来 那里 ,

他不得不解释说他是苔丝的丈夫，以及他来此的目的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈɔːkwərdli] [ɪˈnʌf] .
and he did it awkwardly enough .
和 他 做过 它 尴尬地 足够的 .

而且他做得还挺笨拙的。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həʀ][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ I want to see her at once , ” he added .
“ 我 想 到 看 她 在 一次 , ” 他 额外 .

“我想立刻见到她,”他补充道。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈgen] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [dʌn] [soʊ] . ”
“ You said you would write to me again , but you have not done so . ”
“ 你 说 你 会 写 到 我 再次 , 但 你 有 不是 完毕 所以 . ”
“你说过你会再给我写信，但你没有。”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [naːt] [kʌm] [hoʊm] , ” [sed] [ˈdʒoʊn] .
“ Because she've not come home , ” said Joan .
“ 因为 她有 不是 来 家 , ” 说 琼 .

“因为她还没回家,”琼说。

“ [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ? ”
“ Do you know if she is well ? ”
“ 做 你 知道 如果 她 是 出色地 ? ”

你知道她身体怎么样吗？

“ [aɪ][dəʊnt] .
“ I don't .
“ 我 不 .

我不。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] , [sɜ:r] , " [sed] [fiː; ji] .

But you ought to , sir , " said she .
但 你 应该 到 , 先生 , " 说 她 :

“但是您应该这样做，先生，”她说。

" [aɪ][æd'mɪt][,aɪ 'tiː] .

" I admit it .
" 我 承认 它 :

我承认。

[wer] [ɪz][fiː; ji] ['steɪɪŋ] ?

Where is she staying ?
在哪里 是 她 入住 ?

她住在哪里？

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərvjuː] ['dʒoʊn][hæd; həd] [dis'kləʊzd] [hɜ:r; hər]

" From the beginning of the interview Joan had disclosed her
" 从 这 开始 的 这 面试 琼 有 披露 她

[ɪm'bærəsmənt] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

embarrassment by keeping her hand to the side of her cheek .
尴尬 经过 保持 她 手 到 这 边 的 她 脸颊 :

从采访一开始，琼就用手捂着脸颊，流露出她的尴尬。

" [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] [wer] [fiː; ji][ɪz] ['steɪɪŋ] , " [fiː; ji] ['ænsər] .

" I — don't know exactly where she is staying , " she answered .
" 我 — 不 知道 确切地 在哪里 她 是 入住 , " 她 回答 :

“我——不太清楚她住在哪里，”她回答说。

" [fiː; ji][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] — "

" She was — but — "
" 她 曾是 — 但 — "

“她曾经是——但是——”

" [wer] [wʌz; wəz][fiː; ji] ? "

" Where was she ? "
" 在哪里 曾是 她 ? "

“她当时在哪儿？ ”

" [wel] , [fiː; ji][ɪz][nɑ:t][ðər; ðər] [naʊ] .

" Well , she is not there now .
" 出色地 , 她 是 不是 那里 现在 :

“嗯，她现在不在那里。”

" [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'veɪsɪvnəs] [fiː; ji] [pɔ:zd] [ə'gen] ,

" In her evasiveness she paused again ,
" 在 她 回避 她 暂停 再次 ,

她闪烁其词，再次停顿了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] ,

and the younger children had by this time crept to the door , where ,
和 这 年轻 孩子们 有 经过 这 时间 悄悄地爬 到 这 门 , 在哪里 ,

这时，年纪小一些的孩子们已经悄悄溜到门口，

[ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [skə:ts] , [ðə; ði] ['jʌŋʌɪst] ['mɜ:məɪd] —

pulling at his mother's skirts , the youngest murmured —
拉 在 他的 母亲的 裙子 , 这 最小的 低声说道 —

最小的儿子拽着母亲的裙子，低声说道——

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [tes] ? "

" Is this the gentleman who is going to marry Tess ? "
" 是 这 这 绅士 WHO 是 去 到 结婚 苔丝 ? "

“这位就是要娶苔丝的那位先生吗？ ”

“ [hi:; hi][hæz; həz] ['mærid] [hɜ:r; hər] , ” ['dʒʊn] ['wɪspəd] .

“ He has married her , ” Joan whispered .

“ 他 有 已婚 她 , ” 琼 低声说道 .

“他娶了她,”琼低声说道。

“ [gʊʊ][ɪn'saɪd] .

“ Go inside .

“ 去 里面 .

进去吧。

“ [kler] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['efərts] [fɔ:r; fər] ['retɪsnz] , [ænd; ənd] [æskt] —

“ Clare saw her efforts for reticence , and asked —

“ 克莱尔 锯 她 努力 为了 沉默寡言 , 和 问 —

克莱尔看出了她努力保持沉默的样子, 便问道——

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [tes] [wʊd] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər] ?

“ Do you think Tess would wish me to try and find her ?

“ 做 你 思考 苔丝 会 希望 我 到 尝试 和 寻找 她 ?

“你认为苔丝会希望我去寻找她吗? ”

[ɪf] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — “

If not , of course — “

如果 不是 , 的 课程 — “

当然, 如果不是的话——”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] . ”

“ I don't think she would . ”

“ 我 不 思考 她 会 . ”

“我觉得她不会。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? ”

“ Are you sure ? ”

“ 是 你 当然 ? ”

“你确定吗? ”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] .

“ I am sure she wouldn't .

“ 我 是 当然 她 不会 .

“我确信她不会。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [təsɪz] ['tendər] ['letər] .

“ He was turning away ; and then he thought of Tess's tender letter .

“ 他 曾是 转弯 离开 ; 和 然后 他 想法 的 苔丝的 投标 信 .

他正要转身离开, 这时他想起了苔丝那封温柔的信。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] !

“ I am sure she would !

“ 我 是 当然 她 会 !

“我确信她会会的! ”

“ [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ['pæʃənətli] .

“ he retorted passionately .

“ 他 反驳 热情地 .

他激动地反驳道。

“ [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] . ”

“ I know her better than you do . ”

“ 我 知道 她 更好的 比 你 做 . ”

我比你更了解她。

“ [ðæts] ['veri] ['laɪkli] , [sɜ:r] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['ri:əli] [noʊn] [hɜ:r; hər] . ”

“ That's very likely , sir ; for I have never really known her . ”

“ 那就是 非常 可能 , 先生 ; 为了 我 有 绝不 真的 已知 她 . ”

“很有可能, 先生; 因为我其实并不认识她。”

“ [pli:z] [tel] [em 'i:] [h3:r; h3:r] [ə'dres] , ['misɪz] ['d3:rbɪfɪld] , [ɪn] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['retʃɪd]
“ **Please tell me her address , Mrs Durbeyfield , in kindness to a lonely wretched**
“ 请 告诉 我 她 地址 , 太太 德比菲尔德 , 在 仁慈 到 一个 孤独 可怜
[mæn] !
man !
男人 !

“杜贝菲尔德夫人，请您告诉我她的地址，好心帮助我这个孤独可怜的人！ ”

“ [tɛsɪz] ['mʌðər] [ə'gen] ['restləsli] [swept] [h3:r; h3:r] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [h3:r; h3:r] ['v3:rtɪk(ə)] [hænd] , [ænd; ənd]
“ **Tess's mother again restlessly swept her cheek with her vertical hand , and**
“ 苔丝的 母亲 再次 躁动不安 扫荡 她 脸颊 和 她 垂直的 手 , 和
[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi; hi] ['sʌfəd] ,
seeing that he suffered ,
看到 那 他 遭受 ,
“苔丝的母亲再次不安地用竖起的手抹了抹脸颊，看到他受苦，

[ʃi; ʃi] [æt; ət] [læst] [sed] , [ɪz] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —
she at last said , is a low voice —
她 在 最后的 说 , 是 一个 低的 嗓音 —
她最后低声说道——

“ [ʃi; ʃi] [ɪz] [æt; ət] - . ”
“ **She is at Sandbourne .** ”
“ 她 是 在 - . ”
“她在桑德伯恩。”

“ [ɑ:] — [wer] [ðer; ðər] ?
“ **Ah — where there ?**
“ 啊 — 在哪里 那里 ?
“啊——那里是哪里？ ”

- [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pleɪs] , [ðeɪ] [seɪ] . ”
Sandbourne has become a large place , they say . ”
- 有 变得 一个 大的 地方 , 他们 说 . ”
他们说，桑德伯恩已经发展成一个很大的地方了。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [mɔ:r] [pə'tɪkjələrli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [sed] — - .
“ **I don't know more particularly than I have said — Sandbourne .**
“ 我 不 知道 更多的 特别 比 我 有 说 — - .
“我不知道比我所说的更具体的事情了——桑德伯恩。”

[fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] .
For myself , I was never there .
为了 我 , 我 曾是 绝不 那里 .
至于我自己，我从未去过那里。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['dʒoʊn] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hi; hi] [prest] [h3:r; h3:r]
“ **It was apparent that Joan spoke the truth in this , and he pressed her**
“ 它 曾是 明显 那 琼 辐 这 真相 在 这 , 和 他 按下 她
[noʊ] ['f3:rðər] .
no further .
不 更远 .
“很明显，琼在这件事上说的是实话，他没有再追问她。”

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɪn] [wa:nt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
“ **Are you in want of anything ?**
“ 是 你 在 想 的 任何事物 ?
你需要什么吗？

“ [hi; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ **he said gently .**
“ 他 说 轻轻地 .
“他轻声说道。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **No** , **sir** , ” **she replied** .
“ 不 , 先生 , ” 她 回复 .

“不, 先生,”她回答道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ['ferli] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fəɾ] .
“ **We are fairly well provided for** .
“ 我们 是 相当 出色地 假如 为了 .

“我们的生活条件相当不错。”

“ [wɪ'dəʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [kler] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
“ **Without entering the house Clare turned away** .
“ 没有 进入 这 房子 克莱尔 转向 离开 .

克莱尔没有进屋, 就转身离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪ(ə)n] [θri:] [maɪlz] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] , [hi:; hi]
There was a station three miles ahead , and paying off his coachman , he
那里 曾是 一个 车站 三 英里 前方 , 和 付费 离开 他的 马车夫 , 他
[wɔ:kt] ['ðɪðər] .
walked thither .
步行 那里 .

前方三英里处有一个车站, 他付了车夫的钱, 然后步行前往车站。

[ðə; ði][læst] [treɪn] [tu:; tə] - [left] ['ɔ:rtli] ['æftər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɔ:r] [kler] [ɑ:n][ɪts] [wi:lz] .
The last train to Sandbourne left shortly after , and it bore Clare on its wheels .
这 最后的 火车 到 - 左边 不久 后 , 和 它 钻孔 克莱尔 在 它是 车轮 .

开往桑德伯恩的最后一班火车随后不久出发, 车上载着克莱尔。

[ɛl'vi:]
LV
LV

LV

[æɪ; əɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] ,
At eleven o'clock that night ,
在 十一 点钟 那 夜晚 ,

当晚十一点,

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][bed][æɪ; əɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['teləgræft] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tu:; tə]
having secured a bed at one of the hotels and telegraphed his address to

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
his father immediately on his arrival ,
他的 父亲 立即地 在 他的 到达 ,

他抵达后立即在一家酒店找到了床位, 并立即用电报将地址发给了父亲。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] - .
he walked out into the streets of Sandbourne .
他 步行 出去 进入 这 街道 的 - .

他走到了桑德伯恩的街道上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:;] [leɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ɔ:r][ɪn'kwəɪər][fɔ:r; fəɾ] ['eni] [wʌn] ,
It was too late to call on or inquire for any one ,
它 曾是 也 晚的 到 称呼 在 或者 查询 为了 任何 一 ,

现在已经太晚了, 无法打电话或询问任何人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'lʌktəntli] [pəʊ'spəʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and he reluctantly postponed his purpose till the morning .
和 他 勉强 推迟 他的 目的 直到 这 早晨 .

他很不情愿地将计划推迟到第二天早上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈtaɪər][tuː; tə][rest][dʒʌst][jet] .

But he could not retire to rest just yet .
但 他 可以 不是 退休 到 休息 只是 然而 .

但他还不能就此退休休息。

[ðɪs][ˈfæ(ə)nəb(ə)l][ˈwɑːtərɪŋ] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈiːstərn][ænd; ənd][ɪts][ˈwestərn][ˈsteɪʃənz] , [ɪts][ˈpɪrz]
This fashionable watering - place , with its eastern and its western stations , its piers
这 时髦 浇水 - 地方 , 和 它是 东 和 它是 西 车站 , 它是 码头
, [ɪts][grʊʊvz][ʌv; əv][paɪnz] ,
, its groves of pines ,
, 它是 小树林 的 松树 ,

这个时尚的度假胜地，有东站和西站，有码头，有松树林，

[ɪts][ˌprɒməˈneɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts][ˈkʌvəd][ˈgaːdnz] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ˈeɪndʒl][kler] ,
its promenades , and its covered gardens , was , to Angel Clare ,
它是 长廊 , 和 它是 涵盖 花园 , 曾是 , 到 天使 克莱尔 ,

在安吉尔·克莱尔看来，它的林荫大道和有顶花园，

[laɪk][ə; eɪ][ˈferi][pleɪs][ˈsʌd(ə)nli][kriˈeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][stroʊk][ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnd] ,
like a fairy place suddenly created by the stroke of a wand ,
喜欢 一个 仙女 地方 突然 创建 经过 这 中风 的 一个 魔杖 ,

就像挥动魔杖突然创造出一个仙境一样，

[ænd; ənd][əˈlaʊd][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʌsti] .
and allowed to get a little dusty .
和 允许 到 得到 一个 小的 尘土飞扬 .

而且允许它沾上一些灰尘。

[æn; ən][ˈaʊtlaɪŋ][ˈiːstərn][trækt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈnɔːrməs][ˈɛɡdən][weɪst][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] ,
An outlying eastern tract of the enormous Egdon Waste was close at hand ,
一个 边远 东 通道 的 这 巨大的 埃格登 浪费 曾是 关闭 在 手 ,
埃格登荒原东部边缘地带就在附近。

[jet][ɑːn][ðə; ði][ˈveri][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðæt][ˈtɔːni][piːs][ʌv; əv][ænˈtɪkwəti][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈɡlɪtərɪŋ][ˈnɑːv(ə)lti]
yet on the very verge of that tawny piece of antiquity such a glittering novelty
然而 在 这 非常 边缘 的 那 黄褐色 片 的 古代 这样的 一个 闪闪发光 新奇

[æz; əz][ðɪs][ˈplezər][ˈsɪti][hæd; həd][ˈtʃoʊzn][tuː; tə][sprɪŋ][ʌp] .
as this pleasure city had chosen to spring up .
作为 这 乐趣 城市 有 选定 到 春天 向上 .

然而，就在那座古色古香的建筑边缘，一座如此光鲜亮丽的新奇娱乐之城却选择拔地而起。

[wɪˈðɪn][ðə; ði][speɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ɪts][ˈaʊtskɜːrts][ˈevri][ɪˌregjəˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl]
Within the space of a mile from its outskirts every irregularity of the soil
之内 这 空间 的 一个 英里 从 它是 郊区 每一个 不规则 的 这 土壤
[wʌz; wəz][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] ,
was prehistoric ,
曾是 史前 ,

从其郊区算起，方圆一英里内的土壤每一处不平整都源于史前时期。

[ˈevri][ˈtʃæn(ə)l][æn; ən][ˌʌndɪˈstɜːrbd][ˈbrɪtɪʃ][ˈtrækˌweɪ] ;
every channel an undisturbed British trackway ;
每一个 渠道 一个 未受干扰 英国 轨道 ;

每条河道都是未受干扰的英国古道；

[nɑːt][ə; eɪ][sɑːd][ˈhævɪŋ][bɪn][tɜːrnd][ðer; ðər][sɪns][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ðə; ði] .
not a sod having been turned there since the days of the Cæsars .
不是 一个 草皮 拥有 到过 转向 那里 自从 这 天 的 这 凯撒 .

自凯撒时代以来，那里就未曾动过一寸土地。

[ˈjet] [ðə; ði] [ɪgˈzɑːtɪk] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [hɪr] , [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [ɡʊrd] ; [ænd; ənd]
Yet the exotic had grown here , suddenly as the prophet's gourd ; and
 然而 这 异域风情 有 生长 这里 , 突然 作为 这 先知的 葫芦 ; 和
 [hæd; həd] [drɔːn] [ˈhɪðər] [tes] .
had drawn hither Tess .
 有 绘制 这里 苔丝 .

然而，异域风情却在这里突然生长起来，就像先知的葫芦一样；并将苔丝吸引到了这里。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnɑ:t] [læmps][hi; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rlɪd]
By the midnight lamps he went up and down the winding way of this new world
 经过 这 午夜 灯 他 去 向上 和 向下 这 绕线 方式 的 这 新的 世界
 [ɪn][æn; ən][əʊld][wʌn] ,
in an old one ,
 在 一个 老的 一 ,
 借着午夜的灯光, 他在这条蜿蜒曲折的小路上, 穿梭于这个古老世界中的新世界。

[ænd; ɐnd][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ɐnd] [ə'geɪnst] [ðə; ði][sta:rz][ðə; ði] ['lɔ:fti] [ru:fs] ,
and could discern between the trees and against the stars the lofty roofs ,
 和 可以 辨别 之间 这 树木 和 反对 这 明星 这 高远 屋顶 ,
 还能分辨出树木和星空下高耸的屋顶,

[ˈtʃɪmniːz] , [gəˈziːboʊz] , [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ˈfænsɪf(ə)l] ['rezɪdənsɪz] [ʌ; əv] [wɪtʃ]
chimneys , gazebos , and towers of the numerous fanciful residences of which
 烟囱 , 凉亭 , 和 塔楼 的 这 很多的 奇幻的 住宅 的 哪个
 [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] .
the place was composed .
 这 地方 曾是 由 .

构成该地众多奇特住宅的烟囱、凉亭和塔楼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['mænjnz] ; [ə; eɪ] [medɪtə'reɪniən] ['lʌʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]
It was a city of detached mansions ; a Mediterranean lounging - place on the
 它 曾是 一个 城市 的 分离的 豪宅 ; 一个 地中海 休闲 - 地方 在 这
 [ˈɪŋɡlɪ] ['tʃæn(ə)l] ;
English Channel ;
 英语 渠道 ;

这是一个由独立式豪宅组成的城市；是英吉利海峡沿岸的地中海式休闲胜地；

[ænd; ɐnd][æz; əz] [si:n] [naʊ] [baɪ] [naɪt] [aɪ 'ti:] [si:md] [i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wəz; wəz] .
and as seen now by night it seemed even more imposing than it was .
 和 作为 已见 现在 经过 夜晚 它 似乎 甚至 更多的 气势磅礴 比 它 曾是 .
 从夜色中看去，它显得比实际更加雄伟壮观。

[ðə; ði] [si:] [wəz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [bæt; bət][nɑ:t] [ɪn'tru:sɪv] ; [aɪ'ti:] ['mɜ:mə-d] ,
The sea was near at hand , but not intrusive ; it murmured ,
 这 海 曾是 靠近 在 手 , 但 不是 侵入性的 ; 它 低声说道 ,
 大海近在咫尺, 却并不喧嚣: 它轻声低语。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [paɪnz] ; [ðə; ði] [paɪnz] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [tu:nz] ,

and he thought it was the pines ; the pines murmured in precisely the same tones ,

和 他 想法 它 曾是 这 松树 ; 这 松树 低声说道 在 恰恰 这 相同的 音调 ,

他以为那是松树的语音：松树发出的语音正是这种低沉的沙沙声。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðei] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [si:] .
and he thought they were the sea .
 和 他 想法 他们 是 这 海 .
 他以为那就是大海。

[wer] [kʊd; kəd] [tes] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] , [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] - [gɜ:rl] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [ə'mɪdst] ɔ:l] [ðɪs]
Where could Tess possibly be , a cottage - girl , his young wife , amidst all this
在哪里 可以 苔丝 可能 是 , 一个 小屋 - 女孩 , 他的 年轻的 妻子 , 在.....之中全部 这
[welθ] [ænd; ənd] ['fæ(ə)n] ?
wealth and fashion ?
财富 和 时尚 ?

苔丝，一个乡下姑娘，他的年轻妻子，身处如此富裕和时尚的环境中，她究竟会在哪里呢？

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['pɒndəd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] .
The more he pondered , the more was he puzzled .
这 更多的 他 沉思 , 这 更多的 曾是 他 困惑 .

他越想越困惑。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['eni] [kaʊz] [tu:; tə] [mɪlk] [hɪr] ?
Were there any cows to milk here ?
是 那里 任何 牛 到 牛奶 这里 ?

这里有奶牛吗？

[ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər][noʊ] [fi:ldz] [tu:; tə] [tɪl] .
There certainly were no fields to till .
那里 当然 是 不 字段 到 直到 .

当然，根本没有田地可耕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['prɑ:bəbli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [lɑ:rdʒ] ['haʊzɪz] ;
She was most probably engaged to do something in one of these large houses ;
她 曾是 最多 大概 已订婚的 到 做 某物 在 一 的 这些 大的 房屋 ;

她很可能受雇于这些大房子中的某一位，从事某种工作；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [ə'ɔ:n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪts]
and he sauntered along , looking at the chamber - windows and their lights
和 他 漫步 沿着 , 寻找 在 这 房间 - 视窗 和 他们的 灯

['gəʊɪŋ] [aʊt] [wʌn][baɪ] [wʌn] ,
going out one by one ,
去 出去 一 经过 一 ,

他悠闲地走着，看着房间的窗户，灯光一盏接一盏地熄灭。

[ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:rz] .
and wondered which of them might be hers .
和 想知道 哪个 的 他们 可能 是 她的 .

她想知道其中哪一个可能是她的孩子。

[kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] , [ænd; ənd][dʒʌst]['æftər] [twelv] [ə'klɒk, əu-][hi:; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [went]
Conjecture was useless , and just after twelve o'clock he entered and went
推测 曾是 无用 , 和 只是 后 十二 点钟 他 进入 和 去

[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

猜测毫无用处，刚过十二点，他就进屋睡觉了。

[brɪfɔ:r] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [tesɪz] [ɪm'pæʃnd] ['letər] .
Before putting out his light he re - read Tess's impassioned letter .
前 推杆 出去 他的 光 他 关于 - 读 苔丝的 热情洋溢 信 .

熄灯前，他又读了一遍苔丝那封充满激情的信。

[sli:p] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] — [soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
Sleep , however , he could not — so near her ,
睡觉 , 然而 , 他 可以 不是 一 所以 靠近 她 ,

然而，他却无法入睡——因为她离他太近了。

[ˈjet] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuəlɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [blaɪnd][ænd; ənd]
yet so far from her — and he continually lifted the window - blind and
然而 所以 远的 从 她 — 和 他 持续 抬起 这 窗户 - 瞎的 和
[rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈhaʊzɪz] ,
regarded the backs of the opposite houses ,
认为 这 背部 的 这 对面的 房屋 ,
然而, 他离她却如此遥远——他不断地拉开窗帘, 眺望对面房子的后墙。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [bɪˈhaɪnd] [wɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæʃɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpəʊzd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
and wondered behind which of the sashes she reposed at that moment .
和 想知道 在后面 哪个 的 这 腰带 她 安息 在 那 片刻 .
并想知道她此刻正倚靠在哪个绶带后面。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
He might almost as well have sat up all night .
他 可能 几乎 作为 出色地 有 卫星 向上全部 夜晚 .
他几乎相当于熬了一整夜。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][əˈroʊz][æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [went] [aʊt] ,
In the morning he arose at seven , and shortly after went out ,
在 这 早晨 他 出现 在 七 , 和 不久 后 去 出去 ,
他早上七点起床, 不久后就出门了。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpoʊst] - [ˈɑːfɪs] .
taking the direction of the chief post - office .
采取 这 方向 的 这 首席 邮政 - 办公室 .
听从邮政总局的指示。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpoʊstmən] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
At the door he met an intelligent postman coming out with letters for the
在 这 门 他 遇见 一个 聪明的 邮差 未来 出去 和 信件 为了 这
[ˈmɔːrniŋ] [dɪˈlɪvəri] .
morning delivery .
早晨 送货 .
他在门口遇到了一位聪明的邮递员, 他正拿着信件出来, 准备早上派送。

“ [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] [kler] ? ” [æskt] [ˈeɪndʒl] .
“ **Do you know the address of a Mrs Clare ?** ” **asked Angel .**
“ 做 你 知道 这 地址 的 一个 太太 克莱尔 ? ” 问 天使 .
“你知道克莱尔太太的地址吗?”安琪儿问道。

[ðə; ði][ˈpoʊstmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The postman shook his head .
这 邮差 摇晃 他的 头 .
邮递员摇了摇头。

[ðen] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Then , remembering that she would have been likely to continue the use of her
然后 , 记住 那 她 会 有 到过 可能 到 继续 这 使用 的 她
[ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] ,
maiden name ,
少女 姓名 ,
然后, 她想起自己很可能会继续使用娘家姓,

[kler] [sed] —
Clare said —
克莱尔 说 —
克莱尔说——

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] [ˈdɜːrbiːfiːld] ? ”
“ **Of a Miss Durbeyfield ?** ”
“ 的 一个 错过 德比菲尔德 ? ”
“是德贝菲尔德小姐吗?”

“ [ˈdɜːrbiːfiːld] ？
“ **Durbeyfield** ？
“ 德比菲尔德 ？

“德贝菲尔德？ ”

“ [ðɪs] [ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊstmən] [əˈdrest] ．
“ **This also was strange to the postman addressed** ．
“ 这 还 曾是 奇怪的 到 这 邮差 已解决 ．

“这让收件人——邮递员——也感到很奇怪。”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈvɪzɪtər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈevri] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sed] ；
“ **There's visitors coming and going every day , as you know , sir , “ he said ;**
“ 有 访客 未来 和 去 每一个 天 ， 作为 你 知道 ， 先生 ， “ 他 说 ；

“正如您所知，先生，每天都有访客来来往往，”他说；

“ [ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [tɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] ．
“ **and without the name of the house ' tis impossible to find ' em** ．
“ 和 没有 这 姓名 的 这 房子 - 的 不可能的 到 寻找 - 呃 ．

“如果没有房子的名字，就不可能找到它们。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [ˈheɪsənɪŋ] [aʊt][æɪt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd]
“ **One of his comrades hastening out at that moment , the name was repeated**
“ 一 的 他的 同志们 加速 出去 在 那 片刻 ， 这 姓名 曾是 重复

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ．
to him ．
到 他 ．

“这时，他的一位战友匆匆赶来，有人又把这个名字告诉了他。”

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdɜːrbiːfiːld] ； [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [æɪt; ət]
“ **I know no name of Durbeyfield ; but there is the name of d'Urberville at**
“ 我 知道 不 姓名 的 德比菲尔德 ； 但 那里 是 这 姓名 的 - 在

[ðə; ði] [ˈherən] ,
The Herons ,
这 苍鹭 ，

“我不知道德伯菲尔德的名字；但赫伦斯庄园有个名叫德伯维尔的地方，

“ [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] ．
“ **said the second** ．
“ 说 这 第二 ．

“第二个说道。”

“ [ðæts] [aɪˈtiː] ! “ [kraɪd] [kler] , [pliːzɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl]
“ **That's it ! “ cried Clare , pleased to think that she had reverted to the real**
“ 那就是 它 ！ “ 哭 克莱尔 ， 高兴 到 思考 那 她 有 恢复 到 这 真实的

[prəˈnʌnsiːɪ(ə)n] ．
pronunciation ．
发音 ．

“就是这样！”克莱尔喊道，她很高兴自己终于恢复了正确的发音。

“ [wʌt] [ˈpleɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈherən] ？ “
“ **What place is The Herons ? “**
“ 什么 地方 是 这 苍鹭 ？ “

“苍鹭旅馆位于哪里？ ”

“ [ə; eɪ] [ˈstɑɪlɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ．
“ **A stylish lodging - house** ．
“ 一个 时髦的 住宿 - 房子 ．

一家时尚的旅馆。

- [tɪz] [ɔːl] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [hɪr] , [bles] - [iː] ．
' Tis all lodging - houses here , bless ' ee ．
- 的 全部 住宿 - 房屋 这里 ， 保佑 - ee ．

这里全是旅馆，老天保佑。

” [kler] [rɪ'si:vɪd] [də'rek(ə)nɪz] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][haʊs] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ðɪðər] , [ə'raɪvɪŋ]
” **Clare received directions how to find the house , and hastened thither , arriving**
克莱尔 已收到 方向 如何 到 寻找 这 房子 , 和 加快 那里 , 抵达
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlkmən] .
with the milkman .
和 这 送奶工 .

克莱尔得到了如何找到房子的指示，便匆匆赶往那里，和送奶工一起到达了。

[ðə; ði] ['herən] , [ðoʊ] [æn; ən][ɔ:rd(ə)nerɪ] [vɪlə] , [stʊd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] ,
The Herons , though an ordinary villa , stood in its own grounds ,
这 苍鹭 , 尽管 一个 普通的 别墅 , 站立 在 它是自己的 理由 ,
苍鹭别墅虽然只是一座普通的别墅，却坐落在独立的庭院中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][ləst] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
and was certainly the last place in which one would have expected to find
和 曾是 当然 这 最后的 地方 在 哪个 一 会 有 预期的 到 寻找
[lɑ:dʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,

而且，这绝对是人们最意想不到的可以找到住处的地方。

[soʊ] ['praɪvət] [wʌz; wəz][ɪts] [ə'praɪəns] .
so private was its appearance .
所以 私人的 曾是 它是 外貌 .
它的出现如此隐秘。

[ɪf] [pʊr] [tes] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] ,
If poor Tess was a servant here , as he feared ,
如果 贫穷的 苔丝 曾是 一个 仆人 这里 , 作为 他 害怕 ,
如果可怜的苔丝真像他担心的那样，是这里的佣人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [dɔ:r] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪlkmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd]
she would go to the back - door to that milkman , and he was inclined
她 会 去 到 这 后退 - 门 到 那 送奶工 , 和 他 曾是 倾斜
[tuː; tə][goʊ] [ðɪðər] [ɔ:lsʊʊ] .
to go thither also .
到 去 那里 还 .

她会去送奶工的后门，而他也倾向于去那里。

[haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [daʊts] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ræŋ] .
However , in his doubts he turned to the front , and rang .
然而 , 在 他的 疑虑 他 转向 到 这 正面 , 和 响铃 .
然而，他心存疑虑，转身面向前方，按响了电话。

[ðə; ði] ['aʊər] ['biːɪŋ] ['ɜ:rli] , [ðə; ði] ['lændleɪdi] [hɜ:r'self] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The hour being early , the landlady herself opened the door .
这 小时 存在 早期的 , 这 房东 她自己 打开 这 门 .
由于时间尚早，房东太太亲自开了门。

[kler] [ɪn'kwaɪəd] [fɔ:r; fər][te'resɑ:] - [ɔ:r] ['dɜ:rbɪfɪld] .
Clare inquired for Teresa d'Urberville or Durbeyfield .
克莱尔 询问 为了 特蕾莎 - 或者 德比菲尔德 .
克莱尔询问特蕾莎·德伯维尔或德贝菲尔德的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第26/27页

“ [ˈmɪsɪz] - ？ ”
“ **Mrs d'Urberville** ？ ”
“ 太太 - ？ ”

“德伯维尔夫人？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [tes] , [ðen] , [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [glæd] ,
“ **Tess , then , passed as a married woman , and he felt glad ,**
“ 苔丝 , 然后 , 通过了 作为 一个 已婚 女士 , 和 他 毛毡 高兴的 ,
于是, 苔丝假扮成已婚妇女, 他感到很高兴。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈdɑːptɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
even though she had not adopted his name .
甚至 尽管 她 有 不是 已采用 他的 姓名 .

尽管她没有改姓。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ？ ”
“ **Will you kindly tell her that a relative is anxious to see her ？** ”
“ 将要 你 亲切地 告诉 她 那 一个 相对的 是 焦虑的 到 看 她 ？ ”

“请您转告她，一位亲戚很想见她。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈɜːrli] .
“ **It is rather early** .
“ 它 是 相当 早期的 .

现在还太早了。

[wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] , [sɜːr] ？ ”
What name shall I give , sir ？ ”
什么 姓名 将 我 给 , 先生 ？ ”

先生，我该如何称呼您呢？

“ [ˈeɪndʒl] . ”
“ **Angel** . ”
“ 天使 . ”

“天使。”

“ [ˈmɪstər][ˈeɪndʒl] ？ ”
“ **Mr Angel ？** ”
“ 先生 天使 ？ ”

“安吉尔先生？”

“ [noʊ] ; [ˈeɪndʒl] .
“ **No ; Angel** .
“ 不 ; 天使 .

“不，天使。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .
It is my Christian name .
它 是 我的 基督教 姓名 .

这是我的教名。

[ʃi:l] [ʌndər'stænd] . “
She'll understand . ”
壳 理解 . ”

她会理解的。

“ [aɪl] [si:] [ɪf] [ʃi:] [ʃi] [ɪz] [ə'weɪk] .
“ **I'll see if she is awake** .
” 患病的 看 如果 她 是 醒 .

“我看看她是否醒了。”

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] — [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] — [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
” **He was shown into the front room — the dining - room — and looked out**
” 他 曾是 所示 进入 这 正面 房间 — 这 用餐 - 房间 — 和 看起来 出去
[θru:] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈkɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [lɔ:n] ,
through the spring curtains at the little lawn ,
通过 这 春天 窗帘 在 这 小的 草地 ,
他被领进前厅——也就是餐厅——透过春帘望向外面的小草坪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrənz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [rʌbz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and the rhododendrons and other shrubs upon it .
和 这 杜鹃花 和 其他 灌木 之上 它 .

以及上面生长的杜鹃花和其他灌木。

[ˈɑ:bviəsli] [hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ][bæd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] ,
Obviously her position was by no means so bad as he had feared ,
明显地 她 位置 曾是 经过 不 方法 所以 坏的 作为 他 有 害怕 ,
显然，她的处境远没有他担心的那么糟糕。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][məst; məst] [ˈsʌmhəʊ] [hæv; həv] [kleɪmd] [ænd; ənd][soʊld]
and it crossed his mind that she must somehow have claimed and sold
和 它 交叉 他的 头脑 那 她 必须 不知何故 有 声称 和 卖
[ðə; ði][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][tu:; tə] [ə'teɪn] [aɪ 'ti:] .
the jewels to attain it .
这 珠宝 到 达到 它 .

他突然想到，她一定是设法夺取并变卖了那些珠宝才得到了它。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] .
He did not blame her for one moment .
他 做过 不是 责备 她 为了 一 片刻 .

他没有丝毫责怪她。

[su:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃɑ:pənd] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ˈfʊtsteps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
Soon his sharpened ear detected footsteps upon the stairs ,
很快 他的 锋利 耳朵 检测到 脚步声 之上 这 楼梯 ,

很快，他敏锐的耳朵就听出了楼梯上的脚步声。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θʌmpt] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [stænd][fɜ:rm] .
at which his heart thumped so painfully that he could hardly stand firm .
在 哪个 他的 心 猛击 所以 痛苦地 那 他 可以 几乎 站立 公司 .

这时他的心脏剧烈跳动，疼痛难忍，几乎站立不稳。

“ [dɪr] [em 'i:] !
“ **Dear me** !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [soʊ] [ˈɔ:ltərd] [æz; əz][aɪ][er 'em] !
what will she think of me , so altered as I am !
什么 将要 她 思考 的 我 , 所以 已修改 作为 我 是 !

她会怎么看待我，我变化这么大了！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
“ he said to himself ; and the door opened .
” 他 说 到 他自己 ； 和 这 门 打开 ；
他自言自语道；然后门开了。
[tes] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]
Tess appeared on the threshold — not at all as he had expected to see
苔丝 出现 在 这 临界点 — 不是 在 全部 作为 他 有 预期的 到 看
[hɜːr; hər] — [brɪ'wɪldərɪŋli] [ˈlðərwaɪz] , [ɪn'diːd] .
her — bewilderingly otherwise , indeed .
她 — 令人费解地 否则 , 的确 .

苔丝出现在门口——完全不像他预想的那样——确实，出乎意料地不同。
[hɜːr; hər] [greɪt] ['næt(ə)rəl] ['bjʊːti] [wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑːt] ['haɪt(ə)nd] , ['rendəd] [mɔːr] ['ɑːbvɪəs] [baɪ]
Her great natural beauty was , if not heightened , rendered more obvious by
她 伟大的 自然的 美丽 曾是 , 如果 不是 增强 , 渲染 更多的 明显的 经过
[hɜːr; hər][ə'taɪər] .
her attire .
她 服装 .

她天生丽质，而她的穿着打扮即便没有更衬托出她的美貌，也至少更加凸显了这一点。
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['luːsli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] - [waɪt] ,
She was loosely wrapped in a cashmere dressing - gown of gray - white ,
她 曾是 松散地 包装 在 一个 羊绒 敷料 - 袍 的 灰色的 - 白色的 ,
[ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][hæf] - ['mɔːrniŋ] [tɪnts] ,
embroidered in half - mourning tints ,
绣花 在 一半 - 丧 色调 ,

她身上松松垮垮地裹着一件灰白色的羊绒睡袍，上面绣着半哀悼色调的图案。
[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɔːr] ['slɪpərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] .
and she wore slippers of the same hue .
和 她 穿着 拖鞋 的 这 相同的 色调 .
她穿着同色系的拖鞋。

[hɜːr; hər] [nek] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frɪl] [ʌv; əv] [daʊn] ,
Her neck rose out of a frill of down ,
她 脖子 玫瑰 出去 的 一个 褶边 的 向下 ,
她的脖颈从一圈绒毛中探了出来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wel] - [rɪ'membər] ['keɪb(ə)][ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [kɔɪld] [ʌp]
and her well - remembered cable of dark - brown hair was partially coiled up
和 她 出色地 - 记得 电缆 的 黑暗的 - 棕色的 头发 曾是 部分 卷曲 向上
[ɪn][ə; eɪ] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]
in a mass at the back of her head and partly hanging on her shoulder
在 一个 大量的 在 这 后退 的 她 头 和 部分 绞刑 在 她 肩膀
— [ðə; ði] ['eɪdənt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [heɪst] .
— the evident result of haste .
— 这 明显 结果 的 匆忙 .

她那头标志性的深棕色长发，一部分盘成一团在脑后，一部分垂在肩上——显然是匆忙造成的。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ;
He had held out his arms , but they had fallen again to his side ;
他 有 握住 出去 他的 武器 , 但 他们 有 倒下 再次 到 他的 边 ;
他伸出了双臂，但它们又垂落到身体两侧；

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwəd] , [rɪ'meɪnɪŋ] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
for she had not come forward , remaining still in the opening of the doorway .
为了 她 有 不是 来 向前 , 其余的 仍然 在 这 开幕 的 这 门口 .
因为她没有上前，而是静静地站在门口。

[mɪr] [ˈjeləʊ] [ˈskelɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈkɔːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
Mere yellow skeleton that he was now , he felt the contrast between them ,
仅仅 黄色的 骨骼 那 他 曾是 现在 , 他 毛毡 这 对比 之间 他们 ,
他现在只剩下一副黄骨瘦如柴的模样,他能感受到两者之间的巨大反差。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and thought his appearance distasteful to her .
和 想法 他的 外貌 令人厌恶的 到 她 .
她觉得他的外表令人厌恶。

“ [tes] !
“ **Tess !**
” 苔丝 !
“
“ 苔丝!
“

[hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] , “ [kæn; kən] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ?
” **he said huskily , “ can you forgive me for going away ?**
” 他 说 沙哑地 , “ 能 你 原谅 我 为了 去 离开 ?
他沙哑地说:“你能原谅我离开吗? ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] — [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] ?
Can't you — come to me ?
不能 你 — 来 到 我 ?
你就不能——到我这儿来吗?

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] — [laɪk] [ðɪs] ? “
How do you get to be — like this ? ”
如何 做 你 得到 到 是 — 喜欢 这 ? “
你是如何变成这样的?

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ] [hɑːrd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
” **It is too late , “ said she , her voice sounding hard through the room ,**
” 它 是 也 晚的 , “ 说 她 , 她 嗓音 听起来 难的 通过 这 房间 ,
“太晚了,”她说道,声音在房间里显得很生硬。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌnˈnætʃrəli] .
her eyes shining unnaturally .
她 眼睛 灼灼 不自然地 .
她的眼睛闪闪发光,显得很不自然。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˈraɪtli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !
” **I did not think rightly of you — I did not see you as you were !**
” 我 做过 不是 思考 没错 的 你 — 我 做过 不是 看 你 作为 你 是 !
“我以前对你的看法是错误的——我没有真正了解你! ”

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pliːd] .
” **he continued to plead .**
” 他 持续 到 恳求 .
他继续恳求道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [sɪns] , [ˈdɪrɪst] [ˈtesɪ] [maɪn] ! “
” **I have learnt to since , dearest Tessy mine ! ”**
” 我 有 学会了 到 自从 , 亲爱的 泰西 矿 ! “
“我后来学会了,我最亲爱的泰西! ”

“ [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !
” **Too late , too late !**
” 也 晚的 , 也 晚的 !
“太迟了,太迟了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **she said ,**
” 她 说 ,
她说: “

[ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [lʌ; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [ˈtɔːtʃəz] [kɔːz] [ˈevri]
waving her hand in the impatience of a person whose tortures cause every
挥手 她 手 在 这 不耐烦 的 一个 人 谁 酷刑 原因 每一个
[ˈɪnstənt] [tuː; tə] [siːm] [æn; ən][ˈaʊər] .
instant to seem an hour .
立即的 到 似乎 一个 小时 .

她不耐烦地挥着手，仿佛遭受酷刑折磨的人，每一秒都像一个小时那么漫长。

“ [dəʊnt] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈeɪndʒl] !
” **Don't come close to me , Angel !**
” 不 来 关闭 到 我 , 天使 !

“别靠近我，天使！ ”

[noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .
No — you must not .
不 — 你 必须 不是 .

不，你绝对不能这样做。

[kiːp] [əˈweɪ] . “
Keep away .”
保持 离开 . “

远离。”

“ [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pʊld] [daʊn]
” **But don't you love me , my dear wife , because I have been so pulled down**
” 但 不 你 爱 我 , 我的 亲爱的 妻子 , 因为 我 有 到过 所以 拉 向下

[baɪ] [ˈɪlnəs] ?
by illness ?
经过 疾病 ?

“但是，亲爱的妻子，难道你不爱我了吗？因为我被疾病折磨得如此痛苦。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈfɪk(ə)l] — [aɪ][er ˈem] [kʌm] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
You are not so fickle — I am come on purpose for you — my mother and
你 是 不是 所以 反复无常 — 我 是 来 在 目的 为了 你 — 我的 母亲 和
[ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] [naʊ] ! “
father will welcome you now !”
父亲 将要 欢迎 你 现在 ! “

你并非如此善变——我是特意为你而来的——我的父母现在会欢迎你的！

“ [jes] — [oʊ] , [jes] , [jes] !
” **Yes — O , yes , yes !**
” 是的 — 哦 , 是的 , 是的 !

“是——哦，是，是！

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
But I say , I say it is too late .
但 我 说 , 我 说 它 是 也 晚的 .

但我说，我说，已经太晚了。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [huː] [traɪz] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] , [bʌt; bət]
” **She seemed to feel like a fugitive in a dream , who tries to move away , but**
” 她 似乎 到 感觉 喜欢 一个 逃犯 在 一个 梦 , WHO 尝试 到 移动 离开 , 但
[ˈkænɑːt] .
cannot .
不能 .

“她感觉自己像梦中的逃犯，想要逃离，却无能为力。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ?
” **Don't you know all — don't you know it ?**
” 不 你 知道 全部 — 不 你 知道 它 ?

“难道你不知道这一切吗？难道你不知道吗？ ”

[jet] [haʊ] [du:] [ju:, jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [ju:, jʊ] [du:] [na:t] [noʊ] ? "
Yet how do you come here if you do not know ? "
然而 如何 做 你 来 这里 如果 你 做 不是 知道 ? "

如果你不知道，又怎么会来到这里呢？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] . "
" I inquired here and there , and I found the way . "
" 我 询问 这里 和 那里 , 和 我 成立 这 方式 : "
"我四处打听，终于找到了路。"

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ju:, jʊ] , " [ʃi:, ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" I waited and waited for you , " she went on ,
" 我 等待 和 等待 为了 你 , " 她 去 在 ,
"我一直等你,"她继续说道。

[hɜ:r; hər] [təʊnz] ['sʌd(ə)nli] [ri'zju:mɪŋ] [ðer; ðər] [oʊld] ['flʊti] ['peɪθɑ:s] .
her tones suddenly resuming their old fluty pathos .
她 音调 突然 恢复 他们的 老的 弗卢蒂 感伤 :
她的嗓音突然又恢复了往日悠扬婉转的悲怆之感。

" [bʌt; bət] [ju:, jʊ] [dɪd] [na:t] [kʌm] !
" But you did not come !
" 但 你 做过 不是 来 !
"但是你没有来! "

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [tu:, tə] [ju:, jʊ] , [ænd; ənd] [ju:, jʊ] [dɪd] [na:t] [kʌm] !
And I wrote to you , and you did not come !
和 我 写道 到 你 , 和 你 做过 不是 来 !
我写信给你，你却没有来！

[hi:, hi] [kept] [ɑ:n] ['seɪŋ] [ju:, jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ['eni] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ]
He kept on saying you would never come any more , and that I was a foolish
他 保留 在 说 你 会 绝不 来 任何 更多的 , 和 那 我 曾是 一个 愚蠢
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 :

他一直说你再也不会来了，还说我是个傻女人。

[hi:, hi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tu:, tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [tu:, tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tu:, tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es]
He was very kind to me , and to mother , and to all of us
他 曾是 非常 种类 到 我 , 和 到 母亲 , 和 到 全部 的 我们
[ˈæftər] [ˈfɑ:ðə-z] [deθ] .
after father's death .
后 父亲的 死亡 :

父亲去世后，他对我、对我母亲、对我们所有人都非常友善。

[hi:, hi] — "
He — "
他 — "
他—

" [aɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 : "
"我不明白。"

" [hi:, hi] [hæz; həz] [wʌn] [em 'i:] [bæk] [tu:, tə] [hɪm; ɪm] .
" He has won me back to him .
" 他 有 韩元 我 后退 到 他 :
"他已经把我赢回了他的心。"

“ [kler] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈki:nli] , [ðen] , [ˈgæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋ] , [flægd] [laɪk] [wʌn]
“ **Clare looked at her keenly , then , gathering her meaning , flagged like one**
“ 克莱尔 看起来 在 她 敏锐地 , 然后 , 采集 她 意义 , 已标记 喜欢 一
[pleɪŋ] - [ˈstri:kən] ,
plague - stricken ,
瘟疫 - 受打击的 ,

克莱尔锐利地看着她, 然后领会了她的意思, 像得了瘟疫的人一样瘫倒在地。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [glæns] [sæŋk] ; [aɪ ˈti:] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [wɪt] , [wʌns][ˈroʊzi] ,
and his glance sank ; it fell on her hands , which , once rosy ,
和 他的 瞥一眼 沉没 ; 它 跌倒 在 她 双手 , 哪个 , 一次 红润 ,
他的目光沉了下去; 落在了她那双曾经红润的双手上,
[wɜ:r; wər] [naʊ] [waɪt] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ˈdelɪkət] .
were now white and more delicate .
是 现在 白色的 和 更多的 精美的 .

现在它们变得洁白细腻。

[ʃi; ji] [kənˈtɪnju:d] —
She continued —
她 持续 —
她继续说道——

“ [hi; hi][ɪz] [ˈʌpˈsterz] .
“ **He is upstairs .**
“ 他 是 楼上 .
“他在楼上。”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi; hi][tuːld][em ˈi:] [ə; eɪ][laɪ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] [kʌm] [əˈgen]
I hate him now , because he told me a lie — that you would not come again
我 恨 他 现在 , 因为 他 讲述 我 一个 说谎 — 那 你 会 不是 来 再次
;
;
;
;

我现在恨他, 因为他骗我说你不会再来了;

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
and you have come !
和 你 有 来 !
你来了!

[ðɪ:z] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] [wʌt] [ˈhi:z] [pʊt][əˈpɑ:n][em ˈi:] : [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [hi; hi][dɪd][dʌblju: ˈaɪ] - [em ˈi:] !
These clothes are what he's put upon me : I didn't care what he did wi ' me !
这些 衣服 是 什么 他是 放 之上 我 : 我 没有 关心 什么 他 做过 wi - 我 !
这是他强加给我的衣服: 他怎么处置我, 我不在乎!

[bʌt; bət] — [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] , [ˈeɪndʒl] , [pli:z] , [ænd; ʌnd][ˈnevər] [kʌm] [ˈeni] [mɔ:r] ?
But — will you go away , Angel , please , and never come any more ?
但 — 将要 你 去 离开 , 天使 , 请 , 和 绝不 来 任何 更多的 ?
但是——天使, 求求你离开, 永远不要再来了?

“ [ðeɪ] [stʊd] [fɪkst] , [ðer; ðər] [ˈbæfəld] [ˈhɑ:rts] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **They stood fixed , their baffled hearts looking out of their eyes with a**
“ 他们 站立 固定的 , 他们的 困惑 心 寻找 出去 的 他们的 眼睛 和 一个
[ˈdʒɪləsnəs] [ˈpɪtɪf(ə)][tu:; tə] [si:] .
joylessness pitiful to see .
无快乐 可怜 到 看 .
“他们呆立不动, 茫然无措的眼神中流露出一种令人怜悯的悲伤和茫然。

[bəʊθ] [si:md] [tu:; tə] [ɪmˈplɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈfeltər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [riˈæləti] .
Both seemed to implore something to shelter them from reality .
两个都 似乎 到 恳求 某物 到 庇护所 他们 从 现实 .
他们似乎都在祈求某种东西来保护他们免受现实的伤害。

“ [ɑ:] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [fɔ:lt] ！ ” [sed] [kler] ．
“ **Ah — it is my fault ！** ” **said Clare ．**
“ 啊 — 它 是 我的 过错 ！ ” 说 克莱尔 ；

“啊——都是我的错！”克莱尔说道。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ɑ:n] ．
But he could not get on ．
但 他 可以 不是 得到 在 ；

但他还是上不去。

[spi:tʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪnɪk'spresɪv] [æz; əz] ['saɪləns] ．
Speech was as inexpressive as silence ．
演讲 曾是 作为 不善表达的 作为 沉默 ；

言语如同沉默一般毫无生气。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪɡ] ['kɑ:ŋəsnəs] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ，
But he had a vague consciousness of one thing ．
但 他 有 一个 模糊的 意识 的 一 事物 ；

但他隐约意识到一件事，

[ðooʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [klɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['leɪtər] ；
though it was not clear to him till later ；
尽管 它 曾是 不是 清除 到 他 直到 之后 ；

虽然他后来才明白这一点；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'ɪrɪdʒən(ə)] [tes] [hæd; həd] ['spɪrɪtʃuəli] ['si:st] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['bɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
that his original Tess had spiritually ceased to recognize the body before him
那 他的 原来的 苔丝 有 精神层面 停止 到 认出 这 身体 前 他

[æz; əz] [hɜ:rz] — [ə'laʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [drɪft] ，
as hers — allowing it to drift ．
作为 她的 — 允许 它 到 漂移 ；

他原本的苔丝在精神上已经不再认得眼前这具身体是自己的——任由它漂泊。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ， [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃn; da'rekʃn] [di'səʊʃieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [wɪl]
like a corpse upon the current , in a direction dissociated from its living will
喜欢 一个 尸体 之上 这 当前的 ， 在 一个 方向 分离 从 它是 活的 将要

．
：
．

就像一具尸体随波逐流，朝着与生前意志背道而驰的方向漂去。

[ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənts] [pæst] ， [ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [tes] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ．
A few instants passed , and he found that Tess was gone ．
一个 很少 瞬间 通过了 ， 和 他 成立 那 苔丝 曾是 已消失 ；

片刻之后，他发现苔丝已经不见了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡru:] ['kʊʊldɜ:] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ʃrʌŋkən] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]
His face grew colder and more shrunken as he stood concentrated on the
他的 脸 生长 更冷 和 更多的 缩小 作为 他 站立 集中 在 这

[ˈmʊʊmənt] ，
moment ．
片刻 ；

他全神贯注于当下，脸色变得越来越冷，越来越憔悴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] ， [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ，
and a minute or two after , he found himself in the street ．
和 一个 分钟 或者 二 后 ， 他 成立 他自己 在 这 街道 ；

一两分钟后，他发现自己身处大街上。

['wɔ:kɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ['wɪðər] ．
walking along he did not know whither ．
步行 沿着 他 做过 不是 知道 往哪里去 ；

他漫无目的地走着，不知道要去哪里。

[,ɛl'vi:'aɪ]

LVI
lvi

左心室

[ˈmɪsɪz] [brʊks] ,

Mrs Brooks ,
太太 布鲁克斯 ,

布鲁克斯夫人

[ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈherən] [ænd; ənd] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

the lady who was the householder at The Herons and owner of all the
这 女士 WHO 曾是 这 户主 在 这 苍鹭 和 所有者 的 全部 这
[ˈhænsəm] [ˈfɜːrniʃər] ,
handsome furniture ,
英俊的 家具 ,

住在“苍鹭庄园”的女主人，也是所有精美家具的主人，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈkjəriəs] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

was not a person of an unusually curious turn of mind .
曾是 不是 一个 人 的 一个 异常地 好奇的 转动 的 头脑 .
他并不是一个思维特别好奇的人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈdiːpli] [məˈtɪəri:əˌlaɪzd] , [pɔːr] [ˈwʊmən] ,

She was too deeply materialized , poor woman ,
她 曾是 也 深 实体化 , 贫穷的 女士 ,
她太沉溺于物质世界了，可怜的女人。

[baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrst] [ˈbɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌæɪrɪθ'metɪkl] [ˈdiːmən][ˈpraɪfɪt] - [ænd; ənd] -
by her long and enforced bondage to that arithmetical demon Profit - and -
经过 她 长的 和 强制执行 束缚 到 那 算术 恶魔 利润 - 和 -
[lɔːs] ,

Loss ,
损失 ,

由于她长期以来被迫受制于那个算术恶魔——盈亏，

[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [mʌʃ] [ˌkjəri'aːsəti] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈlɒdʒəz] -
to retain much curiosity for its own sake , and apart from possible lodgers ' -
到 保持 很多 好奇心 为了 它是自己的 清酒 , 和 除 从 可能的 房客 -
[ˈpɑːkəts] .

pockets .
口袋 .

除了可能从房客口袋里掏钱之外，它本身就充满了好奇心。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈeɪndʒl] [kler] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - [ˈpeɪɪŋ] [ˈtenənts] , [ˈmɪstər]
Nevertheless , the visit of Angel Clare to her well - paying tenants , Mr

and Mrs d'Urberville ,
和 太太 - ,

然而，安琪儿·克莱尔拜访她那些付钱颇多的房客，德伯维尔夫妇，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [diːmd] [ðem; ðəm] ,

as she deemed them ,
作为 她 被认为 他们 ,
她认为他们

[wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ɪk'sepjən(ə)l] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mænər] [tu:; tə] [ri:ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði]
was sufficiently exceptional in point of time and manner to reinvigorate the
曾是 足够 非凡的 在 观点 的 时间 和 方式 到 重振活力 这
[ˈfemənɪn] [prə'klɪvəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['staɪf(ə)ld] [daʊn] [æz; əz] ['ju:sləs] [seɪv] [ɪn][ɪts] ['beərɪŋz] [tu:; tə]
feminine proclivity which had been stifled down as useless save in its bearings to
女性 倾向 哪个 有 到过 窒息 向下 作为 无用 节省 在 它是 轴承 到
[ðə; ði] ['letɪŋ] [treɪd] .
the letting trade .
这 出租 贸易 .

在时间和方式上都足够特殊，足以重新激发女性的倾向，这种倾向除了在租赁行业中发挥作用外，一直被认为毫无用处。

[tes] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɜ:; həɹ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] , [wɪ'dəʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
Tess had spoken to her husband from the doorway , without entering the
苔丝 有 说 到 她 丈夫 从 这 门口 , 没有 进入 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [brʊks] ,
dining - room , and Mrs Brooks ,
用餐 - 房间 , 和 太太 布鲁克斯 ,

苔丝站在门口和丈夫说话，没有进餐厅，布鲁克斯太太也一样。

[hu:] [stʊd] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][ˈpɑ:rtli] - [kloʊzd] [dɔ:; r] [ʌv; əv][hɜ:; həɹ] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
who stood within the partly - closed door of her own sitting - room at the back
WHO 站立 之内 这 部分 - 关闭 门 的 她 自己的 坐着 - 房间 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
of the passage ,
的 这 通道 ,

她站在走廊尽头自己客厅半掩的门后，

[kʊd; kəd] [hɪr] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] — [ɪf] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld]
could hear fragments of the conversation — if conversation it could be called
可以 听到 片段 的 这 对话 — 如果 对话 它 可以 是 称为
— [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] ['retʃɪd] [soʊlz] .
— between those two wretched souls .
— 之间 那些 二 可怜 灵魂 .

可以听到那两个可怜的灵魂之间断断续续的对话——如果那也能称之为对话的话。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [tes] [ɑ:r 'i:] - [ə'send] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər]
She heard Tess re - ascend the stairs to the first floor , and the departure
她 听到 苔丝 关于 - 上升 这 楼梯 到 这 第一的 地面 , 和 这 离开
[ʌv; əv] [kler] ,
of Clare ,
的 克莱尔 ,

她听到苔丝重新走上二楼的楼梯，以及克莱尔离开的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:; r] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
and the closing of the front door behind him .
和 这 结束 的 这 正面 门 在后面 他 .

以及他身后前门的关上声。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:; r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə'blaʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,
Then the door of the room above was shut ,
然后 这 门 的 这 房间 多于 曾是 关闭 ,

然后楼上房间的门关上了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [brʊks] [nu:] [ðæt] [tes] [hæd; həd][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [hɜ:; həɹ] [ə'pɑ:rtmənt] .
and Mrs Brooks knew that Tess had re - entered her apartment .
和 太太 布鲁克斯 知道 那 苔丝 有 关于 - 进入 她 公寓 .

布鲁克斯太太知道苔丝已经回到了她的公寓。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fʊli] [drest] ,
As the young lady was not fully dressed ,
作为 这 年轻的 女士 曾是 不是 完全 穿着 ,
由于这位年轻女士衣着不整,

[ˈmɪsɪz] [brʊks] [nu:] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪˈmɜ:rdʒ] [əˈgen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Mrs Brooks knew that she would not emerge again for some time .
太太 布鲁克斯 知道 那 她 会 不是 出现 再次 为了 一些 时间 .
布鲁克斯太太知道她有一段时间内不会再出现了。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
She accordingly ascended the stairs softly , and stood at the door of the front
她 因此 上升 这 楼梯 轻轻 , 和 站立 在 这 门 的 这 正面
[ru:m] — [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] ,
room — a drawing - room ,
房间 — 一个 绘画 - 房间 ,
于是她轻手轻脚地走上楼梯，站在前厅——也就是客厅——的门口。

[kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:m] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm])
connected with the room immediately behind it (which was a bedroom)
连接 和 这 房间 立即地 在后面 它 (哪个 曾是 一个 卧室)
[baɪ] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈmænər] .
by folding - doors in the common manner .
经过 折叠式的 - 门 在 这 常见的 方式 .
通过常见的折叠门与后面的房间（即卧室）相连。

[ðɪs] [fɜːrst] [flɔːr] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈmɪsɪz][ˈbrʊksɪz, ˈbrʊks][best] [əˈpɑːrtmənts] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði]
This first floor , containing Mrs Brooks's best apartments , had been taken by the
这 第一的 地面 , 包含 太太 布鲁克斯的 最好的 公寓 , 有 到过 已采取 经过 这
[wi:k] [baɪ][ðə; ði] [dɜːbɜːvɪlz] .
week by the d'Urbervilles .
星期 经过 这 德伯维尔 .
一楼是布鲁克斯太太最好的公寓，一直被德伯维尔一家按周租用。

[ðə; ði] [bæk] [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [ðer; ðər] [keɪm]
The back room was now in silence ; but from the drawing - room there came
这 后退 房间 曾是 现在 在 沉默 ; 但 从 这 绘画 - 房间 那里 来了
[saʊndz] .
sounds .
声音 .
后面的房间里一片寂静；但从客厅里却传来声音。

[ɔːl] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] ,
All that she could at first distinguish of them was one syllable ,
全部 那 她 可以 在 第一的 区分 的 他们 曾是 一 音节 ,
她最初只能分辨出其中一个音节，

[kənˈtɪnjuəli] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈməʊnɪŋ] ,
continually repeated in a low note of moaning ,
持续 重复 在 一个 低的 笔记 的 呻吟 ,
低沉的呻吟声不断重复

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [səʊl] [baʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪksɪˈəɪnjən] [wi:l] —
as if it came from a soul bound to some Ixionian wheel —
作为 如果 它 来了 从 一个 灵魂 边界 到 一些 伊克西翁 车轮 —
仿佛它来自一个被束缚在伊克西翁之轮上的灵魂——

“ [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] !
“ O — O — O !
“ 哦 — 哦 — 哦 !
“O—O—O!

“ [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] —
“ **Then a silence, then a heavy sigh, and again —**
“ 然后 一个 沉默 , 然后 一个 重的 叹 , 和 再次 —

“然后是一阵沉默，然后是一声沉重的叹息，接着——”

“ [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] !
“ **O — O — O !**
“ 哦 — 哦 — 哦 !

“O—O—O!

“ [ðə; ði] ['lændleɪdi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['ki:həʊl] .
“ **The landlady looked through the keyhole .**
“ 这 房东 看起来 通过 这 锁孔 .

女房东透过钥匙孔往里看。

['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn'saɪd] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)] ,
Only a small space of the room inside was visible ,
仅有的 一个 小的 空间 的 这 房间 里面 曾是 可见的 ,

只能看到房间内部的一小部分空间。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [speɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
but within that space came a corner of the breakfast table ,
但 之内 那 空间 来了 一个 角落 的 这 早餐 桌子 ,

但就在那片空间里，却出现了早餐桌的一角。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [sprɛd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mi:l] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] .
which was already spread for the meal , and also a chair beside .
哪个 曾是 已经 传播 为了 这 一顿饭 , 和 还 一个 椅子 旁 .

餐桌上已经摆好了饭菜，旁边还有一把椅子。

['oʊvər] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [tɛsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [boʊd] ,
Over the seat of the chair Tess's face was bowed ,
超过 这 座位 的 这 椅子 苔丝的 脸 曾是 鞠躬 ,

苔丝的脸低垂在椅子上。

[hɜ:r; hər] ['pɑ:stʃər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ni:lɪŋ] [wʌn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [hɜ:r; hər] [hændz] [wɜ:r; wər] [kla:spt]
her posture being a kneeling one in front of it ; her hands were clasped
她 姿势 存在 一个 跪着 一 在 正面 的 它 ; 她 双手 是 紧握

['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] ,
over her head ,
超过 她 头 ,

她跪在它面前，双手抱头。

[ðə; ði] [skə:ts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [naɪt] - [gaʊn]
the skirts of her dressing - gown and the embroidery of her night - gown
这 裙子 的 她 敷料 - 袍 和 这 刺绣 的 她 夜晚 - 袍

[flʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'hænd] [hɜ:r; hər] ,
flowed upon the floor behind her ,
流动 之上 这 地面 在后面 她 ,

她的晨衣裙摆和睡衣上的刺绣在她身后的地板上飘动。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋləs] [fi:t] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slɪpərz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [prəʊ'tru:ɪdɪd]
and her stockingless feet , from which the slippers had fallen , protruded
和 她 无丝袜 脚 , 从 哪个 这 拖鞋 有 倒下 , 突出

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpt] .
upon the carpet .
之上 这 地毯 .

她光着脚，拖鞋掉了，脚露在地毯上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)] [dɪ'sper] .
It was from her lips that came the murmur of unspeakable despair .
它 曾是 从 她 嘴唇 那 来了 这 低语 的 无法形容 绝望 .

从她唇间发出的，是难以言喻的绝望低语。

[ðen] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedru:m; 'bedrʊm] —
Then a man's voice from the adjoining bedroom —
然后 一个 男人的 嗓音 从 这 相邻的 卧室 —
然后，隔壁卧室传来一个男人的声音——

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?
“怎么了?

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n] ,
“ She did not answer , but went on ,
“ 她 做过 不是 回答 , 但 去 在 ,
她没有回答，而是继续说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [tʊən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'ɪləkwɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
in a tone which was a soliloquy rather than an exclamation ,
在 一个 语气 哪个 曾是 一个 独白 相当 比 一个 感叹 ,
与其说是感叹，不如说是独白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɜ:rdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sə'ɪləkwɪ] .
and a dirge rather than a soliloquy .
和 一个 挽歌 相当 比 一个 独白 .
与其说是独白，不如说是挽歌。

['mɪsɪz] [brʊks] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pɔ:ɾ(ə)n] :
Mrs Brooks could only catch a portion :
太太 布鲁克斯 可以 仅有的 抓住 一个 部分 :
布鲁克斯太太只能接住一部分：

“ [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['hʌzbənd] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [em 'iː] . . . [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t]
“ And then my dear , dear husband came home to me . . . and I did not
“ 和 然后 我的 亲爱的 , 亲爱的 丈夫 来了 家 到 我 . . . 和 我 做过 不是
[noʊ] [aɪ 'tiː] ! . . .
know it ! . . .
知道 它 ! . . .
“然后，我亲爱的丈夫回家了.....而我却毫不知情!”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [juːst] [jʊ; jər] ['kru:əl] [pər'sweɪz(ə)n] [ə'pɑ:n] [em 'iː] . . .
And you had used your cruel persuasion upon me . . .
和 你 有 用过的 你的 残忍的 劝说 之上 我 . . .
你曾用残酷的手段说服我.....

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [sta:p] ['juːzɪŋ] [aɪ 'tiː] — [noʊ] — [juː; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [sta:p] !
you did not stop using it — no — you did not stop !
你 做过 不是 停止 使用 它 — 不 — 你 做过 不是 停止 !
你并没有停止使用它——不——你没有停止！

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðəz] [niːdz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [θɪŋz]
My little sisters and brothers and my mother's needs — they were the things
我的 小的 姐妹 和 兄弟 和 我的 母亲的 需求 — 他们 是 这 事物
[juː; jʊ] [muːvd] [em 'iː] [baɪ] . . . [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] — ['nevər] ;
you moved me by . . . and you said my husband would never come back — never ;
你 已搬 我 经过 . . . 和 你 说 我的 丈夫 会 绝不 来 后退 — 绝不 ;
我的弟弟妹妹和我母亲的需求——这些都是你让我感动的事情.....你说我的丈夫永远不会回来了——永远不会；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['tɔ:ntɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmptən] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm]
and you taunted me , and said what a simpleton I was to expect him
和 你 嘲讽 我 , 和 说 什么 一个 傻瓜 我 曾是 到 预计 他
! . . .
! . . .
! . . .
你还嘲笑我，说我真是个傻瓜，居然会期待他！

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [bi'li:vɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [geɪv] [wei] ！ . . .

And at last I believed you and gave way ! . . .
和 在 最后的 我 相信 你 和 给予 方式 ！ . . .

最后我还是相信了你，妥协了！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ！

And then he came back !
和 然后 他 来了 后退 ！

然后他就回来了！

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] .

Now he is gone .
现在 他 是 已消失 ！

他已经走了。

[gɔ:n] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔ:st][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔ:r; fər]['evər] . . .

Gone a second time , and I have lost him now for ever . . .
已消失 一个 第二 时间 , 和 我 有 丢失的 他 现在 为了 曾经 . . .

他第二次离开了，这一次，我永远地失去了他.....

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t] [lʌv] [em 'i:][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪt]['evər] ['eni] [mɔ:r] — ['oʊnli] [heɪt] [em 'i:] ！ . . .

and he will not love me the littlest bit ever any more — only hate me ! . . .
和 他 将要 不是 爱 我 这 最小的 少量 曾经 任何 更多的 — 仅有的 恨 我 ！ . . .

他再也不会爱我一丝一毫了——只会恨我！

[oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɔ:st][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ə'gen] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] — [ju:; jʊ] ！

O yes , I have lost him now — again because of — you ！
哦 是的 , 我 有 丢失的 他 现在 — 再次 因为 的 — 你 ！

哦，是的，我又失去他了——都是因为你！

” [ɪn] ['raɪðɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

” In writhing , with her head on the chair , she turned her face towards the
” 在 扭动 , 和 她 头 在 这 椅子 , 她 转向 她 脸 向 这

[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

她扭动着身子，头枕在椅子上，脸转向门口。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [brʊks] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][peɪn][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,

and Mrs Brooks could see the pain upon it ,
和 太太 布鲁克斯 可以 看 这 疼痛 之上 它 ,

布鲁克斯太太能看出上面有痛苦的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wər] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klentʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [ə'pɑ:n]

and that her lips were bleeding from the clench of her teeth upon
和 那 她 嘴唇 是 出血 从 这 紧握 的 她 牙齿 之上

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她的嘴唇因为咬得太紧而渗出血来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kloʊzd] [aɪz] [stʌk] [ɪn] [wet] [tægz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]

and that the long lashes of her closed eyes stuck in wet tags to her
和 那 这 长的 睫毛 的 她 关闭 眼睛 卡住 在 湿的 标签 到 她

[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

她紧闭的双眼，长长的睫毛湿漉漉地粘在脸颊上。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : “ [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] — [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ！ . . .

She continued : “ And he is dying — he looks as if he is dying ! . . .
她 持续 : “ 和 他 是 垂死 — 他 看起来 作为 如果 他 是 垂死 ！ . . .

她接着说：“他快不行了——他看起来就像快要死了！

[ænd; ənd][maɪ][sɪn] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑ:t] [kɪl] [em 'i:] ! . . .

And my sin will kill him and not kill me ! . . .
和 我的 罪 将要 杀 他 和 不是 杀 我 ！ . . .

我的罪孽会害死他，却不会害死我！

[oʊ] ,

O ,
哦 ,

哦 ,

[ju:; jʊ][hæv; həv][tɔ:rn][maɪ][laɪf] [ɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . . . [meɪd] [em 'i:][bi:; bi] [wʌt] [aɪ] [preɪd] [ju:; jʊ][ɪn] ['pɪti]

you have torn my life all to pieces . . . made me be what I prayed you in pity
你 有 撕裂 我的 生活 全部 到 件 . . . 制成 我 是 什么 我 祈祷 你 在 遗憾

[nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][bi:; bi] [ə'gen] ! . . .

not to make me be again ! . . .
不是 到 制作 我 是 再次 ！ . . .

你彻底毁了我的生活.....让我变成了我曾怜悯地祈求你不要让我变成的那种人！

[maɪ] [oʊn] [tru:] ['hʌzbənd] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] — [oʊ][gɑ:d] — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðɪs] ! — [aɪ]['kænɑ:t] !

My own true husband will never , never — O God — I can't bear this ! — I cannot !
我的 自己的 真的 丈夫 将要 绝不 , 绝不 — 哦 上帝 — 我 不能 熊 这 ！ — 我 不能 ！

我真正的丈夫永远不会——哦，上帝——我无法承受！——我无法承受！

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['fɑ:rpər] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ; [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)] ;

" There were more and sharper words from the man ; then a sudden rustle ;
" 那里 是 更多的 和 更锐利 字 从 这 男人 ; 然后 一个 突然 沙沙 ;

“那人又说了更多更尖锐的话；然后突然传来一阵沙沙声；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

she had sprung to her feet .
她 有 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

['mɪsɪz] [brʊks] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Mrs Brooks , thinking that the speaker was coming to rush out of the door ,
太太 布鲁克斯 , 思维 那 这 扬声器 曾是 未来 到 匆忙 出去 的 这 门 ,

布鲁克斯太太以为演讲者要冲出口口，

['heɪstɪli] [rɪ'tri:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

hastily retreated down the stairs .
草草 撤退 向下 这 楼梯 .

匆匆退下楼梯。

[ʃi:; ʃɪ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

She need not have done so , however , for the door of the sitting - room
她 需要 不是 有 完毕 所以 , 然而 , 为了 这 门 的 这 坐着 - 房间

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊpənd] .

was not opened .
曾是 不是 打开 .

然而，她其实不必这样做，因为客厅的门并没有打开。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] [brʊks] [felt][aɪ 'ti:] [ʌn'seɪf] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'gen] ,

But Mrs Brooks felt it unsafe to watch on the landing again ,
但 太太 布鲁克斯 毛毡 它 不安全 到 手表 在 这 降落 再次 ,

但布鲁克斯太太觉得再次在楼梯平台上观看 不安全。

[ænd; ənd] ['entərd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɑ:rlər] [bɪ'loʊ] .

and entered her own parlour below .
和 进入 她 自己的 客厅 以下 .

然后她走进了楼下的自己客厅。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː ʃi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] ,
She could hear nothing through the floor , although she listened intently ,
她 可以 听到 没有什么 通过 这 地面 , 虽然 她 听着 专注地 ,
尽管她仔细聆听, 但透过地板什么也听不到。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [hɜːr; hər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈbrekfəst] .
and thereupon went to the kitchen to finish her interrupted breakfast .
和 于是 去 到 这 厨房 到 结束 她 中断 早餐 .
于是她便去了厨房, 继续吃她被打断的早餐。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʃiː ʃi] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm]
Coming up presently to the front room on the ground floor she took up some
未来 向上 目前 到 这 正面 房间 在 这 地面 地面 她 采取 向上 一些
[ˈsoʊɪŋ] ,
sewing ,
缝纫 ,
她随即来到一楼的前厅, 开始缝纫。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɒdʒəz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [maɪt] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] ,
waiting for her lodgers to ring that she might take away the breakfast ,
等待 为了 她 房客 到 戒指 那 她 可能 拿 离开 这 早餐 ,
她等着房客打电话来, 好让她把早餐带走。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [ment] [tuː; tə][duː][hɜːrˈself] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
which she meant to do herself , to discover what was the matter if possible .
哪个 她 意思是 到 做 她自己 , 到 发现 什么 曾是 这 事情 如果 可能的 .
她打算亲自去查明究竟发生了什么事。

[ˌoʊvərˈhed] , [æz; əz][ʃiː ʃi][sæt] , [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [fˈlɔːbɔːdz] [ˈslɑɪtli] [kriːk] ,
Overhead , as she sat , she could now hear the floorboards slightly creak ,
开销 , 作为 她 卫星 , 她 可以 现在 听到 这 地板 轻微地 吱嘎声 ,
她坐着, 抬头就能听到地板轻微的吱嘎声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
as if some one were walking about ,
作为 如果 一些 一 是 步行 关于 ,
仿佛有人在附近走动,

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ˈgɑːrmənts] [əˈɡenst]
and presently the movement was explained by the rustle of garments against
和 目前 这 移动 曾是 解释 经过 这 沙沙 的 服装 反对
[ðə; ði] [ˈbænɪstəz] ,
the banisters ,
这 栏杆 ,
随后, 人们解释说, 这股动静是衣物摩擦栏杆发出的沙沙声。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
the opening and the closing of the front door ,
这 开幕 和 这 结束 的 这 正面 门 ,
前门的开关

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [tes] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and the form of Tess passing to the gate on her way into the street .
和 这 形式 的 苔丝 通过 到 这 门 在 她 方式 进入 这 街道 .
以及苔丝走向大门, 走向街道的身影。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [drest] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [jʌŋ]
She was fully dressed now in the walking costume of a well - to - do young
她 曾是 完全 穿着 现在 在 这 步行 戏服 的 一个 出色地 - 到 - 做 年轻的
[ˈleɪdi][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
lady in which she had arrived ,
女士 在 哪个 她 有 到达的 ,
她现在穿着一身来时所穿的富裕淑女的行头, 完全打扮得体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ə'di](ə)n [ðæt][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [blæk] [ˈfeðz-z] [ə; eɪ][veɪl][wʌz; wəz]
with the sole addition that over her hat and black feathers a veil was
和 这 唯一 添加 那 超过 她 帽子 和 黑色的 羽毛 一个 面纱 曾是
[drɔ:n] .
drawn .
绘制 .

唯一不同的是，她的帽子和黑色羽毛上蒙上了一层面纱。

[ˈmɪsɪz] [brʊks] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ˈeni] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈferˌwel] , [ˈtempəreri] [ɔ:r]
Mrs Brooks had not been able to catch any word of farewell , temporary or
太太 布鲁克斯 有 不是 到过 有能力的 到 抓住 任何 单词 的 告别 , 暂时的 或者
[ˈʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

布鲁克斯太太没能听到任何告别的话语，无论是暂时的还是正式的。

[bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ˈtenənts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [əˈbʌv] .
between her tenants at the door above .
之间 她 租户 在 这 门 多于 .

在她楼上房客的中间。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkwɑ:rəld] , [ɔ:r][ˈmɪstər] - [maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [əˈsli:p] ,
They might have quarrelled , or Mr d'Urberville might still be asleep ,
他们 可能 有 争吵 , 或者 先生 - 可能 仍然 是 睡着了 ,

他们可能吵架了，或者德伯维尔先生可能还在睡觉。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈraɪzər] .
for he was not an early riser .
为了 他 曾是 不是 一个 早期的 立管 .

因为他不是个早起的人。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənt] ,
She went into the back room , which was more especially her own apartment ,
她 去 进入 这 后退 房间 , 哪个 曾是 更多的 尤其 她 自己的 公寓 ,
她走进后面的房间，更确切地说，那是她自己的公寓。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] [ðer; ðər] .
and continued her sewing there .
和 持续 她 缝纫 那里 .

她继续在那里缝纫。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ˈlɑ:dʒər][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʜ:rn] , [nɔ:r][dɪd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .
The lady lodger did not return , nor did the gentleman ring his bell .
这 女士 房客 做过 不是 返回 , 也不 做过 这 绅士 戒指 他的 钟 .

那位女房客没有回来，那位先生也没有按门铃。

[ˈmɪsɪz] [brʊks] [ˈpɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈleɪ] ,
Mrs Brooks pondered on the delay ,
太太 布鲁克斯 沉思 在 这 延迟 ,

布鲁克斯太太沉思着延误的原因。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɒt] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [bɔ:r] [tu:; tə]
and on what probable relation the visitor who had called so early bore to
和 在 什么 可能 关系 这 游客 WHO 有 称为 所以 早期的 钻孔 到

[ðə; ði][ˈkʌp(ə)l] [ʌpˈsterz] .
the couple upstairs .
这 夫妻 楼上 .

这位清晨来访的访客与楼上的这对夫妇之间可能存在什么关系？

[ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [lent] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
In reflecting she leant back in her chair .
在 反思 她 倾斜 后退 在 她 椅子 .

她沉思着，向后靠在椅子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] [ˈkæʒuəli][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd]
As she did so her eyes glanced casually over the ceiling till they were arrested
作为 她 做过 所以 她 眼睛 瞥了一眼 随意地 超过 这 天花板 直到 他们 是 被捕
[baɪ][ə; eɪ][spɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [ˈsɜːrfɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðer; ðər]
by a spot in the middle of its white surface which she had never noticed there
经过 一个 点 在 这 中间 的 它是 白色的 表面 哪个 她 有 绝不 注意到 那里
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

她这样做的时候，目光随意地扫过天花板，直到被天花板白色表面中央的一个斑点吸引住，那是她以前从未注意到的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈweɪfər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [əbˈzɜːrvd] [aɪˈtiː] ,
It was about the size of a wafer when she first observed it ,
它 曾是 关于 这 尺寸 的 一个 晶圆 什么时候 她 第一的 观察到 它 ;
她第一次观察到它时，它大约只有一片薄饼那么大。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈspiːdəli] [gruː] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
but it speedily grew as large as the palm of her hand ,
但 它 迅速地 生长 作为 大的 作为 这 棕榈 的 她 手 ;
但它很快就长到了她手掌那么大，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [red] .
and then she could perceive that it was red .
和 然后 她 可以 感知 那 它 曾是 红色的 .
然后她才意识到那是红色的。

[ðə; ði] [ˈɑːbloːŋ] [waɪt] [ˈsiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈskɑːrlət][blɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
The oblong white ceiling , with this scarlet blot in the midst ,
这 长方形 白色的 天花板 , 和 这 猩红 印迹 在 这 中间 ,
长方形的白色天花板，中间有一块鲜红色的污渍，

[hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .
had the appearance of a gigantic ace of hearts .
有 这 外貌 的 一个 巨大 高手 的 心 .
看起来像一张巨大的红桃A。

[ˈmɪsɪz] [brʊks] [hæd; həd] [streɪndʒ] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [ˈmɪsˈɡɪvɪŋ] .
Mrs Brooks had strange qualms of misgiving .
太太 布鲁克斯 有 奇怪的 疑虑 的 疑虑 .
布鲁克斯太太心中涌起一股莫名的不安和疑虑。

[ʃiː; ʃi][gɑːtɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][spɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz]
She got upon the table , and touched the spot in the ceiling with her fingers
她 得到 之上 这 桌子 , 和 感动 这 点 在 这 天花板 和 她 手指
.
.
.

她爬上桌子，用手指触摸天花板上的那个点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dæmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] [steɪn] .
It was damp , and she fancied that it was a blood stain .
它 曾是 潮湿 , 和 她 幻想 那 它 曾是 一个 血 弄脏 .
表面潮湿，她觉得那是血迹。

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌpˈsterz] , [ɪnˈtendɪŋ]
Descending from the table , she left the parlour , and went upstairs , intending
下降 从 这 桌子 , 她 左边 这 客厅 , 和 去 楼上 , 意图
[tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvərˈhed] ,
to enter the room overhead ,
到 进入 这 房间 开销 ,
她从桌边下来，离开了客厅，上了楼，打算进入楼上的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
which was the bedchamber at the back of the drawing - room .
哪个 曾是 这 卧室 在 这 后退 的 这 绘画 - 房间 .

那是位于客厅后面的卧室。

[bʌt; bət] , [ˈnɜ:rvləs] ['wʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [brɪ'kʌm] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self]
But , nerveless woman as she had now become , she could not bring herself
但 , 无神经 女士 作为 她 有 现在 变得 , 她 可以 不是 带来 她自己
[tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
to attempt the handle .
到 试图 这 处理 .

但是，她现在已经变得如此胆怯，以至于无法鼓起勇气去尝试拉动把手。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] .
She listened .
她 听着 .

她听了。

[ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz]['brʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ]['regjələr] [bi:t] .
The dead silence within was broken only by a regular beat .
这 死的 沉默 之内 曾是 破碎的 仅有的 经过 一个 常规的 打 .

屋内死一般的寂静，只有规律的脉搏声打破了这片死寂。

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] .
Drip , drip , drip .
滴 , 滴 , 滴 .

滴答，滴答，滴答。

['mɪsɪz] [brʊks] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Mrs Brooks hastened downstairs , opened the front door , and ran into the street .
太太 布鲁克斯 加快 楼下 , 打开 这 正面 门 , 和 跑 进入 这 街道 .

布鲁克斯太太急忙跑下楼，打开前门，跑到街上。

[ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi] [nu:] , [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmen] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][æ; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlə] ,
A man she knew , one of the workmen employed at an adjoining villa ,
一个 男人 她 知道 , 一 的 这 工人 受雇 在 一个 相邻的 别墅 ,
[hɜ:r] [hər] ,
她认识的一个男人，是隔壁别墅的工人之一，

[wʌz; wəz] ['pæ; sɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][gʊ] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]
was passing by , and she begged him to come in and go upstairs with
曾是 通过 经过 , 和 她 乞求 他 到 来 在 和 去 楼上 和

[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

他路过时，她恳求他进来和她一起上楼；

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][wʌn][ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['lɔdʒəz] .
she feared something had happened to one of her lodgers .
她 害怕 某物 有 发生 到 一 的 她 房客 .

她担心她的某个房客出了什么事。

[ðə; ði] ['wɜ:rkmen] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
The workman assented , and followed her to the landing .
这 工人 同意 , 和 随后 她 到 这 降落 .

工人同意了，跟着她走到了楼梯平台。

[ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
She opened the door of the drawing - room , and stood back for him to
她 打开 这 门 的 这 绘画 - 房间 , 和 站立 后退 为了 他 到
[pæs] [ɪn] ,
pass in ,
经过 在 ,

她打开客厅的门，退后一步让他进去。

[ˈentərɪŋ] [hɜːrˈself][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
entering herself behind him .
进入 她自己 在后面 他 .

她从他身后走了进去。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] ; [ðə; ði] [ˈbrekfəst] — [ə; eɪ] [səbˈstæŋ(ə)] [rɪˈpæst] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [egz] ,
The room was empty ; the breakfast — a substantial repast of coffee , eggs ,
这 房间 曾是 空的 ; 这 早餐 — 一个 重大的 餐饮 的 咖啡 , 鸡蛋 ,
房间空无一人; 早餐——丰盛的咖啡、鸡蛋、

[ænd; ænd][ə; eɪ][kəʊld][hæm] — [leɪ] [spred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈtʌtʃt] , [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and a cold ham — lay spread upon the table untouched , as when she had
和 一个 寒冷的 火腿 — 躺 传播 之上 这 桌子 未受触碰 , 作为 什么时候 她 有
[ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ʌp] ,
taken it up ,
已采取 它 向上 ,
还有一块冷火腿——原封不动地摊在桌上, 就像她拿起来时一样。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːvɪŋ] - [naɪf] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
excepting that the carving - knife was missing .
除外 那 这 雕刻 - 刀 曾是 丢失的 .
只是少了把切肉刀。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
She asked the man to go through the folding - doors into the adjoining room .
她 问 这 男人 到 去 通过 这 折叠式的 - 门 进入 这 相邻的 房间 .
她请那名男子穿过折叠门到隔壁房间去。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] , [ˈentərd] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ,
He opened the doors , entered a step or two ,
他 打开 这 门 , 进入 一个 步 或者 二 ,
他打开门, 走了一两步,

[ænd; ænd] [keɪm] [bæk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [feɪs] .
and came back almost instantly with a rigid face .
和 来了 后退 几乎 即刻 和 一个 死板的 脸 .
他几乎立刻就回来了, 表情僵硬。

“ [maɪ] [ɡʊd] [ɡɑːd] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][bed][ɪz] [ded] !
“ **My good God , the gentleman in bed is dead !**
“ 我的 好的 上帝 , 这 绅士 在 床 是 死的 !
我的天哪, 床上的那位先生去世了!

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] — [ə; eɪ][lɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] [hæz; həz] [rʌn] [daʊn]
I think he has been hurt with a knife — a lot of blood has run down
我 思考 他 有 到过 伤害 和 一个 刀 — 一个 很多 的 血 有 跑步 向下
[əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !
upon the floor !
之上 这 地面 !
我认为他被刀划伤了——地上流了很多血!

“ [ðə; ði][əˈlɑːrm][wʌz; wəz] [suːn] [ˈɡɪv(ə)n] ,
“ **The alarm was soon given** ,
“ 这 警报 曾是 很快 给定 ,
警报很快拉响,

[ænd; ænd][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [soʊ][ˈkwaɪət] [rɪˈzaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp] [ʌv; əv]
and the house which had lately been so quiet resounded with the tramp of
和 这 房子 哪个 有 最近 到过 所以 安静的 回荡着 和 这 流浪汉 的
[ˈmeni] [ˈfʊtsteps] ,
many footsteps ,
许多 脚步声 ,
原本安静的房子里, 突然响起了许多人的脚步声。

[ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
a surgeon among the rest .
一个 外科医生 之中 这 休息 .

其中一位是外科医生。

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt]
The wound was small , but the point of the blade had touched the heart
这 伤口 曾是 小的 , 但 这 观点 的 这 刀刃 有 感动 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
of the victim ,
的 这 受害者 ,

伤口虽小，但刀尖却刺中了受害者的心脏。

[hu:] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [peɪl] , [fɪkst] , [ded] ,
who lay on his back , pale , fixed , dead ,
WHO 躺 在 他的 后退 , 苍白 , 固定的 , 死的 ,

他仰面躺着，脸色苍白，一动不动，已经死了。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] ['skersli] [mu:vd] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ] .
as if he had scarcely moved after the infliction of the blow .
作为 如果 他 有 几乎 已搬 后 这 施加 的 这 吹 .

仿佛挨了这一击后他几乎没有动弹。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempəreri]
In a quarter of an hour the news that a gentleman who was a temporary
在 一个 四分之一 的 一个 小时 这 消息 那 一个 绅士 WHO 曾是 一个 暂时的
['vɪzɪtər] [tu;; tə][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
visitor to the town had been stabbed in his bed ,
游客 到 这 镇 有 到过 刺伤 在 他的 床 ,

仅仅过了十五分钟，就传来消息：一位暂时到访该镇的绅士在床上被刺身亡。

[spred] [θru:] ['evri] [stri:t] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] .
spread through every street and villa of the popular watering - place .
传播 通过 每一个 街道 和 别墅 的 这 受欢迎的 浇水 - 地方 .

遍布这个热门度假胜地的每一条街道和每一栋别墅。

[ɛl'vi:'aɪər]
LVII
lvii

第五十七

['mi:nwaɪl] ['eɪndʒl] [kler] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɔ:tə'mætɪkli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]
Meanwhile Angel Clare had walked automatically along the way by which he had
同时 天使 克莱尔 有 步行 自动地 沿着 这 方式 经过 哪个 他 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

与此同时，安吉尔·克莱尔则沿着他来时的路自动地走着。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [sæt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['brekfəst] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋnəs] .
and , entering his hotel , sat down over the breakfast , staring at nothingness .
和 , 进入 他的 酒店 , 卫星 向下 超过 这 早餐 , 凝视 在 虚无 .

他走进酒店，坐下来吃早餐，目光空洞地盯着前方。

[hi;; hi] [went] [ɑ:n] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'kɑ:ŋfəsli] [tɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi;; hi] [di'mɑ:ndɪd]
He went on eating and drinking unconsciously till on a sudden he demanded
他 去 在 吃 和 喝 不知不觉 直到 在 一个 突然 他 要求
[hɪz; ɪz] [bɪl] ;
his bill ;
他的 账单 ;

他不知不觉地吃喝着，直到突然间，他索要账单；

[ˈhævɪŋ] [peɪd] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [bəɡ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
having paid which , he took his dressing - bag in his hand ,
拥有 有薪酬的 哪个 , 他 采取 他的 敷料 - 包 在 他的 手 ,
付完钱后, 他拿起自己的梳妆包。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈlʌɡɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
the only luggage he had brought with him , and went out .
这 仅有的 行李 他 有 带来 和 他 , 和 去 出去 :
他带上了唯一一件行李, 然后就出去了。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
At the moment of his departure a telegram was handed to him — a
在 这 片刻 的 他的 离开 一个 电报 曾是 递交 到 他 — 一个
[fju:] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
few words from his mother ,
很少 字 从 他的 母亲 ,
临行前, 有人递给他一份电报——是他母亲的几句话。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡlæd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ,
stating that they were glad to know his address ,
声明 那 他们 是 高兴的 到 知道 他的 地址 ,
他们表示很高兴知道他的地址。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈkʌθbərt] [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [bɪn]
and informing him that his brother Cuthbert had proposed to and been
和 通知 他 那 他的 兄弟 卡斯伯特 有 建议的 到 和 到过
[əkˈseptɪd] [baɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [tʃænt] .
accepted by Mercy Chant .
公认 经过 怜悯 呗 :
并告知他, 他的兄弟库斯伯特已经向梅西·尚特求婚, 并且被她接受了。

[kler] [ˈkrʌmpld] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ðɪ] [ru:t] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ; [rɪ:tʃɪŋ]
Clare crumpled up the paper and followed the route to the station ; reaching
克莱尔 皱巴巴的 向上 这 纸 和 随后 这 路线 到 这 车站 ; 到达
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
克莱尔把纸揉成一团, 沿着路线走向车站; 到达车站后,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [treɪn] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [æen; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
he found that there would be no train leaving for an hour and more .
他 成立 那 那里 会 是 不 火车 离开 为了 一个 小时 和 更多的 :
他发现至少要一个小时甚至更久才会有火车出发。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] ,
He sat down to wait ,
他 卫星 向下 到 等待 ,

他坐下来等待。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æen; ən] [ˈaʊər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] [ðer; ðər] [noʊ]
and having waited a quarter of an hour felt that he could wait there no
和 拥有 等待 一个 四分之一 的 一个 小时 毛毡 那 他 可以 等待 那里 不
[lɔ:ŋɡər] .
longer .
更长 :

等了十五分钟后, 他觉得再也等不下去了。

[ˈbrookən] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [nʌmd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɜ:ri] [fɔ:r; fər] ;
Broken in heart and numbed , he had nothing to hurry for ;
破碎的 在 心 和 麻木 , 他 有 没有什么 到 匆忙 为了 ;
他心碎麻木, 没有什么需要着急的了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
but he wished to get out of a town which had been the scene of such
但 他 希望 到 得到 出去 的 一个 镇 哪个 有 到过 这 场景 的 这样的

[æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] ,
an experience ,
一个 经验 ,

但他想离开这座发生过此类事件的小镇。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈsteɪ(ə)n][ˈɑːnwərd] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [treɪn] [pɪk]
and turned to walk to the first station onward , and let the train pick
和 转向 到 走 到 这 第一的 车站 向前 , 和 让 这 火车 挑选

[hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər] .
him up there .
他 向上 那里 .

然后转身走向下一站，让火车在那里接他。

[ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ðæt][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˈdɪpt]
The highway that he followed was open , and at a little distance dipped
这 公路 那 他 随后 曾是 打开 , 和 在 一个 小的 距离 浸入

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvæli] ,
into a valley ,
进入 一个 谷 ,

他所走的公路视野开阔，不远处便向下延伸到一个山谷中。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] .
across which it could be seen running from edge to edge .
穿过 哪个 它 可以 是 已见 跑步 从 边缘 到 边缘 .

可以看到它从边缘延伸到边缘。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈpreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ]
He had traversed the greater part of this depression , and was climbing
他 有 穿越 这 更大的 部分 的 这 沮丧 , 和 曾是 攀登

[ðə; ði] [ˈwestərn] [əˈklɪvəti] [wen] ,
the western acclivity when ,
这 西 坡度 什么时候 ,

他已经穿越了这片洼地的大部分地区，正在攀登西坡时，

[ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [hiː; hi] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [lʊkt] [bæk] .
pausing for breath , he unconsciously looked back .
暂停 为了 气息 , 他 不知不觉 看起来 后退 .

他停下来喘口气，不自觉地回头看了一眼。

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈpel][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Why he did so he could not say , but something seemed to impel him to
为什么 他 做过 所以 他 可以 不是 说 , 但 某物 似乎 到 促使 他 到

[ðə; ði][ækt] .
the act .
这 行为 .

他自己也无法解释为什么会这样做，但似乎有某种力量驱使他这么做。

[ðə; ði] [teɪp] - [laɪk] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
The tape - like surface of the road diminished in his rear as far as he could
这 磁带 - 喜欢 表面 的 这 路 减少 在 他的 后部 作为 远的 作为 他 可以

[siː] ,
see ,
看 ,

在他视线所及的后方，路面像胶带一样逐渐消失。

[ænd; ænd][æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [spɑ:t][in'tru:did][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [və'kju:əti][ʌv; əv][ɪts]
and as he gazed a moving spot intruded on the white vacuity of its
和 作为 他 凝视 一个 移动 点 入侵 在 这 白色的 真空 的 它是
[pər'spektɪv] .
perspective .
看法 .

当他凝视时，一个移动的光点闯入了他视野中一片空白的白色区域。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] .
It was a human figure running .
它 曾是 一个 人类 数字 跑步 .

那是一个奔跑的人形。

[kler] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə][oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .
Clare waited , with a dim sense that somebody was trying to overtake him .
克莱尔 等待 , 和 一个 暗淡 感觉 那 某人 曾是 尝试 到 超过 他 .

克莱尔静静地等待着，隐约觉得有人想要超越他。

[ðə; ði][fɔ:rm] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
The form descending the incline was a woman's ,
这 形式 下降 这 倾斜 曾是 一个 女性的 ,

沿着斜坡向下走的是一个女人的身影。

[jet] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd]['blaɪndɪd][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fa:lʊʊɪŋ]
yet so entirely was his mind blinded to the idea of his wife's following
然而 所以 完全 曾是 他的 头脑 失明 到 这 主意 的 他的 妻子的 下列的
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['təʊtəli]
him that even when she came nearer he did not recognize her under the totally
他 那 甚至 什么时候 她 来了 更近 他 做过 不是 认出 她 在下面 这 完全
[tʃeɪndʒd] [ə'taɪər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [bɪ'held] [hɜ:r; həɹ] .
changed attire in which he now beheld her .
已更改 服装 在 哪个 他 现在 观看 她 .

然而，他完全没有意识到妻子正在跟踪他，以至于即使妻子走近，他也没有认出她，因为她现在的穿着与之前完全不同。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [tes]
It was not till she was quite close that he could believe her to be Tess
它 曾是 不是 直到 她 曾是 相当 关闭 那 他 可以 相信 她 到 是 苔丝
.
:
.

直到她走得很近，他才相信她就是苔丝。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] — [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] — [ænd; ænd][aɪ]
" **I saw you — turn away from the station — just before I got there — and I**
" 我 锯 你 — 转动 离开 从 这 车站 — 只是 前 我 得到 那里 — 和 我
[hæv; həv] [bɪn] ['fa:lʊʊɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [weɪ] !
have been following you all this way !
有 到过 下列的 你 全部 这 方式 !

“我到车站之前就看到你转身离开了，我一直跟着你走到了这里！”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] , [soʊ] ['breθləs] , [soʊ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] ,
" **She was so pale , so breathless , so quivering in every muscle** ,
" 她 曾是 所以 苍白 , 所以 喘不过气 , 所以 颤抖 在 每一个 肌肉 ,

她脸色苍白，呼吸急促，全身肌肉都在颤抖。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] ,
that he did not ask her a single question , but seizing her hand ,
那 他 做过 不是 问 她 一个 单身的 问题 , 但 抓住 她 手 ,

他一个问题也没问她，只是抓住了她的手，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi][led][hɜ:r; həɪ] [ə'b:ŋ] .

and pulling it within his arm , he led her along .

和 拉 它 之内 他的 手臂 , 他 引领 她 沿着 .

他把她抱在怀里, 领着她往前走。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] ['eni][pɑ:səb(ə)l] [wei,fearəz] [hi:; hi][left][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

To avoid meeting any possible wayfarers he left the high road and took a

到 避免 会议 任何 可能的 旅行者 他 左边 这 高的 路 和 采取 一个

['fʊtpæθ] ['ʌndə] [sʌm; səm][fɜ:r] - [tri:z] .

footpath under some fir - trees .

人行道 在下面 一些 冷杉 - 树木 .

为了避免遇到任何可能的过路人, 他离开了大路, 走上了一条杉树下的小路。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] [di:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [baʊz] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

When they were deep among the moaning boughs he stopped and looked at

什么时候 他们 是 深的 之中 这 呻吟 树枝 他 停止 和 看起来 在

[hɜ:r; həɪ] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .

her inquiringly .

她 询问地 .

当他们走到低垂着枝叶的深处时, 他停了下来, 疑惑地看着她。

“ [eɪndʒl] , ” [fi:; ji] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

“ Angel , ” she said , as if waiting for this ,

“ 天使 , ” 她 说 , 作为 如果 等待 为了 这 ,

“天使,”她说道, 仿佛一直在等待这句话。

“ [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ?

“ do you know what I have been running after you for ?

“ 做 你 知道 什么 我 有 到过 跑步 后 你 为了 ?

你知道我一直在追着你是为了什么吗?

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

To tell you that I have killed him !

到 告诉 你 那 我 有 被杀 他 !

告诉你, 我已经杀了他!

“ [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [waɪt] [smaɪl] [lɪt] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [æz; əz][fi:; ji] [spoʊk] .

“ A pitiful white smile lit her face as she spoke .

“ 一个 可怜 白色的 微笑 点燃 她 脸 作为 她 辐 .

“说话时, 她脸上露出一丝可怜的笑容。”

“ [wʌt] ! ” [sed] [hi:; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['mænər] [ðæt] [fi:; ji]

“ What ! ” said he , thinking from the strangeness of her manner that she

“ 什么 ! ” 说 他 , 思维 从 这 奇怪 的 她 方式 那 她

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'lɪriəm] .

was in some delirium .

曾是 在 一些 谵妄 .

“什么!”他说道, 从她怪异的举止中, 他以为她神志不清了。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , ” [fi:; ji] [kən'tɪnju:d] .

“ I have done it — I don't know how , ” she continued .

“ 我 有 完毕 它 — 我 不 知道 如何 , ” 她 持续 .

“我做到了——我不知道是怎么做到的,”她继续说道。

“ [sti:l] , [aɪ] [oʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ'self] , ['eɪndʒl] .

“ Still , I owed it to you , and to myself , Angel .

“ 仍然 , 我 欠款 它 到 你 , 和 到 我 , 天使 .

“但是, 我还是亏欠你, 也亏欠我自己, 安琪儿。”

[aɪ] [fɪrd] [b:ŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [glʌv] ,

I feared long ago , when I struck him on the mouth with my glove ,

我 害怕 长的 前 , 什么时候 我 击 他 在 这 嘴 和 我的 手套 ,

很久以前, 当我用手套打他的嘴时, 我就感到害怕了。

[ðæt][aɪ] [maɪt] [duː][aɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][træp][hiː; hi][set][fɔːr; fər][em 'iː][ɪn][maɪ]['sɪmp(ə)]
that I might do it some day for the trap he set for me in my simple
那 我 可能 做 它 一些 天 为了 这 陷阱 他 放 为了 我 在 我的 简单的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

我或许有一天会为我当年在他为我设下的陷阱而付出代价，那时我还是个懵懂的少年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [em 'iː] .
and his wrong to you through me .
和 他的 错误的 到 你 通过 我 .

并通过我向你揭露他的错误。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [brɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər]
He has come between us and ruined us , and now he can never
他 有 来 之间 我们 和 毁坏 我们 , 和 现在 他 能 绝不
[duː][aɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
do it any more .
做 它 任何 更多的 .

他破坏了我们之间的关系，现在他再也做不到了。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , ['eɪndʒl] , [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I never loved him at all , Angel , as I loved you .
我 绝不 喜爱 他 在 全部 , 天使 , 作为 我 喜爱 你 .

天使，我从来没有像爱你那样爱过他。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You know it , don't you ?
你 知道 它 , 不 你 ?

你知道的，对吧？

[juː; jʊ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ?
You believe it ?
你 相信 它 ?

你相信吗？

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
You didn't come back to me , and I was obliged to go back to him .
你 没有 来 后退 到 我 , 和 我 曾是 有义务 到 去 后退 到 他 .

你没有回到我身边，所以我不得不回到他身边。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] — [wen] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] ?
Why did you go away — why did you — when I loved you so ?
为什么 做过 你 去 离开 — 为什么 做过 你 — 什么时候 我 喜爱 你 所以 ?

你为什么要离开——你为什么要离开——当我那么爱你的时候？

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] .
I can't think why you did it .
我 不能 思考 为什么 你 做过 它 .

我无法理解你为什么要这样做。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; ['oʊnli] , ['eɪndʒl] , [wɪl] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː][maɪ][sɪn] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] ,
But I don't blame you ; only , Angel , will you forgive me my sin against you ,
但 我 不 责备 你 ; 仅有的 , 天使 , 将要 你 原谅 我 我的 罪 反对 你 ,

但我并不怪你；只是，天使，你能原谅我对你的罪过吗？

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
now I have killed him ?
现在 我 有 被杀 他 ?

现在我已经杀了他？

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ][ræn] [ə'ɒ:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]
I thought as I ran along that you would be sure to forgive me now I have
我 想法 作为 我 跑 沿着 那 你 会 是 当然 到 原谅 我 现在 我 有
[dʌn] [ðæt] .
done that .
完毕 那 .

我边跑边想，既然我已经做了那件事，你一定会原谅我的。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ju:; jʊ] [bæk] [ðæt] [wei] .
It came to me as a shining light that I should get you back that way .
它 来了 到 我 作为 一个 灼灼 光 那 我 应该 得到 你 后退 那 方式 .

我突然灵光一闪，意识到应该用那种方法把你找回来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [ɒ:s] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['eni] [ɒ:ŋgər] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [aɪ]
I could not bear the loss of you any longer — you don't know how entirely I
我 可以 不是 熊 这 损失 的 你 任何 更长 — 你 不 知道 如何 完全 我
[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ʃʊr; jər][nɑ:t] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] !
was unable to bear your not loving me !
曾是 无法 到 熊 你的 不是 爱 我 !

我再也无法承受失去你的痛苦——你不知道我多么无法忍受你不再爱我！

[seɪ] [ju:; jʊ][du:] [naʊ] , [daɪ] , [daɪ] ['hʌzbənd] ; [seɪ] [ju:; jʊ][du:] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! "
Say you do now , dear , dear husband ; say you do , now I have killed him ! "
说 你 做 现在 , 亲爱的 , 亲爱的 丈夫 ; 说 你 做 , 现在 我 有 被杀 他 ! "

现在你就承认吧，我亲爱的丈夫；现在你就承认吧，我已经杀了他！

" [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [tes] — [oʊ] , [aɪ][du:] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [kʌm] [bæk] !
"**I do love you , Tess — O , I do — it is all come back !**
" 我 做 爱 你 , 苔丝 — 哦 , 我 做 — 它 是全部 来 后退 !

“我真的爱你，苔丝——哦，我真的爱你——一切都回来了！”

" [hi:; hi] [sed] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['fɜ:rɪvd] [ˈpreʃər] .
"**he said , tightening his arms round her with fervid pressure** .
" 他 说 , 收紧 他的 武器 圆形的 她 和 狂热 压力 .

“他一边说着，一边热情地将她搂得更紧了。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "
"**But how do you mean — you have killed him ? "**
" 但 如何 做 你 意思是 — 你 有 被杀 他 ? "

“但是你的意思是——你杀了他？”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .
"**I mean that I have , "** **she murmured in a reverie** .
" 我 意思是 那 我 有 , " 她 低声说道 在 一个 遐想 .

“我的意思是，我确实有，”她喃喃自语，陷入沉思。

" [wʌt] , [ˈbɔ:dɪli] ?
"**What , bodily ?**
" 什么 , 身体上的 ?

“什么，身体方面？”

[ɪz][hi:; hi] [ded] ? "
Is he dead ? "
是 他 死的 ? "

他死了吗？

" [jes] .
"**Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi] [h3:rd] [em 'i:] ['kraɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['bɪtərli] ['tɔ:ntɪd] [em 'i:] ;
He heard me crying about you , and he bitterly taunted me ;
他 听到 我 哭泣 关于 你 , 和 他 苦涩地 嘲讽 我 ;
他听见我为你哭泣, 就恶狠狠地嘲笑我;

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [faʊl] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] .
and called you by a foul name ; and then I did it .
和 称为 你 经过 一个 犯规 姓名 ; 和 然后 我 做过 它 .
我用污言秽语骂了你; 然后我就这么做了。

[maɪ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .
My heart could not bear it .
我的 心 可以 不是 熊 它 .
我的心脏无法承受。

[hi:; hi][hæd; həd] [nægd] [em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r] .
He had nagged me about you before .
他 有 唠叨 我 关于 你 前 .
他之前就唠叨过我关于你的事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
And then I dressed myself and came away to find you .
和 然后 我 穿着 我 和 来了 离开 到 寻找 你 .
然后我穿好衣服, 出来找你。

" [baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['feɪntli] [ə'temptɪd] , [æt; ət]
" By degrees he was inclined to believe that she had faintly attempted , at
" 经过 学位 他 曾是 倾斜 到 相信 那 她 有 淡淡的 尝试过 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,
他渐渐倾向于相信, 她至少曾有过一次尝试, 尽管只是隐约的尝试。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
what she said she had done ;
什么 她 说 她 有 完毕 ;
她说她做了什么;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [æt; ət][h3:r; hær] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and his horror at her impulse was mixed with amazement at the
和 他的 恐怖 在 她 冲动 曾是 混合 和 惊愕 在 这
[streŋθ] [ʌv; əv][h3:r; hær] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
strength of her affection for himself ,
力量 的 她 感情 为了 他自己 ,
他既对她的冲动感到震惊, 又对她对他的深厚感情感到惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ɪts]['kwa:ləti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪks'tɪŋwɪʃt]
and at the strangeness of its quality , which had apparently extinguished
和 在 这 奇怪 的 它是 质量 , 哪个 有 显然 熄灭
[h3:r; hær]['mɔ:rəl] [sens] [ɔ:ltə'geðər] .
her moral sense altogether .
她 道德 感觉 共 .
以及它那奇异的性质, 这种性质似乎完全扼杀了她的道德感。

[ʌn'ɛɪb(ə)][tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðə; ðɪ]['grævəti][ʌv; əv][h3:r; hær] [kən'dʌkt] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [æt; ət][ləst] ['kɑ:ntent] ;
Unable to realize the gravity of her conduct , she seemed at last content ;
无法 到 意识到 这 重力 的 她 执行 , 她 似乎 在 最后的 内容 ;
她似乎未能意识到自己行为的严重性, 最终似乎感到满足;

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , ['wi:pɪŋ] [wið; wɪθ]
and he looked at her as she lay upon his shoulder , weeping with
和 他 看起来 在 她 作为 她 躺 之上 他的 肩膀 , 哭泣 和
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他看着她躺在他的肩膀上，喜极而泣。

[ænd; ɐnd] [ˈwʌndɜ:d] [wʌt] [əb'skjʊr] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] - [blʌd] [hæd; həd][led][tu:; tə] [ðɪs]
and wondered what obscure strain in the d'Urberville blood had led to this
和 想知道 什么 朦胧 拉紧 在 这 - 血 有 引领 到 这
[æbə'reɪ](ə)n] — [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən][æbə'reɪ](ə)n] .
aberration — if it were an aberration .
像差 — 如果 它 是 一个 像差 .

并想知道德伯维尔家族血统中究竟是什么样的罕见基因导致了这种异常——如果这真的是一种异常的话。

[ðer; ðər][ˌmoʊmən'terəli] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [trə'dɪʃ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ]
There momentarily flashed through his mind that the family tradition of the coach
那里 片刻 闪光灯 通过 他的 头脑 那 这 家庭 传统 的 这 教练
[ænd; ɐnd][ˈmɜ:rdər] [maɪt] [hæv; həv] [ə'ɪzɪn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [dʒ:ˌbɜ:vɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn]
and murder might have arisen because the d'Urbervilles had been known
和 谋杀 可能 有 出现 因为 这 德伯维尔 有 到过 已知
[tu:; tə][du:] [ði:z] [θɪŋz] .
to do these things .
到 做 这些 事物 .

他脑海中一闪而过，马车和谋杀的家族传统可能源于德伯维尔家族曾做过这些事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'fju:zd] [ænd; ɐnd] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ'di:əz][kʊd; kəd] [ˈri:z(ə)n] ,
As well as his confused and excited ideas could reason ,
作为 出色地 作为 他的 使困惑 和 兴奋的 想法 可以 原因 ,
除了他那些混乱而兴奋的想法之外，还可以进行推理，

[hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌmoʊmənt][ʌv; əv][mæd] [gri:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
he supposed that in the moment of mad grief of which she spoke ,
他 据称 那 在 这 片刻 的 疯狂的 悲伤 的 哪个 她 辐 ,
他猜想，在她所说的那种疯狂悲痛的时刻，

[hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɜ:st] [ɪts] ['bæləns] , [ænd; ɐnd] [plʌndʒd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ðɪs] [ə'bɪs] .
her mind had lost its balance , and plunged her into this abyss .
她 头脑 有 丢失的它是 平衡 , 和 暴跌 她 进入 这 深渊 .
她的精神失去了平衡，将她推入了这个深渊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)] [ɪf] [tru:] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['tempərəri] [həˌlu:sɪ'nei](ə)n] , [sæd] .
It was very terrible if true ; if a temporary hallucination , sad .
它 曾是 非常 糟糕的 如果 真的 ; 如果 一个 暂时的 幻觉 , 伤心 .
如果这是真的，那就太可怕了；如果只是暂时的幻觉，那就太令人难过了。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rtɪd] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðɪs] ['pæʃənətli] - [fa:nd]
But , anyhow , here was this deserted wife of his , this passionately - fond
但 , 无论如何 , 这里 曾是 这 荒凉的 妻子 的 他的 , 这 热情地 - 喜爱
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

但无论如何，这就是他被抛弃的妻子，这个对他充满爱意的女人。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪ](ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
clinging to him without a suspicion that he would be anything to her
依恋 到 他 没有 一个 怀疑 那 他 会 是 任何事物 到 她
[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'tektər] .
but a protector .
但 一个 保护者 .
她紧紧依偎着他，丝毫没有怀疑他会成为她的保护者之外的任何其他角色。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][him; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈlðərwaɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
He saw that for him to be otherwise was not , in her mind ,
他 锯 那 为了 他 到 是 否则 曾是 不是 , 在 她 头脑 ,
他明白, 在她看来, 他不能是另一种样子。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] .
within the region of the possible .
之内 这 地区 的 这 可能的 .
在可能范围内。

[ˈtendərnəs] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈdɑːmɪnənt][ɪn] [kler] [æt; ət][ləst] .
Tenderness was absolutely dominant in Clare at last .
压痛 曾是 绝对地 主导的 在 克莱尔 在 最后的 .
最终, 温柔完全占据了克莱尔的内心。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈendləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] , [ænd; ænd][held] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ænd]
He kissed her endlessly with his white lips , and held her hand , and
他 亲吻 她 不休 和 他的 白色的 嘴唇 , 和 握住 她 手 , 和
[sed] —
said —
说 —
他用白皙的嘴唇不停地吻着她, 握着她的手, 说道——

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈdezərt] [juː; jʊ] !
“ **I will not desert you !**
“ 我 将要 不是 沙漠 你 !
“我不会抛弃你! ”

[aɪ] [wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ][baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [ˈdɪrɪst] [lʌv] ,
I will protect you by every means in my power , dearest love ,
我 将要 保护 你 经过 每一个 方法 在 我的 力量 , 亲爱的 爱 ,
亲爱的, 我会用尽一切办法保护你。

[wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːr][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] !
whatever you may have done or not have done !
任何 你 可能 有 完毕 或者 不是 有 完毕 !
无论你做过什么或没做过什么!

“ [ðeɪ] [ðen] [wɔːkt] [ɑːn][ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
“ **They then walked on under the trees ,**
“ 他们 然后 步行 在 在下面 这 树木 ,
然后他们继续沿着树荫走去。

[tes] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][him; ɪm] .
Tess turning her head every now and then to look at him .
苔丝 转弯 她 头 每一个 现在 和 然后 到 看 在 他 .
苔丝时不时地转头看他一眼。

[wɔːrɪn][ænd; ænd] [ʌnˈhænsəm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] ,
Worn and unhandsome as he had become ,
磨损 和 相貌平平 作为 他 有 变得 ,
尽管他已经变得憔悴不堪, 相貌不再俊美,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈsɜːrɪn] [ðə; ði] [liːst] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
it was plain that she did not discern the least fault in his appearance .
它 曾是 清楚的 那 她 做过 不是 辨别 这 至少 过错 在 他的 外貌 .
显然, 她丝毫没有看出他外表上有丝毫瑕疵。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pəˈfektʃ(ə)n] , [ˈpɜːrsənəli] [ænd; ənd]
To her he was , as of old , all that was perfection , personally and
到 她 他 曾是 , 作为 的 老的 , 全部 那 曾是 完美 , 亲自 和
[ˈmentəli] .
mentally .
精神上 .

在她眼中，他一如既往地完美无瑕，无论在个人方面还是精神方面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; həɹ][ænˈtɪnəʊəs] , [hɜːr; həɹ][əˈpɑːləʊ][ˈiːv(ə)n] ;
He was still her Antinous , her Apollo even ;
他 曾是 仍然 她 安提诺乌斯 , 她 阿波罗 甚至 ;
他依然是她的安提诺乌斯，甚至是她的阿波罗；

[hɪz; ɪz] [ˈsɪkli] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈfektʃənət] [rɪˈɡɑːrd][ɑːn]
his sickly face was beautiful as the morning to her affectionate regard on
他的 病弱的 脸 曾是 美丽的 作为 这 早晨 到 她 亲热 看待 在
[ðɪs] [deɪ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] ;
this day no less than when she first beheld him ;
这 天 不 较少的 比 什么时候 她 第一的 观看 他 ;

在她心中，他那病恹恹的脸庞如同清晨般美丽，丝毫不逊于她初见他时的模样。

[fɔːr; fəɹ][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn][ɑːn] [zːrθ] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ]
for was it not the face of the one man on earth who had loved her
为了 曾是 它 不是 这 脸 的 这 一 男人 在 地球 WHO 有 喜爱 她
[ˈpjʊəli] ,
purely ,
纯粹 ,

难道那不是世上唯一一个纯粹爱过她的男人的脸吗？

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ɪn][hɜːr; həɹ][æz; əz] [pjʊə] !
and who had believed in her as pure !
和 WHO 有 相信 在 她 作为 纯的 !
谁曾相信她是纯洁的！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [æz; əz][tuː; tə] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
With an instinct as to possibilities , he did not now , as he had
和 一个 本能 作为 到 可能性 , 他 做过 不是 现在 , 作为 他 有
[ɪnˈtendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

凭借着对各种可能性的直觉，他现在并没有像他预想的那样行动。

[meɪk] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst][ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət] [plʌndʒd] [stɪl] [ˈfɑːrðər] [ˈʌndər] [ðə; ði]
make for the first station beyond the town , but plunged still farther under the
制作 为了 这 第一的 车站 超过 这 镇 , 但 暴跌 仍然 更远 在下面 这
[ˈfɜːz] ,
firs ,
杉树 ,

前往镇子外的第一个车站，但却继续深入到冷杉树下。

[wɪtʃ] [hɪr] [əˈbaʊnd] [fɔːr; fəɹ] [maɪlz] .
which here abounded for miles .
哪个 这里 大量 为了 英里 .
这里方圆几英里内到处都是这种植物。

[iːtʃ] [klaːspɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ðeɪ] [ˌprɒməˈneɪdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][fɜːr] -
Each clasping the other round the waist they promenaded over the dry bed of fir -
每个 紧握 这 其他 圆形的 这 腰部 他们 漫步 超过 这 干燥 床 的 冷杉 -
[ˈniːdlz] ,
needles ,
针 ,

她们互相搂着对方的腰，在干枯的杉针床上漫步。

[θrɒʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈæt məs fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs nəʃ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
thrown into a vague intoxicating atmosphere at the consciousness of being
抛掷 进入 一个 模糊的 醉人 气氛 在 这 意识 的 存在
[təˈgeðər] [æt; ət][ləst] ,
together at last ,
一起 在 最后的 ,

终于团聚的那一刻，让我们沉浸在一种朦胧而令人陶醉的氛围中。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .
with no living soul between them ; ignoring that there was a corpse .
和 不 活的 灵魂 之间 他们 ; 忽略 那 那里 曾是 一个 尸体 .
[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [maɪlz] [tɪl] [tes] , [əˈraʊzɪŋ] [hɜːrˈself] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
Thus they proceeded for several miles till Tess , arousing herself , looked about her ,
因此 他们 继续 为了 一些 英里 直到 苔丝 , 唤起 她自己 , 看起来 关于 她 ,
[ænd; ənd] [sed] , [ˈtɪmɪdli] —
and said , timidly —
和 说 , 胆怯地 —

于是她们走了好几英里，直到苔丝起身环顾四周，怯生生地说——

“ [ɑːr; ər][wɪː; wɪ][ˈgoʊɪŋ] [ˈeniwer] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ? ”
“ **Are we going anywhere in particular ?** ”
“ 是 我们 去 任何地方 在 特别的 ? ”

“我们具体要去哪里？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˈdɪrɪst] .
“ **I don't know , dearest .**
“ 我 不 知道 , 亲爱的 .

“我不知道，亲爱的。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ **I don't know .** ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [wel] , [wiː; wɪ] [maɪt] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] ,
“ **Well , we might walk a few miles further ,**
“ 出色地 , 我们 可能 走 一个 很少 英里 更远 ,

“嗯，我们或许可以再走几英里。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːvniŋ] [faɪnd] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ˈsʌmwɛr] [ɔːr] [ˈʌðər] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
and when it is evening find lodgings somewhere or other — in a lonely cottage ,
和 什么时候 它 是 晚上 寻找 住宿 某处 或者 其他 — 在 一个 孤独 小屋 ,
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

到了晚上，找个地方落脚——也许是一间偏僻的小屋。

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] [wel] , [ˈtɛsi] ? ”
Can you walk well , Tessy ? ”
能 你 走 出色地 , 泰西 ? ”

泰西，你走路还行吗？

“ [oʊ] [jes] !
“ **O yes !**
“ 哦 是的 !

“哦，是的！ ”

[aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrm] [raʊnd] [ˌem ˈiː] !
I could walk for ever and ever with your arm round me !
我 可以 走 为了 曾经 和 曾经 和 你的 手臂 圆形的 我 ！

我能永远和你一起走下去！

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" **Upon the whole it seemed a good thing to do** .
" 之上 这 所有的 它 似乎 一个 好的 事物 到 做 .

总的来说，这似乎是一件好事。

[ðerəˈpɑːn] [ðeɪ] [ˈkwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [əˈvɔɪdɪŋ] [haɪ] [raʊdz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [əbˈskjʊr]
Thereupon they quickened their pace , avoiding high roads , and following obscure
于是 他们 加速 他们的 步伐 , 避免 高的 道路 , 和 下列的 朦胧
[pæðz] [ˈtendɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈnɔːrθwərd] .
paths tending more or less northward .
路径 倾向于 更多的 或者较少的 向北 .

于是他们加快了脚步，避开大路，沿着大致向北延伸的偏僻小路前进。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈpræktɪkəl] [ˈveɪgnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
But there was an unpractical vagueness in their movements throughout the
但 那里 曾是 一个 不切实际 模糊性 在 他们的 移动 自始至终 这
[deɪ] ;
day ;
天 ;

但他们全天的行动却显得不切实际且含糊不清；

[ˈniːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪˈfektʃuəl] [ɪˈskeɪp] ,
neither one of them seemed to consider any question of effectual escape ,
两者都不 一 的 他们 似乎 到 考虑 任何 问题 的 有效的 逃脱 ,
[dɪsˈgaɪz] , [ɔːr] [lɔːŋ] [kənˈsiːlmənt] .
disguise , or long concealment .
伪装 , 或者 长的 隐蔽 .

他们两人似乎都没有考虑过有效逃脱、伪装或长期藏匿的问题。

[ðer; ðər] [ˈevri] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈtempərəri] [ænd; ənd] - , [laɪk] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [tuː]
Their every idea was temporary and unforefending , like the plans of two
他们的 每一个 主意 曾是 暂时的 和 - , 喜欢 这 计划 的 二
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

他们的每个想法都是暂时的、不加防范的，就像两个孩子的计划一样。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] ,
At mid - day they drew near to a roadside inn ,
在 中 - 天 他们 画 靠近 到 一个 路边 客栈 ,

中午时分，他们来到一家路边客栈附近。

[ænd; ənd] [tes] [wʊd] [hæv; həv] [ˈentərd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
and Tess would have entered it with him to get something to eat ,
和 苔丝 会 有 进入 它 和 他 到 得到 某物 到 吃 ,
[ˈwʊdlənd] ,
- woodland ,
- 林地 ,

苔丝会和他一起进去吃点东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf]
but he persuaded her to remain among the trees and bushes of this half
但 他 被说服 她 到 保持 之中 这 树木 和 灌木丛 的 这 一半
- [ˈwʊdlənd] ,
- woodland ,
- 林地 ,

但他劝说她留在这片半林地的树丛中。

[hæf] - ['mɔrlənd] [pɑ:rt][Λv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .
half - moorland part of the country till he should come back .
一半 - 荒原 部分的 这 国家 直到 他 应该 来 后退 .
直到他回来之前，他都会待在该国半荒地的地区。

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][Λv; əv]['ri:s(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ;
Her clothes were of recent fashion ;
她 衣服 是 的 最近的 时尚 ;
她的衣服是最新款式的；

[i:v(ə)n][ðə; ði]['aɪvəri] - ['hændəld][pærəsɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [wʌz; wəz][Λv; əv][ə; ei] [ʃeɪp] [ʌn'noʊn] [ɪn]
even the ivory - handled parasol that she carried was of a shape unknown in
甚至 这 象牙 - 处理 阳伞 那 她 携带 曾是 的 一个 形状 未知 在
[ðə; ði][rɪ'taɪəd][spɑ:t][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [naʊ] ['wɒndəd] ;
the retired spot to which they had now wandered ;
这 退休 点 到 哪个 他们 有 现在 漫步 ;
就连她携带的象牙柄阳伞，其形状在他们漫步到的这处僻静之地也是前所未见的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [Λv; əv] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['set(ə)l][Λv; əv]
and the cut of such articles would have attracted attention in the settle of
和 这 切 的 这样的 文章 会 有 吸引 注意力 在 这 定居 的
[ə; ei]['tævərn] .
a tavern .
一个 酒馆 .
而这种剪裁方式在酒馆的角落里会引起人们的注意。

[hi:; hi] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] ,
He soon returned ,
他 很快 返回 ,
他很快回来了。

[wɪð; wɪθ] [fu:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hæf] - [ə; ei] - ['dʌz(ə)n][pɪ:p(ə)l][ænd; ənd] [tu:] ['bɒtlz] [Λv; əv] [waɪn] —
with food enough for half - a - dozen people and two bottles of wine —
和 食物 足够的 为了 一半 - 一个 - 打 人们 和 二 瓶子 的 葡萄酒 —
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
enough to last them for a day or more ,
足够的 到 最后的 他们 为了 一个 天 或者 更多的 ,
带了足够六个人吃的食物和两瓶葡萄酒——足够他们吃一天甚至更久。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ə'raɪz] .
should any emergency arise .
应该 任何 紧急情况 出现 .
如果发生任何紧急情况。

[ðei] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ded] [baʊz] [ænd; ənd] [ʃerɪd] [ðer; ðər] [mi:l] .
They sat down upon some dead boughs and shared their meal .
他们 卫星 向下 之上 一些 死的 树枝 和 共享 他们的 一顿饭 .
他们坐在几根枯枝上，一起吃了顿饭。

[brɪ'twi:n] [wʌn][ænd; ənd] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ðei] [pækt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ə'gen]
Between one and two o'clock they packed up the remainder and went on again
之间 一 和 二 点钟 他们 包装 向上 这 余 和 去 在 再次
.
:
.
下午一点到两点之间，他们收拾好剩下的东西，继续赶路。

“ [aɪ] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] ['eni] ['dɪstəns] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **I feel strong enough to walk any distance ,** ” **said she .**
“ 我 感觉 强的 足够的 到 走 任何 距离 , ” 说 她 .
“我觉得自己力气很大，可以走任何距离,”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **I think we may as well steer in a general way towards the interior of the**
“ 我 思考 我们 可能 作为 出色地 转向 在 一个 一般的 方式 向 这 内部的 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

我认为我们不妨大致朝着内陆方向前进，

[wer] [wiː; wi][kæn; kən][haɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
where we can hide for a time ,
在哪里 我们 能 隐藏 为了 一个 时间 ,

我们可以暂时躲藏的地方，

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðæn; ðən] [ˈeniwer] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] , “
and are less likely to be looked for than anywhere near the coast , “
和 是 较少的 可能 到 是 看起来 为了 比 任何地方 靠近 这 海岸 , “
[kler] [riˈmɑːkt] .
Clare remarked .
克莱尔 评论 .

克莱尔评论道：“而且，与沿海地区相比，这里更不容易被人发现。”

“ [ˈleɪtər][ɑːn] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [juːˈes] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][pɔːrt] .
“ **Later on , when they have forgotten us , we can make for some port** .
“ 之后 在 , 什么时候 他们 有 被遗忘的 我们 , 我们 能 制作 为了 一些 港口 .
“等他们把我们忘了之后，我们就可以去某个港口了。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɡræspɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈtaɪtli] ,
“ **She made no reply to this beyond that of grasping him more tightly** ,
“ 她 制成 不 回复 到 这 超过 那 的 抓握 他 更多的 紧紧 ,

她对此没有作任何回应，只是更紧地抱住了他。

[ænd; ænd] [streɪt] [ˈɪnlənd] [ðeɪ] [went] .
and straight inland they went .
和 直的 内陆 他们 去 .

他们径直向内陆进发。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [meɪ] , [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [səˈriːnli] [braɪt] ,
Though the season was an English May , the weather was serenely bright ,
尽管 这 季节 曾是 一个 英语 可能 , 这 天气 曾是 平静地 明亮的 ,
虽然时值英国五月，但天气晴朗宁静。

[ænd; ænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [wɔːrm] .
and during the afternoon it was quite warm .
和 期间 这 下午 它 曾是 相当 温暖的 .

下午天气相当暖和。

[θruː] [ðə; ði] [ˈlætər] [maɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] [ðer; ðər] [ˈfʊtpæθ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðem; ðəm][ˈɪntuː]
Through the latter miles of their walk their footpath had taken them into
通过 这 后者 英里 的 他们的 走 他们的 人行道 有 已采取 他们 进入
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈfɔːrɪst] ,
the depths of the New Forest ,
这 深度 的 这 新的 森林 ,

在他们徒步的后半程，他们沿着小路深入了新森林的深处。

[ænd; ænd] [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] ,
and towards evening , turning the corner of a lane ,
和 向 晚上 , 转弯 这 角落 的 一个 车道 ,

临近傍晚，转过一条小巷的拐角，

[ðeɪ] [pəˈsi:vɪd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [brʊk] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd]
they perceived behind a brook and bridge a large board on which was painted
他们 感知 在后面 一个 溪 和 桥 一个 大的 木板 在 哪个 曾是 绘

[ɪn] [waɪt] [ˈletərz] ,
in white letters ,
在 白色的 信件 ,

他们看到小溪和桥后面有一块大木板，上面用白色油漆写着字母，

“ [ðɪs] [dɪˈzaɪərəb(ə)][ˈmænʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [let] [ˈfɜ:rnɪʃt] ” ; [pəˈtɪku:ləz] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
“ This desirable Mansion to be Let Furnished ” ; particulars following , with
“ 这 理想 大厦 到 是 让 提供 ” ; 细节 下列的 , 和

[dəˈrekʃ(ə)nz][tu:; tə] [əˈplai] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈlʌndən] [ˈeɪdʒənts] .
directions to apply to some London agents .
方向 到 申请 到 一些 伦敦 代理人 .

“这栋令人向往的豪宅将带家具出租”；详情如下，并附有联系伦敦部分代理商的说明。

[ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [haʊs] ,
Passing through the gate they could see the house ,
通过 通过 这 门 他们 可以 看 这 房子 ,

穿过大门，他们就能看到那栋房子。

[æn; ən][oʊld] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ˈregjələɪ] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ə,kɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] .
an old brick building of regular design and large accommodation .
一个 老的 砖 建筑 的 常规的 设计 和 大的 住宿 .

这是一栋设计规整、空间宽敞的老旧砖房。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [kler] .
“ I know it , ” said Clare .
“ 我 知道 它 , ” 说 克莱尔 .

“我知道,”克莱尔说。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] - [kɔ:rt] .
“ It is Bramshurst Court .
“ 它 是 - 法庭 .

“这里是布拉姆斯赫斯特苑。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [[ʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [græs] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] . “
You can see that it is shut up , and grass is growing on the drive . ”
你 能 看 那 它 是 关闭 向上 , 和 草 是 生长 在 这 驾驶 . ”

你可以看到大门紧闭，车道上长满了草。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:r; əɪ][ˈoʊpən] , ” [sed] [tes] .
“ Some of the windows are open , ” said Tess .
“ 一些 的 这 视窗 是 打开 , ” 说 苔丝 .

“有些窗户开着,”苔丝说。

“ [dʒʌst][tu:; tə] [er] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [aɪ] [səˈpoʊz] . “
“ Just to air the rooms , I suppose . ”
“ 只是 到 空气 这 房间 , 我 认为 . ”

“大概只是为了通风换气吧。”

“ [ɔ:l] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] [ˈemptɪ] , [ænd; ənd][wi:; wɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ru:f] [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈhedz] ! “
“ All these rooms empty , and we without a roof to our heads ! ”
“ 全部 这些 房间 空的 , 和 我们 没有 一个 屋顶 到 我们的 头部 ! ”

“这些房间全是空的，而我们却无家可归！ ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd] , [maɪ] [tes] !
“ You are getting tired , my Tess !
“ 你 是 获得 疲劳的 , 我的 苔丝 !

“你累了，我的苔丝！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wi:l] [stɑ:p] [su:n] .
" **We'll stop soon** .
" 出色地 停止 很快 .

我们很快就会停下来。

" [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][sæd] [maʊθ] , [hi:; hi] [ə'gen] [led][hɜ:r; həɹ]['ɑ:nwərdz] .
" **And kissing her sad mouth , he again led her onwards** .
" 和 接吻 她 伤心 嘴 , 他 再次 引领 她 开始 .

“他吻了吻她悲伤的嘴唇，然后再次牵着她继续前行。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wɪrɪ] ['laɪkwaɪz] , [fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɒndəd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [fɪfti:n]
He was growing weary likewise , for they had wandered a dozen or fifteen
他 曾是 生长 厌倦 同样地 , 为了 他们 有 漫步 一个 打 或者 十五
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

他也开始感到疲倦，因为他们已经走了十几到十五英里。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][fɔ:r; fəɹ][rest] .
and it became necessary to consider what they should do for rest .
和 它 成为 必要的 到 考虑 什么 他们 应该 做 为了 休息 .

因此，他们有必要考虑如何休息。

[ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ə'fa:r][æt; ət]['aɪsələɪtɪd] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪnz] ,
They looked from afar at isolated cottages and little inns ,
他们 看起来 从 远方 在 孤立 小屋 和 小的 旅馆 ,

他们远远地望着那些孤零零的农舍和小旅馆，

[ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] , [wen] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [feɪld]
and were inclined to approach one of the latter , when their hearts failed
和 是 倾斜 到 方法 一 的 这 后者 , 什么时候 他们的 心 失败的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当他们心脏衰竭时，便倾向于接近后者之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɪəd] [ɔ:f] .
and they sheered off .
和 他们 剪切 离开 .

它们脱落了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðer; ðər][geɪt] ['drægd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] .
At length their gait dragged , and they stood still .
在 长度 他们的 步态 拖拽 , 和 他们 站立 仍然 .

最终，他们的步伐变得拖沓，他们停了下来。

" [kʊd; kəd][wi:; wi] [sli:p] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tri:z] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **Could we sleep under the trees ?** " **she asked** .
" 可以 我们 睡觉 在下面 这 树木 ? " 她 问 .

“我们可以睡在树下吗？”她问道。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] [ɪnsə'fɪntli] [əd'vænst] .
He thought the season insufficiently advanced .
他 想法 这 季节 不足 先进的 .

他认为赛季进展不够顺利。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['empti] ['mænʃ(ə)n][wiː; wi] [pæst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I have been thinking of that empty mansion we passed , ” he said .**
“ 我 有 到过 思维 的 那 空的 大厦 我们 通过了 , ” 他 说 :
“ 我一直在想我们路过的那座空荡荡的豪宅 , ”他说。

“ [let] [juː 'es][ɡoʊ] [bæk] [təːrdz] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ **Let us go back towards it again .**
“ 让 我们 去 后退 向 它 再次 :
“ 让我们再回到它上面去。

“ [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] ,
“ **They retraced their steps ,**
“ 他们 重走 他们的 步骤 ,
“ 他们原路返回 ,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] [æz; əz]
but it was half an hour before they stood without the entrance - gate as
但 它 曾是 一半 一个 小时 前 他们 站立 没有 这 入口 - 门 作为
[ˈɜːrliər] .
earlier .
早些时候 :
“ 但过了半个小时 , 他们才像之前那样站在入口大门外。

[hiː; hi] [ðen] [ri'kwestɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [waɪlst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [huː]
He then requested her to stay where she was , whilst he went to see who
他 然后 请求 她 到 停留 在哪里 她 曾是 , 而 他 去 到 看 WHO
[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
was within .
曾是 之内 :
“ 然后他让她待在原地 , 自己去看看里面是谁。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [kler] [krept] [təːrdz] [ðə; ði]
She sat down among the bushes within the gate , and Clare crept towards the
她 卫星 向下 之中 这 灌木丛 之内 这 门 , 和 克莱尔 悄悄地爬 向 这
[haʊs] .
house .
房子 :
“ 她坐在大门内的灌木丛中 , 克莱尔蹑手蹑脚地朝房子走去。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['læstɪd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tes] [wʌz; wəz]
His absence lasted some considerable time , and when he returned Tess was
他的 缺席 持续 一些 大量 时间 , 和 什么时候 他 返回 苔丝 曾是
[ˈwaɪldli] ['æŋkʃəs] ,
wildly anxious ,
疯狂地 焦虑的 ,
“ 他离开的时间相当长 , 当他回来时 , 苔丝非常焦虑。

[nɔːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
not for herself , but for him .
不是 为了 她自己 , 但 为了 他 :
“ 不是为了她自己 , 而是为了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn]
He had found out from a boy that there was only an old woman in
他 有 成立 出去 从 一个 男生 那 那里 曾是 仅有的 一个 老的 女士 在
[tʃɑːrdʒ] [æz; əz] ['kɜːteɪkər] ,
charge as caretaker ,
收费 作为 看护人 ,
“ 他从一个男孩那里得知 , 这里只有一位老妇人负责看管。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [ðer; ðər][ɑːn] [faɪn] [deɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhæmlət] [nɪr] ,
and she only came there on fine days , from the hamlet near ,
和 她 仅有的 来了 那里 在 美好的 天 , 从 这 村庄 靠近 ,
她只在晴朗的日子里从附近的村庄来到这里。

[tuː; tə][ˈoʊpən][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
to open and shut the windows .
到 打开 和 关闭 这 视窗 .
开关窗户。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [[ʌt] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈsʌnset] .
She would come to shut them at sunset .
她 会 来 到 关闭 他们 在 日落 .
她会在日落时分来关门。

“ [naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɪn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər] , ”
“ Now , we can get in through one of the lower windows , and rest there , ”
“ 现在 , 我们 能 得到 在 通过 一 的 这 降低 视窗 , 和 休息 那里 , ”
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .
“现在，我们可以从下面的窗户进去，在那里休息，”他说。

[ʌndər] [hɪz; ɪz][ˈeskɔːrt][ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈtɑːrdɪli] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [frʌnt] , [huːz] [[ʌtərd]
Under his escort she went tardily forward to the main front , whose shuttered
在下面 他的 护送 她 去 迟缓地 向前 到 这 主要的 正面 , 谁 百叶窗
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
在他的护送下，她慢吞吞地走向正门，正门的窗户都紧闭着。

[laɪk] [ˈsaɪtləs] [ˈaɪ,bɔːlz] , [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃəz] .
like sightless eyeballs , excluded the possibility of watchers .
喜欢 失明 眼球 , 排除 这 可能性 的 观察者 .
就像看不见的眼球一样，排除了观察者的可能性。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [riːft] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [brˈsaɪd]
The door was reached a few steps further , and one of the windows beside
这 门 曾是 达到 一个 很少 步骤 更远 , 和 一 的 这 视窗 旁
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
it was open .
它 曾是 打开 .
再往前走几步，就到了门前，门旁边的一扇窗户开着。

[kler] [ˈklæmbəd] [ɪn] , [ænd; ənd] [pʊld] [tes] [ɪn][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Clare clambered in , and pulled Tess in after him .
克莱尔 攀爬 在 , 和 拉 苔丝 在 后 他 .
克莱尔爬了进去，然后把苔丝也拉了进去。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði]
Except the hall , the rooms were all in darkness , and they ascended the
除了 这 大厅 , 这 房间 是 全部 在 黑暗 , 和 他们 上升 这
[ˈsterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .
除了大厅，其他房间都一片漆黑，他们沿着楼梯向上走去。

[ʌp] [hɪr] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] , [ðə; ði][ˌventrɪˈleɪ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [pərˈfʌŋktrəli]
Up here also the shutters were tightly closed , the ventilation being perfunctorily
向上 这里 还 这 百叶窗 是 紧紧 关闭 , 这 通风 存在 敷衍地
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

楼上的百叶窗也紧闭着，通风敷衍了事。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ][æt; ət] [liːst] , [baɪ][ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] - [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈʌpər]
for this day at least , by opening the hall - window in front and an upper
为了 这 天 在 至少 , 经过 开幕 这 大厅 - 窗户 在 正面 和 一个 上
[ˈwɪndəʊ] [bɪˈhaɪnd] .
window behind .
窗户 在后面 .

至少今天，可以打开前面的走廊窗户和后面的楼上窗户。

[kler] [ʌnˈlætɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈtʃeɪmbər] , [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] ,
Clare unlatched the door of a large chamber , felt his way across it ,
克莱尔 未锁紧 这 门 的 一个 大的 房间 , 毛毡 他的 方式 穿过 它 ,
克莱尔打开一间大房间的门，摸索着走了进去。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [ˈʌtər] [tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] .
and parted the shutters to the width of two or three inches .
和 分手了 这 百叶窗 到 这 宽度 的 二 或者 三 英寸 .
并将百叶窗分开两两三英寸宽。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈdæzliŋ] [ˈsʌnlaɪt] [glɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [rɪˈviːliŋ] [ˈhevi] , [oʊld] - [ˈfæʃnd]
A shaft of dazzling sunlight glanced into the room , revealing heavy , old - fashioned
一个 轴 的 耀眼的 阳光 瞥了一眼 进入 这 房间 , 揭示 重的 , 老的 - 造型
[ˈfɜːrniʃər] ,
furniture ,
家具 ,
一束耀眼的阳光射进房间，映照出笨重而老式的家具。

[ˈkrɪmz(ə)n][ˈdæməsk] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈhɔːrməs] [fɔːr] - [poʊst] [ˈbedsted] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hed]
crimson damask hangings , and an enormous four - post bedstead , along the head
赤红 绫 绞刑 , 和 一个 巨大的 四 - 邮政 床架 , 沿着 这 头
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkaːvd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɪɡjərz] ,
of which were carved running figures ,
的 哪个 是 雕刻 跑步 数据 ,
深红色锦缎挂毯，以及一张巨大的四柱床，床头雕刻着奔跑的人物形象。

[əˈpærəntli] [ætəˈləntəz] [reɪs] .
apparently Atalanta's race .
显然 亚特兰大的 种族 .
显然是阿塔兰塔的种族。

“ [rest] [æt; ət][ləst] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˈvaɪəndz] .
“ **Rest at last !** ” **said he , setting down his bag and the parcel of viands .**
“ 休息 在 最后的 ! ” 说 他 , 环境 向下 他的 包 和 这 包裹 的 菜肴 .
“终于可以休息了!”他一边说着，一边放下他的包和那包食物。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [greɪt] [ˈkwaɪətənəs] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkɛrɪkər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]
They remained in great quietness till the caretaker should have come to shut the
他们 剩余 在 伟大的 寂静 直到 这 看护人 应该 有 来 到 关闭 这
[ˈwɪndəʊz] :
windows :
视窗 :

他们一直保持沉默，直到看守人来关窗户为止：

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] , [ˈpʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrkənəs] [baɪ] [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] [æz; əz]
as a precaution , putting themselves in total darkness by barring the shutters as
作为 一个 预防 , 推杆 他们自己 在 全部的 黑暗 经过 禁止 这 百叶窗 作为
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

为了安全起见, 他们像以前一样关上百叶窗, 让自己完全处于黑暗中。

[lest][ðə; ði] [ˈwʊmən] [[ʊd; əd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈkæʒuəl] [ˈriːz(ə)n] .
lest the woman should open the door of their chamber for any casual reason .
免得 这 女士 应该 打开 这 门 的 他们的 房间 为了 任何 随意的 原因 .
以免女子因任何偶然原因打开他们的房门。

[brɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][fɪː; fɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [wɪŋ] [ðeɪ]
Between six and seven o'clock she came , but did not approach the wing they
之间 六 和 七 点钟 她 来了 , 但 做过 不是 方法 这 翼 他们
[wɜːr; wər][ɪn] .
were in .
是 在 .

六点到七点之间她来了, 但没有靠近他们所在的侧翼。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kloʊz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈfæsn] [ðem; ðəm] , [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][goʊ]
They heard her close the windows , fasten them , lock the door , and go
他们 听到 她 关闭 这 视窗 , 系 他们 , 锁 这 门 , 和 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他们听到她关上窗户, 锁好门, 然后离开了。

[ðen] [kler] [əˈgen] [stoʊl][ə; eɪ] [tɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃerɪd]
Then Clare again stole a chink of light from the window , and they shared
然后 克莱尔 再次 偷窃 一个 裂缝 的 光 从 这 窗户 , 和 他们 共享
[əˈnʌðər] [miːl] ,
another meal ,
其他 一顿饭 ,

然后克莱尔又从窗户里偷来一丝光线, 她们一起吃了另一顿饭。

[tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
till by - and - by they were enveloped in the shades of night which they had
直到 经过 - 和 - 经过 他们 是 被包裹 在 这 色调 的 夜晚 哪个 他们 有
[noʊ][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] .
no candle to disperse .
不 蜡烛 到 分散 .

直到不久, 他们便被夜幕笼罩, 而他们却没有任何蜡烛可以驱散黑暗。

[ɛlˈviːˈɑːrˈɑːɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [stɪl] .
The night was strangely solemn and still .
这 夜晚 曾是 奇怪的 庄严 和 仍然 .

夜色异常沉寂。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [fɪː; fɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
In the small hours she whispered to him the whole story of how he had
在 这 小的 小时 她 低声说道 到 他 这 所有的 故事 的 如何 他 有
[wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fruːm] [striːm] ,
walked in his sleep with her in his arms across the Froom stream ,
步行 在 他的 睡觉 和 她 在 他的 武器 穿过 这 弗鲁姆 溪流 ,
凌晨时分, 她悄悄地把整个故事告诉了他, 他是如何抱着她, 在梦中走过弗鲁姆溪的。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈɪmɪnə̣nt] [rɪsk][ʌ̣v; ə̣v][bə̣uθ][ðer; ðər][laɪvz; livz] ,
at the imminent risk of both their lives ,
在 这 迫在眉睫 风险 的 两个都 他们的 生活 ;
冒着两人生命垂危的风险,

[ænd; ə̣nd][leɪd][hɜːr; hə̣r] [daʊ̣n] [ɪ̣n][ðə; ði] [stoʊ̣n] [ˈkɔːfɪ̣n] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈruːɪ̣nd] [ˈæ̣bi] .
and laid her down in the stone coffin at the ruined abbey .
和 铺设 她 向下 在 这 石头 棺材 在 这 毁坏 修道院 .
然后把她放在废弃修道院的石棺里。

[hiː; hi][hæ̣d; hə̣d] [ˈnevər] [noʊ̣n] [ʌ̣v; ə̣v] [ðæt] [tɪ̣l] [naʊ̣] .
He had never known of that till now .
他 有 绝不 已知 的 那 直到 现在 .
他之前对此一无所知。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][nekst] [deɪ] ?
“ Why didn't you tell me next day ?
“ 为什么 没有 你 告诉 我 下一个 天 ?
为什么你第二天不告诉我？

" [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .
他说。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæ̣v; hə̣v] [priˈventɪd] [mʌ̣t] [mɪsʌ̣ndərˈstændɪ̣ŋ] [ænd; ə̣nd][woʊ̣] . "
“ It might have prevented much misunderstanding and woe . "
“ 它 可能 有 阻止 很多 误解 和 悲哀 . "
“这或许可以避免很多误会和不幸。”

" [dəʊ̣nt] [θɪ̣ŋk] [ʌ̣v; ə̣v] [wʊ̣ts] [pæ̣st] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Don't think of what's past ! ” said she .
“ 不 思考 的 是什么 过去的 ! ” 说 她 .
“别去想过去的事了！”她说。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊ̣ɪ̣ŋ][tuː; tə] [θɪ̣ŋk] [aʊ̣tˈsaɪd] [ʌ̣v; ə̣v] [naʊ̣] .
“ I am not going to think outside of now .
“ 我 是 不是 去 到 思考 外部 的 现在 .
“我不会考虑现在以外的事情。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] !
Why should we !
为什么 应该 我们 !
我们为什么要这样做！

[huː] [noʊ̣z] [wʌ̣t] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ̣] [hæ̣z; hə̣z][ɪ̣n] [stɔːr] ?
Who knows what to - morrow has in store ?
WHO 知道 什么 到 - 明天 有 在 店铺 ?
谁知道明天会发生什么呢？

" [bʌ̣t; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpærə̣ntli] [hæ̣d; hə̣d][noʊ̣] [ˈsɑːroʊ̣] .
“ But it apparently had no sorrow .
“ 但 它 显然 有 不 悲哀 .
但它显然没有悲伤。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnịŋ] [wʌ̣z; wə̣z] [wet] [ænd; ə̣nd] [ˈfɑːgi] , [ænd; ə̣nd] [kler] ,
The morning was wet and foggy , and Clare ,
这 早晨 曾是 湿的 和 雾蒙蒙的 , 和 克莱尔 ,
早晨阴雨蒙蒙，雾气弥漫，克莱尔

[ˈraɪtli] [ɪ̣nˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkerteɪ̣kər] [ˈoʊ̣nli][ˈoʊ̣pə̣nd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ̣z] [ɑːn] [faɪ̣n] [deɪz] ,
rightly informed that the caretaker only opened the windows on fine days ,
没错 知情的 那 这 看护人 仅有的 打开 这 视窗 在 美好的 天 ,
据可靠消息，管理员只在晴朗的日子里才会打开窗户。

[ˈventʃəd] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈliːvɪŋ] [tes]
ventured to creep out of their chamber and explore the house , leaving Tess
冒险 到 潜行者 出去 的 他们的 房间 和 探索 这 房子 , 离开 苔丝
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了

他们偷偷溜出房间，探索房子，留下泰丝还在熟睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈwɔːtər] ,
There was no food on the premises , but there was water ,
那里 曾是 不 食物 在 这 前提 , 但 那里 曾是 水 ,
屋内没有食物，但有水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd]
and he took advantage of the fog to emerge from the mansion and
和 他 采取 优势 的 这 多雾路段 到 出现 从 这 大厦 和
[fetʃ] [tiː] ,
fetch tea ,
拿来 茶 ,

他趁着雾气从宅邸里出来，去取茶。

[bred] , [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː] [maɪlz] [brɪˈɑːnd] ,
bread , and butter from a shop in a little place two miles beyond ,
面包 , 和 黄油 从 一个 店铺 在 一个 小的 地方 二 英里 超过 ,
面包和黄油是从两英里外小镇的一家小店买的。

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [ˈket(ə)l] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] - [læmp] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ˈfaɪər] [wɪˈðaʊt]
as also a small tin kettle and spirit - lamp , that they might get fire without
作为 还 一个 小的 锡 壶 和 精神 - 灯 , 那 他们 可能 得到 火 没有
[smʊk] .
smoke .
抽烟

此外，他们还带了一个小锡壶和一盏酒精灯，以便无烟生火。

[hɪz; ɪz][ɑːr ˈiː] - [ˈentri] [əˈwʊk] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈbrekfəstɪd] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
His re - entry awoke her ; and they breakfasted on what he had brought
他的 关于 - 入口 醒来 她 ; 和 他们 早餐 在 什么 他 有 带来
.
:
.

他再次进来时把她吵醒了；他们吃了他带来的早餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈspəʊzd] [tuː; tə][stɜːr] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
They were indisposed to stir abroad , and the day passed , and the night
他们 是 不适 到 搅拌 国外 , 和 这 天 通过了 , 和 这 夜晚
[ˈfɑːləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

他们不愿外出，一天过去了，第二天晚上，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][nekst] ; [tɪl] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] ,
and the next , and next ; till , almost without their being aware ,
和 这 下一个 , 和 下一个 ; 直到 , 几乎 没有 他们的 存在 意识到的 ,
一个接一个，直到几乎在他们毫无察觉的情况下，

[faɪv] [deɪz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][ɪn] [ˈæbsəluːt] [sɪˈkluːz(ə)n] ,
five days had slipped by in absolute seclusion ,
五 天 有 滑倒了 经过 在 绝对 隔离 ,
在完全与世隔绝的环境中，五天时间悄然流逝。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpi:sflnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz]
not a sight or sound of a human being disturbing their peacefulness , such as
不是 一个 视线 或者 声音 的 一个 人类 存在 令人不安 他们的 宁静 , 这样的 作为
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

没有看到或听到任何人打扰他们的宁静。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ɪˈvents] ,
The changes of the weather were their only events ,
这 变化 的 这 天气 是 他们的 仅有的 活动 ,
天气变化是他们生活中唯一的大事。

[ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈfɔ:rɪst] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈkʌmpəni] .
the birds of the New Forest their only company .
这 鸟类 的 这 新的 森林 他们的 仅有的 公司 .
新森林里的鸟儿是它们唯一的陪伴。

[baɪ][ˈtæsaɪt] [kən'sent] [ðeɪ] [ˈhɑ:rdli] [wʌnz] [spəʊk] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈsʌbsɪkwənt] [tu:; tə]
By tacit consent they hardly once spoke of any incident of the past subsequent to
经过 默契 同意 他们 几乎 一次 辐 的 任何 事件 的 这 过去的 随后的 到
[ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .
their wedding - day .
他们的 婚礼 - 天 .
他们心照不宣地表示，从婚礼当天起，他们几乎再也没有提起过过去发生的任何事情。

[ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˌɪntərvi:nɪŋ] [taɪm] [si:md] [tu:; tə][sɪŋk] [ˈɪntu:] [ˈkeɪɑ:s] ,
The gloomy intervening time seemed to sink into chaos ,
这 阴沉 介入 时间 似乎 到 下沉 进入 混乱 ,
那段阴郁的过渡时间似乎陷入了混乱之中。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈpraɪər] [taɪmz] [kloʊzɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [hæd; həd] [bi:n] .
over which the present and prior times closed as if it never had been .
超过 哪个 这 展示 和 事先的 时代 关闭 作为 如果 它 绝不 有 到过 .
现在和过去的时间就此结束，仿佛从未存在过。

[wenˈevər] [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðer; ðər] [ˈfeltər] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈfɔ:rwərdz]
Whenever he suggested that they should leave their shelter , and go forwards
每当 他 建议 那 他们 应该 离开 他们的 庇护所 , 和 去 前进
[tɔ:rdz] [saʊˈhæmptən] [ɔ:r] [ˈlʌndən] ,
towards Southampton or London ,
向 南安普顿 或者 伦敦 ,
每当他建议他们离开避难所，向南安普顿或伦敦方向前进时，

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [mu:v] .
she showed a strange unwillingness to move .
她 显示 一个 奇怪的 不情愿 到 移动 .
她表现出一种奇怪的不愿移动的姿态。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæts] [ˈswi:t] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] !
“ **Why should we put an end to all that's sweet and lovely !**
“ 为什么 应该 我们 放 一个 结尾 到 全部 那就是 甜的 和 迷人的 !
“我们为什么要终结所有美好可爱的事物呢！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈdeprəkeɪtɪd] .
“ **she deprecated** .
“ 她 已弃用 .

她贬低道。

“ [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪl] [kʌm] .
“ **What must come will come** .
“ 什么 必须 来 将要 来 .

该来的总会来。

” [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌtər] - [tʃɪŋk] : “ [ɔːl] [ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] ; [ɪnˈsaɪd]
” **And** , **looking through the shutter - chink** : “ **All is trouble outside there ; inside**
” 和 , 寻找 通过 这 快门 - 裂缝 : “ 全部 是 麻烦 外部 那里 ; 里面
[hɪr] [ˈkɑːntent] .
here content .
这里 内容 :

“透过快门缝隙往外看：‘外面一片混乱；里面一片宁静。’

” [hiː; hi] [piːpt] [aʊt] [ˈɔːlsʊv] .
” **He peeped out also** .
” 他 偷窥 出去 还 :

他也偷偷地往外看了一眼。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɪt] [truː] ; [wɪðɪn] [wʌz; wəz] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈjuːniən] , [ˈerər] [fəˈgɪvn] : [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz]
It was quite true ; within was affection , union , error forgiven : outside was
它 曾是 相当 真的 ; 之内 曾是 感情 , 联盟 , 错误 已原谅 : 外部 曾是
[ðə; ði] [ɪnˈeksərəb(ə)l] .
the inexorable .
这 无情的 :

这完全正确；里面是爱、团结、宽恕错误；外面是无情的。

” [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ,
” **And — and , she said , pressing her cheek against his ,**
” 和 — 和 , “ 她 说 , 紧迫 她 脸颊 反对 他的 ,
“而且——而且,”她说着, 将脸颊贴在他的脸上,

” [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em ˈiː] [naʊ] [meɪ] [nɑːt] [læst] .
” **I fear that what you think of me now may not last** .
” 我 害怕 那 什么 你 思考 的 我 现在 可能 不是 最后的 :

我担心你现在对我的看法可能不会一直持续下去。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ˌaʊtˈlɪv] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
I do not wish to outlive your present feeling for me .
我 做 不是 希望 到 活得更久 你的 展示 感觉 为了 我 :

我不想活到你对我这份感情消逝。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] .
I would rather not .
我 会 相当 不是 :

我宁愿不这么做。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɪˈspaɪz]
I would rather be dead and buried when the time comes for you to despise
我 会 相当 是 死的 和 埋葬 什么时候 这 时间 来 为了 你 到 鄙视
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我宁愿在你们憎恨我的时候已经死去埋葬。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [drɪˈspaɪzd] [em ˈiː] . “
so that it may never be known to me that you despised me . ”
所以 那 它 可能 绝不 是 已知 到 我 那 你 被鄙视的 我 : “

免得我不知你曾藐视我。

” [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈevər] [drɪˈspaɪz] [juː; jʊ] . “
” **I cannot ever despise you** . “
” 我 不能 曾经 鄙视 你 : “

“我永远不可能鄙视你。”

” [aɪ] [ˈɔːlsʊv] [hoʊp] [ðæt] .
” **I also hope that** .
” 我 还 希望 那 :

我也希望如此。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] , [aɪ][ˈkændɑ:t] [si:] [waɪ] [ˈeni][mæn][ʃʊd; ʃəd] ,
But considering what my life has been , I cannot see why any man should ,
但 考虑 什么 我的 生活 有 到过 , 我 不能 看 为什么 任何 男人 应该 ,
但考虑到我的人生经历, 我不明白为什么任何男人应该.....

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [bi; bi][ˈeɪb(ə)l][tu; tə][help] [dɪsˈpaɪzɪŋ] [em ˈi:]
sooner or later , be able to help despising me
很快 或者 之后 , 是 有能力的 到 帮助 鄙视 我
迟早有一天, 你会开始鄙视我.....

[haʊ] [ˈwɪkɪdli] [mæd][aɪ][wʌz; wəz] !
How wickedly mad I was !
如何 邪恶地 疯狂的 我 曾是 !
我当时真是气疯了!

[jet] [ˈfɔ:rmərli] [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [tu; tə][hɜ:rt][ə; eɪ][flaɪ][ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rm] ,
Yet formerly I never could bear to hurt a fly or a worm ,
然而 以前 我 绝不 可以 熊 到 伤害 一个 飞 或者 一个 蠕虫 ,
然而, 以前我连一只苍蝇或一条虫子都舍不得伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [ju:st] [ˈɔ:f(ə)n][tu; tə] [meɪk] [em ˈi:][kraɪ] .
and the sight of a bird in a cage used often to make me cry .
和 这 视线 的 一个 鸟 在 一个 笼 用过的 经常 到 制作 我 哭 .
看到笼中鸟的景象常常让我落泪。

" [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [jet] [əˈnʌðər] [deɪ] .
" **They remained yet another day .**
" 他们 剩余 然而 其他 天 .

他们又待了一天。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] [klɪrd] ,
In the night the dull sky cleared ,
在 这 夜晚 这 乏味的 天空 已清除 ,
夜里, 昏暗的天空放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɛrɪkər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒ] [əˈwʊk] [ˈɜ:rlɪ] .
and the result was that the old caretaker at the cottage awoke early .
和 这 结果 曾是 那 这 老的 看护人 在 这 小屋 醒来 早期的 .
结果是, 小屋里的老看门人早早醒了。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnraɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [brɪsk] ; [ʃi; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu; tə][ˈoʊpən][ðə; ði]
The brilliant sunrise made her unusually brisk ; she decided to open the
这 杰出的 日出 制成 她 异常地 轻快 ; 她 决定 到 打开 这
[kənˈtɪɡjuəs] [ˈmæn](ə)n [ɪˈmi:diətli] ,
contiguous mansion immediately ,
相邻的 大厦 立即地 ,
灿烂的日出让她精神焕发, 她决定立刻打开隔壁的宅邸。

[ænd; ənd][tu; tə] [er] [aɪ ˈti:] [ˈθɜ:rəli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .
and to air it thoroughly on such a day .
和 到 空气 它 彻底 在 这样的 一个 天 .
并且要在这样的日子里彻底公开讨论这件事。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈloʊə] [ru:mz; rʊmz] [brɪˈfɔ:r] [sɪks]
Thus it occurred that , having arrived and opened the lower rooms before six
因此 它 发生 那 , 拥有 到达的 和 打开 这 降低 房间 前 六
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,
于是, 在六点之前到达并打开了楼下的房间之后,

[ʃiː, ʃi] [ə'sendɪd] [tuː, tə][ðə, ði] ['bedtʃeɪmbər] ,
she ascended to the bedchambers ,
她 上升 到 这 卧室 ,
她上楼去了寝宫，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː, tə][tɜːrn][ðə, ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə, ði][wʌn] [wer'ɪn] [ðei] [lei] .
and was about to turn the handle of the one wherein they lay .
和 曾是 关于 到 转动 这 处理 的 这 一 其中 他们 躺 .
正要转动他们躺着的那扇门的门把手。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː, ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə, ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [wɪ'ðɪn] .
At that moment she fancied she could hear the breathing of persons within .
在 那 片刻 她 幻想 她 可以 听到 这 呼吸 的 人 之内 .
那一刻，她仿佛听到了里面的人的呼吸声。

[hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [æn'tɪkwəti][hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [ə; ei] ['nɔɪzləs]
Her slippers and her antiquity had rendered her progress a noiseless
她 拖鞋 和 她 古代 有 渲染 她 进步 一个 无声
[wʌn][soʊ][faːr] ,
one so far ,
一 所以 远的 ,
她脚上的拖鞋和她的年纪，使得她迄今为止的行进悄无声息。

[ænd; ɐnd][ʃiː, ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [rɪ'triːt] ; [ðen] , [diːmɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [maɪt] [hæv; həv]
and she made for instant retreat ; then , deeming that her hearing might have
和 她 制成 为了 立即的 撤退 ; 然后 , 认为 那 她 听力 可能 有
[di'siːvd] [hɜːr; hər] ,
deceived her ,
受骗 她 ,
于是她立刻转身离开；然后，她认为自己的听觉可能欺骗了她，

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ə'nuː] [tuː, tə][ðə, ði] [dɔːr] [ænd; ɐnd] ['sɔːftli] [traɪd] [ðə, ði][ˈhænd(ə)l] .
she turned anew to the door and softly tried the handle .
她 转向 重新 到 这 门 和 轻轻 尝试 这 处理 .
她再次转身走向门口，轻轻地试了试门把手。

[ðə, ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ,
The lock was out of order ,
这 锁 曾是 出去 的 命令 ,
锁坏了。

[bʌt; bət][ə; ei] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrntɪʃər] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə, ði][ɪn'saɪd] ,
but a piece of furniture had been moved forward on the inside ,
但 一个 片 的 家具 有 到过 已搬 向前 在 这 里面 ,
但里面的一件家具被向前移动了位置。

[wɪtʃ] [pri'ventɪd] [hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [ðə, ði] [dɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] .
which prevented her opening the door more than an inch or two .
哪个 阻止 她 开幕 这 门 更多的 比 一个 英寸 或者 二 .
这使得她只能把门打开一两英寸。

[ə; ei] [striːm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [θruː] [ðə, ði] ['ʃʌtər] - [tʃɪŋk] [fel] [ə'pɑːn][ðə, ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə, ði]
A stream of morning light through the shutter - chink fell upon the faces of the
一个 溪流 的 早晨 光 通过 这 快门 - 裂缝 跌倒 之上 这 面孔 的 这
[pər] ,
pair ,
一对 ,
清晨的一缕阳光透过百叶窗的缝隙洒在两人的脸上。

[ræpt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] , [tɛsɪz] [lɪps] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - ['oʊpənd] ['flaʊər] [nɪr]
wrapped in profound slumber , Tess's lips being parted like a half - opened flower near
包装 在 深刻的 睡眠 , 苔丝的 嘴唇 存在 分手了 喜欢 一个 一半 - 打开 花 靠近
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
his cheek .
他的 脸颊 :

苔丝沉浸在沉睡之中，嘴唇微微张开，像一朵半开的花，贴在他的脸颊旁。

[ðə; ði] ['kɛtɛɪkər] [wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'pɪrəns] ,
The caretaker was so struck with their innocent appearance ,
这 看护人 曾是 所以 击 和 他们的 清白的 外貌 ,
看护人被他们天真无邪的外表深深打动了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪɡəns] [ʌv; əv] [tɛsɪz] [gaʊn] ['hæŋɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [sɪlk]
and with the elegance of Tess's gown hanging across a chair , her silk
和 和 这 优雅 的 苔丝的 袍 绞刑 穿过 一个 椅子 , 她 丝绸
[ˈstɔ:kɪŋz] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] ,
stockings beside it ,
长筒袜 旁 它 ,

苔丝优雅的长裙随意地搭在椅子上，丝袜则放在旁边。

[ðə; ði] ['prɪti] ['pærəsɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['hæbɪts][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ]
the pretty parasol , and the other habits in which she had arrived because she
这 漂亮的 阳伞 , 和 这 其他 习惯 在 哪个 她 有 到达的 因为 她
[hæd; həd] [nʌn] [els] ,
had none else ,
有 没有任何 别的 ,

那把漂亮的阳伞，以及她因为别无选择而养成的其他习惯，

[ðæt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][træmps][ænd; ənd] ['vægəbɒndz] [geɪv] [wei]
that her first indignation at the effrontery of tramps and vagabonds gave way
那 她 第一的 愤慨 在 这 厚颜无耻 的 流浪汉 和 流浪汉 给予 方式
[tu:; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌsentɪmen'tæləti] ['oʊvər] [ðɪs] [dʒen'ti:l] [ɪ'loʊpmənt] ,
to a momentary sentimentality over this genteel elopement ,
到 一个 瞬间 感伤 超过 这 文雅的 私奔 ,

她最初对流浪汉和无赖的厚颜无耻感到愤慨，但转念一想，这桩高雅的私奔又让她产生了一丝感伤。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] .
as it seemed .
作为 它 似乎 :

看起来确实如此。

[ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
She closed the door , and withdrew as softly as she had come ,
她 关闭 这 门 , 和 退出 作为 轻轻 作为 她 有 来 ,
她关上门，像来时一样轻柔地离开了。

[tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:d] [dɪ'sklʌvəri] .
to go and consult with her neighbours on the odd discovery .
到 去 和 咨询 和 她 邻居 在 这 奇怪的 发现 .
她去向邻居们询问这一奇怪的发现。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['æftər][hɜ:r; hər] [wɪð'drɔ:əl] [wen] [tes] [woʊk] ,
Not more than a minute had elapsed after her withdrawal when Tess woke ,
不是 更多的 比 一个 分钟 有 过去 后 她 退出 什么时候 苔丝 觉醒 ,
[ænd; ənd] [ðen] [kler] .
and then Clare .
和 然后 克莱尔 :

苔丝从她身边抽身出来不到一分钟就醒了，然后克莱尔也醒了。

[bəʊθ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Both had a sense that something had disturbed them , though they could
两个都 有 一个 感觉 那 某物 有 不安 他们 , 尽管 他们 可以
[nɑːt][seɪ] [wʌt] ;
not say what ;
不是 说 什么 ;

两人都感觉有什么事让他们心神不宁，但却说不出是什么事；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'liːzi] ['fiːlɪŋ] [wɪt] [aɪ 'tiː] [en'dʒendəd] [gruː] [strɔːŋgər] .
and the uneasy feeling which it engendered grew stronger .
和 这 不安 感觉 哪个 它 产生的 生长 更强 .

由此产生的不安感愈发强烈。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [hiː; hi] ['næroʊli] [skænd] [ðə; ði] [lɔːn] [θruː] [ðə; ði] [tuː]
As soon as he was dressed he narrowly scanned the lawn through the two
作为 很快 作为 他 曾是 穿着 他 勉强 扫描 这 草地 通过 这 二
[ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['ʌtər] - [tʃɪŋk] .
or three inches of shutter - chink .
或者 三 英寸 的 快门 - 裂缝 .

他穿好衣服后，便透过两三英寸宽的百叶窗缝隙，仔细地扫视着草坪。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I think we will leave at once , ” said he .**
“ 我 思考 我们 将要 离开 在 一次 , ” 说 他 .
“我想我们马上就走,”他说。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
“ **It is a fine day .**
“ 它 是 一个 美好的 天 .

今天天气很好。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fænsɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
And I cannot help fancying somebody is about the house .
和 我 不能 帮助 幻想 某人 是 关于 这 房子 .

我总觉得有人在房子附近。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .
At any rate , the woman will be sure to come to - day .
在 任何 速度 , 这 女士 将要 是 当然 到 来 到 - 天 .

总之，那位女士今天肯定会来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德伯家的苔丝：一个纯洁的女人(Tess of the d'Urbervilles A Pure Woman)

第27/27页

“ [ʃiː; ʃi] [ˈpæsiʋli] [əˈsentið] , [ænd; ənd] [ˈpʊtiŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ˈɔ:rdə] ,
“ **She passively assented** , **and putting the room in order** ,
“ 她 被动地 同意 , 和 推杆 这 房间 在 命令 ,
她默默地同意了, 并开始收拾房间。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [fju:] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] [bɪˈlɔ:ŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈnɔɪzləsli] .
they took up the few articles that belonged to them , **and departed noiselessly** .
他们 采取 向上 这 很少 文章 那 属于 到 他们 , 和 已离开 无声 .
他们拿起属于自己的几件物品, 悄无声息地离开了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
When they had got into the Forest she turned to take a last look at the
什么时候 他们 有 得到 进入 这 森林 她 转向 到 拿 一个 最后的 看 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .
当他们进入森林时, 她转身最后看了一眼房子。

“ [ɑː] , [ˈhæpi] [haʊs] — [gʊdˈbaɪ] !
“ **Ah , happy house — goodbye !**
“ 啊 , 快乐的 房子 — 再见 !
“啊, 幸福的房子——再见! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .
她说。

“ [maɪ][laɪf][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
“ **My life can only be a question of a few weeks** .
“ 我的 生活 能 仅有的 是 一个 问题 的 一个 很少 周 .
“我的生命可能只剩下短短几周了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑ:t][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] ? “
Why should we not have stayed there ? ”
为什么 应该 我们 不是 有 入住 那里 ? “
我们为什么不应该留在那里呢?

“ [dəʊnt] [seɪ] [aɪˈtiː] , [tes] !
“ **Don't say it , Tess !**
“ 不 说 它 , 苔丝 !
“别说了, 苔丝! ”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] [ɔːltəˈgeðər] .
We shall soon get out of this district altogether .
我们 将 很快 得到 出去 的 这 区 共 .
我们很快就会彻底离开这个地区。

[wi:l] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [æz; əz] [wi:v] [bɪˈɡʌn] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ki:p] [streɪt] [nɔ:rθ] .
We'll continue our course as we've begun it , and keep straight north .
出色地 继续 我们的 课程 作为 我们已经 开始 它 , 和 保持 直的 北 .
我们将继续沿原计划的路线, 一路向北。

[ˈnoʊbə:di] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:ˈes][ðer; ðər] .

Nobody will think of looking for us there .
无人 将要 思考 的 寻找 为了 我们 那里 .

没人会想到在那里找我们。

[wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwesɪks] [pɔ:rts] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] .

We shall be looked for at the Wessex ports if we are sought at all .
我们 将 是 看起来 为了 在 这 威塞克斯 端口 如果 我们 是 寻求 在 全部 .

如果有人要找我们，他们会在威塞克斯港口找我们。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wi:; wi] [wɪl] [get] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:rt][ænd; ənd] [əˈweɪ] .

When we are in the north we will get to a port and away .
什么时候 我们 是 在 这 北 我们 将要 得到 到 一个 港口 和 离开 .

当我们到达北方时，我们会抵达港口然后离开。

" [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [pərˈsu:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [bi:] -

" Having thus persuaded her , the plan was pursued , and they kept a bee -
" 拥有 因此 被说服 她 , 这 计划 曾是 追击 , 和 他们 保留 一个 蜜蜂 -

[laɪn] [ˈnɔ:rθwərd] .

line northward .
线 向北 .

“说服她之后，他们便开始执行这个计划，一路向北疾驰。”

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [rɪˈpouz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] [lent] [ðem; ðəm] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈpaʊər] [naʊ] ;

Their long repose at the manor - house lent them walking power now ;
他们的 长的 休息 在 这 庄园 - 房子 借出的 他们 步行 力量 现在 ;

他们在庄园里长期休养，现在有了行走的力气；

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [mɪd] - [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsti:pld] [ˈsɪti]

and towards mid - day they found that they were approaching the steeped city
和 向 中 - 天 他们 成立 那 他们 是 接近 这 尖顶 城市

[ʌv; əv] [ˈmɛltʃɛstər] ,

of Melchester ,
的 梅尔切斯特 ,

临近中午时分，他们发现自己正接近拥有尖顶的梅尔切斯特城。

[wɪtʃ] [leɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

which lay directly in their way .
哪个 躺 直接地 在 他们的 方式 .

正好挡在他们前面。

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [rest] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,

He decided to rest her in a clump of trees during the afternoon ,
他 决定 到 休息 她 在 一个 丛 的 树木 期间 这 下午 ,

他决定下午让她在树丛里休息。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ˈɑ:nwərd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rknəs] .

and push onward under cover of darkness .
和 推 向前 在下面 覆盖 的 黑暗 .

趁着夜色继续前进。

[æt; ət] [dʌsk] [kler] [ˈpə:tʃəst] [fu:d] [æz; əz][ju:zuəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [naɪt] [mɑ:rtʃ] [brɪˈgæn] ,

At dusk Clare purchased food as usual , and their night march began ,
在 黄昏 克莱尔 购买 食物 作为 通常 , 和 他们的 夜晚 行进 开始 ,

黄昏时分，克莱尔像往常一样购买了食物，他们的夜间行军开始了。

[ðə; ði] [ˈbaʊndri] [brɪˈtwi:n] [ˈʌpər] [ænd; ənd][mɪd] - [ˈwesɪks] [ˈbi:ɪŋ] [krɔ:st] [əˈbʌʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .

the boundary between Upper and Mid - Wessex being crossed about eight o'clock .
这 边界 之间 上 和 中 - 威塞克斯 存在 交叉 关于 八 点钟 .

大约八点钟方向，越过了上威塞克斯郡和中威塞克斯郡的边界。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [roʊdz] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə] [tes] ,
To walk across country without much regard to roads was not new to Tess ,
到 走 穿过 国家 没有 很多 看待 到 道路 曾是 不是 新的 到 苔丝 ,
对苔丝来说, 不怎么在意道路地徒步穿越乡村早已不是什么新鲜事了。

[ænd; ənd][iː; ji] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][oʊld][ə'dʒɪləti][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
and she showed her old agility in the performance .
和 她 显示 她 老的 敏捷 在 这 表现 .
她在表演中展现了昔日的敏捷身手。

[ðə; ði] [ɪntər'sept] ['sɪti] , [ˈeɪnjənt] ['mɛltʃɛstər] ,
The intercepting city , ancient Melchester ,
这 拦截 城市 , 古老的 梅尔切斯特 ,
拦截之城, 古梅尔切斯特

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
they were obliged to pass through in order to take advantage of the town
他们 是 有义务 到 经过 通过 在 命令 到 拿 优势 的 这 镇
[brɪdʒ] [fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rɪvər] [ðæt] [əb'strʌktɪd] [ðem; ðəm] .
bridge for crossing a large river that obstructed them .
桥 为了 过境 一个 大的 河 那 受阻 他们 .
他们不得不经在这里, 以便利用镇上的桥梁渡过阻挡他们的大河。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] , [ˈlaɪtɪd] ['fɪtʃəli]
It was about midnight when they went along the deserted streets , lighted fitfully
它 曾是 关于 午夜 什么时候 他们 去 沿着 这 荒凉的 街道 , 照明 断断续续地
[baɪ][ðə; ði] [fjuː] [læmps] ,
by the few lamps ,
经过 这 很少 灯 ,
他们沿着空无一人的街道走着, 当时大约是午夜时分, 街上只有几盏路灯断断续续地亮着。

['kiːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ðæt][aɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['ekəʊ][ðər; ðər] ['fʊtsteps] .
keeping off the pavement that it might not echo their footsteps .
保持 离开 这 路面 那 它 可能 不是 回声 他们的 脚步声 .
他们尽量避免走在人行道上, 以免脚步声在人行道上回荡。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)] [paɪl][ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] ['ɑːrkiːtektʃər] [roʊz] ['dɪmli] [ɑːn][ðər; ðər] [left] [hænd] ,
The graceful pile of cathedral architecture rose dimly on their left hand ,
这 优美 桩 的 大教堂 建筑学 玫瑰 依稀 在 他们的 左边 手 ,
他们左侧隐约可见一座优雅的大教堂建筑群。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst][ə'pɑːn][ðəm; ðəm] [naʊ] .
but it was lost upon them now .
但 它 曾是 丢失的 之上 他们 现在 .
但他们现在却对此一无所知。

[wʌns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] - [roʊd] ,
Once out of the town they followed the turnpike - road ,
一次 出去 的 这 镇 他们 随后 这 收费公路 - 路 ,
出了城之后, 他们沿着收费公路行驶。

[wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [plʌndʒd] [ə'krɔːs] [æn; ən][ˈoʊpən] [pleɪn] .
which after a few miles plunged across an open plain .
哪个 后 一个 很少 英里 暴跌 穿过 一个 打开 清楚的 .
行驶几英里后, 它便俯冲穿过一片开阔的平原。

[ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [dens] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] ,
Though the sky was dense with cloud ,
尽管 这 天空 曾是 稠密 和 云 ,
虽然天空乌云密布,

[ə; eɪ] [dɪ'fju:zd] [laɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:n] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [helpt]
a diffused light from some fragment of a moon had hitherto helped
 一个 扩散 光 从 一些 分段 的 一个 月亮 有 迄今为止 帮助
 [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
them a little .
 他们 一个 小的 .

此前，来自月球碎片的漫射光曾对他们有所帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [naʊ] [saŋk] , [ðə; ði] [klaʊdz] [si:md] [tu:; tə] ['set(ə)] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðer; ðər]
But the moon had now sunk , the clouds seemed to settle almost on their
 但 这 月亮 有 现在 沉没 , 这 云 似乎 到 定居 几乎 在 他们的
 ['hedz] ,
heads ,
 头部 ,

但此时月亮已经下沉，云层似乎几乎要盖在他们头上。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [naɪt] [gru:] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] .
and the night grew as dark as a cave .
 和 这 夜晚 生长 作为 黑暗的 作为 一个 洞穴 .
 夜色越来越深，如同山洞一般漆黑。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] ,
However , they found their way along ,
 然而 , 他们 成立 他们的 方式 沿着 ,
 然而，他们最终还是找到了出路。

['ki:pɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [tred] [maɪt] [nɑ:t] [rɪ'zaʊnd] ,
keeping as much on the turf as possible that their tread might not resound ,
 保持 作为 很多 在 这 草皮 作为 可能的 那 他们的 踏 可能 不是 回响 ,
 尽量让脚步声留在草坪上，以免发出回响。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tuː; tə] [duː] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [hedʒ] [ɔːr] [fens] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
which it was easy to do , there being no hedge or fence of any kind .
 哪个 它 曾是 简单的 到 做 , 那里 存在 不 对冲 或者 栅栏 的 任何 种类 .

由于没有任何树篱或栅栏之类的东西，所以很容易做到。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ['lʌnlnəs] [ænd; ənd] [blæk] ['sɑ:lətu:d] , ['oʊvər] [wɪt] [ə; eɪ] [stɪf] [bri:z]
All **around** **was** **open** **loneliness** **and** **black** **solitude** , **over** **which** **a** **stiff** **breeze**
 全部 大约 曾是 打开 孤独 和 黑色的 孤独 , 超过 哪个 一个 僵硬的 微风
 [blu:] .
blew .
 吹 .

四周尽是无尽的孤独和漆黑的寂静，凛冽的寒风吹拂其上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdɪd] [ðʌs] ['grɒʊpɪŋli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['fɜːrðər] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
They had proceeded thus gropingly two or three miles further when on a sudden
 他们 有 继续 因此 摸索着 二 或者 三 英里 更远 什么时候 在 一个 突然
 [kler] [br'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [r'rekʃn] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ,
Clare became conscious of some vast erection close in his front ,
 克莱尔 成为 有意识的 的 一些 广阔的 勃起 关闭 在 他的 正面 ,
 他们就这样摸索着又走了两三英里,突然,克莱尔感觉到前面有一个巨大的凸起物。

[ˈraɪzɪŋ] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] .
rising sheer from the grass .
 上升 透明 从 这 草 .
 从草丛中拔地而起。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [strʌk] [ðəm'selvz] [ə'geɪnst] [aɪ 'tiː] .
They had almost struck themselves against it .
 他们 有 几乎 击 他们自己 反对 它 .
 他们差点撞到它身上。

“ [wʌt] [ˈmɑːnstrəs] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [ˈeɪndʒl] .
“ **What monstrous place is this ?** ” **said Angel** .
“ 什么 滔天 地方 是 这 ？ ” 说 天使 ；

“这是什么可怕的地方？”安琪儿问道。

“ [aɪ ˈtiː] [hʌmz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **It hums** , ” **said she** .
“ 它 嗡嗡声 , ” 说 她 ；

“它嗡嗡作响,”她说。

“ [ˈhɑːrkən] !
“ **Hearken** !
“ 倾听 ！

“倾听！

“ [hiː; hi] [ˈlɪsnd] .
“ **He listened** .
“ 他 听着 ；

他听了。

[ðə; ði] [waɪnd] , [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] , [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈbuːmɪŋ] [tuːn] ,
The wind , playing upon the edifice , produced a booming tune ,
这 风 , 玩耍 之上 这 大厦 , 生产 一个 蓬勃发展 调 ,
风吹拂着建筑物, 发出隆隆的声响。

[laɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dʒaɪˈɡæntɪk] [wʌn] - [strɪŋd] [hɑːrp] .
like the note of some gigantic one - stringed harp .
喜欢 这 笔记 的 一些 巨大 一 - 弦 竖琴 ；

就像某种巨型单弦竖琴的音符。

[noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ] [step]
No other sound came from it , and lifting his hand and advancing a step
不 其他 声音 来了 从 它 , 和 举重 他的 手 和 前进 一个 步
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

里面没有发出其他声音, 他抬起手, 向前迈了一两步。

[kler] [felt] [ðə; ði] [ˈvɜːrtɪk(ə)l] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] .
Clare felt the vertical surface of the structure .
克莱尔 毛毡 这 垂直的 表面 的 这 结构 ；

克莱尔摸了摸建筑物的垂直表面。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɔːlɪd] [stoʊn] , [wɪˈðəʊt] [dʒɔɪnt][ɔːr] [ˈmoʊldɪŋ] .
It seemed to be of solid stone , without joint or moulding .
它 似乎 到 是 的 坚硬的 石头 , 没有 联合的 或者 成型 ；

它看起来像是用整块石头做的, 没有接缝或装饰线条。

[ˈkæɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɑːnwərd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ]
Carrying his fingers onward he found that what he had come in contact with
携带 他的 手指 向前 他 成立 那 什么 他 有 来 在 接触 和
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [rekˈtæŋɡjələr] [ˈpɪlər] ;
was a colossal rectangular pillar ;
曾是 一个 庞大 矩形的 支柱 ；

他顺着手指摸了下去, 发现自己接触到的是一根巨大的矩形柱子；

[baɪ] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [wʌn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
by stretching out his left hand he could feel a similar one adjoining .
经过 伸展 出去 他的 左边 手 他 可以 感觉 一个 相似的 一 相邻的 ；

他伸出左手, 感觉旁边还有一只类似的手。

[æt; ət][æen; ən] [ɪn'deɪnət] [haɪt] [ˈoʊvər'hed] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [blæk] [skai] [blækər] ,
At an indefinite height overhead something made the black sky blacker ,
在 一个 不定 高度 开销 某物 制成 这 黑色的 天空 更黑 ,
在头顶某个不确定的高度, 有什么东西让原本漆黑的天空更加漆黑了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['ɑːrkɪtreɪv] [ˌjuː'naitɪŋ][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] .
which had the semblance of a vast architrave uniting the pillars horizontally .
哪个 有 这 外表 的 一个 广阔的 门楣 联合 这 柱子 水平方向 .
它看起来像一个巨大的拱形门楣, 将各个柱子水平连接起来。

[ðeɪ] ['kɛrfəli] [ˈentərd] [bɪ'niːθ] [ænd; ænd] [bɪ'twiːn] ; [ðə; ði][ˈsɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] [ˈekəʊd] [ðer; ðər][sɔːft]
They carefully entered beneath and between ; the surfaces echoed their soft
他们 小心 进入 下面 和 之间 ; 这 表面 回声 他们的 柔软的
[ˈrʌs(ə)l] ;
rustle ;
沙沙 ;
他们小心翼翼地从下方和缝隙间钻了进去; 表面回荡着他们轻柔的沙沙声;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .
but they seemed to be still out of doors .
但 他们 似乎 到 是 仍然 出去 的 门 .
但他们似乎还在户外。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈruːflɪs] .
The place was roofless .
这 地方 曾是 无顶棚 .
那地方没有屋顶。

[tes] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] ['fɪrfəli] , [ænd; ænd][ˈeɪndʒl] , [pərˈplekst] , [sed] —
Tess drew her breath fearfully , and Angel , perplexed , said —
苔丝 画 她 气息 恐惧地 , 和 天使 , 困惑 , 说 —
苔丝惊恐地倒吸了一口气, 安吉尔困惑地说——

“ [wʌt] [kæen; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ **What can it be ?**
” 什么 能 它 是 ?
“那会是什么呢? ”

“ [ˈfiːlɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə'ɪnəðər] [ˈtaʊər] - [laɪk] [ˈpɪlər] , [skwer] [ænd; ænd]
” **Feeling sideways they encountered another tower - like pillar , square and**
” 感觉 侧身 他们 遭遇 其他 塔 - 喜欢 支柱 , 正方形 和
[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ;
uncompromising as the first ;
毫不妥协 作为 这 第一的 ;
“他们侧身摸索, 遇到了另一根塔状的柱子, 和第一根一样方方正正, 毫不妥协;

[bɪˈjɑːnd] [aɪ 'tiː] [ə'ɪnəðər] [ænd; ænd] [ə'ɪnəðər] .
beyond it another and another .
超过 它 其他 和 其他 .
除此之外, 还有另一个, 又一个。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [dɔːz] [ænd; ænd] [ˈpɪləs] , [sʌm; səm] [kə'nektɪd] [ə'boʊv] [baɪ] [kən'tɪnjuəs]
The place was all doors and pillars , some connected above by continuous
这 地方 曾是 全部 门 和 柱子 , 一些 连接 多于 经过 连续的
[ˈɑːrkə'treɪvz] .
architraves .
门楣 .
这里到处都是门和柱子, 有些门和柱子上方由连续的门楣连接起来。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **A very Temple of the Winds , ” he said .**
” 一个 非常 寺庙 的 这 风 , ” 他 说 .
“简直就像风之神殿,”他说。

[ðə; ði][nekst] [ˈpɪlər] [wʌz; wəz][ˈaɪsələɪtɪd] ; [ˈlðər] [kəmˈpəʊzɪd] [ə; eɪ] [ˈtrɪlɪθɑ:n] ; [ˈlðər] [wɜ:r; wər] [ˈprɑ:streɪt] ,
The next pillar was isolated ; others composed a trilithon ; others were prostrate ,
这 下一个 支柱 曾是 孤立 ; 其他的 由 一个 三石柱 ; 其他的 是 前列腺 ;
下一根石柱是孤立的; 其他的石柱组成了一个三石柱; 还有一些石柱横卧在地。

[ðer; ðər][flæŋks] [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:zweɪ] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ] ;
their flanks forming a causeway wide enough for a carriage ;
他们的 侧翼 成型 一个 堤道 宽的 足够的 为了 一个 运输 ;
它们的侧翼形成了一条足够宽的堤道, 可以通行马车;

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [su:n] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv] [ˈmɒnəuliθs] [gru:pt]
and it was soon obvious that they made up a forest of monoliths grouped
和 它 曾是 很快 明显的 那 他们 制成 向上 一个 森林 的 巨石 分组
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈgræsi] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .
upon the grassy expanse of the plain .
之上 这 草丛 广阔 的 这 清楚的 .
很快人们就发现, 它们构成了一片由巨石组成的森林, 聚集在平原的草地上。

[ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [ədˈvænst] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntu:] [ðɪs] [pəˈvɪliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ɪts] [mɪdst] .
The couple advanced further into this pavilion of the night till they stood in its midst .
这 夫妻 先进的 更远 进入 这 亭 的 这 夜晚 直到 他们 站立 在 它是 中间 .
这对夫妇继续深入这夜色笼罩的亭台楼阁, 直到他们站在亭台楼阁的中央。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈstoʊnhendʒ] ! " [sed] [kler] .
" **It is Stonehenge !** " **said Clare .**
" 它 是 巨石阵 ! " 说 克莱尔 .
“那是巨石阵!”克莱尔说道。

" [ðə; ði] [ˈhi:ðn] [ˈtemp(ə)l] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **The heathen temple , you mean ?** "
" 这 异教徒 寺庙 , 你 意思是 ? "
“你是说异教神庙吗? ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsentʃərɪz] ; [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɜ:bɜ:vɪlz] !
Older than the centuries ; older than the d'Urbervilles !
老年人 比 这 几个世纪 ; 老 比 这 德伯维尔 !
比几个世纪还要古老; 比德伯维尔家族还要古老!

[wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
Well , what shall we do , darling ?
出色地 , 什么 将 我们 做 , 亲爱的 ?
那我们该怎么办, 亲爱的?

[wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [ˈfeltər] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] .
We may find shelter further on .
我们 可能 寻找 庇护所 更远 在 .
我们或许能在更远的地方找到避难所。

" [bʌt; bət] [tes] , [ˈri:əli] [ˈtaɪərd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" **But Tess , really tired by this time ,**
" 但 苔丝 , 真的 疲劳的 经过 这 时间 ,
“但是苔丝这时真的累坏了,

[flʌŋ] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [slæb] [ðæt] [leɪ] [klaʊz] [æt; ət][hænd] ,
flung herself upon an oblong slab that lay close at hand ,
扔 她自己 之上 一个 长方形 板 那 躺 关闭 在 手 ,
她纵身扑到旁边一块长方形的石板上,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wind][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪlər] .
and was sheltered from the wind by a pillar .
和 曾是 避难所 从 这 风 经过 一个 支柱 .

一根柱子为他挡住了风。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæk(jə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði][stoʊn][wʌz; wəz]
Owing to the action of the sun during the preceding day , the stone was
欠款 到 这 行动 的 这 太阳 期间 这 前 天 , 这 石头 曾是
[wɔːrm][ænd; ənd][draɪ] ,
warm and dry ,
温暖的 和 干燥 ,

由于前一天太阳的照射，石头温暖干燥。

[ɪn] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [tʃɪl] [græs] [əˈraʊnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dæmpt]
in comforting contrast to the rough and chill grass around , which had damped
在 令人感到安慰 对比 到 这 粗糙的 和 寒意 草 大约 , 哪个 有 阻尼
[hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] [ʃuːz] .
her skirts and shoes .
她 裙子 和 鞋 .

与周围粗糙冰冷的草地形成鲜明对比，草地已经浸湿了她的裙子和鞋子。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] , [ˈeɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd]
“ **I don't want to go any further , Angel , ” she said , stretching out her hand**
“ 我 不 想 到 去 任何 更远 , 天使 , ” 她 说 , 伸展 出去 她 手
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .
for his .
为了 他的 .

“我不想再往前走了，安吉尔，”她说，伸出手去握住他的手。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [baɪd] [hɪr] ? ”
“ **Can't we bide here ?** ”
“ 不能 我们 比德 这里 ? ”

“我们不能待在这里吗？ ”

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
“ **I fear not .**
“ 我 害怕 不是 .

“我不害怕。”

[ðɪs] [spɑːt][ɪz][ˈvɪzəb(ə)][fɔːr; fər] [maɪlz] [baɪ] [deɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [naʊ] . “
This spot is visible for miles by day , although it does not seem so now . ”
这 点 是 可见的 为了 英里 经过 天 , 虽然 它 做 不是 似乎 所以 现在 . ”

白天，方圆几英里都能看到这个地方，虽然现在看起来不太明显。

“ [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈpiːp(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃepərd] [ˈhɪrəˈbaʊts] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
“ **One of my mother's people was a shepherd hereabouts , now I think of it .**
“ 一 的 我的 母亲的 人们 曾是 一个 牧羊人 附近 , 现在 我 思考 的 它 .

“现在想想，我母亲的亲戚中有人曾在这附近当过牧羊人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhiːðn] .
And you used to say at Talbothays that I was a heathen .
和 你 用过的 到 说 在 - 那 我 曾是 一个 异教徒 .

你以前在塔尔博斯说我是个异教徒。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][eɪˈem][æt; ət] [hoʊm] .
So now I am at home .
所以 现在 我 是 在 家 .

我现在到家了。

“ [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [aʊtˈstretʃt] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][əˈpɑːn][hɜːrz] .
“ **He knelt down beside her outstretched form , and put his lips upon hers .**
“ 他 跪下 向下 旁 她 伸展 形式 , 和 放 他的 嘴唇 之上 她的 .

他跪在她伸展开的身体旁，吻上了她的嘴唇。

“ [ˈsliːpi] [ɑːr; ər][juː; jə] , [daɪ] ?
“ Sleepy are you , dear ?
“ 困 是 你 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你困了吗？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][æən; ən][ˈɔːltər] . “
I think you are lying on an altar .”
我 思考 你 是 说谎 在 一个 坛 . ”

我认为你正躺在祭坛上。

“ [aɪ] [laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ I like very much to be here , ” she murmured .
“ 我 喜欢 非常 很多 到 是 这里 , ” 她 低声说道 .

“我非常喜欢待在这里，”她低声说道。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] — [ˈæftər][maɪ] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] — [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
“ It is so solemn and lonely — after my great happiness — with nothing but
“ 它 是 所以 庄严 和 孤独 — 后 我的 伟大的 幸福 — 和 没有什么 但
[ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [maɪ] [feɪs] .
the sky above my face .
这 天空 多于 我的 脸 .

“曾经的幸福如今只剩下如此的庄严和孤独，头顶只有天空。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈfɒk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] ;
It seems as if there were no folk in the world but we two ;
它 似乎 作为 如果 那里 是 不 民间 在 这 世界 但 我们 二 ;

仿佛世界上只有我们两个人似的；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] — [ɪkˈsept] - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] - [ˈlʌ] .
and I wish there were not — except ' Liza - Lu .
和 我 希望 那里 是 不是 — 除了 - 莉莎 - 鲁 .

我希望没有——除了“丽莎-卢”。

“ [kler] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rest] [hɪr] [tɪl] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ɡet][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪtər] ,
“ Clare thought she might as well rest here till it should get a little lighter ,
“ 克莱尔 想法 她 可能 作为 出色地 休息 这里 直到 它 应该 得到 一个 小的 打火机 ,

克莱尔心想，不如就在这里休息一会儿，等天亮一些再走吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and he flung his overcoat upon her , and sat down by her side .
和 他 扔 他的 大衣 之上 她 , 和 卫星 向下 经过 她 边 .

他把大衣披在她身上，然后在她身边坐了下来。

“ [ˈeɪndʒl] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪl] [juː; jə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] - [ˈlʌ] [fɔːr; fər][maɪ]
“ Angel , if anything happens to me , will you watch over ' Liza - Lu for my
“ 天使 , 如果 任何事物 发生 到 我 , 将要 你 手表 超过 - 莉莎 - 鲁 为了 我的
[seɪk] ?
sake ?
清酒 ?

“天使，如果我出了什么事，请你为了我好好照顾‘Liza-Lu’好吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləs]]
“ she asked , when they had listened a long time to the wind among the pillars
“ 她 问 , 什么时候 他们 有 听着 一个 长的 时间 到 这 风 之中 这 柱子
.
:
.

“当他们长时间聆听风在柱子间吹拂时，她问道。”

“ [aɪ] [wɪl] . “
“ I will . ”
“ 我 将要 . ”

“我会。”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pjɔːr] .

“ She is so good and simple and pure .
“ 她 是 所以 好的 和 简单的 和 纯的 .

她善良、单纯、纯洁。

[oʊ] , [ˈeɪndʒl] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] [hɜːr; həːr] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [em ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [duː]
O , Angel — I wish you would marry her if you lose me , as you will do
哦 , 天使 — 我 希望 你 会 结婚 她 如果 你 失去 我 , 作为 你 将要 做
[ˈʃɔːrtli] .
shortly .
不久 .

哦，天使——如果你失去我，我希望你能娶她，而你很快就会失去我。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ! “
O , if you would ! ”
哦 , 如果 你 会 ! ”

“哦，如果你愿意的话！ ”

“ [ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ][aɪ] [luːz] [ɔːl] !
“ If I lose you I lose all !
“ 如果 我 失去 你 我 失去 全部 !

“如果我失去了你，我就失去了一切！ ”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] [ˈsɪstəː] - [ɪn] - [lɔː] . “
And she is my sister - in - law . ”
和 她 是 我的 姐姐 - 在 - 法律 . ”

她是我嫂子。

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdiːrɪst] .
“ That's nothing , dearest .
“ 那就是 没有什么 , 亲爱的 .

“那没什么，亲爱的。”

[ˈpiːp(ə)l] [ˈmæri] [ˈsɪstəː] - [lɔːz] [kənˈtɪnjuəli] [əˈbaʊt] [mɑːrlət] ; [ænd; ənd] - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] - [ˈlʌ] [ɪz][soʊ][ˈdʒent(ə)l]
People marry sister - laws continually about Marlott ; and ' Liza - Lu is so gentle
人们 结婚 姐姐 - 法律 持续 关于 马洛特 ; 和 - 莉莎 - 鲁 是 所以 温和的
[ænd; ənd] [swiːt] ,
and sweet ,
和 甜的 ,

在马洛特，人们不断地娶妯娌；而且“莉莎-露是如此温柔甜美”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
and she is growing so beautiful .
和 她 是 生长 所以 美丽的 .

她越来越漂亮了。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃer] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həːr] [ˈwɪlɪŋli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈspɪrɪts] !
O , I could share you with her willingly when we are spirits !
哦 , 我 可以 分享 你 和 她 心甘情愿 什么时候 我们 是 烈酒 !

哦，如果我们是灵魂的话，我很乐意与她分享你！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈtreɪn] [hɜːr; həːr][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; həːr] , [ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; həːr][ʌp][fɔːr; fər]
If you would train her and teach her , Angel , and bring her up for
如果 你 会 火车 她 和 教 她 , 天使 , 和 带来 她 向上 为了
[ʃɔːr; jər] [oʊn] [self] ! . . .
your own self ! . . .
你的 自己的 自己 ! . . .

如果你愿意训练她、教导她，天使，把她培养成你自己的孩子就好了！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][bæd][ʌv; əv][em ˈiː] ;
She had all the best of me without the bad of me ;
她 有 全部 这 最好的 的 我 没有 这 坏的 的 我 ;

她拥有我所有最好的品质，却没有我的缺点；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔːrɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [deθ]
and if she were to become yours it would almost seem as if death
和 如果 她 是 到 变得 你的 它 会 几乎 似乎 作为 如果 死亡
[hæd; həd][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd][juː 'es] . . .
had not divided us ∴ ∴ ∴
有 不是 分割 我们 ∴ ∴ ∴
如果她成为你的，就好像死亡从未将我们分开一样.....

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː] .
Well , I have said it .
出色地 , 我 有 说 它 .
好了，我已经说完了。

[aɪ][wəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
I won't mention it again .
我 惯于 提到 它 再次 .
我不会再提这件事了。

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [θɔːt] .
” **She ceased , and he fell into thought** .
” 她 停止 , 和 他 跌倒 进入 想法 .
她停了下来，他陷入了沉思。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] - [iːst] [skaɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [striːk] [ʌv; əv]
In the far north - east sky he could see between the pillars a level streak of
在 这 远的 北 - 东方 天空 他 可以 看 之间 这 柱子 一个 等级 条纹 的
[laɪt] .
light .
光 .
在遥远的东北天空，他可以看到柱子之间有一道水平的光线。

[ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][kɑːn'kævəti][ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ˈbɔːdɪli] [laɪk] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][paːt] ,
The uniform concavity of black cloud was lifting bodily like the lid of a pot ,
这 制服 凹 的 黑色的 云 曾是 举重 身体上的 喜欢 这 盖 的 一个 锅 ,
那团均匀凹陷的黑云像锅盖一样整体向上抬起，

[ˈletɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːθs] [edʒ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] ,
letting in at the earth's edge the coming day ,
出租 在 在 这 地球的 边缘 这 未来 天 ,
在地球边缘迎接黎明，

[ə'genst] [wɪt] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈmɒnəʊliθs] [ænd; ənd] [traɪˈlɪθ(ə)n] [brɪ'gæən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈblækli] [dɪ'faɪnd] .
against which the towering monoliths and trilithons began to be blackly defined .
反对 哪个 这 参天 巨石 和 三石柱 开始 到 是 黑 定义 .
在这样的背景下，高耸的巨石和三石柱开始呈现出黑色的轮廓。

” [dɪd] [ðeɪ] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][gɑːd] [hɪr] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃɪ] .
” **Did they sacrifice to God here ?** ” **asked she** .
” 做过 他们 牺牲 到 上帝 这里 ? ” 问 她 .
她问道：“他们在这里向神灵献祭吗？ ”

” [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **No , ” said he** .
” 不 , ” 说 他 .
“不,”他说。

” [huː] [tuː; tə] ? ”
” **Who to ?** ”
” WHO 到 ? ”
“给谁？ ”

“ [aɪ] [brɪli:v] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .

“ **I believe to the sun** .

“ 我 相信 到 这 太阳 :

“我相信太阳。”

[ðæt] [ˈlɔ:fti] [stoʊn] [set] [əˈwei] [baɪ] [ɪtˈself] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

That lofty stone set away by itself is in the direction of the sun ,

那 高远 石头 放 离开 经过 本身 是 在 这 方向 的 这 太阳 ,

那块孤零零矗立的高大石头正朝着太阳的方向。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [raɪz][brɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:] . “

which will presently rise behind it . ”

哪个 将要 目前 上升 在后面 它 :

它随后将在其后方升起。

“ [ðɪs] [riˈmaɪndz][,em ˈi:] , [daɪ] , “ [ʃi: ʃi] [sed] .

“ **This reminds me , dear , she said** .

“ 这 提醒 我 , 亲爱的 , ” 她 说 :

“这让我想起一件事,亲爱的,”她说。

“ [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wʊd] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [brɪˈli:f] [ʌv; əv] [maɪn] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi]

“ **You remember you never would interfere with any belief of mine before we**

“ 你 记住 你 绝不 会 干扰 和 任何 信仰 的 矿 前 我们

[wɜ:r; wər] [ˈmærid] ?

were married ?

是 已婚 ?

你还记得我们结婚前你从来没有干涉过我的任何信仰吗?

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [jʊr; jər][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

But I knew your mind all the same ,

但 我 知道 你的 头脑 全部 这 相同的 ,

但我还是了解你的心思。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] — [nɔ:t][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət]

and I thought as you thought — not from any reasons of my own , but

和 我 想法 作为 你 想法 — 不是 从 任何 原因 的 我的 自己的 , 但

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [θɔ:t] [soʊ] .

because you thought so .

因为 你 想法 所以 :

我的想法和你的想法一样——不是出于我自己的原因,而是因为你也这么想。

[tel] [em ˈi:] [naʊ] , [ˈeɪndʒl] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [mi:t] [əˈgen] [ˈæftər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ded] ?

Tell me now , Angel , do you think we shall meet again after we are dead ?

告诉 我 现在 , 天使 , 做 你 思考 我们 将 见面 再次 后 我们 是 死的 ?

天使,请告诉我,你认为我们死后还会再次相遇吗?

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

I want to know .

我 想 到 知道 :

我想知道。

“ [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [æt; ət] [saɪtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

“ **He kissed her to avoid a reply at such a time** .

“ 他 亲吻 她 到 避免 一个 回复 在 这样的 一个 时间 :

“在这种时候,他吻了她,是为了避免得到回应。”

“ [oʊ] , [ˈeɪndʒl] — [aɪ] [fɪr] [ðæt] [mi:nz] [noʊ] ! “ [sed] [ʃi: ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [es oʊ ˈbi:] .

“ **O , Angel — I fear that means no ! ” said she , with a suppressed sob** .

“ 哦 , 天使 — 我 害怕 那 方法 不 ! ” 说 她 , 和 一个 被抑制 哭泣 :

“哦,天使——恐怕这意味着不行!”她强忍着抽泣说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jə] [əˈgen] — [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [mʌtʃ] ！
“ And I wanted so to see you again — so much , so much !
“ 和 我 通缉 所以 到 看 你 再次 — 所以 很多 ； 所以 很多 ！
“我多么想再次见到你——真的，真的！”

[wʌt] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][juː; jə][ænd; ənd][aɪ] , [ˈeɪndʒl] , [huː] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [wel] ？
What — not even you and I , Angel , who love each other so well ?
什么 — 不是 甚至 你 和 我 ， 天使 ， WHO 爱 每个 其他 所以 出色地 ？
什么——就连你我这样深爱彼此的人也不行吗，天使？

“ [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈkwestʃən] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [taɪm]
“ Like a greater than himself , to the critical question at the critical time
“ 喜欢 一个 更大的 比 他自己 ， 到 这 批判的 问题 在 这 批判的 时间
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ；
he did not answer ;
他 做过 不是 回答 ；
“如同一个比他自身更伟大的人，在关键时刻，面对关键问题，他却没有回答；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈsaɪlənt] .
and they were again silent .
和 他们 是 再次 沉默的 ；
他们再次陷入沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈregjələr] , [hɜːr; hər][klæsp][lʌv; əv][hɪz; ɪz]
In a minute or two her breathing became more regular , her clasp of his
在 一个 分钟 或者 二 她 呼吸 成为 更多的 常规的 ， 她 搭扣 的 他的
[hænd] [rɪˈlækst] ,
hand relaxed ,
手 轻松 ；
过了一两分钟，她的呼吸变得平稳起来，握着他的手也放松了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [fel] [əˈsliːp] .
and she fell asleep .
和 她 跌倒 睡着了 ；
然后她就睡着了。

[ðə; ði][bənd][lʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈpeɪlnəs] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [həˈraɪz(ə)n] [meɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pɑːrts][lʌv; əv]
The band of silver paleness along the east horizon made even the distant parts of
这 乐队 的 银 苍白 沿着 这 东方 地平线 制成 甚至 这 遥远 部分 的
[ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [əˈpɪr] [dɑːrk][ænd; ənd] [nɪr] ；
the Great Plain appear dark and near ;
这 伟大的 清楚的 出现 黑暗的 和 靠近 ；
东方地平线上那条银色的浅色带，使得大平原远处的地区看起来既黑暗又近在眼前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪnɔːrməs] [ˈlændskeɪp] [bɔːr] [ðæt] [ɪmˈpres] [lʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] , [tæsrɪˈtɜːrənəti] ,
and the whole enormous landscape bore that impress of reserve , taciturnity ,
和 这 所有的 巨大的 景观 钻孔 那 令人印象深刻 的 预订 ， 沉默寡言 ，
整个广袤的景色都给人一种矜持、沉默寡言的感觉。

[ænd; ənd][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ˈjuːzuəl][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [deɪ] .
and hesitation which is usual just before day .
和 犹豫 哪个 是 通常 只是 前 天 ；
以及临近黎明时分常见的犹豫。

[ðə; ði] [ˈiːstwərd] [pɪləs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɑːrkəˌtreɪvz] [stʊd] [ʌp] [ˈblækli] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] ,
The eastward pillars and their architraves stood up blackly against the light ,
这 向东 柱子 和 他们的 门楣 站立 向上 黑 反对 这 光 ，
东侧的柱子和它们的拱形门楣在光线下显得漆黑一片。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [fleɪm] - [[eɪp]t] [sʌn] - [stoʊn] [brɪˈɑːnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv]
and the great flame - shaped Sun - stone beyond them ; and the Stone of
和 这 伟大的 火焰 - 形状 太阳 - 石头 超过 他们 ; 和 这 石头 的
[ˈsækrɪfaɪs] [ˌmɪdˈweɪ] .
Sacrifice midway .
牺牲 中途 .

更远处是巨大的火焰状太阳石；中间是祭祀石。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [daɪd] [aʊt] ,
Presently the night wind died out ,
目前 这 夜晚 风 死亡 出去 ,

夜风渐渐停了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] - [laɪk] [ˈhɑːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [leɪ] [stɪl] .
and the quivering little pools in the cup - like hollows of the stones lay still .
和 这 颤抖 小的 游泳池 在 这 杯子 - 喜欢 空心 的 这 石头 躺 仍然 .

石头杯状凹陷处颤动的小水洼静静地躺着。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪp] [ˈiːstwərd]
At the same time something seemed to move on the verge of the dip eastward
在 这 相同的时间 某物 似乎 到 移动 在 这 边缘 的 这 蘸 向东
— [ə; eɪ] [mɪr] [daɪt] .
— a mere dot .
— 一个 仅仅 点 .

与此同时，似乎有什么东西在东侧的凹陷处移动——那只是一个点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈprəʊtɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [brɪˈɑːnd]
It was the head of a man approaching them from the hollow beyond
它 曾是 这 头 的 一个 男人 接近 他们 从 这 空洞的 超过
[ðə; ði] [sʌn] - [stoʊn] .
the Sun - stone .
这 太阳 - 石头 .

那是一颗人头，正从太阳石后面的空洞里向他们走来。

[kler] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɑːnwərd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
Clare wished they had gone onward , but in the circumstances decided to remain
克莱尔 希望 他们 有 已消失 向前 , 但 在 这 情况 决定 到 保持
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 .

克莱尔希望他们能继续前进，但在这种情况下，她决定保持沉默。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [ˈpɪləs] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
The figure came straight towards the circle of pillars in which they were .
这 数字 来了 直的 向 这 圆圈 的 柱子 在 哪个 他们 是 .

那人影径直朝他们所在的柱子圈走来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] .
He heard something behind him , the brush of feet .
他 听到 某物 在后面 他 , 这 刷子的 的 脚 .

他听到身后有动静，像是脚步声。

[ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈkɑːləmz] [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] ; [ðen] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Turning , he saw over the prostrate columns another figure ; then before he was
转弯 , 他 锯 超过 这 前列腺 列 其他 数字 ; 然后 前 他 曾是
[əˈwer] ,
aware ,
意识到的 ,

他转过身，看到横卧的柱子后面还有另一个人影；然后，在他还没反应过来之前，

[ə'ʌləðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈtrɪlɪθɑ:n] , [ænd; ənd] [ə'ʌləðər] [ɑ:n][ðə; ði]
another was at hand on the right , under a trilithon , and another on the
其他 曾是 在 手 在 这 正确的 , 在下面 一个 三石柱 , 和 其他 在 这
[left] .
left .
左边 :

右侧三石柱下还有一座, 左侧也有一座。

[ðə; ði] [da:n] [ˌoʊn] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['westwərd] ,
The dawn shone full on the front of the man westward ,
这 黎明 闪耀 满的 在 这 正面 的 这 男人 向西 ,
晨曦照耀着西边那个人的脸庞。

[ænd; ənd] [kler] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [æz; əz] [ɪf]
and Clare could discern from this that he was tall , and walked as if
和 克莱尔 可以 辨别 从 这 那 他 曾是 高的 , 和 步行 作为 如果
[treɪnd] .
trained .
受过训练 :

克莱尔由此看出他个子很高, 走路姿势也很有训练有素。

[ðeɪ] [ɔ:l] [kloʊzd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] ['pɜ:rpəs] .
They all closed in with evident purpose .
他们 全部 关闭 在 和 明显 目的 :
他们都围了过来, 显然是有目的的。

[hɜ:r; həɪ] ['stɔ:ri] [ðen] [wʌz; wəz] [tru:] !
Her story then was true !
她 故事 然后 曾是 真的 !
原来她的故事是真的!

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [ʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wepən] , [lu:s] [stoʊn] , [mi:nz]
Springing to his feet , he looked around for a weapon , loose stone , means
弹簧 到 他的 脚 , 他 看起来 大约 为了 一个 武器 , 松动的 石头 , 方法
[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ˈeniθɪŋ] .
of escape , anything .
的 逃脱 , 任何事物 :

他猛地站起身, 环顾四周, 寻找武器、松动的石头、逃跑的办法, 任何可以找到的东西。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
By this time the nearest man was upon him .
经过 这 时间 这 最近的 男人 曾是 之上 他 :
这时, 离他最近的人已经赶到了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is no use , sir ,** " **he said .**
" 它 是 不 使用 , 先生 , " 他 说 :
“没用的, 先生,”他说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sɪks'ti:n] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪz] [riəd] . "
" **There are sixteen of us on the Plain , and the whole country is reared .** " "
" 那里 是 十六 的 我们 在 这 清楚的 , 和 这 所有的 国家 是 饲养 : " "
“我们平原上有十六个人, 整个国家都在这里长大。”

" [let] [hɜ:r; həɪ] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; həɪ] [sli:p] !
" **Let her finish her sleep !**
" 让 她 结束 她 睡觉 !
“让她睡个好觉吧! ”

" [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] .
" **he implored in a whisper of the men as they gathered round .**
" 他 恳求 在 一个 耳语 的 这 男人 作为 他们 聚集 圆形的 :
“他低声恳求着围拢过来的男人们。”

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [tɪl] [ðen] ,
When they saw where she lay , which they had not done till then ,
什么时候 他们 锯 在哪里 她 躺 , 哪个 他们 有 不是 完毕 直到 然后 ,
当他们看到她躺着的地方时——在此之前他们从未看到过——

[ðeɪ] [[ʊʊd] [noʊ][əb'dʒek](ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [pɪləs]
they showed no objection , and stood watching her , as still as the pillars
他们 显示 不 异议 , 和 站立 观看 她 , 作为 仍然 作为 这 柱子
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

他们没有表示反对，只是静静地站在那里看着她，像周围的柱子一样纹丝不动。
[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [bent]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] , ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)] [hænd] ;
He went to the stone and bent over her , holding one poor little hand ;
他 去 到 这 石头 和 弯曲 超过 她 , 保持 一 贫穷的 小的 手 ;
他走到石头前，弯下腰，握住她可怜的小手；

[hɜ:r; həɹ] ['bri:ðɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesər] ['kri:tʃər]
her breathing now was quick and small , like that of a lesser creature
她 呼吸 现在 曾是 快的 和 小的 , 喜欢 那 的 一个 较少 生物
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .
than a woman .
比 一个 女士 .

她现在的呼吸急促而微弱，就像一个低等生物，而不是一个女人。
[ɔ:l] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪlvəd]
All waited in the growing light , their faces and hands as if they were silvered
全部 等待 在 这 生长 光 , 他们的 面孔 和 双手 作为 如果 他们 是 银色
,
/
,

所有人都静静地等待着，沐浴在渐渐亮起的阳光中，他们的脸和手仿佛都被镀上了一层银光。
[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪgjərz] [dɑ:rk] , [ðə; ði] [stoʊnz] ['glɪsɪnɪŋ] [gri:n] - [greɪ] , [ðə; ði] [pleɪn]
the remainder of their figures dark , the stones glistening green - gray , the Plain
这 余 的 他们的 数据 黑暗的 , 这 石头 闪闪发光 绿色的 - 灰色的 , 这 清楚的
[stɪl] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ʃeɪd] .
still a mass of shade .
仍然 一个 大量的 的 阴影 .

其余的人影都变成了黑色，石头闪烁着灰绿色的光芒，平原仍然笼罩在一片阴影之中。
[su:n] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:rm] ,
Soon the light was strong , and a ray shone upon her unconscious form ,
很快 这 光 曾是 强的 , 和 一个 射线 闪耀 之上 她 无意识 形式 ,
很快光线变得很强，一道光束照射在她昏迷不醒的身上。

['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['aɪ,lɪdʒ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
peering under her eyelids and waking her .
窥视 在下面 她 眼睑 和 醒来 她 .
掀开她的眼皮，把她唤醒。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , ['eɪndʒɪ] ?
" **What is it , Angel ?**
" 什么 是 它 , 天使 ?
" "什么事，天使？ "

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
" **she said , starting up** .
" 她 说 , 开始 向上 .
" "她说着，开始说道。"

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][em 'iː] ? ”
“ Have they come for me ? ”
“ 有 他们 来 为了 我 ？ ”

“他们是来抓我的吗？”

“ [jes] , [ˈdɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , dearest , ” he said .
“ 是的 , 亲爱的 , ” 他 说 .

“是的，亲爱的，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] . ”
“ They have come . ”
“ 他们 有 来 . ”

他们来了。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ It is as it should be , ” she murmured .
“ 它 是 作为 它 应该 是 , ” 她 低声说道 .

“就该如此，”她低声说道。

“ [ˈeɪndʒl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈɔːlmoʊst][glæd] — [jes] , [glæd] !
“ Angel , I am almost glad — yes , glad !
“ 天使 , 我 是 几乎 高兴的 — 是的 , 高兴的 !

“天使，我几乎感到高兴——是的，高兴！”

[ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv][ˈlæstɪd] .
This happiness could not have lasted .
这 幸福 可以 不是 有 持续 .

这份幸福不可能长久。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][nɔːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [em 'iː]
I have had enough ; and now I shall not live for you to despise me
我 有 有 足够的 ; 和 现在 我 将 不是 居住 为了 你 到 鄙视 我
!
!
!

我受够了！我再也不想活在你们的鄙视之下！

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ʃʊk] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwəd] , [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈhævɪŋ]
“ She stood up , shook herself , and went forward , neither of the men having
“ 她 站立 向上 , 摇晃 她自己 , 和 去 向前 , 两者都不 的 这 男人 拥有
[muːvd] .
moved .
已搬 .

她站起身，抖了抖身子，向前走去，而那两个男人仍然一动不动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈredi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ I am ready , ” she said quietly .
“ 我 是 准备好 , ” 她 说 悄悄 .

“我准备好了，”她轻声说道。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ˈfaɪn] [oʊld] ['sɪti] , [ə'fɔːrtaɪm] ['kæprɪ(ə)] [ʌv; əv] ['wesɪks] ,
The city of Wintoncester , that fine old city , aforesaid capital of Wessex ,
这 城市 的 - , 那 美好的 老的 城市 , 之前 首都 的 威塞克斯 ,
温顿斯特城, 这座美丽的古老城市, 昔日的威塞克斯首都,

[leɪ] [ə'mɪdst] [ɪts][ˈkɑːnveks][ænd; ənd] [kɑːn'keɪv] [daʊnləndz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ]
lay amidst its convex and concave downlands in all the brightness and warmth
躺 在.....之中它是 凸面 和 凹 丘陵地带 在 全部 这 亮度 和 温暖
[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
of a July morning .
的 一个 七月 早晨 .
在七月清晨的明媚和温暖中, 它静静地躺在起伏的丘陵地带。

[ðə; ði] ['geɪblɪd] [brɪk] , [taɪl] ,
The gabled brick , tile ,
这 山墙 砖 , 瓦 ,
山墙砖瓦

[ænd; ənd] ['friːstoʊn] ['haʊzɪz] [hæd; həd][ɔːlmoʊst] [draɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər] [ɪn'tegjəmənt]
and freestone houses had almost dried off for the season their integument
和 自由石 房屋 有 几乎 干燥 离开 为了 这 季节 他们的 表皮
[ʌv; əv] ['laɪkən] ,
of lichen ,
的 地衣 ,
砂岩房屋的表层苔藓几乎已经干涸, 不再受季节的影响。

[ðə; ði] [striːmz] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [haɪ] [striːt] ,
the streams in the meadows were low , and in the sloping High Street ,
这 溪流 在 这 草地 是 低的 , 和 在 这 倾斜的 高的 街道 ,
草甸里的溪流水位很低, 在倾斜的商业街上,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmiːdiːvəl] [krɔːs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmiːdiːvəl]
from the West Gateway to the mediæval cross , and from the mediæval
从 这 西方 网关 到 这 中世纪 叉 , 和 从 这 中世纪
[krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
cross to the bridge ,
叉 到 这 桥 ,
从西门到中世纪十字架, 再从中世纪十字架到桥,

[ðæt] ['liːʒəli] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˈʌʒəz] [ɪn]
that leisurely dusting and sweeping was in progress which usually ushers in
那 悠闲 除尘 和 扫荡 曾是 在 进步 哪个 通常 引座员 在
[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['mɑːrkit] - [deɪ] .
an old - fashioned market - day .
一个 老的 - 造型 市场 - 天 .
悠闲的除尘和清扫工作正在进行中, 这通常预示着老式集市日的到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] [ə'fɔːrsed] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [æz; əz] ['evri] - [noʊz] ,
From the western gate aforesaid the highway , as every Wintoncestrian knows ,
从 这 西 门 上述 这 公路 , 作为 每一个 - 知道 ,
正如每个温顿居民都知道的那样, 从上述西门出发, 沿着公路,

[ə'sendz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['regjələr] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡ'zækt][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒərd] [maɪl]
ascends a long and regular incline of the exact length of a measured mile
上升 一个 长的 和 常规的 倾斜 的 这 精确的 长度 的 一个 测量 英里
,
.
,
沿着一段长度正好为一英里的长而平缓的斜坡向上攀登。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈɡrædʒuəli] [brˈhaɪnd] .
leaving the houses gradually behind .

离开 这 房屋 逐步地 在后面 .

渐渐地，把房子抛在了身后。

[ʌp] [ðɪs] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ]
Up this road from the precincts of the city two persons were walking
向上 这 路 从 这 辖区 的 这 城市 二 人 是 步行
[ˈræpɪdli] ,
rapidly ,
快速 ,

从城郊沿着这条路往上走，有两个人正快步走着。

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [əˈsent] — [ʌnˈkɔːnʃəs] [θruː] [ˈpriːɔːkjuˈpeɪʃn] [ænd; ənd]
as if unconscious of the trying ascent — unconscious through preoccupation and
作为 如果 无意识 的 这 尝试 上升 — 无意识 通过 专注 和
[nɔːt] [θruː] [ˈbuɪənsi] .
not through buoyancy .
不是 通过 浮力 .

仿佛对艰难的上升过程浑然不觉——这种浑然不觉并非源于浮力，而是因为心不在焉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [roʊd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ,
They had emerged upon this road through a narrow ,
他们 有 出现 之上 这 路 通过 一个 狭窄的 ,
他们穿过一条狭窄的小路来到了这条路上，

[bɑːrd] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊər] [daʊn] .
barred wicket in a high wall a little lower down .
禁止 便门 在 一个 高的 墙 一个 小的 降低 向下 .

高墙上有一个带栅栏的小门，位置稍低一些。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]
They seemed anxious to get out of the sight of the houses and of their
他们 似乎 焦虑的 到 得到 出去 的 这 视线 的 这 房屋 和 的 他们的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

他们似乎急于逃离房屋和同类的视线。

[ænd; ənd] [ðɪs] [roʊd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈɔːfər][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
and this road appeared to offer the quickest means of doing so .
和 这 路 出现 到 提供 这 最快 方法 的 正在做 所以 .

而这条路似乎是实现这一目标的最快捷径。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [ˈhedz] ,
Though they were young , they walked with bowed heads ,
尽管 他们 是 年轻的 , 他们 步行 和 鞠躬 头部 ,
虽然他们年纪尚轻，却低着头走路。

[wɪtʃ] [ɡeɪt][ʌv; əv] [ɡriːf] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [smaɪld] [ɑːn] [ˈpɪtɪləsli] .
which gait of grief the sun's rays smiled on pitilessly .
哪个 步态 的 悲伤 这 太阳的 射线 微笑 在 无情地 .

阳光无情地照耀着悲伤的步伐。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [wʌz; wəz][ˈeɪndʒl] [kler] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][tɔːl] [ˈbʌdɪŋ] [ˈkriːtʃər] — [hæf][ɡɜːrl] ,
One of the pair was Angel Clare , the other a tall budding creature — half girl ,
— 的 这 一对 曾是 天使 克莱尔 , 这 其他 一个 高的 萌芽 生物 — 一半 女孩 ,
其中一人是安吉尔·克莱尔，另一人则是一个高挑的、正在发育的生物——半人半兽。

[hæf] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [tes] , [ˈslaɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
half woman — a spiritualized image of Tess , slighter than she , but with the
一半 女士 — 一个 精神化的 图像 的 苔丝 , 略微 比 她 , 但 和 这
[seɪm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] — [klɜːz] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] - [ˈlʌ] .
same beautiful eyes — Clare's sister - in - law , ' Liza - Lu .
相同的 美丽的 眼睛 — 克莱尔的 姐姐 - 在 - 法律 , - 莉莎 - 鲁 .

半人半兽——苔丝的精神化形象，比她本人更瘦小，但有着同样美丽的眼睛——克莱尔的嫂子，莉莎·露。

[ðer; ðər] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrʌŋk] [tuː; tə][hæf] [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [saɪz] .
Their pale faces seemed to have shrunk to half their natural size .
他们的 苍白 面孔 似乎 到 有 缩小 到 一半 他们的 自然的 尺寸 .

他们苍白的脸似乎缩小了一半。

[ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
They moved on hand in hand , and never spoke a word ,
他们 已搬 在 手 在 手 , 和 绝不 辐 一个 单词 ,

他们手牵着手继续前行，一句话也没说。

[ðə; ðɪ] [ˈdruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒɑːtoʊz] “ [tuː] [əˈpɒsəlz] ” .
the drooping of their heads being that of Giotto's “ Two Apostles ” .
这 下垂 的 他们的 头部 存在 那 的 乔托的 “ 二 使徒们 ” .

他们低垂的头颅，正是乔托《两使徒》的神态。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [west] [hɪl] [ðə; ðɪ] [klaːks] [ɪn][ðə; ðɪ]
When they had nearly reached the top of the great West Hill the clocks in the
什么时候 他们 有 几乎 达到 这 顶部 的 这 伟大的 西方 爬坡道 这 时钟 在 这
[taʊn] [strʌk] [eɪt] .
town struck eight .
镇 击 八 .

当他们快要到达西山顶时，镇上的钟敲了八下。

[iːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][staːrt][æt; ət][ðə; ðɪ] [noʊts] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɑːnwərd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
Each gave a start at the notes , and , walking onward yet a few steps ,
每个 给予 一个 开始 在 这 笔记 , 和 , 步行 向前 然而 一个 很少 步骤 ,

每个人都对着音符惊愕不已，然后又向前走了几步，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈmaɪlstoʊn] , [ˈstændɪŋ] [ˈwaɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡræs]
they reached the first milestone , standing whitely on the green margin of the grass
他们 达到 这 第一的 里程碑 , 常设 白 在这 绿色的 利润 的 这 草
,
.
,

他们到达了第一个里程碑，洁白地站在草坪的绿色边缘。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ðɪ] [daʊn] , [wɪtʃ] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [roʊd] .
and backed by the down , which here was open to the road .
和 支持的 经过 这 向下 , 哪个 这里 曾是 打开 到 这 路 .

背靠着山坡，而这里的山坡是敞开的，与公路相连。

[ðeɪ] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][tɜːrf] , [ænd; ənd] , [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈruːl]
They entered upon the turf , and , impelled by a force that seemed to overrule
他们 进入 之上 这 草皮 , 和 , 被迫 经过 一个 力量 那 似乎 到 否决

[ðer; ðər] [wɪl] ,
their will ,
他们的 将要 ,

他们踏上草坪，仿佛被一股凌驾于他们意志之上的力量驱使着，

[ˈsʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈperəlaɪzd] [səˈspens] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [stoʊn] .
suddenly stood still , turned , and waited in paralyzed suspense beside the stone .
突然 站立 仍然 , 转向 , 和 等待 在 瘫痪 悬念 旁 这 石头 .

她突然停住脚步，转身，僵立在石头旁，屏息凝神，等待着。

[ðə; ði][ˈpraːspekt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈlɪmɪtɪd] .
The prospect from this summit was almost unlimited .
这 前景 从 这 首脑 曾是 几乎 无限 .

这次峰会带来的前景几乎是无限的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [brˈniːθ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
In the valley beneath lay the city they had just left ,
在 这 谷 下面 躺 这 城市 他们 有 只是 左边 ,

山谷下方就是他们刚刚离开的城市。

[ɪts] [mɔːr] [ˈpraːmɪnənt] [ˈbɪldɪŋz] [ˈʃoʊɪŋ] [æz; əz][ɪn][æŋ; ən][aɪsəˈmetrɪk] [ˈdrɔːɪŋ] — [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm]
its more prominent buildings showing as in an isometric drawing — among them
它是 更多的 著名的 建筑物 显示 作为 在 一个 等距 绘画 — 之中 他们

[ðə; ði] [brɔːd] [kəˈθiːdrəl] [ˈtʌʊər] ,
the broad cathedral tower ,
这 广阔 大教堂 塔 ,

图中展示了其较为显眼的建筑，如等距图所示——其中包括宽阔的大教堂塔楼。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnɔːrmən] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ɪˈmens] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [aɪl] [ænd; ənd] [neɪv] , [ðə; ði]
with its Norman windows and immense length of aisle and nave , the
和 它是 诺曼 视窗 和 巨大 长度 的 走道 和 中殿 , 这

[spaɪəz][ʌv; əv][es ˈtiː] [ˈtɑːməsɪz] ,
spires of St Thomas's ,
尖塔 的 英石 托马斯的 ,

圣托马斯教堂拥有诺曼式窗户、绵延的中殿和宽敞的走廊，以及高耸的尖顶。

[ðə; ði] [pɪnəkld] [ˈtʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
the pinnaced tower of the College , and , more to the right ,
这 巅峰 塔 的 这 大学 , 和 , 更多的 到 这 正确的 ,

学院的尖顶塔楼，以及更右边的位置，

[ðə; ði] [ˈtʌʊər] [ænd; ənd] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɑːspɪs] ,
the tower and gables of the ancient hospice ,
这 塔 和 山墙 的 这 古老的 临终关怀 ,

古老收容所的塔楼和山墙，

[wer] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [meɪ] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz][dɔʊl][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [eɪl] .
where to this day the pilgrim may receive his dole of bread and ale .
在哪里 到 这 天 这 朝圣 可能 收到 他的 救济金 的 面包 和 麦芽酒 .

时至今日，朝圣者仍然可以在那里领取救济面包和啤酒。

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsɪti] [swept] [ðə; ði][roʊˈtʌnd] [ˈʌplənd] [ʌv; əv][es ˈtiː] [ˈkæθrɪnz] [hɪl] ; [ˈfɜːrðər] [ɔːf] ,
Behind the city swept the rotund upland of St Catherine's Hill ; further off ,
在后面 这 城市 扫荡 这 圆润 高地 的 英石 凯瑟琳的 爬坡道 ; 更远 离开 ,

城市背后是圣凯瑟琳山的圆润高地；更远处，

[ˈlændskeɪp] [brɪˈɑːnd] [ˈlændskeɪp] , [tɪl] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
landscape beyond landscape , till the horizon was lost in the radiance of the sun
景观 超过 景观 , 直到 这 地平线 曾是 丢失的 在 这 辐射 的 这 太阳

[ˈhæŋɪŋ] [əˈbʌv] [ɑɪ ˈtiː] .
hanging above it .
绞刑 多于 它 .

一望无际的风景，直到地平线消失在上方太阳的光辉中。

[əˈɡenst] [ðiːz] [fɑːr] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [roʊz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪti] [ˈedəfɪsɪz] ,
Against these far stretches of country rose , in front of the other city edifices ,
反对 这些 远的 伸展 的 国家 玫瑰 , 在 正面 的 这 其他 城市 建筑物 ,

在这片广袤的乡村背景下，在其他城市建筑的前面，耸立着.....

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [red] - [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈlev(ə)] [greɪ] [ruːfs] , [ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ˈʌv; əv] [ɔːrt] a large red - brick building , with level gray roofs , and rows of short
一个 大的 红色的 - 砖 建筑 , 和 等级 灰色的 屋顶 , 和 行 的 短的
[bɑːrd] [ˈwɪndəʊz] [brˈspiːkɪŋ] [kæpˈtɪvəti] ,
barred windows bespeaking captivity ,
禁止 视窗 宣告 囚禁 ,
一座大型红砖建筑, 平整的灰色屋顶, 以及一排排带有铁栅栏的短窗户, 都象征着囚禁。

[ðə; ði] [hoʊl] [kənˈtræstɪŋ] [ˈgreɪtli] [baɪ][ɪts][ˈfɔːrməlɪzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] [ɪregjəˈlærɪtɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] the whole contrasting greatly by its formalism with the quaint irregularities of the
这 所有的 对比 非常 经过 它是 形式主义 和 这 古雅 违规行为 的 这
[ˈgɑːθɪk] [ɪˈrekʃənz] .
Gothic erections .
哥特 勃起 .
整体上, 其形式主义与哥特式建筑的奇特不规则性形成了鲜明的对比。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈgaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [,aɪ ˈtiː][baɪ] [juːz] [ænd; ənd] It was somewhat disguised from the road in passing it by yews and
它 曾是 有些 伪装 从 这 路 在 通过 它 经过 紫杉 和
[ˈevəɡriːn] [oʊks] ,
evergreen oaks ,
常绿 橡树 ,
从路上经过时, 它被紫杉和常绿橡树遮蔽, 不太容易被发现。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪˈnʌf] [ʌp] [hɪr] .
but it was visible enough up here .
但 它 曾是 可见的 足够的 向上 这里 .
但从这里看得很清楚。
[ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ɪˈmɜːrdʒd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈʌv; əv] [ðɪs] The wicket from which the pair had lately emerged was in the wall of this
这 便门 从 哪个 这 一对 有 最近 出现 曾是 在 这 墙 的 这
[ˈstrʌktʃər] .
structure .
结构 .

这对组合刚才从这个建筑的墙上出来的那个洞口。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [æn; ən] [ˈʌɡli] [flæt] - [ˈtɑːpt] [ɑːkˈtægənəl] [ˈtʌʊər] [əˈsendɪd] From the middle of the building an ugly flat - topped octagonal tower ascended
从 这 中间 的 这 建筑 一个 丑陋的平坦的 - 顶峰 八边形 塔 上升
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪːst] [həˈraɪz(ə)n] ,
against the east horizon ,
反对 这 东方 地平线 ,
从建筑物的中央, 一座丑陋的平顶八角塔楼耸立在东方的地平线上。

[ænd; ənd] [vjuːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] , [ɑːn][ɪts] [ˈʃerdi] [saɪd][ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] ,
and viewed from this spot , on its shady side and against the light ,
和 已查看 从 这 点 , 在 它是 阴凉 边 和 反对 这 光 ,
从这个位置, 在它的阴凉处, 逆光看去,
[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][wʌn][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈbjuːti] .
it seemed the one blot on the city's beauty .
它 似乎 这 一 印迹 在 这 城市的 美丽 .

它似乎是这座城市美丽外表下唯一的污点。
[jet] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [blɑːt] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈgeɪzərz] Yet it was with this blot , and not with the beauty , that the two gazers
然而 它 曾是 和 这 印迹 , 和 不是 和 这 美丽 , 那 这 二 凝视者
[wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
were concerned .
是 担心的 .
然而, 这两个凝视者关注的却是这个污点, 而不是美貌本身。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ə; eɪ][tɔ:l] [sta:f] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
Upon the cornice of the tower a tall staff was fixed .
之上 这 檐口 的 这 塔 一个 高的 职员 曾是 固定的 .

塔楼的檐口上固定着一根高高的杆子。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Their eyes were riveted on it .
他们的 眼睛 是 铆接 在 它 .

他们的目光完全被它吸引住了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['aʊər][hæd; həd] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [mu:vd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [sta:f] ,
A few minutes after the hour had struck something moved slowly up the staff ,
一个 很少 分钟 后 这 小时 有 击 某物 已搬 缓慢地 向上 这 职员 ,
整点过后几分钟, 有什么东西缓缓地沿着指针向上移动。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bri:z] .
and extended itself upon the breeze .
和 扩展 本身 之上 这 微风 .

随风飘荡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [flæg] .
It was a black flag .
它 曾是 一个 黑色的 旗帜 .

那是一面黑旗。

“ ['dʒʌstɪs] ” [wʌz; wəz] [dʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɔ:tlɪz] , [ɪn] - [freɪz]
“ Justice ” was done , and the President of the Immortals , in Æschylean phrase
“ 正义 ” 曾是 完毕 , 和 这 总统 的 这 不朽者 , 在 - 短语
,
!
,
“正义”得以伸张, 而永生者的总统, 用埃斯库罗斯的话来说,

[hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz][spɔ:rt][wɪð; wɪθ] [tes] .
had ended his sport with Tess .
有 结束 他的 运动 和 苔丝 .

他和苔丝结束了这段恋情。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [slept] [ɑ:n][ɪn][ðer; ðər] [tu:mz] [ʌn'hoʊɪŋ] .
And the d'Urberville knights and dames slept on in their tombs unknowing .
和 这 - 骑士 和 女士们 睡着了 在 在 他们的 陵墓 无知 .

而德伯维尔的骑士和贵妇们则在不知情的情况下长眠于他们的陵墓中。

[ðə; ði] [tu:] ['spi:tʃləs] ['geɪzərz] [bent] [ðəm'selvz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] ,
The two speechless gazers bent themselves down to the earth , as if in prayer ,
这 二 无言 凝视者 弯曲 他们自己 向下 到 这 地球 , 作为 如果 在 祷告 ,
两个沉默不语的人俯身靠近地面, 仿佛在祈祷。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [æbsə'lu:tli] ['moʊʃnləs] : [ðə; ði][flæg] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
and remained thus a long time , absolutely motionless : the flag continued to
和 剩余 因此 一个 长的 时间 , 绝对地 静止不动 : 这 旗帜 持续 到

[weɪv] ['saɪləntli] .
wave silently .
海浪 默默 .

就这样, 旗帜静静地飘扬了很久, 一动不动。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [streŋθ] , [ðeɪ] [ə'rouz] , [dʒɔɪnd] [hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]
As soon as they had strength , they arose , joined hands again , and went on
作为 很快 作为 他们 有 力量 , 他们 出现 , 加入 双手 再次 , 和 去 在
.
:
.
他们恢复体力后, 便起身, 再次手拉手, 继续前行。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

